叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 29 个章节

1. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000001
2. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000002
3. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000003
4. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000004
5. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000005
6. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000006
7. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000007
8. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000008
9. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000009
10. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000010
11. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000011
12. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000012
13. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000013
14. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000014

15. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000015

16. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000016

17. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000017

18. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000018

19. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000019

20. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000020

21. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000021

22. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000022

23. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000023

24. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000024

25. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000025

26. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000026

27. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000027

28. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000028

29. 巨人的长袍(the Giant's Robe) 000029

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨人的长袍(The Giant's Robe)

[ðə; ði]
THE
这

这

['dʒaɪənts]	[roʊb]
GIANT'S	**ROBE**
巨人的	长袍

巨人的长袍

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef]	.	['ænsti]
F	**.**	**ANSTEY**
F	.	安斯蒂

F. 安斯蒂

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	-	[vaɪs]	-	-	-
AUTHOR	**OF**	**'**	**VICE**	**-**	**VERSÂ**	**'**
作者	的	-	副	-	-	-

《VICE-VERS》的作者

-	[naʊ]	[dʌz]	[hiː; hi]	[fiːl]	[hɪz; ɪz]	['taɪt(ə)l]
'	**Now**	**does**	**he**	**feel**	**his**	**title**
-	现在	做	他	感觉	他的	标题

现在他是否感受到了他的头衔

[hæŋ]	[luːs]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənts]	[roʊb]
Hang	**loose**	**about**	**him**	**,**	**like**	**a**	**giant's**	**robe**
悬挂	松动的	关于	他	,	喜欢	一个	巨人的	长袍

像巨人的长袍一样，松松垮垮地披在他身上。

[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['dwɔːfiʃ]	[θiːf]	-	—	[mək'beθ]
Upon	**a**	**dwarfish**	**thief**	**'**	**—**	**Macbeth**
之上	一个	矬	贼	-	—	麦克白

“致一个矮小的窃贼”——麦克白

[θɜːrd]	[ɪ'dɪʃn]
THIRD	**EDITION**
第三	版

第三版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[smɪθ]	,	['eldər]	,	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	-	[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]	PLACE1884
SMITH	**,**	**ELDER**	**,**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**15**	**WATERLOO**	**PLACE1884**
史密斯	,	长老	,	&	一氧化碳	.	,	-	滑铁卢	PLACE1884

史密斯、埃尔德公司，滑铁卢广场15号，1884年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ]
IT has been my intention from the first to take this opportunity of stating
它 有 到过 我的 意图 从 这 第一的 到 拿 这 机会 的 声明
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我从一开始就打算借此机会声明：

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['eni] ['priːviəs] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊlən]
if I am indebted to any previous work for the central idea of a stolen
如果 我 是 负债累累 到 任何 以前的 工作 为了 这 中央 主意 的 一个 被盗
['mænjuskrɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,

如果我从任何先前的作品中获得了被盗手稿的核心思想，

[sʌtʃ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] ,
such obligation should be ascribed to a short tale ,
这样的 义务 应该 是 归因于 到 一个 短的 故事 ,

这种义务应该归于一篇短篇小说。

['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] — [ðə; ði]['oʊnli]['stɔːri] [ə'pɑːn]
published some time ago in one of the Christmas numbers — the only story upon
已发布 一些 时间 前 在 一 的 这 圣诞节 数字 — 这 仅有的 故事 之上
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
the subject which I have read at present .
这 主题 哪个 我 有 读 在 展示 .

这篇故事发表于前段时间的圣诞特刊上——这是我目前读过的唯一一篇关于这个主题的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] [huː] ,
It was the story of a German student who ,
它 曾是 这 故事 的 一个 德语 学生 WHO ,

这是一个关于一位德国学生的故事，他

['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æn; ən][oʊld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænjuskrɪpt] ,
having found in the library of his university an old scientific manuscript ,
拥有 成立 在 这 图书馆 的 他的 大学 一个 老的 科学 手稿 ,

他在大学图书馆里发现了一份古老的科学手稿，

[baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
by a writer long since dead and forgotten , produced it as his own ;
经过 一个 作家 长的 自从 死的 和 被遗忘的 , 生产 它 作为 他的 自己的 ;

这部作品出自一位早已去世且被人遗忘的作家之手，并被当作自己的作品创作出来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]
and it is so probable that the recollection of this incident became quite
和 它 是 所以 可能 那 这 回忆 的 这 事件 成为 相当
[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bʊk] [ðæt] ,
unconsciously the germ of the present book that ,
不知不觉 这 细菌 的 这 展示 书 那 ,

而且，对这件事的回忆很可能在不知不觉中成为了本书的雏形。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
although the matter is not of general importance , I feel it only fair to mention
虽然 这 事情 是 不是 的 一般的 重要性 , 我 感觉 它 仅有的 公平的 到 提到
[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
it here .
它 这里 .

虽然这件事并不重要，但我认为有必要在这里提一提。

[aɪ] [trʌst] , [ˌnevərðə'les] ,
I trust , nevertheless ,
我 相信 , 尽管如此 ,

但我相信，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['eni] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
that it is not necessary to insist upon any claim to the average degree of
那 它 是 不是 必要的 到 坚持 之上 任何 宣称 到 这 平均的 程度 的
[əˌrɪdʒə'næləti] ;
originality ;
独创性 ;

没有必要坚持声称具有平均水平的原创性；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [dʌz] [nɑːt] [ber] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrk] ,
for if the book does not bear the traces of honest and independent work ,
为了 如果 这 书 做 不是 熊 这 痕迹 的 诚实的 和 独立的 工作 ,

如果一本书没有体现出诚实和独立创作的痕迹，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['diːfekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt]
that is a defect which is scarcely likely to be removed by the most eloquent
那 是 一个 缺点 哪个 是 几乎 可能 到 是 已移除 经过 这 最多 雄辩
[ænd; ənd] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [ʌv; əv] ['prefisiz] .
and argumentative of prefaces .
和 争论 的 序言 .

即使写出最雄辩、最有说服力的序言，也很难弥补这一缺陷。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['prefəs]
Preface
前言

前言

[aɪ] . [æn; ən] [ˌɪntər'sesər] [wʌn]
I . An Intercessor 1
我 . 一个 代祷者 1

一、代祷者 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [læst] [wɔːk] -
A Last Walk 15
一个 最后的 走 -

最后一次散步 15

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[gʊd] - [baɪ] -
Good - bye 23
好的 - 再见 -

再见 23

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈmæləˌkɔf] [ˈterəs] -
Malakoff Terrace 36
马拉科夫 阳台 -

马拉科夫露台 36

[viː] . [ˈneɪbərz] -
V . Neighbours 52
V . 邻居 -

V. 邻居 52

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
So Near and yet so
所以 靠近 和 然而 所以

如此接近，却又如此

[fɑːr] -
Far 64
远的 -

远64

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] -
In the Fog 69
在 这 多雾路段 -

迷雾之中 69

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[bæd] [nuːz] -
Bad News 82
坏的 消息 -

坏消息 82

[ˌaɪˈɛks]	.
IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ]	[ˈtɜːrnɪŋ]	-	[pɔɪnt]	-
A	**Turning**	**-**	**point**	**90**
一个	转弯	-	观点	-

转折点 90

[eks]	.	[rɪˈpɛntiː]	[tɝpɪsɪməs]	-
X	**.**	**Repente**	**Turpissimus**	**103**
X	.	忏悔	极度	-

X. Repente Turpissimus 103

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
XI	**.**
十一	.

十一、

[rɪˈvoʊlt]	-
Revolt	**110**
反叛	-

叛乱110

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]	.
XII	**.**
十二	.

十二、

[lɔːntʃt]	-
Launched	**124**
发射	-

已发布 124

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
XIII	**.**
十三	.

十三、

[ə; eɪ]	-	[θɔːrn]	[ænd; ənd]	[ˈflaʊər]	[piːs]	-	-
A	**'**	**Thorn**	**and**	**Flower**	**Piece**	**'**	**133**
一个	-	刺	和	花	片	-	-

《荆棘与花朵》133

[ˌɛksˌaɪˈviː]	.
XIV	**.**
十四	.

十四、

[ɪn]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	-
In	**the**	**Spring**	**148**
在	这	春天	-

148年春季

[ˈɛksˈviː]	.
XV	**.**
十五	.

十五、

[ˈhærəld]	[kæfɪn]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[dɪˈskʌvəri]	-
Harold	**Caffyn**	**makes**	**a**	**Discovery**	**158**
哈罗德	卡芬	制作	一个	发现	-

哈罗德·卡芬制造了一艘发现号158

[ˌɛksˈviːˈaɪ]	.
XVI	**.**
十六	.

十六、

[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[frʌnt]	-
A	**Change**	**of**	**Front**	**170**
一个	改变	的	正面	-

前线变化 170

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	.
XVII	**.**
十七	.

十七、

[ɪn]	[wɪtʃ]	[mɑːrk]	[meɪks]	[æn; ən]	[ˈenəmi]	[ænd; ənd]	[riˈkʌvəz]	[ə; eɪ]	[frend]	-
In	**which**	**Mark**	**makes**	**an**	**Enemy**	**and**	**recovers**	**a**	**Friend**	**177**
在	哪个	标记	制作	一个	敌人	和	恢复	一个	朋友	-

马克树敌又挽回友谊 177

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
XVIII	**.**
十八	.

十八、

[ə; eɪ]	[ˈdɪnər]	[ˈpɑːrti]	-
A	**Dinner**	**Party**	**186**
一个	晚餐	派对	-

晚宴 186

[ˌɛksˌaɪˈɛks]	.
XIX	**.**
十九	.

十九、

[ˈdɑːliːz]	[dɪˈlɪvərəns]	-
Dolly's	**Deliverance**	**194**
多莉的	解救	-

多莉的救赎 194

[ˈeks ˈeks]	.
XX	**.**
xx	.

XX.

[ə; eɪ]	[ˌdekləˈreɪʃn]	—	[ʌv; əv]	[wɔːr]	-
A	**Declaration**	**—**	**of**	**War**	**197**
一个	宣言	—	的	战争	-

197年宣战书

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	.
XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[ə; eɪ]	[ˈpɑːrli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈenəmi]	-
A	**Parley**	**with**	**the**	**Enemy**	**208**
一个	帕利	和	这	敌人	-

与敌人谈判 208

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]	.
XXII	**.**
二十二	.

二十二、

['straɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[treɪl]	-
Striking	**the**	**Trail**	**216**
引人注目	这	踪迹	-

踏上征程 216

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[pi'ænoʊ]	['præktɪs]	-
Piano	**Practice**	**221**
钢琴	实践	-

钢琴练习 221

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[ɪn]	['dʒɜːrməni]	-
A	**Meeting**	**in**	**Germany**	**232**
一个	会议	在	德国	-

德国会议 232

[ˌɛks'ɛks'viː]	.
XXV	**.**
25	.

二十五、

['meɪbəlz]	['ænsər]	-
Mabel's	**Answer**	**240**
梅布尔的	回答	-

梅布尔的回答 240

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
XXVI	**.**
26	.

二十六、

['vɪzɪts]	[ʌv; əv]	['serəmoʊni]	-
Visits	**of**	**Ceremony**	**251**
访问	的	仪式	-

仪式访问 251

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[klɪr]	[skaɪ]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['θʌndərboʊlt]	-
Clear	**Sky**	**—**	**and**	**a**	**Thunderbolt**	**256**
清除	天空	—	和	一个	霹雳	-

晴空万里——以及一架雷电256

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

[mɑːrk]	[noʊz]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	-
Mark	**Knows**	**the**	**Worst**	**262**
标记	知道	这	最差	-

马克知道最糟糕的情况 262

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]	.
XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	-	[ˌkɔːrə'mændəl]	-	-
On	**Board**	**the**	**'**	**Coromandel**	**'**	**273**
在	木板	这	-	科罗曼德尔	-	-

在“科罗曼德尔”号273号船上

[ɛ.ksɛ.ksɛks]	.
XXX	**.**
XXX	.

XXX。

[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[træns'grɛsərz]	-
The	**Way**	**of**	**Transgressors**	**288**
这	方式	的	违规者	-

越轨者之路 288

[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
XXXI	**.**
xxxi	.

XXXI.

['eɪgæg]	-
Agag	**301**
阿加格	-

Agag 301

[ˌɛks'ɛks'tuː]	.
XXXII	**.**
xxxii	.

三十二、

[æt; ət]	['weɪstˌwɔːtər]	-
At	**Wastwater**	**311**
在	废水	-

在 Wastwater 311

[ˌɛks'ɛks'θriː]	.
XXXIII	**.**
xxxiii	.

三十三、

[ɪn]	[sə'spens]	-
In	**Suspense**	**323**
在	悬念	-

悬念323

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]	.
XXXIV	**.**
34	.

第三十四章

[ɑːn]	[ðə; ði]	-	-
On	**the**	**Laufenplatz**	**335**
在	这	-	-

在 Laufenplatz 335

[ˌɛks'ɛks'faɪv]	.
XXXV	**.**
xxxv	.

XXXV.

[mɪst]	['faɪər]	-
Missed	**Fire**	**345**
错过	火	-

未击中目标 345

[ˌɛks'ɛks'sɪks]	.
XXXVI	**.**
xxxvi	.

XXXVI.

['lɪt(ə)l]	[rɪfts]	-
Little	**Rifts**	**349**
小的	裂痕	-

小裂谷 349

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]	.
XXXVII	**.**
xxxvii	.

XXXVII.

[mɑːrk]	[ək'septs]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	['duːti]	-
Mark	**Accepts**	**a**	**Disagreeable**	**Duty**	**358**
标记	接受	一个	令人不快的	责任	-

马克接受了一项令人不快的任务 358

[ˌɛks'ɛks'eɪt]	.
XXXVIII	**.**
38	.

三十八、

['hærəld]	[kæfɪn]	[meɪks]	[ə; eɪ]	['pælpəb(ə)l]	[hɪt]	-
Harold	**Caffyn**	**Makes**	**a**	**Palpable**	**Hit**	**366**
哈罗德	卡芬	制作	一个	可感知的	打	-

哈罗德·卡芬取得了巨大的成功 366

[ˌɛks'ɛks'naɪn]	.
XXXIX	**.**
xxxix	.

第三十九条。

[kæfɪn]	[sprɪŋz]
Caffyn	**Springs**
卡芬	斯普林斯

卡芬泉

[hɪz; ɪz]	[maɪn]	-
His	**Mine**	**383**
他的	矿	-

他的矿井 383

[ˌeks 'el]	.
XL	**.**
XL	.

特大号。

[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪk'sploʊʒn]	-
The	**Effects**	**of**	**an**	**Explosion**	**401**
这	效果	的	一个	爆炸	-

爆炸的影响 401

['ɛks'ɛl'aɪ]	.
XLI	**.**
xli	.

XLI。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] -
A Final Victory 420
一个 最终的 胜利 -

最终胜利 420

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] -
From the Grave 435
从 这 严重 -

来自坟墓 435

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[kən'kluːʒ(ə)n] -
Conclusion 437
结论 -

结论 437

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [roʊb] .
THE GIANT'S ROBE .
这 巨人的 长袍 .

巨人的长袍。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn; ən] [ˌɪntər'sesər] .
AN INTERCESSOR .
一个 代祷者 .

一位代求者。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
IN the heart of the City ,
在 这 心 的 这 城市 ,

在市中心，

[bʌt; bət] [fendid] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['træfɪk] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːps] ,
but fended off from the roar and rattle of traffic by a ring of shops ,
但 抵挡 离开 从 这 吼 和 嘎嘎作响 的 交通 经过 一个 戒指 的 商店 ,

但周围一圈商店挡住了喧嚣的交通噪音。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊk] - [bɪ'graɪmd] ['klæsɪk(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [stændz] — [ɔːr]
and under the shadow of a smoke - begrimed classical church , stands — or
和 在下面 这 阴影 的 一个 抽烟 - 肮脏的 古典 教会 , 站立 — 或者
['ræðər] [stʊd] ,
rather stood ,
相当 站立 ,

在一座被烟雾笼罩的古典教堂的阴影下，矗立着——或者更确切地说，曾经矗立着——

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'muːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	['riːs(ə)ntli]	—	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['pʌblɪk]	[skuːl]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtɚz]
for	**they**	**have**	**removed**	**it**	**recently**	**—**	**the**	**large**	**public**	**school**	**of**	**St**	**.**	**Peter's**
为了	他们	有	已移除	它	最近	—	这	大的	民众	学校	的	英石	.	彼得的

.
.
.

因为他们最近把它拆除了——圣彼得大型公立学校。

['entərɪŋ]	[ðə; ði]	['hevi]	[oʊld]	[geɪt]	,	[ə'genst]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ʃɑːps]	[ɑːn]	[bəʊθ]	[saɪdz]	['hʌdld]	[kloʊz]
Entering	**the**	**heavy**	**old**	**gate**	**,**	**against**	**which**	**the**	**shops**	**on**	**both**	**sides**	**huddled**	**close**
进入	这	重的	老的	门	,	反对	哪个	这	商店	在	两个都	侧面	蜷缩着	关闭

,
,
,

走进那座厚重的古老大门，两侧的店铺都紧挨着大门，

[juː; jʊ]	[pæst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[skə'læstɪk]	[kɑːm]	[wɪtʃ]	,	['dʊrɪŋ]	['wɜːrkɪŋ]	['aʊərz]
you	**passed**	**into**	**the**	**atmosphere**	**of**	**scholastic**	**calm**	**which**	**,**	**during**	**working**	**hours**
你	通过了	进入	这	气氛	的	学术	冷静的	哪个	,	期间	在职的	小时

,	[pə'veɪdz]	[moʊst]	['pleɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
,	**pervades**	**most**	**places**	**of**	**education**
,	普遍存在	最多	地方	的	教育

,
,
,

你进入了一种宁静的学术氛围中，这种氛围在工作时间弥漫在大多数教育场所。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pleɪn]	[blɑːk]	[ʌv; əv]	['bɪldɪŋz]	,	[wɪ'ðɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[tuː; tə]
and	**saw**	**a**	**long**	**plain**	**block**	**of**	**buildings**	**,**	**within**	**which**	**it**	**was**	**hard**	**to**
和	锯	一个	长的	清楚的	堵塞	的	建筑物	,	之内	哪个	它	曾是	难的	到

[bɪ'liːv]	,
believe	**,**
相信	,

看到一排长长的、朴素的建筑群，置身其中，很难相信……

[soʊ]	[diːp]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['saɪləns]	,	[ðæt]	[sʌm; səm]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[bɔɪz]	[wɜːr; wər]	[kə'lektɪd]	.
so	**deep**	**was**	**the**	**silence**	**,**	**that**	**some**	**hundreds**	**of**	**boys**	**were**	**collected**	**.**
所以	深的	曾是	这	沉默	,	那	一些	数百	的	男孩们	是	集	.

寂静得令人窒息，数百名男孩被聚集了起来。

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[ster]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skuːl]	['entrəns]	[ænd; ənd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]
Even	**if**	**you**	**went**	**down**	**the**	**broad**	**stair**	**to**	**the**	**school**	**entrance**	**and**	**along**	**the**
甚至	如果	你	去	向下	这	广阔	楼梯	到	这	学校	入口	和	沿着	这

['beɪsmənt]	,
basement	**,**
地下室	,

即使你沿着宽阔的楼梯走到学校入口，然后沿着地下室走下去，

[wer]	[ðə; ði]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klæs]	-	[ruːmz; rʊmz]	[wʌz; wəz]	['sɪtʃueɪtɪd]	,
where	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**class**	**-**	**rooms**	**was**	**situated**	**,**
在哪里	这	大部分	的	这	班级	-	房间	曾是	位于	,

大部分教室都位于那里，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[hʌm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['nuːmərəs]	[dɔːz]
there	**was**	**only**	**a**	**faint**	**hum**	**to**	**be**	**heard**	**from**	**behind**	**the**	**numerous**	**doors**
那里	曾是	仅有的	一个	头晕的	哼	到	是	听到	从	在后面	这	很多的	门

—	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[red]	-	[weɪskoʊtɪd]	['potər]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bɪg]
—	**until**	**the**	**red**	**-**	**waistcoated**	**porter**	**came**	**out**	**of**	**his**	**lodge**	**and**	**rang**	**the**	**big**
—	直到	这	红色的	-	背心	搬运工	来了	出去	的	他的	小屋	和	响铃	这	大的

[bel]
bell
钟

[wɪtʃ]	[toʊld]	[ðæt]	[ðə; ði]	['deɪz]	[wɜːrk]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
which	**told**	**that**	**the**	**day's**	**work**	**was**	**over**	**.**
哪个	讲述	那	这	天	工作	曾是	超过	.

从众多的门后只能听到微弱的嗡嗡声——直到身穿红色背心的门房从他的小屋里出来，摇响了大钟，宣告一天的工作结束了。

[ðen] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] [huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz]
Then nervous people who found themselves by any chance in the long dark corridors
然后 紧张的 人们 WHO 成立 他们自己 经过 任何 机会 在 这 长的 黑暗的 走廊
[ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
experienced an unpleasant sensation ,
经验丰富的 一个 令人不快的 感觉 ,

于是，那些偶然发现自己身处漫长黑暗走廊中的紧张人士，都会感到一种不愉快的感觉。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] [hoʊst][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [let] [luːs] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [wɪl] .
as of a demon host in high spirits being suddenly let loose to do their will .
作为 的 一个 恶魔 主持人 在 高的 烈酒 存在 突然 让 松动的 到 做 他们的 将要 .

就像一群兴高采烈的恶魔突然被释放出来，为所欲为一样。

[ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] ,
The outburst was generally preceded by a dull murmur and rustle ,
这 爆发 曾是 一般来说 之前 经过 一个 乏味的 低语 和 沙沙 ,

爆发之前通常会伴随着一阵沉闷的低语和沙沙声。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd]
which lasted for a few minutes after the clang of the bell had
哪个 持续 为了 一个 很少 分钟 后 这 铛 的 这 钟 有

钟声响起后，这种情况持续了几分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[daɪd] [ə'weɪ] — [ðen] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [plʌndʒd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
died away — then door after door opened and hordes of boys plunged out with
死亡 离开 — 然后 门 后 门 打开 和 成群结队 的 男孩们 暴跌 出去 和
[waɪld] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
wild shrieks of liberty ,
荒野 尖叫 的 自由 ,

声音渐渐消失——然后一扇又一扇门打开了，成群的男孩发出自由的狂野尖叫，冲了出来。

[tuː; tə]['skæmpər] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['flæɡstoʊn] .
to scamper madly down the echoing flagstones .
到 疾走 疯狂地 向下 这 回声 石板 .

在回声阵阵的石板路上疯狂奔跑。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [jelz] ,
For half an hour after that the place was a Babel of unearthly yells ,
为了 一半 一个 小时 后 那 这 地方 曾是 一个 巴别塔 的 超凡脱俗的 喊叫 ,
['hwɪslz] ,
whistles ,
哨声 ,

此后半个小时，那里简直成了巴别塔，充斥着各种怪异的叫喊声和口哨声。

[ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['pɑːpjələr] [sɔŋz] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] ['skʌfəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and scraps of popular songs , with occasional charges and scuffles and a
和 碎屑 的 受欢迎的 歌曲 , 和 偶然 收费 和 冲突 和 一个
['kɑːnstənt] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] .
constant tramp of feet .
持续的 流浪汉 的 脚 .

夹杂着流行歌曲的片段，偶尔还有争执和打斗，以及不断的脚步声。

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [fɔːrmz] [ɑːn] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈklæsɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɑːdərn] [saɪdz] [tʊk] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [kɔːrs]
The higher forms on both the classical and modern sides took no part of course
这 更高 表格 在 两个都 这 古典 和 现代的 侧面 采取 不 部分 的 课程
[ɪn] [ðiːz] [ɪɡˈzuːbərəns] ,
in these exuberances ,
在 这些 热情洋溢 ,

当然，古典和现代的更高层次的艺术形式都没有参与到这些繁复的表达中来。

[ænd; ənd] [went] [ˈsoʊbərli] [hoʊm] [ɪn] [tuːz] [ɔːr] [θˈriːz] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] - [ˈfɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] . -
and went soberly home in twos or threes , as became ' fellows in the Sixth . '
和 去 清醒地 家 在 二 或者 三 , 作为 成为 - 伙伴们 在 这 第六 . -

他们三三两两地清醒地回家了，成了“第六区的伙伴们”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪˈnɔːrəti] ,
But they were in the minority ,
但 他们 是 在 这 少数民族 ,

但他们是少数派，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [rɪˈmuːv] - — [ðæt] [ˈbɑːdiɡɑːrd] [ʌv; əv] [strɔːŋ]
and the Lower School boys and the ' Remove ' — that bodyguard of strong
和 这 降低 学校 男孩们 和 这 - 消除 - — 那 保镖 的 强的
[lɪmz] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈhedz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈeni] [ˈhaɪər] — [wɜːr; wər]
limbs and thick heads which it seemed hopeless to remove any higher — were
四肢 和 厚的 头部 哪个 它 似乎 绝望 到 消除 任何 更高 — 是
[kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ] [ʌnˈeɪdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈnesəseri] ;
quite capable of supplying unaided all the noise that might be considered necessary ;
相当 有能力的 的 供应 未受帮助 全部 这 噪音 那 可能 是 经过考虑的 必要的 ;

低年级的男生和“驱逐队”（这支由强壮的四肢和厚实的脑袋组成的保镖，似乎不可能再把他们移到更高层）完全有能力在不借助任何外力的情况下，制造出所有可能被认为必要的噪音；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪl] - [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfnəs] [ɪn] [ðer; ðər] [dʒeɪps] ,
and , as there was no ill - humour and little roughness in their japes ,
和 , 作为 那里 曾是 不 患病的 - 幽默 和 小的 粗糙度 在 他们的 笑话 ,

而且，由于他们的玩笑中没有恶意，也没有什么粗鲁的举动，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈwaɪzli] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] [stiːm] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈfɪrəns] .
they were very wisely allowed to let their steam off without interference .
他们 是 非常 明智地 允许 到 让 他们的 蒸汽 离开 没有 干涉 .

他们被允许不受干扰地发泄情绪，这是非常明智的做法。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [aʊt] [ˈɡrædʒuəli] [ɪˈnʌf] :
It did not last very long , though it died out gradually enough :
它 做过 不是 最后的 非常 长的 , 尽管 它 死亡 出去 逐步地 足够的 :

虽然持续时间不长，但它逐渐消亡了：

[fɜːrst] [ðə; ði] [sɔŋz] [ænd; ənd] [ˈhwislz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
first the songs and whistles became more isolated and distinct , and the
第一的 这 歌曲 和 哨声 成为 更多的 孤立 和 清楚的 , 和 这
[həˈluːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtræmpɪŋ] [les] [kənˈtɪnjuːd] ,
hallooing and tramping less continued ,
哈喽 和 徒步旅行 较少的 持续 ,

先是歌声和口哨声变得更加零星和清晰，而呼喊声和脚步声则逐渐减少。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʃəˌrɪvəˈri] [toʊnd] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] , [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈsaɪləns] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [bæk]
until the charivari toned down almost entirely , the frightened silence came stealing back
直到 这 查里瓦里 色调 向下 几乎 完全 , 这 害怕 沉默 来了 偷窃 后退
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

直到喧闹声几乎完全平息下来，令人恐惧的寂静才再次悄然降临。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[saʊndz]	[æt; ət]	[læst]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['hɜːrid]	[rʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪŋkwənt]	[huː]
and	**the**	**only**	**sounds**	**at**	**last**	**were**	**the**	**hurried**	**run**	**of**	**the**	**delinquents**	**who**
和	这	仅有的	声音	在	最后的	是	这	慌忙	跑步	的	这	不良少年	WHO

[hæd; həd]	[bɪn]	-	[rʌn]	[ɪn]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'tenʃn]	[ruːm]	,
had	**been**	**'**	**run**	**in**	**'**	**to**	**the**	**detention**	**room**	**,**
有	到过	-	跑步	在	-	到	这	拘留	房间	,

最后，房间里只剩下被“押送”到拘留室的那些不良少年匆匆奔跑的声音。

[ðə; ði]	[sloʊ]	['futsteps]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mæstərz]	,
the	**slow**	**footsteps**	**of**	**some**	**of**	**the**	**masters**	**,**
这	慢的	脚步声	的	一些	的	这	大师	,

一些大师缓慢的脚步声，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bruːmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['leɪdiz]	[huː]	[wɜːr; wər]	['kliːnɪŋ]	[ʌp]	.
and	**the**	**brooms**	**of**	**the**	**old**	**ladies**	**who**	**were**	**cleaning**	**up**	**.**
和	这	扫帚	的	这	老的	女士们	WHO	是	打扫	向上	.

还有正在打扫卫生的老太太们的扫帚。

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[keɪs]	[æt; ət]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtɚz]	[wen]	[ðɪs]	['stɔːri]	[bɪ'gɪnz]	.
Such	**was**	**the**	**case**	**at**	**St**	**.**	**Peter's**	**when**	**this**	**story**	**begins**	**.**
这样的	曾是	这	案件	在	英石	.	彼得的	什么时候	这	故事	开始	.

故事开始时，圣彼得教堂的情况正是如此。

[ðə; ði]	[striːm]	[ʌv; əv]	[bɔɪz]	[wɪð; wɪθ]	['ʃaɪni]	[blæk]	[bægz]	[hæd; həd]	[pɔːd]	[aʊt]	[θruː]	[ðə; ði]	[geɪt]
The	**stream**	**of**	**boys**	**with**	**shiny**	**black**	**bags**	**had**	**poured**	**out**	**through**	**the**	**gate**
这	溪流	的	男孩们	和	闪亮的	黑色的	包	有	倾倒	出去	通过	这	门

[ænd; ənd]	[sweld]	[ðə; ði]	[greɪt]	['hjuːmən]	['rɪvər]	;
and	**swelled**	**the**	**great**	**human**	**river**	**;**
和	肿胀	这	伟大的	人类	河	;

一群群背着闪亮黑色书包的男孩涌出大门，汇聚成一条浩瀚的人河；

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɜːr; wər]	[pər'hæps]	[ɔːl'redi]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[en'laɪvənɪŋ]	[ðer; ðər]
some	**of**	**them**	**were**	**perhaps**	**already**	**at**	**home**	**and**	**enlivening**	**their**
一些	的	他们	是	也许	已经	在	家	和	活跃	他们的

['fæməliz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['deɪz]	[iks'piəriənsiz]	,
families	**with**	**the**	**day's**	**experiences**	**,**
家庭	和	这	天	经历	,

他们中的一些人或许已经回到家中，正与家人分享当天的经历。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[huː]	[hæd; həd]	['fɜːrðər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɜːr; wər]	['prɑːbəbli]	[bɪ'gaɪlɪŋ]	[ðə; ði]	['tiːdiəm]	[ʌv; əv]
and	**those**	**who**	**had**	**further**	**to**	**go**	**were**	**probably**	**beguiling**	**the**	**tedium**	**of**
和	那些	WHO	有	更远	到	去	是	大概	迷人的	这	乏味	的

['træv(ə)l]	[baɪ]	['paɪlɪŋ]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[ʌp]	[ɪn]	['strʌglɪŋ]	[hiːps]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːrz]	[ʌv; əv]	['veriəs]	['reɪlweɪ]
travel	**by**	**piling**	**one**	**another**	**up**	**in**	**struggling**	**heaps**	**on**	**the**	**floors**	**of**	**various**	**railway**
旅行	经过	桩	一	其他	向上	在	挣扎	堆积如山	在	这	楼层	的	各种各样的	铁路

['kærɪdʒɪz]	,
carriages	**,**
马车	,

而那些路途更远的人，或许会通过在各个火车车厢的地板上挤成一堆又一堆、挣扎着向上爬的方式来消磨旅途的枯燥乏味。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌentər'teɪnmənt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['prɪvəlɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	['feloʊ]	-	['pæsndʒɚ]	.
for	**the**	**entertainment**	**of**	**those**	**privileged**	**to**	**be**	**their**	**fellow**	**-**	**passengers**	**.**
为了	这	娱乐	的	那些	特权	到	是	他们的	同伴	-	乘客	.

为了娱乐那些有幸成为他们同船乘客的人们。

[ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɔːrɪdɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [ˈmɪd(ə)l] - [θɜːrd] - [klæs] - [ruːm] ,
Halfway down the main corridor I have mentioned was the ' Middle - Third ' class - room ,
半 向下 这 主要的 走廊 我 有 提及 曾是 这 - 中间 - 第三 - 班级 - 房间 ,

我之前提到的主走廊中间就是“中间三分之一”教室，

[ə; eɪ][bɪg] [skwer] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˈdɪndʒi] [kriːm] - [ˈkʌlərd] [wɔːlz] , [haɪ] [ˈwɪndoʊz] [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ]
a big square room with dingy cream - coloured walls , high windows darkened with
一个 大的 正方形 房间 和 昏暗的 奶油 - 有色 墙壁 , 高的 视窗 变暗 和

一个大方房间，墙壁是暗淡的米白色，高高的窗户被光线昏暗地遮蔽着。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[sʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪnd] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [æt; ət] [wʌn] [end] ,
soot , and a small stained writing - table at one end ,
煤烟 , 和 一个 小的 染色 写作 - 桌子 在 一 结尾 ,

屋内到处都是烟灰，一端还有一张沾满污渍的小写字台。

[səˈraʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [baɪ] [ræŋks] [ʌv; əv] [ˈrʌɡɪd] [ˈsiːznd] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈsloʊpɪŋ] [desks] ;
surrounded on three sides by ranks of rugged seasoned forms and sloping desks ;
包围 在 三 侧面 经过 排名 的 崎岖 经验丰富的 表格 和 倾斜的 桌子 ;

三面环绕着一排排粗犷古老的建筑和倾斜的桌子；

[raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈvaːniʃt] [ˈlɔkəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] ,
round the walls were varnished lockers with a number painted on the lid of each ,
圆形的 这 墙壁 是 涂漆 储物柜 和 一个 数字 绘 在 这 盖 的 每个 ,

墙边排列着涂有清漆的储物柜，每个柜盖上都涂有数字。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [skwer] [stoʊv] [stʊd] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] .
and a big square stove stood in one corner .
和 一个 大的 正方形 火炉 站立 在 一 角落 .

角落里摆放着一个方形大炉子。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm] - [ˈmæstər] , [mɑːrk] [ˈæʃbɜ˞n] ;
The only person in the room just then was the form - master , Mark Ashburn ;
这 仅有的 人 在 这 房间 只是 然后 曾是 这 形式 - 掌握 , 标记 阿什本 ;

当时房间里唯一的人是班主任马克·阿什伯恩；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,
and he was proposing to leave it almost immediately ,
和 他 曾是 提议 到 离开 它 几乎 立即地 ,

他几乎立刻就打算离开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊz] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːrdər][ɔːl] [deɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ,
for the close air and the strain of keeping order all day had given him a headache ,
为了 这 关闭 空气 和 这 拉紧 的 保持 命令 全部 天 有 给定 他 一个 头痛 ,

空气污浊，加上整天维持秩序的压力，让他头疼不已。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm'self]
and he was thinking that before walking homeward he would amuse himself
和 他 曾是 思维 那 前 步行 回家 他 会 娱乐 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæɡəziːn] ,
with a magazine ,
和 一个 杂志 ,

他当时想着，回家之前先看看杂志消磨时间。

[ɔːr][ə; eɪ] ['ɡɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mæstərz] - [ruːm] .
or a gossip in the masters ' room .
或者 一个 闲话 在 这 大师 - 房间 .

或者是在主人休息室里闲聊。

[mɑːrk] ['æʃbɝn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɑːn][ðə; ði] [skuːl] [stɑːf] ,
Mark Ashburn was a young man , almost the youngest on the school staff ,
标记 阿什本 曾是 一个 年轻的 男人 , 几乎 这 最小的 在 这 学校 职员 ,

马克·阿什伯恩是个年轻人，几乎是学校教职工中最年轻的。

[ænd; ənd] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] .
and very decidedly the best - looking .
和 非常 绝对地 这 最好的 - 寻找 .

而且毫无疑问是最漂亮的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [dɑːrk] [aɪz] ,
He was tall and well made , with black hair and eloquent dark eyes ,
他 曾是 高的 和 出色地 制成 , 和 黑色的 头发 和 雄辩 黑暗的 眼睛 ,

他身材高大健壮，黑发浓密，眼神深邃而富有磁性。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd]
which had the gift of expressing rather more than a rigid examination would
哪个 有 这 礼物 的 表达 相当 更多的 比 一个 死板的 考试 会
[hæv; həv] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [naʊ] ,
have found inside him — just now ,
有 成立 里面 他 — 只是 现在 ,

它有一种天赋，能表达出比严格的审视所能发现的更多的东西——就在此刻。

[fɔːr; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] ,
for example ,
为了 例子 ,

例如，

[ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðer; ðər] [ɡlæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ber] [dɪ'zɜːrtɪd]
a sentimental observer would have read in their glance round the bare deserted
一个 感伤的 观察员 会 有 读 在 他们的 瞥一眼 圆形的 这 裸 荒凉的
[ruːm] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['proʊtest][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [ə'ɡenst] [ðə; ði][hɑːrd] [feɪt]
room the passionate protest of a soul conscious of genius against the hard fate
房间 这 热情的 反对 的 一个 灵魂 有意识的 的 天才 反对 这 难的 命运
[wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
which had placed him there ,
哪个 有 放置 他 那里 ,

一个多愁善感的观察者会从环顾这间空荡荡的房间的目光中，读出一个天才灵魂对将他置于此地的残酷命运的强烈抗议。

[ˌwer'æz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['mɪrli] ['wʌndərɪŋ] [huːz] [hæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]
whereas he was in reality merely wondering whose hat that was on the row of
然而 他 曾是 在 现实 仅仅 好奇 谁 帽子 那 曾是 在 这 排 的
[peɡz] ['ɑːpəzɪt] .
pegs opposite .
钉子 对面的 .

而实际上，他只是在好奇对面那排衣钩上挂着的是谁的帽子。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
But if Mark was not a genius ,
但 如果 标记 曾是 不是 一个 天才 ，

但如果马克不是天才，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['briljəns,-jənsi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ]
there was a brilliancy in his manner that had something very captivating
那里 曾是 一个 才华横溢 在 他的 方式 那 有 某物 非常 引人入胜
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
about it ;
关于 它 ;

他举手投足间散发着一种迷人的魅力；

[æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] ,
an easy confidence in himself ,
一个 简单的 信心 在 他自己 ,

他对自己充满自信，

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] ['merɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːmli] [smɔːl]
that had the more merit because it had hitherto met with extremely small
那 有 这 更多的 优点 因为 它 有 迄今为止 遇见 和 极其 小的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

这一点更有价值，因为它此前几乎没有得到任何鼓励。

[hiː; hi] [drest] ['kerfəli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [klæs] , [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,
He dressed carefully , which was not without effect upon his class , for boys ,
他 穿着 小心 , 哪个 曾是 不是 没有 影响 之上 他的 班级 , 为了 男孩们 ,

他衣着讲究，这给他的阶层带来了一定的影响，因为男孩子往往如此。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'skruːpjələs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːstuːm] ,
without being overscrupulous in the matter of their own costume ,
没有 存在 过于谨慎 在 这 事情 的 他们的 自己的 戏服 ,

但他们对自己的穿着打扮并不过于讲究。

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
are apt to be critical of the garments of those in authority over them .
是 易于 到 是 批判的 的 这 服装 的 那些 在 权威 超过 他们 .

他们往往会批评那些统治他们的人的穿着。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] - [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [swel] - ;
To them he was ' an awful swell ' ;
到 他们 他 曾是 - 一个 可怕 膨胀 - ;

在他们眼里，他是个“极其傲慢的人”。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [ˌoʊvər'drest] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]
though he was not actually overdressed — it was only that he liked to
尽管 他 曾是 不是 实际上 穿得太正式了 — 它 曾是 仅有的 那 他 喜欢 到
[wɔːk] [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] [klʌb]
walk home along Piccadilly with the air of a man who had just left his club
走 家 沿着 皮卡迪利 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 只是 左边 他的 俱乐部
[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] .
and had nothing particular to do .
和 有 没有什么 特别的 到 做 .

虽然他实际上并没有穿得太正式——只是他喜欢沿着皮卡迪利大街走回家，一副刚从俱乐部出来、无所事事的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪz] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ['tʌpəns] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv]
He was not unpopular with his boys : he did not care twopence about any of
他 曾是 不是 不受欢迎的 和 他的 男孩们 : 他 做过 不是 关心 两便士 关于 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他并不受手下士兵的待见：他根本不在乎他们中的任何一个。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kerləs] [gʊd] - ['neɪtʃər]
but he felt it pleasant to be popular , and his careless good - nature
但 他 毛毡 它 令人愉快的 到 是 受欢迎的 , 和 他的 粗心 好的 - 自然
[sɪ'kjʊrd] [ðæt] [rɪ'zʌlt]
secured that result
安全 那 结果

但他觉得受欢迎是一件令人愉快的事，而他漫不经心的善良性格也确保了他获得这种结果。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
without much effort on his part .
没有 很多 努力 在 他的 部分 .

他几乎没费什么力。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'kwaɪərmənts] [tuː] ,
They had a great respect for his acquirements too ,
他们 有 一个 伟大的 尊重 为了 他的 收购 也 ,

他们也十分尊重他的成就。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] - ['dʒɑːli] ['klevər] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ]
speaking of him among themselves as ' jolly clever when he liked to show
请讲 的 他 之中 他们自己 作为 - 快乐的 聪明的 什么时候 他 喜欢 到 展示
[ˌaɪ 'tiː] - ;
it ' ;
它 - ;

他们私下里说他“聪明绝顶，而且乐于展现自己的聪明才智”。

[fɔːr; fər][mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['gɪvɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [diːp] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ]
for Mark was not above giving occasional indications of deep learning which
为了 标记 曾是 不是 多于 给予 偶然 症状 的 深的 学习 哪个
[wɜːr; wər] ['haɪli] [ɪm'presɪv] .
were highly impressive .
是 高度 感人的 .

因为马克偶尔会表现出很强的深度学习能力，这令人印象深刻。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
He went out of his way to do it ,
他 去 出去 的 他的 方式 到 做 它 ,

他特意去做了这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ðʌs] [sə'dʒestɪd] [wʊd] [nɑːt][stænd] ['eni] ['veri]
and was probably aware that the learning thus suggested would not stand any very
和 曾是 大概 意识到的 那 这 学习 因此 建议 会 不是 站立 任何 非常
[sɪ'vɪr] [test] ;
severe test ;
严重 测试 ;

而且他可能也意识到，这样学到的东西经不起任何非常严格的考验；

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[ə'plai]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**then**	**there**	**was**	**no**	**one**	**there**	**to**	**apply**	**it**	**.**
但	然后	那里	曾是	不	一	那里	到	申请	它	.

但当时却没有人来应用它。

['eni]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[hæt]	[ænd; ənd]	[koʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[wʌz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[waɪl]
Any	**curiosity**	**as**	**to**	**the**	**last**	**hat**	**and**	**coat**	**on**	**the**	**wall**	**was**	**satisfied**	**while**
任何	好奇心	作为	到	这	最后的	帽子	和	外套	在	这	墙	曾是	使满意	尽管

[hiː; hi]	[stɪl]	[sæt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[desk]	,
he	**still**	**sat**	**at**	**his**	**desk**	**,**
他	仍然	卫星	在	他的	桌子	,

当他仍然坐在办公桌前时，他对墙上最后一顶帽子和外套的好奇心就得到了满足。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
for	**the**	**door**	**,**
为了	这	门	,

门，

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['ʌpər]	['pænlz]	[ʌv; əv]	['kɔːrəgeɪtɪd]	[glæs]	[prə'tektɪd]	[baɪ]	[staʊt]	['waɪər]	['netwɜːrk]	—	[noʊ]
with	**its**	**upper**	**panels**	**of**	**corrugated**	**glass**	**protected**	**by**	**stout**	**wire**	**network**	**—**	**no**
和	它是	上	面板	的	瓦楞	玻璃	受保护	经过	肥硕	金属丝	网络	—	不

['niːdləs]	[prɪ'kɔːʃn]	[ðer; ðər]	—	['oʊpənd]	[dʒʌst]	[ðen]	,
needless	**precaution**	**there**	**—**	**opened**	**just**	**then**	**,**
不必要	预防	那里	—	打开	只是	然后	,

就在这时，它的上部波纹玻璃面板被粗壮的金属网保护起来——这绝对不是多此一举——打开了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[bɔɪ]	[ə'pɪrd]	,	['lʊkɪŋ]	['ræðər]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	,
and	**a**	**small**	**boy**	**appeared**	**,**	**looking**	**rather**	**pale**	**and**	**uncomfortable**	**,**
和	一个	小的	男生	出现	,	寻找	相当	苍白	和	不舒服	,

一个小男孩走了过来，脸色苍白，看起来很不自在。

[ænd; ənd]	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	[bluː]	['fuːlskæp]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	.
and	**holding**	**a**	**long**	**sheet**	**of**	**blue**	**foolscap**	**in**	**one**	**hand**	**.**
和	保持	一个	长的	床单	的	蓝色的	活页纸	在	一	手	.

一手拿着一张长长的蓝色纸张。

-	[hə'loʊ]	,	['læŋtən]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	;	-	[soʊ]	[ɪts]	[juː; jʊ]	;	[waɪ]	,	['hævnt]	[juː; jʊ]
'	**Hullo**	**,**	**Langton**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**,**	**as**	**he**	**saw**	**him**	**;**	**'**	**so**	**it's**	**you**	**;**	**why**	**,**	**haven't**	**you**
-	你好	,	兰顿	,	-	说	标记	,	作为	他	锯	他	;	-	所以	它是	你	;	为什么	,	还没有	你

[gɔːn]	[jet]	,
gone	**yet**	**,**
已消失	然而	,

“你好，兰顿，”马克看到他时说道，“原来是你啊；怎么，你还没走呢？”

[eɪ]	?
eh	**?**
嗯	?

嗯?

['haʊz]	[ðæt]	?	-
How's	**that**	**?**	**'**
怎么样	那	?	-

这样如何?

-	[pliːz]	[sɜːr]	,	-	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	['dɑːlərəsli]	,	-	[aɪv]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[roʊ]	—	[aɪm]	[rʌn]	[ɪn]	,
'	**Please**	**sir**	**,**	**'**	**began**	**the**	**boy**	**,**	**dolorously**	**,**	**'**	**I've**	**got**	**into**	**an**	**awful**	**row**	**—**	**I'm**	**run**	**in**	**,**
-	请	先生	,	-	开始	这	男生	,	悲惨地	,	-	我已经	得到	进入	一个	可怕	排	—	我是	跑步	在	,

[sɜːr]	.	-
sir	**.**	**'**
先生	.	-

“先生，请您，”男孩沮丧地说道，“我和人起了冲突——我被撞倒了，先生。”

- [ɑː] ! - [sed] [mɑːrk] ; - ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Ah ! ' said Mark ; ' sorry for you — what is it ? '
- 啊 ! - 说 标记 ; - 对不起 为了 你 — 什么 是 它 ? -

“啊！”马克说，“真为你感到难过——怎么了？”

- [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] .
' Well , I didn't do anything , ' said he .
- 出色地 , 我 没有 做 任何事物 , - 说 他 .

“嗯，我什么也没做,”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
' It was like this .
- 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [oʊld] - — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] .
I was going along the passage , and just passing Old Jemmy's — I mean Mr .
我 曾是 去 沿着 这 通道 , 和 只是 通过 老的 - — 我 意思是 先生 .
- — [dɔːr] ,
Shelford's — door ,
- — 门 ,

我沿着走廊走着，正好经过老杰米——我是说谢尔福德先生——的家门口，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .
and it was open .
和 它 曾是 打开 .

而且它开着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['feloʊ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
And there was a fellow standing outside , a bigger fellow than me ,
和 那里 曾是 一个 同伴 常设 外部 , 一个 大 同伴 比 我 ,

外面站着一个人，比我块头大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][ræn][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt]
and he caught hold of me by the collar and ran me right in and shut
和 他 捕捉 抓住 的 我 经过 这 衣领 和 跑 我 正确的 在 和 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .
the door and bolted .
这 门 和 螺栓连接 .

他抓住我的衣领，把我拽进屋里，然后关上门逃走了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɑːkst] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
And Mr . Shelford came at me and boxed my ears , and said it wasn't
和 先生 . 谢尔福德 来了 在 我 和 盒装 我的 耳朵 , 和 说 它 不是
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

谢尔福德先生走过来，打了我一拳，还说这已经不是第一次了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'tenʃn] [kɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and I should have a detention card for it .
和 我 应该 有 一个 拘留 卡片 为了 它 .

我应该因此收到一张拘留卡。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
And so he gave me this ,
和 所以 他 给予 我 这 ,

所以他就把这个给了我。

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [saɪnd] [wen] [its]
and I'm to go up to the Doctor with it and get it signed when it's
和 我是 到 去 向上 到 这 医生 和 它 和 得到 它 签名 什么时候 它是
[dʌn] ! -
done ! '
完毕 ! -

完成后，我要拿着它去找医生让他签字！

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər] ,
And the boy held out the paper ,
和 这 男生 握住 出去 这 纸 ，

男孩递出那张纸，

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɑːrk] [riːd] [ɪn][oʊld] - ['tremjələs] [hænd] — - ['læŋtən] .
at the top of which Mark read in old Shelford's tremulous hand — ' Langton .
在 这 顶部 的 哪个 标记 读 在 老的 - 颤抖的 手 — - 兰顿 .

在最上面，马克用老谢尔福德颤抖的笔迹读出了——“兰顿。

- [laɪnz] [fɔːr; fər] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪm'pɜːrtnəns] .
100 lines for outrageous impertinence .
- 线条 为了 令人愤慨 无礼 .

因极其无礼，处以100行罚款。

[dʒeɪ] . ['ʃɛlfərd] . -
J . Shelford . '
J . 谢尔福德 . -

J. 谢尔福德。

- [ɪf] [aɪ][goʊ][ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] ,
' If I go up , you know , sir , ' said the boy , with a trembling lip ,
- 如果 我 去 向上 ， 你 知道 ， 先生 ， - 说 这 男生 ， 和 一个 发抖 唇 ，

“如果我上去，您知道的，先生，”男孩嘴唇颤抖地说。

- [aɪm] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] . -
' I'm safe for a swishing . '
- 我是 安全的 为了 一个 嗖嗖声 . -

“我安全了，不会被甩出去。”

- [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ə'griːd] [mɑːrk] , - [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [meɪk] [heɪst] , ['hædnt]
' Well , I'm afraid you are , ' agreed Mark , ' but you'd better make haste , hadn't
- 出色地 ， 我是 害怕的 你 是 ， - 同意 标记 ， - 但 你会 更好的 制作 匆忙 ， 之前没有
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“恐怕你的确如此，”马克同意道，“不过你最好快点，不是吗？”

[ɔːr] [ðeɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ruːm] , [ænd; ənd] [juːl] ['oʊnli][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] ,
or they'll close the Detention Room , and you'll only be worse off for waiting ,
或者 他们会 关闭 这 拘留 房间 ， 和 你会 仅有的 是 更糟 离开 为了 等待 ，
[juː; jʊ] [siː] . -
you see . '
你 看 . -

否则他们会关闭拘留室，你等下去只会更糟，明白吗？

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn]
Mark was really rather sorry for him , though he had , as has been
标记 曾是 真的 相当 对不起 为了 他 , 尽管 他 有 , 作为 有 到过
[sed] ,
said ,
说 ,

马克其实挺同情他的，尽管正如前面所说，他……

[noʊ] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [wʌn] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [ˈfrekld] [bɔɪ] ,
no great liking for boys ; but this particular one , a round - faced , freckled boy ,
不 伟大的 喜欢 为了 男孩们 ; 但 这 特别的 一 , 一个 圆形的 - 面对 , 雀斑 男生 ,

她对男孩没什么好感；但这个男孩却让她格外喜欢，他圆脸，满脸雀斑。

[wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðæt]
with honest eyes and a certain refinement in his voice and bearing that
和 诚实的 眼睛 和 一个 肯定 精炼 在 他的 嗓音 和 轴承 那
[ˈsʌmhaʊ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɔːr][ˈsɪstər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] ,
somehow suggested that he had a mother or sister who was a gentlewoman ,
不知何故 建议 那 他 有 一个 母亲 或者 姐姐 WHO 曾是 一个 淑女 ,

他眼神真诚，说话和举止都颇有几分文雅，让人不禁联想到他可能有一位淑女出身的母亲或姐妹。

[wʌz; wəz] [les] [əbˈdʒekʃənəbl] [tuː; tə][mɑːrk][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] .
was less objectionable to Mark than his fellows .
曾是 较少的 令人反感的 到 标记 比 他的 伙伴们 .

与他的同伴相比，马克对这种行为的反感程度要低一些。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ges] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Still he could not enter into his feelings sufficiently to guess why he was
仍然 他 可以 不是 进入 进入 他的 情怀 足够 到 猜测 为什么 他 曾是
[ˈbiːɪŋ] [əˈpiːld] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
being appealed to in this way .
存在 上诉 到 在 这 方式 .

但他仍然无法充分体会自己的感受，从而猜到为什么会以这种方式向他求助。

[jʌŋ] [ˈlæŋtən] [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [dɪˈdʒektɪdli] [ɪˈnʌf] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]
Young Langton half turned to go , dejectedly enough ; then he came back and
年轻的 兰顿 一半 转向 到 去 , 沮丧地 足够的 ; 然后 他 来了 后退 和
[sed] , - [pliːz] ,
said , ' Please ,
说 , - 请 ,

年轻的兰顿垂头丧气地转身要走，然后又折回来说道：“求求你，

[sɜːr] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ?
sir , can't you help me ?
先生 , 不能 你 帮助 我 ?

先生，您能帮帮我吗?

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈswɪʃɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪˈd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] .
I shouldn't mind the — the swishing so much if I'd done anything .
我 不应该 头脑 这 — 这 嗖嗖声 所以 很多 如果 ID 完毕 任何事物 .

如果是我做了什么，我应该不会那么在意——水流的嗖嗖声。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] . -
But I haven't . '
但 我 还没有 . -

但我还没有。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? - [æskt] [mɑːrk] .
' What can I do ? ' asked Mark .
- 什么 能 我 做 ? - 问 标记 .

“我能做什么？”马克问道。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['hiːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]
' If you wouldn't mind speaking to Mr . Shelford for me — he'd listen to
- 如果 你 不会 头脑 请讲 到 先生 . 谢尔福德 为了 我 — 他会 听 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ，

“如果你不介意的话，可以帮我跟谢尔福德先生说说——他会听你的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
and he won't to me . '
和 他 惯于 到 我 . -

他不会对我这样。

- [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - ['ɔbdʒiktid] [mɑːrk] .
' He will have gone by this time , ' objected Mark .
- 他 将要 有 已消失 经过 这 时间 , - 反对 标记 .

“他这个时候应该已经走了，”马克反驳道。

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːgərli] .
' Not if you make haste , ' said the boy , eagerly .
- 不是 如果 你 制作 匆忙 , - 说 这 男生 , 急切地 .

“如果你快点，就不会了，”男孩急切地说。

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['ræðər] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] ['paʊɚz] : [hiː; hi] [laɪkt]
Mark was rather flattered by this confidence in his persuasive powers : he liked
标记 曾是 相当 受宠若惊 经过 这 信心 在 他的 有说服力的 权力 : 他 喜欢
[ðə; ði][aɪ'diːə] ,
the idea ,
这 主意 ,

马克对这种对他的说服力的自信感到颇为受宠若惊：他很喜欢这个想法。

[tuː] , [ʌv; əv] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] ,
too , of posing as the protector of his class ,
也 , 的 摆姿势 作为 这 保护者 的 他的 班级 ,

此外，他还摆出一副阶级保护者的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['elɪmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə] [jiːld] .
and the good - natured element in him made him the readier to yield .
和 这 好的 - 自然 元素 在 他 制成 他 这 准备就绪 到 屈服 .

他天性善良，所以更容易妥协。

- [wel] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , ['læŋtən] , - [hiː; hi] [sed] .
' Well , we'll have a shot at it , Langton , ' he said .
- 出色地 , 出色地 有 一个 射击 在 它 , 兰顿 , - 他 说 .

“好吧，我们会试试的，兰顿，”他说。

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [its] [mʌtʃ] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [goʊz] — [wen] [juː; jʊ][get][ɪn] ,
' I doubt if it's much good , you know , but here goes — when you get in ,
- 我 怀疑 如果 它是 很多 好的 , 你 知道 , 但 这里 去 — 什么时候 你 得到 在 ,

“我怀疑它是不是真的很有用，你知道，但试试看吧——当你进去之后，

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
hold your tongue and keep in the background — leave it to me . '
抓住 你的 舌头 和 保持 在 这 背景 — 离开 它 到 我 . -

你闭嘴，别插手——交给我来处理。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz]
So they went out into the long passage with its whitewashed walls and rows
所以 他们 去 出去 进入 这 长的 通道 和 它是 粉刷过的 墙壁 和 行
[ʌv; əv] [dɔːz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
of doors on each side ,
的 门 在 每个 边 ,

于是，他们走到了长长的走廊里，走廊的墙壁粉刷成白色，两旁排列着一排排的门。

[ænd; ənd] [blæk] ['bærəl] - ['vɔːltɪŋ] [ə'bʌv] ;
and black barrel - vaulting above ;
和 黑色的 桶 - 拱形 多于 ;

上方是黑色筒形拱顶;

[æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
at the end the glimmer of light came through the iron bars of the doorway ,
在 这 结尾 这 微光 的 光 来了 通过 这 铁 酒吧 的 这 门口 ,

最后，一道光线透过门框的铁栅栏透了进来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪzn] - [laɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
which had a prison - like suggestion about them ,
哪个 有 一个 监狱 - 喜欢 建议 关于 他们 ,

它们给人一种监狱般的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪf'lektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [gæs][læmps] [ðæt] [prə'dʒektid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and the reflectors of the unlighted gas lamps that projected here and there
和 这 反射器 的 这 未点亮 气体 灯 那 预计 这里 和 那里
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['glɪmər] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪni][spɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [iːtʃ]
along the corridor gave back the glimmer as a tiny spark in the centre of each
沿着 这 走廊 给予 后退 这 微光 作为 一个 微小的 火花 在 这 中心 的 每个
['met(ə)l][dɪsk] .
metal disc .
金属 光盘 .

走廊里零星分布着一些未点亮的煤气灯，灯罩反射出的光芒在每个金属圆盘的中心都闪烁着微弱的火花。

[mɑːrk] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [fɔːrθ] ['klæsruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mɪstər] .
Mark stopped at the door of the Upper Fourth Classroom , which was Mr .
标记 停止 在 这 门 的 这 上 第四 课堂 , 哪个 曾是 先生 .
- , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Shelford's , and went in .
- , 和 去 在 .

马克在谢尔福德先生的四年级教室门口停了下来，走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [ruːm] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['smɔːlər] ;
It was a plain room , not unlike his own , but rather smaller ;
它 曾是 一个 清楚的 房间 , 不是 与此不同 他的 自己的 , 但 相当 较小的 ;

那是一间普通的房间，和他自己的房间很像，只是小一些；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] ,
it had a daïs with a somewhat larger desk for the master ,
它 有 一个 daïs 和 一个 有些 更大的 桌子 为了 这 掌握 ,

它有一个讲台，上面摆放着一张稍大的书桌，专供主人使用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['lɔkəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
and a different arrangement of the benches and lockers , but it
和 一个 不同的 安排 的 这 长椅 和 储物柜 , 但 它

长椅和储物柜的摆放方式也不同，但是

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['gluːmi] ,
was quite as gloomy ,
曾是 相当 作为 阴沉 ,

气氛相当阴郁。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['aʊtlʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[grɪm]	['eriə]	['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[ænd; ənd]	['reɪlɪŋz]	[ə'bʌv]	.
with	**an**	**outlook**	**into**	**a**	**grim**	**area**	**giving**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**pavement**	**and**	**railings**	**above**	**.**
和	一个	前景	进入	一个	严峻	区域	给予	一个	一瞥	的	这	路面	和	栏杆	多于	.

透过窗户可以看到一片阴森的区域，还能瞥见上面的人行道和栏杆。

['mɪstər]	.	['ʃelfərd]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[dʒʌst]	['goʊɪŋ]	,
Mr	**.**	**Shelford**	**was**	**evidently**	**just**	**going**	**,**
先生	.	谢尔福德	曾是	显然	只是	去	,

谢尔福德先生显然只是要走了，

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ɪn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['veri]	[lɑːrdʒ]	[hæt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
for	**as**	**they**	**came**	**in**	**he**	**had**	**put**	**a**	**very**	**large**	**hat**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**,**
为了	作为	他们	来了	在	他	有	放	一个	非常	大的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	,

因为他们进来的时候，他把一顶很大的帽子戴在了脑后。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['waɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[greɪ]	['kʌmfərtər]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	;
and	**was**	**winding**	**a**	**long**	**grey**	**comforter**	**round**	**his**	**throat**	**;**
和	曾是	绕线	一个	长的	灰色的	棉被	圆形的	他的	喉	;

他正用一条长长的灰色毯子围住脖子；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[hæt]	['kɜːrtiəsli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[mɑːrk]	.
but	**he**	**took**	**off**	**the**	**hat**	**courteously**	**as**	**he**	**saw**	**Mark**	**.**
但	他	采取	离开	这	帽子	礼貌地	作为	他	锯	标记	.

但他看到马克后，还是礼貌地摘下了帽子。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[mæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[brɪk]	-	[red]	['kʌlər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[smuːð]	,	['skersli]	['rɪŋk(ə)ld]	[tʃiːks]
He	**was**	**a**	**little**	**old**	**man**	**,**	**with**	**a**	**high**	**brick**	**-**	**red**	**colour**	**on**	**his**	**smooth**	**,**	**scarcely**	**wrinkled**	**cheeks**
他	曾是	一个	小的	老的	男人	,	和	一个	高的	砖	-	红色的	颜色	在	他的	光滑的	,	几乎	皱	脸颊

,
,
,

他是个矮小的老人，光滑、几乎没有皱纹的脸颊上泛着浓郁的砖红色。

[ə; eɪ]	[bɪg]	['ækwɪlaɪn]	[noʊz]	,	[ə; eɪ]	[waɪd]	[θɪn]	-	[lɪpt]	[maʊθ]	,	[ænd; ənd]	[ʃɑːrp]	['lɪt(ə)l]	[greɪ]	[aɪz]
a	**big**	**aquiline**	**nose**	**,**	**a**	**wide**	**thin**	**-**	**lipped**	**mouth**	**,**	**and**	**sharp**	**little**	**grey**	**eyes**
一个	大的	鹰嘴豆	鼻子	,	一个	宽的	薄的	-	嘴唇	嘴	,	和	锋利的	小的	灰色的	眼睛

,
,
,

鹰钩鼻，薄而宽的嘴巴，还有一双锐利的小灰眼睛。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kɑːkt]	['saɪdweɪz]	[æt; ət]	[wʌn]	[laɪk]	[æn; ən]	['æŋgri]	['pærət]	.
which	**he**	**cocked**	**sideways**	**at**	**one**	**like**	**an**	**angry**	**parrot**	**.**
哪个	他	上膛	侧身	在	一	喜欢	一个	生气的	鹦鹉	.

他像一只愤怒的鹦鹉一样，把头歪向一边。

['læŋtən]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fɔːrm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['hɪrɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[wʌn]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Langton	**retired**	**to**	**a**	**form**	**out**	**of**	**hearing**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**one**	**end**	**of**	**it**	**,**
兰顿	退休	到	一个	形式	出去	的	听力	,	和	卫星	向下	在	一	结尾	的	它	,

兰顿退到一处听不见的地方，坐在了桌子的一端。

['nɜːrsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'tenʃn]	['peɪpər]	['æŋkʃəsli]	.
nursing	**his**	**detention**	**paper**	**anxiously**	**.**
护理	他的	拘留	纸	焦虑地	.

焦急地抱着他的留校察看通知书。

- [wel] , ['æʃbɝn] , - [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] ['ʃelfərd] , - [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? -
' Well , Ashburn , ' began the Reverend James Shelford , ' is there anything I can do for you ? '
- 出色地 ， 阿什本 ， - 开始 这 牧师 詹姆斯 谢尔福德 ， - 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ？ -

“阿什伯恩，”詹姆斯·谢尔福德牧师开口道，“我能为你做些什么吗？”

- [waɪ] , - [sed] [mɑːrk] , - [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] — — -
' Why , ' said Mark , ' the fact is , I — — '
- 为什么 ， - 说 标记 ， - 这 事实 是 ， 我 — — -

“为什么，”马克说，“事实是，我——”

- [eɪ] , [wʌt] ? - [sed] [ðə; ði] ['eldər] .
' Eh , what ? ' said the elder .
- 嗯 ， 什么 ？ - 说 这 长老 .

“呃，什么？”老人说道。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðeəz; ðəz] [ðæt] - ['feloʊ] [bæk] [ə'gen] !
' Wait a minute — there's that impident fellow back again !
- 等待 一个 分钟 — 有 那 - 同伴 后退 再次 ！

等等——那个讨厌的家伙又回来了！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I thought I'd seen the last of him .
我 想法 ID 已见 这 最后的 的 他 .

我以为再也见不到他了。

[hɪr] , [juː; jʊ] [sɜːr] , ['dɪdnt] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] ? -
Here , you sir , didn't I send you up for a flogging ? '
这里 ， 你 先生 ， 没有 我 发送 你 向上 为了 一个 鞭笞 ？ -

先生，我不是送你上来鞭打你了吗？

- [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪd] , [sɜːr] , - [sed] ['læŋtən] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['defərəns] .
' I — I believe you did , sir , ' said Langton with extreme deference .
- 我 — 我 相信 你 做过 ， 先生 ， - 说 兰顿 和 极端 尊重 .

“我……我相信您做到了，先生，”兰顿毕恭毕敬地说。

- [wel] , [waɪ] [eint] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ðæt] ['flɑːgɪŋ] — [eɪ] , [sɜːr] ?
' Well , why ain't you getting that flogging — eh , sir ?
- 出色地 ， 为什么 不是 你 获得 那 鞭笞 — 嗯 ， 先生 ？

“那么，先生，你为什么还没挨鞭子呢？”

[noʊ] - , [naʊ] — [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [eint] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [floːgɪd] ?
No impidence , now — just tell me , why ain't you being flogged ?
不 - ， 现在 — 只是 告诉 我 ， 为什么 不是 你 存在 鞭打 ？

现在别再犹豫了——告诉我，为什么你还没被鞭打？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! -
You ought to be in the middle of it now ! '
你 应该 到 是 在 这 中间 的 它 现在 ！ -

你现在应该身处其中才对！

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [mɑːrk] , - ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪz] — — -
' Well , you see , ' said Mark , ' he's one of my boys — — '
- 出色地 ， 你 看 ， - 说 标记 ， - 他是 一 的 我的 男孩们 — — -

“嗯，你看，”马克说，“他是我手下的一个孩子——”

- [aɪ][dəunt] [ker] [huːz] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['testɪli] ; - ['hiːz] [æn; ən] - ['feloʊ] ,
' I don't care whose boy he is , ' said the other , testily ; ' he's an impident fellow ,
- 我 不 关心 谁 男生 他 是 , - 说 这 其他 , 暴躁地 ; - 他是 一个 - 同伴 ,
[sɜːr] . -
sir . '
先生 . -

“我不在乎他是谁家的儿子,”另一个人不耐烦地说，“他是个不知天高地厚的家伙，先生。”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , ['riːəli] , - [sed] [mɑːrk] .
' I don't think he is , really , ' said Mark .
- 我 不 思考 他 是 , 真的 , - 说 标记 .

“我并不认为他是真的,”马克说。

- [-] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ðen] ?
' D'ye know what he did , then ?
- 染料 知道 什么 他 做过 , 然后 ?

“你知道他做了什么吗？”

[keɪm] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
Came whooping and shouting and hullabalooing into my room ,
来 欢呼 和 喊叫 和 喧闹 进入 我的 房间 ,

他们欢呼雀跃地闯进了我的房间，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɜːrsəri] , [sɜːr] .
for all the world as if it was his own nursery , sir .
为了 全部 这 世界 作为 如果 它 曾是 他的 自己的 苗圃 , 先生 .

先生，他把这里当成自己的育儿室一样对待。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
He's always doing it ! '
他是 总是 正在做 它 ! -

他总是这样做！

- [aɪ] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , - [prəu'testid] ['læŋtən] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] .
' I never did it before , ' protested Langton , ' and it wasn't my fault this time .
- 我 绝不 做过 它 前 , - 抗议 兰顿 , - 和 它 不是 我的 过错 这 时间 .
-
'
-

“我以前从来没做过这种事,”兰顿辩解道，“这次也不是我的错。”

- ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] !
' Wasn't your fault !
- 不是 你的 过错 !

“这不是你的错！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] - [dæns] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You haven't got St . Vitus ' dance , have you ?
你 还没有 得到 英石 . 维图斯 - 舞蹈 , 有 你 ?

你不会跳圣维特斯之舞吧?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [tə'ræntʃələ] ['spaɪdər] [hɪr] .
I never heard there were any Tarantula spiders here .
我 绝不 听到 那里 是 任何 狼蛛 蜘蛛 这里 .

我以前从没听说过这里有狼蛛。

[juː; jʊ][dəunt][goʊ] ['dænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ruːm] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't go dancing into the Doctor's room , do you ?
你 不 去 跳舞 进入 这 医生的 房间 , 做 你 ?

你不会跳着舞走进医生的房间吧?

['hiːl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['dænsɪŋ]	['les(ə)n]	!	-
He'll	**give**	**you**	**a**	**dancing**	**lesson**	**!**	**'**
地狱	给	你	一个	跳舞	课	!	-

他会教你跳舞!

[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	,	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[ə'gen]	[tuː; tə]	['tʃʌk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['veri]	[laɪk]	['mɪstər]	.	[pʌntʃ]	.
said	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**sitting**	**down**	**again**	**to**	**chuckle**	**,**	**and**	**looking**	**very**	**like**	**Mr**	**.**	**Punch**	**.**
说	这	老的	绅士	,	坐着	向下	再次	到	轻笑	,	和	寻找	非常	喜欢	先生	.	冲床	.

老先生说着，又坐了下来，轻声笑着，看起来很像潘趣先生。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	['sɛvən]	]
[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

-	[noʊ]	,	[bʌt; bət]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	,	-	[pʊt]	[ɪn]	[mɑːrk]	;	-	[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[bɔɪ]	[ɪz]	—	—	-
'	**No**	**,**	**but**	**allow**	**me**	**,**	**'**	**put**	**in**	**Mark**	**;**	**'**	**I**	**assure**	**you**	**this**	**boy**	**is**	**—**	**—**	**'**
-	不	,	但	允许	我	,	-	放	在	标记	;	-	我	保证	你	这	男生	是	—	—	-

“不，但请允许我，”马克插话道，“我向你保证，这个男孩是——”

-	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	—	['hiːz]	[ə; eɪ]	['mɑːd(ə)l]	[bɔɪ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
'	**I**	**know**	**what**	**you're**	**going**	**to**	**tell**	**me**	**—**	**he's**	**a**	**model**	**boy**	**,**	**of**	**course**	**.**
-	我	知道	什么	你是	去	到	告诉	我	—	他是	一个	模型	男生	,	的	课程	.

“我知道你要跟我说什么——他当然是个模范男孩。”

[its]	['sɪŋgjələr]	[wʌt]	[ʃoʊlz]	[ʌv; əv]	['mɑːd(ə)l]	[bɔɪz]	[duː]	[kʌm]	['dænsɪŋ]	[ɪn]	[hɪr]	['ʌndər]	[sʌm; səm]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	['ɪmpʌls]	['æftər]	[skuːl]	.
It's	**singular**	**what**	**shoals**	**of**	**model**	**boys**	**do**	**come**	**dancing**	**in**	**here**	**under**	**some**	**irresistible**	**impulse**	**after**	**school**	**.**
它是	单数	什么	浅滩	的	模型	男孩们	做	来	跳舞	在	这里	在下面	一些	无法抗拒	冲动	后	学校	.

放学后，成群结队的帅气男孩在某种无法抗拒的冲动驱使下，翩翩起舞地来到这里，这真是件奇事。

[aɪl]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[aɪv]	[kɔːt]	[wʌn]	.
I'll	**put**	**a**	**stop**	**to**	**it**	**now**	**I've**	**caught**	**one**	**.**
患病的	放	一个	停止	到	它	现在	我已经	捕捉	一	.

既然我已经抓到一只，我就要制止这种行为。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	-	[ɪm]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	,	[sɜːr]	,
You	**don't**	**know**	**'**	**em**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**,**	**sir**	**,**
你	不	知道	-	呃	作为	出色地	作为	我	做	,	先生	,

先生，您对他们的了解远不及我。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	-	[ɪm]	—	[ðeə(r)]	[ɔːl]	-	[ænd; ənd]	[ɔːl]['laɪəz]	—	[sʌm; səm]	[ɑːr; ər]	['kɫɛvəˌɹɝ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	,
you	**don't**	**know**	**'**	**em**	**—**	**they're**	**all**	**impident**	**and**	**all liars**	**—**	**some**	**are**	**cleverer**	**at**	**it**	**than**	**others**	**,**
你	不	知道	-	呃	—	它们是	全部	-	和	全部说谎者	—	一些	是	更聪明	在	它	比	其他的	,

你不了解他们——他们都很顽固，都很会说谎——只是有些人比其他人更擅长撒谎而已。

[ænd; ənd]	[ðæts]	[ɔːl]	.	-
and	**that's**	**all**	**.**	**'**
和	那就是	全部	.	-

仅此而已。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , - [sed] [mɑːrk] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd]
' I'm afraid that's true enough , ' said Mark , who did not like being considered
- 我是 害怕的 那就是 真的 足够的 , - 说 标记 , WHO 做过 不是 喜欢 存在 经过考虑的
[ˌɪnɪk'spɪriənst] .
inexperienced .
缺乏经验 .

“恐怕确实如此，”马克说道，他不喜欢被认为缺乏经验。

- [jes] , [its] ['kruːəl] [wɜːrk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] , [sɜːr] — ['kruːəl] [ænd; ənd] ['θæŋkləs] .
' Yes , it's cruel work having to do with boys , sir — cruel and thankless .
- 是的 , 它是 残忍的 工作 拥有 到 做 和 男孩们 , 先生 — 残忍的 和 忘恩负义 .

“是的，先生，和男孩们在一起的工作很残酷——残酷且吃力不讨好。”

[ɪf] ['evər] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [maɪ] [klæs] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ænd; ənd] [pliːz]
If ever I try to help a boy in my class I think is trying to get on and please
如果 曾经 我 尝试 到 帮助 一个 男生 在 我的 班级 我 思考 是 尝试 到 得到 在 和 请
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

如果我试图帮助班上某个我认为是想讨好我、讨好我的男生，

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [duː] ?
what does he do ?
什么 做 他 做 ?

他做什么的?

[tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['skɜːrvi] [trɪk] ,
Turn round and play me some scurvy trick ,
转动 圆形的 和 玩 我 一些 坏血病 诡计 ,

转过身来，给我耍个阴招。

[dʒʌst] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hiːz] [nɑːt] ['kɜːiːɪŋ] ['feɪvər] .
just to prove to the others he's not currying favour .
只是 到 证明 到 这 其他的 他是 不是 咖喱 偏爱 .

只是为了向其他人证明他不是在阿谀奉承。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] — [waɪ] ,
And then they insult me — why ,
和 然后 他们 侮辱 我 — 为什么 ,

然后他们还侮辱我——为什么?

[ðæt] ['veri] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " ['ʃelfɪʃ] " [θruː] [maɪ] ['kiːhoʊl] ['meni] [ə; eɪ]
that very boy has been and shouted " Shellfish " through my keyhole many a
那 非常 男生 有 到过 和 喊叫 " 贝类 " 通过 我的 锁孔 许多 一个
[taɪm] , [aɪl] ['wɔːrənt] ! -
time , I'll warrant ! '
时间 , 患病的 保证 ! -

我敢保证，那个男孩确实多次从我的钥匙孔里喊过“贝类”!

- [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , - [sed] [mɑːrk] , ['suːðɪŋli] .
' I think you're mistaken , ' said Mark , soothingly .
- 我 思考 你是 错误 , - 说 标记 , 舒缓地 .

“我想你弄错了，”马克安慰道。

- [juː; jʊ] [duː] ?
' You do ?
- 你 做 ?

'你做?

[aɪl] [æsk] [hɪm; ɪm] .
I'll ask him .
患病的 问 他 .

我去问问他。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[-] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] ['nevər] [kɔːld] [aʊt] " ['ʃelfɪʃ] " [ɔːr] — [ɔːr] ['ʌðər] [ə'proʊbriəs]
d'ye mean to tell me you never called out " Shellfish " or — or other opprobrious
染料 意思是 到 告诉 我 你 绝不 称为 出去 " 贝类 " 或者 — 或者 其他 可耻
['epəˌθets] ['ɪntuː][maɪ] [dɔːr] ,
epithets into my door ,
绰号 进入 我的 门 ,

你是想告诉我你从来没在我家门口喊过“贝类”或者其他侮辱性的称呼吗？

[sɜːr] ? -
sir ? '
先生 ? -

先生？ '

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz]
And he inclined his ear for the answer with his eyes fixed on the boy's
和 他 倾斜 他的 耳朵 为了 这 回答 和 他的 眼睛 固定的 在 这 男孩们
[feɪs] .
face .
脸 .

他侧耳倾听答案，目光紧紧盯着男孩的脸。

- [nɑːt] " ['ʃelfɪʃ] , " - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [aɪ][dɪd] " [prɔːn] " [wʌns] .
' Not " Shellfish , " ' said the boy ; ' I did " Prawn " once .
- 不是 " 贝类 , " - 说 这 男生 ; - 我 做过 " 虾 " 一次 .

“不是‘贝类’,”男孩说；“我以前演过‘虾’。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -
But that was long ago . '
但 那 曾是 长的 前 . -

但那是很久以前的事了。

[mɑːrk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['kændər] .
Mark gave him up then , with a little contempt for such injudicious candour .
标记 给予 他 向上 然后 , 和 一个 小的 鄙视 为了 这样的 不明智的 坦率 .

马克当时就放弃了他，对这种不明智的坦率略感轻蔑。

- [oʊ] ! - [sed] ['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'dʒɛntli] , [baɪ][ðə; ði] [ɪr] . -
' Oh ! ' said Mr . Shelford , catching him , but not ungently , by the ear . '
- 哦 ! - 说 先生 . 谢尔福德 , 捕捉 他 , 但 不是 不温柔地 , 经过 这 耳朵 . -

“哦！”谢尔福德先生说着，一把揪住他的耳朵，但力道并不粗鲁。

" [prɔːn] , " [eɪ] ?
" Prawn , " eh ?
" 虾 , " 嗯 ?

“虾？”

" [prɔːn] " ; [hɪr] [ðæt] , ['æʃbɝn] ?
" Prawn " ; hear that , Ashburn ?
" 虾 " ; 听到 那 , 阿什本 ?

“虾”；听到了吗，阿什伯恩？

[pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [waɪ] " [prɔːn] " ? -
Perhaps you wouldn't mind telling me why " Prawn " ? '
也许 你 不会 头脑 讲述 我 为什么 " 虾 " ? -

或许您不介意告诉我为什么是“虾”吧？

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd][tuː; tə] [kəm'pærətɪv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [hæd; həd]
A natural tendency of the youthful mind to comparative physiology had
一个 自然的 趋势 的 这 青春 头脑 到 比较 生理 有
[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd] ['eni] ['greɪsf(ə)l] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
discovered a fancied resemblance which justified any graceful personalities of this kind
发现 一个 幻想 相似 哪个 合理的 任何 优美 个性 的 这 种类
;
;
;

年轻人天生对比较生理学感兴趣，他们发现了一种想象中的相似之处，以此来证明这类优雅人格的合理性；

[bʌt; bət] ['læŋtən] ['prɑːbəbli] [felt] [ðæt] ['kændər] [hæd; həd][ɪts]['limits] ,
but Langton probably felt that candour had its limits ,
但 兰顿 大概 毛毡 那 坦率 有 它是 限制 ,

但兰顿可能觉得坦诚是有极限的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and that this was a question that required judgment in dealing with it .
和 那 这 曾是 一个 问题 那 必需的 判断 在 处理 和 它 .

这是一个需要判断才能处理的问题。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [hɜːrd] ['ʌðər] ['feloʊz] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' Because — because I've heard other fellows call you that , ' he replied .
- 因为 — 因为 我已经 听到 其他 伙伴们 称呼 你 那 , - 他 回复 .

“因为——因为我听过其他人这么称呼你,”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

- [ɑː] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [prɔːn] , [eɪ] ? -
' Ah , and why do they call me Prawn , eh ? '
- 啊 , 和 为什么 做 他们 称呼 我 虾 , 嗯 ? -

“啊，他们为什么叫我虾呢？”

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌdɪplə'mætɪkli] .
' I never heard them give any reason , ' said the boy , diplomatically .
- 我 绝不 听到 他们 给 任何 原因 , - 说 这 男生 , 外交上 .

“我从没听他们给出任何理由,”男孩委婉地说。

['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] ,
Mr . Shelford let the boy go with another chuckle ,
先生 . 谢尔福德 让 这 男生 去 和 其他 轻笑 ,

谢尔福德先生轻笑一声，放开了那个男孩。

[ænd; ənd] ['læŋtən] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːrm] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .
and Langton retired to his form again out of earshot .
和 兰顿 退休 到 他的 形式 再次 出去 的 听力范围 .

兰顿又回到了他熟悉的姿态，躲到了别人听不到的地方。

- [jes] , ['æʃbɝn] , - [sed] [oʊld] ['dʒemi] , - [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wʌn]
' Yes , Ashburn , ' said old Jemmy , ' that's the name they have for me — one
- 是的 , 阿什本 , - 说 老的 杰米 , - 那就是 这 姓名 他们 有 为了 我 — 一
[ʌv; əv] - [ɪm] .
of ' em .
的 - 呃 .

“是的，阿什伯恩,”老杰米说，“那是他们给我起的名字——他们中的一个。”

" [prɔːn] " [ænd; ənd] " [ʃelfɪʃ] " — [ðeɪ] [jel] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈæftər][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ,
" Prawn " and " Shellfish " — they yell it out after me as I'm going home ,
" 虾 " 和 " 贝类 " — 他们 叫喊 它 出去 后 我 作为 我是 去 家 ,
[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [əˈweɪ] .
and then run away .
和 然后 跑步 离开 .

“虾”和“贝类”——当我回家时，他们在我身后大喊，然后跑开了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] . -
And I've had to bear it thirty years . '
和 我已经 有 到 熊 它 三十 年 . -

我忍受了三十年。

- [jʌŋ] [ˈrʌfiːənz] ! - [sed] [mɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsoʊbrɪˌkeɪz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
' Young ruffians ! ' said Mark , as if the sobriquets were wholly unknown to the
- 年轻的 恶棍 ! - 说 标记 , 作为 如果 这 绰号 是 完全 未知 到 这
[ˈmæstərz] - [ruːm] .
masters ' room .
大师 - 房间 .

“小流氓！”马克说道，仿佛主人房间里的人完全不知道这些绰号似的。

- [ɑː] , [ðeɪ] [duː] [ðoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [wen] [maɪ][ˈmɑːnɪtər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [desk] [ɪn]
' Ah , they do though ; and the other day , when my monitor opened the desk in
- 啊 , 他们 做 尽管 ; 和 这 其他 天 , 什么时候 我的 监视器 打开 这 桌子 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

“啊，他们确实会这样做；前几天早上，我的显示器打开桌子的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ˈkɪt(ə)n] [ˈsterɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
there was a great impident kitten staring me in the face .
那里 曾是 一个 伟大的 - 小猫 凝视 我 在 这 脸 .

一只胆大包天的小猫正盯着我看。

[ˈhiːd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [hɪmˈself] , [aɪ] [der] [seɪ] , [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] . -
He'd put it in there himself , I dare say , to annoy me . '
他会 放 它 在 那里 他自己 , 我 敢 说 , 到 烦人 我 . -

我敢说，那是他自己放进去的，故意气我。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] ,
He did not add that he had sent out for some milk for the intruder ,
他 做过 不是 添加 那 他 有 发送 出去 为了 一些 牛奶 为了 这 入侵者 ,

他没有补充说，他还派人去给闯入者买了些牛奶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [niːz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [skuːl] ,
and had nursed it on his old knees during morning school ,
和 有 护理 它 在 他的 老的 膝盖 期间 早晨 学校 ,

早上上学时，他一直用老迈的膝盖护着它。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈfiːlɪŋz] ;
after which he showed it out with every consideration for its feelings ;
后 哪个 他 显示 它 出去 和 每一个 考虑 为了 它是 情怀 ;

之后，他非常体贴地将它展示出来，顾及它的感受；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ˌnevərðəˈles] ,
but it was the case nevertheless ,
但 它 曾是 这 案件 尽管如此 ,

但事实的确如此。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [əˈmʌŋst] [bɔɪz] [hæd; həd] [stɪl] [left] [ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
for his years amongst boys had still left a soft place in his heart ,
为了 他的 年 在 男孩们 有 仍然 左边 一个 柔软的 地方 在 他的 心 ,

尽管他曾多年与男孩们相处，但那段经历仍然在他心中留下了柔软的一隅。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɡɑːt]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

though he got little credit for it .

尽管 他 得到 小的 信用 为了 它 .

但他却没因此获得多少赞誉。

- [jes] , [its] [ə; eɪ] ['werɪŋ] [laɪf] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['werɪŋ] [laɪf] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [les] [hiːt] ,

' Yes , it's a wearing life , sir , a wearing life , ' he went on with less heat ,

- 是的 , 它是 一个 穿着 生活 , 先生 , 一个 穿着 生活 , - 他 去 在 和 较少的 热 ,

“是的，先生，这是一种令人疲惫的生活，一种令人疲惫的生活，”他语气缓和下来，继续说道。

- ['hɪrɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['stuːpɪd] [bɔɪz] [ɔːl] ['blʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [stɪf] ['pleɪsɪz] ,

' hearing generations of stoopid boys all blundering at the same stiff places ,

- 听力 几代人 的 愚蠢 男孩们 全部 笨拙 在 这 相同的 僵硬的 地方 ,

“听着一代又一代愚蠢的男孩在同样的僵硬地方笨拙地犯错，

[ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

and worrying over the same old passages .

和 令人担忧 超过 这 相同的 老的 段落 .

还在为那些老生常谈的段落忧心忡忡。

[aɪm] ['ɡetɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] .

I'm getting very tired of it ; I'm an old man now .

我是 获得 非常 疲劳的 的 它 ; 我是 一个 老的 男人 现在 .

我真的厌倦了；我现在老了。

" [ɑːksɪdɪt] - ['kræmbi] " — [eɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɡoʊz] [ɑːn] ? -

" Occidit miseros crambe " — eh , you know how it goes on ? '

" 西方 - 克兰贝 " — 嗯 , 你 知道 如何 它 去 在 ? -

“Occidit miseros crambe”——嗯，你知道它是怎么唱的吗?

- [jes] , [jes] , - [sed] [mɑːrk] , - [kwaɪt] [soʊ] ,

' Yes , yes , ' said Mark , ' quite so ,

- 是的 , 是的 , - 说 标记 , - 相当 所以 ,

“是的，是的，”马克说，“正是如此。”

- — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɪn] ['kwestʃən] .

' — though he had but a dim recollection of the line in question .

- — 尽管 他 有 但 一个 暗淡 回忆 的 这 线 在 问题 .

——尽管他对那句话只有模糊的印象。

- ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [vəːsiz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

' Talking of verses , ' said the other ,

- 说 的 诗句 , - 说 这 其他 ,

“说到诗句，”另一个人说道。

- [aɪ] [hɪr] [wɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'dʌkʃənz] [ɑːn]

' I hear we're to have the pleasure of seeing one of your productions on

- 我 听到 是 到 有 这 乐趣 的 看到 一 的 你的 作品 在

[spiːtʃ] - [naɪt] [ðɪs] [jɪr] .

Speech - night this year .

演讲 - 夜晚 这 年 .

“我听说我们今年将在演讲之夜有幸欣赏到您的作品之一。”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? -

Is that so ? '

是 那 所以 ? -

是这样吗？ '

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] , - [sed] [mɑːrk] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

' I was not aware anything was settled , ' said Mark , flushing with pleasure .

- 我 曾是 不是 意识到的 任何事物 曾是 定居 , - 说 标记 , 冲洗 和 乐趣 .

“我不知道事情已经解决了，”马克高兴地说道，脸涨得通红。

- [aɪ][dɪd] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌæləˈɡɔːrɪkl] ['krɪsməs] [piːs] — [ə; eɪ]
' I did lay a little thing of my own , a sort of allegorical Christmas piece — a
- 我 做过 躺 一个 小的 事物 的 我的 自己的 , 一个 种类 的 寓言式的 圣诞节 片 — 一个
[mæsk] ,
masque ,
面具 ,

“我也创作了一件小作品，一种寓言式的圣诞作品——一个假面舞剧，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [kəˈmɪti] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt]
don't you know — before the Doctor and the Speeches Committee , but I haven't
不 你 知道 — 前 这 医生 和 这 演讲 委员会 , 但 我 还没有
[hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [jet] . -
heard anything definite yet . '
听到 任何事物 定 然而 . -

你不知道吗——在医生和演讲委员会面前，但我还没有听到任何确切的消息。

- [oʊ] , [pərˈhæps][aɪm][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] , - [sed] ['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] ; - [pərˈhæps][aɪm]
' Oh , perhaps I'm premature , ' said Mr . Shelford ; ' perhaps I'm
- 哦 , 也许 我是 过早 , - 说 先生 . 谢尔福德 ; - 也许 我是
[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] . -
premature . '
过早 . -

“哦，也许我操之过急了，”谢尔福德先生说，“也许我操之过急了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

- [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juːv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [æskt] [mɑːrk] ,
' Do you mind telling me if you've heard anything said about it ? ' asked Mark ,
- 做 你 头脑 讲述 我 如果 你已经 听到 任何事物 说 关于 它 ? - 问 标记 ,
['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] .
thoroughly interested .
彻底 感兴趣的 .

“你介意告诉我你有没有听到什么关于这件事的消息吗？”马克非常感兴趣地问道。

- [aɪ][dɪd] [hɪr] [sʌm; səm] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] .
' I did hear some talk about it in the luncheon hour .
- 我 做过 听到 一些 讲话 关于 它 在 这 午餐 小时 .

“我在午餐时间确实听到了一些关于这件事的讨论。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
You weren't in the room , I believe ,
你 不是 在 这 房间 , 我 相信 ,

我相信你当时不在房间里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . -
but I think they were to come to a decision this afternoon . '
但 我 思考 他们 是 到 来 到 一个 决定 这 下午 . -

但我认为他们今天下午会做出决定。

- [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][baɪ] [naʊ] , - [sed] [mɑːrk] ;
' Then it will be all over by now , ' said Mark ;
- 然后 它 将要 是 全部 超过 经过 现在 , - 说 标记 ;

“那现在一切都结束了，”马克说；

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][maɪ] [desk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
' there may be a note on my desk about it .
- 那里 可能 是 一个 笔记 在 我的 桌子 关于 它 .

“我的桌子上可能有一张相关的便条。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . -
I — I think I'll go and see , if you'll excuse me . '
我 — 我 思考 患病的 去 和 看 , 如果 你会 原谅 我 . -

我……我想我去看看，恕我失陪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['entərɪŋ] :
And he left the room hastily , quite forgetting his original purpose in entering :
和 他 左边 这 房间 草草 , 相当 遗忘 他的 原来的 目的 在 进入 :

他匆匆离开了房间，完全忘记了自己进来的初衷：

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['weðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [floːgɪd]
something much more important to him than whether a boy should be flogged
某物 很多 更多的 重要的 到 他 比 无论 一个 男生 应该 是 鞭打
[ɔːr][nɑːt] ,
or not ,
或者 不是 ,

对他来说，还有比是否应该鞭打男孩更重要的事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,
when he had no doubt richly deserved it , was pending just then ,
什么时候 他 有 不 怀疑 丰富 应得的 它 , 曾是 待办的 只是 然后 ,

毫无疑问，他完全配得上这份荣誉，而这份荣誉当时正待定。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and he could not rest until he knew the result .
和 他 可以 不是 休息 直到 他 知道 这 结果 .

他不等结果就无法安心。

[fɔːr; fər][mɑːrk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,
For Mark had always longed for renown of some sort ,
为了 标记 有 总是 渴望 为了 名声 的 一些 种类 ,

因为马克一直渴望获得某种名声，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ['lɪtəreri] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['oʊpən]
and for the last few years literary distinction had seemed the most open
和 为了 这 最后的 很少 年 文学 区别 有 似乎 这 最多 打开
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

近几年来，文学界的荣誉似乎对他来说最容易获得。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [ə'tempts] ,
He had sought it by more ambitious attempts ,
他 有 寻求 它 经过 更多的 雄心勃勃 尝试 ,

他曾以更雄心勃勃的尝试去追求它。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɔrəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] [bɔɪ] - ['æktər]
but even the laurels which the performance of a piece of his by boy - actors
但 甚至 这 月桂树 哪个 这 表现 的 一个 片 的 他的 经过 男生 - 演员
[ɑːn][ə; eɪ] [spiːtʃ] - [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;
on a Speech - day might bring him had become desirable ;
在 一个 演讲 - 天 可能 带来 他 有 变得 理想 ;

但即使是童星在毕业典礼上表演他的作品可能为他带来的荣誉，也变得令人渴望了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd]
and though he had written and submitted his work confidently and
和 尽管 他 有 书面 和 提交 他的 工作 自信地 和
['kerləsli] [ɪ'nʌf] ,
carelessly enough ,
粗心大意 足够的 ,

尽管他自信满满、漫不经心地写完并提交了作品，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
he found himself not a little anxious and excited as the time for a
他 成立 他自己 不是 一个 小的 焦虑的 和 兴奋的 作为 这 时间 为了 一个
[dɪˈsɪʒ(ə)n] [druː] [nɪr] .
decision drew near .
决定 画 靠近 .

随着做出决定的时间临近，他发现自己既焦虑又兴奋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ;
It was a small thing ;
它 曾是 一个 小的 事物 ;

这是一件小事；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmɑːdɪfaɪd] [feɪm] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]
but if it did nothing else it would procure him a modified fame in the school
但 如果 它 做过 没有什么 别的 它 会 采购 他 一个 修改的 名声 在 这 学校
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstərz] - [ruːm] ,
and the masters ' room ,
和 这 大师 - 房间 ,

但即便没有其他作用，也能让他在学校和老师们的圈子里获得一定的名声。

[ænd; ənd][mɑːrk] [ˈæʃbɝn] [hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɑːnˈentəti] [ˈeniwer] .
and Mark Ashburn had never felt resigned to be a nonentity anywhere .
和 标记 阿什本 有 绝不 毛毡 辞职 到 是 一个 非实体 任何地方 .

马克·阿什伯恩从未甘愿在任何地方都做一个无足轻重的小人物。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] , [ðen] ,
Little wonder , then ,
小的 想知道 , 然后 ,

难怪如此。

[ðæt] [ˈlæŋtənz] [ɪkˈstreməti] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that Langton's extremity faded out of his mind as he hurried back to his
那 兰顿的 末端 褪色 出去 的 他的 头脑 作为 他 慌忙 后退 到 他的
[klæs] - [ruːm] ,
class - room ,
班级 - 房间 ,

兰顿匆匆赶回教室，渐渐将刚才的伤痛抛诸脑后。

[ˈliːvɪŋ] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [smɔːl] [bɔɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] [ˈklʌtʃɪz] .
leaving that unlucky small boy still in his captor's clutches .
离开 那 倒霉 小的 男生 仍然 在 他的 俘虏者的 离合器 .

那个不幸的小男孩仍然被绑匪控制着。

[ðə; ði][oʊld] [ˈklɜːrdʒimən] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ][hæt] [əˈɡen] [wen] [mɑːrk][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
The old clergyman put on the big hat again when Mark had gone ,
这 老的 牧师 放 在 这 大的 帽子 再次 什么时候 标记 有 已消失 ,

马克走后，老牧师又戴上了那顶大帽子。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [desk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
and stood up peering over the desk at his prisoner .
和 站立 向上 窥视 超过 这 桌子 在 他的 囚犯 .

他站起身，越过桌子，凝视着他的囚犯。

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , [juːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ɔːf] ,
' Well , if you don't want to be locked up here all night , you'd better be off ,
- 出色地 , 如果 你 不 想 到 是 已锁定 向上 这里 全部 夜晚 , 你会 更好的 是 离开 ,

“如果你不想整晚被关在这里，最好赶紧离开。”

- [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
' he remarked .
- 他 评论 .

他说道。

- [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ruːm] , [sɜːr] ? - ['fɔːltəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' To the Detention Room , sir ? ' faltered the boy .
- 到 这 拘留 房间 , 先生 ? - 犹豫不决 这 男生 .

“去禁闭室吗，先生？”男孩结结巴巴地问道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
' You know the way , I believe ?
- 你 知道 这 方式 , 我 相信 ?

我相信你知道路吧?

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pə'laɪtli] .
If not , I can show you , ' said the old gentleman politely .
如果 不是 , 我 能 展示 你 , - 说 这 老的 绅士 礼貌地 .

“如果你们不认识我，我可以给你们看看，”老先生礼貌地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- [bʌt; bət] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['læŋtən] , - [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
' But really and truly , ' pleaded Langton , ' I didn't do anything this time .
- 但 真的 和 真的 , - 恳求 兰顿 , - 我 没有 做 任何事物 这 时间 .

“但说真的，”兰顿恳求道，“这次我真的什么都没做。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ɪn] . -
I was shoved in . '
我 曾是 推搡 在 . -

我被推进去的。

- [huː] [ʃʌvd] [juː; jʊ][ɪn] ?
' Who shoved you in ?
- WHO 推搡 你 在 ?

谁把你推进去的?

[kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ; [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] .
Come , you know well enough ; you're going to lie , I can see .
来 , 你 知道 出色地 足够的 ; 你是 去 到 说谎 , 我 能 看 .

拜托，你心里很清楚，你肯定要撒谎，我看得出来。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? -
Who was he ? '
WHO 曾是 他 ? -

他是谁?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['læŋtən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [ðæt] [taɪm] — [hɪz; ɪz][koʊd] [ə'laʊd]
It is not improbable that Langton was going to lie that time — his code allowed
它 是 不是 不太可能 那 兰顿 曾是 去 到 说谎 那 时间 — 他的 代码 允许
[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [tʃekt] ['sʌmhaʊ] . -
it — but he felt checked somehow . '
它 — 但 他 毛毡 已检查 不知何故 . -

兰顿当时很可能打算撒谎——他的原则允许他这么做——但他感觉自己受到了某种制约。

[wel] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ] [neɪm] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
Well , I only know the fellow by name , ' he said at last .
出色地 , 我 仅有的 知道 这 同伴 经过 姓名 , - 他 说 在 最后的 .

“嗯，我只知道他的名字，”他最后说道。

- [wel] , [ænd; ənd] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
' Well , and what's his name ?
- 出色地 , 和 是什么 他的 姓名 ?

“那么，他叫什么名字？ ”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈtenʃn] [kɑːrd] [ɪnˈsted] . -
Out with it ; I'll give him a detention card instead . '
出去 和 它 ; 患病的 给 他 一个 拘留 卡片 反而 . -

说出来吧，我给他开个留校察看卡。

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] .
' I can't tell you that , ' said the boy in a lower voice .
- 我 不能 告诉 你 那 , - 说 这 男生 在 一个 降低 嗓音 .

“我不能告诉你,”男孩低声说道。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [jiː; ji] - [ˈfeloʊ] ?
' And why not , ye impident fellow ?
- 和 为什么 不是 , 是的 - 同伴 ?

“为什么不行，你这不知天高地厚的家伙？”

[juːv] [dʒʌst] [sed] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
You've just said you knew it .
你已经 只是 说 你 知道 它 .

你刚才明明说了你知道。

[waɪ] [nɑːt] ? -
Why not ? '
为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsniːkɪʃ] , - [sed] [ˈlæŋtən] [ˈboʊldli] .
' Because it would be sneakish , ' said Langton boldly .
- 因为 它 会 是 偷偷摸摸 , - 说 兰顿 大胆地 .

“因为那样做太阴险了,”兰顿大胆地说。

- [oʊ] , " [ˈsniːkɪʃ] , " [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [sed] [oʊld] [ˈdʒemi] . -
' Oh , " sneakish , " would it ? ' said old Jemmy . '
- 哦 , " 偷偷摸摸 , " 会 它 ? - 说 老的 杰米 . -

“哦，真是狡猾啊！”老杰米说道。

" [ˈsniːkɪʃ] , " [eɪ] ?
" Sneakish , " eh ?
" 偷偷摸摸 , " 嗯 ?

“狡猾啊？”

[wel] , [wel] , [aɪm] [ˈɡetɪŋ] [oʊld] , [aɪ] [fərˈɡet] [ðiːz] [θɪŋz] .
Well , well , I'm getting old , I forget these things .
出色地 , 出色地 , 我是 获得 老的 , 我 忘记 这些 事物 .

哎呀，哎，我老了，这些事我都忘了。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
Perhaps it would .
也许 它 会 .

或许会。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][æn; ən][oʊld][mæn] — [ðæts] [fer] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] .
I don't know what it is to insult an old man — that's fair enough , I dare say .
我 不 知道 什么 它 是 到 侮辱 一个 老的 男人 — 那就是 公平的 足够的 , 我 敢 说 .

我不知道侮辱老人是什么感觉——这么说也无可厚非。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɔːf] [ˈbiːɪŋ] [wɪpt] , [eɪ] ? -
And so you want me to let you off being whipped , eh ? '
和 所以 你 想 我 到 让 你 离开 存在 鞭打 , 嗯 ? -

所以你想让我放过你，不让你挨鞭子，是吗?

- [jes] , [wen] [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] . -

' Yes , when I've done nothing . '

- 是的 , 什么时候我已经 完毕 没有什么 . -

“是的，即使我什么都没做。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [juːl] [kʌm] [ˌgælə'peɪd] [ɪn] [hɪr] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['evər] [tuː; tə] -

' And if I let you off you'll come gallopading in here as lively as ever to -

- 和 如果 我 让 你 离开 你会 来 疾驰 在 这里 作为 热闹 作为 曾经 到 -

['mɔːroʊ] ,

morrow ,

明天 ,

“如果我放你走，你明天就会像往常一样精神抖擞地跑进来。”

['kɔːlɪŋ] [aʊt] " ['ʃelfɪʃ] " — [noʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] — " - " [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['epɪθet] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

calling out " Shellfish " — no , I forgot — " Prawn's " your favourite epithet , ain't it ?

呼叫 出去 " 贝类 " — 不 , 我 忘了 — " - " 你的 最喜欢的 别名 , 不是 它 ?

— ['kɔːlɪŋ] [aʊt] " [prɔːn] " ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] . -

— calling out " Prawn " under my very nose . '

— 呼叫 出去 " 虾 " 在下面 我的 非常 鼻子 . -

你喊着“贝类”——不，我忘了——“虾”才是你最喜欢的称呼，对吧？——就在我眼皮底下喊“虾”。

- [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

' No , I shan't , ' said the boy .

- 不 , 我 不会 , - 说 这 男生 .

“不，我不会，”男孩说。

- [wel] , [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ðæts] [wɜːrθ] ,

' Well , I'll take your word for it , whatever that's worth ,

- 出色地 , 患病的 拿 你的 单词 为了 它 , 任何 那就是 值得 ,

“好吧，我就相信你的话吧，不管那话值不值钱。”

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['peɪpər] .

' and he tore up the compromising paper .

- 和 他 撕裂 向上 这 妥协 纸 .

然后他撕碎了那份有损形象的文件。

- [rʌn] [ɔːf] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tiː] , [ænd; ənd] [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] . -

' Run off home to your tea , and don't bother me any more . '

- 跑步 离开 家 到 你的 茶 , 和 不 打扰 我 任何 更多的 . -

“快回家喝你的茶吧，别再来烦我了。”

['læŋtən] [ɪ'skeɪpt] , [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːd] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

Langton escaped , full of an awed joy at his wonderful escape ,

兰顿 逃脱 , 满的 的 一个 敬畏 喜悦 在 他的 精彩的 逃脱 ,

兰顿逃脱了，他为自己这次精彩的逃脱感到无比兴奋和喜悦。

[ænd; ənd] [oʊld] ['mɪstər] . ['ʃelfərd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [desk] , [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪg] [hʊk] - [noʊzd] [ʌm'brelə] ,

and old Mr . Shelford locked his desk , got out the big hook - nosed umbrella ,

和 老的 先生 . 谢尔福德 已锁定 他的 桌子 , 得到 出去 这 大的 钩 - 鼻子 伞 ,

谢尔福德老先生锁上办公桌，拿出那把大鹰钩伞。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː] .

which had contracted a strong resemblance to himself , and went too .

哪个 有 合同 一个 强的 相似 到 他自己 , 和 去 也 .

它与他本人长得非常相似，也跟着去了。

- [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] — - ['wʊdnt] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['wʊdnt] [hiː; hi] ?

' That's a nice boy , ' he muttered — ' wouldn't tell tales , wouldn't he ?

- 那就是 一个 好的 男生 , - 他 低声说道 — - 不会 告诉 故事 , 不会 他 ?

“这孩子真不错，”他喃喃自语道，“不会告密的，对吧？ ”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[der]	[seɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈteɪkɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
But	**I**	**dare**	**say**	**he**	**was**	**taking**	**me**	**in**	**all**	**the**	**time**	**.**
但	我	敢	说	他	曾是	采取	我	在	全部	这	时间	.

但我敢说他一直都在照顾我。

['hiːl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[jʌŋ]	[s'kæmps]	[haʊ]	['niːtli]	[hiː; hi]	[gɑːt]	['oʊvər]	"	[oʊld]	['dʒemi]	.
He'll	**be**	**able**	**to**	**tell**	**the**	**other**	**young**	**scamps**	**how**	**neatly**	**he**	**got**	**over**	**"**	**old**	**Jemmy**	**.**
地狱	是	有能力的	到	告诉	这	其他	年轻的	流浪者	如何	整齐地	他	得到	超过	"	老的	杰米	.

他可以告诉其他小混混，他是如何巧妙地摆脱“老杰米”的。

"	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wɪl]	,	[ðoʊ]	.
"	**I**	**don't**	**think**	**he**	**will**	**,**	**though**	**.**
"	我	不	思考	他	将要	,	尽管	.

“不过，我认为他不会。”

[aɪ]	[kæn; kən]	[stɪl]	[tel]	[wen]	[ə; eɪ]	['bɔɪz]	['laɪɪŋ]	—	[aɪv]	[hæd; həd]	['plenti]	[ʌv; əv]	[ˌɑːpərˈtuːnətiz]	.	-
I	**can**	**still**	**tell**	**when**	**a**	**boy's**	**lying**	**—**	**I've**	**had**	**plenty**	**of**	**opportunities**	**.**	**'**
我	能	仍然	告诉	什么时候	一个	男孩们	说谎	—	我已经	有	很多	的	机会	.	-

我仍然能分辨出男孩是否在说谎——我有很多机会。

['miːnwaɪl]	[mɑːrk]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[klæs]	-	[ruːm]	.
Meanwhile	**Mark**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**his**	**class**	**-**	**room**	**.**
同时	标记	有	已消失	后退	到	他的	班级	-	房间	.

与此同时，马克已经回到了教室。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɔːtəz]	[ræn]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[noʊt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	['iːgərli]	,
One	**of**	**the**	**porters**	**ran**	**after**	**him**	**with**	**a**	**note**	**,**	**and**	**he**	**opened**	**it**	**eagerly**	**,**
一	的	这	搬运工	跑	后	他	和	一个	笔记	,	和	他	打开	它	急切地	,

其中一个搬运工拿着一张纸条追了上去，他迫不及待地打开了纸条。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kəˈmɪti]	.
only	**to**	**be**	**disappointed**	**,**	**for**	**it**	**was**	**not**	**from**	**the**	**committee**	**.**
仅有的	到	是	失望的	,	为了	它	曾是	不是	从	这	委员会	.

结果却令人失望，因为这封信并非来自委员会。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['deɪtɪd]	[frʌm; frəm]	['lɪŋkənz]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['hoʊlˌrɔɪd]	.
It	**was**	**dated**	**from**	**Lincoln's**	**Inn**	**,**	**and**	**came**	**from**	**his**	**friend**	**Holroyd**	**.**
它	曾是	日期	从	林肯的	客栈	,	和	来了	从	他的	朋友	霍尔罗伊德	.

这份文件出自林肯律师学院，来自他的朋友霍尔罗伊德。

-	[dɪr]	['æʃbɝn]	,	-	[ðə; ði]	[noʊt]	[ræn]	,
'	**Dear**	**Ashburn**	**,**	**'**	**the**	**note**	**ran**	**,**
-	亲爱的	阿什本	,	-	这	笔记	跑	,

“亲爱的阿什伯恩，”纸条上写道：

-	[dəunt]	[fər'get]	[jʊr; jər]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɪn]	[hɪr]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[wei]	[hoʊm]	.
'	**don't**	**forget**	**your**	**promise**	**to**	**look**	**in**	**here**	**on**	**your**	**way**	**home**	**.**
-	不	忘记	你的	承诺	到	看	在	这里	在	你的	方式	家	.

别忘了你答应过回家路上要来看看这里。

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [bæk] [tə'geðər] ,
You know it's the last time we shall walk back together ,
你 知道 它是 这 最后的 时间 我们 将 走 后退 一起 ,
你知道这将是我们最后一次一起走回去。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feɪvər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
and there's a favour I want to ask of you before saying good - bye .
和 有 一个 偏爱 我 想 到 问 的 你 前 说 好的 - 再见 .
在道别之前，我想请你帮个忙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['tʃembər] [tɪl] [faɪv] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [tə'geðər] . -
I shall be at chambers till five , as I am putting my things together . '
我 将 是 在 房间 直到 五 , 作为 我 是 推杆 我的 事物 一起 . -
我会在房间里待到五点，因为我正在收拾东西。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' I will go round presently , ' he thought .
- 我 将要 去 圆形的 目前 , - 他 想法 .
“我马上就去看看，”他心想。

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' I must say good - bye some time to - day ,
- 我 必须 说 好的 - 再见 一些 时间 到 - 天 ,
“我今天必须找个时间道别。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] . -
and it will be a bore to turn out after dinner . '
和 它 将要 是 一个 钻孔 到 转动 出去 后 晚餐 . -
晚饭后出去玩会很无聊。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] , [jʌŋ] ['læŋtən] [pæst] [hɪm; ɪm] , [bæg][ɪn][hænd] ,
As he stood reading the note , young Langton passed him , bag in hand ,
作为 他 站立 阅读 这 笔记 , 年轻的 兰顿 通过了 他 , 包 在 手 ,
他站在那里读纸条时，年轻的兰顿提着包从他身边走过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [feɪs] .
with a bright and grateful face .
和 一个 明亮的 和 感激的 脸 .
脸上带着灿烂而感激的笑容。

- [pliːz] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [sə'luːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [θæŋks] ['ɔːfli] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['mɪstər] . ['ʃelfərd]
' Please , sir , ' he said , saluting him , ' thanks awfully for getting Mr . Shelford
- 请 , 先生 , - 他 说 , 敬礼 他 , - 谢谢 非常 为了 获得 先生 . 谢尔福德
[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] ;
to let me off ;
到 让 我 离开 ;
“先生，请您，”他敬了个礼说道，“非常感谢您让谢尔福德先生放我走；

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
he wouldn't have done it but for you . '
他 不会 有 完毕 它 但 为了 你 . -
要不是为了你，他不会这么做的。

- [oʊ] , [ɑː] , - [sed] [mɑːrk] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
' Oh , ah , ' said Mark , suddenly remembering his errand of mercy , ' to be sure ,
- 哦 , 啊 , - 说 标记 , 突然 记住 他的 差事 的 怜悯 , - 到 是 当然 ,
[jes] .
yes .
是的 .
“哦，啊，”马克突然想起他行善的使命，“当然，是的。”

[soʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][let][juː; jʊ][ɔːf] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
So , he has let you off , has he ?
所以 , 他 有 让 你 离开 , 有 他 ?

所以，他放过你了，是吗?

[wel] , [aɪm] ['veri] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['læŋtən] .
Well , I'm very glad I was of use to you , Langton .
出色地 , 我是 非常 高兴的 我 曾是 的 使用 到 你 , 兰顿 .

兰顿，我很高兴能帮到你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It was a hard fight , wasn't it ?
它 曾是 一个 难的 斗争 , 不是 它 ?

那是一场艰苦的战斗，不是吗?

[ðæts] [ɪ'nʌf] , [get] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] ,
That's enough , get along home ,
那就是 足够的 , 得到 沿着 家 ,

够了，回家吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [faɪnd] [juː; jʊ] ['betər] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['niːpɒs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] . -
and let me find you better up in your Nepos than you were yesterday . '
和 让 我 寻找 你 更好的 向上 在 你的 尼波斯 比 你 是 昨天 . -

让我看到你昨天在尼波斯的时候比昨天过得更好。

[bɪ'jɑːnd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [mɑːrk]
Beyond giving the boy his company in facing his judge for the second time , Mark
超过 给予 这 男生 他的 公司 在 面向 他的 法官 为了 这 第二 时间 , 标记
,
,
,

除了陪伴男孩第二次面对法官之外，马克

[æz; əz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] ['ædvəkeɪt] ;
as will have been observed , had not been a very energetic advocate ;
作为 将要 有 到过 观察到 , 有 不是 到过 一个 非常 精力充沛 提倡 ;

正如大家所看到的，他并不是一个积极的倡导者;

[bʌt; bət][æz; əz] ['læŋtən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
but as Langton was evidently unaware of the fact ,
但 作为 兰顿 曾是 显然 不知情 的 这 事实 ,

但兰顿显然对此毫不知情。

[mɑːrk] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Mark himself was the last person to allude to it .
标记 他自己 曾是 这 最后的 人 到 暗示 到 它 .

马克本人是最后一个提及此事的人。

['grætɪtuːd] , ['weðər] [ɜːrnd] [ɔːr][nɑːt] , [wʌz; wəz] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ək'septɪŋ] .
Gratitude , whether earned or not , was gratitude , and always worth accepting .
感激 , 无论 获得 或者 不是 , 曾是 感激 , 和 总是 值得 接受 .

无论是否赢得，感恩就是感恩，永远值得接受。

- [baɪ][dʒoʊv] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ə'mjuːzmənt] , - [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl]
' By Jove , ' he thought to himself with half - ashamed amusement , ' I forgot all
- 经过 朱庇特 , - 他 想法 到 他自己 和 一半 - 羞愧 娱乐 , - 我 忘了 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ;
about the little beggar ;
关于 这 小的 乞丐 ;

“天哪，”他半是羞愧半是好笑地想，“我竟然把那个小乞丐忘得一干二净了;

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][oʊld] [prɔːn] .
left him to the tender mercies of old Prawn .
左边 他 到 这 投标 怜悯 的 老的 虾 .

把他留给了老虾仁的怜悯。

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , ['enihaʊ] ! -
All's well that ends well , anyhow ! '
一切 出色地 那 结束 出色地 , 无论如何 ! -

总之，结局好就好！

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [grɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] , [ðə; ði][oʊld] [prɔːn] [hɪm'self] [pæst]
As he stood by the grille at the porter's lodge , the old Prawn himself passed
作为 他 站立 经过 这 格栅 在 这 搬运工 小屋 , 这 老的 虾 他自己 通过了
['sloʊli] [aʊt] ,
slowly out ,
缓慢地 出去 ,

当他站在门房的烤架旁时，老虾人慢慢地昏了过去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
with his shoulders bent , and his old eyes staring straight before him with
和 他的 肩膀 弯曲 , 和 他的 老的 眼睛 凝视 直的 前 他 和
[æn; ən]['æbsənt] ,
an absent ,
一个 缺席的 ,

他双肩弯曲，苍老的眼睛茫然地直直地盯着前方。

[læk] - ['lʌstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .
lack - lustre expression in them .
缺少 - 光泽 表达 在 他们 .

他们脸上表情黯淡无光。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Perhaps he was thinking that life might have been more cheerful for him
也许 他 曾是 思维 那 生活 可能 有 到过 更多的 快乐 为了 他

或许他当时在想，他的生活可能会更快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['meri] [hæd; həd] [lɪvd] ,
if his wife Mary had lived ,
如果 他的 妻子 玛丽 有 居住地 ,

如果他的妻子玛丽还活着，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɔɪz] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['læŋtən] [tuː; tə] [miːt]
and he had had her and boys like that young Langton to meet
和 他 有 有 她 和 男孩们 喜欢 那 年轻的 兰顿 到 见面
[hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɪrisəm] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
him when his wearisome day was over ,
他 什么时候 他的 令人厌倦的 天 曾是 超过 ,

当他疲惫的一天结束后，他总会有她和像年轻的兰顿那样的男孩来迎接他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ,
instead of being childless and a widower , and returning to the lonely ,
反而 的 存在 无子女 和 一个 鳏夫 , 和 返回 到 这 孤独 ,

与其成为无子女的鳏夫，重回孤独的境地，

['dɪndʒi] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌsti] [tʃɜːrtʃ] [hɑːrd][baɪ] .
dingy house which he occupied as the incumbent of a musty church hard by .
昏暗的 房子 哪个 他 占领 作为 这 现任 的 一个 发霉的 教会 难的 经过 .

他住在附近一座阴暗潮湿的教堂里，担任牧师。

[wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [mɑːrk] ,
Whatever he thought of , he was too engaged to notice Mark ,
任何 他 想法 的 , 他 曾是 也 已订婚的 到 注意 标记 ,

无论他在想什么，他都太专注了，根本没注意到马克。

[huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt]
who followed him with his eyes as he slowly worked his way up the flight
WHO 随后 他 和 他的 眼睛 作为 他 缓慢地 工作 他的 方式 向上 这 航班
[ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['lev(ə)l] .
of stone steps which led to the street level .
的 石头 步骤 哪个 引领 到 这 街道 等级 .

他目不转睛地看着他慢慢地走上通往街道的石阶。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ? -
' Shall I ever come to that ? '
- 将 我 曾经 来 到 那 ? -

“我终有一天会达到那个境界吗？”

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

- [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [aɪ] [meɪ] .
' If I stay here all my life , I may .
- 如果 我 停留 这里 全部 我的 生活 , 我 可能 .

“如果我一辈子都待在这里，也许可以。”

[ɑː] , [ðeəz; ðəz] ['gɪlbɝtsən] — [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [spiːtʃ] - [deɪ] ['bɪznəs] . -
Ah , there's Gilbertson — he can tell me about this Speech - day business . '
啊 , 有 吉尔伯特森 — 他 能 告诉 我 关于 这 演讲 - 天 商业 . -

啊，那是吉尔伯特森——他可以跟我说说毕业典礼的事儿。

['gɪlbɝtsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['mæstər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [fɔːr; fər] [ɝ'eɪndʒɪŋ]
Gilbertson was a fellow - master , and one of the committee for arranging
吉尔伯特森 曾是 一个 同伴 - 掌握 , 和 一 的 这 委员会 为了 安排
[ðə; ði] [spiːtʃ] - [deɪ] [ˌentər'teɪnmənt] .
the Speech - day entertainment .
这 演讲 - 天 娱乐 .

吉尔伯特森是该校的一位校友，也是毕业典礼日娱乐活动筹备委员会的成员之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəsli] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][met][mɑːrk][wɪð; wɪθ]
For the rest he was a nervously fussy little man , and met Mark with
为了 这 休息 他 曾是 一个 紧张地 挑剔的 小的 男人 , 和 遇见 标记 和
['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .
evident embarrassment .
明显 尴尬 .

其余时间里，他就像一个神经兮兮、爱挑剔的小个子男人，见到马克时明显感到尴尬。

- [wel] , ['gɪlbɝtsən] , - [sed] [mɑːrk] , [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , - ['setld] [jʊr; jər]
' Well , Gilbertson , ' said Mark , as unconcernedly as he could , ' settled your
- 出色地 , 吉尔伯特森 , - 说 标记 , 作为 毫不在意 作为 他 可以 , - 定居 你的
['proʊgræm] [jet] ? -
programme yet ? '
程序 然而 ? -

“吉尔伯特森，”马克尽可能装作若无其事地说，“你的节目安排好了吗？”

- [ɜːr; ər] — [oʊ] [jes] , [kwaɪt] ['setld] — [kwaɪt] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] ['defɪnətli] [æz; əz] [jet] . -
' Er — oh yes , quite settled — quite , that is , not definitely as yet . '
- 呃 — 哦 是的 , 相当 定居 — 相当 , 那 是 , 不是 确实 作为 然而 . -

“呃——哦，是的，基本确定了——是指基本确定了，但还不能完全确定。”

- [ænd; ənd] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃn] ? -
' And — my little production ? '
- 和 — 我的 小的 生产 ? -

“还有——我的小制作？”

- [oʊ] , [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jes] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃn] .
' Oh , ah , to be sure , yes , your little production .
- 哦 , 啊 , 到 是 当然 , 是的 , 你的 小的 生产 .

“哦，啊，当然，是的，你的小作品。”

[wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] — [oʊ] , [ɪk'siːdɪŋli] [soʊ] — [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪ'speʃəli] — [tʃɑːrmd]
We all liked it very much — oh , exceedingly so — the Doctor especially — charmed
我们 全部 喜欢 它 非常 很多 — 哦 , 非常 所以 — 这 医生 尤其 — 迷住了
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['æʃbɝn] , [tʃɑːrmd] ! -
with it , my dear Ashburn , charmed ! '
和 它 , 我的 亲爱的 阿什本 , 迷住了 ! -

我们都非常喜欢它——哦，简直太喜欢了——尤其是博士——他被它迷住了，我亲爱的阿什伯恩，真的被迷住了！

- ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] ;
' Very glad to hear it , ' said Mark , with a sudden thrill ;
- 非常 高兴的 到 听到 它 , - 说 标记 , 和 一个 突然 刺激 ;

“听到这个消息我非常高兴，”马克突然激动地说；

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? -
' and — and have you decided to take it , then ? '
- 和 — 和 有 你 决定 到 拿 它 , 然后 ? -

“那么——那么，你决定接受它了吗？”

- [wel] , - [sed] ['mɪstər] . ['gɪlbɝtsən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ] [siː]
' Well , ' said Mr . Gilbertson , looking at the pavement all round him , ' you see
- 出色地 , - 说 先生 . 吉尔伯特森 , 寻找 在 这 路面 全部 圆形的 他 , - 你 看
, [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
, the fact is ,
, 这 事实 是 ,

“嗯，”吉尔伯特森先生环顾四周的人行道说道，“你看，事实是……”

[ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,
the Doctor thought , and some of us thought so too ,
这 医生 想法 , 和 一些 的 我们 想法 所以 也 ,

博士心想，我们当中有些人也这么认为。

[ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd][baɪ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] — [eɪ] ?
that a piece to be acted by boys should have a leetle more — eh ?
那 一个 片 到 是 行动 经过 男孩们 应该 有 一个 小精灵 更多的 — 嗯 ?

由男孩们表演的作品应该多一些——嗯？

[ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [jɔːrz] [hæz; həz] ,
and not quite so much — so much of what yours has ,
和 不是 相当 所以 很多 — 所以 很多 的 什么 你的 有 ,

而且也没那么多——你拥有的很多东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['tʌtʃɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ]
and a few of those little natural touches , you know — but you see what I
和 一个 很少 的 那些 小的 自然的 触摸 , 你 知道 — 但 你 看 什么 我
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

还有一些自然的小细节，你知道——但你明白我的意思吧。

[dəunt][juː; jʊ] ? -
don't you ? '
不 你 ? -

难道不是吗？

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [piːs] [wɪð; wɪθ][hæf] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [mɑːrk] ,
' It would be a capital piece with half that in it , ' said Mark ,
- 它 会 是 一个 首都 片 和 一半 那 在 它 , - 说 标记 ,

“如果里面有一半的钱，那它就成了一件很棒的作品，”马克说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] , - [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈɔːltər][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
trying to preserve his temper , ' but I could easily alter it , you know ,
尝试 到 保存 他的 脾气 , - 但 我 可以 容易地 改变 它 , 你 知道 ,
[ˈɡɪlbɝtsən] . -
Gilbertson . '
吉尔伯特森 . -

他努力克制住自己的脾气，“但我很容易就能改变主意，你知道，吉尔伯特森。”

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ˈɡɪlbɝtsən] , [ˈiːɡərli] , - [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [juːd] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ;
' No , no , ' said Gilbertson , eagerly , ' you mustn't think of it ; you'd spoil it ;
- 不 , 不 , - 说 吉尔伯特森 , 急切地 , - 你 不得 思考 的 它 ; 你会 剧透 它 ;

“不，不，”吉尔伯特森急切地说，“你千万不能想它；你会把它毁了的；

[wiː; wi] [ˈkʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l]
we couldn't hear of it , and — and it won't be necessary to trouble
我们 不能 听到 的 它 , 和 — 和 它 惯于 是 必要的 到 麻烦
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我们没听说过这件事，而且——也不必麻烦您了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt]
Because , you see , the Doctor thought it was a little long , and not quite
因为 , 你 看 , 这 医生 想法 它 曾是 一个 小的 长的 , 和 不是 相当
[laɪt]
light
光

因为，你看，博士觉得它有点长，而且不够轻便。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd][nɑːt][ɪɡˈzæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [ədˈmaɪəd]
enough ; and not exactly the sort of thing we want , but we all admired
足够的 ; 和 不是 确切地 这 种类 的 事物 我们 想 , 但 我们 全部 钦佩
[ˌaɪ ˈtiː] . -
it . '
它 . -

足够了；虽然这并非我们想要的那种东西，但我们都很欣赏它。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] ?
' But it won't do ?
- 但 它 惯于 做 ?

但这行不通?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? -
Is that what you mean ? '
是 那 什么 你 意思是 ? -

你是这个意思吗?

- [waɪ] — [ɜːr; ər] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
' Why — er — nothing definite at present .
- 为什么 — 呃 — 没有什么 定 在 展示 .

“为什么——呃——目前还没有定论。”

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪt]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['letər]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
We	**are**	**going**	**to**	**write**	**you**	**a**	**letter**	**about**	**it**	**.**
我们	是	去	到	写	你	一个	信	关于	它	.

我们将就此事给你写封信。

[gʊd]	-	[baɪ]	,	[gʊd]	-	[baɪ] !
Good	**-**	**bye**	**,**	**good**	**-**	**bye !**
好的	-	再见	,	好的	-	再见 !

再见，再见！

[gɑːt]	[ə; eɪ]	[treɪn]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[æt; ət]	['lʌdˌgeɪt]	[hɪl]	. -
Got	**a**	**train**	**to**	**catch**	**at**	**Ludgate**	**Hill**	**. '**
得到	一个	火车	到	抓住	在	卢德盖特	爬坡道	. -

我得在卢德盖特山赶火车。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['bʌsld]	[ə'weɪ]	, [glæd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	,
And	**he**	**bustled**	**away**	**, glad**	**to**	**escape**	**,**
和	他	熙熙攘攘	离开	, 高兴的	到	逃脱	,

他匆匆离去，很高兴能逃脱。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['kaʊntɪd]	[ə'pɑːn]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'naʊns]	[ə; eɪ]	[rɪ'dʒekʃ(ə)n]	[ɪn]	['pɜːrs(ə)n]	.
for	**he**	**had**	**not**	**counted**	**upon**	**having**	**to**	**announce**	**a**	**rejection**	**in**	**person**	**.**
为了	他	有	不是	计数	之上	拥有	到	宣布	一个	拒绝	在	人	.

因为他没想到自己竟然要亲自宣布拒绝的消息。

[mɑːrk]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['slaɪtli]	[deɪzd]	['fiːlɪŋ]	.
Mark	**stood**	**looking**	**after**	**him**	**,**	**with**	**a**	**slightly**	**dazed**	**feeling**	**.**
标记	站立	寻找	后	他	,	和	一个	轻微地	茫然	感觉	.

马克站在那里目送他离开，心中有些茫然。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,	[ðen]	.
That	**was**	**over**	**,**	**then**	**.**
那	曾是	超过	,	然后	.

事情就此结束了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[wɜːrks]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[felt]	[pə'sweidid]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[noʊn]
He	**had**	**written**	**works**	**which**	**he**	**felt**	**persuaded**	**had**	**only**	**to**	**become**	**known**
他	有	书面	作品	哪个	他	毛毡	被说服	有	仅有的	到	变得	已知

[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[feɪm]	;
to	**bring**	**him**	**fame**	**;**
到	带来	他	名声	;

他创作了一些作品，他认为这些作品只要公之于众就能给他带来名声；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第2/29页

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kən'sɪdərd]	['wɜːrði]	[tuː; tə]	[ˌentər'teɪn]
but	**for**	**all**	**that**	**it**	**seemed**	**that**	**he**	**was**	**not**	**considered**	**worthy**	**to**	**entertain**
但	为了	全部	那	它	似乎	那	他	曾是	不是	经过考虑的	值得	到	招待

[ə; eɪ]	[spiːtʃ]	-	[naɪt]	['ɔːdiəns]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lʌndən]	['pʌblɪk]	[skuːl]	.
a	**Speech**	**-**	**night**	**audience**	**at**	**a**	**London**	**public**	**school**	**.**
一个	演讲	-	夜晚	观众	在	一个	伦敦	民众	学校	.

但尽管如此，他似乎还是不被认为有资格在伦敦一所公立学校的演讲之夜上为听众表演。

[ˌhɪðər'tuː]	['mɑːrks]	[laɪf]	[hæd; həd]	[kən'teɪnd]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['feɪljər]	[ðæn; ðən]	[sək'ses]	.
Hitherto	**Mark's**	**life**	**had**	**contained**	**more**	**of**	**failure**	**than**	**success**	**.**
迄今为止	马克的	生活	有	包含	更多的	的	失败	比	成功	.

此前，马克的人生中失败多于成功。

[frʌm; frəm]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtɚz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'perd]
From	**St**	**.**	**Peter's**	**he**	**had**	**gone**	**to**	**a**	**crammer's**	**to**	**be**	**prepared**
从	英石	.	彼得的	他	有	已消失	到	一个	-	到	是	准备

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	['sɪv(ə)l]	['sɜːrvɪs]	,
for	**the**	**Indian**	**Civil**	**Service**	**,**
为了	这	印度	民用	服务	,

从圣彼得中学毕业后，他去参加了一个补习班，准备参加印度公务员考试。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	['iːzi]	[pæs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['traɪəl]	.
and	**an**	**easy**	**pass**	**had**	**been**	**anticipated**	**for**	**him**	**even**	**at**	**the**	**first**	**trial**	**:**
和	一个	简单的	经过	有	到过	预期	为了	他	甚至	在	这	第一的	审判	.

甚至在第一次试训时，人们就预料到他会轻松过关。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,	[haʊ'evər]	,
Unfortunately	**,**	**however**	**,**
很遗憾	,	然而	,

然而不幸的是，

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[keɪm]	[aʊt]	[loʊ]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɪst]	—	[ə; eɪ]	[dɪ'zæstər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[felt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]
his	**name**	**came**	**out**	**low**	**down**	**on**	**the**	**list**	**—**	**a**	**disaster**	**which**	**he**	**felt**	**must**	**be**
他的	姓名	来了	出去	低的	向下	在	这	列表	—	一个	灾难	哪个	他	毛毡	必须	是

[waɪpt]	[aʊt]	[æt; ət]	[ɔːl]	['hæzərdz]	,
wiped	**out**	**at**	**all**	**hazards**	**,**
擦拭	出去	在	全部	危险	,

他的名字在名单上排名很靠后——他认为这是一场灾难，必须不惜一切代价予以消除。

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

和，

['hæpənɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['oʊpən]	['skɑːlərʃɪp]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kəm'piːtid]	[fɔːr; fər]
happening	**to**	**hear**	**of**	**an**	**open**	**scholarship**	**that**	**was**	**to**	**be**	**competed**	**for**
发生	到	听到	的	一个	打开	奖学金	那	曾是	到	是	竞争	为了

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['keɪmbrɪdʒ]	['kɑːlɪdʒ]	,
at	**a**	**Cambridge**	**college**	**,**
在	一个	剑桥	大学	,

偶然听说剑桥大学某学院有一个开放的奖学金名额，需要竞争才能获得。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .

he tried for it , and this time was successful .

他 尝试 为了 它 , 和 这 时间 曾是 成功的 .

他尝试了一下，这次成功了。

[ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ˌhɪðər'tuː] ,

A well - to - do uncle , who had undertaken the expenses hitherto ,

一个 出色地 - 到 - 做 叔叔 , WHO 有 已 这 开支 迄今为止 ,

一位富裕的叔叔，此前一直承担着所有费用，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn]

was now induced to consent to the abandonment of the Civil Service in

曾是 现在 诱导 到 同意 到 这 放弃 的 这 民用 服务 在

['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] ,

favour of a University career ,

偏爱 的 一个 大学 职业 ,

现在他被劝说同意放弃公务员工作，转而从事大学教育。

[ænd; ənd][mɑːrk] ['entərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ] [fer] ['prɑːspekts][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

and Mark entered upon it accordingly with fair prospects of distinction ,

和 标记 进入 之上 它 因此 和 公平的 前景 的 区别 ,

马克因此进入了这个行业，并抱有相当不错的成名前景。

[ɪf] [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] ['stedinəs] .

if he read with even ordinary steadiness .

如果 他 读 和 甚至 普通的 稳定性 .

如果他能以普通的稳定速度阅读的话。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] ,

This he had done during his first year ,

这 他 有 完毕 期间 他的 第一的 年 ,

这是他大一时完成的。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

though he managed to get a fair share of enjoyment out of his life ,

尽管 他 管理 到 得到 一个 公平的 分享 的 享受 出去 的 他的 生活 ,

虽然他设法从生活中获得了相当多的乐趣，

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] —

but then something happened to change the whole current of his ambitions —

但 然后 某物 发生 到 改变 这 所有的 当前的 的 他的 抱负 —

[hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [skɪt] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l]['loʊk(ə)l] [rɪ'naʊn] ,

he composed a college skit which brought him considerable local renown ,

他 由 一个 大学 小品 哪个 带来 他 大量 当地的 名声 ,

但后来发生了一件事彻底改变了他的抱负——他创作了一部大学小品，为他赢得了相当高的当地知名度。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [sɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə] ['sʌndri] [ʌv; əv]

and from that moment was sought as a contributor to sundry of

和 从 那 片刻 曾是 寻求 作为 一个 贡献者 到 杂项 的

[ðoʊz] [ɪ'femərəl] [ˌʌndər'grædʒuət] [,piəri'ɔdikəlz] [wɪtʃ] ,

those ephemeral undergraduate periodicals which ,

那些 短暂的 本科 期刊 哪个 ,

从那时起，他开始为各种昙花一现的本科生期刊撰稿，

[ɪn][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [laɪf] , [ɑːr; ər][soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd][soʊ] ['iːgərli] [riːd] .

in their short life , are so universally reviled and so eagerly read .

在 他们的 短的 生活 , 是 所以 普遍地 被唾弃 和 所以 急切地 读 .

在它们短暂的生命历程中，它们既饱受世人唾弃，又备受追捧。

['mɑːrks] [prə'dʌkʃənz] , ['ɪmɪteɪtɪv] [ænd; ənd] [kruːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌnesə'serəli] [wɜːr; wər] ,

Mark's productions , imitative and crude as they necessarily were ,

马克的 作品 , 模仿 和 原油 作为 他们 一定 是 ,

马克的作品，尽管必然带有模仿性和粗糙感，

[hæd; həd][əd'maɪərəz] [huː] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz]
had admirers who strengthened his own conviction that literature was
有 仰慕者 WHO 加强 他的 自己的 定罪 那 文学 曾是
[hɪz; ɪz] ['destəni] ; [ðə; ði]['traɪpɑːs]['feɪdɪd]
his destiny ; the tripos faded
他的 命运 ; 这 三脚架 褪色

他拥有众多仰慕者，这些仰慕者更加坚定了他文学是自己使命的信念；荣誉学位逐渐消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
into the background ,
进入 这 背景 ,

退居幕后，

[rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['splendɪd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ək'septɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
replaced by the more splendid vision of seeing an accepted article from his
替换 经过 这 更多的 灿烂 想象 的 看到 一个 公认 文章 从 他的
[pen][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['lʌndən] ['mægəziːn] ;
pen in a real London magazine ;
笔 在 一个 真实的 伦敦 杂志 ;

取而代之的是更令人欣喜的景象：他的文章被伦敦一家真正的杂志接受发表；

[hiː; hi] [geɪv] ['fræntɪk] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [feɪm] ,
he gave frantic chase to the will o ' the wisp of literary fame ,
他 给予 疯狂的 追赶 到 这 将要 o - 这 烟雾 的 文学 名声 ,

他疯狂地追逐着转瞬即逝的文学名声。

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [pər'suː] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [veɪn] ,
which so many pursue all their lives in vain ,
哪个 所以 许多 追求 全部 他们的 生活 在 徒劳 ,

许多人终其一生都在徒劳地追求它，

['fɔːrtʃənət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æt; ət][læst][tuː; tə] ['flɪkər] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['oʊvər][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .
fortunate if it comes at last to flicker for awhile over their graves .
幸运 如果 它 来 在 最后的 到 闪烁 为了 一会儿 超过 他们的 坟墓 .

如果最终能有灯光在他们的坟墓上空闪烁片刻，那也算是一种幸运了。

[wɪð; wɪθ][mɑːrk][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] :
With Mark the results were what might have been expected :
和 标记 这 结果 是 什么 可能 有 到过 预期的 :

马克的结果不出所料：

[hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪr] [ig,zæmi'neiʃənz] [wɜːr; wər][soʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
his papers in his second year examinations were so bad that he received a
他的 文件 在 他的 第二 年 考试 是 所以 坏的 那 他 已收到 一个
['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər] ,
solemn warning that his scholarship was in some danger ,
庄严 警告 那 他的 奖学金 曾是 在 一些 危险 ,

他大二考试的试卷成绩非常糟糕，以至于他收到了严肃的警告，他的奖学金岌岌可危。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
though he was not actually deprived of it , and finally ,
尽管 他 曾是 不是 实际上 被剥夺的 的 它 , 和 最后 ,

虽然他实际上并没有被剥夺它，但最终，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [klæs] [hɪz; ɪz]['tuːtər][hæd; həd][wʌns] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [loʊ] [θɜːrd] ,
instead of the good class his tutor had once expected , he took a low third ,
反而 的 这 好的 班级 他的 导师 有 一次 预期的 , 他 采取 一个 低的 第三 ,

他没有像导师期望的那样取得好成绩，而是只得了三等分。

[ænd; ənd] [left] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] ['ɑːrθər] [pɛn'dɛnɪs] .
and left Cambridge in almost as bad a plight as Arthur Pendennis .
和 左边 剑桥 在 几乎 作为 坏的 一个 困境 作为 亚瑟 彭登尼斯 .

离开剑桥时，他的处境几乎和亚瑟·彭丹尼斯一样糟糕。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [fɔːrm] ['mæstəʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Now he had found himself forced to accept a third - form mastership in his
现在 他 有 成立 他自己 强制 到 接受 一个 第三 - 形式 大师级 在 他的
[oʊld] [skuːl] ,
old school ,
老的 学校 ,

现在他不得不接受在他以前的学校担任三年级教师的职位。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skersli]
where it seemed that , if he was no longer a disciple , he was scarcely
在哪里 它 似乎 那 , 如果 他 曾是 不 更长 一个 弟子 , 他 曾是 几乎
[ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .
a prophet .
一个 先知 .

似乎如果他不再是门徒，那他也算不上先知了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['oʊnli] [fænd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] .
But all this had only fanned his ambition .
但 全部 这 有 仅有的 扇形 他的 志向 .

但这反而更加激发了他的野心。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [stɪl] ;
He would show the world there was something in him still ;
他 会 展示 这 世界 那里 曾是 某物 在 他 仍然 ;

他会向世人证明，他身上仍然蕴藏着某种东西；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [send] [ʌp] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] ['veriəs] ['lʌndən] ['mægəzinz] ,
and he began to send up articles to various London magazines ,
和 他 开始 到 发送 向上 文章 到 各种各样的 伦敦 杂志 ,

于是他开始向伦敦的各种杂志投稿。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - ['ɔːrɪndʒɪz] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz]
and to keep them going like a juggler's oranges , until his productions
和 到 保持 他们 去 喜欢 一个 - 橙子 , 直到 他的 作品
[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fer] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
obtained a fair circulation ,
获得 一个 公平的 循环 ,

为了让作品像杂耍艺人的橘子一样源源不断地发行，直到作品获得合理的流通，

[ɪn] ['mænjuskrɪpt] .
in manuscript .
在 手稿 .

在手稿中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪd] [geɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Now and then a paper of his did gain the honours of publication ,
现在 和 然后 一个 纸 的 他的 做过 获得 这 荣誉 的 发布 ,

他的论文偶尔也能获得发表的荣誉。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [aʊt] , [æz; əz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] .
so that his disease did not die out , as happens with some .
所以 那 他的 疾病 做过 不是 死 出去 , 作为 发生 和 一些 .

因此，他的疾病并没有像某些人那样自行消失。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['raɪtɪŋ] [wət'evər] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He went on , writing whatever came into his head ,
他 去 在 , 写作 任何 来了 进入 他的 头 ,

他继续写下去，想到什么就写什么。

[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ'diːəz]	[aʊt]	[ɪn]	['evri]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	['lɪtəreri]	[moʊld]	—	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[blæŋk]	-
and	**putting**	**his**	**ideas**	**out**	**in**	**every**	**variety**	**of**	**literary**	**mould**	**—**	**from**	**a**	**blank**	**-**
和	推杆	他的	想法	出去	在	每一个	种类	的	文学	模具	—	从	一个	空白的	-

[vɜːrs]	['trædʒədi]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɑːnɪt]	,
verse	**tragedy**	**to**	**a**	**sonnet**	**,**
诗	悲剧	到	一个	十四行诗	，

他将自己的思想以各种文学形式表达出来——从无韵诗悲剧到十四行诗，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[θriː]	-	['vɑːljəm]	['nɑːv(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[sə'saɪəti]	['pærəgræf]	—	[wɪð; wɪθ]	['iːkwəl]	['ɑːrdər]
and	**a**	**three**	**-**	**volume**	**novel**	**to**	**a**	**society**	**paragraph**	**—**	**with**	**equal**	**ardour**
和	一个	三	-	体积	小说	到	一个	社会	段落	—	和	平等的	热情

[ænd; ənd]	[fə'sɪləti]	,	[ænd; ənd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[sək'ses]	.
and	**facility**	**,**	**and**	**very**	**little**	**success**	**.**
和	设施	，	和	非常	小的	成功	.

从一部三卷本小说到一篇社会评论文章——都倾注了同样的热情和技巧，但却鲜有成功。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[ɪn]	[hɪm'self]	[ɪm'plɪsɪtli]	.
For	**he**	**believed**	**in**	**himself**	**implicitly**	**.**
为了	他	相信	在	他自己	隐式地	.

因为他对自己深信不疑。

[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['aʊtwɜːrk]	[ʌv; əv]	['predʒədɪs]	[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]
At	**present**	**he**	**was**	**still**	**before**	**the**	**outwork**	**of**	**prejudice**	**which**	**must**	**be**
在	展示	他	曾是	仍然	前	这	外包	的	偏见	哪个	必须	是

['stɔrmd]	[baɪ]	['evri]	[kən'skrɪpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	[ʌv; əv]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	:
stormed	**by**	**every**	**conscript**	**in**	**the**	**army**	**of**	**literature**	**:**
暴风雨	经过	每一个	征兵	在	这	军队	的	文学	：

此刻，他仍然站在偏见的堡垒前，文学大军中的每一位新兵都必须奋力攻克这道堡垒：

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	['kæri]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪ'ventʃuəli]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[daʊt]	.
that	**he**	**would**	**carry**	**it**	**eventually**	**he**	**did**	**not**	**doubt**	**.**
那	他	会	携带	它	最终	他	做过	不是	怀疑	.

他毫不怀疑自己最终会承担起这份责任。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kə'mɪti]	[hɪt]	[hɪm; ɪm]	[hɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	;
But	**this**	**disappointment**	**about**	**the**	**committee**	**hit**	**him**	**hard**	**for**	**a**	**moment**	**;**
但	这	失望	关于	这	委员会	打	他	难的	为了	一个	片刻	；

但委员会的这一结果让他失望了一阵子；

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fɔːrkæst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ɡreɪtər]	[dɪ'zæstər]	.
it	**seemed**	**like**	**a**	**forecast**	**of**	**a**	**greater**	**disaster**	**.**
它	似乎	喜欢	一个	预报	的	一个	更大的	灾难	.

这似乎预示着一场更大的灾难。

[mɑːrk]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sæŋɡwɪn]	['temprəmənt]	,
Mark	**,**	**however**	**,**	**was**	**of**	**a**	**sanguine**	**temperament**	**,**
标记	，	然而	，	曾是	的	一个	乐观	气质	，

然而，马克生性乐观。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ˌriː'maʊnt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['pedɪst(ə)l]	.	-
and	**it**	**did**	**not**	**take**	**him**	**long**	**to**	**remount**	**his**	**own**	**pedestal**	**.**	**'**
和	它	做过	不是	拿	他	长的	到	重新安装	他的	自己的	座	.	-

他很快就重新站上了自己高高在上的位置。

['æftər]	[ɔːl]	,	-	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	-	[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	?
After	**all**	**,**	**'**	**he**	**thought**	**,**	**'**	**what**	**does**	**it**	**matter**	**?**
后	全部	,	-	他	想法	,	-	什么	做	它	事情	?

“毕竟，”他想，“这又有什么关系呢？”

[ɪf]	[maɪ]	"	[swiːt]
If	**my**	**"**	**Sweet**
如果	我的	"	甜的

如果我的“甜蜜”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['belz] ['dʒæŋgld] " [ɪz]['oʊnli]['teɪkən] , [aɪ] [ʃænt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
Bells Jangled " is only taken , I shan't care about anything else .
钟声 叮当作响 " 是 仅有的 已采取 , 我 不会 关心 关于 任何事物 别的 .

“铃铛叮当作响”这个名字已经被占用了，其他的我不在乎。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [best] [wɜːrk] [ɪn] [ðæt] , [tuː] .
And there is some of my best work in that , too .
和 那里 是 一些 的 我的 最好的 工作 在 那 , 也 .

而且，我的一些最佳作品也出自其中。

[aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə]['hoʊlˌrɔɪd] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðɪs] ['bɪznəs] . -
I'll go round to Holroyd , and forget this business . '
患病的 去 圆形的 到 霍尔罗伊德 , 和 忘记 这 商业 . -

我打算去霍尔罗伊德那边，把这事儿忘掉。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [læst] [wɔːk] .
A LAST WALK .
一个 最后的 走 .

最后一次散步。

[mɑːrk] [tɜːrnd] [ɪn][frʌm; frəm] ['tʃænsəri] [leɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['geɪtweɪ] ,
MARK turned in from Chancery Lane under the old gateway ,
标记 转向 在 从 法院 车道 在下面 这 老的 网关 ,

马克从 Chancery Lane 拐进了旧大门下方，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['dɔːˌweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kɜːrli] [ˌeɪ'tiːnθ] -
and went to one of the staircase doorways with the old curly eighteenth -
和 去 到 一 的 这 楼梯 门口 和 这 老的 卷曲 第十八 -
['sentʃəri] ['nuːmɚəlz] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [blæk] .
century numerals cut on the centre stone of the arch and painted black .
世纪 数字 切 在 这 中心 石头 的 这 拱 和 绘 黑色的 .

然后走到其中一个楼梯门前，门拱中央的石头上刻着十八世纪的古老卷曲数字，并涂成了黑色。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld][dɑːrk] - [red] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smɔːl] - ['pend]
The days of these picturesque old dark - red buildings , with their small - paned
这 天 的 这些 如画 老的 黑暗的 - 红色的 建筑物 , 和 他们的 小的 - 窗格
['dʌsti] ['wɪndoʊz] , [ðer; ðər] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['æŋglz] ,
dusty windows , their turrets and angles ,
尘土飞扬 视窗 , 他们的 炮塔 和 角度 ,

这些风景如画的古老暗红色建筑，有着布满灰尘的小窗格窗户、塔楼和棱角，它们昔日的辉煌已成过往。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['nʌmbərd] .
and other little architectural surprises and inconveniences , are already numbered .
和 其他 小的 建筑 惊喜 和 不便之处 , 是 已经 编号 .

以及其他一些建筑上的小惊喜和不便之处，目前已经有很多了。

[suːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['tʃimniz] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði][skaɪ][noʊ]
Soon the sharp outline of their old gables and chimneys will cut the sky no
很快 这 锋利的 大纲 的 他们的 老的 山墙 和 烟囱 将要 切 这 天空 不
[lɔːŋgər] ;
longer ;
更长 ;

不久之后，它们古老的山墙和烟囱的清晰轮廓将不再划破天空；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ʌn'præktɪkəl] ['pɜːsənz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [huː] ,
but some unpractical persons will be found who ,
但 一些 不切实际 人 将要 是 成立 WHO ，

但总会发现一些不切实际的人，

[ɔːl'ðoʊ] ([ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]) [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm] ,
although (or it may be because) they did not occupy them ,
虽然 （ 或者 它 可能 是 因为 ） 他们 做过 不是 占据 他们 ，

虽然（或者可能正因为）他们没有占领这些地方，

[wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli]
will see them fall with a pang , and remember them with a kindly
将要 看 他们 落下 和 一个 疼痛 ， 和 记住 他们 和 一个 亲切地
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .

看到他们倒下，我会感到一阵剧痛，也会怀着美好的遗憾缅怀他们。

[ə; eɪ][gæs][dʒet][wʌz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][slɪts][ʌv; əv] ['dʌsti] [glæs] [ɪn]
A gas jet was glimmering here and there behind the slits of dusty glass in
一个 气体 喷射 曾是 微光 这里 和 那里 在后面 这 缝隙 的 尘土飞扬 玻璃 在
[ðə; ði] ['tɜːrət] ['sterkeɪs] [æz; əz][mɑːrk] [keɪm] [ɪn] ,
the turret staircase as Mark came in ,
这 炮塔 楼梯 作为 标记 来了 在 ，

马克走进炮塔楼梯时，可以看到灰尘斑驳的玻璃缝隙后不时闪过煤气喷出的光芒。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ;
although it was scarcely dusk in the outer world ;
虽然 它 曾是 几乎 黄昏 在 这 外 世界 ；

虽然外面的世界还只是黄昏时分；

[fɔːr; fər][oʊld] [skwer] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'væns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
for Old Square is generally a little in advance in this respect .
为了 老的 正方形 是 一般来说 一个 小的 在 进步 在 这 尊重 .

老广场在这方面通常领先一些。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [pleɪts] [ə'naʊnsɪŋ]
He passed the door laden with names and shining black plates announcing
他 通过了 这 门 满载 和 姓名 和 灼灼 黑色的 盘子 宣布
[ri'muːvəlz] ,
removals ,
搬家 ，

他经过那扇门，门上贴满了名字和闪亮的黑色牌子，上面写着搬迁通知。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,
till he came to an entrance on the second floor ,
直到 他 来了 到 一个 入口 在 这 第二 地面 ，

直到他来到二楼的一个入口处，

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] - ['mɪstər] . ['vɪnsnt]
where one of the names on a dingy ledge above the door was ' Mr . Vincent
在哪里 一 的 这 姓名 在 一个 昏暗的 壁架 多于 这 门 曾是 - 先生 . 文森特
['hoʊlˌrɔɪd] . -
Holroyd . '
霍尔罗伊德 . -

在门上方昏暗的壁架上，其中一个名字是“文森特·霍尔罗伊德先生”。

[ɪf] [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [ə; eɪ] ['feɪljər] , ['vɪnsnt] ['hoʊlˌrɔɪd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prə'naʊnst]
If Mark had been hitherto a failure , Vincent Holroyd could not be pronounced
如果 标记 有 到过 迄今为止 一个 失败 , 文森特 霍尔罗伊德 可以 不是 是 发音
[ə; eɪ] [sək'ses] .
a success .
一个 成功 .

如果说马克迄今为止是失败的，那么文森特·霍尔罗伊德也不能被称作成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [mɔːr] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət]['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
He had been , certainly , more distinguished at college ; but after taking his
他 有 到过 , 当然 , 更多的 杰出的 在 大学 ; 但 后 采取 他的
[dɪ'ɡriː] , ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ,
degree , reading for the Bar ,
程度 , 阅读 为了 这 酒吧 ,

他在大学时期无疑更加杰出；但获得学位后，他开始攻读律师资格，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] , [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [fɔːrst] [ˌɪnæk'tɪvəti] — [nɑːt] , [pər'hæps] ,
and being called , three years had passed in forced inactivity — not , perhaps ,
和 存在 称为 , 三 年 有 通过了 在 强制 不活动 — 不是 , 也许 ,

接到通知后，被迫闲置了三年——或许并非如此。

[æn; ən] [ˌɔːltə'ɡeðər] [ʌn'presɪdentɪd] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstərz] [kə'rɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
an altogether unprecedented circumstance in a young barrister's career , but with
一个 共 空前的 环境 在 一个 年轻的 大律师的 职业 , 但 和
[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
the unpleasant probability , in his case ,
这 令人不快的 可能性 , 在 他的 案件 ,

对于一位年轻律师的职业生涯而言，这完全是前所未有的情况，但就他而言，却有令人不快的可能性：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['briːflɪsnɪs] .
of a continued brieflessness .
的 一个 持续 简短 .

持续的简短。

[ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ['mænər] , [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ʃaɪnəs] ,
A dry and reserved manner , due to a secret shyness ,
一个 干燥 和 预订的 方式 , 到期的 到 一个 秘密 害羞 ,

性格冷淡内敛，源于内心深处的羞怯。

[hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] ['meni] [huːz] ['frendʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
had kept away many whose friendship might have been useful to him ; and
有 保留 离开 许多 谁 友谊 可能 有 到过 有用 到 他 ; 和
,
,
,

他因此疏远了许多原本可能对他有益的人；而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ; [hiː; hi]
though he was aware of this , he could not overcome the feeling ; he
尽管 他 曾是 意识到的 的 这 , 他 可以 不是 克服 这 感觉 ; 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ,
was a lonely man ,
曾是 一个 孤独 男人 ,

虽然他意识到了这一点，但他无法克服这种感觉；他是一个孤独的人。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[ɪˈnæmərd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈloʊnlinəs]	.
and	**had**	**become**	**enamoured**	**of**	**his**	**loneliness**	**.**
和	有	变得	坠入爱河	的	他的	孤独	.

他竟然迷恋上了自己的孤独。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪntrəst]	[ˈpɑːpjələrli]	[biˈliːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈbærɪstər]	[hiː; hi]
Of	**the**	**interest**	**popularly**	**believed**	**to**	**be**	**indispensable**	**to**	**a**	**barrister**	**he**
的	这	兴趣	广为人知	相信	到	是	必不可少	到	一个	律师	他

[kʊd; kəd]	[kəˈmænd]	[nʌn]	,
could	**command**	**none**	**,**
可以	命令	没有任何	,

在人们普遍认为律师必不可少的兴趣爱好中，他却一无所获。

[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˈævərɪdʒ]	[əˈmaʊnt]	[ʌv; əv]	[əˈbɪləti]	,	[ðə; ði]	[ˌɑːpərˈtuːnəti]	[fɔːr; fər]
and	**,**	**with**	**more**	**than**	**the**	**average**	**amount**	**of**	**ability**	**,**	**the**	**opportunity**	**for**
和	,	和	更多的	比	这	平均的	数量	的	能力	,	这	机会	为了

[dɪˈspleɪɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[dɪˈnaɪd]	[hɪm; ɪm]	;
displaying	**it**	**was**	**denied**	**him**	**;**
显示	它	曾是	否认	他	;

而且，他拥有远超常人的能力，却被剥夺了展现这种能力的机会；

[soʊ]	[ðæt]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌd(ə)nli]	[kɔːld]	[əˈpɑːn]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˈɪŋglənd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪnˈdefɪnət]
so	**that**	**when**	**he**	**was**	**suddenly**	**called**	**upon**	**to**	**leave**	**England**	**for**	**an**	**indefinite**
所以	那	什么时候	他	曾是	突然	称为	之上	到	离开	英格兰	为了	一个	不定

[taɪm]	,
time	**,**
时间	,

所以当他突然被要求离开英国，而且时间未定时，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[əˈbændən]	[ˈprɑːspekts]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ˈbrɪliənt]	[wɪˈðaʊt]	[ˈeni]	[pərˈtɪkjələr]
he	**was**	**able**	**to**	**abandon**	**prospects**	**that**	**were**	**not**	**brilliant**	**without**	**any**	**particular**
他	曾是	有能力的	到	放弃	前景	那	是	不是	杰出的	没有	任何	特别的

[rɪˈlʌktəns]	.
reluctance	**.**
不情愿	.

他能够毫不犹豫地放弃那些前景并不光明的项目。

[mɑːrk]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ˈtaɪɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[fjuː]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[ɪˈfekts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ˈtʃeɪmbər]	[wɪtʃ]
Mark	**found**	**him**	**tying**	**up**	**his**	**few**	**books**	**and**	**effects**	**in**	**the**	**one**	**chamber**	**which**
标记	成立	他	捆绑	向上	他的	很少	图书	和	效果	在	这	一	房间	哪个

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌb]	-	[ˈrentɪd]	,
he	**had**	**sub**	**-**	**rented**	**,**
他	有	子	-	租来的	,

马克发现他正在把他在租来的那间房间里仅有的几本书和一些物品打包好。

[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpænld]	[ruːm]	[ˈlʊkɪŋ]	[aʊt]	[ɑːn]	[ˈtʃænsəri]	[leɪn]	,	[ænd; ənd]	[ˈpeɪntɪd]	[ðə; ði]	[piː]	-	[ɡriːn]
a	**little**	**panelled**	**room**	**looking**	**out**	**on**	**Chancery**	**Lane**	**,**	**and**	**painted**	**the**	**pea**	**-**	**green**
一个	小的	镶板	房间	寻找	出去	在	法院	车道	,	和	绘	这	豌豆	-	绿色的

[ˈkʌlər]	[wɪtʃ]	,
colour	**which**	**,**
颜色	哪个	,

一间面向 Chancery Lane 的小房间，墙面是镶板的，漆成了豌豆绿色。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪkli]	[bʌf]	,	[siːm]	[set]	[əˈpɑːrt]	[fɔːr; fər]	[prəˈfeʃən(ə)l]	[ˌdekəˈreɪʃn]	.
with	**a**	**sickly**	**buff**	**,**	**seem**	**set**	**apart**	**for**	**professional**	**decoration**	**.**
和	一个	病弱的	增幅	,	似乎	放	除	为了	专业的	装饰	.

带着病态的光泽，似乎与专业装饰格格不入。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ˈsʌmwʌt]	[pleɪn]	,	[wɪð; wɪθ]	[lɑːrdʒ]	,	[strɔːŋ]	[fitʃər]	,
His	**face**	**,**	**which**	**was**	**dark**	**and**	**somewhat**	**plain**	**,**	**with**	**large**	**,**	**strong**	**features**	**,**
他的	脸	,	哪个	曾是	黑暗的	和	有些	清楚的	,	和	大的	,	强的	特征	,

他肤色黝黑，面容略显普通，五官轮廓分明。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [mɑːrk] .
had a pleasant look on it as he turned to meet Mark .
有 一个 令人愉快的 看 在 它 作为 他 转向 到 见面 标记 .

他转身与马克见面时，脸上露出了愉悦的表情。

- [aɪm][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'm glad you could come , ' he said .
- 我是 高兴的 你 可以 来 , - 他 说 .

“我很高兴你能来，”他说。

- [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [wɔːk] [bæk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
' I thought we'd walk back together for the last time .
- 我 想法 我们会 走 后退 一起 为了 这 最后的 时间 .

“我以为我们会最后一次一起走回去。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] .
I shall be ready in one minute .
我 将 是 准备好 在 一 分钟 .

我一分钟后就准备好了。

[aɪm]['oʊnli] ['getɪŋ] [maɪ] [lɔː] [bʊks] [tə'geðər] . -
I'm only getting my law books together . '
我是 仅有的 获得 我的 法律 图书 一起 . -

我只是在整理我的法律书籍。

- [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] ? -
' You're not going to take them out to Ceylon with you , then ? '
- 你是 不是 去 到 拿 他们 出去 到 锡兰 和 你 , 然后 ? -

“那你不会带他们去锡兰吧？ ”

- [nɑːt] [naʊ] .
' Not now .
- 不是 现在 .

'现在不要。

['brændən] — [maɪ]['lændlɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] [tɪl] [aɪ][send] [fɔːr; fər]
Brandon — my landlord , you know — will let me keep them here till I send for
布兰登 — 我的 房东 , 你 知道 — 将要 让 我 保持 他们 这里 直到 我 发送 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我的房东布兰登——你知道的——会让我把它们放在这里，直到我派人去接它们。

[aɪv] [dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I've just seen him .
我已经 只是 已见 他 .

我刚才见过他。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [naʊ] ? -
Shall we go now ? '
将 我们 去 现在 ? -

我们现在走吧?

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] , [gæs] - [lɪt] ['klɜːks] [ruːm] ,
They passed out through the dingy , gas - lit clerk's room ,
他们 通过了 出去 通过 这 昏暗的 , 气体 - 点燃 职员的 房间 ,

他们昏倒在昏暗、煤气灯昏暗的办事员房间里。

[ænd; ənd]	['hoʊlˌrɔɪd]	[stɑːpt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[klɜːrk]	,	[ə; eɪ]	[maɪld]	,	[peɪl]	[mæn]	,
and	**Holroyd**	**stopped**	**for**	**a**	**minute**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**clerk**	**,**	**a**	**mild**	**,**	**pale**	**man**	**,**
和	霍尔罗伊德	停止	为了	一个	分钟	到	说话	到	这	职员	，	一个	温和的	，	苍白	男人	，

霍尔罗伊德停下来和店员说了一会儿话，店员是个温和苍白的男人。

[huː]	[wʌz; wəz]	['niːtli]	['kɑːpiɪŋ]	[aʊt]	[æn; ən]	[ə'pɪnjən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[keɪs]	.	-
who	**was**	**neatly**	**copying**	**out**	**an**	**opinion**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**case**	**.**	**'**
WHO	曾是	整齐地	复制	出去	一个	观点	在	这	脚	的	一个	案件	.	-

他正工整地抄写着案件卷末的意见。

[gʊd]	-	[baɪ]	,	['tʌkər]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[aɪ]	[dəunt]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.	-
Good	**-**	**bye**	**,**	**Tucker**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**I**	**don't**	**suppose**	**I**	**shall**	**see**	**you**	**again**	**for**	**some**	**time**	**.**	**'**
好的	-	再见	,	塔克	,	-	他	说	,	-	我	不	认为	我	将	看	你	再次	为了	一些	时间	.	-

“再见，塔克,”他说，“我想我暂时不会再见到你了。”

-	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['mɪstər]	.	-	-	,	[sɜːr]	.
'	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Mr**	**.**	**'**	**Olroyd**	**,**	**sir**	**.**
-	好的	-	再见	,	先生	.	-	-	,	先生	.

“再见，奥尔罗伊德先生。”

['veri]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[luːz]	[juː; jʊ]	.
Very	**sorry**	**to**	**lose**	**you**	**.**
非常	对不起	到	失去	你	.

失去你，我深感悲痛。

[aɪ]	[hoʊp]	[juːl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	-	,	[ænd; ənd]	[get]	[ɑːn]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	,	[sɜːr]	,
I	**hope**	**you'll**	**have**	**a**	**pleasant**	**voy'ge**	**,**	**and**	**get**	**on**	**over**	**there**	**,**	**sir**	**,**
我	希望	你会	有	一个	令人愉快的	-	，	和	得到	在	超过	那里	，	先生	，

祝您旅途愉快，先生，祝您一路顺风。

['betər]	[ðæn; ðən]	[juːv]	[dʌn]	-	[er]	,	[sɜːr]	.	-
better	**than**	**you've**	**done**	**'**	**ere**	**,**	**sir**	**.**	**'**
更好的	比	你已经	完毕	-	埃雷	，	先生	.	-

比你在这里做得好多了，先生。

[ðə; ði]	[klɜːrk]	[spoʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	['mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	['peɪtrənɪdʒ]	[ænd; ənd]	['defərəns]	:
The	**clerk**	**spoke**	**with**	**a**	**queer**	**mixture**	**of**	**patronage**	**and**	**deference**	**:**
这	职员	辐	和	一个	酷儿	混合物	的	赞助	和	尊重	:

店员说话时带着一种居高临下和毕恭毕敬的奇怪混合语气：

[ðə; ði]	['defərəns]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrd(ə)neri]	['mænər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'plɔɪər]	[ɪn]	[tʃiːf]	,	[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	['tʃænsəri]	['dʒuːniər]	,
the	**deference**	**was**	**his**	**ordinary**	**manner**	**with**	**his**	**employer**	**in**	**chief**	**,**	**a**	**successful**	**Chancery**	**junior**	**,**
这	尊重	曾是	他的	普通的	方式	和	他的	雇主	在	首席	，	一个	成功的	法院	初级	，

这种恭敬是他对待上司——一位成功的初级法官——的惯常做法。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['peɪtrənɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[kɔːzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pɪtiɪŋ]	[kən'tempt]	[hiː; hi]	[felt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[gɑːt]	[ɑːn]	.
and	**the**	**patronage**	**was**	**caused**	**by**	**a**	**pitying**	**contempt**	**he**	**felt**	**for**	**a**	**young**	**man**	**who**	**had**	**not**	**got**	**on**	**.**
和	这	赞助	曾是	导致	经过	一个	怜悯	鄙视	他	毛毡	为了	一个	年轻的	男人	WHO	有	不是	得到	在	.

这种庇护源于他对一个未能取得成功的年轻人的怜悯和轻蔑。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

-	[ðæt]	-	-	['nevər]	[duː]	['eniθɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɑːr]	,
'	**That**	**'**	**Olroyd'll**	**never**	**do**	**anything**	**at**	**the**	**Bar**	**,**
-	那	-	-	绝不	做	任何事物	在	这	酒吧	,

“奥尔罗伊德在律师界永远不会有所作为。”

-	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wen]	[kəm'pɛrɪŋ]	[noʊts]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[ðə; ði]	[klɜːrk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
'	**he**	**used**	**to**	**say**	**when**	**comparing**	**notes**	**with**	**his**	**friend**	**the**	**clerk**	**to**	**the**
-	他	用过的	到	说	什么时候	比较	笔记	和	他的	朋友	这	职员	到	这

['ɑːpəzɪt]	[set]	[ʌv; əv]	['tʃembər]	.
opposite	**set**	**of**	**chambers**	**.**
对面的	放	的	房间	.

“他过去常和对面办公室的办事员朋友交流笔记时这么说。”

-	['hiːz]	[gɑːt]	[noʊ]	[pʊʃ]	,	[ænd; ənd]	['hiːz]	[gɑːt]	[noʊ]	['mænər]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[eint]	['noʊbɑːdi]	[æt; ət]
'	**He's**	**got**	**no**	**push**	**,**	**and**	**he's**	**got**	**no**	**manner**	**,**	**and**	**there**	**ain't**	**nobody**	**at**
-	他是	得到	不	推	,	和	他是	得到	不	方式	,	和	那里	不是	无人	在

[hɪz; ɪz]	[bæk]	.
his	**back**	**.**
他的	后退	.

“他没有进取心，没有礼貌，也没有人支持他。”

[wʌt]	[hiː; hi]	['evər]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɑːr]	[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	!	-
What	**he**	**ever**	**come**	**to**	**the**	**Bar**	**for**	**at**	**all**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**!**	**'**
什么	他	曾经	来	到	这	酒吧	为了	在	全部	,	我	不	知道	!	-

我真不知道他当初来律师协会干什么！

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[sʌm; səm]	[də'rekʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['letərz]	[ænd; ənd]	['pepərz]	,
There	**were**	**some**	**directions**	**to**	**be**	**given**	**as**	**to**	**letters**	**and**	**papers**	**,**
那里	是	一些	方向	到	是	给定	作为	到	信件	和	文件	,

关于信件和文件，有一些指示需要给出。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[maɪld]	[klɜːrk]	[rɪ'siːvd]	[wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['grævəti]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]
which	**the**	**mild**	**clerk**	**received**	**with**	**as**	**much**	**gravity**	**as**	**though**	**he**	**were**	**not**
哪个	这	温和的	职员	已收到	和	作为	很多	重力	作为	尽管	他	是	不是

['ɪnwərdli]	['θɪŋkɪŋ]	,
inwardly	**thinking**	**,**
内心	思维	,

那位性温和的职员一本正经地接受了这份工作，仿佛他内心并没有思考什么。

-	[aɪ'd]	[iːt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pepərz]	[æz; əz]	['evər]	[kʌm]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[wɑːnt]	['dɪnər]	['æftər]	-	[ɪm]	.	-
'	**I'd**	**eat**	**all**	**the**	**papers**	**as**	**ever**	**come**	**in**	**for**	**you**	**,**	**and**	**want**	**dinner**	**after**	**'**	**em**	**.**	**'**
-	ID	吃	全部	这	文件	作为	曾经	来	在	为了	你	,	和	想	晚餐	后	-	呃	.	-

“我会把所有送来的报纸都吃掉，然后还要吃晚饭。”

[ænd; ənd]	[ðen]	['hoʊlˌrɔɪd]	[left]	[hɪz; ɪz]	['tʃembər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	,
And	**then**	**Holroyd**	**left**	**his**	**chambers**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**
和	然后	霍尔罗伊德	左边	他的	房间	为了	这	最后的	时间	,

然后，霍尔罗伊德最后一次离开了他的房间。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[rɪkɪti]	['waɪndɪŋ]	[ster]	,
and	**he**	**and**	**Mark**	**went**	**down**	**the**	**ricketty**	**winding**	**stair**	**,**
和	他	和	标记	去	向下	这	摇摇欲坠的	绕线	楼梯	,

于是他和马克走下了摇摇晃晃的螺旋楼梯。

[ænd; ənd]	[aʊt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ˌkɑːlə'neɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vaɪs]	-	['tʃɑːnsələz]	-	[kɔːrts]	,
and	**out**	**under**	**the**	**colonnade**	**of**	**the**	**Vice**	**-**	**Chancellors**	**'**	**courts**	**,**
和	出去	在下面	这	柱廊	的	这	副	-	校长	-	法院	,

在副校长法院的柱廊下，

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [klɑːks] [ænd; ənd] [riˈpɔːtəz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːpiɪŋ] [daʊn]
at the closed doors of which a few clerks and reporters were copying down
在 这 关闭 门 的 哪个 一个 很少 职员 和 记者 是 复制 向下
[ðə; ði] [kɔːz] [lɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
the cause list for the next day .
这 原因 列表 为了 这 下一个 天 .

在紧闭的大门前，几名职员和记者正在抄录第二天的案件清单。

[ðeɪ] [strʌk] [əˈkrɔːs] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈeɪkər] , [tɔːrdz] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd] [haid]
They struck across Lincoln's Inn Fields and Long Acre , towards Piccadilly and Hyde
他们 击 穿过 林肯的 客栈 田野 和 长的 英亩 ， 向 皮卡迪利 和 海德
[pɑːrk] .
Park .
公园 .

他们穿过林肯律师学院广场和长亩街，向皮卡迪利大街和海德公园方向发起进攻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [noʊˈvembər] [ˌæftərˈnuːn] :
It was by no means a typical November afternoon :
它 曾是 经过 不 方法 一个 典型的 十一月 下午 :

这绝不是一个典型的十一月午后：

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [maɪld] ,
the sky was a delicate blue and the air mild ,
这 天空 曾是 一个 精美的 蓝色的 和 这 空气 温和的 ，

天空湛蓝如洗，空气清新宜人。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ˈkiːnnəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][wʌn] , [nɑːt] [ʌnˈplezntli] ,
with just enough of autumn keenness in it to remind one , not unpleasantly ,
和 只是 足够的 的 秋天 敏锐 在 它 到 提醒 一 ， 不是 令人不快的 ，

其中恰到好处地蕴含着秋日的气息，足以让人想起，而且这种感觉并不令人不快。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
of the real time of year .
的 这 真实的 时间 的 年 .

符合一年中实际的时间。

- [wel] , - [sed] [ˈhoʊlˌrɔɪd] , [ˈræðər] [ˈsædli] ,
' Well , ' said Holroyd , rather sadly ,
- 出色地 ， - 说 霍尔罗伊德 ， 相当 令人遗憾的是 ，

“唉，”霍尔罗伊德颇为伤感地说。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [wɔːk] [təˈgeðər] [laɪk] [ðɪs] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . -
' you and I won't walk together like this again for a long time . '
- 你 和 我 惯于 走 一起 喜欢 这 再次 为了 一个 长的 时间 . -

“你我恐怕很长一段时间都不会再像这样一起散步了。”

- [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɔːrm(ə)l] ,
' I suppose not , ' said Mark , with a regret that sounded a little formal ,
- 我 认为 不是 ， - 说 标记 ， 和 一个 后悔 那 听起来 一个 小的 正式的 ，

“我想不是吧，”马克说道，语气中带着一丝遗憾，听起来有些正式。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] [dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [meɪk] [hɪm; ɪm]
for their approaching separation did not , as a matter of fact , make him
为了 他们的 接近 分离 做过 不是 ， 作为 一个 事情 的 事实 ， 制作 他
[pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈhæpi] .
particularly unhappy .
特别 不开心 .

事实上，即将到来的分离并没有让他感到特别难过。

['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər]
Holroyd had always cared for him much more than he had cared for
霍尔罗伊德 有 总是 关心 为了 他 很多 更多的 比 他 有 关心 为了
['hoʊlˌrɔɪd] ,
Holroyd ,
霍尔罗伊德 ,

霍尔罗伊德一直以来都比他更关心霍尔罗伊德。

[fɔːr; fər] [huːm] ['mɑːrks] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ['ræðər] [ðæn; ðən]
for whom Mark's friendship had been a matter of circumstance rather than
为了 谁 马克的 友谊 有 到过 一个 事情 的 环境 相当 比
[dɪ'lɪbərət] ['prefrəns] .
deliberate preference .
商榷 偏爱 .

对她而言，与马克的友谊是机缘巧合，而非刻意为之。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
They had been quartered in the same lodgings at Cambridge ,
他们 有 到过 四分 在 这 相同的 住宿 在 剑桥 ,

他们曾被安排住在剑桥的同一间宿舍里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərdz] - [kept] - [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sterkeɪs] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,
and had afterwards ' kept ' on the same staircase in college ,
和 有 然后 - 保留 - 在 这 相同的 楼梯 在 大学 ,

之后在大学里也一直“待”在同一条楼梯上。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['deɪli] [kəm'pænjənʃɪp] ,
which had led to a more or less daily companionship ,
哪个 有 引领 到 一个 更多的 或者较少的 日常的 友谊 ,

这导致他们几乎每天都形影不离。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber]
a sort of intimacy that is not always strong enough to bear
一个 种类 的 亲密关系 那 是 不是 总是 强的 足够的 到 熊
[ˌtrænsplæn'teɪʃn; ˌtrænzplæn'teɪʃn][tuː; tə] [taʊn] .
transplantation to town .
移植 到 镇 .

这种亲密关系并不总是足够牢固，能够移植到城市中。

['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ;
Holroyd had taken care that it should survive their college days ;
霍尔罗伊德 有 已采取 关心 那 它 应该 存活 他们的 大学 天 ;

霍尔罗伊德已经安排好让它能够陪伴他们度过大学时光；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][mɑːrk] ,
for he had an odd liking for Mark ,
为了 他 有 一个 奇怪的 喜欢 为了 标记 ,

因为他对马克有一种莫名的好感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [klɪr] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
in spite of a tolerably clear insight into his character .
在 尽管如此 的 一个 勉强可以接受 清除 洞察力 进入 他的 特点 .

尽管对他的性格已经有了相当清晰的了解。

[mɑːrk][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] [f'rendʃɪps] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
Mark had a way of inspiring friendships without much effort on his part ,
标记 有 一个 方式 的 鼓舞人心 友谊 没有 很多 努力 在 他的 部分 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ,
and this undemonstrative ,
和 这 不善于表达的 ,

马克有一种不费吹灰之力就能结交朋友的本领，而他本人却并不外露。

[self]	-	[kən'teɪnd]	[mæn]	[felt]	[æn; ən]
self	**-**	**contained**	**man**	**felt**	**an**
自己	-	包含	男人	毛毡	一个

一个自给自足的男人感到

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[strɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	['evər]	[ə'laʊd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]
affection	**for**	**him**	**which**	**was**	**stronger**	**than**	**he**	**ever**	**allowed**	**himself**	**to**	**show**
感情	为了	他	哪个	曾是	更强	比	他	曾经	允许	他自己	到	展示

.
:
.

他对他的爱慕之情远比他允许自己表现出来的要强烈得多。

[mɑːrk]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	,
Mark	**,**	**for**	**his**	**part**	**,**
标记	,	为了	他的	部分	,

马克则表示：

[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[æn; ən]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[kən'streɪnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[frend]	[huː]
had	**begun**	**to**	**feel**	**an**	**increasing**	**constraint**	**in**	**the**	**company**	**of**	**a**	**friend**	**who**
有	开始	到	感觉	一个	增加	约束	在	这	公司	的	一个	朋友	WHO

[hæd; həd]	[æn; ən]	[ʌn'plezntli]	[kiːn]	[aɪ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[wiːk]	[pɔɪnts]	,
had	**an**	**unpleasantly**	**keen**	**eye**	**for**	**his**	**weak**	**points**	**,**
有	一个	令人不快的	敏锐的	眼睛	为了	他的	虚弱的	积分	,

与一位对他弱点有着异常敏锐洞察力的朋友相处，他开始感到越来越拘束。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ɪnˌfɪri'ɔːrəti]	[wɪtʃ]	,
and	**with**	**whom**	**he**	**was**	**always**	**conscious**	**of**	**a**	**certain**	**inferiority**	**which**	**,**
和	和	谁	他	曾是	总是	有意识的	的	一个	肯定	自卑	哪个	,

他始终觉得自己比对方逊色，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skʌvər]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[gɔːld]	[hɪz; ɪz]	['vænəti]	[ðə; ði]	[mɔːr]	.
as	**he**	**could**	**discover**	**no**	**reason**	**for**	**it**	**,**	**galled**	**his**	**vanity**	**the**	**more**	**.**
作为	他	可以	发现	不	原因	为了	它	,	恼怒	他的	虚荣	这	更多的	.

因为他找不到任何理由，这更加激怒了他的自尊心。

[hɪz; ɪz]	['kerləs]	[toʊn]	['wuːndɪd]	['hoʊlˌrɔɪd]	,	[huː]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['wɔːrmər]	[rɪ'spɑːns]	;
His	**careless**	**tone**	**wounded**	**Holroyd**	**,**	**who**	**had**	**hoped**	**for**	**some**	**warmer**	**response**	**;**
他的	粗心	语气	受伤	霍尔罗伊德	,	WHO	有	希望	为了	一些	更温暖	回复	;

他漫不经心的语气伤害了霍尔罗伊德，霍尔罗伊德原本希望得到更热烈的回应；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[ɪn]	['saɪləns]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	[haid]	[pɑːrk]	[ænd; ənd]	[krɔːst]	[tuː; tə]
and	**they**	**walked**	**on**	**in**	**silence**	**until**	**they**	**turned**	**into**	**Hyde**	**Park**	**and**	**crossed**	**to**
和	他们	步行	在	在	沉默	直到	他们	转向	进入	海德	公园	和	交叉	到

['rɑːt(ə)n]	[roʊ]	,
Rotten	**Row**	**,**
烂	排	,

他们默默地继续往前走，直到拐进海德公园，穿过马路来到烂街。

[wen]	[mɑːrk]	[sed]	,	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	['vɪnsnt]	,	['wɔznt]	[ðer; ðər]	['sʌmθɪŋ]	[juː; jʊ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]
when	**Mark**	**said**	**,**	**'**	**By**	**the**	**way**	**,**	**Vincent**	**,**	**wasn't**	**there**	**something**	**you**	**wanted**	**to**
什么时候	标记	说	,	-	经过	这	方式	,	文森特	,	不是	那里	某物	你	通缉	到

[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	?	-
speak	**to**	**me**	**about**	**?**	**'**
说话	到	我	关于	?	-

马克说：“对了，文森特，你是不是有什么事想跟我说？”

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , - [sed]
' I wanted to ask a favour of you ; it won't give you much trouble , ' said
- 我 通缉 到 问 一个 偏爱 的 你 ; 它 惯于 给 你 很多 麻烦 , - 说
['hoʊlˌrɔɪd] .
Holroyd .
霍尔罗伊德 .

“我想请你帮个忙，这不会给你带来太多麻烦，”霍尔罗伊德说。

- [oʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Oh , in that case , if it's anything I can do , you know — but what is it ? '
- 哦 , 在 那 案件 , 如果 它是 任何事物 我 能 做 , 你 知道 — 但 什么 是 它 ? -

“哦，既然如此，如果我能帮上什么忙的话——可是我能做什么呢？”

- [wel] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , - [ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪ] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ] [soʊl] [tɪl] [naʊ] — [bʌt; bət] [aɪv]
' Well , ' said Holroyd , ' the fact is — I never told a soul till now — but I've
- 出色地 , - 说 霍尔罗伊德 , - 这 事实 是 — 我 绝不 讲述 一个 灵魂 直到 现在 — 但 我已经
['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] . -
written a book . '
书面 一个 书 . -

“嗯，”霍尔罗伊德说，“事实是——我以前从未告诉过任何人——但我写了一本书。”

- ['nevər] [maɪnd] , [oʊld] [bɔɪ] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,
' Never mind , old boy , ' said Mark , with a light laugh ; for the confession ,
- 绝不 头脑 , 老的 男生 , - 说 标记 , 和 一个 光 笑 ; 为了 这 忏悔 ,

“没事了，老伙计，”马克轻笑着说；至于那份供词，

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,
or perhaps a certain embarrassment with which it was made ,
或者 也许 一个 肯定 尴尬 和 哪个 它 曾是 制成 ,

或许是制作过程中带有的某种尴尬，

[siːmd] [tuː; tə] [pʊt] ['hoʊlˌrɔɪd] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
seemed to put Holroyd more on a level with himself .
似乎 到 放 霍尔罗伊德 更多的 在 一个 等级 和 他自己 .

这似乎让霍尔罗伊德与他自己更加平等了。

- [soʊ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɪŋks] ['eni] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —
' So have lots of fellows , and no one thinks any the worse of them —
- 所以 有 很多 的 伙伴们 , 和 不 一 思考 任何 这 更糟 的 他们 —
[ən'les] [ðeɪ] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
unless they print it .
除非 他们 打印 它 .

“所以有很多家伙，没有人会因此看不起他们中的任何一个——除非他们把这事写出来。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] ? -
Is it a law book ? '
是 它 一个 法律 书 ? -

这是法律书籍吗?

- [nɑːt][ɪg'zæktli] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] ; - [its] [ə; eɪ]['roʊmæns] . -
' Not exactly , ' said Holroyd ; ' it's a romance . '
- 不是 确切地 , - 说 霍尔罗伊德 ; - 它是 一个 浪漫 . -

“不完全是，”霍尔罗伊德说，“这是一部爱情小说。”

- [ə; eɪ]['roʊmæns] ! - [kraɪd] [mɑːrk] .
' A romance ! ' cried Mark .
- 一个 浪漫 ! - 哭 标记 .

“一段浪漫故事！”马克喊道。

- [juː; jʊ] ! -
' You ! '
- 你 ! -

'你！ '

- [jes] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , - [aɪ] . [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmər] ,
' Yes , ' said Holroyd , ' I . I've always been something of a dreamer ,
- 是的 , - 说 霍尔罗伊德 , - 我 . 我已经 总是 到过 某物 的 一个 梦想家 ,

“是的，”霍尔罗伊德说，“我一直是个爱做梦的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['pʊtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər] .
and I amused myself by putting one of my dreams down on paper .
和 我 觉得好笑 我 经过 推杆 一 的 我的 梦境 向下 在 纸 .

我自娱自乐地把其中一个梦境写在了纸上。

[aɪ] ['wɔznt] [dɪ'stɜːrbd] . -
I wasn't disturbed . '
我 不是 不安 . -

我并没有感到不安。

- [juːv] [bɪn] [kɔːld] [ðoʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? -
' You've been called though , haven't you ? '
- 你已经 到过 称为 尽管 , 还没有 你 ? -

“不过，你已经被叫过去了，对吧？”

- [aɪ] ['nevər] [gɑːt] [ʌp] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['melənkɑːli] ['grɪməs] .
' I never got up , ' said Holroyd , with a rather melancholy grimace .
- 我 绝不 得到 向上 , - 说 霍尔罗伊德 , 和 一个 相当 忧郁 鬼脸 .

“我再也没起来过，”霍尔罗伊德说着，脸上带着一丝忧郁的表情。

- [aɪ] [bɪ'gæn] [wel] [ɪ'nʌf] .
' I began well enough .
- 我 开始 出色地 足够的 .

我开局还不错。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['tʃembər] [baɪ] [ten] [ænd; ənd] [liːv] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] ,
I used to come up to chambers by ten and leave at half - past six ,
我 用过的 到 来 向上 到 房间 经过 十 和 离开 在 一半 - 过去的 六 ,

我以前通常十点钟到办公室，六点半离开。

['æftər] ['noʊtɪŋ] [ʌp] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [tekst] - [bʊks] [ɔːl] [deɪ] ; [bʌt; bət] [noʊ] [sə'lɪsɪtər] [siːmd] [strʌk] [baɪ]
after noting up reports and text - books all day ; but no solicitor seemed struck by
后 注意到 向上 报告 和 文本 - 图书 全部 天 ; 但 不 律师 似乎 击 经过
[maɪ] ['ɪndəstri] .
my industry .
我的 行业 .

我整天都在查阅报告和教科书；但是似乎没有律师对我的勤奋感兴趣。

[ðen] [aɪ] [sæt] [ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [d'ʒʌdʒmənts] [moʊst] [ɪ'læbərətli] ,
Then I sat in court and took down judgments most elaborately ,
然后 我 卫星 在 法庭 和 采取 向下 判决 最多 精心 ,

然后我坐在法庭里，极其详尽地记录了判决书。

[bʌt; bət] [noʊ] ['liːdər] ['evər] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [noʊts] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
but no leader ever asked me to take notes for him ,
但 不 领导者 曾经 问 我 到 拿 笔记 为了 他 ,

但是从来没有哪个领导要求我帮他做笔记。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz]
and I never got a chance of suggesting anything to the court as
和 我 绝不 得到 一个 机会 的 建议 任何事物 到 这 法庭 作为
[ə'maɪkəs] - ,
amicus curiæ ,
朋友 - ,

我根本没有机会以法庭之友的身份向法庭提出任何建议。

[fɔːr; fər]	[bəuθ]	[ðə; ði]	[vaɪs]	-	[ˈtʃɑːnsələz]	[siːmd]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[əˈlɔːŋ]
for	**both**	**the**	**Vice**	**-**	**Chancellors**	**seemed**	**able**	**to**	**get**	**along**
为了	两个都	这	副	-	校长	似乎	有能力的	到	得到	沿着

两位副校长似乎相处融洽。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[ˈprɪti]	[wel]	[wɪˈðaʊt]	[ˌem ˈiː]	.
pretty	**well**	**without**	**me**	**.**
漂亮的	出色地	没有	我	.

没有我，他们也过得挺好的。

[ðen]	[aɪ]	[gɑːt]	[ˈtaɪərd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[ˈsʌmhaʊ]	[ðɪs]	[bʊk]	[gɑːt]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[hed]	,
Then	**I**	**got**	**tired**	**of**	**that**	**,**	**and**	**somehow**	**this**	**book**	**got**	**into**	**my**	**head**	**,**
然后	我	得到	疲劳的	的	那	,	和	不知何故	这	书	得到	进入	我的	头	,

后来我厌倦了那种生活，不知怎么的，这本书就一直萦绕在我的脑海里。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈkudnt]	[rest]	[tɪl]	[aɪˈd]	[gɑːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	[əˈgen]	.
and	**I**	**couldn't**	**rest**	**till**	**I'd**	**got**	**it**	**out**	**again**	**.**
和	我	不能	休息	直到	ID	得到	它	出去	再次	.

直到把它取出来，我才肯休息。

[its]	[ˈfɪnɪʃt]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	[ˈloʊnli]	[əˈgen]	.	-
It's	**finished**	**now**	**,**	**and**	**I'm**	**lonely**	**again**	**.**	**'**
它是	完成的	现在	,	和	我是	孤独	再次	.	-

现在一切都结束了，我又感到孤独了。

-	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[rʌn]	[maɪ]	[aɪ]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[lɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ʃeɪp]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	?
'	**And**	**you**	**want**	**me**	**to**	**run**	**my**	**eye**	**over**	**it**	**and**	**lick**	**it**	**into**	**shape**	**a**	**little**	**?**
-	和	你	想	我	到	跑步	我的	眼睛	超过	它	和	舔	它	进入	形状	一个	小的	?

“你想让我随便扫一眼，再稍微修饰一下形状吗？”

-	[æskt]	[mɑːrk]	.
'	**asked**	**Mark**	**.**
-	问	标记	.

马克问道。

-	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ðæt]	,	-	[sed]	[ˈhoʊlˌrɔɪd]	;	-	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[stænd]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	.
'	**Not**	**quite**	**that**	**,**	**'**	**said**	**Holroyd**	**;**	**'**	**it**	**must**	**stand**	**as**	**it**	**is**	**.**
-	不是	相当	那	,	-	说	霍尔罗伊德	;	-	它	必须	站立	作为	它	是	.

“不完全是这样，”霍尔罗伊德说；“它必须保持原样。”

[wʌt]	[aɪm]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[ɪz]	[ðɪs]	:
What	**I'm**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**is**	**this**	**:**
什么	我是	去	到	问	你	是	这	:

我要问你的问题是：

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ˈeni]	[ˈfeloʊ]	[aɪ]	[wʊd]	[ker]	[tuː; tə]	[æsk]	[bʌt; bət]	[jɔːrˈself]	.
I	**don't**	**know**	**any**	**fellow**	**I**	**would**	**care**	**to**	**ask**	**but**	**yourself**	**.**
我	不	知道	任何	同伴	我	会	关心	到	问	但	你自己	.

除了你，我不知道还能问谁。

[aɪ]	[wɑːnt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈpʌblɪʃt]	.
I	**want**	**it**	**published**	**.**
我	想	它	已发布	.

我希望它能发表。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

I shall be out of England ,

我 将 是 出去 的 英格兰 ,

我将离开英国。

[ˈprɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

probably with plenty of other matters to occupy me for some time .

大概 和 很多 的 其他 事情 到 占据 我 为了 一些 时间 .

可能还有很多其他事情要我忙一阵子了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪm] [əˈweɪ] .

I want you to look after the manuscript for me while I'm away .

我 想 你 到 看 后 这 手稿 为了 我 尽管 我是 离开 .

我不在的时候，请你帮我保管这份手稿。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ? -

Do you mind taking the trouble ? '

做 你 头脑 采取 这 麻烦 ? -

你介意费这个劲吗?

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [oʊld] [ˈfeloʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

' Not a bit , old fellow , ' said Mark , ' no trouble in the world ;

- 不是 一个 少量 , 老的 同伴 , - 说 标记 , - 不 麻烦 在 这 世界 ;

“一点儿也不，老伙计，”马克说，“一点儿也不麻烦；

[ˈoʊnli] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l] [iːtʃ] [taɪm] , [ˈsendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [əˈgen] .

only tying up the parcel each time , sending it off again .

仅有的 捆绑 向上 这 包裹 每个 时间 , 发送 它 离开 再次 .

每次只是把包裹捆好，然后重新寄出去。

[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] ; [bʌt; bət] [its] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈriːəli] . -

Well , I didn't mean that ; but it's no trouble , really . '

出色地 , 我 没有 意思是 那 ; 但 它是 不 麻烦 , 真的 . -

我不是那个意思；不过真的没什么麻烦的。

- [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [pres] , - [sed] [ˈhoʊlˌrɔɪd]

' I dare say you won't be called upon to see it through the press , ' said Holroyd

- 我 敢 说 你 惯于 是 称为 之上 到 看 它 通过 这 按 , - 说 霍尔罗伊德

;

;

;

“我敢说你不会被要求通过媒体来处理这件事，”霍尔罗伊德说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [əkˈseptəns] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] ,

' but if such a thing as an acceptance should happen ,

- 但 如果 这样的 一个 事物 作为 一个 验收 应该 发生 ,

但如果真的发生了接受的事情，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] .

I should like you to make all the arrangements .

我 应该 喜欢 你 到 制作 全部 这 安排 .

我希望你能安排好一切。

[juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

You've had some experience in these things , and I haven't , and I shall

你已经 有 一些 经验 在 这些 事物 , 和 我 还没有 , 和 我 将

[biː; bi] [əˈweɪ] [tuː] . -

be away too . '

是 离开 也 . -

你在这方面有些经验，而我没有，而且我也要离开一段时间。

- [aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] , - [sed] [mɑːrk] .
' I'll do the best I can , ' said Mark .
- 患病的 做 这 最好的 我 能 , - 说 标记 .

“我会尽我所能，”马克说。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' What sort of a book is it ? '
- 什么 种类 的 一个 书 是 它 ? -

这是一本什么样的书?

- [its] [ə; eɪ][ˈroʊmæns] , [æz; əz][aɪ] [sed] , - [sed] [ˈhoʊlˌrɔɪd] .
' It's a romance , as I said , ' said Holroyd .
- 它是 一个 浪漫 , 作为 我 说 , - 说 霍尔罗伊德 .

“正如我所说，这是一段爱情故事，”霍尔罗伊德说道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ɪɡˈzæktli] : [ˌaɪ ˈtiː] — — -
' I don't know that I can describe it more exactly : it — — '
- 我 不 知道 那 我 能 描述 它 更多的 确切地 : 它 — — -

“我不知道还能怎么更准确地描述它：它——”

- [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [mɑːrk] .
' Oh , it doesn't matter , ' interrupted Mark .
- 哦 , 它 不 事情 , - 中断 标记 .

“哦，没关系，”马克打断道。

- [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [taɪm] .
' I can read it some time .
- 我 能 读 它 一些 时间 .

“我以后有时间可以读一读。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
What have you called it ? '
什么 有 你 称为 它 ? -

你给它起了什么名字?

- " [ˈglæmər] , " - [sed] [ˈhoʊlˌrɔɪd] ,
' " Glamour , " ' said Holroyd ,
- " 魅力 , " - 说 霍尔罗伊德 ,

“魅力，”霍尔罗伊德说道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [wʌt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]
still with a sensitive shrinking at having to reveal what had long been a
仍然 和 一个 敏感的 收缩 在 拥有 到 揭示 什么 有 长的 到过 一个
[ˈtʃerɪʃt] [ˈsiːkrət] .
cherished secret .
珍爱 秘密 .

尽管内心仍然充满敏感的羞涩，因为不得不揭露这个长期以来珍藏的秘密。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ][səˈsaɪəti][ˈnɑːv(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -
' It isn't a society novel , I suppose ? '
- 它 不是 一个 社会 小说 , 我 认为 ? -

“我想，它应该不是一部社会小说吧？”

- [noʊ] , - [sed] [ˈhoʊlˌrɔɪd] .
' No , ' said Holroyd .
- 不 , - 说 霍尔罗伊德 .

“不，”霍尔罗伊德说。

- [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti][mæn] ; [aɪ][goʊ] [aʊt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] . -
' I'm not much of a society man ; I go out very little . '
- 我是 不是 很多 的 一个 社会 男人 ; 我 去 出去 非常 小的 . -

“我不太喜欢参加社交活动；我很少外出。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] :
' But you ought to , you know :
- 但 你 应该 到 , 你 知道 :

但你应该这样做，你知道：

[juːl] [faɪnd] ['piːp(ə)l] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] ['kʌltɪveɪt] [ðem; ðəm] . -
you'll find people very glad to see you if you only cultivate them . '
你会 寻找 人们 非常 高兴的 到 看 你 如果 你 仅有的 培育 他们 . -

如果你用心培养他们，你会发现人们见到你都非常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] ,
There was something , however ,
那里 曾是 某物 , 然而 ,

然而，还有一件事。

[ɪn]['mɑːrks] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi]
in Mark's manner of saying this that suggested a consciousness that this might be
在 马克的 方式 的 说 这 那 建议 一个 意识 那 这 可能 是
[ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
a purely personal experience .
一个 纯粹 个人的 经验 .

马克说话的方式表明他意识到这可能是一次纯粹的个人经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] .
' Shall I ? ' said Holroyd .
- 将 我 ? - 说 霍尔罗伊德 .

“我该去吗？”霍尔罗伊德问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] ,
People are kind enough ,
人们 是 种类 足够的 ,

人们都很善良，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz]
but they can only be really glad to see any one who is able to amuse
但 他们 能 仅有的 是 真的 高兴的 到 看 任何 一 WHO 是 有能力的 到 娱乐
[ðem; ðəm][ɔːr] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] ,
them or interest them ,
他们 或者 兴趣 他们 ,

但他们只会真心欢迎任何能让他们开心或引起他们兴趣的人。

[ænd; ənd] [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
and that's natural enough .
和 那就是 自然的 足够的 .

这很自然。

[aɪ] [kɑːnt] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪm] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ; ['eni] [wei] ,
I can't flatter myself that I'm particularly interesting or amusing ; any way ,
我 不能 奉承 我 那 我是 特别 有趣的 或者 有趣 ; 任何 方式 ,

我不敢自诩特别有趣或幽默；总之，

[its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] . -
it's too late to think about that now . '
它是 也 晚的 到 思考 关于 那 现在 . -
现在想这些已经太晚了。

- [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [mʌtʃ] ['oʊvər] [ɪn] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
' You won't be able to do the hermit much over in Ceylon , will you ? '
- 你 惯于 是 有能力的 到 做 这 隐士 很多 超过 在 锡兰 , 将要 你 ? -
“你在锡兰（今斯里兰卡）恐怕没法过隐居生活了，是吧？”

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .
'我不知道。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
My father's plantation is in rather a remote part of the island .
我的 父亲的 种植园 是 在 相当 一个 偏僻的 部分 的 这 岛 .
我父亲的种植园位于岛上比较偏远的地方。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['plæntəz] [nɪr] [hɪm; ɪm]
I don't think he has ever been very intimate with the other planters near him
我 不 思考 他 有 曾经 到过 非常 亲密的 和 这 其他 花盆 靠近 他
,
,
,
我认为他跟附近的种植户关系一直不太亲密。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [hæv; həv] [fjuːər] [frendz] [ðer; ðər]
and as I left the place when I was a child I have fewer friends there
和 作为 我 左边 这 地方 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 有 更少 朋友们 那里
[ðæn; ðən] [hɪr] ['iːv(ə)n] .
than here even .
比 这里 甚至 .
而且我小时候就离开了那里，所以我在那里的朋友甚至比在这里还少。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə] [duː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
But there will be plenty to do if I am to learn the business ,
但 那里 将要 是 很多 到 做 如果 我 是 到 学习 这 商业 ,
但如果我要想学会经营这门生意，还有很多事情要做。

[æz; əz] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [wɪʃ] . -
as he seems to wish . '
作为 他 似乎 到 希望 . -
正如他所希望的那样。

- [dɪd] [hiː; hi] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ? -
' Did he never think of having you over before ? '
- 做过 他 绝不 思考 的 拥有 你 超过 前 ? -
“他之前从来没想过让你过来吗？”

- [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['præktɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'lʌmboʊ] [bɑːr] ,
' He wanted me to come over and practise at the Colombo Bar ,
- 他 通缉 我 到 来 超过 和 实践 在 这 科伦坡 酒吧 ,
“他想让我去科伦坡律师协会练习执业。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
but that was soon after I was called ,
但 那 曾是 很快 后 我 曾是 称为 ,
但那是在我接到电话后不久的事。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[prɪˈfɜːrd]	[tuː; tə]	[traɪ]	[maɪ]	[ˈfɔːrtʃən]	[ɪn]	[ˈɪŋɡlənd]	[fɜːrst]	.
and	**I**	**preferred**	**to**	**try**	**my**	**fortune**	**in**	**England**	**first**	**.**
和	我	首选	到	尝试	我的	财富	在	英格兰	第一的	.

我更愿意先去英国碰碰运气。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[sʌn]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,
I	**was**	**the**	**second**	**son**	**,**	**you**	**see**	**,**
我	曾是	这	第二	儿子	,	你	看	,

我是家里的次子，你知道的。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[maɪ]	[ˈbrʌðər]	[dʒɑːn]	[wʌz; wəz]	[əˈlaɪv]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[left]	[ˈprɪti]	[wel]	[tuː; tə]	[maɪ]	[oʊn]	[dɪˈvaɪsɪz]	.
and	**while**	**my**	**brother**	**John**	**was**	**alive**	**I**	**was**	**left**	**pretty**	**well**	**to**	**my**	**own**	**devices**	**.**
和	尽管	我的	兄弟	约翰	曾是	活	我	曾是	左边	漂亮的	出色地	到	我的	自己的	设备	.

在我哥哥约翰在世的时候，我基本上是被放任自流的。

[aɪ]	[went]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[tuː; tə]	[kəˈlʌmboʊ]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈsekənd]	[lɔːŋ]	,
I	**went**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**to**	**Colombo**	**in**	**my**	**second**	**Long**	**,**
我	去	,	作为	你	知道	,	到	科伦坡	在	我的	第二	长的	,

如你所知，我第二次长途旅行去了科伦坡。

[bʌt; bət]	[ˈoʊnli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
but	**only**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**of**	**course**	**,**
但	仅有的	为了	一个	很少	周	的	课程	,

当然，也只是几周时间而已。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[ˈfɑːðər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[ɡet]	[ɑːn]	[təˈɡeðər]	[ˈsʌmhaʊ]	.
and	**my**	**father**	**and**	**I**	**didn't**	**get**	**on**	**together**	**somehow**	**.**
和	我的	父亲	和	我	没有	得到	在	一起	不知何故	.

不知为何，我和父亲关系不太好。

[bʌt; bət]	[ˈhiːz]	[ɪl]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[pʊr]	[dʒɑːn]	[daɪd]	[ʌv; əv]	[ˈdɪsənteri]	,	[ænd; ənd]	[ˈhiːz]	[əˈloʊn]	,
But	**he's**	**ill**	**now**	**,**	**and**	**poor**	**John**	**died**	**of**	**dysentery**	**,**	**and**	**he's**	**alone**	**,**
但	他是	患病的	现在	,	和	贫穷的	约翰	死亡	的	痢	,	和	他是	独自的	,

但他现在病了，可怜的约翰死于痢疾，他孤身一人。

[soʊ]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ˈeni]	[ˈpræktɪs]	[tuː; tə]	[liːv]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ˈhɑːrdli]	[rɪˈfjuːz]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
so	**even**	**if**	**I**	**had**	**had**	**any**	**practice**	**to**	**leave**	**I**	**could**	**hardly**	**refuse**	**to**	**go**	**out**	**to**	**him**	**.**
所以	甚至	如果	我	有	有	任何	实践	到	离开	我	可以	几乎	拒绝	到	去	出去	到	他	.

所以即使我事先有过离开的习惯，我也很难拒绝和他一起出去。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɪz]	[kənˈsɜːrnd]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌem ˈiː]	. -
As	**it**	**is**	**,**	**as**	**far**	**as**	**that**	**is**	**concerned**	**,**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**keep**	**me**	**. '**
作为	它	是	,	作为	远的	作为	那	是	担心的	,	我	有	没有什么	到	保持	我	. -

就目前而言，我没有任何东西可以留住我。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈwɔːkɪŋ]	[daʊn]	[ˈrɑːt(ə)n]	[roʊ]	[æz; əz]	[ˈhoʊlˌrɔɪd]	[sed]	[ðɪs]	,
They	**were**	**walking**	**down**	**Rotten**	**Row**	**as**	**Holroyd**	**said**	**this**	**,**
他们	是	步行	向下	烂	排	作为	霍尔罗伊德	说	这	,

他们正沿着烂街走着，霍尔罗伊德说了这番话。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dʌl]	[ˈledn]	[ˈsɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrpəntiːn]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	[əˈweɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	,
with	**the**	**dull**	**leaden**	**surface**	**of**	**the**	**Serpentine**	**on**	**their**	**right**	**,**	**and**	**away**	**to**	**the**	**left**	**,**
和	这	乏味的	铅灰色	表面	的	这	蛇形	在	他们的	正确的	,	和	离开	到	这	左边	,

右侧是蛇形湖暗淡铅灰色的湖面，左侧则是……

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [tæn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [swɔːrd] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['bærəks] ,
across the tan and the grey sward , the Cavalry Barracks ,
穿过 这 棕褐色 和 这 灰色的 草 , 这 骑兵 兵营 ,

在棕褐色和灰色的草地上，是骑兵营房。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['wɪndoʊz] .
with their long narrow rows of gleaming windows .
和 他们的 长的 狭窄的 行 的 闪闪发光 视窗 .

它们有着狭长而闪亮的窗户。

[ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːnveks] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [waɪt] [mɪst] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]
Up the long convex surface of the Row a faint white mist was crawling , and
向上 这 长的 凸面 表面 的 这 排 一个 头晕的 白色的 薄雾 曾是 爬行 , 和
[ə; eɪ]['sɑːləteri] ,
a solitary ,
一个 孤 ,

沿着罗伊长而凸起的地面，一层淡淡的白雾缓缓蔓延，一个孤独的，

['spektrəl] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['kæntərɪŋ] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
spectral - looking horseman was cantering noiselessly out of it towards them .
光谱 - 寻找 骑手 曾是 慢跑 无声 出去 的 它 向 他们 .

一个面目狰狞的骑手无声地从那里向他们疾驰而来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'gʌn] ; [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [griːn]
The evening had almost begun ; the sky had changed to a delicate green
这 晚上 有 几乎 开始 ; 这 天空 有 已更改 到 一个 精美的 绿色的
[tɪnt] ,
tint ,
着色 ,

夜幕即将降临；天空已染上淡淡的绿色。

['mɜːdʒd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['kroʊkəs] ,
merged towards the west in a dusky crocus ,
合并 向 这 西方 在 一个 昏暗 番红花 ,

向西融入一片暗淡的番红花色中，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['spaɪər] [stʊd] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [blæk] ;
against which the Memorial spire stood out sharp and black ;
反对 哪个 这 纪念馆 尖塔 站立 出去 锋利的 和 黑色的 ;

纪念碑的尖顶在背景下显得格外醒目，呈黑色；

[frʌm; frəm] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
from South Kensington came the sound of a church bell calling for some
从 南 肯辛顿 来了 这 声音 的 一个 教会 钟 呼叫 为了 一些
['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
evening service .
晚上 服务 .

从南肯辛顿传来教堂的钟声，召唤人们参加晚间礼拜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- ['dʌznt] [ðæt] [bel] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [deɪz] ? - [sed] [mɑːrk] .
' Doesn't that bell remind you somehow of Cambridge days ? ' said Mark .
- 不 那 钟 提醒 你 不知何故 的 剑桥 天 ? - 说 标记 .

“这钟声是不是让你想起了在剑桥的日子？”马克说。

- [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts] ,
' I could almost fancy we were walking up again from the boats ,
- 我 可以 几乎 想要 我们 是 步行 向上 再次 从 这 船 ,

我几乎能想象我们又从船上走上来的样子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] ['rɪŋɪŋ] . -
and that was the chapel bell ringing . '
和 那 曾是 这 教堂 钟 铃声 . -

那是教堂的钟声。

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,
' I wish we were , ' said Holroyd with a sigh : ' they were good old times ,
- 我 希望 我们 是 , - 说 霍尔罗伊德 和 一个 叹 : - 他们 是 好的 老的 时代 ,

“我真希望我们能回到过去,”霍尔罗伊德叹了口气说，“那真是美好的旧时光。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] . -
and they will never come back . '
和 他们 将要 绝不 来 后退 . -

他们永远不会回来了。

- [jʊə(r)] ['veri] [loʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
' You're very low , old fellow , ' said Mark , ' for a man going back to his native
- 你是 非常 低的 , 老的 同伴 , - 说 标记 , - 为了 一个 男人 去 后退 到 他的 本国的
['kʌntri] . -
country . '
国家 . -

“老伙计，你回到祖国后，境况真是太糟糕了,”马克说。

- [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [siː] .
' Ah , but I don't feel as if it was my native country , you see .
- 啊 , 但 我 不 感觉 作为 如果 它 曾是 我的 本国的 国家 , 你 看 .

“啊，但我感觉那里不像我的祖国。”

[aɪv] [lɪvd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] .
I've lived here so long .
我已经 居住地 这里 所以 长的 .

我在这里住了很久了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst]
And no one knows me out there except my poor old father , and we're almost
和 不 一 知道 我 出去 那里 除了 我的 贫穷的 老的 父亲 , 和 是 几乎
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

除了我可怜的老父亲，外面没有人认识我，我们几乎是陌生人。

[aɪm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . -
I'm leaving the few people I care for behind me . '
我是 离开 这 很少 人们 我 关心 为了 在后面 我 . -

我要离开我所关心的几个人了。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [mɑːrk] ,
' Oh , it will be all right , ' said Mark ,
- 哦 , 它 将要 是 全部 正确的 , - 说 标记 ,

“哦，一切都会好起来的,”马克说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [vjuː] [wʌn] [teɪks] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['fjuːtʃər] ; - [juːl] [get] [ɑːn] [wel]
with the comfortable view one takes of another's future ; ' you'll get on well
和 这 舒服的 看法 一 需要 的 另一个的 未来 ; - 你会 得到 在 出色地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

带着对他人未来的安心看法;“你们会相处得很好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɔːfi] ['plæntər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['depjuti] [dʒʌdʒ] ['ædvəkeɪt] , [ɪn][noʊ]

We shall have you a rich coffee planter , or a Deputy Judge Advocate , in no

我们 将 有 你 一个 富有的 咖啡 播种机 , 或者 一个 副 法官 提倡 , 在 不

[taɪm] .

time .

时间 .

我们很快就能让你成为一名富有的咖啡种植园主，或者一名副法官。

['eni] ['feloʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [aʊt] [ðer; ðər] .

Any fellow has a chance out there .

任何 同伴 有 一个 机会 出去 那里 .

每个人都有机会。

[ænd; ənd] [juːl] [suːn] [meɪk] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] . -

And you'll soon make friends in a place like that . '

和 你会 很快 制作 朋友们 在 一个 地方 喜欢 那 . -

在那样的地方，你很快就能交到朋友。

- [aɪ] [laɪk] [maɪ] [frendz] ['redi] - [meɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] ;

' I like my friends ready - made , I think , ' said Holroyd ;

- 我 喜欢 我的 朋友们 准备好 - 制成 , 我 思考 , - 说 霍尔罗伊德 ;

“我觉得我喜欢现成的朋友,”霍尔罗伊德说；

- [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

' but one must make the best of it , I suppose . '

- 但 一 必须 制作 这 最好的 的 它 , 我 认为 . -

“但我想，总得尽力而为吧。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ; [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz]

They had come to the end of the Row ; the gates of Kensington Gardens

他们 有 来 到 这 结尾 的 这 排 ; 这 大门 的 肯辛顿 花园

[wɜːr; wər] [lɔkt] ,

were locked ,

是 已锁定 ,

他们走到了这条街的尽头；肯辛顿花园的大门紧锁着。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ba:z][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] ,

and behind the bars a policeman was watching them suspiciously ,

和 在后面 这 酒吧 一个 警察 曾是 观看 他们 可疑地 ,

铁窗后，一名警察正用怀疑的目光注视着他们。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [maɪt] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] ['entri] .

as if he suspected they might attempt a forcible entry .

作为 如果 他 怀疑 他们 可能 试图 一个 强制的 入口 .

仿佛他怀疑他们可能会强行闯入。

- [wel] , - [sed] [mɑːrk] , ['stɑːpɪŋ] , - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][tɜːrn] [ɔːf] [hɪr] ? -

' Well , ' said Mark , stopping , ' I suppose you turn off here ? '

- 出色地 , - 说 标记 , 停止 , - 我 认为 你 转动 离开 这里 ? -

“嗯,”马克停下脚步说，“我想你们是在这里拐弯的吧？”

['hoʊlˌrɔɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kenzɪŋtən]

Holroyd would have been willing to go on with him as far as Kensington

霍尔罗伊德 会 有 到过 愿意的 到 去 在 和 他 作为 远的 作为 肯辛顿

[hæd; həd][mɑːrk] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had Mark proposed it ,

有 标记 建议的 它 ,

如果马克提出这个提议，霍尔罗伊德原本愿意和他一起走到肯辛顿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [di'zaiərɪŋ] [ðɪs] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [praɪd] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] [tuː]
but he gave no sign of desiring this , so his friend's pride kept him silent too
但 他 给予 不 符号 的 渴望 这 ， 所以 他的 朋友们 自豪 保留 他 沉默的 也

.
.
.

但他没有表现出任何想要这样做的迹象，所以他朋友的自尊心也让他保持沉默。

- [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [bʊk] , - [hiː; hi] [sed] .
' One word more about the — the book , ' he said .
- 一 单词 更多的 关于 这 — 这 书 ， - 他 说 .

“关于这本书，我再补充一点，”他说。

- [aɪ] [meɪ] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ðen] ?
' I may put your name and address on the title - page , then ?
- 我 可能 放 你的 姓名 和 地址 在 这 标题 - 页 ， 然后 ?

那么，我可以把你的姓名和地址写在扉页上吗?

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] ['tʃɪltən] [ænd; ənd] [flædgeɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . -
It goes off to Chilton and Fladgate to - night . '
它 去 离开 到 奇尔顿 和 弗拉德盖特 到 - 夜晚 . -

今晚它将前往奇尔顿和弗拉德盖特。

- [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [mɑːrk] , - [pʊt] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] . -
' Oh yes , of course , ' said Mark , ' put whatever you like . '
- 哦 是的 ， 的 课程 ， - 说 标记 ， - 放 任何 你 喜欢 . -

“哦，当然可以，”马克说，“你想放什么就放什么。”

- [aɪv] [nɑːt]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][maɪ]['riːəl] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' I've not given them my real name , and , if anything comes of it ,
- 我已经 不是 给定 他们 我的 真实的 姓名 ， 和 ，如果 任何事物 来 的 它 ，

“我没有告诉他们我的真实姓名，而且，如果这件事最终导致什么后果的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] . -
I should like that kept a secret . '
我 应该 喜欢 那 保留 一个 秘密 . -

我希望这件事能保密。

- [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət] [waɪ] ? -
' Just as you please ; but why ? '
- 只是 作为 你 请 ； 但 为什么 ? -

“随你便；但为什么呢？”

- [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , ['weðər] [its] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɔːr][nɑːt] , [ɪz]
' If I keep on at the Bar , a novel , whether it's a success or not , is
- 如果 我 保持 在 在 这 酒吧 ， 一个 小说 ， 无论 它是 一个 成功 或者 不是 ， 是

“如果我继续在律师行业发展，那么一部小说，无论成功与否，都是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nɑːt][ðə; ði] [best] [beɪt] [fɔːr; fər] [briːfs] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] ; - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
not the best bait for briefs , ' said Holroyd ; ' and besides ,
不是 这 最好的 饵 为了 内裤 ， - 说 霍尔罗伊德 ； - 和 除了 ，

“这不是吸引简讯的最佳诱饵，”霍尔罗伊德说；“而且，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['sleɪtɪŋ] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [æn; ən]['eɪliəs] , [dəunt][juː; jʊ] [siː]
if I am to get a slating , I'd rather have it under an alias , don't you see
如果 我 是 到 得到 一个 板岩 , ID 相当 有 它 在下面 一个 别名 , 不 你 看
?
?
?

如果我要被批评，我宁愿用化名，你明白吗？

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz] " ['vɪnsnt] ['boʊʃɑːmp] . " -
So the only name on the title - page is " Vincent Beauchamp . " '
所以 这 仅有的 姓名 在 这 标题 - 页 是 " 文森特 博尚 . " -

所以扉页上唯一的名字是“文森特·博尚”。

- ['veri] [wel] , - [sed] [mɑːrk] , - [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
' Very well , ' said Mark , ' none shall know till you choose to tell them , and ,
- 非常 出色地 , - 说 标记 , - 没有任何 将 知道 直到 你 选择 到 告诉 他们 , 和 ,

“很好，”马克说，“在你决定告诉他们之前，谁也不会知道，而且……”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]
if anything has to be done about the book , I'll see to it with pleasure
如果 任何事物 有 到 是 完毕 关于 这 书 , 患病的 看 到 它 和 乐趣
,
,
,

如果这本书需要做任何处理，我将乐意效劳。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [its] ['setld] .
and write to you when it's settled .
和 写 到 你 什么时候 它是 定居 .

事情解决后我会写信给你。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] . -
So you can make your mind easy about that . '
所以 你 能 制作 你的 头脑 简单的 关于 那 . -

所以你可以放心了。

- [θæŋks] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] ; - [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [mɑːrk] . -
' Thanks , ' said Holroyd ; ' and now , good - bye , Mark . '
- 谢谢 , - 说 霍尔罗伊德 ; - 和 现在 , 好的 - 再见 , 标记 . -

“谢谢，”霍尔罗伊德说，“现在，再见，马克。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
There was real feeling in his voice ,
那里 曾是 真实的 感觉 在 他的 嗓音 ,

他的声音里充满了真情实感。

[ænd; ənd][mɑːrk] [hɪm'self] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] ['vɪnsnt] [held]
and Mark himself caught something of it as he took the hand Vincent held
和 标记 他自己 捕捉 某物 的 它 作为 他 采取 这 手 文森特 握住
[aʊt] .
out .
出去 .

马克本人也感受到了这一点，因为他握住了文森特伸出的手。

- [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' Good - bye , old boy , ' he said .
- 好的 - 再见 , 老的 男生 , - 他 说 .

“再见了，老伙计，”他说。

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
' Take care of yourself — pleasant voyage and good luck .
- 拿 关心 的 你自己 — 令人愉快的 航程 和 好的 运气 .

保重——祝您旅途愉快，好运。

[jʊə(r)] [noʊ] ['letər] - ['raɪtər] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [juːl] [drɑːp][ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ]
You're no letter - writer , I know , but you'll drop me a line now and then , I
你是 不 信 - 作家 , 我 知道 , 但 你会 降低 我 一个 线 现在 和 然后 , 我
[hoʊp] .
hope .
希望 .

我知道你不爱写信，但我希望你能偶尔给我写封信。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɪn] ? -
What's the name of the ship you go out in ? '
是什么 这 姓名 的 这 船 你 去 出去 在 ? -

你乘坐的船叫什么名字?

- [ðə; ði] " ['mɑːŋəlɔː(r)] .
' The " Mangalore .
- 这 " 芒格洛尔 .

“芒格洛尔。

" [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] [dɑːks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" She leaves the Docks to - morrow .
" 她 树叶 这 码头 到 - 明天 .

她明天离开码头。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [mɑːrk] .
Good - bye for the present , Mark .
好的 - 再见 为了 这 展示 , 标记 .

暂别了，马克。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] .
We shall see one another again , I hope .
我们 将 看 一 其他 再次 , 我 希望 .

希望我们还能再次见面。

[dəunt] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] . -
Don't forget all about me before that . '
不 忘记 全部 关于 我 前 那 . -

在那之前，别忘了我。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] ; - [wiːv] [bɪn] [frendz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] . -
' No , no , ' said Mark ; ' we've been friends too long for that . '
- 不 , 不 , - 说 标记 ; - 我们已经 到过 朋友们 也 长的 为了 那 . -

“不，不，”马克说，“我们认识这么久了，不会那样的。”

[wʌn] [mɔːr] [gʊd] - [baɪ] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌn]
One more good - bye , a momentary English awkwardness in getting away from one
一 更多的 好的 - 再见 , 一个 瞬间 英语 尴尬 在 获得 离开 从 一
[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,
another , and they parted ,
其他 , 和 他们 分手了 ,

又一次道别，带着英国人特有的短暂尴尬，他们就此分别。

['hoʊlˌrɔɪd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] ['beɪˌwɔːtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][mɑːrk] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
Holroyd walking towards Bayswater across the bridge , and Mark making for
霍尔罗伊德 步行 向 贝斯沃特 穿过 这 桥 , 和 标记 制作 为了
['kwiːnz] [geɪt] [ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] .
Queen's Gate and Kensington .
女王大学 门 和 肯辛顿 .

霍尔罗伊德穿过桥走向贝斯沃特，而马克则前往女王门和肯辛顿。

[mɑːrk] [lʊkt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [tɔːl] [strɔːŋ] [ˈfɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]
Mark looked after his friend's tall strong figure for a moment before it
标记 看起来 后 他的 朋友们 高的 强的 数字 为了 一个 片刻 前 它
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . -
disappeared in the dark . '
消失 在 这 黑暗的 . -

马克目送着朋友高大健壮的身影看了片刻，直到它消失在黑暗中。

[wel] , [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
Well , I've seen the last of him , ' he thought .
出色地 , 我已经 已见 这 最后的 的 他 , - 他 想法 .

“好吧，我再也见不到他了，”他心想。

- [pʊr] [oʊld] [ˈhoʊlˌrɔɪd] !
' Poor old Holroyd !
- 贫穷的 老的 霍尔罗伊德 !

可怜的老霍尔罗伊德！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] — [ˈhiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈlʌki] [ˈbegərz] [huː]
to think of his having written a book — he's one of those unlucky beggars who
到 思考 的 他的 拥有 书面 一个 书 — 他是 一 的 那些 倒霉 乞丐 WHO
[ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ] [hɪt] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] .
never make a hit at anything .
绝不 制作 一个 打 在 任何事物 .

想想他居然写了一本书——他就像那种倒霉的乞丐，做什么都一事无成。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -
I expect I shall have some trouble about it by - and - by . '
我 预计 我 将 有 一些 麻烦 关于 它 经过 - 和 - 经过 . -

我估计过段时间我会为此遇到一些麻烦。

[ˈhoʊlˌrɔɪd] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhevɪərðənˈer] [hɑːrt] .
Holroyd walked on with a heavier heart .
霍尔罗伊德 步行 在 和 一个 较重 心 .

霍尔罗伊德心情沉重地继续往前走。

- [hiː; hi] [wəʊnt] [mɪs] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] . -
' He won't miss me , ' he told himself . '
- 他 惯于 错过 我 , - 他 讲述 他自己 . -

“他不会想念我的，”他对自己说。

[wɪl] [ˈmeɪbəl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [laɪk] [ðæt] ? -
Will Mabel say good - bye like that ? '
将要 梅布尔 说 好的 - 再见 喜欢 那 ? -

梅布尔会那样道别吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BYE .
好的 - 再见 .

再见。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˌæftər'nuːn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	[mɑːrk]	[ænd; ənd]	['vɪnsnt]	[wɔːk]	[hoʊm]
ON	**the**	**same**	**afternoon**	**in**	**which**	**we**	**have**	**seen**	**Mark**	**and**	**Vincent**	**walk**	**home**
在	这	相同的	下午	在	哪个	我们	有	已见	标记	和	文森特	走	家

[tə'geðər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	,
together	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**
一起	为了	这	最后的	时间	,

就在我们最后一次看到马克和文森特一起回家的那天下午，

['mɪsɪz]	.	['læŋtən]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['eldɪst]	['dɔːtər]	['meɪbəl]	[wɜːr; wər]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɪti]	['drɔːɪŋ]
Mrs	**.**	**Langton**	**and**	**her**	**eldest**	**daughter**	**Mabel**	**were**	**sitting**	**in**	**the**	**pretty**	**drawing**
太太	.	兰顿	和	她	长子	女儿	梅布尔	是	坐着	在	这	漂亮的	绘画

-	[ruːm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[haʊs]	[ɪn]	['kenzɪŋtən]	[pɑːrk]	['ga:dnz]	.
-	**room**	**of**	**their**	**house**	**in**	**Kensington**	**Park**	**Gardens**	**.**
-	房间	的	他们的	房子	在	肯辛顿	公园	花园	.

兰顿夫人和她的大女儿梅布尔正坐在她们位于肯辛顿公园花园的房子里漂亮的客厅里。

['mɪsɪz]	.	['læŋtən]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	[kjuː]	.	[siː]	.	[æt; ət]	[ðə; ði]	['tʃænsəri]	[bɑːr]
Mrs	**.**	**Langton**	**was**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**successful**	**Q**	**.**	**C**	**.**	**at**	**the**	**Chancery**	**Bar**
太太	.	兰顿	曾是	这	妻子	的	一个	成功的	问	.	C	.	在	这	法院	酒吧

,
,
,

兰顿夫人是一位在衡平法院颇有成就的御用大律师的妻子。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['elɪgəntli]	['læŋgwɪd]	['wɪmɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mænər]	['tʃɑːrmɪŋ]	[ɪ'nʌf]
and	**one**	**of**	**those**	**elegantly**	**languid**	**women**	**with**	**a**	**manner**	**charming**	**enough**
和	一	的	那些	优雅地	慵懒的	女性	和	一个	方式	迷人	足够的

[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['ʃæloʊnəs]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	['kærəktər]	;
to	**conceal**	**a**	**slight**	**shallowness**	**of**	**mind**	**and**	**character**	**;**
到	隐藏	一个	轻微	浅	的	头脑	和	特点	;

还有一位举止优雅慵懒的女子，她的迷人风度足以掩盖其思想和性格上的些许肤浅；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['prɪti]	[stɪl]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪn'vælɪd]	[æt; ət]	[ɔːl]	[taɪmz]	[wen]	[ˌɪndɪspə'zɪʃn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]
she	**was**	**pretty**	**still**	**,**	**and**	**an**	**invalid**	**at**	**all**	**times**	**when**	**indisposition**	**was**	**not**
她	曾是	漂亮的	仍然	,	和	一个	无效的	在	全部	时代	什么时候	病痛	曾是	不是

['pɑːzətɪvli]	[ˌɪnkən'viːniənt]	.
positively	**inconvenient**	**.**
积极地	不方便	.

她性格很沉静，只要身体不适没有造成太大不便，她就一直卧病在床。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	-	[æt; ət]	[hoʊm]	-	[deɪz]	,	[bʌt; bət]	[fjuːər]	['piːp(ə)l]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]
It	**was**	**one**	**of**	**her**	**'**	**at**	**home**	**'**	**days**	**,**	**but**	**fewer**	**people**	**than**	**usual**
它	曾是	一	的	她	-	在	家	-	天	,	但	更少	人们	比	通常

[hæd; həd]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[ə'pɪrəns]	,
had	**made**	**their**	**appearance**	**,**
有	制成	他们的	外貌	,

那天是她“居家办公”的日子，但来的人比平时少。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[hæd; həd]	['fɪltərd]	[ə'weɪ]	['ɜːrli]	,
and	**these**	**had**	**filtered**	**away**	**early**	**,**
和	这些	有	过滤	离开	早期的	,

而这些早已被淘汰了。

['liːvɪŋ]	['treɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['prez(ə)ns]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	['gruːpɪŋ]	[ʌv; əv]	[siːts]
leaving	**traces**	**of**	**their**	**presence**	**behind**	**them**	**in**	**the**	**confidential**	**grouping**	**of**	**seats**
离开	痕迹	的	他们的	在场	在后面	他们	在	这	机密的	分组	的	座位

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tiːˌkʌps]	[left]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[draɪ]	[ɪn]	['veriəs]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**the**	**teacups**	**left**	**high**	**and**	**dry**	**in**	**various**	**parts**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	这	茶杯	左边	高的	和	干燥	在	各种各样的	部分	的	这	房间	.

他们留下的痕迹体现在私密的座位组合以及散落在房间各处的干燥茶杯上。

['mɪsɪz]	.	['læŋtən]	[wʌz; wəz]	['liːnɪŋ]	[lʌg'ʒʊriəsli]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[sɔːft]	[tʃer]	,
Mrs	**.**	**Langton**	**was**	**leaning**	**luxuriously**	**back**	**in**	**a**	**low**	**soft**	**chair**	**,**
太太	.	兰顿	曾是	倾斜	奢华地	后退	在	一个	低的	柔软的	椅子	,

兰顿夫人惬意地靠在一张低矮柔软的椅子上。

['leɪzɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] - ['glɪs(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] [skriːn] ,
lazily watching the firebeams glisten through the stained - glass screen ,
懒洋洋 观看 这 - 闪亮 通过 这 染色 - 玻璃 屏幕 ,

懒洋洋地看着火光透过彩色玻璃屏风闪烁，

[ænd; ənd]['meɪbəl][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [baɪ]
and Mabel was on a couch near the window trying to read a magazine by
和 梅布尔 曾是 在 一个 长椅 靠近 这 窗户 尝试 到 读 一个 杂志 经过
[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
the fading light .
这 褪色 光 .

梅布尔坐在窗边的沙发上，借着昏暗的光线看杂志。

- ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmps] , ['meɪbəl] ? - [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' Hadn't you better ring for the lamps , Mabel ? ' suggested her mother .
- 之前没有 你 更好的 戒指 为了 这 灯 , 梅布尔 ? - 建议 她 母亲 .

“梅布尔，你是不是应该去按灯的铃？”她妈妈建议道。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [siː] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] .
' You can't possibly see to read by this light , and it's so trying for the eyes .
- 你 不能 可能 看 到 读 经过 这 光 , 和 它是 所以 尝试 为了 这 眼睛 .

“在这种光线下根本看不清书，而且对眼睛非常伤眼。”

[aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [kɔːl] [naʊ] ,
I suppose no one else will call now ,
我 认为 不 一 别的 将要 称呼 现在 ,

我想现在应该不会再有人打电话来了。

[bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['vɪnsnt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . -
but it's very strange that Vincent should not have come to say good - bye . '
但 它是 非常 奇怪的 那 文森特 应该 不是 有 来 到 说 好的 - 再见 . -

但文森特没有来道别，这很奇怪。

- ['vɪnsnt] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] " [æt; ət] ['hoʊmz] , " - [sed] ['meɪbəl] .
' Vincent doesn't care about " at homes , " ' said Mabel .
- 文森特 不 关心 关于 " 在 房屋 , " - 说 梅布尔 .

“文森特不在乎‘在家’，”梅布尔说。

- [stɪl] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — ['æftər] ['noʊɪŋ] [juː 'es][soʊ] [lɔːŋ] , [tuː] !
' Still , not to say good - bye — after knowing us so long , too !
- 仍然 , 不是 到 说 好的 - 再见 — 后 会心 我们 所以 长的 , 也 !

“不过，还是不要说再见——毕竟认识我们这么久了！”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiːv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['kaɪndnəs] .
and I'm sure we've tried to show him every kindness .
和 我是 当然 我们已经 尝试 到 展示 他 每一个 仁慈 .

我相信我们已经尽力对他好。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [sə'lisitəz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Your father was always having solicitors to meet him at dinner , and it
你的 父亲 曾是 总是 拥有 律师 到 见面 他 在 晚餐 , 和 它
[wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [juːz] ;
was never any use ;
曾是 绝不 任何 使用 ;

你父亲总是邀请律师到他餐桌旁，但这从来都没什么用；

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and he sails to - morrow .
和 他 帆 到 - 明天 .

他明天启航。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ! -
I think he might have found time to come ! '
我 思考 他 可能 有 成立 时间 到 来 ! -

我想他或许能抽出时间来！

- [soʊ][duː][aɪ] , - [ə'griːd] ['meɪbəl] .
' So do I , ' agreed Mabel .
- 所以 做 我 , - 同意 梅布尔 .

“我也是，”梅布尔同意道。

- [its] [nɑːt] [laɪk] ['vɪnsnt] ,
' It's not like Vincent ,
- 它是 不是 喜欢 文森特 ,

“这不像文森特，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɑːd] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
though he was always shy and odd in some things .
尽管 他 曾是 总是 害羞的 和 奇怪的 在 一些 事物 .

虽然他一直很害羞，在某些方面也很古怪。

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] ,
He hasn't been to see us nearly so much lately ,
他 还没有 到过 到 看 我们 几乎 所以 很多 最近 ,

他最近很少来看我们了。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['riːəli] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] . -
but I can't believe he will really go away without a word . '
但 我 不能 相信 他 将要 真的 去 离开 没有 一个 单词 . -

但我无法相信他真的会一声不响地离开。

['mɪsɪz] . ['læŋtən] [jɔːnd] ['delɪkətli] .
Mrs . Langton yawned delicately .
太太 . 兰顿 打哈欠 轻柔地 .

兰顿夫人轻轻地打了个哈欠。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It would not surprise me , I must say , ' she said .
- 它 会 不是 惊喜 我 , 我 必须 说 , - 她 说 .

“说实话，我一点也不感到惊讶，”她说。

- [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sets] [hɪm'self] — — - [bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
' When a young man sets himself — — ' but whatever she was going to say
- 什么时候 一个 年轻的 男人 套 他自己 — — - 但 任何 她 曾是 去 到 说
[wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ['dɑːli] ,
was broken off by the entrance of her youngest daughter Dolly ,
曾是 破碎的 离开 经过 这 入口 的 她 最小的 女儿 多莉 ,

“当一个年轻人立志——”但她正要说什么，就被她最小的女儿多莉的到来打断了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnəs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn] ['berɪŋ] [roʊz] - ['ʃeɪdɪd] [læmps] .
with the German governess , followed by the man bearing rose - shaded lamps .
和 这 德语 家庭教师 , 随后 经过 这 男人 轴承 玫瑰 - 阴影 灯 .

德国女家庭教师跟在后面，后面是提着玫瑰色灯罩的男子。

['dɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [naɪn] ,
Dolly was a vivacious child of about nine ,
多莉 曾是 一个 活泼 孩子 的 关于 九 ,

多莉是个活泼开朗的孩子，大约九岁。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['lɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] ,
with golden locks which had a pretty ripple in them ,
和 金的 锁 哪个 有 一个 漂亮的 波纹 在 他们 ,

她有着一头金色的秀发，发丝间泛着漂亮的波浪。

[ænd; ənd] [diːp] [lɔːŋ] - [læʃ] [aɪz] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [deɪ] .
and deep long - lashed eyes that promised to be dangerous one day .
和 深的 长的 - 鞭打 眼睛 那 承诺 到 是 危险的 一 天 .

还有那双深邃的、睫毛很长的眼睛，预示着有一天会变得危险。

- [wiː; wi] [tʊk] [frɪsk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːʃ] , ['mʌmi] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
' We took Frisk out without the leash , mummy , ' she cried ,
- 我们 采取 弗里斯克 出去 没有 这 牵引绳 , 木乃伊 , - 她 哭 ,

“妈妈，我们带Frisk出去玩的时候没拴绳子，”她哭着说。

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː] ['wɛstˌbɔːrn] [groʊv] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .
' and when we got into Westbourne Grove he ran away .
- 和 什么时候 我们 得到 进入 韦斯特伯恩 树林 他 跑 离开 .

“当我们到达韦斯特伯恩格罗夫时，他逃跑了。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
Wasn't it too bad of him ? '
不是 它 也 坏的 的 他 ? -

他这样做是不是太过分了？

- ['nevər] [maɪnd] , ['dɑːrlɪŋ] , ['hiːl] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] [seɪf] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] . -
' Never mind , darling , he'll come back quite safe — he always does . '
- 绝不 头脑 , 亲爱的 , 地狱 来 后退 相当 安全的 — 他 总是 做 . -

“别担心，亲爱的，他会平安回来的——他总是能平安回来。”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [its] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][maɪnd] , - [sed] ['dɑːli] ;
' Ah , but it's his running away that I mind , ' said Dolly ;
- 啊 , 但 它是 他的 跑步 离开 那 我 头脑 , - 说 多莉 ;

“啊，但我介意的是他逃跑，”多莉说；

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn] .
' and you know what a dreadful state he always will come back in .
- 和 你 知道 什么 一个 可怕 状态 他 总是 将要 来 后退 在 .

你知道他每次回来都会处于多么糟糕的状态。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . -
He must be cured of doing it somehow . '
他 必须 是 治愈 的 正在做 它 不知何故 . -

他必须想办法改掉这个毛病。

- [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːli] , - [sed] ['meɪbəl] .
' Talk to him very seriously about it , Dolly , ' said Mabel .
- 讲话 到 他 非常 严重地 关于 它 , 多莉 , - 说 梅布尔 .

“多莉，你要非常认真地跟他谈谈这件事，”梅布尔说。

- [aɪv] [traɪd] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [krɪndʒz] [ænd; ənd] [goʊz] [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
' I've tried that — and he only cringes and goes and does it again
- 我已经 尝试 那 — 和 他 仅有的 令人尴尬 和 去 和 做 它 再次
[də'rektli; daɪ'rektli] ['hiːz] [wɑːʃt] .
directly he's washed .
直接地 他是 洗过 .

“我试过了——但他只是畏缩了一下，洗完澡后又立刻重蹈覆辙。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , ['meɪbəl] .
I know what I'll do , Mabel .
我 知道 什么 患病的 做 , 梅布尔 .

我知道我该怎么做了，梅布尔。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['wækɪŋ] ! -
When he comes back this time , he shall have a jolly good whacking ! '
什么时候 他 来 后退 这 时间 , 他 将 有 一个 快乐的 好的 猛击 ! -

他这次再来，非得挨一顿狠揍不可！

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! -
' My dear child , ' cried Mrs . Langton , ' what a dreadful expression ! '
- 我的 亲爱的 孩子 , - 哭 太太 . 兰顿 , - 什么 一个 可怕 表达 ! -

“我亲爱的孩子，”兰顿太太喊道，“多么可怕的表情啊！”

- ['kolɪn] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['dɑːli] ,
' Colin says it , ' said Dolly ,
- 科林 说道 它 , - 说 多莉 ,

“科林是这么说的，”多莉说道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] ['kolɪn][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['pjʊrɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] .
though she was quite aware that Colin was hardly a purist in his expressions .
尽管 她 曾是 相当 意识到的 那 科林 曾是 几乎 一个 纯粹主义者 在 他的 表达式 .

尽管她很清楚科林的表达方式并不纯粹。

- ['kolɪn] [sez] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [maʊθ] . -
' Colin says a good many things that are not pretty in a little girl's mouth . '
- 科林 说道 一个 好的 许多 事物 那 是 不是 漂亮的 在 一个 小的 女孩们 嘴 . -

“科林说了很多不雅的话，这些话放在一个小女孩嘴里实在是不雅。”

- [soʊ][hiː; hi] [dʌz] , - [sed] ['dɑːli] ['tʃɪrfəli] .
' So he does , ' said Dolly cheerfully .
- 所以 他 做 , - 说 多莉 愉快地 .

“他确实如此，”多莉高兴地说。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] ?
' I wonder if he knows ?
- 我 想知道 如果 他 知道 ?

我想知道他是否知道?

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['hiːz] [kʌm] [hoʊm] . -
I'll go and tell him of it — he's come home . '
患病的 去 和 告诉 他 的 它 — 他是 来 家 . -

我去告诉他——他回家了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ɔːf] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .
And she ran off just as the door - bell rang .
和 她 跑 离开 只是 作为 这 门 - 钟 响铃 .

就在门铃响起的那一刻，她跑开了。

- ['meɪbəl] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl]['æftər][ɔːl] .
' Mabel , I really think that must be some one else coming to call after all .
- 梅布尔 , 我 真的 思考 那 必须 是 一些 一 别的 未来 到 称呼 后 全部 .

“梅布尔，我真的觉得那一定是别人来打电话了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗，

[aɪ] [fiːl] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [its] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['frɔɪlaɪn] [tuː; tə]
I feel so tired and it's so late that I think I will leave you and Fräulein to
我 感觉 所以 疲劳的 和 它是 所以 晚的 那 我 思考 我 将要 离开 你 和 弗劳莱因 到

我感觉好累，而且时间也太晚了，我想我还是先告辞吧，让你们和小姐休息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
talk to them .
讲话 到 他们 .

和他们谈谈。

['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Papa and I are going out to dinner to - night ,
爸爸 和 我 是 去 出去 到 晚餐 到 - 夜晚 ,

今晚爸爸和我出去吃饭。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dres] .
and I must rest a little before I begin to dress .
和 我 必须 休息 一个 小的 前 我 开始 到 裙子 .

我必须休息一会儿才能开始穿衣服。

[aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] . -
I'll run away while I can . '
患病的 跑步 离开 尽管 我 能 . -

趁还能逃，我一定要逃走。

['mɪsɪz] . ['læŋtən] ['flʌtəd] ['greɪsfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl]
Mrs . Langton fluttered gracefully out of the room as the butler crossed the hall
太太 . 兰顿 飘动 优雅地 出去 的 这 房间 作为 这 管家 交叉 这 大厅
[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
to open the door ,
到 打开 这 门 ,

兰顿夫人优雅地飘出房间，此时管家穿过走廊去开门。

['evɪdəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['meɪbəl] [hɜːrd] - ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] - [ə'naʊnst] .
evidently to a visitor , and presently Mabel heard ' Mr . Holroyd ' announced .
显然 到 一个 游客 , 和 目前 梅布尔 听到 - 先生 . 霍尔罗伊德 - 宣布 .

显然是向一位访客宣布的，不久后梅布尔就听到有人喊“霍尔罗伊德先生”。

- [soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [kʌm] ['æftər][ɔːl] , - [sed] ['meɪbəl] ,
' So you really have come after all , ' said Mabel ,
- 所以 你 真的 有 来 后 全部 , - 说 梅布尔 ,

“所以你最终还是来了，”梅布尔说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] .
holding out her hand with a pretty smile of welcome .
保持 出去 她 手 和 一个 漂亮的 微笑 的 欢迎 .

她面带甜美的笑容，伸出手表示欢迎。

- ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] . -
' Mamma and I thought you meant to go away without a word . '
- 妈妈 和 我 想法 你 意思是 到 去 离开 没有 一个 单词 . -

“妈妈和我以为你要一声不响地离开。”

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] .
' You might have known me better than that , ' said Holroyd .
- 你 可能 有 已知 我 更好的 比 那 , - 说 霍尔罗伊德 .

“你或许应该更了解我一些，”霍尔罗伊德说道。

- [bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər][læst] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər][ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv]
' But when your last afternoon in England was nearly over and no sign of
- 但 什么时候 你的 最后的 下午 在 英格兰 曾是 几乎 超过 和 不 符号 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“但是，当你在英格兰的最后一个下午即将结束时，却不见你的踪影，”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[ɪk'skjuːs]	[fɔːr; fər]	['θɪŋkɪŋ]	[soʊ]	;	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[æt; ət]	[læst]	,
there	was	some	excuse	for	thinking	so	;	but	you	have	come	at	last	,
那里	曾是	一些	原谅	为了	思维	所以	；	但	你	有	来	在	最后的	，

那样想或许情有可原；但你最终还是明白了。

[soʊ]	[wiː; wi]	[woʊnt]	[skoʊld]	[juː; jʊ]	.
so	we	won't	scold	you	.
所以	我们	惯于	骂	你	.

所以我们就不责备你了。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[tiː]	?
Will	you	have	some	tea	?
将要	你	有	一些	茶	?

要不要喝点茶?

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪznt]	['veri]	[wɔːrm]	,	[aɪm]	[ə'freɪd]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['veri]	[leɪt]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
It	isn't	very	warm	,	I'm	afraid	,	but	you	are	so	very	late	,	you	know	.
它	不是	非常	温暖的	，	我是	害怕的	，	但	你	是	所以	非常	晚的	，	你	知道	.

恐怕天气不太暖和，但你知道，你已经迟到了很久。

[rɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[fɪt]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	.	-
Ring	,	and	you	shall	have	some	fit	to	drink	.	'
戒指	，	和	你	将	有	一些	合身	到	喝	.	-

打个电话，你就能喝到一些好酒了。

['vɪnsnt]	[ək'septɪd]	[tiː]	,
Vincent	accepted	tea	,
文森特	公认	茶	，

文森特接受了茶水。

['tʃiːfli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['weɪtɪd]	[ə'pɑːn]	[wʌns]	[mɔːr]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pleɪf(ə)l]	,
chiefly	because	he	wanted	to	be	waited	upon	once	more	by	her	with	the	playful	,
主要	因为	他	通缉	到	是	等待	之上	一次	更多的	经过	她	和	这	顽皮的	，

主要原因是他想再次被她用那种俏皮的方式服侍，

['greɪʃəs]	['mænər]	,	[dʒʌst]	[tɪndʒd]	[wɪð; wɪθ]	[ə'fekʃənət]	['mɑːkəri]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[nuː]	[soʊ]	[wel]	;
gracious	manner	,	just	tinged	with	affectionate	mockery	,	which	he	knew	so	well	;
亲切	方式	，	只是	带点色调	和	亲热	嘲讽	，	哪个	他	知道	所以	出色地	；

他举止优雅，只是带着一丝他非常熟悉的、充满爱意的嘲讽；

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['frɔɪlaɪn]	['moʊzɚ]	,
and	then	he	talked	to	her	and	Fräulein	Mozer	,
和	然后	他	谈话	到	她	和	弗劳莱因	割草机	，

然后他跟她和莫泽小姐谈了谈，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hevi]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[traɪ'æŋgjələr]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pɑːrtɪŋ]	['ɪntərvjuː]	.
with	a	heavy	sense	of	the	unsatisfactory	nature	of	this	triangular	conversation	for	a	parting	interview	.
和	一个	重的	感觉	的	这	不令人满意	自然	的	这	三角形	对话	为了	一个	离别	面试	.

带着对这次三角对话作为告别面谈的不尽如人意的强烈感受。

[ðə; ði]	['gʌvərnəs]	[felt]	[ðɪs]	[tuː]	.
The	governess	felt	this	too	.
这	家庭教师	毛毡	这	也	.

女家庭教师也有这种感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
She had had a shrewd suspicion for some time of the state of
她 有 有 一个 精明 怀疑 为了 一些 时间 的 这 状态 的
[hoʊlrɔɪdz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['meɪbəl] ,
Holroyd's feelings towards Mabel ,
霍尔罗伊德 情怀 向 梅布尔 ,

她早就敏锐地察觉到霍尔罗伊德对梅布尔的感情状态。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and felt a sentimental pity for him ,
和 毛毡 一个 感伤的 遗憾 为了 他 ,

并对他产生了一种感伤的怜悯之情。

[kən'demd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðem; ðəm] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌæftər'nuːn]
condemned as he was to disguise them under ordinary afternoon
谴责 作为 他 曾是 到 伪装 他们 在下面 普通的 下午
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他被迫将这些罪行掩盖在普通的午后谈话中。

- [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; - [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ðə; ði] [pʊr]
' He is going away , ' she thought ; ' but he shall have his chance , the poor
- 他 是 去 离开 , - 她 想法 ; - 但 他 将 有 他的 机会 , 这 贫穷的
[jʌŋ] [mæn] . -
young man . '
年轻的 男人 . -

“他要走了，”她想，“但这个可怜的年轻人，他终究会得到机会的。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ruːd] , ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] :
' You will not think it very rude , Mr . Holroyd , ' she said , rising :
- 你 将要 不是 思考 它 非常 粗鲁的 , 先生 . 霍尔罗伊德 , - 她 说 , 上升 :

“霍尔罗伊德先生，您不会觉得这很失礼的，”她说着站了起来。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['præktɪs] ?
' it will not disturb you if I practise ?
- 它 将要 不是 打扰 你 如果 我 实践 ?

“我练习不会打扰到你吧？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] ['kɑːnsərt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
There is a piece which I am to play at a school concert to - morrow ,
那里 是 一个 片 哪个 我 是 到 玩 在 一个 学校 音乐会 到 - 明天 ,

我明天要在学校音乐会上演奏一首曲子。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and do not yet know it . '
和 做 不是 然而 知道 它 . -

他们对此还一无所知。

- ['vɪnsnt] [woʊnt][maɪnd] , [ɒ'tɪliə] [dɪr] , - [sed] ['meɪbəl] .
' Vincent won't mind , Ottilia dear , ' said Mabel .
- 文森特 惯于 头脑 , 奥蒂莉亚 亲爱的 , - 说 梅布尔 .

“文森特不会介意的，亲爱的奥蒂莉亚，”梅布尔说。

- [wɪl] [juː; jʊ] , ['vɪnsnt] ? -
' Will you , Vincent ? '
- 将要 你 , 文森特 ? -

“你愿意吗，文森特？”

[soʊ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ruːm] [wer] [ðə; ði][piˈænoʊ] [stʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
So the governess went to the further room where the piano stood , and was
所以 这 家庭教师 去 到 这 更远 房间 在哪里 这 钢琴 站立 ， 和 曾是
[suːn] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]
soon performing a
很快 表演 一个

于是，女家庭教师走到摆放钢琴的房间，很快就开始弹奏起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[kənˈviːniəntli] [ˈnɔɪzi] [ˈdʒɜːrmən] [mɑːrtʃ] .
conveniently noisy German march .
方便 嘈杂 德语 行进 .

恰到好处的嘈杂的德国进行曲。

[ˈvɪnsnt] [sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈmeɪbəl] .
Vincent sat still for some moments watching Mabel .
文森特 卫星 仍然 为了 一些 时刻 观看 梅布尔 .

文森特静静地坐了一会儿，看着梅布尔。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
He wished to keep in his memory the impression of her face as he saw
他 希望 到 保持 在 他的 记忆 这 印象 的 她 脸 作为 他 锯
[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ,
it then ,
它 然后 ，

他想将当时看到的她的容貌永远铭记于心。

[ˈlaɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevɪli] [ˈʃeɪdɪd] [læmp][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ;
lighted up by the soft glow of the heavily shaded lamp at her elbow ;
照明 向上 经过 这 柔软的 辉光 的 这 重度 阴影 灯 在 她 弯头 ；

她被手边那盏灯柔和的光芒照亮；

[ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [jet] [ˈtendər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [ɡreɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] , [ˈbjuːtɪf(ə)l]
a spirited and yet tender face , with dark - grey eyes , a sensitive , beautiful
一个 精神抖擞 和 然而 投标 脸 ， 和 黑暗的 - 灰色的 眼睛 ， 一个 敏感的 ， 美丽的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ，

一张既活泼又温柔的脸庞，一双深灰色的眼睛，一张敏感而美丽的嘴唇。

[ænd; ənd] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ɡliːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt]
and brown hair with threads of gold in it which gleamed in the lamplight
和 棕色的 头发 和 线程 的 金子 在 它 哪个 闪闪发光 在 这 灯光
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [hed] .
as she turned her graceful head .
作为 她 转向 她 优美 头 .

她棕色的头发中夹杂着几缕金丝，在灯光下闪闪发光，她优雅地转过头来。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [feɪd] [ˈoʊnli] [tuː] [suːn] ,
He knew it would fade only too soon ,
他 知道 它 会 褪色 仅有的 也 很快 ，

他知道这一切很快就会消逝。

[æz; əz]	[ɔːf(ə)n]	['hæpənz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wiː; wi]	[best]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['riːz(ə)n]	['tʃiːfli]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	.
as	**often**	**happens**	**with**	**the**	**face**	**we**	**best**	**love**	**and**	**have**	**reason**	**chiefly**	**to**	**remember**	**.**
作为	经常	发生	和	这	脸	我们	最好的	爱	和	有	原因	主要	到	记住	.

就像我们最爱、也最想记住的那张脸一样。

['ʌðər]	[wɪl]	[raɪz]	[ʌn'bɪd(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['vɪvɪdnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['foʊtəgræf]	,
Others	**will**	**rise**	**unbidden**	**with**	**the**	**vividness**	**of**	**a**	**photograph**	**,**
其他的	将要	上升	未邀请的	和	这	生动性	的	一个	照片	,

另一些则会像照片一样栩栩如生地跃然纸上，无需任何预兆。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wʌn]	[feɪs]	[ɪ'luːdz]	[ˌjuː 'es]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	,
but	**the**	**one**	**face**	**eludes**	**us**	**more**	**and**	**more**	**,**
但	这	一	脸	逃避	我们	更多的	和	更多的	,

但是，那张面孔却越来越难以捉摸。

[tɪl]	[noʊ]	['efərt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[wɪl]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[dɪ'stɪŋktnəs]	.
till	**no**	**effort**	**of**	**the**	**mind**	**will**	**call**	**it**	**up**	**with**	**any**	**distinctness**	**.**
直到	不	努力	的	这	头脑	将要	称呼	它	向上	和	任何	明显	.

直到无论如何努力，也无法清晰地回忆起它。

['meɪbəl]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
Mabel	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
梅布尔	曾是	这	第一的	到	说话	.

梅布尔第一个开口说话。

-	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['veri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	,	['vɪnsnt]	?	-
'	**Are**	**you**	**very**	**fond**	**of**	**music**	**,**	**Vincent**	**?**	**'**
-	是	你	非常	喜爱	的	音乐	,	文森特	?	-

“文森特，你很喜欢音乐吗？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mə'lɪʃəsli]	.
she	**said**	**a**	**little**	**maliciously**	**.**
她	说	一个	小的	恶意地	.

她语气中带着一丝恶意。

-	[wʊd]	[juː; jʊ]	['ræðər]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[ɪn]	[piːs]	,	[ɔːr]	[tɔːk]	?
'	**Would**	**you**	**rather**	**be**	**allowed**	**to**	**listen**	**in**	**peace**	**,**	**or**	**talk**	**?**
-	会	你	相当	是	允许	到	听	在	和平	,	或者	讲话	?

你宁愿安静地听，还是愿意说话?

[juː; jʊ]	[meɪ]	[tɔːk]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	-
You	**may**	**talk**	**,**	**you**	**know**	**.**	**'**
你	可能	讲话	,	你	知道	.	-

你知道，你可以说的。

-	[aɪ]	[keɪm]	[leɪt]	[ɑːn]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	[siː]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	-	[sed]	[pʊr]	['vɪnsnt]	.
'	**I**	**came**	**late**	**on**	**purpose**	**to**	**see**	**as**	**much**	**of**	**you**	**as**	**possible**	**,**	**'**	**said**	**poor**	**Vincent**	**.**
-	我	来了	晚的	在	目的	到	看	作为	很多	的	你	作为	可能的	,	-	说	贫穷的	文森特	.

“我故意迟到，就是为了尽可能多地见到你们,”可怜的文森特说道。

-	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	.	-
'	**This**	**is**	**the**	**last**	**time**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**for**	**so**	**long**	**.**	**'**
-	这	是	这	最后的	时间	我	将	是	有能力的	到	讲话	到	你	为了	所以	长的	.	-

“这将是我最后一次能和你这么长时间地交谈了。”

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['meɪbəl] , ['sɪmpli] ; - [aɪm] [veri] ['sɑːri] , ['vɪnsnt] . -
' I know , ' said Mabel , simply ; ' I'm very sorry , Vincent . '
- 我 知道 , - 说 梅布尔 , 简单地 ; - 我是 非常 对不起 , 文森特 . -

“我知道,”梅布尔简单地说,“我很抱歉，文森特。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fræŋk] ['frendlinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['nʌθɪŋ]
But there was only a frank friendliness in her eyes as she spoke , nothing
但 那里 曾是 仅有的 一个 坦率 友善 在 她 眼睛 作为 她 辐 , 没有什么
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

但她说话时眼神中只有坦诚的友善，仅此而已。

[ænd; ənd] ['vɪnsnt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and Vincent knew it .
和 文森特 知道 它 .

文森特也知道这一点。

- [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' So am I , ' he said .
- 所以 是 我 , - 他 说 .

“我也是,”他说。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪbəl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' Do you know , Mabel , I have no photograph of you .
- 做 你 知道 , 梅布尔 , 我 有 不 照片 的 你 .

“你知道吗，梅布尔，我没有你的照片。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
Will you give me one to take away with me ? '
将要 你 给 我 一 到 拿 离开 和 我 ? -

你能给我一个带走吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Of course , if I have one , ' she said ,
- 的 课程 , 如果 我 有 一 , - 她 说 ,

“当然，如果我有的话,”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][æn; ən]['ælbəm] . -
as she went to a table for an album . '
作为 她 去 到 一个 桌子 为了 一个 专辑 . -

她走到一张桌子旁去拿专辑。

[oʊ] , ['vɪnsnt] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .
Oh , Vincent , I'm so sorry .
哦 , 文森特 , 我是 所以 对不起 .

哦，文森特，我太抱歉了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [left] .
I'm afraid there's not one left .
我是 害怕的 有 不是 一 左边 .

恐怕一个都没剩下了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɑːli] , [ænd; ənd][aɪ]
But I can give you one of mother and father and Dolly , and I
但 我 能 给 你 一 的 母亲 和 父亲 和 多莉 , 和 我
[θɪŋk] ['kolɪn] [tuː] . -
think Colin too . '
思考 科林 也 . -

但我可以给你一张我父母和多莉的照片，我想科林的照片也在其中。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] ['vɪnsnt] ,

' I should like all those very much , ' said Vincent ,

- 我 应该 喜欢 全部 那些 非常 很多 , - 说 文森特 ,

“我非常喜欢那些东西，”文森特说。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ək'sept] [ðɪs] ['ɔːfər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sʌbstɪtuːt] , - [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [faɪnd] [wʌn]

who could not accept this offer as a perfect substitute , ' but can't you find one

WHO 可以 不是 接受 这 提供 作为 一个 完美的 代替 , - 但 不能 你 寻找 一

[ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

of yourself ,

的 你自己 ,

谁都无法接受这个完美的替代品，但你自己难道找不到一个吗？

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] ? -

not even an old one ? '

不是 甚至 一个 老的 一 ? -

连旧的都没有吗？

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ['æftər] [ɔːl] , - [sed] ['meɪbəl] ; - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

' I think I can give you one after all , ' said Mabel ; ' wait a minute . '

- 我 思考 我 能 给 你 一 后 全部 , - 说 梅布尔 ; - 等待 一个 分钟 . -

“我想我最终还是可以给你一个，”梅布尔说；“等一下。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And as she came back after a minute's absence she said ,

和 作为 她 来了 后退 后 一个 分钟 缺席 她 说 ,

她离开一会儿后回来，说道：

- [hɪəz] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['gɪldə] ['fɛðɚˌstoʊn] , [bʌt; bət] ['gɪldə] [kæn; kən] [weɪt]

' Here's one I had promised to Gilda Featherstone , but Gilda can wait

- 这里是 一 我 有 承诺 到 吉尔达 费瑟斯通 , 但 吉尔达 能 等待

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] .

and you can't .

和 你 不能 .

“这是我答应给吉尔达·费瑟斯通的，但是吉尔达可以等，而你不能。”

[aɪl] [gɪv]

I'll give

患病的 给

我会给

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[juː; jʊ] [æn; ən] ['envəloʊp] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .

you an envelope to put them all in , and then we will talk .

你 一个 信封 到 放 他们 全部 在 , 和 然后 我们 将要 讲话 .

给你一个信封，把它们都放进去，然后我们再谈。

[tel] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] ? -

Tell me first how long you are going to be away ? '

告诉 我 第一的 如何 长的 你 是 去 到 是 离开 ? -

请先告诉我你要离开多久？

- [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [help] , - [sed] ['vɪnsnt] , - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [soʊ] ['meni]

' No longer than I can help , ' said Vincent , ' but it depends on so many

- 不 更长 比 我 能 帮助 , - 说 文森特 , - 但 它 取决于 在 所以 许多

[θɪŋz] . -

things . '

事物 . -

“我能做的也就这么多了，”文森特说，“但这取决于很多因素。”

-	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[raɪt]	[tuː; tə]	[juː 'es]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?	-
'	**But**	**you**	**will**	**write**	**to**	**us**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**'**
-	但	你	将要	写	到	我们	,	惯于	你	?	-

“但你们会给我们写信的，对吧？”

-	[wɪl]	[juː; jʊ]	['ænsər]	[ɪf]	[aɪ]	[duː]	?	-
'	**Will**	**you**	**answer**	**if**	**I**	**do**	**?**	**'**
-	将要	你	回答	如果	我	做	?	-

如果我这么做，你会回答吗？

-	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	-	[sed]	['meɪbəl]	.
'	**Of**	**course**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**.**
-	的	课程	,	-	说	梅布尔	.

“当然,”梅布尔说。

-	[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[juːst]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[skuːl]	,
'	**Don't**	**you**	**remember**	**when**	**I**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**and**	**used**	**to**	**write**	**to**	**you**	**at**	**school**	**,**
-	不	你	记住	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	和	用过的	到	写	到	你	在	学校	,

你难道不记得我小时候在学校给你写信的时候吗？

[ænd; ənd]	[æt; ət]	['trɪnəti]	[tuː]	?
and	**at**	**Trinity**	**too**	**?**
和	在	三位一体	也	?

在三一学院也是如此吗？

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['betər]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	,	['vɪnsnt]	.	-
I	**was**	**always**	**a**	**better**	**correspondent**	**than**	**you**	**were**	**,**	**Vincent**	**.**	**'**
我	曾是	总是	一个	更好的	通讯员	比	你	是	,	文森特	.	-

文森特，我一直比你更擅长写信。

[dʒʌst]	[ðen]	['dɑːli]	[keɪm]	,	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[keɪdʒ]	[ʌv; əv]	['lʌvbɜːdz]	.	-
Just	**then**	**Dolly**	**came**	**,**	**holding**	**a**	**cage**	**of**	**lovebirds**	**.**	**'**
只是	然后	多莉	来了	,	保持	一个	笼	的	爱情鸟	.	-

就在这时，多莉来了，手里拿着一笼爱情鸟。

['tʃæmpiən]	[sed]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	.
Champion	**said**	**you**	**were**	**here**	**,**	**'**	**she**	**began**	**.**
冠军	说	你	是	这里	,	-	她	开始	.

“冠军说你在这里,”她开口说道。

-	['vɪnsnt]	,	[weɪt]	[tɪl]	[aɪ]	[pʊt]	['dʒeɪkɪn]	[ænd; ənd]	['boʊˌæz]	[daʊn]	.
'	**Vincent**	**,**	**wait**	**till**	**I**	**put**	**Jachin**	**and**	**Boaz**	**down**	**.**
-	文森特	,	等待	直到	我	放	雅钦	和	波阿兹	向下	.

“文森特，等我把雅斤和波阿斯放下来。”

[naʊ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[kɪs]	[ˌem 'iː]	.
Now	**you**	**can**	**kiss**	**me**	**.**
现在	你	能	吻	我	.

现在你可以吻我了。

[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['seɪɪŋ]	[gʊd]	-	[baɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
I	**knew**	**you**	**wouldn't**	**go**	**away**	**without**	**saying**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**me**	**.**
我	知道	你	不会	去	离开	没有	说	好的	-	再见	到	我	.

我知道你不会一声不响地就离开。

[juː; jʊ]	['hævnt]	[siːn]	[maɪ]	[bɜːrdz]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?
You	**haven't**	**seen**	**my**	**birds**	**,**	**have**	**you**	**?**
你	还没有	已见	我的	鸟类	,	有	你	?

你没见过我的鸟吧？

['pɑːpə] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Papa gave them to me .
爸爸 给予 他们 到 我 .

爸爸给我的。

[ðeə(r)] [sʌtʃ] ['tʃɪli] [bɜːrdz] , [aɪv] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] [tuː; tə][get] [wɔːrm] . -
They're such chilly birds , I've brought them in here to get warm . '
它们是 这样的 寒冷 鸟类 , 我已经 带来 他们 在 这里 到 得到 温暖的 . -

它们太怕冷了，我把它们带进来暖和暖和。

- [ðeə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , - [sed] ['vɪnsnt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ,
' They're very much alike , ' said Vincent , looking into the cage ,
- 它们是 非常 很多 同样 , - 说 文森特 , 寻找 进入 这 笼 ,

“它们非常相似,”文森特看着笼子说。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [bɜːrd] ['ɪnstəntli] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]
upon which each bird instantly tried to hide its head in the sand underneath the
之上 哪个 每个 鸟 即刻 尝试 到 隐藏 它是 头 在 这 沙 下 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

于是，每只鸟都立刻试图把头埋进另一只鸟身下的沙子里。

- [ðeə(r)] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , - [sed] ['dɑːli] ,
' They're exactly the same , ' said Dolly ,
- 它们是 确切地 这 相同的 , - 说 多莉 ,

“它们完全一样,”多莉说。

- [soʊ][aɪ] ['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒeɪkɪn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['boʊˌæz] ;
' so I never know which is Jachin and which is Boaz ;
- 所以 我 绝不 知道 哪个 是 雅钦 和 哪个 是 波阿兹 ;

所以，我从来不知道哪个是雅斤，哪个是波阿斯；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['ænsər] [tuː; tə]
but they don't know their own names , and if they did they wouldn't answer to
但 他们 不 知道 他们的 自己的 姓名 , 和 如果 他们 做过 他们 不会 回答 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但他们不知道自己的名字，即使知道，也不会回应。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ɔːl] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
so it doesn't matter so very much after all , does it ? '
所以 它 不 事情 所以 非常 很多 后 全部 , 做 它 ? -

所以，其实也没那么重要，对吧?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['dɑːli] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə]
As it never occurred to Dolly that anybody could have the bad taste to
作为 它 绝不 发生 到 多莉 那 任何人 可以 有 这 坏的 品尝 到
[prɪ'fɜːr] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
prefer any one else's conversation to her own ,
更喜欢 任何 一 其他人的 对话 到 她 自己的 ,

多莉从未想过会有人品味低俗，宁愿听别人说话也不愿听她说话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['nɪrəst] [tuː; tə]
she took entire possession of Vincent , throwing herself into the couch nearest to
她 采取 全部的 拥有 的 文森特 , 投掷 她自己 进入 这 长椅 最近的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她完全控制了文森特，扑倒在他最近的沙发上。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn] ['lʌvbɜːdz] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æbsənt] [ɪr] .
and pouring out her views on lovebirds generally to his absent ear .
和 浇注 出去 她 浏览 在 爱情鸟 一般来说 到 他的 缺席的 耳朵 .

她对着他空无一人的耳朵，倾诉着自己对情侣的各种看法。

- [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , - [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [sɪks]
' They don't know me yet , ' she concluded , ' but then I've only had them six
- 他们 不 知道 我 然而 , - 她 结束 , - 但 然后 我已经 仅有的 有 他们 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“他们还不了解我,”她总结道，“不过我才和他们相处了六个月。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['hærəld] [kæfɪn] [sez] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] ,
Do you know , Harold Caffyn says they're little humbugs ,
做 你 知道 , 哈罗德 卡芬 说道 它们是 小的 骗子 ,

你知道吗，哈罗德·卡芬说他们是些小骗子？

[ænd; ənd] [kɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊnli] [wen] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and kiss one another only when people look at them .
和 吻 一 其他 仅有的 什么时候 人们 看 在 他们 .

他们只在别人注视下才亲吻对方。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] ['dredfəli] [maɪ'self] .
I have caught them fighting dreadfully myself .
我 有 捕捉 他们 斗争 极其糟糕 我 .

我亲眼目睹过他们激烈的争斗。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['lʌvbɜːdz] [ɔːt] [tuː; tə] [faɪt] .
I don't think lovebirds ought to fight .
我 不 思考 爱情鸟 应该 到 斗争 .

我认为情侣不应该吵架。

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[ænd; ənd]['hærəld] [sez] [ðæt] [wen] [wʌn] [daɪz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [siː] [haʊ]
and Harold says that when one dies I ought to time the other and see how
和 哈罗德 说道 那 什么时候 一 死亡 我 应该 到 时间 这 其他 和 看 如何
[lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [paɪn] [ə'weɪ] ;
long it takes him to pine away ;
长的 它 需要 他 到 松树 离开 ;

哈罗德说，当其中一个去世时，我应该计时看看另一个要多久才会消瘦下去；

[bʌt; bət]['hærəld][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . -
but Harold is always saying horrid things like that . '
但 哈罗德 是 总是 说 可怕的 事物 喜欢 那 . -

但哈罗德总是说这种可怕的话。

- ['dɑːli] [dɪr] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,
' Dolly dear , ' cried the governess from the inner room ,
- 多莉 亲爱的 , - 哭 这 家庭教师 从 这 内 房间 ,

“亲爱的多莉,”女家庭教师从内屋喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

- [wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd][æsk] [ˈkolɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmetrənoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]
' will you run and ask Colin if he has taken away the metronome to the
- 将要 你 跑步 和 问 科林 如果 他 有 已采取 离开 这 节拍器 到 这
[ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm] ? -
schoolroom ? '
教室 ? -

“你去问问科林，他是不是把节拍器带到教室去了？”

[ˈdɑːli] [dɑːnst] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [proʊˈzeɪɪk] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [wei] ,
Dolly danced out to hunt for that prosaic instrument in a desultory way ,
多莉 跳舞 出去 到 打猎 为了 那 平淡无奇 乐器 在 一个 漫无目的的 方式 ,

多莉漫不经心地跳着舞出去寻找那件普通的乐器。

[ænd; ənd] [ðen] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ] [ˈkolɪn] ,
and then forget it in some dispute with Colin ,
和 然后 忘记 它 在 一些 争议 和 科林 ,

然后因为和科林的争执而把这件事忘了。

[huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈwelkəmd] [ˈeni] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [waɪlst] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [wɜːrk] — [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt]
who generally welcomed any distraction whilst preparing his school - work — a result
WHO 一般来说 欢迎 任何 分心 而 准备 他的 学校 - 工作 — 一个 结果
[wɪtʃ] [ˈfrɔɪlaɪn] [ˈmoʊzɚ] [ˈprɑːbəbli] [tʊk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] ,
which Fräulein Mozer probably took into account ,
哪个 弗劳莱因 割草机 大概 采取 进入 帐户 ,

他通常乐于在准备作业时受到任何干扰——莫泽小姐可能考虑到了这一点。

[pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmetrənoʊm] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
particularly as she had the metronome by her side at the time .
特别 作为 她 有 这 节拍器 经过 她 边 在 这 时间 .

尤其是当时她身边还放着节拍器。

- [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈvɪnsnt] ! -
' Poor Mr . Vincent ! '
- 贫穷的 先生 . 文森特 ! -

“可怜的文森特先生！”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːli] [ʌv; əv] [ˈlʌvbɜːdz] . -
she thought ; ' he has not come to talk with Dolly of lovebirds . '
她 想法 ; - 他 有 不是 来 到 讲话 和 多莉 的 爱情鸟 . -

她心想：“他不是来和多莉谈论爱情鸟的。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] , - [sed] [ˈmeɪbəl] .
' You will be sure to write and tell us all about yourself , ' said Mabel .
- 你 将要 是 当然 到 写 和 告诉 我们 全部 关于 你自己 , - 说 梅布尔 .

“你一定会写信告诉我们你的一切，”梅布尔说。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [aʊt] [ðer; ðər] , [ˈvɪnsnt] ? -
' What do you mean to do out there , Vincent ? '
- 什么 做 你 意思是 到 做 出去 那里 , 文森特 ? -

“文森特，你打算在外面做什么？”

- [tɜːrn] [ˈkɔːfi] - [ˈplæntər] , [pərˈhæps] , - [hiː; hi] [sed] [ˈgluːmɪli] .
' Turn coffee - planter , perhaps , ' he said gloomily .
- 转动 咖啡 - 播种机 , 也许 , - 他 说 阴郁地 .

“或许可以去种咖啡，”他沮丧地说。

- [oʊ] , ['vɪnsnt] ! -
' Oh , Vincent ! '
- 哦 , 文森特 ! -

“哦，文森特！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , - [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [æm'bɪʃəs] .
she said reproachfully , ' you used to be so ambitious .
她 说 责备地 , - 你 用过的 到 是 所以 雄心勃勃 .

她责备地说：“你以前那么有野心。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] ['setld] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] ?
Don't you remember how we settled once that you were going to be famous ?
不 你 记住 如何 我们 定居 一次 那 你 是 去 到 是 著名的 ?

你难道不记得我们曾经说过你会成名吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] ['feɪməs] [baɪ] ['kɔːfi] - ['plæntɪŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? -
You can't be very famous by coffee - planting , can you ? '
你 不能 是 非常 著名的 经过 咖啡 - 种植 , 能 你 ? -

靠种植咖啡出名是成不了大名的，对吧?

- [ɪf] [aɪ][duː] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
' If I do that , it is only because I see nothing else to do .
- 如果 我 做 那 , 它 是 仅有的 因为 我 看 没有什么 别的 到 做 .

“如果我那样做，那只是因为我别无选择。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] [stɪl] , ['meɪbəl] .
But I am ambitious still , Mabel .
但 我 是 雄心勃勃 仍然 , 梅布尔 .

但我仍然很有抱负，梅布尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
I shall not be content with that ,
我 将 不是 是 内容 和 那 ,

我不会就此满足，

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ventʃər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [hoʊps] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
if a certain venture of mine is successful enough to give me hopes of anything
如果 一个 肯定 风险投资 的 矿 是 成功的 足够的 到 给 我 希望 的 任何事物
['betər] .
better .
更好的 .

如果我的某个项目足够成功，让我对更美好的未来充满希望。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] " [ɪf] " [æt; ət]['prez(ə)nt] . -
But it's a very big " if " at present . '
但 它是 一个 非常 大的 " 如果 " 在 展示 . -

但这目前还只是个很大的“如果”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第3/29页

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ventʃər] ? - [sed] ['meɪbəl] .
' What is the venture ? ' said Mabel .
- 什么 是 这 风险投资 ? - 说 梅布尔 .

“你们的项目是什么？”梅布尔问道。

- [tel] [ˌem 'iː] , ['vɪnsnt] ; [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [wʌns] . -
' Tell me , Vincent ; you used to tell me everything once . '
- 告诉 我 , 文森特 ; 你 用过的 到 告诉 我 一切 一次 . -

“告诉我吧，文森特；你以前什么都告诉我。”

['vɪnsnt] [hæd; həd] ['veri] [fjuː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trɑːpɪk(ə)l][ɪk'strækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
Vincent had very few traces of his tropical extraction in his nature ,
文森特 有 非常 很少 痕迹 的 他的 热带 萃取 在 他的 自然 ,

文森特的性格中几乎没有丝毫热带血统的痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət]
and his caution and reserve would have made him disposed to wait at
和 他的 警告 和 预订 会 有 制成 他 处置 到 等待 在
[liːst] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ɪŋk] [bɪ'fɔːr] [kən'fesɪŋ]
least until his book were safe in the haven of printer's ink before confessing
至少 直到 他的 书 是 安全的 在 这 避风港 的 打印机的 墨水 前 坦白
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθər] .
that he was an author .
那 他 曾是 一个 作者 .

他的谨慎和矜持让他倾向于至少等到他的书安全地被印刷出来之后，才会承认自己是一位作家。

[bʌt; bət] ['meɪbəlz] [ə'piːl] ['skætərd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] .
But Mabel's appeal scattered all his prudence .
但 梅布尔的 上诉 疏散 全部 他的 谨慎 .

但梅布尔的请求让他所有的谨慎都烟消云散了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ;
He had written with Mabel as his public ;
他 有 书面 和 梅布尔 作为 他的 民众 ;

他曾以梅布尔为公众人物进行写作；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd]
with the chief hope in his mind that some day she would see his work and
和 这 首席 希望 在 他的 头脑 那 一些 天 她 会 看 他的 工作 和
[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] .
say that it was well done .
说 那 它 曾是 出色地 完毕 .

他心中最大的希望是，有一天她会看到他的作品，并称赞他做得很好。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] ,
He felt a strong impulse to confide in her now ,
他 毛毡 一个 强的 冲动 到 信任 在 她 现在 ,

他现在强烈地想要向她倾诉。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['kæri]
and have the comfort of her sympathy and encouragement to carry
和 有 这 舒适 的 她 同情 和 鼓励 到 携带
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
away with him .
离开 和 他 .

并带着她的同情和鼓励，让他感到安慰和鼓舞。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz]
If he had been able to tell her then of his book , and his plans
如果 他 有 到过 有能力的 到 告诉 她 然后 的 他的 书 , 和 他的 计划
[rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
respecting it ,
尊重 它 ,

如果他当时能够告诉她他的书以及他关于这本书的计划，

['meɪbəl] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt]
Mabel might have looked upon him with a new interest , and much that
梅布尔 可能 有 看起来 之上 他 和 一个 新的 兴趣 , 和 很多 那
['fɑːloʊd] [ɪn][hɜːr; hər]
followed in her
随后 在 她

梅布尔或许对他产生了新的兴趣，而这之后她的很多行为也随之发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] .
life might have been prevented .
生活 可能 有 到过 阻止 .

原本可以避免悲剧的发生。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
But he hesitated for a moment , and while he hesitated
但 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 尽管 他 犹豫了一下
[ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
a second interruption took place .
一个 第二 中断 采取 地方 .

但他犹豫了片刻，就在他犹豫的这段时间里，发生了第二次打断。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wʌns]
The opportunity was gone , and , like most opportunities in conversation , once
这 机会 曾是 已消失 , 和 , 喜欢 最多 机会 在 对话 , 一次
[mɪst] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] .
missed was gone for ever .
错过 曾是 已消失 为了 曾经 .

机会稍纵即逝，而且，就像谈话中的大多数机会一样，一旦错过就永远失去了。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnstrəmənt] :
The irrepressible Dolly was the innocent instrument :
这 不可抑制的 多莉 曾是 这 清白的 乐器 :

活泼好动的多莉是纯真的乐器：

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['pepərz] ,
she came in with a big portfolio of black and white papers ,
她 来了 在 和 一个 大的 文件夹 的 黑色的 和 白色的 文件 ,

她带着一大本黑白照片进来了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
which she put down on a chair .
哪个 她 放 向下 在 一个 椅子 .

她把它放在椅子上。

- [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] ['metrənoʊm] ['eniwer] , ['frɔɪlaɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I can't find the metronome anywhere , Fräulein , ' she said .
- 我 不能 寻找 这 节拍器 任何地方 , 弗劳莱因 , - 她 说 .

“小姐，我到处都找不到节拍器，”她说。

- [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kolɪn] : [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr]
' I've been talking to Colin : he wants you to come and say good - bye before
- 我已经 到过 说 到 科林 : 他 想要 你 到 来 和 说 好的 - 再见 前
[juː; jʊ] [goʊ] , ['vɪnsnt] .
you go , Vincent .
你 去 , 文森特 .

“我和科林谈过了：他希望你在离开之前过来和他道别，文森特。”

['kolɪn] [sez] [hiː; hi] ['nɪrli] [gɑːt] " [swɪʃt] " [tuː; tə] - [deɪ] ,
Colin says he nearly got " swished " to - day ,
科林 说道 他 几乎 得到 " 嗖的一声 " 到 - 天 ,

科林说他今天差点被“打飞”。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['riːəli] .
only his master begged him off because he'd done nothing at all really .
仅有的 他的 掌握 乞求 他 离开 因为 他会 完毕 没有什么 在 全部 真的 .

只有他的主人恳求他放过他，因为他实际上什么也没做。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
Wasn't it nice of him ?
不是 它 好的 的 他 ?

他真是太好了，不是吗?

[æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ask him to tell you about it .
问 他 到 告诉 你 关于 它 .

请他跟你说说这件事。

[oʊ] , [ænd; ənd] , ['vɪnsnt] , [aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ælbəm] .
Oh , and , Vincent , I want your head for my album .
哦 , 和 , 文森特 , 我 想 你的 头 为了 我的 专辑 .

哦，对了，文森特，我想把你的脑袋放到我的专辑里。

[meɪ] [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? -
May I cut it out ? '
可能 我 切 它 出去 ? -

我可以把它剪掉吗?

- [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] , ['dɑːli] , [pliːz] , - [sed] ['vɪnsnt] ;
' I want it , myself , Dolly , please , ' said Vincent ;
- 我 想 它 , 我 , 多莉 , 请 , - 说 文森特 ;

“我自己想要，多莉，求你了，”文森特说；

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [jet] . -
' I don't think I can do without it just yet . '
- 我 不 思考 我 能 做 没有 它 只是 然而 . -

“我觉得我现在还离不开它。”

- [aɪ] [dəunt] [miːn] [jʊr; jər] ['riːəl] [hed] , - [sed] ['dɑːli] ,
' I don't mean your real head , ' said Dolly ,
- 我 不 意思是 你的 真实的 头 , - 说 多莉 ,

“我指的不是你的真脑袋,”多莉说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [its] ['oʊnli] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [aɪ] [wɑːnt] ! -
' I believe you know that — it's only the outline I want ! '
- 我 相信 你 知道 那 — 它是 仅有的 这 大纲 我 想 ! -

“我相信你知道的——我只要个大概轮廓！”

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['vɪnsnt] , - [sed] ['meɪbəl] .
' It isn't a very dreadful operation , Vincent , ' said Mabel .
- 它 不是 一个 非常 可怕 手术 , 文森特 , - 说 梅布尔 .

“这不是什么可怕的手术，文森特，”梅布尔说。

- ['dɑːli] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪktɪˌmaɪzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] ['leɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hɜːrt][ðem; ðəm] .
' Dolly has been victimising all her friends lately , but she doesn't hurt them .
- 多莉 有 到过 受害 全部 她 朋友们 最近 , 但 她 不 伤害 他们 .
-
'
-
-

“多莉最近一直在欺负她所有的朋友，但她并没有伤害他们。”

- ['veri] [wel] , ['dɑːli] , [aɪ] [kən'sent] , - [sed] ['vɪnsnt] ; - ['oʊnli][biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
' Very well , Dolly , I consent , ' said Vincent ; ' only be gentle with me . '
- 非常 出色地 , 多莉 , 我 同意 , - 说 文森特 ; - 仅有的 是 温和的 和 我 . -

“好吧，多莉，我同意，”文森特说，“只是请你对我温柔点。”

- [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , - [sed] ['dɑːli] , [ɪm'pɪriəsli] . -
' Sit down here on this chair against the wall , ' said Dolly , imperiously . '
- 坐 向下 这里 在 这 椅子 反对 这 墙 , - 说 多莉 , 专横跋扈 . -

“坐到这把靠墙的椅子上去，”多莉傲慢地说。

['meɪbəl] , [pliːz] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːf] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hɪr] . -
Mabel , please take the shade off the lamp and put it over here . '
梅布尔 , 请 拿 这 阴影 离开 这 灯 和 放 它 超过 这里 . -

梅布尔，请把灯罩取下来放到这边。

[ʃiː; ʃi] [ɑːrmd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
She armed herself with a pencil and a large sheet of white paper as she
她 武装 她自己 和 一个 铅笔 和 一个 大的 床单 的 白色的 纸 作为 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

说话间，她拿起一支铅笔和一张大白纸。

- [naʊ] , ['vɪnsnt] , [pʊt] [jɔːr'self] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [kʌmz] [dʒʌst] [hɪr] , [ænd; ənd] [kiːp]
' Now , Vincent , put yourself so that your shadow comes just here , and keep
- 现在 , 文森特 , 放 你自己 所以 那 你的 阴影 来 只是 这里 , 和 保持
['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
perfectly still .
完美 仍然 .

“现在，文森特，站好，让你的影子正好落在这里，并且保持一动不动。”

[dəʊnt] [muːv] , [ɔːr] [tɔːk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][jʊr; jər]['proʊfaɪl] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪlt] ! -
Don't move , or talk , or anything , or your profile will be spoilt ! '
不 移动 , 或者 讲话 , 或者 任何事物 , 或者 你的 轮廓 将要 是 被宠坏了 ! -

不要动，不要说话，什么都不要做，否则你的个人资料会被毁掉！

- [aɪ] [fiːl] ['veri] ['nɜːrvəs] , ['dɑːli] , - [sed] ['vɪnsnt] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'biːdiəntli] .
' I feel very nervous , Dolly , ' said Vincent , sitting down obediently .
- 我 感觉 非常 紧张的 , 多莉 , - 说 文森特 , 坐着 向下 顺从地 .

“我感觉很紧张，多莉，”文森特说着，顺从地坐了下来。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
' What a coward you must be !
- 什么 一个 懦夫 你 必须 是 !

你真是个懦夫！

[waɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['kɑːlɪnz] [skuːl] [sed] [hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Why , one of the boys at Colin's school said he rather liked it .
为什么 , 一 的 这 男孩们 在 科林的 学校 说 他 相当 喜欢 它 .

科林学校里的一个男生说他很喜欢。

[wɪl] [juː; jʊ][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] ['stedi] , ['meɪbəl] , [pliːz] ? — [noʊ] , [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði]['peɪpər][ʌp] [waɪl]
Will you hold his head steady , Mabel , please ? — no , you hold the paper up while
将要 你 抓住 他的 头 稳定的 , 梅布尔 , 请 ? — 不 , 你 抓住 这 纸 向上 尽管
[aɪ] [treɪs] . -
I trace . '
我 痕迹 . -

梅布尔，你能扶住他的头吗？——不，你拿着纸，我来描图。

['vɪnsnt] [sæt] [stɪl] [waɪl] ['meɪbəl] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Vincent sat still while Mabel leaned over the back of his chair ,
文森特 卫星 仍然 尽管 梅布尔 倾斜 超过 这 后退 的 他的 椅子 ,

文森特静静地坐在那里，梅布尔则俯身靠在他的椅背上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
with one hand lightly touching his shoulder ,
和 一 手 轻轻 接触 他的 肩膀 ,

他一只手轻轻搭在自己的肩膀上，

[waɪl] [hɜːr; hər][sɔːft] [her] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
while her soft hair swept across his cheek now and then .
尽管 她 柔软的 头发 扫荡 穿过 他的 脸颊 现在 和 然后 .

她柔软的头发不时拂过他的脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[lɔːŋ] ['æftər] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [ɪn][fækt] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['moʊmənts]
Long after — as long as he lived , in fact — he remembered those moments
长的 后 — 作为 长的 作为 他 居住地 , 在 事实 — 他 记得 那些 时刻
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] .
with a thrill .
和 一个 刺激 .

很久以后——事实上，在他有生之年——他都会激动地回忆起那些时刻。

- [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ['vɪnsnt] , - [kraɪd] ['dɑːli] , [traɪ'ʌmfəntli] , ['æftər][sʌm; səm] [lə'bɔːriəs]
' Now I have done , Vincent , ' cried Dolly , triumphantly , after some laborious
- 现在 我 有 完毕 , 文森特 , - 哭 多莉 , 凯旋而归 , 后 一些 费力的
['treɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .
tracing on the paper .
追踪 在 这 纸 .

“现在我完成了，文森特，”多莉在纸上费力地描摹了一番后，得意地喊道。

- [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['proʊfaɪl] ,
' You haven't got much of a profile ,
- 你 还没有 得到 很多 的 一个 轮廓 ,

“你没什么知名度，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] [wen] [aɪv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
but it will be exactly like you when I've cut it out .
但 它 将要 是 确切地 喜欢 你 什么时候我已经 切 它 出去 .

但当我把它剪掉之后，它就会和你一模一样。

[ðer; ðər] ! -
There ! '
那里 ! -

那里！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪf] - [saɪz] [hed] [kʌt] [aʊt] [ɪn] ['kɜːrlɪŋ] [blæk] ['peɪpər] ;
she said , as she held up a life - size head cut out in curling black paper ;
她 说 , 作为 她 握住 向上 一个 生活 - 尺寸 头 切 出去 在 冰壶 黑色的 纸 ;

她一边说着，一边举起一个用卷曲的黑色纸剪成的真人大小的头像；

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [laɪk] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] ? -
' don't you think it's like you , yourself ? '
- 不 你 思考 它是 喜欢 你 , 你自己 ? -

你不觉得这很像你自己吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] ['vɪnsnt] , [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['duːbiəsli] ,
' I don't know , ' said Vincent , inspecting it rather dubiously ,
- 我 不 知道 , - 说 文森特 , 检查 它 相当 可疑地 ,

“我不知道,”文森特一边说着，一边颇为怀疑地打量着它。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] . -
' but I must say I hope it isn't . '
- 但 我 必须 说 我 希望 它 不是 . -

但我必须说，我希望事实并非如此。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['dɑːli] , ['dʒenərəsli] ,
' I'll give you a copy to take away with you , ' said Dolly , generously ,
- 患病的 给 你 一个 复制 到 拿 离开 和 你 , - 说 多莉 , 慷慨地 ,

“我会给你一份带走,”多莉慷慨地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [aʊt] [ə'nʌðər] [blæk] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deft] ['lɪt(ə)l] [hændz] .
as she cut out another black head with her deft little hands .
作为 她 切 出去 其他 黑色的 头 和 她 麻利 小的 双手 .

她用灵巧的小手又割下了一个黑头。

- [ðer; ðər] , [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['vɪnsnt] — [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
' There , that's for you , Vincent — you won't give it away , will you ? '
- 那里 , 那就是 为了 你 , 文森特 — 你 惯于 给 它 离开 , 将要 你 ? -

“给你，文森特——你不会把它送人的，对吧？”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [nekst][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , ['dɑːli] ? -
' Shall I promise to wear it always next to my heart , Dolly ? '
- 将 我 承诺 到 穿 它 总是 下一个 到 我的 心 , 多莉 ? -

“多莉，我能答应我永远把它戴在胸前吗？”

['dɑːli] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
Dolly considered this question .
多莉 经过考虑的 这 问题 .

多莉思考了这个问题。

- [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] : - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːrm] ['sɜːrt(ə)nli] ,
' I think you'd better not , ' she said at last : ' it would keep you warm certainly ,
- 我 思考 你会 更好的 不是 , - 她 说 在 最后的 : - 它 会 保持 你 温暖的 当然 ,

“我觉得你最好还是别穿,”她最后说道，“穿了肯定会很暖和。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [blæk] [kʌmz] [ɔːf] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [ɑːn]
but I'm afraid the black comes off — you must have it mounted on
但 我是 害怕的 这 黑色的 来 离开 — 你 必须 有 它 安装 在
['kɑːrdbɔːrd] [ænd; ənd] [freɪmd] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
cardboard and framed , you know . '
纸板 和 框 , 你 知道 . -

但我担心黑色涂层会脱落——你必须把它裱在硬纸板上，再装框起来，你知道的。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['vɪnsnt] [roʊz] [tuː; tə] [miːt]
At this point Mrs . Langton came rustling down , and Vincent rose to meet
在 这 观点 太太 . 兰顿 来了 沙沙声 向下 , 和 文森特 玫瑰 到 见面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

这时，兰顿太太窸窸窣窣地走了下来，文森特起身迎接她。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['despərət]	[hoʊp]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[æskt]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
with	**a**	**desperate**	**hope**	**that**	**he**	**would**	**be**	**asked**	**to**	**spend**	**the**	**whole**	**of**	**his**
和	一个	绝望的	希望	那	他	会	是	问	到	花费	这	所有的	的	他的

[læst]	['iːvnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	—	[ə; eɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[duːmd]	[tuː; tə]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
last	**evening**	**with**	**them**	**—**	**a**	**hope**	**that**	**was**	**doomed**	**to**	**disappointment**	**.**
最后的	晚上	和	他们	—	一个	希望	那	曾是	注定失败	到	失望	.

他满怀希望地盼望着能和他们一起度过他人生中最后一个夜晚——但这希望注定会落空。

-	[maɪ]	[dɪr]	['vɪnsnt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[bəuθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	-	[soʊ]	[juːv]	[kʌm]	['æftər]	[ɔːl]
'	**My**	**dear**	**Vincent**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**holding**	**out**	**both**	**her**	**hands**	**,**	**'**	**so**	**you've**	**come**	**after**	**all**
-	我的	亲爱的	文森特	,	-	她	说	,	保持	出去	两个都	她	双手	,	-	所以	你已经	来	后	全部

.
.
.

“我亲爱的文森特，”她说着，伸出双手，“你最终还是来了。”

['riːəli]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ə'freɪd]	[juːd]	[fər'gɑːtn]	[ˌjuː 'es]	.
Really	**,**	**I**	**was**	**quite**	**afraid**	**you'd**	**forgotten**	**us**	**.**
真的	,	我	曾是	相当	害怕的	你会	被遗忘的	我们	.

说真的，我还真怕你把我们忘了。

[waɪ]	['dɪdnt]	['sʌmbɑːdi]	[tel]	[ˌem 'iː]	['vɪnsnt]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	,	['meɪbəl]	?
Why	**didn't**	**somebody**	**tell**	**me**	**Vincent**	**was**	**here**	**,**	**Mabel**	**?**
为什么	没有	某人	告诉	我	文森特	曾是	这里	,	梅布尔	?

梅布尔，为什么没人告诉我文森特在这里?

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['hɜːrid]	['oʊvər]	[maɪ]	['dresɪŋ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[daʊn]	.
I	**would**	**have**	**hurried**	**over**	**my**	**dressing**	**to**	**come**	**down**	**.**
我	会	有	慌忙	超过	我的	敷料	到	来	向下	.

我会赶紧穿好衣服下楼。

[its]	[soʊ]	['veri]	[prə'voʊkɪŋ]	,	['vɪnsnt]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[seɪ]	[gʊd]	-	[baɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	.
It's	**so**	**very**	**provoking**	**,**	**Vincent**	**,**	**but**	**I**	**have**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
它是	所以	非常	挑衅	,	文森特	,	但	我	有	到	说	好的	-	再见	在	一个	匆忙	.

文森特，这真是太令人恼火了，但我得赶紧说再见了。

[maɪ]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	['dɪnər]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[kʌm]	[hoʊm]
My	**husband**	**and**	**I**	**are**	**going**	**out**	**to**	**dinner**	**,**	**and**	**he**	**wouldn't**	**come**	**home**
我的	丈夫	和	我	是	去	出去	到	晚餐	,	和	他	不会	来	家

[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	,
to	**change**	**,**
到	改变	,

我和丈夫要出去吃饭，他不愿意回家换衣服。

[soʊ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[dres]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['tʃembər]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[fetʃ]
so	**he**	**will**	**dress**	**at**	**his**	**chambers**	**,**	**and**	**I**	**have**	**to**	**go**	**up**	**and**	**fetch**
所以	他	将要	裙子	在	他的	房间	,	和	我	有	到	去	向上	和	拿来

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

所以他会在自己的房间里穿衣服，我得上去接他。

[ænd; ənd]	[its]	[soʊ]	[leɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[daɪn]	[soʊ]	[rɪ'dɪkjələsli]	['ɜːrli]	[wer]	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	,
And	**it's**	**so**	**late**	**,**	**and**	**they**	**dine**	**so**	**ridiculously**	**early**	**where**	**we're**	**going**	**,**
和	它是	所以	晚的	,	和	他们	用餐	所以	荒谬地	早期的	在哪里	是	去	,

现在时间已经很晚了，而我们要去的地方吃饭时间又早得离谱。

[ænd; ənd]	['hiːz]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	['weɪtɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[aɪ]	['mʌsnt]	[luːz]	[ə'nʌðər]	['mɪnɪt]	.
and	**he's**	**sure**	**to**	**keep**	**me**	**waiting**	**such**	**a**	**time**	**,**	**I**	**mustn't**	**lose**	**another**	**minute**	**.**
和	他是	当然	到	保持	我	等待	这样的	一个	时间	,	我	不得	失去	其他	分钟	.

他肯定会让我等那么久，我一分钟都不能浪费了。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	,	[ˈvɪnsnt]	?
Will	**you**	**see**	**me**	**to**	**the**	**carriage**	**,**	**Vincent**	**?**
将要	你	看	我	到	这	运输	,	文森特	?

文森特，你能送我到马车那里吗?

[θæŋks]	.
Thanks	**.**
谢谢	.

谢谢。

[hæz; həz]	[ˈmɑːrʃl]	[pʊt]	[ðə; ði]	[ˈfjtˌwɔːmə(r)]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈdrʌgɪt]	[daʊn]	?
Has	**Marshall**	**put**	**the**	**footwarmer**	**in**	**,**	**and**	**is**	**the**	**drugget**	**down**	**?**
有	马歇尔	放	这	暖脚器	在	,	和	是	这	药物	向下	?

马歇尔把暖脚器放进去了吗？药效过去了吗?

[ðen]	[wi:l]	[goʊ]	,	[pliːz]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[ˈevri]	[səkˈses]	[ɪn]	—	[ˈoʊvər]	[ðer; ðər]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]
Then	**we'll**	**go**	**,**	**please**	**;**	**and**	**I**	**wish**	**you**	**every**	**success**	**in**	**—**	**over**	**there**	**,**	**you**	**know**
然后	出色地	去	,	请	;	和	我	希望	你	每一个	成功	在	—	超过	那里	,	你	知道

,
,
,

那我们就走了，谢谢；祝你在那边一切顺利。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈkerf(ə)l]	[ʌv; əv]	[jɔːrˈself]
and	**you**	**must**	**be**	**careful**	**of**	**yourself**
和	你	必须	是	小心	的	你自己

你必须小心谨慎。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[hoʊm]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[waɪf]	.	—	[ˈlɪŋkənz]	[ɪn]	,	[tel]	[hɪm; ɪm]	,	[pliːz]	.	—	[gʊd]	-	[baɪ]	,
and	**bring**	**home**	**a**	**nice**	**wife**	**.**	**—**	**Lincoln's**	**Inn**	**,**	**tell**	**him**	**,**	**please**	**.**	**—**	**Good**	**-**	**bye**	**,**
和	带来	家	一个	好的	妻子	.	—	林肯的	客栈	,	告诉	他	,	请	.	—	好的	-	再见	,

[ˈvɪnsnt]	,	[gʊd]	-	[baɪ]	!	-
Vincent	**,**	**good**	**-**	**bye**	**!**	**'**
文森特	,	好的	-	再见	!	-

带个好老婆回家。——请告诉他，林肯律师学院。——再见，文森特，再见!

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[əˈfekʃənətli]	[ænd; ənd]	[weɪvd]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	-	[glʌvd]	[hænd]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]
And	**she**	**smiled**	**affectionately**	**and**	**waved**	**her**	**long**	**-**	**gloved**	**hand**	**behind**	**the**
和	她	微笑	亲切地	和	挥手	她	长的	-	戴手套	手	在后面	这

[ˈwɪndoʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[roʊld]	[ɔːf]	,
window	**as**	**the**	**carriage**	**rolled**	**off**	**,**
窗户	作为	这	运输	滚动	离开	,

马车缓缓驶离时，她面带慈爱的微笑，透过车窗挥了挥戴着长手套的手。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[dɪˈstres]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ˈnevər]	[sɔː]
and	**all**	**the**	**time**	**he**	**knew**	**that**	**it**	**would**	**not**	**distress**	**her**	**if**	**she**	**never**	**saw**
和	全部	这	时间	他	知道	那	它	会	不是	痛苦	她	如果	她	绝不	锯

[hɪm; ɪm]	[əˈgen]	.
him	**again**	**.**
他	再次	.

他始终明白，即使她再也见不到他，她也不会感到难过。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]
He went slowly back to the warm drawing - room , with its delicate perfume of
他 去 缓慢地 后退 到 这 温暖的 绘画 - 房间 , 和 它是 精美的 香水 的
['vaiəlits] .
violets .
紫罗兰 .

他缓缓走回温暖的客厅，那里弥漫着淡淡的紫罗兰香气。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] — [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [hɪz; ɪz] [læst]
He had no excuse for lingering there any longer — he must say his last
他 有 不 原谅 为了 挥之不去的 那里 任何 更长 — 他 必须 说 他的 最后的
[wɜːrdz] [tuː; tə]['meɪbəl][ænd; ənd][goʊ] .
words to Mabel and go .
字 到 梅布尔 和 去 .

他再也没有理由在那里逗留了——他必须向梅布尔说完遗言然后离开。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst]
But before he could make up his mind to this another visitor was announced
但 前 他 可以 制作 向上 他的 头脑 到 这 其他 游客 曾是 宣布
,
,
,

但他还没来得及做出决定，就传来另一个访客的消息。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['læŋtən] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] .
who must have come up almost as Mrs . Langton had driven off .
WHO 必须 有 来 向上 几乎 作为 太太 . 兰顿 有 驱动 离开 .

他应该是在兰顿太太开车离开后不久就赶到的。

- ['mɪstər] . [kæfɪn] , - [sed] ['tʃæmpiən] , [ɪm'poʊzɪŋli] ,
' Mr . Caffyn , ' said Champion , imposingly ,
- 先生 . 卡芬 , - 说 冠军 , 气势磅礴地 ,

“卡芬先生，”冠军威严地说道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['defərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
who had a graceful way of handing dishes and a dignified deference in his
WHO 有 一个 优美 方式 的 处理 菜肴 和 一个 凝重 尊重 在 他的
[baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪk'skjuːzd]['sɜːrt(ə)n] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['spiːtʃləsnəs]
bow which in his own opinion excused certain attacks of solemn speechlessness
弓 哪个 在 他的 自己的 观点 已原谅 肯定 攻击 的 庄严 失语
[ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] [geɪt] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
and eccentricity of gait that occasionally overcame him .
和 古怪 的 步态 那 偶尔 克服 他 .

他端盘子的姿态优雅，鞠躬时带着庄重的敬意，他自己认为这可以原谅他偶尔出现的严肃失语和古怪的步态。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn] ,
A tall , graceful young man came in ,
一个 高的 , 优美 年轻的 男人 来了 在 ,

一位身材高挑、举止优雅的年轻男子走了进来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑːm] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
with an air of calm and ease that was in the slightest degree exaggerated .
和 一个 空气 的 冷静的 和 舒适 那 曾是 在 这 丝毫 程度 夸张的 .

他表现得平静从容，但这种平静和从容又略显夸张。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɔːrt] [laɪt] [her] , [wel] - [ʃeɪpt] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kiːn] [ænd; ənd] ['ræðər] [koʊld]
He had short light hair , well - shaped eyes , which were keen and rather cold
他 有 短的 光 头发 , 出色地 - 形状 眼睛 , 哪个 是 敏锐的 和 相当 寒冷的
, [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] ,
, and a firm ,
, 和 一个 公司 ,

他留着浅色短发，眼睛形状很好，但目光锐利而略显冷漠，而且意志坚定。

[θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌndər] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈtroʊl] , [wʌz; wəz] [klɪr]
thin - lipped mouth ; his voice , which he had under perfect control , was clear
薄的 - 嘴唇 嘴 ; 他的 嗓音 , 哪个 他 有 在下面 完美的 控制 , 曾是 清除
[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
and pleasant .
和 令人愉快的 .

他的嘴唇很薄；他的声音清晰悦耳，而且他能很好地控制自己的声音。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [kɔːl] , [ˈhærəld] ? - [æskt] [ˈmeɪbəl] ,
' Do you mean this for an afternoon call , Harold ? ' asked Mabel ,
- 做 你 意思是 这 为了 一个 下午 称呼 , 哈罗德 ? - 问 梅布尔 ,

“你是说下午打个电话吗，哈罗德？”梅布尔问道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌɔːltəˈɡeðər] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .
who did not seem altogether pleased at his arrival .
WHO 做过 不是 似乎 共 高兴 在 他的 到达 .

他似乎对他的到来不太高兴。

- [jes] , [wɪə(r)] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈmeɪbəl] ? - [pʊt] [ɪn] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈdɑːli] .
' Yes , we're not at home now , are we Mabel ? ' put in audacious Dolly .
- 是的 , 是 不是 在 家 现在 , 是 我们 梅布尔 ? - 放 在 大胆的 多莉 .

“是的，我们现在不在家，对吧，梅布尔？”大胆的多莉插嘴道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ˈræðər] [leɪt] [æt; ət] [rɪˈhɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [daɪn] [ˈæftərwərdz] , -
' I was kept rather late at rehearsal , and I had to dine afterwards , '
- 我 曾是 保留 相当 晚的 在 排演 , 和 我 有 到 用餐 然后 , -
[ɪkˈspleɪnd] [kæfɪn] ;
explained Caffyn ;
解释 卡芬 ;

“我排练到很晚才结束，之后还要吃饭，”卡芬解释说；

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
' but I shouldn't have come in if I had not had a commission to
- 但 我 不应该 有 来 在 如果 我 有 不是 有 一个 委员会 到
[pərˈfɔːrm] .
perform .
履行 .

“但如果我没有演出任务，我就不应该进来。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] . -
When I have done it you can send me away . '
什么时候 我 有 完毕 它 你 能 发送 我 离开 . -

等我做完这件事，你们就可以把我送走了。

[ˈhærəld] [kæfɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋtənz] .
Harold Caffyn was a relation of Mrs . Langton's .
哈罗德 卡芬 曾是 一个 关系 的 太太 . 兰顿的 .

哈罗德·卡芬是兰顿夫人的亲戚。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnsələr] [ˈsɜːrvɪs] [əˈbrɔːd] ,
His father was high up in the consular service abroad ,
他的 父亲 曾是 高的 向上 在 这 领事 服务 国外 ,

他的父亲在海外领事部门身居要职。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ɡɔːn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [əˈtræktɪv]
and he himself had lately gone on the stage , finding it more attractive
和 他 他自己 有 最近 已消失 在 这 阶段 , 寻找 它 更多的 吸引人的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] ,
than the Foreign Office ,
比 这 外国的 办公室 ,

他本人最近也开始登台表演，因为他觉得这比外交部更有吸引力。

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[əˈrɪdʒənəli]	[ɪnˈtendɪd]	.
for	**which**	**he**	**had**	**been**	**originally**	**intended**	**.**
为了	哪个	他	有	到过	起初	故意的	.

他原本就是为此而生的。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈriːz(ə)n]	[æz; əz]	[jet]	[tuː; tə]	[rɪˈgret]	[hɪz; ɪz]	[əˈpɑːstəsi]	,
He	**had**	**had**	**no**	**reason**	**as**	**yet**	**to**	**regret**	**his**	**apostasy**	**,**
他	有	有	不	原因	作为	然而	到	后悔	他的	叛教	,

他当时还没有理由后悔自己的叛教行为。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əbˈteɪnd]	[ˈɔːlmoʊst]	[æt; ət]	[wʌns]	[æn; ən]	[ɪnˈgeɪdʒmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]	[west]	-	[end]	[ˈθiːətər]	,	[waɪl]	[hɪz; ɪz]
for	**he**	**had**	**obtained**	**almost**	**at**	**once**	**an**	**engagement**	**in**	**a**	**leading**	**West**	**-**	**end**	**theatre**	**,**	**while**	**his**
为了	他	有	获得	几乎	在	一次	一个	订婚	在	一个	领导	西方	-	结尾	剧院	,	尽管	他的

因为他几乎立刻就在一家西区一流剧院找到了一份工作，而他的

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ˈsoʊʃ(ə)l]	[ˈprɑːspekts]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[məˈtɪriəli]	[əˈfektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	;
social	**prospects**	**had**	**not**	**been**	**materially**	**affected**	**by**	**the**	**change**	**;**
社会的	前景	有	不是	到过	重大	做作的	经过	这	改变	;

社会前景并未受到这一变化的实质性影响；

[ˈpɑːrtli]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæz; həz]	[bɪˈkʌm]	[mɔːr]	[ˈlɪbərəl]	[ʌv; əv]	[leɪt]	[ɪn]	[ðiːz]	[ˈmætərz]	,
partly	**because**	**the**	**world**	**has**	**become**	**more**	**liberal**	**of**	**late**	**in**	**these**	**matters**	**,**
部分	因为	这	世界	有	变得	更多的	自由主义	的	晚的	在	这些	事情	,

部分原因是近来世界在这些问题上变得更加开放包容了。

[ænd; ənd]	[ˈpɑːrtli]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kənˈtraɪvd]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ə; eɪ]	[ˈtɑːlərəbli]	[sɪˈkjʊr]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːlˈredi]	,
and	**partly**	**because**	**he**	**had**	**contrived**	**to**	**gain**	**a**	**tolerably**	**secure**	**position**	**in**	**it**	**already**	**,**
和	部分	因为	他	有	人为的	到	获得	一个	勉强可以接受	安全的	位置	在	它	已经	,

部分原因是他已经设法在其中获得了一个相当稳固的地位。

[baɪ]	[ðə; ði]	[help]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈplez(ə)nt]	[ˈmænər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmjuːzɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[drəˈmætɪk]	[əˈkʌmplɪʃməntz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[led]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[əˈdɑːpt]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[prəˈfeʃ(ə)n]	.
by	**the**	**help**	**of**	**a**	**pleasant**	**manner**	**and**	**the**	**musical**	**and**	**dramatic**	**accomplishments**	**which**	**had**	**led**	**him**	**to**	**adopt**	**the**	**stage**	**as**	**his**	**profession**	**.**
经过	这	帮助	的	一个	令人愉快的	方式	和	这	音乐	和	戏剧性	成就	哪个	有	引领	他	到	采纳	这	阶段	作为	他的	职业	.

凭借其和蔼可亲的性格以及在音乐和戏剧方面的成就，他最终选择了舞台作为自己的职业。

[laɪk]	[ˈhoʊlˌrɔɪd]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ˈmeɪbəl]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
Like	**Holroyd**	**,**	**he**	**had**	**known**	**Mabel**	**from**	**a**	**child**	**,**
喜欢	霍尔罗伊德	,	他	有	已知	梅布尔	从	一个	孩子	,

和霍尔罗伊德一样，他从小就认识梅布尔。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[ʌp]	[hæd; həd]	[felt]	[hɜːr; hər]	[əˈtrækʃ(ə)n]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[piːs]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	.
and	**as**	**she**	**grew**	**up**	**had**	**felt**	**her**	**attraction**	**too**	**much**	**for**	**his**	**peace**	**of**	**mind**	**.**
和	作为	她	生长	向上	有	毛毡	她	景点	也	很多	为了	他的	和平	的	头脑	.

随着她长大，她对他的爱慕之情让他难以安心。

[hɪz; ɪz][wʌn] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [lest][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][ˈles(ə)n][hɪz; ɪz]
His one misgiving in going on the stage had been lest it should lessen his
他的 一 疑虑 在 去 在 这 阶段 有 到过 免得 它 应该 减少 他的
[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
chance of finding favour with her .
机会 的 寻找 偏爱 和 她 .

他上台表演时唯一的顾虑就是，怕这会降低他获得她青睐的机会。

[ðɪs] [fɪr] [pruːvd] [ˈɡraʊndləs] : [ˈmeɪbəl][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːltərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
This fear proved groundless : Mabel had not altered to him in the least .
这 害怕 已证实 无根据的 : 梅布尔 有 不是 已修改 到 他 在 这 至少 .

事实证明这种担忧毫无根据：梅布尔对他丝毫没有改变。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səkˈsesɪz] [æz; əz][æn; ən] [ˈæmətər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk]
But his successes as an amateur had not followed him to the public
但 他的 成功 作为 一个 业余 有 不是 随后 他 到 这 民众
[steɪdʒ] ;
stage ;
阶段 ;

但他在业余赛场上的成功并没有延续到公开赛场上；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈmaɪnər] [roʊlz] ,
he had not as yet been entrusted with any but very minor rôles ,
他 有 不是 作为 然而 到过 受托 和 任何 但 非常 次要的 角色 ,

他当时只被委以过一些非常次要的角色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ]
and was already disenchanted enough with his profession to be willing
和 曾是 已经 失望的 足够的 和 他的 职业 到 是 愿意的
[tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ɑːn] [ˈveri] [ˈmɑːdərət] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
to give it up on very moderate provocation .
到 给 它 向上 在 非常 缓和 挑衅 .

他对自己的职业早已感到十分失望，以至于只要受到轻微的挑衅，他就会愿意放弃这份职业。

- [waɪ] , [ˈhoʊlˌrɔɪd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər] .
' Why , Holroyd , I didn't see you over there .
- 为什么 , 霍尔罗伊德 , 我 没有 看 你 超过 那里 .

“霍尔罗伊德，我没看到你在那边。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
How are you ? '
如何 是 你 ? -

你好吗？ '

[hiː; hi] [sed] [ˈkɔːrdʒəli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkɔːrdʒəl] ,
he said cordially , though his secret feelings were anything but cordial ,
他 说 诚挚地 , 尽管 他的 秘密 情怀 是 任何事物 但 亲切 ,

他语气热情，尽管他内心的真实感受却丝毫没有热情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [siːn] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈvɪnsnt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈraɪv(ə)l] .
for he had long seen reason to consider Vincent as a possible rival .
为了 他 有 长的 已见 原因 到 考虑 文森特 作为 一个 可能的 竞争对手 .

因为他早就认为文森特有可能成为他的竞争对手。

- [ˈvɪnsnt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , - [ɪkˈspleɪnd] [ˈdɑːli] .
' Vincent has come to say good - bye , ' explained Dolly .
- 文森特 有 来 到 说 好的 - 再见 , - 解释 多莉 .

“文森特是来道别的，”多莉解释道。

- [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɪndiə][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . -
' He's going to India to - morrow . '
- 他是 去 到 印度 到 - 明天 . -

“他明天要去印度。”

- [gʊd] - [baɪ] ! - [sed] [kæfɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrɪŋ] : - [ðæts] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊlˌrɔɪd]
' Good - bye ! ' said Caffyn , his face clearing : ' that's rather sudden , isn't it , Holroyd
- 好的 - 再见 ! - 说 卡芬 , 他的 脸 清理 : - 那就是 相当 突然 , 不是 它 , 霍尔罗伊德
?
?
?

“再见！”卡芬说道，脸上的笑容渐渐消散：“这真是太突然了，不是吗，霍尔罗伊德？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪm] ['veri] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː] - ([æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [kæfɪn]
I'm very glad I am able to say good - bye too ' (as there is no doubt Caffyn
我是 非常 高兴的 我 是 有能力的 到 说 好的 - 再见 也 - (作为 那里 是 不 怀疑 卡芬
[wʌz; wəz]) .
was) .
曾是) .

我也很高兴能够和大家说再见（毫无疑问，卡芬也一样）。

- [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [soʊ] [suːn] . -
' You never told me you were off so soon . '
- 你 绝不 讲述 我 你 是 离开 所以 很快 . -

“你从来没告诉我你这么快就要走了。”

['hoʊlˌrɔɪd] [hæd; həd] [noʊn] [kæfɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [met] [ɪn] [ðæt]
Holroyd had known Caffyn for several years : they had frequently met in that
霍尔罗伊德 有 已知 卡芬 为了 一些 年 : 他们 有 频繁地 遇见 在 那
[haʊs] , [ænd; ənd] ,
house , and ,
房子 , 和 ,

霍尔罗伊德认识卡芬好几年了：他们经常在那所房子里见面，而且，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
though there was little in common between them , their relations had always
尽管 那里 曾是 小的 在 常见的 之间 他们 , 他们的 关系 有 总是
[bɪn] ['frendli] .
been friendly .
到过 友好的 .

尽管他们之间几乎没有什么共同之处，但他们的关系一直很友好。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , - ['hoʊlˌrɔɪd] [sed] , - [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hævnt] [met] ['leɪtli] . -
' It was rather sudden , ' Holroyd said , ' and we haven't met lately . '
- 它 曾是 相当 突然 , - 霍尔罗伊德 说 , - 和 我们 还没有 遇见 最近 . -

“这事发生得有点突然，”霍尔罗伊德说，“而且我们最近也没见过面。”

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [eɪ] ?
' And you're off to - morrow , eh ?
- 和 你是 离开 到 - 明天 , 嗯 ?

“你明天就要走了，是吗？”

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
We might have managed a parting dinner before you went — it must be
我们 可能 有 管理 一个 离别 晚餐 前 你 去 — 它 必须 是
[kept] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . -
kept till you come back . '
保留 直到 你 来 后退 . -

我们本来可以在你走之前办个告别晚宴——得等你回来才能吃。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['hærəld] ? - [æskt] ['meɪbəl] .
' What was the commission , Harold ? ' asked Mabel .
- 什么 曾是 这 委员会 , 哈罗德 ? - 问 梅布尔 .

“哈罗德，佣金是多少？”梅布尔问道。

- [oʊ] , [ɑː] ! [aɪ] [met] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]
' Oh , ah ! I met my uncle to - day , and he told me to
- 哦 , 啊 ! 我 遇见 我的 叔叔 到 - 天 , 和 他 讲述 我 到

“哦，啊！我今天遇到了我的叔叔，他告诉我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [wʌn] ['sætərdeɪ] [tɪl]
find out if you would be able to run down to Chigbourne one Saturday till
寻找 出去 如果 你 会 是 有能力的 到 跑步 向下 到 - 一 周六 直到
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [suːn] .
Monday soon .
周一 很快 .

请尽快确认你是否能在某个周六到周一这段时间去奇格伯恩一趟。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] .
I suppose you won't .
我 认为 你 惯于 .

我想你不会的。

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] ,
He's a dear old boy ,
他是 一个 亲爱的 老的 男生 ,

他是个可爱的老伙计。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [oʊld] [pʌmp] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [wɪð; wɪθ] . -
but he's rather a dull old pump to stay two whole days with . '
但 他是 相当 一个 乏味的 老的 泵 到 停留 二 所有的 天 和 . -

但跟他待两天实在太无聊了。

- [juː; jʊ] [fər'get] ['hiːz] ['dɑːliːz] ['gɑːdfɑːðər] , - [sed] ['meɪbəl] .
' You forget he's Dolly's godfather , ' said Mabel .
- 你 忘记 他是 多莉的 教父 , - 说 梅布尔 .

“你忘了他是多莉的教父吗？”梅布尔说。

- [ænd; ənd] ['hiːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , - [sed] [kæfɪn] ; - [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] ['laɪvliːɚ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
' And he's my uncle , ' said Caffyn ; ' but he's not a bit the livelier for that ,
- 和 他是 我的 叔叔 , - 说 卡芬 ; - 但 他是 不是 一个 少量 这 更活泼 为了 那 ,

“他是我叔叔，”卡芬说，“但他一点儿也没因此变得更活泼。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[jʊə(r)]	[æskt]	,	[tuː]	['dʒʌginz]	.	-
You're	**asked**	**,**	**too**	**Juggins**	**.**	**'**
你是	问	,	也	贾金斯	.	-

你也被问到了，贾金斯。

(	['dʒʌginz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	['dɑːli]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['pleʒər]	[ɪn]	['tiːzɪŋ]	,
(	**Juggins**	**was**	**a**	**name**	**he**	**had**	**for**	**Dolly**	**,**	**whom**	**he**	**found**	**pleasure**	**in**	**teasing**	**,**
(	贾金斯	曾是	一个	姓名	他	有	为了	多莉	,	谁	他	成立	乐趣	在	戏弄	,

（Juggins是他给Dolly起的外号，他喜欢戏弄她。）

[ænd; ənd]	[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['diːpli]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.	)
and	**who**	**was**	**not**	**deeply**	**attached**	**to**	**him**	**.**	**)**
和	WHO	曾是	不是	深	随附的	到	他	.	)

而且她对他并没有很深的感情。）

-	[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	,	['dɑːli]	,	[ɪf]	['mʌðər]	[sez]	[jes]	?	-	[æskt]	['meɪbəl]	.
'	**Would**	**you**	**like**	**to**	**go**	**,**	**Dolly**	**,**	**if**	**mother**	**says**	**yes**	**?**	**'**	**asked**	**Mabel**	**.**
-	会	你	喜欢	到	去	,	多莉	,	如果	母亲	说道	是的	?	-	问	梅布尔	.

“多莉，如果妈妈同意，你想去吗？”梅布尔问道。

-	[ɪz]	['hærəld]	['goʊɪŋ]	?	-	[sed]	['dɑːli]	.
'	**Is**	**Harold**	**going**	**?**	**'**	**said**	**Dolly**	**.**
-	是	哈罗德	去	?	-	说	多莉	.

“哈罗德要去吗？”多莉问道。

-	['hærəld]	[dʌz]	[nɑːt]	['hæpən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æskt]	,	[maɪ]	['dʒʌginz]	,	-	[sed]	[ðæt]	['dʒent(ə)lmən]	['blændli]	.
'	**Harold**	**does**	**not**	**happen**	**to**	**be**	**asked**	**,**	**my**	**Juggins**	**,**	**'**	**said**	**that**	**gentleman**	**blandly**	**.**
-	哈罗德	做	不是	发生	到	是	问	,	我的	贾金斯	,	-	说	那	绅士	平淡地	.

“哈罗德碰巧没被问到，我的贾金斯先生，”那位先生淡淡地说。

-	[ðen]	[wiːl]	[goʊ]	,	['meɪbəl]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[frɪsk]	,
'	**Then**	**we'll**	**go**	**,**	**Mabel**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**take**	**Frisk**	**,**
-	然后	出色地	去	,	梅布尔	,	和	我	将	拿	弗里斯克	,

“那我们就走吧，梅布尔，我带上弗里斯克。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['ʌŋk(ə)l]	['æntəni]	['hæznt]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	.	-
because	**Uncle**	**Anthony**	**hasn't**	**seen**	**him**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**	**'**
因为	叔叔	安东尼	还没有	已见	他	为了	一个	长的	时间	.	-

因为安东尼叔叔很久没见过他了。

['hoʊlˌrɔɪd]	[sɔː]	[noʊ]	[juːz]	[ɪn]	['steɪɪŋ]	['lɔːŋgər]	.
Holroyd	**saw**	**no**	**use**	**in**	**staying**	**longer**	**.**
霍尔罗伊德	锯	不	使用	在	入住	更长	.

霍尔罗伊德认为继续待下去也无济于事。

[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['skuːlruːm,ˈskuːlrʊm]	[tuː; tə]	[siː]	['kolɪn]	,
He	**went**	**into**	**the**	**schoolroom**	**to**	**see**	**Colin**	**,**
他	去	进入	这	教室	到	看	科林	,

他走进教室去看科林，

[huː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[seɪ]	[gʊd]	-	[baɪ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[paɪl]	[ʌv; əv]	[skuːl]	-	[bʊks]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ə'laʊd]	,
who	**was**	**as**	**sorry**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**as**	**the**	**pile**	**of**	**school**	**-**	**books**	**in**	**front**	**of**	**him**	**allowed**	**,**
WHO	曾是	作为	对不起	到	说	好的	-	再见	作为	这	桩	的	学校	-	图书	在	正面	的	他	允许	,

他依依不舍地道别，但面前那堆课本却让他显得有些不舍。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and then he returned to take leave of the others .
和 然后 他 返回 到 拿 离开 的 这 其他的 .

然后他回去向其他人告别。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [wel] - [ment] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] ,
The governess read in his face that her well - meant services had been of no avail ,
这 家庭教师 读 在 他的 脸 那 她 出色地 - 意思是 服务 有 到过 的 不 可用 ,

家庭教师从他的脸上读出，她好心的帮忙毫无用处。

[ænd; ənd] [said] [kəm'pæʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .
and sighed compassionately as she shook hands .
和 叹了口气 充满同情心 作为 她 摇晃 双手 .

她一边握手，一边充满同情地叹了口气。

['dɑːli] ['nesəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Dolly nestled against him and cried a little ,
多莉 依偎 反对 他 和 哭 一个 小的 ,

多莉依偎在他身边，轻轻地哭了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['hærəld] [felt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [naʊ] ,
and the cool Harold felt so strongly that he could afford to be generous now ,
和 这 凉爽的 哈罗德 毛毡 所以 强烈 那 他 可以 买得起 到 是 慷慨的 现在 ,

冷静的哈罗德强烈地感到，他现在可以慷慨解囊了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪʃɪz] .
that he was genial and almost affectionate in his good wishes .
那 他 曾是 和蔼可亲 和 几乎 亲热 在 他的 好的 愿望 .

他态度和蔼，表达的祝福近乎深情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [haʊ'evər] , [wen] ['meɪbəl] [sed] - [dəʊnt] [rɪŋ] , [ɒ'tɪliə] .
His face clouded , however , when Mabel said ' Don't ring , Ottilia .
他的 脸 阴天 , 然而 , 什么时候 梅布尔 说 - 不 戒指 , 奥蒂莉亚 .

然而，当梅布尔说“别打电话了，奥蒂莉亚”时，他的脸色阴沉了下来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] — [its] [ðə; ði][læst] [taɪm] . -
I will go to the door with Vincent — it's the last time . '
我 将要 去 到 这 门 和 文森特 — 它是 这 最后的 时间 . -

我会陪文森特走到门口——这是最后一次了。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kerz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feloʊ] ! -
' I wonder if she cares about the fellow ! '
- 我 想知道 如果 她 关心 关于 这 同伴 ! -

“我不知道她是否在乎那个男人！”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌn'iːzɪli] .
he thought uneasily .
他 想法 不安地 .

他不安地想着。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ['vɪnsnt] ? - [sed] ['meɪbəl] ,
' You won't forget to write to us as soon as you can , Vincent ? ' said Mabel ,
- 你 惯于 忘记 到 写 到 我们 作为 很快 作为 你 能 , 文森特 ? - 说 梅布尔 ,

“文森特，你不会忘记尽快给我们写信吧？”梅布尔问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tə'geðər] .
as they stood in the hall together .
作为 他们 站立 在 这 大厅 一起 .

他们并肩站在大厅里。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ]
' We shall be thinking of you so often , and wondering what you are doing
- 我们 将 是 思维 的 你 所以 经常 , 和 好奇 什么 你 是 正在做
,
,
,

我们会经常想起你，想知道你现在在做什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -
and how you are . '
和 如何 你 是 . -

以及你最近怎么样。

[ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [haʊs] [ɪz][pər'hæps]['hɑːrdli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [lʌv] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
The hall of a London house is perhaps hardly the place for love - passages
这 大厅 的 一个 伦敦 房子 是 也许 几乎 这 地方 为了 爱 - 段落
— [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['feɪtəli] ['luːdɪkrəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][hæts][ænd; ənd]
— there is something fatally ludicrous about a declaration amongst the hats and
— 那里 是 某物 致命的 荒谬 关于 一个 宣言 在 这 帽子 和
[ʌm'breləz] .
umbrellas .
雨伞 .

伦敦房屋的大厅或许不太适合谈情说爱——在帽子和雨伞之间表白，总感觉有点滑稽可笑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['vɪnsnt] [felt]
In spite of a consciousness of this , however , Vincent felt
在 尽管如此 的 一个 意识 的 这 , 然而 , 文森特 毛毡

尽管他意识到了这一点，但文森特仍然感到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] ['iːv(ə)n] [ðen] , [æt; ət] [ðæt] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,
a passionate impulse even then , at that eleventh hour ,
一个 热情的 冲动 甚至 然后 , 在 那 第十一 小时 ,

即使在最后一刻，仍然涌动着一股强烈的冲动。

[tuː; tə] [tel] ['meɪbəl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
to tell Mabel something of what was in his heart .
到 告诉 梅布尔 某物 的 什么 曾是 在 他的 心 .

想把心里话说给梅布尔听。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['saɪləns] :
But he kept silence :
但 他 保留 沉默 :

但他保持沉默：

[ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
a surer instinct warned him that he had delayed too long to have any
一个 确定 本能 警告 他 那 他 有 延迟 也 长的 到 有 任何
[tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðen] .
chance of success then .
机会 的 成功 然后 .

他更确切的直觉告诉他，他拖延的时间太长了，已经没有成功的机会了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmeɪbəl][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was the fact that Mabel had no suspicion of the real nature of his
它 曾是 这 事实 那 梅布尔 有 不 怀疑 的 这 真实的 自然 的 他的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

问题在于梅布尔丝毫没有察觉到他真正的感情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [kənˈkluːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [tuː; tə] [əˈvaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [wʊd]
and he was right in concluding as he did that to avow it then would
和 他 曾是 正确的 在 总结 作为 他 做过 那 到 承认 它 然后 会
[kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪˈperd] .
come upon her as a shock for which she was unprepared .
来 之上 她 作为 一个 震惊 为了 哪个 她 曾是 毫无准备 .

他的结论是正确的，因为他那样做，就会让她感到震惊，而她对此毫无准备。

[ˈfrɔɪlaɪn] - [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] ,
Fräulein Mozer's inclination to a sentimental view of life ,
弗劳莱因 - 倾角 到 一个 感伤的 看法 的 生活 ,

莫泽小姐倾向于感伤的生活观，

[ænd; ənd] - [ˈtendənsi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈevri] [wʌn] , [hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [ðer; ðər]
and Caffyn's tendency to see a rival in every one , had quickened their
和 - 趋势 到 看 一个 竞争对手 在 每一个 一 , 有 加速 他们的
[ˈɪnsaɪt] [rɪˈspektɪvli] ;
insight respectively ;
洞察力 分别 ;

卡芬总觉得每个人都有竞争对手，这反而加快了他们的洞察力；

[bʌt; bət][ˈmeɪbəl][hɜːrˈself] , [ðoʊ] [ˈɡɜːlz][ɑːr; ər] [ˈseldəm] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌtʃ] [ˈsɪmptəmz] ,
but Mabel herself , though girls are seldom the last to discover such symptoms ,
但 梅布尔 她自己 , 尽管 女孩们 是 很少 这 最后的 到 发现 这样的 症状 ,

但是梅布尔本人，尽管女孩很少是最后一个发现此类症状的人，

[hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈvɪnsnt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈlʌvər] ,
had never thought of Vincent as a possible lover ,
有 绝不 想法 的 文森特 作为 一个 可能的 情人 ,

从未想过文森特会成为自己的恋人，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [prəˌkræstɪˈneɪʃn] [wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli]
for which his own undemonstrative manner and procrastination were chiefly
为了 哪个 他的 自己的 不善于表达的 方式 和 拖延 是 主要
[tuː; tə] [bleɪm] .
to blame .
到 责备 .

这主要归咎于他本人不善表达情感和拖延的性格。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [biˈtreiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈfɔːr] .
He had shrunk from betraying his feelings before .
他 有 缩小 从 背叛 他的 情怀 前 .

他以前曾因为害怕背叛自己的感情而退缩。

- [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ˈnevər] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ;
' She can never care for me , ' he had thought ;
- 她 能 绝不 关心 为了 我 , - 他 有 想法 ;

“她永远不会在乎我，”他心想；

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnoʊbɑːdi] ,
' I have done nothing to deserve her — I am nobody ,
- 我 有 完毕 没有什么 到 应得 她 — 我 是 无人 ,

“我什么都没做，不配拥有她——我只是个无名小卒。”

- [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈkwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn]
' and this had urged him on to do something which might qualify him in
- 和 这 有 敦促 他 在 到 做 某物 哪个 可能 资格 他 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
his own eyes ,
他的 自己的 眼睛 ，

“而这促使他去做一些能让他自己满意的事情。”

[ʌnˈtɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstedəli] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈseldəm]
until which he had steadily kept his own counsel and seen her as seldom
直到 哪个 他 有 稳步 保留 他的 自己的 法律顾问 和 已见 她 作为 很少
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

在此之前，他一直谨言慎行，尽可能少地与她见面。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [bʊk] ;
Then he had written his book ;
然后 他 有 书面 他的 书 ;

然后他就写完了他的书；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [hɑːrt]
and though he was not such a fool as to imagine that any woman's heart
和 尽管 他 曾是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 想象 那 任何 女性的 心
[kʊd; kəd][biː; bi] [əˈproʊtʃt] [θruː] [prɪnt] [əˈloʊn] ,
could be approached through print alone ,
可以 是 接近 通过 打印 独自的 ,

虽然他并不愚蠢到认为仅仅通过文字就能赢得任何女人的芳心，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn] [riˈvaizɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] ,
he could not help feeling on revising his work that he had done that which ,
他 可以 不是 帮助 感觉 在 修改 他的 工作 那 他 有 完毕 那 哪个 ,

他在修改自己的作品时，不禁感到自己做了某件事，

[ɪf] [səkˈsesf(ə)l] , [wʊd] [rɪˈmuːv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈwɜːrðinəs] ,
if successful , would remove something of his own unworthiness ,
如果 成功的 , 会 消除 某物 的 他的 自己的 不配 ,

如果成功，就能消除他自身某种程度的不足感。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ɡɜːrl][ʌv; əv] [ˈmeɪbəlz] [ˈlɪtəreri]
and might give him a new recommendation to a girl of Mabel's literary
和 可能 给 他 一个 新的 推荐 到 一个 女孩 的 梅布尔的 文学
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

或许还会向一位与梅布尔在文学上颇有共鸣的女孩推荐他。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn][hæd; həd] [kʌm] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
But then his father's summons to Ceylon had come — he was
但 然后 他的 父亲的 传票 到 锡兰 有 来 — 他 曾是
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ,
compelled to obey ,
被迫 到 服从 ,

但随后他接到父亲前往锡兰的召令——他不得不服从。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [stɪl] [ˌʌnˈtoʊld] ,
and now he had to tear himself away with his secret still untold ,
和 现在 他 有 到 撕 他自己 离开 和 他的 秘密 仍然 不明 ,

现在他不得不带着尚未说出口的秘密离开。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] ['æbsəns] ([huː] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌəʊvə'reɪtid] [æz; əz] ['ædvəkeɪts]
and trust to time and absence (who are remarkably overrated as advocates
和 相信 到 时间 和 缺席 （ WHO 是 非常 被高估了 作为 倡导者
[baɪ][ðə; ði] [wei]) [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
by the way) to plead for him .
经过 这 方式 ） 到 恳求 为了 他 .

并寄希望于时间和缺席（顺便说一句，它们作为辩护者被严重高估了）来为他求情。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [held] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt]
He felt the full bitterness of this as he held both her hands and looked
他 毛毡 这 满的 苦味 的 这 作为 他 握住 两个都 她 双手 和 看起来
[daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstɚz] — [bʌt; bət]
down on her fair face with the sweet eyes that shone with a sister's — but
向下 在 她 公平的 脸 和 这 甜的 眼睛 那 闪耀 和 一个 姐妹 — 但
['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪstɚz] — [ə'fekʃ(ə)n] .
only a sister's — affection .
仅有的 一个 姐妹 — 感情 .

他紧紧握着她的双手，低头看着她白皙的脸庞，她那双温柔的眼睛里闪烁着姐妹之间——但仅仅是姐妹之间——的感情，他深切地体会到了这种痛苦。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] , - [hiː; hi] [θɔːt] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [meɪ] ['nevər]
' She would have loved me in time , ' he thought ; ' but the time may never
- 她 会 有 喜爱 我 在 时间 , - 他 想法 ; - 但 这 时间 可能 绝不
[kʌm] [naʊ] . -
come now . '
来 现在 . -

“她总有一天会爱上我的，”他想，“但现在那个时候可能永远不会到来了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] : [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
He did not trust himself to say much : he might have
他 做过 不是 相信 他自己 到 说 很多 : 他 可能 有

他不太相信自己能说太多：他可能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kɪs] , [æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] ,
asked and obtained a kiss , as an almost brother who was going far away ,
问 和 获得 一个 吻 , 作为 一个 几乎 兄弟 WHO 曾是 去 远的 离开 ,

像个即将远行的亲兄长一样，他向我索吻，并得到了回应。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊəst] ['mɑːkəri] .
but to him that would have been the hollowest mockery .
但 到 他 那 会 有 到过 这 最空心的 嘲讽 .

但对他来说，那将是莫大的嘲讽。

[sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][koʊld] , [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][hændz][drɑːp]
Suppressed emotion made him abrupt and almost cold , he let her hands drop
被抑制 情感 制成 他 突然 和 几乎 寒冷的 , 他 让 她 双手 降低
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

压抑的情绪让他显得生硬而冷漠，他突然松开了她的手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən] - [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['meɪbəl] , [ɡʊd] - [baɪ] ,
and with nothing more than a broken ' God bless you , Mabel , good - bye ,
和 和 没有什么 更多的 比 一个 破碎的 - 上帝 保佑 你 , 梅布尔 , 好的 - 再见 ,
[dɪr] , [ɡʊd] - [baɪ] ! -
dear , good - bye ! '
亲爱的 , 好的 - 再见 ! -

只剩下一句破碎的“上帝保佑你，梅布尔，再见，亲爱的，再见！”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['hɜːrɪdli] ,
he left the house hurriedly ,
他 左边 这 房子 匆匆 ,

他匆匆离开了房子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrteɪk] .
and the moment after he was alone on the hill with his heartache .
和 这 片刻 后 他 曾是 独自的 在 这 爬坡道 和 他的 心痛 .

随后，他独自一人坐在山坡上，心痛不已。

- [soʊ] ['hiːz] [ɡɔːn] ! - [ri'mɑːkt] [kæfɪn] ,
' So he's gone ! ' remarked Caffyn ,
- 所以 他是 已消失 ! - 评论 卡芬 ,

“他走了！”卡芬说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['lɪŋɡərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði]
as she re - entered the drawing - room after lingering a few moments in the
作为 她 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 后 挥之不去的 一个 很少 时刻 在 这
['empti] [hɔːl] .
empty hall .
空的 大厅 .

在空荡荡的大厅里逗留了一会儿后，她重新走进了客厅。

- [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , [dʌl] [oʊld] ['plɑːdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' What a dear , dull old plodder it is , isn't it ?
- 什么 一个 亲爱的 , 乏味的 老的 蹒跚者 它 是 , 不是 它 ?

“它真是个可爱又乏味的老家伙，不是吗？”

['hiːl] [duː] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] ['plæntɪŋ] ['kɔːfi] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][dɪd][æt; ət] [lɔː] — [æt; ət] [liːst] ,
He'll do much better at planting coffee than he ever did at law — at least ,
地狱 做 很多 更好的 在 种植 咖啡 比 他 曾经 做过 在 法律 — 在 至少 ,

他种咖啡肯定比当律师强多了——至少是这样。

[its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] ! -
it's to be hoped so ! '
它是 到 是 希望 所以 ! -

但愿如此！

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dʌl] , ['hærəld] , - [sed] ['meɪbəl] ,
' You are very fond of calling other people dull , Harold , ' said Mabel ,
- 你 是 非常 喜爱 的 呼叫 其他 人们 乏味的 , 哈罗德 , - 说 梅布尔 ,

“哈罗德，你很喜欢说别人无趣，”梅布尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
with a displeased contraction of her eyebrows .
和 一个 不高兴 收缩 的 她 眉毛 .

她不悦地皱起了眉头。

- ['vɪnsnt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dʌl] :
' Vincent is not in the least dull :
- 文森特 是 不是 在 这 至少 乏味的 :

文森特一点也不乏味：

[juː; jʊ]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] . -
you only speak of him like that because you don't understand him . '
你 仅有的 说话 的 他 喜欢 那 因为 你 不 理解 他 . -

你之所以那样说他，是因为你不了解他。

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] , - [sed] [kæfɪn] .
' I didn't say it disparagingly , ' said Caffyn .
- 我 没有 说 它 轻蔑地 , - 说 卡芬 .

“我并没有贬低他的意思，”卡芬说。

- [aɪ] ['ræðər] [əd'maɪər] [dʌlnis] ; [its] [soʊ] ['restfl] .
' I rather admire dulness ; it's so restful .
- 我 相当 钦佩 沉闷 ; 它是 所以 宁静 .

我倒挺欣赏平淡，它让人感到放松。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['meɪbəl] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] :
But as you say , Mabel , I dare say I don't understand him :
但 作为 你 说 , 梅布尔 , 我 敢 说 我 不 理解 他 :

但正如你所说，梅布尔，我敢说我并不理解他：

[hiː; hi] ['riːəli] ['dʌznt] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .
he really doesn't give a fellow a fair chance .
他 真的 不 给 一个 同伴 一个 公平的 机会 .

他根本不给别人公平的机会。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːmənli] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
As far as I know him , I do like him uncommonly ; but , at the same time ,
作为 远的 作为 我 知道 他 , 我 做 喜欢 他 不寻常地 ; 但 , 在 这 相同的 时间 ,

就我所知，我非常喜欢他；但是，与此同时，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ,
I must confess he has always given me the impression of being , don't you know ,
我 必须 承认 他 有 总是 给定 我 这 印象 的 存在 , 不 你 知道 ,

我必须承认，他一直给我的印象是，你知道吗？

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] .
just a trifle heavy .
只是 一个 琐事 重的 .

稍微有点重。

[bʌt; bət] ['veri] ['laɪkli] [aɪm] [rɔːŋ] . -
But very likely I'm wrong . '
但 非常 可能 我是 错误的 . -

但我很有可能错了。

- ['veri] ['laɪkli] [ɪn'diːd] , - [sed] ['meɪbəl] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
' Very likely indeed , ' said Mabel , closing the subject .
- 非常 可能 的确 , - 说 梅布尔 , 结束 这 主题 .

“很有可能，”梅布尔说完，结束了这个话题。

[bʌt; bət] [kæfɪn] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [.ʌndi'zaindli] ,
But Caffyn had not spoken undesignedly ,
但 卡芬 有 不是 说 非故意地 ,

但卡芬并非无意间说了那些话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪskt] [əˈfendɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and had risked offending her for the moment for the sake of
和 有 冒险 犯罪 她 为了 这 片刻 为了 这 清酒 的
[prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] ;
producing the effect he wanted ;
生产 这 影响 他 通缉 ;

为了达到他想要的效果，他甚至冒着得罪她的风险；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnsəkˈsesfl] . -
and he was not altogether unsuccessful . '
和 他 曾是 不是 共 不成功 . -

他并非完全失败。

[wʌz; wəz][ˈhærəld] [raɪt] ? -
Was Harold right ? '
曾是 哈罗德 正确的 ? -

哈罗德是对的吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈleɪtər] .
she thought later .
她 想法 之后 .

她后来想。

- [ˈvɪnsnt] [ɪz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]
' Vincent is very quiet , but I always thought there was power of some sort
- 文森特 是 非常 安静的 , 但 我 总是 想法 那里 曾是 力量 的 一些 种类
[bɪˈhaɪnd] ;
behind ;
在后面 ;

“文森特很安静，但我总觉得他背后有某种力量；

[ænd; ənd] [jet] — [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ?
and yet — would it not have shown itself before now ?
和 然而 — 会 它 不是 有 所示 本身 前 现在 ?

然而——难道它之前没有显现出来吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [pʊr] [ˈvɪnsnt] [ɪz][ˈoʊnli] [dʌl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
But if poor Vincent is only dull , it will make no difference to me ;
但 如果 贫穷的 文森特 是 仅有的 乏味的 , 它 将要 制作 不 不同之处 到 我 ;

但如果可怜的文森特只是个平庸之辈，那对我来说也无所谓；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] . -
I shall like him just as much . '
我 将 喜欢 他 只是 作为 很多 . -

我依然会喜欢他。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
But , for all that ,
但 , 为了 全部 那 ,

但是，尽管如此，

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəli] [priˈventid] [ɔːl][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈvɪnsɛnts] [bɪˈkʌmɪŋ]
the suggestion very effectually prevented all danger of Vincent's becoming
这 建议 非常 有效地 阻止 全部 危险 的 文森特的 成为
[aiˈdiəlaiz] [baɪ] [ˈdɪstəns] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
idealised by distance into something more interesting than a brother — which was
理想化的 经过 距离 进入 某物 更多的 有趣的 比 一个 兄弟 — 哪个 曾是
,
,
,

这个建议非常有效地避免了文森特因距离而被理想化，变成一个比兄弟更有趣的人物——而他原本就是兄弟。

[ɪn'diːd]	,	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[kæfɪn]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
indeed	**,**	**the**	**reason**	**why**	**Caffyn**	**made**	**it**	**.**
的确	,	这	原因	为什么	卡芬	制成	它	.

的确，这就是卡芬创作它的原因。

['vɪnsnt]	[hɪm'self]	,	['miːnwaɪl]	,	[ˌʌnə'wer]	—	[æz; əz]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]
Vincent	**himself**	**,**	**meanwhile**	**,**	**unaware**	**—**	**as**	**all**	**of**	**us**
文森特	他自己	,	同时	,	不知情	—	作为	全部	的	我们

与此同时，文森特本人却毫不知情——就像我们所有人一样。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[wʊd]	[preɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kept]	[ˌʌnə'wer]	—	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɔːrtrət]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[frend]
would	**pray**	**to**	**be**	**kept**	**unaware**	**—**	**of**	**the**	**portrait**	**of**	**himself**	**,**	**by**	**a**	**friend**
会	祈祷	到	是	保留	不知情	—	的	这	肖像	的	他自己	,	经过	一个	朋友

,
,
,

他会祈祷自己不会察觉到——朋友为他画的那幅肖像。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hiː; hi]	[lʌvd]	,
which	**was**	**being**	**exhibited**	**to**	**the**	**girl**	**he**	**loved**	**,**
哪个	曾是	存在	展出	到	这	女孩	他	喜爱	,

当时正在向他心爱的女孩展出。

[wʌz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	[daʊn]	['lædˌbroʊk]	[hɪl]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[læst]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]
was	**walking**	**down**	**Ladbroke**	**Hill**	**to**	**spend**	**the**	**remainder**	**of**	**his**	**last**	**evening**	**in**
曾是	步行	向下	立博	爬坡道	到	花费	这	余	的	他的	最后的	晚上	在

['ɪŋglənd]	[ɪn]	['loʊnlinəs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ruːmz; rʊmz]	;
England	**in**	**loneliness**	**at**	**his**	**rooms**	**;**
英格兰	在	孤独	在	他的	房间	;

他正沿着拉德布罗克山走下去，准备独自一人在房间里度过他在英国的最后一个夜晚；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[hɑːrt]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[els]	.
for	**he**	**had**	**no**	**heart**	**for**	**anything**	**else**	**.**
为了	他	有	不	心	为了	任何事物	别的	.

因为他心中没有其他任何东西。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[baɪ]	[ðæt]	[taɪm]	.
It	**was**	**dark**	**by**	**that**	**time**	**.**
它	曾是	黑暗的	经过	那	时间	.

那时天已经黑了。

[ə'bʌv]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[klɪr]	,	[stiːl]	-	[bluː]	[skaɪ]	;	[ɪn]	[frʌnt]	,	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	,	[roʊz]
Above	**him**	**was**	**a**	**clear**	**,**	**steel**	**-**	**blue**	**sky**	**;**	**in**	**front**	**,**	**across**	**the**	**hollow**	**,**	**rose**
多于	他	曾是	一个	清除	,	钢	-	蓝色的	天空	;	在	正面	,	穿过	这	空洞的	,	玫瑰

['kæmpdən]	[hɪl]	,
Campden	**Hill**	**,**
坎普登	爬坡道	,

他头顶是晴朗的钢蓝色天空；前方，越过山谷，是玫瑰色的坎普登山。

[ə; eɪ]	[dɪm]	,	[dɑːrk]	[mæs]	,	['twɪŋklɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[laɪts]	.
a	**dim**	**,**	**dark**	**mass**	**,**	**twinkling**	**with**	**lights**	**.**
一个	暗淡	,	黑暗的	大量的	,	闪烁	和	灯	.

一团昏暗的、黑暗的物体，闪烁着光芒。

[baɪ]	[ðə; ði]	[skwer]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrmən]	[bænd]	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	['mjuːzɪk]
By	**the**	**square**	**at**	**his**	**side**	**a**	**German**	**band**	**was**	**playing**	**the**	**garden**	**music**
经过	这	正方形	在	他的	边	一个	德语	乐队	曾是	玩耍	这	花园	音乐

[frʌm; frəm]	-	[faʊst]	,
from	**'**	**Faust**	**,**
从	-	浮士德	,

在他身旁的广场上，一支德国乐队正在演奏《浮士德》中的花园音乐。

- [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'ɡɑːrd] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tuːnflnəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [bænd] [ɪz] ['evər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ;
' with no more regard for expression and tunefulness than a German band is ever capable of ;
- 和 不 更多的 看待 为了 表达 和 音调 比 一个 德语 乐队 是 曾经 有能力的 的 ;

'对表现力和旋律性的重视程度，丝毫不亚于一支德国乐队所能达到的水平;

[bʌt; bət] ['dɪstəns] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['rendərɪŋ] ,
but distance softened the harshness and imperfection of their rendering ,
但 距离 软化 这 严厉 和 缺陷 的 他们的 渲染 ,

但距离柔化了它们描绘出的生硬感和瑕疵。

[ænd; ənd] [-] [er] [siːmd] [tuː; tə] ['vɪnsnt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃənət] , [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
and Siebel's air seemed to Vincent the expression of his own passionate , unrequited devotion .
和 西贝尔的 空气 似乎 到 文森特 这 表达 的 他的 自己的 热情的 , 单相思 虔诚 .

西贝尔的神态在文森特看来，正是他自己那份热烈而无果的爱恋的体现。

- [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ,
' I would do anything for her , ' he said , half aloud ,
- 我 会 做 任何事物 为了 她 , - 他 说 , 一半 大声 ,

“我愿意为她做任何事,”他半自言自语道。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðen] . . . .
' and yet I dared not tell her then . . . .
- 和 然而 我 敢于 不是 告诉 她 然后 . . . .

然而，当时我却不敢告诉她……

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'ɡen] — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] — [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
But if I ever come back to her again — before it is too late — she shall know all she is and always will be to me .
但 如果 我 曾经 来 后退 到 她 再次 — 前 它 是 也 晚的 — 她 将 知道 全部 她 是 和 总是 将要 是 到 我 .

但是，如果我还能回到她身边——趁一切还来得及——她将会知道她对我来说意味着什么，过去是，现在是，将来也永远是。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðæt] . -
I will wait and hope for that . '
我 将要 等待 和 希望 为了 那 . -

我会等待并期盼这一点。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['mæləˌkɔf] ['terəs] .
MALAKOFF TERRACE .
马拉科夫 阳台 .

马拉科夫露台。

['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['vɪnsnt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['rɑːt(ə)n] [roʊ] ,
AFTER parting from Vincent at the end of Rotten Row ,
后 离别 从 文森特 在 这 结尾 的 烂 排 ,

在烂街尽头与文森特分别后，

[mɑːrk]	['æʃbɝn]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	[wɔːk]	[ə'loʊn]	[θruː]	['kenzɪŋtən]	[haɪ]	[striːt]	[ænd; ənd]	['ɑːnwərdz]	,
Mark	**Ashburn**	**continued**	**his**	**walk**	**alone**	**through**	**Kensington**	**High**	**Street**	**and**	**onwards**	**,**
标记	阿什本	持续	他的	走	独自的	通过	肯辛顿	高的	街道	和	开始	,

马克·阿什伯恩独自一人继续沿着肯辛顿大街向前走去。

[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['kwaɪət]	[striːts]	[wɪtʃ]	[sɜːrv]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]
until	**he**	**came**	**to**	**one**	**of**	**those**	**quiet**	**streets**	**which**	**serve**	**as**	**a**	**sort**	**of**
直到	他	来了	到	一	的	那些	安静的	街道	哪个	服务	作为	一个	种类	的

['bækwɔːtər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meɪn]	[striːm]	[ʌv; əv]	['træfɪk]	,
backwater	**to**	**the**	**main**	**stream**	**of**	**traffic**	**,**
回水区	到	这	主要的	溪流	的	交通	,

直到他来到一条僻静的街道，这条街道就像是远离主干道的僻静小巷。

[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[daʊn]	[ðɪs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	[roʊ]	[ʌv; əv]	[smɔːl]
and	**,**	**turning**	**down**	**this**	**,**	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**he**	**reached**	**a**	**row**	**of**	**small**
和	,	转弯	向下	这	,	它	曾是	不是	长的	前	他	达到	一个	排	的	小的

[θriː]	-	['stɔːri]	['haʊzɪz]	,
three	**-**	**story**	**houses**	**,**
三	-	故事	房屋	,

他拒绝了这条路，没过多久就来到了一排三层小楼前。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['loʊər]	[pɑːrts]	[keɪst]	[ɪn]	['stʌkoʊ]	,
with	**their**	**lower**	**parts**	**cased**	**in**	**stucco**	**,**
和	他们的	降低	部分	有壳	在	灰泥	,

它们的下半部分用灰泥包裹，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rest]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['jeloʊ]	-	[braʊn]	[brɪk]	,
but	**the**	**rest**	**allowed**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**original**	**yellow**	**-**	**brown**	**brick**	**,**
但	这	休息	允许	到	保持	在	这	原来的	黄色的	-	棕色的	砖	,

但其余部分则保留了原有的黄褐色砖块。

[wɪtʃ]	[taɪm]	[hæd; həd]	['meləud]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[wɔːrm]	[toʊn]	.
which	**time**	**had**	**mellowed**	**to**	**a**	**pleasant**	**warm**	**tone**	**.**
哪个	时间	有	温和的	到	一个	令人愉快的	温暖的	语气	.

时间已将这种感觉变得柔和而温暖。

-	['mæləˌkɔf]	['terəs]	,
'	**Malakoff**	**Terrace**	**,**
-	马拉科夫	阳台	,

'马拉科夫露台，

-	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	['krɪsənd]	(	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tɑːlərəb(ə)l]
'	**as**	**the**	**place**	**had**	**been**	**christened**	**(**	**and**	**the**	**title**	**was**	**a**	**tolerable**
-	作为	这	地方	有	到过	受洗	(	和	这	标题	曾是	一个	可容忍的

['ɪndeks]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[deɪt]	)	,
index	**of**	**its**	**date**	**)**	**,**
指数	的	它是	日期	)	,

'正如这个地方被命名时所命名的那样（而且这个名称也大致可以表明它的年代），

[wʌz; wəz]	['ræðər]	[les]	[dɪ'presɪŋ]	[ɪn]	[ə'pɪrəns]	[ðæn; ðən]	['meni]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[mɔːr]	['mɑːdərn]
was	**rather**	**less**	**depressing**	**in**	**appearance**	**than**	**many**	**of**	**its**	**more**	**modern**
曾是	相当	较少的	沉闷	在	外貌	比	许多	的	它是	更多的	现代的

['neɪbərz]	,
neighbours	**,**
邻居	,

与许多更现代化的邻近建筑相比，它的外观并不那么令人沮丧。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['dɪzməl]	[mə'nɑːtəni]	[ænd; ənd]	[prɪ'tenʃəsnəs]	.
with	**their**	**dismal**	**monotony**	**and**	**pretentiousness**	**.**
和	他们的	惨淡	单调	和	矫揉造作	.

他们单调乏味，矫揉造作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ ˈtiː]	[feɪst]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[kept]	[ɪnˈkloʊʒər]	,	[wɪð; wɪθ]	[trɪm]	[lɔːnz]	[ænd; ənd]	[bedz]	,
It	**faced**	**a**	**well**	**-**	**kept**	**enclosure**	**,**	**with**	**trim**	**lawns**	**and**	**beds**	**,**
它	面对	一个	出色地	-	保留	外壳	,	和	修剪	草坪	和	床	,

它正对着一个维护良好的围栏，围栏内有修剪整齐的草坪和花坛。

[ænd; ənd]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[kəmˈpækt]	[ˈlɔːrəl]	[hedʒz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[frʌnt]	[ˈɡaːdnz]	[ə; eɪ]	[ˈkjʊriəs]	[ˈpæsər]	-
and	**across**	**the**	**compact**	**laurel**	**hedges**	**in**	**the**	**little**	**front**	**gardens**	**a**	**curious**	**passer**	**-**
和	穿过	这	袖珍的	月桂树	对冲	在	这	小的	正面	花园	一个	好奇的	过路人	-

[baɪ]	[maɪt]	[kætʃ]	[glimpsiz]	[ʌv; əv]	[ˈveriəs]	[inˈtiəriəz]	[wɪtʃ]	[ɪn]	[ˈnɪrli]	[ˈevri]	[keɪs]	[left]	[hɪm; ɪm]
by	**might**	**catch**	**glimpses**	**of**	**various**	**interiors**	**which**	**in**	**nearly**	**every**	**case**	**left**	**him**
经过	可能	抓住	惊鸿一瞥	的	各种各样的	室内	哪个	在	几乎	每一个	案件	左边	他

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈkoʊzi]	[ˈkʌmfərt]	.
with	**an**	**impression**	**of**	**cosy**	**comfort**	**.**
和	一个	印象	的	舒适	舒适	.

透过小前花园里紧凑的月桂树篱，好奇的路人可能会瞥见各种室内景象，几乎每一种景象都会给他留下温馨舒适的印象。

[ðə; ði]	[ˈaʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈterəs]	[wʌz; wəz]	[ˈbroʊkən]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[baɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[vəˈrændəz]
The	**outline**	**of**	**the**	**terrace**	**was**	**broken**	**here**	**and**	**there**	**by**	**little**	**verandahs**
这	大纲	的	这	阳台	曾是	破碎的	这里	和	那里	经过	小的	阳台

[prəˈtektɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈʃæloʊ]	[ˈbælkəniz]	[ænd; ənd]	[ˈpeɪntɪd]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ˈɪndiən]	-	[red] [ɔːr]	[sæp]	-	[griːn]	,
protecting	**the**	**shallow**	**balconies**	**and**	**painted**	**a**	**deep**	**Indian**	**-**	**red** **or**	**sap**	**-**	**green**	**,**
保护	这	浅的	阳台	和	绘	一个	深的	印度	-	红色的或者	树液	-	绿色的	,

露台的轮廓不时被一些小走廊打断，这些走廊保护着浅浅的阳台，并被漆成深印度红或树液绿。

[wɪtʃ]	[ɪn]	[ˈsʌmər]	[taɪm]	[wɜːr; wər]	[geɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈflaʊərz]	[ænd; ənd]	[kˈriːpəz]	,
which	**in**	**summer**	**time**	**were**	**gay**	**with**	**flowers**	**and**	**creepers**	**,**
哪个	在	夏天	时间	是	同性恋	和	花朵	和	爬行者	,

夏天的时候，那里鲜花盛开，藤蔓缠绕，生机盎然。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ˈseldəm]	[pæst]	[ðer; ðər]	[ðen]	[ɑːn]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	[ˈdraʊzi]	[ˌæftərˈnuːnz]	[wɪˈðaʊt]
and	**one**	**seldom**	**passed**	**there**	**then**	**on**	**warm**	**and**	**drowsy**	**afternoons**	**without**
和	一	很少	通过了	那里	然后	在	温暖的	和	昏昏欲睡	下午	没有

[ˌʌndəˈgəuɪŋ]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[səˈsteɪnd]	[ˈfaɪər]	[frʌm; frəm]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[mæskt]	[ˈbætəri]	[ʌv; əv]	[piˈænəuz]	,
undergoing	**a**	**well**	**-**	**sustained**	**fire**	**from**	**quite**	**a**	**masked**	**battery**	**of**	**pianos**	**,**
正在经历	一个	出色地	-	持续	火	从	相当	一个	戴面具	电池	的	钢琴	,

在温暖而昏昏欲睡的午后，很少有人路过那里而不被一排隐藏起来的钢琴持续燃烧的火焰所吸引。

[sɜːrvd]	[frʌm; frəm]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈflʌtərɪŋ]	[waɪt]	[ˈkɜːtənz]	[æt; ət]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ˈoʊpən]
served	**from**	**behind**	**the**	**fluttering**	**white**	**curtains**	**at**	**most**	**of**	**the**	**long**	**open**
服务	从	在后面	这	飘动	白色的	窗帘	在	最多	的	这	长的	打开

[ˈwɪndoʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[flɔːr]	.
windows	**on**	**the**	**first**	**floor**	**.**
视窗	在	这	第一的	地面	.

食物是从一楼大多数敞开的长窗户后飘动的白色窗帘后面送出来的。

[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ˈwɪntər]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[naɪt]	[ðə; ði]	[ˈterəs]	[wʌz; wəz]	[ˈtʃɪrf(ə)l]	,
Even	**in**	**winter**	**and**	**at**	**night**	**the**	**terrace**	**was**	**cheerful**	**,**
甚至	在	冬天	和	在	夜晚	这	阳台	曾是	快乐	,

即使在冬天和夜晚，露台上也充满欢声笑语。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	[straɪpt]	[ænd; ənd]	['kʌlərd]	[blaɪndz]	[ænd; ənd]	['kɜːtənz]	[æt; ət]	[ðə; ði]
with	**its**	**variety**	**of**	**striped**	**and**	**coloured**	**blinds**	**and**	**curtains**	**at**	**the**
和	它是	种类	的	有条纹的	和	有色	百叶窗	和	窗帘	在	这

[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	['wɪndoʊz]	;
illuminated	**windows**	**;**
照明	视窗	;

窗户上挂着各种条纹和彩色的百叶窗和窗帘；

[ænd; ənd]	[wer]	[blaɪndz]	[ænd; ənd]	['kɜːtənz]	[wɜːr; wər]	['ʌn'drɔːn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[frʌnt]	[ruːmz; rʊmz]
and	**where**	**blinds**	**and**	**curtains**	**were**	**undrawn**	**and**	**the**	**little**	**front**	**rooms**
和	在哪里	百叶窗	和	窗帘	是	未绘制	和	这	小的	正面	房间

[left]	[ʌn'laɪtɪd]	,
left	**unlighted**	**,**
左边	未点亮	,

百叶窗和窗帘都拉上了，前面的小房间也没有开灯。

[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	['flɪkərɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ɑːn]	['ʃaɪnɪŋ]	['bʊkˌkeɪsiz]	[ænd; ənd]	['pɪktʃər]	[freɪmz]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[les]
the	**firelight**	**flickering**	**within**	**on**	**shining**	**bookcases**	**and**	**picture**	**frames**	**was**	**no**	**less**
这	火光	闪烁	之内	在	灼灼	书柜	和	图片	框架	曾是	不	较少的

['plezntli]	[sə'dʒestɪv]	.
pleasantly	**suggestive**	**.**
愉快	暗示性的	.

屋内火光在闪亮的书架和相框上摇曳，同样令人赏心悦目。

[stɪl]	,	[ɪn]	['evri]	['neɪbərhʊd]	[ðer; ðər]	[wɪl]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	['haʊzɪz]	[huːz]	[eks'tiəriəz]	[ɑːr; ər]
Still	**,**	**in**	**every**	**neighbourhood**	**there**	**will**	**always**	**be**	**some**	**houses**	**whose**	**exteriors**	**are**
仍然	,	在	每一个	邻里	那里	将要	总是	是	一些	房屋	谁	外观	是

[sɪ'vɪrli]	[ˌʌnə'træktɪv]	;
severely	**unattractive**	**;**
严重	不吸引人	;

不过，每个社区总会有一些房屋外观非常难看；

[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	['pɑːvərti]	-	['strɪkən]	,	[ðeɪ]	[siːm]	[tuː; tə]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	['piːp(ə)l]	[ɪn'dɪfrənt]	[tuː; tə]	[ɔːl]
without	**being**	**poverty**	**-**	**stricken**	**,**	**they**	**seem**	**to**	**belong**	**to**	**people**	**indifferent**	**to**	**all**
没有	存在	贫困	-	受打击的	,	他们	似乎	到	属于	到	人们	冷漠	到	全部

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌæbsə'luːtli]	[ɪ'senʃ(ə)l]	,
but	**the**	**absolutely**	**essential**	**,**
但	这	绝对地	基本的	,

虽然并不贫困，但他们似乎属于那种除了绝对必需品之外对其他一切都漠不关心的人。

[ænd; ənd]	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	[sə'raʊndɪŋ]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]
and	**incapable**	**of**	**surrounding**	**themselves**	**with**	**any**	**of**	**the**	**characteristic**
和	无法	的	周围	他们自己	和	任何	的	这	特征

[kən'traivənsiz]	[ðæt]	[moʊst]	['hoʊmz]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[mɪr]	['lɑːdʒɪŋz]	[ə'mæs]	['ɔːlmoʊst]
contrivances	**that**	**most**	**homes**	**which**	**are**	**more**	**than**	**mere**	**lodgings**	**amass**	**almost**
诡计	那	最多	房屋	哪个	是	更多的	比	仅仅	住宿	积累	几乎

[ʌn'kɑːnʃəsli]	.
unconsciously	**.**
不知不觉	.

而且他们无法像大多数不仅仅是住所的家庭那样，几乎不自觉地积累各种典型的装饰物来装点自己。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['lætər]	[kaɪnd]	[ðæt]	[mɑːrk]	[stɑːpt]	—	[ə; eɪ]	[haʊs]	[wɪð; wɪθ]
It	**was**	**before**	**a**	**house**	**of**	**this**	**latter**	**kind**	**that**	**Mark**	**stopped**	**—**	**a**	**house**	**with**
它	曾是	前	一个	房子	的	这	后者	种类	那	标记	停止	—	一个	房子	和

['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[və'rændə]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[ɪts]	[fɔːr'mæləti]	.
nothing	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**verandah**	**to**	**relieve**	**its**	**formality**	**.**
没有什么	在	这	形状	的	一个	阳台	到	缓解	它是	正式	.

马克在这样一栋房子前停了下来——这栋房子没有任何阳台之类的东西来缓解它的正式感。

[bɪ'haɪnd][ɪts] [frʌnt] ['reɪlɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [trɪm] ['lɒːrəl] [bʊʃɪz] — ['oʊnli][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
Behind its front railings there were no trim laurel bushes — only an uncomfortable
在后面 它是 正面 栏杆 那里 是 不 修剪 月桂树 灌木丛 — 仅有的 一个 不舒服
[bed][ʌv; əv]['iːkwəl][pɑːrts][ʌv; əv] [moʊld] [ænd; ænd]['broʊkən] [red] [taɪlz] ,
bed of equal parts of mould and broken red tiles ,
床 的 平等的 部分 的 模具 和 破碎的 红色的 瓷砖 ,

前栏杆后面没有修剪整齐的月桂树丛，只有一层令人不适的霉菌和碎红瓦片，两者比例大致相同。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['dʒuːnɪpər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [hɑːrd] ;
in which a withered juniper was dying hard ;
在 哪个 一个 干枯 杜松 曾是 垂死 难的 ;

其中一棵枯萎的杜松正在艰难地死去；

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][noʊ] [braɪt] ['kɜːrt(ə)n] - [foʊldz][ɔːr] ['hæŋɪŋ] ['bæskəts][ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [fɜːrn]
at the windows were no bright curtain - folds or hanging baskets of trailing fern
在 这 视窗 是 不 明亮的 窗帘 - 折叠 或者 绞刑 篮子 的 尾随 蕨类
[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
to give a touch of colour ,
到 给 一个 触碰 的 颜色 ,

窗边没有色彩鲜艳的窗帘，也没有悬挂的垂吊蕨类植物来增添一抹色彩。

[bʌt; bət] ['dʌsti] ['waɪər][blaɪndz][ænd; ænd] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd][dræb] .
but dusty wire blinds and hangings of a faded drab .
但 尘土飞扬 金属丝 百叶窗 和 绞刑 的 一个 褪色 单调 .

但布满灰尘的金属百叶窗和褪色暗淡的挂饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɑːrk] ['æʃbɝn] [lɪvd]
It was not a boarding - house , but the home in which Mark Ashburn lived
它 曾是 不是 一个 登机 - 房子 , 但 这 家 在 哪个 标记 阿什本 居住地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
with his family ,
和 他的 家庭 ,

那不是寄宿公寓，而是马克·阿什伯恩和家人居住的家。

[huː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɡeɪ] , [wɜːr; wər][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]
who , if they were not precisely gay , were as respectable as any in the
WHO , 如果 他们 是 不是 恰恰 同性恋 , 是 作为 可敬 作为 任何 在 这
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,

即使他们并非严格意义上的同性恋者，也和露台上的其他人一样体面。

[wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðæn; ðən] [mɪr] ['ɡeɪəti] .
which is better in some respects than mere gaiety .
哪个 是 更好的 在 一些 尊重 比 仅仅 欢乐 .

在某些方面，这比单纯的欢乐更好。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
He found them all sitting down to dinner in the back
他 成立 他们 全部 坐着 向下 到 晚餐 在 这 后退

他发现他们都坐在后面吃晚饭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['pɑːrlər]	,	[ə; eɪ]	[skwer]	['lɪt(ə)l]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪ]	['peɪpər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	['hɪdiəs]	[dɪ'zaɪn]	.
parlour	**,**	**a**	**square**	**little**	**room**	**with**	**a**	**grey**	**paper**	**of**	**a**	**large**	**and**	**hideous**	**design**	**.**
客厅	,	一个	正方形	小的	房间	和	一个	灰色的	纸	的	一个	大的	和	可怕	设计	.

客厅，一个狭小的方形房间，贴着灰色墙纸，图案又大又丑。

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	,	[ə; eɪ]	[staʊt]	['leɪdi]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['frɔːsti]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,	[ə; eɪ]	[koʊld]	[greɪ]	[aɪ]	,
His	**mother**	**,**	**a**	**stout**	**lady**	**with**	**a**	**frosty**	**complexion**	**,**	**a**	**cold**	**grey**	**eye**	**,**
他的	母亲	,	一个	肥硕	女士	和	一个	霜冻	肤色	,	一个	寒冷的	灰色的	眼睛	,

他的母亲是一位身材矮胖、面色苍白、眼神冰冷的灰褐色女士。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɪndʒərd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[braʊ]	,
and	**an**	**injured**	**expression**	**about**	**the**	**mouth**	**and**	**brow**	**,**
和	一个	受伤	表达	关于	这	嘴	和	眉头	,

嘴部和眉部带着受伤的表情。

[wʌz; wəz]	['sɜːrvɪŋ]	[aʊt]	[suːp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'liːvɪŋ]	['ɑːfɪsər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mænər]	;
was	**serving**	**out**	**soup**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**relieving**	**officer**	**in**	**her**	**manner**	**;**
曾是	服务	出去	汤	和	一个	触碰	的	这	缓解	官	在	她	方式	;

她端着汤，举止间带着一丝接替军官的神态；

['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,	[ə; eɪ]	[maɪld]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[ɪn]	[hə'bɪtʃuəli]	[loʊ]	['spɪrɪts]	;
opposite	**to**	**her**	**was**	**her**	**husband**	**,**	**a**	**mild**	**little**	**man**	**in**	**habitually**	**low**	**spirits**	**;**
对面的	到	她	曾是	她	丈夫	,	一个	温和的	小的	男人	在	习惯性地	低的	烈酒	;

与她相对的是她的丈夫，一个性情温和、总是情绪低落的小个子男人；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,	['mɑːrks]	[tuː]	['sɪstər]	,	['mɑːrθə]	[ænd; ənd]	['triksi]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['jʌŋgər]	['brʌðər]	,
and	**the**	**rest**	**of**	**the**	**family**	**,**	**Mark's**	**two**	**sisters**	**,**	**Martha**	**and**	**Trixie**	**,**	**and**	**his**	**younger**	**brother**	**,**
和	这	休息	的	这	家庭	,	马克的	二	姐妹	,	玛莎	和	特里西	,	和	他的	年轻	兄弟	,

以及其他家庭成员，包括马克的两个姐姐玛莎和特里茜，以及他的弟弟。

['kʌθbərt]	,	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[rɪ'spektɪv]	['pleɪsɪz]	.
Cuthbert	**,**	**were**	**in**	**their**	**respective**	**places**	**.**
卡斯伯特	,	是	在	他们的	各自	地方	.

库斯伯特当时都在各自的位置上。

['mɪsɪz]	.	['æʃbɝn]	[lʊkt]	[ʌp]	[sɪ'vɪrli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	.
Mrs	**.**	**Ashburn**	**looked**	**up**	**severely**	**as**	**he**	**came**	**in**	**.**
太太	.	阿什本	看起来	向上	严重	作为	他	来了	在	.

阿什伯恩太太在他进来时严厉地抬起头看着他。

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[leɪt]	[ə'gen]	,	[mɑːrk]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;
'	**You**	**are**	**late**	**again**	**,**	**Mark**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**
-	你	是	晚的	再次	,	标记	,	-	她	说	;

“马克，你又迟到了，”她说；

- [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] - (['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
' while you are under this roof ' (Mrs . Ashburn was fond of referring to the
- 尽管 你 是 在下面 这 屋顶 - (太太 . 阿什本 曾是 喜爱 的 指 到 这
[ruːf]) - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
roof) ' your father and I expect you to conform to the rules of the house
屋顶) - 你的 父亲 和 我 预计 你 到 符合 到 这 规则 的 这 房子
. -
. '
. -

“只要你还住在这屋檐下”（阿什伯恩太太喜欢用“屋檐”这个词），“你父亲和我希望你遵守家里的规矩。”

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , - [ɪk'spleɪnd] [mɑːrk] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] ,
' Well , you see , mother , ' explained Mark , sitting down and unfolding his napkin ,
- 出色地 , 你 看 , 母亲 , - 解释 标记 , 坐着 向下 和 展开 他的 餐巾 ,

“是这样的，妈妈，”马克一边解释，一边坐下并展开餐巾。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] . -
' it was a fine afternoon , so I thought I would walk home with a friend . '
- 它 曾是 一个 美好的 下午 , 所以 我 想法 我 会 走 家 和 一个 朋友 . -

“那天下午天气很好，所以我决定和朋友一起走回家。”

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]
' There is a time for walking home with a friend , and a time for
- 那里 是 一个 时间 为了 步行 家 和 一个 朋友 , 和 一个 时间 为了
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

“有时候适合和朋友一起散步回家，有时候适合一起吃晚餐。”

- [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['skrɪptʃərəl] .
' observed his mother , with the air of quoting something Scriptural .
- 观察到 他的 母亲 , 和 这 空气 的 引用 某物 圣经 .

“他母亲说道，语气仿佛在引用圣经经文。”

- [ænd; ənd] [aɪv] [mɪkst] [ðem; ðəm] , ['mʌðər] ?
' And I've mixed them , mother ?
- 和 我已经 混合 他们 , 母亲 ?

“我把它们混在一起了，妈妈？”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ; [aɪm] ['sɑːri] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
So I have ; I'm sorry , and I won't do it again .
所以 我 有 ; 我是 对不起 , 和 我 惯于 做 它 再次 .

我确实这么做了；我很抱歉，我不会再犯了。

[ðer; ðər] , [wɪl] [ðæt] [duː] ? -
There , will that do ? '
那里 , 将要 那 做 ? -

这样可以吗?

- [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] [suːp] , [mɑːrk] , [ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
' Make haste and eat your soup , Mark , and don't keep us all waiting for
- 制作 匆忙 和 吃 你的 汤 , 标记 , 和 不 保持 我们 全部 等待 为了
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

“马克，快点把你的汤喝完，别让我们都等你。”

['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] ['riəlaizd] [ðæt] [hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] .
Mrs . Ashburn had never quite realised that her family had grown up .
太太 . 阿什本 有 绝不 相当 意识到 那 她 家庭 有 生长 向上 .

阿什伯恩太太一直没有意识到她的家人已经长大成人了。

[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[mɑːrk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kerləs]
She	**still**	**talked**	**to**	**Mark**	**as**	**she**	**had**	**done**	**when**	**he**	**was**	**a**	**careless**
她	仍然	谈话	到	标记	作为	她	有	完毕	什么时候	他	曾是	一个	粗心

['skuːlbɔɪ]	[æt; ət]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtɚz]	;
schoolboy	**at**	**St**	**.**	**Peter's**	**;**
男生	在	英石	.	彼得的	;

她仍然像以前在圣彼得学校时那样和马克说话，那时他还是个粗心大意的学生；

[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrs]	['lɪt(ə)l]	['mɔːrəl]	['lesnz; 'lesənz]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['peti]	[rɪ'strɪkʃ(ə)nz]	[ə'pɑːn]
she	**still**	**tried**	**to**	**enforce**	**little**	**moral**	**lessons**	**and**	**even**	**petty**	**restrictions**	**upon**
她	仍然	尝试	到	执行	小的	道德	课程	和	甚至	小气	限制	之上

[hɜːr; hər]	['fæməli]	['dʒen(ə)rəli]	;
her	**family**	**generally**	**;**
她	家庭	一般来说	;

她仍然试图对家人进行一些道德上的教导，甚至施加一些琐碎的限制；

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[lɔːŋ]	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	[blæŋk]	['kɑːtrɪdʒɪz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['wɜːrid]
and	**though**	**she**	**had**	**been**	**long**	**reduced**	**to**	**blank**	**cartridges**	**,**	**it**	**worried**
和	尽管	她	有	到过	长的	减少	到	空白的	墨盒	,	它	担心

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

尽管她早已弹尽粮绝，但这仍然让他们感到担忧。

[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	['fæməli]	['sɜːrk(ə)l]	,	[ɑːn]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ə'semblɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
The	**ideal**	**family**	**circle**	**,**	**on**	**re**	**-**	**assembling**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**day**	**,**
这	理想的	家庭	圆圈	,	在	关于	-	组装	在	这	关闭	的	这	天	,

理想的家庭氛围，在一天结束时重新团聚，

['selɪbreɪt]	[ðer; ðər]	[ˌriː'juːniən]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[floʊ]	[ʌv; əv]	['laɪvli]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	;
celebrate	**their**	**reunion**	**with**	**an**	**increasing**	**flow**	**of**	**lively**	**conversation**	**;**
庆祝	他们的	团圆	和	一个	增加	流动	的	热闹	对话	;

他们重逢后，谈笑风生，热闹非凡；

[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[bɪn]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɜːrld]	[dɪ'skraɪb]	[ðer; ðər]	['pɜːrsən(ə)l]	[iks'piəriənsiz]	,
those	**who**	**have**	**been**	**out**	**into**	**the**	**great**	**world**	**describe**	**their**	**personal**	**experiences**	**,**
那些	WHO	有	到过	出去	进入	这	伟大的	世界	描述	他们的	个人的	经历	,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːnz]	,
and	**the**	**scenes**	**,**
和	这	场景	,

那些曾到过外面世界的人会描述他们的个人经历和所见所闻。

['trædʒɪk]	[ɔːr]	['hjuːmərəs]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['sevrəli]	['witnist]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	;	[ænd; ənd]
tragic	**or**	**humorous**	**,**	**which**	**they**	**have**	**severally**	**witnessed**	**during**	**the**	**day**	**;**	**and**
悲惨	或者	幽默	,	哪个	他们	有	分别	目击者	期间	这	天	;	和

[wen]	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[ɪg'zɔːstɪd]	,
when	**these**	**are**	**exhausted**	**,**
什么时候	这些	是	筋疲力尽的	,

他们白天分别目睹了各种悲惨或滑稽的事情；当这些事情都看完之后，

[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	['membər]	[teɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ænd; ənd]	[rɪ'leɪt]	[ðə; ði]	['hʌmblər]	['ɪnsɪdənts]	[ʌv; əv]
the	**female**	**members**	**take**	**up**	**the**	**tale**	**and**	**relate**	**the**	**humbler**	**incidents**	**of**
这	女性	成员	拿	向上	这	故事	和	涉及	这	谦逊	事件	的

[də'mestɪk]	[laɪf]	,
domestic	**life**	**,**
国内的	生活	,

女性成员接过话筒，讲述起家庭生活中那些更平凡的琐事。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðə; ði]	['aʊərz]	[pæs]	[tɪl]	['bedtaɪm]	.
and	**so**	**the**	**hours**	**pass**	**till**	**bedtime**	**.**
和	所以	这	小时	经过	直到	就寝时间	.

就这样，时间一分一秒地过去，直到就寝时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[sʌtʃ] ['sɜːrkl] [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] ;
Such circles are in all sincerity to be congratulated ;
这样的 界 是 在 全部 诚意 到 是 恭喜 ;

这样的圈子确实值得真诚地祝贺；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
but it is to be feared that in the majority of cases the conversation of
但 它 是 到 是 害怕 那 在 这 多数 的 案例 这 对话 的
[ə; eɪ]['fæməli] [huːz] ['membər] [miːt] ['evri] [deɪ] [ɪz][æpt] ,
a family whose members meet every day is apt ,
一个 家庭 谁 成员 见面 每一个 天 是 易于 ,

但令人担忧的是，在大多数情况下，每天见面的家庭成员之间的谈话内容是恰当的。

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fraɪtfəli] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] .
among themselves , to become frightfully monosyllabic .
之中 他们自己 , 到 变得 可怕地 单音 .

他们自己之间，变得极其单音节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æʃbɝnz] .
It was certainly so with the Ashburns .
它 曾是 当然 所以 和 这 阿什伯恩斯 .

阿什伯恩一家的情况确实如此。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['triksi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ðə; ði] ['sailənsiz] [tuː] [ə'presɪv] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,
Mark and Trixie sometimes felt the silences too oppressive to be borne ,
标记 和 特里西 有时 毛毡 这 沉默 也 压迫性的 到 是 出生 ,

马克和特里茜有时觉得沉默太过压抑，难以忍受。

[ænd; ənd] [meɪd] ['despərət] [ə'tempts] [æt; ət][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn]
and made desperate attempts at establishing a general discussion on
和 制成 绝望的 尝试 在 建立 一个 一般的 讨论 在
['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ;
something or anything ;
某物 或者 任何事物 ;

并曾竭尽全力试图就某事或任何事展开一般性讨论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [baɪ]
but it was difficult to select a topic that could not be brought down by
但 它 曾是 难的 到 选择 一个 话题 那 可以 不是 是 带来 向下 经过
[æn; ən]['æksiəm][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] ,
an axiom from Mrs . Ashburn ,
一个 公理 从 太太 . 阿什本 ,

但是，要选择一个不会被阿什伯恩夫人的格言所否定的话题，实在太难了。

[wɪtʃ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ɪn] ['veri] ['ɜːrli] ['ɪnfənsi] .
which disposed of the whole subject in very early infancy .
哪个 处置 的 这 所有的 主题 在 非常 早期的 婴儿期 .

这使得整个问题在很小的时候就被解决了。

['kʌθbərt] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sʌlki] ;
Cuthbert generally came back from the office tired and somewhat sulky ;
卡斯伯特 一般来说 来了 后退 从 这 办公室 疲劳的 和 有些 闷闷不乐的 ;

库斯伯特通常下班回来时都很疲惫，而且有点闷闷不乐；

['mɑːrθəz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ;
Martha's temper was not to be depended upon of an evening ;
玛莎的 脾气 曾是 不是 到 是 取决于 之上 的 一个 晚上 ;

玛莎的脾气晚上难以捉摸；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [æʃbɝn] [hɪm'self] ['rerli] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and Mr . Ashburn himself rarely contributed more than a heavy sigh to the

和 先生 . 阿什本 他自己 很少 贡献 更多的 比 一个 重的 叹 到 这

['kɑːmən] [stɑːk] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

common stock of conversation .

常见的 库存 的 对话 .

而阿什伯恩先生本人很少参与到大家的谈话中，除了重重地叹口气之外，几乎一无是处。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɑːrks] - ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm]

Under these circumstances it will be readily believed that Mark's ' Evenings at Home

在下面 这些 情况 它 将要 是 容易 相信 那 马克的 - 晚上 在 家

- [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['brɪliənt] .

' were by no means brilliant .

- 是 经过 不 方法 杰出的 .

在这种情况下，人们很容易相信马克的《居家之夜》绝对算不上精彩。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [hɪm'self] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] ;

He sometimes wondered himself why he had borne them so long ;

他 有时 想知道 他自己 为什么 他 有 出生 他们 所以 长的 ;

他有时也会想，自己为什么要忍受这么久；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][æz; əz]

and if he had been able to procure comfortable lodgings at as

和 如果 他 有 到过 有能力的 到 采购 舒服的 住宿 在 作为

[tʃiːp] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] ,

cheap a rate as it cost him to live at home ,

便宜的 一个 速度 作为 它 成本 他 到 居住 在 家 ,

如果他能以和在家居住一样低廉的价格找到舒适的住处，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]

he would probably have taken an early opportunity of bursting the bonds of

他 会 大概 有 已采取 一个 早期的 机会 的 爆发 这 债券 的

[ðə; ði]['fæməli] [dʌlnis] .

the family dulness .

这 家庭 沉闷 .

他很可能会抓住机会，早早地打破家庭沉闷的束缚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sæləri][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd]

But his salary was not large , his habits were expensive , and he stayed

但 他的 薪水 曾是 不是 大的 , 他的 习惯 是 昂贵的 , 和 他 入住

[ɑːn] .

on .

在 .

但他的薪水不高，生活开销很大，所以他留了下来。

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] ['eni] [mɑːrkt] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]

The beginning of this particular evening did not promise any marked increase in the

这 开始 的 这 特别的 晚上 做过 不是 承诺 任何 标记 增加 在 这

['dʒen(ə)rəl] ['laɪvlinəs] .

general liveliness .

一般的 活力 .

当晚的开端并没有预示着整体气氛会明显活跃起来。

['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] [ə'naʊnst] [lə'ɡuːbriəsli] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Mrs . Ashburn announced lugubriously to all whom it might concern that she had

太太 . 阿什本 宣布 悲伤地 到 全部 谁 它 可能 忧虑 那 她 有

['iːtn] [noʊ] [lʌntʃ] ;

eaten no lunch ;

吃 不 午餐 ;

阿什伯恩太太忧郁地向所有可能关心她的人宣布，她午饭没吃。

['mɑːrθə]	['menʃ(ə)nd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mɪs]	['hɔrnˌbloʊɚ]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	—	[wɪtʃ]	[prə'duːst]	[noʊ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	,
Martha	**mentioned**	**that**	**a**	**Miss**	**Hornblower**	**had**	**called**	**that**	**afternoon**	**—**	**which**	**produced**	**no**	**sensation**	**,**
玛莎	提及	那	一个	错过	霍恩布洛尔	有	称为	那	下午	—	哪个	生产	不	感觉	,

玛莎提到那天下午有一位名叫霍恩布洛尔的小姐来过——这并没有引起什么轰动。

[ðoʊ]	['kʌθbərt]	[siːmd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[æsk]	[huː]	[mɪs]	['hɔrnˌbloʊɚ]	[maɪt]	['hæpən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
though	**Cuthbert**	**seemed**	**for**	**a**	**moment**	**inclined**	**to**	**ask**	**who**	**Miss**	**Hornblower**	**might**	**happen**	**to**	**be**	**,**
尽管	卡斯伯特	似乎	为了	一个	片刻	倾斜	到	问	WHO	错过	霍恩布洛尔	可能	发生	到	是	,

虽然卡斯伯特似乎有一瞬间想问问霍恩布洛尔小姐究竟是谁，

[tɪl]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ɪn]	[taɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	['riːəli]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	,	[ænd; ənd]	[seɪvd]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	.
till	**he**	**remembered**	**in**	**time**	**that**	**he**	**really**	**did**	**not**	**care**	**,**	**and**	**saved**	**himself**	**the**	**trouble**	**.**
直到	他	记得	在	时间	那	他	真的	做过	不是	关心	,	和	已保存	他自己	这	麻烦	.

直到他及时想起自己其实并不在意，才省去了麻烦。

[ðen]	['triksi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[ment]	,	[bʌt; bət]	['ræðər]	[tuː]	['ɑːbviəs]	,
Then	**Trixie**	**made**	**a**	**well**	**-**	**meant**	**,**	**but**	**rather**	**too**	**obvious**	**,**
然后	特里西	制成	一个	出色地	-	意思是	,	但	相当	也	明显的	,

然后，特里茜做了一件好心但却过于明显的事情：

['efərt]	[tuː; tə]	[ə'lʊr]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	(	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrmjələ]	)	['weðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	-	[siːn]	['eni]	[wʌn]	-	[ðæt]	[deɪ]	,
effort	**to**	**allure**	**him**	**to**	**talk**	**by**	**an**	**inquiry**	**(**	**which**	**had**	**become**	**something**	**of**	**a**	**formula**	**)**	**whether**	**he**	**had**	**'**	**seen**	**any**	**one**	**'**	**that**	**day**	**,**
努力	到	引诱	他	到	讲话	经过	一个	询问	(	哪个	有	变得	某物	的	一个	公式	)	无论	他	有	-	已见	任何	一	-	那	天	,

为了引他开口，我们反复询问他当天是否“见过任何人”（这已经成了我们的惯用伎俩）。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['kʌθbərt]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['piːp(ə)l]	['hæŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['sɪti]	;
to	**which**	**Cuthbert**	**replied**	**that**	**he**	**had**	**noticed**	**one**	**or**	**two**	**people**	**hanging**	**about**	**the**	**City**	**;**
到	哪个	卡斯伯特	回复	那	他	有	注意到	一	或者	二	人们	绞刑	关于	这	城市	;

库斯伯特回答说，他注意到城里有一两个人闲逛；

[ænd; ənd]	['mɑːrθə]	[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[hiː; hi]	[stɪl]	[kept]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[dʒoʊks]	,	['muːvɪŋ]	[hɪm; ɪm]
and	**Martha**	**observed**	**that**	**she**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**he**	**still**	**kept**	**up**	**his**	**jokes**	**,**	**moving**	**him**
和	玛莎	观察到	那	她	曾是	高兴的	到	看	他	仍然	保留	向上	他的	笑话	,	移动	他

玛莎注意到他仍然不忘开玩笑，这让她很高兴，也感动了他。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[tuː; tə]	[kən'fes]	[sɑːr'dɑːnɪkli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fʌni]	[dɔːg]	,
to	**confess**	**sardonically**	**that**	**he**	**knew**	**he**	**was**	**a**	**funny**	**dog**	**,**
到	承认	讽刺地	那	他	知道	他	曾是	一个	有趣的	狗	,

他讽刺地承认自己知道自己是一条滑稽的狗，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['mɑːrθə] — ['rɑːlɪkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
but when he saw them all — and particularly Martha — rollicking round him
但 什么时候 他 锯 他们 全部 — 和 特别 玛莎 — 欢快的 圆形的 他
,
,
,
但当他看到他们所有人——尤其是玛莎——在他身边嬉戏玩闹时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['merimənt] [hɪm'self] .
he could not help bubbling over with merriment himself .
他 可以 不是 帮助 冒泡 超过 和 欢乐 他自己 .
他自己也忍不住高兴得合不拢嘴。

['mɪsɪz] . ['æʃbɜ˞n] [kɔːt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [sed] [sɪ'vɪrli] : - [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['kʌθbərt] ,
Mrs . Ashburn caught the reply , and said severely : ' I do not think , Cuthbert ,
太太 . 阿什本 捕捉 这 回复 , 和 说 严重 : - 我 做 不是 思考 , 卡斯伯特 ,
阿什伯恩太太听到了这番话，严厉地说：“我不认为，卡斯伯特，

[ðæt] ['iːðər] [aɪ][ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæv; həv]['evər] [set] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv] " ['rɑːlɪkɪŋ] ,
that either I or your father have ever set you the example of " rollicking ,
那 任何一个 我 或者 你的 父亲 有 曾经 放 你 这 例子 的 " 欢快的 ,
我和你父亲都从未给你树立过“嬉闹”的榜样，

" [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .
" as you call it , at this table .
" 作为 你 称呼 它 , 在 这 桌子 .
正如你所说的，在这张桌子上。

['diːsnt] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd]
Decent mirth and a cheerful tone of conversation we have always encouraged
体面的 欢笑 和 一个 快乐 语气 的 对话 我们 有 总是 鼓励
.
.
.
我们一直鼓励保持得体的幽默感和轻松愉快的谈话氛围。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mʌðɜ˞z] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
I don't know why you should receive a mother's remarks with laughter .
我 不 知道 为什么 你 应该 收到 一个 母亲的 评论 和 笑声 .
我不明白你为什么会对一位母亲的话发笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪ'spektfl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kʌθbərt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ! -
It is not respectful of you , Cuthbert , I must say ! '
它 是 不是 尊重 的 你 , 卡斯伯特 , 我 必须 说 ! -
恕我直言，库斯伯特，这样做很不尊重你！

['mɪsɪz] . ['æʃbɜ˞n] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [ænd; ənd]
Mrs . Ashburn would probably have proceeded to further defend herself and
太太 . 阿什本 会 大概 有 继续 到 更远 保卫 她自己 和
['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] ,
family from the charge of rollicking ,
家庭 从 这 收费 的 欢快的 ,
阿什伯恩夫人很可能会继续为自己和家人辩护，以反驳喧闹的指控。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['pærəlelz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['læftər]
and to draw uncomplimentary parallels from the Proverbs between the laughter
和 到 画 不恭维的 平行线 从 这 箴言 之间 这 笑声
[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['pɜ˞sənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ['ʌndər] [ə; eɪ][pɑːt] ,
of certain persons and the crackling of thorns under a pot ,
的 肯定 人 和 这 噼啪作响 的 荆棘 在下面 一个 锅 ,
并从《箴言》中得出一些不敬的比喻，将某些人的笑声比作锅下荆棘的噼啪声。

[wen] [ə; eɪ] ['taɪmli] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [nɑːk] [æt; ət]
when a timely diversion was effected by a sounding knock at
什么时候 一个 及时 导流 曾是 受影响 经过 一个 听起来 敲 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [dɔːr] .
the little front door .
这 小的 正面 门 .

这时，一阵响亮的敲门声及时转移了注意力。

[ðə; ði] [meɪd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ;
The maid put down the dish she was handing and vanished ;
这 女佣 放 向下 这 盘子 她 曾是 处理 和 消失了 ;

女仆放下手中的盘子，消失了；

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
after which there were sounds of a large body entering the passage , and a
后 哪个 那里 是 声音 的 一个 大的 身体 进入 这 通道 , 和 一个
[laʊd] [vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] ,
loud voice exclaiming ,
大声 嗓音 惊呼 ,

随后传来一个庞大身躯进入通道的声音，以及一声响亮的喊叫：

- [ɔːl] [ɪn] , [heɪ] ? [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
' All in , hey ? and at dinner , are they ?
- 全部 在 , 嘿 ? 和 在 晚餐 , 是 他们 ?

“都参与进来了，是吗？而且他们都在吃晚饭？”

['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ; [tel] - [ɪm] [aɪm] [hɪr] .
Very well , my dear ; tell ' em I'm here .
非常 出色地 , 我的 亲爱的 ; 告诉 - 呃 我是 这里 .

好的，亲爱的；告诉他们我在这里。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [ɪn] . -
I know my way in . '
我 知道 我的 方式 在 . -

我知道该怎么进去。

- [its] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] ! -
' It's Uncle Solomon ! '
- 它是 叔叔 所罗门 ! -

“是所罗门叔叔！”

[went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
went round the table .
去 圆形的 这 桌子 .

绕着桌子走了一圈。

[ðeɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['eni] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli]
They refrained from any outward expression of joy , because they were naturally
他们 克制 从 任何 向外 表达 的 喜悦 , 因为 他们 是 自然
[ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli] .
a quiet family .
一个 安静的 家庭 .

他们没有流露出任何喜悦之情，因为他们天性安静。

- [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃbɜn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs]
' Well , ' said Mrs . Ashburn , who seemed to put her own construction on this
- 出色地 , - 说 太太 . 阿什本 , WHO 似乎 到 放 她 自己的 建造 在 这
[rɪ'zɜːrv] ,
reserve ,
预订 ,

“嗯,”阿什伯恩太太说道，她似乎对这块保留地有自己的看法。

- [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ['sɑːləmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ,
' and I'm sure if there is any table at which my only brother Solomon should be a welcome guest ,
- 和 我是 当然 如果 那里 是 任何 桌子 在 哪个 我的 仅有的 兄弟 所罗门 应该 是 一个 欢迎 客人 ,

“而且我确信，如果真有哪张餐桌欢迎我唯一的兄弟所罗门，

[its] [ðɪs] ['teɪbl] . -
it's this table . '
它是 这 桌子 . -

就是这张桌子。

- [kwaɪt] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [kwaɪt] [soʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , ['heɪstɪli] .
' Quite so , my dear ; quite so , ' said Mr . Ashburn , hastily .
- 相当 所以 , 我的 亲爱的 ; 相当 所以 , - 说 先生 . 阿什本 , 草草 .

“正是如此，亲爱的；正是如此，”阿什伯恩先生急忙说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [wiːk] ; [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔːl] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [aɪm] [ʃʊr] . -
' He was here last week ; but we're all glad to see him at any time , I'm sure . '
- 他 曾是 这里 最后的 星期 ; 但 是 全部 高兴的 到 看 他 在 任何 时间 , 我是 当然 . -

“他上周来过；不过我相信，我们随时都乐意见到他。”

- [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ɪn'diːd] !
' I hope so , indeed !
- 我 希望 所以 , 的确 !

“我真心希望如此！”

[goʊ][ɪn] , ['triksi] , [ænd; ənd] [help] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
Go in , Trixie , and help your uncle off with his coat ,
去 在 , 特里西 , 和 帮助 你的 叔叔 离开 和 他的 外套 ,

进去吧，特里茜，帮你叔叔脱下外套。

- [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [saɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
' for there were snorting and puffing signs from the next room ,
- 为了 那里 是 吸鼻 和 抽气 标志 从 这 下一个 房间 ,

因为隔壁房间传来哼哼唧唧和喘气的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['relətɪv] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['triksi] [kʊd; kəd] [raɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] ,
as if their relative were in difficulties ; but before Trixie could rise the voice was heard again ,
作为 如果 他们的 相对的 是 在 困难 ; 但 前 特里西 可以 上升 这 嗓音 曾是 听到 再次 ,

仿佛他们的亲人遇到了麻烦；但特里茜还没来得及起身，那个声音又响了起来。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [æn] , ['θæŋki] — [jʊə(r)] [kɔːld] [æn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
' That's it , Ann , thanky — you're called Ann , aren't you ?
- 那就是 它 , 安 , 谢谢 — 你是 称为 安 , 不是 你 ?

“就是这样，安，谢谢你——你叫安，对吧？”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[ɑː] , ['haʊz] [ðə; ði]['beɪkər] , [æn] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]
Ah , how's the baker , Ann — wasn't it
啊 , 怎么样 这 面包师 , 安 — 不是 它

啊，面包师怎么样了，安——是不是？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['beɪkər][aɪ] [kɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['eri] [naʊ] ? ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [heɪ] ? -
the baker I caught down the airy now ? wasn't it , hey ? '
这 面包师 我 捕捉 向下 这 轻盈的 现在 ? 不是 它 , 嘿 ? -

我刚才在小巷里遇到的那个面包师？对吧？

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] - [feɪst] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌfi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [maʊθ] ,
And then a large red - faced person came in , with a puffy important mouth ,
和 然后 一个 大的 红色的 - 面对 人 来了 在 , 和 一个 蓬松 重要的 嘴 ,

然后，一个脸涨得通红、嘴巴肿胀、一副高高在上的样子的人走了进来。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɪskərz] ['miːtɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['triksi] ,
a fringe of whiskers meeting under his chin , and what Trixie ,
一个 边缘 的 胡须 会议 在下面 他的 下巴 , 和 什么 特里西 ,

他下巴上长着一簇胡须，还有，特里茜，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] ['praɪvətli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɛlətɪvz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - ['lɪt(ə)l]
in speaking privately of her relative's personal appearance , described as ' little
在 请讲 私下 的 她 亲属 个人的 外貌 , 描述 作为 - 小的
['pɪgi] [aɪz] , - [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
piggy eyes , ' which had ,
小猪 眼睛 , - 哪个 有 ,

私下里谈到她亲戚的外貌时，形容她长着“小猪眼睛”，

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪmətɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][ðem; ðəm] .
however , a twinkle of a rather primitive kind of humour in them .
然而 , 一个 闪烁 的 一个 相当 原始 种类 的 幽默 在 他们 .

然而，其中却闪烁着一丝相当原始的幽默感。

['sɑːləmən] [laɪtaʊlɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [æʃbɝnz] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['bɪznəs] [mæn] ,
Solomon Lightowler was a brother of Mrs . Ashburn's , a retired business man ,
所罗门 莱特勒 曾是 一个 兄弟 的 太太 . 阿什伯恩 , 一个 退休 商业 男人 ,

所罗门·莱特勒是阿什伯恩太太的兄弟，是一位退休商人。

[huː] [hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [treɪd] .
who had amassed a considerable fortune in the hardware trade .
WHO 有 积累 一个 大量 财富 在 这 硬件 贸易 .

他在五金贸易中积累了相当可观的财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ,
He was a widower and without children , and it was he who ,
他 曾是 一个 鳏夫 和 没有 孩子们 , 和 它 曾是 他 WHO ,

他是个鳏夫，没有孩子，正是他，

['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
fired with the ambition of placing a nephew in the Indian Civil Service as a
被解雇 和 这 志向 的 放置 一个 侄子 在 这 印度 民用 服务 作为 一个
['raɪzɪŋ] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pər'sepʃ(ə)n] ,
rising monument to his uncle's perception ,
上升 纪念碑 到 他的 叔叔的 洞察力 ,

他一心想让侄子进入印度公务员队伍，以此作为对其叔叔远见卓识的有力证明。

[hæd; həd] [sent] [mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] - — [fɔːr; fər]['mɪstər] . [æʃbɝnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnlənd]
had sent Mark to the crammer's — for Mr . Ashburn's position in the Inland
有 发送 标记 到 这 - — 为了 先生 . 阿什伯恩 位置 在 这 内陆
['revənuː] ['ɑːfɪs] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtleɪ] .
Revenue Office would scarcely have warranted such an outlay .
收入 办公室 会 几乎 有 有保证 这样的 一个 支出 .

曾把马克送到补习班——因为阿什伯恩先生在税务局的职位根本不值得花这么多钱。

['mɑːrks]	[pə'fɔːmənsɪz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[æz; əz]	[hæz; həz]	[bɪn]	[sed]	,
Mark's	**performances**	**at**	**his**	**first**	**examination**	**,**	**as**	**has**	**been**	**said**	**,**
马克的	表演	在	他的	第一的	考试	，	作为	有	到过	说	，

正如之前所说，马克在第一次考试中的表现

[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜːrɪdʒ]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋkəlz]	[hoʊps]	,
had	**not**	**been**	**calculated**	**to**	**encourage**	**his**	**uncle's**	**hopes**	**,**
有	不是	到过	计算	到	鼓励	他的	叔叔的	希望	，

并非有意鼓励他叔叔的希望，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lætər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['slaɪtli]	['mɔləˌfaɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['nɛfjuːz]	['spɪrɪt]	[ɪn]	['kæriɪŋ]	[ɔːf]
but	**the**	**latter**	**had**	**been**	**slightly**	**mollified**	**by**	**his**	**nephew's**	**spirit**	**in**	**carrying**	**off**
但	这	后者	有	到过	轻微地	柔和的	经过	他的	侄子的	精神	在	携带	离开

[ðə; ði]	['keɪmbrɪdʒ]	['skɑːlərʃɪp]	[suːn]	['æftərwərdz]	,
the	**Cambridge**	**scholarship**	**soon**	**afterwards**	**,**
这	剑桥	奖学金	很快	然后	，

但不久之后，他侄子获得了剑桥大学的奖学金，这多少抚慰了后者的心。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[wʌn]	[mɔːr]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	-	[siː]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[bæk]	,
and	**with**	**the**	**idea**	**of**	**having**	**one**	**more**	**attempt**	**to**	**'**	**see**	**his**	**money**	**back**	**,**
和	和	这	主意	的	拥有	一	更多的	试图	到	-	看	他的	钱	后退	，

他抱着再试一次“拿回本钱”的想法，

-	['mɪstər]	.	[laɪtaʊlɚ]	[hæd; həd]	[kən'sentid]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['nesəseri]	[taɪm]	[æt; ət]
'	**Mr**	**.**	**Lightowler**	**had**	**consented**	**to**	**keep**	**him**	**for**	**the**	**necessary**	**time**	**at**
-	先生	.	莱特勒	有	同意	到	保持	他	为了	这	必要的	时间	在

[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	.
the	**University**	**.**
这	大学	.

莱特勒先生同意让他留在大学一段时间。

[wen]	[ðæt]	[ɪk'sperɪmənt]	['ɔːlsoʊ]	[hæd; həd]	['endɪd]	[ɪn]	[dɪ'zæstər]	,
When	**that**	**experiment**	**also**	**had**	**ended**	**in**	**disaster**	**,**
什么时候	那	实验	还	有	结束	在	灾难	，

当那次实验也以灾难告终时，

['ʌŋk(ə)l]	['sɑːləmən]	[siːmd]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['ɡɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ɪn]	[dɪs'ɡʌst]	,	['oʊnli]
Uncle	**Solomon**	**seemed**	**at**	**one**	**time**	**to**	**have**	**given**	**him**	**up**	**in**	**disgust**	**,**	**only**
叔叔	所罗门	似乎	在	一	时间	到	有	给定	他	向上	在	厌恶	，	仅有的

[rɪ'zɜːrv]	[hɪm'self]	,
reserving	**himself**	**,**
预订	他自己	，

所罗门叔叔似乎一度厌恶地放弃了他，只留下自己。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[soʊl]	['væljuː]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	,	[ðə; ði]	['lɪbərti]	[ʌv; əv]	[rɪ'proʊtʃ]	,
as	**the**	**sole**	**value**	**for**	**his**	**money**	**,**	**the**	**liberty**	**of**	**reproach**	**,**
作为	这	唯一	价值	为了	他的	钱	，	这	自由	的	责备	，

他花钱的唯一价值，就是获得被指责的自由。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ə'pɪnjən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ɡɔːn]	[fɑːr]	[tɔːrdz]	[rɪ'kuːpɪŋ]
and	**Mark**	**was**	**of**	**opinion**	**that**	**he**	**had**	**already**	**gone**	**far**	**towards**	**recouping**
和	标记	曾是	的	观点	那	他	有	已经	已消失	远的	向	恢复

[hɪm'self]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'spekt]	[ə'loʊn]	.
himself	**in**	**this**	**respect**	**alone**	**.**
他自己	在	这	尊重	独自的	.

马克认为，仅就这一点而言，他已经基本恢复了元气。

-	[hɑː]	!	[fjuː]	—	[jʊə(r)]	['veri]	[hɑːt]	[ɪn]	[hɪr]	!	-
'	**Hah**	**!**	**phew**	**—**	**you're**	**very**	**hot**	**in**	**here**	**!**	**'**
-	哈哈	！	呼……	—	你是	非常	热的	在	这里	！	-

“哈！呼——这里真热！”

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
he remarked ,
他 评论 ,

他说道：

[æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['oʊpənɪŋ] — [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
as an agreeable opening — he felt himself rich enough to be able to
作为 一个 同意 开幕 — 他 毛毡 他自己 富有的 足够的 到 是 有能力的 到
[rɪ'mɑːrk] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['ætməsfɪəz] ;
remark on other people's atmospheres ;
评论 在 其他 人们的 氛围 ;

作为一个令人愉快的开场白——他觉得自己足够富有，可以对别人的氛围发表评论；

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['sɑːtoʊ]['voʊtʃi] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]
but Cuthbert expressed a sotto voce wish that his uncle were exposed to
但 卡斯伯特 表达 一个 sotto voce 希望 那 他的 叔叔 是 裸露 到
[æn; ən]['iːv(ə)n] ['haɪər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
an even higher temperature .
一个 甚至 更高 温度 .

但库斯伯特低声表达了一个愿望，希望他的叔叔能暴露在更高的温度下。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , ['sɑːləmən] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
' We can't all live in country houses , Solomon , ' said his sister ,
- 我们 不能 全部 居住 在 国家 房屋 , 所罗门 , - 说 他的 姐姐 ,

“我们不可能都住在乡间别墅里，所罗门,”他的妹妹说。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [suːn] [gets] [wɔːrm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [er] .
' and a small room soon gets warm to any one coming in from the cold air .
- 和 一个 小的 房间 很快 获得 温暖的 到 任何 一 未来 在 从 这 寒冷的 空气 .
-
'
-

“对于从寒冷空气中进入的小房间来说，很快就会变得温暖起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- [wɔːrm] ! - [sed] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] ;
' Warm ! ' said Mr . Lightowler , with a snort ;
- 温暖的 ! - 说 先生 . 莱特勒 , 和 一个 哼哼 ;

“暖和！”莱特勒先生哼了一声说道；

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi]['faɪərd] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][pɒts] !
' I should think you must all of you be fired like a set of pots !
- 我 应该 思考 你 必须 全部 的 你 是 被解雇 喜欢 一个 放 的 锅 !

“我想你们肯定都像一堆烧焦的陶罐一样！”

[aɪ][dəunt] [ker] [wer] [aɪ][sɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
I don't care where I sit , so long as I'm well away from the fire .
我 不 关心 在哪里 我 坐 , 所以 长的 作为 我是 出色地 离开 从 这 火 .

我不在乎坐在哪里，只要离火远点就行。

[aɪl] [kʌm] [baɪ][juː; jʊ] , ['triksi] , [eɪ] — [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -
I'll come by you , Trixie , eh — you'll take care of your uncle , won't you ? '
患病的 来 经过 你 , 特里西 , 嗯 — 你会 拿 关心 的 你的 叔叔 , 惯于 你 ? -

我会去看你的，特里茜，好吗？你会照顾好你叔叔的，对吧？

['triksi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] ['ɔːbərn] [her] ,
Trixie was a handsome girl of about eighteen , with abundant auburn hair ,
特里西 曾是 一个 英俊的 女孩 的 关于 十八 , 和 丰富 奥本 头发 ,

特里茜是个大约十八岁的漂亮女孩，有着一头浓密的红褐色头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ,
which was never quite in good order ,
哪个 曾是 绝不 相当 在 好的 命令 ,

它一直都不太井然有序，

[ænd; ənd] ['prɪti] [hændz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst]['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ;
and pretty hands of which most girls would have been more careful ;
和 漂亮的 双手 的 哪个 最多 女孩们 会 有 到过 更多的 小心 ;

还有一双漂亮的手，大多数女孩都会更加小心翼翼地呵护它；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][lɪmp] [teɪst] [fɔːr; fər][ɑːrt][ʌv; əv] [leɪt] ,
she had developed a limp taste for art of late ,
她 有 发达 一个 跛行 品尝 为了 艺术 的 晚的 ,

她近来对艺术产生了淡淡的兴趣。

['faɪndɪŋ] ['drɔːɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [æt; ət][æn; ən][ɑːrt] [skuːl] [les] ['ɜːrksəm] [ðæn; ðən] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
finding drawing outlines at an art school less irksome than assisting in the
寻找 绘画 概述 在 一个 艺术 学校 较少的 烦人的 比 协助 在 这
['haʊskiːpɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
housekeeping at home .
家政 在 家 .

在美术学校里找份素描练习比在家帮忙做家务轻松多了。

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] ['ɔːlweɪz] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]
Uncle Solomon always alarmed her because she never knew what he would say
叔叔 所罗门 总是 惊慌 她 因为 她 绝不 知道 什么 他 会 说
[nekst] ;
next ;
下一个 ;

所罗门叔叔总是让她感到害怕，因为她永远不知道他接下来会说什么；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but as it was a family rule to be civil to him ,
但 作为 它 曾是 一个 家庭 规则 到 是 民用 到 他 ,

但由于家规是要对他保持礼貌，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] [ə'lækrəti] .
she made room for him with great apparent alacrity .
她 制成 房间 为了 他 和 伟大的 明显 敏捷 .

她似乎非常迅速地为他腾出了地方。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [eɪ] ? - [æskt] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] ,
' And how are you all , boys and girls , eh ? ' asked Uncle Solomon ,
- 和 如何 是 你 全部 , 男孩们 和 女孩们 , 嗯 ? - 问 叔叔 所罗门 ,

“孩子们，你们都好吗？”所罗门叔叔问道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] ; - [mɑːrk] , [juːv] [gɑːt] [fʊlər] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]
when he was comfortably seated ; ' Mark , you've got fuller in the waist of
什么时候 他 曾是 舒适地 坐着 ; - 标记 , 你已经 得到 更丰满 在 这 腰部 的
[leɪt] ;
late ;
晚的 ;

当他舒服地坐下时；“马克，你最近腰围变粗了；

[juː; jʊ][dəunt] [teɪk] - [ælf] [ɪ'nʌf] ['eksərsaɪz] .
you don't take ' alf enough exercise .
你 不 拿 - 阿尔夫 足够的 锻炼 .

你运动量远远不够。

['kʌθbərt] , [læd] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sæloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] — ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] ,
Cuthbert , lad , you're looking very sallow under the eyes — smoking and late hours ,
卡斯伯特 , 小伙子 , 你是 寻找 非常 黄褐色 在下面 这 眼睛 — 吸烟 和 晚的 小时 ,

库斯伯特，小伙子，你的眼下看起来很憔悴——抽烟加上熬夜，真是的。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['naʊədeɪz] !

that's the way with all the young men nowadays !

那就是 这 方式 和 全部 这 年轻的 男人 如今 !

现在的年轻男人都这样!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [eɪ] , ['mæθjuː] ?

Why don't you talk to him , eh , Matthew ?

为什么 不 你 讲话 到 他 , 嗯 , 马修 ?

马修，你为什么不跟他谈谈呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [oʊ] - [maɪn] .

I should if he was a boy o ' mine .

我 应该 如果 他 曾是 一个 男生 o - 矿 .

如果他是我的儿子，我当然会。

[wel] , ['mɑːrθə] , [hæz; həz] ['eni] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [jet] ?

Well , Martha , has any nice young man asked you to name a day yet ?

出色地 , 玛莎 , 有 任何 好的 年轻的 男人 问 你 到 姓名 一个 天 然而 ?

玛莎，有没有哪个英俊的小伙子问过你愿不愿意和他结婚呢?

— ['hiːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['mɑːrθə] , [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ; [waɪ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] ,

— he's a long time coming forward , Martha , that nice young man ; why , let me see ,

— 他是 一个 长的 时间 未来 向前 , 玛莎 , 那 好的 年轻的 男人 ; 为什么 , 让 我 看 ,

——玛莎，那个不错的年轻人，他来了好久了；嗯，让我想想，

[dʒeɪn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] [naʊ] [fɔːr; fər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɪfti] -

Jane , she must be getting on now for — she was born in the year fifty -

简 , 她 必须 是 获得 在 现在 为了 — 她 曾是 出生 在 这 年 五十 -

[fɔːr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

four , was it ?

四 , 曾是 它 ?

简现在一定年纪不小了——她出生于五十四年前，对吧?

— [fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd]

— four it was ; it was in the war time , I remember , and you wanted

— 四 它 曾是 ; 它 曾是 在 这 战争 时间 , 我 记住 , 和 你 通缉

[hɜːr; hər] ['krɪsənd] ['ælmə] ,

her christened Alma ,

她 受洗 阿尔玛 ,

——是四岁；我记得那是在战争时期，你想给她取名阿尔玛。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

but I said an uncommon name is all very well if she grows up good - looking ,

但 我 说 一个 罕见 姓名 是 全部 非常 出色地 如果 她 生长 向上 好的 - 寻找 ,

但我说，如果她长大后长得漂亮，一个不常见的名字也完全没问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [pleɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [saʊndz] - ; [soʊ] , ['veri] ['fɔːrtʃənətli] [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrn]

but if she's plain it only sounds ridiklous ; so , very fortunately as things turn

但 如果 她是 清楚的 它 仅有的 声音 - ; 所以 , 非常 幸运的是 作为 事物 转动

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

但如果她相貌平平，那听起来就太荒谬了；所以，非常幸运的是，事情最终并没有这样发展。

[juː; jʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['krɪsənd] ['mɑːrθə] .

you had her christened Martha .

你 有 她 受洗 玛莎 .

你给她取名为玛莎。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [baɪt] [jʊr; jər] [lɪps] ['oʊvər] , [maɪ] [dɪr] ; [noʊ][wʌn] [bleimz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

There's nothing to bite your lips over , my dear ; no one blames you for it ,

有 没有什么 到 咬 你的 嘴唇 超过 , 我的 亲爱的 ; 不 一 责备 你 为了 它 ,

亲爱的，没什么好咬嘴唇的；没人会因此责怪你。

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ɔːl] [bɔːrn] - ['ændˌsʌm] .
we can't be all born ' andsome .
我们 不能 是 全部 出生 - 还有一些 .

我们不可能生来就“英俊潇洒”。

[its] ['triksi] [hɪr] [huː] [gets] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['triksi] ? — [ɑː] ,
It's Trixie here who gets all the love - letters , isn't it , Trixie ? — ah ,
它是 特里西 这里 WHO 获得 全部 这 爱 - 信件 , 不是 它 , 特里西 ? — 啊 ,

收到情书的都是特里茜，对吧，特里茜？——啊

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] !
I thought I should see a blush if I looked !
我 想法 我 应该 看 一个 脸红 如果 我 看起来 !

我以为如果我仔细看的话，应该能看到她脸红！

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['triksi] , [ænd; ənd] [wer] [duː][wiː; wi] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði]
Who is it now , Trixie , and where do we meet him , and when is the
WHO 是 它 现在 , 特里西 , 和 在哪里 做 我们 见面 他 , 和 什么时候 是 这
['wedɪŋ] ?
wedding ?
婚礼 ?

特里茜，现在这个人是谁？我们会在哪里见到他？婚礼是什么时候？

[kʌm] , [tel] [jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] . -
Come , tell your old uncle . '
来 , 告诉 你的 老的 叔叔 . -

来，告诉你老叔叔。

- [dəunt] [pʊt] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] , ['sɑːləmən] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
' Don't put such nonsense into the child's head , Solomon , ' said his sister ,
- 不 放 这样的 废话 进入 这 孩子的 头 , 所罗门 , - 说 他的 姐姐 ,

“所罗门，别把这种胡言乱语灌输给孩子，”他的姐姐说。

[ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['skændəˌlaɪzd] [toʊn] .
in a slightly scandalised tone .
在 一个 轻微地 丑闻 语气 .

语气中带着一丝愤慨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [koʊl] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , - [hiː; hi] ['tʃʌkld] ;
' That would be coals to Newcastle with a vengeance , ' he chuckled ;
- 那 会 是 煤炭 到 纽卡斯尔 和 一个 复仇 , - 他 轻笑 ;

“那可真是给纽卡斯尔带来了莫大的打击，”他笑着说；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] — [ðæts] [maɪ] [wei] ;
' but you mustn't mind my going on — that's my way ;
- 但 你 不得 头脑 我的 去 在 — 那就是 我的 方式 ;

但你不必介意我继续前进——这就是我的行事方式；

[ɪf] ['piːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [raɪt] [aʊt] . -
if people don't like it I can't help it , but I always speak right out . '
如果 人们 不 喜欢 它 我 不能 帮助 它 , 但 我 总是 说话 正确的 出去 . -

如果有人不喜欢，我也没办法，但我总是会直言不讳。

- [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , - [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪdʒ] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['kʌθbərt] ,
' Which is the reason we love him , ' came in a stage aside from Cuthbert ,
- 哪个 是 这 原因 我们 爱 他 , - 来了 在 一个 阶段 旁边 从 卡斯伯特 ,

“这就是我们爱他的原因，”卡斯伯特旁边的一个舞台上有人说道。

[huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['defnəs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪrz] .

who took advantage of a slight deafness in one of his uncle's ears .

WHO 采取 优势 的 一个 轻微 耳聋 在 一 的 他的 叔叔的 耳朵 .

他利用了叔叔一只耳朵轻微耳聋的弱点。

- [wel] , ['mɪstər] . ['skuːlmæstər] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['wɜːrkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][mɑːrk] [ə'gen] ,

' Well , Mr . Schoolmaster , ' said the latter , working round to Mark again ,

- 出色地 , 先生 . 校长 , - 说 这 后者 , 在职的 圆形的 到 标记 再次 ,

“嗯，校长先生，”后者说着，又绕到马克身边。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɛtɪn] - [ɑːn] ?

' and how are you gettin ' on ?

- 和 如何 是 你 获得 - 在 ?

你最近怎么样?

[ɪf] [juːd] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌem 'iː]['kredɪt] ,

If you'd worked harder at College and done me credit ,

如果 你会 工作 更难 在 大学 和 完毕 我 信用 ,

如果你大学时更努力学习，帮我争取学分的话，

[juːd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] ['felər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] [kɔːrt] ,

you'd ' a ' been a feller of your college , or a judge in an Indian court ,

你会 - 一个 - 到过 一个 伙计 的 你的 大学 ,或者 一个 法官 在 一个 印度 法庭 ,

你本来可以成为大学里的一名优秀校友，或者成为印度法庭的法官。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] . -

by this time , instead of birching naughty little boys . '

经过 这 时间 , 反而 的 鞭笞 淘气 小的 男孩们 . -

到那时，他们不再用鞭子抽打淘气的小男孩了。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['diːteɪl] , - [sed] [mɑːrk] ; - [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] . -

' It's a detail , ' said Mark ; ' but I don't interfere in that department . '

- 它是 一个 细节 , - 说 标记 ; - 但 我 不 干扰 在 那 部门 . -

“这只是个细节，”马克说，“但我不会干涉这方面的事情。”

- [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrtʃ] .

' Well , you are young to be trusted with a birch .

- 出色地 , 你 是 年轻的 到 是 可信 和 一个 桦木 .

“嗯，你还年轻，不适合拿白桦树。”

[aɪm][glæd] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .

I'm glad they look at things that way .

我是 高兴的 他们 看 在 事物 那 方式 .

我很高兴他们这样看待问题。

[ɪf] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

If you're satisfied with yourself , I suppose I ought to be ,

如果 你是 使满意 和 你自己 , 我 认为 我 应该 到 是 ,

如果你对自己感到满意，我想我也应该感到满意。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wʌns][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪn] ['feɪməs] .

though I did look forward once to seeing a nephew of mine famous .

尽管 我 做过 看 向前 一次 到 看到 一个 侄子 的 矿 著名的 .

虽然我确实曾经期待见到我的一个侄子出名。

[juːv] - [æd][ɔːl][jʊr; jər] [feɪm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pepərz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['poʊəmz] ,

You've ' ad all your fame at Cambridge , with your papers , and your poems ,

你已经 - 广告 全部 你的 名声 在 剑桥 , 和 你的 文件 , 和 你的 诗歌 ,

你在剑桥凭借论文和诗歌赢得了所有的名声。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [skɪts] — [ə; eɪ][naɪs] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [feɪm] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] . -

and your College skits — a nice snug little fame all to yourself . '

和 你的 大学 小品 — 一个 好的 舒适 小的 名声 全部 到 你自己 . -

还有你在大学时期的那些小品——那是你独享的、舒适惬意的小小名气。

['mɑːrθə] ['titəd] ['æsɪdli] [æt; ət] [ðɪs] [laɪt] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ,
Martha tittered acidly at this light badinage ,
玛莎 窃笑 酸性地 在 这 光 玩笑 ,

玛莎对这番轻佻的玩笑嗤笑了一声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] ['ɪntuː] ['trɪksiz] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ,
but it brought a pained look into Trixie's large brown eyes ,
但 它 带来 一个 痛苦 看 进入 特里茜的 大的 棕色的 眼睛 ,

但这却让特里茜那双棕色的大眼睛里闪过一丝痛苦的神色。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [pʊr] [mɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪr]
who thought it was a shame that poor Mark should never be allowed to hear
WHO 想法 它 曾是 一个 耻辱 那 贫穷的 标记 应该 绝不 是 允许 到 听到
[ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['keɪmbrɪdʒ] [fi'æskoʊ] .
the last of his Cambridge fiasco .
这 最后的 的 他的 剑桥 惨败 .

他认为，可怜的马克永远无法彻底摆脱他在剑桥的惨败，实在太可惜了。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃiːld] [mɑːrk] . -
Even Mrs . Ashburn seemed anxious to shield Mark . '
甚至 太太 . 阿什本 似乎 焦虑的 到 盾 标记 . -

就连阿什伯恩太太似乎也急于保护马克。

[ɑː] , ['sɑːləmən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [mɑːrk] [siːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [naʊ] ;
Ah , Solomon , ' she said , ' Mark sees his folly now ;
啊 , 所罗门 , - 她 说 , - 标记 看到 他的 蠢事 现在 ;

“啊，所罗门,”她说，“马可现在明白他的愚蠢了；

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [rɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['skrɪblɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
he knows how wrong he was to spend his time in idle scribbling to amuse
他 知道 如何 错误的 他 曾是 到 花费 他的 时间 在 闲置的 涂鸦 到 娱乐
['θɔːtləs] [jʌŋ] [men] ,
thoughtless young men ,
轻率 年轻的 男人 ,

他知道自己把时间浪费在无所事事的涂鸦上，去取悦那些不思进取的年轻人，是多么错误。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ]
when he ought to have studied hard and shown his gratitude to you
什么时候 他 应该 到 有 研究 难的 和 所示 他的 感激 到 你
[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
for all you have done for him . '
为了 全部 你 有 完毕 为了 他 . -

他本应该努力学习，并对你为他所做的一切表示感激。

- [wel] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] ,
' Well , I've been a good friend to him , Jane ,
- 出色地 , 我已经 到过 一个 好的 朋友 到 他 , 简 ,

“嗯，我一直对他很好，简。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ɪf] ['hiːd] [pruːvd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .
and I could have been a better if he'd proved deserving .
和 我 可以 有 到过 一个 更好的 如果 他会 已证实 值得 .

如果他配得上这份荣誉，我本可以做得更好。

[aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [grʌdʒ] ['eni] [ɪk'spens] .
I'm not one to grudge any expense .
我是 不是 一 到 怨恨 任何 费用 .

我从不吝惜任何开支。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðæt] ['hiːd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][ʌp] [hɪz; ɪz] ['skrɪblɪŋ] — — -
And if I thought , even now , that he'd really given up his scribbling — — '
和 如果 我 想法 , 甚至 现在 , 那 他会 真的 给定 向上 他的 涂鸦 — — -

即使我现在还以为他真的放弃了涂鸦——

[mɑːrk] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [ɪˈkwɪvəkeɪt] : - [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] , [ˈʌŋk(ə)l] , -

Mark thought it prudent to equivocate : ' Even if I wished to write , uncle , '

标记 想法 它 谨慎 到 含糊其辞 : - 甚至 如果 我 希望 到 写 , 叔叔 , -

[hiː; hi] [sed] ,

he said ,

他 说 ,

马克认为谨慎起见，含糊其辞地说：“即使我想写信，叔叔，”

- [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [skuːl] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

' what with my school - work , and what with reading for the Bar , I should

- 什么 和 我的 学校 - 工作 , 和 什么 和 阅读 为了 这 酒吧 , 我 应该

[nɑːt]

not

不是

“我还要忙着学业，还要准备律师资格考试，我不应该……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

[hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ɪz] [raɪt] , [aɪ][duː] [siː] [maɪ] [ˈfɑːli] [naʊ] . -

have much time for it ; but mother is right , I do see my folly now . '

有 很多 时间 为了 它 ; 但 母亲 是 正确的 , 我 做 看 我的 蠢事 现在 . -

我有大把时间做这件事；但母亲说得对，我现在确实意识到自己的愚蠢了。

[ðɪs] [pliːzd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsɑːləmən] , [huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn]

This pleased Uncle Solomon , who still clung to the fragments of his belief in

这 高兴 叔叔 所罗门 , WHO 仍然 紧紧抓住 到 这 片段 的 他的 信仰 在

[ˈmɑːrks] [əˈbɪləti] ,

Mark's ability ,

马克的 能力 ,

这让所罗门叔叔很高兴，他仍然抱有一丝对马克能力的信念。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrætɪfaɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [baɪ][ðə; ði]

and had been gratified upon his joining one of the Inns of Court by the

和 有 到过 满意 之上 他的 加入 一 的 这 旅馆 的 法庭 经过 这

[ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnefjuː] [huː] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈbærɪstər] ;

prospect of having a nephew who at least would have the title of barrister ;

前景 的 拥有 一个 侄子 WHO 在 至少 会 有 这 标题 的 律师 ;

他加入律师学院后，欣慰地看到自己的侄子至少可以拥有大律师的头衔；

[hiː; hi] [rɪˈlækst] [æt; ət] [wʌns] : - [wel] , [wel] , [let] [ˈbaɪɡɔːnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz] ,

he relaxed at once : ' Well , well , let bygones be bygones ,

他 轻松 在 一次 : - 出色地 , 出色地 , 让 往事 是 往事 ,

他立刻放松下来：“好吧，好吧，过去的事就让它过去吧。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkredɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [jet] .

you may be a credit to me yet .

你 可能 是 一个 信用 到 我 然而 .

你或许将来会成为我的骄傲。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] " [ðə; ði] [ˈwʊdˌbaɪn] "

And now I think of it , come down and stay Sunday at " The Woodbines "

和 现在 我 思考 的 它 , 来 向下 和 停留 星期日 在 " 这 伍德宾斯 "

[suːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

soon , will you ?

很快 , 将要 你 ?

现在想想，你最好尽快来“伍德宾斯”住上周日，好吗？

['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
it'll be a rest for you ,
它将 是 一个 休息 为了 你 ,

这会让你好好休息一下。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] - - ['goʊɪŋz] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and I want you to see some of that ' Umpage's goings on at the church .
和 我 想 你 到 看 一些 的 那 - - 行进 在 在 这 教会 .
-
'
-

我想让你们看看“Umpage”在教堂里的一些活动。

(['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [drɑːpt] [æn; ən] - [eɪtʃ] ,
(Uncle Solomon not unfrequently dropped an ' h ,
(叔叔 所罗门 不是 不常 掉落 一个 - h ,

（所罗门叔叔经常漏掉一个“h”音，

- [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ˌaɪ 'tiː]
' but with a deliberation that seemed to say that he was quite aware it
- 但 和 一个 审议 那 似乎 到 说 那 他 曾是 相当 意识到的 它
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

但他的语气中带着一丝犹豫，似乎表明他很清楚这件事的存在。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] .)
but did not consider it advisable to recognise it just then .)
但 做过 不是 考虑 它 建议 到 认出 它 只是 然后 .)

但当时并不认为承认这一点是明智之举。）

- ['hiːz] [kwaɪt] [gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪkər] ;
' He's quite got round the Vicar ;
- 他是 相当 得到 圆形的 这 牧师 ;

“他跟牧师的关系很密切；

[meɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bræs] [krɔːs] [ænd; ənd] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði]
made him have flowers and a great brass cross and candles on the
制成 他 有 花朵 和 一个 伟大的 黄铜 叉 和 蜡烛 在 这
[kə'mjuːniən] ['teɪbl] ,
Communion table ,
圣餐 桌子 ,

他们为他准备了鲜花、一个巨大的黄铜十字架和圣餐桌上的蜡烛。

[ænd; ənd] - - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['felər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] -
and ' Umpage all the time a feller with no more religion inside him than '
和 - - 全部 这 时间 一个 伙计 和 不 更多的 宗教 里面 他 比 -
— [hɪr]
— here
— 这里

以及“总是冒充一个内心毫无宗教信仰的人”——这里

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] — - [ɑː] , [ðæn; ðən] [ðæt] [dʒʌg][hæz; həz] !
he looked round the table for a comparison — ' ah , than that jug has !
他 看起来 圆形的 这 桌子 为了 一个 比较 — - 啊 , 比 那 水壶 有 !

他环顾桌子，寻找可以比较的对象——“啊，比那个水壶还大！”

['hiːz] [tɔːkt] [ðə; ði] ['vɪkər] ['ɪntuː] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [bægz] [fɔːr; fər] [kə'lekʃənz] [naʊ] ,
He's talked the Vicar into getting them little bags for collections now ,
他是 谈话 这 牧师 进入 获得 他们 小的 包 为了 收藏 现在 ,

他已经说服牧师给他们准备一些小袋子来装捐款了。

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [æt; ət][ðə; ði] ['klɝːks] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [pjuː]
all because he was jealous at the clerk's putting the plate inside my pew
全部 因为 他 曾是 嫉妒的 在 这 职员的 推杆 这 盘子 里面 我的 座位
[rɛglɝ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld] .
reg'lar for me to hold .
reg'lar 为了 我 到 抓住 .

这一切都是因为他嫉妒店员把盘子放在我的长椅上让我拿着。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] - ['oʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] ,
It isn't that I care about ' olding a plate ,
它 不是 那 我 关心 关于 - 老 一个 盘子 ,

我并不是在意“拿着盘子”，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] - - ['smɜːrkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [red] ['velvɪt] [bægz] [meɪks]
but to see ' Umpage smirking round with one of them red velvet bags makes
但 到 看 - - 冷笑 圆形的 和 一 的 他们 红色的 天鹅绒 包 制作
[ˌem 'iː] ['daʊnraɪt] [sɪk] — [ðeɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['bæptɪst][wʌn][ʌv; əv]
me downright sick — they'll drive me to go over and be a Baptist one of
我 彻头彻尾 生病的 — 他们会 驾驶 我 到 去 超过 和 是 一个 浸信会 一 的
[ðiːz] [faɪn] [deɪz] . -
these fine days . '
这些 美好的 天 . -

但是看到“乌姆佩奇”拿着那些红色天鹅绒袋子得意洋洋地走来走去，我就觉得恶心——总有一天，他们会逼得我改信浸信会。

- [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ? - [sed] ['triksi] .
' You don't like Mr . Humpage , do you , uncle ? ' said Trixie .
- 你 不 喜欢 先生 . 驼峰 , 做 你 , 叔叔 ? - 说 特里西 .

“叔叔，你不喜欢驼背先生，是吗？”特里茜问道。

- - - [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər][nɑːt] ['frendli] — [ðoʊ] [kən'tɪgjuəs] , - [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət]
' ' Umpage and me are not friendly — though contiguous , ' said he ; ' but
- - - 和 我 是 不是 友好的 — 尽管 相邻的 , - 说 他 ; - 但
[æz; əz][fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] ,
as for liking ,
作为 为了 喜欢 ,

“我和乌姆佩奇关系并不友好——尽管我们相邻，”他说；“至于喜欢，

[aɪ] ['niːðər] [laɪk] [nɔːr] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][mæn] ; [wiː; wi] - [oʊld][noʊ] ['ɪntərkɔːrs] ,
I neither like nor dislike the man ; we ' old no intercourse ,
我 两者都不 喜欢 也不 不喜欢 这 男人 ; 我们 - 老的 不 交往 ,

我既不喜欢也不讨厌这个人；我们之间没有任何交往。

[bɪ'jɑːnd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] - ['eɪvɪŋ] [wɜːrdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] [wen]
beyond looking the other way in church and ' aving words across the fence when
超过 寻找 这 其他 方式 在 教会 和 - 拥有 字 穿过 这 栅栏 什么时候
[hɪz; ɪz] [faʊlz] [breɪk] [θruː] ['ɪntuː][maɪ] ['gɑːrdn] — [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði][hoʊl] [siːn] [tuː; tə] ,
his fowls break through into my garden — he won't have the hole seen to ,
他的 家禽 休息 通过 进入 我的 花园 — 他 惯于 有 这 洞 已见 到 ,

除了在教堂里视而不见，以及当他的家禽闯入我的花园时隔着篱笆跟我抱怨几句之外，他根本不会让人把洞修好。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [maɪ'self][ænd; ənd][send][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæts] [wʌt] [aɪ]
so I shall get it done myself and send the bill in to him — that's what I
所以 我 将 得到 它 完毕 我 和 发送 这 账单 在 到 他 — 那就是 什么 我
[ʃæl; ʃəl][duː] . — [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
shall do . — A letter for you ,
将 做 . — 一个 信 为了 你 ,

所以我打算自己动手，然后把账单寄给他——我就是这么做的。——给你的一封信，

['mæθjuː]	?	[riːd]	[ə'weɪ]	,	[dəunt]	[maɪnd]	[ˌem 'iː]	,	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[meɪd]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	['miːnwaɪl]
Matthew	**?**	**read**	**away**	**,**	**don't**	**mind**	**me**	**,**	**'**	**for**	**the**	**maid**	**had**	**come**	**in**	**meanwhile**
马修	?	读	离开	,	不	头脑	我	,	-	为了	这	女佣	有	来	在	同时

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['letər]	,
with	**a**	**letter**	**,**
和	一个	信	,

马修？你读吧，别管我，因为这时女仆拿着一封信进来了。

[wɪtʃ]	['mæθjuː]	['æʃbɝn]	['oʊpənd]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[riːd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pər'mɪʃ(ə)n]	.
which	**Matthew**	**Ashburn**	**opened**	**and**	**began**	**to**	**read**	**at**	**this**	**permission**	**.**
哪个	马修	阿什本	打开	和	开始	到	读	在	这	允许	.

经允许，马修·阿什伯恩打开了这本书，并开始朗读。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[pər'pleksɪdli]	:	-	[aɪ]	[kɑːnt]	[meɪk]	[hed]	[ɔːr]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Presently	**he**	**rubbed**	**his**	**forehead**	**perplexedly**	**:**	**'**	**I**	**can't**	**make**	**head**	**or**	**tail**	**of**	**it**	**,**
目前	他	摩擦	他的	前额	困惑地	:	-	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	它	,

他困惑地揉了揉额头：“我完全搞不懂。”

-	[hiː; hi]	[sed]	['fiːbli]	;	-	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[huː]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	,
'	**he**	**said**	**feebly**	**;**	**'**	**I**	**don't**	**know**	**who**	**they**	**are**	**,**
-	他	说	虚弱地	;	-	我	不	知道	WHO	他们	是	,

他虚弱地说：“我不知道他们是谁。”

[ɔːr]	[wʌt]	[ðeɪ]	[raɪt]	[ɔːl]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	!	-
or	**what**	**they**	**write**	**all**	**this**	**to**	**me**	**for**	**!**	**'**
或者	什么	他们	写	全部	这	到	我	为了	!	-

或者他们写这些东西到底是为了什么！

-	-	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	['mæθjuː]	;	[lets]	[siː]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	['pleɪnər]
'	**'**	**And**	**it**	**over**	**to**	**me**	**,**	**Matthew**	**;**	**let's**	**see**	**if**	**I**	**can**	**make**	**it**	**any**	**plainer**
-	-	和	它	超过	到	我	,	马修	;	我们来吧	看	如果	我	能	制作	它	任何	更朴素

[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
for	**you**	**,**
为了	你	,

“现在轮到我了，马修；让我看看能不能解释得更清楚些。”

-	[sed]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,	[pə'sweidid]	[ðæt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['paʊərf(ə)l]	[maɪnd]	[fjuː]	[θɪŋz]	[kʊd; kəd]
'	**said**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**persuaded**	**that**	**to**	**his**	**powerful**	**mind**	**few**	**things**	**could**
-	说	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	被说服	那	到	他的	强大的	头脑	很少	事物	可以

[lɔːŋ]	[rɪ'meɪn]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	.
long	**remain**	**a**	**mystery**	**.**
长的	保持	一个	神秘	.

他的姐夫说道，他坚信，以他强大的思维能力，很少有事情能长期保持神秘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第4/29页

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , ['sɑːləmli] ['setld] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['aiglaːsiz] [wel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd]
He took the letter , solemnly settled his double eyeglasses well down on his broad
他 采取 这 信 , 庄严地 定居 他的 双倍的 眼镜 出色地 向下 在 他的 广阔
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

他接过信，郑重地把双筒眼镜稳稳地架在宽阔的鼻梁上。

[kɔft] [ɪm'pɔːrtntli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] : - [dɪr] [sɜːr] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn]
coughed importantly , and began to read : ' Dear Sir , ' he began in a tone
咳嗽 重要 , 和 开始 到 读 : - 亲爱的 先生 , - 他 开始 在 一个 语气
[ʌv; əv] [ɪk'spaʊndɪŋ] ['wɪzdəm] — - [wel] ,
of expounding wisdom — ' well ,
的 阐述 智慧 — - 出色地 ,

他重重地咳嗽了一声，开始朗读：“尊敬的先生，”他用一种阐述智慧的语气说道，“嗯，

[ðæts] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ɪ'nʌf] — [dɪr] [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [best] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
that's straightforward enough — Dear Sir , we have given our best consideration
那就是 直截了当 足够的 — 亲爱的 先生 , 我们 有 给定 我们的 最好的 考虑
[tuː; tə][ðə; ði] — [heɪ] ! -
to the — hey ! '
到 这 — 嘿 ! -

这很简单——尊敬的先生，我们已经尽了最大努力考虑——嘿！

([hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [les] ['kɑːnfɪdənt]) - [ðə; ði] [swiːt] — [wʌt] ? — [ɑː] , [swiːt]
(here his face began to grow less confident) ' the sweet — what ? — ah , sweet
(这里 他的 脸 开始 到 生长 较少的 自信的) - 这 甜的 — 什么 ? — 啊 , 甜的
['belz] , [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] .
bells , sweet bells jangled .
铃铛 , 甜的 铃铛 叮当作响 .

（这时他的脸上开始变得不那么自信了）“甜美的——什么？——啊，甜美的铃铛，甜美的铃铛叮当作响。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['dʒæŋglɪŋ][jʊr; jər] ['belz] [ə'baʊt] , [eɪ] , ['mæθjuː] ? -
What have you been jangling your bells about , eh , Matthew ? '
什么 有 你 到过 叮当作响 你的 铃铛 关于 , 嗯 , 马修 ? -

马修，你这又在吵什么呢？

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mæd] , - [sed] [pʊr] ['mɪstər] . ['æʃbɝn] ; - [ðə; ði] ['belz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər][ɔːl]
' I think they're mad , ' said poor Mr . Ashburn ; ' the bells in this house are all
- 我 思考 它们是 疯狂的 , - 说 贫穷的 先生 . 阿什本 ; - 这 铃铛 在 这 房子 是 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“我觉得他们疯了，”可怜的阿什伯恩先生说，“这房子里的钟声都好好的。”

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ? -
I think , my dear ? '
我 思考 , 我的 亲爱的 ? -

我想，亲爱的？

- [aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ;
' I'm not aware that any of them are out of order ;
- 我是 不是 意识到的 那 任何 的 他们 是 出去 的 命令 ;

“我不知道它们当中有任何一台出现故障；

[ðeɪ] [ˌriːˈhʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈeriə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [its] [sʌm; səm] [misˈteik] , - [sed] [ˈmɪsɪz] .
they rehung the bell in the area the other day — it's some mistake , ' said Mrs .
他们 重新悬挂 这 钟 在 这 区域 这 其他 天 — 它是 一些 错误 , - 说 太太 .
[ˈæʃbɝn] .
Ashburn .
阿什本 .

“前几天他们把钟重新挂在了那个地方——这肯定是搞错了，”阿什伯恩太太说。

- [wɪtʃ] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsɑːləmən] ,
' Which , ' continued Uncle Solomon ,
- 哪个 , - 持续 叔叔 所罗门 ,

“那么，”所罗门叔叔继续说道，“

- [juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ([ˈprɪti] [gʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] -
' you ' ave been good enough to submit to us (pretty good that for a bell -
- 你 - 大道 到过 好的 足够的 到 提交 到 我们 (漂亮的 好的 那 为了 一个 钟 -
- [ˈæŋgər] , [heɪ] ?)
' anger , hey ?)
- 愤怒 , 嘿 ?)

你真是乖乖地臣服于我们了（对于一个守门员来说，这已经很不错了，对吧？）

[wiː; wi] [rɪˈgret] , [haʊˈevər] ,
We regret , however ,
我们 后悔 , 然而 ,

然而，我们深感遗憾。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈoʊvɝˌtʃʊrz] [tuː; tə]
to say that we do not find ourselves in a position to make any overtures to
到 说 那 我们 做 不是 寻找 我们自己 在 一个 位置 到 制作 任何 序曲 到
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
you in the matter .
你 在 这 事情 .

也就是说，我们目前不打算就此事向您提出任何提议。

[wel] , - [hiː; hi] [sed] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈveri] [ˈkɑːnfɪdəntli] , - [juːv] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈlændlɔːrd]
Well , ' he said , though not very confidently , ' you've been writing to your landlord
出色地 , - 他 说 , 尽管 不是 非常 自信地 , - 你已经 到过 写作 到 你的 房东
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɪkstʃɝz] ,
about the fixtures ,
关于 这 固定装置 ,

“嗯，”他不太自信地说，“你一直在就固定装置的问题写信给你的房东。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ˈlɔjɝz, ˈlɔɪɝz] [ˈraɪtɪŋ] [bæk] — [ˈɪznt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? -
and these are his lawyers writing back — isn't that it now ? '
和 这些 是 他的 律师 写作 后退 — 不是 那 它 现在 ? -

这是他的律师回复的信——现在是不是就是这样了？

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈæʃbɝn] ; - [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ,
' What should I write to him for ? ' said Mr . Ashburn ; ' that's not it ,
- 什么 应该 我 写 到 他 为了 ? - 说 先生 . 阿什本 ; - 那就是 不是 它 ,
[ˈsɑːləmən] — [goʊ][ɑːn] ,
Solomon — go on ,
所罗门 — 去 在 ,

“我该写信给他写些什么呢？”阿什伯恩先生说，“不是这个，所罗门——继续说下去。”

[ˌaɪ ˈtiː] [gets] [wɜːrs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ! -
it gets worse by - and - by ! '
它 获得 更糟 经过 - 和 - 经过 ! -

情况会逐渐恶化！

- [jʊr; jər][wʌn] [fer] ['dɔːtər] ['ɔːlsoʊ] ([hə'loʊ] , ['triksi] !)
' Your one fair daughter also (hullo , Trixie !)
- 你的 一 公平的 女儿 还 (你好 , 特里西 !)

你那美丽的女儿也是（你好，特里茜！）

[wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'lʌktəns] ; [bʌt; bət] , [ɪn]
we find ourselves compelled to decline , although with more reluctance ; but , in
我们 寻找 我们自己 被迫 到 衰退 , 虽然 和 更多的 不情愿 ; 但 , 在
[spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['merɪts] ,
spite of some considerable merits ,
尽管如此 的 一些 大量 优点 ,

我们不得不拒绝，尽管更加不情愿；但是，尽管它有一些相当大的优点，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌfnəs] ([waɪ] , [hɜːr; hər] - [klɪr] [ɪ'nʌf] !) ,
there is a slight roughness (why , her complexion's clear enough !) ,
那里 是 一个 轻微 粗糙度 (为什么 , 她 - 清除 足够的 !) ,

皮肤略微粗糙（为什么？她的肤色明明很光滑啊！）

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti][ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['moʊtɪv]
together with a certain immaturity and total lack of form and motive
一起 和 一个 肯定 不成熟 和 全部的 缺少 的 形式 和 动机
([juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪdi] ,
(you are giddy ,
(你 是 头晕 ,

伴随着某种不成熟和完全缺乏形式和动机（你感到头晕目眩，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['triksi] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ][soʊ]) ,
you know , Trixie , I always told you so) ,
你 知道 , 特里西 , 我 总是 讲述 你 所以) ,

你知道吗，特里茜，我一直都这么跟你说过），

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [prə'pəʊzlz]
which are in our opinion sufficient to prevent us from making any proposals
哪个 是 在 我们的 观点 充足的 到 防止 我们 从 制作 任何 提案
[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] . -
to you in the matter . '
到 你 在 这 事情 . -

我们认为，这些足以阻止我们就此事向您提出任何建议。

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['oʊpən] -
Uncle Solomon laid down the letter at this point , and looked around open -
叔叔 所罗门 铺设 向下 这 信 在 这 观点 , 和 看起来 大约 打开 -
[maʊðd] :
mouthed :
嘴巴 :

这时，所罗门叔叔放下信，张着嘴环顾四周：

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]
' I thought I could make
- 我 想法 我 可以 制作

我以为我能做到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[aʊt] [moʊst] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . -
out most things , ' he said ; ' but this is rather beyond me , I must say . '
出去 最多 事物 , - 他 说 ; - 但 这 是 相当 超过 我 , 我 必须 说 . -

“大多数事情我都懂，”他说，“但这件事我实在搞不懂。”

- - [er] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [wɒts] [ðer; ðər] [neɪmz] ?

' ' Ere are these people — what's their names ?

- - 埃雷 是 这些 人们 — 是什么 他们的 姓名 ?

“这些人是——他们叫什么名字？”

['lɛdˌbɪtər] [ænd; ənd] ['^ændi] ([huː] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][gæs] - ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪŋ]

Leadbitter and Gandy (who I take it are in the gas - fitting and decorating

铅苦 和 甘迪 (WHO 我 拿 它 是 在 这 气体 - 配件 和 装饰

[laɪn]) — ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər]

line) — writing to say in the same breath that they can't come and see to your

线) — 写作 到 说 在 这 相同的 气息 那 他们 不能 来 和 看 到 你的

['belz] ,

bells ,

铃铛 ,

Leadbitter 和 Gandy（我猜他们是做煤气安装和装修的）——写信来同时表示他们无法前来查看你的钟表，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

and they don't want to marry your daughter .

和 他们 不 想 到 结婚 你的 女儿 .

他们不想娶你女儿。

[huː] [æskt] [ðem; ðəm] ?

Who asked them ?

WHO 问 他们 ?

谁问过他们?

— [juː; jʊ] [eint] [kʌm] [daʊn] [soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['ɔːfər] ['triksi] [tuː; tə][ə; eɪ][gæs]

— you ain't come down so low in the world to go and offer Trixie to a gas

— 你 不是 来 向下 所以 低的 在 这 世界 到 去 和 提供 特里西 到 一个 气体

- ['fɪtər] ,

- fitter ,

- 钳工 ,

你还没堕落到那种地步，去把特里茜许配给煤气安装工吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [oʊp] , ['mæθjuː] ! — [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [els] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

I should ' ope , Matthew ! — and yet what else does it mean — tell me that ,

我 应该 - 开放 , 马修 ! — 和 然而 什么 别的 做 它 意思是 — 告诉 我 那 ,

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

and I'll thank you . '

和 患病的 感谢 你 . -

我应该“希望如此，马修！——但它还有什么别的意思呢——告诉我，我会感谢你的。”

- [dəʊnt][æsk][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] ; - [ðeə(r)] ['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz] . -

' Don't ask me , ' said the unhappy father ; ' they're perfect strangers . '

- 不 问 我 , - 说 这 不开心 父亲 ; - 它们是 完美的 陌生人 . -

“别问我,”这位不高兴的父亲说，“他们完全是陌生人。”

- ['triksi] , [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊp] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] , ['ræðər]

' Trixie , you know nothing about it , I hope ? ' said Mrs . Ashburn , rather

- 特里西 , 你 知道 没有什么 关于 它 , 我 希望 ? - 说 太太 . 阿什本 , 相当

[sə'spɪʃəsli] .

suspiciously .

可疑地 .

“特里茜，你对此一无所知，对吧？”阿什伯恩太太颇为怀疑地问道。

- [noʊ] , [mɑː] [dɪr] , - [sed] ['triksi] ;

' No , ma dear , ' said Trixie ;

- 不 , 玛 亲爱的 , - 说 特里西 ;

“不，亲爱的,”特里茜说；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['iːðər] ['mɪstər] . ['lɛdˌbɪtər] [ɔːr]['mɪstər] . ['^ændi] . -

' but I don't want to marry either Mr . Leadbitter or Mr . Gandy . '

- 但 我 不 想 到 结婚 任何一个 先生 . 铅苦 或者 先生 . 甘迪 . -

“但我既不想嫁给利德比特先生，也不想嫁给甘迪先生。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][mɑːrk] ;

The situation had become too much for Mark ;

这 情况 有 变得 也 很多 为了 标记 ;

马克已经无法承受这样的局面了；

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ]

at first he had hoped that by holding his tongue he might escape being

在 第一的 他 有 希望 那 经过 保持 他的 舌头 他 可能 逃脱 存在

[dɪ'tektɪd] ,

detected ,

检测到 ,

起初他希望保持沉默能够避免被发现，

[waɪl] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['nɑːvəlz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ]

while the rejection of both the novels from which he had hoped so much

尽管 这 拒绝 的 两个都 这 小说 从 哪个 他 有 希望 所以 很多

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

was a heavy blow which he felt he could scarcely bear in public ;

曾是 一个 重的 吹 哪个 他 毛毡 他 可以 几乎 熊 在 民众 ;

两部他寄予厚望的小说都被拒绝，这对他来说是一个沉重的打击，他觉得自己在公众面前几乎无法承受；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd]

but they seemed so determined to sift the matter to the end that he decided

但 他们 似乎 所以 决定 到 筛 这 事情 到 这 结尾 那 他 决定

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

to enlighten them at once ,

到 开导 他们 在 一次 ,

但他们似乎决心要把这件事弄清楚，于是他决定立刻给他们解惑。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

since it must be only a question of time .

自从 它 必须 是 仅有的 一个 问题 的 时间 .

因为这必定只是时间问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

But his voice was choked and his face crimson as he said ,

但 他的 嗓音 曾是 窒息 和 他的 脸 赤红 作为 他 说 ,

但他说话时声音哽咽，脸涨得通红：

- [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

' I think perhaps I can explain it . '

- 我 思考 也许 我 能 解释 它 . -

“我想我或许可以解释一下。”

- [juː; jʊ] ! -

' You ! '

- 你 ! -

'你！ '

[ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] ,

they all cried ,

他们 全部 哭 ,

他们都哭了，

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [jʌŋ] [men] ['hævɪŋ] [groʊn] ['klɛvə,ɹɝ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] . -

while Uncle Solomon added something about ' young men having grown cleverer since his young days . '

尽管 叔叔 所罗门 额外 某物 关于 - 年轻的 男人 拥有 生长 更聪明 自从 他的 年轻的 天 . -

所罗门叔叔还补充道：“现在的年轻人比他年轻时聪明多了。”

- [jes] , [ðæt] ['letər] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [em] . ['æʃbɝn] , [juː; jʊ] [siː] , [stændz][fɔːr; fər][mɑːrk] , [nɑːt] ['mæθjuː] .

' Yes , that letter is addressed to me — M . Ashburn , you see , stands for Mark , not Matthew .

- 是的 , 那 信 是 已解决 到 我 — M . 阿什本 , 你 看 , 站立 为了 标记 , 不是 马修 .

“是的，那封信是写给我的——你看，M. Ashburn 代表的是 Mark，而不是 Matthew。”

[its] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] , - [sed] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mɑːrk] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['hɔːrsli] ;

It's from — from a firm of publishers , ' said the unlucky Mark , speaking very hoarsely ;

它是 从 — 从 一个 公司 的 出版商 , - 说 这 倒霉 标记 , 请讲 非常 沙哑地 ;

“它来自——来自一家出版社，”倒霉的马克声音嘶哑地说；

- [aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [tuː] ['nɑːvəlz][ʌv; əv] [maɪn] — [wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] " [wʌn] [fer] ['dɔːtər] ,

' I sent them two novels of mine — one was called " One Fair Daughter ,

- 我 发送 他们 二 小说 的 矿 — 一 曾是 称为 " 一 公平的 女儿 ,

我寄给他们两部我的小说——其中一部叫做《一个美丽的女儿》，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] " [swiːt] [belz] ['dʒæŋgld] " — [ænd; ənd]

" and the other " Sweet Bells Jangled " — and

" 和 这 其他 " 甜的 钟声 叮当作响 " — 和

以及另一首《甜美的铃铛叮当作响》——以及

[ðeɪ] , [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðæts] [ɔːl] . -

they , they won't take them — that's all . '

他们 , 他们 惯于 拿 他们 — 那就是 全部 . -

他们，他们不会收的——就这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [sen'seɪʃ(ə)n] , - [æz; əz] [ri'pɔːtəz] [seɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] :

There was a ' sensation , ' as reporters say , at this announcement :

那里 曾是 一个 - 感觉 , - 作为 记者 说 , 在 这 公告 :

正如记者所说，这一消息引起了“轰动”：

['mɑːrθə] [geɪv] [ə; eɪ]['saʊər]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ;

Martha gave a sour little laugh of disgust ;

玛莎 给予 一个 酸的 小的 笑 的 厌恶 ;

玛莎厌恶地冷笑了一声；

['kʌθbərt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪtʃ] ['brʌðərli] ['fiːlɪŋ] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜːrdz] ;

Cuthbert looked as if he thought a good deal which brotherly feeling forbade him to put in words ;

卡斯伯特 看起来 作为 如果 他 想法 一个 好的 交易 哪个 兄弟般的 感觉 禁止 他 到 放 在 字 ;

库斯伯特看起来好像有很多话想说，但出于兄弟情谊，他不忍心说出口；

[bʌt; bət] ['triksi]

but Trixie

但 特里西

但是特里茜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɑːrks] [hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] — [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['sɪmpəθi] ,
tried to take Mark's hand under the table — he shrank from all sympathy ,
尝试 到 拿 马克的 手 在下面 这 桌子 — 他 缩小 从 全部 同情 ,
[haʊ'evər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
however , at such a moment ,
然而 , 在 这样的 一个 片刻 ,

他试图在桌子底下握住马克的手——然而，在这种时候，他却退缩了，完全没有丝毫同情心。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪm'peɪʃntli] ,
and shook her off impatiently ,
和 摇晃 她 离开 不耐烦地 ,

他不耐烦地甩开了她。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['pɪti] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and all she could do was to keep her eyes in pity from his face .
和 全部 她 可以 做 曾是 到 保持 她 眼睛 在 遗憾 从 他的 脸 .

她所能做的，只是努力克制住自己，不去看他的脸，心中充满怜悯。

['mɪsɪz] . ['æʃbɜʳn] [geɪv] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [groʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] :
Mrs . Ashburn gave a tragic groan and shook her head :
太太 . 阿什本 给予 一个 悲惨 呻吟 和 摇晃 她 头 :

阿什伯恩太太发出一声悲恸的呻吟，摇了摇头：

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nɑːvəlz] [wʌz; wəz] [lɔːst] ;
to her a young man who was capable of writing novels was lost ;
到 她 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 有能力的 的 写作 小说 曾是 丢失的 ;

在她看来，一个有能力写小说的年轻人就这样消失了；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fɪkʃ(ə)n] ,
she had a wholesome horror of all fiction ,
她 有 一个 健康 恐怖 的 全部 小说 ,

她对所有虚构作品都有一种健康的恐惧感。

['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪkt] [oʊld] - ['fæʃnd] [klæs] ,
having come from a race of Dissenters of the strict old - fashioned class ,
拥有 来 从 一个 种族 的 异议者 的 这 严格的 老的 - 造型 班级 ,

他出身于一个思想保守、思想陈旧的非国教徒阶层，

[huːz] ['predʒudisiz] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [dʌl] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ri'teind] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [streŋθ] .
whose prejudices her hard dull nature had retained in all their strength .
谁 偏见 她 难的 乏味的 自然 有 保留 在 全部 他们的 力量 .

她那冷漠迟钝的性格中，根深蒂固的偏见依然存在。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [klɪr] [vjuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Her husband , without any very clear views of his own ,
她 丈夫 , 没有 任何 非常 清除 浏览 的 他的 自己的 ,

她的丈夫，自己并没有非常清晰的观点，

[θɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] ,
thought as she did as soon as he knew her opinions ,
想法 作为 她 做过 作为 很快 作为 他 知道 她 意见 ,

他一知道她的想法，就立刻和她一样想了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] - ['evɪdənt] [sens] [ʌv; əv]
and they all left it to Mr . Lightowler to interpret the ' evident sense of
和 他们 全部 左边 它 到 先生 . 莱特勒 到 解释 这 - 明显 感觉 的
[ðə; ði] [haʊs] . -
the house . '
这 房子 . -

于是，他们都把解释“房子里显而易见的含义”的任务交给了莱特勒先生。

[hiː; hi] [ɪk'spændɪd] [hɪm'self] [ɪm'poʊzɪŋli] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['sætaɪər] [tuː; tə] [duː]
He expanded himself imposingly , calling up his bitterest powers of satire to do
他 扩展 他自己 气势磅礴地 , 呼叫 向上 他的 最苦涩的 权力 的 讽刺 到 做
['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] :
justice to the occasion :
正义 到 这 场合 :

他昂首挺胸，气势汹汹，使出浑身解数，用最辛辣的讽刺来恰如其分地表达他对这一场合的感受：

- [soʊ] [ðæts] [ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' So that's all , is it ? '
- 所以 那就是 全部 , 是 它 ? -

“就这些吗？”

[hiː; hi] [sed] ; - [ɑː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;
he said ; ' ah , and quite enough , too , I should think ;
他 说 ; - 啊 , 和 相当 足够的 , 也 , 我 应该 思考 ;

他说：“啊，而且我觉得也足够了；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['belz] [ɑːn][jʊr; jər][kæp] [ðæt] [wɜːr; wər]['dʒɪŋglɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? -
so it was the bells on your cap that were jingling all the time ? '
所以 它 曾是 这 铃铛 在 你的 帽 那 是 叮当 全部 这 时间 ? -

所以，一直叮当作响的是你帽子上的铃铛？

- [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [weɪ] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . -
' Since you put it in that pleasant way , ' said Mark , ' I suppose it was . '
- 自从 你 放 它 在 那 令人愉快的 方式 , - 说 标记 , - 我 认为 它 曾是 . -

“既然你这么说了,”马克说，“我想应该是这样。”

- [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [juːv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] ,
' And that's how you've been studying for the Bar of evenings ,
- 和 那就是 如何 你已经 到过 学习 为了 这 酒吧 的 晚上 ,

这就是你晚上备考律师资格考试的方法。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [ˌoʊvər'kʌm] [jʊr; jər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['skrɪblɪŋ] ['nɑːnsens] ?
this is the way you've overcome your fondness for scribbling nonsense ?
这 是 这 方式 你已经 克服 你的 喜爱 为了 涂鸦 废话 ?

这就是你克服乱涂乱画习惯的方法吗？

[aɪv] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪv] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] - ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə]
I've spent all the money I've laid out on you ' (it was a way of his to
我已经 花费 全部 这 钱 我已经 铺设 出去 在 你 - (它 曾是 一个 方式 的 他的 到
[tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪ'steɪt]) ,
talk as if Mark had been a building estate) ,
讲话 作为 如果 标记 有 到过 一个 建筑 财产) ,

我把花在你身上的钱都花光了（他说话的语气好像马克是一个房地产项目似的）。

- [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
' I've given you a good education ,
- 我已经 给定 你 一个 好的 教育 ,

我已经给了你良好的教育，

[ɔːl][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] ['nɑːvəlz][ænd; ənd][get] - [ɪm] " [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] !
all to ' ave you writing novels and get ' em " returned with thanks !
全部 到 - 大道 你 写作 小说 和 得到 - 呃 " 返回 和 谢谢 !

这一切都是为了让你写小说，并收到读者的感谢！

" — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ! -
" — you might have done that much without going to College ! '
" — 你 可能 有 完毕 那 很多 没有 去 到 大学 ! -

“——你就算不上大学也能做到这些！”

- ['evri] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['eni] [noʊt] [hæz; həz] [hæd; həd] ['nɑːvəlz] [dɪ'klaɪnd] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] , - [sed]
' Every writer of any note has had novels declined at some time , ' said
- 每一个 作家 的 任何 笔记 有 有 小说 拒绝 在 一些 时间 , - 说
[mɑːrk] .
Mark .
标记 .

马克说：“任何一位有名的作家都曾有过小说被拒稿的经历。”

- [wel] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] , ['pɑːndərəsli] , - [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [stɑːrt] .
' Well , ' said Uncle Solomon , ponderously , ' if that's all , you've made a capital start .
- 出色地 , - 说 叔叔 所罗门 , 沉重地 , - 如果 那就是 全部 , 你已经 制成 一个 首都 开始 .

“嗯，”所罗门叔叔沉思道，“如果就这些的话，你已经有了一个良好的开端。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪg] ['lɪtəri] [pɑːt] [æt; ət] [wʌns] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
You can set up as a big littery pot at once , you can ,
你 能 放 向上 作为 一个 大的 垃圾 锅 在 一次 , 你 能 ,

你可以一次性把它设置成一个大型垃圾桶，你可以。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] - [ɪm] .
with a brace of ' em .
和 一个 支撑 的 - 呃 .

一对。

[aɪ] - [oʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] , [dʒeɪn] , [aɪm] [ʃʊr] ? -
I ' ope you're satisfied with all this , Jane , I'm sure ? '
我 - 开放 你是 使满意 和 全部 这 , 简 , 我是 当然 ? -

简，我希望你对这一切都满意，对吧?

- [ɪts] [noʊ] [juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' It's no use saying anything , ' she said ;
- 它是 不 使用 说 任何事物 , - 她 说 ;

“说什么都没用,”她说；

- [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [rɪ'tɜːrn] ['æftər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . -
' but it's a bad return after all your kindness to him . '
- 但 它是 一个 坏的 返回 后 全部 你的 仁慈 到 他 . -

“但你对他那么好，得到的却是这样的回报，实在太糟糕了。”

- [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , - [pʊt] [ɪn] ['kʌθbərt] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt]
' A return with thanks , ' put in Cuthbert , who was not without some enjoyment
- 一个 返回 和 谢谢 , - 放 在 卡斯伯特 , WHO 曾是 不是 没有 一些 享受
[ʌv; əv] ['mɑːrks] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ;
of Mark's discomfiture ;
的 马克的 沮丧 ;

“带着谢意回来,”库斯伯特插话道，他从马克的窘境中不免感到一丝幸灾乐祸；

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌtʃ]
he had long had a certain contempt for his elder brother as a much
他 有 长的 有 一个 肯定 鄙视 为了 他的 长老 兄弟 作为 一个 很多

他一直以来都对他的哥哥抱有某种轻蔑之情，因为他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌəʊvə'reɪtid] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒʌstɪs] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrtʃən] [meɪd]
overrated man , and he felt , with perfect justice , that had Fortune made
被高估了 男人 , 和 他 毛毡 , 和 完美的 正义 , 那 有 财富 制成
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] ,
him his uncle's favourite ,
他 他的 叔叔的 最喜欢的 ,

他觉得自己被高估了，而且他完全有理由相信，命运让他成为叔叔最宠爱的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [breɪnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'siːd] [wer] [mɑːrk][hæd; həd]
he had brains which would have enabled him to succeed where Mark had
他 有 大脑 哪个 会 有 已启用 他 到 成功 在哪里 标记 有
[feɪld] ;
failed ;
失败的 ;

他拥有足够的智慧，本可以让他成功，而马克却失败了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [skuːl] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] ['ɑːfɪs] ,
but he had been obliged to leave school early for a City office ,
但 他 有 到过 有义务 到 离开 学校 早期的 为了 一个 城市 办公室 ,

但他不得不提前离开学校去市政府上班。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [wei] [tɔːrdz] ['sauəriŋ][hɪm; ɪm] .
which had gone some way towards souring him .
哪个 有 已消失 一些 方式 向 酸 他 .

这在某种程度上让他心生怨恨。

- [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['lætn] ['prɑːvɜːrb] , - [sed] ['mɪstər] . ['æʃbɜ˞n] ,
' There's an old Latin proverb , ' said Mr . Ashburn ,
- 有 一个 老的 拉丁 谚语 , - 说 先生 . 阿什本 ,

阿什伯恩先生说：“有一句古老的拉丁谚语……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn] — - [æn; ən][oʊld] ['lætn] ['prɑːvɜːrb] , " ['nɛk]
with a feeling that it was his turn — ' an old Latin proverb , " Nec
和 一个 感觉 那 它 曾是 他的 转动 — - 一个 老的 拉丁 谚语 , " nec
[swi'təuniəs] ['ʌltrə] - . " -
suetonius ultra crepitam . " '
苏埃托尼乌斯 极端主义者 - . " -

他感觉自己该轮到自己了——“一句古老的拉丁谚语，‘Nec suetonius ultra crepitam’。”

- [noʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] - ['ævənt] [kwaɪt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['mæθjuː] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
' No , excuse me , you ' aven't quite got it , Matthew , ' said his brother - in - law
- 不 , 原谅 我 , 你 - 还没有 相当 得到 它 , 马修 , - 说 他的 兄弟 - 在 - 法律
, ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] ;
, patronisingly ;
, 居高临下地 ;

“不，对不起，马修，你还没完全明白,”他的姐夫居高临下地说；

- [jʊə(r)] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
' you're very near it , though .
- 你是 非常 靠近 它 , 尽管 .

你已经非常接近了。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
It runs , if I don't make a mistake ,
它 跑步 , 如果 我 不 制作 一个 错误 ,

它能运行，如果我没出错的话。

"	[en iː]	[plʌs]	['ʌltrə]	[suːtɔriːɪs]	(	[nɑːt]	[swi'təuniəs]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['roʊmən]	['empərər]	)	—	-	,
"	**Ne**	**plus**	**ultra**	**sutorius**	**(**	**not**	**suetonius**	**—**	**he**	**was**	**a**	**Roman**	**emperor**	**)**	**—**	**crepitam**	**,**
"	ne	加	极端主义者	苏托里乌斯	(	不是	苏埃托尼乌斯	—	他	曾是	一个	罗马	皇帝	)	—	-	,

“Ne plus ultra sutorius（不是 suetonius——他是罗马皇帝）——crepitam，

"	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[rɪ'mɑːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['poʊət]	['sisərəu]	—	"	['kɑːblər]	[stɪk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[læst]	,
"	**a**	**favourite**	**remark**	**of**	**the**	**poet**	**Cicero**	**—**	**"**	**Cobbler**	**stick**	**to**	**your**	**last**	**,**
"	一个	最喜欢的	评论	的	这	诗人	西塞罗	—	"	皮匠	戳	到	你的	最后的	,

诗人西塞罗最喜欢的一句格言是：“鞋匠坚持你最后的……”

"	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	['niːtli]	.
"	**as**	**we**	**have**	**it**	**more**	**neatly**	**.**
"	作为	我们	有	它	更多的	整齐地	.

“我们把它整理得更整齐一些。”

[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	['fɑːðɚz]	[raɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[meɪn]	[pɔɪnt]	,	[mɑːrk]	.
But	**your**	**father's**	**right**	**on**	**the**	**main**	**point**	**,**	**Mark**	**.**
但	你的	父亲的	正确的	在	这	主要的	观点	,	标记	.

但你父亲说的重点是对的，马克。

[aɪ]	[dəunt]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[niːd]	[stɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['skʊlˌmæstərɪŋ]	,	[ən'les]	[juː; jʊ]	[tʃuːz]	.
I	**don't**	**say**	**you**	**need**	**stick**	**to**	**the**	**schoolmastering**	**,**	**unless**	**you**	**choose**	**.**
我	不	说	你	需要	戳	到	这	学校管理	,	除非	你	选择	.

我并不是说你必须坚持传统的学校教育方式，除非你选择这样做。

[aɪl]	[siː]	[juː; jʊ]	['stɑːrtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɑːr]	;
I'll	**see**	**you**	**started**	**at**	**the**	**Bar**	**;**
患病的	看	你	开始	在	这	酒吧	;

我会在酒吧看到你开始工作；

[aɪ]	[keɪm]	[ðɪs]	['veri]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	-	['ɑːveɪ]	[ə; eɪ]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	[ðæt]	.
I	**came**	**this**	**very**	**evening**	**to**	**'**	**ave**	**a**	**talk**	**with**	**you**	**on**	**that**	**.**
我	来了	这	非常	晚上	到	-	大道	一个	讲话	和	你	在	那	.

我今晚特意来和你谈谈这件事。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	['loʊər]	[jɔːr'self]	[baɪ]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[fɔːr; fər]	?
But	**what**	**do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**and**	**lower**	**yourself**	**by**	**literature**	**for**	**?**
但	什么	做	你	想	到	去	和	降低	你自己	经过	文学	为了	?

但你为什么要降低自己的身份去读文学作品呢?

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['lɪtəri]	[mæn]	[daʊn]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	[pleɪs]	,
There's	**a**	**littery**	**man**	**down**	**at**	**our**	**place**	**,**
有	一个	垃圾	男人	向下	在	我们的	地方	,

我们这儿有个乱扔垃圾的人。

[ə; eɪ]	[pʊr]	['felər]	[ðæt]	[raɪts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	"	-	[ænd; ənd]	-	[gə'zet]	,
a	**poor**	**feller**	**that**	**writes**	**for**	**the**	**"**	**Chigbourne**	**and**	**Lamford**	**Gazette**	**,**
一个	贫穷的	伙计	那	写	为了	这	"	-	和	-	公报	,

一个为《奇格伯恩和兰福德公报》撰稿的穷小子，

"	[ænd; ənd]	[gets]	[maɪ]	['gɑːrdnər]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm; ɪm]	[teɪk]	[ðə; ði]	['meʒər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['guːsˌberiːz]	;
"	**and**	**gets**	**my**	**gardener**	**to**	**let**	**him**	**take**	**the**	**measure**	**of**	**my**	**gooseberries**	**;**
"	和	获得	我的	园丁	到	让	他	拿	这	措施	的	我的	醋栗	;

“然后让我的园丁让他测量一下我的醋栗；

['hiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ][hæt][ɑːn][hɪm; ɪm][maɪ] ['skerkroʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] .
he's got a hat on him my scarecrow wouldn't be seen in .
他是 得到 一个 帽子 在 他 我的 稻草人 不会 是 已见 在 .

他戴着一顶帽子，我的稻草人绝对不会戴这种帽子。

[ðæts] [wʌt] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] ! -
That's what you'll come to ! '
那就是 什么 你会 来 到 ! -

这就是你最终的结局！

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] , - [sed] [mɑːrk] , ['ɡetɪŋ] [raʊzd] ,
' There's some difference , ' said Mark , getting roused ,
- 有 一些 不同之处 , - 说 标记 , 获得 唤醒 ,

“这其中有些区别，”马克被激怒了，说道。

- [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] . -
' between the reporter of a country paper and a novelist . '
- 之间 这 记者 的 一个 国家 纸 和 一个 小说家 . -

“介于乡村报纸记者和小说家之间。”

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , - [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;
' There's a difference between you and him , ' retorted his uncle ;
- 有 一个 不同之处 之间 你 和 他 , - 反驳 他的 叔叔 ;

“你和他不一样，”他叔叔反驳道；

- [hiː; hi] [ɡets] [wʌt] [hiː; hi] [raɪts] [pʊt] [ɪn][ænd; ənd] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr; fər] — [juː; jʊ][dəunt] .
' he gets what he writes put in and paid so much a line for — you don't .
- 他 获得 什么 他 写 放 在 和 有薪酬的 所以 很多 一个 线 为了 — 你 不 .

“他写的东西会被发表，而且每行都要付很多钱——你却没有。”

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [aɪ][kæn; kən] [siː] . -
That's all the difference I can see . '
那就是 全部 这 不同之处 我 能 看 . -

这就是我能看到的全部区别。

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , - [sed] [mɑːrk] ,
' But when the books are accepted , they will be paid for , ' said Mark ,
- 但 什么时候 这 图书 是 公认 , 他们 将要 是 有薪酬的 为了 , - 说 标记 ,

“但是，等书稿被接受后，我们会支付稿费的，”马克说。

- [ænd; ənd] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər] [tuː] . -
' and well paid for too . '
- 和 出色地有薪酬的 为了 也 . -

“而且报酬也很丰厚。”

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [dɔːɡ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌpi] ,
' I always thought that dog and the shadow must ha ' been a puppy ,
- 我 总是 想法 那 狗 和 这 阴影 必须 哈 - 到过 一个 小狗 ,

我一直以为那只狗和它的影子一定是只小狗。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['ɪrɪtəbli] .
and now I know it , ' said his uncle , irritably .
和 现在 我 知道 它 , - 说 他的 叔叔 , 易怒地 .

“现在我知道了，”他叔叔恼火地说。

- [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [mɑːrk] , [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Now look here , Mark , let's have no more nonsense about it .
- 现在 看 这里 , 标记 , 我们来吧 有 不 更多的 废话 关于 它 .

“好了，马克，别再胡闹了。”

[aɪ] [sed] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I said I came here to have a little talk with you ,
我 说 我 来了 这里 到 有 一个 小的 讲话 和 你 ,

我说过我来这里是想和你简单聊聊，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] .
and though things are not what I expected , ' ave it I will .
和 尽管 事物 是 不是 什么 我 预期的 , - 大道 它 我 将要 .

虽然事情不如我所愿，但我还是接受了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] ,
When I saw you last ,
什么时候 我 锯 你 最后的 ,

我上次见到你的时候，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['efərts] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ]
I thought you were trying to raise yourself by your own efforts and studying
我 想法 你 是 尝试 到 增加 你自己 经过 你的 自己的 努力 和 学习
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

我以为你正努力通过自己的努力和学习法律来提升自己。

[ænd; ənd][aɪ] [sed]
and I said
和 我 说

我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
to myself , " I'll give him another chance .
到 我 , " 患病的 给 他 其他 机会 .

我对自己说：“我再给他一次机会。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" It seems now that was all talk ; but I'll give you the chance for all that .
" 它 似乎 现在 那 曾是 全部 讲话 ; 但 患病的 给 你 这 机会 为了 全部 那 .

“现在看来，那都是空话；但我会给你机会证明这一切。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [nɑːt] ,
If you like to take it , well and good ; if not ,
如果 你 喜欢 到 拿 它 , 出色地 和 好的 ; 如果 不是 ,

如果你喜欢服用，那很好；如果不喜欢，

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] .
I've done with you this time once for all .
我已经 完毕 和 你 这 时间 一次 为了 全部 .

这次我跟你彻底断绝关系了。

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][wɜːrk] - ['ɑːrd][æt; ət] [ðɪs] [lɔː] [tɪl] [juːv] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [taɪm] [aʊt] ,
You go on and work ' ard at this Law till you've served your time out ,
你 去 在 和 工作 - 硬 在 这 法律 直到 你已经 服务 你的 时间 出去 ,

你继续努力钻研法律，直到服刑期满为止。

[ɔːr] [kept] [jʊr; jər] [tɜːrmz] , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
or kept your terms , or whatever they call it ,
或者 保留 你的 条款 , 或者 任何 他们 称呼 它 ,

或者说，遵守了你的条件，或者不管他们怎么称呼这些条件。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] [kɔːld] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] - [ɪm] ['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt][æt; ət][jʊr; jər] [skuːl] .
and when you get called you can give ' em notice to quit at your school .
和 什么时候 你 得到 称为 你 能 给 - 呃 注意 到 辞职 在 你的 学校 .

接到电话后，你可以通知学校你辞职。

[aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [fiːz] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['tʃembər] [tɪl] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'loʊn] .
I'll pay your fees and see you started in chambers till you're able to run alone .
患病的 支付 你的 费用 和 看 你 开始 在 房间 直到 你是 有能力的 到 跑步 独自的 .

我会支付你的费用，并帮助你从律师事务所起步，直到你能够独立执业。

['oʊnli] , [ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['skrɪblɪŋ] — [drɑːp] [ðæt] ['lɪtəri] ['rʌbɪʃ] [wʌns]
Only , and mind this , no more of your scribbling — drop that littery rubbish once
仅有的 , 和 头脑 这 , 不 更多的 的 你的 涂鸦 — 降低 那 垃圾 垃圾 一次
[fɔːr; fər] [ɔːl] ,
for all ,
为了 全部 ,

但是，记住这一点，不许再乱涂乱画了——彻底停止这种乱扔垃圾的行为！

[ænd; ənd][aɪ][stænd][baɪ][juː; jʊ] ; [goʊ][ɑːn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
and I stand by you ; go on at it ,
和 我 站立 经过 你 ; 去 在 在 它 ,

我支持你，继续努力吧！

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
and I leave you to go to the dogs your own way .
和 我 离开 你 到 去 到 这 狗 你的 自己的 方式 .

我就不打扰你们了，让你们自生自灭吧。

[ðæts] [maɪ] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . -
That's my offer , and I mean it . '
那就是 我的 提供 , 和 我 意思是 它 . -

这就是我的提议，我说到做到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [soʊ] [ʌn'plezntli] [kə'rektɪv] [tuː; tə] [wʌnz] [self] - [ɪ'stiːm] [æz; əz][ə; eɪ]
There are few things so unpleasantly corrective to one's self - esteem as a
那里 是 很少 事物 所以 令人不快的 矫正 到 一个人的 自己 - 尊重 作为 一个
['letər] [ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][mɑːrk] — [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]
letter of rejection such as had come to Mark — the refusal of the school
信 的 拒绝 这样的 作为 有 来 到 标记 — 这 拒绝 的 这 学校
[kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ;
committee was insignificant in comparison ;
委员会 曾是 微不足道 在 比较 ;

没有什么比收到一封拒绝信更能打击一个人的自尊心了，马克就收到了这样一封信——相比之下，学校委员会的拒绝简直微不足道；

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['mænjuskrɪpt][tuː; tə]
only those who have yielded to the subtle temptation to submit manuscript to
仅有的 那些 WHO 有 产生 到 这 微妙的 诱惑 到 提交 手稿 到
[æn; ən] ['edɪtər] [ɔːr][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɚz] ['riːdər] ,
an editor or a publisher's reader ,
一个 编辑 或者 一个 出版商的 读者 ,

只有那些屈服于诱惑，将稿件提交给编辑或出版社审稿人的人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [dɪs'ɑːnər] , [kæn; kən] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [dʌl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]
and have seen it return in dishonour , can quite realise the dull anguish of
和 有 已见 它 返回 在 羞辱 , 能 相当 意识到 这 乏味的 痛苦 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

亲眼目睹它蒙受耻辱地归来，我完全能够体会到那种难以言喻的痛苦。

[ðə; ði][waɪld] , ['ɪmpətənt] [rɪ'beljən] [ðæt] ['fɑːloʊz] ,
the wild , impotent rebellion that follows ,
这 荒野 , 阳痿 叛乱 那 跟随 ,

随之而来的是一场狂野而无力的反抗。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[stʌnd]	**stunned**	目瞪口呆
[sens]	**sense**	感觉
[ðæt]	**that**	那
[ɔːl]	**all**	全部
[wʌnz]	**one's**	一个人的
[aɪ'diːəz]	**ideas**	想法
[wɪl]	**will**	将要
[hæv; həv]	**have**	有
['sʌmhaʊ]	**somehow**	不知何故
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[ˌriːə'dʒʌstid]	**readjusted**	重新调整
;	**;**	;

以及一种震惊的感觉，即自己的所有想法都必须以某种方式重新调整；

[pər'hæps]	**perhaps**	也许
[æn; ən]	**an**	一个
['ɑːrtɪst]	**artist**	艺术家
[huːz]	**whose**	谁
['pɪktʃərz]	**pictures**	图片
[ɑːr; ər]	**are**	是
[nɑːt]	**not**	不是
[hʌŋ]	**hung**	悬挂
[fiːlz]	**feels**	感觉
['sʌmθɪŋ]	**something**	某物
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,

或许，一位作品无人问津的艺术家会对此有所感触。

[bʌt; bət]	**but**	但
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌnz]	**one's**	一个人的
['wuːndɪd]	**wounded**	受伤
['vænəti]	**vanity**	虚荣
[kæn; kən]	**can**	能
[mɔːr]	**more**	更多的
['iːzəli]	**easily**	容易地
[faɪnd]	**find**	寻找
[sævz]	**salves**	药膏
.	**.**	.

但在那里，受伤的自尊心更容易找到慰藉。

[mɑːrk]	**Mark**	标记
[felt]	**felt**	毛毡
[ðə; ði]	**the**	这
[bloʊ]	**blow**	吹
['veri]	**very**	非常
['kiːnli]	**keenly**	敏锐地
;	**;**	;

马克感到这一击非常强烈；

[fɔːr; fər]	**for**	为了
[wiːks]	**weeks**	周
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
['bɪldɪŋ]	**building**	建筑
[hoʊps]	**hopes**	希望
[ɑːn]	**on**	在
[ðiːz]	**these**	这些
[ʌn'fɔːrtʃənət]	**unfortunate**	不幸
['mænjʊskrɪpts]	**manuscripts**	手稿
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
;	**;**	;

几个星期以来，他一直对这几份不幸的手稿寄予厚望；

[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[sent]	**sent**	发送
[bəʊθ]	**both**	两个都
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fɜːrm]	**firm**	公司
['ʌndər]	**under**	在下面
[huːz]	**whose**	谁
['ɔːspɪsɪz]	**auspices**	庇护
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[pər'tɪkjələrli]	**particularly**	特别
['æŋkʃəs]	**anxious**	焦虑的
[tuː; tə]	**to**	到
[kʌm]	**come**	来
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
,	**,**	,

他把这两份文件都寄给了一家公司，他特别渴望通过这家公司在世人面前亮相。

[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[hoʊp]	**hope**	希望
[ðæt]	**that**	那
[wʌn]	**one**	一
[æt; ət]	**at**	在
[liːst]	**least**	至少
[wʊd]	**would**	会
[faɪnd]	**find**	寻找
['feɪvər]	**favour**	偏爱
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðem; ðəm]	**them**	他们
,	**,**	,

希望至少能博得他们的好感，

[ænd; ənd]	**and**	和
[naʊ]	**now**	现在
[ðə; ði]	**the**	这
[tuː]	**two**	二
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]	**unequivocally**	毫无疑问
[dɪ'klaɪnd]	**declined**	拒绝
;	**;**	;
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['moʊmənt]	**moment**	片刻
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['kɑːnfɪdəns]	**confidence**	信心
[ɪn]	**in**	在
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['ʃeɪkən]	**shaken**	摇晃
,	**,**	,

现在这两个请求都被明确拒绝了；一时间，他的自信心动摇了。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hiː; hi]	**he**	他
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[ək'septɪd]	**accepted**	公认
[ðə; ði]	**the**	这
['vɜːrdɪkt]	**verdict**	判决
.	**.**	.

他几乎接受了判决。

[ænd; ənd]	**And**	和
[jet]	**yet**	然而
[hiː; hi]	**he**	他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	**hesitated**	犹豫了一下
[stɪl]	**still**	仍然
:	**:**	:
[ðə; ði]	**the**	这
['pʌblɪʃər]	**publisher**	出版商
[maɪt]	**might**	可能
[biː; bi]	**be**	是
[rɔːŋ]	**wrong**	错误的
;	**;**	;

但他仍然犹豫不决：出版商可能错了；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[bʊks]	['raɪdɪŋ]	[aʊt]	['sevrəl]	[sʌtʃ]	['stɔrmz]	[ænd; ənd]	['seɪlɪŋ]	[ɪn]	[traɪ'ʌmfəntli]	[æt; ət]	[læst]	.
he	**had**	**heard**	**of**	**books**	**riding**	**out**	**several**	**such**	**storms**	**and**	**sailing**	**in**	**triumphantly**	**at**	**last**	**.**
他	有	听到	的	图书	骑术	出去	一些	这样的	暴风雨	和	帆船	在	凯旋而归	在	最后的	.

他听说过有些书经受住了多次这样的风暴，最终取得了胜利。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[kɑː'lail]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ʃɑːrlət]	['bɹɑn.ti]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['instənsiz]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
There	**was**	**Carlyle**	**,**	**there**	**was**	**Charlotte**	**Brontë**	**,**	**and**	**other**	**instances**	**occurred**	**to**	**him**	**.**
那里	曾是	凯雷集团	,	那里	曾是	夏洛特	勃朗特	,	和	其他	实例	发生	到	他	.

卡莱尔、夏洛蒂·勃朗特，还有其他一些例子，他都想到了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	['spiːdi]	[feɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['ævənuː]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**he**	**longed**	**for**	**speedy**	**fame**	**,**	**and**	**the**	**law**	**was**	**a**	**long**	**avenue**	**to**	**it**	**.**
和	他	渴望	为了	迅速	名声	,	和	这	法律	曾是	一个	长的	大街	到	它	.

他渴望迅速成名，而法律是一条通往成名的漫长途径。

-	[juː; jʊ]	[hɪr]	[wʌt]	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	[sez]	?	-	[sed]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	.
'	**You**	**hear**	**what**	**your**	**uncle**	**says**	**?**	**'**	**said**	**his**	**mother**	**.**
-	你	听到	什么	你的	叔叔	说道	?	-	说	他的	母亲	.

“你听到你叔叔说什么了吗？”他母亲问道。

-	['ʃʊrli]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[rɪ'fjuːz]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[laɪk]	[ðɪs]	.	-
'	**Surely**	**you**	**won't**	**refuse**	**a**	**chance**	**like**	**this**	**.**	**'**
-	一定	你	惯于	拒绝	一个	机会	喜欢	这	.	-

“你肯定不会拒绝这样的机会吧。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

-	[jes]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	,	-	[sed]	['mɑːrθə]	.	-
'	**Yes**	**,**	**he**	**will**	**,**	**'**	**said**	**Martha**	**.**	**'**
-	是的	,	他	将要	,	-	说	玛莎	.	-

“是的，他会的，”玛莎说。

[mɑːrk]	[wʊd]	['ræðər]	[raɪt]	['nɑːvəlz]	[ðæn; ðən]	[wɜːrk]	,	['wʊdnt]	[juː; jʊ]	,	[mɑːrk]	?
Mark	**would**	**rather**	**write**	**novels**	**than**	**work**	**,**	**wouldn't**	**you**	**,**	**Mark**	**?**
标记	会	相当	写	小说	比	工作	,	不会	你	,	标记	?

马克宁愿写小说也不愿工作，你也是这样吗，马克？

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[soʊ]	[ə'mjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪt]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[wɪl]	['nevər]	[biː; bi]	[riːd]	,	[aɪm]	[ʃʊr]	.	-
It	**must**	**be**	**so**	**amusing**	**to**	**write**	**things**	**which**	**will**	**never**	**be**	**read**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**	**'**
它	必须	是	所以	有趣	到	写	事物	哪个	将要	绝不	是	读	,	我是	当然	.	-

写一些永远不会有人读的东西，肯定很有趣吧。

-	[liːv]	[mɑːrk]	[ə'loʊn]	,	['mɑːrθə]	,	-	[sed]	['triksi]	.
'	**Leave**	**Mark**	**alone**	**,**	**Martha**	**,**	**'**	**said**	**Trixie**	**.**
-	离开	标记	独自的	,	玛莎	,	-	说	特里西	.

“别再烦马克了，玛莎，”特里茜说。

-	[its]	[ə; eɪ]	[ʃeɪm]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.	-
'	**It's**	**a**	**shame**	**—**	**it**	**is**	**.**	**'**
-	它是	一个	耻辱	—	它	是	.	-

“真是太可惜了——确实如此。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] , - [sed] [mɑːrk] ;
' I don't know why you should all be down on me like this , ' said Mark ;
- 我 不 知道 为什么 你 应该 全部 是 向下 在 我 喜欢 这 , - 说 标记 ;

“我不知道你们为什么都这样贬低我,”马克说;

- [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪˈmɔːrəl] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [bʊks] — [æt; ət] [liːst] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [goʊz] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .
' there's nothing positively immoral in writing books — at least when it never goes any further .
- 有 没有什么 积极地 不道德 在 写作 图书 — 在 至少 什么时候 它 绝不 去 任何 更远 .

“写书本身并没有什么不道德的——至少当它没有进一步发展的时候。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈʌŋk(ə)l] .
But I daresay you're right , and I believe you mean to be kind at any rate , uncle .
但 我 敢说 你是 正确的 , 和 我 相信 你 意思是 到 是 种类 在 任何 速度 , 叔叔 .

但我敢说你是对的，而且我相信你无论如何都是出于好意，叔叔。

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] .
I'll take your offer .
患病的 拿 你的 提供 .

我接受你的提议。

[aɪl] [riːd] [ˈstedəli] , [ænd; ənd] [get] [kɔːld] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːr] ,
I'll read steadily , and get called , and see if I'm good for anything at the Bar ,
患病的 读 稳步 , 和 得到 称为 , 和 看 如果 我是 好的 为了 任何事物 在 这 酒吧 ,

我会坚持不懈地阅读，然后等接到电话，看看我是否适合在律师协会做点什么。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] . -
since it seems I'm good for nothing else . '
自从 它 似乎 我是 好的 为了 没有什么 别的 . -

看来我除了做这个就一无是处了。

- [ænd; ənd] [juːl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] , [heɪ] ? - [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
' And you'll give up the writing , hey ? ' said his uncle .
- 和 你会 给 向上 这 写作 , 嘿 ? - 说 他的 叔叔 .

“那你打算放弃写作了吗？”他叔叔说。

- [oʊ] , [jes] , - [sed] [mɑːrk] , [ˈɪrɪtəbli] , - [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .
' Oh , yes , ' said Mark , irritably , ' anything you please .
- 哦 , 是的 , - 说 标记 , 易怒地 , - 任何事物 你 请 .

“哦，是的，”马克不耐烦地说，“随你便吧。”

[aɪm][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmd] [ˈkærəktər] ;
I'm a reformed character ;
我是 一个 改革后的 特点 ;

我已改过自新；

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ɪŋk] [ɪn] [ɔːl] [fɔːrmz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
I'll take the pledge to abstain from ink in all forms if you like . '
患病的 拿 这 保证 到 弃权 从 墨水 在 全部 表格 如果 你 喜欢 . -

如果你愿意，我保证从此不再使用任何形式的墨水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['ɡreɪʃəs] [wei] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'hænsəm] ['ɔːfər] ;

It was not a very gracious way of accepting what was by no means an unhandsome offer ;

它 曾是 不是 一个 非常 亲切 方式 的 接受 什么 曾是 经过 不 方法 一个 相貌平平 提供 ;

这并非一种非常得体的接受方式，尽管这份提议本身并不差劲；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɑːrd][ænd; ənd] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but he was jarred and worried , and scarcely knew what he said .

但 他 曾是 罐装 和 担心 , 和 几乎 知道 什么 他 说 .

但他惊慌失措，忧心忡忡，几乎不知道自己说了些什么。

['mɪstər] . [laɪtaʊlɝ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sensətɪv] ,

Mr . Lightowler was not sensitive ,

先生 . 莱特勒 曾是 不是 敏感的 ,

莱特勒先生并不敏感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɡeɪnd] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət]['mɑːrks] ['mænər] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] .

and was too satisfied at having gained his object to cavil at Mark's manner of yielding .

和 曾是 也 使满意 在 拥有 获得 他的 目的 到 挑剔 在 马克的 方式 的 屈服 .

他对自己达到目的感到非常满意，以至于没有对马克让步的方式吹毛求疵。

- ['veri] [wel] ; [ðæts] ['setld] , - [hiː; hi] [sed] .

' Very well ; that's settled , ' he said .

- 非常 出色地 ; 那就是 定居 , - 他 说 .

“很好，就这么定了。”他说。

- [aɪm][ɡlæd] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] , [aɪm] [ʃʊr] .

' I'm glad you've come to your senses , I'm sure .

- 我是 高兴的 你已经 来 到 你的 感官 , 我是 当然 .

“我很高兴你终于醒悟过来了，我确信。”

[wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] [jet] , [ænd; ənd] [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪznəs] . -

We'll have you on the Woolsack yet , and we'll say no more about the other business . '

出色地 有 你 在 这 羊毛袋 然而 , 和 出色地 说 不 更多的 关于 这 其他 商业 . -

我们一定会让你登上“羊毛袋”号，至于其他事情，我们就不再多说了。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] .

' And now , ' said Mark , with a forced smile , ' I think I'll say good night .

- 和 现在 , - 说 标记 , 和 一个 强制 微笑 , - 我 思考 患病的 说 好的 夜晚 .

“那么现在，”马克强颜欢笑地说，“我想我该说晚安了。”

[aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] [lɔː] - [bʊks] [waɪl] [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

I'll go and attack the law - books while I'm in the humour for them . '

患病的 去 和 攻击 这 法律 - 图书 尽管 我是 在 这 幽默 为了 他们 . -

趁着我还有兴趣，我要去好好研究一下法律条文。

[ˌʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ˌelɪ'mentri] [tekst] - [bʊks] ,

Upstairs in his room he got out his few elementary text - books ,

楼上 在 他的 房间 他 得到 出去 他的 很少 初级 文本 - 图书 ,

他回到楼上的房间，拿出他那几本小学课本。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌlən] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

and began to read with a sort of sullen determination ;

和 开始 到 读 和 一个 种类 的 忧郁 决心 ;

然后他带着一种阴郁的决心开始阅读；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] - [dɪ'sent] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] - [teɪl] ,
but he had not gone very far in the ' descent of an estate - tail ,
但 他 有 不是 已消失 非常 远的 在 这 - 下降 的 一个 财产 - 尾巴 ,

但他并没有走得很远，在“继承遗产”这件事上，

- [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] : - [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
' before he shut the book up in a passion : ' I can't read to - night ,
- 前 他 关闭 这 书 向上 在 一个 热情 : - 我 不能 读 到 - 夜晚 ,

他激动地合上书，说道：“我今晚没法看书了。”

- [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['iːzi] [tuː; tə] [hʌg] [maɪ] [tʃeɪnz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;
' he said savagely ; ' it isn't easy to hug my chains all at once ;
- 他 说 野蛮地 ; - 它 不是 简单的 到 拥抱 我的 链条 全部 在 一次 ;

“他恶狠狠地说：‘一下子拥抱我的锁链并不容易；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [strɔːŋ] [ɑːn] [ɛ'steɪts] - [teɪl] .
it will be a long time before I come out strong on estates - tail .
它 将要 是 一个 长的 时间 前 我 来 出去 强的 在 庄园 - 尾巴 .

我还需要很长时间才能对 estates-tail 做出强有力的表态。

[ɪf] ['hoʊlˌrɔɪd] ([huː] [sez] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði]['dʒɑːrgən]) [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
If Holroyd (who says he likes the jargon) can't get a living by it ,
如果 霍尔罗伊德 (WHO 说道 他 点赞 这 行话) 不能 得到 一个 活的 经过 它 ,

如果霍尔罗伊德（他说他喜欢这些行话）不能靠它谋生，

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
there's not much hope for me .
有 不是 很多 希望 为了 我 .

我没什么希望了。

[aɪ] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː] !
I loathe it !
我 厌恶 它 !

我讨厌它！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər]
I'm sure I had a chance with those books of mine , too ; but that's all over
我是 当然 我 有 一个 机会 和 那些 图书 的 矿 , 也 ; 但 那就是 全部 超过
.
:
.

我相信我的那些书也曾有机会成功；但一切都结束了。

[aɪ][mʌst; məst]
I must
我 必须

我必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[bɜːrn][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] — — [huːz] [ðer; ðər] ? -
burn them , I suppose — — Who's there ? '
烧伤 他们 , 我 认为 — — 谁是 那里 ? -

我想，应该把它们烧掉吧——谁在那儿?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
for there was a tap at the door .
为了 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .

因为有人在敲门。

- [its] [ˌem 'iː] , [mɑːrk] — ['triksi] — [let][ˌem 'iː][ɪn] . -
' It's me , Mark — Trixie — let me in . '
- 它是 我 , 标记 — 特里西 — 让 我 在 . -

“是我，马克——特里茜——让我进去。”

[mɑːrk] [roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['triksi] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['mɔːrnɪŋ] ['ræpər] . -
Mark rose and opened the door to Trixie , in a loose morning wrapper . '
标记 玫瑰 和 打开 这 门 到 特里西 , 在 一个 松动的 早晨 包装纸 . -

马克起身打开门，特里茜穿着宽松的晨衣走了进来。

[mɑːrk] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
Mark , I'm so sorry , dear , ' she said softly .
标记 , 我是 所以 对不起 , 亲爱的 , - 她 说 轻轻 .

“马克，亲爱的，我很抱歉，”她轻声说道。

" ['sɑːri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] , ['triksi] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .
you ought to rejoice , Trixie , ' said Mark , with a bitter laugh .
你 应该 到 麾 , 特里西 , - 说 标记 , 和 一个 苦的 笑 .

“你应该高兴才对，特里茜，”马克苦笑着说。

- [aɪm][ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['nɑːvəlɪst] ,
' I'm a brand from the burning — a repentant novelist ,
- 我是 一个 品牌 从 这 燃烧 — 一个 悔改的 小说家 ,

“我是一个浴火重生的烙印——一个忏悔的小说家，

[aɪv] [siːn] [maɪ] ['erərz] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [lɔːrd] ['tʃænslər] . -
I've seen my errors and am going to turn Lord Chancellor . '
我已经 已见 我的 错误 和 是 去 到 转动 主 校长 . -

我已经认识到自己的错误，并将竞选大法官一职。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - [sed] ['triksi] .
' You mustn't be angry with them , ' said Trixie .
- 你 不得 是 生气的 和 他们 , - 说 特里西 .

“你千万不能生他们的气，”特里茜说。

- [dɪr] [mɑː][ɪz] ['veri] [strɪkt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
' Dear ma is very strict ; but then she is so anxious to see you making a living ,
- 亲爱的 玛 是 非常 严格的 ; 但 然后 她 是 所以 焦虑的 到 看 你 制作 一个 活的 ,

“亲爱的妈妈很严厉；但她又非常希望看到你能够自食其力。”

[mɑːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] .
Mark , and you know they don't give you very much at St . Peter's .
标记 , 和 你 知道 他们 不 给 你 非常 很多 在 英石 . 彼得的 .

马克，你知道圣彼得教堂不会给你很多东西。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [kɑːnt] [help] ['seɪɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .
And Martha and Cuthbert can't help saying disagreeable things .
和 玛莎 和 卡斯伯特 不能 帮助 说 令人不快的 事物 .

玛莎和卡斯伯特总是忍不住说些令人不快的话。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] ,
Don't you think , perhaps , ' she added timidly ,
不 你 思考 , 也许 , - 她 额外 胆怯地 ,

“你不觉得，或许，”她怯生生地补充道，“

- [ðæt] [its] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] ['eni] [mɔːr] ? -
' that it's better for you to give up thinking about writing any more ? '
- 那 它是 更好的 为了 你 到 给 向上 思维 关于 写作 任何 更多的 ? -

“你最好还是放弃写作的想法吧？”

- [wel] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtriksi] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
' Well , I've done it , Trixie , at any rate .
- 出色地 , 我已经 完毕 它 , 特里西 , 在 任何 速度 .

“好吧，反正我已经做到了，特里茜。”

[aɪm][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] [ˈfeloʊ] - , [ɪn] " - [ʒɜːn] ,
I'm not so bad as that fellow Delobelle , in " Fromont Jeune ,
我是 不是 所以 坏的 作为 那 同伴 - , 在 " - 青年 ,

我没德洛贝尔那么坏，他在《弗罗蒙特·杰恩》中

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [ˈdʒiː] [naɪ] [ˈpɑː] [lə] [drɔɪt] [diː] [rɛnɑnsɝ] [ˌeɪ ˈjuː] [teɪˈɑːtrə] !
" with his " Je n'ai pas le droit de renoncer au théâtre !
" 和 他的 " 杰 n'ai 帕斯 勒 所有权 德 雷农瑟 au 剧院 !

”和他的“Je n'ai pas le droit de renoncer au théâtre！

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
" am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[aɪv] [riˈnaunst] [maɪ][steɪdʒ] .
I've renounced my stage .
我已经 放弃 我的 阶段 .

我已放弃我的舞台。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [wɪð; wɪθ][ˈnæsti] [ɪŋk][ænd; ənd][penz] [ˈeni] [mɔːr] .
I'm a good little boy , and won't make a mess with nasty ink and pens any more .
我是 一个 好的 小的 男生 , 和 惯于 制作 一个 混乱 和 可恶的 墨水 和 钢笔 任何 更多的 .

我是一个乖孩子，以后再也不会用脏兮兮的墨水和钢笔弄得一团糟了。

[wen] [aɪ][get] [ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] [bʊks] [bæk] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] — [baɪ][dʒoʊv] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ! -
When I get those confounded books back they shall go into the fire — by Jove they shall ! '
什么时候 我 得到 那些 令人困惑 图书 后退 他们 将 去 进入 这 火 — 经过 朱庇特 他们 将 ! -

等我把那些该死的书拿回来，我一定要把它们扔进火里——向上帝发誓，一定要！

- [noʊ] , [mɑːrk] , [dəunt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , - [kraɪd] [ˈtriksi] .
' No , Mark , don't , it would be such a pity , ' cried Trixie .
- 不 , 标记 , 不 , 它 会 是 这样的 一个 遗憾 , - 哭 特里西 .

“不，马克，别这样，那太可惜了，”特里茜喊道。

- [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪfli] [ˈrɪt(ə)n] ; [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [ðæt] [get] [ˈprɪntɪd] .
' I'm sure they were beautifully written ; quite as well as some that get printed .
- 我是 当然 他们 是 非常漂亮 书面 ; 相当 作为 出色地 作为 一些 那 得到 打印 .

“我相信它们写得非常优美；和一些已经出版的文章一样好。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ˈnɑːvəlz][ænd; ənd][biː; bi] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] [tuː] , [mɑːrk] . -
I wish you could write novels and be Lord Chancellor too , Mark . '
我 希望 你 可以 写 小说 和 是 主 校长 也 , 标记 . -

马克，我真希望你既能写小说，又能当大法官。

- [brɪŋ] [aʊt] [ækts] [ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] , [ænd; ənd][ˈedɪt][ˈdʒuːdɪkətʃər] [ruːlz] [ɪn] [ˈfænsi] [ˈkʌvərz] [fɔːr; fər] [ˈreɪlweɪ] [ˈriːdɪŋ] ?
' Bring out Acts in three volumes , and edit Judicature Rules in fancy covers for railway reading ?
- 带来 出去 使徒行传 在 三 卷 , 和 编辑 司法 规则 在 想要 封面 为了 铁路 阅读 ?

“将《使徒行传》出版成三卷，并将《司法规则》编辑成精美封面，以便在火车上阅读？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , ['triksi] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It would be very nice , Trixie , wouldn't it ?
它 会 是 非常 好的 , 特里西 , 不会 它 ?

那太好了，特里茜，不是吗?

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['siːkrət] , ['ʌndər] [ðə; ði]
But I'm afraid it wouldn't do , even if I wrote them in secret , under the
但 我是 害怕的 它 不会 做 , 甚至 如果 我 写道 他们 在 秘密 , 在下面 这
['wʊlˌsæk] .
Woolsack .
羊毛袋 .

但我恐怕这样做行不通，即使我偷偷地在羊毛袋下写下它们。

[ɪf] [aɪ] [raɪt] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][smɑːrt]['spaɪsi]['kwɔːrtoʊ][ɑːn] ['bæŋkrʌptsi] ,
If I write anything now , it must be a smart spicy quarto on Bankruptcy ,
如果 我 写 任何事物 现在 , 它 必须 是 一个 聪明的 辛辣的 四开本 在 破产 ,

如果我现在要写点什么，那一定是部关于破产的精彩而辛辣的四部曲。

[ɔːr][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [daɪ'dʒest][ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] ['haɪweɪz] .
or a rattling digest on the Law of Settlement and Highways .
或者 一个 嘎嘎作响 消化 在 这 法律 的 沉降 和 高速公路 .

或者一份关于定居和公路法的简明摘要。

[maɪ] ['fɪkʃənz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['liːg(ə)l][wʌnz] . -
My fictions will be all legal ones . '
我的 虚构 将要 是 全部 合法的 一个 . -

我的小说都将是合法的。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [best] , - [sed] ['triksi] , ['sɪmpli] .
' I know you will do your best , ' said Trixie , simply .
- 我 知道 你 将要 做 你的 最好的 , - 说 特里西 , 简单地 .

“我知道你会尽力而为,”特里茜简单地说。

[mɑːrk] [driːmd] [ðæt] [naɪt] — [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lɪtəreri] ['æspərənts][hæv; həv]
Mark dreamed that night — much as other disappointed literary aspirants have
标记 梦见 那 夜晚 — 很多 作为 其他 失望的 文学 有志者 有
[driːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
dreamed before him — that a second letter had come from the publishers ,
梦见 前 他 — 那 一个 第二 信 有 来 从 这 出版商 ,

那天晚上，马克做了一个梦——就像之前许多失意的文学爱好者做过的梦一样——梦见出版社寄来了第二封信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌriːkən'sɪdəd] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['ripentəntli] [tuː; tə]
stating that they had reconsidered their decision , and offering repentantly to
声明 那 他们 有 重新考虑 他们的 决定 , 和 提供 悔恨地 到

他们表示已重新考虑了之前的决定，并真诚地表示愿意弥补。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['pʌblɪʃ] [bəuθ]['nɑːvəlz][ɑːn] ['fæbjələs] [tɜːrmz] .
publish both novels on fabulous terms .
发布 两个都 小说 在 太棒了 条款 .

以极优厚的条件出版这两部小说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] ['triksi] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] , [wen]
He was just rushing to call Trixie , and tell her the good news , when
他 曾是 只是 匆忙 到 称呼 特里西 , 和 告诉 她 这 好的 消息 , 什么时候
[ðə; ði] [driːm] ['feɪdɪd] ,
the dream faded ,
这 梦 褪色 ,

他正急着给特里茜打电话，告诉她这个好消息，这时梦境就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and he awoke to the consciousness of his very different circumstances .
和 他 醒来 到 这 意识 的 他的 非常 不同的 情况 .

他这才意识到自己身处的境况已截然不同。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] .
Literature had jilted him .
文学 有 被抛弃 他 .

文学抛弃了他。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ˌhens'fɔːrθ] : [ə; eɪ]['boʊni][ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] -
The Law was to be his mistress henceforth : a bony and parchment -
这 法律 曾是 到 是 他的 情妇 今后 : 一个 骨质 和 羊皮纸 -
[feɪst] [ˌɪnˌæmə'rɑːtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrsher] [wɪg] ;
faced innamorata , with a horsehair wig ;
面对 恋爱中的人 , 和 一个 马鬃 假发 ;

从此以后，法律将成为他的情人：一个骨瘦如柴、面容苍白如羊皮纸的情人，戴着马鬃假发；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [wuː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
and he thought of the task of wooing her with a shudder .
和 他 想法 的 这 任务 的 求爱 她 和 一个 不寒而栗 .

一想到要追求她，他就不寒而栗。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['neɪbərz] .
NEIGHBOURS .
邻居 .

邻居们。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['mæləˌkɔf] ['terəs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]
MORE than a week had passed since the scene in Malakoff Terrace described in
更多的 比 一个 星期 有 通过了 自从 这 场景 在 马拉科夫 阳台 描述 在
[maɪ] [læst] ['tʃæptər] — [ə; eɪ] [wiːk] [spent] [baɪ][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [skuːl] [wɜːrk] ,
my last chapter — a week spent by Mark in the drudgery of school work ,
我的 最后的 章 — 一个 星期 花费 经过 标记 在 这 苦役 的 学校 工作 ,

距离我在上一章中描述的马拉科夫露台的场景已经过去一个多星期了——马克在这一周里都在枯燥的学校作业中度过。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][noʊ]['goʊldən]
which had grown more distasteful than ever now he could indulge in no golden
哪个 有 生长 更多的 令人厌恶的 比 曾经 现在 他 可以 放纵 在 不 金的
[driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dɪ'lɪvərəns] ;
dreams of a glorious deliverance ;
梦境 的 一个 辉煌 解救 ;

现在，他再也无法沉浸于辉煌解放的美好幻想中，这让他感到比以往任何时候都更加厌恶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [nuː] ['prɑːspekts] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪkwət] ['sʌbstɪtuːt] ,
for he could not accept his new prospects as an adequate substitute ,
为了 他 可以 不是 接受 他的 新的 前景 作为 一个 足够的 代替 ,

因为他无法接受新的前景作为合适的替代品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [æm'bɪʃənz] [wɪð; wɪθ]
and was beginning to regret his abandonment of his true ambitions with
和 曾是 开始 到 后悔 他的 放弃 的 他的 真的 抱负 和
[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] .
a longing that was almost fierce .
一个 渴望 那 曾是 几乎 凶猛的 .

他开始后悔自己放弃了真正的抱负，这种后悔之情近乎强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] , - [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['vɪlə] [æt; ət] - ,
He had gone down to ' The Woodbines , ' his uncle's villa at Chigbourne ,
他 有 已消失 向下 到 - 这 伍德宾斯 , - 他的 叔叔的 别墅 在 - ,

他去了他叔叔位于奇格伯恩的别墅“伍德宾斯”。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;
in pursuance of the invitation given him ;
在 追究 的 这 邀请 给定 他 ;

遵照邀请;

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [ˌʌndɪs'gaɪzd] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn]
and Mr . Lightowler's undisguised recovery of the feeling of proprietorship in
和 先生 . - 不加掩饰的 恢复 的 这 感觉 的 所有权 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

莱特勒先生毫不掩饰地恢复了主人翁意识。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪn'saɪtmənts] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪriɪŋ] ['ɑːrdər] ,
and his repeated incitements to pursue his studies with unwearying ardour ,
和 他的 重复 煽动 到 追求 他的 研究 和 不知疲倦 热情 ,

他不断激励自己以不懈的热情投入学习,

['oʊnli] [ɪn'kriːst] ['mɑːrks] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,
only increased Mark's disgust with himself and his future ,
仅有的 增加 马克的 厌恶 和 他自己 和 他的 未来 ,

这只会加深马克对自己和未来的厌恶感。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'jɑːnd]
as he walked along the lanes with his relative towards the little church beyond
作为 他 步行 沿着 这 车道 和 他的 相对的 向 这 小的 教会 超过
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [læst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [noʊ'vembər] .
the village on the last Sunday in November .
这 村庄 在 这 最后的 星期日 在 十一月 .

11 月的最后一个星期日，他与亲戚沿着小路走向村子尽头的小教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [klɪr] ['frɔːsti] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [sʌn] ['gloʊɪŋ] [θruː] [dʌn] -
It was a bright clear frosty day , with a scarlet sun glowing through dun -
它 曾是 一个 明亮的 清除 霜冻 天 , 和 一个 猩红 太阳 发光 通过 逼债 -
['kʌlərd] [klaʊdz] ,
coloured clouds ,
有色 云 ,

这是一个晴朗的霜冻天，一轮猩红色的太阳透过灰褐色的云层闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [heɪz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ;
and a pale blue sky beyond the haze above their heads ;
和 一个 苍白 蓝色的 天空 超过 这 阴霾 多于 他们的 头部 ;

透过头顶的薄雾，可以看到一片淡蓝色的天空;

[ðə; ði] ['kʌntri] ['lændskeɪp] [hæd; həd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['tʃɪrɪnəs] ,
the country landscape had suggestions of Christmas cheeriness ,
这 国家 景观 有 建议 的 圣诞节 快乐 ,

乡村景色洋溢着圣诞节的喜庆气氛。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['lʌndənɚz] [huː] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['kʌntri] - [haʊs] ['revəlz] -
impossible enough to Londoners who cannot hope to share in country - house revels à
不可能的 足够的 到 伦敦人 WHO 不能 希望 到 分享 在 国家 - 房子 揭秘 -
[lɑː]['mɪstər] . ['kɔːldɪˌkɑːt] ,
la Mr . Caldecott ,
拉 先生 . 凯迪克奖 ,

对于无法像卡尔德科特先生那样享受乡村别墅盛宴的伦敦人来说，这简直是天方夜谭。

[bʌt; bət] ['veɪgli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
but vaguely exhilarating notwithstanding .
但 依稀 令人振奋 虽然 .

但即便如此，还是隐隐感到振奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[mɑːrk] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [wʊd] [biː; bi] [pæst] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [huː]
Mark knew that his Christmas would be passed in town with his family , who
标记 知道 那 他的 圣诞节 会 是 通过了 在 镇 和 他的 家庭 , WHO
[wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
would keep it ,
会 保持 它 ,

马克知道他的圣诞节将在镇上和家人一起度过，他们会好好保管它。

[æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['siːznəbl] ['dʒɑːləti] ;
as they observed Sunday , and refrain from any attempt at seasonable jollity ;
作为 他们 观察到 星期日 , 和 避免 从 任何 试图 在 及时 欢乐 ;

他们遵守星期日的习俗，避免任何应景的娱乐活动；

[jet] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [ə'proʊtʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['weðər] ,
yet he began to feel elated by its approach , or the weather ,
然而 他 开始 到 感觉 欣喜若狂 经过 它是 方法 , 或者 这 天气 ,

然而，他开始对它的临近或天气感到欣喜。

[ɔːr] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [wɪtʃ] [set] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] [droʊv]
or some instinct of youth and health which set his blood tingling and drove
或者 一些 本能 的 青年 和 健康 哪个 放 他的 血 刺痛感 和 驾驶
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] .
away his dissatisfaction with every step he took .
离开 他的 不满 和 每一个 步 他 采取 .

或许是青春和健康的某种本能，让他热血沸腾，每走一步都驱散了心中的不满。

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] ,
Uncle Solomon had come out in broadcloth ,
叔叔 所罗门 有 来 出去 在 府绸 ,

所罗门叔叔穿着粗呢衣服出来了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [brɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz]
and a large hat with such an ecclesiastical brim that it influenced his
和 一个 大的 帽子 和 这样的 一个 教会的 帽檐 那 它 影响 他的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

他戴着一顶宽大的帽子，帽檐很有教堂风格，甚至影响了他的谈吐。

['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ðæn; ðən] ['sʌndeɪ] [tɔːk] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] , ['iːv(ə)n]
causing it to be more appropriate than Sunday talk will sometimes be , even
导致 它 到 是 更多的 合适的 比 星期日 讲话 将要 有时 是 , 甚至
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] .
amongst the best people .
在 这 最好的 人们 .

这使得它比周日闲聊有时更合适，即使是对最好的人来说也是如此。

[hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv]['rɪtʃʊəlɪzəm] , [ænd; ənd] [di'plɔːd] [ðə; ði][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪkər] ,
He discoursed of Ritualism , and deplored the hold it had acquired on the vicar ,
他 谈论的 的 仪式主义 , 和 令人遗憾 这 抓住 它 有 获得 在 这 牧师 ,

他谈到了仪式主义，并对仪式主义对牧师的控制感到痛惜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testid] ['hʌmpɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] .
and the secret manœuvres of the detested Humpage in the vestry .
和 这 秘密 机动 的 这 令人厌恶的 驼峰 在 这 教区委员会 .

以及令人憎恶的驼背在圣器室里的秘密行动。

- [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['bæptɪst] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ'd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] [naʊ] ,
' I was brought up a Baptist , ' he said , ' and I'd go back to ' em now ,
- 我 曾是 带来 向上 一个 浸信会 , - 他 说 , - 和 ID 去 后退 到 - 呃 现在 ,

“我从小信奉浸信会,”他说，“我现在也想回到他们那里去。”

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ðeid] [ɔːl] [kroʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
if I didn't know how they'd all crow about it ;
如果 我 没有 知道 如何 他们会 全部 乌鸦 关于 它 ;

如果我不知道他们会如何为此沾沾自喜；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] [lɑːt][æt; ət] ['lɪt(ə)l] [be'θel] , [tuː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] - [piːs] [ə'mʌŋ] - [ɪm] . -
and they're a poor lot at Little Bethel , too , not a penny - piece among ' em . '
和 它们是 一个 贫穷的 很多 在 小的 伯特利 , 也 , 不是 一个 一分钱 - 片 之中 - 呃 . -

小伯特利的人们也很穷，他们当中没有一个人身无分文。

- [wen] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ,
' When we get into the church , ' he continued , ' you give a look left of the chancel ,
- 什么时候 我们 得到 进入 这 教会 , - 他 持续 , - 你 给 一个 看 左边 的 这 圣坛 ,

“当我们进入教堂后,”他继续说道，“你向圣坛左侧望去，

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] - [loʊvz] .
close by the door where the shelf is with the poor - loaves .
关闭 经过 这 门 在哪里 这 架子 是 和 这 贫穷的 - 面包 .

就在放着廉价面包的架子旁边，靠近门口。

[juːl] [siː] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['waɪndər][ðer; ðər] [wɪtʃ] [ðæt] - - [gɑːt] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] — [ðæts] [hɪz; ɪz][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,
You'll see a painted winder there which that ' Umpage got put up to his aunt — that's his ostentation ,
你会 看 一个 绘 卷线器 那里 哪个 那 - - 得到 放 向上 到 他的 阿姨 — 那就是 他的 炫耀 ,

你会看到那里有一个彩绘的钟楼，那是那个“乌姆佩奇”送给他姑妈的——那是他的炫耀之举。

[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 .

那是。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['evər][hæd; həd][æn; ən] [ænt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .
I don't believe he ever had an aunt ; but I don't wish to judge him .
我 不 相信 他 曾经 有 一个 阿姨 ; 但 我 不 希望 到 法官 他 .

我不认为他有过姑姑；但我不想评判他。

['oʊnli][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] .
Only you look at that window , and tell me how it strikes you afterwards .
仅有的 你 看 在 那 窗户 , 和 告诉 我 如何 它 罢工 你 然后 .

只有你看着那扇窗户，然后告诉我你之后有什么感受。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [ðer; ðər] !
He's got the artist to do him as the Good Samaritan there !
他是 得到 这 艺术家 到 做 他 作为 这 好的 撒玛利亚人 那里 ！
他请了艺术家把他画成那个好心人的形象！

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
I call it
我 称呼 它
我称之为

['skændələs] ! — [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] - ['ɛrz] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,
scandalous ! — there's no mistake about it ; the ' air's not the same colour ,
丑闻 ！ — 有 不 错误 关于 它 ； 这 - 空气 不是 这 相同的 颜色 ，
太离谱了！——这一点毋庸置疑；空气的颜色都不一样了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] [roʊbz] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .
and the Eastern robes hide it a bit ; but he's there for all that .
和 这 东 长袍 隐藏 它 一个 少量 ； 但 他是 那里 为了 全部 那 .
东方长袍遮掩了些许，但他的存在本身就是为了掩盖这一切。

[aɪ][dəunt] ['relɪʃ] ['siːɪŋ] - - ['fɪgərɪn] - [ə'weɪ] [ɪn] ['peɪntɪd] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['gɔːdi]
I don't relish seeing ' Umpage figurin ' away in painted glass and a great gaudy
我 不 尽情享用 看到 - - 菲古林 - 离开 在 绘 玻璃 和 一个 伟大的 艳丽的
['tɜːrbən] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [ʌp] ,
turban every time I look up ,
头巾 每一个 时间 我 看 向上 ，
我不喜欢每次抬头就看到“安帕吉”的形象出现在彩绘玻璃上，还戴着一个俗艳的头巾。

['hiːz] [kwaɪt] ['ægrəveɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] .
he's quite aggravating enough in his pew .
他是 相当 加重 足够的 在 他的 座位 .
他在教堂座位上就已经够让人恼火的了。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] , [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['waɪndər] [tuː] ,
If I chose to go to the expense , I could put up a winder too ,
如果 我 选择 到 去 到 这 费用 ， 我 可以 放 向上 一个 卷线器 也 ，
如果我愿意花这笔钱，我也可以装个绕线器。

[ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][maɪ'self] [dʌn] . -
and ' ave myself done . '
和 - 大道 我 完毕 . -
并“自己动手”。

- [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ? - [sə'dʒestɪd] [mɑːrk] .
' As a saint ? ' suggested Mark .
- 作为 一个 圣 ？ - 建议 标记 .
“像圣人那样？”马克建议道。

- ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .
' Never you mind .
- 绝不 你 头脑 .
别在意。

[ɪf] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] [ɑːn] [glæs] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [sə'poʊz] — [aɪm][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ,
If I liked to be a saint on glass I could , I suppose — I'm a churchwarden ,
如果 我 喜欢 到 是 一个 圣 在 玻璃 我 可以 ， 我 认为 — 我是 一个 教堂执事 ，
如果我喜欢当玻璃上的圣人，我想我可以——我是一名教堂执事。

[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	-	-	[ʃʊd; ʃəd]	-	['ɑːveɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['peɪntɪd]	['wɪndɝz, 'waɪndɝz]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	;
and	**there's**	**no**	**reason**	**why**	**'**	**Umpage**	**should**	**'**	**ave**	**all**	**the**	**painted**	**winders**	**to**	**himself**	**;**
和	有	不	原因	为什么	-	-	应该	-	大道	全部	这	绘	卷绕器	到	他自己	;

没有理由让“Umpage”独占所有彩绘卷轴；

[bʌt; bət]	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[ker]	[tuː; tə]	[meɪk]	[maɪ'self]	[soʊ]	[kən'spɪkjuəs]	.
but	**I**	**shouldn't**	**care**	**to**	**make**	**myself**	**so**	**conspicuous**	**.**
但	我	不应该	关心	到	制作	我	所以	显眼的	.

但我不该让自己如此引人注目。

-	-	,	[naʊ]	,	[hiː; hi]	[laɪks]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	. -
'	**Umpage**	**,**	**now**	**,**	**he**	**likes**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**. '**
-	-	,	现在	,	他	点赞	那	种类	的	事物	. -

“他喜欢这种事。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ðɪs]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,	[ə; eɪ]	[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]	['bɪldɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪ'saɪdɪdli]	-	['ɜːrli]	['ɪŋɡlɪʃ]	-	[smel]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː] ,
This	**brought**	**them**	**to**	**the**	**church**	**,**	**a**	**perpendicular**	**building**	**with**	**a**	**decidedly**	**'**	**Early**	**English**	**'**	**smell**	**in**	**it ,**
这	带来	他们	到	这	教会	,	一个	垂直	建筑	和	一个	绝对地	-	早期的	英语	-	闻	在	它 ,

这让他们来到了教堂，这是一座垂直式建筑，里面散发着浓郁的“早期英国”风格。

[ænd; ənd]	['ʌŋk(ə)l]	['sɑːləmən]	[led]	[ðə; ði]	[weɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pjuː]	,
and	**Uncle**	**Solomon**	**led**	**the**	**way**	**to**	**his**	**pew**	**,**
和	叔叔	所罗门	引领	这	方式	到	他的	座位	,

所罗门叔叔带头走向他的座位。

['stɑːpɪŋ]	[tuː; tə]	[nʌdʒ]	[mɑːrk]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	[ðə; ði]	[mə'mɔːriəl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɛnəmiːz]	[ˌmerə'trɪʃəs]	[ænt]	;
stopping	**to**	**nudge**	**Mark**	**as**	**they**	**passed**	**the**	**memorial**	**to**	**his**	**enemy's**	**meretricious**	**aunt**	**;**
停止	到	轻推	标记	作为	他们	通过了	这	纪念馆	到	他的	敌人的	虚伪的	阿姨	;

当他们经过纪念他敌人的轻浮姑妈的纪念碑时，他停下来轻轻推了推马克；

[hiː; hi]	[nʌdʒd]	[hɪm; ɪm]	[ə'ɡen]	['prez(ə)ntli]	,
he	**nudged**	**him**	**again**	**presently**	**,**
他	轻推	他	再次	目前	,

他过了一会儿又轻轻推了他一下。

['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪərd]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[ɪˌkliːzi'æstɪkl]	[hæt]	[ænd; ənd]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[ə'ɡen]	[tuː; tə]	[diːl]	[aʊt]	[sʌm; səm]	['veri]	[lɑːrdʒ]	[prer]	[ænd; ənd]	[hɪm]	[bʊks]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kɑːrdz]	.	
after	**he**	**had**	**retired**	**behind**	**the**	**ecclesiastical**	**hat**	**and**	**emerged**	**again**	**to**	**deal**	**out**	**some**	**very**	**large**	**prayer**	**and**	**hymn**	**books**	**as**	**if**	**they**	**were**	**cards**	**.**	
后	他	有	退休	在后面	这	教会的	帽子	和	出现	再次	到	交易	出去	一些	非常	大的	祷告	和	圣歌	图书	作为	如果	他们	是	牌	.	

他退到神职人员的帽子后面，然后又出来分发一些非常大的祈祷书和赞美诗集，就像分发扑克牌一样。

-	[ðæts]	[hɪm; ɪm]	—	[ðæts]	-	-	,	-	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	['wɪspər]	.
'	**That's**	**him**	**—**	**that's**	**'**	**Umpage**	**,**	**'**	**he**	**said**	**in**	**a**	**loud**	**whisper**	**.**
-	那就是	他	—	那就是	-	-	,	-	他	说	在	一个	大声	耳语	.

“那就是他——那就是‘安佩奇’，”他大声低声说道。

[mɑːrk] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [æd'væns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mark looked up in time to see an old gentleman advance to the door of the
标记 看起来 向上 在 时间 到 看 一个 老的 绅士 进步 到 这 门 的 这
[pjuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
pew in front of them — a formidable - looking old gentleman ,
座位 在 正面 的 他们 — 一个 强大 - 寻找 老的 绅士 ,

马克抬头一看，正好看到一位老先生走向他们前面长椅的门口——一位看起来很威严的老先生。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sæloʊ] [feɪs] , [lɔːŋ] ['aɪərn] - [greɪ] ['lɑːks] , [fʊl] [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [hʊk] - [noʊz] ,
with a sallow face , long iron - grey locks , full grey eyes , a hook - nose ,
和 一个 黄褐色 脸 , 长的 铁 - 灰色的 锁 , 满的 灰色的 眼睛 , 一个 钩 - 鼻子 ,

她面色蜡黄，留着长长的铁灰色头发，满是灰色的眼睛，鼻子是鹰钩状的。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [tiːθ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] - [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [bɪrd] .
and prominent teeth under a yellowish - grey moustache and beard .
和 著名的 牙齿 在下面 一个 淡黄色 - 灰色的 胡子 和 胡须 .

黄灰色的胡须下露出一口洁白的牙齿。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] ,
He felt a sudden shame ,
他 毛毡 一个 突然 耻辱 ,

他突然感到一阵羞愧。

[fɔːr; fər] [bɪ'haɪnd] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [keɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊtɪŋ] [laɪt] [her] ,
for behind Mr . Humpage came a pretty child with long floating light hair ,
为了 在后面 先生 . 驼峰 来了 一个 漂亮的 孩子 和 长的 漂浮的 光 头发 ,

因为在汉佩奇先生身后走来一个漂亮的小女孩，她有着飘逸的长发。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [steɪd] [freʃ] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] [læst] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn]
with a staid fresh - faced woman in grey , and last a girl of about nineteen
和 一个 稳重 新鲜的 - 面对 女士 在 灰色的 , 和 最后的 一个 女孩 的 关于 十九
[ɔːr] ['twenti] ,
or twenty ,
或者 二十 ,

还有一位穿着灰色衣服、面容清秀、神态端庄的女士，最后是一位大约十九、二十岁的女孩。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] ,
who seemed to have caught the very audible whisper ,
WHO 似乎 到 有 捕捉 这 非常 可听见的 耳语 ,

似乎有人听到了那清晰可闻的低语，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l]
for she glanced in its direction as she passed in with the slightest possible
为了 她 瞥了一眼 在 它是 方向 作为 她 通过了 在 和 这 丝毫 可能的
[gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [sər'praɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['delɪkət]
gleam of amused surprise in her eyes and a lifting of her delicate
闪耀 的 觉得好笑 惊喜 在 她 眼睛 和 一个 举重 的 她 精美的
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

因为她经过时朝那个方向瞥了一眼，眼中闪过一丝不易察觉的惊喜，精致的眉毛也微微扬起。

[ə; eɪ] [laʊd] [in'təund] - [eɪmen,ɑː'men] - [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vestri] [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['ɔːrgən] [pleɪd]
A loud intoned ' Amen ' came from the vestry just then , the organ played
一个 大声 吟诵 - 阿门 - 来了 从 这 教区委员会 只是 然后 , 这 器官 玩
[ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ,
a voluntary ,
一个 自愿 ,

就在这时，圣器室里传来一声响亮的“阿门”，管风琴奏起了一首即兴曲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd] ['kjʊrət] ['mɑːtʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

and the vicar and curate marched in at the end of a procession of little

和 这 牧师 和 策展 行军 在 在 这 结尾 的 一个 游行 的 小的

['səːplist] ['kʌntri] [bɔɪz] ,

surpliced country boys ,

穿圣衣 国家 男孩们 ,

牧师和副牧师跟在一群身穿法衣的乡村小男孩后面入场。

[huːz] [buːts] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndɪ'voʊʃənəl] ['klætər] ['oʊvər][ðə; ði]['bræsiz][ænd; ənd] ['flægstoʊn] .

whose boots made a very undevotional clatter over the brasses and flagstones .

谁 靴子 制成 一个 非常 非虔诚的 哒 超过 这 黄铜 和 石板 .

他的靴子在铜像和石板上发出非常不敬的咔哒声。

[æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] ['tʃɜːrtʃmən] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] [prə'seʃənl] [pɑːmp][baɪ]

As a Low Churchman Mr . Lightowler protested against this processional pomp by

作为 一个 低的 牧师 先生 . 莱特勒 抗议 反对 这 游行队伍 盛大场面 经过

[ə; eɪ] [laʊd] [snɔːrt] ,

a loud snort ,

一个 大声 哼哼 ,

作为一名低教会派教徒，莱特勒先生大声哼了一声，以示对这种游行仪式的抗议。

[wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə][ˌdʒenjʊ'flekʃən][ɑːn][ðə; ði]

which expression of opinion he repeated at any tendency to genuflexion on the

哪个 表达 的 观点 他 重复 在 任何 趋势 到 跪拜 在 这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

part of the clergyman during the service ,

部分 的 这 牧师 期间 这 服务 ,

对于牧师在礼拜仪式中任何屈膝的举动，他都反复表达了同样的观点。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [kən'sɜːrnd] [aɪz] ,

until the little girl turned round and gazed at him with large concerned eyes ,

直到 这 小的 女孩 转向 圆形的 和 凝视 在 他 和 大的 担心的 眼睛 ,

直到小女孩转过身，用充满关切的大眼睛凝视着他，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] ['veri] [dɪ'vaʊt] [ɔːr] [ɪk'striːmli] [ʌn'wel] .

as if she thought he must be either very devout or extremely unwell .

作为 如果 她 想法 他 必须 是 任何一个 非常 虔诚的 或者 极其 不适 .

仿佛她认为他要么非常虔诚，要么病得很重。

[mɑːrk] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

Mark heard little of the service ;

标记 听到 小的 的 这 服务 ;

马克几乎没听到任何关于追悼会的内容；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd]

he was dimly aware of his uncle singing all the psalms and

他 曾是 依稀 意识到的 的 他的 叔叔 歌唱 全部 这 诗篇 和

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌsti] ['tjuːnlis] ,

responses with a lusty tunelessness ,

回应 和 一个 好色的 不和谐 ,

他隐约记得叔叔用一种喧闹的、跑调的嗓音唱着所有的赞美诗和应答经文。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['fɪrf(ə)l] [griːf] [ɪn] ['gælənt] [ə'tempts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] ['kɔristəz]

and coming to fearful grief in gallant attempts to follow the shrill little choristers

和 未来 到 可怕 悲伤 在 英勇 尝试 到 跟随 这 尖锐 小的 唱诗班成员

['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kʌntri] [ʌv; əv] [tɜːrnz] [ænd; ənd] ['flʌriʃiz] .

over a difficult country of turns and flourishes .

超过 一个 难的 国家 的 转弯 和 繁花 .

在勇敢地追随尖锐的小合唱团成员穿越曲折蜿蜒的险峻山路时，却遭遇了可怕的悲痛。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] - ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] . -
He explained afterwards that he liked to set an example of ' joining in . '
他 解释 然后 那 他 喜欢 到 放 一个 例子 的 - 加入 在 . -

他事后解释说，他喜欢以身作则，积极参与。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət] [mɑːrk] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːft] ['ʃaɪnɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv] [her] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['seɪbəlz]
But Mark saw little else but the soft shining knot of hair against the dark sables
但 标记 锯 小的 别的 但 这 柔软的 灼灼 结 的 头发 反对 这 黑暗的 貂
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbər] ,
of the hat and tippet of his beautiful neighbour ,
的 这 帽子 和 披肩 的 他的 美丽的 邻居 ,

但马克眼里只有邻居那柔软闪亮的秀发，在深色貂皮帽子和披肩的映衬下格外引人注目。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['proʊfaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and a glimpse of her delicate profile now and then ,
和 一个 一瞥 的 她 精美的 轮廓 现在 和 然后 ,

偶尔还能瞥见她精致的侧脸，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
as she turned to find the places for her little sister ,
作为 她 转向 到 寻找 这 地方 为了 她 小的 姐姐 ,

她转身去找妹妹的座位时，

[huː] [ɪn'veriəbli] [dis'deind] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
who invariably disdained assistance as long as possible .
WHO 总是 轻蔑 协助 作为 长的 作为 可能的 .

他们总是尽可能地拒绝帮助。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['aɪdli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['prɑːbəb(ə)l] ['kærəktər] .
He began to speculate idly on her probable character .
他 开始 到 推测 闲散地 在 她 可能 特点 .

他开始漫不经心地猜测她可能的性格。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [praʊd] ? — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wen]
Was she proud ? — there was a shade of disdain about her smile when
曾是 她 自豪的 ? — 那里 曾是 一个 阴影 的 蔑视 关于 她 微笑 什么时候
[hiː; hi] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .
he first saw her .
他 第一的 锯 她 .

她感到骄傲吗？——他第一次见到她时，她的笑容中带着一丝轻蔑。

[self] - [wɪld] ? — [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪm'pɪriəs] .
Self - willed ? — the turn of her graceful head was slightly imperious .
自己 - 意志 ? — 这 转动 的 她 优美 头 曾是 轻微地 专横 .

任性？——她优雅地转过头，带着一丝傲慢。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [hiː; hi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]
She could be tender with it all — he inferred that from the confidence
她 可以 是 投标 和 它 全部 — 他 推断 那 从 这 信心
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nesəld] [ə'genst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [bɪ'gæn] ,
with which the child nestled against her as the sermon began ,
和 哪个 这 孩子 依偎 反对 她 作为 这 讲道 开始 ,

她对这一切都很温柔——他从孩子在布道开始时依偎在她身边的那种自信中推断出这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [prə'tektɪŋ] [hænd] [ðæt] [druː] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] [stɪl] .
and the gentle protecting hand that drew her closer still .
和 这 温和的 保护 手 那 画 她 更近 仍然 .

还有那只温柔的保护之手，将她拉得更近了。

[mɑːrk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[lʌv]	['sevrəl]	[taɪmz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	;
Mark	**had**	**been**	**in**	**and**	**out**	**of**	**love**	**several**	**times**	**in**	**his**	**life**	**;**
标记	有	到过	在	和	出去	的	爱	一些	时代	在	他的	生活	;

马克一生中曾多次经历恋爱和失恋；

[hɪz; ɪz]	[læst]	[ə'fer]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['prɪti]	,
his	**last**	**affair**	**had**	**been**	**with**	**a**	**pretty**	**,**
他的	最后的	事务	有	到过	和	一个	漂亮的	,

他上一次出轨的对象是个漂亮女人，

['ʃæloʊ]	[flɜːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['klevər]	['mænər]	[pɪkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ˌsekənd'hænd]	,
shallow	**flirt**	**with**	**a**	**clever**	**manner**	**picked**	**up**	**at**	**secondhand**	**,**
浅的	调情	和	一个	聪明的	方式	挑选	向上	在	二手	,

肤浅的调情，带着从二手市场学来的机智举止。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌrɛpər'twɑːr]	[ænd; ənd]	['siːst]
and	**though**	**she**	**had**	**come**	**to**	**the**	**end**	**of**	**her**	**répertoire**	**and**	**ceased**
和	尽管	她	有	来	到	这	结尾	的	她	曲目	和	停止

[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	[ɔːr]	['ɪntrəst]	[hɪm; ɪm]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	['pɑːrtɪd]	[baɪ]	['mjuːtʃuəl]	[kən'sent]	,
to	**amuse**	**or**	**interest**	**him**	**long**	**before**	**they**	**parted**	**by**	**mutual**	**consent**	**,**
到	娱乐	或者	兴趣	他	长的	前	他们	分手了	经过	相互的	同意	,

尽管早在他们双方同意分手之前，她的戏路就已经走完了，也无法再让他感到有趣或感兴趣，

[hiː; hi]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[fɔːr; fər]	['evər]	['blaɪtɪd]	[ænd; ənd]	[pruːf]	[ə'genst]	[ɔːl]	['ʌðər]
he	**chose**	**to**	**believe**	**his**	**heart**	**for**	**ever**	**blighted**	**and**	**proof**	**against**	**all**	**other**
他	选择	到	相信	他的	心	为了	曾经	秕	和	证明	反对	全部	其他

['wɪmɪn]	,
women	**,**
女性	,

他选择相信自己的心永远被玷污，并且对所有女人都无效。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	['feɪvərəbl]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['fɔːlɪŋ]	[æn; ən]	['iːzi]
so	**that**	**he**	**was**	**naturally**	**in**	**the**	**most**	**favourable**	**condition**	**for**	**falling**	**an**	**easy**
所以	那	他	曾是	自然	在	这	最多	有利	状况	为了	坠落	一个	简单的

['vɪktɪm]	.
victim	**.**
受害者	.

因此，他自然处于最容易成为受害者的境地。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	['eni]	[wʌn]	[kwaɪt]	[laɪk]	[ðɪs]	[ɡɜːrl]	,	[soʊ]	['pɜːrfɪktli]	['nætʃ(ə)rəl]
He	**thought**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**any**	**one**	**quite**	**like**	**this**	**girl**	**,**	**so**	**perfectly**	**natural**
他	想法	他	有	绝不	已见	任何	一	相当	喜欢	这	女孩	,	所以	完美	自然的

[ænd; ənd]	[ˌʌnə'fektɪd]	,
and	**unaffected**	**,**
和	不受影响	,

他觉得他从未见过像这个女孩一样的人，如此自然不做作。

[ænd; ənd]	[jet]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'faɪnəbl]	[er]	[ʌv; əv]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[liːst]	['muːvmənt]	.
and	**yet**	**with**	**such**	**an**	**indefinable**	**air**	**of**	**distinction**	**in**	**her**	**least**	**movement**	**.**
和	然而	和	这样的	一个	无法定义的	空气	的	区别	在	她	至少	移动	.

然而，即使在她最细微的动作中，也散发着一种难以言喻的独特气质。

[wʌt]	['poʊəmz]	,	[wʌt]	[bʊks]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	['rɪt(ə)n]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ɪnfluəns]	[tuː; tə]
What	**poems**	**,**	**what**	**books**	**might**	**not**	**be**	**written**	**,**	**with**	**such**	**an**	**influence**	**to**
什么	诗歌	,	什么	图书	可能	不是	是	书面	,	和	这样的	一个	影响	到

[ɪn'spaɪər]	[ðem; ðəm]	,
inspire	**them**	**,**
启发	他们	,

如果没有这样的影响，或许就不会有那么多诗歌、那么多书籍被创作出来。

[ænd; ənd] [ðen] [mɑːrk] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt]

and then Mark recollected with a pang that he had done with all that

和 然后 标记 回忆 和 一个 疼痛 那 他 有 完毕 和 全部 那

[fɔːr; fər]['evər] [naʊ] .

for ever now .

为了 曾经 现在 .

然后，马克突然痛苦地意识到，他已经永远地和这一切断绝了关系。

[ðæt] [moʊst] ['delɪkət] [fɔːrm][ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

That most delicate form of homage would be beyond his power ,

那 最多 精美的 形式 的 尊敬 会 是 超过 他的 力量 ,

那种最含蓄的敬意，他恐怕无力做到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

even if he ever had the opportunity of paying it ,

甚至 如果 他 曾经 有 这 机会 的 付费 它 ,

即使他有机会偿还这笔钱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] .

and the thought did not tend to reconcile him to his lot .

和 这 想法 做过 不是 趋向 到 调和 他 到 他的 很多 .

这个想法并没有让他接受自己的命运。

[wʊd] [tʃæns] ['evər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [dɪ'vɪnəti] ?

Would chance ever bring him within the sphere of his new - found divinity ?

会 机会 曾经 带来 他 之内 这 领域 的 他的 新的 - 成立 神 ?

机缘巧合是否会让他进入他新发现的神性领域?

[moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt] .

Most probably not .

最多 大概 不是 .

很可能不是。

[laɪf] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tæntəlaiziŋ] [hæf] - [glimpsiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['eniθɪŋ]

Life has so many of these tantalising half - glimpses , which are never anything

生活 有 所以 许多 的 这些 诱人的 一半 - 惊鸿一瞥 , 哪个 是 绝不 任何事物

[mɔːr] .

more .

更多的 .

生活中充满了许多令人心动的惊鸿一瞥，但它们永远也只是过眼云烟。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] - ['dɔːtər] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [aɪm] [ə'freɪd] [its] ['hoʊpləs] ;

' If she is Humpage's daughter , ' he thought , ' I'm afraid it's hopeless ;

- 如果 她 是 - 女儿 , - 他 想法 , - 我是 害怕的 它是 绝望 ;

“如果她是汉佩奇的女儿,”他想，“恐怕就没希望了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! -

but she shall not pass out of my life if I can help it ! '

但 她 将 不是 经过 出去 的 我的 生活 如果 我 能 帮助 它 ! -

但只要我能做到，她就绝不会从我的生活中消失!

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [driːmd] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkərz] [haɪ] [krækt] [vɔɪs]

and so he dreamed through the sermon , with the vicar's high cracked voice

和 所以 他 梦见 通过 这 讲道 , 和 这 牧师的 高的 裂纹 嗓音

['fɔːmiŋ]

forming

成型

于是，他一边做梦一边听着布道，耳边萦绕着牧师沙哑高亢的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['klækɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kwaɪt] [mɪst] [wen] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [keɪm]

a gentle clacking accompaniment , which he quite missed when the benediction came

一个 温和的 咔嗒声 伴奏 , 哪个 他 相当 错过 什么时候 这 祝福 来了

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

upon him unexpectedly .

之上 他 不料 .

一阵轻柔的咔嗒声伴奏，在他意外地得到祝福时，他却非常想念这种声音。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː] [braɪt] [noʊ'vembər] ['sʌnʃaɪn] ;

They came out of church into bright November sunshine ;

他们 来了 出去 的 教会 进入 明亮的 十一月 阳光 ;

他们走出教堂，沐浴在十一月明媚的阳光中；

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪt'self] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌn] [klaʊdz] , [meltid] [ðə; ði] [heɪz] ,

the sun had disengaged itself now from the dun clouds , melted the haze ,

这 太阳 有 脱离 本身 现在 从 这 逼债 云 , 融化 这 阴霾 ,

太阳已经脱离了昏暗的云层，融化了薄雾。

[ænd; ənd] ['tempərd] [ðə; ði] [er] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

and tempered the air almost to the warmth of early spring .

和 淬火 这 空气 几乎 到 这 温暖 的 早期的 春天 .

空气温度几乎达到了早春的温暖程度。

[mɑːrk] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

Mark looked round for Mr . Humpage and his party , but without success ;

标记 看起来 圆形的 为了 先生 . 驼峰 和 他的 派对 , 但 没有 成功 ;

[ðeɪ] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] ,

they had lingered behind ,

他们 有 徘徊不去 在后面 ,

马克四处寻找汉佩奇先生一行人，但没有找到；他们逗留了下来。

[pər'hæps] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [fiərɪŋ] , [dɪ'zaɪnɪdlɪ] .

perhaps , as he could not help fearing , designedly .

也许 , 作为 他 可以 不是 帮助 害怕 , 故意 .

或许，正如他不禁担心的那样，这是蓄意的。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

He determined , however , to find out what he could about them , and

他 决定 , 然而 , 到 寻找 出去 什么 他 可以 关于 他们 , 和

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌdɪplə'mætɪkli] .

approached the subject diplomatically .

接近 这 主题 外交上 .

但他决心尽可能多地了解他们的情况，并以外交辞令的方式探讨了这个问题。

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ; - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [ɪn] [frʌnt] , [ʌv; əv]

' I saw the window , ' he began ; ' that was the Good Samaritan in front , of

- 我 锯 这 窗户 , - 他 开始 ; - 那 曾是 这 好的 撒玛利亚人 在 正面 , 的

[kɔːrs] .

course .

课程 .

“我看到了那扇窗户，”他说道，“那当然就是前面的那位好心人。”

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] [æt; ət] [wʌns] . -

I recognised him by the likeness at once . '

我 已确认 他 经过 这 相似 在 一次 . -

我一眼就认出他了，因为他长得真像。

-	[hiː; hi]	[tʊk]	[ker]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[laɪk]	,	-	[sed]	[ˈʌŋk(ə)l]	[ˈsɑːləmən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kənˈtemptʃuəs]	[snɪf]	.
'	**He**	**took**	**care**	**it**	**should**	**be**	**like**	**,**	**'**	**said**	**Uncle**	**Solomon**	**,**	**with**	**a**	**contemptuous**	**sniff**	**.**
-	他	采取	关心	它	应该	是	喜欢	,	-	说	叔叔	所罗门	,	和	一个	轻蔑的	嗅	.

“他确保了事情会是这样的发展,”所罗门叔叔轻蔑地哼了一声说道。

-	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˈfæməli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[aɪ]	[səˈpoʊz]	?	-
'	**That**	**was**	**his**	**family**	**with**	**him**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**'**
-	那	曾是	他的	家庭	和	他	,	我	认为	?	-

“我想，和他在一起的是他的家人吧？”

[mɑːrk]	[æskt]	[ˈkerləsli]	.
Mark	**asked**	**carelessly**	**.**
标记	问	粗心大意	.

马克漫不经心地问道。

-	-	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈbætʃələr]	,	[ɔːr]	[ˈɡɪvz]	[hɪmˈself]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	,	-	[sed]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌŋk(ə)l]	,	[ˈtʃærətəbli]	.
'	**'**	**Umpage**	**is**	**a**	**bachelor**	**,**	**or**	**gives**	**himself**	**out**	**for**	**such**	**,**	**'**	**said**	**his**	**uncle**	**,**	**charitably**	**.**
-	-	-	是	一个	学士	,	或者	给予	他自己	出去	为了	这样的	,	-	说	他的	叔叔	,	慈善地	.

“乌姆佩奇是个单身汉，或者说他自愿成为单身汉,”他的叔叔好心地说。

-	[ðen]	[ðoʊz]	[jʌŋ]	[ˈleɪdiz]	—	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[ˈrezɪdənts]	[hɪr]	?	-
'	**Then**	**those**	**young**	**ladies**	**—**	**are**	**they**	**residents**	**here**	**?**	**'**
-	然后	那些	年轻的	女士们	—	是	他们	居民	这里	?	-

“那么，这些年轻女士——她们是这里的居民吗？”

-	[wɪtʃ]	[jʌŋ]	[ˈleɪdiz]	?	-
'	**Which**	**young**	**ladies**	**?**	**'**
-	哪个	年轻的	女士们	?	-

“哪些年轻女士？”

-	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pjuː]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	,	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɪmˈpeɪʃntli]	,	-	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɡɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[her]	,
'	**In**	**his**	**pew**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**,**	**a**	**little**	**impatiently**	**,**	**'**	**the**	**little**	**girl**	**with**	**the**	**long**	**hair**	**,**
-	在	他的	座位	,	-	说	标记	,	一个	小的	不耐烦地	,	-	这	小的	女孩	和	这	长的	头发	,

“在他的座位上,”马克有些不耐烦地说，“那个长头发的小女孩，

[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[wʌn]	?	-
and	**—**	**and**	**the**	**other**	**one**	**?**	**'**
和	—	和	这	其他	一	?	-

还有——还有另一个？

-	[juː; jʊ]	[dəunt]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[tʃɜːrtʃ]	[tuː; tə]	[ster]	[əˈbaʊt]	[juː; jʊ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	?
'	**You**	**don't**	**go**	**to**	**church**	**to**	**stare**	**about**	**you**	**,**	**do**	**you**	**?**
-	你	不	去	到	教会	到	盯	关于	你	,	做	你	?

你去教堂不是为了四处张望吧？

[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[teɪk]	[ˈeni]	[ˈnoʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	;	[ðeə(r)]	[stˈreɪndʒəz]	[hɪr]	—	[frendz]	[ʌv; əv]	-	-	,	[aɪ]	[ˈdeəˈsei]	.
I	**didn't**	**take**	**any**	**notice**	**of**	**them**	**;**	**they're**	**strangers**	**here**	**—**	**friends**	**of**	**'**	**Umpage**	**,**	**I**	**daresay**	**.**
我	没有	拿	任何	注意	的	他们	;	它们是	陌生人	这里	—	朋友们	的	-	-	,	我	敢说	.

我没理会他们；他们是这里的陌生人——我敢说，他们是“Umpage”的朋友。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɪstər]	[ɪn]	[ɡreɪ]	;	[ʃiː; ʃi]	[kiːps]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
That	**was**	**his**	**sister**	**in**	**grey**	**;**	**she**	**keeps**	**house**	**for**	**him**	**,**
那	曾是	他的	姐姐	在	灰色的	;	她	保持	房子	为了	他	,

穿灰色衣服的是他妹妹，她帮他料理家务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tempərz] .
and they say he leads her a pretty life with his tempers .
和 他们 说 他 线索 她 一个 漂亮的 生活 和 他的 脾气 .

他们说他脾气暴躁，却也给她带来了美好的生活。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] - ?
Did you see that old woman behind in a black coalscuttle ?
做过 你 看 那 老的 女士 在后面 在 一个 黑色的 - ?

你看到后面那个坐在黑色煤斗里的老妇人了吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [oʊld] ['wɪdoʊ] - ; [kiːps] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
That was old widow Barnjum ; keeps a sweetstuff shop down in the village .
那 曾是 老的 寡妇 - ; 保持 一个 甜食 店铺 向下 在 这 村庄 .

那是老寡妇巴恩朱姆，她在村里开了一家糖果店。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɑːr] [ɪn] ['lɪkər] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [faɪnd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'baʊt] [ænd; ənd] -
I've seen her that far in liquor sometimes she can't find her way about and '
我已经 已见 她 那 远的 在 酒 有时 她 不能 寻找 她 方式 关于 和 -
[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] - [oʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæroʊ] .
as to be taken ' ome in a barrow .
作为 到 是 已采取 - 一些 在 一个 巴罗 .

我见过她喝得酩酊大醉，有时甚至找不到路，只能用手推车送她回家。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't think it to look at her , would you ?
你 不会 思考 它 到 看 在 她 , 会 你 ?

你看着她的样子肯定想不到吧?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] ['vɪkər] [ðə; ði] - [ɪnt] [tuː; tə] [tel] [oʊld] [dʒɑːn] ['bɑːrkər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [tɪl]
I shall give the vicar the ' int to tell old John Barker he ought to stay away till
我 将 给 这 牧师 这 - 整数 到 告诉 老的 约翰 巴克 他 应该 到 停留 离开 直到
['hiːz] [gɑːt] ['oʊvər] [ðæt] [kɔːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;
he's got over that cough of his ;
他是 得到 超过 那 咳嗽 的 他的 ;

我会派牧师去告诉老约翰·巴克，在他咳嗽好之前最好别来。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] [ɪl] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
it's enough to make anybody ill to listen to him .
它是 足够的 到 制作 任何人 患病的 到 听 到 他 .

听他说话就足以让人恶心。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] , [tuː] ,
I've a good mind to tell him of it myself ; and I will , too ,
我已经 一个 好的 头脑 到 告诉 他 的 它 我 ; 和 我 将要 , 也 ,

我很想亲自告诉他这件事；而且我也会这么做。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .
if I come across him .
如果 我 来 穿过 他 .

如果我碰巧遇到他。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔznt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] .
The Colonel wasn't in church again .
这 上校 不是 在 教会 再次 .

上校又没去教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðeɪ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[ˈhiːz]	[tɜːrnd]	[ˈeɪθiɪst]	,	[ænd; ənd]	[ˈloʊfs]	[əˈbaʊt]	[ɔːl]	[ˈsʌndeɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ɡʌn]	.
They	**tell**	**me**	**he's**	**turned**	**Atheist**	**,**	**and**	**loafs**	**about**	**all**	**Sunday**	**with**	**a**	**gun**	**.**
他们	告诉	我	他是	转向	无神论者	,	和	面包	关于	全部	星期日	和	一个	枪	.

他们告诉我他已经变成了无神论者，整个星期天都带着枪到处闲逛。

[aɪv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[maɪˈself]	[ˈdraɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɔːɡ]	-	[kɑːrt]	[ˈsʌndeɪ]	[ˌæftərˈnuːnz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	-	[æt; ət]	,
I've	**seen**	**him**	**myself**	**driving**	**a**	**dog**	**-**	**cart**	**Sunday**	**afternoons**	**in**	**a**	**pot**	**'**	**at**	**,**
我已经	已见	他	我	驾驶	一个	狗	-	大车	星期日	下午	在	一个	锅	-	在	,

我亲眼见过他星期天下午在波特镇赶着狗车。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[nuː]	[ðen]	[wʌt]	[wʊd]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
and	**I**	**knew**	**then**	**what**	**would**	**come**	**of**	**that**	**.**
和	我	知道	然后	什么	会	来	的	那	.

我当时就知道会发生什么。

[hɪr]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[əˈɡen]	!	-
Here	**we**	**are**	**again**	**!**	**'**
这里	我们	是	再次	!	-

我们又见面了！

[hiː; hi]	[sed]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[peiliŋz]	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	[ˈwʊdˌbaɪn]	.	-
he	**said**	**,**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**palings**	**of**	**'**	**The**	**Woodbines**	**.**	**'**
他	说	,	作为	他们	达到	这	栅栏	的	-	这	伍德宾斯	.	-

他说，当他们到达“伍德宾斯”的栅栏时。

-	[wiːl]	[dʒʌst]	[stroʊl]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[ɡet]	[æn; ən]	[ˈæpɪtaɪt]	[fɔːr; fər]	[ˈdɪnər]	[bɪˈfɔːr]	[wiː; wi]	[ɡoʊ]	[ɪn]	.	-
'	**We'll**	**just**	**stroll**	**round**	**to**	**get**	**an**	**appetite**	**for**	**dinner**	**before**	**we**	**go**	**in**	**.**	**'**
-	出色地	只是	漫步	圆形的	到	得到	一个	食欲	为了	晚餐	前	我们	去	在	.	-

“我们先四处逛逛，增进一下食欲，然后再进去吃晚饭。”

[ˈʌŋk(ə)l]	[ˈsɑːləmən]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈsteiblz]	,
Uncle	**Solomon**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**stables**	**,**
叔叔	所罗门	引领	这	方式	进入	这	马厩	,

所罗门叔叔带头走进马厩，

[wer]	[hiː; hi]	[ˈliŋgə]	[tuː; tə]	[slæp]	[hɪz; ɪz]	[mer]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ænd; ənd]	[bræɡ]	[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]	,
where	**he**	**lingered**	**to**	**slap**	**his**	**mare**	**on**	**the**	**back**	**and**	**brag**	**about**	**her**	**,**
在哪里	他	徘徊不去	到	拍击	他的	母马	在	这	后退	和	吹牛	关于	她	,

他逗留了一会儿，拍了拍他的母马的背，并吹嘘它。

[ænd; ənd]	[ðen]	[mɑːrk]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɪntrəˈduːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɪɡ]	.
and	**then**	**Mark**	**had**	**to**	**be**	**introduced**	**to**	**the**	**pig**	**.**
和	然后	标记	有	到	是	介绍	到	这	猪	.

然后，马克才被介绍给那头猪。

-	[wʌt]	[aɪ]	[kɔːl]	[ə; eɪ]	-	[ˈændˌsʌm]	[pɪɡ]	,	[jər]	[noʊ]	,	-	[hiː; hi]	[rɪˈmɑːkt]	;	-	[ə; eɪ]	[ˈpɜːrfɪkt]	[ˈpɪktʃər]	,
'	**What**	**I**	**call**	**a**	**'**	**andsome**	**pig**	**,**	**yer**	**know**	**,**	**'**	**he**	**remarked**	**;**	**'**	**a**	**perfect**	**picture**	**,**
-	什么	我	称呼	一个	-	还有一些	猪	,	你的	知道	,	-	他	评论	;	-	一个	完美的	图片	,

“你知道，我称之为‘漂亮猪’的，”他评论道；“真是一幅完美的画面。”

[hiː; hi]	[ɪz]	-	(	[ə; eɪ]	[ˈpɪktʃər]	[ðæt]	[ˈniːdɪd]	[ˈkliːnɪŋ]	,
he	**is**	**'**	**(**	**a**	**picture**	**that**	**needed**	**cleaning**	**,**
他	是	-	(	一个	图片	那	需要	打扫	,

他是一张需要清洗的照片，

[mɑːrk]	[θɔːt]	)	—	-	[juː; jʊ]	[kʌm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[əˈnʌðər]	[θriː]	[wiːks]	[ɔːr]	[soʊ]	,
Mark	**thought**	**)**	**—**	**'**	**you**	**come**	**down**	**to**	**me**	**in**	**another**	**three**	**weeks**	**or**	**so**	**,**
标记	想法	)	—	-	你	来	向下	到	我	在	其他	三	周	或者	所以	,

马克心想）——“你再过三周左右就下来找我吧。”

[ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][ə; eɪ][bɪt] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃæp] - — [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
and we'll try a bit off of that chap ' — an observation which seemed to
和 出色地 尝试 一个 少量 离开 的 那 小伙子 - — 一个 观察 哪个 似乎 到
[straɪk] [ðə; ði][pɪg][æz; əz][ɪn] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [teɪst] ,
strike the pig as in very indifferent taste ,
罢工 这 猪 作为 在 非常 冷漠 品尝 ,

“我们尝尝那家伙的一点肉吧”——猪似乎觉得这句话味道很一般。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [grʌntid] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][staɪ][ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd]
for he shook his ears , grunted , and retired to his sty in a pointed
为了 他 摇晃 他的 耳朵 , 哼哼 , 和 退休 到 他的 风格 在 一个 尖
['mænər] .
manner .
方式 .

他摇了摇耳朵，哼了一声，然后径直回到了自己的猪圈。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [siː] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]
After that there was plenty to do and see before Mark was allowed to
后 那 那里 曾是 很多 到 做 和 看 前 标记 曾是 允许 到
[daɪn] :
dine :
用餐 :

在那之后，在马克被允许用餐之前，还有很多事情要做、很多地方要看：

['læsi] , [ðə; ði] ['kɑːli] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fæsənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [graʊndz] ,
Lassie , the colley , had to be unfastened for a run about the ' grounds ,
恋人 , 这 科利 , 有 到 是 解开 为了 一个 跑步 关于 这 - 理由 ,

为了让拉西这匹小马驹在院子里跑来跑去，必须把它解开绳子。

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [maʊs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ;
' of which a mechanical mouse might have made the tour in five minutes ;
- 的 哪个 一个 机械的 老鼠 可能 有 制成 这 旅游 在 五 分钟 ;

其中一只机械老鼠可能只需五分钟就能完成游览；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [hæd; həd]
there was a stone obelisk to be inspected that Uncle Solomon had
那里 曾是 一个 石头 方尖碑 到 是 检查 那 叔叔 所罗门 有
[bɔːt] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn'skraɪbd]
bought a bargain at a sale and set up at a corner of the lawn inscribed
买 一个 便宜货 在 一个 销售 和 放 向上 在 一个 角落 的 这 草地 铭文
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feivərits] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [skrætʃ]
with the names of his favourites living and dead — a remarkably scratch
和 这 姓名 的 他的 收藏夹 活的 和 死的 — 一个 非常 划痕
[tiːm] ,
team ,
团队 ,

草坪一角竖立着一座石碑，上面刻着他最喜欢的在世和已故亲人的名字，需要仔细查看。所罗门叔叔在一次拍卖会上淘到了一块便宜货，把它立了起来——这是一支非常精简的队伍。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ;
by the way ;
经过 这 方式 ;

顺便一提;

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] ['sɑːnərəs] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [neɪmz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃrʌbz] ,
then he read out sonorous versions of the Latin names of most of his shrubs ,
然后 他 读 出去 响亮的 版本 的 这 拉丁 姓名 的 最多 的 他的 灌木 ,

然后他用洪亮的声音念出了他种植的大部分灌木的拉丁文名称。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['strɔːberi] [bedz] ,
which occupied a considerable time until , at last , by way of the kitchen - garden and strawberry beds ,
哪个 占领 一个 大量 时间 直到 , 在 最后的 , 经过 方式 的 这 厨房 - 花园 和 草莓 床 ,

这花费了相当长的时间，直到最后，通过菜园和草莓地，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːnd] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['sʌmər] - [haʊs] ,
they came to a little pond and rustic summer - house ,
他们 来了 到 一个 小的 池塘 和 乡村 夏天 - 房子 ,

他们来到一个小池塘和一间简朴的避暑小屋前，

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['baʊndri] [fens] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'siːld] [baɪ] ['eni] [triːz] [ɔːr] [ʃrʌbz] .
near which the boundary fence was unconcealed by any trees or shrubs .
靠近 哪个 这 边界 栅栏 曾是 未隐藏的 经过 任何 树木 或者 灌木 .

边界围栏附近没有任何树木或灌木遮挡。

- [siː] [ðæt] [gæp] ? - [sed] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɝ] ,
' See that gap ? ' said Mr . Lightowler ,
- 看 那 差距 ? - 说 先生 . 莱特勒 ,

“看到那个缝隙了吗？”莱特勒先生说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ə'weɪ] ;
pointing to a paling of which the lower half was torn away ;
指向 到 一个 苍白 的 哪个 这 降低 一半 曾是 撕裂 离开 ;

指着一块下半部分被撕掉的栅栏；

- [ðæts] [wer] - - ['blæðərɪŋ] [oʊld] ['gændər] [gets] [θruː] .
' that's where ' Umpage's blathering old gander gets through .
- 那就是 在哪里 - - 胡言乱语 老的 鹅 获得 通过 .

“这就是‘Umpage’那喋喋不休的老家伙能插上话的地方。”

[aɪ] - [eɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] ,
I ' ate the sight of the beast ,
我 - 吃 这 视线 的 这 兽 ,

我目睹了那野兽的模样，

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['suːnər] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['trækʃn] - ['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [bedz] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] !
and I'd sooner ' ave a traction - engine running about my beds than him !
和 ID 很快 - 大道 一个 牵引力 - 引擎 跑步 关于 我的 床 比 他 !

我宁愿让一台蒸汽机车在我的床边跑来跑去，也不愿让他待在我床边！

[aɪv] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - - [tɪl] [aɪm] ['taɪərd] ,
I've spoke about it to ' Umpage till I'm tired ,
我已经 辐 关于 它 到 - - 直到 我是 疲劳的 ,

我已经跟“Umpage”谈了很久很久，直到我都累了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] [hændz] [suːn] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
and I shall ' ave to take the law into my own hands soon , I know I shall .
和 我 将 - 大道 到 拿 这 法律 进入 我的 自己的 双手 很快 , 我 知道 我 将 .

我知道我很快就不得不以暴制暴了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wilkɔks] , [maɪ] ['gɑːrdnər] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wei]
There was Wilcox , my gardener , said something about some way
那里 曾是 威尔科克斯 , 我的 园丁 , 说 某物 关于 一些 方式

我的园丁威尔科克斯当时也在，他说了些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][aʊt] — [bʌt; bət] [its] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

he had to serve him out — but it's come to nothing .

他 有 到 服务 他 出去 — 但 它是 来 到 没有什么 .

他不得不把他赶走——但结果却一无所获。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːʃ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . -

And now we'll go in for a wash before dinner . '

和 现在 出色地 去 在 为了 一个 洗 前 晚餐 . -

现在我们去洗个澡，然后再吃晚饭。

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ;

Uncle Solomon was a widower ;

叔叔 所罗门 曾是 一个 鳏夫 ;

所罗门叔叔是位鳏夫；

[ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] ['dʒen(ə)rəli] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [hɪz; ɪz]

a niece of his late wife generally lived with him and superintended his

一个 侄女 的 他的 晚的 妻子 一般来说 居住地 和 他 和 督导 他的

[də'mestɪk] [ə'ferz] — [æn; ən] ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n] ,

domestic affairs — an elderly person ,

国内的 事务 — 一个 老年 人 ,

他已故妻子的侄女通常与他同住，负责打理他的家务——一位年长的人，

['kʌlərləs] [ænd; ənd][koʊld] , [huː] , [haʊ'evər] ,

colourless and cold , who , however ,

无色 和 寒冷的 , WHO , 然而 ,

无色而冰冷，然而，

[hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['relətɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪfs]

had a proper sense of her position as a decayed relative on the wife's

有 一个 恰当的 感觉 的 她 位置 作为 一个 腐烂的 相对的 在 这 妻子的

[saɪd] ,

side ,

边 ,

她对自己作为妻子那边一位地位低下的亲戚的地位有着清醒的认识。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['negətɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ðen] ,

and made him negatively comfortable ; she was away just then ,

和 制成 他 负面 舒服的 ; 她 曾是 离开 只是 然后 ,

让他感到很不自在；她当时正好不在。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑːrtli][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

which was partly the reason why Mark had been invited to bear his uncle

哪个 曾是 部分 这 原因 为什么 标记 有 到过 受邀 到 熊 他的 叔叔

['kʌmpəni] .

company .

公司 .

这也是马克受邀陪同他叔叔出游的部分原因。

[ðeɪ] [daɪnd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['fɜːrnɪʃt] ['pleɪnli] [bʌt; bət] [wel] ;

They dined in a warm little room , furnished plainly but well ;

他们 用餐 在 一个 温暖的 小的 房间 , 提供 显然 但 出色地 ;

他们在一间温暖的小房间里用餐，房间布置虽然简朴，但很舒适；

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ['ʌŋk(ə)l]['sɑːləmən] [geɪv] [mɑːrk][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

and after dinner Uncle Solomon gave Mark a cigar ,

和 后 晚餐 叔叔 所罗门 给予 标记 一个 雪茄 ,

晚饭后，所罗门叔叔给了马克一支雪茄。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kɔmentəriz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] ,

and took down a volume of American Commentaries on the Epistles ,

和 采取 向下 一个 体积 的 美国人 评论 在 这 书信 ,

然后取下了一卷《美国书信注释》，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [toʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][næp] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
which he used to give a Sunday tone to his nap ; but before it could
哪个 他 用过的 到 给 一个 星期日 语气 到 他的 午睡 ; 但 前 它 可以
[teɪk] [ɪ'fekt] ,
take effect ,
拿 影响 ,

他过去常常用这种方式让自己的午睡充满星期天的氛围；但还没等它生效，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] ,
there were sounds faintly audible through the closed windows ,
那里 是 声音 淡淡的 可听见的 通过 这 关闭 视窗 ,

透过紧闭的窗户，隐约能听到一些声音。

[æz; əz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊndz] .
as of people talking at the end of the grounds .
作为 的 人们 说 在 这 结尾 的 这 理由 .

就像有人在场地尽头交谈一样。

['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] : - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [ɪn][maɪ] ['ɡɑːrdn] , -
Mr . Lightowler opened his drooping eyelids : ' There's some one in my garden , '
先生 . 莱特勒 打开 他的 下垂 眼睑 : - 有 一些 一 在 我的 花园 , -
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

莱特勒先生睁开他耷拉着的眼皮说：“我的花园里有人。”

- [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːtʃɪnz] [aʊt]
' I must go out and put a stop to that — some of those urchins out
- 我 必须 去 出去 和 放 一个 停止 到 那 — 一些 的 那些 海胆 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! -
of the village — they're always at it ! '
的 这 村庄 — 它们是 总是 在 它 ! -

“我必须出去制止这种行为——村里那些小混混——他们总是这样！”

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['ɡɑːrdn] - [hæt][ænd; ənd]['sællaɪd] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][mɑːrk] :
He put on an old garden - hat and sallied out , followed by Mark :
他 放 在 一个 老的 花园 - 帽子 和 突袭 出去 , 随后 经过 标记 :

他戴上一顶旧园艺帽，走了出去，马克跟在他身后：

- [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] - - [wei] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn]
' The voices seem to come down from ' Umpage's way , but there's no one
- 这 声音 似乎 到 来 向下 从 - - 方式 , 但 有 不 一
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,

“声音似乎是从‘Umpage’那边传下来的，但是却看不到任何人。”

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .
' he said , as they went along .
- 他 说 , 作为 他们 去 沿着 .

“他边走边说。”

- [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , [ðoʊ] ; [ðeəz; ðəz] - - [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs]
' Yes , there is , though ; there's ' Umpage himself and his friends looking across
- 是的 , 那里 是 , 尽管 ; 有 - - 他自己 和 他的 朋友们 寻找 穿过
[ðə; ði] [fens] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] !
the fence at something !
这 栅栏 在 某物 !

“是的，确实有；‘Umpage’本人和他的朋友们正隔着栅栏看着什么呢！”

[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	['sterɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[maɪ]	[lænd]	[fɔːr; fər]	—	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[kən'faʊndɪd]	['ɪmpjədəns]	!	-
What	**does**	**he**	**want**	**to**	**go**	**staring**	**on**	**to**	**my**	**land**	**for**	**—**	**like**	**his**	**confounded**	**impudence**	**!**	**'**
什么	做	他	想	到	去	凝视	在	到	我的	土地	为了	—	喜欢	他的	令人困惑	厚颜无耻	!	-

他凭什么要闯进我的土地——真是厚颜无耻！

[wen]	[ðeɪ]	[druː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɪrər]	,	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	,
When	**they**	**drew**	**a**	**little**	**nearer**	**,**	**he**	**stopped**	**short**	**and**	**,**
什么时候	他们	画	一个	小的	更近	,	他	停止	短的	和	,

当他们走近一些时，他突然停了下来，

['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[mɑːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪs]	['pɜːrp(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	,	[sed]	,	-	[wel]	,
turning	**to**	**Mark**	**with**	**a**	**face**	**purple**	**with**	**anger**	**,**	**said**	**,**	**'**	**Well**	**,**
转弯	到	标记	和	一个	脸	紫色的	和	愤怒	,	说	,	-	出色地	,

马克转过身，气得脸涨得通红，说道：“好吧，

[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɪmpjədəns]	—	[ɪf]	[hiː; hi]	['iznt]	['ɛgɪŋ]	[ɑːn]	[ðæt]	[ɪn'fɜːrn(ə)l]	['gændər]	[naʊ]	—	[pʊt]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	-	[oʊl]	[hɪm'self]	,
of	**all**	**the**	**impudence**	**—**	**if**	**he**	**isn't**	**egging**	**on**	**that**	**infernal**	**gander**	**now**	**—**	**put**	**him**	**through**	**the**	**'**	**ole**	**himself**	**,**
的	全部	这	厚颜无耻	—	如果	他	不是	鸡蛋	在	那	地狱	鹅	现在	—	放	他	通过	这	-	奥莱	他自己	,

如此厚颜无耻——如果他现在还没在怂恿那只该死的鹅——那就让他自己尝尝苦头吧。

[aɪ]	['deə'sei]	!	-
I	**daresay**	**!**	**'**
我	敢说	!	-

我敢说！

[ɑːn]	[ə'raɪvɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[siːn]	,
On	**arriving**	**at**	**the**	**scene**	**,**
在	抵达	在	这	场景	,

到达现场后，

[mɑːrk]	[sɔː]	[ðə; ði]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	['glerɪŋ]	['æŋgrəli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[fens]	;
Mark	**saw**	**the**	**formidable**	**old**	**gentleman**	**of**	**that**	**morning**	**glaring**	**angrily**	**over**	**the**	**fence**	**;**
标记	锯	这	强大	老的	绅士	的	那	早晨	刺眼	愤怒地	超过	这	栅栏	;

马克看到那天早上那位令人敬畏的老先生怒气冲冲地越过栅栏瞪着他；

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fer]	[ænd; ənd]	['slendər]	[gɜːrl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ɪn]	[tʃɜːrtʃ]	,
by	**his**	**side**	**was**	**the**	**fair**	**and**	**slender**	**girl**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**church**	**,**
经过	他的	边	曾是	这	公平的	和	苗条	女孩	他	有	已见	在	教会	,

他身边是他曾在教堂里见过的那位肤白貌美、身材苗条的女孩。

[waɪl]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['sɪstɚz]	['wʌndərɪŋ]	[feɪs]	[ə'pɪrd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[peiliŋz]	,
while	**at**	**intervals**	**her**	**little**	**sister's**	**wondering**	**face**	**appeared**	**above**	**the**	**top**	**of**	**the**	**palings**	**,**
尽管	在	间隔	她	小的	姐妹	好奇	脸	出现	多于	这	顶部	的	这	栅栏	,

不时地，她妹妹好奇的脸庞会从栅栏顶端探出来。

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[dɔːg]	['ʌtərɪŋ]	[ʃɔːrt]	[ʃɑːrp]	[bɑːks]	[ænd; ənd]	[jelps]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
a	**small**	**dog**	**uttering**	**short**	**sharp**	**barks**	**and**	**yelps**	**behind**	**her**	**.**
一个	小的	狗	发出声音	短的	锋利的	树皮	和	耶普斯	在后面	她	.

她身后传来小狗短促而尖锐的吠叫声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɡreɪ] [ˈɡændər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli]
They were all looking at a large grey gander , which was unquestionably
他们 是 全部 寻找 在 一个 大的 灰色的 鹅 , 哪个 曾是 毫无疑问
[ˈtrespæsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ;
trespassing at that moment ;
擅闯私人领地 在 那 片刻 ;

他们都看着一只体型硕大的灰色鹅，毫无疑问，它当时正在擅闯民宅；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [laɪtaʊlɝ] [hæd; həd] [sed] ,
but it was unjust to say , as Mr . Lightowler had said ,
但 它 曾是 不公正 到 说 , 作为 先生 . 莱特勒 有 说 ,

但正如莱特勒先生所说，这样说是不公正的：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ; [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [æŋˈzaɪəti] [siːmd] [tuː; tə]
that they were giving it any encouragement ; the prevailing anxiety seemed to
那 他们 是 给予 它 任何 鼓励 ; 这 盛行 焦虑 似乎 到
[biː; bi][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,
be to recover it ,
是 到 恢复 它 ,

他们并没有给予它任何鼓励；当时普遍的焦虑似乎是想把它找回来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz][nɑːt] [loʊ] ,
but as the fence was not low ,
但 作为 这 栅栏 曾是 不是 低的 ,

但由于围栏并不低，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhʌmpɪdʒ] [nɑːt] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [skeɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and Mr . Humpage not young enough to care to scale it ,
和 先生 . 驼峰 不是 年轻的 足够的 到 关心 到 规模 它 ,

而汉佩奇先生年纪太小，根本不在乎去爬它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .
they were obliged to wait the good pleasure of the bird .
他们 是 有义务 到 等待 这 好的 乐趣 的 这 鸟 .

他们不得不等待鸟儿的愉悦。

[ænd; ənd][mɑːrk] [suːn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsˈɡaɪdɪd] [bɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
And Mark soon observed that the misguided bird was not in a condition to
和 标记 很快 观察到 那 这 错误的 鸟 曾是 不是 在 一个 状况 到
[biː; bi] [ˈiːzəli] [priˈveild] [əˈpɑːn] ,
be easily prevailed upon ,
是 容易地 最终获胜 之上 ,

马克很快发现，这只误入歧途的鸟儿并非轻易就能被说服的。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ədˈvænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈsɑːləm] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] ;
being in a very advanced stage of solemn intoxication ;
存在 在 一个 非常 先进的 阶段 的 庄严 中毒 ;

处于极度陶醉状态；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtækɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈrætɪk] [ˈsteɪtlinəs] , [ɪts] [nek] [stretʃt]
it was tacking about the path with an erratic stateliness , its neck stretched
它 曾是 追踪 关于 这 小路 和 一个 不稳定的 庄严 , 它是 脖子 拉伸
[dɪˈfaɪəntli] ,
defiantly ,
公然挑衅 ,

它以一种古怪的姿态在小路上踱来踱去，脖子傲然伸长。

[ænd; ənd][ɪts] [tʃoʊkt] ['sliːpi] ['kækl] [sed] , - [juː; jʊ] ['lemi] - [loʊn] [naʊ] , [aɪm][ɔːl] [riː] - , [wɔːk]
and its choked sleepy cackle said , ' You lemme ' lone now , I'm all ri ' , walk
和 它是 窒息 困 咯咯笑 说 , - 你 让我 - 孤独 现在 , 我是 全部 ri - , 走
- [ɪ'nʌf] - - ! -
shtraight enough ' fiwan'to ! '
- 足够的 - - ! -

它发出哽咽的、困倦的咯咯声说：“你现在让我一个人待着吧，我完全没事了，走得笔直点，我好啊！”

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][bɜːrd] - ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] .
as plainly as bird - language could render it .
作为 显然 作为 鸟 - 语言 可以 使成为 它 .

用鸟语所能表达的最清晰的方式。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ɪn'dɪfrəns]
As Uncle Solomon bore down on it , it put on an air of elaborate indifference
作为 叔叔 所罗门 钻孔 向下 在 它 , 它 放 在 一个 空气 的 精心制作的 漠不关心
,
,
,

当所罗门叔叔逼近它时，它却装出一副漠不关心的样子。

[ment] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entərd] ,
meant to conceal a retreat to the gap by which it had entered ,
意思是 到 隐藏 一个 撤退 到 这 差距 经过 哪个 它 有 进入 ,

意在掩盖撤退到它进入的缺口处，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and began to waddle with excessive dignity in that direction ,
和 开始 到 摇摇摆摆 和 过多的 尊严 在 那 方向 ,

然后他开始以一种过分庄重的姿态朝那个方向蹒跚而行，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [eɪmd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tækt] ['pɔːʃənz]
but from the way in which it repeatedly aimed itself at the intact portions
但 从 这 方式 在 哪个 它 反复 旨在 本身 在 这 完好无损的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,
of the paling ,
的 这 苍白 ,

但从它反复瞄准栅栏完好部分的方式来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] ['ɑːptɪk(ə)l]
it seemed reasonable to infer that it was under a not infrequent optical
它 似乎 合理的 到 推断 那 它 曾是 在下面 一个 不是 不频繁 光学的
[ɪ'luːʒ(ə)n] .
illusion .
错觉 .

由此可以合理推断，这是一种并不罕见的视觉错觉。

['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sævɪdʒ] [læf] .
Mr . Lightowler gave a short and rather savage laugh .
先生 . 莱特勒 给予 一个 短的 和 相当 野蛮的 笑 .

莱特勒先生发出了一声短促而略显尖锐的笑声。

- ['wilkɔks] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! -
' Wilcox has done it , then ! '
- 威尔科克斯 有 完毕 它 , 然后 ! -

“威尔科克斯做到了！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[mɑːrk] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] :
Mark threw away his cigar , and slightly lifted his hat as he came up :
标记 扔 离开 他的 雪茄 ， 和 轻微地 抬起 他的 帽子 作为 他 来了 向上 :
马克扔掉雪茄，走上前去时微微抬起帽子：

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
he felt somewhat ashamed and strongly tempted to laugh at the same time ;
他 毛毡 有些 羞愧 和 强烈 受诱惑 到 笑 在 这 相同的 时间 ;
他感到有些羞愧，同时又很想笑；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [kəm'pænjən] ,
he dared not look at the face of Mr . Humpage's companion ,
他 敢于 不是 看 在 这 脸 的 先生 . - 伴侣 ,
他不敢看汉佩奇先生同伴的脸。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] ['spekteɪtər] .
and kept in the background as a dispassionate spectator .
和 保留 在 这 背景 作为 一个 冷静 旁观者 .
并始终保持冷静旁观者的角色。

['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ə'fensɪv] [æz; əz]
Mr . Lightowler evidently had made up his mind to be as offensive as
先生 . 莱特勒 显然 有 制成 向上 他的 头脑 到 是 作为 进攻 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .
莱特勒先生显然下定决心要尽可能地冒犯他人。

- [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . - - , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ;
' Afternoon , Mr . ' Umpage , ' he began ;
- 下午 , 先生 . - - , - 他 开始 ;
“下午好，‘Umpage’先生,”他开口说道；

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] - [æd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs] [bɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪ'fɔːr] ;
' I think I've ' ad the pleasure of seeing this bird of yours before ;
- 我 思考 我已经 - 广告 这 乐趣 的 看到 这 鸟 的 你的 前 ;
“我想我以前有幸见过你这只鸟；

['hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ɑːd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [maɪ] ['gɑːrdnər] ;
he's good enough to come in odd times and assist my gardener ;
他是 好的 足够的 到 来 在 奇怪的 时代 和 协助 我的 园丁 ;
他很热心，即使在不方便的时候也会过来帮我的园丁干活；

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [haʊ'evər] ,
you'll excuse me for making the remark , however ,
你会 原谅 我 为了 制作 这 评论 , 然而 ,
请允许我发表这番言论。

[bʌt; bət] [wen] ['hiːz] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kep] - [ˌɪn'dɔːrz] . -
but when he's like this I think he ought to be kep ' indoors . '
但 什么时候 他是 喜欢 这 我 思考 他 应该 到 是 保持 - 室内 . -
但他这样的时候，我觉得应该把他关在室内。

- [ðɪs] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] , [sɜːr] , - [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ri'tɔːtid] , [gɔːld] [baɪ] [ðɪs] ['aɪrəni] ; -
' This is disgraceful , sir , ' the other gentleman retorted , galled by this irony ; '
- 这 是 可耻 , 先生 , - 这 其他 绅士 反驳 , 恼怒 经过 这 讽刺 ; -
[dɪs'greɪsfl] ! -
disgraceful ! '
可耻 ! -
“先生，这太丢人了！”另一位先生反驳道，显然对这种讽刺感到恼火；“太丢人了！”

- [its] [nɑːt] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ]['gændər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - [ə'griːd] ['ʌŋk(ə)l]
' It's not pretty in a gander , I must say , ' agreed Uncle
- 它是 不是 漂亮的 在 一个 鹅 , 我 必须 说 , - 同意 叔叔

“说实话，这景象可不好看，”叔叔同意道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['sɑːləmən] , ['wɪlfəli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
Solomon , wilfully misunderstanding .
所罗门 , 故意 误解 .

所罗门故意误解。

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [fər'get] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [naʊ] ? -
' Does it often forget itself in this way , now ? '
- 做 它 经常 忘记 本身 在 这 方式 , 现在 ? -

“现在它经常这样忘记自己吗? ”

- [pʊr] [dɪr] [guːs] , - [tʃɑːntid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ˌriːə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , - [its] [soʊ] ['gɪdi] ;
' Poor dear goose , ' chanted the little girl , reappearing at this juncture , ' it's so giddy ;
- 贫穷的 亲爱的 鹅 , - 吟诵 这 小的 女孩 , 重新出现 在 这 契机 , - 它是 所以 头晕 ;

“可怜的鹅,”小女孩这时又出现了，她唱道，“它太晕了;

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] , ? -
is it ill , godpa ? '
是 它 患病的 , 神父 ? -

教父，它生病了吗?

- [rʌn] [ə'weɪ] , ['dɑːli] , - [sed] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] ; - [its] [noʊ] [saɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [rʌn] [ə'weɪ] . -
' Run away , Dolly , ' said Mr . Humpage ; ' it's no sight for you ; run away . '
- 跑步 离开 , 多莉 , - 说 先生 . 驼峰 ; - 它是 不 视线 为了 你 ; 跑步 离开 . -

“快跑，多莉,”汉佩奇先生说，“你受不了看到这些；快跑。”

- [ðen] [frɪsk] ['mʌsnt] [lʊk] ['iːðər] ; [kʌm] [ə'weɪ] , [frɪsk] , - [ænd; ənd] ['dɑːli] ['vænɪʃt] [ə'gen] .
' Then Frisk mustn't look either ; come away , Frisk , ' and Dolly vanished again .
- 然后 弗里斯克 不得 看 任何一个 ; 来 离开 , 弗里斯克 , - 和 多莉 消失了 再次 .

“那么弗里斯克也别看了；快走吧，弗里斯克,”说完，多莉又消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
When she had gone , the old gentleman said , with a dangerous smile that showed all his teeth ,
什么时候 她 有 已消失 , 这 老的 绅士 说 , 和 一个 危险的 微笑 那 显示 全部 他的 牙齿 ,

她走后，老先生露出一口露出牙齿的危险笑容，说道:

- [naʊ] , ['mɪstər] . [laɪtaʊlɝ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd] ? -
' Now , Mr . Lightowler , I think I'm indebted to you for the abominable treatment of this bird ? '
- 现在 , 先生 . 莱特勒 , 我 思考 我是 负债累累 到 你 为了 这 可恶 治疗 的 这 鸟 ? -

“莱特勒先生，我想我应该感谢你对这只鸟的残忍对待吧? ”

- ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [its] ['veri] [pleɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd]
' Somebody's been treating it , it's very plain , ' said the other , looking at the bird
- 某人的 到过 治疗 它 , 它是 非常 清楚的 , - 说 这 其他 , 寻找 在 这 鸟
,
,
,

“很明显有人给它做过处理,”另一个人看着那只鸟说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [skriːtʃ]
which was making a feeble attempt to spread out its wings and screech
哪个 曾是 制作 一个 微弱 试图 到 传播 出去 它是 翅膀 和 尖叫
[kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
contemptuously at the universe .
轻蔑地 在 这 宇宙 .

它正徒劳地试图展开双翼，对着宇宙发出轻蔑的尖叫。

- [jʊə(r)] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] , [sɜːr] ;
' You're equivocating , sir ;
- 你是 含糊其辞 , 先生 ;

先生，您在含糊其辞；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] ['pɔɪzn] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ɪn][jʊr; jər] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪs]
do you think I can't see that poison has been laid in your grounds for this
做 你 思考 我 不能 看 那 毒 有 到过 铺设 在 你的 理由 为了 这
[ʌn'hæpi] [bɜːrd] ? -
unhappy bird ? '
不开心 鸟 ? -

你以为我看不出来有人在你家院子里下了毒，害死了这只可怜的小鸟吗?

- [its] - ['æpi] [ɪ'nʌf] ; [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ʌn'iːzi] , ['mɪstər] . - - ,
' It's ' appy enough ; don't you be uneasy , Mr . ' Umpage ,
- 它是 - 苹果 足够的 ; 不 你 是 不安 , 先生 . - - ,

“这已经足够好了；别担心，‘Umpage’先生。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [wɜːrs] ['pɔɪzn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] - ,
there's been no worse poison given to it than some of my old Glenlivat ,
有 到过 不 更糟 毒 给定 到 它 比 一些 的 我的 老的 - ,

没有比我那些陈年格兰利威威士忌更糟糕的毒药了。

- [sed] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɝ] ; - [ænd; ənd] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [its] [nɑːt] ['evri] [mæn] , [let] [ə'loʊn]
' said Mr . Lightowler ; ' and , let me tell you , it's not every man , let alone
- 说 先生 . 莱特勒 ; - 和 , 让 我 告诉 你 , 它是 不是 每一个 男人 , 让 独自的
['evri] ['gændər] ,
every gander ,
每一个 鹅 ,

莱特勒先生说:“而且，我告诉你，这并非指每个人，更不用说每只鹅了。”

[æz; əz] [gets] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [teɪst] [ðæt] .
as gets the luck to taste that .
作为 获得 这 运气 到 品尝 那 .

有幸品尝到这种味道的人。

[maɪ] ['gɑːrdnər] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
My gardener must have laid some of it down for — for agricultural
我的 园丁 必须 有 铺设 一些 的 它 向下 为了 — 为了 农业
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][bɜːrd] ,
purposes , and your bird ,
目的 , 和 你的 鸟 ,

我的园丁肯定铺了一些地——用于农业用途，还有你的鸟儿。

['kʌmɪn] - [ɪn] [θruː] [ðə; ði] - [oʊl] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [aɪv] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]
comin ' in through the ' ole (as you may p'raps remember I've spoke to you
即将到来 - 在 通过 这 - 奥莱 (作为 你 可能 或许 记住 我已经 辐 到 你
[ə'baʊt] [bɪ'fɔːr]) ,
about before) ,
关于 前) ,

从那个洞里进来（你可能还记得我以前跟你说过这件事），

[hæz; həz] [bɪn] ['mækɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
has bin makin ' a little too free with it , that's all .
有 垃圾桶 制造 - 一个 小的 也 自由的 和 它 ， 那就是 全部 .

他只是用得有点太随意了，仅此而已。

[its] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [meɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
It's welcome as the flowers in May to it ,
它是 欢迎 作为 这 花朵 在 可能 到 它 ，

它就像五月的鲜花一样，令人欣喜。

['oʊnli][dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [jʊr; jər][bɜːrd][ɪz][leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] - [ɛdeɪʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
only don't blame me if your bird is laid up with a bad ' eadache by - and - by
仅有的 不 责备 我 如果 你的 鸟 是 铺设 向上 和 一个 坏的 - 埃达什 经过 - 和 - 经过
,
,
,

如果你的鸟儿过段时间头疼得卧床不起，可别怪我。

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən] - [ɛdeɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kæsk] . -
not that there's an ' eadache in the whole cask . '
不是 那 有 一个 - 埃达什 在 这 所有的 酒桶 . -

并不是说“整个酒桶里都弥漫着头痛”。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] .
At this point Mark could not resist a glance at the fair face across the fence .
在 这 观点 标记 可以 不是 抵抗 一个 瞥一眼 在 这 公平的 脸 穿过 这 栅栏 .

这时，马克忍不住瞥了一眼栅栏对面那张美丽的脸庞。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['femənɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ɪts]
In spite of her feminine compassion for the bird and respect for its
在 尽管如此 的 她 女性 同情 为了 这 鸟 和 尊重 为了 它是
[prə'praɪətər] ,
proprietor ,
业主 ，

尽管她出于女性的同情心怜悯这只鸟，也尊重它的主人，

['meɪbəl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mabel had not been able to overcome a sense of the absurdity of the
梅布尔 有 不是 到过 有能力的 到 克服 一个 感觉 的 这 荒谬 的 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ，

梅布尔始终无法克服眼前这荒诞场景带来的不适感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['æŋgri][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ræŋglɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] ['oʊvər][æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]
with the two angry old gentlemen wrangling across the fence over an intoxicated
和 这 二 生气的 老的 先生们 争吵 穿过 这 栅栏 超过 一个 酣
['gændər] ;
gander ;
鹅 ；

两个愤怒的老先生隔着栅栏为了一个醉酒的鹅争吵不休；

[ðə; ði]	[feɪs]	[mɑːrk]	[sɔː]	[wʌz; wəz]	['rɪplɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[səb'duːd]	[ə'mjuːzmənt]	,
the	**face**	**Mark**	**saw**	**was**	**rippling**	**with**	**subdued**	**amusement**	**,**
这	脸	标记	锯	曾是	涟漪	和	低沉的	娱乐	,

马克看到的那张脸上泛起一丝不易察觉的笑意。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[greɪ]	[aɪz]	[met]	[hɪz; ɪz]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪ'lektrɪk]	[flæʃ]
and	**her**	**dark**	**grey**	**eyes**	**met**	**his**	**for**	**an**	**instant**	**with**	**an**	**electric**	**flash**
和	她	黑暗的	灰色的	眼睛	遇见	他的	为了	一个	立即的	和	一个	电的	闪光

她那双深灰色的眼睛与他对视了一瞬间，闪过一道电光。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[ʌv; əv]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	;	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ɪn'kriːs]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	.
of	**understanding**	**;**	**then**	**she**	**turned**	**away**	**with**	**a**	**slight**	**increase**	**of**	**colour**	**in**	**her**	**cheeks**	**.**
的	理解	;	然后	她	转向	离开	和	一个	轻微	增加	的	颜色	在	她	脸颊	.

她明白了，然后转过身去，脸颊微微泛红。

-	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[ɪn]	,	['ʌŋk(ə)l]	['æntəni]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	-	[duː]	[kʌm]	,	[tuː]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[juː; jʊ]
'	**I'm**	**going**	**in**	**,**	**Uncle**	**Anthony**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**'**	**do**	**come**	**,**	**too**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**you**
-	我是	去	在	,	叔叔	安东尼	,	-	她	说	;	-	做	来	,	也	,	作为	很快	作为	你

[kæn; kən]	;
can	**;**
能	;

“我要进去了，安东尼叔叔，”她说；“你也尽快过来吧；

[dəunt]	['kwɑːrəl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	[mɔːr]	—	[æsk]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[bæk]	[ðə; ði]	[pʊr]	[guːs]
don't	**quarrel**	**about**	**it**	**any**	**more**	**—**	**ask**	**them**	**to**	**give**	**you**	**back**	**the**	**poor**	**goose**
不	争吵	关于	它	任何	更多的	—	问	他们	到	给	你	后退	这	贫穷的	鹅

,
,
,

别再为此争吵了——让他们把那只可怜的鹅还给你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第5/29页

[ænd; ənd]	[aɪl]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	[əˈgen]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	.	-
and	**I'll**	**take**	**it**	**into**	**the**	**yard**	**again**	**;**	**it**	**ought**	**to**	**go**	**at**	**once**	**.**	**'**
和	患病的	拿	它	进入	这	院子	再次	;	它	应该	到	去	在	一次	.	-

我再把它搬到院子里去；它应该马上就能被搬走。

-	[let]	[ˌem ˈiː]	[ˈmænɪdʒ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪ]	[oʊn]	[wei]	,	-	[sed]	[ˈmɪstər]	.	[ˈhʌmpɪdʒ]	,	[ˈtestɪli]	.	-
'	**Let**	**me**	**manage**	**it**	**my**	**own**	**way**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Humpage**	**,**	**testily**	**.**	**'**
-	让	我	管理	它	我的	自己的	方式	,	-	说	先生	.	驼峰	,	暴躁地	.	-

“让我按自己的方式来处理，”汉佩奇先生不耐烦地说。

[meɪ]	[aɪ]	[ˈtrʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	,	[ˈmɪstər]	.	[laɪtaʊlɚ]	,
May	**I**	**trouble**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Lightowler**	**,**
可能	我	麻烦	你	,	先生	.	莱特勒	,

莱特勒先生，我能打扰您吗？

[tuː; tə]	[ˈkaɪndli]	[hænd]	[ˌem ˈiː]	[ˈoʊvər]	[ðæt]	[bɜːrd]	—	[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kwaɪt]	[ˈfɪnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	-
to	**kindly**	**hand**	**me**	**over**	**that**	**bird**	**—**	**when**	**you**	**have**	**quite**	**finished**	**with**	**it**	**?**	**'**
到	亲切地	手	我	超过	那	鸟	—	什么时候	你	有	相当	完成的	和	它	?	-

您处理完那只鸟之后，能不能好心地把它交给我？

[hiː; hi]	[ˈædɪd]	.
he	**added**	**.**
他	额外	.

他补充道。

-	[ðæt]	[bɜːrd]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˈteɪkɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈfænsi]	[tuː; tə]	[maɪ]	[məˈnʊr]	[hiːp]	[ðæt]	[aɪl]	[æsk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪkˈskjuːzd]	,
'	**That**	**bird**	**has**	**been**	**taking**	**such**	**a**	**fancy**	**to**	**my**	**manure**	**heap**	**that**	**I'll**	**ask**	**to**	**be**	**excused**	**,**
-	那	鸟	有	到过	采取	这样的	一个	想要	到	我的	肥料	堆	那	患病的	问	到	是	已原谅	,

“那只鸟太喜欢我的粪堆了，所以我得请求您让我离开一下。”

-	[sed]	[ˈmɪstər]	.	[laɪtaʊlɚ]	.
'	**said**	**Mr**	**.**	**Lightowler**	**.**
-	说	先生	.	莱特勒	.

莱特勒先生说道。

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ˈwɪs(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	[naʊ]	[aɪ]	[maɪt]	-	[iːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[θruː]	[ðə; ði]	-	[oʊl]	;
'	**If**	**you**	**was**	**to**	**whistle**	**to**	**it**	**now**	**I**	**might**	**'**	**ead**	**it**	**through**	**the**	**'**	**ole**	**;**
-	如果	你	曾是	到	哨	到	它	现在	我	可能	-	头	它	通过	这	-	奥莱	;

“如果你现在对着它吹口哨，我可能会把它从洞里穿过去；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɔːlweɪz]	[faindz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ˈiziə]	[tuː; tə]	[kʌm]	[θruː]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	,
but	**it**	**always**	**finds**	**it**	**a**	**good**	**deal**	**easier**	**to**	**come**	**through**	**than**	**it**	**does**	**to**	**come**	**back**	**,**
但	它	总是	发现	它	一个	好的	交易	更轻松	到	来	通过	比	它	做	到	来	后退	,

但它总是发现，闯入比返回容易得多。

[ˈiːv(ə)n]	[wen]	[its]	[ˈsoʊbər]	.
even	**when**	**it's**	**sober**	**.**
甚至	什么时候	它是	清醒	.

即使在清醒的时候也是如此。

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] . -
I'm afraid you'll have to wait till it comes round a bit . '
我是 害怕的 你会 有 到 等待 直到 它 来 圆形的 一个 少量 . -

恐怕你得等一段时间了。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['gændər] [lɜːtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [hæf] - ['berid] ['flaʊər] [pɑːt] ,
At this the gander lurched against a half - buried flower pot ,
在 这 这 鹅 踉跄了一下 反对 一个 一半 - 埋葬 花 锅 ,

于是，那只雄鹅踉跄着撞到了一个半埋在土里的花盆上。

[ænd; ənd] [roʊld] ['helpləsli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [kloʊzd] .
and rolled helplessly over with its eyes closed .
和 滚动 无助地 超过 和 它是 眼睛 关闭 .

它无助地翻了个身，闭着眼睛。

- [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , - [kraɪd] ['meɪbəl] , - [ɪts] ['daɪɪŋ] ! -
' Oh , the poor thing , ' cried Mabel , ' it's dying ! '
- 哦 , 这 贫穷的 事物 , - 哭 梅布尔 , - 它是 垂死 ! -

“哦，可怜的小家伙,”梅布尔喊道，“它快死了！”

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? - [di'mɑːndid] [ɪts] ['oʊnər] , ['fjʊriəsli] ; - [ɪts] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd]
' Do you see that ? ' demanded its owner , furiously ; ' it's dying , and you've had
- 做 你 看 那 ? - 要求 它是 所有者 , 愤怒地 ; - 它是 垂死 , 和 你已经 有
[ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪznd] ,
it poisoned ,
它 中毒 ,

“你看到了吗？”它的主人愤怒地质问道，“它快死了，你竟然毒死了它！”

[sɜːr] ; [ðæt] [soʊkt] [bred] [wʌz; wəz] [pʊt] [ðer; ðər][baɪ][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər]['ɔːrdərz] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]
sir ; that soaked bread was put there by you or your orders — and , by the
先生 ; 那 浸泡过 面包 曾是 放 那里 经过 你 或者 你的 订单 — 和 , 经过 这
[lɔːrd] ,
Lord ,
主 ,

先生，那浸过水的面包是您或您的命令放在那里的——而且，以主的名义，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! -
you shall pay for it ! '
你 将 支付 为了 它 ! -

你将为此付出代价！

- [aɪ] ['nevər] ['ɔːrdərd] [ɔːr] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['iːðər] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['dɔːgɪdli] .
' I never ordered or put it there either , ' said his enemy doggedly .
- 我 绝不 订购 或者 放 它 那里 任何一个 , - 说 他的 敌人 顽强地 .

“我既没有下令也没有把它放在那里,”他的敌人固执地说。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , - [sed] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] ; - [juː; jʊ][kæn; kən]
' We shall see about that — we shall see , ' said Mr . Humpage ; ' you can
- 我们 将 看 关于 那 — 我们 将 看 , - 说 先生 . 驼峰 ; - 你 能
[seɪ] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -
say that by - and - by . '
说 那 经过 - 和 - 经过 . -

“我们走着瞧吧——我们走着瞧,”汉佩奇先生说；“过段时间你就可以这么说了。”

- [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['tempər] , [naʊ] — [kiːp] [kuːl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? - [rɔːrd] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən]
' It's no good losing your temper , now — keep cool , can't you ? ' roared Uncle Solomon
- 它是 不 好的 输 你的 脾气 , 现在 — 保持 凉爽的 , 不能 你 ? - 咆哮 叔叔 所罗门
.
.
.

“现在发脾气没用——冷静点，好吗？”所罗门叔叔吼道。

-	[its]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kuːl]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
'	**It's**	**likely**	**to**	**make**	**a**	**man**	**cool**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
-	它是	可能	到	制作	一个	男人	凉爽的	,	不是	它	?

“这很可能会让男人显得很酷，不是吗？ ”

[tuː; tə]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[stroʊl]	[ɑːn]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	,
to	**come**	**for**	**a**	**quiet**	**stroll**	**on**	**Sunday**	**afternoon**	**,**
到	来	为了	一个	安静的	漫步	在	星期日	下午	,

周日下午来这里安静地散步，

[ænd; ənd]	[faɪnd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['gændər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[dɪ'kɔɪd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['neɪbɝz]	['gɑːrdn]	[ænd; ənd]
and	**find**	**that**	**his**	**gander**	**has**	**been**	**decoyed**	**into**	**a**	**neighbour's**	**garden**	**and**
和	寻找	那	他的	鹅	有	到过	诱饵	进入	一个	邻居	花园	和
[ɪn'djʊst]	[tuː; tə]	['pɔɪzn]	[ɪt'self]	[wɪð; wɪθ]	['wɪski]	?	-					
induced	**to**	**poison**	**itself**	**with**	**whisky**	**?**	**'**					
诱导	到	毒	本身	和	威士忌酒	?	-					

结果发现他的雄鹅被引诱到邻居家的花园里，并被诱导喝威士忌中毒身亡?

-	[dɪ'kɔɪd]	?
'	**Decoyed**	**?**
-	诱饵	?

被诱饵了吗?

[aɪ]	[laɪk]	[ðæt]	!
I	**like**	**that**	**!**
我	喜欢	那	!

我喜欢!

['prɪti]	-	,	[ðæt]	[bɜːrd]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	!
pretty	**innercent**	**,**	**that**	**bird**	**of**	**yours**	**!**
漂亮的	-	,	那	鸟	的	你的	!

你那只鸟真漂亮!

[tuː]	['tɪmɪd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɪn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[rɛglɝ]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	,	['wɔznt]	[hiː; hi]	?	-
too	**timid**	**to**	**come**	**in**	**without**	**a**	**reg'lar**	**invitation**	**,**	**wasn't**	**he**	**?**	**'**
也	胆小	到	来	在	没有	一个	reg'lar	邀请	,	不是	他	?	-

他胆子太小，没有正式邀请都不敢进来，是吗?

[dʒɪəd]	['mɪstər]	.	[laɪtaʊlɝ]	;
jeered	**Mr**	**.**	**Lightowler**	**;**
嘲笑	先生	.	莱特勒	;

莱特勒先生嘲笑道;

-	[kwaɪt]	-	[æd]	[tuː; tə]	[pres]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[step]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[duː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.
'	**quite**	**'**	**ad**	**to**	**press**	**him**	**to**	**step**	**in**	**and**	**do**	**the**	**garden**	**up**	**a**	**bit**	**.**
-	相当	-	广告	到	按	他	到	步	在	和	做	这	花园	向上	一个	少量	.

相当“需要催促他介入，把花园稍微整理一下。

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['gændər]	!	-
You	**and**	**your**	**gander**	**!**	**'**
你	和	你的	鹅	!	-

你和你那只雄鹅!

['meɪbəl]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ɪ'skeɪpt]	;	[mɑːrk]	[rɪ'meɪnd]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]
Mabel	**had**	**already**	**escaped**	**;**	**Mark**	**remained**	**trying**	**to**
梅布尔	有	已经	逃脱	;	标记	剩余	尝试	到

梅布尔已经逃走了；马克仍在试图......

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[pər'sweɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mætər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['fɑːrsɪk(ə)l] .
persuade his uncle to come away before the matter ceased to be farcical .
说服 他的 叔叔 到 来 离开 前 这 事情 停止 到 是 滑稽的 .

趁事情还没变成闹剧，赶紧劝他叔叔离开。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] [ʌp] , [sɜːr] !
' I shall take this matter up , sir !
- 我 将 拿 这 事情 向上 , 先生 !

“我会处理此事，先生！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! -
I shall take it up ! '
我 将 拿 它 向上 ! -

我将接受!

[sed] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ] ;
said Mr . Humpage , in a white rage ;
说 先生 . 驼峰 , 在 一个 白色的 愤怒 ;

“汉佩奇先生怒不可遏地说;”

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ]['kredɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ]
' and I don't think it will do you credit as a churchwarden , let me tell you
- 和 我 不 思考 它 将要 做 你 信用 作为 一个 教堂执事 , 让 我 告诉 你
! -
! '
! -

“而且我告诉你，我认为这对你作为教堂执事的声誉很不利！”

- [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [ɪn] [hɪr] , [naʊ] ! -
' Don't you go bringing that in here , now ! '
- 不 你 去 带来 那 在 这里 , 现在 ! -

“你现在千万别把那东西带进来！”

[ri'tɔːtid] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] .
retorted Uncle Solomon .
反驳 叔叔 所罗门 .

所罗门叔叔反驳道。

- [aɪl] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [baɪ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - - , [sɜːr] ,
' I'll not be spoken to as a churchwarden by you , Mr . ' Umpage , sir ,
- 患病的 不是 是 说 到 作为 一个 教堂执事 经过 你 , 先生 . - - , 先生 ,
[ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] ! -
of all parties ! '
的 全部 各方 ! -

“我绝不会接受你，‘乌姆佩奇先生，在所有党派中，你竟然是这么想的！”

- [juːl] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][baɪ] ['enibɑːdi] ['veri] [suːn] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]
' You'll not be spoken to by anybody very soon — at any rate , as a
- 你会 不是 是 说 到 经过 任何人 非常 很快 — 在 任何 速度 , 作为 一个
['tʃɜːrtʃwɔːrdn] .
churchwarden .
教堂执事 .

“很快就不会有人跟你说话了——至少作为教堂执事是这样。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] .
I mean to bring this affair before the magistrates .
我 意思是 到 带来 这 事务 前 这 地方法官 .

我打算将此事提交给地方法官处理。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ə'genst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ʌn'lɔːfəli] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [ænd; ənd]
I shall take out a summons against you for unlawfully ill - treating and
我 将 拿 出去 一个 传票 反对 你 为了 非法地 患病的 - 治疗 和
[ə'bjuːzɪŋ] [maɪ]['gændər] , [sɜːr] ! -
abusing my gander , sir ! '
滥用 我的 鹅 , 先生 ! -

先生，我将对你非法虐待和侮辱我的公鹅提起诉讼！

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [ə'bjuːs] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] .
' I tell you I never ill - treated him ; as for abuse , I don't say .
- 我 告诉 你 我 绝不 患病的 - 治疗 他 ; 作为 为了 虐待 , 我 不 说 .

“我告诉你，我从来没有虐待过他；至于虐待，我不说。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
But that's neither here nor there .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[hiː; hi] [eɪnt] [soʊ] [θɪn] - [skɪnd] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [jʊr; jər]['gændər] [eɪnt] .
He ain't so thin - skinned as all that , your gander ain't .
他 不是 所以 薄的 - 去皮 作为 全部 那 , 你的 鹅 不是 .

他没那么玻璃心，你这只公鹅可没那么玻璃心。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] ['wɪski] , [ɔːr] ['brændi] , [ɔːr] [ʃæm'peɪn] - [kʌp] [ə'baʊt] [maɪ] [graʊndz]
And if I choose to put whisky , or brandy , or champagne - cup about my grounds
和 如果 我 选择 到 放 威士忌酒 , 或者 白兰地 , 或者 香槟酒 - 杯子 关于 我的 理由
,
,
,

如果我选择在我的场地周围放置威士忌、白兰地或香槟杯，

[aɪm][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] - ['gændər] , [aɪ][duː] [hoʊp] .
I'm not obliged to consult your ridik'lous gander , I do hope .
我是 不是 有义务 到 咨询 你的 - 鹅 , 我 做 希望 .

我希望我没有义务去征求你那可笑的家伙的意见。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sæmp(ə)l] - [ɪm] .
I didn't ask him to sample ' em .
我 没有 问 他 到 样本 - 呃 .

我没让他品尝。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌmənz] .
I don't care a brass button for your summonses .
我 不 关心 一个 黄铜 按钮 为了 你的 传票 .

我才不在乎你的传票呢。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [tɪl] [jʊə(r)] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ! -
You can summon me till you're black in the face ! '
你 能 召唤 我 直到 你是 黑色的 在 这 脸 ! -

你可以一直召唤我，直到你脸色发黑！

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] [wɜːrdz]['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
But in spite of these brave words Mr . Lightowler was really not a little
但 在 尽管如此 的 这些 勇敢的 字 先生 . 莱特勒 曾是 真的 不是 一个 小的
[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [θret] .
alarmed by the threat .
惊慌 经过 这 威胁 .

尽管莱特勒先生说了这些勇敢的话，但他实际上对这种威胁感到相当震惊。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] , ['vɪʃəsli] .
' We shall see about that , ' said the other again , viciously .
- 我们 将 看 关于 那 , - 说 这 其他 再次 , 恶毒地 .

“我们走着瞧，”另一个人恶狠狠地说道。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [pʊr] [bɜːrd] ? -
' And now , once more , will you give me back my poor bird ? '
- 和 现在 , 一次 更多的 , 将要 你 给 我 后退 我的 贫穷的 鸟 ? -
“现在，你还能再一次把我的可怜的小鸟还给我吗? ”

[mɑːrk] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .
Mark thought it had gone far enough .
标记 想法 它 有 已消失 远的 足够的 .
马克觉得事情已经发展到这种地步了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhevi] [bɜːrd] , [wɪtʃ] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈmɔːdlɪn] [əbˈdʒɛkʃənz] ,
He took up the heavy bird , which made some maudlin objections ,
他 采取 向上 这 重的 鸟 , 哪个 制成 一些 感伤 反对意见 ,
他抱起那只沉重的鸟，那鸟发出了一些伤感的抗议。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒɪndʒərli][tuː; tə][ðə; ði] [fens] .
and carried it gingerly to the fence .
和 携带 它 小心翼翼地 到 这 栅栏 .
然后小心翼翼地把它抱到篱笆边。

- [hɪəz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌmpɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] .
' Here's the victim , Mr . Humpage , ' he said lightly .
- 这里是 这 受害者 , 先生 . 驼峰 , - 他 说 轻轻 .
“这就是受害者，汉佩奇先生,”他轻描淡写地说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪtˈself] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɔːr][soʊ] .
' I think it will be itself again in a couple of hours or so .
- 我 思考 它 将要 是 本身 再次 在 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 .
“我想它大概过几个小时就会恢复原状。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [pərˈhæps] , [wiː; wi][kæn; kən] [let] [ðə; ði] [ˈmætər] [drɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . -
And now , perhaps , we can let the matter drop for the present . '
和 现在 , 也许 , 我们 能 让 这 事情 降低 为了 这 展示 . -
现在，或许我们可以暂时搁置这件事了。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ɡlɛəd] [æt; ət][mɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][bɜːrd] :
The old gentleman glared at Mark as he received his bird :
这 老的 绅士 怒目而视 在 标记 作为 他 已收到 他的 鸟 :
老先生接过鸟时，狠狠地瞪了马克一眼:

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [jʌŋ] [sɜːr] ,
' I don't know who you may be , young sir ,
- 我 不 知道 WHO 你 可能 是 , 年轻的 先生 ,
“我不知道你是谁，年轻人，

[ɔːr] [wʌt] [ʃer] [juːv] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈbɪznəs] .
or what share you've had in this disgraceful business .
或者 什么 分享 你已经 有 在 这 可耻 商业 .
或者你在这项可耻的生意中持有多少股份。

[ɪf] [aɪ] [treɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] !
If I trace it to you , you shall repent of it , I promise you !
如果 我 痕迹 它 到 你 , 你 将 悔改 的 它 , 我 承诺 你 !
如果我查出是你干的，你一定会后悔的，我保证!

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [frend] ,
I don't wish to have any further communication with you or your friend ,
我 不 希望 到 有 任何 更远 沟通 和 你 或者 你的 朋友 ,
我不想再与你或你的朋友有任何联系。

[huːz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [ˈbetər] [æz; əz][ə; eɪ]
who's old enough to know his duty better as a
谁是 老的 足够的 到 知道 他的 责任 更好的 作为 一个
他年纪足够大，应该更清楚自己作为一名……的职责

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['neɪbər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
neighbour and a Christian .
邻居 和 一个 基督教 .

邻居，也是基督徒。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , [ðæt] ['hiːl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] . -
You will let him know , with my compliments , that he'll hear more of this . '
你 将要 让 他 知道 , 和 我的 赞美 , 那 地狱 听到 更多的 的 这 . -

你会转达我的问候，让他知道他还会听到更多这样的消息。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [bɜːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['liːvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['sɑːləmən] ,
He retired with the outraged bird under his arm , leaving Uncle Solomon ,
他 退休 和 这 义愤填膺 鸟 在下面 他的 手臂 , 离开 叔叔 所罗门 ,

他带着那只愤怒的鸟离开了，留下所罗门叔叔。

[huː] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
who had of course heard his parting words , looking rather ruefully at his
WHO 有 的 课程 听到 他的 离别 字 , 寻找 相当 懊悔地 在 他的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

当然，他听到了他的临别赠言，略带遗憾地看着他的侄子。

- [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][mɑːrk] ,
' It's all very well for you to laugh , ' he said to Mark ,
- 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 笑 , - 他 说 到 标记 ,

“你笑当然很好，”他对马克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ;
as they turned to go into the house again ;
作为 他们 转向 到 去 进入 这 房子 再次 ;

他们转身再次走进屋子；

- [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ðæt] [hɑːt] - ['tempərd] [oʊld]['ɪdiət] [goʊz][ænd; ənd] [brɪŋz] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp]
' but let me tell you if that hot - tempered old idiot goes and brings all this up
- 但 让 我 告诉 你 如果 那 热的 - 淬火 老的 笨蛋 去 和 带来 全部 这 向上
[æt; ət] ['peti] ['seʃnz] ,
at Petty Sessions ,
在 小气 会议 ,

但我告诉你，如果那个脾气暴躁的老傻瓜跑到轻罪法庭上把这些事都翻出来，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ə'fer] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
it may be an awkward affair for me .
它 可能 是 一个 尴尬的 事务 为了 我 .

对我来说，这可能是一件尴尬的事。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [hæz; həz] - - , [ænd; ənd] ['hiːl] [duː][hɪz; ɪz] [wɜːrst] .
He's been a lawyer , has ' Umpage , and he'll do his worst .
他是 到过 一个 律师 , 有 - - , 和 地狱 做 他的 最差 .

他当过律师，有“判罚权”，他会使出浑身解数。

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][maɪ] [neɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] - [er] [æz; əz] ['tɔːtʃərɪŋ] [ə; eɪ]
A pretty thing to ' ave my name in all the papers about ' ere as torturing a
一个 漂亮的 事物 到 - 大道 我的 姓名 在 全部 这 文件 关于 - 埃雷 作为 酷刑 一个
[guːs] !
goose !
鹅 !

能让我的名字出现在所有报纸上，就像虐待鹅一样，真是件好事！

[aɪ] [dɪseɪ] [ðeɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [pɔːd] [ðə; ði] ['wɪski] [daʊn] [ðə; ði] [bruːts] [θroʊt]
I dessay they'll try and make out that I poured the whisky down the brute's throat
我 德赛 他们会 尝试 和 制作 出去 那 我 倾倒 这 威士忌酒 向下 这 蛮力的 喉
.
:
.

我敢肯定他们会试图捏造出是我把威士忌灌进了那个畜生的喉咙里。

[its] ['wɪlkɑːksɪz] ['duːɪŋz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
It's Wilcox's doings , and none of mine ; but they'll put it all on me .
它是 威尔科克斯的 行为 , 和 没有任何 的 矿 ; 但 他们会 放 它 全部 在 我 .

这是威尔科克斯干的，跟我一点关系都没有；但他们会把一切都怪到我头上。

[aɪl] [draɪv] ['oʊvər] [tuː; tə] [griːn] & ['fɛrɪts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [stænd] .
I'll drive over to Green & Ferret's to - morrow , and see how I stand .
患病的 驾驶 超过 到 绿色的 & 雪貂的 到 - 明天 , 和 看 如何 我 站立 .

我明天会开车去格林和费雷特那里看看情况。

[juːv] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] .
You've studied the law .
你已经 研究 这 法律 .

你学过法律。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] ?
What do you think about it , come ?
什么 做 你 思考 关于 它 , 来 ?

你觉得怎么样?

[kæn; kən][hiː; hi] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?
Can he touch me , eh ?
能 他 触碰 我 , 嗯 ?

他能碰我吗?

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['gændər] — [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [eint]
But he hasn't got a leg to stand on , like his gander — it's all nonsense , ain't
但 他 还没有 得到 一个 腿 到 站立 在 , 喜欢 他的 鹅 — 它是 全部 废话 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

但他根本站不住脚，就像他的雄鹅一样——这一切都是胡说八道，不是吗?

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] , [mɑːrk] [θɔːt] ['bɪtərli] ,
If there had ever been a chance , Mark thought bitterly ,
如果 那里 有 曾经 到过 一个 机会 , 标记 想法 苦涩地 ,

马克痛苦地想，如果曾经有过那样的机会的话……

['æftər] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['veri] ['mɑːdərət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
after comforting his uncle as well as his very moderate acquaintance with the
后 令人感到安慰 他的 叔叔 作为 出色地 作为 他的 非常 缓和 熟人 和 这
[lɔː] [pər'mɪtɪd] ,
law permitted ,
法律 允许 ,

在安慰了他的叔叔以及他那点微不足道的法律知识之后，

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [feɪs] [hæd; həd]
of anything like intimacy between himself and the girl whose face had
的 任何事物 喜欢 亲密关系 之间 他自己 和 这 女孩 谁 脸 有
['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] ,
fascinated him so strangely ,
着迷 他 所以 奇怪的 ,

他和那个让他如此着迷的女孩之间，没有任何亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] :
it was gone now :
它 曾是 已消失 现在 :

它已经消失了：

[ðæt] [bɜːrd][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən][hæd; həd] [bɔːk] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][ɪts] ['ænsestərz]
that bird of evil omen had baulked his hopes as effectually as its ancestors
那 鸟 的 邪恶的 预兆 有 犹豫不决 他的 希望 作为 有效地 作为 它是 祖先
['frʌstreɪtɪd] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [gɔːl] .
frustrated the aspiring Gaul .
沮丧的 这 有抱负的 高卢 .

那只不祥之鸟粉碎了他的希望，就像它的祖先挫败了雄心勃勃的高卢人一样。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
The dusk was drawing on as they walked across the lawn ,
这 黄昏 曾是 绘画 在 作为 他们 步行 穿过 这 草地 ,

他们穿过草坪时，暮色渐浓。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['feɪdɪd] ;
from which the russet glow of the sunset had almost faded ;
从 哪个 这 赤褐色 辉光 的 这 日落 有 几乎 褪色 ;

夕阳的赤褐色光芒几乎已经消失殆尽；

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['vɪlə] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ,
the commonplace villa before them was tinted with violet ,
这 平凡 别墅 前 他们 曾是 有色 和 紫色 ,

他们面前那座普通的别墅泛着紫色的光泽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [triːz] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ˌsɪlu'et] [ə'genst]
and in the west the hedges and trees formed an intricate silhouette against
和 在 这 西方 这 对冲 和 树木 形成 一个 错综复杂 轮廓 反对
[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['rʌdi] [goʊld][ænd; ənd] [peɪl] ['lemən] ;
a background of ruddy gold and pale lemon ;
一个 背景 的 红润 金子 和 苍白 柠檬 ;

西边，树篱和树木在红金色和淡柠檬色的背景下勾勒出错综复杂的轮廓；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [flə'mɪŋgoʊ] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [stɪl] ['floʊtɪd] ['læŋgwɪdli] ['haɪər] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [bluː]
one or two flamingo - coloured clouds still floated languidly higher up in a greenish blue
一 或者 二 火烈鸟 - 有色 云 仍然 漂浮 懒洋洋地 更高 向上 在 一个 绿绿色 蓝色的
[skaɪ] ;
sky ;
天空 ;

一两朵火烈鸟色的云朵懒洋洋地飘在碧绿的天空中；

['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][kɑːm][hæd; həd] ['setld] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
over everything the peace and calm had settled that mark the close of a
超过 一切 这 和平 和 冷静的 有 定居 那 标记 这 关闭 的 一个
['pɜːrfɪkt] ['ɔːtəm] [deɪ] ,
perfect autumn day ,
完美的 秋天 天 ,

一切都归于平静安宁，这标志着一个完美的秋日结束了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ɪt'self] [pər'septəb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
with the additional stillness which always makes itself perceptible on a Sunday .
和 这 额外的 寂静 哪个 总是 制作 本身 可感知的 在 一个 星期日 .

再加上星期天特有的那种静谧。

[mɑːrk] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Mark felt the influence of it all ,
标记 毛毡 这 影响 的 它 全部 ,

马克感受到了这一切的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kʌmfətid] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
and was vaguely comforted — he remembered the passing interchange of
和 曾是 依稀 安慰 — 他 记得 这 通过 交汇处 的
[glɑːnsiz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] .
glances across the fence , and it consoled him .
眼神 穿过 这 栅栏 ， 和 它 安慰 他 .

他隐隐感到一丝安慰——他想起了隔着栅栏与人交换的眼神，这让他感到一丝安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[æt; ət] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [tuː] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] : - [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə; eɪ]
At supper that evening his uncle , too , recovered his spirits : ' If he brings a
在 晚餐 那 晚上 他的 叔叔 ， 也 ， 恢复 他的 烈酒 : - 如果 他 带来 一个
['sʌmənz] ,
summons ,
传票 ，

当晚吃晚饭时，他的叔叔也恢复了精神：“如果他带来传票，

[ðeɪl] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] ;
they'll dismiss it , ' he said confidently ;
他们会 解雇 它 ， - 他 说 自信地 ;

“他们会驳回的，”他自信地说；

- [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
' but he knows better than that as a lawyer — if he does ,
- 但 他 知道 更好的 比 那 作为 一个 律师 — 如果 他 做 ，

但作为一名律师，他应该很清楚这一点——如果他真的知道的话。

['hiːl] [faɪnd][ðə; ði] [læf] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [heɪ] ?
he'll find the laugh turned against him , hey ?
地狱 寻找 这 笑 转向 反对 他 ， 嘿 ?

他会发现，嘲笑他的正是别人，对吧?

[aɪm][nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] ['wilkɔks] [tʃuːziz] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['ɔːrdərz] .
I'm not answerable for what Wilcox chooses to do without my orders .
我是 不是 可回答的 为了 什么 威尔科克斯 选择 到 做 没有 我的 订单 .

威尔科克斯未经我指示擅自行动，我对此不承担责任。

[aɪ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [laɪk] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]
I never told him he wasn't to — but that ain't like telling him to go
我 绝不 讲述 他 他 不是 到 — 但 那 不是 喜欢 讲述 他 到 去
[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
and do it ,
和 做 它 ，

我从没告诉过他不可以这么做——但这并不等同于让他去做。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
is it now ?
是 它 现在 ?

现在吗?

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kruːəlti] , ['iːðər] ? — [ə; eɪ] [blend] [laɪk] [ðæt] , [tuː] .
And where's the cruelty , either ? — a blend like that , too .
和 在哪里? 这 残酷 ， 任何一个 ? — 一个 混合 喜欢 那 ， 也 .

而残酷之处又在哪里呢？——像这样的混合体也是如此。

[dʒʌst][traɪ][ə; eɪ] [glæs] , [naʊ] ,
Just try a glass , now ,
只是 尝试 一个 玻璃 ， 现在 ，

现在就尝一杯吧。

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˈhiːz] [ðə; ði]
and say what you think — he'll be dropping in for more of it if he's the
和 说 什么 你 思考 — 地狱 是 下降 在 为了 更多的 的 它 如果 他是 这
[bɜːrd][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ! -
bird I take him for ! '
鸟 我 拿 他 为了 ! -

把你的想法都说出来——如果他真像我以为的那样是个好人，他肯定还会再来的！

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][bed] ,
But as they were going upstairs to bed ,
但 作为 他们 是 去 楼上 到 床 ,

但当他们上楼准备睡觉时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][mɑːrk] , - [bɪˈfɔːr] [aɪ]
he stopped at the head of the staircase and said to Mark , ' Before I
他 停止 在 这 头 的 这 楼梯 和 说 到 标记 , - 前 我
[fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ,
forget it ,
忘记 它 ,

他停在楼梯口，对马克说：“在我忘记之前，

[juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][tuː; tə][get] [ˈwilkɔks] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ˈkwaɪətli] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
you remind me to get Wilcox to find out , quietly , the first thing to - morrow
你 提醒 我 到 得到 威尔科克斯 到 寻找 出去 , 悄悄 , 这 第一的 事物 到 - 明天
,
,
,

你提醒我，明天一早要悄悄地让威尔科克斯打听一下。

[haʊ] [ðæt] [ˈgændər][ɪz] . -
how that gander is . '
如何 那 鹅 是 . -

那只雄鹅怎么样了？

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[soʊ] [nɪr]
SO NEAR
所以 靠近

如此接近

[ænd; ənd]
AND
和

和

[jet] [soʊ] [fɑːr] .
YET SO FAR .
然而 所以 远的 .

但目前为止。

[wen] [mɑːrk] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n]
WHEN Mark awoke next morning the weather had undergone one of those sudden
什么时候 标记 醒来 下一个 早晨 这 天气 有 经历 一 的 那些 突然
[ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [fɔːrm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [əˈtrækʃnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈklaɪmət] ;
and complete changes which form one of the chief attractions of our climate ;
和 完全的 变化 哪个 形式 一 的 这 首席 景点 的 我们的 气候 ;
第二天早上马克醒来时，天气发生了那种突然而彻底的变化，这也是我们气候的主要魅力之一；

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[frɔːst]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[waɪt]	[mɪst]	,
there	**had**	**been**	**a**	**frost**	**,**	**and**	**with**	**it**	**a**	**thin**	**white**	**mist**	**,**
那里	有	到过	一个	霜	，	和	和	它	一个	薄的	白色的	薄雾	，

下了一场霜，随之而来的是一层薄薄的白雾。

[wɪtʃ]	[θruː]	[ɪts]	[ˈklɪŋɪŋ]	[veɪl]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈlændskeɪp]	;
which	**threw**	**its**	**clinging**	**veil**	**over**	**the**	**landscape**	**;**
哪个	扔	它是	依恋	面纱	超过	这	景观	；

它像一层粘稠的面纱，笼罩着大地；

[ðə; ði]	[fjuː]	[triːz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[nɪr]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[wɜːr; wər]	[ˈkʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
the	**few**	**trees**	**which**	**were**	**near**	**enough**	**to**	**be**	**seen**	**were**	**covered**	**with**	**a**
这	很少	树木	哪个	是	靠近	足够的	到	是	已见	是	涵盖	和	一个

[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[θɪk]	[greɪ]	[ˌvedʒəˈteɪʃn]	,
kind	**of**	**thick**	**grey**	**vegetation**	**,**
种类	的	厚的	灰色的	植被	，

附近仅有的几棵树都被厚厚的灰色植被覆盖着。

[ðæt]	[geɪv]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[ˈspektrəl]	[rɪˈzembləns]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈsʌmər]	[selvz]	.
that	**gave**	**them**	**a**	**spectral**	**resemblance**	**to**	**their**	**summer**	**selves**	**.**
那	给予	他们	一个	光谱	相似	到	他们的	夏天	自我	.

这使他们看起来与夏日时的自己有着某种幽灵般的相似之处。

[ˈbrekfəst]	[wʌz; wəz]	[ˈɜːrli]	,
Breakfast	**was**	**early**	**,**
早餐	曾是	早期的	，

早餐吃得很早。

[æz; əz]	[mɑːrk]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[daʊn]	[æt; ət]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈpiːtɚz]	[æz; əz]	[suːn]	[ˈæftər]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ˈtʃæp(ə)l]
as	**Mark**	**had**	**to**	**be**	**down**	**at**	**St**	**.**	**Peter's**	**as**	**soon**	**after**	**morning**	**chapel**
作为	标记	有	到	是	向下	在	英石	.	彼得的	作为	很快	后	早晨	教堂

[æz; əz]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	,
as	**possible**	**,**
作为	可能的	，

因为马克必须在晨祷结束后尽快赶到圣彼得教堂。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[keɪm]	[daʊn]	[ˈʃivəriŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌŋk(ə)l]	[ɔːlˈredi]	[ˈsiːtɪd]	.	-
and	**he**	**came**	**down**	**shivering**	**to**	**find**	**his**	**uncle**	**already**	**seated**	**.**	**'**
和	他	来了	向下	瑟瑟发抖	到	寻找	他的	叔叔	已经	坐着	.	-

他浑身发抖地走下楼，发现叔叔已经坐在那里了。

[ðə; ði]	[dɔːg]	-	[kɑːrt]	[wɪl]	[biː; bi]	[raʊnd]	[ɪn]	[faɪv]	[ˈmɪnɪts]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[ˈlætər]	[ˈdʒent(ə)lmən]	,	[wɪð; wɪθ]
The	**dog**	**-**	**cart**	**will**	**be**	**round**	**in**	**five**	**minutes**	**,**	**'**	**said**	**the**	**latter**	**gentleman**	**,**	**with**
这	狗	-	大车	将要	是	圆形的	在	五	分钟	,	-	说	这	后者	绅士	，	和

[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[fʊl]	;
his	**mouth**	**full**	**;**
他的	嘴	满的	；

“狗车五分钟后就到，”后一位先生嘴里塞满了食物说道；

-	[soʊ]	[meɪk]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[taɪm]	.
'	**so**	**make**	**the**	**most**	**of**	**your**	**time**	**.**
-	所以	制作	这	最多	的	你的	时间	.

所以要充分利用你的时间。

[juːl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[draɪv]	.
You'll	**have**	**a**	**cold**	**drive**	**.**
你会	有	一个	寒冷的	驾驶	.

你会经历一段寒冷的驾驶过程。

[aɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[ˈoʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[maɪˈself]	,	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[siː]	[ˈferɪt]	[ˈæftər]	. -
I'll	**take**	**you**	**over**	**to**	**the**	**station**	**myself**	**,**	**and**	**go**	**on**	**and**	**see**	**Ferret**	**after**	**. '**
患病的	拿	你	超过	到	这	车站	我	，	和	去	在	和	看	雪貂	后	. -

我亲自送你去车站，之后再去见费雷特。

[ðə; ði]	[tuː]	-	['zeləs]	['wilkɔks]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[træp]	[raʊnd]	.	-	-
The	**too**	**-**	**zealous**	**Wilcox**	**brought**	**the**	**trap**	**round**	**.**	**'**	**'**
这	也	-	热心	威尔科克斯	带来	这	陷阱	圆形的	.	-	-

过于急躁的威尔科克斯设下了陷阱。

['ɑːveɪ]	[juː; jʊ]	[bɪn]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[siː]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[bɜːrd]	[nekst]	[dɔːr]	?	-
Ave	**you**	**been**	**round**	**to**	**see**	**about**	**that**	**bird**	**next**	**door**	**?**	**'**
大道	你	到过	圆形的	到	看	关于	那	鸟	下一个	门	?	-

你有没有去看看隔壁那只鸟?

['mɪstər]	.
Mr	**.**
先生	.

先生。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[laɪtaʊlɚ]	[æskt]	['ræðər]	['æŋkʃəsli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mæn]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɛrz]	[hed]	.	-
Lightowler	**asked**	**rather**	**anxiously**	**,**	**as**	**the**	**man**	**stood**	**by**	**the**	**mare's**	**head**	**.**	**'**
莱特勒	问	相当	焦虑地	,	作为	这	男人	站立	经过	这	母马的	头	.	-

莱特勒有些焦急地问道，那人正站在母马的头旁。

['jɛsɚ]	,	-	[sed]	['wilkɔks]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪn]	;	-	[aɪ]	[went]	[ænd; ənd]	[sɔː]	['mɪstər]	.	-	-	[mæn]	,
Yessir	**,**	**'**	**said**	**Wilcox**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**;**	**'**	**I**	**went**	**and**	**saw**	**Mr**	**.**	**'**	**Umpage's**	**man**	**,**
是的，先生	,	-	说	威尔科克斯	,	和	一个	咧嘴笑	;	-	我	去	和	锯	先生	.	-	-	男人	,

“是的，先生,”威尔科克斯咧嘴一笑说道，“我去见了‘安佩奇先生’的人。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[seɪ]	[ðə; ði]	[oʊld]	['gændər]	[wʌz; wəz]	['wɛri]	[bæd]	[wen]	[ðeɪ]	[gɑːt]	-	[ɪm]	-	[oʊm]	,
and	**he**	**say**	**the**	**old**	**gander**	**was**	**werry**	**bad**	**when**	**they**	**got**	**'**	**im**	**'**	**ome**	**,**
和	他	说	这	老的	鹅	曾是	韦里	坏的	什么时候	他们	得到	-	我是	-	一些	,

他说，他们把那只老鹅带回家的时候，它非常凶猛。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[eint]	['eni]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[hiː; hi]	-	[æd]	[ðɪs]	['mɔːrnɪn]	-	,	[sɜːr]	;	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[mæn]	,
but	**he**	**ain't**	**any**	**the**	**worse**	**for**	**what**	**he**	**'**	**ad**	**this**	**mornin**	**'**	**,**	**sir**	**;**	**though**	**the**	**man**	**,**
但	他	不是	任何	这	更糟	为了	什么	他	-	广告	这	早晨	-	,	先生	;	尽管	这	男人	,

但他今天早上遭遇的那些事并没有让他变得更糟，先生；尽管这个人，

[hiː; hi]	[duː]	[seɪ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['gændər]	[siːm]	[ə; eɪ]	[bɪt]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	-	-	[tjuː]	.
he	**dew**	**say**	**as**	**the**	**gander**	**seem**	**a**	**bit**	**sorry**	**for**	**'**	**isself**	**tew**	**.**
他	露	说	作为	这	鹅	似乎	一个	少量	对不起	为了	-	-	特乌	.

他说，那只雄鹅似乎有点为自己感到难过。

[ðeɪ]	[tʌf]	[oʊld]	[bɜːrdz]	-	[ə; eɪ]	-	[gɑːt]	[strɔːŋ]	-	[iːdz]	,	[sɜːr]	;	[aɪ]	['noʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	-	[ʌd]	[duː]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	-	[ɑːrm]	,
They	**tough**	**old**	**birds**	**'**	**a**	**'**	**got**	**strong**	**'**	**eads**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**knowed**	**it**	**'**	**ud**	**do**	**him**	**no**	**'**	**arm**	**,**
他们	艰难的	老的	鸟类	-	一个	-	得到	强的	-	头	,	先生	;	我	已知	它	-	ud	做	他	不	-	手臂	,

这些老家伙脑袋很硬，先生；我知道这对他一点用处都没有。

[bles]	[jiː; ji]	!	-
bless	**ye**	**!**	**'**
保佑	是的	!	-

愿上帝保佑你们!

- [wel] , [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] , ['wilkɔks] , [ðæts] [ɔːl] .
' Well , don't you go trying it again , Wilcox , that's all .
- 出色地 , 不 你 去 尝试 它 再次 , 威尔科克斯 , 那就是 全部 .

“好了，威尔科克斯，你最好别再试了，就这些。”

[maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] , [wɪð; wɪθ] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'liːf] ,
Mind what I say , ' said Uncle Solomon , with visible relief ,
头脑 什么 我 说 , - 说 叔叔 所罗门 , 和 可见的 宽慰 ,

“听我的话,”所罗门叔叔明显松了口气说道。

- [els] [juː; jʊ][ænd; ənd] - - ['ɑːveɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd][pɑːrt] .
' else you and me'll ' ave words and part .
- 别的 你 和 - - 大道 字 和 部分 .

否则你我之间就会有争吵，然后分道扬镳。

[let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] .
Let her go , ' and they drove off .
让 她 去 , - 和 他们 驾驶 离开 .

“放她走吧,”然后他们开车离开了。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [mɑːrk] [mʌtʃ] [ɡʊd] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
He gave Mark much good advice on the way ,
他 给予 标记 很多 好的 建议 在 这 方式 ,

他一路给了马克很多有益的建议。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['welθi] ['ʌŋkəlz] [siːm] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ænd; ənd][ɪɡ'zuːd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [æz; əz]
such as wealthy uncles seem to secrete and exude almost unconsciously , as
这样的 作为 富裕 叔叔们 似乎 到 分泌 和 渗出物 几乎 不知不觉 , 作为
[təudz] [jiːld] ['mɔɪstʃər] ;
toads yield moisture ;
蟾蜍 屈服 水分 ;

比如，富有的叔叔们似乎会像蟾蜍分泌水分一样，几乎无意识地分泌和渗出水分；

[bʌt; bət][mɑːrk] [peɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [spʌn]
but Mark paid only a moderate degree of attention to it as they spun
但 标记 有薪酬的 仅有的 一个 缓和 程度 的 注意力 到 它 作为 他们 旋转
[pæst][ðə; ði] [loʊ] [dɪm]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ;
past the low dim edges ;
过去的 这 低的 暗淡 边缘 ;

但当他们旋转经过昏暗的边缘时，马克只是略微留意了一下；

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]['iːv(ə)n] ,
he hardly noticed what could be seen along the road even ,
他 几乎 注意到 什么 可以 是 已见 沿着 这 路 甚至 ,

他甚至几乎没有注意到路边的景色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] — [ə; eɪ] ['ɡeɪbl] - [end][ɔːr][ə; eɪ] ['heɪstæk] ['staːtiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən]
which was not much — a gable - end or a haystack starting out for an
哪个 曾是 不是 很多 — 一个 山墙 - 结尾 或者 一个 草垛 开始 出去 为了 一个
['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːɡ] ,
instant from the fog ,
立即的 从 这 多雾路段 ,

那也没什么了不起的——只不过是雾气中一闪而过的山墙或干草堆而已。

[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['leɪbərər] ['letɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ] [ɡeɪt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
or a shadowy labourer letting himself through a gate — he was thinking of
或者 一个 阴暗的 劳动者 出租 他自己 通过 一个 门 — 他 曾是 思维 的
[ðə; ði][ɡɜːrl] [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] .
the girl whose eyes had met his the afternoon before .
这 女孩 谁 眼睛 有 遇见 他的 这 下午 前 .

或者一个神秘的工人悄悄地穿过大门——他想起了前一天下午与他对视的那个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [naɪt] — [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'dɪkjələs] [driːm] ,
He had dreamed of her all that night — a confused ridiculous dream ,
他 有 梦见 的 她 全部 那 夜晚 — 一个 使困惑 荒谬的 梦 ,

他整晚都在梦见她——一个混乱而荒诞的梦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] ;
but with a charm about it which was lingering still ;
但 和 一个 魅力 关于 它 哪个 曾是 挥之不去的 仍然 ;

但它仍然带着一种挥之不去的魅力；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] [wʌns] ,
he thought they had met and understood one another at once ,
他 想法 他们 有 遇见 和 理解 一 其他 在 一次 ,

他认为他们一见面就互相理解了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn]
and he had taken her to the village church where he had first seen
和 他 有 已采取 她 到 这 村庄 教会 在哪里 他 有 第一的 已见
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他带她去了他第一次见到她的那个村教堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑːks] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] , [waɪl] [oʊld]
and they had a private box , and Uncle Solomon took the chair , while old
和 他们 有 一个 私人的 盒子 , 和 叔叔 所罗门 采取 这 椅子 , 尽管 老的
['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] ,
Mr . Shelford ,
先生 . 谢尔福德 ,

他们有一个私人包厢，所罗门叔叔坐在椅子上，而老谢尔福德先生，

['triksi] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['læŋtən] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][æn; ən]
Trixie , and young Langton were all in the choir , which was more like an
特里西 , 和 年轻的 兰顿 是 全部 在 这 唱诗班 , 哪个 曾是 更多的 喜欢 一个
['ɔːrkɪstrə] .
orchestra .
乐队 .

特里茜和年轻的兰顿都在合唱团里，但合唱团更像是一个管弦乐队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [kə'nektɪd] [ɔːr] ['revərənt] ,
It was not particularly connected or reverent ,
它 曾是 不是 特别 连接 或者 虔诚的 ,

它既不特别与人联系，也不特别虔诚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['trævəsti] — [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [breɪn]
but she had not been included in the general travesty — his sleeping brain
但 她 有 不是 到过 包括 在 这 一般的 闹剧 — 他的 睡眠 脑
[hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['weɪwərdnəs] ,
had respected her image even in its waywardness ,
有 受人尊敬 她 图像 甚至 在 它是 任性 ,

但她并未被卷入这场普遍的丑化之中——即使在他那任性的脑海中，他的大脑仍然尊重她的形象。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ɪn][laɪf] ,
and presented it as vivid and charming as in life ,
和 呈现 它 作为 生动 和 迷人 作为 在 生活 ,

并将其生动有趣地呈现出来，如同在生活中一样。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [əb'sɜːrdəti] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['nɪrər]

so that the dream with all its absurdity seemed to have brought her nearer

所以 那 这 梦 和 全部 它是 荒谬 似乎 到 有 带来 她 更近

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to him ,

到 他 ,

因此，尽管梦境荒诞不经，却似乎拉近了她与他的距离。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and he could not resist the fancy that she might have some recollection of

和 他 可以 不是 抵抗 这 想要 那 她 可能 有 一些 回忆 的

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

it too .

它 也 .

他忍不住幻想，她或许也对这件事有些记忆。

[ə; eɪ] [loʊ] [hʌm] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [er] ,

A low hum in the still air ,

一个 低的 哼 在 这 仍然 空气 ,

寂静的空气中传来低沉的嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] ['reɪlweɪ] ['hwɪslz] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr]

and distant reports and choked railway whistles told them they were near

和 遥远 报告 和 窒息 铁路 哨声 讲述 他们 他们 是 靠近

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

the station ,

这 车站 ,

远处传来的消息和断断续续的火车汽笛声告诉他们，他们离车站很近了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɛnsɚ] [ðæt] [ðer; ðər]

but the fog had grown so much denser that there

但 这 多雾路段 有 生长 所以 很多 密度更高 那 那里

但是雾越来越浓，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

[wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

was no other indication of it ,

曾是 不 其他 指示 的 它 ,

没有其他迹象表明这一点。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [brɔːt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'klaɪnd] ['kʌvərd]

until Mr . Lightowler brought up sharply opposite the end of an inclined covered

直到 先生 . 莱特勒 带来 向上 尖锐地 对面的 这 结尾 的 一个 倾斜 涵盖

['sterkeɪs] ,

staircase ,

楼梯 ,

直到莱特勒先生突然出现在倾斜的带顶楼梯尽头的对面，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [liːd] ['noʊwer] ,

which seemed to spring out of nothing and lead nowhere ,

哪个 似乎 到 春天 出去 的 没有什么 和 带领 无处 ,

它似乎凭空出现，却又不知通往何方。

[wer] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flaɪmən][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
where they left the dog - cart in charge of a flyman and went up to the
在哪里 他们 左边 这 狗 - 大车 在 收费 的 一个 飞行员 和 去 向上 到 这
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

他们把狗车交给一名搬运工看管，然后上到了站台上。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]['roʊzi]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['stæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
There a few old gentlemen with rosy faces were stamping up and down
那里 一个 很少 老的 先生们 和 红润 面孔 是 冲压 向上 和 向下
[ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ðer; ðər] [tʃests] ,
and slapping their chests ,
和 拍打 他们的 箱子 ,

那里有几个面色红润的老先生，正跺着脚，拍着胸脯。

[eks'tʃeindʒiŋ][ðer; ðər] - [rɔː] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] , [sɜrz] , - - [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ,
exchanging their ' Raw morning this , sir's , ' ' Ah , it is indeed's ,
交换 他们的 - 生的 早晨 这 , 先生的 , - - 啊 , 它 是 - ,

他们互相问候：“今天早上天气真冷，先生。”“啊，确实如此。”

- [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd] [men] ['berɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
' with an air of good men bearing up under an undeserved persecution .
- 和 一个 空气 的 好的 男人 轴承 向上 在下面 一个 不应得的 迫害 .

带着好人忍受不应有的迫害的姿态。

- [ʃɑːrp] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][stænd] [ə'baʊt] [ɪn] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] ; - [lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
' Sharp morning this to stand about in , ' said Uncle Solomon ; ' let's go into the
- 锋利的 早晨 这 到 站立 关于 在 , - 说 叔叔 所罗门 ; - 我们来吧 去 进入 这
['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,
waiting - room ,
等待 - 房间 ,

“今天早上站在这里真够呛,”所罗门叔叔说，“咱们去候诊室吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər] . -
there's a fire there . '
有 一个 火 那里 . -

那里着火了。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][dræb]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
The waiting - room was the usual drab little room ,
这 等待 - 房间 曾是 这 通常 单调 小的 房间 ,

候诊室是那种常见的简陋小房间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['tʌmblərz] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [steɪnd] ['teɪbl] ,
with a bottle of water and tumblers on a bare stained table ,
和 一个 瓶子 的 水 和 玻璃杯 在 一个 裸 染色 桌子 ,

一张光秃秃的、有污渍的桌子上放着一瓶水和几个玻璃杯。

[ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi] [wɔːlz] ; [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
and local advertisements on the dingy walls ; the gas was lighted ,
和 当地的 广告 在 这 昏暗的 墙壁 ; 这 气体 曾是 照明 ,

昏暗的墙上贴满了当地的广告；煤气灯已经点燃了。

[ænd; ənd] ['flikəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪt] ['fɪʃteɪl] [fleɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ]
and flickered in a sickly white fishtail flame , but the fire was blazing
和 闪烁 在 一个 病弱的 白色的 鱼尾 火焰 , 但 这 火 曾是 炽烈
['tʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

火焰闪烁着病态的白色鱼尾状火焰，但火势却熊熊燃烧，生机勃勃。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] - [greɪ] [fɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [plʌʃ] [hæt] [huː]
giving a sheen to the silver - grey fur of a child in a crimson plush hat who
给予 一个 光泽 到 这 银 - 灰色的 毛皮 的 一个 孩子 在 一个 赤红 豪华的 帽子 WHO
[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['bæskɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skaɪ] ['tɛriərz] [hed]
stood before it embracing a small round basket out of which a Skye terrier's head
站立 前 它 拥抱 一个 小的 圆形的 篮子 出去 的 哪个 一个 斯凯 梗犬的 头
[wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] .
was peering inquisitively .
曾是 窥视 好奇地 .

一顶深红色的毛绒帽子，衬得一个孩子银灰色的皮毛闪闪发光。孩子站在帽子前，抱着一个小圆篮子，篮子里探出一个斯凯梗犬的脑袋，好奇地望着它。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
The firelight shone , too , on the graceful form of a girl ,
这 火光 闪耀 , 也 , 在 这 优美 形式 的 一个 女孩 ,

火光也照耀在一位少女优美的身影上。

[huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['slendər] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
who was bending towards it holding out her slender hands to the blaze .
WHO 曾是 弯曲 向 它 保持 出去 她 苗条 双手 到 这 火焰 .

她弯下腰，将纤细的双手伸向火焰。

[mɑːrk] ['skersli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [tuː; tə]
Mark scarcely needed to glance at the face she turned towards the newcomers to
标记 几乎 需要 到 瞥一眼 在 这 脸 她 转向 向 这 新来者 到
['rekəgnaɪz] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] :
recognise that fortune had allowed him one more chance :
认出 那 财富 有 允许 他 一 更多的 机会 :

马克几乎不用看她转向新来者的那张脸，就知道命运又给了他一次机会：

['mɪstər] . - ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz]
Mr . Humpage's visitors were evidently returning to town by the same train as
先生 . - 访客 是 显然 返回 到 镇 经过 这 相同的 火车 作为
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

显然，汉佩奇先生的访客们和他乘坐同一列火车返回镇上。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm]
and the old gentleman in person was standing with his back to them
和 这 老的 绅士 在 人 曾是 常设 和 他的 后退 到 他们
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
examining a time - table on the wall .
检查 一个 时间 - 桌子 在 这 墙 .

那位老先生背对着他们站在那里，正在查看墙上的时间表。

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['wɪlkɑːksɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Uncle Solomon , in his relief at Wilcox's information that morning ,
叔叔 所罗门 , 在 他的 宽慰 在 威尔科克斯的 信息 那 早晨 ,

索罗门叔叔那天早上听到威尔科克斯提供的消息后，如释重负。

[dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ['eni] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , [bʌt; bət] [muːvd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kɔft]
did not perceive any awkwardness in the encounter , but moved about and coughed
做过 不是 感知 任何 尴尬 在 这 遇到 , 但 已搬 关于 和 咳嗽
['nɔɪzɪli] ,
noisily ,
喧闹地 ,

他并未察觉到任何尴尬，只是走动了一下，并大声咳嗽。

[æz; əz]	[ɪf]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[hɪz; ɪz]	['ɛnəmiːz]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
as	**if**	**anxious**	**to**	**attract**	**his**	**enemy's**	**attention**	**.**
作为	如果	焦虑的	到	吸引	他的	敌人的	注意力	.

仿佛急于引起敌人的注意。

[mɑːrk]	[felt]	[kən'sɪdərəbli]	[ɪm'bærəst]	,	['dredɪŋ]	[ə; eɪ]	[siːn]	;
Mark	**felt**	**considerably**	**embarrassed**	**,**	**dreading**	**a**	**scene**	**;**
标记	毛毡	相当	尴尬的	,	恐惧	一个	场景	;

马克感到非常尴尬，害怕场面会变得尴尬不已；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[æz; əz]	['ɔːf(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[derd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	,
but	**he**	**glanced**	**as**	**often**	**as**	**he**	**dared**	**at**	**the**	**lady**	**of**	**his**	**thoughts**	**,**
但	他	瞥了一眼	作为	经常	作为	他	敢于	在	这	女士	的	他的	想法	,

但他还是会时不时地，只要有勇气，就会瞥一眼他心仪的女士。

[huː]	[wʌz; wəz]	['drɔːɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[glʌvz]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['deɪnti]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	.
who	**was**	**drawing**	**on**	**her**	**gloves**	**again**	**with**	**a**	**dainty**	**deliberation**	**.**
WHO	曾是	绘画	在	她	手套	再次	和	一个	纤巧	审议	.

她又开始小心翼翼地戴上手套。

-	['gɑːdˌpɑːpɑː]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	,	['sʌd(ə)nli]	,	-	[juː; jʊ]	['nevər]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[frɪsk]	[hæd; həd]
'	**Godpapa**	**,**	**'**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**suddenly**	**,**	**'**	**you**	**never**	**told**	**me**	**if**	**Frisk**	**had**
-	教父	,	-	说	这	小的	女孩	,	突然	,	-	你	绝不	讲述	我	如果弗里斯克		有

[bɪn]	[gʊd]	.
been	**good**	**.**
到过	好的	.

“教父,”小女孩突然说道，“你从来没有告诉我 Frisk 是否乖巧懂事。”

[hæz; həz]	[hiː; hi]	?	-
Has	**he**	**?**	**'**
有	他	?	-

是吗?

-	[soʊ]	[gʊd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kept]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪk]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[naɪt]	,
'	**So**	**good**	**that**	**he**	**kept**	**me**	**awake**	**thinking**	**of**	**him**	**all**	**night**	**,**
-	所以	好的	那	他	保留	我	醒	思维	的	他	全部	夜晚	,

“他太好了，我整晚都在想他，根本睡不着。”

-	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	['draɪli]	,	[wɪ'ðaʊt]	['tɜːrnɪŋ]	.
'	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**drily**	**,**	**without**	**turning**	**.**
-	说	这	老的	绅士	干巴巴地	,	没有	转弯	.

“老先生头也没回，冷冷地说道。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

-	[dɪd]	[hiː; hi]	[haʊl]	,	['gɑːdˌpɑːpɑː]	?
'	**Did**	**he**	**howl**	**,**	**godpapa**	**?**
-	做过	他	嚎	,	教父	?

“他嚎叫了吗，教父？ ”

[hiː; hi]	[dʌz]	['sʌmtaɪmz]	[wen]	['hiːz]	[left]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	-
He	**does**	**sometimes**	**when**	**he's**	**left**	**out**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**you**	**know**	**.**	**'**
他	做	有时	什么时候	他是	左边	出去	在	这	花园	,	你	知道	.	-

你知道，有时候他被单独留在花园里的时候就会这样。

-	[hiː; hi]	[dɪd]	,	-	[sed]	['mɪstər]	.	['hʌmpɪdʒ]	.	-
'	**He**	**did**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Humpage**	**.**	**'**
-	他	做过	,	-	说	先生	.	驼峰	.	-

“他确实这么做了,”汉佩奇先生说。

[oʊ] , [jes] — [hiː; hi] [hauld] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [dɔːg][æt; ət] [ðæt] . -
Oh , yes — he howled ; he's a clever dog at that . '
哦 , 是的 — 他 嚎叫 ; 他是 一个 聪明的 狗 在 那 . -

哦，是的——他嚎叫了；他在这方面很聪明。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ? - [sed] ['dɑːli] .
' And you really like him to ? ' said Dolly .
- 和 你 真的 喜欢 他 到 ? - 说 多莉 .

“你也真的很喜欢他？”多莉问道。

- [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dəunt] . -
' Some people don't . '
- 一些 人们 不 . -

“有些人不这么认为。”

- ['næroʊ] - ['maɪndɪd][ʌv; əv] - [ɪm] , ['veri] , - [grauld] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
' Narrow - minded of ' em , very , ' growled the old gentleman .
- 狭窄的 - 有思想 的 - 呃 , 非常 , - 咆哮 这 老的 绅士 .

“他们真是心胸狭隘,”老先生咆哮道。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['dɑːli] , ['ɪnəsntli] . -
' Isn't it ? ' said Dolly , innocently . '
- 不是 它 ? - 说 多莉 , 天真地 . -

“难道不是吗？”多莉天真地问道。

[wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɑːdˌpɑːpɑː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː]
Well , I'm glad you like it , godpapa , because now I shall bring him to see
出色地 , 我是 高兴的 你 喜欢 它 , 教父 , 因为 现在 我 将 带来 他 到 看
[juː; jʊ] [ə'gen] .
you again .
你 再次 .

嗯，我很高兴你喜欢他，教父，因为现在我要带他再来见你。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] [hiː; hi][kæn; kən] [haʊl] [mʌtʃ] ['laʊdər] .
When there's a moon he can howl much louder .
什么时候 有 一个 月亮 他 能 嚎 很多 更大声 .

有月亮的时候，他的嚎叫声会更大。

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][nekst] [muːn] [kʌmz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? -
I'll bring him when the next moon comes , shall I ? '
患病的 带来 他 什么时候 这 下一个 月亮 来 , 将 我 ? -

等下一个月亮升起的时候，我把他带来，好吗？

- [wiːl] [siː] , ['tʃʌki] , [wiːl] [siː] .
' We'll see , Chuckie , we'll see .
- 出色地 看 , 查克 , 出色地 看 .

“走着瞧吧，查克，走着瞧吧。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [haʊl] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ;
I shouldn't like to keep him sitting up all night to howl on my account ;
我 不应该 喜欢 到 保持 他 坐着 向上全部 夜晚 到 嚎 在 我的 帐户 ;

我不希望让他整夜哭闹着替我发火；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .
it wouldn't be good for his health .
它 不会 是 好的 为了 他的 健康 .

这对他的健康不利。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [bluː] [muːn] [wiː; wi][hæv; həv] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,
But the very next blue moon we have down in these parts ,
但 这 非常 下一个 蓝色的 月亮 我们 有 向下 在 这些 部分 ,

但接下来我们这里就会出现下一个蓝月亮，

[aɪl] [send] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] . -
I'll send up for him — I promise you that . '
患病的 发送 向上 为了 他 — 我 承诺 你 那 . -

我会派人把他叫上去——我保证。

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊk(ə)l]
Dolly was evidently about to inquire searchingly into the nature of this local
多莉 曾是 显然 关于 到 查询 仔细地 进入 这 自然 的 这 当地的
[fə'nɑːmɪnən] ,
phenomenon ,
现象 ,

显然，多莉正准备深入探究这种当地现象的本质。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but before she could begin the old gentleman turned and saw that they were
但 前 她 可以 开始 这 老的 绅士 转向 和 锯 那 他们 是
[nɑːt] [ə'loʊn] .
not alone .
不是 独自的 .

但还没等她开口，那位老先生就转过身来，发现他们并非孤身一人。

- ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . - - , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
' Mornin ' , Mr . ' Umpage , ' said Uncle Solomon , clearing his throat ;
- 早晨 - , 先生 . - - , - 说 叔叔 所罗门 , 清理 他的 喉 ;

“早上好，‘Umpage’先生，”所罗门叔叔清了清嗓子说道；

[ænd; ənd] [mɑːrk] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst] ['æspərət] .
and Mark felt a pang of regret for the lost aspirate .
和 标记 毛毡 一个 疼痛 的 后悔 为了 这 丢失的 抽吸 .

马克为失去的吸气感到一阵懊悔。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['dɪstəntli] .
' Good morning to you , sir , ' said the other , distantly .
- 好的 早晨 到 你 , 先生 , - 说 这 其他 , 遥远地 .

“早上好，先生。”另一个人语气遥远地说。

[ðə; ði] ['eldər] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [mɑːrk] ['rɪskt] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [saɪn]
The elder girl returned the bow which Mark risked , though without giving any sign
这 长老 女孩 返回 这 弓 哪个 标记 冒险 , 尽管 没有 给予 任何 符号
[ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ;
of remembrance ;
的 纪念 ;

年长的女孩归还了马克冒险拿走的弓，但脸上没有丝毫怀念之意；

[bʌt; bət] ['dɑːli] [ri'mɑːkt] ['ɔːdəbli] , - [waɪ] ,
but Dolly remarked audibly , ' Why ,
但 多莉 评论 可听见的 , - 为什么 ,

但多莉大声说道：“为什么？”

[ðæts] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [nekst] [dɔːr] [ðæt] [geɪv] [jʊr; jər] [guːs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪdi] ,
that's the old man next door that gave your goose something to make it giddy ,
那就是 这 老的 男人 下一个 门 那 给予 你的 鹅 某物 到 制作 它 头晕 ,

那是隔壁的老头，他给了你的鹅一些东西，让它兴奋起来。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɑːdˌpɑːpɑː] ? -
isn't it , godpapa ? '
不是 它 , 教父 ? -

是吗，神父？

- [aɪ] [hoʊp] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] ,
' I hope , ' said Uncle Solomon ,
- 我 希望 , - 说 叔叔 所罗门 ,

“我希望，”所罗门叔叔说。

- [ðæt] [naʊ] [juːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] - [ə'pɛnd] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
' that now you've had time to think over what ' appened yesterday afternoon ,
- 那 现在 你已经 有 时间 到 思考 超过 什么 - 附加 昨天 下午 ,

现在你有时间好好想想昨天下午发生的事情了，

[juːl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː] [fɑːr][ɪn]['juːzɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
you'll see that you went too far in using the terms that fell from you ,
你会 看 那 你 去 也 远的 在 使用 这 条款 那 跌倒 从 你 ,

你会发现你过度使用了那些你用过的词语。

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði]['bɝːdz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ðɪs]
more particularly as the bird's as well as ever , from what I hear this
更多的 特别 作为 这 鸟类 作为 出色地 作为 曾经 , 从 什么 我 听到 这
['mɔːrnɪŋ] ? -
morning ? '
早晨 ? -

更确切地说，就我今天早上听到的消息来看，那只鸟的状态一如既往地好?

- [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən] [ðæt] [ə'fer] [æt; ət]['prez(ə)nt] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stɪfli] .
' I don't wish to reopen that affair at present , ' said the other , stiffly .
- 我 不 希望 到 重新开放 那 事务 在 展示 , - 说 这 其他 , 僵硬地 .

“我现在不想重提此事,”另一个人生硬地说。

- [wel] , [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [soʊ] [ɪf] [juːl]
' Well , I've heard about enough of it , too ; so if you'll
- 出色地 , 我已经 听到 关于 足够的 的 它 , 也 ; 所以 如果 你会

“嗯，我也听够了；所以如果你愿意……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[oʊn] [juː; jʊ] [juːst] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'wɒrəntəbəl] ,
own you used language that was unwarrantable ,
自己的 你 用过的 语言 那 曾是 不合理的 ,

你使用了不恰当的语言，

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] . -
I'm willing to say no more about it for my part . '
我是 愿意的 到 说 不 更多的 关于 它 为了 我的 部分 . -

我个人不愿再多说什么。

- [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . [laɪtaʊlɝ] ,
' I've no doubt you are , Mr . Lightowler ,
- 我已经 不 怀疑 你 是 , 先生 . 莱特勒 ,

“我毫不怀疑您就是，莱特勒先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
but you must excuse me from entering into any conversation on the subject
但 你 必须 原谅 我 从 进入 进入 任何 对话 在 这 主题
.
.
.

但恕我无法参与任何关于此话题的讨论。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
I can't dismiss it as lightly as you seem to do — and , in short ,
我 不能 解雇 它 作为 轻轻 作为 你 似乎 到 做 — 和 , 在 短的 ,

我不能像你那样轻易地否定它——简而言之，

[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪr]	,	[sɜːr]	.	-
I	**don't**	**mean**	**to**	**discuss**	**it**	**here**	**,**	**sir**	**.**	**'**
我	不	意思是	到	讨论	它	这里	,	先生	.	-

先生，我不想在这里讨论这件事。

-	['veri]	[wel]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
'	**Very**	**well**	**,**	**just**	**as**	**you**	**please**	**.**
-	非常	出色地	,	只是	作为	你	请	.

“很好，如您所愿。”

[aɪ]	['oʊnli]	[ment]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['neɪbərli]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[dəunt]	['sɪgnɪfaɪ]	.
I	**only**	**meant**	**to**	**be**	**neighbourly**	**—**	**but**	**it**	**don't**	**signify**	**.**
我	仅有的	意思是	到	是	邻里	—	但	它	不	表示	.

我只是想表达邻里友好之意——但这并不意味着什么。

[aɪ]	[kæn; kən]	[kiːp]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['ʌðər]	['pɑːrtiz]	,	[aɪ]	['deə'sei]	.	-
I	**can**	**keep**	**myself**	**to**	**myself**	**as**	**well**	**as**	**other**	**parties**	**,**	**I**	**daresay**	**.**	**'**
我	能	保持	我	到	我	作为	出色地	作为	其他	各方	,	我	敢说	.	-

我敢说，我既能独处，也能与他人相处。

-	[ðen]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['gʊdnəs]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['mɪstər]	.	[laɪtaʊlɚ]	.
'	**Then**	**have**	**the**	**goodness**	**to**	**do**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Lightowler**	**.**
-	然后	有	这	善良	到	做	它	,	先生	.	莱特勒	.

“那就拿出点诚意去做吧，莱特勒先生。”

['meɪbəl]	,	[ðə; ði]	[treɪn]	[ɪz]	[duː]	[naʊ]	.
Mabel	**,**	**the**	**train**	**is**	**due**	**now**	**.**
梅布尔	,	这	火车	是	到期的	现在	.

梅布尔，火车快到了。

[get]	[jʊr; jər]	[ræps]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[ænd; ənd]	[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	.	-
Get	**your**	**wraps**	**and**	**things**	**and**	**come**	**along**	**.**	**'**
得到	你的	卷饼	和	事物	和	来	沿着	.	-

带上你的裹布之类的东西，一起来吧。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	['fɪrsli]	[pæst]	[ðə; ði]	[ɪn'dɪgnənt]	['ʌŋk(ə)l]	['sɑːləmən]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	['meɪbəl]	[ænd; ənd]	['dɑːli]	,
He	**walked**	**fiercely**	**past**	**the**	**indignant**	**Uncle**	**Solomon**	**,**	**followed**	**by**	**Mabel**	**and**	**Dolly**	**,**
他	步行	激烈地	过去的	这	愤怒	叔叔	所罗门	,	随后	经过	梅布尔	和	多莉	,

他怒气冲冲地从义愤填膺的所罗门叔叔身边走过，梅布尔和多莉跟在他身后。

[ðə; ði]	['fɔːrmər]	[ʌv; əv]	[huːm]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	-	[bɪ'heɪvjər]	,
the	**former**	**of**	**whom**	**seemed**	**a**	**little**	**ashamed**	**of**	**Mr**	**.**	**Humpage's**	**behaviour**	**,**
这	以前的	的	谁	似乎	一个	小的	羞愧	的	先生	.	-	行为	,

其中前者似乎对汉佩奇先生的行为感到有些羞愧。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[kept]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['loʊɚd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[mɑːrk]	,
for	**she**	**kept**	**her**	**eyes**	**lowered**	**as**	**she**	**passed**	**Mark**	**,**
为了	她	保留	她	眼睛	降低	作为	她	通过了	标记	,

因为她经过马克身边时，一直低着头。

[waɪl]	['dɑːli]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['tʃaɪldɪʃ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
while	**Dolly**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**childish**	**curiosity**	**.**
尽管	多莉	看起来	向上	在	他	和	幼稚	好奇心	.

多莉仰头看着他，眼神里充满了孩子般的好奇。

-	[kən'faʊnd]	[ðiːz]	[oʊld]	[fuːlz]	!	-
'	**Confound**	**these**	**old**	**fools**	**!**	**'**
-	混杂	这些	老的	傻瓜	!	-

“真该死这些老傻瓜！”

[θɔːt]	[mɑːrk]	,	['æŋgrəli]	;	-	[wʌt]	[duː]	[ðeɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['skwɑːb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'dɪkjələs]	[wei]	?
thought	**Mark**	**,**	**angrily**	**;**	**'**	**what**	**do**	**they**	**want**	**to**	**squabble**	**for**	**in**	**this**	**ridiculous**	**way**	**?**
想法	标记	,	愤怒地	;	-	什么	做	他们	想	到	争吵	为了	在	这	荒谬的	方式	?

马克生气地想：“他们为什么要用这种荒谬的方式争吵呢？”

[waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɑːn] ['diːsnt] [tɜːrmz] ,

Why , if they had only been on decent terms ,

为什么 , 如果 他们 有 仅有的 到过 在 体面的 条款 ,

如果他们关系还算正常的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə]['meɪbəl] — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

I might have been introduced to her — to Mabel — by this time ;

我 可能 有 到过 介绍 到 她 — 到 梅布尔 — 经过 这 时间 ;

到那时，我可能已经认识她了——认识了梅布尔；

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['trævld] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] . -

we might even have travelled up to town together . '

我们 可能 甚至 有 旅行 向上 到 镇 一起 . -

我们甚至可能一起进城。

- ['regjələr] [oʊld]['tɑːrtər] , [ðæt] ! - [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

' Regular old Tartar , that ! ' said his uncle , under his breath .

- 常规的 老的 鞑靼 , 那 ! - 说 他的 叔叔 , 在下面 他的 气息 .

“真是个普通的鞑靼人！”他叔叔低声说道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːl] [traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] .

' I believe he'll try and have the law of me now .

- 我 相信 地狱 尝试 和 有 这 法律 的 我 现在 .

“我相信他现在会试图让我遵守法律。”

[let] [hɪm; ɪm] — [aɪ][dəunt] [ker] !

Let him — I don't care !

让 他 — 我 不 关心 !

随他去吧——我不在乎！

[hɪəz] [jʊr; jər] [treɪn] [æt; ət] [læst] .

Here's your train at last .

这里是 你的 火车 在 最后的 .

你的火车终于来了。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] - ['teɪbl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [fɑːg] [ə'baʊt] . -

You won't be in by the time - table this morning with all this fog about . '

你 惯于 是 在 经过 这 时间 - 桌子 这 早晨 和 全部 这 多雾路段 关于 . -

今天早上雾这么大，你肯定赶不上时间表了。

[mɑːrk][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [hæd; həd] [pʊt]

Mark got into a compartment next to that in which Mr . Humpage had put

标记 得到 进入 一个 隔间 下一个 到 那 在 哪个 先生 . 驼峰 有 放

['meɪbəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

Mabel and her sister ;

梅布尔 和 她 姐姐 ;

马克进入了隔壁的车厢，汉佩奇先生把梅布尔和她妹妹放在了那里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] .

it was as near as he dared to venture .

它 曾是 作为 靠近 作为 他 敢于 到 风险投资 .

这是他敢冒险到达的最近距离。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['meɪbəlz] [klɪr] [sɔːft] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][læst] [wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

He could hear Mabel's clear soft voice saying the usual last words at the carriage

他 可以 听到 梅布尔的 清除 柔软的 嗓音 说 这 通常 最后的 字 在 这 运输

['wɪndoʊ] ,

window ,

窗户 ,

他能听到梅布尔清澈柔和的声音在马车窗边说着惯常的遗言。

[waɪl]	[ˈʌŋk(ə)l]	[ˈsɑːləmən]	[wʌz; wəz]	[rɪˈpiːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌɛɡˌzɔrˈteɪʃənz]	[tuː; tə]	[ˈstʌdi]	[ænd; ənd]	[ˈæbstɪnəns]
while	**Uncle**	**Solomon**	**was**	**repeating**	**his**	**exhortations**	**to**	**study**	**and**	**abstinence**
尽管	叔叔	所罗门	曾是	重复	他的	劝勉	到	学习	和	节制

[frʌm; frəm]	[ˈeni]	-	[ˈlɪtəri]	[ˈnɑːnsens]	.	-
from	**any**	**'**	**littery**	**nonsense**	**.**	**'**
从	任何	-	垃圾	废话	.	-

而所罗门叔叔则反复劝诫大家要努力学习，远离一切“无意义的胡闹”。

[ðen]	[ðə; ði]	[treɪn]	,	[ˈæftər]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[fɔːls]	[ˈstɑːrts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈɡriːsi]	[reɪlz]	,	[muːvd]	[aʊt]	,
Then	**the**	**train**	**,**	**after**	**one**	**or**	**two**	**false**	**starts**	**on**	**the**	**greasy**	**rails**	**,**	**moved**	**out**	**,**
然后	这	火车	,	后	一	或者	二	错误的	开始	在	这	腻	铁轨	,	已搬	出去	,

然后，火车在湿滑的铁轨上几次启动失败后，终于驶离了轨道。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːrtɪŋ]	[ɡlɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈneɪbərz]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[ˈʃɑːrpli]	[raʊnd]	[ɑːn]
and	**Mark**	**had**	**a**	**parting**	**glimpse**	**of**	**the**	**neighbours**	**turning**	**sharply**	**round**	**on**
和	标记	有	一个	离别	一瞥	的	这	邻居	转弯	尖锐地	圆形的	在

[ðə; ði]	[ˈplætfɔːrm]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪˈlæbərət]	[ˌæfekˈteɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈʌtər]	[stˈreɪndʒəz]	.
the	**platform**	**with**	**an**	**elaborate**	**affectation**	**of**	**being**	**utter**	**strangers**	**.**
这	平台	和	一个	精心制作的	做作	的	存在	说出	陌生人	.

马克临别时瞥见邻居们在站台上猛地转身，装出一副完全陌生的样子。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈpeɪpər]	[tuː; tə]	[əˈmjuːz]	[hɪm; ɪm]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
He	**had**	**no**	**paper**	**to**	**amuse**	**him**	**,**	**for**	**the**	**station**	**was**	**not**	**important**
他	有	不	纸	到	娱乐	他	,	为了	这	车站	曾是	不是	重要的

[ɪˈnʌf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈbʊkstɔːl]	,
enough	**for**	**a**	**bookstall**	**,**
足够的	为了	一个	书摊	,

他没有报纸可以消遣，因为这个车站不够重要，连个书摊都没有。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]
and	**there**	**was**	**nothing**
和	那里	曾是	没有什么

什么也没有

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊz]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ˈsilvəd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈfroʊz(ə)n]	[ˈmɔɪstʃər]	.
to	**be**	**seen**	**out**	**of**	**the**	**windows**	**,**	**which**	**were**	**silvered**	**with**	**frozen**	**moisture**	**.**
到	是	已见	出去	的	这	视窗	,	哪个	是	银色	和	冷冻	水分	.

透过窗户可以看到，窗户上挂着一层银白色的冰冻水汽。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kəmˈpɑːrtmənt]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[bæk]	[ˈlʊkɪŋ]	[ʌp]	[ˈræðər]
He	**had**	**the**	**compartment**	**to**	**himself**	**,**	**and**	**lay**	**back**	**looking**	**up**	**rather**
他	有	这	隔间	到	他自己	,	和	躺	后退	寻找	向上	相当

[ˌsentɪˈmentəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈbʊlz]	-	[aɪ]	,
sentimentally	**at**	**the**	**bull's**	**-**	**eye**	**,**
感伤地	在	这	公牛的	-	眼睛	,

他独自一人待在车厢里，向后躺下，颇为感伤地望着靶心。

[θruː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[əˈkeɪʒən(ə)l]	[ˈsnætʃɪz]	[ʌv; əv]	[ˈdɑːliːz]	[ɪmˈpɪriəs]	[ˈtrebl]	.
through	**which**	**he**	**heard**	**occasional**	**snatches**	**of**	**Dolly's**	**imperious**	**treble**	**.**
通过	哪个	他	听到	偶然	抢夺	的	多莉的	专横	高音	.

他偶尔能听到多莉那高傲的嗓音。

- [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [naʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dʒɔɪ] — - ['meɪbəl] .
' I know her name now , ' he thought , with a quite unreasonable joy — ' Mabel .
- 我 知道 她 姓名 现在 , - 他 想法 , 和 一个 相当 不合理 喜悦 — - 梅布尔 .

“我现在知道她的名字了,”他想，心中涌起一股莫名的喜悦——“梅布尔。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] .
I shall remember that .
我 将 记住 那 .

我会记住的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] ,
I wonder if they are going all the way to town ,
我 想知道 如果 他们 是 去 全部 这 方式 到 镇 ,

我想知道他们是不是要一路进城。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['kɪŋz] [krɔːs] ?
and if I could offer to be of any use to them at King's Cross ?
和 如果 我 可以 提供 到 是 的 任何 使用 到 他们 在 国王学院 叉 ?

如果我能在国王十字车站为他们提供任何帮助，那该多好?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ðen] . -
At all events , I shall see her once more then . '
在 全部 活动 , 我 将 看 她 一次 更多的 然后 . -

无论如何，到那时我还会再见她一面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] , [bʌt; bət] ,
It was not a very long journey from Chigbourne to the terminus , but ,
它 曾是 不是 一个 非常 长的 旅行 从 - 到 这 终点站 , 但 ,

从奇格伯恩到终点站的路程并不算长，但是

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌhɪr'æftər] ,
as will be seen hereafter ,
作为 将要 是 已见 此后 ,

如下文所述,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lænd][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ][mɑːrk][ænd; ənd] ['meɪbəl] ,
it was destined to be a land mark in the lives of both Mark and Mabel ,
它 曾是 注定 到 是 一个 土地 标记 在 这 生活 的 两个都 标记 和 梅布尔 ,

这注定会成为马克和梅布尔人生中的一个里程碑。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [tʊk] [pleɪs] .
though the meeting he looked forward to at the end of it never took place .
尽管 这 会议 他 看起来 向前 到 在 这 结尾 的 它 绝不 采取 地方 .

但他期待已久的那次会面最终却从未发生。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] .
IN THE FOG .
在 这 多雾路段 .

在雾中。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
MARK was roused from his reverie in the railway carriage by the fact that the
标记 曾是 唤醒 从 他的 遐想 在 这 铁路 运输 经过 这 事实 那 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

火车的声音将马克从火车车厢里的沉思中唤醒。

['æftər] ['slækənɪŋ] [spiːd] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['stændstɪl] .
after slackening speed rather suddenly , had come to a dead standstill .
后 松弛 速度 相当 突然 , 有 来 到 一个 死的 停顿 .

速度突然减慢，最终完全停了下来。

- ['ʃʊrli] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn] [ɔːl'redi] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' Surely we can't be in already , ' he said to himself ,
- 一定 我们 不能 是 在 已经 , - 他 说 到 他自己 ,

“我们不可能已经进去了吧？”他自言自语道。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [aʊt'strɪpt] [ðə; ði] [taɪm] .
wondering at the way in which his thoughts had outstripped the time .
好奇 在 这 方式 在 哪个 他的 想法 有 超越 这 时间 .

他惊叹于自己的思想竟超越了时间。

[bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
But on looking out he found that he was mistaken — they were certainly not
但 在 寻找 出去 他 成立 那 他 曾是 错误 — 他们 是 当然 不是
[nɪr] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [æz; əz] [jet] ,
near the metropolis as yet ,
靠近 这 都会 作为 然而 ,

但向外望去，他发现自己错了——他们显然离大都市还很远。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] ,
nor did they appear to have stopped at any station ,
也不 做过 他们 出现 到 有 停止 在 任何 车站 ,

他们似乎也没有在任何车站停留。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæŋk] [waɪt] [fɑːg] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
though from the blank white fog which reigned all around ,
尽管 从 这 空白的 白色的 多雾路段 哪个 统治 全部 大约 ,

尽管四周笼罩着一片漆黑的雾气，

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɪn] ['kɜːrlɪŋ] [riθs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [daʊn] ,
and drifted in curling wreaths through the window he had let down ,
和 漂移 在 冰壶 花圈 通过 这 窗户 他 有 让 向下 ,

一束束卷曲的花环从他放下的窗户飘了进来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
it was difficult to make very sure of this .
它 曾是 难的 到 制作 非常 当然 的 这 .

这一点很难完全确定。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['lɔːŋgər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]
Along the whole length of the train conversation , no longer drowned by the
沿着 这 所有的 长度 的 这 火车 对话 , 不 更长 溺水 经过 这
['moʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

在整个车程中，谈话声不再被颠簸淹没。

[roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [droʊn] ,
rose and fell in a kind of drone ,
玫瑰 和 跌倒 在 一个 种类 的 无人机 ,

像嗡嗡声一样起伏着，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [skræps] [ʌv; əv] [tɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈkærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr]
out of which occasional scraps of talk from the nearer carriages were more
出去 的 哪个 偶然 碎屑 的 讲话 从 这 更近 马车 是 更多的
[dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] ,
distinctly audible ,
明显地 可听见的 ,

其中，从较近车厢偶尔传来的零星谈话声更加清晰可闻。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [lʌl] [æz; əz] [iːtʃ] [ˈpɑːrti] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
until there came a general lull as each party gave way to the temptation of
直到 那里 来了 一个 一般的 麻痹 作为 每个 派对 给予 方式 到 这 诱惑 的
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [tɔːk] [hæz; həz] [æn; ən]
listening to the other — for the dullest talk has an
聆听 到 这 其他 — 为了 这 最无聊的 讲话 有 一个

直到双方都开始倾听对方，谈话才逐渐陷入沉寂——因为即使是最枯燥的谈话也有其乐趣所在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpiːkənsi] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈiːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈspiːkɚz] , [ˈbiːɪŋ]
extraordinary piquancy under these circumstances , either because the speakers , being
非凡的 辣味 在下面 这些 情况 , 任何一个 因为 这 演讲者 , 存在
[ˌʌnˈsiːn] , [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
unseen , appeal to our imagination ,
看不见 , 上诉 到 我们的 想像力 ,

在这种情况下，演讲内容格外引人入胜，或许是因为演讲者身影不露，从而诉诸于我们的想象力。

[ɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌoʊvərˈhɜːrd] .
or because they do not suppose that they are being so generally overheard .
或者 因为 他们 做 不是 认为 那 他们 是 存在 所以 一般来说 无意中听到 .

或者因为他们认为自己的谈话不会被轻易听到。

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɑːpɪdʒ] [wʌz; wəz]
But by - and - by it seemed to be universally felt that the stoppage was
但 经过 - 和 - 经过 它 似乎 到 是 普遍地 毛毡 那 这 停止 曾是
[æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [wʌn] ,
an unusual one ,
一个 异常 一 ,

但渐渐地，人们普遍认为这次停工非同寻常。

[ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklætər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [waɪl] [ˈhedz] [wɜːr; wər]
and windows went down with a clatter along the carriages while heads were
和 视窗 去 向下 和 一个 哒 沿着 这 马车 尽管 头部 是
[pʊt] [aʊt] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .
put out inquiringly .
放 出去 询问地 .

车厢里的窗户哐当一声关上，人们探出头去，疑惑地看着窗外。

[ˈevri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [vɔɪs] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ]
Every kind of voice demanded to be told where they were , and why they
每一个 种类 的 嗓音 要求 到 是 讲述 在哪里 他们 是 , 和 为什么 他们
[wɜːr; wər] [ˈstɑːpɪŋ] ,
were stopping ,
是 停止 ,

各种各样的声音都要求被告知他们在哪里，以及为什么停下来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ment] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [inˈkwaiəriz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [gɑːrd] ,
and what the deuce the Company meant by it — inquiries met by a guard ,
和 什么 这 二 这 公司 意思是 经过 它 — 查询 遇见 经过 一个 警卫 ,

以及公司此举究竟是什么意思——询问者被一名警卫拦下。

[huː] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,
who walked slowly along the line ,
WHO 步行 缓慢地 沿着 这 线 ,

他沿着队伍缓缓走着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'veɪsɪvnəs] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][əd'mɪt] ['eni]
with the diplomatic evasiveness which marks the official dislike to admit any
和 这 外交 回避 哪个 标记 这 官方的 不喜欢 到 承认 任何
['pɑːsəb(ə)l] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .
possible hitch in the arrangements .
可能的 拴住 在 这 安排 .

官方惯用的外交回避态度，体现了他们不愿承认安排中可能出现的任何障碍。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['stɑːlɪdli] ; - [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːpɪdʒ] [laɪk] ;
' Yes , ' he said , stolidly ; ' there might be a bit of a stoppage like ;
- 是的 , - 他 说 , 沉稳地 ; - 那里 可能 是 一个 少量 的 一个 停止 喜欢 ;

“是的，”他沉稳地说；“可能会出现一些停顿，比如；

[ðeid] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] ['prez(ə)ntli] ; [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ;
they'd be going on presently ; he couldn't say how long that would be ;
他们会 是 去 在 目前 ; 他 不能 说 如何 长的 那 会 是 ;

他们现在应该还在进行中；他无法确定会持续多久；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ; [hiː; hi]
something had gone wrong with the engine ; it was nothing serious ; he
某物 有 已消失 错误的 和 这 引擎 ; 它 曾是 没有什么 严肃的 ; 他
['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] . -
didn't exactly know what . '
没有 确切地 知道 什么 . -

发动机出了点问题；没什么大碍；他也不知道具体是什么问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [dʒʌst] ['ʌndər] ['mɑːrks] ['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk]
But he was met just under Mark's window by the guard from the break
但 他 曾是 遇见 只是 在下面 马克的 窗户 经过 这 警卫 从 这 休息
[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
at the end of the train ,
在 这 结尾 的 这 火车 ,

但他刚好在马克窗下，就遇到了从列车尾部休息站出来的列车员。

[wen] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['kɑːnfərəns] [tʊk] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stə'lɪdəti] [ɑːn] ['iːðər]
when a hurried conference took place , in which there was no stolidity on either
什么时候 一个 慌忙 会议 采取 地方 , 在 哪个 那里 曾是 不 沉稳 在 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

当时召开了一次仓促的会议，双方都没有表现出任何坚定的立场。

- [rʌn] [bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][set][ðə; ði] ['detnˌeɪtəz] — [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ]
' Run back as quick as you can and set the detonators — there ain't a
- 跑步 后退 作为 快的 作为 你 能 和 放 这 雷管 — 那里 不是 一个
['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] ,
minute to lose ,
分钟 到 失去 ,

“赶紧跑回去安放引爆器——一分钟都不能耽搁！”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiːl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['signəlz] [ðɪs]
she may be down on us any time , and she'll never see the other signals this
她 可能 是 向下 在 我们 任何 时间 , 和 壳 绝不 看 这 其他 信号 这
['weðər] .
weather .
天气 .

她随时可能对我们不利，而且在这种天气下她永远也看不到其他信号。

[aɪ'd] [get] - [ɪm] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,
I'd get ' em all out of the train if I was you ,
ID 得到 - 呃 全部 出去 的 这 火车 如果 我 曾是 你 ，

如果我是你，我会把他们都弄下火车。

[meit] — [ðeɪ] [eint] [seɪf] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [eint] ! -
mate — they ain't safe where they are as it is , that they ain't ! '
伴侣 — 他们 不是 安全的 在哪里 他们 是 作为 它 是 ， 那 他们 不是 ！ -

伙计——他们现在待的地方本来就不安全，真的不安全！

[ðə; ði][wʌn] [gɑːrd] [ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə][set][ðə; ði] [fɑːg] - ['signəlz]
The one guard ran back to his break , and then on to set the fog - signals
这 一 警卫 跑 后退 到 他的 休息 ， 和 然后 在 到 放 这 多雾路段 - 信号
,
'
,

一名卫兵跑回休息岗位，然后又去设置雾号。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .
while the other went to warn the passengers .
尽管 这 其他 去 到 警告 这 乘客 .

另一人则去警告乘客。

- [ɔːl] [get] [aʊt] - [er] , [pliːz] ; [ɔːl] [get] [aʊt] ! -
' All get out ' ere , please ; all get out ! '
- 全部 得到 出去 - 埃雷 ， 请 ； 全部 得到 出去 ！ -

“都给我出去！都给我出去！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
he shouted .
他 喊叫 .

他大喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [əb'strʌktɪv] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [huː] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]
There was the usual obstructive person in the train who required to be
那里 曾是 这 通常 阻塞 人 在 这 火车 WHO 必需的 到 是
['lɑːdʒɪkli] [kən'vɪnst] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm'self] ;
logically convinced first of the necessity for disturbing himself ;
逻辑上 确信 第一的 的 这 必要性 为了 令人不安 他自己 ；

火车上总有一个爱阻挠的人，需要先用逻辑说服他，让他相信有必要打扰他；

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɪr] ['mɑːrks] : - [hɪr] , [gɑːrd] ! -
he put his head angrily out of a window near Mark's : ' Here , guard ! '
他 放 他的 头 愤怒地 出去 的 一个 窗户 靠近 马克的 ： - 这里 ， 警卫 ！ -

他愤怒地把头伸出马克家附近的一扇窗户：“卫兵，过来！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪm'pɔːrtntli] ; - [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
he shouted importantly ; ' what's all this ?
他 喊叫 重要 ； - 是什么 全部 这 ？

他大声强调：“这到底是怎么回事？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt] ? -
Why am I to get out ? '
为什么 是 我 到 得到 出去 ？ -

我为什么要离开?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] ['betər] , - [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , ['ʃɔːrtli] .
' Because you'd better , ' said the guard , shortly .
- 因为 你会 更好的 ， - 说 这 警卫 ， 不久 .

“因为你最好这么做,”警卫简短地说。

- [bʌt; bət] [waɪ] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['plætfɔːrm] ?
' But why — where's the platform ?
- 但 为什么 — 在哪里? 这 平台 ?

但是为什么？平台在哪里？

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['plætfɔːrm] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][leg] ['getɪŋ] [aʊt] [hɪr] . -
I insist on being taken to a platform — I'm not going to break my leg getting out here . '
我 坚持 在 存在 已采取 到 一个 平台 — 我是 不是 去 到 休息 我的 腿 获得 出去 这里 . -

我坚持要被送到站台上——我可不想自己走下去摔断腿。

['sevrəl]
Several
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [hæf] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [dɔːz] , [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [æt; ət] [ðɪs] ,
people , who had half opened their doors , paused on the steps at this ,
人们 , WHO 有 一半 打开 他们的 门 , 暂停 在 这 步骤 在 这 ,

看到这一幕，那些半开着门的人们停在了台阶上。

[æz; əz] [ɪf] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] .
as if recalled to a sense of their personal dignity .
作为 如果 召回 到 一个 感觉 的 他们的 个人的 尊严 .

仿佛重新找回了个人尊严。

- [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ; - [ðə; ði] ['ɛndʒənz] [broʊk] [daʊn] ,
' Do as you please , sir , ' said the official ; ' the engine's broke down ,
- 做 作为 你 请 , 先生 , - 说 这 官方的 ; - 这 发动机的 打破 向下 ,

“先生，请您随意，”官员说，“引擎坏了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðɪs] [fɑːg] ;
and we may be run into any minute in this fog ;
和 我们 可能 是 跑步 进入 任何 分钟 在 这 多雾路段 ;

我们随时都可能在这片迷雾中遭遇不测；

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʌp] [ðer; ðər] — — - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'lækrəti]['æftər] [ðæt] ,
but if you'd be more comfortable up there — — ' There was no want of alacrity after that ,
但 如果 你会 是 更多的 舒服的 向上 那里 — — - 那里 曾是 不 想 的 敏捷 后 那 ,

但如果你觉得在上面更舒服些——’ 之后，他们立刻行动起来，毫不迟疑。

[ðə; ði] [əb'strʌktɪv] [mæn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] ; [ɔːl][ðə; ði]['roʊzi] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] [hɑːpt] [aʊt] ,
the obstructive man being the first down ; all the rosy - faced gentlemen hopped out ,
这 阻塞 男人 存在 这 第一的 向下 ; 全部 这 红润 - 面对 先生们 跳跃 出去 ,

那个阻挠的人成了首攻；所有面色红润的先生们都跳下了车。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [stɪl] ['græspɪŋ] [hæf] - [pleɪd] [hændz][ʌv; əv] - [næp] - [ɔːr] - [luː] ,
some of the younger ones still grasping half - played hands of ' Nap ' or ' Loo ,
一些 的 这 年轻 一个 仍然 抓握 一半 - 玩 双手 的 - 午睡 - 或者 - 厕所 ,

有些年轻人仍然攥着半生不熟的“Nap”或“Loo”牌，

- [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,
' and made the best of their way down the embankment ,
- 和 制成 这 最好的 的 他们的 方式 向下 这 堤 ,

他们尽力沿着堤岸往下走。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɡɑːt] [aʊt] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['flʌtər] ,
and several old ladies were got out in various stages of flutter ,
和 一些 老的 女士们 是 得到 出去 在 各种各样的 阶段 的 扑 ,

几位老太太被救了出来，她们的神情各异，有的惊慌失措。

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [spreɪnd] ['æŋklz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] .
narrowly escaping sprained ankles in the descent .
勉强 逃脱 扭伤 脚踝 在 这 下降 .

下山时险些扭伤脚踝。

[mɑːrk] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
Mark , who had seen his opportunity from the first ,
标记 , WHO 有 已见 他的 机会 从 这 第一的 ,

马克从一开始就看到了机会，

[hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑːrtmənt] ,
had rushed to the door of the next compartment ,
有 匆忙 到 这 门 的 这 下一个 隔间 ,

他冲到隔壁车厢门口，

[kɔːt] ['dɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['hɑːrdli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
caught Dolly in his arms as she jumped down , and , hardly believing in his own
捕捉 多莉 在 他的 武器 作为 她 跳了起来 向下 , 和 , 几乎 相信 在 他的 自己的
[ɡʊd] ['fɔːrtʃən] ,
good fortune ,
好的 财富 ,

多莉跳下来时，他一把抱住了她，几乎不敢相信自己如此幸运。

[held] ['meɪbəlz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][wʌn] ['hæpi] ['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]
held Mabel's hand in his for one happy moment as she stepped from the high
握住 梅布尔的 手 在 他的 为了 一 快乐的 片刻 作为 她 步 从 这 高的
[ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['fʊtˌbɔːrd] .
and awkward footboard .
和 尴尬的 踏板 .

当梅布尔从又高又笨重的踏板上下来时，他紧紧地握着她的手，度过了那幸福的一刻。

- [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [kwɪk] , - [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
' Down the slope , quick , ' he cried to them ;
- 向下 这 坡 , 快的 , - 他 哭 到 他们 ;

“快下坡！”他朝他们喊道；

- [ɡet] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smæʃ] . -
' get as far from the line as you can in case of a smash . '
- 得到 作为 远的 从 这 线 作为 你 能 在 案件 的 一个 粉碎 . -

“如果发生碰撞，尽量远离界线。”

['meɪbəl] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,
Mabel turned a little pale ,
梅布尔 转向 一个 小的 苍白 ,

梅布尔脸色有些苍白，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [tɪl] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒər] .
for she had not understood till then that there was any real danger .
为了 她 有 不是 理解 直到 然后 那 那里 曾是 任何 真实的 危险 .

因为直到那时她才意识到存在真正的危险。

- [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ; - [wɪə(r)] [seɪf]
' Keep close to me , Dolly , ' she said , as they went down the slope ; ' we're safe
- 保持 关闭 到 我 , 多莉 , - 她 说 , 作为 他们 去 向下 这 坡 ; - 是 安全的
[hɪr] . -
here . '
这里 . -

“跟紧我，多莉，”她说着，她们一起走下斜坡；“我们在这里很安全。”

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [θɪk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] ,
The fog had gathered thick down in the meadows ,
这 多雾路段 有 聚集 厚的 向下 在 这 草地 ,

草甸上雾气浓重。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈbændənd] [treɪn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]
and nothing could be seen of the abandoned train when they had gone a
和 没有什么 可以 是 已见 的 这 弃 火车 什么时候 他们 有 已消失 一个
[fjuː] [ˈpeɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ;
few paces from the foot of the embankment ;
很少 步幅 从 这 脚 的 这 堤 ;

当他们从路堤脚下走了几步后，就再也看不到那列废弃的火车了；

[ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [gruːps] ,
the passengers were moving about in excited groups ,
这 乘客 是 移动 关于 在 兴奋的 团体 ,

乘客们三五成群地兴奋地走来走去。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈhɒrəz] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː]
not knowing what horrors they might not be obliged to witness in the next few
不是 会心 什么 恐怖 他们 可能 不是 是 有义务 到 证人 在 这 下一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他们不知道在接下来的几分钟内可能会被迫目睹怎样的恐怖景象。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈkriːst] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz]
The excitement increased as one of them declared he could hear the noise
这 激动 增加 作为 一 的 他们 声明 他 可以 听到 这 噪音
[ʌv; əv] [æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [treɪn] .
of an approaching train .
的 一个 接近 火车 .

其中一人宣称他听到了火车驶近的声音，现场气氛顿时变得热烈起来。

- [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] — [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [pʊl] [ʌp] ! -
' Only just in time — God help them if they don't pull up ! '
- 仅有的 只是 在 时间 — 上帝 帮助 他们 如果 他们 不 拉 向上 ! -

“真是千钧一发——要是他们不停下来，上帝保佑他们！”

[kraɪd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hoʊpt] [ðæt] - [ðə; ði] [pʊr] [ˈdraɪvər] [ænd; ənd] [ˈstoʊkər] [wɜːr; wər]
cried some , and a woman hoped that ' the poor driver and stoker were
哭 一些 , 和 一个 女士 希望 那 - 这 贫穷的 司机 和 司炉 是
[nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] . -
not on the engine . '
不是 在 这 引擎 . -

有人哭了，一位女士希望“可怜的司机和司炉工不在引擎上”。

[ˈdɑːli] [hɜːrd] [ðɪs] [ænd; ənd] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈmeɪbəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] — - [ˈmeɪbəl] , [wiːv] [left]
Dolly heard this and broke from Mabel with a loud cry — ' Mabel , we've left
多莉 听到 这 和 打破 从 梅布尔 和 一个 大声 哭 — - 梅布尔 , 我们已经 左边
[frɪsk] ! -
Frisk ! '
弗里斯克 ! -

多莉听到这话，大声喊道：“梅宝，我们把弗里斯克落下了！”

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; - ['hiːl] [biː; bi] [kɪld] — [oʊ] , [maɪ][dɔːg] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] — [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ! -
she sobbed ; ' he'll be killed — oh , my dog will be killed — he mustn't be left behind ! '
她 啜泣 ; - 地狱 是 被杀 — 哦 , 我的 狗 将要 是 被杀 — 他 不得 是 左边 在后面 ! -

她抽泣着说：“它会被杀的——哦，我的狗会被杀的——不能把它留下！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['mɑːrks] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ,
And , to Mark's horror , she turned back ,
和 , 到 马克的 恐怖 , 她 转向 后退 ,

令马克惊恐的是，她转过身来了。

['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;
evidently with the idea of making for the point of danger ;
显然 和 这 主意 的 制作 为了 这 观点 的 危险 ;

显然是抱着驶向危险点的想法；

[hiː; hi][ræn]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] - [greɪ] [fɔːrm] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he ran after her and caught the little silvery - grey form fast in his arms .
他 跑 后 她 和 捕捉 这 小的 银色 - 灰色的 形式 快速地 在 他的 武器 .

他追了上去，迅速将那个银灰色的小身影抱在怀里。

- [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! -
' Let me go ! '
- 让 我 去 ! -

“放开我！”

[kraɪd] ['dɑːli] , ['strʌglɪŋ] ; - [aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [bæk] — [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ! -
cried Dolly , struggling ; ' I must get him back — oh , I must ! '
哭 多莉 , 挣扎 ; - 我 必须 得到 他 后退 — 哦 , 我 必须 ! -

多莉挣扎着喊道：“我一定要把他找回来——哦，我一定要！”

- ['hiːl] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — ['hiːz] [kwaɪt] [seɪf] , - [sed] [mɑːrk][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
' He'll have jumped out by this time — he's quite safe , ' said Mark in her ear .
- 地狱 有 跳了起来 出去 经过 这 时间 — 他是 相当 安全的 , - 说 标记 在 她 耳朵 .

“他这个时候应该已经跳出来了——他很安全，”马克在她耳边说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,
' He was sound asleep in his basket ,
- 他 曾是 声音 睡着了 在 他的 篮子 ,

“他睡在篮子里，睡得很香。”

['hiːl] ['nevər] [weɪk] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː] ?
he'll never wake if I don't call to him — why do you hold me ?
地狱 绝不 唤醒 如果 我 不 称呼 到 他 — 为什么 做 你 抓住 我 ?

如果我不呼唤他，他永远不会醒来——你为什么抱着我？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] ! - [pə'sistid] ['dɑːli] .
I tell you I will go ! ' persisted Dolly .
我 告诉 你 我 将要 去 ! - 持续 多莉 .

“我跟你说了，我一定会去！”多莉坚持道。

- [noʊ] , ['dɑːli] , [noʊ] , - [sed] ['meɪbəl] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; - [its] [tuː] [leɪt] — [its] [hɑːrd][tuː; tə]
' No , Dolly , no , ' said Mabel , bending over her ; ' it's too late — it's hard to
- 不 , 多莉 , 不 , - 说 梅布尔 , 弯曲 超过 她 ; - 它是 也 晚的 — 它是 难的 到
[liːv] [hɪm; ɪm] ,
leave him ,
离开 他 ,

“不，多莉，不，”梅布尔弯下腰对她说，“太晚了——离开他太难了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . -
but we must hope for the best . '
但 我们 必须 希望 为了 这 最好的 . -

但我们必须抱最好的希望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [duːmd] [dɔːg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She was crying , too , for the poor doomed dog as she spoke .
她 曾是 哭泣 , 也 , 为了 这 贫穷的 注定失败 狗 作为 她 辐 .

她一边说话，一边也为那只可怜的、注定要死的狗哭泣。

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [huːm] ['eniθɪŋ] [hə'roʊɪk] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['veri] ['kɑːnfɪdəntli]
Mark was hardly a man from whom anything heroic could be very confidently
标记 曾是 几乎 一个 男人 从 谁 任何事物 英勇 可以 是 非常 自信地
[ɪk'spektɪd] ;
expected ;
预期的 ;

马克很难让人对他抱有任何英雄气概的期待;

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ;
he was no more unselfish than the generality of young men ;
他 曾是 不 更多的 无私 比 这 概论 的 年轻的 男人 ;

他并不比大多数年轻人更无私;

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [dis'laikt] ['pɜːrsənəli] [ˌɪnkən'viːnjənsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
as a rule he disliked personally inconveniencing himself for other people , and
作为 一个 规则 他 不喜欢 亲自 不便 他自己 为了 其他 人们 , 和
[ɪn] ['kuːlər] ['moʊmənts] ,
in cooler moments ,
在 冷却器 时刻 ,

他通常不喜欢为了别人而给自己添麻烦，而且在比较冷静的时候，

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] ['prez(ə)ns] ,
or without the stimulus of Mabel's presence ,
或者 没有 这 刺激 的 梅布尔的 在场 ,

或者如果没有梅布尔在场的刺激，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [siːn] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [deθ]
he would certainly have seen no necessity to run the risk of a painful death
他 会 当然 有 已见 不 必要性 到 跑步 这 风险 的 一个 痛苦 死亡
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
for the sake of a dog .
为了 这 清酒 的 一个 狗 .

他肯定不会认为有必要为了狗而冒着痛苦死亡的风险。

[bʌt; bət]['meɪbəl][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
But Mabel was there ,
但 梅布尔 曾是 那里 ,

但梅布尔当时也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['hɪroʊ]

and the desire of distinguishing himself in her eyes made a temporary hero

和 这 欲望 的 区别 他自己 在 她 眼睛 制成 一个 暂时的 英雄

[aʊt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɑːmɪsɪŋ] .

out of materials which at first sight were not promising .

出去 的 材料 哪个 在 第一的 视线 是 不是 有前途 .

渴望在她眼中脱颖而出，使他凭借一些乍看之下并不出众的条件，成为了一个暂时的英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] ['fɪrləs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['æktɪŋ] [ɑːn] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪ'ðaʊt]

He was physically fearless enough , and given to acting on impulses without

他 曾是 身体 无畏 足够的 , 和 给定 到 表演 在 冲动 没有

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

counting the consequences ;

计数 这 结果 ;

他胆子很大，做事冲动，不计后果；

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðɪs] [dɔːg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əu'beid]

the impulse seized him now to attempt to rescue this dog , and he obeyed

这 冲动 查获 他 现在 到 试图 到 救援 这 狗 , 和 他 服从

[ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] .

it blindly .

它 盲目地 .

他突然萌生了救这条狗的冲动，并盲目地服从了这种冲动。

- [weɪt] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['meɪbəl] ; - [aɪl] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

' Wait here , ' he said to Mabel ; ' I'll go back for him . '

- 等待 这里 , - 他 说 到 梅布尔 ; - 患病的 去 后退 为了 他 . -

“你在这儿等着,”他对梅布尔说，“我回去接他。”

- [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] ! -

' Oh , no — no , ' she cried ; ' it may cost you your life ! '

- 哦 , 不 — 不 , - 她 哭 ; - 它 可能 成本 你 你的 生活 ! -

“哦，不——不,”她喊道，“这可能会让你丢掉性命！”

- [dəunt][stɑːp][hɪm; ɪm] , ['meɪbəl] , - [en'triːtid] ['dɑːli] ; - [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][dɔːg] . -

' Don't stop him , Mabel , ' entreated Dolly ; ' he is going to save my dog . '

- 不 停止 他 , 梅布尔 , - 恳求 多莉 ; - 他 是 去 到 节省 我的 狗 . -

“别拦着他，梅布尔,”多莉恳求道，“他要去救我的狗。”

[mɑːrk][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] , ['slɪpəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Mark had gone already , and was half - way up the slope , slippery as it

标记 有 已消失 已经 , 和 曾是 一半 - 方式 向上 这 坡 , 滑 作为 它

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

马克已经出发了，爬到了半山腰，尽管山坡很滑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] [klʌmpt] [ænd; ənd] ['mætɪd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] ,

with the grass clumped and matted together by the frost ,

和 这 草 成簇的 和 哑光 一起 经过 这 霜 ,

霜冻使草丛结成团，黏在一起。

[ænd; ənd] [skɔːrd] [ɪn] [lɔːŋ] [braʊn] [træks] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and scored in long brown tracks by the feet that had just descended it .

和 得分 在 长的 棕色的 轨道 经过 这 脚 那 有 只是 下降 它 .

上面留下了刚才走过的脚印，长长的棕色痕迹清晰可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

['meɪbəl][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['dɑːli] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Mabel was left to console and encourage the weeping Dolly as best she might

梅布尔 曾是 左边 到 安慰 和 鼓励 这 哭泣 多莉 作为 最好的 她 可能

,

,

,

梅布尔只能尽力安慰和鼓励哭泣的多莉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spens] ['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðə; ði] [waɪl] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn]

with a terrible suspense weighing on her own heart the while , not altogether on

和 一个 糟糕的 悬念 称重 在 她 自己的 心 这 尽管 , 不是 共 在

- [ə'kaʊnt] .

Frisk's account .

- 帐户 .

与此同时，她心中也笼罩着一种可怕的悬念，但这并不完全是因为 Frisk 的原因。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] , [ðə; ði] [laɪn] [tʊk] [ə; eɪ][boʊld] [kɜːrv] ,

At the point where the train had broken down , the line took a bold curve ,

在 这 观点 在哪里 这 火车 有 破碎的 向下 , 这 线 采取 一个 大胆的 曲线 ,

火车发生故障的地方，铁轨拐了个大弯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ə'pærəntli] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and now they could hear , apparently close upon them ,

和 现在 他们 可以 听到 , 显然 关闭 之上 他们 ,

现在他们似乎能听到，声音就在他们耳边。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] [treɪn] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]

the roar of a fast train sweeping round through the fog ; there were some

这 吼 的 一个 快速地 火车 扫荡 圆形的 通过 这 多雾路段 ; 那里 是 一些

[feɪnt] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

faint explosions ,

头晕的 爆炸 ,

疾驰的列车呼啸着穿过浓雾；还夹杂着几声微弱的爆炸声。

[hɔːrs] ['ʃaʊtɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skriːtʃɪŋ] ['wɪs(ə)l] , — [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [dʌl] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

hoarse shouting , a long screeching whistle , — and after that the dull shock of

嘶哑 喊叫 , 一个 长的 尖叫 哨 , — 和 后 那 这 乏味的 震惊 的

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ;

a collision ;

一个 碰撞 ;

沙哑的喊叫声，一声长长的尖锐哨声，——随后是碰撞的沉闷冲击声；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

but nothing could be seen from where they stood , and for some

但 没有什么 可以 是 已见 从 在哪里 他们 站立 , 和 为了 一些

['moʊmənts]['meɪbəl] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ,

moments Mabel remained motionless ,

时刻 梅布尔 剩余 静止不动 ,

但从他们站的地方什么也看不见，梅布尔一动不动地站了好一会儿。

['ɔːlmoʊst] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɑːg] ['kɜːrt(ə)n] .

almost paralysed by the fear of what might be hidden behind the fog curtain .

几乎 瘫痪 经过 这 害怕 的 什么 可能 是 隐 在后面 这 多雾路段 窗帘 .

几乎被恐惧所麻痹，不知道雾幕背后可能隐藏着什么。

[mɑːrk] ['klæmbəd] ['peɪnfəli] [ʌp] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ɪm'bæŋkmənt] ,

Mark clambered painfully up the glistening embankment ,

标记 攀爬 痛苦地 向上 这 闪闪发光 堤 ,

马克艰难地爬上了闪闪发光的堤岸，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt]
hoping to reach the motionless carriages and escape with his object
希望 到 抵达 这 静止不动 马车 和 逃脱 和 他的 目的
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [graʊnd] ['ɪntuː]
effected before the train he could hear in the distance ground into
受影响 前 这 火车 他 可以 听到 在 这 距离 地面 进入
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kræʃ] .
them with a hideous crash .
他们 和 一个 可怕 碰撞 .

他希望能够到达静止的车厢，并在远处火车发出可怕的撞击声之前带着他的目标逃脱。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,
He knew his danger , but , to do him justice ,
他 知道 他的 危险 ， 但 ， 到 做 他 正义 ，

他知道自己身处险境，但是，为了公正地评价他，

[hiː; hi] ['skersli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] — ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [siːmd] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]
he scarcely gave it a thought — any possible suffering seemed as remote and
他 几乎 给予 它 一个 想法 — 任何 可能的 痛苦 似乎 作为 偏僻的 和
[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [dʒʌst] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ɔːr]['kɑːlər] - [boʊn][hæd; həd]
inconsiderable just then as the chance of a broken leg or collar - bone had
微不足道的 只是 然后 作为 这 机会 的 一个 破碎的 腿 或者 衣领 - 骨 有
[bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] [deɪz] ;
been to him when running for a touchdown in his football days ;
到过 到 他 什么时候 跑步 为了 一个 接地 在 他的 足球 天 ；

他几乎没怎么考虑过——任何可能的痛苦在当时看来都像他在橄榄球场上冲刺达阵时摔断腿或锁骨的几率一样遥远和微不足道；

[ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['meɪbəl] [traɪ'ʌmfənt] [wɪð; wɪθ]
the one idea that filled his brain was to return to Mabel triumphant with
这 一 主意 那 已填 他的 脑 曾是 到 返回 到 梅布尔 凯 和
[ðə; ði] ['reskjuːd] [dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
the rescued dog in his arms ,
这 获救 狗 在 他的 武器 ，

他脑子里只有一个念头，那就是抱着获救的狗狗凯旋而归，回到梅布尔身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] .
and he had room for no others .
和 他 有 房间 为了 不 其他的 .

他没有地方容纳其他人。

[hiː; hi] [went] [æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [wɪtʃ]
He went as directly as he could to the part of the train in which
他 去 作为 直接地 作为 他 可以 到 这 部分 的 这 火车 在 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ,
was the carriage he had occupied ,
曾是 这 运输 他 有 占领 ，

他径直走向他之前乘坐的车厢所在的那一段。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt]
and found it without much difficulty when he was near enough to make out
和 成立 它 没有 很多 困难 什么时候 他 曾是 靠近 足够的 到 制作 出去
[fɔːrmz] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ;
forms through the fog ;
表格 通过 这 多雾路段 ；

当他靠近到足以透过雾气辨认出人形时，很快就找到了它；

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði]

the door of Mabel's compartment was open , and , as he sprang up the

这 门 的 梅布尔的 隔间 曾是 打开 , 和 , 作为 他 弹簧 向上 这

['fʊtˌbɔːrd] ,

footboard ,

踏板 ,

梅布尔的车厢门开着，他跳上车厢踏板时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'haɪnd] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪs(ə)l] ['skriːtʃɪŋ]

he heard the train behind rattling down on him with its whistle screeching

他 听到 这 火车 在后面 嘎嘎作响 向下 在 他 和 它是 哨 尖叫

[ɪn'fɜːrnəli] ,

infernally ,

地狱般地 ,

他听到身后的火车呼啸而来，汽笛发出刺耳的尖叫声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [felt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrəbli] [fæn'tæstɪk]

and for the first time felt an uneasy recollection of the horribly fantastic

和 为了 这 第一的 时间 毛毡 一个 不安 回忆 的 这 糟糕透了 极好的

['ɪndʒəriz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['reɪlweɪ] [kə'lɪʒən] .

injuries described in accounts of so many railway collisions .

受伤 描述 在 账户 的 所以 许多 铁路 碰撞 .

第一次，他不安地回忆起许多铁路碰撞事故报道中描述的那些可怕的、令人难以置信的伤势。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

But there was no time to think of this ;

但 那里 曾是 不 时间 到 思考 的 这 ;

但没有时间考虑这些；

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪkər] - ['bæskɪt] [hiː; hi]

at the other end of the carriage was the little round wicker - basket he

在 这 其他 结尾 的 这 运输 曾是 这 小的 圆形的 柳条 - 篮子 他

[hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['dɑːliːz] [hændz][æt; ət][ðə; ði] - ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

had seen in Dolly's hands at the Chigbourne waiting - room ,

有 已见 在 多莉的 双手 在 这 - 等待 - 房间 ,

马车的另一端放着他在奇格伯恩候车室里看到多莉手里拿着的那个小圆柳条篮。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teriər] , ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and in it was the terrier , sleeping soundly as she had anticipated .

和 在 它 曾是 这 梗犬 , 睡眠 稳固地 作为 她 有 预期 .

果然，小狗就在里面，睡得正香，正如她预料的那样。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['draʊzi] [biːst] , [wɪtʃ] [grauld] [ʌn'greɪtfəli] ,

He caught up the little drowsy beast , which growled ungratefully ,

他 捕捉 向上 这 小的 昏昏欲睡 兽 , 哪个 咆哮 忘恩负义 ,

他抓住了那只昏昏欲睡的小动物，小动物不满地咆哮着。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bæləst] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and turned to leap down with it to the ballast , when there was a

和 转向 到 飞跃 向下 和 它 到 这 压载物 , 什么时候 那里 曾是 一个

[ʃɑːrp] [kən'kʌʃn] ,

sharp concussion ,

锋利的 脑震荡 ,

他转身准备带着它跳到压舱物上，这时传来一声巨响。

[wɪtʃ] [sent]

which sent

哪个 发送

发送

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ə; eɪ]	[ˈdʒæŋglɪŋ]	[ˈfɔːrwərd]	[ʃɑːk]	,	[ɪnˈkriːsɪŋ]	[ɪn]	[ˈvaɪələns]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[went]	,	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˈstændɪŋ]	[treɪn]	,
a	**jangling**	**forward**	**shock**	**,**	**increasing**	**in**	**violence**	**as**	**it**	**went**	**,**	**along**	**the**	**standing**	**train**	**,**
一个	叮当作响	向前	震惊	，	增加	在	暴力	作为	它	去	，	沿着	这	常设	火车	，

一股向前猛烈的冲击力，沿着静止的列车，越来越剧烈。

[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	[ˈvaɪələntli]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[pɑːrˈtɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kəmˈpɑːrtmənt]	.
and	**threw**	**him**	**violently**	**against**	**the**	**partition**	**of**	**the**	**compartment**	**.**
和	扔	他	暴力	反对	这	分割	的	这	隔间	.

然后猛地将他扔到车厢隔板上。

[ˈmiːnwaɪl]	[ðə; ði]	[ˈpæsndʒɚ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[treɪn]	,	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[wʌz; wəz]	[əˈpærəntli]	[ˈoʊvər]	,
Meanwhile	**the**	**passengers**	**of**	**the**	**first**	**train**	**,**	**now**	**that**	**the**	**worst**	**was**	**apparently**	**over**	**,**
同时	这	乘客	的	这	第一的	火车	，	现在	那	这	最差	曾是	显然	超过	，

与此同时，第一列火车上的乘客们，既然最糟糕的情况显然已经过去，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[ʃaʊts]	[ænd; ənd]	[skriːmz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪmˈbæŋkmənt]	[hæd; həd]	[kɑːmd]	[daʊn]	,
and	**the**	**faint**	**shouts**	**and**	**screams**	**from**	**the**	**embankment**	**had**	**calmed**	**down**	**,**
和	这	头晕的	喊叫	和	尖叫	从	这	堤	有	平静下来	向下	，

堤岸上隐隐约约的喊叫声和尖叫声渐渐平息下来。

[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðer; ðər]	[wei]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saʊndz]	,	[ænd; ənd]	[ˈmeɪbəl]	,
began	**to**	**make**	**their**	**way**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**sounds**	**,**	**and**	**Mabel**	**,**
开始	到	制作	他们的	方式	在	这	方向	的	这	声音	，	和	梅布尔	，

他们开始朝着声音传来的方向走去，梅布尔也跟着走了过来。

[ˈhoʊldɪŋ]	[ˈdɑːli]	[fæst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,	[fɔːrst]	[hɜːrˈself]	[tuː; tə]	[ˈfɑːloʊ]	[ðem; ðəm]	,
holding	**Dolly**	**fast**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**forced**	**herself**	**to**	**follow**	**them**	**,**
保持	多莉	快速地	经过	这	手	，	强制	她自己	到	跟随	他们	，

她紧紧抓住多莉的手，强迫自己跟着他们走。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[sɪk]	[ænd; ənd]	[feɪnt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dred]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[siː]	.
though	**she**	**was**	**sick**	**and**	**faint**	**with**	**the**	**dread**	**of**	**what**	**she**	**might**	**see**	**.**
尽管	她	曾是	生病的	和	头晕的	和	这	恐惧	的	什么	她	可能	看	.

尽管她因害怕看到眼前的景象而感到恶心和虚弱。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[ðeɪ]	[sɔː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	[ˈiːgər]	,	[ɪkˈsaɪtɪd]	[ˈfeɪsɪz]	,
The	**first**	**thing**	**they**	**saw**	**was**	**a**	**crowd**	**of**	**eager**	**,**	**excited**	**faces**	**,**
这	第一的	事物	他们	锯	曾是	一个	人群	的	渴望的	，	兴奋的	面孔	，

他们首先看到的是一群渴望、兴奋的面孔。

[ɔːl]	[ˈkwestʃənɪŋ]	[ænd; ənd]	[əˈkjuːzɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈbædʒɚd]	[əˈfɪʃ(ə)lz]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	[treɪnz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	.
all	**questioning**	**and**	**accusing**	**the**	**badgered**	**officials**	**of**	**both**	**trains**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
全部	提问	和	指控	这	骚扰	官员	的	两个都	火车	在	这	相同的	时间	.

同时，所有人都对两列火车上受到骚扰的官员提出质疑和指责。

- [waɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [treɪn] [left] [ɑːn][ðə; ði] [reɪlz] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
' Why was an empty train left on the rails unprotected in this way ?
- 为什么 曾是 一个 空的 火车 左边 在 这 铁轨 未受保护 在 这 方式 ?

“为什么一列空火车会被这样毫无防护地留在铁轨上？”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [kɪld] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌlpəb(ə)l] ['neglɪdʒəns] [ɔːl] [raʊnd] ,
they might have been all killed . — It was culpable negligence all round ,
他们 可能 有 到过 全部 被杀 . — 它 曾是 有罪的 疏忽 全部 圆形的 ,

他们可能全都丧命了。——这完全是各方应受谴责的疏忽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] — [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn][æn; ən]
and there should be an inquiry — they would insist on an
和 那里 应该 是 一个 询问 — 他们 会 坚持 在 一个
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] — [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['træfɪk] ['mænɪdʒər] ,
inquiry — they would report this to the traffic manager ,
询问 — 他们 会 报告 这 到 这 交通 经理 ,

应该展开调查——他们会坚持要求调查——他们会把这件事报告给交通管理人员。

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
' and so on .
- 和 所以 在 .

' 等等。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,
The faces looked pale and ghastly enough in the fog ,
这 面孔 看起来 苍白 和 阴森 足够的 在 这 多雾路段 ,

雾气中，那些面孔显得苍白而可怕。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [saʊnd] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] , [ænd; ənd] ,
but all the speakers were evidently sound in wind and limb , and ,
但 全部 这 演讲者 是 显然 声音 在 风 和 肢 , 和 ,

但所有发言者显然都身体健康，无惧风雨，而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
as far as could be seen ,
作为 远的 作为 可以 是 已见 ,

就目前所见，

['niːðər] [treɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [reɪlz] — [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]
neither train had left the rails — but where was the young man who had
两者都不 火车 有 左边 这 铁轨 — 但 在哪里 曾是 这 年轻的 男人 WHO 有
[ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][dɔːg] ? -
volunteered to recover the dog ? '
自愿 到 恢复 这 狗 ? -

两列火车都没有脱轨——可是那个自愿去救狗的年轻人去哪儿了？

[oʊ] , ['meɪbəl] , - [kraɪd] ['dɑːli] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Oh , Mabel , ' cried Dolly , again and again .
哦 , 梅布尔 , - 哭 多莉 , 再次 和 再次 .

“哦，梅布尔，”多莉一遍又一遍地喊道。

- [frɪsk] [ɪz] [kɪld] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]
' Frisk is killed , I'm sure of it , or he'd come to me — something has
- 弗里斯克 是 被杀 , 我是 当然 的 它 , 或者 他会 来 到 我 — 某物 有
['hæpənd] — [æsk] , [duː][æsk] . -
happened — ask , do ask . '
发生 — 问 , 做 问 . -

“Frisk 死了，我确信，否则他会来找我——肯定出事了——问，一定要问。”

[bʌt; bət]['meɪbəl] [derd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊbli][ænd; ənd]
But Mabel dared not , for fear of hearing that a life had been nobly and
但 梅布尔 敢于 不是 ， 为了 害怕 的 听力 那 一个 生活 有 到过 高贵地 和
['juːsləsli] ['sækrifaist] ;
uselessly sacrificed ;
无用 牺牲 ;

但梅布尔不敢，因为她害怕听到有人英勇无畏地牺牲了生命；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pres] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei]
she could only press through the crowd with the object of making her way
她 可以 仅有的 按 通过 这 人群 和 这 目的 的 制作 她 方式
[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [sə'spens] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] .
to the carriage where the suspense would be ended .
到 这 运输 在哪里 这 悬念 会 是 结束 .

她只能挤过人群，一心想着赶到马车旁，在那里，悬念将会结束。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ! -
' There's someone in one of the carriages ! '
- 有 某人 在 一 的 这 马车 ！ -

“其中一节车厢里有人！”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɡɑːt] ['nɪrər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] ;
she heard a voice saying as she got nearer , and her heart beat faster ;
她 听到 一个 嗓音 说 作为 她 得到 更近 ， 和 她 心 打 快点 ；

她听到一个声音在说，随着她越来越靠近，她的心跳也越来越快；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɑːrk] ['æʃbɝn] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
and then the crowd parted somehow , and she saw Mark Ashburn come out of
和 然后 这 人群 分手了 不知何故 ， 和 她 锯 标记 阿什本 来 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
it towards her ,
它 向 她 ，

然后人群不知怎么分开了，她看到马克·阿什伯恩从人群中朝她走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] , [skerd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
with a dazed , scared smile on his pale face ,
和 一个 茫然 ， 害怕的 微笑 在 他的 苍白 脸 ，

他苍白的脸上带着茫然而恐惧的笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [dɔːɡ] [seɪf] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .
and the little trembling dog safe under one arm .
和 这 小的 发抖 狗 安全的 在下面 一 手臂 .

一只瑟瑟发抖的小狗被安全地夹在腋下。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][mɑːrk] , [ðə; ði] [fɑːɡ] - ['signəlz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]
Fortunately for Mark , the fog - signals had been set in time to do their
幸运的是 为了 标记 ， 这 多雾路段 - 信号 有 到过 放 在 时间 到 做 他们的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ，

幸运的是，雾号及时设置，发挥了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [treɪn] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [breɪks] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
and the second train was fitted with powerful brakes which , but for the
和 这 第二 火车 曾是 适配 和 强大的 刹车 哪个 ， 但 为了 这
[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] ,
state of the rails ,
状态 的 这 铁轨 ，

第二列火车配备了强力制动器，但如果不是因为铁轨状况不佳，

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kəˈlɪʒ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
would have brought it to without any collision at all ; as it was ,
会 有 带来 它 到 没有 任何 碰撞 在 全部 ; 作为 它 曾是 ,

本来可以避免任何碰撞；但实际情况是，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sɪˈvɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈdæmɪdʒ] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] - [stɑːk] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈgreɪtər] [ɪkˈstent] [ðæn; ðən] [ˈtwɪstɪŋ] [ɔːr] [ˈstreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌfər] [ɔːr] [ˈkʌplɪŋ] - [tʃeɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
the shock had not been severe enough to damage the rolling - stock to any greater extent than twisting or straining a buffer or coupling - chain here and there ,
这 震惊 有 不是 到过 严重 足够的 到 损害 这 滚动 - 库存 到 任何 更大的 程度 比 扭曲 或者 紧张 一个 缓冲 或者 耦合 - 链 这里 和 那里 ,

冲击力并不足以对铁路车辆造成更严重的损坏，只是导致缓冲器或连接链等部件出现轻微扭曲或拉扯。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [net] - [reɪl] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ˈslaɪtli] [greɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
though it had thrown him against the corner of the net - rail with sufficient violence to slightly graze his forehead ,
尽管 它 有 抛掷 他 反对 这 角落 的 这 网 - 轨 和 充足的 暴力 到 轻微地 轻擦 他的 前额 ,

虽然冲击力足以将他猛地甩到护栏角上，擦破了他的额头，

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [stʌnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
and leave him stunned and a little faint for a few moments .
和 离开 他 目瞪口呆 和 一个 小的 头晕的 为了 一个 很少 时刻 .

让他愣住了，并且有片刻的昏厥感。

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] ,
After sitting down for a short time to recover himself ,
后 坐着 向下 为了 一个 短的 时间 到 恢复 他自己 ,

他坐下休息了一会儿，缓了缓神。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈteriər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] ,
he picked up the terrier from the cushions on which it was crouching and shivering ,
他 挑选 向上 这 梗犬 从 这 靠垫 在 哪个 它 曾是 蹲伏 和 瑟瑟发抖 ,

他把那只蜷缩在垫子上瑟瑟发抖的梗犬抱了起来。

[ˈhævɪŋ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [kənˈkʌʃn] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [stɪl] [ˈræðər] [ˈgɪdi] [ænd; ənd] [sɪk] ,
having dropped from his hand at the concussion , and feeling himself still rather giddy and sick ,
拥有 掉落 从 他的 手 在 这 脑震荡 , 和 感觉 他自己 仍然 相当 头晕 和 生病的 ,

由于脑震荡，他手中的东西掉了下来，而且他仍然感到头晕恶心。

[gɑːt] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [kraʊd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˈmeɪbəl][ænd; ənd] [ˈdɑːli] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
got down amongst the astonished crowd , and came towards Mabel and Dolly as we have seen .
得到 向下 在 这 惊讶 人群 , 和 来了 向 梅布尔 和 多莉 作为 我们 有 已见 .

他蹲下身子，融入惊愕的人群中，然后像我们所看到的，走向了梅布尔和多莉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['æftərwərdz] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
It was the best moment , as he thought afterwards , in his life .
它 曾是 这 最好的 片刻 , 作为 他 想法 然后 , 在 他的 生活 .

事后他觉得，那是他一生中最美好的时刻。

['evri] [wʌn] , ['prɑːbəbli] ,
Every one , probably ,
每一个 一 , 大概 ,

可能每个人，

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [laɪks] [tuː; tə] [kən'siːv] [hɪm'self] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði]
with any imagination at all likes to conceive himself at times as the
和 任何 想像力 在 全部 点赞 到 构想 他自己 在 时代 作为 这
[pər'fɔːrmər] [ʌv; əv][sʌm; səm][hə'roʊɪk]['ækʃ(ə)n] [ɪk'stɔːtɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][frʌm; frəm]
performer of some heroic action extorting the admiration he longs for from
演员 的 一些 英勇 行动 勒索 这 钦佩 他 长 为了 从
[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,
some particular pair of eyes ,
一些 特别的 一对 的 眼睛 ,

他稍有想象力就喜欢把自己想象成某个英雄行为的执行者，以此来博取某些特定目光所渴望的赞赏。

[bʌt; bət] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [wʌn'self] [ɑːr; ər] ['sædli] [rer] ['naʊədeɪz] ,
but opportunities for thus distinguishing oneself are sadly rare nowadays ,
但 机会 为了 因此 区别 自己 是 令人遗憾的是稀有的 如今 ,
[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːr; ər] [mɪst] ,
and often when they come are missed ,
和 经常 什么时候 他们 来 是 错过 ,

但如今能让人脱颖而出的机会少之又少，而且即便来了，也常常会被错过。

[ɔːr] , [ɪf] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ðə; ði] [fer] [aɪz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] [ænd; ənd] ['nevər]
or , if grasped with success , the fair eyes are looking another way and never
或者 , 如果 抓住 和 成功 , 这 公平的 眼睛 是 寻找 其他 方式 和 绝不
[siː] [ˌaɪ 'tiː] .
see it .
看 它 .

或者，即便成功抓住了它，那双美丽的眼睛也会看向别处，永远不会看到它。

[bʌt; bət][mɑːrk][hæd; həd][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [sens] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz]
But Mark had a satisfied sense of appearing to the utmost advantage as
但 标记 有 一个 使满意 感觉 的 出现 到 这 极致 优势 作为
[hiː; hi] [met] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
he met the little girl and placed the dog in her arms .
他 遇见 这 小的 女孩 和 放置 这 狗 在 她 武器 .

但马克见到小女孩并将狗放在她怀里时，他感到自己展现出了最佳状态，心里很满足。

- [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][dɔːg] ; ['hiːz] [kwaɪt] [seɪf] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , - [hiː; hi] [sed] ,
' There's your dog ; he's quite safe , only a little frightened , ' he said ,
- 有 你的 狗 ; 他是 相当 安全的 , 仅有的 一个 小的 害怕 , - 他 说 ,

“你的狗在那儿；它很安全，只是有点害怕，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a pleasant sympathy in his voice .
和 一个 令人愉快的 同情 在 他的 嗓音 .

他语气中带着令人愉悦的同情。

['dɑːli] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [frɪsk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]
Dolly was too overcome for words ; she caught Frisk up with her eyes
多莉 曾是 也 克服 为了 字 ; 她 捕捉 弗里斯克向上 和 她 眼睛
['swɪmɪŋ] ,
swimming ,
游泳 ,

多莉激动得说不出话来；她睁开眼睛，追上了弗里斯克。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [prɪkt] [ɪrz] ,
and ran away with him to pour her self - reproach and relief into his pricked ears ,
和 跑 离开 和 他 到 倒 她 自己 - 责备 和 宽慰 进入 他的 刺痛 耳朵 ,

然后她和他私奔了，向他竖起耳朵倾诉自己的自责和释然。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuːər] .
without making any attempt to express her thanks to his rescuer .
没有 制作 任何 试图 到 表达 她 谢谢 到 他的 救援人员 .

她没有试图向救命恩人表达任何感谢。

[hɜːr; hər]['sɪstər] , [haʊ'evər] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['æmp(ə)l] [ə'mendz] .
Her sister , however , made him ample amends .
她 姐姐 , 然而 , 制成 他 充足 修改 .

然而，她的妹妹给了他充分的补偿。

- [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ? -
' How can we thank you ? '
- 如何 能 我们 感谢 你 ? -

我们该如何感谢你?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
she said , with a quiver in her voice and an involuntary admiration in her eyes ;
她 说 , 和 一个 颤动 在 她 嗓音 和 一个 非自愿 钦佩 在 她 眼睛 ;

她声音颤抖，眼神中流露出不由自主的钦佩之情，说道；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] , ['veri] [breɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ! -
' it was so very , very brave of you — you might have been killed ! '
- 它 曾是 所以 非常 , 非常 勇敢的 的 你 — 你 可能 有 到过 被杀 ! -

“你真是太勇敢了——你差点就没命了！”

- [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [smæʃ] ,
' I thought at first it was going to be rather a bad smash ,
- 我 想法 在 第一的 它 曾是 去 到 是 相当 一个 坏的 粉碎 ,

“我一开始以为这会是一次很糟糕的撞击，”

- [sed] [mɑːrk] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][hiː; hi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — - [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ;
' said Mark — he could not resist the impulse now to make all the capital he could out of what he had done — ' I was knocked down — and — and unconscious for a little while after it ;
- 说 标记 — 他 可以 不是 抵抗 这 冲动 现在 到 制作 全部 这 首都 他 可以 出去 的 什么 他 有 完毕 — - 我 曾是 敲门 向下 — 和 — 和 无意识 为了 一个 小的 尽管 后 它 ;

马克说道——他现在无法抑制住想要从自己所做的事情中尽可能多地获利的冲动——“我被打倒了——而且——而且之后有一段时间昏迷不醒；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
but I'm not much hurt , as you see .
但 我是 不是 很多 伤害 , 作为 你 看 .

但你看，我伤得并不重。

[aɪ][dəʊnt]
I don't
我 不

我不

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[θɪŋk] [aɪm] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
think I'm any the worse for it ,
思考 我是 任何 这 更糟 为了 它 ,

我不认为我因此变得更糟。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstɚz] [dɔːɡ] [ˈiznt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] ,
and at all events your little sister's dog isn't — and that's the main point ,
和 在 全部 活动 你的 小的 姐妹 狗 不是 — 和 那就是 这 主要的 观点 ,
[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
isn't it ? '
不是 它 ? -

无论如何，你妹妹的狗肯定不是——这才是重点，不是吗?

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
he added , with a feeling that his words were equal to the occasion .
他 额外 , 和 一个 感觉 那 他的 字 是 平等的 到 这 场合 .

他补充道，觉得自己的话语与场合十分相称。

- [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] , - [sed] [ˈmeɪbəl] [ˈwɔːrmli] ;
' Indeed it isn't , ' said Mabel warmly ;
- 的确 它 不是 , - 说 梅布尔 热情地 ;

“的确不是,”梅布尔热情地说;

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [hɜːrt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [fəˈɡivn] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ]
' if you had been seriously hurt I should never have forgiven myself for letting
- 如果 你 有 到过 严重地 伤害 我 应该 绝不 有 已原谅 我 为了 出租
[juː; jʊ][ɡoʊ] — [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [peɪn] [ˈeniwer] ? -
you go — but are you sure you feel no pain anywhere ? '
你 去 — 但 是 你 当然 你 感觉 不 疼痛 任何地方 ? -

“如果你受了重伤，我永远不会原谅自己放你走——但你确定你身上没有任何疼痛吗? ”

- [wel] , - [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ,
' Well , ' he admitted ,
- 出色地 , - 他 承认 ,

“嗯,”他承认道。

- [aɪ] [ˈfænsi] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] - ([hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]
' I fancy I was cut a little about the head ' (he was afraid she might not
- 我 想要 我 曾是 切 一个 小的 关于 这 头 - (他 曾是 害怕的 她 可能 不是
[hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs]) ,
have noticed this) ,
有 注意到 这) ,

“我觉得我的头好像被划伤了一点”(他担心她可能没有注意到这一点),

- [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] . -
' but that's a trifle . '
- 但 那就是 一个 琐事 . -

但这只是件小事。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] , - [sed] [ˈmeɪbəl] ; - [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈbliːdɪŋ] ,
' There is a cut on your forehead , ' said Mabel ; ' it has been bleeding ,
- 那里 是 一个 切 在 你的 前额 , - 说 梅布尔 ; - 它 有 到过 出血 ,

“你额头上有道伤口,”梅布尔说，“一直在流血。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [stɑːpt] [naʊ] .
but I think it has stopped now .
但 我 思考 它 有 停止 现在 .

但我认为现在已经停止了。

[let] [ˌem ˈiː][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] [əˈgen] . -
Let me bind it up for you in case it should break out again . '
让 我 绑定 它 向上 为了 你 在 案件 它 应该 休息 出去 再次 . -

我帮你把它包扎好，以防它再次脱落。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [kʌt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [bled] [æt; ət][ɔːl] ,
It was in truth a very small cut , and had hardly bled at all ,
它 曾是 在 真相 一个 非常 小的 切 , 和 有 几乎 出血 在 全部 ,

事实上，那只是一道很小的伤口，几乎没流血。

[bʌt; bət][mɑːrk] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈlæbərətli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ]
but Mark made light of it elaborately , as the surest means of keeping
但 标记 制成 光 的 它 精心 , 作为 这 最可靠的 方法 的 保持
[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [əˈlaɪv] .
her interest alive .
她 兴趣 活 .

但马克却故意轻描淡写地带过这件事，因为这是保持她兴趣的最可靠方法。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][peɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
' I am afraid it must be giving you pain , ' she said , with a pretty ,
- 我 是 害怕的 它 必须 是 给予 你 疼痛 , - 她 说 , 和 一个 漂亮的 ,

“恐怕这一定让你很痛苦，”她用一种漂亮的语气说道。

[ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
anxious concern in her eyes as she spoke ;
焦虑的 忧虑 在 她 眼睛 作为 她 辐 ;

说话时，她眼中充满了焦虑和担忧；

[ænd; ənd][mɑːrk][prəuˈtestid] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [truːθ] ,
and Mark protested that the pain was nothing — which was the exact truth ,
和 标记 抗议 那 这 疼痛 曾是 没有什么 — 哪个 曾是 这 精确的 真相 ,

马克辩解说疼痛根本不算什么——而这恰恰是事实。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ˈlɪtərəli] .
although he had no intention of being taken literally .
虽然 他 有 不 意图 的 存在 已采取 字面上地 .

虽然他并没有打算让人按字面意思理解他的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [əˈgen] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsloʊli] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][dɪm]
They had gone down the embankment again and were slowly crossing the dim
他们 有 已消失 向下 这 堤 再次 和 是 缓慢地 过境 这 暗淡
[fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] .
field in which they had first taken refuge .
场地 在 哪个 他们 有 第一的 已采取 避难所 .

他们再次走下堤岸，缓缓穿过他们最初躲藏的昏暗田野。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
No one was in sight ,
不 一 曾是 在 视线 ,

周围一个人也没有。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒɚ] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [kəmˈpɛrɪŋ] [noʊts] [ɔːr] [ˈbraʊˌbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
the other passengers being still engaged in comparing notes or browbeating the unhappy
这 其他 乘客 存在 仍然 已订婚的 在 比较 笔记 或者 恐吓 这 不开心
[gɑːrdz] [əˈbʌv] ;
guards above ;
守卫 多于 ;

其他乘客仍在交流心得或恐吓上面不高兴的警卫；

[ænd; ənd][æz; əz][mɑːrk] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd]
and as Mark glanced at his companion he saw that her thoughts had
和 作为 标记 瞥了一眼 在 他的 伴侣 他 锯 那 她 想法 有
['siːst] [tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
ceased to busy themselves about him ,
停止 到 忙碌的 他们自己 关于 他 ,

马克瞥了一眼他的同伴，发现她不再想着他了。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
while her eyes were trying to pierce the gloom which surrounded her .
尽管 她 眼睛 是 尝试 到 刺穿 这 愁云 哪个 包围 她 .

她的双眼努力想要穿透笼罩着她的黑暗。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]
' I was looking for my little sister , ' she exclaimed , answering the question in
- 我 曾是 寻找 为了 我的 小的 姐姐 , - 她 惊呼 , 回答 这 问题 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“我在找我的妹妹,”她大声说道，仿佛在回答他眼中的疑问。

- [ʃiː; ʃi][ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
' She ran off with the dog you brought back to her ,
- 她 跑 离开 和 这 狗 你 带来 后退 到 她 ,

“她带着你带回来的那条狗跑了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] [wʌn'self] [hɪr] .
and it is so easy to lose oneself here .
和 它 是 所以 简单的 到 失去 自己 这里 .

在这里很容易迷失自我。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ! -
I must find out where she is — oh , you are ill ! '
我 必须 寻找 出去 在哪里 她 是 — 哦 , 你 是 患病的 ! -

我必须找到她——哦，你病了！

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][mɑːrk] ['stægərd] [ænd; ənd] [hæf] [fel] .
she broke off suddenly , as Mark staggered and half fell .
她 打破 离开 突然 , 作为 标记 交错 和 一半 跌倒 .

她突然停了下来，因为马克踉跄了一下，差点摔倒。

- ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['gɪdinəs] , - [hiː; hi] [sed] ;
' Only a slight giddiness , ' he said ;
- 仅有的 一个 轻微 眩晕 , - 他 说 ;

“只是有点头晕,”他说；

- [ɪf] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [staɪl] ['oʊvər]
' if — if I could sit down somewhere for a moment — is that a stile over
- 如果 — 如果 我 可以 坐 向下 某处 为了 一个 片刻 — 是 那 一个 风格 超过
[ðer; ðər] ? -
there ? '
那里 ? -

“如果——如果我能找个地方坐一会儿——那边那个是栅栏门吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wʌn] .
' It looks like one .
- 它 看起来 喜欢 一 .

看起来像一个。

[kæn; kən][juː; jʊ][get][soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [help] ? -
Can you get so far without help ? '
能 你 得到 所以 远的 没有 帮助 ? -

没有帮助你能走到这一步吗?

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[kəm'pæʃənətli]	.	-	[wɪl]	[juː; jʊ]	[liːn]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	?	-
she	**said**	**compassionately**	**.**	**'**	**Will**	**you**	**lean**	**on**	**me**	**?**	**'**
她	说	充满同情心	.	-	将要	你	倾斜	在	我	?	-

她充满怜悯地问：“你愿意依靠我吗？”

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[jʌŋ]	[naɪt]	[huː]	[hæd; həd]
He	**seemed**	**to**	**her**	**like**	**some**	**young**	**knight**	**who**	**had**
他	似乎	到	她	喜欢	一些	年轻的	骑士	WHO	有

在她看来，他就像一位年轻的骑士，拥有……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[bɪn]	['wuːndɪd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[kɔːz]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrvd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ker]	[ʃiː; ʃi]
been	**wounded**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**in**	**her**	**cause**	**,**	**and**	**deserved**	**all**	**the**	**care**	**she**
到过	受伤	,	作为	它	是	,	在	她	原因	,	和	应得的	全部	这	关心	她

[kʊd; kəd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	.
could	**give**	**him**	**.**
可以	给	他	.

她仿佛为了自己的事业而受伤，理应得到她所能给予的一切照顾。

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊ]	['veri]	[gʊd]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	.
'	**If**	**you**	**will**	**be**	**so**	**very**	**good**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**.**
-	如果	你	将要	是	所以	非常	好的	,	-	说	标记	.

“如果你愿意的话，那就太好了，”马克说。

[hiː; hi]	[felt]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['hʌmbʌg]	,
He	**felt**	**himself**	**a**	**humbug**	**,**
他	毛毡	他自己	一个	骗子	,

他觉得自己是个骗子。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[liːpt]	[ðə; ði]	[staɪl]	[wɪð; wɪθ]	[iːz]	[æt; ət]	[ðæt]	['veri]	['moʊmənt]	.
for	**he**	**could**	**have**	**leaped**	**the**	**stile**	**with**	**ease**	**at**	**that**	**very**	**moment**	**.**
为了	他	可以	有	跳跃	这	风格	和	舒适	在	那	非常	片刻	.

因为就在那一刻，他本可以轻松地跳过栅栏。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ɪk'skjuːs]	[fɔːr; fər]	['præktɪsɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[weɪ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['wʊmənli]	['sɪmpəθi]	,
He	**had**	**very**	**little**	**excuse**	**for**	**practising**	**in**	**this**	**way**	**on**	**her**	**womanly**	**sympathy**	**,**
他	有	非常	小的	原谅	为了	练习	在	这	方式	在	她	女性	同情	,

他几乎没有任何借口可以利用她对女性的同情心来练习这种行为。

[ɪk'sept]	[ðæt]	[hiː; hi]	['dredɪd]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɜːr; hər]	[dʒʌst]	[jet]	,
except	**that**	**he**	**dreaded**	**to**	**lose**	**her**	**just**	**yet**	**,**
除了	那	他	令人恐惧的	到	失去	她	只是	然而	,

只是他现在还害怕失去她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第6/29页

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sʌt(ə)l]	[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɪn]	['biːɪŋ]	[tendid]	[laɪk]	[ðɪs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[frʌm; frəm]
and	**found**	**such**	**a**	**subtle**	**intoxication**	**in**	**being**	**tended**	**like**	**this**	**by**	**a**	**girl**	**from**
和	成立	这样的	一个	微妙的	中毒	在	存在	倾向于	喜欢	这	经过	一个	女孩	从

[huːm]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'goʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['skersli]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ə'nʌðər]	['kerləs]	[glæns]	;
whom	**an**	**hour**	**ago**	**he**	**had**	**scarcely**	**hoped**	**to**	**win**	**another**	**careless**	**glance**	**;**
谁	一个	小时	前	他	有	几乎	希望	到	赢	其他	粗心	瞥一眼	;

他发现，被一个女孩这样照顾，竟让他感到一种微妙的陶醉。而就在一小时前，他几乎还不指望能再得到女孩一个漫不经心的眼神。

[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪg'zædʒəreɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['sɪmptəmz]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪrd]	[hiː; hi]	[dɪd] ,
if	**he**	**exaggerated**	**his**	**symptoms**	**,**	**as**	**it**	**is**	**to**	**be**	**feared**	**he**	**did ,**
如果	他	夸张的	他的	症状	,	作为	它	是	到	是	害怕	他	做过 ,

如果他夸大了自己的症状，而我们担心他确实如此，

[ðer; ðər]	[meɪ]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	[huː]	[wɪl]	[fər'gɪv]	[hɪm; ɪm]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
there	**may**	**be**	**some**	**who**	**will**	**forgive**	**him**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**
那里	可能	是	一些	WHO	将要	原谅	他	在下面	这	情况	.

在这种情况下，或许有人会原谅他。

[soʊ]	[hiː; hi]	[ə'laʊd]	['meɪbəl]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[staɪl]	,
So	**he**	**allowed**	**Mabel**	**to**	**guide**	**him**	**to**	**the**	**stile**	**,**
所以	他	允许	梅布尔	到	指导	他	到	这	风格	,

于是他让梅布尔领着他走到栅栏边。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['rɑːt(ə)n]	[krɔːs]	-	[plæŋks]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːd]	[oʊ]	-	[diː] -
and	**sat**	**down**	**on**	**one**	**of**	**its**	**rotten**	**cross**	**-**	**planks**	**while**	**she**	**poured**	**eau**	**-**	**de -**
和	卫星	向下	在	一	的	它是	烂	叉	-	木板	尽管	她	倾倒	水	-	德 -

[kə'loʊn]	[ɔːr]	[sʌm; səm]	['es(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['hæŋkərtʃɪf]	,
Cologne	**or**	**some**	**essence**	**of**	**the**	**kind**	**on**	**a**	**handkerchief**	**,**
科隆	或者	一些	本质	的	这	种类	在	一个	手帕	,

她坐在其中一块腐朽的横木板上，一边把古龙水或类似的香水倒在手帕上。

[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[beɪð]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**ordered**	**him**	**to**	**bathe**	**his**	**forehead**	**with**	**it**	**.**
和	订购	他	到	洗澡	他的	前额	和	它	.

命令他用它洗额头。

[ðeɪ]	[siːmd]	['aɪsəleɪtɪd]	[ðer; ðər]	[tə'geðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pætʃ]	[ʌv; əv]	['hɔːri]	[græs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	[blæk]
They	**seemed**	**isolated**	**there**	**together**	**on**	**the**	**patch**	**of**	**hoary**	**grass**	**by**	**a**	**narrow**	**black**
他们	似乎	孤立	那里	一起	在	这	修补	的	苍老	草	经过	一个	狭窄的	黑色的

[dɪtʃ]	[hæf]	['hɪd(ə)n]	[ɪn]	[ræŋk]	[wiːdz]	,
ditch	**half**	**hidden**	**in**	**rank**	**weeds**	**,**
沟	一半	隐	在	秩	杂草	,

他们似乎孤零零地待在那里，在一条狭窄的黑色沟渠旁，那片灰白的草地上，沟渠半掩在茂密的杂草中。

[wɪtʃ]	[ə'loʊn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[prɪ'veɪlɪŋ]	['jeloʊɪʃ]	['waɪtnəs]	,
which	**alone**	**could**	**be**	**distinguished**	**in**	**the**	**prevailing**	**yellowish**	**whiteness**	**,**
哪个	独自的	可以	是	杰出的	在	这	盛行	淡黄色	白人	,

只有它才能在普遍的黄白色中被辨认出来。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[dɪ'zaɪrd]	['nʌθɪŋ]	['betər]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	.
and	**Mark**	**desired**	**nothing**	**better**	**at**	**that**	**moment**	**.**
和	标记	想要的	没有什么	更好的	在	那	片刻	.

那一刻，马克别无所求。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [sed] ['meɪbəl] , - [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .
' I wonder , ' said Mabel , ' if there's a doctor amongst the passengers .
- 我 想知道 , - 说 梅布尔 , - 如果 有 一个 医生 在 这 乘客 .

“我想知道，”梅布尔说，“乘客中有没有医生。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
There must be , I should think .
那里 必须 是 , 我 应该 思考 .

我想肯定有吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [wʌn] .
I am sure you ought to see one .
我 是 当然 你 应该 到 看 一 .

我觉得你应该去看看。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . -
Let me see if I can find one and bring him to you . '
让 我 看 如果 我 能 寻找 一 和 带来 他 到 你 . -

我看看能不能找到一个，然后把他带给你。

[bʌt; bət][mɑːrk] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] ,
But Mark declared he was quite himself again ,
但 标记 声明 他 曾是 相当 他自己 再次 ,

但马克宣称他已经完全恢复了自己。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] ;
and would have begged her not to leave him if he had dared ;
和 会 有 乞求 她 不是 到 离开 他 如果 他 有 敢于 ;

如果他敢的话，他会恳求她不要离开他；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] ,
and as there really did not seem to be anything serious the matter ,
和 作为 那里 真的 做过 不是 似乎 到 是 任何事物 严肃的 这 事情 ,

而且看起来确实没有什么严重的事情发生，

['meɪbəlz] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] ['dɑːli] [rɪ'tɜːrnd] .
Mabel's uneasiness about Dolly returned .
梅布尔的 不安 关于 多莉 返回 .

梅布尔对多莉的不安感再次袭来。

- [aɪ] [kɑːnt] [rest] [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ə'gen] ,
' I can't rest till I find her , ' she said , ' and if you really are strong again ,
- 我 不能 休息 直到 我 寻找 她 , - 她 说 , - 和 如果 你 真的 是 强的 再次 ,

“我找不到她就无法安心，”她说，“如果你真的又能坚强起来，

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?
will you help me ?
将要 你 帮助 我 ?

你愿意帮帮我吗？

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] . -
She cannot have gone very far . '
她 不能 有 已消失 非常 远的 . -

她不可能走得很远。

[mɑːrk] , ['oʊnli] [tuː] [glæd][ʌv; əv] ['eni] ['priːtens] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌvɔlən'tiəd] ['wɪlɪŋli] .
Mark , only too glad of any pretence to remain with her , volunteered willingly .
标记 , 仅有的 也 高兴的 的 任何 虚伪 到 保持 和 她 , 自愿 心甘情愿 .

马克非常乐意找任何借口留在她身边，于是欣然答应了。

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ,
' Then will you go round the field that way , ' she said , ' and I will go this ,
- 然后 将要 你 去 圆形的 这 场地 那 方式 , - 她 说 , - 和 我 将要 去 这 ,

“那你绕着田野走那条路，”她说，“我走这条路。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [miːt] [hɪr] [ə'gen] ? -
and we will meet here again ? '
和 我们 将要 见面 这里 再次 ? -

我们还会在这里再次相遇吗?

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] [mɑːrk] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
' Don't you think , ' said Mark , who had not been prepared for this ,
- 不 你 思考 , - 说 标记 , WHO 有 不是 到过 准备 为了 这 ,

“你不觉得吗？”马克说道，他对此毫无准备。

- [ðæt] [ɪf] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
' that if — she might not know me , you see — I mean if I was not with you
- 那 如果 — 她 可能 不是 知道 我 , 你 看 — 我 意思是 如果 我 曾是 不是 和 你
? -
? '
? -

“如果——她可能不认识我，你知道——我的意思是，如果我当时没有和你在一起呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [sed] ['meɪbəl] [ɪm'peɪʃntli] ; - ['dɑːli] [woʊnt] [fər'get] [juː; jʊ]['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
' Yes , she will , ' said Mabel impatiently ; ' Dolly won't forget you after what you have
- 是的 , 她 将要 , - 说 梅布尔 不耐烦地 ; - 多莉 惯于 忘记 你 后 什么 你 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“是的，她会的，”梅布尔不耐烦地说，“你做了那样的事，多莉不会忘记你的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [taɪm] .
and we are losing time .
和 我们 是 输 时间 .

我们正在浪费时间。

[goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm]
Go round by there , and call her now and then ; if she is here she will come
去 圆形的 经过 那里 , 和 称呼 她 现在 和 然后 ; 如果 她 是 这里 她 将要 来
,
,
,

去那边转转，时不时给她打个电话；如果她在这里，她就会过来。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði][nekst] [fiːld] . -
and if not then we will try the next field . '
和 如果 不是 然后 我们 将要 尝试 这 下一个 场地 . -

如果不行，我们就试试下一个田地。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [hɜːr'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][mɑːrk][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
She went off herself as she spoke , and Mark had nothing for it but
她 去 离开 她自己 作为 她 辐 , 和 标记 有 没有什么 为了 它 但
[tuː; tə] [ə'beɪ] ,
to obey ,
到 服从 ,

她边说边走，马克别无选择，只能服从。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .
as she so evidently expected to be obeyed .
作为 她 所以 显然 预期的 到 是 服从 .

她显然期望别人服从她。

[hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He went round the field , calling out the child's name now and then ,

他 去 圆形的 这 场地 , 呼叫 出去 这 孩子的 姓名 现在 和 然后 ,

他绕着田地走了一圈，不时地喊着孩子的名字。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [aʊt] [ʌn'ænsərd] [ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [er] .

feeling rather forlorn and ridiculous as his voice went out unanswered on the raw air .

感觉 相当 绝望 和 荒谬的 作为 他的 嗓音 去 出去 未解答 在 这 生的 空气 .

他的声音在空旷的空气中无人回应，他感到既孤独又滑稽。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['fɪgjər] , [groʊ'teskli] ['mægnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪst] , [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Presently a burly figure , grotesquely magnified by the mist , came towards him ,

目前 一个 魁梧的 数字 , 怪诞地 放大 经过 这 薄雾 , 来了 向 他 ,

这时，一个魁梧的身影朝他走来，在雾气的映衬下显得格外怪诞。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [gɑːrd] .

and resolved itself into an ordinary guard .

和 已解决 本身 进入 一个 普通的 警卫 .

并逐渐演变成一名普通的守卫。

- [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] [treɪn] , [sɜːr] ? -

' You one of the gentlemen in my train , sir ? '

- 你 一 的 这 先生们 在 我的 火车 , 先生 ? -

“先生，您是同车的男士之一吗？”

[hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [treɪn] [æz; əz] [broʊk] [daʊn] , [ðæt] [ɪz] ? -

he said , ' the train as broke down , that is ? '

他 说 , - 这 火车 作为 打破 向下 , 那 是 ? -

他说：“火车抛锚了吗？”

- [jes] , - [sed] [mɑːrk] ; - [waɪ] ? -

' Yes , ' said Mark ; ' why ? '

- 是的 , - 说 标记 ; - 为什么 ? -

“是的,”马克说，“为什么？”

- - [kɔːz] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['endʒɪn] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] , [sɜːr] ; ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

' ' Cause we've got the engine put to rights , sir ; nothing much the matter with her ,

- - 原因 我们已经 得到 这 引擎 放 到 权利 , 先生 ; 没有什么 很多 这 事情 和 她 ,

“因为我们已经把引擎修好了，先生；它没什么大问题。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [ɑːn][də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] ; [aɪm] ['gɛtɪn] - [ɔːl][maɪ] ['pæsndʒɚ] [tə'geðər] . -

there wasn't , and we're goin ' on directly , sir ; I'm gettin ' all my passengers together . '

那里 不是 , 和 是 去 - 在 直接地 , 先生 ; 我是 获得 - 全部 我的 乘客 一起 . -

没有，先生，我们直接开走；我正在把所有乘客都集合起来。

[mɑːrk][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [fiːld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Mark was in no hurry to leave that field , but his time was not his own ;

标记 曾是 在 不 匆忙 到 离开 那 场地 , 但 他的 时间 曾是 不是 他的 自己的 ;

马克并不急于离开那片田地，但他的时间并不属于他自己；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

he ought to have been at St . Peter's long ago ,

他 应该 到 有 到过 在 英石 . 彼得的 长的 前 ,

他早就应该在圣彼得教堂了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] .
and was bound to take the first opportunity of getting back .
和 曾是 边界 到 拿 这 第一的 机会 的 获得 后退 .
他一定会抓住一切机会回去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It would not be pleasant , as it was ,
它 会 不是 是 令人愉快的 , 作为 它 曾是 ,
那将不再是一件令人愉快的事，就像现在这样。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [klæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] [ruːm] ,
to have to go and fetch down his class from the sixth form room ,
到 有 到 去 和 拿来 向下 他的 班级 从 这 第六 形式 房间 ,
他得去六年级教室把他的班级叫下来，

[wer] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'saɪləm] .
where the headmaster had probably given them a temporary asylum .
在哪里 这 校长 有 大概 给定 他们 一个 暂时的 庇护所 .
校长可能曾为他们提供过临时庇护。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [.əuvə'slept] [hɪm'self] ,
He had never forgotten a morning on which he had overslept himself ,
他 有 绝不 被遗忘的 一个 早晨 在 哪个 他 有 睡过头了 他自己 ,
他永远不会忘记那个自己睡过头的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['blændli] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['kʌtɪŋ]
and the mortification he had felt at the Doctor's blandly polite but cutting
和 这 屈辱 他 有 毛毡 在 这 医生的 平淡地 有礼貌的 但 切割
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
reception of his apologies .
接待 的 他的 致歉 .
以及医生对他的道歉那种平淡礼貌但又尖刻的回应，让他感到无比羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ˌəuvə'tæksɪŋ] .
He had a better excuse this time , but even that would not bear overtaxing .
他 有 一个 更好的 原谅 这 时间 , 但 甚至 那 会 不是 熊 过度征税 .
他这次有了更充分的理由，但即便如此，也无法让他过度受审。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] .
He hesitated a moment , however .
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然而 .
但他犹豫了一下。

- [aɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I'll go in a minute , ' he said ,
- 患病的 去 在 一个 分钟 , - 他 说 ,
“我马上就去，”他说。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .
' but there's a lady and a little girl with a dog somewhere about .
- 但 有 一个 女士 和 一个 小的 女孩 和 一个 狗 某处 关于 .
但附近应该有一位女士和一个小女孩带着一条狗。

[ðeɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .
They mustn't be left behind .
他们 不得 是 左边 在后面 .
他们绝不能被落下。

[weɪt] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
Wait while I go and tell them , will you ? '
等待 尽管 我 去 和 告诉 他们 , 将要 你 ? -
你等我去告诉他们，好吗？

- ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [ɡɑːrd] , - [wiː; wi] [wəʊnt] [ɡoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [aɪl]
' Never you fear , sir , ' said the guard , ' we won't go without them , but I'll
- 绝不 你 害怕 , 先生 , - 说 这 警卫 , - 我们 惯于 去 没有 他们 , 但 患病的
[kɔːl] - [ɪm] ;
call ' em ;
称呼 - 呃 ;

“先生，您不必担心，”卫兵说，“我们不会丢下他们，但我会叫他们过来；

[ðeɪl] [maɪnd][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [juː; jʊ] , ['bɛɡɪn] - [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [ænd; ənd]
they'll mind me more than they will you , beggin ' your pardon , sir , and
他们会 头脑 我 更多的 比 他们 将要 你 , 开始 - 你的 赦免 , 先生 , 和
[juːd] ['betər] [rʌn] [ɑːn] ,
you'd better run on ,
你会 更好的 跑步 在 ,

他们会更在意我而不是你，恕我直言，先生，你最好快点走吧。

[æz; əz] ['taɪmz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [kiːp] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
as time's short , and keep places for ' em .
作为 时间 短的 , 和 保持 地方 为了 - 呃 .

时间紧迫，要给他们留位置。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪl] [teɪk] [ker] [ɑːn] - [ɪm] . -
You leave it all to me ; I'll take care on ' em . '
你 离开 它 全部 到 我 ; 患病的 拿 关心 在 - 呃 . -

一切都交给我吧，我会好好照顾他们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[mɑːrk] [hɜːrd] [feɪnt] [bɑːks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['meɪbəl][hæd; həd]['teɪkən] .
Mark heard faint barks across the hedge in the direction Mabel had taken .
标记 听到 头晕的 树皮 穿过 这 对冲 在 这 方向 梅布尔 有 已采取 .

马克听到梅布尔跑去的方向，篱笆那边传来微弱的犬吠声。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [faʊnd] .
The child was evidently found .
这 孩子 曾是 显然 成立 .

显然，孩子已被找到。

[ðə; ði][best] [θɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['empti]
The best thing , he thought , to do now was to secure an empty
这 最好的 事物 , 他 想法 , 到 做 现在 曾是 到 安全的 一个 空的
[kəm'pɑːrtmənt] ,
compartment ,
隔间 ,

他心想，现在最好的办法就是找个空车厢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə] ,
and with that idea ,
和 和 那 主意 ,

有了这个想法，

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]
and perhaps a little from that instinctive obedience to anything in a uniform
和 也许 一个 小的 从 那 本能 服从 到 任何事物 在 一个 制服
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [rɪ'spektəbl] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
which is a characteristic of the average respectable Englishman ,
哪个 是 一个 特征 的 这 平均的 可敬 英国人 ,

或许部分原因在于，这是英国体面人士普遍具有的一种本能的服从精神，即对任何身穿制服的人或物都保持顺从。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [pə'sweidid] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
he let himself be persuaded by the guard , and went back to the train .
他 让 他自己 是 被说服 经过 这 警卫 , 和 去 后退 到 这 火车 .

他被警卫说服了，回到了火车上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['meɪbəl][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hæd; həd]
To his great joy he found that the compartment Mabel had occupied had
到 他的 伟大的 喜悦 他 成立 那 这 隔间 梅布尔 有 占领 有
[noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
no one in it ;
不 一 在 它 ;

令他欣喜的是，他发现梅布尔之前坐的车厢里没有人；

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]['meɪbəl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,
he stood waiting by the door for Mabel and her sister to come up ,
他 站立 等待 经过 这 门 为了 梅布尔 和 她 姐姐 到 来 向上 ,

他站在门口等着梅布尔和她妹妹上来。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
with eager anticipations of a delightful conclusion to his journey .
和 渴望的 预期 的 一个 愉快 结论 到 他的 旅行 .

他满怀期待地盼望着旅程能有一个愉快的结局。

- [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [hiː; hi] [θɔːt] ;
' Perhaps she will tell me who she is , ' he thought ;
- 也许 她 将要 告诉 我 WHO 她 是 , - 他 想法 ;

“或许她会告诉我她是谁，”他想；

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' at all events she will ask me who I am .
- 在 全部 活动 她 将要 问 我 WHO 我 是 .

无论什么场合，她都会问我是谁。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['jestərdeɪ] ! -
How little I hoped for this yesterday ! '
如何 小的 我 希望 为了 这 昨天 ! -

昨天我根本没想过会是这样的结果！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gɑːrd] — [ə'nʌðər] [gɑːrd] , [ə; eɪ]['saʊər] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]
He was interrupted by a guard — another guard , a sour - looking man with
他 曾是 中断 经过 一个 警卫 — 其他 警卫 , 一个 酸的 - 寻找 男人 和
[ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪrd] ,
a grizzled beard ,
一个 斑白 胡须 ,

他的话被一名警卫打断了——那又是另一名警卫，一个面色阴沉、留着灰白胡须的男人。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [væn] . - [get] [ɪn] , [sɜːr] ,
who was in charge of the front van . ' Get in , sir ,
WHO 曾是 在 收费 的 这 正面 货车 . - 得到 在 , 先生 ,

负责前面那辆货车的司机说：“先生，请上车。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ] [ðɪs] - [er] [treɪn] , - [hiː; hi] [sed] .
if you mean to travel by this ' ere train , ' he said .
如果 你 意思是 到 旅行 经过 这 - 埃雷 火车 , - 他 说 .

他说：“如果你打算乘坐这趟‘火车’的话。”

- [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [sed] [mɑːrk] , ['ræðər] [ɪn'dʒenjuəsli] ,
' I'm waiting for a young lady , ' said Mark , rather ingenuously ,
- 我是 等待 为了 一个 年轻的 女士 , - 说 标记 , 相当 巧妙地 ,

“我在等一位年轻女士，”马克颇为天真地说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [aʊt] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] . -
but it slipped out almost without his knowledge . '
但 它 滑倒了 出去 几乎 没有 他的 知识 . -

但这话几乎是他不经意间说出口的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [gɑːrd] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] — — -
The other guard promised me — — '
这 其他 警卫 承诺 我 — — -

另一个守卫向我保证——

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [noʊ] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , - [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈɑːbdərətli] ;
' I don't know nothing about no young ladies , ' said the guard obdurately ;
- 我 不 知道 没有什么 关于 不 年轻的 女士们 , - 说 这 警卫 顽固地 ;

“我对年轻女士一无所知,”卫兵固执地说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [meit] , [ˈhiːz] [dʒʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [end] ,
' but if you mean my mate , he's just give me the signal from his end ,
- 但 如果 你 意思是 我的 伴侣 , 他是 只是 给 我 这 信号 从 他的 结尾 ,

但如果你指的是我的朋友，他那边已经给我发了信号。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [baɪnd] [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [waɪl] [juː; jʊ]
and if you don't want to be left be'ind you'd better take your seat while you
和 如果 你 不 想 到 是 左边 内部 你会 更好的 拿 你的 座位 尽管 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

如果你不想被冷落，最好趁现在还能坐下的时候赶紧坐下。

[sɜːr] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ʃɑːrp] , [tuː] . -
sir , and pretty sharp , too . '
先生 , 和 漂亮的 锋利的 , 也 . -

先生，而且非常敏锐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˈmeɪbəl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
There was nothing else to do ; he could not search for Mabel along the
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 ; 他 可以 不是 搜索 为了 梅布尔 沿着 这
[treɪn] ;
train ;
火车 ;

他别无选择；他不可能沿着火车寻找梅布尔；

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [ˈkɪŋz] [krɔːs] ;
he must wait till they got to King's Cross ;
他 必须 等待 直到 他们 得到 到 国王学院 叉 ;

他必须等到他们到达国王十字车站；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
but he took his seat reluctantly and with a heavy disappointment ,
但 他 采取 他的 座位 勉强 和 和 一个 重的 失望 ,

但他很不情愿地坐了下来，脸上满是失望。

[ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [let] [hɪmˈself] [biː; bi] [pəˈsweidid] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜːrli]
thinking what a fool he had been to let himself be persuaded by the burly
思维 什么 一个 傻子 他 有 到过 到 让 他自己 是 被说服 经过 这 魁梧的
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

他心想自己真是个傻瓜，竟然会被那个彪形大汉的守卫说服。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] ! -
' But for that , she might have been sitting opposite to me now ! '
- 但 为了 那 , 她 可能 有 到过 坐着 对面的 到 我 现在 ! -

“要不是那样，她现在可能就坐在我的对面了！”

[hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .
he thought bitterly .
他 想法 苦涩地 .

他痛苦地想着。

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
' What a fool I was to leave her .
- 什么 一个 傻子 我 曾是 到 离开 她 .

“我真是个傻瓜，竟然离开了她。”

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] ; [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]
How pretty she looked when she wanted me to see a doctor ; how charming she is
如何 漂亮的 她 看起来 什么时候 她 通缉 我 到 看 一个 医生 ; 如何 迷人 她 是
[ˌɔːltə'geðər] !
altogether !
共 !

她想让我去看医生的时候，看起来多么漂亮啊；她真是个迷人的人！

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ?
Am I in love with her already ?
是 我 在 爱 和 她 已经 ?

我是否已经爱上她了?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ?
Of course I am ; who wouldn't be ?
的 课程 我 是 ; WHO 不会 是 ?

当然是啦，谁不是呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
I shall see her again .
我 将 看 她 再次 .

我还会再见到她的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .
She will speak to me once more , and , after all , things might be worse .
她 将要 说话 到 我 一次 更多的 , 和 , 后 全部 , 事物 可能 是 更糟 .

她还会再跟我说话，而且，说不定情况会更糟。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] . -
I couldn't have counted on that when we started . '
我 不能 有 计数 在 那 什么时候 我们 开始 . -

一开始我根本无法预料到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
And he tried to console himself with this ,
和 他 尝试 到 安慰 他自己 和 这 ,

他试图用这句话来安慰自己：

['fiːlɪŋ] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept]
feeling an impatient anger at the slow pace of the train as it crept
感觉 一个 不耐烦 愤怒 在 这 慢的 步伐 的 这 火车 作为 它 悄悄地爬
['kɔːʃəsli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
cautiously on towards the goal of his hopes .
谨慎地 在 向 这 目标 的 他的 希望 .

火车缓慢地、小心翼翼地向着他心中的希望之城缓缓驶去，他感到一阵不耐烦的愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

But the breakdown had not happened very far from town , and ,

但 这 分解 有 不是 发生 非常 远的 从 镇 , 和 ,

但故障地点离城镇并不远，而且，

['tiːdiəs] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk] ,

tedious as the time seemed to Mark ,

乏味 作为 这 时间 似乎 到 标记 ,

尽管马克觉得时间过得十分漫长，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

it was not actually long before the colour of the atmosphere (there was no

它 曾是 不是 实际上 长的 前 这 颜色 的 这 气氛 (那里 曾是 不

['ʌðər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]) [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] .

other indication) proved that they were nearing the terminus .

其他 指示) 已证实 那 他们 是 临近 这 终点站 .

事实上，没过多久，大气颜色（没有其他迹象表明）就证明他们即将到达终点。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [sloʊ] [grə'deiʃənz] [frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['jeloʊ] - ['waɪtnəs] [tuː; tə] ['mʌstərd]

It changed by slow gradations from its original yellow - whiteness to mustard

它 已更改 经过 慢的 渐变 从 它是 原来的 黄色的 - 白人 到 芥末

['kʌlər] ,

colour ,

颜色 ,

它的颜色从最初的黄白色缓慢渐变为芥末色。

[frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['smoʊki]['lʊrɪd] [red] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] ['stɪŋɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ]

from that to a smoky lurid red , and from red to stinging , choking

从 那 到 一个 烟 骇人的 红色的 , 和 从 红色的 到 刺痛 , 窒息

['aɪərn] - [greɪ] ,

iron - grey ,

铁 - 灰色的 ,

从那种颜色变成烟熏般的艳红色，再从红色变成刺鼻、令人窒息的铁灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [pɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [krɔːs] ,

and the iron - grey pall was in full possession of King's Cross ,

和 这 铁 - 灰色的 灵柩 曾是 在 满的 拥有 的 国王学院 叉 ,

铁灰色的阴霾完全笼罩了国王十字车站。

[wer] [ðə; ði] ['sɪkli] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps][kʊd; kəd]['oʊnli] [klɪr] [smɔːl] ['heɪloʊz]

where the sickly moonlight of the electric lamps could only clear small halos

在哪里 这 病弱的 月光 的 这 电的 灯 可以 仅有的 清除 小的 光环

[ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [gloʊbz] .

immediately around their globes .

立即地 大约 他们的 地球仪 .

电灯昏暗的月光只能在灯泡周围形成一圈圈小小的光晕。

[mɑːrk] [spræŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] ;

Mark sprang out before the train had stopped ;

标记 弹簧 出去 前 这 火车 有 停止 ;

火车还没停稳，马克就跳了出来；

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] , [bʌt; bət]

he strained his eyes in watching for the form he hoped to see there , but

他 紧张 他的 眼睛 在 观看 为了 这 形式 他 希望 到 看 那里 , 但

[ɪn] [veɪn] ;

in vain ;

在 徒劳 ;

他眯起眼睛，希望能在那里看到他希望看到的身影，但却徒劳无功；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]['meɪbəl][ɔːr] ['dɑːli] ,
there were no signs in all that bustle of Mabel or Dolly ,
那里 是 不 标志 在 全部 那 忙碌 的 梅布尔 或者 多莉 ,

在熙熙攘攘的人群中，丝毫没有看到梅布尔或多莉的踪迹。

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .
or the little dog to whom he owed so much .
或者 这 小的 狗 到 谁 他 欠款 所以 很多 .

或者那只他亏欠良多的小狗。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
He sought out the guard who had deluded him and found him
他 寻求 出去 这 警卫 WHO 有 妄想 他 和 成立 他
[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn] .
superintending the clearing of the luggage van .
监督 这 清理 的 这 行李 货车 .

他找到了欺骗他的那个守卫，发现他正在监督行李车厢的清理工作。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
He hardly knew whether it was merely a fancy that the official ,
他 几乎 知道 无论 它 曾是 仅仅 一个 想要 那 这 官方的 ,

他几乎不知道这是否只是官员的一厢情愿，

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [step] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
after making a half - step forward to meet him , and fumbling in all his
后 制作 一个 一半 - 步 向前 到 见面 他 , 和 笨拙 在 全部 他的
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

她向前迈了半步迎上去，并在口袋里摸索了一番，

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
turned away again as if anxious to avoid meeting his eye .
转向 离开 再次 作为 如果 焦虑的 到 避免 会议 他的 眼睛 .

再次转过身去，似乎急于避免与他对视。

[mɑːrk] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , ['wɪlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .
Mark forced him to meet him , however , willing or not .
标记 强制 他 到 见面 他 , 然而 , 愿意的 或者 不是 .

马克强迫他去见他，不管他是否愿意。

- [wer] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ? -
' Where is the lady ? '
- 在哪里 是 这 女士 ? -

“那位女士在哪里？”

[hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
he said sharply .
他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

- [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ? -
' You left her behind after all , it seems ? '
- 你 左边 她 在后面 后 全部 , 它 似乎 ? -

“看来你最终还是把她抛下了？”

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] ['wiːzɪli] , - [nɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['leɪdiːz] [fɔːlt]
' It wasn't my fault , sir , ' said the guard wheezily , ' nor it wasn't the lady's fault
- 它 不是 我的 过错 , 先生 , - 说 这 警卫 喘息着 , - 也不 它 不是 这 女士的 过错
,
,
,

“先生，这不是我的错，”警卫气喘吁吁地说，“也不是那位女士的错。”

['liːstweɪz] [oʊni][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdiːz] , [sɜːr] .
leastways on'y the little lady's , sir .
至少 仅限 这 小的 女士的 , 先生 .

至少在那位小女士身上是这样，先生。

[bəʊθ][ɑːn][ˌjuː 'es] [traɪd] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæriə] [dɔː^] ,
Both on us tried all we could , but the little missy , her with the tarrier dawg ,
两个都 在 我们 尝试 全部 我们 可以 , 但 这 小的 米西 , 她 和 这 焦油 狗 ,

我们俩都尽力了，但是那个小姑娘，还有那条焦油狗，

[wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] - [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ə'gen] ;
was nervous - like with it all , and wouldn't hear of getting in the train again ;
曾是 紧张的 - 喜欢 和 它 全部 , 和 不会 听到 的 获得 在 这 火车 再次 ;

他对此感到非常紧张，再也不愿意坐火车了；

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ['lʌndən] ,
so the young lady , she said , seeing as they was so near London ,
所以 这 年轻的 女士 , 她 说 , 看到 作为 他们 曾是 所以 靠近 伦敦 ,

所以这位年轻女士说，既然他们离伦敦这么近，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ][flaɪ][ɔːr][ə; eɪ][kæb][ɔːr] ['sʌmət] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðæt] . -
they could get a fly or a cab or summat , and go on in that . '
他们 可以 得到 一个 飞 或者 一个 出租车 或者 总结 , 和 去 在 在 那 . -

他们可以搭飞机、打车什么的，然后继续赶路。

- [ænd; ənd] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? - [sed] [mɑːrk] .
' And — did she give you no message for me ? ' said Mark .
- 和 — 做过 她 给 你 不 信息 为了 我 ? - 说 标记 .

“还有——她没给我带话吗？”马克问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [siːmd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was such evident expectation in his face that the guard seemed afraid to disappoint it .
那里 曾是 这样的 明显 期待 在 他的 脸 那 这 警卫 似乎 害怕的 到 辜负 它 .

他脸上流露出的期待之情如此明显，以至于守卫似乎害怕让他失望。

- [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]
' I was to give
- 我 曾是 到 给

我本应给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[juː; jʊ][hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] — - [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [lʌv] , [naʊ] ? -
you her respecks and compliments , ' he said slowly — ' or was it her love , now ? '
你 她 尊重 和 赞美 , - 他 说 缓慢地 — - 或者 曾是 它 她 爱 , 现在 ? -

“是她对你表示的尊重和赞美，”他缓缓说道，“还是说，现在是她的爱？”

[hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] ['kwɪkli] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɑːrks] [feɪs] ,
he substituted quickly , after a glance at Mark's face ,
他 替代 迅速地 ， 后 一个 瞥一眼 在 马克的 脸 ，

他瞥了一眼马克的脸，然后迅速替换了角色。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
' and you was not to be in a way about her ,
- 和 你 曾是 不是 到 是 在 一个 方式 关于 她 ，

而你却不能以任何方式接近她。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] ['siːɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] — — -
and she'd be seein ' of you again before very long , and — — '
和 棚 是 看到 - 的 你 再次 前 非常 长的 ， 和 — — -

她很快就会再次见到你，而且——

- [ðæts] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] , ['kɑːmli] .
' That's all a lie , you know , ' said Mark , calmly .
- 那就是 全部 一个 说谎 ， 你 知道 ， - 说 标记 ， 平静地 .

“你知道，那全是谎言，”马克平静地说。

- [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , ['dɔːgɪdli] .
' Well , then , she didn't say nothing , if that warn't it , ' said the guard , doggedly .
- 出色地 ， 然后 ， 她 没有 说 没有什么 ，如果 那 警告 它 ， - 说 这 警卫 ， 顽强地 .

“好吧，如果这还不能说明问题的话，那就是她什么也没说。” 守卫固执地说。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] ['eni] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['lʌgɪdʒ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ? - [sed] [mɑːrk] .
' Did she — did she leave any directions about luggage or anything ? ' said Mark .
- 做过 她 — 做过 她 离开 任何 方向 关于 行李 或者 任何事物 ？ - 说 标记 .

“她有没有留下关于行李或其他方面的指示？”马克问道。

- [braʊn] - [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [left] - ['lʌgɪdʒ] [ruːm] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] , - [sed] [ðə; ði] [gɑːrd]
' Brown portmanty to go in the left - luggage room till called for , ' said the guard
- 棕色的 - 到 去 在 这 左边 - 行李 房间 直到 称为 为了 ， - 说 这 警卫
.
.
.

“棕色行李箱要放到行李寄存处，等叫到的时候再取，”保安说。

- ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [noʊ] ?
' Anything else I can do for you , sir ; no ?
- 任何事物 别的 我 能 做 为了 你 ， 先生 ； 不 ？

先生，还有什么我可以为您效劳的吗？没有吗？

[gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [ðen] , [ænd; ənd] ['θæŋki] , [sɜːr] ! -
Good mornin ' , then , and thanky , sir ! '
好的 早晨 - ， 然后 ， 和 谢谢 ， 先生 ！ -

早上好，谢谢您，先生！

- ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][maɪ][laɪf] [ə'fɔːr] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
' Never did such a thing as that in my life afore , ' he muttered ,
- 绝不 做过 这样的 一个 事物 作为 那 在 我的 生活 之前 ， - 他 低声说道 ，

“我这辈子从来没做过这种事，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][væn] ;
as he went back to his van ;
作为 他 去 后退 到 他的 货车 ；

他回到自己的货车旁；

- [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
' to go and lose a bit o ' paper with writing on it , d'reckly I got it ,
- 到 去 和 失去 一个 少量 o - 纸 和 写作 在 它 ， - 我 得到 它 ，

“去弄丢一小块写着字的纸，我肯定明白了。”

[tuː] ; [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['hɛdz] [ə; eɪ] - ['liːvɪn] - [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [eint] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] , [ðæts] [pleɪn] .
too ; I'm afraid my head's a - leavin ' me ; they ain't keepin ' company , that's plain .
也 ; 我是 害怕的 我的 头部 一个 - 离开 - 我 ; 他们 不是 保持 - 公司 , 那就是 清楚的 .

我也是；我怕我的头要离开我了；它们不再陪伴我了，这很明显。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [oʊ] - [ðæt] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
I made a mess o ' that , or he wouldn't have wanted her direction .
我 制成 一个 混乱 o - 那 ,或者 他 不会 有 通缉 她 方向 .

我把事情搞砸了，否则他不会想要她的指导。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] — [wel] , [ðeid] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [per] .
I saw what he was up to — well , they'd make a good - looking pair .
我 锯 什么 他 曾是 向上 到 — 出色地 , 他们会 制作 一个 好的 - 寻找 一对 .

我看到了他的意图——嗯，他们俩看起来挺般配的。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [lɔːst] [ðæt] [ðer; ðər]['peɪpər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [noʊ] [juːz][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
I'm sorry I lost that there paper ; but it warn't no use a - tellin ' of him . '
我是 对不起 我 丢失的 那 那里 纸 ; 但 它 警告 不 使用 一个 - 告诉 - 的 他 . -

我很抱歉把那份文件弄丢了；但是告诉他也没用。

[æz; əz][fɔːr; fər][mɑːrk] , [ðɪs] [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [kən'kluːʒ(ə)n] [brɔːt] [bæk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n]
As for Mark , this lame and impotent conclusion brought back all his depression
作为 为了 标记 , 这 瘸 和 阳痿 结论 带来 后退 全部 他的 沮丧
[ə'gen] .
again .
再次 .

至于马克，这个软弱无力的结论再次让他陷入了深深的抑郁之中。

- [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [æskt] [maɪ] [neɪm] ! -
' She never even asked my name ! '
- 她 绝不 甚至 问 我的 姓名 ! -

她甚至都没问过我的名字！

[hiː; hi] [θɔːt] , ['bɪtərli] .
he thought , bitterly .
他 想法 , 苦涩地 .

他苦涩地想。

- [aɪ] ['rɪskt] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] :
' I risked my life for her — it was for her , and she knew it :
- 我 冒险 我的 生活 为了 她 — 它 曾是 为了 她 , 和 她 知道 它 :

“我冒着生命危险为她而战——这都是为了她，她也知道这一点：”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ɔːl'redi] .
but she has forgotten that already .
但 她 有 被遗忘的 那 已经 .

但她已经忘记了这件事。

[aɪv] [lɔːst][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] [ðɪs] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ,
I've lost her for ever this time ; she may not even live in London ,
我已经丢失的 她 为了 曾经 这 时间 ; 她 可能 不是 甚至 居住 在 伦敦 ,

这次我彻底失去她了；她甚至可能都不住在伦敦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [aɪv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ,
and if she did I've no clue to tell me where ,
和 如果 她 做过 我已经 不 线索 到 告诉 我 在哪里 ,

如果她真的告诉过我，我也不知道她在哪。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [wʌt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ;
and if I had I don't exactly see what use it would be ;
和 如果 我 有 我 不 确切地 看 什么 使用 它 会 是 ;

即使我有，我也不太明白它有什么用；

[aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [jes] , [aɪ] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðæt] ,
I won't think about her — yes , I will , she can't prevent me from doing that ,
我 惯于 思考 关于 她 — 是的 , 我 将要 , 她 不能 防止 我 从 正在做 那 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ! -
at any rate ! '
在 任何 速度 ! -

我不会去想她——不，我会的，反正她也阻止不了我！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlweɪ] ,
By this time he had left the City station of the Metropolitan Railway ,
经过 这 时间 他 有 左边 这 城市 车站 的 这 大都会 铁路 ,

这时他已经离开了大都会铁路的市区站。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] ['leɪbər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ,
and was going back to his underground labours at St . Peter's ,
和 曾是 去 后退 到 他的 地下 劳动 在 英石 . 彼得的 ,

然后他又要回到圣彼得大教堂继续他的地下工作了。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dɪsəplɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
where he was soon engaged in trying to establish something like discipline in his
在哪里 他 曾是 很快 已订婚的 在 尝试 到 建立 某物 喜欢 纪律 在 他的
[klæs] ,
class ,
班级 ,

他很快就着手在班级里建立某种纪律。

[wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['laɪvlinəs]
which the dark brown fog seemed to have inspired with unaccountable liveliness
哪个 这 黑暗的 棕色的 多雾路段 似乎 到 有 灵感 和 无法解释 活力
.
:
.

那片深褐色的雾气似乎赋予了它一种难以解释的活力。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ][hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ]
His short holiday had not served to rest and invigorate him as much
他的 短的 假期 有 不是 服务 到 休息 和 使精神焕发 他 作为 很多
[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ;
as might have been expected ;
作为 可能 有 到过 预期的 ;

短暂的假期并没有像预期的那样让他得到充分的休息和恢复精力；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['lɔːŋɪŋ]
it had left him consumed with a hopeless longing
它 有 左边 他 消耗 和 一个 绝望 渴望

它让他陷入了绝望的渴望之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
for something unattainable .
为了 某物 高不可攀 .

为了无法企及的东西。

[hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [fɔːrm] ,
His thirst for distinction had returned in an aggravated form ,
他的 口渴 为了 区别 有 返回 在 一个 加重 形式 ,

他对名利的渴望以更加强烈的形式卷土重来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [ɔːf] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['sleɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and he had cut himself off now from the only means of slaking it .
和 他 有 切 他自己 离开 现在 从 这 仅有的 方法 的 熟化 它 .

他现在切断了自己与唯一能使它消泡的途径。

[æz; əz] [ðæt] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
As that day wore on , and with each day that succeeded it ,
作为 那 天 穿着 在 , 和 和 每个 天 那 成功了 它 ,

随着那天时间的流逝，以及之后每一天的过去，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['wɪəriər] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
he felt a wearier disgust with himself and his surroundings .
他 毛毡 一个 疲惫 厌恶 和 他自己 和 他的 周围环境 .

他对自己和周围环境感到更加厌倦和厌恶。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

[bæd] [nuːz] .

BAD NEWS .

坏的 消息 .

坏消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [wiːk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər]
IT was Christmas week , and Mrs . Langton and her daughters were
它 曾是 圣诞节 星期 , 和 太太 . 兰顿 和 她 女儿们 是
['sɪtɪŋ] , [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
sitting , late one afternoon ,
坐着 , 晚的 一 下午 ,

那是圣诞节前一周，一天下午晚些时候，兰顿太太和她的女儿们正坐着……

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][fɜːrst] .
in the drawing - room where we saw them first .
在 这 绘画 - 房间 在哪里 我们 锯 他们 第一的 .

在我们第一次见到他们的客厅里。

['dɑːli] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fiːt] , [səb'mitɪŋ] , [nɑːt] [tuː] ['wɪlɪŋli] ,
Dolly was on a low stool at her mother's feet , submitting , not too willingly ,
多莉 曾是 在 一个 低的 凳子 在 她 母亲的 脚 , 提交 , 不是 也 心甘情愿 ,

多莉坐在母亲脚边的矮凳上，顺从地依偎着她，但并不十分情愿。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn][hɜːr; hər] [her] [smuːðd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
to have the bow in her hair smoothed and arranged for her .
到 有 这 弓 在 她 头发 平滑 和 安排 为了 她 .

让人帮她把头发上的蝴蝶结整理好。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['mʌðər] ! -
' It must be all right now , mother ! '
- 它 必须 是 全部 正确的 现在 , 母亲 ! -

“妈妈，现在一定没事了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [rɪ'beljəsli] [æt; ət] [læst] .
she said , breaking away rebelliously at last .
她 说 , 打破 离开 反叛地 在 最后的 .

她终于反抗地挣脱开来，说道。

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] , ['dɑːli] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] ['pleɪntɪvli] ; - [its] [slɪpt] ['oʊvər][tuː; tə]
' It's worse than ever , Dolly , ' said Mrs . Langton plaintively ; ' it's slipped over to
- 它是 更糟 比 曾经 , 多莉 , - 说 太太 . 兰顿 哀怨地 ; - 它是 滑倒了 超过 到

[ðə; ði] [left] [naʊ] ! -
the left now ! '
这 左边 现在 ! -

“情况比以前更糟了，多莉，”兰顿太太哀怨地说，“现在它已经滑到左边去了！”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [kiːp] [streɪt] [lɔːŋ] . -
' But it doesn't matter , it never will keep straight long . '
- 但 它 不 事情 , 它 绝不 将要 保持 直的 长的 . -

“但这没关系，它永远不会一直保持笔直。”

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] [tʃaɪld] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd]
' Well , if you like to run about like a little wild child , ' was the resigned
- 出色地 , 如果 你 喜欢 到 跑步 关于 喜欢 一个 小的 荒野 孩子 , - 曾是 这 辞职

['ænsər] .
answer .
回答 .

“好吧，如果你喜欢像个野孩子一样到处乱跑的话，”对方无奈地回答道。

- ['lɪt(ə)l] [waɪld] ['tʃɪldrən] [dəunt] [wer] ['baʊz, 'boʊz][ɪn][ðer; ðər] [her] ; [ðeɪ] [wer] — [wel] ,
' Little wild children don't wear bows in their hair ; they wear — well ,
- 小的 荒野 孩子们 不 穿 弓 在 他们的 头发 ; 他们 穿 — 出色地 ,

“野孩子不会在头发上戴蝴蝶结；他们会戴——嗯，

[ðeɪ] [dəunt] [wer] ['eniθɪŋ] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]['taɪdi] [ə'baʊt] .
they don't wear anything they've got to be careful and tidy about .
他们 不 穿 任何事物 他们有 得到 到 是 小心 和 整齐的 关于 .

他们穿的衣服不需要小心翼翼地保持整洁。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [naɪs] , - [sed] ['dɑːli] ,
I think that must be rather nice , ' said Dolly ,
我 思考 那 必须 是 相当 好的 , - 说 多莉 ,

“我觉得那一定很不错，”多莉说。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .
turning round from where she knelt on the hearthrug .
转弯 圆形的 从 在哪里 她 跪下 在 这 壁炉架 .

她从跪在壁炉地毯上的地方转过身来。

- [weɪk] [ʌp] , [frɪsk] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] - ['tempərd] [də'rektli; daɪ'rektli] .
' Wake up , Frisk , and be good - tempered directly .
- 唤醒 向上 , 弗里斯克 , 和 是 好的 - 淬火 直接地 .

“醒醒吧，Frisk，态度要好。”

['mʌðər] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] [raʊnd] - [nek] ,
Mother , on Christmas Day I'm going to tie a Christmas card round Frisk's neck ,
母亲 , 在 圣诞节 天 我是 去 到 领带 一个 圣诞节 卡片 圆形的 - 脖子 ,

妈妈，圣诞节那天我要把一张圣诞卡片系在Frisk的脖子上。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['pɑːˌpɑːz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,
and send him into papa's dressing - room to wish him a Merry Christmas ,
和 发送 他 进入 爸爸的 敷料 - 房间 到 希望 他 一个 欢乐 圣诞节 ,

然后让他去爸爸的更衣室祝爸爸圣诞快乐。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
the first thing in the morning — you won't tell him before the time , will you ? '
这 第一的 事物 在 这 早晨 — 你 惯于 告诉 他 前 这 时间 , 将要 你 ? -

早上第一件事——你不会提前告诉他吧？

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋtən] , [ˈplæsɪdli] .
' Not if you don't wish it , darling , ' said Mrs . Langton , placidly .
- 不是 如果 你 不 希望 它 , 亲爱的 , - 说 太太 . 兰顿 , 平静地 .

“如果你不愿意，就不会，亲爱的，”兰顿太太平静地说。

- [aɪ] [ˈmaitənt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə] , - [sed] [ˈdɑːli] ,
' I mightn't have had him to tie a card to , ' said Dolly ,
- 我 可能不会 有 有 他 到 领带 一个 卡片 到 , - 说 多莉 ,

“我可能就没法和他一起玩扑克牌了，”多莉说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [ʌp] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːndli] , - [ɪf] [ðæt]
taking the dog up and hugging him fondly , ' if that
采取 这 狗 向上 和 拥抱 他 深情地 , - 如果 那

把狗抱起来，亲切地拥抱它，“如果那样的话”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;
gentleman had not fetched him out of the train for me ;
绅士 有 不是 已获取 他 出去 的 这 火车 为了 我 ;

那位先生并没有替我把他从火车里接出来；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈiːðər] .
and I never said " thank you " to him either .
和 我 绝不 说 " 感谢 你 " 到 他 任何一个 .

而且我也从未对他说过“谢谢”。

[aɪ][fərˈgɑːt] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
I forgot somehow , and when I remembered he was gone .
我 忘了 不知何故 , 和 什么时候 我 记得 他 曾是 已消失 .

我不知怎么就忘了，等我想起来的时候，他已经走了。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈmeɪbəl] ;
Should you think he will come to see me , Mabel ;
应该 你 思考 他 将要 来 到 看 我 , 梅布尔 ;

梅布尔，如果你认为他会来看我的话；

[juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈdɪdnt]
you told him that mother would be glad to thank him some time , didn't
你 讲述 他 那 母亲 会 是 高兴的 到 感谢 他 一些 时间 , 没有
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你告诉他，母亲以后会很乐意感谢他的，对吧？

[ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [gɑːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -
on the paper you gave the guard for him ? '
在 这 纸 你 给予 这 警卫 为了 他 ? -

你给他的那张纸条上写的是什么？

- [jes] , [ˈdɑːli] , - [sed] [ˈmeɪbəl] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] ;
' Yes , Dolly , ' said Mabel , turning her head a little away ;
- 是的 , 多莉 , - 说 梅布尔 , 转弯 她 头 一个 小的 离开 ;

“是的，多莉，”梅布尔说着，把头微微转向一边；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [ˈhæznt] [kʌm] [jet] . -
' but you see he hasn't come yet . '
- 但 你 看 他 还没有 来 然而 . -

“但是你看，他还没来呢。”

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - ['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃoʊz] ['betər] [teɪst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ]
' My dear , ' said her mother , ' really I think he shows better taste in keeping away
- 我的 亲爱的 , - 说 她 母亲 , - 真的 我 思考 他 演出 更好的 品尝 在 保持 离开
;
;
;

“亲爱的，”她母亲说，“我真的觉得他保持距离的做法更有品味；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] ,
there was no necessity to send him a message at all ,
那里 曾是 不 必要性 到 发送 他 一个 信息 在 全部 ,

完全没有必要给他发信息。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I hope he won't take any advantage of it .
和 我 希望 他 惯于 拿 任何 优势 的 它 .

我希望他不会利用这一点。

['θæŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪz][soʊ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed]
Thanking people is so tiresome and , after all , they never think you have said
谢谢 人们 是 所以 令人厌烦 和 , 后 全部 , 他们 绝不 思考 你 有 说
[ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
enough about it .
足够的 关于 它 .

感谢别人是一件很累人的事，而且说到底，他们总觉得你表达的感谢不够多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was very kind of the young man , of course ,
它 曾是 非常 种类 的 这 年轻的 男人 , 的 课程 ,

当然，这位年轻人非常善良。

['veri] — [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['evər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd] — [ˌaɪ 'tiː]
very — though I can't say I ever quite understood what it was he did — it
非常 — 尽管 我 不能 说 我 曾经 相当 理解 什么 它 曾是 他 做过 — 它
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,
was something in a fog ,
曾是 某物 在 一个 多雾路段 ,

非常——虽然我不能说我完全理解他到底做了什么——那就像笼罩在迷雾中的东西。

[aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['veɪgli] .
I know , ' she concluded vaguely .
我 知道 , - 她 结束 依稀 .

“我知道，”她含糊地总结道。

- [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , - [ɪk'spleɪnd] ['dɑːli] ; - [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen]
' We told you all about it , mother , ' explained Dolly ; ' I'll tell you all over again
- 我们 讲述 你 全部 关于 它 , 母亲 , - 解释 多莉 ; - 患病的 告诉 你 全部 超过 再次
.
.
.

“妈妈，我们已经把一切都告诉过你了，”多莉解释说，“我再跟你讲一遍。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːg] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [treɪn] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][gɑːt] [aʊt] ,
There was a fog and our train stopped , and we all got out ,
那里 曾是 一个 多雾路段 和 我们的 火车 停止 , 和 我们 全部 得到 出去 ,

当时雾很大，火车停了下来，我们都下了车。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [frɪsk] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
and I left Frisk behind , and there he was in the carriage all alone ,
和 我 左边 弗里斯克 在后面 , 和 那里 他 曾是 在 这 运输 全部 独自的 ,

我把弗里斯克留在了后面，他独自一人待在马车里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ræn] [bæk] [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
and then the gentleman ran back and got him out and brought him
和 然后 这 绅士 跑 后退 和 得到 他 出去 和 带来 他
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

然后那位先生跑回去把他弄出来，带到我面前。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [treɪn] [keɪm] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː] . -
And another train came up behind and stopped too . '
和 其他 火车 来了 向上 在后面 和 停止 也 . -

后面又来了一辆火车，也停了下来。

- [ˈdɑːli] [telz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈteɪmli] , - [sed] [ˈmeɪbəl] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈflʌʃɪŋ] [əˈgen] .
' Dolly tells it rather tamely , ' said Mabel , her cheeks flushing again .
- 多莉 讲述 它 相当 温顺地 , - 说 梅布尔 , 她 脸颊 冲洗 再次 .

“多莉讲得挺温和的,”梅布尔说着，脸颊又红了起来。

- [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ræn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] ,
' At the time he ran back for the dog ,
- 在 这 时间 他 跑 后退 为了 这 狗 ,

“当时他跑回去救狗,”

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [treɪn] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ˈmæmə] ,
we could all hear the other train rushing up in the fog , mamma ,
我们 可以 全部 听到 这 其他 火车 匆忙 向上 在 这 多雾路段 , 妈妈 ,

妈妈，我们都能听到另一列火车在雾中呼啸而来。

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [ˈweðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ɪn] [əˈnʌðər]
and nobody knew whether there might not be a frightful collision in another
和 无人 知道 无论 那里 可能 不是 是 一个 可怕 碰撞 在 其他
[ˈmɪnɪt] . -
minute . '
分钟 . -

谁也不知道下一分钟会不会发生可怕的碰撞。

- [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ræʃ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [maɪ] [dɪr] ;
' Then I think it was an extremely rash thing for him to do , my dear ;
- 然后 我 思考 它 曾是 一个 极其 皮疹 事物 为了 他 到 做 , 我的 亲爱的 ;

“那么我认为他这样做是非常鲁莽的，亲爱的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
and if I were his mother I should be very angry with him . '
和 如果 我 是 他的 母亲 我 应该 是 非常 生气的 和 他 . -

如果我是他母亲，我会非常生他的气。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈwɔznt] [hiː; hi] , [ˈmeɪbəl] ? - [sed] [ˈdɑːli] , [ɪˈreləvəntli] .
' He was very good - looking , wasn't he , Mabel ? ' said Dolly , irrelevantly .
- 他 曾是 非常 好的 - 寻找 , 不是 他 , 梅布尔 ? - 说 多莉 , 无关紧要 .

“他长得很帅，对吧，梅布尔？”多莉漫不经心地说道。

- [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˈdɑːli] ?
' Was he , Dolly ?
- 曾是 他 , 多莉 ?

“是他吗，多莉？”

[wel] , [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈræðər] , - [sed] [ˈmeɪbəl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈaʊtwərd]
Well , yes , I suppose he was , rather , ' said Mabel , with much outward
出色地 , 是的 , 我 认为 他 曾是 , 相当 , - 说 梅布尔 , 和 很多 向外
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

“嗯，是的，我想他的确是,”梅布尔说着，表面上显得漠不关心。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈmɑːrks] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [baɪ]
and an inward and very vivid picture of Mark's face as he leaned by
和 一个 向内 和 非常 生动 图片 的 马克的 脸 作为 他 倾斜 经过
[ðə; ði] [staɪl] ,
the stile ,
这 风格 ,

脑海中浮现出一幅非常生动、内心独白的画面：马克倚在栅栏边，脸上带着这样一幅表情。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
his fine eyes imploring her not to leave him .
他的 美好的 眼睛 恳求 她 不是 到 离开 他 .

他那双迷人的眼睛恳求她不要离开他。

- [wel] , [pərˈhæps] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [θæŋkt] ,
' Well , perhaps , he doesn't care about being thanked ,
- 出色地 , 也许 , 他 不 关心 关于 存在 谢谢 ,

“或许，他并不在意别人是否感谢他。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɔːr] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] , - [sed] [ˈdɑːli] ; - [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˈhiːd] [kɔːl] ,
or doesn't want to see us again , ' said Dolly ; ' if he did , he'd call ,
或者 不 想 到 看 我们 再次 , - 说 多莉 ; - 如果 他 做过 , 他会 称呼 ,

“或者他不想再见到我们了，”多莉说，“如果他想，他会打电话的。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ] [roʊt] [ðə; ði] [əˈdres] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] . -
you know ; you wrote the address on the paper . '
你 知道 ; 你 写道 这 地址 在 这 纸 . -

你知道的，你把地址写在纸上了。

[ˈmeɪbəl][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,
Mabel had already arrived at the same conclusion ,
梅布尔 有 已经 到达的 在 这 相同的 结论 ,

梅布尔此前已经得出了同样的结论。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːkt] [ænd; ənd][hɜːrt][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;
and was secretly a little piqued and hurt by it ;
和 曾是 偷偷 一个 小的 激怒 和 伤害 经过 它 ;

心里暗暗有些恼火和受伤；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈslaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]
she had gone slightly out of her way to give him an opportunity of
她 有 已消失 轻微地 出去 的 她 方式 到 给 他 一个 机会 的
[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
seeing her again if he wished ,
看到 她 再次 如果 他 希望 ,

她特意给了他一个机会，如果他愿意的话，可以再次见到她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
and he had not chosen to take advantage of it ;
和 他 有 不是 选定 到 拿 优势 的 它 ;

但他并没有选择利用这个机会；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz]
it had not seriously disturbed her peace of mind , but her pride was
它 有 不是 严重地 不安 她 和平 的 头脑 , 但 她 自豪 曾是
[ˈwuːndɪd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .
wounded notwithstanding .
受伤 虽然 .

虽然这件事并没有严重扰乱她的心绪，但她的自尊心还是受到了伤害。

[æt; ət]	[taɪmz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sʌm; səm]	[mis'teik]	[ɔːr]
At	**times**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**believe**	**that**	**there**	**had**	**been**	**some**	**mistake**	**or**
在	时代	她	曾是	准备好	到	相信	那	那里	有	到过	一些	错误	或者

['mɪskærɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['mesɪdʒ]	,
miscarriage	**with**	**her**	**message**	**,**
流产	和	她	信息	,

有时她甚至开始怀疑是不是自己的信息出了什么差错或者遗漏了。

['ʌðərwaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[streɪndʒ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['dɪfɪkəlt]
otherwise	**it**	**was**	**strange**	**that**	**the**	**admiration**	**which**	**it**	**had**	**not**	**been**	**difficult**
否则	它	曾是	奇怪的	那	这	钦佩	哪个	它	有	不是	到过	难的

[tuː; tə]	[riːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ɪ'væpəreɪtɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	.
to	**read**	**in**	**his**	**eyes**	**should**	**have**	**evaporated**	**in**	**this**	**way**	**.**
到	读	在	他的	眼睛	应该	有	蒸发	在	这	方式	.

否则，原本很容易从他眼中读出的钦佩之情，怎么会以这种方式消失呢?

-	[waɪ]	,	[hɪəz]	['pɑːpə]	—	[hoʊm]	[ɔːl'redi]	!	-
'	**Why**	**,**	**here's**	**papa**	**—**	**home**	**already**	**!**	**'**
-	为什么	,	这里是	爸爸	—	家	已经	!	-

“哎呀，爸爸回来了！”

[kraɪd]	['dɑːli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[mæn]	['entərd]	.
cried	**Dolly**	**,**	**as**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**tall**	**man**	**entered**	**.**
哭	多莉	,	作为	这	门	打开	和	一个	高的	男人	进入	.

“多莉叫了一声,”门开了，一个高个子男人走了进来。

-	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[duː]	,	['pɑːpə]	?
'	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**papa**	**?**
-	如何	做	你	做	,	爸爸	?

“爸爸，你好吗？”

[juːv]	['rʌmpld]	[maɪ]	[baʊ; boʊ]	—	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ment]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	?
you've	**rumpled**	**my**	**bow**	**—**	**you**	**didn't**	**think**	**I**	**meant**	**it**	**,**	**did**	**you**	**?**
你已经	皱巴巴的	我的	弓	—	你	没有	思考	我	意思是	它	,	做过	你	?

你把我的弓弄皱了——你不会以为我是故意的吧?

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	—	[aɪ]	[dəunt]	[maɪnd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	;	['mʌðər]	[dʌz]	.	-
you	**can**	**do**	**it**	**again**	**if**	**you**	**like**	**—**	**I**	**don't**	**mind**	**a**	**bit**	**;**	**mother**	**does**	**.**	**'**
你	能	做	它	再次	如果	你	喜欢	—	我	不	头脑	一个	少量	;	母亲	做	.	-

如果你愿意，可以再做一次——我一点也不介意；但我妈妈介意。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['duːli]	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	[ə'fekʃənət]	[hʌg]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['dɑːli]	[hæd; həd]	['griːtɪd]
He	**had**	**duly**	**returned**	**the**	**affectionate**	**hug**	**with**	**which**	**Dolly**	**had**	**greeted**
他	有	正式地	返回	这	亲热	拥抱	和	哪个	多莉	有	问候

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

他热情地回抱了多莉迎接他的那个温暖的拥抱。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[hiː; hi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[ə'saɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ræðər]	[pri'ɑːkjupaɪd]	[er]	,	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]
but	**now**	**he**	**put**	**her**	**aside**	**with**	**a**	**rather**	**preoccupied**	**air**	**,**	**and**	**went**	**to**
但	现在	他	放	她	旁边	和	一个	相当	心事重重	空气	,	和	去	到

[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[tʃer]	,
his	**wife's**	**chair**	**,**
他的	妻子的	椅子	,

但现在他却心事重重地把她放到一边，走到妻子的椅子旁坐下。

['kɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[smuːð]	['fɔːrhed]	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'zentɪd]	,	[stɪl]	['æbsəntli]	.
kissing	**the**	**smooth**	**forehead**	**she**	**presented**	**,**	**still**	**absently**	**.**
接吻	这	光滑的	前额	她	呈现	,	仍然	心不在焉地	.

他漫不经心地吻了吻她光滑的额头。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrli] , ['dʒerəld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [dɪd][ðə; ði] [kɔːrts] [raɪz] ['suːnər] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' You are early , Gerald , ' she said ; ' did the courts rise sooner to - day ? '
- 你 是 早期的 , 杰拉尔德 , - 她 说 ; - 做过 这 法院 上升 很快 到 - 天 ? -

“你来得真早，杰拉尔德，”她说，“今天法庭开庭时间提前了吗？ ”

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,
' No , ' he said conscientiously ,
- 不 , - 他 说 切实 ,

“不，”他认真地说。

- [its] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] [naʊ] — [aɪ] [left] ['tʃembər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ,
' it's the Vacation now — I left chambers as soon as I could get away ,
- 它是 这 假期 现在 — 我 左边 房间 作为 很快 作为 我 可以 得到 离开 ,

现在是假期——我一有机会就离开了办公室。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
' and he was folding and unfolding the evening paper he had brought
- 和 他 曾是 折叠式的 和 展开 这 晚上 纸 他 有 带来
[ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
in with him ,
在 和 他 ,

他一边折叠一边展开他带来的晚报。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
as he stood silent before the fire .
作为 他 站立 沉默的 前 这 火 .

他静静地站在火堆前。

['mɪstər] . ['læŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['fɪfti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [fʊl]
Mr . Langton was not much over fifty , and a handsome man still , with full
先生 . 兰顿 曾是 不是 很多 超过 五十 , 和 一个 英俊的 男人 仍然 , 和 满的
[klɪr] [aɪz] ,
clear eyes ,
清除 眼睛 ,

兰顿先生五十出头，依然英俊潇洒，双目炯炯有神。

[ə; eɪ] [wel] - [kʌt] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] , ['aɪərn] - [greɪ] ['wɪskərz] ,
a well - cut chin and mouth , iron - grey whiskers ,
一个 出色地 - 切 下巴 和 嘴 , 铁 - 灰色的 胡须 ,

轮廓分明的下巴和嘴巴，铁灰色的胡须，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['flɔːrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['jɪrz] [spent] [ɪn] ['staɪflɪŋ] [lɔː] - [kɔːrts] [ænd; ənd] [dʌst]
and a florid complexion which years spent in stifling law - courts and dust
和 一个 佛罗里达 肤色 哪个 年 花费 在 令人窒息 法律 - 法院 和 灰尘
[ænd; ənd] [blæk] ['leɪdn] ['tʃembər] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [toʊn] [daʊn] .
and black laden chambers had not done much to tone down .
和 黑色的 满载 房间 有 不是 完毕 很多 到 语气 向下 .

多年的闷热法庭、尘土飞扬的房间以及污浊的空气，并没有使他原本就红润的脸色变得暗淡多少。

[jʌŋ] ['bærɪstərz] [ænd; ənd] [sə'lisitəz] - [klɑːks] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ]
Young barristers and solicitors ' clerks were apt to consider him rather a
年轻的 大律师 和 律师 - 职员 是 易于 到 考虑 他 相当 一个
['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ;
formidable personage in Lincoln's Inn ;
强大 人士 在 林肯的 客栈 ;

年轻的律师和事务律师的助理们往往认为他在林肯律师学院是一位相当令人敬畏的人物；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪm'poʊzɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['rʌsld]	[ə'lɔːŋ]	[nuː]	[skwer]	[ɔːr]	['tʃænsəri]	[leɪn]	,	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	['nɪtɪd]	,
and	**he**	**was**	**certainly**	**imposing**	**as**	**he**	**rustled**	**along**	**New**	**Square**	**or**	**Chancery**	**Lane**	**,**	**his**	**brows**	**knitted**	**,**
和	他	曾是	当然	气势磅礴	作为	他	沙沙作响	沿着	新的	正方形	或者	法院	车道	,	他的	眉毛	针织	,

他沿着新广场或 Chancery Lane 走来，眉头紧锁，显得气势逼人。

[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['sɑːləm]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['taɪtli]	-	[kloʊzd]	[lɪps]	,
a	**look**	**of**	**solemn**	**importance**	**about**	**his**	**tightly**	**-**	**closed**	**lips**	**,**
一个	看	的	庄严	重要性	关于	他的	紧紧	-	关闭	嘴唇	,

他紧闭双唇，神情严肃认真。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sɪlk]	[gaʊn]	['kə:viŋ]	[aʊt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[blæk]	[seɪl]	.
and	**his**	**silk**	**gown**	**curving**	**out**	**behind**	**him**	**like**	**a**	**great**	**black**	**sail**	**.**
和	他的	丝绸	袍	弯曲	出去	在后面	他	喜欢	一个	伟大的	黑色的	帆	.

他的丝绸长袍在他身后像一张巨大的黑色风帆一样弯曲展开。

[hiː; hi]	[hæd; həd]
He	**had**
他	有

他曾

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

['lɪt(ə)l]	[ɪm'pɪriəs]	[weɪz]	[ɪn]	[kɔːrt]	,	[tuː]	,	[ʌv; əv]	['bekəniŋ]	[ə; eɪ]	['klaɪənt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wel]	,
little	**imperious**	**ways**	**in**	**court**	**,**	**too**	**,**	**of**	**beckoning**	**a**	**client**	**to**	**come**	**to**	**him**	**from**	**the**	**well**	**,**
小的	专横	方式	在	法庭	,	也	,	的	招手	一个	客户	到	来	到	他	从	这	出色地	,

在法庭上，他也常常用一些专横跋扈的方式，比如把委托人从井边叫到他面前来。

[ɔːr]	[ʌv; əv]	['weɪvɪŋ]	[bæk]	[ə; eɪ]	['tɪmɪd]	['dʒuːniər]	[huː]	[hæd; həd]	[plʌkt]	[hɪz; ɪz]	[gaʊn]	[tuː; tə]	[drɔː]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[brʌsk]	-	[nɑːt]	[naʊ]	—	[aɪ]	[kɑːnt]	[hɪr]	[ðæt]	[naʊ]
or	**of**	**waving**	**back**	**a**	**timid**	**junior**	**who**	**had**	**plucked**	**his**	**gown**	**to**	**draw**	**his**	**attention**	**to**	**some**	**suggestion**	**with**	**a**	**brusque**	**'**	**Not**	**now**	**—**	**I**	**can't**	**hear**	**that**	**now**
或者	的	挥手	后退	一个	胆小	初级	WHO	有	拨弦	他的	袍	到	画	他的	注意力	到	一些	建议	和	一个	粗暴	-	不是	现在	—	我	不能	听到	那	现在

!
!
!

或者，当一个胆怯的学弟拉扯着他的长袍，想引起他的注意，提出某个建议时，他粗鲁地挥手示意他“现在不行——我现在听不见！”

-	[wɪtʃ]	[sə'dʒestɪd]	[ɪ'meʒərəbl]	['gʌlfs]	[bɪ'twiːn]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[ðem; ðəm]	.
'	**which**	**suggested**	**immeasurable**	**gulfs**	**between**	**himself**	**and**	**them**	**.**
-	哪个	建议	无法估量的	海湾	之间	他自己	和	他们	.

这表明他和他们之间存在着无法估量的鸿沟。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[hoʊm]	[hiː; hi]	[ˌʌn'bent]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kɑːnʃəsli]	,	[pər'hæps]	,
But	**at**	**home**	**he**	**unbent**	**,**	**a**	**little**	**consciously**	**,**	**perhaps**	**,**
但	在	家	他	未弯曲	,	一个	小的	有意识地	,	也许	,

但回到家后，他放松了下来，或许有些是出于自觉。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ˌʌn'bend]	—	['biːɪŋ]	[praʊd]	[ænd; ənd]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	,
but	**he**	**did**	**unbend**	**—**	**being**	**proud**	**and**	**fond**	**of**	**his**	**children**	**,**
但	他	做过	伸直	—	存在	自豪的	和	喜爱	的	他的	孩子们	,

但他最终还是妥协了——因为他为自己的孩子们感到骄傲和疼爱。

[huː]	[æt; ət]	[liːst]	[stʊd]	[ɪn]	[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
who	**at**	**least**	**stood**	**in**	**no**	**fear**	**of**	**him**	**.**
WHO	在	至少	站立	在	不	害怕	的	他	.

至少他们并不惧怕他。

[lɔːŋ]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[sək'sesf(ə)l]	['præktɪs]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['næroʊɪŋ]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]
Long	**years**	**of**	**successful**	**practice**	**had**	**had**	**a**	**certain**	**narrowing**	**effect**	**upon**
长的	年	的	成功的	实践	有	有	一个	肯定	收窄	影响	之上

[hɪm; ɪm]	;
him	**;**
他	;

多年的成功实践对他产生了一定的局限性；

[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prə'feʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	['fɔːrmoʊst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[naʊ]	,
the	**things**	**of**	**his**	**profession**	**were**	**almost**	**foremost**	**in**	**his**	**mind**	**now**	**,**
这	事物	的	他的	职业	是	几乎	首先	在	他的	头脑	现在	,

现在，他满脑子想的几乎都是与职业相关的事情。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	['trævld]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['dʌlər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[wʌns]
and	**when**	**he**	**travelled**	**away**	**from**	**them**	**he**	**was**	**duller**	**than**	**he**	**once**
和	什么时候	他	旅行	离开	从	他们	他	曾是	更暗淡	比	他	一次

['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	[hɪz; ɪz]	['hjuːmər]	[hæd; həd]	['sloʊli]	['dwɪndld]	[daʊn]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]
promised	**to**	**be**	**—**	**his**	**humour**	**had**	**slowly**	**dwindled**	**down**	**until**	**he**	**had**	**just**
承诺	到	是	—	他的	幽默	有	缓慢地	减少	向下	直到	他	有	只是

[sə'fɪʃ(ə)nt]	[fɔːr; fər]	['ɔːrd(ə)neri]	[prə'feʃən(ə)l]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	,
sufficient	**for**	**ordinary**	**professional**	**purposes**	**,**
充足的	为了	普通的	专业的	目的	,

当他离开他们后，他变得比他曾经承诺的还要沉闷——他的幽默感逐渐消退，只剩下勉强够用的程度。

[ænd; ənd]	[nʌn]	[æt; ət]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	['praɪvət]	[kən'sʌmpʃ(ə)n]	.
and	**none**	**at**	**all**	**for**	**private**	**consumption**	**.**
和	没有任何	在	全部	为了	私人的	消耗	.

而且完全没有用于私人消费。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['feɪvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['ædɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['dʒiːniəl]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[huːm]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]
In	**his**	**favour**	**it**	**may**	**be**	**added**	**that**	**he**	**was**	**genial**	**to**	**all**	**whom**	**he**	**did**	**not**
在	他的	偏爱	它	可能	是	额外	那	他	曾是	和蔼可亲	到	全部	谁	他	做过	不是

[kən'sɪdər]	[hɪz; ɪz]	[in'fiəriəz]	,
consider	**his**	**inferiors**	**,**
考虑	他的	下等人	,

值得称道的是，他对所有他认为不比自己低一等的人都很友善。

[ə; eɪ]	[gʊd]	[ðoʊ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[dɪ'mɑːnstrətɪv]	['hʌzbənd]	;
a	**good**	**though**	**not**	**a**	**demonstrative**	**husband**	**;**
一个	好的	尽管	不是	一个	示范性的	丈夫	;

一个好丈夫，虽然不善于表达情感；

[ðæt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɔɪər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lɜːrnɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[liːst]	['ped(ə)ntri]	;
that	**as**	**a**	**lawyer**	**he**	**was**	**learned**	**without**	**the**	**least**	**pedantry**	**;**
那	作为	一个	律师	他	曾是	学习	没有	这	至少	迂腐	;

作为一名律师，他学识渊博，却丝毫没有迂腐之气；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bentʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn]	,	[wer]	[hiː; hi]	['friːkwəntli]	[daind]	,
and	**that**	**he**	**was**	**a**	**Bencher**	**of**	**his**	**Inn**	**,**	**where**	**he**	**frequently**	**dined**	**,**
和	那	他	曾是	一个	卧推	的	他的	客栈	,	在哪里	他	频繁地	用餐	,

而且他还是他所在旅社的资深会员，经常在那里用餐。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv]	['pɑːrləmənt]	,	[wer]	[hiː; hi]	['nevər]	[spoʊk]	,	['iːv(ə)n]	[ɑːn]	['liːg(ə)l]	['mætərz]	.
and	**a**	**Member**	**of**	**Parliament**	**,**	**where**	**he**	**never**	**spoke**	**,**	**even**	**on**	**legal**	**matters**	**.**
和	一个	成员	的	议会	,	在哪里	他	绝不	辐	,	甚至	在	合法的	事情	.

他还曾担任国会议员，但他从未在国会发言，即使是在法律问题上也是如此。

['meɪbəlz] [kwɪk] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Mabel's quick eyes were the first to notice a shade on his face and a

梅布尔的 快的 眼睛 是 这 第一的 到 注意 一个 阴影 在 他的 脸 和 一个

[kən'streɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ;

constraint in his manner ;

约束 在 他的 方式 ;

梅布尔眼疾手快，最先注意到他脸上的阴霾和举止的拘谨；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ɪl] ,

she went to his side and said in an undertone , ' You are not feeling ill ,

她 去 到 他的 边 和 说 在 一个 底色 , - 你 是 不是 感觉 患病的 ,

她走到他身边，低声说：“你没生病吧？”

['pɑːpə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɔːr][hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['wɜːrid] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? -

papa , are you , or has anything worried you to - day ? '

爸爸 , 是 你 , 或者 有 任何事物 担心 你 到 - 天 ? -

爸爸，您今天过得怎么样？有没有什么事让您担心？

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] .

' I am quite well .

- 我 是 相当 出色地 .

我很好。

[aɪ][hæv; həv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

I have news to tell you presently , ' he said in the same tone .

我 有 消息 到 告诉 你 目前 , - 他 说 在 这 相同的 语气 .

“我现在有消息要告诉你,”他用同样的语气说道。

- [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['krɪsməs] [kɑːrdz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː][ðem; ðəm][ʌp] , - [sed] ['dɑːli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

' Come and see my Christmas cards before I do them up , ' said Dolly from a

- 来 和 看 我的 圣诞节 牌 前 我 做 他们 向上 , - 说 多莉 从 一个

[saɪd] - ['teɪbl] ;

side - table ;

边 - 桌子 ;

“在我把圣诞贺卡做好之前，快来看看吧,”多莉从边桌旁说道；

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ɪk'sept] ['klærə] ['heɪˌkræft] ,

' I'm going to send one to each of my friends , except Clara Haycraft ,

- 我是 去 到 发送 一 到 每个 的 我的 朋友们 , 除了 克拉拉 海克拉夫特 ,

“我打算给我的每个朋友都寄一份，除了克拉拉·海克拉夫特。”

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][duː] [send] [hɜːr; hər] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] ,

or if I do send her one , ' she added thoughtfully ,

或者如果 我 做 发送 她 一 , - 她 额外 深思熟虑 ,

“或者如果我真的给她寄一个的话,”她若有所思地补充道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] [wʌn] ,

' it will be only a penny one ,

- 它 将要 是 仅有的 一个 一分钱 一 ,

“它只会是一便士。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and I shall write her name on the back so that she can't use it again .

和 我 将 写 她 姓名 在 这 后退 所以 那 她 不能 使用 它 再次 .

我会在背面写上她的名字，这样她就不能再用了。

['klærə][hæz; həz][nɑːt] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ɔːl] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] .

Clara has not behaved at all well to me lately .

克拉拉 有 不是 表现 在 全部出色地 到 我 最近 .

克拉拉最近对我的态度很不好。

[ɪf] [aɪ] [sent] [wʌn] [tuː; tə] ['vɪnsnt] [naʊ] , ['pɑːpə] , [wʊd] [hiː; hi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] ? -
If I sent one to Vincent now , papa , would he get it in time ? '
如果 我 发送 一 到 文森特 现在 , 爸爸 , 会 他 得到 它 在 时间 ? -

爸爸，如果我现在寄一份给文森特，他能及时收到吗?

- [noʊ] — [noʊ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] , - [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['pʊsi] ,
' No — no , ' said her father , a little sharply , ' and look here , Pussy ,
- 不 — 不 , - 说 她 父亲 , 一个 小的 尖锐地 , - 和 看 这里 , 猫 ,

“不——不,”她父亲语气有些生硬地说，“听着，小猫咪，

[rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['kolɪn] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] . -
run away now and see how Colin is getting on . '
跑步 离开 现在 和 看 如何 科林 是 获得 在 . -

现在就逃走，去看看科林过得怎么样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

- [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ? -
' And come back and tell you ? '
- 和 来 后退 和 告诉 你 ? -

“然后回来告诉你? ”

[in'kwaiəd] ['dɑːli] ; - ['veri] [wel] , ['pɑːpə] . -
inquired Dolly ; ' very well , papa . '
询问 多莉 ; - 非常 出色地 , 爸爸 . -

多莉问道:“很好，爸爸。”

- [dəunt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] . -
' Don't come back till I send for you , ' he said . '
- 不 来 后退 直到 我 发送 为了 你 , - 他 说 . -

“等我派人来接你，你才可以回来。”他说。

[maɪnd] [ðæt] [naʊ] , ['dɑːli] , [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] . -
Mind that now , Dolly , stay in the schoolroom . '
头脑 那 现在 , 多莉 , 停留 在 这 教室 . -

记住，多莉，待在教室里。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
He shut the door carefully after her , and then , turning to his wife and daughter ,
他 关闭 这 门 小心 后 她 , 和 然后 , 转弯 到 他的 妻子 和 女儿 ,

他小心翼翼地关上门，然后转向妻子和女儿,

[hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
he said , ' You haven't either of you seen the papers to - day , I suppose ? '
他 说 , - 你 还没有 任何一个 的 你 已见 这 文件 到 - 天 , 我 认为 ? -

他说:“我想你们俩今天都没看过报纸吧? ”

- [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] ; - [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [riːd] ['deɪli] ['pepərz] .
' No , ' said Mrs . Langton ; ' you know I never read daily papers .
- 不 , - 说 太太 . 兰顿 ; - 你 知道 我 绝不 读 日常的 文件 .

“不,”兰顿太太说，“你知道我从不看日报。”

['dʒerəld] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , - [ɪz] [ə'nʌðər]

Gerald , ' she cried suddenly , with a light coming into her eyes , ' is another

杰拉尔德 , - 她 哭 突然 , 和 一个 光 未来 进入 她 眼睛 , - 是 其他

[dʒʌdʒ] [ded] ? -

judge dead ? '

法官 死的 ? -

“杰拉尔德,”她突然喊道，眼中闪过一丝光芒，“又有一位法官去世了吗？”

['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ə; eɪ] [taʊn] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sentrəl] [pɑːrt]

Visions of her husband on the Bench , a town - house in a more central part

愿景 的 她 丈夫 在 这 长椅 , 一个 镇 - 房子 在 一个 更多的 中央 部分

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of London ,

的 伦敦 ,

她脑海中浮现出丈夫坐在长椅上的身影，那是一栋位于伦敦市中心地段的联排别墅。

[æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['dɔːtɚz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]

an increase of social consideration for herself and daughters , began to

一个 增加 的 社会的 考虑 为了 她自己 和 女儿们 , 开始 到

[floʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] .

float into her brain .

漂浮 进入 她 脑 .

她开始更加关注自己和女儿们的社会地位，这种想法逐渐在她脑海中浮现。

- [its] [nɑːt] [ðæt] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒʃɪp] [dʒʌst]

' It's not that — if there was , I'm not likely to be offered a judgeship just

- 它是 不是 那 — 如果 那里 曾是 , 我是 不是 可能 到 是 提供 一个 法官职位 只是

[jet] ;

yet ;

然而 ;

“并非如此——即便有，我也不太可能马上被授予法官职位；

[its] [nɑːt] [gʊd] [nuːz] , [bel] , [aɪm] [ə'freɪd] [its] ['veri] [bæd] , - [hiː; hi] [sed] ['wɔrnɪŋli] , - ['veri] [bæd]

it's not good news , Belle , I'm afraid it's very bad , ' he said warningly , ' very bad

它是 不是 好的 消息 , 美女 , 我是 害怕的 它是 非常 坏的 , - 他 说 警告 , - 非常 坏的

[ɪn'diːd] . -

indeed . '

的确 . -

“贝尔，恐怕这不是好消息，非常糟糕,”他警告说，“确实非常糟糕。”

- [oʊ] , ['pɑːpə] , - [kraɪd] ['meɪbəl] , - [pliːz] [dəunt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,

' Oh , papa , ' cried Mabel , ' please don't break it to us — tell it at once ,

- 哦 , 爸爸 , - 哭 梅布尔 , - 请 不 休息 它 到 我们 — 告诉 它 在 一次 ,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -

whatever it is ! '

任何 它 是 ! -

“哦，爸爸,”梅布尔哭着说，“求求你别告诉我们——不管是什么，都请你马上告诉我们！”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] ;

' You must let me choose my own course , my dear ;

- 你 必须 让 我 选择 我的 自己的 课程 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，你必须让我自己选择道路；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .

I am coming to the point at once .

我 是 未来 到 这 观点 在 一次 .

我这就直奔主题。

[ðə; ði] " [gloʊb] " [hæz; həz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [lɔidz] ['eɪdʒənt] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [lɔːs]
The " Globe " has a telegram from Lloyd's agent reporting the total loss
这 " 地球 " 有 一个 电报 从 劳埃德保险公司 代理人 报道 这 全部的 损失
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɑːŋəlɔː(r)] . " -
of the " Mangalore . " '
的 这 " 芒格洛尔 . " -

《环球报》刊登了劳合社代理人发来的电报，报告称“芒格洛尔”号完全沉没。

- ['vɪnsɛnts] [ʃɪp] ! - [sed] ['meɪbəl] .
' Vincent's ship ! ' said Mabel .
- 文森特的 船 ! - 说 梅布尔 .

“文森特的船！”梅布尔说道。

- [ɪz] — [ɪz][hiː; hi] [seɪvd] ? -
' Is — is he saved ? '
- 是 — 是 他 已保存 ? -

“他……他得救了吗？”

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [jet] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'zæstər]
' We cannot be certain of anything just yet — and — and these disasters
- 我们 不能 是 肯定 的 任何事物 只是 然而 — 和 — 和 这些 灾难
[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'kaʊnts] ,
are generally exaggerated in the first accounts ,
是 一般来说 夸张的 在 这 第一的 账户 ,

“我们现在还不能确定任何事情——而且——而且这些灾难在最初的报道中通常都被夸大了。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] [greɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [went] [daʊn]
but I'm afraid there is very grave reason to fear that the poor boy went down
但 我是 害怕的 那里 是 非常 严重 原因 到 害怕 那 这 贫穷的 男生 去 向下
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [nɑːt] ['meni] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
with her — not many passengers were on board at the time ,
和 她 — 不是 许多 乘客 是 在 木板 在 这 时间 ,

但我恐怕有非常充分的理由怀疑那个可怜的男孩和她一起沉入了海底——当时船上乘客不多。

[ænd; ənd]['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] .
and only four or five of them were saved , and they are women .
和 仅有的 四 或者 五 的 他们 是 已保存 , 和 他们 是 女性 .

只有四五个人获救，而且她们都是女性。

[wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [stɪl] ,
We can hope for the best still ,
我们 能 希望 为了 这 最好的 仍然 ,

我们仍然可以抱有最好的希望。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [fiːl] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [maɪ'self] .
but I cannot after reading the particulars feel any confidence myself .
但 我 不能 后 阅读 这 细节 感觉 任何 信心 我 .

但看完详情后，我自己也无法产生任何信心。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] ['oʊnərz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
I made inquiries at the owners ' offices this afternoon ,
我 制成 查询 在 这 所有者 - 办公室 这 下午 ,

今天下午我到业主办公室询问了一下，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l][dʒʌst] [jet] ,
but they could tell me very little just yet ,
但 他们 可以 告诉 我 非常 小的 只是 然而 ,

但他们现在能告诉我的还非常有限。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fʊlər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ]
though they will have fuller information by to - morrow — but from what they
尽管 他们 将要 有 更丰满 信息 经过 到 - 明天 — 但 从 什么 他们
[dɪd] [seɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] . -
did say I cannot feel very hopeful . '
做过 说 我 不能 感觉 非常 充满希望 . -

虽然他们明天会掌握更全面的信息——但从他们目前所说的话来看，我并不抱太大希望。

['meɪbəl][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Mabel hid her face ,
梅布尔 隐藏 她 脸 ,

梅布尔捂住了脸。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] ['skersli]
trying to realise that the man who had sat opposite to her there scarcely
尝试 到 意识到 那 这 男人 WHO 有 卫星 对面的 到 她 那里 几乎
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
a month ago ,
一个 月 前 ,

她努力回想，一个月前还坐在她对面的那个男人，如今却已是另一个人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst] [prə'fetɪk] , ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer]
with the strange , almost prophetic , sadness in his eyes , was lying somewhere
和 这 奇怪的 , 几乎 预言 , 悲伤 在 他的 眼睛 , 曾是 说谎 某处
[stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ,
still and white ,
仍然 和 白色的 ,

他眼中带着一种奇异的、近乎预言般的悲伤，静静地躺在某个白色的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['fæðəmz] [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [fɔːr; fər] [terz] [dʒʌst] [jet] .
fathoms deep under the sea — she was too stunned for tears just yet .
英寻 深的 在下面 这 海 — 她 曾是 也 目瞪口呆 为了 眼泪 只是 然而 .

她仿佛置身于深海之中——她震惊得一时还流不出眼泪。

- ['dʒerəld] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] , - ['vɪnsnt] [ɪz] [draʊnd] — [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Gerald , ' said Mrs . Langton , ' Vincent is drowned — I'm sure of it .
- 杰拉尔德 , - 说 太太 . 兰顿 , - 文森特 是 溺水 — 我是 当然 的 它 .

“杰拉尔德，”兰顿太太说，“文森特溺水了——我确信这一点。”

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;
I feel this will be a terrible shock to me by - and - by ;
我 感觉 这 将要 是 一个 糟糕的 震惊 到 我 经过 - 和 - 经过 ;

我觉得这件事迟早会给我带来巨大的打击；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [pʊr] , [pʊr] [dɪr] ['feloʊ] !
I don't know when I shall get over it — poor , poor dear fellow !
我 不 知道 什么时候 我 将 得到 超过 它 — 贫穷的 , 贫穷的 亲爱的 同伴 !

我不知道什么时候才能从这件事中走出来——可怜的家伙！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [daind] [æt; ət][ðə; ði]
To think that the last time I saw him was that evening we dined at the
到 思考 那 这 最后的 时间 我 锯 他 曾是 那 晚上 我们 用餐 在 这
['gɔːrdn] - — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
Gordons ' — you remember ,
戈登斯 - — 你 记住 ,

想想我最后一次见到他，就是那天晚上我们在戈登家吃饭——你还记得吧，

['dʒerəld] , [ə; eɪ] [dʌl] ['dɪnər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Gerald , a dull dinner — and he saw me into the carriage ,
杰拉尔德 , 一个 乏味的 晚餐 — 和 他 锯 我 进入 这 运输 ,

杰拉德，晚餐很沉闷——然后他送我上了马车，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ! -
and stood there on the pavement saying good - bye ! '
和 站立 那里 在 这 路面 说 好的 - 再见 ! -

然后她站在人行道上，说了声再见！

['mɪsɪz] . ['læŋtən] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['peɪθɑːs]
Mrs . Langton seemed to consider that these circumstances had a deep pathos
太太 . 兰顿 似乎 到 考虑 那 这些 情况 有 一个 深的 感伤
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;
of their own ;
的 他们的 自己的 ;

兰顿夫人似乎认为这些情况本身就蕴含着深刻的悲情；

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [aɪz] ['deɪntɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] .
she pressed her eyes daintily with her handkerchief before she could go on .
她 按下 她 眼睛 轻柔地 和 她 手帕 前 她 可以 去 在 .

她用手帕轻轻按了按眼睛，然后才继续说道。

- [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪl] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [laɪnz] ? -
' Why didn't he sail by one of the safe lines ? '
- 为什么 没有 他 帆 经过 一 的 这 安全的 线条 ? -

他为什么不走安全航线呢?

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; - [ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪf] ;
she murmured ; ' the P . and O . never lost a single life ;
她 低声说道 ; - 这 P . 和 哦 . 绝不 丢失的 一个 单身的 生活 ;

她低声说道：“P&O号邮轮从未失去过任何一条生命；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪn] [ə'laɪv] [naʊ] ! -
he might have gone in one of them and been alive now ! '
他 可能 有 已消失 在 一 的 他们 和 到过 活 现在 ! -

他或许坐上其中一艘船进去，现在还活着！

- [maɪ] [dɪr] [bel] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [wiː; wi] [kɑːnt] [fɔːr'siː] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]
' My dear Belle , ' said her husband , ' we can't foresee these things , it — it
- 我的 亲爱的 美女 , - 说 她 丈夫 , - 我们 不能 预见 这些 事物 , 它 — 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,
was to be ,
曾是 到 是 ,

“我亲爱的贝儿,”她的丈夫说，“我们无法预见这些事情，它——它注定要发生。”

[aɪ] [sə'poʊz] . -
I suppose . '
我 认为 . -

我想。'

- [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [noʊn] ? - [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər]
' Is nothing more known ? ' said Mabel , with a strong effort to control her
- 是 没有什么 更多的 已知 ? - 说 梅布尔 , 和 一个 强的 努力 到 控制 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“难道就没有更多消息了吗？”梅布尔努力控制着自己的声音问道。

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] — [steɪ] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Here is the account — stay , I can give you the effect of it .
- 这里 是 这 帐户 — 停留 , 我 能 给 你 这 影响 的 它 .

“这是账目——留下来，我可以告诉你它的影响。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['liːvɪŋ] [bɑːm'beɪ] , ['sʌmwer] [ɔːf] [ðə; ði]
It was in the Indian Ocean , not long after leaving Bombay , somewhere off the
它 曾是 在 这 印度 海洋 ， 不是 长的 后 离开 孟买 ， 某处 离开 这
['mæləbɑː(r)] [koʊst] ;
Malabar coast ;
马拉巴尔 海岸 ；

那是在印度洋，离开孟买不久后，在马拉巴尔海岸附近的某个地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪzd] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [riːf] ,
and the ship seems to have grazed a sunken reef ,
和 这 船 似乎 到 有 放牧 一个 凹陷 礁 ，

船似乎擦到了一处暗礁。

[wɪtʃ] [rɪpt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
which ripped a fearful hole in her side , without stopping her course .
哪个 撕裂 一个 可怕 洞 在 她 边 ， 没有 停止 她 课程 .

它在她侧腹撕开了一个可怕的大洞，却丝毫没有阻止她的前进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['endʒɪnz]
They were not near enough to the land to hope to reverse the engines
他们 是 不是 靠近 足够的 到 这 土地 到 希望 到 撤销 这 发动机
[ænd; ənd] [bæk] [hɜːr; hər][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and back her on shore at full speed .
和 后退 她 在 支撑 在 满的 速度 .

他们离陆地还不够近，无法指望反转引擎，以全速倒车回到岸边。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [fæst] [baɪ][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][ɪn]
She began to settle down fast by the head , and their only chance was in
她 开始 到 定居 向下 快速地 经过 这 头 ， 和 他们的 仅有的 机会 曾是 在
[ðə; ði]['boʊts] ,
the boats ,
这 船 ，

她开始迅速安顿下来，他们唯一的希望就在船上。

[wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɔːl] [bɪ'kʌm] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] .
which unfortunately had nearly all become jammed in the davits .
哪个 很遗憾 有 几乎 全部 变得 卡住 在 这 吊艇架 .

不幸的是，几乎所有这些都卡在了吊艇架里。

['evri] [wʌn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] .
Every one appears to have behaved admirably .
每一个 一 出现 到 有 表现 令人钦佩地 .

每个人似乎都表现得非常出色。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
They managed at last to launch one of the boats , and to put the women
他们 管理 在 最后的 到 发射 一 的 这 船 ， 和 到 放 这 女性
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
into it ;
进入 它 ；

他们最终设法将其中一艘船放下水，并将妇女们放进船里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [went] [daʊn]
and they were trying to get out the others , when the vessel went down
和 他们 是 尝试 到 得到 出去 这 其他的 ， 什么时候 这 血管 去 向下
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ，

他们正试图救出其他人时，船突然沉没了。

[nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər]['straɪkɪŋ][ðə; ði][riːf] . -
not a quarter of an hour after striking the reef . '
不是 一个 四分之一 的 一个 小时 后 引人注目 这 礁 . -

撞上礁石不到一刻钟。

- ['vɪnsnt] [kʊd; kəd] [swɪm] , ['pɑːpə] , - [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .
' Vincent could swim , papa , ' said Mabel , with gleaming eyes .
- 文森特 可以 游泳 , 爸爸 , - 说 梅布尔 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“文森特会游泳，爸爸，”梅布尔眼睛闪闪发光地说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['swɪmər] , - [sed] ['mɪstər] . ['læŋtən] , - [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ,
' He was not a first - rate swimmer , ' said Mr . Langton , ' I remember that ,
- 他 曾是 不是 一个 第一的 - 速度 游泳运动员 , - 说 先生 . 兰顿 , - 我 记住 那 ,

“他游泳水平并不高，”兰顿先生说，“我记得这一点。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['swɪmər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [riːtʃ]
and even a first - rate swimmer would have found it hard work to reach
和 甚至 一个 第一的 - 速度 游泳运动员 会 有 成立 它 难的 工作 到 抵达
[ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the shore ,
这 支撑 ,

即使是游泳健将，游到岸边也是件难事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ,
if he had not been drawn down with the ship ,
如果 他 有 不是 到过 绘制 向下 和 这 船 ,

如果他没有和船一起沉没的话

[æz; əz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] .
as seems to have been the fate of most of the poor fellows .
作为 似乎 到 有 到过 这 命运 的 最多 的 这 贫穷的 伙伴们 .

这似乎成了大多数可怜人的命运。

[stɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər]
Still of course there
仍然 的 课程 那里

当然，那里仍然存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] . -
is always hope . '
是 总是 希望 . -

永远怀抱希望。

- [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] !
' And he is dead !
- 和 他 是 死的 !

他死了！

['vɪnsnt] [ded] !
Vincent dead !
文森特 死的 !

文森特死了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][hɑːrd] , [soʊ] ['veri] , ['veri] [sæd] , - [sed] ['meɪbəl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['sɔːftli] .
It seems so hard , so very , very sad , ' said Mabel , and began to cry softly .
它 似乎 所以 难的 , 所以 非常 , 非常 伤心 , - 说 梅布尔 , 和 开始 到 哭 轻轻 .

“这太难了，太悲伤了，”梅布尔说着，轻轻地哭了起来。

- [kraɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
' Cry , darling , ' said Mrs . Langton , ' it will do you good .
- 哭 , 亲爱的 , - 说 太太 . 兰顿 , - 它 将要 做 你 好的 .
“哭吧，亲爱的，”兰顿太太说，“哭对你有好处。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
I'm sure I wish I could cry like that , it would be such a relief .
我是 当然 我 希望 我 可以 哭 喜欢 那 , 它 会 是 这样的 一个 宽慰 .
我真希望自己也能那样哭出来，那该是多么大的解脱啊。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['pɑːpə] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [jet] ;
But you know papa says we may hope yet ;
但 你 知道 爸爸 说道 我们 可能 希望 然而 ;
但你知道爸爸说我们或许还有希望；

[wiː; wi] [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [tɪl] [wɪə(r)] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .
we won't give up all hope till we're obliged to ; we must be brave .
我们 惯于 给 向上 全部 希望 直到 是 有义务 到 ; 我们 必须 是 勇敢的 .
不到万不得已，我们绝不会放弃希望；我们必须勇敢。

[juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ?
You really don't care about coming in to dinner ?
你 真的 不 关心 关于 未来 在 到 晚餐 ?
你真的不在乎来吃晚饭吗?

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [sent] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ?
You won't have a little something sent up to your room ?
你 惯于 有 一个 小的 某物 发送 向上 到 你的 房间 ?
你难道不想让人送点小礼物到你房间吗?

[wel] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [fuːd] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː][maɪ'self] ,
Well , I feel as if food would choke me myself ,
出色地 , 我 感觉 作为 如果 食物 会 呛 我 我 ,
我感觉自己好像会被食物噎住一样。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][tuː; tə] [kiːp] ['pɑːpə] ['kʌmpəni] .
but I must go in to keep papa company .
但 我 必须 去 在 到 保持 爸爸 公司 .
但我必须进去陪爸爸。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðɪs] [sæd] [nuːz] [tuː; tə] ['dɑːli] [ænd; ənd]['kolɪn] ,
Will you tell this sad news to Dolly and Colin ,
将要 你 告诉 这 伤心 消息 到 多莉 和 科林 ,
你会把这个噩耗告诉多莉和科林吗?

[ænd; ənd][æsk] ['frɔɪlaɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] ['bedtaɪm] ?
and ask Fräulein to keep them with her till bedtime ?
和 问 弗劳莱因 到 保持 他们 和 她 直到 就寝时间 ?
请小姐帮她保管这些物品直到睡觉时间?

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][dʒʌst] [jet] . -
I can't bear to see them just yet . '
我 不能 熊 到 看 他们 只是 然而 . -
我现在还无法忍受见到他们。

['mɪstər] . ['læŋtənz] ['dekərəs] [kən'sɜːrn] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,
Mr . Langton's decorous concern did not interfere with his appetite ,
先生 . 兰顿的 得体 忧虑 做过 不是 干扰 和 他的 食欲 ,
兰顿先生的体贴关怀并没有影响他的食欲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋtən] [siːmd] ['ræðər] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][poʊ'spoʊn][hɜːr; hər]
and Mrs . Langton seemed rather relieved at being able to postpone her
和 太太 . 兰顿 似乎 相当 松了口气 在 存在 有能力的 到 推迟 她
[griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
grief for the present ,
悲伤 为了 这 展示 ,

兰顿夫人似乎松了一口气，因为她暂时可以把悲伤抛在脑后。

[ænd; ənd][soʊ]['meɪbəl][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][dɪ'zæstər] ,
and so Mabel was left to break the disaster ,
和 所以 梅布尔 曾是 左边 到 休息 这 灾难 ,

于是，梅布尔不得不独自面对这场灾难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər] ['vɪnsnt] ,
and the fate there was too much reason to fear for Vincent ,
和 这 命运 那里 曾是 也 很多 原因 到 害怕 为了 文森特 ,

文森特在那里的命运实在令人担忧。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] — [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][tæsk] ,
to her younger brother and sister — a painful task ,
到 她 年轻 兄弟 和 姐姐 — 一个 痛苦 任务 ,

对她的弟弟妹妹来说——这是一项痛苦的任务，

[fɔːr; fər]['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
for Holroyd had been very dear to all three of them .
为了 霍尔罗伊德 有 到过 非常 亲爱的 到 全部 三 的 他们 .

因为霍尔罗伊德对他们三个人来说都是非常亲近的人。

['frɔɪlaɪn] ['moʊzɝ] , [tuː] ,
Fräulein Mozer , too ,
弗劳莱因 割草机 , 也 ,

莫泽小姐也是。

[wept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
wept with a more than sentimental sorrow for the young man she had
哭泣 和 一个 更多的 比 感伤的 悲哀 为了 这 年轻的 男人 她 有
[traɪd] [tuː; tə] [help] ,
tried to help ,
尝试 到 帮助 ,

她为那个她曾试图帮助的年轻人流下了远超感伤的悲伤泪水。

[huː] [wʊd] [niːd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ['nevər] [ə'gen] .
who would need her assistance never again .
WHO 会 需要 她 协助 绝不 再次 .

她将永远不需要她的帮助。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [mɑːrk] ['ɜːrli] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .
The tidings had reached Mark early that same afternoon .
这 消息 有 达到 标记 早期的 那 相同的 下午 .

当天下午早些时候，马克就收到了这个消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][sʌm; səm] - ['hɑːlədeɪ] - ['klæsɪz] - [hiː; hi]
He was walking home through the City from some ' holiday - classes ' he
他 曾是 步行 家 通过 这 城市 从 一些 - 假期 - 课程 - 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ,
had been superintending at St . Peter's ,
有 到过 监督 在 英石 . 彼得的 ,

他当时正步行穿过市区回家，此前他一直在圣彼得教堂负责一些“假期课程”。

[wen] [ðə; ði] ['hedɪŋ] - [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ] — — [laɪvz; lɪvz] - [ɑːn][ðə; ði]
when the heading ' Loss of a passenger steamer with — — lives ' on the
什么时候 这 标题 - 损失 的 一个 乘客 汽船 和 — — 生活 - 在 这
['kɑːntents] - [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
contents - sheets of the evening papers caught his eye ,
内容 - 纸张 的 这 晚上 文件 捕捉 他的 眼睛 ，

当他看到晚报目录页上“一艘载有——人死亡的客轮沉没”的标题时，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] , [wen] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [gloʊb] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd]
and led him , when established with a ' Globe ' in one of the Underground
和 引领 他 , 什么时候 已确立的 和 一个 - 地球 - 在 一 的 这 地下
['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] ,
Railway carriages ,
铁路 马车 ,

并带领他，在其中一节地铁车厢里，用一个“地球仪”做了标记。

[tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] .
to turn with a languid interest to the details .
到 转动 和 一个 慵懒的 兴趣 到 这 细节 .

带着慵懒的兴趣转向细节。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
He started when he saw the name of the vessel ,
他 开始 什么时候 他 锯 这 姓名 的 这 血管 ,

他看到船名时就开始行动了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [riːd] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'kaʊnts]
and all his indifference left him as he hurriedly read the various accounts
和 全部 他的 漠不关心 左边 他 作为 他 匆匆 读 这 各种各样的 账户
[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,
of the disaster ,
的 这 灾难 ,

他匆匆阅读了各种关于这场灾难的报道，所有的冷漠都消失了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['vɪnsɛnts] [neɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .
and looked in vain for Vincent's name amongst the survivors .
和 看起来 在 徒劳 为了 文森特的 姓名 在 这 幸存者 .

在幸存者中，他们徒劳地寻找着文森特的名字。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] , [tuː] , [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ,
The next day he , too , went up to the owners ' offices to make inquiries ,
这 下一个 天 他 , 也 , 去 向上 到 这 所有者 - 办公室 到 制作 查询 ,

第二天，他也去了业主办公室询问情况。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
and by that time full information had come in ,
和 经过 那 时间 满的 信息 有 来 在 ,

那时，所有信息都已掌握。

[wɪtʃ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] -
which left it impossible that any but those who had come ashore in the long -
哪个 左边 它 不可能的 那 任何 但 那些 WHO 有 来 岸上 在 这 长的 -
[boʊt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
boat could have escaped from
船 可以 有 逃脱 从

这样一来，除了那些乘坐长艇上岸的人之外，任何人都不可能逃脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
the	**ship**	**.**
这	船	.

那艘船。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	[nɪr]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rek]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
They	**had**	**remained**	**near**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**wreck**	**for**	**some**	**time**	**,**
他们	有	剩余	靠近	这	场景	的	这	破坏	为了	一些	时间	,

他们在事故现场附近停留了一段时间。

[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	['pɪkɪŋ]	[ʌp]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kruː]	;
but	**without**	**picking**	**up**	**more**	**than**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**crew**	**;**
但	没有	挑选	向上	更多的	比	一	或者	二	的	这	全体人员	;

但只带走了一两个船员；

[ðə; ði]	[rest]	[mʌst; məst]	[ɔːl]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sʌkt]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,
the	**rest**	**must**	**all**	**have**	**been**	**sucked**	**down**	**with**	**the**	**ship**	**,**
这	休息	必须	全部	有	到过	真烂	向下	和	这	船	,

其余的人肯定都和船一起沉入了海底。

[wɪtʃ]	[sæŋk]	[wɪð; wɪθ]	['terəb(ə)l]	['sʌdnnəs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	.
which	**sank**	**with**	**terrible**	**suddenness**	**at**	**the**	**last**	**.**
哪个	沉没	和	糟糕的	突然	在	这	最后的	.

最后却突然沉没了。

['vɪnsnt]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	[ə'mʌŋst]	[ðoʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[waɪl]	,	[æz; əz]	[ə'pɪrd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['eɪdʒənts]	[lɪst]	,
Vincent	**was**	**certainly**	**not**	**amongst**	**those**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**while**	**,**	**as**	**appeared**	**from**	**the**	**agent's**	**list**	**,**
文森特	曾是	当然	不是	在	那些	在	这	船	,	尽管	,	作为	出现	从	这	经纪人	列表	,

文森特肯定不在船上，而从经纪人的名单上可以看出，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[wen]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[left]	[bɑːm'beɪ]	.
he	**was**	**evidently**	**on**	**board**	**when**	**the**	**ship**	**left**	**Bombay**	**.**
他	曾是	显然	在	木板	什么时候	这	船	左边	孟买	.

显然，当这艘船离开孟买时，他就在船上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['æftər]	[ðæt]	,
It	**was**	**possible**	**to**	**hope**	**no**	**longer**	**after**	**that**	**,**
它	曾是	可能的	到	希望	不	更长	后	那	,

在那之后，就再也没有希望了。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[left]	[ðə; ði]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	['hoʊlˌrɔɪd]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'diːd]	['teɪkən]	[ðer; ðər]	[læst]	[wɔːk]	[tə'geðər]	;
and	**Mark**	**left**	**the**	**offices**	**with**	**the**	**knowledge**	**that**	**Holroyd**	**and**	**he**	**had**	**indeed**	**taken**	**their**	**last**	**walk**	**together**	**;**
和	标记	左边	这	办公室	和	这	知识	那	霍尔罗伊德	和	他	有	的确	已采取	他们的	最后的	走	一起	;

马克离开办公室时，心中明白他和霍尔罗伊德确实已经一起进行了最后一次散步；

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[noʊ]	[mɔːr]	.
that	**he**	**would**	**see**	**his**	**face**	**and**	**take**	**his**	**hand**	**no**	**more**	**.**
那	他	会	看	他的	脸	和	拿	他的	手	不	更多的	.

他将再也见不到他的脸，再也牵不到他的手了。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	,
It	**came**	**to**	**him**	**with**	**a**	**shock**	**,**
它	来了	到	他	和	一个	震惊	,

他感到震惊。

[ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]
the unavoidable shock which a man feels when he has suddenly to
这 不可避免的 震惊 哪个 一个 男人 感觉 什么时候 他 有 突然 到
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['eni]
associate the idea of death with one with whom he has had any
联系 这 主意 的 死亡 和 一 和 谁 他 有 有 任何
['ɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

一个人突然要将死亡的概念与自己曾经亲密的人联系起来时，所感受到的那种不可避免的震惊。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,
He told himself he was sorry ,
他 讲述 他自己 他 曾是 对不起 ,

他告诉自己他很抱歉，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['vɪnsɛnts] [feɪt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
and for a moment Vincent's fate seemed somehow to throw a sort of
和 为了 一个 片刻 文森特的 命运 似乎 不知何故 到 扔 一个 种类 的
['heɪloʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
halo round his memory ,
光环 圆形的 他的 记忆 ,

那一刻，文森特的命运似乎给他的记忆蒙上了一层光环。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] ['feɪdɪd] ,
but very soon the sorrow faded ,
但 非常 很快 这 悲哀 褪色 ,

但很快，悲伤就消散了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi]
until at last it became little more than an uneasy consciousness that he
直到 在 最后的 它 成为 小的 更多的 比 一个 不安 意识 那 他
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] .
ought to be miserable and was not .
应该 到 是 悲惨的 和 曾是 不是 .

最后，这种感觉只剩下一种不安的意识：他本应该很痛苦，但事实并非如此。

['dʒenjuɪn] [griːf] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [kʌm] [æt; ət] [kə'mænd] [ðæn; ðən] ['dʒenjuɪn] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][soʊ][mɑːrk]
Genuine grief will no more come at command than genuine joy , and so Mark
真的 悲伤 将要 不 更多的 来 在 命令 比 真的 喜悦 , 和 所以 标记
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

真正的悲伤和真正的喜悦一样，都无法随心所欲地获得，马克也发现了这一点。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ;
not without some self - reproach ;
不是 没有 一些 自己 - 责备 ;

并非没有些许自责；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] - [ɪn] [mə'mɔriəm] - [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt]
he even began to read ' In Memoriam ' again with the idea of making that
他 甚至 开始 到 读 - 在 纪念碑 - 再次 和 这 主意 的 制作 那
[ðə; ði] ['kiːnoʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [i'məʊʃənz] ,
the keynote for his emotions ,
这 基调 为了 他的 情绪 ,

他甚至开始重读《悼念集》，想以此作为他情感的主旋律。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lə'ment] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but the passionate yearning of that lament was pitched too high for him ,
但 这 热情的 渴望 的 那 哀叹 曾是 投球 也 高的 为了 他 ,

但那声哀叹中饱含的深情渴望，对他来说太过高亢。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and he never finished it .
和 他 绝不 完成的 它 .

他始终没能完成它。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [lɔːŋ]
He recognised that he could not think of his lost friend in the way their long
他 已确认 那 他 可以 不是 思考 的 他的 丢失的 朋友 在 这 方式 他们的 长的
['ɪntɪməsi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ,
intimacy seemed to demand ,
亲密关系 似乎 到 要求 ,

他意识到自己无法像他们之间长久的亲密关系所要求的那样去缅怀这位逝去的朋友。

[ænd; ənd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
and solved the difficulty by not thinking of him at all ,
和 已解决 这 困难 经过 不是 思维 的 他 在 全部 ,

然后，他完全不去想他，从而解决了这个难题。

[kəm'paʊndɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [det] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [taɪ] , [wɪtʃ] ,
compounding for his debt of inward mourning by wearing a black tie , which ,
复利 为了 他的 债务 的 向内 丧 经过 穿着 一个 黑色的 领带 , 哪个 ,

为了弥补内心的悲痛，他系上了一条黑色领带。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] ,
as he was fond of a touch of colour in his costume ,
作为 他 曾是 喜爱 的 一个 触碰 的 颜色 在 他的 戏服 ,

他喜欢在服装上点缀一些色彩，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
and as the emblem in question was not strictly required of him , he
和 作为 这 徽 在 问题 曾是 不是 严格 必需的 的 他 , 他
[lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ,
looked upon as ,
看起来 之上 作为 ,

由于他并非必须佩戴该徽章，所以他便将其视为：

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] ['ferli] [rɪ'spektəbl] ['dɪvɪdend] .
so to speak , a fairly respectable dividend .
所以 到 说话 , 一个 相当 可敬 股利 .

可以说，这是一笔相当可观的分红。

[kæfɪn] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Caffyn heard the news with a certain satisfaction .
卡芬 听到 这 消息 和 一个 肯定 满意 .

卡芬听到这个消息，心中颇为满意。

[ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
A formidable rival had been swept out of his path ,
一个 强大 竞争对手 有 到过 扫荡 出去 的 他的 小路 ,

一个强大的对手被扫地出门了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz]
and he could speak of him now without any temptation to depreciate his
和 他 可以 说话 的 他 现在 没有 任何 诱惑 到 贬值 他的
['merɪts] ,
merits ,
优点 ,

他现在可以毫无顾忌地谈论他，而不会贬低他的优点。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
so much so that when he took an opportunity one day of referring to his
所以 很多 所以 那 什么时候 他 采取 一个 机会 一 天 的 指 到 他的
[lɔːs] ,
loss ,
损失 ，

以至于有一天，当他有机会谈及自己的损失时，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈdelɪkətli] [ðæt] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [fɔːr; fər]
he did it so delicately that Mabel was touched , and liked him better for
他 做过 它 所以 轻柔地 那 梅布尔 曾是 感动 ， 和 喜欢 他 更好的 为了

他做得如此巧妙，梅布尔深受感动，也因此更加喜欢他了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðɪs] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] .
this indication of feeling than she had ever been able to do before .
这 指示 的 感觉 比 她 有 曾经 到过 有能力的 到 做 前 .

这是她以往从未有过的情感流露。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] ,
Her own sorrow was genuine enough ,
她 自己的 悲哀 曾是 真的 足够的 ，

她自己的悲伤是真挚的，

[riˈkwaiərɪŋ] [noʊ][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈstɪmjələs] [ænd; ənd][noʊ] [ˈaʊtwərd] [ˈtəukənz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaɪv] ,
requiring no artificial stimulus and no outward tokens to keep it alive ,
需要 不 人造的 刺激 和 不 向外 代币 到 保持 它 活 ，

无需任何人工刺激或外在手段来维持生命，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈvɪnsnt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈrekənsaild]
and if Vincent could have been assured of this it would have reconciled
和 如果 文森特 可以 有 到过 保证 的 这 它 会 有 和解
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] [els] .
him to all else .
他 到 全部 别的 .

如果文森特能够得到这一点保证，他就能释怀其他一切了。

[noʊ] [ˈkæləsnəs] [nɔːr] [fərˈgetflnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈpaʊər]
No callousness nor forgetfulness on the part of others could have had power
不 冷漠 也不 健忘 在 这 部分 的 其他的 可以 有 有 力量
[tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]
to wound him so long as he should live on in the memory of the girl
到 伤口 他 所以 长的 作为 他 应该 居住 在 在 这 记忆 的 这 女孩
[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .
he had loved .
他 有 喜爱 .

只要他能活在自己所爱之人的记忆中，别人的任何冷漠或遗忘都无法伤害他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɑːr][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪmˈpɜːrviəs]
But it is better far for those who are gone that they should be impervious
但 它 是 更好的 远的 为了 那些 WHO 是 已消失 那 他们 应该 是 不透水的
[əˈlaɪk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [griːf] ,
alike to our indifference and our grief ,
同样 到 我们的 漠不关心 和 我们的 悲伤 ，

但对那些逝去的人来说，最好是让他们对我们的冷漠和悲伤都无动于衷。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['truːɪst] [griːf] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'sensəbli] ['dedənd] [baɪ] [taɪm] ,

for the truest grief will be insensibly deadened by time ,

为了 这 最真实的 悲伤 将要 是 无意识地 麻木 经过 时间 ，

因为最真切的悲伤终将被时间悄然磨灭。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [kən'soʊl] [ðə; ði] [liːst] [ɪg'zæktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [ə'blɪviən] .

and could not long console the least exacting for the ever - widening oblivion .

和 可以 不是 长的 安慰 这 至少 严格 为了 这 曾经 - 扩大 遗忘 .

也无法长久地安慰那些对日益加深的遗忘感到丝毫苛刻的人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] .

A TURNING - POINT .

一个 转弯 - 观点 .

转折点。

[mɑːrk] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] [æt; ət] ['mæləˌkɔf] ['terəs] [wʌn] [dʌl] ['dʒænjueri]

MARK came down to the little back parlour at Malakoff Terrace one dull January

标记 来了 向下 到 这 小的 后退 客厅 在 马拉科夫 阳台 一 乏味的 一月

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['fæməli] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ðer; ðər] ,

morning to find the family already assembled there ,

早晨 到 寻找 这 家庭 已经 组装 那里 ，

一月份一个阴沉的早晨，马克来到马拉科夫露台的小后客厅，发现一家人已经聚集在那里了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æʃbɚn] , [huː] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [ɪn] [bed] — [æn; ən]

with the exception of Mrs . Ashburn , who was breakfasting in bed — an

和 这 例外 的 太太 . 阿什本 ， WHO 曾是 早餐 在 床 — 一个

[ʌn'juːʒuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

unusual indulgence for her .

异常 放纵 为了 她 .

除了阿什伯恩太太，她正在床上享用早餐——这对她来说是一种不寻常的享受。

- [mɑːrk] , - [sed] ['triksi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

' Mark , ' said Trixie , as she leaned back in her chair ,

- 标记 ， - 说 特里西 ， 作为 她 倾斜 后退 在 她 椅子 ，

“马克，”特里茜说着，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

and put up her face for his morning greeting , ' there's a letter for you

和 放 向上 她 脸 为了 他的 早晨 问候 ， - 有 一个 信 为了 你

[ɑːn][jʊr; jər] [pleɪt] . -

on your plate . '

在 你的 盘子 . -

她抬起头来迎接他的早安问候：“你的盘子里有一封信。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər]

It was not difficult to observe a suppressed excitement amongst all the younger

它 曾是 不是 难的 到 观察 一个 被抑制 激动 在 全部 这 年轻

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['letər] ;

members of his family concerning this letter ;

成员 的 他的 家庭 有关 这 信 ;

不难看出，他家所有年轻成员对这封信都表现出一种压抑的兴奋之情；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
they had finished their breakfast and fallen into some curious speculations
他们 有 完成的 他们的 早餐 和 倒下 进入 一些 好奇的 猜测
[æz; əz] [tuː; tə] ['mɑːrks] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
as to Mark's correspondent before he came in .
作为 到 马克的 通讯员 前 他 来了 在 .

他们吃完早餐后，开始对马克进来之前的通信对象进行了一些有趣的猜测。

[naʊ] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] ;
Now three pairs of eyes were watching him as he strolled up to his seat ;
现在 三 对 的 眼睛 是 观看 他 作为 他 漫步 向上 到 他的 座位 ;

当他踱步走向座位时，有三双眼睛注视着他；

['mɪstər] . ['æʃbɜ˞n] [ə'loʊn] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] .
Mr . Ashburn alone seemed unconscious or indifferent .
先生 . 阿什本 独自的 似乎 无意识 或者 冷漠 .

只有阿什伯恩先生似乎没有意识或漠不关心。

[ʌv; əv] [leɪt] [mɑːrk] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] ['veri] ['meni] ['letərz] ,
Of late Mark had not had very many letters ,
的 晚的 标记 有 不是 有 非常 许多 信件 ,

近来马克收到的信件不多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['tʃɪltən] & [flædgeɪt] - [ɑːn] [ðə; ði] [flæp] [ʌv; əv]
and this particular one bore the name of ' Chilton & Fladgate ' on the flap of
和 这 特别的 一 钻孔 这 姓名 的 - 奇尔顿 & 弗拉德盖特 - 在 这 瓣膜 的
[ðə; ði] ['envəloʊp] .
the envelope .
这 信封 .

而这个信封的封口处印着“Chilton & Fladgate”的字样。

[ðə; ði] [æʃbɜ˞nz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['fæməli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
The Ashburns were not a literary family , but they knew this as the name of
这 阿什伯恩斯 是 不是 一个 文学 家庭 , 但 他们 知道 这 作为 这 姓名 的
[ə; eɪ]
a
一个

阿什伯恩家族并非文学世家，但他们知道这个名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wel] - [noʊn] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [raʊzd] [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
well - known firm of publishers , and it had roused their curiosity .
出色地 - 已知 公司 的 出版商 , 和 它 有 唤醒 他们的 好奇心 .

这是一家知名的出版公司，引起了他们的好奇心。

[mɑːrk] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [tuː] .
Mark read the name too .
标记 读 这 姓名 也 .

马克也读出了这个名字。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
For a moment it gave him a throb of excitement , the idea coming to
为了 一个 片刻 它 给予 他 一个 搏动 的 激动 , 这 主意 未来 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] ,
him that ,
他 那 ,

那一刻，他感到一阵兴奋，脑海中突然冒出这样一个想法：

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['letər] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænjʊskrɪpts] .

somehow , the letter concerned his own unfortunate manuscripts .

不知何故 , 这 信 担心的 他的 自己的 不幸 手稿 .

不知何故，这封信与他自己那些不幸的手稿有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

It was true that he had never had any communication with this particular

它 曾是 真的 那 他 有 绝不 有 任何 沟通 和 这 特别的

[fɜːrm] ,

firm ,

公司 ,

他确实从未与这家公司有过任何接触。

[bʌt; bət] [ðiːz] [waɪld] [veɪg] [im'preʃəns] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['æktʃuəl][fækt] ;

but these wild vague impressions are often independent of actual fact ;

但 这些 荒野 模糊的 印象 是 经常 独立的 的 实际的 事实 ;

但这些模糊不清的印象往往与实际情况无关;

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][hæf] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

he took it up and half began to open it .

他 采取 它 向上 和 一半 开始 到 打开 它 .

他拿起来，打开了一半。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,

Then he remembered what it probably was , and ,

然后 他 记得 什么 它 大概 曾是 , 和 ,

然后他想起那可能是什么，然后，

['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['vɪnsɛnts] ['siːkrət] [stɪl] [æz; əz][fɑːr]

partly with the object of preserving Vincent's secret still as far

部分 和 这 目的 的 保存 文森特的 秘密 仍然 作为 远的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] ,

as possible , but chiefly ,

作为 可能的 , 但 主要 ,

部分原因是想尽可能地保守文森特的秘密，但主要原因还是

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

it must be owned ,

它 必须 是 拥有 ,

它必须归其所有。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [hiː; hi] [sɔː]

from a malicious pleasure he took in disappointing the expectation he saw

从 一个 恶意 乐趣 他 采取 在 令人失望 这 期待 他 锯

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around him ,

大约 他 ,

他从令周围的人失望中获得了一种恶意的快感。

[pʊt] [ðə; ði] ['letər] [stɪl] [ʌn'oʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

put the letter still unopened in his pocket .

放 这 信 仍然 未开封 在 他的 口袋 .

他把那封未拆封的信放进口袋里。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? -

' Why don't you open it ? '

- 为什么 不 你 打开 它 ? -

你为什么不打开它呢?

[æskt] ['triksi] [ɪm'peɪʃntli] ,

asked Trixie impatiently ,

问 特里西 不耐烦地 ,

特里茜不耐烦地问道:

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lɪtəreri] [sək'ses] [hæd; həd] [kʌm]
who was cherishing the hope that some magnificent literary success had come
WHO 曾是 珍惜 这 希望 那 一些 壮丽 文学 成功 有 来
[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] .
at last to her favourite brother .
在 最后的 到 她 最喜欢的 兄弟 .

她一直满怀希望，盼望着她最喜欢的哥哥终于能在文学上取得辉煌的成就。

- ['mænərz] , - [ɪk'spleɪnd] [mɑːrk] , [lə'kɑːnɪkli] .
' Manners , ' explained Mark , laconically .
- 礼仪 , - 解释 标记 , 简洁地 .

“礼仪,”马克简洁地解释道。

- ['nɑːnsens] , - [sed] ['triksi] , - [juː; jʊ] [dəunt] [triːt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['serəmoʊni] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] . -
' Nonsense , ' said Trixie , ' you don't treat us with such ceremony as all that . '
- 废话 , - 说 特里西 , - 你 不 对待 我们 和 这样的 仪式 作为 全部 那 . -

“胡说,”特里茜说，“你们不会用这么隆重的仪式来对待我们。”

- [nɑːt] ['leɪtli] , - [sed] [mɑːrk] ;
' Not lately , ' said Mark ;
- 不是 最近 , - 说 标记 ;

“最近没有,”马克说；

- [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [its] [bæd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fæməli] [tuː; tə] [get] [læks] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv]
' that's how it is — it's bad for a family to get lax in these little matters of
- 那就是 如何 它 是 — 它是 坏的 为了 一个 家庭 到 得到 松散 在 这些 小的 事情 的
['mjuːtʃuəl] ['kɜːrtəsi] .
mutual courtesy .
相互的 礼貌 .

就是这样——如果一个家庭在这些相互礼节的小事上放松警惕，那对家庭来说是不好的。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [reɪz] [jʊr; jər] [toʊn] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . -
I'm going to see if I can't raise your tone — this is the beginning . '
我是 去 到 看 如果 我 不能 增加 你的 语气 — 这 是 这 开始 . -

我打算试试能不能提高你的音量——这只是个开始。

- [aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [frʌm; frəm] ['mɑːrθə] ;
' I'm sure we're very much obliged to you , ' from Martha ;
- 我是 当然 是 非常 很多 有义务 到 你 , - 从 玛莎 ;

“我们一定非常感激您,”玛莎说；

- [aɪm] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [toʊn] , [its] [kwaɪt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' I'm quite satisfied with my own tone , it's quite high enough for me , thank you .
- 我是 相当 使满意 和 我的 自己的 语气 , 它是 相当 高的 足够的 为了 我 , 感谢 你 .
-
'
-

“我对自己的音色很满意，对我来说已经足够高了，谢谢。”

- [jes] , [aɪ] [fər'gɑːt] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [haɪ] [ɪn'diːd] ['sʌmtaɪmz] .
' Yes , I forgot , ' said Mark , ' I've heard it very high indeed sometimes .
- 是的 , 我 忘了 , - 说 标记 , - 我已经 听到 它 非常 高的 的确 有时 .

“是的，我忘了,”马克说，“我有时确实听到过非常高的声音。”

[aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] .
I wronged you , Martha .
我 冤枉 你 , 玛莎 .

玛莎，我亏待了你。

[stɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [maɪt] ([ɔːl] [ɪk'sept] [juː; jʊ] ,
Still , you know , we might (all except you ,
仍然 , 你 知道 , 我们 可能 (全部 除了 你 ,

不过，你知道，我们或许会（除了你以外，所有人）

['mɑːrθə]) [biː; bi] [mɔːr] [pə'laɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ɑːr'selvz] ['eni] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɪndʒəri] ,
Martha) be more polite to one another without causing ourselves any internal injury ,
玛莎) 是 更多的 有礼貌的 到 一 其他 没有 导致 我们自己 任何 内部的 受伤 ,
['maitənt] [wiː; wi] ? -
mightn't we ? '
可能不会 我们 ? -

玛莎）我们应该彼此更加礼貌一些，同时又不伤害到自己，不是吗?

- [wel] , [mɑːrk] , - [sed] ['triksi] ,
' Well , Mark , ' said Trixie ,
- 出色地 , 标记 , - 说 特里西 ,

“嗯，马克,”特里茜说。

- [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [æsk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['letər] ,
' all you have to do is to ask our leave to open the letter ,
- 全部 你 有 到 做 是 到 问 我们的 离开 到 打开 这 信 ,

你只需要征得我们的同意就可以打开这封信了。

[ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] [soʊ] [pər'tɪkjələr] . -
if you're really so particular . '
如果 你是 真的 所以 特别的 . -

如果你真的这么挑剔的话。

- [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['etɪkət] [bʊk] ? - [in'kwaiəd] [mɑːrk] .
' Is that in the Etiquette Book ? ' inquired Mark .
- 是 那 在 这 礼仪 书 ? - 询问 标记 .

“礼仪书里有写吗？”马克问道。

- [dəunt] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] — [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [æsk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] ? -
' Don't be ridiculous — why don't you ask our leave ? '
- 不 是 荒谬的 — 为什么 不 你 问 我们的 离开 ? -

“别胡闹了——你为什么不先向我们请假呢？”

- [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ˌpredʒu'dɪʃl] , [maɪ]
' I suppose because I want to eat my breakfast — nothing is so prejudicial , my
- 我 认为 因为 我 想 到 吃 我的 早餐 — 没有什么 是 所以 有偏见的 , 我的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

“我想是因为我想吃早餐吧——亲爱的，没有什么比这更不具偏见的了。”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['prɑːses] [æz; əz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [æt; ət]
to the furtherance of the digestive process as the habit of reading at
到 这 进一步 的 这 消化 过程 作为 这 习惯 的 阅读 在
[miːlz] ,
meals ,
餐 ,

吃饭时阅读的习惯有助于促进消化过程。

['eni] ['medɪk(ə)l] [mæn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . -
any medical man will tell you that . '
任何 医疗的 男人 将要 告诉 你 那 . -

任何一个医生都会告诉你这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

- [pər'hæps] , - [sə'dʒestɪd] ['mɑːrθə] , - [mɑːrk][hæz; həz] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə]
' Perhaps , ' suggested Martha , ' Mark has excellent reasons for preferring to
- 也许 , - 建议 玛莎 , - 标记 有 出色的 原因 为了 偏好 到
[riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ə'loʊn] . -
read his letter alone . '
读 他的 信 独自的 . -

“或许，”玛莎建议道，“马克有充分的理由喜欢独自阅读他的信。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːrθə] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ? -
' Do you know , Martha , ' said Mark , ' I really think there's something in that ? '
- 做 你 知道 , 玛莎 , - 说 标记 , - 我 真的 思考 有 某物 在 那 ? -

“你知道吗，玛莎，”马克说，“我真的觉得这里面有道理？ ”

- [soʊ][duː][aɪ] , - [sed] ['mɑːrθə] , - [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] ,
' So do I , ' said Martha , ' more than you would care for us to know ,
- 所以 做 我 , - 说 玛莎 , - 更多的 比 你 会 关心 为了 我们 到 知道 ,

“我也是，”玛莎说，“比你们想让我们知道的还要多。”

['evɪdəntli] ; [bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [mɑːrk] , ['weðər] [its] [ə; eɪ] [bɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] , [ɔːr]
evidently ; but don't be afraid , Mark , whether it's a bill , or a love - letter , or
显然 ; 但 不 是 害怕的 , 标记 , 无论 它是 一个 账单 , 或者 一个 爱 - 信 , 或者
[ə'nʌðər] ['pʌblɪʃɚz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;
another publisher's rejection ;
其他 出版商的 拒绝 ;

显然如此；但是马克，不要害怕，无论是账单、情书，还是其他出版商的拒稿；

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] — [duː][wiː; wi] , ['kʌθbərt] ? -
we don't want to know your secrets — do we , Cuthbert ? '
我们 不 想 到 知道 你的 秘密 — 做 我们 , 卡斯伯特 ? -

我们不想知道你的秘密，对吧，库斯伯特？

- ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , - [sed] [mɑːrk] . -
' Very amiable of you to say so , ' said Mark . '
- 非常 可亲 的 你 到 说 所以 , - 说 标记 . -

“你这么说真是太客气了，”马克说。

[ðen] [aɪ] [ʃænt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ'self] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
Then I shan't annoy you if I keep my letter to myself , shall I ?
然后 我 不会 烦人 你 如果 我 保持 我的 信 到 我 , 将 我 ?

那我把信藏在心里就不会惹你生气了吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
Because I rather thought of doing it . '
因为 我 相当 想法 的 正在做 它 . -

因为我本来就打算这么做。

- [eɪ] ? ['duːɪŋ] [wʌt] ?
' Eh ? doing what ?
- 嗯 ? 正在做 什么 ?

“嗯？ 干什么？ ”

[wʌt] [ɪz][mɑːrk] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letər] ? - [broʊk] [ɪn]['mɪstər] . ['æʃbɝn] .
What is Mark saying about a letter ? ' broke in Mr . Ashburn .
什么 是 标记 说 关于 一个 信 ? - 打破 在 先生 . 阿什本 .

“马克在说关于那封信的什么事？”阿什伯恩先生插话道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .
He had a way of striking suddenly like this into conversations .
他 有 一个 方式 的 引人注目 突然 喜欢 这 进入 对话 .

他总是会突然这样插话。

- ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , ['fɑːðər] , - [sed] [mɑːrk] ;
' Somebody has written me a letter , father , ' said Mark ;
- 某人 有 书面 我 一个 信 , 父亲 , - 说 标记 ;

“父亲，有人给我写信了，”马克说；

- [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɑːrθə] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — ['prez(ə)ntli] . -
' I was telling Martha I thought I should read it — presently . '
- 我 曾是 讲述 玛莎 我 想法 我 应该 读 它 — 目前 . -

“我跟玛莎说，我觉得我应该马上读读这本书。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hiː; hi] [felt] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv]
But even when he was alone he felt in no hurry to possess himself of
但 甚至 什么时候 他 曾是 独自的 他 毛毡 在 不 匆忙 到 具有 他自己 的
[ðə; ði]['kɑːntents] .
the contents .
这 内容 .

即使独自一人时，他也不急于占有其中的内容。

- [aɪ][ɪk'spekt] [its] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' I expect it's the usual thing , ' he thought .
- 我 预计 它是 这 通常 事物 , - 他 想法 .

“我想这大概是老样子吧，”他心想。

- [pʊr] ['vɪnsnt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] .
' Poor Vincent is out of all that now .
- 贫穷的 文森特 是 出去 的 全部 那 现在 .

可怜的文森特现在摆脱了这一切。

[lets] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] ! -
Let's see how they let him down ! '
我们来吧 看 如何 他们 让 他 向下 ! -

让我们看看他们会怎么让他失望！

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] : —
and he read : —
和 他 读 : —

他读道：——

- [dɪr] [sɜːr] ,
' Dear Sir ,
- 亲爱的 先生 ,

'尊敬的先生，

— [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['roʊmæns] [ɪn'taɪtld] " ['glæmər] " [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es]
— We have read the romance entitled " Glamour " which you have done us
— 我们 有 读 这 浪漫 标题 " 魅力 " 哪个 你 有 完毕 我们
[ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] .
the honour to forward some time since .
这 荣誉 到 向前 一些 时间 自从 .

—我们已经读过您之前寄给我们的那本名为《魅力》的爱情小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'zes] [dɪ'saɪdɪd] [əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] ['merɪt] ,
It is a work which appears to us to possess decided originality and merit ,
它 是 一个 工作 哪个 出现 到 我们 到 具有 决定 独创性 和 优点 ,

在我们看来，这是一部具有鲜明原创性和价值的作品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['feɪvər] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
and which may be received with marked favour by the public ,
和 哪个 可能 是 已收到 和 标记 偏爱 经过 这 民众 ,

并可能受到公众的广泛欢迎，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [feɪl] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli]
while it can hardly fail in any case to obtain a reception which will probably
尽管 它 能 几乎 失败 在 任何 案件 到 获得 一个 接待 哪个 将要 大概
[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɪts] [ˈɔːθər] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈefərts] .
encourage its author to further efforts .
鼓励 它是 作者 到 更远 努力 .

无论如何，它几乎肯定会获得好评，这很可能会鼓励作者继续努力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪsk] [əˈtendɪŋ] [ɪts] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈrendərz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes]
there is a certain risk attending its reception which renders it impossible for us
那里 是 一个 肯定 风险 参加 它是 接待 哪个 渲染 它 不可能的 为了 我们
[tuː; tə] [ˈɔːfər] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [bʊk] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [diˈmɑːndid]
to offer such terms for a first book as may be legitimately demanded
到 提供 这样的 条款 为了 一个 第一的 书 作为 可能 是 合法地 要求
[ˌhɪrˈæftər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [prəˈdʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pen] .
hereafter for a second production by the same pen .
此后 为了 一个 第二 生产 经过 这 相同的 笔 .

本书的出版存在一定的风险，因此我们无法为第一本书提供与之后同一作者的第二部作品可能被合理要求的条件相同的条件。

[wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] . . . -
We will give you . . . '
我们 将要 给 你 . . . -

我们将给你……

([ænd; ənd] [hɪr] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [tɜːrmz] ,
(and here followed the terms ,
(和 这里 随后 这 条款 ,

（以下是条款，）

[wɪtʃ] [strʌk] [mɑːrk][æz; əz] [ˈferli] [ˈlɪbərəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [bʊk] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɔːθər]) .
which struck Mark as fairly liberal for a first book by an unknown author) .
哪个 击 标记 作为 相当 自由主义 为了 一个 第一的 书 经过 一个 未知 作者) .

马克觉得，对于一位名不见经传的作者的第一本书来说，这种风格相当开明。

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːfər] ,
' Should you accept our offer ,
- 应该 你 接受 我们的 提供 ,

“如果您接受我们的提议，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第7/29页

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] ,
will you do us the favour to call upon us here at your earliest convenience ,
将要 你 做 我们 这 偏爱 到 称呼 之上 我们 这里 在 你的 最早 方便 ,

请您在方便的时候尽快来这里拜访我们，谢谢。

[wen] [ɔːl] [prɪ'lɪmɪneri] ['mætərz] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌst] .
when all preliminary matters can be discussed .
什么时候全部 初步的 事情 能 是 讨论 .

当所有前期事项都能讨论完毕后。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] , & [siː] . ,
' We are , & c . ,
- 我们 是 , & c . ,

我们是，等等。

- ['tʃɪltən] & [flædgeɪt] . -
' Chilton & Fladgate . '
- 奇尔顿 & 弗拉德盖特 . -

“奇尔顿和弗拉德盖特。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[mɑːrk][ræn] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [fɜːrst][ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] ['wʌndər] ,
Mark ran hurriedly through this letter with a feeling , first of incredulous wonder ,
标记 跑 匆匆 通过 这 信 和 一个 感觉 , 第一的 的 难以置信 想知道 ,

马克匆匆浏览了这封信，心中先是难以置信的惊奇。

[ðen] [ʌv; əv]['æŋgri]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊl] - ['hedɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [delt] [aʊt] [ðɪs] ['feɪvər] .
then of angry protest against the bull - headed manner in which Fortune had dealt out this favour .
然后 的 生气的 反对 反对 这 公牛 - 标题 方式 在 哪个 财富 有 已处理 出去 这 偏爱 .

然后，他愤怒地抗议命运如此固执地给予他这份恩惠。

['vɪnsnt] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ðə; ði] ['drɪri] [di'leiz] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,
Vincent had been saved the dreary delays , the disappointments and discouragements ,
文森特 有 到过 已保存 这 凄凉 延误 , 这 失望 和 沮丧 ,

文森特免去了那些令人沮丧的延误、失望和挫折。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][moʊst][fɜːrst] [bʊks] ;
which are the lot of most first books ;
哪个 是 这 很多 的 最多 第一的 图书 ;

这是大多数第一本书的共同特点；

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
he had won a hearing at once — and where was the use of it ?
他 有 韩元 一个 听力 在 一次 — 和 在哪里 曾是 这 使用 的 它 ?

他立即赢得了听证会——但这又有什么用呢？

[noʊ] [preɪz] [ɔːr] [feɪm] [ə'mʌŋ] [men] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
no praise or fame among men could reach him now .
不 称赞 或者 名声 之中 男人 可以 抵达 他 现在 .

如今，任何赞誉和名声都无法触动他了。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] , [mɑːrk] [θɔːt] ['bɪtərli] ;
If he had been alive , Mark thought bitterly ;
如果 他 有 到过 活 , 标记 想法 苦涩地 ;

马克痛苦地想，如果他还活着就好了；

[ɪf] [ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪ'testid] ,
if a letter like this would have rescued him from all he detested ,
如果 一个 信 喜欢 这 会 有 获救 他 从 全部 他 令人厌恶的 ,

如果这样一封信能让他摆脱所有他憎恶的事情，

[ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wʌn] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n]
and thrown open to him the one career for which he had any ambition
和 抛掷 打开 到 他 这 一 职业 为了 哪个 他 有 任何 志向
,
,
,

于是，他终于有机会从事他唯一向往的职业了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪ'nʌf] .
he might have waited for it long and vainly enough .
他 可能 有 等待 为了 它 长的 和 徒劳地 足够的 .

他或许已经等了很久，却徒劳无功。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] ,
But he began by being indifferent , and ,
但 他 开始 经过 存在 冷漠 , 和 ,

但他一开始表现得漠不关心，而且，

[ɪf] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪərd] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] ['ʃaʊər] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
if Fortune had required any other inducement to shower her gifts on him ,
如果 财富 有 必需的 任何 其他 诱导 到 淋浴 她 礼物 在 他 ,

如果命运女神还需要其他任何诱因才会将恩惠倾泻在他身上，

[hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
his death had supplied it .
他的 死亡 有 供应 它 .

他的死提供了这种可能性。

[hiː; hi] [tʃeɪft] ['oʊvər] [ðɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,
He chafed over this as he went up to the City ,
他 擦伤 超过 这 作为 他 去 向上 到 这 城市 ,

他前往市区的路上一直为此耿耿于怀。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['hɑːlədeɪ] - [klæs] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ;
for there was another holiday - class that day at St . Peter's ;
为了 那里 曾是 其他 假期 - 班级 那 天 在 英石 . 彼得的 ;

因为那天圣彼得学校还有另一节假期课程；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zentfəli] .
he thought of it at intervals during the morning , and always resentfully .
他 想法 的 它 在 间隔 期间 这 早晨 , 和 总是 怨恨地 .

整个上午他时不时会想起这件事，而且总是带着怨恨。

[wʌt] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
What increased his irritation above everything was the fact that the publishers
什么 增加 他的 刺激 多于 一切 曾是 这 事实 那 这 出版商
['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
evidently regarded him as the author of the book ,
显然 认为 他 作为 这 作者 的 这 书 ,

最让他恼火的是，出版商显然把他当成了这本书的作者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tæsk] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ]
and he would have the distasteful task put upon him of enlightening
和 他 会 有 这 令人厌恶的 任务 放 之上 他 的 启发性的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他将被委以一项令人厌恶的任务：启迪他们。

[wen] [ðə; ði] ['deɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər]['oʊvər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt]
When the day's duties were over he found himself putting on his hat and coat
什么时候 这 天 职责 是 超过 他 成立 他自己 推杆 在 他的 帽子 和 外套
[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['ʃelfərd] ,
in company with the Rev . Mr . Shelford ,
在 公司 和 这 牧师 . 先生 . 谢尔福德 ,

一天的工作结束后，他发现自己正和谢尔福德牧师一起戴上帽子，穿上外套。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]
who was also in charge of one of the classes formed for the relief of
WHO 曾是 还 在 收费 的 一 的 这 课程 形成 为了 这 宽慰 的
['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] [wɜːrk] ,
parents and the performance of holiday work ,
父母 和 这 表现 的 假期 工作 ,

他同时也是为减轻家长负担和安排假期工作而设立的班级之一的负责人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðər] ;
and the two walked out together ;
和 这 二 步行 出去 一起 ;

两人一起走了出去；

[mɑːrk] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mesərz] . ['tʃɪltən] &
Mark intending to call at once and explain his position to Messrs . Chilton &
标记 意图 到 称呼 在 一次 和 解释 他的 位置 到 先生们 . 奇尔顿 &
[flædgeɪt] .
Fladgate .
弗拉德盖特 .

马克打算立即致电奇尔顿和弗拉德盖特先生，说明他的立场。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ['æʃbɝn] , [naʊ] ?
' What are you going to do with yourself , Ashburn , now ?
- 什么 是 你 去 到 做 和 你自己 , 阿什本 , 现在 ?

阿什伯恩，你现在打算怎么办？

- [sed] ['mɪstər] . ['ʃelfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .
' said Mr . Shelford in his abrupt way as they went along .
- 说 先生 . 谢尔福德 在 他的 突然 方式 作为 他们 去 沿着 .

“谢尔福德先生边走边用他那生硬的语气说道。”

- ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['kræmbi] [rɛpɛtiːtə] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ,
' Going to be a schoolmaster and live on the crambe repetita all your life ,
- 去 到 是 一个 校长 和 居住 在 这 克兰贝 重复 全部 你的 生活 ,
[heɪ] ? -
hey ? '
嘿 ? -

“你打算当个老师，一辈子靠教书过日子吗？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] ['sʌlənli] ; - ['veri] ['laɪkli] . -
' I don't know , ' said Mark sullenly ; ' very likely . '
- 我 不 知道 , - 说 标记 闷闷不乐地 ; - 非常 可能 . -

“我不知道，”马克闷闷不乐地说，“很有可能。”

- [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ([aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'æskt]) ;
' Take my advice (I'm old enough to offer it unasked) ;
- 拿 我的 建议 (我是 老的 足够的 到 提供 它 未经询问) ;

听我的劝告吧（我年纪够大了，可以主动提供建议）。

[gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [tʃæns] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [wəʊnt] [kræmp][ænd; ənd]
give yourself a chance while you can of a future which won't cramp and
给 你自己 一个 机会 尽管 你 能 的 一个 未来 哪个 惯于 抽筋 和
['saʊər][ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][æz; əz] [ðɪs] [wɪl] .
sour and wear you as this will .
酸的 和 穿 你 作为 这 将要 .

趁现在还能拥有未来，就给自己一个机会，去追求一个不会像现在这样让你感到压抑、痛苦和疲惫的未来吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] — — -
If you feel any interest in the boys — — '
如果 你 感觉 任何 兴趣 在 这 男孩们 — — -

如果你对这些男孩有任何兴趣——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

- [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] , - [pʊt] [ɪn][mɑːrk] .
' Which I don't , ' put in Mark .
- 哪个 我 不 , - 放 在 标记 .

“但我没有，”马克插嘴道。

- [ɪg'zæktli] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][dɪd] [wʌns] , [ɪn][sʌm; səm]
' Exactly , which you don't — but if you did — I remember I did once , in some
- 确切地 , 哪个 你 不 — 但 如果 你 做过 — 我 记住 我 做过 一次 , 在 一些
[ʌv; əv] - [ɪm] ,
of ' em ,
的 - 呃 ,

“没错，你不会——但如果你真的会——我记得我曾经在某些电影里这样做过，

[ænd; ənd] [helpt] - [ɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ænd; ənd][soʊ]
and helped ' em on , and spoke to the headmaster about ' em , and so
和 帮助 - 呃 在 , 和 辐 到 这 校长 关于 - 呃 , 和 所以
[ɑːn] .
on .
在 .

然后帮助他们，并向校长汇报了他们的情况，等等。

[wel] , [ðeɪl] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'nʌðər] [wei] [wen] [ðeɪ] [miːt] [juː; jʊ]
Well , they'll pass out of your class and look another way when they meet you
出色地 , 他们会 经过 出去 的 你的 班级 和 看 其他 方式 什么时候 他们 见面 你
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

嗯，他们走出你的课堂后，下次再见到你时，就会用不同的眼光看待你。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌlədz] , [ðeɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] ,
As for the dullards , they'll be always with you , like the poor ,
作为 为了 这 笨蛋 , 他们会 是 总是 和 你 , 喜欢 这 贫穷的 ,

至于那些愚钝之人，他们会像穷人一样永远伴随着你。

[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sedəmənt]	,	[sɜːr]	,	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[tuː]	['hevi]	[tuː; tə]	[stɜːr]	[ʌp]	!
down	**at**	**the**	**bottom**	**like**	**a**	**sediment**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**much**	**too**	**heavy**	**to**	**stir**	**up**	**!**
向下	在	这	底部	喜欢	一个	沉淀	，	先生	，	和	很多	也	重的	到	搅拌	向上	！

先生，它像沉淀物一样沉在底部，太重了，搅不动!

[aɪ]	[kɑːnt]	['mænɪdʒ]	-	[ɪm]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['tempər]	[gets]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
I	**can't**	**manage**	**'**	**em**	**now**	**,**	**and**	**my**	**temper**	**gets**	**the**	**better**	**of**	**me**	**,**
我	不能	管理	-	呃	现在	，	和	我的	脾气	获得	这	更好的	的	我	，

我现在管不了他们，我的脾气也控制不住自己。

[gɑːd]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,
God	**forgive**	**me**	**for**	**it**	**,**
上帝	原谅	我	为了	它	，

上帝请原谅我。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[seɪ]	[θɪŋz]	[aɪm]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[dəunt]	[duː]	[ˌem 'iː]	[ɔːr]	[ðem; ðəm]	['eni]	[gʊd]	,
and	**I**	**say**	**things**	**I'm**	**sorry**	**for**	**and**	**that**	**don't**	**do**	**me**	**or**	**them**	**any**	**good**	**,**
和	我	说	事物	我是	对不起	为了	和	那	不	做	我	或者	他们	任何	好的	，

我说了一些让我感到抱歉的话，那些话对我和他们都没有好处。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[læf]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
and	**they**	**laugh**	**at**	**me**	**.**
和	他们	笑	在	我	.

他们嘲笑我。

[bʌt; bət]	[aɪv]	[gɑːt]	[maɪ]	['pærɪʃ]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	;	[its]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[wʌn]	,
But	**I've**	**got**	**my**	**parish**	**to**	**look**	**after**	**;**	**it's**	**not**	**a**	**large**	**one**	**,**
但	我已经	得到	我的	教区	到	看	后	；	它是	不是	一个	大的	一	，

但我得照看我的教区；它不大。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ækts]	[æz; əz]	[æn; ən]	['æntidoʊt]	.
but	**it**	**acts**	**as**	**an**	**antidote**	**.**
但	它	行为	作为	一个	解毒剂	.

但它却能起到解药的作用。

[jʊə(r)]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	['ɔːrdərz]	,	[soʊ]	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[help]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wei]	;
You're	**not**	**even**	**in**	**orders**	**,**	**so**	**there's**	**no**	**help**	**for**	**you**	**that**	**way**	**;**
你是	不是	甚至	在	订单	，	所以	有	不	帮助	为了	你	那	方式	；

你甚至不在军官队伍里，所以那方面你得不到任何帮助；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɪl]	[kʌm]	[wen]	[ðə; ði]	[streɪn]	[gets]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
and	**the**	**day**	**will**	**come**	**when**	**the**	**strain**	**gets**	**too**	**much**	**for**	**you**	**,**
和	这	天	将要	来	什么时候	这	拉紧	获得	也	很多	为了	你	，

总有一天，你会感到压力过大，无法承受。

[ænd; ənd]	[juːl]	[θroʊ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	,
and	**you'll**	**throw**	**the**	**whole**	**thing**	**up**	**in**	**disgust**	**,**
和	你会	扔	这	所有的	事物	向上	在	厌恶	，

你会恶心得把整个东西都吐出来。

[ænd; ənd]	[faɪnd]	[jɔːr'self]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[goʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	['sʌmwer]	[els]	,
and	**find**	**yourself**	**forced**	**to**	**go**	**through**	**the**	**same**	**thing**	**somewhere**	**else**	**,**
和	寻找	你自己	强制	到	去	通过	这	相同的	事物	某处	别的	，

然后发现自己被迫在别的地方经历同样的事情，

[ɔːr]	[bɪ'gɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[kə'pæsəti]	.
or	**begin**	**the**	**world**	**in**	**some**	**other**	**capacity**	**.**
或者	开始	这	世界	在	一些	其他	容量	.

或者以其他身份开始新的生活。

[tʃuːz] [sʌm; səm] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn]
Choose some line in which hard work and endurance for years will bring you in
选择 一些 线 在 哪个 难的 工作 和 耐力 为了 年 将要 带来 你 在
[ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
a more substantial reward than that . '
一个 更多的 重大的 报酬 比 那 . -

选择一条需要多年辛勤努力和坚持才能获得比这更丰厚回报的职业道路。

- [wel] , - [sed] [mɑːrk] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' Well , ' said Mark , for whom this gloomy view of his prospects reflected his own
- 出色地 , - 说 标记 , 为了 谁 这 阴沉 看法 的 他的 前景 反映 他的 自己的
[fɔː'bəʊdɪŋz] ,
forebodings ,
不祥的预感 ,

“嗯，”马克说道，他这种对前景的悲观看法反映了他自己的不祥预感。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːr] .
' I am reading for the Bar .
- 我 是 阅读 为了 这 酒吧 .

我正在准备律师资格考试。

[aɪ] [went] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪ] [kɔːl] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . -
I went up for my call - examination the other day . '
我 去 向上 为了 我的 称呼 - 考试 这 其他 天 . -

前几天我去参加了执业资格考试。

- [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
' Ah , is that so ?
- 啊 , 是 那 所以 ?

啊，是这样吗?

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [faɪn] [prə'feʃ(ə)n] , [sɜːr] ; ['kɑːnstənt] [və'raɪəti] [ænd; ənd]
I'm glad to hear of it ; a fine profession , sir ; constant variety and
我是 高兴的 到 听到 的 它 ; 一个 美好的 职业 , 先生 ; 持续的 种类 和
[ɪk'saɪtmənt] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pliːdə] ,
excitement — for the pleader ,
激动 — 为了 这 辩护人 ,

听到这个消息我很高兴；先生，这真是一个不错的职业；对辩护律师来说，工作内容丰富多彩，充满刺激。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] - (['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] [ʃerd] [ðə; ði] [leɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['pliːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
that is to say ' (Mr . Shelford shared the lay impression that pleading was a
那 是 到 说 - (先生 . 谢尔福德 共享 这 躺 印象 那 恳求 曾是 一个
[fɔːrm] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ə'piːl] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən]) ,
form of passionate appeal to judge and jurymen) ,
形式 的 热情的 上诉 到 法官 和 陪审员) ,

也就是说'（谢尔福德先生和普通民众一样认为，恳求是一种向法官和陪审团发出的热情呼吁），

- [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [pliːd] [ɪn] [kɔːrt] .
' and of course you would plead in court .
- 和 的 课程 你 会 恳求 在 法庭 .

当然，你会在法庭上申辩。

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['praɪzɪz] [ɪn] [ɪts] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [tuː] .
The law has some handsome prizes in its disposal , too .
这 法律 有 一些 英俊的 奖品 在 它是 处理 , 也 .

法律也提供了一些丰厚的奖励。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ɑːn] , [ðeɪ] [seɪ] .
But you should have an attorney or two to push you on , they say .
但 你 应该 有 一个 律师 或者 二 到 推 你 在 , 他们 说 .

但他们说，你应该请一两个律师来督促你。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] ? -
Perhaps you can count on that ? '
也许 你 能 数数 在 那 ? -

或许你可以指望这一点?

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , - [sed] [mɑːrk] ,
' I wish I could , ' said Mark ,
- 我 希望 我 可以 , - 说 标记 ,

“我真希望我能做到,”马克说。

- [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][ɔːl] .
' but the fact is my ambition doesn't lie in a legal direction at all .
- 但 这 事实 是 我的 志向 不 说谎 在 一个 合法的 方向 在 全部 .

但事实上，我的抱负根本不在法律领域。

[aɪ][dəunt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːr] . -
I don't care very much about the Bar . '
我 不 关心 非常 很多 关于 这 酒吧 . -

我不太关心律师资格考试。

- [duː][juː; jʊ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?
' Do you care very much about anything ?
- 做 你 关心 非常 很多 关于 任何事物 ?

你很在意什么吗?

[dʌz] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] [laɪ] ['eniwer] ? -
Does your ambition lie anywhere ? '
做 你的 志向 说谎 任何地方 ? -

你的抱负究竟在哪里?

- [nɑːt] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wʌns] — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] . -
' Not now ; it did once — literature , you know ; but that's all over . '
- 不是 现在 ; 它 做过 一次 — 文学 , 你 知道 ; 但 那就是 全部 超过 . -

“现在不会了；以前有过——你知道，在文学领域；但那都已经过去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

- [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
' I remember , to be sure .
- 我 记住 , 到 是 当然 .

“我当然记得。”

[ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ðæt] ['krɪsməs] [piːs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
They rejected that Christmas piece of yours , didn't they ?
他们 拒绝 那 圣诞节 片 的 你的 , 没有 他们 ?

他们拒绝了你那件圣诞主题的作品，对吧?

[wel] , [ɪf] [juːv] [noʊ]['dʒenjuɪn]['tælənt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Well , if you've no genuine talent for it ,
出色地 , 如果 你已经 不 真的 天赋 为了 它 ,

如果你真的没有这方面的天赋,

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
the sooner you find it out the better for you .
这 很快 你 寻找 它 出去 这 更好的 为了 你 .

你越早发现越好。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juːv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [aʊt] [ɪn] ['tʃæptərz] [ænd; ənd]
If you feel you've something inside of you that must out in chapters and
如果 你 感觉 你已经 某物 里面 的 你 那 必须 出去 在 章节 和
['vɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

如果你觉得你内心深处有一些东西必须用章节和书籍的形式表达出来，

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wəʊnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
it generally comes , and all the discouragement in the world won't keep it down
它 一般来说 来 , 和 全部 这 沮丧 在 这 世界 惯于 保持 它 向下
.
.
.

它通常会到来，世界上所有的沮丧都无法阻止它。

[its] [laɪk] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ˌdiːmə'naɪəkəl] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði] " [ə'nætəmi] " — [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]
It's like those stories of demoniacal possession in the " Anatomy " — you know your
它是 喜欢 那些 故事 的 恶魔般的 拥有 在 这 " 解剖学 " — 你 知道 你的
['bɜːrtn] , [aɪ] ['deə'sei] ?
Burton , I daresay ?
伯顿 , 我 敢说 ?

这就像《解剖》里那些关于恶魔附身的故事——我想你一定很了解蒂姆·伯顿吧?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zest] [brɔːt] " [gloʊbz] [ʌv; əv] [her] " [ænd; ənd] " [sʌtʃ] - [laɪk] ['bægɪdʒ] "
Some of the possessed brought " globes of hair " and " such - like baggage "
一些 的 这 拥有 带来 " 地球仪 的 头发 " 和 " 这样的 - 喜欢 行李 "
[aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
out of themselves ,
出去 的 他们自己 ,

有些被附身的人从自己身上掏出“毛发团”和“类似的东西”。

[bʌt; bət] ['ʌðər] " [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [ɪnsk'rɪpʃnz] .
but others " stones with inscriptions .
但 其他的 " 石头 和 铭文 .

但其他一些则是“刻有铭文的石头”。

" [ɪf] [ðə; ði] ['diːmən] [gets] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" If the demon gets too strong for you ,
" 如果 这 恶魔 获得 也 强的 为了 你 ,

“如果恶魔的力量对你来说太强大了，

[traɪ][ænd; ənd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['riːdəb(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [θriː]
try and produce a stone with a good readable inscription on it — not three
尝试 和 生产 一个 石头 和 一个 好的 可读 题词 在 它 — 不是 三
[gloʊbz] [ʌv; əv] [her] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] . -
globes of hair for the circulating libraries . '
地球仪 的 头发 为了 这 循环 图书馆 . -

试着制作一块刻有清晰可辨铭文的石头——而不是三团头发，供图书馆流通使用。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , - [sed] [mɑːrk] ['læfɪŋ] .
' We shall see , ' said Mark laughing .
- 我们 将 看 , - 说 标记 笑 .

“我们拭目以待，”马克笑着说。

- [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .
' I must leave you here .
- 我 必须 离开 你 这里 .

我必须把你留在这里了。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪltən] & [flædgeɪt] [dʒʌst][baɪ] . -
I have an appointment with Chilton & Fladgate just by . '
我 有 一个 预约 和 奇尔顿 & 弗拉德盖特 只是 经过 . -

我刚和奇尔顿和弗拉德盖特律师事务所约好时间。

- [eɪ] , [eɪ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; - ['pʌblɪʃərz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
' Ay , ay , ' said the old gentleman , wagging his head ; ' publishers , aren't they ?
- 哎 , 哎 , - 说 这 老的 绅士 , 摇尾巴 他的 头 ; - 出版商 , 不是 他们 ?

“是啊，是啊,”老先生摇着头说，“是出版商，对吧？ ”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] [ded] [ɪf] [its] ['teɪkən][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
Don't tell me your ambition's dead if it's taken you as far as that .
不 告诉 我 你的 野心 死的 如果 它是 已采取 你 作为 远的 作为 那 .

如果你的抱负已经带你走到这一步，就别跟我说你的抱负已经死了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][æsk]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
But I won't ask any more questions .
但 我 惯于 问 任何 更多的 问题 .

但我不会再问任何问题了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] .
I shall hope to be able to congratulate you shortly .
我 将 希望 到 是 有能力的 到 祝贺 你 不久 .

我希望不久后就能向你表示祝贺。

[aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] ['eni] [lɔːŋgər] . -
I won't keep you away from your publishers any longer . '
我 惯于 保持 你 离开 从 你的 出版商 任何 更长 . -

我不会再阻止你与出版社见面了。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['pʌblɪʃərz] [jet] , - [sed] [mɑːrk] ; - [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][sʌm; səm]
' They are not my publishers yet , ' said Mark ; ' they have made me some
- 他们 是 不是 我的 出版商 然而 , - 说 标记 ; - 他们 有 制成 我 一些
[prə'pəʊzlz] ,
proposals ,
提案 ,

“他们还不是我的出版商,”马克说，“他们已经向我提出了一些方案。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] . -
but I have not accepted them at present . '
但 我 有 不是 公认 他们 在 展示 . -

但我目前还没有接受它们。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
He knew what a false impression this would leave with his companion ,
他 知道 什么 一个 错误的 印象 这 会 离开 和 他的 伴侣 ,

他知道这会给他的同伴留下多么错误的印象。

[ber] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] ,
bare statement of fact as it was , but he made it deliberately ,
裸 陈述 的 事实 作为 它 曾是 , 但 他 制成 它 故意地 ,

这只是一份客观陈述，但他却是故意这么说的。

['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]
feeling almost as much flattered by the unconscious increase of consideration in
感觉 几乎 作为 很多 受宠若惊 经过 这 无意识 增加 的 考虑 在
[ðə; ði] ['ʌðɝz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
the other's voice and manner as if there had been the slightest foundation
这 其他的 嗓音 和 方式 作为 如果 那里 有 到过 这 丝毫 基础
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

对方语气和举止中无意识地流露出的体贴让我感到受宠若惊，仿佛这种体贴是有最轻微的依据似的。

[ðeɪ]	[sed]	[ɡʊd]	-	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['klɜːrdʒimən]	[went]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['swɑːloʊd]	[ʌp]
They	**said**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**and**	**the**	**old**	**clergyman**	**went**	**on**	**and**	**was**	**swallowed**	**up**
他们	说	好的	-	再见	,	和	这	老的	牧师	去	在	和	曾是	吞咽	向上

[ɪn]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,
in	**the**	**crowd**	**,**
在	这	人群	,

他们道别后，老牧师继续往前走，消失在人群中。

['θɪŋkɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	,	-	['pʌblɪʃɪŋ]	,	[eɪ]	?
thinking	**as**	**he**	**went**	**,**	**'**	**Publishing**	**,**	**eh**	**?**
思维	作为	他	去	,	-	出版	,	嗯	?

他边走边想：“出版业啊？”

[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[fɜːrm]	,	[tuː]	.
a	**good**	**firm**	**,**	**too**	**.**
一个	好的	公司	,	也	.

也是一家不错的公司。

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪk'spens]	.
I	**don't**	**think**	**he**	**could**	**afford**	**to**	**do**	**it**	**at**	**his**	**own**	**expense**	**.**
我	不	思考	他	可以	买得起	到	做	它	在	他的	自己的	费用	.

我认为他无法自费承担这笔费用。

[pər'hæps]	[ðeəz; ðəz]	[mɔːr]	['bæləst]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	['æftər]	[ɔːl]	[ðən; ðən]	[aɪ]	[ɡeɪv]	[hɪm; ɪm]	['kredɪt]	[fɔːr; fər]	.
Perhaps	**there's**	**more**	**ballast**	**in**	**him**	**after**	**all**	**than**	**I**	**gave**	**him**	**credit**	**for**	**.**
也许	有	更多的	压载物	在	他	后	全部	比	我	给予	他	信用	为了	.

或许他比我想象的更有魄力。

[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	['laɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['feloʊ]	['sʌmhaʊ]	,	[tuː]	.
I	**can't**	**help**	**liking**	**the**	**young**	**fellow**	**somehow**	**,**	**too**	**.**
我	不能	帮助	喜欢	这	年轻的	同伴	不知何故	,	也	.

不知为何，我也很喜欢这个年轻人。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[stɑːrt]	.	-
I	**should**	**like**	**to**	**see**	**him**	**make**	**a**	**good**	**start**	**.**	**'**
我	应该	喜欢	到	看	他	制作	一个	好的	开始	.	-

我希望他能有个好的开始。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[mɑːrk]	,	['hævɪŋ]	[sent]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klɑːks]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[ɪm'poʊzɪŋ]	[mə'hɑːɡəni]
Mark	**,**	**having**	**sent**	**up**	**his**	**name**	**by**	**one**	**of**	**the**	**clerks**	**behind**	**the**	**imposing**	**mahogany**
标记	,	拥有	发送	向上	他的	姓名	经过	一	的	这	职员	在后面	这	气势磅礴	桃花心木

['kauntəz]	,
counters	**,**
计数器	,

马克通过一位坐在气派的红木柜台后面的店员递交了自己的名字。

[wʌz; wəz]	[ʃoʊn]	[θruː]	['veriəs]	['swɪŋɪŋ]	[ɡlæs]	[dɔːz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['weɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,
was	**shown**	**through**	**various**	**swinging**	**glass**	**doors**	**into**	**a**	**waiting**	**-**	**room**	**,**
曾是	所示	通过	各种各样的	摇摆	玻璃	门	进入	一个	等待	-	房间	,

透过几扇旋转的玻璃门，可以看到候诊室。

[wer]	[ðə; ði]	['mæɡəzinz]	[ænd; ənd]	[bʊks]	[sɪ'metrɪkli]	[ə'reɪndʒd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]
where	**the**	**magazines**	**and**	**books**	**symmetrically**	**arranged**	**on**	**the**	**table**	**gave**	**a**
在哪里	这	杂志	和	图书	对称地	安排	在	这	桌子	给予	一个

['sɜːrt(ə)n]	['fleɪvər]	[ʌv; əv]	['dentɪstri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
certain	**flavour**	**of**	**dentistry**	**to**	**the**	**place**	**.**
肯定	味道	的	牙科	到	这	地方	.

桌上对称摆放的杂志和书籍，给这个地方增添了几分牙科诊所的氛围。

[mɑːrk] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['nɜːrvəsnəs] ,
Mark turned them over with a quite unreasonable nervousness ,
标记 转向 他们 超过 和 一个 相当 不合理 紧张 ,

马克带着一种近乎不合常理的紧张感翻阅着它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]
but the fact was he shrank from what he considered the humiliation of
但 这 事实 曾是 他 缩小 从 什么 他 经过考虑的 这 屈辱 的
[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['eɪdʒənt] ;
explaining that he was a mere agent ;
解释 那 他 曾是 一个 仅仅 代理人 ;

但事实上，他害怕解释自己只是个特工，因为他觉得这很丢脸；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [tuː] , [ðæt] [hoʊlrɔɪdz] [deθ] [maɪt] ['pɑːsəbli]
it occurred to him for the first time , too , that Holroyd's death might possibly
它 发生 到 他 为了 这 第一的 时间 , 也 , 那 霍尔罗伊德 死亡 可能 可能
['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] ,
complicate matters ,
复杂化 事情 ,

他也是第一次意识到，霍尔罗伊德的死可能会使事情变得更加复杂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] ['æŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ded] [frend] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ]
and he felt a vague anger against his dead friend for leaving him in such
和 他 毛毡 一个 模糊的 愤怒 反对 他的 死的 朋友 为了 离开 他 在 这样的
[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
a position .
一个 位置 .

他心中涌起一股莫名的愤怒，怨恨死去的朋友把他留在了这样的境地。

[ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . [flædgeɪt] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː]
The clerk returned with a message that Mr . Fladgate would be happy to see
这 职员 返回 和 一个 信息 那 先生 . 弗拉德盖特 会 是 快乐的 到 看
[mɑːrk][æt; ət][wʌns] ,
Mark at once ,
标记 在 一次 ,

办事员回来捎信说，弗拉德盖特先生很乐意立刻见到马克。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [glimpsiz] [θruː]
and so he followed upstairs and along passages with glimpses through
和 所以 他 随后 楼上 和 沿着 段落 和 惊鸿一瞥 通过
['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv] [klɑːks] [ænd; ənd] [desks] ,
open doors of rooms full of clerks and desks ,
打开 门 的 房间 满的 的 职员 和 桌子 ,

于是他跟着他们上了楼，沿着走廊走去，透过敞开的房门，他瞥见了挤满职员和办公桌的房间。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mɑːrk][wʌz; wəz] [ʃoʊn] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm]
until they came to a certain room into which Mark was shown — a small room
直到 他们 来了 到 一个 肯定 房间 进入 哪个 标记 曾是 所示 — 一个 小的 房间
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɪtər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['wɪkər] [treɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pruːfs] ,
with a considerable litter of large wicker trays filled with proofs ,
和 一个 大量 垃圾 的 大的 柳条 托盘 已填 和 证明 ,

直到他们来到一个房间，马克被带了进去——那是一个小房间，里面散落着大量装满校样的大柳条托盘。

['pækɪts] [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]
packets and rolls of manuscripts of all sizes , and piles of books and
数据包 和 卷 的 手稿 的 全部 尺寸 , 和 堆 的 图书 和
[ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
periodicals ,
期刊 ,

各种尺寸的手稿包和卷，以及成堆的书籍和期刊，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [flædgeɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
in the midst of which Mr . Fladgate was sitting with his back to the light ,
在 这 中间 的 哪个 先生 . 弗拉德盖特 曾是 坐着 和 他的 后退 到 这 光 ,

当时，弗拉德盖特先生正背对着光线坐在那里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [θruː] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [graʊnd] - [glæs] .
which was admitted through windows of ground - glass .
哪个 曾是 承认 通过 视窗 的 地面 - 玻璃 .

光线透过磨砂玻璃窗照射进来。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [mɑːrk] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['redɪʃ] - ['herd] [ænd; ənd] ['wɪskərd] [mæn] ,
He rose and came forward to meet Mark , and Mark saw a little reddish - haired and whiskered man ,
他 玫瑰 和 来了 向前 到 见面 标记 , 和 标记 锯 一个 小的 微红 - 头发 和 胡须 男人 ,

他起身走到马克面前，马克看到一个红头发、长着胡须的小个子男人。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [foʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [blʌnt] [noʊz] ,
with quick eyes , and a curious perpendicular fold in the forehead above a short , blunt nose ,
和 快的 眼睛 , 和 一个 好奇的 垂直 折叠 在 这 前额 多于 一个 短的 , 钝 鼻子 ,

他目光敏锐，额头上有一道奇特的垂直皱纹，鼻子短而钝。

[ə; eɪ] ['moʊbəl] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plezntli] [ɪm'pʌlsɪv] ['mænər] .
a mobile mouth , and a pleasantly impulsive manner .
一个 移动的 嘴 , 和 一个 愉快 冲动 方式 .

他能说会道，而且性格活泼冲动。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['mɪstər] . ['boʊʃɑːmp] ? -
' How do you do , Mr . Beauchamp ? '
- 如何 做 你 做 , 先生 . 博尚 ? -

“您好，博尚先生？”

[hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [nɑːm] [diː] [pluːm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'plaɪd] ['kɑːmplɪmənt] ;
he said heartily , using the nom de plume with an air of implied compliment ;
他 说 衷心地 , 使用 这 诺姆 德 羽 和 一个 空气 的 暗示 赞扬 ;

他热情洋溢地说，使用笔名时语气中带着一丝恭维；

- [ænd; ənd] [soʊ] [juːv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
' and so you've made up your mind to entrust yourself to us , have you ?
- 和 所以 你已经 制成 向上 你的 头脑 到 委托 你自己 到 我们 , 有 你 ?

所以你已经决定把自己托付给我们了，是吗？

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] . -
I don't think you'll find any reason to regret it , I don't indeed . '
我 不 思考 你会 寻找 任何 原因 到 后悔 它 , 我 不 的确 . -

我觉得你不会有任何后悔的理由，真的。

[mɑːrk] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Mark said he was sure of that .
标记 说 他 曾是 当然 的 那 .

马克说他对此确信无疑。

- [wel] , [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [flædgeɪt] ;
' Well , now , as to the book , ' continued Mr . Fladgate ;
- 出色地 , 现在 , 作为 到 这 书 , - 持续 先生 . 弗拉德盖特 ;

“那么，现在来说说这本书吧，”弗拉德盖特先生继续说道；

- [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] .
' I've had the pleasure of looking through it myself , as well as Mr .
- 我已经 有 这 乐趣 的 寻找 通过 它 我 , 作为 出色地 作为 先生 .
['blækʃɔː] , ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] ,
Blackshaw , our reader ,
布莱克肖 , 我们的 读者 ,

“我有幸亲自翻阅过，我们的读者布莱克肖先生也翻阅过。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
and I must tell you that I agree with him in considering that you have
和 我 必须 告诉 你 那 我 同意 和 他 在 考虑 那 你 有
['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] .
written a very remarkable book .
书面 一个 非常 卓越 书 .

我必须告诉你，我同意他的看法，认为你写了一本非常了不起的书。

[æz; əz][wiː; wi][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
As we told you , you
作为 我们 讲述 你 , 你

正如我们之前告诉你们的，你们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [sək'ses] , [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
know , it may or may not prove a pecuniary success , but , however that may be
知道 , 它 可能 或者 可能 不是 证明 一个 金钱 成功 , 但 , 然而 那 可能 是
,
,
,

我知道，这或许能带来经济上的成功，或许不能，但无论如何，

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
my opinion of it will remain the same ; it ought , in my judgment ,
我的 观点 的 它 将要 保持 这 相同的 ; 它 应该 , 在 我的 判断 ,

我对此的看法不会改变；依我之见，它应该……

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stændɪŋ] [æt; ət] [wʌns] — [æt; ət] [wʌns] . -
to ensure you a certain standing at once — at once . '
到 确保 你 一个 肯定 常设 在 一次 — 在 一次 . -

确保你立刻获得某种地位——立刻。

[mɑːrk] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
Mark heard this with a pang of jealousy .
标记 听到 这 和 一个 疼痛 的 妒忌 .

马克听到这话，心中涌起一阵嫉妒。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,
Long before , he had dreamed of just such an interview ,
长的 前 , 他 有 梦见 的 只是 这样的 一个 面试 ,

很久以前，他就梦想着能有这样一次采访。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'drest]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[sʌtʃ]	['mænər]	—	[hɪz; ɪz]	[driːm]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]
in	**which**	**he**	**should**	**be**	**addressed**	**in**	**some**	**such**	**manner**	**—**	**his**	**dream**	**was**	**being**
在	哪个	他	应该	是	已解决	在	一些	这样的	方式	—	他的	梦	曾是	存在

[fʊl'fɪld]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'lentləs]	['mɑːkəri]	!
fulfilled	**now**	**with**	**relentless**	**mockery**	**!**
已完成	现在	和	狠	嘲讽	!

应该这样称呼他——他的梦想如今在无情的嘲讽中得以实现！

-	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪsk]	,	-	[sed]	['mɪstər]	.	[flædgeɪt]	,	-	[ə; eɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	[rɪsk]	,
'	**But**	**there**	**is**	**a**	**risk**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Fladgate**	**,**	**'**	**a**	**decided**	**risk**	**,**
-	但	那里	是	一个	风险	,	-	说	先生	.	弗拉德盖特	,	-	一个	决定	风险	,

“但是存在风险，”弗拉德盖特先生说，“一个确定的风险。”

[wɪtʃ]	[brɪŋz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[tɜːrmz]	.
which	**brings**	**me**	**to**	**the**	**subject**	**of**	**terms**	**.**
哪个	带来	我	到	这	主题	的	条款	.

这就引出了术语这个话题。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɔːfər]	[wiː; wi]	[meɪd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
Are	**you**	**satisfied**	**with**	**the**	**offer**	**we**	**made**	**to**	**you**	**?**
是	你	使满意	和	这	提供	我们	制成	到	你	?

您对我们向您提供的报价满意吗?

[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[fɜːrst]	[bʊk]	—	—	-
You	**see**	**that**	**a**	**first**	**book**	**—**	**—**	**'**
你	看	那	一个	第一的	书	—	—	-

你看，第一本书——

-	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	['despərətli]	,
'	**Excuse**	**me**	**for**	**one**	**moment**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**desperately**	**,**
-	原谅	我	为了	一	片刻	,	-	说	标记	绝望地	,

“请容我稍等片刻，”马克焦急地说。

-	[aɪm]	[ə'freɪd]	[juː; jʊ]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	—	[ðæt]	[aɪ]	[roʊt]	[ðə; ði]	[bʊk]	?	-
'	**I'm**	**afraid**	**you**	**imagine**	**that**	**—**	**that**	**I**	**wrote**	**the**	**book**	**?**	**'**
-	我是	害怕的	你	想象	那	—	那	我	写道	这	书	?	-

“恐怕你以为是我写的这本书？ ”

-	[ðæt]	['sɜːrt(ə)nli]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,	-	[sed]	['mɪstər]	.	[flædgeɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hjuːmərəs]	[laɪt]
'	**That**	**certainly**	**was**	**my**	**impression**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Fladgate**	**,**	**with**	**a**	**humorous**	**light**
-	那	当然	曾是	我的	印象	,	-	说	先生	.	弗拉德盖特	,	和	一个	幽默	光

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	;
in	**his**	**eye**	**;**
在	他的	眼睛	;

“我的印象也的确如此，”弗拉德盖特先生说着，眼中闪过一丝幽默的光芒；

-	[ðə; ði]	['oʊnli]	[ə'dres]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mænjuskrɪpt]	[wʌz; wəz]	[jɔːrz]	,
'	**the**	**only**	**address**	**on**	**the**	**manuscript**	**was**	**yours**	**,**
-	这	仅有的	地址	在	这	手稿	曾是	你的	,

“稿件上唯一的地址就是你的地址。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nɑːt]	[ʌn'nætʃrəl]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	['mɪstər]	.	['æʃbɝn]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.
and	**I**	**came**	**to**	**the**	**not**	**unnatural**	**conclusion**	**that**	**Mr**	**.**	**Ashburn**	**and**	**Mr**	**.**
和	我	来了	到	这	不是	不自然	结论	那	先生	.	阿什本	和	先生	.

['boʊʃɑːmp]	[wɜːr; wər]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
Beauchamp	**were**	**one**	**and**	**the**	**same**	**.**
博尚	是	一	和	这	相同的	.

于是我得出了一个并非不合常理的结论：阿什伯恩先生和博尚先生是同一个人。

[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[keɪs]	?	-
Am	**I**	**to**	**understand**	**that**	**is**	**not**	**the**	**case**	**?**	**'**
是	我	到	理解	那	是	不是	这	案件	?	-

难道我的理解是事实并非如此?

- [ðə; ði] [bʊk] , - [sed] [mɑːrk] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

' The book , ' said Mark — what it cost him to say this ,

- 这 书 , - 说 标记 — 什么 它 成本 他 到 说 这 ,

“那本书,”马克说道——说出这句话让他付出了多大的代价。

— - [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [went] [ə'brɔːd] [sʌm; səm] [taɪm]

— ' the book was written by a friend of mine , who went abroad some time

— - 这 书 曾是 书面 经过 一个 朋友 的 矿 , WHO 去 国外 一些 时间

[ə'goʊ] . -

ago . '

前 . -

“这本书是我一个朋友写的，他前段时间去了国外。”

- [ɪn'diːd] ?

' Indeed ?

- 的确 ?

'的确?

[wel] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

Well , we should prefer to treat with him in person , of course , if possible .

出色地 , 我们 应该 更喜欢 到 对待 和 他 在 人 , 的 课程 , 如果 可能的 .

-

'

-

当然，如果可能的话，我们更倾向于亲自与他洽谈。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l] , - [sed] [mɑːrk] , - [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət] [siː] ,

' It isn't possible , ' said Mark , ' my friend was lost at sea ,

- 它 不是 可能的 , - 说 标记 , - 我的 朋友 曾是 丢失的 在 海 ,

“不可能,”马克说，“我的朋友在海上失踪了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ]

but he asked me to represent him in this matter , and I believe I know

但 他 问 我 到 代表 他 在 这 事情 , 和 我 相信 我 知道

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] . -

his wishes . '

他的 愿望 . -

但他委托我代表他处理此事，而且我相信我了解他的意愿。

- [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .

' I've no doubt of it ; but you see , Mr . — Mr .

- 我已经 不 怀疑 的 它 ; 但 你 看 , 先生 . — 先生 .

“我对此毫不怀疑；但是你看，先生——先生。”

['æʃbɝn] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Ashburn , this must be considered a little .

阿什本 , 这 必须 是 经过考虑的 一个 小的 .

阿什伯恩，这件事需要稍微考虑一下。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

I suppose you have some authority from him in writing ,

我 认为 你 有 一些 权威 从 他 在 写作 ,

我想你应该有他出具的书面授权吧。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] (['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs]) [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ]

to satisfy us (merely as a matter of business) that we are dealing

到 满足 我们 (仅仅 作为 一个 事情 的 商业) 那 我们 是 处理

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] ? -

with the right person ? '

和 这 正确的 人 ? -

仅仅出于商业考量，是为了让我们确信我们是在和正确的人打交道吗?

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'diːd] , - [sed] [mɑːrk] , - [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]
' I have not indeed , ' said Mark , ' my friend was very anxious to retain his
- 我 有 不是 的确 , - 说 标记 , - 我的 朋友 曾是 非常 焦虑的 到 保持 他的
[ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] . -
incognito . '
隐姓埋名 . -

“我确实没有，”马克说，“我的朋友非常想保持他的匿名身份。”

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [flædgeɪt] , ['kɔːfɪŋ] ; - [wel] ,
' He must have been — very much so , ' said Mr . Fladgate , coughing ; ' well ,
- 他 必须 有 到过 — 非常 很多 所以 , - 说 先生 . 弗拉德盖特 , 咳嗽 ; - 出色地 ,

“他肯定——非常肯定，”弗拉德盖特先生咳嗽着说；“嗯，

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ?
perhaps you can bring me some writing of his to that effect ?
也许 你 能 带来 我 一些 写作 的 他的 到 那 影响 ?

或许你能给我找一些他写过的、与此相关的文章?

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['pepərz] , [eɪ] ? -
You may have it among your papers , eh ? '
你 可能 有 它 之中 你的 文件 , 嗯 ? -

它可能就在你的文件堆里，对吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] ,
' No , ' said Mark ,
- 不 , - 说 标记 ,

“不，”马克说。

- [maɪ] [frend] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
' my friend did not think it necessary to give me one — he was anxious to
- 我的 朋友 做过 不是 思考 它 必要的 到 给 我 一 — 他 曾是 焦虑的 到
— — -
— — '
— — -

“我的朋友觉得没必要给我一个——他很想——”

- [oʊ] , [kwaɪt] [soʊ] — [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [pər'hæps] ? -
' Oh , quite so — then you can procure me a line or two perhaps ? '
- 哦 , 相当 所以 — 然后 你 能 采购 我 一个 线 或者 二 也许 ? -

“哦，正是如此——那么，您或许可以帮我弄到一两句台词? ”

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ded] , - [sed] [mɑːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
' I told you that my friend was dead , ' said Mark a little impatiently .
- 我 讲述 你 那 我的 朋友 曾是 死的 , - 说 标记 一个 小的 不耐烦地 .

“我告诉过你，我的朋友已经死了，”马克有些不耐烦地说。

- [ɑː] , [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][fər'gɑːt] .
' Ah , so you did , to be sure , I forgot .
- 啊 , 所以 你 做过 , 到 是 当然 , 我 忘了 .

“啊，原来你确实做了，我都忘了。”

[aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
I thought — but no matter .
我 想法 — 但 不 事情 .

我心想——不过没关系。

[wel] , ['mɪstər] . ['æʃbɚn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ]
Well , Mr . Ashburn , if you can't say anything more than this — anything , you
出色地 , 先生 . 阿什本 , 如果 你 不能 说 任何事物 更多的 比 这 — 任何事物 , 你
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

阿什伯恩先生，如果您除了这些之外什么都不能说——任何话，您明白我的意思——

[wɪtʃ] [pʊts] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
which puts you in a position to treat with us ,
哪个 放置 你 在 一个 位置 到 对待 和 我们 ,

这使您能够与我们进行交易，

[aɪm] [ə'freɪd] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] .
I'm afraid — I'm afraid I must ask time to think over this .
我是 害怕的 — 我是 害怕的 我 必须 问 时间 到 思考 超过 这 .

恐怕——恐怕我需要一些时间仔细考虑一下这件事。

[ɪf] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] ['riːəli] [ded] , [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
If your friend is really dead , I suppose your authority is determined .
如果 你的 朋友 是 真的 死的 , 我 认为 你的 权威 是 决定 .

如果你的朋友真的死了，我想你的权威也就此确立了。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] ,
Perhaps , however ,
也许 , 然而 ,

或许，

[hɪz; ɪz] — [ə'hemˌə'həm] — [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [hæz; həz] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ]
his — ahem — anxiety to preserve his incognito has led him to allow
他的 — 嗯 — 焦虑 到 保存 他的 隐姓埋名 有 引领 他 到 允许
[ðɪs] ['ruːmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ? -
this rumour of his death to be circulated ? '
这 谣言 的 他的 死亡 到 是 流通 ? -

他——咳——为了不暴露身份，竟然允许有关他死亡的谣言四处传播?

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] , - [sed] [mɑːrk] ,
' I don't think that is likely , ' said Mark ,
- 我 不 思考 那 是 可能 , - 说 标记 ,

“我觉得不太可能，”马克说。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [toʊn] ,
wondering at an undercurrent of meaning in the publisher's tone ,
好奇 在 一个 暗流 的 意义 在 这 出版商的 语气 ,

琢磨着出版商语气中是否蕴含着什么深意，

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
a meaning which had nothing sinister in it ,
一个 意义 哪个 有 没有什么 险恶 在 它 ,

一个没有任何邪恶含义的意思。

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
and yet seemed urging him to contradict himself for some reason .
和 然而 似乎 敦促 他 到 顶撞 他自己 为了 一些 原因 .

然而，不知何故，似乎又在敦促他自相矛盾。

- [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrd] , [ðen] ? - [sed] ['mɪstər] . [flædgeɪt] ,
' That is your last word , then ? ' said Mr . Fladgate ,
- 那 是 你的 最后的 单词 , 然后 ? - 说 先生 . 弗拉德盖特 ,

“那这就是你的最后一句话吗？”弗拉德盖特先生问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'flekʃn] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
and there was a sharp inflection as of disappointment and irritation in
和 那里 曾是 一个 锋利的 拐点 作为 的 失望 和 刺激 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

他的声音里明显带上了失望和恼怒的语气。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['diːpənd] .
and the fold in his forehead deepened .
和 这 折叠 在 他的 前额 加深 .

他额头上的皱纹更深了。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , - [sed] [mɑːrk] , ['raɪzɪŋ] , - [aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] . -
' It must be , ' said Mark , rising , ' I have kept you too long already . '
- 它 必须 是 , - 说 标记 , 上升 , - 我 有 保留 你 也 长的 已经 . -

“一定是这样,”马克站起身来说，“我已经耽误你太久了。”

- [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [flædgeɪt] ,
' If you really must go , ' said Mr . Fladgate ,
- 如果 你 真的 必须 去 , - 说 先生 . 弗拉德盖特 ,

“如果你真的非去不可,”弗拉德盖特先生说，

[nɑːt]['juːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] [kən'venʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv][pə'laɪt] [dɪs'mɪs(ə)l] . -
not using the words in their conventional sense of polite dismissal . '
不是 使用 这 字 在 他们的 传统的 感觉 的 有礼貌的 解雇 . -

并非以礼貌拒绝的常规含义使用这些词语。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] ,
But , Mr . Ashburn ,
但 , 先生 . 阿什本 ,

但是，阿什伯恩先生，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
are you quite sure that this interview might not be saved from coming to
是 你 相当 当然 那 这 面试 可能 不是 是 已保存 从 未来 到
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

你确定这次面试最终可能会以失败告终吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ?
as it seems about to do ?
作为 它 似乎 关于 到 做 ?

就像它似乎即将做的那样?

[maɪt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][juː; jʊ][set] [θɪŋz] [raɪt] [ə'gen] ?
Might not a word or two from you set things right again ?
可能 不是 一个 单词 或者 二 从 你 放 事物 正确的 再次 ?

或许你只需说上一两句话就能让事情重回正轨?

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [kiːp] [kən'siːld] —
I don't wish to force you to tell me anything you would rather keep concealed —
我 不 希望 到 力量 你 到 告诉 我 任何事物 你 会 相当 保持 暗 —
[bʌt; bət] ['riːəli] ,
but really ,
但 真的 ,

我不想强迫你告诉我任何你宁愿隐瞒的事情——但说真的，

[ðɪs] ['stɔːri] [juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['vɪnsnt] ['boʊʃɑːmp] [huː] [ɪz] [ded] ['oʊnli] [taɪz] ['aʊər; ɑːr]
this story you tell about a Mr . Vincent Beauchamp who is dead only ties our
这 故事 你 告诉 关于 一个 先生 . 文森特 博尚 WHO 是 死的 仅有的 领带 我们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

你讲述的关于已故的文森特·博尚先生的故事只会束缚我们的手脚。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [taɪz] ['aʊər; ɑːr] [hændz] ! -
you understand — ties our hands ! '
你 理解 — 领带 我们的 双手 ! -

你明白——这束缚了我们的手脚！

- [ɪf] [soʊ] , - [sed] [mɑːrk] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,
' If so , ' said Mark , uncomfortably ,
- 如果 所以 , - 说 标记 , 不舒服地 ,

“如果真是这样的话，”马克不安地说。

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː]
' I can only say I am very sorry for it — I don't see how I can help it
- 我 能 仅有的 说 我 是 非常 对不起 为了 它 — 我 不 看 如何 我 能 帮助 它
. -
. '
. -

“我只能说我对此深感抱歉——我不知道我能怎么办。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
He was beginning to feel that this business of Holroyd's had given him
他 曾是 开始 到 感觉 那 这 商业 的 霍尔罗伊德 有 给定 他
[kwaɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
quite trouble enough .
相当 麻烦 足够的 .

他开始觉得霍尔罗伊德的这件事已经给他带来了够多的麻烦。

- [naʊ] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]
' Now , Mr . Ashburn , as I said before , I should be the
- 现在 , 先生 . 阿什本 , 作为 我 说 前 , 我 应该 是 这

“现在，阿什伯恩先生，正如我之前所说，我应该是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[læst] [mæn] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['riːəli] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][əb'sɜːrd] !
last man to press you — but really , you know , really — this is a trifle absurd !
最后的 男人 到 按 你 — 但 真的 , 你 知道 , 真的 — 这 是 一个 琐事 荒诞 !

最后一个向你施压的人——但说真的，你知道，真的——这有点荒谬！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][duː] [ɪn'diːd] .
I think you might be a little more frank with me , I do indeed .
我 思考 你 可能 是 一个 小的 更多的 坦率 和 我 , 我 做 的确 .

我想你应该对我更坦诚一些，确实如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ! -
There is no reason why you should not trust me ! '
那里 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 相信 我 ! -

你没有任何理由不信任我！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [θɔːt] [mɑːrk] .
Was this man tempting him , thought Mark .
曾是 这 男人 诱人的 他 , 想法 标记 .

马克心想，这个人是在引诱他吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ]
Could he be so anxious to bring out this book that he was actually trying
可以 他 是 所以 焦虑的 到 带来 出去 这 书 那 他 曾是 实际上 尝试
[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fæbrɪkeɪt] [sʌm; səm] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʊd] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt]
to induce him to fabricate some story which would get over the difficulties that
到 诱导 他 到 制造 一些 故事 哪个 会 得到 超过 这 困难 那
[hæd; həd] [ə'rɪzn] ?
had arisen ?
有 出现 ?

他是不是急于出版这本书，以至于试图诱使他编造一些故事来掩盖已经出现的困难?

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a mere matter of fact ,
作为 一个 仅仅 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd]
it may be almost unnecessary to mention that no such idea had occurred
它 可能 是 几乎 不必要 到 提到 那 不 这样的 主意 有 发生
[tuː; tə] ['wɜːrði] ['mɪstər] . [flædgeɪt] ,
to worthy Mr . Fladgate ,
到 值得 先生 . 弗拉德盖特 ,

或许无需赘述，尊敬的弗拉德盖特先生从未想到过这种主意。

[huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [bʊk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ]
who , though he certainly was anxious to secure the book if he could , by
WHO , 尽管 他 当然 曾是 焦虑的 到 安全的 这 书 如果 他 可以 , 经过
['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [miːnz] ,
any legitimate means ,
任何 合法的 方法 ,

虽然他确实很想通过任何合法手段得到这本书，

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌmefi'stɔfiliːz] .
was anything but a publishing Mephistopheles .
曾是 任何事物 但 一个 出版 墨菲斯托费勒斯 .

他绝非出版界的魔鬼。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [læst] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz]
He had an object , however , in making this last appeal for confidence , as
他 有 一个 目的 , 然而 , 在 制作 这 最后的 上诉 为了 信心 , 作为
[wɪl] [ə'pɪr] [ɪ'miːdiətli] ;
will appear immediately ;
将要 出现 立即地 ;

然而，他发出这最后一次请求信任的呼吁是有目的的，这一点很快就会显现出来；

[bʌt; bət] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
but , innocent as it was ,
但 , 清白的 作为 它 曾是 ,

但是，尽管这事原本是无辜的，

['mɑːrks] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ][blænd] ['diːmən] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv]
Mark's imagination conjured up a bland demon tempting him to some act of
马克的 想像力 召唤 向上 一个 平淡 恶魔 诱人的 他 到 一些 行为 的
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɜːrfədi] ;
unspeakable perfidy ;
无法形容 背信弃义 ;

马克的想象力创造出一个平淡无奇的恶魔，引诱他做出某种不可饶恕的背信弃义之举；

[hiː; hi] ['trembld] — [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
he trembled — but not with horror .
他 颤抖 — 但 不是 和 恐怖 .

他颤抖了——但不是出于恐惧。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

[hiː; hi] ['stæməd] .
he stammered .
他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

['mɪstər] . [flædgeɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [kiːn] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['trʌbld] [feɪs] [ʌv; əv]
Mr . Fladgate gave a glance of keen amusement at the pale troubled face of
先生 . 弗拉德盖特 给予 一个 瞥一眼 的 敏锐的 娱乐 在 这 苍白 麻烦 脸 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the young man before him .
这 年轻的 男人 前 他 .

弗拉德盖特先生饶有兴味地瞥了一眼眼前这位年轻人苍白而忧虑的脸。

- [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ? -
' What do I mean ? '
- 什么 做 我 意思是 ? -

“我的意思是？ ”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] . -
he repeated . '
他 重复 . -

他重复道：“

[kʌm] , [aɪv] [noʊn] ['sensətɪv] ['wɪmɪn] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər]
Come , I've known sensitive women try to conceal their identity , and even their
来 ，我已经 已知 敏感的 女性 尝试 到 隐藏 他们的 身份 , 和 甚至 他们的
[seks] ,
sex ,
性别 ,

我认识一些敏感的女性，她们会试图隐藏自己的身份，甚至性别。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['pʌblɪʃərz] ;
from their own publishers ;
从 他们的 自己的 出版商 ;

来自他们自己的出版商；

[aɪv] [noʊn] [men] ['iːv(ə)n] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌnoʊtə'raɪəti] — [bʌt; bət] [sʌtʃ]
I've known men even persuade themselves they didn't care for notoriety — but such
我已经 已知 男人 甚至 说服 他们自己 他们 没有 关心 为了 恶名 — 但 这样的
[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɑːstrɪtʃ] [aɪ]
a determined instance of what I must take leave to call the literary ostrich I
一个 决定 实例 的 什么 我 必须 拿 离开 到 称呼 这 文学 鸵鸟 我
[dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][dɪd] [miːt] [bɪ'fɔːr] !
don't think I ever did meet before !
不 思考 我 曾经 做过 见面 前 !

我认识一些男人，他们甚至会说服自己不在乎名声——但是像他这样坚定不移的文学鸵鸟，我想我以前从未见过！

[aɪ]['nevər] [met] [ə; eɪ] ['raɪtər] [soʊ] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
I never met a writer so desperately anxious to remain unknown that he would
我 绝不 遇见 一个 作家 所以 绝望地 焦虑的 到 保持 未知 那 他 会
['ræðər] [teɪk] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] [bæk] [ðæn; ðən][rɪsk][hɪz; ɪz]['siːkrət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌblɪʃər] .
rather take his manuscript back than risk his secret with his own publisher .
相当 拿 他的 手稿 后退 比 风险 他的 秘密 和 他的 自己的 出版商 .

我从未见过哪个作家如此渴望保持默默无闻，以至于宁愿收回自己的手稿，也不愿冒着向出版商泄露秘密的风险。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] ([aɪ][dəunt][juːz][ðə; ði][tɜːrm][ɪn][ðə; ði] [liːst]
But don't you see that you have raised (I don't use the term in the least
但 不 你 看 那 你 有 提高 (我 不 使用 这 学期 在 这 至少
[ə'fensɪvli]) [ðə; ði][mæsk] ,
offensively) the mask ,
进攻) 这 面具 ,

但难道你没意识到你已经揭开了（我使用这个词绝无冒犯之意）面具吗?

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent] ['sʌmbɑːdi] [els] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt]
so to speak — you should have sent somebody else here to - day if you wished
所以 到 说话 — 你 应该 有 发送 某人 别的 这里 到 - 天 如果 你 希望
[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
to keep me in the dark .
到 保持 我 在 这 黑暗的 .

换句话说——如果你想瞒着我，今天就应该派别人来。

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I've not been in business all these years , Mr . Ashburn , without gaining a little
我已经 不是 到过 在 商业 全部 这些 年 , 先生 . 阿什本 , 没有 获得 一个 小的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

阿什伯恩先生，我经商这么多年，也积累了一些经验。

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][duː] [θɪŋk] ,
I think , I do think ,
我 思考 , 我 做 思考 ,

我觉得，我确实觉得，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [æn; ən] ['ɔːθər] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]
I am able to know an author when I see him — we are all liable to
我 是 有能力的 到 知道 一个 作者 什么时候 我 看 他 — 我们 是 全部 容易 到
['erər] ,
error ,
错误 ,

我一眼就能认出一位作家——我们都会犯错。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðɪs] ['mɪstər] . ['vɪnsnt] ['boʊʃɑːmp] ([huː] [wʌz; wəz][soʊ]
but I am very much mistaken if this Mr . Vincent Beauchamp (who was so
但 我 是 非常 很多 错误 如果 这 先生 . 文森特 博尚 (WHO 曾是 所以
[ʌn'fɔːrtʃənətli] [lɔːst] [æt; ət] [siː]) [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ə'laɪv] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒuː'dɪʃəs]
unfortunately lost at sea) is not to be recovered alive by a little judicious
很遗憾 丢失的 在 海) 是 不是 到 是 恢复 活 经过 一个 小的 明智的
['dredʒɪŋ] .
dredging .
疏浚 .

但如果通过一些合理的疏浚措施不能将这位不幸在海上失踪的文森特·博尚先生活着找回来，那我就大错特错了。

[duː] [θɪŋk]
Do think
做 思考

想想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [prə'duːs] [hɪm; ɪm] ; [kʌm] , ['hiːz] [nɑːt][ɪn] ['veri] [diːp] ['wɔːtər] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
if you can't produce him ; come , he's not in very deep water — bring him up ,
如果 你 不能 生产 他 ; 来 , 他是 不是 在 非常 深的 水 — 带来 他 向上 ,
['mɪstər] . ['æʃbɝn] ,
Mr . Ashburn ,
先生 . 阿什本 ,

如果你找不到他；拜托，他没陷入太深的困境——把他带上来，阿什伯恩先生。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! -
bring him up ! '
带来 他 向上 ! -

把他带上来！

- [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] [mɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
' You make this very difficult for me , ' said Mark , in a low voice ;
- 你 制作 这 非常 难的 为了 我 , - 说 标记 , 在 一个 低的 嗓音 ;

“你让我很难做到这一点，”马克低声说道；

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [haʊ] ['greɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd]['spoʊkən]
he knew now how greatly he had misjudged the man , who had spoken
他 知道 现在 如何 非常 他 有 判断失误 这 男人 , WHO 有 说
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,
with such an innocent ,
和 这样的 一个 清白的 ,

他现在才知道自己对那个与如此天真无邪的人交谈的人判断有多么错误。

['eɪmiəb(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'sɜːrnmənt] ;
amiable pride in his own surprising discernment ;
可亲 自豪 在 他的 自己的 奇怪 辨别力 ;

他对自己惊人的洞察力感到由衷的自豪；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [haʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [haʊ] [seɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
he also felt how easy and how safe it would be to take advantage of this
他 还 毛毡 如何 简单的 和 如何 安全的 它 会 是 到 拿 优势 的 这
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
misunderstanding ,
误解 ,

他也觉得利用这种误会是多么容易、多么安全。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] ['fjuːtʃər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
and what a new future it might open to him — but he was
和 什么 一个 新的 未来 它 可能 打开 到 他 — 但 他 曾是
['strʌglɪŋ] [stɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
struggling still against the temptation so unconsciously held out to him .
挣扎 仍然 反对 这 诱惑 所以 不知不觉 握住 出去 到 他 .

这可能会为他开启一个全新的未来——但他仍在与无意识中向他抛来的诱惑作斗争。

- [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .
' I might retort that , I think .
- 我 可能 反驳 那 , 我 思考 .

“我想我可能会反驳这一点。”

[naʊ] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] .
Now , be reasonable , Mr . Ashburn .
现在 , 是 合理的 , 先生 . 阿什本 .

阿什伯恩先生，请讲道理。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['raɪtər] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
I assure you the writer , whoever he may be ,
我 保证 你 这 作家 , 谁 他 可能 是 ,

我向你保证，作者，无论他是谁，

[hæz; həz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi]
has no cause to be ashamed of the book — the time will come when he
有 不 原因 到 是 羞愧 的 这 书 — 这 时间 将要 来 什么时候 他
[wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
will probably be willing enough to own it .
将要 大概 是 愿意的 足够的 到 自己的 它 .

他没有理由为这本书感到羞耻——总有一天他会愿意拥有它。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ['siːkrət] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [θruː] [juː; jʊ] ,
Still , if he wishes to keep his real name secret , I tell him , through you ,
仍然 , 如果 他 愿望 到 保持 他的 真实的 姓名 秘密 , 我 告诉 他 , 通过 你 ,

不过，如果他想保守真实姓名的秘密，我会通过你告诉他。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['ʃʊrli] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [tuː; tə][juː 'es] .
that he may surely be content to trust that to us .
那 他 可能 一定 是 内容 到 相信 那 到 我们 .

他当然很乐意把这件事托付给我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] [sʌtʃ] ['siːkrɪts] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][ə; eɪ]
We have kept such secrets before — not very long , to be sure , as a
我们 有 保留 这样的 秘密 前 — 不是 非常 长的 , 到 是 当然 , 作为 一个
['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ;
general rule ;
一般的 规则 ;

我们以前也保守过这样的秘密——当然，一般来说，不会保守很久；

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]
but then that was because the authors usually relieved us from the
但 然后 那 曾是 因为 这 作者 通常 松了口气 我们 从 这
['trʌb(ə)l] — [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] ['lɪftɪd] [baɪ][juː 'es] . -
trouble — the veil was never lifted by us . '
麻烦 — 这 面纱 曾是 绝不 抬起 经过 我们 . -

但那是因为作者们通常替我们省去了这个麻烦——我们从未主动揭开过这层面纱。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] , - [bɪ'gæn] [mɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ,
' I think you said , ' began Mark , as if thinking aloud ,
- 我 思考 你 说 , - 开始 标记 , 作为 如果 思维 大声 ,

“我想你说过，”马克开口道，仿佛自言自语一般，

- [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrks] [baɪ] — [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ək'septəns] ? -
' that other works by — by the same author would be sure of acceptance ? '
- 那 其他 作品 经过 — 经过 这 相同的 作者 会 是 当然 的 验收 ? -

“同一作者的其他作品也一定会被接受吗？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɪn] [taɪm] ,
' I should be very glad to have an opportunity , in time ,
- 我 应该 是 非常 高兴的 到 有 一个 机会 , 在 时间 ,

“如果将来有机会，我会非常高兴的。”

[ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊk] [baɪ]['mɪstər] . ['vɪnsnt] ['boʊʃɑːmp] — [bʌt; bət]['mɪstər] . ['boʊʃɑːmp] ,
of producing another book by Mr . Vincent Beauchamp — but Mr . Beauchamp ,
的 生产 其他 书 经过 先生 . 文森特 博尚 — 但 先生 . 博尚 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] , [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [noʊ] [mɔːr] .
as you explained , is unhappily no more .
作为 你 解释 , 是 不幸地 不 更多的 .

原本打算出版文森特·博尚先生的另一本书——但正如您所解释的，博尚先生不幸去世了。

[pər'hæps] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɜːrliər] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? -
Perhaps these are earlier manuscripts of his ? '
也许 这些 是 早些时候 手稿 的 他的 ? -

或许这些是他早期的手稿？

[mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [ə'tempt] ,
Mark had been seized with the desire of making one more attempt ,
标记 有 到过 查获 和 这 欲望 的 制作 一 更多的 试图 ，

马克突然萌生了再试一次的念头。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
in spite of his promise to his uncle ,
在 尽管如此 的 他的 承诺 到 他的 叔叔 ，

尽管他曾向叔叔承诺过，

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['peɪpər] [ʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — - [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] - [ænd; ənd] - [wʌn]
to launch those unhappy paper ships of his — ' Sweet Bells Jangled ' and ' One
到 发射 那些 不开心 纸 船舶 的 他的 — - 甜的 钟声 叮当作响 - 和 - 一
[fer] ['dɔːtər] . -
Fair Daughter . '
公平的 女儿 . -

为他创作的那些不幸的纸船——《甜美的铃铛响》和《一个美丽的女儿》——下水。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ænsər] [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] [ɪn]
For an instant it occurred to him that he might answer this last question in
为了 一个 立即的 它 发生 到 他 那 他 可能 回答 这 最后的 问题 在
[ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ;
the affirmative ;
这 肯定 ；

他脑海中闪过一个念头，或许可以对最后一个问题给出肯定的答案；

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
he had little doubt that if he did his books would meet with a very
他 有 小的 怀疑 那 如果 他 做过 他的 图书 会 见面 和 一个 非常
['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['lɛdˌbɪtər] [ænd; ənd] ['^ændi] ;
different reception from that of Messrs . Leadbitter and Gandy ;
不同的 接待 从 那 的 先生们 . 铅苦 和 甘迪 ；

他毫不怀疑，如果他这样做，他的书将会受到与利德比特先生和甘迪先生截然不同的评价；

[stɪl] , [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] ['benɪfɪt] ['hoʊlˌrɔɪd] — [nɑːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , ['oʊnli]
still , that would only benefit Holroyd — not himself , and then he recollected , only
仍然 ， 那 会 仅有的 益处 霍尔罗伊德 — 不是 他自己 ， 和 然后 他 回忆 ， 仅有的
[dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
just in time ,
只是 在 时间 ，

然而，这样做只会让霍尔罗伊德受益，对他自己却没有好处。这时他才想起来，真是千钧一发。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['hændraɪtɪŋ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]) [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
that the difference in handwriting (which was very considerable) would betray him .
那 这 不同之处 在 手写 （ 哪个 曾是 非常 大量 ） 会 背叛 他 .

笔迹的差异（非常显著）会出卖他。

[hiː; hi] [lʊkt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He looked confused and said nothing .
他 看起来 使困惑 和 说 没有什么 .

他一脸困惑，一句话也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['mɪstər] . [flædgeɪts] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['taɪər] .
Mr . Fladgate's patience began to tire .
先生 . 弗拉德盖特的 耐心 开始 到 胎 .

弗拉德盖特先生的耐心开始耗尽。

- [wiː; wi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni] [wei] , [duː][wiː; wi] ? -
' We don't seem to be making any way , do we ? '
- 我们 不 似乎 到 是 制作 任何 方式 , 做 我们 ? -
我们似乎毫无进展，是吗?

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə'fektɪd] ['plezntri] .
he said , with rather affected pleasantry .
他 说 , 和 相当 做作的 玩笑 .
他用略显做作的客套语气说道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [dɪ'leɪ] .
' I'm afraid I must ask you to come to a decision on this without any more delay .
- 我是 害怕的 我 必须 问 你 到 来 到 一个 决定 在 这 没有 任何 更多的 延迟 .
“恐怕我必须请你们尽快就此事作出决定。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][juː; jʊ] [sent] [ˌjuː 'es] .
Here is the manuscript you sent us .
这里 是 这 手稿 你 发送 我们 .
这是您寄给我们的稿件。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːθər] [ɪz] [ded] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] .
If the real author is dead we are compelled to return it with much regret .
如果 这 真实的 作者 是 死的 我们 是 被迫 到 返回 它 和 很多 后悔 .
如果原作者已经去世，我们将不得不遗憾地归还作品。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
If you can tell me anything which does away with the difficulty ,
如果 你 能 告诉 我 任何事物 哪个 做 离开 和 这 困难 ,
如果你能告诉我任何可以消除这个困难的方法，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
this is the time to tell it .
这 是 这 时间 到 告诉 它 .
现在是时候说出真相了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
Of course you will do exactly as you please ,
的 课程 你 将要 做 确切地 作为 你 请 ,
当然，你会完全按照自己的意愿行事。

[bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,
but after what you have chosen to tell us we can hardly see our way ,
但 后 什么 你 有 选定 到 告诉 我们 我们 能 几乎 看 我们的 方式 ,
但是听了你告诉我们的这些话，我们几乎看不清方向了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
as I said , to treat with you without some further explanation .
作为 我 说 , 到 对待 和 你 没有 一些 更远 解释 .
正如我所说，无需进一步解释，就与你进行治疗。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ? -
Come , Mr . Ashburn , am I to have it or not ? '
来 , 先生 . 阿什本 , 是 我 到 有 它 或者 不是 ? -
阿什伯恩先生，我到底要不要?

- [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , - [sed] [mɑːrk] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , [æz; əz][hiː; hi]
' Give me a little time , ' said Mark faintly , and the publisher , as he
- 给 我 一个 小的 时间 , - 说 标记 淡淡的 , 和 这 出版商 , 作为 他
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
had expected ,
有 预期的 ,

“请给我一点时间，”马克虚弱地说，出版商果然不出他所料地……

[riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
read the signs of wavering in his face ,
读 这 标志 的 摇摆不定 在 他的 脸 ,

从他脸上的犹豫迹象中读出一些东西，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi] [bi'li:vd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .
though it was not of the nature he believed it to be .
尽管 它 曾是 不是 的 这 自然 他 相信 它 到 是 .

虽然它的性质与他所认为的并不相同。

[mɑːrk][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Mark sat down again and rested his chin on his hand ,
标记 卫星 向下 再次 和 休息 他的 下巴 在 他的 手 ,

马克重新坐下，用手托着下巴。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [aɪz] .
with his face turned away from the other's eyes .
和 他的 脸 转向 离开 从 这 其他的 眼睛 .

他把脸转向一边，不去看对方。

[ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn]
A conflict was going on within him such as he had never been called upon
一个 冲突 曾是 去 在 之内 他 这样的 作为 他 有 绝不 到过 称为 之上
[tuː; tə] [faɪt] [bɪˈfɔːr] ,
to fight before ,
到 斗争 前 ,

他内心正经历着一场前所未有的冲突，他从未经历过这样的冲突。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and he had only a very few minutes allowed him to fight it .
和 他 有 仅有的 一个 非常 很少 分钟 允许 他 到 斗争 它 .

他只有短短几分钟的时间来与之抗争。

[pərˈhæps][ɪn] [ðiːz] [ˈkraɪsiz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [əˈreɪndʒ] [proʊz][ænd; ənd][kɑːnz][tuː; tə] [kənˈtend]
Perhaps in these crises a man does not always arrange pros and cons to contend
也许 在 这些 危机 一个 男人 做 不是 总是 安排 优点 和 缺点 到 抗衡
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sɪˈvɪrli] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
for him in the severely logical manner with which we find him doing it
为了 他 在 这 严重 逻辑 方式 和 哪个 我们 寻找 他 正在做 它
[ɪn] [prɪnt] .
in print .
在 打印 .

或许在这些危机中，一个人并不总是像我们在文章中看到的那样，以极其严谨的逻辑方式来权衡利弊。

[ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [saɪd] [kæn; kən] [ˈdʒen(ə)rəli][biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [ˈdezərt] .
The forces on the enemy's side can generally be induced to desert .
这 力量 在 这 敌人的 边 能 一般来说 是 诱导 到 沙漠 .

敌方部队通常可以被诱使开小差。

[ɔːl] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði]
All the advantages which would follow if he once allowed himself to humour the
全部 这 优势 哪个 会 跟随 如果 他 一次 允许 他自己 到 幽默 这
['pʌblɪʃɝz] [mɪs'teik] [wɜːr; wər] ['veri] ['prɑːmɪnəntli] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrks] [maɪnd] — [ðə; ði] ['deindʒəz] [ænd; ənd]
publisher's mistake were very prominently before Mark's mind — the dangers and
出版商的 错误 是 非常 突出地 前 马克的 头脑 — 这 危险 和
['dɪfəkəltɪz] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
difficulties kept in the background .
困难 保留 在 这 背景 .

马克脑海中清晰地浮现出，如果他允许自己容忍出版商的错误，随之而来的所有好处——而危险和困难则被他抛诸脑后。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['kuːlli] ; [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ]
He was incapable of considering the matter coolly ; he felt an overmastering
他 曾是 无法 的 考虑 这 事情 冷静地 ; 他 毛毡 一个 过度掌握
['ɪmpʌls] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
impulse upon him ,
冲动 之上 他 ,

他无法冷静地考虑这件事；他感到一股难以抗拒的冲动涌上心头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [treɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .
and he had never trained himself to resist his impulses for very long .
和 他 有 绝不 受过训练 他自己 到 抵抗 他的 冲动 为了 非常 长的 .

而且他从未训练自己长时间克制冲动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['bælənsɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
There was very little of logical balancing going on in his brain ; it began to
那里 曾是 非常 小的 的 逻辑 平衡 去 在 在 他的 脑 ; 它 开始 到
[siːm] ['terəbli] ,
seem terribly ,
似乎 可怕 ,

他的大脑几乎没有任何逻辑平衡能力；这开始显得非常糟糕。

['feɪtəli] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
fatally easy to carry out this imposition .
致命的 简单的 到 携带 出去 这 征收 .

这项强制措施执行起来极其容易，而且后果不堪设想。

[ðə; ði] [frɔːd] [ɪt'self] [gruː] [les] ['ʌgli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɑːrmləs] ['evri] ['ɪnstənt] .
The fraud itself grew less ugly and more harmless every instant .
这 欺诈罪 本身 生长 较少的 丑陋的 和 更多的 无害 每一个 立即的 .

这种欺诈行为本身每时每刻都在变得不那么丑陋，越来越无害。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] , [soʊ] [lɔːŋ] [kept] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [baɪ] ['ɪgnərənt] ['predʒədɪs] ,
He saw his own books , so long kept out in the cold by ignorant prejudice ,
他 锯 他的 自己的 图书 , 所以 长的 保留 出去 在 这 寒冷的 经过 无知 偏见 ,

他看到了自己的著作，这些著作长期以来因无知的偏见而被冷落。

[ək'septɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] - ['glæmər] , - [ænd; ənd] , [wʌns] ['ferli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
accepted on the strength of Holroyd's ' Glamour , ' and , once fairly before the
公认 在 这 力量 的 霍尔罗伊德 - 魅力 , - 和 , 一次 相当 前 这
['pʌblɪk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
public , taking the
民众 , 采取 这

凭借霍尔罗伊德的《魅力》一书，他被人们所接受，并在公开场合亮相后，……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['fɔːrmoʊst]	[ræŋk]	[ɪn]	['traɪʌmf]	[ænd; ənd]	['ræpɪdli]	[ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ]	[ðer; ðər]	['fɔːrʌnər]	.
foremost	**rank**	**in**	**triumph**	**and**	**rapidly**	**eclipsing**	**their**	**forerunner**	**.**
首先	秩	在	胜利	和	快速	日食	他们的	先行者	.

在胜利中名列前茅，并迅速超越了其前辈。

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[æt; ət]	[læst]	,	[dɪ'lɪvərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[laɪf]	[hiː; hi]	[heitid]	,
He	**would**	**be**	**appreciated**	**at**	**last**	**,**	**delivered**	**from**	**the**	**life**	**he**	**hated**	**,**
他	会	是	感谢	在	最后的	,	发表	从	这	生活	他	憎恨	,

他最终会得到赏识，摆脱他憎恨的生活。

['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[liːd]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[hiː; hi]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	.
able	**to**	**lead**	**the**	**existence**	**he**	**longed**	**for**	**.**
有能力的	到	带领	这	存在	他	渴望	为了	.

能够过上他渴望的生活。

[ɔːl]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hɪrɪŋ]	;	[ðer; ðər]	[siːmd]	[noʊ]	['ʌðər]	[wei]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
All	**he**	**wanted**	**was**	**a**	**hearing**	**;**	**there**	**seemed**	**no**	**other**	**way**	**to**	**obtain**	**it**	**;**
全部	他	通缉	曾是	一个	听力	;	那里	似乎	不	其他	方式	到	获得	它	;

他想要的只是一次听证会；似乎没有其他办法能获得听证会；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[luːz]	.
he	**had**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
他	有	不	时间	到	失去	.

他没有时间可以浪费了。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪndʒər]	['hoʊlˌrɔɪd]	?
How	**could**	**it**	**injure**	**Holroyd**	**?**
如何	可以	它	损伤	霍尔罗伊德	?

它怎么会伤害霍尔罗伊德呢?

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]	[feɪm]	[ɪn]	[laɪf]	;	[wʊd]	[hiː; hi]	[mɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	?
He	**had**	**not**	**cared**	**for**	**fame**	**in**	**life**	**;**	**would**	**he**	**miss**	**it**	**after**	**his**	**death**	**?**
他	有	不是	关心	为了	名声	在	生活	;	会	他	错过	它	后	他的	死亡	?

他生前并不在意名声；死后他会怀念名声吗?

[ðə; ði]	['pʌblɪʃərz]	[maɪt]	[biː; bi]	[mɪ'steɪkən]	;	[ðə; ði]	[bʊk]	[maɪt]	[biː; bi]	[ˌʌn'noʊtɪst]	[ˌɔːltə'geðər]	;
The	**publishers**	**might**	**be**	**mistaken**	**;**	**the**	**book**	**might**	**be**	**unnoticed**	**altogether**	**;**
这	出版商	可能	是	错误	;	这	书	可能	是	未被察觉	共	;

出版商可能弄错了；这本书可能根本无人问津；

[hiː; hi]	[maɪt]	[pruːv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['ɪndʒərd]	['pɜːrs(ə)n]	.
he	**might**	**prove**	**to**	**be**	**the**	**injured**	**person**	**.**
他	可能	证明	到	是	这	受伤	人	.

他可能就是受伤的人。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	['mɪstər]	.	[flædgeɪt]	[siːmd]	[kən'vɪnst]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['merɪt]	,
But	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Fladgate**	**seemed**	**convinced**	**of**	**its**	**merit**	**,**
但	,	作为	先生	.	弗拉德盖特	似乎	确信	的	它是	优点	,

但是，弗拉德盖特先生似乎确信它的价值，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʊd]	['evɪdəntli]	[teɪk]	['eniθɪŋ]	[ə'ledʒd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	[sɔːrs]
as	**he**	**would**	**evidently**	**take**	**anything**	**alleged**	**to**	**come**	**from**	**the**	**same**	**source**
作为	他	会	显然	拿	任何事物	据称	到	来	从	这	相同的	来源

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['veri]	[sɪ'vɪr]	['skruːtəni]	,
without	**a**	**very**	**severe**	**scrutiny**	**,**
没有	一个	非常	严重	审查	,

显然，他会不加严格审查地接受任何据称来自同一来源的信息。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rɪsk]	[ðɪs]	[kən'tɪndʒənsi]	.
there	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**risk**	**this**	**contingency**	**.**
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	风险	这	应急措施	.

除了冒险采取这种应急措施之外，别无他法。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər] ['influənst] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ʌn'riːzənɪŋ] ['predʒudisiz]
Mark was convinced that publishers were influenced entirely by unreasoning prejudices
标记 曾是 确信 那 出版商 是 影响 完全 经过 不讲道理 偏见
;
;
;

马克坚信出版商完全受到非理性偏见的影响;

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wʊd] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɪf] ['eni] [fɜːrm]
he thoroughly believed that his works would carry all before them if any firm
他 彻底 相信 那 他的 作品 会 携带 全部 前 他们 如果 任何 公司
[kʊd; kəd] [wʌns] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [əˌrɪdʒə'næləti] ,
could once overcome their repugnance to his powerful originality ,
可以 一次 克服 他们的 厌恶 到 他的 强大的 独创性 ,

他深信，只要有公司能够克服对他强大原创性的反感，他的作品就一定会大获成功。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][fɜːrm][æt; ət] [liːst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [leɪ] [ðæt] [ə'saɪd][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd]
and here was one firm at least prepared to lay that aside at a word
和 这里 曾是 一 公司 在 至少 准备 到 躺 那 旁边 在 一个 单词
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

至少有一家公司愿意听从他的一句话，把这件事搁置一边。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ʌn'sed] ?
Why should he let it go unsaid ?
为什么 应该 他 让 它 去 未说出口的话 ?

他为什么要让这件事保持沉默呢?

[ðə; ði] ['mʌni] [træn'zækʃənz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
The money transactions caused him the most hesitation .
这 钱 交易 导致 他 这 最多 犹豫 .

金钱交易最让他犹豫不决。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mænz] [wɜːrk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
If he took money for another man's work , there was a name , and a
如果 他 采取 钱 为了 其他 男人的 工作 , 那里 曾是 一个 姓名 , 和 一个
['veri] ['ʌgli] [neɪm] ,
very ugly name ,
非常 丑陋的 姓名 ,

如果他收了别人的钱，那他就会背负一个非常难听的名声。

[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

为此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
But he would not keep it .
但 他 会 不是 保持 它 .

但他不会保留它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [lɜːrnt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] ['liːg(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] , [huː'evər]
As soon as he learnt the names of Holroyd's legal representatives , whoever
作为 很快 作为 他 学会了 这 姓名 的 霍尔罗伊德 合法的 代表 , 谁
[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
they might be ,
他们 可能 是 ,

他一得知霍尔罗伊德的法律代表是谁，就立即采取了行动。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['mænər] [ɪn]
he would pay the money over to them without mentioning the exact manner in
他 会 支付 这 钱 超过 到 他们 没有 提及 这 精确的 方式 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [duː] .
which it had become due .
哪个 它 有 变得 到期的 .

他会把钱付给他们，但不会提及这笔钱究竟是如何到期的。

[ɪn] [taɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
In time , when he had achieved a reputation for himself ,
在 时间 , 什么时候 他 有 已达成 一个 名声 为了 他自己 ,

随着时间的推移，当他声名鹊起之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [æt; ət] [liːst]
he could give back the name he had borrowed for a time — at least
他 可以 给 后退 这 姓名 他 有 借来的 为了 一个 时间 — 在 至少
[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] .
he told himself he could do so .
他 讲述 他自己 他 可以 做 所以 .

他可以归还他暂时借用的名字——至少他告诉自己他可以这样做。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] .
He stood in no danger of detection , or , if he did , it was very slight .
他 站立 在 不 危险 的 检测 , 或者 , 如果 他 做过 , 它 曾是 非常 轻微 .

他完全没有被发现的危险，或者即使有，危险性也很小。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Vincent was not the man to confide in more than one person ; he had
文森特 曾是 不是 这 男人 到 信任 在 更多的 比 一 人 ; 他 有
[oʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
owned as much .
拥有 作为 很多 .

文森特不是那种会向多人倾诉心事的人；他已经拥有了足够多的秘密。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['retɪs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['sɜːrneɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He had been reticent enough to conceal his real surname from his
他 有 到过 沉默寡言 足够的 到 隐藏 他的 真实的 姓 从 他的
['pʌblɪʃərz] ,
publishers ,
出版商 ,

他为人低调，甚至对出版商隐瞒了自己的真实姓氏。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] .
and now he could never reveal the truth .
和 现在 他 可以 绝不 揭示 这 真相 .

现在他永远也无法揭露真相了。

[ɔːl] [ðɪs] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] , [kən'fjuːzd] [fɔːrm] ;
All this rushed through his mind in a hurried , confused form ;
全部 这 匆忙 通过 他的 头脑 在 一个 慌忙 , 使困惑 形式 ;

所有这些想法都以一种匆忙、混乱的形式涌入他的脑海；

[ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vænitiz] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [ʌv; əv] [fɔːls]
all his little vanities and harmless affectations and encouragements of false
全部 他的 小的 虚荣心 和 无害 影响 和 鼓励 的 错误的
[im'preʃəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [naʊ] .
impressions had made him the less capable of resisting now .
印象 有 制成 他 这 较少的 有能力的 的 抵抗 现在 .

他所有的小虚荣心、无害的矫揉造作以及对错误印象的助长，都使他现在更难抵抗了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

- [wel] ? - [sed] [ˈmɪstər] . [flædgeɪt] [æt; ət] [læst] .
' Well ? ' said Mr . Fladgate at last .
- 出色地 ? - 说 先生 . 弗拉德盖特 在 最后的 .

“怎么样？”弗拉德盖特先生最后问道。

[ˈmɑːrks] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .
Mark's heart beat fast .
马克的 心 打 快速地 .

马克的心跳很快。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] .
He turned round and faced the publisher .
他 转向 圆形的 和 面对 这 出版商 .

他转过身面对出版商。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [trʌst] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈɔːkwərdli] ,
' I suppose I had better trust you , ' he said awkwardly ,
- 我 认为 我 有 更好的 相信 你 , - 他 说 尴尬地 ,

“我想我最好还是相信你，”他尴尬地说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌʃeɪmˈfeɪst] [kənˈstreɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ]
and with a sort of shamefaced constraint that was admirably in keeping
和 和 一个 种类 的 羞愧 约束 那 曾是 令人钦佩地 在 保持
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
with his confession ,
和 他的 忏悔 ,

带着一种羞愧的克制，这与他的坦白非常吻合。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] .
though not artificial .
尽管 不是 人造的 .

虽然并非人造的。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
' I think so .
- 我 思考 所以 .

我想是的。

[ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] — [ðɪs] [bʊk] " [ˈglæmər] " - [es] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] ? -
Then you are the man — this book " Glamour " ' s your own work ? '
然后 你 是 这 男人 — 这 书 " 魅力 " - s 你的 自己的 工作 ? -

那么你就是作者——这本《魅力》是你自己的作品？

- [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] — [jes] , - [sed] [mɑːrk] [ˈdespərətli] .
' If you must have it — yes , ' said Mark desperately .
- 如果 你 必须 有 它 — 是的 , - 说 标记 绝望地 .

“如果你非要不可——是的，”马克绝望地说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈspoʊkən] [naʊ] ,
The words were spoken now ,
这 字 是 说 现在 ,

话音刚落，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [əˈbaɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
and for good or ill he must abide by them henceforth to the end .
和 为了 好的 或者 患病的 他 必须 遵守 经过 他们 今后 到 这 结尾 .

无论好坏，他都必须从此以后一直遵守这些规定。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[rɪ'pɛntiː] [tɝpɪsɪməs] .
REPENTE TURPISSIMUS .
忏悔 极度 .

REPENTE TURPISSIMUS.

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [mɑːrk] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] [bʊk]
NO sooner had Mark declared himself the author of his dead friend's book
不 很快 有 标记 声明 他自己 这 作者 的 他的 死的 朋友们 书
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
than he would have given anything to recall his words ,
比 他 会 有 给定 任何事物 到 记起 他的 字 ,

马克刚宣布自己是已故朋友那本书的作者，他就恨不得能把朋友的话都记下来。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːnʃəns] ([ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [fiːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt]
not so much from conscience (though he did feel he had suddenly developed
不是 所以 很多 从 良心 (尽管 他 做过 感觉 他 有 突然 发达
['ɪntuː] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['fɪnɪʃt] ['skaʊndrəl]) ,
into a surprisingly finished scoundrel) ,
进入 一个 出奇 完成的 恶棍) ,

倒不是出于良心（尽管他确实觉得自己突然变成了一个彻头彻尾的恶棍），

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪ] [maɪt] ['æftər] [ɔːl] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] .
as from a fear that his lie might after all be detected .
作为 从 一个 害怕 那 他的 说谎 可能 后 全部 是 检测到 .

仿佛是出于害怕自己的谎言最终会被识破。

[hiː; hi] [sæt] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət] ['mɪstər] . [flædgeɪt] , [huː] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər]
He sat staring stupidly at Mr . Fladgate , who patted him on the shoulder
他 卫星 凝视 愚蠢地 在 先生 . 弗拉德盖特 , WHO 轻拍 他 在 这 肩膀
[wɪð; wɪθ] [wel] - [ment] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;
with well - meant encouragement ;
和 出色地 - 意思是 鼓励 ;

他呆呆地望着弗拉德盖特先生，弗拉德盖特先生好心地拍了拍他的肩膀以示鼓励；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [kwaɪt] [soʊ] [kɔɪ] [æn; ən] ['ɔːθər] [bɪ'fɔːr] .
he had never seen quite so coy an author before .
他 有 绝不 已见 相当 所以 害羞 一个 作者 前 .

他以前从未见过如此腼腆的作家。

- [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['vɪnsnt] ['boʊʃæmps] [ə'kweɪntəns] — [æt; ət] [læst] , - [hiː; hi]
' I'm very glad to make Mr . Vincent Beauchamp's acquaintance — at last , ' he
- 我是 非常 高兴的 到 制作 先生 . 文森特 博尚的 熟人 — 在 最后的 , - 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我很高兴终于认识了文森特·博尚先生，”他说。

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [praɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæktɪks] ,
beaming with honest pride at the success of his tactics ,
光芒四射 和 诚实的 自豪 在 这 成功 的 他的 策略 ,

他为自己的战术成功而由衷地感到自豪，脸上洋溢着笑容。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] [ə'gen] . -
' and now we can come to terms again . '
- 和 现在 我们 能 来 到 条款 再次 . -

“现在我们可以再次达成一致了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][mɑːrk] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][moʊst] ['bʌdɪŋ] ['ɔːθəz] ,
He did not find Mark more difficult to deal with than most budding authors ,
他 做过 不是 寻找 标记 更多的 难的 到 交易 和 比 最多 萌芽 作者 ,

他觉得马克并不比大多数有抱负的作家更难相处。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['mɔːrbɪdli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and in this case Mark was morbidly anxious to get the money part of the
和 在 这 案件 标记 曾是 病态地 焦虑的 到 得到 这 钱 部分 的 这
[træn'zækʃ(ə)n]['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
transaction over as soon as possible ;
交易 超过 作为 很快 作为 可能的 ;

在这种情况下，马克急于尽快完成交易中的金钱部分，这种急切之情令人不安；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ['sætɪsfaɪd] [ɪf]
he could not decide whether his conscience would be better or worse satisfied if
他 可以 不是 决定 无论 他的 良心 会 是 更好的 或者 更糟 使满意 如果
[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [best] [pɪ'kjuːnieri] [tɜːrmz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ,
he insisted on the best pecuniary terms he could obtain ,
他 坚持 在 这 最好的 金钱 条款 他 可以 获得 ,

他无法决定，如果他坚持争取自己所能获得的最佳金钱条件，他的良心会更安心还是更难受。

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['iziə] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
so in his indecision he took the easier course of agreeing to everything .
所以 在 他的 优柔寡断 他 采取 这 更轻松 课程 的 同意 到 一切 .

所以，在犹豫不决的情况下，他选择了最简单的办法，那就是答应一切。

- [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [naʊ] ? - [sed] ['mɪstər] . [flædgeɪt] , [wen] [ðə; ði]
' About the title now ? ' said Mr . Fladgate , when the
- 关于 这 标题 现在 ? - 说 先生 . 弗拉德盖特 , 什么时候 这

“现在该谈标题了？”弗拉德盖特先生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tɜːrmz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌmemə'rændəm] .
terms had been reduced to a formal memorandum .
条款 有 到过 减少 到 一个 正式的 备忘录 .

条款已简化为正式备忘录。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [laɪk] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][wʌn] ; [tuː] ['muːnʃaini] , [eɪ] ? -
' I don't think I quite like your present one ; too moonshiny , eh ? '
- 我 不 思考 我 相当 喜欢 你的 展示 一 ; 也 月光 , 嗯 ? -

“我觉得你现在这瓶酒不太合我的口味；太甜腻了，是吧？”

[mɑːrk] [oʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːnʃaini] .
Mark owned that it did sound a little moonshiny .
标记 拥有 那 它 做过 声音 一个 小的 月光 .

马克承认，这听起来确实有点像私酿酒。

- [aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl'redi] ,
' I think , too , I rather think , there's something very like it out already ,
- 我 思考 , 也 , 我 相当 思考 , 有 某物 非常 喜欢 它 出去 已经 ,

“我也觉得，我相当认为，市面上已经有非常类似的产品了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plezntnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and that may lead to unpleasantness , you know .
和 那 可能 带领 到 不愉快 , 你 知道 .

你知道，这可能会导致一些不愉快的事情发生。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[sə'dʒest]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	? -
can	**you**	**suggest**	**something**	**else**	**which**	**will**	**give**	**a**	**general**	**idea**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**book**	**? '**
能	你	建议	某物	别的	哪个	将要	给	一个	一般的	主意	的	这	自然	的	这	书	? -

您能否推荐一些其他资料，以便对这本书的性质有一个大致的了解?

[æz; əz]	[mɑːrk]	[hæd; həd]	[ˌæbsə'luːtli]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[wʌt]	[ðə; ði]	[bʊk]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	.
As	**Mark**	**had**	**absolutely**	**no**	**idea**	**what**	**the**	**book**	**was**	**about**	**,**	**he**	**could**	**not**	**.**
作为	标记	有	绝对地	不	主意	什么	这	书	曾是	关于	,	他	可以	不是	.

由于马克完全不知道这本书讲的是什么，所以他做不到。

-	[wel]	,	['mɪstər]	.	['blækʃɔː]	[sə'dʒestɪd]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	"	[ɪn'tʃæntmənt]	,	"	[ɔːr]	"	['wɪtʃəri]	. " -
'	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Blackshaw**	**suggested**	**something**	**like**	**"**	**Enchantment**	**,**	**"**	**or**	**"**	**Witchery**	**. " '**
-	出色地	,	先生	.	布莱克肖	建议	某物	喜欢	"	魅力	,	"	或者	"	巫术	. " -

“嗯，布莱克肖先生建议用‘魔法’或者‘巫术’之类的名字。”

-	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[ə'baʊt]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	, -	[sed]	[mɑːrk]	,
'	**I**	**don't**	**care**	**about**	**either**	**of**	**those**	**, '**	**said**	**Mark**	**,**
-	我	不	关心	关于	任何一个	的	那些	, -	说	标记	,

“我两个都不关心，”马克说。

[huː]	[faʊnd]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[dɪ'sembəlɪŋ]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	['iːzi]	.
who	**found**	**this**	**sort**	**of**	**dissembling**	**unexpectedly**	**easy**	**.**
WHO	成立	这	种类	的	拆弹	不料	简单的	.

他们发现这种伪装手段出乎意料地容易。

-	[noʊ]	,	-	[sed]	['mɪstər]	.	[flædgeɪt]	,	-	[noʊ]	.
'	**No**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Fladgate**	**,**	**'**	**No**	**.**
-	不	,	-	说	先生	.	弗拉德盖特	,	-	不	.

“不，”弗拉德盖特先生说，“不。”

[aɪ]	[θɪŋk]	[jʊə(r)]	[raɪt]	.
I	**think**	**you're**	**right**	**.**
我	思考	你是	正确的	.

我觉得你说得对。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['noʊʃ(ə)n]	—	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	"	[ə; eɪ]	['mɑːdərn]	['mɜːrlɪn]	,
I	**had**	**a**	**notion**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**will**	**think**	**of**	**it**	**—**	**but**	**I**	**thought**	**you**	**might**	**call**	**it**	**"**	**A**	**Modern**	**Merlin**	**,**
我	有	一个	概念	—	我	不	知道	什么	你	将要	思考	的	它	—	但	我	想法	你	可能	称呼	它	"	一个	现代的	梅林	,

我有个想法——我不知道你会怎么想——但我认为你可以把它叫做“现代梅林”。

"	[eɪ]	?	-
"	**eh**	**?**	**'**
"	嗯	?	-

“嗯？”

- " [ə; eɪ]['mɑːdərn]['mɜːrlɪn] , " - [rɪ'piːtɪd] [mɑːrk] ['θɔːtfəli] .
' " A Modern Merlin , " ' repeated Mark thoughtfully .
- " 一个 现代的 梅林 , " - 重复 标记 深思熟虑 .

“现代梅林,”马克若有所思地重复道。

- [jes] , [its] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [its] ['teɪkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['teɪkɪŋ] . -
' Yes , it's not quite the right thing , perhaps , but it's taking , I think , taking . '
- 是的 , 它是 不是 相当 这 正确的 事物 , 也许 , 但 它是 采取 , 我 思考 , 采取 . -

“是的，这或许不太合适，但我认为这是一种进步。”

[mɑːrk] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
Mark said it was taking .
标记 说 它 曾是 采取 .

马克说正在拍摄。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər]['hɪroʊ][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,
' Of course your hero is not exactly a magician ,
- 的 课程 你的 英雄 是 不是 确切地 一个 魔术师 ,

“当然，你的英雄并不完全是个魔术师。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] " ['vɪviːən] " [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? -
but it brings in the " Vivien " part of the story , don't you see ? '
但 它 带来 在 这 " 薇薇安 " 部分 的 这 故事 , 不 你 看 ? -

但这引出了故事中“薇薇安”的部分，你难道没看出来吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mɑːrk][dɪd][nɑːt] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ə'griː] . -
Of course Mark did not see , but he thought it best to agree . '
的 课程 标记 做过 不是 看 , 但 他 想法 它 最好的 到 同意 . -

当然，马克并没有看到，但他觉得最好还是同意。

[wel] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [flædgeɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,
Well , ' continued Mr . Fladgate , who was secretly rather proud of his title ,
出色地 , - 持续 先生 . 弗拉德盖特 , WHO 曾是 偷偷 相当 自豪的 的 他的 标题 ,

“嗯,”弗拉德盖特先生继续说道，他其实对自己的头衔颇为自豪。

- [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [naʊ] ?
' how does it strike you now ?
- 如何 做 它 罢工 你 现在 ?

你现在有什么感想？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪt] [ə'pɑːn] . -
it seems to me as good a title as we are likely to hit upon . '
它 似乎 到 我 作为 好的 一个 标题 作为 我们 是 可能 到 打 之上 . -

在我看来，这似乎是我们能想到的最好的标题了。

['æftər] [ɔːl] , [mɑːrk] [θɔːt] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
After all , Mark thought , what did it matter ?
后 全部 , 标记 想法 , 什么 做过 它 事情 ?

马克心想，归根结底，这又有什么关系呢？

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ɪk'sept] [ɪn] [neɪm] .
it wasn't his book , except in name .
它 不是 他的 书 , 除了 在 姓名 .

除了名字之外，这本书并不是他写的。

- [aɪ] [θɪŋk] [its] ['eksələnt] , - [hiː; hi] [sed] , - ['eksələnt] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . [flædgeɪt] ,
' I think it's excellent , ' he said , ' excellent ; and , by the way , Mr . Fladgate ,
- 我 思考 它是 出色的 , - 他 说 , - 出色的 ; 和 , 经过 这 方式 , 先生 . 弗拉德盖特 ,
- [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' he added ,
- 他 额外 ,

“我觉得这太棒了,”他说，“太棒了；顺便说一句，弗拉德盖特先生,”他补充道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [nɑːm] [diː] [pluːm] : [its] [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] , [pər'hæps] ,
' I should like to change the nom de plume : it's a whim of mine , perhaps ,
- 我 应该 喜欢 到 改变 这 诺姆 德 羽 : 它是 一个 一时兴起 的 矿 , 也许 ,

“我想换个笔名：这或许只是我一时兴起吧。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] . -
but there's another I've been thinking lately I should like better . '
但 有 其他 我已经 到过 思维 最近 我 应该 喜欢 更好的 . -

但我最近一直在想，还有另一个人我可能更喜欢。

- [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' By all means , ' said the other ,
- 经过 全部 方法 , - 说 这 其他 ,

“当然可以，”另一个人说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,
taking up a pencil to make the necessary alteration on the manuscript ,
采取 向上 一个 铅笔 到 制作 这 必要的 改造 在 这 手稿 ,

拿起铅笔，对稿件进行必要的修改，

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [juːz] [jʊr; jər] ['riːəl] [neɪm] ?
' but why not use your real name ?
- 但 为什么 不是 使用 你的 真实的 姓名 ?

但为什么不使用你的真实姓名呢?

[aɪ] ['prɑːfəsaɪ] [juːl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [sʌm; səm] [deɪ] ; [θɪŋk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . -
I prophesy you'll be proud of that book some day ; think over it . '
我 预言 你会 是 自豪的 的 那 书 一些 天 ; 思考 超过 它 . -

我预言你将来会为那本书感到骄傲；好好想想吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] ,
' No , ' said Mark ,
- 不 , - 说 标记 ,

“不，”马克说。

- [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] [dʒʌst] [jet] - ([hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] ;
' I don't wish my real name to appear just yet ' (he hardly knew why ;
- 我 不 希望 我的 真实的 姓名 到 出现 只是 然而 - (他 几乎 知道 为什么 ;

“我暂时不想公开我的真名”(他自己也不知道为什么；

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mɔːr] ['oʊpən] [dɪs'ɑːnɪsti]) .
perhaps a lingering sense of shame held him back from this more open dishonesty) .
也许 一个 挥之不去的 感觉 的 耻辱 握住 他 后退 从 这 更多的 打开 不诚实) .

或许是挥之不去的羞耻感让他没有做出这种更明目张胆的欺骗行为)。

- [wɪl] [juː; jʊ] [straɪk] [aʊt] " ['vɪnsnt] ['boʊʃɑːmp] , " [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] " ['sɪrəl] - , " [pliːz] ? -
' Will you strike out " Vincent Beauchamp , " and put in " Cyril Ernstone , " please ? '
- 将要 你 罢工 出去 " 文森特 博尚 , " 和 放 在 " 西里尔 - , " 请 ? -

请把“文森特·博尚”划掉，换成“西里尔·恩斯通”好吗?

[fɔːr; fər] - ['sɪrəl] - - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['suːdənɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [lɔːŋ]
For ' Cyril Ernstone ' had been the pseudonym which he had chosen long
为了 - 西里尔 - - 有 到过 这 笔名 哪个 他 有 选定 长的
[ə'goʊ][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
ago for himself ,
前 为了 他自己 ,

“西里尔·恩斯通”是他很久以前就为自己选择的笔名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][juːz]
and he wished to be able to use it now , since he must not use
和 他 希望 到 是 有能力的 到 使用 它 现在 , 自从 他 必须 不是 使用
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他希望现在就能使用它，因为他不能使用自己的。

- ['veri] [wel] , [ðen] , [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['setld] .
' Very well , then , we may consider that settled .
- 非常 出色地 , 然后 , 我们 可能 考虑 那 定居 .

很好，那么我们可以认为这件事就此解决了。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
We think of bringing out the book as soon as possible , without waiting for
我们 思考 的 带来 出去 这 书 作为 很快 作为 可能的 , 没有 等待 为了
[ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] ;
the spring season ;
这 春天 季节 ;

我们打算尽快出版这本书，无需等到春季；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [pres] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [pruːfs] [æz; əz] [suːn]
it will go to press at once and we will send you the proofs as soon
它 将要 去 到 按 在 一次 和 我们 将要 发送 你 这 证明 作为 很快
[æz; əz][wiː; wi][get][ðem; ðəm][ɪn] . -
as we get them in . '
作为 我们 得到 他们 在 . -

我们会立即付印，拿到校样后会马上寄给您。

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [aɪ'd] ['betər] ['menʃ(ə)n] , - [sed] [mɑːrk] ['sʌd(ə)nli] ;
' There's one thing , perhaps , I'd better mention , ' said Mark suddenly ;
- 有 一 事物 , 也许 , ID 更好的 提到 , - 说 标记 突然 ;

“或许有一件事我最好提一下,”马克突然说道；

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
after he had turned to go a new danger had occurred to him ,
后 他 有 转向 到 去 一个 新的 危险 有 发生 到 他 ,

他转身要走的时候，又遇到了新的危险。

- [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz][nɑːt] [maɪn] .
' the handwriting of the manuscript is not mine .
- 这 手写 的 这 手稿 是 不是 矿 .

手稿上的笔迹不是我的。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːrhænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə]
I — I thought it as well to tell you that beforehand ; it might lead to
我 — 我 想法 它 作为 出色地 到 告诉 你 那 预先 ; 它 可能 带领 到
[mɪ'steɪks] .
mistakes .
错误 .

我觉得最好事先告诉你，以免造成错误。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːpɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][baɪ] — [baɪ][ə; eɪ] [frend] . -
I had it copied out for me by — by a friend . '
我 有 它 复制 出去 为了 我 经过 — 经过 一个 朋友 . -

我让朋友帮我抄录的。

[ˈmɪstər] . [flædgeɪt] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
Mr . Fladgate burst out laughing .
先生 . 弗拉德盖特 爆裂 出去 笑 .

弗拉德盖特先生突然大笑起来。

- [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , - [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ] [ˈkudnt] [help]
' Pardon me , ' he said , when he had finished , ' but really I couldn't help
- 赦免 我 , - 他 说 , 什么时候 他 有 完成的 , - 但 真的 我 不能 帮助
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“对不起，”他说完后说道，“但我真的情不自禁。”

[juː; jʊ][duː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bent] [ɑːn] [ˈhʊdˌwɪŋkɪŋ] [ˌjuː ˈes] . -
you do seem to have been so bent on hoodwinking us . '
你 做 似乎 到 有 到过 所以 弯曲 在 欺骗 我们 . -

你似乎一心想欺骗我们。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri]
' And yet you have found me out , you see , ' said Mark , with a very
- 和 然而 你 有 成立 我 出去 , 你 看 , - 说 标记 , 和 一个 非常
[ʌnˈməːθful] [smaɪl] .
unmirthful smile .
不快乐的 微笑 .

“然而，你还是发现了我的真面目，”马克说着，脸上却带着一丝毫无笑意的笑容。

[ˈmɪstər] . [flædgeɪt] [smaɪld] , [tuː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Mr . Fladgate smiled , too , making a little gesture of his hand ,
先生 . 弗拉德盖特 微笑 , 也 , 制作 一个 小的 手势 的 他的 手 ,

弗拉德盖特先生也笑了，还做了个手势。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [ðæt] [fjuː] [priˈkɔːʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːf] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][səˈgæsəti] ,
thinking very possibly that few precautions could be proof against his sagacity ,
思维 非常 可能 那 很少 防范措施 可以 是 证明 反对 他的 睿智 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
and they parted .
和 他们 分手了 .

他们或许认为，即使采取很少的预防措施，也无法抵挡他的睿智，于是他们就此分别。

[mɑːrk] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [klɑːks] - [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
Mark went down the stairs and through the clerks ' room into the street ,
标记 去 向下 这 楼梯 和 通过 这 职员 - 房间 进入 这 街道 ,

马克走下楼梯，穿过职员室，来到街上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈɔːstrʌk] [ˈfiːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
with a dazed and rather awestruck feeling upon him .
和 一个 茫然 和 相当 惊叹不已 感觉 之上 他 .

他脸上带着茫然和敬畏的神情。

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [ˈriəlaizd] [ðə; ði] [ˈtretʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] ,
He hardly realised the treachery he had been guilty of ,
他 几乎 意识到 这 背信弃义 他 有 到过 有罪的 的 ,

他几乎没有意识到自己犯下了多么严重的背叛罪行。

[ðə; ði]	[temp'teɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɜːrst]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['sʌd(ə)nli]	,	[hɪz; ɪz]	[fɔːl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[soʊ]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
the	**temptation**	**had**	**burst**	**upon**	**him**	**so**	**suddenly**	**,**	**his**	**fall**	**had**	**been**	**made**	**so**	**easy**	**for**	**him**	**,**
这	诱惑	有	爆裂	之上	他	所以	突然	,	他的	落下	有	到过	制成	所以	简单的	为了	他	,

诱惑来得如此突然，他的堕落如此轻易。

[ðæt]	[hiː; hi]	['skersli]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'ɑːnər]	,
that	**he**	**scarcely**	**felt**	**his**	**dishonour**	**,**
那	他	几乎	毛毡	他的	羞辱	,

他几乎没有感觉到自己的耻辱。

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['kiːnli]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	['oʊnli]	[gʊd]	[rɪ'zʌlts]	[ʃʊd; ʃəd]	[floʊ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
nor	**was**	**he**	**likely**	**to**	**feel**	**it**	**very**	**keenly**	**so**	**long**	**as**	**only**	**good**	**results**	**should**	**flow**	**from**	**it**	**.**
也不	曾是	他	可能	到	感觉	它	非常	敏锐地	所以	长的	作为	仅有的	好的	结果	应该	流动	从	它	.

只要这件事只会带来好的结果，他就不太可能对此有太强烈的感受。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veɪgli]	['kɑːnʃəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[mɑːrk]	['æʃbɜ˞n]	[huː]	[hæd; həd]	['pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[oʊld]	['ɛlfərd]	[nɑːt]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'goʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	[ðer; ðər]	;
But	**he**	**was**	**vaguely**	**conscious**	**that**	**he**	**was**	**not**	**the**	**same**	**Mark**	**Ashburn**	**who**	**had**	**parted**	**from**	**old**	**Shelford**	**not**	**an**	**hour**	**ago**	**in**	**the**	**street**	**there**	**;**
但	他	曾是	依稀	有意识的	那	他	曾是	不是	这	相同的	标记	阿什本	WHO	有	分手了	从	老的	谢尔福德	不是	一个	小时	前	在	这	街道	那里	;

但他隐约意识到，他已经不是不到一个小时前在老谢尔福德街上与他告别的那个马克·阿什伯恩了；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nuː]	[hoʊp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,
he	**was**	**a**	**man**	**with**	**a**	**new**	**hope**	**in**	**his**	**breast**	**,**
他	曾是	一个	男人	和	一个	新的	希望	在	他的	胸部	,

他心中燃起了新的希望。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[nuː]	[fɪr]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[ænd; ənd]	[braɪt]	,
and	**it**	**might**	**be**	**a**	**new**	**fear**	**,**	**but**	**the**	**hope**	**was**	**near**	**and**	**bright**	**,**
和	它	可能	是	一个	新的	害怕	,	但	这	希望	曾是	靠近	和	明亮的	,

这或许是一种新的恐惧，但希望就在眼前，光明灿烂。

[ðə; ði]	[fɪr]	['ʃædoʊi]	[ænd; ənd]	[rɪ'moʊt]	[æz; əz]
the	**fear**	**shadowy**	**and**	**remote**	**as**
这	害怕	阴暗的	和	偏僻的	作为

恐惧阴暗而遥远

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[jet]	:	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kaʊns(ə)l]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['peɪʃ(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,
yet	**:**	**he**	**had**	**only**	**to**	**keep**	**his**	**own**	**counsel**	**and**	**be**	**patient**	**for**	**a**	**while**	**,**
然而	:	他	有	仅有的	到	保持	他的	自己的	法律顾问	和	是	病人	为了	一个	尽管	,

然而，他只需要保持冷静，耐心等待一段时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [steɪk] [hiː; hi][hæd; həd]
and the course of events would assuredly bring him the stake he had
和 这 课程 的 活动 会 当然 带来 他 这 赌注 他 有
[pleɪd] [soʊ] [haɪ] [fɔːr; fər] .
played so high for .
玩 所以 高的 为了 .

而事态的发展也必然会让他获得他为此付出巨大代价所赢得的回报。

[æt; ət] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] ['nɑːvəlz] ([wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]
At home that evening he took down his manuscript novels (which of course he
在 家 那 晚上 他 采取 向下 他的 手稿 小说 (哪个 的 课程 他
[hæd; həd][nɑːt] [bɜːrnt]) [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['kerfəli] .
had not burnt) and read them again carefully .
有 不是 烧焦的) 和 读 他们 再次 小心 .

那天晚上回到家后，他拿出自己的小说手稿（当然，他并没有烧掉它们），又仔细地读了一遍。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] [ɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
Yes ; there was power in them , he felt it , a copious flow of words ,
是的 ; 那里 曾是 力量 在 他们 , 他 毛毡 它 , 一个 丰富 流动 的 字 ,
['spɑːrklɪŋ] [wɪt] ,
sparkling wit ,
闪闪发光 有 ,

是的；他感觉到了，他们身上蕴藏着力量，滔滔不绝的言辞，闪耀的智慧。

[ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['peɪθɑːs] .
and melting pathos .
和 融化 感伤 .

以及令人动容的悲情。

[ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .
The white heat at which the lines were written surprised even himself .
这 白色的 热 在 哪个 这 线条 是 书面 惊讶 甚至 他自己 .

他写下这些文字时所流露出的炽热之情，甚至连他自己都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst]
It was humiliating to think that without the subterfuge that had been forced
它 曾是 羞辱 到 思考 那 没有 这 托词 那 有 到过 强制
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['pʌblɪʃərz] [huː] [wʊd]
upon him he might have found it impossible to find publishers who would
之上 他 他 可能 有 成立 它 不可能的 到 寻找 出版商 WHO 会
[ə'priːʃieɪt] [ðiːz] ['merɪts] ,
appreciate these merits ,
欣赏 这些 优点 ,

想到如果不是被迫采取这种欺骗手段，他可能根本找不到能够欣赏这些优点的出版商，就让他感到羞辱。

[fɔːr; fər]['æftər]['mesərz] . ['lɛdˌbɪtər] & [gændiːz] [rɪ'fjuːz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
for after Messrs . Leadbitter & Gandy's refusal he had recognised this to the
为了 后 先生们 . 铅苦 & 甘迪的 拒绝 他 有 已确认 这 到 这
[fʊl] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
full ; but now ,
满的 ; 但 现在 ,

在Leadbitter和Gandy先生拒绝之后，他已经完全认识到了这一点；但是现在，

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'ʃʊrd] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] [feɪt] .
at least , they were insured against any such fate .
在 至少 , 他们 是 投保人 反对 任何 这样的 命运 .

至少，他们买了保险，免遭这种厄运。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
A careful reading was absolutely necessary to a proper estimation of them ,
一个 小心 阅读 曾是 绝对地 必要的 到 一个 恰当的 估算 的 他们 ,

仔细阅读对于正确评估它们至关重要。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['riːdɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'siːv]
and a careful reading they had never had as yet , and would receive
和 一个 小心 阅读 他们 有 绝不 有 作为 然而 , 和 会 收到
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

他们从未有过这样的仔细阅读机会，而最终也将获得这样的机会。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ,
or , if they did not ,
或者 , 如果 他们 做过 不是 ,

或者，如果他们没有这样做，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [wʊd] [prə'kjʊr]
it would only be because the reputation he had appropriated would procure
它 会 仅有的 是 因为 这 名声 他 有 挪用 会 采购
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['redi] [ək'septəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [prɪ'lɪmɪneri] [ɔːr'diːl] .
them a ready acceptance without any such preliminary ordeal .
他们 一个 准备好 验收 没有 任何 这样的 初步的 考验 .

这仅仅是因为他所建立的声誉能够让他们无需任何事先考验就能被接受。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [geɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi]
The great point gained was that they would be published , and after that he
这 伟大的 观点 获得 曾是 那 他们 会 是 已发布 , 和 后 那 他
[fɪrd] ['nʌθɪŋ] .
feared nothing .
害怕 没有什么 .

他最大的收获是这些作品将会被发表，之后他就再也不怕了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [baɪ]
If anything whispered to him that he might have accomplished even this by
如果 任何事物 低声说道 到 他 那 他 可能 有 完成 甚至 这 经过
['ɑːnərəb(ə)l] [miːnz] ;
honourable means ;
光荣的 方法 ;

如果有人悄悄告诉他，他甚至可以用正当的手段完成这件事；

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑːnəmi] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz]
that in time and with economy he could have produced them at his
那 在 时间 和 和 经济 他 可以 有 生产 他们 在 他的
[oʊn] [ɪk'spens] ;
own expense ;
自己的 费用 ;

只要有足够的时间和精力，他完全可以自费生产这些东西；

[ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][fɜːrm][wɪð; wɪθ]
that perhaps a little more perseverance might even have discovered a firm with
那 也许 一个 小的 更多的 毅力 可能 甚至 有 发现 一个 公司 和
[sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ;
sufficient faith to take the risk upon themselves ;
充足的 信仰 到 拿 这 风险 之上 他们自己 ;

或许再坚持一下，就能找到一家有足够的信心承担风险的公司；

[ɪf] [ðiːz] [dauts] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ]
if these doubts suggested themselves to him he had little difficulty in arguing
如果 这些 疑虑 建议 他们自己 到 他 他 有 小的 困难 在 争论
[ðem; ðəm] [daʊn] .
them down .
他们 向下 .

如果他心中产生了这些疑虑，他很容易就能驳斥它们。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [weɪt] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ;
They might have had some weight once , but they came too late ;
他们 可能 有 有 一些 重量 一次 , 但 他们 来了 也 晚的 ;

它们或许曾经有过一些影响力，但它们来得太晚了;

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [naʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ri'kɔ:ld] ;
the thing was done now and could never be recalled ;
这 事物 曾是 完毕 现在 和 可以 绝不 是 召回 ;

事情已经发生了，无法挽回;

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪntrəst] [leɪ] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði]
his whole interest lay in persuading himself that what he had done was the
他的 所有的 兴趣 躺 在 说服 他自己 那 什么 他 有 完毕 曾是 这
['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,
only thing that could be done ,
仅有的 事物 那 可以 是 完毕 ,

他一心只想说服自己，他所做的是唯一能做的事。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['evər] ,
unless he was content to resign his ambition for ever ,
除非 他 曾是 内容 到 辞职 他的 志向 为了 曾经 ,

除非他甘愿永远放弃自己的抱负。

[ænd; ənd][mɑːrk][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and Mark succeeded in persuading himself of this .
和 标记 成功了 在 说服 他自己 的 这 .

马克成功地说服了自己这一点。

['veri] [suːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [hoʊlrɔɪdz] [bʊk] [tuː; tə] [kʌm]
Very soon his chief feeling was one of impatience for Holroyd's book to come
非常 很快 他的 首席 感觉 曾是 一 的 不耐烦 为了 霍尔罗伊德 书 到 来
[aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] :
out and make way for his own :
出去 和 制作 方式 为了 他的 自己的 :

很快，他最主要的感受就是迫不及待地想看到霍尔罗伊德的书出版，好让自己的书面世:

[ðen] ['eni] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [fiːl] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
then any self - reproach he might still feel would be drowned in a sense of
然后 任何 自己 - 责备 他 可能 仍然 感觉 会 是 溺水 在 一个 感觉 的
['traɪʌmf] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]
triumph which would justify the
胜利 哪个 会 证明合法 这

那么，他可能仍然存在的任何自我责备都会被一种胜利感所淹没，这种胜利感足以证明……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[miːnz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ; [soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
means he had taken ; so he waited eagerly for the arrival of the first
方法 他 有 已采取 ; 所以 他 等待 急切地 为了 这 到达 的 这 第一的
[pruːfs] .
proofs .
证明 .

这意味着他已经接受了；所以他热切地等待着第一批校样的到来。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] .
They arrived at last .
他们 到达的 在 最后的 .

他们终于到了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['mæləˌkɔf] ['terəs] , ['triksi] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
As he came back one evening to Malakoff Terrace , Trixie ran to meet him ,
作为 他 来了 后退 一 晚上 到 马拉科夫 阳台 ， 特里西 跑 到 见面 他 ,

一天晚上，当他回到马拉科夫露台时，特里茜跑去迎接他。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː] ['taɪtli] [roʊld] ['pɑːrslz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
holding up two tightly rolled parcels , with a great curiosity in her eyes .
保持 向上 二 紧紧 滚动 包裹 ， 和 一个 伟大的 好奇心 在 她 眼睛 .

她手里拿着两个卷得很紧的包裹，眼中充满了好奇。

- [ðeɪ] [keɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ænd; ənd][oʊ] , [mɑːrk] , [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] ;
' They came this afternoon , ' she whispered , ' and oh , Mark , I couldn't help it ;
- 他们 来了 这 下午 , - 她 低声说道 , - 和 哦 , 标记 , 我 不能 帮助 它 ;

“他们今天下午来了,”她低声说，“哦，马克，我忍不住……”

[aɪ] [tɔːr] [wʌn] [end] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [piːpt] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
I tore one end a little and peeped ; are they really part of a book — is it
我 撕裂 一 结尾 一个 小的 和 偷窥 ; 是 他们 真的 部分 的 一个 书 — 是 它
[jɔːrz] ? -
yours ? '
你的 ? -

我撕开一角偷看了一眼；它们真的是一本书的一部分吗？——是你的吗？

[mɑːrk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɜːrli]
Mark thought he had better accustom himself to this kind of thing as early
标记 想法 他 有 更好的 习惯 他自己 到 这 种类 的 事物 作为 早期的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

马克觉得他最好尽早适应这种事情。

- [jes] , ['triksi] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeə(r)] [ðə; ði][fɜːrst] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] . -
' Yes , Trixie , ' he said , ' they're the first proofs of my book . '
- 是的 , 特里西 , - 他 说 , - 它们是 这 第一的 证明 的 我的 书 . -

“是的，特里茜,”他说，“这是我书的第一批校样。”

- [oʊ] - [oʊ] ! - [kraɪd] ['triksi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , - [nɑːt] " [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] , "
' O - oh ! ' cried Trixie , with a gasp of delight , ' not " Sweet Bells Jangled , "
- 哦 - 哦 ! - 哭 特里西 , 和 一个 喘气 的 喜 , - 不是 " 甜的 钟声 叮当作响 , "
[mɑːrk] ? -
Mark ? '
标记 ? -

“哦！”特里茜惊呼一声，欣喜若狂，“不是《甜美的铃铛叮当作响》吗，马克？”

- [noʊ] , [nɑːt] " [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] , " [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ]
' No , not " Sweet Bells Jangled , " it — it's a book you don't know about — a
- 不 , 不是 " 甜的 钟声 叮当作响 , " 它 — 它是 一个 书 你 不 知道 关于 — 一个
['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
little thing
小的 事物

“不，不是《甜美的铃铛响起》，是——是一本你没听说过的书——一本小书。”

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət][maɪ] ['pʌblɪʃərz] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't expect very much from , but my publishers seem to like it ,
我 不 预计 非常 很多 从 , 但 我的 出版商 似乎 到 喜欢 它 ,

我没抱太大期望，但我的出版商似乎很喜欢这本书。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['belz] " ['æftərwərdz] . -
and I can follow it up with the " Bells " afterwards . '
和 我 能 跟随 它 向上 和 这 " 钟声 " 然后 . -

之后我可以接着演奏《钟声》。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['greɪɪʃ] ['peɪdʒɪz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
He was turning over the rough greyish pages as he spoke ,
他 曾是 转弯 超过 这 粗糙的 灰蒙蒙的 页面 作为 他 辐 ,

他一边说着，一边翻阅着那些粗糙的灰色书页。

[ænd; ənd] ['triksi] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['griːdɪli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [tʃɪn] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and Trixie was peeping greedily at them , too , with her pretty chin dug into his shoulder .
和 特里西 曾是 偷窥 贪婪地 在 他们 , 也 , 和 她 漂亮的 下巴 挖 进入 他的 肩膀 .

特里茜也贪婪地偷看他们，她漂亮的下巴抵在他的肩膀上。

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [raɪt] [ɔːl] [ðæt] ? -
' And did you really write all that ? '
- 和 做过 你 真的 写 全部 那 ? -

“那些东西真的是你写的吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [juː; jʊ] ['klevər] [bɔɪ] !
she said ; ' how interesting it looks , you clever boy !
她 说 ; - 如何 有趣的 它 看起来 , 你 聪明的 男生 !

她说：“看起来真有趣，你这个聪明的孩子！”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
You might have told me you were doing it , though .
你 可能 有 讲述 我 你 是 正在做 它 , 尽管 .

不过，你本可以告诉我你在做这件事。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? -
What's it about ? '
是什么 它 关于 ? -

它讲的是什么？

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , - [sed] [mɑːrk] ,
' How can I tell you before I know myself , ' said Mark ,
- 如何 能 我 告诉 你 前 我 知道 我 , - 说 标记 ,

“我连自己都不清楚，怎么能告诉你呢？”马克说道。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
quite forgetting himself in his impatience .
相当 遗忘 他自己 在 他的 不耐烦 .

他急躁得完全忘记了自己。

- [aɪ] — [aɪ] [miːn] , ['triksi] ,
' I — I mean , Trixie ,
- 我 — 我 意思是 , 特里西 ,

“我——我是说，特里茜，

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kə'rekt] [ðiːz] [pruːfs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ['tʃætərɪŋ] . -
that I can't correct these proofs as they ought to be corrected while you stay here chattering . '
那 我 不能 正确的 这些 证明 作为 他们 应该 到 是 已更正 尽管 你 停留 这里 喋喋不休 . -

在你在这里喋喋不休的时候，我无法纠正这些错误。

- [aɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɑːrk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
' I'll go in a minute , Mark ; but you won't have time to correct them before dinner ,
- 患病的 去 在 一个 分钟 , 标记 ; 但 你 惯于 有 时间 到 正确的 他们 前 晚餐 ,

“我马上就去，马克；但你晚饭前没时间纠正他们了。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
When did you write it ? '
什么时候 做过 你 写 它 ? -

你是什么时候写的?

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wen] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! - [sed] [mɑːrk] [ˈɪrɪtəbli] ;
' What does it matter when I wrote it ! ' said Mark irritably ;
- 什么 做 它 事情 什么时候 我 写道 它 ! - 说 标记 易怒地 ;

“我什么时候写的有什么关系！”马克不耐烦地说；

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [pruːfs] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [hɪr] , [wʊd] [ðeɪ] ?
' if it hadn't been written the proofs wouldn't be here , would they ?
- 如果 它 之前没有 到过 书面 这 证明 不会 是 这里 , 会 他们 ?

“如果没有写下这些文字，就不会有这些证据，对吧？”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] — [haʊ] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wer] [aɪ] [roʊt]
Is there anything else you would like to know — how I wrote it , where I wrote
是 那里 任何事物 别的 你 会 喜欢 到 知道 — 如何 我 写道 它 , 在哪里 我 写道
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

您还有其他想知道的吗？比如我是怎么写的，在哪里写的？

[waɪ] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
why I wrote it ?
为什么 我 写道 它 ?

我为什么要写这本书?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
You seem to think it a most extraordinary thing that anything I write should be
你 似乎 到 思考 它 一个 最多 非凡的 事物 那 任何事物 我 写 应该 是
[ˈprɪntɪd] [æt; ət][ɔːl] ,
printed at all ,
打印 在 全部 ,

你似乎认为我写的东西竟然会被刊登出来，这是一件非常不可思议的事情。

[ˈtriksi] . -
Trixie . '
特里西 . -

特里茜。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , [mɑːrk] , - [sed] [ˈtriksi] , [ˈræðər] [hɜːrt] ;
' I don't know why you should speak like that , Mark , ' said Trixie , rather hurt ;
- 我 不 知道 为什么 你 应该 说话 喜欢 那 , 标记 , - 说 特里西 , 相当 伤害 ;

“我不知道你为什么要那样说话，马克，”特里茜有些受伤地说；

- [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ][juː; jʊ]
' you know a little while ago you
- 你 知道 一个 小的 尽管 前 你

你知道不久前你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['nevər] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jɔːr'self] .
never expected such a thing yourself .
绝不 预期的 这样的 一个 事物 你自己 .

我自己也从未预料到会发生这样的事。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't help wanting to know all I can about it .
我 不能 帮助 想要 到 知道 全部 我 能 关于 它 .

我忍不住想要尽可能多地了解它。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] ? -
What will you say to Uncle Solomon ? '
什么 将要 你 说 到 叔叔 所罗门 ? -

你要对所罗门叔叔说什么？

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
she added , with a little quiver of laughter in her voice .
她 额外 , 和 一个 小的 颤动 的 笑声 在 她 嗓音 .

她补充道，声音里带着一丝颤抖的笑意。

- [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' You promised him to give up literature , you know . '
- 你 承诺 他 到 给 向上 文学 , 你 知道 . -

“你知道，你答应过他放弃文学。”

- [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ærəb] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] ? - [sed] [mɑːrk] ['laɪtli] .
' Don't you remember the Arab gentleman in the poem ? ' said Mark lightly .
- 不 你 记住 这 阿拉伯 绅士 在 这 诗 ? - 说 标记 轻轻 .

“你不记得诗里的那位阿拉伯绅士了吗？”马克轻松地说。

- [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
' He agreed to sell his steed ,
- 他 同意 到 卖 他的 骏马 ,

他同意卖掉他的坐骑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːf] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːf] ,
but when the time came it didn't come off — he didn't come off ,
但 什么时候 这 时间 来了 它 没有 来 离开 — 他 没有 来 离开 ,

但到了该卸货的时候，他却没卸下来——他没卸下来。

['iːðər] — [hiː; hi] " [flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər] [goʊld] , " [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .
either — he " flung them back their gold , " and rode away .
任何一个 — 他 " 扔 他们 后退 他们的 金子 , " 和 骑 离开 .

要么——他“把金子扔还给他们”，然后骑马离开了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [bæk] [hɪz; ɪz] [goʊld] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ɔːf] [ɑːn] [maɪ]
I shall fling Uncle Solomon back his gold , metaphorically , and gallop off on my
我 将 一扔 叔叔 所罗门 后退 他的 金子 , 比喻意义上的 , 和 驰骋 离开 在 我的
['pegəsəs] . -
Pegasus . '
飞马座 . -

我将把所罗门叔叔的金子（比喻意义上的）扔还给他，然后骑着我的飞马扬长而去。

- [mɑː] [wəʊnt] [laɪk] [ðæt] , - ['prɔfɪˌsaɪd] ['triksi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['waɪzli] .
' Ma won't like that , ' prophesied Trixie , shaking her head wisely .
- 马 惯于 喜欢 那 , - 预言 特里西 , 摇晃 她 头 明智地 .

“妈妈不会喜欢那样的，”特里茜预言道，同时睿智地摇了摇头。

- [noʊ] ; ['mʌðər] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] , [ə'hemˌə'həm] , ['triksi] ,
' No ; mother objects to that kind of horse - exercise , and , ahem , Trixie ,
- 不 ; 母亲 对象 到 那 种类 的 马 - 锻炼 , 和 , 嗯 , 特里西 ,

“不；母亲反对那种骑马运动，而且，嗯，特里茜……”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][æt; ət] ['prez(ə)nt] .
it might be as well to say nothing about it to any of them just at present .
它 可能 是 作为 出色地 到 说 没有什么 关于 它 到 任何 的 他们 只是 在 展示 .

目前最好还是不要跟他们任何人提起这件事。

[ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] . -
There will only be a fuss about it , and I can't stand that . '
那里 将要 仅有的 是 一个 大惊小怪 关于 它 , 和 我 不能 站立 那 . -

这件事肯定会闹得沸沸扬扬，我最讨厌的就是这个。

['triksi] ['prɑːmɪst] ['saɪləns] .
Trixie promised silence .
特里西 承诺 沉默 .

特里茜承诺保持沉默。

- [aɪm][soʊ][glæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] , [mɑːrk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' I'm so glad about it , though , you can't think , Mark , ' she said ;
- 我是 所以 高兴的 关于 它 , 尽管 , 你 不能 思考 , 标记 , - 她 说 ;

“不过，我真高兴，你不能这么想，马克，”她说；

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [bʊks] , ['iːðər] , [juː; jʊ] [sed] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? -
' and this isn't one of your great books , either , you said , didn't you ? '
- 和 这 不是 一 的 你的 伟大的 图书 , 任何一个 , 你 说 , 没有 你 ? -

“而且，这也不是你的代表作之一，”你说道，对吧?

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] ; - [its] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' No , ' said Mark ; ' it's not one of them .
- 不 , - 说 标记 ; - 它是 不是 一 的 他们 .

“不，”马克说，“它不是其中之一。”

[aɪ] ['hævnt] [pʊt][maɪ][best] [wɜːrk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . -
I haven't put my best work into it . '
我 还没有 放 我的 最好的 工作 进入 它 . -

我并没有尽全力去做这件事。

- [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][best] [wɜːrk]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [keɪm] [bæk] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['triksi] [naɪ'iːvli] .
' You put your best work into the two that came back , didn't you ? ' asked Trixie naively .
- 你 放 你的 最好的 工作 进入 这 二 那 来了 后退 , 没有 你 ? - 问 特里西 天真地 .

“你把最好的作品都用在了那两件作品上，对吧? ”特里茜天真地问道。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] , [wɪl] [ðeɪ] ?
' But they won't come back any more , will they ?
- 但 他们 惯于 来 后退 任何 更多的 , 将要 他们 ?

但他们不会再回来了，对吗?

[ðeɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] . -
They'll be glad of them if this is a success . '
他们会 是 高兴的 的 他们 如果 这 是 一个 成功 . -

如果这次成功了，他们会很高兴的。

- [flædgeɪt] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] ['fænsi] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
' Fladgate will be glad of them , I fancy , in any case .
- 弗拉德盖特 将要 是 高兴的 的 他们 , 我 想要 , 在 任何 案件 .

我想，无论如何，弗拉德盖特都会很高兴的。

[aɪv]	[ɡɑːt]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[æt; ət]	[læst]	,	['triksi]	.
I've	**got**	**a**	**chance**	**at**	**last**	**,**	**Trixie**	**.**
我已经	得到	一个	机会	在	最后的	，	特里西	.

特里茜，我终于有机会了。

[ə; eɪ]	[tʃæns]	[æt; ət]	[læst]	!	-
A	**chance**	**at**	**last**	**!**	**'**
一个	机会	在	最后的	！	-

终于有机会了！

['leɪtər]	[ðæt]	[naɪt]	[hiː; hi]	[lɔkt]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[juːst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]
Later	**that**	**night**	**he**	**locked**	**himself**	**in**	**the**	**room**	**which**	**he**	**used**	**as**	**a**	**sitting**	**-**	**room**
之后	那	夜晚	他	已锁定	他自己	在	这	房间	哪个	他	用过的	作为	一个	坐着	-	房间

[ænd; ənd]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[kəm'baɪnd]	,
and	**bedroom**	**combined**	**,**
和	卧室	合并	，

当晚晚些时候，他把自己锁在了房间里，那间房间既是起居室又是卧室。

[ænd; ənd]	[set]	[hɪm'self]	,	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'pʌɡnəns]	,	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	['stedəli]	[θruː]	[ðə; ði]	[pruːfs]	,
and	**set**	**himself**	**,**	**not**	**without**	**repugnance**	**,**	**to**	**go**	**steadily**	**through**	**the**	**proofs**	**,**
和	放	他自己	，	不是	没有	厌恶	，	到	去	稳步	通过	这	证明	，

他心怀厌恶，但还是下定决心，一丝不苟地逐一推敲这些论证。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[ə'kweɪntəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
and	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**the**	**work**	**he**	**had**	**made**	**his**	**own**	**.**
和	制作	这	熟人	的	这	工作	他	有	制成	他的	自己的	.

并熟悉他自己创作的作品。

[mʌtʃ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[sed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[æn; ən]	['ɔːθər]	[riːdz]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]
Much	**has**	**been**	**said**	**of**	**the**	**delight**	**with**	**which**	**an**	**author**	**reads**	**his**	**first**
很多	有	到过	说	的	这	喜	和	哪个	一个	作者	阅读	他的	第一的

[pruːfs]	,
proofs	**,**
证明	，

人们常常谈到作者阅读初稿时的喜悦之情。

[ænd; ənd]	['pɑːsəbli]	[ðə; ði]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hoʊlli]	['pleʒərəbl]	[wʌn]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	;
and	**possibly**	**the**	**sensation**	**is**	**a**	**wholly**	**pleasurable**	**one**	**to**	**some**	**;**
和	可能	这	感觉	是	一个	完全	令人愉悦的	一	到	一些	；

对某些人来说，这种感觉可能完全是令人愉悦的；

[tuː; tə]	['ʌðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪts]	[d'rɔːbæks]	.
to	**others**	**it**	**is**	**not**	**without**	**its**	**drawbacks**	**.**
到	其他的	它	是	不是	没有	它是	缺点	.

对另一些人来说，它并非没有缺点。

[aɪ'diːəz]	[ðæt]	[siːmd]	['vɪvɪd]	[ænd; ənd]	[braɪt]	[ɪ'nʌf]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[pend]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[bɔːld]
Ideas	**that**	**seemed**	**vivid**	**and**	**bright**	**enough**	**when**	**they**	**were**	**penned**	**have**	**a**	**bald**
想法	那	似乎	生动	和	明亮的	足够的	什么时候	他们	是	撰写	有	一个	秃

[teɪm]	[lʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nuː]	[fɔːrm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kʌm]	[bæk]	.
tame	**look**	**in**	**the**	**new**	**form**	**in**	**which**	**they**	**come**	**back**	**.**
驯服	看	在	这	新的	形式	在	哪个	他们	来	后退	.

那些在最初构思时显得生动鲜明、光彩夺目的想法，以新的形式呈现出来时，却显得平淡无奇、毫无生气。

[ðə; ði]	['raɪtər]	[faindz]	[hɪm'self]
The	**writer**	**finds**	**himself**
这	作家	发现	他自己

作者发现自己

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第8/29页

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[dʒʌdʒɪŋ]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈstreɪndʒɚz]	,	[ænd; ənd]	[ˈfɔːmiŋ]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[əˈpɪnjənz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
judging	**the**	**work**	**as**	**a**	**stranger's**	**,**	**and**	**forming**	**the**	**worst**	**opinions**	**of**	**it**	**.**
评判	这	工作	作为	一个	陌生人的	,	和	成型	这	最差	意见	的	它	.

以陌生人的身份评判作品，并对其形成最差的看法。

[hiː; hi]	[siːz]	[ˈhɪdiəs]	[gæps]	[ænd; ənd]	[ˈkruːdɪtɪ]	[bɪˈjɑːnd]	[ɔːl]	[ˈpaʊər]	[ʌv; əv]	[kəˈrekʃn]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,
He	**sees**	**hideous**	**gaps**	**and**	**crudities**	**beyond**	**all**	**power**	**of**	**correction**	**,**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
他	看到	可怕	差距	和	粗俗	超过	全部	力量	的	更正	,	和	为了	这	第一的	时间	,

他看到了无法弥补的骇人缺陷和粗糙之处，而且这是他第一次意识到，

[pərˈhæps]	,	[sɪns]	[hiː; hi]	[ˈlɜːrnɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈmænjuskrɪpt]	[wʌz; wəz]	[əkˈseptɪd]	,	[hɪz; ɪz]	[self]	-	[dauts]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
perhaps	**,**	**since**	**he**	**learned**	**that**	**his**	**manuscript**	**was**	**accepted**	**,**	**his**	**self**	**-**	**doubts**	**return**	**to**	**him**	**.**
也许	,	自从	他	学习	那	他的	手稿	曾是	公认	,	他的	自己	-	疑虑	返回	到	他	.

或许，自从得知自己的手稿被接受后，他的自我怀疑又回来了。

[bʌt; bət]	[ˈmɑːrks]	[ˈfiːlɪŋz]	[wɜːr; wər]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ˈkɑːmplɪkeɪtɪd]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	;
But	**Mark's**	**feelings**	**were**	**much**	**more**	**complicated**	**than**	**this**	**;**
但	马克的	情怀	是	很多	更多的	复杂的	比	这	;

但马克内心的感受远比这复杂得多；

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈɡrætɪfaɪd]	[praɪd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈɔːθər]	[wʌz; wəz]	[ˈnætʃ(ə)rəli]	[dɪˈnaɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
all	**the**	**gratified**	**pride**	**of**	**an**	**author**	**was**	**naturally**	**denied**	**to**	**him**	**,**
全部	这	满意	自豪	的	一个	作者	曾是	自然	否认	到	他	,

他自然无法享有作家应有的所有自豪感。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈθɜːrəli]	[dɪsˈteɪstf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[skiːm]	[ʌv; əv]	[dɪˈsepʃ(ə)n]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[ˈsɔːrdɪd]	[ˈdiːteɪlz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈnesəseri]	[kəˈrekʃnz]	[ʌv; əv]	[ˈprintərz]	-	[ˈerərz]	.
and	**it**	**was**	**thoroughly**	**distasteful**	**to**	**him**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**scheme**	**of**	**deception**	**by**	**such**	**sordid**	**details**	**as**	**the**	**necessary**	**corrections**	**of**	**printers**	**'**	**errors**	**.**
和	它	曾是	彻底	令人厌恶的	到	他	到	携带	出去	他的	方案	的	欺骗	经过	这样的	肮脏的	细节	作为	这	必要的	更正	的	打印机	-	错误	.

他极其厌恶通过诸如纠正印刷错误这种卑鄙的细节来实施他的欺骗计划。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈæŋkʃəsli]	[ˈiːgər]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[wʌt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈlɪtəreri]	[ˈbæntlɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈfɑːðɚd]	[soʊ]	[ˈfrɔːdʒələntli]	;
But	**he**	**was**	**anxiously**	**eager**	**to**	**find**	**out**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**literary**	**bantling**	**was**	**this**	**which**	**he**	**had**	**fathered**	**so**	**fraudulently**	**;**
但	他	曾是	焦虑地	渴望的	到	寻找	出去	什么	种类	的	一个	文学	班特林	曾是	这	哪个	他	有	父亲	所以	欺诈性地	;

但他迫切地想要弄清楚，他以欺诈手段炮制出来的这种文学辩论究竟是什么样的；

[hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][blaɪnd] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɚz] [ˈevɪdənt] [ɪnˈθuːziæzəm] —
he had claimed it in blind reliance on the publisher's evident enthusiasm —
他 有 声称 它 在 瞎的 依赖 在 这 出版商的 明显 热情 —
[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [ˈæftər][ɔːl] ?
had he made a mistake after all ?
有 他 制成 一个 错误 后 全部 ?

他当初是盲目地相信出版商的热情才做出这个决定的——难道他最终还是犯了错误?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][noʊ][ˈkredɪt] [wətˈevər] — [ə; eɪ][træp]
What if it proved something which could do him no credit whatever — a trap
什么 如果 它 已证实 某物 哪个 可以 做 他 不 信用 任何 — 一个 陷阱
[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] !
into which his ambition had led him !
进入 哪个 他的 志向 有 引领 他 !

如果这证明他所做的一切都对他毫无益处——那是他野心引向的陷阱呢！

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] .
The thought that this might be so made him very uneasy .
这 想法 那 这 可能 是 所以 制成 他 非常 不安 .

想到事情可能真是如此，他感到非常不安。

[pʊr] [ˈhoʊlˌrɔɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeloʊ] — [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeloʊ] ,
Poor Holroyd , he thought , was a very good fellow — an excellent fellow ,
贫穷的 霍尔罗伊德 , 他 想法 , 曾是 一个 非常 好的 同伴 — 一个 出色的 同伴 ,

他心想，可怜的霍尔罗伊德是个非常好的小伙子——一个非常优秀的小伙子。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈmerɪt] — [ˈklevər] ,
but not exactly the man to write a book of extraordinary merit — clever ,
但 不是 确切地 这 男人 到 写 一个 书 的 非凡的 优点 — 聪明的 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

但他并非那种能写出杰出著作的人——或许聪明些吧。

[bʌt; bət] [ˈklevər] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [wei] — [ænd; ənd] [ˈmɑːrks] [ˈtendənsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,
but clever in an unobtrusive way — and Mark's tendency was to judge ,
但 聪明的 在 一个 不引人注目 方式 — 和 马克的 趋势 曾是 到 法官 ,

但他聪明得很，却又不引人注目——而马克的倾向是评判，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [hɪmˈself] , [baɪ] [ˌautˈsaidz] .
as he expected to be judged himself , by outsides .
作为 他 预期的 到 是 评判 他自己 , 经过 外面 .

他预料自己会被外界评判。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [.misˈgiviŋz] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
With these misgivings crowded upon him , he sat down to read the opening
和 这些 疑虑 挤 之上 他 , 他 卫星 向下 到 读 这 开幕
[ˈtʃæptərz] ;
chapters ;
章节 ;

带着这些疑虑，他坐下来阅读开头几章；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
he was not likely to be much overcome by admiration in any case ,
他 曾是 不是 可能 到 是 很多 克服 经过 钦佩 在 任何 案件 ,

无论如何，他不太可能被钦佩之情所左右。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgretɪst] [wɜːrks] [wʌz; wəz][ˈkrɪtɪk(ə)l] ,
for his habitual attitude in studying even the greatest works was critical ,
为了 他的 习惯性的 态度 在 学习 甚至 这 最 作品 曾是 批判的 ,

因为他对待研究作品的态度，即便是最伟大的作品，也总是带有批判性。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ɔːr] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd]
as he felt the presence of eccentricities or shortcomings which he himself would
作为 他 毛毡 这 在场 的 怪癖 或者 缺点 哪个 他 他自己 会
[hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .
have avoided .
有 避免 .

因为他感觉到了某些怪癖或缺点，而他自己是会避免这些怪癖或缺点的。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] ,
But at least , as he read on ,
但 在 至少 ， 作为 他 读 在 ，

但至少，当他继续读下去时，

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][set][æt; ət][rest] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt]
his greatest anxiety was set at rest — if he could judge by the instalment
他的 最 焦虑 曾是 放 在 休息 — 如果 他 可以 法官 经过 这 分期付款
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ，

如果他能从眼前这几期节目判断正确的话，他最大的担忧就此消除了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [griːf] — [ˌaɪ 'tiː]
and the book was not in any danger of coming absolutely to grief — it
和 这 书 曾是 不是 在 任何 危险 的 未来 绝对地 到 悲伤 — 它
[wʊd] [duː][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][noʊ][hɑːrm] .
would do his reputation no harm .
会 做 他的 名声 不 伤害 .

这本书根本不可能彻底失败——它不会损害他的名誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self]
It was not , to be sure , the sort of book he would have written himself
它 曾是 不是 ， 到 是 当然 ， 这 种类 的 书 他 会 有 书面 他自己
,
,
,

当然，这并非他自己会写的那种书。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['sætaɪər]
as he affected the cynical mode of treatment and the indiscriminate satire
作为 他 做作的 这 愤世嫉俗 模式 的 治疗 和 这 不加区分的 讽刺
[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ræðər] [jʌŋ] ['raɪtər] [fiːlz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [iks'pekts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
which a rather young writer feels instinctively that the world expects from him .
哪个 一个 相当 年轻的 作家 感觉 本能地 那 这 世界 预期 从 他 .

他刻意营造出一种愤世嫉俗的氛围和不加区分的讽刺，而这正是一位相当年轻的作家本能地认为世界对他所期待的。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] .
Still , it was not so bad .
仍然 ， 它 曾是 不是 所以 坏的 .

不过，情况也没那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['driːmi] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [ɪn][pɑːrts] ,
It was slightly dreamy and mystical in parts ,
它 曾是 轻微地 梦幻般的 和 神秘 在 部分 ，

它有些地方略带梦幻和神秘色彩，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] [ə'mʌŋst] [bʊks] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
the work of a man who had lived more amongst books than in the world ,
这 工作 的 一个 男人 WHO 有 居住地 更多的 在 图书 比 在 这 世界 ，

这是出自一位一生大部分时间都沉浸在书海而非尘世的人之手。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ]
but some of the passages glowed with the rich
但 一些 的 这 段落 发光 和 这 富有的

但有些段落闪耀着丰富的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['poʊət] ,
imagery of a true poet ,
图像 的 一个 真的 诗人 ,

一位真正诗人的意象，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['hjuːmər]
and here and there were indications of a quiet and cultivated humour
和 这里 和 那里 是 症状 的 一个 安静的 和 栽培 幽默
[wɪtʃ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['elɪmənt] [ɪn]
which would recommend itself to all who do not consider the humorous element in
哪个 会 推荐 本身 到 全部 WHO 做 不是 考虑 这 幽默 元素 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [ʌn'kæni] ,
literature as uncanny ,
文学 作为 不可思议 ,

文中偶尔流露出一种沉静而雅致的幽默感，这种幽默感会受到所有不认为文学作品中的幽默元素是怪诞离奇的人的喜爱。

[ɪf] [nɑːt] ['pɜːrsənəli] [ə'fensɪv] .
if not personally offensive .
如果 不是 亲自 进攻 .

即使不涉及个人冒犯。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [tuː] ,
The situations were strong , too ,
这 情况 是 强的 , 也 ,

情况也很严峻。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪrli] [nuː] [æz; əz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [kæn; kən][biː; bi][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ['eni] [ˌprɑːbə'bɪləti][ɪn]
and as nearly new as situations can be and retain any probability in
和 作为 几乎 新的 作为 情况 能 是 和 保持 任何 可能性 在
[ðɪs] ['oʊvər] - ['pleɪdʒəˌraɪzd] [wɜːrld] ;
this over - plagiarised world ;
这 超过 - 抄袭 世界 ;

在这个抄袭泛滥的世界里，尽可能地保持新鲜感，并保留一丝可能性；

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['stʌdid] [frʌm; frəm][laɪf] [wɪð; wɪθ]
and at least one of the characters was obviously studied from life with
和 在 至少 一 的 这 人物 曾是 明显地 研究 从 生活 和
[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
a true and tender observation .
一个 真的 和 投标 观察 .

至少有一个角色显然是根据真实生活进行研究而创作的，观察细致入微，充满温情。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrk][dɪd][nɑːt] [siː] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
All of this Mark did not see , nor was he capable of seeing , but he
全部 的 这 标记 做过 不是 看 , 也不 曾是 他 有能力的 的 看到 , 但 他
[θɔːt] [ðæt] ,
thought that ,
想法 那 ,

这一切都是马克看不到的，他也无法看到，但他这样想：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['wiːdɪŋ] - [ænd; ənd] - ['raɪtɪŋ] - [ʌp] , - [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [duː] ,
with a little ' weeding ' and ' writing - up , ' the book would do ,
和 一个 小的 - 除草 - 和 - 写作 - 向上 , - 这 书 会 做 ,

稍加“删减”和“润色”，这本书就可以出版了。

[ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
and set himself to supply what was wanting with a laudable self - devotion .
和 放 他自己 到 供应 什么 曾是 想要 和 一个 值得称赞 自己 - 虔诚 .

他以令人钦佩的自我奉献精神，努力弥补自身的不足。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][plæn][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [hɪr] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] .
His general plan of accomplishing this may be described here once for all .
他的 一般的 计划 的 完成 这 可能 是 描述 这里 一次 为了 全部 .

他实现这一目标的总体计划可以在此一并描述。

[hiː; hi] ['freʃənd] [ʌp] ['tʃæptərz] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['sætaɪər] ,
He freshened up chapters with touches of satire ,
他 清新 向上 章节 和 触摸 的 讽刺 ,

他用讽刺的笔触为章节增添了新的活力，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] ['skɑːlərli] [er] [baɪ] ['lɪbərəl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪks] ;
and gave them a more scholarly air by liberal allusions to the classics ;
和 给予 他们 一个 更多的 学术性的 空气 经过 自由主义 暗示 到 这 经典 ;

并大量引用古典作品，使作品更具学术气息；

[hiː; hi] [ˌriː'rəʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
he rewrote some of the more descriptive and romantic passages ,
他 重写 一些 的 这 更多的 描述性的 和 浪漫的 段落 ,

他重写了其中一些描写性较强、情感较为浪漫的段落。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst]['flɔːrɪd] ['epəˌθets] ['ɪntuː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [felt]
putting his finest and most florid epithets into them with what he felt
推杆 他的 最好的 和 最多 佛罗里达 绰号 进入 他们 和 什么 他 毛毡
[wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [dis'intrəstidnis] ,
was very like disinterestedness ,
曾是 非常 喜欢 无私 ,

他用自己最华丽、最精妙的辞藻来形容它们，自认为态度非常客观公正。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekləs] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'tɪriəl] .
and a reckless waste of good material .
和 一个 鲁莽 浪费 的 好的 材料 .

以及对优质材料的肆意浪费。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [ɔːr] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'loʊkwiəl] [tɜːrn] ,
And he cut down the dialogue in places , or gave it a more colloquial turn ,
和 他 切 向下 这 对话 在 地方 , 或者 给予 它 一个 更多的 口语 转动 ,

他还删减了一些对话，或者让对话变得更加口语化。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdər] ,
so as to suit the tastes of the average reader ,
所以 作为 到 套装 这 口味 的 这 平均的 读者 ,

为了迎合普通读者的口味，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsiz] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'ædɪkwətli]
and he worked up some of the crises which struck him as inadequately
和 他 工作 向上 一些 的 这 危机 哪个 击 他 作为 不足
['triːtɪd] .
treated .
治疗 .

他还着手处理了一些他认为处理不当的危机。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['iziə] ; ['iːðər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] ['kɔnstitjuːtid]
After that he felt much easier ; either considering that these improvements constituted
后 那 他 毛毡 很多 更轻松 ; 任何一个 考虑 那 这些 改进 构成
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,
a sort of atonement ,
一个 种类 的 赎罪 ,

之后他感觉轻松多了；或许他认为这些改善构成了一种补偿，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
or that they removed any chance of failure .
或者 那 他们 已移除 任何 机会 的 失败 .

或者说，他们消除了任何失败的可能性。

[æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['herəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
As this book was to go forth and herald his own ,
作为 这 书 曾是 到 去 前进 和 先驱 他的 自己的 ,

这本书注定要流传下去，为他自己的事业铺路，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æz; əz] [ɪm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æz; əz]
it was vitally important that it should make as imposing an appearance as
它 曾是 至关重要 重要的 那 它 应该 制作 作为 气势磅礴 一个 外貌 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

至关重要的是，它的外观必须尽可能气势恢宏。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[rɪ'voʊlt] .
REVOLT .
反叛 .

反叛。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [mɑːrk][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] - [kɑːk] ,
ONE afternoon , early in the year , Mark had betaken himself to the ' Cock ,
一 下午 , 早期的 在 这 年 , 标记 有 被带走 他自己 到 这 - 公鸡 ,

年初的一个下午，马克独自一人去了“公鸡”酒吧。

- [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]
' where he was to lunch with his uncle by appointment before going with
- 在哪里 他 曾是 到 午餐 和 他的 叔叔 经过 预约 前 去 和
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːərdz]
him to the steward's
他 到 这 管家的

他原定与叔叔共进午餐，之后再与叔叔一起去管家那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]
office of his Inn to pay his fees for the privilege of being called to the
办公室 的 他的 客栈 到 支付 他的 费用 为了 这 特权 的 存在 称为 到 这
[bɑːr] .
Bar .
酒吧 .

他向其律师协会办公室缴纳费用，以获得律师资格。

[fɔːr; fər][mɑːrk][hæd; həd]['duːli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːt] ['veri] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːr'diːl] [baɪ] [wɪtʃ]
For Mark had duly presented himself for the not very searching ordeal by which
为了 标记 有 正式地 呈现 他自己 为了 这 不是 非常 搜索 考验 经过 哪个
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [ˌɡærən'tiːd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [ʌv; əv] [præk'tiʃənəz] ,
the public is guaranteed against the incompetence of practitioners ,
这 民众 是 保证 反对 这 无能 的 从业者 ,

因为马克已经按规定接受了并不十分严格的审查，而正是通过这种审查，公众才能免受从业人员不称职的对待。

[ænd; ənd] , ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][traɪ] [ə'ɡen] .
and , rather to his own surprise , had not been required to try again .
和 , 相当 到 他的 自己的 惊喜 , 有 不是 到过 必需的 到 尝试 再次 .

令他自己颇感意外的是，他并不需要再次尝试。

- [kɔːl] [naɪt] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪɡ] - ['meɪkɚz] , [ænd; ənd]
' Call night ' was announced in the windows of the law wig - makers , and
- 称呼 夜晚 - 曾是 宣布 在 这 视窗 的 这 法律 假发 - 制造商 , 和
['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] , [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] ,
Uncle Solomon , in high delight ,
叔叔 所罗门 , 在 高的 喜 ,

“召集之夜”的公告贴在了假发店的橱窗里，所罗门叔叔欣喜若狂。

[rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ði][nekst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['bærɪstərz] ,
resolved that his nephew should join the next batch of barristers ,
已解决 那 他的 侄子 应该 加入 这 下一个 批 的 大律师 ,

他决心让他的侄子加入下一批律师行列。

[hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [wɪɡ] [ænd; ənd] [ɡaʊn] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɔːl]
had appointed this day for choosing the wig and gown and settling all
有 任命 这 天 为了 选择 这 假发 和 袍 和 安顿 全部
['ʌðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] ,
other preliminaries — he had been so much pleased ,
其他 预备工作 — 他 有 到过 所以 很多 高兴 ,

他特意选定这一天来挑选假发和礼服，并安排好所有其他准备工作——他对此非常满意。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃek] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [kən'veid] [hɪz; ɪz]
in fact , as to inclose a handsome cheque in the letter which conveyed his
在 事实 , 作为 到 附寄 一个 英俊的 查看 在 这 信 哪个 传递 他的
[dɪ'zaɪɝz] .
desires .
欲望 .

事实上，他还在表达意愿的信中附上了一张数额可观的支票。

[soʊ][mɑːrk] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːdiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [lɔː] [kɔːrts] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ʃʊd; ʃəd]
So Mark waited by the hoardings of the New Law Courts , until his relative should
所以 标记 等待 经过 这 围挡 的 这 新的 法律 法院 , 直到 他的 相对的 应该
[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
join him .
加入 他 .

于是，马克在新法院的围挡旁等候，直到他的亲戚来和他团聚。

[mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [iːz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nə:viŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt]
Mark was not at ease — he was nerving himself to make a statement
标记 曾是 不是 在 舒适 — 他 曾是 令人紧张 他自己 到 制作 一个 陈述
[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ɡrætɪfaɪɪŋ] [sər'praɪz] —
which he felt would come upon his uncle as a far from gratifying surprise —
哪个 他 毛毡 会 来 之上 他的 叔叔 作为 一个 远的 从 可喜 惊喜 —
[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
he had put it off from time to time ,
他 有 放 它 离开 从 时间 到 时间 ,

马克感到很不自在——他正鼓起勇气准备发表一份声明，他觉得这份声明会让他的叔叔感到非常意外，甚至很不高兴——他一直拖延着不肯说。

[aʊt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] , [frʌm; frəm] [dɪ'ploʊməsi] .
out of weakness , or , as he had told himself , from diplomacy .
出去 的 弱点 , 或者 , 作为 他 有 讲述 他自己 , 从 外交 .

出于软弱，或者，正如他自己所说，出于外交手腕。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][noʊ] [lɔːŋgər] .
Now he could do so no longer .
现在 他 可以 做 所以 不 更长 .

现在他再也做不到了。

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [briːf]
Uncle Solomon had hinted terrible things in his letter of a certain brief
叔叔 所罗门 有 暗示 糟糕的 事物 在 他的 信 的 一个 肯定 简短的
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][brænd] - [nuː] ['bærɪstər] [ðə; ði]
with which his own solicitor was to entrust the brand - new barrister the
和 哪个 他的 自己的 律师 曾是 到 委托 这 品牌 - 新的 律师 这
['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][kɔːl] !
morning after his call !
早晨 后 他的 称呼 !

所罗门叔叔在信中暗示了一些可怕的事情，信中提到他自己的律师将在这位新晋大律师获得律师资格后的第二天早上，委托他处理某项事务！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] , [mɑːrk] [maɪt] [hæv; həv] [let] [θɪŋz] [drɪft] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['strɔːŋli] [hæv; həv]
But for this , Mark might have let things drift , as he would strongly have
但 为了 这 , 标记 可能 有 让 事物 漂移 , 作为 他 会 强烈 有
[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][duː] ,
preferred to do ,
首选 到 做 ,

但为此，马克或许会任由事态发展，而这正是他更希望看到的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θret] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] .
but this threat of immediate employment drove him to declare himself .
但 这 威胁 的 即时 就业 驾驶 他 到 宣布 他自己 .

但这种立即失业的威胁促使他宣布参选。

[hiː; hi]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truː] [voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət]
He firmly believed that his true vocation was the one he had secured at
他 牢牢 相信 那 他的 真的 职业 曾是 这 一 他 有 安全 在
[sʌtʃ] [kɔːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] ;
such cost to his self - respect ;
这样的 成本 到 他的 自己 - 尊重 ;

他坚信，他真正热爱的事业就是他付出如此大的自尊代价才获得的这份事业；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['bærɪstər] ,
he was willing enough to bear the title of barrister ,
他 曾是 愿意的 足够的 到 熊 这 标题 的 律师 ,

他很乐意接受律师的头衔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ;
but he had no intention of devoting himself seriously to the profession ;
但 他 有 不 意图 的 奉献 他自己 严重地 到 这 职业 ;

但他并没有打算认真投身于这个职业；

[hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ðæn; ðən][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ,
he saw little more attraction in the Bar than in teaching ,
他 锯 小的 更多的 景点 在 这 酒吧 比 在 教学 ,

在他看来，律师职业的吸引力并不比教书更大。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][self] - ['kɑːnfɪdənt][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wɜːrk] [θrʌst]
and the most self - confident man might have recoiled at having work thrust
和 这 最多 自己 - 自信的 男人 可能 有 反冲 在 拥有 工作 推力
['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['præktɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər]
into his hands before he had undergone the slightest practical training for
进入 他的 双手 前 他 有 经历 这 丝毫 实际的 训练 为了
[kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
conducting it .
进行 它 .

即使是最自信的人，如果未经任何实际培训就被委以重任，也可能会感到畏惧。

[ænd; ənd]['mɑːrks][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [briːf] ['brɪŋɪŋ] ['ʌðər] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,
And Mark's imagination saw his first brief bringing others in its train ,
和 马克的 想像力 锯 他的 第一的 简短的 带来 其他的 在 它是 火车 ,

马克的想象力让他的第一个项目构想带动了其他项目接踵而至。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [bluː] ['fuːlskæp] ,
until he should sink in a sea of blue foolscap ,
直到 他 应该 下沉 在 一个 海 的 蓝色的 活页纸 ,

直到他沉入一片蓝色的纸张海洋中，

['helpləs] [ænd; ənd] [in'tæŋgld] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] ['təntəklz] [ʌv; əv] [red] - [teɪp] .
helpless and entangled in clinging tentacles of red - tape .
无助 和 纠缠 在 依恋 触手 的 红色的 - 磁带 .

无助地被繁文缛节的触手缠住。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['graʊndləs] [ə'lɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [aʊt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]
Perhaps this was a groundless alarm , but he had planned out a particular
也许 这 曾是 一个 无根据的 警报 , 但 他 有 计划 出去 一个 特别的
[kə'rɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
career for himself ,
职业 为了 他自己 ,

或许这只是杞人忧天，但他确实为自己规划了一条特定的职业道路。

[ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [wʌt]
a career of going about and observing (and it is well known that what
一个 职业 的 去 关于 和 观察 (和 它 是 出色地 已知 那 什么
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [kɔːlz] - [əb'zəviŋ, ɔb-] - [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːpəlz]
a man of genius calls ' observing ' is uncommonly like ordinary people's
一个 男人 的 天才 呼叫 - 观察 - 是 不寻常地 喜欢 普通的 人们的

一生都在四处走动和观察（众所周知，天才所谓的“观察”与普通人的观察截然不同）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɪn'dʒɔɪmənt]) , ['biːɪŋ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['flætərd] ,
enjoyment) , being famous and flattered ,
享受) , 存在 著名的 和 受宠若惊 ,

享受），成名和受宠若惊，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kəm'poʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [hed]
and sitting down in moments of inspiration to compose with a clear head
和 坐着 向下 在 时刻 的 灵感 到 撰写 和 一个 清除 头
[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
and a mind unhampered by all other considerations .
和 一个 头脑 不受阻碍 经过 全部 其他 考虑因素 .

在灵感迸发的时刻，坐下来，头脑清醒，不受任何其他因素干扰地进行创作。

[naʊ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [wɜːrk] [wʊd] [ˈhæmpər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [tuː; tə]
Now the responsibility of legal work would hamper him — he felt his muse to
现在 这 责任 的 合法的 工作 会 阻碍 他 — 他 毛毡 他的 沉思 到
[biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒeləs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈsʌfər] [noʊ][ˈraɪv(ə)l] — [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]
be of that jealous disposition which will suffer no rival — if he meant to be
是 的 那 嫉妒的 处置 哪个 将要 遭受 不 竞争对手 — 如果 他 意思是 到 是
[friː] [æt; ət][ɔːl] ,
free at all ,
自由的 在 全部 ,

如今，法律工作的责任会束缚他——他觉得自己的缪斯女神生性嫉妒，不容许任何竞争对手——如果他想要获得真正的自由的话。

[hiː; hi][mʌst; məst] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [æt; ət] [wʌns] .
he must strike the blow at once .
他 必须 罢工 这 吹 在 一次 .

他必须立即出手。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
And so , as has been said , he was not at his ease .
和 所以 , 作为 有 到过 说 , 他 曾是 不是 在 他的 舒适 .

因此，正如前面所说，他并不感到自在。

[ˈmɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [əˈpɪrd] [æz; əz][ˌes ˈtiː] . [ˈklemənt] [deɪnz] [strʌk] [hæf] - [pæst][wʌn] ; [hiː; hi]
Mr . Lightowler appeared as St . Clement Danes struck half - past one ; he
先生 . 莱特勒 出现 作为 英石 . 克莱门特 丹麦人 击 一半 - 过去的 一 ; 他
[wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] ,
was in high good - humour ,
曾是 在 高的 好的 - 幽默 ,

莱特勒先生在圣克莱门特·丹尼斯钟敲响一点半时出现；他心情很好。

[ˈdʒuːbɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈrʌdi] . -
jubilant , and ruddy . '
喜庆 , 和 红润 . -

兴高采烈，面色红润。

[wel] , [ˈmæstər] [ˈbærɪstər] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃʌklɪŋ] ;
Well , Master Barrister , ' he said , chuckling ;
出色地 , 掌握 律师 , - 他 说 , 轻笑 ;

“好吧，大律师先生，”他笑着说；

- [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈfɪgərɪn] - [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] — [juː; jʊ]
' to think o ' my living to see you figurin ' about in a wig and gown — you
- 到 思考 o - 我的 活的 到 看 你 菲古林 - 关于 在 一个 假发 和 袍 — 你
[mʌst; məst] [kʌt] [ɔːf] [ðæt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
must cut off that moustache of yours ,
必须 切 离开 那 胡子 的 你的 ,

“一想到我活着还得看着你戴着假发穿着长袍招摇过市——你必须把你的胡子剃掉！”

[ðoʊ] , [mɑːrk] :
though , Mark :
尽管 , 标记 :

不过，马克：

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] [ˈfɛloʊz] [aɪ] [siː] [ˈgoɪn] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrnɪn] -
none of the young barrister fellows I see goin ' up in the train of a mornin '
没有任何 的 这 年轻的 律师 伙伴们 我 看 去 - 向上 在 这 火车 的 一个 早晨 -
[wer] - [ɪm] .
wear ' em .
穿 - 呃 .

我早上在火车上看到的那些年轻律师，没有一个戴那种帽子。

[aɪm]	[toʊld]	[ðə; ði]	[ˈdʒʌdʒɪz]	[dəʊnt]	[kənˈsɪdər]	[tuː]	[mʌtʃ]	-	[er]	[rɪˈspektfl]	,	[heɪ]	?
I'm	**told**	**the**	**judges**	**don't**	**consider**	**too**	**much**	**'**	**air**	**respectful**	**,**	**hey**	**?**
我是	讲述	这	法官	不	考虑	也	很多	-	空气	尊重	,	嘿	?

据说评委们认为过多的“空气”是不尊重人的，是吗?

[wel]	,	[spoʊ̯z]	[wiː; wi]	[goʊ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ˈsʌmθɪŋ]	,	[eɪ]	?
Well	**,**	**s'pose**	**we**	**go**	**in**	**and**	**have**	**a**	**bit**	**of**	**something**	**,**	**eh**	**?**
出色地	,	假设	我们	去	在	和	有	一个	少量	的	某物	,	嗯	?

好，不如我们进去吃点东西吧?

[ðə; ði]	"	[kɑːk]	"	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
The	**"**	**Cock**	**"**	**is**	**it**	**?**
这	"	公鸡	"	是	它	?

是那只“公鸡”吗?

[ɑː]	,
Ah	**,**
啊	,

啊，

[aɪ]	[ˈhævnt]	[bɪn]	[ɪn]	[hɪr]	—	[aɪ]	[ˈhævnt]	[bɪn]	[ɪn]	[hɪr]	[nɑːt]	[sɪns]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	"	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
I	**haven't**	**been**	**in**	**here**	**—**	**I**	**haven't**	**been**	**in**	**here**	**not**	**since**	**I**	**was**	**a**	**young**	**man**	**"**	**on**	**the**	**road**	**,**
我	还没有	到过	在	这里	—	我	还没有	到过	在	这里	不是	自从	我	曾是	一个	年轻的	男人	"	在	这	路	,

我已经很久没来过这里了——自从我年轻时“在外奔波”以来，我就没来过这里。

"	[æz; əz]	[wiː; wi]	[juːst]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**as**	**we**	**used**	**to**	**call**	**it**	**.**
"	作为	我们	用过的	到	称呼	它	.

正如我们过去常说的那样。

[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈevər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪk]	[ˈtɜ˞ːpɪn]	[laɪn]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kəˈmɜːrʃ(ə)l]	[ˈdʒent(ə)lmən]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
I	**don't**	**mean**	**I**	**was**	**ever**	**in**	**the**	**Dick**	**Turpin**	**line**	**,**	**but**	**a**	**commercial**	**gentleman**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	不	意思是	我	曾是	曾经	在	这	迪克	特平	线	,	但	一个	商业的	绅士	,	你	知道	.

我不是说我曾经是迪克·特平那样的人，而是指我是一个商业绅士，你知道的。

[wel]	,	[aɪv]	[meɪd]	[maɪ]	[wei]	[sɪns]	.
Well	**,**	**I've**	**made**	**my**	**way**	**since**	**.**
出色地	,	我已经	制成	我的	方式	自从	.

嗯，我已经找到了自己的路。

[juːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[jɔːrz]	,	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[help]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ˈevər]	[hæd; həd]	,	[ðoʊ]	.	-
You'll	**have**	**to**	**make**	**yours**	**,**	**with**	**more**	**help**	**than**	**I**	**ever**	**had**	**,**	**though**	**.**	**'**
你会	有	到	制作	你的	,	和	更多的	帮助	比	我	曾经	有	,	尽管	.	-

不过，你得靠自己，而且肯定需要比我当年更多的帮助。

[mɑːrk]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[stiːp]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpæsɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[wel]	-	[noʊn]	[ruːm]	,
Mark	**led**	**the**	**way**	**up**	**a**	**steep**	**little**	**passage**	**and**	**into**	**the**	**well**	**-**	**known**	**room**	**,**
标记	引领	这	方式	向上	一个	陡	小的	通道	和	进入	这	出色地	-	已知	房间	,

马克带头沿着一条陡峭的小通道向上走，进入了那间著名的房间。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[bɑːksɪz]	['daːkənd]	[baɪ]	[eɪdʒ]	,	[ɪts]	[sɔː]	-	[ˈdʌstɪd]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	[kweɪnt]	[kaːvd]	[ˌdʒækəˈbiːən]	[ˈmæntlpiːs]	.
with	**its**	**boxes**	**darkened**	**by**	**age**	**,**	**its**	**saw**	**-**	**dusted**	**floor**	**and**	**quaint**	**carved**	**Jacobean**	**mantelpiece**	**.**
和	它是	盒子	变暗	经过	年龄	,	它是	锯	-	掸去灰尘	地面	和	古雅	雕刻	詹姆斯一世时期	壁炉架	.

它有着因年代久远而变黑的箱子、铺着锯末的地板和古朴的雕花詹姆斯一世时期风格的壁炉架。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] [wel] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He chose a compartment well down at the bottom of the room .
他 选择 一个 隔间 出色地 向下 在 这 底部 的 这 房间 .

他选择了一个位于房间最底层的隔间。

- [wɒts] [jʊr; jər] - [ˈprefrəns] , [eɪ] ? - [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsɑːləmən] , [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
' What's your partickler preference , eh ? ' said Uncle Solomon , rather as if he
- 是什么 你的 - 偏爱 , 嗯 ? - 说 叔叔 所罗门 , 相当 作为 如果 他
[wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] .
was treating a schoolboy .
曾是 治疗 一个 男生 .

“你喜欢吃哪种帕提克勒？”所罗门叔叔问道，语气就像在问一个学童。

- [wɒts] [ðer; ðər] [ˌspeʃiˈæləti] - [er] , [naʊ] ?
' What's their speciality ' ere , now ?
- 是什么 他们的 专业 - 埃雷 , 现在 ?

“他们这里的特色是什么？ ”

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
Well , you can give me , ' he added to the waiter ,
出色地 , 你 能 给 我 , - 他 额外 到 这 服务员 ,

“嗯，你可以给我，”他对服务员补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfeɪvər] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv]
with the manner of a man conferring a particular favour , ' you can give
和 这 方式 的 一个 男人 授予 一个 特别的 偏爱 , - 你 能 给
[ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃʌmp] [tʃɑːp] ,
me a chump chop ,
我 一个 嚼 劈 ,

用一种给予特殊恩惠的语气说：“你可以给我一个笨蛋的教训。”

[ˌʌndərˈdʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɔːsɪdʒ] .
underdone , and a sausage .
未煮熟 , 和 一个 香肠 .

没熟透，还有一根香肠。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ði] [seɪm] .
And bring this young gentleman the same .
和 带来 这 年轻的 绅士 这 相同的 .

也给这位年轻先生带上同样的东西。

[aɪ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] - - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] , - [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
I don't care about anything ' eavier at this time o ' day , ' he explained .
我 不 关心 关于 任何事物 - - 在 这 时间 o - 天 , - 他 解释 .

“我不在乎这个时候有什么更沉重的事情，”他解释说。

[mɑːrk] [tɔːkt] [ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈtɑːpɪks][wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [ˈbriljəns,-jənsi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
Mark talked on all kinds of topics with desperate brilliancy for some time ;
标记 谈话 在 全部 种类 的 主题 和 绝望的 才华横溢 为了 一些 时间 ;

马克滔滔不绝地谈论了各种各样的话题，滔滔不绝，妙语连珠；

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
he wanted time before approaching the subject .
他 通缉 时间 前 接近 这 主题 .

他想先冷静一下再谈这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈsɑːləmən] [brəʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Uncle Solomon broached it for him .

叔叔 所罗门 已提出 它 为了 他 .

所罗门叔叔替他提起了这件事。

- [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈrɛglər] [set] [oʊ] - [ˈtʃembər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , - [hiː; hi] [sed] ;

' You'll want a regler set o ' chambers by - and - by , ' he said ;

- 你会 想 一个 调节器 放 o - 房间 经过 - 和 - 经过 , - 他 说 ;

“过段时间你会需要一套正规的卧室,”他说;

- [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ruːm] [daʊn] [ˈmɪd(ə)l] [ˈtemp(ə)l] [leɪn] [ˈðætəl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

' I've seen a room down Middle Temple Lane that'll do for you for the present .

- 我已经 已见 一个 房间 向下 中间 寺庙 车道 那将 做 为了 你 为了 这 展示 .

“我在中殿巷附近看到一间房间，暂时够你住了。”

[wen] [ðə; ði] [briːfs] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] .

When the briefs begin to come in , we'll see about something better .

什么时候 这 内裤 开始 到 来 在 , 出色地 看 关于 某物 更好的 .

等收到简报后，我们会考虑更好的方案。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈferɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

I was talkin ' about you to Ferret the other day , ' he went on .

我 曾是 谈话 - 关于 你 到 雪貂 这 其他 天 , - 他 去 在 .

“前几天我和费雷特聊起你了,”他继续说道。

- [ˈitl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ;

' It'll be all right ;

- 它将 是 全部 正确的 ;

一切都会好起来的；

[ˈhiːz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðer; ðər] [ˈlʌndən] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

he's goin ' to instruct their London agent to send you in a little something that

他是 去 - 到 指示 他们的 伦敦 代理人 到 发送 你 在 一个 小的 某物 那

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][jʊr; jər] - [ˈprentɪs] [hænd][æt; ət][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

you can try your ' prentice hand at directly .

你 能 尝试 你的 - 学徒 手 在 直接地 .

他会指示他们在伦敦的代理人给你寄一些小东西，让你直接上手试试。

[ˈiznt] [ðæt] - [laɪk] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ?

Isn't that be'aving like an uncle to you , eh ?

不是 那 - 喜欢 一个 叔叔 到 你 , 嗯 ?

那岂不是像叔叔一样照顾你吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][duː][ˌem ˈiː] [ˈkredɪt] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ;

I hope you will go and do me credit over it ;

我 希望 你 将要 去 和 做 我 信用 超过 它 ;

我希望你能帮我把功劳归于我；

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [aɪ][æsk][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ]

that's the only way you can pay me back a little — I ask but that of you

那就是 这 仅有的 方式 你 能 支付 我 后退 一个 小的 — 我 问 但 那 的 你

, [mɑːrk] . -

, Mark . '

, 标记 . -

这是你唯一能稍微报答我的方式——我只求你这么做，马克。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbʌmpʃəsnəs] [ænd; ənd][ˈdespətɪzəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkaɪndnəs] ,

For all his bumptiousness and despotism , there was a real kindness ,

为了 全部 他的 傲慢 和 专制主义 , 那里 曾是 一个 真实的 仁慈 ,

尽管他傲慢自大、专横跋扈，但内心深处却有一颗善良的心。

['pɑːsəbli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
possibly not of the purest and most unselfish order , but still kindness in his
可能 不是 的 这 最纯净的 和 最多 无私 命令 , 但 仍然 仁慈 在 他的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

或许他的善良并非最纯粹、最无私的那种，但态度上仍然带着善意。

[ænd; ənd][mɑːrk] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] .
and Mark felt a pang at having to reward it as he must .
和 标记 毛毡 一个 疼痛 在 拥有 到 报酬 它 作为 他 必须 .

马克感到一阵刺痛，因为他不得不奖励它。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] ,
The meal was over now ,
这 一顿饭 曾是 超过 现在 ,

用餐结束了。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr]
and Uncle Solomon was finishing the glass of whisky and water before
和 叔叔 所罗门 曾是 精加工 这 玻璃 的 威士忌酒 和 水 前
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

所罗门叔叔正喝完面前那杯威士忌兑水。

[wel] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Well , ' he said , as he set it down ,
出色地 , - 他 说 , 作为 他 放 它 向下 ,

“嗯,”他放下书时说道。

- [wiːd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' we'd better be off to the place where I'm to pay the fees for you .
- 我们会 更好的 是 离开 到 这 地方 在哪里 我是 到 支付 这 费用 为了 你 .

“我们最好赶紧去我该为你支付费用的地方。”

[ɑː] , [wʌt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [kɔːst][tuː; tə][stɑːrt] ['naʊədeɪz] ! -
Ah , what you young fellows cost to start nowadays ! '
啊 , 什么 你 年轻的 伙伴们 成本 到 开始 如今 ! -

唉，现在年轻人创业要花多少钱啊！

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [mɑːrk] ; - [aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][kɔːst][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] . -
' That's it , ' said Mark ; ' I — I would rather not cost you anything , uncle . '
- 那就是 它 , - 说 标记 ; - 我 — 我 会 相当 不是 成本 你 任何事物 , 叔叔 . -

“就这样吧,”马克说，“我——我不想让您花任何钱，叔叔。”

- [ɪts] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] - [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
' It's rather late in the day to be partickler about that , I should say . '
- 它是 相当 晚的 在 这 天 到 是 - 关于 那 , 我 应该 说 . -

“我想说，现在再参与这件事有点晚了。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' It is .
- 它 是 .

'这是。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][kɔːst][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . -
I feel that ; but I mean , I don't want to cost you any more . '
我 感觉 那 ; 但 我 意思是 , 我 不 想 到 成本 你 任何 更多的 . -

我明白你的感受；但我的意思是，我不想让你多花一分钱。

- [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? -
' What d'ye mean by that ? '
- 什么 染料 意思是 经过 那 ? -

你这话是什么意思?

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][æt; ət]['prez(ə)nt] . -
' I mean that I don't care about being called to the Bar at present . '
- 我 意思是 那 我 不 关心 关于 存在 称为 到 这 酒吧 在 展示 . -

“我的意思是，我现在并不在意能否获得律师资格。”

- [dəunt][juː; jʊ] ?
' Don't you ?
- 不 你 ?

难道你不这么认为吗?

[wel] , [aɪ][duː] , [soʊ] [let] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Well , I do , so let that be enough for you .
出色地 , 我 做 , 所以 让 那 是 足够的 为了 你 .

嗯，我的确有，那就足够了。

[ɪf] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
If I'm willing to pay , I don't see what you ' ave to say against it .
如果 我是 愿意的 到 支付 , 我 不 看 什么 你 - 大道 到 说 反对 它 .

如果我愿意付费，我不明白你有什么反对的理由。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [wɜːrk] . -
All you've got to do is to work . '
全部 你已经 得到 到 做 是 到 工作 . -

你只需要努力工作就行了。

- ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] [mɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðɪs] .
' Uncle , ' said Mark in a low voice , ' I must tell you what I feel about this .
- 叔叔 , - 说 标记 在 一个 低的 嗓音 , - 我 必须 告诉 你 什么 我 感觉 关于 这 .

“叔叔，”马克低声说，“我必须告诉你我对这件事的感受。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] . -
I — I don't want to cause you to spend your money on false pretences . '
我 — 我 不 想 到 原因 你 到 花费 你的 钱 在 错误的 伪装 . -

我……我不想让你把钱浪费在虚假的事情上。

- [juːd] ['betər] [nɑːt] : [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! -
' You'd better not : that's all I can tell you ! '
- 你会 更好的 不是 : 那就是 全部 我 能 告诉 你 ! -

“你最好别这么做：我只能告诉你这些！”

- [prɪ'saɪsli] , - [sed] [mɑːrk] ; - [soʊ] [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] .
' Precisely , ' said Mark ; ' so I'll be quite frank with you beforehand .
- 恰恰 , - 说 标记 ; - 所以 患病的 是 相当 坦率 和 你 预先 .

“正是如此，”马克说，“所以我会事先跟你坦白。”

[ɪf] [juː; jʊ] [set] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] . -
If you set your mind on it , I will take my call to the Bar . '
如果 你 放 你的 头脑 在 它 , 我 将要 拿 我的 称呼 到 这 酒吧 . -

如果你下定决心，我就会去考律师资格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

- [wɪl] [jər] , [ðoʊ] ?
' Will yer , though ?
- 将要 你的 , 尽管 ?

你会吗?

[ðæts] ['veri] ['æfəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [naʊ] ! -
That's very affable of you , now ! '
那就是 非常 和蔼可亲 的 你 , 现在 ! -

你真是太和蔼可亲了!

- [jes] , [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['præktɪs] ; [ɪf] ['fɛrɪts] ['eɪdʒənt] [sendz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [briːf] ,
' Yes , I will ; but I shall never practise ; if Ferret's agent sends me this brief ,
- 是的 , 我 将要 ; 但 我 将 绝不 实践 ; 如果 雪貂的 代理人 发送 我 这 简短的 ,

“是的，我会的；但我绝不会执业；如果费雷特的经纪人把这份简报发给我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
I shall decline it . '
我 将 衰退 它 . -

我将拒绝。

- [aɪ] [wʊd] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['felər] ,
' I would ; that's the way to get on at the Bar ; you're a sharp feller ,
- 我 会 ; 那就是 这 方式 到 得到 在 在 这 酒吧 ; 你是 一个 锋利的 伙计 ,

“我会的；这才是律师界出人头地的秘诀；你是个精明的人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
you are ! '
你 是 ! -

你是！ '

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
' I don't want to get on at the Bar .
- 我 不 想 到 得到 在 在 这 酒吧 .

“我不想在酒吧里混得风生水起。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] ,
I don't mean to take it up ; there , if you choose to be angry ,
我 不 意思是 到 拿 它 向上 ; 那里 , 如果 你 选择 到 是 生气的 ,

我无意挑起争端；如果你选择生气，那就生气吧。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] . -
I've told you . '
我已经 讲述 你 . -

我已经告诉过你了。

- [ðen] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] - - - [aʊ] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? - [di'mɑːndid]
' Then may I take the liberty of inquirin ' ' ow you purpose to live ? ' demanded
- 然后 可能 我 拿 这 自由 的 - - - 现在 你 目的 到 居住 ? - 要求
['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] .
Uncle Solomon .
叔叔 所罗门 .

“那么，我可以冒昧地问问，你打算如何生活吗？”所罗门叔叔问道。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - [sed] [mɑːrk] ;
' I mean to live by literature , ' said Mark ;
- 我 意思是 到 居住 经过 文学 , - 说 标记 ;

“我打算以文学为生，”马克说；

- [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] ['wʊdnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] : [wel] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] ,
' I know I promised I wouldn't write any more : well , as far as that goes ,
- 我 知道 我 承诺 我 不会 写 任何 更多的 : 出色地 , 作为 远的 作为 那 去 ,

“我知道我答应过不再写东西了：嗯，至少就这一点而言是这样。”

[aɪv] [kept] [maɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bʊk] [ʌv; əv][maɪn][hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [ɑːn]
I've kept my word ; but — but a former book of mine has been accepted on
我已经 保留 我的 单词 ; 但 — 但 一个 以前的 书 的 矿 有 到过 公认 在
['veri] ['lɪbərəl] [tɜːrmz] ,
very liberal terms ,
非常 自由主义 条款 ,

我信守了诺言；但是——但是我以前的一本书是以非常宽松的条件被接受的，

[aɪ] [siː] [maɪ] [wei] [naʊ] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][maɪ][pen] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm] ['sɑːri] ,
I see my way now to making a living by my pen , and though I'm sorry ,
我 看 我的 方式 现在 到 制作 一个 活的 经过 我的 笔 , 和 尽管 我是 对不起 ,

我现在找到了靠写作谋生的方法，虽然我很抱歉，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'pɔints] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][maɪ'self] , [waɪl]
of course , if it disappoints you , I mean to choose my life for myself , while
的 课程 , 如果 它 令人失望 你 , 我 意思是 到 选择 我的 生活 为了 我 , 尽管
[aɪ][kæn; kən] . -
I can . '
我 能 . -

当然，如果这让你失望了，我只是想趁现在还能做主的时候，选择自己的人生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['haɪli] [ə'nɔɪɪŋ] [wen] [wʌn][hæz; həz] , ['æftər] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] ,
It must be highly annoying when one has , after infinite labour ,
它 必须 是 高度 恼人的 什么时候 一 有 , 后 无限 劳动 ,
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vəːtiŋ] [ə; eɪ] [klaʊn] ,
succeeded in converting a clown ,
成功了 在 转换 一个 小丑 ,

费尽心思，好不容易把一个小丑说服，那该有多恼火啊！

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['poʊkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl]
to see him come to chapel with a red - hot poker and his pockets full
到 看 他 来 到 教堂 和 一个 红色的 - 热的 扑克 和 他的 口袋 满的
[ʌv; əv]['stoʊlən] ['sɒsɪdʒɪz] ;
of stolen sausages ;
的 被盗 香肠 ;

看到他拿着烧红的铁棍来到教堂，口袋里装满了偷来的香肠；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃɑːk] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmənz] .
but even that shock is nothing to Uncle Solomon's .
但 甚至 那 震惊 是 没有什么 到 叔叔 所罗门的 .

但即便如此，与所罗门叔叔所受到的冲击相比，也算不了什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
He turned deadly pale and sank back in the box ,
他 转向 致命 苍白 和 沉没 后退 在 这 盒子 ,

他脸色变得惨白，瘫倒在箱子里。

['glerɪŋ] [æt; ət][mɑːrk][ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪk] ['ækʃ(ə)n]
glaring at Mark and opening his mouth once or twice with a fish - like action
刺眼 在 标记 和 开幕 他的 嘴 一次 或者 两次 和 一个 鱼 - 喜欢 行动
, [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
, but without speaking .
, 但 没有 请讲 .

他怒视着马克，像鱼一样张开嘴一两次，但没有说话。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
When he could articulate , he called the waiter ,
什么时候 他 可以 能言善辩 , 他 称为 这 服务员 ,

当他能清晰表达时，他叫来了服务员。

['gɪvɪŋ] [mɑːrk] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt]

giving Mark reason for a moment to fear that he was going to pour out

给予 标记 原因 为了 一个 片刻 到 害怕 那 他 曾是 去 到 倒 出去

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smʌg] [ænd; ənd] ['æktɪv]

his rage and disappointment into the ears of one of the smug and active

他的 愤怒 和 失望 进入 这 耳朵 的 一 的 这 踌躇满志 和 积极的

[ə'tendənts] .

attendants .

服务员 .

这让马克有理由担心，他会把自己的愤怒和失望倾泻到某个自鸣得意、积极主动的服务员耳中。

- [teɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [wɪl] [jər] ? - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [haʊ'evər] .

' Take for me and this young man , will yer ? ' was all he said , however .

- 拿 为了 我 和 这 年轻的 男人 , 将要 你的 ? - 曾是 全部 他 说 , 然而 .

“帮我和这位年轻人带上吧，好吗？”他只说了这么一句。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] ['rekənd] [ʌp] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['mænər]

When the waiter had reckoned up the sum in the time - honoured manner

什么时候 这 服务员 有 估计 向上 这 和 在 这 时间 - 荣幸 方式

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and departed ,

和 已离开 ,

当侍者按照惯例计算完金额并离开后，

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] .

Uncle Solomon turned and began to struggle into his great - coat .

叔叔 所罗门 转向 和 开始 到 斗争 进入 他的 伟大的 - 外套 .

所罗门叔叔转过身，开始费力地穿上他的大衣。

- [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , - [sed] [mɑːrk] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [ɪn'dɪgnəntli] [dʒɜːrk] [hɪm'self]

' Let me help you , ' said Mark , but Mr . Lightowler indignantly jerked himself

- 让 我 帮助 你 , - 说 标记 , 但 先生 . 莱特勒 愤慨地 猛地一抖 他自己

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

“让我来帮你吧，”马克说，但莱特勒先生却愤愤不平地挣脱开来。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ['ɪntuː][maɪ] [koʊt] [baɪ][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;

' I don't want to be helped into my coat by you , ' he said ;

- 我 不 想 到 是 帮助 进入 我的 外套 经过 你 , - 他 说 ;

“我不需要你帮我穿外套，”他说；

- [juːv] [helpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [greɪv] [baɪ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ;

' you've helped me into my grave by what you've done this day , you have ;

- 你已经 帮助 我 进入 我的 严重 经过 什么 你已经 完毕 这 天 , 你 有 ;

“你今天所做的一切，已经把我送进了坟墓，真的；

[let] [ðæt] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -

let that be sufficient for you ! '

让 那 是 充足的 为了 你 ! -

希望这些对你来说足够了！

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm'self] ['ræðər] [kən'spɪkjuəs] [baɪ]

When he had rendered himself rather conspicuous by

什么时候 他 有 渲染 他自己 相当 显眼的 经过

当他让自己显得相当引人注目时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 115]

[页 -]

[第115页]

[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊt] ,
his ineffectual attempts to put on the coat ,
他的 无效 尝试 到 放 在 这 外套 ,

他徒劳地尝试穿上外套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['weitəz] [huː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]
and was reduced to accept the assistance of two waiters who shook him
和 曾是 减少 到 接受 这 协助 的 二 服务员 WHO 摇晃 他
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [əb'siːkwiəsli] ,
into it obsequiously ,
进入 它 谄媚地 ,

他被迫接受了两名侍者的帮助，在他们卑躬屈膝的摇晃下才勉强照做。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] [wer] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [bʌt; bət] [stɪl]
he came back to the box where Mark was sitting in a relieved but still
他 来了 后退 到 这 盒子 在哪里 标记 曾是 坐着 在 一个 松了口气 但 仍然
['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
vaguely uncomfortable frame of mind .
依稀 不舒服 框架 的 头脑 .

他回到包厢，马克正坐在那里，他如释重负，但仍然感到一丝不安。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] ['meni] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
' I don't want to ' ave many words with you about this ,
- 我 不 想 到 - 大道 许多 字 和 你 关于 这 ,

我不想就此事跟你多说。

- [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnɪm'presɪv] .
' he began with a sternness that was not unimpressive .
- 他 开始 和 一个 严厉 那 曾是 不是 平庸 .

他一开始就摆出一副严厉的姿态，这令人印象深刻。

- [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [let] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn] - [er] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .
' If I was to let myself out in ' ere , I should go too far .
- 如果 我 曾是 到 让 我 出去 在 - 埃雷 , 我 应该 去 也 远的 .

“如果我从这里出去，我就走得太远了。”

[aɪl] ['oʊnli][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juːv] [pleɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [trɪk] ,
I'll only just tell you this much ; this is the second time you've played me this trick ,
患病的 仅有的 只是 告诉 你 这 很多 ; 这 是 这 第二 时间 你已经 玩 我 这 诡计 ,

我只告诉你一件事：这是你第二次耍我这种花招了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [læst] !
and it's the last !
和 它是 这 最后的 !

这是最后一个！

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] :
I warned you before that I should have done with you if you did it again :
我 警告 你 前 那 我 应该 有 完毕 和 你 如果 你 做过 它 再次 :

我之前就警告过你，如果你再犯，我就不跟你算账了。

[juːl] - ['ɑːveɪ][noʊ] [mɔːr] ['tʃænsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] , [soʊ][maɪnd] [ðæt] .
you'll ' ave no more chances like the last , so mind that .
你会 - 大道 不 更多的 机会 喜欢 这 最后的 , 所以 头脑 那 .

你将不会再有像上次那样的机会了，记住这一点。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃek] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,
Take care of that cheque , you needn't fear I shall stop it ,
拿 关心 的 那 查看 , 你 不必 害怕 我 将 停止 它 ,

保管好那张支票，你不用担心我会阻止它。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['meni] [mɔːr] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] .
but you won't get many more out o ' me .
但 你 惯于 得到 许多 更多的 出去 o - 我 .

但你不会再从我这里得到太多东西了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ,
And now I'll bid you good - day , young gentleman ; I'm goin ' to Kensington ,
和 现在 患病的 出价 你 好的 - 天 , 年轻的 绅士 ; 我是 去 - 到 肯辛顿 ,

现在我要向你道别了，年轻的先生；我要去肯辛顿了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪtəri] [kəm'poʊzɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [sɪns] [its] [soʊ]
and then I shall do a little littery composing on my own account , since it's so
和 然后 我 将 做 一个 小的 垃圾 构成 在 我的 自己的 帐户 , 自从 它是 所以
- ,
pop'lar ,
- ,

然后，既然文学创作如此流行，我也打算自己写点儿文学作品。

[ænd; ənd][get] ['ferɪt] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and get Ferret to help me with it .
和 得到 雪貂 到 帮助 我 和 它 .

让Ferret帮我一起做这件事。

[aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪtəri] [men] ,
I'm not one of your littery men ,
我是 不是 一 的 你的 垃圾 男人 ,

我不是你们那些乱扔垃圾的人。

[bʌt; bət][aɪ] - [aɪ][kæn; kən] [kəm'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [jet] ['ðætəl] [biː; bi] [riːd] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but I dessey I can compose something yet that'll be read some day with a
但 我 - 我 能 撰写 某物 然而 那将 是 读 一些 天 和 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
good deal of interest ;
好的 交易 的 兴趣 ;

但我相信我还能创作出一些作品，将来有一天会受到人们的广泛关注；

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] ! -
it won't be pleasant reading for you , though , I can tell yer ! '
它 惯于 是 令人愉快的 阅读 为了 你 , 尽管 , 我 能 告诉 你的 ! -

不过，我可以告诉你，这绝对不是一段愉快的阅读体验！

[hiː; hi] [went] ['nɔɪzɪli] [aʊt] ,
He went noisily out ,
他 去 喧闹地 出去 ,

他大声喧哗地走了出去，

[ðə; ði] ['weitəz] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɑːksɪz]
the waiters staring after him and the people looking up from their boxes
这 服务员 凝视 后 他 和 这 人们 寻找 向上 从 他们的 盒子
[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
as he passed ,
作为 他 通过了 ,

服务员们目不转睛地盯着他，包厢里的人们也抬头看着他经过。

[ænd; ənd][mɑːrk][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] ['ɔːrdər]
and Mark was left to his own reflections , which were of a mixed order
和 标记 曾是 左边 到 他的 自己的 反思 , 哪个 是 的 一个 混合 命令
.
.
.

马克独自陷入沉思，他的思绪纷乱不堪。

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ə'kɑːmplɪʃt]	**accomplished**	完成
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[meɪn]	**main**	主要的
['ɑːbdʒekt]	**object**	目的
—	**—**	—
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['sleɪvəri]	**slavery**	奴隶制
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['oʊvər]	**over**	超过
,	**,**	,

他实现了他的主要目标——他的奴隶生涯结束了。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hiː; hi]	**he**	他
[felt]	**felt**	毛毡
[æn; ən]	**an**	一个
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	**indescribable**	无法形容
[rɪ'liːf]	**relief**	宽慰
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[θɔːt]	**thought**	想法
;	**;**	;
[stɪl]	**still**	仍然
,	**,**	,

想到这一点，他感到一种难以言喻的解脱；然而，

[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɑːt]	**not**	不是
[ə'vɔɪd]	**avoid**	避免
[ðə; ði]	**the**	这
[sə'spɪʃ(ə)n]	**suspicion**	怀疑
[ðæt]	**that**	那
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['friːdəm]	**freedom**	自由
[maɪt]	**might**	可能
[hæv; həv]	**have**	有
[bɪn]	**been**	到过
['dɪrli]	**dearly**	亲爱的
['pɜːtʃəst]	**purchased**	购买
.	**.**	.

他无法摆脱这样的怀疑：他的自由或许是用高昂的代价换来的。

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
['ʌŋkəlz]	**uncle's**	叔叔的
[wɜːrdz]	**words**	字
[hæd; həd]	**had**	有
['pɔɪntɪd]	**pointed**	尖
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[steɪt]	**state**	状态
[ʌv; əv]	**of**	的
[θɪŋz]	**things**	事物
[ɪn]	**in**	在
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
['benɪfɪtɪd]	**benefited**	受益
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kən'sɪdərəb(ə)l]	**considerable**	大量
[ɪk'stent]	**extent**	程度
['ʌndər]	**under**	在下面
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wɪl]	**will**	将要
,	**,**	,

他叔叔的话暗示，如果他能按照自己的意愿行事，他将在很多方面受益。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðæt]	**that**	那
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['oʊvər]	**over**	超过
[naʊ]	**now**	现在
.	**.**	.

事情到此结束了。

[wʊd]	**Would**	会
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[nɑːt]	**not**	不是
[hæv; həv]	**have**	有
[bɪn]	**been**	到过
[wɜːrθ]	**worth**	值得
[waɪl]	**while**	尽管
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪn'dʊr]	**endure**	忍受
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[lɔːŋgər]	**longer**	更长
—	**—**	—
[bʌt; bət]	**but**	但
[mɑːrk]	**Mark**	标记
[felt]	**felt**	毛毡
['strɔːŋli]	**strongly**	强烈
[ðæt]	**that**	那
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʊd]	**would**	会
[nɑːt]	**not**	不是
.	**.**	.

再坚持一段时间难道不值得吗？但马克强烈地认为不值得。

[wɪð; wɪθ]	**With**	和
[sʌtʃ]	**such**	这样的
['prɑːspekts]	**prospects**	前景
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[naʊ]	**now**	现在
[sɔː]	**saw**	锯
['oʊpənɪŋ]	**opening**	开幕
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
[hɪm; ɪm]	**him**	他
,	**,**	,

面对眼前这般前景，

[ðə; ði]	**the**	这
[aɪ'diːə]	**idea**	主意
[ʌv; əv]	**of**	的
[səb'mitɪŋ]	**submitting**	提交
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[tuː; tə]	**to**	到
[æn; ən]	**an**	一个
[oʊld]	**old**	老的
['mænz]	**man's**	男人的
[æm'bɪʃəs]	**ambitious**	雄心勃勃
[wɪmz]	**whims**	心血来潮
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[seɪk]	**sake**	清酒
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[rɪ'wɔːrd]	**reward**	报酬
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[maɪt]	**might**	可能
,	**,**	,

为了可能获得的奖励，甘愿屈从于一个老人的野心勃勃的异想天开，这种想法令人难以接受。

['æftər]	**after**	后
[ɔːl]	**all**	全部
,	**,**	,
[biː; bi]	**be**	是
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]	**withheld**	隐瞒
[æt; ət]	**at**	在
[læst]	**last**	最后的
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['ʌtərli]	**utterly**	完全地
[rɪ'voʊltɪŋ]	**revolting**	令人作呕的
.	**.**	.

毕竟，最终被剥夺权利是极其令人作呕的。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['sɪŋg(ə)l]
He felt a certain excitement , too , at the idea of conquering the world single
他 毛毡 一个 肯定 激动 ， 也 ， 在 这 主意 的 征服 这 世界 单身的
- ['hændɪd] .
- handed .
- 递交 .

他对单枪匹马征服世界的想法也感到十分兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] - [kɑːk] - [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːtli] [daʊn] [ðə; ði] [strænd] .
When he left the ' Cock ' he walked slowly and irresolutely down the Strand .
什么时候 他 左边 这 - 公鸡 - 他 步行 缓慢地 和 犹豫不决 向下 这 斯特兰德 .

离开“公鸡”酒吧后，他沿着斯特兰德街缓慢而犹豫地走着。

- [ɪf] [aɪ] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['blʌstərɪŋ] [ðer; ðər] .
' If I go home now I shall find him blustering there .
- 如果 我 去 家 现在 我 将 寻找 他 虚张声势 那里 .

“如果我现在回家，就会发现他正在那里大放厥词。”

[aɪ] [dəunt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [naʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
I don't feel equal to any more of him just now , ' he thought .
我 不 感觉 平等的 到 任何 更多的 的 他 只是 现在 , - 他 想法 .

“我现在感觉自己再也无法与他匹敌了,”他心想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [klʌb] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [soʊ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]
He had no club to go to at that time , so he went and read the
他 有 不 俱乐部 到 去 到 在 那 时间 , 所以 他 去 和 读 这
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

当时他没有俱乐部可去，所以就去看报纸。

[ænd; ənd] [dræŋk] ['kɔːfi] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [dɪ'væn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daɪn] ,
and drank coffee at a cigar divan until it was late enough to dine ,
和 喝 咖啡 在 一个 雪茄 迪万 直到 它 曾是 晚的 足够的 到 用餐 ,

然后他们在雪茄沙发上喝咖啡，直到夜深才去吃饭。

[ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [ker] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and after dinner tried to drown his care by going to see one of those
和 后 晚餐 尝试 到 溺水 他的 关心 经过 去 到 看 一 的 那些
[ə'nɑːmələs] [prə'dʌkʃənz] — [ə; eɪ] - [θriː] - [ækt] [bɜːr'lesk] - — [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θiːətər] ,
anomalous productions — a ' three - act burlesque ' — at a neighbouring theatre ,
异常的 作品 — 一个 - 三 - 行为 滑稽剧 - — 在 一个 邻接 剧院 ,

晚饭后，他试图通过去邻近剧院观看一场另类的演出——“三幕滑稽剧”——来排解忧愁。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [gluːm] ,
which he sat through with a growing gloom ,
哪个 他 卫星 通过 和 一个 生长 愁云 ,

他带着越来越沉重的心情听完了整个过程。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]
in spite of the pretty faces and graceful dances which have now , with
在 尽管如此 的 这 漂亮的 面孔 和 优美 舞蹈 哪个 有 现在 , 和
[sʌm; səm] [rer] [ik'sepʃənz] ,
some rare exceptions ,
一些 稀有的 例外情况 ,

尽管如今除了极少数例外，仍有不少漂亮的面孔和优美的舞姿，

[meɪd] [plɑːt][ænd; ənd] ['hjuːmər] [soʊ] [ʌn'nesəseri] .

made plot and humour so unnecessary .

制成 阴谋 和 幽默 所以 不必要 .

让剧情和幽默变得完全没有必要。

[iːtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] ['kʌmpəni] [dɑːnst] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['pɑː] [sœl]

Each leading member of the clever company danced his or her special pas seul

每个 领导 成员 的 这 聪明的 公司 跳舞 他的 或者 她 特别的 帕斯 瑟尔

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as if for a competitive examination ,

作为 如果 为了 一个 竞争的 考试 ,

这个才华横溢的舞团的每一位领舞者都跳着自己独特的独舞，仿佛在参加一场竞争激烈的考试。

[bʌt; bət] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'θrɪld] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['θʌndəd] [frʌm; frəm][moʊst][pɑːrts]

but left him unthrilled amidst all the enthusiasm that thundered from most parts

但 左边 他 不兴奋 在……之中 全部 这 热情 那 雷鸣 从 最多 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of the house .

的 这 房子 .

但当屋里其他地方都洋溢着热烈的气氛时，他却感到十分冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['feɪsɪz][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [jʌŋ] [menz]['feɪsɪz] — [kwaɪt] [æz; əz]

It is true that there were faces there — and young men's faces — quite as

它 是 真的 那 那里 是 面孔 那里 — 和 年轻的 男士 面孔 — 相当 作为

['sɑːləm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

solemn as his own ,

庄严 作为 他的 自己的 ,

的确，那里有一些面孔——尤其是年轻男子的面孔——和他一样严肃。

[bʌt; bət] [ðen] [ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but then theirs was the solemnity of an enjoyment too deep for expression

但 然后 他们的 曾是 这 严肃 的 一个 享受 也 深的 为了 表达

,

,

,

但他们的快乐却带着一种难以言喻的庄严感。

[waɪl] ['mɑːrks] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] .

while Mark's face was blank from a depression he could not shake off .

尽管 马克的 脸 曾是 空白的 从 一个 沮丧 他 可以 不是 摇 离开 .

而马克的脸上却一片空白，他无法摆脱抑郁的困扰。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He went away at the end of the second act with a confused recollection of

他 去 离开 在 这 结尾 的 这 第二 行为 和 一个 使困惑 回忆 的

['ɡloʊɪŋ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [sɪlk] - [klæd] ['fɪɡjərz] ,

glowing groups of silk - clad figures ,

发光 团体 的 丝绸 - 覆膜 数据 ,

第二幕结束后，他带着对一群身着丝绸、闪闪发光的人物的模糊记忆离开了。

['fɔːmiŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tæbloʊ] [fɔːr; fər][noʊ] ['ɑːbviəs] [drə'mætɪk] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ,

forming up into a tableau for no obvious dramatic reason , and ,

成型 向上 进入 一个 画面 为了 不 明显的 戏剧性 原因 , 和 ,

他们莫名其妙地摆出一副滑稽的姿势，没有任何明显的戏剧性原因，而且，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [went] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə]

thinking it better to face his family before the morning , went straight home to

思维 它 更好的 到 脸 他的 家庭 前 这 早晨 , 去 直的 家 到

['mæləˌkɔf] ['terəs] .

Malakoff Terrace .

马拉科夫 阳台 .

他觉得最好在早上之前面对家人，于是直接回了位于马拉科夫露台的家。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə; eɪ] [slaɪt] ['nɜːrvəsnəs] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ʌp]
He could not help a slight nervousness as he opened the gate and went up
他 可以 不是 帮助 一个 轻微 紧张 作为 他 打开 这 门 和 去 向上
[ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [ʌv; əv] ['flægstoʊn] .
the narrow path of flagstones .
这 狭窄的 小路 的 石板 .

他打开大门，沿着狭窄的石板路走上去时，不禁感到一丝紧张。

[ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz]
The lower window was dark , but there were no lights in the upper rooms
这 降低 窗户 曾是 黑暗的 , 但 那里 是 不 灯 在 这 上 房间
,
,
,

楼下的窗户一片漆黑，但楼上的房间里却没有灯。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑːt][rɪ'taɪərd] .
so that he guessed that the family had not retired .
所以 那 他 猜对了 那 这 家庭 有 不是 退休 .

所以他猜测这家人还没有退休。

['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] [æz; əz][ə; eɪ] [də'mestɪk]
Mrs . Ashburn was entirely opposed to the latch - key as a domestic
太太 . 阿什本 曾是 完全 反对 到 这 门锁 - 钥匙 作为 一个 国内的
['ɪmplɪment] ,
implement ,
实施 ,

阿什伯恩夫人完全反对将钥匙作为家用工具。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɜːrnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld]
and had sternly refused to allow such a thing to pass her threshold
和 有 严厉地 拒绝 到 允许 这样的 一个 事物 到 经过 她 临界点
,
,
,

她坚决拒绝让这种东西进入她的视线。

[soʊ] [ðæt] [mɑːrk] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]
so that Mark refrained from making use of the key — which of course he
所以 那 标记 克制 从 制作 使用 的 这 钥匙 — 哪个 的 课程 他
[hæd; həd] — [ɪn][ɔːl] ['keɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,
had — in all cases where it was not absolutely necessary ,
有 — 在 全部 案例 在哪里 它 曾是 不是 绝对地 必要的 ,

因此，马克在所有非必要情况下都避免使用钥匙——尽管他当然有钥匙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] [ræŋ] [naʊ] .
and he knocked and rang now .
和 他 敲门 和 响铃 现在 .

他现在敲门又按铃了。

['triksi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Trixie came to the door and let him in .
特里西 来了 到 这 门 和 让 他 在 .

特里茜走到门口，让他进来了。

- [ðeɪv] [sent] [æn] [tuː; tə][bed] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [bʌt; bət][mɑː][ænd; ənd][pɑː][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ʌp]
' They've sent Ann to bed , ' she whispered , ' but ma and pa are sitting up
- 他们有 发送 安 到 床 , - 她 低声说道 , - 但 玛 和 帕 是 坐着 向上
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
for you . '
为了 你 . -

“他们把安送去睡觉了,”她低声说，“但是爸爸妈妈会陪着你。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðoʊ] ? - [sed] [mɑːrk] [ˈɡrɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
' Are they though ? ' said Mark grimly , as he hung up his hat .
- 是 他们 尽管 ? - 说 标记 阴沉地 , 作为 他 悬挂 向上 他的 帽子 .

“真是这样吗？”马克神情严肃地说道，同时挂起了帽子。

- [jes] , - [sed] [ˈtriksi] ; - [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [mɑːrk] ,
' Yes , ' said Trixie ; ' come in here for a minute , Mark ,
- 是的 , - 说 特里西 ; - 来 在 这里 为了 一个 分钟 , 标记 ,

“是的，”特里茜说，“马克，进来一下。”

[waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
while I tell you all about it .
尽管 我 告诉 你 全部 关于 它 .

我会把所有细节都告诉你们。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈsɑːləmən] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈhiːz]
Uncle Solomon has been here this afternoon and stayed to dinner and he's
叔叔 所罗门 有 到过 这里 这 下午 和 入住 到 晚餐 和 他是
[bɪn] [ˈseɪɪŋ] ,
been saying ,
到过 说 ,

所罗门叔叔今天下午来过这里，还留下来吃了晚饭，他一直在说：

[oʊ] , [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
oh , such dreadful things about you .
哦 , 这样的 可怕 事物 关于 你 .

哦，关于你的这些事真是太可怕了。

[waɪ] [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] [hɪr] ? -
Why weren't you here ? '
为什么 不是 你 这里 ? -

你为什么没来？

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [maɪ] [ˈdɪnər] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [daind] [aʊt] , - [sed] [mɑːrk] . -
' I thought I should enjoy my dinner more if I dined out , ' said Mark . '
- 我 想法 我 应该 享受 我的 晚餐 更多的 如果 我 用餐 出去 , - 说 标记 . -

“我想如果外出就餐，我应该会更享受晚餐，”马克说。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ˈtriksi] ? -
Well , and what's the end of it all , Trixie ? '
出色地 , 和 是什么 这 结尾 的 它 全部 , 特里西 ? -

那么，这一切最终会如何收场呢，特里茜？

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] .
' I'm sure I don't know what it will be .
- 我是 当然 我 不 知道 什么 它 将要 是 .

“我当然不知道会是什么样。”

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈsɑːləmən] [ˈæktʃuəli] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
Uncle Solomon actually wanted me to come and live with him at
叔叔 所罗门 实际上 通缉 我 到 来 和 居住 和 他 在
- ,
Chigbourne ,
- ,

所罗门叔叔其实想让我去奇格伯恩和他一起住。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][end] ,
and said he would make it worth my while in the end ,
和 说 他 会 制作 它 值得 我的 尽管 在 这 结尾 ,

他说他最终会让我觉得这一切都是值得的。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
if I would promise not to have anything more to do with you . '
如果 我 会 承诺 不是 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 你 . -

如果我保证以后不再和你有任何瓜葛。

- [ɑː] , [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? - [sed] [mɑːrk] ,
' Ah , and when are you going ? ' said Mark ,
- 啊 , 和 什么时候 是 你 去 ? - 说 标记 ,

“啊，你什么时候走？”马克问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪsɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
with a cynicism that was only on the surface .
和 一个 玩世不恭 那 曾是 仅有的 在 这 表面 .

带着一种仅停留在表面的愤世嫉俗。

- [wen] ! - [sed] [ˈtriksi] [ɪnˈdɪɡnəntli] , - [waɪ] , [ˈnevər] .
' When ! ' said Trixie indignantly , ' why , never .
- 什么时候 ! - 说 特里西 愤慨地 , - 为什么 , 绝不 .

“什么时候！”特里茜愤愤不平地说，“怎么，永远不会。”

[ˈhɔːrɪd] [oʊld][mæn] !
Horrid old man !
可怕的 老的 男人 !

可怕的老头！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] !
As if I cared about his money !
作为 如果 我 关心 关于 他的 钱 !

我才不在乎他的钱呢！

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡriːɚ] .
I told him what I thought about things , and I think I made him angrier .
我 讲述 他 什么 我 想法 关于 事物 , 和 我 思考 我 制成 他 更愤怒 .

我把我的想法告诉了他，我觉得我让他更生气了。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] . -
I hope so , I'm sure . '
我 希望 所以 , 我是 当然 . -

我希望如此，我确信如此。

- [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] [ɔːr] [ˈkʌθbərt] ? - [æskt] [mɑːrk] ;
' Did he make the same offer to Martha or Cuthbert ? ' asked Mark ;
- 做过 他 制作 这 相同的 提供 到 玛莎 或者 卡斯伯特 ? - 问 标记 ;

“他有没有向玛莎或卡斯伯特提出同样的条件？”马克问道；

- [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪnˈdɪɡnənt] [tuː] ? -
' and were they indignant too ? '
- 和 是 他们 愤怒 也 ? -

他们也感到愤慨吗？

- [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [æskt] .
' They weren't asked .
- 他们 不是 问 .

“他们没有被问到。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈʌŋk(ə)l][ˈsɑːləmən] [ˈkɛrz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ; [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] , [mɑːrk] . -
I don't think Uncle Solomon cares about them much ; you're his favourite , Mark . '
我 不 思考 叔叔 所罗门 关心 关于 他们 很多 ; 你是 他的 最喜欢的 , 标记 . -

我觉得所罗门叔叔不太关心他们；你是他最喜欢的孩子，马克。

- [jes] , [aɪm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , - [sed] [mɑːrk] ; - [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [praʊd] , ['triksi] .
' Yes , I'm his favourite , ' said Mark ; ' but I'm not proud , Trixie .
- 是的 , 我是 他的 最喜欢的 , - 说 标记 ; - 但 我是 不是 自豪的 , 特里西 .

“是的，我是他最喜欢的，”马克说；“但我并不为此感到骄傲，特里茜。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] . -
Besides , I rather think all that is over now . '
除了 , 我 相当 思考 全部 那 是 超过 现在 . -

此外，我觉得这一切都结束了。

[hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [æʃbɝnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['seɪɪŋ] ,
Here the door of the next room opened , and Mrs . Ashburn's voice was heard saying ,
这里 这 门 的 这 下一个 房间 打开 , 和 太太 . 阿什伯恩 嗓音 曾是 听到 说 ,

这时，隔壁房间的门开了，传来阿什伯恩太太的声音：

- ['triksi] , [tel] [jʊr; jər] ['brʌðər] [mɑːrk] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] ,
' Trixie , tell your brother Mark that , if he is in a condition to be spoken to ,
- 特里西 , 告诉 你的 兄弟 标记 那 , 如果 他 是 在 一个 状况 到 是 说 到 ,

“特里茜，告诉你的哥哥马克，如果他身体状况允许说话的话，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] . -
his father and I have something to say to him at once . '
他的 父亲 和 我 有 某物 到 说 到 他 在 一次 . -

他父亲和我有些话要立刻跟他说。

- [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæt] , - [sed] [mɑːrk] . -
' Encouraging that , ' said Mark . '
- 鼓励 那 , - 说 标记 . -

“这令人鼓舞，”马克说。

[wel] , ['triksi] , [hɪr] [goʊz] .
Well , Trixie , here goes .
出色地 , 特里西 , 这里 去 .

好了，Trixie，开始了。

[juːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] .
You'd better go to bed .
你会 更好的 去 到 床 .

你最好去睡觉。

[aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] . -
I'm afraid we are going to have a scene in there . '
我是 害怕的 我们 是 去 到 有 一个 场景 在 那里 . -

恐怕我们得在那儿闹一场了。

[hiː; hi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌoʊvər'dʌn] ['tʃɪrflnəs] . -
He went in with a rather overdone cheerfulness . '
他 去 在 和 一个 相当 做得太过火了 愉悦 . -

他进去的时候一副过于热情的样子。

[wel] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , - [aɪ] ['dɪdnt] [daɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — -
Well , mother , ' he began , attempting to kiss her , ' I didn't dine at home to - night because — — '
出色地 , 母亲 , - 他 开始 , 尝试 到 吻 她 , - 我 没有 用餐 在 家 到 - 夜晚 因为 — — -

“嗯，妈妈，”他开口说道，同时试图吻她，“我今晚没在家吃饭，因为——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

- [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [daɪn] [æt; ət] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I know why you didn't dine at home , ' she said .
- 我 知道 为什么 你 没有 用餐 在 家 , - 她 说 .

“我知道你为什么不在家吃饭了,”她说。

- [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [noʊ] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [mɑːrk] .
' I wish for no kisses from you , Mark .
- 我 希望 为了 不 吻 从 你 , 标记 .

“马克，我不想得到你的吻。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] . -
We have seen your uncle . '
我们 有 已见 你的 叔叔 . -

我们见过你叔叔了。

- [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] , - [sed] [mɑːrk] ; - [aɪ] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . -
' So have I , ' said Mark ; ' I lunched with him . '
- 所以 有 我 , - 说 标记 ; - 我 午餐 和 他 . -

“我也是,”马克说，“我和他一起吃过午饭。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] . -
' It is useless to trifle now , ' she said ; ' we know all . '
- 它 是 无用 到 琐事 现在 , - 她 说 ; - 我们 知道 全部 . -

“现在争论这些毫无意义,”她说，“我们都知道了。”

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [dɪd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [tʃɔps] , - [sed] [mɑːrk] ,
' I assure you I did lunch with him ; we had chops , ' said Mark ,
- 我 保证 你 我 做过 午餐 和 他 ; 我们 有 排骨 , - 说 标记 ,

“我向你保证，我和他一起吃了午饭；我们吃了肉排,”马克说。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ðə; ði] [blænd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['mænər] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [i'mə:dʒənsiz]
who sometimes found the bland and childlike manner very useful in these emergencies
WHO 有时 成立 这 平淡 和 孩子气 方式 非常 有用 在 这些 紧急情况
.
:
.

他们有时发现，这种平淡而孩子气的态度在这些紧急情况下非常有用。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ðen] , [haʊ'evər] .
It did not serve him then , however .
它 做过 不是 服务 他 然后 , 然而 .

但这对他当时并没有帮助。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ? -
' How could you deceive your uncle in such a manner ? '
- 如何 可以 你 欺骗 你的 叔叔 在 这样的 一个 方式 ? -

“你怎么能用这种方式欺骗你的叔叔呢？”

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
she resumed .
她 恢复 .

她继续说道。

- [aɪ] ['dɪdnt] .
' I didn't .
- 我 没有 .

我没有。

[aɪ] [ˌʌndiˈsiːvd] [hɪm; ɪm] . -
I undeceived him . '
我 惝 他 . -

我揭穿了他。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [θroʊn] [ʌp][ðə; ði][bɑːr] , [jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n]
' You have disappointed all his plans for you ; thrown up the Bar , your position
- 你 有 失望的 全部 他的 计划 为了 你 ; 抛掷 向上 这 酒吧 , 你的 位置
[æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtɚz] ,
at St . Peter's ,
在 英石 . 彼得的 ,

“你辜负了他为你制定的所有计划；放弃了律师资格，放弃了你在圣彼得学院的职位，

[ɔːl][jʊr; jər][ˈprɑːspekts][ɪn][laɪf] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ? -
all your prospects in life — and for what ? '
全部 你的 前景 在 生活 — 和 为了 什么 ? -

你人生中的所有前途——又是为了什么呢？

- [fɔːr; fər] [fʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmʌðər] .
' For fun , of course , mother .
- 为了 乐趣 , 的 课程 , 母亲 .

“当然是为了好玩啦，妈妈。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [fɪt] [fɔːr; fər][ɔːr] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ; [its] [pjʊr] [ˌɪdiˈɑːtɪk] [ˈrekləsnəs] ,
I don't know what I'm fit for or what I want ; it's pure idiotic recklessness ,
我 不 知道 什么 我是 合身 为了 或者 什么 我 想 ; 它是 纯的 愚蠢的 鲁莽 ,

我不知道自己适合做什么，也不知道自己想要什么；这纯粹是愚蠢的鲁莽行为。

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
isn't it ? '
不是 它 ? -

难道不是吗？

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [bʌt; bət][dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈrɪbld,ˈraɪbɔːld] [toʊn] , [mɑːrk] ;
' It is ; but don't talk to me in that ribald tone , Mark ;
- 它 是 ; 但 不 讲话 到 我 在 那 粗俗的 语气 , 标记 ;

“确实如此；但是马克，别用那种粗俗的语气跟我说话；

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I have enough to bear as it is .
我 有 足够的 到 熊 作为 它 是 .

我现在已经承受的太多了。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [wʌt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [telz] [ˌem ˈiː] ,
Once for all I ask you , Is it true what my brother tells me ,
一次 为了 全部 我 问 你 , 是 它 真的 什么 我的 兄弟 讲述 我 ,

我最后一次问你，我哥哥告诉我的都是真的吗？

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪər] [laɪk] [ðə; ði] [soʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] ;
that you have returned to the mire like the sow in the Scriptures ;
那 你 有 返回 到 这 沼泽 喜欢 这 母猪 在 这 经文 ;

你们又回到了泥潭里，就像圣经里所说的母猪一样；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] ,
that you are going to let your name be connected with — with a novel ,
那 你 是 去 到 让 你的 姓名 是 连接 和 — 和 一个 小说 ,

你打算让你的名字与一部小说联系在一起吗？

[ˈæftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] ? -
after all you have promised ? '
后 全部 你 有 承诺 ? -

你之前不是已经承诺过很多吗？

- [kwaɪt] [truː] , - [sed] [mɑːrk] ; - [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['nɑːvəlz] . -
' Quite true , ' said Mark ; ' I hope to be connected with many novels . '
- 相当 真的 , - 说 标记 ; - 我 希望 到 是 连接 和 许多 小说 . -

“确实如此,”马克说，“我希望能够参与创作许多小说。”

- [mɑːrk] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .
' Mark , ' said his mother , ' you know what I think about that .
- 标记 , - 说 他的 母亲 , - 你 知道 什么 我 思考 关于 那 .

“马克,”他母亲说，“你知道我对这件事的看法。”

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [stɪl] , [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər]
I implore you to pause while there's time still , before doing what you can never
我 恳求 你 到 暂停 尽管 有 时间 仍然 , 前 正在做 什么 你 能 绝不
[rɪ'kɔːl] .
recall .
记起 .

我恳请你趁现在还有时间停下来，不要去做那些你永远无法回忆的事情。

[its] [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] ['wɜːrldli] ['məutivz] [ðæt] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] .
It's not only from worldly motives that I ask it .
它是 不是 仅有的 从 世俗 动机 那 我 问 它 .

我提出这个问题并非出于世俗的动机。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['vænəti][tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] [tɔːrdz] [jʊr; jər] ['mʌðər]
Surely you can sacrifice a contemptible vanity to your duty towards your mother
一定 你 能 牺牲 一个 可鄙 虚荣 到 你的 责任 向 你的 母亲
.
:
.

你肯定能为了对母亲的责任而牺牲那点可鄙的虚荣心。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ]['predʒudisiz] ,
I may be wrong in my prejudices ,
我 可能 是 错误的 在 我的 偏见 ,

我的偏见或许是错误的，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] .
but still I have a right to expect you to regard them .
但 仍然 我 有 一个 正确的 到 预计 你 到 看待 他们 .

但我仍然有权期望你重视它们。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
I ask you once more to withdraw from this .
我 问 你 一次 更多的 到 提取 从 这 .

我再次请求你退出此事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ? -
Are you going to refuse me ? '
是 你 去 到 拒绝 我 ? -

你要拒绝我吗?

['mɪsɪz] . [æʃbɚnz] [hɑːrʃ] [toʊnz] ['kærid] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][kən'sɜːrn] .
Mrs . Ashburn's harsh tones carried a very genuine feeling and concern .
太太 . 阿什伯恩 残酷的 音调 携带 一个 非常 真的 感觉 和 忧虑 .

阿什伯恩太太严厉的语气中饱含着真挚的情感和关切。

[ʃiː; ʃi] ['truːli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['spɪrɪtʃuəl] [æz; əz]
She truly believed that the paths of fiction would lead to her son's spiritual as
她 真的 相信 那 这 路径 的 小说 会 带领 到 她 儿子的 精神 作为
[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ['ruːɪn] ,
well as his material ruin ,
出色地 作为 他的 材料 废墟 ,

她深信，沉迷于虚构的故事会给她的儿子带来精神和物质上的双重毁灭。

[ænd; ənd][mɑːrk][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and Mark had sense enough to
和 标记 有 感觉 足够的 到

马克还算明智，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
recognise the reality of this belief of hers ,
认出 这 现实 的 这 信仰 的 她的 ,

认识到她这种信念的真实性，

[ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði] ['levəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [fɔːr; fər] [dɪ'fensɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
and drop the levity he had assumed for defensive purposes .
和 降低 这 轻浮 他 有 假定 为了 防守 目的 .

他放弃了之前为了自卫而表现出的轻松态度。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ;
His father had , as usual , taken no part in the interview ;
他的 父亲 有 , 作为 通常 , 已采取 不 部分 在 这 面试 ;

他的父亲像往常一样没有参加采访；

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['doʊlfəli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['nuːtrəl] [æz; əz] [lɔːŋ]
he sat looking dolefully at the fire , as if anxious to remain neutral as long
他 卫星 寻找 悲伤地 在 这 火 , 作为 如果 焦虑的 到 保持 中性的 作为 长的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
as possible ;
作为 可能的 ;

他忧郁地望着火堆，仿佛急于尽可能长时间地保持中立；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['sjʊzərɪn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['suːzəˌreɪnz] ,
he had long been a mere suzerain , and , like some other suzerains ,
他 有 长的 到过 一个 仅仅 宗主国 , 和 , 喜欢 一些 其他 宗主国 ,

他长期以来只是个宗主国君主，而且，像其他一些宗主国君主一样，

[felt] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪfaɪd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [wʌz; wəz]
felt a very modified resentment at a rebellion against an authority that was
毛毡 一个 非常 修改的 怨恨 在 一个 叛乱 反对 一个 权威 那 曾是
['oʊnli] ['nɑːmɪnəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
only nominally his own .
仅有的 名义上 他的 自己的 .

他对反抗名义上属于自己的权威的行为感到一种截然不同的愤恨。

[soʊ][mɑːrk] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['oʊnli] .
So Mark addressed himself to his mother only .
所以 标记 已解决 他自己 到 他的 母亲 仅有的 .

所以马克只跟他母亲说话。

- [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] [ɪ'nʌf] ;
' I'm sorry if it grieves you , mother , ' he said , gently enough ;
- 我是 对不起 如果 它 悲伤 你 , 母亲 , - 他 说 , 轻轻地 足够的 ;

“如果这让您难过，母亲，我很抱歉，”他语气温和地说；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː][goʊ][maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl]
' but you really must let me go my own way in this — it is no use at all
- 但 你 真的 必须 让 我 去 我的 自己的 方式 在 这 — 它 是 不 使用 在 全部
['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [naʊ] . . . .
asking me to withdraw now . . . .
问 我 到 提取 现在 . . . .

但是，你真的应该让我按自己的想法去做——现在让我退出根本没用……

[aɪ]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[tuː]	[fɑːr]	.	.	.	.
I	**have**	**gone**	**too**	**far**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	有	已消失	也	远的	.	.	.	.

我做得太过分了......

[sʌm; səm]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['veri]	['fuːlɪʃ]	['æftər]	[ɔːl]	.
Some	**day**	**you**	**will**	**see**	**that**	**I**	**was**	**not**	**so**	**very**	**foolish**	**after**	**all**	**.**
一些	天	你	将要	看	那	我	曾是	不是	所以	非常	愚蠢	后	全部	.

总有一天你会明白，我其实并没有那么愚蠢。

[aɪ]	['prɑːmɪs]	[juː; jʊ]	[ðæt]	.
I	**promise**	**you**	**that**	**.**
我	承诺	你	那	.

我向你保证。

['wʊdnt]	[juː; jʊ]	['ræðər]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	['lɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['hæpi]	[ɪn]	—	['biːɪŋ]	['feɪməs]
Wouldn't	**you**	**rather**	**think**	**of**	**me**	**as**	**living**	**the**	**life**	**I**	**could**	**be**	**happy**	**in**	**—**	**being**	**famous**
不会	你	相当	思考	的	我	作为	活的	这	生活	我	可以	是	快乐的	在	—	存在	著名的

,
,
,

难道你不想看到我过上自己真正想要的生活——成名吗?

[pər'hæps]	,	['iːv(ə)n]	,
perhaps	**,**	**even**	**,**
也许	,	甚至	,

或许，甚至

[sʌm; səm]	[deɪ]	—	[ðæn; ðən]	['drægɪŋ]	[aʊt]	[maɪ]	[deɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[skuːl]	[ɔːr]	['sleɪvɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[prə'feʃ(ə)n]	[aɪ]	[kæn; kən]	['nevər]	[ker]	[fɔːr; fər]	?
some	**day**	**—**	**than**	**dragging**	**out**	**my**	**days**	**in**	**a**	**school**	**or**	**slaving**	**at**	**a**	**profession**	**I**	**can**	**never**	**care**	**for**	**?**
一些	天	—	比	拖拽	出去	我的	天	在	一个	学校	或者	奴役	在	一个	职业	我	能	绝不	关心	为了	?

总有一天——与其在学校里虚度光阴，或者从事一份我永远不喜欢的职业而苦苦挣扎?

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[wʊd]	!
Of	**course**	**you**	**would**	**!**
的	课程	你	会	!

当然你会这么做!

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]	['ɪznt]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[θɪŋ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[brɪŋ]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
And	**a**	**novel**	**isn't**	**such**	**an**	**awful**	**thing**	**,**	**if**	**you**	**could**	**only**	**bring**	**yourself**	**to**	**think**	**so**	**.**
和	一个	小说	不是	这样的	一个	可怕	事物	,	如果	你	可以	仅有的	带来	你自己	到	思考	所以	.

如果你能让自己这样想的话，小说其实并没有那么糟糕。

[juː; jʊ]	['nevər]	[wɪl]	[riːd]	[wʌn]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[soʊ]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪm'pɑːrʃ(ə)l]	[dʒʌdʒ]	.	-
You	**never**	**will**	**read**	**one**	**,**	**you**	**know**	**,**	**so**	**you**	**can't**	**be**	**a**	**very**	**impartial**	**judge**	**.**	**'**
你	绝不	将要	读	一	,	你	知道	,	所以	你	不能	是	一个	非常	公正	法官	.	-

你知道，你永远不会读这本书，所以你不可能成为一个公正的评判者。

['mɪsɪz]	.	['æʃbɝn]	[riːd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['eni]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	;
Mrs	**.**	**Ashburn**	**read**	**very**	**little**	**of**	**any**	**literature**	**;**
太太	.	阿什本	读	非常	小的	的	任何	文学	;

阿什伯恩夫人很少读文学作品;

[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[riːd]	['biːɪŋ]	['tʃiːfli]	[ðə; ði]	['sɜːmənz]	[ænd; ənd]	[baɪ'ɑːgrəfiːz]	[ʌv; əv]	[dɪ'sentɪŋ]	[di'vainz]	,
what	**she**	**did**	**read**	**being**	**chiefly**	**the**	**sermons**	**and**	**biographies**	**of**	**Dissenting**	**divines**	**,**
什么	她	做过	读	存在	主要	这	布道	和	传记	的	持不同意见	神灵	,

她读的书主要是持不同政见的牧师的布道词和传记。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['eni] [dɪzaɪər][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['eniθɪŋ]
and she had never felt any desire to stimulate her imagination by anything
和 她 有 绝不 毛毡 任何 欲望 到 刺激 她 想像力 经过 任何事物
[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
much more exciting ,
很多 更多的 激动人心 ,

她从未想过要用更刺激的事物来激发自己的想象力。

[ɪ'speʃəli] [baɪ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər] ['hæpənd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli]
especially by accounts of things that never happened , and were consequently
尤其 经过 账户 的 事物 那 绝不 发生 , 和 是 最后
[ʌn'truːθfl] .
untruthful .
不真实的 .

尤其是一些从未发生过的事情的描述，因此是不真实的。

[hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['bɪgətri] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪk'stɪŋkt] ,
Her extreme horror of fiction was a form of bigotry now almost extinct ,
她 极端 恐怖 的 小说 曾是 一个 形式 的 偏见 现在 几乎 灭绝 ,

她对虚构作品的极端恐惧是一种如今几乎绝迹的偏见形式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['pjʊrɪtən] ['vɪgər] .
but she had grown up in it and retained it in all the old Puritan vigour .
但 她 有 生长 向上 在 它 和 保留 它 在 全部 这 老的 清教徒 活力 .

但她从小就生活在这样的环境中，并保留了清教徒的所有活力。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'prest] [baɪ] ['mɑːrks] [rɪ'mɑːnstrəns] ; [hɜːr; hər] [aɪz]
She showed no signs of being at all impressed by Mark's remonstrance ; her eyes
她 显示 不 标志 的 存在 在 全部 印象深刻 经过 马克的 抗议 ; 她 眼睛
[wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] [koʊld] ,
were severely cold ,
是 严重 寒冷的 ,

她对马克的劝诫丝毫没有动摇，眼神冰冷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['meʒərd] [ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and her voice measured and loud as she replied , without looking at
和 她 嗓音 测量 和 大声 作为 她 回复 , 没有 寻找 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她回答时声音沉稳而响亮，没有看他。

- [juː; jʊ][woʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [mɑːrk] ,
' You won't make me change my opinion in the least , Mark ,
- 你 惯于 制作 我 改变 我的 观点 在 这 至少 , 标记 ,

“你丝毫也改变不了我的想法，马克。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [tɪl] ['deɪlaɪt] .
if you were to talk till daylight .
如果 你 是 到 讲话 直到 日光 .

如果你一直说到天亮。

[ɪf] [juː; jʊ][set] [jɔːr'self] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ,
If you set yourself against my wishes in this ,
如果 你 放 你自己 反对 我的 愿望 在 这 ,

如果你在这件事上违背我的意愿，

[wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] , ['mæθjuː] ? -
we have quite made up our minds how to act , have we not , Matthew ? '
我们 有 相当 制成 向上 我们的 思想 如何 到 行为 , 有 我们 不是 , 马修 ? -

我们已经决定好该怎么做了，对吧，马修?

- [jes] , [kwaɪt] , - [sed] ['mɪstər] . ['æʃbɜˑn] , [ʌn'iːzɪli] , - [kwaɪt] ; [bʌt; bət]
' Yes , quite , ' said Mr . Ashburn , uneasily , ' quite ; but
- 是的 , 相当 , - 说 先生 . 阿什本 , 不安地 , - 相当 ; 但

“是的，的确如此,”阿什伯恩先生不安地说，“的确如此；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[aɪ] [hoʊp] , [mɑːrk] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [krɔːs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] [ðɪs] ,
I hope , Mark , my boy , I hope you won't cross your mother in this ,
我 希望 , 标记 , 我的 男生 , 我 希望 你 惯于 叉 你的 母亲 在 这 ,

马克，我的孩子，我希望你在这件事上不要违背你母亲的意愿。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['strɔːŋli] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
when you see how strongly she feels about it .
什么时候 你 看 如何 强烈 她 感觉 关于 它 .

当你看到她对此事的强烈感受时。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [kæn; kən] ;
I want to keep my children about me while I can ;
我 想 到 保持 我的 孩子们 关于 我 尽管 我 能 ;

我想趁现在还能陪伴孩子的时候，把他们留在身边；

[aɪ] [dəunt] [wɪʃ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi]
I don't wish anyone to go if it can be arranged — if it can be
我 不 希望 任何人 到 去 如果 它 能 是 安排 — 如果 它 能 是
[ə'reɪndʒd] . -
arranged . '
安排 . -

如果可以安排的话，我不想让任何人去——如果可以安排的话。

- [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['mʌðər] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [duː] [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
' Do you mean , mother , that if I don't do as Uncle Solomon and you wish ,
- 做 你 意思是 , 母亲 , 那 如果 我 不 做 作为 叔叔 所罗门 和 你 希望 ,

“母亲，您的意思是，如果我不按照所罗门叔叔和您的意愿去做，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [goʊ] ? - [æskt] [mɑːrk] .
I am to go ? ' asked Mark .
我 是 到 去 ? - 问 标记 .

“我要去吗？”马克问道。

- [aɪ] [duː] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
' I do , ' said his mother .
- 我 做 , - 说 他的 母亲 .

“我愿意,”他母亲说。

- [aɪ] [wəʊnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] .
' I won't encourage any son of mine against my conscience and my principles .
- 我 惯于 鼓励 任何 儿子 的 矿 反对 我的 良心 和 我的 原则 .

“我不会鼓励我的任何一个儿子违背我的良心和原则。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,
If you choose to live a life of frivolity and idleness ,
如果 你 选择 到 居住 一个 生活 的 轻浮 和 懒惰 ,

如果你选择过一种轻浮懒散的生活，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ;
you shall not lead it under my roof ;
你 将 不是 带领 它 在下面 我的 屋顶 ;

你不可将它带到我屋檐下；

[soʊ]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pər'sɪst]	[ɪn]	[ˌdɪsə'beɪŋ]	[ˌem 'iː]	—	[ˌjuː 'es]	,	[aɪ]	[miːn]	.	-
so	**you**	**know**	**what**	**to**	**expect**	**if**	**you**	**persist**	**in**	**disobeying**	**me**	**—**	**us**	**,**	**I**	**mean**	**.**	**'**
所以	你	知道	什么	到	预计	如果	你	坚持	在	违抗命令	我	—	我们	，	我	意思是	.	-

所以你们知道如果继续违抗我——我是说我们——的命令，将会面临什么后果。

-	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæd; həd]	['betər]	[goʊ]	,	-	[sed]	[mɑːrk] ;
'	**I**	**think**	**I**	**had**	**better**	**go**	**,**	**'**	**said**	**Mark ;**
-	我	思考	我	有	更好的	去	，	-	说	标记 ；

“我想我最好走了，”马克说；

-	[aɪ]	[dəunt]	[kwaɪt]	[siː]	[wʌt]	[ɪ'nɔːrməti]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['gɪlti]	[ʌv; əv]	,
'	**I**	**don't**	**quite**	**see**	**what**	**enormity**	**I**	**have**	**been**	**guilty**	**of**	**,**
-	我	不	相当	看	什么	巨大	我	有	到过	有罪的	的	，

“我不太明白我究竟犯下了多么严重的罪行。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æt; ət]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðæt]	[laɪt]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sed]	.
but	**if**	**you**	**look**	**at**	**things**	**in**	**that**	**light**	**,**	**there**	**is**	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**.**
但	如果	你	看	在	事物	在	那	光	，	那里	是	不	更多的	到	是	说	.

但如果你从这个角度来看，那就没什么好说的了。

[aɪ]	[hæv; həv]	['tʃoʊzn]	[maɪ]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**have**	**chosen**	**my**	**life**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**go**	**back**	**from**	**it**	**.**
我	有	选定	我的	生活	，	和	我	不	意思是	到	去	后退	从	它	.

我选择了自己的人生，我不会回头。

[aɪ]	[wɪl]	[siː]	[ə'baʊt]	['faɪndɪŋ]	['lɑːdʒɪŋz]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	,
I	**will**	**see**	**about**	**finding**	**lodgings**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**,**
我	将要	看	关于	寻找	住宿	作为	很快	作为	我	能	，

我会尽快想办法找住处。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[biː; bi]	['trʌbld]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	['eni]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[kæn; kən]	[help]	.	-
and	**you**	**shall**	**not**	**be**	**troubled**	**with**	**me**	**any**	**longer**	**than**	**I**	**can**	**help**	**.**	**'**
和	你	将	不是	是	麻烦	和	我	任何	更长	比	我	能	帮助	.	-

我不会再为我的事烦扰你，除非我能帮上忙。

-	[mɑːrk]	,	[dəunt]	[biː; bi]	['hedstrɔːŋ]	—	[dəunt]	[let]	[jʊr; jər]	['pæʃ(ə)n]	[get]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	! -
'	**Mark**	**,**	**don't**	**be**	**headstrong**	**—**	**don't**	**let**	**your**	**passion**	**get**	**the**	**better**	**of**	**you**	**! '**
-	标记	，	不	是	固执己见	—	不	让	你的	热情	得到	这	更好的	的	你	！ -

“马克，别太固执己见——别让你的热情冲昏了头脑！”

[kraɪd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	,	[muːvd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[stəʊ'naɪnəs]	—	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ɪk'spektɪd]	[ðɪs]	,
cried	**his**	**mother**	**,**	**moved**	**out**	**of**	**all**	**her**	**stoniness**	**—**	**for**	**she**	**had**	**not**	**quite**	**expected**	**this**	**,**
哭	他的	母亲	，	已搬	出去	的	全部	她	石化	—	为了	她	有	不是	相当	预期的	这	，

他的母亲喊道，一反常态，动容起来——因为她完全没想到会发生这种事。

[bɪ'liːvɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	['mɑːrks]	['sæləri]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spensɪz]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['præktɪkli]	[dɪ'pendənt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	.
believing	**that**	**the**	**amount**	**of**	**Mark's**	**salary**	**and**	**his**	**expenses**	**made**	**him**	**practically**	**dependent**	**on**	**her**	**.**
相信	那	这	数量	的	马克的	薪水	和	他的	开支	制成	他	几乎	依赖	在	她	.

她认为马克的工资和开销使他实际上依赖于她。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋkəlz]	[tʃek]	,
She	**had**	**forgotten**	**his**	**uncle's**	**cheque**	**,**
她	有	被遗忘的	他的	叔叔的	查看	，

她忘记了她叔叔的支票。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['sɪriəs] ['prɑːfɪts][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm]

and did not believe in any serious profits to be gained from

和 做过 不是 相信 在 任何 严肃的 利润 到 是 获得 从

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature .

文学 .

并且不认为文学能带来任何实质性的利润。

- [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋgri] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ,

' I'm not in the least angry , ' he said ; ' I don't wish to go ,

- 我是 不是 在 这 至少 生气的 , - 他 说 ; - 我 不 希望 到 去 ,

“我一点也不生气，”他说；“我不想去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,

if you wish me to stay , but if you meant what you said just now ,

如果 你 希望 我 到 停留 , 但 如果 你 意思是 什么 你 说 只是 现在 ,

如果你想让我留下，但如果你刚才说的是真心话，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] . -

I have no choice . '

我 有 不 选择 . -

我别无选择。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] ['wiːkən] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [baɪ] [riː'træktɪŋ] .

His mother was much too proud to weaken her authority by retracting .

他的 母亲 曾是 很多 也 自豪的 到 削弱 她 权威 经过 缩回 .

他的母亲自尊心极强，绝不会通过收回成命来削弱自己的权威。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] ,

She still hoped that he would yield if she remained firm ,

她 仍然 希望 那 他 会 屈服 如果 她 剩余 公司 ,

她仍然希望，如果她态度坚决，他会妥协。

[bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [mɑːrk] [ðen] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

but yielding was out of the question with Mark then , and , besides ,

但 屈服 曾是 出去 的 这 问题 和 标记 然后 , 和 , 除了 ,

[ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑːrmz] ,

independence had its charms ,

独立 有 它是 魅力 ,

但对当时的马克来说，妥协是绝对不可能的，而且，独立也有其自身的魅力。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði][taɪ] .

though he would not have been the first to loosen the tie .

尽管 他 会 不是 有 到过 这 第一的 到 松开 这 领带 .

但他肯定不是第一个解开领带的人。

- [bleɪm] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] [praɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [mɑːrk] , [nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [ɪz]['oʊnli]

' Blame your wicked pride and selfishness , Mark , not your mother , who is only

- 责备 你的 邪恶 自豪 和 自私 , 标记 , 不是 你的 母亲 , WHO 是 仅有的

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .

anxious for your good .

焦虑的 为了 你的 好的 .

“马克，你应该责怪你邪恶的骄傲和自私，而不是你的母亲，她只是为你好。”

[goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][dəunt] [der] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌdɪsə'biːdiəns] . -

Go , if you will , but don't dare to expect a blessing on your disobedience . '

去 , 如果 你 将要 , 但 不 敢 到 预计 一个 祝福 在 你的 不服从 . -

去吧，随你便，但别妄想你的违抗会得到祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 121]

[页 -]

[第121页]

- [duː][juː; jʊ] [seɪ] [goʊ] , [tuː] , ['fɑːðər] ? - [sed] [mɑːrk] .
' Do you say go , too , father ? ' said Mark .
- 做 你 说 去 , 也 , 父亲 ? - 说 标记 .

“父亲，您也说要走吗？”马克问道。

- [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] .
' You hear what your mother says .
- 你 听到 什么 你的 母亲 说道 .

你听听你妈妈说的话。

[wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? -
What else can I say ? '
什么 别的 能 我 说 ? -

我还能说什么呢？

[hiː; hi] ['ænsər] ['fiːbli] ; - [its] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːl] [ðɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk]
he answered feebly ; ' it's very painful to me — all this — but you must take
他 回答 虚弱地 ; - 它是 非常 痛苦 到 我 — 全部 这 — 但 你 必须 拿
[jʊr; jər] [oʊn] [kɔːrs] . -
your own course . '
你的 自己的 课程 . -

他虚弱地回答道：“这一切对我来说都很痛苦，但你必须按照自己的方式行事。”

- [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] , - [sed] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
' I see I must , ' said Mark , and left the room .
- 我 看 我 必须 , - 说 标记 , 和 左边 这 房间 .

“看来我必须这么做了，”马克说着，离开了房间。

- [juːv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [dʒeɪn] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wen] [ðeɪ]
' You've been very hard with the boy , Jane , ' said her husband , when they
- 你已经 到过 非常 难的 和 这 男生 , 简 , - 说 她 丈夫 , 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
were alone ,
是 独自的 ,

“简，你对那孩子太严厉了，”她丈夫在两人独处时说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən][bʌt; bət] [ˌʌn'red] [bɪ'fɔːr]
and she had sat for some time with a book open but unread before
和 她 有 卫星 为了 一些 时间 和 一个 书 打开 但 未读 前
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她坐在那里，面前摊开着一本书，但还没来得及读。

- [aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd] . -
' I really do think you've been very hard . '
- 我 真的 做 思考 你已经 到过 非常 难的 . -

“我真的觉得你对我非常严厉。”

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? -
' Do you want to encourage him against his mother ? '
- 做 你 想 到 鼓励 他 反对 他的 母亲 ? -

“你想怂恿他反对他母亲吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] , [dʒeɪn] .
' No , no , you know I don't , Jane .
- 不 , 不 , 你 知道 我 不 , 简 .

“不，不，你知道我不知道，简。”

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɑːrd] . -
Anything you think right — but I think you were hard . '
任何事物 你 思考 正确的 — 但 我 思考 你 是 难的 . -

你觉得怎样都行——但我认为你很严厉。

- [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' If I was , it was for his good , ' she said ;
- 如果 我 曾是 , 它 曾是 为了 他的 好的 , - 她 说 ;

“如果我是，那也是为了他好，”她说；

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][sæt][ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
' I have done what I thought right , and we have sat up long enough .
- 我 有 完毕 什么 我 想法 正确的 , 和 我们 有 卫星 向上 长的 足够的 .

“我已经做了我认为正确的事，而且我们已经熬过了足够长的时间。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [mɔːr] , ['mæθjuː] .
We can do no good by talking over it any more , Matthew .
我们 能 做 不 好的 经过 说 超过 它 任何 更多的 , 马修 .

马修，我们再讨论这件事也没用了。

[pər'hæps][mɑːrk] [wɪl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
Perhaps Mark will think differently to - morrow . '
也许 标记 将要 思考 不同 到 - 明天 . -

或许马克明天会改变想法。

['triksi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bekənd]
Trixie had been waiting for Mark in the adjoining room into which she beckoned
特里西 有 到过 等待 为了 标记 在 这 相邻的 房间 进入 哪个 她 招手
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] .
him as he passed the door .
他 作为 他 通过了 这 门 .

特里茜一直在隔壁房间等着马克，马克经过门口时，她向他招了招手。

- [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][end] ? -
' How did it end ? '
- 如何 做过 它 结尾 ? -

结局如何?

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
she whispered .
她 低声说道 .

她低声说道。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðer; ðər] ; [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['setld] ? -
' You were very quiet in there ; is it settled ? '
- 你 是 非常 安静的 在 那里 ; 是 它 定居 ? -

“你在里面一直很安静；事情解决了吗？”

- [jes] , [its] ['setld] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪm][tuː; tə][goʊ] , ['triksi] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər]
' Yes , it's settled , ' he said , ' I'm to go , Trixie ; I shall have to shift for
- 是的 , 它是 定居 , - 他 说 , - 我是 到 去 , 特里西 ; 我 将 有 到 转移 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“是的，就这么定了，”他说，“我得走了，特里茜；我得自己想办法。”

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][ˌem ˈiː] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ! -
They won't have me here any longer ! '
他们 惯于 有 我 这里 任何 更长 ! -

他们不会再让我待在这里了！

- [oʊ] , [mɑːrk] ! - [kraɪd] ['triksi] .
' Oh , Mark ! ' cried Trixie .
- 哦 , 标记 ! - 哭 特里西 .

“哦，马克！”特里茜喊道。

- [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hɔːrɪd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['mɑːrθə]
' Take me with you , do , it will be so horrid at home with only Martha
- 拿 我 和 你 , 做 , 它 将要 是 所以 可怕的 在 家 和 仅有的 玛莎
[ænd; ənd] ['kʌθbərt] .
and Cuthbert .
和 卡斯伯特 .

“带我一起走吧，家里只有玛莎和卡斯伯特，那该有多可怕啊。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] ; [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː] ! -
You and I always got on together ; let me come too ! '
你 和 我 总是 得到 在 一起 ; 让 我 来 也 ! -

你我一直相处得很好，也让我一起去吧！

- [aɪ] [kɑːnt] , - [sed] [mɑːrk] , - [nɑːt] [jet] — [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pər'hæps] , ['triksi] , [wen] [aɪm][ə; eɪ]
' I can't , ' said Mark , ' not yet — by - and - by , perhaps , Trixie , when I'm a
- 我 不能 , - 说 标记 , - 不是 然而 — 经过 - 和 - 经过 , 也许 , 特里西 , 什么时候 我是 一个
[rɪtʃ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
rich man , you know ,
富有的 男人 , 你 知道 ,

“我不能，”马克说，“现在还不行——也许以后吧，特里茜，等我成了有钱人，你知道的。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɑːrdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] . -
we can manage it — just now I shall hardly be able to keep myself . '
我们 能 管理 它 — 只是 现在 我 将 几乎 是 有能力的 到 保持 我 . -

我们可以应付——只是我现在几乎控制不住自己了。

- [aɪl] [wɜːrk] [hɑːrd][æt; ət][maɪ] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
' I'll work hard at my drawing and get into the Academy .
- 患病的 工作 难的 在 我的 绘画 和 得到 进入 这 学院 .

“我会努力练习绘画，考入美术学院。”

[aɪv] [bɪ'gʌn] [fitʃər] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [æn'tiːk] — [ðen] [wiː; wi]
I've begun features already , and I shall soon get into the antique — then we
我已经 开始 特征 已经 , 和 我 将 很快 得到 进入 这 古董 — 然后 我们
[kæn; kən][biː; bi] ['feɪməs] [tə'geðər] ,
can be famous together ,
能 是 著名的 一起 ,

我已经开始制作专题片了，很快我就会涉足古董领域——到那时我们就可以一起成名了。

[juː; jʊ] [noʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

你知道。'

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , - [sed] [mɑːrk] ; - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['triksi] ,
' We shall see , ' said Mark ; ' and in the meantime , Trixie ,
- 我们 将 看 , - 说 标记 ; - 和 在 这 与此同时 , 特里西 ,

“我们拭目以待，”马克说；“与此同时，特里茜……”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [bəuθ][goʊ][tuː; tə][bed] . -
I think we had better both go to bed . '
我 思考 我们 有 更好的 两个都 去 到 床 . -

我想我们最好都去睡觉了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ]
When he was alone again and had time to think over the day which
什么时候 他 曾是 独自的 再次 和 有 时间 到 思考 超过 这 天 哪个
[hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] ,
had proved so eventful ,
有 已证实 所以 多事 ,

当他再次独自一人，有时间回想这充满变故的一天时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'gret] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
he could not find it in him to regret what had happened .
他 可以 不是 寻找 它 在 他 到 后悔 什么 有 发生 .

他无法对发生的一切感到后悔。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv]
He had got rid of
他 有 得到 摆脱 的

他已经摆脱了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] ,
Uncle Solomon ,
叔叔 所罗门 ,

所罗门叔叔

[hiː; hi][hæd; həd][kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][gɑːrb]
he had cast off the wig and gown which were to him as the garb
他 有 投掷 离开 这 假发 和 袍 哪个 是 到 他 作为 这 外衣
[ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,
of slavery ,
的 奴隶制 ,

他脱下了假发和长袍，在他看来，那是奴隶的象征。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] [wɜːr; wər] [gɔːn] [æz; əz] [wel] ;
and the petty restraints of his home life were gone as well ;
和 这 小气 约束 的 他的 家 生活 是 已消失 作为 出色地 ;

他家庭生活中那些琐碎的束缚也消失了；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ,
he had no sentimental feelings about his banishment ,
他 有 不 感伤的 情怀 关于 他的 流放 ,

他对被放逐这件事没有丝毫感伤之情。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'priːʃətɪv] [ɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wʌn] ,
the bosom of his family had not been a very appreciative or sympathetic one ,
这 怀 的 他的 家庭 有 不是 到过 一个 非常 欣赏的 或者 交感神经 一 ,

他的家人对他并不十分理解和同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
and he had always intended to go forth from it as soon as he
和 他 有 总是 故意的 到 去 前进 从 它 作为 很快 作为 他
[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
could afford it .
可以 买得起 它 .

他一直打算一旦经济条件允许就离开那里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

If he had really committed the offence for which he was to be driven from home ,

如果 他 有 真的 坚定的 这 罪行 为了 哪个 他 曾是 到 是 驱动 从 家 ，

如果他真的犯了要把他赶出家门的罪行，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɑːrtər] ;

he could have considered himself a most interesting martyr ;

他 可以 有 经过考虑的 他自己 一个 最多 有趣的 烈士 ；

他完全可以把自己视为一位非常了不起的殉道者；

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

he did his best to do so as it was , but not with complete success .

他 做过 他的 最好的 到 做 所以 作为 它 曾是 ， 但 不是 和 完全的 成功 .

他尽力而为，但并未完全成功。

[bi'treiŋ] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [trʌst] [ɪz] ['skersli] [hə'roʊɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɑːrk] [felt] [ðæt] ['dɪmli] ,

Betraying a dead man's trust is scarcely heroic , and even Mark felt that dimly ,

背叛 一个 死的 男人的 相信 是 几乎 英勇 ， 和 甚至 标记 毛毡 那 依稀 ，

背叛死者的信任算不上什么英雄之举，就连马克也隐约意识到了这一点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['triːtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] .

and could not dwell on his ill - treatment as he would dearly like to have done .

和 可以 不是 住 在 他的 患病的 - 治疗 作为 他 会 亲爱的 喜欢 到 有 完毕 .

他无法像自己非常想做的那样，好好地回忆自己遭受的虐待。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

But there was something exciting for him , notwithstanding , in the future ;

但 那里 曾是 某物 激动人心 为了 他 ， 虽然 ， 在 这 未来 ；

但尽管如此，未来仍有令他兴奋的事情发生；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ;

he was to go out into the world and shift for himself , and conquer ;

他 曾是 到 去 出去 进入 这 世界 和 转移 为了 他自己 ， 和 征服 ；

他要到外面的世界去闯荡，靠自己的努力奋斗，并取得胜利；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] , [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ;

he would have a part , and it might be a difficult one , to play for a season ;

他 会 有 一个 部分 ， 和 它 可能 是 一个 难的 一 ， 到 玩 为了 一个 季节 ；

他将出演一个角色，而且可能是一个难度很大的角色，为期一个赛季；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

but after that he could resume his own character and take the place he meant to fill in the world ,

但 后 那 他 可以 恢复 他的 自己的 特点 和 拿 这 地方 他 意思是 到 充满 在 这 世界 ，

但在那之后，他便能恢复自己的本性，并在世上占据他注定要扮演的角色。

['fiːlɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [hiː; hi] [wʌn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] .

feeling at last that the applause he won was his by right .

感觉 在 最后的 那 这 掌声 他 韩元 曾是 他的 经过 正确的 .

他终于感到自己赢得的掌声是他应得的。

['vɪnsnt] ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn] [laɪf] ; [mɑːrk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [treɪt] [ɪn]
Vincent Holroyd had been unselfish in life ; Mark had always recognised that trait in
文森特 霍尔罗伊德 有 到过 无私 在 生活 ; 标记 有 总是 已确认 那 特征 在
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
his character ,
他的 特点 ,

文森特·霍尔罗伊德生前为人无私；马克一直都认可他性格中的这一特质。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ɑːn]
though the liking he had for the man had not been much the stronger on
尽管 这 喜欢 他 有 为了 这 男人 有 不是 到过 很多 这 更强 在
[ðæt] [ə'kaʊnt] — [ɪf] [naʊ] ['vɪnsnt] [kʊd; kəd] [siː] ['eni] [briːf] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [feɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
that account — if now Vincent could see any brief and fleeting fame which his
那 帐户 — 如果 现在 文森特 可以 看 任何 简短的 和 转瞬即逝 名声 哪个 他的
[bʊk] [maɪt] [geɪn] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [əd'vænsmənt] ,
book might gain used as the stepping - stone to his friend's advancement ,
书 可能 获得 用过的 作为 这 步进 - 石头 到 他的 朋友们 进步 ,

虽然他因此对这个人的好感并没有增强多少——如果文森特现在看到他的书可能带来的短暂名声被用作他朋友晋升的垫脚石的话，

['ʃʊrli] , [mɑːrk][toʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
surely , Mark told himself , he would scarcely grudge it .
一定 , 标记 讲述 他自己 , 他 会 几乎 怨恨 它 .

马克心想，他肯定不会对此感到不满。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [kɛəd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ] ['eni]
But he hardly cared to justify to himself what he had done by any
但 他 几乎 关心 到 证明合法 到 他自己 什么 他 有 完毕 经过 任何
['kæʒuɪstri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
casuistry of this kind ;
诡辩 的 这 种类 ;

但他根本不屑用这种诡辩来为自己的行为辩解；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][mə'ræləti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;
he preferred to shut his eyes resolutely to the morality of the thing ;
他 首选 到 关闭 他的 眼睛 坚决地 到 这 道德 的 这 事物 ;

他宁愿对这件事的道德问题视而不见；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] [ðə; ði]['beɪsɪst] ['skaʊndrəl] , ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] .
he might have acted like the basest scoundrel , very likely he had .
他 可能 有 行动 喜欢 这 最底层 恶棍 , 非常 可能 他 有 .

他可能表现得像个卑鄙无耻的恶棍，而且很可能他确实如此。

[stɪl] , [noʊ][wʌn][dɪd] , [noʊ][wʌn] [niːd] , [sə'spekt] [hɪm; ɪm] .
Still , no one did , no one need , suspect him .
仍然 , 不 一 做过 , 不 一 需要 , 怀疑 他 .

然而，没有人怀疑他，也不需要怀疑他。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi]
All he had to do was to make the best use of the advantage he
全部 他 有 到 做 曾是 到 制作 这 最好的 使用 的 这 优势 他
[hæd; həd] [snætʃt] ;
had snatched ;
有 抢夺 ;

他所要做的就是充分利用他所取得的优势；

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] ;
when he could feel that he had done that , then he would feel justified ;
什么时候 他 可以 感觉 那 他 有 完毕 那 , 然后 他 会 感觉 合理的 ;

当他觉得自己做到了这一点时，他就会觉得自己的行为是正当的；

['miːnwaɪl] [hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [naʊ]
meanwhile he must put up with a few natural twinges of conscience now
同时 他 必须 放 向上 和 一个 很少 自然的 轻微的刺痛 的 良心 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

与此同时，他不得不忍受时不时袭来的些许良心谴责。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] .
when he was not feeling well .
什么时候 他 曾是 不是 感觉 出色地 .

当他身体不舒服的时候。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['brekfəst] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
The next morning breakfast passed without any
这 下一个 早晨 早餐 通过了 没有 任何

第二天早上吃早餐时，什么也没发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ; ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [bəʊθ] [nuː]
reference to the scene of the night before ; Martha and Cuthbert both knew
参考 到 这 场景 的 这 夜晚 前 ; 玛莎 和 卡斯伯特 两个都 知道
[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
of what had happened ,
的 什么 有 发生 ,

指的是前一晚发生的事情；玛莎和卡斯伯特都知道发生了什么。

[bʌt; bət] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] [hæd; həd] ['eni] [hoʊps] [ðæt] [mɑːrk] [wʊd] [rɪ'kænt]
but kept silence , and if Mrs . Ashburn had any hopes that Mark would recant
但 保留 沉默 , 和 如果 太太 . 阿什本 有 任何 希望 那 标记 会 反悔
, [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
, she was disappointed .
, 她 曾是 失望的 .

但他保持沉默，如果阿什伯恩太太还抱有任何希望马克会收回成命，那她就失望了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz] ,
That evening he informed them that he had taken rooms ,
那 晚上 他 知情的 他们 那 他 有 已采取 房间 ,

当晚他告诉他们他已经租好了房间。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['mæləˌkɔf] ['terəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər]
and should not remain at Malakoff Terrace for more than a few days longer
和 应该 不是 保持 在 马拉科夫 阳台 为了 更多的 比 一个 很少 天 更长
;
;
;

不应在马拉科夫露台停留超过几天；

[hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] ['biːɪŋ] [met] [baɪ][ə; eɪ] [grɪm] - ['veri] [wel] , [mɑːrk] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
his announcement being met by a grim ' Very well , Mark , just as you please ,
他的 公告 存在 遇见 经过 一个 严峻 - 非常 出色地 , 标记 , 只是 作为 你 请 ,

他的声明换来的是一声冷冷的回应：“好吧，马克，随你的便吧。”

- [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
' from his mother ; and though her heart sank at his words ,
- 从 他的 母亲 ; 和 尽管 她 心 沉没 在 他的 字 ,

“来自他母亲的；虽然他的话让她心头一沉，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
and her last hope of prevailing died away , she never returned to the charge
和 她 最后的 希望 的 盛行 死亡 离开 ， 她 绝不 返回 到 这 收费
[ɪn] ['eni] [wei] ,
in any way ,
在 任何 方式 ，

她最后的胜利希望破灭了，她再也没有以任何方式重返战场。

['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
recognising that it was useless .
识别 那 它 曾是 无用 .

意识到这样做毫无用处。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [siːnz] ; ['iːv(ə)n] ['triksi] , [huː]
When the day for his departure came , there were no scenes ; even Trixie , who
什么时候 这 天 为了 他的 离开 来了 ， 那里 是 不 场景 ； 甚至 特里西 ， WHO
[felt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ,
felt it most ,
毛毡 它 最多 ，

当他离开的那天到来时，没有发生任何争执；就连最伤心的特里茜也一样。

[wʌz; wəz][kɑːm] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [mɑːrk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
was calm , for , after all , Mark would not be so very far away ,
曾是 冷静的 ， 为了 ， 后 全部 ， 标记 会 不是 是 所以 非常 远的 离开 ，

他很平静，毕竟，马克不会离得太远。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər]
he had said she might come and see him sometimes ; the other two were
他 有 说 她 可能 来 和 看 他 有时 ； 这 其他 二 是
['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][koʊld] ,
civil , and cold ,
民用 ， 和 寒冷的 ，

他说她或许会偶尔来看他；另外两人态度客气，但冷淡。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['leɪt(ə)nt] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [wɪtʃ]
there being that curious latent antipathy between them and him which
那里 存在 那 好奇的 潜 反感 之间 他们 和 他 哪个
['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .
sometimes exists between members of a family .
有时 存在 之间 成员 的 一个 家庭 .

他们和他之间存在着一种奇怪的、潜在的反感，这种反感有时会存在于家庭成员之间。

['mɪstər] . ['æʃbɝn] [hæd; həd] ['mʌmbld] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]
Mr . Ashburn had mumbled his good - byes with a touch of emotion
先生 . 阿什本 有 喃喃自语 他的 好的 - 轮空 和 一个 触碰 的 情感
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
and even shame in his manner as he shuffled away to his office .
和 甚至 耻辱 在 他的 方式 作为 他 洗牌 离开 到 他的 办公室 .

阿什伯恩先生含糊不清地道别，语气中带着一丝伤感，甚至有些羞愧，然后拖着脚步走向他的办公室。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [wiːv] [kæst][juː; jʊ] [ɔːf] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nɜːrvəsli] .
' I don't want you to feel we've cast you off , ' he had said nervously .
- 我 不 想 你 到 感觉 我们已经 投掷 你 离开 ， - 他 有 说 紧张地 .

“我不想让你觉得我们抛弃了你，”他紧张地说。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪg'zæktli] [fiːlz] [æt; ət] [taɪmz] ;
' Your mother says rather more than she exactly feels at times ;
- 你的 母亲 说道 相当 更多的 比 她 确切地 感觉 在 时代 ；

“你母亲有时说的话比她实际感受到的要多得多；

[bʌt; bət] [its] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .
but it's better for you to go , my boy , better for all parties concerned .
但 它是 更好的 为了 你 到 去 ，我的 男生 ， 更好的 为了 全部 各方 担心的 .

但孩子，你走吧，这对你和所有人都有好处。

['oʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] — [ɪn] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɔːr] — [ðæt] [ɪz] ,
Only , if you find yourself in — in any difficulties , come back to us , or — that is ,
仅有的 ，如果 你 寻找 你自己 在 — 在 任何 困难 ， 来 后退 到 我们 ，或者 — 那 是 ，
- [hiː; hi] [ə'mendid] ,
' he amended ,
- 他 修订版 ，

“但是，如果你遇到任何困难，就回来找我们，或者——”他补充道，“

- [raɪt] , [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , [pər'hæps] . -
' write , or come to me at the office , that will be better , perhaps . '
- 写 ，或者 来 到 我 在 这 办公室 ， 那 将要 是 更好的 ， 也许 . -

“写信或者来办公室找我，也许那样更好。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [æʃbɝnz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , - [gʊd] - [baɪ] , [mɑːrk] .
But Mrs . Ashburn's last words were , ' Good - bye , Mark .
但 太太 . 阿什伯恩 最后的 字 是 ，- 好的 - 再见 ， 标记 .

但阿什伯恩太太的遗言是：“再见，马克。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['æŋgər] ; [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt]
I never thought to part with a son of mine in anger ; we may never meet
我 绝不 想法 到 部分 和 一个 儿子 的 矿 在 愤怒 ； 我们 可能 绝不 见面
[ə'gen] ,
again ,
再次 ，

我从未想过要带着怒气与我的儿子分别；我们或许再也见不到了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [jʊr; jər] ['mʌðər]
but you may live to be sorry for the grief you have caused your mother
但 你 可能 居住 到 是 对不起 为了 这 悲伤 你 有 导致 你的 母亲
,
,
,

但你或许会在有生之年，为你给母亲带来的痛苦而感到后悔。

[wen] [juː; jʊ][stænd][wʌn] [deɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [greɪv] . -
when you stand one day over her grave . '
什么时候 你 站立 一 天 超过 她 严重 . -

当你有一天站在她的墓前时。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]
This would have been more impressive if Mrs . Ashburn had not been so much
这 会 有 到过 更多的 感人的 如果 太太 . 阿什本 有 不是 到过 所以 很多
[ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['doʊlf(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] [ɑːn] [les] ['ædɪkwət] [ə'keiʒənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
addicted to indulging in such doleful predictions on less adequate occasions that she
上瘾 到 沉溺于 在 这样的 悲伤的 预测 在 较少的 足够的 场合 那 她
[hæd; həd] [dɪs'kaʊntɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
had discounted much of the effect that properly belonged to them ;
有 折扣 很多 的 这 影响 那 适当地 属于 到 他们 ；

如果阿什伯恩夫人不是那么沉迷于在不太合适的场合做出这种悲观的预言，以至于忽略了这些预言本身所应有的大部分效果，那么这将会更加令人印象深刻；

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [kʌt] [mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;
even as it was , however , they cut Mark for the moment ;
甚至 作为 它 曾是 ， 然而 ， 他们 切 标记 为了 这 片刻 ；

即便如此，他们还是暂时解雇了马克；

[hiː; hi] [hæf] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,
he half offered to embrace his mother , but she made no response ,
他 一半 提供 到 拥抱 他的 母亲 , 但 她 制成 不 回复 ,

他几乎是想拥抱他的母亲，但她没有回应。

[ænd; ənd] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]
and after waiting for a while , and finding
和 后 等待 为了 一个 尽管 , 和 寻找

等了一会儿后，发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
that she made no sign , he went out with a slight shrug of expostulation .
那 她 制成 不 符号 , 他 去 出去 和 一个 轻微 耸肩 的 解释 .

她没有发出任何信号，他耸了耸肩表示不满，然后走了出去。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
When he had left the room , she half rose as if to follow ,
什么时候 他 有 左边 这 房间 , 她 一半 玫瑰 作为 如果 到 跟随 ,

他离开房间后，她半起身，似乎要跟上去。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [hæf] [wei] [ɪ'rezəluːt] ,
but stopped half way irresolute ,
但 停止 一半 方式 徊 ,

但走到一半，犹豫不决，停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [kæb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə]
while the cab which he had engaged to take himself and his luggage to
尽管 这 出租车 哪个 他 有 已订婚的 到 拿 他自己 和 他的 行李 到
[hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɔːrtərz] [droʊv] [ɔːf] ,
his new quarters drove off ,
他的 新的 四分之一 驾驶 离开 ,

他雇来载他和行李去新住处的出租车开走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [fɔːr; fər] [hæf] -
and then she went upstairs and shut herself in her bedroom for half -
和 然后 她 去 楼上 和 关闭 她自己 在 她 卧室 为了 一半 -
[æn; ən] - ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] ,
an - hour , and the maid ,
一个 - 小时 , 和 这 女佣 ,

然后她上楼把自己关在卧室里半个小时，女佣

[huː] [wʌz; wəz] - ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] - [hɑːrd] [baɪ] ,
who was ' doing the rooms ' hard by ,
WHO 曾是 - 正在做 这 房间 - 难的 经过 ,

谁在旁边“打扫房间”?

[rɪ'pɔːrtɪd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] - [hɜːrd] ['mɪsɪz] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɑːn]
reported afterwards to the cook that she had ' heard missus takin ' on
据报道 然后 到 这 厨师 那 她 有 - 听到 太太 拿 - 在
['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ,
awful in there ,
可怕 在 那里 ,

事后她向厨娘报告说，她“听到太太在里面做着可怕的事情”。

[ə; eɪ] - ['sɑːbɪn] - , [ænd; ənd] [groʊnɪn] - , [ænd; ənd] ['preɪɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːl] [tə'geðər] [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː]
a - sobbin ' , and groanin ' , and prayin ' she was , all together like , it
一个 - 哭泣 - , 和 呻吟 - , 和 祈祷 - 她 曾是 , 全部 一起 喜欢 , 它
[kwaɪt] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] . -
quite upset her to ' ear it . '
相当 沮丧的 她 到 - 耳朵 它 . -

她一边抽泣，一边呻吟，一边祈祷，总之，听到这些话让她非常难过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn]
There were no traces of emotion on her face , however , when she came down
那里 是 不 痕迹 的 情感 在 她 脸 , 然而 , 什么时候 她 来了 向下
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

然而，当她再次下来时，脸上却没有任何情绪波动。

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['grɪmnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [tuː; tə]
and only an additional shade of grimness in her voice and manner to
和 仅有的 一个 额外的 阴影 的 阴郁 在 她 嗓音 和 方式 到
[tel] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['aʊɝz] ['ægəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [hæd; həd] [wɔːrd] [ə'genst]
tell of the half - hour's agony in which her mother's heart had warred against
告诉 的 这 一半 - 小时 痛苦 在 哪个 她 母亲的 心 有 战争 反对
[hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] .
her pride and her principles .
她 自豪 和 她 原则 .

她声音和举止中只多了一丝阴郁，诉说着母亲在半小时的痛苦挣扎，她的内心与她的骄傲和原则进行了激烈的斗争。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[lɔːntʃt] .
LAUNCHED .
发射 .

已发布。

[mɑːrk] [hæd; həd] [naʊ] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ruːmz; rʊmz][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
MARK had now cut himself adrift and established himself in rooms in one of
标记 有 现在 切 他自己 漂流 和 已确立的 他自己 在 房间 在 一 的
[ðə; ði] [smɔːl] [striːts] [ə'baʊt] ['kɑːnɔːt] [skwer] ,
the small streets about Connaught Square ,
这 小的 街道 关于 康诺特 正方形 ,

马克现在已经脱离了原来的生活，在康诺特广场附近的一条小街上租了间房间安顿下来。

[wer] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skiːmz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðəm'selvz] .
where he waited for his schemes to accomplish themselves .
在哪里 他 等待 为了 他的 方案 到 完成 他们自己 .

他在那里等待他的阴谋得逞。

[hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['mæstəʃɪp] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ,
He still retained his mastership at St . Peter's ,
他 仍然 保留 他的 大师级 在 英石 . 彼得的 ,

他仍然保留了在圣彼得学院的院长职位。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
although he hoped to be able to throw that up as soon as he could
虽然 他 希望 到 是 有能力的 到 扔 那 向上 作为 很快 作为 他 可以
[duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] ['pruːd(ə)ns] ,
do so with any prudence ,
做 所以 和 任何 谨慎 ,

虽然他希望能够尽快谨慎地把那东西吐出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skuːl] [ˈduːtiz] [hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and the time that was not occupied by his school duties he devoted to the
和 这 时间 那 曾是 不是 占领 经过 他的 学校 职责 他 奉献 到 这
[ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [wɜːrk] .
perfecting of his friend's work .
完善 的 他的 朋友们 工作 .

除了学校课业之外的时间，他都用来帮助朋友完善作品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈevər]
It was hardly a labour of love , and he came to it with an ever
它 曾是 几乎 一个 劳动 的 爱 , 和 他 来了 到 它 和 一个 曾经
- [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈwɪrinəs] ;
- increasing weariness ;
- 增加 疲劳 ;

这并非出于热爱，而且他越来越感到疲惫；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈtɔɪlɪŋ] [θruː] [paɪlz][ʌv; əv] [pruːfs] [ænd; ənd] [rɪˈvaɪzd] [pruːfs] ,
all the tedious toiling through piles of proofs and revised proofs ,
全部 这 乏味 辛勤劳作 通过 堆 的 证明 和 修改 证明 ,

所有那些枯燥乏味、反复推敲的证明和修改后的证明工作，

[ðə; ði] [ˈwiːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒiːniəs] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈhaɪdrə] - [laɪk]
the weeding out of ingenious perversions which seemed to possess a hydra - like
这 除草 出去 的 巧妙 变态 哪个 似乎 到 具有 一个 九头蛇 - 喜欢
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ɪˌrædɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
power of multiplication after the first eradication ,
力量 的 乘法 后 这 第一的 根除 ,

清除那些精妙绝伦的变态行为，这些行为在第一次根除之后似乎拥有九头蛇般的繁殖能力。

[bɪˈɡæn][tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
began to inspire him with an infinite loathing of this book which was his
开始 到 启发 他 和 一个 无限 厌恶 的 这 书 哪个 曾是 他的
[ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and not his own .
和 不是 他的 自己的 .

这让他对这本书产生了无尽的憎恨，因为这本书虽然是他的，却不是他自己的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]
It had never interested him ; he had never been able
它 有 绝不 感兴趣的 他 ; 他 有 绝不 到过 有能力的

他对此从未感兴趣；他也从未能够……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
to feel the slightest admiration for any part of it ,
到 感觉 这 丝毫 钦佩 为了 任何 部分 的 它 ,

对它的任何部分产生哪怕一丝一毫的欣赏之情，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈɡeðər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈæftər]
and at times he ceased to believe in it altogether , and think that , after
和 在 时代 他 停止 到 相信 在 它 共 , 和 思考 那 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

有时他甚至完全不再相信这一点，并认为，归根结底，

[hiː; hi][hæd; həd] [træns'grest] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,
he had transgressed to no purpose ,
他 有 违反了 到 不 目的 ,

他毫无目的地越界了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [stɑːf] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ðæn; ðən]
and that his own book would have been a stronger staff to lean upon than
和 那 他的 自己的 书 会 有 到过 一个 更强 职员 到 倾斜 之上 比
[ðɪs] [riːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] .
this reed he had borrowed .
这 芦苇 他 有 借来的 .

他自己的书比他借来的这根芦苇更能支撑他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - [lʌk]
But he had to go on with it now , and trust to his good - luck
但 他 有 到 去 在 和 它 现在 , 和 相信 到 他的 好的 - 运气
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;
for the consequences ;
为了 这 结果 ;

但他现在不得不继续下去，并将后果寄托于自己的好运；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] ['trembld] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
but still there were moments when he trembled at what he had done ,
但 仍然 那里 是 时刻 什么时候 他 颤抖 在 什么 他 有 完毕 ,

但即便如此，他有时还是会因为自己的所作所为而感到颤抖。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and could not bear to be so constantly reminded of it .
和 可以 不是 熊 到 是 所以 不断地 提醒 的 它 .

他无法忍受不断地被提醒这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['kærəktərz]
There was a little story in the book which one of the subordinate characters
那里 曾是 一个 小的 故事 在 这 书 哪个 一 的 这 下属 人物
[toʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
told to a child ,
讲述 到 一个 孩子 ,

书中有一个小故事，是其中一个配角讲给一个孩子听的。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃʊgər] [prɪns] [ɑːn][ə; eɪ] [twelfθ] - [keɪk] ,
the distressing history of a small sugar prince on a Twelfth - cake ,
这 令人痛心 历史 的 一个 小的 糖 王子 在 一个 第十二 - 蛋糕 ,

十二日蛋糕上那个小糖王子的悲惨故事

[huː] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] ['tendərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
who believed himself to be a fairy and was taken tenderly away from a
WHO 相信 他自己 到 是 一个 仙女 和 曾是 已采取 温柔地 离开 从 一个
['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] ,
children's party by a little girl who ,
孩子们的 派对 经过 一个 小的 女孩 WHO ,

他自认为是仙女，被一个小女孩温柔地从儿童派对上带走，

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər]
as the prince supposed , would restore him somehow to his proper
作为 这 王子 据称 , 会 恢复 他 不知何故 到 他的 恰当的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ferilænd] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
position in Fairyland ; instead of which ,
位置 在 仙境 ; 反而 的 哪个 ,

正如王子所想，这或许能让他恢复在仙境中应有的地位；然而，事实并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第9/29页

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪm; ɪm] .
however , she took him home to an ordinary nursery and ate him .
然而 , 她 采取 他 家 到 一个 普通的 苗圃 和 吃 他 .

然而，她把他带回家，放在一个普通的育婴室里，然后把他吃了。

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] —
Mark was doubtful of the wisdom of retaining this story in the book at all —
标记 曾是 疑 的 这 智慧 的 保留 这 故事 在 这 书 在 全部 —
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ðer; ðər] — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]
it seemed to him out of place there — but as he had some
它 似乎 到 他 出去 的 地方 那里 — 但 作为 他 有 一些
['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
scruples about cutting it out ,
顾虑 关于 切割 它 出去 ,

马克对是否应该在书中保留这个故事表示怀疑——他觉得它放在那里很不合适——但由于他不太愿意删掉它，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['æftər] - [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]
he allowed it to remain , a decision which was not without after - effect upon
他 允许 它 到 保持 , 一个 决定 哪个 曾是 不是 没有 后 - 影响 之上
[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
his fortunes .
他的 财富 .

他允许它留了下来，但这一决定对他的命运产生了一定的后续影响。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˌʌndər'went] [wʌn] [mɔːr] [tʃeɪndʒ] ,
The title of the book underwent one more change ,
这 标题 的 这 书 经历了 一 更多的 改变 ,

这本书的书名又改了一次，

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [flædgeɪts] [maɪnd] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
for Mr . Fladgate's mind misgave him at the last moment as to his
为了 先生 . 弗拉德盖特的 头脑 错失 他 在 这 最后的 片刻 作为 到 他的
[oʊn] [fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
own first suggestion ,
自己的 第一的 建议 ,

弗拉德盖特先生在最后一刻对自己的第一个提议犹豫不决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] - [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
and it was finally settled that the book should be called ' Illusion ,
和 它 曾是 最后 定居 那 这 书 应该 是 称为 - 错觉 ,

最终决定将这本书命名为《幻觉》。

- [wɪtʃ] ['suːtɪd] [mɑːrk] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
' which suited Mark quite as well as anything else .
- 哪个 适合 标记 相当 作为 出色地 作为 任何事物 别的 .

这对于马克来说，和其他任何事一样合适。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [duː] [taɪm] [mɑːrk] [riːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] [θrɪl] , [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]
And so in due time Mark read , with a certain curious thrill , the announcement
和 所以 在 到期的 时间 标记 读 , 和 一个 肯定 好奇的 刺激 , 这 公告
[ðæt] - [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
that ' Illusion ,
那 - 错觉 ,

于是，过了一段时间，马克带着某种好奇的兴奋读到了“幻觉”的公告。

- [ə; eɪ] ['roʊmæns] [baɪ] ['sɪrəl] - , [wʌz; wəz] - [naʊ] ['redi] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪbrɛˌriːz] ;
' a romance by Cyril Ernstone , was ' now ready at all libraries ;
- 一个 浪漫 经过 西里尔 - , 曾是 - 现在 准备好 在 全部 图书馆 ;

西里尔·恩斯通的浪漫小说《现在所有图书馆都有售》

- [hiː; hi] [sent] [noʊ] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑːpiz] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['triksi] — [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]
' he sent no presentation copies , not even to Trixie — he had thought of
- 他 发送 不 推介会 副本 , 不是 甚至 到 特里西 — 他 有 想法 的
['duːɪŋ] [soʊ] ,
doing so ,
正在做 所以 ,

他没有寄送任何演示稿，甚至没有寄给特里茜——他原本打算这么做的。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
but when it came to the point he could not .
但 什么时候 它 来了 到 这 观点 他 可以 不是 .

但到了关键时刻，他却无能为力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
It was early one Saturday afternoon in March ,
它 曾是 早期的 一 周六 下午 在 行进 ,

那是三月的一个星期六下午早些时候。

[mɑːrk] [hæd; həd] [wɔːkt] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz]
Mark had walked back by a long round from the school to his lodgings
标记 有 步行 后退 经过 一个 长的 圆形的 从 这 学校 到 他的 住宿
[θruː] [ðə; ði] ['pɑːrks] ,
through the parks ,
通过 这 公园 ,

马克从学校绕了一大圈，穿过公园，走回了他的住处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪlək] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv]
and the flower - beds were gay with the lilac , yellow and white of
和 这 花 - 床 是 同性恋 和 这 紫丁香 , 黄色的 和 白色的 的
['kroʊkəs] [ænd; ənd] ['snoʊdrɑːp] ,
crocus and snowdrop ,
番红花 和 雪花莲 ,

花坛里开满了紫丁香色、黄色和白色的番红花和雪花莲，生机勃勃。

[ðə; ði] [smoʊk] - ['blækənd] [twɪgz] [wɜːr; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [spaɪks] [ʌv; əv] ['tendər] [griːn] ,
the smoke - blackened twigs were studded with tiny spikes of tender green ,
这 抽烟 - 变黑 树枝 是 带钉的 和 微小的 尖峰 的 投标 绿色的 ,

被烟熏黑的树枝上长满了嫩绿的小芽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [ˌærə'mætɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] —
and the air was warm and subtly aromatic with the promise of spring —
和 这 空气 曾是 温暖的 和 微妙地 芳香 和 这 承诺 的 春天 —
['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌdi] ['teɪntɪd]
even in the muddy tainted
甚至 在 这 浑 受污染的

空气温暖而略带春天的气息，即使在泥泞不堪的空气中也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[striːts] [ðə; ði] [lent] - ['liliz] [ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] - ['selər] - ['bæskəts] [geɪv]
streets the Lent - lilies and narcissus flowers in the street - sellers ' baskets gave
街道 这 大斋期 - 百合花 和 水仙花 花朵 在 这 街道 - 卖家 - 篮子 给予
['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .
touches of passing sweetness to the breeze .
触摸 的 通过 甜味 到 这 微风 .

街上，小贩篮子里的百合花和水仙花，给微风带来了一丝转瞬即逝的甜蜜。

[mɑːrk] [felt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt]
Mark felt a longing to get further away from the town and enjoy what
标记 毛毡 一个 渴望 到 得到 更远 离开 从 这 镇 和 享受 什么
[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] ['haɪər] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪn] ['pjʊrɚ] [er] ;
remained of the afternoon on higher ground and in purer air ;
剩余 的 这 下午 在 更高 地面 和 在 更纯净 空气 ;

马克渴望远离城镇，在地势更高、空气更清新的地方享受剩下的下午时光；

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
he would go up to Hampstead , he thought ,
他 会 去 向上 到 汉普斯特德 , 他 想法 ,

他心想，他要去汉普斯特德。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌsti] ['brækən] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,
and see the lights sweeping over the rusty bracken on the heath ,
和 看 这 灯 扫荡 超过 这 生锈的 蕨类植物 在 这 希思 ,

看着灯光扫过荒原上锈迹斑斑的蕨类植物，

[ɔːr] [wɔːk] [daʊn] ['oʊvər] ['hai^it] [hɪl] ,
or walk down over Highgate Hill ,
或者 走 向下 超过 海格特 爬坡道 ,

或者步行下到海格特山，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [brɪk] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haɪ] - [trɪm] ['lɒːrəl] [hedʒz] [ænd; ənd]
and past the quaint old brick houses with their high - trim laurel hedges and
和 过去的 这 古雅 老的 砖 房屋 和 他们的 高的 - 修剪 月桂树 对冲 和
[ðer; ðər][læst] ['sentʃəri] [rɔːt] - ['aɪərn] ['geɪtweɪz] [ænd; ənd][læmps][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər]
their last century wrought - iron gateways and lamps in which the light of other
他们的 最后的 世纪 锻 - 铁 网关 和 灯 在 哪个 这 光 的 其他
[deɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [bɜːrn] .
days no longer burns .
天 不 更长 烧伤 .

穿过古朴的老式砖房，它们有着修剪整齐的月桂树篱，以及上世纪的锻铁大门和路灯，但昔日的光芒已不再闪耀。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['iːðər] [pleɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
But he did not go to either place that afternoon ,
但 他 做过 不是 去 到 任何一个 地方 那 下午 ,

但那天下午他两个地方都没去。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] ,
for when he ran up to his rooms to change his hat and coat ,
为了 什么时候 他 跑 向上 到 他的 房间 到 改变 他的 帽子 和 外套 ,

当他跑回房间换帽子和外套时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ˌɔːltə'geðər] .
he saw that on his table which made him forget his purpose altogether .
他 锯 那 在 他的 桌子 哪个 制成 他 忘记 他的 目的 共 .

他看到桌上的东西，顿时完全忘记了自己的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was a packet inclosed in a wrapper which bore the name of his
它 曾是 一个 包 封闭 在 一个 包装纸 哪个 钻孔 这 姓名 的 他的
['pʌblɪʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
publishers on the outside ,
出版商 在 这 外部 ，

那是一个用包装纸包裹的小包裹，包装纸外面印着出版商的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [rɪ'vjuːz] .
and he knew at once before opening it that it contained reviews .
和 他 知道 在 一次 前 开幕 它 那 它 包含 评论 .

他还没打开就知道里面是评论。

[hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['ræpər] ['iːgərli] ,
He tore off the wrapper eagerly ,
他 撕裂 离开 这 包装纸 急切地 ，

他迫不及待地撕开了包装纸。

[fɔːr; fər] [naʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]
for now at last he would learn whether he had made a bold and
为了 现在 在 最后的 他 会 学习 无论 他 有 制成 一个 大胆的 和
[sək'sesf(ə)l] [stroʊk] ,
successful stroke ,
成功的 中风 ，

现在他终于可以知道，他这一步是否大胆而成功了。

[ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] .
or only a frightful mistake .
或者 仅有的 一个 可怕 错误 .

或者仅仅是一个可怕的错误。

[bɪ'gɪnərz] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [rɪ'vjuːz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɜːrs]
Beginners have taken up reviews before now , cowering in anticipation before the curse
初学者 有 已采取 向上 评论 前 现在 ， 畏缩 在 预期 前 这 诅咒
[ʌv; əv] ['beilæm] ,
of Balaam ,
的 巴兰 ，

初学者以前也曾学习过复习，在巴兰的诅咒面前瑟瑟发抖，充满期待。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ;
to receive an unexpected benediction ;
到 收到 一个 意外 祝福 ；

获得意想不到的祝福；

[bʌt; bət][pər'hæps][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt] [soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [fɔːrm][ʌv; əv]
but perhaps no one could be quite so unprepared for this pleasant form of
但 也许 不 一 可以 是 相当 所以 毫无准备 为了 这 令人愉快的 形式 的
[sər'praɪz] [æz; əz][mɑːrk] ,
surprise as Mark ,
惊喜 作为 标记 ，

但或许没有人会像马克那样，对这种令人惊喜的意外感到如此措手不及。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['krɪtɪsaɪz] ,
for others have written the works that are criticised ,
为了 其他的 有 书面 这 作品 那 是 受到批评 ，

因为那些受到批评的作品是由其他人创作的，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ðəm'selvz] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [fər'ment] [ʌv; əv]
and though they may have worked themselves up into a surface ferment of
和 尽管 他们 可能 有 工作 他们自己 向上 进入 一个 表面 发酵 的
[daʊt] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ,
doubt and humility ,
怀疑 和 谦逊 ,

尽管他们可能表面上表现出怀疑和谦卑的情绪，

[diːp] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kɑːm] [ək'septəns] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]
deep down in their hearts there is a wonderfully calm acceptance , after the first
深的 向下 在 他们的 心 那里 是 一个 太棒了 冷静的 验收 , 后 这 第一的
[ʃɑːk] ,
shock ,
震惊 ,

在最初的震惊过后，他们内心深处有一种奇妙的平静的接受。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] ['juːlədʒi] .
of the most extravagant eulogy .
的 这 最多 靡 颂 .

最夸张的悼词。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pærəˌɡræf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [krɪ'tiːk] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɑːrks] [meɪn]
The opening paragraphs of the first critique were enough to relieve Mark's main
这 开幕 段落 的 这 第一的 批判 是 足够的 到 缓解 马克的 主要的
[æŋ'zaɪəti] ;
anxiety ;
焦虑 ;

第一篇评论的开头几段就足以缓解马克的主要焦虑；

[hoʊlrɔɪdz] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː]
Holroyd's book was not a failure — there could be no doubt of that — it
霍尔罗伊德 书 曾是 不是 一个 失败 — 那里 可以 是 不 怀疑 的 那 — 它
[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]
was treated with respectful consideration as the work of a man who was
曾是 治疗 和 尊重 考虑 作为 这 工作 的 一个 男人 WHO 曾是
[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] ;
entitled to be taken seriously ;
标题 到 是 已采取 严重地 ;

霍尔罗伊德的书并非失败之作——这一点毋庸置疑——它被视为一位值得认真对待的人的作品，并受到了尊重；

[ɪf] [rɪ'vjuːz] [hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['kwestʃənd] [ðæt] [ə; eɪ]
if reviews had any influence (and it can scarcely be questioned that a
如果 评论 有 任何 影响 (和 它 能 几乎 是 被质问 那 一个
['feɪvərəbl] [rɪ'vjuː] [hæz; həz] [mʌtʃ]) [ðɪs] [wʌn] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [ɪts]
favourable review has much) this one alone could not fail to bring ' Illusion ' its
有利 审查 有 很多) 这 一 独自的 可以 不是 失败 到 带来 - 错觉 - 它是
[fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
fair share of attention .
公平的 分享 的 注意力 .

如果评论有任何影响力（而且几乎可以肯定，好评的影响很大），那么仅凭这篇评论就足以让《幻觉》获得应有的关注。

[mɑːrk][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
Mark laid down the first paper with a sense of triumph .
标记 铺设 向下 这 第一的 纸 和 一个 感觉 的 胜利 .

马克带着胜利的喜悦放下了第一张纸。

[ɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [bʊk] [laɪk] [pʊr] [hoʊlrɔɪdz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]
If a very ordinary book like poor Holroyd's was received
如果 一个 非常 普通的 书 喜欢 贫穷的 霍尔罗伊德 曾是 已收到

如果像可怜的霍尔罗伊德那本非常普通的书一样，有人会接受它

[第127页]

[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	,	[wʌt]	[maɪt]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[ɪkˈspekt]	[wen]	[hiː; hi]	[prəˈduːst]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	!
in	**this**	**way**	**,**	**what**	**might**	**he**	**not**	**expect**	**when**	**he**	**produced**	**his**	**own**	**!**
在	这	方式	，	什么	可能	他	不是	预计	什么时候	他	生产	他的	自己的	!

这样看来，当他制作自己的作品时，又会有什么意想不到的呢！

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[nekst]	.
Then	**he**	**took**	**up**	**the**	**next**	**.**
然后	他	采取	向上	这	下一个	.

然后他拿起了下一个。

[hɪr]	[ðə; ði]	[ˈkrɪtɪk]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ˈmeʒərd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[preɪz]	.
Here	**the**	**critic**	**was**	**more**	**measured**	**in**	**his**	**praise**	**.**
这里	这	评论家	曾是	更多的	测量	在	他的	称赞	.

评论家在这里的赞扬之词则更加克制。

[ðə; ði]	[bʊk]	[hiː; hi]	[prəˈnaʊnst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[ˈveri]	[ˈnɪrli]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[wʌn]	,
The	**book**	**he**	**pronounced**	**to**	**be**	**on**	**the**	**whole**	**a**	**good**	**and**	**very**	**nearly**	**a**	**great**	**one**	**,**
这	书	他	发音	到	是	在	这	所有的	一个	好的	和	非常	几乎	一个	伟大的	一	,

他认为这本书总体来说是一本好书，几乎可以称得上是一本伟大的书。

[ə; eɪ]	[faɪn]	[kənˈsepʃ(ə)n]	[ˈferli]	[wɜːrkt]	[aʊt]	,
a	**fine**	**conception**	**fairly**	**worked**	**out**	**,**
一个	美好的	概念	相当	工作	出去	,

一个构思精妙且基本成型的方案，

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[strɔːŋ]	[ə; eɪ]	[ˈtendənsi]	[ɪn]	[pɑːrts]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ˈdriːmi]	[ˈmɪstɪsɪzəm]	(	[hɪr]	[mɑːrk]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[rɪˈgret]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[mɔːr]	[ˈkerf(ə)l]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[pruːfs]	)	,
but	**there**	**was**	**too**	**strong**	**a**	**tendency**	**in**	**parts**	**to**	**a**	**certain**	**dreamy**	**mysticism**	**(**	**here**	**Mark**	**began**	**to**	**regret**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**more**	**careful**	**over**	**the**	**proofs**	**)**	**,**
但	那里	曾是	也	强的	一个	趋势	在	部分	到	一个	肯定	梦幻般的	神秘主义	(	这里	标记	开始	到	后悔	那	他	有	不是	到过	更多的	小心	超过	这	证明	)	,

但其中某些部分过于倾向于某种梦幻般的神秘主义（马克开始后悔自己当初没有更仔细地校对校对）。

[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[tuː]	[ˌmetəˈfɪzɪkl]	,
while	**the**	**general**	**tone**	**was**	**a**	**little**	**too**	**metaphysical**	**,**
尽管	这	一般的	语气	曾是	一个	小的	也	形而上学的	,

虽然整体基调略显形而上学，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈmɑːrd]	[baɪ]	[ˈiːv(ə)n]	[mɔːr]	[ˈsɪriəs]	[ˈblemɪʃiz]	.
and	**the**	**whole**	**marred**	**by**	**even**	**more**	**serious**	**blemishes**	**.**
和	这	所有的	受损	经过	甚至	更多的	严肃的	瑕疵	.

而且整个过程还存在更严重的瑕疵。

-	[ðə; ði]	[ˈɔːθər]	,	-	[kənˈtɪnjuːd]	[ðə; ði]	[rɪˈvjuːər]	,	-	[huːz]	[staɪl]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[moʊst]	[pɑːrt]	[ˈiːzi]	[ænd; ənd]	[ˈdɪgnɪfaɪd]	,
'	**The**	**author**	**,**	**'**	**continued**	**the**	**reviewer**	**,**	**'**	**whose**	**style**	**is**	**for**	**the**	**most**	**part**	**easy**	**and**	**dignified**	**,**
-	这	作者	,	-	持续	这	评论员	,	-	谁	风格	是	为了	这	最多	部分	简单的	和	凝重	,

评论者继续说道：“这位作者的文风大多轻松而庄重，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'fleɪʃ(ə)n][ɔːr]['bɑːmbæst] ,
with a praiseworthy absence of all inflation or bombast ,
和 一个 值得称赞 缺席 的 全部 通货膨胀 或者 夸夸其谈 ,

值得称赞的是，它完全没有丝毫的夸张或浮夸。

[siːmz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] " [splɪt] [ðə; ði] [ɪrz]
seems at times to have been smitten by a fatal desire to " split the ears
似乎 在 时代 到 有 到过 迷恋 经过 一个 致命的 欲望 到 " 分裂 这 耳朵
[ʌv; əv][ðə; ði] ['graʊndlɪŋz] " [ænd; ənd] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃoʊi] [pə'reidz][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt]
of the groundlings " and produce an impression by showy parades of a not
的 这 地面观众 " 和 生产 一个 印象 经过 炫耀 游行 的 一个 不是
[ˌoʊvər'welmɪŋli] [prə'faʊnd] ['skɑːlərʃɪp] ;
overwhelmingly profound scholarship ;
压倒性的 深刻的 奖学金 ;

他似乎有时被一种致命的欲望所驱使，那就是“哗众取宠”，通过炫耀自己并不十分深刻的学识来给人留下深刻印象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɒntræsts] [wʊd] [biː; bi] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
and the effect of these contrasts would be grotesque in the extreme ,
和 这 影响 的 这些 对比 会 是 怪诞 在 这 极端 ,

这些对比所产生的效果将极其怪诞。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['ævərɪdʒ] ['merɪt] .
were it not absolutely painful in a work of such high average merit .
是 它 不是 绝对地 痛苦 在 一个 工作 的 这样的 高的 平均的 优点 .

如果不是因为这是一部平均水平很高的作品，那将是极其痛苦的。

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
What , for instance ,
什么 , 为了 实例 ,

例如，什么？

[wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [kʊd; kəd] [kloʊz] [ə; eɪ] ['riːəli] [pə'θetɪk]
will be thought of the taste of a writer who could close a really pathetic
将要 是 想法 的 这 品尝 的 一个 作家 WHO 可以 关闭 一个 真的 可怜的
[siːn] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ?
scene of estrangement between the lovers by such a sentence as the following ?
场景 的 隔阂 之间 这 恋人 经过 这样的 一个 句子 作为 这 下列的 ?
. . . . -
: : : '
. . . . -

一位作家如果能用这样一句话来结束一段令人心碎的恋人疏离场景，人们会觉得他品味如何呢？……

[ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [mɑːrk][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [duː]
The sentence which followed was one of those which Mark had felt it due
这 句子 哪个 随后 曾是 一 的 那些 哪个 标记 有 毛毡 它 到期的
[tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrpəleɪt] .
to himself to interpolate .
到 他自己 到 插 .

接下来的那句话是马克觉得他应该自己添加进去的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l] , [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['krɪtɪk] ,
This was but one example , said the inexorable critic ,
这 曾是 但 一 例子 , 说 这 无情的 评论家 ,

这位毫不留情的批评家说，这只是其中一个例子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['instənsiz] [mɔːr] ['fleɪgrənt] [stɪl] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]
there were other instances more flagrant still — and in all of these the
那里 是 其他 实例 更多的 明目张胆 仍然 — 和 在 全部 的 这些 这
[ə'stɑːnɪʃt] [mɑːrk] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmp'ruːvmənts] !
astonished Mark recognised his own improvements !
惊讶 标记 已确认 他的 自己的 改进 !

还有其他更明显的例子——在所有这些例子中，惊讶的马克都意识到了自己的进步！

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃɑːk] [tuː; tə]
To say that this was for the moment an exceedingly unpleasant shock to
到 说 那 这 曾是 为了 这 片刻 一个 非常 令人不快的 震惊 到
[hɪz; ɪz] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɑːbviəs] [fækt] ;
his self - satisfaction is to state a sufficiently obvious fact ;
他的 自己 - 满意 是 到 状态 一个 足够 明显的 事实 ;

要说这件事暂时严重打击了他的自满情绪，这显然是一个显而易见的事实；

[bʌt; bət]['mɑːrks] ['kærəktər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz]
but Mark's character must have been very imperfectly indicated if it surprises
但 马克的 特点 必须 有 到过 非常 不完美地 表明的 如果 它 惊喜
['eniwʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] .
anyone to hear that it did not take him long to recover from the blow .
任何人 到 听到 那 它 做过 不是 拿 他 长的 到 恢复 从 这 吹 .

但如果说马克很快就从打击中恢复过来，这让任何人感到惊讶，那么马克的性格一定被描绘得非常不准确。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['græftɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɑːn][æn; ən]
Perhaps he had been wrong in grafting his own strong individuality on an
也许 他 有 到过 错误的 在 嫁接 他的 自己的 强的 个性 在 一个
[ɪn'taɪərli] ['fɔːrən] [trʌŋk] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][ðə; ði] [tuː]
entirely foreign trunk — he had not been careful enough to harmonise the two
完全 外国的 树干 — 他 有 不是 到过 小心 足够的 到 协调 这 二
[staɪlz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] ,
styles — it was merely an odd coincidence that the reviewer ,
风格 — 它 曾是 仅仅 一个 奇怪的 巧合 那 这 评论员 ,

或许他不应该将自己强烈的个性嫁接到一个完全陌生的树干上——他没有足够注意协调两种风格——评论家的这番话仅仅是一个巧合而已。

[strʌk] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði][dɪ'spærəti] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɪtʃt]
struck naturally enough by the disparity , should have pitched
击 自然 足够的 经过 这 差距 , 应该 有 投球

被这种差距自然而然地触动了，本应该投球的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ə'fendər] .
upon him as the offender .
之上 他 作为 这 罪犯 .

认定他是罪犯。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vjuːər]
By - and - by he grew to believe it a positive compliment that the reviewer
经过 - 和 - 经过 他 生长 到 相信 它 一个 积极的 赞扬 那 这 评论员
([noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrs(ə)n]) [hæd; həd] ['sɪmpli] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɔːl][ðə; ði]
(no doubt a dull person) had simply singled out for disapproval all the
(不 怀疑 一个 乏味的 人) 有 简单地 单身 出去 为了 不赞成 全部 这
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] — [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ]
passages which were out of his depth — if there had been nothing
段落 哪个 是 出去 的 他的 深度 — 如果 那里 有 到过 没有什么
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
remarkable about them ,
卓越 关于 他们 ,

渐渐地，他开始认为，评论者（无疑是个无趣的人）只是挑出所有超出他理解范围的段落进行批评，这其实是一种积极的赞扬——如果这些段落本身并没有什么特别之处的话。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] [æt; ət][ɔːl] .
they would not have been noticed at all .
他们 会 不是 有 到过 注意到 在 全部 .

他们根本不会有人注意到。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

And so , as it is a remarkable peculiarity in the mind of man ,

和 所以 ， 作为 它 是 一个 卓越 特点 在 这 头脑 的 男人 ，

因此，由于这是人类思维中一个显著的特点，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈfriːkwəntli] [biː; bi][set][æt; ət] [iːz] [baɪ][sʌm; səm][self] - [kənˈstrʌktɪd] [ˈθiːəri] [wɪtʃ]

that it can frequently be set at ease by some self - constructed theory which

那 它 能 频繁地 是 放 在 舒适 经过 一些 自己 - 建造 理论 哪个

[wʊd] [nɑːt] [ber] [ɪts] [oʊn] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kwæk] [wɜːr; wər][tuː; tə]

would not bear its own examination for a minute — as if a quack were to

会 不是 熊 它是自己的 考试 为了 一个 分钟 — 作为 如果 一个 嘎嘎 是 到

[triːt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bred] - [pɪlz] [ænd; ənd] [fiːl] [ˈbetər] — [mɑːrk] ,

treat himself with his own bread - pills and feel better — Mark ,

对待 他自己 和 他的 自己的 面包 - 药片 和 感觉 更好的 — 标记 ，

它常常能被一些自创的理论所安抚，而这些理论根本经不起任何推敲——就像庸医用自己研制的药丸给自己治病，然后感觉好多了一样——马克，

[ˈhævɪŋ] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈvjuːər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræs] [fuːl] [huːz] [preɪz] [ænd; ənd]

having convinced himself that the reviewer was a crass fool whose praise and

拥有 确信 他自己 那 这 评论员 曾是 一个 粗俗 傻子 谁 称赞 和

[bleɪm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ˈkɑːnvɜːrsli] ,

blame were to be read conversely ,

责备 是 到 是 读 反过来 ，

他确信评论者是个粗俗的傻瓜，对他的赞扬和批评应该反过来理解。

[faʊnd] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [hiːl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

found the wound to his self - love begin to heal from that moment .

成立 这 伤口 到 他的 自己 - 爱 开始 到 愈合 从 那 片刻 .

从那一刻起，他发现自己内心深处的自爱创伤开始愈合。

[ðæt] [seɪm] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

That same Saturday afternoon Mabel was sitting in the little room at the back of

那 相同的 周六 下午 梅布尔 曾是 坐着 在 这 小的 房间 在 这 后退 的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the house ,

这 房子 ，

那天是星期六下午，梅布尔坐在房子后面的小房间里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [frendz] , [roʊt] [hɜːr; hər] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [riːd] ;

in which she received her own particular friends , wrote her letters , and read ;

在 哪个 她 已收到 她 自己的 特别的 朋友们 ， 写道 她 信件 ， 和 读 ；

她在这里接待自己的朋友，写信，阅读；

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

just then she was engaged in the latter occupation ,

只是 然后 她 曾是 已订婚的 在 这 后者 职业 ，

当时她正在从事后一种职业，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [ðæt] [deɪ] ,

for the books had come in from the library that day ,

为了 这 图书 有 来 在 从 这 图书馆 那 天 ，

因为这些书是当天从图书馆送来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] [skɪm] [ðem; ðəm] [θruː] [bɪˈfɔːr] [səˈlɛktɪŋ]

and she had sat down after luncheon to skim them through before selecting

和 她 有 卫星 向下 后 午餐 到 撇去 他们 通过 前 选择

[ˈeni] [wɪtʃ] [siːmd] [wɜːrθ] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ˈriːdɪŋ] .

any which seemed worth more careful reading .

任何 哪个 似乎 值得 更多的 小心 阅读 .

午饭后，她坐下来快速浏览了一遍，然后挑选出一些值得仔细阅读的书籍。

['meɪbəl][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [fə'stɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
Mabel had grown to be fastidious in the matter of fiction ,
梅布尔 有 生长 到 是 挑剔 在 这 事情 的 小说 ，

梅布尔对小说的鉴赏力变得越来越挑剔。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]
the natural result of a sense of humour combined with an instinctive
这 自然的 结果 的 一个 感觉 的 幽默 合并 和 一个 本能
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] .
appreciation of style .
欣赏 的 风格 .

这是幽默感与对风格的本能欣赏相结合的自然结果。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] ,
There had been a time of course , when ,
那里 有 到过 一个 时间 的 课程 ，什么时候 ，

当然，也曾有过那么一段时间，

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪkt] ['sensərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɔːl]['nɑːvəlz]
released from the strict censorship of a boarding - school under which all novels
发布 从 这 严格的 审查制度 的 一个 登机 - 学校 在下面 哪个 全部 小说
[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['leŋθi] ['ɪndeks] [ɪkspɝːgətɔriːəs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [stelθ] ,
on the very lengthy index expurgatorius had to be read in delicious stealth ,
在 这 非常 冗长 指数 净化者 有 到 是 读 在 可口的 隐身 ，

从寄宿学校严格的审查制度中解放出来，在那里，所有列入冗长禁书目录的小说都必须偷偷摸摸地阅读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] ['iːgərli] ['eni] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [braɪt] ['kʌvərz]
she had devoured eagerly any literature which was in bright covers
她 有 吞噬 急切地 任何 文学 哪个 曾是 在 明亮的 封面
[ænd; ənd] [θriː] ['vɑːljəmz] — [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][pæst] [naʊ] .
and three volumes — but that time was past now .
和 三 卷 — 但 那 时间 曾是 过去的 现在 .

她曾经如饥似渴地阅读任何封面色彩鲜艳、三卷本的文学作品——但那段时光已经过去了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ]['oʊvər] [tʃiːp] ['peɪθɑːs] , [ɔːr] [læf] [æt; ət] [ˌsekənd'hænd] ['hjuːmər] ,
She could not cry over cheap pathos , or laugh at secondhand humour ,
她 可以 不是 哭 超过 便宜的 感伤 ，或者 笑 在 二手 幽默 ，

她无法为廉价的悲情而哭泣，也无法为老套的幽默而发笑。

[ɔːr] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ʃæm] ['sɪnɪsɪzəm] ['eni] [lɔːŋgər] — ['despərət] [is'keips] [ænd; ənd] ['reskjuːz] [muːvd]
or shudder at sham cynicism any longer — desperate escapes and rescues moved
或者 不寒而栗 在 假 玩世不恭 任何 更长 — 绝望的 逃脱 和 救援 已搬
[hɜːr; hər][nɑːt] ,
her not ,
她 不是 ，

她不再对虚伪的愤世嫉俗感到不寒而栗——那些绝望的逃亡和营救都无法打动她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪkɪd] [fiːndz] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] ['goʊldən] -
and she had wearied of beautiful wicked fiends and effeminate golden -
和 她 有 疲惫 的 美丽的 邪恶 恶魔 和 阴柔的 金的 -
['herd] ['gɑːdzmən] ,
haired guardsmen ,
头发 卫兵 ，

她已经厌倦了那些美丽邪恶的恶魔和娘娘腔的金发卫兵。

[huː] [hoʊld][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [streŋθ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [æz; əz][ðer; ðər][wʌn]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,
who hold a Titanic strength in reserve as their one practical joke ,
WHO 抓住 一个 泰坦尼克号 力量 在 预订 作为 他们的 一 实际的 开玩笑 ，

他们拥有泰坦尼克号般的力量作为唯一的恶作剧手段，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][noʊ] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm] ,
but the liberty she had enjoyed had done her no particular harm ,
但 这 自由 她 有 享受 有 完毕 她 不 特别的 伤害 ,

但她所享有的自由并没有对她造成任何特别的伤害。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['meni] ['mʌðərz] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]
even if many mothers might have thought it their duty to restrict it , which
甚至 如果 许多 母亲们 可能 有 想法 它 他们的 责任 到 限制 它 , 哪个
['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

即使许多母亲可能认为限制孩子是她们的责任，但夫人却不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['læŋtən] [wʌz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd][ɔːr][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [θɪŋk]
Langton was too languid or had too much confidence in her daughter to think
兰顿 曾是 也 慵懒的 或者 有 也 很多 信心 在 她 女儿 到 思考
[ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] .
of attempting .
的 尝试 .

兰顿要么太懒散，要么太相信自己的女儿，所以没有想到要尝试。

['meɪbəl][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri]
Mabel had only returned to the works of the great masters of this century
梅布尔 有 仅有的 返回 到 这 作品 的 这 伟大的 大师 的 这 世纪
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]['kɑːntræst] ,
with an appreciation heightened by contrast ,
和 一个 欣赏 增强 经过 对比 ,

梅布尔重新开始阅读本世纪大师们的作品，是因为对比而更加欣赏他们的作品。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [nuː] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt][blaɪnd][hɜːr; hər] — [æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and though her new delight in them did not blind her — as why should
和 尽管 她 新的 喜 在 他们 做过 不是 瞎的 她 — 作为 为什么 应该
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

尽管她对它们感到无比欣喜，但这并没有让她盲目——为什么她应该盲目呢?

— [tuː; tə][ðə; ði] ['lesər] [laɪts] [ɪn] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːr][ɪn'dʒɔɪ] ,
— to the lesser lights in whom something may be found to learn or enjoy ,
— 到 这 较少 灯 在 谁 某物 可能 是 成立 到 学习 或者 享受 ,

——对于那些不太引人注目的人来说，他们或许能从中发现值得学习或欣赏的东西。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd] ['stændərdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːrm][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
she now had standards by which she could form her opinions of them .
她 现在 有 标准 经过 哪个 她 可以 形式 她 意见 的 他们 .

她现在有了可以用来形成自己对他们看法的标准。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] [sent] [ɪn] [ðæt] [wiːk] [wʌz; wəz] - [ɪ'luːʒ(ə)n] , - [ə; eɪ] ['roʊmæns] [baɪ] ['sɪrəl] - ,
Amongst the books sent in that week was ' Illusion , ' a romance by Cyril Ernstone ,
在 这 图书 发送 在 那 星期 曾是 - 错觉 , - 一个 浪漫 经过 西里尔 - ,

那周寄来的书籍中包括西里尔·恩斯通的爱情小说《幻觉》。

[ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [niːt] [greɪ] - [griːn] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [red] ['letərɪŋ]
and Mabel had looked at its neat grey - green covers and red lettering
和 梅布尔 有 看起来 在 它是 整洁的 灰色的 - 绿色的 封面 和 红色的 字母
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
with a little curiosity ,
和 一个 小的 好奇心 ,

梅布尔带着一丝好奇打量着它整洁的灰绿色封面和红色字样。

[fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
for somebody had spoken of it to her the day before ,
为了 某人 有 说 的 它 到 她 这 天 前 ,

因为前一天有人跟她提起过这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]
and she took it up with the intention of reading a chapter or two before
和 她 采取 它 向上 和 这 意图 的 阅读 一个 章 或者 二 前
['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rækɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,
going out with her racket into the square ,
去 出去 和 她 球拍 进入 这 正方形 ,

她拿起这本书，打算在带着球拍去广场打球之前读一两章。

[wer] [ðə; ði] ['tenɪs] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
where the tennis season had already set in on the level corner of the lawn .
在哪里 这 网球 季节 有 已经 放 在 在 这 等级 角落 的 这 草地 .

网球赛季已经在草坪平坦的一角开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪkər]
But the afternoon wore on , and she remained by the window in a low wicker
但 这 下午 穿着 在 , 和 她 剩余 经过 这 窗户 在 一个 低的 柳条
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

但下午时光渐渐流逝，她仍然坐在窗边的一张矮藤椅里。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] ,
indifferent to the spring sunshine outside , to the attractions of lawn tennis ,
冷漠 到 这 春天 阳光 外部 , 到 这 景点 的 草地 网球 ,

对窗外的春日阳光和草地网球的乐趣漠不关心

[ɔːr][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv] ['kɔːləz] ,
or the occasional sounds of callers ,
或者 这 偶然 声音 的 来电者 ,

或者偶尔传来来访者的声音，

['riːdɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [ɔːr] [ɪn'vɑːlənteri]
reading on with parted lips and an occasional little musical laugh or involuntary
阅读 在 和 分手了 嘴唇 和 一个 偶然 小的 音乐 笑 或者 非自愿
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

他一边读着，一边微微张着嘴唇，偶尔发出轻柔的笑声或不由自主的叹息。

[æz; əz]['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd][wʌns] [driːmd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [riːd] [baɪ][hɜːr; hər] .
as Holroyd had once dreamed of seeing his book read by her .
作为 霍尔罗伊德 有 一次 梦见 的 看到 他的 书 读 经过 她 .

霍尔罗伊德曾梦想过看到她阅读他的书。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [self] - [kən'teɪnd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ən'foʊldəd] [ɔːl] [ɪts] ['diːpəst] ['tendərnəs]

His strong and self - contained nature had unfolded all its deepest tenderness

他的 强的 和 自己 - 包含 自然 有 展开 全部 它是 最深处 压痛

[ænd; ənd] [moʊst] ['tʃerɪʃt] ['fænsis] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [bʊk] ,

and most cherished fancies in that his first book ,

和 最多 珍爱 幻想 在 那 他的 第一的 书 ,

他坚强而内敛的性格，在他的第一本书中，倾注了所有最深层的温柔和最珍视的幻想。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

and the pages had the interest of a confession .

和 这 页面 有 这 兴趣 的 一个 忏悔 .

这些页面读起来像是忏悔录。

['meɪbəl] [felt] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'raʊzd]

Mabel felt that personal affection for the unknown writer which to have aroused

梅布尔 毛毡 那 个人的 感情 为了 这 未知 作家 哪个 到 有 被唤醒

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [kraʊnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] [ɑːrt] .

must be the crown of crowns to those who love their art .

必须 是 这 王冠 的 皇冠 到 那些 WHO 爱 他们的 艺术 .

梅布尔认为，能够唤起对这位不知名作家的个人喜爱，对于热爱艺术的人来说，一定是至高无上的荣耀。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['erərz] [ʌv; əv] [teɪst] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪtʃ] ['dʒɑːrd] [ə'pɑːn]

The faults of style and errors of taste here and there which jarred upon

这 故障 的 风格 和 错误 的 品尝 这里 和 那里 哪个 罐装 之上

[hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [rer] [ɔːr] [tuː] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə]

her were still too rare or too foreign to the general tone of the book to

她 是 仍然 也 稀有的 或者 也 外国的 到 这 一般的 语气 的 这 书 到

['predʒədɪs] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] ,

prejudice her seriously ,

偏见 她 严重地 ,

书中偶尔出现的风格缺陷和品味错误虽然让她感到不适，但这些缺陷要么太少，要么与整本书的基调格格不入，不足以对她造成严重的负面影响。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [hæf] ['fɪnɪʃt] ,

and she put down the book half finished ,

和 她 放 向下 这 书 一半 完成的 ,

她放下了那本只读了一半的书。

[nɑːt] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [i'kɔnəmaiz] [ðə; ði] ['pleʒər]

not from weariness but with an unusual desire to economise the pleasure

不是 从 疲劳 但 和 一个 异常 欲望 到 节约 这 乐趣

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] .

it gave her .

它 给予 她 .

并非出于疲惫，而是出于一种异乎寻常的渴望，想要节约它带给她的快乐。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] " ['sɪrəl] - " [ɪz] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

' I wonder what " Cyril Ernstone " is like , ' she thought , half unconsciously .

- 我 想知道 什么 " 西里尔 - " 是 喜欢 , - 她 想法 , 一半 不知不觉 .

“我很好奇‘西里尔·厄恩斯通’是什么样的人，”她半是下意识地想。

[pər'hæps] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [bʌt; bət] [pleɪn] ['ɔːθər] [huː]

Perhaps , by the way , a popular but plain author who

也许 , 经过 这 方式 , 一个 受欢迎的 但 清楚的 作者 WHO

顺便一提，或许是一位颇受欢迎但文笔朴实的作家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[faindz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [sə'saɪəti] , [wʊd] [dɪ'skʌvər] ,
finds it necessary to cultivate society , would discover ,
发现 它 必要的 到 培育 社会 , 会 发现 ,

认为有必要培养社会，将会发现，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] [veɪld] [ɔːr] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [mæn][tuː; tə] ['pə:səneit] [hɪm; ɪm]
,
if he would go about veiled or engage a better - looking man to personate him
,
如果 他 会 去 关于 含蓄 或者 从事 一个 更好的 - 寻找 男人 到 角色 他
,

如果他戴着面纱四处走动，或者雇佣一个相貌更英俊的男人来冒充他，

[ə; eɪ] ['spiːdi] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrk] , [ænd; ənd] ,
a speedy increase in the circulation of his next work , and ,
一个 迅速 增加 在 这 循环 的 他的 下一个 工作 , 和 ,

他的下一部作品发行量迅速增长，并且，

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] ['sensətɪv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,
if at all sensitive as to his own shortcomings ,
如果 在 全部 敏感的 作为 到 他的 自己的 缺点 ,

如果他对自己的缺点有任何敏感之处的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [sperd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [peɪn] ,
he would certainly be spared a considerable amount of pain ,
他 会 当然 是 幸存 一个 大量 数量 的 疼痛 ,

他肯定会免受相当多的痛苦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ræðər] [in'dʒɔiz] ['biːɪŋ] ['aɪdəˌlaɪzd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld]
for it is trying for a man who rather enjoys being idolised to be compelled
为了 它 是 尝试 为了 一个 男人 WHO 相当 享受 存在 偶像化 到 是 被迫
[tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'kɑːnəklæst] .
to act as his own iconoclast .
到 行为 作为 他的 自己的 反传统者 .

对于一个相当享受被偶像崇拜的人来说，被迫扮演自己偶像的破坏者，是一件非常痛苦的事情。

[waɪl] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] -
While Mabel was speculating on the personal appearance of the author of '
尽管 梅布尔 曾是 推测 在 这 个人的 外貌 的 这 作者 的 -
[ɪ'luːʒ(ə)n] ,
Illusion ,
错觉 ,

当梅布尔还在猜测《幻觉》一书作者的外貌时，

- ['dɑːli] ['dɑːrtɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] .
' Dolly darted in suddenly .
- 多莉 飞镖 在 突然 .

多莉突然冲了进来。

- [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['meɪbəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] ['leɪzi][ʌv; əv][juː; jʊ] !
' Oh , there you are , Mabel , ' she said , ' how lazy of you !
- 哦 , 那里 你 是 , 梅布尔 , - 她 说 , - 如何 懒惰的 的 你 !

“哦，你在这儿啊，梅布尔，”她说，“你真懒！”

['mʌðər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kɔːld] ,
Mother thought you were playing tennis , and some people have called ,
母亲 想法 你 是 玩耍 网球 , 和 一些 人们 有 称为 ,

妈妈以为你在打网球，还有人打电话来说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! -
and she and I had to do all the talking to them ! '
和 她 和 我 有 到 做 全部 这 说 到 他们 ! -

她和我得负责跟他们沟通！

-	[kʌm]	[ænd; ənd]	[rest]	[ðen]	,	[ˈdɑːli]	,	-	[sed]	[ˈmeɪbəl]	,
'	**Come**	**and**	**rest**	**then**	**,**	**Dolly**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**,**
-	来	和	休息	然后	,	多莉	,	-	说	梅布尔	,

“那就来休息吧，多莉，”梅布尔说。

[ˈpʊtɪŋ]	[æn; ən]	[ɑːrm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ˈdrɔːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[stuːl]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	.
putting	**an**	**arm**	**up**	**and**	**drawing**	**her**	**down**	**to**	**a**	**low**	**stool**	**by**	**her**	**chair**	**.**
推杆	一个	手臂	向上	和	绘画	她	向下	到	一个	低的	凳子	经过	她	椅子	.

他抬起一只胳膊，把她拉到椅子旁的矮凳上。

-	[aɪv]	[gɑːt]	[maɪ]	[nuː]	[sæʃ]	[ɑːn]	,	-	[sed]	[ˈdɑːli]	[ˈwɔrnɪŋli]	.
'	**I've**	**got**	**my**	**new**	**sash**	**on**	**,**	**'**	**said**	**Dolly**	**warningly**	**.**
-	我已经	得到	我的	新的	窗扇	在	,	-	说	多莉	警告	.

“我戴上了我的新腰带，”多莉警告道。

-	[aɪl]	[biː; bi]	[ˈkerf(ə)l]	,	-	[sed]	[ˈmeɪbəl]	,
'	**I'll**	**be**	**careful**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**,**
-	患病的	是	小心	,	-	说	梅布尔	,

“我会小心的，”梅布尔说。

-	[ænd; ənd]	[aɪv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈstɔːri]	[ɪn]	[ðɪs]	[bʊk]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[riːd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
'	**and**	**I've**	**found**	**a**	**little**	**story**	**in**	**this**	**book**	**I**	**am**	**going**	**to**	**read**	**to**	**you**	**,**
-	和	我已经	成立	一个	小的	故事	在	这	书	我	是	去	到	读	到	你	,

“我在这本书里发现了一个小故事，我要读给你听。”

[ˈdɑːli]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ker]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	-
Dolly	**,**	**if**	**you**	**care**	**about**	**it**	**.**	**'**
多莉	,	如果	你	关心	关于	它	.	-

多莉，如果你在乎的话。

-	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˈstɔːri]	,	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[mæb]	?	-	[inˈkwaiəd]	[ˈdɑːli]	[ˈræðər]	[ˈduːbiəsli]	.
'	**Not**	**a**	**long**	**story**	**,**	**is**	**it**	**,**	**Mab**	**?**	**'**	**inquired**	**Dolly**	**rather**	**dubiously**	**.**
-	不是	一个	长的	故事	,	是	它	,	梅布	?	-	询问	多莉	相当	可疑地	.

“没什么特别的故事吧，梅布？”多莉有些怀疑地问道。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˈfaɪnəli]	[ˈsetld]	[hɜːrˈself]	[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˈlɪs(ə)n]	,
But	**she**	**finally**	**settled**	**herself**	**comfortably**	**down**	**to**	**listen**	**,**
但	她	最后	定居	她自己	舒适地	向下	到	听	,

但她最终还是舒服地坐下来听了起来。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[braɪt]	[ˈlɪt(ə)l]	[feɪs]	[leɪd]	[əˈgenst]	[ˈmeɪbəlz]	[saɪd]	,
with	**her**	**bright**	**little**	**face**	**laid**	**against**	**Mabel's**	**side**	**,**
和	她	明亮的	小的	脸	铺设	反对	梅布尔的	边	,

她那张明亮的小脸贴在梅布尔的身上，

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ðə; ði]	[ˈmelənkɑːli]	[feɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʃʊgər]	[ˈferi]	[prɪns]	.
while	**she**	**read**	**the**	**melancholy**	**fate**	**of**	**the**	**sugar**	**fairy**	**prince**	**.**
尽管	她	读	这	忧郁	命运	的	这	糖	仙女	王子	.

她读着糖果仙子王子的悲惨命运。

[ˈdɑːli]	[hɜːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[aʊt]	[ɪn]	[ˈsaɪləns]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈgroʊɪŋ]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
Dolly	**heard**	**it**	**all**	**out**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**with**	**a**	**growing**	**trouble**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
多莉	听到	它	全部	出去	在	沉默	,	和	和	一个	生长	麻烦	在	她	眼睛	.

多莉默默地听着这一切，眼中渐渐流露出忧虑。

[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ˈoʊvər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈhɑːrtləs]	[ˈmɔːrt(ə)l]	[ˈprɪnses]	[hæd; həd]	[ˈswɑːloʊd]	[ðə; ði]	[ˈʃʊgər]	[prɪns]	,
When	**it**	**was**	**all**	**over**	**,**	**and**	**the**	**heartless**	**mortal**	**princess**	**had**	**swallowed**	**the**	**sugar**	**prince**	**,**
什么时候	它	曾是	全部	超过	,	和	这	狠心	凡人	公主	有	吞咽	这	糖	王子	,

当一切结束，无情的凡间公主吞噬了糖王子之后，

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hæf]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[sed]	['sɔːftli]	,	-	['meɪbəl]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˌem 'iː]	.	-
she	**turned**	**half**	**away**	**and**	**said**	**softly**	**,**	**'**	**Mabel**	**,**	**that**	**was**	**me**	**.**	**'**
她	转向	一半	离开	和	说	轻轻	，	-	梅布尔	，	那	曾是	我	.	-

她半转过身，轻声说道：“梅布尔，那是我。”

['meɪbəl]	[læft]	.
Mabel	**laughed**	**.**
梅布尔	笑了	.

梅布尔笑了。

-	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	,	['dɑːli]	?	-
'	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Dolly**	**?**	**'**
-	什么	做	你	意思是	，	多莉	？	-

“你什么意思，多莉？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
she	**said**	**.**
她	说	.

她说。

-	[aɪ]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	['ʃʊɡər]	,	-	['dɑːli]	[prəu'testid]	['pɪtiəsli]	;	-	[haʊ]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[tuː; tə]	[noʊ]	?
'	**I**	**thought**	**he**	**was**	**plain**	**sugar**	**,**	**'**	**Dolly**	**protested**	**piteously**	**;**	**'**	**how**	**was**	**I**	**to**	**know**	**?**
-	我	想法	他	曾是	清楚的	糖	，	-	多莉	抗议	可怜地	；	-	如何	曾是	我	到	知道	？

“我以为他只是普通的糖，”多莉可怜兮兮地抗议道；“我怎么会知道呢？”

[aɪ]	['nevər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	['ʃʊɡər]	['fɛəriz]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**never**	**heard**	**of**	**sugar**	**fairies**	**before**	**.**
我	绝不	听到	的	糖	仙女	前	.

我以前从没听说过糖果仙子。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[lʊk]	['prɪti]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[spɪlt]	[sʌm; səm]	[tiː]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	,
And	**he**	**did**	**look**	**pretty**	**at**	**first**	**,**	**but**	**I**	**spilt**	**some**	**tea**	**over**	**him**	**,**
和	他	做过	看	漂亮的	在	第一的	，	但	我	洒了	一些	茶	超过	他	，

他一开始看起来确实挺帅的，但我把茶洒在他身上了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[ɡɑːt]	[ɔːl]	[mɪkst]	[ʌp]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[sez]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	,
and	**the**	**colour**	**got**	**all**	**mixed**	**up**	**,**	**just**	**as**	**the**	**story**	**says**	**it**	**did**	**,**
和	这	颜色	得到	全部	混合	向上	，	只是	作为	这	故事	说道	它	做过	，

颜色完全混杂在一起，正如故事里描述的那样。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[eɪt]	[hɪm; ɪm]	.	-
and	**so**	**I**	**ate**	**him**	**.**	**'**
和	所以	我	吃	他	.	-

于是我就把他吃了。

-	[its]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	,	['dɑːli]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	;	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[meɪk]	[jɔːr'self]	[ʌn'hæpi]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[truː]	['riːəli]	.	-
'	**It's**	**only**	**a**	**story**	**,**	**Dolly**	**,**	**you**	**know**	**;**	**you**	**needn't**	**make**	**yourself**	**unhappy**	**about**	**it**	**—**	**it**	**isn't**	**true**	**really**	**.**	**'**
-	它是	仅有的	一个	故事	，	多莉	，	你	知道	；	你	不必	制作	你自己	不开心	关于	它	—	它	不是	真的	真的	.	-

“这只是个故事，多莉，你知道的；你没必要为此难过——这真的不是真的。”

-	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[truː]	,	[its]	[ɔːl]	[pʊt]	[daʊn]	[ɪɡ'zæktli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	.	.	.	.
'	**But**	**it**	**must**	**be**	**true**	**,**	**it's**	**all**	**put**	**down**	**exactly**	**as**	**it**	**happened**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	但	它	必须	是	真的	，	它是	全部	放	向下	确切地	作为	它	发生	.	.	.	.

“但这一定是真的，一切都如实记录了下来……”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] . . . .
And it was me . . . .
和 它 曾是 我 . . . .

是我……

[aɪv] [ˈiːtn] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈriːəl]
I've eaten up a real
我已经 吃 向上 一个 真实的

我吃掉了一个真正的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˈferi] [prɪns] . . . .
fairy prince . . . .
仙女 王子 . . . .

仙子王子……

[ˈmeɪbəl] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈgriːdi] [pɪg] .
Mabel , I'm a greedy pig .
梅布尔 , 我是 一个 贪婪的 猪 .

梅布尔，我是一只贪吃的猪。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈhæps][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʊgər]
If I hadn't done it , perhaps we could have got him out of the sugar
如果 我 之前没有 完毕 它 , 也许 我们 可以 有 得到 他 出去 的 这 糖
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

如果我没那么做，或许我们就能想办法把他从糖里救出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkolɪn] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ˈferi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
and then Colin and I would have had a live fairy to play with .
和 然后 科林 和 我 会 有 有 一个 居住 仙女 到 玩 和 .

那样的话，我和科林就能和一只活生生的仙女一起玩耍了。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] .
That's what he expected me to do , and I ate him instead .
那就是 什么 他 预期的 我 到 做 , 和 我 吃 他 反而 .

他以为我会那样做，但我却把他吃了。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi] , [ˈmeɪbəl] , [hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [soʊ] [naɪs] . . . .
I know he was a fairy , Mabel , he tasted so nice . . . .
我 知道 他 曾是 一个 仙女 , 梅布尔 , 他 尝过 所以 好的 . . . .

我知道他是个仙子，梅布尔，他味道真好……

[pʊr] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [prɪns] ! -
Poor , poor little prince ! '
贫穷的 , 贫穷的 小的 王子 ! -

可怜的小王子！

[ˈdɑːli] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈevɪdəntli] [dɪˈstrest] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]
Dolly was so evidently distressed that Mabel tried hard to convince her that the
多莉 曾是 所以 显然 苦恼 那 梅布尔 尝试 难的 到 说服 她 那 这
[ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
story was about another little girl ,
故事 曾是 关于 其他 小的 女孩 ,

多莉显然非常难过，梅布尔费尽心思地向她解释，这个故事是关于另一个小女孩的。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] ,
the prince was only a sugar one , and so on ; but she did not succeed ,
这 王子 曾是 仅有的 一个 糖 一 , 和 所以 在 ; 但 她 做过 不是 成功 ,

王子不过是个糖做的王子，等等；但她并没有成功。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [huːz] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]
until the idea struck her that a writer whose book seemed to indicate a
直到 这 主意 击 她 那 一个 作家 谁 书 似乎 到 表明 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪrz]
sympathetic nature would not object to the trouble of removing the childish fears
交感神经 自然 会 不是 目的 到 这 麻烦 的 移除 这 幼稚 恐惧
[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] ,
he had aroused ,
他 有 被唤醒 ,

直到她突然想到，一位作家如果其作品似乎展现出同情心，就不会反对费心去消除他所激起的孩童般的恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - ['lɪs(ə)n] , ['dɑːli] ; [sə'poʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . - —
and she said : ' Listen , Dolly ; suppose you write a letter to Mr . Ernstone —
和 她 说 : - 听 , 多莉 ; 认为 你 写 一个 信 到 先生 . - —
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] - ,
at his publishers ' ,
在 他的 出版商 - ,

她说：“听着，多莉；假设你给恩斯通先生——他的出版商——写封信……”

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði] [rest]
you know — I'll show you how to address it , but you must write the rest
你 知道 — 患病的 展示 你 如何 到 地址 它 , 但 你 必须 写 这 休息
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

你知道——我会告诉你该怎么做，但剩下的部分你必须自己写。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [prɪns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['feri] ,
and ask him to tell you if the sugar prince was really a fairy ,
和 问 他 到 告诉 你 如果 这 糖 王子 曾是 真的 一个 仙女 ,

问他，糖王子是不是真的是个仙子。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] , ['dɑːli] ,
and then you will know all about it ; but my own belief is , Dolly ,
和 然后 你 将要 知道 全部 关于 它 ; 但 我的 自己的 信仰 是 , 多莉 ,

到那时你就会明白一切了；但我个人的看法是，多莉，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['fɛəriz] — [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . -
that there aren't any fairies — now , at any rate . '
那 那里 不是 任何 仙女 — 现在 , 在 任何 速度 . -

现在根本没有仙女——至少目前是这样。

- [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] , - ['ɑːrgjuːd] ['dɑːli] , - ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
' If there weren't , ' argued Dolly , ' people wouldn't write books about them .
- 如果 那里 不是 , - 争论 多莉 , - 人们 不会 写 图书 关于 他们 .

“如果没有，”多莉辩解道，“人们就不会写关于他们的书了。”

[aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] . -
I've seen pictures of them lots of times . '
我已经 已见 图片 的 他们 很多 的 时代 . -

我见过他们的照片很多次了。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [dæns] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][æt; ət][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] , [dəunt] [ðeɪ] , ['dɑːli] ? - [sed] ['meɪbəl] .
' And they dance in rows at the pantomime , don't they , Dolly ? ' said Mabel .
- 和 他们 舞蹈 在 行 在 这 哑剧 , 不 他们 , 多莉 ? - 说 梅布尔 .

“他们在哑剧表演时会排成一排跳舞，对吧，多莉？”梅布尔说。

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [ɑːnt] ['fɛəriz] — ['oʊnli] [θɪn] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , - [sed] ['dɑːli] [kən'temptʃuəsli] .
' Oh , I know those aren't fairies — only thin little girls , ' said Dolly contemptuously .
- 哦 , 我 知道 那些 不是 仙女 — 仅有的 薄的 小的 女孩们 , - 说 多莉 轻蔑地 .

“哦，我知道那些不是仙女——只是些瘦弱的小女孩，”多莉轻蔑地说。

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] , ['meɪbəl] ,
' I'm not a baby , Mabel ,
- 我是 不是 一个 婴儿 , 梅布尔 ,

“我不是小孩子，梅布尔。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . — [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] — ['oʊnli][aɪ] [heɪt] ['letər] -
but I would write to Mr . — what you said just now — only I hate letter -
但 我 会 写 到 先生 . — 什么 你 说 只是 现在 — 仅有的 我 恨 信 -
['raɪtɪŋ] [soʊ] — [ɪŋk] [ɪz] [sʌtʃ] ['blɑti] ,
writing so — ink is such blotty ,
写作 所以 — 墨水 是 这样的 斑驳的 ,

但我会写信给先生——就像您刚才说的那样——只是我讨厌写信——墨水太容易晕染了。

['mesi] [stʌf] — [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] ['æftər][ɔːl] . -
messy stuff — and I daresay he wouldn't answer after all . '
凌乱的 东西 — 和 我 敢说 他 不会 回答 后 全部 . -

事情很棘手——而且我敢说他最终根本不会回答。

- [traɪ][hɪm; ɪm] , [dɪr] , - [sed] ['meɪbəl] .
' Try him , dear , ' said Mabel .
- 尝试 他 , 亲爱的 , - 说 梅布尔 .

“试试他吧，亲爱的，”梅布尔说。

['dɑːli] [lʊkt] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,
Dolly looked obstinate and said nothing just then ,
多莉 看起来 顽固 和 说 没有什么 只是 然后 ,

多莉一脸固执，一言不发。

[ænd; ənd]['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .
and Mabel did not think it well to refer to the matter again .
和 梅布尔 做过 不是 思考 它 出色地 到 参考 到 这 事情 再次 .

梅布尔觉得不宜再次提起这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['mɪstəri] [ɑːn]
But the next week , from certain little affectations of tremendous mystery on
但 这 下一个 星期 , 从 肯定 小的 影响 的 巨大的 神秘 在
['dɑːliːz] [pɑːrt] ,
Dolly's part ,
多莉的 部分 ,

但接下来的一周，多莉表现出了一些令人费解的小举动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]['kɑːpi][ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm]
and the absence of the library copy of ' Illusion ' from the morning - room
和 这 缺席 的 这 图书馆 复制 的 - 错觉 - 从 这 早晨 - 房间
['dʊrɪŋ] [wʌn] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] ,
during one whole afternoon ,
期间 一 所有的 下午 ,

以及整个下午，图书馆藏书《幻觉》都没有出现在晨室里。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] ['iŋkinis] ,
after which it reappeared in a state of preternatural inkiness ,
后 哪个 它 再次出现 在 一个 状态 的 超自然 墨色 ,

之后它以一种异常浓重的墨黑色状态再次出现。

['meɪbəl]	**Mabel**	梅布尔
[hæd; həd]	**had**	有
[ə; eɪ]	**a**	一个
[sə'spɪʃ(ə)n]	**suspicion**	怀疑
[ðæt]	**that**	那
[hɜːr; hər]	**her**	她
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	**suggestion**	建议
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[nɑːt]	**not**	不是
[soʊ]	**so**	所以
[ˌdisri'gɑːdid]	**disregarded**	被忽视
[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[hæd; həd]	**had**	有
[siːmd]	**seemed**	似乎
.	**.**	.

梅布尔隐约觉得，她的建议并没有像表面看起来那样被忽视。

[	**[**	[
[ˌpiː 'dʒiː]	**Pg**	页
-	**132**	-
]	**]**	]

[第132页]

[ænd; ənd]	**And**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fjuː]	**few**	很少
[deɪz]	**days**	天
['æftərwərdz]	**afterwards**	然后
[mɑːrk]	**Mark**	标记
[faʊnd]	**found**	成立
[ɑːn]	**on**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['brekfəst]	**breakfast**	早餐
['teɪbl]	**table**	桌子
[æn; ən]	**an**	一个
['envəloʊp]	**envelope**	信封
[frʌm; frəm]	**from**	从
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['pʌblɪʃər]	**publisher**	出版商
,	**,**	,

几天后，马克在早餐桌上发现了一个来自出版商的信封。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[pruːvd]	**proved**	已证实
[tuː; tə]	**to**	到
[kən'teɪn]	**contain**	包含
[ə; eɪ]	**a**	一个
['letər]	**letter**	信
[də'rektɪd]	**directed**	指导
[tuː; tə]	**to**	到
-	**'**	-
['mɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['sɪrɪl]	**Ciril**	环
-	**Ernstone**	-
,	**,**	,
-	**'**	-
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['ɑːfɪs]	**office**	办公室
.	**.**	.

经查明，信封内有一封寄给“Ciril Ernstone 先生”的信，收件人是办公室的 Ciril Ernstone 先生。

[ðə; ði]	**The**	这
['letər]	**letter**	信
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['rɪt(ə)n]	**written**	书面
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[raʊnd]	**round**	圆形的
['tʃaɪldɪʃ]	**childish**	幼稚
[hænd]	**hand**	手
,	**,**	,

信是用稚嫩圆润的笔迹写的。

[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['skreɪpɪŋz]	**scrapings**	刮屑
[hɪr]	**here**	这里
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðer; ðər]	**there**	那里
[tuː; tə]	**to**	到
['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	**record**	记录
[ðə; ði]	**the**	这
[fɔːl]	**fall**	落下
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['væŋkwɪʃt]	**vanquished**	战败者
[blɑːt]	**blot**	印迹
.	**.**	.

这里那里刮擦一下，记录下被击败的污点的消逝。

-	**'**	-
[dɪr]	**Dear**	亲爱的
['mɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['sɪrɪl]	**Ciril**	环
-	**Ernstone**	-
,	**,**	,
-	**'**	-
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ræn]	**ran**	跑
,	**,**	,

“尊敬的西里尔·恩斯通先生，”信上写道。

-	**'**	-
[aɪ]	**I**	我
[wɑːnt]	**want**	想
[juː; jʊ]	**you**	你
[tuː; tə]	**to**	到
[tel]	**tell**	告诉
[ˌem 'iː]	**me**	我
[haʊ]	**how**	如何
[juː; jʊ]	**you**	你
[nuː]	**knew**	知道
[ðæt]	**that**	那
[aɪ]	**I**	我
[eɪt]	**ate**	吃
[ðæt]	**that**	那
['ʃʊgər]	**sugar**	糖
[prɪns]	**prince**	王子
[ɪn]	**in**	在
[jʊr; jər]	**your**	你的
['stɔːri]	**story**	故事
,	**,**	,

“我想让你告诉我，你是怎么知道我吃了你故事里的那个糖王子的？ ”

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪf]	**if**	如果
[juː; jʊ]	**you**	你
[ment]	**meant**	意思是
[ˌem 'iː]	**me**	我
['riːəli]	**really**	真的
.	**.**	.

如果你指的是我的话。

[pər'hæps]	**Perhaps**	也许
[juː; jʊ]	**you**	你
[meɪd]	**made**	制成
[ðæt]	**that**	那
[pɑːrt]	**part**	部分
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ʌp]	**up**	向上
,	**,**	,
[ɔːr]	**or**	或者
[els]	**else**	别的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[sʌm; səm]	**some**	一些
['ʌðər]	**other**	其他
[gɜːrl]	**girl**	女孩
,	**,**	,

也许那部分是你编的，或者那是另一个女孩说的。

[bʌt; bət]	**but**	但
[pliːz]	**please**	请
[raɪt]	**write**	写
[ænd; ənd]	**and**	和
[tel]	**tell**	告诉
[ˌem 'iː]	**me**	我
[huː]	**who**	WHO
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[ə'baʊt]	**about**	关于
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,

但请写信告诉我那人是谁，以及事情的来龙去脉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][soʊ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] ['iːtn] [ʌp] [ə; eɪ] ['riːəl] ['feri] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
because I do so hate to think I've eaten up a real fairy without knowing it .
因为 我 做 所以 恨 到 思考 我已经 吃 向上 一个 真实的 仙女 没有 会心 它 .
— ['dɔːrəθi] ['mɑːrgrət] ['læŋtən] . -
— Dorothy Margaret Langton . '
— 多萝西 玛格丽特 兰顿 . -

因为我实在不愿相信自己会在不知情的情况下吃掉一个真正的仙女。——多萝西·玛格丽特·兰顿

[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['letər] [meɪd] [mɑːrk] ['veri] ['æŋgri] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi]
This poor little letter made Mark very angry ; if he had written the story he
这 贫穷的 小的 信 制成 标记 非常 生气的 ; 如果 他 有 书面 这 故事 他
[wʊd] ,
would ,
会 ,

这封可怜的小信让马克非常生气；如果故事是他写的，他肯定会……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzd] [ɪf] [nɑːt] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði][nɑː'iːv] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
of course , have been amused if not pleased by the naïve testimony to his
的 课程 , 有 到过 觉得好笑 如果 不是 高兴 经过 这 幼稚的 见证 到 他的
['paʊər] ;
power ;
力量 ;

当然，对于这种天真地证明他权力的说法，即便不是感到高兴，也至少感到好笑；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'stent] .
but , as it was , it annoyed him to a quite unreasonable extent .
但 , 作为 它 曾是 , 它 恼怒 他 到 一个 相当 不合理 程度 .

但这件事却让他非常恼火，而且这种恼火程度相当不合理。

[hiː; hi] [θruː] ['dɑːliːz] [noʊt] ['petɪʃli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
He threw Dolly's note pettishly across the table ;
他 扔 多莉的 笔记 斤斤计较 穿过 这 桌子 ;

他恼怒地把多莉的纸条扔到桌子对面；

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ðæt] ['ʃʊgər] [prɪns] ['stɔːri] [aʊt] ;
' I wish I had cut that sugar prince story out ;
- 我 希望 我 有 切 那 糖 王子 故事 出去 ;

“我真希望当初把那个糖王子的故事删掉；

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't tell the child anything about it .
我 不能 告诉 这 孩子 任何事物 关于 它 .

我不能把这件事告诉孩子。

['læŋtən] , [tuː] — ['wʌndər] [ɪf] [ɪts] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][maɪ] ['læŋtən] — ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [pər'hæps]
Langton , too — wonder if it's any relation to my Langton — sister of his , perhaps
兰顿 , 也 — 想知道 如果 它是 任何 关系 到 我的 兰顿 — 姐姐 的 他的 , 也许
— [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['nɒtɪŋ] [hɪl] ['sʌmwer] .
— he lives at Notting Hill somewhere .
— 他 生活 在 记不清 爬坡道 某处 .

兰顿也是——不知道是不是跟我认识的兰顿有什么关系——也许是他的妹妹——他住在诺丁山的某个地方。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [raɪt] ; [ɪf] [aɪ][duː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . . . .
Well , I won't write ; if I do I shall put my foot in it somehow . . . .
出色地 , 我 惯于 写 ; 如果 我 做 我 将 放 我的 脚 在 它 不知何故 . . . .

好吧，我不写了；如果我写了，肯定会弄巧成拙……

[ɪts] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] ['vɪnsnt] [nuː] [ðɪs] [tʃaɪld] .
It's quite likely that Vincent knew this child .
它是 相当 可能 那 文森特 知道 这 孩子 .

文森特很可能认识这个孩子。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɪriəsli] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
She can't be seriously unhappy about such a piece of nonsense , and if she is ,
她 不能 是 严重地 不开心 关于 这样的 一个 片 的 废话 ， 和 如果 她 是 ，

她不可能真的因为这种无稽之谈而感到不高兴，如果她真的不高兴，

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] . -
it's not my fault . '
它是 不是 我的 过错 . -

这不是我的错。

[mɑːrk][hæd; həd]['nevər] [kwaɪt] [lɔːst][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,
Mark had never quite lost the memory of that morning in the fog ,
标记 有 绝不 相当 丢失的 这 记忆 的 那 早晨 在 这 多雾路段 ，

马克始终没有忘记那个雾蒙蒙的早晨。

[hɪz; ɪz] [briːf] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['pɑːrtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] .
his brief meeting with Mabel , and the untimely parting by the hedge .
他的 简短的 会议 和 梅布尔 ， 和 这 不合时宜 离别 经过 这 对冲 .

他与梅布尔的短暂相遇，以及在树篱旁不合时宜的离别。

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Subsequent events had naturally done something to efface the impression which
随后的 活动 有 自然 完毕 某物 到 抹去 这 印象 哪个
[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] ;
her charm and grace had made upon him then ;
她 魅力 和 优雅 有 制成 之上 他 然后 ;

后来的种种事件自然而然地抹去了她当时给他留下的迷人而优雅的印象；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['evər] ,
but even yet he saw her face at times as clearly as ever ,
但 甚至 然而 他 锯 她 脸 在 时代 作为 清楚地 作为 曾经 ，

但即便如此，他有时仍然能像以往一样清晰地看到她的脸。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [dʌl] [peɪn][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and suffered once more the dull pain he had felt when he first knew that she
和 遭受 一次 更多的 这 乏味的 疼痛 他 有 毛毡 什么时候 他 第一的 知道 那 她
[hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['evər]
had gone from him without leaving him the faintest hope of being ever
有 已消失 从 他 没有 离开 他 这 最微弱 希望 的 存在 曾经
['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ɔːr]['iːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
privileged to know her more intimately or even see her again .
特权 到 知道 她 更多的 亲密 或者 甚至 看 她 再次 .

他再次感受到了那种钝痛，就像他第一次得知她离开他时所感受到的那样，她没有给他留下丝毫希望，让他有机会更深入地了解她，甚至再次见到她。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [driːmd] [moʊst]['waɪldli][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Sometimes , when he dreamed most wildly of the brilliant future that was to
有时 ，什么时候 他 梦见 最多 疯狂地 的 这 杰出的 未来 那 曾是 到
[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
come to him ,
来 到 他 ，

有时，当他最狂野地憧憬着即将到来的辉煌未来时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['feɪməs]
he saw himself , as the author of several famous
他 锯 他自己 ， 作为 这 作者 的 一些 著名的

他把自己视为几部著名作品的作者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [wɜːrks] ([əˈmʌŋst] [wɪtʃ] - [ɪˈluːʒ(ə)n] - [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈskjuəd]) , [ˈmiːtɪŋ]
and successful works (amongst which ' Illusion ' was entirely obscured) , meeting
和 成功的 作品 (在 哪个 - 错觉 - 曾是 完全 模糊不清) , 会议
[hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] ,
her once more ,
她 一次 更多的 ,

以及一些成功的作品（其中《幻觉》完全被埋没了），再次见到她，

[ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstʌdid] [ˈkoʊldnəs] .
and marking his sense of her past ingratitude by a studied coldness .
和 标记 他的 感觉 的 她 过去的 忘恩负义 经过 一个 研究 寒冷 .

并用刻意的冷漠来表达他对她过去忘恩负义的感受。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈnevər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈmoʊmənts] ,
But this was a possibility that never , even in his most sanguine moments ,
但 这 曾是 一个 可能性 那 绝不 , 甚至 在 他的 最多 乐观 时刻 ,
[wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [rɪˈmoʊt] .
was other than remote .
曾是 其他 比 偏僻的 .

但即使在他最乐观的时候，这种可能性也从未改变，始终微乎其微。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
If he had but known it ,
如果 他 有 但 已知 它 ,

如果他早知道的话，

[ðer; ðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kloʊz] [æt; ət][hænd] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈlæŋtən] — [ə; eɪ]
there had long been close at hand — in the shape of young Langton — a
那里 有 长的 到过 关闭 在 手 — 在 这 形状 的 年轻的 兰顿 — 一个
[miːnz] [wɪtʃ] , [dʒuˈdɪʃəsli] [ˈmænɪdʒd] ,
means which , judiciously managed ,
方法 哪个 , 谨慎地 管理 ,

一直以来，近在咫尺的便是年轻的兰顿——一种只要运用得当就能实现的手段。

[maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [pæs] [ɪˈmiːdiətli] ,
might have brought that part of his dream to pass immediately ,
可能 有 带来 那 部分 的 他的 梦 到 经过 立即地 ,

或许他已经立刻实现了梦想的那一部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈʃʊrli] [ænd; ənd]
and now he had that which would realise it even more surely and
和 现在 他 有 那 哪个 会 意识到 它 甚至 更多的 一定 和
[ɪˈfektʃuəli] .
effectually .
有效地 .

现在他拥有了能够更确定、更有效地实现这一目标的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
But he did not know ,
但 他 做过 不是 知道 ,

但他并不知道。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [əˈpiːl] [laɪ] [ʌnˈænsərd] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˈmeɪbəlz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən]
and let the appeal lie unanswered that was due to Mabel's suggestion
和 让 这 上诉 说谎 未解答 那 曾是 到期的 到 梅布尔的 建议
— - [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
— ' the moral of which ,
— - 这 道德 的 哪个 ,

于是，由于梅布尔的建议，上诉被搁置了——“其寓意是，

- [æz; əz] ['ælɪsəz] ['dʌtʃəs] [maɪt] [seɪ] , [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [nɪ'glekt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['letər] .
' as Alice's Duchess might say , is that one should never neglect a child's letter .
- 作为 爱丽丝的 公爵夫人 可能 说 , 是 那 一 应该 绝不 忽视 一个 孩子的 信 .

正如爱丽丝的公爵夫人可能会说的那样，永远不应该忽视孩子的来信。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] - [θɔːrn] [ænd; ənd] ['flaʊər] [piːs] . -
A ' THORN AND FLOWER PIECE . '
一个 - 刺 和 花 片 . -

“荆棘与花朵”

- [ɪ'luːʒ(ə)n] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv]
' ILLUSION ' had not been very long published before Mark began to have
- 错觉 - 有 不是 到过 非常 长的 已发布 前 标记 开始 到 有
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]
uncomfortable anticipations that it might be on the way to achieve
不舒服 预期 那 它 可能 是 在 这 方式 到 达到
[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] ,
an unexpected success ,
一个 意外 成功 ,

《幻觉》出版不久，马克就开始隐隐感到不安，觉得这本书可能会取得意想不到的成功。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [bi'liːvd] [æz; əz] [jet] .
and he was nearer the truth in this than he himself believed as yet .
和 他 曾是 更近 这 真相 在 这 比 他 他自己 相信 作为 然而 .

而他在这件事上比他自己当时所认为的更接近真相。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði]['waɪdər][ænd; ənd] ['kɔrsɝ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
It might not become popular in the wider and coarser sense of the word ,
它 可能 不是 变得 受欢迎的 在 这 更广泛 和 较粗糙 感觉 的 这 单词 ,

它可能不会在更广义、更粗俗的意义上流行起来。

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [klæs] [huː] [riːd] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['stɔːri]
being somewhat over the heads of the large class who read fiction for the ' story
存在 有些 超过 这 头部 的 这 大的 班级 WHO 读 小说 为了 这 - 故事
;
;
;

对于大多数以“故事”为阅读目的的读者来说，这有点超出了他们的理解范围；

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [faɪnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] ([ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [æz; əz] [wɪl]
' it might never find its way to railway bookstalls (though even this , as will
- 它 可能 绝不 寻找 它是 方式 到 铁路 书摊 (尽管 甚至 这 , 作为 将要
[ə'pɪr] ,
appear ,
出现 ,

它可能永远不会出现在铁路书摊上（尽管即便如此，正如后来将要看到的，

[bɪ'fel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ,) [ɔːr][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ˌtrænzət'læntɪk] ['paɪrəsi] ;
befell it in time ,) or be considered a profitable subject for Transatlantic piracy ;
发生 它 在 时间 ,) 或者 是 经过考虑的 一个 有利可图 主题 为了 跨大西洋 海盗行为 ;

最终沦陷，）或者被视为跨大西洋海盗的有利可图的目标；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈɡeɪnɪŋ] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkʌltʃər] [ʃʊd; ʃəd] ,
but it was already gaining recognition as a book that people of any culture should ,
但 它 曾是 已经 获得 认出 作为 一个 书 那 人们 的 任何 文化 应该 ,

但它已经逐渐被公认为任何文化背景的人都应该读的一本书。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] , [æt; ət] [liːst] [əˈsuːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪtɪd] .
for their own sakes , at least assume to have read and appreciated .
为了 他们的 自己的 清酒 , 在 至少 认为 到 有 读 和 感谢 .

为了他们自身的利益，至少假设他们已经阅读并欣赏了这些内容。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [heild] [baɪ] [ˈmeni] [ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈθɪŋkər] ,
Mark was hailed by many judges of such things as a new and powerful thinker ,
标记 曾是 赞誉 经过 许多 法官 的 这样的 事物 作为 一个 新的 和 强大的 思想家 ,

马克被许多评判此类事情的评委誉为一位新颖而有影响力的思想家。

[huː] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz] [ˈθɪərɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɡɑːrb][ʌv; əv][ˈroʊmæns] ,
who had chosen to veil his theories under the garb of romance ,
WHO 有 选定 到 面纱 他的 理论 在下面 这 外衣 的 浪漫 ,

他选择用浪漫的外衣来掩盖自己的理论，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [diˈsentid] [frʌm; frəm][ɪn][sʌm; səm][ˈkwɔːrtərz] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
and if the theory was dissented from in some quarters , the power and charm of
和 如果 这 理论 曾是 持不同意见 从 在 一些 四分之一 , 这 力量 和 魅力 的

如果这一理论在某些方面遭到反对，那么它的力量和魅力……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ədˈmɪtɪd] .
the book were universally admitted .
这 书 是 普遍地 承认 .

这本书获得了普遍认可。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtiz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈsɜːrkl] [wer] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪz] [dɪˈskʌst] [æt; ət][ɔːl] ,
At dinner parties , and in all circles where literature is discussed at all ,
在 晚餐 各方 , 和 在 全部 界 在哪里 文学 是 讨论 在 全部 ,

在晚宴上，以及所有讨论文学的场合，

- [ɪˈluːʒ(ə)n] - [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈstændərd][ˈtɑːpɪk] ; [fˈrendʃɪps] [wɜːr; wər] [siˈmentid] [ænd; ənd] [ˈɪntəməsiːz] [dɪˈzɑːlvd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ;
' Illusion ' was becoming a standard topic ; friendships were cemented and intimacies dissolved over it ;
- 错觉 - 曾是 成为 一个 标准 话题 ; 友谊 是 水泥 和 亲密关系 溶解 超过 它 ;

“幻觉”逐渐成为一个常见话题；友谊因此而巩固，亲密关系也因此而破裂；

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [ˈʃɪbəleθ] . -
it became a kind of ' shibboleth . '
它 成为 一个 种类 的 - 示播列 . -

它变成了一种“暗语”。

[æt; ət][fɜːrst][mɑːrk][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent] ,
At first Mark had little opportunity of realising this to the full extent ,
在 第一的 标记 有 小的 机会 的 意识到 这 到 这 满的 程度 ,

起初，马克几乎没有机会充分意识到这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈseldəm] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .
for he went out seldom if at all .
为了 他 去 出去 很少 如果 在 全部 .

因为他很少出门，甚至根本不出门。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
There had been a time in his life — before he had left Cambridge ,
那里 有 到过 一个 时间 在 他的 生活 — 前 他 有 左边 剑桥 ,

在他离开剑桥之前，他的人生中曾有过一段时期。

[ðæt] [ɪz] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [mɔːr] [ɪn] [səˈsaɪəti] ;
that is — when he had mixed more in society ;
那 是 — 什么时候 他 有 混合 更多的 在 社会 ;

也就是说——当他更多地融入社会之后；

[hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈɡrædʒuət] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðer; ðər][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l]
his undergraduate friends had been proud to present to their family circle
他的 本科 朋友们 有 到过 自豪的 到 展示 到 他们的 家庭 圆圈
[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbriljəns,-jənsi] ,
a man with his reputation for general brilliancy ,
一个 男人 和 他的 名声 为了 一般的 才华横溢 ,

他的大学同学们都为能向家人介绍这样一位才华横溢、声名远播的男士而感到自豪。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [enˈɡeɪdʒmənts] [ɪn][ðə; ði] [vəˈkeiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːkwənt] .
and so his engagements in the vacations had been frequent .
和 所以 他的 订婚 在 这 假期 有 到过 频繁 .

因此，他在假期里的演出安排很频繁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][læst] ;
But this did not last ;
但 这 做过 不是 最后的 ;

但这并没有持续下去；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dəˈmestɪk] [səˈraʊndɪŋz] [wʊd] [ˈskersli] [ber] [aʊt] [ə; eɪ]
from a feeling that his own domestic surroundings would scarcely bear out a
从 一个 感觉 那 他的 自己的 国内的 周围环境 会 几乎 熊 出去 一个
[ˈveɪɡli] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [pleɪs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] -
vaguely magnificent way he had of alluding to his ' place ' and his '
依稀 壮丽 方式 他 有 的 暗示 到 他的 - 地方 - 和 他的 -
[ˈpiːp(ə)l] - — [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlɪbərət] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhæbɪt]
people ' — a way which was not so much deliberate imposition as a habit
人们 - — 一个 方式 哪个 曾是 不是 所以 很多 商榷 征收 作为 一个 习惯
[kɔːt] [frʌm; frəm][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] [ˈrɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [skeɪl] — [frʌm; frəm]
caught from associates richer and higher up in the social scale — from
捕捉 从 同事 更富有 和 更高 向上 在 这 社会的 规模 — 从
[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] ,
this feeling ,
这 感觉 ,

他觉得自己的家庭环境很难支撑起他那种模糊而又辉煌的、用来指称自己“身份”和“人民”的方式——这种方式与其说是刻意为之，不如说是从更富有、社会地位更高的朋友那里学来的习惯——正是出于这种感觉，

[hiː; hi] ['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌhɔspi'tælitiz] ,
he never offered to return any of these hospitalities ,
他 绝不 提供 到 返回 任何 的 这些 热情好客 ,

他从未表示要回报这些款待。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪɡərəsli] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and though this was not rigorously expected of him ,
和 尽管 这 曾是 不是 严格地 预期的 的 他 ,

虽然人们并没有严格要求他做到这一点，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [sɜːrv] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [ə'kweɪntənsʃɪp] [frʌm; frəm]
it did serve to prevent any one of his numerous acquaintanceships from
它 做过 服务 到 防止 任何 一 的 他的 很多的 熟人关系 从
['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
ripening into something more .
成熟 进入 某物 更多的 .

这确实阻止了他众多熟人关系中的任何一段发展成更进一步的关系。

[wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] ,
When the crash came ,
什么时候 这 碰撞 来了 ,

车祸发生时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] ['brɪliənt] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr]
and it was generally discovered that the reputed brilliant man of his year
和 它 曾是 一般来说 发现 那 这 知名 杰出的 男人 的 他的 年
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['feɪljər] ,
was a very ordinary failure ,
曾是 一个 非常 普通的 失败 ,

人们普遍发现，当年被誉为天才的人，其实是一个非常平庸的失败者。

[mɑːrk] [faʊnd] [hɪm'self] ['spiːdəli] [fər'ɡɑːtn] ,
Mark found himself speedily forgotten ,
标记 成立 他自己 迅速地 被遗忘的 ,

马克很快就被人遗忘了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
and in the first soreness of disappointment was not sorry to remain in
和 在 这 第一的 疼痛 的 失望 曾是 不是 对不起 到 保持 在
[əb'skjʊrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
obscurity for a season .
朦胧 为了 一个 季节 .

最初失望的痛苦过后，他并不后悔默默无闻地待上一段时间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] ;
But now a reaction in his favour was setting in ;
但 现在 一个 反应 在 他的 偏爱 曾是 环境 在 ;

但现在形势开始对他有利；

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] , - [ænd; ənd]
his publishers were already talking of a second edition of ' Illusion , ' and
他的 出版商 是 已经 说 的 一个 第二 版 的 - 错觉 , - 和
[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,
he received ,
他 已收到 ,

他的出版商已经在讨论《幻觉》第二版的事宜，他也收到了回复。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] - ['sɪrəl] - , - ['kaʊntləs] ['letərz] [ʌv; əv][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

under his name of ' Cyril Ernstone , ' countless letters of congratulation and

在下面 他的 姓名 的 - 西里尔 - , - 无数 信件 的 恭喜 和

['kaɪndli]['krɪtɪsɪzəm] ,

kindly criticism ,

亲切地 批评 ,

他以“西里尔·恩斯通”的名义，收到了无数的祝贺信和善意的批评意见。

[ɔːl][soʊ] ['plezntli] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ['wɜːrdɪd] , [ðæt] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [noʊt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgriːɝ] ,

all so pleasantly and cordially worded , that each successive note made him angrier ,

全部 所以 愉快 和 诚挚地 措辞 , 那 每个 连续 笔记 制成 他 更愤怒 ,

那些话语都那么和蔼可亲，以至于每一条都让他更加生气。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hænd]

the only one that consoled him at all being a communication in a female hand

这 仅有的 一 那 安慰 他 在 全部 存在 一个 沟通 在 一个 女性 手

[wɪtʃ] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'meʒərd] [tɜːrmz] .

which abused the book and its writer in the most unmeasured terms .

哪个 受虐 这 书 和 它是 作家 在 这 最多 未测量的 条款 .

唯一让他感到一丝安慰的，是一位女性写的信，信中对这本书及其作者进行了最肆无忌惮的抨击。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

For his correspondent's estimate of the work was the one which he

为了 他的 通讯员的 估计 的 这 工作 曾是 这 一 哪个 他

[hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['prevələnt] ([soʊ] [lɔːŋ] ,

had a secret wish to see more prevalent (so long ,

有 一个 秘密 希望 到 看 更多的 流行 (所以 长的 ,

因为他的通讯员对这项工作的评价正是他内心深处希望看到更普遍的那种评价（如此长久以来，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm]) ,

of course , as it did not interfere with the success of his scheme) ,

的 课程 , 作为 它 做过 不是 干扰 和 这 成功 的 他的 方案) ,

当然，因为这并没有干扰他计划的成功），

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk]

and he could almost have written to thank

和 他 可以 几乎 有 书面 到 感谢

他几乎可以写封感谢信了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[hɜːr; hər] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['oʊvərsaɪt] , [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ə'pend]

her — had she not , by some unfortunate oversight , forgotten to append

她 — 有 她 不是 , 经过 一些 不幸 监督 , 被遗忘的 到 附加

[hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

her name and address .

她 姓名 和 地址 .

她——如果不是因为某种不幸的疏忽，忘记附上她的姓名和地址的话。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn] ['sʌmˌwənz] [pɑːrt]

The next stage in the career of the book was a discovery on someone's part

这 下一个 阶段 在 这 职业 的 这 书 曾是 一个 发现 在 某人的 部分

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'suːmd] [wʌn] ,

that the name of its author was an assumed one ,

那 这 姓名 的 它是 作者 曾是 一个 假定 一 ,

这本书的下一个发展阶段是有人发现它的作者名字是化名。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and although there are many who would as little think of looking for the

和 虽然 那里 是 许多 WHO 会 作为 小的 思考 的 寻找 为了 这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ðeɪ] [siː] [ɔːr][ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [riːd] [æz; əz] [ðeɪ]

name of the man who wrote the play they see or the book they read as they

姓名 的 这 男人 WHO 写道 这 玩 他们 看 或者 这 书 他们 读 作为 他们

[wʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['træv(ə)l] ,

would for that of the locomotive behind which they travel ,

会 为了 那 的 这 机车 在后面 哪个 他们 旅行 ,

尽管很多人根本不会想到去寻找他们所观看的戏剧或所读的书籍的作者的名字，就像他们不会想到去寻找他们所乘坐的火车的作者的名字一样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['sɜːrkl] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['mætərz] [æt; ət] [liːst] [pə'zes] [æn; ən]

there are still circles for whom the first two matters at least possess an

那里 是 仍然 界 为了 谁 这 第一的 二 事情 在 至少 具有 一个

['ɪntrəst] .

interest .

兴趣 .

仍然有一些圈子对前两件事至少感兴趣。

[ænd; ənd][soʊ] ['sevrəl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɔːθər] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ,

And so several set out to run the actual author to earth , well assured that ,

和 所以 一些 放 出去 到 跑步 这 实际的 作者 到 地球 , 出色地 保证 那 ,

于是，几个人便着手追捕真正的作者，他们深信不疑。

[æz; əz][ɪz] ['feɪbld] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][spɔːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

as is fabled of the fox , he himself would enjoy the sport as much as his

作为 是 传说中的 的 这 狐狸 , 他 他自己 会 享受 这 运动 作为 很多 作为 他的

[pə'sjuːəz] ;

pursuers ;

追击者 ;

正如狐狸的传说一样，它自己也会像追捕它的人一样享受追逐的乐趣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɑːrk] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [rʌn]

and it is the fact that Mark might have given them a much longer run

和 它 是 这 事实 那 标记 可能 有 给定 他们 一个 很多 更长 跑步

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

had he been anxious to do so ,

有 他 到过 焦虑的 到 做 所以 ,

而事实上，如果马克愿意的话，他本可以让他们跑得更久。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti][wɜːr; wər] [tuː]

but , though he regretted it afterwards , the fruits of popularity were too

但 , 尽管 他 后悔 它 然后 , 这 水果 的 人气 是 也

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrgɔːn] .

desirable to be foregone .

理想 到 是 已放弃 .

但是，尽管他事后感到后悔，但人气带来的好处太诱人了，他舍不得放弃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [fɔːls] [kraɪz] [æt; ət][fɜːrst] .

There were some false cries at first .

那里 是 一些 错误的 哭泣 在 第一的 .

起初有一些虚假的哭喊声。

[ə; eɪ] - ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] - [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]

A ' London correspondent ' knew for a fact that the book was written by an

一个 - 伦敦 通讯员 - 知道 为了 一个 事实 那 这 书 曾是 书面 经过 一个

[oʊld]['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɪn][hɜːr; hər]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ;

old lady at a lunatic asylum in her lucid intervals ;

老的 女士 在 一个 疯子 庇护所 在 她 清醒的 间隔 ;

一位“伦敦通讯员”确切地知道，这本书是一位住在精神病院的老妇人在神志清醒的时候写的；

[waɪl] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɑːrpəntər]
while a ladies ' journal had heard that the author was a common carpenter
尽管 一个 女士们 - 杂志 有 听到 那 这 作者 曾是 一个 常见的 木匠
[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [self] - ['edʒukeɪtɪd] ;
and entirely self - educated ;
和 完全 自己 - 受过教育 ;

而一家女性杂志听说，作者是一名普通的木匠，完全是自学成才；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['sɪmələr] [dis'kʌvəriz] .
and there were other similar discoveries .
和 那里 是 其他 相似的 发现 .

还有其他类似的发现。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] ['waɪdli] ,
But before they had time to circulate widely ,
但 前 他们 有 时间 到 流通 广泛 ,

但还没来得及广泛传播，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌmhaʊ] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]
it became somehow common knowledge that the author was a young
它 成为 不知何故 常见的 知识 那 这 作者 曾是 一个 年轻的
['skuːlmæstər] ,
schoolmaster ,
校长 ,

作者是一位年轻的教师这件事不知怎的成了人尽皆知的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz][mɑːrk] ['æʃbɝn] .
and that his real name was Mark Ashburn .
和 那 他的 真实的 姓名 曾是 标记 阿什本 .

他的真名叫马克·阿什伯恩。

[ænd; ənd][mɑːrk][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪt] .
And Mark at once began to reap the benefit .
和 标记 在 一次 开始 到 收割 这 益处 .

马克立刻开始从中受益。

[hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ;
His old friends sought him out once more ;
他的 老的 朋友们 寻求 他 出去 一次 更多的 ;

他的老朋友们再次找到了他；

[men] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [nɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz]
men who had passed him in the streets with a careless nod that was
男人 WHO 有 通过了 他 在 这 街道 和 一个 粗心 点头 那 曾是
['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [kʌt] [də'rekt] ,
almost as bad as a cut direct ,
几乎 作为 坏的 作为 一个 切 直接的 ,

那些在街上与他擦肩而过的男人，漫不经心地点了点头，那感觉几乎和直接打招呼一样糟糕。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ]
or without even the smallest acknowledgment that a time had been when they
或者 没有 甚至 这 最小 致谢 那 一个 时间 有 到过 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] ,
were inseparables ,
是 密不可分 ,

或者甚至丝毫没有承认他们曾经形影不离。

[naʊ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ'bjuː] [ɪn]
now found time to stop him and ask if the rumours of his début in
现在 成立 时间 到 停止 他 和 问 如果 这 谣言 的 他的 首次亮相 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɜːr; wər] ['riːəli] [truː] .
literature were really true .
文学 是 真的 真的 .

现在终于有时间拦住他，问他即将出演文学作品的传闻是否属实。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [kɑːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪn] [hɪz; ɪz] ['mæntlpiːs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ; [hiː; hi]
By - and - by cards began to line his mantelpiece as in the old days ; he
经过 - 和 - 经过 牌 开始 到 线 他的 壁炉架 作为 在 这 老的 天 ; 他
[went] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ,
went out once more ,
去 出去 一次 更多的 ,

渐渐地，他的壁炉架上又像以前那样摆满了扑克牌；他又一次出门了。

[ænd; ənd] [met] ['evriwer] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
and met everywhere the kindness and courtesy that the world of London ,
和 遇见 到处 这 仁慈 和 礼貌 那 这 世界 的 伦敦 ,

处处都能感受到伦敦人热情友善的待人接物之道。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
whatever may be said against it ,
任何 可能 是 说 反对 它 ,

无论人们对它有何批评，

[ɪz] ['nevər] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [wʌns]
is never chary of showing towards the most insignificant person who has once
是 绝不 谨慎 的 显示 向 这 最多 微不足道 人 WHO 有 一次
[hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪts] ['ɪntrəst] .
had the good fortune to arouse its interest .
有 这 好的 财富 到 引起 它是 兴趣 .

它从不吝于向哪怕是最微不足道的人表达兴趣，只要这个人有幸引起了它的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[mɑːrk] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [fɜːrst] ,
Mark liked it all at first ,
标记 喜欢 它 全部 在 第一的 ,

马克一开始很喜欢这一切。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊk] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ['feɪvər] ,
but as he saw the book growing more and more in favour ,
但 作为 他 锯 这 书 生长 更多的 和 更多的 在 偏爱 ,

但随着他看到这本书越来越受欢迎，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn'kriːsɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət]
and the honours paid to himself increasing , he began to be uneasy at
和 这 荣誉 有薪酬的 到 他自己 增加 , 他 开始 到 是 不安 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] .
his own success .
他的 自己的 成功 .

随着他获得的荣誉越来越多，他开始对自己的成功感到不安。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]

He would not have objected to the book's securing a moderate degree of

他 会 不是 有 反对 到 这 图书 确保 一个 缓和 程度 的

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention ,

注意力 ,

他不会反对这本书获得一定程度的关注。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

so as to prepare the public mind for the blaze of intellect he had in

所以 作为 到 准备 这 民众 头脑 为了 这 火焰 的 智力 他 有 在

[rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,

reserve for it — that he had expected ,

预订 为了 它 — 那 他 有 预期的 ,

以便让公众做好准备，迎接他为之准备的、他所预期的、如闪电般迸发的智慧光芒。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hoʊpt] [fɔːr; fər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ]

or at least hoped for — but the mischief of this ridiculous enthusiasm which

或者 在 至少 希望 为了 — 但 这 恶作剧 的 这 荒谬的 热情 哪个

[ˈevriwʌn] [hiː; hi] [met] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] [wʌz; wəz] [ðæt]

everyone he met seemed to be affecting over this book of Holroyd's was that

每个人 他 遇见 似乎 到 是 影响 超过 这 书 的 霍尔罗伊德 曾是 那

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [æn; ən][ˌæntiˈklaɪmæks][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .

it made an anticlimax only too possible when his own should see the light .

它 制成 一个 虎头蛇尾 仅有的 也 可能的 什么时候 他的 自己的 应该 看 这 光 .

或者至少是希望如此——但是，他遇到的每个人似乎都对霍尔罗伊德的这本书表现出这种荒谬的热情，其弊端在于，当他自己的书出版时，却极有可能出现虎头蛇尾的情况。

[mɑːrk] [hɜːrd] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [θæŋks] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ə; eɪ] [ˈpræktɪst]

Mark heard compliments and thanks with much the annoyance a practised

标记 听到 赞美 和 谢谢 和 很多 这 烦恼 一个 已实践

[ˌrækɑːnˈtɜːr][mʌst; məst] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈlɪsənər] [huː] [lɑːfs] [ˈhɑːrtɪli] ,

raconteur must feel with the feeble listener who laughs heartily ,

说书人 必须 感觉 和 这 微弱 听众 WHO 笑声 衷心地 ,

马克听到赞扬和感谢时，心中充满了恼怒，就像一个经验丰富的讲故事者遇到一个笑声爽朗的听众时一样。

[waɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [hiː; hi][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [toʊld][ɪz] [stɪl] [ɪn] [pərˈspektɪv] .

while the point of the story he is being told is still in perspective .

尽管 这 观点 的 这 故事 他 是 存在 讲述 是 仍然 在 看法 .

而他所听到的故事的重点仍然保持着正确的视角。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði][ˈheɪloʊ][hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

And soon he wished heartily that the halo he felt was burning round his

和 很快 他 希望 衷心地 那 这 光环 他 毛毡 曾是 燃烧 圆形的 他的

[ˌʌndɪˈzɜːrvɪŋ] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmɔdəreitid] [ɔːr] [pʊt] [aʊt] ,

undeserving head could be moderated or put out ,

不配 头 可以 是 温和 或者 放 出去 ,

很快，他真心希望自己头上那灼热的光环能够减弱或熄灭，因为他觉得自己配不上这光环。

[laɪk] [ə; eɪ][læmp] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkənˈviːniəns] .

like a lamp — it was such an inconvenience .

喜欢 一个 灯 — 它 曾是 这样的 一个 不便 .

就像一盏灯——真是太不方便了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [hoʊlrɔɪdz] [bʊk] ; [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]

He could never escape from Holroyd's book ; people would talk to him about

他 可以 绝不 逃脱 从 霍尔罗伊德 书 ; 人们 会 讲话 到 他 关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it .

它 .

他永远无法摆脱霍尔罗伊德的书；人们会和他谈论这本书。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɝːsənz] ,
Sooner or later , while talking to the most charming persons ,
俄克拉荷马或者 之后 , 尽管 说 到 这 最多 迷人 人 ,

迟早，在与最迷人的人交谈时，

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['veri] [best] ,
just when he was feeling himself conversationally at his very best ,
只是 什么时候 他 曾是 感觉 他自己 对话 在 他的 非常 最好的 ,

正当他觉得自己谈话状态处于最佳状态的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [hiː; hi] ['dredɪd] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['feɪt(ə)l]['tɑːpɪk]
he would see the symptoms he dreaded warning him that the one fatal topic
他 会 看 这 症状 他 令人恐惧的 警告 他 那 这 一 致命的 话题
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ,
was about to be introduced ,
曾是 关于 到 是 介绍 ,

他会看到他最害怕的那些症状，这些症状预示着那个致命的话题即将被提出。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pærəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
which seemed to have the effect of paralysing his brain .
哪个 似乎 到 有 这 影响 的 瘫痪 他的 脑 .

这似乎使他的大脑麻痹了。

[hiː; hi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [hɑːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
He would struggle hard against it , making frantic efforts to turn the subject ,
他 会 斗争 难的 反对 它 , 制作 疯狂的 努力 到 转动 这 主题 ,

他会极力反抗，拼命想转移话题。

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [dek'sterəti] ; [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər][wʌz; wəz][nɑːt]
and doubling with infinite dexterity ; but generally his interlocutor was not
和 翻倍 和 无限 灵巧 ; 但 一般来说 他的 对话者 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ,
to be put off ,
到 是 放 离开 ,

他身手矫健，能以无穷的灵巧度进行双重动作；但通常情况下，他的对话者不会被吓倒。

- ['rʌnɪŋ] ['kʌnɪŋ] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ded] [tuː; tə] ['spɔːrtɪŋ]
' running cunning , ' as it were , like a greyhound dead to sporting
- 跑步 狡猾 , - 作为 它 是 , 喜欢 一个 灵缇犬 死的 到 体育
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
instincts ,
本能 ,

就像一只丧失了竞技本能的猎犬，狡猾地“奔跑”。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [naʊ] , ['mɪstər] . ['æʃbɝːn] ,
and fixing him at once with a ' Now , Mr . Ashburn ,
和 定影 他 在 一次 和 一个 - 现在 , 先生 . 阿什本 ,

然后立刻用一句话固定住他：“现在，阿什伯恩先生，

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər]
you really must allow me to express to you some of the pleasure
你 真的 必须 允许 我 到 表达 到 你 一些 的 这 乐趣
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊk] ,
and instruction I have received from your book ,
和 操作说明 我 有 已收到 从 你的 书 ,

请允许我向您表达我从您的书中获得的愉悦和启发。

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;
' and so on ;
- 和 所以 在 ;

' 等等;

[ænd; ənd] [ðen] [mɑːrk] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɡæstli] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ʃæm]
and then Mark found himself forced to listen with ghastly smiles of sham
和 然后 标记 成立 他自己 强制 到 听 和 阴森 微笑 的 假
[ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
gratification to the praises of his rival ,
满足感 到 这 赞扬 的 他的 竞争对手 ,

然后，马克被迫露出虚假的笑容，聆听着对手对他的赞美之词。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [felt] ['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
as he now felt Holroyd was after all becoming ,
作为 他 现在 毛毡 霍尔罗伊德 曾是 后 全部 成为 ,

他现在觉得霍尔罗伊德最终会变成这样。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtər] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and had to discuss with the air of a creator this book which he
和 有 到 讨论 和 这 空气 的 一个 创作者 这 书 哪个 他
[hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
had never cared to understand ,
有 绝不 关心 到 理解 ,

他不得不摆出一副创作者的姿态，来讨论这本他从未想过要理解的书。

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [dɪ'test] .
and soon came cordially to detest .
和 很快 来了 诚挚地 到 厌恶 .

很快就变得非常厌恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːθər] , [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l]
If he had been the real author , all this would of course have been delightful
如果 他 有 到过 这 真实的 作者 , 全部 这 会 的 课程 有 到过 愉快
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

如果他真是作者，这一切当然会让他感到高兴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][soʊ] ['evɪdəntli] [sɪn'sɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
it was all so kind and so evidently sincere for the most part ,
它 曾是 全部 所以 种类 和 所以 显然 真诚 为了 这 最多 部分 ,

大部分人都非常友善，而且显然都很真诚。

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['prɪɡɪʃ] [ɔːr]['sɪnɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'væljuː] [ˌaɪ 'tiː]
that only a very priggish or cynical person could have affected to undervalue it
那 仅有的 一个 非常 伪善 或者 愤世嫉俗 人 可以 有 做作的 到 低估 它
, [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ,
, and any other ,
, 和 任何 其他 ,

只有非常自以为是或愤世嫉俗的人才会假装低估它的价值，以及任何其他……

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [əʊvəst'reɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli]
even if he felt it overstrained now and then , would have enjoyed it frankly
甚至 如果 他 毛毡 它 过度劳累 现在 和 然后 , 会 有 享受 它 坦率地说
[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ,
while it lasted ,
尽管 它 持续 ,

即使他偶尔会觉得这段关系过于紧张，但坦白说，在它持续的这段时间里，他还是会很享受的。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] ['veri] [lɔːŋ] .
remembering that , in the nature of things , it could not last very long .
记住 那 , 在 这 自然 的 事物 , 它 可以 不是 最后的 非常 长的 .

但要记住，从事物的本质来看，这种情况不可能持续很久。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [mɑːrk][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] - [ɪ'luːʒ(ə)n] , - [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns]
But unfortunately , Mark had not written ' Illusion , ' which made all the difference
但 很遗憾 , 标记 有 不是 书面 - 错觉 , - 哪个 制成 全部 这 不同之处
.
:
.

但不幸的是，马克当时还没有创作《幻觉》这首歌，而这首歌却改变了一切。

[noʊ] ['ɔːθər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [mɔːr] ['sensətɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]
No author could have shrunk more sensitively in his inmost soul than he did
不 作者 可以 有 缩小 更多的 敏感地 在 他的 最 灵魂 比 他 做过
[frʌm; frəm][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,
from the praise of his fellow - men ,
从 这 称赞 的 他的 同伴 - 男人 ,

没有哪个作家能比他内心深处更惧怕别人的赞扬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ri'mɑːkt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn]
and his modesty would have been more generally remarked had he not been
和 他的 谦逊 会 有 到过 更多的 一般来说 评论 有 他 不是 到过
[waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['mɑːdəsti] ,
wise enough to perceive that modesty ,
明智的 足够的 到 感知 那 谦逊 ,

如果他没有足够智慧去意识到自己的谦逊，那么他的谦逊之举或许会更广为人知。

[ɪn][ə; eɪ][mæn] , [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
in a man , is a virtue with a dangerous streak of the ridiculous about it .
在 一个 男人 , 是 一个 美德 和 一个 危险的 条纹 的 这 荒谬的 关于 它 .

对于一个男人来说，这是一种美德，但其中也夹杂着一丝荒谬的危险色彩。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz][pɑːrt]
And so he braced himself to go through with it and play out his part
和 所以 他 支撑 他自己 到 去 通过 和 它 和 玩 出去 他的 部分
.
:
.

于是他鼓起勇气，准备完成自己的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;
It would not be for long ;
它 会 不是 是 为了 长的 ;

不会持续太久；

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔmplimən tid] [ə'pɑːn][ænd; ənd][tuː; tə]
soon he would have his own book to be complimented upon and to
很快 他 会 有 他的 自己的 书 到 是 赞扬 之上 和 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

不久之后，他就会拥有自己的书，可以接受赞扬，也可以进行讲解。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd][æt; ət] - [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
Meanwhile he worked hard at ' Illusion ,
同时 他 工作 难的 在 - 错觉 ,

与此同时，他在《幻觉》中努力工作，

- [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
' until he came to have a considerable surface acquaintance with it ;
- 直到 他 来了 到 有 一个 大量 表面 熟人 和 它 ;

直到他对它有了相当深入的了解；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
he knew the names of all the more important characters in it now ,
他 知道 这 姓名 的 全部 这 更多的 重要的 人物 在 它 现在 ,

他现在都知道剧中所有重要人物的名字了。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['evər] [mɪkst] [ðem; ðəm] [ʌp] ; [hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'luːʒnz] ,
and hardly ever mixed them up ; he worked out most of the allusions ,
和 几乎 曾经 混合 他们 向上 ; 他 工作 出去 最多 的 这 暗示 ,

他几乎从不将它们混淆；他弄清了大部分典故。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd] ['pɛdəgriːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and made a careful analysis of the plot and pedigrees of some of the
和 制成 一个 小心 分析 的 这 阴谋 和 血统书 的 一些 的 这
['fæməliz] .
families .
家庭 .

并对一些家族的地籍和谱系进行了仔细分析。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] [wɜːrk] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] [lɔː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪs'teɪstf(ə)l] ;
It was much harder work than reading law , and quite as distasteful ;
它 曾是 很多 更难 工作 比 阅读 法律 , 和 相当 作为 令人厌恶的 ;

这比读法律书难得多，而且同样令人厌恶；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə'pɪrənsəz] [æt; ət]
but then it had to be done if he meant to preserve appearances at
但 然后 它 有 到 是 完毕 如果 他 意思是 到 保存 外貌 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

但如果他想保住面子，就不得不这么做。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] , [wer] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mæstərz] ['triːtɪd]
His fame had penetrated to St . Peter's , where his fellow - masters treated
他的 名声 有 渗透 到 英石 . 彼得的 , 在哪里 他的 同伴 - 大师 治疗
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['defərəns] ,
him with an unaccustomed deference ,
他 和 一个 不习惯 尊重 ,

他的名声甚至传到了圣彼得大教堂，他的同事们对他表现出了前所未有的敬意。

['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [veɪld] [baɪ][maɪld][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ;
only partially veiled by mild badinage on the part of the younger men ;
仅有的 部分 含蓄 经过 温和的 玩笑 在 这 部分 的 这 年轻 男人 ;

年轻人们只是用一些轻微的玩笑来掩饰这一点；

[waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn]
while even the boys were vaguely aware that he had distinguished himself in
尽管 甚至 这 男孩们 是 依稀 意识到的 那 他 有 杰出的 他自己 在
[ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,
the outer world ,
这 外 世界 ,

即便连男孩们都隐约意识到他在外界已经崭露头角。

[ænd; ənd][mɑːrk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .
and Mark found his authority much easier to maintain .
和 标记 成立 他的 权威 很多 更轻松 到 维持 .

马克发现自己的权威更容易维持下去。

- ['haʊz] [ðæt] [jʌŋ] ['ræskl] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
' How's that young rascal — what's his name ?
- 怎么样 那 年轻的 恶棍 — 是什么 他的 姓名 ?

“那个小家伙怎么样了——他叫什么名字来着？”

['læŋtən] ? — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skæmp] [huː] [sed] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [prɔːn] , " [bʌt; bət] [nɑːt] " ['ʃelfɪʃ] ,
Langton ? — the little scamp who said he called me " Prawn , " but not " Shellfish ,
兰顿 ? — 这 小的 恶棍 WHO 说 他 称为 我 " 虾 , " 但 不是 " 贝类 ,

兰顿？——那个小淘气说他叫我“虾”，但没叫我“贝类”，

" [ðə; ði] - ['feloʊ] !
" the impident fellow !
" 这 - 同伴 !

“那个厚脸皮的家伙！”

['haʊz] [hiː; hi] ['getɪŋ] [ɑːn] , [heɪ] ? - [sed] ['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] [tuː; tə] [mɑːrk] [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
How's he getting on , hey ? ' said Mr . Shelford to Mark one day about this time .
怎么样 他 获得 在 , 嘿 ? - 说 先生 . 谢尔福德 到 标记 一 天 关于 这 时间 .

“他最近怎么样啊？”谢尔福德先生有一天在这个时候问马克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[mɑːrk] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [naʊ] ,
Mark replied that the boy had left his form now ,
标记 回复 那 这 男生 有 左边 他的 形式 现在 ,

马克回答说，那男孩已经离开了他的表格。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] ,
but that he heard he was doing well ,
但 那 他 听到 他 曾是 正在做 出色地 ,

但他听说他一切都好，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] .
and had begun to acquire the graceful art of verse - making .
和 有 开始 到 获得 这 优美 艺术 的 诗 - 制作 .

并开始掌握优美的诗歌创作艺术。

- [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ?
' Verse - making ?
- 诗 - 制作 ?

创作诗歌?

[eɪ] , [eɪ] ; [ɪz] [hiː; hi] [ɪn'diːd] ?
ay , ay ; is he indeed ?
哎 , 哎 ; 是 他 的确 ?

哎呀，哎呀；他真是吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , ['æʃbɜ˞n] ,
You know , Ashburn ,
你 知道 , 阿什本 ,

你知道，阿什伯恩

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['roʊmənz] [ə'laɪv] [naʊ] .
I often think it's a good thing there are none of the old Romans alive now .
我 经常 思考 它是 一个 好的 事物 那里 是 没有任何 的 这 老的 罗马书 活 现在 .

我常常觉得，幸好现在世上已经没有古罗马人了。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ə; eɪ] - ['neɪʃ(ə)n] , ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ;
They weren't a yumorous nation , taken as a whole ;
他们 不是 一个 - 国家 , 已采取 作为 一个 所有的 ;

从整体上看，他们并不是一个令人愉悦的民族；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][praɪz]['lætn] [vəːsiz] [wʊd] [set][ðə; ði]['stɪfəst][ʌv; əv] - [ɪm] ['snɪgərɪŋ] .
but I fancy some of our prize Latin verses would set the stiffest of ' em sniggering .
但 我 想要 一些 的 我们的 奖 拉丁 诗句 会 放 这 最硬 的 - 呃 窃笑 .

但我认为，我们的一些拉丁诗歌佳作，即使是最一本正经的人也会忍不住窃笑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [læf] [æt; ət] " ['bɑ:bu:] ['ɪŋglɪʃ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !
And we laugh at " Baboo English , " as they call it !
和 我们 笑 在 " 狒狒 英语 , " 作为 他们 称呼 它 !

我们嘲笑他们所谓的“原始英语”！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] ['læŋtən] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ,
But you tell Langton from me , when you see him ,
但 你 告诉 兰顿 从 我 , 什么时候 你 看 他 ,

但你见到兰顿的时候，要替我转告他。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˌelɪ'dʒaɪək][ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][kæt] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [daɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
that if he likes to try his hand at a set of elegiacs on a poor old cat of mine that died the other day ,
那 如果 他 点赞 到 尝试 他的 手 在 一个 放 的 挽歌 在 一个 贫穷的 老的 猫 的 矿 那 死亡 这 其他 天 ,

如果他想尝试为我前几天去世的那只可怜的老猫写一套挽歌的话，

[aɪl] [lʊk] - [ɪm] ['oʊvər] [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [skuːl] [sʌm; səm] [deɪ] ,
I'll look ' em over if he brings them to me after school some day ,
患病的 看 - 呃 超过 如果 他 带来 他们 到 我 后 学校 一些 天 ,

如果他哪天放学后把它们带给我，我会仔细看看。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] ,
and if they're what I consider worthy of the deceased's many virtues ,
和 如果 它们是 什么 我 考虑 值得 的 这 死者的 许多 美德 ,

如果他们符合我对逝者诸多美德的期望，

[aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I'll find some way of rewarding him .
患病的 寻找 一些 方式 的 有回报 他 .

我会想办法奖励他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] " [dʒɪŋks] ,
She was a black Persian and her name was " Jinks ,
她 曾是 一个 黑色的 波斯语 和 她 姓名 曾是 " 金克斯 ,

她是一头黑色的波斯猫，她的名字叫“金克斯”。

" [bʌt; bət] ['hiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['lætinaiz] [wel] [æz; əz] " - , " [tel] [hɪm; ɪm] .
" but he'll find it Latinise well as " Jinxia , " tell him .
" 但 地狱 寻找 它 拉丁化 出色地 作为 " - , " 告诉 他 .

“但他会发现用拉丁语拼写成‘金霞’效果很好，”告诉他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
And now I think of it , ' he added ,
和 现在 我 思考 的 它 , - 他 额外 ,

“现在想想，”他补充道。

- [aɪ] ['nevər] [kən'grætjuleitid] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mjuːz] .
' I never congratulated you on the effort of your muse .
- 我 绝不 恭喜 你 在 这 努力 的 你的 沉思 .

我从未祝贺过你为你的缪斯所付出的努力。

[its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][aɪ] [riːd] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [bʊk] [ʌp] ,
It's not often I read these things now , but I took your book up ,
它是 不是 经常 我 读 这些 事物 现在 , 但 我 采取 你的 书 向上 ,

我现在很少读这类书了，但我还是拿起了你的书来看。

[ænd; ənd] — ['meɪbi] [aɪm] [tuː] ['kændɪd][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .
and — maybe I'm too candid in telling you so — but it fairly surprised me .
和 — 或许 我是 也 坦率 在 讲述 你 所以 — 但 它 相当 惊讶 我 .

或许我这么说有点太直白了，但这确实让我感到相当惊讶。

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] . -
I'd no idea you had it in you . '
ID 不 主意 你 有 它 在 你 . -

我真没想到你还有这本事。

[mɑːrk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Mark found it difficult to hit the right expression of countenance at such a
标记 成立 它 难的 到 打 这 正确的 表达 的 面容 在 这样的 一个
['kɑːmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

马克发现很难找到面对这种赞美时恰当的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . -
but he did it . '
但 他 做过 它 . -

但他做到了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [bʊk] , [sɜːr] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] ,
There are some very fine things in that book , sir , ' continued Mr . Shelford ,
那里 是 一些 非常 美好的 事物 在 那 书 , 先生 , - 持续 先生 . 谢尔福德 ,

“先生，那本书里确实有一些非常精彩的内容，”谢尔福德先生继续说道。

- [sʌm; səm] ['veri] ['noʊb(ə)l] [wɜːrdz] ; [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst]
' some very noble words ; remarkable for so young a man as you must
- 一些 非常 高贵 字 ; 卓越 为了 所以 年轻的 一个 男人 作为 你 必须
[biː; bi] .
be .
是 .

“多么高尚的话语；对于你这样一位年轻人来说，真是难能可贵。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] , ['æʃbɝn] , [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ! -
You have lived , Ashburn , it's easy to see that ! '
你 有 居住地 , 阿什本 , 它是 简单的 到 看 那 ! -

阿什伯恩，你经历过很多，这一点显而易见！

- [oʊ] , [wel] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ] — [aɪv] [nɑːkt] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' Oh , well , ' said Mark , ' I — I've knocked about , you know . '
- 哦 , 出色地 , - 说 标记 , - 我 — 我已经 敲门 关于 , 你 知道 . -

“哦，好吧，”马克说，“我——我四处打听过，你知道的。”

- [ɑː] , [ænd; ənd] [juːv] [nɑːkt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
' Ah , and you've knocked something into you , too , which is more to the
- 啊 , 和 你已经 敲门 某物 进入 你 , 也 , 哪个 是 更多的 到 这
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

“啊，而且你身上也有东西撞到了，这更符合目的。”

[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[naʊ]	[wen]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kən'strʌkt]	[jʊr; jər]	['θɪərɪz]	[ʌv; əv]	[laɪf]
I'd	**like**	**to**	**know**	**now**	**when**	**you**	**found**	**time**	**to**	**construct**	**your**	**theories**	**of**	**life**
ID	喜欢	到	知道	现在	什么时候	你	成立	时间	到	构造	你的	理论	的	生活

[ænd; ənd]	[kən'dʌkt]	.	-
and	**conduct**	**.**	**'**
和	执行	.	-

我想知道，你是什么时候抽出时间来构建你的人生和行为理论的?

[mɑːrk]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðɪs]	[ɪm'bærəsɪŋ]	;
Mark	**began**	**to**	**find**	**this**	**embarrassing**	**;**
标记	开始	到	寻找	这	尴尬的	;

马克开始觉得这很尴尬;

[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪt]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ɑːd]	[taɪmz]	(	-	['veri]	[ɑːd]	[taɪmz]	,
he	**said**	**he**	**had**	**hit**	**upon**	**them**	**at**	**odd**	**times**	**(**	**'**	**very**	**odd**	**times**	**,**
他	说	他	有	打	之上	他们	在	奇怪的	时代	(	-	非常	奇怪的	时代	,

他说他是在很奇怪的时间（“非常奇怪的时间”）遇到他们的,

-	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	[rɪ'membərɪŋ]	)	,	[ænd; ənd]	['ʃɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[graʊnd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'iːzɪli]	,
'	**he**	**could**	**not**	**help**	**remembering**	**)**	**,**	**and**	**shifted**	**his**	**ground**	**a**	**little**	**uneasily**	**,**
-	他	可以	不是	帮助	记住	)	,	和	转移	他的	地面	一个	小的	不安地	,

他不由自主地想起这件事，略显不安地挪动了一下身子。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[held]	[fæst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bʌtnhoʊl]	.
but	**he**	**was**	**held**	**fast**	**by**	**the**	**buttonhole**	**.**
但	他	曾是	握住	快速地	经过	这	纽扣孔	.

但他却被扣眼牢牢地抓住了。

-	[ðeə(r)]	[rɪ'mɑːrkəbli]	[saʊnd]	[ænd; ənd]	['straɪkɪŋ]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['stɔːri]	[ɪz]
'	**They're**	**remarkably**	**sound**	**and**	**striking**	**,**	**I**	**must**	**say**	**that**	**,**	**and**	**your**	**story**	**is**
-	它们是	非常	声音	和	引人注目	,	我	必须	说	那	,	和	你的	故事	是

['ɪntrəstɪŋ]	,	[tuː]	.
interesting	**,**	**too**	**.**
有趣的	,	也	.

“我必须说，它们非常合理且引人注目，你的故事也很有趣。”

[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]
I	**found**	**myself**	**looking**	**at**	**the**
我	成立	我	寻找	在	这

我发现自己正看着

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[end]	,	[sɜːr]	,	[hɑː]	,	[hɑː]	!
end	**,**	**sir**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
结尾	,	先生	,	哈	,	哈	!

结束了，先生，哈哈!

[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[bɪ'keɪm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['kærəktərz]	.
to	**see**	**what**	**became**	**of**	**your**	**characters**	**.**
到	看	什么	成为	的	你的	人物	.

看看你的角色最终的结局如何。

[ɑː]	,	[aɪ]	[nuː]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	.
Ah	**,**	**I**	**knew**	**there**	**was**	**something**	**I**	**wanted**	**to**	**ask**	**you**	**.**
啊	,	我	知道	那里	曾是	某物	我	通缉	到	问	你	.

啊，我就知道我有件事想问你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hedɪŋ] [juːv] [gɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃæptərz] , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
There's a heading you've got for one of your chapters , a quotation from
有 一个 标题 你已经 得到 为了 一 的 你的 章节 ， 一个 引述 从
[sʌm; səm] ['lætn] ['ɔːθər] ,
some Latin author ,
一些 拉丁 作者 ，

你其中一章的标题引用了一位拉丁作家的话，

[wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [pleɪs] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [aɪ] [miːn] [ðæt] [wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] " [nɑːn] ['terɪt]
which I can't place to my satisfaction ; I mean that one beginning " Non terret
哪个 我 不能 地方 到 我的 满意 ； 我 意思是 那 一 开始 " 非 特雷特
['prɪŋkɪpes] . " -
principes . " '
原则 . " -

我无法确定它的具体位置；我指的是以“Non terret principes.”开头的那句话。

- [oʊ] , [ðæt] [wʌn] ? - [rɪ'piːtɪd] [mɑːrk] ['blæŋkli] .
' Oh , that one ? ' repeated Mark blankly .
- 哦 ， 那 一 ？ - 重复 标记 茫然地 .

“哦，你说的是那个吗？”马克茫然地重复道。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['leɪtər] ['lætn] ; [wer] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?
' Yes , it reads to me like later Latin ; where did you take it from ?
- 是的 ， 它 阅读 到 我 喜欢 之后 拉丁 ； 在哪里 做过 你 拿 它 从 ？

“是的，在我看来像是后期的拉丁文；你是从哪里找到的？”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ? -
One of the Fathers ? '
一 的 这 父亲们 ？ -

其中一位是圣父吗？

- [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] , - [sed] [mɑːrk] ['kwɪkli] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði]
' One of them , I forget which , ' said Mark quickly , wishing he had cut the
- 一 的 他们 ， 我 忘记 哪个 ， - 说 标记 迅速地 ， 祝 他 有 切 这
[kwoʊ'teɪʃənz] [aʊt] .
quotations out .
引文 出去 .

“其中一个，我忘了是哪个了，”马克赶紧说道，他真希望自己当初把那些引语删掉了。

- [ðæt] - , [naʊ] , " - - , " [juː; jʊ] [noʊ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]
' That ægritudo , now , " ægritudo superveniens , " you know — how do you understand
- 那 - ， 现在 ， " - - ， " 你 知道 — 如何 做 你 理解
[ðæt] ? -
that ? '
那 ？ -

“那个ægritudo，现在，‘ægritudo superveniens’，你知道——你如何理解它？”

[mɑːrk][hæd; həd] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
Mark had never troubled himself to understand it at all ,
标记 有 绝不 麻烦 他自己 到 理解 它 在 全部 ，

马克从来没费心去弄明白过这件事。

[soʊ][hiː; hi][stεərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːst] [wei] .
so he stared at his interrogator in rather a lost way .
所以 他 凝视 在 他的 审讯员 在 相当 一个 丢失的 方式 .

于是他茫然地盯着审问他的人。

- [aɪ] [miːn] ,
' I mean ,
- 我 意思是 ，

'我是说，

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɔːr][ˈbɑːdi] ([ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfænsi] [ˌaɪ ˈtiː]
do you take it as of the mind or body (that's what made me fancy it
做 你 拿 它 作为 的 这 头脑 或者 身体 (那就是 什么 制成 我 想要 它
[mʌst; məst][biː; bi][ˈleɪtər] [ˈlætn]) .
must be later Latin) .
必须 是 之后 拉丁) .

你认为它是指精神上的还是身体上的（正是这一点让我觉得它一定是后来的拉丁语）。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - ? -
And then there's the correxit ? '
和 然后 有 这 - ? -

然后还有correxit?

[mɑːrk] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - - . -
Mark admitted that there was the ' correxit . '
标记 承认 那 那里 曾是 这 - - . -

马克承认存在“正确退出”。

- [its] [maɪnd] , - [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] . -
' It's mind , ' he said quickly . '
- 它是 头脑 , - 他 说 迅速地 . -

“是心理作用,”他迅速说道。

[oʊ] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði][maɪnd] , [nɑːt][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [maɪ] - [bʌs]
Oh , decidedly the mind , not body , and — er — I think that's my ' bus
哦 , 绝对地 这 头脑 , 不是 身体 , 和 — 呃 — 我 思考 那就是 我的 - 公共汽车
[ˈpæsɪŋ] .
passing .
通过 .

哦，肯定是精神上的，而不是身体上的，而且——呃——我想这就是我的“公交车经过”吧。

[aɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ;
I'll say good - bye ;
患病的 说 好的 - 再见 ;

我要说再见了；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪˈvoʊt] [jet] [mɔːr]
' and he escaped with a weary conviction that he must devote yet more
- 和 他 逃脱 和 一个 厌倦 定罪 那 他 必须 奉献 然而 更多的
[ˈstʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtestid] - [ɪˈluːʒ(ə)n] . -
study to the detested ' Illusion . '
学习 到 这 令人厌恶的 - 错觉 . -

于是他带着疲惫的信念逃脱了，那就是他必须投入更多的时间去研究他所憎恶的“幻觉”。

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeti] [vekˈseɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspoʊzd]
This is only a sample of the petty vexations to which he had exposed
这 是 仅有的 一个 样本 的 这 小气 烦恼 到 哪个 他 有 裸露
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

这只是他所遭遇的众多琐碎烦恼中的一小部分。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli]
He had taken over a business which he did not understand , and naturally
他 有 已采取 超过 一个 商业 哪个 他 做过 不是 理解 , 和 自然
[faʊnd] [ðə; ði] [ˌteknɪˈkæləti] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
found the technicalities troublesome ,
成立 这 技术细节 麻烦的 ,

他接手了一家自己并不了解的公司，自然觉得其中的技术细节很麻烦。

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	,	[æz; əz]	[hæz; həz]	[bɪn]	[siːn]	,	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['tendənsiz]	[wɜːr; wər]	['lɪtəreri]	,
for	**though**	**,**	**as**	**has**	**been**	**seen**	**,**	**his**	**own**	**tendencies**	**were**	**literary**	**,**
为了	尽管	,	作为	有	到过	已见	,	他的	自己的	倾向	是	文学	,

虽然，正如我们所看到的，他自身的倾向是文学性的，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[sɔːd]	[soʊ]	[haɪ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]	['roʊmæns]	,	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['skɑːlərʃɪp]	,	[mɔːr]	['brɪliənt]	[ðæn; ðən]	[prə'faʊnd]
he	**had**	**not**	**soared**	**so**	**high**	**as**	**a**	**philosophical**	**romance**	**,**	**while**	**his**	**scholarship**	**,**	**more**	**brilliant**	**than**	**profound**
他	有	不是	飙升	所以	高的	作为	一个	哲学	浪漫	,	尽管	他的	奖学金	,	更多的	杰出的	比	深刻的

,
,
,

他在哲学浪漫主义作品中并未达到如此高的成就，而他的学术成就，与其说是深刻，不如说是才华横溢。

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	[ˌʌn'siːn]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	-	[frʌm; frəm]	[aʊt]	-	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	-	[wei]	['ɔːθəz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['hoʊlˌrɔɪd]	[hæd; həd]	[em'belɪʃt]	[hɪz; ɪz]	['tʃæptərz]	.
was	**not**	**always**	**equal**	**to**	**the**	**'**	**unseen**	**passages**	**'**	**from**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**authors**	**with**	**which**	**Holroyd**	**had**	**embellished**	**his**	**chapters**	**.**
曾是	不是	总是	平等的	到	这	-	看不见	段落	-	从	出去	-	的	-	这	-	方式	作者	和	哪个	霍尔罗伊德	有	修饰过的	他的	章节	.

并不总是能与霍尔罗伊德用来润色他章节的那些不知名作者的“未公开段落”相提并论。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ker]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[fiːl]	['iziə]	[ɑːn]	[ðɪs]	[skɔːr]	,
But	**a**	**little**	**more**	**care**	**made**	**him**	**feel**	**easier**	**on**	**this**	**score**	**,**
但	一个	小的	更多的	关心	制成	他	感觉	更轻松	在	这	分数	,

但多加一些关心，让他在这方面感觉轻松了一些。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['meni]	[ˌkɔmpen'seiʃənz]	;	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[piːs]	[ʌv; əv]	[gʊd]	['fɔːrtʃən]	,
and	**then**	**there**	**were**	**many**	**compensations**	**;**	**for**	**one**	**unexpected**	**piece**	**of**	**good**	**fortune**	**,**
和	然后	那里	是	许多	赔偿	;	为了	一	意外	片	的	好的	财富	,

然后还有许多补偿；为了弥补一次意想不到的好运，

[wɪtʃ]	[wɪl]	[biː; bi]	[rɪ'kɔːrdɪd]	['prez(ə)ntli]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['meɪnli]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[hɪz; ɪz]	['frɛndz]	[bʊk]	.
which	**will**	**be**	**recorded**	**presently**	**,**	**he**	**had**	**mainly**	**to**	**thank**	**his**	**friend's**	**book**	**.**
哪个	将要	是	记录	目前	,	他	有	主要	到	感谢	他的	朋友们	书	.

这件事很快就会被记录下来，他主要要感谢他朋友的书。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	[æn; ən]	[oʊld]	[ə'kweɪntəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	,	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[jʌŋ]	['hɜːrbərt]	['fɛðɚˌstoʊn]	,
He	**had**	**met**	**an**	**old**	**acquaintance**	**of**	**his**	**,**	**a**	**certain**	**young**	**Herbert**	**Featherstone**	**,**
他	有	遇见	一个	老的	熟人	的	他的	,	一个	肯定	年轻的	赫伯特	费瑟斯通	,

他遇到了一个老相识，名叫赫伯特·费瑟斯通的年轻人。

[huː]	[hæd; həd]	[ɑːn]	['eni]	['priːviəs]
who	**had**	**on**	**any**	**previous**
WHO	有	在	任何	以前的

谁之前有过

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[tʃæns]	[ɪn'kaʊntər]	[siːmd]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[træns]	,
chance	**encounter**	**seemed**	**affected**	**by**	**a**	**kind**	**of**	**trance**	**,**
机会	遇到	似乎	做作的	经过	一个	种类	的	发呆	,

这次偶遇似乎受到了某种恍惚状态的影响。

['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[lɔːst]	[ɔːl]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['vɪʒ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[kəm'pliːtli]	[rɪ'kʌvərd]	,
during	**which**	**his**	**eyes**	**lost**	**all**	**power**	**of**	**vision**	**,**	**but**	**was**	**now**	**completely**	**recovered**	**,**
期间	哪个	他的	眼睛	丢失的	全部	力量	的	想象	,	但	曾是	现在	完全地	恢复	,

在此期间，他的双眼完全丧失了视力，但现在已经完全恢复了。

[soʊ]	[mʌtʃ]	[soʊ]	[ɪn'diːd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[griːt]	[mɑːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwaɪt]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[wɔːrmθ]	.
so	**much**	**so**	**indeed**	**as**	**to**	**greet**	**Mark**	**with**	**a**	**quite**	**unexpected**	**warmth**	**.**
所以	很多	所以	的确	作为	到	迎接	标记	和	一个	相当	意外	温暖	.

事实上，他对马克表现出了出乎意料的热情。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[truː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[ðɪs]	[nuː]	[bʊk]	?
Was	**it**	**true**	**that**	**he**	**had**	**written**	**this**	**new**	**book**	**?**
曾是	它	真的	那	他	有	书面	这	新的	书	?

他真的写了这本新书吗?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɪts]	[neɪm]	—	-	[dɪ'luːʒn]	-	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	?
What	**was**	**its**	**name**	**—**	**'**	**Delusion**	**'**	**or**	**something**	**?**
什么	曾是	它是	姓名	—	-	错觉	-	或者	某物	?

它叫什么名字来着——“错觉”之类的?

['fɛloʊz]	[wɜːr; wər]	['seɪɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	;	['hædnt]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪm'self]	;	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	[hæd; həd]	;
Fellows	**were**	**saying**	**he**	**had**	**;**	**hadn't**	**read**	**it**	**himself**	**;**	**his**	**mother**	**and**	**sister**	**had**	**;**
研究员	是	说	他	有	;	之前没有	读	它	他自己	;	他的	母亲	和	姐姐	有	;

其他人都说他看过；他自己没看过；他母亲和姐姐看过；

[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['devəlɪʃ]	[gʊd]	[bʊk]	,	[tuː]	.
said	**it**	**was**	**a**	**devilish**	**good**	**book**	**,**	**too**	**.**
说	它	曾是	一个	恶魔般的	好的	书	,	也	.

他还说这是一本“魔鬼般的好书”。

[wer]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	['hæŋɪŋ]	[aʊt]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	['duːɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	10th	?
Where	**was**	**he**	**hanging**	**out**	**now**	**,**	**and**	**what**	**was**	**he**	**doing**	**on**	**the**	**10th**	**?**
在哪里	曾是	他	绞刑	出去	现在	,	和	什么	曾是	他	正在做	在	这	10th	?

他现在在哪儿闲逛？10号那天他在干什么?

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dæns]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[ðæt]	[naɪt]	?
Could	**he**	**come**	**to**	**a**	**little**	**dance**	**his**	**people**	**had**	**that**	**night**	**?**
可以	他	来	到	一个	小的	舞蹈	他的	人们	有	那	夜晚	?

他能否来参加他们族人当晚举办的小型舞会?

['veri]	[wel]	,	[ðen]	,	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[kɑːrd]	.
Very	**well**	**,**	**then**	**,**	**he**	**should**	**have**	**a**	**card**	**.**
非常	出色地	,	然后	,	他	应该	有	一个	卡片	.

很好，那他应该有一张卡。

[mɑːrk]	[wʌz; wəz]	['slaɪtli]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	[wɜːrθ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[rɪ'sʌsɪˌteɪtid]	['frendlinəs]	,
Mark	**was**	**slightly**	**inclined**	**to**	**let**	**the**	**other**	**understand**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**worth**	**of**	**this**	**resuscitated**	**friendliness**	**,**
标记	曾是	轻微地	倾斜	到	让	这	其他	理解	那	他	知道	这	值得	的	这	复苏	友善	,

马克略微倾向于让对方明白，他知道这种重新建立起来的友谊的价值。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ri'freind]	.
but	**he**	**refrained**	**.**
但	他	克制	.

但他忍住了。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz] ['welθi] ['piːp(ə)l] ,
He knew of the Featherstones as wealthy people ,
他 知道 的 这 - 作为 富裕 人们 ，

他知道费瑟斯通一家是富有的人家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [entə'teɪnmənts] [ɪn] ['lʌndən] .
with the reputation of giving the pleasantest entertainments in London .
和 这 名声 的 给予 这 最令人愉悦的 娱乐 在 伦敦 .

以提供伦敦最令人愉悦的娱乐活动而闻名。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
He had his way to make in the world , and could not afford , he thought ,
他 有 他的 方式 到 制作 在 这 世界 ， 和 可以 不是 买得起 ， 他 想法 ，

他有自己的谋生之道，但他觉得，他负担不起。

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðiːz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
to neglect these opportunities .
到 忽视 这些 机会 .

忽视这些机会。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [dæns] [wel] , [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ,
So he went to the dance and , as he happened to dance well , enjoyed himself ,
所以 他 去 到 这 舞蹈 和 ， 作为 他 发生 到 舞蹈 出色地 ， 享受 他自己 ，

于是他去参加了舞会，碰巧他舞跳得很好，所以玩得很开心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz][hæd; həd] [riːd] - [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
in spite of the fact that two of his partners had read ' Illusion ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 二 的 他的 合作伙伴 有 读 - 错觉 ，

尽管他的两位合伙人都读过《幻觉》，

- [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' and knew him as the author of it .
- 和 知道 他 作为 这 作者 的 它 .

并且知道他是这本书的作者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɝːlz] , [bʌt; bət][mɑːrk][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] [vɑːls] .
They were both pretty and charming girls , but Mark did not enjoy either of those particular valses .
他们 是 两个都 漂亮的 和 迷人 女孩们 ， 但 标记 做过 不是 享受 任何一个 的 那些 特别的 华尔兹 .

她们俩都是漂亮迷人的女孩，但马克并不喜欢她们俩跳的华尔兹。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,
In the course of the evening he had a brief conversation with his hostess ,
在 这 课程 的 这 晚上 他 有 一个 简短的 对话 和 他的 女主人 ，

当晚，他与女主人进行了短暂的交谈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and was fortunate enough to produce a favourable impression .
和 曾是 幸运 足够的 到 生产 一个 有利 印象 .

并且很幸运地给人留下了良好的印象。

['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz] ['lɪtəreri] [hɜːr'self] ,
Mrs . Featherstone was literary herself ,
太太 . 费瑟斯通 曾是 文学 她自己 ,
费瑟斯通夫人本人就是一位文学家。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pjuːtɪdli] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][wʌns] ['rɪt(ə)n] [tuː] [pər'tɪkjələrli] [wiːk] -
as a reputedly strong - minded lady who had once written two particularly weak -
作为 一个 据说 强的 - 有思想 女士 WHO 有 一次 书面 二 特别 虚弱的 -
['maɪndɪd]['nɑːvəlz] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] .
minded novels would necessarily be .
有思想 小说 会 一定 是 .
一位以意志坚强著称的女士，却写过两部意志特别薄弱的小说，这必然是必然的。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['lɪtəreri] [men] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] ,
She liked to have a few rising young literary men in her train ,
她 喜欢 到 有 一个 很少 上升 年轻的 文学 男人 在 她 火车 ,
她喜欢身边跟着几个冉冉升起的年轻文坛新星。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'skʌs] ['sʌbdʒekts] ['lɔftiə] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][sə'saɪəti] ['kerz] [tuː; tə][græsp] ;
with whom she might discuss subjects loftier than ordinary society cares to grasp ;
和 谁 她 可能 讨论 主题 更高 比 普通的 社会 关心 到 抓牢 ;
她可以和他们讨论一些普通社会不愿理解的更高深的话题；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʃer] [tuː]
but she was careful at the same time that her daughter should not share too
但 她 曾是 小心 在 这 相同的 时间 那 她 女儿 应该 不是 分享 也
['friːkwəntli] [ɪn] [ðiːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
frequently in these intellectual privileges ,
频繁地 在 这些 知识分子 特权 ,
但与此同时，她也谨慎地避免让女儿过于频繁地分享这些知识上的特权。

[fɔːr; fər] ['gɪldə] ['fɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [men] [ɑːr; ər][æz; əz]
for Gilda Featherstone was very handsome , and literary men are as
为了 吉尔达 费瑟斯通 曾是 非常 英俊的 , 和 文学 男人 是 作为
[ɪm'preʃənəb(ə)l] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
impressionable as other people .
易受影响的 作为 其他 人们 .
因为吉尔达·费瑟斯通非常漂亮，而文艺界人士也和其他人一样容易受影响。

[mɑːrk] [kɔːld] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] - - [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [pleɪs] ,
Mark called one Saturday afternoon at the Featherstones ' house in Grosvenor Place ,
标记 称为 一 周六 下午 在 这 - - 房子 在 格罗夫纳 地方 ,
马克在一个星期六下午打电话到格罗夫纳广场费瑟斯通家。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
as he had been expressly invited to do on the occasion of the dance ,
作为 他 有 到过 明确地 受邀 到 做 在 这 场合 的 这 舞蹈 ,
正如他被明确邀请在舞会上所做的那样，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [æt; ət] [hoʊm] .
and found Mrs . Featherstone at home .
和 成立 太太 . 费瑟斯通 在 家 .
他们在家找到了费瑟斯通太太。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['regjələr] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ðoʊ] [mɑːrk]
It was not her regular day , and she received him alone , though Mark
它 曾是 不是 她 常规的 天 , 和 她 已收到 他 独自的 , 尽管 标记
[hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]
heard voices and
听到 声音 和
那天并非她平常来访的日子，她独自一人接待了他，尽管马克听到了人声和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ˈlæftər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [ðə; ði][end] [ruːm]
laughter now and then from behind the hangings which concealed the end room
笑声 现在 和 然后 从 在后面 这 绞刑 哪个 暗 这 结尾 房间

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːt] .
of the long suite .
的 这 长的 套房 .

长套房尽头的房间被帷幔遮挡，不时传来笑声。

- [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] " [ɪˈluːʒ(ə)n] , " [ˈmɪstər] . - , - [ʃiː; ʃi] [sed]
' And now let us talk about your delightful " Illusion , " Mr . Ernstone , ' she said
- 和 现在 让 我们 讲话 关于 你的 愉快 " 错觉 , " 先生 . - , - 她 说

[ˈɡreɪʃəsli] .
graciously .
亲切地 .

“现在让我们来谈谈您那令人愉悦的‘幻觉’吧，恩斯通先生，”她亲切地说。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [bʊk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnərmoʊst] [θɔːts]
' Do you know , I felt when I read your book that some of my innermost thoughts
- 做 你 知道 , 我 毛毡 什么时候 我 读 你的 书 那 一些 的 我的 最内层 想法

,
,
,

“你知道吗，我读你的书时感觉，我的一些内心深处的想法，

[maɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˌæspɚˈeɪʃənz] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] — [fɔːr; fər]
my highest aspirations , had been put into words — and such words — for
我的 最高 抱负 , 有 到过 放 进入 字 — 和 这样的 字 — 为了

[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

我最高的愿望，已经被用文字表达出来——而且是用如此优美的文字表达出来！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [soʊl] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [soʊl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡet] [ðæt] [ɪn][soʊ] [fjuː] [ˈnɑːvəlz] , [juː; jʊ] [noʊ]
It was soul speaking to soul , and you get that in so few novels , you know
它 曾是 灵魂 请讲 到 灵魂 , 和 你 得到 那 在 所以 很少 小说 , 你 知道

!
!
!

这是灵魂与灵魂的对话，你知道，这种对话在小说里很少见！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ˈlɪtəreri] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] !
What a rapture literary creation is !
什么 一个 狂喜 文学 创建 是 !

多么令人陶醉的文学作品啊！

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?
Don't you feel that ?
不 你 感觉 那 ?

你难道没有这种感觉吗？

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,
I am sure ,
我 是 当然 ,

我相信，

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wei] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['skrɪbəld] [wʌns][ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] — ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

even in my own poor little way — you must know that I have scribbled once upon a time — even in my own experience ,

甚至 在 我的 自己的 贫穷的 小的 方式 — 你 必须 知道 那 我 有 潦草的 一次 之上 一个 时间 — 甚至 在 我的 自己的 经验 ,

即使以我微不足道的方式——你必须知道我曾经涂鸦过——即使以我自己的经历来看，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː]['oʊvər][maɪ] [oʊn] ['stɔːriz] .

I know what a state of excitement I got into over my own stories .

我 知道 什么 一个 状态 的 激动 我 得到 进入 超过 我的 自己的 故事 .

我知道我当时对自己的故事有多么兴奋。

[wʌnz] ['kærəktərz] [get] [tuː; tə][biː; bi]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][wʌn] ; [ðeɪ] [ækt][baɪ] [ðəm'selvz] ,

One's characters get to be actual living companions to one ; they act by themselves ,

一个人的 人物 得到 到 是 实际的 活的 同伴 到 一 ; 他们 行为 经过 他们自己 ,

玩家扮演的角色可以成为玩家真正的活生生的伙伴；他们会自主行动，

[ænd; ənd][ɔːl] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] . -

and all one has to do is just to sit by and look on , and describe . '

和 全部 一 有 到 做 是 只是 到 坐 经过 和 看 在 , 和 描述 . -

而你所要做的，就是坐在一旁观看，然后描述。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn]['mɪsɪz] . ['fɛðərˌstoʊnz] [pɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] [hæd; həd][nɑːt] ,

This seemed to Mark to prove a vividness of imagination on Mrs . Featherstone's part to which her literary productions had not ,

这 似乎 到 标记 到 证明 一个 生动性 的 想像力 在 太太 . 费瑟斯通的 部分 到 哪个 她 文学 作品 有 不是 ,

马克认为，这证明了费瑟斯通夫人丰富的想象力，而她的文学作品却没有体现出来。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [dʌn] [fʊl] ['kredɪt] .

so far as he knew , done full credit .

所以 远的 作为 他 知道 , 完毕 满的 信用 .

据他所知，他做得非常出色，功劳全归他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

But he was equal to the occasion .

但 他 曾是 平等的 到 这 场合 .

但他不负众望。

- [jʊr; jər] ['kærəktərz] , ['mɪsɪz] . ['fɛðɝˌstoʊn] , [ɑːr; ər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [kri'eɪtər] .

' Your characters , Mrs . Featherstone , are companions to many more than their creator .

- 你的 人物 , 太太 . 费瑟斯通 , 是 同伴 到 许多 更多的 比 他们的 创作者 .

“费瑟斯通夫人，您笔下的人物不仅陪伴着他们的创造者，也陪伴着许多人。”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [fel] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gwɛndəˌliːn] [veɪn] ,

I must confess that I , for one , fell hopelessly in love with your Gwendoline Vane ,

我 必须 承认 那 我 , 为了 一 , 跌倒 绝望地 在 爱 和 你的 格温多琳 叶片 ,

我必须承认，我无可救药地爱上了你的格温多琳·范恩。

[ɪn] " ['mæmən] [ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] . " - [mɑːrk][hæd; həd][wʌns] [riːd] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]
in " Mammon and Moonshine . " ' Mark had once read a slashing review of
在 " 玛门 和 私酿酒 . " - 标记 有 一次 读 一个 砍杀 审查 的
[ə; eɪ] ['flæbi] ['lɪt(ə)l]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
a flabby little novel with a wooden heroine of that name ,
一个 松弛 小的 小说 和 一个 木制的 女英雄 的 那 姓名 ,

在《金钱与私酒》这本书里。马克曾经读过一篇对一本名为《金钱与私酒》的平庸小说的尖锐评论，那本书的女主角木讷呆板。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [naʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .
and turned it to good account now , after his fashion .
和 转向 它 到 好的 帐户 现在 , 后 他的 时尚 .

现在，他按照自己的方式，把这件事变成了好事。

- [naʊ] , [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['haɪli] [pliːzd] .
' Now , how nice of you to say that , ' she said , highly pleased .
- 现在 , 如何 好的 的 你 到 说 那 , - 她 说 , 高度 高兴 .

“你这么说真是太好了,”她非常高兴地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gwɛndəˌliːn] [maɪ'self] — [maɪ][aɪ'diːəl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' I am very fond of Gwendoline myself — my ideal , you know .
- 我 是 非常 喜爱 的 格温多琳 我 — 我的 理想的 , 你 知道 .

“我本人非常喜欢格温多琳——你知道，她是我的理想型。”

[aɪ][wəʊnt] [kwoʊt] [ðæt] [ə'baʊt] " [preɪz] [frʌm; frəm][sɜːr]['hjuːbə(ː)t] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] ['veri] [traɪt] ,
I won't quote that about " praise from Sir Hubert , " because it's so very trite ,
我 惯于 引用 那 关于 " 称赞 从 先生 休伯特 , " 因为 它是 所以 非常 老套 ,

我不会引用那句关于“休伯特爵士的赞扬”的话，因为它太老套了。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
but I feel it .
但 我 感觉 它 .

但我感觉到了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] ['gwɛndəˌliːn] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['mægdəlɪn] ['hɑːrˌwʊd] , [ɪn] "
But do you really like Gwendoline better than my Magdalen Harwood , in "
但 做 你 真的 喜欢 格温多琳 更好的 比 我的 抹大拉的玛格达琳 哈伍德 , 在 "
['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] . " -
Strawberries and Cream . " '
草莓 和 奶油 . " -

但你真的觉得格温多琳比我在《草莓与奶油》里饰演的玛格达琳·哈伍德更好吗?

[hɪr] [mɑːrk][gɑːt]['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] [wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]
Here Mark got into deep water once more ; but he was no mean conversational
这里 标记 得到 进入 深的 水 一次 更多的 ; 但 他 曾是 不 意思是 对话
['swɪmər] ,
swimmer ,
游泳运动员 ,

马克又一次陷入了困境；但他谈吐不凡，不容小觑。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [draɪ][lænd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'siːmli] ['flaʊndərɪŋ] .
and reached dry land without any unseemly floundering .
和 达到 干燥 土地 没有 任何 不体面的 挣扎 .

顺利抵达陆地，没有出现任何狼狈的挣扎。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
' It has been suggested to me , do you know ,
- 它 有 到过 建议 到 我 , 做 你 知道 ,

有人向我建议过，你知道吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrks] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [læst] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] ,
' she said when her own works had been at last disposed of ,
- 她 说 什么时候 她 自己的 作品 有 到过 在 最后的 处置 的 ,

她说，当她自己的作品最终被处理掉之后，

- [ðæt] [jʊr; jər] " [ɪˈluːʒ(ə)n] " [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈædmərəb(ə)l] [pleɪ] ; [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈmoʊtɪv] [ˈriːəli] [soʊ] [drəˈmætɪk] .
' that your " Illusion " would make such an admirable play ; the central motive really so dramatic .
- 那 你的 " 错觉 " 会 制作 这样的 一个 令人钦佩的 玩 ; 这 中央 动机 真的 所以 戏剧性 .

“你的《幻觉》竟然能拍成如此精彩的戏剧；其中心主题也极具戏剧性。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [wʊd]
Of course one would
的 课程 一 会

当然有人会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪˈflekʃnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʊd] [biː; bi] [left] .
have to leave the philosophy out , and all the beautiful reflections , but the story would be left .
有 到 离开 这 哲学 出去 , 和 全部 这 美丽的 反思 , 但 这 故事 会 是 左边 .

必须舍弃其中的哲学思考和所有美好的感悟，但故事本身会保留下来。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdræməˌtaɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [ˈmɪstər] . [ˈæʃbɝn] ? -
Have you ever thought of dramatising it yourself , Mr . Ashburn ? '
有 你 曾经 想法 的 戏剧化 它 你自己 , 先生 . 阿什本 ? -

阿什伯恩先生，您有没有想过自己把它改编成戏剧呢?

[mɑːrk] [hæd; həd] [nɑːt] . -
Mark had not . '
标记 有 不是 . -

马克没有。

[ɑː] , [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ˈevər] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
Ah , well , ' she said , ' if ever I have time again to give to literature ,
啊 , 出色地 , - 她 说 , - 如果 曾经 我 有 时间 再次 到 给 到 文学 ,

“啊，好吧,”她说，“如果我以后还有时间投身文学创作的话……”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I shall ask your permission to let me see what I can do with it .
我 将 问 你的 允许 到 让 我 看 什么 我 能 做 和 它 .

我想征求您的同意，看看我能用它做些什么。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ʃəˈreɪdz] [fɔːr; fər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [θiˈætrɪklz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I have written some little charades for drawing - room theatricals , you know ,
我 有 书面 一些 小的 猜谜游戏 为了 绘画 - 房间 戏剧 , 你 知道 ,

我写了一些适合客厅戏剧表演的小谜语剧，你知道的。

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspɪriəns] . -
so I am not quite without experience . '
所以 我 是 不是 相当 没有 经验 . -

所以，我并非完全没有经验。

[mɑːrk] , ['wʌndərɪŋ] ['ɪnwərdli] [haʊ] ['hoʊlˌrɔɪd] [wʊd] ['relɪʃ] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv] ,

Mark , wondering inwardly how Holroyd would relish this proposal if he were alive ,

标记 , 好奇 内心 如何 霍尔罗伊德 会 尽情享用 这 提议 如果 他 是 活 ,

马克心想，如果霍尔罗伊德还活着，他会如何看待这个提议呢?

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [geɪn] [baɪ][hɜːr; hər] ['triːtmənt] ;

said that he was sure the story would gain by her treatment ;

说 那 他 曾是 当然 这 故事 会 获得 经过 她 治疗 ;

他说他确信，通过对她的处理，这个故事会更有价值;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] -

and presently she proposed that they should go to the further room and see '

和 目前 她 建议的 那 他们 应该 去 到 这 更远 房间 和 看 -

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

how the young people were getting on ,

如何 这 年轻的 人们 是 获得 在 ,

于是她提议他们去隔壁房间看看“年轻人过得怎么样”。

- [wɪtʃ] [mɑːrk] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] ,

' which Mark received with an immense relief ,

- 哪个 标记 已收到 和 一个 巨大 宽慰 ,

马克收到后如释重负。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wɪl]

and followed her through the portière to the inner room , in which , as will

和 随后 她 通过 这 门楣 到 这 内 房间 , 在 哪个 , 作为 将要

[biː; bi] [siːn] ,

be seen ,

是 已见 ,

然后跟着她穿过门廊来到内室，正如我们将看到的，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

an unexpected stroke of good fortune was to befall him .

一个 意外 中风 的 好的 财富 曾是 到 降临 他 .

一次意想不到的好运即将降临到他身上。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] ,

They found the young people , with a married sister of Mrs . Featherstone ,

他们 成立 这 年轻的 人们 , 和 一个 已婚 姐姐 的 太太 . 费瑟斯通 ,

他们找到了这些年轻人，其中一人是费瑟斯通太太已婚的妹妹。

['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kɑːrt] - [diː] - [vi'zit] ,

sitting round a small table on which was a heap of cartes - de - visite ,

坐着 圆形的 一个 小的 桌子 在 哪个 曾是 一个 堆 的 地图 - 德 - 访问 ,

他们围坐在一张小桌子旁，桌子上堆着一摞名片照。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər][noʊ] ['veri] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] .

as they used to be called for no very obvious reason .

作为 他们 用过的 到 是 称为 为了 不 非常 明显的 原因 .

它们以前就是这样被称呼的，原因并不太明显。

['gɪldə] ['fɛðɚˌstoʊn] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [bruː'net] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

Gilda Featherstone , a lively brunette , with the manner of a young lady

吉尔达 费瑟斯通 , 一个 热闹 棕发 , 和 这 方式 的 一个 年轻的 女士

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,

accustomed to her own way ,

习惯 到 她 自己的 方式 ,

吉尔达·费瑟斯通，一位活泼的棕发女郎，举止间透着一股年轻女士特有的自信和自负。

[lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['welkəm] [mɑːrk] .

looked up from the table to welcome Mark .

看起来 向上 从 这 桌子 到 欢迎 标记 .

他从桌边抬起头，向马克打招呼。

- [juːv] [kɔːt] [juː 'es] [ɔːl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['frɪvələs] [geɪm] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] .
' You've caught us all at a very frivolous game , Mr . Ashburn .
- 你已经 捕捉 我们 全部 在 一个 非常 轻浮 游戏 , 先生 . 阿什本 .

“阿什伯恩先生，您撞见我们都在玩一场非常无聊的游戏。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ʃɑːkt] .
I hope you won't be shocked .
我 希望 你 惯于 是 震惊 .

希望你不会感到震惊。

[wiːv] [ɔːl] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ['aʊtreɪdʒd] [æt; ət] [liːst] [wʌns] , [soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [naʊ] ,
We've all had our feelings outraged at least once , so we're going to stop now ,
我们已经 全部 有 我们的 情怀 义愤填膺 在 至少 一次 , 所以 是 去 到 停止 现在 ,

我们每个人都至少有过一次情绪激动的时候，所以我们现在就到此为止吧。

[waɪl] [wɪə(r)] [stɪl] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] . -
while we're still on speaking terms . '
尽管 是 仍然 在 请讲 条款 . -

只要我们还能说话。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛðɝˌstoʊn] .
' But what is it ? ' said Mrs . Featherstone .
- 但 什么 是 它 ? - 说 太太 . 费瑟斯通 .

“那到底是什么呢？”费瑟斯通太太问道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kɑːrdz] , ['gɪldə] ['dɪrɪst] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' It isn't cards , Gilda dearest , is it ? '
- 它 不是 牌 , 吉尔达 亲爱的 , 是 它 ? -

“不是纸牌游戏，亲爱的吉尔达，对吗？”

- [noʊ] , ['mʌðər] , [nɑːt] [kwaɪt] ; ['veri] ['nɪrli] [ðoʊ] .
' No , mother , not quite ; very nearly though .
- 不 , 母亲 , 不是 相当 ; 非常 几乎 尽管 .

“不，母亲，还没完全达到；不过也差不多了。”

['mɪstər] . [kæfɪn] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [juː 'es] ; [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] " ['foʊtoʊ] - [næp] . " -
Mr . Caffyn showed it us ; he calls it " photo - nap . " '
先生 . 卡芬 显示 它 我们 ; 他 呼叫 它 " 照片 - 午睡 . " -

卡芬先生给我们展示了它；他称之为“拍照小憩”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第10/29页

-	[let]	[ˌem ˈiː]	[ɪk'spleɪn]	,	['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	,	-	[sed]	[kæfɪn]	,	[huː]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[drɑːp]	[ɪn]	[æt; ət]
'	**Let**	**me**	**explain**	**,**	**Mrs**	**.**	**Featherstone**	**,**	**'**	**said**	**Caffyn**	**,**	**who**	**liked**	**to**	**drop**	**in**	**at**
-	让	我	解释	,	太太	.	费瑟斯通	,	-	说	卡芬	,	WHO	喜欢	到	降低	在	在

['groʊvnər]	[pleɪs]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	,
Grosvenor	**Place**	**occasionally**	**,**
格罗夫纳	地方	偶尔	,

“让我解释一下，费瑟斯通太太,”卡芬说道，他偶尔会来格罗夫纳广场拜访。

[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[tɜːrmz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['ɪntɪməsi]	.
where	**he**	**was**	**on**	**terms**	**of**	**some**	**intimacy**	**.**
在哪里	他	曾是	在	条款	的	一些	亲密关系	.

他当时与对方保持着某种亲密关系。

-	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ɪf]	[jʊə(r)]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[geɪm]	[ʌv; əv]	"	[næp]	"	?	-
'	**I**	**don't**	**know**	**if**	**you're**	**acquainted**	**with**	**the**	**game**	**of**	**"**	**nap**	**"**	**?**	**'**
-	我	不	知道	如果	你是	熟人	和	这	游戏	的	"	午睡	"	?	-

“我不知道你是否了解‘打盹’这个游戏？”

['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[nɑːt]	[tuː]	['eɪmiəbli]	,
Mrs	**.**	**Featherstone**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**not**	**too**	**amiably**	**,**
太太	.	费瑟斯通	摇晃	她	头	,	不是	也	友好地	,

费瑟斯通太太摇了摇头，语气不太友好。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['groʊɪŋ]	[ə'lɑːrmd]	[ʌv; əv]	[leɪt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	[hæd; həd]
for	**she**	**had**	**been**	**growing**	**alarmed**	**of**	**late**	**by**	**a**	**habit**	**her**	**daughter**	**had**
为了	她	有	到过	生长	惊慌	的	晚的	经过	一个	习惯	她	女儿	有

[ə'kwaɪrd]	[ʌv; əv]	['menʃənɪŋ]	[ɔːr]	[kwoʊtɪŋ]	[ðɪs]	['vɜːrsət(ə)l]	[jʌŋ]	[mæn]	[huːm]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]
acquired	**of**	**mentioning**	**or**	**quoting**	**this**	**versatile**	**young**	**man**	**whom**	**her**	**husband**
获得	的	提及	或者	引用	这	多才多艺的	年轻的	男人	谁	她	丈夫

[pə'sistid]	[soʊ]	['blaɪndli]	[ɪn]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	.
persisted	**so**	**blindly**	**in**	**encouraging**	**.**
持续	所以	盲目地	在	鼓励	.

因为最近她越来越担心女儿养成的一个习惯，那就是提起或引用这位多才多艺的年轻人，而她的丈夫却一直盲目地鼓励他。

-	[ɑː]	!	-	[sed]
'	**Ah**	**!**	**'**	**said**
-	啊	!	-	说

“啊！”

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[kæfɪn]	,	[ˌʌnə'bæʃt]	.	-
Caffyn	**,**	**unabashed**	**.**	**'**
卡芬	,	毫不掩饰	.	-

卡芬毫不掩饰。

[wel]	,	['eniweɪ]	,	[ðɪs]	[ɪz]	['mɑːdəld]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Well	**,**	**anyway**	**,**	**this**	**is**	**modelled**	**on**	**it**	**.**
出色地	,	反正	,	这	是	建模	在	它	.

总之，这是以它为蓝本的。

[wiː; wi] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] , [ðə; ði]['oʊldɪst] [prɪ'fɜːrd] , ['ʃʌf(ə)l] [ðem; ðəm] ,
We take out a selection of photographs , the oldest preferred , shuffle them ,
我们 拿 出去 一个 选择 的 照片 ， 这 最老 首选 ， 洗牌 他们 ，

我们拿出一些照片，优先选择年代最久远的，然后把它们打乱顺序。

[ænd; ənd] [diːl] [raʊnd] [faɪv] ['fəutəgræfs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pleɪər] ,
and deal round five photographs to each player ,
和 交易 圆形的 五 照片 到 每个 玩家 ，

并给每位玩家分发五张照片，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌgliːəst][kɑːrd][ɪn] [iːtʃ] [raʊnd] [teɪks] [ðə; ði] [trɪk] . -
and the ugliest card in each round takes the trick . '
和 这 最丑陋的 卡片 在 每个 圆形的 需要 这 诡计 . -

每轮中最丑的牌赢得这一轮。

- [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [geɪm] , - [sed] [ðə; ði] [ænt] ,
' I call it a most ill - natured game , ' said the aunt ,
- 我 称呼 它 一个 最多 患病的 - 自然 游戏 , - 说 这 阿姨 ,

“我认为这是一种极其恶劣的游戏,”姑妈说道。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]
who had seen an old and unrecognised portrait of herself and the
WHO 有 已见 一个 老的 和 未被识别 肖像 的 她自己 和 这
['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] ([ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn]) ['voʊtɪd][ðə; ði]['mæstər] -
likenesses of several of her husband's family (a plain one) voted the master -
肖像 的 一些 的 她 丈夫的 家庭 (一个 清楚的 一) 投票 这 掌握 -
[kɑːrdz] .
cards .
牌 .

一位女士看到了自己和丈夫几位家人的旧画像（相貌平平），并投票支持万事达卡。

- [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [kæfɪn] ;
' Oh , so much must be said for it , ' said Caffyn ;
- 哦 , 所以 很多 必须 是 说 为了 它 , - 说 卡芬 ;

“哦，这其中有很多值得称道的地方,”卡芬说道；

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] ['evriwer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
' it isn't a game to be played everywhere , of course ;
- 它 不是 一个 游戏 到 是 玩 到处 , 的 课程 ;

当然，这并不是一种可以在任何地方玩的游戏；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [greɪt] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði][i'məuʃənz] .
but it gives great scope for the emotions .
但 它 给予 伟大的 范围 为了 这 情绪 .

但这为情感的表达提供了很大的空间。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪrɪst]
Think of the pleasure of gaining a trick with the portrait of your dearest
思考 的 这 乐趣 的 获得 一个 诡计 和 这 肖像 的 你的 亲爱的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

想象一下，用你最亲爱的朋友的肖像画来捉弄人，该是多么令人愉悦！

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] - [prɪ'saɪs]
and then it's such a capital way of ascertaining your own and others ' precise
和 然后 它是 这样的 一个 首都 方式 的 确定 你的 自己的 和 其他的 - 精确的
[pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [skeɪl] ,
positions in the beauty scale ,
职位 在 这 美丽 规模 ,

而且，这真是确定自己和他人的美貌等级的绝佳方法。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [ə'kwaɪər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['væljuː] [æz; əz] ['pɪktʃər] - [kɑːrdz] . -

and all the plain people acquire quite a new value as picture - cards . '

和 全部 这 清楚的 人们 获得 相当 一个 新的 价值 作为 图片 - 牌 . -

所有相貌平平的人们都获得了全新的价值，成为了精美的明信片。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] ['kɔːʃəsli] ,

He had played his own very cautiously ,

他 有 玩 他的 自己的 非常 谨慎地 ,

他一直非常谨慎地执行自己的战术。

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [,revi'leiʃənz] [ʌv; əv] [piːk] [ænd; ənd]

having found his amusement in watching the various revelations of pique and

拥有 成立 他的 娱乐 在 观看 这 各种各样的 启示 的 激起 和

['vænəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

vanity amongst the others ,

虚荣 在 这 其他的 ,

他从观察其他人表现出的各种恼怒和虚荣心中找到了乐趣，

[ænd; ənd] [soʊ] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrəti] .

and so could speak with security .

和 所以 可以 说话 和 安全 .

因此可以与安保人员交谈。

- [maɪ] ['brʌðərz] [ɔːl] [tʊk] [trɪks] , - [sed] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər]

' My brothers all took tricks , ' said one young lady , who had inherited her

- 我的 兄弟 全部 采取 技巧 , - 说 一 年轻的 女士 , WHO 有 遗传 她

['mʌðɝz] ['delɪkət] ['bjuːti] ,

mother's delicate beauty ,

母亲的 精美的 美丽 ,

“我的兄弟们都耍过花招，”一位继承了母亲娇弱美貌的年轻女子说道。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'hænsəm] ['fɑːðər] — [wɪtʃ]

while the rest of the family resembled a singularly unhandsome father — which

尽管 这 休息 的 这 家庭 类似 一个 单独地 相貌平平 父亲 — 哪个

[ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [diːp] [rɪ'zentmənt] .

enabled her to speak without very deep resentment .

已启用 她 到 说话 没有 非常 深的 怨恨 .

而家里的其他人则长得像一个相貌平平的父亲——这使得她能够心平气和地与他们交谈。

- [soʊ] [dɪd] [pʊr] [dɪr] ['pɑːpə] , - [sed] ['gɪldə] , - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['teɪkən] [ɪn] ['fænsi] [dres]

' So did poor dear papa , ' said Gilda , ' but that was the one taken in fancy dress

- 所以 做过 贫穷的 亲爱的 爸爸 , - 说 吉尔达 , - 但 那 曾是 这 一 已采取 在 想要 裙子

,

,

,

“可怜的爸爸也是这样，”吉尔达说，“不过那是他穿盛装拍的照片。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [æz; əz] ['dænti] . -

and he would go as Dante . '

和 他 会 去 作为 但丁 . -

他会扮演但丁。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stænd] [ə'genst] ['^\\:^ɔil] , - [əb'zɜːrvd] [kæfɪn] .

' Nothing could stand against Gurgoyle , ' observed Caffyn .

- 没有什么 可以 站立 反对 咕噜兽 , - 观察到 卡芬 .

“没有什么能与古尔戈伊尔匹敌，”卡芬说道。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [eɪs] ['evri] [taɪm] .

' He was a sure ace every time .

- 他 曾是 一个 当然 高手 每一个 时间 .

“他每次都能投出王牌。”

['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] .
He'll be glad to know he was such a success .
地狱 是 高兴的 到 知道 他 曾是 这样的 一个 成功 .

他会很高兴知道自己取得了如此巨大的成功。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['fɛðɚˌstoʊn] . -
You must tell him , Miss Featherstone . '
你 必须 告诉 他 , 错过 费瑟斯通 . -

你必须告诉他，费瑟斯通小姐。

- [naʊ] [aɪ] [wəʊnt][hæv; həv] [pʊr] ['mɪstər] . ['^\\:^ɔil] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] ,
' Now I won't have poor Mr . Gurgoyle made fun of , ' said Mrs . Featherstone ,
- 现在 我 惯于 有 贫穷的 先生 . 咕噜兽 制成 乐趣 的 , - 说 太太 . 费瑟斯通 ,

“现在我绝不会再让可怜的古尔戈伊尔先生被人嘲笑了，”费瑟斯通太太说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] .
but with a considerable return of amiability .
但 和 一个 大量 返回 的 和蔼 .

但随之而来的是相当程度的友好和睦。

- ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleɪnnəs] ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [jʌŋ] [mæn]
' People always tell me that with all his plainness he's the most amusing young man
- 人们 总是 告诉 我 那 和 全部 他的 朴素 他是 这 最多 有趣 年轻的 男人
[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,

“人们总是跟我说，他虽然外表朴素，却是镇上最风趣幽默的年轻人。”

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . -
though I confess I never could see any signs of it myself . '
尽管 我 承认 我 绝不 可以 看 任何 标志 的 它 我 . -

不过我承认，我自己从未发现过任何迹象。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['epɪgræm][baɪ][ðə; ði]['mɪstər] .
The fact was that an unlucky epigram by the Mr .
这 事实 曾是 那 一个 倒霉 警句 经过 这 先生 .

事实是，先生的一句不幸的警句……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['^\\:^ɔil] [ɪn] ['kwestʃən] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɛðərˌstoʊnz] [ɪk'spens] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [faʊnd]
Gurgoyle in question at Mrs . Featherstone's expense , which of course had found
咕噜兽 在 问题 在 太太 . 费瑟斯通的 费用 , 哪个 的 课程 有 成立
[ɪts] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
its way to her ,
它是 方式 到 她 ,

那件名为“咕噜兽”的物品，是费瑟斯通夫人花钱买的，当然，它最终还是落到了她手里。

[hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [æz; əz] [kæfɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] .
had produced a coolness on her part , as Caffyn was perfectly well aware .
有 生产 一个 凉爽 在 她 部分 , 作为 卡芬 曾是 完美 出色地 意识到的 .

卡芬非常清楚，这让她变得冷淡起来。

- " [ɑːz] [ˌiː es 'tiː] [sɛlər] ['ɑːrtəm] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['bæŋkrɔft] [ri'maːks] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] , -
' " Ars est celare artem , " as Mr . Bancroft remarks at the Haymarket , '
- " 阿尔斯 est celare 阿尔特姆 , " 作为 先生 . 班克罗夫特 评论 在 这 干草市场 , -
[hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
he said lightly .
他 说 轻轻 .

“‘Ars est celare artem’，正如班克罗夫特先生在干草市场所说，”他轻松地说道。

- ['^\\:^ɔil] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] ['wɪti] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]
' Gurgoyle is one of those people who is always put down as witty till he has
- 咕噜兽 是 一 的 那些 人们 WHO 是 总是 放 向下 作为 机智 直到 他 有
[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [tuː; tə][traɪ] .
the indiscretion to try .
这 轻率 到 尝试 .

“古尔戈伊尔是那种总是被认为很机智的人，直到他胆敢尝试为止。”

[ðen] [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] . -
Then they put him down some other way . '
然后 他们 放 他 向下 一些 其他 方式 . -

然后他们用另一种方式把他安乐死了。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['wɪti] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ? - [æskt] ['gɪldə] ['fɛðɚˌstoʊn] .
' But why is he considered witty then , if he isn't ? ' asked Gilda Featherstone .
- 但 为什么 是 他 经过考虑的 机智 然后 , 如果 他 不是 ? - 问 吉尔达 费瑟斯通 .

“如果他不幽默，为什么人们会认为他幽默呢？”吉尔达·费瑟斯通问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['neɪtʃər] [meɪks] [ðiːz] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ['sʌmtaɪmz] ,
I suppose because we like to think Nature makes these compensations sometimes ,
我 认为 因为 我们 喜欢 到 思考 自然 制作 这些 赔偿 有时 ,

我想是因为我们喜欢认为大自然有时会做出这些补偿，

[bʌt; bət] ['^\\:^ɔil] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .
but Gurgoyle must have put her out of temper at the very beginning .
但 咕噜兽 必须 有 放 她 出去 的 脾气 在 这 非常 开始 .

但古尔戈伊尔肯定在一开始就惹恼了她。

[ʃiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
She's done nothing in that way for him . '
她是 完毕 没有什么 在 那 方式 为了 他 . -

她在这方面对他什么都没做过。

['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] ,
Mrs . Featherstone ,
太太 . 费瑟斯通 ,

费瑟斯通夫人

[ɔːl'ðoʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɑːn][ðə; ði]['æbsənt] ['^\\:^ɔil] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
although aware that the verdict on the absent Gurgoyle was far from being a
虽然 意识到的 那 这 判决 在 这 缺席的 咕噜兽 曾是 远的 从 存在 一个
[dʒʌst][wʌn] ,
just one ,
只是 一 ,

尽管他意识到对缺席的古尔戈伊尔的判决远非公正，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
was not altogether above being pleased by it ,
曾是 不是 共 多于 存在 高兴 经过 它 ,

并非完全不为此感到高兴，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['mænər] ['meni] [dɪ'griːz] [mɔːr] [θɔːd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and showed it by a manner many degrees more thawed than that she had
和 显示 它 经过 一个 方式 许多 学位 更多的 解冻 比 那 她 有
[ə'rɪdʒənəli] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['æktər] .
originally prescribed to herself in dealing with this very ineligible young actor .
起初 规定 到 她自己 在 处理 和 这 非常 不符合资格 年轻的 演员 .

她以一种比她最初为自己设定的对待这位条件很差的年轻演员的方式要宽容得多的态度来表现出这一点。

- ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , - [sed] [mɪs] ['fɛðɝ,stoʊn] , ['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [glɑːnsiz] [ɪn][ðə; ði]
' Mr . Ashburn , ' said Miss Featherstone , after one or two glances in the
- 先生 . 阿什本 , - 说 错过 费瑟斯通 , 后 一 或者 二 眼神 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [kæfɪn] ,
direction of Caffyn ,
方向 的 卡芬 ,

“阿什伯恩先生，”费瑟斯通小姐说着，朝卡芬的方向瞥了一两眼。

[huː] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
who was absorbed in following up the advantage he had gained with her
WHO 曾是 吸收 在 下列的 向上 这 优势 他 有 获得 和 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他一心想巩固自己从她母亲那里获得的优势，

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] ['foʊtoʊz] [bæk] ?
' will you come and help me to put these photos back ?
- 将要 你 来 和 帮助 我 到 放 这些 照片 后退 ?

你能来帮我把这些照片放回去吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['bɜːrtiz] ['keɪmbrɪdʒ] [frendz] [hɪr] ,
There are lots of Bertie's Cambridge friends here ,
那里 是 很多 的 伯蒂的 剑桥 朋友们 这里 ,

这里有很多伯蒂在剑桥的朋友，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðoʊz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɑːr; ər] . -
and you can tell me who those I don't know are . '
和 你 能 告诉 我 WHO 那些 我 不 知道 是 . -

你可以告诉我那些我不认识的人是谁。

[soʊ][mɑːrk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ,
So Mark followed her to a side table ,
所以 标记 随后 她 到 一个 边 桌子 ,

于是马克跟着她来到一张边桌旁，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv] ;
and then came the stroke of good fortune which has been spoken of ;
和 然后 来了 这 中风 的 好的 财富 哪个 有 到过 说 的 ;

然后，之前提到的好运就降临了；

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

为了，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'pleisin] [ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ɪn][ðə; ði]['ælbəmz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
as he was replacing the likenesses in the albums in the order they were
作为 他 曾是 替换 这 肖像 在 这 专辑 在 这 命令 他们 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
given to him ,
给定 到 他 ,

他按照收到照片的顺序，将照片重新放回相册里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt]
he was given one at the sight of which he could not avoid a slight start
他 曾是 给定 一 在 这 视线 的 哪个 他 可以 不是 避免 一个 轻微 开始
.
.
.

他看到一个东西，不禁吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪn'jet] , ['veri] ['delɪkətli] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪkli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡɝːlz]

It was a vignette , very delicately and artistically executed , of a girl's

它 曾是 一个 小插曲 , 非常 轻柔地 和 艺术上 执行 , 的 一个 女孩们

[hed] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

head , and as he looked ,

头 , 和 作为 他 看起来 ,

那是一幅描绘女孩头部的素描画，笔触非常细腻，极具艺术性。当他看着画时，

['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

hardly daring to believe in such a coincidence , he was almost certain that the

几乎 大胆 到 相信 在 这样的 一个 巧合 , 他 曾是 几乎 肯定 那 这

[pjʊr] [braʊ] ,

pure brow ,

纯的 眉头 ,

他几乎不敢相信会有这样的巧合，但他几乎可以肯定，那纯净的额头，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][sɔːft] [her] ['kɜːrlɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [diːp] [klɪr] [aɪz] ,

with the tendrils of soft hair curling above it , the deep clear eyes ,

和 这 卷须 的 柔软的 头发 冰壶 多于 它 , 这 深的 清除 眼睛 ,

柔软的发丝在头顶卷曲，深邃清澈的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] ['swiːtnəs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [ɪn]

and the mouth which for all its sweetness had the possibility of disdain in

和 这 嘴 哪个 为了 全部 它是 甜味 有 这 可能性 的 蔑视 在

[ɪts] ['kɝːvz] ,

its curves ,

它是 曲线 ,

那张嘴，虽然甜美，但曲线中却可能流露出轻蔑的神情。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɡɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [met] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,

were those of no other than the girl he had met months ago ,

是 那些 的 不 其他 比 这 女孩 他 有 遇见 几个月 前 ,

而那些人不是别人，正是他几个月前遇到的那个女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'ɡen] .

and had almost resigned himself never to meet again .

和 有 几乎 辞职 他自己 绝不 到 见面 再次 .

他几乎已经接受了再也不会见面的现实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] - [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm]

His voice trembled a little with excitement as he said ' May I ask the name

他的 嗓音 颤抖 一个 小的 和 激动 作为 他 说 - 可能 我 问 这 姓名

[ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ? -

of this lady ? '

的 这 女士 ? -

他激动得声音有些颤抖，问道：“请问这位女士叫什么名字？”

- [ðæt] [ɪz]['meɪbəl] ['læŋtən] .

' That is Mabel Langton .

- 那 是 梅布尔 兰顿 .

那是梅布尔·兰顿。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ; [dəunt][juː; jʊ] ?

I think she's perfectly lovely ; don't you ?

我 思考 她是 完美 迷人的 ; 不 你 ?

我觉得她非常可爱，你不觉得吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dæns] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
She was to have been at our dance the other night ,
她 曾是 到 有 到过 在 我们的 舞蹈 这 其他 夜晚 ,
她原本应该来参加前几天晚上的舞会的。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
and then you would have seen her .
和 然后 你 会 有 已见 她 .
那样你就能见到她了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] . -
But she couldn't come at the last moment . '
但 她 不能 来 在 这 最后的 片刻 . -
但她最后一刻来不了。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][met] [mɪs] ['læŋtən] , - [sed] [mɑːrk] ,
' I think I have met Miss Langton , ' said Mark ,
- 我 思考 我 有 遇见 错过 兰顿 , - 说 标记 ,
“我想我见过兰顿小姐了，”马克说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['sɜːrneɪm] .
beginning to see now all that he had gained by learning this simple surname .
开始 到 看 现在 全部 那 他 有 获得 经过 学习 这 简单的 姓 .
他现在开始明白，学会这个简单的姓氏给他带来了多少好处。

- ['hæznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [kɔːld] ['dɔːrəθi] ? -
' Hasn't she a little sister called Dorothy ? '
- 还没有 她 一个 小的 姐姐 称为 多萝西 ? -
她是不是有个妹妹叫多萝西?

- ['dɑːli] ?
' Dolly ?
- 多莉 ?
“多莉? ”

[oʊ] [jes] .
Oh yes .
哦 是的 .
哦是的。

['swiːtli] ['prɪti] [tʃaɪld] — ['terəbli] [spɔɪlt] .
Sweetly pretty child — terribly spoilt .
甜蜜地 漂亮的 孩子 — 可怕 被宠坏了 .
长相甜美可爱的孩子——却被宠坏了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [dɪr] ['meɪbəl] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] ;
I think she will put dear Mabel quite in the shade by the time she comes out ;
我 思考 她 将要 放 亲爱的 梅布尔 相当 在 这 阴影 经过 这 时间 她 来 出去 ;
我认为她出来之后，会让亲爱的梅布尔黯然失色;

[hɜːr; hər] ['fitʃər] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['regjələr] .
her features are so much more regular .
她 特征 是 所以 很多 更多的 常规的 .
她的五官看起来匀称多了。

[jes] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['meɪbəl] ['læŋtən] .
Yes ; I see you know our Mabel Langton .
是的 ; 我 看 你 知道 我们的 梅布尔 兰顿 .
是的，看来您认识我们的梅布尔·兰顿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [duː] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈæʃbɝn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd]
And now , do tell me , Mr . Ashburn , because of course you can read
和 现在 , 做 告诉 我 , 先生 . 阿什本 , 因为 的 课程 你 能 读
[ˈpiːpəlz] [ˈkærəktərz] [soʊ] [ˈklɪrli] ,
people's characters so clearly ,
人们的 人物 所以 清楚地 ,

现在，请告诉我，阿什伯恩先生，因为您当然能如此清晰地看透人的性格。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl] , [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] ? -
you know , what do you think of Mabel , really and truly ? '
你 知道 , 什么 做 你 思考 的 梅布尔 , 真的 和 真的 ? -

你知道，你对梅布尔的真实想法是什么?

[mɪs] [ˈfɛðɝˌstoʊn] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Miss Featherstone was fond of getting her views on the characters of her
错过 费瑟斯通 曾是 喜爱 的 获得 她 浏览 在 这 人物 的 她
[frendz] [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [kəˈrektɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [meɪl] [əˈpɪnjən] ,
friends revised and corrected for her by competent male opinion ,
朋友们 修改 和 已更正 为了 她 经过 胜任的 男性 观点 ,

费瑟斯通小姐喜欢让有能力的男性来帮她修正和纠正对朋友性格的看法。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
but it was sometimes embarrassing to be appealed to in this way ,
但 它 曾是 有时 尴尬的 到 是 上诉 到 在 这 方式 ,

但有时以这种方式被诉诸法庭会让人感到尴尬。

[waɪl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [pərˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkændɪd]
while only a very unsophisticated person would permit himself to be entirely candid
尽管 仅有的 一个 非常 不谙世事的 人 会 允许 他自己 到 是 完全 坦率
,
,
,

只有非常不谙世事的人才会允许自己完全坦诚。

[ˈiːðər] [ɪn] [preɪz] [ɔːr] [diːˈtrækʃ(ə)n] .
either in praise or detraction .
任何一个 在 称赞 或者 贬低 .

无论是赞扬还是贬损。

- [wel] , [ˈriːəli] , - [sed] [mɑːrk] , - [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [met] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] . -
' Well , really , ' said Mark , ' you see , I have only met her once in my life . '
- 出色地 , 真的 , - 说 标记 , - 你 看 , 我 有 仅有的 遇见 她 一次 在 我的 生活 . -

“嗯，说真的,”马克说，“你看，我这辈子只见过她一次。”

- [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈæʃbɝn] !
' Oh , but that must be quite enough for you , Mr . Ashburn !
- 哦 , 但 那 必须 是 相当 足够的 为了 你 , 先生 . 阿什本 !

“哦，但这对您来说一定足够了，阿什伯恩先生！”

[ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [ˈlæŋtən] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And Mabel Langton is always such a puzzle to me .
和 梅布尔 兰顿 是 总是 这样的 一个 谜 到 我 .

梅布尔·兰顿一直让我很困惑。

[aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈriːəli] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] .
I never can quite make up my mind if she is really as sweet as she seems .
我 绝不 能 相当 制作 向上 我的 头脑 如果 她 是 真的 作为 甜的 作为 她 似乎 .

我始终无法确定她是否真的像看起来那么温柔善良。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈfænsi] [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] —
Sometimes I fancy I have noticed —
有时 我 想要 我 有 注意到 —

有时我觉得自己已经注意到——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] — [aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ,
and yet I can't be sure — I've heard people say that she's just the least bit ,
和 然而 我 不能 是 当然 — 我已经 听到 人们 说 那 她是 只是 这 至少 少量 ,

但我不能确定——我听人说她至少有那么一点点，

[nɑːt][ɪg'zæktli] [kən'siːtɪd] , [pər'hæps] ,
not exactly conceited , perhaps ,
不是 确切地 自负 , 也许 ,

或许算不上自负，

[bʌt; bət] [tuː] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [snʌb] ['piːp(ə)l] [huː]
but too inclined to trust her own opinion about things and snub people who
但 也 倾斜 到 相信 她 自己的 观点 关于 事物 和 冷落 人们 WHO
[wəʊnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
won't agree with her .
惯于 同意 和 她 .

但她太倾向于相信自己的判断，并冷落那些不同意她观点的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But she isn't , is she ?
但 她 不是 , 是 她 ?

但她并不是，对吗？

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I always say that is quite a wrong idea about her .
我 总是 说 那 是 相当 一个 错误的 主意 关于 她 .

我一直认为这种对她的看法完全是错误的。

[stɪl] [pər'hæps] — — [oʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . [kæfɪn] ?
Still perhaps — — Oh , wouldn't you like to know Mr . Caffyn ?
仍然 也许 — — 哦 , 不会 你 喜欢 到 知道 先生 . 卡芬 ?

或许——哦，你难道不想认识卡芬先生吗？

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði]
He is very clever and amusing , you know , and has just gone on the
他 是 非常 聪明的 和 有趣 , 你 知道 , 和 有 只是 已消失 在 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

他非常聪明风趣，你知道，他刚刚上台表演了。

[bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [ðer; ðər][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
but he's not as good there as we all thought he would be .
但 他是 不是 作为 好的 那里 作为 我们 全部 想法 他 会 是 .

但他在那里的表现并没有我们想象中那么好。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [naʊ] . -
He's coming this way now . '
他是 未来 这 方式 现在 . -

他现在正朝这边过来。

[hɪr] [kæfɪn] ['stroʊld] ['liːʒərli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Here Caffyn strolled leisurely towards them , and the introduction
这里 卡芬 漫步 悠闲 向 他们 , 和 这 介绍

卡芬悠闲地朝他们走来，并开始介绍自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

已经制作完成。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [æʃbɜ˞nz] [greɪt] [bʊk] , " [ɪ'luːʒ(ə)n] " ? -
' Of course you have heard of Mr . Ashburn's great book , " Illusion " ? '
- 的 课程 你 有 听到 的 先生 . 阿什伯恩 伟大的 书 , " 错觉 " ? -

“您当然听说过阿什伯恩先生的杰作《幻觉》吧？”

['gɪldə] ['fɛðɚˌstoʊn] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['mɑːrks] [neɪm] .
Gilda Featherstone said , as she mentioned Mark's name .
吉尔达 费瑟斯通 说 , 作为 她 提及 马克的 姓名 .

吉尔达·费瑟斯通在提到马克的名字时说道。

- [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ['leɪtli] , - [sed] [kæfɪn] . -
' Heard of nothing else lately , ' said Caffyn . '
- 听到 的 没有什么 别的 最近 , - 说 卡芬 . -

“最近没听到其他消息，”卡芬说。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [aɪ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
After which I am ashamed to have to own I haven't read it ,
后 哪个 我 是 羞愧 到 有 到 自己的 我 还没有 读 它 ,

之后我很惭愧地承认我没读过这本书。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [truːθ] . -
but it's the disgraceful truth . '
但 它是 这 可耻 真相 . -

但这是令人羞耻的真相。

[mɑːrk] [felt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [laɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
Mark felt the danger of being betrayed by a speech like this into saying something
标记 毛毡 这 危险 的 存在 背叛 经过 一个 演讲 喜欢 这 进入 说 某物
[tuː] ['hɪdiəsli] ['fætʃuəs] ,
too hideously fatuous ,
也 极其可怕 昏庸 ,

马克感到，像这样的演讲可能会让他说出一些极其愚蠢的话，从而让他产生背叛的念头。

['oʊvər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz]
over the memory of which he would grow hot with shame in the night - watches
超过 这 记忆 的 哪个 他 会 生长 热的 和 耻辱 在 这 夜晚 - 手表
,
,
,

每当夜班执勤时，想起这件事，他都会羞愧得浑身发热。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] , [pər'hæps] ,
so he contented himself with an indulgent smile , perhaps ,
所以 他 满足 他自己 和 一个 放纵的 微笑 , 也许 ,

所以他或许只是露出了一个宽容的微笑，心满意足地看着这一切。

[ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] , [hɪz; ɪz] [best]
in default of some impossible combination of wit and modesty , his best
在 默认 的 一些 不可能的 组合 的 有 和 谦逊 , 他的 最好的
[ə'veɪləb(ə)l] ['riːsɔːrs] .
available resource .
可用的 资源 .

如果缺乏某种不可能兼具的智慧和谦逊，那就是他所能拥有的最佳资源。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [nuː] [ə'kweɪntəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [ʌn'iːzi] ;
Besides , the new acquaintance made him strangely uneasy ;
除了 , 这 新的 熟人 制成 他 奇怪的 不安 ;

此外，这位新相识的人让他感到莫名的不安；

[hiː; hi] [felt] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] (

he felt warned to avoid him by one of those odd instincts which (

他 毛毡 警告 到 避免 他 经过 一 的 那些 奇怪的 本能 哪个 （

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['skersli] ['evər] [ə'beɪ] [ðem; ðəm]) [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

although we scarcely ever obey them) are surely given us for our

虽然 我们 几乎 曾经 服从 他们 ） 是 一定 给定 我们 为了 我们的

[prə'tekʃn] ;

protection ;

保护 ;

他感到一种奇怪的本能警告他要远离他，这种本能（虽然我们很少会听从它）肯定是为了保护我们而赋予我们的；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [koʊld] [laɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː]

he could not meet the cold light eyes which seemed to search him through

他 可以 不是 见面 这 寒冷的 光 眼睛 哪个 似乎 到 搜索 他 通过

[ænd; ənd] [θruː] .

and through .

和 通过 .

他不敢直视那双冰冷的眼睛，那双眼睛仿佛要把他整个人都看穿。

- ['mɪstər] . ['æʃbɜːn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kærəktər] , - [sed] [mɪs]

' Mr . Ashburn and I were just discussing somebody's character , ' said Miss

- 先生 . 阿什本 和 我 是 只是 讨论 某人的 特点 , - 说 错过

['fɛðɝˌstoʊn] ,

Featherstone ,

费瑟斯通 ,

“我和阿什伯恩先生刚才正在讨论某人的品行，”费瑟斯通小姐说。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .

by way of ending an awkward pause .

经过 方式 的 结束 一个 尴尬的 暂停 .

以此来打破尴尬的沉默。

- [pʊr] ['sʌmbaːdi] ! - [drɔːld] [kæfɪn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] [ɪm'pɜːrtnəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

' Poor somebody ! ' drawled Caffyn , with an easy impertinence which he had

- 贫穷的 某人 ! - 拖长音 卡芬 , 和 一个 简单的 无礼 哪个 他 有

[ɪn'djʊst] ['meni] ['gɝːlz] ,

induced many girls ,

诱导 许多 女孩们 ,

“可怜的人！”卡芬懒洋洋地说道，带着他惯有的那种轻佻无礼，这种态度曾让许多女孩为之倾倒。

[ænd; ənd] ['gɪldə] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] , [ɪf] [nɑːt] [əd'maɪər] .

and Gilda amongst them , to tolerate , if not admire .

和 吉尔达 在 他们 , 到 容忍 , 如果 不是 钦佩 .

吉尔达也在其中，即便不欣赏她，也只能勉强容忍她。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['pɪti] [hɜːr; hər] , - [sed] ['gɪldə] , [ɪn'dɪgnəntli] ; - [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] . -

' You need not pity her , ' said Gilda , indignantly ; ' we were defending her . '

- 你 需要 不是 遗憾 她 , - 说 吉尔达 , 愤慨地 ; - 我们 是 防守 她 . -

“你们不必同情她，”吉尔达愤愤不平地说，“我们是在保护她。”

- [ɑː] ! - [sed] [kæfɪn] , - [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] . -

' Ah ! ' said Caffyn , ' from one another . '

- 啊 ! - 说 卡芬 , - 从 一 其他 . -

“啊！”卡芬说，“彼此之间。”

- [noʊ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl]

' No , we were not ; and if you are going to be cynical , and satirical

- 不 , 我们 是 不是 ; 和 如果 你 是 去 到 是 愤世嫉俗 , 和 讽刺

, [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,

, and all that ,

, 和 全部 那 ,

“不，我们不是；如果你要愤世嫉俗、讽刺挖苦，等等，

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] .
you can go away .
你 能 去 离开 .

你可以走了。

[wel] , [sɪt] [daʊn] , [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] .
Well , sit down , then , and behave yourself .
出色地 , 坐 向下 , 然后 , 和 表现 你自己 .

那就坐下，老实点。

[wʌt] , [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] , ['mɪstər] . ['æʃbɜ˞n] ?
What , must you go , Mr . Ashburn ?
什么 , 必须 你 去 , 先生 . 阿什本 ?

阿什伯恩先生，您非走不可吗?

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] .
Good - bye , then .
好的 - 再见 , 然后 .

再见。

['mɪstər] . [kæfɪn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ə'baʊt] — — -
Mr . Caffyn , I want you to tell me what you really think about — — '
先生 . 卡芬 , 我 想 你 到 告诉 我 什么 你 真的 思考 关于 — — -

卡芬先生，我想听听你对——的真实想法。

[mɑːrk] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ]
Mark heard no more than this ; he was glad to escape , to get away
标记 听到 不 更多的 比 这 ; 他 曾是 高兴的 到 逃脱 , 到 得到 离开
[frʌm; frəm] - ['skruːtəni] .
from Caffyn's scrutiny .
从 - 审查 .

马克只听到了这些；他很高兴能逃脱，摆脱卡芬的监视。

- [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ! -
' He looked as if he knew I was a humbug ! '
- 他 看起来 作为 如果 他 知道 我 曾是 一个 骗子 ! -

“他看起来好像知道我是个骗子！”

[hiː; hi] [θɔːt] ['æftərwərdz] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː]
he thought afterwards ; and also to think at his leisure over this new
他 想法 然后 ; 和 还 到 思考 在 他的 闲暇 超过 这 新的
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

他事后想；而且他还要抽出时间仔细思考这一新发现。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and all it meant for him .
和 全部 它 意思是 为了 他 .

以及这一切对他意味着什么。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] [naʊ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
He knew her name now ; he saw a prospect of meeting
他 知道 她 姓名 现在 ; 他 锯 一个 前景 的 会议

他现在知道了她的名字；他看到了见面的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left]
her at some time or other in the house he had just left
她 在 一些 时间 或者 其他 在 这 房子 他 有 只是 左边

她曾在某个时候出现在他刚刚离开的那栋房子里。

; [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
; but perhaps he might not even have to wait for that .
; 但 也许 他 可能 不是 甚至 有 到 等待 为了 那 .

但或许他甚至不必等到那时。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [ə'saɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,
This little girl , whose childish letter he had tossed aside a few days since in his blindness ,
这 小的 女孩 , 谁 幼稚 信 他 有 抛掷 旁边 一个 很少 天 自从 在 他的 失明 ,

这个小女孩，几天前他失明时随手扔到一边的稚嫩来信，

[huː] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [sloʊp] ?
who else could she be but the owner of the dog after which he had clambered up the railway slope ?
WHO 别的 可以 她 是 但 这 所有者 的 这 狗 后 哪个 他 有 攀爬 向上 这 铁路 坡 ?

除了是那条狗的主人，还能是谁呢？他就是追着这条狗爬上了铁路斜坡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] [ə'piːl] !
And he had actually been about to neglect her appeal !
和 他 有 实际上 到过 关于 到 忽视 她 上诉 !

他竟然差点就忽略了她的请求！

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [naʊ] .
Well , he would write now .
出色地 , 他 会 写 现在 .

他现在会写信。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Who could say what might not come of it ?
WHO 可以 说 什么 可能 不是 来 的 它 ?

谁又能说不会发生什么呢？

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] .
At all events , she would read his letter .
在 全部 活动 , 她 会 读 他的 信 .

无论如何，她都会读他的信。

[ðæt] ['letər] [geɪv] [mɑːrk][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
That letter gave Mark an infinite deal of trouble .
那 信 给予 标记 一个 无限 交易 的 麻烦 .

那封信给马克带来了无穷无尽的麻烦。

['æftər] [ə'tentɪvli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ,
After attentively reading the little story to which it referred , he sat down to write ,
后 认真地 阅读 这 小的 故事 到 哪个 它 指 , 他 卫星 向下 到 写 ,

他认真阅读了文中提到的小故事后，便坐下来开始写作。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp] [ʃiːt] ['æftər] [ʃiːt] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,
and tore up sheet after sheet in disgust ,
和 撕裂 向上 床单 后 床单 在 厌恶 ,

他厌恶地撕碎了一张又一张纸。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['ɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪldɪʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
for he had never given much study to the childish understanding , with its
为了 他 有 绝不 给定 很多 学习 到 这 幼稚 理解 , 和 它是
[ˌʌnɪk'spektɪd] [diːps] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz] ,
unexpected deeps and shallows ,
意外 深水 和 浅滩 ,

因为他从未认真研究过孩童般的理解力，以及其中意想不到的深邃和浅薄。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɡoʊ] [mʌtʃ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] .
and found the task of writing down to it go much against the grain .
和 成立 这 任务 的 写作 向下 到 它 去 很多 反对 这 粮食 .

但他发现，把这件事写下来与他的本性大相径庭。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] ['krɪtɪk][ðæn; ðən] ['dɑːli] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət]
But the desire of satisfying a more fastidious critic than Dolly gave him at
但 这 欲望 的 令人满意 一个 更多的 挑剔 评论家 比 多莉 给予 他 在
[læst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
last a kind of inspiration ,
最后的 一个 种类 的 灵感 ,

但是，想要满足比多莉更挑剔的评论家的愿望，最终给了他某种灵感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][dɪd] [send] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] ,
and the letter he did send , with some misgiving ,
和 这 信 他 做过 发送 , 和 一些 疑虑 ,

他寄出的那封信，带着些许疑虑。

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] .
could hardly have been better written for the particular purpose .
可以 几乎 有 到过 更好的 书面 为了 这 特别的 目的 .

就其特定目的而言，这篇文章几乎不可能写得更好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plezntli] [ˌriːə'ʃuəd] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][baɪ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]
He was pleasantly reassured as to this a day or two later by another little
他 曾是 愉快 放心 作为 到 这 一个 天 或者 二 之后 经过 其他 小的
[noʊt] [frʌm; frəm] ['dɑːli] ,
note from Dolly ,
笔记 从 多莉 ,

一两天后，他又收到多莉的一张小纸条，这让他欣喜不已。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['ɡaːdnz] [ɑːn] ['eni] [ˌæftər'nuːn] [ɪk'sept]
asking him to come to tea at Kensington Park Gardens on any afternoon except
问 他 到 来 到 茶 在 肯辛顿 公园 花园 在 任何 下午 除了
['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['θɜːrzdeɪ] ,
Monday or Thursday ,
周一 或者 周四 ,

请他除周一或周四外，在任何一个下午到肯辛顿公园花园喝茶。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] (['evɪdəntli] [baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən]) [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]
and adding (evidently by external suggestion) that her mother and
和 添加 (显然 经过 外部的 建议) 那 她 母亲 和
['sɪstər] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
sister would be pleased to make his acquaintance .
姐姐 会 是 高兴 到 制作 他的 熟人 .

她还补充说（显然是受外界暗示），她的母亲和姐姐会很乐意认识他。

[mɑːrk] [riːd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['iːɡər] [dʒɔɪ] .
Mark read this with a thrill of eager joy .
标记 读 这 和 一个 刺激 的 渴望的 喜悦 .

马克读到这里时，激动不已，欣喜若狂。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ðen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
What he had longed for had come to pass , then ; he was to see her ,
什么 他 有 渴望 为了 有 来 到 经过 ， 然后 ； 他 曾是 到 看 她 ，

他一直渴望的事情终于发生了；他要见到她了。

[spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wʌns] [mɔːr] .
speak with her , once more .
说话 和 她 ， 一次 更多的 .

再跟她谈谈。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,
At least he was indebted to ' Illusion ' for this result ,
在 至少 他 曾是 负债累累 到 - 错觉 - 为了 这 结果 ，

至少他应该感谢《幻觉》这首歌才有了这样的结果。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] [siːmd] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] .
which a few months since seemed of all things the most unlikely .
哪个 一个 很少 几个月 自从 似乎 的 全部 事物 这 最多 不太可能 .

几个月前，这似乎是最不可能发生的事情。

[ðɪs] [taɪm] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [saɪn] ,
This time , perhaps , she would not leave him without a word or sign ,
这 时间 ， 也许 ， 她 会 不是 离开 他 没有 一个 单词 或者 符号 ，

这一次，或许她不会一声不响地离开他了。

[æz; əz] [wen] [læst] [ðeɪ] [met] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ;
as when last they met ; he might be allowed to come again ;
作为 什么时候 最后的 他们 遇见 ； 他 可能 是 允许 到 来 再次 ；

就像上次见面时一样；他或许可以再次前来；

['iːv(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmətli] .
even in time to know her intimately .
甚至 在 时间 到 知道 她 亲密 .

甚至有时间去深入了解她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['welkəmd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['oʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
And he welcomed this piece of good fortune as a happy omen for the future .
和 他 欢迎 这 片 的 好的 财富 作为 一个 快乐的 预兆 为了 这 未来 .

他将这份好运视为未来幸福的预兆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
IN THE SPRING .
在 这 春天 .

在春天。

[mɑːrk] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'beiŋ] ['dɑːliːz] ['sʌmənz] ,
MARK lost no time in obeying Dolly's summons ,
标记 丢失的 不 时间 在 服从 多莉的 传票 ,

马克立即响应了多莉的召唤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəsnəs]
and it was with an exhilaration a little tempered by a nervousness
和 它 曾是 和 一个 兴奋 一个 小的 淬火 经过 一个 紧张

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪpɪŋ]
to which he was not usually subject that he leaped into the dipping
到 哪个 他 曾是 不是 通常 主题 那 他 跳跃 进入 这 浸渍

[ænd; ənd] ['ləːtʃiŋ] ['hænsəm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['gaːdnz] .
and lurching hansom that was to carry him to Kensington Park Gardens .
和 踉跄跄 汉森 那 曾是 到 携带 他 到 肯辛顿 公园 花园 .

他兴奋不已，但同时也有些紧张——这种兴奋和紧张是他平时不会有的——他跳进了那辆摇摇晃晃、颠簸不定的双轮马车，这辆马车将载他前往肯辛顿公园花园。

[æz; əz][mɑːrk] [droʊv] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ,
As Mark drove through the Park across the Serpentine ,
作为 标记 驾驶 通过 这 公园 穿过 这 蛇形 ,

当马克驾车穿过公园，驶过九曲湖时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn]
and saw the black branches of the trees looking as if they had all been
和 锯 这 黑色的 分支 的 这 树木 寻找 作为 如果 他们 有 全部 到过

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðəri] [ɡriːn] ['paʊdər] ,
sprinkled with a feathery green powder ,
撒上 和 一个 羽毛状的 绿色的 粉末 ,

只见树木的黑色枝干仿佛都撒上了一层羽毛状的绿色粉末。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [nuː] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] - [hjʊd] [ɡræs] ,
and noticed the new delicacy in the bright - hued grass ,
和 注意到 这 新的 美味 在 这 明亮的 - 有色 草 ,

并注意到色彩鲜艳的草丛中出现了一种新的美味，

[hiː; hi] [heild] [ðiːz] [saɪnz] [æz; əz] [freʃ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] — [ə; eɪ]
he hailed these signs as fresh confirmation of the approach of summer — a
他 赞誉 这些 标志 作为 新鲜的 确认 的 这 方法 的 夏天 — 一个

['sʌmər] [ðæt] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ]['ɡoʊldən][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
summer that might prove a golden one for him .
夏天 那 可能 证明 一个 金的 一 为了 他 .

他认为这些迹象再次印证了夏天的临近——这个夏天对他来说或许会是一个黄金般的夏天。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] ['nɒtɪŋ] [hɪl] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [sæŋk] [ə'ɡen] .
But as he drew nearer Notting Hill , his spirits sank again .
但 作为 他 画 更近 记不清 爬坡道 , 他的 烈酒 沉没 再次 .

但当他靠近诺丁山时，他的情绪再次低落下来。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kə'læps] [æz; əz] ['hoʊpləsli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ?
What if this opportunity were to collapse as hopelessly as the first ?
什么 如果 这 机会 是 到 坍塌 作为 绝望地 作为 这 第一的 ?

如果这次机会也像第一次一样彻底破灭了呢?

['meɪbəl] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [hɪm; ɪm] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][drɑːp] [ɪn'dɪfrəntli]
Mabel would of course have forgotten him — would she let him drop indifferently
梅布尔 会 的 课程 有 被遗忘的 他 — 会 她 让 他 降低 漠不关心

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ?
as before ?
作为 前 ?

梅布尔当然会忘记他——她会像以前那样漠不关心地让他离开吗?

[hiː; hi] [felt] [fɑːr][frʌm; frəm]['hoʊpf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He felt far from hopeful as he rang the bell .
他 毛毡 远的 从 充满希望 作为 他 响铃 这 钟 .

他按响门铃时，心里丝毫没有希望。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['læŋtən] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] - ['mɪstər] . - ,
He asked for Miss Dorothy Langton , giving his name as ' Mr . Ernstone ,
他 问 为了 错过 多萝西 兰顿 , 给予 他的 姓名 作为 - 先生 . - ,

他要求见多萝西·兰顿小姐，并自称是“恩斯通先生”。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [kən'traivənsiz] [wɪtʃ]
' and was shown into a little room filled with the pretty contrivances which
- 和 曾是 所示 进入 一个 小的 房间 已填 和 这 漂亮的 诡计 哪个
[ðə; ði]['mɑːdərn] [jʌŋ] ['leɪdi] [kə'lekts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
the modern young lady collects around her .
这 现代的 年轻的 女士 收集 大约 她 .

然后她被带进一个小房间，里面摆满了现代年轻女士喜欢收集的各种精美小玩意儿。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dɑːli] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [muːd] .
He found Dolly there alone , in a very stately and self - possessed mood .
他 成立 多莉 那里 独自的 , 在 一个 非常 庄严 和 自己 - 拥有 情绪 .

他发现多莉独自一人在那里，神态端庄，沉着冷静。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp] [tiː] [hɪr] , ['tʃæmpiən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] - [keɪk] —
' You can bring up tea here , Champion , ' she said , ' and some tea - cake —
- 你 能 带来 向上 茶 这里 , 冠军 , - 她 说 , - 和 一些 茶 - 蛋糕 —
[juː; jʊ] [laɪk] [tiː] - [keɪk] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
you like tea - cake of course ,
你 喜欢 茶 - 蛋糕 的 课程 ,

“你可以把茶带上来，冠军，”她说，“还有一些茶饼——你当然喜欢茶饼。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['æftərθɔːt] .
' she said to Mark , with something of afterthought .
- 她 说 到 标记 , 和 某物 的 事后考虑 .

“她对马克说，语气中带着一丝若有所思的意味。”

- ['mʌðər] [ænd; ənd]['meɪbəl][ɑːr; ər] [aʊt] , ['kɔːlɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
' Mother and Mabel are out , calling or something , ' she added , ' so we shall
- 母亲 和 梅布尔 是 出去 , 呼叫 或者 某物 , - 她 额外 , - 所以 我们 将
[biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
be quite alone .
是 相当 独自的 .

“妈妈和梅布尔出去了，打电话什么的，”她补充道，“所以我们会很安静地独处。”

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]
And now sit down there in that chair and tell me everything you know about
和 现在 坐 向下 那里 在 那 椅子 和 告诉 我 一切 你 知道 关于
['fɛəriz] . -
fairies . '
仙女 . -

现在坐到那把椅子上，把你知道的关于仙女的一切都告诉我。

['mɑːrks] [hɑːrt] [sæŋk] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ;
Mark's heart sank — this was not at all what he had hoped for ;
马克的 心 沉没 — 这 曾是 不是 在 全部 什么 他 有 希望 为了 ;

马克的心沉了下去——这完全不是他所希望的；

[bʌt; bət] ['dɑːli] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt]
but Dolly had thrown herself back in her own chair , with such evident
但 多莉 有 抛掷 她自己 后退 在 她 自己的 椅子 , 和 这样的 明显
[ˌekspek'teɪʃn] ,
expectation ,
期待 ,

但多莉却一屁股坐回椅子里，显然满怀期待。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['feri] - [lɔːr] ,
and a persuasion that she had got hold of an authority on fairy - lore ,
和 一个 劝说 那 她 有 得到 抓住 的 一个 权威 在 仙女 - 知识 ,
[ðæt] [hiː; hi][dɪd]
that he did
那 他 做过

她确信自己找到了一位精通仙灵传说的权威，而他确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[nɑːt] [der] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] — [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
not dare to expostulate — although in truth his acquaintance with the subject
不是 敢 到 特 — 虽然 在 真相 他的 熟人 和 这 主题
[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['lɪmɪtɪd] .
was decidedly limited .
曾是 绝对地 有限的 .

他不敢反驳——尽管事实上他对这个主题的了解非常有限。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [naʊ] , - [sed] ['dɑːli] ['kɑːmli] , [æz; əz][mɑːrk][stɛərd] ['blæŋkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] .
' You can begin now , ' said Dolly calmly , as Mark stared blankly into his hat .
- 你 能 开始 现在 , - 说 多莉 平静地 , 作为 标记 凝视 茫然地 进入 他的 帽子 .

“你可以开始了，”多莉平静地说，而马克则茫然地盯着自己的帽子。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? -
' Well , ' he said , ' what do you want to know about them ? '
- 出色地 , - 他 说 , - 什么 做 你 想 到 知道 关于 他们 ? -

“嗯，”他说，“你想知道他们什么方面的信息？”

- [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , - [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
' All about them , ' said Dolly , with the air of a little person accustomed to
- 全部 关于 他们 , - 说 多莉 , 和 这 空气 的 一个 小的 人 习惯 到
['ɪnstənt] [ə'biːdiəns] ;
instant obedience ;
立即的 服从 ;

“一切都围绕着他们，”多莉说道，语气中带着一种习惯于立即服从的小个子女孩的神态；

['mɑːrks] ['letər] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [di'speld] [hɜːr; hər] [dauts] ,
Mark's letter had not quite dispelled her doubts ,
马克的 信 有 不是 相当 驱散 她 疑虑 ,

马克的信并没有完全消除她的疑虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər]
and she wanted to be quite certain that such cases as that of the sugar
和 她 通缉 到 是 相当 肯定 那 这样的 案例 作为 那 的 这 糖
[prɪns] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːmən] .
prince were by no means common .
王子 是 经过 不 方法 常见的 .

她想非常确定像“糖王子”这样的案件绝非普遍现象。

- [wel] , - [sed] [mɑːrk] [ə'gen] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , - [ðeɪ] [dæns] [raʊnd] [ɪn] [rɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
' Well , ' said Mark again , clearing his throat , ' they dance round in rings , you know ,
- 出色地 , - 说 标记 再次 , 清理 他的 喉 , - 他们 舞蹈 圆形的 在 戒指 , 你 知道 ,

“嗯，”马克清了清嗓子，又说道，“他们围成圈跳舞，你知道的。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and live inside flowers , and play tricks with people — that is , ' he added ,
和 居住 里面 花朵 , 和 玩 技巧 和 人们 — 那 是 , - 他 额外 ,

“它们住在花朵里，还会捉弄人——也就是说，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
with a sort of idea that he must not encourage superstition ,
和 一个 种类 的 主意 那 他 必须 不是 鼓励 迷信 ,

他有一种想法，认为他不应该鼓励迷信。

- [ðeɪ] [dɪd] [wʌns] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] . -
' they did once — of course there are no such things now . '
- 他们 做过 一次 — 的 课程 那里 是 不 这样的 事物 现在 . -

“他们以前确实这样做过——当然，现在已经没有这种事了。”

- [ðen] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ] [nuː] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː] — [eɪt] [wʌn]
' Then how was it that that little girl you knew — who was not me — ate one
- 然后 如何 曾是 它 那 那 小的 女孩 你 知道 — WHO 曾是 不是 我 — 吃 一
[ʌp] ? -
up ? '
向上 ? -

“那么，你认识的那个小女孩——不是我——是怎么吃掉一个的呢？”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [wʌn] , - [sed] [mɑːrk] .
' He was the last one , ' said Mark .
- 他 曾是 这 最后的 一 , - 说 标记 .

“他是最后一个，”马克说。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ʃʊgər] ?
' But how did he get turned into sugar ?
- 但 如何 做过 他 得到 转向 进入 糖 ?

但他怎么会变成糖呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? -
Had he done anything wrong ? '
有 他 完毕 任何事物 错误的 ? -

他做错什么了吗?

- [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . -
' That's how it was . '
- 那就是 如何 它 曾是 . -

事情就是这样。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['hædnt] [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] , [hæd; həd][hiː; hi] ? -
' What was it — he hadn't told a story , had he ? '
- 什么 曾是 它 — 他 之前没有 讲述 一个 故事 , 有 他 ? -

“那是什么？他没讲故事吧？”

- [its] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , - [sed] [mɑːrk] , [ək'septɪŋ] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] ['greɪtfəli] ; -
' It's exactly what he had done , ' said Mark , accepting this solution gratefully ; '
- 它是 确切地 什么 他 有 完毕 , - 说 标记 , 接受 这 解决方案 感激不尽 ; -
[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːri] ! -
an awful story ! '
一个 可怕 故事 ! -

“他确实这么做了，”马克欣然接受了这个解决方案，“真是个可怕的故事！”

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] ? -
' What was the story ? '
- 什么 曾是 这 故事 ? -

“到底发生了什么事？”

['dɑːli] [di'mɑːndid] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][mɑːrk] ['flaʊndəd] [ɑːn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['dɑːli] ,
Dolly demanded at this , and Mark floundered on , beginning to consider Dolly ,
多莉 要求 在 这 , 和 标记 挣扎 在 , 开始 到 考虑 多莉 ,

多莉对此提出异议，马克慌乱中开始考虑多莉。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪti] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['lɪt(ə)l] ['nuːs(ə)ns] .
for all her pretty looks and ways , a decided little nuisance .
为了 全部 她 漂亮的 看起来 和 方式 , 一个 决定 小的 滋扰 .

虽然她长相漂亮，举止得体，但却是个十足的小麻烦。

- [hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [skwɪntid] , - [hiː; hi] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz]
' He — he said the Queen of the Fairies squinted , ' he stammered in his
- 他 — 他 说 这 女王 的 这 仙女 眯着眼 , - 他 结结巴巴 在 他的
[ɪk'streməti] .
extremity .
末端 .

“他——他说仙后眯起了眼睛，”他结结巴巴地说。

- [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ʃʊgər] ? -
' Then it was she who turned him into sugar ? '
- 然后 它 曾是 她 WHO 转向 他 进入 糖 ? -

“那么，是她把他变成了糖吗？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , - [sed] [mɑːrk] .
' Of course it was , ' said Mark .
- 的 课程 它 曾是 , - 说 标记 .

“当然是这样，”马克说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['feri] [left] ! -
' But you said he was the last fairy left ! '
- 但 你 说 他 曾是 这 最后的 仙女 左边 ! -

“可是你说过他是最后一个仙子了！”

[pə'sistid] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dɑːli] .
persisted the terrible Dolly .
持续 这 糟糕的 多莉 .

可怕的多莉一直纠缠不休。

- [dɪd][aɪ] ? - [sed] [mɑːrk] ['mɪzrəbli] ; - [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [læst] [bʌt; bət][wʌn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] .
' Did I ? ' said Mark miserably ; ' I mean the last but one — she was the other .
- 做过 我 ? - 说 标记 惨痛地 ; - 我 意思是 这 最后的 但 一 — 她 曾是 这 其他 .
-
'
-

“是吗？”马克沮丧地说，“我是说倒数第二个——她是另一个。”

- [ðen] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ? -
' Then who was there to tell the story to ? '
- 然后 WHO 曾是 那里 到 告诉 这 故事 到 ? -

那么，谁来讲述这个故事呢？

['dɑːli] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][mɑːrk] [kweɪld] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] [mɔːr] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd]
Dolly cross - examined , and Mark quailed , feeling that any more explanation would
多莉 叉 - 检查 , 和 标记 畏缩 , 感觉 那 任何 更多的 解释 会
['prɑːbəbli] [lænd][hɪm; ɪm][ɪn] [wɜːrs] ['dɪfəkəltɪz] .
probably land him in worse difficulties .
大概 土地 他 在 更糟 困难 .

多莉盘问，马克畏缩不前，觉得再多解释可能会让他陷入更大的麻烦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] .
' I don't think you know very much about it , after all , ' she said with severity .
- 我 不 思考 你 知道 非常 很多 关于 它 , 后 全部 , - 她 说 和 严重性 .

“看来你对这方面了解得并不多,”她严厉地说。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [ɔːl] [juː; jʊ] [nuː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
' I suppose you put all you knew into the story .
- 我 认为 你 放 全部 你 知道 进入 这 故事 .

我想你把你知道的一切都融入到这个故事里了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈferi] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [aɪ] [eɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -
But you're quite sure there was no fairy inside the figure I ate , aren't you ? '
但 你是 相当 当然 那里 曾是 不 仙女 里面 这 数字 我 吃 , 不是 你 ? -

但你非常确定我吃掉的那个人偶里面没有仙女，对吧?

- [oʊ] [jes] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ] — [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . -
' Oh yes , ' said Mark , ' I — I happen to know that . '
- 哦 是的 , - 说 标记 , - 我 — 我 发生 到 知道 那 . -

“哦，是的,”马克说，“我——我碰巧知道这件事。”

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , - [sed] [ˈdɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
' That's all right , then , ' said Dolly , with a little sigh of relief .
- 那就是 全部 正确的 , 然后 , - 说 多莉 , 和 一个 小的 叹 的 宽慰 .

“那没关系了,”多莉说着，轻轻地松了口气。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈferi] [ˈstɔːri] [juː; jʊ] [noʊ] ? -
' Was that the only fairy story you know ? '
- 曾是 那 这 仅有的 仙女 故事 你 知道 ? -

“那是你唯一知道的童话故事吗？”

- [jes] , - [mɑːrk] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ɪn] [ˈdedli] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn]
' Yes , ' Mark hastened to explain , in deadly fear lest he might be called upon
- 是的 , - 标记 加快 到 解释 , 在 致命 害怕 免得 他 可能 是 称为 之上
[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
for another .
为了 其他 .

“是的,”马克急忙解释道，他生怕自己会被再次叫去帮忙。

- [oʊ] , - [sed] [ˈdɑːli] , - [ðen] [wiːd] [ˈbetər] [hæv; həv] [tiː] - — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] .
' Oh , ' said Dolly , ' then we'd better have tea ' — for the door had opened .
- 哦 , - 说 多莉 , - 然后 我们会 更好的 有 茶 - — 为了 这 门 有 打开 .

“哦,”多莉说，“那我们最好喝茶”——因为门开了。

- [its] [nɑːt] [ˈtʃæmpiən] [ˈæftər][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [its] [ˈmeɪbəl] .
' It's not Champion after all , ' she cried ; ' it's Mabel .
- 它是 不是 冠军 后 全部 , - 她 哭 ; - 它是 梅布尔 .

“原来不是冠军,”她喊道；“是梅布尔。”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ˈmeɪbəl] . -
I never heard you come back , Mabel . '
我 绝不 听到 你 来 后退 , 梅布尔 . -

我一直没听到你回来的消息，梅布尔。

[ænd; ənd][mɑːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [hoʊps] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
And Mark turned to realise his dearest hopes and find himself face to face
和 标记 转向 到 意识到 他的 亲爱的 希望 和 寻找 他自己 脸 到 脸
[wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪbəl] .
once more with Mabel .
一次 更多的 和 梅布尔 .

于是，马克转身去实现他最渴望的愿望，再次与梅布尔面对面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈlʌvliər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
She came in , looking even lovelier , he thought ,
她 来了 在 , 寻找 甚至 更可爱 , 他 想法 ,

他心想，她进来后看起来更漂亮了。

[ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] [sprɪŋ] [twɑːˈlet] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [fəːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [wen] [hiː; hi]
in her fresh spring toilette than in the winter furs she had worn when he
在 她 新鲜的 春天 厕所 比 在 这 冬天 毛皮 她 有 磨损 什么时候 他
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] ,
had seen her last ,
有 已见 她 最后的 ,

她现在的装扮清新怡人，比起他上次见到她时她穿的冬装，她现在看起来更漂亮。

[bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ˈdɑːli] ,
bent down to kiss Dolly ,
弯曲 向下 到 吻 多莉 ,

弯下腰亲吻多莉，

[ænd; ənd] [ðen] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
and then glanced at him with the light of recognition coming into her
和 然后 瞥了一眼 在 他 和 这 光 的 认出 未来 进入 她
[ɡreɪ] [aɪz] .
grey eyes .
灰色的 眼睛 .

然后她瞥了他一眼，灰色的眼睛里闪过一丝认出的光芒。

- [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . - , [mæb] , - [sed] [ˈdɑːli] .
' This is Mr . Ernstone , Mab , ' said Dolly .
- 这 是 先生 . - , 梅布 , - 说 多莉 .

“这位是恩斯通先生，梅布，”多莉说。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ɪn] [ˈmeɪbəlz] [tʃiːks] [ˈdiːpənd] [ˈslaɪtli] ;
The pink in Mabel's cheeks deepened slightly ;
这 粉色的 在 梅布尔的 脸颊 加深 轻微地 ;

梅布尔脸颊上的粉红略微加深了一些；

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; hər][soʊ][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][wʌz; wəz][ðə; ði]
the author of the book which had stirred her so unusually was the
这 作者 的 这 书 哪个 有 搅拌 她 所以 异常地 曾是 这
[jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv]
young man who had not thought it worth his while to see any more of
年轻的 男人 WHO 有 不是 想法 它 值得 他的 尽管 到 看 任何 更多的 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那本令她如此动容的书的作者，正是那个认为再见他们中的任何一人都不值得的年轻人。

[ˈprɑːbəbli] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
Probably had he known who had written to him , he would not have
大概 有 他 已知 WHO 有 书面 到 他 , 他 会 不是 有
[bɪn] [ðer; ðər] [naʊ] ,
been there now ,
到过 那里 现在 ,

如果他知道是谁给他写信的，他现在可能就不会在这里了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
and this gave a certain distance to her manner as she spoke .
和 这 给予 一个 肯定 距离 到 她 方式 作为 她 辐 .

这使得她在说话时显得与人保持着一定的距离。

- [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] .
' We have met before , Mr . Ernstone , ' she said , giving him her ungloved hand .
- 我们 有 遇见 前 , 先生 . - , - 她 说 , 给予 他 她 未戴手套 手 .

“我们以前见过面，恩斯通先生,”她说着，伸出了没戴手套的手。

- ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['dɑːli] [hæd; həd] [nɑːt] ,
' Very likely you have forgotten when and how , but I am sure Dolly had not ,
- 非常 可能 你 有 被遗忘的 什么时候 和 如何 , 但 我 是 当然 多莉 有 不是 ,

“你很可能已经忘记了是什么时候、怎么发生的，但我确信多莉没有忘记。”

[hæd; həd][juː; jʊ] , ['dɑːli] ? -
had you , Dolly ? '
有 你 , 多莉 ? -

你生下了吗，多莉?

[bʌt; bət] ['dɑːli] [hæd; həd] ,
But Dolly had ,
但 多莉 有 ,

但多莉有，

['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə'pɪrənsəz] ,
having been too much engrossed with her dog on the day of the breakdown to notice appearances ,
拥有 到过 也 很多 全神贯注 和 她 狗 在 这 天 的 这 分解 到 注意 外貌 ,

事发当天，她因为太专注于照顾自己的狗而没有注意到周围的情况。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] , ['veri] [pər'tɪkjələrli] .
even of his preserver , very particularly .
甚至 的 他的 保护者 , 非常 特别 .

甚至对他的保存者来说，尤其如此。

- [wen] [dɪd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , ['meɪbəl] ? -
' When did I see him before , Mabel ? '
- 什么时候 做过 我 看 他 前 , 梅布尔 ? -

“我以前是什么时候见过他的，梅布尔？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
she whispered .
她 低声说道 .

她低声说道。

- [oʊ] , ['dɑːli] , [ʌn'greɪtfl] [tʃaɪld] !
' Oh , Dolly , ungrateful child !
- 哦 , 多莉 , 忘恩负义 孩子 !

“哦，多莉，你这个忘恩负义的孩子！”

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [huː] [brɔːt] [frɪsk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]
don't you remember who brought Frisk out of the train for you that day in the
不 你 记住 WHO 带来 弗里斯克 出去 的 这 火车 为了 你 那 天 在 这

[fɑːg] ? -
fog ? '
多雾路段 ? -

你难道不记得那天在雾中是谁把弗里斯克从火车里带出来的吗?

[bʌt; bət] ['dɑːli] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [druːpt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,
But Dolly hung her head and drooped her long lashes ,
但 多莉 悬挂 她 头 和 下垂 她 长的 睫毛 ,

但多莉低下了头，长长的睫毛耷拉了下来。

['twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [ə'tæks] [ʌv; əv]
twining her fingers with one of those sudden attacks of
缠绕 她 手指 和 一 的 那些 突然 攻击 的

她手指交缠，突然间，一阵狂喜袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['ɔːkwərdnəs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [siːz] [ðə; ði] [moʊst] [self] - [pə'zest] ['tʃɪldrən] .
awkwardness that sometimes seize the most self - possessed children .
尴尬 那 有时 抢占 这 最多 自己 - 拥有 孩子们 .

即使是最沉着冷静的孩子，有时也会感到尴尬。

- [juː; jʊ] ['nevər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [kən'tɪnjuːd] ['meɪbəl] ;
' You never thanked him then , you know , ' continued Mabel ;
- 你 绝不 谢谢 他 然后 , 你 知道 , - 持续 梅布尔 ;

“你知道，你当时从来没有感谢过他，”梅布尔继续说道；

- [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? -
' aren't you going to say a word to him now ? '
- 不是 你 去 到 说 一个 单词 到 他 现在 ? -

你现在难道不打算跟他说句话吗?

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [dɔːg] , - ['mɝːmɝd] ['dɑːli] ,
' Thank you very much for saving my dog , ' murmured Dolly ,
- 感谢 你 非常 很多 为了 保存 我的 狗 , - 低声说道 多莉 ,

“非常感谢你救了我的狗,”多莉低声说道。

['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [wen] ['meɪbəl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
very quickly and without looking at him ; when Mabel , seeing that she was
非常 迅速地 和 没有 寻找 在 他 ; 什么时候 梅布尔 , 看到 那 她 曾是

[nɑːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] ,
not at her ease ,
不是 在 她 舒适 ,

动作非常迅速，而且没有看他一眼；当梅布尔见她不自在时，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [frɪsk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,
suggested that she should run and fetch Frisk to return thanks in person ,
建议 那 她 应该 跑步 和 拿来 弗里斯克 到 返回 谢谢 在 人 ,

建议她应该去把Frisk接过来，亲自向她道谢。

[wɪtʃ] ['dɑːli] [ək'septɪd] ['glædli] [æz; əz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
which Dolly accepted gladly as permission to escape .
哪个 多莉 公认 乐意 作为 允许 到 逃脱 .

多莉欣然接受了这个许可，并以此为借口逃跑。

[mɑːrk][hæd; həd] ['rɪzn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] ['meɪbəlz] ['entrəns] ,
Mark had risen , of course , at Mabel's entrance ,
标记 有 升起 , 的 课程 , 在 梅布尔的 入口 ,

当然，在梅布尔进来的时候，马克已经站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['mæntlpiːs] ; ['meɪbəl][wʌz; wəz]
and was standing at one corner of the curtained mantelpiece ; Mabel was
和 曾是 常设 在 一 角落 的 这 帘幕 壁炉架 ; 梅布尔 曾是
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
at the other ,
在 这 其他 ,

她站在带帘子的壁炉架的一角；梅布尔站在另一角。

['æbsəntli] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
absently smoothing the fringe with delicate curves of her hand and with
心不在焉地 平滑 这 边缘 和 精美的 曲线 的 她 手 和 和
[hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
her eyes bent on the rug at her feet .
她 眼睛 弯曲 在 这 小地毯 在 她 脚 .

她漫不经心地用纤细的手掌抚平流苏，目光低垂在脚边的地毯上。

[bəuθ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
Both were silent for a few moments .
两个都 是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 .

两人沉默了片刻。

[mɑːrk][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .
Mark had felt the coldness in her manner .
标记 有 毛毡 这 寒冷 在 她 方式 .

马克感觉到了她态度中的冷漠。

- [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [haʊ] ['ʃæbɪli] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː] [praʊd]
' She remembers how shabbily she treated me , ' he thought , ' and she's too proud
- 她 记得 如何 破旧地 她 治疗 我 , - 他 想法 , - 和 她是 也 自豪的
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
to show it . '
到 展示 它 . -

“她记得她以前对我有多么恶劣,”他想，“但她太骄傲了，不会表现出来。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] ['dɑːli] , - [sed] ['meɪbəl][æt; ət][læst] ,
' You must forgive Dolly , ' said Mabel at last ,
- 你 必须 原谅 多莉 , - 说 梅布尔 在 最后的 ,

“你必须原谅多莉,”梅布尔最后说道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [mɑːrk] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
thinking that if Mark meant to be stiff and disagreeable ,
思维 那 如果 标记 意思是 到 是 僵硬的 和 令人不快的 ,

心想如果马克有意表现得生硬又令人不快,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] .
there was no need at least for the interview to be made ridiculous .
那里 曾是 不 需要 在 至少 为了 这 面试 到 是 制成 荒谬的 .

至少没必要把采访搞得那么荒谬。

- ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ʃɔːrt] ['meməriz] — [fɔːr; fər]['feɪsɪz]['oʊnli] , [aɪ] [hoʊp] , [nɑːt] ['kaɪndnəs] .
' Children have short memories — for faces only , I hope , not kindnesses .
- 孩子们 有 短的 回忆 — 为了 面孔 仅有的 , 我 希望 , 不是 善意 .

“孩子们的记忆很短暂——我希望他们只记住面孔，而不是善意。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . -
But if you had cared to be thanked we should have seen you before . '
但 如果 你 有 关心 到 是 谢谢 我们 应该 有 已见 你 前 . -

但如果你真的想得到感谢，我们早就该见到你了。

- ['ræðər] [kuːl] [ðæt] , - [mɑːrk] [θɔːt] .
' Rather cool that , ' Mark thought .
- 相当 凉爽的 那 , - 标记 想法 .

“真酷，”马克心想。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [sər'praɪzd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ;
' I am only surprised , ' he said , ' that you should remember it ;
- 我 是 仅有的 惊讶 , - 他 说 , - 那 你 应该 记住 它 ;

“我只是感到惊讶，”他说，“你竟然还记得这件事；

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [θæŋks] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
you gave me more thanks than I deserved at the time .
你 给予 我 更多的 谢谢 比 我 应得的 在 这 时间 .

当时你给予我的感谢远超我应得的。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] — [ɪf] [juː; jʊ]
as I had no opportunity of learning your name or where you lived — if you
作为 我 有 不 机会 的 学习 你的 姓名 或者 在哪里 你 居住地 — 如果 你
[ˌrekə'lekt] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
recollect we parted very suddenly ,
追忆 我们 分手了 非常 突然 ,

由于我没有机会知道你的名字或住址——如果你还记得的话，我们当时分开得很突然。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] — — -
and you gave me no permission — — '
和 你 给予 我 不 允许 — — -

你根本没给我任何许可——

- [bʌt; bət][aɪ] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' But I sent a line to you by the guard , ' she said ;
- 但 我 发送 一个 线 到 你 经过 这 警卫 , - 她 说 ;

“但我已经让卫兵给你送信了，”她说；

- [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [ə'dres] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ,
' I gave you our address and asked you to call and see my mother ,
- 我 给予 你 我们的 地址 和 问 你 到 称呼 和 看 我的 母亲 ,

“我给了你我们的地址，并请你打电话来看望我母亲。”

[ænd; ənd] [let] ['dɑːli] [θæŋk] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] . -
and let Dolly thank you properly . '
和 让 多莉 感谢 你 适当地 . -

让多莉好好感谢你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] ['æftər][ɔːl] , [ðen] .
She was not proud and ungracious after all , then .
她 曾是 不是 自豪的 和 不友善的 后 全部 , 然后 .

原来她并不骄傲无礼。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ]
He felt a great joy at the thought , and shame , too , for having so
他 毛毡 一个 伟大的 喜悦 在 这 想法 , 和 耻辱 , 也 , 为了 拥有 所以
[mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .
misjudged her .
判断失误 她 .

想到这一点，他既感到无比欣喜，又为自己当初如此误判她而感到羞愧。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' If I had ever received it , ' he said ,
- 如果 我 有 曾经 已收到 它 , - 他 说 ,

“如果我真的收到过它的话，”他说。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ;
' I hope you will believe that you would have seen me before this ;
- 我 希望 你 将要 相信 那 你 会 有 已见 我 前 这 ;

“我希望你会相信，在此之前你本该见到我；

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['bɜːrli] [oʊld] [ɪm'pɑːstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] ,
but I asked for news of you from that burly old impostor of a guard ,
但 我 问 为了 消息 的 你 从 那 魁梧的 老的 骗子 的 一个 警卫 ,

但我向那个身材魁梧、冒充守卫的老家伙打听你的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
and he — he gave me no intelligible
和 他 — 他 给予 我 不 可理解的

他——他没有给我任何可理解的解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['mesɪdʒ] - ([mɑːrk] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [ɪk'stempəri] ['efərt]) , - [ænd; ənd]
message ' (Mark remembered suddenly the official's extempore effort) , ' and
信息 - (标记 记得 突然 这 官员的 即兴 努力) , - 和
['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] . -
certainly nothing in writing . '
当然 没有什么 在 写作 . -

（马克突然想起了那位官员的即兴发言），“只是一条信息，当然没有任何书面记录。”

['mɑːrks] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
Mark's words were evidently sincere , and as she heard them ,
马克的 字 是 显然 真诚 , 和 作为 她 听到 他们 ,

马克的话显然是真诚的，她听了之后，

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [feɪs] , [ðə; ði] [slaɪt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]
the coldness and constraint died out of Mabel's face , the slight misunderstanding
这 寒冷 和 约束 死亡 出去 的 梅布尔的 脸 , 这 轻微 误解
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊvər] .
between them was over .
之间 他们 曾是 超过 .

梅布尔脸上的冷漠和拘谨消失了，他们之间的小误会也结束了。

- ['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [gɑːrdz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf]
' After all , you are here , in spite of guards , ' she said , with a gay little laugh
- 后 全部 , 你 是 这里 , 在 尽管如此 的 守卫 , - 她 说 , 和 一个 同性恋 小的 笑
.
:
.

“毕竟，你还是来了，尽管有守卫，”她说着，带着一丝欢快的笑声。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] . -
' And now we have even more to be grateful to you for . '
- 和 现在 我们 有 甚至 更多的 到 是 感激的 到 你 为了 . -

“现在我们更加感激你了。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - [ɪ'luːʒ(ə)n] -
And then , simply and frankly , she told him of the pleasure ' Illusion '
和 然后 , 简单地 和 坦率地说 , 她 讲述 他 的 这 乐趣 - 错觉 -
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
had given her ,
有 给定 她 ,

然后，她坦率地告诉他，《幻觉》给她带来了怎样的快乐。

[waɪl] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] ,
while , at her gracious words ,
尽管 , 在 她 亲切 字 ,

与此同时，在她亲切的话语中，

[mɑːrk] [felt] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɔːd] , [ænd; ənd]
Mark felt almost for the first time the full meanness of his fraud , and
标记 毛毡 几乎 为了 这 第一的 时间 这 满的 卑鄙 的 他的 欺诈罪 , 和
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

马克几乎第一次真切地感受到自己欺诈行为的卑鄙无耻，他希望……

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wɪʃt] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]
as he had certainly never wished before , that he had indeed written the
作为 他 有 当然 绝不 希望 前 , 那 他 有 的确 书面 这
[bʊk] .
book .
书 .

他以前从未想过，自己竟然真的写了这本书。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
But this only made him shrink from the subject ;
但 这 仅有的 制成 他 收缩 从 这 主题 ;

但这反而让他更加回避这个话题；

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːrm(ə)l] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn]
he acknowledged what she said in a few formal words , and attempted to turn
他 已确认 什么 她 说 在 一个 很少 正式的 字 , 和 尝试过 到 转动
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
the conversation ,
这 对话 ,

他用几句正式的话语回应了她的话，并试图转移话题。

[mɔːr] [ə'brʌptli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .
more abruptly than he had done for some time on such occasions .
更多的 突然 比 他 有 完毕 为了 一些 时间 在 这样的 场合 .

比他近来在类似场合的表现更加突然。

['meɪbəl][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒʌstɪs] ,
Mabel was of opinion , and with perfect justice ,
梅布尔 曾是 的 观点 , 和 和 完美的 正义 ,

梅布尔有自己的看法，而且完全公正。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['dʒiːniəs][ɪt'self] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][ɪn] [ðɪs]
that even genius itself would scarcely be warranted in treating her approval in this
那 甚至 天才 本身 会 几乎 是 有保证 在 治疗 她 赞同 在 这
['sʌməri] ['fæʃ(ə)n] ,
summary fashion ,
概括 时尚 ,

即使是天才，也难以如此草率地表达对她的赞赏。

[ænd; ənd] [felt] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
and felt slightly inclined to resent it ,
和 毛毡 轻微地 倾斜 到 怨恨 它 ,

我甚至有点怨恨它。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ˌgoʊʃə'ri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊvər]
even while excusing it to herself as the unintentional gaucherie of an over
甚至 尽管 借口 它 到 她自己 作为 这 无意的 笨拙 的 一个 超过
- ['mɑːdɪst] [mæn] .
- modest man .
- 谦虚的 男人 .

即使她还以此为借口，向自己解释说这是过于谦虚的男人无意间的笨拙之举。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'membər] [pər'hæps] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [piːk] [ɪn]
' I ought to have remembered perhaps , ' she said , with a touch of pique in
- 我 应该 到 有 记得 也许 , - 她 说 , 和 一个 触碰 的 激起 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

“我或许应该记得的，”她带着一丝恼怒说道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . -
' that you must long ago have tired of hearing such things . '
- 那 你 必须 长的 前 有 疲劳的 的 听力 这样的 事物 . -

“想必你早就听腻了这些话。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌsknəs] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ,
He had indeed , but he saw that his brusqueness had annoyed her ,
他 有 的确 , 但 他 锯 那 他的 粗鲁 有 恼怒 她 ,
[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
and hastened to explain .
和 加快 到 解释 .

他确实有此意，但他发现自己的粗鲁惹恼了她，于是赶紧解释。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] ; - ['oʊnli] ,
' You must not think that is so , ' he said , very earnestly ; ' only ,
- 你 必须 不是 思考 那 是 所以 , - 他 说 , 非常 切实 ; - 仅有的 ,

“你千万不能这么想，”他非常认真地说，“只是，

[ðer; ðər] [ɪz] [preɪz] [wʌn] ['kænɑːt] [trʌst] [wʌn'self] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [lɔːŋ] — — -
there is praise one cannot trust oneself to listen to long — — '
那里 是 称赞 一 不能 相信 自己 到 听 到 长的 — — -

有些赞美之词，你无法长时间地听进去——

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ə'baʊt] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " ? -
' And it really makes you uncomfortable to be talked to about " Illusion " ? '
- 和 它 真的 制作 你 不舒服 到 是 谈话 到 关于 " 错觉 " ? -
[sed] ['meɪbəl] .
said Mabel .
说 梅布尔 .

“别人跟你谈论《幻觉》这部电影真的会让你感到不自在吗？”梅布尔问道。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] , [mɪs] ['læŋtən] ,
' I will be quite frank , Miss Langton ,
- 我 将要 是 相当 坦率 , 错过 兰顿 ,

“兰顿小姐，我直说吧……”

- [sed] [mɑːrk] ([ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]
' said Mark (and he really felt that he must for his own peace of mind
- 说 标记 (和 他 真的 毛毡 那 他 必须 为了 他的 自己的 和平 的 头脑
[kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs]) ;
convince her of this) ;
说服 她 的 这) ;

马克说道（他真的觉得为了让自己安心，他必须让她相信这一点）;

- ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
' really it does .
- 真的 它 做 .

确实如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [aɪ] [hoʊp] ,
Because , you see , I feel all the time — I hope ,
因为 , 你 看 , 我 感觉 全部 这 时间 — 我 希望 ,

因为，你知道，我一直觉得——我希望，

[ðæt] [ɪz] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] ['betər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . -
that is — that I can do much better work in the future . '
那 是 — 那 我 能 做 很多 更好的 工作 在 这 未来 . -

也就是说——我未来可以做得更好。

- [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ?
' And we have all been admiring in the wrong place ?
- 和 我们 有 全部 到过 钦佩 在 这 错误的 地方 ?

难道我们都一直把欣赏的对象放在了错误的地方吗?

[aɪ] [siː] , - [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪnəsns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [gliːm] [ɪn]
I see , ' said Mabel , with apparent innocence , but a rather dangerous gleam in
我 看 , - 说 梅布尔 , 和 明显 无辜 , 但 一个 相当 危险的 闪耀 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“我明白了,”梅布尔说道，表面上一脸天真无邪，但她的眼神中却闪过一丝危险的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kən'siːtɪd] , - [sed] [mɑːrk] , - [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ɪz] ,
' Oh , I know it sounds conceited , ' said Mark , ' but the real truth is ,
- 哦 , 我 知道 它 声音 自负 , - 说 标记 , - 但 这 真实的 真相 是 ,

“哦，我知道这听起来很自大,”马克说，“但事实是，

[ðæt] [wen] [aɪ] [hɪr] [sʌtʃ] [kaɪnd] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][soʊ] ['veri]
that when I hear such kind things said about a work which — which gave me so very
那 什么时候 我 听到 这样的 种类 事物 说 关于 一个 工作 哪个 — 哪个 给予 我 所以 非常
['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [prə'duːs] ,
little trouble to produce ,
小的 麻烦 到 生产 ,

当我听到人们对一部作品——一部我创作起来几乎毫不费力的作品——给予如此高的评价时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([juː; jʊ] [noʊ] [haʊ]
it makes me a little uncomfortable sometimes , because (you know how
它 制作 我 一个 小的 不舒服 有时 , 因为 (你 知道 如何
[pər'vɜːrsli] [θɪŋz] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz]) ,
perversely things happen sometimes) ,
反常地 事物 发生 有时) ,

有时候这让我有点不舒服，因为（你知道有时候事情发生得多么出乎意料），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [help] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [maɪ][nekst] [bʊk] ,
because I can't help a sort of fear that my next book ,
因为 我 不能 帮助 一个 种类 的 害怕 那 我的 下一个 书 ，

因为我忍不住有些担心，我的下一本书，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['ɡɪvɪŋ] ['sɪriəs] ['leɪbər] , [meɪ] [biː; bi] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ɔːr] — [ɔːr]
to which I really am giving serious labour , may be utterly unnoticed , or — or
到 哪个 我 真的 是 给予 严肃的 劳动 ， 可能 是 完全地 未被察觉 ， 或者 — 或者
[wɜːrs] ! -
worse ! '
更糟 ！ -

我为此付出了巨大的努力，但这些努力可能完全无人问津，甚至更糟！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [mɑːk] - ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
There was no possibility of mistaking this for mock - modesty , and though
那里 曾是 不 可能性 的 误会 这 为了 嘲笑 - 谦逊 ， 和 尽管
['meɪbəl] [θɔːt] [sʌtʃ] ['sensətɪvnəs] ['ræðər] [əʊvəst'reɪnd] ,
Mabel thought such sensitiveness rather overstrained ,
梅布尔 想法 这样的 敏感性 相当 过度劳累 ，

这绝不可能被误认为是故作谦虚，尽管梅布尔觉得这种敏感有点过头了，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
she liked him for it notwithstanding .
她 喜欢 他 为了 它 虽然 .

尽管如此，她还是喜欢他。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' I think you need not fear that , ' she said ;
- 我 思考 你 需要 不是 害怕 那 ， - 她 说 ；

“我认为你不必担心，”她说；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['eni] [mɔːr] .
' but you shall not be made uncomfortable any more .
- 但 你 将 不是 是 制成 不舒服 任何 更多的 .

但你不会再感到不舒服了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊk] ?
And you are writing another book ?
和 你 是 写作 其他 书 ?

你还在写另一本书?

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɔːr][ɪz] [ðæt] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'skreʃn] ? -
May I ask you about that , or is that another indiscretion ? '
可能 我 问 你 关于 那 ，或者 是 那 其他 轻率 ? -

我可以问问你这件事吗？或者说，这又是你的另一件失言之举?

[mɑːrk][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Mark was only too delighted to be able to talk about a book which he
标记 曾是 仅有的 也 高兴极了 到 是 有能力的 到 讲话 关于 一个 书 哪个 他
['riːəli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ;
really had written ;
真的 有 书面 ；

马克非常高兴能够谈论他亲手写的一本书；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
it was at least a change ; and he plunged into the subject with much
它 曾是 在 至少 一个 改变 ； 和 他 暴跌 进入 这 主题 和 很多
[zest] .
zest .
热情 .

这至少是一种改变；他兴致勃勃地投入到这个话题中。

- [ˌaɪ ˈtiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [men] , - [hiː; hi] [kənˈkluːdid] ,
' It deals with things and men , ' he concluded ,
- 它 交易 和 事物 和 男人 , - 他 结束 ,

他总结道：“它讲述的是事物和人。”

- [ɑːn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒər] [skeɪl] [ðæn; ðən] " [ɪˈluːʒ(ə)n] " [hæz; həz] [dʌn] .
' on rather a larger scale than " Illusion " has done .
- 在 相当 一个 更大的 规模 比 " 错觉 " 有 完毕 .

比《幻觉》的规模要大得多。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈkærəktərz] . -
I have tried to keep it clear of all commonplace characters . '
我 有 尝试 到 保持 它 清除 的 全部 平凡 人物 . -

我尽量避免使用任何俗套的词语。

- [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [ˈlaɪflaɪk] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [səˈdʒestɪd] [ˈmeɪbəl] ;
' But then it will not be quite so lifelike , will it ? ' suggested Mabel ;
- 但 然后 它 将要 不是 是 相当 所以 逼真 , 将要 它 ? - 建议 梅布尔 ;

“但那样的话，它就不会那么逼真了，对吧？”梅布尔说道；

- [ænd; ənd] [ɪn] " [ɪˈluːʒ(ə)n] " [juː; jʊ] [meɪd] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈkærəktərz] [ˈɪntrəstɪŋ] . -
' and in " Illusion " you made even commonplace characters interesting . '
- 和 在 " 错觉 " 你 制成 甚至 平凡 人物 有趣的 . -

“在《幻觉》中，你甚至让一些平凡的角色都变得有趣起来。”

- [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [wel] , - [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
' That is very well , ' he said , a little impatiently ,
- 那 是 非常 出色地 , - 他 说 , 一个 小的 不耐烦地 ,

“那很好，”他有些不耐烦地说。

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] .
' for a book which does not aim at the first rank .
- 为了 一个 书 哪个 做 不是 目的 在 这 第一的 秩 .

“对于一本并非以跻身一流水平为目标的书来说。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈredʒɪstər] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənz] [əˈraʊnd] [wʌn] .
It is easy enough to register exactly what happens around one .
它 是 简单的 足够的 到 登记 确切地 什么 发生 大约 一 .

要准确记录周围发生的事情非常容易。

[ˈenibɑːdi] [huː] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈdaɪəri] [kæn; kən] [duː] [ðæt] .
Anybody who keeps a diary can do that .
任何人 WHO 保持 一个 日记 能 做 那 .

任何有写日记习惯的人都能做到这一点。

[ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈdiːəˌlaɪz] . -
The highest fiction should idealise . '
这 最高 小说 应该 理想化 . -

最高水平的虚构作品应该理想化。

- [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [ðen] , - [sed] [ˈmeɪbəl] .
' I'm afraid I prefer the other fiction , then , ' said Mabel .
- 我是 害怕的 我 更喜欢 这 其他 小说 , 然后 , - 说 梅布尔 .

“恐怕我更喜欢另一种小说，”梅布尔说。

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
' I like to sympathise with the characters , and you can't sympathise with
- 我 喜欢 到 同情 和 这 人物 , 和 你 不能 同情 和
[æn; ən] [aɪˈdiːəl] [ˈhɪroʊ] [ænd; ənd] [ˈheroʊɪn] .
an ideal hero and heroine .
一个 理想的 英雄 和 女英雄 .

“我喜欢同情角色，但你不可能同情一个理想的英雄和女英雄。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [jʊr; jər] ['heroʊɪn] [hæv; həv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] , ['mɪstər] . - .
I hope you will let your heroine have one or two little weaknesses , Mr . Ernstone .
我 希望 你 将要 让 你的 女英雄 有 一 或者 二 小的 弱点 , 先生 . - .
-
'
-
-

恩斯通先生，我希望您能让您的女主角有一两个小缺点。

- [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , - [sed] [mɑːrk] , [mɔːr] ['hʌmbli] .
' Now you are laughing at me , ' said Mark , more humbly .
- 现在 你 是 笑 在 我 , - 说 标记 , 更多的 谦卑地 .

“现在你们是在嘲笑我吗？”马克谦逊地说。

- [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] ,
' I must leave you to judge between the two books ,
- 我 必须 离开 你 到 法官 之间 这 二 图书 ,

“这两本书孰优孰劣，就留给你们自己评判吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [wɪn] [jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] , [mɪs] ['læŋtən] ,
and if I can only win your approval , Miss Langton ,
和 如果 我 能 仅有的 赢 你的 赞同 , 错过 兰顿 ,

如果我能得到您的认可，兰顿小姐，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] . -
I shall prize it more than I dare to say . '
我 将 奖 它 更多的 比 我 敢 到 说 . -

我会比我敢说的更珍惜它。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] " [ɪ'luːʒ(ə)n] — — " [oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] , -
' If it is at all like " Illusion — — " Oh , I forgot , '
- 如果 它 是 在 全部 喜欢 " 错觉 — — " 哦 , 我 忘了 , -

“如果它有点像《幻觉》——”哦，我忘了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['meɪbəl] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
Mabel broke off suddenly .
梅布尔 打破 离开 突然 .

梅布尔突然中断了通话。

- [ðæt] [ɪz] [fər'bɪdn] [graʊnd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' That is forbidden ground , isn't it ?
- 那 是 禁止 地面 , 不是 它 ?

“那是禁区，对吧？”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [maɪ]
And now , will you come into the drawing - room and be introduced to my
和 现在 , 将要 你 来 进入 这 绘画 - 房间 和 是 介绍 到 我的
['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

现在，请您到客厅来，让我来介绍一下我的母亲。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [sʌm; səm] [tiː] [ðer; ðər] . -
We shall find some tea there . '
我们 将 寻找 一些 茶 那里 . -

我们会在那儿找到些茶。

['mɪsiz] . ['læŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][kɑːrd] - ['liːvɪŋ]
Mrs . Langton was a little sleepy after a long afternoon of card - leaving
太太 . 兰顿 曾是 一个 小的 困 后 一个 长的 下午 的 卡片 - 离开
[ænd; ənd][kɔːl] - ['peɪɪŋ] ,
and call - paying ,
和 称呼 - 付费 ,

兰顿太太一下午忙着留言和打电话缴费，有点犯困了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt]
but she was sufficiently awake to be gracious when she had quite
但 她 曾是 足够 醒 到 是 亲切 什么时候 她 有 相当
[ˌʌndər'stʊd] [huː] [mɑːrk][wʌz; wəz] .
understood who Mark was .
理解 WHO 标记 曾是 .

但她当时神志清醒，在完全了解马克是谁之后，表现得十分优雅。

- [soʊ] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , - [ʃiː; ʃi]
' So very kind of you to write to my little daughter about such nonsense , ' she
- 所以 非常 种类 的 你 到 写 到 我的 小的 女儿 关于 这样的 废话 , - 她
[sed] .
said .
说 .

“你真是太好了，竟然会写信给我的小女儿讲这种无稽之谈，”她说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
' Of course I don't mean that the story itself was anything of the kind ,
- 的 课程 我 不 意思是 那 这 故事 本身 曾是 任何事物 的 这 种类 ,

“当然，我并不是说故事本身就是这样的。”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæv; həv] [sʌtʃ] ['sɪli] ['fænsis] — [æt; ət] [liːst] [maɪn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] .
but little girls have such silly fancies — at least mine seem to have .
但 小的 女孩们 有 这样的 愚蠢的 幻想 — 在 至少 矿 似乎 到 有 .

但小女孩的幻想总是那么愚蠢——至少我的女儿是这样。

[juː; jʊ] , [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['dɑːliːz] [eɪdʒ] , ['meɪbəl] . . . .
You , were just the same at Dolly's age , Mabel . . . .
你 , 是 只是 这 相同的 在 多莉的 年龄 , 梅布尔 . . . .

梅布尔，你小时候也和多莉一样……

[naʊ] [aɪ]['nevər] [ˌrekə'lekt] ['wɜːriɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] . . . .
Now I never recollect worrying myself about such ideas . . . .
现在 我 绝不 追忆 令人担忧 我 关于 这样的 想法 . . . .

现在我完全不记得自己曾为这类想法烦恼过……

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm sure I don't know how they get it .
我是 当然 我 不 知道 如何 他们 得到 它 .

我确信我不知道他们是怎么得到的。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , ['mɪstər] . - .
But I hear it is such a wonderful book you have written , Mr . Ernstone .
但 我 听到 它 是 这样的 一个 精彩的 书 你 有 书面 , 先生 . - .

但我听说您写了一本非常精彩的书，恩斯通先生。

[aɪv] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
I've not read it yet .
我已经 不是 读 它 然而 .

我还没读过。

[maɪ] ['retʃɪd] [helθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
My wretched health , you know .
我的 可怜 健康 , 你 知道 .

你知道，我的身体糟透了。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ,
But really , when I think how clever you must be ,
但 真的 , 什么时候 我 思考 如何 聪明的 你 必须 是 ,

但说真的，每当我想到你一定很聪明时，

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I feel quite afraid to talk to you .
我 感觉 相当 害怕的 到 讲话 到 你 .

我有点害怕跟你说话。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][soʊ] [mʌtʃ] ['klevərnəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
I always consider it must require so much cleverness and — and
我 总是 考虑 它 必须 要求 所以 很多 聪明才智 和 — 和
[ˌpɜːrsə'vɪrəns] — [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [raɪt] ['eni] [bʊk] . -
perseverance — you know , to write any book . '
毅力 — 你 知道 , 到 写 任何 书 . -

我一直觉得，写一本书肯定需要很多才智和毅力。

- [oʊ] , ['meɪbəl] , ['oʊnli] [θɪŋk] , - [kraɪd] ['dɑːli] , [naʊ] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
' Oh , Mabel , only think , ' cried Dolly , now quite herself again , from one of the
- 哦 , 梅布尔 , 仅有的 思考 , - 哭 多莉 , 现在 相当 她自己 再次 , 从 一 的 这
['wɪndoʊ] - [siːts] ,
window - seats ,
窗户 - 座位 ,

“哦，梅布尔，想想吧，”多莉从窗边的座位上喊道，她现在已经恢复了平静。

- [frɪsk] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪn] [aʊt] ['evər] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
' Frisk has run away again , and been out ever since yesterday morning .
- 弗里斯克 有 跑步 离开 再次 , 和 到过 出去 曾经 自从 昨天 早晨 .

“Frisk 又跑丢了，从昨天早上到现在都没回来。”

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .
I forgot that just now .
我 忘了 那 只是 现在 .

我刚才忘了这件事。

[soʊ]['mɪstər] . - [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] ! -
So Mr . Ernstone can't see him after all ! '
所以 先生 . - 不能 看 他 后 全部 ! -

原来恩斯通先生还是看不见他！

[ænd; ənd]['meɪbəl] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər]
And Mabel explained to her mother that they had recognised in the author
和 梅布尔 解释 到 她 母亲 那 他们 有 已确认 在 这 作者
[ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['reskjuːər][ʌv; əv] ['dɑːliːz] [dɔːg] .
of ' Illusion ' the unknown rescuer of Dolly's dog .
的 - 错觉 - 这 未知 救援人员 的 多莉的 狗 .

梅布尔向她母亲解释说，她们在《幻觉》的作者身上认出了多莉的狗的神秘救命恩人。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][laɪf][æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] [naʊ] ['eni] [mɔːr] , - [sed] ['mɪsɪz] .
' You mustn't risk such a valuable life as yours is now any more , ' said Mrs .
- 你 不得 风险 这样的 一个 有价值的 生活 作为 你的 是 现在 任何 更多的 , - 说 太太 .
['læŋtən] ,
Langton ,
兰顿 ,

“你绝不能再拿你现在如此宝贵的生命冒险了，”兰顿夫人说。

['æftər] ['pɜːrɪŋ] [aʊt] [θæŋks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['heɪzɪli] [ɪk'sprest] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt]
after purring out thanks which were hazily expressed , owing to an imperfect
后 呼噜声 出去 谢谢 哪个 是 朦胧地 表达 ， 欠款 到 一个 不完善
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
recollection of the circumstances .
回忆 的 这 情况 .

由于对当时情况的记忆模糊，他含糊不清地发出了一声感谢。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['selfɪʃ] ['æftər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [seiks] . -
' You must be more selfish after this , for other people's sakes . '
- 你 必须 是 更多的 自私 后 这 ， 为了 其他 人们的 清酒 . -

“从今以后，为了他人着想，你必须更加自私一些。”

- [aɪm] [ə'freɪd] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] , - [sed] [mɑːrk] , ['læfɪŋ] .
' I'm afraid such consideration would not be quite understood , ' said Mark , laughing .
- 我是 害怕的 这样的 考虑 会 不是 是 相当 理解 ， - 说 标记 ， 笑 .

“恐怕这种考虑不会被完全理解，”马克笑着说。

- [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [els] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['merɪt] [ɪn]
' Oh , you must expect to be misunderstood , else there would be no merit in
- 哦 ， 你 必须 预计 到 是 被误解 ， 别的 那里 会 是 不 优点 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

“哦，你必须预料到会被人误解，否则这件事就没有意义了。”

[wʊd] [ðer; ðər] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] , [nɑːt] [tuː] ['luːsɪdli] .
would there ? ' said Mrs . Langton , not too lucidly .
会 那里 ? - 说 太太 . 兰顿 ， 不是 也 清晰地 .

“会有吗？”兰顿太太含糊不清地问道。

- ['dɑːli] , [maɪ] [pet] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['skrætʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
' Dolly , my pet , there's something scratching outside the door .
- 多莉 ， 我的 宠物 ， 有 某物 抓挠 外部 这 门 .

“我的宠物多莉，门外有东西在抓挠。”

[rʌn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
Run and see what it is . '
跑步 和 看 什么 它 是 . -

快去看看是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[mɑːrk] [roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['dræɡld]
Mark rose and opened the door , and presently a ridiculous little draggled
标记 玫瑰 和 打开 这 门 ， 和 目前 一个 荒谬的 小的 拖着
['ɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ，

马克起身打开门，不一会儿，一个滑稽可笑的小东西拖在门外。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪndər] , [ɪts] [lɔːŋ] [her] [keɪkt] [ænd; ənd] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [mʌd] ,
as black as a cinder , its long hair caked and clotted with dried mud ,
作为 黑色的 作为 一个 煤渣 ， 它是 长的 头发 蛋糕 和 凝块 和 干燥 泥 ，

它像煤渣一样黑，长长的毛发上沾满了干涸的泥浆。

['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm]['kɔːrnər]

shuffled into the room with the evident intention of sneaking into a warm corner

洗牌 进入 这 房间 和 这 明显 意图 的 鬼鬼祟祟 进入 一个 温暖的 角落

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] — [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['prɑːmptli] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['dɑːli] .

without attracting public notice — an intention promptly foiled by the indignant Dolly .

没有 吸引 民众 注意 — 一个 意图 及时 挫败 经过 这 愤怒 多莉 .

她拖着脚步走进房间，显然是想偷偷溜进一个温暖的角落，不引起公众的注意——但她的意图很快就被愤怒的多莉挫败了。

- [oʊ] - [oʊ] ! -

' O - oh ! '

- 哦 - 哦 ! -

“哦！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [its] [frɪsk] .

she cried ; ' it's Frisk .

她 哭 ; - 它是 弗里斯克 .

她哭着说：“是Frisk。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [duː] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -

Look at him , everybody — do look at him . '

看 在 他 , 大家 — 做 看 在 他 . -

大家都看看他——都看看他。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ænɪm(ə)l] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['dɑːliːz] ,

The unhappy animal backed into the corner by the door with his eyes on Dolly's ,

这 不开心 动物 支持的 进入 这 角落 经过 这 门 和 他的 眼睛 在 多莉的 ,

那只不高兴的动物退到门口的角落里，眼睛盯着多莉。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [ə'tempt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪv] [wʌn] [pɔː] [ɪn]

and made a conscience - stricken attempt to sit up and wave one paw in

和 制成 一个 良心 - 受打击的 试图 到 坐 向上 和 海浪 一 爪子 在

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

deprecation ,

弃用 ,

他良心不安，试图坐起来，并挥动一只爪子表示自责。

['daʊtləs] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] ,

doubtless prepared with a plausible explanation of his singular appearance ,

毫无疑问 准备 和 一个 合情合理 解释 的 他的 单数 外貌 ,

毫无疑问，他早已准备好了对自己奇异外貌的合理解释。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv] - ['mɪstər] . ['dɑːlz] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒeni] [ren] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

which much resembled that of ' Mr . Dolls ' returning to Jenny Wren after a long

哪个 很多 类似 那 的 - 先生 . 娃娃 - 返回 到 珍妮 鹪 后 一个 长的

[kɔːrs] [ʌv; əv] - [θriː] - . -

course of ' three - penn'orths . '

课程 的 - 三 - 宾夕法尼亚正统派 . -

这与“玩偶先生”在经历了漫长的“三便士正餐”疗程后回到珍妮·雷恩身边的情况非常相似。

- [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ? - [di'mɑːndid] ['dɑːli] . -

' Aren't you ashamed of yourself ? ' demanded Dolly . '

- 不是 你 羞愧 的 你自己 ? - 要求 多莉 . -

“你不觉得羞耻吗？”多莉质问道。

([dəunt] [læf] , ['mɪstər] . - , [pliːz] — [ˌaɪ 'tiː] [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm][soʊ] .)

(Don't laugh , Mr . Ernstone , please — it encourages him so .)

(不 笑 , 先生 . - , 请 — 它 鼓励 他 所以 .)

（恩斯通先生，请不要笑——您的笑声只会让他更加得意。）

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [dɔːg][ɪn] ['nɒtɪŋ] [hɪl] . -
Oh , I believe you're the very worst dog in Notting Hill . '
哦 , 我 相信 你是 这 非常 最差 狗 在 记不清 爬坡道 . -

哦，我觉得你是诺丁山最糟糕的狗。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðæt] [bæd] ['emɪnəns] [sæt][ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ,
The possessor of that bad eminence sat and shivered ,
这 拥有者 的 那 坏的 卓越 卫星 和 瑟瑟发抖 ,

拥有那不光彩地位的人坐着瑟瑟发抖，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ;
as if engaged in a rough calculation of his chances of a whipping ;
作为 如果 已订婚的 在 一个 粗糙的 计算 的 他的 机会 的 一个 鞭打 ;

仿佛在粗略估算自己被鞭打的几率；

[bʌt; bət] ['dɑːli] ['gʌvənd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði]['mɔːrəl]['sæŋkʃ(ə)n] — [æn; ən]
but Dolly governed him on these occasions chiefly by the moral sanction — an
但 多莉 受统治 他 在 这些 场合 主要 经过 这 道德 制裁 — 一个
[ɪ'mjuːnəti] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
immunity he owed to his condition .
免疫 他 欠款 到 他的 状况 .

但多莉在这些场合主要依靠道德约束来约束他——这是他因自身身份而享有的豁免权。

- [ænd; ənd] [ðɪs] , - [sed] ['dɑːli] , ['skeɪðɪŋli] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɔːg][juː; jʊ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ,
' And this , ' said Dolly , scathingly , ' this is the dog you saved from the train ,
- 和 这 , - 说 多莉 , 尖刻地 , - 这 是 这 狗 你 已保存 从 这 火车 ,
['mɪstər] . - !
Mr . Ernstone !
先生 . - !

“还有这个，”多莉尖刻地说，“这就是你从火车上救下来的那条狗，恩斯通先生！”

[ðeəz; ðəz] ['grætɪtuːd] !
There's gratitude !
有 感激 !

心存感激！

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] — ['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] ! -
The next time he shall be left to be killed — he's not worth saving ! '
这 下一个 时间 他 将 是 左边 到 是 被杀 — 他是 不是 值得 保存 ! -

下次就让他等死吧——他不值得救！

['iːðər] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɔːr][ðə; ði] [sə'spens] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [wʌnz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]
Either the announcement or the suspense , according as one's estimate of
任何一个 这 公告 或者 这 悬念 , 根据 作为 一个人的 估计 的
[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] [meɪ] ['veri] ,
his intellectual powers may vary ,
他的 知识分子 权力 可能 各不相同 ,

是直接宣布结果，还是制造悬念，这取决于人们对自身智力的评估。

[meɪd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['snʌfl] ['doʊlfəli] ,
made the culprit snuffle dolefully ,
制成 这 罪魁祸首 哼哼 悲伤地 ,

罪魁祸首垂头丧气地抽泣起来。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɑːli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrðər] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]
and after Dolly had made a few further uncomplimentary observations on the
和 后 多莉 有 制成 一个 很少 更远 不恭维的 观察 在 这
['dʒen(ə)rəl] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌn'kliːnlɪnɛs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]
general vileness of his conduct and the extreme uncleanliness of his person
一般的 卑鄙 的 他的 执行 和 这 极端 不洁 的 他的 人
,
,
,

在多莉又对他卑鄙的行为和极其肮脏的外表发表了一些不客气的评论之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['æbdʒektli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [wel] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
which he heard abjectly , he was dismissed with his tail well under him ,
哪个 他 听到 卑躬屈膝地 , 他 曾是 解雇 和 他的 尾巴 出色地 在下面 他 ,

他卑躬屈膝地听着，灰溜溜地被赶走了。

['prɑːbəbli] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [reɪs] [ˌɔːltə'geðər]
probably to meditate that if he did not wish to rejoin his race altogether
大概 到 幽思 那 如果 他 做过 不是 希望 到 重新加入 他的 种族 共
,
,
,

或许他是在思考，如果他不想完全回归自己的种族，

[hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] .
he really would have to pull up .
他 真的 会 有 到 拉 向上 .

他真的得停下来了。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
Soon after this sounds were heard in the hall ,
很快 后 这 声音 是 听到 在 这 大厅 ,

随后不久，大厅里就传来了这些声音。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ['biːɪŋ] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
as of a hat being pitched into a corner , and a bag with some
作为 的 一个 帽子 存在 投球 进入 一个 角落 , 和 一个 包 和 一些

就像一顶帽子被扔到角落里，还有一个装着一些东西的袋子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['hevi] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [slæmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] .
heavy objects in it slammed on a table to a whistling accompaniment .
重的 对象 在 它 猛烈抨击 在 一个 桌子 到 一个 吹口哨 伴奏 .

里面的重物砰地一声摔在桌子上，伴随着一阵口哨声。

- [ðæts] ['kolɪn] , - [sed] ['dɑːli] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
' That's Colin , ' said Dolly , confidentially .
- 那就是 科林 , - 说 多莉 , 保密 .

“那是科林，”多莉悄悄地说。

- ['mʌðər] [sez] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [mɔːr] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['mænər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt]
' Mother says he ought to be getting more repose of manner , but he hasn't
- 母亲 说道 他 应该 到 是 获得 更多的 休息 的 方式 , 但 他 还没有
[bɪ'gʌn] [jet] . -
begun yet . '
开始 然而 . -

“母亲说他应该更有沉稳的举止了，但他还没有开始。”

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['kolɪn] [hɪm'self] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] . -
And soon after Colin himself made his appearance . '
和 很快 后 科林 他自己 制成 他的 外貌 . -

不久之后，科林本人也现身了。

[hə'loʊ] , ['meɪbəl] !
Hullo , Mabel !
你好 , 梅布尔 !

你好，梅布尔！

[hə'loʊ] , ['mʌðər] !
Hullo , mother !
你好 , 母亲 !

你好，妈妈！

[jes] , [aɪv] [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [aɪv] [brʌʃt] [maɪ] [her] .
Yes , I've washed my hands and I've brushed my hair .
是的 , 我已经 洗过 我的 双手 和 我已经 刷过 我的 头发 .

是的，我已经洗手并梳过头发了。

[its] [ɔːl] [raɪt] , ['riːəli] .
It's all right , really .
它是 全部 正确的 , 真的 .

真的没关系。

[wel] , ['dɑːli] .
Well , Dolly .
出色地 , 多莉 .

嗯，多莉。

[wʌt] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] [hɪr] ! -
What , Mr . Ashburn here ! '
什么 , 先生 . 阿什本 这里 ! -

什么？我是阿什伯恩先生！

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['sterɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][mɑːrk] .
he broke off , staring a little as he went up to shake hands with Mark .
他 打破 离开 , 凝视 一个 小的 作为 他 去 向上 到 摇 双手 和 标记 .

他停了下来，一边盯着马克看，一边走上前去和他握手。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [pər'hæps] , - [sed] [mɑːrk] .
' I ought to have explained , perhaps , ' said Mark .
- 我 应该 到 有 解释 , 也许 , - 说 标记 .

“或许我应该解释一下，”马克说。

- - [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [raɪt] ['ʌndər] .
' Ernstone is only the name I write under .
- - 是 仅有的 这 姓名 我 写 在下面 .

“Ernstone 只是我写作时使用的笔名。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪn][maɪ][fɔːrm][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz]
And I had the pleasure of having your son in my form at St . Peter's
和 我 有 这 乐趣 的 拥有 你的 儿子 在 我的 形式 在 英石 . 彼得的
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

我曾有幸在圣彼得学校教过您的儿子一段时间。

['hædnt] [aɪ] , ['kolɪn] ? -
Hadn't I , Colin ? '
之前没有 我 , 科林 ? -

难道不是吗，科林？

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] ['kolɪn] , ['ʃaɪli] , [stɪl] ['ræðər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
' Yes , sir , ' said Colin , shyly , still rather overcome by so unexpected an apparition ,
- 是的 , 先生 , - 说 科林 , 害羞地 , 仍然 相当 克服 经过 所以 意外 一个 幻影 ,

“是的，先生，”科林腼腆地说，仍然对这突如其来的景象感到有些不知所措。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] - [ðə; ði] ['fɛloʊz] - [nekst] [deɪ] .
and thinking this would be something to tell ' the fellows ' next day .
和 思维 这 会 是 某物 到 告诉 - 这 伙伴们 - 下一个 天 .

心想这事儿第二天可以跟“伙计们”说说。

['meɪbəl] [læft] ['merəli] .
Mabel laughed merrily .
梅布尔 笑了 兴高采烈地 .

梅布尔开怀大笑。

- ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ! -
' Mr . Ashburn , I wonder how many more people you will turn out to be ! '
- 先生 . 阿什本 , 我 想知道 如何 许多 更多的 人们 你 将要 转动 出去 到 是 ! -

“阿什伯恩先生，我很好奇你以后还会变成多少个人！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [help] ['kolɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' If you knew how afraid I was of you when I used to help Colin with his
- 如果 你 知道 如何 害怕的 我 曾是 的 你 什么时候 我 用过的 到 帮助 科林 和 他的
['lætn] ['eksərsaɪzɪz] ,
Latin exercises ,
拉丁 练习 ,

“如果你知道我以前帮科林做拉丁语练习时有多怕你，

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋgri] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] ['eni] [mɪ'steɪks] !
and how angry when you found me out in any mistakes !
和 如何 生气的 什么时候 你 成立 我 出去 在 任何 错误 !

当你发现我犯了任何错误时，你都会非常生气！

[aɪ] ['piktʃəd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn'diːd] . -
I pictured you as a very awful personage indeed . '
我 如图所示 你 作为 一个 非常 可怕 人士 的确 . -

我一直觉得你是个非常可怕的人。

- [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [mɑːrk] , - [ə'fɪʃəli] .
' So I am , ' said Mark , ' officially .
- 所以 我 是 , - 说 标记 , - 官方 .

“所以，我是，”马克说，“正式来说。”

[aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] . -
I'm sure your brother will agree to that . '
我是 当然 你的 兄弟 将要 同意 到 那 . -

我相信你哥哥会同意的。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , - [sed] ['meɪbəl] .
' I don't think he will , ' said Mabel .
- 我 不 思考 他 将要 , - 说 梅布尔 .

“我觉得他不会，”梅布尔说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [muːvd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɔːrm] ,
' He was so sorry when they moved him out of your form ,
- 他 曾是 所以 对不起 什么时候 他们 已搬 他 出去 的 你的 形式 ,

“当他们把他从你的班级里调走时，他非常难过。”

[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [bæd] . -
that you can't have been so very bad . '
那 你 不能 有 到过 所以 非常 坏的 . -

你不可能真的那么坏。

- [aɪ] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [θɜːrd] , [sɜːr] , - [sed] ['kolɪn] , [riː'geɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .
' I liked being in the Middle Third , sir , ' said Colin , regaining confidence .
- 我 喜欢 存在 在 这 中间 第三 , 先生 , - 说 科林 , 恢复 信心 .

“先生，我喜欢待在中场，”科林重拾信心说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [fʌn] [ðæn; ðən][oʊld] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . - [ɪz] .
' It was much better fun than old — I mean Mr . Blatherwick's is .
- 它 曾是 很多 更好的 乐趣 比 老的 — 我 意思是 先生 . - 是 .

“这比以前的——我是说布莱瑟威克先生的——有趣得多。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] , - [hiː; hi]['kwɑːlɪfaɪd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .
I wish I was back again — for some things , ' he qualified conscientiously .
我 希望 我 曾是 后退 再次 — 为了 一些 事物 , - 他 合格的 切实 .

“我希望我能再回去——为了某些事情，”他认真地补充道。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['mɪsɪz] . ['læŋtən] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
When the time came to take his leave , Mrs . Langton asked for his address ,
什么时候 这 时间 来了 到 拿 他的 离开 , 太太 . 兰顿 问 为了 他的 地址 ,

临别之际，兰顿太太向他询问了地址。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [taɪm] .
with a view to an invitation at no distant time .
和 一个 看法 到 一个 邀请 在 不 遥远 时间 .

希望不久的将来能收到邀请。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'lebrəti] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] [ɑːn] ['ʌðər]
A young man , already a sort of celebrity , and quite presentable on other
一个 年轻的 男人 , 已经 一个 种类 的 名人 , 和 相当 像样 在 其他
[ə'kaʊnts] ,
accounts ,
账户 ,

一位年轻男子，已经小有名气，而且其他方面也相当体面。

[wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
would be useful at dances ,
会 是 有用 在 舞蹈 ,

在舞会上会很有用，

[waɪl] [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] ['levn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['slaɪtli] ['hevi]
while he might serve to leaven some of her husband's slightly heavy
尽管 他 可能 服务 到 酵 一些 的 她 丈夫的 轻微地 重的
[prə'feʃən(ə)l] ['dinəz] .
professional dinners .
专业的 晚餐 .

而他或许能缓解她丈夫一些略显油腻的职业晚餐的沉重气氛。

['meɪbəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['frendlinəs]
Mabel gave him her hand at parting with an air of entire friendliness
梅布尔 给予 他 她 手 在 离别 和 一个 空气 的 全部的 友善
[ænd; ənd] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
and good understanding which she did
和 好的 理解 哪个 她 做过

离别时，梅布尔带着十足的友善和理解与他握手，她确实做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'spleɪ] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n] .
not usually display on so short a probation .
不是 通常 展示 在 所以 短的 一个 缓刑 .
这么短的缓刑期内通常不会公开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['æʃbɝn] [ɔːl'redi] ,
But she liked this Mr . Ashburn already ,
但 她 喜欢 这 先生 . 阿什本 已经 ,
但她已经喜欢上这位阿什伯恩先生了。

[huː] [ɑːn][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['fɪgjərd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɪroʊ] ,
who on the last time she had met him had figured as a kind of hero ,
WHO 在 这 最后的 时间 她 有 遇见 他 有 想 作为 一个 种类 的 英雄 ,
她上次见到他时，他就像个英雄一样。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [swel] - ['mæstər][fɔːr; fər] [huːm] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
who was the ' swell ' master for whom , without having seen him ,
WHO 曾是 这 - 膨胀 - 掌握 为了 谁 , 没有 拥有 已见 他 ,
那位“了不起的”大师是谁？我甚至都没见过他，就对他赞不绝口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːlɪnz] ['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] , ['læstli] ,
she had caught something of Colin's boyish admiration , and who , lastly ,
她 有 捕捉 某物 的 科林的 男孩气 钦佩 , 和 WHO , 最后 ,
她察觉到了科林身上那种孩子气的崇拜之情，最后，

[hæd; həd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
had stirred and roused her imagination through the work of his own .
有 搅拌 和 唤醒 她 想像力 通过 这 工作 的 他的 自己的 .
他的作品激发了她的想象力。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'siːtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]
Perhaps , after all , he was a little conceited , but then it was not an
也许 , 后 全部 , 他 曾是 一个 小的 自负 , 但 然后 它 曾是 不是 一个
[ə'fensɪv] [kən'siːt] ,
offensive conceit ,
进攻 自负 ,
或许，他终究有点自负，但那并非令人反感的自负。

[bʌt; bət][wʌn][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
but one born of a confidence in himself which was fairly justified .
但 一 出生 的 一个 信心 在 他自己 哪个 曾是 相当 合理的 .
但这种自信源于他对自己相当有理有据的自信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɜːrk] ,
She had not liked his manner of disparaging his first work ,
她 有 不是 喜欢 他的 方式 的 贬损 他的 第一的 工作 ,
她不喜欢他贬低自己第一部作品的方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [dɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəˌlaɪzɪŋ] ['θɪərɪz] ; [stɪl] ,
and she rather distrusted his idealising theories ; still ,
和 她 相当 不信任 他的 理想化 理论 ; 仍然 ,
她对他的理想化理论相当不信任；然而，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['klevər] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːəz][ɪn]
she knew that clever people often find it difficult to do justice to their ideas in
她 知道 那 聪明的 人们 经常 寻找 它 难的 到 做 正义 到 他们的 想法 在
[wɜːrdz] .
words .
字 .
她知道聪明人常常难以用语言充分表达自己的想法。

[hiː; hi] [maɪt] [prə'duːs] [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ,
He might produce a work which would take rank with the very greatest ,
他 可能 生产 一个 工作 哪个 会 拿 秩 和 这 非常 最 ,

他或许会创作出一部足以跻身最伟大作品之列的作品。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əd'maɪər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
and till then she could admire what he had already accomplished .
和 直到 然后 她 可以 钦佩 什么 他 有 已经 完成 .

在此之前，她可以欣赏他已经取得的成就。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;
And besides he was good - looking — very good - looking ;
和 除了 他 曾是 好的 - 寻找 — 非常 好的 - 寻找 ;

而且他长相英俊——非常英俊；

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['veri] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd]
his dark eyes had expressed a very evident satisfaction at being there and
他的 黑暗的 眼睛 有 表达 一个 非常 明显 满意 在 存在 那里 和
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;
talking to her — which of course was in his favour ;
说 到 她 — 哪个 的 课程 曾是 在 他的 偏爱 ;

他深邃的眼神中流露出明显的满足感，他很享受和她在一起的时光——这当然对他有利；

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] :
his manner was bright and pleasant :
他的 方式 曾是 明亮的 和 令人愉快的 :

他举止开朗和蔼：

[ænd; ənd] [soʊ] ['meɪbəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [preɪz] [ʌv; əv]
and so Mabel found it agreeable to listen to her mother's praise of
和 所以 梅布尔 成立 它 同意 到 听 到 她 母亲的 称赞 的
[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['vɪzɪtər] .
their departed visitor .
他们的 已离开 游客 .

所以，梅布尔很乐意听母亲赞扬她们已故的访客。

- [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [dɪr] .
' A very charming young man , my dear .
- 一个 非常 迷人 年轻的 男人 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，他是一位非常迷人的年轻人。”

[juːv] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] ['hiːz] [ə; eɪ] [truː] ['dʒiːniəs] ;
You've only to look at him to see he's a true genius ;
你已经 仅有的 到 看 在 他 到 看 他是 一个 真的 天才 ;

你只要看他一眼就知道他是个真正的天才；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
and so unaffected and pleasant with it all .
和 所以 不受影响 和 令人愉快的 和 它 全部 .

所以他对这一切都毫不在意，态度也很和善。

[kwaɪt] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , ['riːəli] . -
Quite an acquisition , really . '
相当 一个 获得 , 真的 . -

这真是一笔不小的收购。

- [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑːli] ; - [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət] [fɔːr; fər]
' I found him , mother , ' interrupted Dolly ; ' he wouldn't have come but for
- 我 成立 他 , 母亲 , - 中断 多莉 ; - 他 不会 有 来 但 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我找到他了，妈妈，”多莉打断道，“要不是我，他不会来的。”

[bʌt; bət][aɪm] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][maɪ'self] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [tɔːk]
But I'm rather disappointed in him myself ; he didn't seem to care to talk
但 我是 相当 失望的 在 他 我 ; 他 没有 似乎 到 关心 到 讲话
[tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ;
to me much ;
到 我 很多 ;

但我自己对他有点失望；他似乎不太愿意和我说话；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fɛəriz] . -
and I don't believe he knows much about fairies . '
和 我 不 相信 他 知道 很多 关于 仙女 . -

我不认为他对仙女了解多少。

- [dəunt][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] , ['dɑːli] , - [sed] ['meɪbəl] .
' Don't be ungrateful , Dolly , ' said Mabel .
- 不 是 忘恩负义 , 多莉 , - 说 梅布尔 .

“别忘恩负义，多莉，”梅布尔说。

- [huː] [seɪvd] [frɪsk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
' Who saved Frisk for you ? '
- WHO 已保存 弗里斯克 为了 你 ? -

“是谁救了Frisk？ ”

- [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [frɪsk] , [ɔːr][ˌem 'iː] ['iːðər] .
' Oh , he did ; I know all that ; but not because he liked Frisk , or me either .
- 哦 , 他 做过 ; 我 知道 全部 那 ; 但 不是 因为 他 喜欢 弗里斯克 , 或者 我 任何一个 .

“哦，他确实这么做了；我知道这一切；但这并不是因为他喜欢Frisk，也不是因为他喜欢我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . -
It was because — I don't know why it was because . '
它 曾是 因为 — 我 不 知道 为什么 它 曾是 因为 . -

这是因为——我不知道为什么会这样。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] [ɪn'strʌktɪvli] .
' Because he is a good young man , I suppose , ' said Mrs . Langton instructively .
- 因为 他 是 一个 好的 年轻的 男人 , 我 认为 , - 说 太太 . 兰顿 有启发性地 .

“我想是因为他是个好年轻人吧。”兰顿太太意味深长地说。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [soʊ] ['veri] [gʊd] ; [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [pʊr] ['vɪnsnt]
' No , it wasn't that ; he doesn't look so very good ; not so good as poor Vincent
- 不 , 它 不是 那 ; 他 不 看 所以 非常 好的 ; 不是 所以 好的 作为 贫穷的 文森特
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

“不，不是那样；他看起来不太好；不如可怜的文森特那么好；

[mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən]['hærəld] , [ðoʊ] .
more good than Harold , though .
更多的 好的 比 哈罗德 , 尽管 .

不过比哈罗德好多了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] [dɔːgz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt]
But he doesn't care about dogs , and he doesn't
但 他 不 关心 关于 狗 , 和 他 不

但他并不关心狗，他也不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ker] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! -
care about me , and I don't care about him ! '
关心 关于 我 , 和 我 不 关心 关于 他 ! -

他关心我，我不在乎他！

[kən'kluːdid] ['dɑːli] , ['ræðər] [dɪ'faɪəntli] .
concluded Dolly , rather defiantly .
结束 多莉 , 相当 公然挑衅 .

多莉颇为挑衅地总结道。

[æz; əz][fɔːr; fər][mɑːrk] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [ɪn] [lʌv] .
As for Mark , he left the house thoroughly and helplessly in love .
作为 为了 标记 , 他 左边 这 房子 彻底 和 无助地 在 爱 .

至于马克，他彻底陷入了爱河，无可救药地离开了家。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['driːmi] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ]
As he walked back to his rooms he found a dreamy pleasure in recalling
作为 他 步行 后退 到 他的 房间 他 成立 一个 梦幻般的 乐趣 在 回忆
[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
the different stages of the interview .
这 不同的 阶段 的 这 面试 .

在返回房间的路上，他回想起面试的不同阶段，感到无比愉悦。

['meɪbəlz] ['slendər] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv]
Mabel's slender figure as she stood opposite him by the mantelpiece , her reserve
梅布尔的 苗条 数字 作为 她 站立 对面的 他 经过 这 壁炉架 , 她 预订
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

梅布尔身形纤细，站在壁炉架对面，起初她还有些矜持。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['greɪʃəs]
and the manner in which it had thawed to a frank and gracious
和 这 方式 在 哪个 它 有 解冻 到 一个 坦率 和 亲切
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

以及它逐渐消融为坦诚而友好的兴趣的方式；

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ['mɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [toʊn]
the suspicion of a critical but not unkindly mockery in her eyes and tone
这 怀疑 的 一个 批判的 但 不是 不友善的 嘲讽 在 她 眼睛 和 语气
[æt; ət] [taɪmz] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ðæt] ['rendərd] [hɪm; ɪm]
at times — it all came back to him with a vividness that rendered him
在 时代 — 它 全部 来了 后退 到 他 和 一个 生动性 那 渲染 他
[def] [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [sə'raʊndɪŋz] .
deaf and blind to his actual surroundings .
聋 和 瞎的 到 他的 实际的 周围环境 .

她眼神和语气中偶尔流露出的那种批判但并非恶意的嘲讽，这一切都清晰地浮现在他脑海，让他对周围的实际情况充耳不闻、视而不见。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['vaɪələt] - ['sentɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He saw again the group in the dim , violet - scented drawing - room ,
他 锯 再次 这 团体 在 这 暗淡 , 紫色 - 香味 绘画 - 房间 ,

他再次看到那群人出现在昏暗、弥漫着紫罗兰香气的客厅里。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['læŋgwɪd] ['wʊmən] ['mɜːrmərɪŋ] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['kɔmənpleisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the handsome languid woman murmuring her pleasant commonplaces , and the
这 英俊的 慵懒的 女士 淙淙 她 令人愉快的 俗语 ， 和 这
['prɪti] [tʃaɪld] ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][dɔːg] ,
pretty child lecturing the prodigal dog ,
漂亮的 孩子 讲课 这 浪子 狗 ，

那位容貌姣好、举止慵懒的女子低声说着令人愉悦的陈词滥调，还有那位漂亮的孩子在训斥那条浪荡的狗。

[ænd; ənd] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [hænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and still felt the warm light touch of Mabel's hand as it had lain in his
和 仍然 毛毡 这 温暖的 光 触碰 的 梅布尔的 手 作为 它 有 莱恩 在 他的
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
for an instant at parting .
为了 一个 立即的 在 离别 .

临别之际，梅布尔的手曾在他手中短暂停留，他仍然能感受到她温暖而轻柔的手感。

[ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ;
This time , too , the parting was not without hope ;
这 时间 ， 也 ， 这 离别 曾是 不是 没有 希望 ；

这一次离别，也并非毫无希望；

[hiː; hi] [maɪt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] .
he might look forward to seeing her again after this .
他 可能 看 向前 到 看到 她 再次 后 这 .

此后他或许会期待再次见到她。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv]['goʊldən] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsis][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
A summer of golden dreams and fancies had indeed begun for him
一个 夏天 的 金的 梦境 和 幻想 有 的确 开始 为了 他
[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
from that day ,
从 那 天 ，

从那天起，他确实开启了一个充满金色梦想和幻想的夏天。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ðiːz] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə] - [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
and as he thought again that he owed these high privileges to ' Illusion ,
和 作为 他 想法 再次 那 他 欠款 这些 高的 特权 到 - 错觉 ，

当他再次想到自己所享有的这些崇高特权都归功于“幻觉”时，

- [ɪ'vents] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fæst]
' events seemed more than ever to be justifying an act which was fast
- 活动 似乎 更多的 比 曾经 到 是 证明其合理性 一个 行为 哪个 曾是 快速地
[bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [æz; əz] [ækts] [wɪl] ,
becoming as remote and unreproachful as acts will ,
成为 作为 偏僻的 和 无可指摘的 作为 行为 将要 ，

事态发展似乎比以往任何时候都更能证明某种行为的正当性，而这种行为正迅速变得像其他任何行为一样遥远且无可指摘。

[wen] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] — [ðæt] [greɪt] [ə'weɪkənər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] — [ɪz] ['sliːpɪŋ] [tuː] .
when the dread of discovery — that great awakener of conscience — is sleeping too .
什么时候 这 恐惧 的 发现 — 那 伟大的 唤醒者 的 良心 — 是 睡眠 也 .

当对发现的恐惧——这种唤醒良知的伟大力量——也沉睡不醒时。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['hærəld] [kæfɪn] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
HAROLD CAFFYN MAKES A DISCOVERY .
哈罗德 卡芬 制作 一个 发现 .

哈罗德·卡芬有了一项发现。

['hærəld]	[kæfɪn]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[faʊnd]	[mʌtʃ]	[ɪm'pruːvmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[prə'feʃən(ə)l]	['prɑːspekts]	[sɪns]
HAROLD	**CAFFYN**	**had**	**not**	**found**	**much**	**improvement**	**in**	**his**	**professional**	**prospects**	**since**
哈罗德	卡芬	有	不是	成立	很多	改进	在	他的	专业的	前景	自从

[wiː; wi]	[fɜːrst]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'kweɪntəns]	;
we	**first**	**made**	**his**	**acquaintance**	**;**
我们	第一的	制成	他的	熟人	;

自从我们第一次认识哈罗德·卡芬以来，他的职业前景并没有太大改善；

[hɪz; ɪz]	[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fækt]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[kəm'pliːt]	.
his	**disenchantment**	**was**	**in**	**fact**	**becoming**	**complete**	**.**
他的	幻灭	曾是	在	事实	成为	完全的	.

事实上，他的幻灭感已经完全消退了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ɪn]	[rɪ'laɪəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪk'strævəgənt]	['juːlədʒiːz]
He	**had**	**taken**	**to**	**the**	**stage**	**at**	**first**	**in**	**reliance**	**on**	**the**	**extravagant**	**eulogies**
他	有	已采取	到	这	阶段	在	第一的	在	依赖	在	这	靡	悼词

[ʌv; əv]	[frendz]	,
of	**friends**	**,**
的	朋友们	,

他最初登上舞台，全靠朋友们极尽溢美之词的悼词。

[fə'getiŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['stændərd]	[fɔːr; fər]	['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz]	[ɪn]	['eni]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ɑːrt]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[haɪ]
forgetting	**that**	**the**	**standard**	**for**	**amateurs**	**in**	**any**	**form**	**of**	**art**	**is**	**not**	**a**	**high**
遗忘	那	这	标准	为了	业余爱好者	在	任何	形式	的	艺术	是	不是	一个	高的

[wʌn]	,
one	**,**
一	,

忘记了业余爱好者在任何艺术形式中的标准都不高，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]
and	**he**
和	他

而他

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)
第11/29页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[wʌz; wəz] [ˈveri] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər][ˈlev(ə)l] .
was very soon brought to his proper level .
曾是 非常 很快 带来 到 他的 恰当的 等级 .

很快就达到了他应有的水平。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [self] - [pəˈzeʃn] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl]
A good appearance and complete self - possession were about his sole
一个 好的 外貌 和 完全的 自己 - 拥有 是 关于 他的 唯一
[ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] ,
qualifications ,
资格 ,

他唯一的优点就是外表出众和极强的自信心。

[ənˈles] [wiː; wi][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ɡʊd] [səˈsaɪəti] ,
unless we add the voice and manner of a man in good society ,
除非 我们 添加 这 嗓音 和 方式 的 一个 男人 在 好的 社会 ,

除非我们加上一位上流社会人士的声音和举止，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz]
which are not by any means the distinctive advantages that they were a few years
哪个 是 不是 经过 任何 方法 这 独特的 优势 那 他们 是 一个 很少 年
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

这些优势远不如几年前那么显著了。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [prəˈfeʃənl] [wʌz; wəz] , - [ˈklevər] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][noʊ]
The general verdict of his fellow - professionals was , ' Clever enough , but no
这 一般的 判决 的 他的 同伴 - 专业人士 曾是 , - 聪明的 足够的 , 但 不
[ˈæktər] ,
actor ,
演员 ,

他的同行们普遍评价是："他挺聪明，但算不上演员。"

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [hɪmˈself]
' and he was without the sympathy or imagination to identify himself
- 和 他 曾是 没有 这 同情 或者 想像力 到 确认 他自己
[kəmˈpliːtli] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
completely with any character and feelings opposed to his own ;
完全地 和 任何 特点 和 情怀 反对 到 他的 自己的 ;

但他缺乏同情心和想象力，无法完全认同与自己相反的任何性格和情感；

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [wʌn] [dɪˈstɪŋkt] [səkˈses] , [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] — [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmætɪˈneɪ] ,
he had obtained one distinct success , and one only — at a matinée ,
他 有 获得 一 清楚的 成功 , 和 一 仅有的 — 在 一个 午场 ,

他只取得过一次明显的成功，而且只有一次——在一场午场电影中。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens]
when a new comedy was presented in which a part of some consequence
什么时候 一个 新的 喜剧 曾是 呈现 在 哪个 一个 部分 的 一些 结果
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had been entrusted to him .
有 到过 受托 到 他 .

当一部新喜剧上演时，他被委以重任，出演其中一个相当重要的角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [əd'ventʃərər] ,
He was cast for a cool and cynical adventurer ,
他 曾是 投掷 为了 一个 凉爽的 和 愤世嫉俗 冒险家 ,

他被选中饰演一位冷静而愤世嫉俗的冒险家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] ,
with a considerable dash of the villain in him , and played it admirably ,
和 一个 大量 短跑 的 这 恶棍 在 他 , 和 玩 它 令人钦佩地 ,

他身上带着几分反派气质，而且演绎得非常出色。

['wɪnɪŋ] ['veri] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,
winning very favourable notices from the press ,
获胜 非常 有利 通知 从 这 按 ,

赢得了媒体的高度评价，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ɪt'self] [rɪ'zʌltɪd] [æz; əz][ɪz][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] [wɪð; wɪθ] [ˌmætɪ'neɪz] , [ɪn][ə; eɪ]
although the comedy itself resulted as is not infrequent with matinées , in a
虽然 这 喜剧 本身 结果 作为 是 不是 不频繁 和 午场 , 在 一个
['dɪzməl] [fi'æskoʊ] .
dismal fiasco .
惨淡 惨败 .

虽然这部喜剧本身最终以惨败告终，这在午场电影中并不罕见。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] [pruːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
However , the matinée proved for a time of immense service to him in the
然而 , 这 午场 已证实 为了 一个 时间 的 巨大 服务 到 他 在 这
[prə'feʃ(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

然而，午场演出在一段时间内对他的职业生涯起到了巨大的帮助作用。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['hɪroʊ]
and even led to his being chosen by his manager to represent the hero
和 甚至 引领 到 他的 存在 选定 经过 他的 经理 到 代表 这 英雄
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [prə'dʌkʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːətər] — [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd]
of the next production at his own theatre — a poetical drama which had
的 这 下一个 生产 在 他的 自己的 剧院 — 一个 诗意的 戏剧 哪个 有
[ɪk'saɪtɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [ə'pɪrəns] — [ænd; ənd] [ɪf] [kæfɪn] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [meɪd]
excited great interest before its appearance — and if Caffyn could only have made
兴奋的 伟大的 兴趣 前 它是 外貌 — 和 如果 卡芬 可以 仅有的 有 制成
[hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
his mark in it ,
他的 标记 在 它 ,

甚至因此被他的经纪人选中，在自己剧院的下一部作品中扮演男主角——这是一部诗意十足的戏剧，在上演前就引起了极大的兴趣——如果卡芬能在这部剧中留下自己的印记就好了。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
his position would have been assured from that moment .
他的 位置 会 有 到过 保证 从 那 片刻 .

从那一刻起，他的地位就稳固了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['ræðər]	[streɪnd]	['sentɪmənt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	,
But	**the**	**part**	**was**	**one**	**of**	**rather**	**strained**	**sentiment**	**,**	**and**	**he**	**could**	**not**	**,**
但	这	部分	曾是	一	的	相当	紧张	情绪	,	和	他	可以	不是	,

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[wʊd]	[nɑːt]	,
rather	**than**	**would**	**not**	**,**
相当	比	会	不是	,

但那份情感相当勉强，他不是不愿意，而是做不到。

[meɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	.
make	**it**	**effective**	**.**
制作	它	有效的	.

使其有效。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	,	[hɪz; ɪz]	['mænər]	[sə'dʒestɪd]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[kən'siːld]	['eni]	[ɪk'strævəgənsiz]
In	**spite**	**of**	**himself**	**,**	**his**	**manner**	**suggested**	**rather**	**than**	**concealed**	**any**	**extravagances**
在	尽管如此	的	他自己	,	他的	方式	建议	相当	比	暗	任何	奢侈

[ɪn]	[ðə; ði]	['daɪəlɔːg]	,
in	**the**	**dialogue**	**,**
在	这	对话	,

尽管他本人并不想掩饰，但他的举止却暗示而非掩盖了对话中的任何夸张之处。

[ænd; ənd]	,	[wɜːrs]	[stɪl]	,	[geɪv]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɪm'self]	[kən'temptʃuəsli]
and	**,**	**worse**	**still**	**,**	**gave**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**himself**	**contemptuously**
和	,	更糟	仍然	,	给予	这	印象	那	他	曾是	他自己	轻蔑地

['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	;
conscious	**of**	**them**	**;**
有意识的	的	他们	;

更糟糕的是，这给人一种他本人对这些人充满轻蔑的印象；

[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwens]	['biːɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rə'pɛld, rɪ'pɛld]	[ðə; ði]	['sɪmpəθiːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɔːdiəns]	[tuː; tə]
the	**consequence**	**being**	**that**	**he**	**repelled**	**the**	**sympathies**	**of**	**his**	**audience**	**to**
这	结果	存在	那	他	排斥	这	同情	的	他的	观众	到

[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ðæt]	['veri]	['nɪrli]	[pruːvd]	['feɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪ]	.
a	**degree**	**that**	**very**	**nearly**	**proved**	**fatal**	**to**	**the**	**play**	**.**
一个	程度	那	非常	几乎	已证实	致命的	到	这	玩	.

结果是，他激怒了观众，几乎导致该剧夭折。

['æftər]	[ðæt]	[ʌn'lʌki]	[fɜːrst]	[naɪt]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
After	**that**	**unlucky**	**first**	**night**	**the**	**part**	**was**	**taken**	**from**	**him**	**,**	**and**	**his**
后	那	倒霉	第一的	夜晚	这	部分	曾是	已采取	从	他	,	和	他的

[ɪn'geɪdʒmənt]	,
engagement	**,**
订婚	,

那次不幸的第一晚过后，他的角色被剥夺了，他的婚约也泡汤了。

[wɪtʃ]	['tɜːmɪneɪtɪd]	['ʃɔːrtli]	['æftərwərdz]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[rɪ'nuːd]	.
which	**terminated**	**shortly**	**afterwards**	**,**	**was**	**not**	**renewed**	**.**
哪个	终止	不久	然后	,	曾是	不是	更新	.

不久后终止，并未续签。

[kæfɪn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[mæn]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'kʌm]	[hɪz; ɪz]	[di'fiʃənsiz]	[baɪ]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	['peɪʃ(ə)nt]	[tɔɪl]
Caffyn	**was**	**not**	**the**	**man**	**to**	**overcome**	**his**	**deficiencies**	**by**	**hard**	**and**	**patient**	**toil**
卡芬	曾是	不是	这	男人	到	克服	他的	缺陷	经过	难的	和	病人	辛劳

;
;
;

卡芬不是那种能够通过艰苦而耐心的努力来克服自身缺陷的人；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kaʊntɪd]	[ə'pɑːn]	[æn; ən]	['iːzi]	[laɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'miːdiət]	['traiəmfs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
he	**had**	**counted**	**upon**	**an**	**easy**	**life**	**with**	**immediate**	**triumphs**	**,**	**and**	**the**
他	有	计数	之上	一个	简单的	生活	和	即时	胜利	,	和	这

[ri'æləti]	['bæfəld]	[ænd; ənd]	[dɪs'hɑːrt(ə)nd]	[hɪm; ɪm]	.
reality	**baffled**	**and**	**disheartened**	**him**	**.**
现实	困惑	和	沮丧	他	.

他原本指望过上轻松的生活，很快就能取得成功，但现实却让他感到困惑和沮丧。

[hiː; hi]	[maɪt]	[suːn]	[hæv; həv]	[slɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['laʊndʒɪŋ]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə'baʊt]	[taʊn]	,
He	**might**	**soon**	**have**	**slid**	**into**	**the**	**lounging**	**life**	**of**	**a**	**man**	**about**	**town**	**,**
他	可能	很快	有	滑行	进入	这	休闲	生活	的	一个	男人	关于	镇	,

他可能很快就会滑入城里浪荡公子的悠闲生活。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɑːdərət]	['ɪnkʌm]	,	[ɪk'spensɪv]	[teɪsts]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]
with	**a**	**moderate**	**income**	**,**	**expensive**	**tastes**	**,**	**and**	**no**	**occupation**	**,**	**and**	**from**
和	一个	缓和	收入	,	昂贵的	口味	,	和	不	职业	,	和	从

[ðæt]	[pər'hæps]
that	**perhaps**
那	也许

收入中等，品味高雅，没有工作，或许正因如此……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['ʃeɪdi]	[ænd; ənd]	['kwestʃənəb(ə)l]	[wɔːks]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
even	**to**	**shady**	**and**	**questionable**	**walks**	**of**	**life**	**.**
甚至	到	阴凉	和	值得怀疑	散步	的	生活	.

甚至包括那些见不得光、行为可疑的行业。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['ɑːbdʒekt]	[stɪl]	[ɪn]	['kiːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['soʊʃ(ə)l]	['wɔːtərz]	,
But	**he**	**had**	**an**	**object**	**still**	**in**	**keeping**	**his**	**head**	**above**	**the**	**social**	**waters**	**,**
但	他	有	一个	目的	仍然	在	保持	他的	头	多于	这	社会的	水	,

但他仍然有自己的目标，那就是在社交生活中保持清醒的头脑。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[wʌz; wəz]	['meɪbəl]	['læŋtən]	.
and	**the**	**object**	**was**	**Mabel**	**Langton**	**.**
和	这	目的	曾是	梅布尔	兰顿	.

而那个人就是梅布尔·兰顿。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[felt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[æn'tægənɪzəm]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[tɔːrdz]
He	**had**	**long**	**felt**	**that**	**there**	**was**	**a**	**secret**	**antagonism**	**on**	**her**	**side**	**towards**
他	有	长的	毛毡	那	那里	曾是	一个	秘密	对抗	在	她	边	向

[hɪm'self]	,
himself	**,**
他自己	,

他一直觉得她对他怀有某种隐秘的敌意。

[wɪtʃ]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ə'mjuːzmənt]	[ɪn]	[prə'voʊkɪŋ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]
which	**at**	**first**	**he**	**had**	**found**	**amusement**	**in**	**provoking**	**to**	**an**	**occasional**
哪个	在	第一的	他	有	成立	娱乐	在	挑衅	到	一个	偶然

['aʊtbɜːrst]	,
outburst	**,**
爆发	,

起初，他觉得故意激怒对方，使其偶尔爆发，是一件很有趣的事。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[piːkt]	['ɪntuː]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'kʌm]	[ænd; ənd]	[dɪs'ɑːrm]	,
but	**was**	**soon**	**piqued**	**into**	**trying**	**to**	**overcome**	**and**	**disarm**	**,**
但	曾是	很快	激怒	进入	尝试	到	克服	和	解除武装	,

但很快就被激怒，试图克服并解除对方的武装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
and the unexpected difficulty of this had produced in him a state of
和 这 意外 困难 的 这 有 生产 在 他 一个 状态 的
[maɪnd][æz; əz] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
mind as nearly approaching love as he was capable of .
头脑 作为 几乎 接近 爱 作为 他 曾是 有能力的 的 .

而这件事带来的意想不到的困难，让他产生了一种近乎爱情的心境，这是他所能达到的程度。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [praɪd] [wʊd] [biː; bi] [sævd] [baɪ][ðə; ði]
He longed for the time when his wounded pride would be salved by the
他 渴望 为了 这 时间 什么时候 他的 受伤 自豪 会 是 已涂抹 经过 这
['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [læst] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weɪwərd] ['neɪtʃər]
consciousness that he had at last obtained the mastery of this wayward nature
意识 那 他 有 在 最后的 获得 这 精通 的 这 任性的 自然
,
,
,

他渴望着有一天，当他意识到自己终于能够驾驭这种桀骜不驯的本性时，他受伤的自尊心就能得到慰藉。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːŋ] [skɔːr] [ʌv; əv] [slaɪt] [ænd; ənd] [dis'deinz]
when he would be able to pay off the long score of slights and disdains
什么时候 他 会 是 有能力的 到 支付 离开 这 长的 分数 的 轻蔑 和 轻蔑
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] ['mɔːrbɪdli] ;
which he had come to exaggerate morbidly ;
哪个 他 有 来 到 夸大 病态地 ;

当他能够偿还他病态地夸大其词的那些长久以来的轻蔑和蔑视时；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] ,
he was resolved to conquer her sooner or later in defiance of all obstacles ,
他 曾是 已解决 到 征服 她 很快 或者 之后 在 蔑视 的 全部 障碍 ,

他决心不顾一切阻碍，迟早要征服她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fjuː] ['neɪtʃɜːz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi]
and he had found few natures capable of resisting him long after he
和 他 有 成立 很少 自然 有能力的 的 抵抗 他 长的 后 他
[hæd; həd][set] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [səb'duː] [ðem; ðəm] .
had set himself seriously to subdue them .
有 放 他自己 严重地 到 征服 他们 .

在他认真着手征服他人之后，他发现很少有人能够抵抗他。

[bʌt; bət]['meɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] .
But Mabel had been long in showing any sign of yielding .
但 梅布尔 有 到过 长的 在 显示 任何 符号 的 屈服 .

但梅布尔一直没有表现出任何让步的迹象。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɑːŋəlɔː(r)] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'prest]
For some time after the loss of the ' Mangalore ' she had been depressed
为了 一些 时间 后 这 损失 的 这 - 芒格洛尔 - 她 有 到过 郁闷
[ænd; ənd]['saɪlənt][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [pə'sweidid] [kæfɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]
and silent to a degree which persuaded Caffyn that his old jealousy of
和 沉默的 到 一个 程度 哪个 被说服 卡芬 那 他的 老的 妒忌 的
['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz] [wel] - ['graʊndɪd] ,
Holroyd was well - grounded ,
霍尔罗伊德 曾是 出色地 - 接地 ,

在“芒格洛尔号”沉没后的一段时间里，她一直情绪低落，沉默寡言，这让卡芬确信，他以前对霍尔罗伊德的嫉妒并非空穴来风。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] ['sʌmwʌt] ,
and when she recovered her spirits somewhat ,
和 什么时候 她 恢复 她 烈酒 有些 ,

当她的精神稍稍恢复后，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [læf] [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
while she was willing to listen and laugh or talk to him ,
尽管 她 曾是 愿意的 到 听 和 笑 或者 讲话 到 他 ,

虽然她愿意倾听他、和他笑，或者和他交谈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
there was always the suggestion of an armistice in her manner ,
那里 曾是 总是 这 建议 的 一个 停战 在 她 方式 ,

她的举止中总带着一丝停战的意味。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd]
and any attempt on his part to lead the conversation to something beyond
和 任何 试图 在 他的 部分 到 带领 这 对话 到 某物 超过
[mɪr] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drɔɪtli] ['pæriːd] [ɔːr] [sɪ'vɪrli] [pʊt] [daʊn] ,
mere badinage was sure to be adroitly parried or severely put down ,
仅仅 玩笑 曾是 当然 到 是 巧妙地 招架 或者 严重 放 向下 ,

任何他试图将谈话引向玩笑之外的话题的尝试，都一定会被巧妙地化解或严厉驳斥。

[æz; əz][hɜːr; hər] [muːd] ['verid] .
as her mood varied .
作为 她 情绪 多种多样 .

随着她的情绪变化而变化。

[kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ;
Quite recently , however , there had been a slight change for the better ;
相当 最近 , 然而 , 那里 有 到过 一个 轻微 改变 为了 这 更好的 ;

然而，就在不久前，情况略有好转；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
she had seemed more pleased to see him ,
她 有 似乎 更多的 高兴 到 看 他 ,

她似乎更乐意见到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .
and had shown more sympathy and interest in his doings .
和 有 所示 更多的 同情 和 兴趣 在 他的 行为 .

并且对他的所作所为表现出了更多的同情和兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sɪns] [hɪz; ɪz][wʌn] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði][ˌmætɪ'neɪ] ,
This was since his one success at the matinée ,
这 曾是 自从 他的 一 成功 在 这 午场 ,

自从他在午场演出中取得唯一一次成功以来，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [traɪ'ʌmfəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
and he told himself triumphantly that she had at last recognised his power ;
和 他 讲述 他自己 凯旋而归 那 她 有 在 最后的 已确认 他的 力量 ;

他得意洋洋地告诉自己，她终于认可了他的实力；

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siːdʒ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
that the long siege was nearly over .
那 这 长的 围城 曾是 几乎 超过 .

漫长的围城战即将结束。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [les] [kəm'pleɪs(ə)nt][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ]
He would have been much less complacent had he known the truth , which
他 会 有 到过 很多 较少的 自满 有 他 已知 这 真相 , 哪个
[wʌz; wəz] [ðɪs] .
was this .
曾是 这 .

如果他知道真相，就不会那么自满了，而真相就是这个。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌmætɪ'neɪ]	['meɪbəl]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	[bɪn]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[sər'praɪzd]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]
At	**the**	**matinée**	**Mabel**	**had**	**certainly**	**been**	**at**	**first**	**surprised**	**almost**	**to**
在	这	午场	梅布尔	有	当然	到过	在	第一的	惊讶	几乎	到

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
admiration
钦佩

在下午场演出时，梅布尔起初确实感到惊讶，几乎是钦佩。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

[baɪ]	[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[dɪ'spleɪ]	[ʌv; əv]	[fɔːrs]	[ɑːn]	-	[pɑːrt]	.
by	**an**	**unexpected**	**display**	**of**	**force**	**on**	**Caffyn's**	**part**	**.**
经过	一个	意外	展示	的	力量	在	-	部分	.

卡芬出人意料地展现了武力。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[piːs]	[went]	[ɑːn]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'zɪst]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðɪs]
But	**as**	**the**	**piece**	**went**	**on**	**,**	**she**	**could**	**not**	**resist**	**an**	**impression**	**that**	**this**
但	作为	这	片	去	在	，	她	可以	不是	抵抗	一个	印象	那	这

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['æktɪŋ]	,
was	**not**	**acting**	**,**
曾是	不是	表演	，

但随着表演的进行，她越来越觉得这不是表演。

[bʌt; bət]	['ræðər]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	[self]	;
but	**rather**	**an**	**unconscious**	**revelation**	**of**	**his**	**secret**	**self**	**;**
但	相当	一个	无意识	启示	的	他的	秘密	自己	；

但这却是他内心深处秘密自我的无意识流露；

[ðə; ði]	['fʊtlaɪts]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['brɪŋɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[æz; əz]
the	**footlights**	**seemed**	**to**	**be**	**bringing**	**out**	**the**	**hidden**	**character**	**of**	**the**	**man**	**as**
这	脚灯	似乎	到	是	带来	出去	这	隐	特点	的	这	男人	作为

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['rɪt(ə)n]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[ɪŋk]	.
though	**it**	**had**	**been**	**written**	**on**	**him**	**in**	**sympathetic**	**ink**	**.**
尽管	它	有	到过	书面	在	他	在	交感神经	墨水	.

舞台灯光似乎将这个人隐藏的性格展现了出来，就像是用同情的墨水写在他身上一样。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sent]	[ðem; ðəm]	,
As	**she**	**leaned**	**back**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**box**	**he**	**had**	**sent**	**them**	**,**
作为	她	倾斜	后退	在	这	角落	的	这	盒子	他	有	发送	他们	，

她靠在了他寄给他们的箱子角落里，

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	['lɪt(ə)l]	[treɪts]	[ʌv; əv]	['bɔɪɪʃ]	['mælɪs]	[ænd; ənd]	['kruːəlti]	.
she	**began**	**to**	**remember**	**little**	**traits**	**of**	**boyish**	**malice**	**and**	**cruelty**	**.**
她	开始	到	记住	小的	特征	的	男孩气	恶意	和	残酷	.

她开始想起男孩身上那些恶意和残忍的小特征。

[hæd; həd]	[ðeɪ]	[wɜːrkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	,	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[streɪnz]	['sʌmtaɪmz]	[wɪl]	, [ɔːr]	[wʌz; wəz]
Had	**they**	**worked**	**out**	**of**	**his**	**nature**	**,**	**as**	**such**	**strains**	**sometimes**	**will**	**, or**	**was**
有	他们	工作	出去	的	他的	自然	，	作为	这样的	菌株	有时	将要	，或者	曾是

[ðɪs]	[steɪdʒ]	[əd'ventʃərər]	,
this	**stage**	**adventurer**	**,**
这	阶段	冒险家	，

如果这些矛盾源于他的本性，就像这种矛盾有时会发生的那样，或者他只是一个舞台冒险家？

[koʊld] - ['blʌdɪd] , [ʌn'skruːpjələs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz]
cold - blooded , unscrupulous , with a vein of diabolical humour in his
寒冷的 - 血腥 , 无良的 , 和 一个 静脉 的 邪恶的 幽默 在 他的
[mə'levələns] , [ðə; ði] ['riːəl] ['hærəld] [kæfɪn] ?
malevolence , the real Harold Caffyn ?
恶意 , 这 真实的 哈罗德 卡芬 ?

冷血无情、肆无忌惮，其邪恶之中还带着一丝阴险的幽默，这才是真正的哈罗德·卡芬吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
And then she had seen the injustice of this and felt almost ashamed of
和 然后 她 有 已见 这 不公正 的 这 和 毛毡 几乎 羞愧 的
[hɜːr; hər] [θɔːts] ,
her thoughts ,
她 想法 ,

然后她意识到这其中的不公，几乎为自己的想法感到羞愧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,
and with the wish to make some sort of reparation ,
和 和 这 希望 到 制作 一些 种类 的 赔偿 ,

并希望做出某种补偿，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
and perhaps the consciousness that she had not given him many opportunities
和 也许 这 意识 那 她 有 不是 给定 他 许多 机会
[ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['betər] [saɪd] ,
of showing her his better side ,
的 显示 她 他的 更好的 边 ,

或许她也意识到自己没有给他太多机会展现他好的一面。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['sɔfənd] [ə'priːʃəbli] .
her manner towards him had softened appreciably .
她 方式 向 他 有 软化 明显地 .

她对他的态度明显柔和了许多。

[kæfɪn] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd]['ɑːrɡjuːd] ['feɪvərəbli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Caffyn only saw the effects , and argued favourably from them .
卡芬 仅有的 锯 这 效果 , 和 争论 有利 从 他们 .

卡芬只看到了结果，并从中得出有利的结论。

- [naʊ] [ðæt] ['feloʊ] ['hoʊlˌrɔɪd][ɪz] ['hæpɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,
' Now that fellow Holroyd is happily out of the way , ' he thought ,
- 现在 那 同伴 霍尔罗伊德 是 快乐地 出去 的 这 方式 , - 他 想法 ,

“现在霍尔罗伊德那家伙总算走了,”他心想。

- [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
' she doesn't care for anybody in particular .
- 她 不 关心 为了 任何人 在 特别的 .

她对任何人都没有特别的感情。

[aɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] . -
I've only to wait . '
我已经 仅有的 到 等待 . -

我只需要等待。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɔːr] [praɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]
There were considerations other than love or pride which made the marriage a
那里 是 考虑因素 其他 比 爱 或者 自豪 哪个 制成 这 婚姻 一个
[dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
desirable one to him .
理想 一 到 他 .

除了爱情和自尊之外，还有其他因素让他觉得这段婚姻是值得的。

['meɪbəlz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
Mabel's father was a rich man ,
梅布尔的 父亲 曾是 一个 富有的 男人 ，

梅布尔的父亲是个富翁，

[ænd; ənd]['meɪbəl][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [ˌɪndɪ'pendəntli] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ɑːn]
and Mabel herself was entitled independently to a considerable sum on
和 梅布尔 她自己 曾是 标题 独立 到 一个 大量 和 在
['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
coming of age .
未来 的 年龄 .

梅布尔本人成年后也有权获得一大笔钱。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðæn; ðən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
He could hardly do better for himself than by making such a match ,
他 可以 几乎 做 更好的 为了 他自己 比 经过 制作 这样的 一个 匹配 ，

他能做的最好的事莫过于促成这样一桩婚事了。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
even from the pecuniary point of view .
甚至 从 这 金钱 观点 的 看法 .

即使从经济角度来看也是如此。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]
And so he looked about him anxiously for some opening more suitable to
和 所以 他 看起来 关于 他 焦虑地 为了 一些 开幕 更多的 合适的 到
[hɪz; ɪz]['tælənt][ðæn; ðən][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] ,
his talent than the stage - door ,
他的 天赋 比 这 阶段 - 门 ，

于是，他焦急地环顾四周，寻找比舞台后门更适合他才能的出路。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt]['meɪbəlz] ['fɑːðər] , [wət'evər] ['meɪbəl][hɜːr'self]
for he was quite aware that at present Mabel's father , whatever Mabel herself
为了 他 曾是 相当 意识到的 那 在 展示 梅布尔的 父亲 ， 任何 梅布尔 她自己
[maɪt] [θɪŋk] ,
might think ,
可能 思考 ，

因为他很清楚，此刻梅布尔的父亲，无论梅布尔本人怎么想，

[wʊd] ['skersli] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][pɑː'tiː] .
would scarcely consider him a desirable parti .
会 几乎 考虑 他 一个 理想 派对 .

几乎不会认为他是一个理想的党派成员。

[kæfɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Caffyn had been lucky enough to impress a business friend of his with a
卡芬 有 到过 幸运的 足够的 到 令人印象深刻 一个 商业 朋友 的 他的 和 一个
[fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] ,
firm conviction of his talents for business and management ,
公司 定罪 的 他的 天赋 为了 商业 和 管理 ，

卡芬很幸运地用自己在商业和管理方面的才能，给一位商业伙伴留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][led][tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]
and this had led to a proposal that he should leave the stage and
和 这 有 引领 到 一个 提议 那 他 应该 离开 这 阶段 和
[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,
join him ,
加入 他 ，

于是有人提议他应该离开舞台，加入他的行列。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [pruːv] [ə; eɪ] [sək'ses] .
with a prospect of a partnership should the alliance prove a success .
和 一个 前景 的 一个 合伙 应该 这 联盟 证明 一个 成功 .

如果联盟取得成功，则有望建立合作伙伴关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [wʌn] ,
The business was a flourishing one ,
这 商业 曾是 一个 茾茾 一 ,

这家公司当时生意兴隆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]
and the friend a young man who had but recently succeeded to the
和 这 朋友 一个 年轻的 男人 WHO 有 但 最近 成功了 到 这
[kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
complete control of it ,
完全的 控制 的 它 ,

还有一位朋友，一个年轻人，他不久前才完全掌控了它。

[waɪl] ['kæfɪn] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [kəm'pliːt]
while Caffyn had succeeded somehow in acquiring a tolerably complete
尽管 卡芬 有 成功了 不知何故 在 收购 一个 勉强可以接受 完全的
[kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
control of him .
控制 的 他 .

而卡芬却设法对他取得了相当程度的控制。

[soʊ][ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ə'træktɪv] [wʌn] ,
So the prospect was really an attractive one ,
所以 这 前景 曾是 真的 一个 吸引人的 一 ,

所以这个前景确实很诱人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][læst][hiː; hi] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [wɜːrst] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and he felt that now at last he might consider the worst obstacles to his
和 他 毛毡 那 现在 在 最后的 他 可能 考虑 这 最差 障碍 到 他的
[sək'ses] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
success with Mabel were disposed of .
成功 和 梅布尔 是 处置 的 .

他觉得现在他终于可以认为，阻碍他与梅布尔取得成功的最大障碍已经消除了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['liːʒər] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
He had plenty of leisure time on his hands at present ,
他 有 很多 的 闲暇 时间 在 他的 双手 在 展示 ,

他目前有很多空闲时间。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['ɡaːdnz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
and thought he would call at Kensington Park Gardens one afternoon ,
和 想法 他 会 称呼 在 肯辛顿 公园 花园 一 下午 ,

他想着有一天下午去肯辛顿公园花园逛逛，

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['meɪbəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] .
and try the effect of telling Mabel of his prospects .
和 尝试 这 影响 的 讲述 梅布尔 的 他的 前景 .

试试把他的前景告诉梅布尔会产生什么效果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ]
She had been so cordial and sympathetic of late that it would be strange
她 有 到过 所以 亲切 和 交感神经 的 晚的 那 它 会 是 奇怪的
[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
if she did not express some sort of pleasure ,
如果 她 做过 不是 表达 一些 种类 的 乐趣 ,

她近来一直非常热情友好，如果她没有表现出任何喜悦之情，那才奇怪呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðen] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd]
and it would be for him to decide then whether or not his time had
和 它 会 是 为了 他 到 决定 然后 无论 或者 不是 他的 时间 有
[kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
come to speak of his hopes .
来 到 说话 的 他的 希望 .

到那时，就由他自己决定是否到了谈论自己希望的时候了。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['læŋtən] [wɜːr; wər] [aʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . and Miss Langton were out , he was told at the door .
太太 . 和 错过 兰顿 是 出去 , 他 曾是 讲述 在 这 门 .

有人在门口告诉他，兰顿夫人和兰顿小姐不在家。

- [mɪs] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ɪn] , - ['ædɪd] ['tʃæmpiən] , [tuː; tə] [huːm] [kæfɪn] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .
' Miss Dolly was in , ' added Champion , to whom Caffyn was well known .
- 错过 多莉 曾是 在 , - 额外 冠军 , 到 谁 卡芬 曾是 出色地 已知 .

“多莉小姐也来了,”冠军补充道，卡芬与他很熟识。

- [ðen] [aɪl] [siː] [mɪs] ['dɑːli] , - [sed] [kæfɪn] ,
' Then I'll see Miss Dolly , ' said Caffyn ,
- 然后 患病的 看 错过 多莉 , - 说 卡芬 ,

“那我去见多莉小姐,”卡芬说道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['meɪbəlz] [rɪ'tɜːrn] .
thinking that he might be able to pass the time until Mabel's return .
思维 那 他 可能 是 有能力的 到 经过 这 时间 直到 梅布尔的 返回 .

他心想或许可以打发时间，直到梅布尔回来。

- [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
' In the morning - room is she ?
- 在 这 早晨 - 房间 是 她 ?

她在晨间休息室吗?

[ɔːl] [raɪt] . -
All right . '
全部 正确的 . -

好的。'

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ə'loʊn] , [tuː; tə][faɪnd] ['dɑːli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] [frʌm; frəm]
He walked in alone , to find Dolly engaged in tearing off the postage stamp from
他 步行 在 独自的 , 到 寻找 多莉 已订婚的 在 撕裂 离开 这 邮资 邮票 从
[ə; eɪ] ['letər] .
a letter .
一个 信 .

他独自走进去，发现多莉正在撕掉信封上的邮票。

- [hə'ləu] , [mɪs] ['dʒʌginz] , [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? -
' Hallo , Miss Juggins , what mischief are you up to now ? '
- 你好 , 错过 贾金斯 , 什么 恶作剧 是 你 向上 到 现在 ? -

“你好，贾金斯小姐，你又在搞什么鬼呢? ”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
he began , as he stood in the doorway .
他 开始 , 作为 他 站立 在 这 门口 .

他站在门口，开口说道。

- [its] [nɑːt] ['mɪstʃɪf] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] ['dɑːli] , ['hɑːrdli] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

' It's not mischief at all , ' said Dolly , hardly deigning to look up from her occupation .

- 它是 不是 恶作剧 在 全部 , - 说 多莉 , 几乎 屈尊 到 看 向上 从 她 职业 .

“这根本不是什么恶作剧,”多莉说着，几乎没抬头看一眼，仍然埋头工作。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] , ['hærəld] ? -

' What have you come in for , Harold ? '

- 什么 有 你 来 在 为了 , 哈罗德 ? -

“哈罗德，你来这里有什么事？”

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , - [sed] [kæfɪn] .

' For the pleasure of your conversation , ' said Caffyn .

- 为了 这 乐趣 的 你的 对话 , - 说 卡芬 .

“为了博君一笑,”卡芬说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɑːli] . -

' You know you always enjoy a talk with me , Dolly . '

- 你 知道 你 总是 享受 一个 讲话 和 我 , 多莉 . -

“你知道你一直都很喜欢和我聊天，多莉。”

(['dɑːli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [æt; ət] [ðɪs] .)

(Dolly made a little mouth at this .)

(多莉 制成 一个 小的 嘴 在 这 .)

（多莉听了这话，微微张了张嘴。）

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [ðæt] ['envəloʊp] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn] ['æskɪŋ] ? -

' But what are you doing with those scissors and that envelope , if I'm not indiscreet in asking ? '

- 但 什么 是 你 正在做 和 那些 剪刀 和 那 信封 , 如果 我是 不是 轻率 在 问 ? -

“恕我冒昧，你拿着剪刀和信封是做什么用的？”

['dɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [muːd] [dʒʌst] [ðen] ,

Dolly was in a subdued and repentant mood just then ,

多莉 曾是 在 一个 低沉的 和 悔改的 情绪 只是 然后 ,

当时的多莉情绪低落，充满悔意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fend] ['kolɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

for she had been so unlucky as to offend Colin the day before ,

为了 她 有 到过 所以 倒霉 作为 到 得罪 科林 这 天 前 ,

因为她前一天很倒霉，得罪了科林。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fə'givn] [hɜːr; hər] .

and he had not yet forgiven her .

和 他 有 不是 然而 已原谅 她 .

他还没有原谅她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

It had happened in this way .

它 有 发生 在 这 方式 .

事情就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ,

It had been a half - holiday ,

它 有 到过 一个 一半 - 假期 ,

那其实只算半个假期。

[ænd; ənd]	['kolɪn]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hoʊm]	[æn; ən]	[ɪ'speʃl]	[frend]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]
and	**Colin**	**had**	**brought**	**home**	**an**	**especial**	**friend**	**of**	**his**	**to**	**spend**	**the**
和	科林	有	带来	家	一个	特别的	朋友	的	他的	到	花费	这

[ˌæftər'nuːn]	,
afternoon	**,**
下午	,

科林带了一位特别的朋友回家，一起度过下午时光。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃoʊn]	[hɪz; ɪz]	['treʒərz]	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	,	[tuː; tə]	[gɪv]
to	**be**	**shown**	**his**	**treasures**	**and**	**,**	**in**	**particular**	**,**	**to**	**give**
到	是	所示	他的	宝藏	和	,	在	特别的	,	到	给

得以欣赏他的珍宝，尤其要给予

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjən]	[æz; əz]	[æn; ən]	['ekspɜːrt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['merɪts]	[ʌv; əv]	['kɑːlɪnz]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['fɔːrən]
his	**opinion**	**as**	**an**	**expert**	**on**	**the**	**merits**	**of**	**Colin's**	**collection**	**of**	**foreign**
他的	观点	作为	一个	专家	在	这	优点	的	科林的	收藏	的	外国的

['poʊstɪdʒ]	-	[stæmps]	.
postage	**-**	**stamps**	**.**
邮资	-	邮票	.

他以专家的身份对科林收藏的外国邮票的价值发表了意见。

[ʌn'hæpɪli]	[fɔːr; fər]	['kɑːlɪnz]	['pɜːrpəs]	,	[haʊ'evər]	,	['dɑːli]	[hæd; həd]	[kəm'pliːtli]	[en'sleɪvd]	[ðə; ði]	[frend]
Unhappily	**for**	**Colin's**	**purpose**	**,**	**however**	**,**	**Dolly**	**had**	**completely**	**enslaved**	**the**	**friend**
不幸地	为了	科林的	目的	,	然而	,	多莉	有	完全地	奴隶	这	朋友

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['aʊtset]	.
from	**the**	**outset**	**.**
从	这	开端	.

然而，对科林来说不幸的是，多莉从一开始就完全奴役了他的朋友。

[tʃɑːrmd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['sʌd(ə)n]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˌʌn'bɔɪɪʃ]	['tɑːpɪks]	,
Charmed	**by**	**his**	**sudden**	**interest**	**in**	**the**	**most**	**unboyish**	**topics**	**,**
迷住了	经过	他的	突然	兴趣	在	这	最多	不男孩气	主题	,

他突然对一些最不像男孩的话题产生了兴趣，这让他感到很着迷。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['kærid]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	['dɑːlz]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]
she	**had**	**carried**	**him**	**off**	**to**	**see**	**her**	**doll's**	**house**	**,**	**and**	**,**	**in**	**spite**	**of**
她	有	携带	他	离开	到	看	她	娃娃的	房子	,	和	,	在	尽管如此	的

['kɑːlɪnz]	['grʌmblɪŋ]	[dɪ'sweɪʒən]	,
Colin's	**grumbling**	**dissuasion**	**,**
科林的	抱怨	劝阻	,

她把他带去看她的娃娃屋，尽管科林嘟囔着劝阻，

[ðə; ði]	[beɪs]	[frend]	[hæd; həd]	[gɔːn]	['miːkli]	.
the	**base**	**friend**	**had**	**gone**	**meekly**	**.**
这	根据	朋友	有	已消失	温顺地	.

那位基地里的朋友默默地离开了。

[wɜːrs]	[stɪl]	,
Worse	**still**	**,**
更糟	仍然	,

更糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɑːliːz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd]
he had remained up there listening to Dolly's personal anecdotes and
他 有 剩余 向上 那里 聆听 到 多莉的 个人的 轶事 和
[remɪˈnɪsnsɪz] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [frɪsk] [pʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [pəˈfɔːmənsɪz] ,
reminiscences and seeing Frisk put through his performances ,
回忆录 和 看到 弗里斯克 放 通过 他的 表演 ，

他一直待在楼上，听着多莉讲述她的个人轶事和回忆，也看着弗里斯克进行表演。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [stæmp] [ˈælbəm] ,
until it was too late to do anything like justice to the stamp album ,
直到 它 曾是 也 晚的 到 做 任何事物 喜欢 正义 到 这 邮票 专辑 ，

直到为时已晚，再也无法对这本集邮册进行任何公正的对待了。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈkolɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌlkɪli] [ˈfjuːmɪŋ] [bɪˈloʊ] , [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd]
over which Colin had been sulkily fuming below , divided between hospitality and
超过 哪个 科林 有 到过 闷闷不乐 怒气冲冲 以下 ， 分割 之间 热情好客 和
[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

科林一直在楼下闷闷不乐地生气，既热情好客又不耐烦。

[ˈdɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] [ɪn] [ðʌs]
Dolly had been perfectly guiltless of the least touch of coquetry in thus
多莉 有 到过 完美 无罪 的 这 至少 触碰 的 卖弄风情 在 因此
[məˈnɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
monopolising the visitor ,
垄断 这 游客 ，

多莉完全没有丝毫卖弄风情之嫌，就这样独占了来访者。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈkoʊʃəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə]
for she was not precocious in this respect , and was merely delighted to
为了 她 曾是 不是 早熟 在 这 尊重 ， 和 曾是 仅仅 高兴极了 到
[faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ,
find a boy who ,
寻找 一个 男生 WHO ，

因为她在这一方面并不早熟，只是很高兴找到一个男孩，

[ˌʌnˈlaɪk] [ˈkolɪn] , [wʊd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pəˈsjuːts] ; [bʌt; bət][pərˈhæps]
unlike Colin , would condescend to sympathise with her pursuits ; but perhaps
与此不同 科林 ， 会 屈尊 到 同情 和 她 追求 ； 但 也许
[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [səˈseptəb(ə)l] [juːθ] ,
the boy himself , a susceptible youth ,
这 男生 他自己 ， 一个 易受影响的 青年 ，

与科林不同，他会屈尊表示同情；但或许男孩本人，一个易受影响的年轻人，

[faʊnd] [ˈdɑːliːz] [ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈiːɡər] [ˈkɔnfidənsiz] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɛrəst]
found Dolly's animated face and eager confidences more attractive than the rarest
成立 多莉的 动画 脸 和 渴望的 秘密 更多的 吸引人的 比 这 最稀有
[ˈpoʊst(ə)l] [ˈɪʃuːz] .
postal issues .
邮政 问题 .

我发现多莉活泼的表情和热情的自信比最稀有的邮票更具吸引力。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈkɑːlɪnz] [pent] - [ʌp] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [bɜːrst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ]
When he had gone , Colin's pent - up indignation burst out on the unsuspecting
什么时候 他 有 已消失 ， 科林的 五角星 - 向上 愤慨 爆裂 出去 在 这 毫无戒心的
[ˈdɑːli] .
Dolly .
多莉 .

他走后，科林积压已久的愤怒向毫无防备的多莉爆发了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .
She had done it on purpose .
她 有 完毕 它 在 目的 .

她是故意这么做的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['dɪkɪnsən] ['meɪdʒər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [stæmps] .
She knew Dickinson major came to see his stamps .
她 知道 迪金森 主要的 来了 到 看 他的 邮票 .

她知道狄金森少校是来看他的邮票的。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['rʌbɪʃi] ['dɑːlz] ?
What did he care about her rubbishy dolls ?
什么 做过 他 关心 关于 她 垃圾 娃娃 ?

他才不在乎她那些破烂娃娃呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm]
And there she had kept him up in the nursery for hours wasting his time
和 那里 她 有 保留 他 向上 在 这 苗圃 为了 小时 浪费 他的 时间
!
!
!

她把他留在育婴室好几个小时，浪费了他的时间！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd]
It was too bad of her , and so on , until she wept with grief and
它 曾是 也 坏的 的 她 ， 和 所以 在 ， 直到 她 哭泣 和 悲伤 和
['penɪtəns] .
penitence .
忏悔 .

她这样做太糟糕了，诸如此类，直到她悲痛欲绝、忏悔不已，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'ɡɪvnəs] [baɪ]
And now she was seizing the opportunity of purchasing his forgiveness by
和 现在 她 曾是 抓住 这 机会 的 购买 他的 饶恕 经过
[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ɪn][kaɪnd] ,
an act of atonement in kind ,
一个 行为 的 赎罪 在 种类 ,

现在她正抓住机会，以同样的方式赎罪，以此换取他的原谅。

[ɪn] [si'kjuəiŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][sʌm; səm]
in securing what seemed to her to be probably a stamp of some
在 确保 什么 似乎 到 她 到 是 大概 一个 邮票 的 一些
[ˌʌn'noʊn] ['væljuː] — [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .
unknown value — to a boy .
未知 价值 — 到 一个 男生 .

她设法弄到了一张在她看来可能是价值不明的邮票——送给了一个男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [kæfɪn] .
But she did not tell all this to Caffyn .
但 她 做过 不是 告诉 全部 这 到 卡芬 .

但她并没有把这一切都告诉卡芬。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [stæmps] — [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [rer] [wʌn] ? -
' Do you know about stamps — is this a rare one ? '
- 做 你 知道 关于 邮票 — 是 这 一个 稀有的 一 ? -

你懂邮票吗? 这枚邮票稀有吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][stæmp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [kæfɪn] .
she said , and brought the stamp she had removed to Caffyn .
她 说 ， 和 带来 这 邮票 她 有 已移除 到 卡芬 .

她说着，把取下来的邮票拿给了卡芬。

[ðə; ði]['poʊstmɑːrk][hæd; həd] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
The postmark had obliterated the name upon it .
这 邮戳 有 彻底摧毁 这 姓名 之上 它 .

邮戳已经把信封上的名字都遮盖住了。

- [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] , - [sed] [kæfɪn] ; [ænd; ənd] ['dɑːli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
' Let's look at the letter , ' said Caffyn ; and Dolly put it in his hand .
- 我们来吧 看 在 这 信 , - 说 卡芬 ; 和 多莉 放 它 在 他的 手 .

“我们来看看这封信吧,”卡芬说；多莉把信放在他手里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .
He took it to the window , and gave a slight start .
他 采取 它 到 这 窗户 , 和 给予 一个 轻微 开始 .

他把它拿到窗边，微微一惊。

- [wen] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ? -
' When did this come ? '
- 什么时候 做过 这 来 ? -

“这是什么时候发生的？”

[hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
he said sharply .
他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

- [dʒʌst] [naʊ] , - [sed] ['dɑːli] ; - [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .
' Just now , ' said Dolly ; ' a minute or two before you came .
- 只是 现在 , - 说 多莉 ; - 一个 分钟 或者 二 前 你 来了 .

“就在刚才,”多莉说，“就在你来之前的一两分钟。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['poʊstmən] ,
I heard the postman ,
我 听到 这 邮差 ,

我听到邮递员的声音

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letərz] [drɑːp][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
and I ran out into the hall to see the letters drop in the box ,
和 我 跑 出去 进入 这 大厅 到 看 这 信件 降低 在 这 盒子 ,

我跑到走廊里，看着信件落入箱子里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] ['wɔznt] [lɔkt] ,
and then I saw this one with the stamp , and the box wasn't locked ,
和 然后 我 锯 这 一 和 这 邮票 , 和 这 盒子 不是 已锁定 ,

然后我看到了这个有邮票的盒子，而且盒子没锁。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði][stæmp] [ɔːf] .
so I took it out and tore the stamp off .
所以 我 采取 它 出去 和 撕裂 这 邮票 离开 .

于是我把它拿出来，撕掉了邮票。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['hærəld] ?
Why do you look like that , Harold ?
为什么 做 你 看 喜欢 那 , 哈罗德 ?

哈罗德，你为什么看起来是这副模样？

[its] ['oʊnli][fɔːr; fər]['meɪbəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] . -
It's only for Mabel , and she won't mind . '
它是 仅有的 为了 梅布尔 , 和 她 惯于 头脑 . -

只是给梅布尔的，她不会介意的。

[kæfɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt]
Caffyn was still at the window ; he had just received a highly unpleasant
卡芬 曾是 仍然 在 这 窗户 ; 他 有 只是 已收到 一个 高度 令人不快的
[ʃɑːk] ,
shock ,
震惊 ,

卡芬仍然站在窗边；他刚刚受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] [rɪ'viːld]
and was trying to get over it and adjust himself to the facts revealed
和 曾是 尝试 到 得到 超过 它 和 调整 他自己 到 这 事实 揭晓
[baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
by what he held in his hand .
经过 什么 他 握住 在 他的 手 .

他努力让自己接受现实，适应手中所拿着的东西所揭示的事实。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [bɔːr] [ə; eɪ][kə'lʌmboʊ]['poʊstmɑːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]
The letter was from India , bore a Colombo postmark , and was in
这 信 曾是 从 印度 ， 钻孔 一个 科伦坡 邮戳 ， 和 曾是 在
['vɪnsnt] [hoʊlrɔɪdz] [hænd] ,
Vincent Holroyd's hand ,
文森特 霍尔罗伊德 手 ，

信件来自印度，盖有科伦坡邮戳，是文森特·霍尔罗伊德亲笔所写。

[wɪtʃ] [kæfɪn] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] ;
which Caffyn happened to know ;
哪个 卡芬 发生 到 知道 ;

卡芬恰巧知道这件事；

[ɪf] ['fɜːrðər] [pruːf] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði]
if further proof were required he had it by pressing the thin paper of the
如果 更远 证明 是 必需的 他 有 它 经过 紧迫 这 薄的 纸 的 这
['envəloʊp] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [bɪ'niːθ] ,
envelope against the inclosure beneath ,
信封 反对 这 附件 下面 ，

如果需要进一步的证据，他只需将信封的薄纸按压在下面的信封上即可。

[wen] ['sevrəl] [wɜːrdz] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['ledʒəb(ə)l] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] ['vɪzəb(ə)l] [ɔːl'redi] [θruː] [ðə; ði]
when several words became distinctly legible , besides those visible already through the
什么时候 一些 字 成为 明显地 清晰易读 ， 除了 那些 可见的 已经 通过 这
[gæp] [left] [baɪ][ðə; ði][stæmp] .
gap left by the stamp .
差距 左边 经过 这 邮票 .

除了透过邮票留下的缝隙已经可以看到的字迹之外，还有几个字变得清晰可辨。

[ðʌs] [hiː; hi] [riːd] , - [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [raɪt] [ə'gen] [tɪl] [juː; jʊ] — — - [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] [hoʊlrɔɪdz] [fʊl]
Thus he read , ' Shall not write again till you — — ' and lower down Holroyd's full
因此 他 读 ， - 将 不是 写 再次 直到 你 — — - 和 降低 向下 霍尔罗伊德 满的
['sɪgnətʃər] .
signature .
签名 .

于是他读道：“在你——之前，我不会再写信了”，然后写下了霍尔罗伊德的完整签名。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] .
And the letter had that moment arrived .
和 这 信 有 那 片刻 到达的 .

就在那一刻，信件送到了。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃæns] ,
He saw no other possible conclusion than that , by some extraordinary chance ,
他 锯 不 其他 可能的 结论 比 那 ， 经过 一些 非凡的 机会 ，

他认为除了这种非同寻常的巧合之外，别无其他可能。

['hoʊlˌrɔɪd]	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	[ðə; ði]	[feɪt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪ'fɔːlən]
Holroyd	**had**	**escaped**	**the**	**fate**	**which**	**was**	**supposed**	**to**	**have**	**befallen**
霍尔罗伊德	有	逃脱	这	命运	哪个	曾是	据称	到	有	发生

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

霍尔罗伊德逃脱了本应降临在他身上的命运。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'laɪv]	;	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['deɪndʒərəs]	['raɪv(ə)l]	['æftər]	[ðɪs]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
He	**was**	**alive**	**;**	**a**	**more**	**dangerous**	**rival**	**after**	**this**	**than**	**ever**	**.**
他	曾是	活	;	一个	更多的	危险的	竞争对手	后	这	比	曾经	.

他还活着；而且比以往任何时候都更加危险。

[ðɪs]	['letər]	[maɪt]	['iːv(ə)n]	[kən'teɪn]	[ə; eɪ]	[prə'poʊz(ə)l]	!
This	**letter**	**might**	**even**	**contain**	**a**	**proposal**	**!**
这	信	可能	甚至	包含	一个	提议	!

这封信里甚至可能包含一份求婚！

-	[noʊ]	[juːz]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	['meɪbəl]	['æftər]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[wʌns]	[siːn]	[ðɪs]	.
'	**No**	**use**	**speaking**	**to**	**Mabel**	**after**	**she**	**has**	**once**	**seen**	**this**	**.**
-	不	使用	请讲	到	梅布尔	后	她	有	一次	已见	这	.

“梅布尔看过这个之后，跟她说话也没用了。”

[kən'faʊnd]	[ðə; ði]	['feloʊ]	!
Confound	**the**	**fellow**	**!**
混杂	这	同伴	!

真该死！

[waɪ]	[ðə; ði]	[duːs]	['kudnt]	[hiː; hi]	[steɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	?
Why	**the**	**deuce**	**couldn't**	**he**	**stay**	**in**	**the**	**sea**	**?**
为什么	这	二	不能	他	停留	在	这	海	?

他为什么不能待在海里呢?

[its]	[dʒʌst]	[maɪ]	[ɪn'fɜːrn(ə)l]	[lʌk]	!	-
It's	**just**	**my**	**infernal**	**luck**	**!**	**'**
它是	只是	我的	地狱	运气	!	-

真是倒霉透了！

[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ðɪs]	['letər]	[wʊd]	[wɜːrk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['prɑːspekts]	,
As	**he**	**thought**	**of**	**the**	**change**	**this**	**letter**	**would**	**work**	**in**	**his**	**prospects**	**,**
作为	他	想法	的	这	改变	这	信	会	工作	在	他的	前景	,

当他想到这封信会给他的未来带来怎样的改变时，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[kəm'pliːt]	['paʊərləsnəs]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[gluːm]	[ænd; ənd]
and	**his**	**own**	**complete**	**powerlessness**	**to**	**prevent**	**it**	**,**	**the**	**gloom**	**and**
和	他的	自己的	完全的	无力感	到	防止	它	,	这	愁云	和

[pər'pleksəti]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['diːpənd]	.
perplexity	**on**	**his**	**face**	**deepened**	**.**
困惑	在	他的	脸	加深	.

面对自己完全无力阻止这一切的困境，他脸上的沮丧和困惑更加加深了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kən'grætjuleitɪŋ]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɪ'muːv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	[mæn]	[æz; əz]
He	**had**	**been**	**congratulating**	**himself**	**on**	**the**	**removal**	**of**	**this**	**particular**	**man**	**as**
他	有	到过	祝贺	他自己	在	这	移动	的	这	特别的	男人	作为

[ə; eɪ]	[ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l]	[ə'reɪndʒmənt]	[meɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[kən'viːniəns]
a	**providential**	**arrangement**	**made**	**with**	**some**	**regard**	**to**	**his**	**own**	**convenience**
一个	天意	安排	制成	和	一些	看待	到	他的	自己的	方便

.
.
.

他一直沾沾自喜地认为，除掉这个人是天意安排，而且对他自己也有好处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪn'diːd]
And to see him resuscitated , at that time of all others , was hard indeed
和 到 看 他 复苏 , 在 那 时间 的 全部 其他的 , 曾是 难的 的确
[tuː; tə] [ber] .
to bear .
到 熊 .

看到他被救活，而且是在那个时候，确实令人难以承受。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
And yet what could he do ?
和 然而 什么 可以 他 做 ?

但他又能怎么办呢?

[æz; əz] [kæfɪn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [hoʊlrɔɪdz] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
As Caffyn stood by the window with Holroyd's letter in his hand ,
作为 卡芬 站立 经过 这 窗户 和 霍尔罗伊德 信 在 他的 手 ,

卡芬站在窗边，手里拿着霍尔罗伊德的信。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]
he felt an insane temptation for a moment to
他 毛毡 一个 疯狂的 诱惑 为了 一个 片刻 到

他那一瞬间感到一种疯狂的诱惑……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[dɪ'strɔɪ] [ɔːr] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
destroy or retain it .
破坏 或者 保持 它 .

销毁或保留。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['frægmənt] [hiː; hi][hæd; həd]
Time was everything just then , and even without the fragment he had
时间 曾是 一切 只是 然后 , 和 甚至 没有 这 分段 他 有
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,
been able to read ,
到过 有能力的 到 读 ,

那时时间就是一切，即便没有他能够读懂的那段残篇，

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,
he could , from his knowledge of the writer ,
他 可以 , 从 他的 知识 的 这 作家 ,

他凭借对这位作家的了解，可以这样认为。

[kən'kluːd] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
conclude with tolerable certainty that he would not write again without having
结束 和 可容忍的 肯定 那 他 会 不是 写 再次 没有 拥有
[rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] .
received an answer to his first letter .
已收到 一个 回答 到 他的 第一的 信 .

可以相当肯定地得出结论：如果没有收到第一封信的回复，他是不会再写信的。

- [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! -
' If I was only alone with it ! '
- 如果 我 曾是 仅有的 独自的 和 它 ! -

“要是只有我一个人能拥有它就好了！”

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'peɪʃntli] .
he thought impatiently .
他 想法 不耐烦地 .

他不耐烦地想。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
But he was a prudent young man , and perfectly aware of the
但 他 曾是 一个 谨慎 年轻的 男人 ， 和 完美 意识到的 的 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [pə'lɔɪnɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ;
consequences of purloining correspondence ;
结果 的 盗窃 一致 ；

但他是个谨慎的年轻人，完全清楚窃取信件的后果；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] — [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [hæd; həd]
and besides , there was Dolly to be reckoned with — she alone had
和 除了 ， 那里 曾是 多莉 到 是 估计 和 — 她 独自的 有
[siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [jet] .
seen the thing as yet .
已见 这 事物 作为 然而 .

此外，还有多莉不可忽视——目前为止只有她见过那东西。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
But then she had seen it ,
但 然后 她 有 已见 它 ，

但后来她看到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
and was not more likely to hold her tongue about that than any other
和 曾是 不是 更多的 可能 到 抓住 她 舌头 关于 那 比 任何 其他
['gɪv(ə)n]['sʌbdʒekt] .
given subject .
给定 主题 .

而且，她对这个问题的沉默意愿并不比对其他任何问题的沉默意愿更高。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ;
No , he could do nothing ;
不 ， 他 可以 做 没有什么 ；

不，他无能为力；

[hiː; hi][mʌst; məst][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
he must let things take their own course and be hanged to them !
他 必须 让 事物 拿 他们的 自己的 课程 和 是 绞刑 到 他们 ！

他必须顺其自然，并接受这样的结果！

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [feɪs] [fɪld] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] ; [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] ,
His gloomy face filled Dolly with a sudden fear ; she forgot her dislike ,
他的 阴沉 脸 已填 多莉 和 一个 突然 害怕 ； 她 忘了 她 不喜欢 ，

他阴沉的脸色让多莉突然感到害怕；她忘记了自己原本的厌恶之情。

[ænd; ənd] [keɪm] ['tɪmɪdli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and came timidly up to him and touched his arm .
和 来了 胆怯地 向上 到 他 和 感动 他的 手臂 .

她怯生生地走到他跟前，轻轻碰了碰他的胳膊。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['hærəld] ? -
' What's the matter , Harold ? '
- 是什么 这 事情 ， 哈罗德 ？ -

“哈罗德，你怎么了？”

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] . -
she faltered . '
她 犹豫不决 . -

她犹豫了。

['meɪbəl][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri] .
Mabel won't be angry .
梅布尔 惯于 是 生气的 .

梅布尔不会生气的。

[aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [hæv; həv][aɪ] , ['hærəld] ? -
I — I haven't done anything wrong , have I , Harold ? '
我 — 我 还没有 完毕 任何事物 错误的 , 有 我 , 哈罗德 ? -

我……我没做错什么吧，哈罗德?

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] —
He came out of his reverie to see her upturned face raised to his —
他 来了 出去 的 他的 遐想 到 看 她 翻转 脸 提高 到 他的 —
[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ;
and started ;
和 开始 ;

他从沉思中回过神来，看到她仰起的脸对着他——吓了一跳；

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] [hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] ,
his active brain had in that instant decided on a desperate expedient ,
他的 积极的 脑 有 在 那 立即的 决定 在 一个 绝望的 权宜 ,

他活跃的大脑瞬间决定采取一个孤注一掷的权宜之计。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
suggested by the sight of the trouble in her eyes .
建议 经过 这 视线 的 这 麻烦 在 她 眼睛 .

从她眼中的忧虑可以看出。

- [baɪ][dʒoʊv] , [aɪl] [traɪ] ! -
' By Jove , I'll try ! '
- 经过 朱庇特 , 患病的 尝试 ! -

“天哪，我一定试试！”

[hiː; hi] [θɔːt] ; - [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [aɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ! -
he thought ; ' it's worth it — she's such a child — I may manage it yet ! '
他 想法 ; - 它是 值得 它 — 她是 这样的 一个 孩子 — 我 可能 管理 它 然而 ! -

他心想：“值得一试——她就像个孩子——说不定我还能成功！”

- [rɔːŋ] ! -
' Wrong ! '
- 错误的 ! -

'错误的！ '

[hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] , - [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
he said impressively , ' it's worse than that .
他 说 令人印象深刻 , - 它是 更糟 比 那 .

他语气坚定地说：“情况比那更糟。”

[maɪ] [pʊr] ['dɑːli] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ? -
My poor Dolly , didn't you really know what you were doing ? '
我的 贫穷的 多莉 , 没有 你 真的 知道 什么 你 是 正在做 ? -

我可怜的多莉，你真的不知道自己在做什么吗?

- [en] — [noʊ] , - [sed] ['dɑːli] ; - ['hærəld] , [dəunt] [tiːz] [ˌem 'iː] — [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['iznt] [truː] . . .
' N — no , ' said Dolly ; ' Harold , don't tease me — don't tell me what isn't true . . .
- N — 不 , - 说 多莉 ; - 哈罗德 , 不 逗 我 — 不 告诉 我 什么 不是 真的 . . .

“不——不，”多莉说，“哈罗德，别戏弄我——别跟我说不真实的话……”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː][soʊ] ! -
it — it frightens me so ! '
它 — 它 吓唬 我 所以 ! -

它——它太吓人了！

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
' My dear child , what can I tell you ?
- 我的 亲爱的 孩子 , 什么 能 我 告诉 你 ?

“我亲爱的孩子，我该怎么告诉你呢？”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] ? -
Surely you know that what you did was stealing ? '
一定 你 知道 那 什么 你 做过 曾是 偷窃 ? -

你难道不知道你做的是偷窃吗?

- [ˈstiːlɪŋ] ! - [ˈekəud] [ˈdɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪzd] [aɪz] . -
' Stealing ! ' echoed Dolly , with great surprised eyes . '
- 偷窃 ! - 回声 多莉 , 和 伟大的 惊讶 眼睛 . -

“偷窃！”多莉惊呼道，眼中满是惊讶。

[oʊ] , [noʊ] , [ˈhærəld] — [nɑːt] [ˈstiːlɪŋ] .
Oh , no , Harold — not stealing .
哦 , 不 , 哈罗德 — 不是 偷窃 .

哦，不，哈罗德——你没偷东西。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˈmeɪbəl] ,
Why , of course I shall tell Mabel ,
为什么 , 的 课程 我 将 告诉 梅布尔 ,

当然，我会告诉梅布尔的。

[ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stæmp] [ˈæftərwərdz] — [ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [tɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [fɜːrst] ,
and ask her for the stamp afterwards — only if I hadn't torn it off first ,
和 问 她 为了 这 邮票 然后 — 仅有的 如果 我 之前没有 撕裂 它 离开 第一的 ,

事后再向她要邮票——前提是我没有先把它撕下来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [æsk] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -
she might throw it away before I could ask , you know ! '
她 可能 扔 它 离开 前 我 可以 问 , 你 知道 ! -

你知道吗，她可能在我开口之前就把它扔掉了！

- [aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - [sed] [kæfɪn] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfəli] [kəmˈpæʃənət] [toʊn] ;
' I'm afraid it was stealing all the same , ' said Caffyn , affecting a sorrowfully compassionate tone ;
- 我是 害怕的 它 曾是 偷窃 全部 这 相同的 , - 说 卡芬 , 影响 一个 悲伤地 富有同情心 语气 ;

“恐怕这仍然是偷窃,”卡芬说道，语气中带着悲伤和同情；

- [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈɔːltər] [ðæt] [naʊ] , [ˈdɑːli] . -
' nothing can alter that now , Dolly . '
- 没有什么 能 改变 那 现在 , 多莉 . -

“现在什么都改变不了了，多莉。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

- [ˈmeɪbəl] [woʊnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ˈdɑːli] ;
' Mabel won't be angry with me for that , I know , ' said Dolly ;
- 梅布尔 惯于 是 生气的 和 我 为了 那 , 我 知道 , - 说 多莉 ;

“我知道梅布尔不会因此生我的气,”多莉说；

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] . -
' she will see how it was really . '
- 她 将要 看 如何 它 曾是 真的 . -

她会明白事情的真相。

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈmeɪbəl] , - [sed] [kæfɪn] , - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] ;
' If it was only Mabel , ' said Caffyn , ' we should have no reason to fear ;
- 如果 它 曾是 仅有的 梅布尔 , - 说 卡芬 , - 我们 应该 有 不 原因 到 害怕 ;

“如果只是梅布尔的话,”卡芬说,“我们就没有什么好怕的；

[bʌt; bət]	['meɪbəl]	[kɑːnt]	[duː]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[pʊr]	['dɑːli]	!
but	**Mabel**	**can't**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**,**	**poor**	**Dolly**	**!**
但	梅布尔	不能	做	任何事物	为了	你	,	贫穷的	多莉	!

但梅布尔也帮不了你，可怜的多莉！

[its]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ðæt]	['pʌniʃiz]	[ðiːz]	[θɪŋz]	.
It's	**the**	**law**	**that**	**punishes**	**these**	**things**	**.**
它是	这	法律	那	惩罚	这些	事物	.

法律会惩罚这些行为。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[lɔː]	[ɪz]	?	—	[ðə; ði]	[pə'liːs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz]	.	-
You	**know**	**what**	**law**	**is**	**?**	**—**	**the**	**police**	**,**	**and**	**the**	**judges**	**.**	**'**
你	知道	什么	法律	是	?	—	这	警察	,	和	这	法官	.	-

你知道法律是什么吗？——就是警察和法官。

[ðə; ði]	['pɪtiəs]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[feɪs]	,	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[aɪz]	['brɪmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['raɪzɪŋ]	[terz]	,
The	**piteous**	**change**	**in**	**the**	**child's**	**face**	**,**	**the**	**dark**	**eyes**	**brimming**	**with**	**rising**	**tears**	**,**
这	可怜的	改变	在	这	孩子的	脸	,	这	黑暗的	眼睛	充满	和	上升	眼泪	,

孩子脸上悲惨的神情，漆黑的眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[maʊθ]	[drɔːn]	[ænd; ənd]	['tremblɪŋ]	,	[maɪt]	[hæv; həv]	[tʌtʃt]	[sʌm; səm]	[men]	;
and	**the**	**little**	**mouth**	**drawn**	**and**	**trembling**	**,**	**might**	**have**	**touched**	**some**	**men**	**;**
和	这	小的	嘴	绘制	和	发抖	,	可能	有	感动	一些	男人	;

[ɪn'diːd]	,
indeed	**,**
的确	,

那张微微张开、颤抖的小嘴，或许会触动一些男人的心弦；的确，

['iːv(ə)n]	[kæfɪn]	[felt]	[ə; eɪ]	['læŋgwɪd]	[kəm'pʌŋkʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	.
even	**Caffyn**	**felt**	**a**	**languid**	**compunction**	**for**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**.**
甚至	卡芬	毛毡	一个	慵懒的	愧疚	为了	什么	他	曾是	正在做	.

就连卡芬也对自己的所作所为感到一丝淡淡的愧疚。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['oʊnli]	[tʃæns]	[leɪ]	[ɪn]	['wɜːrkɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[fɪrz]	;
But	**his**	**only**	**chance**	**lay**	**in**	**working**	**upon**	**her**	**fears**	**;**
但	他的	仅有的	机会	躺	在	在职的	之上	她	恐惧	;

但他唯一的机会在于化解她的恐惧；

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	[dʒʌst]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,
he	**could**	**not**	**afford**	**to**	**be**	**sentimental**	**just**	**then**	**,**	**and**	**so**	**he**	**went**	**on**	**,**
他	可以	不是	买得起	到	是	感伤的	只是	然后	,	和	所以	他	去	在	,

他当时没心情感伤，所以他继续往前走。

['kerfəli]	['kælkjuleɪtɪŋ]	[iːtʃ]	[wɜːrd]	.
carefully	**calculating**	**each**	**word**	**.**
小心	计算	每个	单词	.

仔细斟酌每一个字。

-	[oʊ]	,	[aɪ]	[wəʊnt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[kraɪd]	['dɑːli]	,
'	**Oh**	**,**	**I**	**won't**	**believe**	**it**	**,**	**'**	**cried**	**Dolly**	**,**
-	哦	,	我	惯于	相信	它	,	-	哭	多莉	,

“哦，我简直不敢相信！”多莉喊道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læst]	[dɪ'sperɪŋ]	['efərt]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[hɪz; ɪz]	[greɪv]	['pɪti]	[wʌz; wəz]	[prə'djʊsɪŋ]	;
with	**a**	**last**	**despairing**	**effort**	**to**	**resist**	**the**	**effect**	**his**	**grave**	**pity**	**was**	**producing**	**;**
和	一个	最后的	绝望	努力	到	抵抗	这	影响	他的	严重	遗憾	曾是	生产	;

-	[aɪ]	[kɑːnt]	.
'	**I**	**can't**	**.**
-	我	不能	.

他绝望地做了最后的努力，试图抵抗自己深深的怜悯之情所带来的影响；“我做不到。”

['hærəld] , [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
Harold , you're trying to frighten me .
哈罗德 , 你是 尝试 到 吓唬 我 .

哈罗德，你想吓唬我。

[aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ][bɪt] .
I'm not frightened a bit .
我是 不是 害怕 一个 少量 .

我一点也不害怕。

[seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn] [fʌn] ! -
Say you are only in fun ! '
说 你 是 仅有的 在 乐趣 ! -

就说你只是在开玩笑！

[bʌt; bət] [kæfɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [wel] - [feɪnd] [dɪ'stres] .
But Caffyn turned away in well - feigned distress .
但 卡芬 转向 离开 在 出色地 - 假装 痛苦 .

但卡芬装出一副痛苦的样子，转身走开了。

- [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] , ['dɑːli] ? -
' Do I look as if it was fun , Dolly ? '
- 做 我 看 作为 如果 它 曾是 乐趣 , 多莉 ? -

“你看我像玩得开心的样子吗，多莉？”

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ;
he asked , with an effective quiver in his low voice ;
他 问 , 和 一个 有效的 颤动 在 他的 低的 嗓音 ;

他低声问道，声音带着明显的颤抖；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['æktɪd][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
he had never acted so well as this before .
他 有 绝不 行动 所以 出色地 作为 这 前 .

他以前从未演得这么好过。

- [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['peɪpər]['oʊvər][ðer; ðər] ? -
' Is that this morning's paper over there ? '
- 是 那 这 早晨 纸 超过 那里 ? -

“那边那份是今天早上的报纸吗？”

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
he asked , with a sudden recollection , as he saw the sheet on a little
他 问 , 和 一个 突然 回忆 , 作为 他 锯 这 床单 在 一个 小的
[raʊnd] ['wɪkər] ['teɪbl] .
round wicker table .
圆形的 柳条 桌子 .

他突然想起什么，问道，同时看到床单放在一张小小的圆形柳条桌上。

- [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːli] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
' Fetch it , Dolly , will you ? '
- 拿来 它 , 多莉 , 将要 你 ? -

“多莉，去把它拿过来，好吗？”

- [aɪ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'peɪʃntli] ,
' I must manage the obstinate little witch somehow , ' he thought impatiently ,
- 我 必须 管理 这 顽固 小的 巫婆 不知何故 , - 他 想法 不耐烦地 ,

“我必须想办法对付这个固执的小巫婆，”他不耐烦地想。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] ,
and turned to the police reports ,
和 转向 到 这 警察 报告 ,

然后翻阅了警方报告，

[wer]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[riːd]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ʌn'hæpi]
where	**he**	**remembered**	**that**	**morning**	**to**	**have**	**read**	**the**	**case**	**of**	**an**	**unhappy**
在哪里	他	记得	那	早晨	到	有	读	这	案件	的	一个	不开心

['poʊstmən]	[huː]	[hæd; həd]	['stoʊlən]	[stæmps]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['letərz]	[ɪn'trʌstɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
postman	**who**	**had**	**stolen**	**stamps**	**from**	**the**	**letters**	**entrusted**	**to**	**him**	**.**
邮差	WHO	有	被盗	邮票	从	这	信件	受托	到	他	.

他想起那天早上读过一个关于一位不幸的邮递员的案例，这位邮递员偷走了委托他投递的信件上的邮票。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
He	**found**	**it**	**now**	**and**	**read**	**it**	**aloud**	**to**	**her**	**.**
他	成立	它	现在	和	读	它	大声	到	她	.

他找到了那本书，并大声朗读给她听。

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	-	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	-	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	—	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[riːd]	.
'	**If**	**you**	**don't**	**believe**	**me**	**,**	**'**	**he**	**added**	**,**	**'**	**look**	**for**	**yourself**	**—**	**you**	**can**	**read**	**.**
-	如果	你	不	相信	我	,	-	他	额外	,	-	看	为了	你自己	—	你	能	读	.

“如果你不相信我,”他补充道，“那就自己去查——你可以读读。”

[duː]	[juː; jʊ]	[siː]	[naʊ]	—	[ðoʊz]	[stæmps]	[wɜːr; wər]	[mɑːrkt]	.
Do	**you**	**see**	**now**	**—**	**those**	**stamps**	**were**	**marked**	**.**
做	你	看	现在	—	那些	邮票	是	标记	.

现在明白了吗——那些邮票上都有标记。

[wel]	,	['iznt]	[ðɪs]	[wʌn]	[mɑːrkt]	?	-
Well	**,**	**isn't**	**this**	**one**	**marked**	**?**	**'**
出色地	,	不是	这	一	标记	?	-

这个不是有标记吗?

-	[oʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!	-
'	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**!**	**'**
-	哦	,	它	是	!	-

“哦，确实如此！”

[kraɪd]	['dɑːli]	,	-	[mɑːrkt]	[ɔːl]	['oʊvər]	!
cried	**Dolly**	**,**	**'**	**marked**	**all**	**over**	**!**
哭	多莉	,	-	标记	全部	超过	!

多莉喊道：“浑身都是印记！”

[jes]	,	[aɪ]	[duː]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	[naʊ]	,	['hærəld]	.
Yes	**,**	**I**	**do**	**believe**	**you**	**now**	**,**	**Harold**	**.**
是的	,	我	做	相信	你	现在	,	哈罗德	.

是的，我现在相信你了，哈罗德。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	?
But	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
但	什么	将	我	做	?

但我该怎么办?

[aɪ]	[noʊ]	—	[aɪl]	[tel]	['pɑːpə]	—	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	[tuː; tə]	['prɪzn]	!	-
I	**know**	**—**	**I'll**	**tell**	**papa**	**—**	**he**	**won't**	**let**	**me**	**go**	**to**	**prison**	**!**	**'**
我	知道	—	患病的	告诉	爸爸	—	他	惯于	让	我	去	到	监狱	!	-

我知道了——我会告诉爸爸——他不会让我坐牢的！

-	[waɪ]	,	['pɑːˌpɑːz]	[ə; eɪ]	['lɔɪər]	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	,	-	[sed]	[kæfɪn]	;	-	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[help]	[ðə; ði]
'	**Why**	**,**	**papa's**	**a**	**lawyer**	**—**	**you**	**know**	**that**	**,**	**'**	**said**	**Caffyn**	**;**	**'**	**he**	**has**	**to**	**help**	**the**
-	为什么	,	爸爸的	一个	律师	—	你	知道	那	,	-	说	卡芬	;	-	他	有	到	帮助	这

[lɔː]	—	[nɑːt]	['hɪndər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
law	**—**	**not**	**hinder**	**it**	**.**
法律	—	不是	阻碍	它	.

“你知道，爸爸是律师,”卡芬说；“他必须帮助法律，而不是阻碍法律。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
Whatever you do , I shouldn't advise you to tell him , or he would be
任何 你 做 , 我 不应该 建议 你 到 告诉 他 , 或者 他 会 是

无论如何，我都不建议你告诉他，否则他会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .
obliged to do his duty .
有义务 到 做 他的 责任 .

他有义务履行自己的职责。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['prɪzn] ,
You don't want to be shut up for years all alone in a dark prison ,
你 不 想 到 是 关闭 向上 为了 年 全部 独自的 在 一个 黑暗的 监狱 ,

你肯定不想被独自关在黑暗的监狱里好几年吧?

[duː][juː; jʊ] , ['dɑːli] ?
do you , Dolly ?
做 你 , 多莉 ?

你觉得呢，多莉?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wʌt] [juːv] [dʌn] [ɪz] [wʌns] [faʊnd] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] — [nɑːt]
And yet , if what you've done is once found out , nothing can help you — not
和 然而 , 如果 什么 你已经 完毕 是 一次 成立 出去 , 没有什么 能 帮助 你 — 不是
[jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
your father ,
你的 父亲 ,

然而，一旦你的所作所为被发现，谁也帮不了你——你的父亲也帮不了你。

[nɑːt][jʊr; jər] ['mæmə] — [nɑːt]['meɪbəl][hɜːr'self] — [ðə; ði] ['lɒz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ! -
not your mamma — not Mabel herself — the law's too strong for them all ! '
不是 你的 妈妈 — 不是 梅布尔 她自己 — 这 法律的 也 强的 为了 他们 全部 ! -

不是你妈妈——也不是梅布尔本人——法律对她们来说太严厉了!

[ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['paʊər] ['ɪntuː] [huːz] ['klʌtʃɪz] [ʃiː; ʃi]
This strange and horrible idea of an unknown power into whose clutches she
这 奇怪的 和 可怕 主意 的 一个 未知 力量 进入 谁 离合器 她
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] ,
had suddenly fallen ,
有 突然 倒下 ,

这种奇怪而可怕的想法，让她觉得自己突然落入了一股未知力量的掌控之中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊm] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ,
and from which even love and home were unable to shield her ,
和 从 哪个 甚至 爱 和 家 是 无法 到 盾 她 ,

即使是爱和家庭也无法保护她免受伤害。

[droʊv] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
drove the poor child almost frantic ; she clung to him convulsively , with her
驾驶 这 贫穷的 孩子 几乎 疯狂的 ; 她 紧紧抓住 到 他 痉挛地 , 和 她
[feɪs] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
face white as death ,
脸 白色的 作为 死亡 ,

这几乎把可怜的孩子逼疯了；她紧紧地抱着他，脸色惨白如死人。

['terəfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [terz] .
terrified beyond tears .
恐惧 超过 眼泪 .

吓得魂飞魄散。

- ['hærəld] ! -
' Harold ! '
- 哈罗德 ! -

“哈罗德！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːrz] , - [juː; jʊ][wəʊnt] [let][ðem; ðəm] !
she cried , seizing his hand in both hers , ' you won't let them !
她 哭 , 抓住 他的 手 在 两个都 她的 , - 你 惯于 让 他们 !

她哭着，双手紧紧抓住他的手，“你不会让他们得逞的！”

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
I — I can't go to prison , and leave them all .
我 — 我 不能 去 到 监狱 , 和 离开 他们 全部 .

我……我不能去坐牢，然后抛下他们所有人。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][dɑːrk] .
I don't like the dark .
我 不 喜欢 这 黑暗的 .

我不喜欢黑暗。

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] ,
I couldn't stay in it till I was grown up ,
我 不能 停留 在 它 直到 我 曾是 生长 向上 ,

我没办法一直待到长大成人。

[ænd; ənd] ['nevər] [siː] ['meɪbəl][ɔːr] ['kolɪn] [ɔːr] ['enibɑːdi] .
and never see Mabel or Colin or anybody .
和 绝不 看 梅布尔 或者 科林 或者 任何人 .

而且再也见不到梅布尔、科林或者任何人。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] — ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! -
Tell me what to do — only tell me , and I'll do it ! '
告诉 我 什么 到 做 — 仅有的 告诉 我 , 和 患病的 做 它 ! -

告诉我该怎么做——只要告诉我，我就会去做！

[ə'gen] [sʌm; səm] [kwaɪt] [əd'vænst] ['skaʊndrəlz] [maɪt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][kæst][soʊ]
Again some quite advanced scoundrels might have hesitated to cast so
再次 一些 相当 先进的 无赖 可能 有 犹豫了一下 到 投掷 所以
['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [braɪt] [laɪf] ,
fearful a shadow over a child's bright life ,
可怕 一个 阴影 超过 一个 孩子的 明亮的 生活 ,

再者，一些手段高明的恶棍或许会犹豫是否要给一个孩子光明的未来蒙上如此可怕的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'nɔɪd] [kæfɪn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
and the necessity annoyed Caffyn to some extent ,
和 这 必要性 恼怒 卡芬 到 一些 程度 ,

这种必要性在某种程度上让卡芬感到恼火。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn] — [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but his game was nearly won — there would not be much more of it .
但 他的 游戏 曾是 几乎 韩元 — 那里 会 不是 是 很多 更多的 的 它 .

但他的比赛几乎已经结束了——不会再有太多机会了。

- [aɪ] ['mʌsnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ɪf] [aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] ,
' I mustn't do anything for you , ' he said ; ' if I did my duty ,
- 我 不得 做 任何事物 为了 你 , - 他 说 ; - 如果 我 做过 我的 责任 ,

“我不能为你做任何事，”他说；“如果我尽了我的职责，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə] — — [noʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːli] ,
I should have to give you up to — — No , it's all right , Dolly ,
我 应该 有 到 给 你 向上 到 — — 不 , 它是 全部 正确的 , 多莉 ,

我应该把你让给——不，没关系，多莉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .
I should never dream of doing that .
我 应该 绝不 梦 的 正在做 那 .

我做梦都想不到会做那种事。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
But I can do no more .
但 我 能 做 不 更多的 .

但我已经无能为力了。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
Still , if you choose , you can help yourself — and I promise to say nothing
仍然 , 如果 你 选择 , 你 能 帮助 你自己 — 和 我 承诺 到 说 没有什么
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
about it . '
关于 它 . -

不过，如果你愿意，你可以自己想办法——我保证不会把这件事说出去。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] ['dɑːli] ; - [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' How do you mean ? ' said Dolly ; ' if — if I stuck it together and left it ? '
- 如何 做 你 意思是 ? - 说 多莉 ; - 如果 — 如果 我 卡住 它 一起 和 左边 它 ? -

“你的意思是? ”多莉问，“如果——如果我把它粘起来然后放在那里呢? ”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] ?
' Do you think that wouldn't be seen ?
- 做 你 思考 那 不会 是 已见 ?

你认为那不会被人看到吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ðoʊ] !
It would , though !
它 会 , 尽管 !

确实如此!

[noʊ] , ['dɑːli] , [ɪf] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ,
No , Dolly , if anyone but you and I catches sight of that letter ,
不 , 多莉 , 如果 任何人 但 你 和 我 捕获物 视线 的 那 信 ,

不，多莉，如果除了你我以外还有谁看到了那封信，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] — [mʌst; məst][biː; bi] ! -
it will all be found out — must be ! '
它 将要 全部 是 成立 出去 — 必须 是 ! -

一切都会水落石出——一定会!

- [duː][juː; jʊ] [miːn] ? — [oʊ] , [noʊ] , ['hærəld] , [aɪ] ['kudnt] [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ! -
' Do you mean ? — oh , no , Harold , I couldn't burn it ! '
- 做 你 意思是 ? — 哦 , 不 , 哈罗德 , 我 不能 烧伤 它 ! -

“你是说? ——哦，不，哈罗德，我烧不掉它! ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
There was a fire in the grate , for the morning , in spite of the season ,
那里 曾是 一个 火 在 这 格特 , 为了 这 早晨 , 在 尽管如此 的 这 季节 ,

尽管季节已过，但壁炉里还是燃起了火，迎接清晨的到来。

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪli] .
had been chilly .
有 到过 寒冷 .

天气有点冷。

- [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [kæfɪn] .
' Don't suppose I advise you to burn it , ' said Caffyn .
- 不 认为 我 建议 你 到 烧伤 它 , - 说 卡芬 .

“我可不建议你把它烧掉，”卡芬说道。

- [its] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] — [its] [rɔːŋ] ([æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt]
' It's a bad business from beginning to end — it's wrong (at least it isn't
- 它是 一个 坏的 商业 从 开始 到 结尾 — 它是 错误的 (在 至少 它 不是

[raɪt]) [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['letər] .
right) to burn the letter .
正确的) 到 烧伤 这 信 .

从头到尾都是件糟糕的事——烧掉这封信是错误的（至少是不正确的）。

['oʊnli] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .
Only — there's no other way , if you want to keep out of prison .
仅有的 — 有 不 其他 方式 , 如果 你 想 到 保持 出去 的 监狱 .

唯一的办法就是——如果你想避免入狱，就别无他法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːli] , [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]
And if you make up your mind to burn it , Dolly , why you can
和 如果 你 制作 向上 你的 头脑 到 烧伤 它 , 多莉 , 为什么 你 能

如果你下定决心要烧掉它，多莉，你完全可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] .
rely on me to keep the secret .
依靠 在 我 到 保持 这 秘密 .

相信我，我会保守秘密。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrl] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['prɪzn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ,
I don't want to see a poor little girl shut up in prison if I can help it ,
我 不 想 到 看 一个 贫穷的 小的 女孩 关闭 向上 在 监狱 如果 我 能 帮助 它 ,

如果可以的话，我不想看到一个可怜的小女孩被关在监狱里。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[bʌt; bət][duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːli] ; [aɪ] ['mʌsnt] [ˌɪntər'fɪr] . -
But do as you like about it , Dolly ; I mustn't interfere . '
但 做 作为 你 喜欢 关于 它 , 多莉 ; 我 不得 干扰 . -

“不过，你想怎么做就怎么做吧，多莉；我不能干涉。”

['dɑːli] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['fɔːrən] ['peɪpər] ,
Dolly could bear it no more ; she snatched the flimsy foreign paper ,
多莉 可以 熊 它 不 更多的 ; 她 抢夺 这 脆弱的 外国的 纸 ,

多莉再也忍受不了了，她一把抢过那张薄薄的外国报纸。

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
tore it across and flung it into the heart of the fire .
撕裂 它 穿过 和 扔 它 进入 这 心 的 这 火 .

他把它撕开，扔进了火堆中心。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] ,
Then , as the flames began to play round the edges , she repented ,
然后 , 作为 这 火焰 开始 到 玩 圆形的 这 边缘 , 她 悔改 ,

然后，当火焰开始在边缘蔓延时，她忏悔了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld][dɑːrt]['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['letər] .
and made a wild dart forward to recover the letter .
和 制成 一个 荒野 镖 向前 到 恢复 这 信 .

然后猛地向前冲去，夺回了那封信。

- [its] ['meɪbəlz] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [ə'freɪd] ! -

' It's Mabel's , ' she cried ; ' I'm afraid to burn it — I'm afraid ! '

- 它是 梅布尔的 , - 她 哭 ; - 我是 害怕的 到 烧伤 它 — 我是 害怕的 ! -

“这是梅布尔的,”她喊道，“我不敢烧掉它——我不敢！”

[bʌt; bət] [kæfɪn] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [hændz] [fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kuːl] [græsp] ,

But Caffyn caught her , and held her little trembling hands fast in his cool grasp ,

但 卡芬 捕捉 她 , 和 握住 她 小的 发抖 双手 快速地 在 他的 凉爽的 抓牢 ,

但卡芬抓住了她，用他冰冷的手紧紧握住她颤抖的小手。

[waɪl] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['hoʊlˌrɔɪd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪld] ['siːkrət] [hoʊps] [flerd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spekld] [greɪ] [ræg] ,

while the letter that Holroyd had written in Ceylon with such wild secret hopes flared away to a speckled grey rag ,

尽管 这 信 那 霍尔罗伊德 有 书面 在 锡兰 和 这样的 荒野 秘密 希望 喇叭口 离开 到 一个 斑驳的 灰色的 抹布 ,

而霍尔罗伊德在锡兰写下的那封饱含着无限憧憬的信，却化作了一块斑驳的灰色破布。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and floated lightly up the chimney .

和 漂浮 轻轻 向上 这 烟囱 .

然后轻轻地飘上了烟囱。

- [tuː] [leɪt] [naʊ] , ['dɑːli] ! -

' Too late now , Dolly ! '

- 也 晚的 现在 , 多莉 ! -

“太迟了，多莉！”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he said , with a ring of triumph in his voice .

他 说 , 和 一个 戒指 的 胜利 在 他的 嗓音 .

他语气中带着胜利的喜悦说道。

- [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] ['blɪstərd] [ðoʊz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ] [tʃaɪld] .

' You would only have blistered those pretty little fingers of yours , my child .

- 你 会 仅有的 有 起泡的 那些 漂亮的 小的 手指 的 你的 , 我的 孩子 .

“孩子，你只会把你那漂亮的小手指磨出水泡而已。”

[ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [stæmp] ,

And now , ' he said , indicating the scrap of paper which bore the stamp ,

和 现在 , - 他 说 , 表明 这 废料 的 纸 哪个 钻孔 这 邮票 ,

“现在,”他指着那张贴着邮票的纸片说，“

- [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juːl] [send] [ðæt] [θɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] . -

' if you'll take my advice , you'll send that thing after the other . '

- 如果 你会 拿 我的 建议 , 你会 发送 那 事物 后 这 其他 . -

“如果你听我的劝告，就把那东西一个接一个地寄出去。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːltri] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪpər] ['dɑːli] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

For the sake of this paltry bit of coloured paper Dolly had done it all ,

为了 这 清酒 的 这 微不足道 少量 的 有色 纸 多莉 有 完毕 它 全部 ,

为了这区区一张彩纸，多莉什么都做了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [goʊ] !

and now that must go !

和 现在 那 必须 去 !

现在它必须被拆除！

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['pɜːtʃəst] ['kɑːlɪnz] [fər'gɪvnəs] [baɪ][hɜːr; hər] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs]
— she had not even purchased Colin's forgiveness by her wrong — and this
— 她 有 不是 甚至 购买 科林的 饶恕 经过 她 错误的 — 和 这
[læst][drɑːp][ɪn][hɜːr; hər][kʌp][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['bɪtɚəst] .
last drop in her cup was perhaps the bitterest .
最后的 降低 在 她 杯子 曾是 也许 这 最苦涩的 .

——她甚至没有用自己的过错换来科林的原谅——而这杯最后的苦涩或许是最苦涩的。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][stæmp] ['gɪltɪli] [bɪ'twiːn] [tuː] [red] - [hɑːt] [koʊl] , [wɑːtʃt] [ðæt] [tuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
She dropped the stamp guiltily between two red - hot coals , watched that too as it
她 掉落 这 邮票 内疚地 之间 二 红色的 - 热的 煤炭 , 观看 那 也 作为 它
[bɜːrnt] ,
burnt ,
烧焦的 ,

她愧疚地将邮票扔到两块烧红的煤炭之间，眼睁睁地看着它燃烧殆尽。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn] ['pæʃənət] [rɪ'mɔːrs] .
and then threw herself into an arm - chair and sobbed in passionate remorse .
和 然后 扔 她自己 进入 一个 手臂 - 椅子 和 啜泣 在 热情的 悔恨 .

然后她扑进扶手椅里，痛哭流涕，满怀悔恨。

- [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Oh , why did I do it ? '
- 哦 , 为什么 做过 我 做 它 ? -

“唉，我为什么要这么做呢？”

[ʃiː; ʃi] [weɪld] ; - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['hærəld] ? -
she wailed ; ' why did you make me do it , Harold ? '
她 哀嚎 ; - 为什么 做过 你 制作 我 做 它 , 哈罗德 ? -

她哭喊道：“哈罗德，你为什么要逼我这么做？”

- [kʌm] , ['dɑːli] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [kæfɪn] ,
' Come , Dolly , I like that , ' said Caffyn ,
- 来 , 多莉 , 我 喜欢 那 , - 说 卡芬 ,

“来吧，多莉，我喜欢这样，”卡芬说道。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] .
who saw the necessity for having this understood at once .
WHO 锯 这 必要性 为了 拥有 这 理解 在 一次 .

他认为必须立即理解这一点。

- [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
' I made you do nothing , if you please — it was all done before I came in .
- 我 制成 你 做 没有什么 , 如果 你 请 — 它 曾是 全部 完毕 前 我 来了 在 .

“我什么都没让你做，请别介意——在我进来之前一切都已经完成了。”

[aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðæt] [wei] — [aɪ]
I may think you were very sensible in getting rid of the letter in that way — I
我 可能 思考 你 是 非常 明智的 在 获得 摆脱 的 这 信 在 那 方式 — 我
[duː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] — [rɪ'membər] [ðæt] . -
do — but you did it of your own accord — remember that . '
做 — 但 你 做过 它 的 你的 自己的 符合 — 记住 那 . -

我或许认为你用那种方式处理掉那封信非常明智——我的确这么认为——但那是你自己的意愿——记住这一点。

- [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [gʊd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , - [moʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
' I was quite good half an hour ago , ' moaned the child ,
- 我 曾是 相当 好的 一半 一个 小时 前 , - 呻吟 这 孩子 ,

“半小时前我还挺乖的，”孩子抱怨道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θiːf] !
' and now I'm a wicked girl — a — a thief !
- 和 现在 我是 一个 邪恶 女孩 — 一个 — 一个 贼 !

“而现在我成了一个坏女孩——一个——一个小偷！”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] — [ðeɪl] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] ! -
No one will speak to me any more — they'll send me to prison ! '
不 一 将要 说话 到 我 任何 更多的 — 他们会 发送 我 到 监狱 ! -

没人再跟我说话了——他们会把我送进监狱的！

- [naʊ] [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , - [sed] [kæfɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] ,
' Now don't talk nonsense , ' said Caffyn , a little alarmed ,
- 现在 不 讲话 废话 , - 说 卡芬 , 一个 小的 惊慌 ,

“别胡说八道了，”卡芬有些惊慌地说。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . -
not having expected a child to have such strong feelings about anything . '
不是 拥有 预期的 一个 孩子 到 有 这样的 强的 情怀 关于 任何事物 . -

没想到孩子会对任何事都有这么强烈的感受。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt][kraɪ] [laɪk] [ðæt] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] [naʊ] . . . .
for goodness ' sake don't cry like that — there's nothing to cry about now . . . .
为了 善良 - 清酒 不 哭 喜欢 那 — 有 没有什么 到 哭 关于 现在 . . . .

别哭了，好吗？现在没什么好哭的了......

[jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
You're perfectly safe as long as you hold your tongue .
你是 完美 安全的 作为 长的 作为 你 抓住 你的 舌头 .

只要你闭嘴，就绝对安全。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ? -
You don't suppose I shall tell of you , do you ? '
你 不 认为 我 将 告诉 的 你 , 做 你 ? -

你不会以为我会把你的事说出去吧？

([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl]) .
(and it really was highly improbable) .
(和 它 真的 曾是 高度 不太可能) .

（而且这种情况发生的概率确实非常低）。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
' There's nothing to show what you've done .
- 有 没有什么 到 展示 什么 你已经 完毕 .

“没有任何证据可以证明你做了什么。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bæd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
And — and you didn't mean to do anything bad , I know that , of course .
和 — 和 你 没有 意思是 到 做 任何事物 坏的 , 我 知道 那 , 的 课程 .

而且——而且我知道你并不是故意要做坏事的。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] [jɔːr'self] ['retʃɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You needn't make yourself wretched about it .
你 不必 制作 你自己 可怜 关于 它 .

你没必要为此感到难过。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [lɔː] [lʊks] [æt; ət] ['stiːlɪŋ] [stæmps] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's only the way the law looks at stealing stamps , you know .
它是 仅有的 这 方式 这 法律 看起来 在 偷窃 邮票 , 你 知道 .

你知道，法律就是这样看待偷窃邮票的。

[kʌm] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] ; [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər]['meɪbəl] ['eni] [lɔːŋgər] .
Come , I must be off now ; can't wait for Mabel any longer .
来 , 我 必须 是 离开 现在 ; 不能 等待 为了 梅布尔 任何 更长 .

好了，我得走了；我等不及梅布尔了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
But I must see a smile before I go — just a little one ,
但 我 必须 看 一个 微笑 前 我 去 — 只是 一个 小的 一 ,

但我离开之前一定要看到一个微笑——哪怕只是一个淡淡的微笑。

['dʒʌginz] — [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skreɪp] , [eɪ] ? -
Juggins — to thank me for helping you out of your scrape , eh ? '
贾金斯 — 到 感谢 我 为了 帮助 你 出去 的 你的 刮 , 嗯 ? -

贾金斯——这是要感谢我帮你摆脱困境吗？

(['dɑːliːz] [maʊθ] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] .)
(Dolly's mouth relaxed in a very faint smile .)
(多莉的 嘴 轻松 在 一个 非常 头晕的 微笑 .)

（多莉的嘴角微微上扬，露出一丝淡淡的微笑。）

- [ðæts] [raɪt] — [naʊ] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['dʒɑːli] [ə'gen] ; [tʃɪr] [ʌp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]
' That's right — now you're feeling jolly again ; cheer up , you can trust me , you
- 那就是 正确的 — 现在 你是 感觉 快乐的 再次 ; 欢呼 向上 , 你 能 相信 我 , 你
[noʊ] . -
know . '
知道 . -

“没错——现在你又感觉好些了；振作起来，相信我，你知道的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] ['tɑːlərəbli] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] .
And he went out , feeling tolerably secure of her silence .
和 他 去 出去 , 感觉 勉强可以接受 安全的 的 她 沉默 .

于是他走了出去，感觉她保持沉默让他感到比较安心。

- [its] [rʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! -
' It's rough on her , poor little thing ! '
- 它是 粗糙的 在 她 , 贫穷的 小的 事物 ! -

“她真不容易，可怜的小家伙！”

[hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'weɪ] ; - [bʌt; bət] [ʃiːl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn]
he soliloquised as he walked briskly away ; ' but she'll forget all about it soon
他 独白 作为 他 步行 轻快地 离开 ; - 但 壳 忘记 全部 关于 它 很快
[ɪ'nʌf] — ['tʃɪldrən] [duː] .
enough — children do .
足够的 — 孩子们 做 .

他一边快步走开一边自言自语道：“但她很快就会忘记这件事的——孩子们总是这样。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
And what the deuce could I do ?
和 什么 这 二 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢？

[noʊ] , [aɪm][glæd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][dʒʌst] [ðen] .
No , I'm glad I looked in just then .
不 , 我是 高兴的 我 看起来 在 只是 然后 .

不，我很庆幸我刚才看了一眼。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [frend] [woʊnt] [raɪt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt]
Our resuscitated friend won't write again for a month or two — and by that
我们的 复苏 朋友 惯于 写 再次 为了 一个 月 或者 二 — 和 经过 那
[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
time it will be too late .
时间 它 将要 是 也 晚的 .

我们这位被救活的朋友一两个月内都不会再写信了——到那时就太晚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['bɪznəs] [kʌmz] [aʊt] ([wɪtʃ] [aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl]) [aɪv] [dʌn]
And if this business comes out (which I don't imagine it ever will) I've done
和 如果 这 商业 来 出去 (哪个 我 不 想象 它 曾经 将要) 我已经 完毕
['nʌθɪŋ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] .
nothing anyone could lay hold of .
没有什么 任何人 可以 躺 抓住 的 .

即使这件事最终曝光（虽然我觉得永远不会），我也没做任何会被人抓住把柄的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .
I was very careful about that .
我 曾是 非常 小心 关于 那 .

我在这方面非常谨慎。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [naʊ] — [ðeəz; ðəz]
I must have it out with Mabel as soon as I can now — there's
我 必须 有 它 出去 和 梅布尔 作为 很快 作为 我 能 现在 — 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] ! -
nothing to be gained by waiting ! '
没有什么 到 是 获得 经过 等待 ! -

我必须尽快和梅布尔把话说清楚——拖延没有任何好处！

[wʊd] ['dɑːli] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would Dolly forget all about it ?
会 多莉 忘记 全部 关于 它 ?

多莉会把这件事忘得一干二净吗？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['hærəld] [kæfɪn] ,
She did not like Harold Caffyn ,
她 做过 不是 喜欢 哈罗德 卡芬 ,

她不喜欢哈罗德·卡芬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]
but it never occurred to her to disbelieve the terrible things he had
但 它 绝不 发生 到 她 到 怀疑 这 糟糕的 事物 他 有
[toʊld][hɜːr; hər] .
told her .
讲述 她 .

但她从未想过要质疑他告诉她的那些可怕的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [noʊn] ,
She was firmly convinced that she had done something which , if known ,
她 曾是 牢牢 确信 那 她 有 完毕 某物 哪个 , 如果 已知 ,

她坚信自己做了一件事，如果这件事被人知道，

[wʊd] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] ;
would cut her off completely from home and sympathy and love ;
会 切 她 离开 完全地 从 家 和 同情 和 爱 ;

会彻底切断她与家庭、同情和爱的联系；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['hɑːrdli] [noʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi]
she who had hardly known more than a five minutes ' sorrow in her happy
她 WHO 有 几乎 已知 更多的 比 一个 五 分钟 - 悲哀 在 她 快乐的
['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ,
innocent little life ,
清白的 小的 生活 ,

在她幸福纯真的小生命中，她几乎从未体验过超过五分钟的悲伤。

[bi'liːvd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] .
believed herself a guilty thing with a secret .
相信 她自己 一个 有罪的 事物 和 一个 秘密 .

她觉得自己是个有罪之人，藏着一个秘密。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [lɜːrk] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]
Henceforth in the shadows there would lurk something more dreadful even than the
今后 在 这 阴影 那里 会 潜伏 某物 更多的 可怕 甚至 比 这
[ˈbəugiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈfuːlɪʃ] [ˈnɜːsmeɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] —
bogeys with which some foolish nursemaids people shadows for their charges —
妖怪 和 哪个 一些 愚蠢 保姆 人们 阴影 为了 他们的 收费 —
[ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
the gigantic hand of the law ,
这 巨大 手 的 这 法律 ,

从此以后，在阴影中潜伏着比一些愚蠢的保姆用来吓唬孩子、让他们躲在阴影里的妖魔鬼怪还要可怕的东西——那就是法律的巨手。

[ˈredi] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
ready to drag her off at any moment from all she loved .
准备好 到 拖 她 离开 在 任何 片刻 从 全部 她 喜爱 .

随时准备将她从她所爱的一切中夺走。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [help] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈeniwer] — [fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt] [ˈhærəld] [sed]
And there seemed no help for her anywhere — for had not Harold said
和 那里 似乎 不 帮助 为了 她 任何地方 — 为了 有 不是 哈罗德 说
[ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈeniwʌn]
that if her father or anyone
那 如果 她 父亲 或者 任何人

她似乎处处都得不到帮助——因为如果不是哈罗德说过，如果她父亲或任何人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃmənt] .
were to know , they would be obliged to give her up to punishment .
是 到 知道 , 他们 会 是 有义务 到 给 她 向上 到 惩罚 .

如果他们知道真相，就不得不将她交给当局惩罚。

[pərˈhæps] [ɪf] [kæfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfʊli] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] [hiː; hi]
Perhaps if Caffyn had been capable of fully realising what a deadly poison he
也许 如果 卡芬 有 到过 有能力的 的 完全 意识到 什么 一个 致命 毒 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnsˈtɪlɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd] ,
had been instilling into this poor child's mind ,
有 到过 灌输 进入 这 贫穷的 孩子的 头脑 ,

或许，如果卡芬能够完全意识到他向这个可怜的孩子灌输了多么致命的毒药，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsɔfənd] [ˈmætərz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ([prəˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][kʊd; kəd][hæv; həv]
he might have softened matters a little more (provided his object could have
他 可能 有 软化 事情 一个 小的 更多的 (假如 他的 目的 可以 有
[bɪn] [ˈiːkwəli] [wel] [əˈteɪnd] [ˌðerˈbaɪ]) ,
been equally well attained thereby) ,
到过 同样地 出色地 已达到 从而) ,

他或许可以稍微缓和一下语气（前提是这样做也能同样有效地达到他的目的），

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and that is all that can be said for him .
和 那 是 全部 那 能 是 说 为了 他 .

关于他，也就只能说这些了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
But , as it was ,
但 , 作为 它 曾是 ,

但事实是，

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [æz; əz] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
he only saw that he must make as deep an impression as he could
他 仅有的 锯 那 他 必须 制作 作为 深的 一个 印象 作为 他 可以
[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

他当时只觉得，自己必须尽可能地给人留下深刻的印象。

[ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and never doubted that she would forget his words as soon as he should
和 绝不 怀疑 那 她 会 忘记 他的 字 作为 很快 作为 他 应该
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

她从不怀疑，就像他自己应该忘记他的话一样，她也会很快忘记。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
But if there was some want of thought in the evil he had done ,
但 如果 那里 曾是 一些 想 的 想法 在 这 邪恶的 他 有 完毕 ,

但如果他所作的恶行是出于一时疏忽，

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɑːnt][ʌv; əv] [hɑːrt] .
the want of thought in this case arose from a constitutional want of heart .
这 想 的 想法 在 这 案件 出现 从 一个 宪法 想 的 心 .

本案中缺乏思考源于本质上的冷酷无情。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] .
A CHANGE OF FRONT .
一个 改变 的 正面 .

阵型转变。

- [wel] , [dʒeɪn] , - [sed] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
' WELL , Jane , ' said Mr . Lightowler one evening ,
- 出色地 , 简 , - 说 先生 . 莱特勒 一 晚上 ,

“好吧，简，”一天晚上，莱特勒先生说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['mæləˌkɔf]
when he had invited himself to dine and sleep at the house in Malakoff
什么时候 他 有 受邀 他自己 到 用餐 和 睡觉 在 这 房子 在 马拉科夫
['terəs] ,
Terrace ,
阳台 ,

当他不请自来地在马拉科夫露台的房子里吃饭睡觉时

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [jɔːrz] [jet]
' I suppose you haven't heard anything of that grand young gentleman of yours yet
- 我 认为 你 还没有 听到 任何事物 的 那 盛大 年轻的 绅士 的 你的 然而
? -
? '
? -

“我想你还没听说过你那位英俊潇洒的年轻先生吧？ ”

[ðə; ði] [æʃbɚnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['triksi] ,
The Ashburns , with the single exception of Trixie ,
这 阿什伯恩斯 , 和 这 单身的 例外 的 特里西 ,

阿什伯恩一家，除了特里茜之外，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lebrəti] [wɪtʃ] [mɑːrk][hæd; həd][soʊ]
had remained obstinately indifferent to the celebrity which Mark had so
有 剩余 顽固地 冷漠 到 这 名人 哪个 标记 有 所以
['sʌd(ə)nli] [əb'teɪnd] ;
suddenly obtained ;
突然 获得 ;

对于马克突然获得的声名，他一直顽固地漠不关心；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'diːd] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
it did not occur to most of them indeed that distinction was possible in the
它 做过 不是 发生 到 最多 的 他们 的确 那 区别 曾是 可能的 在 这
[kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
course he had taken .
课程 他 有 已采取 .

事实上，他们中的大多数人都没有想到，在他所走的这条道路上，是有可能脱颖而出的。

[pər'hæps] ['meni] [ʌv; əv] - [rɪ'leɪʃnz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən]
Perhaps many of Mahomet's relations thought it a pity that he should abandon
也许 许多 的 - 关系 想法 它 一个 遗憾 那 他 应该 放弃
[hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['prɑːspekts][ɪn][ðə; ði]['kærəvæn] ['bɪznəs] ([wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [soʊ]
his excellent prospects in the caravan business (where he was making himself so
他的 出色的 前景 在 这 大篷车 商业 (在哪里 他 曾是 制作 他自己 所以
[mʌtʃ] [rɪ'spektɪd]) ,
much respected) ,
很多 受人尊敬) ,

也许穆罕默德的许多亲戚都觉得很可惜，他竟然放弃了在商队生意中极好的前途（他在这个行业里已经赢得了很高的声望）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [ænd; ənd] ['ʌnri'mjuːnərətiv] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .
for the precarious and unremunerative career of a prophet .
为了 这 岌岌可危 和 无偿的 职业 的 一个 先知 .

对于先知这个前途未卜且收入微薄的职业而言。

['triksi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bʊks] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [dɪ'laɪt] ; [ʃiː; ʃi]
Trixie , however , had followed the book's career with wondering delight ; she
特里西 , 然而 , 有 随后 这 图书 职业 和 好奇 喜 ; 她
[hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['kɑːpi][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
had bought a copy for herself ,
有 买 一个 复制 为了 她自己 ,

然而，特里茜却满怀惊奇和喜悦地关注着这本书的畅销情况；她自己也买了一本。

[mɑːrk][nɑːt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['iːkwəl][tuː; tə] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] ,
Mark not having found himself equal to sending her one ,
标记 不是 拥有 成立 他自己 平等的 到 发送 她 一 ,

马克觉得自己没有能力给她寄一封信，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːgərli] [kə'lektɪd] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [ʌv; əv][ɔːl]
and she had eagerly collected reviews and allusions of all
和 她 有 急切地 集 评论 和 暗示 的 全部

她热切地收集了所有评论和典故。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[kaɪndz] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'duːs] ['mɑːrθə] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] .
kinds , and tried hard to induce Martha at least to read the book .
种类 , 和 尝试 难的 到 诱导 玛莎 在 至少 到 读 这 书 .

各种各样的人，并努力劝说玛莎至少读读这本书。

['mɑːrθə] [hæd; həd]['koʊldli] [dɪ'klaɪnd] .

Martha had coldly declined .

玛莎 有 冷冷地 拒绝 .

玛莎冷冷地拒绝了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrd] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [riːd]

She had something of her mother's hard , unimaginative nature , and read

她 有 某物 的 她 母亲的 难的 , 缺乏想象力 自然 , 和 读

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

but little fiction ; and besides ,

但 小的 小说 ; 和 除了 ,

她继承了母亲冷漠、缺乏想象力的性格，很少读小说；此外，

['hævɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['saɪdɪd] ['strɔːŋli] [ə'genst] [mɑːrk] ,

having from the first sided strongly against Mark ,

拥有 从 这 第一的 侧面 强烈 反对 标记 ,

从一开始就强烈反对马克，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [naʊ] [baɪ] [bi'treiŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

she would not compromise her dignity now by betraying so much interest in his

她 会 不是 妥协 她 尊严 现在 经过 背叛 所以 很多 兴趣 在 他的

[pə'fɔːmənsɪz] .

performances .

表演 .

她现在绝不会因为对他的表演表现出如此浓厚的兴趣而损害自己的尊严。

['kʌθbərt] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][ɪn] ['siːkrət] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

Cuthbert read the book , but in secret , and as he said nothing to its

卡斯伯特 读 这 书 , 但 在 秘密 , 和 作为 他 说 没有什么 到 它是

[dɪs'kredɪt] ,

discredit ,

诋毁 ,

库斯伯特偷偷读了这本书，而且他没有说任何贬损这本书的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

it may be presumed that he could find no particular fault with it .

它 可能 是 假定 那 他 可以 寻找 不 特别的 过错 和 它 .

可以推测，他挑不出这方面有什么特别的毛病。

['mɪsɪz] . ['æʃbɚn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]

Mrs . Ashburn would have felt almost inclined , had she known the book was

太太 . 阿什本 会 有 毛毡 几乎 倾斜 , 有 她 已知 这 书 曾是

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in the house ,

在 这 房子 ,

如果阿什伯恩太太知道这本书在家里，她几乎会忍不住想把它拿走。

[tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] ,

to order it to be put away from among them like an evil thing ,

到 命令 它 到 是 放 离开 从 之中 他们 喜欢 一个 邪恶的 事物 ,

命令将它从他们中间清除出去，就像清除邪恶之物一样。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['predʒədɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wət'evər] [hiː; hi] [felt] ,

so strong was her prejudice ; and her husband , whatever he felt ,

所以 强的 曾是 她 偏见 ; 和 她 丈夫 , 任何 他 毛毡 ,

她的偏见如此根深蒂固；而她的丈夫，无论他作何感想，

[ɪk'sprest] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

expressed no interest or curiosity on the subject .

表达 不 兴趣 或者 好奇心 在 这 主题 .

对此话题没有表现出任何兴趣或好奇心。

[soʊ][æt; ət]['mɪstər] . - ['kwestʃən] ,

So at Mr . Lightowler's question ,

所以 在 先生 . - 问题 ,

所以，对于莱特勒先生的问题，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] ['eni] ['riːəl]

which was put more as a vent for his own outraged feelings than any real

哪个 曾是 放 更多的 作为 一个 发泄 为了 他的 自己的 义愤填膺 情怀 比 任何 真实的

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

desire for information ,

欲望 为了 信息 ,

这与其说是出于获取信息的真正渴望，不如说是他发泄自己愤怒情绪的一种方式。

['mɪsɪz] . [æʃbɜ˞nz] [feɪs] [ə'suːmd] [ɪts] ['grɪməst] [ænd; ənd]['koʊldəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —

Mrs . Ashburn's face assumed its grimmest and coldest expression as she replied —

太太 . 阿什伯恩 脸 假定 它是 最残酷的 和 最冷 表达 作为 她 回复 —

- [noʊ] , ['sɑːləmən] .

' No , Solomon .

- 不 , 所罗门 .

阿什伯恩太太的脸色变得异常严肃和冷漠，她回答说：“不，所罗门。”

[mɑːrk][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] — [wiː; wi] ['niːðər] [hæv; həv][nɔːr][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni]

Mark has chosen his own road — we neither have nor expect to have any

标记 有 选定 他的 自己的 路 — 我们 两者都不 有 也不 预计 到 有 任何

[nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

news of him .

消息 的 他 .

马克选择了自己的道路——我们既没有他的消息，也不指望会有任何关于他的消息。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['bɪtərli] [rɪ'pentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns]

At this very moment he may be bitterly repenting his folly and disobedience

在 这 非常 片刻 他 可能 是 苦涩地 忏悔 他的 蠢事 和 不服从

['sʌmwer] . -

somewhere . '

某处 . -

此刻，他或许正在某个地方为自己的愚蠢和违抗而痛悔不已。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['kʌθbərt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] ,

Upon which Cuthbert observed that he considered that extremely probable ,

之上 哪个 卡斯伯特 观察到 那 他 经过考虑的 那 极其 可能 ,

库斯伯特对此表示，他认为这极有可能。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['æʃbɜ˞n] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] . -

and Mr . Ashburn found courage to ask a question . '

和 先生 . 阿什本 成立 勇气 到 问 一个 问题 . -

阿什伯恩先生鼓起勇气问了一个问题。

[aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] , ['sɑːləmən] ? -

I — I suppose he hasn't come or written to you yet , Solomon ? '

我 — 我 认为 他 还没有 来 或者 书面 到 你 然而 , 所罗门 ? -

我……我想他还没来过或者给你写信吧，所罗门?

[hiː; hi] [sed] .

he said .

他 说 .

他说。

- [noʊ] , ['mæθjuː] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] .

' No , Matthew , ' said his brother - in - law , ' he has not .

- 不 , 马修 , - 说 他的 兄弟 - 在 - 法律 , - 他 有 不是 .

“不，马修，”他的姐夫说，“他没有。”

[aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [twaɪs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] !
I'd just like to see him coming to me ; he wouldn't come twice , I can tell him !
ID 只是 喜欢 到 看 他 未来 到 我 ; 他 不会 来 两次 , 我 能 告诉 他 !

我只想看到他来找我；我可以告诉他，他不会来第二次的！

[noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
No , I tell you , as I told him , I've done with him .
不 , 我 告诉 你 , 作为 我 讲述 他 , 我已经 完毕 和 他 .

不，我告诉你，就像我告诉他的那样，我已经和他断绝关系了。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [riː'peiz] [ɔːl] [aɪv] [spent] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [beɪs] [ɪn'ɡrætɪtuːd] [laɪk] [ðæt] ,
When a young man repays all I've spent on him with base ingratitude like that ,
什么时候 一个 年轻的 男人 偿还 全部 我已经 花费 在 他 和 根据 忘恩负义 喜欢 那 ,

当一个年轻人用如此卑鄙的忘恩负义来回报我为他付出的一切时，

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ] [seɪ] [dɪ'lɪbərətli] — [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ] - ['ændz] .
I wash my hands of him — I say deliberately — I wash my ' ands .
我 洗 我的 双手 的 他 — 我 说 故意地 — 我 洗 我的 - 和 .

我与他断绝关系——我特意说道——我洗清了我的“双手”。

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔː] ,
Why , he might have worked on at his law ,
为什么 , 他 可能 有 工作 在 在 他的 法律 ,

为什么呢？他可能在律师事务所工作。

[ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] - [set][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ;
and I'd a ' set him up and put him in the way of making his living in a few years ;
和 ID 一个 - 放 他 向上 和 放 他 在 这 方式 的 制作 他的 活的 在 一个 很少 年 ;

几年之内，我就能帮他打好基础，让他走上谋生之路；

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] !
made him a credit to all connected with him , I would !
制成 他 一个 信用 到 全部 连接 和 他 , 我 会 !

我会说，他让所有与他有关的人都感到自豪！

[bʌt; bət]['hiːz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [loʊ] ['skrɪblər] , [ænd; ənd] [stɑːrv] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡærət] ,
But he's chosen to turn a low scribbler , and starve in a garret ,
但 他是 选定 到 转动 一个 低的 涂鸦者 , 和 饿死 在 一个 阁楼 ,

但他却选择做一个卑微的写手，在阁楼里挨饿。

[wɪtʃ] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][ɡet][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] [ə; eɪ] ['nefjuː] .
which he'll come to soon enough , and that's what I get for trying to help a nephew .
哪个 地狱 来 到 很快 足够的 , 和 那就是 什么 我 得到 为了 尝试 到 帮助 一个 侄子 .

他很快就会明白的，这就是我试图帮助侄子的下场。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ]
Well , it will be a lesson to me , I know
出色地 , 它 将要 是 一个 课 到 我 , 我 知道

我知道，这对我来说将是一个教训。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ðæt]	.
that	**.**
那	.

那。

[jʌŋ]	[men]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[ɔːf]	[sɪns]	[maɪ]	[jʌŋ]	[deɪz]	;	[ə; eɪ]	['leɪzi]	,	['selfɪʃ]	,	[kən'siːtɪd]	[lɑːt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	,
Young	**men**	**have**	**gone**	**off**	**since**	**my**	**young**	**days**	**;**	**a**	**lazy**	**,**	**selfish**	**,**	**conceited**	**lot**	**they**	**are**	**,**
年轻的	男人	有	已消失	离开	自从	我的	年轻的	天	;	一个	懒惰的 ,		自私	,	自负	很多	他们	是	,

自从我年轻时起，年轻人就都离开了；他们是一群懒惰、自私、自负的人。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	.	-
all	**of**	**'**	**em**	**.**	**'**
全部	的	-	呃	.	-

全部。

-	[nɑːt]	[ɔːl]	,	['sɑːləmən]	,	-	[sed]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	.
'	**Not**	**all**	**,**	**Solomon**	**,**	**'**	**said**	**his**	**sister**	**.**
-	不是	全部	,	所罗门	,	-	说	他的	姐姐	.

“并非全部，所罗门,”他的妹妹说。

-	[aɪm]	[ʃʊr]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[jʌŋ]	[men]	[stɪl]	[huː]	—	['kʌθbərt]	,
'	**I'm**	**sure**	**there**	**are**	**young**	**men**	**still**	**who**	**—**	**Cuthbert**	**,**
-	我是	当然	那里	是	年轻的	男人	仍然	WHO	—	卡斯伯特	,

“我相信现在仍然有一些年轻人——库斯伯特，

[haʊ]	[lɔːŋ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	[steɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	['æftər]	['aʊərz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[bʊks]	?
how	**long**	**was**	**it**	**you**	**stayed**	**at**	**the**	**office**	**after**	**hours**	**to**	**make**	**up**	**your**	**books**	**?**
如何	长的	曾是	它	你	入住	在	这	办公室	后	小时	到	制作	向上	你的	图书	?

你下班后在办公室待了多久才把账目整理好?

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[friː]	[wɪl]	,	[tuː]	,	['sɑːləmən]	!
Of	**his**	**own**	**free**	**will**	**,**	**too**	**,**	**Solomon**	**!**
的	他的	自己的	自由的	将要	,	也	,	所罗门	!

所罗门也是出于自己的自由意志!

[ænd; ənd]	['hiːz]	['nevər]	[hæd; həd]	['eniwʌn]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜːrɪdʒ]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːr]	[help]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	,	[pʊr]	[bɔɪ]	!	-
And	**he's**	**never**	**had**	**anyone**	**to**	**encourage**	**him**	**,**	**or**	**help**	**him**	**on**	**,**	**poor**	**boy**	**!**	**'**
和	他是	绝不	有	任何人	到	鼓励	他	,	或者	帮助	他	在	,	贫穷的	男生	!	-

他从来没有人鼓励他，帮助他，可怜的孩子!

['mɪsɪz]	.	['æʃbɝn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[hoʊps]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[maɪt]	[biː; bi]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ɪn]	[taɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fæməli]	[dɪd]	[nɑːt]	[end]	[wɪð; wɪθ]	[mɑːrk]	,
Mrs	**.**	**Ashburn**	**was**	**not**	**without**	**hopes**	**that**	**her**	**brother**	**might**	**be**	**brought**	**to**	**understand**	**in**	**time**	**that**	**the**	**family**	**did**	**not**	**end**	**with**	**Mark**	**,**
太太	.	阿什本	曾是	不是	没有	希望	那	她	兄弟	可能	是	带来	到	理解	在	时间	那	这	家庭	做过	不是	结尾	和	标记	,

阿什伯恩夫人并非完全没有希望，她希望她的哥哥能及时明白，马克去世后，这个家庭并没有结束。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[sperd]	[hɜːr; hər]	[peɪnz]	[dʒʌst]	[ðen]	.
but	**she**	**might**	**have**	**spared**	**her**	**pains**	**just**	**then**	**.**
但	她	可能	有	幸存	她	疼痛	只是	然后	.

但她当时或许可以免受痛苦。

- [oʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [kən'temptʃuəs] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , - [aɪ] ['wɔznt]
' Oh , ' he said , with a rather contemptuous toss of the head , ' I wasn't
- 哦 , - 他 说 , 和 一个 相当 轻蔑的 折腾 的 这 头 , - 我 不是
['hɪntɪŋ] .
hinting .
暗示 .

“哦，”他轻蔑地甩了甩头说，“我没有暗示。”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] - [ə'genst] [hɪm; ɪm] — ['hiːz] ['stedi] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [dɪseɪ] .
I've nothing partickler against him — he's steady enough , I dessay .
我已经 没有什么 - 反对 他 — 他是 稳定的 足够的 , 我 德赛 .

我对他本人并没有什么特别的意见——他足够稳重，我敢说。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪndz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli] , [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] !
One of the other kind's enough in a small family , in all conscience !
一 的 这 其他 种类 足够的 在 一个 小的 家庭 , 在 全部 良心 !

对于一个小家庭来说，另一种类型的宠物就足够了，说真的！

[ɑː] , [dʒeɪn] , [ɪf] ['evər] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['regjələrli] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Ah , Jane , if ever a man was regularly taken in by a boy ,
啊 , 简 , 如果 曾经 一个 男人 曾是 经常 已采取 在 经过 一个 男生 ,

啊，简，如果说有哪个男人经常被一个男孩收养，那真是这样。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mɑːrk] — [ə; eɪ] [braɪt] , [smɑːrt] ,
I was by his brother Mark — a bright , smart ,
我 曾是 经过 他的 兄弟 标记 — 一个 明亮的 , 聪明的 ,

我当时在他哥哥马克身边——一个聪明、机智的人，

['klevər] [jʌŋ] [tʃæp] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ'd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
clever young chap he was as I'd wish to see .
聪明的 年轻的 小伙子 他 曾是 作为 ID 希望 到 看 .

他是个聪明伶俐的年轻人，正是我所希望看到的。

[gɪv] [ðæt] ['felər] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [θɪŋks] [aɪ] ,
Give that feller an education and put him to a profession , thinks I ,
给 那 伙计 一个 教育 和 放 他 到 一个 职业 , 思考 我 ,

我认为，应该给那小子提供教育，让他从事一份专业工作。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kredɪt][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
and he'll be a credit to you some of these days .
和 地狱 是 一个 信用 到 你 一些 的 这些 天 .

总有一天他会成为你的骄傲。

[ænd; ənd] [siː] [wɒts] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
And see what's come of it ! '
和 看 是什么 来 的 它 ! -

看看结果如何！

- [ɪts] ['veri] [sæd] — ['veri] [sæd][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪm] [ʃʊr] , - [said] ['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] .
' It's very sad — very sad for all of us , I'm sure , ' sighed Mrs . Ashburn .
- 它是 非常 伤心 — 非常 伤心 为了 全部 的 我们 , 我是 当然 , - 叹了口气 太太 . 阿什本 .

“这太令人难过了——我相信这对我们所有人来说都是非常难过的，”阿什伯恩太太叹了口气。

[æt; ət] [ðɪs] , ['triksi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɑːt] [tʃiːks] [ænd; ənd]
At this , Trixie , who had been listening to it all with hot cheeks and
在 这 , 特里西 , WHO 有 到过 聆听 到 它 全部 和 热的 脸颊 和
['tremblɪŋ] [lɪps] ,
trembling lips ,
发抖 嘴唇 ,

这时，一直听着这一切、双颊发烫、嘴唇颤抖的特里茜，

[kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] .
could hold out no longer .
可以 抓住 出去 不 更长 .

再也坚持不下去了。

- [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][mɑːrk] — ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['prɪtiːɝ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
' You talk of Mark — Uncle and all of you , ' she said , looking prettier for her indignation ,
- 你 讲话 的 标记 — 叔叔 和 全部 的 你 , - 她 说 , 寻找 更漂亮 为了 她 愤慨 ,

“你们都说马克——叔叔还有你们所有人,”她说着，因愤怒而显得更加美丽动人。

- [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] !
' as if he was a disgrace to us all !
- 作为 如果 他 曾是 一个 耻辱 到 我们 全部 !

仿佛他让我们所有人都蒙羞似的!

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːz] ['stɑːrvɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
You seem to think he's starving somewhere in a garret , and unknown to everybody .
你 似乎 到 思考 他是 饥饿 某处 在 一个 阁楼 , 和 未知 到 大家 .

你似乎认为他正躲在某个阁楼里挨饿，而且无人知晓。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — ['hiːz] ['feɪməs] [ɔːl'redi] , ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [nɑːt] .
But he's nothing of the sort — he's famous already , whether you believe it or not .
但 他是 没有什么 的 这 种类 — 他是 著名的 已经 , 无论 你 相信 它 或者 不是 .

但他并非如此——不管你信不信，他已经很有名了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
You ought to be proud of him . '
你 应该 到 是 自豪的 的 他 . -

你应该为他感到骄傲。

- ['biətriks] , [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; - [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [tuː] . -
' Beatrix , you forget yourself , ' said her mother ; ' before your uncle , too . '
- 比阿特丽克斯 , 你 忘记 你自己 , - 说 她 母亲 ; - 前 你的 叔叔 , 也 . -

“贝娅特丽克丝，你忘了自己,”她母亲说，“在你叔叔面前也是如此。”

- [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['triksi] ;
' I can't help it , ' said Trixie ;
- 我 不能 帮助 它 , - 说 特里西 ;

“我没办法,”特里茜说;

- [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔːr; fər] [pʊr] [mɑːrk][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [mɑː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] .
' there's no one to speak up for poor Mark but me , ma , and I must :
- 有 不 一 到 说话 向上 为了 贫穷的 标记 但 我 , 玛 , 和 我 必须 .

“除了我，妈妈，没有人会为可怜的马克说话，但我必须这么做。”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [kwaɪt] [truː] .
And it's all quite true .
和 它是 全部 相当 真的 .

这一切都是真的。

[aɪ] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] — [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] [wer] [aɪ][goʊ] ,
I hear all about books and things from — at the Art School where I go ,
我 听到 全部 关于 图书 和 事物 从 — 在 这 艺术 学校 在哪里 我 去 ,

我在就读的艺术学校里经常听到关于书籍和其他事情的消息。

[ænd; ənd]['mɑːrks] [bʊk] [ɪz] ['biːɪŋ]
and Mark's book is being
和 马克的 书 是 存在

马克的书正在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[tɔːkt] [ə'baʊt] ['evriwer] !
talked about everywhere !
谈话 关于 到处 !

到处都在谈论这件事！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] , ['ʌŋk(ə)l] ,
And you needn't be afraid of his coming to you for money , Uncle ,
和 你 不必 是 害怕的 的 他的 未来 到 你 为了 钱 , 叔叔 ,

叔叔，您不必担心他会来找您要钱。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [mɑːrk] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]['evər]
for I was told that Mark will be able to get as much money as ever
为了 我 曾是 讲述 那 标记 将要 是 有能力的 到 得到 作为 很多 钱 作为 曾经
[hiː; hi] [laɪks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] [bʊks] ;
he likes for his next books ;
他 点赞 为了 他的 下一个 图书 ;

因为我听说马克下一本书的稿费可以随心所欲地支付；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒʌst][baɪ] ['raɪtɪŋ] !
he will be quite rich , and all just by writing !
他 将要 是 相当 富有的 , 和 全部 只是 经过 写作 !

他会变得非常富有，而且仅仅是靠写作！

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt]
And nobody but you here seems to think the worse of him for what
和 无人 但 你 这里 似乎 到 思考 这 更糟 的 他 为了 什么
[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] !
he has done !
他 有 完毕 !

除了你之外，似乎没有人对他的所作所为感到愧疚！

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['pepərz] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] .
I'll show you what the papers say about him presently .
患病的 展示 你 什么 这 文件 说 关于 他 目前 .

我现在就给你看看报纸上关于他的报道。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər]['peɪpər] , [mɑː] , [ðə; ði] " ['wiːkli] ['hɔːreb] ,
Why , even your paper , ma , the " Weekly Horeb ,
为什么 , 甚至 你的 纸 , 玛 , 这 " 每周 霍雷布 ,

为什么，就连你的报纸，妈，《每周霍雷布报》

" [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['preɪzɪŋ] ['mɑːrks] [bʊk] [ðɪs] [wiːk] ,
" has a long article praising Mark's book this week ,
" 有 一个 长的 文章 赞扬 马克的 书 这 星期 ,

本周有一篇长文盛赞马克的新书，

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] ['veri] ['wɪkɪd] .
so I should think it can't be so very wicked .
所以 我 应该 思考 它 不能 是 所以 非常 邪恶 .

所以我认为它应该不会那么邪恶。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ! -
Wait a minute , and you shall see ! '
等待 一个 分钟 , 和 你 将 看 ! -

稍等片刻，你就会明白了！

[ænd; ənd] ['triksi] [bɜːrst] [ɪm'petʃuəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
And Trixie burst impetuously out of the room to fetch the book in which she
和 特里西 爆裂 冲动地 出去 的 这 房间 到 拿来 这 书 在 哪个 她
[hæd; həd] ['peɪstɪd] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] ,
had pasted the reviews ,
有 粘贴 这 评论 ,

特里茜突然冲出房间，去拿贴着评论的那本书。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['krestfɔːlən] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
leaving the others in a rather crestfallen condition ,
离开 这 其他的 在 一个 相当 垂头丧气 状况 ,

留下其他人相当沮丧。

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [ɪ'speʃəli] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪk] [ster] ,
Uncle Solomon especially looking straight in front of him with a fish - like stare ,
叔叔 所罗门 尤其 寻找 直的 在 正面 的 他 和 一个 鱼 - 喜欢 盯 ,

尤其是所罗门叔叔，他直直地盯着前方，眼神像鱼一样呆滞。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði] ['veri] ['nɑːv(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [kə'rɪr]
being engaged in trying to assimilate the very novel ideas of a literary career
存在 已订婚的 在 尝试 到 吸收 这 非常 小说 想法 的 一个 文学 职业
[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
which had just been put before him .
哪个 有 只是 到过 放 前 他 .

他正努力消化摆在他面前的文学事业这一全新理念。

['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['triksi] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] ['nevər]
Mrs . Ashburn muttered something about Trixie being always headstrong and never
太太 . 阿什本 低声说道 某物 关于 特里西 存在 总是 固执己见 和 绝不
['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sɪriəs] [θɪŋz] ,
given to serious things ,
给定 到 严肃的 事物 ,

阿什伯恩太太嘟囔着说特里茜总是固执己见，从不认真对待事情。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but even she was a little shaken by the unexpected testimony of her
但 甚至 她 曾是 一个 小的 摇晃 经过 这 意外 见证 的 她
['feɪvərɪt] ['ɔrəkl] , [ðə; ði] - ['hɔːreb] . -
favourite oracle , the ' Horeb . '
最喜欢的 神谕 , 这 - 霍雷布 . -

但即使是她，也被她最喜欢的神谕“何烈”出乎意料的证词所震惊。

- [lʊk] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] ['triksi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
' Look here , Uncle , ' said Trixie , returning with the book and laying it down
- 看 这里 , 叔叔 , - 说 特里西 , 返回 和 这 书 和 躺下 它 向下
['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
open before him .
打开 前 他 .

“叔叔，你看，”特里茜说着，拿着书回来，摊开放在他面前。

- [siː] [wʌt] [ðə; ði] — — [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði] — — ; [oʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! -
' See what the — — says , and the — — ; oh , and all of them ! '
- 看 什么 这 — — 说道 , 和 这 — — ; 哦 , 和 全部 的 他们 ! -

“看看——说了什么，还有——；哦，还有他们所有人！”

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - [ɪm] , - [hiː; hi] [sed] , ['sʌlkɪli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
' I don't want to see ' em , ' he said , sulkily pushing the book from him .
- 我 不 想 到 看 - 呃 , - 他 说 , 闷闷不乐 推动 这 书 从 他 .

“我不想看到他们,”他闷闷不乐地说着，把书从他手里推开。

- [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] ; [huː] ['kɛrz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?
' Take the things away , child ; who cares what they say ?
- 拿 这 事物 离开 , 孩子 ; WHO 关心 什么 他们 说 ?

“孩子，把那些东西拿走吧；谁在乎他们说什么呢？”

[ðeə(r)] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['skrɪblɪŋ] ['bɪznəs] [ðəm'selvz] ; [oʊ] - [kɔːrs] [ðeid] [kræk] [ʌp] [wʌn] [ə'nʌðər] . -
They're all at the same scribbling business themselves ; o ' course they'd crack up one another . '
它们是 全部 在 这 相同的 涂鸦 商业 他们自己 ; o - 课程 他们会 裂缝 向上 一 其他 . -

他们自己也都在从事写作这项爱好；他们当然会互相逗乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [gleɪzd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
But he listened with a dull , glazed look in his eyes , and a grunt now and then ,
但 他 听着 和 一个 乏味的 , 釉面 看 在 他的 眼睛 , 和 一个 咕哝 现在 和 然后 ,

但他眼神呆滞空洞，只是听着，偶尔发出咕哝声。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [iks'trækts] [ə'laʊd] , [ʌn'tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] ,
while she read extracts aloud , until by - and - by , in spite of his efforts to repress it ,
尽管 她 读 提取物 大声 , 直到 经过 - 和 - 经过 , 在 尽管如此 的 他的 努力 到 抑 它 ,

她大声朗读节选，直到渐渐地，尽管他努力压制，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd][grɪn][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə]['waɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
a kind of hard grin of satisfaction began to widen his mouth .
一个 种类 的 难的 咧嘴笑 的 满意 开始 到 扩大 他的 嘴 .

他嘴角开始浮现出一抹满意的笑容。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] ['preʃəs] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ? -
' Where's this precious book to be got ? '
- 在哪里? 这 宝贵的 书 到 是 得到 ? -

“哪里能找到这本珍贵的书？”

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
he said at last .
他 说 在 最后的 .

他最后说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] ['hiːz] [dɪs'greɪst] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ? - [di'mɑːndid] ['triksi] [traɪ'ʌmfəntli] .
' Are you so sure he's disgraced you , now , Uncle ? ' demanded Trixie triumphantly .
- 是 你 所以 当然 他是 蒙羞的 你 , 现在 , 叔叔 ? - 要求 特里西 凯旋而归 .

“叔叔，你现在就这么肯定他让你丢脸了吗？”特里茜得意洋洋地问道。

- [menz] [preɪz] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] , ['hɑːrʃli] .
' Men's praise is of little value , ' said Mrs . Ashburn , harshly .
- 男士 称赞 是 的 小的 价值 , - 说 太太 . 阿什本 , 严厉地 .

“男人的赞扬没什么价值,”阿什伯恩太太严厉地说。

-	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[lʊk]	[æt; ət]	[wʌt]	[mɑːrk]	[hæz; həz]	[dʌn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['krɪstʃənz]	['stændpɔɪnt]	.	-
'	**Your**	**uncle**	**and**	**we**	**look**	**at**	**what**	**Mark**	**has**	**done**	**from**	**the**	**Christian's**	**standpoint**	**.**	**'**
-	你的	叔叔	和	我们	看	在	什么	标记	有	完毕	从	这	基督徒的	立场	.	-

“你叔叔和我们从基督徒的角度来看待马克所做的事。”

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**174**	**]**
[	页	-	]

[第174页]

-	[wel]	,	[lʊk]	[hɪr]	,	[waɪ]	-	[noʊ]	.
'	**Well**	**,**	**look**	**here**	**,**	**y**	**'**	**know**	**.**
-	出色地	,	看	这里	,	是	-	知道	.

“你看，你知道的。”

[sə'poʊz]	[wiː; wi]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mætər]	[naʊ]	;	[lets]	[tɔːk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	-	[sed]	['ʌŋk(ə)l]	['sɑːləmən]	,
Suppose	**we**	**go**	**into**	**the**	**matter**	**now**	**;**	**let's**	**talk**	**it**	**out**	**a**	**bit**	**,**	**'**	**said**	**Uncle**	**Solomon**	**,**
认为	我们	去	进入	这	事情	现在	;	我们来吧	讲话	它	出去	一个	少量	,	-	说	叔叔	所罗门	,

“不如我们现在就来谈谈这件事吧；咱们好好讨论一下，”所罗门叔叔说道。

['kʌmɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[braʊn]	['stʌdi]	.
coming	**out**	**of**	**a**	**second**	**brown**	**study**	**.**
未来	出去	的	一个	第二	棕色的	学习	.

完成第二项棕色研究。

-	[wʌt]	-	['ɑːveɪ]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[ə'genst]	[mɑːrk]	?	-
'	**What**	**'**	**ave**	**you**	**got**	**against**	**Mark**	**?**	**'**
-	什么	-	大道	你	得到	反对	标记	?	-

你跟马克有什么过节?

-	[wʌt]	[hæv; həv]	[aɪ]	[gɑːt]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	,	['sɑːləmən]	?	-	['ekəud]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[ɪn]	[su'priːm]	[ə'meɪzmənt]	.
'	**What**	**have**	**I**	**got**	**against**	**him**	**,**	**Solomon**	**?**	**'**	**echoed**	**his**	**sister**	**in**	**supreme**	**amazement**	**.**
-	什么	有	我	得到	反对	他	,	所罗门	?	-	回声	他的	姐姐	在	最高	惊愕	.

“我跟他有什么过节呢，所罗门？”他的妹妹无比惊讶地问道。

-	[jes]	;	[wɒts]	[hiː; hi]	[dʌn]	[tuː; tə]	[set]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	['ʃeɪkɪŋ]	[jʊr; jər]	['hedz]	[æt; ət]	?	-
'	**Yes**	**;**	**what's**	**he**	**done**	**to**	**set**	**you**	**all**	**shaking**	**your**	**heads**	**at**	**?**	**'**
-	是的	;	是什么	他	完毕	到	放	你	全部	摇晃	你的	头部	在	?	-

“是啊，他到底做了什么让你们都摇头叹息？”

-	[waɪ]	,	['ʃʊrli]	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	?
'	**Why**	**,**	**surely**	**there's**	**no**	**need**	**to**	**tell**	**you**	**?**
-	为什么	,	一定	有	不	需要	到	告诉	你	?

“为什么？肯定没必要告诉你吧？”

[wel]	,	[fɜːrst]	[ðeəz; ðəz]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'grætɪtuːd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['æftər]	[ɔːl]	[juːv]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	!	-
Well	**,**	**first**	**there's**	**his**	**ingratitude**	**to**	**you**	**,**	**after**	**all**	**you've**	**done**	**for**	**him**	**!**	**'**
出色地	,	第一的	有	他的	忘恩负义	到	你	,	后	全部	你已经	完毕	为了	他	!	-

首先，他竟然对你忘恩负义，你为他做了那么多！

-	[pʊt]	[ˌem ˈiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	!	-
'	**Put**	**me**	**out**	**of**	**the**	**question**	**!**	**'**
-	放	我	出去	的	这	问题	!	-

“别问我！”

[sed] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , - [aɪ][kæn; kən]
said Mr . Lightowler , with a magnanimous sweep of his hand , ' I can
说 先生 . 莱特勒 , 和 一个 坦荡 扫 的 他的 手 , - 我 能
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
take care of myself ,
拿 关心 的 我 ,

莱特勒先生大度地挥了挥手说：“我可以照顾好自己。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [oʊp] .
I should ' ope .
我 应该 - 开放 .

我应该抱有希望。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][ɪz] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
What I want to get at is what he's done to you .
什么 我 想 到 得到 在 是 什么 他是 完毕 到 你 .

我想问的是他对你做了什么。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , ['mæθjuː] , [eɪ] ? -
What do you accuse the boy of doing , Matthew , eh ? '
什么 做 你 控 这 男生 的 正在做 , 马修 , 嗯 ? -

马修，你指控这孩子做了什么？

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['æʃbɝn] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'mænd] [ɑːn]
Poor little Mr . Ashburn seemed completely overwhelmed by this sudden demand on
贫穷的 小的 先生 . 阿什本 似乎 完全地 不堪重负 经过 这 突然 要求 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

可怜的小阿什伯恩先生似乎完全被这突如其来的要求压垮了。

- [aɪ] ?
' I ?
- 我 ?

'我?

[oʊ] , [aɪ] — [wel] , [dʒeɪn][hæz; həz] [strɔːŋ] [vjuːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɑːləmən] , [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ɑːn]
oh , I — well , Jane has strong views , you know , Solomon , decided opinions on
哦 , 我 — 出色地 , 简 有 强的 浏览 , 你 知道 , 所罗门 , 决定 意见 在
[ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,
these subjects ,
这些 主题 ,

哦，我——嗯，简对这些问题有很强的看法，你知道，所罗门，她有坚定的观点。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] ! -
and — and so have I ! '
和 — 和 所以 有 我 ! -

我也一样！

[hiː; hi] [kən'kluːdid] ['fiːbli] .
he concluded feebly .
他 结束 虚弱地 .

他无力地总结道。

- [ʌm; əm] , - [sed] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' Um , ' said Mr . Lightowler , half to himself ,
- 嗯 , - 说 先生 . 莱特勒 , 一半 到 他自己 ,

“嗯，”莱特勒先生自言自语道。

- ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] - [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
' shouldn't a ' thought that was what's the matter with you !
- 不应该 一个 - 想法 那 曾是 是什么 这 事情 和 你 !

我当时就想，你到底怎么了！

[wel]	,	[dʒeɪn]	,	[ðen]	[aɪ]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
Well	**,**	**Jane**	**,**	**then**	**I**	**come**	**back**	**to**	**you**	**.**
出色地	,	简	,	然后	我	来	后退	到	你	.

简，那我再回来找你。

[wɒts]	[hiː; hi]	[dʌn]	?
What's	**he**	**done**	**?**
是什么	他	完毕	?

他做了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第12/29页

[kʌm] , [hiː; hi] ['hæznt] [rɔbd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] , [hæz; həz][hiː; hi] ? -
Come , he hasn't robbed a church , or forged a cheque , has he ? '
来 , 他 还没有 被抢劫 一个 教会 , 或者 锻造 一个 查看 , 有 他 ? -

拜托，他又没抢劫教堂，也没伪造支票，对吧?

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ɔːl'redi] , [hiː; hi][hæz; həz] ,
' If you wish me to tell you what you know perfectly well already , he has ,
- 如果 你 希望 我 到 告诉 你 什么 你 知道 完美 出色地 已经 , 他 有 ,

“如果你想让我告诉你一些你已经非常清楚的事情，他确实已经知道了。”

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [fiːl] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
in defiance of what he knows I feel on this subject ,
在 蔑视 的 什么 他 知道 我 感觉 在 这 主题 ,

他明知我对这个问题的看法，却依然我行我素。

[kə'nektɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [laɪt] - ['maɪndɪd] ['fɪkʃ(ə)n]
connected himself with a thing I strongly disapprove of — a light - minded fiction
连接 他自己 和 一个 事物 我 强烈 不赞成 的 — 一个 光 - 有思想 小说
. -
: '
. -

他把自己与我强烈反对的事物——轻松的虚构作品——联系起来了。

- [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪn] , [ðæts] [ɔːl][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] — [aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
' Now you know , Jane , that's all your confounded — I'm speaking to you as a
- 现在 你 知道 , 简 , 那就是 全部 你的 令人困惑 — 我是 请讲 到 你 作为 一个
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“简，现在你知道了，这一切都是你的错——我是以兄弟的身份跟你说话的。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] - - ['maɪndɪd] ['nɑːnsens] !
you know — your confounded narrer - minded nonsense !
你 知道 — 你的 令人困惑 - - 有思想 废话 !

你知道的——你那些愚蠢的、以叙述者为中心的胡言乱语!

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] " [laɪt] - ['maɪndɪd] ['fɪkʃ(ə)n] , " [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Supposing he has written a " light - minded fiction , " as you call it ,
假如 他 有 书面 一个 " 光 - 有思想 小说 , " 作为 你 称呼 它 ,
['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
where's the harm of it ? '
在哪里? 这 伤害 的 它 ? -

假设他写的是你所谓的“轻松小说”，那又有什么害处呢?

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['sɑːləmən] , [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ]
' With the early training you received together with me , Solomon , I wonder you
- 和 这 早期的 训练 你 已收到 一起 和 我 , 所罗门 , 我 想知道 你
[kæn; kən][æsk] !
can ask !
能 问 !

“所罗门，你从小就和我一起接受训练，我很好奇你为什么会问这个问题！”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
You know very well what would have been thought of reading , to say nothing
你 知道 非常 出色地 什么 会 有 到过 想法 的 阅读 , 到 说 没有什么
[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
of writing ,
的 写作 ,

你很清楚人们过去会如何看待阅读，更不用说写作了。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [deɪz] .
a novel in our young days .
一个 小说 在 我们的 年轻的 天 .

年轻时读过的一部小说。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs]
And it cuts me to the heart to think that a son of mine should place
和 它 削减 我 到 这 心 到 思考 那 一个 儿子 的 矿 应该 地方
[ə'nʌðər] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [juːθ] . -
another stumbling - block in the hands of youth . '
其他 踉跄 - 堵塞 在 这 双手 的 青年 . -

想到我的儿子竟然会给年轻人设置另一个绊脚石，我就感到心如刀绞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

- ['stʌmbliŋ] ['grænmʌðər] ! - [kraɪd] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] .
' Stumbling grandmother ! ' cried Mr . Lightowler .
- 踉跄 祖母 ! - 哭 先生 . 莱特勒 .

“摔倒的奶奶！”莱特勒先生喊道。

- [ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [deɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] ['pleɪˌhaʊsiz] ,
' In our young days , as you say , we didn't go to playhouses ,
- 在 我们的 年轻的 天 , 作为 你 说 , 我们 没有 去 到 游戏屋 ,

“正如你所说，我们小时候不去游乐场。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [riːd] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [wiː; wi] - [æd][ʌv; əv]
and only read good and improving books , and a dull time we ' ad of
和 仅有的 读 好的 和 改善 图书 , 和 一个 乏味的 时间 我们 - 广告 的
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

只读好的、有益身心的书籍，我们度过了一段无聊的时光！

[aɪ][dəunt] [riːd] ['nɑːvəlz][maɪ'self] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
I don't read novels myself now , having other things to think about .
我 不 读 小说 我 现在 , 拥有 其他 事物 到 思考 关于 .

我现在自己不看小说了，因为有其他事情要考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːldz] [gɔːn] [raʊnd] [sɪns] [ðen] , [dʒeɪn] .
But the world's gone round since then , Jane .
但 这 世界的 已消失 圆形的 自从 然后 , 简 .

但自那以后，世界已经发生了翻天覆地的变化，简。

['iːv(ə)n]['tʃæp(ə)l] - [foʊk] [riːd] [ðiːz] [laɪt] - ['maɪndɪd] ['fɪkʃənz] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][dəunt] [siːm] [tuː; tə]
Even chapel - folk read these light - minded fictions nowadays , and don't seem to
甚至 教堂 - 民间 读 这些 光 - 有思想 虚构 如今 , 和 不 似乎 到
[biː; bi]['stʌmbəlɪn] - [ə'baʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . -
be stumblin ' about more than usual . '
是 踉跄跄 - 关于 更多的 比 通常 . -

如今就连教堂里的教友们也读这些轻松的小说，而且似乎并没有比平时更容易犯错。

- [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [noʊ][hɑːrm] , [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [gaɪd] ;
' If they take no harm , their own consciences must be their guide ;
- 如果 他们 拿 不 伤害 , 他们的 自己的 良心 必须 是 他们的 指导 ;

“如果他们没有受到伤害，那么他们自己的良心就会指引他们；

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sɑːləmən] . -
but I've a right to judge for myself as well as they , I think , Solomon . '
但 我已经 一个 正确的 到 法官 为了 我 作为 出色地 作为 他们 , 我 思考 , 所罗门 . -

但我认为，我和他们一样有权评判自己，所罗门。

- [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː] — [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - , [dʒeɪn] .
' Exactly , but not for them too — that's what you're doin ' , Jane .
- 确切地 , 但 不是 为了 他们 也 — 那就是 什么 你是 做 - , 简 .

“没错，但不能对他们也这样做——简，你现在做的就是这个。”

[huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['groʊnɪŋ] [ðæt] ['mɑːrks] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,
Who the dickens are you , to go about groaning that Mark's a prodigal son ,
WHO 这 狄更斯 是 你 , 到 去 关于 呻吟 那 马克的 一个 浪子 儿子 ,

你他妈是谁啊，到处抱怨马克是个浪子？

[ɔːr][ə; eɪ][lɔːst] [ʃiːp] , [ɔːr][ə; eɪ][goʊt] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['ænɪmlz] ,
or a lost sheep , or a goat , or one of those uncomplimentary animals ,
或者 一个 丢失的 羊 , 或者 一个 山羊 , 或者 一 的 那些 不恭维的 动物 ,

或者一只迷路的羊，或者一只山羊，或者其他那些不太讨喜的动物。

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['evriwʌn] [els] [ɪz] ['preɪzɪŋ] ?
all because he's written a book that everyone else is praising ?
全部 因为 他是 书面 一个 书 那 每个人 别的 是 赞扬 ?

就因为他写了一本书，而其他人都称赞这本书？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [rɔːŋ] ,
Why are you to be right and all the rest of the world wrong ,
为什么 是 你 到 是 正确的 和 全部 这 休息 的 这 世界 错误的 ,

为什么只有你是对的，而其他人都是错的？

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
I'd like to know ?
ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道？

[hɪr] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [læd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] [kən'sʌltɪŋ]
Here you've gone and hunted the lad out of the house , without ever consulting
这里 你已经 已消失 和 猎杀 这 小伙子 出去 的 这 房子 , 没有 曾经 咨询
[ˌem 'iː] ([huː] ,
me (who ,
我 (WHO ,

你竟然一声不吭就把那孩子从房子里赶了出来（我当时……），

[aɪ] [θɪŋk] , [dʒeɪn] , [aɪ][duː] [θɪŋk] ,
I think , Jane , I do think ,
我 思考 , 简 , 我 做 思考 ,

简，我觉得，我确实这么认为。

[hæv; həv]['æktɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ɪn][ðə; ði]
have acted so as to deserve to be considered and consulted in the
有 行动 所以 作为 到 应得 到 是 经过考虑的 和 咨询 在 这
['mætər]) ,
matter) ,
事情) ,

他们的行动使其值得在此事上被考虑和咨询），

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	?	-
and	**all**	**for**	**what**	**?**	**'**
和	全部	为了	什么	?	-

这一切又是为了什么呢?

-	[aɪm]	[ʃʊr]	,	['sɑːləmən]	,	-	[sed]	['mɪsɪz]	.	['æʃbɝn]	,
'	**I'm**	**sure**	**,**	**Solomon**	**,**	**'**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ashburn**	**,**
-	我是	当然	,	所罗门	,	-	说	太太	.	阿什本	,

“我确信，所罗门,”阿什伯恩太太说。

[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[hɑːrd]	[snifs]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[hɜːr; hər]	['nɪrəst]	[ə'proʊtʃ]	[tuː; tə]	['pʌblɪk]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	;
with	**one**	**or**	**two**	**hard**	**sniffs**	**which**	**were**	**her**	**nearest**	**approach**	**to**	**public**	**emotion**	**;**
和	一	或者	二	难的	嗅嗅	哪个	是	她	最近的	方法	到	民众	情感	;

她时不时地抽泣一两下，这是她最接近公开表达情感的方式；

-	[aɪm]	[ʃʊr]	[aɪ]	['nevər]	[ɪk'spektɪd]	[ðɪs]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	,
'	**I'm**	**sure**	**I**	**never**	**expected**	**this**	**from**	**you**	**,**
-	我是	当然	我	绝不	预期的	这	从	你	,

“我肯定没想到你会这样做。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['æŋgri]	[wɪð; wɪθ]	[mɑːrk]	[æz; əz]	['eni]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	.	-
and	**you**	**were**	**quite**	**as**	**angry**	**with**	**Mark**	**as**	**any**	**of**	**us**	**.**	**'**
和	你	是	相当	作为	生气的	和	标记	作为	任何	的	我们	.	-

你当时对马克的愤怒程度不亚于我们任何人。

-	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ɔːl]	—	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kep]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	.
'	**Because**	**I**	**didn't**	**know**	**all**	**—**	**I**	**was**	**kep**	**'**	**in**	**the**	**dark**	**.**
-	因为	我	没有	知道	全部	—	我	曾是	保持	-	在	这	黑暗的	.

“因为我不知道全部真相——我被蒙在鼓里。”

[frʌm; frəm]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[sed]	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[bʌt; bət]	[wʌt]	['hiːd]	['rɪt(ə)n]	[sʌm; səm]	['rʌbɪʃ]	[wɪtʃ]
From	**what**	**you**	**said**	**I**	**didn't**	**know**	**but**	**what**	**he'd**	**written**	**some**	**rubbish**	**which**
从	什么	你	说	我	没有	知道	但	什么	他会	书面	一些	垃圾	哪个

['wʊdnt]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[bred]	[ænd; ənd]	[tʃiːz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	,
wouldn't	**keep**	**him**	**in**	**bread**	**and**	**cheese**	**for**	**a**	**fortnight**	**,**
不会	保持	他	在	面包	和	奶酪	为了	一个	两星期	,

从你刚才说的我不太清楚，但他写的东西都是些垃圾，连两周的伙食费都不够。

[ænd; ənd]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ˌʌn'noʊn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**leave**	**him**	**as**	**unknown**	**as**	**it**	**found**	**him**	**.**
和	离开	他	作为	未知	作为	它	成立	他	.

让他像发现他时一样默默无闻。

-	[aɪ]	['dɪdnt]	[ker]	[ə'baʊt]	[ðæt]	,	[wen]	[aɪ'd]	[hoʊpt]	['hiːd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Naterally	**I**	**didn't**	**care**	**about**	**that**	**,**	**when**	**I'd**	**hoped**	**he'd**	**be**	**a**	**credit**	**to**	**me**	**.**
-	我	没有	关心	关于	那	,	什么时候	ID	希望	他会	是	一个	信用	到	我	.

我当时并不在意这些，因为我希望他能为我争光。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[hiː; hi]	[ɪz]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	['hiːz]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrtʃən]	,
But	**it**	**appears**	**he**	**is**	**being**	**a**	**credit**	**to**	**me**	**—**	**he's**	**making**	**his**	**fortune**	**,**
但	它	出现	他	是	存在	一个	信用	到	我	—	他是	制作	他的	财富	,

['getɪŋ]	['feɪməs]	,
getting	**famous**	**,**
获得	著名的	,

但他似乎为我争光了——他赚了大钱，出了名。

['setɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['sɜːrkl]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
setting	**the**	**upper**	**circles**	**talking**	**of**	**him**	**.**
环境	这	上	界	说	的	他	.

让上层人士谈论他。

[aɪ] [θɔːt] [sɜːr] ['ændruː] , [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,
I thought Sir Andrew , up at the Manor House ,
我 想法 先生 安德鲁 , 向上 在 这 庄园 房子 ,

我想，安德鲁爵士，就在庄园里。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['tʃæfɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['nefjuː] ,
was a - chaffing me the other day when he began complimenting me on my nephew ,
曾是 一个 - 摩擦 我 这 其他 天 什么时候 他 开始 赞美 我 在 我的 侄子 ,

前几天他开始夸我侄子，这让我很不高兴。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['preʃəs] [ʃɔːrt] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I answered him precious short ; but I begin to think now as he meant it ,
和 我 回答 他 宝贵的 短的 ; 但 我 开始 到 思考 现在 作为 他 意思是 它 ,

我当时简短地回答了他；但我现在开始明白他的意思了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] !
and I went and made a fool of myself !
和 我 去 和 制成 一个 傻子 的 我 !

我竟然出丑了！

[ɔːl] [aɪ]['evər] [æskt] [ʌv; əv][mɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt]
All I ever asked of Mark was to be a credit
全部 我 曾经 问 的 标记 曾是 到 是 一个 信用

我对马克唯一的要求就是他要成为一个可靠的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [goʊz] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me , and so long as he goes and is a credit to me ,
到 我 , 和 所以 长的 作为 他 去 和 是 一个 信用 到 我 ,

对我而言，只要他能去，并且为我争光，

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
what do I care how he does it ?
什么 做 我 关心 如何 他 做 它 ?

我为什么要在乎他怎么做?

[nɑːt] [ðæt] ! -
Not that ! '
不是 那 ! -

不是那样！

[æt; ət] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'hoʊpt] - [fɔːr; fər] [bredθ] ,
At sentiments of such unhoped - for breadth ,
在 情感 的 这样的 未曾预料到的 - 为了 宽度 ,

面对如此出乎意料的广泛情感，

['triksi] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['pʌfi] [red] [nek] ,
Trixie was so far carried away with delight and gratitude as to throw her arms round her uncle's puffy red neck ,
特里西 曾是 所以 远的 携带 离开 和 喜 和 感激 作为 到 扔 她 武器 圆形的 她 叔叔的 蓬松 红色的 脖子 ,

特里茜欣喜若狂，感激涕零，一把抱住了叔叔红肿的脖子。

[ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɔːrm] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and bestow two or three warm kisses upon him .
和 赐给 二 或者 三 温暖的 吻 之上 他 .

并向他献上两三个温暖的吻。

- [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp]['æftər][ɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ? -
' Then you won't give him up after all , will you , Uncle ? '
- 然后 你 惯于 给 他 向上 后 全部 , 将要 你 , 叔叔 ? -

“那你最终还是不会放了他，是吗，叔叔？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
she cried ; ' you don't think him a disgrace to you ! '
她 哭 ; - 你 不 思考 他 一个 耻辱 到 你 ! -

她哭着说：“你不觉得他让你蒙羞吗！”

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt]
Uncle Solomon looked round him with the sense that he was coming out
叔叔 所罗门 看起来 圆形的 他 和 这 感觉 那 他 曾是 未来 出去
[ʌn'kɑːmənli] [wel] . -
uncommonly well . '
不寻常地 出色地 . -

所罗门叔叔环顾四周，感觉自己这次的处境出奇地好。

[ðeəz; ðəz][noʊ] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['triksi] , [maɪ][gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] ['nevər] [hæv; həv]
There's no narrermindedness about me , Trixie , my girl , ' he said ; ' I never have
有 不 - 关于 我 , 特里西 , 我的 女孩 , - 他 说 ; - 我 绝不 有
[sed] ,
said ,
说 ,

“我可没有那种爱讲故事的毛病，特里茜，我的女孩，”他说；“我从来没说过，

[nɔːr][aɪ][dəʊnt] [seɪ] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['brʌðər] [mɑːrk] [ʌp] ;
nor I don't say now , that I have given your brother Mark up ;
也不 我 不 说 现在 , 那 我 有 给定 你的 兄弟 标记 向上 ;

我也没有说我已经出卖了你的兄弟马克；

[hiː; hi] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
he chose not to take the advantages I offered him ,
他 选择 不是 到 拿 这 优势 我 提供 他 ,

他没有接受我提供的机会。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] ['fiːlɪŋ] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and I don't deny feeling put out by it .
和 我 不 否定 感觉 放 出去 经过 它 .

我并不否认我因此感到恼火。

[bʌt; bət] [wɒts] [dʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
But what's done can't be helped .
但 是什么 完毕 不能 是 帮助 .

但事已至此，无力回天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
I shall give a look into this book of his ,
我 将 给 一个 看 进入 这 书 的 他的 ,

我将翻阅一下他的这本书。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and if I see nothing to disapprove of in it ,
和 如果 我 看 没有什么 到 不赞成 的 在 它 ,

如果我从中看不到任何不妥之处，

[waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts]
why I shall let him know he can still look to his old uncle if he wants
为什么 我 将 让 他 知道 他 能 仍然 看 到 他的 老的 叔叔 如果 他 想要
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

所以我要让他知道，如果他需要什么，仍然可以去找他老叔叔。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
I don't say more than that at present .
我 不 说 更多的 比 那 在 展示 .

目前我只能说这么多。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] , [dʒeɪn] , [ðæt] [juːv] [bɪn] [tuː] - ['ɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .
But I do think , Jane , that you've been too ' ard on the boy .
但 我 做 思考 ， 简 ， 那 你已经 到过 也 - 硬 在 这 男生 .

但我确实认为，简，你对那个男孩太严厉了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ɔːl] [sʌtʃ] - ['bæptɪsts] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jər] [noʊ] ! -
We can't be all such partickler Baptists as you are , yer know ! '
我们 不能 是 全部 这样的 - 浸信会 作为 你 是 ，你的 知道 ！ -

我们不可能都像你们一样是那么狂热的浸信会教徒，你们知道的！

- [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['sɑːləmən] , - ['kweɪvəd] ['mɪstər] . ['æʃbɝn] ;
' I'm glad to hear you say that , Solomon , ' quavered Mr . Ashburn ;
- 我是 高兴的 到 听到 你 说 那 ， 所罗门 ， - 颤抖 先生 . 阿什本 ；

“听到你这么说我很高兴，所罗门，”阿什伯恩先生颤抖着说；

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][dʒeɪn] ([ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]
' because I said as much to Jane (if you recollect my mentioning it , my
- 因为 我 说 作为 很多 到 简 （如果 你 追忆 我的 提及 它 ， 我的
[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ？

因为我曾对简说过这话（如果你还记得我提过这件事的话，亲爱的？）

) [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [vjuːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] . -
) at the time ; but she has decided views , and she thought otherwise . '
） 在 这 时间 ； 但 她 有 决定 浏览 ， 和 她 想法 否则 . -

当时她确实这么认为；但她立场坚定，她的想法却截然不同。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dʒeɪn] , ['siːɪŋ] [hɜːr'self] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] ,
The unfortunate Jane , seeing herself deserted on all sides , began to qualify ,
这 不幸 简 ， 看到 她自己 荒凉的 在 全部 侧面 ， 开始 到 资格 ，

不幸的简，眼见自己四面楚歌，开始感到羞愧难当。

[nɑːt] ['sɑːri] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] ['liːniəntli] ,
not sorry in her inmost heart to be able to think more leniently ,
不是 对不起 在 她 最 心 到 是 有能力的 到 思考 更多的 宽容地 ，

她内心深处并不后悔能够更宽容地看待这件事。

[sɪns] [ðə; ði] - ['wiːkli] ['hɔːreb] - ['sæŋkʃənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ækt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
since the ' Weekly Horeb ' sanctioned it , of her son's act of independence .
自从 这 - 每周 霍雷布 - 已制裁 它 ， 的 她 儿子的 行为 的 独立 .

自从《每周霍雷布报》认可了她儿子的独立行为后，她就一直关注着这件事。

- [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['æktɪd][ɑːn] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' I may have acted on imperfect knowledge , ' she said ;
- 我 可能 有 行动 在 不完善 知识 ， - 她 说 ；

“我可能是在信息不完全的情况下采取了行动，”她说；

- [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [mɑːrk][hæd; həd]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm]
' I may have been too hasty in concluding that Mark had only written some
- 我 可能 有 到过 也 仓促 在 总结 那 标记 有 仅有的 书面 一些
['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [lʌv] - [teɪl] [tuː; tə] [kiːp] [maɪndz][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑːn] ['haɪər] ['sʌbdʒekts]
worldly and frivolous love - tale to keep minds from dwelling on higher subjects
世俗 和 轻浮 爱 - 故事 到 保持 思想 从 住宅 在 更高 主题
.
:
.

“我或许过于草率地断定，马克写的只是一些世俗而轻浮的爱情故事，目的是让人们的注意力从更高层次的主题上转移开来。”

[ɪf] [soʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [mɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — -
If so , I'm willing to own it , and if Mark was to come to me — — '
如果 所以 , 我是 愿意的 到 自己的 它 , 和 如果 标记 曾是 到 来 到 我 — — -

如果真是这样，我愿意承认，如果马克来找我——

[bʌt; bət]['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ˌmæɡnə'nɪməti] [ɪn] [ðɪs]
But Mr . Lightowler did not care to lose his monopoly of magnanimity in this
但 先生 . 莱特勒 做过 不是 关心 到 失去 他的 垄断 的 海量 在 这
[wei] .
way .
方式 .

但莱特勒先生并不想以这种方式失去他宽宏大量的垄断地位。

- [ðæt] [kʌmz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [dʒeɪn] , - [hiː; hi] [sed] ; - [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,
' That comes too late now , Jane , ' he said ; ' he won't come back to you now ,
- 那 来 也 晚的 现在 , 简 , - 他 说 ; - 他 惯于 来 后退 到 你 现在 ,

“现在说这些太晚了，简，”他说，“他现在不会回到你身边了。”

['æftər][ðə; ði] [wei] [juːv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] .
after the way you've treated him .
后 这 方式 你已经 治疗 他 .

你那样对待他之后。

[juːv] ['teɪkən][jʊr; jər] [laɪn] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
You've taken your line , and you'll have to keep to it .
你已经 已采取 你的 线 , 和 你会 有 到 保持 到 它 .

你已经选择了你的路线，就必须坚持下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃænt] [luːz] [baɪ] [ðæt] [waɪl]
But he shan't lose by that while
但 他 不会 失去 经过 那 尽管

但他不会因此而输掉比赛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[aɪ][lɪv; laɪv] — [ɔːr] ['æftərwərdz] ,
I live — or afterwards ,
我 居住 — 或者 然后 ,

我活着——或者之后，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['evər] [juː; jʊ]
for that matter — he was always more of a son to me than ever you
为了 那 事情 — 他 曾是 总是 更多的 的 一个 儿子 到 我 比 曾经 你
[meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -
made of him ! '
制成 的 他 ! -

就此而言——他对我来说一直比你更像个儿子！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , ['æftər] [sʌm; səm] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
And when he went to bed , after some elaboration of his views on the question ,
和 什么时候 他 去 到 床 , 后 一些 详细说明 的 他的 浏览 在 这 问题 ,

上床睡觉前，他详细阐述了自己对这个问题的看法。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
he left the family , with one exception ,
他 左边 这 家庭 , 和 一 例外 ,

除了一个例外，他离开了这个家。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ðəm'selvz] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] ['mɑːrks] [rɪ'naʊn] ,
to the highly unsatisfactory reflection that they had cut themselves off from all right to feel proud and gratified at Mark's renown ,
到 这 高度 不令人满意 反射 那 他们 有 切 他们自己 离开 从 全部 正确的 到 感觉 自豪的 和 满意 在 马克的 名声 ,

他们反思后得出的结论令人非常不满意：他们已经丧失了为马克的声望感到自豪和欣慰的一切权利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɪdʒd] .
and that the breach between them was too wide now to be bridged .
和 那 这 违反 之间 他们 曾是 也 宽的 现在 到 是 桥接 .

他们之间的裂痕现在已经太大，无法弥合了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [mɑːrk] [meɪks] [æn; ən] ['enəmi] [ænd; ənd] [ri'kʌvəz] [ə; eɪ] [frend] .
IN WHICH MARK MAKES AN ENEMY AND RECOVERS A FRIEND .
在 哪个 标记 制作 一个 敌人 和 恢复 一个 朋友 .

马克树敌，却找回了朋友。

['mɑːrks] [feɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
MARK'S fame was still increasing ,
马克的 名声 曾是 仍然 增加 ,

马克的名气仍在不断增长，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['plezəntə] [ænd; ənd] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrm] [ðæn; ðən] ['empti] ['kɑːmplɪmənt] .
and he began to have proofs of this in a pleasanter and more substantial form than empty compliment .
和 他 开始 到 有 证明 的 这 在 一个 更令人愉悦 和 更多的 重大的 形式 比 空的 赞扬 .

他开始以比空洞的恭维更令人愉快、更实质性的形式得到证明。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'siːvɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['editəz] [ɔːr] ['pʌblɪʃərz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
He was constantly receiving letters from editors or publishers inviting him to write for them ,
他 曾是 不断地 接收 信件 从 编辑 或者 出版商 邀请 他 到 写 为了 他们 ,

他不断收到编辑或出版商的来信，邀请他为他们撰稿。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and offering terms which exceeded his highest expectations .
和 提供 条款 哪个 超出 他的 最高 期望 .

而且提供的条件超出了他最高的预期。

['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[prə'pəʊzlz]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['temptɪŋ]	[wʌnz]	,	[ɪn]	[fækt]	—	[hiː; hi]	[ək'septɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	;
Several	**of**	**these**	**proposals**	**—**	**all**	**the**	**more**	**tempting**	**ones**	**,**	**in**	**fact**	**—**	**he**	**accepted**	**at**	**once**	**;**
一些	的	这些	提案	—	全部	这	更多的	诱人的	一个	,	在	事实	—	他	公认	在	一次	;

他立即接受了其中几项提议——事实上，都是那些更具诱惑力的提议；

[nɑːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['mænjuskrɪpt]	[dʒʌst]	[ðen]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[rɪ'kwaɪərd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
not	**that**	**he**	**had**	**anything**	**by**	**him**	**in**	**manuscript**	**just**	**then**	**of**	**the**	**kind**	**required**	**from**	**him**	**,**
不是	那	他	有	任何事物	经过	他	在	手稿	只是	然后	的	这	种类	必需的	从	他	,

并非说他当时手头有任何符合要求的稿件，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[sens]	[ʌv; əv]	['paʊər]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[aʊt]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[faɪn]	[ɪn'diːd]	,
but	**he**	**felt**	**a**	**vague**	**sense**	**of**	**power**	**to**	**turn**	**out**	**something**	**very**	**fine**	**indeed**	**,**
但	他	毛毡	一个	模糊的	感觉	的	力量	到	转动	出去	某物	非常	美好的	的确	,

但他隐约感到自己有能力创作出非常优秀的作品。

[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ə'pɔɪntɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fʊl'fɪlmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɔmisiz]	.
long	**before**	**the**	**time**	**appointed**	**for**	**the**	**fulfilment**	**of**	**his**	**promises**	**.**
长的	前	这	时间	任命	为了	这	履行	的	他的	承诺	.

远在他承诺实现的时间之前。

[bʌt; bət]	,	[soʊ]	[fɑːr]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[dʌn]	['eni]	['regjələr]	['lɪtəreri]	[wɜːrk]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'fekʃn]	:
But	**,**	**so**	**far**	**,**	**he**	**had**	**not**	**done**	**any**	**regular**	**literary**	**work**	**since**	**his**	**defection**	**:**
但	,	所以	远的	,	他	有	不是	完毕	任何	常规的	文学	工作	自从	他的	叛逃	:

但是，自叛逃以来，他还没有进行过任何正规的文学创作：

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[æt; ət]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtɚz]	,	[wɪtʃ]	['ɑːkjupaɪd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	,	[bʌt; bət]	['sʌmhaʊ]	,
he	**was**	**still**	**at**	**St**	**.**	**Peter's**	**,**	**which**	**occupied**	**most**	**of**	**his**	**time**	**,**	**but**	**somehow**	**,**
他	曾是	仍然	在	英石	.	彼得的	,	哪个	占领	最多	的	他的	时间	,	但	不知何故	,

他仍然待在圣彼得教堂，那里占据了他大部分时间，但不知何故，

[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'voʊt]	[hɪz; ɪz]	['iːvnɪŋz]	[wɪ'ðaʊt]	['skruːp(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[di'laits]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]	,
now	**that**	**he**	**could**	**devote**	**his**	**evenings**	**without**	**scruple**	**to**	**the**	**delights**	**of**	**composition**	**,**
现在	那	他	可以	奉献	他的	晚上	没有	顾忌	到	这	美味	的	作品	,

现在他可以毫无顾虑地将夜晚时间投入到作曲的乐趣中，

[ðoʊz]	[di'laits]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[ðer; ðər]	['kiːnnəs]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	,
those	**delights**	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**their**	**keenness**	**,**	**and**	**besides**	**,**
那些	美味	似乎	到	有	丢失的	他们的	敏锐	,	和	除了	,

那些乐趣似乎已经失去了往日的激情，而且，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	.
he	**had**	**begun**	**to**	**go**	**out**	**a**	**great**	**deal**	**.**
他	有	开始	到	去	出去	一个	伟大的	交易	.

他开始频繁外出。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][wɜːr; wər]
He had plenty of time before him , however , and his prospects were
他 有 很多 的 时间 前 他 , 然而 , 和 他的 前景 是
['eksələnt] ;
excellent ;
出色的 ;

但他时间充裕，前途一片光明；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['meni] [əg'riːmənts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
he was sure of considerable sums under his many agreements as soon as
他 曾是 当然 的 大量 总和 在下面 他的 许多 协议 作为 很快 作为
[hiː; hi][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk] .
he had leisure to set to work .
他 有 闲暇 到 放 到 工作 .

他确信，一旦有空开始工作，他就能根据自己签订的众多协议获得可观的收益。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['greɪtər] [mis'teik] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði]
There could be no greater mistake than for a young writer to flood the
那里 可以 是 不 更大的 错误 比 为了 一个 年轻的 作家 到 洪水 这
['mɑːrkɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪŋkˌstænd] — [ə; eɪ]
market from his inkstand — a
市场 从 他的 墨水台 — 一个

对于一位年轻作家来说，最大的错误莫过于从墨水瓶里拿出大量作品来充斥市场——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌmfətid] [mɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]
reflection which comforted Mark for a rather long and unexpected season of
反射 哪个 安慰 标记 为了 一个 相当 长的 和 意外 季节 的
[draʊt] .
drought .
干旱 .

这段反思安慰了马克，让他度过了一段相当漫长且出乎意料的干旱时期。

['tʃɪltən] [ænd; ənd] [flædgeɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [bʊk] ,
Chilton and Fladgate had begun to sound him respecting a second book ,
奇尔顿 和 弗拉德盖特 有 开始 到 声音 他 尊重 一个 第二 书 ,

奇尔顿和弗拉德盖特开始向他打听第二本书的事，

[bʌt; bət][mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kuː] [wɪð; wɪθ] - [wʌn] [fer]
but Mark could not yet decide whether to make his coup with ' One Fair
但 标记 可以 不是 然而 决定 无论 到 制作 他的 政变 和 - 一 公平的
['dɔːtər] - [ɔːr] - [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] . -
Daughter ' or ' Sweet Bells Jangled . '
女儿 - 或者 - 甜的 钟声 叮当作响 . -

但马克还没能决定是用《一个美丽的女儿》还是《甜美的铃铛响》来取得胜利。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fiːvərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
At first he had been feverishly anxious to get a book out which should be
在 第一的 他 有 到过 狂热地 焦虑的 到 得到 一个 书 出去 哪个 应该 是
[lɪ'dʒɪtɪmətli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
legitimately his own as soon as possible ,
合法地 他的 自己的 作为 很快 作为 可能的 ,

起初，他迫切希望尽快出版一本真正属于自己的书。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] .
but now , when the time had come , he hung back .
但 现在 , 什么时候 这 时间 有 来 , 他 悬挂 后退 .

但现在，时机成熟时，他却退缩了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [fiːl] [ˈeni] [.misˈɡiviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ˈmerɪts] ,
He did not exactly feel any misgivings as to their merits ,
他 做过 不是 确切地 感觉 任何 疑虑 作为 到 他们的 优点 ,

他并没有对他们的优点产生任何疑虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr]
but he could not help seeing that with every day it was becoming more
但 他 可以 不是 帮助 看到 那 和 每一个 天 它 曾是 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪˈluːʒ(ə)n] - [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
and more difficult to put ' Illusion ' completely in the shade ,
和 更多的 难的 到 放 - 错觉 - 完全地 在 这 阴影 ,

但他不禁意识到，随着时间的推移，越来越难以将《幻觉》完全掩盖起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [nɪˈɡlekt] [noʊ]
and that if he meant to effect this , he could afford to neglect no
和 那 如果 他 意思是 到 影响 这 , 他 可以 买得起 到 忽视 不
[priˈkɔːʃənz] .
precautions .
防范措施 .

如果他打算实现这个目标，就不能忽视任何预防措施。

[nuː] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdiːəz] , [nəˈsesɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˌriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːts] ,
New and brilliant ideas , necessitating the entire reconstruction of the plots ,
新的 和 杰出的 想法 , 需要 这 全部的 重建 的 这 图表 ,
[wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [əˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
were constantly occurring to him ,
是 不断地 发生 到 他 ,

他不断涌现出新的、绝妙的想法，这些想法需要对整个情节进行彻底的重构。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ˈʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌinˈtəːpəˌleitiŋ] , [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
and he set impulsively to work , shifting and interpolating , polishing and
和 他 放 冲动地 到 工作 , 转变 和 插值 , 抛光 和
[ˌriːˈpɑːlɪʃɪŋ] ,
repolishing ,
重新抛光 ,

于是他便立刻投入工作，不断地修改、调整、润色和再润色。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈvestɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] [ˈɡlɪtər] — [ænd; ənd] [jet]
until he must have invested his work with a dazzling glitter — and yet
直到 他 必须 有 投资 他的 工作 和 一个 耀眼的 闪光 — 和 然而
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
he could not bring himself to part with it .
他 可以 不是 带来 他自己 到 部分 和 它 .

直到他一定为自己的作品赋予了耀眼的光芒——然而他却舍不得把它送人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [wʌn] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,
He was engaged in this manner one Wednesday afternoon in his rooms ,
他 曾是 已订婚的 在 这 方式 一 周三 下午 在 他的 房间 ,

那天是星期三下午，他在自己的房间里做着这件事。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˈhevi] [step] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,
when he heard a slow heavy step coming up the stairs ,
什么时候 他 听到 一个 慢的 重的 步 未来 向上 这 楼梯 ,

当他听到楼梯上传来缓慢而沉重的脚步声时，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [wɪtʃ] [əˈdʒɔɪn] [hɪz; ɪz]
followed by a sharp rap at the door of his bedroom , which adjoined his
随后 经过 一个 锋利的 说唱 在 这 门 的 他的 卧室 , 哪个 相邻的 他的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

随后，他的卧室门传来一阵急促的敲门声，他的卧室与客厅相连。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
He shouted to the stranger to come in ,
他 喊叫 到 这 陌生人 到 来 在 ,
他大声招呼陌生人进来，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈentərd] [ˈprez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
and an old gentleman entered presently by the door connecting the two
和 一个 老的 绅士 进入 目前 经过 这 门 连接 这 二
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
这时，一位老先生从连接两个房间的门走了进来。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈmɪstər] . - [ɪˈræsəb(ə)l] [ˈneɪbər] .
in whom he recognised Mr . Lightowler's irascible neighbour .
在 谁 他 已确认 先生 . - 暴躁 邻居 .
他从中认出了莱特勒先生脾气暴躁的邻居。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈevɪdəntli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ]
He stood there for a few moments without a word , evidently overcome by
他 站立 那里 为了 一个 很少 时刻 没有 一个 单词 , 显然 克服 经过
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,
他一言不发地站在那里好一会儿，显然是怒火中烧。

[wɪtʃ] [mɑːrk][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː]
which Mark supposed was due to annoyance at having first blundered into
哪个 标记 据称 曾是 到期的 到 烦恼 在 拥有 第一的 犯错 进入
[ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
the bedroom .
这 卧室 .
马克认为这是因为他误闯进了卧室而感到恼火。

- [its] [oʊld] [ˈhʌmpɪdʒ] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' It's old Humpage , ' he thought .
- 它是 老的 驼峰 , - 他 想法 .
“是老驼背，”他心想。

- [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? -
' What can he want with me ? '
- 什么 能 他 想 和 我 ? -
他到底想从我这里得到什么？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [faʊnd] [wɜːrdz][æt; ət][læst] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [pəˈlaɪtnəs] .
The other found words at last , beginning with a deadly politeness .
这 其他 成立 字 在 最后的 , 开始 和 一个 致命 礼貌 .
另一个人终于找到了话说，开头却带着一种致命的礼貌。

- [aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] , - [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
' I see I am in the presence of the right person , ' he began .
- 我 看 我 是 在 这 在场 的 这 正确的 人 , - 他 开始 .
“看来我遇到了对的人，”他开口说道。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈkwestʃən] . -
' I have come to ask you a plain question . '
- 我 有 来 到 问 你 一个 清楚的 问题 . -
我来这里只是想问你一个简单的问题。

[hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] [ˈpɑːkɪt] ,
Here he took something from his coat - tail pocket ,
这里 他 采取 某物 从 他的 外套 - 尾巴 口袋 ,
他从外套下摆的口袋里掏出一样东西，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [mɑːrk] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] - [ɪˈluːʒ(ə)n] . -
and threw it on the table before Mark — it was a copy of ' Illusion . '
和 扔 它 在 这 桌子 前 标记 — 它 曾是 一个 复制 的 - 错觉 . -

然后把它扔到马克面前的桌子上——那是一本《幻觉》的复印件。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [best] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
' I am told you are in the best position to give me information on the subject
- 我 是 讲述 你 是 在 这 最好的 位置 到 给 我 信息 在 这 主题
.
:
.

“有人告诉我，你最了解情况，能给我提供相关信息。”

[wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪm] — [ðə; ði] [ˈriːəl] [neɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs]
Will you kindly give me the name — the real name — of the author of this
将要 你 亲切地 给 我 这 姓名 — 这 真实的 姓名 — 的 这 作者 的 这

请问您能否告诉我这篇文章作者的姓名——真实姓名？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[bʊk] ?
book ?
书 ?

书？

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈvælɪd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [riˈkwaiərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . -
I have reasons , valid reasons for requiring it . '
我 有 原因 , 有效的 原因 为了 需要 它 . -

我有理由，有正当理由要求这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡlɛəd] [daʊn] [æt; ət][mɑːrk] ,
And he glared down at Mark ,
和 他 怒目而视 向下 在 标记 ,

他居高临下地怒视着马克。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][dʒʌst]
who had a sudden and disagreeable sensation as if his heart had just
WHO 有 一个 突然 和 令人不快的 感觉 作为 如果 他的 心 有 只是
[tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈsʌmərsɔːlt] .
turned a somersault .
转向 一个 空翻 .

他突然感到一阵难受，仿佛心脏翻了个跟头。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][oʊld][ˈpɜːrs(ə)n][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [wʌt] [wʊd]
Could this terrible old person have detected him , and if so what would
可以 这 糟糕的 老的 人 有 检测到 他 , 和 如果 所以 什么 会
[bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
become of him ?
变得 的 他 ?

这个可怕的老人是否可能发现了他的踪迹？如果发现了，他会怎么样？

[ˈɪnstɪŋkt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [biˈtreiŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [wɜːrdz] .
Instinct rather than reason kept him from betraying himself by words .
本能 相当 比 原因 保留 他 从 背叛 他自己 经过 字 .

是本能而非理性阻止了他用言语出卖自己。

- [tiː ˈeɪtʃ] - [ðæts] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈkwestʃən] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [ɡɑːspt] [ˈfeɪntli] .
' Th - that's a rather extraordinary question , sir , ' he gasped faintly .
- 钍 - 那就是 一个 相当 非凡的 问题 , 先生 , - 他 倒吸一口气 淡淡的 .

“先生，这真是一个不同寻常的问题，”他微微喘息着说道。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [bʌt; bət] [aɪv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][æn; ən]
' Perhaps it is , ' said the other ; ' but I've asked it , and I want an
- 也许 它 是 , - 说 这 其他 ; - 但 我已经 问 它 , 和 我 想 一个
['ænsər] . -
answer . '
回答 . -

“也许是这样，”另一个人说，“但我已经问过了，我想要一个答案。”

- [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , - [sed] [mɑːrk] , - [hæd; həd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [tuː; tə]
' If the author of the book , ' said Mark , ' had wished his real name to
- 如果 这 作者 的 这 书 , - 说 标记 , - 有 希望 他的 真实的 姓名 到
[biː; bi] [noʊn] ,
be known ,
是 已知 ,

“如果这本书的作者，”马克说，“希望人们知道他的真名，

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
I suppose he would have printed it . '
我 认为 他 会 有 打印 它 . -

我想他应该会把它印出来。

- [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'kwɪvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
' Have the goodness not to equivocate with me , sir .
- 有 这 善良 不是 到 含糊其辞 和 我 , 先生 .

先生，请不要跟我含糊其辞。

[its] [kwaɪt] ['juːsləs] ,
It's quite useless ,
它是 相当 无用 ,

它完全没用。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] - — ([hiː; hi] [rɪ'piːtɪd]
as you will understand when I tell you that I happen to know ' — (he repeated
作为 你 将要 理解 什么时候 我 告诉 你 那 我 发生 到 知道 - — (他 重复
[ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn]) — - [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːθər]
this with withering scorn) — ' I happen to know the name of the real author
这 和 枯萎 轻蔑) — - 我 发生 到 知道 这 姓名 的 这 真实的 作者
[ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] ['preʃəs] [prə'dʌkʃn] .
of this — this precious production .
的 这 — 这 宝贵的 生产 .

正如我告诉你我碰巧知道——（他带着嘲讽的轻蔑重复了一遍）——“我碰巧知道这部——这部珍贵作品的真正作者的名字。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːn] ['veri] ['eksələnt] [ə'θɔːrəti] . -
I had it , let me tell you , on very excellent authority . '
我 有 它 , 让 我 告诉 你 , 在 非常 出色的 权威 . -

我告诉你，我是从非常可靠的渠道得知此事的。

- [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? - [sed] [mɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
' Who told you ? ' said Mark , and his voice seemed to him to come
- WHO 讲述 你 ? - 说 标记 , 和 他的 嗓音 似乎 到 他 到 来
[frʌm; frəm] [daʊn] [sterz] .
from down stairs .
从 向下 楼梯 .

“谁告诉你的？”马克问道，他觉得那声音是从楼下传来的。

[hæd; həd]['hoʊlˌrɔɪd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv] [ðɪs] ['æŋgri] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ?
Had Holroyd made a confidant of this angry old gentleman ?
有 霍尔罗伊德 制成 一个 知己 的 这 生气的 老的 绅士 ?

霍尔罗伊德是否与这位脾气暴躁的老先生成了知己？

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [rɪ'leɪʃn] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] .
' A gentleman whose relation I think you have the privilege to be , sir .
- 一个 绅士 谁 关系 我 思考 你 有 这 特权 到 是 , 先生 .

“先生，我认为您有幸与这位绅士有亲戚关系。”

[kʌm] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .
Come , you see I know you , Mr . — Mr .
来 , 你 看 我 知道 你 , 先生 . — 先生 .

来吧，你看，我认识你，先生——先生。

['sɪrəl] - , - [hiː; hi] [sniəd] .
Cyril Ernstone , ' he sneered .
西里尔 - , - 他 冷笑 .

“西里尔·恩斯通,”他冷笑道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Are you prepared to deny it ? '
- 是 你 准备 到 否定 它 ? -

你准备否认吗?

[mɑːrk] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Mark drew a long sweet breath of relief .
标记 画 一个 长的 甜的 气息 的 宽慰 .

马克长长地舒了一口气，如释重负。

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] !
What a fright he had had !
什么 一个 惊吓 他 有 有 !

他真是吓坏了！

[ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['evɪdəntli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪtəreri]
This old gentleman evidently supposed he had unearthed a great literary
这 老的 绅士 显然 据称 他 有 出土 一个 伟大的 文学
['siːkrət] ;
secret ;
秘密 ;

这位老先生显然认为自己发现了一个伟大的文学秘密；

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['æŋgri] ?
but why had it made him so angry ?
但 为什么 有 它 制成 他 所以 生气的 ?

但为什么这件事让他如此愤怒?

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [fɜːrm][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ə'gen] [naʊ] .
' Certainly not , ' he replied , firm and composed again now .
- 当然 不是 , - 他 回复 , 公司 和 由 再次 现在 .

“当然不是,”他回答道，语气坚定而沉稳。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['sɪrəl] - .
' I am Mr . Cyril Ernstone .
- 我 是 先生 . 西里尔 - .

我是西里尔·恩斯通先生。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪz] [juː; jʊ] . -
I'm very sorry if it annoys you . '
我是 非常 对不起 如果 它 令人恼火 你 . -

如果这让您感到不快，我深表歉意。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
' It does annoy me , sir .
- 它 做 烦人 我 , 先生 .

“这确实让我很恼火，先生。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] ! -
I have a right to be annoyed , and you know the reason well enough ! '
我 有 一个 正确的 到 是 恼怒 , 和 你 知道 这 原因 出色地 足够的 ! -

我有理由生气，你也很清楚原因！

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] ['læŋgwɪdli] , - [aɪm] ['riːəli] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] . -
' Do you know , ' said Mark languidly , ' I'm really afraid I don't . '
- 做 你 知道 , - 说 标记 懒洋洋地 , - 我是 真的 害怕的 我 不 . -

“你知道吗？”马克懒洋洋地说，“恐怕我真的不知道。”

- [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
' Then I'll tell you , sir .
- 然后 患病的 告诉 你 , 先生 .

“那我就告诉你，先生。”

[ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [juːv] [pʊt][ə; eɪ] ['kærəktər] [kɔːld] — [weɪt][ə; eɪ][bɪt] — [ɑː] , [jes] , [kɔːld]
In this novel of yours you've put a character called — wait a bit — ah , yes , called
在 这 小说 的 你的 你已经 放 一个 特点 称为 — 等待 一个 少量 — 啊 , 是的 , 称为
['blækʃɔː] ,
Blackshaw ,
布莱克肖 ,

在你的这部小说里，你塑造了一个名叫——等等——啊，对了，名叫布莱克肖的角色，

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['kʌntri] [sə'lɪsɪtər] , [sɜːr] . -
a retired country solicitor , sir . '
一个 退休 国家 律师 , 先生 . -

先生，是一位退休的乡村律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

- ['veri] ['laɪkli] , - [sed] [mɑːrk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['ræðər] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [ʌv; əv]
' Very likely , ' said Mark , who had been getting rather rusty with ' Illusion ' of
- 非常 可能 , - 说 标记 , WHO 有 到过 获得 相当 生锈的 和 - 错觉 - 的
[leɪt] .
late .
晚的 .

“很有可能，”马克说道，他最近对《幻觉》这首歌有点生疏了。

- [aɪm][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['kʌntri] [sə'lɪsɪtər] , [sɜːr] !
' I'm a retired country solicitor , sir !
- 我是 一个 退休 国家 律师 , 先生 !

“先生，我是一名退休的乡村律师！”

[juːv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] ['kærəktər] ;
You've made him a man of low character ;
你已经 制成 他 一个 男人 的 低的 特点 ;

你把他变成了一个品行低劣的人；

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [pər'petʃuəli] ['mɪksɪŋ] [ɪn] ['peti] ['skwɔbəlz] ,
you show him up all through the book as perpetually mixing in petty squabbles ,
你 展示 他 向上全部 通过 这 书 作为 永恒地 混合 在 小气 争吵 ,
[sɜːr] ;
sir ;
先生 ;

先生，您在整本书中都把他描绘成一个总是卷入琐碎争吵的人；

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [drʌŋk] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]
on one occasion you actually allow him to get drunk Now what do you mean by
在 一 场合 你 实际上 允许 他 到 得到 醉 现在 什么 做 你 意思是 经过
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

你竟然有一次让他喝醉了。你这话是什么意思?

- [gʊd] ['hevəns] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
' Good heavens , ' said Mark , with a laugh ,
- 好的 天 , - 说 标记 , 和 一个 笑 ,

“我的天哪,”马克笑着说。

- [juː; jʊ][dəunt] ['sɪriəsli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ɔːl] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] ? -
' you don't seriously mean to tell me you consider all this personal ? '
- 你 不 严重地 意思是 到 告诉 我 你 考虑 全部 这 个人的 ? -

“你不会真的认为这一切都是你个人的事情吧? ”

- [aɪ][duː] ['veri] ['sɪriəsli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ]
' I do very seriously mean to tell you so , young gentleman , ' said Mr . Humpage
- 我 做 非常 严重地 意思是 到 告诉 你 所以 , 年轻的 绅士 , - 说 先生 . 驼峰
,
,
,

“我确实是认真地想告诉你这些,年轻的先生,”汉佩奇先生说道。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][snɑːrl] .
showing his teeth with a kind of snarl .
显示 他的 牙齿 和 一个 种类 的 咆哮 .

他龇牙咧嘴,露出牙齿,发出一种咆哮般的凶狠表情。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [siː] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ɪn][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːklɪd] , - [sed] [mɑːrk]
' There are people who will see personalities in a proposition of Euclid , ' said Mark
- 那里 是 人们 WHO 将要 看 个性 在 一个 主张 的 欧几里得 , - 说 标记
,
,
,

马克说:“有些人会从欧几里得的命题中看到个人特质。”

[naʊ] [kəm'pliːtli] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] ;
now completely himself again , and rather amused by the scene ;
现在 完全地 他自己 再次 , 和 相当 觉得好笑 经过 这 场景 ;

现在他完全恢复了正常,并且对眼前的景象感到十分有趣;

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] .
' I should think you must be one of them , Mr . Humpage .
- 我 应该 思考 你 必须 是 一 的 他们 , 先生 . 驼峰 .

“我想你一定是他们中的一员,汉佩奇先生。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [mʌnθs]
Will it comfort you if I let you know that I — that this book was written months
将要 它 舒适 你 如果 我 让 你 知道 那 我 — 那 这 书 曾是 书面 几个月
[bɪ'fɔːr] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . -
before I first had the pleasure of seeing you . '
前 我 第一的 有 这 乐趣 的 看到 你 . -

如果我告诉你,这本书是在我第一次见到你之前几个月写的,你会不会感到安慰?

- [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' No , sir , not at all .
- 不 , 先生 , 不是 在 全部 .

“不,先生,完全不是。”

[ðæt] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['klɪrli] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] .
That only shows me more clearly what I knew already .
那 仅有的 演出 我 更多的 清楚地 什么 我 知道 已经 .

这只会让我更清楚地看到我早已知道的事情。

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə'nʌðər] [hænd][æt; ət] [wɜːrk] [hɪr] .
That there has been another hand at work here .
那 那里 有 到过 其他 手 在 工作 这里 .

显然还有另一只手在背后操纵。

[aɪ] [siː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] [hɪr] . -
I see that uncle of yours behind your back here . '
我 看 那 叔叔 的 你的 在后面 你的 后退 这里 . -

我看到你叔叔在你背后了。

- [duː][juː; jʊ] [ðoʊ] ? - [sed] [mɑːrk] .
' Do you though ? ' said Mark .
- 做 你 尽管 ? - 说 标记 .

“你真的这么想吗？”马克问道。

- ['hiːz] [nɑːt] [kən'sɪdərd] ['lɪtəreri] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] . -
' He's not considered literary as a general rule . '
- 他是 不是 经过考虑的 文学 作为 一个 一般的 规则 . -

“一般来说，他并不被认为是文学作家。”

- [oʊ] , ['hiːz] [kwaɪt] ['lɪtəreri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪbələs] .
' Oh , he's quite literary enough to be libellous .
- 哦 , 他是 相当 文学 足够的 到 是 诽谤 .

“哦，他文笔很好，足以诽谤别人。”

[dʒʌst][kæst][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər] [ðɪs] ['kɑːpi] .
Just cast your eye over this copy .
只是 投掷 你的 眼睛 超过 这 复制 .

请您浏览一下这份文件。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sent] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
Your uncle sent this to me as a present , the first work of his nephew .
你的 叔叔 发送 这 到 我 作为 一个 展示 , 这 第一的 工作 的 他的 侄子 .

你叔叔把这个送给我当礼物，这是他侄子的第一部作品。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [ə'gen] , [tɪl] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk]
I thought at first he was trying to be friendly again , till I opened the book
我 想法 在 第一的 他 曾是 尝试 到 是 友好的 再次 , 直到 我 打开 这 书
!
!
!

我一开始以为他想再次友好地和我互动，直到我打开了那本书！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ! -
Just look at it , sir ! '
只是 看 在 它 , 先生 ! -

先生，您瞧瞧！

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['fʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] .
And the old man fumbled through the leaves with his trembling hands .
和 这 老的 男人 笨手笨脚 通过 这 树叶 和 他的 发抖 双手 .

老人颤抖着双手，笨拙地拨开落叶。

- [hɪəz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wer] [jʊr; jər] [sə'lɪsɪtər] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['præktɪs] —
' Here's a passage where your solicitor is guilty of a bit of sharp practice —
- 这里是 一个 通道 在哪里 你的 律师 是 有罪的 的 一个 少量 的 锋利的 实践 —
['ʌndə,laind] [baɪ][jʊr; jər] ['preʃəs] ['ʌŋk(ə)l] !
underlined by your precious uncle !
下划线 经过 你的 宝贵的 叔叔 !

“以下这段文字中，你的律师犯了一些不正当的行径——这是你亲爱的叔叔划线标注的！”

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [sets] [tuː] ['pɑːrtiz] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] — ['ʌndə,laind] [baɪ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] [red] [ɪŋk]
And here he sets two parties by the ears — underlined by your uncle , in red ink
和 这里 他 套 二 各方 经过 这 耳朵 — 下划线 经过 你的 叔叔 , 在 红色的 墨水
,
,
,

他在这里揪住两党的耳朵——你叔叔用红墨水标出了这句话——

[sɜːr] ; [ænd; ənd] [its] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .
sir ; and it's like that all through the book .
先生 ; 和 它是 喜欢 那 全部 通过 这 书 .

先生；整本书都是这样。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? -
Now what do you say ? '
现在 什么 做 你 说 ? -

现在你有什么要说的?

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
' What can I say ? ' said Mark , with a shrug .
- 什么 能 我 说 ? - 说 标记 , 和 一个 耸肩 .

“我还能说什么呢? ”马克耸了耸肩说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ][ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz]
' You must really go and fight it out with my uncle ; if he is
- 你 必须 真的 去 和 斗争 它 出去 和 我的 叔叔 ; 如果 他 是

“你真应该去跟我叔叔决一死战；如果他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , [ðæts] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr]
foolish enough to insult you , that's not exactly a reason for coming here
愚蠢 足够的 到 侮辱 你 , 那就是 不是 确切地 一个 原因 为了 未来 这里
[tuː; tə] [rɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] . -
to roar at me . '
到 吼 在 我 . -

蠢到敢侮辱你，但这可不是来这里对我大吼大叫的理由。

- [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , ['evri] [bɪt] .
' You're as bad as he is , every bit .
- 你是 作为 坏的 作为 他 是 , 每一个 少量 .

你和他一样坏，一点也不差。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp] [æt; ət] ['seʃnz] ['oʊvər] [ðæt] ['gændər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I had him up at sessions over that gander , and he hasn't forgotten it .
我 有 他 向上 在 会议 超过 那 鹅 , 和 他 还没有 被遗忘的 它 .

我曾就那只雄鹅的事在会议上叫醒他，他至今难忘。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [ə'fer] , [tuː] , [aɪ] [rɪ'membər] .
You had a hand in that affair , too , I remember .
你 有 一个 手 在 那 事务 , 也 , 我 记住 .

我记得，你也参与了那件事。

[jʊr; jər] ['vɪktɪm] , [sɜːr] ,
Your victim , sir ,
你的 受害者 ，先生 ，

先生，您的受害者

[wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] [bɜːrd] [ə'gen] — [juːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] — ['nevər] [ðə; ði]
was never the same bird again — you'll be pleased to hear that — never the
曾是 绝不 这 相同的 鸟 再次 — 你会 是 高兴 到 听到 那 — 绝不 这
[seɪm] [bɜːrd] [ə'gen] ! -
same bird again ! '
相同的 鸟 再次 ！ -

它再也不是原来的那只鸟了——你会很高兴听到这个消息——它再也不是原来的那只鸟了！

- ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪts] ['kredɪt] , [aɪm] [ʃʊr] , - [sed] [mɑːrk] .
' Very much to its credit , I'm sure , ' said Mark .
- 非常 很多 到 它是 信用 ，我是 当然 ，- 说 标记 .

“这绝对值得称赞，”马克说道。

- [bʌt; bət][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['vɪktɪm] .
' But oblige me by not calling it my victim .
- 但 必须 我 经过 不是 呼叫 它 我的 受害者 .

但请不要称它为我的受害者。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ə'fens] [ɪz][æz; əz][ɪ'mædʒɪneri][æz; əz][ðə; ði]
I don't suppose you'll believe me , but the one offence is as imaginary as the
我 不 认为 你会 相信 我 ，但 这 一 罪行 是 作为 假想 作为 这
['ʌðər] . -
other . '
其他 . -

我估计你不会相信我，但这两项罪名都是凭空捏造的。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
' I don't believe you , sir .
- 我 不 相信 你 ，先生 .

我不相信你，先生。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['ʌŋk(ə)l] ,
I consider that to recommend yourself to your highly respectable uncle ,
我 考虑 那 到 推荐 你自己 到 你的 高度 可敬 叔叔 ，

我认为，向你那位德高望重的叔叔推荐自己，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [set] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['blækən] [maɪ] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [meɪ] [ber]
you have deliberately set yourself to blacken my character , which may bear
你 有 故意地 放 你自己 到 黩 我的 特点 ，哪个 可能 熊
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ,
comparison with your own ,
比较 和 你的 自己的 ，

你蓄意诋毁我的名誉，而我的名誉或许可以与你自己的名誉相提并论。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
let me tell you .
让 我 告诉 你 .

让我来告诉你。

[noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] [æz; əz] [ðæt] ! -
No words can do justice to such baseness as that ! '
不 字 能 做 正义 到 这样的 卑鄙 作为 那 ！ -

任何语言都无法形容这种卑劣行径！

- [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' I agree with you .
- 我 同意 和 你 .

'我同意你的看法。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[noʊ]	[wɜːrdz]	[kʊd; kəd]	;
If	**I**	**had**	**done**	**such**	**a**	**thing**	**no**	**words**	**could**	**;**
如果	我	有	完毕	这样的	一个	事物	不	字	可以	;

如果我真的做了那样的事，任何言语都无法形容；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[aɪ]	['hæpən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['bleɪmləs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːst]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['hɜːrtɪŋ]	[jʊr; jər]	['fiːlɪŋz]	,
but	**as**	**I**	**happen**	**to**	**be**	**quite**	**blameless**	**of**	**the**	**least**	**idea**	**of**	**hurting**	**your**	**feelings**	**,**
但	作为	我	发生	到	是	相当	无责	的	这	至少	主意	的	受伤	你的	情怀	,

但我恰好完全没有伤害你感情的念头，

[aɪm]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ræðər]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	['mɪstər]	.	['hʌmpɪdʒ]	.	-
I'm	**beginning**	**to**	**be**	**rather**	**tired**	**of**	**this**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Mr**	**.**	**Humpage**	**.**	**'**
我是	开始	到	是	相当	疲劳的	的	这	,	你	看	,	先生	.	驼峰	.	-

你知道，我已经开始有点厌倦这一切了，汉佩奇先生。

-	[aɪm]	['goʊɪŋ]	,	[sɜːr]	,	[aɪm]	['goʊɪŋ]	.
'	**I'm**	**going**	**,**	**sir**	**,**	**I'm**	**going**	**.**
-	我是	去	,	先生	,	我是	去	.

“先生，我走了，我走了。”

[aɪv]	['nɪrli]	[sed]	[maɪ]	[seɪ]	.
I've	**nearly**	**said**	**my**	**say**	**.**
我已经	几乎	说	我的	说	.

我差不多说完了。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	['ɔːltərd]	[maɪ]	[ə'pɪnjən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	.
You	**have**	**not**	**altered**	**my**	**opinion**	**in**	**the**	**least**	**.**
你	有	不是	已修改	我的	观点	在	这	至少	.

你丝毫没有改变我的看法。

[aɪm]	[nɑːt]	[blaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɔː]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[tʃeɪndʒ]	[wen]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	.
I'm	**not**	**blind**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**your**	**face**	**change**	**when**	**you**	**saw**	**me**	**.**
我是	不是	瞎的	,	和	我	锯	你的	脸	改变	什么时候	你	锯	我	.

我又不是瞎子，我看到你看到我时脸色变了。

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
You	**were**	**afraid**	**of**	**me**	**.**
你	是	害怕的	的	我	.

你曾经害怕我。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	.
You	**know**	**you**	**were**	**.**
你	知道	你	是	.

你知道你曾经是。

[wʌt]	['riːz(ə)n]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	?	-
What	**reason**	**but**	**one**	**could**	**you**	**have**	**for**	**that**	**?**	**'**
什么	原因	但	一	可以	你	有	为了	那	?	-

除了一个原因，你还能有什么理由呢？

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[mɑːrk]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ɪk'spleɪnd]	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	['ræðər]	[sə'spɪʃəs]	[ə'pɪrəns]	,
Of	**course**	**Mark**	**could**	**have**	**explained**	**even**	**this**	**rather**	**suspicious**	**appearance**	**,**
的	课程	标记	可以	有	解释	甚至	这	相当	可疑的	外貌	,

当然，马克完全可以解释他这种略显可疑的举动。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] ['mætərz] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [laɪk] ['meni] ['betər] [men] ,
but then he would not have improved matters very much ; and so , like many better men ,
但 然后 他 会 不是 有 改进 事情 非常 很多 ; 和 所以 , 喜欢 许多 更好的 男人 ,

但那样做也无济于事；所以，就像许多更优秀的人一样，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kruːəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [wen] [ə; eɪ][wɜːrd] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,
he had to submit to be cruelly misunderstood , when a word might have saved him ,
他 有 到 提交 到 是 残酷地 被误解 , 什么时候 一个 单词 可能 有 已保存 他 ,

他不得不忍受被残酷误解的命运，而一句话或许就能救他。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['niːðər] [kwɪk'sɑːtɪk][nɔːr][hə'roʊɪk] .
although in his case silence was neither quixotic nor heroic .
虽然 在 他的 案件 沉默 曾是 两者都不 堂吉诃德式的 也不 英勇 .

虽然对他而言，沉默既非异想天开，也非英雄之举。

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ə'gen] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːtiɪst] ['mænər] ,
' I can only say again , ' he replied in his haughtiest manner ,
- 我 能 仅有的 说 再次 , - 他 回复 在 他的 最傲慢的 方式 ,

“我只能再说一遍，”他用最傲慢的语气回答道。

- [ðæt] [wen] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .
' that when this book was written , I had never seen you , nor even heard of your existence .
- 那 什么时候 这 书 曾是 书面 , 我 有 绝不 已见 你 , 也不 甚至 听到 的 你的 存在 .

“写这本书的时候，我从未见过你，甚至从未听说过你的存在。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -
If you don't believe me , I can't help it . '
如果 你 不 相信 我 , 我 不能 帮助 它 . -

如果你不相信我，我也没办法。

- [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['mænər] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
' You've got your own uncle and your own manner to thank for it if I don't believe you ,
- 你已经 得到 你的 自己的 叔叔 和 你的 自己的 方式 到 感谢 为了 它 如果 我 不 相信 你 ,

“如果你不相信我，那你应该感谢你的叔叔和你自己的态度。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] .
and I don't .
和 我 不 .

而我没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kʌvər] ['eniθɪŋ] ,
There are ways of juggling with words to make them cover anything ,
那里 是 方式 的 戏法 和 字 到 制作 他们 覆盖 任何事物 ,

人们可以通过巧妙的措辞来掩盖任何内容。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [ɪ'nʌf]
and from all I know of you , you are likely enough
和 从 全部 我 知道 的 你 , 你 是 可能 足够的

就我所知，你很可能已经足够好了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[tuː; tə][biː; bi][æpt][æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
to be apt at that sort of thing .
到 是 易于 在 那 种类 的 事物 .

擅长做这类事情。

[aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I've come here to tell you what I think of you ,
我已经 来 这里 到 告诉 你 什么 我 思考 的 你 ,

我来这里是想告诉你我对你的看法。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] .
and I mean to do it before I go .
和 我 意思是 到 做 它 前 我 去 .

我打算在离开之前把这件事做完。

[juːv] [əˈbjuːzd] [sʌtʃ] [ˈtælənts][æz; əz] [juːv] [bɪn] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] ;
You've abused such talents as you've been gifted with , sir ;
你已经 受虐 这样的 天赋 作为 你已经 到过 天才 和 , 先生 ;

先生，您滥用了您所拥有的天赋；

[ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [əˈtæk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈnevər] [dɪd][juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːrm] .
gone out of your way to attack a man who never did you any harm .
已消失 出去 的 你的 方式 到 攻击 一个 男人 WHO 绝不 做过 你 任何 伤害 .

你竟然刻意去攻击一个从未伤害过你的人。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [haɪrd] [ˈlɪtəreri] [əˈsæsn] — [ðæts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
You're a hired literary assassin — that's my opinion of you !
你是 一个 雇用 文学 刺客 — 那就是 我的 观点 的 你 !

你是个受雇的文学刺客——这就是我对你的看法！

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈliːɡ(ə)l] [prəˈsiːdɪŋ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] — [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
I'm not going to take any legal proceeding against you — I'm not such a fool .
我是 不是 去 到 拿 任何 合法的 进行中 反对 你 — 我是 不是 这样的 一个 傻子 .

我不会对你采取任何法律行动——我没那么傻。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ,
If I was a younger man , I might take the law ,
如果 我 曾是 一个 年轻 男人 , 我 可能 拿 这 法律 ,

如果我年轻些，我可能会选择法律专业。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [hɔːrs] - [wɪp] , [ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
in the shape of a stout horse - whip , into my own hands ; as it is ,
在 这 形状 的 一个 肥硕 马 - 鞭 , 进入 我的 自己的 双手 ; 作为 它 是 ,

它以粗壮马鞭的形状，落入我手中；就这样，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ʌnˈpʌnɪʃt] [baɪ][ˌem ˈiː] .
I leave you to go your own way , unpunished by me .
我 离开 你 到 去 你的 自己的 方式 , 未受惩罚 经过 我 .

我不惩罚你，让你自生自灭。

[ˈoʊnli] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] — [juːl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [ɡʊd] .
Only , mark my words — you'll come to no good .
仅有的 , 标记 我的 字 — 你会 来 到 不 好的 .

但你记住我的话——你不会有好下场的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,
There's a rough sort of justice in this world , whatever may be said ,
有 一个 粗糙的 种类 的 正义 在 这 世界 , 任何 可能 是 说 ,

不管别人怎么说，这世上总有某种不公正的法则。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [laɪk] [jɔːrz] [wɪl] [brɪŋ] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .
and a beginning like yours will bring its own reward .
和 一个 开始 喜欢 你的 将要 带来 它是自己的 报酬 .

像你这样的开端终会带来回报。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sɜːr] , [juːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Some day , sir , you'll be found out for what you are !
一些 天 , 先生 , 你会 是 成立 出去 为了 什么 你 是 !

先生，总有一天，你的真面目会被揭穿！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ! -
That's what I came to say ! '
那就是 什么 我 来了 到 说 ! -

我就是来表达这个意思的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ˌdaʊn'sterz] ,
And he turned on his heel and marched downstairs ,
和 他 转向 在 他的 脚跟 和 行军 楼下 ,

他转身大步走下楼。

['liːvɪŋ] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] ,
leaving Mark with a superstitious fear at his heart at his last words ,
离开 标记 和 一个 迷信的 害怕 在 他的 心 在 他的 最后的 字 ,

马克临终前的话语中，留下了深深的迷信恐惧。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [wɪð; wɪθ]['hoʊlˌrɔɪd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ,
and some annoyance with Holroyd for having exposed him to this ,
和 一些 烦恼 和 霍尔罗伊德 为了 拥有 裸露 他 到 这 ,

他对霍尔罗伊德让他接触到这件事感到有些恼火。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['kreɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['pænɪk] .
and even with himself for turning craven at the first panic .
和 甚至 和 他自己 为了 转弯 懦夫 在 这 第一的 恐慌 .

甚至对自己在第一次恐慌时就变得懦弱感到自责。

- [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [bʊk] [ə'ɡen] ! -
' I must look up that infernal book again ! '
- 我 必须 看 向上 那 地狱 书 再次 ! -

“我必须再找找那本该死的书！”

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

- ['hoʊlˌrɔɪd] [meɪ] [hæv; həv] ['laɪbəld] [hæf] ['lʌndən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] . -
' Holroyd may have libelled half London in it for all I know . '
- 霍尔罗伊德 可能 有 诽谤 一半 伦敦 在 它 为了 全部 我 知道 . -

“就我所知，霍尔罗伊德可能在这本书里诽谤了半个伦敦。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [hɪr] [ðæt] ['vɪnsnt] ['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɡɪltləs]
Now it may be as well to state here that Vincent Holroyd was as guiltless
现在 它 可能 是 作为 出色地 到 状态 这里 那 文森特 霍尔罗伊德 曾是 作为 无罪
[æz; əz][mɑːrk] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] -
as Mark himself of any intention to portray Mr . Humpage in the pages of '
作为 标记 他自己 的 任何 意图 到 写真 先生 . 驼峰 在 这 页面 的 -
[ɪ'luːʒ(ə)n] - ;
Illusion ' ;
错觉 - ;

现在不妨在此说明，文森特·霍尔罗伊德和马克本人一样，没有任何意图在《幻觉》杂志上描绘汉佩奇先生；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ,
he had indeed heard of him from the Langtons ,
他 有 的确 听到 的 他 从 这 - ,

他确实从兰顿一家那里听说过他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [riː'zɛmblənsəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə] ['dɑːliːz] ['gɑːdfɑːðər] [wɜːr; wər] [fjuː]
but the resemblances in the imaginary solicitor to Dolly's godfather were few
但 这 相似之处 在 这 假想 律师 到 多莉的 教父 是 很少
[ænd; ənd] ['trɪviəl] [ɪ'nʌf] ,
and trivial enough ,
和 琐碎的 足够的 ,

但这位虚构的律师与多莉的教父之间的相似之处寥寥无几，而且微不足道。

[ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
and , like most of such half - unconscious reminiscences ,
和 , 喜欢 最多 的 这样的 一半 - 无意识 回忆录 ,

而且，就像大多数这种半意识状态下的回忆一样，

[rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [dʌlnis] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr]
required the aid of a malicious dulness to pass as anything more than mere
必需的 这 援助 的 一个 恶意 沉闷 到 经过 作为 任何事物 更多的 比 仅仅
[koʊ'ɪnsɪdəns] .
coincidences .
巧合 .

需要借助恶意的愚昧才能使之看起来不仅仅是巧合。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [waɪl] [mɑːrk] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [æz; əz]
But the next day , while Mark was thinking apprehensively of ' Illusion ' as
但 这 下一个 天 , 尽管 标记 曾是 思维 忧心忡忡地 的 - 错觉 - 作为
[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [maɪn] [ʌv; əv] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,
a perfect mine of personalities ,
一个 完美的 矿 的 个性 ,

但第二天，当马克忐忑不安地思考着《幻觉》这部剧集是否蕴藏着丰富的人物性格时，

[ðə; ði] ['hevi] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [hiː; hi]
the heavy steps were heard again in the passage and up the staircase ; he
这 重的 步骤 是 听到 再次 在 这 通道 和 向上 这 楼梯 ; 他
[said] ['wɪrəli] ,
sighed wearily ,
叹了口气 疲劳 ,

走廊里和楼梯上再次传来沉重的脚步声；他疲惫地叹了口气。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
thinking that perhaps the outraged Mr . Humpage had remembered something more
思维 那 也许 这 义愤填膺 先生 . 驼峰 有 记得 某物 更多的
[ə'fensɪv] ,
offensive ,
进攻 ,

心想或许愤怒的汉佩奇先生想起了什么更令人不齿的事情，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'gen] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and had called again to give him the benefit of it .
和 有 称为 再次 到 给 他 这 益处 的 它 .

并再次致电让他受益。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['sɑːləmən]
However , this time the visitor was Mr . Solomon
然而 , 这 时间 这 游客 曾是 先生 . 所罗门

然而，这次的访客是所罗门先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[laɪtaʊlɚ] ,
Lightowler ,
莱特勒 ,

莱特罗勒

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [smaɪl] [ɑːn]
who stood in the doorway with what he meant to be a reassuring smile on
WHO 站立 在 这 门口 和 什么 他 意思是 到 是 一个 令人安心 微笑 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðoʊ] ,
his face — though ,
他的 脸 — 尽管 ,

他站在门口，脸上带着他本想表达的安抚的微笑——尽管，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][wɑːnt][ʌv; əv][ˌfleksəˈbɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [fitʃər] , [mɑːrk] [ˌmɪsʌndərˈstʊd]
owing to a certain want of flexibility in his uncle's features , Mark misunderstood
欠款 到 一个 肯定 想 的 灵活性 在 他的 叔叔的 特征 , 标记 被误解
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

由于他叔叔的面部表情不够灵活，马克误解了这件事。

- [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' Oh , it's you , is it ? '
- 哦 , 它是 你 , 是 它 ? -

“哦，是你啊？”

[hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] .
he said bitterly .
他 说 苦涩地 .

他愤愤不平地说。

- [kʌm] [ɪn] , [ˈʌŋk(ə)l] , [kʌm] [ɪn] .
' Come in , Uncle , come in .
- 来 在 , 叔叔 , 来 在 .

“进来吧，叔叔，进来吧。”

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈtʊk] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] [ˈnevər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] ,
You undertook when I saw you last never to speak to me again ,
你 承担 什么时候 我 锯 你 最后的 绝不 到 说话 到 我 再次 ,

上次见面时，你答应我以后再也不跟我说话了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
but I don't mind if you don't .
但 我 不 头脑 如果 你 不 .

但如果你不这样做，我也不介意。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [gʊd] [ˈblækgɑːdɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] [ˈhʌmpɪdʒ] , [soʊ]
I had a thorough good blackguarding yesterday from your friend Humpage , so
我 有 一个 彻底 好的 恶棍 昨天 从 你的 朋友 驼峰 , 所以
[aɪv] [gɑːt][maɪ][hænd][ɪn] .
I've got my hand in .
我已经 得到 我的 手 在 .

昨天我被你的朋友Humpage狠狠地欺负了一顿，所以我也算是遭殃了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɜːrs] [ˌem ˈiː] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɔːr] [ˈstændɪŋ] ?
Will you curse me sitting down or standing ?
将要 你 诅咒 我 坐着 向下 或者 常设 ?

你坐着还是站着会骂我?

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [stʊd] ! -
The other one stood ! '
这 其他 一 站立 ! -
另一个站着!

- [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
' No , no , it ain't that , my boy .
- 不 , 不 , 它 不是 那 , 我的 男生 .
“不，不，孩子，不是那样的。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][juːz] - [ˈɑːrd] [wɜːrdz] .
I don't want to use ' ard words .
我 不 想 到 使用 - 硬 字 .
我不想用生硬的词语。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] , [let] [ˈbaɪɡɔːnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz] .
I've come to say , let bygones be bygones .
我已经 来 到 说 , 让 往事 是 往事 .
我想说的是，过去的事就让它过去吧。

[mɑːrk] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [jər] ! -
Mark , my boy , I'm proud of yer ! '
标记 , 我的 男生 , 我是 自豪的 的 你的 ! -
马克，我的孩子，我为你感到骄傲!

- [wʌt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [mæn] !
' What , of a literary man !
- 什么 , 的 一个 文学 男人 !
“什么？一个文人啊！”

[maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [wel] — [ɔːr] [juːv] [lɔːst] [ˈmʌni] . -
My dear uncle , you can't be well — or you've lost money . '
我的 亲爱的 叔叔 , 你 不能 是 出色地 — 或者 你已经 丢失的 钱 . -
亲爱的叔叔，您要么是身体不舒服，要么就是赔了钱。

- [aɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈθæŋki] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [lɔːst] [ˈeni] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
' I'm much as usual , thanky , and I haven't lost any money that I know of ,
- 我是 很多 作为 通常 , 谢谢 , 和 我 还没有 丢失的 任何 钱 那 我 知道 的 ,
“我一切如常，谢谢，据我所知，我没有损失任何钱。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɑːrk] , [aɪv] [riːd] [jʊr; jər] [bʊk] . -
and — and I mean it , Mark , I've read your book . '
和 — 和 我 意思是 它 , 标记 , 我已经 读 你的 书 . -
马克，我是认真的，我读过你的书。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] — [soʊ][hæz; həz] [ˈhʌmpɪdʒ] , - [sed] [mɑːrk] .
' I know you have — so has Humpage , ' said Mark .
- 我 知道 你 有 — 所以 有 驼峰 , - 说 标记 .
“我知道你有——汉佩奇也有，”马克说。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈsɑːləmən] [ˈtʃʌkld] .
Uncle Solomon chuckled .
叔叔 所罗门 轻笑 .
所罗门叔叔轻笑了一声。

- [juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm][smɑːrt] - [ɪts][æt; ət] - - , - [hiː; hi] [sed] .
' You made some smart ' its at ' Umpage , ' he said .
- 你 制成 一些 聪明的 - 它是 在 - - , - 他 说 .
“你在‘Umpage’上做出了一些明智的决定，”他说。

- [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [səˈlɪsɪtər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
' When I first saw there was a country solicitor in the book , I said to myself ,
- 什么时候 我 第一的 锯 那里 曾是 一个 国家 律师 在 这 书 , 我 说 到 我 ,
“当我第一次在书中看到有一位乡村律师时，我心想，

" [ðæts] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - - , " [ænd; ənd][juː; jʊ] - [æd][hɪm; ɪm] [faɪn] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] .
" That's goin ' to be ' Umpage , " and you ' ad him fine , I will say that .
" 那就是 去 - 到 是 - - , " 和 你 - 广告 他 美好的 , 我 将要 说 那 .

“那将会是一场‘判罚’,”而且你把他判得很好，我得这么说。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jər] . -
I never thought to be so pleased with yer . '
我 绝不 想法 到 是 所以 高兴 和 你的 . -

我从没想过我会这么为你高兴。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [jʊr; jər] ['pleʒər] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːpi] . -
' You need not have shown your pleasure by sending him a marked copy . '
- 你 需要 不是 有 所示 你的 乐趣 经过 发送 他 一个 标记 复制 . -

你没必要寄给他一份做了标记的副本来表达你的喜悦。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] ['wʊdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , - [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] ,
' I was afraid he wouldn't see it if I didn't , ' explained Mr . Lightowler ,
- 我 曾是 害怕的 他 不会 看 它 如果 我 没有 , - 解释 先生 . 莱特勒 ,

“我怕如果我不去看，他就看不到,”莱特勒先生解释说。

- [ænd; ənd][aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][wʌn]['oʊvər] [ðæt] ['gændər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmənz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ,
' and I owed him one over that gander , which he summonsed me for ,
- 和 我 欠款 他 一 超过 那 鹅 , 哪个 他 被召唤 我 为了 ,

“我还欠他一个人情，就是因为那只鹅，他把我叫来就是为了赔那只鹅。”

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
and got his summons dismissed for his trouble .
和 得到 他的 传票 解雇 为了 他的 麻烦 .

结果他费了好大劲，传票就被撤销了。

[bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
But I've not forgotten it .
但 我已经 不是 被遗忘的 它 .

但我并没有忘记它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ræðər] [fɑːr][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] ['kudnt] -
P'r'aps it was going rather far to mark the places ; but there , I couldn't '
p'r'aps 它 曾是 去 相当 远的 到 标记 这 地方 ; 但 那里 , 我 不能 -
['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] . -
elp it . '
帮助 它 . -

或许它有点用力过猛，想要标记这些地方；但是，在那里，我帮不上忙。

- [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə'maʊnts] [tuː; tə]['laɪb(ə)l] ? - [sed] [mɑːrk] ,
' Well , I suppose you know that amounts to libel ? ' said Mark ,
- 出色地 , 我 认为 你 知道 那 金额 到 诽谤 ? - 说 标记 ,

“嗯，我想你应该知道这等同于诽谤吧？”马克说道。

['iːðər] [frʌm; frəm] [tuː] ['heɪzi][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] -
either from too hazy a recollection of the law on the subject of ' publication '
任何一个 从 也 朦胧 一个 回忆 的 这 法律 在 这 主题 的 - 发布 -
[ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ]['les(ə)n] .
or the desire to give his uncle a lesson .
或者 这 欲望 到 给 他的 叔叔 一个 课 .

要么是因为对有关“出版”的法律记忆模糊，要么是想给叔叔一个教训。

- ['laɪb(ə)l] !
' Libel !
- 诽谤 !

'诽谤！

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] — ['oʊnli] ['ʌndə,laind] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] - [er] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Why , I never wrote anything — only underlined a passage ' ere and there .

为什么 , 我 绝不 写道 任何事物 — 仅有的 下划线 一个 通道 - 埃雷 和 那里 .

我什么都没写——只是偶尔划一下重点而已。

[juː; jʊ][dəunt] [kɔːl] [ðæt] ['laɪblɪŋ] ! -

You don't call that libelling ! '

你 不 称呼 那 诽谤 ! -

这算什么诽谤!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 184]

[页 -]

[第184页]

- [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [maɪt] , [ænd; ənd] , ['eni] [wei] , ['ʌŋk(ə)l] , [its] ['duːsɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

' A judge might , and , any way , Uncle , it's deuced unpleasant for me .

- 一个 法官 可能 , 和 , 任何 方式 , 叔叔 , 它是 过度 令人不快的 为了 我 .

“法官可能会这么做，而且，叔叔，无论如何，这对我来说非常不愉快。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [wen] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

He was here abusing me all the afternoon — when I never had any idea of

他 曾是 这里 滥用 我 全部 这 下午 — 什么时候 我 绝不 有 任何 主意 的

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] - ['hedɪd] [oʊld] ['ɪdiət] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] .

putting the hot - headed old idiot into a book .

推杆 这 热的 - 标题 老的 笨蛋 进入 一个 书 .

他整个下午都在这里辱骂我——而我当时根本没想到要把这个脾气暴躁的老白痴写成一本书。

[its] [tuː] [bæd] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ! -

It's too bad — it really is ! '

它是 也 坏的 — 它 真的 是 ! -

太可惜了——真是太可惜了!

- - - [wəʊnt] [lɔː] [ˌem 'iː] — ['hiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

' ' Umpage won't law me — he's had enough of that .

- - - 惯于 法律 我 — 他是 有 足够的 的 那 .

“裁判不会管我——他受够了。”

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][dəunt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] .

Don't you be afraid , and don't show yourself poor - spirited .

不 你 是 害怕的 , 和 不 展示 你自己 贫穷的 - 精神抖擞 .

不要害怕，也不要表现得意志薄弱。

[juːv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] - - [æz; əz] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]

You've done me a good turn by showing up ' Umpage as what I believe him

你已经 完毕 我 一个 好的 转动 经过 显示 向上 - - 作为 什么 我 相信 他

[tuː; tə][biː; bi] — [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [juː; jʊ] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to be — what's the good of pretending you never meant it — to me ?

到 是 — 是什么 这 好的 的 假装 你 绝不 意思是 它 — 到 我 ?

你让我看到了“Umpage”的真面目，这对我来说是件好事——假装你从未那样对我有什么好处呢?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [pliːzd] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] .

You don't know how pleased you've made me .

你 不 知道 如何 高兴 你已经 制成 我 .

你不知道你让我有多高兴。

[its] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər]['prɑːspekts] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] ! -

It's made a great difference in your prospects , young man , I can tell yer ! '

它是 制成 一个 伟大的 不同之处 在 你的 前景 , 年轻的 男人 , 我 能 告诉 你的 ! -

年轻人，我可以告诉你，这对你的前途产生了巨大的影响!

- [soʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] " [kɑːk] , " - [sed] [mɑːrk] .
' So you told me at the " Cock , " ' said Mark .
- 所以 你 讲述 我 在 这 " 公鸡 , " - 说 标记 .
“所以你在‘公鸡’酒吧告诉我的，”马克说。

- [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wei] , [ðɪs] [taɪm] .
' I don't mean that way , this time .
- 我 不 意思是 那 方式 , 这 时间 .
“这次我不是那个意思。”

[aɪ] [dɪseɪ] [aɪ] [spoʊk] ['ræðər] - ['æsti] [ðen] ;
I dessay I spoke rather ' asty then ;
我 德赛 我 辐 相当 - 斯蒂 然后 ;
我承认我当时说话有点粗鲁；

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtəri] [laɪn][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,
I didn't know what sort of littery line you were going to take up with ,
我 没有 知道 什么 种类 的 垃圾 线 你 是 去 到 拿 向上 和 ,
我不知道你会采取哪种垃圾处理方式，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æz; əz] [juːv] [bɪ'gʌn] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
but if you go on as you've begun , you're all right .
但 如果 你 去 在 作为 你已经 开始 , 你是 全部 正确的 .
但如果你继续保持现在的状态，那就没问题。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefjuː] [ðæt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊz]
And when I have a nephew that makes people talk about him and shows
和 什么时候 我 有 一个 侄子 那 制作 人们 讲话 关于 他 和 演出
[ʌp][ðem; ðəm][ðæt] [meɪks] [ðəm'selvz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] ['neɪbərz] ,
up them that makes themselves unpleasant as neighbours ,
向上 他们 那 制作 他们自己 令人不快的 作为 邻居 ,
当我的侄子总是惹人议论，让邻居们难堪时，

[waɪ] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
why , what I say is , Make the most of him !
为什么 , 什么 我 说 是 , 制作 这 最多 的 他 !
我的意思是，要充分利用他！

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] .
And that brings me to what I've come about .
和 那 带来 我 到 什么 我已经 来 关于 .
这就引出了我最终的结论。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - ['mʌni] , [heɪ] ? -
How are you off in the matter o ' money , hey ? '
如何 是 你 离开 在 这 事情 o - 钱 , 嘿 ? -
你最近经济状况怎么样?

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .
Mark was already beginning to feel rather anxious about his expenses .
标记 曾是 已经 开始 到 感觉 相当 焦虑的 关于 他的 开支 .
马克已经开始对自己的开销感到相当焦虑了。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [tʃek] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] ,
His uncle's cheque was by this time nearly exhausted ,
他的 叔叔的 查看 曾是 经过 这 时间 几乎 筋疲力尽的 ,
这时他叔叔的支票几乎已经用完了。

[hɪz; ɪz] ['sæləri] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent]
his salary at St . Peter's was not high and , as he had already sent
他的 薪水 在 英石 . 彼得的 曾是 不是 高的 和 , 作为 他 有 已经 发送
[ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
in his resignation ,
在 他的 辞职 ,

他在圣彼得医院的薪水并不高，而且他已经递交了辞呈。

[ðæt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [wʊd] [draɪ][ʌp] ['veri] ['ʃɔːrtli] .
that source of income would dry up very shortly .
那 来源 的 收入 会 干燥 向上 非常 不久 .

那笔收入来源很快就会枯竭。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - [ɪ'luːʒ(ə)n] , - [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]
He had the money paid him for ' Illusion , ' but that of course he
他 有 这 钱 有薪酬的 他 为了 - 错觉 , - 但 那 的 课程 他
[kʊd; kəd][nɑːt][juːz] ;
could not use ;
可以 不是 使用 ;

他拿到了《幻觉》的片酬，但他当然无法使用这笔钱；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sʌŋk] [loʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
he had not sunk low enough for that ,
他 有 不是 沉没 低的 足够的 为了 那 ,

他还没堕落到那种地步。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [aɪ'diːəz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
though he had no clear ideas what to do with it .
尽管 他 有 不 清除 想法 什么 到 做 和 它 .

虽然他并不清楚该如何处理它。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] ['hænsəm] [sʌmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] [tuː] ['nɑːvəlz] ,
He would receive handsome sums for his next two novels ,
他 会 收到 英俊的 总和 为了 他的 下一个 二 小说 ,

他接下来的两部小说将为他带来丰厚的稿酬。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
but that would not be for some time ,
但 那 会 不是 是 为了 一些 时间 ,

但这还需要一段时间。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]
and meanwhile his expenses had increased with his new life to a degree
和 同时 他的 开支 有 增加 和 他的 新的 生活 到 一个 程度
[ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm'self] ,
that surprised himself ,
那 惊讶 他自己 ,

与此同时，随着新生活的开始，他的开销也增加了不少，这让他自己都感到惊讶。

[fɔːr; fər][mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['prɑːvɪdənt] ['hæbɪts] .
for Mark was not a young man of provident habits .
为了 标记 曾是 不是 一个 年轻的 男人 的 普罗维登特 习惯 .

因为马克年轻时并不是一个生活习惯节俭的人。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
So he gave his uncle to understand that ,
所以 他 给予 他的 叔叔 到 理解 那 ,

所以他让他的叔叔明白了这一点。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [sʌm; səm] ['hevi] [sʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
though he expected to be paid some heavy sums in a few months ,
尽管 他 预期的 到 是 有薪酬的 一些 重的 总和 在 一个 很少 几个月 ,

虽然他预计几个月后会收到一大笔钱，

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
his purse was somewhat light at present .
他的 钱包 曾是 有些 光 在 展示 .

他现在的钱包有点空。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' Why didn't you come to me ? '
- 为什么 没有 你 来 到 我 ? -

你为什么不来找我?

[kraɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; - [juː; jʊ] [maɪt] [ə; eɪ] - [noʊn] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['stɪntɪd] [juː; jʊ] .
cried his uncle ; ' you might a ' known I shouldn't have stinted you .
哭 他的 叔叔 ; - 你 可能 一个 - 已知 我 不应该 有 吝啬 你 .

他叔叔喊道：“你早该知道我不应该亏待你。”

[juːv]
You've
你已经

你已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['nevər] [faʊnd] [ˌem 'iː] [nɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
never found me near with you .
绝不 成立 我 靠近 和 你 .

从未发现我曾与你在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['lɪtəri] [pɑːt] ,
And now you're getting a big littery pot ,
和 现在 你是 获得 一个 大的 垃圾 锅 ,

现在你得到了一大桶垃圾。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nɑːbz][æz; əz][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] , [waɪ] ,
and going about among the nobs as I see your name with , why ,
和 去 关于 之中 这 旋钮 作为 我 看 你的 姓名 和 , 为什么 ,

当我在那些小山丘间闲逛时，我看到了你的名字，为什么?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juːv] [meɪd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tuː] !
you must keep up the position you've made — and you shall too !
你 必须 保持 向上 这 位置 你已经 制成 — 和 你 将 也 !

你必须坚持你所采取的立场——而且你也应该这样做!

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['skʊlˌmæstərɪŋ] , [sɪns] [juː; jʊ] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]
You're quite right to drop the schoolmastering , since you make more money with
你是 相当 正确的 到 降低 这 学校管理 , 自从 你 制作 更多的 钱 和
[jʊr; jər] ['skrɪblɪŋ] .
your scribbling .
你的 涂鸦 .

你放弃教书这份工作是对的，因为你靠写作赚的钱更多。

[jʊr; jər] ['taɪmz] ['væljuəb(ə)l] [naʊ] .
Your time's valuable now .
你的 时间 有价值的 现在 .

你的时间很宝贵。

[set]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	['skrɪb(ə)l]	[ə'weɪ]	[waɪl]	[jʊə(r)]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	;	[meɪk]	[jʊr; jər]	-	[eɪ]	[waɪl]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʃaɪnz]	,
Set	**to**	**and**	**scribble**	**away**	**while**	**you're**	**the**	**fashion**	**;**	**make**	**your**	**'**	**ay**	**while**	**the**	**sun**	**shines**	**,**
放	到	和	涂	离开	尽管	你是	这	时尚	;	制作	你的	-	哎	尽管	这	太阳	闪耀	,

趁着时尚潮流正盛，赶紧开始涂鸦吧；趁着阳光灿烂，抓住机会。

[maɪ]	[bɔɪ]	.
my	**boy**	**.**
我的	男生	.

我的孩子。

[aɪl]	[siː]	[jər]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I'll	**see**	**yer**	**through**	**it**	**.**
患病的	看	你的	通过	它	.

我会陪你度过难关。

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌem 'iː]	['kredɪt]	.
I	**want**	**you**	**to**	**do**	**me**	**credit**	**.**
我	想	你	到	做	我	信用	.

我希望你认可我的功劳。

[aɪ]	[wɑːnt]	['evriwʌn]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[pʊr]	['dɛvəlz]	,
I	**want**	**everyone**	**to**	**know**	**that**	**you're**	**not**	**like**	**some**	**of**	**these**	**poor**	**devils**	**,**
我	想	每个人	到	知道	那	你是	不是	喜欢	一些	的	这些	贫穷的	魔鬼	,

我想让大家知道，你们和这些可怜的家伙不一样。

[bʌt; bət]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[oʊld]	['ʌŋk(ə)l]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[bæk]	.
but	**have**	**got**	**a**	**rich**	**old**	**uncle**	**at**	**your**	**back**	**.**
但	有	得到	一个	富有的	老的	叔叔	在	你的	后退	.

但你背后有个有钱的老叔叔撑腰。

[juː; jʊ]	[let]	-	[ɪm]	[noʊ]	[ðæt]	,	[wɪl]	[jər]	?	-
You	**let**	**'**	**em**	**know**	**that**	**,**	**will**	**yer**	**?**	**'**
你	让	-	呃	知道	那	,	将要	你的	?	-

你会让他们知道的，好吗？

[ænd; ənd]	,	[kwaɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃən(ə)l]	[steɪdʒ]	['ʌŋk(ə)l]	,
And	**,**	**quite**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**traditional**	**stage**	**uncle**	**,**
和	,	相当	在	这	方式	的	这	传统的	阶段	叔叔	,

而且，颇有传统舞台大叔的风范，

[hiː; hi]	[prə'duːst]	[hɪz; ɪz]	[tʃek]	[bʊk]	[ænd; ənd]	[roʊt]	[ə; eɪ]	[tʃek]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[sʌm; səm]	,
he	**produced**	**his**	**cheque**	**book**	**and**	**wrote**	**a**	**cheque**	**for**	**a**	**handsome**	**sum**	**,**
他	生产	他的	查看	书	和	写道	一个	查看	为了	一个	英俊的	和	,

他拿出支票簿，开了一张数额可观的支票。

['ɪntɪmətɪŋ]	[ðæt]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	['mɑːrks]	['kwɔːrtərli]	[ə'laʊəns]	[waɪl]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[duː]	[hɪm; ɪm]	['kredɪt]	,
intimating	**that**	**that**	**would**	**be**	**Mark's**	**quarterly**	**allowance**	**while**	**he**	**continued**	**to**	**do**	**him**	**credit**	**,**
暗示	那	那	会	是	马克的	季刊	津贴	尽管	他	持续	到	做	他	信用	,

暗示这将是马克每季度的零用钱，同时他还要继续给他信用。

[ænd; ənd]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˌɪndɪ'pendənt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**until**	**he**	**should**	**be**	**independent**	**of**	**it**	**.**
和	直到	他	应该	是	独立的	的	它	.

直到他能够独立生活为止。

[mɑːrk]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[tuː]	[ə'staʊndɪd]	[fɔːr; fər]	[θæŋks]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[baɪ]	[sʌtʃ]	['veri]	[ˌʌnɪk'spektɪd]
Mark	**was**	**almost**	**too**	**astounded**	**for**	**thanks**	**at**	**first**	**by**	**such**	**very**	**unexpected**
标记	曾是	几乎	也	震惊	为了	谢谢	在	第一的	经过	这样的	非常	意外

[ˌlɪbə'ræləti]	,	[ænd; ənd]	['sʌmθɪŋ]	,
liberality	**,**	**and**	**something**	**,**
自由主义	,	和	某物	,

马克起初几乎震惊得说不出声来，难以对如此出乎意料的慷慨表示感谢，而且，

[tuː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mænz]	[kɔːrs]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	['dʒɑːrd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]
too	**,**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**coarse**	**satisfaction**	**jarred**	**on**	**him**	**and**	**made**	**him**
也	,	在	这	老的	男人的	粗	满意	罐装	在	他	和	制成	他

[ə'ʃeɪmd]	
ashamed	
羞愧	

[ʌv; əv]	[hɪm'self]	.
of	**himself**	**.**
的	他自己	.

而且，老人的粗俗满足感也让他感到刺痛和羞愧。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[hɪz; ɪz]	['grætɪtuːd]	[æt; ət]	[læst]	.
But	**he**	**contrived**	**to**	**express**	**his**	**gratitude**	**at**	**last**	**.**
但	他	人为的	到	表达	他的	感激	在	最后的	.

但他最终还是设法表达了自己的感激之情。

-	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	,	-	[sed]	['ʌŋk(ə)l]	['sɑːləmən]	;	-	[aɪ]	[dəunt]	[grʌdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[jər]
'	**It's**	**all**	**right**	**,**	**'**	**said**	**Uncle**	**Solomon**	**;**	**'**	**I**	**don't**	**grudge**	**it**	**yer**
-	它是	全部	正确的	,	-	说	叔叔	所罗门	;	-	我	不	怨恨	它	你的

.
.
.

“没关系,”所罗门叔叔说，“我不怪你。”

[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[goʊ]	[ɑːn]	[æz; əz]	[juːv]	[bɪ'gʌn]	.	-
You	**just**	**go**	**on**	**as**	**you've**	**begun**	**.**	**'**
你	只是	去	在	作为	你已经	开始	.	-

你只需继续做你已经开始的事情。

(	-	[aɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	['dʌznt]	[miːn]	"	['meɪkɪŋ]	[mɔːr]	[hɪts]	[æt; ət]	['hʌmpɪdʒ]	,	"	-	[θɔːt]	[mɑːrk]	.
(	**'**	**I**	**hope**	**that**	**doesn't**	**mean**	**"**	**making**	**more**	**hits**	**at**	**Humpage**	**,**	**"**	**'**	**thought**	**Mark**	**.**
(	-	我	希望	那	不	意思是	"	制作	更多的	点击量	在	驼峰	,	"	-	想法	标记	.

)
)
)

马克心想：“我希望这并不意味着‘在Humpage上获得更多点击量’。”

-	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[siː]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	;	[ænd; ənd]
'	**You**	**thought**	**you**	**could**	**do**	**without**	**me**	**,**	**but**	**you**	**see**	**you**	**can't**	**;**	**and**
-	你	想法	你	可以	做	没有	我	,	但	你	看	你	不能	;	和

[lʊk]
look
看

[hɪr]	,
here	**,**
这里	,

你以为没有我你也能过得很好，但你看你不行；瞧瞧，

[meɪk]	[ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	['æftər]	[ðɪs]	,	[-]	[hɪr]	?
make	**a**	**friend**	**of**	**me**	**after**	**this**	**,**	**d'ye**	**hear**	**?**
制作	一个	朋友	的	我	后	这	,	染料	听到	?

以后跟我做朋友，听到了吗?

[dəunt]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[wɪ'ðaʊt]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	.
Don't	**do**	**nothing**	**without**	**my**	**advice**	**.**
不	做	没有什么	没有	我的	建议	.

没有我的建议，别什么都别做。

[aɪm]	[ə; eɪ]	[bɪt]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[ænd; ənd]		[aɪ]	[kæn; kən]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['rɪŋk(ə)l]	[ɔːr]
I'm	**a**	**bit**	**older**	**than**	**you**	**are**	**,**	**and**	**p'r'aps**	**I**	**can**	**give**	**you**	**a**	**wrinkle**	**or**
我是	一个	少量	老	比	你	是	,	和	p'r'aps	我	能	给	你	一个	皱纹	或者

[tuː]	,
two	**,**
二	,

我比你年纪大一些，说不定还能让你多几条皱纹呢。

['iːv(ə)n] [ə'baʊt] ['lɪtəri] ['mætərz] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meint] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
even about littery matters , though you mayn't think it .
甚至 关于 垃圾 事情 , 尽管 你 可能不会 思考 它 .

甚至包括乱扔垃圾的问题，虽然你可能想不到。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ə; eɪ] - [bɪn] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [kæst] [juː; jʊ] [ɔːf] , [mɑːrk] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
You needn't a ' been afraid your uncle would cast you off , Mark — so long as
你 不必 一个 - 到过 害怕的 你的 叔叔 会 投掷 你 离开 , 标记 — 所以 长的 作为
[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [wel] .
you're doing well .
你是 正在做 出色地 .

马克，只要你过得好，你就不必担心你叔叔会抛弃你。

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
As I told your mother the other day , there's nothing narrerminded about me ,
作为 我 讲述 你的 母亲 这 其他 天 , 有 没有什么 - 关于 我 ,

就像我前几天跟你妈妈说的那样，我一点也不爱讲故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juːv] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [raɪt] , [waɪ] ,
and if you feel you've a call to write , why ,
和 如果 你 感觉 你已经 一个 称呼 到 写 , 为什么 ,

如果你觉得自己有写作的使命感，那么，为什么呢?

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't think the worse of you for it .
我 不 思考 这 更糟 的 你 为了 它 .

我不会因此而看轻你。

[aɪm] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] . -
I'm not that kind of man . '
我是 不是 那 种类 的 男人 . -

我不是那种人。

[ænd; ənd] ['æftər] ['meni] [mɔːr] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fʊli]
And after many more speeches of this kind , in the course of which he fully
和 后 许多 更多的 演讲 的 这 种类 , 在 这 课程 的 哪个 他 完全
[pə'sweidid] [hɪm'self] ,
persuaded himself ,
被说服 他自己 ,

在发表了更多类似的演讲之后，他彻底说服了自己，

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɔːd]
and very nearly his nephew , that his views had been of this broad
和 非常 几乎 他的 侄子 , 那 他的 浏览 有 到过 的 这 广阔

几乎可以肯定的是，他的侄子也持有这种宽泛的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['neɪtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ] [ɪ'vents] ,
nature from the beginning , and were entirely uninfluenced by events ,
自然 从 这 开始 , 和 是 完全 未受影响 经过 活动 ,

从一开始就属于自然，完全不受任何事件的影响。

[hiː; hi] [left] [mɑːrk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] ,
he left Mark to think over this new turn of fortune's wheel ,
他 左边 标记 到 思考 超过 这 新的 转动 的 命运的 车轮 ,

他留下马克独自思考这命运的转折。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'vəukt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [foʊ][ænd; ənd] [riː'geɪnd] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [prə'tektər] ,
by which he had provoked a bitter foe and regained a powerful protector ,
经过 哪个 他 有 挑衅 一个 苦的 敌人 和 恢复 一个 强大的 保护者 ,

他因此得罪了一个死敌，却又重新获得了一位强大的保护者。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
without deserving one more than the other .
没有 值得 一 更多的 比 这 其他 .

两者之间没有孰优孰劣之分。

[hiː; hi] [θɔːt] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [naʊ] ;
He thought lightly enough of the first interview now ;
他 想法 轻轻 足够的 的 这 第一的 面试 现在 ;

他现在对第一次面试这件事已经觉得很轻松了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːpli] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
it was cheaply bought at the price of the other .
它 曾是 便宜 买 在 这 价格 的 这 其他 .

它以与另一件商品相同的价格廉价购得。

- [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wʌt] [mæn][hæz; həz][noʊ] ['enəmi] ? -
' And after all , ' he said to himself , ' what man has no enemies ? '
- 和 后 全部 , - 他 说 到 他自己 , - 什么 男人 有 不 敌人 ? -

“毕竟，”他自言自语道，“谁没有敌人呢？ ”

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðoʊz] [huːz] [pæst][ɪz] [kwaɪt] ['steɪnləs] , [ɔːr] [kwaɪt] [steɪnd] ,
But only those whose past is quite stainless , or quite stained ,
但 仅有的 那些 谁 过去的 是 相当 防锈的 , 或者 相当 染色 ,

但只有那些过去完全清白或完全污秽的人,

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['enəmi] [ɪn] [kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] ,
can afford to hold their enemies in calm indifference ,
能 买得起 到 抓住 他们的 敌人 在 冷静的 漠不关心 ,

可以对敌人保持冷静冷漠的态度,

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [mɑːrk] ['nevər] [nuː] [haʊ] [oʊld]['mɪstər] . - ['enməti] [wʌz; wəz] ['destɪnd]
and although Mark never knew how old Mr . Humpage's enmity was destined
和 虽然 标记 绝不 知道 如何 老的 先生 . - 敌意 曾是 注定
[tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ,
to affect him ,
到 影响 他 ,

尽管马克始终不知道汉佩奇先生的敌意会对他造成多大的影响,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
it was not without influence on his fortunes .
它 曾是 不是 没有 影响 在 他的 财富 .

这对他命运产生了一定的影响。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] .
A DINNER PARTY .
一个 晚餐 派对 .

晚宴。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['læŋtən] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [mɑːrk] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz][kɔːl]
LANGTON did not forget Mark ; and before many days had gone by since his call
兰顿 做过 不是 忘记 标记 ; 和 前 许多 天 有 已消失 经过 自从 他的 称呼
,
,
,

兰顿没有忘记马克；自从马克打电话来之后没过几天，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æt; ət] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['gaːdnz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
he received an invitation to dine at Kensington Park Gardens on a certain
他 已收到 一个 邀请 到 用餐 在 肯辛顿 公园 花园 在 一个 肯定
['sætərdeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

他收到了一份邀请，请于某个星期六在肯辛顿公园花园用餐。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .
to which he counted the days like a schoolboy .
到 哪个 他 计数 这 天 喜欢 一个 男生 .

他像个小学生一样数着日子。

[ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌns]
The hour came at last , and he found himself in the pretty drawing - room once
这 小时 来了 在 最后的 , 和 他 成立 他自己 在 这 漂亮的 绘画 - 房间 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

时间终于到了，他又一次置身于那间漂亮的客厅里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] ; [ə; eɪ] [staʊt] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] ,
There were people there already ; a stout judge and his pretty daughter ,
那里 是 人们 那里 已经 ; 一个 肥硕 法官 和 他的 漂亮的 女儿 ,

那里已经有人了：一位身材魁梧的法官和他漂亮的女儿。

[ə; eɪ] [miːk] [bʌt; bət] ['emɪnənt] [kən'veɪənsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [waɪf] ,
a meek but eminent conveyancer with a gorgeous wife ,
一个 温顺 但 杰出 产权转让 和 一个 华丽的 妻子 ,

一位性格温和但成就卓著的房产律师，他有一位美艳动人的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] ['sʌt(ə)l] [smaɪl] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]
and a distinguished professor with a bland subtle smile , a gentle voice
和 一个 杰出的 教授 和 一个 平淡 微妙的 微笑 , 一个 温和的 嗓音
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [aɪ] .
and a dangerous eye .
和 一个 危险的 眼睛 .

还有一位德高望重的教授，他面带淡淡的微笑，声音温柔，眼神却透着危险的气息。

['ʌðər] [gests] [keɪm] [ɪn] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][mɑːrk] ['hɑːrdli] [sɔː] [ðem; ðəm] .
Other guests came in afterwards , but Mark hardly saw them .
其他 客人 来了 在 然后 , 但 标记 几乎 锯 他们 .

其他客人随后也陆续进来，但马克几乎没看到他们。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læŋtən] ,
He talked a little to Mrs . Langton ,
他 谈话 一个 小的 到 太太 . 兰顿 ,

他和兰顿太太聊了一会儿，

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['læŋtən]	[tɔːkt]	[kən'sɪdərəbli]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	['entrəns]	,
and	**Mrs**	**.**	**Langton**	**talked**	**considerably**	**to**	**him**	**during**	**the**	**first**	**few**	**minutes**	**after**	**his**	**entrance**	**,**
和	太太	.	兰顿	谈话	相当	到	他	期间	这	第一的	很少	分钟	后	他的	入口	,

兰顿太太在他进来后的最初几分钟里和他聊了很多。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[kept]	['wɑːndərɪŋ]	,	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
but	**his**	**thoughts**	**kept**	**wandering**	**,**	**like**	**his**	**eyes**	**,**
但	他的	想法	保留	漫游	,	喜欢	他的	眼睛	,

但他的思绪却像他的眼睛一样，不停地游离。

[tuː; tə]	['meɪbəl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[frʌm; frəm]	[gruːp]	[tuː; tə]	[gruːp]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ˌsʌplɪ'mentri]	['hoʊstəs]	,
to	**Mabel**	**as**	**she**	**moved**	**from**	**group**	**to**	**group**	**in**	**her**	**character**	**of**	**supplementary**	**hostess**	**,**
到	梅布尔	作为	她	已搬	从	团体	到	团体	在	她	特点	的	补充	女主人	,

梅布尔在扮演临时女主人角色时，穿梭于各个小组之间。

[fɔːr; fər]	['mɪsɪz]	.	['læŋtənz]	[helθ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ɪg'zɜːrt]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	[ðiːz]	[ə'keiʒənz]	.
for	**Mrs**	**.**	**Langton's**	**health**	**did**	**not**	**allow**	**her**	**to**	**exert**	**herself**	**on**	**these**	**occasions**	**.**
为了	太太	.	兰顿的	健康	做过	不是	允许	她	到	发挥	她自己	在	这些	场合	.

因为兰顿夫人的身体状况不允许她在这些场合过度劳累。

['meɪbəl]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['veri]	['lʌvli]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]	[sɔːft]	[laɪt]	[dres]	[ʌv; əv]	[peɪl]	[roʊz]	,
Mabel	**was**	**looking**	**very**	**lovely**	**that**	**evening**	**,**	**in**	**some**	**soft**	**light**	**dress**	**of**	**pale**	**rose**	**,**
梅布尔	曾是	寻找	非常	迷人的	那	晚上	,	在	一些	柔软的	光	裙子	的	苍白	玫瑰	,

那天晚上梅布尔看起来非常漂亮，她穿着一件淡玫瑰色的浅色连衣裙。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[treɪl]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	[waɪt]
with	**a**	**trail**	**of**	**pure**	**white**
和	一个	踪迹	的	纯的	白色的

拖着一条纯白色的尾巴

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[第187页]

[bʌdz]	[ænd; ənd]	['flaʊərz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	.
buds	**and**	**flowers**	**at**	**her**	**shoulder**	**.**
花蕾	和	花朵	在	她	肩膀	.

她肩上长满了花蕾和鲜花。

[mɑːrk]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'baʊt]	,
Mark	**watched**	**her**	**as**	**she**	**went**	**about**	**,**
标记	观看	她	作为	她	去	关于	,

马克看着她四处走动，

[naʊ]	['lɪsnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['prɪti]	[səb'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɔːrdʒəs]	['wʊmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ruːbi]	['velvɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daɪmənd]	[stɑːr]	,
now	**listening**	**with**	**pretty**	**submission**	**to**	**the**	**gorgeous**	**woman**	**in**	**the**	**ruby**	**velvet**	**and**	**the**	**diamond**	**star**	**,**
现在	聆听	和	漂亮的	提交	到	这	华丽的	女士	在	这	红宝石	天鹅绒	和	这	钻石	星星	,

现在，我怀着无比顺从的心情，聆听着那位身着红宝石天鹅绒长袍、佩戴钻石星辰的美丽女子的歌声。

[huː]	[wʌz; wəz]	['leɪɪŋ]	[daʊn]	[sʌm; səm]	-	['lɪt(ə)l]	[nuː]	[lɔː]	-	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,
who	**was**	**laying**	**down**	**some**	**'**	**little**	**new**	**law**	**'**	**of**	**her**	**own**	**,**
WHO	曾是	躺下	向下	一些	-	小的	新的	法律	-	的	她	自己的	,

她正在制定一些她自己的“新小规矩”，

[naʊ] [dɪ'mjʊrli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][oʊld]['dʒʌdʒɪz]['semi] - [pə'tɜːrnl] ['kɑːmpləmɛnts] ,

now demurely acknowledging the old judge's semi - paternal compliments ,

现在 端庄地 承认 这 老的 法官的 半 - 父系 赞美 ,

[ɔː'deɪʃəsli] ['ræliɪŋ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] ,

audaciously rallying the learned professor ,

大胆地 集结 这 学习 教授 ,

现在，她矜持地回应着老法官半是父辈般的赞扬，却大胆地鼓动着博学的教授。

[ɔːr] ['læfɪŋ] ['braɪtli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːni] - ['lʊkɪŋ] , [fer] - ['herd] [juːθ] [wʌz; wəz]

or laughing brightly at something a spoony - looking , fair - haired youth was

或者 笑 明亮地 在 某物 一个 勺子 - 寻找 , 公平的 - 头发 青年 曾是

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

saying to her .

说 到 她 .

或者对一个面容呆滞、金发碧眼的年轻人跟她说的话开怀大笑。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

Somehow she seemed to Mark to be further removed than ever from him ;

不知何故 她 似乎 到 标记 到 是 更远 已移除 比 曾经 从 他 ;

不知为何，马克觉得她和他之间的距离比以往任何时候都更远了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst]

he was nothing to her amongst all these people ; she had not even noticed

他 曾是 没有什么 到 她 在 全部 这些 人们 ; 她 有 不是 甚至 注意到

[hɪm; ɪm] [jet] .

him yet .

他 然而 .

在这些人当中，他根本不算什么；她甚至还没注意到他。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː] ,

He began to be jealous of the judge , and the professor too ,

他 开始 到 是 嫉妒的 的 这 法官 , 和 这 教授 也 ,

他开始嫉妒法官，也嫉妒教授。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['spuːni] [juːθ] .

and absolutely to hate the spoony youth .

和 绝对地 到 恨 这 勺子 青年 .

绝对要讨厌那些傻乎乎的年轻人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

But she came to him at last .

但 她 来了 到 他 在 最后的 .

但她最终还是来到了他身边。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Perhaps she had seen him from the first ,

也许 她 有 已见 他 从 这 第一的 ,

或许她从一开始就见过他。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'θetɪk] [lʊk] [ðeɪ] [hæd; həd]

and felt his dark eyes following her with that pathetic look they had

和 毛毡 他的 黑暗的 眼睛 下列的 她 和 那 可怜的 看 他们 有

[wen'evər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

whenever things were not going perfectly well with him .

每当 事物 是 不是 去 完美 出色地 和 他 .

我感觉到他那双深邃的眼睛正用那种每当他遇到不顺心的事情时才会流露出的可怜兮兮的眼神注视着她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
She came now , and was pleased to be gracious to him for a few minutes ,
她 来了 现在 , 和 曾是 高兴 到 是 亲切 到 他 为了 一个 很少 分钟 ,

她来了，很高兴能花几分钟时间好好招待他。

[tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
till dinner was announced .
直到 晚餐 曾是 宣布 .

直到宣布晚餐时间。

[mɑːrk] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] .
Mark heard it with a pang .
标记 听到 它 和 一个 疼痛 .

马克听到这话，感到一阵刺痛。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ruːbi] ['wʊmən] ,
Now they would be separated , of course ; he would be given to the ruby woman ,
现在 他们 会 是 分开 , 的 课程 ; 他 会 是 给定 到 这 红宝石 女士 ,

现在他们当然要分开了；他将被送给那位红宝石般的女人。

[ɔːr] [ðæt] [tɔːl] , [kiːn] - [feɪst] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪns] - ['nɛz] ;
or that tall , keen - faced girl with the pince - nez ;
或者 那 高的 , 敏锐的 - 面对 女孩 和 这 夹子 - 内兹 ;

或者那个戴着夹鼻眼镜、身材高挑、面容锐利的女孩；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['meɪbəl][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['leɪtər][ɑːn] .
he would be lucky if he got two minutes ' conversation with Mabel in the drawing - room later on .
他 会 是 幸运的 如果 他 得到 二 分钟 - 对话 和 梅布尔 在 这 绘画 - 房间 之后 在 .

如果他之后能在客厅里和梅布尔聊上两分钟，那就算他走运了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'zaɪnɪdli] .
But he waited for instructions resignedly .
但 他 等待 为了 指示 无奈地 .

但他无奈地等待着指示。

- ['dɪdnt] ['pɑːpə] [tel] [juː; jʊ] ? -
' Didn't papa tell you ? '
- 没有 爸爸 告诉 你 ? -

“爸爸没告诉你吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ? -
she said ; ' you are to take me in — if you will ? '
她 说 ; - 你 是 到 拿 我 在 — 如果 你 将要 ? -

她说：“如果你愿意的话，请收留我吧？”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] !
If he would !
如果 他 会 !

如果他愿意的话！

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [laɪt] ['fɪŋgərz] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
He felt a thrill as her light fingers rested on his arm ;
他 毛毡 一个 刺激 作为 她 光 手指 休息 在 他的 手臂 ;

她轻柔的手指搭在他的手臂上时，他感到一阵悸动；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
he could scarcely believe his own good fortune ,
他 可以 几乎 相信 他的 自己的 好的 财富 ，

他简直不敢相信自己如此幸运。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['rʌs(ə)l]
even when he found himself seated next to her as the general rustle
甚至 什么时候 他 成立 他自己 坐着 下一个 到 她 作为 这 一般的 沙沙
[səb'saidid] ,
subsided ,
平静下来 ，

即使当他发现自己坐在她旁边，周围的喧闹声渐渐平息时，

[ænd; ənd] [maɪt] [ək'sept] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
and might accept the delightful certainty that she would be there by his side
和 可能 接受 这 愉快 肯定 那 她 会 是 那里 经过 他的 边
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] .
for the next two hours at least .
为了 这 下一个 二 小时 在 至少 .

她或许会欣然接受这个令人愉悦的确定性：至少在接下来的两个小时里，她都会陪伴在他身边。

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz]['menjuː] ;
He forgot to consult his menu ;
他 忘了 到 咨询 他的 菜单 ;

他忘了看菜单；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] [ɔːr][dræŋk] ,
he had no very distinct idea of what he ate or drank ,
他 有 不 非常 清楚的 主意 的 什么 他 吃 或者 喝 ，

他对自己吃什么喝什么并没有很清晰的概念。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['meɪbəl] [tɔːkt] [tuː; tə]
or what was going on around him , at least as long as Mabel talked to
或者 什么 曾是 去 在 大约 他 ， 在 至少 作为 长的 作为 梅布尔 谈话 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

或者说，他周围发生的事情，至少在梅布尔和他说话的时候是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sentər] [læmp] ,
They were just outside the radius of the big centre lamp ,
他们 是 只是 外部 这 半径 的 这 大的 中心 灯 ，

它们正好位于中央大灯照射范围之外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [prə'duːst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['semi] - ['praɪvəsi] .
and that and the talk around them produced a sort of semi - privacy .
和 那 和 这 讲话 大约 他们 生产 一个 种类 的 半 - 隐私 .

而这一切以及围绕着他们的议论，营造了一种半私密的氛围。

[ðə; ði] ['spuːni] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət] ['meɪbəlz] [raɪt] [hænd] , [tuː; tə]
The spoony young man was at Mabel's right hand , to
这 勺子 年轻的 男人 曾是 在 梅布尔的 正确的 手 ， 到

那个瘦弱的年轻人站在梅布尔的右边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] - [feɪst] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]['gɝːtən] ,
be sure , but he had been sent in with the keen - faced young lady who came from Girton ,
是 当然 , 但 他 有 到过 发送 在 和 这 敏锐的 - 面对 年轻的 女士 WHO 来了 从 吉尔顿 ,

没错，但他是和那位来自吉尔顿、面容锐利的年轻女子一起被派进去的。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][mɑːrks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['traɪˌpɒsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] ,
where it was well known that the marks she had gained in one of the great Triposes under the old order ,
在哪里 它 曾是 出色地 已知 那 这 标记 她 有 获得 在 一 的 这 伟大的 三点 在下面 这 老的 命令 ,

众所周知，她在旧秩序下的一项重要三项考试中取得了优异的成绩。

[wʊd] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][seks] — [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['veri] [haɪ] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [lɪst] .
would — but for her sex — have placed her very high indeed in the class list .
会 — 但 为了 她 性别 — 有 放置 她 非常 高的 的确 在 这 班级 列表 .

如果不是因为她的性别，她的成绩肯定会在班级排名中名列前茅。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː] ,
Somebody had told the young man of this , and , as he was from Cambridge too ,
某人 有 讲述 这 年轻的 男人 的 这 , 和 , 作为 他 曾是 从 剑桥 也 ,

有人把这件事告诉了这个年轻人，而他恰好也是剑桥人，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pleɪst] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɔːkɪŋ] ['reɪsɪz][æt; ət] ['fɛnərz] ,
but had never been placed anywhere except in one or two walking races at Fenner's ,
但 有 绝不 到过 放置 任何地方 除了 在 一 或者 二 步行 种族 在 芬纳的 ,

但除了在芬纳的比赛中参加过一两次竞走比赛外，他从未在任何比赛中获得过名次。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dæmpt] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [jet] .
it had damped him too much for conversation just yet .
它 有 阻尼 他 也 很多 为了 对话 只是 然而 .

他当时情绪低落，暂时无法交谈。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] - ['leɪtli] ? -
' Have you been down to Chigbourne lately ? '
- 有 你 到过 向下 到 - 最近 ? -

你最近去过奇格伯恩吗?

['meɪbəl] [æskt] [mɑːrk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd] ['mænər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
Mabel asked Mark suddenly , and her smile and manner showed him that she remembered their first meeting .
梅布尔 问 标记 突然 , 和 她 微笑 和 方式 显示 他 那 她 记得 他们的 第一的 会议 .

梅布尔突然问马克，她的笑容和举止表明她还记得他们的初次见面。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ɔːl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He took this opportunity of disclaiming all share in the treatment of the
他 采取 这 机会 的 免责声明 全部 分享 在 这 治疗 的 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['gændər] ,
unfortunate gander ,
不幸 鹅 ,

他借此机会否认自己参与了对那只不幸鹅的治疗，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and was assured that it was quite unnecessary to do so .
和 曾是 保证 那 它 曾是 相当 不必要 到 做 所以 .

并被告知完全没有必要这样做。

- [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] , [θɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] ,
' I wish your uncle , Mr . Humpage , thought with you , ' he said ruefully ,
- 我 希望 你的 叔叔 , 先生 . 驼峰 , 想法 和 你 , - 他 说 懊悔地 ,

“我真希望你叔叔汉佩奇先生能和你一起想,”他懊恼地说。

- [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]
' but he has quite made up his mind that I am a villain of the deepest
- 但 他 有 相当 制成 向上 他的 头脑 那 我 是 一个 恶棍 的 这 最深处
[daɪ] ;
dye ;
染料 ;

但他已经完全认定我是个彻头彻尾的恶棍；

- [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ,
' and then , encouraged to confide in her ,
- 和 然后 , 鼓励 到 信任 在 她 ,

然后，在鼓励下，她向他倾诉了心事。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒentəlˌmənz, 'dʒenəlˌmənz] ['fjʊriəs] ['entri] [ænd; ənd][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
he told the story of the old gentleman's furious entry and accusation .
他 讲述 这 故事 的 这 老的 绅士的 狂怒 入口 和 指控 .

他讲述了那位老先生怒气冲冲地闯进来并指责他的经过。

['meɪbəl] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] .
Mabel looked rather grave .
梅布尔 看起来 相当 严重 .

梅布尔神情有些严肃。

- [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [get] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ? -
' How could he get such an idea into his head ? '
- 如何 可以 他 得到 这样的 一个 主意 进入 他的 头 ? -

“他怎么会产生这种想法？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , - [sed] [mɑːrk] ,
' I'm afraid my uncle had something to do with that , ' said Mark ,
- 我是 害怕的 我的 叔叔 有 某物 到 做 和 那 , - 说 标记 ,

“恐怕我叔叔跟这件事有关,”马克说。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . - [kən'dʌkt] .
and explained Mr . Lightowler's conduct .
和 解释 先生 . - 执行 .

并解释了莱特勒先生的行为。

- [its] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' It's very silly of both of them , ' she said ;
- 它是 非常 愚蠢的 的 两个都 的 他们 , - 她 说 ;
“他们俩的做法都很愚蠢，”她说；

- [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] , [tuː] !
' and then to drag you into the quarrel , too !
- 和 然后 到 拖 你 进入 这 争吵 , 也 !
然后还要把你拖进争吵里！

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,
你知道，

[oʊld]['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [saʊnd]
old Mr . Humpage is not really my uncle — only one of those relations that sound
老的 先生 . 驼峰 是 不是 真的 我的 叔叔 — 仅有的 一 的 那些 关系 那 声音
[laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] ['pʌz(ə)l] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
like a prize puzzle when you try to make them out .
喜欢 一个 奖 谜 什么时候 你 尝试 到 制作 他们 出去 .
老汉佩奇先生其实不是我的叔叔——他只是那种你试图弄清楚他是谁就像解谜一样复杂的亲戚之一。

['dɑːli] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] — ['hiːz] [hɜːr; hər] ['gɑːdfɑːðər] .
Dolly always calls him Uncle Anthony — he's her godfather .
多莉 总是 呼叫 他 叔叔 安东尼 — 他是 她 教父 .
多莉总是叫他安东尼叔叔——他是她的教父。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , [aɪ][duː] ['riːəli] .
But I wish you hadn't offended him , Mr . Ashburn , I do really .
但 我 希望 你 之前没有 被冒犯了 他 , 先生 . 阿什本 , 我 做 真的 .
但阿什伯恩先生，我真心希望您没有冒犯他。

[aɪv] [hɜːrd] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] ['enəmi] .
I've heard he can be a very bitter enemy .
我已经 听到 他 能 是 一个 非常 苦的 敌人 .
我听说他会是个非常难缠的敌人。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [tuː; tə]['pɑːpə] ;
He has been a very good friend to papa ;
他 有 到过 一个 非常 好的 朋友 到 爸爸 ;
他一直是爸爸的好朋友；

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [briːf] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] ;
I believe he gave him almost the very first brief he ever had ;
我 相信 他 给予 他 几乎 这 非常 第一的 简短的 他 曾经 有 ;
我相信他给了他几乎是他人生中第一份工作简报；

[ænd; ənd] ['hiːz] [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
and he's kind to all of us .
和 他是 种类 到 全部 的 我们 .
他对我们所有人都很友善。

[bʌt; bət] [its] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .
But it's dangerous to offend him .
但 它是 危险的 到 得罪 他 .
但得罪他是件危险的事。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Perhaps you will meet him here some day , ' she added ,
也许 你 将要 见面 他 这里 一些 天 , - 她 额外 ,
“或许有一天你会在这里遇到他，”她补充道。

- [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [hiː; hi][hæz; həz]
' and then we may be able to make him see how mistaken he has
- 和 然后 我们 可能 是 有能力的 到 制作 他 看 如何 错误 他 有
[bɪn] . -
been . '
到过 . -

“然后我们或许能让他明白自己错得有多离谱。”

- [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' How kind of you to care about it ! '
- 如何 种类 的 你 到 关心 关于 它 ! -

“你真好，这么关心这件事！”

[sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
said he , and his
说 他 , 和 他的

他说，还有他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[aɪz] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['ɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fræŋk] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
eyes spoke his gratitude for the frank interest she had taken in his fortunes .
眼睛 辐 他的 感激 为了 这 坦率 兴趣 她 有 已采取 在 他的 财富 .

他的眼神表达了他对她坦诚关心他的境况的感激之情。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ker] , - [sed] ['meɪbəl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
' Of course I care , ' said Mabel , looking down as she spoke .
- 的 课程 我 关心 , - 说 梅布尔 , 寻找 向下 作为 她 辐 .

“我当然关心，”梅布尔说着，低下了头。

- [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [aɪ] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] — [æz; əz][aɪ][duː] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni]
' I can't bear to see anyone I like and respect — as I do poor Uncle Anthony
- 我 不能 熊 到 看 任何人 我 喜欢 和 尊重 — 作为 我 做 贫穷的 叔叔 安东尼
— [pər'sɪst] [ɪn] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] ['enibɑːdi] [laɪk] [ðæt] . -
— persist in misjudging anybody like that . '
— 坚持 在 误判 任何人 喜欢 那 . -

“我无法忍受看到我喜欢和尊重的人——就像我尊重可怜的安东尼叔叔一样——继续这样误解别人。”

[mɑːrk][hæd; həd] [hoʊpt] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Mark had hoped more from the beginning of this speech than the
标记 有 希望 更多的 从 这 开始 的 这 演讲 比 这
[kən'kluːʒ(ə)n] [kwaɪt] [bɔːr] [aʊt] ,
conclusion quite bore out ,
结论 相当 钻孔 出去 ,

马克原本对这篇演讲的开头抱有更高的期望，但演讲的结尾却未能完全实现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sə'saɪəti]
but it was delightful to hear her talking something more than society
但 它 曾是 愉快 到 听到 她 说 某物 更多的 比 社会
['nʌθiŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nothings to him .
什么也没有 到 他 .

但令人高兴的是，她终于和他谈起了除了社交琐事之外的其他话题。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['endɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spuːni] [jʌŋ]
that was ended for the present by the sudden irruption of the spoony young
那 曾是 结束 为了 这 展示 经过 这 突然 爆发 的 这 勺子 年轻的
[mæn]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
man into the conversation ;
男人 进入 这 对话 ;

这时，一个傻乎乎的年轻人突然插话，暂时结束了这场谈话；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['veri] ['ʃætərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['despərət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]
he had come out very shattered from a desperate intellectual conflict with
他 有 来 出去 非常 破碎 从 一个 绝望的 知识分子 冲突 和
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm]['gɜːtən] ,
the young lady from Girton ,
这 年轻的 女士 从 吉尔顿 ,

与吉尔顿那位年轻女士进行了一场激烈的思想交锋后，他身心俱疲。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
to whom he had ventured on a remark which , as he made it ,
到 谁 他 有 冒险 在 一个 评论 哪个 , 作为 他 制成 它 ,

他曾冒险对他说了一句话，而当他说出这句话时，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ['brɪliənt] .
had seemed to him likely to turn out brilliant .
有 似乎 到 他 可能 到 转动 出去 杰出的 .

在他看来，他很有可能会取得辉煌的成就。

- [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] ['sɑːləmli] , - [ə'pɪnjənz] [meɪ] ['dɪfər] ,
' You know , ' he had announced solemnly , ' opinions may differ ,
- 你 知道 , - 他 有 宣布 庄严地 , - 意见 可能 不同 ,

“你们知道,”他郑重宣布，“人们的意见可能各不相同。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪk'sepʃənz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ruːl] — [eɪ]
but in these things I must say I don't think the exception's always the rule — eh
但 在 这些 事物 我 必须 说 我 不 思考 这 例外情况 总是 这 规则 — 嗯
?
?
?

但就这些事情而言，我必须说，我认为例外并不总是规则——是吗？

[dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ? -
don't you find that ? '
不 你 寻找 那 ? -

你不觉得吗？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
And his neighbour replied that she thought he had hit upon a profound
和 他的 邻居 回复 那 她 想法 他 有 打 之上 一个 深刻的
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [truːθ] ,
philosophical truth ,
哲学 真相 ,

他的邻居回答说，她认为他领悟到了一个深刻的哲学真理。

[ænd; ənd] [ðen] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['læfɪŋ] .
and then spoilt it by laughing .
和 然后 被宠坏了 它 经过 笑 .

然后他却笑出了声，破坏了气氛。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tɜːrnəli] - [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɔːl] [raɪt] ,
After which the young man , thinking internally ' it sounded all right ,
后 哪个 这 年轻的 男人 , 思维 内部 - 它 听起来 全部 正确的 ,

之后，这个年轻人心想“听起来还不错”，

['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [bɑːʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
wonder if it was such bosh as she seems to think ,
想知道 如果 它 曾是 这样的 博什 作为 她 似乎 到 思考 ，

不知道是不是像她认为的那样荒谬。

- [hæd; həd] [fled] [tuː; tə]['meɪbəl][fɔːr; fər] ['sæŋktʃueri] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' had fled to Mabel for sanctuary and plunged into an account of his
- 有 逃亡 到 梅布尔 为了 避难所 和 暴跌 进入 一个 帐户 的 他的
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'zæstər] .
University disasters .
大学 灾难 .

他逃到梅布尔那里寻求庇护，并开始讲述他在大学里遭遇的种种灾难。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [flɔːrd] [maɪ] " ['dʒen(ə)rəl] " [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I should have floored my " General " all right , you know , ' he said ,
- 我 应该 有 倒地 我的 " 一般的 " 全部 正确的 ， 你 知道 ， - 他 说 ，

“我本应该把我的‘将军’打趴下的，你知道的，”他说。

- ['oʊnli][aɪ] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] ['poʊətri] . -
' only I went in for too much poetry . '
- 仅有的 我 去 在 为了 也 很多 诗 . -

“只是我太沉迷于诗歌了。”

- ['poʊətri] ? - ['ekəud] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'vɑːlənteri] ['æksent][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
' Poetry ? ' echoed Mabel , with a slight involuntary accent of surprise .
- 诗 ? - 回声 梅布尔 ， 和 一个 轻微 非自愿 口音 的 惊喜 .

“诗歌？”梅布尔重复道，语气中带着一丝不由自主的惊讶。

- [raɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt] ['regjələr] ['poʊətri] ! -
' Rhymes , you know , not regular poetry ! '
- 韵律 ， 你 知道 ， 不是 常规的 诗 ！ -

“是押韵的诗，不是普通的诗！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第13/29页

-	[bʌt; bət]	,	['mɪstər]	.	-	,	[aɪ]	[dəunt]	[kwaɪt]	[siː]	;
'	But	,	Mr	.	Pidgely	,	I	don't	quite	see	;
-	但	,	先生	.	-	,	我	不	相当	看	;

“但是，皮奇利先生，我不太明白；

[waɪ]	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[flɔːr]	['dʒenrəlz]	[wɪð; wɪθ]	[raɪmz]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['regjələr]	['poʊətri]	?
why	can't	you	floor	generals	with	rhymes	which	are	not	regular	poetry	?
为什么	不能	你	地面	将军们	和	韵律	哪个	是	不是	常规的	诗	?

为什么你不能用非传统诗歌的韵律来击败将军们呢?

[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[soʊ]	[pər'tɪkjələr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	?	-
Are	they	so	particular	in	the	army	?	'
是	他们	所以	特别的	在	这	军队	?	-

军队里的人也这么讲究吗?

-	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[æn; ən]	['ɑːrmi]	[ɪg'zæm]	.
'	It	isn't	an	army	exam	.
-	它	不是	一个	军队	考试	.

“这不是军队考试。”

;	[its]	[æt; ət]	['keɪmbrɪdʒ]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[raɪmz]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[tɪps]	[dʌn]	['ɪntuː]	['poʊətri]	—	[laɪk]	"	['peɪli]	"	[raɪmz]	,
;	it's	at	Cambridge	;	and	the	rhymes	are	all	the	chief	tips	done	into	poetry	—	like	"	Paley	"	rhymes	,
;	它是	在	剑桥	;	和	这	韵律	是	全部	这	首席	尖端	完毕	进入	诗	—	喜欢	"	佩利	"	韵律	,

；它在剑桥；而且韵律都是诗歌创作中常用的主要技巧——比如“佩利”韵律，

[waɪ]	-	[noʊ]	.
y	'	know	.
是	-	知道	.

你知道的。

['peɪli]	[raɪmz]	[gɪv]	[juː; jʊ]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,
Paley	rhymes	give	you	,	for	instance	,
佩利	韵律	给	你	,	为了	实例	,

例如，佩利韵律诗可以给你带来：

[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɪrəklz]	[ɔːr]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pærəblz]	[raɪt]	[ɔːf]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[fɔːr]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	['dʒɪbərɪʃ]	,
all	the	miracles	or	all	the	parables	right	off	in	about	four	lines	of	gibberish	,
全部	这	奇迹	或者	全部	这	寓言	正确的	离开	在	关于	四	线条	的	胡言乱语	,

所有的奇迹或寓言，全都浓缩成四行乱码。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	['dʒɪbərɪʃ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[jʊə(r)]	[ɔːl]	[raɪt]	.
and	you	learn	the	gibberish	and	then	you're	all	right	.
和	你	学习	这	胡言乱语	和	然后	你是	全部	正确的	.

你学会了那些胡言乱语，然后一切就都好了。

[aɪ]	[gɑːt]	[θruː]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	-	[goʊ]
I	got	through	my	Little	-	go
我	得到	通过	我的	小的	-	去

我完成了我的小任务

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðæt] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
that way , but I couldn't the General .
那 方式 , 但 我 不能 这 一般的 .

那样做，但我不能见将军。

[fækt][ɪz] , [maɪ] [koʊtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['meni] [raɪmz] ! -
Fact is , my coach gave me too many rhymes ! '
事实 是 , 我的 教练 给予 我 也 许多 韵律 ! -

事实是，我的教练给我编了太多押韵的歌词！

- [ænd; ənd] ['kudnt] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [tɪps] [wɪ'ðaʊt] [raɪmz] ? -
' And couldn't you recollect the — the tips without rhymes ? '
- 和 不能 你 追忆 这 — 这 尖端 没有 韵律 ? -

“难道你记不起那些——那些没有韵脚的提示吗？”

- ['kudnt] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , - [hiː; hi] [sed] .
' Couldn't remember with ' em , ' he said .
- 不能 记住 和 - 呃 , - 他 说 .

“跟他们在一起的时候，我记不起来了，”他说。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːrkt] [daʊn] [ðə; ði] [vəːsiz] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['begərz] [wəʊnt]
' I could have corked down the verses all right enough , but the beggars won't
- 我 可以 有 软木塞 向下 这 诗句 全部 正确的 足够的 , 但 这 乞丐 惯于
[teɪk] [ðem; ðəm] .
take them .
拿 他们 .

“我本来可以把诗句都写好，但是乞丐们不肯收。”

[aɪ][fər'gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [blæŋk] ['pepərz] .
I forgot what they were all about , so I had to show up blank papers .
我 忘了 什么 他们 是 全部 关于 , 所以 我 有 到 展示 向上 空白的 文件 .

我忘了那些东西都是干什么用的，所以只好交了空白的稿子。

[ænd; ənd][aɪ'd] [steɪd] [ʌp] [ɔːl][wʌn] [lɔːŋ] [tuː] ! -
And I'd stayed up all one Long too ! '
和 ID 入住 向上全部 一 长的 也 ! -

而且我还熬了一整夜呢！

- ['wɜːrkɪŋ] ? - [æskt] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] .
' Working ? ' asked Mabel , with some sympathy .
- 在职的 ? - 问 梅布尔 , 和 一些 同情 .

“在工作吗？”梅布尔带着几分同情问道。

- [wel] — [ænd; ənd] ['krɪkɪtɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn'dʒenjuəsli] .
' Well — and cricketing , ' he said ingenuously .
- 出色地 — 和 板球 , - 他 说 巧妙地 .

“嗯——还有板球，”他天真地说。

- [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] . -
' I call it a swindle . '
- 我 称呼 它 一个 骗取 . -

“我认为这是骗局。”

- [hiː; hi] [tɔːks] [kwaɪt] [ə; eɪ]['daɪəlekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , - [θɔːt] ['meɪbəl] [sər'praɪzd] .
' He talks quite a dialect of his own , ' thought Mabel surprised .
- 他 会谈 相当 一个 方言 的 他的 自己的 , - 想法 梅布尔 惊讶 .

“他说的方言很有特色，”梅布尔惊讶地想。

- ['vɪnsnt] ['dɪdnt] .
' Vincent didn't .
- 文森特 没有 .

文森特没有。

[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	['mɪstər]	.	['æʃbɝn]	[kæn; kən]	.	-
I	**wonder**	**if**	**Mr**	**.**	**Ashburn**	**can**	**.**	**'**
我	想知道	如果	先生	.	阿什本	能	.	-

我不知道阿什伯恩先生是否能做到。

['mɪstər]	.	['æʃbɝn]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[ɪn'fɔːrst]	['saɪləns]	[spent]	[ɪn]	[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]	['fiːlɪŋz]
Mr	**.**	**Ashburn**	**,**	**after**	**a**	**short**	**period**	**of**	**enforced**	**silence**	**spent**	**in**	**uncharitable**	**feelings**
先生	.	阿什本	,	后	一个	短的	时期	的	强制执行	沉默	花费	在	不仁慈的	情怀

[rɪ'spektɪŋ]	[fer]	-	['herd]	['mɪstər]	.	-	,
respecting	**fair**	**-**	**haired**	**Mr**	**.**	**Pidgely**	**,**
尊重	公平的	-	头发	先生	.	-	,

阿什伯恩先生在短暂的被迫沉默之后，对金发碧眼的皮奇利先生产生了不友好的情绪。

[hæd; həd]	[bɪn]	['sʌd(ə)nli]	[ə'tækt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[left]	,
had	**been**	**suddenly**	**attacked**	**by**	**the**	**lady**	**on**	**his**	**left**	**,**
有	到过	突然	遭到攻击	经过	这	女士	在	他的	左边	,

他突然遭到左边那位女士的袭击。

[ə; eɪ]	[plʌmp]	['leɪdi]	[wɪð; wɪθ]	[kwɪr]	['kɑːmɪk]	[ɪnf'lekʃnz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,	[ðə; ði]	[liːst]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]
a	**plump**	**lady**	**with**	**queer**	**comic**	**inflections**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**the**	**least**	**touch**	**of**
一个	丰满	女士	和	酷儿	漫画	转折	在	她	嗓音	,	这	至少	触碰	的

[broʊg]	,
brogue	**,**
布洛克鞋	,

一位身材丰腴的女士，说话带着古怪的滑稽腔调，略微有些爱尔兰口音。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['derɪŋ]	[əˌrɪdʒə'næləti]	.
and	**a**	**reputation**	**for**	**daring**	**originality**	**.**
和	一个	名声	为了	大胆	独创性	.

并以大胆创新而闻名。

-	[aɪ]	[sə'poʊz]	[naʊ]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	,	-	[jiːv]	[riːd]	[ðə; ði]	[nuː]	[bʊk]	[ðeə(r)]	['tɔːkɪŋ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]
'	**I**	**suppose**	**now**	**,**	**'**	**she**	**began**	**,**	**'**	**ye've**	**read**	**the**	**new**	**book**	**they're**	**talking**	**so**	**much**	**about**
-	我	认为	现在	,	-	她	开始	,	-	你们已经	读	这	新的	书	它们是	说	所以	很多	关于

—	[ðɪs]	"	[ɪ'luːʒ(ə)n]	"	?
—	**this**	**"**	**Illusion**	**"**	**?**
—	这	"	错觉	"	?

“我想现在,”她开口说道，“你们都读过那本大家都在谈论的新书——这本《幻觉》了吧？”

[ænd; ənd]	-	[jʊr; jər]	['praɪvət]	[ə'pɪnjən]	?
And	**h'wat's**	**your**	**private**	**opinion**	**?**
和	-	你的	私人的	观点	?

那么你的私人意见是什么?

[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	[aɪl]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
I	**wonder**	**if**	**I'll**	**find**	**a**	**man**	**with**	**the**	**courage**	**to**	**agree**	**with**	**me**	**,**
我	想知道	如果患病的	寻找	一个	男人	和	这	勇气	到	同意	和	我	,

我不知道我是否能找到一个有勇气同意我观点的人。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[sed]	[wen]	[aɪ'd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[peɪdʒ]	,	"	[wel]	,	[ðeɪ]	[meɪ]	[seɪ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[laɪk]	,
for	**I**	**said**	**when**	**I'd**	**come**	**to**	**the**	**last**	**page**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**they**	**may**	**say**	**what**	**they**	**like**	**,**
为了	我	说	什么时候	ID	来	到	这	最后的	页	,	"	出色地	,	他们	可能	说	什么	他们	喜欢	,

因为我说过，当我翻到最后一页时，“好吧，他们爱说什么就说什么吧，

[bʌt; bət]	[aɪ]	['nevər]	[riːd]	[sʌtʃ]	['wɪri]	['rʌbɪʃ]	[ɪn]	[ɔːl]	[ˌem 'iː]	[laɪf]	,	"	[ænd; ənd]	[aɪ]	['nevər]	[dɪd]	!	-
but	**I**	**never**	**read**	**such**	**weary**	**rubbish**	**in**	**all**	**me**	**life**	**,**	**"**	**and**	**I**	**never**	**did**	**!**	**'**
但	我	绝不	读	这样的	厌倦	垃圾	在	全部	我	生活	,	"	和	我	绝不	做过	!	-

但我一生中从未读过如此乏味无稽的垃圾文章，真的从未读过！

[mɑːrk] [læft] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
Mark laughed — he could not help it — but it was a laugh of real enjoyment ,
标记 笑了 — 他 可以 不是 帮助 它 — 但 它 曾是 一个 笑 的 真实的 享受 ,

马克笑了——他忍不住——但那是发自内心的喜悦的笑。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [piːk] [ɔːr] [ˈwuːndɪd] [ˈvænəti][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
without the slightest trace of pique or wounded vanity in it .
没有 这 丝毫 痕迹 的 激起 或者 受伤 虚荣 在 它 .

语气中没有丝毫怨恨或受伤的自尊心。

- [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'll make a confession , ' he said .
- 患病的 制作 一个 忏悔 , - 他 说 .

“我坦白吧，”他说。

- [aɪ][duː] [θɪŋk] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlʌkiːɝ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] — [ˈoʊnli] ,
' I do think myself that the book has been luckier than it deserves — only ,
- 我 做 思考 我 那 这 书 有 到过 更幸运 比 它 值得 — 仅有的 ,

“我个人认为这本书的运气比它应得的要好得多——只是，

[æz; əz][ðə; ði] — [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [juː; jʊ] [siː] ,
as the — the man who wrote it is a — a very old friend of mine — you see ,
作为 这 — 这 男人 WHO 写道 它 是 一个 — 一个 非常 老的 朋友 的 矿 — 你 看 ,

你知道，写这本书的人是我的一位老朋友。

[aɪ] [ˈmʌsnt] [dʒɔɪn][ɪn] [əˈbjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . -
I mustn't join in abusing it . '
我 不得 加入 在 滥用 它 . -

我绝不能参与滥用它。

[ˈmeɪbəl] [hɜːrd] [ðɪs] [ænd; ənd] [laɪkt] [mɑːrk][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
Mabel heard this and liked Mark the better for it .
梅布尔 听到 这 和 喜欢 标记 这 更好的 为了 它 .

梅布尔听到这话，更加喜欢马克了。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ˈkudnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈveri] [wel] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
' I suppose he couldn't do anything else very well without making a scene , ' she thought ,
- 我 认为 他 不能 做 任何事物 别的 非常 出色地 没有 制作 一个 场景 , - 她 想法 ,

“我猜他除了闹事之外，就什么都做不好了，”她心想。

- [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈnaɪsli] .
' but he did it very nicely .
- 但 他 做过 它 非常 很好 .

但他做得非常好。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ˈwʊmən] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz] [ðoʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
I hope that woman will find out who he is though ; it will
我 希望 那 女士 将要 寻找 出去 WHO 他 是 尽管 ; 它 将要

我希望那个女人能查出他是谁；这将会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ! -
be a lesson to her ! '
是 一个 课 到 她 ! -

给她一个教训!

[hɪr] ['meɪbəl][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [fer] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
Here Mabel was not quite fair , perhaps , for the lady had a right to
这里 梅布尔 曾是 不是 相当 公平的 , 也许 , 为了 这 女士 有 一个 正确的 到
[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,
her opinion ,
她 观点 ,

在这件事上，梅布尔或许有些不公平，因为这位女士有权发表自己的意见。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hʌmbʌg] .
and anything is better than humbug .
和 任何事物 是 更好的 比 骗子 .

任何事都比胡说八道强。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['niːdləsli] ['pɪtiɪŋ] [mɑːrk][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]
But she was very needlessly pitying Mark for having to listen to such
但 她 曾是 非常 不必要的 怜悯 标记 为了 拥有 到 听 到 这样的
[ʌn'pælətəb(ə)l] ['kændər] ,
unpalatable candour ,
令人难以接受 坦率 ,

但她完全没必要地同情马克，因为他不得不听这些令人难以接受的坦率之言。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [haʊ] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə]
little dreaming how welcome it was to him , or how grateful he felt to
小的 做梦 如何 欢迎 它 曾是 到 他 , 或者 如何 感激的 他 毛毡 到
[hɪz; ɪz]['krɪtɪk] .
his critic .
他的 评论家 .

他丝毫没有想到自己会多么欢迎批评他，也没有想到自己会对批评他的人充满感激。

[wen] [mɑːrk][wʌz; wəz] [friː] [ə'gen] , ['æftər][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kændɪd]
When Mark was free again , after an animated discussion with his candid
什么时候 标记 曾是 自由的 再次 , 后 一个 动画 讨论 和 他的 坦率
['neɪbər] ,
neighbour ,
邻居 ,

马克再次空闲下来后，与他坦率的邻居进行了一番热烈的讨论，

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
in which each had amused the other and both were on the way to
在 哪个 每个 有 觉得好笑 这 其他 和 两个都 是 在 这 方式 到
[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmət] ,
becoming intimate ,
成为 亲密的 ,

两人互相逗乐，并且都逐渐发展出亲密关系。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['spuːni] [juːθ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd]
he found the spoony youth finishing the description of a new figure he had
他 成立 这 勺子 青年 精加工 这 描述 的 一个 新的 数字 他 有
[siːn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'tɪljən] .
seen in a cotillon .
已见 在 一个 科蒂隆 .

他发现那个瘦弱的年轻人正在描述他在舞会上看到的一个新身影。

- [juː; jʊ][ɔːl] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [tʃerz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
' You all sit down on chairs , don't you know , ' he was saying ,
- 你 全部 坐 向下 在 椅子 , 不 你 知道 , - 他 曾是 说 ,

“你们都坐到椅子上来，不知道吗？”他说道。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [kʌm] [θruː] [dɔːz] ; - [ænd; ənd] ['meɪbəl] [sed] ,
' and then the rest come through doors ; ' and Mabel said ,
- 和 然后 这 休息 来 通过 门 ; - 和 梅布尔 说 ,

“然后其他人就从门进来了;”梅布尔说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['mælɪs] ([fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [bɔːrd]) ,
with a spice of malice (for she was being excessively bored) ,
和 一个 香料 的 恶意 (为了 她 曾是 存在 过度 无聊的) ,

带着一丝恶意（因为她实在太无聊了），

[ðæt] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
that that must be very pretty and original .
那 那 必须 是 非常 漂亮的 和 原来的 .

那一定非常漂亮且独具匠心。

['mɪstər] . ['læŋtən] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['pɑːndərəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Mr . Langton was chatting ponderously at his end of the table ,
先生 . 兰顿 曾是 聊天 沉重地 在 他的 结尾 的 这 桌子 ,

兰顿先生坐在桌子的另一头，若有所思地聊着天。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [hɜːrz] [baɪ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz]
and Mrs . Langton was being interested at hers by an account the judge's
和 太太 . 兰顿 曾是 存在 感兴趣的 在 她的 经过 一个 帐户 这 法官的
['leɪdi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,
lady was giving of a protégé of hers ,
女士 曾是 给予 的 一个 门徒 的 她的 ,

兰顿夫人正饶有兴趣地听法官夫人讲述她的一位门生的故事。

[æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] , [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['neɪbərz] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp]
an imbecile , who made his living by calling neighbours who had to be up
一个 白痴 , WHO 制成 他的 活的 经过 呼叫 邻居 WHO 有 到 是 向上
['ɜːrli] .
early .
早期的 .

一个白痴，靠给那些必须早起的邻居打电话谋生。

- [pər'hæps] [its] ['predʒədɪs] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] ,
' Perhaps it's prejudice , ' said Mrs . Langton ,
- 也许 它是 偏见 , - 说 太太 . 兰顿 ,

“或许这是偏见吧,”兰顿夫人说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [æn; ən] ['ɪdiət] ;
' but I do not think I should like to be called by an idiot ;
- 但 我 做 不是 思考 我 应该 喜欢 到 是 称为 经过 一个 笨蛋 ;

但我认为我不喜欢被一个白痴打电话;

[hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meɪniæk] [sʌm; səm] [deɪ] .
he might turn into a maniac some day .
他 可能 转动 进入 一个 疯子 一些 天 .

他或许有一天会变成疯子。

[ðeɪ] [duː] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [taɪmz] , [dəunt] [ðeɪ] ? -
They do quite suddenly at times , don't they ? '
他们 做 相当 突然 在 时代 , 不 他们 ? -

他们有时会突然这样做，不是吗?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
she added , appealing to the professor , ' and that wouldn't be nice , you know ,
她 额外 , 上诉 到 这 教授 , - 和 那 不会 是 好的 , 你 知道 ,
[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .
if he did .
如果 他 做过 .

她恳求教授说:“你知道，如果他那样做，那就不好了。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ? -
What would you do ? '
什么 会 你 做 ? -

你会怎么办? '

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['dʒen(ə)rəli] .
she inquired generally .
她 询问 一般来说 .

她泛泛地询问了一下。

- ['ʃʊdənt] [get] [ʌp] , - [sed] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['bærɪstər] .
' Shouldn't get up , ' said a rising young barrister .
- 不应该 得到 向上 , - 说 一个 上升 年轻的 律师 .

“不应该起来,”一位前途无量的年轻律师说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [skriːm] , - [sed] [ðə; ði] ['laɪvli] [jʌŋ] ['leɪdi] [hiː; hi] [hæd; həd]
' I should — under the bed , and scream , ' said the lively young lady he had
- 我 应该 — 在下面 这 床 , 和 尖叫 , - 说 这 热闹 年轻的 女士 他 有
['teɪkən] [daʊn] .
taken down .
已采取 向下 .

“我应该躲到床底下，尖叫起来,”他带下来的那位活泼的年轻女子说道。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'plaɪd] [ɪt'self] ['zeləsli] [tuː; tə]
And so for some minutes that end of the table applied itself zealously to
和 所以 为了 一些 分钟 那 结尾 的 这 桌子 应用 本身 热忱地 到
['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpər] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['ɜːrli] [baɪ]
solving the difficult problem of the proper course to take on being called early by
解决 这 难的 问题 的 这 恰当的 课程 到 拿 在 存在 称为 早期的 经过
[ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] .
a raving maniac .
一个 狂言 疯子 .

于是，在接下来的几分钟里，桌子那头的人们全神贯注地思考着，如果被一个疯子提前叫醒，应该采取什么正确的应对措施。

['miːnwaɪl] ['meɪbəl] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['drɑːpɪŋ] [pʊr] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]
Meanwhile Mabel had succeeded in dropping poor Mr . Pidgely and
同时 梅布尔 有 成功了 在 下降 贫穷的 先生 . - 和
[ri'zjuːmɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɑːrk] ;
resuming conversation with Mark ;
恢复 对话 和 标记 ;

与此同时，梅布尔成功地甩掉了可怜的皮奇利先生，重新和马克聊了起来；

[ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ['ɔːrd(ə)neri] ['tɑːpɪks] — ['pɪktʃərz] , [bʊks] , ['θiətəz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ([ɪ'speʃəli]
this time on ordinary topics — pictures , books , theatres , and people (especially
这 时间 在 普通的 主题 — 图片 , 图书 , 剧院 , 和 人们 (尤其
['piːp(ə)l]) ; [hiː; hi] [tɔːkt] [wel] ,
people) ; he talked well ,
人们) ; 他 谈话 出色地 ,

这次他谈的是一些普通的话题——图片、书籍、戏剧和人（尤其是人）；他讲得很好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪn'kriːst] .
and the sympathy between them increased .
和 这 同情 之间 他们 增加 .

他们之间的同情心与日俱增。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [raʊnd] , ['dɑːli] [ænd; ənd] ['kolɪn] [keɪm] [ɪn] .
Then as the dessert was being taken round , Dolly and Colin came in .
然后 作为 这 甜点 曾是 存在 已采取 圆形的 , 多莉 和 科林 来了 在 .

这时，当甜点被端上来的时候，多莉和科林走了进来。

- [aɪv] [hæd; həd]['aɪsɪz] , ['meɪbəl] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər]
' I've had ices , Mabel , ' said the latter
- 我已经 有 冰 , 梅布尔 , - 说 这 后者

“我吃过冰淇淋了，梅布尔，”后者说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
confidentially in her ear as he passed her chair on his way to his mother ;
保密 在 她 耳朵 作为 他 通过了 她 椅子 在 他的 方式 到 他的 母亲 ;

当他经过她椅子旁，走向母亲时，他悄悄地在她耳边说道；

[bʌt; bət] ['dɑːli] [stoʊl] ['kwaɪətli][ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but Dolly stole quietly in and sat down by her father's side without a word .
但 多莉 偷窃 悄悄 在 和 卫星 向下 经过 她 父亲的 边 没有 一个 单词 .

但多莉悄悄地溜了进去，一言不发地坐在父亲身边。

- [duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ]['sɪstər] ['dɑːli] ? -
' Do you notice any difference in my sister Dolly ? '
- 做 你 注意 任何 不同之处 在 我的 姐姐 多莉 ? -

你有没有注意到我妹妹多莉有什么变化?

['meɪbəl] [æskt] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [laɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
Mabel asked Mark , with a little anxious line on her forehead .
梅布尔 问 标记 , 和 一个 小的 焦虑的 线 在 她 前额 .

梅布尔问马克，额头上泛起了一丝焦虑的皱纹。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wel] , - [sed] [mɑːrk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] .
' She is not looking at all well , ' said Mark , following the direction of her glance .
- 她 是 不是 寻找 在 全部出色地 , - 说 标记 , 下列的 这 方向 的 她 瞥一眼 .

“她看上去不太好，”马克顺着她的目光望去说道。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['dɑːli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
There certainly was a change in Dolly ; she had lost all her usual animation ,
那里 当然 曾是 一个 改变 在 多莉 ; 她 有 丢失的全部 她 通常 动画片 ,

多莉确实变了；她失去了往日的活力。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər]['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ,
and sat there silent and constrained ,
和 卫星 那里 沉默的 和 受限 ,

他默默地、拘谨地坐在那里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ʌn'tʌtʃt] ,
leaving the delicacies with which her father had loaded her plate untouched ,
离开 这 美味佳肴 和 哪个 她 父亲 有 已加载 她 盘子 未受触碰 ,

她一口也没动父亲为她盛在盘子里的美味佳肴。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] ['nɜːrvəsli] [wen'evər] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and starting nervously whenever he spoke to her .
和 开始 紧张地 每当 他 辐 到 她 .

每次和她说话，他都会紧张地开始说话。

[wen] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪstər] . - [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz][wʌn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['fæʃəniŋ]
When good - natured Mr . Pidgely displayed his one accomplishment of fashioning
什么时候 好的 - 自然 先生 . - 显示 他的 一 成就 的 时尚
[ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [pɪg] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] ,
a galloping pig out of orange - peel for her amusement ,
一个 疾驰 猪 出去 的 橙子 - 果皮 为了 她 娱乐 ,

当性情温和的皮奇利先生向她展示了他唯一的才能——用橘子皮捏成一只奔跑的猪来逗她开心时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['slaɪtli] [ə'fendɪd] ,
she seemed almost touched by his offering , instead of slightly offended ,
她 似乎 几乎 感动 经过 他的 提供 , 反而 的 轻微地 被冒犯了 ,

她似乎被他的举动感动了，而不是有些生气。

[æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
as the natural Dolly would have been .
作为 这 自然的 多莉 会 有 到过 .

就像天生的多莉那样。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , - [sed] ['meɪbəl] , - [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst]
' I don't think she is ill , ' said Mabel , ' though I was uneasy about that at first
- 我 不 思考 她 是 患病的 , - 说 梅布尔 , - 尽管 我 曾是 不安 关于 那 在 第一的
.
.
.

“我不认为她生病了,”梅布尔说，“虽然起初我对此感到不安。”

['frɔɪlaɪn] [ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːriɪŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
Fräulein and I fancy she must be worrying herself about something ,
弗劳莱因 和 我 想要 她 必须 是 令人担忧 她自己 关于 某物 ,

小姐，我觉得她一定是有什么心事。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [tiːz]
but we can't get her to say what it is , and I don't like to tease
但 我们 不能 得到 她 到 说 什么 它 是 , 和 我 不 喜欢 到 逗
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

但我们无法让她说出那是什么，我也不喜欢戏弄她；

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [telz] ['enibɑːdi] .
very likely she is afraid of being laughed at if she tells anybody .
非常 可能 她 是 害怕的 的 存在 笑了 在 如果 她 讲述 任何人 .

她很可能害怕如果告诉别人会被人嘲笑。

[bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ;
But I do so wish I could find out ;
但 我 做 所以 希望 我 可以 寻找 出去 ;

但我真的很想知道答案；

['tʃɪldrən] [kæn; kən] [meɪk] [ðəm'selvz] [soʊ] ['terəbli] ['retʃɪd] ['oʊvər] [mɪr] ['traɪfəlz] ['sʌmtaɪmz] . -
children can make themselves so terribly wretched over mere trifles sometimes . '
孩子们 能 制作 他们自己 所以 可怕 可怜 超过 仅仅 琐事 有时 . -

孩子们有时会因为一些鸡毛蒜皮的小事而变得非常痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] - [bɪ'riːvmənt] , - [æz; əz]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd]
But the hour of ' bereavement , ' as Mr . Du Maurier calls it , had
但 这 小时 的 - 丧亲之痛 , - 作为 先生 . 杜 莫里埃 呼叫 它 , 有
[kʌm] ;
come ;
来 ;

但正如杜穆里埃先生所说，“哀悼”的时刻已经到来；

[glʌvz]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	[drɔːn]	[ɑːn]	,	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	.
gloves	**were**	**being**	**drawn**	**on**	**,**	**the**	**signal**	**was**	**given**	**.**
手套	是	存在	绘制	在	,	这	信号	曾是	给定	.

手套被戴上，信号发出。

['mɪstər]	.	-	,	['æftər]	[fɜːrst]	['kerfəli]	[ˌbæri'keidɪŋ]	[ðə; ði]	[pæθ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]
Mr	**.**	**Pidgely**	**,**	**after**	**first**	**carefully**	**barricading**	**the**	**path**	**on**	**his**	**side**	**of**	**the**	**table**
先生	.	-	,	后	第一的	小心	设置路障	这	小路	在	他的	边	的	这	桌子

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,
with	**his**	**chair**	**,**
和	他的	椅子	,

皮奇利先生先是用椅子小心翼翼地堵住了桌子他这边的路，

['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[men]	,	[left]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	,
opened	**the**	**door**	**,**	**and**	**the**	**men**	**,**	**left**	**to**	**themselves**	**,**
打开	这	门	,	和	这	男人	,	左边	到	他们自己	,

门打开了，男人们独自待在那里，

[drɑːpt]	[ðer; ðər]	[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]	[mæsk]	[ʌv; əv]	[rɪ'zaɪnd]	[rɪ'gret]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	['mɪsɪz]	.
dropped	**their**	**hypocritical**	**mask**	**of**	**resigned**	**regret**	**as**	**the**	**handle**	**turned**	**on**	**Mrs**	**.**
掉落	他们的	虚伪	面具	的	辞职	后悔	作为	这	处理	转向	在	太太	.

['læŋtənz]	[treɪn]	,
Langton's	**train**	**,**
兰顿的	火车	,

当兰顿太太乘坐的火车启动时，他们虚伪的、无奈的悔恨面具瞬间消失。

[ænd; ənd]	['setld]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[laɪk]	[rɪ'liːf]	.
and	**settled**	**down**	**with**	**something**	**very**	**like**	**relief**	**.**
和	定居	向下	和	某物	非常	喜欢	宽慰	.

然后平静下来，心中涌起一股如释重负的感觉。

[mɑːrk]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ʃer]	[ðɪs]	,
Mark	**,**	**of**	**course**	**,**	**could**	**not**	**share**	**this**	**,**
标记	,	的	课程	,	可以	不是	分享	这	,

当然，马克不可能把这件事告诉别人。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪrd]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[sʌm; səm]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
though	**it**	**is**	**to**	**be**	**feared**	**that**	**even**	**he**	**found**	**some**	**consolation**	**in**	**his**
尽管	它	是	到	是	害怕	那	甚至	他	成立	一些	安慰	在	他的

['sɪgəret]	;
cigarette	**;**
卷烟	;

不过，恐怕连他自己也能从香烟中找到一些慰藉；

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['meɪbəlz]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['siːst]	[tuː; tə]	[rɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	[wen]	[hɜːr; hər]
the	**sound**	**of**	**Mabel's**	**voice**	**had**	**not**	**ceased**	**to**	**ring**	**in**	**his**	**ears**	**when**	**her**
这	声音	的	梅布尔的	嗓音	有	不是	停止	到	戒指	在	他的	耳朵	什么时候	她

['fɑːðər]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[led]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɪntrə'duːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
father	**took**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**led**	**him**	**up**	**to**	**be**	**introduced**	**to**	**the**
父亲	采取	他	经过	这	手臂	和	引领	他	向上	到	是	介绍	到	这

[prə'fesər]	,
professor	**,**
教授	,

梅布尔的声音还在他耳边回响，这时她的父亲挽着他的胳膊，领着他上前去见教授。

[huː]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	.
who	**was**	**standing**	**before**	**a**	**picture**	**.**
WHO	曾是	常设	前	一个	图片	.

他当时正站在一幅画前。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]
The man of science seemed at first a
这 男人 的 科学 似乎 在 第一的 一个

这位科学家起初看起来像……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei]
little astonished at having an ordinary young man presented to him in this way
小的 惊讶 在 拥有 一个 普通的 年轻的 男人 呈现 到 他 在 这 方式
,
,
,

他并不惊讶于以这种方式见到一个普通的年轻人。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][hoʊst] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
but when his host explained that Mark was the author of the book of
但 什么时候 他的 主持人 解释 那 标记 曾是 这 作者 的 这 书 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['haɪli] ,
which the professor had been speaking so highly ,
哪个 这 教授 有 到过 请讲 所以 高度 ,

但当主人解释说马克就是教授一直高度赞扬的那本书的作者时，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] ['kɑːmpləmɛnts]
his manner changed , and he overwhelmed him with his courtly compliments
他的 方式 已更改 , 和 他 不堪重负 他 和 他的 宫廷式 赞美
,
,
,

他的态度变了，用彬彬有礼的恭维话让他不知所措。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ['gæðərd] ['grædʒuəli] ['nɪrər] , ['enviɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ]
while the other guests gathered gradually nearer , envying the fortunate object of so
尽管 这 其他 客人 聚集 逐步地 更近 , 羡慕 这 幸运 目的 的 所以
[mɑːrkt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
marked a distinction .
标记 一个 区别 .

其他宾客也渐渐围拢过来，羡慕这位享有如此殊荣的幸运儿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
But the object himself was horribly uncomfortable ;
但 这 目的 他自己 曾是 糟糕透了 不舒服 ;

但这个物体本身却让人非常不舒服；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] ['riːdɪŋ] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [strʌk]
for it appeared that the professor in reading ' Illusion ' had been greatly struck
为了 它 出现 那 这 教授 在 阅读 - 错觉 - 有 到过 非常 击
[baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɪməli] [drɔːn] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
by a brilliant simile drawn from some recent scientific discoveries with which
经过 一个 杰出的 明喻 绘制 从 一些 最近的 科学 发现 和 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] ,
he had had some connection ,
他 有 有 一些 联系 ,

因为这位教授在阅读《幻觉》一书时，似乎被书中一个精彩的比喻深深打动了，这个比喻取材于他与近期一些科学发现相关的领域。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wʌt] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [tuː; tə]
and had even discovered in some passages what he pronounced to
和 有 甚至 发现 在 一些 段落 什么 他 发音 到
[biː; bi][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['θiːəri] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
be the germ of a striking theory that had already suggested itself to his
是 这 细菌 的 一个 引人注目 理论 那 有 已经 建议 本身 到 他的
[oʊn] [breɪn] ,
own brain ,
自己的 脑 ，

他甚至在某些段落中发现了某种东西，他称之为一种惊人的理论的萌芽，而这种理论早已在他的脑海中浮现。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]
and he was consequently very anxious to find out exactly what was in
和 他 曾是 最后 非常 焦虑的 到 寻找 出去 确切地 什么 曾是 在
['mɑːrks] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] .
Mark's mind when he wrote .
马克的 头脑 什么时候 他 写道 .

因此，他非常渴望了解马克在写作时究竟在想些什么。

[bɪ'fɔːr] [mɑːrk] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Before Mark knew where he was ,
前 标记 知道 在哪里 他 曾是 ，

马克还没弄明白自己身在何处，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [let] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
he found himself let in for a scientific discussion with one of the leading
他 成立 他自己 让 在 为了 一个 科学 讨论 和 一 的 这 领导
[ə'θɔːrətiz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
authorities on the subject ,
当局 在 这 主题 ，

他发现自己被允许与该领域的一位权威专家进行一场科学讨论。

[waɪl] ['nɪrli] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
while nearly everyone was listening with interest for his explanation .
尽管 几乎 每个人 曾是 聆听 和 兴趣 为了 他的 解释 .

几乎所有人都饶有兴趣地听他解释。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [gruː] [dæmp][ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [hiː; hi]
His forehead grew damp and cold with the horror of the situation — he
他的 前额 生长 潮湿 和 寒冷的 和 这 恐怖 的 这 情况 — 他
['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ,
almost lost his head ,
几乎 丢失的 他的 头 ，

眼前的情景令他恐惧万分，额头冰冷湿润——他几乎失去了理智。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['saɪəns] .
for he knew very little about science .
为了 他 知道 非常 小的 关于 科学 .

因为他对科学知之甚少。

[θæŋks] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['ɪndəstri] , [hiː; hi] [kept] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thanks , however , to his recent industry , he kept some recollection of the
谢谢 ， 然而 ， 到 他的 最近的 行业 ， 他 保留 一些 回忆 的 这
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['kwestʃən] ,
passages in question ,
段落 在 问题 ，

然而，由于他近来勤奋努力，他对相关段落仍保留了一些记忆。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
and without any clear idea of what he was going to say ,
和 没有 任何 清除 主意 的 什么 他 曾是 去 到 说 ，

他完全不知道自己要说什么，

[plʌndʒd] ['despərətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
plunged desperately into a long and complicated explanation .
暴跌 绝望地 进入 一个 长的 和 复杂的 解释 .

绝望地投入到冗长而复杂的解释中。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['nɑːnsens] ,
He talked the wildest nonsense ,
他 谈话 这 最狂野的 废话 ,

他胡说八道，简直荒谬至极。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz]
but with such confidence that everyone in the room but the professor was
但 和 这样的 信心 那 每个人 在 这 房间 但 这 教授 曾是
[ɪmˈprest] .
impressed .
印象深刻 .

但他的自信如此之强，以至于除了教授之外，房间里的每个人都印象深刻。

[mɑːrk][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ,
Mark had the mortification of seeing ,
标记 有 这 屈辱 的 看到 ,

马克尴尬地看到：

[æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][draɪ] [smaɪl] ,
as the great man heard him out with a quiet dry smile ,
作为 这 伟大的 男人 听到 他 出去 和 一个 安静的 干燥 微笑 ,

这位伟人静静地听着他的话，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ,
and a look in his grey eyes which he did not at all like ,
和 一个 看 在 他的 灰色的 眼睛 哪个 他 做过 不是 在 全部 喜欢 ,

他灰色的眼睛里闪过一丝他自己也不喜欢的神色。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .
that he was found out .
那 他 曾是 成立 出去 .

他被发现了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesər] ['oʊnli] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] , - [wel] , [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstər] .
But the professor only said at the end , ' Well , that's very interesting , Mr .
但 这 教授 仅有的 说 在 这 结尾 , - 出色地 , 那就是 非常 有趣的 , 先生 .
['æʃbɜ˞n] ,
Ashburn ,
阿什本 ,

但教授最后只是说：“嗯，这很有意思，阿什伯恩先生。”

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪnˈdiːd] — [juː; jʊ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['riːəli] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]
very interesting indeed — you have given me a really considerable insight into
非常 有趣的 的确 — 你 有 给定 我 一个 真的 大量 洞察力 进入
[jʊr; jər] — [ɑː] — ['ment(ə)l] ['prɑːses] . -
your — ah — mental process . '
你的 — 啊 — 精神的 过程 . -

确实非常有趣——你让我对你的——啊——思维过程有了相当深入的了解。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
And for the rest of the evening he talked to his host .
和 为了 这 休息 的 这 晚上 他 谈话 到 他的 主持人 .

当晚剩余时间里，他都和主人聊天。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naɪt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [faʊnd]
As he drove home with his wife that night , however , his disappointment found
作为 他 驾驶 家 和 他的 妻子 那 夜晚 , 然而 , 他的 失望 成立
[vent] :
vent :
发泄 :

然而，那天晚上他和妻子开车回家时，他的失望情绪却得到了发泄：

- ['nevər] [bɪn] [soʊ]['teɪkən][ɪn][ɪn][maɪ][laɪf] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ;
' Never been so taken in in my life , ' he remarked ;
- 绝不 到过 所以 已采取 在 在 我的 生活 , - 他 评论 ;

“我这辈子都没这么上当过，”他说道；

- [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
' I did think from his book that that young Ernstone and I would have
- 我 做过 思考 从 他的 书 那 那 年轻的 - 和 我 会 有
['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ;
something in common ;
某物 在 常见的 ;

“我从他的书中就觉得，年轻的恩斯通和我之间会有一些共同之处；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['rʌbɪʃ] ;
but I tried him but got nothing out of him but rubbish ;
但 我 尝试 他 但 得到 没有什么 出去 的 他 但 垃圾 ;

但我试过找他，结果他只说了些废话；

['prɑːbəbli] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [spiːtʃ]
probably got the whole thing up out of some British Association speech
大概 得到 这 所有的 事物 向上 出去 的 一些 英国 协会 演讲
[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] !
and forgotten it !
和 被遗忘的 它 !

大概是从英国科学促进协会的某次演讲中摘录出来的，然后自己就忘了！

[aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] ['ʃæloʊ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [felt] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ]
I hate your shallow fellows , and ' pon my word I felt strongly inclined to show
我 恨 你的 浅的 伙伴们 , 和 - 庞 我的 单词 我 毛毡 强烈 倾斜 到 展示
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

我讨厌你们这些肤浅的人，而且我发誓，我当时非常想让他出丑。

['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['læŋtən] ! -
only I didn't care to annoy Langton ! '
仅有的 我 没有 关心 到 烦人 兰顿 ! -

只是我不在乎惹恼兰顿！

- [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] , [dɪr] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
' I'm glad you didn't , dear , ' said his wife ;
- 我是 高兴的 你 没有 , 亲爱的 , - 说 他的 妻子 ;

“亲爱的，我很高兴你没有那样做，”他的妻子说；

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ɪn] , [ænd; ənd] ['riːəli]
' I don't think dinner - parties are good places to show people up in , and really
- 我 不 思考 晚餐 - 各方 是 好的 地方 到 展示 人们 向上 在 , 和 真的
['mɪstər] . - ,
Mr . Ernstone ,
先生 . - ,

“我不认为晚宴是让别人难堪的好场合，真的，恩斯通先生，

[ɔːr] ['æʃbɜ˞n] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ,
or Ashburn , whatever his name is ,
或者 阿什本 , 任何 他的 姓名 是 ,

或者阿什伯恩，不管他叫什么名字。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] — [pər'hæps][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]
struck me as being so very charming — perhaps you expected too much from
击 我 作为 存在 所以 非常 迷人 — 也许 你 预期的 也 很多 从
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

我觉得他非常有魅力——也许你对他期望太高了。

- [hm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [ə'nʌðər] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] .
' H'm , I shall know better another time , ' he said .
- 嗯 , 我 将 知道 更好的 其他 时间 , - 他 说 .

“嗯，下次我会更清楚的。”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But the incident , even as it was ,
但 这 事件 , 甚至 作为 它 曾是 ,

但即便如此，这起事件……

[left] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn]
left Mark with an uncomfortable feeling that his evening had somehow been
左边 标记 和 一个 不舒服 感觉 那 他的 晚上 有 不知何故 到过
[spɔɪlt] ,
spoilt ,
被宠坏了 ,

这让马克感到很不自在，觉得他的夜晚不知何故被破坏了。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['meɪbəl][ɪn]
particularly as he did not succeed in getting any further conversation with Mabel in
特别 作为 他 做过 不是 成功 在 获得 任何 更远 对话 和 梅布尔 在
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] .
the drawing - room afterwards to make him forget the unpleasantness .
这 绘画 - 房间 然后 到 制作 他 忘记 这 不愉快 .

尤其是之后他在客厅里没能和梅布尔再聊上几句，让他忘记了那件不愉快的事。

['vɪnsnt] ['hoʊlrɔɪdz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pruːviŋ] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [æn; ən][ə'vendʒər][ʌv; əv]
Vincent Holroyd's work was still proving itself in some measure an avenger of
文森特 霍尔罗伊德 工作 曾是 仍然 证明 本身 在 一些 措施 一个 复仇者 的
[hɪz; ɪz] [rɔŋz] .
his wrongs .
他的 错误 .

文森特·霍尔罗伊德的作品在某种程度上仍然在为他所遭受的冤屈伸冤。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['dɑːliːz] [dɪ'lɪvərəns] .
DOLLY'S DELIVERANCE .
多莉的 解救 .

多莉的救赎。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
ABOUT a week after the dinner recorded in the last chapter ,
关于 一个 星期 后 这 晚餐 记录 在 这 最后的 章 ,

大约在上一章所记载的晚餐后一周，

[mɑːrk] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['gaːdnz] [tuː; tə][kɔːl][æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ,
Mark repaired to the house in Kensington Park Gardens to call as in duty bound ,
标记 已修复 到 这 房子 在 肯辛顿 公园 花园 到 称呼 作为 在 责任 边界 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

马克还是按照职责前往肯辛顿公园花园的房子打电话。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɑːn] [wʌt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr]
as he had not been able to find out on what afternoon he would be sure
作为 他 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 出去 在 什么 下午 他 会 是 当然
[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] [æt; ət] [hoʊm] ,
of finding Mrs . Langton at home ,
的 寻找 太太 . 兰顿 在 家 ,

因为他一直没能打听到哪天下午才能确定兰顿太太在家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃæns] .
he was obliged to leave this to chance .
他 曾是 有义务 到 离开 这 到 机会 .

他只能听天由命了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [haʊ'evər] — [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] ['tʃæmpiən] , [bʌt; bət][baɪ] ['kolɪn] ,
He was admitted , however — not by the stately Champion , but by Colin ,
他 曾是 承认 , 然而 — 不是 经过 这 庄严 冠军 , 但 经过 科林 ,

然而，他还是被接纳了——不是被那位威严的冠军接纳，而是被科林接纳。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] .
who had seen him from the window and hastened to intercept him .
WHO 有 已见 他 从 这 窗户 和 加快 到 截距 他 .

有人从窗户里看到了他，便赶紧上前拦截他。

- ['meɪbəlz] [æt; ət] [hoʊm] , ['sʌmwer] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [spiːk]
' Mabel's at home , somewhere , ' he said , ' but will you come in and speak
- 梅布尔的 在 家 , 某处 , - 他 说 , - 但 将要 你 来 在 和 说话
[tuː; tə] ['dɑːli] [fɜːrst] ?
to Dolly first ?
到 多莉 第一的 ?

“梅布尔在家，在某个地方，”他说，“但你能先进来和多莉谈谈吗？”

[ʃiːz] ['kraɪɪŋ] ['ɔːfli] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] .
She's crying awfully about something , and she won't tell me what .
她是 哭泣 非常 关于 某物 , 和 她 惯于 告诉 我 什么 .

她哭得很厉害，但就是不肯告诉我为什么。

[pər'hæps] [ʃiːd] [tel] [juː; jʊ] .
Perhaps she'd tell you .
也许 棚 告诉 你 .

或许她会告诉你。

[ænd; ənd][duː] [kʌm] , [sɜːr] , [pliːz] ; [its] [noʊ] [fʌn] [wen] [ʃiːz] [laɪk] [ðæt] ,
And do come , sir , please ; it's no fun when she's like that ,
和 做 来 , 先生 , 请 ; 它是 不 乐趣 什么时候 她是 喜欢 那 ,

先生，请您过来吧；她那样子可不好玩。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ! -
and she's always doing it now ! '
和 她是 总是 正在做 它 现在 ! -

她现在总是这样做！

[fɔːr; fər] [ˈkolɪn] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [bɪˈliːf] , [ˈfaʊndɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt]
For Colin had an unlimited belief , founded as he thought
为了 科林 有 一个 无限 信仰 , 创立 作为 他 想法

因为科林拥有无限的信念，这信念源于他的思考。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ɑːn] [ɪkˈspɪriəns] , [ɪn] [ðə; ði] [pərˈsweɪsɪv] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈmæstər] .
on experience , in the persuasive powers of his former master .
在 经验 , 在 这 有说服力的 权力 的 他的 以前的 掌握 .

根据经验，他相信他以前的主人的说服力。

[mɑːrk] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɪkt] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [əkˈsiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈkwest]
Mark had his doubts as to the strict propriety of acceding to this request
标记 有 他的 疑虑 作为 到 这 严格的 礼 的 同意 到 这 要求
— [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈhaɪər] [əˈθɔːrəti] [ðæn; ðən]
— at all events until it had been sanctioned by some higher authority than
— 在 全部 活动 直到 它 有 到过 已制裁 经过 一些 更高 权威 比
[ˈkolɪn] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈmeɪbəlz] [æŋˈzaɪəti] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ;
Colin — but then he remembered Mabel's anxiety on the night of the dinner ;
科林 — 但 然后 他 记得 梅布尔的 焦虑 在 这 夜晚 的 这 晚餐 ;

马克对是否应该答应这个请求抱有疑虑——至少在得到比科林更高的权威的批准之前——但他随即想起了梅布尔在晚宴当晚的焦虑；

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [set] [ðɪs] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd] [æt; ət] [iːz] ,
if he could only set this child's mind at ease ,
如果 他 可以 仅有的 放 这 孩子的 头脑 在 舒适 ,

如果他能让这个孩子安心就好了。

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ɪkˈskjuːs] [ˈeni] [briːtʃ] [ʌv; əv] [kənˌvenʃəˈnæləti] — [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [wɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd]
would not that excuse any breach of conventionality — would it not win a word
会 不是 那 原谅 任何 违反 的 惯例 — 会 它 不是 赢 一个 单词
[ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ?
of gratitude from her sister ?
的 感激 从 她 姐姐 ?

那样做难道不能成为违反习俗的理由吗？那样做难道不能赢得她姐姐的感激之情吗？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈʃʊrli] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪsk] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [æz; əz] [ðæt] ;
He could surely take a little risk and trouble for such a reward as that ;
他 可以 一定 拿 一个 小的 风险 和 麻烦 为了 这样的 一个 报酬 作为 那 ;

为了获得这样的回报，他当然愿意承担一些风险和麻烦；

[ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈiːzi] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
and so , with his usual easy confidence ,
和 所以 , 和 他的 通常 简单的 信心 ,

于是，他带着一贯的轻松自信，

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [tæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [dɪr] [ɪˈnʌf] .
he accepted a task which was to cost him dear enough .
他 公认 一个 任务 哪个 曾是 到 成本 他 亲爱的 足够的 .

他接受了一项代价极其高昂的任务。

- [juːd] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] , [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
' You'd better leave me to manage this , young man , ' he said at the door .
- 你会 更好的 离开 我 到 管理 这 , 年轻的 男人 , - 他 说 在 这 门 .

“年轻人，这件事还是交给我来处理吧。”他在门口说道。

- [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər]['meɪbəl][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] , [tel] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]
' Run off to your sister Mabel and explain things , tell her where I am
- 跑步 离开 到 你的 姐姐 梅布尔 和 解释 事物 , 告诉 她 在哪里 我 是
[ænd; ənd] [waɪ] ,
and why ,
和 为什么 ,

“快去找你姐姐梅布尔，把事情解释清楚，告诉她我在哪里，为什么。”

[juː; jʊ] [noʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

你知道。'

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'loʊn] .
And he went into the library alone .
和 他 去 进入 这 图书馆 独自的 .

他独自一人走进了图书馆。

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,
Dolly was crouching there in an arm - chair ,
多莉 曾是 蹲伏 那里 在 一个 手臂 - 椅子 ,

多莉当时正蹲在扶手椅里。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ,
worn out by sobbing and the weight of a terror she dared not speak of ,
磨损 出去 经过 啜泣 和 这 重量 的 一个 恐怖 她 敢于 不是 说话 的 ,

她因哭泣和不敢言说的恐惧而精疲力竭。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət] [læst] .
which had broken her down at last .
哪个 有 破碎的 她 向下 在 最后的 .

最终，这彻底击垮了她。

[mɑːrk] , [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [weɪ] ,
Mark , who was good - natured enough in his careless way ,
标记 , WHO 曾是 好的 - 自然 足够的 在 他的 粗心 方式 ,

马克虽然做事漫不经心，但心地善良。

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ;
was touched by the utter abandonment of her grief ;
曾是 感动 经过 这 说出 放弃 的 她 悲伤 ;

被她彻底放下悲伤的态度所感动；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['greɪvər][ðæn; ðən]
for the first time he began to think it must be something graver than
为了 这 第一的 时间 他 开始 到 思考 它 必须 是 某物 刻刀 比
[ə; eɪ] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌb(ə)l] ,
a mere childish trouble ,
一个 仅仅 幼稚 麻烦 ,

他第一次开始意识到，这一定不仅仅是小孩子的小麻烦，而是更严重的问题。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] ['məutivz] , [lɔŋd] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf]
and , apart from all personal motives , longed sincerely to do something , if
和 , 除 从 全部 个人的 动机 , 渴望 真挚地 到 做 某物 , 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

抛开所有个人动机不谈，他真心渴望能做点什么，如果他能做到的话。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['dɑːli] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [self] .
to restore Dolly to her old childish self .
到 恢复 多莉 到 她 老的 幼稚 自己 .

让多莉恢复到她小时候的样子。

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ,
He forgot everything but that ,
他 忘了 一切 但 那 ,

他什么都忘了，唯独忘了那件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [felt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tækt][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][wɪð; wɪθ]
and the unselfish sympathy he felt gave him a tact and gentleness with
和 这 无私 同情 他 毛毡 给予 他 一个 策略 和 温柔 和
[wɪtʃ] [fjuː] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [wʊd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
which few who knew him best would have credited him .
哪个 很少 WHO 知道 他 最好的 会 有 已认可 他 .

他所感受到的无私同情心，使他拥有了连最了解他的人都难以想象的机智和温柔。

['grædʒuəli] , [fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['loʊnli]
Gradually , for at first she would say nothing , and turned away in lonely
逐步地 , 为了 在 第一的 她 会 说 没有什么 , 和 转向 离开 在 孤独
['hoʊpləsnəs] ,
hopelessness ,
绝望 ,

渐渐地，她不再像之前那样一言不发，而是孤独绝望地转身离开。

[hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ;
he got her to confess that she was very unhappy ;
他 得到 她 到 承认 那 她 曾是 非常 不开心 ;

他让她承认自己非常不快乐；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər] , ['nevər] [tel] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
that she had done something which she must never , never tell to anybody .
那 她 有 完毕 某物 哪个 她 必须 绝不 , 绝不 告诉 到 任何人 .

她做了一件她绝对不能告诉任何人的事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ]
Then she started up with a flushed face and implored him to go away
然后 她 开始 向上 和 一个 酡 脸 和 恳求 他 到 去 离开
[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .
and leave her .
和 离开 她 .

然后她脸涨得通红，站起来恳求他离开她。

- [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ! -
' Don't make me tell you ! '
- 不 制作 我 告诉 你 ! -

“别逼我说！”

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['pɪtiəsli] . -
she begged piteously . '
她 乞求 可怜地 . -

她凄惨地哀求道。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] — ['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ,
Oh , I know you mean to be kind , I do like you now — only I can't tell you ,
哦 , 我 知道 你 意思是 到 是 种类 , 我 做 喜欢 你 现在 — 仅有的 我 不能 告诉 你 ,

哦，我知道你是出于好意，我现在也确实喜欢你——只是我无法告诉你。

['riːəli] .
really .
真的 .

真的。

[pliːz] , [pliːz] [goʊ] [əˈweɪ] — [aɪm][soʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] . -
Please , please go away — I'm so afraid of telling you . '
请 , 请 去 离开 — 我是 所以 害怕的 的 讲述 你 . -

求求你，求求你离开——我好害怕告诉你。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? - [sed] [mɑːrk] .
' But why ? ' said Mark .
- 但 为什么 ? - 说 标记 .

“可是为什么呢？”马克问道。

- [aɪm][nɑːt] [ˈveri] [ɡʊd] [maɪˈself] , [ˈdɑːli] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . -
' I'm not very good myself , Dolly — you need not be afraid of me . '
- 我是 不是 非常 好的 我 , 多莉 — 你 需要 不是 是 害怕的 的 我 . -

“我自己的本事也不怎么样，多莉——你不用怕我。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] , - [sed] [ˈdɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] ; - [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ][toʊld]
' It isn't that , ' said Dolly , with a shudder ; ' but he said if I told
- 它 不是 那 , - 说 多莉 , 和 一个 不寒而栗 ; - 但 他 说 如果 我 讲述

“不是那样的，”多莉打了个寒颤说，“但他却说如果我告诉别人……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ˈeniwʌn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈprɪzn] . -
anyone they would have to send me to prison . '
任何人 他们 会 有 到 发送 我 到 监狱 . -

他们无论如何都得把我送进监狱。

- [huː] [derd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [laɪ] [laɪk] [ðæt] ? - [sed] [mɑːrk] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
' Who dared to tell you a wicked lie like that ? ' said Mark indignantly ,
- WHO 敢于 到 告诉 你 一个 邪恶 说谎 喜欢 那 ? - 说 标记 愤慨地 ,

“谁敢跟你说这种恶毒的谎言？”马克愤愤不平地说。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmænhʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
all the manhood in him roused by the stupid cruelty of it .
全部 这 男子气概 在 他 唤醒 经过 这 愚蠢的 残酷 的 它 .

这种愚蠢的残忍行为唤醒了他所有的男子气概。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈkolɪn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːli] ? -
' It wasn't Colin , was it , Dolly ? '
- 它 不是 科林 , 曾是 它 , 多莉 ? -

“不是科林，对吧，多莉？”

- [noʊ] , [nɑːt] [ˈkolɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhærəld] — [ˈhærəld] [kæfɪn] .
' No , not Colin ; it was Harold — Harold Caffyn .
- 不 , 不是 科林 ; 它 曾是 哈罗德 — 哈罗德 卡芬 .

“不，不是科林；是哈罗德——哈罗德·卡芬。”

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈæʃbɝn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] , - [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [truː]
Oh , Mr . Ashburn , ' she said , with a sudden gleam of hope , ' wasn't it true
哦 , 先生 . 阿什本 , - 她 说 , 和 一个 突然 闪耀 的 希望 , - 不是 它 真的
?
?
?

“哦，阿什伯恩先生，”她突然燃起一丝希望，“难道不是真的吗？”

[hiː; hi] [sed] ['pɑːpə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
He said papa was a lawyer , and would have to help the law to punish
他 说 爸爸 曾是 一个 律师 , 和 会 有 到 帮助 这 法律 到 惩治
[ˌem 'iː] — — -
me — — '
我 — — -

他说爸爸是律师，必须配合法律惩罚我——

- [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skaʊndrəl] ! - ['mʌtəd] [mɑːrk][tuː; tə] [hɪm'self] ,
' The infernal scoundrel ! ' muttered Mark to himself ,
- 这 地狱 恶棍 ! - 低声说道 标记 到 他自己 ,

“这个该死的恶棍！”马克低声咒骂道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [æt; ət][læst] .
but he saw that he was getting to the bottom of the mystery at last .
但 他 锯 那 他 曾是 获得 到 这 底部 的 这 神秘 在 最后的 .
-
'
-

但他意识到，自己终于要解开这个谜团了。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ? -
So he told you that , did he ? '
所以 他 讲述 你 那 , 做过 他 ? -

所以他跟你说了，是吗?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; - [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] , ['dɑːli] ? -
he continued ; ' did he say it to tease you , Dolly ? '
他 持续 ; - 做过 他 说 它 到 逗 你 , 多莉 ? -

他接着说：“他是故意逗你玩的吗，多莉？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] , [bʌt; bət] ['nevər] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ,
He often used to tease , but never like that before ,
他 经常 用过的 到 逗 , 但 绝不 喜欢 那 前 ,

他以前经常捉弄人，但从来没有像这样过。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli][aɪ] ['nevər] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I did do it — only I never never meant it . '
和 我 做过 做 它 — 仅有的 我 绝不 绝不 意思是 它 . -

我确实做了——但我从来就不是真心想这么做的。

- [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːli] , - [sed] [mɑːrk] .
' Now listen to me , Dolly , ' said Mark .
- 现在 听 到 我 , 多莉 , - 说 标记 .

“现在听我说，多莉，”马克说道。

- [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] ,
' If all you are afraid of is being sent to prison ,
- 如果全部 你 是 害怕的 的 是 存在 发送 到 监狱 ,

“如果你只害怕被送进监狱，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
you needn't think any more about it .
你 不必 思考 任何 更多的 关于 它 .

你不用再想这件事了。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[trʌst]	[ˌem ˈiː]	,	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	?
You	**can**	**trust**	**me**	**,**	**can't**	**you**	**?**
你	能	相信	我	,	不能	你	?

你可以相信我，对吗?

[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	['wʊdnt]	[dɪ'siːv]	[juː; jʊ]	.
You	**know**	**I**	**wouldn't**	**deceive**	**you**	**.**
你	知道	我	不会	欺骗	你	.

你知道我不会骗你的。

[wel]	,
Well	**,**
出色地	,

出色地,

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[hæv; həv]	[dʌn]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[sent]	[tuː; tə]	['prɪzn]
I	**tell**	**you**	**that**	**you**	**can't**	**have**	**done**	**anything**	**that**	**you**	**would**	**be**	**sent**	**to**	**prison**
我	告诉	你	那	你	不能	有	完毕	任何事物	那	你	会	是	发送	到	监狱

[fɔːr; fər]	—	[ðæts]	[ɔːl]	['nɑːnsens]	.
for	**—**	**that's**	**all**	**nonsense**	**.**
为了	—	那就是	全部	废话	.

我告诉你，你不可能做了任何会被送进监狱的事——那都是胡说八道。

[duː]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	?
Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

['hærəld]	[kæfɪn]	[sed]	[ðæt]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[juː; jʊ]	.
Harold	**Caffyn**	**said**	**that**	**to**	**frighten**	**you**	**.**
哈罗德	卡芬	说	那	到	吓唬	你	.

哈罗德·卡芬说这话是为了吓唬你。

[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʊd]	['evər]	[driːm]	[ʌv; əv]	['sendɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['prɪzn]	,	[wət'evər]	[juːd]
No	**one**	**in**	**the**	**world**	**would**	**ever**	**dream**	**of**	**sending**	**you**	**to**	**prison**	**,**	**whatever**	**you'd**
不	一	在	这	世界	会	曾经	梦	的	发送	你	到	监狱	,	任何	你会

[dʌn]	.
done	**.**
完毕	.

无论你做过什么，世界上没有人会想到把你送进监狱。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['sætɪsfaɪd]	[naʊ]	?	-
Are	**you**	**satisfied**	**now**	**?**	**'**
是	你	使满意	现在	?	-

你现在满意了吗?

['ræðər]	[tuː; tə]	['mɑːrks]	[ɪm'bærəsmənt]	,
Rather	**to**	**Mark's**	**embarrassment**	**,**
相当	到	马克的	尴尬	,

令马克尴尬的是,

[ʃiː; ʃi]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ʌv; əv]	[hæf]	-	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[rɪ'liːf]
she	**threw**	**her**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**half**	**-**	**hysterical**	**joy**	**and**	**relief**
她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	在	一个	合身	的	一半	-	歇斯底里的	喜悦	和	宽慰

.
.
.

她欣喜若狂，如释重负，一把抱住了他的脖子。

-	[tel]	[ˌem ˈiː]	[ə'gen]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	;	-	[jʊə(r)]	[ʃʊr]	[its]	[truː]	—	[ðeɪ]	[kɑːnt]	[send]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	['prɪzn]	?
'	**Tell**	**me**	**again**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**;**	**'**	**you're**	**sure**	**it's**	**true**	**—**	**they**	**can't**	**send**	**me**	**to**	**prison**	**?**
-	告诉	我	再次	,	-	她	哭	;	-	你是	当然	它是	真的	—	他们	不能	发送	我	到	监狱	?

“再告诉我一遍,”她哭着说，“你确定这是真的——他们不能把我送进监狱吗？ ”

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [naʊ] .
Oh , I don't care now .
哦 , 我 不 关心 现在 .

哦，我现在不在乎了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] — [soʊ][glæd] .
I am so glad you came — so glad .
我 是 所以 高兴的 你 来了 — 所以 高兴的 .

你来了我太高兴了——真的太高兴了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I will tell you all about it now .
我 将要 告诉 你 全部 关于 它 现在 .

我现在就把事情的来龙去脉都告诉你们。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ! -
I want to ! '
我 想 到 ! -

我想要！ '

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [kept] [mɑːrk][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ;
But some instinct kept Mark from hearing this confession ;
但 一些 本能 保留 标记 从 听力 这 忏悔 ;

但某种本能让马克没有听到这番供述；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [meɪn] ['dɪfɪkəlti] — [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['betər] [left] [ɪn] [mɔːr] ['delɪkət]
he had overcome the main difficulty — the rest was better left in more delicate
他 有 克服 这 主要的 困难 — 这 休息 曾是 更好的 左边 在 更多的 精美的
[hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
hands than his ,
双手 比 他的 ,

他已经克服了主要困难——剩下的事情最好交给比他更能胜任的人来处理。

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['dɑːli] ; [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] ['veri]
So he said , ' Never mind about telling me , Dolly ; I'm sure it wasn't anything very
所以 他 说 , - 绝不 头脑 关于 讲述 我 , 多莉 ; 我是 当然 它 不是 任何事物 非常
[bæd] .
bad .
坏的 .

所以他说：“多莉，你不用告诉我了；我相信肯定不是什么很糟糕的事。”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][faɪnd]['meɪbəl] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ; [ðen] [juːl] [biː; bi] [kwaɪt]
But suppose you go and find Mabel , and tell her ; then you'll be quite
但 认为 你 去 和 寻找 梅布尔 , 和 告诉 她 ; 然后 你会 是 相当
['hæpi] [ə'gen] . -
happy again . '
快乐的 再次 . -

但如果你去找梅布尔，告诉她这件事，你就会再次感到快乐。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ? -
' Will you come too ? '
- 将要 你 来 也 ? -

你也来吗？

[æskt] ['dɑːli] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [wʌn] .
asked Dolly , whose heart was now completely won .
问 多莉 , 谁 心 曾是 现在 完全地 韩元 .

“多莉问道，她的心已经彻底被俘虏了。”

[ˌpiː 'dʒiː]	-	
Pg	**197**	
页	-	

[第197页]

[soʊ]	[mɑːrk]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[hænd]	-	[ɪn]	-	[hænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['buːdwɑːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]
So	**Mark**	**and**	**she**	**went**	**hand**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**to**	**the**	**little**	**boudoir**	**at**	**the**	**back**	**of**
所以	标记	和	她	去	手	-	在	-	手	到	这	小的	闺房	在	这	后退	的

[ðə; ði]	[haʊs]	[wer]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	['fɛəriz]	,
the	**house**	**where**	**they**	**had**	**had**	**their**	**first**	**talk**	**about**	**fairies**	**,**
这	房子	在哪里	他们	有	有	他们的	第一的	讲话	关于	仙女	,

于是，马克和她手牵手来到房子后面的小闺房，他们第一次谈论仙女的地方就在那里。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	['meɪbəl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['feɪvərɪt]	[tʃer]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	;
and	**found**	**Mabel**	**in**	**her**	**favourite**	**chair**	**by**	**the**	**window**	**;**
和	成立	梅布尔	在	她	最喜欢的	椅子	经过	这	窗户	;

他发现梅布尔正坐在窗边她最喜欢的椅子上；

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ɪn'kriːs]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[mɑːrk]	.
she	**looked**	**round**	**with**	**a**	**sudden**	**increase**	**of**	**colour**	**as**	**she**	**saw**	**Mark**	**.**
她	看起来	圆形的	和	一个	突然	增加	的	颜色	作为	她	锯	标记	.

她环顾四周，看到马克时，脸色突然红润起来。

-	[aɪ]	['mʌsnt]	[steɪ]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	['æftər]	['ʃeɪkɪŋ]	[hændz]	.
'	**I**	**mustn't**	**stay**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**after**	**shaking**	**hands**	**.**
-	我	不得	停留	,	-	他	说	,	后	摇晃	双手	.

“我不能留下来，”他握手后说道。

-	[aɪ]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[aɪm]	[ə'freɪd]	,
'	**I**	**ought**	**not**	**to**	**come**	**at**	**all**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**
-	我	应该	不是	到	来	在	全部	,	我是	害怕的	,

恐怕我根本不应该来。

[bʌt; bət]	[aɪv]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[huː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[trə'mendəs]	['siːkrət]	[tuː; tə]	[kən'fes]
but	**I've**	**brought**	**a**	**young**	**lady**	**who**	**has**	**a**	**most**	**tremendous**	**secret**	**to**	**confess**
但	我已经	带来	一个	年轻的	女士	WHO	有	一个	最多	巨大的	秘密	到	承认

,
,
,

但我带来了一位年轻女士，她有一个惊天秘密要坦白。

[wɪtʃ]	[ʃiːz]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[hɜːr'self]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tuː]	,	[ʌn'hæpi]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	.
which	**she's**	**been**	**making**	**herself**	**,**	**and**	**you**	**too**	**,**	**unhappy**	**about**	**all**	**this**	**time**	**.**
哪个	她是	到过	制作	她自己	,	和	你	也	,	不开心	关于	全部	这	时间	.

这段时间以来，她一直让自己，也让你，感到不开心。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[ɪf]	[its]	['riːəli]	['eniθɪŋ]	[soʊ]	['veri]	['ɔːf(ə)l]	['æftər]	[ɔːl]	.	-
She	**has**	**come**	**to**	**find**	**out**	**if**	**it's**	**really**	**anything**	**so**	**very**	**awful**	**after**	**all**	**.**	**'**
她	有	来	到	寻找	出去	如果	它是	真的	任何事物	所以	非常	可怕	后	全部	.	-

她来这里是为了弄清楚，这件事是否真的像人们说的那样可怕。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[left]	[ðem; ðəm]	[tə'geðər]	.
And	**he**	**left**	**them**	**together**	**.**
和	他	左边	他们	一起	.

他把他们一起留下了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'weɪ]	['æftər]	['siːɪŋ]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['meɪbəl]	,
It	**was**	**hard**	**to**	**go**	**away**	**after**	**seeing**	**so**	**little**	**of**	**Mabel**	**,**
它	曾是	难的	到	去	离开	后	看到	所以	小的	的	梅布尔	,

与梅布尔相处的时间那么少，离开的时候真的很难过。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈsækrɪfaɪs]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈkeɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[əˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ]	.
but	**it**	**was**	**a**	**sacrifice**	**she**	**was**	**capable**	**of**	**appreciating**	**.**
但	它	曾是	一个	牺牲	她	曾是	有能力的	的	欣赏	.

但她能够理解并欣赏这种牺牲。

[ˈtʃæptər]	[ˈeks ˈeks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ]	[ˌdekləˈreɪʃn]	—	[ʌv; əv]	[wɔːr]	.
A	**DECLARATION**	**—**	**OF**	**WAR**	**.**
一个	宣言	—	的	战争	.

宣战。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɪtʃ]	[ˈwitnist]	[ˈdɑːliːz]	[ˈhæpi]	[dɪˈlɪvərəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈtɛrərz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ˈhɔːntɪd]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	,
ON	**the**	**morning**	**of**	**the**	**day**	**which**	**witnessed**	**Dolly's**	**happy**	**deliverance**	**from**	**the**	**terrors**	**which**	**had**	**haunted**	**her**	**so**	**long**	**,**
在	这	早晨	的	这	天	哪个	目击者	多莉的	快乐的	解救	从	这	恐怖	哪个	有	闹鬼的	她	所以	长的	,

在多莉终于摆脱长期困扰她的恐惧的那天早晨，

[ˈmeɪbəl]	[hæd; həd]	[rɪˈsiːvd]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[frʌm; frəm]	[ˈhærəld]	[kæfɪn]	.
Mabel	**had**	**received**	**a**	**note**	**from**	**Harold**	**Caffyn**	**.**
梅布尔	有	已收到	一个	笔记	从	哈罗德	卡芬	.

梅布尔收到了哈罗德·卡芬的一张便条。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[hiː; hi]	[roʊt]	,
He	**had**	**something**	**to**	**say**	**to**	**her**	**,**	**he**	**wrote**	**,**
他	有	某物	到	说	到	她	,	他	写道	,

他写道，他有话要对她说。

[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dɪˈleɪd]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	—	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˈhæpi]	[ʌnˈtɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈspoʊkən]	.
which	**could**	**be**	**delayed**	**no**	**longer**	**—**	**he**	**could**	**not**	**be**	**happy**	**until**	**he**	**had**	**spoken**	**.**
哪个	可以	是	延迟	不	更长	—	他	可以	不是	是	快乐的	直到	他	有	说	.

这件事不能再拖延了——他不说完话就无法安心。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[siː]	[hɪm; ɪm]	—	[əˈloʊn]	?
If	**he**	**were**	**to**	**call**	**some**	**time**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**would**	**she**	**see**	**him**	**—**	**alone**	**?**
如果	他	是	到	称呼	一些	时间	这	下一个	早晨	,	会	她	看	他	—	独自的	?

如果他第二天早上某个时候打电话来，她能见到他吗——单独一人？

[ðiːz]	[wɜːrdz]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[moʊst]	[ˈɑːbviəs]	[sens]	,
These	**words**	**she**	**read**	**at**	**first**	**in**	**their**	**most**	**obvious**	**sense**	**,**
这些	字	她	读	在	第一的	在	他们的	最多	明显的	感觉	,

她最初是按照这些词语最显而易见的含义来理解它们的。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[səˈspektɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ðæt]	[æn; ən]	[ˈɪntərvjuː]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	[wʌz; wəz]	[ˈkʌmɪŋ]	,
for	**she**	**had**	**been**	**suspecting**	**for**	**some**	**time**	**that**	**an**	**interview**	**of**	**this**	**kind**	**was**	**coming**	**,**
为了	她	有	到过	怀疑	为了	一些	时间	那	一个	面试	的	这	种类	曾是	未来	,

因为她早就怀疑会有这样一次采访。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['hærəld] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]

and even felt a little sorry for Harold , of whom she was beginning to

和 甚至 毛毡 一个 小的 对不起 为了 哈罗德 ， 的 谁 她 曾是 开始 到

[θɪŋk] [mɔːr] ['kaɪndli] .

think more kindly .

思考 更多的 亲切地 .

她甚至对哈罗德感到有些同情，开始对他产生好感。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] [laɪnz] ,

So she wrote a few carefully worded lines ,

所以 她 写道 一个 很少 小心 措辞 线条 ，

于是她写下了几行措辞谨慎的话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər]

in which she tried to prepare him as much as possible for the only answer

在 哪个 她 尝试 到 准备 他 作为 很多 作为 可能的 为了 这 仅有的 回答

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] ,

she could give ,

她 可以 给 ，

她尽力让他做好心理准备，因为他只能给出她所能给出的唯一答案。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] ['dɑːli] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɡɪlt]

but before her letter was sent Dolly had told her story of innocent guilt

但 前 她 信 曾是 发送 多莉 有 讲述 她 故事 的 清白的 有罪

.

.

.

但在寄出信件之前，多莉讲述了她无辜受罪的故事。

['meɪbəl] [riːd] [hɪz; ɪz] [noʊt] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] .

Mabel read his note again and tore up her reply with burning cheeks .

梅布尔 读 他的 笔记 再次 和 撕裂 向上 她 回复 和 燃烧 脸颊 .

梅布尔又读了一遍他的纸条，然后脸颊发烫地撕掉了她的回信。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ; [hiː; hi][mʌst; məst]

She must have misunderstood him — it could not be that ; he must

她 必须 有 被误解 他 — 它 可以 不是 是 那 ； 他 必须

[hæv; həv] [felt] ['drɪvn] [tuː; tə] [rɪ'per] [baɪ]

have felt driven to repair by

有 毛毡 驱动 到 维修 经过

她一定是误会他了——不可能是那样；他一定是感到不得不弥补过错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 198]

[页 -]

[第198页]

[kən'feʃ(ə)n] [ðə; ði][hɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

confession the harm he had done .

忏悔 这 伤害 他 有 完毕 .

承认他所造成的伤害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn'sted] — - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ]

And she wrote instead — ' I shall be very willing to hear anything you may

和 她 写道 反而 — - 我 将 是 非常 愿意的 到 听到 任何事物 你 可能

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

have to say ,

有 到 说 ，

她却写道——“我非常愿意听听你有什么要说的，

- [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .
' and took the note herself to the pillar - box on the hill .
- 和 采取 这 笔记 她自己 到 这 支柱 - 盒子 在 这 爬坡道 .

然后她亲自把纸条拿到山上的邮筒里投递。

['hærəld] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Harold found her answer on returning late that night to his room ,
哈罗德 成立 她 回答 在 返回 晚的 那 夜晚 到 他的 房间 ,

那天晚上，哈罗德回到房间后，找到了答案。

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [ə'lɑːrm] .
and saw nothing in it to justify any alarm .
和 锯 没有什么 在 它 到 证明合法 任何 警报 .

我觉得其中没有任何值得担忧的地方。

- [its] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['gʌʃɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' It's not precisely gushing , ' he said to himself ,
- 它是 不是 恰恰 喷薄 , - 他 说 到 他自己 ,

“这算不上滔滔不绝,”他自言自语道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['veri] [wel] [seɪ] [mɔːr] [dʒʌst] [jet] .
' but she couldn't very well say more just yet .
- 但 她 不能 非常 出色地 说 更多的 只是 然而 .

但她现在还不能透露更多信息。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [seɪf] . -
I think I am pretty safe . '
我 思考 我 是 漂亮的 安全的 . -

我觉得我应该很安全。

[soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hænsəm][tuː; tə][ðə; ði] - - [dɔːr] ,
So the next morning he stepped from his hansom to the Langtons ' door ,
所以 这 下一个 早晨 他 步 从 他的 汉森 到 这 - - 门 ,
['liːʒərli] [ænd; ənd] ['kuːlli] [ɪ'nʌf] .
leisurely and coolly enough .
悠闲 和 冷静地 足够的 .

第二天早上，他悠闲自在地从马车上走到兰顿家门口。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
Perhaps his heart was beating a little faster , but only with excitement and
也许 他的 心 曾是 殴打 一个 小的 快点 , 但 仅有的 和 激动 和
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
anticipation of victory ,
预期 的 胜利 ,

或许他的心跳略微加快了些，但这只是因为兴奋和对胜利的期待。

[fɔːr; fər]['æftər] ['meɪbəlz] [noʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] ['sɪriəs] [dauts] .
for after Mabel's note he could feel no serious doubts .
为了 后 梅布尔的 笔记 他 可以 感觉 不 严肃的 疑虑 .

因为在收到梅布尔的纸条后，他再也没有感到任何严重的怀疑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,
He was shown into the little boudoir looking out on the square ,
他 曾是 所示 进入 这 小的 闺房 寻找 出去 在 这 正方形 ,

他被领进那间可以俯瞰广场的小闺房，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt]
but she was not there to receive him — she even allowed him to wait
但 她 曾是 不是 那里 到 收到 他 — 她 甚至 允许 他 到 等待
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
a few minutes ,
一个 很少 分钟 ,

但她并没有在那里迎接他——她甚至让他等了几分钟。

[wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
which amused him .
哪个 觉得好笑 他 .

这让他觉得很有趣。

- [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! -
' How like a woman ! '
- 如何 喜欢 一个 女士 ! -

“真像个女人！”

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

- [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['tentərhʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n] [naʊ] . -
' She can't resist keeping me on the tenterhooks a little , even now . '
- 她 不能 抵抗 保持 我 在 这 帐篷钩 一个 小的 , 甚至 现在 . -

“即使现在，她还是忍不住让我提心吊胆。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
There was a light step outside , she had come at last ,
那里 曾是 一个 光 步 外部 , 她 有 来 在 最后的 ,

外面传来轻微的脚步声，她终于来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] . - ['meɪbəl] ! -
and he started to his feet as the door opened . ' Mabel ! '
和 他 开始 到 他的 脚 作为 这 门 打开 . - 梅布尔 ! -

门开了，他猛地站了起来。“梅布尔！”

[hiː; hi] [kraɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] - [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] - — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
he cried — he had meant to add ' my darling ' — but something in
他 哭 — 他 有 意思是 到 添加 - 我的 亲爱的 - — 但 某物 在
[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] .
her face warned him not to appear too sure of her yet .
她 脸 警告 他 不是 到 出现 也 当然 的 她 然而 .

他哭了——他本想加上“我的宝贝”——但她脸上的某种表情警告他，现在还不能对她表现得太有把握。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['laɪtli]
She was standing at some distance from him , with one hand lightly
她 曾是 常设 在 一些 距离 从 他 , 和 一 手 轻轻
['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ;
resting on a little table ;
休息 在 一个 小的 桌子 ;

她站在离他一段距离的地方，一只手轻轻地放在一张小桌子上；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
her face was paler than usual , she seemed rather to avoid looking at
她 脸 曾是 肤色较浅 比 通常 , 她 似乎 相当 到 避免 寻找 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她的脸色比平时苍白，似乎刻意避免与他对视。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
while she did not offer to take his outstretched hand .
尽管 她 做过 不是 提供 到 拿 他的 伸展 手 .

但她并没有主动去握住他伸出的手。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] .
Still he was not precisely alarmed by all this .
仍然 他 曾是 不是 恰恰 惊慌 经过 全部 这 .

但他并没有因此感到特别惊慌。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][æt; ət] ['eni] ['fɛloʊz] [hed] ;
Whatever she felt , she was not the girl to throw herself at any fellow's head ;
任何 她 毛毡 , 她 曾是 不是 这 女孩 到 扔 她自己 在 任何 同伴们 头 ;

无论她内心作何感想，她都不是那种会扑向任何男人的姑娘；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['hʌmb(ə)l] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
she was proud and he must be humble — for the present .
她 曾是 自豪的 和 他 必须 是 谦逊的 — 为了 这 展示 .

她很骄傲，而他必须谦逊——至少目前如此。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['hærəld] ? -
' You had something to say to me — Harold ? '
- 你 有 某物 到 说 到 我 — 哈罗德 ? -

“哈罗德，你有什么话要跟我说吗？”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃaɪ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
With what a pretty shy hesitation she spoke his name now , he thought ,
和 什么 一个 漂亮的 害羞的 犹豫 她 辐 他的 姓名 现在 , 他 想法 ,

他心想，她现在叫他的名字时，语气里带着一丝羞涩的犹豫。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərli] ['fræŋknəs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ]['tæntəlaiziŋ] ;
with none of the sisterly frankness he had found so tantalising ;
和 没有任何 的 这 姐妹情谊 坦率 他 有 成立 所以 诱人的 ;

丝毫没有他曾经无比向往的那种姐妹般的坦率；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ]
and how delicious she was as she stood there in her fresh white morning
和 如何 可口的 她 曾是 作为 她 站立 那里 在 她 新鲜的 白色的 早晨
[dres] .
dress .
裙子 .

她穿着洁白的晨礼服站在那里，看起来多么迷人啊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːkənsi] [ɪn] [ðɪs] [ə'suːmd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ə; eɪ] ['wʊmənz]
There was a delightful piquancy in this assumed coldness of hers — a woman's
那里 曾是 一个 愉快 辣味 在 这 假定 寒冷 的 她的 — 一个 女性的
['deɪnti] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'rendər] !
dainty device to delay and heighten the moment of surrender !
纤巧 设备 到 延迟 和 增高 这 片刻 的 投降 !

她装出一副冷漠的样子，却透着一股令人愉悦的辛辣——这是女人用来拖延和增强臣服时刻的巧妙手段！

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪti] [dɪ'fensɪz] ,
He longed to sweep away all her pretty defences ,
他 渴望 到 扫 离开 全部 她 漂亮的 防御 ,

他渴望扫除她所有美好的防线。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt]
to take her to his arms and make her own that
到 拿 她 到 他的 武器 和 制作 她 自己的 那

把她拥入怀中，让她成为他自己的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]['evər] .
she was his for ever .
她 曾是 他的 为了 曾经 .

她永远属于他。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ]
But somehow he felt a little afraid of her ; he must proceed with
但 不知何故 他 毛毡 一个 小的 害怕的 的 她 ; 他 必须 继续 和
['kɔːʃ(ə)n] .
caution .
警告 .

但他不知为何对她有些害怕；他必须谨慎行事。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]
' Yes , ' he said , ' there is something I must say to you — you will give me
- 是的 , - 他 说 , - 那里 是 某物 我 必须 说 到 你 — 你 将要 给 我
[ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,
a hearing ,
一个 听力 ,

“是的，”他说，“我必须对你说句话——请你听我说完。”

['meɪbəl] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -
Mabel , won't you ? '
梅布尔 , 惯于 你 ? -

梅布尔，你不答应吗？

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [hɪr] [juː; jʊ] .
' I told you I would hear you .
- 我 讲述 你 我 会 听到 你 .

我告诉过你我会听你的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['dɪfrəntli] . -
I hope you will say something to make me think of you differently . '
我 希望 你 将要 说 某物 到 制作 我 思考 的 你 不同 . -

我希望你能说些什么，让我对你的看法有所改变。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [prɪ'saɪsli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
He did not understand this exactly , but it did not sound precisely encouraging .
他 做过 不是 理解 这 确切地 , 但 它 做过 不是 声音 恰恰 鼓励 .

他不太明白这句话的意思，但听起来并不怎么令人鼓舞。

- [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [bæd][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I hoped you didn't think me a very bad sort of fellow , ' he said .
- 我 希望 你 没有 思考 我 一个 非常 坏的 种类 的 同伴 , - 他 说 .

“我希望你不会认为我是一个非常糟糕的人，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn]
And then , as she made no answer , he plunged at once into his declaration
和 然后 , 作为 她 制成 不 回答 , 他 暴跌 在 一次 进入 他的 宣言
.
.
.

然后，见她没有回答，他便立即开始了他的宣言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['lʌvər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət] ['præktɪs] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['gɪv(ə)n]
He was a cold lover on the stage , but practice had at least given
他 曾是 一个 寒冷的 情人 在 这 阶段 , 但 实践 有 在 至少 给定
[hɪm; ɪm] ['fluːənsi] ,
him fluency ,
他 流利度 ,

他在舞台上是个冷漠的情人，但练习至少让他能流畅地表演。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [tɪl] [ðen] [ɔːl]
and now he was very much in earnest — he had never known till then all
和 现在 他 曾是 非常 很多 在 认真 — 他 有 绝不 已知 直到 然后 全部
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
that she was to him :
那 她 曾是 到 他 :

现在他是认真的——在此之前，他从未真正了解过她对他意味着什么：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] ['paʊər] [wɪtʃ] [maɪt]
there was real passion in his voice , and a restrained power which might
那里 曾是 真实的 热情 在 他的 嗓音 ， 和 一个 克制 力量 哪个 可能
[hæv; həv] [muːvd] [hɜːr; hər][wʌns] .
have moved her once .
有 已搬 她 一次 .

他的声音里充满了真挚的热情，以及一种克制的力量，这种力量或许曾经打动过她。

[bʌt; bət]['meɪbəl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm]
But Mabel heard him to the end only because she felt unable to stop him
但 梅布尔 听到 他 到 这 结尾 仅有的 因为 她 毛毡 无法 到 停止 他
[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr'self] .
without losing control over herself .
没有 输 控制 超过 她自己 .

但梅布尔一直听他讲到最后，只是因为她觉得自己如果阻止他，就会失去自我控制。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
She felt the influence of his will ,
她 毛毡 这 影响 的 他的 将要 ，

她感受到了他的意志的影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd]
but it made her the more thankful that she had so powerful a safeguard
但 它 制成 她 这 更多的 感恩 那 她 有 所以 强大的 一个 保障
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

但这让她更加庆幸自己拥有如此强大的防范措施。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'saɪdɪdli]
He finished and she still made no response , and he began to feel decidedly
他 完成的 和 她 仍然 制成 不 回复 ， 和 他 开始 到 感觉 绝对地
['ɔːkwərd] ;
awkward ;
尴尬的 ;

他说完后，她仍然没有回应，他开始感到非常尴尬；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
but when at last she turned her face to him , although her eyes were
但 什么时候 在 最后的 她 转向 她 脸 到 他 ， 虽然 她 眼睛 是
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ，

但当她最终转过脸看向他时，尽管她的眼睛闪闪发光，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] .
it was not with the passion he had hoped to read there .
它 曾是 不是 和 这 热情 他 有 希望 到 读 那里 .

他并没有像预期的那样充满热情地去阅读。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ! -
' And it really was that , after all ! '
- 和 它 真的 曾是 那 ， 后 全部 ！ -

“果然如此！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] . -
she said bitterly . '
她 说 苦涩地 . -

她愤愤地说。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] . -
Do you know , I expected something very different . '
做 你 知道 , 我 预期的 某物 非常 不同的 . -

你知道吗，我原本期待的是完全不同的结果。

- [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
' I said what I feel .
- 我 说 什么 我 感觉 .

我说出了我的感受。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [pər'hæps] , - [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ,
I might have said it better perhaps , ' he retorted ,
我 可能 有 说 它 更好的 也许 , - 他 反驳 ,

“或许我本可以表达得更好一些,”他反驳道。

- [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] . -
' but at least tell me what you expected me to say , and I will say that . '
- 但 在 至少 告诉 我 什么 你 预期的 我 到 说 , 和 我 将要 说 那 . -

“但至少告诉我你希望我说什么，我会照你说的说。”

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' Yes , I will tell you .
- 是的 , 我 将要 告诉 你 .

“是的，我会告诉你。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . -
I expected an explanation . '
我 预期的 一个 解释 . -

我期待得到一个解释。

- [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ! -
' An explanation ! '
- 一个 解释 ! -

“一个解释！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] ; - [ʌv; əv] [wʌt] ? -
he repeated blankly ; ' of what ? '
他 重复 茫然地 ; - 的 什么 ? -

他茫然地重复道：“什么？”

- [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [maɪt] [kɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] [ɪf] [juː; jʊ]
' Is there nothing you can remember which might call for some excuse if you
- 是 那里 没有什么 你 能 记住 哪个 可能 称呼 为了 一些 原谅 如果 你
[faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
found I had heard of it ?
成立 我 有 听到 的 它 ?

“难道你记不起任何事，以至于如果我听说了这件事，你就可以找个借口推脱吗？”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [tʃæns] , ['hærəld] .
I will give you every chance , Harold .
我 将要 给 你 每一个 机会 , 哈罗德 .

我会给你一切机会，哈罗德。

[θɪŋk] — [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] ? -
Think — is there nothing ? '
思考 — 是 那里 没有什么 ? -

想想——难道什么都没有吗？

[kæfɪn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][stæmp]['epɪsoʊd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Caffyn had forgotten the stamp episode as soon as possible ,
卡芬 有 被遗忘的 这 邮票 插曲 作为 很快 作为 可能的 ,

卡芬很快就把邮票那件事忘得一干二净了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] ,
as a disagreeable expedient to which he had been obliged to resort ,
作为 一个 令人不快的 权宜 到 哪个 他 有 到过 有义务 到 采取 ,

这是他不得不采取的一种令人不快的权宜之计。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪts] [end] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðɪs]
and which had served its end , and so he honestly misunderstood this
和 哪个 有 服务 它是 结尾 , 和 所以 他 诚实地 被误解 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

而它已经完成了它的使命，所以他真的误解了这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

- [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
' Upon my soul , no , ' he said earnestly .
- 之上 我的 灵魂 , 不 , - 他 说 切实 .

“我发誓，绝对不，”他郑重地说。

- [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbərz] ,
' I don't pretend to have been any better than my neighbours ,
- 我 不 假装 到 有 到过 任何 更好的 比 我的 邻居 ,

我并不认为自己比邻居们做得更好，

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ]['nevər] [kɛəd] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .
but since I began to think of you , I never cared about any other woman .
但 自从 我 开始 到 思考 的 你 , 我 绝不 关心 关于 任何 其他 女士 .

但自从我开始想你之后，我就再也没在乎过其他女人了。

[ɪf] [juːv] [bɪn] [toʊld] ['eni] ['sɪli] ['gɑːsɪp] — — -
If you've been told any silly gossip — — '
如果 你已经 到过 讲述 任何 愚蠢的 闲话 — — -

如果你听到了什么愚蠢的八卦——

['meɪbəl] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt] ['merəli] . -
Mabel laughed , but not merrily . '
梅布尔 笑了 , 但 不是 兴高采烈地 . -

梅布尔笑了，但笑得并不开心。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] — ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] —
it is not that — really it did not occur to me to be jealous at any time —
它 是 不是 那 — 真的 它 做过 不是 发生 到 我 到 是 嫉妒的 在 任何 时间 —
[ɪ'speʃəli] [naʊ] .
especially now .
尤其 现在 .

并非如此——我从未想过要嫉妒——尤其是现在。

['hærəld] , ['dɑːli] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
Harold , Dolly has told me everything about that letter , ' she added , as he still looked doubtful .
哈罗德 , 多莉 有 讲述 我 一切 关于 那 信 , - 她 额外 , 作为 他 仍然 看起来 疑 .

“哈罗德，多莉已经把那封信的一切都告诉我了，”她补充道，因为他看起来仍然心存疑虑。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] .
He understood now at all events , and took a step back as if to avoid a blow .
他 理解 现在 在 全部 活动 , 和 采取 一个 步 后退 作为 如果 到 避免 一个 吹 .

他现在总算明白了，于是后退一步，仿佛要躲避攻击。

['evriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切！

[hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [dʌld] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] ;
his brain seemed dulled for an instant by those words ;
他的 脑 似乎 迟钝 为了 一个 立即的 经过 那些 字 ;

那些话似乎让他的大脑瞬间变得迟钝了；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['letər] ,
he thought that he had said enough to prevent the child from breathing a syllable about that unlucky letter ,
他 想法 那 他 有 说 足够的 到 防止 这 孩子 从 呼吸 一个 音节 关于 那 倒霉 信 ,

他以为自己已经说得足够多了，足以让孩子对那封不吉利的信只字不提。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meɪbəl] [nuː] - ['evriθɪŋ] ! -
and now Mabel knew ' everything ! '
和 现在 梅布尔 知道 - 一切 ! -

现在梅布尔什么都知道了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ,
But he recovered his power of thought almost directly ,
但 他 恢复 他的 力量 的 想法 几乎 直接地 ,

但他几乎立刻就恢复了思考能力。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .
feeling that this was no time to lose his head .
感觉 那 这 曾是 不 时间 到 失去 他的 头 .

他觉得现在不是失去理智的时候。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] ;
' I suppose I'm expected to show some emotion , ' he said lightly ;
- 我 认为 我是 预期的 到 展示 一些 情感 , - 他 说 轻轻 ;

“我想我应该表现出一些情绪吧，”他轻松地说；

- [its] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [tuː] ['terəb(ə)l] .
' it's evidently something quite too terrible .
- 它是 显然 某物 相当 也 糟糕的 .

“显然，这是件非常可怕的事情。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][wɑːnt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] . -
But I'm afraid I want an explanation this time . '
但 我是 害怕的 我 想 一个 解释 这 时间 . -

但恐怕这次我需要一个解释。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
' I think not , but you shall have it .
- 我 思考 不是 , 但 你 将 有 它 .

“我不这么认为，但你一定会得到它。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈterɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [stæmp] [frʌm; frəm]
I know that you came in and found that poor child tearing off the stamp from
我 知道 那 你 来了 在 和 成立 那 贫穷的 孩子 撕裂 离开 这 邮票 从
[sʌm; səm][oʊld] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv] [maɪn] ,
some old envelope of mine ,
一些 老的 信封 的 矿 ,

我知道你进来的时候发现那个可怜的孩子正在撕掉我某个旧信封上的邮票。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstiːlɪŋ] .
and had the wickedness to tell her she had been stealing .
和 有 这 邪恶 到 告诉 她 她 有 到过 偷窃 .

并且厚颜无耻地指责她偷窃。

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? -
Do you deny it ? '
做 你 否定 它 ? -

你否认吗?

- [sʌm; səm][oʊld] [ˈenvəloʊp] ! -
' Some old envelope ! '
- 一些 老的 信封 ! -

“一个旧信封！”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] - [fɪr] [ˈvænɪʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] .
The worst of Caffyn's fear vanished when he heard that .
这 最差 的 - 害怕 消失了 什么时候 他 听到 那 .

听到这话，卡芬最害怕的事情也随之消失了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ˌʌnˈred] [ˈletər] [ðen] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ges] — [haʊ]
She did not know that it contained an unread letter then ; she did not guess — how
她 做过 不是 知道 那 它 包含 一个 未读 信 然后 ; 她 做过 不是 猜测 — 如何
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,
could she ,
可以 她 ,

她当时并不知道里面有一封未读的信；她也想不到——她怎么可能想到呢?

[wen] [ˈdɑːli] [hɜːrˈself] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [wer] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .
when Dolly herself did not know it — where the letter had come from .
什么时候 多莉 她自己 做过 不是 知道 它 — 在哪里 这 信 有 来 从 .

连多莉自己都不知道这封信是从哪里来的。

[hiː; hi] [maɪt] [əˈpiːz] [hɜːr; hər] [jet] !
He might appease her yet !
他 可能 安抚 她 然而 !

他或许还能安抚她!

- [fɜːrst] [ˈɪnfərəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wʌz; wəz] [kəˈrekt] ;
Caffyn's first inference , it may be said , was correct ;
- 第一的 推理 , 它 可能 是 说 , 曾是 正确的 ;

可以说，卡芬的第一个推断是正确的；

[ɪn] [ˈdɑːliːz] [maɪnd][hɜːr; hər] [gɪlt] [hæd; həd] [kənˈsistid] [ɪn] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [stæmp] ,
in Dolly's mind her guilt had consisted in stealing a marked stamp ,
在 多莉的 头脑 她 有罪 有 由……组成 在 偷窃 一个 标记 邮票 ,

在多莉看来，她的罪过在于偷了一枚有标记的邮票。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] , [kwaɪt] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd]
and her hurried and confused confession had , quite innocently and
和 她 慌忙 和 使困惑 忏悔 有 , 相当 天真地 和
[ʌn'kɑːnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

她匆忙而混乱的供述，完全是无意中作出的，

[left] ['meɪbəl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]
left Mabel ignorant of the real extent and importance of what seemed to
左边 梅布尔 无知 的 这 真实的 程度 和 重要性 的 什么 似乎 到
[hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪneri] [ə'fens] .
her a quite imaginary offence .
她 一个 相当 假想 罪行 .

这使得梅布尔对在她看来完全是虚构的罪行的实际程度和重要性一无所知。

- [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Deny it ! '
- 否定 它 ! -

“否认！”

[hiː; hi] [sed] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [aɪ] [rɪ'membər] ['dʒoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
he said , ' of course not ; I remember joking her a little over something of
他 说 , - 的 课程 不是 ; 我 记住 开玩笑 她 一个 小的 超过 某物 的
[ðə; ði] [sɔːrt] .
the sort .
这 种类 .

他说：“当然不是；我记得我曾经就类似的事情跟她开过玩笑。”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [trə'mendəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] [dʒoʊk] ? -
Is that all this tremendous indignation is about — a joke ? '
是 那 全部 这 巨大的 愤慨 是 关于 — 一个 开玩笑 ? -

难道这一切义愤填膺的导火索仅仅是一个笑话吗?

- [ə; eɪ] [dʒoʊk] ! -
' A joke ! '
- 一个 开玩笑 ! -

“真是个笑话！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk]
she said indignantly ; ' you will not make
她 说 愤慨地 ; - 你 将要 不是 制作

她愤愤不平地说：“你休想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ['meri] ['oʊvər] [dʒoʊks] [laɪk] [ðæt] .
anyone but yourself merry over jokes like that .
任何人 但 你自己 欢乐 超过 笑话 喜欢 那 .

除了你以外，没人会因为这种玩笑而开心。

[juː; jʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ;
You set to work deliberately to frighten her ;
你 放 到 工作 故意地 到 吓唬 她 ;

你蓄意去吓唬她；

[juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['retʃɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,
you did it so thoroughly that she has been wretched for days and days ,
你 做过 它 所以 彻底 那 她 有 到过 可怜 为了 天 和 天 ,

你下手太狠了，她已经痛苦好几天了。

[ɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] .
ill and miserable with the dread of being sent to prison .
患病的 和 悲惨的 和 这 恐惧 的 存在 发送 到 监狱 .
他病怏怏的，痛苦不堪，还害怕被送进监狱。

[juː; jʊ][dɪd] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪzn] , ['hærəld] ;
You did threaten her with a prison , Harold ;
你 做过 威胁 她 和 一个 监狱 , 哈罗德 ;
哈罗德，你的确用监狱威胁过她；

[juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['iːv(ə)n][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] — [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv]
you told her she must even be afraid of her own father — of all of
你 讲述 她 她 必须 甚至 是 害怕的 的 她 自己的 父亲 — 的 全部 的
[ˌjuː 'es] . . . .
us . . . .
我们 . . . .
你告诉她，她甚至应该害怕自己的父亲——害怕我们所有人……

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] , [ɔːl] [ə'loʊn] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] !
Who can tell what she has been suffering , all alone , my poor little Dolly !
WHO 能 告诉 什么 她 有 到过 痛苦 , 全部 独自的 , 我的 贫穷的 小的 多莉 !
谁能知道我可怜的小多莉独自一人承受了多少痛苦！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ! -
And you dare to call that a joke ! '
和 你 敢 到 称呼 那 一个 开玩笑 ! -
你竟敢说那是个笑话！

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['lɪtərəli] , - [hiː; hi] [sed] .
' I never thought she would take it all so literally , ' he said .
- 我 绝不 想法 她 会 拿 它 全部 所以 字面上地 , - 他 说 .
“我没想到她会如此字面理解，”他说。

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['stuːpɪd] , ['hærəld] ;
' Oh , you are not stupid , Harold ;
- 哦 , 你 是 不是 愚蠢的 , 哈罗德 ;
“哦，你并不傻，哈罗德；

['oʊnli][ə; eɪ]['kruːəl] [fuːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] .
only a cruel fool could have thought he was doing no harm .
仅有的 一个 残忍的 傻子 可以 有 想法 他 曾是 正在做 不 伤害 .
只有残忍的傻瓜才会认为自己没有做错任何事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
And you have seen her since again and again ; you must have
和 你 有 已见 她 自从 再次 和 再次 ; 你 必须 有
['noʊtɪst] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
noticed how changed she was ,
注意到 如何 已更改 她 曾是 ,
此后你又多次见过她；你一定注意到她变化很大。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] !
and yet you had no pity on her !
和 然而 你 有 不 遗憾 在 她 !
然而你却丝毫没有怜悯她！

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['riːəli] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
Can't you really see what a thing you have been doing ?
不能 你 真的 看 什么 一个 事物 你 有 到过 正在做 ?
你难道真的看不出你一直在做什么吗？

[duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ? -
Do you often amuse yourself in that way , and with children ? '
做 你 经常 娱乐 你自己 在 那 方式 , 和 和 孩子们 ? -

你经常这样自娱自乐，而且是和孩子们一起吗?

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbəl] , - [sed] [kæfɪn] [ʌn'iːzɪli] , - [jʊə(r)] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] ! -
' Hang it , Mabel , ' said Caffyn uneasily , ' you're very hard on me ! '
- 悬挂 它 , 梅布尔 , - 说 卡芬 不安地 , - 你是 非常 难的 在 我 ! -

“算了，梅布尔,”卡芬不安地说，“你对我太严厉了！”

- [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][hɑːrd][ɑːn][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['dɑːli] ? -
' Why were you hard on my darling Dolly ? '
- 为什么 是 你 难的 在 我的 亲爱的 多莉 ? -

“你为什么对我亲爱的多莉那么严厉? ”

['meɪbəl] [di'mɑːndid] .
Mabel demanded .
梅布尔 要求 .

梅布尔问道。

- [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['tɔːtʃəriŋ] [hɜːr; hər] ?
' What had she done to you — how could you find pleasure in torturing her ?
- 什么 有 她 完毕 到 你 — 如何 可以 你 寻找 乐趣 在 酷刑 她 ?

“她对你做了什么——你怎么能从折磨她中获得乐趣? ”

[duː][juː; jʊ] [heɪt] ['tʃɪldrən] — [ɔːr]['oʊnli] ['dɑːli] ? -
Do you hate children — or only Dolly ? '
做 你 恨 孩子们 — 或者 仅有的 多莉 ? -

你讨厌小孩吗? 还是只讨厌多莉?

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['helpləsnəs] . -
He made a little gesture of impatient helplessness . '
他 制成 一个 小的 手势 的 不耐烦 无助 . -

他略微做了个不耐烦的无助动作。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] — - [hiː; hi] [sed] ,
Oh , if you mean to go on asking questions like that — ' he said ,
哦 , 如果 你 意思是 到 去 在 问 问题 喜欢 那 — - 他 说 ,

“哦，如果你打算继续问这样的问题——”他说，

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [heɪt] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
' of course I don't hate your poor little sister .
- 的 课程 我 不 恨 你的 贫穷的 小的 姐姐 .

我当然不恨你可怜的小妹妹。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] — ['veri] ['sɑːri] .
I tell you I'm sorry she took it seriously — very sorry .
我 告诉 你 我是 对不起 她 采取 它 严重地 — 非常 对不起 .

我向你保证，我很抱歉她把这件事当真了——非常抱歉。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
And — and , if there's anything I can do to make it up to her
和 — 和 , 如果 有 任何事物 我 能 做 到 制作 它 向上 到 她
['sʌmhaʊ] ; ['eni] — ['eni] [ə'mendz] ,
somehow ; any — any amends ,
不知何故 ; 任何 — 任何 修改 ,

而且——而且，如果我能做些什么来弥补她；任何——任何补偿，

[juː; jʊ] [noʊ] — — -
you know — — '
你 知道 — — -

你知道 - '

[ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
The hardship , as he felt at the time ,
这 困境 , 作为 他 毛毡 在 这 时间 ,

他当时感受到的那种艰辛，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪm]
of his peculiar position was that it obliged him to offer such a lame
的 他的 奇特 位置 曾是 那 它 有义务 他 到 提供 这样的 一个 瘸
[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['dɑːli] .
excuse for his treatment of Dolly .
原谅 为了 他的 治疗 的 多莉 .

他所处的特殊境地在于，他不得不为自己对待多莉的方式给出如此蹩脚的借口。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
Without the motive he had had for his conduct ,
没有 这 动机 他 有 有 为了 他的 执行 ,

如果他失去了原本的作案动机，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [dik'teitid] [baɪ][sʌm; səm]['mɔːrbɪd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kruːəlti] — [ˌwer'æz] , [ʌv; əv]
it must seem dictated by some morbid impulse of cruelty — whereas , of
它 必须 似乎 口述 经过 一些 病态的 冲动 的 残酷 — 然而 , 的
[kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [kwaɪt] [dɪs'pæʃənətli] ,
course , he had acted quite dispassionately ,
课程 , 他 有 行动 相当 冷静地 ,

这看起来似乎是出于某种病态的残忍冲动——然而，事实上，他的行为完全是冷静客观的。

['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
under the pressure of a necessity — which , however , it was impossible to
在下面 这 压力 的 一个 必要性 — 哪个 , 然而 , 它 曾是 不可能的 到
[ɪk'spleɪn][tuː; tə]['meɪbəl] .
explain to Mabel .
解释 到 梅布尔 .

迫于无奈——然而，这种无奈却无法向梅布尔解释。

- [aɪ] [sə'poʊz] " [ə'mendz] " [miːn] ['kærəmelz][ɔːr] ['tʃɔkəlits] , -
' I suppose " amends " mean caramels or chocolates , '
- 我 认为 " 修改 " 意思是 焦糖 或者 巧克力 , -

“我猜‘补偿’指的是焦糖或巧克力吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[sed] ['meɪbəl] ; - ['tʃɔkəlits] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃrɪŋk] [fɔːr; fər] [deɪz]
said Mabel ; ' chocolates to compensate for making a child shrink for days
说 梅布尔 ; - 巧克力 到 补偿 为了 制作 一个 孩子 收缩 为了 天
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
from those who loved her !
从 那些 WHO 喜爱 她 !

梅布尔说：“巧克力是为了弥补我让一个孩子在爱她的人们面前萎靡不振好几天！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [hɜːr'self] [ɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :
She was fretting herself ill , and we could do nothing for her :
她 曾是 烦躁 她自己 患病的 , 和 我们 可以 做 没有什么 为了 她 :

她忧心忡忡，把自己弄病了，我们却无能为力：

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .
a very little more and it might have killed her .
一个 非常 小的 更多的 和 它 可能 有 被杀 她 .

再晚一点，她可能就没命了。

[pər'hæps][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][baɪ] [ðæt] ?
Perhaps your sense of humour would have been satisfied by that ?
也许 你的 感觉 的 幽默 会 有 到过 使满意 经过 那 ?

或许你会觉得那样很幽默?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
If it had not been for a friend — almost a stranger — who was able
如果 它 有 不是 到过 为了 一个 朋友 — 几乎 一个 陌生人 — WHO 曾是 有能力的
[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][blaɪnd][tuː; tə] ,
to see what we were all blind to ,
到 看 什么 我们 是 全部 瞎的 到 ,

如果不是一位朋友——几乎是陌生人——能够看到我们都看不到的东西,

[ðæt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪrz] ,
that a coward had been practising on her fears ,
那 一个 懦夫 有 到过 练习 在 她 恐惧 ,

一个懦夫一直在利用她的恐惧进行练习,

[wiː; wi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [tɪl] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ! -
we might never have guessed the truth till — till it was too late ! '
我们 可能 绝不 有 猜对了 这 真相 直到 — 直到 它 曾是 也 晚的 ! -

我们或许永远也无法猜到真相，直到——直到为时已晚!

- [aɪ] [siː] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
' I see now , ' he said ; ' I thought there must be someone at the bottom
- 我 看 现在 , - 他 说 ; - 我 想法 那里 必须 是 某人 在 这 底部
[ʌv; əv] [ðɪs] ;
of this ;
的 这 ;

“我现在明白了,”他说;“我就知道这件事背后肯定有人在操纵;

['sʌmwʌn] [huː] , [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
someone who , for purposes of his own ,
某人 WHO , 为了 目的 的 他的 自己的 ,

某人出于自身目的,

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [laɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
has contrived to put things in the worst light for me .
有 人为的 到 放 事物 在 这 最差 光 为了 我 .

他想方设法把我的情况描绘得最糟糕的样子。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['slændərərz] , ['meɪbəl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
If you can condescend to listen to slanderers , Mabel , I shall certainly not
如果 你 能 屈尊 到 听 到 诽谤者 , 梅布尔 , 我 将 当然 不是
[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] . -
condescend to defend myself . '
屈尊 到 保卫 我 . -

梅布尔，如果你都能屈尊听人诽谤，那我当然也不会屈尊为自己辩护。

- [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Oh , I will tell you his name , ' she said ,
- 哦 , 我 将要 告诉 你 他的 姓名 , - 她 说 ,

“哦，我会告诉你他的名字,”她说。

- [ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ]
' and then even you will have to own that he had no motive for doing
- 和 然后 甚至 你 将要 有 到 自己的 那 他 有 不 动机 为了 正在做
[wʌt] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
what he did but natural goodness and kindness .
什么 他 做过 但 自然的 善良 和 仁慈 .

“然后你也不得不承认，他做这一切没有任何动机，只是出于天性善良和仁慈。”

[aɪ] [daʊt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [met] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
I doubt even if he has ever met you in his life ;
我 怀疑 甚至 如果 他 有 曾经 遇见 你 在 他的 生活 ;

我甚至怀疑他这辈子是否见过你；

[ðə; ði][mæn] [huː] ['reskjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːli] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪz]['mɪstər] .
the man who rescued our Dolly from what you had made her is Mr .
这 男人 WHO 获救 我们的 多莉 从 什么 你 有 制成 她 是 先生 .
[mɑːrk] ['æʃbɝn] ,
Mark Ashburn ,
标记 阿什本 ,

把我们的多莉从你对她造成的伤害中拯救出来的，是马克·阿什伯恩先生。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - ([hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] ['slaɪtli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡrætɪtuːd]
the author of ' Illusion ' (her expression softened slightly , from the gratitude
这 作者 的 - 错觉 - (她 表达 软化 轻微地 , 从 这 感激
[ʃiː; ʃi] [felt] ,
she felt ,
她 毛毡 ,

《幻觉》的作者（她的表情因感激之情而略微柔和下来），

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [kæfɪn] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː]) . -
as she spoke his name , and Caffyn noted it) . '
作为 她 辐 他的 姓名 , 和 卡芬 著名的 它) . -

她念出他的名字时（卡芬注意到了这一点）。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə]['slændər][juː; jʊ] — — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
If you think he would stoop to slander you — — But what is the use of
如果 你 思考 他 会 哈腰 到 诽谤 你 — — 但 什么 是 这 使用 的
['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
talking like that ?
说 喜欢 那 ?

如果你认为他会卑鄙到诽谤你——但这样说又有什么用呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
You have owned it all .
你 有 拥有 它 全部 .

你已经拥有了一切。

[noʊ]['slændər][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
No slander could make it any worse than it is ! '
不 诽谤 可以 制作 它 任何 更糟 比 它 是 ! -

任何诽谤都无法让情况比现在更糟!

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz]['bædli][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] , - [sed] [kæfɪn] , [huː] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['dedli]
' If you think as badly of me as that , ' said Caffyn , who had grown deadly
- 如果 你 思考 作为 糟糕 的 我 作为 那 , - 说 卡芬 , WHO 有 生长 致命
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

“如果你真像你这样看我，”卡芬说道，他的脸色变得惨白。

- [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [noʊ] [mɔːr] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'kweɪntəns] . -
' we can meet no more , even as acquaintances . '
- 我们 能 见面 不 更多的 , 甚至 作为 熟人 . -

“我们不能再见面了，哪怕是作为熟人也不行。”

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' That would be my own wish , ' she replied .
- 那 会 是 我的 自己的 希望 , - 她 回复 .

“那将是我的愿望,”她回答道。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [æskt] ['hʌskɪli] , - [ðæt] — [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər]
' Do you mean , ' he asked huskily , ' that — that everything is to be over
- 做 你 意思是 , - 他 问 沙哑地 , - 那 — 那 一切 是 到 是 超过
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
between us ?
之间 我们 ?

“你的意思是,”他沙哑地问道,“我们之间的一切都结束了吗？ ”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ['meɪbəl] ? -
Has it really come to that , Mabel ? '
有 它 真的 来 到 那 , 梅布尔 ? -

真的到了这种地步了吗，梅布尔?

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
' I did not know that there ever was anything between us , as you call it ,
- 我 做过 不是 知道 那 那里 曾经 曾是 任何事物 之间 我们 , 作为 你 称呼 它 ,

“我不知道我们之间曾经有过你所说的那种关系。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [ðɪs] , ['frendʃɪp] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
' But of course , after this , friendship is impossible .
- 但 的 课程 , 后 这 , 友谊 是 不可能的 .

“但当然，在此之后，友谊已不可能了。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['miːtɪŋ] .
We cannot help meeting .
我们 不能 帮助 会议 .

我们无法避免见面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['dɑːliːz] [seɪk] ,
I shall not even tell my mother of this , for Dolly's sake ,
我 将 不是 甚至 告诉 我的 母亲 的 这 , 为了 多莉的 清酒 ,

看在多莉的份上，我甚至不会把这件事告诉我妈妈。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
and so this house will still be open to you .
和 所以 这 房子 将要 仍然 是 打开 到 你 .

所以这栋房子依然会为你敞开大门。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] ['dɑːli] [ɔːr][maɪ'self] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] . -
But if you force me to protect Dolly or myself , you will come here no more . '
但 如果 你 力量 我 到 保护 多莉 或者 我 , 你 将要 来 这里 不 更多的 . -

但如果你强迫我保护多莉或我自己，你就别想再来这里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ['oʊnli] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['fjʊriəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['traɪʌmf]
Her scornful indifference only filled him with a more furious desire to triumph
她 轻蔑的 漠不关心 仅有的 已填 他 和 一个 更多的 狂怒 欲望 到 胜利
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
over it ;
超过 它 ;

她那轻蔑的冷漠反而激起了他更加强烈的战胜她的渴望;

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
he had felt so secure of her that morning ,
他 有 毛毡 所以 安全的 的 她 那 早晨 ,

那天早上，他觉得她很值得信赖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðɪs] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and now she had placed this immeasurable distance between them .
和 现在 她 有 放置 这 无法估量的 距离 之间 他们 .

而现在，她已经在他们之间筑起了一道无法逾越的鸿沟。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [tɪl] [ðen] ,
He had never felt the full power of her beauty till then ,
他 有 绝不 毛毡 这 满的 力量 的 她 美丽 直到 然后 ,

直到那时，他才真正感受到她美貌的全部力量。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːti] [poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːm]
as she stood there with that haughty pose of the head and the calm
作为 她 站立 那里 和 那 傲慢 姿势 的 这 头 和 这 冷静的
[kən'tempt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
contempt in her eyes ;
鄙视 在 她 眼睛 ;

她站在那里，昂着头，摆出一副傲慢的姿态，眼神中带着平静的轻蔑；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][moʊst] [mudz] — ['pleɪfəli] [pər'vɜːrs] , ['koʊldli]['sɪv(ə)l] ,
he had seen her in most moods — playfully perverse , coldly civil ,
他 有 已见 她 在 最多 情绪 — 嬉戏地 变态 , 冷冷地 民用 ,

他见过她各种各样的情绪——顽皮古怪，冷漠礼貌。

[ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [ænd; ənd][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]
and unaffectedly gracious and gentle — and in none of them had
和 不受影响地 亲切 和 温和的 — 和 在 没有任何 的 他们 有
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
she made his heart ache with the mad passion that mastered him now .
她 制成 他的 心 疼痛 和 这 疯狂的 热情 那 精通 他 现在 .

她举止优雅，温柔体贴——但她从未像现在这样，让他心生疯狂的激情。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][end] [laɪk] [ðɪs] ! -
' It shall not end like this ! '
- 它 将 不是 结尾 喜欢 这 ! -

“事情绝不能就这样结束！”

[hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] ; - [aɪ][wəʊnt] [let][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
he said violently ; ' I won't let you make a mountain of a molehill in this way ,
他 说 暴力 ; - 我 惯于 让 你 制作 一个 山 的 一个 鼹鼠丘 在 这 方式 ,

他厉声说道：“我不会让你这样小题大做！”

['meɪbəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
Mabel , because it suits you to do so .
梅布尔 , 因为 它 西装 你 到 做 所以 .

梅布尔，因为这样做对你有利。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tʃuːziz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [sed] ! -
You have no right to judge me by what a child chooses to imagine I said ! '
你 有 不 正确的 到 法官 我 经过 什么 一个 孩子 选择 到 想象 我 说 ! -

“你无权根据一个孩子的想象来评判我！”我说道。

- [aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] .
' I judge you by the effects of what you did say .
- 我 法官 你 经过 这 效果 的 什么 你 做过 说 .

“我会根据你所说的话造成的后果来评判你。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kruːəl] [tʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [juː; jʊ]
I can remember very well that you had a cruel tongue as a boy — you
我 能 记住 非常 出色地 那 你 有 一个 残忍的 舌头 作为 一个 男生 — 你
[ɑːr; ər] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] . -
are quite able to torture a child with it still . '
是 相当 有能力的 到 酷刑 一个 孩子 和 它 仍然 . -

我清楚地记得你小时候就说话很刻薄——现在你仍然能用这种方式折磨孩子。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz]['kruːəl] ! -
' It is your tongue that is cruel ! '
- 它 是 你的 舌头 那 是 残忍的 ! -

“是你的嘴太狠了！”

[hiː; hi] [ri'tɔːtid] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
he retorted ; ' but you shall be just to me .
他 反驳 ; - 但 你 将 是 只是 到 我 .

他反驳道：“但你必须公正地对待我。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['meɪbəl] — ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɔːf] [laɪk]
I love you , Mabel — whether you like it or not — you shall not throw me off like
我 爱 你 , 梅布尔 — 无论 你 喜欢 它 或者 不是 — 你 将 不是 扔 我 离开 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

梅布尔，我爱你——不管你喜不喜欢——你不能就这样把我赶走。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] !
You liked me well enough before all this !
你 喜欢 我 出色地 足够的 前 全部 这 !

在这一切发生之前，你就挺喜欢我的！

[aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] .
I will force you to think better of me ; you shall own it one day .
我 将要 力量 你 到 思考 更好的 的 我 ; 你 将 自己的 它 一 天 .

我会让你对我改观；总有一天你会明白的。

[noʊ] , [aɪm][mæd][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][let][ˌem 'iː]
No , I'm mad to talk like this — I only ask you to forgive me — to let me
不 , 我是 疯狂的 到 讲话 喜欢 这 — 我 仅有的 问 你 到 原谅 我 — 到 让 我
[hoʊp] [stɪl] ! -
hope still ! '
希望 仍然 ! -

不，我这样说话真是疯了——我只求你原谅我——让我还能抱有一线希望！

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz] ,
He came forward as he spoke and tried to take her hands ,
他 来了 向前 作为 他 辐 和 尝试 到 拿 她 双手 ,

他一边说话一边走上前去，试图握住她的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
but she put them quickly behind her .
但 她 放 他们 迅速地 在后面 她 .

但她很快就把这些都抛在了脑后。

- [dəunt] [der] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] ! -
' Don't dare to come nearer ! '
- 不 敢 到 来 更近 ! -

“不许靠近！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
she said ; ' I thought I had made you feel something of what I think of you .
她 说 ; - 我 想法 我 有 制成 你 感觉 某物 的 什么 我 思考 的 你 .

她说：“我以为我已经让你感受到了我对你的看法。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
What can I say more ?
什么 能 我 说 更多的 ?

我还能说什么呢？

[hoʊp] !
Hope !
希望 !

希望！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [trʌst] [ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'lɪbərət] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz]
do you think I could ever trust a man capable of such deliberate wickedness as
做 你 思考 我 可以 曾经 相信 一个 男人 有能力的 的 这样的 商榷 邪恶 作为
[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [baɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['ækʃ(ə)n] ?
you have shown by that single action ?
你 有 所示 经过 那 单身的 行动 ?

你认为我能信任一个像你这样蓄意作恶的人吗？

— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mælɪs] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [kæn; kən][biː; bi]['hjuːmən] .
— a kind of malice that I hardly think can be human .
— 一个 种类 的 恶意 那 我 几乎 思考 能 是 人类 .

——一种我很难相信是人类才会有的恶意。

[noʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðæt] .
No , you had better not hope for that .
不 , 你 有 更好的 不是 希望 为了 那 .

不，你最好别抱有这种希望。

[æz; əz][fɔːr; fər] [fər'gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n][duː] [ðæt] [naʊ] ; [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] ,
As for forgiving you , I can't even do that now ; some day , perhaps ,
作为 为了 宽恕 你 , 我 不能 甚至 做 那 现在 ; 一些 天 , 也许 ,

至于原谅你，我现在都做不到；也许有一天吧。

[wen] ['dɑːli] [hæz; həz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl]
when Dolly has quite forgotten , I may be able to forget too , but not till
什么时候 多莉 有 相当 被遗忘的 , 我 可能 是 有能力的 到 忘记 也 , 但 不是 直到
[ðen] .
then .
然后 .

当多莉完全忘记的时候，我也许也能忘记，但在此之前不行。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [jet] ?
Have I made you understand yet ?
有 我 制成 你 理解 然而 ?

我解释清楚了吗？

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? -
Is that enough ? '
是 那 足够的 ? -

这样就够了吗？

[kæfɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [æd'væns] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
Caffyn was still standing where she had checked his advance ; his face was
卡芬 曾是 仍然 常设 在哪里 她 有 已检查 他的 进步 ; 他的 脸 曾是
['veri] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] ,
very grey and drawn ,
非常 灰色的 和 绘制 ,

卡芬仍然站在她刚才阻止他靠近的地方；他的脸色非常灰白憔悴。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fɪkst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['iːstərn]	[rʌg]	[æt; ət]
and	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**Eastern**	**rug**	**at**
和	他的	眼睛	是	固定的	在	这	东	小地毯	在

他的目光紧紧地盯着那张东方地毯。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**204**	**]**
[	页	-	]

[第204页]

[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
his	**feet**	**.**
他的	脚	.

他的脚。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['sævɪdʒ]	[læf]	.	-
He	**gave**	**a**	**short**	**savage**	**laugh**	**.**	**'**
他	给予	一个	短的	野蛮的	笑	.	-

他发出了一声短促而野蛮的笑声。

[wel]	,	[jes]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[aɪ]	[θɪŋk]	[pər'hæps]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[æt; ət]	[læst]	.
Well	**,**	**yes**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**I**	**think**	**perhaps**	**I**	**have**	**had**	**enough**	**at**	**last**	**.**
出色地	,	是的	,	-	他	说	,	-	我	思考	也许	我	有	有	足够的	在	最后的	.

“嗯，是的,”他说，“我想我终于受够了。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pʊt]	[jʊr; jər]	[ri'ma:ks]	['veri]	['pleɪnli]	.
You	**have**	**been**	**kind**	**enough**	**to**	**put**	**your**	**remarks**	**very**	**plainly**	**.**
你	有	到过	种类	足够的	到	放	你的	评论	非常	显然	.

您已经非常友善地将您的意见表达得如此清楚明了。

[aɪ]	[hoʊp]	,	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[seɪk]	,
I	**hope**	**,**	**for**	**your**	**own**	**sake**	**,**
我	希望	,	为了	你的	自己的	清酒	,

我希望，为了你好，

[aɪ]	[meɪ]	['nevər]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[juː; jʊ]	['eni]	[rɪ'tɜːrn]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðɪs]	.	-
I	**may**	**never**	**have**	**a**	**chance**	**of**	**making**	**you**	**any**	**return**	**for**	**all**	**this**	**.**	**'**
我	可能	绝不	有	一个	机会	的	制作	你	任何	返回	为了	全部	这	.	-

我可能永远没有机会让你从这一切中得到任何回报。

-	[aɪ]	[hoʊp]	[soʊ]	[tuː]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	-	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[juːz]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
'	**I**	**hope**	**so**	**too**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**'**	**I**	**think**	**you**	**would**	**use**	**it**	**.**	**'**
-	我	希望	所以	也	,	-	她	说	;	-	我	思考	你	会	使用	它	.	-

“我也希望如此,”她说，“我想你会用得上的。”

-	[θæŋks]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[gʊd]	[ə'pɪnjən]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
'	**Thanks**	**for**	**your**	**good**	**opinion**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
-	谢谢	为了	你的	好的	观点	,	-	他	说	,	作为	他	去	到	这	门	.

“谢谢你的好意见,”他边说边走向门口。

-	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[duː]	[maɪ]	[best]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[taɪm]	[kʌmz]	,	[tuː; tə]	[dɪ'zɜːrv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
'	**I**	**shall**	**do**	**my**	**best**	**,**	**if**	**the**	**time**	**comes**	**,**	**to**	**deserve**	**it**	**.**	**'**
-	我	将	做	我的	最好的	,	如果	这	时间	来	,	到	应得	它	.	-

“如果时机成熟，我一定会尽我所能，不辜负这份荣誉。”

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	['fɔːltəd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['ɪntərvjuː]	.
She	**had**	**never**	**faltered**	**during**	**the**	**whole**	**of**	**this**	**interview**	**.**
她	有	绝不	犹豫不决	期间	这	所有的	的	这	面试	.

在整个采访过程中，她始终表现得沉着冷静。

[ə; eɪ]	['raɪtʃəs]	['æŋgər]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[dɪ'kler]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[skɔːrn]	[ænd; ənd]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	.
A	**righteous**	**anger**	**had**	**given**	**her**	**courage**	**to**	**declare**	**all**	**the**	**scorn**	**and**	**indignation**	**she**	**felt**	**.**
一个	正义	愤怒	有	给定	她	勇气	到	宣布	全部	这	轻蔑	和	愤慨	她	毛毡	.

义愤填膺让她鼓起勇气，将心中所有的蔑视和愤慨都表达了出来。

[bʌt; bət]	[naʊ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[kloʊzd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
But	**now**	**,**	**as**	**the**	**front**	**door**	**closed**	**upon**	**him**	**,**
但	现在	,	作为	这	正面	门	关闭	之上	他	,

但现在，当大门在他身后关上时，

[ðə; ði]	[streŋθ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[sə'steɪnd]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[geɪv]	[wei]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	;
the	**strength**	**that**	**had**	**sustained**	**her**	**so**	**long**	**gave**	**way**	**all**	**at**	**once**	**;**
这	力量	那	有	持续	她	所以	长的	给予	方式	全部	在	一次	;

支撑她很久的坚强意志突然崩溃了；

[ʃiː; ʃi]	[sæŋk]	['tremblɪŋ]	['ɪntuː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[loʊ]	['kʊʃnd]	[tʃerz]	,
she	**sank**	**trembling**	**into**	**one**	**of**	**the**	**low**	**cushioned**	**chairs**	**,**
她	沉没	发抖	进入	一	的	这	低的	缓冲	椅子	,

她颤抖着瘫倒在其中一张矮矮的软垫椅子上。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[ri'ækʃ(ə)n]	[kəm'pliːtɪd]	[ɪt'self]	[ɪn]	[terz]	,
and	**presently**	**the**	**reaction**	**completed**	**itself**	**in**	**tears**	**,**
和	目前	这	反应	完全的	本身	在	眼泪	,

随后，她的反应以泪水告终。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[rɪ'prest]	[wen]	['dɑːli]	[keɪm]	[ɪn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
which	**she**	**had**	**not**	**quite**	**repressed**	**when**	**Dolly**	**came**	**in**	**to**	**look**	**for**	**her**	**.**
哪个	她	有	不是	相当	压抑	什么时候	多莉	来了	在	到	看	为了	她	.

当多莉进来找她时，她还没有完全压抑住这种情绪。

-	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[gɔːn]	?	-
'	**Has**	**he**	**gone**	**?**	**'**
-	有	他	已消失	?	-

他走了吗?

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['sɪstɚz]	[feɪs]	,	-	['meɪbəl]
she	**began**	**;**	**and**	**then**	**,**	**as**	**she**	**saw**	**her**	**sister's**	**face**	**,**	**'**	**Mabel**
她	开始	;	和	然后	,	作为	她	锯	她	姐妹	脸	,	-	梅布尔

!
!
!

她开口说道；然后，当她看到她妹妹的脸时，说道：“梅布尔！”

['hærəld]	['hæznt]	[bɪn]	['bʊliɪŋ]	[juː; jʊ]	?	-
Harold	**hasn't**	**been**	**bullying**	**you**	**?**	**'**
哈罗德	还没有	到过	欺凌	你	?	-

哈罗德没有欺负你吗?

-	[noʊ]	,	['dɑːrlɪŋ]	,	[noʊ]	,	-	[sed]	['meɪbəl]	,	['pʊtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[raʊnd]	['dɑːliːz]	[weɪst]	.
'	**No**	**,**	**darling**	**,**	**no**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**,**	**putting**	**her**	**arms**	**round**	**Dolly's**	**waist**	**.**
-	不	,	亲爱的	,	不	,	-	说	梅布尔	,	推杆	她	武器	圆形的	多莉的	腰部	.

“不，亲爱的，不，”梅布尔说着，搂住了多莉的腰。

-	[its]	['sɪli]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kraɪ]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
'	**It's**	**silly**	**of**	**me**	**to**	**cry**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
-	它是	愚蠢的	的	我	到	哭	,	不是	它	?

我哭是不是很傻?

[fɔːr; fər]	['hærəld]	[wɪl]	[nɑːt]	['trʌb(ə)l]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ə'gen]	['æftər]	[ðɪs]	.	-
for	**Harold**	**will**	**not**	**trouble**	**either**	**of**	**us**	**again**	**after**	**this**	**.**	**'**
为了	哈罗德	将要	不是	麻烦	任何一个	的	我们	再次	后	这	.	-

此后，哈罗德不会再给我们俩添麻烦了。

['miːnwaɪl]	['hærəld]	[wʌz; wəz]	[straidɪŋ]	['fjʊriəsli]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]
Meanwhile	**Harold**	**was**	**striding**	**furiously**	**down**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**hill**	**in**	**the**
同时	哈罗德	曾是	大步走	愤怒地	向下	这	其他	边	的	这	爬坡道	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	['kɛnsəl]	[griːn]	,
direction	**of**	**Kensal**	**Green**	**,**
方向	的	肯萨尔	绿色的	,

与此同时，哈罗德正大步流星地从山坡另一侧朝肯萨尔格林方向走去。

['peɪɪŋ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[hiːd]	[wer]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[maɪt]	[biː; bi]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,
paying	**very**	**little**	**heed**	**where**	**his**	**steps**	**might**	**be**	**leading**	**him**	**,**
付费	非常	小的	注意	在哪里	他的	步骤	可能	是	领导	他	,

他几乎不去注意自己的脚步会把他引向何方。

[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌl]	[reɪdʒ]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[wɜːrl]	.
in	**the**	**dull**	**rage**	**which**	**made**	**his**	**brain**	**whirl**	**.**
在	这	乏味的	愤怒	哪个	制成	他的	脑	旋转	.

在一种麻木的愤怒中，他的大脑一片混乱。

['meɪbəlz]	[sɔːft]	[ænd; ənd]	['mjuːzɪk(ə)l]	[vɔɪs]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['siːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðæt]	,
Mabel's	**soft**	**and**	**musical**	**voice**	**,**	**for**	**it**	**had**	**not**	**ceased**	**to**	**be**	**that**	**,**
梅布尔的	柔软的	和	音乐	嗓音	,	为了	它	有	不是	停止	到	是	那	,

梅布尔柔和悦耳的声音，因为它依然如此。

['iːv(ə)n]	[wen]	[hɜːr; hər]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ɪts]	[haɪɪst; 'haɪəst]	,	[ræŋ]	[stɪl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	.
even	**when**	**her**	**indignation**	**was**	**at**	**its**	**highest**	**,**	**rang**	**still**	**in**	**his**	**ears**	**.**
甚至	什么时候	她	愤慨	曾是	在	它是	最高	,	响铃	仍然	在	他的	耳朵	.

即使在她最愤怒的时候，她的声音仍然在他耳边回响。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[fər'get]	[hɜːr; hər]	['bɪtər]	['skɔːnf(ə)l]	['spiːtʃɪz]	;	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['læʃɪŋ]	[ænd; ənd]
He	**could**	**not**	**forget**	**her**	**bitter**	**scornful**	**speeches**	**;**	**they**	**were**	**lashing**	**and**
他	可以	不是	忘记	她	苦的	轻蔑的	演讲	;	他们	是	鞭打	和

['stɪŋɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[soʊl]	.
stinging	**him**	**to**	**the**	**soul**	**.**
刺痛	他	到	这	灵魂	.

他无法忘记她那些尖刻嘲讽的话语；它们像鞭子一样抽打着他的灵魂，刺痛着他。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'diːd]	[bɪn]	[hɔɪst]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[pə'tɑːrd]	;
He	**had**	**indeed**	**been**	**hoist**	**with**	**his**	**own**	**petard**	**;**
他	有	的确	到过	提升	和	他的	自己的	花火	;

他真是搬起石头砸了自己的脚；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði]	['veri]	[ə'drɔɪtnəs]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]
the	very	adroitness	with	which	he	had	contrived	to	get	rid	of	an
这	非常	灵巧	和	哪个	他	有	人为的	到	得到	摆脱	的	一个

[ˌɪnkən'viːniənt]	['raɪv(ə)l]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[sɜːrvd]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['tʃænsɪz]	[fɔːr; fər]	['evər]	.
inconvenient	rival	had	only	served	to	destroy	his	own	chances	for	ever	.
不方便	竞争对手	有	仅有的	服务	到	破坏	他的	自己的	机会	为了	曾经	.

他巧妙地除掉了一个碍事的竞争对手，结果却永远地断送了自己的机会。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	['nevər]	[ə'gen]	[wʊd]	['meɪbəl]	['sʌfər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə'proʊtʃ]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[oʊld]
He	knew	that	never	again	would	Mabel	suffer	him	to	approach	her	on	the	old
他	知道	那	绝不	再次	会	梅布尔	遭受	他	到	方法	她	在	这	老的

['frendli]	['fʊtɪŋ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[triːt]	[hɪm; ɪm]
friendly	footing	—	it	would	be	much	if	she	could	bring	herself	to	treat	him
友好的	立足点	—	它	会	是	很多	如果	她	可以	带来	她自己	到	对待	他

[wɪð; wɪθ]	['ɔːrd(ə)neri]
with	ordinary
和	普通的

他知道，梅布尔绝不会再允许他像以前那样友好地接近她——如果她能像平常一样对待他，那已是莫大的恩赐。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[sə'vɪləti]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	['evər]	,	[ænd; ənd]	[heitid]	[hɜːr; hər]	[ə'kɔːrdɪŋli]	[frʌm; frəm]
civility	—	he	had	lost	her	for	ever	,	and	hated	her	accordingly	from
礼貌	—	他	有	丢失的	她	为了	曾经	,	和	憎恨	她	因此	从

[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
the	bottom	of	his	heart	.
这	底部	的	他的	心	.

礼貌——他永远失去了她，因此从心底里恨她。

-	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	['evər]	['hʌmb(ə)l]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['hʌmbld]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[gɑːd]	[help]
'	If	I	can	ever	humble	you	as	you	have	humbled	me	to	-	day	,	God	help
-	如果	我	能	曾经	谦逊的	你	作为	你	有	谦卑	我	到	-	天	,	上帝	帮助

[juː; jʊ]	,
you	,
你	,

“如果我有一天能像你今天让我感到羞愧一样让你感到羞愧，愿上帝保佑你。”

[maɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	['meɪbəl]	!	-
my	charming	Mabel	!	'
我的	迷人	梅布尔	!	-

我迷人的梅布尔！

[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.	-
he	said	to	himself	.	'
他	说	到	他自己	.	-

他自言自语道：“

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[fuːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[let]	[aʊt]	['evriθɪŋ]	,
To	think	that	that	little	fool	of	a	child	should	have	let	out	everything	,
到	思考	那	那	小的	傻子	的	一个	孩子	应该	有	让	出去	一切	,

真没想到那个小傻瓜竟然把所有事情都说了出来。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] !
at the very moment when I had the game in my own hands !
在 这 非常 片刻 什么时候 我 有 这 游戏 在 我的 自己的 双手 !

就在我掌控比赛的那一刻!

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɑːvəlɪst] , ['mɪstər] . [mɑːrk] ['æʃbɝn] , [fɔːr; fər] [ðæt] , [ðoʊ] ;
I have to thank that distinguished novelist , Mr . Mark Ashburn , for that , though ;
我 有 到 感谢 那 杰出的 小说家 , 先生 . 标记 阿什本 , 为了 那 , 尽管 ;

不过，我得为此感谢那位杰出的小说家马克·阿什伯恩先生;

[hiː; hi][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [spoʊk] [ɪn][maɪ] [wiːl] , [mʌst; məst][hiː; hi] ?
he must trouble himself to put his spoke in my wheel , must he ?
他 必须 麻烦 他自己 到 放 他的 辐 在 我的 车轮 , 必须 他 ?

他非要费尽心思来阻挠我吗?

[aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I shan't forget it .
我 不会 忘记 它 .

我不会忘记的。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] ,
I owe you one for that , my illustrious friend ,
我 欠 你 一 为了 那 , 我的 杰出 朋友 ,

我欠你一个人情，我杰出的朋友。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kredɪtər] [aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] . -
and you're the sort of creditor I generally do pay in the long run . '
和 你是 这 种类 的 债权人 我 一般来说 做 支付 在 这 长的 跑步 . -

而且，你这种类型的债权人，我通常最终都会还清的。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gliːm] — [nɑːt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [prɪ'saɪsli] , [bʌt; bət] ['gluːmi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
Only one thing gave him a gleam — not of comfort , precisely , but gloomy satisfaction ;
仅有的 一 事物 给予 他 一个 闪耀 — 不是 的 舒适 , 恰恰 , 但 阴沉 满意 ;

只有一件事让他眼前一亮——不是安慰，而是阴郁的满足;

[hɪz; ɪz][mæn] [[oʊ]] ['uːvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['hoʊlˌrɔɪd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['meɪbəl] .
his man [oe] uvre with the letter had at least succeeded in keeping Holroyd apart from Mabel .
他的 男人 [oe] 作品 和 这 信 有 在 至少 成功了 在 保持 霍尔罗伊德 除 从 梅布尔 .

他利用这封信所采取的策略至少成功地让霍尔罗伊德与梅布尔保持距离。

- ['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːz] ['dʒɪltɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [laɪn] ,
' He's just the fellow to think he's jilted , and give her up without another line ,
- 他是 只是 这 同伴 到 思考 他是 被抛弃 , 和 给 她 向上 没有 其他 线 ,

“他就是那种会觉得自己被甩了，然后一句话也不说就放弃的人。”

- [hiː; hi] [θɔːt] ; - ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [aʊt] [ðer; ðər] .
' he thought ; ' shouldn't wonder if he married out there .
- 他 想法 ; - 不应该 想知道 如果 他 已婚 出去 那里 .

他心想：“如果他在那边结婚了，那就不足为奇了。”

[mɪs] ['meɪbəl] [wəʊnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ！ -
Miss Mabel won't have everything her own way ! '
错过 梅布尔 惯于 有 一切 她 自己的 方式 ！ -

梅布尔小姐不会事事都如她所愿！

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [pæst][ðə; ði][hjuːdʒ] [gæ'sɑːmɪtər] [ænd; ənd] ['fəːnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] ,
He walked on , past the huge gasometers and furnaces of the Gas Company ,
他 步行 在 , 过去的 这 巨大的 煤气罐 和 熔炉 的 这 气体 公司 ,

他继续往前走，经过煤气公司巨大的煤气罐和炉子，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][kə'næl] ['brɪdʒɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hæroʊ] [roʊd] ,
and over the railway and canal bridges , to the Harrow Road ,
和 超过 这 铁路 和 运河 桥梁 , 到 这 耙 路 ,

穿过铁路桥和运河桥，到达哈罗路，

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
when he turned mechanically to the right .
什么时候 他 转向 机械地 到 这 正确的 .

当他机械地向右转时。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — ['niːðər] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [bɑːdʒz] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['griːsi] [blæk]
His eyes saw nothing — neither the sluggish barges gliding through the greasy black
他的 眼睛 锯 没有什么 — 两者都不 这 迟缓 驳船 滑翔 通过 这 腻 黑色的
[striːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
stream on his right ,
溪流 在 他的 正确的 ,

他的眼睛什么也看不见——既看不见右侧在油腻的黑色溪流中缓慢滑行的驳船，

[nɔːr][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːrs] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['koʊtʃɪz] [wɪtʃ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn]
nor the doleful string of hearses and mourning coaches which passed him on
也不 这 悲伤的 细绳 的 灵车 和 丧 教练 哪个 通过了 他 在
[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] .
their way to or from the cemetery .
他们的 方式 到 或者 从 这 公墓 .

也没有看到往返墓地途中经过他的那列悲伤的灵车和送葬马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was with some surprise that , as he began to take note of his
它 曾是 和 一些 惊喜 那 , 作为 他 开始 到 拿 笔记 的 他的
[sə'raʊndɪŋz] [ə'gen] ,
surroundings again ,
周围环境 再次 ,

令他有些惊讶的是，当他再次开始留意周围的环境时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['beɪˌwɔːtər] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .
he found himself in Bayswater , and not far from his own rooms .
他 成立 他自己 在 贝斯沃特 , 和 不是 远的 从 他的 自己的 房间 .

他发现自己身处贝斯沃特，离自己的房间不远。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][nɑːt] ,
He thought he might as well return to them as not ,
他 想法 他 可能 作为 出色地 返回 到 他们 作为 不是 ,

他心想，与其不回去，不如回去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] ,
and as he reached the terrace in which he had taken lodgings ,
和 作为 他 达到 这 阳台 在 哪个 他 有 已采取 住宿 ,

当他到达他所住的露台时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][ɪn] [huːm] , [æz; əz]
he saw a figure coming towards him that seemed familiar , and in whom , as
他 锯 一个 数字 未来 向 他 那 似乎 熟悉的 , 和 在 谁 , 作为
[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] ,
he drew nearer ,
他 画 更近 ,

他看到一个身影朝他走来，那身影似乎很熟悉，而且随着他走近，他越来越清楚地看到那身影。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['æntəni] ['hʌmpɪdʒ] .
he recognised his uncle , Mr . Antony Humpage .
他 已确认 他的 叔叔 , 先生 . 安东尼 驼峰 .

他认出了自己的叔叔，安东尼·汉佩奇先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks][dʒʌst] [ðen] ,
He was in no mood to talk about indifferent topics just then ,
他 曾是 在 不 情绪 到 讲话 关于 冷漠 主题 只是 然后 ,

他当时根本没心情谈论无关紧要的话题。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
and if his respected uncle had only had his back instead of his face
和 如果 他的 受人尊敬 叔叔 有 仅有的 有 他的 后退 反而 的 他的 脸
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

如果他尊敬的叔叔当时背对着他而不是面对着他，

[kæfɪn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Caffyn would have made no great effort to attract his attention .
卡芬 会 有 制成 不 伟大的 努力 到 吸引 他的 注意力 .

卡芬并没有费尽心思去引起他的注意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ænd; ənd][moʊst]['duːtɪf(ə)l][ʌv; əv] ['welkəmz] .
As it was , he gave him the heartiest and most dutiful of welcomes .
作为 它 曾是 , 他 给予 他 这 最真挚的 和 最多 尽职尽责的 的 欢迎 .

事实上，他给予了他最热情、最周到的欢迎。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] ['æktʃuəli] [bɪn]
' You don't mean to say you've actually been
- 你 不 意思是 到 说 你已经 实际上 到过

你不是想说你实际上已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ? -
looking me up ? '
寻找 我 向上 ? -

你在找我吗?

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ;
he began ;
他 开始 ;

他开始说道;

- [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] — [ə'nʌðər] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
' how lucky that I came up just then — another second or two and I should have
- 如何 幸运的 那 我 来了 向上 只是 然后 — 其他 第二 或者 二 和 我 应该 有
[mɪst] [juː; jʊ] .
missed you .
错过 你 .

“我真是太幸运了，正好赶上你——再过一两秒钟，我就可能错过你了。”

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [lʌntʃ] ? -
Come in , and let me give you some lunch ? '
来 在 , 和 让 我 给 你 一些 午餐 ? -
进来吧，我给你准备点午饭？

- [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [lɔːŋ] .
' No , my boy , I can't stay long .
- 不 , 我的 男生 , 我 不能 停留 长的 .
“不，孩子，我不能久留。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɑːn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] .
I was in the neighbourhood on business , and I thought I'd see if you were at home .
我 曾是 在 这 邻里 在 商业 , 和 我 想法 ID 看 如果 你 是 在 家 .
我当时在附近出差，就想看看你是不是在家。

[aɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [əˈɡen] [naʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɡet] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
I won't come up again now , I must get back to my station .
我 惯于 来 向上 再次 现在 , 我 必须 得到 后退 到 我的 车站 .
我现在不会再上来了，我必须返回我的岗位。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðoʊz] [lʌɡˈʒʊriəs] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [siː] ,
I waited for some time in those luxurious apartments of yours , you see ,
我 等待 为了 一些 时间 在 那些 豪华 公寓 的 你的 , 你 看 ,
我曾在你那些豪华公寓里等了一段时间，你知道的。

[ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
thinking you might come in .
思维 你 可能 来 在 .
想着你可能会进来。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [eɪ] ?
Suppose you walk a little way back with me , eh ?
认为 你 走 一个 小的 方式 后退 和 我 , 嗯 ?
要不你跟我往后走一小段路？

[ɪf] [juːv] [noʊ] [ˈbetər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . -
if you've no better engagement . '
如果 你已经 不 更好的 订婚 . -
如果没有更好的参与度。

- [ˈkudnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] , - [sed] [kæfɪn] , [ˈɪnwərdli] [ˈtʃeɪfɪŋ] ;
' Couldn't have a better one , ' said Caffyn , inwardly chafing ;
- 不能 有 一个 更好的 一 , - 说 卡芬 , 内心 摩擦 ;
“再好不过了，”卡芬内心愤愤不平地说；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈblaɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] ,
but he always made a point of obliging his uncle ,
但 他 总是 制成 一个 观点 的 乐于助人 他的 叔叔 ,
但他总是尽力满足叔叔的要求。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [taɪm] [θroʊn] [əˈweɪ] .
and for once he had no reason to consider his time thrown away .
和 为了 一次 他 有 不 原因 到 考虑 他的 时间 抛掷 离开 .
而这一次，他没有理由觉得自己的时间被浪费了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈɡeðər] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɛdʒwɛr] [roʊd] ,
For , as they walked on together in the direction of the Edgware Road ,
为了 , 作为 他们 步行 在 一起 在 这 方向 的 这 埃奇韦尔 路 ,
因为当他们一起朝着埃奇韦尔路的方向走去时，

[wer]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ˌʌndər'graʊnd]	[tuː; tə]	['kɪŋz]	[krɔːs]	,	['mɪstər]	.	['hʌmpɪdʒ]	,
where	**the**	**old**	**gentleman**	**intended**	**to**	**take**	**the**	**Underground**	**to**	**King's**	**Cross**	**,**	**Mr**	**.**	**Humpage**	**,**
在哪里	这	老的	绅士	故意的	到	拿	这	地下	到	国王学院	叉	，	先生	.	驼峰	,

那位老先生打算乘坐地铁前往国王十字车站，汉佩奇先生

['æftər]	[sʌm; səm]	['desəltɔːri]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	['veriəs]	['sʌbdʒekts]	,	[sed]	['sʌd(ə)nli]	,	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,
after	**some**	**desultory**	**conversation**	**on**	**various**	**subjects**	**,**	**said**	**suddenly**	**,**	**'**	**By**	**the**	**way**	**,**
后	一些	漫无目的的	对话	在	各种各样的	主题	，	说	突然	，	-	经过	这	方式	，

在就各种话题进行了一番漫无目的的交谈后，突然说道：“对了，

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['raɪtɪŋ]	['fɛloʊz]	,
you	**know**	**a**	**good**	**many**	**of**	**these**	**writing**	**fellows**	**,**
你	知道	一个	好的	许多	的	这些	写作	伙伴们	，

你认识很多这样的写作人士，

['hærəld]	—	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[kʌm]	[ə'krɔːs]	[wʌn]	[kɔːld]	[mɑːrk]	['æʃbɝn]	?	-
Harold	**—**	**have**	**you**	**ever**	**come**	**across**	**one**	**called**	**Mark**	**Ashburn**	**?**	**'**
哈罗德	—	有	你	曾经	来	穿过	一	称为	标记	阿什本	?	-

哈罗德——你有没有遇到过一个叫马克·阿什伯恩的人？

-	[aɪv]	[met]	[hɪm; ɪm]	[wʌns]	,	-	[sed]	[kæfɪn]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	[kən'træktɪd]	.	-
'	**I've**	**met**	**him**	**once**	**,**	**'**	**said**	**Caffyn**	**,**	**and**	**his**	**brows**	**contracted**	**.**	**'**
-	我已经	遇见	他	一次	，	-	说	卡芬	，	和	他的	眉毛	合同	.	-

“我见过他一次，”卡芬说着，眉头紧锁。

[roʊt]	[ðɪs]	[nuː]	[bʊk]	,	"	[ɪ'luːʒ(ə)n]	,	"	['dɪdnt]	[hiː; hi]	?	-
Wrote	**this**	**new**	**book**	**,**	**"**	**Illusion**	**,**	**"**	**didn't**	**he**	**?**	**'**
写道	这	新的	书	,	"	错觉	,	"	没有	他	?	-

他写了这本新书，叫《幻觉》，对吧？

-	[jes]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	—	[kən'faʊnd]	[hɪm; ɪm]	!	-
'	**Yes**	**,**	**he**	**did**	**—**	**confound**	**him**	**!**	**'**
-	是的	,	他	做过	—	混杂	他	!	-

“没错，他确实这么做了——真该死！”

[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['wɔːrmli]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[lɔːntʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɔŋz]	.
said	**the**	**other**	**warmly**	**,**	**and**	**then**	**launched**	**into**	**the**	**history**	**of**	**his**	**wrongs**	**.**
说	这	其他	热情地	,	和	然后	发射	进入	这	历史	的	他的	错误	.

对方热情地说，然后开始讲述他过去的种种错误。

-	[pər'hæps]	[aɪ]	['ɔtnt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[maɪ]	[eɪdʒ]	,	-	[hiː; hi]	[kən'kluːdid]	,	-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[heɪt]	[ðæt]	['feloʊ]	!	-
'	**Perhaps**	**I**	**oughtn't**	**to**	**say**	**it**	**at**	**my**	**age**	**,**	**'**	**he**	**concluded**	**,**	**'**	**but**	**I**	**hate**	**that**	**fellow**	**!**	**'**
-	也许	我	不应该	到	说	它	在	我的	年龄	,	-	他	结束	,	-	但	我	恨	那	同伴	!	-

“也许我这把年纪不该说这话，”他总结道，“但我恨那家伙！”

-	[duː]	[juː; jʊ]	[ðoʊ]	?	-	[sed]	[kæfɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	;	-	[its]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[koʊ'ɪnsɪdəns]	,	[bʌt; bət]	[soʊ]	[duː]	[aɪ]	.	-
'	**Do**	**you**	**though**	**?**	**'**	**said**	**Caffyn**	**with**	**a**	**laugh**	**;**	**'**	**it's**	**a**	**singular**	**coincidence**	**,**	**but**	**so**	**do**	**I**	**.**	**'**
-	做	你	尽管	?	-	说	卡芬	和	一个	笑	;	-	它是	一个	单数	巧合	,	但	所以	做	我	.	-

“你也是吗？”卡芬笑着说，“这真是个巧合，但我也是。”

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; - ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]
' There's something wrong about him , too , ' continued the old man ; ' he's got a
- 有 某物 错误的 关于 他 , 也 , - 持续 这 老的 男人 ; - 他是 得到 一个
['siːkrət] . -
secret . '
秘密 . -

“他也有点不对劲,”老人继续说道，“他藏着一个秘密。”

(- [soʊ][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ! - [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .)
(' So have most of us ! ' thought his nephew .)
(- 所以 有 最多 的 我们 ! - 想法 他的 侄子 .)

（“我们大多数人都是如此！”他的侄子心想。）

- [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
' But what makes you think so ? '
- 但 什么 制作 你 思考 所以 ? -

“但你为什么这么认为呢？”

[hiː; hi] [æskt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
he asked aloud , and waited for the answer with some interest .
他 问 大声 , 和 等待 为了 这 回答 和 一些 兴趣 .

他大声问道，并饶有兴趣地等待答案。

- [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] ;
' I saw it in the fellow's face ;
- 我 锯 它 在 这 同伴们 脸 ;

我从那家伙的脸上看到了；

[noʊ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['evər][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
no young man with a clear record ever has such a look as he had
不 年轻的 男人 和 一个 清除 记录 曾经 有 这样的 一个 看 作为 他 有
[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
when I came in .
什么时候 我 来了 在 .

没有哪个清白的年轻人会像我进来时他那样神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [sɜːr] ; ['pɜːrfɪktli] [griːn] ! -
He was green with fear , sir ; perfectly green ! '
他 曾是 绿色的 和 害怕 , 先生 ; 完美 绿色的 ! -

先生，他吓得脸色发青，真是吓得脸色发青！

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -
' Is that all ? '
- 是 那 全部 ? -

“就这些吗？”

[ænd; ənd] [kæfɪn] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
and Caffyn was slightly disappointed .
和 卡芬 曾是 轻微地 失望的 .

卡芬略感失望。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
' You know , I don't think much of that .
- 你 知道 , 我 不 思考 很多 的 那 .

“你知道，我并不太在意这件事。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌn] , [ɔːr][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['perənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
He might have taken you for a dun , or an indignant parent , or something
他 可能 有 已采取 你 为了 一个 逼债 , 或者 一个 愤怒 父母 , 或者 某物

他可能把你当成了囚犯，或者愤怒的家长，或者别的什么人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɛloʊz] [huː] [stɑːrt] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] ,
of that sort ; he may be one of those nervous fellows who start at anything ,
的 那 种类 ; 他 可能 是 一 的 那些 紧张的 伙伴们 WHO 开始 在 任何事物 ,

就是那种人；他可能是那种容易紧张、什么事都惊慌失措的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [ðer; ðər] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈroʊɪŋ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? -
and you came there on purpose to give him a rowing , didn't you ? '
和 你 来了 那里 在 目的 到 给 他 一个 划船 , 没有 你 ? -

你就是故意来这里教训他的，对吧？

- [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪmˈpeɪʃntli] ;
' Don't talk to me , ' said the old man impatiently ;
- 不 讲话 到 我 , - 说 这 老的 男人 不耐烦地 ;

“别跟我说话，”老人不耐烦地说；

- [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈnɜːrvəsnəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ˈhiːz] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈɪmpjədənt] [ə; eɪ]
' there's not much nervousness about him — he's as cool and impudent a
- 有 不是 很多 紧张 关于 他 — 他是 作为 凉爽的 和 厚颜无耻 一个
[ˈræskl] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [sɔː] [wen] [ˈhiːz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
rascal as ever I saw when he's nothing to fear .
恶棍 作为 曾经 我 锯 什么时候 他是 没有什么 到 害怕 .

“他一点也不紧张——他是我见过的最冷静、最无畏的家伙，根本没什么可怕的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɪlt] , [sɜːr] , [gɪlt] .
It was guilt , sir , guilt .
它 曾是 有罪 , 先生 , 有罪 .

先生，那是罪恶感，是罪恶感。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
You remember that picture of the Railway Station ,
你 记住 那 图片 的 这 铁路 车站 ,

你还记得那张火车站的照片吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [-] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
and the look on the forger's face when the detectives lay hold of him at
和 这 看 在 这 伪造者的 脸 什么时候 这 侦探 躺 抓住 的 他 在
[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɔːr] ?
the carriage door ?
这 运输 门 ?

当侦探在马车门口抓住伪造者时，他脸上的表情是什么？

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈveri] [lʊk] [ɑːn] [jʌŋ] [æʃbɝnz] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪˈd] [ˈspoʊkən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [wɜːrdz] . -
I saw that very look on young Ashburn's face before I'd spoken a dozen words . '
我 锯 那 非常 看 在 年轻的 阿什伯恩 脸 前 ID 说 一个 打 字 . -

我还没开口说十几个字，就看到了年轻的阿什伯恩脸上那种表情。

- [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ? - [sed] [kæfɪn] .
' What were the words ? ' said Caffyn .
- 什么 是 这 字 ? - 说 卡芬 .

“他们说了什么？”卡芬问道。

- [proʊˈsiːd] , [gʊd] [ˈʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfeʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ! -
' Proceed , good uncle , as we say in our profession ; you interest me much ! '
- 继续 , 好的 叔叔 , 作为 我们 说 在 我们的 职业 ; 你 兴趣 我 很多 ! -

“请继续，好叔叔，就像我们这行常说的那样；我对你很感兴趣！”

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] — [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .
' I'm sure I forget what I said — I was out of temper , I remember that .
- 我是 当然 我 忘记 什么 我 说 — 我 曾是 出去 的 脾气 , 我 记住 那 .

“我肯定忘了我说过什么——我当时情绪失控了，我记得这一点。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk]
I think I began by asking him for the real name of the author of the book
我 思考 我 开始 经过 问 他 为了 这 真实的 姓名 的 这 作者 的 这 书

. -
. '
. -

我想我一开始是问他这本书作者的真名。

[ə'gen] [kæfɪn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Again Caffyn was disappointed .
再次 卡芬 曾是 失望的 .

卡芬再次感到失望。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fʌŋk] [ðen] ; [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
' Of course he was in a funk then ; he knew he had put you into it .
- 的 课程 他 曾是 在 一个 放克 然后 ; 他 知道 他 有 放 你 进入 它 .

“他当时当然心情不好；他知道是你让他心情不好。”

[soʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [liːst] ; [aɪv] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [maɪ'self] . -
So you say at least ; I've not read the book myself . '
所以 你 说 在 至少 ; 我已经 不是 读 这 书 我 . -

至少你是这么说的；我自己还没读过这本书。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [pə'sistid] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ɑːbstɪnətli] ; - [juː; jʊ]
' It wasn't that at all , I tell you , ' persisted the old man obstinately ; ' you
- 它 不是 那 在 全部 , 我 告诉 你 , - 持续 这 老的 男人 顽固地 ; - 你

[wəːnt, weənt] [ðer; ðər] ,
weren't there ,
不是 那里 ,

“根本不是那样，”老人固执地坚持道，“你当时不在场。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] .
and I was .
和 我 曾是 .

而我当时就是。

[-] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ?
D'ye think I don't know better than you ?
染料 思考 我 不 知道 更好的 比 你 ?

你以为我比你懂得少吗？

['hiːz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] .
He's not the man to care for that .
他是 不是 这 男人 到 关心 为了 那 .

他不是那种会在乎这件事的人。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [aɪ'd] ['riːəli] [kʌm] [ə'baʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] .
When he found what I'd really come about he was cool enough .
什么时候 他 成立 什么 ID 真的 来 关于 他 曾是 凉爽的 足够的 .

当他发现我的真实目的时，他表现得相当冷静。

[noʊ] , [noʊ] , ['hiːz] [rɔbd] , [ɔːr] ['fɔrdʒd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,
No , no , he's robbed , or forged , or something , at some time or other ,
不 , 不 , 他是 被抢劫 , 或者 锻造 , 或者 某物 , 在 一些 时间 或者 其他 ,

不，不，他肯定在某个时候被抢劫过，或者伪造过什么东西。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -
take my word for it — and I only hope I shall live to see it brought home to him ! '
拿 我的 单词 为了 它 — 和 我 仅有的 希望 我 将 居住 到 看 它 带来 家 到 他 ! -

相信我——我只希望我能活着看到他明白这一点！

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] [kæfɪn] ;
' I hope it will find him at home when it is , ' said Caffyn ;
- 我 希望 它 将要 寻找 他 在 家 什么时候 它 是 , - 说 卡芬 ;

“我希望到时候它能找到他，让他安然无恙，”卡芬说道；

- [ðiːz] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli][faɪnd][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] " [aʊt] " [ɪn] [mɔːr] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
' these things generally find the culprits " out " in more senses than one ,
- 这些 事物 一般来说 寻找 这 罪魁祸首 " 出去 " 在 更多的 感官 比 一 ,

“这些事情通常会从多个层面‘揭露’出罪魁祸首。”

[tuː; tə][juːz][æn; ən][oʊld][dʒoʊ] [ˈmɪlər] .
to use an old Joe Miller .
到 使用 一个 老的 乔 磨坊主 .

用老乔·米勒。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪkˈstriːmli] [wel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] [dɑːk] .
He would look extremely well in the Old Bailey dock .
他 会 看 极其 出色地 在 这 老的 贝利 码头 .

他站在老贝利被告席上一定非常帅气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][juːˈtoʊpiən] , [ˈʌŋk(ə)l] . -
But this is Utopian , Uncle . '
但 这 是 乌托邦 , 叔叔 . -

但这只是乌托邦式的理想，叔叔。

- [wel] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
' Well — we shall see .
- 出色地 — 我们 将 看 .

“嗯——我们拭目以待。”

[aɪ][tɜːrn] [ɔːf] [hɪr] , [soʊ] [gʊd] - [baɪ] .
I turn off here , so good - bye .
我 转动 离开 这里 , 所以 好的 - 再见 .

我到此为止，再见。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ðæt] [ˈlaɪblɪŋ] [ˈskaʊndrəl] [əˈgen] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] . -
If you meet that libelling scoundrel again , you remember what I've told you . '
如果 你 见面 那 诽谤 恶棍 再次 , 你 记住 什么 我已经 讲述 你 . -

如果你再遇到那个诽谤你的无赖，记住我跟你说过的话。

- [jes] , [aɪ] [wɪl] , - [θɔːt] [kæfɪn] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [əˈloʊn] .
' Yes , I will , ' thought Caffyn as he walked back alone .
- 是的 , 我 将要 , - 想法 卡芬 作为 他 步行 后退 独自的 .

“是的，我会的。”卡芬一边想着，一边独自走回去。

- [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈæʃbɝn] ;
' I must know more of my dear Ashburn ;
- 我 必须 知道 更多的 的 我的 亲爱的 阿什本 ;

我必须更多地了解我亲爱的阿什伯恩；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['eniwer] [ɪn][maɪ] [dɪr] [æʃbɝnz] [pæst] ,
and if there happens to be a screw loose anywhere in my dear Ashburn's past ,
和 如果 那里 发生 到 是 一个 拧紧 松动的 任何地方 在 我的 亲爱的 阿什伯恩 过去的 ,

如果我亲爱的阿什伯恩的过去有任何不为人知的秘密，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ]['hʌmb(ə)l] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] .
I shall do my humble best to give it a turn or two .
我 将 做 我的 谦逊的 最好的 到 给 它 一个 转动 或者 二 .

我将尽我所能，尝试一两遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[its] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ˌʌn'mæsk] [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['vɪlən] ,
It's a charming amusement to unmask the perfidious villain ,
它是 一个 迷人 娱乐 到 揭开面具 这 背信弃义 恶棍 ,

揭露奸诈的恶棍真是一件令人愉悦的事。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kɔːl] [maɪ'self]['æftər][tuː; tə] - [deɪ] ,
as I suppose I must call myself after to - day ,
作为 我 认为 我 必须 称呼 我 后 到 - 天 ,

我想，从今天起，我应该这样称呼自己吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [seɪf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['werɪŋ]
but it was hardly safe to do it if he has his reasons for wearing
但 它 曾是 几乎 安全的 到 做 它 如果 他 有 他的 原因 为了 穿着
[ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ] [hɪm'self] .
a domino himself .
一个 骨牌 他自己 .

但如果他有自己佩戴多米诺骨牌的理由，那么这样做就很难说是安全的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] ['eksələnt] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] !
If I could only think that excellent uncle of mine had not found a mare's nest !
如果 我 可以 仅有的 思考 那 出色的 叔叔 的 矿 有 不是 成立 一个 母马的 巢 !

如果我没记错的话，我那位优秀的叔叔没有找到马窝就好了！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pʊt] [ðæt] [skruː] [ɑːn] ! -
And if I can only put that screw on ! '
和 如果 我 能 仅有的 放 那 拧紧 在 ! -

要是我能把那颗螺丝拧上就好了！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .
A PARLEY WITH THE ENEMY .
一个 谈判 和 这 敌人 .

与敌人谈判。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[flædgeɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [də'mestɪkli] [ɪn'klaɪnd] ['bætʃələz] [huː] [ɑːr; ər]['nevər] ['riːəli]

FLADGATE was one of those domestically inclined bachelors who are never really

弗拉德盖特 曾是 一 的 那些 国内 倾斜 单身汉 WHO 是 绝不 真的

[æt; ət] [iːz] [ɪn][ruːmz; rʊmz][ɔːr] ['tʃembər] ,

at ease in rooms or chambers ,

在 舒适 在 房间 或者 房间 ,

弗拉德盖特是那种恋家的单身汉，他永远无法真正自在地待在房间或房间里。

[ænd; ənd] [huːz] [teɪsts] [liːd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] ,

and whose tastes lead them , as soon as they possess the necessary means ,

和 谁 口味 带领 他们 , 作为 很快 作为 他们 具有 这 必要的 方法 ,

一旦他们拥有了必要的资源，他们的喜好就会驱使他们去做他们想做的事。

[tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - ['rɛɡjəˌleɪtəd, 'rɛɡjəˌleɪtɪd] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

to set up a substantial and well - regulated household of their own .

到 放 向上 一个 重大的 和 出色地 - 受监管 家庭 的 他们的 自己的 .

建立一个规模可观、秩序井然的家庭。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['rʌsl] [skwer] ,

He had a large old - fashioned house in the neighbourhood of Russell Square ,

他 有 一个 大的 老的 - 造型 房子 在 这 邻里 的 罗素 正方形 ,

他在罗素广场附近拥有一栋大型老式住宅。

[wer] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] ['ræðər] ['friːkwəntli] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['fæʃ(ə)n] .

where he entertained rather frequently in a solid unpretentious fashion .

在哪里 他 娱乐 相当 频繁地 在 一个 坚硬的 朴实无华 时尚 .

他经常在那里以朴实无华的方式招待客人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['dinəz] [ɪ'speʃəli] ,

At his Sunday dinners especially ,

在 他的 星期日 晚餐 尤其 ,

尤其是在他的周日晚餐上，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [met] ,

one or two of the minor celebrities of the day were generally to be met ,

一 或者 二 的 这 次要的 名人 的 这 天 是 一般来说 到 是 遇见 ,

通常会遇到一两位当时的小有名气的名人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɡæðərɪŋz] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] ,

and it was to one of these gatherings that Mark was invited ,

和 它 曾是 到 一 的 这些 聚会 那 标记 曾是 受邀 ,

马克正是受邀参加了其中一次聚会。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] . -

as one of the natural consequences of the success of ' Illusion . '

作为 一 的 这 自然的 结果 的 这 成功 的 - 错觉 . -

这是《幻觉》成功带来的自然结果之一。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['feɪsɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He found himself , on arriving , in company with several faces familiar to him

他 成立 他自己 , 在 抵达 , 在 公司 和 一些 面孔 熟悉的 到 他

[frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] ,

from photographs ,

从 照片 ,

他到达目的地后发现自己身边有好几张他从照片上认出的面孔。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [neɪmz] [ə'naʊnst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] .

and heard names announced which were already common property .

和 听到 姓名 宣布 哪个 是 已经 常见的 财产 .

并听到宣布了一些早已是公开的名字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] [wʌns] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
There were some there who had been famous once and were already
那里 是 一些 那里 WHO 有 到过 著名的 一次 和 是 已经
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
beginning to be forgotten ,
开始 到 是 被遗忘的 ,

那里有些人曾经名噪一时，如今却已开始被人遗忘。

['ʌðər] [naʊ] [əb'skjʊr] [huː] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
others now obscure who were destined to be famous some day , and a few
其他的 现在 朦胧 WHO 是 注定 到 是 著名的 一些 天 , 和 一个 很少
,
,
,

还有一些如今默默无闻的人，他们原本注定有朝一日会成名，以及少数人，

[ænd; ənd] [ðiːz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] ['gɪftɪd] ,
and these by no means the least gifted ,
和 这些 经过 不 方法 这 至少 天才 ,

而且这些人绝非天赋最差的，

[huː] ['niːðər] [hæd; həd] [bɪn] [nɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['feɪməs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
who neither had been nor would be famous at any time .
WHO 两者都不 有 到过 也不 会 是 著名的 在 任何 时间 .

他既没有出名，将来也不会出名。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mægnɪtuːd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
There were two or three constellations of some magnitude on this occasion ,
那里 是 二 或者 三 星座 的 一些 震级 在 这 场合 ,

这次观测到两三个规模较大的星座。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - ['mɪlki] [wei] - [ʌv; əv]['maɪnər][stɑːrz] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːr] ,
surrounded by a kind of ' milky way ' of minor stars , amongst which the bar ,
包围 经过 一个 种类 的 - 乳白色 方式 - 的 次要的 明星 , 在 哪个 这 酒吧 ,
[ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz] ,
the studios ,
这 工作室 ,

周围环绕着如同“银河”般的小星星，酒吧、工作室也位列其中。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][wɜːr; wər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌreprɪ'zentɪd] .
and the stage were all more or less represented .
和 这 阶段 是 全部 更多的 或者较少的 代表 .

舞台上的各个角色都或多或少地得到了代表。

[mɑːrk] , [æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] [huː] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][fɜːrst] [sək'ses] ,
Mark , as a rising man who had yet to justify a first success ,
标记 , 作为 一个 上升 男人 WHO 有 然而 到 证明合法 一个 第一的 成功 ,

马克，作为一个冉冉升起的新星，尚未取得第一个成功，

['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
occupied a position somewhere between the greater and lesser division , and
占领 一个 位置 某处 之间 这 更大的 和 较少 分配 , 和
['mɪstər] . [flædgeɪt] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [meɪk]
Mr . Fladgate took care to make
先生 . 弗拉德盖特 采取 关心 到 制作

占据了介于大区和小区之间的某个位置，弗拉德盖特先生小心翼翼地使其……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[hɪm; ɪm] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
him known to many of the leading men in the room ,
他 已知 到 许多 的 这 领导 男人 在 这 房间 ,

他与在场的许多男主角都相识。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
by whom he found himself welcomed with cordial encouragement .
经过 谁 他 成立 他自己 欢迎 和 亲切 鼓励 .

他受到了热情的欢迎和鼓励。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['foʊkəs]
Presently , when he had shifted for a moment out of the nearest focus
目前 , 什么时候 他 有 转移 为了 一个 片刻 出去 的 这 最近的 重点
[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
of conversation ,
的 对话 ,

这时，他暂时离开了谈话的中心，

[hɪz; ɪz][hoʊst] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] - [dis'tribjuːtiŋ] [hɪm'self] , - [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ,
his host , who had been ' distributing himself , ' as the French say ,
他的 主持人 , WHO 有 到过 - 分发 他自己 , - 作为 这 法语 说 ,

他的主人，正如法国人所说，一直在“四处散播自己”。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veriəs] [nɑːts] [ʌv; əv] ['tɔːkəz] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
amongst the various knots of talkers , came bustling up to him . '
在 这 各种各样的 绳结 的 谈话者 , 来了 繁华 向上 到 他 . -

在熙熙攘攘的人群中，有人匆匆走到他跟前。

[ɜːr; ər] — ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
Er — Mr . Ashburn , ' he began ,
呃 — 先生 . 阿什本 , - 他 开始 ,

“呃——阿什伯恩先生,”他开口道，

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [jʌŋ] ['feloʊ] [hɪr] — [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
' I want you to know a very clever young fellow here — known him from a
- 我 想 你 到 知道 一个 非常 聪明的 年轻的 同伴 这里 — 已知 他 从 一个
[bɔɪ] — ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [naʊ] ,
boy — he's on the stage now ,
男生 — 他是 在 这 阶段 现在 ,

“我想让你们认识一下这里一位非常聪明的年轻人——我从小就认识他——他现在就在台上。”

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː 'es][ɔːl][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
and going to surprise us all some of these days .
和 去 到 惊喜 我们 全部 一些 的 这些 天 .

总有一天，他会给我们所有人带来惊喜。

[juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
You'll like him .
你会 喜欢 他 .

你会喜欢他的。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ; ['hiːz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . -
Come along and I'll introduce him to you ; he's very anxious to know you . '
来 沿着 和 患病的 介绍 他 到 你 ; 他是 非常 焦虑的 到 知道 你 . -

跟我来，我介绍你们认识；他很想认识你。

[ænd; ənd] [wen] [mɑːrk][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
And when Mark had followed him as he threaded his way across the
和 什么时候 标记 有 随后 他 作为 他 螺纹 他的 方式 穿过 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

当马克跟着他穿过房间时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hɜːrɪdli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [aɪz] [huːm]

he found himself hurriedly introduced to the man with the cold light eyes whom

他 成立 他自己 匆匆 介绍 到 这 男人 和 这 寒冷的 光 眼睛 谁

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] - - [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd]

he had met at the Featherstones ' on the day when he had recognised

他 有 遇见 在 这 - - 在 这 天 什么时候 他 有 已确认

['meɪbəl] ['læŋtənz] ['pɔːrtrət] .

Mabel Langton's portrait .

梅布尔 兰顿的 肖像 .

他匆匆忙忙地被介绍给了那个有着冷峻浅色眼睛的男人，他曾在费瑟斯通家见过这个人，那天他认出了梅布尔·兰顿的画像。

['mɪstər] . [flædgeɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bʌsld] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

Mr . Fladgate had already bustled away again ,

先生 . 弗拉德盖特 有 已经 熙熙攘攘 离开 再次 ,

弗拉德盖特先生已经匆匆离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and the two were left together in a corner of the room .

和 这 二 是 左边 一起 在 一个 角落 的 这 房间 .

于是两人被留在了房间的角落里。

['dɑːliːz] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terərɪzəm] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['eksəd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæd; həd]

Dolly's revelations of the terrorism this man had exercised over her had

多莉的 启示 的 这 恐怖主义 这 男人 有 锻炼 超过 她 有

['streŋθənd] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [mɑːrk][hæd; həd] [felt] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ;

strengthened the prejudice and dislike Mark had felt on their first meeting ;

加强 这 偏见 和 不喜欢 标记 有 毛毡 在 他们的 第一的 会议 ;

多莉揭露了这个男人对她实施的恐怖主义行径，加深了马克在与他初次见面时对他的偏见和厌恶；

[hiː; hi] [felt] ['æŋgri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naʊ] , [æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]

he felt angry and a little uncomfortable now , at being forced to come in

他 毛毡 生气的 和 一个 小的 不舒服 现在 , 在 存在 强制 到 来 在

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

contact with him ,

接触 和 他 ,

他感到愤怒，也有些不自在，因为他被迫与他接触。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] ,

but there was no way of avoiding it just then ,

但 那里 曾是 不 方式 的 避免 它 只是 然后 ,

但当时根本没有办法避免。

[ænd; ənd] [kæfɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

and Caffyn himself was perfectly at his ease .

和 卡芬 他自己 曾是 完美 在 他的 舒适 .

卡芬本人则显得十分轻松自在。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] — [æt; ət] ['groʊvnər] [pleɪs] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] ['blændli] ;

' I think we have met before — at Grosvenor Place , ' he began blandly ;

- 我 思考 我们 有 遇见 前 — 在 格罗夫纳 地方 , - 他 开始 平淡地 ;

“我想我们以前见过面——在格罗夫纳广场，”他平淡地说道；

- [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . -

' but I dare say you have forgotten . '

- 但 我 敢 说 你 有 被遗忘的 . -

但我敢说你已经忘记了。

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

' No , ' said Mark , ' I remember you very well ; and besides , ' he added ,

- 不 , - 说 标记 , - 我 记住 你 非常 出色地 ; 和 除了 , - 他 额外 ,

“不，”马克说，“我记得你很清楚；而且，”他补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
with a significance that he hoped would not be thrown away ,
和 一个 意义 那 他 希望 会 不是 是 抛掷 离开 ，

他希望这份意义不会被白白浪费。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['leɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] - —
' I have been hearing a good deal about you lately from the Langtons —
- 我 有 到过 听力 一个 好的 交易 关于 你 最近 从 这 - —
[frʌm; frəm] [mɪs] ['læŋtən] , [ðæt] [ɪz] . -
from Miss Langton , that is . '
从 错过 兰顿 ， 那 是 . -

“最近我从兰顿家——确切地说是兰顿小姐那里——听到了很多关于你的消息。”

- [ɑː] ! - [sed] [kæfɪn] ; - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][moʊst] [men] ,
' Ah ! ' said Caffyn ; ' that would be flattering to most men ,
- 啊 ! - 说 卡芬 ; - 那 会 是 奉承 到 最多 男人 ，

“啊！”卡芬说道，“这对大多数男人来说会是一种恭维。”

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [hæz; həz][ðə; ði][bæd] [lʌk] , [laɪk] [maɪ'self] ,
but when one has the bad luck , like myself ,
但 什么时候 一 有 这 坏的 运气 ， 喜欢 我 ，

但像我这样运气不好的人，

[tuː; tə] [dɪs'pliːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] [mɪs] ['læŋtən] ,
to displease such a very impulsive young lady as Miss Langton ,
到 得罪 这样的 一个 非常 冲动 年轻的 女士 作为 错过 兰顿 ，

惹恼像兰顿小姐这样一位非常冲动的年轻女士，

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] ['menʃənz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] . -
the less she mentions you the better . '
这 较少的 她 提及 你 这 更好的 . -

她越少提起你越好。

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] [mɑːrk]['koʊldli] , - [ðæt] ,
' I may as well say , ' returned Mark coldly , ' that ,
- 我 可能 作为 出色地 说 ， - 返回 标记 冷冷地 ， - 那 ，

“我也可以这么说，”马克冷冷地回答道，“那……”

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [wət'evər] [maɪ] [ə'pɪnjənz]
as to that particular affair in which you were concerned , whatever my opinions
作为 到 那 特别的 事务 在 哪个 你 是 担心的 ， 任何 我的 意见
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ，

至于你所关心的那件事，无论我的看法如何，

[aɪ] [fɔːrmd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] . -
I formed them without assistance . '
我 形成 他们 没有 协助 . -

我独自一人完成了它们。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʌn'setld] [ə'gen] [baɪ]
' And you don't care to have them unsettled again by
- 和 你 不 关心 到 有 他们 不安的 再次 经过

“你也不想让他们再次感到不安。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['eni] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ?
any plea for the defence ?
任何 恳求 为了 这 防御 ?

辩方有任何辩护理由吗?

[ðæts] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .
That's very natural .
那就是 非常 自然的 .

这很自然。

[wel] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['læŋtənz] [ri'ma:ks] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ,
Well , with Miss Langton's remarks to guide me ,
出色地 , 和 错过 兰顿的 评论 到 指导 我 ,

嗯，我将以兰顿小姐的建议为指导，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [naʊ] .
I think I can guess what your own opinion of me is likely to be just now .
我 思考 我 能 猜测 什么 你的 自己的 观点 的 我 是 可能 到 是 只是 现在 .

我想我现在大概能猜到你对我的看法了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] ,
And I'm going to ask you , as a mere matter of fair play ,
和 我是 去 到 问 你 , 作为 一个 仅仅 事情 的 公平的 玩 ,

出于公平起见，我还要问你一个问题：

[tuː; tə] [hɪr] [maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
to hear my side of the question .
到 听到 我的 边 的 这 问题 .

想听听我的看法。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -
You think that's very ridiculous , of course ? '
你 思考 那就是 非常 荒谬的 , 的 课程 ? -

你当然觉得这很荒谬吧?

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːrðər] , - [sed] [mɑːrk] ;
' I think we can do no good by discussing it any farther , ' said Mark ;
- 我 思考 我们 能 做 不 好的 经过 讨论 它 任何 更远 , - 说 标记 ;

“我认为我们再继续讨论这个问题也无济于事了，”马克说；

- [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] . -
' we had better let the matter drop . '
- 我们 有 更好的 让 这 事情 降低 . -

我们最好就此打住。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , - ['ɜːdʒd] [kæfɪn] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [drɑːpt] — [ɑːn]
' But you see , ' urged Caffyn , ' as it is , the matter has dropped — on
- 但 你 看 , - 敦促 卡芬 , - 作为 它 是 , 这 事情 有 掉落 — 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“但是你看，”卡芬催促道，“事情现在落到了我头上。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ,
and really I do think that you ,
和 真的 我 做 思考 那 你 ,

我真的觉得你，

[huː] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][best] ['pɑːsəb(ə)l] ['məutivz]
who I understand were the means — of course from the best possible motives
WHO 我 理解 是 这 方法 — 的 课程 从 这 最好的 可能的 动机
— [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['vɪlən] ,
— of exposing me as a designing villain ,
— 的 暴露 我 作为 一个 设计 恶棍 ,

据我了解，这些人——当然是出于最美好的动机——是为了揭露我是一个阴险狡诈的恶棍。

[maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [maɪ'self] .
might give me an opportunity of defending myself .
可能 给 我 一个 机会 的 防守 我 .

或许能给我一个自卫的机会。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [flædgeɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,
I took the liberty of getting Fladgate to bring us together ,
我 采取 这 自由 的 获得 弗拉德盖特 到 带来 我们 一起 ,

我擅自请弗拉德盖特先生把我们聚到一起。

[ɪk'spresli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪl] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]
expressly because I can't be comfortable while I know you have your
明确地 因为 我 不能 是 舒服的 尽管 我 知道 你 有 你的
['prez(ə)nt] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
present impressions of me .
展示 印象 的 我 .

正是因为我知道你对我有现在的印象，所以我无法感到自在。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [pər'sweɪd] [mɪs] ['læŋtən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] — [ʃiːz] [ə; eɪ]
I don't expect to persuade Miss Langton to have a little charity — she's a
我 不 预计 到 说服 错过 兰顿 到 有 一个 小的 慈善机构 — 她是 一个
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

我不指望能说服兰顿小姐发发慈悲之心——她毕竟是个女人；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] . -
but I hoped you at least would give me a hearing . '
但 我 希望 你 在 至少 会 给 我 一个 听力 . -

但我希望你至少能给我一个机会。

[mɑːrk] [felt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ;
Mark felt some of his prejudice leaving him already ;
标记 毛毡 一些 的 他的 偏见 离开 他 已经 ;

马克感觉自己心中的一些偏见已经开始消失了；

[kæfɪn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]
Caffyn had not the air of a man who had been detected in a course of
卡芬 有 不是 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 到过 检测到 在 一个 课程 的
['siːkrət] ['tɪrəni] .
secret tyranny .
秘密 暴政 .

卡芬身上没有一丝被发现参与秘密暴政的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['flætərɪŋ] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['mɑːrks] [gʊd]
There was something flattering , too , in his evident wish to recover Mark's good
那里 曾是 某物 奉承 , 也 , 在 他的 明显 希望 到 恢复 马克的 好的
[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;

他显然希望重新获得马克的好感，这其中也包含着某种令人受宠若惊的成分；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [bəuθ] [saɪdz] [bɪ'fɔːr] [dʒʌdʒɪŋ] [soʊ] ['hɑːrʃli] .
he certainly ought to hear both sides before judging so harshly .
他 当然 应该 到 听到 两个都 侧面 前 评判 所以 严厉地 .

他当然应该听取双方的说法，然后再妄下断言。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] . -
Perhaps , after all , they had been making a little too much of this business . '
也许 ， 后 全部 ， 他们 有 到过 制作 一个 小的 也 很多 的 这 商业 . -

或许，他们确实把这件事看得太重了。

[wel] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
Well , ' he said at last ,
出色地 , - 他 说 在 最后的 ,

“好吧,”他最后说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm]
' I should be very glad if I could think things were not as bad as they seem
- 我 应该 是 非常 高兴的 如果 我 可以 思考 事物 是 不是 作为 坏的 作为 他们 似乎
.
.
.

“如果我能觉得事情没有看起来那么糟糕，我会非常高兴。”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
I will hear anything you would like to say about it . '
我 将要 听到 任何事物 你 会 喜欢 到 说 关于 它 . -

你对此有什么想说的，我都愿意听。

- [kwaɪt] [ðə; ði] [haɪ] ['mɔːrəl] ['sensər] , - [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sævɪdʒli] .
' Quite the high moral censor , ' thought the other savagely .
- 相当 这 高的 道德 审查 , - 想法 这 其他 野蛮地 .

“真是个道德高尚的人啊,”另一个人恶狠狠地想。

- [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ! -
' Confound his condescension ! '
- 混杂 他的 居高临下 ! -

“真可恶，他竟如此傲慢！”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I was sure you would give me a chance of putting myself right , ' he said ,
- 我 曾是 当然 你 会 给 我 一个 机会 的 推杆 我 正确的 , - 他 说 ,

“我确信你会给我一个改正错误的机会,”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
' but I can't do it now .
- 但 我 不能 做 它 现在 .

但我现在做不到。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['æftərwərdz] . -
They're going down to dinner ; we will talk it over afterwards . '
它们是 去 向下 到 晚餐 ; 我们 将要 讲话 它 超过 然后 . -

他们要下楼吃饭了；我们之后再谈。

[æt; ət] ['dɪnər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [wel] [sə'steɪnd] ,
At dinner conversation was lively and well sustained ,
在 晚餐 对话 曾是 热闹 和 出色地 持续 ,

晚餐时谈话气氛活跃，持续不断。

[ðoʊ] [pər'hæps] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

though perhaps not quite so sparkling as might have been expected from such

尽管 也许 不是 相当 所以 闪闪发光 作为 可能 有 到过 预期的 从 这样的

[æn; ən] [ə'sembli] .

an assembly .

一个 集会 .

虽然可能没有人们预期的那么精彩纷呈。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

As a rule ,

作为 一个 规则 ,

通常情况下，

[ðoʊz] [huː] [tɔːkt] [moʊst] [ænd; ənd] [best] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [huː] [stɪl] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

those who talked most and best were the men who still had their reputation

那些 WHO 谈话 最多 和 最好的 是 这 男人 WHO 仍然 有 他们的 名声

[tuː; tə] [meɪk] ,

to make ,

到 制作 ,

那些话最多、说得最好的人，往往是那些还需要建立自己声誉的人。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ðer; ðər] [siːmd] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and many of the great men there seemed content to expose themselves to

和 许多 的 这 伟大的 男人 那里 似乎 内容 到 暴露 他们自己 到

[sʌtʃ] ['briljəns,-jənsi] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

such brilliancy as there was

这样的 才华横溢 作为 那里 曾是

那里许多伟人似乎都乐于让自己接触到如此卓越的才华。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 211]

[页 -]

[第211页]

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] ['saɪləntli] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,

around them , as if silently absorbing it for future reproduction ,

大约 他们 , 作为 如果 默默 吸收 它 为了 未来 生殖 ,

它们周围，仿佛在默默地吸收着，为未来的繁衍做准备。

[baɪ] [sʌm; səm] ['prɑːses] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [peɪnt] .

by some process analogous to the action of luminous paint .

经过 一些 过程 类似的 到 这 行动 的 发光的 画 .

通过类似于发光涂料作用的某种工艺。

[kæfɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [æz; əz] , ['æftər] ['dɪnər] ,

Caffyn was placed at some distance from Mark , and as , after dinner ,

卡芬 曾是 放置 在 一些 距离 从 标记 , 和 作为 , 后 晚餐 ,

卡芬被安排在离马克一段距离的地方，晚饭后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [en'triːtid] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,

he was entreated to sit down to the piano ,

他 曾是 恳求 到 坐 向下 到 这 钢琴 ,

他被恳求坐到钢琴前，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dʒɜːnd] [fɔːr; fər] [sɪ'gɑːrz]

which stood in a corner of the room to which they had adjourned for cigars

哪个 站立 在 一个 角落 的 这 房间 到 哪个 他们 有 休会 为了 雪茄

[ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

and coffee ,

和 咖啡 ,

它摆放在房间的一个角落里，他们当时正转移到那里抽雪茄喝咖啡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] .
it was some time before their conversation was resumed .
它 曾是 一些 时间 前 他们的 对话 曾是 恢复 .

过了一会儿，他们的谈话才重新开始。

[kæfɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈrɪplɪŋ] [aʊt] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ˌɑːpəˈrætɪk] [mɔːˈsəʊz] ,
Caffyn was at his best as he sat there rippling out snatches of operatic morceaux ,
卡芬 曾是 在 他的 最好的 作为 他 卫星 那里 涟漪 出去 抢夺 的 歌剧 小曲 ,

卡芬坐在那里，即兴吟唱着歌剧小品，那是他状态最佳的时候。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] .
and turning round with a smile to know if they were recognised .
和 转弯 圆形的 和 一个 微笑 到 知道 如果 他们 是 已确认 .

然后带着微笑转身，看看是否有人认出自己。

[hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈækjərəsi] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈtrʌbld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈmjuːzɪk] ,
His performance was not remarkable for accuracy , as he had never troubled himself to study music ,
他的 表现 曾是 不是 卓越 为了 准确性 , 作为 他 有 绝不 麻烦 他自己 到 学习 音乐 ,

他的演奏并不以准确著称，因为他从未费心学习过音乐。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ˈsɪriəsli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɔːdiəns] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
or anything else , seriously , but it was effective enough with a non - critical audience ; his voice ,
或者 任何事物 别的 , 严重地 , 但 它 曾是 有效的 足够的 和 一个 非 - 批判的 观众 ; 他的 嗓音 ,

或者其他任何东西，说真的，但这对不爱挑剔的听众来说已经足够有效了；他的声音，

[tuː] , [wen] [hiː; hi] [sæŋ] , [ðoʊ] [ˈskersli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [saɪz] ,
too , when he sang , though scarcely strong enough to fill a room of much larger size ,
也 , 什么时候 他 唱 , 尽管 几乎 强的 足够的 到 充满 一个 房间 的 很多 更大的 尺寸 ,

而且，当他唱歌时，虽然声音微弱，几乎不足以充满一个更大的房间，

[wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnˈtreɪnd] ,
was pleasant and not untrained ,
曾是 令人愉快的 和 不是 未经训练的 ,

态度友善，而且训练有素。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [stuːl] .
and it was some time before he was permitted to leave the music - stool .
和 它 曾是 一些 时间 前 他 曾是 允许 到 离开 这 音乐 - 凳子 .

他过了好一阵子才被允许离开琴凳。

[hiː; hi] [ˈrætld] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [ˈhʌntɪŋ] [sɔːŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [vɜːrv] ,
He rattled off a rollicking hunting song , full of gaiety and verve ,
他 摇晃 离开 一个 欢快的 打猎 歌曲 , 满的 的 欢乐 和 气魄 ,

他兴致勃勃地唱起了一首欢快的狩猎歌，充满了欢乐和活力。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] ['bæləd] ,
and followed it up with a little pathetic ballad ,
和 随后 它 向上 和 一个 小的 可怜的 民谣 ,

随后他又唱了一首略带伤感的小情歌。

[sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] ([hiː; hi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
sung with an accent of real feeling (he could throw more emotion into his
唱 和 一个 口音 的 真实的 感觉 (他 可以 扔 更多的 情感 进入 他的
['sɪŋɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['æktɪŋ]) ,
singing than his acting) ,
歌唱 比 他的 表演) ,

他唱歌时饱含真情实感（他唱歌比演戏更能投入感情），

[waɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [noʊts]
while , although it was after dinner , the room was hushed until the last notes
尽管 , 虽然 它 曾是 后 晚餐 , 这 房间 曾是 静静地 直到 这 最后的 笔记
[hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
had died away ,
有 死亡 离开 ,

虽然已是晚餐之后，但房间里依然静悄悄的，直到最后一个音符消失殆尽。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [pliː] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,
and when he rose at length with a laughing plea of exhaustion ,
和 什么时候 他 玫瑰 在 长度 和 一个 笑 恳求 的 疲惫 ,

最后，他笑着站起身来，装作筋疲力尽的样子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['grætɪtuːd] .
he was instantly surrounded by a buzz of genuine gratitude .
他 曾是 即刻 包围 经过 一个 嗡嗡声 的 真的 感激 .

他瞬间被一片由衷的感激之情所包围。

[mɑːrk] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['remnənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst]
Mark heard all this , and the last remnants of his dislike and distrust
标记 听到 全部 这 , 和 这 最后的 残余物 的 他的 不喜欢 和 怀疑
['vænɪʃt] ;
vanished ;
消失了 ;

马克听到了这一切，他心中最后的厌恶和不信任也消失了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] ,
it seemed impossible that this man , with the sympathetic voice ,
它 似乎 不可能的 那 这 男人 , 和 这 交感神经 嗓音 ,

这个人声音充满同情，这似乎令人难以置信，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,
and the personal charm which was felt by most of those present ,
和 这 个人的 魅力 哪个 曾是 毛毡 经过 最多 的 那些 展示 ,

以及在场大多数人都能感受到的个人魅力，

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['terərz] .
could be capable of finding pleasure in working on a child's terrors .
可以 是 有能力的 的 寻找 乐趣 在 在职的 在 一个 孩子的 恐怖 .

或许能够从解决孩子的恐惧中获得乐趣。

[soʊ] [ðæt] [wen] [kæfɪn] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] ,
So that when Caffyn , disengaging himself at length from the rest ,
所以 那 什么时候 卡芬 , 脱离 他自己 在 长度 从 这 休息 ,

因此，当卡芬最终与其他人脱离关系时，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wer] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['lætər] [felt] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]
made his way to where Mark was sitting , the latter felt this almost as a
制成 他的 方式 到 在哪里 标记 曾是 坐着 , 这 后者 毛毡 这 几乎 作为 一个
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

他走到马克坐着的地方，马克几乎觉得这是一种特殊的待遇。

[ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti] .
and made room for him with cordiality .
和 制成 房间 为了 他 和 亲切 .

并热情地为他腾出了空间。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,
Somebody was at the piano again , but as all around were talking ,
某人 曾是 在 这 钢琴 再次 , 但 作为 全部 大约 是 说 ,

又有人在弹钢琴了，但周围的人都在说话，

[ðə; ði][moʊst][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd]
the most confidential conversations could be carried on in perfect security , and
这 最多 机密的 对话 可以 是 携带 在 在 完美的 安全 , 和

最机密的谈话也可以在绝对安全的环境下进行，而且

[kæfɪn] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [nekst][tuː; tə][mɑːrk] , [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['predʒudisiz] .
Caffyn , seating himself next to Mark , set himself to remove all prejudices .
卡芬 , 座位 他自己 下一个 到 标记 , 放 他自己 到 消除 全部 偏见 .

卡芬坐在马克旁边，决心消除所有偏见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['veri] [wel] , [wɪ'ðaʊt] [əb'siːkwiəsnəs] [ɔːr] ['tempər] ,
He put his case very well , without obsequiousness or temper ,
他 放 他的 案件 非常 出色地 , 没有 谄媚 或者 脾气 ,

他陈述自己的观点非常有道理，既不谄媚也不暴躁。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [ə'genst] [ə; eɪ]['gɝːlz] [ræʃ]
appealing to Mark as a fellow man - of - the - world against a girl's rash
上诉 到 标记 作为 一个 同伴 男人 - 的 - 这 - 世界 反对 一个 女孩们 皮疹
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

向马克这位阅历丰富的同道中人求助，反对女孩鲁莽的判断。

- [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ,
' You know , ' he said , in the course of his arguments ,
- 你 知道 , - 他 说 , 在 这 课程 的 他的 论点 ,

“你知道，”他在辩论过程中说道，

- [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [æn; ən] [ɪn'kɑːrnət] [fiːnd] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .
' I'm not really an incarnate fiend in private life .
- 我是 不是 真的 一个 体现 恶魔 在 私人的 生活 .

“我在私生活中并不是一个彻头彻尾的恶魔。”

[mɪs] ['læŋtən] [ɪz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Miss Langton is quite convinced I am .
错过 兰顿 是 相当 确信 我 是 .

兰顿小姐非常确信我是。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][maɪ] [buːts] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;
I believe I saw her looking suspiciously at my boots the other day ;
我 相信 我 锯 她 寻找 可疑地 在 我的 靴子 这 其他 天 ;

我觉得前几天我看到她用怀疑的眼神看着我的靴子;

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiːz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] .
but then she's a trifle hard on me .
但 然后 她是 一个 琐事 难的 在 我 .

但她对我有点严厉。

[maɪ] [wɜːrst] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['tʃɪldrən] .
My worst fault is that I don't happen to understand children .
我的 最差 过错 是 那 我 不 发生 到 理解 孩子们 .

我最大的缺点就是不了解孩子。

[aɪ'd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] ;
I'd got into a way of saying extravagant things ;
ID 得到 进入 一个 方式 的 说 靡 事物 ;

我养成了说话夸张的习惯;

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [wʌn] [dʌz] [tɔːk] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ; [wel] ,
you know the way one does talk rubbish to children ; well ,
你 知道 这 方式 一 做 讲话 垃圾 到 孩子们 ; 出色地 ,

你知道那种跟孩子胡说八道的方式；嗯，

[ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ][ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] .
of joking in that sort of way with little What's - her - name .
的 开玩笑 在 那 种类 的 方式 和 小的 是什么 - 她 - 姓名 .

用那种方式和那个小家伙开玩笑。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ,
She always seemed to understand it well enough ,
她 总是 似乎 到 理解 它 出色地 足够的 ,

她似乎总是能很好地理解这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]
and I should have thought she was old enough to see the simpler
和 我 应该 有 想法 她 曾是 老的 足够的 到 看 这 更简单
[kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] ,
kind of joke ,
种类 的 开玩笑 ,

我本以为她年纪够大了，能理解那种比较简单的笑话。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [tʃæf] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stæmp] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [sʌm; səm] ['envəloʊp] .
One day I chanced to chaff her about a stamp she took off some envelope .
一 天 我 偶然 到 糠 她 关于 一个 邮票 她 采取 离开 一些 信封 .

有一天，我偶然提起她从某个信封上取下一枚邮票的事，不以为然。

[wel] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['prizənz] , [ɔːl][ɪn] [fʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Well , I daresay I said something about stealing and prisons , all in fun , of course ,
出色地 , 我 敢说 我 说 某物 关于 偷窃 和 监狱 , 全部 在 乐趣 , 的 课程 ,

嗯，我好像说过一些关于偷窃和监狱的话，当然，都是开玩笑的。

['nevər] ['driːmiŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
never dreaming she would think any more about it .
绝不 做梦 她 会 思考 任何 更多的 关于 它 .

她做梦也没想到自己还会再想起这件事。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərdz] , ['sʌd(ə)nli] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌhʌləbə'luː] .
A fortnight afterwards , suddenly there's a tremendous hullabaloo .
一个 两星期 然后 , 突然 有 一个 巨大的 喧闹 .

两周后，突然间发生了一件惊天动地的大事。

[juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] .
You began it .
你 开始 它 .

是你先开始的。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , I know it was natural enough , but you did begin it .
哦 , 我 知道 它 曾是 自然的 足够的 , 但 你 做过 开始 它 .

哦，我知道这很自然，但确实是你先开始的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['siːdi] , [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] , " ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]
You see the child looking pale and seedy , and say at once , " something on
你 看 这 孩子 寻找 苍白 和 肮脏的 , 和 说 在 一次 , " 某物 在
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

你看到孩子脸色苍白，衣衫褴褛，立刻说：“她有心事。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" Well , I don't know ,
" 出色地 , 我 不 知道 ,

“嗯，我不知道。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd] [ˌeɪ 'juː]
and she might have been such a little idiot as to take a chance word au
和 她 可能 有 到过 这样的 一个 小的 笨蛋 作为 到 拿 一个 机会 单词 au
[grænd] [ˌsɛri'ɜː] ;
grand sérieux ;
盛大 严肃的 ;

她可能真是个小傻瓜，才会冒险说出“au grand sérieux”这样的话；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
it might have been something else on her mind ;
它 可能 有 到过 某物 别的 在 她 头脑 ;

她可能在想别的事情；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] ['maitənt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .
or she mightn't have had anything on her mind at all .
或者 她 可能不会 有 有 任何事物 在 她 头脑 在 全部 .

或者她可能根本什么都没想。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['prizənz] ,
Anyway , she tells you a long story about prisons ,
反正 , 她 讲述 你 一个 长的 故事 关于 监狱 ,

总之，她给你讲了一个关于监狱的长篇故事，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] ['hærəld] [kæfɪn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]
and how one Harold Caffyn had told her she would go there , and so on
和 如何 一 哈罗德 卡芬 有 讲述 她 她 会 去 那里 , 和 所以 在
,
,
,

还有哈罗德·卡芬告诉她她会去那里，等等。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
and you , with that vivid imagination of yours ,
和 你 , 和 那 生动 想像力 的 你的 ,

还有你，凭借你那丰富的想象力，

['kɑːndʒər] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɪrfl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ([ˌem 'iː] ,
conjure up a tearful picture of a diabolical young man (me ,
变戏法 向上 一个 内牛满面 图片 的 一个 邪恶的 年轻的 男人 (我 ,

脑海中浮现出一个令人心碎的邪恶年轻人的画面（我，

[juː; jʊ] [noʊ]) ['koʊldli] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪgnərənt] [tʃaɪld] ,
you know) coldly gloating over the terrors of a poor little innocent ignorant child ,
你 知道) 冷冷地 幸灾乐祸 超过 这 恐怖 的 一个 贫穷的 小的 清白的 无知 孩子 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

你知道，冷酷地幸灾乐祸地看着一个可怜的、天真无知的小孩遭受的恐惧，是吗？

([mɪs] ['dɑːliːz] ['nɪrli] [ten] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bækwərd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət]
(Miss Dolly's nearly ten , and anything but backward for her age ; but
(错过 多莉的 几乎 十 , 和 任何事物 但 落后 为了 她 年龄 ; 但
[ðæts] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .)
that's of no consequence .)
那就是 的 不 结果 .)

（多莉小姐快十岁了，但她的智力水平一点也不落后；但这无关紧要。）

[wel] , [ðen] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs]
Well , then you go and impart some of your generous indignation to Miss
出色地 , 然后 你 去 和 传授 一些 的 你的 慷慨的 愤慨 到 错过
['læŋtən] ;
Langton ;
兰顿 ;

那么，你就去把你的义愤填膺之情发泄到兰顿小姐身上吧；

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ægrəveɪtɪd] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
she takes it in a very aggravated form , and gives it to me .
她 需要 它 在 一个 非常 加重 形式 , 和 给予 它 到 我 .

她非常生气地接受了这件事，并把它转告给了我。

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] ['ræðər] [hɑːrd] [laɪnz] ! -
Upon my word , I think I've had rather hard lines ! '
之上 我的 单词 , 我 思考 我已经 有 相当 难的 线条 ! -

说真的，我觉得我的立场相当强硬！

[mɑːrk] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːrsfl] [dʒʌst] [ðen] ,
Mark really felt a little remorseful just then ,
标记 真的 毛毡 一个 小的 懊悔的 只是 然后 ,

马克当时确实感到有些后悔。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [graʊnd] .
but he made one more attempt to maintain his high ground .
但 他 制成 一 更多的 试图 到 维持 他的 高的 地面 .

但他还是试图再次守住高地。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' I don't know that I should have thought so much of the
- 我 不 知道 那 我 应该 有 想法 所以 很多 的 这

我不知道我是否应该想那么多……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[dʒoʊk] [ɪt'self] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət]
joke itself , ' he said , ' but
开玩笑 本身 , - 他 说 , - 但

“笑话本身，”他说，“但是……”

[juː; jʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] ; [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['getɪŋ] [wɜːrs]

you carried it on so long ; you saw her brooding over it and getting worse

你 携带 它 在 所以 长的 ; 你 锯 她 沉思 超过 它 和 获得 更糟

[ænd; ənd] [wɜːrs] ,

and worse ,

和 更糟 ,

你一直拖延着这件事；你眼睁睁地看着她为此耿耿于怀，情况越来越糟。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ! -

and yet you never said a word to undeceive the poor child ! '

和 然而 你 绝不 说 一个 单词 到 不欺骗 这 贫穷的 孩子 ! -

然而，你却一句话也没说，让这个可怜的孩子认清真相！

- [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['æʃbɝn] , - [sed] [kæfɪn] ,

' Now , you know , with all respect to you , Ashburn , ' said Caffyn ,

- 现在 , 你 知道 , 和 全部 尊重 到 你 , 阿什本 , - 说 卡芬 ,

“现在，恕我直言，阿什伯恩，”卡芬说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['serəmoʊni] , - [ðæt] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] [ɪz] ['rʌbɪʃ]

who was gradually losing all ceremony , ' that about seeing her brooding is rubbish

WHO 曾是 逐步地 输 全部 仪式 , - 那 关于 看到 她 沉思 是 垃圾

— [pjʊr] ['rʌbɪʃ] !

— pure rubbish !

— 纯的 垃圾 !

他逐渐失去了所有礼节，“说她愁眉苦脸都是胡说八道——纯属胡说八道！”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər]

I saw the child , I suppose , now and again ; but I didn't notice her

我 锯 这 孩子 , 我 认为 , 现在 和 再次 ; 但 我 没有 注意 她

[pər'tɪkjələrli] ,

particularly ,

特别 ,

我大概偶尔会看到那个孩子，但我并没有特别注意她。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] .

and if I had , I don't exactly know how to detect the signs of brooding .

和 如果 我 有 , 我 不 确切地 知道 如何 到 探测 这 标志 的 沉思 .

即使我有这种想法，我也不太清楚如何察觉到沉思的迹象。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ?

How do you tell it from indigestion ?

如何 做 你 告诉 它 从 消化不良 ?

如何将其与消化不良区分开来?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] ?

and how are you to guess what the brooding is about ?

和 如何 是 你 到 猜测 什么 这 沉思 是 关于 ?

你又如何能猜到他沉思的原因呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

I tell you I'd forgotten the whole thing .

我 告诉 你 ID 被遗忘的 这 所有的 事物 .

我告诉你，我把整件事都忘了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɔːl] [jʊr; jər] ['raɪtʃəs] [ræθ] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

And that was what all your righteous wrath was based upon , was it ?

和 那 曾是 什么 全部 你的 正义 愤怒 曾是 基于 之上 , 曾是 它 ?

这就是你所有义愤填膺的根源，是吗?

[wel] , [its] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , [ɔːr][ə; eɪ]
Well , it's very delightful , no doubt , to figure as a knight - errant , or a
出色地 , 它是 非常 愉快 , 不 怀疑 , 到 数字 作为 一个 骑士 - 错误的 , 或者 一个
['tʃæmpiən] ,
champion ,
冠军 ,

毫无疑问，扮演游侠骑士或英雄的角色是一件非常令人愉快的事情。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [pər'tɪkjələrli] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['drægən] —
and all that kind of thing — particularly when you make your own dragon —
和 全部 那 种类 的 事物 — 特别 什么时候 你 制作 你的 自己的 龙 —
[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [prænsɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [spɪt] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['lɪzərd] ,
but when you come prancing down and spit some unlucky lizard ,
但 什么时候 你 来 轻快地跳跃 向下 和 吐 一些 倒霉 蜥蜴 ,

诸如此类的事情——特别是当你自己制作一条龙的时候——但当你趾高气扬地走下来，吐出一只倒霉的蜥蜴时，

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['traɪʌmf] .
it's rather a cheap triumph .
它是 相当 一个 便宜的 胜利 .

这算不上什么高明的胜利。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
But there , I forgive you .
但 那里 , 我 原谅 你 .

但是，我原谅你了。

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] [duːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]
You've made a little mistake which has played the very deuce with me at
你已经 制成 一个 小的 错误 哪个 有 玩 这 非常 二 和 我 在
['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['gaːdnz] .
Kensington Park Gardens .
肯辛顿 公园 花园 .

你犯了一个小错误，这个错误在肯辛顿公园花园里给我带来了很大的麻烦。

[its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['ɔːltər] [ðæt] [naʊ] ,
It's too late to alter that now ,
它是 也 晚的 到 改变 那 现在 ,

现在改变已经太晚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
and if I can only make you see that there has been a mistake ,
和 如果 我 能 仅有的 制作 你 看 那 那里 有 到过 一个 错误 ,

如果我能让你们明白这其中存在错误，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['venəməs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['reptaɪlz] ['æftər][ɔːl] , [waɪ] ,
and I'm not one of the venomous sort of reptiles after all , why ,
和 我是 不是 一 的 这 有毒 种类 的 爬行动物 后 全部 , 为什么 ,

而且我毕竟不是那种有毒的爬行动物，为什么呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ! -
I suppose I must be content with that ! '
我 认为 我 必须 是 内容 和 那 ! -

我想我只能接受这个结果了!

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [mɑːrk][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
He succeeded in giving Mark an uneasy impression that he had made a
他 成功了 在 给予 标记 一个 不安 印象 那 他 有 制成 一个
[fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
fool of himself .
傻子 的 他自己 .

他成功地让马克产生了一种不安的印象，即他出丑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hæf] - [ˈhjuːmərəs] ,
He had quite lost the feeling of superiority under the tone of half - humorous ,
他 有 相当 丢失的 这 感觉 的 优势 在下面 这 语气 的 一半 - 幽默 ,

在半开玩笑的语气下，他完全失去了那种优越感。

[hæf] - [ˈbɪtər] [rɪˈmɑːnstrəns] [wɪtʃ] [kæfɪn] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] ,
half - bitter remonstrance which Caffyn had chosen to take ,
一半 - 苦的 抗议 哪个 卡芬 有 选定 到 拿 ,

卡芬选择采取的半苦涩的抗议态度

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈæŋkʃəs] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
and was chiefly anxious now to make the other forget his share in the matter .
和 曾是 主要 焦虑的 现在 到 制作 这 其他 忘记 他的 分享 在 这 事情 .

现在他最迫切的愿望是让对方忘记他在这件事中所扮演的角色。

- [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ,
' Perhaps I was too ready to put the worst construction on what I heard ,
- 也许 我 曾是 也 准备好 到 放 这 最差 建造 在 什么 我 听到 ,

“或许我太容易往最坏的方向去理解我听到的内容了。”

- [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , - [bʌt; bət][ˈæftər] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] , [waɪ] — — -
' he said apologetically , ' but after what you've told me , why — — '
- 他 说 带着歉意地 , - 但 后 什么 你已经 讲述 我 , 为什么 — — -

“他歉意地说，‘但是听了你刚才说的那些话，为什么——”

- [wel] , [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [kæfɪn] ; - [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,
' Well , we'll say no more about it , ' said Caffyn ; ' you understand me now ,
- 出色地 , 出色地 说 不 更多的 关于 它 , - 说 卡芬 ; - 你 理解 我 现在 ,

“好了，我们就不多说了,”卡芬说，“你现在明白我的意思了吧。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [kɛəd] [əˈbaʊt] . -
and that's all I cared about . '
和 那就是 全部 我 关心 关于 . -

而我只关心这个。

(- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒiːniəs] , [maɪ] [frend] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
(' You may be a great genius , my friend , ' he was thinking ,
(- 你 可能 是 一个 伟大的 天才 , 我的 朋友 , - 他 曾是 思维 ,

“我的朋友，你或许是一位伟大的天才,”他心想，

- [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [raʊnd] [juː; jʊ] , [ˈæftər][ɔːl] ! -)
' but it's not so very difficult to get round you , after all ! ')
- 但 它是 不是 所以 非常 难的 到 得到 圆形的 你 , 后 全部 ! -)

“但其实绕过你也没那么难啊！ ”

- [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
' Look here , ' he continued ,
- 看 这里 , - 他 持续 ,

“看这里,”他继续说道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
' will you come and see me one of these days — it would be a great kindness to me .
- 将要 你 来 和 看 我 一 的 这些 天 — 它 会 是 一个 伟大的 仁慈 到 我 .

“你哪天能来看我一眼吗？那对我来说将是莫大的恩惠。”

[aɪv] [gɑːt][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['kremlɪn] [roʊd] , ['beɪˌwɔːtər] , [noʊ] . - . -
I've got rooms in Kremlin Road , Bayswater , No . 72 . '
我已经 得到 房间 在 克里姆林宫 路 , 贝斯沃特 , 不 . - . -

我在贝斯沃特克里姆林路72号有房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[mɑːrk] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ['veri] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'dres] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Mark changed countenance very slightly as he heard the address — it had
标记 已更改 面容 非常 轻微地 作为 他 听到 这 地址 — 它 有
[bɪn] [hoʊlrɔɪdz] .
been Holroyd's .
到过 霍尔罗伊德 .

听到地址后，马克脸色微微一变——原来是霍尔罗伊德的地址。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɪm; ɪm] ,
There was nothing in that to alarm him ,
那里 曾是 没有什么 在 那 到 警报 他 ,

这件事并没有让他感到恐慌。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
and yet he could not resist a superstitious terror at the coincidence .
和 然而 他 可以 不是 抵抗 一个 迷信的 恐怖 在 这 巧合 .

然而，他还是无法抑制对这种巧合产生的迷信恐惧。

[kæfɪn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [də'rektli; daɪ'rektli] . -
Caffyn noticed the effect directly . '
卡芬 注意到 这 影响 直接地 . -

卡芬直接注意到了这种效果。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['kremlɪn] [roʊd] ? -
Do you know Kremlin Road ? '
做 你 知道 克里姆林宫 路 ? -

你知道克里姆林宫路吗?

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [mɑːrk] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Something made Mark anxious to explain the emotion he felt he had given
某物 制成 标记 焦虑的 到 解释 这 情感 他 毛毡 他 有 给定
[weɪ] [tuː; tə] .
way to .
方式 到 .

马克感到有些焦虑，想要解释自己内心涌现出的那种情绪。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['veri]
' Yes , ' he said , ' a — a very old friend of mine had lodgings at that very
- 是的 , - 他 说 , - 一个 — 一个 非常 老的 朋友 的 矿 有 住宿 在 那 非常
[haʊs] .
house .
房子 .

“是的，”他说，“我的一位老朋友就住在那栋房子里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] [æt; ət] [siː] , [soʊ] [wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] — — -
He was lost at sea , so when you mentioned the place I — — '
他 曾是 丢失的 在 海 , 所以 什么时候 你 提及 这 地方 我 — — -

他葬身大海，所以当你提到那个地方时，我——

- [aɪ] [siː] , - [sed] [kæfɪn] .
' I see , ' said Caffyn .
- 我 看 , - 说 卡芬 .

“我明白了,”卡芬说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Of course .
- 的 课程 .

'当然。

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] ['vɪnsnt] ['hoʊlˌrɔɪd] , [aɪ] ['wʌndər] ? -
Was your friend Vincent Holroyd , I wonder ? '
曾是 你的 朋友 文森特 霍尔罗伊德 , 我 想知道 ? -

我想知道，你的朋友是不是文森特·霍尔罗伊德?

- [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? - [kraɪd] [mɑːrk] ; - [juː; jʊ] ! -
' You knew him ? ' cried Mark ; ' you ! '
- 你 知道 他 ? - 哭 标记 ; - 你 ! -

“你认识他？”马克喊道，“你！”

(- [gɑːt][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪ'fekt] [ðæt] [taɪm] ! - [θɔːt] [kæfɪn] .
(' Got the Railway Station effect that time ! ' thought Caffyn .
(- 得到 这 铁路 车站 影响 那 时间 ! - 想法 卡芬 .

卡芬心想：“这次我算是体验到了火车站效应！”

- [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt]['æftər][ɔːl] .
' I begin to believe my dear uncle touched a weak spot after all .
- 我 开始 到 相信 我的 亲爱的 叔叔 感动 一个 虚弱的 点 后 全部 .

我开始相信，我亲爱的叔叔最终还是触碰到了我的软肋。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['siːkrət] , [its] [ten] [tuː; tə][wʌn] ['hoʊlˌrɔɪd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dʒoʊv] !
If he has a secret , it's ten to one Holroyd knew it — knows it , by Jove !
如果 他 有 一个 秘密 , 它是 十 到 一 霍尔罗伊德 知道 它 — 知道 它 , 经过 朱庇特 !
-)
')
-)

如果他有什么秘密，霍尔罗伊德十有八九知道——天哪，他肯定知道！

- [oʊ] , [jes] , [aɪ] [nuː] [pʊr] [oʊld]['hoʊlˌrɔɪd] , - [hiː; hi] [sed] ;
' Oh , yes , I knew poor old Holroyd , ' he said ;
- 哦 , 是的 , 我 知道 贫穷的 老的 霍尔罗伊德 , - 他 说 ;

“哦，是的，我认识可怜的老霍尔罗伊德,”他说；

- [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
' that's how I came to take his rooms .
- 那就是 如何 我 来了 到 拿 他的 房间 .

“我就是这样住进了他的房间。”

[sæd] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ðæt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sad thing , his going down like that , wasn't it ?
伤心 事物 , 他的 去 向下 喜欢 那 , 不是 它 ?

真可惜，他就这样倒下了，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt]
It must have been a great shock for you — I can see you haven't got
它 必须 有 到过 一个 伟大的 震惊 为了 你 — 我 能 看 你 还没有 得到
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [jet] . -
over it even yet . '
超过 它 甚至 然而 . -

这肯定对你打击很大——看得出来你到现在还没缓过来。

- [noʊ] , - ['stæməd] [mɑːrk] , - [noʊ] — [jes] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
' No , ' stammered Mark , ' no — yes , I felt it a great deal .
- 不 , - 结结巴巴 标记 , - 不 — 是的 , 我 毛毡 它 一个 伟大的 交易 .

“不，”马克结结巴巴地说，“不——是的，我深有体会。”

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː] ; [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]
I — I didn't know you were a friend of his , too ; did — did you know him
我 — 我 没有 知道 你 是 一个 朋友 的 他的 , 也 ; 做过 — 做过 你 知道 他
[wel] ? -
well ? '
出色地 ? -

我……我不知道你也是他的朋友；你……你跟他很熟吗?

- ['veri] [wel] ; [ɪn][fækt][aɪ][dəunt] ['fænsi] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -
' Very well ; in fact I don't fancy he had any secrets from me . '
- 非常 出色地 ; 在 事实 我 不 想要 他 有 任何 秘密 从 我 . -

“很好；事实上，我不认为他有什么秘密瞒着我。”

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['mɑːrks] [maɪnd] ,
Like lightning the thought flashed across Mark's mind ,
喜欢 闪电 这 想法 闪光灯 穿过 马克的 头脑 ,

这个念头像闪电一样闪过马克的脑海。

[wʌt] [ɪf] [kæfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊlrɔɪdz] ['lɪtəreri] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ?
what if Caffyn had been entrusted with Holroyd's literary projects ?
什么 如果 卡芬 有 到过 受托 和 霍尔罗伊德 文学 项目 ?

如果霍尔罗伊德的文学项目委托给卡芬会怎样?

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðæt] ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] [ɪk'spresli] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
But he remembered the next moment that Holroyd had expressly said that he
但 他 记得 这 下一个 片刻 那 霍尔罗伊德 有 明确地 说 那 他
[hæd; həd] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['rɑːt(ə)n]
had never told a soul of his cherished work until that last evening in Rotten
有 绝不 讲述 一个 灵魂 的 他的 珍爱 工作 直到 那 最后的 晚上 在 烂
[roʊ] .
Row .
排 .

但他随即想起霍尔罗伊德曾明确表示，直到在烂街的最后一个晚上，他才向任何人透露过自己珍爱的作品。

[kæfɪn] [hæd; həd][laɪd; liːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,
Caffyn had lied , but with a purpose ,
卡芬 有 撒谎了 , 但 和 一个 目的 ,

卡芬撒谎了，但他是有目的的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
and as the result confirmed his suspicions he changed the subject ,
和 作为 这 结果 确认的 他的 怀疑 他 已更改 这 主题 ,

结果证实了他的怀疑，于是他转移了话题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['mɑːrks] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .
and was amused at Mark's evident relief .
和 曾是 觉得好笑 在 马克的 明显 宽慰 .

看到马克明显松了口气，他觉得很有趣。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . [flædgeɪt] [keɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [wei]
Towards the end of the evening Mr . Fladgate came up in his amiable way
向 这 结尾 的 这 晚上 先生 . 弗拉德盖特 来了 向上 在 他的 可亲 方式
[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒɑːkjələrli][ɑːn] - ['ʃoʊldər] .
and laid his hand jocularly on Caffyn's shoulder .
和 铺设 他的 手 开玩笑地 在 - 肩膀 .

临近傍晚时分，弗拉德盖特先生以他一贯的和蔼方式走过来，开玩笑地把手放在卡芬的肩膀上。

- [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] , - [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] ;

' Let me give you a word of advice , ' he said laughing ;

- 让 我 给 你 一个 单词 的 建议 , - 他 说 笑 ;

“让我给你一句忠告,”他笑着说;

- [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['æʃbɝn] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] . -

' don't talk to Mr . Ashburn here about his book . '

- 不 讲话 到 先生 . 阿什本 这里 关于 他的 书 . -

“不要在这里和阿什伯恩先生谈论他的书。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 215]

[页 -]

[第215页]

- ['ʃʊdənt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] , - [sed] [kæfɪn] . -

' Shouldn't presume to , ' said Caffyn . '

- 不应该 怙 到 , - 说 卡芬 . -

“不应该妄自揣测,”卡芬说道。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn] ['ɪgnərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['æʃbɝn] , [eɪ] ? -

But do you come down so heavily on ignorant admiration , Ashburn , eh ? '

但 做 你 来 向下 所以 重度 在 无知 钦佩 , 阿什本 , 嗯 ? -

但阿什伯恩，你对无知的崇拜如此严厉吗？

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . [flædgeɪt] ; - [its] [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['mɑːdəsti] .

' Oh , it isn't that , ' said Mr . Fladgate ; ' it's his confounded modesty .

- 哦 , 它 不是 那 , - 说 先生 . 弗拉德盖特 ; - 它是 他的 令人困惑 谦逊 .

“哦，不是那样的,”弗拉德盖特先生说，“是他那该死的谦虚。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] .

I shall be afraid to tell him when we think about bringing out another edition .

我 将 是 害怕的 到 告诉 他 什么时候 我们 思考 关于 带来 出去 其他 版 .

我不敢告诉他我们什么时候会考虑推出新版本。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['hiːd] [laɪk] ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! -

I really believe he'd like never to hear of it again ! '

我 真的 相信 他会 喜欢 绝不 到 听到 的 它 再次 ! -

我真的相信他永远都不想再听到这件事了！

[mɑːrk] [felt] [hɪm'self] [flʌʃ] . - [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] ,

Mark felt himself flush . ' Come , ' he said , with a nervous laugh ,

标记 毛毡 他自己 冲洗 . - 来 , - 他 说 , 和 一个 紧张的 笑 ,

马克感到一阵脸红。“来吧,”他紧张地笑着说。

- [aɪm][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ! -

' I'm not so bad as all that ! '

- 我是 不是 所以 坏的 作为 全部 那 ! -

“我没那么坏！”

- [oʊ] , [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd]['faɪər] ['betər] .

' Oh , you're beginning to stand fire better .

- 哦 , 你是 开始 到 站立 火 更好的 .

“哦，你越来越能经受住烈火的考验了。”

[bʌt; bət] ([its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] ,

But (it's such a good story you must let me tell it , Mr . Ashburn ,

但 (它是 这样的 一个 好的 故事 你 必须 让 我 告诉 它 , 先生 . 阿什本 ,

但是（这是一个非常精彩的故事，您一定要让我讲出来，阿什伯恩先生），

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt]) .

particularly as it only does you credit) .

特别 作为 它 仅有的 做 你 信用) .

尤其是因为它只会给你带来信用）。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər]
Well , he was so ashamed of having it known that he was the author
出色地 , 他 曾是 所以 羞愧 的 拥有 它 已知 那 他 曾是 这 作者
[ʌv; əv] " [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
of " Illusion ,
的 " 错觉 ,

他非常羞于让别人知道他是《幻觉》一书的作者。

" [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɔːl] ['kɑːpɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
" that he actually took the trouble to get the manuscript all copied out in a
" 那 他 实际上 采取 这 麻烦 到 得到 这 手稿 全部 复制 出去 在 一个
['dɪfrənt] [hænd] !
different hand !
不同的 手 !

“他竟然费尽心思把手稿全部抄写成另一个人的笔迹！”

[θɔːt] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .
Thought he'd take me in that way , but he didn't .
想法 他会 拿 我 在 那 方式 , 但 他 没有 .

我以为他会那样接纳我，但他没有。

[noʊ] , [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [seɪ] , [aɪ] " ['spɑːtɪd] " [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] ; [eɪ] , ['mɪstər] .
No , no , as you young fellows say , I " spotted " him directly ; eh , Mr .
不 , 不 , 作为 你 年轻的 伙伴们 说 , 我 " 斑 " 他 直接地 ; 嗯 , 先生 .
['æʃbɝn] ? -
Ashburn ? '
阿什本 ? -

不，不，正如你们这些年轻人所说，我直接“发现”了他；是吧，阿什伯恩先生?

- [aɪm] [ə'freɪd] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , - [sed] [mɑːrk] , ['dredɪŋ] ['fɜːrðər] [,revi'leiʃənz] ,
' I'm afraid it's time for me to be off , ' said Mark , dreading further revelations ,
- 我是 害怕的 它是 时间 为了 我 到 是 离开 , - 说 标记 , 恐惧 更远 启示 ,

“恐怕我该走了，”马克说道，他害怕还会有更多内幕被揭露。

[ænd; ənd] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm] .
and too nervous to see that they could do him no possible harm .
和 也 紧张的 到 看 那 他们 可以 做 他 不 可能的 伤害 .

紧张得看不出来他们根本不可能对他造成任何伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,
But the fact was ,
但 这 事实 曾是 ,

但事实是，

- ['prez(ə)ns] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] .
Caffyn's presence filled him with a vague alarm which he could not shake off .
- 在场 已填 他 和 一个 模糊的 警报 哪个 他 可以 不是 摇 离开 .

卡芬的出现让他感到一种挥之不去的模糊不安。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪstər] . [flædgeɪt] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .
Good - natured Mr . Fladgate was afraid he had offended him .
好的 - 自然 先生 . 弗拉德盖特 曾是 害怕的 他 有 被冒犯了 他 .

性情温和的弗拉德盖特先生担心自己冒犯了他。

- [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ? -
' I do hope you weren't annoyed at my mentioning that about the manuscript ? '
- 我 做 希望 你 不是 恼怒 在 我的 提及 那 关于 这 手稿 ? -

“我希望你没有因为我提到手稿的事而感到恼火吧？”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
he said , as he accompanied Mark to the door .
他 说 , 作为 他 伴随 标记 到 这 门 .

他一边陪着马克走到门口，一边说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][soʊ] ['kjʊriəs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][hæd; həd] ,
' It struck me as so curious , considering the success the book has had ,
- 它 击 我 作为 所以 好奇的 , 考虑 这 成功 这 书 有 有 ,

“考虑到这本书的成功，这让我感到非常奇怪。”

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
that I really couldn't resist telling it . '
那 我 真的 不能 抵抗 讲述 它 . -

我实在忍不住要告诉大家。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - [its] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
' No , no , ' said Mark , ' it's all right ; I didn't mind in the least .
- 不 , 不 , - 说 标记 , - 它是 全部 正确的 ; 我 没有 头脑 在 这 至少 .

“不，不，”马克说，“没关系；我一点也不介意。”

[aɪ] — [aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
I — I'm not ashamed of it ! '
我 — 我是 不是 羞愧 的 它 ! -

我——我并不为此感到羞耻！

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
' Why , of course not , ' said his host ; ' it will be something for your
- 为什么 , 的 课程 不是 , - 说 他的 主持人 ; - 它 将要 是 某物 为了 你的
[baɪ'ɑːgrəfər] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
biographer to record ,
传记作家 到 记录 ,

“当然不会，”他的主人说，“这会成为你传记作家可以记录的事情。”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] ?
You won't have another cigar to take you home ?
你 惯于 有 其他 雪茄 到 拿 你 家 ?

你没有另一支雪茄带回家吗?

[wel] , [gʊd] - [naɪt] . -
Well , good - night . '
出色地 , 好的 - 夜晚 . -

好了，晚安。

- [gʊd] - [naɪt] , - [sed] [mɑːrk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
' Good - night , ' said Mark , and added some words of thanks for a pleasant
- 好的 - 夜晚 , - 说 标记 , 和 额外 一些 字 的 谢谢 为了 一个 令人愉快的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“晚安，”马克说道，并感谢对方度过了一个愉快的夜晚。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ?
Had he had such a pleasant evening ?
有 他 有 这样的 一个 令人愉快的 晚上 ?

他昨晚过得这么愉快吗?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [naɪt] [er] .
he asked himself , as he walked home alone in the warm night air .
他 问 他自己 , 作为 他 步行 家 独自的 在 这 温暖的 夜晚 空气 .

他独自一人在温暖的夜风中走回家，心中不禁这样问自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['triːtɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [men]
He had been well treated by everybody , and there had been men
他 有 到过 出色地 治疗 经过 大家 , 和 那里 有 到过 男人

他受到所有人的善待，而且还有男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

['prez(ə)nt] [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ɪt'self] ,
present whose attention was a distinction in itself ,
展示 谁 注意力 曾是 一个 区别 在 本身 ,

出席者本身的专注就是一种殊荣。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] [bæk]
and yet he felt an uneasiness which he found it difficult to trace back
和 然而 他 毛毡 一个 不安 哪个 他 成立 它 难的 到 痕迹 后退
[tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [kɔːz] .
to any particular cause .
到 任何 特别的 原因 .

然而，他感到一种不安，却很难追溯到任何具体原因。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He decided at last that he was annoyed to find that the casual mention of
他 决定 在 最后的 那 他 曾是 恼怒 到 寻找 那 这 随意的 提到 的
[hoʊlrɔɪdz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌdɪskəm'poʊz] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Holroyd's name should still have power to discompose him — that was a
霍尔罗伊德 姓名 应该 仍然 有 力量 到 惊 他 — 那 曾是 一个
['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .
weakness which he must set himself to overcome .
弱点 哪个 他 必须 放 他自己 到 克服 .

他最终认定，仅仅是随意提及霍尔罗伊德的名字就能让他心神不宁，这让他感到恼火——这是他必须努力克服的弱点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
At the same time no one could possibly discover his secret ; there was no
在 这 相同的 时间 不 一 可以 可能 发现 他的 秘密 ; 那里 曾是 不
[hɑːrm] [dʌn] .
harm done .
伤害 完毕 .

与此同时，没有人能够发现他的秘密；也没有造成任何伤害。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
And before he reached his lodgings , he decided that the evening had been
和 前 他 达到 他的 住宿 , 他 决定 那 这 晚上 有 到过
['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .
pleasant enough .
令人愉快的 足够的 .

在他到达住处之前，他觉得这个夜晚过得相当愉快。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
STRIKING THE TRAIL .
引人注目 这 踪迹 .

踏上征程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [wʌns] [mɔːr] — [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] — [ænd; ənd] [kæfɪn] [wʌz; wəz]

IT was Sunday once more — a bright morning in June — and Caffyn was

它 曾是 星期日 一次 更多的 — 一个 明亮的 早晨 在 六月 — 和 卡芬 曾是

['sɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] - [əb'zɜːrvər] - [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət]

sitting over his late breakfast and the ' Observer ' in his rooms at

坐着 超过 他的 晚的 早餐 和 这 - 观察员 - 在 他的 房间 在

['beɪˌwɔːtər] .

Bayswater .

贝斯沃特 .

又是一个星期天——六月里一个阳光明媚的早晨——卡芬坐在贝斯沃特酒店的房间里，一边享用着迟来的早餐，一边阅读着《观察家报》。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

He was in a somewhat gloomy and despondent frame of mind ,

他 曾是 在 一个 有些 阴沉 和 沮丧的 框架 的 头脑 ,

他当时情绪有些低落和沮丧。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs]

for nothing seemed to have gone well with him since his disastrous

为了 没有什么 似乎 到 有 已消失 出色地 和 他 自从 他的 灾难性的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪbəlz] ['buːdwɑːr] .

reception in Mabel's boudoir .

接待 在 梅布尔的 闺房 .

自从他在梅布尔的闺房里遭遇惨败后，似乎一切都不顺利。

[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːspekts][ɪn] ['kɑːmɜːrs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ,

His magnificent prospects in commerce had suddenly melted away into thin air ,

他的 壮丽 前景 在 商业 有 突然 融化 离开 进入 薄的 空气 ,

他在商业上的辉煌前景突然间化为乌有。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] ['pɑːrtnər][hæd; həd] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərətli]

for his confiding friend and intending partner had very inconsiderately

为了 他的 倾诉 朋友 和 意图 伙伴 有 非常 不顾及他人感受

[dɪ'veləpt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪn'sænəti] ,

developed symptoms of a premature insanity ,

发达 症状 的 一个 过早 疯狂 ,

因为他信任的朋友兼准伴侣非常不顾及他人感受，已经出现了早发性精神错乱的症状。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] - ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] . -

and was now ' under restraint . '

和 曾是 现在 - 在下面 克制 . -

现在他“受到约束”。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn] [det] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ;

He himself was in debt to a considerable extent ;

他 他自己 曾是 在 债务 到 一个 大量 程度 ;

他本人负债累累；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['fɜːrmli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

his father had firmly refused to increase what in his opinion was a

他的 父亲 有 牢牢 拒绝 到 增加 什么 在 他的 观点 曾是 一个

['hænsəm] [ə'laʊəns] ;

handsome allowance ;

英俊的 津贴 ;

他的父亲坚决拒绝增加在他看来已经相当可观的零用钱；

[ænd; ənd] [kæfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈeɪdʒənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

and Caffyn had been obliged to go to a theatrical agent with a view

和 卡芬 有 到过 有义务 到 去 到 一个 戏剧 代理人 和 一个 看法

[ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔrdz] ,

of returning to the boards ,

的 返回 到 这 板 ,

卡芬不得不去找一位戏剧经纪人，希望能重返舞台。

[waɪl] [noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [əkˈsept] [hæd; həd][æz; əz] [jet]

while no opening he thought it worth his while to accept had as yet

尽管 不 开幕 他 想法 它 值得 他的 尽管 到 接受 有 作为 然而

[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

presented itself .

呈现 本身 .

虽然目前还没有出现他认为值得接受的机会。

[ˈmeɪbəl][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈlentɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Mabel had not relented in the least .

梅布尔 有 不是 让步 在 这 至少 .

梅布尔丝毫没有退让。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] - - [ænd; ənd] ,

He had met her once or twice at the Featherstones ' and ,

他 有 遇见 她 一次 或者 两次 在 这 - - 和 ,

他曾在费瑟斯通家见过她一两次，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈoʊpən] [ˈkuːlnəs] ,

although she had not treated him with any open coolness ,

虽然 她 有 不是 治疗 他 和 任何 打开 凉爽 ,

虽然她并没有对他表现出任何明显的冷淡态度，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

he felt that henceforth there must be an impassable barrier between them .

他 毛毡 那 今后 那里 必须 是 一个 不可逾越 障碍 之间 他们 .

他认为从此以后，他们之间必须有一道无法逾越的屏障。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Now and then , even while she forced herself in public to listen to him ,

现在 和 然后 , 甚至 尽管 她 强制 她自己 在 民众 到 听 到 他 ,

即使她偶尔会在公共场合强迫自己听他说话，

[ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [rɪˈpʌgnəns] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʊd] [biː; bi]

the invincible horror and repugnance she felt would be

这 无敌 恐怖 和 厌恶 她 毛毡 会 是

她感受到的那种无法战胜的恐惧和厌恶将是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 217]

[页 -]

[第217页]

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈviːld] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [lʊk] [ɔːr] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

suddenly revealed by a chance look or intonation — and he saw it and

突然 揭晓 经过 一个 机会 看 或者 语调 — 和 他 锯 它 和

[raɪðd] [ɪn] [ˈsiːkrət] .

writhed in secret .

扭动 在 秘密 .

偶然的一瞥或语气突然显露出来——他看到了，暗自痛苦地扭动着身子。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [went] ['evriwer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]
And yet he went everywhere that there was a possibility of meeting her
和 然而 他 去 到处 那 那里 曾是 一个 可能性 的 会议 她

,
,
,

然而，只要有可能遇到她，他都会去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [self] - ['tɔːrtʃər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [heɪt] [gruː] [mɔːr] [ɪn'tens] [deɪ] [baɪ]
with a restless impulse of self - torture , while his hate grew more intense day by
和 一个 不安 冲动 的 自己 - 酷刑 , 尽管 他的 恨 生长 更多的 激烈的 天 经过

[deɪ] .
day .
天 .

他心中涌起一股难以抑制的自我折磨的冲动，而他的仇恨却与日俱增。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][mɑːrk] ['æʃbɝn] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['hærəld] [kæfɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]
And all this he owed to Mark Ashburn — a fact which Harold Caffyn was not
和 全部 这 他 欠款 到 标记 阿什本 — 一个 事实 哪个 哈罗德 卡芬 曾是 不是

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [fər'get] .
the man to forget .
这 男人 到 忘记 .

而这一切都要归功于马克·阿什伯恩——哈罗德·卡芬绝不会忘记这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪm; ɪm] ,
He had been careful to cultivate him ,
他 有 到过 小心 到 培育 他 ,

他一直很用心培养他。

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ɔːr] [tuː] ['vɪzɪts] ,
had found out his address and paid him one or two visits ,
有 成立 出去 他的 地址 和 有薪酬的 他 一 或者 二 访问 ,

我找到了他的地址，并拜访过他一两次。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
in which he had managed to increase the intimacy between them .
在 哪个 他 有 管理 到 增加 这 亲密关系 之间 他们 .

他成功地增进了他们之间的亲密关系。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mark was now entirely at his ease with him .
标记 曾是 现在 完全 在 他的 舒适 和 他 .

马克现在和他相处完全自在。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
His air of superiority had been finally dropped on the evening of Mr .
他的 空气 的 优势 有 到过 最后 掉落 在 这 晚上 的 先生 .

['flædgeɪts] ['dɪnər] ,
Fladgate's dinner ,
弗拉德盖特的 晚餐 ,

在弗拉德盖特先生的晚宴上，他那副高人一等的姿态终于消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði][ˌæsɪ'duːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kæfɪn] [kɔːtid] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
and he seemed flattered by the assiduity with which Caffyn courted his society .
和 他 似乎 受宠若惊 经过 这 勤奋 和 哪个 卡芬 求爱 他的 社会 .

卡芬如此殷勤地讨好他的社交圈，这似乎让他感到受宠若惊。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɪl] .
Still , if he had a secret , it was his own still .
仍然 , 如果 他 有 一个 秘密 , 它 曾是 他的 自己的 仍然 .

即便他有什么秘密，那也只会是他自己的秘密。

[kæfɪn] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['terər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

Caffyn watched in vain for the look of sudden terror which he had once

卡芬 观看 在 徒劳 为了 这 看 的 突然 恐怖 哪个 他 有 一次

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [sər'praɪzɪŋ] .

succeeded in surprising .

成功了 在 奇怪 .

卡芬徒劳地注视着，希望能再次看到他曾经成功地让对方露出的那种突如其来的恐惧表情。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪn'vɑːlənteri] ['nɜːrvəs] [kən'trækʃn]

At times he began to fear that it was some involuntary nervous contraction

在 时代 他 开始 到 害怕 那 它 曾是 一些 非自愿 紧张的 收缩

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

from which his own hopes had led him to infer the worst ,

从 哪个 他的 自己的 希望 有 引领 他 到 推断 这 最差 ,

有时他开始担心那只是某种无意识的神经收缩，而他自己的希望却让他推断出了最坏的情况。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['kaʊntənənsiz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ;

for he was aware that countenances are not always to be depended upon ;

为了 他 曾是 意识到的 那 面容 是 不是 总是 到 是 取决于 之上 ;

因为他知道，人脸并不能总是让人信服的；

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'treɪ] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [gɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that a nervous temperament will sometimes betray all the signs of guilt from the

那 一个 紧张的 气质 将要 有时 背叛 全部 这 标志 的 有罪 从 这

[mɪr] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [gɪlt] [ɪz] [sə'spektɪd] .

mere consciousness that guilt is suspected .

仅仅 意识 那 有罪 是 怀疑 .

神经质的人，仅仅因为意识到自己可能犯了罪，有时就会流露出所有的罪恶感。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['paʊərləs] .

If that was the case here , he felt himself powerless .

如果 那 曾是 这 案件 这里 , 他 毛毡 他自己 无力 .

如果情况真是如此，他感到自己无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['melədrɑːmə] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [stiːpt] [ɪn] [kraɪm]

It is only in melodramas that a well - conducted person can be steeped in crime

它 是 仅有的 在 情节剧 那 一个 出色地 - 实施 人 能 是 浸泡 在 犯罪

,

,

,

只有在情节剧中，一个品行端正的人才会深陷犯罪泥潭。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['veri] ['klɪrli] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

and he did not see his way very clearly to accomplishing that difficult and

和 他 做过 不是 看 他的 方式 非常 清楚地 到 完成 那 难的 和

['deɪndʒərəs] [fiːt] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] ['æʃbɝn] .

dangerous feat with Mark Ashburn .

危险的 特技 和 标记 阿什本 .

他并没有非常清楚地看到如何与马克·阿什伯恩一起完成这项艰巨而危险的任务。

[soʊ][hiː; hi] [heitid] [mɑːrk] [mɔːr] [ɪn'tensli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

So he hated Mark more intensely at the thought that , after all ,

所以 他 憎恨 标记 更多的 强烈地 在 这 想法 那 , 后 全部 ,

所以，想到归根结底，他对马克的恨意就更加强烈了。

[hɪz; ɪz][pæst] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [wʌn] .

his past might be a blameless one .

他的 过去的 可能 是 一个 无责 一 .

他的过去或许并无过错。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['æftər][ɔːl] ,
But even if this were not so , and he had a secret after all ,
但 甚至 如果 这 是 不是 所以 , 和 他 有 一个 秘密 后 全部 ,

但即便事实并非如此，即便他真的藏着一个秘密，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [geɪv] [kæfɪn] [ðə; ði] ['nesəseri]
it might be long enough before some fortunate chance gave Caffyn the necessary
它 可能 是 长的 足够的 前 一些 幸运 机会 给予 卡芬 这 必要的
[kluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
clue to it .
线索 到 它 .

或许要过很久，才会出现某种幸运的机会，让卡芬得到必要的线索。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tɪl] [ðen] ,
Well , he would wait and watch as patiently as he might till then ,
出色地 , 他 会 等待 和 手表 作为 耐心 作为 他 可能 直到 然后 ,

他会耐心地等待和观察，直到那时。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['kʌmɪŋ] ,
and however long the opportunity might be in coming ,
和 然而 长的 这 机会 可能 是 在 未来 ,

无论机会何时到来，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]
when it came at last it should not find him too indifferent or reluctant to
什么时候 它 来了 在 最后的 它 应该 不是 寻找 他 也 冷漠 或者 不情愿的 到
[meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
make use of it .
制作 使用 的 它 .

当它最终到来时，他应该不会显得漠不关心或不愿使用它。

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,
While he thought out his position somewhat to this effect ,
尽管 他 想法 出去 他的 位置 有些 到 这 影响 ,

他仔细考虑了一下自己的立场，大致是这样的：

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændleɪdi]
his landlady appeared to clear away the breakfast things ; she was a landlady
他的 房东 出现 到 清除 离开 这 早餐 事物 ; 她 曾是 一个 房东
[ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] ,
of the better class ,
的 这 更好的 班级 ,

他的房东太太出现来收拾早餐用具；她是一位上流社会的房东太太。

[ə; eɪ] ['mʌðərli]
a motherly
一个 母性

母性的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[oʊld] [soʊl] [huː] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
old soul who prided herself upon making her lodgers comfortable ,
老的 灵魂 WHO 自豪 她自己 之上 制作 她 房客 舒服的 ,

她是一位老练的妇人，以让房客住得舒适为荣。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['haɪər]	[vjuːz]	[ðæn; ðən]	['meni]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kaɪnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekts]	[ʌv; əv]
and	**had**	**higher**	**views**	**than**	**many**	**of**	**her**	**kind**	**on**	**the**	**subjects**	**of**
和	有	更高	浏览	比	许多	的	她	种类	在	这	主题	的

['kʊkəri]	[ænd; ənd]	[ə'tendəns]	.
cookery	**and**	**attendance**	**.**
烹饪	和	出席	.

她在烹饪和礼仪方面比许多同龄人更有见解。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌentər'teɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]	[kæfɪn]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[æt; ət]	[fɜːrst] ,
She	**had**	**come**	**to**	**entertain**	**a**	**great**	**respect**	**for**	**Caffyn**	**,**	**although**	**at**	**first ,**
她	有	来	到	招待	一个	伟大的	尊重	为了	卡芬	,	虽然	在	第一的 ,

她渐渐对卡芬产生了极大的敬意，尽管起初，

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	-	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[pleɪ]	-	['æktər]	,
when	**she**	**had**	**discovered**	**that**	**he**	**was**	**'**	**one**	**of**	**them**	**play**	**-**	**actors**	**,**
什么时候	她	有	发现	那	他	曾是	-	一	的	他们	玩	-	演员	,

当她发现他也是“那些演员中的一员”时，

-	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'freɪn]	[frʌm; frəm]	[.mis'giviŋz]	.
'	**she**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**refrain**	**from**	**misgivings**	**.**
-	她	有	不是	到过	有能力的	到	避免	从	疑虑	.

她始终无法消除疑虑。

[hɜːr; hər]	['nəʊʃnz]	[ʌv; əv]	['æktər]	[wɜːr; wər]	['tʃiːfli]	[drɔːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ræmpɪŋ]	[ænd; ənd]	['rɔːrɪŋ]
Her	**notions**	**of**	**actors**	**were**	**chiefly**	**drawn**	**from**	**the**	**ramping**	**and**	**roaring**
她	概念	的	演员	是	主要	绘制	从	这	斜坡	和	咆哮

[pər'fɔːrmərz]	[æt; ət]	['maɪnər]	['θiətəz]	,
performers	**at**	**minor**	**theatres**	**,**
表演者	在	次要的	剧院	,

她对演员的印象主要来源于小型剧院里那些喧闹张扬的表演者。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['siːdi]	[bluː]	-	[tʃɪnd]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[əb'zɜːrvd]	['hæŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðer; ðər]
and	**the**	**seedy**	**blue**	**-**	**chinned**	**individuals**	**she**	**had**	**observed**	**hanging**	**about**	**their**
和	这	肮脏的	蓝色的	-	下巴	个人	她	有	观察到	绞刑	关于	他们的

[steɪdʒ]	-	[dɔːz]	;
stage	**-**	**doors**	**;**
阶段	-	门	;

还有她观察到的那些在剧院后台门口闲逛的衣衫褴褛、下巴发青的人；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɑːdərn]	[kə'miːdiən]	[wʌz; wəz]	[ˌɔːltə'geðər]	[bɪ'jɑːnd]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spɪriəns]	.
and	**the**	**modern**	**comedian**	**was**	**altogether**	**beyond**	**her**	**experience**	**.**
和	这	现代的	喜剧演员	曾是	共	超过	她	经验	.

现代喜剧演员完全超出了她的经验范围。

[soʊ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[nuː]	['lɑːdʒər]	[wʌz; wəz]	-	[kwaɪt]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	,
So	**when**	**she**	**found**	**that**	**her**	**new**	**lodger**	**was**	**'**	**quite**	**the**	**gentleman**	**,**
所以	什么时候	她	成立	那	她	新的	房客	曾是	-	相当	这	绅士	,

所以当她发现她的新房客“真是个绅士”时，

[ænd; ənd]	[ðæt]	-	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['lɪnɪn]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	['sɪv(ə)l]	[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	-	['spoʊkən] ,
and	**that**	**particklerr**	**about**	**his**	**linen**	**,**	**and**	**always**	**civil**	**and**	**pleasant**	**-**	**spoken ,**
和	那	-	关于	他的	亚麻布	,	和	总是	民用	和	令人愉快的	-	说 ,

还有那个谈论亚麻布的帕蒂克勒，他总是彬彬有礼，说话和蔼可亲。

[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[niːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[nuː]	[pɪn]	,
and	**going**	**about**	**as**	**neat**	**as**	**a**	**new**	**pin**	**,**
和	去	关于	作为	整洁的	作为	一个	新的	别针	,

而且干净利落，就像新别针一样。

[ænd; ənd]	[jet]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wei]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[stænd]	[noʊ]	['nɑːnsens]	,
and	**yet**	**with**	**a**	**way**	**about**	**him**	**as**	**you**	**could**	**see**	**he**	**wouldn't**	**stand**	**no**	**nonsense**	**,**
和	然而	和	一个	方式	关于	他	作为	你	可以	看	他	不会	站立	不	废话	,

但从他的举止中，你可以看出他绝不容忍任何胡闹。

-	[hɜːr; hər]	['predʒudisiz]	[wɜːr; wər]	[ɪn'taɪərli]	['kɔŋkəd]	.
'	**her**	**prejudices**	**were**	**entirely**	**conquered**	**.**
-	她	偏见	是	完全	征服	.

她的偏见完全被克服了。

-	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	,	['mɪstər]	.	[kæfɪn]	,	[sɜːr]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	;	-	[aɪ]	[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[klɪr]	[ə'weɪ]	[jʊr; jər]	['brekfəst]
'	**Good**	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**Caffyn**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**she**	**began**	**;**	**'**	**I**	**come**	**up**	**to**	**clear**	**away**	**your**	**breakfast**
-	好的	早晨	,	先生	.	卡芬	,	先生	,	-	她	开始	;	-	我	来	向上	到	清除	离开	你的	早餐

['brekfəst]	,
breakfast	**,**
早餐	,

“早上好，卡芬先生,”她开口说道，“我上来收拾您的早餐。”

[ɪf]	[jʊə(r)]	[kwaɪt]	[dʌn]	.
if	**you're**	**quite**	**done**	**.**
如果	你是	相当	完毕	.

如果你已经完成了。

['serə]	[æn]	[ʃiːz]	[gɔːn]	[tuː; tə]	['tʃæp(ə)l]	,	[wɪtʃ]	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	['prɪmətɪv]	['meθədɪst]	,	[ʃiː; ʃi]	[sez] ，
Sarah	**Ann**	**she's**	**gone**	**to**	**chapel**	**,**	**which**	**she's**	**a**	**Primitive**	**Methodist**	**,**	**she**	**says ,**
莎拉	安	她是	已消失	到	教堂	,	哪个	她是	一个	原始	卫理公会	,	她	说道 ,

莎拉·安说她去教堂了，她是原始卫理公会教徒。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	['nevər]	[tel]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tekst]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kʌm]	[bæk]	,
though	**she**	**can't**	**never**	**tell**	**me**	**so**	**much**	**as**	**the**	**text**	**when**	**she**	**come**	**back**	**,**
尽管	她	不能	绝不	告诉	我	所以	很多	作为	这	文本	什么时候	她	来	后退	,

虽然她回来后连短信都不能告诉我，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[tel]	[hɜːr; hər]	,	"	[maɪ]	[gʊd]	[gæl]	,	"	[aɪ]	[ˌɛsˌiː'ɛs]	[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
and	**I**	**tell**	**her**	**,**	**"**	**My**	**good**	**gal**	**,**	**"**	**I**	**ses**	**to her ,**
和	我	告诉	她	,	"	我的	好的	女孩	,	"	我	ses	到 她 ,

我告诉她：“我的好姑娘,”我对她说。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	['tʃæp(ə)l]	[fɔːr; fər]	?
"	**what**	**do**	**you**	**go**	**to**	**chapel**	**for**	**?**
"	什么	做	你	去	到	教堂	为了	?

你去教堂是为了什么?

"	[ænd; ənd]	[its]	[maɪ]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[æz; əz]	['ɔːf(ə)n]	[æz; əz]	[nɑːt]	[ʃiː; ʃi]	[dəunt]	[goʊ]	[nɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**and**	**it's**	**my**	**belief**	**that**	**as**	**often**	**as**	**not**	**she**	**don't**	**go**	**near**	**it**	**.**
"	和	它是	我的	信仰	那	作为	经常	作为	不是	她	不	去	靠近	它	.

“而且我相信，她通常都不会靠近它。”

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	,	['mɪstər]	.	[kæfɪn]	,	[ɪf]	[ə; eɪ]	[gæl]	[dʌz]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	-	[uːz]	[ʌv; əv]
But	**there**	**,**	**Mr**	**.**	**Caffyn**	**,**	**if**	**a**	**gal**	**does**	**her**	**work**	**about**	**the**	**'**	**ouse**	**of**
但	那里	,	先生	.	卡芬	,	如果	一个	女孩	做	她	工作	关于	这	-	房子	的

[ə; eɪ]	[wiːk]	,
a	**week**	**,**
一个	星期	,

但是，卡芬先生，如果一个姑娘在家工作一周左右，

[æz; əz]	[aɪ]	[wɪl]	[seɪ]	[fɔːr; fər]	['serə]	[æn]	—	—	-
as	**I**	**will**	**say**	**for**	**Sarah**	**Ann**	**—**	**—**	**'**
作为	我	将要	说	为了	莎拉	安	—	—	-

正如我要对莎拉·安说的那样——'

[kæfɪn] [groʊn] .
Caffyn groaned .
卡芬 呻吟 .

卡芬呻吟了一声。

[gʊd] ['mɪsɪz] . ['bɪni] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Good Mrs . Binney had a way of coming in to discourse on things in general ,
好的 太太 . 宾尼 有 一个 方式 的 未来 在 到 话语 在 事物 在 一般的 ,

宾尼太太总喜欢插话，谈论各种事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and it was always extremely difficult to get rid of her .
和 它 曾是 总是 极其 难的 到 得到 摆脱 的 她 .

摆脱她总是极其困难。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʌn'tɪl] ['æftər][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['kætəlɔːg] , - [lɑː]['mɪsɪz] .
She did not run down on this occasion until after an exhaustive catalogue , à la Mrs .
她 做过 不是 跑步 向下 在 这 场合 直到 后 一个 详尽的 目录 , - 拉 太太 .
- ,
Lirriper ,
- ,

这一次，她直到像利里珀夫人那样详尽地列举完所有物品后才匆匆下车。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [meɪdz] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk]
of the manners and customs of a whole dynasty of maids - of - all - work
的 这 礼仪 和 海关 的 一个 所有的 王朝 的 女佣 - 的 - 全部 - 工作
,
,
,

整个王朝所有女佣的礼仪和习俗，

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
when she began to clear his breakfast - table .
什么时候 她 开始 到 清除 他的 早餐 - 桌子 .

当她开始收拾他的早餐桌时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
He was congratulating himself on her final departure ,
他 曾是 祝贺 他自己 在 她 最终的 离开 ,

他暗自庆幸她最终离开了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
when she returned with a bundle of papers in her hand .
什么时候 她 返回 和 一个 捆 的 文件 在 她 手 .

她回来的时候手里拿着一捆文件。

- [aɪv] [bɪn] ['miːnɪn] - [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] , [ðɪs] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi]
' I've been meanin ' to speak to you about these , this ever such a time , ' she
- 我已经 到过 含义 - 到 说话 到 你 关于 这些 , 这 曾经 这样的 一个 时间 , - 她
[sed] .
said .
说 .

“我一直想在这个时候跟你谈谈这些事，”她说。

- ['bɪni] , [hiː; hi] [sed] [æz; əz][aɪ'd] ['betər] , ['siːɪŋ] [æz; əz] [juːv] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['veri] [ruːmz; rʊmz] ,
' Binney , he said as I'd better , seeing as you've got his very rooms ,
- 宾尼 , 他 说 作为 ID 更好的 , 看到 作为 你已经 得到 他的 非常 房间 ,

“宾尼，”他说道，“我最好还是去看看，毕竟你住的就是他的房间。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrn] - [ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [ðæt] ['kerləs] [ə'baʊt]
and me not liking to burn ' em , and the maids that careless about
和 我 不是 喜欢 到 烧伤 - 呃 , 和 这 女佣 那 粗心 关于

我不喜欢烧掉它们，而那些女佣却对此毫不在意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['pepərz] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] . -
papers and that , and not a line from him since he left . '
文件 和 那 , 和 不是 一个 线 从 他 自从 他 左边 . -

就只有文件之类的东西，自从他离开后，就再也没有他的一个字。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ən'les] [ðeə(r)] [ɪn'ʃʊrd] ,
' It would certainly be better not to burn the rooms , unless they're insured ,
- 它 会 当然 是 更好的 不是 到 烧伤 这 房间 , 除非 它们是 投保人 ,
['mɪsɪz] . ['bɪni] ,
Mrs . Binney ,
太太 . 宾尼 ,

“除非房间上了保险，否则最好不要烧毁它们，宾尼太太。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [waɪl] [aɪm][ɪn][ðem; ðəm] ,
and I should be inclined to prefer their not being burnt while I'm in them ,
和 我 应该 是 倾斜 到 更喜欢 他们的 不是 存在 烧焦的 尽管 我是 在 他们 ,

而且我应该更希望它们在我身处其中时不会被烧毁。

[ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [kæfɪn] ['maɪldli] .
unless you make a point of it , ' said Caffyn mildly .
除非 你 制作 一个 观点 的 它 , - 说 卡芬 轻微地 .

“除非你特意强调这一点，”卡芬温和地说。

- [lɔː] , ['mɪstər] . [kæfɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['bɜːrnɪn] - [ruːmz; rʊmz] ?
' Lor , Mr . Caffyn , who was talking of burnin ' rooms ?
- 洛尔 , 先生 . 卡芬 , WHO 曾是 说 的 燃烧 - 房间 ?

“老天，卡芬先生，是谁在说要烧房间？”

[juː; jʊ][duː] [tɔːk] [soʊ] - .
You do talk so ridiklus .
你 做 讲话 所以 - .

你说话真是太荒谬了。

[its] [ðiːz] [luːs] ['pepərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - - [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
It's these loose papers of Mr . ' Olroyd's as I came to speak to you about ,
它是 这些 松动的 文件 的 先生 . - - 作为 我 来了 到 说话 到 你 关于 ,

我今天来跟您谈的，就是奥尔罗伊德先生的这些零散文件。

[juː; jʊ] ['biːn] - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
you bein ' a friend of his ,
你 是 - 一个 朋友 的 他的 ,

你是他的朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪɪn] - [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and they lyin ' a burden on my mind for many a day ,
和 他们 躺着 - 一个 负担 在 我的 头脑 为了 许多 一个 天 ,

它们让我多年来一直背负着沉重的心理负担。

[ænd; ənd] - - [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] ,
and litterin ' up all the place ,
和 - - 向上全部 这 地方 ,

到处乱扔垃圾，

[ænd; ənd][soʊ][əˈfreɪd][aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [ˈserə] - [teɪk] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [wʌn]
and so afraid I am as Sarah Ann'll take and light the fire with ' em one
和 所以 害怕的 我 是 作为 莎拉 - 拿 和 光 这 火 和 - 呃 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɔːrnɪŋz] ,
of these mornings ,
的 这些 早晨 ,

我如此害怕，因为莎拉·安会在某个清晨把它们点燃。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ˈweðər] [ðeə(r)] [nɑːt][ʌv; əv][ˈvæljuː] ,
and who knows whether they're not of value ,
和 WHO 知道 无论 它们是 不是 的 价值 ,

谁知道它们是否没有价值呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] - [ɪm] [bæk]
and if so what should I say if he came and asked me for ' em back
和 如果 所以 什么 应该 我 说 如果 他 来了 和 问 我 为了 - 呃 后退
[əˈgen] ? -
again ? '
再次 ? -

如果真是这样，他要是再来问我要回去，我该怎么说?

- [wel] , [hiː; hi][woʊnt][duː] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪni] , [ɪf] [ɪts] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]
' Well , he won't do that , Mrs . Binney , if it's true that he was drowned in the
- 出色地 , 他 惯于 做 那 , 太太 . 宾尼 , 如果 它是 真的 那 他 曾是 溺水 在 这
" [ˈmɑːŋəlɔː(r)] ,
" Mangalore ,
" 芒格洛尔 ,

“嗯，如果他真的在‘芒格洛尔’溺水身亡，那么他就不会那样做了，宾尼夫人。”

" [wɪl] [hiː; hi] ? -
" will he ? '
" 将要 他 ? -

他会吗?

- [draʊnd] !
' Drowned !
- 溺水 !

溺水了!

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ˈnevər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
and me never to hear it till this day .
和 我 绝不 到 听到 它 直到 这 天 .

而我直到今天才听到这件事。

[ɪts] [kwaɪt] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈbæk] .
It's quite took me aback .
它是 相当 采取 我 背 .

这着实让我吃了一惊。

[pʊr] [dɪr] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌt] [æn; ən] [end] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wei] [ˈoʊnli]
Poor dear gentleman , what an end for him — to go out all that way only
贫穷的 亲爱的 绅士 , 什么 一个 结尾 为了 他 — 到 去 出去 全部 那 方式 仅有的
[tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] !
to be drowned !
到 是 溺水 !

可怜的先生，他的结局多么悲惨——千里迢迢来到这里，最终却溺水身亡!

[aɪ][duː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdɛθs] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I do seem to be told of nothing but deaths and dying this morning ,
我 做 似乎 到 是 讲述 的 没有什么 但 死亡人数 和 垂死 这 早晨 ,

今天早上我听到的似乎全是死亡和垂死的消息。

[fɔːr; fər] [bɪniːz] [dʒʌst] - [ɜːrd] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['mɪstər] . ['tæplɪŋ] , [æt; ət][noʊ] . [faɪv] ['ɑːpəzɪt] ,
for Binney's just ' eard that poor old Mr . Tapling , at No . 5 opposite ,
为了 宾尼百货 只是 - 耳朵 那 贫穷的 老的 先生 . 敲击 , 在 不 . 5 对面的 ,

宾尼刚刚听说，住在对面5号的可怜的老塔普林先生，

[wʌz; wəz] [tʊk] [ɔːf] [æt; ət] [læst] [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] [leɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hiːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['drɑːpsi]
was took off at last quite sudden late last night , and he'd had a dropsy
曾是 采取 离开 在 最后的 相当 突然 晚的 最后的 夜晚 , 和 他会 有 一个 浮肿
[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,

他昨晚深夜突然去世了，他患有水肿多年。

[ænd; ənd] [swel] [ʌp] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪntuː] [ɔːl] ['mænər] [oʊ] - [ʃeɪps] [æz; əz] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['dɔɪɪn] - [ʌv; əv]
and swell up he would into all manner o ' shapes as I've seen him doin ' of
和 膨胀 向上 他 会 进入 全部 方式 o - 形状 作为 我已经 已见 他 做 - 的
[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ! -
it myself ! '
它 我 ! -

而且他会膨胀成各种各样的形状，我亲眼见过他这样做！

- [wel] , [aɪl] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɪni] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [kæfɪn] .
' Well , I'll look over the papers for you , Mrs . Binney , ' interrupted Caffyn .
- 出色地 , 患病的 看 超过 这 文件 为了 你 , 太太 . 宾尼 , - 中断 卡芬 .

“好吧，我会帮您查看这些文件，宾尼太太，”卡芬打断道。

- [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
' I don't suppose there's anything of much importance ,
- 我 不 认为 有 任何事物 的 很多 重要性 ,

我想应该没什么特别重要的事吧。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] . -
but I can tell you what ought to be kept . '
但 我 能 告诉 你 什么 应该 到 是 保留 . -

但我可以告诉你哪些东西应该保留。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [hoʊl]
He would have solved her difficulties by advising her to burn the whole
他 会 有 已解决 她 困难 经过 建议 她 到 烧伤 这 所有的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

他会建议她把所有东西都烧掉，以此来解决她的难题。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ]
but for some vague idea that he might be able to discover something
但 为了 一些 模糊的 主意 那 他 可能 是 有能力的 到 发现 某物
[ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn] [hoʊlrɔɪdz] [rɪ'leɪʃnz]
amongst all these documents which would throw some light upon Holroyd's relations
在 全部 这些 文件 哪个 会 扔 一些 光 之上 霍尔罗伊德 关系
[wɪð; wɪθ][mɑːrk] .
with Mark .
和 标记 .

但他隐约觉得，或许能从这些文件中发现一些线索，从而揭示霍尔罗伊德与马克之间的关系。

[soʊ] [wen] ['mɪsɪz] . ['bɪni] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] ,
So when Mrs . Binney was at last prevailed on to leave him in peace ,
所以 什么时候 太太 . 宾尼 曾是 在 最后的 最终获胜 在 到 离开 他 在 和平 ,

所以，当宾尼太太最终被劝服，不再打扰他时，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈpepərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
he sat down with the sheaf of miscellaneous papers she had left him ,
他 卫星 向下 和 这 捆 的 各种各样的 文件 她 有 左边 他 ,

他坐下来，手里拿着她留给他的那叠杂物文件。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
and began to examine them without much hope of discovering anything to
和 开始 到 检查 他们 没有 很多 希望 的 发现 任何事物 到
[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
the purpose .
这 目的 .

于是开始检查它们，但并不抱太大希望能够发现任何有用的信息。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
They seemed to be the accumulations of some years .
他们 似乎 到 是 这 累积 的 一些 年 .

它们似乎是多年积累的结果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rʌf] [dræft] [ʌv; əv] [ˈlætn] [ænd; ənd] [griːk] [vəːsiz] , [ˈaʊtˌlaɪnz] [fɔːr; fər] [ˈeseiz] ,
There were rough drafts of Latin and Greek verses , outlines for essays ,
那里 是 粗糙的 草稿 的 拉丁 和 希腊语 诗句 , 概述 为了 散文 ,

里面有拉丁文和希腊文诗歌的草稿，还有文章提纲。

[ænd; ənd] [ˈheɪsti] [ˈdʒɑːtɪŋz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ænd; ənd][ˈtemp(ə)l] [ˈlektʃərz] — [məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz]
and hasty jottings of University and Temple lectures — memorials of Holroyd's
和 仓促 笔记 的 大学 和 寺庙 讲座 — 纪念碑 的 霍尔罗伊德
[ˌʌndərˈgrædʒuət] [ænd; ənd] [lɔː] - [ˈstuːd(ə)nt] [deɪz] .
undergraduate and law - student days .
本科 和 法律 - 学生 天 .

以及匆匆记下的大学和坦普尔大学的讲座笔记——霍尔罗伊德本科和法学院学生时代的纪念。

[ðen] [keɪm] [noʊts] [ˈskrɪbəld] [daʊn] [ɪn] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [kəˈrəudid] [kwɪl] [ɑːn] [ˈbɔːroʊd]
Then came notes scribbled down in court with a blunt corroded quill on borrowed
然后 来了 笔记 潦草的 向下 在 法庭 和 一个 钝 腐蚀 鹅毛笔 在 借来的
[skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
scraps of paper ,
碎屑 的 纸 ,

然后，法庭上出现了用钝钝的、锈迹斑斑的羽毛笔在借来的碎纸片上潦草写下的笔记。

[ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [əˈnæləsɪs; ˈænəlaɪzɪz][ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [ækts] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ,
and elaborate analyses of leading cases and Acts of Parliament ,
和 精心制作的 分析 的 领导 案例 和 使徒行传 的 议会 ,

并对重要案例和议会法案进行详尽分析，

[wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ziːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr]
which belonged to the period of zeal which had followed his call to the Bar
哪个 属于 到 这 时期 的 热情 哪个 有 随后 他的 称呼 到 这 酒吧
.
.
.

这属于他获得律师资格后那段充满热情的时期。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈoʊvər] [ˈkerləsli] [ɪˈnʌf] ,
He turned all these over carelessly enough ,
他 转向 全部 这些 超过 粗心大意 足够的 ,

他漫不经心地把这些东西都翻了过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第15/29页

[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[sʌm; səm]	[ʃiːts]	['fɑːsənd]	[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['met(ə)l]	[klɪp]	.
until	**he**	**came**	**upon**	**some**	**sheets**	**fastened**	**together**	**with**	**a**	**metal**	**clip**	**.**
直到	他	来了	之上	一些	纸张	系紧	一起	和	一个	金属	夹子	.

直到他发现一些用金属夹子固定在一起的床单。

-	[ðɪs]	[dʌz]	[nɑːt]	[lʊk]	[laɪk]	[lɔː]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	[hæf]	[ə'laʊd]	.
'	**This**	**does**	**not**	**look**	**like**	**law**	**,**	**'**	**he**	**said**	**half**	**aloud**	**.**
-	这	做	不是	看	喜欢	法律	,	-	他	说	一半	大声	.

“这看起来不像法律,”他半自言自语道。

-	"	['glæmər]	—	['roʊmæns]	[baɪ]	['vɪnsnt]	['boʊʃɑːmp]	.
'	**"**	**Glamour**	**—**	**romance**	**by**	**Vincent**	**Beauchamp**	**.**
-	"	魅力	—	浪漫	经过	文森特	博尚	.

《魅力——文森特·博尚的浪漫小说》。

"	['boʊʃɑːmp]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['sekənd]	[neɪm]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
"	**Beauchamp**	**was**	**his**	**second**	**name**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	博尚	曾是	他的	第二	姓名	,	我	思考	.

“我想，博尚是他的中间名。”

[soʊ]	[hiː; hi]	[roʊt]	[rəu'mænsiz]	,	[dɪd]	[hiː; hi]	,	[pʊr]	['dev(ə)l]	!
So	**he**	**wrote**	**romances**	**,**	**did**	**he**	**,**	**poor**	**devil**	**!**
所以	他	写道	浪漫故事	,	做过	他	,	贫穷的	魔鬼	!

所以他写的是言情小说，可怜的家伙！

[ðɪs]	[lʊks]	[laɪk]	[ðə; ði]	['skæfəldɪŋ]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	,	['eniweɪ]	;	[lets]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
This	**looks**	**like**	**the**	**scaffolding**	**for**	**one**	**,**	**anyway**	**;**	**let's**	**have**	**a**	**look**	**at**	**it**	**.**
这	看起来	喜欢	这	脚手架	为了	一	,	反正	;	我们来吧	有	一个	看	在	它	.

这看起来像是其中一个脚手架；我们来看看。

[lɪst]	[ʌv; əv]	['kærəktərz]	:	-	['mɑːrstən]	;	[aɪv]	[kʌm]	[ə'krɔːs]	[ðæt]	[neɪm]	['sʌmwer]	['leɪtli]	,
List	**of**	**characters**	**:**	**Beaumelle**	**Marston**	**;**	**I've**	**come**	**across**	**that**	**name**	**somewhere**	**lately**	**,**
列表	的	人物	:	-	马斯顿	;	我已经	来	穿过	那	姓名	某处	最近	,

[aɪ]	[noʊ]	;	[luː'tenənt]	-	['kɜːrn(ə)l]	['dʌŋkəm]	;
I	**know**	**;**	**Lieutenant**	**-**	**Colonel**	**Duncombe**	**;**
我	知道	;	中尉	-	上校	邓科姆	;

人物列表：博梅尔·马斯顿；我知道，我最近在某个地方看到过这个名字；邓科姆中校；

[waɪ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	['dʒent(ə)lmən]	,	[tuː]	!
why	**,**	**I**	**know**	**that**	**gentleman**	**,**	**too**	**!**
为什么	,	我	知道	那	绅士	,	也	!

哎呀，我也认识那位先生！

[wʌz; wəz]	[ðɪs]	['evər]	['pʌblɪʃt]	?
Was	**this**	**ever**	**published**	**?**
曾是	这	曾经	已发布	?

这篇文章发表过吗?

[hɪəz]	[ðə; ði]	['ɑːrgjumənt]	.	-
Here's	**the**	**argument**	**.**	**'**
这里是	这	争论	.	-

以下是论点。

[hiː; hi]	[riːd]	[ænd; ənd]	[ˌɑːr 'iː]	-	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kerfəli]	,
He	**read**	**and**	**re**	**-**	**read**	**it**	**carefully**	**,**
他	读	和	关于	-	读	它	小心	,

他仔细地读了一遍又一遍，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkʃelf] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊvnər] ['laɪbreri] ['leɪb(ə)l] ;
and then went to a bookshelf and took down a book with the Grosvenor Library label ;
和 然后 去 到 一个 书架 和 采取 向下 一个 书 和 这 格罗夫纳 图书馆 标签 ;

然后走到书架前，取下一本贴有格罗夫纳图书馆标签的书；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] , - [baɪ] ['sɪrəl] - .
it was a copy of ' Illusion , ' by Cyril Ernstone .
它 曾是 一个 复制 的 - 错觉 , - 经过 西里尔 - .

这是西里尔·恩斯通所著《幻觉》的复印件。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] ['pepərz] ,
With that by his side he turned over the rest of Holroyd's papers ,
和 那 经过 他的 边 他 转向 超过 这 休息 的 霍尔罗伊德 文件 ,

他把那份文件放在身边，然后把霍尔罗伊德剩下的文件都交了出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mɔːr] ['treɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][prə'dʒektid] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ; ['skelɪt(ə)n] [siːnz] , ['hediŋs] [fɔːr; fər] ['tʃæptərz] ,
and found more traces of some projected literary work ; skeleton scenes , headings for chapters ,
和 成立 更多的 痕迹 的 一些 预计 文学 工作 ; 骨骼 场景 , 标题 为了 章节 ,

并发现了更多未完成的文学作品的痕迹：场景草图、章节标题等。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mɑːrdʒɪn(ə)l][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn] [red] [ɪŋk] ,
and even a few of the opening pages , with some marginal alterations in red ink ,
和 甚至 一个 很少 的 这 开幕 页面 , 和 一些 边缘 变化 在 红色的 墨水 ,

甚至连开头几页也用红墨水做了些许修改。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːgərli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
all of which he eagerly compared with the printed work before him .
全部 的 哪个 他 急切地 比较的 和 这 打印 工作 前 他 .

他迫不及待地将所有这些都与他面前的印刷作品进行了比较。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
Then he rose and paced excitedly up and down his room .
然后 他 玫瑰 和 踱步 兴奋地 向上 和 向下 他的 房间 .

然后他站起身来，兴奋地在房间里来回踱步。

- [ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ? -
' Is this his secret ? '
- 是 这 他的 秘密 ? -

这是他的秘密吗?

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
' If I could only be sure of it !
- 如果 我 可以 仅有的 是 当然 的 它 !

“如果我能确定就好了！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . . .
It seems too good to be true . . .
它 似乎 也 好的 到 是 真的 . . .

这简直好得令人难以置信……

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kə'læbəreɪtɪd] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] ,
they might have collaborated , or the other might have made him a present of a plot ,
他们 可能 有 合作 ，或者 这 其他 可能 有 制成 他 一个 展示 的 一个 阴谋 ，

他们可能合作过，或者另一方可能把阴谋作为礼物送给了他。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm] ['noʊʃnz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . . .
or even borrowed some notions from him . . . .
或者 甚至 借来的 一些 概念 从 他 . . . .

甚至还借鉴了他的一些想法……

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [ʌn'kɑːmənli] [sə'spɪʃəs] .
And yet there are some things that look uncommonly suspicious .
和 然而 那里 是 一些 事物 那 看 不寻常地 可疑的 .

然而，有些事情看起来却异常可疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [lʊk] [soʊ] [ɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] [neɪm] ?
Why should he look so odd at the mere mention of Holroyd's name ?
为什么 应该 他 看 所以 奇怪的 在 这 仅仅 提到 的 霍尔罗伊德 姓名 ?

仅仅提到霍尔罗伊德的名字，他为什么会露出如此奇怪的表情?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][get][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ri'kɑːpid] ?
Why did he get the manuscript recopied ?
为什么 做过 他 得到 这 手稿 重新复制 ?

他为什么要重新誊写手稿?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːdəsti] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
Was it modesty — or something else ?
曾是 它 谦逊 — 或者 某物 别的 ?

是谦虚，还是另有原因?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [wʌn] [neɪm] ['oʊnli] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
And why does one name only appear on the title - page ,
和 为什么 做 一 姓名 仅有的 出现 在 这 标题 - 页 ，

为什么只有一个名字出现在扉页上?

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [hɪm'self] ?
and our dear friend take all the credit to himself ?
和 我们的 亲爱的 朋友 拿 全部 这 信用 到 他自己 ?

我们这位亲爱的朋友竟然把所有的功劳都揽到自己身上?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃi] [ə'baʊt]
There's something fishy about
有 某物 腥 关于

这事儿有点蹊跷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
it all , and I mean to get at it .
它 全部 ， 和 我 意思是 到 得到 在 它 .

这一切都是我打算弄明白的。

[dʒɑːb][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] .
Job was perfectly correct .
工作 曾是 完美 正确的 .

任务完全正确。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ræʃ]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈenəmi]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bʊk]	—	[ɪˈspeʃəli]	[sʌm; səm]
It	**is**	**rash**	**for**	**an**	**enemy**	**to**	**put**	**his**	**name**	**to**	**a**	**book**	**—**	**especially**	**some**
它	是	皮疹	为了	一个	敌人	到	放	他的	姓名	到	一个	书	—	尤其	一些

[ˈʌðər]	[ˈfɛloʊz]	[bʊk]	.
other	**fellow's**	**book**	**.**
其他	同伴们	书	.

敌人贸然在一本书上署名——尤其是别人的书——是极其鲁莽的。

[ˈmɪstər]	.	[mɑːrk]	[ˈæʃbɝn]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpraɪvət]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[təˈgeðər]	,
Mr	**.**	**Mark**	**Ashburn**	**and**	**I**	**must**	**have**	**a**	**little**	**private**	**conversation**	**together**	**,**
先生	.	标记	阿什本	和	我	必须	有	一个	小的	私人的	对话	一起	,

马克·阿什伯恩先生和我需要单独谈谈。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[aɪ]	[rɪˈmembər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɑːmən]	[pʌmp]	.	-
in	**which**	**I**	**shall**	**see**	**how**	**much**	**I**	**remember**	**of**	**the**	**action**	**of**	**the**	**common**	**pump**	**.**	**'**
在	哪个	我	将	看	如何	很多	我	记住	的	这	行动	的	这	常见的	泵	.	-

届时我将检验自己对普通水泵的工作原理究竟还记得多少。

[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[roʊt]	[ə; eɪ]	[ˈdʒiːniəl]	[ˈlɪt(ə)l]	[noʊt]	,	[ˈæskɪŋ]	[mɑːrk]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]
He	**sat**	**down**	**and**	**wrote**	**a**	**genial**	**little**	**note**	**,**	**asking**	**Mark**	**,**	**if**	**he**	**had**	**no**
他	卫星	向下	和	写道	一个	和蔼可亲	小的	笔记	,	问	标记	,	如果	他	有	不

[ˈbetər]	[ɪnˈgeɪdʒmənt]	,
better	**engagement**	**,**
更好的	订婚	,

他坐下来，写了一张亲切的小纸条，问马克是否还有其他安排。

[tuː; tə]	[kʌm]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[daɪn]	[ˈkwaɪətli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	[ˈkremlɪn]	[roʊd]	[ðæt]
to	**come**	**round**	**and**	**dine**	**quietly**	**with**	**him**	**at**	**the**	**house**	**in**	**Kremlin**	**Road**	**that**
到	来	圆形的	和	用餐	悄悄	和	他	在	这	房子	在	克里姆林宫	路	那

[ˈiːvnɪŋ]	,
evening	**,**
晚上	,

当晚，我来到克里姆林路的那栋房子里，和他安静地共进晚餐。

[geɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈlændlɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	[dəˈrekʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[kæb]	[tuː; tə]	[ˈmɑːrks]	[ruːmz; rʊmz]	,
gave	**it**	**to**	**his**	**landlord**	**with**	**directions**	**to**	**take**	**a**	**cab**	**to**	**Mark's**	**rooms**	**,**
给予	它	到	他的	房东	和	方向	到	拿	一个	出租车	到	马克的	房间	,

他把纸条交给了房东，并嘱咐房东打车去马克房间。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,	[brɪŋ]	[bæk]	[æn; ən]	[ˈænsər]	,	[ˈæftər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ˈweɪtɪd]	[ˈpeɪʃntli]
and	**if**	**he**	**could**	**,**	**bring**	**back**	**an**	**answer**	**,**	**after**	**which**	**he**	**waited**	**patiently**
和	如果	他	可以	,	带来	后退	一个	回答	,	后	哪个	他	等待	耐心

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˈmɛsənˌdʒɜːrz]	[rɪˈtɜːrn]	.
for	**his**	**messenger's**	**return**	**.**
为了	他的	信使的	返回	.

如果可以，就带回答复，然后耐心等待信使归来。

[ˈbɪni]	[rɪˈtɜːrnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[ɔːr]	[soʊ]	,	[ˈhævɪŋ]	[faʊnd]	[mɑːrk]	[ɪn]	,
Binney	**returned**	**in**	**the**	**course**	**of**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**,**	**having**	**found**	**Mark**	**in**	**,**
宾尼	返回	在	这	课程	的	一个	小时	或者	所以	,	拥有	成立	标记	在	,

大约一个小时后，宾尼回来了，他发现马克在……

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[wɪtʃ]	[kæfɪn]	[tɔːr]	[ˈoʊpən]	[ɪmˈpeɪʃntli]	.
and	**brought**	**a**	**note**	**which**	**Caffyn**	**tore**	**open**	**impatiently**	**.**
和	带来	一个	笔记	哪个	卡芬	撕裂	打开	不耐烦地	.

卡芬带来了一张纸条，他不耐烦地撕开了纸条。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[frend]	[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈdɪnər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈbɪni]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,
'	**I**	**have**	**a**	**friend**	**coming**	**to**	**dinner**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Mr**	**.**	**Binney**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	我	有	一个	朋友	未来	到	晚餐	到	-	夜晚	,	先生	.	宾尼	,	-	他	说	,

“宾尼先生，我今晚有位朋友要来我家吃饭，”他说。

['tɜːrnɪŋ]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['plez(ə)nt]	[smaɪl]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːd]	[ðə; ði]	['ænsər]	.
turning	**round**	**with**	**his**	**pleasant**	**smile**	**when**	**he**	**had**	**read**	**the**	**answer**	**.**
转弯	圆形的	和	他的	令人愉快的	微笑	什么时候	他	有	读	这	回答	.

读完答案后，他带着和蔼的笑容转过身来。

-	[its]	['sʌndeɪ]	,	[aɪ]	[noʊ]	,	[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	.	['bɪni]	[woʊnt]	[maɪnd]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	,
'	**It's**	**Sunday**	**,**	**I**	**know**	**,**	**but**	**Mrs**	**.**	**Binney**	**won't**	**mind**	**for**	**once**	**,**
-	它是	星期日	,	我	知道	,	但	太太	.	宾尼	惯于	头脑	为了	一次	,

“我知道今天是星期天，但宾尼太太这次不会介意的。”

[ænd; ənd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[duː]	[hɜːr; hər]	['veri]	[best]	;
and	**tell**	**her**	**she**	**must**	**do**	**her**	**very**	**best**	**;**
和	告诉	她	她	必须	做	她	非常	最好的	;

并告诉她她必须尽全力；

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[maɪ]	[frend]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sər'praɪz]	.	-
I	**want**	**to**	**give**	**my**	**friend**	**a**	**little**	**surprise**	**.**	**'**
我	想	到	给	我的	朋友	一个	小的	惊喜	.	-

我想给朋友一个小惊喜。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

[pi'ænoʊ]	['præktɪs]	.
PIANO	**PRACTICE**	**.**
钢琴	实践	.

钢琴练习。

[kæfɪn]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ɪk'saɪtmənt]	[ðæt]	['sʌndeɪ]	['iːvnɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]
CAFFYN	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**certain**	**excitement**	**that**	**Sunday**	**evening**	**as**	**he**
卡芬	曾是	有意识的	的	一个	肯定	激动	那	星期日	晚上	作为	他

['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[mɑːrk]	[æʃbɜ˞nz]	[ə'raɪv(ə)l]	.
waited	**for**	**Mark**	**Ashburn's**	**arrival**	**.**
等待	为了	标记	阿什伯恩	到达	.

星期天晚上，卡芬在等待马克·阿什伯恩到来时，感到一阵兴奋。

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tʃeɪmbər]	[kən'teɪnɪŋ]
He	**felt**	**that**	**he**	**might**	**be**	**standing**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**a**	**chamber**	**containing**
他	毛毡	那	他	可能	是	常设	在	这	临界点	的	一个	房间	包含

[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[laɪf]	—	[ðə; ði]	[kiː]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðæt]	['veri]	['iːvnɪŋ]	[maɪt]	[dɪ'lɪvər]
the	**secret**	**of**	**the**	**other's**	**life**	**—**	**the**	**key**	**of**	**which**	**that**	**very**	**evening**	**might**	**deliver**
这	秘密	的	这	其他的	生活	—	这	钥匙	的	哪个	那	非常	晚上	可能	递送

['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
into	**his**	**hands**	**.**
进入	他的	双手	.

他感觉自己可能正站在一个密室的门槛上，里面藏着对方人生的秘密——而这个秘密的钥匙可能就在今晚落到他手中。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['kɔːʃəs]	[tuː; tə]	[dʒʌmp]	[æt; ət]	['heɪsti]	[kən'kluʒənz]	;
He	**was**	**too**	**cautious**	**to**	**jump**	**at**	**hasty**	**conclusions**	**;**
他	曾是	也	谨慎	到	跳	在	仓促	结论	;

他为人谨慎，不会草率下结论；

[hiː; hi]	[wɪʃt]	[bɪ'fɔːr]	[dɪ'saɪdɪŋ]	[ə'pɑːn]	['eni]	[plæn]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['præktɪkli]	['sɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]
he	**wished**	**before**	**deciding**	**upon**	**any**	**plan**	**of**	**action**	**to**	**be**	**practically**	**certain**	**of**
他	希望	前	决定	之上	任何	计划	的	行动	到	是	几乎	肯定	的

[hɪz; ɪz]	[fækts]	;
his	**facts**	**;**
他的	事实	;

他希望在决定采取任何行动计划之前，能够切实确定事实；

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['skɪlfl]	[məˌnɪpju'leɪʃn]	,	[haʊ'evər]	,	[wʊd]	[moʊst]	['prɑːbəbli]	['set(ə)l]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[wʌn]	[wei]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
a	little	skilful	manipulation	,	however	,	would	most	probably	settle	the	question	one	way	or	the	other	,
一个	小的	熟练	操纵	,	然而	,	会	最多	大概	定居	这	问题	一	方式	或者	这	其他	,

然而，只要稍加巧妙操纵，这个问题很可能就会迎刃而解。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	['verɪfaɪd]	[hɪz; ɪz]	[səs'piʃənz]	[hiː; hi]	[θɔːt]
and	if	the	result	verified	his	suspicions	he	thought
和	如果	这	结果	已验证	他的	怀疑	他	想法

如果结果证实了他的怀疑，他会想……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[hiː; hi]	[wʊd]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əd'væntɪdʒ]	.
he	would	know	how	to	make	use	of	his	advantage	.
他	会	知道	如何	到	制作	使用	的	他的	优势	.

他知道如何利用自己的优势。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	['ɔːtəkræt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['brekfəst]	['teɪbl]	-	[wer]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	,
There	is	a	passage	in	the	'	Autocrat	of	the	Breakfast	Table	'	where	the	author	,
那里	是	一个	通道	在	这	-	独裁者	的	这	早餐	桌子	-	在哪里	这	作者	,

在《早餐桌上的独裁者》一书中有一段文字，作者写道：

[ɪn]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	-	[dɔːr]	[baɪ]	[wɪtʃ]	['evri]	['pɝːsənz]	['fiːlɪŋz]	[meɪ]	[biː; bi]	['entərd]	,
in	talking	of	the	key	to	the	side	-	door	by	which	every	person's	feelings	may	be	entered	,
在	说	的	这	钥匙	到	这	边	-	门	经过	哪个	每一个	人的	情怀	可能	是	进入	,

谈到通往每个人内心深处的那扇侧门的钥匙时，

[goʊz]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
goes	on	to	say	,
去	在	到	说	,

接着又说，

-	[ɪf]	['neɪtʃər]	[ɔːr]	['æksɪdənt]	[hæz; həz]	[pʊt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[kiːz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['tɔːtʃəriŋ]	['ɪnstɪŋkt]	,
'	If	nature	or	accident	has	put	one	of	these	keys	into	the	hands	of	a	person	who	has	the	torturing	instinct	,
-	如果	自然	或者	事故	有	放	一	的	这些	钥匙	进入	这	双手	的	一个	人	WHO	有	这	酷刑	本能	,

“如果天意或意外让这些钥匙之一落入一个具有虐待本能的人手中，

[aɪ]	[kæn; kən]	['oʊnli]	['sɑːləmli]	[prə'naʊns]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ðæt]	['dʒʌstɪs]	['ʌtəz]	['oʊvər]	[ɪts]	[duːmd]	['vɪktəms]	,
I	can	only	solemnly	pronounce	the	words	that	justice	utters	over	its	doomed	victims	,
我	能	仅有的	庄严地	发音	这	字	那	正义	说话	超过	它是	注定失败	受害者	,

我只能庄严地宣读正义对那些注定要遭受苦难的受害者所发出的话语，

"	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[hæv; həv]	['mɜːrsi]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[soʊl]	！	"	-
"	The	Lord	have	mercy	on	your	soul	!	"	'
"	这	主	有	怜悯	在	你的	灵魂	！	"	-

“愿主怜悯你的灵魂！”

[ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ʌnˈlɒks] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There , it is true , the key in question unlocks the delicate instrument of the
那里 , 它 是 真的 , 这 钥匙 在 问题 解锁 这 精美的 乐器 的 这
[ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] ,
nervous system ,
紧张的 系统 ,

的确，那把关键钥匙可以打开神经系统这个精密的装置。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ə; eɪ] [ˈbluːˌbɪrdz] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [gɪlt] ;
and not necessarily a Bluebeard's chamber of guilt ;
和 不是 一定 一个 蓝胡子的 房间 的 有罪 ;

不一定是蓝胡子的罪恶之室；

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [baɪ][noʊ] [miːnz]
but where the latter is also the case to some extent the remark by no means
但 在哪里 这 后者 是 还 这 案件 到 一些 程度 这 评论 经过 不 方法
[ˈluːzɪz][ɪn] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,
loses in significance ,
失败 在 意义 ,

但即便后一种情况也存在，这一评论的意义也丝毫不会因此而减弱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəriŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
and if any man had the torturing instinct to perfection ,
和 如果 任何 男人 有 这 酷刑 本能 到 完美 ,

如果说有人天生就具备完美的酷刑本能，

[kæfɪn] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
Caffyn might be said to be that individual .
卡芬 可能 是 说 到 是 那 个人 .

可以说，卡芬就是这样一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [mɔːr] [ðen; ðən] [ˈpræktɪsɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈhjuːmən][piˈænoʊ]
There was nothing he would enjoy more than practising upon a human piano
那里 曾是 没有什么 他 会 享受 更多的 比 练习 之上 一个 人类 钢琴
[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ;
and putting it hopelessly out of tune ;
和 推杆 它 绝望地 出去 的 调 ;

他最喜欢的就是在一架人体钢琴上练习，然后把它弹得一塌糊涂；

[bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][sʌm; səm] [self]
but pleasant as this was , he felt he might have to exercise some self
但 令人愉快的 作为 这 曾是 , 他 毛毡 他 可能 有 到 锻炼 一些 自己
- [dɪˈnaɪəl] [hɪr] ,
- denial here ,
- 拒绝 这里 ,

虽然这种感觉很愉快，但他觉得自己或许需要在这里克制一下自己。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
at all events for the present ,
在 全部 活动 为了 这 展示 ,

至少目前来看，

[lest] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ˈrestɪv] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd]
lest his instrument should become restive and escape before he had quite made
免得 他的 乐器 应该 变得 不安分 和 逃脱 前 他 有 相当 制成
[ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [pleɪ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
up his mind what air he could best play upon it .
向上 他的 头脑 什么 空气 他 可以 最好的 玩 之上 它 .

以免他的乐器躁动不安，在他还没完全决定用它演奏什么曲子之前就挣脱束缚。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [mɑːrk][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst]

In the meantime Mark was preparing to keep the appointment in the pleasantest

在 这 与此同时 标记 曾是 准备 到 保持 这 预约 在 这 最令人愉悦的

[ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

and most unsuspecting frame of mind .

和 最多 毫无戒心的 框架 的 头脑 .

与此同时，马克正以最愉快、最不带任何戒备的心态准备赴约。

['æftər] ['ænsər] - [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] - [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

After answering Caffyn's note he had met the Langtons as they came out of

后 回答 - 笔记 他 有 遇见 这 - 作为 他们 来了 出去 的

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌntʃ] .

church and returned with them to lunch .

教会 和 返回 和 他们 到 午餐 .

回复了卡芬的便条后，他遇到了刚从教堂出来的兰顿一家，并和他们一起回去吃了午饭。

['dɑːli] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] [naʊ] , [hɜːr; hər] ['hɔːntɪŋ] [fɪrz] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [iːz]

Dolly was herself again now , her haunting fears forgotten with the happy ease

多莉 曾是 她自己 再次 现在 , 她 令人难忘 恐惧 被遗忘的 和 这 快乐的 舒适

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

of childhood ,

的 童年 ,

多莉又变回了自己，那些挥之不去的恐惧早已被童年的快乐和轻松所遗忘。

[ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd] [meɪd] [mɑːrk] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and Mabel had made Mark feel something of the gratitude she felt to him

和 梅布尔 有 制成 标记 感觉 某物 的 这 感激 她 毛毡 到 他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] .

for his share in bringing this about .

为了 他的 分享 在 带来 这 关于 .

梅布尔让马克体会到了她对他的感激之情，感谢他为促成此事所做的贡献。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndli]

He had gone on to one or two other houses , and had been kindly

他 有 已消失 在 到 一 或者 二 其他 房屋 , 和 有 到过 亲切地

[rɪ'siːvd] ['evriwer] ,

received everywhere ,

已收到 到处 ,

他随后又去了一两户人家，每家都受到了热情接待。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]

and now he was looking forward to a quiet little dinner with the full

和 现在 他 曾是 寻找 向前 到 一个 安静的 小的 晚餐 和 这 满的

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

expectation of a worthy finish to a pleasant day .

期待 的 一个 值得 结束 到 一个 令人愉快的 天 .

现在他期待着享用一顿安静的晚餐，并满怀希望地认为这将为愉快的一天画上一个圆满的句号。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [fə'mɪliər]

Even when he mounted the stairs of the house which had been once familiar

甚至 什么时候 他 安装 这 楼梯 的 这 房子 哪个 有 到过 一次 熟悉的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,

到 他 ,

即使当他登上那栋他曾经熟悉的房子的楼梯时，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [hoʊlrɔɪdz] [oʊld][ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt]
and stood in Holroyd's old rooms , he was scarcely affected by any unpleasant
和 站立 在 霍尔罗伊德 老的 房间 , 他 曾是 几乎 做作的 经过 任何 令人不快的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

站在霍尔罗伊德以前的房间里，他几乎没有受到任何不愉快回忆的影响。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɪn]
For one thing , he was beginning to have his conscience tolerably well in
为了 一 事物 , 他 曾是 开始 到 有 他的 良心 勉强可以接受 出色地 在
[hænd] ; [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
hand ; for another ,
手 ; 为了 其他 ,

首先，他的良心开始变得相当稳固；其次，

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [træns'fɔːmd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
the interior of the rooms was completely transformed since he had seen
这 内部的 的 这 房间 曾是 完全地 转变 自从 他 有 已见
[ðem; ðəm] [læst] .
them last .
他们 最后的 .

自从他上次见到这些房间以来，房间内部已经完全变了样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
Then they were simply the furnished apartments of a man who cared but little
然后 他们 是 简单地 这 提供 公寓 的 一个 男人 WHO 关心 但 小的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] ;
for his personal well - being ;
为了 他的 个人的 出色地 - 存在 ;

那时，这些公寓只不过是一个不太关心自己个人福祉的男人的住所；

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['hænsəm] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
now , when he passed round the handsome Japanese screen by the door ,
现在 , 什么时候 他 通过了 圆形的 这 英俊的 日本人 屏幕 经过 这 门 ,

这时，当他绕过门口那座漂亮的日式屏风时，

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌdid] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
he saw an interior marked by a studied elegance and luxury .
他 锯 一个 内部的 标记 经过 一个 研究 优雅 和 奢华 .

他看到的是一个处处体现着精心设计的优雅和奢华的室内装潢。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [oʊk] ['oʊvər] -
The common lodging - house fireplace was concealed by an elaborate oak over -
这 常见的 住宿 - 房子 壁炉 曾是 暗 经过 一个 精心制作的 橡木 超过 -
['mæntl] , [wɪð; wɪθ] [bræs] [p'lɑːks] [ænd; ənd] [bluː] ['tʃaɪnə] ;
mantel , with brass plaques and blue china ;
壁炉架 , 和 黄铜 斑块 和 蓝色的 中国 ;

普通旅馆的壁炉被一个精美的橡木壁炉架遮盖着，上面装饰着黄铜牌匾和蓝色瓷器；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [bluː] - [griːn] ['peɪpər][ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]
the walls were covered with a delicate blue - green paper and hung with
这 墙壁 是 涵盖 和 一个 精美的 蓝色的 - 绿色的 纸 和 悬挂 和
[ɪk'spensɪv] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəˌtaɪp] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'rɑːtɪk] ['kærəktər] ;
expensive etchings and autotype drawings of an æsthetically erotic character ;
昂贵的 蚀刻画 和 复写 图画 的 一个 美学上 色情 特点 ;

墙壁上贴着精致的蓝绿色壁纸，挂着昂贵的蚀刻版画和具有美学情色意味的自版画；

[smɔːl] [teiblz] [ænd; ənd] [diːp] [lʌɡ'ʒʊriəs] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,
small tables and deep luxurious chairs were scattered about ,
小的 表格 和 深的 豪华 椅子 是 疏散 关于 ，

小桌子和舒适的厚椅子散落在各处。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [skriːn] [stʊd] [ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [stænd][wɪð; wɪθ] ['piːˌkɑːks]
and near the screen stood a piano and a low stand with peacock's
和 靠近 这 屏幕 站立 一个 钢琴 和 一个 低的 站立 和 孔雀的
['fɛðɝz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['krækl] [dʒɑːr] .
feathers arranged in a pale blue crackle jar .
羽毛 安排 在 一个 苍白 蓝色的 裂纹 罐 .

屏幕附近摆放着一架钢琴和一个矮架子，架子上摆放着一个淡蓝色的裂纹玻璃罐，里面装着孔雀羽毛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪps][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [wɪps] [ɑːn][ðə; ði] [ræks] ,
In spite of the pipes and riding - whips on the racks ,
在 尽管如此 的 这 管道 和 骑术 - 鞭子 在 这 货架 ，

尽管架子上摆放着烟斗和马鞭，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['buːdwɑːr][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [ruːm] ,
the place was more like a woman's boudoir than a man's room ,
这 地方 曾是 更多的 喜欢 一个 女性的 闺房 比 一个 男人的 房间 ，

这个地方与其说是男人的房间，不如说是女人的闺房。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ɪn][ɪts] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɡeɪv]
and there were traces in its arrangements of an eye to effect which gave
和 那里 是 痕迹 在 它是 安排 的 一个 眼睛 到 影响 哪个 给予
[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [steɪdʒd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kɑːmədi] .
it the air of a well - staged scene in a modern comedy .
它 这 空气 的 一个 出色地 - 摆拍 场景 在 一个 现代的 喜剧 .

它的布局中带有某种视觉效果的痕迹，使之看起来像是现代喜剧中精心设计的场景。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [ə'træktɪv] ,
It looked very attractive ,
它 看起来 非常 吸引人的 ，

它看起来非常吸引人。

['sɔːftli] [lɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kændlz] [ɪn] ['skɑːnsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [læmp]
softly lit as it was by shaded candles in sconces and a porcelain lamp
轻轻 点燃 作为 它 曾是 经过 阴影 蜡烛 在 壁灯 和 一个 瓷 灯
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃeɪd] ,
with a crimson shade ,
和 一个 赤红 阴影 ，

房间里光线柔和，由壁灯里的烛台和一盏深红色灯罩的瓷灯照亮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][smɔːl] ['oʊv(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði][fɜːrn] - [fɪld] ['faɪərpleɪs] ;
which was placed on the small oval table near the fern - filled fireplace ;
哪个 曾是 放置 在 这 小的 椭圆形 桌子 靠近 这 蕨类 - 已填 壁炉 ；

它被放置在摆满蕨类植物的壁炉旁的小椭圆形桌子上；

[ænd; ənd][æz; əz][mɑːrk] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['stiːmər] [tʃer] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and as Mark placed himself in a low steamer chair and waited for his
和 作为 标记 放置 他自己 在 一个 低的 汽船 椅子 和 等待 为了 他的
[hoʊst][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
host to make his appearance ,
主持人 到 制作 他的 外貌 ，

于是，马克在一张矮矮的蒸汽椅上坐了下来，等待着主人出现。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
he felt as if he was going to enjoy himself .
他 毛毡 作为 如果 他 曾是 去 到 享受 他自己 .

他感觉自己会玩得很开心。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][ruːmz; rʊmz] [dʌn] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,
' I shall have my rooms done up something in this way , ' he thought ,
- 我 将 有 我的 房间 完毕 向上 某物 在 这 方式 , - 他 想法 ,

“我要把我的房间装修成这样，”他心想。

- [wen] [maɪ] [bʊk] [kʌmz] [aʊt] . -
' when my book comes out . '
- 什么时候 我的 书 来 出去 . -

“等我的书出版的时候。”

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][hæf] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltri] [er] ,
The blinds were half drawn and the windows opened wide to the sultry air ,
这 百叶窗 是 一半 绘制 和 这 视窗 打开 宽的 到 这 闷热 空气 ,

百叶窗半拉着，窗户大开，闷热的空气扑面而来。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['stiːpl]
and while he waited he could hear the bells from neighbouring steeples
和 尽管 他 等待 他 可以 听到 这 铃铛 从 邻接 尖顶
['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['evri] [toʊn] ,
calling in every tone ,
呼叫 在 每一个 语气 ,

在他等待的时候，他能听到邻近教堂尖顶上的钟声，每个音调都不一样。

[frʌm; frəm] [hɑːrʃ] [kə'mænd] [tuː; tə] [pər'sweɪsɪv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] .
from harsh command to persuasive invitation , to the evening services .
从 残酷的 命令 到 有说服力的 邀请 , 到 这 晚上 服务 .

从严厉的命令到恳切的邀请，再到晚间礼拜。

['prez(ə)ntli] [kæfɪn] [laʊndʒd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]
Presently Caffyn lounged in through the hangings which protected his bedroom
目前 卡芬 休闲 在 通过 这 绞刑 哪个 受保护 他的 卧室
[dɔːr] .
door .
门 .

卡芬此刻正倚靠在保护他卧室门的帷幔后面。

- ['sɑːri] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ʌn'redɪ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][gɑːt][ɪn] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['sʌmhaʊ]
' Sorry you found me unready , ' he said ; ' I got in late from the club somehow
- 对不起 你 成立 我 未准备好 , - 他 说 ; - 我 得到 在 晚的 从 这 俱乐部 不知何故
,
,
,

“抱歉让你发现我还没准备好，”他说，“不知怎么的，我从俱乐部回来晚了。”

[bʌt; bət] [ðeɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] [sʌm; səm] ['dɪnər] ['prez(ə)ntli] .
but they'll bring us up some dinner presently .
但 他们会 带来 我们 向上 一些 晚餐 目前 .

但他们马上会给我们送晚餐上来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [θɪŋ] , [eɪ] ? - [hiː; hi] [æskt] ,
Looking at that thing , eh ? ' he asked ,
寻找 在 那 事物 , 嗯 ? - 他 问 ,

“在看那东西吗？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['mɑːrks] [aɪ] [rest] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [haɪ] - [hiːld] ['sætn] ['slɪpər] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs]
as he saw Mark's eye rest on a small high - heeled satin slipper in a glass case
作为 他 锯 马克的 眼睛 休息 在 一个 小的 高的 - 高跟鞋 缎 拖鞋 在 一个 玻璃 案件
[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
which stood on a bracket near him .
哪个 站立 在 一个 括号 靠近 他 .

他看到马克的目光落在了旁边支架上玻璃柜里的一只小小的缎面高跟拖鞋上。

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪti] - [wʌns] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['kɪti] ['bɛsˌbɜːroʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
' That was Kitty Bessborough's once — you remember Kitty Bessborough , of course ?
- 那 曾是 猫咪 - 一次 — 你 记住 猫咪 贝斯伯勒 , 的 课程 ?

“那是凯蒂·贝斯伯勒的——你当然记得凯蒂·贝斯伯勒吧？”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [ə'merɪkən] [tʊr] ,
She gave it to me just before she went out on that American tour ,
她 给予 它 到 我 只是 前 她 去 出去 在 那 美国人 旅游 ,

她在美国巡演前把它送给了我。

[ænd; ənd][gɑːt] [kɪld] [ɪn][sʌm; səm][bɪg] ['reɪlweɪ] [smæʃ]
and got killed in some big railway smash
和 得到 被杀 在 一些 大的 铁路 粉碎

他在一次重大铁路事故中丧生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['sʌmwer] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
somewhere , poor little woman !
某处 , 贫穷的 小的 女士 !

可怜的小妇人，不知身在何处！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'll tell you some day how she came to make me a present of it .
患病的 告诉 你 一些 天 如何 她 来了 到 制作 我 一个 展示 的 它 .

以后有机会我会告诉你她是怎么把它作为礼物送给我的。

[hɪəz] ['bɪni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːp] [naʊ] . -
Here's Binney with the soup now . '
这里是 宾尼 和 这 汤 现在 . -

宾尼现在端着汤来了。

['mɪsɪz] . ['bɪni] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɪnər] ,
Mrs . Binney sent up a perfect dinner ,
太太 . 宾尼 发送 向上 一个 完美的 晚餐 ,

宾尼太太送来了一顿完美的晚餐。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪ] ,
at which her husband assisted in a swallow - tailed coat and white tie ,
在 哪个 她 丈夫 协助 在 一个 吞 - 有尾巴的 外套 和 白色的 领带 ,

她的丈夫身穿燕尾服，系着白色领结，协助她出席了仪式。

[ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɑːdʒər] , [ænd; ənd] [kæfɪn] [pleɪd]
a concession he would not have made for every lodger , and Caffyn played
一个 让步 他 会 不是 有 制成 为了 每一个 房客 , 和 卡芬 玩
[ðə; ði][hoʊst][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
the host to perfection ,
这 主持人 到 完美 ,

这是他不会对每个房客都做出的让步，而卡芬则完美地扮演了主人的角色。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kɔːrs] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['ɪnwərdli] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən]['faɪər][ɑːn][hɪm; ɪm]
though with every course he asked himself inwardly , ' Shall I open fire on him
尽管 和 每一个 课程 他 问 他自己 内心 , - 将 我 打开 火 在 他
[jet] ? -
yet ? '
然而 ? -

虽然他每走一步都在心里问自己：“我现在该向他开火吗？”

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] .
and still he delayed .
和 仍然 他 延迟 .

但他仍然拖延着。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ;
At last he judged that his time had come ;
在 最后的 他 评判 那 他的 时间 有 来 ;

他最终判断自己的时日已到；

['bɪni] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
Binney had brought up coffee and left them alone .
宾尼 有 带来 向上 咖啡 和 左边 他们 独自的 .

宾尼端来了咖啡，然后就离开了，让他们单独待着。

- [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] , - [sed] [kæfɪn] ['dʒiːniəli] ,
' You sit down there and make yourself at home , ' said Caffyn genially ,
- 你 坐 向下 那里 和 制作 你自己 在 家 , - 说 卡芬 和蔼地 ,

“您坐那儿，别客气，”卡芬和蔼地说。

['θrʌstɪŋ] [mɑːrk] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['sæd(ə)l] - [bæɡ] [ɑːrm] - [tʃer] (- [wer] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [feɪs] ,
thrusting Mark down into a big saddle - bag arm - chair (' where I can see your confounded face ,
推进 标记 向下 进入 一个 大的 鞍 - 包 手臂 - 椅子 (- 在哪里 我 能 看 你的 令人困惑 脸 ,

把马克推倒在一张大马鞍形扶手椅里（“这样我就可以看到你困惑的表情了”，

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɪnwərdli]) .
' he added inwardly) .
- 他 额外 内心) .

（他内心补充道）。

- [traɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'ɡɑːrz] — [ðeə(r)] [nɑːt] [bæd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
' Try one of these cigars — they're not bad ; and now we can talk comfortably .
- 尝试 一 的 这些 雪茄 — 它们是 不是 坏的 ; 和 现在 我们 能 讲话 舒适地 .

“试试这些雪茄吧——它们还不错；现在我们可以轻松地谈谈了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
I tell you what I want to talk about , ' he said presently ,
我 告诉 你 什么 我 想 到 讲话 关于 , - 他 说 目前 ,

“我告诉你我想谈什么，”他过了一会儿说道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; - [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
and a queer smile flitted across his face ; ' I want to talk about that book of yours .
和 一个 酷儿 微笑 飞掠 穿过 他的 脸 ; - 我 想 到 讲话 关于 那 书 的 你的 .

他脸上掠过一丝奇特的笑容；“我想谈谈你的那本书。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ker] .
Oh , I know you want to fight shy of it , but I don't care .
哦 , 我 知道 你 想 到 斗争 害羞的 的 它 , 但 我 不 关心 .

哦，我知道你想逃避，但我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
It isn't often I have a celebrated author to dine with me ,
它 不是 经常 我 有 一个 著名 作者 到 用餐 和 我 ,

我很少有机会和一位知名作家共进晚餐，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
and if you didn't wish to hear it talked about you shouldn't have written
和 如果 你 没有 希望 到 听到 它 谈话 关于 你 不应该 有 书面
[ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
it , you know .
它 , 你 知道 .

如果你不想听到别人谈论这件事，你就不应该写它，你知道的。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [aɪ] [kæn; kən] ['riːteɪl] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [best]
I want you to tell me a few facts I can retail to people on the best
我 想 你 到 告诉 我 一个 很少 事实 我 能 零售 到 人们 在 这 最好的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

我想请你告诉我一些我能用来向人们权威地宣传的事实。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ;
don't you know ;
不 你 知道 ;

你难道不知道吗?

[soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðæt] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər]
so you must just make up your mind to conquer that modesty of yours for
所以 你 必须 只是 制作 向上 你的 头脑 到 征服 那 谦逊 的 你的 为了
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

所以你必须下定决心，克服一下你那份羞怯。

[oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['grætɪfaɪ] [maɪ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . -
old fellow , and gratify my impertinent curiosity . '
老的 同伴 , 和 满足 我的 无礼 好奇心 . -

老兄，满足我这冒昧的好奇心吧。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kæfɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs]
Mark was feeling so much at ease with himself and Caffyn that even this
标记 曾是 感觉 所以 很多 在 舒适 和 他自己 和 卡芬 那 甚至 这
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðen] .
proposition was not very terrible to him just then .
主张 曾是 不是 非常 糟糕的 到 他 只是 然后 .

马克当时和卡芬相处得非常融洽，所以即使是这个提议，他当时也并不觉得很糟糕。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] ['leɪzɪli] ; - [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] ? -
' All right , ' he said lazily ; ' what do you want to know first ? '
- 全部 正确的 , - 他 说 懒洋洋 ; - 什么 做 你 想 到 知道 第一的 ? -

“好吧,”他懒洋洋地说，“你首先想知道什么？”

- [ðæts] [raɪt] .
' That's right .
- 那就是 正确的 .

'这是正确的。

[wel] , [fɜːrst] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] .
Well , first , I must tell you I've read the book .
出色地 , 第一的 , 我 必须 告诉 你 我已经 读 这 书 .

首先，我必须告诉你，我已经读过这本书了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [maɪt] . -
I'd like to say how much I was struck by it if I might . '
ID 喜欢 到 说 如何 很多 我 曾是 击 经过 它 如果 我 可能 . -

如果可以的话，我想说说我被它深深打动了。

- [aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [mɑːrk] .
' I'm very glad you liked it , ' said Mark .
- 我是 非常 高兴的 你 喜欢 它 , - 说 标记 .

“我很高兴你喜欢它,”马克说。

- [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? - ['ekəud] [kæfɪn] ; - [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [soʊ] [muːvd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
' Like it ? ' echoed Caffyn ; ' my dear fellow , I haven't been so moved by anything for years .
- 喜欢 它 ? - 回声 卡芬 ; - 我的 亲爱的 同伴 , 我 还没有 到过 所以 已搬 经过 任何事物 为了 年 .

“喜欢吗？”卡芬附和道，“我亲爱的朋友，我已经很多年没有被任何事如此感动过了。”

[ðə; ði] [θɔːt] [juːv] [kræmd] ['ɪntuː] [ðæt] [bʊk] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
The thought you've crammed into that book , the learning , the passion and feeling of the thing !
这 想法 你已经 拥挤 进入 那 书 , 这 学习 , 这 热情 和 感觉 的 这 事物 !

你倾注在那本书中的思想、知识、热情和感受!

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -
I envy you for being able to feel you have produced it all . '
我 嫉妒 你 为了 存在 有能力的 到 感觉 你 有 生产 它 全部 . -

我羡慕你能觉得自己一手创造了这一切。

(- [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [θɔːt] .)
(' That ought to fetch him , ' he thought .)
(- 那 应该 到 拿来 他 , - 他 想法 .)

“这下他应该能来了,”他心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

- [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
' Oh , as for that , ' said Mark with a shrug , and left his remark unfinished ,
- 哦 , 作为 为了 那 , - 说 标记 和 一个 耸肩 , 和 左边 他的 评论 未完成 ,

“哦，至于那个嘛,”马克耸了耸肩，没说完就离开了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊtɪst] , [bi'treiŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌdɪskəm'poʊʒər] .
but without , as the other noticed , betraying any particular discomposure .
但 没有 , 作为 这 其他 注意到 , 背叛 任何 特别的 不安 .

但正如其他人所注意到的，他并没有表现出任何特别的不安。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [naʊ] , - [pər'suːd] [kæfɪn] , - [haʊ] [ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə][fɜːrst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -
' Do you remember , now , ' pursued Caffyn , ' how the central idea first occurred to you ? '
- 做 你 记住 , 现在 , - 追击 卡芬 , - 如何 这 中央 主意 第一的 发生 到 你 ? -

“你现在还记得吗？”卡芬追问道，“你最初是怎么想到这个核心想法的？”

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][blæŋk] ,
But here again he drew a blank ,
但 这里 再次 他 画 一个 空白的 ,

但他再次一筹莫展。

[fɔːr; fər][mɑːrk][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]

for Mark had long ago found it expedient to concoct a circumstantial

为了 标记 有 长的 前 成立 它 权宜 到 编造 一个 间接的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə][hæd; həd][fɜːrst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

account of how and when the central idea had first occurred to him .

帐户 的 如何 和 什么时候 这 中央 主意 有 第一的 发生 到 他 .

因为马克很久以前就发现，编造一个关于他何时以及如何想到这个中心思想的间接解释是很有必要的。

- [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

' Well , I'll tell you , ' he said .

- 出色地 , 患病的 告诉 你 , - 他 说 .

“好吧，我会告诉你的，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['ɑːdli] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ə'baʊt] .

' It shows how oddly these things are brought about .

- 它 演出 如何 奇怪 这些 事物 是 带来 关于 .

“这表明这些事情的发生是多么奇怪。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['pæləs] ['ɡaːdnz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] . . . . -

I was walking down Palace Gardens one afternoon . . . . '

我 曾是 步行 向下 宫殿 花园 一 下午 . . . . -

一天下午，我漫步在皇宫花园里……

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [ɪn][hɪz; ɪz] [best]

and he told the history of the conception of ' Illusion ' in his best

和 他 讲述 这 历史 的 这 概念 的 - 错觉 - 在 他的 最好的

['mænər] ,

manner ,

方式 ,

他以自己最精彩的方式讲述了“幻觉”概念的由来。

[ʌn'tɪl] [kæfɪn] [reɪdʒd] [ɪn'tɜːrnəli] .

until Caffyn raged internally .

直到 卡芬 愤怒 内部 .

直到卡芬内心怒火中烧。

- [juː; jʊ]['breɪz(ə)n] ['hʌmbʌɡ] ! -

' You brazen humbug ! '

- 你 厚颜无耻 骗子 ! -

你这个厚颜无耻的骗子！

[hiː; hi] [θɔːt] ; - [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [laɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

he thought ; ' to sit there and tell that string of lies to me ! '

他 想法 ; - 到 坐 那里 和 告诉 那 细绳 的 谎言 到 我 ! -

他心想：“竟然坐在那里跟我说一连串的谎言！”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , - [wel] , [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ;

When it was finished he remarked , ' Well , that's very interesting ;

什么时候 它 曾是 完成的 他 评论 , - 出色地 , 那就是 非常 有趣的 ;

完成后，他评论道：“嗯，这很有意思；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ə'ɡen] , [eɪ] ? -

and I have your permission to tell that again , eh ? '

和 我 有 你的 允许 到 告诉 那 再次 , 嗯 ? -

我再说一遍，你允许我这么做吗？

- ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

' Certainly , my dear fellow , ' said Mark , with a wave of his hand .

- 当然 , 我的 亲爱的 同伴 , - 说 标记 , 和 一个 海浪 的 他的 手 .

“当然，我的朋友，”马克挥了挥手说道。

[hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ə'nʌðər]
His cigar was a really excellent one , and he thought he would try another
他的 雪茄 曾是 一个 真的 出色的 一 ， 和 他 想法 他 会 尝试 其他
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

他抽的雪茄品质非常好，他想过一会儿再试试另一支。

(- [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][hɪm; ɪm] [ə'ɡen] , - [θɔːt] [kæfɪn] ; - ['hiːz] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm]
(' We must try him again , ' thought Caffyn ; ' he's deeper than I gave him
(- 我们 必须 尝试 他 再次 ， - 想法 卡芬 ； - 他是 更深 比 我 给予 他
['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] . -)
credit for being . ')
信用 为了 存在 . -)

卡芬心想：“我们必须再试一次他；他比我想象的更有深度。”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] [ɑːd] ['krɪtɪsɪzəm][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
' I'll tell you an odd criticism I heard the other day .
- 患病的 告诉 你 一个 奇怪的 批评 我 听到 这 其他 天 .

我来告诉你我前几天听到的一个奇怪的批评。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['bɪzməθ] — [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['bɪzməθ] [baɪ] [neɪm] ?
I was talking to little Mrs . Bismuth — you know Mrs . Bismuth by name ?
我 曾是 说 到 小的 太太 . 铋 — 你 知道 太太 . 铋 经过 姓名 ?

我刚才在和比斯穆特太太说话——你认识比斯穆特太太吗?

[sʌm; səm] ['feloʊ] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][ðə; ði] " [ʃəˌrɪvə'ri] " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Some fellow has just taken the " Charivari " for her .
一些 同伴 有 只是 已采取 这 " 查里瓦里 " 为了 她 .

有人替她喝了“Charivari”。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [ɪn][fɔːr; fər] ['letərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['drɑːmə] ,
Well , she goes in for letters a little as well as the drama ,
出色地 ， 她 去 在 为了 信件 一个 小的 作为 出色地 作为 这 戏剧 ，

她对书信和戏剧都略感兴趣。

[riːdz] [noʊ][end][ʌv; əv] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ʌp] [taɪts] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] -
reads no end of light literature since she gave up tights for drawing -
阅读 不 结尾 的 光 文学 自从 她 给予 向上 紧身裤 为了 绘画 -
[ruːm] ['kɑːmədi] ,
room comedy ,
房间 喜剧 ，

自从她放弃紧身衣转而从事客厅喜剧表演后，她就阅读了大量的轻松文学作品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [staɪlz] [ɪn][ðə; ði]
and she would have it that she seemed to recognise two distinct styles in the
和 她 会 有 它 那 她 似乎 到 认出 二 清楚的 风格 在 这
[bʊk] ,
book ,
书 ，

她似乎在书中辨认出了两种截然不同的风格。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [penz][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
as if two pens had been at work on it . '
作为 如果 二 钢笔 有 到过 在 工作 在 它 . -

仿佛是用两支笔共同创作的。

(- [naʊ] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðæt] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ['æftər][ɔːl] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
(' Now I may find out if that really was the case after all , ' he was thinking .
(- 现在 我 可能 寻找 出去 如果 那 真的 曾是 这 案件 后 全部 , - 他 曾是 思维 .
)
)
)

(“现在我或许能弄清楚这是否真是如此了，”他心想。)

- [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' I thought you'd be amused with that , ' he added , after a pause .
- 我 想法 你会 是 觉得好笑 和 那 , - 他 额外 , 后 一个 暂停 .

“我想你会觉得这很有趣，”他停顿了一下，补充道。

[mɑːrk] ['riːəli] [dɪd] [siːm] [ə'mjuːzd] ; [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Mark really did seem amused ; he laughed a little .
标记 真的 做过 似乎 觉得好笑 ; 他 笑了 一个 小的 .

马克似乎真的被逗乐了，他笑了笑。

- ['mɪsɪz] . ['bɪzməθ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['æktrəs] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Mrs . Bismuth is a charming actress , ' he said ,
- 太太 . 铋 是 一个 迷人 演员 , - 他 说 ,

“比斯穆特夫人是一位很有魅力的女演员，”他说。

- [bʌt; bət] [ʃiːd] ['betər] [riːd] ['iːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
' but she'd better read either a little more or a little less light literature
- 但 棚 更好的 读 任何一个 一个 小的 更多的 或者 一个 小的 较少的 光 文学
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɪn][fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [staɪl] .
before she goes in for tracing differences in style .
前 她 去 在 为了 追踪 差异 在 风格 .

“但她最好在深入研究风格差异之前，多读一些或少读一些轻松文学作品。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , [ðæt] [ə; eɪ]
You can tell her , with my compliments , that a
你 能 告诉 她 , 和 我的 赞美 , 那 一个

你可以转告她，请接受我的赞美，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[gʊd] ['meni] [penz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [breɪn] .
good many pens were at work on it , but only one brain .
好的 许多 钢笔 是 在 工作 在 它 , 但 仅有的 一 脑 .

很多人参与了写作，但只有一个大脑。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [mætʃɪz] [lɪv; laɪv] ? -
Where is it your matches live ? '
在哪里 是 它 你的 比赛 居住 ? -

你的比赛直播在哪里?

- [aɪ] [kɑːnt] [drɔː] [hɪm; ɪm] , - [θɔːt] [kæfɪn] .
' I can't draw him , ' thought Caffyn .
- 我 不能 画 他 , - 想法 卡芬 .

“我画不出他的样子，”卡芬心想。

- [wʌt] [æn; ən]['æktər][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] !
' What an actor the fellow is !
- 什么 一个 演员 这 同伴 是 !

“这小子演技真好！”

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'bʌv,bɔːrd] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] !
And yet , if it was all aboveboard , he wouldn't have said that !
和 然而 , 如果 它 曾是 全部 光明正大 , 他 不会 有 说 那 !

然而，如果一切都光明正大，他就不会这么说了！

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [hoʊlrɔɪdz] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and I've got Holroyd's handwriting , which is pretty strong evidence against him .
和 我已经 得到 霍尔罗伊德 手写 , 哪个 是 漂亮的 强的 证据 反对 他 .

而且我还有霍尔罗伊德的笔迹，这是对他非常有力的指控证据。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -
But I want more , and I'll have it . '
但 我 想 更多的 , 和 患病的 有 它 . -

但我想要更多，而且我一定会得到。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
He strolled up to the mantelpiece to light a cigarette ,
他 漫步 向上 到 这 壁炉架 到 光 一个 卷烟 ,

他踱步走到壁炉架前，点燃了一支香烟。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] ,
for which purpose he removed the shade from one of the candles ,
为了 哪个 目的 他 已移除 这 阴影 从 一 的 这 蜡烛 ,

为此，他取下了其中一支蜡烛的灯罩。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
throwing a stronger light on his friend's face , and then ,
投掷 一个 更强 光 在 他的 朋友们 脸 , 和 然后 ,

他用更强的光照射朋友的脸，然后，

['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgəret] [stɪl] [ʌn'laɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] : -
pausing with the cigarette still unlighted between his fingers , he asked suddenly : '
暂停 和 这 卷烟 仍然 未点亮 之间 他的 手指 , 他 问 突然 : -
[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

他手指间夹着未点燃的香烟，停顿了一下，突然问道：“顺便问一下，

[flædgeɪt] [sed] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ! -
Fladgate said some other fellow wrote the book for you the other day ! '
弗拉德盖特 说 一些 其他 同伴 写道 这 书 为了 你 这 其他 天 ! -

弗拉德盖特说，前几天有人替你写了那本书！

[ðæt] [ʃɑːt] [æt; ət] [liːst] [toʊld] ; ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [left] ['mɑːrks] [feɪs] ,
That shot at least told ; every vestige of colour left Mark's face ,
那 射击 在 至少 讲述 ; 每一个 痕迹 的 颜色 左边 马克的 脸 ,

那一枪至少说明了一切：马克脸上所有的血色都消失了。

[hiː; hi][hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [ri'tɔːtid]
he half rose from his chair , and then sat down again as he retorted
他 一半 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 然后 卫星 向下 再次 作为 他 反驳
['ʃɑːrpli] :
sharply :
尖锐地 :

他半起身离开椅子，然后一边尖锐地反驳一边又坐了下去：

- [flædgeɪt] [sed] [ðæt] !
' Fladgate said that !
- 弗拉德盖特 说 那 !

“弗拉德盖特说的！”

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . . . ?
What the devil are you talking about . . . ?
什么 这 魔鬼 是 你 说 关于 . . . ?

你到底在胡说什么?

[wʌt] ['feloʊ] ? -
What fellow ? '
什么 同伴 ? -

哪个家伙?

- [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
' Why , you were there when he said it .
- 为什么 , 你 是 那里 什么时候 他 说 它 .

“为什么?他说这话的时候你就在场啊。”

[sʌm; səm][əˌmænju'ensɪs][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə] . -
Some amanuensis you gave the manuscript to . '
一些 阿曼努恩西斯 你 给予 这 手稿 到 . -

你把手稿交给的某个抄写员。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['kwɑːntəti][tuː; tə]['mɑːrks] [tʃiːks] .
The colour came back in rather an increased quantity to Mark's cheeks .
这 颜色 来了 后退 在 相当 一个 增加 数量 到 马克的 脸颊 .

马克的双颊恢复了红润,而且颜色比之前更红了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ! -
What a nervous fool he was ! '
什么 一个 紧张的 傻子 他 曾是 ! -

他真是个紧张兮兮的傻瓜!

[oʊ] , [ɑː] — [ðæt] ['feloʊ] ! -
Oh , ah — that fellow ! '
哦 , 啊 — 那 同伴 ! -

哦,啊——就是那家伙!

[hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
he said ; ' I remember now .
他 说 ; - 我 记住 现在 .

他说:“我现在想起来了。”

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
Yes , I was absurdly anxious to remain unknown , you see , in those days ,
是的 , 我 曾是 荒谬地 焦虑的 到 保持 未知 , 你 看 , 在 那些 天 ,

是的,你知道,那时候我非常渴望不为人知。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ]
and — and I rather wanted to put something in the way of a poor fellow
和 — 和 我 相当 通缉 到 放 某物 在 这 方式 的 一个 贫穷的 同伴
[huː] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['kɑːpiɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] ;
who got his living by copying manuscripts ;
WHO 得到 他的 活的 经过 复制 手稿 ;

而且——而且我倒是想给一个靠抄写手稿为生的可怜人制造点麻烦;

[ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] — — -
and so , you see — — '
和 所以 , 你 看 — — -

所以,你看——

- [aɪ] [siː] , - [sed] [kæfɪn] .
' I see , ' said Caffyn .
- 我 看 , - 说 卡芬 .

“我明白了,”卡芬说道。

-	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	?	-
'	**What**	**was**	**his**	**name**	**?**	**'**
-	什么	曾是	他的	姓名	?	-

他叫什么名字?

-	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	?	-	[rɪ'piːtɪd]	[mɑːrk]	,
'	**His**	**name**	**?**	**'**	**repeated**	**Mark**	**,**
-	他的	姓名	?	-	重复	标记	,

“他叫什么名字？”马克重复道。

[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪk'spektɪd]	[ðɪs]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[noʊ]	[neɪm]	['redi]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ɪ'miːdiət]	[juːz]
who	**had**	**not**	**expected**	**this**	**and**	**had**	**no**	**name**	**ready**	**for**	**such**	**immediate**	**use**
WHO	有	不是	预期的	这	和	有	不	姓名	准备好	为了	这样的	即时	使用

.
:
.

他们对此毫无预料，也没有准备好可以立即使用的名字。

-	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	;	[aɪ]	['ɔːlmoʊst]	[fər'get]	.
'	**Let**	**me**	**see**	**;**	**I**	**almost**	**forget**	**.**
-	让	我	看	;	我	几乎	忘记	.

让我想想；我差点忘了。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[biː]	[aɪ]	[noʊ]	;	[braʊn]	—	['bruːn]	—	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	—	[aɪ]	['riːəli]	[dəunt]
It	**began**	**with**	**a**	**B**	**I**	**know**	**;**	**Brown**	**—**	**Brune**	**—**	**something**	**like**	**that**	**—**	**I**	**really**	**don't**
它	开始	和	一个	B	我	知道	;	棕色的	—	布鲁内	—	某物	喜欢	那	—	我	真的	不

[ˌrekə'lekt]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
recollect	**just**	**now**	**.**
追忆	只是	现在	.

事情的起因是一个BI认识的人；Brown——Brune——大概是这个名字——我现在真的记不起来了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	-	[hiː; hi]	['ædɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['despərət]	['riːkɔːrs]	[tuː; tə]	['diːteɪl]	,
But	**the**	**fact**	**is**	**,**	**'**	**he**	**added**	**with**	**a**	**desperate**	**recourse**	**to**	**detail**	**,**
但	这	事实	是	,	-	他	额外	和	一个	绝望的	追索权	到	细节	,

但事实是,”他绝望地诉诸细节补充道，“

-	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['begər]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[soʊ]	[hɑːrd]	[ʌp]	,	[drest]	[ɪn]	—	—	-	(	-
'	**the**	**first**	**time**	**I**	**saw**	**the**	**beggar**	**he**	**looked**	**so**	**hard**	**up**	**,**	**dressed**	**in**	**—**	**—**	**'**	**(**	**'**
-	这	第一的	时间	我	锯	这	乞丐	他	看起来	所以	难的	向上	,	穿着	在	—	—	-	(	-

['bʌkrəm]	!
Buckram	**!**
粗麻布	!

“我第一次见到那个乞丐时，他看起来很穷困潦倒，穿着——”(“粗麻布！

-	[θɔːt]	[kæfɪn]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	)	—	-	[ɪn]	[rægz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,
'	**thought**	**Caffyn**	**,**	**but**	**he**	**said**	**nothing**	**)**	**—**	**'**	**in**	**rags**	**,**	**you**	**know**	**,**
-	想法	卡芬	,	但	他	说	没有什么	)	—	-	在	破布	,	你	知道	,

卡芬心想（但他什么也没说）——“衣衫褴褛，你知道的。”

[ðæt]	[aɪ]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['tʃærəti]	[tuː; tə]	[ɪm'plɔɪ]	[hɪm; ɪm]	.	-
that	**I**	**felt**	**it**	**would**	**be**	**quite**	**a**	**charity**	**to**	**employ**	**him**	**.**	**'**
那	我	毛毡	它	会	是	相当	一个	慈善机构	到	采用	他	.	-

我觉得雇用他简直就是一件善事。

-	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	-	[ə'griːd]	[kæfɪn]	.	-
'	**So**	**it**	**is**	**,**	**'**	**agreed**	**Caffyn**	**.**	**'**
-	所以	它	是	,	-	同意	卡芬	.	-

“的确如此,”卡芬同意道。

[dɪd]	[hiː; hi]	[raɪt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hænd]	?
Did	**he**	**write**	**a**	**good**	**hand**	**?**
做过	他	写	一个	好的	手	?

他字迹漂亮吗?

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɜːrk][maɪ'self][ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [aʊt][pɑːrts] . -

I might be able to give him some work myself in copying out parts . '

我 可能 是 有能力的 到 给 他 一些 工作 我 在 复制 出去 部分 . -

我或许可以亲自给他安排一些工作，比如帮他抄写一些零件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 227]

[页 -]

[第227页]

- [oʊ] , ['hiːd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [ðæt] ! -

' Oh , he'd be useless for that ! '

- 哦 , 他会 是 无用 为了 那 ! -

“哦，他做这件事肯定没用！”

[pʊt] [ɪn][mɑːrk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑːrm] ; - [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [hænd] . -

put in Mark with some alarm ; ' he wrote a wretched hand . '

放 在 标记 和 一些 警报 ; - 他 写道 一个 可怜 手 . -

马克有些惊恐地写道：“他的字迹潦草难看。”

- [wel] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [kæfɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [dɪ'laɪt] .

' Well , but in the cause of charity , you know , ' rejoined Caffyn , with inward delight .

- 出色地 , 但 在 这 原因 的 慈善机构 , 你 知道 , - 重新加入 卡芬 , 和 向内 喜 .

“嗯，但你知道，这是为了慈善事业，”卡芬内心欣喜地回答道。

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['æʃbɝn] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][duː][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ?

' Hang it , Ashburn , why shouldn't I do an unselfish thing as well as you ?

- 悬挂 它 , 阿什本 , 为什么 不应该 我 做 一个 无私 事物 作为 出色地 作为 你 ?

“算了，阿什伯恩，为什么我就不能像你一样做一件无私的事呢？”

[wɒts] [ðə; ði] ['feloʊz] [ə'dres] ? -

What's the fellow's address ? '

是什么 这 同伴们 地址 ? -

那人的地址是什么？

- [hiː; hi] — ['hiːz] ['emigreitid] , - [sed] [mɑːrk] ; - [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [naʊ] . -

' He — he's emigrated , ' said Mark ; ' you'd find it rather difficult to come across him now . '

- 他 — 他是 移民 , - 说 标记 ; - 你会 寻找 它 相当 难的 到 来 穿过 他 现在 . -

“他——他移民了，”马克说；“你现在很难再见到他了。”

- [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? -

' Should I ? '

- 应该 我 ? -

我应该吗？

[kæfɪn] [rɪ'tɜːrnd] ; - [wel] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . -

Caffyn returned ; ' well , I daresay I should . '

卡芬 返回 ; - 出色地 , 我 敢说 我 应该 . -

卡芬回答说：“嗯，我想我应该这么做。”

[ænd; ənd][mɑːrk] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [er] .

And Mark rose and went to one of the windows for some air .

和 标记 玫瑰 和 去 到 一 的 这 视窗 为了 一些 空气 .

于是马克起身走到窗边透透气。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [striːt] .
He remained there for a short time looking idly down the darkening street .
他 剩余 那里 为了 一个 短的 时间 寻找 闲散地 向下 这 变暗 街道 .

他站在那里，漫不经心地望着渐渐昏暗的街道，待了一会儿。

[ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ɪts] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
A chapel opposite was just discharging its congregation ,
一个 教堂 对面的 曾是 只是 出院 它是 会众 ,

对面的小教堂刚刚结束信众的礼拜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['laɪtɪd] [graʊnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] ,
and he found entertainment in watching the long lighted ground - glass windows ,
和 他 成立 娱乐 在 观看 这 长的 照明 地面 - 玻璃 视窗 ,

他喜欢观赏那些长长的、灯光璀璨的磨砂玻璃窗。

[æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [ˌsɪlu:'ets] [faɪld] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]
as a string of grotesque silhouettes filed slowly across them , like a shadow
作为 一个 细绳 的 怪诞 轮廓 已提交 缓慢地 穿过 他们 , 喜欢 一个 阴影
['pæntəmaɪm] [tɜːrnd] ['sɪriəs] .
pantomime turned serious .
哑剧 转向 严肃的 .

一串怪诞的身影缓缓地从他们面前走过，就像一场严肃的影子戏。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [dʌsk] ,
When he was tired of that and turned away from the blue - grey dusk ,
什么时候 他 曾是 疲劳的 的 那 和 转向 离开 从 这 蓝色的 - 灰色的 黄昏 ,

当他厌倦了这一切，转身离开蓝灰色的暮色时，

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] .
the luxurious comfort of the room struck him afresh .
这 豪华 舒适 的 这 房间 击 他 重新 .

房间的奢华舒适感再次让他印象深刻。

- [juːv] [meɪd] [jɔːr'self] [ʌn'kɑːmənli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] [ə'priːʃətɪvli] ,
' You've made yourself uncommonly comfortable here , ' he said appreciatively ,
- 你已经 制成 你自己 不寻常地 舒服的 这里 , - 他 说 表示赞赏 ,

“你在这里待得非常自在，”他赞赏地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] - [paɪl] [tʃer] .
as he settled down again in his velvet - pile chair .
作为 他 定居 向下 再次 在 他的 天鹅绒 - 桩 椅子 .

他重新坐回了他的天鹅绒椅子里。

- [wel] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [aɪv] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [læst] .
' Well , I flatter myself I've improved the look of the place since you saw it last .
- 出色地 , 我 奉承 我 我已经 改进 这 看 的 这 地方 自从 你 锯 它 最后的 .

“嗯，我自认为比你上次来的时候更注重提升这里的形象了。”

[pʊr] ['hoʊlˌrɔɪd] , [juː; jʊ] [siː] , ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Poor Holroyd , you see , never cared to go in for this kind of thing .
贫穷的 霍尔罗伊德 , 你 看 , 绝不 关心 到 去 在 为了 这 种类 的 事物 .

可怜的霍尔罗伊德，你看，他从来就不喜欢这种事。

[kwɪr] [rɪ'zɜːrvd] ['feloʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? -
Queer reserved fellow , wasn't he ? '
酷儿 预订的 同伴 , 不是 他 ? -

他是个性格古怪、内向的人，不是吗?

- ['veri] , - [sed] [mɑːrk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['draɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
' Very , ' said Mark ; and then , with the perverse impulse which drives us to
- 非常 , - 说 标记 ; 和 然后 , 和 这 变态 冲动 哪个 驱动 我们 到
[test] ['deɪndʒərəs] [aɪs] ,
test dangerous ice ,
测试 危险的 冰 ,

“非常，”马克说道；然后，带着那种驱使我们去试探危险冰面的反常冲动，

[hiː; hi] ['ædɪd] : - ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts]
he added : ' Didn't you say , though , the other evening that he had no secrets
他 额外 : - 没有 你 说 , 尽管 , 这 其他 晚上 那 他 有 不 秘密
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ? -
from you ? '
从 你 ? -

他又补充道：“可是，那天晚上你不是说过他没有什么秘密要瞒着你吗？”

(- ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʌmp] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] ! -)
(' Trying to pump me , are you ? ' thought the other ; ' but you don't ! ')
(- 尝试 到 泵 我 , 是 你 ? - 想法 这 其他 ; - 但 你 不 ! -)

（“你想榨干我吗？”另一个人心想；“但你没成功！”）

- [dɪd][aɪ] ? -
' Did I ? '
- 做过 我 ? -

我真的说了吗？

[hiː; hi] ['ænsər] , - ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
he answered , ' sometimes I fancy , now and then ,
他 回答 , - 有时 我 想要 , 现在 和 然后 ,

他回答说：“有时候我会幻想，偶尔会这样。”

[ðæt] [aɪ] [nuː] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .
that I knew less of him than I thought I did .
那 我 知道 较少的 的 他 比 我 想法 我 做过 .

我发现自己对他的了解远比我想象的要少。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]
he was very busy for a long time before he left England over something or
他 曾是 非常 忙碌的 为了 一个 长的 时间 前 他 左边 英格兰 超过 某物 或者
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

在离开英国之前，他忙了很长时间，可能是因为某些原因。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but he never told me what it was .
但 他 绝不 讲述 我 什么 它 曾是 .

但他始终没有告诉我那是什么。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [iks'trækts] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . . . .
I used to catch him writing notes and making extracts and so on . . . .
我 用过的 到 抓住 他 写作 笔记 和 制作 提取物 和 所以 在 . . . .

我以前经常看到他在做笔记、摘录等等……

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['æʃbɝn] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
You were a great friend of his , Ashburn , weren't you ?
你 是 一个 伟大的 朋友 的 他的 , 阿什本 , 不是 你 ?

阿什伯恩，你曾是他的好朋友，对吧？

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][sʌm; səm][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd]
Do you happen to know whether he was engaged on some work which would
做 你 发生 到 知道 无论 他 曾是 已订婚的 在 一些 工作 哪个 会
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
account for that ,
帐户 为了 那 ,

您是否知道他当时是否在忙某项工作，以至于无法解释这种情况?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[naʊ] ?
now ?
现在 ?

现在?

[dɪd][hiː; hi]['evər] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? -
Did he ever mention to you that he was writing a book , for instance ? '
做过 他 曾经 提到 到 你 那 他 曾是 写作 一个 书 , 为了 实例 ? -

例如，他有没有跟你提过他在写书?

- ['nevər] , - [sed] [mɑːrk] ; - [dɪd][hiː; hi] — [dɪd][hiː; hi] [hɪnt] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' Never , ' said Mark ; ' did he — did he hint that to you ? '
- 绝不 , - 说 标记 ; - 做过 他 — 做过 他 暗示 那 到 你 ? -

“从来没有,”马克说，“他——他有没有暗示过你? ”

- ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][best] ,
' Never got a word out of him ; but I daresay you , who knew him best ,
- 绝不 得到 一个 单词 出去 的 他 ; 但 我 敢说 你 , WHO 知道 他 最好的 ,

“我从没从他嘴里套出过一句话；但我敢说，你最了解他，

[wɪl] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
will laugh when I tell you this ,
将要 笑 什么时候 我 告诉 你 这 ,

我告诉你这件事的时候你会笑的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . -
I always had my suspicions that he was writing a novel . '
我 总是 有 我的 怀疑 那 他 曾是 写作 一个 小说 . -

我一直怀疑他在写小说。

- [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ? - ['ekəud] [mɑːrk] ; - ['hoʊlˌrɔɪd] !
' A novel ? ' echoed Mark ; ' Holroyd !
- 一个 小说 ? - 回声 标记 ; - 霍尔罗伊德 !

“小说? ”马克附和道；“霍尔罗伊德! ”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Excuse me , my dear fellow , I really can't help laughing — it does seem such a
原谅 我 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 真的 不能 帮助 笑 — 它 做 似乎 这样的 一个
['kɑːmɪk][aɪ'diːə] . -
comic idea . '
漫画 主意 . -

抱歉，我的朋友，我实在忍不住要笑——这主意确实太滑稽了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['bɔɪstərəsli] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl]
And he laughed boisterously , overcome by the humour of the notion , until
和 他 笑了 喧闹地 , 克服 经过 这 幽默 的 这 概念 , 直到
[kæfɪn] [sed] : - [wel] ,
Caffyn said : ' Well ,
卡芬 说 : - 出色地 ,

他放声大笑，被这个想法的幽默感逗乐了，直到卡芬说道:“好吧，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
I didn't know him as well as you did , I suppose ,
我 没有 知道 他 作为 出色地 作为 你 做过 , 我 认为 ,

我想，我对他的了解不如你那么深入。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['devəlɪʃ] ['fʌni] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ! -
but I shouldn't have thought it was so devilish funny as all that ! '
但 我 不应该 有 想法 它 曾是 所以 恶魔般的 有趣的 作为 全部 那 ! -

但我真不该觉得这事儿竟然这么滑稽可笑！

[fɔːr; fər] [kæfɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
For Caffyn was a little irritated that the other should believe him to be
为了 卡芬 曾是 一个 小的 受刺激 那 这 其他 应该 相信 他 到 是
[duːpt] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ,
duped by all this ,
受骗 经过 全部 这 ,

卡芬有点恼火，对方竟然认为他被这一切欺骗了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .
and that he could not venture as yet to undeceive him .
和 那 他 可以 不是 风险投资 作为 然而 到 不欺骗 他 .

他还不敢贸然揭穿他的谎言。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dʒɜːrk][ðə; ði] [strɪŋ] ['hɑːrdər] [jet] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
It made him viciously inclined to jerk the string harder yet , and watch
它 制成 他 恶毒地 倾斜 到 混蛋 这 细绳 更难 然而 , 和 手表
['mɑːrks] [kən'tɔːrʃəns] .
Mark's contortions .
马克的 扭曲 .

这让他更加恶毒地想要用力拉扯绳子，看着马克扭曲的身躯。

- [hiː; hi] ['wɔznt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , - [sed] [mɑːrk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [læf]
' He wasn't that sort of man , ' said Mark , when he had had his laugh
- 他 不是 那 种类 的 男人 , - 说 标记 , 什么时候 他 有 有 他的 笑
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

“他不是那种人，”马克笑完后说道；

- [pʊr] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' poor dear old fellow , he'd have been as amused at the idea as I am . '
- 贫穷的 亲爱的 老的 同伴 , 他会 有 到过 作为 觉得好笑 在 这 主意 作为 我 是 . -

“可怜的老伙计，他要是知道这件事，肯定会和我一样觉得好笑。”

- [bʌt; bət] [ðɪs] [sək'ses] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [kæfɪn]
' But this success of yours would have pleased him , wouldn't it ? ' said Caffyn
- 但 这 成功 的 你的 会 有 高兴 他 , 不会 它 ? - 说 卡芬
.
.
.

“但你的成功会让他高兴的，不是吗？”卡芬说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mɑːrk][wʌz; wəz] [kʌt] [æz; əz] ['diːpli] [baɪ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn'tendɪd] ;
For a moment Mark was cut as deeply by this as the speaker intended ;
为了 一个 片刻 标记 曾是 切 作为 深 经过 这 作为 这 扬声器 故意的 ;

那一刻，马克被深深刺痛了，正如说话者所预期的那样；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒenjuɪn] .
he could give no other answer than a sigh , which was perfectly genuine .
他 可以 给 不 其他 回答 比 一个 叹 , 哪个 曾是 完美 真的 .

他除了叹了口气之外，别无他法，而这叹息却是发自内心的。

[kæfɪn] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] .
Caffyn affected to take this as an expression of incredulity .
卡芬 做作的 到 拿 这 作为 一个 表达 的 怀疑 .

卡芬假装对此表示难以置信。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] ! -
' Surely you don't doubt that ! '
- 一定 你 不 怀疑 那 ! -

“你肯定不会怀疑这一点吧！”

[hiː; hi] [sed] ; - [waɪ] , ['hoʊlˌrɔɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][glæd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
he said ; ' why , Holroyd would have been as glad as if he had written
他 说 ; - 为什么 , 霍尔罗伊德 会 有 到过 作为 高兴的 作为 如果 他 有 书面
[ðə; ði] [bʊk] [hɪm'self] .
the book himself .
这 书 他自己 .

他说：“霍尔罗伊德一定会很高兴，就好像这本书是他自己写的一样。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
If he could come back to us again , you would see that I am right .
如果 他 可以 来 后退 到 我们 再次 , 你 会 看 那 我 是 正确的 .

如果他能回到我们身边，你们就会明白我是对的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ! -
What a meeting it would be , if one could only bring it about ! '
什么 一个 会议 它 会 是 , 如果 一 可以 仅有的 带来 它 关于 ! -

如果能促成这次会面，那该是多么令人难忘的一次会议啊！

- [its] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [mɑːrk] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
' It's no use talking like that , ' said Mark rather sharply .
- 它是 不 使用 说 喜欢 那 , - 说 标记 相当 尖锐地 .

“这样说没用，”马克语气生硬地说。

- [hoʊlrɔɪdz] [ded] , [pʊr] ['feloʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] ['sʌmwer] .
' Holroyd's dead , poor fellow , at the bottom of the Indian Ocean somewhere .
- 霍尔罗伊德 死的 , 贫穷的 同伴 , 在 这 底部 的 这 印度 海洋 某处 .

“霍尔罗伊德死了，可怜的家伙，沉在印度洋海底的某个地方了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] [ə'gen] . -
We shall never meet again . '
我们 将 绝不 见面 再次 . -

我们将永不再见。

- [bʌt; bət] , - [sed] [kæfɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['griːdɪli] ['wɑtʃɪŋ] ['mɑːrks] [feɪs] , - ['iːv(ə)n] [ðiːz]
' But , ' said Caffyn , with his eyes greedily watching Mark's face , ' even these
- 但 , - 说 卡芬 , 和 他的 眼睛 贪婪地 观看 马克的 脸 , - 甚至 这些
[θɪŋz] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] ;
things happen sometimes ;
事物 发生 有时 ;

“但是，”卡芬贪婪地盯着马克的脸说，“即使是这样的事情有时也会发生；

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [stɪl] . -
he may come back to congratulate you still . '
他 可能 来 后退 到 祝贺 你 仍然 . -

他或许还会回来祝贺你。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
' How do you mean ?
- 如何 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

['hiːz] [draʊnd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . . [ðə; ði] [ded] ['nevər] [kʌm] [bæk] ! -
He's drowned , I tell you . . . the dead never come back ! '
他是 溺水 , 我 告诉 你 . . . 这 死的 绝不 来 后退 ! -

他淹死了，我告诉你……死人是不会复活的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

- [ðə; ði] [ded] [dəunt] , - [rɪ'tɜːrnd] [kæfɪn] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
' The dead don't , ' returned Caffyn significantly .
- 这 死的 不 , - 返回 卡芬 显著地 .

“死人不会，”卡芬意味深长地回答道。

- [duː][juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['hiːz] [ə'laɪv] ! -
' Do you — you don't mean to tell me he's alive ! '
- 做 你 — 你 不 意思是 到 告诉 我 他是 活 ! -

“你不会是想告诉我他还活着吧！”

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [jes] ? - [sed] [kæfɪn] , - [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
' If I were to say yes ? ' said Caffyn , ' I wonder how you would take it . '
- 如果 我 是 到 说 是的 ? - 说 卡芬 , - 我 想知道 如何 你 会 拿 它 . -

“如果我说‘是’呢？”卡芬说，“我不知道你会作何反应。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [dauts] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [mɑːrk] [rɪ'siːvd] [ðiːz]
If he had any doubts still remaining , the manner in which Mark received these
如果 他 有 任何 疑虑 仍然 其余的 , 这 方式 在 哪个 标记 已收到 这些
[wɜːrdz] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] .
words removed them .
字 已移除 他们 .

如果马克之前还有任何疑虑，那么他听到这些话时的反应已经消除了他的疑虑。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['gæstli] [liːd] ['kʌlər] ;
He fell back in his seat with a gasp and turned a ghastly lead colour ;
他 跌倒 后退 在 他的 座位 和 一个 喘气 和 转向 一个 阴森 带领 颜色 ;

他倒在座位上，倒吸一口凉气，脸色变得像铅一样惨白；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
then , with an evident effort , he leaned forward again , clutching the arms of
然后 , 和 一个 明显 努力 , 他 倾斜 向前 再次 , 紧握 这 武器 的
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

然后，他明显费力地再次向前倾身，紧紧抓住椅子的扶手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz]
and his voice was hoarse and choked when he was able to make use
和 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 窒息 什么时候 他 曾是 有能力的 到 制作 使用
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

即使他能开口说话，他的声音也嘶哑哽咽。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
' You have heard something , ' he said .
- 你 有 听到 某物 , - 他 说 .

“你听到了一些事情，”他说。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么？

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why can't you tell it ?
为什么 不能 你 告诉 它 ?

你为什么说不出来?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] !
Out with it , man !
出去 和 它 , 男人 !

说出来吧，伙计！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] — [dəunt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] ! -
For God's sake , don't — don't play with me like this ! '
为了 神的 清酒 , 不 — 不 玩 和 我 喜欢 这 ! -

看在上帝的份上，别——别这样跟我玩！

[kæfɪn] [felt] [ə; eɪ][waɪld] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'presiŋ] .
Caffyn felt a wild exultation he had the greatest difficulty in repressing .
卡芬 毛毡 一个 荒野 大喜 他 有 这 最 困难 在 压制 .

卡芬感到一阵难以抑制的狂喜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [end'ʒɔɪɪŋ] ['mɑːrks] ['evɪdənt] ['ægəni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
He could not resist enjoying Mark's evident agony a little longer .
他 可以 不是 抵抗 享受 马克的 明显 痛苦 一个 小的 更长 .

他忍不住想再多欣赏一会儿马克明显的痛苦。

- [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
' Don't excite yourself , my dear fellow , ' he said calmly .
- 不 激发 你自己 , 我的 亲爱的 同伴 , - 他 说 平静地 .

“别激动，我的朋友，”他平静地说。

- [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' I oughtn't to have said anything about it . '
- 我 不应该 到 有 说 任何事物 关于 它 . -

“我不该说那句话的。”

- [aɪm][nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] , - [sed] [mɑːrk] ; - [siː] — [aɪm] [kwaɪt] [kuːl] . . . [tel] [ˌem ˈiː] — [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
' I'm not excited , ' said Mark ; ' see — I'm quite cool . . . tell me — all you know .
- 我是 不是 兴奋的 , - 说 标记 ; - 看 — 我是 相当 凉爽的 . . . 告诉 我 — 全部 你 知道 .

“我并不兴奋，”马克说；“你看——我挺冷静的……告诉我——你所知道的一切。”

[hiː; hi] — ['hiːz] [ə'laɪv] [ðen] . . .
He — he's alive then . . .
他 — 他是 活 然后 . . .

他——他还活着……

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
you have heard from him ?
你 有 听到 从 他 ?

你收到他的消息了吗?

[aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] . -
I — I can bear it . '
我 — 我 能 熊 它 . -

我——我能忍受。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [kæfɪn] ; - [jʊə(r)] [di'siːvɪŋ] [jɔːr'self] .
' No , no , ' said Caffyn ; ' you're deceiving yourself .
- 不 , 不 , - 说 卡芬 ; - 你是 欺骗 你自己 .

“不，不，”卡芬说，“你在自欺欺人。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [jɔːr'self] [hoʊp] , ['æʃbɝn] .
You mustn't let yourself hope , Ashburn .
你 不得 让 你自己 希望 , 阿什本 .

阿什伯恩，你千万别抱有希望。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
I have never heard from him from that day to this .
我 有 绝不 听到 从 他 从 那 天 到 这 .

从那天起，我就再也没有收到他的消息。

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ;
You know yourself that he was not in any of the boats ;
你 知道 你自己 那 他 曾是 不是 在 任何 的 这 船 ;

你自己也知道他不在任何一艘船上；

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sə'vaivd] . -
there's no real chance of his having survived . '
有 不 真实的 机会 的 他的 拥有 幸存下来 . -

他活下来的希望渺茫。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][tuː; tə][ə'lɑːrm][mɑːrk] [tuː] [fɑːr] ,
For it was not his policy to alarm Mark too far ,
为了 它 曾是 不是 他的 政策 到 警报 标记 也 远的 ,

因为他的策略是不想让马克过于恐慌。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][soʊ] ['ɜːrli] .
and least of all to show his hand so early .
和 至少 的 全部 到 展示 他的 手 所以 早期的 .

最不应该做的就是这么早就暴露自己的底牌。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ; [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd]
His experiment had been successful ; he now knew all he wanted , and
他的 实验 有 到过 成功的 ; 他 现在 知道 全部 他 通缉 , 和
[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
was satisfied with that .
曾是 使满意 和 那 .

他的实验成功了；他现在知道了他想知道的一切，并对此感到满意。

['mɑːrks] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su'priːm] [rɪ'liːf] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs]
Mark's face relaxed into an expression of supreme relief ; then it became suspicious
马克的 脸 轻松 进入 一个 表达 的 最高 宽慰 ; 然后 它 成为 可疑的
[ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] ,
again as he asked ,
再次 作为 他 问 ,

马克脸上露出如释重负的表情；但随即又变得疑惑起来，他问道：

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [aɪ] [θɔːt] [ðæt] — [bʌt; bət] [ðen] ,
almost in a whisper , ' I thought that — but then ,
几乎 在 一个 耳语 , - 我 想法 那 — 但 然后 ,

他几乎是低声说道：“我当时也这么想——但是后来，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] — [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? -
why did you say all that about the dead — about coming back ? '
为什么 做过 你 说 全部 那 关于 这 死的 — 关于 未来 后退 ? -

你为什么说那么多关于死者——关于复活的话？

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
' You mustn't be angry if I tell you .
- 你 不得 是 生气的 如果 我 告诉 你 .

如果我告诉你，你千万不要生气。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't know you cared so much about him , or I wouldn't have done it .
我 没有 知道 你 关心 所以 很多 关于 他 , 或者 我 不会 有 完毕 它 .

我不知道你这么关心他，否则我不会这么做。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sʌm; səm] ['lɪtəreri] ['feloʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tenisn] ?
You know what some literary fellow — is it Tennyson ?
你 知道 什么 一些 文学 同伴 — 是 它 丁尼生 ?

你知道某个文学家——是丁尼生吗?

— [sez] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [koʊld] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ɪf]
— says somewhere about our showing a precious cold shoulder to the dead if
— 说道 某处 关于 我们的 显示 一个 宝贵的 寒冷的 肩膀 到 这 死的 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp]
they were injudicious enough to turn up
他们 是 不明智的 足够的 到 转动 向上

——某处提到，如果死者愚蠢到出现，我们会对他们表现出格外冷漠的态度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ə'gen] ; [ðoʊz] [ɑːnt] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
again ; those aren't the exact words , but that's the idea .
再次 ; 那些 不是 这 精确的 字 , 但 那就是 这 主意 .

再说一遍；这些不是原话，但意思差不多。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [pʊr] ['hoʊlˌrɔɪd][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [bæk]
Well , I was thinking whether , if a fellow like poor Holroyd were to come back
出色地 , 我 曾是 思维 无论 , 如果 一个 同伴 喜欢 贫穷的 霍尔罗伊德 是 到 来 后退
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我在想，如果像可怜的霍尔罗伊德这样的人现在回来了，会怎么样呢?

['hiːd] [faɪnd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
he'd find anyone to care a pin about him , and , as you were his
他会 寻找 任何人 到 关心 一个 别针 关于 他 , 和 , 作为 你 是 他的
['kloʊsɪst] [frend] ,
closest friend ,
最接近 朋友 ,

他总能找到人关心他，而你又是他最亲密的朋友，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought I'd try how you took it .
我 想法 ID 尝试 如何 你 采取 它 .

我想试试你是怎么接受的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] , [aɪ] [noʊ] .
It was thoughtless , I know .
它 曾是 轻率 , 我 知道 .

我知道，我这样做考虑不周。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ;
I never dreamed it would affect you in this way ;
我 绝不 梦见 它 会 影响 你 在 这 方式 ;

我做梦也没想到这件事会以这种方式影响到你;

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] [stɪl] — [its] [kwaɪt] [nɑːkt] [juː; jʊ]['oʊvər] .
you're as white as chalk still — it's quite knocked you over .
你是 作为 白色的 作为 粉笔 仍然 — 它是 相当 敲门 你 超过 .

你脸色依然惨白如纸——这件事把你彻底击垮了。

[aɪm] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] ! -
I'm really very sorry ! '
我是 真的 非常 对不起 ! -

我真的非常抱歉!

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['frendli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , - [sed] [mɑːrk] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

' It was not a friendly thing to do , ' said Mark , recovering himself .

- 它 曾是 不是 一个 友好的 事物 到 做 , - 说 标记 , 恢复中 他自己 .

“这样做很不友好，”马克缓过神来说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [bi'liːvd]

' It was not kind , when one has known a man so long , and believed

- 它 曾是 不是 种类 , 什么时候 一 有 已知 一个 男人 所以 长的 , 和 相信

[hɪm; ɪm] [ded] ,

him dead ,

他 死的 ,

“认识一个人这么久，却以为他已经死了，这样做很不人道。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

and then to be made to believe that he is still alive ,

和 然后 到 是 制成 到 相信 那 他 是 仍然 活 ,

然后让他们相信他还活着，

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — — . [juː; jʊ] [kɑːnt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [lʊk] ['ræðər] ['ʃeɪkən] . -

it — it — — . You can't wonder if I look rather shaken . '

它 — 它 — — . 你 不能 想知道 如果 我 看 相当 摇晃 . -

它——它——。你不能奇怪我看上去有点惊魂未定。

- [aɪ][dəunt] , - [sed] [kæfɪn] ; - [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

' I don't , ' said Caffyn ; ' I quite understand .

- 我 不 , - 说 卡芬 ; - 我 相当 理解 .

“我不这么认为，”卡芬说，“我完全理解。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ['æftər][ɔːl] , [ðen] ?

He is not quite forgotten after all , then ?

他 是 不是 相当 被遗忘的 后 全部 , 然后 ?

看来他并没有完全被遗忘？

[hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn]

He still has a faithful friend in you to remember him ; and he's been

他 仍然 有 一个 忠实 朋友 在 你 到 记住 他 ; 和 他是 到过

[ded] [sɪks] [mʌnθs] ?

dead six months ?

死的 六 几个月 ?

他去世已经六个月了，但你仍然是他忠实的朋友，会一直记得他。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

How many of us can hope for that ?

如何 许多 的 我们 能 希望 为了 那 ?

我们当中有多少人能奢望这一点呢？

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

You must have been very fond of him . '

你 必须 有 到过 非常 喜爱 的 他 . -

你一定很喜欢他。

- ['veri] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][self] - ['loʊðɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][laɪ] .

' Very , ' said Mark , with a sad self - loathing as he spoke the lie .

- 非常 , - 说 标记 , 和 一个 伤心 自己 - 厌恶 作为 他 辐 这 说谎 .

“非常，”马克说道，说这番谎话时，他带着悲伤的自我厌恶。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] ['eniwʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] — ['nevər] ! -

' I shall never see anyone like him — never ! '

- 我 将 绝不 看 任何人 喜欢 他 — 绝不 ! -

“我再也见不到像他这样的人了——绝不！”

(- [haʊ] [wel] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ɔːl] ! - [θɔːt] [kæfɪn] .

(' How well he does it , after all ! ' thought Caffyn .

(- 如何 出色地 他 做 它 , 后 全部 ! - 想法 卡芬 .

卡芬心想：“他做得真好啊！”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -) - [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈkʌmfərt]

' I shall have plenty of sport with him . ') ' Would it give you any comfort

- 我 将 有 很多 的 运动 和 他 . -) - 会 它 给 你 任何 舒适

[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

to talk about him now and then ,

到 讲话 关于 他 现在 和 然后 ,

“我会和他玩得很开心。”）“偶尔谈起他，会让你感到安慰吗？”

- [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , - [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [wel] [pərˈhæps]

' he suggested , ' with one who knew him , too , though not as well perhaps

- 他 建议 , - 和 一 WHO 知道 他 , 也 , 尽管 不是 作为 出色地 也许

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ? -

as you did ? '

作为 你 做过 ? -

“他建议道：‘找一个也认识他的人，虽然可能不如你那么了解他？’”

- [θæŋks] ! - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

' Thanks ! ' said Mark , ' I think it would some day , but not yet .

- 谢谢 ! - 说 标记 , - 我 思考 它 会 一些 天 , 但 不是 然而 .

“谢谢！”马克说，“我想总有一天会的，但现在还不是时候。”

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . -

I don't feel quite up to it at present . '

我 不 感觉 相当 向上 到 它 在 展示 . -

我目前感觉状态不太好。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˈpraɪvət] [ɡrɪn] ,

' Well , ' said the other , with a wholly private grin ,

- 出色地 , - 说 这 其他 , 和 一个 完全 私人的 咧嘴笑 ,

“嗯，”另一个人带着一丝完全属于自己的微笑说道。

- [aɪ][wəʊnt] [dɪˈstres] [juː; jʊ][baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;

' I won't distress you by talking of him till you introduce the subject ;

- 我 惯于 痛苦 你 经过 说 的 他 直到 你 介绍 这 主题 ;

“在你主动提起这个话题之前，我不会谈论他，以免让你感到不安；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kwaɪt] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? -

and you quite forgive me for saying what I did , don't you ? '

和 你 相当 原谅 我 为了 说 什么 我 做过 , 不 你 ? -

你完全原谅我之前说的话了，对吗？

- [kwaɪt] , - [sed] [mɑːrk] . -

' Quite , ' said Mark . '

- 相当 , - 说 标记 . -

“确实如此，”马克说。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] ! -

And now I think I'll say good - night ! '

和 现在 我 思考 患病的 说 好的 - 夜晚 ! -

现在我想我该说晚安了！

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ˈsterɪŋ] [hɪm; ɪm]

The horror of those few moments in which he had seen detection staring him

这 恐怖 的 那些 很少 时刻 在 哪个 他 有 已见 检测 凝视 他

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] .

in the face still clung to him as he walked back to his lodgings .

在 这 脸 仍然 紧紧抓住 到 他 作为 他 步行 后退 到 他的 住宿 .

当他走回住处时，那短暂的、眼睁睁看着自己被侦查的恐怖经历仍然萦绕在他心头。

[hiː; hi]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːli]	[ɪn]	['evər]	['hævɪŋ]	[ɪk'spoʊzd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[trə'mendəs]	['rɪsks]	,	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	,
He	**cursed**	**his**	**folly**	**in**	**ever**	**having**	**exposed**	**himself**	**to**	**such**	**tremendous**	**risks**	**,**	**until**	**he**	**remembered**	**that**	**,**
他	被诅咒的	他的	蠢事	在	曾经	拥有	裸露	他自己	到	这样的	巨大的	风险	,	直到	他	记得	那	,

他懊恼自己当初不该让自己身处如此巨大的风险之中，直到他想起：

['æftər]	[ɔːl]	,	[hɪz; ɪz]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[rɪ'meɪnd]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
after	**all**	**,**	**his**	**situation**	**remained**	**the**	**same**	**.**
后	全部	,	他的	情况	剩余	这	相同的	.

毕竟，他的处境依然没有改变。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mɪrli]	[bɪn]	['fraɪt(ə)nd]	[wɪð; wɪθ]	[fɔːls]	['faɪər]	.
He	**had**	**merely**	**been**	**frightened**	**with**	**false**	**fire**	**.**
他	有	仅仅	到过	害怕	和	错误的	火	.

他只是被虚假的火势吓到了。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]
If	**he**	**had**	**not**
如果	他	有	不是

如果他没有

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**231**	**]**
[	页	-	]

[第231页]

[bɪn]	['veri]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ded]	[wʊd]	['nevər]	[raɪz]	[tuː; tə]	[dɪ'naʊns]	[hɪm; ɪm]	,
been	**very**	**sure**	**that**	**the**	**dead**	**would**	**never**	**rise**	**to**	**denounce**	**him**	**,**
到过	非常	当然	那	这	死的	会	绝不	上升	到	声讨	他	,

我一直非常确信死者永远不会复活来谴责他。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
he	**would**	**not**	**have**	**done**	**what**	**he**	**had**	**done**	**.**
他	会	不是	有	完毕	什么	他	有	完毕	.

他原本不会做出他所做的事。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	['vɪnsnt]	['hoʊlˌrɔɪd]	[hæv; həv]	[ɪ'skeɪpt]	?
How	**could**	**Vincent**	**Holroyd**	**have**	**escaped**	**?**
如何	可以	文森特	霍尔罗伊德	有	逃脱	?

文森特·霍尔罗伊德是如何逃脱的?

[stɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ʌgli]	[θɔːt]	,
Still	**,**	**it**	**was**	**an**	**ugly**	**thought**	**,**
仍然	,	它	曾是	一个	丑陋的	想法	,

然而，这仍然是个令人不快的想法。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['pɪloʊ]	[ðæt]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	['fɪrf(ə)l]	[driːmz]	.
and	**it**	**followed**	**him**	**to**	**his**	**pillow**	**that**	**night**	**and**	**gave**	**him**	**fearful**	**dreams**	**.**
和	它	随后	他	到	他的	枕头	那	夜晚	和	给予	他	可怕	梦境	.

那晚，它一直跟着他到枕头边，让他做了噩梦。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['gæðərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['meɪbəl]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,	[tuː]	;
He	**was**	**in**	**a**	**large**	**gathering**	**,**	**and**	**Mabel**	**was**	**there**	**,**	**too**	**;**
他	曾是	在	一个	大的	采集	,	和	梅布尔	曾是	那里	,	也	;

他当时身处一个大型聚会中，梅布尔也在那里；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [hɔːl] ,
he could see her at the other end of an immense hall ,
他 可以 看 她 在 这 其他 结尾 的 一个 巨大 大厅 ，

他能看到她站在巨大大厅的另一端。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz] ['sloʊli] , ['stedəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ,
and through the crowd Holroyd was slowly , steadily making his way to her side ,
和 通过 这 人群 霍尔罗伊德 曾是 缓慢地 ， 稳步 制作 他的 方式 到 她 边 ，

霍尔罗伊德穿过人群，缓慢而坚定地向她身边走去。

[ænd; ənd][mɑːrk] [nuː] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] .
and Mark knew his object ; it was to denounce him .
和 标记 知道 他的 目的 ； 它 曾是 到 声讨 他 .

马克知道他的目的；他就是要告发他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,
If he could only reach him first ,
如果 他 可以 仅有的 抵达 他 第一的 ，

如果他能先找到他的话，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz] [end] ,
he felt that somehow he could prevent him from attaining his end ,
他 毛毡 那 不知何故 他 可以 防止 他 从 达到 他的 结尾 ，

他觉得他或许可以阻止他达成目的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
and he made frantic efforts to do so ;
和 他 制成 疯狂的 努力 到 做 所以 ；

他为此竭尽全力；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kraʊd] [hedʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [im.pæsi'biliti] ,
but always the crowd hedged him in and blocked his way with a stupid impassibility ,
但 总是 这 人群 对冲 他 在 和 已屏蔽 他的 方式 和 一个 愚蠢的 无法通行 ，

但人群总是把他围住，用一种愚蠢的阻挠挡住他的去路。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] ['mædli] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
and he struggled madly , but all in vain .
和 他 挣扎 疯狂地 ， 但 全部 在 徒劳 .

他拼命挣扎，但一切都是徒劳。

['hoʊlˌrɔɪd] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɜːrn] [set] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Holroyd drew nearer and nearer Mabel , with that stern set purpose in his face ,
霍尔罗伊德 画 更近 和 更近 梅布尔 ， 和 那 船尾 放 目的 在 他的 脸 ，

霍尔罗伊德一步步靠近梅布尔，脸上带着坚定的神情。

[waɪl] [mɑːrk] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .
while Mark himself was powerless to move or speak .
尽管 标记 他自己 曾是 无力 到 移动 或者 说话 .

而马克本人却动弹不得，也说不出话来。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [driːm] ['drægd] [ɪt'self][ɑːn][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
And so the dream dragged itself on all through the night .
和 所以 这 梦 拖拽 本身 在 全部 通过 这 夜晚 .

于是，这个梦就这样拖延了一整夜。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] ,
He had some thoughts , on waking ,
他 有 一些 想法 , 在 醒来 ,

他醒来时有一些想法，

[ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] ['evər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] ,
of setting his fears to rest for ever by making some further inquiries ,
的 环境 他的 恐惧 到 休息 为了 曾经 经过 制作 一些 更远 查询 ,

他通过进一步调查彻底消除了心中的疑虑。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'kaʊnts] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]
but when he read once more the various accounts he had preserved of the
但 什么时候 他 读 一次 更多的 这 各种各样的 账户 他 有 保存完好 的 这
['ʃɪprek] ,
shipwreck ,
海难 ,

但当他再次阅读他保存下来的关于沉船的各种记载时，

[hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
he convinced himself willingly enough that nothing of the kind was necessary .
他 确信 他自己 心甘情愿 足够的 那 没有什么 的 这 种类 曾是 必要的 .

他心甘情愿地说服自己，完全没有必要做那种事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
He could dismiss the matter from his mind once for all ,
他 可以 解雇 这 事情 从 他的 头脑 一次 为了 全部 ,

他可以彻底将此事从脑海中抹去。

[ænd; ənd][baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
and by breakfast - time he was himself again .
和 经过 早餐 - 时间 他 曾是 他自己 再次 .

到了早餐时间，他就恢复了正常。

[kæfɪn] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɜːr; wər] ['riəlaizd] ,
Caffyn , now that his wildest hopes of revenge were realised ,
卡芬 , 现在 那 他的 最狂野的 希望 的 复仇 是 意识到 ,

卡芬，如今他最疯狂的复仇愿望已经实现，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['terəb(ə)l] [ri'praizəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri]
and he saw himself in a position to make terrible reprisals for the injury
和 他 锯 他自己 在 一个 位置 到 制作 糟糕的 报复 为了 这 受伤
[mɑːrk] ['æʃbɝn] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
Mark Ashburn had done him ,
标记 阿什本 有 完毕 他 ,

他觉得自己有能力对马克·阿什伯恩给他造成的伤害进行可怕的报复。

['revəld] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
revelled in a delicious sense of power ,
尽情狂欢 在 一个 可口的 感觉 的 力量 ,

沉浸在一种令人愉悦的权力感中，

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]
the only drawback to his complete enjoyment of the situation being his
这 仅有的 退税 到 他的 完全的 享受 的 这 情况 存在 他的
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wei] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [best]
uncertainty as to the precise way of turning his knowledge to the best
不确定 作为 到 这 精确的 方式 的 转弯 他的 知识 到 这 最好的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

他完全享受这种情况的唯一不足之处在于，他不确定如何才能最好地利用自己的知识。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][tɜːrn][ə'pɑːn][mɑːrk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]
Should he turn upon Mark suddenly with the intimation that he had found
应该 他 转动 之上 标记 突然 和 这 暗示 那 他 有 成立
[hɪm; ɪm] [aʊt] ,
him out ,
他 出去 ,

如果他突然翻脸，暗示自己已经识破了马克的秘密，

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [æz; əz] [jet] [ðæt] ['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
without mentioning as yet that Holroyd was in the land of the living ?
没有 提及 作为 然而 那 霍尔罗伊德 曾是 在 这 土地 的 这 活的 ?

却只字未提霍尔罗伊德仍然在世?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] ,
There would be exquisite pleasure in that ,
那里 会 是 精美的 乐趣 在 那 ,

那将带来极大的乐趣。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn] ['kɑːnstənt] [rɪ'maɪndəz]
and what a field for the utmost ingenuity of malice in constant reminders
和 什么 一个 场地 为了 这 极致 独创性 的 恶意 在 持续的 提醒
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][hiː; hi] [pə'zest] ,
of the hold he possessed ,
的 这 抓住 他 拥有 ,

而他却不断地提醒人们他所拥有的控制力，这真是恶意发挥极致创造力的绝佳舞台。

[ɪn] [veɪld] [θrets] , [ænd; ənd] [veɪg] ['mɑːkɪŋ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] !
in veiled threats , and vague mocking promises of secrecy !
在 含蓄 威胁 , 和 模糊的 嘲讽 承诺 的 保密 !

以隐晦的威胁和含糊其辞的保密承诺来掩盖真相!

[kʊd; kəd] ['eni] ['enəmi] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ?
Could any enemy desire a more poignant retribution ?
可以 任何 敌人 欲望 一个 更多的 令人心酸的 报应 ?

还有哪个敌人会想要比这更痛快淋漓的报复呢?

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][noʊ]
He longed to do all this , and no
他 渴望 到 做 全部 这 , 和 不

他渴望做这一切，而且没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst]
one could have done it better ; but he was habitually inclined to mistrust
一 可以 有 完毕 它 更好的 ; 但 他 曾是 习惯性地 倾斜 到 不信任
[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌlsɪz] ,
his first impulses ,
他的 第一的 冲动 ,

他本可以做得更好；但他一贯倾向于不相信自己的第一反应。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [lest] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [maɪt] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
and he feared lest his victim might grow weary of writhing ; he might be
和 他 害怕 免得 他的 受害者 可能 生长 厌倦 的 扭动 ; 他 可能 是
['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,
driven to despair ,
驱动 到 绝望 ,

他担心受害者会因为挣扎而感到厌倦，最终陷入绝望。

[tuː; tə][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [kən'feʃ(ə)n] , [flaɪt] — ['suːɪsaɪd] , [pər'hæps] .
to premature confession , flight — suicide , perhaps .
到 过早 忏悔 , 航班 — 自杀 , 也许 .

过早坦白、逃跑——甚至自杀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][daɪ][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['letər] ['kəːsiŋ]
He was just the man to die by his own hand and leave a letter cursing
他 曾是 只是 这 男人 到 死 经过 他的 自己的 手 和 离开 一个 信 咒骂
[hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['tɔːrtʃərər] ,
him as his torturer ,
他 作为 他的 施虐者 ,

他就是那种会自杀并留下遗书诅咒自己是折磨他的人。

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] .
to be read at the inquest and get into all the papers .
到 是 读 在 这 死因调查 和 得到 进入 全部 这 文件 .

将在死因研讯中宣读，并刊登在所有报纸上。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [tuː] [fɑːr] ;
No , he would not go too far ;
不 , 他 会 不是 去 也 远的 ;

不，他不会走得太远；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [mɑːrk][ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn]
for the present he decided to leave Mark in happy ignorance of the ruin
为了 这 展示 他 决定 到 离开 标记 在 快乐的 无知 的 这 废墟
['tɔtəriŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
tottering above him .
颤巍巍 多于 他 .

他决定暂时让马克对头顶摇摇欲坠的废墟一无所知。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['prɑːspərəs] , [mɔːr] ['selɪbreɪtɪd] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ]
He would wait until he was even more prosperous , more celebrated , before taking
他 会 等待 直到 他 曾是 甚至 更多的 繁荣 , 更多的 著名 , 前 采取
['eni] [dɪ'saɪsɪv] [steps] .
any decisive steps .
任何 决定性 步骤 .

他会等到自己更加富有、更加出名之后，才会采取任何决定性的行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [sʌm; səm] [deɪ] ,
There was little fear that he would see his revenge some day ,
那里 曾是 小的 害怕 那 他 会 看 他的 复仇 一些 天 ,

他几乎不担心自己终有一天会复仇。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
and meanwhile he must be content with such satisfaction as he could
和 同时 他 必须 是 内容 和 这样的 满意 作为 他 可以
[ɪn'dʒɔɪ][ɪn] ['siːkrət] .
enjoy in secret .
享受 在 秘密 .

与此同时，他只能暗自享受这种满足感。

- [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' I must put up with the fellow a little longer , ' he thought .
- 我 必须 放 向上 和 这 同伴 一个 小的 更长 , - 他 想法 .

“我必须再忍受这家伙一段时间，”他心想。

- [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːst] [frend] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]
' We will go on mourning our dear lost friend together until I can arrange a
- 我们 将要 去 在 丧 我们的 亲爱的 丢失的 朋友 一起 直到 我 能 安排 一个
['miːtɪŋ] ['sʌmhaʊ] .
meeting somehow .
会议 不知何故 .

“我们将继续一起悼念我们亲爱的逝去的朋友，直到我能想办法安排一次会面。”

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɔːr] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
A telegram or letter to the Ceylon plantation will fetch him at any time ,
一个 电报 或者 信 到 这 锡兰 种植园 将要 拿来 他 在 任何 时间 ,

随时都可以向锡兰种植园发电报或信件把他接回来。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['meɪbəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][æz; əz] ['brɪŋɪŋ]
and I don't care about doing my charming Mabel such a good turn as bringing
和 我 不 关心 关于 正在做 我的 迷人 梅布尔 这样的 一个 好的 转动 作为 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [jet] .
him back to her just yet .
他 后退 到 她 只是 然而 .

我现在还不打算为了讨好我可爱的梅布尔而把那个人带回她身边。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [maɪ] ['wɜːrði] ['pleɪdʒərɪst][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['æftər][læst] [naɪt] .
I wonder how my worthy plagiarist is feeling after last night .
我 想知道 如何 我的 值得 抄袭者 是 感觉 后 最后的 夜晚 .

我很好奇我那位才华横溢的抄袭者昨晚过后感觉如何。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -
I think I will go round and have a look at him . '
我 思考 我 将要 去 圆形的 和 有 一个 看 在 他 . -

我想我应该去看看他。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .
A MEETING IN GERMANY .
一个 会议 在 德国 .

在德国举行的一次会议。

[ðə; ði] ['sʌmər] [went] [baɪ] ,
THE summer went by ,
这 夏天 去 经过 ,

夏天过去了，

[ænd; ənd]['mɑːrks][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nɪrli] [bɔːrn] [aʊt]
and Mark's anticipations of happiness were as nearly borne out
和 马克的 预期 的 幸福 是 作为 几乎 出生 出去
[æz; əz] [sʌtʃ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]['evər][ɑːr; ər] .
as such anticipations ever are .
作为 这样的 预期 曾经 是 .

马克对幸福的期盼几乎完全实现了，这种期盼总是如此。

[hiː; hi][ænd; ənd]['meɪbəl] [met] ['kɑːnstəntli] .
He and Mabel met constantly .
他 和 梅布尔 遇见 不断地 .

他和梅布尔经常见面。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɑːli] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
He saw her in the Row with her father and Dolly — and sometimes
他 锯 她 在 这 排 和 她 父亲 和 多莉 — 和 有时
[hæd; həd][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] — [æt; ət]
had the bliss of exchanging a few words across the railings — at
有 这 极乐 的 交换 一个 很少 字 穿过 这 栏杆 — 在
['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['tenɪs] - ['pɑːrtiz] ,
dances and tennis - parties ,
舞蹈 和 网球 - 各方 ,

他曾在街上见过她和她的父亲以及多莉——有时还能在舞会和网球派对上隔着栏杆和她聊上几句，这让他感到无比幸福。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪk'skluːsɪv] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
and in most of the less exclusive events of the season ,
和 在 最多 的 这 较少的 独家的 活动 的 这 季节 ,

并且在赛季中大多数不太高端的赛事中，

[waɪl] ['evri] ['ɪntərvjuː] [left] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] .
while every interview left him more deeply infatuated .
尽管 每一个 面试 左边 他 更多的 深 迷恋 .

每一次采访都让他更加深深地迷恋上了她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]
She seemed always glad to see and talk with him , allowing herself to
她 似乎 总是 高兴的 到 看 和 讲话 和 他 , 允许 她自己 到
[ɪk'spres] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]
express a decided
表达 一个 决定

她似乎总是很高兴见到他、和他交谈，并毫不掩饰地表达出一种坚定的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] ,
interest in his doings ,
兴趣 在 他的 行为 ,

对他的所作所为感兴趣，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ded lift] [ɪn]
and never once throwing on him the burden of a conversational deadlift in
和 绝不 一次 投掷 在 他 这 负担 的 一个 对话 硬拉 在
[ðə; ði] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv]
the manner with which a girl knows how to discourage all but the dullest of
这 方式 和 哪个 一个 女孩 知道 如何 到 阻碍 全部 但 这 最无聊的 的
[bɔːz] .
bores .
钻孔 .

而且，她从来没有像一个女孩那样，用一种让除了最无趣的人之外的所有人都感到厌烦的方式，把谈话的重担强加给他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] ,
Now and then , indeed ,
现在 和 然后 , 的确 ,

的确，偶尔会这样。

[wen] ['mɑːrks][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪ'nænəti] ['kɑːmən] [tuː; tə]

when Mark's conversation showed symptoms of the occasional inanity common to

什么时候 马克的 对话 显示 症状 的 这 偶然 空虚 常见的 到

[moʊst][men] [huː] [tɔːk] [mʌtʃ] ,

most men who talk much ,

最多 男人 WHO 讲话 很多 ,

当马克谈话中流露出大多数话多的男人偶尔都会有的那种愚蠢情绪时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] ;

she did not spare him ;

她 做过 不是 空闲的 他 ;

她没有放过他；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒeləs] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp]

but this was due to a jealous anxiety on her part that he should keep up

但 这 曾是 到期的 到 一个 嫉妒的 焦虑 在 她 部分 那 他 应该 保持 向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændərd] ,

to his own standard ,

到 他的 自己的 标准 ,

但这源于她嫉妒他的焦虑，她希望他能保持自己的水准。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and if she had not liked him she would not have taken the trouble .

和 如果 她 有 不是 喜欢 他 她 会 不是 有 已采取 这 麻烦 .

如果她不喜欢他，就不会费这个劲了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [laɪt] [ʃɑːfts] [soʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [gʊd] - , [tuː] ,

He took her light shafts so patiently and good - humouredly , too ,

他 采取 她 光 轴 所以 耐心 和 好的 - 幽默地 , 也 ,

他耐心而又和蔼地接受了她投下的光线。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'trɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] [rɪ'nuːd]

that she was generally seized by a contrition which expressed itself in renewed

那 她 曾是 一般来说 查获 经过 一个 忏悔 哪个 表达 本身 在 更新

['greɪʃəsnəs] .

graciousness .

亲切 .

她普遍感到懊悔，并以重新表现出的优雅姿态表达出来。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɑːn] [lɔːnz] [ɔːr][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

Already she had come to notice his arrival on lawns or in drawing - rooms ,

已经 她 有 来 到 注意 他的 到达 在 草坪 或者 在 绘画 - 房间 ,

她已经开始注意到他出现在草坪上或客厅里。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr'self] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz]['æftər][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

and caught herself remembering his looks and words after their meeting .

和 捕捉 她自己 记住 他的 看起来 和 字 后 他们的 会议 .

她不由自主地想起了他们见面后的情景和他的表情和话语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] - [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] ,

He was still busy with ' Sweet Bells Jangled ,

他 曾是 仍然 忙碌的 和 - 甜的 钟声 叮当作响 ,

他当时还在忙着“甜美的铃铛叮当作响”

- [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

' for he had now decided to make his coup with that ,

- 为了 他 有 现在 决定 到 制作 他的 政变 和 那 ,

因为他现在已经决定用那件事发动政变了。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnprə'dʌktɪv] .

but in other respects he was unproductive .

但 在 其他 尊重 他 曾是 低效的 .

但在其他方面，他却毫无建树。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] ,
He had begun several little things in pursuance of his engagements ,
他 有 开始 一些 小的 事物 在 追究 的 他的 订婚 ,

他为了履行承诺，开始做一些小事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
but somehow he did not get on with them ,
但 不知何故 他 做过 不是 得到 在 和 他们 ,

但不知为何他跟他们相处得并不融洽。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɔː] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
and had to lay them aside until the intellectual thaw he expected .
和 有 到 躺 他们 旁边 直到 这 知识分子 解冻 他 预期的 .

他不得不将它们搁置一旁，直到他预期的思想解冻到来。

[pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
Pecuniarily his position was much improved ; his uncle had kept his word ,
经济上 他的 位置 曾是 很多 改进 ; 他的 叔叔 有 保留 他的 单词 ,

他的经济状况大为改善；他的叔叔信守了承诺。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən] [ə'laʊəns] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɑːlərəbli] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
and put an allowance at his disposal which made him tolerably easy about his future .
和 放 一个 津贴 在 他的 处理 哪个 制成 他 勉强可以接受 简单的 关于 他的 未来 .

并给他一笔零用钱，让他对自己的未来感到比较安心。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [saʊθ] ['ɔːdli] [striːt] ,
He removed to more fashionable quarters in South Audley Street ,
他 已移除 到 更多的 时髦 四分之一 在 南 奥德利 街道 ,

他搬到了南奥德利街更时髦的住处。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] ['iːzi] [ɪg'zɪstəns] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['kʌvətɪd] .
and led the easy existence there he had long coveted .
和 引领 这 简单的 存在 那里 他 有 长的 令人垂涎的 .

他在那里过上了梦寐以求的轻松生活。

[stɪl] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɝ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plezntli] ['kɑːnstənt] ['bluːbɑːtl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔɪntmənt] .
Still Mr . Lightowler was an unpleasantly constant bluebottle in his ointment .
仍然 先生 . 莱特勒 曾是 一个 令人不快的 持续的 蓝瓶 在 他的 软膏 .

然而，莱特勒先生就像一只令人不快的、挥之不去的苍蝇，总是给他添麻烦。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['regjələrli] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪm; ɪm] ,
He came up regularly from Chigbourne to inspect him ,
他 来了 向上 经常 从 - 到 检查 他 ,

他定期从奇格伯恩过来视察他，

['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'testid] ['neɪbər] ,
generally with literary advice and the latest scandal about his detested neighbour ,
一般来说 和 文学 建议 和 这 最新的 丑闻 关于 他的 令人厌恶的 邻居 ,

通常是文学方面的建议，以及关于他憎恨的邻居的最新丑闻，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] - [wɜːrkt] [ʌp] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] . -
which he thought might be ' worked up into something . '
哪个 他 想法 可能 是 - 工作 向上 进入 某物 . -

他认为这可能会“发展成某种事情”。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [roʊ] [æz; əz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [laʊndʒ] [wer] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɔːt]
He had discovered the Row as an afternoon lounge where his nephew ought
他 有 发现 这 排 作为 一个 下午 休息室 在哪里 他的 侄子 应该
[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swelz] ,
to show himself ' among the swells ,
到 展示 他自己 - 之中 这 涌浪 ,

他发现这条街是一个午后休闲场所，他的侄子应该在那里“跻身上流社会”，以彰显自己的身份。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɑːrks] [ə'tempts] [æt; ət][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm]
' and he insisted , in spite of all Mark's attempts at evasion , in walking him
- 和 他 坚持 , 在 尽管如此 的 全部 马克的 尝试 在 逃避 , 在 步行 他
[ə'baʊt] [ðer; ðər] .
about there .
关于 那里 .

尽管马克百般躲避，他还是坚持要带他到那里去走走。

[mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps][ɪg'zæktli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] ['feivəz] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Mark was not perhaps exactly ashamed of the man whose favours he was
标记 曾是 不是 也许 确切地 羞愧 的 这 男人 谁 恩惠 他 曾是
[ək'septɪŋ] ,
accepting ,
接受 ,

马克或许并不完全为自己接受的那个人的恩惠感到羞耻。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz]
at least he did not own as much even to himself , but there were times
在 至少 他 做过 不是 自己的 作为 很多 甚至 到 他自己 , 但 那里 是 时代
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

至少他自己拥有的东西不多，但有时，

[æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] ['slaɪtli] ,
as he met the surprised glances of people he knew slightly ,
作为 他 遇见 这 惊讶 眼神 的 人们 他 知道 轻微地 ,

当他看到一些略微认识的人投来惊讶的目光时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laʊd] - [vɔɪst] [ænd; ənd]
he could have wished that his loud - voiced and
他 可以 有 希望 那 他的 大声 - 配音 和

他或许希望自己洪亮的声音和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ˌʌnprɪ'zentəbl] ['relətɪv] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
unpresentable relative had not got quite such a tight hold of his arm .
不体面 相对的 有 不是 得到 相当 这样的 一个 紧的 抓住 的 他的 手臂 .

那位衣衫褴褛的亲戚并没有那么用力地抓住他的胳膊。

[æt; ət][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] ['triksi] [hiː; hi][hæd; həd] ['tendəd] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
At a hint from Trixie he had tendered the olive - branch to his family ,
在 一个 暗示 从 特里西 他 有 已提交 这 橄榄 - 分支 到 他的 家庭 ,

在特里茜的暗示下，他向家人伸出了橄榄枝。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ək'septɪd] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt]
which they accepted rather as if it had been something he had asked
哪个 他们 公认 相当 作为 如果 它 有 到过 某物 他 有 问
[ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
them to hold for him ,
他们 到 抓住 为了 他 ，

他们欣然接受，仿佛这是他要求他们替他保管的东西一样。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] .
and without the slightest approach to anything like a scene .
和 没有 这 丝毫 方法 到 任何事物 喜欢 一个 场景 .

而且完全没有丝毫类似场景的感觉。

['triksi] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
Trixie had , of course , been in communication with him from the first ,
特里西 有 ， 的 课程 ， 到过 在 沟通 和 他 从 这 第一的 ，

当然，从一开始，特里茜就一直和他保持联系。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ; ['mɪstər] . ['æʃbɚn] [wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd]
and kept her satisfaction to herself ; Mr . Ashburn was too timid , and
和 保留 她 满意 到 她自己 ； 先生 . 阿什本 曾是 也 胆小 ， 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː] [mə'dʒestɪk] ,
his wife too majestic ,
他的 妻子 也 雄伟 ，

她将这份满足感藏在心底；阿什伯恩先生太过胆怯，而他的妻子又太过威严。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
to betray emotion , while the other two were slightly disappointed .
到 背叛 情感 ， 尽管 这 其他 二 是 轻微地 失望的 .

流露出情感，而另外两人则略感失望。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [best] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
The virtuous members of a family are not always best pleased to see the
这 有德行的 成员 的 一个 家庭 是 不是 总是 最好的 高兴 到 看 这
['prɑːdɪg(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
prodigal at any time ,
浪子 在 任何 时间 ，

家中品德高尚的成员并不总是乐于见到浪子回头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['aʊtkæst]
and it is particularly disconcerting to find that the supposed outcast
和 它 是 特别 令人不安 到 寻找 那 这 据称 被排斥者
[hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [viːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hʌsks] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
has been living on veal instead of husks during his absence ,
有 到过 活的 在 小牛肉 反而 的 谷壳 期间 他的 缺席 ，

尤其令人不安的是，人们发现这位所谓的被排斥者在失踪期间竟然吃的是小牛肉而不是谷壳。

[ænd; ənd][ə'soʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] ['ræðər] [wɪð; wɪθ]['laɪənz][ðæn; ðən] [swaɪn] .
and associating rather with lions than swine .
和 关联 相当 和 狮子 比 猪 .

而且他们更喜欢与狮子交往，而不是与猪交往。

[mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'pendənt]
Mark was not offended at his reception , however , he felt himself independent
标记 曾是 不是 被冒犯了 在 他的 接待 ， 然而 ， 他 毛毡 他自己 独立的
[naʊ] ;
now ;
现在 ；

马克并没有因为受到这样的对待而感到冒犯，相反，他觉得自己现在独立了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈtempər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but his easy temper made him anxious to be at peace with them ,

但 他的 简单的 脾气 制成 他 焦虑的 到 是 在 和平 和 他们 ,

但他性情温和，所以很想和他们和平相处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [ɪˈfjuːsɪv] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv]

and if they were not exactly effusive , they made no further pretence of

和 如果 他们 是 不是 确切地 热情洋溢 , 他们 制成 不 更远 虚伪 的

[ˌdɪsəˈpruːvl] ,

disapproval ,

不赞成 ,

即使他们没有表现出完全的热情，也没有再掩饰任何不赞同的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdʒenjuɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] .

and the reconciliation was perfectly genuine as far as it went .

和 这 和解 曾是 完美 真的 作为 远的 作为 它 去 .

就和解本身而言，它是完全真诚的。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡeɪt] , [mɑːrk] , - [ˈtriksi] [əˈnaʊnst] ,

' I am going to see you to the gate , Mark , ' Trixie announced ,

- 我 是 去 到 看 你 到 这 门 , 标记 , - 特里西 宣布 ,

“马克，我送你到门口，”特里茜宣布道。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] .

as he rose to go .

作为 他 玫瑰 到 去 .

他起身准备离开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈperələs] [ˈdʒɜːrni] ,

It was not a long or a perilous journey ,

它 曾是 不是 一个 长的 或者 一个 危险的 旅行 ,

这并非一段漫长或危险的旅程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [flæɡd] [pæθ] .

but she had an object in accompanying him down the little flagged path .

但 她 有 一个 目的 在 随同 他 向下 这 小的 已标记 小路 .

但她陪他沿着这条铺着石板的小路走下去是有原因的。

- [aɪv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

' I've got something to tell you , ' she said ,

- 我已经 得到 某物 到 告诉 你 , - 她 说 ,

“我有件事要告诉你，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪərn] [ɡeɪt] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˈɔːɡəst] [naɪt] .

as they stood by the iron gate in the hot August night .

作为 他们 站立 经过 这 铁 门 在 这 热的 八月 夜晚 .

他们站在八月炎热的夜晚，守候在铁门旁。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] . . . .

' I wish I knew how to begin . . . .

- 我 希望 我 知道 如何 到 开始 . . . .

我真希望我知道该如何开始……

[mɑːrk] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [nuː] [ˈbrʌðər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ]

Mark — how would you like a — a new brother , because I'm going to give you

标记 — 如何 会 你 喜欢 一个 — 一个 新的 兄弟 , 因为 我是 去 到 给 你

[wʌn] ? -

one ? '

— ? -

马克——你想要个——一个新兄弟吗？因为我要给你添一个。

- [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['triksi] , - [sed] [mɑːrk] ,
' Thanks very much , Trixie , ' said Mark ,
- 谢谢 非常 很多 , 特里西 , - 说 标记 ,

“非常感谢你，特里茜，”马克说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' but I think I can get along without another of them . '
- 但 我 思考 我 能 得到 沿着 没有 其他 的 他们 . -

但我认为没有他们俩我也能过得很好。

- [ɑː] , [bʌt; bət][dʒæk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs][wʌn] , - [sed] ['triksi] .
' Ah , but Jack would be a nice one , ' said Trixie .
- 啊 , 但 杰克 会 是 一个 好的 一 , - 说 特里西 .

“啊，不过杰克倒是个不错的选择，”特里茜说。

[mɑːrk] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [dres]
Mark remembered then that he had noticed a decided improvement in her dress
标记 记得 然后 那 他 有 注意到 一个 决定 改进 在 她 裙子
[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] . -
and appearance . '
和 外貌 . -

马克当时想起，他注意到她的穿着和外貌都有了明显的改善。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [dʒæk] [huːm] [jʊə(r)] [soʊ][dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
And who is this Jack whom you're so disinterestedly going to make me a
和 WHO 是 这 杰克 谁 你是 所以 不带偏见地 去 到 制作 我 一个
['prez(ə)nt][ʌv; əv] ? -
present of ? '
展示 的 ? -

而你如此漫不经心地要把这个杰克送给我，他到底是谁？

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [dʒæk][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] , - [sed] ['triksi] ;
' Jack is one of the masters at the Art School , ' said Trixie ;
- 杰克 是 一 的 这 大师 在 这 艺术 学校 , - 说 特里西 ;

“杰克是艺术学院的大师之一，”特里茜说；

- ['hiːz] ['ɔːfli] ['hænsəm] — [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [staɪl] , [bʌt; bət] [fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːŋgər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
' he's awfully handsome — not in your style , but fair , with a longer moustache
- 他是 非常 英俊的 — 不是 在 你的 风格 , 但 公平的 , 和 一个 更长 胡子
, [ænd; ənd]['hiːz] [tuː] ['klevər] ['ɔːlmoʊst]
, and he's too clever almost
, 和 他是 也 聪明的 几乎

“他长得非常英俊——不是你喜欢的类型，但还算不错，留着长胡子，而且他聪明得几乎……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

活着。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['groʊvnər] [ðɪs] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
He had one picture in the Grosvenor this year , in the little room ,
他 有 一 图片 在 这 格罗夫纳 这 年 , 在 这 小的 房间 ,

今年他在格罗夫纳酒店有一幅画，挂在那个小房间里。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hæznt] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] .
down by the bottom somewhere , but he hasn't sold it .
向下 经过 这 底部 某处 , 但 他 还没有 卖 它 .

已经沉到谷底某个地方了，但他还没卖掉。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə]
And when I first went to the School all the girls declared he came round to
和 什么时候 我 第一的 去 到 这 学校 全部 这 女孩们 声明 他 来了 圆形的 到
[ˌem 'iː] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
me twice as much as he did to them ,
我 两次 作为 很多 作为 他 做过 到 他们 ,

我刚到学校的时候，所有女生都说他跟我在一起的次数是跟她们在一起的两倍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and they made themselves perfectly horrid about it ;
和 他们 制成 他们自己 完美 可怕的 关于 它 ;

他们为此表现得极其糟糕；

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] — [fɔːr; fər]
so I had to ask him not to come so often , and he didn't — for
所以 我 有 到 问 他 不是 到 来 所以 经常 , 和 他 没有 — 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

所以我不得不请他不要那么频繁地来，他也确实有一段时间没来了。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
Then one day he asked me if I would rather he never came to me at all ,
然后 一 天 他 问 我 如果 我 会 相当 他 绝不 来了 到 我 在 全部 ,

有一天他问我，我是否宁愿他永远不要来找我。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [jes] , [ænd; ənd][soʊ] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] .
and — and I couldn't say yes , and so somehow we got engaged .
和 — 和 我 不能 说 是的 , 和 所以 不知何故 我们 得到 已订婚的 .

我当时没办法答应，结果我们就这样订婚了。

[mɑːz] ['fjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['mɑːrθə] ; [bʌt; bət] [ðen] , [mɑː][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [dʒæk]
Ma's furious about it , and so is Martha ; but then , ma has never seen Jack
妈的 狂怒 关于 它 , 和 所以 是 玛莎 ; 但 然后 , 玛 有 绝不 已见 杰克
— — -
— — '
— — -

妈妈为此非常生气，玛莎也一样；但是，妈妈从来没见过杰克——

- [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæz; həz] ?
' And Martha has ?
- 和 玛莎 有 ?

“玛莎有吗？”

[aɪ] [siː] ! -
I see ! '
我 看 ! -

我懂了！ '

[pʊt] [ɪn][mɑːrk] .
put in Mark .
放 在 标记 .

输入马克。

- [dʒæk] [noʊz] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [hiː; hi] [əd'maiəz] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " [ɪ'mensli] ,
' Jack knows a lot about literature ; he admires " Illusion " immensely ,
- 杰克 知道 一个 很多 关于 文学 ; 他 钦佩 " 错觉 " 非常 ,
[mɑːrk] , - ['ædɪd] ['triksi] ,
Mark , ' added Trixie ,
标记 , - 额外 特里西 ,

“杰克很懂文学；他非常欣赏《幻觉》这部作品，马克，”特里茜补充道。

['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'lɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [wʌns] .
thinking in her innocence that this would enlist his sympathy at once .
思维 在 她 无辜 那 这 会 入伍 他的 同情 在 一次 .

她天真地以为这样做会立刻博得他的同情。

- [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['dredfəli] . -
' He wants to know you dreadfully . '
- 他 想要 到 知道 你 极其糟糕 . -

“他非常想了解你。”

- [wel] , ['triksi] , - [sed] [mɑːrk] [pə'tɜːrnəli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
' Well , Trixie , ' said Mark paternally , ' you must bring him to see me .
- 出色地 , 特里西 , - 说 标记 父系 , - 你 必须 带来 他 到 看 我 .

“好了，特里茜，”马克用父亲般的语气说，“你必须带他来见我。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪm'pruːd(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We mustn't have you doing anything imprudent , you know .
我们 不得 有 你 正在做 任何事物 轻率的 , 你 知道 .

你知道，我们绝不能让你做任何轻率的事情。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Let me see what I think of him .
让 我 看 什么 我 思考 的 他 .

让我看看我对他的看法。

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ? -
I hope he's a good fellow ? '
我 希望 他是 一个 好的 同伴 ? -

我希望他是个好人。

- [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] , - [sed] ['triksi] ; - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sketʃiz] ! -
' Oh , he is , ' said Trixie ; ' if you could only see some of his sketches ! '
- 哦 , 他 是 , - 说 特里西 ; - 如果 你 可以 仅有的 看 一些 的 他的 草图 ! -

“哦，他真是个天才，”特里茜说，“你要是能看到他的一些素描作品就好了！”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [mɑːrk][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪŋ]
A day or two later , Mark had an opportunity of meeting his intending
一个 天 或者 二 之后 , 标记 有 一个 机会 的 会议 他的 意图
['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
brother - in - law ,
兄弟 - 在 - 法律 ,

一两天后，马克有机会见到了他未来的妹夫。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] ,
of whom he found no particular reason to disapprove ,
的 谁 他 成立 不 特别的 原因 到 不赞成 ,

他觉得这些人并没有什么特别的理由不赞同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)
第16/29页

[ðoʊ]	[hiː; hi]	['siːkrətli]	[θɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['slaɪtli]	['kɑːmənpleɪs]	[jʌŋ]	[mæn]	,
though	**he**	**secretly**	**thought**	**him**	**a**	**slightly**	**commonplace**	**young**	**man**	**,**
尽管	他	偷偷	想法	他	一个	轻微地	平凡	年轻的	男人	，

虽然他私下里觉得他只是个有点普通的年轻人，

[ænd; ənd]	[tuː]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fə'mɪliər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	;	[ænd; ənd]	['ʃɔːrtli]	['æftər]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]
and	**too**	**inclined**	**to**	**be**	**familiar**	**with**	**himself**	**;**	**and**	**shortly**	**after**	**he**	**started**
和	也	倾斜	到	是	熟悉的	和	他自己	；	和	不久	后	他	开始

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[blæk]	['fɔːrɪst]	,
for	**the**	**Black**	**Forest**	**,**
为了	这	黑色的	森林	，

而且他太容易对自己过于了解；不久之后，他就启程前往黑森林。

['wɪðər]	[kæfɪn]	[hæd; həd]	[pri'veild]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	.
whither	**Caffyn**	**had**	**prevailed**	**upon**	**him**	**to**	**be**	**his**	**companion**	**.**
往哪里去	卡芬	有	最终获胜	之上	他	到	是	他的	伴侣	.

卡芬说服他成为自己的同伴。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'mjuːzɪŋ]	[ænd; ənd]	[sɜːrv]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	['vendʒəns]	[ə'laɪv]	[tuː; tə]
He	**thought**	**it**	**would**	**be**	**amusing**	**and**	**serve**	**to**	**keep**	**his**	**vengeance**	**alive**	**to**
他	想法	它	会	是	有趣	和	服务	到	保持	他的	复仇	活	到

[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tendɪd]	['vɪktɪm]	['ɔːlweɪz]	[æt; ət]	[hænd]	,
have	**his**	**intended**	**victim**	**always**	**at**	**hand**	**,**
有	他的	故意的	受害者	总是	在	手	，

他认为让目标人物时刻待在身边会很有趣，也能让他的复仇之火永不熄灭。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[dɪd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hoʊps]	.
but	**the**	**result**	**did**	**not**	**quite**	**come**	**up**	**to**	**his**	**hopes**	**.**
但	这	结果	做过	不是	相当	来	向上	到	他的	希望	.

但结果并没有完全达到他的预期。

[mɑːrk]	[hæd; həd]	[soʊ]	['lʌld]	[hɪz; ɪz]	[fɪrz]	[tuː; tə]	[rest]	[ðæt]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɑːrtfəli]	[plænd]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Mark	**had**	**so**	**lulled**	**his**	**fears**	**to**	**rest**	**that**	**the**	**most**	**artfully**	**planned**	**introduction**
标记	有	所以	昏昏欲睡	他的	恐惧	到	休息	那	这	最多	巧妙地	计划	介绍

[ʌv; əv]	[hoʊlrɔɪdz]	[neɪm]	[feɪld]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[hɪm; ɪm]	.
of	**Holroyd's**	**name**	**failed**	**to**	**disturb**	**him**	**.**
的	霍尔罗伊德	姓名	失败的	到	打扰	他	.

马克已经成功地安抚了自己的恐惧，以至于即使是最巧妙地介绍霍尔罗伊德的名字也无法让他感到不安。

[hiː; hi]	[θɔːt]	['tʃiːfli]	['dʊrɪŋ]	[ðer; ðər]	['wɑːndərɪŋz]	[ʌv; əv]	['meɪbəl]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[smaɪl]	[ænd; ənd]
He	**thought**	**chiefly**	**during**	**their**	**wanderings**	**of**	**Mabel**	**,**	**and**	**her**	**smile**	**and**
他	想法	主要	期间	他们的	漫游	的	梅布尔	，	和	她	微笑	和

[wɜːrdz]	[æt; ət]	['pɑːrtɪŋ]	,
words	**at**	**parting**	**,**
字	在	离别	，

在他们四处游荡的旅途中，他主要想着梅布尔，以及她临别时的微笑和话语。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['plezntli]	[əb'zɔːrbd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]
and	**in**	**this**	**occupation**	**he**	**was**	**so**	**pleasantly**	**absorbed**	**that**	**it**	**was**	**impossible**
和	在	这	职业	他	曾是	所以	愉快	吸收	那	它	曾是	不可能的

[tuː; tə]	[raʊz]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	['eni]	[miːnz]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ruːdɪst]	[ə'weɪkənɪŋ]	.
to	**rouse**	**him**	**by**	**any**	**means**	**short**	**of**	**the**	**rudest**	**awakening**	**.**
到	唤醒	他	经过	任何	方法	短的	的	这	最粗鲁	唤醒	.

他如此沉浸于这项工作中，以至于除了最粗暴的叫醒方式外，任何方法都无法唤醒他。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
And by - and - by a curious change took place in Caffyn's feelings towards him
和 经过 - 和 - 经过 一个 好奇的 改变 采取 地方 在 - 情怀 向 他

; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
; in spite of
; 在 尽管如此 的

渐渐地，卡芬对他的感情发生了一种奇特的变化；尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪrələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'beɪt] .
himself the virulence of his hatred began to abate .
他自己 这 毒力 的 他的 仇恨 开始 到 减弱 .

他自己的仇恨情绪开始减弱。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wɜːr; wər] [ˈpruːviŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
Time and change of scene were proving more powerful than he had
时间 和 改变 的 场景 是 证明 更多的 强大的 比 他 有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['meɪbəl] ,
anticipated ; away from Mabel ,
预期 ; 离开 从 梅布尔 ,

时间和环境的变化比他预想的更有力量；远离梅布尔，

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [flægd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] ,
his hatred , even of her , flagged more and more with every day ,
他的 仇恨 , 甚至 的 她 , 已标记 更多的 和 更多的 和 每一个 天 ,

他对她的恨意，也随着时间的推移而逐渐减弱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dis'a:rmd] [æz; əz] [ə'genst] [mɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['pleʒər] [ðə; ði] ['lætər]
and he was disarmed as against Mark by the evident pleasure the latter
和 他 曾是 解除武装 作为 反对 标记 经过 这 明显 乐趣 这 后者

[tʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ,
took in his society ,
采取 在 他的 社会 ,

马克明显乐于与他交往，这让他失去了对马克的戒心。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːsənz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['berəbl] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt]
for the most objectionable persons become more bearable when we discover that
为了 这 最多 令人反感的 人 变得 更多的 可以忍受 什么时候 我们 发现 那

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] [tʌtʃ] [ɪn] [ðer; ðər]
they have a high opinion of us — it is such a redeeming touch in their
他们 有 一个 高的 观点 的 我们 — 它 是 这样的 一个 赎回 触碰 在 他们的

['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

即使是最令人讨厌的人，当我们发现他们对我们评价很高时，也会变得更容易忍受——这是他们性格中令人欣慰的一点。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [kæfɪn] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ]
And besides , with all the reason Caffyn had for cherishing a grudge
和 除了 , 和 全部 这 原因 卡芬 有 为了 珍惜 一个 怨恨

[ə'genst] [mɑːrk] , ['sʌmhaʊ] ,
against Mark , somehow ,
反对 标记 , 不知何故 ,

而且，尽管卡芬有种种理由对马克怀恨在心，但不知为何，

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntɪmət] , [hiː; hi] [slɪd] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hæf] - [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd]
as they became more intimate , he slid gradually into a half - contemptuous and
作为 他们 成为 更多的 亲密的 , 他 滑行 逐步地 进入 一个 一半 - 轻蔑的 和
[hæf] - [ə'fekʃənət] ['tɑːlərəns] .
half - affectionate tolerance .
一半 - 亲热 宽容 .

随着两人关系越来越亲密，他逐渐对她产生了半轻蔑半喜爱的容忍态度。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] ['letɪŋ]
He began to think that he would find satisfaction in standing by and letting
他 开始 到 思考 那 他 会 寻找 满意 在 常设 经过 和 出租
[ɪ'vents] [wɜːrk] [ðəm'selvz] [aʊt] ;
events work themselves out ;
活动 工作 他们自己 出去 ;

他开始觉得，袖手旁观，让事情自行解决，或许会让他感到满足；

[hiː; hi] [wʊd] [let] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['fuːlz] ['pærədaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
he would let this poor fellow enjoy his fool's paradise as long as might be .
他 会 让 这 贫穷的 同伴 享受 他的 傻瓜 天堂 作为 长的 作为 可能 是 .

他会让这个可怜的家伙尽可能长时间地享受他的虚假天堂。

[noʊ] [daʊt] ,
No doubt ,
不 怀疑 ,

无疑，

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['siːkrətɪvli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]
the luxury of secretively enjoying the situation had a great deal to do with
这 奢华 的 秘密地 享受 这 情况 有 一个 伟大的 交易 到 做 和
[ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
this generosity of his ,
这 慷慨 的 他的 ,

他之所以如此慷慨，很大程度上是因为他能够暗中享受这种境况带来的奢侈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən]
but the fact remains that , for some reason , he was passing from an
但 这 事实 遗迹 那 , 为了 一些 原因 , 他 曾是 通过 从 一个
['enəmi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] ,
enemy to a neutral ,
敌人 到 一个 中性的 ,

但事实仍然是，由于某种原因，他从敌方阵营转变为中立阵营。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɑːn] [ə'keɪʒn] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ælaɪ] ,
and might on occasion even become an ally ,
和 可能 在 场合 甚至 变得 一个 盟友 ,

甚至有时可能成为盟友。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [fæn] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] .
if nothing occurred to fan his hatred to flame in the meanwhile .
如果 没有什么 发生 到 扇子 他的 仇恨 到 火焰 在 这 同时 .

如果在此期间没有发生任何事来煽动他的仇恨之火的话。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʊr] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [traɪbɝg] [leɪt] [wʌn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
Towards the end of their tour , they arrived at Triberg late one Saturday evening ,
向 这 结尾 的 他们的 旅游 , 他们 到达的 在 特里伯格 晚的 一 周六 晚上 ,

巡演临近尾声时，他们在一个星期六的深夜抵达了特里贝格。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [kæfɪn] ,
and on the Sunday , Caffyn ,
和 在 这 星期日 , 卡芬 ,

星期天，卡芬

['hævɪŋ] ['rɪzn] [leɪt] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [mɑːrk][hæd; həd] ['brekfəstid] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ə'loʊn] ,
having risen late and finding that Mark had breakfasted and gone out alone ,
拥有 升起 晚的 和 寻找 那 标记 有 早餐 和 已消失 出去 独自的 ,

由于起得晚，发现马克已经吃过早饭独自外出了，

[wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [wen] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ]
was climbing the path by the waterfall , when , on one of the bridges which
曾是 攀登 这 小路 经过 这 瀑布 , 什么时候 , 在 一 的 这 桥梁 哪个
[spæn][ðə; ði] [kæ'skeɪd] ,
span the cascade ,
跨度 这 级联 ,

当时他正沿着瀑布旁的小路向上攀登，突然，在一座横跨瀑布的桥上，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['gɜːlz] ['fɪgjər] ['liːnɪŋ] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [reɪl] .
he saw a girl's figure leaning listlessly over the rough rail .
他 锯 一个 女孩们 数字 倾斜 百无聊赖地 超过 这 粗糙的 轨 .

他看到一个女孩的身影无精打采地倚在粗糙的栏杆上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪldə] ['fɛðɚˌstoʊn] ,
It was Gilda Featherstone ,
它 曾是 吉尔达 费瑟斯通 ,

她是吉尔达·费瑟斯通。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd]
and he thought he could detect an additional tinge in her cheeks and
和 他 想法 他 可以 探测 一个 额外的 色调 在 她 脸颊 和
[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
a light in her eyes as he came towards her .
一个 光 在 她 眼睛 作为 他 来了 向 她 .

当他走向她时，他觉得他能感觉到她脸颊上多了一抹红晕，眼中闪过一丝光亮。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərz] [ə'bʌv] ,
Her father and mother were in one of the shelters above ,
她 父亲 和 母亲 是 在 一 的 这 避难所 多于 ,

她的父母当时就在上面其中一个避难所里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛðərˌstoʊnz] ['griːtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs]
and Mrs . Featherstone's greeting when she recognised him was the reverse
和 太太 . 费瑟斯通的 问候 什么时候 她 已确认 他 曾是 这 撤销
[ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] .
of cordial .
的 亲切 .

费瑟斯通太太认出他后，打招呼的态度却一点也不热情。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪk'striːmli]
This young man might not have followed them there , but it looked extremely
这 年轻的 男人 可能 不是 有 随后 他们 那里 , 但 它 看起来 极其
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
like it ,
喜欢 它 ,

这个年轻人可能没有跟踪他们到那里，但看起来很像。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and if she could not order him out of the Black Forest as if she had
和 如果 她 可以 不是 命令 他 出去 的 这 黑色的 森林 作为 如果 她 有
['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,
taken it for the summer ,
已采取 它 为了 这 夏天 ,

如果她不能像占领黑森林过暑假那样命令他离开黑森林，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [steɪ] .
she would at least give him no encouragement to stay .
她 会 在 至少 给 他 不 鼓励 到 停留 .

她至少不会鼓励他留下来。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [eˈfjuːsivnis] ; [hiː; hi] [laɪkt]
Unfortunately , her husband behaved with an irritating effusiveness ; he liked
很遗憾 , 她 丈夫 表现 和 一个 令人恼火的 热情洋溢 ; 他 喜欢
[kæfɪn] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
Caffyn , and besides ,
卡芬 , 和 除了 ,

不幸的是，她丈夫表现得过于热情，令人厌烦；他喜欢卡芬，而且，

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
had not seen an Englishman to talk to
有 不是 已见 一个 英国人 到 讲话 到

我一直没见过英国人可以交谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[fəˈmɪliərli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
familiarly for some days .
熟悉地 为了 一些 天 .

已经熟悉了好几天了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
They were going home next day , he had better come with them .
他们 是 去 家 下一个 天 , 他 有 更好的 来 和 他们 .

他们第二天就要回家了，他最好跟他们一起走。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] ([ˈmɪsɪz] . [ˈfɛðɚˌstoʊn] [ˈhævɪŋ] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈaɪsɪli] ,
Well , if he could not do that (Mrs . Featherstone having interposed icily ,
出色地 , 如果 他 可以 不是 做 那 (太太 . 费瑟斯通 拥有 插入 冰冷地 ,

好吧，如果他做不到这一点（费瑟斯通太太冷冷地插话道），

- [ˈmɪstər] . [kæfɪn] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] , [ˈrɑːbərt] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ! -)
' Mr . Caffyn has just told you , Robert , that he is with a friend ! ')
- 先生 . 卡芬 有 只是 讲述 你 , 罗伯特 , 那 他 是 和 一个 朋友 ! -)

“罗伯特，卡芬先生刚才告诉你，他和朋友在一起！”

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
he must come to them the moment he returned to England ,
他 必须 来 到 他们 这 片刻 他 返回 到 英格兰 ,

他一回到英国就必须去见他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈʃuːtɪŋ] .
and they would give him some shooting .
和 他们 会 给 他 一些 射击 .

他们会让他进行一些射击练习。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] - [ˈɪnstənt] [əkˈseptəns]
Mrs . Featherstone had to hear this invitation and Caffyn's instant acceptance
太太 . 费瑟斯通 有 到 听到 这 邀请 和 - 立即的 验收
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fəˈlɑːsəfi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
of it with what philosophy she might .
的 它 和 什么 哲学 她 可能 .

费瑟斯通太太必须听听这个邀请以及卡芬立即接受邀请的心情，无论她对此有何想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,
It was useless to remonstrate with her husband on his blindness ,
它 曾是 无用 到 抗议 和 她 丈夫 在 他的 失明 ,

责备丈夫的失明毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌdemə'krætɪk] [vjuːz] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ber] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [test] ,
he had democratic views which might even bear a practical test ,
他 有 民主 浏览 哪个 可能 甚至 熊 一个 实际的 测试 ,

他持有民主观点，这些观点甚至可能经得起实践检验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [trʌst] [tuː; tə] [tʃæns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [wɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]
and she could only trust to chance and her mother - wit to prevent any
和 她 可以 仅有的 相信 到 机会 和 她 母亲 - 有 到 防止 任何
[kə'læməti] ;
calamity ;
灾害 ;

她只能依靠运气和母亲的智慧来避免任何灾难；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [bæk]
but she was unusually silent as they walked down the winding path back
但 她 曾是 异常地 沉默的 作为 他们 步行 向下 这 绕线 小路 后退
[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['steɪɪŋ] .
to the hotel where they were all staying .
到 这 酒店 在哪里 他们 是 全部 入住 .

但当他们沿着蜿蜒的小路走回他们下榻的酒店时，她却异常沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪd'deɪ] ['teɪbl] - , [wer] [ðə; ði] [prə'praɪətər] , [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ]
There was a midday table d'hôte , where the proprietor , a most imposing
那里 曾是 一个 正午 桌子 - , 在哪里 这 业主 , 一个 最多 气势磅礴
[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
and almost pontifical personage ,
和 几乎 教宗的 人士 ,

中午有一家自助餐厅，老板是一位气度不凡、近乎教皇般的人物。

[ə'fɪʃieɪt] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌserɪ'moʊniəl] ,
officiated as at a religious ceremonial ,
裁判 作为 在 一个 宗教 仪式 ,

主持宗教仪式

['sɑːləmli] ['leɪdlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [suːp] [tuː; tə] [dɪ'vaʊt] ['weɪtəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['blesɪŋ] [iːtʃ]
solemnly ladling out the soup to devout waiters as if he were blessing each
庄严地 舀 出去 这 汤 到 虔诚的 服务员 作为 如果 他 是 祝福 每个
['pɔːrʃ(ə)n] ,
portion ,
部分 ,

他庄严地将汤舀给虔诚的侍者，仿佛在为每一份汤祈福。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] (
after which he stood by and contented himself with lending his countenance (
后 哪个 他 站立 经过 和 满足 他自己 和 贷款 他的 面容 (
[æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]) [tuː; tə][ðə; ði] [miːl] .
at a rather high rate of interest) to the meal .
在 一个 相当 高的 速度 的 兴趣) 到 这 一顿饭 .

之后，他便站在一旁，心满意足地（以相当高的热情）为这顿饭献上自己的面容。

- [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [nekst][tuː; tə] ['gɪldəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [floʊ]
Caffyn's chair was placed next to Gilda's , and they kept up a continuous flow
- 椅子 曾是 放置 下一个 到 吉尔达的 , 和 他们 保留 向上 一个 连续的 流动
[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
of conversation .
的 对话 .

卡芬的椅子放在吉尔达的椅子旁边，他们俩一直聊个不停。

[mɑːrk] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
Mark saw them both looking at him at one time ,
标记 锯 他们 两个都 寻找 在 他 在 一 时间 ,

马克看到他们俩同时在看他。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [feɪs] ,
and wondered at the sudden change in Caffyn's face ,
和 想知道 在 这 突然 改变 在 - 脸 ,

他注意到卡芬脸上的表情突然变化，感到很疑惑。

[wɪtʃ] ([ən'les] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ˌmɪs'led] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
which (unless his fancy misled him) had a frown on it that was almost
哪个 (除非 他的 想要 被误导 他) 有 一个 皱眉 在 它 那 曾是 几乎
['θretnɪŋ] .
threatening .
威胁 .

（除非他的幻想误导了他）那表情带着一种近乎威胁的阴沉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] ,
But he was not allowed much time to speculate on the causes ,
但 他 曾是 不是 允许 很多 时间 到 推测 在 这 原因 ,

但他没有太多时间去推测原因。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] ([pər'hæps][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for Mrs . Featherstone (perhaps to emphasise her disapproval of his
为了 太太 . 费瑟斯通 (也许 到 强调 她 不赞成 的 他的
[kəm'pænjən]) [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mɑːrk][baɪ] [ɪn'groʊsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] .
companion) distinguished Mark by engrossing his entire attention .
伴侣) 杰出的 标记 经过 引人入胜 他的 全部的 注意力 .

费瑟斯通夫人（或许是为了强调她对他同伴的不满）让马克全神贯注地听从她的安排。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
That afternoon Mark was sitting outside the hotel ,
那 下午 标记 曾是 坐着 外部 这 酒店 ,

那天下午，马克坐在酒店外面。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['aɪərn] [teiblz] ,
taking his coffee at one of the little round iron tables ,
采取 他的 咖啡 在 一 的 这 小的 圆形的 铁 表格 ,

他坐在其中一张小圆铁桌旁喝咖啡。

[baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['triːoʊ][ʌv; əv] ['skrʌbi] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [ɪn] [griːn] [tʌb] , [wen] [kæfɪn] ,
by the inevitable trio of scrubby orange trees in green tubs , when Caffyn ,
经过 这 不可避免的 三人组 的 灌木丛 橙子 树木 在 绿色的 浴缸 , 什么时候 卡芬 ,

卡芬，就在那三棵长满灌木的橘子树旁边，它们都种在绿色的花盆里。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
whom he had not seen since leaving the table ,
谁 他 有 不是 已见 自从 离开 这 桌子 ,

他自从离开餐桌后就再也没见过那个人。

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
came up and sat down beside him without a word .
来了 向上 和 卫星 向下 旁 他 没有 一个 单词 .

他走过来，一言不发地在他旁边坐了下来。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɔːfi] ? - [æskt] [mɑːrk] .
' Have you come out for some coffee ? ' asked Mark .
- 有 你 来 出去 为了 一些 咖啡 ? - 问 标记 .

“你出来喝杯咖啡吗？”马克问道。

- [noʊ] , - [sed] [kæfɪn] [ˈʃɔːrtli] , - [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' No , ' said Caffyn shortly , ' I came out to have a few words with you . '
- 不 , - 说 卡芬 不久 , - 我 来了 出去 到 有 一个 很少 字 和 你 . -

“不,”卡芬简短地说,“我出来是想和你谈谈。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ðə; ði] - [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsɜːrvɪs] ;
The Featherstones had all gone off to attend the English afternoon service ;
这 - 有 全部 已消失 离开 到 出席 这 英语 下午 服务 ;

费瑟斯通一家都去参加英国下午的礼拜仪式了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˈveri] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
there was no one very near them ,
那里 曾是 不 一 非常 靠近 他们 ,

附近并没有其他人。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [brɔːd] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒent(ə)l][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ,
though in the one broad street there was a certain gentle animation ,
尽管 在 这 一 广阔 街道 那里 曾是 一个 肯定 温和的 动画片 ,

虽然在那条宽阔的街道上,却洋溢着某种柔和的活力,

[ʌv; əv] [ˈtaʊnzpiːpl] [ˌprɔməˈneɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] [əˈreɪ] , [ˈspektəkld] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] ,
of townspeople promenading up and down in Sunday array , spectacled young officers ,
的 镇民 漫步 向上 和 向下 在 星期日 大批 , 戴眼镜的 年轻的 警官 ,

镇上的居民们在周日列队行进中,戴着眼镜的年轻军官们,

[wɪð; wɪθ] [ˈslendər] [weists] [ænd; ənd] [niːt] [ˈjuːnɪfɔːrmz] , [ˈswæɡərɪŋ] [əˈbaʊt] ; [ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈkraɪər][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
with slender waists and neat uniforms , swaggering about ; a portly and gorgeous crier in a green uniform ,
和 苗条 腰部 和 整洁的 制服 , 趾高气扬 关于 ; 一个 肥胖的 和 华丽的 哭泣者 在 一个 绿色的 制服 ,

身着整齐制服、腰肢纤细的女子,昂首阔步地走来走去;一位身材丰腴、容貌姣好的女售货员,身穿绿色制服。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [pɜːrs] ; [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwɔːlnʌt] - [feɪst] [ˈwɪmɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [baɪ][ðer; ðər] - ,
ringing his bell over a departed purse ; little old walnut - faced women , sitting patiently by their fruitstalls ,
铃声 他的 钟 超过 一个 已离开 钱包 ; 小的 老的 核桃 - 面对 女性 , 坐着 耐心 经过 他们的 - ,

他摇铃寻找丢失的钱包;面色蜡黄的老妇人,耐心地坐在水果摊旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l][ˈfaiəmən][ɪn] [ˈveri] [ˈbægi] [ˈtjuːnɪks] ,
and a band of local firemen in very baggy tunics ,
和 一个 乐队 的 当地的 消防员 在 非常 宽松的 束腰外衣 ,

还有一群穿着宽松制服的当地消防员,

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [men] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [krept] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈsɪlvər] [ˈhelmits] ,
the smallest men of whom had crept inside the biggest silver helmets ,
这 最小 男人 的 谁 有 悄悄地爬 里面 这 最大 银 头盔 ,

身材最矮小的人都钻进了最大的银色头盔里。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɛrz] .
preparing to execute a selection of airs .
准备 到 执行 一个 选择 的 播出 .

准备演奏一系列曲目。

- [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'kɑːmənli] ['sɪriəs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] [mɑːrk] , ['læfɪŋ]
' You look uncommonly serious about something , old fellow , ' said Mark , laughing
- 你 看 不寻常地 严肃的 关于 某物 , 老的 同伴 , - 说 标记 , 笑
['laɪtli] ; - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
lightly ; ' what is it ? '
轻轻 ; - 什么 是 它 ? -

“老兄，你看上去好像很认真，有什么事吗？”马克笑着说，“什么事？”

- [ðɪs] , - [sed] [kæfɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ;
' This , ' said Caffyn , with a smouldering fire in his voice and eyes ;
- 这 , - 说 卡芬 , 和 一个 闷烧 火 在 他的 嗓音 和 眼睛 ;

“这个，”卡芬说道，语气和眼神中都燃烧着怒火；

- [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['meɪbəl] ['læŋtən] .
' I've just been told that you — you are engaged to Mabel Langton .
- 我已经 只是 到过 讲述 那 你 — 你 是 已订婚的 到 梅布尔 兰顿 .

“我刚刚得知你——你已经和梅布尔·兰顿订婚了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? -
Is it true ? '
是 它 真的 ? -

这是真的吗?

[mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] .
Mark was not displeased .
标记 曾是 不是 不高兴 .

马克并不生气。

[ðɪs] ['kʌplɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['ruːmər] ,
This coupling of Mabel's name with his , even though by a mere rumour ,
这 耦合 的 梅布尔的 姓名 和 他的 , 甚至 尽管 经过 一个 仅仅 谣言 ,

即使只是谣言，梅布尔的名字也与他的名字联系在一起。

[sent] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [hoʊps]
sent a delicious thrill through him ; it seemed to bring his sweetest hopes
发送 一个 可口的 刺激 通过 他 ; 它 似乎 到 带来 他的 最甜美的 希望
['nɪrər] [rilaɪ'zeʃən] .
nearer realisation .
更近 实现 .

一股难以言喻的快感涌上心头；似乎让他最美好的愿望离实现更近了一步。

[ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [striːt] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
The gay little street vanished for an instant ,
这 同性恋 小的 街道 消失了 为了 一个 立即的 ,

那条充满欢乐的小街瞬间消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['meɪbəlz] [hænd][ɪn][ðə; ði]['vaɪələt] - ['sentɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and he was holding Mabel's hand in the violet - scented drawing - room ,
和 他 曾是 保持 梅布尔的 手 在 这 紫色 - 香味 绘画 - 房间 ,

他牵着梅布尔的手，在弥漫着紫罗兰香气的客厅里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
but he came to himself almost directly with a start .
但 他 来了 到 他自己 几乎 直接地 和 一个 开始 .

但他几乎立刻就清醒过来了，猛地一惊。

- [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? -
' Who told you that ? '
- WHO 讲述 你 那 ? -

谁告诉你的?

[hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .
he said , flushing slightly .
他 说 , 冲洗 轻微地 .

他脸颊微微泛红，说道。

- ['nevər] [maɪnd] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] .
' Never mind who told me .
- 绝不 头脑 WHO 讲述 我 .

“别在意是谁告诉我的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[aɪ] — [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
I — I warn you not to trifle with me . '
我 — 我 警告 你 不是 到 琐事 和 我 . -

我警告你，别跟我开玩笑。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - [sed] [mɑːrk] . -
' What on earth is the matter with you ? ' said Mark . '
- 什么 在 地球 是 这 事情 和 你 ? - 说 标记 . -

“你到底怎么了? ”马克问道。

[noʊ] , [its] [nɑːt] [truː] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
No , it's not true ; as far as I know at present ,
不 , 它是 不是 真的 ; 作为 远的 作为 我 知道 在 展示 ,

不，这不是真的；就我目前所知，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] . -
there is not the remotest possibility of such a thing coming to pass . '
那里 是 不是 这 最远 可能性 的 这样的 一个 事物 未来 到 经过 . -

这种事发生的可能性微乎其微。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [eɪ] ? - [æskt] [kæfɪn] .
' But you would make it possible if you could , eh ? ' asked Caffyn .
- 但 你 会 制作 它 可能的 如果 你 可以 , 嗯 ? - 问 卡芬 .

“但如果可以的话，你肯定会想办法实现的，对吧? ”卡芬问道。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [kæfɪn] , - [sed] [mɑːrk] ,
' I don't want to hurt your feelings , Caffyn , ' said Mark ,
- 我 不 想 到 伤害 你的 情怀 , 卡芬 , - 说 标记 ,

“我不想伤害你的感情，卡芬,”马克说。

- [bʌt; bət] ['riːəli] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .
' but really you're going a little too far .
- 但 真的 你是 去 一个 小的 也 远的 .

但你真的有点过头了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['læŋtən] ([wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]
And even if I had been engaged to Miss Langton (which is very far from
和 甚至 如果 我 有 到过 已订婚的 到 错过 兰顿 (哪个 是 非常 远的 从
[ðə; ði] [keɪs]) ,
the case) ,
这 案件) ,

即使我真的和兰顿小姐订婚了（这根本不可能)，

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['æftər] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
I don't exactly see what right you have , after — under the circumstances ,
我 不 确切地 看 什么 正确的 你 有 , 后 — 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，我不太明白你有什么权利。

[juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['iːtɪŋ] ['bɪznəs] . -
you know — to go in for the fire - eating business . '
你 知道 — 到 去 在 为了 这 火 - 吃 商业 . -

你知道——去从事吞火表演这行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

- [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , [huː'evər] [wɪnz] ? - [sed] [kæfɪn] .
' You mean I'm out of the running , whoever wins ? ' said Caffyn .
- 你 意思是 我是 出去 的 这 跑步 , 谁 胜利 ? - 说 卡芬 .

“你的意思是，不管谁赢，我都没资格参选吗？”卡芬说道。

- [aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] ; [aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ]['evər] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] .
' I daresay you're right ; I'm not aware that I ever entered for the prize .
- 我 敢说 你是 正确的 ; 我是 不是 意识到的 那 我 曾经 进入 为了 这 奖 .

“我敢说你是对的；我不记得我曾经参加过这个奖项的角逐。”

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt] .
But never mind that .
但 绝不 头脑 那 .

不过，这都不重要。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She has taken a dislike to me ,
她 有 已采取 一个 不喜欢 到 我 ,

她开始讨厌我了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] .
but I may be allowed to feel an interest in her still , I suppose .
但 我 可能 是 允许 到 感觉 一个 兴趣 在 她 仍然 , 我 认为 .

但我想我或许还可以对她抱有兴趣。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][hɜːr; hər]['hæpi] ,
I should like to see her happy ,
我 应该 喜欢 到 看 她 快乐的 ,

我希望看到她幸福。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] , [waɪ] [ðen] — — -
and if you could tell me that you were the man , why then — — '
和 如果 你 可以 告诉 我 那 你 是 这 男人 , 为什么 然后 — — -

如果你能告诉我你就是那个人，那么——

- [wel] ? - [sed] [mɑːrk] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] .
' Well ? ' said Mark , as the other paused with a curious smile .
- 出色地 ? - 说 标记 , 作为 这 其他 暂停 和 一个 好奇的 微笑 .

“嗯？”马克问道，对方停顿了一下，脸上带着好奇的微笑。

- [waɪ] , [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
' Why , then I should feel at ease about her , don't you know , ' he said gently .
- 为什么 , 然后 我 应该 感觉 在 舒适 关于 她 , 不 你 知道 , - 他 说 轻轻地 .

“那么，我应该对她感到放心才对，你难道不觉得吗？”他温和地说。

- [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] , - [sed] [mɑːrk] ,
' I only wish I could ease your mind for you in that way , ' said Mark ,
- 我 仅有的 希望 我 可以 舒适 你的 头脑 为了 你 在 那 方式 , - 说 标记 ,

“我只希望我能以这种方式让你安心，”马克说。

- [bʌt; bət] [its] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [ðæt] [jet] . -
' but it's too soon for that yet . '
- 但 它是 也 很快 为了 那 然而 . -

但现在谈论这件事还为时过早。

- [juː; jʊ][duː] [miːn] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [ðen] ? - [sed] [kæfɪn] ,
' You do mean to ask her , then ? ' said Caffyn ,
- 你 做 意思是 到 问 她 ， 然后 ？ - 说 卡芬 ，

“那你的确是打算问她吧？”卡芬问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] [ɪm'pɪriəl] - [wɪtʃ] [hæd; həd]
with his eyes on the little brown - and - yellow imperial postwagen which had
和 他的 眼睛 在 这 小的 棕色的 - 和 - 黄色的 帝国 - 哪个 有
[dʒʌst] ['rætld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
just rattled up to the hotel ,
只是 摇晃 向上 到 这 酒店 ，

他的目光一直盯着那辆刚刚嘎吱嘎吱开到酒店门口的棕黄色小型皇家邮政马车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [gleɪzd] ['bɪlɪˌkɑːk] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the driver of which , in his very unbecoming glazed billycock hat with the
和 这 司机 的 哪个 ， 在 他的 非常 不体面 釉面 比利科克 帽子 和 这
- [pluːm] ,
featherbrush plume ,
- 羽 ，

还有那辆车的司机，戴着一顶非常不相称的、带有羽毛笔状饰物的釉面圆顶帽，

[wʌz; wəz] [ðen] ['kʌmbrəsli] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] .
was then cumbrously descending from his box .
曾是 然后 笨拙地 下降 从 他的 盒子 .

然后他笨拙地从箱子里走了出来。

[mɑːrk][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [kæfɪn] [æt; ət][ɔːl] ;
Mark had not meant to confide in Caffyn at all ;
标记 有 不是 意思是 到 信任 在 卡芬 在 全部 ；

马克原本根本没打算向卡芬吐露心声；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi]
he had only known him a short time , and , although their intimacy
他 有 仅有的 已知 他 一个 短的 时间 ， 和 ， 虽然 他们的 亲密关系
[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['ræpɪdli] ,
had grown so rapidly ,
有 生长 所以 快速 ，

他认识他时间不长，尽管他们的亲密关系发展得如此迅速，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['meɪbəl]
with a little more reflection he might have shrunk from talking of Mabel
和 一个 小的 更多的 反射 他 可能 有 缩小 从 说 的 梅布尔
[tuː; tə][wʌn] [huːm] ,
to one whom ,
到 一 谁 ，

如果他再多想一些，或许就不会跟那个人谈论梅布尔了。

['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [əb'hɔːrəns] .
rightly or wrongly , she held in abhorrence .
没错 或者 错 ， 她 握住 在 厌恶 .

无论对错，她都对此深恶痛绝。

[bʌt; bət] [ðen] [kæfɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [soʊ] [səb'duːd] ;
But then Caffyn was so sympathetic , so subdued ;
但 然后 卡芬 曾是 所以 交感神经 ， 所以 低沉的 ；

但卡芬当时非常善解人意，非常克制；

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,
the temptation to talk of his love to somebody was so strong ,
这 诱惑 到 讲话 的 他的 爱 到 某人 曾是 所以 强的 ，

他很想跟某人倾诉自己的爱意，这种冲动实在太强烈了。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
that he did not try to resist it .
那 他 做过 不是 尝试 到 抵抗 它 .

他并没有试图抵抗。

- [jes] , [aɪ][duː] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
' Yes , I do , ' he said , and his dark eyes were soft and dreamy as he spoke ,
- 是的 , 我 做 , - 他 说 , 和 他的 黑暗的 眼睛 是 柔软的 和 梦幻般的 作为 他 辐 ,

“是的，我愿意，”他说，说话时他那双深邃的眼睛温柔而梦幻。

- [sʌm; səm] [deɪ] . . .
' some day . . .
- 一些 天 . . .

总有一天……

[ɪf] [aɪ] [der] .
if I dare .
如果 我 敢 .

如果我敢的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [wʌt] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And if she says what I hope she will say , I shall come to you ,
和 如果 她 说道 什么 我 希望 她 将要 说 , 我 将 来 到 你 ,

如果她说出了我希望她说的话，我就会来找你。

[oʊld] ['feloʊ] , [fɔːr; fər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . -
old fellow , for congratulations . '
老的 同伴 , 为了 恭喜! . -

老兄，恭喜你！

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət] [kæfɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] . -
He looked round , but Caffyn had started up abruptly and he was alone . '
他 看起来 圆形的 , 但 卡芬 有 开始 向上 突然 和 他 曾是 独自的 . -
-

他环顾四周，但卡芬突然启动了，只剩下他一个人。

['veri] [ɑːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [θɔːt] [mɑːrk] ,
Very odd of him , ' thought Mark ,
非常 奇怪的 的 他 , - 想法 标记 ,

“他真奇怪，”马克心想。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] - [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
until he saw him meeting the Featherstones on their way back from the service .
直到 他 锯 他 会议 这 - 在 他们的 方式 后退 从 这 服务 .

直到他看到他与参加完礼拜回来的费瑟斯通一家相遇。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
Some minutes later ,
一些 分钟 之后 ,

几分钟后，

[æz; əz]['gɪldə][ænd; ənd] [kæfɪn] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kaːvd] [wɜːrk]
as Gilda and Caffyn were in a corner of the exhibition of carved work
作为 吉尔达 和 卡芬 是 在 一个 角落 的 这 展览 的 雕刻 工作
[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ，
at the lower end of the town ,
在 这 降低 结尾 的 这 镇 ，

当吉尔达和卡芬在小镇下端雕刻作品展览的一个角落里时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleərɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [bɪg] [ɔːr'kestrəl] [blæk] ['fɔːrɪst] ['ɔrgənz] ，
she took advantage of the blaring of two big orchestral Black Forest organs ,
她 采取 优势 的 这 刺耳的 的 二 大的 管弦乐 黑色的 森林 器官 ，

她利用了两架大型黑森林管风琴的嘹亮声，

[iːtʃ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['oʊvərtʃər] ，[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kʊkuː] [kraɪz]
each performing a different overture , and of the innumerable cuckoo cries
每个 表演 一个 不同的 序曲 ， 和 的 这 无数 布谷鸟 哭泣
[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这

每只鸟都演奏着不同的序曲，还有无数的杜鹃啼鸣声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['serid] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [klɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ，
serried rows of clocks on the walls ,
串联 行 的 时钟 在 这 墙壁 ，

墙上排列着一排排的钟表，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - . -
to go back to their conversation at the table d'hôte . '
到 去 后退 到 他们的 对话 在 这 桌子 - . -

他们回到餐桌旁继续交谈。

[hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [jet] ?
Have you asked him yet ?
有 你 问 他 然而 ?

你问过他了吗?

['meɪbəl][ɪz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] ? -
Mabel is not engaged to him after all ? '
梅布尔 是 不是 已订婚的 到 他 后 全部 ? -

原来梅布尔并没有和他订婚?

([hɜːr; hər] [feɪs] [fel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðɪs]) .
(her face fell as she gathered this) .
(她 脸 跌倒 作为 她 聚集 这) .

(她意识到这一点后，脸色沉了下来)。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ， [ðen] ?
' It is all a mistake , then ?
- 它 是 全部 一个 错误 ， 然后 ?

“那么，这一切都是个错误吗? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ? -
Of course it was a great relief to you to hear that ? '
的 课程 它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 你 到 听到 那 ? -

听到这个消息，你当然松了一口气吧?

-	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	-	[wʌz; wəz]	-	[rɪˈdʒɔɪndər]	;	-	[waɪ]	?	-
'	**Was**	**it**	**?**	'	**was**	**Caffyn's**	**rejoinder**	**;**	'	**why**	**?**	'
-	曾是	它	?	-	曾是	-	回复	;	-	为什么	?	-

“是吗？”卡芬反问道，“为什么？”

-	[waɪ]	?
'	**Why**	**?**
-	为什么	?

'为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	—	[oʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[rɪˈliːvd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	!	-
Because	**—**	**oh**	**,**	**of**	**course**	**you**	**would**	**be**	**relieved**	**to**	**hear**	**it**	**!**	**'**
因为	—	哦	,	的	课程	你	会	是	松了口气	到	听到	它	!	-

因为——哦，你听到这个消息当然会松一口气！

[ænd; ənd]	[ˈgɪldə]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[læf]	.
and	**Gilda**	**made**	**a**	**little**	**attempt**	**to**	**laugh**	**.**
和	吉尔达	制成	一个	小的	试图	到	笑	.

吉尔达试着笑了笑。

-	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ˈsʌmθɪŋ]	?	-
'	**Shall**	**I**	**tell**	**you**	**something**	**?**	**'**
-	将	我	告诉	你	某物	?	-

我该跟你说件事吗?

[hiː; hi]	[sed]	[ˈgreɪvli]	.	-
he	**said**	**gravely**	**.**	**'**
他	说	严重地	.	-

他严肃地说。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪv]	[dʒʌst]	[bɪˈgʌn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˈnʌθɪŋ]	[wʊd]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ˈgreɪtər]
Do	**you**	**know**	**that**	**I've**	**just**	**begun**	**to**	**think**	**nothing**	**would**	**give**	**me**	**greater**
做	你	知道	那	我已经	只是	开始	到	思考	没有什么	会	给	我	更大的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	[naʊ]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈruːmər]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[ʌv; əv]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]
satisfaction	**now**	**than**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**rumour**	**you**	**told**	**me**	**of**	**was**	**an**
满意	现在	比	到	听到	那	这	谣言	你	讲述	我	的	曾是	一个

[əˈkɑːmplɪʃt]	[fækt]	.	-
accomplished	**fact**	**.**	**'**
完成	事实	.	-

你知道吗？我现在觉得，没有什么比听到你告诉我的那个传言成真更让我高兴的了。

-	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˈmeɪbəl]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈgeɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˈmɪstər]	.	[ˈæʃbɚn]	?
'	**And**	**that**	**Mabel**	**was**	**engaged**	**to**	**Mr**	**.**	**Ashburn**	**?**
-	和	那	梅布尔	曾是	已订婚的	到	先生	.	阿什本	?

“梅布尔和阿什伯恩先生订婚了？”

[duː]	[juː; jʊ]	[ˈriːəli]	[miːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	-
Do	**you**	**really**	**mean**	**it**	**?**	**'**
做	你	真的	意思是	它	?	-

你是认真的吗?

[kraɪd]	[ˈgɪldə]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[klɪrd]	[əˈgen]	.
cried	**Gilda**	**,**	**and**	**her**	**face**	**cleared**	**again**	**.**
哭	吉尔达	,	和	她	脸	已清除	再次	.

吉尔达喊了一声，脸上的笑容又恢复了平静。

-	[aɪ]	[ˈriːəli]	[miːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	-	[sed]	[kæfɪn]	[ˈsmaɪlɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˈriːəli]
'	**I**	**really**	**mean**	**it**	**,**	**'**	**said**	**Caffyn**	**smiling**	**;**	**and**	**it**	**is**	**just**	**possible**	**that**	**he**	**really**
-	我	真的	意思是	它	,	-	说	卡芬	微笑	;	和	它	是	只是	可能的	那	他	真的

[dɪd]	.
did	**.**
做过	.

“我是认真的，”卡芬笑着说；而且他很可能确实是认真的。

- ['gɪldə] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ! -

' Gilda , you're not helping me in the least ! '

- 吉尔达 , 你是 不是 帮助 我 在 这 至少 ! -

“吉尔达，你一点忙都没帮上！”

[sed] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ;

said Mrs . Featherstone , coming up at this juncture ;

说 太太 . 费瑟斯通 , 未来 向上 在 这 契机 ;

费瑟斯通太太说，这时她走了过来；

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] [bɪg] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd]

' and there's your father threatening to get that big clock with a horrid

- 和 有 你的 父亲 威胁 到 得到 那 大的 钟 和 一个 可怕的

['kʊkuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .

cuckoo in it for the hall at the Grange .

布谷鸟 在 它 为了 这 大厅 在 这 农庄 .

“你父亲还威胁说要把那座装有可怕布谷鸟的大钟搬到格兰奇庄园的大厅里去。”

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] , [tuː; tə] [bai] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

Come and tell him , if he must have one , to buy one of the long

来 和 告诉 他 , 如果 他 必须 有 一 , 到 买 一 的 这 长的

[pleɪn] [wʌnz] . -

plain ones . '

清楚的 一个 . -

来告诉他，如果他非要买一个，就买那种长长的、素面的。

[ænd; ənd] ['gɪldə] [went] [ə'biːdiəntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [klɑːks] [ænd; ənd]

And Gilda went obediently , for she could feel an interest in clocks and

和 吉尔达 去 顺从地 , 为了 她 可以 感觉 一个 兴趣 在 时钟 和

['kɑːrvɪŋz] [naʊ] .

carvings now .

雕刻 现在 .

吉尔达听话地去了，因为她现在对钟表和雕刻产生了兴趣。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER XXV .

章 25 .

第二十五章

['meɪbəlz] ['ænsər] .

MABEL'S ANSWER .

梅布尔的 回答 .

梅布尔的回答。

[ðə; ði] [wet] ['ɔːtəm] [hæd; həd] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd]

THE wet autumn had merged into a premature season of fog and

这 湿的 秋天 有 合并 进入 一个 过早 季节 的 多雾路段 和

[slʌʃ] ,

slush ,

泥浆 ,

潮湿的秋季已经提前过渡到雾气和泥泞的季节。

[waɪl] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [geɪl] [hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [liːvz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] .

while a violent gale had stripped off the leaves long before their time .

尽管 一个 暴力 大风 有 脱衣舞 离开 这 树叶 长的 前 他们的 时间 .

一场猛烈的狂风早已将它们的树叶吹落殆尽。

['wɪntər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdiə] ['krɪsməs] ['ænuːəlz]

Winter was at hand , and already one or two of the hardier Christmas annuals

冬天 曾是 在 手 ， 和 已经 一 或者 二 的 这 更强壮 圣诞节 一年生植物

,

,

,

冬天临近，一两种比较耐寒的圣诞一年生植物已经上市了。

[freʃ] [frʌm; frəm][ˌedɪ'tɔːriəl] ['fɔːrsɪŋ] - ['haʊzɪz] , [hæd; həd] ['blɔsəmd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] , [ænd; ənd]

fresh from editorial forcing - houses , had blossomed on the bookstalls , and

新鲜的 从 社论 强制 - 房屋 ， 有 盛开 在 这 书摊 ， 和

[ə; eɪ] [fjuː] ['mæsks][ænd; ənd]['roʊmən] ['kændlz] ,

a few masks and Roman candles ,

一个 很少 面具 和 罗马 蜡烛 ，

刚从编辑部出来的新书，在书摊上琳琅满目地摆放着，还有一些面具和罗马烟火。

[ˌmɪs'led] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː]['hʌmb(ə)l] [ʃɑːp] - [frʌnts] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [noʊ'vembər]

misled by appearances , had stolen into humble shop - fronts long before November

被误导 经过 外貌 ， 有 被盗 进入 谦逊的 店铺 - 前线 长的 前 十一月

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had begun .

有 开始 .

他们被外表所迷惑，早在11月到来之前就潜入了不起眼的店铺。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] ([ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒuːniər] [klɑːks] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [huː]

All the workers (except the junior clerks in offices , who

全部 这 工人 （ 除了 这 初级 职员 在 办公室 ， WHO

所有工人（除了办公室里的初级职员，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 241]

[页 -]

[第241页]

[wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['ænjuəl] ['fɔːrtnaɪt]) [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

were now receiving permission to enjoy their annual fortnight) were returning ,

是 现在 接收 允许 到 享受 他们的 年度的 两星期 ） 是 返回 ，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aɪdləz] ,

and even idlers ,

和 甚至 惰轮 ，

现在获准享受一年一度两周假期的人们正在返回，甚至连闲散人员也回来了。

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['kʌntri] - [haʊs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [rɪ'siːv] ,

who had no country - house hospitality to give or receive ,

WHO 有 不 国家 - 房子 热情好客 到 给 或者 收到 ，

他们既没有乡间别墅的待客之道可以施展，也没有乡村别墅的款待可以接受。

[wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][maɪld] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv]

were glad to escape some of their burden amongst the mild distractions of

是 高兴的 到 逃脱 一些 的 他们的 负担 在 这 温和的 分心 的

[ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] [taʊn] .

a winter in town .

一个 冬天 在 镇 .

在小镇冬日温和的娱乐活动中，他们很高兴能够暂时摆脱一些负担。

['mɪsɪz] . ['læŋtən] , [huː] [dɪ'testid] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Mrs . Langton , who detested the country ,

太太 . 兰顿 ， WHO 令人厌恶的 这 国家 ，

兰顿夫人厌恶这个国家，

[hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] [pleɪs] - [glɛnθrn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]
had persuaded her husband to let their place ' Glenthorne ' for the last
有 被说服 她 丈夫 到 让 他们的 地方 - 格伦索恩 - 为了 这 最后的
[tuː] ['wɪntɝz] ,
two winters ,
二 冬天 ,

她劝说丈夫将他们的住所“格伦索恩”出租了两个冬天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk]
and she and her daughter had already returned to Kensington Park
和 她 和 她 女儿 有 已经 返回 到 肯辛顿 公园
['gaːdnz] ['æftər][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] ,
Gardens after a round of visits ,
花园 后 一个 圆形的 的 访问 ,

她和女儿在游览了一系列景点后，已经返回了肯辛顿公园花园。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['læŋtən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] [riː'əʊpənd] .
leaving Mr . Langton to enjoy a little more shooting before the Courts reopened .
离开 先生 . 兰顿 到 享受 一个 小的 更多的 射击 前 这 法院 重新开放 .

让兰顿先生在法院重新开放前再享受一会儿射击的乐趣。

[kæfɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] - - ['kʌntri] [siːt] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]
Caffyn was now away at the Featherstones ' country seat , somewhere in the
卡芬 曾是 现在 离开 在 这 - - 国家 座位 , 某处 在 这
['mɪdləndz] , [ænd; ənd][mɑːrk] ,
Midlands , and Mark ,
米德兰兹 , 和 标记 ,

卡芬当时正在费瑟斯通家族位于英格兰中部某地的乡间别墅，而马克……

[huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] ,
who remained in town after their return from Germany ,
WHO 剩余 在 镇 后 他们的 返回 从 德国 ,

从德国返回后留在镇上的人

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ,
had taken the earliest opportunity of calling on the Langtons ,
有 已采取 这 最早 机会 的 呼叫 在 这 - ,

他抓住了第一时间拜访兰顿一家的机会。

[wen] ['meɪbəl] [siːmd] [mɔːr] ['fræŋkli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə]
when Mabel seemed more frankly glad to see him than he had dared to
什么时候 梅布尔 似乎 更多的 坦率地说 高兴的 到 看 他 比 他 有 敢于 到
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

梅布尔见到他时似乎比他预想的还要高兴，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [əd'vænst]
and in one short half - hour the understanding between them had advanced
和 在 一 短的 一半 - 小时 这 理解 之间 他们 有 先进的
['sevrəl] [mʌnθs] .
several months .
一些 几个月 .

短短半小时内，他们之间的了解就加深了几个月。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,
She showed the greatest interest in his wanderings ,
她 显示 这 最 兴趣 在 他的 漫游 ,

她对他的游历表现出了极大的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['veriəs] ['peti] [əd'ventʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mænər] ,
and he described the various petty adventures in his most effective manner ,
和 他 描述 这 各种各样的 小气 冒险 在 他的 最多 有效的 方式 ,

他用最生动的方式描述了各种琐碎的冒险经历。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['læŋtən] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒənt] ['læftər] .
until even Mrs . Langton was roused to a little indulgent laughter .
直到 甚至 太太 . 兰顿 曾是 唤醒 到 一个 小的 放纵的 笑声 .

甚至连兰顿太太也被逗得发出了一声宽容的轻笑。

[wen] ['dɑːli] [keɪm] [ɪn]['leɪtər] , [mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪm'breɪst] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
When Dolly came in later , Mark was embraced enthusiastically .
什么时候 多莉 来了 在 之后 , 标记 曾是 拥抱 踊跃 .

后来多莉进来时，马克受到了热烈的拥抱。

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I was so afraid you wouldn't be back in time for my party , ' she said .
- 我 曾是 所以 害怕的 你 不会 是 后退 在 时间 为了 我的 派对 , - 她 说 .

“我真担心你来不及赶回来参加我的派对，”她说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] — [naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ] ?
' You will come — now won't you ?
- 你 将要 来 — 现在 惯于 你 ?

你会来的，对吧?

[its] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːk] ; [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
It's to - morrow week ; my birthday , you know . '
它是 到 - 明天 星期 ; 我的 生日 , 你 知道 . -

下周就是我的生日了，你知道的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [mɑːrk][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz]['meɪbəl]
And of course Mark was delighted to promise to come , as Mabel
和 的 课程 标记 曾是 高兴极了 到 承诺 到 来 , 作为 梅布尔
['sekəndid] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
seconded the invitation .
附议 这 邀请 .

当然，马克欣然答应前来，梅布尔也附议了邀请。

- [wɪə(r)] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
' We're quite at a loss to know how to amuse the children ,
- 是 相当 在 一个 损失 到 知道 如何 到 娱乐 这 孩子们 ,

“我们完全不知道该如何逗孩子们开心。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
' she said a little later .
- 她 说 一个 小的 之后 .

过了一会儿，她又说。

- [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə] ? -
' Perhaps you can help us to an idea ? '
- 也许 你 能 帮助 我们 到 一个 主意 ? -

“或许您能帮我们出出主意？ ”

- [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [pər'fɔːrmɪŋ] ['pɪgmiz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz]
' We could have the Performing Pigmies , ' said Mrs . Langton , ' but the boys
- 我们 可以 有 这 表演 俾格米人 , - 说 太太 . 兰顿 , - 但 这 男孩们
[maɪt] [tred] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
might tread on them ,
可能 踏 在 他们 ,

“我们可以请表演侏儒剧团来，”兰顿太太说，“但是孩子们可能会踩到他们。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪk'spensɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
and that would be so expensive , you know . '
和 那 会 是 所以 昂贵的 , 你 知道 . -

你知道，那会非常昂贵。

- [dəunt][hæv; həv] ['eni] [pər'fɔːrmɪŋ] [θɪŋz] , ['mʌðər] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['dɑːli] ; - [hæv; həv]['oʊnli] ['dænsɪŋ] . -
' Don't have any performing things , mother , ' pleaded Dolly ; ' have only dancing . '
- 不 有 任何 表演 事物 , 母亲 , - 恳求 多莉 ; - 有 仅有的 跳舞 . -

“妈妈，不要任何表演项目,”多莉恳求道，“只要跳舞就行了。”

- [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [heɪt] ['dænsɪŋ] , - [sed] ['meɪbəl] .
' Most of the boys hate dancing , ' said Mabel .
- 最多 的 这 男孩们 恨 跳舞 , - 说 梅布尔 .

“大多数男孩都讨厌跳舞,”梅布尔说。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt][ə; eɪ][bɪt] , - ['ɜːdʒd] ['dɑːli] , - [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪ] ;
' Some of them don't a bit , ' urged Dolly , ' and those who do can stay away ;
- 一些 的 他们 不 一个 少量 , - 敦促 多莉 , - 和 那些 WHO 做 能 停留 离开 ;

“有些人一点也不,”多莉劝道，“那些有这种想法的人可以离远点；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] .
I don't want them .
我 不 想 他们 .

我不想要它们。

[bʌt; bət][dəunt]
But don't
但 不

但不要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[hæv; həv] [entə'teɪnmənts] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mes] [ðæt] [teɪks] ['aʊərz] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] ['æftər][ðem; ðəm] . -
have entertainments ; they always leave a horrid mess that takes hours to clear away after them . '
有 娱乐 ; 他们 总是 离开 一个 可怕的 混乱 那 需要 小时 到 清除 离开 后 他们 . -

他们经常举办娱乐活动；每次都会留下令人作呕的烂摊子，清理起来要花好几个小时。

- [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːli] , - [sed] ['meɪbəl] , ['læfɪŋ] ,
' It's all very well for you , Dolly , ' said Mabel , laughing ,
- 它是 全部 非常 出色地 为了 你 , 多莉 , - 说 梅布尔 , 笑 ,

“你过得真好，多莉,”梅布尔笑着说。

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['rɔbəz] ,
' but I shall have to keep the boys in order ; and last time they played at robbers ,
- 但 我 将 有 到 保持 这 男孩们 在 命令 ; 和 最后的 时间 他们 玩 在 强盗 ,

但我得管好这些孩子；上次他们玩的是扮演强盗的游戏，

['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
tramping about all over the house ,
徒步旅行 关于 全部 超过 这 房子 ,

在房子里到处乱跑，

[ænd; ənd] [wen] ['evriwʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌʌp'sterz]
and when everyone had gone there was one of them left behind upstairs
和 什么时候 每个人 有 已消失 那里 曾是 一 的 他们 左边 在后面 楼上
, ['mɪstər] . ['æʃbɜ˞n] ,
, Mr . Ashburn ,
, 先生 . 阿什本 ,

当所有人都离开后，楼上还剩下一个人，他就是阿什伯恩先生。

['haʊlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [let] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] ! -
howling to be let out of the cupboard ! '
嚎叫 到 是 让 出去 的 这 橱柜 ! -

它嚎叫着要从橱柜里出来！

- ['bɑːbi] ['freɪzər] , [ðæt] [wʌz; wəz] , - [sed] ['dɑːli] ; - ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] ['dʌfər] .
' Bobby Fraser , that was , ' said Dolly ; ' stupid little duffer .
- 鲍比 弗雷泽 , 那 曾是 , - 说 多莉 ; - 愚蠢的 小的 笨蛋 .

“那就是鲍比·弗雷泽，”多莉说，“愚蠢的小笨蛋。”

[wiː; wi] [woʊnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .
We won't have him this time .
我们 惯于 有 他 这 时间 .

这次我们不会再有他了。

[ænd; ənd] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [its] [maɪ] [oʊn] ['pɑːrti] .
And , mother darling , I want to dance all the time ; and it's my own party .
和 , 母亲 亲爱的 , 我 想 到 舞蹈 全部 这 时间 ; 和 它是 我的 自己的 派对 .

亲爱的妈妈，我想一直跳舞；而且这是我自己的派对。

['dænsɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] , - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
Dancing is enough — it is really , ' she pleaded in a pretty frenzy of impatience
跳舞 是 足够的 — 它 是 真的 , - 她 恳求 在 一个 漂亮的 狂热 的 不耐烦
.
.
.

“跳舞就够了——真的够了，”她近乎焦躁地恳求道。

[ænd; ənd] ['dɑːli] [gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [æz; əz]['juːʒuəl] .
And Dolly got her own way as usual .
和 多莉 得到 她 自己的 方式 作为 通常 .

多莉像往常一样如愿以偿。

['meɪbəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [mɑːrk] [ə'gen] .
Mabel was a little surprised at her own pleasure in seeing Mark again .
梅布尔 曾是 一个 小的 惊讶 在 她 自己的 乐趣 在 看到 标记 再次 .

梅布尔对再次见到马克时的喜悦之情感到有些意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
She had looked forward to meeting him ,
她 有 看起来 向前 到 会议 他 ,

她一直很期待见到他。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz]
but without being prepared for the wild joy that sprang up in her heart as
但 没有 存在 准备 为了 这 荒野 喜悦 那 弹簧 向上 在 她 心 作为
[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ,
he pressed her hand ,
他 按下 她 手 ,

但她却毫无准备地迎接他握住她的手时，心中涌起的狂喜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
and with that unmistakable delight in his eyes at being in her presence .
和 和 那 毋庸置疑 喜 在 他的 眼睛 在 存在 在 她 在场 .

他眼中流露出与她相处时那份显而易见的喜悦。

- [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? -
' Do I care for him as much as that ? '
- 做 我 关心 为了 他 作为 很多 作为 那 ? -

“我对他的感情有那么深吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['ænsər] [ɪt'self] [æz; əz] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [duː] .
she asked herself , and the question answered itself as such questions do .
她 问 她自己 , 和 这 问题 回答 本身 作为 这样的 问题 做 .

她问自己这个问题，而这个问题也像这类问题一样，不自觉地得到了答案。

[mɑːrk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ,
Mark was his own master now , for he had given up his appointment at St . Peter's ,
标记 曾是 他的 自己的 掌握 现在 , 为了 他 有 给定 向上 他的 预约 在 英石 . 彼得的 ,

马克现在完全自主了，因为他已经放弃了在圣彼得教堂的职位。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['ʃelfərd] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['reɡjələr] [prə'feʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
although Mr . Shelford strongly advised him to go in for some regular profession besides literature .
虽然 先生 . 谢尔福德 强烈 建议 他 到 去 在 为了 一些 常规的 职业 除了 文学 .

尽管谢尔福德先生强烈建议他从事文学以外的某种正规职业。

- ['ðɛrəl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] , - [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
' There'll come a day , ' he told him ,
- 将会 来 一个 天 , - 他 讲述 他 ,

“总有一天,”他告诉他。

- [wen] [juːv] [pleɪd] [aʊt] [ɔːl][jʊr; jər] [tjuːnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bærəl] [ɪz][wɔːrn] [smuːð] ,
' when you've played out all your tunes and your barrel is worn smooth ,
- 什么时候 你已经 玩 出去 全部 你的 曲调 和 你的 桶 是 磨损 光滑的 ,

当你所有的曲子都演奏完毕，枪管也磨得光滑的时候，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['kɔpəz] .
and no one will throw you any more coppers .
和 不 一 将要 扔 你 任何 更多的 铜 .

再也不会有人扔给你铜板了。

[ðen] [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ]['reɡjələr] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] .
Then you'll want a regular employment to fall back upon .
然后 你会 想 一个 常规的 就业 到 落下 后退 之上 .

那么你就需要一份稳定的工作作为后盾。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ɡet] [kɔːld] ? -
Why don't you get called ? '
为什么 不 你 得到 称为 ? -

为什么没人打电话给你?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [daʊn] , - [sed] [mɑːrk] .
' Because I don't want to be tied down , ' said Mark .
- 因为 我 不 想 到 是 系 向下 , - 说 标记 .

“因为我不想被束缚,”马克说。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['kærəktər] .
' I want to go about and study character .
- 我 想 到 去 关于 和 学习 特点 .

我想四处走走，研究一下性格。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][laɪf] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] . -
I want to enjoy my life while I can . '
我 想 到 享受 我的 生活 尽管 我 能 . -

我想趁还能享受生活的时候好好享受生活。

- [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['græshɑːpər] , - [sed] ['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] .
' So did the grasshopper , ' said Mr . Shelford .
- 所以 做过 这 蚱蜢 , - 说 先生 . 谢尔福德 .

“蚱蜢也是一样,”谢尔福德先生说。

- [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] .
' You don't believe in me , I know , ' said Mark .
- 你 不 相信 在 我 , 我 知道 , - 说 标记 .

“我知道你不相信我,”马克说。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " [ə'gen] .
' You think I shall never do anything like " Illusion " again .
- 你 思考 我 将 绝不 做 任何事物 喜欢 " 错觉 " 再次 .

你以为我再也不会创作像《幻觉》这样的作品了吗?

[wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ'self] .
Well , I believe in myself .
出色地 , 我 相信 在 我 .

嗯，我相信自己。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [tjuːnz] [wɪl] [læst] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
I think my tunes will last out my life at all events .
我 思考 我的 曲调 将要 最后的 出去 我的 生活 在 全部 活动 .

我认为我的音乐将伴随我一生，适用于各种场合。

[aɪ] ['riːəli] [wɜːrk]
I really work
我 真的 工作

我真的在努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ʌn'kɑːmənli] [hɑːrd] .
uncommonly hard .
不寻常地 难的 .

异常困难。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['nɑːvəlz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
I have two novels ready for the press at this moment ,
我 有 二 小说 准备好 为了 这 按 在 这 片刻 ,

目前我有两部小说已经准备好付印。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['græshɑːpər] . -
which is pretty well for a mere grasshopper . '
哪个 是 漂亮的 出色地 为了 一个 仅仅 蚱蜢 . -

对于一只渺小的蚱蜢来说，这已经相当不错了。

- [bʌt; bət] ['werɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['bærəl] - ['ɔːrgən] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
' But wearing for a mere barrel - organ , ' said the old gentleman .
- 但 穿着 为了 一个 仅仅 桶 - 器官 , - 说 这 老的 绅士 .

“但就为了一个普通的摇篮风琴，就戴上了。”老先生说道。

- [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [dəunt] [raɪt] [tuː] [mʌtʃ] .
' Be careful ; don't write too much .
- 是 小心 ; 不 写 也 很多 .

“小心点，别写太多。”

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nevər] [fər'ɡɪv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
The public never forgive a disappointment .
这 民众 绝不 原谅 一个 失望 .

公众永远不会原谅令人失望的事情。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [ɡɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [best] . -
Whatever you do , give them of your best . '
任何 你 做 , 给 他们 的 你的 最好的 . -

无论做什么，都要全力以赴。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][mɑːrk] [left] [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] , - [swiːt] ['belz] ['dʒæŋɡld] , -
And shortly after this conversation Mark left his novel , ' Sweet Bells Jangled , '
和 不久 后 这 对话 标记 左边 他的 小说 , - 甜的 钟声 叮当作响 , -
[wɪð; wɪθ] ['tʃɪltən] [ænd; ənd] [flædɡeɪt] ,
with Chilton and Fladgate ,
和 奇尔顿 和 弗拉德盖特 ,

这次谈话后不久，马克就把他的小说《甜美的铃铛响》留给了奇尔顿和弗拉德盖特出版社。

['menʃənɪŋ] [tɜːrmz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [siːmd] ['slaɪtli] [ɪɡ'zɔːrbɪtənt] .
mentioning terms which even to himself seemed slightly exorbitant .
提及 条款 哪个 甚至 到 他自己 似乎 轻微地 高昂 .

他提到的那些条款，即使对他自己来说也显得有些过高。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
He had a note from the firm in the course of a day or two ,
他 有 一个 笔记 从 这 公司 在 这 课程 的 一个 天 或者 二 ,

一两天之内，他就收到了公司发来的便条。

[ə'pɔɪnt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,
appointing an interview ,
任命 一个 面试 ,

安排面试，

[ænd; ənd][ɑːn]['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɑːfɪs] [faʊnd] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz] ['weɪtɪŋ]
and on going up to the publishing office found both of the partners waiting
和 在 去 向上 到 这 出版 办公室 成立 两个都 的 这 合作伙伴 等待
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
to receive him .
到 收到 他 .

他来到出版社办公室，发现两位合伙人都在那里等着接待他。

['mɪstər] . ['tʃɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] ['æŋɡjələr][mæn] , [huː] [kən'faɪnd] [hɪm'self] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . Chilton was a spare angular man , who confined himself chiefly to the
先生 . 奇尔顿 曾是 一个 空闲的 角度 男人 , WHO 受限 他自己 主要 到 这
['pjʊrli] [faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] .
purely financial department .
纯粹 金融的 部门 .

奇尔顿先生身材瘦削，棱角分明，主要从事纯粹的财务工作。

- [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [tɜːrmz] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [wɪtʃ]
' We have decided to accept your terms , subject to a few modifications which
- 我们 有 决定 到 接受 你的 条款 , 主题 到 一个 很少 修改 哪个
[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] ['prez(ə)ntli] ,
we can discuss presently ,
我们 能 讨论 目前 ,

“我们决定接受你们的条款，但需做一些修改，我们现在可以讨论这些修改。”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ? - [æskt] [mɑːrk] ,
' You think the book is likely to be a success ? ' asked Mark ,
- 你 思考 这 书 是 可能 到 是 一个 成功 ? - 问 标记 ,

“你觉得这本书有可能畅销吗？”马克问道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .
unable to control his anxiety .
无法 到 控制 他的 焦虑 .

他无法控制自己的焦虑情绪。

- ['eni] [wɜːrk] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪstər] . ['tʃɪltən] .
' Any work by the author of " Illusion " is sure to command attention , ' said Mr . Chilton .
- 任何 工作 经过 这 作者 的 " 错觉 " 是 当然 到 命令 注意力 , - 说 先生 . 奇尔顿 .

“《幻觉》作者的任何作品都一定会引起关注，”奇尔顿先生说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? - [pər'suːd] [mɑːrk] .
' But you like the subject ? ' pursued Mark .
- 但 你 喜欢 这 主题 ? - 追击 标记 .

“但你喜欢这个科目？”马克追问道。

['mɪstər] . ['tʃɪltən] [kɔft] .
Mr . Chilton coughed .
先生 . 奇尔顿 咳嗽 .

奇尔顿先生咳嗽了一声。

- [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [noʊ] [ə'pɪnjən] , - [hiː; hi] [sed] .
' I can express no opinion , ' he said .
- 我 能 表达 不 观点 , - 他 说 .

“我无法表达任何意见，”他说。

- [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] .
' I don't profess to be a judge of these matters .
- 我 不 宣称 到 是 一个 法官 的 这些 事情 .

“我并不自诩为这些事情的评判者。”

[flædgeɪt] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ; [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
Fladgate has read the book ; he will tell you what he thinks about it . '
弗拉德盖特 有 读 这 书 ; 他 将要 告诉 你 什么 他 思考 关于 它 . -

弗拉德盖特读过这本书；他会告诉你他的看法。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [flædgeɪt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][mɑːrk] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm] ,
But Mr . Fladgate remained silent , and Mark , much as he longed to press him ,
但 先生 . 弗拉德盖特 剩余 沉默的 , 和 标记 , 很多 作为 他 渴望 到 按 他 ,

但弗拉德盖特先生始终保持沉默，马克虽然很想追问他，

[wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
was too proud to do so .
曾是 也 自豪的 到 做 所以 .

他太骄傲了，不肯这么做。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrm] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['ræðər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

However , as the firm demanded a rather considerable reduction of the original

然而 , 作为 这 公司 要求 一个 相当 大量 减少 的 这 原来的

[tɜːrmz] , ['mɪstər] . [flædgeɪt] , [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

terms , Mr . Fladgate , in explanation ,

条款 , 先生 . 弗拉德盖特 , 在 解释 ,

然而，由于该公司要求大幅降低原先的条款，弗拉德盖特先生解释说：

[əd'mɪtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] - [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] - [ˌɔːltə'geðər] [ʌp]

admitted at length that he did not consider ' Sweet Bells Jangled ' altogether up

承认 在 长度 那 他 做过 不是 考虑 - 甜的 钟声 叮当作响 - 共 向上

[tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['mɑːrks][fɜːrst][wɜːrk] ,

to the standard of Mark's first work ,

到 这 标准 的 马克的 第一的 工作 ,

他坦言，他并不认为《甜美的铃铛响》完全达到了马克的第一部作品的水准。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][rɪsk] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'fɔːr]

and intimated that it would not be advisable to risk bringing it out before

和 暗示 那 它 会 不是 是 建议 到 风险 带来 它 出去 前

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] .

the spring season .

这 春天 季节 .

并暗示在春季到来之前冒险将其推出是不明智的。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [mɑːrk] , ['nɛtəld] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

' I see , ' said Mark , nettled ; ' you are not particularly hopeful about it ? '

- 我 看 , - 说 标记 , 荨麻 ; - 你 是 不是 特别 充满希望 关于 它 ? -

“我明白了，”马克恼火地说，“你对此并不抱太大希望吧？”

- [oʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [flædgeɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , - [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .

' Oh , ' said Mr . Fladgate , with a wave of his hand , ' I wouldn't say that .

- 哦 , - 说 先生 . 弗拉德盖特 , 和 一个 海浪 的 他的 手 , - 我 不会 说 那 .

“哦，”弗拉德盖特先生挥了挥手说，“我不会这么说。”

[tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'ferz] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] .

Chance has a good deal to do with these affairs — a good deal to do .

机会 有 一个 好的 交易 到 做 和 这些 事务 — 一个 好的 交易 到 做 .

这些事情很大程度上取决于机遇——机遇起着至关重要的作用。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [mɪs] [sʌm; səm]

I confess I miss some

我 承认 我 错过 一些

我承认我错过了一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 244]

[页 -]

[第244页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] " [ɪ'luːʒ(ə)n] .

of the qualities that charmed me in your " Illusion .

的 这 品质 那 迷住了 我 在 你的 " 错觉 .

在你的《幻觉》中，那些令我着迷的特质。

" [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['efərt] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər]

" It reads to me , if I may say so , like an earlier effort , a much earlier

" 它 阅读 到 我 , 如果 我 可能 说 所以 , 喜欢 一个 早些时候 努力 , 一个 很多 早些时候

['efərt] ;

effort ;

努力 ;

“在我看来，如果可以这么说的话，它读起来像是早期的作品，甚至是更早期的作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hɪt][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [teɪst] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;
but it may hit the popular taste for all that ;
但 它 可能 打 这 受欢迎的 品尝 为了 全部 那 ;

但这可能会影响大众的口味；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [veɪn] . -
and it is certainly in quite a different vein . '
和 它 是 当然 在 相当 一个 不同的 静脉 . -

而且，它的风格确实截然不同。

[mɑːrk] [keɪm] [əˈweɪ] [ˈræðər] [dɪˈprest] ,
Mark came away rather depressed ,
标记 来了 离开 相当 郁闷 ,

马克离开时情绪相当低落。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [pəˈsweidid] [hɪmˈself] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːt] [ɪnˈfæləbl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
but he soon persuaded himself that a publisher was a not infallible judge of
但 他 很快 被说服 他自己 那 一个 出版商 曾是 一个 不是 绝对正确 法官 的
[ˈlɪtəreri] [ˈmerɪt] ;
literary merit ;
文学 优点 ;

但他很快意识到，出版商并不是评判文学作品优劣的绝对可靠者；

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [dɪpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [waɪlst]
and then , the firm had every object in depreciating the work whilst
和 然后 , 这 公司 有 每一个 目的 在 折旧 这 工作 而
[nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɜːr; wər] [prəˈsiːdɪŋ] .
negotiations were proceeding .
谈判 是 进行中 .

然后，在谈判进行期间，该公司想方设法贬低这项工作。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
For all that he felt uncomfortable now and then ,
为了 全部 那 他 毛毡 不舒服 现在 和 然后 ,

尽管他偶尔会感到不自在，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈdɑːliːz]
and he had not wholly got rid of his depression by the time of Dolly's
和 他 有 不是 完全 得到 摆脱 的 他的 沮丧 经过 这 时间 的 多莉的
[ˈbɜːrθdeɪ] [ˈpɑːrti] .
birthday party .
生日 派对 .

到多莉生日聚会那天，他的抑郁症还没有完全消失。

[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈdɑːliːz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrætɪfaɪd] .
On his arrival , he found that Dolly's wish had been gratified .
在 他的 到达 , 他 成立 那 多莉的 希望 有 到过 满意 .

他到达后发现，多莉的愿望已经实现了。

[ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
Dancing was the main attraction ,
跳舞 曾是 这 主要的 景点 ,

跳舞是主要亮点，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ruːm] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈaɪərn] - [ˈfɪstɪd] [ˈpiːənɪst][ænd; ənd] [red] -
and in the principal room were the usual iron - fisted pianist and red -
和 在 这 主要的 房间 是 这 通常 铁 - 拳交 钢琴家 和 红色的 -
[feɪst] [ˈkɔːrnɪt] - [ˈpleɪər] ,
faced cornet - player ,
面对 角膜 - 玩家 ,

主厅里坐着的还是那位惯常的铁腕钢琴家和那位满脸通红的短号演奏家。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['mɔːrəlɪsts] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['naɪtli] [iks'piəriənsiz] ;
who should be such profound moralists with all their nightly experiences ;
WHO 应该 是 这样的 深刻的 道德家 和 全部 他们的 每晚 经历 ;

谁能拥有如此深刻的道德感，并拥有如此丰富的夜间经历呢?

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [bɔɪz] [huː]
and dainty little girls were whirling round with the fortunate boys who
和 纤巧 小的 女孩们 是 旋转 圆形的 和 这 幸运 男孩们 WHO
[hæd; həd] ['eldər] ['sɪstər] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['bʊli] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz]
had elder sisters at home to bully them into acquiring the mysteries
有 长老 姐妹 在 家 到 欺负 他们 进入 收购 这 谜团
[ʌv; əv] [ðə; ði] [vɑ:ls] ,
of the valse ,
的 这 华尔兹 ,

娇小的小女孩们和那些幸运的男孩们一起旋转，这些男孩家里有姐姐们，可以欺负他们，让他们掌握华尔兹舞的奥秘。

[waɪl] [ðə; ði] [les] ['feɪvərd] [stʊd] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] ['dʒaɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [´skɒːnfulnis] [ʌv; əv] ['envi] .
while the less favoured stood in doorways gibing with the scornfulness of envy .
尽管 这 较少的 受青睐 站立 在 门口 吉宾 和 这 轻蔑 的 嫉妒 .

而那些不被眷顾的人则站在门口，带着嫉妒的轻蔑嘲笑着。

[ðə; ði] [liːst] [əb'zəviŋ, ɔb-] [maɪt] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [nɑː'iːv] ['pref(ə)rənsɪz] [ænd; ənd]
The least observing might trace the course of several naïve preferences and
这 至少 观察 可能 痕迹 这 课程 的 一些 幼稚的 偏好 和
['ɪnəs(ə)nt] [flɜːr'teɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
innocent flirtations during the earlier part of the evening .
清白的 调情 期间 这 早些时候 部分 的 这 晚上 .

最不细心的人或许能察觉到当晚早些时候发生的一些天真无邪的喜好和无伤大雅的调情。

[bɪg] [braɪt] - [feɪst] [bɔɪz] [ɪn] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tendəns] [ɑːn] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [smɔːl] ['meidnz]
Big bright - faced boys in devoted attendance on shy and unconscious small maidens
大的 明亮的 - 面对 男孩们 在 奉献 出席 在 害羞的 和 无意识 小的 少女们
['meni] ['jɪrz] [ðer; ðər] ['dʒu:niəs] ,
many years their juniors ,
许多 年 他们的 青少年 ,

一群面容俊朗、神采奕奕的大男孩，殷勤地服侍着比他们小很多岁、羞涩懵懂的小姑娘们。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rə'væntʃ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [traɪ'ʌmfəntli] ['toʊɪŋ] [ə'baʊt] ['smɔːlər] [bɔɪz] ,
and , en revanche , determined little ladies triumphantly towing about smaller boys ,
和 , 英文 复仇 , 决定 小的 女士们 凯旋而归 拖带 关于 较小的 男孩们 ,
[huː] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'leɪtɪd] ,
who seemed sometimes elated ,
WHO 似乎 有时 欣喜若狂 ,

而作为反击，一些意志坚定的小女孩得意洋洋地拖着个头较小的男孩，这些男孩有时看起来欣喜若狂。

[bʌt; bət] ['moʊstli] [rɪ'zaɪnd] , [waɪl] [wʌn] ['juːθfl] [mɪ'sɑːdʒɪnɪst] ['oʊpənli] [rɪ'beld] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə]
but mostly resigned , while one youthful misogynist openly rebelled and fled to
但 大多 辞职 , 尽管 一 青春 厌女者 公然 叛乱 和 逃亡 到
['meɪbəl] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,
Mabel for protection ,
梅布尔 为了 保护 ,

但大多数人还是接受了现实，只有一名年轻的厌女者公开反抗，并逃到梅布尔那里寻求庇护。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʌn'gæləntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] - [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [bed] [ðæn; ðən] ['bɑːðərd] [laɪk]
declaring ungallantly that he would rather be ' at home in bed than bothered like
声明 不绅士地 那 他 会 相当 是 - 在 家 在 床 比 烦恼 喜欢
[ðæt] ['eni] [lɔːŋgər] . -
that any longer . '
那 任何 更长 . -

他很不绅士地宣称，他宁愿“待在家里的床上，也不愿再受这种打扰”。

['dɑːli] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [ə'meɪzɪŋli] , ['dænsɪŋ] ['tʃiːfli] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪrɪst]

Dolly was enjoying herself amazingly , dancing chiefly , however , with her dearest

多莉 曾是 享受 她自己 令人惊讶的是 ， 跳舞 主要 ， 然而 ， 和 她 亲爱的

[gɜːrl] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

girl friend for the time being ,

女孩 朋友 为了 这 时间 存在 ，

多莉玩得非常开心，主要是在跳舞，不过，她当时最亲密的闺蜜也在跳舞。

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [dɑːnst] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

since none of the boys danced well enough to please either of them .

自从 没有任何 的 这 男孩们 跳舞 出色地 足够的 到 请 任何一个 的 他们 .

因为这些男孩的舞跳得都不够好，无法让她们俩满意。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [bɔɪz] ['ræðər] [bɔːrd] ['dɑːli] , [tuː; tə] [huːm] ['dænsɪŋ] , [æz; əz] [jet] ,

And besides , boys rather bored Dolly , to whom dancing , as yet ,

和 除了 ，男孩们 相当 无聊的 多莉 ， 到 谁 跳舞 ， 作为 然而 ，

而且，男孩们让多莉感到有些无聊，对她来说，跳舞至今仍是件无聊的事。

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][noʊ]

was merely a particularly delightful form of exercise , and who had no

曾是 仅仅 一个 特别 愉快 形式 的 锻炼 ， 和 WHO 有 不

[prɪ'koʊʃəs] ['tendənsiz] [tuː; tə] ['koʊkɪtri] .

precocious tendencies to coquetry .

早熟 倾向 到 卖弄风情 .

这只是一种特别令人愉快的锻炼方式，而且他没有任何早熟的卖弄风情的倾向。

[ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə] [dæns] [wʌns][wɪð; wɪθ][mɑːrk] ,

She deigned to dance once with Mark ,

她 设计 到 舞蹈 一次 和 标记 ，

她纡尊降贵地和马克跳了一次舞。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ] ['trɔtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]

after which he did his duty by trotting out a succession

后 哪个 他 做过 他的 责任 经过 小跑 出去 一个 演替

之后，他履行了自己的职责，推出了一系列的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 245]

[页 -]

[第245页]

[ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

of calm and self - possessed little girls ,

的 冷静的 和 自己 - 拥有 小的 女孩们 ，

沉着冷静、泰然自若的小女孩们

[huː] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɔːr] [tuː] .

who were as unchildlike as if they had been out for a season or two .

WHO 是 作为 不像孩子 作为 如果 他们 有 到过 出去 为了 一个 季节 或者 二 .

他们就像已经离开赛场一两个赛季一样，一点也不像孩子了。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'wɔːrd] [hɪm'self] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['meɪbəl] ,

Then he thought he might reward himself by going to look for Mabel ,

然后 他 想法 他 可能 报酬 他自己 经过 去 到 看 为了 梅布尔 ，

然后他想，或许可以去找梅布尔犒劳一下自己。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['smɔːlər]

whom he found in one of the lower rooms endeavouring to amuse the smaller

谁 他 成立 在 一 的 这 降低 房间 努力 到 娱乐 这 较小的

[ænd; ənd][nɑːn] - ['dænsɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and non - dancing members of the company .

和 非 - 跳舞 成员 的 这 公司 .

他发现他正在楼下的一间房间里逗乐公司里个子较小、不会跳舞的成员。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sentər] [læmp] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
She was standing under the centre lamp , flushed and laughing ,
她 曾是 常设 在下面 这 中心 灯 , 酡 和 笑 ,

她站在中央的灯下，脸颊绯红，笑个不停。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dres] ,
with two or three children clinging to her dress ,
和 二 或者 三 孩子们 依恋 到 她 裙子 ,

两三个孩子紧紧抓着她的裙子，

[ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmɪk] [dɪ'sper] .
and met his amused and admiring eyes with a little gesture of comic despair .
和 遇见 他的 觉得好笑 和 钦佩 眼睛 和 一个 小的 手势 的 漫画 绝望 .

她迎上他那充满戏谑和赞赏的目光，脸上带着一丝滑稽的绝望。

- [wiːv] [pleɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] [ɪn'ventɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' We've played all the games that were ever invented , ' she said ;
- 我们已经 玩 全部 这 游戏 那 是 曾经 发明 , - 她 说 ;

“我们玩过所有被发明出来的游戏，”她说；

- [ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [krɔːs] ,
' and now some of them are getting rough and the rest cross ,
- 和 现在 一些 的 他们 是 获得 粗糙的 和 这 休息 叉 ,

“现在有些人开始粗暴对待他们，其他人则很生气。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,
and there's half an hour before supper ,
和 有 一半 一个 小时 前 晚餐 ,

距离晚餐还有半小时。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðen] . -
and I don't in the least know what to do with them till then . '
和 我 不 在 这 至少 知道 什么 到 做 和 他们 直到 然后 . -

在此之前，我完全不知道该如何处理它们。

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? - [sed] [mɑːrk] ['ræðər] ['ræʃli] .
' Shall I see what I can do with them ? ' said Mark rather rashly .
- 将 我 看 什么 我 能 做 和 他们 ? - 说 标记 相当 贸然 .

“我该看看能用它们做什么？”马克有些鲁莽地说道。

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
' Oh , if you would it would be so kind of you .
- 哦 , 如果 你 会 它 会 是 所以 种类 的 你 .

“哦，如果你愿意的话，那真是太好了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] . -
I'm afraid you don't know what you are exposing yourself to . '
我是 害怕的 你 不 知道 什么 你 是 暴露 你自己 到 . -

恐怕你并不知道自己正在面临什么。

[mɑːrk] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['duːbiəs] [hɪm'self] ;
Mark , not being devoted to children , felt more than a little dubious himself ;
标记 , 不是 存在 奉献 到 孩子们 , 毛毡 更多的 比 一个 小的 可疑 他自己 ;

马克并不喜欢孩子，所以他自己也感到非常怀疑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌvɒlən'tiəd]
but he wanted to be associated with her in something , and volunteered
但 他 通缉 到 是 联系 和 她 在 某物 , 和 自愿
['mænfəli] .
manfully .
勇敢地 .

但他想和她一起做点什么，于是自告奋勇地毛遂自荐。

- [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ə'baʊt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
' Look here , ' he began , as they all stood about staring at him ,
- 看 这里 , - 他 开始 , 作为 他们 全部 站立 关于 凝视 在 他 ,

“看这里，”他开口说道，所有人都站在那里盯着他看。

- [mɪs] ['læŋtənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .
' Miss Langton's a little tired .
- 错过 兰顿的 一个 小的 疲劳的 .

兰顿小姐有点累了。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .
I — I am going to play with you a little now .
我 — 我 是 去 到 玩 和 你 一个 小的 现在 .

我——我现在要陪你玩一会儿。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] , [eɪ] ?
What shall we have , eh ?
什么 将 我们 有 , 嗯 ?

我们吃什么呢?

[blaɪnd]['mænz] [bʌf] ? -
Blind man's buff ? '
瞎的 男人的 增幅 ? -

盲人摸象?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] , ['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]
But they had had that , and presently one small boy , bolder than the
但 他们 有 有 那 , 和 目前 一 小的 男生 , 更大胆 比 这
[rest] , [sed] ,
rest , said ,
休息 , 说 ,

但他们已经有了那些，过了一会儿，一个比其他男孩都大胆的小男孩说道：

- [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['dʒʌmboʊ] - — [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] ['dʒen(ə)rəli]['pɑːpjələr] .
' Play at being Jumbo ' — a proposal which seemed generally popular .
- 玩 在 存在 巨型 - — 一个 提议 哪个 似乎 一般来说 受欢迎的 .

“扮演巨型机器人”——这个提议似乎很受欢迎。

- [ðen] [meɪ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ? - [sed] ['meɪbəl] .
' Then may I leave you here ? ' said Mabel .
- 然后 可能 我 离开 你 这里 ? - 说 梅布尔 .

“那我可以把你留在这里吗？”梅布尔说。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðər] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
' I must go and speak to mother about something .
- 我 必须 去 和 说话 到 母亲 关于 某物 .

“我必须去和妈妈谈谈事情。”

[dəunt] [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [tuː] ['taɪərsəm] . -
Don't let them be too tiresome . '
不 让 他们 是 也 令人厌烦 . -

别让他们太烦人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌt] [mɑːrk][hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] ;
This was by no means what Mark had bargained for ;
这 曾是 经过 不 方法 什么 标记 有 讨价还价 为了 ;

这完全出乎马克的意料;

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] - [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['dʒʌmboʊ] -
but he found himself deserted and reduced to ' play at being Jumbo '
但 他 成立 他自己 荒凉的 和 减少 到 - 玩 在 存在 巨型 -
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [greɪs] .
with the best possible grace .
和 这 最好的 可能的 优雅 .

但他发现自己被抛弃了，只能以最优雅的方式“扮演巨无霸”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [sɪ'vɪr] [geɪm] ,
It was a simple but severe game ,
它 曾是 一个 简单的 但 严重 游戏 ,

那是一款简单却又残酷的游戏。

[kən'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [roʊl] — [huː] [wʌz; wəz][mɑːrk] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs]
consisting in the performer of the principal rôle — who was Mark himself on this
由 在 这 演员 的 这 主要的 角色 — WHO 曾是 标记 他自己 在 这
[ə'keɪʒn] — ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt]
occasion — going down on his hands and knees and staggering about the carpet
场合 — 去 向下 在 他的 双手 和 膝盖 和 令人震惊 关于 这 地毯
,
,
,

表演内容包括：主角（这次是马克本人）跪倒在地，在地毯上踉跄前行。

[waɪl] ['evriwʌn] [els] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [klaɪmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪm; ɪm]
while everyone else who could find room climbed on his back and thumped him
尽管 每个人 别的 WHO 可以 寻找 房间 攀登 在 他的 后退 和 猛击 他
[ɑːn][ðə; ði] [hed] .
on the head .
在 这 头 .

其他能找到空位的人都爬到他背上，用力敲打他的头。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]
At last , in self - defence , he was obliged to get rid of
在 最后的 , 在 自己 - 防御 , 他 曾是 有义务 到 得到 摆脱 的

最后，出于自卫，他不得不除掉……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[baɪ] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ,
by intimating that he had gone mad ,
经过 暗示 那 他 有 已消失 疯狂的 ,

他暗示自己已经疯了，

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[baɪ]	[kɝ'ɪrɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ruːm]	['trʌmpətɪŋ]	['fɪrsli]	,
when	**he**	**had**	**to**	**justify**	**his**	**words**	**by**	**careering**	**round**	**the**	**room**	**trumpeting**	**fiercely**	**,**
什么时候	他	有	到	证明合法	他的	字	经过	职业	圆形的	这	房间	吹号	激烈地	，

当他不得不通过在房间里横冲直撞、大声吹号来证明自己所说的话时，

[waɪl]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[s'kʌtld]	[ə'weɪ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	['ekstəsi]	[ʌv; əv]	[ʃæm]	['terər]	.
while	**the**	**children**	**scuttled**	**away**	**before**	**him**	**in**	**an**	**ecstasy**	**of**	**sham**	**terror**	**.**
尽管	这	孩子们	沉没	离开	前	他	在	一个	狂喜	的	假	恐怖	.

孩子们在他面前慌忙逃窜，装出一副惊恐万分的样子。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[mɑːrk]	[wʌz; wəz]	[prə'faʊndli]	['mɪzrəb(ə)l]	,
At	**first**	**Mark**	**was**	**profoundly**	**miserable**	**,**
在	第一的	标记	曾是	深刻地	悲惨的	，

起初，马克非常痛苦。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[glæd]	[ðæt]	['meɪbəl]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	[hɪz; ɪz]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	;
and	**even**	**glad**	**that**	**Mabel**	**had**	**not**	**remained**	**to**	**witness**	**his**	**humiliation**	**;**
和	甚至	高兴的	那	梅布尔	有	不是	剩余	到	证人	他的	屈辱	；

甚至庆幸梅布尔没有留下来目睹他的羞辱；

[bʌt; bət]	[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['entər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	,
but	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**he**	**began**	**to**	**enter**	**into**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**thing**	**,**
但	经过	-	和	-	经过	他	开始	到	进入	进入	这	精神	的	这	事物	，

但渐渐地，他开始领会其中的精髓。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ɪn'taɪərli]	[fər'gɑːtn]	[hɪz; ɪz]	['dɪgnəti]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	['meɪbəl]	[ˌriːə'piəd]	.
and	**had**	**entirely**	**forgotten**	**his**	**dignity**	**by**	**the**	**time**	**Mabel**	**reappeared**	**.**
和	有	完全	被遗忘的	他的	尊严	经过	这	时间	梅布尔	再次出现	.

当梅布尔再次出现时，他已经完全忘记了自己的尊严。

[kæfɪn]	(	[huː]	[hæd; həd]	[naʊ]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	-	,
Caffyn	**(**	**who**	**had**	**now**	**returned**	**from**	**the**	**Featherstones**	**'**	**,**
卡芬	（	WHO	有	现在	返回	从	这	-	-	，

卡芬（此时他已从费瑟斯通家回来）

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	['mɪsɪz]	.	['læŋtən]	[ɪn]	['meɪbəlz]	['æbsəns]	:	-
and	**had**	**received**	**an**	**invitation**	**from**	**Mrs**	**.**	**Langton**	**in**	**Mabel's**	**absence**	**:**	**'**
和	有	已收到	一个	邀请	从	太太	.	兰顿	在	梅布尔的	缺席	：	-

[wiːv]	[noʊn]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
We've	**known**	**him**	**from**	**a**	**boy**	**,**
我们已经	已知	他	从	一个	男生	，

在梅布尔不在的时候，她收到了兰顿太太的邀请：“我们从小就认识他，

[maɪ]	[dɪr]	,	-	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	[hæd; həd]	[sed]	[ɪn]	[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	,
my	**dear**	**,**	**'**	**the**	**former**	**had**	**said**	**in**	**justification**	**,**
我的	亲爱的	，	-	这	以前的	有	说	在	理由	，

“亲爱的，”前者辩解道。

-	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[rɪ'saɪt]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	['kwaɪət]	,
'	**and**	**he**	**can**	**recite**	**some**	**things**	**to**	**keep**	**the**	**children**	**quiet**	**,**
-	和	他	能	背诵	一些	事物	到	保持	这	孩子们	安静的	，

“他还会背诵一些东西来让孩子们安静下来。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	-	)	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	['pɪti]	,
you	**know**	**'**	**)**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**looked**	**on**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**pity**	**,**
你	知道	-	)	站立	在	这	门口	在后面	她	，	和	看起来	在	和	一个	微笑	的	遗憾	，

你知道的，他站在她身后的门口，带着怜悯的微笑看着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][mɑːrk][dʒʌst] [ðen] ([ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]
but she saw nothing ridiculous in Mark just then (and , as he was probably
但 她 锯 没有什么 荒谬的 在 标记 只是 然后 (和 , 作为 他 曾是 大概
[ə'wer] ,
aware ,
意识到的 ,

但她当时并没有觉得马克有什么可笑的地方（而且，正如他自己可能也意识到的那样），

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [sʌtʃ] [tests] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][men]) .
he could stand such tests better than most men) .
他 可以 站立 这样的 测试 更好的 比 最多 男人) .

他比大多数男人更能经受住这样的考验）。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
She only thought that his willingness to sacrifice himself for others was a
她 仅有的 想法 那 他的 意愿 到 牺牲 他自己 为了 其他的 曾是 一个
['plez(ə)nt] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
pleasant trait in his character .
令人愉快的 特征 在 他的 特点 .

她只认为他愿意为他人牺牲自己是他性格中令人喜爱的品质。

- [dəunt] [get] [ʌp] , ['æʃbɝn] ; [its] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [soʊ][hɑːt] , [maɪ] [dɪr]
' Don't get up , Ashburn ; it's delightful to see you making yourself so hot , my dear
- 不 得到 向上 , 阿什本 ; 它是 愉快 到 看 你 制作 你自己 所以 热的 , 我的 亲爱的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“别起来，阿什伯恩；看着你把自己弄得这么兴奋，真是令人愉悦，我亲爱的伙计。”

- [sed] [kæfɪn] .
' said Caffyn .
- 说 卡芬 .

卡芬说道。

- [wʌn] ['dʌznt] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] ['ræmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz]
' One doesn't get the chance of seeing a successful author ramping about on all fours
- 一 不 得到 这 机会 的 看到 一个 成功的 作者 斜坡 关于 在 全部 四
['evri] [deɪ] . -
every day . '
每一个 天 . -

“你不可能每天都看到一位成功的作家四肢着地到处乱爬。”

- [aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌp] , - [sed] [mɑːrk] ;
' I can't get up , ' said Mark ;
- 我 不能 得到 向上 , - 说 标记 ;

“我起不来了，”马克说；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ʌn'plezntli] ['stɜːrdi] [bɔɪ] [hæd; həd] [paʊnst] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]
and in fact a small but unpleasantly sturdy boy had pounced on him as
和 在 事实 一个 小的 但 令人不快的 结实的 男生 有 猛扑 在 他 作为
[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] ,
he paused for breath ,
他 暂停 为了 气息 ,

事实上，就在他停下来喘口气的时候，一个身材矮小但结实得令人不快的男孩扑向了他。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kə'reɪdʒəs] ,
and , with the sense that he was doing something courageous ,
和 , 和 这 感觉 那 他 曾是 正在做 某物 勇敢 ,

而且，他觉得自己正在做一件勇敢的事情，

[wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['teɪmɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrθ] - [brʌʃ] .
was in course of taming the elephant with a hearth - brush .
曾是 在 课程 的 驯服 这 大象 和 一个 炉 - 刷子 .

当时他正用炉刷驯服大象。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! - [kraɪd] ['meɪbəl] .
' What a shame ! ' cried Mabel .
- 什么 一个 耻辱 ! - 哭 梅布尔 .

“真可惜！”梅布尔喊道。

- ['tɑːmi] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [bɔɪ] , [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] ['mɪstər] . ['æʃbɝn] . -
' Tommy , you horrid boy , you're hurting Mr . Ashburn . '
- 汤米 , 你 可怕的 男生 , 你是 受伤 先生 . 阿什本 . -

“汤米，你这个坏孩子，你弄疼阿什伯恩先生了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] - [brʌʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪgər] [ɑːn]
And the hearth - brush was certainly coming down with considerable vigour on
和 这 炉 - 刷子 曾是 当然 未来 向下 和 大量 活力 在
[ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] ['ɛləfənts] [bæk] .
the small of the amateur elephant's back .
这 小的 的 这 业余 大象的 后退 .

而炉边的树枝正以相当大的力道落在业余大象的后背上。

- [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] , - [gɑːspt] [mɑːrk] , - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
' I think myself , ' gasped Mark , ' that I could bear being shipped off to America
- 我 思考 我 , - 倒吸一口气 标记 , - 那 我 可以 熊 存在 已发货 离开 到 美国
[naʊ] . -
now . '
现在 . -

“我想我，”马克喘着气说，“现在被送往美国我也能忍受了。”

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [kəm'pæʃənətli] ; - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['tɔːmentid] ['eni] [mɔːr] .
' Yes , indeed , ' she said compassionately ; ' you mustn't be tormented any more .
- 是的 , 的确 , - 她 说 充满同情心 ; - 你 不得 是 饱受折磨 任何 更多的 .

“是的，的确如此，”她怜悯地说，“你不应该再受折磨了。”

['tɑːmi] , [let] [ðə; ði] [pʊr] ['elɪfənt] [ə'loʊn] ; [juːv] [teimd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['naɪsli] . -
Tommy , let the poor elephant alone ; you've tamed him very nicely . '
汤米 , 让 这 贫穷的 大象 独自的 ; 你已经 驯服 他 非常 很好 . -

汤米，别再打扰那头可怜的大象了；你已经把它驯服得很好了。

- ['dʒʌmboʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [taɪd] , - ['ɝːdʒd] ['tɑːmi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]
' Jumbo had his hind legs tied , ' urged Tommy , who had a taste for
- 巨型 有 他的 后 腿 系 , - 敦促 汤米 , WHO 有 一个 品尝 为了
['riːəlɪzəm] .
realism .
现实主义 .

“Jumbo的后腿被绑住了，”喜欢写实风格的Tommy强调说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] , - ['ɔbdʒiktid] [mɑːrk] .
' I don't think that will be necessary , ' objected Mark .
- 我 不 思考 那 将要 是 必要的 , - 反对 标记 .

“我认为没有必要，”马克反对道。

- [aɪm] ['bjuːtɪfli] [teɪm] [naʊ] , ['mæstər] ['tɑːmi] ; [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] . -
' I'm beautifully tame now , Master Tommy ; observe the mildness of my eye . '
- 我是 非常漂亮 驯服 现在 , 掌握 汤米 ; 观察 这 温和 的 我的 眼睛 . -

“我现在温顺多了，汤米少爷；看看我这温柔的眼神。”

- [ðə; ði] ['geɪmz] ['oʊvər] [naʊ] , - [sed] ['meɪbəl][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

' The game's over now , ' said Mabel with decision .

- 这 游戏的 超过 现在 , - 说 梅布尔 和 决定 .

“游戏结束了，”梅布尔果断地说。

- [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , [jʊr; jər] ['elɪfənt] [laɪf] [ɪz]['oʊvər] .

' There , Mr . Ashburn , your elephant life is over .

- 那里 , 先生 . 阿什本 , 你的 大象 生活 是 超过 .

“好了，阿什伯恩先生，你的大象生涯结束了。”

['tɑːmi] , [kʌm] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [maɪ] [glʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

Tommy , come and button my glove for me , like a dear fellow .

汤米 , 来 和 按钮 我的 手套 为了 我 , 喜欢 一个 亲爱的 同伴 .

汤米，过来帮我把手套扣上，像个好兄弟一样。

[haʊ] ['dredfəli] [hɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How dreadfully hot you are !

如何 极其糟糕 热的 你 是 !

你真是热得要命！

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] . [kæfɪn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ] ; [kʌm] [ˌʌp'sterz] , [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

And now Mr . Caffyn is going to recite something ; come upstairs , all of you ,

和 现在 先生 . 卡芬 是 去 到 背诵 某物 ; 来 楼上 , 全部 的 你 ,

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . -

and listen . '

和 听 . -

现在卡芬先生要朗诵一段文字；大家都上楼来听。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['læŋtən] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

For Mrs . Langton had begged him to do something to amuse the children

为了 太太 . 兰顿 有 乞求 他 到 做 某物 到 娱乐 这 孩子们

.

.

.

因为兰顿太太恳求他做点什么来逗孩子们开心。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [dæns] [tuː] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

' I don't want them to dance too much , ' she had said .

- 我 不 想 他们 到 舞蹈 也 很多 , - 她 有 说 .

“我不想让他们跳太多舞，”她曾说过。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kuːl] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] . -

' If you could manage to cool them down before supper . '

- 如果 你 可以 管理 到 凉爽的 他们 向下 前 晚餐 . -

“如果能在晚饭前把它们凉下来就好了。”

- [aɪl] [kuːl] [ðem; ðəm] [daʊn] ! -

' I'll cool them down ! '

- 患病的凉爽的 他们 向下 ! -

“我来给他们降降温！”

[sed] [kæfɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] [seɪf] [ænd; ənd] ['siːkrət]

said Caffyn to himself , with one of his peculiar impulses to safe and secret

说 卡芬 到 他自己 , 和 一 的 他的 奇特 冲动 到 安全的 和 秘密

[mə'levələns] .

malevolence .

恶意 .

卡芬自言自语道，带着他特有的那种安全而隐秘的恶意。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

' If you will get them all together , dear Mrs . Langton , ' he replied ,

- 如果 你 将要 得到 他们 全部 一起 , 亲爱的 太太 . 兰顿 , - 他 回复 ,

“如果您能把他们都召集起来，亲爱的兰顿夫人，”他回答说。

- [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . -
' I'll see what I can do . '
- 患病的 看 什么 我 能 做 . -

“我看看我能做些什么。”

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
And accordingly he entertained them with a harrowing little poem about a
和 因此 他 娱乐 他们 和 一个 令人痛心的 小的 诗 关于 一个
[pʊr] [tʃaɪld] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,
poor child dying of starvation in a garret ,
贫穷的 孩子 垂死 的 饥饿 在 一个 阁楼 ,

于是，他给他们朗诵了一首令人心碎的小诗，讲述一个可怜的孩子在阁楼里饿死的故事。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['wɛlθiːɜ˞] [ænd; ənd] ['hæpiːɜ˞] ['tʃɪldrən] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['pɑːrtiz]
and dreaming of wealthier and happier children enjoying themselves at parties
和 做梦 的 更富有 和 更快乐 孩子们 享受 他们自己 在 各方
, [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
, which made all the children uncomfortable ,
, 哪个 制成 全部 这 孩子们 不舒服 ,

并幻想更富有、更快乐的孩子们在派对上尽情玩乐，这让所有的孩子们都感到不自在。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['stɑːlɪd][wʌnz][kraɪ] .
and some of the less stolid ones cry .
和 一些 的 这 较少的 沉稳 一个 哭 .

而有些不那么坚强的人则会哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] , [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒiːniəs] ['hɒrəz] ,
And then he told them a ghost story , crammed with ingenious horrors ,
和 然后 他 讲述 他们 一个 鬼 故事 , 拥挤 和 巧妙 恐怖 ,

然后他给他们讲了一个鬼故事，故事里充满了精妙绝伦的恐怖情节。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][bed] .
which followed most of them home to bed .
哪个 随后 最多 的 他们 家 到 床 .

他们中的大多数人回到家后都睡着了。

['meɪbəl] ['lisnd] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
Mabel listened in burning indignation ; she would have liked to stop him ,
梅布尔 听着 在 燃烧 愤慨 ; 她 会 有 喜欢 到 停止 他 ,

梅布尔听得义愤填膺，她真想阻止他。

[bʌt; bət] [groʊn] - [ʌp] ['pɜ˞ːsənz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪltər] [ɪn] ,
but grown - up persons were beginning to filter in ,
但 生长 - 向上 人 是 开始 到 筛选 在 ,

但成年人也开始陆续进来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [siːn] [baɪ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
and she was afraid of making anything like a scene by interfering .
和 她 曾是 害怕的 的 制作 任何事物 喜欢 一个 场景 经过 干扰 .

她害怕插手会闹出什么事来。

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['blændli] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər]
However , when he came up blandly after the performance she let him see her
然而 , 什么时候 他 来了 向上 平淡地 后 这 表现 她 让 他 看 她
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
opinion of it .
观点 的 它 .

然而，演出结束后，当他面无表情地走过来时，她让他看到了她对这场演出的看法。

- [oʊ] , [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [fleʃ] [kriːp] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ;
' Oh , they like to have their flesh creep , ' he said with a shrug ;
- 哦 , 他们 喜欢 到 有 他们的 肉 潜行者 , - 他 说 和 一个 耸肩 ;

“哦，他们喜欢让自己的肉体爬行，”他耸耸肩说道；

- [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ʌv; əv] [juːθ] . -
' it's one of the luxuries of youth . '
- 它是 一 的 这 奢侈品 的 青年 . -

这是年轻人的一大乐事。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [wʌn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;
' It isn't a wholesome one , ' said she ;
- 它 不是 一个 健康 一 , - 说 她 ;

“这不是什么健康的东西，”她说；

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈθɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːpər] [wei] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ə; eɪ]
' but I know you have your own theories of the proper way to amuse a
- 但 我 知道 你 有 你的 自己的 理论 的 这 恰当的 方式 到 娱乐 一个
[tʃaɪld] . -
child . '
孩子 . -

但我知道你对如何逗孩子开心有自己的一套理论。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈɡʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði][slaɪ] [ˈtretʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈviːld]
She felt a revival of her disgust for the sly treachery he had revealed
她 毛毡 一个 复兴 的 她 厌恶 为了 这 狡猾 背信弃义 他 有 揭晓
[wʌns] [bɪˈfɔːr] .
once before .
一次 前 .

她再次感到厌恶，因为他之前曾表现出狡猾的背叛行为。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][koʊld] [kiːn] [ɡlæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈtaɪtnd]
He gave her a cold keen glance , and the lines round his mouth tightened
他 给予 她 一个 寒冷的 敏锐的 瞥一眼 , 和 这 线条 圆形的 他的 嘴 收紧
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
for an instant .
为了 一个 立即的 .

他冷冷地瞥了她一眼，嘴角的皱纹瞬间收紧。

- [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fəˈɡivn] [ˌem ˈiː] , [ðen] ? -
' You haven't forgiven me , then ? '
- 你 还没有 已原谅 我 , 然后 ? -

“这么说，你还没原谅我？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [fərˈɡet] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' I can't forget , ' she answered in a low voice .
- 我 不能 忘记 , - 她 回答 在 一个 低的 嗓音 .

“我无法忘记，”她低声回答。

- [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] [ɡʊd] [ˈmeməriz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , - [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
' We both have good memories , it seems , ' he retorted with a short
- 我们 两个都 有 好的 回忆 , 它 似乎 , - 他 反驳 和 一个 短的

“看来我们俩的记忆力都不错，”他简短地反驳道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[læf] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
laugh as he held up a curtain for her to pass , and turned away .
笑 作为 他 握住 向上 一个 窗帘 为了 她 到 经过 , 和 转向 离开 .

他笑着拉起帘子让她过去，然后转身离开。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈæftər]	[ˈsʌpər]	,
It	**was**	**after**	**supper**	**,**
它	曾是	后	晚餐	,

那是晚饭后。

[ænd; ənd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈwiːdɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪˈpleɪst]	[baɪ]	[ˈtʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈlɑːrdʒər]	[groʊθ]	.
and	**most**	**of**	**the**	**children**	**had**	**been**	**weeded**	**out**	**to**	**be**	**replaced**	**by**	**children**	**of**	**a**	**larger**	**growth**	**.**
和	最多	的	这	孩子们	有	到过	除草	出去	到	是	替换	经过	孩子们	的	一个	更大的	生长	.

大部分孩子都被淘汰了，取而代之的是体型更大的孩子。

[mɑːrk]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˈmeɪbəl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈdɔːrweɪ]	[waɪl]	[ðə; ði]	[mjuˈzɪʃənz]	[wɜːr; wər]	[ˈpleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[fjuː]	[baːz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɔːlts]
Mark	**came**	**up**	**to**	**Mabel**	**as**	**she**	**stood**	**by**	**the**	**doorway**	**while**	**the**	**musicians**	**were**	**playing**	**the**	**first**	**few**	**bars**	**of**	**a**	**waltz**
标记	来了	向上	到	梅布尔	作为	她	站立	经过	这	门口	尽管	这	音乐家	是	玩耍	这	第一的	很少	酒吧	的	一个	华尔兹

,
,
,

马克走到站在门口的梅布尔身边，当时乐师们正在演奏华尔兹的前几个小节。

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[ˈkʌp(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ˈweɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈʌðər]	[tuː; tə]	[bɪˈgɪn]	[bɪˈfɔːr]	[ðem; ðəm]	.
and	**each**	**couple**	**was**	**waiting**	**for**	**some**	**other**	**to**	**begin**	**before**	**them**	**.**
和	每个	夫妻	曾是	等待	为了	一些	其他	到	开始	前	他们	.

每对情侣都在等着前面一对情侣先开始。

-	[juː; jʊ]	[ˈprɑːmɪst]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[dæns]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[ɪn]	[rɪˈwɔːrd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[əˈdʒɪləti]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˈelɪfənt]
'	**You**	**promised**	**me**	**a**	**dance**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**in**	**reward**	**for**	**my**	**agility**	**as**	**an**	**elephant**
-	你	承诺	我	一个	舞蹈	,	-	他	说	,	-	在	报酬	为了	我的	敏捷	作为	一个	大象

.
.
.

“你答应过要请我跳舞，”他说，“作为对我像大象一样敏捷的奖励。”

[ɑːnt]	[jʊr; jər]	[ˈduːtiz]	[ˈoʊvər]	[naʊ]	?	-
Aren't	**your**	**duties**	**over**	**now**	**?**	**'**
不是	你的	职责	超过	现在	?	-

你的工作不是已经结束了吗?

-	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	[noʊz]	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪz]	[ˈsɪtɪŋ]	[aʊt]	,	-	[sed]	[ˈmeɪbəl]	.
'	**I**	**think**	**everybody**	**knows**	**everybody**	**now**	**,**	**and**	**no**	**one**	**is**	**sitting**	**out**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**.**
-	我	思考	大家	知道	大家	现在	,	和	不	一	是	坐着	出去	,	-	说	梅布尔	.

“我觉得现在大家都互相认识了，没有人会置身事外，”梅布尔说。

-	[bʌt; bət]	[ˈriːəli]	[aɪ]	[wʊd]	[ˈræðər]	[nɑːt]	[dæns]	[dʒʌst]	[jet]	;	[aɪm]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈtaɪərd]	. -
'	**But**	**really**	**I**	**would**	**rather**	**not**	**dance**	**just**	**yet**	**;**	**I'm**	**a**	**little**	**tired**	**. '**
-	但	真的	我	会	相当	不是	舞蹈	只是	然而	;	我是	一个	小的	疲劳的	. -

“但我真的不想现在跳舞；我有点累了。”

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈfrɔɪlaɪn]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[əˈweɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈfæməli]	[ɪn]	[ˈdʒɜːrməni]	,
For	**the**	**Fräulein**	**was**	**still**	**away**	**with**	**her**	**family**	**in**	**Germany**	**,**
为了	这	弗劳莱因	曾是	仍然	离开	和	她	家庭	在	德国	,

因为这位小姐当时还在德国和家人一起生活。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn]['meɪbəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm]
and most of the work had fallen upon Mabel , who was feeling some
和 最多 的 这 工作 有 倒下 之上 梅布尔 ， WHO 曾是 感觉 一些
[niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] .
need of a rest .
需要 的 一个 休息 .

大部分工作都落在了梅布尔身上，她觉得需要休息一下。

[mɑːrk][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] .
Mark did not try to persuade her .
标记 做过 不是 尝试 到 说服 她 .

马克没有试图说服她。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , - [hiː; hi] [ə'griːd] . -
' You must be , ' he agreed . '
- 你 必须 是 , - 他 同意 . -

“你一定是，”他同意道。

[wɪl] [juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ðɪs] [dæns] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
Will you — do you mind sitting this dance out with me ? '
将要 你 — 做 你 头脑 坐着 这 舞蹈 出去 和 我 ? -

你……你介意陪我一起跳过这支舞吗？

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
She made no objection ,
她 制成 不 异议 ,

她没有提出异议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪbd]
and they were presently sitting together under the soft light of the ribbed
和 他们 是 目前 坐着 一起 在下面 这 柔软的 光 的 这 罗纹
[ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
Chinese lanterns in a fernery at the back of the rooms .
中国人 灯笼 在 一个 蕨类植物园 在 这 后退 的 这 房间 .

他们此刻正并肩坐在房间后方蕨类植物园里，沐浴着中国式棱纹灯笼柔和的灯光。

- [wen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] , - [sed] ['meɪbəl] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs]
' When we go back , ' said Mabel , ' I want to introduce you to a Miss
- 什么时候 我们 去 后退 , - 说 梅布尔 , - 我 想 到 介绍 你 到 一个 错过
['tɔrɪŋtən] ,
Torrington ,
托灵顿 ,

“等我们回去的时候，”梅布尔说，“我想介绍一位托灵顿小姐给你认识。”

[ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] .
a great admirer of your book .
一个 伟大的 仰慕者 的 你的 书 .

我非常欣赏您的书。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [duː][juː; jʊ] ? -
But you don't care for such things , do you ? '
但 你 不 关心 为了 这样的 事物 , 做 你 ? -

但你并不在意这些事，对吗？

- [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][aɪ] [maɪt] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] ,
' I wish with all my soul I might never hear of the book again ,
- 我 希望 和 全部 我的 灵魂 我 可能 绝不 听到 的 这 书 再次 ,

我发自内心地希望永远不要再听到这本书的消息。

- [sed] [mɑːrk] ['gluːmɪli] .
' said Mark gloomily .
- 说 标记 阴郁地 .

“马克沮丧地说。”

-	[aɪ]	—	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	!
'	**I**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
-	我	—	我	求	你的	赦免	!

“我——请再说一遍！”

[ˌaɪ 'tiː]	[saʊndz]	[ʌn'greɪtfl]	.
It	**sounds**	**ungrateful**	**.**
它	声音	忘恩负义	.

听起来很忘恩负义。

[ænd; ənd]	[jet]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[nuː]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	['oʊnli]	[nuː]	! -
And	**yet**	**—**	**if**	**you**	**knew**	**—**	**if**	**you**	**only**	**knew**	**! '**
和	然而	—	如果	你	知道	—	如果	你	仅有的	知道	! -

然而——如果你知道——如果你知道就好了！

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'spɑːndənt]	[mudz]	[dʒʌst]	[ðen]	,
He	**was**	**in**	**one**	**of**	**his**	**despondent**	**moods**	**just**	**then**	**,**
他	曾是	在	一	的	他的	沮丧的	情绪	只是	然后	，

他当时正处于低落的情绪中。

[wen]	[hɪz; ɪz]	['skelɪt(ə)n]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌbərd]	[ænd; ənd]	['dʒibəd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm] .
when	**his**	**skeleton**	**came**	**out**	**of**	**the**	**cupboard**	**and**	**gibbered**	**at**	**him .**
什么时候	他的	骨骼	来了	出去	的	这	橱柜	和	胡言乱语	在	他 .

当他那骷髅从橱柜里爬出来，对着他胡言乱语的时候。

[wʌt]	[raɪt]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[frɔːd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	,
What	**right**	**had**	**he**	**,**	**with**	**this**	**fraud**	**on**	**his**	**soul**	**,**
什么	正确的	有	他	，	和	这	欺诈罪	在	他的	灵魂	，

他有什么权利？他的灵魂已被如此欺骗。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[əd'mɪtɪd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	['frendʃɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[ænd; ənd]	['noʊb(ə)l]	[gɜːrl]	?
to	**be**	**admitted**	**even**	**to**	**the**	**ordinary**	**friendship**	**of**	**a**	**sweet**	**and**	**noble**	**girl**	**?**
到	是	承认	甚至	到	这	普通的	友谊	的	一个	甜的	和	高贵	女孩	?

能被允许与一位温柔高贵的少女建立哪怕是最普通的友谊吗?

[wʌt]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	?
What	**would**	**she**	**say**	**to**	**him**	**if**	**she**	**knew**	**?**
什么	会	她	说	到	他	如果	她	知道	?

如果她知道了，她会对他说什么?

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[mæd]	['ɪmpʌls]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	.
And	**for**	**a**	**moment**	**he**	**felt**	**a**	**mad**	**impulse**	**to**	**tell**	**her**	**.**
和	为了	一个	片刻	他	毛毡	一个	疯狂的	冲动	到	告诉	她	.

他突然涌起一股强烈的冲动，想要告诉她。

-	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['dʒentli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['ænsər]	[ðə; ði]
'	**I**	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**,**	**'**	**she**	**said**	**gently**	**,**	**as**	**if**	**answering**	**the**
-	我	希望	你	会	告诉	我	，	-	她	说	轻轻地	，	作为	如果	回答	这

['ɪmpʌls]	.
impulse	**.**
冲动	.

“我希望你能告诉我,”她温柔地说，仿佛回应了内心的渴望。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	,	[pʊt]	['ɪntuː]	[wɜːrdz]	,	['səubəd]	[hɪm; ɪm] .
But	**the**	**suggestion**	**,**	**put**	**into**	**words**	**,**	**sobered**	**him .**
但	这	建议	，	放	进入	字	，	清醒	他 .

但这个建议用语言表达出来后，让他清醒了不少。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[dɪ'spaɪz]	[hɪm; ɪm]	;	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	.
She	**would**	**despise**	**him**	**;**	**she**	**must**	**.**
她	会	鄙视	他	；	她	必须	.

她会鄙视他；她必须如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
He could not bear to see his shame reflected in her eyes .
他 可以 不是 熊 到 看 他的 耻辱 反映 在 她 眼睛 .

他无法忍受在她眼中看到自己的羞耻。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hæf] - [trʊθs] ['oʊnli] .
So he told her half - truths only .
所以 他 讲述 她 一半 - 真相 仅有的 .

所以他只对她说了半真半假的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] ,
' It is only that I am so tired of being tied to a book ,
- 它 是 仅有的 那 我 是 所以 疲劳的 的 存在 系 到 一个 书 ,

只是我太厌倦被书本束缚了。

- [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] . -
' he said passionately . '
- 他 说 热情地 . -

“他激动地说，”

[taɪd] ?
Tied ?
系 ?

打成平手?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bʊk] .
I am a book .
我 是 一个 书 .

我是一本书。

['evriwʌn] [aɪ] [miːt] [siːz] [ɪn][ˌem 'iː] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [laɪkt] [fɔːr; fər]
Everyone I meet sees in me , not a man to be judged and liked for
每个人 我 见面 看到 在 我 , 不是 一个 男人 到 是 评判 和 喜欢 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我遇到的每个人在我身上看到的，不是一个可以被评判和喜欢的普通人。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] ['flætər] [ænd; ənd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [hiː; hi]
but something to criticise and flatter and compare with the nature he
但 某物 到 批评 和 奉承 和 比较 和 这 自然 他
[rɪ'viːld] [ɪn] [prɪnt] . -
revealed in print . '
揭晓 在 打印 . -

但有些东西值得批评、奉承，并可以与他在文字中展现的性格进行比较。

[hæf] [truːθ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['kɔnfidənsiz] [ɑːr; ər][æpt]
Half truth as this was , it was more sincere than such confidences are apt
一半 真相 作为 这 曾是 , 它 曾是 更多的 真诚 比 这样的 秘密 是 易于
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

虽然这番话半真半假，但比起这类秘密，它更真诚一些。

- [jʊr; jər] [bʊk] [ɪz][juː; jʊ] , [ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] ['meɪbəl] .
' Your book is you , or a part of you , ' said Mabel .
- 你的 书 是 你 , 或者 一个 部分 的 你 , - 说 梅布尔 .

“你的书就是你，或者说是你的一部分，”梅布尔说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][əb'sɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' It seems so absurd that you should be jealous of it . '
- 它 似乎 所以 荒诞 那 你 应该 是 嫉妒的 的 它 . -
“你居然会嫉妒它，这简直太荒谬了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [sed] . -
' I am , ' he said . '
- 我 是 , - 他 说 . -
“是的,”他说。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtʃəz] [ˌem 'iː] .
Not so much with others , but when I am with you it tortures me .
不是 所以 很多 和 其他的 , 但 什么时候 我 是 和 你 它 酷刑 我 .
和别人在一起时倒还好，但和你在一起时，我却感到无比痛苦。

[wen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['eni] ['kaɪndnəs] [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ,
When you show me any kindness I think , " She would not say that ,
什么时候 你 展示 我 任何 仁慈 我 思考 , " 她 会 不是 说 那 ,
当你对我表现出任何善意时，我都会想，“她不会那样说的。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] . -
she would not do this , if I were not the author of ' Illusion . '
她 会 不是 做 这 , 如果 我 是 不是 这 作者 的 - 错觉 . -
如果我不是《幻觉》的作者，她就不会这样做。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] [ðə; ði] [bʊk] , [nɑːt][juː; jʊ] — ['oʊnli][ðə; ði] [bʊk] ! " -
She honours the book , not you — only the book ! " '
她 荣誉 这 书 , 不是 你 — 仅有的 这 书 ! " -
她尊重的是书，而不是你——只有书！

- [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] ! - [sed] ['meɪbəl] .
' How unjust ! ' said Mabel .
- 如何 不公正 ! - 说 梅布尔 .
“太不公平了！”梅布尔说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'ziːzd] ['vænəti] .
She could not think it a perverted form of diseased vanity .
她 可以 不是 思考 它 一个 变态 形式 的 患病的 虚荣 .
她无法将其视为一种变态的、病态的虚荣心。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [ˌʌndər'væljʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪts][ˌpɑːpju'lærəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]
He plainly undervalued his work himself , and its popularity was a real
他 显然 被低估 他的 工作 他自己 , 和 它是 人气 曾是 一个 真实的
[vek'seɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
vexation to him .
烦恼 到 他 .
他显然低估了自己的作品，作品的流行让他感到非常恼火。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She could only be sorry for him .
她 可以 仅有的 是 对不起 为了 他 .
她只能为他感到难过。

- [bʌt; bət][aɪ] [siː] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [mɑːrk] ,
' But I see proof of it in others every now and then , ' continued Mark ,
- 但 我 看 证明 的 它 在 其他的 每一个 现在 和 然后 , - 持续 标记 ,
“但我时不时会在别人身上看到这方面的证据,”马克继续说道。

- ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [kə'nekt] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] " ['sɪrəl] - .
' people who do not connect me at first with " Cyril Ernstone .
- 人们 WHO 做 不是 连接 我 在 第一的 和 " 西里尔 - .
“那些一开始没有把我与西里尔·恩斯通联系起来的人。”

" ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər]
" Only the other day some of them went so far as to apologise for
" 仅有的 这 其他 天 一些 的 他们 去 所以 远的 作为 到 道歉 为了
['hævɪŋ] [snʌbd] [ˌem 'iː] " [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
having snubbed me " before they knew who I was .
拥有 冷落 我 " 前 他们 知道 WHO 我 曾是 .

“就在前几天，他们中的一些人甚至向我道歉，因为他们在知道我是谁之前就冷落了我。”

" [aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪdiət] ;
" I don't complain of that , of course — I'm not such an idiot ;
" 我 不 抱怨 的 那 , 的 课程 — 我是 不是 这样的 一个 笨蛋 ;

“我当然不会抱怨——我又不是傻瓜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] .
but it does make me doubtful of the other extreme .
但 它 做 制作 我 疑 的 这 其他 极端 .

但这让我对另一个极端产生了怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ! -
And I cannot bear the doubt in your case ! '
和 我 不能 熊 这 怀疑 在 你的 案件 ! -

我无法容忍你身上存在任何疑虑！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ['pliːdɪŋli] [tuː; tə][hɜːrz] .
His eyes were raised pleadingly to hers .
他的 眼睛 是 提高 恳求地 到 她的 .

他抬起头，用恳求的眼神望着她。

[hiː; hi] [siːmd] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['dredɪŋ] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] .
He seemed longing , and yet dreading , to speak more plainly .
他 似乎 渴望 , 和 然而 恐惧 , 到 说话 更多的 显然 .

他似乎既渴望又害怕更直白地表达自己的想法。

['meɪbəlz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,
Mabel's heart beat quicker ; there was a subtle ,
梅布尔的 心 打 更快 ; 那里 曾是 一个 微妙的 ,

梅布尔的心跳加快了；有一种微妙的……

[dɪ'lɪʃəs] ['flætəri] [ɪn] [sʌtʃ] [self] - [ə'beɪsmənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][soʊ]
delicious flattery in such self - abasement before her of a man she admired so
可口的 奉承 在 这样的 自己 - 羞辱 前 她 的 一个 男人 她 钦佩 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

在她面前，她如此谦卑地赞美她非常仰慕的男人，这真是一种令人愉悦的奉承。

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [mɔːr] [ðen] , [ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [weɪt] ?
Would he say more then , or would he wait ?
会 他 说 更多的 然后 , 或者 会 他 等待 ?

他那时还会说更多吗？还是会等到时候再说？

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
As far as she knew her own mind , she hoped he would wait a little longer .
作为 远的 作为 她 知道 她 自己的 头脑 , 她 希望 他 会 等待 一个 小的 更长 .

就她自己而言，她希望他能再等等。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['biːɪŋ] [pər'hæps] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . -
She said nothing , being perhaps afraid of saying too much . '
她 说 没有什么 , 存在 也许 害怕的 的 说 也 很多 . -

她什么也没说，或许是害怕说得太多。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] , - [sed] [mɑːrk] ;
Yet I know it will be so , ' said Mark ;
然而 我 知道 它 将要 是 所以 , - 说 标记 ;

“但我知道事情会是这样,”马克说;

- [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [ˈlɪtəreri] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑːp]
' the book will be forgotten with the next literary sensation , and I shall drop
- 这 书 将要 是 被遗忘的 和 这 下一个 文学 感觉 , 和 我 将 降低
[ˈʌndər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
under with it .
在下面 和 它 .

“这本书会随着下一部文学巨作的出现而被遗忘，而我也会随之沉寂。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [les] [ˈɔːf(ə)n] ,
You will see me about less often ,
你 将要 看 我 关于 较少的 经常 ,

你会很少见到我，

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [pæs] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
till one day you pass me in the street and wonder who I am ,
直到 一 天 你 经过 我 在 这 街道 和 想知道 WHO 我 是 ,

直到有一天你在街上与我擦肩而过，好奇地问我是谁。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [met] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] . -
and if you ever met me at all . '
和 如果 你 曾经 遇见 我 在 全部 . -

如果你曾经见过我的话。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [ɡeɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I don't think I ever gave you the right to say that , ' she said ,
- 我 不 思考 我 曾经 给予 你 这 正确的 到 说 那 , - 她 说 ,

“我觉得我从来没允许你这么说,”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ˈwuːndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
wounded at his tone ,
受伤 在 他的 语气 ,

他的语气让他感到受伤，

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . -
' and you ought to know that I should not do anything of the sort . '
- 和 你 应该 到 知道 那 我 应该 不是 做 任何事物 的 这 种类 . -

“你应该知道我不应该做这种事。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] ,
' Will you tell me this , ' he said , and his voice trembled with anxiety ,
- 将要 你 告诉 我 这 , - 他 说 , 和 他的 嗓音 颤抖 和 焦虑 ,

“你能告诉我这件事吗？”他问道，声音因焦虑而颤抖。

- [ɪf] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ]
' if — if I had not written this book which was happy enough to give you
- 如果 — 如果 我 有 不是 书面 这 书 哪个 曾是 快乐的 足够的 到 给 你
[sʌm; səm] [ˈpleʒər] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [æz; əz][mɑːrk] [ˈæʃbɜ˞n] ,
some pleasure — if I had met you simply as Mark Ashburn ,
一些 乐趣 — 如果 我 有 遇见 你 简单地 作为 标记 阿什本 ,

“如果——如果我没有写这本足以让你感到愉悦的书——如果我当初只是以马克·阿什伯恩的身份遇见你，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
a man who had never written a line in his life ,
一个 男人 WHO 有 绝不 书面 一个 线 在 他的 生活 ,

一个一生从未写过一个字的人，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
would you have been the same to me ?
会 你 有 到过 这 相同的 到 我 ?

如果你换作是你，你会对我一样吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ]
Would you have felt even such interest in me as I like to think sometimes you
会 你 有 毛毡 甚至 这样的 兴趣 在 我 作为 我 喜欢 到 思考 有时 你
[duː] [fiːl] ?
do feel ?
做 感觉 ?

你是否曾像我有时认为的那样，对我产生过如此浓厚的兴趣?

[traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] . . . .
Try to give me an answer . . . .
尝试 到 给 我 一个 回答 . . . .

请尽量给我一个答案......

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
You don't know how much it will mean to me . '
你 不 知道 如何 很多 它 将要 意思是 到 我 . -

你不知道这对我的意义有多么重大。

['meɪbəl] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] .
Mabel took refuge in the impersonal .
梅布尔 采取 避难所 在 这 不具个人色彩 .

梅布尔在冷漠中寻求慰藉。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Of course , ' she said ,
- 的 课程 , - 她 说 ,

“当然,”她说。

- [wʌn]['ɔːf(ə)n] [laɪks] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌn] ['nevər] [sɔː] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]
' one often likes a person one never saw very much for something he has done
- 一 经常 点赞 一个 人 一 绝不 锯 非常 很多 为了 某物 他 有 完毕
;
;
;

人们常常会因为某人做过的事而喜欢上他，尽管他们之前并没有见过面；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][duː] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
but I think if you ever do meet him and then don't like him for himself ,
但 我 思考 如果 你 曾经 做 见面 他 和 然后 不 喜欢 他 为了 他自己 ,

但我认为，如果你真的见到他，却不喜欢他这个人，

[juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [juː; jʊ] .
you dislike him all the more for disappointing you .
你 不喜欢 他 全部 这 更多的 为了 令人失望 你 .

因为他让你失望了，你更加讨厌他了。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
It's a kind of reaction , I suppose . '
它是 一个 种类 的 反应 , 我 认为 . -

我想，这是一种反应吧。

- [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [tuː] , - [mɑːrk] [enˈtriːtid] , - [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [maɪ] [keɪs] ? -
' Tell me this too , ' Mark entreated , ' is — is that my case ? '
- 告诉 我 这 也 , - 标记 恳求 , - 是 — 是 那 我的 案件 ? -
“也告诉我，”马克恳求道，“这——这是指我的案子吗？ ”

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ? -
' If it had been , ' she said softly , ' do you think I should have said that ? '
- 如果 它 有 到过 , - 她 说 轻轻 , - 做 你 思考 我 应该 有 说 那 ? -
“如果真是那样，”她轻声说，“你觉得我应该那样说吗？ ”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [geɪv] [mɑːrk] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [der] [ˈevriθɪŋ] .
Something in her tone gave Mark courage to dare everything .
某物 在 她 语气 给予 标记 勇气 到 敢 一切 .
她语气中的某种东西给了马克勇气，让他敢于尝试一切。

- [ðen] [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? -
' Then you do care for me a little ? '
- 然后 你 做 关心 为了 我 一个 小的 ? -
“那你其实还是有点在乎我的？ ”

[hiː; hi] [kraɪd] . -
he cried . '
他 哭 . -
他哭了。

[ˈmeɪbəl] , [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] .
Mabel , I can speak now .
梅布尔 , 我 能 说话 现在 .
梅布尔，我现在可以说话了。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ˈevər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈkʌntri] [tʃɜːrtʃ] .
I loved you ever since I first saw you in that old country church .
我 喜爱 你 曾经 自从 我 第一的 锯 你 在 那 老的 国家 教会 .
自从我在那座古老的乡村教堂里第一次见到你，我就爱上了你。

[aɪ] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
I never meant to tell you so soon , but I can't help it .
我 绝不 意思是 到 告诉 你 所以 很快 , 但 我 不能 帮助 它 .
我本不该这么快就告诉你，但我情不自禁。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] !
I want you — I can't live without you !
我 想 你 — 我 不能 居住 没有 你 !
我需要你——没有你我活不下去！

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmeɪbəl] ? -
Will you come to me , Mabel ? '
将要 你 来 到 我 , 梅布尔 ? -
梅布尔，你愿意来找我吗？

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [ˈtrʌstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [jes] , [mɑːrk] ,
She put both hands trustfully in his as she said , ' Yes , Mark ,
她 放 两个都 双手 值得信赖地 在 他的 作为 她 说 , - 是的 , 标记 ,
她信任地将双手放在他的手中，说道：“是的，马克，

- [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [mɔːr] [wɜːrdz] [dʒʌst] [ðen] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ðer; ðər] [trɑːθ] [wʌz; wəz] [pˈlaɪtɪd] .
' and without any more words just then on either side , their troth was plighted .
- 和 没有 任何 更多的 字 只是 然后 在 任何一个 边 , 他们的 誓言 曾是 陷入困境 .
双方再无言语，他们的誓言就此订立。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He was still holding the hands she had resigned to him ,
他 曾是 仍然 保持 这 双手 她 有 辞职 到 他 ,
他仍然握着她交托给他的那双手。

['hɑːrdli]	['derɪŋ]	[æz; əz]	[jet]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ðɪs]	[rilaɪ'zeʃən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɪrɪst]	[hoʊps]	,
hardly	**daring**	**as**	**yet**	**to**	**believe**	**in**	**this**	**realisation**	**of**	**his**	**dearest**	**hopes**	**,**
几乎	大胆	作为	然而	到	相信	在	这	实现	的	他的	亲爱的	希望	,

他几乎不敢相信自己最渴望的愿望会实现。

[wen]	['sʌmwʌn]	[stept]	['kwɪkli]	[ɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	[laɪt]	['kɜːtənz]	.
when	**someone**	**stepped**	**quickly**	**in**	**through**	**the**	**light**	**curtains**	**.**
什么时候	某人	步	迅速地	在	通过	这	光	窗帘	.

这时有人迅速穿过轻薄的窗帘走了进来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kæfɪn]	,
It	**was**	**Caffyn**	**,**
它	曾是	卡芬	,

是卡芬，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['aɪglæs]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[stɑːrt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	.
and	**he**	**put**	**up**	**his**	**eyeglass**	**to**	**conceal**	**a**	**slight**	**start**	**as**	**he**	**saw**	**who**	**were**	**there**	**.**
和	他	放	向上	他的	眼镜	到	隐藏	一个	轻微	开始	作为	他	锯	WHO	是	那里	.

他举起眼镜，掩饰看到来人时微微一惊的表情。

-	[sent]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	['sʌmˌbɑːdiːz]	[fæn]	;	[toʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[left]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['foʊldɪŋ]	[tʃer]	.
'	**Sent**	**to**	**look**	**for**	**somebody's**	**fan**	**;**	**told**	**it**	**was**	**left**	**on**	**the**	**folding**	**chair**	**.**
-	发送	到	看	为了	某人的	扇子	;	讲述	它	曾是	左边	在	这	折叠式的	椅子	.

奉命去帮别人找风扇；被告知风扇落在折叠椅上了。

[ɑː]	,	['sɑːri]	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	,	['æʃbɝn]	;	[ðæts]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'haɪnd]	[juː; jʊ]	;
Ah	**,**	**sorry**	**to**	**trouble**	**you**	**,**	**Ashburn**	**;**	**that's**	**it**	**behind**	**you**	**;**
啊	,	对不起	到	麻烦	你	,	阿什本	;	那就是	它	在后面	你	;

啊，抱歉打扰你了，阿什伯恩；事情已经过去了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第17/29页

[aɪ]	[wəʊnt]	[seɪ]	[aɪ]	[faʊnd]	[juː; jʊ]	['sɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
I	**won't**	**say**	**I**	**found**	**you**	**sitting**	**on**	**it**	**.**	**'**
我	惯于	说	我	成立	你	坐着	在	它	.	-

我不会说我发现你坐在上面。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[praɪz]	.
And	**he**	**went**	**out**	**with**	**his**	**prize**	**.**
和	他	去	出去	和	他的	奖	.

他带着奖品出去了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**251**	**]**
[	页	-	]

[第251页]

-	[aɪ]	[θɪŋk]	,	['æftər]	[ðæt]	,	-	[sed]	['meɪbəl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[læf]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'nɔɪd]	[tuː]
'	**I**	**think**	**,**	**after**	**that**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**,**	**with**	**a**	**little**	**laugh**	**,**	**though**	**she**	**was**	**annoyed**	**too**
-	我	思考	,	后	那	,	-	说	梅布尔	,	和	一个	小的	笑	,	尽管	她	曾是	恼怒	也

,
,
,

“我想，在那之后，”梅布尔笑着说，虽然她也很生气。

-	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[ə'gen]	.	-
'	**you**	**had**	**better**	**take**	**me**	**back**	**again**	**.**	**'**
-	你	有	更好的	拿	我	后退	再次	.	-

你最好再带我回去。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[əu'beid]	,	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʌnroʊ'mæntɪk]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ɪ'fektʃuəli]	['broʊkən]	[ðə; ði]	[spel]
And	**Mark**	**obeyed**	**,**	**feeling**	**that**	**the**	**unromantic**	**interruption**	**had**	**effectually**	**broken**	**the**	**spell**
和	标记	服从	,	感觉	那	这	不浪漫的	中断	有	有效地	破碎的	这	拼写

.
.
.

马克照做了，他觉得这种不浪漫的打断有效地打破了浪漫的气氛。

['fɔːrtʃənətli]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['hæpənd]	['æftər]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'saɪdɪd]
Fortunately	**it**	**had**	**happened**	**after**	**,**	**and**	**not**	**before**	**his**	**fate**	**had**	**been**	**decided**
幸运的是	它	有	发生	后	,	和	不是	前	他的	命运	有	到过	决定

.
.
.

幸好这件事发生在他的命运被决定之后，而不是之前。

[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
The	**evening**	**was**	**over**	**,**
这	晚上	曾是	超过	,

夜晚结束了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvər]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	['oʊvərkoʊt]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒɔɪnd]	[baɪ]	[kæfɪn]	.
and	**he**	**was**	**waiting**	**to**	**recover**	**his**	**hat**	**and**	**overcoat**	**when**	**he**	**was**	**joined**	**by**	**Caffyn**	**.**
和	他	曾是	等待	到	恢复	他的	帽子	和	大衣	什么时候	他	曾是	加入	经过	卡芬	.

他正等着取回他的帽子和外套时，卡芬走了过来。

- [ʌm'brelə] ['mɪsɪŋ] ? - [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['lætər] ; - [maɪn] [ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['kristʃənz] [ɑːn] [ðə; ði]
' Umbrella missing ? ' began the latter ; ' mine is , like the departed Christians on the
- 伞 丢失的 ? - 开始 这 后者 ; - 矿 是 , 喜欢 这 已离开 基督徒 在 这
['tuːmˌstəʊnz] ,
tombstones ,
墓碑 ,

“伞不见了？”后者开口问道，“我的伞，就像墓碑上那些逝去的基督徒一样，不见了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , " [nɑːt] [lɔːst] — [bʌt; bət] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
you know , " not lost — but gone before .
你 知道 , " 不是 丢失的 — 但 已消失 前 .

你知道，“不是丢失，而是先走了。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [maɪ] [wei] ?
" Are you going my way ?
" 是 你 去 我的 方式 ?

你要跟我同路吗？

[kʌm] [ɑːn] [ðen] . -
Come on then . '
来 在 然后 . -

来吧。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [tʊk] ['mɑːrks] [ɑːrm] [ænd; ənd] [sed] ,
When they were outside in the moonlight , he took Mark's arm and said ,
什么时候 他们 是 外部 在 这 月光 , 他 采取 马克的 手臂 和 说 ,

当他们在月光下时，他抓住马克的胳膊说：

- [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? -
' You've got something to tell me , haven't you ? '
- 你已经 得到 某物 到 告诉 我 , 还没有 你 ? -

你是不是有什么话要跟我说？

- [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət]
' I told you I should come to you for congratulations when we were at
- 我 讲述 你 我 应该 来 到 你 为了 恭喜! 什么时候 我们 是 在
[traɪbɝg] ,
Triberg ,
特里伯格 ,

“我在特里伯格的时候就告诉过你，我应该来向你表示祝贺。”

- [sed] [mɑːrk] , - [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [suːn] .
' said Mark , ' but I never hoped to be able to come so soon .
- 说 标记 , - 但 我 绝不 希望 到 是 有能力的 到 来 所以 很快 .

马克说：“但我从未想过能这么快就来。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sed] " [jes] , " [oʊld] ['feloʊ] .
She has said " Yes , " old fellow .
她 有 说 " 是的 , " 老的 同伴 .

她已经答应了，老兄。

[aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] . -
I can't trust myself to talk about it just yet , but I can't help telling you that . '
我 不能 相信 我 到 讲话 关于 它 只是 然而 , 但 我 不能 帮助 讲述 你 那 . -

我现在还无法开口谈论这件事，但我忍不住要告诉你。

[kæfɪn] [klæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['ræðər] [waɪld] ['læftər] .
Caffyn clapped him on the back with a shout of rather wild laughter .
卡芬 鼓掌 他 在 这 后退 和 一个 喊 的 相当 荒野 笑声 .

卡芬拍了拍他的背，发出了一声近乎狂野的笑声。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['begər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
' What a fortunate beggar you are ! '
- 什么 一个 幸运 乞丐 你 是 ! -

“你真是个幸运的乞丐！”

[hiː; hi] [sed] ; - [feɪm] , ['fɔːrtʃən] — [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
he said ; ' fame , fortune — and now a charming girl to crown it all .
他 说 ; - 名声 , 财富 — 和 现在 一个 迷人 女孩 到 王冠 它 全部 .

他说：“名利双收——现在又多了一位迷人的姑娘，让这一切更加完美。”

[juːl] [biː; bi] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [suːn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ən'les] [jʊə(r)] ['kerf(ə)l] ! -
You'll be rousing the envy of the gods soon , you know — unless you're careful ! '
你会 是 振奋人心的 这 嫉妒 的 这 神 很快 , 你 知道 — 除非 你是 小心 ! -

你知道吗，除非你小心点，否则你很快就会让众神嫉妒的！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] .
VISITS OF CEREMONY .
访问 的 仪式 .

仪式访问。

['mɪstər] . ['læŋtən] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [mɑːrk] ['æʃbɝn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sʌn]
MR . LANGTON , on being informed that Mark Ashburn proposed to become his son
先生 . 兰顿 , 在 存在 知情的 那 标记 阿什本 建议的 到 变得 他的 儿子
- [ɪn] - [lɔː] ,
- in - law ,
- 在 - 法律 ,

兰顿先生得知马克·阿什伯恩提议做他的女婿后，

[tʊk] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] [proʊ'zeɪɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] :
took a painfully prosaic view of the matter :
采取 一个 痛苦地 平淡无奇 看法 的 这 事情 :

他对这件事采取了一种极其平淡的看法：

- [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
' I can quite understand the fascination of a literary career to a young man
- 我 能 相当 理解 这 魅力 的 一个 文学 职业 到 一个 年轻的 男人
,
,
,

我完全能够理解年轻人对文学事业的向往。

- [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['ɪntərvjuː] ; - [ɪn'diːd] ,
' he had observed to Mark in the course of a trying interview ; ' indeed ,
- 他 有 观察到 到 标记 在 这 课程 的 一个 尝试 面试 ; - 的确 ,

他在一次艰难的面谈中对马克说道：“的确如此，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [aɪ][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [sə'spektɪd] [maɪ'self][ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ]
when I was younger I was frequently suspected myself of contributing
什么时候 我 曾是 年轻 我 曾是 频繁地 怀疑 我 的 贡献

我年轻的时候，经常有人怀疑我参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[tuː; tə] " [pʌntʃ] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [wer] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
to " Punch ; " but I always saw where that would lead me , and ,
到 " 冲床 ; " 但 我 总是 锯 在哪里 那 会 带领 我 , 和 ,

去“打拳”；但我总是知道那会把我引向何方，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , -
as a matter of fact , I never did indulge my inclinations in that direction , '
作为 一个 事情 的 事实 , 我 绝不 做过 放纵 我的 倾向 在 那 方向 , -
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“事实上，我从未放纵过我在这方面的倾向，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['æntəni] . -
with the complacency of a St . Anthony . '
和 这 自满 的 一个 英石 . 安东尼 . -

带着圣安东尼般的自满。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] :
And the fact is , I wish my son - in - law to have a more assured position :
和 这 事实 是 , 我 希望 我的 儿子 - 在 - 法律 到 有 一个 更多的 保证 位置 :
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

事实上，我希望我的女婿能有更稳定的职位：你看，

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [bʊk] — [oʊ] ,
at present you have only written one book — oh ,
在 展示 你 有 仅有的 书面 一 书 — 哦 ,

目前你只写了一本书——哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " [wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] — [rɪ'mɑːrkəbli] [soʊ] , [ɪn'diːd] ;
I am quite aware that " Illusion " was well received — remarkably so , indeed ;
我 是 相当 意识到的 那 " 错觉 " 曾是 出色地 已收到 — 非常 所以 , 的确 ;

我非常清楚《幻觉》这部电影广受好评——事实上，好评程度相当惊人；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ʌp][jʊr; jər] [sək'ses] ,
but then it remains to be proved whether you can follow up your success ,
但 然后 它 遗迹 到 是 已证实 无论 你 能 跟随 向上 你的 成功 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ,
and — and ,
和 — 和 ,

但是，能否延续成功仍有待证明，而且——而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [waɪl] [ðæt] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [aɪ] [kɑːnt] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
in short , while that is uncertain I can't consent to any engagement ;
在 短的 , 尽管 那 是 不确定 我 不能 同意 到 任何 订婚 ;

总之，在情况尚不明朗之前，我无法同意任何订立合同；

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] . -
you really must not ask me to do so . '
你 真的 必须 不是 问 我 到 做 所以 . -

你真的不应该要求我这样做。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
And in this determination he was firm for some time ,
和 在 这 决心 他 曾是 公司 为了 一些 时间 ,

而且他在这件事上态度坚定了一段时间。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	['siːkrətli]	[ɪm'prest]	[ɑːn]	['hɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌm; səm]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[mɑːrk]	[hæd; həd]
even	**though**	**secretly**	**impressed**	**on**	**hearing**	**of**	**the**	**sum**	**for**	**which**	**Mark**	**had**
甚至	尽管	偷偷	印象深刻	在	听力	的	这	和	为了	哪个	标记	有
[ɔːl'redi]	[dɪ'spoʊzd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]	['nɑːv(ə)l]	,						
already	**disposed**	**of**	**his**	**forthcoming**	**novel**	**,**						
已经	处置	的	他的	即将推出	小说	，						

尽管他暗自佩服马克已经将他即将出版的小说卖出了高价，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ˌreprɪ'zentɪd]	,	[ɪn'diːd]	,	[ə; eɪ]	['veri]	[fer]	['jɪrz]	['ɪnkʌm]	.
and	**which**	**represented**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**very**	**fair**	**year's**	**income**	**.**
和	哪个	代表	，	的确	，	一个	非常	公平的	年	收入	.

这确实代表了一年相当不错的收入。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ʌŋk(ə)l]	['sɑːləmən]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
It	**was**	**Uncle**	**Solomon**	**,**	**after**	**all**	**,**
它	曾是	叔叔	所罗门	，	后	全部	，

毕竟是所罗门叔叔嘛。

[ðæt]	[pruːvd]	[ðə; ði]	['hevi]	[piːs]	[ʌv; əv]	['ɔːrdnəns]	[wɪtʃ]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kraɪsɪs]	;
that	**proved**	**the**	**heavy**	**piece**	**of**	**ordnance**	**which**	**turned**	**the**	**position**	**at**	**the**	**crisis**	**;**
那	已证实	这	重的	片	的	军械	哪个	转向	这	位置	在	这	危机	；

事实证明，正是这枚威力巨大的炮弹扭转了危机中的局势；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['flætərd]	[wen]	[hɪz; ɪz]	['nefjuː]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnfɪdəns]	,
he	**was**	**flattered**	**when**	**his**	**nephew**	**took**	**him**	**into**	**his**	**confidence**	**,**
他	曾是	受宠若惊	什么时候	他的	侄子	采取	他	进入	他的	信心	，

侄子对他如此信任，他感到受宠若惊。

[ænd; ənd]	[pliːzd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	-	[lʊkt]	[soʊ]	[haɪ]	,
and	**pleased**	**that**	**he**	**should**	**have**	**'**	**looked**	**so**	**high**	**,**
和	高兴	那	他	应该	有	-	看起来	所以	高的	，

他很高兴自己“看得那么高”，

-	[wɪtʃ]	['məutivz]	[kəm'baɪnd]	[tuː; tə]	[ɪn'duːs]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['ɔːfər]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfluəns]	.
'	**which**	**motives**	**combined**	**to**	**induce**	**him**	**to**	**offer**	**his**	**influence**	**.**
-	哪个	动机	合并	到	诱导	他	到	提供	他的	影响	.

究竟是哪些动机促使他发挥自己的影响力？

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	['despərət]	['remədi]	,
It	**was**	**a**	**somewhat**	**desperate**	**remedy**	**,**
它	曾是	一个	有些	绝望的	补救	，

这是一种无奈之举。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[dauts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prə'duːst]	[baɪ]	[sʌtʃ]
and	**Mark**	**had**	**his**	**doubts**	**of**	**the**	**impression**	**likely**	**to**	**be**	**produced**	**by**	**such**
和	标记	有	他的	疑虑	的	这	印象	可能	到	是	生产	经过	这样的
[ə; eɪ]	['relətɪv]	,											
a	**relative**	**,**											
一个	相对的	，											

马克对这样一位亲戚可能给人留下的印象心存疑虑。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːrkt]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[wel]	.
but	**it**	**worked**	**unexpectedly**	**well**	**.**
但	它	工作	不料	出色地	.

但效果却出乎意料地好。

['mɪstər]	.	[laɪtaʊlɚ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['kɔːʃəs]	[tuː; tə]	[kə'mɪt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['eni]	['defɪnət]	['prɑːmɪs]	,
Mr	**.**	**Lightowler**	**was**	**too**	**cautious**	**to**	**commit**	**himself**	**to**	**any**	**definite**	**promise**	**,**
先生	.	莱特勒	曾是	也	谨慎	到	犯罪	他自己	到	任何	定	承诺	，

莱特勒先生为人谨慎，不愿做出任何明确的承诺。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌndəntli] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wɔːrm] - [mæn] ,
but he made it abundantly clear that he was a ' warm ' man ,
但 他 制成 它 大量 清除 那 他 曾是 一个 - 温暖的 - 男人 ,

但他非常明确地表明，他是一个“热情”的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈnefjuː] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]
and that Mark was his favourite nephew , for whom he was doing
和 那 标记 曾是 他的 最喜欢的 侄子 , 为了 谁 他 曾是 正在做
[ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
something as it was ,
某物 作为 它 曾是 ,

马克是他最喜欢的侄子，他做这一切都是为了马克。

[ænd; ənd] [maɪt] [duː] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself] .
and might do more if he continued to behave himself .
和 可能 做 更多的 如果 他 持续 到 表现 他自己 .

如果他继续安分守己，或许还会做出更多事。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æsəˈteind] ,
After the interview in which this was ascertained ,
后 这 面试 在 哪个 这 曾是 已确定 ,

在确认此事的那次面谈之后，

[ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈmæri] [ðɪs]
Mr . Langton began to think that his daughter might do worse than marry this
先生 . 兰顿 开始 到 思考 那 他的 女儿 可能 做 更糟 比 结婚 这
[jʌŋ] [ˈæʃbɝn] [ˈæftər][ɔːl] .
young Ashburn after all .
年轻的 阿什本 后 全部 .

兰顿先生开始觉得，女儿嫁给这个年轻的阿什伯恩或许也并非坏事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋtən] [hæd; həd] [laɪkt] [mɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər][ˈlæŋgwɪd] [wei] ,
Mrs . Langton had liked Mark from the first in her languid way ,
太太 . 兰顿 有 喜欢 标记 从 这 第一的 在 她 慵懒的 方式 ,

兰顿太太从一开始就以她那慵懒的方式喜欢上了马克。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] - [dɪˈsaɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz]
and the fact that he had ' expectations ' decided her to support his
和 这 事实 那 他 有 - 期望 - 决定 她 到 支持 他的
[kɔːz] ;
cause ;
原因 ;

而他抱有“期望”这一事实，促使她决定支持他的事业；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [pɑːˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
he was not a brilliant parti , of course ,
他 曾是 不是 一个 杰出的 派对 , 的 课程 ,

当然，他并不是一个杰出的党员。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈelɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
but at least he was more eligible than the young men who had been
但 在 至少 他 曾是 更多的 有资格的 比 这 年轻的 男人 WHO 有 到过
[ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][məˈtɜːrn(ə)l][əˈlɑːrm][ʌv; əv] [leɪt] .
exciting her maternal alarm of late .
激动人心 她 母体 警报 的 晚的 .

但至少他比最近那些让她母性大惊小怪的年轻男子更符合条件。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈɡrændˌfɑːðɚz, ˈɡrænˌfɑːðɚz] [wɪl] [ˈmeɪbəl] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [ɑːn] [hɜːr; hər]
And under her grandfather's will Mabel would be entitled on her
和 在下面 她 祖父的 将要 梅布尔 会 是 标题 在 她
[ˈmærɪdʒ] [ɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈkʌmfərt]
marriage or coming of age to a sum which would keep her in comfort
婚姻 或者 未来 的 年龄 到 一个 和 哪个 会 保持 她 在 舒适
[wətˈevər] [ˈhæpənd] .
whatever happened .
任何 发生 .

根据她祖父的遗嘱，梅布尔结婚或成年时将有权获得一笔钱，无论发生什么，这笔钱都能让她过上舒适的生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈdiːpli]
All these considerations had their effect , and Mr . Langton , seeing how deeply
全部 这些 考虑因素 有 他们的 影响 , 和 先生 . 兰顿 , 看到 如何 深
[hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
his daughter's heart was concerned ,
他的 女儿的 心 曾是 担心的 ,

所有这些因素都产生了影响，兰顿先生看到女儿如此忧心忡忡，

[wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
withdrew his opposition ,
退出 他的 反对 ,

他撤回了反对意见。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈsweidid] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
and even allowed himself to be persuaded that there was no reason for
和 甚至 允许 他自己 到 是 被说服 那 那里 曾是 不 原因 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
a long engagement ,
一个 长的 订婚 ,

甚至让自己相信没有理由订婚太久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [fɪkst] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ]
and that the marriage might be fixed to take place early in the following spring
和 那 这 婚姻 可能 是 固定的 到 拿 地方 早期的 在 这 下列的 春天
.
.
.

婚礼可能会定于来年春天初举行。

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [meɪd] [tuː] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] : [wʌn] , [ðæt] [mɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl]
He only made two stipulations : one , that Mark should insure his life in the usual
他 仅有的 制成 二 规定 : 一 , 那 标记 应该 保证 他的 生活 在 这 通常
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

他只提出了两个条件：第一，马克应该按常规方式为自己的人寿投保；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbændən] [hɪz; ɪz] [nɑːm] [diː] [pluːm] [æt; ət] [wʌns] ,
and the other , that he should abandon his nom de plume at once ,
和 这 其他 , 那 他 应该 放弃 他的 诺姆 德 羽 在 一次 ,

另一项要求是，他应该立即放弃笔名。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] " [ɪˈluːʒ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˈfjuːtʃər] [ˈraɪtɪŋz] ,
and in the next edition of " Illusion , " and in all future writings ,
和 在 这 下一个 版 的 " 错觉 , " 和 在 全部 未来 著作 ,

在下一版《幻觉》以及所有未来的著作中，

[juːz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ][bɜːrθ] .
use the name which was his by birth .
使用 这 姓名 哪个 曾是 他的 经过 出生 .

使用他出生时的名字。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] ['eɪliːəsɪz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
' I don't like aliases , ' he said ; ' if you win a reputation ,
- 我 不 喜欢 别名 , - 他 说 ; - 如果 你 赢 一个 名声 ,

“我不喜欢化名,”他说;“如果你赢得了声誉,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
it seems to me your wife and family should have the benefit of it ;
它 似乎 到 我 你的 妻子 和 家庭 应该 有 这 益处 的 它 ;

依我看，你的妻子和家人应该从中受益；

- [ænd; ənd][mɑːrk] [ə'griːd] [tuː; tə][bəuθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['tʃɪrflnəs] .
' and Mark agreed to both conditions with equal cheerfulness .
- 和 标记 同意 到 两个都 状况 和 平等的 愉悦 .

马克欣然同意了这两个条件。

['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [best] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]
Mr . Humpage , as may be imagined , was not best pleased to hear of
先生 . 驼峰 , 作为 可能 是 想象 , 曾是 不是 最好的 高兴 到 听到 的
[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
the engagement ;
这 订婚 ;

可以想象，汉佩奇先生听到订婚的消息后非常不高兴；

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['meɪbəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ,
he wrote a letter of solemn warning to Mabel and her father , and ,
他 写道 一个 信 的 庄严 警告 到 梅布尔 和 她 父亲 , 和 ,
[ðɪs] ['biːɪŋ] [ˌdisri'gɑːdid] ,
this being disregarded ,
这 存在 被忽视 ,

他写了一封措辞严厉的警告信给梅布尔和她的父亲，但他们置之不理。

[hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [ə'fendɪd] ['saɪləns] .
he nursed his resentment in offended silence .
他 护理 他的 怨恨 在 被冒犯了 沉默 .

他默默地积压着怨恨，以沉默的方式表达着自己的不满。

[ɪf] ['hærəld] [kæfɪn] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ə'fekt] [tuː; tə]
If Harold Caffyn was polite enough when in his uncle's company to affect to
如果 哈罗德 卡芬 曾是 有礼貌的 足够的 什么时候 在 他的 叔叔的 公司 到 影响 到
[ʃer] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
share his indignation to the full ,
分享 他的 愤慨 到 这 满的 ,

如果哈罗德·卡芬在他叔叔面前足够礼貌，能够假装完全表达出他的愤慨，

['elsˌwer] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['mɑːrks] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]
elsewhere he accepted Mark's good fortune with cheerful indifference ; he could
别处 他 公认 马克的 好的 财富 和 快乐 漠不关心 ; 他 可以
[miːt] ['meɪbəl][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] ,
meet Mabel with perfect equanimity ,
见面 梅布尔 和 完美的 平静 ,

在其他地方，他欣然接受了马克的好运；他也能以完全平静的心态面对梅布尔。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['sʌmwʌt] [dɪ'skɜːrsɪv] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [sʌn] -
and listen to her mother's somewhat discursive eulogies of her future son -
和 听 到 她 母亲的 有些 论述性的 悼词 的 她 未来 儿子 -
[ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
in - law with patience ,
在 - 法律 和 耐心 ,

然后耐心地听她母亲对未来女婿冗长的悼词。

[ɪf] [nɑːt][ɪn'taɪər] [ə'sent] .
if not entire assent .
如果 不是 全部的 同意 .

即便不是完全同意。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəm] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - ,
Since his autumn visit to the Featherstones ,
自从 他的 秋天 访问 到 这 - ,

自从他秋季拜访费瑟斯通一家之后，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
there had been changes in his position which may have been enough to
那里 有 到过 变化 在 他的 位置 哪个 可能 有 到过 足够的 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ;
account for his philosophy ;
帐户 为了 他的 哲学 ;

他的立场发生了一些变化，这或许足以解释他的哲学思想；

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [gʊd] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər]
he had gained the merchant's good opinion to such an extent that the latter
他 有 获得 这 商人的 好的 观点 到 这样的 一个 程度 那 这 后者
,
,
,

他赢得了商人的好感，以至于后者

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kɔːʃənz] ,
in defiance of his wife's cautions ,
在 蔑视 的 他的 妻子的 警告 ,

他不顾妻子的劝告，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [step] [ʌv; əv] [prə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]
had taken the unusual step of proposing that the young actor should give up the
有 已采取 这 异常 步 的 提议 那 这 年轻的 演员 应该 给 向上 这
[steɪdʒ][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] ['veɪkeɪtɪd] [desk] [ɪn]['mɪstər] . ['fɛðərˌstoʊnz] [oʊn] [pə'leɪʃ(ə)l] ['sɪti]
stage and occupy a recently vacated desk in Mr . Featherstone's own palatial City
阶段 和 占据 一个 最近 空置 桌子 在 先生 . 费瑟斯通的 自己的 宫殿 城市
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
offices .
办公室 .

他采取了不同寻常的举措，提议这位年轻演员放弃舞台，去占用费瑟斯通先生位于市中心的豪华办公室里最近空出来的一张办公桌。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][steɪdʒ][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [kuːld] [lɔːŋ] [sɪns] ,
Even if his stage ambition had not cooled long since ,
甚至 如果 他的 阶段 志向 有 不是 冷却 长的 自从 ,

即使他的舞台抱负并未消退太久，

[kæfɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] ; [hiː; hi] [ək'septɪd]
Caffyn was not the man to neglect such a chance as this ; he accepted
卡芬 曾是 不是 这 男人 到 忽视 这样的 一个 机会 作为 这 ; 他 公认
['greɪtfəli] ,
gratefully ,
感激不尽 ,

卡芬绝不会放过这样的机会；他欣然接受了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ʌn'laɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd]
and already the merchant saw his selection , unlikely as it had seemed
和 已经 这 商人 锯 他的 选择 , 不太可能 作为 它 有 似乎
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

商人已经看到了他选中的商品，这起初看起来似乎不太可能。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] - [klɪr] [hed] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv]
beginning to be justified by his protégé's clear head and command of
开始 到 是 合理的 经过 他的 - 清除 头 和 命令 的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

他的门徒头脑清晰、精通语言，这开始证明了他的做法是正确的。

[waɪl] ['gɪldəz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .
while Gilda's satisfaction at the change was at least equal to her father's .
尽管 吉尔达的 满意 在 这 改变 曾是 在 至少 平等的 到 她 父亲的 .

吉尔达对这一变化的满意程度至少与她父亲不相上下。

[ænd; ənd][soʊ] , ['weðər] ['hærəld][wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
And so , whether Harold was softened by his own
和 所以 , 无论 哈罗德 曾是 软化 经过 他的 自己的

所以，哈罗德是否被他自己的……所软化，这还很难说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[prɑː'sperəti] , [ænd; ənd] ['weðər] ['ʌðər] [hoʊps] [ɔːr] [dɪ'strækʃənz] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
prosperity , and whether other hopes or distractions came between him and his
繁荣 , 和 无论 其他 希望 或者 分心 来了 之间 他 和 他的
['fɔːrmər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,
former passion for revenge ,
以前的 热情 为了 复仇 ,

繁荣昌盛，以及其他希望或干扰是否让他与以往的复仇热情渐行渐远。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he remained impassive throughout all the preparations for a marriage which he
他 剩余 冷漠 自始至终 全部 这 准备工作 为了 一个 婚姻 哪个 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid] [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] .
could have prevented had he chosen .
可以 有 阻止 有 他 选定 .

在他本可以阻止这场婚姻的整个筹备过程中，他始终保持冷漠。

[æt; ət] [traɪbɚg] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [mɑːrk] ([huː] [hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ,
At Triberg the thought that Mark (who had , as he considered ,
在 特里伯格 这 想法 那 标记 (WHO 有 , 作为 他 经过考虑的 ,

在特里伯格，马克（他认为，

[bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [ʌv; əv] ['ruinɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv]['meɪbəl]) [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
been the chief means of ruining his hopes of Mabel) was to be his
到过 这 首席 方法 的 毁坏 他的 希望 的 梅布尔) 曾是 到 是 他的
[səkˈsesf(ə)l] ['raɪv(ə)l][hæd; həd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ri'vaivd] [ðə; ði][oʊld] ['spɪrɪt] ;
successful rival had for an instant revived the old spirit ;
成功的 竞争对手 有 为了 一个 立即的 复活 这 老的 精神 ;

（成为摧毁他对梅布尔的希望的主要手段）是他成功的竞争对手，这短暂地重新唤起了他旧日的精神；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [kən'tentmənt] ,
but now he could face the fact with positive contentment ,
但 现在 他 可以 脸 这 事实 和 积极的 满意 ,

但现在他可以坦然接受这个事实了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['ræðər] [wʌn][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [ə'mjuːzmənt]
and his feeling towards Mark was rather one of contemptuous amusement
和 他的 感觉 向 标记 曾是 相当 一 的 轻蔑的 娱乐
[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['æktʃuəl] [hɑː'stɪləti] .
than of any actual hostility .
比 的 任何 实际的 敌意 .

他对马克的感情与其说是真正的敌意，不如说是轻蔑的戏谑。

['mɑːrks] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['meɪbəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [sək'ses] ;
Mark's introduction of Mabel to his family had not been altogether a success ;
马克的 介绍 的 梅布尔 到 他的 家庭 有 不是 到过 共 一个 成功 ;

马克将梅布尔介绍给家人的过程并不完全成功；

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerləsli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
he regretted that he had carelessly forgotten to prepare them for his
他 后悔 那 他 有 粗心大意 被遗忘的 到 准备 他们 为了 他的
['vɪzɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
visit as soon as he pulled the bell - handle by the gate ,
访问 作为 很快 作为 他 拉 这 钟 - 处理 经过 这 门 ,

他拉开大门旁的门铃把手后，立刻后悔自己粗心大意地忘记为他们做好迎接客人的准备。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [skerd] ['feɪsɪz][æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
and caught a glimpse of scared faces at one or two of the windows ,
和 捕捉 一个 一瞥 的 害怕的 面孔 在 一 或者 二 的 这 视窗 ,

透过一两扇窗户，我瞥见了人们惊恐的面孔。

['fɑːloʊd] [baɪ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ʌv; əv][waɪld] ['skɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] — - [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt]
followed by sounds from within of wild scurry and confusion — ' like a lot
随后 经过 声音 从 之内 的 荒野 疾走 和 困惑 — - 喜欢 一个 很多
[ʌv; əv] [kən'faʊndɪd] ['ræbəts] ! -
of confounded rabbits ! '
的 令人困惑 兔子 ! -

随后传来里面一片混乱和慌乱的奔跑声——“就像一群迷路的兔子！”

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
he thought to himself in disgust .
他 想法 到 他自己 在 厌恶 .

他厌恶地想。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Then they had been kept waiting in a chilly little drawing - room ,
然后 他们 有 到过 保留 等待 在 一个 寒冷 小的 绘画 - 房间 ,

然后他们就被晾在一间阴冷的小客厅里等着。

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ə'trɔsitiz] [ɪn] [glæs] , ['tʃaɪnə] , ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] , [ænd; ənd][wæks] ,
containing an assortment of atrocities in glass , china , worsted , and wax ,
包含 一个 品种 的 暴行 在 玻璃 , 中国 , 最差 , 和 蜡 ,

里面装着各种各样的玻璃、瓷器、毛织品和蜡制物品，令人发指。

[ʌn'tɪl] [mɑːrk] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
until Mark moved restlessly about in his nervous irritation ,
直到 标记 已搬 躁动不安 关于 在 他的 紧张的 刺激 ,

直到马克焦躁不安地来回走动，他神经紧张，

[ænd; ənd]['meɪbəl] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;
and Mabel felt her heart sink in spite of her love ;
和 梅布尔 毛毡 她 心 下沉 在 尽管如此 的 她 爱 ;

尽管深爱着梅布尔，但她的心还是沉了下去；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['mɑːrks] ['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] ,
she had not expected to find Mark's people in luxurious surroundings ,
她 有 不是 预期的 到 寻找 马克的 人们 在 豪华 周围环境 ,

她没想到会在如此奢华的环境中遇到马克的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz] [ðæt] [ruːm] .
but she was unprepared for anything quite so hideous as that room .
但 她 曾是 毫无准备 为了 任何事物 相当 所以 可怕 作为 那 房间 .

但她万万没想到，那间房间竟然如此可怕。

[wen] ['mɪsɪz] . ['æʃbɚn] , [huː] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
When Mrs . Ashburn , who had felt that this was an occasion for some
什么时候 太太 . 阿什本 , WHO 有 毛毡 那 这 曾是 一个 场合 为了 一些
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [twɑː'let] ,
attention to toilette ,
注意力 到 厕所 ,

阿什伯恩太太觉得这是一个需要好好打扮一下的场合，

[meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wʌn] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli]
made her appearance , it was hardly a reassuring one : she was not exactly
制成 她 外貌 , 它 曾是 几乎 一个 令人安心 一 : 她 曾是 不是 确切地
['vʌlgər] [pər'hæps] ,
vulgar perhaps ,
庸俗 也许 ,

她一出现，就让人感觉不太放心：她或许并不庸俗，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd] , ['meɪbəl] [θɔːt] , ['næroʊ] [ænd; ənd][ʌn'dʒiːniəl] ;
but she was hard , Mabel thought , narrow and ungenial ;
但 她 曾是 难的 , 梅布尔 想法 , 狭窄的 和 不友善的 ;

梅布尔心想，她这个人很冷酷、心胸狭窄、不和善；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] [rɔbd]
but the fact was that the consciousness of having been taken unawares robbed
但 这 事实 曾是 那 这 意识 的 拥有 到过 已采取 不知情 被抢劫
[hɜːr; hər] ['welkəm] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [pə'zest] .
her welcome of any cordiality which it might otherwise have possessed .
她 欢迎 的 任何 亲切 哪个 它 可能 否则 有 拥有 .

但事实上，被突如其来的冒犯感让她失去了原本可能拥有的任何热情好客之道。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [æt; ət] ['meɪbəlz] ['prɪti] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːstuːm] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs]
She inferred from her first glance at Mabel's pretty walking costume a fondness
她 推断 从 她 第一的 瞥一眼 在 梅布尔的 漂亮的 步行 戏服 一个 喜爱
[fɔːr; fər] [dres] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,
for dress and extravagance ,
为了 裙子 和 奢侈 ,

她第一眼看到梅布尔漂亮的步行装束，就推断出梅布尔喜欢打扮和奢华。

[wɪtʃ] ['brændɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] - ['wɜːrldlɪŋ] ,
which branded her at once as a ' worldling ,
哪个 品牌 她 在 一次 作为 一个 - 俗人 ,

这立刻给她贴上了“世俗之人”的标签。

- [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːr'self][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] — [ɪn] [wɪtʃ] [læst]

' between whom and herself there could be nothing in common — in which last

- 之间 谁 和 她自己 那里 可以 是 没有什么 在 常见的 — 在 哪个 最后的

[ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['prɑːbəbli] [raɪt] ,

opinion she was most probably right ,

观点 她 曾是 最多 大概 正确的 ,

她和对方之间不可能有任何共同之处——在后一种观点上，她很可能是对的。

[æz; əz][ɔːl] ['meɪbəlz] ['efərts] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

as all Mabel's efforts to sustain a conversation could not save it from

作为 全部 梅布尔的 努力 到 维持 一个 对话 可以 不是 节省 它 从

['friːkwənt] [læpsiz] .

frequent lapses .

频繁 失误 .

尽管梅布尔竭尽全力维持对话，但对话还是经常中断。

['mɑːrθə] , [frʌm; frəm] ['ʃaɪnəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['stɪfnəs] , [sæt]

Martha , from shyness as much as stiffness , sat

玛莎 , 从 害羞 作为 很多 作为 刚性 , 卫星

玛莎既害羞又拘谨，她坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 255]

[页 -]

[第255页]

[baɪ][ɪn]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['triksi] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

by in almost complete silence ; and though Trixie , the only other member of the

经过 在 几乎 完全的 沉默 ; 和 尽管 特里西 , 这 仅有的 其他 成员 的 这

['fæməli] [huː] [ə'pɪrd] ,

family who appeared ,

家庭 WHO 出现 ,

几乎全程一片寂静；而特里茜，这个家中唯一露面的其他成员，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['meɪbəlz] [ə'pɪrəns] ,

was evidently won at once by Mabel's appearance ,

曾是 显然 韩元 在 一次 经过 梅布尔的 外貌 ,

显然，梅布尔的出现立刻赢得了他的心。

[ænd; ənd][dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['ʌðər] - ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

and did all she could to cover the others ' shortcomings ,

和 做过 全部 她 可以 到 覆盖 这 其他的 - 缺点 ,

她尽一切努力弥补其他人的不足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] ; [ænd; ənd][mɑːrk] ,

she was not sufficiently at her ease to break the chill ; and Mark ,

她 曾是 不是 足够 在 她 舒适 到 休息 这 寒意 ; 和 标记 ,

她还没能完全放松下来驱散寒意；而马克，

['æŋgri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [felt] ['pærəlaɪzd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

angry and ashamed as he was , felt paralysed himself under its influence .

生气的 和 羞愧 作为 他 曾是 , 毛毡 瘫痪 他自己 在下面 它是 影响 .

尽管他感到愤怒和羞愧，却也感到自己被这种情绪所麻痹。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] ,

On the way back he was unusually silent ,

在 这 方式 后退 他 曾是 异常地 沉默的 ,

回程路上他异常沉默。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː]
from a fear of the impression such an ordeal as she had gone through
从 一个 害怕 的 这 印象 这样的 一个 考验 作为 她 有 已消失 通过
[mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ə'pɑːn]['meɪbəl] ;
must have left upon Mabel ;
必须 有 左边 之上 梅布尔 ;

她担心自己经历的这种磨难会给梅布尔留下深刻的印象；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hɜːr'self][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr]
and the fact that she did not refer to the interview herself did not reassure
和 这 事实 那 她 做过 不是 参考 到 这 面试 她自己 做过 不是 保证
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她本人没有提及那次采访，这并没有让他放心。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] , [haʊ'evər] ;
He need not have been afraid , however ;
他 需要 不是 有 到过 害怕的 , 然而 ;

然而，他其实不必害怕；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'tɜːd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
she was not in the least deterred by what she had seen .
她 曾是 不是 在 这 至少 威慑 经过 什么 她 有 已见 .

她丝毫没有被所见所闻吓倒。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər]
The sight of the home in which he had been brought up had filled her
这 视线 的 这 家 在 哪个 他 有 到过 带来 向上 有 已填 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] ,
with a loving pity ,
和 一个 爱 遗憾 ,

看到他长大的那栋房子，她心中充满了怜悯和爱意。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['peti] [kən'streɪnts] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] , [ðə; ði] [.ʌn'lʌvlinis]
suggesting as it did the petty constraints and miseries , the unloveliness
建议 作为 它 做过 这 小气 限制条件 和 苦难 , 这 不可爱
[ʌv; əv][ɔːl] [sə'raʊndɪŋz] ,
of all surroundings ,
的 全部 周围环境 ,

它暗示了琐碎的束缚和苦难，以及周围环境的丑陋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] .
and the total want of appreciation which he must have endured there .
和 这 全部的 想 的 欣赏 哪个 他 必须 有 忍受 那里 .

以及他在那里所遭受的完全缺乏赏识。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['sauəd] [hɪm; ɪm] ;
And yet all this had not soured him ;
和 然而 全部 这 有 不是 变质 他 ;

然而，这一切并没有让他心生怨恨；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [strɔːŋ] , [jet] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]
in spite of it he had produced a great book , strong , yet refined and
在 尽管如此 的 它 他 有 生产 一个 伟大的 书 , 强的 , 然而 精制 和
['tendər] ,
tender ,
投标 ,

尽管如此，他还是创作了一部伟大的作品，既铿锵有力，又细腻温柔。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈnæroʊnəs] [ɔːr] [ˈsɪnɪsɪzəm] .
and free from any taint of narrowness or cynicism .
和 自由的 从 任何 污点 的 狭窄 或者 玩世不恭 .
不带任何狭隘或愤世嫉俗的色彩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈmɑːrks] [ˈhænsəm] [feɪs] , [soʊ] [braɪt]
As she thought of this and glanced at Mark's handsome face , so bright
作为 她 想法 的 这 和 瞥了一眼 在 马克的 英俊的 脸 , 所以 明亮的
[ænd; ənd] [ˈænɪmeɪtɪd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
and animated in general ,
和 动画 在 一般的 ,
她想到这里，瞥了一眼马克英俊的脸庞，他总是那么神采奕奕、神采奕奕。

[bʌt; bət] [ˈklaʊdɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [æt; ət]
but clouded now with the melancholy which his fine eyes could express at
但 阴天 现在 和 这 忧郁 哪个 他的 美好的 眼睛 可以 表达 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
但如今，他那双美丽的眼睛里却笼罩着一层淡淡的忧郁。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
she longed to say something to relieve it ,
她 渴望 到 说 某物 到 缓解 它 ,
她很想说些什么来缓解这种情绪，

[ænd; ənd] [jet] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ˈdʒɑːrɪŋ][hɪm; ɪm]
and yet shrank from being the first to speak in her fear of jarring him
和 然而 缩小 从 存在 这 第一的 到 说话 在 她 害怕 的 刺耳的 他
.
:
.
然而，她却因为害怕惹恼他而不敢第一个开口。

[mɑːrk] [spoʊk] [æt; ət] [læst] . -
Mark spoke at last . '
标记 辐 在 最后的 . -
马克终于开口说话了。

[wel] , [ˈmeɪbəl] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdaʊtf(ə)l] [smaɪl] ,
Well , Mabel , ' he said , looking down at her with a rather doubtful smile ,
出色地 , 梅布尔 , - 他 说 , 寻找 向下 在 她 和 一个 相当 疑 微笑 ,
“好吧，梅布尔，”他低头看着她，脸上带着一丝怀疑的微笑说道。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪˈkjuːliər] . -
' I told you that my mother was a — a little peculiar . '
- 我 讲述 你 那 我的 母亲 曾是 一个 — 一个 小的 奇特 . -
“我跟你说过，我妈妈有点古怪。”

- [jes] , - [sed] [ˈmeɪbəl] [ˈfræŋkli] ; - [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [ɡet] [ɑːn] [təˈɡeðər] , [dɪd][wiː; wi] , [mɑːrk] ?
' Yes , ' said Mabel frankly ; ' we didn't quite get on together , did we , Mark ?
- 是的 , - 说 梅布尔 坦率地说 ; - 我们 没有 相当 得到 在 一起 , 做过 我们 , 标记 ?
“是的，”梅布尔坦率地说，“我们相处得不太融洽，对吧，马克？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ! -
We shall some day , perhaps ; and even if not — I shall have you ! '
我们 将 一些 天 , 也许 ; 和 甚至 如果 不是 — 我 将 有 你 ! -
或许有一天我们会实现的；即便不能——我也会拥有你！

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[sliːv]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['pɜːrfɪkt]	[ˌʌndər'stændɪŋ]
And	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**sleeve**	**with**	**a**	**look**	**of**	**perfect**	**understanding**
和	她	铺设	她	手	在	他的	袖子	和	一个	看	的	完美的	理解

[ænd; ənd]	[kən'tentmənt]	[wɪtʃ]	,
and	**contentment**	**which**	**,**
和	满意	哪个	,

她将手放在他的袖子上，脸上带着完全理解和满足的神情。

['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪ'zɜːrvd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tʃeɪst]	[ə'weɪ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[fɪrz]	.
little	**as**	**he**	**deserved**	**it**	**,**	**chased**	**away**	**all**	**his**	**fears**	**.**
小的	作为	他	应得的	它	,	追逐	离开	全部	他的	恐惧	.

虽然他应得的很少，但这却驱散了他所有的恐惧。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**256**	**]**
[	页	-	]

[第256页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[klɪr]	[skaɪ]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['θʌndərboʊlt]	.
CLEAR	**SKY**	**—**	**AND**	**A**	**THUNDERBOLT**	**.**
清除	天空	—	和	一个	霹雳	.

晴空万里——一道闪电。

-	[hæz; həz]	['eni]	[wʌn]	,	-	[æsks]	[dʒɔːrdʒ]	['eliət]	,	[ɪn]	-	['mɪdlˌmɑːrtʃ]	,
'	**HAS**	**any**	**one**	**,**	**'**	**asks**	**George**	**Eliot**	**,**	**in**	**'**	**Middlemarch**	**,**
-	有	任何	一	,	-	问	乔治	艾略特	,	在	-	米德尔马契	,

乔治·艾略特在《米德尔马契》中问道：“有人知道吗？”

-	-	['evər]	[pɪntʃt]	['ɪntuː]	[ɪts]	['piljjləs]	['smɔːlnəs]	[ðə; ði]	['kɑːbweb]	[ʌv; əv]	[prɪ]	-	[ˌmætrɪ'moʊniəl]
'	**'**	**ever**	**pinched**	**into**	**its**	**pilulous**	**smallness**	**the**	**cobweb**	**of**	**pre**	**-**	**matrimonial**
-	-	曾经	捏	进入	它是	柱状的	小	这	蛛网	的	预	-	婚姻

[ə'kweɪntəns]	?	-
acquaintance	**?**	**'**
熟人	?	-

“你是否曾将婚前交往的蛛网紧紧地塞进它那细小的绒毛里？”

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[pres]	[ðə; ði]	['metəfər]	,	[ðə; ði]	['kɑːbweb]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[mɑːrk]	[ænd; ənd]	['meɪbəl]
And	**,**	**to**	**press**	**the**	**metaphor**	**,**	**the**	**cobweb**	**,**	**as**	**far**	**as**	**Mark**	**and**	**Mabel**
和	,	到	按	这	隐喻	,	这	蛛网	,	作为	远的	作为	标记	和	梅布尔

[wɜːr; wər]	[kən'sɜːrnd]	,
were	**concerned**	**,**
是	担心的	,

而用更形象的比喻来说，就马克和梅布尔而言，蛛网就像蛛网一样。

['brɪliəntli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃoʊn]	[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	['sɪlkən]	[ˌɪrɪ'des(ə)ns]	,
brilliantly	**as**	**it**	**shone**	**in**	**all**	**its**	**silken**	**iridescence**	**,**
精彩	作为	它	闪耀	在	全部	它是	丝	虹彩	,

它闪耀着丝滑般的虹彩，璀璨夺目。

[wʊd]	[hæv; həv]	[roʊld]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[pər'tɪkjələrli]	[smɔːl]	[pɪl]	.
would	**have**	**rolled**	**up**	**into**	**a**	**particularly**	**small**	**pill**	**.**
会	有	滚动	向上	进入	一个	特别	小的	丸	.

它会卷成一颗特别小的药丸。

[mɑːrk]	[wʌz; wəz]	['æŋkʃəs]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æz; əz]	[ʃɔːrt]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,
Mark	**was**	**anxious**	**that**	**his**	**engagement**	**should**	**be**	**as**	**short**	**as**	**possible**	**,**
标记	曾是	焦虑的	那	他的	订婚	应该	是	作为	短的	作为	可能的	,

马克很希望他的订婚期越短越好。

['tʃiːfli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'iːzi] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['hæpinəs] [maɪt] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .
chiefly from an uneasy fear that his great happiness might elude him after all .
主要 从 一个 不安 害怕 那 他的 伟大的 幸福 可能 躲避 他 后 全部 .
主要原因是出于一种不安的恐惧，害怕他梦寐以求的幸福最终会与他擦肩而过。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['meɪbəl] [bɪ'keɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] ,
The idea of losing Mabel became day by day , as he knew her better ,
这 主意 的 输 梅布尔 成为 天 经过 天 ， 作为 他 知道 她 更好的 ，
随着他对梅布尔了解的加深，失去她的念头也一天天涌上心头。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] ,
a more intolerable torture ,
一个 更多的 无法容忍 酷刑 ，
一种更难以忍受的酷刑

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [ɔːl]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
and he could not rest until all danger of that was at an end .
和 他 可以 不是 休息 直到 全部 危险 的 那 曾是 在 一个 结尾 .
他直到所有危险都消除后才能安心。

['meɪbəl][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [mɑːrk] [wʊd] [biː; bi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;
Mabel had no fears of a future in which Mark would be by her side ;
梅布尔 有 不 恐惧 的 一个 未来 在 哪个 标记 会 是 经过 她 边 ；
梅布尔丝毫不担心马克会一直陪伴在她身边；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
and if she was not blind to some little weaknesses in his character ,
和 如果 她 曾是 不是 瞎的 到 一些 小的 弱点 在 他的 特点 ，
如果她并非对他性格中的一些小缺点视而不见的话，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel]
they did not affect her love and admiration in the least — she was well
他们 做过 不是 影响 她 爱 和 钦佩 在 这 至少 — 她 曾是 出色地
['kɑːntent] [ðæt] [hɜːr; hər]['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'plezntli] ['pɜːrfɪkt] .
content that her hero should not be unpleasantly perfect .
内容 那 她 英雄 应该 不是 是 令人不快的 完美的 .
这些丝毫没有影响她对他的爱慕和钦佩——她很乐意看到自己的英雄不必完美得令人不快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [slɪpt] [baɪ] , [ʌn'tɪl] ['iːstər] , [wɪtʃ] [fel] ['ɜːrli] [ðæt] [jɪr] , [hæd; həd] [kʌm]
And the weeks slipped by , until Easter , which fell early that year , had come
和 这 周 滑倒了 经过 ， 直到 复活节 ， 哪个 跌倒 早期的 那 年 ， 有 来
[ænd; ənd] [gɔːn] ;
and gone ;
和 已消失 ；
时间就这样悄然流逝，那年的复活节来得早，转眼间就过去了；

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kəm'pliːtɪd] ,
the arrangements for the wedding were all completed ,
这 安排 为了 这 婚礼 是 全部 完全的 ，
婚礼的各项安排都已完成。

[ænd; ənd][mɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sə'spens] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]
and Mark began to breathe more freely as he saw his suspense drawing to
和 标记 开始 到 呼吸 更多的 自由 作为 他 锯 他的 悬念 绘画 到
[ə; eɪ] ['hæpi] [end] .
a happy end .
一个 快乐的 结尾 .
看到悬念即将迎来圆满结局，马克也开始松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
It was a bleak day towards the end of March ,
它 曾是 一个 苍凉 天 向 这 结尾 的 行进 ，
三月底的一天，天气阴沉沉的。

[ænd; ənd][mɑːrk][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['gaːdnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn]
and Mark was walking across the Park and Gardens from his rooms in
和 标记 曾是 步行 穿过 这 公园 和 花园 从 他的 房间 在
[saʊθ] ['ɔːdli] [striːt] [tuː; tə] ['mæləˌkɔf] ['terəs] ,
South Audley Street to Malakoff Terrace ,
南 奥德利 街道 到 马拉科夫 阳台 ,

马克正从他在南奥德利街的房间穿过公园和花园走向马拉科夫露台。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm]['meɪbəl][tuː; tə] ['triksi] ,
charged with a little note from Mabel to Trixie ,
带电 和 一个 小的 笔记 从 梅布尔 到 特里西 ,

随身携带一张梅布尔写给特里茜的小纸条，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] ; [fɔːr; fər] ,
to which he was to bring back an answer ; for ,
到 哪个 他 曾是 到 带来 后退 一个 回答 ; 为了 ,

他必须带回答复；因为，

[ɔːl'ðoʊ] ['meɪbəl][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
although Mabel had not made much progress in the affections of the rest of
虽然 梅布尔 有 不是 制成 很多 进步 在 这 情感 的 这 休息 的
[ðə; ði] ['æʃbɚn] ['haʊshoʊld] ,
the Ashburn household ,
这 阿什本 家庭 ,

虽然梅布尔并没有赢得阿什伯恩家其他家人的喜爱，

[ə; eɪ] [wɔːrm] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['mɑːrks] ['jʌŋ^ist]
a warm friendship had sprung up already between herself and Mark's youngest
一个 温暖的 友谊 有 弹簧 向上 已经 之间 她自己 和 马克的 最小的
['sɪstər] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm]
sister — the only one of them who seemed to appreciate and love him
姐姐 — 这 仅有的 一 的 他们 WHO 似乎 到 欣赏 和 爱 他
[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
as he deserved .
作为 他 应得的 .

她和马克最小的妹妹之间已经建立起了深厚的友谊——她是他们之中唯一一个似乎懂得欣赏和爱戴他的人，而这正是他应得的。

[hiː; hi] [felt] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɑːn] ,
He felt buoyant and happy as he walked briskly on ,
他 毛毡 浮力 和 快乐的 作为 他 步行 轻快地 在 ,

他心情愉悦，步伐轻快地继续前行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [nɔːrθ] - ['iːstər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n]
with the blustering north - easter at his back seeming to clear his horizon
和 这 虚张声势 北 - 复活节 在 他的 后退 似乎 到 清除 他的 地平线
[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['da:kənd] [ˌaɪ 'tiː] .
of the last clouds which had darkened it .
的 这 最后的 云 哪个 有 变暗 它 .

凛冽的东北风从他身后吹来，仿佛驱散了笼罩地平线的最后一片阴霾。

[ə; eɪ] ['veri]
A very
一个 非常

非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[fjuː] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd]['meɪbəl] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə]
few days more and Mabel would be his own — beyond the power of man to
很少 天 更多的 和 梅布尔 会 是 他的 自己的 — 超过 这 力量 的 男人 到
['sʌndər] !
sunder !
桑德 !

再过几天，梅布尔就完全属于他了——这是任何人也无法分开的！

[ænd; ənd] [suːn] , [tuː] ,
and soon , too ,
和 很快 , 也 ,

而且很快，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sæv] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [stɪl] ['ræŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] —
he would be able to salve the wound which still rankled in his conscience —
他 会 是 有能力的 到 药膏 这 伤口 哪个 仍然 恼怒 在 他的 良心 —
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he would have a book of his own .
他 会 有 一个 书 的 他的 自己的 .

他可以抚平良心上仍然隐隐作痛的伤口——他可以拥有一本属于自己的书。

- [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,
' Sweet Bells Jangled ' was to appear almost immediately ,
- 甜的 钟声 叮当作响 - 曾是 到 出现 几乎 立即地 ,

《甜美的铃铛声》几乎立刻就出现了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [haɪ] [hoʊps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and he had come to have high hopes of it ;
和 他 有 来 到 有 高的 希望 的 它 ;

他对此寄予厚望；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn] [pruːf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] - [ɪ'luːʒ(ə)n] ;
it looked most imposing in proof — it was so much longer than ' Illusion ;
它 看起来 最多 气势磅礴 在 证明 — 它 曾是 所以 很多 更长 比 - 错觉 ;

它在证明中看起来最气势磅礴——它比《幻觉》长得多；

- [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'fekts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
' he had worked up a series of such overwhelming effects in it ;
- 他 有 工作 向上 一个 系列 的 这样的 压倒 效果 在 它 ;

他在这部作品中营造了一系列令人震撼的效果；

[ɪts]['peɪdʒɪz] [kən'teɪnd] ['mætər] [tuː; tə] [pliːz] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [teɪst] — ['flɪpənsi] [ænd; ənd]
its pages contained matter to please every variety of taste — flippancy and
它是 页面 包含 事情 到 请 每一个 种类 的 品尝 — 轻浮 和
['lɜːrnɪŋ] , [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,
learning , sensation and sentiment ,
学习 , 感觉 和 情绪 ,

它的篇幅涵盖了各种能满足不同口味的内容——轻浮与博学、感官享受与感伤情怀。

['kerf(ə)l] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ænd; ənd]['epɪgræm] — ['feɪljər]
careful dissection of character and audacious definition and epigram — failure
小心 解剖 的 特点 和 大胆的 定义 和 警句 — 失败
[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
seemed to him almost impossible .
似乎 到 他 几乎 不可能的 .

仔细剖析人物性格，大胆定义并创作警句——在他看来，失败几乎是不可能的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [kleɪm] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ,
And when he could feel able to lay claim legitimately to the title of genius ,
和 什么时候 他 可以 感觉 有能力的 到 躺 宣称 合法地 到 这 标题 的 天才 ，

当他觉得自己完全有资格被称为天才时，

['ʃʊrli] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɔːd] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [miːnz] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
surely then the memory of his fraud would cease to reproach him — the means would be justified by the result .
一定 然后 这 记忆 的 他的 欺诈罪 会 停止 到 责备 他 — 这 方法 会 是 合理的 经过 这 结果 .

这样一来，他欺诈的罪行就不会再让他感到羞愧——结果会证明手段的正当性。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [kəm'poʊzɪŋ] ['veriəs] [krɪ'tiːks] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ([ɔːl][ʌv; əv] [kɔːrs] ['haɪli] [ˌjuːlə'dʒɪstɪk]) ,
He amused himself by composing various critiques on the book (all of course highly eulogistic) ,
他 觉得好笑 他自己 经过 构成 各种各样的 批评 在 这 书 （ 全部 的 课程 高度 颂词 ） ，

他自娱自乐地撰写了各种各样的书评（当然，所有书评都极尽溢美之词）。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['plezntli] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kenzɪŋtən] [haɪ] [striːt] ,
and thus pleasantly occupied the way until he gained the cheerful Kensington High Street ,
和 因此 愉快 占领 这 方式 直到 他 获得 这 快乐 肯辛顿 高的 街道 ，

于是他愉快地走完了全程，直到到达了繁华的肯辛顿大街。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪt] [taʊn] ['meni] [maɪlz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
the first half of which seems to belong to some bright little market town many miles further from Charing Cross .
这 第一的 一半 的 哪个 似乎 到 属于 到 一些 明亮的 小的 市场 镇 许多 英里 更远 从 查令 叉 .

其中前半部分似乎属于距离查令十字街很远的某个充满活力的小集镇。

[ɪn][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði] ['kɜːrbstoʊn] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [striːt] ['sɪŋər] ,
In the road by the kerbstone he passed a street singer ,
在 这 路 经过 这 路缘石 他 通过了 一个 街道 歌手 ，

在路边的石板路旁，他遇到了一位街头歌手。

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ][sʌn] - ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [fitʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] [wʌns] ,
a poor old creature in a sun - bonnet , with sharp features that had been handsome once ,
一个 贫穷的 老的 生物 在 一个 太阳 - 引擎盖 ， 和 锋利的 特征 那 有 到过 英俊的 一次 ，

一个戴着遮阳帽的可怜老头，五官棱角分明，曾经英俊潇洒。

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [dɑːrk] [aɪz] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌnri'gɑːdid] ,
and brilliant dark eyes , who was standing there unregarded ,
和 杰出的 黑暗的 眼睛 ， WHO 曾是 常设 那里 不被重视 ，

还有那双明亮的黑眼睛，他站在那里，无人问津。

['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .
singing some long - forgotten song with the remnants of a voice .
歌唱 一些 长的 - 被遗忘的 歌曲 和 这 残余物 的 一个 嗓音 .

用残存的嗓音唱着一首早已被人遗忘的歌曲。

['mɑːrks] ['hæpinəs] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm]['sɪlvər]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,
Mark's happiness impelled him to put some silver into her hand ,
马克的 幸福 被迫 他 到 放 一些 银 进入 她 手 ,

马克高兴得把一些银子放在她手里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hæf] - [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʃiː; ʃi]
and he felt a half - superstitious satisfaction as he heard the blessing she
和 他 毛毡 一个 一半 - 迷信的 满意 作为 他 听到 这 祝福 她
[kɔːld] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] .
called down on him — as if she might have influence .
称为 向下 在 他 — 作为 如果 她 可能 有 影响 .

听到她为他祈福，他感到一种半迷信的满足感——仿佛她能对他产生某种影响。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] ['mæləˌkɔf] ['terəs] [bʌt; bət] ['triksi] ,
No one was at home at Malakoff Terrace but Trixie ,
不 一 曾是 在 家 在 马拉科夫 阳台 但 特里西 ,

马拉科夫露台屋里只有特里茜一个人。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['plæstər] [noʊz] .
whom he found busily engaged in copying an immense plaster nose .
谁 他 成立 忙碌地 已订婚的 在 复制 一个 巨大 石膏 鼻子 .

他发现那人正忙着临摹一个巨大的石膏鼻子。

- [dʒæk] [sez] [aɪ][mʌst; məst] ['præktɪs] ['hɑːrdər][æt; ət] [fitʃər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][traɪ][ðə; ði] [æn'tiːk] , - [ʃiː; ʃi]
' Jack says I must practise harder at features before I try the antique , ' she
- 杰克 说道 我 必须 实践 更难 在 特征 前 我 尝试 这 古董 , - 她
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“杰克说我必须先更加努力地练习拼凑细节，然后再去尝试拼凑古董，”她解释道。

- [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [noʊz] ; [its] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
' and so he gave me this nose ; it's his first present , and considered a
- 和 所以 他 给予 我 这 鼻子 ; 它是 他的 第一的 展示 , 和 经过考虑的 一个
['veri] [faɪn] [kæst] ,
very fine cast ,
非常 美好的 投掷 ,

于是他送给我这个鼻子；这是他送我的第一份礼物，而且被认为是非常精美的模型。

[dʒæk] [sez] . -
Jack says . '
杰克 说道 . -

杰克说。

- ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər] [noʊz] ['eniwer] , - [sed] [mɑːrk] — - [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
' Never saw a finer nose anywhere , ' said Mark — ' looks as if it had been
- 绝不 锯 一个 更精细 鼻子 任何地方 , - 说 标记 — - 看起来 作为 如果 它 有 到过
[fɔːrst] ,
forced ,
强制 ,

“我从没见过这么漂亮的鼻子，”马克说，“看起来像是强行整的。”

[eɪ] , ['triksi] ? -
eh , Trixie ? '
嗯 , 特里西 ? -

嗯，特里茜？

- [mɑːrk] , [dəunt] ! - [kraɪd] ['triksi] , [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'revərəns] ; - [its] ['deɪvɪdz] — ['maɪk(ə)l]
' Mark , don't ! ' cried Trixie , shocked at this irreverence ; ' it's David's — Michael
- 标记 , 不 ! - 哭 特里西 , 震惊 在 这 不敬 ; - 它是 大卫的 — 迈克尔
['ændʒəˌloʊz]['deɪvɪd] ! -
Angelo's David ! '
安杰洛的 大卫 ! -

“马克，别这样！”特里茜惊呼道，她对这种不敬的行为感到震惊；“这是大卫的——米开朗基罗的大卫像！”

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['meɪbəlz] [noʊt] .
He gave her Mabel's note .
他 给予 她 梅布尔的 笔记 .

他把梅布尔的纸条给了她。

- [aɪ]
' I
- 我

'我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[kɑːnt] [raɪt] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][hændz][ɑːr; ər][ɔːl] ['tʃɑːrˌkoʊli] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ]
can't write back because my hands are all charcoaly , ' she explained ; ' but you
不能 写 后退 因为 我的 双手 是 全部 木炭 , - 她 解释 ; - 但 你
[kæn; kən] [seɪ] ,
can say ,
能 说 ,

“我没法回信，因为我的手都沾满了炭灰，”她解释说；“但是你可以说，

" [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ; " [ænd; ənd] , [oʊ] [jes] ,
" My love , and I will if I possibly can ; " and , oh yes ,
" 我的 爱 , 和 我 将要 如果 我 可能 能 ; " 和 , 哦 是的 ,

“我的爱人，如果可能的话，我会的;”哦，是的，

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
tell her I had a letter from him this morning . '
告诉 她 我 有 一个 信 从 他 这 早晨 . -

告诉她我今天早上收到了他的一封信。

- ['miːnɪŋ] [dʒæk] ? - [sed] [mɑːrk] .
' Meaning Jack ? ' said Mark .
- 意义 杰克 ? - 说 标记 .

“你是说杰克吗？”马克问道。

- [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['triksi] , [waɪ] [wəʊnt][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]['mɑːtər; 'meɪtər]
' All right , and — oh , I say , Trixie , why won't the governor and mater
- 全部 正确的 , 和 — 哦 , 我 说 , 特里西 , 为什么 惯于 这 州长 和 母
[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] ? -
come to my wedding ? '
来 到 我的 婚礼 ? -

“好吧，还有——哦，我说，特里茜，为什么州长和夫人不来参加我的婚礼呢？”

- [its] [ɔːl][mɑː] , - [sed] ['triksi] ;
' It's all ma , ' said Trixie ;
- 它是 全部 玛 , - 说 特里西 ;

“都是妈妈的错，”特里茜说；

- [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [fiːl] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wedɪŋ] ,
' she says she should only feel herself out of place at a fashionable wedding ,
- 她 说道 她 应该 仅有的 感觉 她自己 出去 的 地方 在 一个 时髦 婚礼 ,

她说，只有在时髦的婚礼上，她才会感到格格不入。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['betər] [ə'weɪ] . -
and she's better away . '
和 她是 更好的 离开 . -

她离开会更好。

- [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [ə'fer] , [ðoʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! - [əb'zɜːrvd] [mɑːrk] .
' It's to be a very quiet affair , though , thank Heaven ! ' observed Mark .
- 它是 到 是 一个 非常 安静的 事务 , 尽管 , 感谢 天堂 ! - 观察到 标记 .

“谢天谢地，这将会是一件非常安静的事情！”马克说道。

- [jes] ,
' Yes ,
- 是的 ,

'是的，

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] ['ɪndʒərd][baɪ] ['biːɪŋ]
but don't you see what she really wants is to be able to feel injured by being
但 不 你 看 什么 她 真的 想要 是 到 是 有能力的 到 感觉 受伤 经过 存在
[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,
out of it all — if she can ,
出去 的 它 全部 — 如果 她 能 ,

但你难道看不出她真正想要的是什么吗？是置身事外，感受受伤的滋味——如果她能做到的话。

[ʃiːl] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [æt; ət] [ɔːl] ;
she'll persuade herself in time that she never was invited at all ;
壳 说服 她自己 在 时间 那 她 绝不 曾是 受邀 在 全部 ;

她迟早会说服自己，她根本没有被邀请过；

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dɪr] [mɑː][ɪz] ! -
you know what dear ma is ! '
你 知道 什么 亲爱的 玛 是 ! -

你知道亲爱的妈妈是什么吗！

- [wel] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,
' Well , ' said Mark , with considerable resignation , ' she must do as she pleases ,
- 出色地 , - 说 标记 , 和 大量 辞职 , - 她 必须 做 作为 她 请 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

“好吧,”马克无奈地说，“她当然可以做她想做的事。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['triksi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]
Have you got anything else to tell me , Trixie , because I shall have to
有 你 得到 任何事物 别的 到 告诉 我 , 特里西 , 因为 我 将 有 到
[biː; bi]['goʊɪŋ] [suːn] ? -
be going soon ? '
是 去 很快 ? -

特里茜，你还有什么要告诉我的吗？因为我很快就要走了。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [tɪl] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]
' You mustn't go till I've given you something that came for you — oh , a long
- 你 不得 去 直到我已经 给定 你 某物 那 来了 为了 你 — 哦 , 一个 长的
[taɪm] [ə'goʊ] ,
time ago ,
时间 前 ,

“在我把很久以前就属于你的东西给你之前，你不能走。”

[wen] [mɑː][wʌz; wəz] [ɪl] .
when ma was ill .
什么时候 玛 曾是 患病的 .

妈妈生病的时候。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] : [mɑː][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] ,
You see , it was like this : ma had her breakfast in bed ,
你 看 , 它 曾是 喜欢 这 : 玛 有 她 早餐 在 床 ,

事情是这样的：妈妈在床上吃早餐，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][slæb] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
and there was a tray put down on the slab where it was ,
和 那里 曾是 一个 托盘 放 向下 在 这 板 在哪里 它 曾是 ,

托盘被放在了石板上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɪki] [ˌʌndərˈniːθ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ,
and it was sticky underneath or something ,
和 它 曾是 黏 下 或者 某物 ,

底部好像有点黏糊糊的，或者是什么感觉。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] [ˈwʌznt] [ˈwɑːntɪd] [əˈgen] ,
and so it stuck to the bottom , and the tray wasn't wanted again ,
和 所以 它 卡住 到 这 底部 , 和 这 托盘 不是 通缉 再次 ,
[ænd; ənd] [æn] ,
and Ann ,
和 安 ,

于是它粘在了底部，托盘也就没人要了，安妮

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
of course , didn't choose to wash it ,
的 课程 , 没有 选择 到 洗 它 ,

当然，我并没有选择清洗它。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
so she only found it yesterday and brought it to me . '
所以 她 仅有的 成立 它 昨天 和 带来 它 到 我 . -

所以她昨天才找到，然后带给了我。

- [ˈtriksi] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ] [kɑːnt] [ˈfɑːloʊ] [ɔːl] [ðoʊz] " [ɪts] .
' Trixie , ' said Mark , ' I can't follow all those " its .
- 特里西 , - 说 标记 , - 我 不能 跟随 全部 那些 " 它是 .

“Trixie，”马克说，“我听不懂那些‘it’。”

" [aɪ] [ˈgæðər] [ðæt] [aɪm] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɪki] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [wʌt] .
" I gather that I'm entitled to something sticky , but I haven't a notion what .
" 我 收集 那 我是 标题 到 某物 黏 , 但 我 还没有 一个 概念 什么 .

“我感觉我应该得到一些粘性的东西，但我不知道是什么。”

[ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [get][ˌaɪ ˈtiː] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ? -
Hadn't you better get it , whatever it happens to be ? '
之前没有 你 更好的 得到 它 , 任何 它 发生 到 是 ? -

不管是什么，你难道不应该把它弄到手吗？

- [waɪ] , [its] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [guːs] ! -
' Why , it's a letter of course , goose ! '
- 为什么 , 它是 一个 信 的 课程 , 鹅 ! -

“哎呀，这当然是封信啦，笨蛋！”

[sed] [ˈtriksi] .
said Trixie .
说 特里西 .

特里茜说道。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋ] : [weɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . -
' I told you that the very first thing : wait here , and I'll bring it to you . '
- 我 讲述 你 那 这 非常 第一的 事物 : 等待 这里 , 和 患病的 带来 它 到 你 . -

“我一开始就跟你说过：在这儿等着，我这就拿给你。”

[soʊ]	[mɑːrk]	['weɪtɪd]	['peɪʃntli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hoʊmli]	['lɪt(ə)l]	[bæk]	['pɑːrlər]	,
So	**Mark**	**waited**	**patiently**	**in**	**the**	**homely**	**little**	**back**	**parlour**	**,**
所以	标记	等待	耐心	在	这	家常的	小的	后退	客厅	，

于是，马克耐心地在温馨的小后客厅里等待着。

[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[prɪ'perd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['skuːlbɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[deɪz]	,
where	**he**	**had**	**prepared**	**his**	**work**	**as**	**a**	**schoolboy**	**in**	**the**	**old**	**days**	**,**
在哪里	他	有	准备	他的	工作	作为	一个	男生	在	这	老的	天	，

他以前还是学生的时候就在那里准备作业，

[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[smoʊkt]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[sɪ'gɑːr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['keɪmbrɪdʒ]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	.
where	**he**	**had**	**smoked**	**his**	**first**	**cigar**	**in**	**his**	**first**	**Cambridge**	**vacation**	**.**
在哪里	他	有	熏制	他的	第一的	雪茄	在	他的	第一的	剑桥	假期	.

他在剑桥的第一个假期里，第一次抽了雪茄。

[hiː; hi]	[smaɪld]	[æz; əz]
He	**smiled**	**as**
他	微笑	作为

他笑了

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**259**	**]**
[	页	-	]

[第259页]

[hiː; hi]	[θɔːt]	[haʊ]	['pjʊrli]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[sɪ'gɑːr]	[hæd; həd]	[bɪn]	,
he	**thought**	**how**	**purely**	**intellectual**	**his**	**enjoyment**	**of**	**that**	**cigar**	**had**	**been**	**,**
他	想法	如何	纯粹	知识分子	他的	享受	的	那	雪茄	有	到过	，

他心想，自己刚才享受那支雪茄的体验是多么纯粹的理性享受啊。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	['bɪtər]	[end]	;
and	**how**	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**appreciated**	**the**	**meaning**	**of**	**'**	**the**	**bitter**	**end**	**;**
和	如何	为了	这	第一的	时间	他	有	感谢	这	意义	的	-	这	苦的	结尾	；

以及他第一次体会到“苦涩的结局”的含义；

-	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['smaɪlɪŋ]	[stɪl]	[wen]	['triksi]	[rɪ'tɜːrnd]	.
'	**he**	**was**	**smiling**	**still**	**when**	**Trixie**	**returned**	**.**
-	他	曾是	微笑	仍然	什么时候	特里西	返回	.

当特里茜回来时，他脸上仍然带着笑容。

-	[huːm]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ɪn]	['ɪndiə]	,	[mɑːrk]	?	-
'	**Whom**	**do**	**you**	**know**	**in**	**India**	**,**	**Mark**	**?**	**'**
-	谁	做	你	知道	在	印度	，	标记	?	-

“马克，你在印度认识谁？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['kjʊriəsli]	;	-	[pər'hæps]	[ɪts]	[sʌm; səm]	[əd'maɪərər]	[huːz]	[riːd]	[ðə; ði]	[bʊk]	.
she	**said**	**curiously**	**;**	**'**	**perhaps**	**it's**	**some**	**admirer**	**who's**	**read**	**the**	**book**	**.**
她	说	奇怪的是	;	-	也许	它是	一些	仰慕者	谁是	读	这	书	.

她好奇地说：“也许是某个读过这本书的仰慕者吧。”

[aɪ]	[hoʊp]	[ɪts]	['nʌθɪŋ]	['riːəli]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	;	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	['aʊər; ɑːr]	[fɔːlt]	[ðæt]	—	[mɑːrk]	,	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[ɪl]	,
I	**hope**	**it's**	**nothing**	**really**	**important**	**;**	**if**	**it**	**is**	**,**	**it**	**wasn't**	**our**	**fault**	**that**	**—**	**Mark**	**,**	**you're**	**not**	**ill**	**,**
我	希望	它是	没有什么	真的	重要的	;	如果	它	是	，	它	不是	我们的	过错	那	—	标记	，	你是	不是	患病的	，

我希望不是什么大事；如果真有什么事，那也不是我们的错——马克，你没生病。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
are you ? '
是 你 ? -

你是? '

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ]
' No , ' said Mark , placing himself with his back to the light , and stuffing
- 不 , - 说 标记 , 放置 他自己 和 他的 后退 到 这 光 , 和 馅
[ðə; ði] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,

“不,”马克说着，背对着光线，把信塞进信封里。

['æftər][wʌn] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ʌn'oʊpənd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
after one hasty glance at the direction , unopened into his pocket .
后 一 仓促 瞥一眼 在 这 方向 , 未开封 进入 他的 口袋 .

他匆匆瞥了一眼方向，便将未开封的物品放进口袋。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ? -
' Of course not — why should I be ? '
- 的 课程 不是 — 为什么 应该 我 是 ? -

“当然不是——我为什么要是? ”

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] ? - [pə'sistid] ['triksi] .
' Is there anything in the letter to worry you ? ' persisted Trixie .
- 是 那里 任何事物 在 这 信 到 担心 你 ? - 持续 特里西 .

“信里有什么让你担心的事吗? ”特里茜追问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪl] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ? -
' It can't be a bill , can it ? '
- 它 不能 是 一个 账单 , 能 它 ? -

“不可能是账单吧? ”

- ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [mɑːrk] ; - [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [kiːz] ?
' Never mind what it is , ' said Mark ; ' have you got the keys ?
- 绝不 头脑 什么 它 是 , - 说 标记 ; - 有 你 得到 这 钥匙 ?

“别管是什么了,”马克说，“你有钥匙吗? ”

[aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] . -
I — I should like a glass of wine . '
我 — 我 应该 喜欢 一个 玻璃 的 葡萄酒 . -

我......我想喝杯酒。

- [mɑː] [left] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , - [sed] ['triksi] ; - [haʊ] ['lʌki] ! [pɔːrt][ɔːr] ['ʃeri] , [mɑːrk] ? -
' Ma left the keys in the cupboard , ' said Trixie ; ' how lucky ! port or sherry , Mark ? '
- 马 左边 这 钥匙 在 这 橱柜 , - 说 特里西 ; - 如何 幸运的 ! 港口 或者 雪利酒 , 标记 ? -

“妈妈把钥匙留在橱柜里了,”特里茜说，“真幸运！马克，要波特酒还是雪利酒? ”

- ['brændi] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
' Brandy , if there is any , ' he said , with an effort .
- 白兰地 , 如果 那里 是 任何 , - 他 说 , 和 一个 努力 .

“如果有的话，那就白兰地吧,”他费力地说。

- ['brændi] !
' Brandy !
- 白兰地 !

'白兰地!

[oʊ] , [mɑːrk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? -
oh , Mark , have you taken to drinking spirits , and so early in the morning ? '
哦 , 标记 , 有 你 已采取 到 喝 烈酒 , 和 所以 早期的 在 这 早晨 ? -

哦，马克，你是不是开始喝烈酒了? 而且这么早就喝?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][diː][rɪɡˈjuːr, ˈrɪɡɝ][wɪð; wɪθ]
she asked , with an anxious misgiving that perhaps that was de rigueur with
她 问 , 和 一个 焦虑的 疑虑 那 也许 那 曾是 德 严格 和
[ɔːl] [ˈlɪtərerɪ] [men] .
all literary men .
全部 文学 男人 .

她带着焦虑不安的心情问道，或许这是所有文艺男青年的惯例。

- [noʊ] , [noʊ] , [dəunt][biː; bi][əbˈsɜːrd] .
' No , no , don't be absurd .
- 不 , 不 , 不 是 荒诞 .

“不，不，别胡说。”

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
I want some just now , and quick , do you hear ?
我 想 一些 只是 现在 , 和 快的 , 做 你 听到 ?

我现在就要一些，快点，听到了吗?

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] , - [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
I caught a chill walking across , ' he explained .
我 捕捉 一个 寒意 步行 穿过 , - 他 解释 .

“我走过来的时候着凉了,”他解释说。

- [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [traɪ][tuː; tə] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] ; - [hæv; həv]
' You had better try to eat something with it , then , ' she advised ; ' have
- 你 有 更好的 尝试 到 吃 某物 和 它 , 然后 , - 她 建议 ; - 有
[sʌm; səm] [keɪk] ? -
some cake ? '
一些 蛋糕 ? -

“那你最好配点东西吃,”她建议道，“吃点蛋糕怎么样？”

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ɪl] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] ? -
' Do you want to make me ill in earnest ? '
- 做 你 想 到 制作 我 患病的 在 认真 ? -

“你真的想让我生病吗？”

[hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˈpiːvɪʃli] , [ˈθrʌstɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [braʊn] [keɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪl] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv]
he retorted peevishly , thrusting away the brown cake , with a stale flavour of
他 反驳 恼怒地 , 推进 离开 这 棕色的 蛋糕 , 和 一个 陈旧 味道 的
[ˈkʌbərd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
cupboard about it ,
橱柜 关于 它 ,

他恼火地反驳道，一把推开那块散发着橱柜陈腐气味的棕色蛋糕。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈtriksi] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] ; - [ðer; ðər] , [its] [ɔːl] [raɪt] — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ]
with which Trixie tried to tempt him ; ' there , it's all right — there's nothing
和 哪个 特里西 尝试 到 诱惑 他 ; - 那里 , 它是 全部 正确的 — 有 没有什么
[ðə; ði] [ˈmætər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -
the matter , I tell you . '
这 事情 , 我 告诉 你 . -

特里茜试图以此引诱他：“好了，没事的——我告诉你，没什么事的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbrændi] [ænd; ənd] [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] .
And he poured out the brandy and drank it .
和 他 倾倒 出去 这 白兰地 和 喝 它 .

他把白兰地倒出来喝了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ɔːr] ['ræðər] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l]
There was a kind of comfort , or rather distraction , in the mere physical
那里 曾是 一个 种类 的 舒适 , 或者 相当 分心 , 在 这 仅仅 身体的
[sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] ;
sensation to his palate ;
感觉 到 他的 味蕾 ;

仅仅是味蕾上的这种物理感觉，就给他带来了一种安慰，或者说是一种分散注意力的方式；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [sʌm; səm] [men] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] .
he thought he understood why some men took to drinking .
他 想法 他 理解 为什么 一些 男人 采取 到 喝 .

他觉得自己明白了为什么有些男人会酗酒。

- [hɑː] ! -
' Ha ! '
- 哈 ! -

“哈！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
and he made a melancholy attempt at the sigh of satisfaction which some
和 他 制成 一个 忧郁 试图 在 这 叹 的 满意 哪个 一些
['piːp(ə)l] [θɪŋk]
people think
人们 思考

他忧郁地尝试发出满足的叹息，有些人认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər] ['spɪrɪts] .
expected of them after spirits .
预期的 的 他们 后 烈酒 .

人们对他们的期望，就像鬼魂一样。

- [naʊ] [aɪm][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] , ['triksi] ; [ðæt] [hæz; həz] ['drɪvn] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃɪl] .
' Now I'm a man again , Trixie ; that has driven off the chill .
- 现在 我是 一个 男人 再次 , 特里西 ; 那 有 驱动 离开 这 寒意 .

“我现在又变回男人了，特里茜；这驱散了我的寒意。”

[aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [naʊ] . -
I'll be off now . '
患病的 是 离开 现在 . -

我先走了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ? -
' Are you sure you're quite well again ? '
- 是 你 当然 你是 相当 出色地 再次 ? -

你确定自己已经完全康复了吗？

[ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
she said anxiously .
她 说 焦虑地 .

她焦急地说。

- ['veri] [wel] , [ðen] [aɪ] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tɪl] [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [nekst] ['tuːzdeɪ] ; [ænd; ənd][oʊ] ,
' Very well , then I shan't see you again till you're in church next Tuesday ; and oh ,
- 非常 出色地 , 然后 我 不会 看 你 再次 直到 你是 在 教会 下一个 周二 ; 和 哦 ,

“好吧，那我下周二去教堂之前都不会再见到你了；哦，

[mɑːrk]	,	[aɪ]	[duː]	[soʊ]	[hoʊp]	[juːl]	[biː; bi]	['veri]	,	['veri]	['hæpi]	! -
Mark	**,**	**I**	**do**	**so**	**hope**	**you'll**	**be**	**very**	**,**	**very**	**happy**	**! '**
标记	,	我	做	所以	希望	你会	是	非常	,	非常	快乐的	! -

马克，我真心希望你会非常非常开心！

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[step]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ] ,
He	**was**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**by**	**this**	**time**	**,**	**and**	**made**	**no**	**reply ,**
他	曾是	在	这	门	-	步	经过	这	时间	,	和	制成	不	回复 ,

这时他已经站在门口了，没有回答。

[waɪl]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
while	**he**	**kept**	**his**	**face**	**turned**	**from**	**her**	**.**
尽管	他	保留	他的	脸	转向	从	她	.

他始终背对着她。

-	[gʊd]	-	[baɪ]	,	[ðen]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	-	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[fər'get]	[maɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	['meɪbəl]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	?	-
'	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**then**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**'**	**you**	**won't**	**forget**	**my**	**message**	**to**	**Mabel**	**,**	**will**	**you**	**?**	**'**
-	好的	-	再见	,	然后	,	-	她	说	;	-	你	惯于	忘记	我的	信息	到	梅布尔	,	将要	你	?	-

“那么，再见了，”她说，“你不会忘记我转告梅布尔的话吧？”

-	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	,	[wʌt]	[wɑz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
'	**Let**	**me**	**see**	**,**	**what**	**was**	**it**	**?**	**'**
-	让	我	看	,	什么	曾是	它	?	-

“让我想想，是什么来着？”

[hiː; hi]	[sed]	.	-
he	**said**	**.**	**'**
他	说	.	-

他说：“

[ɑː]	,	[aɪ]	[rɪ'membər]	;	[jʊr; jər]	[lʌv]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	,	[eɪ]	? -
Ah	**,**	**I**	**remember**	**;**	**your**	**love**	**,**	**and**	**you**	**will**	**if**	**you**	**can**	**,**	**eh**	**? '**
啊	,	我	记住	;	你的	爱	,	和	你	将要	如果	你	能	,	嗯	? -

啊，我记得；你的爱，如果你能做到的话，你会的，对吗？

-	[jes]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	[aɪv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd] .
'	**Yes**	**,**	**and**	**say**	**I've**	**had**	**a**	**letter**	**from**	**him**	**this**	**morning**	**,**	**'**	**she**	**added .**
-	是的	,	和	说	我已经	有	一个	信	从	他	这	早晨	,	-	她	额外 .

“是的，就说我今天早上收到了他的一封信，”她补充道。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[læf]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd] ,
He	**gave**	**a**	**strange**	**laugh**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**	**he**	**turned ,**
他	给予	一个	奇怪的	笑	,	和	然后	,	作为	他	转向 ,

他发出了一声怪异的笑声，然后，当他转身时，

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[haʊ]	['gæstli]	[ænd; ənd]	[drɔːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[lʊkt]	.
she	**saw**	**how**	**ghastly**	**and**	**drawn**	**his**	**face**	**looked**	**.**
她	锯	如何	阴森	和	绘制	他的	脸	看起来	.

她看到他脸色惨白，面容憔悴。

-	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ðoʊ]	?	-
'	**Have**	**you**	**though**	**?**	**'**
-	有	你	尽管	?	-

“你真的有吗？”

[hiː; hi]	[sed]	['waɪldli]	;	-	[soʊ]	[hæv; həv]	[aɪ]	,	['triksi]	,	[soʊ]	[hæv; həv]	[aɪ]	! -
he	**said**	**wildly**	**;**	**'**	**so**	**have**	**I**	**,**	**Trixie**	**,**	**so**	**have**	**I**	**! '**
他	说	疯狂地	;	-	所以	有	我	,	特里西	,	所以	有	我	! -

他激动地说：“我也是，特里茜，我也是！”

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[æsk]	['eni]	['fɜːrðər]	['kwestʃənz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
And	**before**	**she**	**could**	**ask**	**any**	**further**	**questions**	**he**	**was**	**gone**	**.**
和	前	她	可以	问	任何	更远	问题	他	曾是	已消失	.

她还没来得及问更多问题，他就走了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['blaɪndli] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ə'gen] ,
He walked blindly up the little street and into the main road again ,
他 步行 盲目地 向上 这 小的 街道 和 进入 这 主要的 路 再次 ,

他茫然地沿着小街走去，又回到了大路上。

[ʌn'eɪb(ə)l] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['klɪrnəs] : [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ;
unable at first to think with any clearness : he had not read the letter ;
无法 在 第一的 到 思考 和 任何 清晰度 : 他 有 不是 读 这 信 ;

起初他无法清晰地思考：他没有读过那封信；

[ðə; ði] [stæmp] [ænd; ənd] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
the stamp and handwriting on the envelope were enough for him .
这 邮票 和 手写 在 这 信封 是 足够的 为了 他 .

信封上的邮票和字迹就足以让他信服了。

[ðə; ði] [boʊlt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,
The bolt had fallen from a clear sky ,
这 螺栓 有 倒下 从 一个 清除 天空 ,

螺栓是从晴朗的天空中掉下来的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] —
the thing he had only thought of as a nightmare had really happened —
这 事物 他 有 仅有的 想法 的 作为 一个 恶梦 有 真的 发生 —
[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] [ded] !
the sea had given up its dead !
这 海 有 给定 向上 它是 死的 !

他一直以为只是噩梦的事情竟然真的发生了——大海交出了它的死者！

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [stɪl] [kruːnɪŋ]
He went on ; there was the same old woman in the sun - bonnet , still crooning
他 去 在 ; 那里 曾是 这 相同的 老的 女士 在 这 太阳 - 引擎盖 , 仍然 低吟浅唱
[ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] ;
the same song ;
这 相同的 歌曲 ;

他继续往前走；还是那个戴着遮阳帽的老妇人，还在哼唱着同一首歌；

[hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd]
he laughed bitterly to think of the difference in his own life since he had
他 笑了 苦涩地 到 思考 的 这 不同之处 在 他的 自己的 生活 自从 他 有
[læst] [siːn] [hɜːr; hər] — ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər] [ə'goʊ] .
last seen her — only a short half - hour ago .
最后的 已见 她 — 仅有的 一个 短的 一半 - 小时 前 .

想到自从半小时前上次见到她以来，自己的生活发生了如此大的变化，他不禁苦笑起来。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['draɪvɪŋ] ,
He passed the parish church , from which a wedding party was just driving ,
他 通过了 这 教区 教会 , 从 哪个 一个 婚礼 派对 曾是 只是 驾驶 ,

他路过教区教堂，正好看到一队参加婚礼的人正从那里开车出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['belz] [klæʃt] ['merəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['spaɪər] — [noʊ] ['wedɪŋ] ['belz] [wʊd] ['evər]
while the bells clashed merrily under the graceful spire — no wedding bells would ever
尽管 这 铃铛 冲突 兴高采烈地 在下面 这 优美 尖塔 — 不 婚礼 铃铛 会 曾经
[klæʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
clash for him now .
冲突 为了 他 现在 .

当钟声在优雅的尖顶下欢快地碰撞时——如今，他的婚礼钟声再也不会响起了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [riːd] [ðæt] ['letər] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
But he must read that letter and know the worst .
但 他 必须 读 那 信 和 知道 这 最差 .

但他肯定会读到那封信，并且知道最糟糕的情况。

['hoʊlˌrɔɪd]	[wʌz; wəz]	[ə'laɪv]	—	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	;	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	?
Holroyd	**was**	**alive**	**—**	**that**	**he**	**knew**	**;**	**but**	**had**	**he**	**found**	**him**	**out**	**?**
霍尔罗伊德	曾是	活	—	那	他	知道	;	但	有	他	成立	他	出去	?

霍尔罗伊德还活着——他知道这一点；但他是否已经发现了霍尔罗伊德的下落?

[dɪd]	[ðæt]	['envəloʊp]	[kən'teɪn]	['bɪtər]	[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tretʃəri]	?
did	**that**	**envelope**	**contain**	**bitter**	**denunciations**	**of**	**his**	**treachery**	**?**
做过	那	信封	包含	苦的	谴责	的	他的	背信弃义	?

那封信封里是否装着对他背叛行为的严厉谴责?

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ɪk'spoʊzd]	[hɪm; ɪm]	!
Perhaps	**he**	**had**	**already**	**exposed**	**him**	**!**
也许	他	有	已经	裸露	他	!

或许他已经揭穿了他!

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rest]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[nuː]	[haʊ]	[ðɪs]	[maɪt]	[biː; bi]	,
he	**could**	**not**	**rest**	**until**	**he**	**knew**	**how**	**this**	**might**	**be**	**,**
他	可以	不是	休息	直到	他	知道	如何	这	可能	是	,

他非得弄清楚事情的真相才能安心。

[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[derd]	[nɑːt]	[riːd]	[hɪz; ɪz]	['letər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	.
and	**yet**	**he**	**dared**	**not**	**read**	**his**	**letter**	**in**	**the**	**street**	**.**
和	然而	他	敢于	不是	读	他的	信	在	这	街道	.

然而，他却不敢在大街上读这封信。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[faɪnd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[spɑːt]	[ɪn]	['kenzɪŋtən]
He	**thought**	**he**	**would**	**find**	**out**	**a**	**quiet**	**spot**	**in**	**Kensington**
他	想法	他	会	寻找	出去	一个	安静的	点	在	肯辛顿

他想在肯辛顿找个安静的地方。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**261**	**]**
[	页	-	]

[第261页]

['gaːdnz]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðer; ðər]	;	[ə'loʊn]	—	[kwaɪt]	[ə'loʊn]	.
Gardens	**and**	**read**	**it**	**there**	**;**	**alone**	**—**	**quite**	**alone**	**.**
花园	和	读	它	那里	;	独自的	—	相当	独自的	.

在花园里独自一人阅读。

[hiː; hi]	['hɜːrid]	[ɑːn]	,
He	**hurried**	**on**	**,**
他	慌忙	在	,

他匆匆继续前行。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dʌl]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	[haɪ]	[striːt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['kraʊdɪd]	,
with	**a**	**dull**	**irritation**	**that**	**the**	**High**	**Street**	**should**	**be**	**so**	**long**	**and**	**so**	**crowded**	**,**
和	一个	乏味的	刺激	那	这	高的	街道	应该	是	所以	长的	和	所以	挤	,

带着一丝淡淡的恼怒，觉得商业街太长太拥挤了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['evribaːdi; 'evribʌdi]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	;
and	**that**	**everybody**	**should**	**make**	**such**	**a**	**point**	**of**	**getting**	**in**	**the**	**way**	**;**
和	那	大家	应该	制作	这样的	一个	观点	的	获得	在	这	方式	;

每个人都应该想方设法阻挠；

[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[hæd; həd]	[ə'fektɪd]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[koʊld]
the	**shock**	**had**	**affected**	**his**	**body**	**as**	**well**	**as**	**his**	**mind**	**;**	**he**	**was**	**cold**
这	震惊	有	做作的	他的	身体	作为	出色地	作为	他的	头脑	;	他	曾是	寒冷的

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[boʊnz]	,
to	**the**	**bones**	**,**
到	这	骨头	,

冲击不仅影响了他的精神，也影响了他的身体；他感到彻骨的寒冷。

[ænd; ənd]	[felt]	[ə; eɪ]	[dʌl]	['nʌmɪŋ]	['preʃər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	;
and	**felt**	**a**	**dull**	**numbing**	**pressure**	**on**	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**;**
和	毛毡	一个	乏味的	麻木	压力	在	这	顶部	的	他的	头	;

他感到头部上方传来一阵钝痛麻木的压力；

[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	['welkəmd]	[ðiːz]	['sɪmptəmz]	,	[tuː]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɑːd]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	;
and	**yet**	**he**	**welcomed**	**these**	**symptoms**	**,**	**too**	**,**	**with**	**an**	**odd**	**satisfaction**	**;**
和	然而	他	欢迎	这些	症状	,	也	,	和	一个	奇怪的	满意	;

然而，他却对这些症状感到欣喜，甚至有一种奇怪的满足感；

[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'taɪt(ə)l]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['sɪmpəθi]	.
they	**seemed**	**to**	**entitle**	**him**	**to**	**some**	**sympathy**	**.**
他们	似乎	到	标题	他	到	一些	同情	.

这些似乎让他赢得了一些同情。

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['gaːdnz]	[æt; ət]	[læst]	,
He	**reached**	**the**	**Gardens**	**at**	**last**	**,**
他	达到	这	花园	在	最后的	,

他终于到达了花园。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['poʊstərn]	[dɔːr]	[nɪr]	[ðə; ði]	-	['kɪŋz]	[ɑːrmz]	,
but	**when**	**he**	**had**	**turned**	**in**	**at**	**the**	**little**	**postern**	**door**	**near**	**the**	**'**	**King's**	**Arms**	**,**
但	什么时候	他	有	转向	在	在	这	小的	后门	门	靠近	这	-	国王学院	武器	,

但当他拐进“国王武器”酒馆附近的小后门时，

-	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[prɪ'veɪl]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðə; ði]	['letər]	—	[hiː; hi]	[tɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæf]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[ɪ'rezəluːtli]	;
'	**he**	**could**	**not**	**prevail**	**upon**	**himself**	**to**	**open**	**the**	**letter**	**—**	**he**	**tore**	**it**	**half**	**open**	**and**	**put**	**it**	**back**	**irresolutely**	**;**
-	他	可以	不是	占上风	之上	他自己	到	打开	这	信	—	他	撕裂	它	一半	打开	和	放	它	后退	犹豫不决	;

他始终无法鼓起勇气打开这封信——他撕开一半，又犹豫地放了回去；

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[siːt]	[ænd; ənd]	[sɪt]	[daʊn]	.
he	**must**	**find**	**a**	**seat**	**and**	**sit**	**down**	**.**
他	必须	寻找	一个	座位	和	坐	向下	.

他必须找个座位坐下。

[hiː; hi]	[strʌk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[naʊ]	,
He	**struck**	**up**	**the**	**hill**	**,**	**with**	**the**	**wind**	**in**	**his**	**teeth**	**now**	**,**
他	击	向上	这	爬坡道	,	和	这	风	在	他的	牙齿	现在	,

他奋力爬上山坡，此时风吹得他牙齿发麻。

[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raʊnd]	[pɑːnd]	,
until	**he**	**came**	**to**	**the**	**Round**	**Pond**	**,**
直到	他	来了	到	这	圆形的	池塘	,

直到他来到圆池边，

[wer]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['mɪnətʃər]	[siː]	['breɪkɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌsaʊθ'westərn]	[rɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['beɪs(ə)n]	;
where	**there**	**was**	**quite**	**a**	**miniature**	**sea**	**breaking**	**on**	**the**	**southwestern**	**rim**	**of**	**the**	**basin**	**;**
在哪里	那里	曾是	相当	一个	微型	海	打破	在	这	西南	轮缘	的	这	盆地	;

在盆地西南边缘，有一个很小的海浪拍打着海岸；

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[bɔɪ]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɑːləteri]	[ʃɪp]	['leɪbərɪŋ]	[fɑːr]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	,
a	**small**	**boy**	**was**	**watching**	**a**	**solitary**	**ship**	**labouring**	**far**	**out**	**in**	**the**	**centre**	**,**
一个	小的	男生	曾是	观看	一个	孤	船	劳动	远的	出去	在	这	中心	,

一个小男孩正望着一艘孤零零的船在遥远的海面上艰难地航行着。

[ænd; ənd][mɑːrk] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [məˈkænɪkli] ,
and Mark stood and watched it too , mechanically ,
和 标记 站立 和 观看 它 也 , 机械地 ,

马克也机械地站在那里看着。

[tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [stɑːrt][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
till he turned away at last with a nervous start of impatience .
直到 他 转向 离开 在 最后的 和 一个 紧张的 开始 的 不耐烦 .

最后，他带着焦躁不安的神情，转身离开了。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [ʃɪps] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈwɔːtərz] ;
Once he had sailed ships on those waters ;
一次 他 有 航行 船舶 在 那些 水 ;

他曾驾船航行于那片水域；

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [ɡɪv] [ɪf] [ðoʊz] [deɪz] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
what would he not give if those days could come back to him again ,
什么 会 他 不是 给 如果 那些 天 可以 来 后退 到 他 再次 ,

如果那些日子能够重现，他愿意付出一切。

[ɔːr] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ] [bæk] [ðiːz] [pæst] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]
or if even he could go back these past few months to the time when his
或者如果 甚至 他 可以 去 后退 这些 过去的 很少 几个月 到 这 时间 什么时候 他的
[ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [noʊ][mæn] !
conscience was clear and he feared no man !
良心 曾是 清除 和 他 害怕 不 男人 !

或者，如果他能回到过去几个月，回到他问心无愧、无所畏惧的时光该多好啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ɪˈrevəkəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrekləs] , [ˈfuːlɪʃ]
But the past was irrevocable ; he had been guilty of this reckless , foolish
但 这 过去的 曾是 不可撤销的 ; 他 有 到过 有罪的 的 这 鲁莽 , 愚蠢
[frɔːd] ,
fraud ,
欺诈罪 ,

但过去已无法挽回；他犯下了这种鲁莽愚蠢的欺诈罪行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] !
and now the consequences were upon him !
和 现在 这 结果 是 之上 他 !

现在，他要承担后果了！

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈrestləsli] [ɑːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ber] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈbræntʃɪz] ,
He walked restlessly on under the bare tossing branches ,
他 步行 躁动不安 在 在下面 这 裸 抛掷 分支 ,

他焦躁不安地在光秃秃、摇曳的树枝下踱步。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [trʌŋks] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæðz] [ˈɡlɪmərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː]
looking through the black trunks and across the paths glimmering white in the blue
寻找 通过 这 黑色的 树干 和 穿过 这 路径 微光 白色的 在 这 蓝色的
- [ɡreɪ] [ˈdɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
- grey distance for a seat where he might be safe from interruption ,
- 灰色的 距离 为了 一个 座位 在哪里 他 可能 是 安全的 从 中断 ,

他透过黑色的箱子，望向远处蓝灰色的山坡上闪烁着白光的道路，寻找一个可以让他免受打扰的座位。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] ,
until at last he discovered a clumsy wooden bench ,
直到 在 最后的 他 发现 一个 笨拙 木制的 长椅 ,

最后他终于找到了一张笨重的木凳。

[skɔːrd] [ænd; ənd] [slæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] - [ɪn'greɪnd] [i'niʃəls] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
scored and slashed with the sand - ingrained initials of a quarter of a
得分 和 削减 和 这 沙 - 根深蒂固 首字母 的 一个 四分之一 的 一个
['sɛntʃɝiːz] ['aɪdlnəs] ,
century's idleness ,
世纪的 懒惰 ,

身上刻满了沙子磨蚀的字母缩写，那是四分之一世纪懒散生活的印记。

[ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pætərn] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːks] .
a seat of the old uncomfortable pattern gradually dying out from the walks .
一个 座位 的 这 老的 不舒服 图案 逐步地 垂死 出去 从 这 散步 .

旧式不舒服的座位模式正逐渐从散步中消失。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,
He could wait no longer , and was hurrying forward to secure it ,
他 可以 等待 不 更长 , 和 曾是 匆忙 向前 到 安全的 它 ,

他再也等不及了，赶紧上前去夺取它。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪˌwɔːtər] [pæðz] ,
when he was hailed by some one approaching by one of the Bayswater paths ,
什么时候 他 曾是 赞誉 经过 一些 一 接近 经过 一 的 这 贝斯沃特 路径 ,

当他被一个沿着贝斯沃特小路走来的人打招呼时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ]['hærəld] [kæfɪn] .
and found that he had been recognised by Harold Caffyn .
和 成立 那 他 有 到过 已确认 经过 哈罗德 卡芬 .

他发现自己被哈罗德·卡芬认出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[mɑːrk] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrst] .
MARK KNOWS THE WORST .
标记 知道 这 最差 .

马克知道最糟糕的情况。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kæfɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
TO avoid Caffyn was out of the question ,
到 避免 卡芬 曾是 出去 的 这 问题 ,

避开卡芬是不可能的。

[ænd; ənd][soʊ][mɑːrk] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [self] - [kən'troʊl][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
and so Mark waited for him with as much self - control as he could
和 所以 标记 等待 为了 他 和 作为 很多 自己 - 控制 作为 他 可以
['mʌstər] ,
muster ,
鼓起 ,

于是，马克竭尽全力地克制自己，等待着他。

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] ['liːʒərli] [ʌp] .
as he strolled leisurely up .
作为 他 漫步 悠闲 向上 .

他悠闲地踱步而上。

- [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

Caffyn's quick eye saw at once that something unusual had happened ,

- 快的 眼睛 锯 在 一次 那 某物 异常 有 发生 ,

卡芬眼疾手快地立刻察觉到发生了不寻常的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .

and he resolved to find out what that was before they parted .

和 他 已解决 到 寻找 出去 什么 那 曾是 前 他们 分手了 .

他决心在分别之前弄清楚那是什么。

- [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [bɪˈɡæn] ;

' Thought it must be you , ' he began ;

- 想法 它 必须 是 你 , - 他 开始 ;

“我就知道是你，”他开口说道；

- [soʊ] [juːv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhæpinəs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

' so you've come out here to meditate on your coming happiness , have you ?

- 所以 你已经 来 出去 这里 到 幽思 在 你的 未来 幸福 , 有 你 ?

所以你来这里是为了冥想即将到来的幸福，是吗？

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈræptʃəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [ɡʊd] ;

Come along and pour out some of your raptures , it will do you good ;

来 沿着 和 倒 出去 一些 的 你的 狂喜 , 它 将要 做 你 好的 ;

来吧，倾诉你的喜悦，这对你有好处；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] . -

and you don't know what a listener I can be . '

和 你 不 知道 什么 一个 听众 我 能 是 . -

你不知道我有多会倾听。

- [nɑːt] [naʊ] , - [sed] [mɑːrk] [ʌnˈiːzɪli] ; - [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [əˈloʊn] . -

' Not now , ' said Mark uneasily ; ' I — I think I would rather be alone . '

- 不是 现在 , - 说 标记 不安地 ; - 我 — 我 思考 我 会 相当 是 独自的 . -

“现在不行，”马克不安地说，“我——我想我宁愿一个人待着。”

- [ˈnɑːnsens] ! - [sed] [kæfɪn] [ˈbrɪskli] ; - [juː; jʊ] [dəunt] [ˈriːəli] [miːn] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] .

' Nonsense ! ' said Caffyn briskly ; ' you don't really mean that , I know .

- 废话 ! - 说 卡芬 轻快地 ; - 你 不 真的 意思是 那 , 我 知道 .

“胡说！”卡芬干脆地说，“我知道你不是真心这么想的。”

[waɪ] , [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪks] .

Why , I'm going away to - morrow to the lakes .

为什么 , 我是 去 离开 到 - 明天 到 这 湖泊 .

我明天要去湖边玩。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ɡoʊ] . -

I must have a little talk with you before I go . '

我 必须 有 一个 小的 讲话 和 你 前 我 去 . -

我走之前必须跟你简单谈谈。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ? - [sed] [mɑːrk] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

' What are you going there for ? ' said Mark , without much show of interest .

- 什么 是 你 去 那里 为了 ? - 说 标记 , 没有 很多 展示 的 兴趣 .

“你去那里做什么？”马克问道，语气中并没有表现出多少兴趣。

- [maɪ] [helθ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [oʊld] [ˈfɛðɚˌstoʊn] [hæz; həz] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [rʌn] ,

' My health , my boy ; old Featherstone has let me out for a fortnight's run ,

- 我的 健康 , 我的 男生 ; 老的 费瑟斯通 有 让 我 出去 为了 一个 两周的 跑步 ,

“我的身体好啊，孩子；老费瑟斯通让我出去跑两周。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . -

and I'm going to see what mountain air can do for me . '

和 我是 去 到 看 什么 山 空气 能 做 为了 我 . -

我想看看山里的空气能给我带来什么好处。

- [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ] [naʊ] ? - [æskt] [mɑːrk] .
' And where are you going now ? ' asked Mark .
- 和 在哪里 是 你 去 现在 ? - 问 标记 .

“那你现在要去哪里？”马克问道。

- [naʊ] ?
' Now ?
- 现在 ?

'现在?

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] - [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [lʌntʃ] ,
Well , I was going across to see if the Featherstones would give me some lunch ,
出色地 , 我 曾是 去 穿过 到 看 如果 这 - 会 给 我 一些 午餐 ,

我当时正要过去看看费瑟斯通一家能不能请我吃午饭。

[bʌt; bət][aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .
but I'm in no hurry .
但 我是 在 不 匆忙 .

但我并不着急。

[aɪl] [ɡoʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] . -
I'll go wherever you want to go . '
患病的 去 无论 你 想 到 去 . -

你想去哪儿我就去哪儿。

- [θæŋks] , - [sed] [mɑːrk] , - [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] . -
' Thanks , ' said Mark , ' but — but I won't take you out of your way . '
- 谢谢 , - 说 标记 , - 但 — 但 我 惯于 拿 你 出去 的 你的 方式 . -

“谢谢，”马克说，“但是——但是我不会让你费心的。”

- [its] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [ə; eɪ][bɪt] .
' It's not taking me out of my way a bit .
- 它是 不是 采取 我 出去 的 我的 方式 一个 少量 .

“这并没有给我造成任何不便。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [tə'ɡeðər] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . -
I assure you , my boy , and we haven't had a talk together for ages , so come along . '
我 保证 你 , 我的 男生 , 和 我们 还没有 有 一个 讲话 一起 为了 年龄 , 所以 来 沿着 . -

我向你保证，孩子，我们已经很久没好好谈谈了，所以跟我来吧。

- [aɪ] [kɑːnt] , - [sed] [mɑːrk] , [mɔːr] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [stɪl] .
' I can't , ' said Mark , more uncomfortably still .
- 我 不能 , - 说 标记 , 更多的 不舒服地 仍然 .

“我做不到，”马克更加不自在地说。

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ə'loʊn] . -
' I have some — some business which I must see to alone . '
- 我 有 一些 — 一些 商业 哪个 我 必须 看 到 独自的 . -

“我有些事——有些事必须独自处理。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

- [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] !
' Odd sort of place this for business !
- 奇怪的 种类 的 地方 这 为了 商业 !

“这地方做生意真奇怪！”

[noʊ] , [noʊ] , ['mæstər][mɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ; [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]
No , no , Master Mark , it won't do ; I've got you , and I mean to stick to
不 , 不 , 掌握 标记 , 它 惯于 做 ; 我已经 得到 你 , 和 我 意思是 到 戳 到
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

不，不，马克少爷，这样不行；我罩着你，我一定要罩着你；

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tæktləs] ['begər] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [aɪ] [laɪk] .
you know what a tactless beggar I can be when I like .
你 知道 什么 一个 不顾及他人感受 乞丐 我 能 是 什么时候 我 喜欢 .

你知道我如果想的话，可以多么没礼貌、多么卑鄙无耻。

['sɪriəsli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Seriously , do you think I can't see there's something wrong ?
严重地 , 做 你 思考 我 不能 看 有 某物 错误的 ?

说真的，你觉得我看不出有什么不对劲吗？

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [its] [seɪf] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][ə'baʊt] [ə'loʊn] [waɪl] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
I'm hanged if I think it's safe to let you go about alone while you're looking like this
我是 绞刑 如果 我 思考 它是 安全的 到 让 你 去 关于 独自的 尽管 你是 寻找 喜欢 这
;
;
;

如果我觉得让你顶着这副模样独自外出是安全的，那我真是疯了；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['eni] — ['eni] [hɪtʃ] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['gaːdnz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
it isn't any — any hitch at Kensington Park Gardens , is it ? '
它 不是 任何 — 任何 拴住 在 肯辛顿 公园 花园 , 是 它 ? -

肯辛顿公园花园那边一切正常，对吧？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðɪs] .
and there was a real anxiety in his tone as he asked this .
和 那里 曾是 一个 真实的 焦虑 在 他的 语气 作为 他 问 这 .

他问这个问题时，语气中充满了焦虑。

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] ['ʃɔːrtli] , - [its] [nɑːt] [ðæt] . -
' No , ' said Mark shortly , ' it's not that . '
- 不 , - 说 标记 不久 , - 它是 不是 那 . -

“不，”马克简短地说，“不是那样的。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ðen] , ['eni] [skreɪp] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [jʊr; jər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]
' Have you got into any trouble , then , any scrape you don't see your way out of
- 有 你 得到 进入 任何 麻烦 , 然后 , 任何 刮 你 不 看 你的 方式 出去 的
?
?
?

那么，你有没有遇到什么麻烦，或者什么你觉得无法摆脱的困境呢？

[juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
You might do worse than tell me all about it . '
你 可能 做 更糟 比 告诉 我 全部 关于 它 . -

你最好还是把事情的来龙去脉都告诉我。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , - [sed] [mɑːrk] , [gəʊdid] [pæst] ['pruːd(ə)ns] [baɪ] [ðɪs] [pər'sɪstəns] ; - [its]
' There's nothing to tell , ' said Mark , goaded past prudence by this persistence ; ' it's
- 有 没有什么 到 告诉 , - 说 标记 , 被激怒 过去的 谨慎 经过 这 持久性 ; - 它是
['oʊnli][ə; eɪ] ['letər] ,
only a letter ,
仅有的 一个 信 ,

“没什么好说的,”马克被这种坚持不懈激怒，不顾一切地说，“这只是一封信而已。”

[ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] ['kwaɪətli] . -
a rather important letter , which I brought out here to read quietly . '
一个 相当 重要的 信 , 哪个 我 带来 出去 这里 到 读 悄悄 . -

这是一封相当重要的信，我把它带出来，想静静地读一读。

- [waɪ] [ðə; ði] [duːs] ['kudnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ? - [kraɪd] [kæfɪn] .
' Why the deuce couldn't you say so before ? ' cried Caffyn .
- 为什么 这 二 不能 你 说 所以 前 ? - 哭 卡芬 .

“你为什么之前就不说呢？”卡芬喊道。

- [aɪ][wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ; [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,
' I won't interrupt you ; read your letter by all means ,
- 我 惯于 打断 你 ; 读 你的 信 经过 全部 方法 ,

我不会打断你；你尽管读你的信吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [tɪl] [jʊə(r)] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['oʊnli][dəunt] [meɪk]
and I'll walk up and down here till you're ready for me — only don't make
和 患病的 走 向上 和 向下 这里 直到 你是 准备好 为了 我 — 仅有的 不 制作
[ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] ;
me think you want to cut me ;
我 思考 你 想 到 切 我 ;

我会在这里来回走动，直到你准备好接受我——只是别让我觉得你想伤害我；

[juː; jʊ] [maɪt] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] ['mærid] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
you might wait till you're married for that ,
你 可能 等待 直到 你是 已婚 为了 那 ,

你或许要等到结婚后才会做这件事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] [wel] ([ɪf] [juː; jʊ][dəunt]) [waɪ] [aɪv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] , [æz; əz]
and you ought to know very well (if you don't) why I've been obliged , as
和 你 应该 到 知道 非常 出色地 (如果 你 不) 为什么 我已经 到过 有义务 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

你应该很清楚（如果你不知道的话）我为什么不得不这样做，事实就是如此。

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] . -
to decline the invitation to the marriage feast . '
到 衰退 这 邀请 到 这 婚姻 盛宴 . -

拒绝参加婚宴的邀请。

[mɑːrk] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [kæfɪn] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [dʒʌst] [ðen] ,
Mark saw that for some reason Caffyn did not mean to be shaken off just then ,
标记 锯 那 为了 一些 原因 卡芬 做过 不是 意思是 到 是 摇晃 离开 只是 然后 ,

马克看出，不知何故，卡芬当时并不想被甩开。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
and , as he could bear the suspense no longer ,
和 , 作为 他 可以 熊 这 悬念 不 更长 ,

而当他再也无法忍受这种悬念时，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [kæfɪn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn'dɪfrəntli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and knew that to walk about with Caffyn and talk indifferently of his
和 知道 那 到 走 关于 和 卡芬 和 讲话 漠不关心 的 他的
['kʌmɪŋ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['letər] [ˌʌn'red] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [mæd] ,
coming happiness with that letter unread in his pocket would drive him mad ,
未来 幸福 和 那 信 未读 在 他的 口袋 会 驾驶 他 疯狂的 ，

他知道，如果带着卡芬四处走动，漫不经心地谈论他即将到来的幸福，而口袋里却装着那封未读的信，他会疯掉的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] .
he had no choice but to accept the compromise .
他 有 不 选择 但 到 接受 这 妥协 .

他别无选择，只能接受妥协方案。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,
So he went to the bench and began to open the letter with trembling hands ,
所以 他 去 到 这 长椅 和 开始 到 打开 这 信 和 发抖 双手 ，

于是他走到长椅边，颤抖着双手开始拆信。

[waɪl] [kæfɪn] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] .
while Caffyn paced up and down at a discreet distance .
尽管 卡芬 踱步 向上 和 向下 在 一个 慎重 距离 .

而卡芬则在不显眼的距离来回踱步。

- [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['envəloʊp] ,
' I see what it is now , ' he thought , as he noticed the foreign envelope ,
- 我 看 什么 它 是 现在 , - 他 想法 , 作为 他 注意到 这 外国的 信封 ,

“我现在明白了，”他心想，同时注意到那个外国信封。

- [aɪm] [ʌn'kɑːmənli] [glæd] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] .
' I'm uncommonly glad I came up just then .
- 我是 不寻常地 高兴的 我 来了 向上 只是 然后 .

“我非常庆幸自己当时赶到了。”

[wɪl] [hiː; hi] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ðɪs] ?
Will he go through with it after this ?
将要 他 去 通过 和 它 后 这 ?

他这次之后还会继续做下去吗?

[wɪl] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Will he tell me anything , I wonder ?
将要 他 告诉 我 任何事物 , 我 想知道 ?

他会告诉我什么吗？我不知道。

['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] ['fænsi] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] .
Very little , I fancy , of what I know already .
非常 小的 , 我 想要 , 的 什么 我 知道 已经 .

我想，我所知道的，其实很少。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] . -
We shall see . '
我们 将 看 . -

我们拭目以待。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [mɑːrk] [riːd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [wɪnd] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ˌoʊvər'hed] ,
This was the letter which Mark read , while the northeast wind roared through the boughs overhead ,
这 曾是 这 信 哪个 标记 读 , 尽管 这 东北 风 咆哮 通过 这 树枝 开销 ,

这就是马克读的那封信，当时东北风呼啸着吹过头顶的树枝。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['grɪti] [ʃel] - [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]
driving the gritty shell - dust in his
驾驶 这 粗粝的 壳 - 灰尘 在 他的

他驾驶着车，碾过粗糙的弹壳尘土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[feɪs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [flæp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɪʃəs] ['dʒɝːks] : —
face , and making the thin paper in his fingers flap with its vicious jerks : —
脸 , 和 制作 这 薄的 纸 在 他的 手指 瓣膜 和 它是 恶毒 混蛋 : —

他的脸，以及他指间薄纸剧烈抖动的表情：——

- ['tælɪˌpɑːt] ['bʌŋgəloʊ] , [nuːɛrə] ['ɛliə] , [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .
' Talipot Bungalow , Newera Ellia , Ceylon .
- 塔利波特 平房 , 新时代 埃利亚 , 锡兰 .

'塔利波特平房，纽埃拉埃利亚，锡兰。

- [maɪ] [dɪr] [mɑːrk] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,
' My dear Mark , — I am not going to reproach you for your long silence ,
- 我的 亲爱的 标记 , — 我 是 不是 去 到 责备 你 为了 你的 长的 沉默 ,

“我亲爱的马克，——我不会责怪你长久的沉默，

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [fɜːrst] .
as I dare say you waited for me to write first .
作为 我 敢 说 你 等待 为了 我 到 写 第一的 .

我敢说你是在等我先写信。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnjuəli]
I have been intending to write again and again , and have been continually
我 有 到过 意图 到 写 再次 和 再次 , 和 有 到过 持续
[pri'ventid] ,
prevented ,
阻止 ,

我一直想写点什么，但却总是被各种事情耽搁。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
but I hardly expected to hear from you unless you had anything of
但 我 几乎 预期的 到 听到 从 你 除非 你 有 任何事物 的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
importance to tell me .
重要性 到 告诉 我 .

但我几乎没指望收到你的消息，除非你有重要的事情要告诉我。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] ,
Something , however ,
某物 , 然而 ,

然而，有些事情……

[hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hɪr] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt]
has just come to my knowledge here which makes me fancy that you might
有 只是 来 到 我的 知识 这里 哪个 制作 我 想要 那 你 可能
[hæv; həv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] . -
have other reasons for not writing . '
有 其他 原因 为了 不是 写作 . -

我刚刚得知此事，这让我觉得你可能还有其他不写信的原因。

(- [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? - [θɔːt] [mɑːrk] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] ,
(' What does he mean by that ? ' thought Mark , in sudden terror ,
(- 什么 做 他 意思是 经过 那 ? - 想法 标记 , 在 突然 恐怖 ,

“他这话是什么意思？”马克突然惊恐地想。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [derd] [nɑːt] [riːd] [ɑːn] .)
and for a moment dared not read on .)
和 为了 一个 片刻 敢于 不是 读 在 .)

我一时不敢继续读下去。）

- [hæv; həv][juː; jʊ][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃæns] [bɪn] [led][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd]
' Have you by some strange chance been led to believe that I was on board
- 有 你 经过 一些 奇怪的 机会 到过 引领 到 相信 那 我 曾是 在 木板
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] " ['mɑːŋəlɔː(r)] " [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ?
the unfortunate " Mangalore " at the time of the disaster ?
这 不幸 " 芒格洛尔 " 在 这 时间 的 这 灾难 ?

“你是不是碰巧听说，灾难发生时，我就在那艘不幸的‘芒格洛尔号’船上？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][oʊld] ['ɪndiən] ['pepərz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hɪr] ,
because I see , on looking over some old Indian papers at the club here ,
因为 我 看 ， 在 寻找 超过 一些 老的 印度 文件 在 这 俱乐部 这里 ，

因为我在俱乐部翻阅一些旧的印度报纸时发现，

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] .
that my name appears on the list of missing .
那 我的 姓名 出现 在 这 列表 的 丢失的 .

我的名字出现在失踪人员名单上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [bɑːm'beɪ] .
As a matter of fact , I left the ship at Bombay .
作为 一个 事情 的 事实 ， 我 左边 这 船 在 孟买 .

事实上，我是在孟买下船的。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [oʊld] [frendz] [ʌv; əv]
I had arranged to spend a day or two with some people , old friends of
我 有 安排 到 花费 一个 天 或者 二 和 一些 人们 ， 老的 朋友们 的
[maɪ] ['fɑːðɝz] ,
my father's ,
我的 父亲的 ，

我原计划和一些人待上一两天，他们都是我父亲的老朋友。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði]['mæləbɑː(r)] [hɪl] ,
who have a villa on the Malabar Hill ,
WHO 有 一个 别墅 在 这 马拉巴尔 爬坡道 ，

在马拉巴尔山拥有别墅的人

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪɡræm] [frʌm; frəm][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,
but on my arrival there found a telegram from Ceylon ,
但 在 我的 到达 那里 成立 一个 电报 从 锡兰 ，

但我到达那里后却发现了一份来自锡兰的电报。

['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'laɪv] .
warning me to lose no time if I wished to see my father alive .
警告 我 到 失去 不 时间 如果 我 希望 到 看 我的 父亲 活 .

他警告我，如果想见到父亲活着，就不能浪费时间。

[ðə; ði] " ['mɑːŋəlɔː(r)] " [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp] ['sevrəl] [mɔːr] [deɪz] [æt; ət] [bɑːm'beɪ] ,
The " Mangalore " was to stop several more days at Bombay ,
这 " 芒格洛尔 " 曾是 到 停止 一些 更多的 天 在 孟买 ，

“芒格洛尔”号将在孟买再停留几天。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][æt; ət] [wʌns] ['oʊvərlænd][tuː; tə][mə'dræs][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns]
and I decided to go on at once overland to Madras and take my chance
和 我 决定 到 去 在 在 一次 陆路 到 马德拉斯 和 拿 我的 机会
[ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [fɔːr; fər][kə'lʌmboʊ] ,
there of a steamer for Colombo ,
那里 的 一个 汽船 为了 科伦坡 ，

于是我决定立即经陆路前往马德拉斯，在那里碰碰运气，看看能不能找到去科伦坡的轮船。

['liːvɪŋ] [maɪ][həusts][tuː; tə][send] [daʊn] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] .
leaving my hosts to send down word to the ship of my change of plan .
离开 我的 主持人 到 发送 向下 单词 到 这 船 的 我的 改变 的 计划 .

留下我的主人向船上的人传达我计划改变的消息。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
I can only suppose that there was some misunderstanding about this ,
我 能 仅有的 认为 那 那里 曾是 一些 误解 关于 这 ,

我只能猜测这其中存在一些误会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['stuːərd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː]
and even then I cannot understand how the steward could have returned me
和 甚至 然后 我 不能 理解 如何 这 管家 可以 有 返回 我
[æz; əz][ɑːn] [bɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
as on board under the circumstances ;
作为 在 木板 在下面 这 情况 ;

即使在这种情况下，我也无法理解乘务员怎么能把我当作乘客送回船上；

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [mis'teik] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ] [dɪ'stres] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ]
but if only the mistake has given you no distress it is not of much
但 如果 仅有的 这 错误 有 给定 你 不 痛苦 它 是 不是 的 很多
['kɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

但如果这个错误没有给你带来任何困扰，那就无关紧要了。

[æz; əz][aɪ] [roʊt] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['kwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt]
as I wrote since my arrival here to the only other quarter in which the report
作为 我 写道 自从 我的 到达 这里 到 这 仅有的 其他 四分之一 在 哪个 这 报告
[maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə'lɑːrm] .
might have caused alarm .
可能 有 导致 警报 .

正如我自来到这里后所写的那样，这份报告可能引起恐慌的另一个领域。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['stɔːri] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət][mə'dræs] ,
To continue my story , I was fortunate enough to catch a boat at Madras ,
到 继续 我的 故事 , 我 曾是 幸运 足够的 到 抓住 一个 船 在 马德拉斯 ,

我的故事接着讲，我很幸运地在马德拉斯搭上了一艘船。

[ænd; ənd][soʊ] [riːtʃt] [kə'lʌmboʊ][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " ['mɑːŋəlɔː(r)] " [wʌz; wəz] [duː] [ðer; ðər] ,
and so reached Colombo some time before the " Mangalore " was due there ,
和 所以 达到 科伦坡 一些 时间 前 这 " 芒格洛尔 " 曾是 到期的 那里 ,

因此，他们比“芒格洛尔号”预定抵达科伦坡的时间提前了一些时间到达了那里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - ,
and as I went on at once to Yatagalla ,
和 作为 我 去 在 在 一次 到 - ,

于是我立刻前往亚塔加拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɜ˞d] [æt; ət] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ʌp] [ɪn]
it is not to be wondered at if in that remote part of the country — up in
它 是 不是 到 是 想知道 在 如果 在 那 偏僻的 部分 的 这 国家 — 向上 在
- ,
Oudapusilava ,
- ,

毫不奇怪，在那个偏远地区——乌达普西拉瓦（Oudapusilava），

[ɪn]
in
在

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ðə; ði] [hɪl] [ˈdɪstrɪkt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
the hill district — it was long before I even heard of the wreck .
这 爬坡道 区 — 它 曾是 长的 前 我 甚至 听到 的 这 破坏 .

山区——那是在我听说那场事故很久之前的事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [səˈsaɪəti][ðer; ðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] ,
There was not much society there , as you may imagine ,
那里 曾是 不是 很多 社会 那里 , 作为 你 可能 想象 ,

正如你所想，那里几乎没有什么社会活动。

[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ɛˈsteɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈmoʊstli] [held] [baɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈplæntəz] [ɔːr][ˈmænədʒɚz, ˈmænɪdʒɚz] ,
the neighbouring estates being mostly held by native planters or managers ,
这 邻接 庄园 存在 大多 握住 经过 本国的 花盆 或者 经理 ,
[wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈnevər] ,
with whom my father had never ,
和 谁 我的 父亲 有 绝不 ,

邻近的庄园大多由本地种植园主或管理者持有，我父亲从未与他们有过任何接触。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [wel] , [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [ˈɪntɪmət] .
even when well , been at all intimate .
甚至 什么时候 出色地 , 到过 在 全部 亲密的 .

即使关系亲密，也从未有过亲密行为。

[wel] , [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ˈrælid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈæftər][maɪ]
Well , my poor father rallied a little and lingered for some time after my
出色地 , 我的 贫穷的 父亲 集结 一个 小的 和 徘徊不去 为了 一些 时间 后 我的
[əˈraɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

我到达后，我可怜的父亲稍微恢复了一些精神，又待了一段时间。

[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd][maɪ][ˈkɑːnstənt] [ker] ,
His condition required my constant care ,
他的 状况 必需的 我的 持续的 关心 ,

他的病情需要我时刻照顾，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I hope I was able to be of some comfort to him .
和 我 希望 我 曾是 有能力的 到 是 的 一些 舒适 到 他 .

我希望我能给他带来一些安慰。

[wen] [hiː; hi][daɪd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][best][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊvərˈsiːərz]
When he died I thought it best to do what I could , with the overseer's
什么时候 他 死亡 我 想法 它 最好的 到 做 什么 我 可以 , 和 这 监工的
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

他去世后，我觉得最好尽我所能，在监工的帮助下，做些事情。

[tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ðə; ði][plænˈteɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ]
to carry on the plantation until there was a good opportunity of disposing
到 携带 在 这 种植园 直到 那里 曾是 一个 好的 机会 的 处置
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

继续经营种植园，直到找到合适的出售机会为止。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and for a time it did seem as if my efforts were going to be

和 为了 一个 时间 它 做过 似乎 作为 如果 我的 努力 是 去 到 是

[ri'wɔːdid] — [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] ,

rewarded — the life was hard and lonely enough ,

奖励 — 这 生活 曾是 难的 和 孤独 足够的 ,

有一段时间，我的努力似乎真的会得到回报——生活已经够艰难、够孤独了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːləteri][mæn] [laɪk] [maɪ'self] .

but it had its charms for a solitary man like myself .

但 它 有 它是 魅力 为了 一个 孤 男人 喜欢 我 .

但对于像我这样的独行侠来说，它自有其魅力。

[ðen] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [æt; ət][wʌns] .

Then everything seemed to go wrong at once .

然后 一切 似乎 到 去 错误的 在 一次 .

然后，似乎所有事情都同时出了问题。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][nekst] ['fʌŋgəs] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊd]

We had a bad season to begin with , and next fungus suddenly showed

我们 有 一个 坏的 季节 到 开始 和 , 和 下一个 菌 突然 显示

[ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

itself on the estate ,

本身 在 这 财产 ,

我们一开始就遇到了糟糕的收成，接下来庄园里又突然出现了真菌感染。

[ænd; ənd] [suːn] [spred] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːfi] [plæn'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]

and soon spread to such an extent that as a coffee plantation the place is

和 很快 传播 到 这样的 一个 程度 那 作为 一个 咖啡 种植园 这 地方 是

[kwaɪt] ['wɜːrθləs] [naʊ] ,

quite worthless now ,

相当 毫无价值 现在 ,

很快，这种蔓延就使得这片咖啡种植园如今已毫无价值。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [groʊ] [tiː] [ɔːr] [sɪŋ'koʊnə] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

though I dare say they will be able to grow tea or cinchona on it .

尽管 我 敢 说 他们 将要 是 有能力的 到 生长 茶 或者 金鸡纳树皮 在 它 .

但我敢说他们肯定能在上面种植茶叶或金鸡纳树。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [maɪ'self] , ['hævɪŋ] [dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]

I have done with Yatagalla myself , having just succeeded in getting rid of

我 有 完毕 和 - 我 , 拥有 只是 成功了 在 获得 摆脱 的

[ˌaɪ 'tiː] ; ['nætʃ(ə)rəli] ,

it ; naturally ,

它 ; 自然 ,

我已经彻底摆脱了亚塔加拉，这是理所当然的。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [praɪs] [pər] ['eɪkər] ,

not for a very large price per acre ,

不是 为了 一个 非常 大的 价格 每 英亩 ,

每英亩价格并不高，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]

but still I shall have enough altogether to live upon if I decide to carry on

但 仍然 我 将 有 足够的 共 到 居住 之上 如果 我 决定 到 携带 在

[maɪ][oʊld] [prə'feʃ(ə)n] ,

my old profession ,

我的 老的 职业 ,

但即便如此，如果我决定重操旧业，我的积蓄也足够生活了。

[ɔːr][tuː; tə][stɑːrt][ˌem ˈiː] [ˈferli] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [laɪn] .
or to start me fairly in some other line .
或者 到 开始 我 相当 在 一些 其他 线 .

或者让我从其他方面开始。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [fɜːrst] .
But I am coming home first .
但 我 是 未来 家 第一的 .

但我要先回家。

([aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [ðɪs] [ˈaɪlənd] , [ˈlʌvli] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [hoʊm] .)
(I can't call this island , lovely as most of it is , home .)
(我 不能 称呼 这 岛 , 迷人的 作为 最多 的 它 是 , 家 .)

（虽然这座岛屿大部分地区都很美丽，但我不能称它为家。）

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ɪkˈsept] [maɪ] [helθ] ,
There is nothing to keep me here any longer except my health ,
那里 是 没有什么 到 保持 我 这里 任何 更长 除了 我的 健康 ,

除了健康之外，没有什么能让我继续留在这里了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] .
which has been anything but good for the last few months .
哪个 有 到过 任何事物 但 好的 为了 这 最后的 很少 几个月 .

过去几个月的情况一直不太好。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] [ˈæftər] [ˈfiːvər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] ,
I have been down with fever after fever ; and this place ,
我 有 到过 向下 和 发烧 后 发烧 ; 和 这 地方 ,

我一直高烧不退；而这个地方，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [helθ] [rɪˈzɔːrt] ,
which I was ordered to as a health resort ,
哪个 我 曾是 订购 到 作为 一个 健康 采取 ,

我被命令前往那里作为疗养胜地，

[ɪz] [tuː] [dæmp][ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [tuː; tə] [get] [ˈriːəli] [wel] [ɪn] .
is too damp and chilly to get really well in .
是 也 潮湿 和 寒冷 到 得到 真的 出色地 在 .

里面太潮湿太冷，不太适合好好休息。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [baɪ][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] .
So I shall make an effort to leave in about a fortnight by the P . and O .
所以 我 将 制作 一个 努力 到 离开 在 关于 一个 两星期 经过 这 P . 和 哦 .
" [ˌkɔːrəˈmændəl] ,
" Coromandel ,
" 科罗曼德尔 ,

因此，我将努力在大约两周后乘坐P&O公司的“科罗曼德尔号”离开。

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [boʊt] .
" which they tell me is a comfortable boat .
" 哪个 他们 告诉 我 是 一个 舒服的 船 .

他们告诉我这是一艘舒适的船。

[ˈæftər][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈmɑːŋəlɔː(r)] " [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [trʌst] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
After my experience of the " Mangalore " I prefer to trust this time to the
后 我的 经验 的 这 " 芒格洛尔 " 我 更喜欢 到 相信 这 时间 到 这
[ˈregjələr] " [ˈlaɪnɜːz] .
regular " liners .
常规的 " 衬垫 .

经历了“芒格洛尔号”的种种遭遇后，这次我更愿意相信常规的邮轮。

" [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['tʃiːfli] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

" I write this chiefly to ask you to do me a kindness if you possibly can .

" 我 写 这 主要 到 问 你 到 做 我 一个 仁慈 如果 你 可能 能 .

我写这封信主要是想请你帮个忙，如果你能的话。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] [ɑːn] ['lændɪŋ] ,

I have a sort of longing to see a friendly face on landing ,

我 有 一个 种类 的 渴望 到 看 一个 友好的 脸 在 降落 ,

我有点渴望一落地就能看到一张友善的面孔。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['æftər][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

and lately I have come to persuade myself that after all you may have good news to meet me with .

和 最近 我 有 来 到 说服 我 那 后 全部 你 可能 有 好的 消息 到 见面 我 和 .

最近我开始说服自己，或许你最终会给我带来好消息。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ?

Can you come ?

能 你 来 ?

你能来吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ]

I have no

我 有 不

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 266]

[页 -]

[第266页]

[taɪm] - [teiblz] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [riːtʃ] ['plɪməθ] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] ,

time - tables here , but I calculate that the ship will reach Plymouth some time during the Easter holidays ,

时间 - 表格 这里 , 但 我 计算 那 这 船 将要 抵达 普利茅斯 一些 时间 期间 这 复活节 假期 ,

这里有时刻表，但我估计这艘船会在复活节假期期间抵达普利茅斯。

[soʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ,

so that , even if you are still at St . Peter's ,

所以 那 , 甚至 如果 你 是 仍然 在 英石 . 彼得的 ,

所以，即使你仍然在圣彼得大学，

[jʊr; jər] [skuːl] ['duːtiz] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

your school duties will not prevent your coming .

你的 学校 职责 将要 不是 防止 你的 未来 .

学校的课业不会妨碍你来。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [wiː; wi] [ə'raɪv] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd] [oʊ] . ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['lednhɔːl] [striːt] .

You can easily get the exact time we arrive by inquiring at the P . and O . offices in Leadenhall Street .

你 能 容易地 得到 这 精确的 时间 我们 到达 经过 查询 在 这 P . 和 哦 . 办公室 在 利登霍尔 街道 .

您可以通过在利德贺街的邮局办公室查询，轻松获得我们到达的确切时间。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [soʊ] [suːn] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .

We shall meet so soon now that I need write no more .

我们 将 见面 所以 很快 现在 那 我 需要 写 不 更多的 .

我们很快就会见面，所以我无需再多写了。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[əˈnʌðər]	[ˈletər]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[raɪt]	—	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	,
As	**it**	**is**	**there**	**is**	**another**	**letter**	**I**	**must**	**write**	**—**	**if**	**I**	**can**	**,**
作为	它	是	那里	是	其他	信	我	必须	写	—	如果	我	能	,

但我还有另一封信要写——如果我能写的话。

[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ˈhɑːrdli]	[bɪˈliːv]	[haʊ]	[ˈdɪfɪkəlt]	[aɪ]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[raɪt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈprez(ə)nt]	[steɪt]	,
for	**you**	**would**	**hardly**	**believe**	**how**	**difficult**	**I**	**find**	**it**	**to**	**write**	**at**	**all**	**in**	**my**	**present**	**state**	**,**
为了	你	会	几乎	相信	如何	难的	我	寻找	它	到	写	在	全部	在	我的	展示	状态	,

你恐怕很难想象我现在的状况下写作有多么困难。

[ðoʊ]	[ə; eɪ]	[siː]	[ˈvɔɪɪdʒ]	[wɪl]	[set]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	[əˈgen]	.	-
though	**a**	**sea**	**voyage**	**will**	**set**	**me**	**up**	**again**	**.**	**'**
尽管	一个	海	航程	将要	放	我	向上	再次	.	-

虽然一次海上航行就能让我重新振作起来。

[ðə; ði]	[ˈletər]	[ˈendɪd]	[ˈræðər]	[əˈbrʌptli]	,	[ðə; ði]	[ˈraɪtɪŋ]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[ˈɔːlmoʊst]	[ɪˈledʒəb(ə)l]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[kloʊz]	,
The	**letter**	**ended**	**rather**	**abruptly**	**,**	**the**	**writing**	**becoming**	**almost**	**illegible**	**towards**	**the**	**close**	**,**
这	信	结束	相当	突然	,	这	写作	成为	几乎	无法辨认	向	这	关闭	,

信的结尾相当突然，临近结尾时字迹几乎难以辨认。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈraɪtɚz]	[streŋθ]	[hæd; həd]	[ˈgrædʒuəli]	[feɪld]	[hɪm; ɪm]	.
as	**if**	**the**	**writer's**	**strength**	**had**	**gradually**	**failed**	**him**	**.**
作为	如果	这	作家的	力量	有	逐步地	失败的	他	.

仿佛这位作家的精力逐渐衰竭了。

[mɑːrk]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈfiːlɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlmoʊst]	[rɪˈliːf]	;
Mark	**came**	**to**	**the**	**end**	**with**	**a**	**feeling**	**that**	**was**	**almost**	**relief**	**;**
标记	来了	到	这	结尾	和	一个	感觉	那	曾是	几乎	宽慰	;

马克走到最后，心中几乎涌起一股如释重负的感觉；

[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	[dred]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	[aʊt]	,
his	**chief**	**dread**	**had**	**been**	**to**	**hear**	**that**	**he**	**was**	**found**	**out**	**,**
他的	首席	恐惧	有	到过	到	听到	那	他	曾是	成立	出去	,

他最害怕的就是自己的秘密被揭穿。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ɪkˈspoʊʒər]	[maɪt]	[biː; bi]	[meɪd]	[ˈpʌblɪk]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ˈmeɪbəl]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
and	**that**	**his**	**exposure**	**might**	**be**	**made**	**public**	**before**	**he**	**could**	**make**	**Mabel**	**his**	**own**	**.**
和	那	他的	接触	可能	是	制成	民众	前	他	可以	制作	梅布尔	他的	自己的	.

而且，在他能够将梅布尔据为己有之前，他的丑事可能会被公之于众。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈterəb(ə)l]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈɪndʒərd]	[wʌz; wəz]	[əˈlaɪv]	,
It	**was**	**terrible**	**to**	**know**	**that**	**the**	**man**	**he**	**had**	**injured**	**was**	**alive**	**,**
它	曾是	糟糕的	到	知道	那	这	男人	他	有	受伤	曾是	活	,

得知他伤到的那个人还活着，真是令人震惊。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˌʌnəˈwer]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪndʒəri]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈrespɪt]	,
but	**still**	**it**	**was**	**something**	**that**	**he**	**was**	**still**	**unaware**	**of**	**his**	**injury**	**;**	**it**	**was**	**a**	**respite**	**,**
但	仍然	它	曾是	某物	那	他	曾是	仍然	不知情	的	他的	受伤	;	它	曾是	一个	喘息	,

但他仍然没有意识到自己受伤了；这算是一段喘息之机。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɑːrks] ['temprəmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] .
and , to a man of Mark's temperament , that was much .
和 ， 到 一个 男人 的 马克的 气质 ， 那 曾是 很多 .

对于马克这样性情的人来说，这可是一大笔钱。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hoʊlˌrɔɪd][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] - [ˌkɔːrə'mændəl] ,
Even if Holroyd were strong enough to take his passage by the ' Coromandel ,
甚至 如果 霍尔罗伊德 是 强的 足够的 到 拿 他的 通道 经过 这 - 科罗曼德尔 ，

即使霍尔罗伊德有足够的力量通过“科罗曼德尔”渡河，

- [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] ,
' he could hardly be in England for at least another fortnight ,
- 他 可以 几乎 是 在 英格兰 为了 在 至少 其他 两星期 ，

他至少还要在英国待上两周。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['plɪməθ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
and long before he arrived at Plymouth the wedding would have taken place .
和 长的 前 他 到达的 在 普利茅斯 这 婚礼 会 有 已采取 地方 .

在他抵达普利茅斯之前很久，婚礼就已经举行了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn]
And in a fortnight he might be able to hit upon something to soften
和 在 一个 两星期 他 可能 是 有能力的 到 打 之上 某物 到 软化
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɔːd] ;
some of the worst aspects of his fraud ;
一些 的 这 最差 方面 的 他的 欺诈罪 ；

两周后，他或许能找到办法减轻他欺诈行为中最恶劣的一些方面；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði][nɑːm][diː] [pluːm] ,
the change in the title of the book , in the nom de plume ,
这 改变 在 这 标题 的 这 书 ， 在 这 诺姆 德 羽 ，

书名和笔名都发生了变化。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ;
and even the alterations of the text might be explained ;
和 甚至 这 变化 的 这 文本 可能 是 解释 ；

甚至连文本的改动也可以解释；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [tuː; tə]
but then there was that fatal concession of allowing his real name to
但 然后 那里 曾是 那 致命的 让步 的 允许 他的 真实的 姓名 到
[ə'pɪr] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
appear : it was ,
出现 ： 它 曾是 ，

但随后他做出了一个致命的让步，那就是允许公开他的真名：那就是，

[hiː; hi] [nuː] ,
he knew ,
他 知道 ，

他知道，

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] — [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [taɪm]
to be placed on the title - page of the latest edition — would there be time
到 是 放置 在 这 标题 - 页 的 这 最新的 版 — 会 那里 是 时间
[tuː; tə] [sə'pres] [ðæt] ?
to suppress that ?
到 压制 那 ？

放在最新版扉页上的——还有时间阻止吗？

[ðɪs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['veɪgli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [æz; əz] [ɪf] ,
This occurred to him but vaguely , for it seemed just then as if ,
这 发生 到 他 但 依稀 ， 为了 它 似乎 只是 然后 作为 如果 ，

他隐约想到了这一点，因为当时他感觉好像是……

[wen] ['meɪbəl][wɜːr; wər][wʌns][hɪz; ɪz][waɪf] , [noʊ][kə'læməti][kʊd; kəd][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm]
when Mabel were once his wife , no calamity could have power to harm him
什么时候 梅布尔 是 一次 他的 妻子 ， 不 灾害 可以 有 力量 到 伤害 他

，
,
，

当梅布尔还是他的妻子时，任何灾难都无法伤害他。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] ['hoʊlˌrɔɪd][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
and now nothing Holroyd could do would prevent the marriage .
和 现在 没有什么 霍尔罗伊德 可以 做 会 防止 这 婚姻 .

现在，霍尔罗伊德做什么都无法阻止这场婚姻了。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['deljuːdʒ] !
After that the Deluge !
后 那 这 洪水 !

之后便是洪水！

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [kæfɪn] ;
So he was almost his usual self as he rose and came towards Caffyn ;
所以 他 曾是 几乎 他的 通常 自己 作为 他 玫瑰 和 来了 向 卡芬 ;

[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ，

所以，他起身走向卡芬时，几乎还是和往常一样；他的手，

[haʊ'evər] , [stɪl] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bʌŋg(ə)l][ɪn] [ri'pleisin] [ðə; ði] ['letər]
however , still trembled a little , causing him to bungle in replacing the letter
然而 ， 仍然 颤抖 一个 小的 ， 导致 他 到 搞糟 在 替换 这 信

[ænd; ənd][drɑːp]
and drop
和 降低

然而，他还是有些颤抖，导致他笨手笨脚地把信放回原处，结果信掉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第18/29页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈblaɪdʒɪŋli] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
the envelope , which the other obligingly picked up and restored to him .
这 信封 , 哪个 这 其他 乐意地 挑选 向上 和 恢复 到 他 .

另一个人很配合地捡起信封，还给了他。

- [ˈæʃbɝn] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , - [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈgeðər] ,
' Ashburn , my dear fellow , ' he began , as they walked on together ,
- 阿什本 , 我的 亲爱的 同伴 , - 他 开始 , 作为 他们 步行 在 一起 ,

“阿什伯恩，我亲爱的伙计，”他们并肩走着，他开口说道。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈenvəloʊp] ,
' I hope you won't think me impertinent , but I couldn't help seeing the writing on that envelope ,
- 我 希望 你 惯于 思考 我 无礼 , 但 我 不能 帮助 看到 这 写作 在 那 信封 ,

“我希望你不会觉得我无礼，但我实在忍不住看到了信封上的字迹。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] ,
and it seems to me I knew it once ,
和 它 似乎 到 我 我 知道 它 一次 ,

我感觉我曾经知道过这件事。

[ænd; ənd] [jet] — [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [its] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [aɪ] [noʊ] ? -
and yet — do you mind telling me if it's from any one I know ? '
和 然而 — 做 你 头脑 讲述 我 如果 它是 从 任何 一 我 知道 ? -

但是——请问您介意告诉我，这是否是我认识的人发的？

[mɑːrk] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,
Mark would of course have preferred to say nothing ,
标记 会 的 课程 有 首选 到 说 没有什么 ,

当然，马克更愿意保持沉默。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [best] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
but it seemed best on the whole to avoid suspicion by telling the truth .
但 它 似乎 最好的 在 这 所有的 到 避免 怀疑 经过 讲述 这 真相 .

但总的来说，为了避免引起怀疑，最好还是说实话。

[kæfɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈvɪnsɛnts] , [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ;
Caffyn , as a friend of Vincent's , would hear it before long ;
卡芬 , 作为 一个 朋友 的 文森特的 , 会 听到 它 前 长的 ;

卡芬是文森特的朋友，不久之后他就会听到这件事；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [lʊk] [ɑːd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,
it might look odd if he made any secret of it now ,
它 可能 看 奇怪的如果 他 制成 任何 秘密 的 它 现在 ,

如果他现在对此事隐瞒不报，可能会显得很奇怪。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and so he told the tale of the escape much as the letter had given
和 所以 他 讲述 这 故事 的 这 逃脱 很多 作为 这 信 有 给定
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

于是，他把逃跑的故事讲了出来，和信中描述的一模一样。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
His companion was delighted , he laughed with pleasure ,
他的 伴侣 曾是 高兴极了 , 他 笑了 和 乐趣 ,

他的同伴很高兴，开怀大笑。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] ,
and congratulated Mark on the joy he supposed him to feel ,
和 恭喜 标记 在 这 喜悦 他 据称 他 到 感觉 ,

并祝贺马克感受到他认为他应该感受到的喜悦，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
until the latter could hardly bear it .
直到 这 后者 可以 几乎 熊 它 .

直到后者几乎无法忍受为止。

- [huː] [wʊd] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Who would have hoped for this , ' he said ,
- WHO 会 有 希望 为了 这 , - 他 说 ,

“谁能想到会发生这种事呢？”他说。

- [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [eɪ] ?
' when we were talking about the dead coming to life some time ago , eh ?
- 什么时候 我们 是 说 关于 这 死的 未来 到 生活 一些 时间 前 , 嗯 ?

“我们之前讨论过死人复活的事情，是吧？”

[ænd; ənd] [jet] [its] ['hæpənd] — [pʊr] , [dɪr] [oʊld] ['vɪnsnt] !
and yet it's happened — poor , dear old Vincent !
和 然而 它是 发生 — 贫穷的 , 亲爱的 老的 文森特 !

然而，这事还是发生了——可怜的老文森特！

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [suːn] ? -
And did you say he is coming home soon ? '
和 做过 你 说 他 是 未来 家 很快 ? -

你说他很快就要回家了？

- ['veri] [suːn] ; [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , - [sed] [mɑːrk] ;
' Very soon ; in about a fortnight , ' said Mark ;
- 非常 很快 ; 在 关于 一个 两星期 , - 说 标记 ;

“很快，大概两周后吧，”马克说；

- [hiː; hi] — [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['plɪməθ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
' he — he wants me to go down to Plymouth and meet him ,
- 他 — 他 想要 我 到 去 向下 到 普利茅斯 和 见面 他 ,

“他——他想让我去普利茅斯见他，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] . -
but of course I can't do that . '
但 的 课程 我 不能 做 那 . -

但我当然做不到。

- [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ! - [kraɪd] [kæfɪn] .
' A fortnight ! ' cried Caffyn .
- 一个 两星期 ! - 哭 卡芬 .

“两周！”卡芬喊道。

- ['kæpɪt(ə)l] !
' Capital !
- 首都 !

'首都!

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðoʊ] ? -
But how do you make it out , though ? '
但 如何 做 你 制作 它 出去 , 尽管 ? -

但你该如何脱身呢?

- ['iːzəli] , - [sed] [mɑːrk] ;
' Easily , ' said Mark ;
- 容易地 , - 说 标记 ;

“轻而易举,”马克说;

- [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] " [ˌkɔːrə'mændəl] " [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər]
' he talks of coming by the " Coromandel " and starting about a fortnight after
- 他 会谈 的 未来 经过 这 " 科罗曼德尔 " 和 开始 关于 一个 两星期 后
[hiː; hi] [roʊt] — [soʊ] — — -
he wrote — so — — '
他 写道 — 所以 — — -

“他提到要去‘科罗曼德尔’，大约在他写下这些话两周后开始——所以——”

- [aɪ] [siː] , - [sed] [kæfɪn] ; - [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] ?
' I see , ' said Caffyn ; ' I suppose you've looked at the date ?
- 我 看 , - 说 卡芬 ; - 我 认为 你已经 看起来 在 这 日期 ?

“我明白了,”卡芬说，“我想你已经看过日期了吧？ ”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [let] [ˌem 'iː] — [lʊk] [hɪr] , [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [wiːks] [oʊld] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstmɑːrk]
Then let me — look here , it's more than five weeks old — look at the postmark
然后 让 我 — 看 这里 , 它是 更多的 比 五 周 老的 — 看 在 这 邮戳
— [waɪ] ,
— why ,
— 为什么 ,

那让我看看——你看，这封信已经超过五个星期了——看看邮戳——为什么，

[its] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ! -
it's been in England nearly a fortnight ! '
它是 到过 在 英格兰 几乎 一个 两星期 ! -

它在英国已经传播近两周了!

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [æt; ət][maɪ] ['piːpəlz] , - [sed] [mɑːrk] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
' It was delayed at my people's , ' said Mark , not seeing the importance of
- 它 曾是 延迟 在 我的 人们的 , - 说 标记 , 不是 看到 这 重要性 的
[ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] ,
this at first ,
这 在 第一的 ,

“在我家那边耽搁了,”马克说道，起初他并没有意识到这件事的重要性。

- [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . -
' that's how it was . '
- 那就是 如何 它 曾是 . -

事情就是这样。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ? -
' But — but don't you see ? '
- 但 — 但 不 你 看 ? -

“可是——可是你难道看不出来吗？ ”

[kæfɪn] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] [seɪld] [baɪ] [ðɪs] " [ˌkɔːrə'mændəl] ,
Caffyn said , excitedly for him , ' if he really has sailed by this " Coromandel ,
卡芬 说 ， 兴奋地 为了 他 ， - 如果 他 真的 有 航行 经过 这 " 科罗曼德尔 ，
卡芬兴奋地替他说道：“如果他真的航行经过了科罗曼德尔半岛，

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪr] [naʊ] .
" he must be very near now .
" 他 必须 是 非常 靠近 现在 .
他现在一定离得很近了。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ɪn] ['plɪməθ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
He might even be in Plymouth by this time . '
他 可能 甚至 是 在 普利茅斯 经过 这 时间 . -
他现在可能已经在普利茅斯了。

- [gʊd] [gɑːd] ! - [groʊn] [mɑːrk] , ['luːzɪŋ] [ɔːl][kən'troʊl][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt]
' Good God ! ' groaned Mark , losing all control as the truth flashed
- 好的 上帝 ！ - 呻吟 标记 ， 输 全部 控制 作为 这 真相 闪光灯
“我的天哪！”马克呻吟道，真相闪现的那一刻，他彻底失去了控制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]
[第268页]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [greɪ] [græs] [hiːvd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ʌn'steɪb(ə)l] [fiːt] .
upon him while the grey grass heaved under his unstable feet .
之上 他 尽管 这 灰色的 草 喘息 在下面 他的 不稳定 脚 .
他被压在地上，灰色的草地在他不稳的脚下剧烈起伏。

[kæfɪn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Caffyn was watching him , with a certain curiosity which was not without a
卡芬 曾是 观看 他 ， 和 一个 肯定 好奇心 哪个 曾是 不是 没有 一个
[mə'lɪʃəs] [ə'mjuːzmənt] .
malicious amusement .
恶意 娱乐 .
卡芬正注视着他，带着某种好奇，其中也不乏恶意的戏谑。

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .
' You didn't expect that , ' he said .
- 你 没有 预计 那 ， - 他 说 .
“你没想到吧？”他说。

- [its] ['kæpɪt(ə)l] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' It's capital , isn't it ? '
- 它是 首都 ， 不是 它 ? -
“那是资本，不是吗？”

- ['kæpɪt(ə)l] ! - ['mɝːmɚd] [mɑːrk] .
' Capital ! ' murmured Mark .
- 首都 ！ - 低声说道 标记 .
“太棒了！”马克低声说道。

- ['hiːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] , - [pər'suːd] [kæfɪn] .
' He'll be in time for your wedding , ' pursued Caffyn .
- 地狱 是 在 时间 为了 你的 婚礼 ， - 追击 卡芬 .
“他会及时赶来参加你的婚礼，”卡芬接着说。

- [jes] , - [sed] [mɑːrk] ['hevɪli] , - ['hiːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] . -
' Yes , ' said Mark heavily , ' he'll be in time for that now . '
- 是的 ， - 说 标记 重度 ， - 地狱 是 在 时间 为了 那 现在 . -
“是的，”马克沉重地说，“他现在肯定能赶上了。”

[jes] , [hɪz; ɪz] [duːm] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli]
Yes , his doom was advancing upon him fast , and he must wait patiently
是的 , 他的 厄运 曾是 前进 之上 他 快速地 , 和 他 必须 等待 耐心
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːl] ;
for it to fall ;
为了 它 到 落下 ;

是的，他的厄运正迅速逼近，他只能耐心等待厄运降临；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [taɪd] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ən'les] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ɔːl] [hoʊp]
he was tied down , without possibility of escape , unless he abandoned all hope
他 曾是 系 向下 , 没有 可能性 的 逃脱 , 除非 他 弃 全部 希望
[ʌv; əv]['meɪbəl] .
of Mabel .
的 梅布尔 .

他被绑了起来，没有逃脱的可能，除非他放弃对梅布尔的所有希望。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː] [ðæt] [fɜːrst][æz; əz][læst] .
Perhaps he might as well do that first as last .
也许 他 可能 作为 出色地 做 那 第一的 作为 最后的 .

或许他可以先做这件事，然后再做。

- [wel] , - [sed] [kæfɪn] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Well , ' said Caffyn , ' what are you going to do about it ? '
- 出色地 , - 说 卡芬 , - 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? -

“好吧,”卡芬说，“你打算怎么办？”

- [duː] ? - ['ekəud] [mɑːrk] .
' Do ? ' echoed Mark .
- 做 ? - 回声 标记 .

“做吗？”马克重复道。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
' What can I do ?
- 什么 能 我 做 ?

'我能做些什么?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
I shall see him soon enough , I suppose . '
我 将 看 他 很快 足够的 , 我 认为 . -

我想我很快就能见到他了。

- [ðæts] [ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [frend] ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [kæfɪn] ,
' That's a composed way of expecting a long - lost friend certainly , ' said Caffyn ,
- 那就是 一个 由 方式 的 期待 一个 长的 - 丢失的 朋友 当然 , - 说 卡芬 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“这确实是一种沉着冷静地期待一位久别重逢的朋友的方式,”卡芬笑着说。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , - [ri'tɔːtid] [mɑːrk] , - [ðæt] — [ðæt] ,
' Can't you understand , ' retorted Mark , ' that — that ,
- 不能 你 理解 , - 反驳 标记 , - 那 — 那 ,

“你难道不明白吗？”马克反驳道，“那——那……”

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . . . ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] . . . ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mænz]
situated as I am . . . coming at such a time as this . . . even a man's
位于 作为 我 是 . . . 未来 在 这样的 一个 时间 作为 这 . . . 甚至 一个 男人的
['dɪrɪst] [frend] [maɪt] [biː; bi] — [maɪt] [biː; bi] — — -
dearest friend might be — might be — — '
亲爱的 朋友 可能 是 — 可能 是 — — -

以我目前的处境……在这种时候到来……即使是一个人最亲密的朋友，也可能——也可能——'

- ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] ?
' Rather in the way ?
- 相当 在 这 方式 ?

“有点碍事吗？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ʃoʊz] [haʊ] [dʌl] [aɪm] ['getɪŋ] !
Why , of course , I never thought of that — shows how dull I'm getting !
为什么 , 的 课程 , 我 绝不 想法 的 那 — 演出 如何 乏味的 我是 获得 !

当然，我从来没想过这一点——这说明我有多么迟钝！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] — ['djuːsidli] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] !
He will be in the way — deucedly in the way , if he comes !
他 将要 是 在 这 方式 — 非常 在 这 方式 , 如果 他 来 !

如果他来了，他肯定会挡路！

['æftər] [ɔːl] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] ! -
After all , though , he may not come ! '
后 全部 , 尽管 , 他 可能 不是 来 ! -

不过，他或许不会来！

- [let] [ˌjuː 'es][faɪnd] [aʊt] , - [sed] [mɑːrk] ; - ['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] . -
' Let us find out , ' said Mark ; ' surely there's some way of finding out . '
- 让 我们 寻找 出去 , - 说 标记 ; - 一定 有 一些 方式 的 寻找 出去 . -

“我们来查明一下,”马克说，“肯定有办法查明。”

- [oʊ] [jes] , - [sed] [kæfɪn] .
' Oh yes , ' said Caffyn .
- 哦 是的 , - 说 卡芬 .

“哦，是的,”卡芬说道。

- [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
' I dare say they can tell us at the offices .
- 我 敢 说 他们 能 告诉 我们 在 这 办公室 .

“我敢说他们在办公室里就能告诉我们。”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [draɪv] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]
We'll have a cab and drive there now , and then we shall know what to
出色地 有 一个 出租车 和 驾驶 那里 现在 , 和 然后 我们 将 知道 什么 到
[duː] .
do .
做 .

我们现在就打车过去，到时候就知道该怎么做了。

['lednhɔːl] [striːt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Leadenhall Street , isn't it ? '
利登霍尔 街道 , 不是 它 ? -

是利德贺街，对吧？

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪˌwɔːtər] [roʊd] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['hænsəm]
They walked sharply across to the Bayswater Road , where they could get a hansom
他们 步行 尖锐地 穿过 到 这 贝斯沃特 路 , 在哪里 他们 可以 得到 一个 汉森
;
;
;

他们径直走到贝斯沃特路，在那里可以搭乘双轮马车；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] , ['mɑːrks] [hoʊps] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .
and as they drove along towards the City , Mark's hopes began to rise .
和 作为 他们 驾驶 沿着 向 这 城市 , 马克的 希望 开始 到 上升 .

随着他们驱车驶向市区，马克心中的希望开始升腾。

[pər'hæps]	['hoʊlˌrɔɪd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	-	[ˌkɔːrə'mændəl]	-	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[prɪ'per]	[hɪm'self]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	.
Perhaps	**Holroyd**	**was**	**not**	**on**	**board**	**the**	**'**	**Coromandel**	**'**	**—**	**and**	**then**	**he**	**tried**	**to**	**prepare**	**himself**	**for**	**the**	**contrary**	**.**
也许	霍尔罗伊德	曾是	不是	在	木板	这	-	科罗曼德尔	-	—	和	然后	他	尝试	到	准备	他自己	为了	这	相反	.

或许霍尔罗伊德当时并不在“科罗曼德尔”号上——然后他试图让自己做好相反的心理准备。

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[rɪ'siːv]	['vɪnsnt]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	?
How	**should**	**he**	**receive**	**Vincent**	**when**	**he**	**came**	**?**
如何	应该	他	收到	文森特	什么时候	他	来了	?

他应该如何迎接文森特的到来?

[fɔːr; fər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[wʊd]	[siːk]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[æt; ət]	[wʌns]	.
for	**of**	**course**	**he**	**would**	**seek**	**him**	**out**	**at**	**once**	**.**
为了	的	课程	他	会	寻找	他	出去	在	一次	.

他当然会立刻去找他。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**269**	**]**
[	页	-	]

[第269页]

[ðə; ði]	['despərət]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['θroʊɪŋ]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['frɛndz]	['mɜːrsi]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
The	**desperate**	**idea**	**of**	**throwing**	**himself**	**on**	**his**	**friend's**	**mercy**	**occurred**	**to**	**him**	**;**
这	绝望的	主意	的	投掷	他自己	在	他的	朋友们	怜悯	发生	到	他	;

他绝望地想到了向朋友求情;

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[tel]	['hoʊlˌrɔɪd]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
if	**he**	**could**	**be**	**the**	**first**	**to**	**tell**	**Holroyd**	**the**	**truth**	**,**
如果	他	可以	是	这	第一的	到	告诉	霍尔罗伊德	这	真相	,

如果他能成为第一个告诉霍尔罗伊德真相的人,

['ʃʊrli]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ə'reɪndʒ]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['oʊpən]	['skænd(ə)l]	!
surely	**he**	**would**	**consent**	**to**	**arrange**	**the**	**matter**	**without**	**any**	**open**	**scandal**	**!**
一定	他	会	同意	到	安排	这	事情	没有	任何	打开	丑闻	!

他肯定会同意妥善安排此事,避免任何公开丑闻!

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	['ruːɪn]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'gen]	.
He	**would**	**not**	**wish**	**to**	**ruin**	**him**	**so**	**long**	**as**	**he**	**received**	**his**	**own**	**again**	**.**
他	会	不是	希望	到	废墟	他	所以	长的	作为	他	已收到	他的	自己的	再次	.

只要他能再次得到自己想要的东西,他就不想毁了他。

[bəuθ]	[kæfɪn]	[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[wɜːr; wər]	['veri]	['saɪlənt]	['dʊrɪŋ]	[ðæt]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['wɪrisəm]	[draɪv]	,
Both	**Caffyn**	**and**	**Mark**	**were**	**very**	**silent**	**during**	**that**	**long**	**and**	**wearisome**	**drive**	**,**
两个都	卡芬	和	标记	是	非常	沉默的	期间	那	长的	和	令人厌倦的	驾驶	,

在那段漫长而疲惫的车程中,卡芬和马克始终沉默不语。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['friːkwənt]	[blɑːks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	['sɪti]	['θɜːrəʊˌfeəz]	;
with	**its**	**frequent**	**blocks**	**in**	**the**	**crowded**	**City**	**thoroughfares**	**;**
和	它是	频繁	积木	在	这	挤	城市	干道	;

经常在拥挤的城市主干道上发生交通堵塞;

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[læst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrtjɑːrd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	,
and	**when**	**they**	**arrived**	**at**	**last**	**at**	**the**	**courtyard**	**in**	**front**	**of**	**the**	**offices**	**,**
和	什么时候	他们	到达的	在	最后的	在	这	庭院	在	正面	的	这	办公室	,

当他们最终到达办公楼前的院子时,

[mɑːrk]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	,	-	[juː; jʊ]	['mænɪdʒ]	[ðɪs]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	?	-
Mark	**said**	**to**	**his**	**companion**	**,**	**'**	**You**	**manage**	**this**	**,**	**will**	**you**	**?**	**'**
标记	说	到	他的	伴侣	,	-	你	管理	这	,	将要	你	?	-

马克对他的同伴说:“你能搞定这件事吗?”

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[felt]	[kwaɪt]	[ʌn'iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tæsk]	[hɪm'self]	.
for	**he**	**felt**	**quite**	**unequal**	**to**	**the**	**task**	**himself**	**.**
为了	他	毛毡	相当	不等	到	这	任务	他自己	.

因为他觉得自己完全无法胜任这项任务。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[mə'hɑːgəni]	['kaʊntər]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[klɜːrk]
They	**had**	**to**	**wait**	**some**	**time**	**at**	**a**	**broad**	**mahogany**	**counter**	**before**	**a**	**clerk**
他们	有	到	等待	一些	时间	在	一个	广阔	桃花心木	柜台	前	一个	职员

[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['lɪbərti]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
was	**at**	**liberty**	**to**	**attend**	**to**	**them**	**,**
曾是	在	自由	到	出席	到	他们	,

他们在宽大的红木柜台前等了一会儿，才有店员过来接待他们。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	['meɪkɪŋ]	['veriəs]	[in'kwaiəriz]	[ɔːr]	['peɪɪŋ]	['pæsɪdʒ]
for	**the**	**office**	**was**	**full**	**of**	**people**	**making**	**various**	**inquiries**	**or**	**paying**	**passage**
为了	这	办公室	曾是	满的	的	人们	制作	各种各样的	查询	或者	付费	通道

['mʌni]	.
money	**.**
钱	.

办公室里挤满了人，他们有的在询问各种问题，有的在缴纳车费。

[mɑːrk]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[ðə; ði]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	['tʃuːzɪŋ]
Mark	**cursed**	**the**	**deliberation**	**with**	**which**	**the**	**man**	**before**	**them**	**was**	**choosing**
标记	被诅咒的	这	审议	和	哪个	这	男人	前	他们	曾是	选择

[hɪz; ɪz]	[bɜːrθ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[plæn]	[səb'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
his	**berth**	**on**	**the**	**cabin**	**plan**	**submitted**	**to**	**him**	**;**
他的	泊位	在	这	舱	计划	提交	到	他	;

马克咒骂着眼前这个人，他正仔细地根据递给他的舱房平面图选择自己的铺位；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[pri'kɔːʃənz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skruː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['endʒɪnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
but	**at**	**last**	**the**	**precautions**	**against**	**the**	**screw**	**and**	**the**	**engines**	**and**	**the**
但	在	最后的	这	防范措施	反对	这	拧紧	和	这	发动机	和	这

['kitʃinz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['teɪkən]	,
kitchens	**were**	**all**	**taken**	**,**
厨房	是	全部	已采取	,

但最终，针对螺旋桨、发动机和厨房的所有预防措施都已采取完毕。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klɜːrk]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	['ænsər]	-	['kwestʃənz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fʊlɪst]	[ænd; ənd]	[moʊst]
and	**the**	**clerk**	**proceeded**	**to**	**answer**	**Caffyn's**	**questions**	**in**	**the**	**fullest**	**and**	**most**
和	这	职员	继续	到	回答	-	问题	在	这	最	和	最多

[ə'blaɪdʒɪŋ]	['mænər]	.
obliging	**manner**	**.**
乐于助人	方式	.

于是，店员以最详尽、最热情的方式回答了卡芬提出的问题。

[hiː; hi]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['telɪgræm]	['bɔrdz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɔːz]	,
He	**went**	**with**	**them**	**to**	**the**	**telegram**	**boards**	**by**	**the**	**doors**	**,**
他	去	和	他们	到	这	电报	板	经过	这	门	,

他和他们一起去了门口的电报板那里。

[ænd; ənd]	['æftər]	[kən'sʌltɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɪ'spætʃ]	[ə'naʊnsɪŋ]	[ðə; ði]	-	-	-	[dɪ'pɑːrtʃər]	[frʌm; frəm]
and	**after**	**consulting**	**a**	**despatch**	**announcing**	**the**	**'**	**Coromandel's**	**'**	**departure**	**from**
和	后	咨询	一个	调度	宣布	这	-	-	-	离开	从

[dʒɪ'brɔːltər]	,
Gibraltar	**,**
直布罗陀	,

在查阅了宣布“科罗曼德尔”号离开直布罗陀的电报后，

[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	[biː; bi]	[æt; ət]	['plɪməθ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[nekst]	['iːvnɪŋ]	,
said	**that**	**she**	**would**	**probably**	**be**	**at**	**Plymouth**	**by**	**the**	**next**	**evening**	**,**
说	那	她	会	大概	是	在	普利茅斯	经过	这	下一个	晚上	,

她说她可能第二天晚上就能到普利茅斯。

[ɔːr] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

or early on the following morning .

或者 早期的 在 这 下列的 早晨 .

或者第二天一大早。

- [naʊ] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['hiːz] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , - [sed] [mɑːrk] ;

' Now find out if he's on board her , ' said Mark ;

- 现在 寻找 出去 如果 他是 在 木板 她 , - 说 标记 ;

“现在查清楚他是否同意加入她的计划，”马克说；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [wen] [ðə; ði] [klɜːrk] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]

and his heart almost stopped when the clerk came back with a list of

和 他的 心 几乎 停止 什么时候 这 职员 来了 后退 和 一个 列表 的

['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] .

passengers and ran his finger down the names .

乘客 和 跑 他的 手指 向下 这 姓名 .

当售票员拿着乘客名单回来，用手指划过名单上的名字时，他的心脏几乎停止了跳动。

- [viː] . [biː] . ['hoʊlˌrɔɪd] — [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] ?

' V . B . Holroyd — is that your friend ?

- V . B . 霍尔罗伊德 — 是 那 你的 朋友 ?

VB Holroyd——那是你的朋友吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['plɪməθ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]

If you think of meeting him at Plymouth , you have only to see our

如果 你 思考 的 会议 他 在 普利茅斯 , 你 有 仅有的 到 看 我们的

['eɪdʒənts] [ðer; ðər] ,

agents there ,

代理人 那里 ,

如果您想在普利茅斯与他见面，只需联系我们在那里的代理人即可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['tendər] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ]

and they will let you know when the tender goes out to take the passengers

和 他们 将要 让 你 知道 什么时候 这 投标 去 出去 到 拿 这 乘客

[ə'ʃɔːr] . -

ashore . '

岸上 . -

他们会通知你接驳船何时出动接送乘客上岸。

['æftər] [ðæt] [mɑːrk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ['blaɪndli] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [kæfɪn] .

After that Mark made his way out blindly , followed by Caffyn .

后 那 标记 制成 他的 方式 出去 盲目地 , 随后 经过 卡芬 .

之后，马克摸黑走了出去，卡芬紧随其后。

- [let] [juː 'es] [tɔːk] [hɪr] ; [its] ['kwaɪətər] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

' Let us talk here ; it's quieter , ' said the latter when they were in the courtyard

- 让 我们 讲话 这里 ; 它是 更安静 , - 说 这 后者 什么时候 他们 是 在 这 庭院

[ə'gen] .

again .

再次 .

“我们就在这里谈谈吧，这里比较安静，”当他们再次来到院子里时，后者说道。

- [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ? - [sed] [mɑːrk] .

' What's the good of talking ? ' said Mark .

- 是什么 这 好的 的 说 ? - 说 标记 .

“说话有什么用？”马克说。

- [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['plɪməθ] ? - [sə'dʒestɪd] [kæfɪn] .

' Don't you think you ought to go down to Plymouth ? ' suggested Caffyn .

- 不 你 思考 你 应该 到 去 向下 到 普利茅斯 ? - 建议 卡芬 .

“你不觉得你应该去普利茅斯吗？”卡芬建议道。

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ][dəunt] .
' No , ' said Mark , ' I don't .
- 不 , - 说 标记 , - 我 不 .

“不,”马克说，“我没有。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [naʊ] ? -
How can I , now ? '
如何 能 我 , 现在 ? -

我现在该怎么办?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
' Oh , I know you're wanted for exhibition , and all that ,
- 哦 , 我 知道 你是 通缉 为了 展览 , 和 全部 那 ,

“哦，我知道你被邀请参加展览之类的，等等,”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pliːd] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] . -
but you could plead business for one day . '
但 你 可以 恳求 商业 为了 一 天 . -

但你可以以公务为由请一天假。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ? - [sed] [mɑːrk] . -
' What is the use ? ' said Mark . '
- 什么 是 这 使用 ? - 说 标记 . -

“这有什么用？”马克说。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [taʊn] . -
He will come to me as soon as he gets to town . '
他 将要 来 到 我 作为 很快 作为 他 获得 到 镇 . -

他一到镇上就会来找我。

- [noʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [kæfɪn] ;
' No , he won't , my boy , ' said Caffyn ;
- 不 , 他 惯于 , 我的 男生 , - 说 卡芬 ;

“不，他不会的，孩子,”卡芬说；

- [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] - [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [frend] [æz; əz][juː; jʊ]
' he will go and see the Langtons even before such a devoted friend as you
- 他 将要 去 和 看 这 - 甚至 前 这样的 一个 奉献 朋友 作为 你
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

“他甚至会比你这样一位忠实的朋友更早去看望兰顿一家。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ðer; ðər] ? -
Didn't you know he was like one of the family there ? '
没有 你 知道 他 曾是 喜欢 一 的 这 家庭 那里 ? -

难道你不知道他就像他们家的一份子吗?

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mɑːrk] ,
' I have heard them mention him , ' said the unhappy Mark ,
- 我 有 听到 他们 提到 他 , - 说 这 不开心 标记 ,

“我听他们提起过他,”闷闷不乐的马克说道。

[ɑːn] [huːm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [flæʃt] [ʌv; əv]['hoʊlˌrɔɪd] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ][sʌm; səm]
on whom a dreadful vision had flashed of Holroyd learning the truth by some
在 谁 一个 可怕 想象 有 闪光灯 的 霍尔罗伊德 学习 这 真相 经过 一些
['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] .
innocent remark of Mabel's .
清白的 评论 的 梅布尔的 .

他脑海中闪过一个可怕的景象：霍尔罗伊德因为梅布尔无意间的一句话而得知了真相。

- [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] . -
' I — I didn't know they were intimate . '
- 我 — 我 没有 知道 他们 是 亲密的 . -

“我……我不知道他们关系亲密。”

- [oʊ] , [jes] , - [sed] [kæfɪn] ; - [ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fʌs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
' Oh , yes , ' said Caffyn ; ' they'll make a tremendous fuss over him .
- 哦 , 是的 , - 说 卡芬 ; - 他们会 制作 一个 巨大的 大惊小怪 超过 他 .

“哦，是的，”卡芬说；“他们一定会对他大惊小怪的。”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [lets] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'faʊndɪd] ['sentɪmənt] .
Now look here , my dear fellow , let's talk this over without any confounded sentiment .
现在 看 这里 , 我的 亲爱的 同伴 , 我们来吧 讲话 这 超过 没有 任何 令人困惑 情绪 .

好了，我的朋友，咱们冷静地谈谈这件事，不要掺杂任何感情因素。

[hɪəz] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [æt; ət][hænd] ,
Here's your wedding at hand ,
这里是 你的 婚礼 在 手 ,

你的婚礼就在眼前，

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['ɪntɪmət] [frend] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and here's a long - lost intimate friend about to turn up in the midst of it .
和 这里是 一个 长的 - 丢失的 亲密的 朋友 关于 到 转动 向上 在 这 中间 的 它 .

而就在这时，一位失散多年的挚友即将出现。

[juːd] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
You'd very much prefer him to stay away ; there's nothing to be ashamed of
你会 非常 很多 更喜欢 他 到 停留 离开 ; 有 没有什么 到 是 羞愧 的
[ɪn] [ðæt] .
in that .
在 那 .

你当然希望他远离你；这没什么可羞耻的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] .
I should myself if I were in your shoes .
我 应该 我 如果 我 是 在 你的 鞋 .

如果我是你，我也会这么做。

[noʊ] ['feloʊ] ['kerz] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ['fɪdl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪŋ] .
No fellow cares about playing second fiddle at his own wedding .
不 同伴 关心 关于 玩耍 第二 小提琴 在 他的 自己的 婚礼 .

谁也不想在自己的婚礼上当配角。

[naʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] .
Now , I've got a little suggestion to make .
现在 , 我已经 得到 一个 小的 建议 到 制作 .

现在，我有个小建议。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['weɪstˌwɔːtər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I was going down to Wastwater to - morrow ,
我 曾是 去 向下 到 废水 到 - 明天 ,

我明天要去沃斯特沃特湖。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [mʌtʃ] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə]
but I wouldn't much mind waiting another day if I could only get a fellow to
但 我 不会 很多 头脑 等待 其他 天 如果 我 可以 仅有的 得到 一个 同伴 到
[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
come with me .
来 和 我 .

但如果能找到人陪我一起去，我倒也不介意再等一天。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['hoʊlˌrɔɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['kæpɪt(ə)l] [gʊd] [tʃæp] [hiː; hi][ɪz] ,
I always liked Holroyd , you know — capital good chap he is ,
我 总是 喜欢 霍尔罗伊德 , 你 知道 — 首都 好的 小伙子 他 是 ,

我一直都很喜欢霍尔罗伊德，你知道——他真是个好人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and if you leave me to manage him , I believe I could get him to
和 如果 你 离开 我 到 管理 他 , 我 相信 我 可以 得到 他 到
[kʌm] .
come .
来 .

如果你让我来管理他，我相信我能让他来。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] ['ræðər] [fʌŋk] ['weɪstˌwɔːtər] [ɔːl] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . -
I own I rather funk Wastwater all alone at this time of year . '
我 自己的 我 相当 放克 废水 全部 独自的 在 这 时间 的 年 . -

我更喜欢在每年的这个时候独自一人去沃斯特沃特湖。

- [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] , - [sed] [mɑːrk] ['hoʊpləsli] .
' He wouldn't go , ' said Mark hopelessly .
- 他 不会 去 , - 说 标记 绝望地 .

“他不肯去，”马克绝望地说。

- [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['eniwer] [els] , [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' He would go there as readily as anywhere else , if you left it to me .
- 他 会 去 那里 作为 容易 作为 任何地方 别的 , 如果 你 左边 它 到 我 .

“如果由我决定，他会像去其他任何地方一样欣然前往那里。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I tell you what , ' he added , as if the idea had just occurred to him ,
我 告诉 你 什么 , - 他 额外 , 作为 如果 这 主意 有 只是 发生 到 他 ,

“我跟你说，”他补充道，仿佛这个想法是刚刚才想到的。

- [sə'poʊz] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['plɪməθ] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
' suppose I go down to Plymouth and catch him there ?
- 认为 我 去 向下 到 普利茅斯 和 抓住 他 那里 ?

假设我去普利茅斯，在那里抓住他呢?

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ][bɪt] . -
I don't mind the journey a bit . '
我 不 头脑 这 旅行 一个 少量 . -

我一点也不介意旅途劳顿。

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
' No , ' said Mark ; ' I am going to meet him .
- 不 , - 说 标记 ; - 我 是 去 到 见面 他 .

“不，”马克说，“我要去见他。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I must be the first to see him .
我 必须 是 这 第一的 到 看 他 .

我一定是第一个见到他的人。

['æftər] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hiː; hi][kæn; kən] . -
After that , if he likes to go away with you , he can . '
后 那 , 如果 他 点赞 到 去 离开 和 你 , 他 能 . -

之后，如果他愿意和你一起离开，他就可以去了。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] ['æftər][ɔːl] ? - [sed] [kæfɪn] .
' Then you are going down after all ? ' said Caffyn .
- 然后 你 是 去 向下 后 全部 ? - 说 卡芬 .

“那你最终还是要失败吗？”卡芬说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
' What are you going to say to him ? '
- 什么 是 你 去 到 说 到 他 ? -

你要跟他说什么？

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , - [sed] [mɑːrk] .
' That is my affair , ' said Mark .
- 那 是 我的 事务 , - 说 标记 .

“那是我的事情,”马克说。

- [oʊ] , [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] !
' Oh , I beg pardon !
- 哦 , 我 求 赦免 !

“哦，对不起！”

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
I only meant that if you say anything to him about
我 仅有的 意思是 那 如果 你 说 任何事物 到 他 关于

我的意思是，如果你跟他说起这件事的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ðɪs] ['wedɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] ,
this wedding , or even let him think the Langtons are in town ,
这 婚礼 , 或者 甚至 让 他 思考 这 - 是 在 镇 ,

这场婚礼，或者甚至让他以为兰顿一家在城里，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I may as well give up any idea of getting him to come away with me .
我 可能 作为 出色地 给 向上 任何 主意 的 获得 他 到 来 离开 和 我 .

我还是放弃让他跟我一起走的念头吧。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[juː; jʊ] [maɪt] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,
you might do me a good turn ,
你 可能 做 我 一个 好的 转动 ,

你或许能帮我一个忙。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɔːf][jʊr; jər][hændz]
particularly when you know you won't be sorry to get him off your hands
特别 什么时候 你 知道 你 惯于 是 对不起 到 得到 他 离开 你的 双手
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

尤其是当你确信自己能把他摆脱掉而不会后悔的时候。

[tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ([ðæts] [truː] ;

Tell him you're going abroad in a day or two (that's true ;

告诉 他 你是 去 国外 在 一个 天 或者 二 (那就是 真的 ;

告诉他你一两天后要出国（这是真的;

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌnimuːn] , [juː; jʊ] [noʊ]) ,

you're going to Switzerland for your honeymoon , you know) ,

你是 去 到 瑞士 为了 你的 蜜月 , 你 知道) ,

你知道，你们要去瑞士度蜜月）。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

and let him think the Langtons are away somewhere on the Continent .

和 让 他 思考 这 - 是 离开 某处 在 这 大陆 .

让他以为兰顿一家去了欧洲大陆的某个地方。

[its] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ;

It's all for his good ;

它是 全部 为了 他的 好的 ;

这一切都是为了他好;

['hiːl] [wɑːnt] ['maʊnt(ə)n] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt]

he'll want mountain air and a cheerful companion like me to put him right

地狱 想 山 空气 和 一个 快乐 伴侣 喜欢 我 到 放 他 正确的

[ə'ɡen] .

again .

再次 .

他需要清新的山间空气和像我这样开朗的伙伴来让他恢复健康。

['hiːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [læf] [æt; ət][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] . -

He'll be the first to laugh at an innocent little deception like that . '

地狱 是 这 第一的 到 笑 在 一个 清白的 小的 欺骗 喜欢 那 . -

他肯定会第一个嘲笑这种无伤大雅的小伎俩。

[bʌt; bət][mɑːrk][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

But Mark had done with deceptions , as he told himself .

但 标记 有 完毕 和 欺骗 , 作为 他 讲述 他自己 .

但马克告诉自己，他已经厌倦了欺骗。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] ,

' I shall tell him what I think he ought to know , ' he said firmly ,

- 我 将 告诉 他 什么 我 思考 他 应该 到 知道 , - 他 说 牢牢 ,

“我会告诉他我认为他应该知道的事情,”他坚定地说。

[ænd; ənd] [kæfɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] , [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and Caffyn , with all his keenness , mistook the purpose in his mind .

和 卡芬 , 和 全部 他的 敏锐 , 误 这 目的 在 他的 头脑 .

而卡芬虽然很敏锐，却误解了他心中的目的。

- [aɪl] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , - [hiː; hi] [sed] ,

' I'll take that for an answer , ' he said ,

- 患病的 拿 那 为了 一个 回答 , - 他 说 ,

“我就当这是答案了,”他说。

- [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

' and I shan't leave town to - morrow on the chance of his being able to

- 和 我 不会 离开 镇 到 - 明天 在 这 机会 的 他的 存在 有能力的 到

[ɡoʊ] . -

go . '

去 . -

“我不会明天离开小镇，就看他能不能去。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
And so they parted .
和 所以 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

- [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ] [nuː] ? -
' Ought I to have let him see that I knew ? '
- 应该 我 到 有 让 他 看 那 我 知道 ? -

我是否应该让他知道我知道这件事?

[kæfɪn] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] .
Caffyn was thinking when he was alone again .
卡芬 曾是 思维 什么时候 他 曾是 独自的 再次 .

卡芬独自一人时，陷入了沉思。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
' No , I don't want to frighten him .
- 不 , 我 不 想 到 吓唬 他 .

“不，我不想吓到他。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [maɪ] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
I think he will play my game without it . '
我 思考 他 将要 玩 我的 游戏 没有 它 . -

我认为即使没有那玩意儿，他也能打好我的比赛。

[mɑːrk] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [daind] [ðer; ðər] .
Mark went back to the Langtons and dined there .
标记 去 后退 到 这 - 和 用餐 那里 .

马克回到兰顿家，在那里吃了晚饭。

['æftərwərdz] [hiː; hi][toʊld]['meɪbəl] ['praɪvətli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər]
Afterwards he told Mabel privately that he would be obliged to leave town for
然后 他 讲述 梅布尔 私下 那 他 会 是 有义务 到 离开 镇 为了
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] ['presɪŋ] ['bɪznəs] .
a day or two on pressing business .
一个 天 或者 二 在 紧迫 商业 .

之后，他私下告诉梅布尔，他因要事不得不离开小镇一两天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][goʊ] ,
There was no mistaking his extreme reluctance to go ,
那里 曾是 不 误会 他的 极端 不情愿 到 去 ,

他极不情愿前往，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['stɝːnəst] [nə'sesəti] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and she understood that only the sternest necessity took him away at such a
和 她 理解 那 仅有的 这 最严厉的 必要性 采取 他 离开 在 这样的 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她明白，只有在最迫切的需要下，他才会在这个时候离开。

['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .
trusting him too entirely to ask any questions .
信任 他 也 完全 到 问 任何 问题 .

因为太信任他，所以没有问任何问题。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [its] ['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [mɑːrk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
But as they parted she said , ' It's only for two days , Mark , isn't it ? '
但 作为 他们 分手了 她 说 , - 它是 仅有的 为了 二 天 , 标记 , 不是 它 ? -

但临别时她说：“只是两天而已，马克，对吧？”

- ['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

' Only for two days , ' he answered .

- 仅有的 为了 二 天 , - 他 回答 .

“只有两天，”他回答说。

- [ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , -

' And soon we shall be together — you and I — for all our lives , '

- 和 很快 我们 将 是 一起 — 你 和 我 — 为了 全部 我们的 生活 , -

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

she said softly ,

她 说 轻轻 ,

“很快我们就会永远在一起——你和我，”她轻声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [toʊnz] .

with a great happiness in her low tones .

和 一个 伟大的 幸福 在 她 低的 音调 .

她低声说道，语气中充满了喜悦。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər][dʒʌst] [tuː] [deɪz] , [mɑːrk] ! -

' I ought to be able to give you up for just two days , Mark ! '

- 我 应该 到 是 有能力的 到 给 你 向上 为了 只是 二 天 , 标记 ! -

“我应该可以把你送走两天，马克！”

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] ['evər] !

Before those two days were over , he thought , she might give him up for ever !

前 那些 二 天 是 超过 , 他 想法 , 她 可能 给 他 向上 为了 曾经 !

他心想，两天之内，她或许会永远放弃他！

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːrt]

and the thought that this was possible made it difficult for him to part

和 这 想法 那 这 曾是 可能的 制成 它 难的 为了 他 到 部分

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [wel] .

as if all were well .

作为 如果 全部 是 出色地 .

想到这有可能发生，就让他难以装作一切都很好似的告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 272]

[页 -]

[第272页]

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tæsk]

He went back and passed a sleepless night , thinking over the humiliating task

他 去 后退 和 通过了 一个 失眠 夜晚 , 思维 超过 这 羞辱 任务

[hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] .

he had set himself .

他 有 放 他自己 .

他回去后彻夜难眠，反复思考着自己给自己设定的这个屈辱的任务。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['meɪbəl] [naʊ] [leɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]['hoʊlˌrɔɪd]

His only chance of keeping Mabel now lay in making a full confession to Holroyd

他的 仅有的 机会 的 保持 梅布尔 现在 躺 在 制作 一个 满的 忏悔 到 霍尔罗伊德

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] ;

of his perfidy ;

的 他的 背信弃义 ;

他现在唯一能留住梅布尔的机会就是向霍尔罗伊德坦白自己的背信弃义；

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] .

he would offer a complete restitution in time .

他 会 提供 一个 完全的 归还 在 时间 .

他会在适当的时候做出全额赔偿。

[hiː; hi] [wʊd] [pliːd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
He would plead so earnestly that his friend must forgive him ,
他 会 恳求 所以 切实 那 他的 朋友 必须 原谅 他 ,

他会恳切地请求朋友原谅他，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
or at least consent to stay his hand for the present .
或者 在 至少 同意 到 停留 他的 手 为了 这 展示 .

或者至少同意暂时收敛他的举动。

[hiː; hi] [wʊd] ['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] ,
He would humble himself to any extent ,
他 会 谦逊的 他自己 到 任何 程度 ,

他会不惜一切代价谦卑自己。

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] ['meɪbəl] [ˌɔːltə'ɡeðər] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
if that would keep him from losing Mabel altogether — anything but that .
如果 那 会 保持 他 从 输 梅布尔 共 — 任何事物 但 那 .

如果那样能让他不至于彻底失去梅布尔——什么都行，就是不想那样。

[ɪf] [hiː; hi][lɔːst][hɜːr; hər] [naʊ] ,
If he lost her now ,
如果 他 丢失的 她 现在 ,

如果他现在失去了她，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [soʊ] ['næroʊli] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm]
the thought of the happiness he had missed so narrowly would drive him
这 想法 的 这 幸福 他 有 错过 所以 勉强 会 驾驶 他
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

想到自己与幸福擦肩而过，他就感到无比痛苦，甚至想要发疯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [koʊld] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [left] ['pædɪŋtən] ,
It was a miserably cold day when he left Paddington ,
它 曾是 一个 惨痛地 寒冷的 天 什么时候 他 左边 帕丁顿 ,

他离开帕丁顿那天天气冷得可怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [rʌɡ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
and he shivered under his rug as he sat in the train .
和 他 瑟瑟发抖 在下面 他的 小地毯 作为 他 卫星 在 这 火车 .

他坐在火车上，躲在毯子下瑟瑟发抖。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]
He could hardly bear the cheerful talk of meeting or parting friends at the
他 可以 几乎 熊 这 快乐 讲话 的 会议 或者 离别 朋友们 在 这
['veriəs] ['steɪʃənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] .
various stations at which the train stopped .
各种各样的 车站 在 哪个 这 火车 停止 .

他几乎无法忍受火车停靠的各个车站里人们兴高采烈地谈论着与朋友相遇或告别的情景。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [diːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]
He would have welcomed a collision which would deal him a swift and
他 会 有 欢迎 一个 碰撞 哪个 会 交易 他 一个 迅速 和
['peɪnləs] [deθ] ,
painless death ,
无痛 死亡 ,

他或许会乐于遭遇一场车祸，那样他就能迅速而无痛地死去。

[ænd; ənd] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .
and free him from the misery he had brought upon himself .
和 自由的 他 从 这 苦难 他 有 带来 之上 他自己 .

让他摆脱他自己造成的痛苦。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[glæd]	,
He	**would**	**have**	**been**	**glad**	**,**
他	会	有	到过	高兴的	,

他会很高兴的。

[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈlʌvər]	[ɪn]	-	[ðə; ði]	[læst]	[raɪd]	[təˈgeðər]	-	—	[ɔːlˈðoʊ]	[fɔːr; fər]	[ˈveri]	[ˈdɪfrənt]	[ˈriːz(ə)nz]	—	[ɪf]
like	**the**	**lover**	**in**	**'**	**The**	**Last**	**Ride**	**Together**	**'**	**—**	**although**	**for**	**very**	**different**	**reasons**	**—**	**if**
喜欢	这	情人	在	-	这	最后的	骑	一起	-	—	虽然	为了	非常	不同的	原因	—	如果

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[kʊd; kəd]	[end]	[ðæt]	[deɪ]	,
the	**world**	**could**	**end**	**that**	**day**	**,**
这	世界	可以	结尾	那	天	,

就像电影《最后的旅程》中的恋人一样——尽管原因截然不同——如果世界在那一天终结，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[gɪlt]	[biː; bi]	[ˈswɑːloʊd]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ɪˈnɪkwəti]	.
and	**his**	**guilt**	**be**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**sum**	**of**	**iniquity**	**.**
和	他的	有罪	是	吞咽	向上	在	这	和	的	罪恶	.

他的罪孽将被罪恶的总和所吞灭。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[kəˈlɪʒ(ə)n]	[əˈkɜːrd]	,
But	**no**	**collision**	**occurred**	**,**
但	不	碰撞	发生	,

但并未发生碰撞。

[ænd; ənd]	(	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[pərˈhæps]	[ʌnˈnesəseri]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː ˈdiː]	)	[ðə; ði]	[ˈjuːnɪvɜːrs]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈgrætɪfaɪ]
and	**(**	**as**	**it**	**is**	**perhaps**	**unnecessary**	**to**	**add**	**)**	**the**	**universe**	**did**	**not**	**gratify**
和	(	作为	它	是	也许	不必要	到	添加	)	这	宇宙	做过	不是	满足

[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[di'zɔlviŋ]	[ɑːn]	[ðæt]	[əˈkeɪʒn]	.
him	**by**	**dissolving**	**on**	**that**	**occasion**	**.**
他	经过	溶解	在	那	场合	.

（或许无需赘言）宇宙并没有因此而消散，让他感到欣慰。

[ðə; ði]	[treɪn]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ˈseɪfli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈplɪməθ]	[ˈplætfɔːrm]	,
The	**train**	**brought**	**him**	**safely**	**to**	**the**	**Plymouth**	**platform**	**,**
这	火车	带来	他	安全	到	这	普利茅斯	平台	,

火车安全地将他送到了普利茅斯站台。

[ænd; ənd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[feɪs]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɪfɪkəlti]	[əˈloʊn]	.
and	**left**	**him**	**there**	**to**	**face**	**his**	**difficulty**	**alone**	**.**
和	左边	他	那里	到	脸	他的	困难	独自的	.

然后把他一个人留在那里，让他独自面对困境。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[sɪks]	[əˈklɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	,
It	**was**	**about**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**evening**	**,**
它	曾是	关于	六	点钟	在	这	晚上	,

当时大约是傍晚六点钟。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lɔːst]	[noʊ]	[taɪm]	[ɪn]	[ɪnˈkwaɪərɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hoʊˈtel]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[piː]	.	[ænd; ənd]	[oʊ]	.
and	**he**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**inquiring**	**at**	**his**	**hotel**	**for**	**the**	**P**	**.**	**and**	**O**	**.**
和	他	丢失的	不	时间	在	查询	在	他的	酒店	为了	这	P	.	和	哦	.

[ˈeɪdʒənts]	,
agents	**,**
代理人	,

他立即向酒店打听邮轮公司的代理人。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˈmeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈstoʊni]	[striːts]	[ænd; ənd]	[əˈlɔːŋ]
and	**in**	**making**	**his**	**way**	**to**	**their**	**offices**	**up**	**the**	**stony**	**streets**	**and**	**along**
和	在	制作	他的	方式	到	他们的	办公室	向上	这	石质的	街道	和	沿着

[ə; eɪ]	[ˈkwaɪət]	[leɪn]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[hɪl]	[baɪ]	-	.
a	**quiet**	**lane**	**over**	**the**	**hill**	**by**	**Hoegate**	**.**
一个	安静的	车道	超过	这	爬坡道	经过	-	.

他沿着石子路，穿过霍盖特山上的一条安静的小路，前往他们的办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][toʊld][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .
He was received with courtesy and told all that he wished to know .
他 曾是 已收到 和 礼貌 和 讲述 全部 那 他 希望 到 知道 .

他受到了礼貌的接待，并被告知了他想知道的一切。

[ðə; ði] - [ˌkɔːrə'mændəl] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [jet] ; [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [naʊ] [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑːrk] — [ɪf] [ðen]
The ' Coromandel ' was not in yet ; would not be in now until after dark — if then
这 - 科罗曼德尔 - 曾是 不是 在 然而 ; 会 不是 是 在 现在 直到 后 黑暗的 — 如果 然后
.
:
.

“科罗曼德尔”号还没有到货；现在看来，至少要等到天黑以后才能到货——如果能到的话。

[ðeɪ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [ɪf] [ðə; ði] ['tendər] [wʌz; wəz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
They would send him word if the tender was to go out the next morning ,
他们 会 发送 他 单词 如果 这 投标 曾是 到 去 出去 这 下一个 早晨 ,

如果第二天早上就要发出招标邀请，他们会通知他。

[sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,
said the agent as he wrote him the necessary order to go on board her ,
说 这 代理人 作为 他 写道 他 这 必要的 命令 到 去 在 木板 她 ,

特工一边说着，一边给他写了登船所需的指令。

['æftər] [ðæt] [mɑːrk] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [daind] — [ɔːr] ['ræðər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
after that Mark went back to the hotel and dined — or rather attempted to
后 那 标记 去 后退 到 这 酒店 和 用餐 — 或者 相当 尝试过 到
[daɪn] — [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɔːfi] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['paʊərləs]
dine — in the big coffee - room by the side of a blazing fire that was powerless
用餐 — 在 这 大的 咖啡 - 房间 经过 这 边 的 一个 炽烈 火 那 曾是 无力
[tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði][koʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
to thaw the cold about his heart ,
到 解冻 这 寒冷的 关于 他的 心 ,

之后，马克回到酒店，在熊熊燃烧的壁炉旁，在宽敞的咖啡厅里用餐——或者更确切地说，是试图用餐——但壁炉的火焰却无法驱散他心中的寒冷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self]
and then he retired to the smoking - room , which he had all to himself
和 然后 他 退休 到 这 吸烟 - 房间 , 哪个 他 有 全部 到 他自己
,
,
,

然后他独自一人去了吸烟室。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ]
and where he sat staring
和 在哪里 他 卫星 凝视

他坐在那里，凝视着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['leðər] [bentʃiz] [ænd; ənd][koʊld]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [teiblz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
grimly at the leather benches and cold marble - topped tables around him ,
阴沉地 在 这 皮革 长椅 和 寒冷的 大理石 - 顶峰 表格 大约 他 ,

他神情阴沉地看着周围冰冷的皮质长凳和大理石桌面。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['mʌfld] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [hɑːrd][baɪ] ,
while he could hear muffled music and applause from the theatre hard by ,
尽管 他 可以 听到 闷音 音乐 和 掌声 从 这 剧院 难的 经过 ,

他能听到不远处剧院里传来隐隐约约的音乐和掌声。

['verid] [baɪ][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
varied by the click of the balls in the billiard - room at the end of the corridor .
多种多样 经过 这 点击 的 这 球 在 这 台球 - 房间 在 这 结尾 的 这 走廊 .

走廊尽头台球室里球的碰撞声带来了变化。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Presently the waiter announced a messenger for him ,
目前 这 服务员 宣布 一个 信使 为了 他 ,

这时，侍者宣布有人来给他送信。

[ænd; ənd][ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['siːferɪŋ] [ə'pɪrəns] ,
and on going out into the hall he found a man of seafaring appearance ,
和 在 去 出去 进入 这 大厅 他 成立 一个 男人 的 航海 外貌 ,

他走到大厅里，发现一个看起来像是水手的人。

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tendər] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [mɪlbeɪ] [pɪr] [æt; ət] [sɪks][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
who brought him a card stating that the tender would leave the Millbay Pier at six the next morning ,
WHO 带来 他 一个 卡片 声明 那 这 投标 会 离开 这 米尔贝 码头 在 六 这 下一个 早晨 ,

有人给他带来了一张卡片，上面写着接驳船将于第二天早上六点从米尔贝码头出发。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] - [ˌkɔːrə'mændəl] - [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn] .
by which time the ' Coromandel ' would most probably be in .
经过 哪个 时间 这 - 科罗曼德尔 - 会 最多 大概 是 在 .

到那时，“科罗曼德尔”号很可能已经交付了。

[mɑːrk] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'demd] [sel] ;
Mark went up to his bedroom that night as to a condemned cell ;
标记 去 向上 到 他的 卧室 那 夜晚 作为 到 一个 谴责 细胞 ;

那天晚上，马克回到自己的卧室，就像走进了死囚牢房一样；

[hiː; hi] ['dredɪd] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌv; əv] ['sliːpləs] ['tɔːsɪŋ] .
he dreaded another night of sleepless tossing .
他 令人恐惧的 其他 夜晚 的 失眠 抛掷 .

他害怕又要经历一个辗转反侧、难以入眠的夜晚。

[sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['driːmləs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['despərət] [keɪs] ,
Sleep came to him , however , merciful and dreamless , as it will sometimes to those in desperate case ,
睡觉 来了 到 他 , 然而 , 仁慈 和 无梦 , 作为 它 将要 有时 到 那些 在 绝望的 案件 ,

然而，睡眠还是降临到他身上，仁慈而无梦，就像它有时会降临到那些绝望之人身上一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nɪrər] .
but he yielded to it with terror as he felt it coming upon him — for it brought the morning nearer .
但 他 产生 到 它 和 恐怖 作为 他 毛毡 它 未来 之上 他 — 为了 它 带来 这 早晨 更近 .

但他恐惧地屈服了，因为他感觉到黎明即将到来——因为它意味着黎明更近了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [ˌkɔːrə'mændəl] . -
ON BOARD THE ' COROMANDEL . '
在 木板 这 - 科罗曼德尔 . -

在“科罗曼德尔”号上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [buːts] -
IT was quite dark the next morning when the hammering of the ' boots '
它 曾是 相当 黑暗的 这 下一个 早晨 什么时候 这 锤击 的 这 - 靴子 -
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [raʊzd] [mɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['duːti] [bɪ'fɔːr]
outside the door roused Mark to a miserable sense of the unwelcome duty before
外部 这 门 唤醒 标记 到 一个 悲惨的 感觉 的 这 不受欢迎 责任 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

第二天清晨天色还很暗，门外传来“靴子”的敲击声，这才把马克从睡梦中惊醒，让他痛苦地意识到自己肩负着一项不愿承担的责任。

[hiː; hi] [drest] [baɪ] ['kændllaɪt] , [ænd; ənd] , ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sterkeɪs] ,
He dressed by candlelight , and , groping his way down the silent staircase ,
他 穿着 经过 烛光 , 和 , 摸索 他的 方式 向下 这 沉默的 楼梯 ,

他借着烛光穿好衣服，摸索着走下寂静的楼梯。

['hʌntɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtərd] ['kɔːfi] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][hiː; hi][hæd; həd]
hunted about in the shuttered coffee - room for the coat and hat he had
猎杀 关于 在 这 百叶窗 咖啡 - 房间 为了 这 外套 和 帽子 他 有
[left] [ðer; ðər] ,
left there ,
左边 那里 ,

他在紧闭的咖啡厅里四处寻找他落在那里的外套和帽子。

[ænd; ənd] [went] ['ʃivəriŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,
and went shivering out into the main street ,
和 去 瑟瑟发抖 出去 进入 这 主要的 街道 ,

然后瑟瑟发抖地走到了大街上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊ] .
from which he turned up the hill towards the Hoe .
从 哪个 他 转向 向上 这 爬坡道 向 这 锄 .

然后他转身朝霍伊方向上山。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [greɪ] ,
The day had dawned by that time , and the sky was a gloomy grey ,
这 天 有 黎明 经过 那 时间 , 和 这 天空 曾是 一个 阴沉 灰色的 ,

那时天已经亮了，天空阴沉灰暗。

['verid] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][baɪ] ['stɔːrmi] [gliːmz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ; [ðə; ði] [prɪm] [kliːn] [striːts]
varied towards the horizon by stormy gleams of yellow ; the prim clean streets
多种多样 向 这 地平线 经过 暴风雨 闪光 的 黄色的 ; 这 原始 干净的 街道
[wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
were deserted ,
是 荒凉的 ,

地平线附近闪烁着暴风雨般的黄色光芒；整洁的街道空无一人。

[seɪv] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɜːrkmən] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [træmp]
save by an occasional workman going to his labours with a heavy tramp
节省 经过 一个 偶然 工人 去 到 他的 劳动 和 一个 重的 流浪汉
['ekəuiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [flægz] .
echoing on the wet flags .
回声 在 这 湿的 旗帜 .

偶尔会有工人拖着沉重的脚步去干活，脚步声在湿漉漉的石板上回荡。

[mɑːrk] [went] [əˈlɔːŋ] [baɪ] [ˈterəsɪz] [ʌv; əv] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] ,
Mark went along by terraces of lodging - houses ,
标记 去 沿着 经过 露台 的 住宿 - 房屋 ,

马克沿着一排排旅馆走过，

[wer] [ðə; ði] [ˈplækˌɑːdz] [ʌv; əv] - [əˈpɑːrtmənts] - [hæd; həd] [æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [fərˈlɔːrn] [ænd; ənd] [ˈfjuːt(ə)l]
where the placards of ' apartments ' had an especially forlorn and futile
在哪里 这 标语牌 的 - 公寓 - 有 一个 尤其 绝望 和 徒劳
[lʊk] [əˈgenst] [ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz] ,
look against the drawn blinds ,
看 反对 这 绘制 百叶窗 ,

在拉起的百叶窗映衬下，“公寓”的招牌显得格外凄凉和无力。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈeriəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌekshəˈleɪʃn] , [kənˈfaɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
and from the areas of which the exhalations , confined during the night ,
和 从 这 区域 的 哪个 这 呼气 , 受限 期间 这 夜晚 ,

以及夜间呼吸作用所局限于的区域，

[roʊz] [ɪn] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈkɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] .
rose in perceptible contrast with the fresh morning air .
玫瑰 在 可感知的 对比 和 这 新鲜的 早晨 空气 .

与清晨的清新空气形成鲜明对比的是，它缓缓升起。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd]
Then he found
然后 他 成立

然后他发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [brɔːd] [ˈæsfɔːlt] [ˌprɔməˈneɪdz] [ænd; ənd] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [hoʊˈtel]
himself upon the Hoe , with its broad asphalt promenades and rows of hotels
他自己 之上 这 锄 , 和 它是 广阔 沥青 长廊 和 行 的 酒店
[ænd; ənd] [ˈterəsɪz] ,
and terraces ,
和 露台 ,

他自己则站在霍伊街上，那里有宽阔的沥青路和成排的酒店和露台。

[reɪn] - [wɑːʃt] , [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [steps] ,
rain - washed , silent , and cold , and descending the winding series of steps ,
雨 - 洗过 , 沉默的 , 和 寒冷的 , 和 下降 这 绕线 系列 的 步骤 ,

被雨水冲刷得寂静无声，寒冷刺骨，沿着蜿蜒的台阶往下走去，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪlbeɪ] [pɪr] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [haʊs] [geɪts] .
he made his way to the Millbay Pier , and entered the Custom House gates .
他 制成 他的 方式 到 这 米尔贝 码头 , 和 进入 这 风俗 房子 大门 .

他来到米尔贝码头，进入了海关大楼的大门。

[ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
Waiting about the wharf was a little knot of people ,
等待 关于 这 码头 曾是 一个 小的 结 的 人们 ,

码头上聚集着一小群人。

[əˈpærəntli] [baʊnd] [ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] [æz; əz] [hɪmˈself] — [ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [fɑːr] [ˈhaɪər] [ˈspɪrɪts]
apparently bound on much the same errand as himself — although in far higher spirits
显然 边界 在 很多 这 相同的 差事 作为 他自己 — 虽然 在 远的 更高 烈酒
.
:
.

显然，他和自己有着大致相同的使命——尽管他的精神状态要好得多。

[ðer; ðər] ['tʃɪrflnəs] (['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌp]
Their cheerfulness (probably a trifle aggravated by the consciousness of being up
他们的 愉悦 (大概 一个 琐事 加重 经过 这 意识 的 存在 向上
[soʊ] ['ɜːrli]) [dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
so early) jarred upon him ,
所以 早期的) 罐装 之上 他 ,

他们的欢快（或许是因为早起而略感烦躁）让他感到不自在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][pæst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [tuː] [smɔːl] [s'tiːməz] [wɜːr; wər]
and he went on past them to the place where two small steamers were
和 他 去 在 过去的 他们 到 这 地方 在哪里 二 小的 蒸汽船 是
['laɪɪŋ] .
lying .
说谎 .

他继续向前走，经过他们，来到了两艘小型轮船停泊的地方。

- [wʌn] [ʌv; əv] - [ɛmz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˌkɔːrə'mændəl] " ['prez(ə)ntli] ,
' One of ' em's a - goin ' out to the " Coromandel " presently ,
- 一 的 - em's 一个 - 去 - 出去 到 这 " 科罗曼德尔 " 目前 ,

“其中一个现在正要去科罗曼德尔。”

- [sed] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ; - [juːd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [daʊn] ,
' said a sailor in answer to his question ; ' you'd better wait till the agent's down ,
- 说 一个 水手 在 回答 到 他的 问题 ; - 你会 更好的 等待 直到 这 经纪人 向下 ,

一个水手回答他的问题说：“你最好等到那个特工下来再说。”

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tʊk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃɪp] — [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [tuː] [ɪk'spektɪd] ,
or you may be took out to the wrong ship — for there's two expected ,
或者 你 可能 是 采取 出去 到 这 错误的 船 — 为了 有 二 预期的 ,

或者你可能会被带到错误的船上——因为预计会有两艘船，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] ['niːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [jet] .
but they ain't neither of ' em in yet .
但 他们 不是 两者都不 的 - 呃 在 然而 .

但他们俩都还没进去呢。

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊！

[æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] , - ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði] " [ˌkɔːrə'mændəl] " - - [naʊ] . -
as a gun was heard outside , ' that'll be the " Coromandel " signallin ' now . '
作为 一个 枪 曾是 听到 外部 , - 那将 是 这 " 科罗曼德尔 " - - 现在 . -

外面传来一声枪响，“那一定是‘科罗曼德尔’的信号了。”

- [ðæt] [eint] [hɜːr; hər] , - [sed] [ə'nʌðər] [mæn] ,
' That ain't her , ' said another man ,
- 那 不是 她 , - 说 其他 男人 ,

“那不是她，”另一个男人说。

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərz] , - [ðæts] [ðə; ði] ['tʌðər] [wʌn]
who was leaning over the side of one of the tenders , ' that's the t'other one
WHO 曾是 倾斜 超过 这 边 的 一 的 这 投标 , - 那就是 这 另一个 一
— [ðə; ði] " ['iːmjuː] ;
— the " Emu ;
— 这 " 鸸 ;

一个正倚在其中一艘小艇边的人说：“那是另一艘——‘鸸鹋’；

" [ðə; ði] " - " [ə; eɪ] [θriː] - ['mæstər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] . -
" the " Coromandel's " a three - master , she is . '
" 这 " - " 一个 三 - 掌握 , 她 是 . -

“‘科罗曼德尔号’是一艘三桅帆船。”

-	[tɑːm]	[noʊz]	[ðə; ði]	"	[ˌkɔːrə'mændəl]	,	"	—	[dəunt]	[jiː; ji]	,	[tɑːm]	?
'	**Tom**	**knows**	**the**	**"**	**Coromandel**	**,**	**"**	**—**	**don't**	**ye**	**,**	**Tom**	**?**
-	汤姆	知道	这	"	科罗曼德尔	,	"	—	不	是的	,	汤姆	?

“汤姆知道‘科罗曼德尔’，对吧，汤姆？”

[let]	[tɑːm]	[ə'loʊn]	[fɔːr; fər]	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	"	[ˌkɔːrə'mændəl]	!
Let	**Tom**	**alone**	**for**	**knowing**	**the**	**"**	**Coromandel**	**!**
让	汤姆	独自的	为了	会心	这	"	科罗曼德尔	!

别怪汤姆知道“科罗曼德尔！”

"	-	[sed]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['seɪlər]	—	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	[wɪtʃ]	[ə'pærəntli]	[wʌz; wəz]	[rɪtʃ]	[ɪn]	['hɪd(ə)n]
"	**'**	**said**	**the**	**first**	**sailor**	**—**	**a**	**remark**	**which**	**apparently**	**was**	**rich**	**in**	**hidden**
"	-	说	这	第一的	水手	—	一个	评论	哪个	显然	曾是	富有的	在	隐

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	,
suggestion	**,**
建议	,

“，”第一个水手说道——这句话显然蕴含着丰富的隐喻。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[bəuθ]	[læft]	['veri]	['hɑːrtɪli]	.
for	**they**	**both**	**laughed**	**very**	**heartily**	**.**
为了	他们	两个都	笑了	非常	衷心地	.

因为他们俩都开怀大笑。

['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['eɪdʒənt]	[ə'pɪrd]	,	[ænd; ənd]	[mɑːrk]	,
Presently	**the**	**agent**	**appeared**	**,**	**and**	**Mark**	**,**
目前	这	代理人	出现	,	和	标记	,

这时，代理人出现了，还有马克，

['hævɪŋ]	['sætɪsfaɪd]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['teɪkən]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
having	**satisfied**	**himself**	**that**	**there**	**was**	**no**	**danger**	**of**	**being**	**taken**	**out**	**to**	**the**
拥有	使满意	他自己	那	那里	曾是	不	危险	的	存在	已采取	出去	到	这

[rɔːŋ]	['ves(ə)l]	(	[fɔːr; fər]	,
wrong	**vessel**	**(**	**for**	**,**
错误的	血管	(	为了	,

他确信自己没有被带到错误船只上的危险（因为，

[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['dredɪd]	['miːtɪŋ]	['hoʊlˌrɔɪd]	,	[hiː; hi]	['dredɪd]	['mɪsɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	)	,
much	**as**	**he**	**dreaded**	**meeting**	**Holroyd**	**,**	**he**	**dreaded**	**missing**	**him**	**even**	**more**	**)**	**,**
很多	作为	他	令人恐惧的	会议	霍尔罗伊德	,	他	令人恐惧的	丢失的	他	甚至	更多的	)	,

尽管他很害怕见到霍尔罗伊德，但他更害怕错过他。

[went]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tendərz]	,
went	**on**	**board**	**one**	**of**	**the**	**tenders**	**,**
去	在	木板	一	的	这	投标	,

登上其中一艘接驳艇，

[wɪtʃ]	[suːn]	['æftər]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[muːv]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dʌl]	[griːn]	['wɔːtər]	.
which	**soon**	**after**	**began**	**to**	**move**	**out**	**into**	**the**	**dull**	**green**	**water**	**.**
哪个	很快	后	开始	到	移动	出去	进入	这	乏味的	绿色的	水	.

随后不久，它们便开始向暗绿色的水面移动。

[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɔːr'diːl]	[hɪz; ɪz]	['tɛrərz]	[roʊz]	[ə'gen]	;
Now	**that**	**he**	**was**	**committed**	**to**	**the**	**ordeal**	**his**	**terrors**	**rose**	**again**	**;**
现在	那	他	曾是	坚定的	到	这	考验	他的	恐怖	玫瑰	再次	;

既然他已经身陷磨难之中，恐惧便再次涌上心头；

[hiː; hi]	['ɔːlmoʊst]	[wɪʃt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	['æftər]	[ɔːl]	,
he	**almost**	**wished**	**that**	**he**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**after**	**all**	**,**
他	几乎	希望	那	他	有	制成	一个	错误	后	全部	,

他几乎希望自己当初犯了个错误。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [piː] . [ænd; ənd][oʊ] .
and was being taken out to meet the wrong P . and O .
和 曾是 存在 已采取 出去 到 见面 这 错误的 P . 和 哦 .

并且被带出去见了错误的邮局。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [fɪr] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈhoʊlˌrɔɪd] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd]
The horrible fear possessed him that Holroyd might in some way have learned
这 可怕 害怕 拥有 他 那 霍尔罗伊德 可能 在 一些 方式 有 学习
[hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [hoʊm] .
his secret on the voyage home .
他的 秘密 在 这 航程 家 .

他心中充满了恐惧，害怕霍尔罗伊德可能在回家的航程中以某种方式得知了他的秘密。

[səˈpoʊz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈpæsɪndʒər] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] - [ɪˈluːʒ(ə)n] ,
Suppose , for instance , a fellow - passenger possessed a copy of ' Illusion ,
认为 , 为了 实例 , 一个 同伴 - 乘客 拥有 一个 复制 的 - 错觉 ,

例如，假设一位同车乘客拥有一本《幻觉》的拷贝，

- [ænd; ənd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend]
' and chanced to lend it to him — what should he do if his friend
- 和 偶然 到 借 它 到 他 — 什么 应该 他 做 如果 他的 朋友
[wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]
were to meet him with a stern and
是 到 见面 他 和 一个 船尾 和

他碰巧把书借给了他——如果他的朋友严厉地接待了他，他该怎么办？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[kənˈtemptʃuəs] [rɪˈpʌls] , [ˈrendərɪŋ] [ɔːl] [kənˌsɪliˈeɪʃn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ?
contemptuous repulse , rendering all conciliation out of the question ?
轻蔑的 击退 , 渲染 全部 和解 出去 的 这 问题 ?

充满蔑视的排斥，使和解完全不可能？

[ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðiːz] , [hiː; hi] [kept] [ˈnɜːrvəsli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn]
Tortured by speculations like these , he kept nervously away from the others on
受折磨 经过 猜测 喜欢 这些 , 他 保留 紧张地 离开 从 这 其他的 在
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

饱受这些猜测的折磨，他紧张地与船上的其他人保持距离。

[ænd; ənd] [peɪst] [ˈrestləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ]
and paced restlessly up and down near the bows ; he saw nothing
和 踱步 躁动不安 向上 和 向下 靠近 这 弓 ; 他 锯 没有什么
[ˈkɑːnʃəsli] [ðen] ,
consciously then ,
有意识地 然后 ,

他在船头附近焦躁地来回踱步；那时他并没有意识到自己看到了什么。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ten] [ˈmɪnɪts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
but afterwards every detail of those terrible ten minutes came back to him
但 然后 每一个 细节 的 那些 糟糕的 十 分钟 来了 后退 到 他
[ˈvɪvɪdli] ,
vividly ,
生动地 ,

但之后，那可怕的十分钟的每一个细节都清晰地浮现在他的脑海中。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn] ['hɑːrbər] ,
down to the lights still hanging in the rigging of the vessels in harbour ,
向下 到 这 灯 仍然 绞刑 在 这 索具 的 这 船只 在 港口 ,
甚至连港口里船只索具上仍然悬挂着的灯具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] - [seɪld] ['lʌɡər] ['ɡlaɪdɪŋ] [pæst][ðem; ðəm]
and the hoarse cries of the men in a brown - sailed lugger gliding past them
和 这 嘶哑 哭泣 的 这 男人 在 一个 棕色的 - 航行 帆船 滑翔 过去的 他们
[aʊt] [tuː; tə] [siː] .
out to sea .
出去 到 海 .
还有一艘棕色帆船从他们身边滑过，驶向大海时，船上水手们沙哑的喊叫声。

[aʊt] [baɪ][ðə; ði][bɑːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [heɪz] ,
Out by the bar there was a light haze ,
出去 经过 这 酒吧 那里 曾是 一个 光 阴霾 ,
酒吧外笼罩着一层淡淡的薄雾。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌkɔːrə'mændəl] ,
in the midst of which lay the long black hull of the ' Coromandel ,
在 这 中间 的 哪个 躺 这 长的 黑色的 船体 的 这 - 科罗曼德尔 ,
其中最引人注目的是“科罗曼德尔”号长长的黑色船体。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['tendər] [wɜːrkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [kɜːrv] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['laɪɪŋ]
' and to this the tender worked round in a tedious curve preparatory to lying
- 和 到 这 这 投标 工作 圆形的 在 一个 乏味 曲线 预备 到 说谎
[əˌlɔːŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .
于是，这艘小艇绕着它做了一个漫长的弧形弯道，准备停靠在旁边。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn][mɑːrk] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fjuː]
As they passed under the stern Mark nerved himself to look amongst the few
作为 他们 通过了 在下面 这 船尾 标记 神经质 他自己 到 看 在 这 很少
['fɪɡjərz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɡæŋweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [fɪrd] — [bʌt; bət]['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz][nɑːt]
figures at the gangway for the face he feared — but Holroyd was not
数据 在 这 舷梯 为了 这 脸 他 害怕 — 但 霍尔罗伊德 曾是 不是
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
amongst them .
在 他们 .
当他们从船尾经过时，马克鼓起勇气，在舷梯上寥寥几个人影中寻找他所恐惧的面孔——但霍尔罗伊德并不在其中。

['æftər] ['sevrəl] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læskər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][roʊp] [θroʊn] [frʌm; frəm]
After several unsuccessful attempts of a Lascar to catch the rope thrown from
后 一些 不成功 尝试 的 一个 水手 到 抓住 这 绳索 抛掷 从
[ðə; ði]['tendər] ,
the tender ,
这 投标 ,
在一名水手多次尝试接住从驳船上扔下的绳索未果后，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋɡwɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv]
accompanied by some remarks in a foreign language on his part which may have
伴随 经过 一些 评论 在 一个 外国的 语言 在 他的 部分 哪个 可能 有
[bɪn] ['ɔːfərd] [ɪn] [pə'laɪt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] ,
been offered in polite excuse for his awkwardness ,
到过 提供 在 有礼貌的 原谅 为了 他的 尴尬 ,
他还用外语说了几句，这可能是他为自己的笨拙而礼貌地解释。

[ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['tendər] [brɔːt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] ,
the rope was secured at length , the tender brought against the vessel's side ,
这 绳索 曾是 安全 在 长度 , 这 投标 带来 反对 这 船的 边 ,
绳索最终固定好，小艇靠在了船舷边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [læʃ] [ə'krɔːs] .
and the gangway lashed across .
和 这 舷梯 鞭打 穿过 .

舷梯被牢牢地绑在了上面。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'leɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['kæptɪn] , [ɪn] [rʌf] -
Then followed a short delay , during which the P . and O . captain , in rough -
然后 随后 一个 短的 延迟 , 期间 哪个 这 P . 和 哦 . 队长 , 在 粗糙的 -
['weðər] ['kɑːstuːm] ,
weather costume ,
天气 戏服 ,

随后出现了一小段延误，期间，身着防风雨服装的P&O船长

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [reɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
conversed with the agent across the rails with a certain condescension .
交谈 和 这 代理人 穿过 这 铁轨 和 一个 肯定 居高临下 .

隔着铁轨和那位代理人交谈时，语气中带着某种居高临下的意味。

- [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [hedʒ] [ˌaʊt'saɪd] , - [mɑːrk] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ; - ['hævnt] [tɜːrnd] [ɪn][ɔːl] [naɪt] .
' Thick as a hedge outside , ' Mark heard him say ; ' haven't turned in all night .
- 厚的 作为 一个 对冲 外部 , - 标记 听到 他 说 ; - 还没有 转向 在 全部 夜晚 .

“外面像树篱一样密密麻麻的,”马克听到他说;“一整夜都没人睡觉。”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] ?
What are we all waiting for now ?
什么 是 我们 全部 等待 为了 现在 ?

我们现在还在等什么?

[hɪr] , ['kwɔːrtərmæstər] , [dʒʌst][æsk][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][step]['fɔːrwərd] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
Here , quartermaster , just ask the doctor to step forward , will you ? '
这里 , 军需 , 只是 问 这 医生 到 步 向前 , 将要 你 ? -

军需官，你只要叫医生上前来就行了。

['sʌmhaʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [hoʊlrɔɪdz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]
Somehow , at the mention of the doctor , Holroyd's allusions to his illness
不知何故 , 在 这 提到 的 这 医生 , 霍尔罗伊德 暗示 到 他的 疾病
[ri'kəːd] [tuː; tə]['mɑːrks][maɪnd] ,
recurred to Mark's mind ,
复发 到 马克的 头脑 ,

不知为何，一提到医生，霍尔罗伊德之前提到的病情就再次浮现在马克的脑海中。

[ænd; ənd][hoʊps][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kən'fes] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [soʊ] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] [wɜːr; wər]
and hopes he dared not confess even to himself , so base and vile were
和 希望 他 敢于 不是 承认 甚至 到 他自己 , 所以 根据 和 卑鄙的 是
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

以及他甚至不敢向自己承认的那些卑鄙无耻的希望。

[roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
rose in his heart .
玫瑰 在 他的 心 .

他心中升起一团火。

- [hɪəz] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] , [eɪ] , ['dɑːktər] ?
' Here's the doctor ; clean bill of health , eh , doctor ?
- 这里是 这 医生 ; 干净的 账单 的 健康 , 嗯 , 医生 ?

“医生来了；身体健康，是吗，医生？”

- [æskt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] — [ænd; ənd][mɑːrk] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
' asked the agent — and Mark held his breath for the answer .
- 问 这 代理人 — 和 标记 握住 他的 气息 为了 这 回答 .

“经纪人问道——”马克屏住呼吸等待答案。

- [ɔːl] [wel] [ɑːn] [bɔːrd] . -
' All well on board . '
- 全部出色地 在 木板 . -

“一切就绪。”

- ['tʌmb(ə)l][ɪn] , [ðen] ; - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [rʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
' Tumble in , then ; ' and there was an instant rush across the gangway .
- 翻滚 在 , 然后 ; - 和 那里 曾是 一个 立即的 匆忙 穿过 这 舷梯 .

“那就冲进来吧;”话音刚落，便有人立刻冲过了舷梯。

[mɑːrk] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] , [wer] [ðə; ði] ['stuːərd]
Mark followed some of the crowd down into the saloon , where the steward
标记 随后 一些 的 这 人群 向下 进入 这 酒吧 , 在哪里 这 管家
[wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] ['brekfəst] ,
was laying breakfast ,
曾是 躺下 早餐 ,

马克跟着人群中的一些人下了楼，来到了酒吧间，服务员正在那里准备早餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['hoʊlˌrɔɪd][ðer; ðər]
but he could not see Holroyd there
但 他 可以 不是 看 霍尔罗伊德 那里

但他没在那里看到霍尔罗伊德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

['iːðər] ,
either ,
任何一个 ,

任何一个，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [pent] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bʌs(ə)l]
and for a few minutes was pent up in a corner in the general bustle
和 为了 一个 很少 分钟 曾是 五角星 向上 在 一个 角落 在 这 一般的 忙碌
[wɪtʃ] [pri'veild] .
which prevailed .
哪个 最终获胜 .

在熙熙攘攘的人群中，他被困在角落里几分钟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][glæd] [g'riːtɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [kən'fjuːzd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]
There were glad greetings going on all around him , confused questions and
那里 是 高兴的 问候 去 在 全部 大约 他 , 使困惑 问题 和
['ænsər] ,
answers ,
答案 ,

他周围充满了欢声笑语，还有人们困惑的提问和回答。

['ræpɪd][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] ,
rapid directions to which no one had time to attend ,
迅速的 方向 到 哪个 不 一 有 时间 到 出席 ,

仓促的指示，无人有时间理会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['æŋgri] [ˌekskləˈmeɪʃn] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːgərli] [riːd] ['letərz] : -
and now and then an angry exclamation over the eagerly read letters : '
和 现在 和 然后 一个 生气的 感叹 超过 这 急切地 读 信件 : -
[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ? -
And where's mother living now ? '
和 在哪里? 母亲 活的 现在 ? -

偶尔还会有人对着热切阅读的信件愤怒地喊道：“妈妈现在住在哪里？”

- [wiːv] [lɔːst] [ðæt] ['sɛvən] . - [ɪk'spres] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['tendər] ! -
' We've lost that 7 . 40 express all through that infernal tender ! '
- 我们已经丢失的 那 7 . - 表达 全部 通过 那 地狱 投标 ! -

“我们因为那该死的接驳车厢事故，把那趟7点40分的特快列车给弄丢了！”

- [lʊk] [hɪr] , [dəunt] [teɪk] [ðæt] [bæg] [ʌp] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [get] [wet] , [-] [hɪr] ? - -
' Look here , don't take that bag up on deck to get wet , d'ye hear ? ' '
- 看 这里 , 不 拿 那 包 向上 在 甲板 到 得到 湿的 , 染料 听到 ? - -

“听着，别把那个包带到甲板上去弄湿，听到了吗？”

['dʒɑːli][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] , [eɪ] ?
Jolly to be back in the old place again , eh ?
乔利 到 是 后退 在 这 老的 地方 再次 , 嗯 ?

能再次回到老地方真是太好了，是吧?

- - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [diː] — — [diː] ['skaʊndrəl] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɔːl]
' ' I wish I'd never left it — that d — — d scoundrel has gone and thrown all
- - 我 希望 ID 绝不 左边 它 — 那 d — — d 恶棍 有 已消失 和 抛掷 全部
[ðoʊz] [sɪks] ['haʊzɪz] ['ɪntuː] ['tʃænsəri] ! -
those six houses into Chancery ! '
那些 六 房屋 进入 法院 ! -

“我真希望我从未离开过那里——那个该死的无赖竟然把那六栋房子都送进了高等法院！”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,

等等，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp]
those of the passengers who were not talking or reading being engaged in filling up
那些 的 这 乘客 WHO 是 不是 说 或者 阅读 存在 已订婚的 在 填充 向上
[ðə; ði] ['telɪgræf] [fɔːrmz] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'viːniəns] .
the telegraph forms brought on board for their convenience .
这 电报 表格 带来 在 木板 为了 他们的 方便 .

那些没有在交谈或阅读的乘客，都在忙着填写船上为他们准备的电报表格。

[mɑːrk]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌbʌb] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][gɑːt]
Mark extricated himself from the hubbub as soon as he could , and got
标记 脱困 他自己 从 这 尘嚣 作为 很快 作为 他 可以 , 和 得到
[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] .
hold of the steward .
抓住 的 这 管家 .

马克尽快从喧闹中脱身，并联系上了乘务员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hoʊlˌrɔɪd] ; [hiː; hi] [siːmd] [wel]
There was a gentleman on board of the name of Holroyd ; he seemed well
那里 曾是 一个 绅士 在 木板 的 这 姓名 的 霍尔罗伊德 ; 他 似乎 出色地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

船上有一位名叫霍尔罗伊德的先生；他看起来身体状况良好。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['stuːərd] [nuː] , [ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt]['pʊrliˌ'pɔːrli] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ə'bɔːrd]
as far as the steward knew , though a bit poorly when he first came aboard
作为 远的 作为 这 管家 知道 , 尽管 一个 少量 差 什么时候 他 第一的 来了 船上
,
,
,

据乘务员所知，尽管他刚上船时身体有些虚弱，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [dʒʌst] [ðen] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tə'geðər] [tuː; tə]
to be sure ; he was in his berth just then getting his things together to
到 是 当然 ; 他 曾是 在 他的 泊位 只是 然后 获得 他的 事物 一起 到
[goʊ] [ə'ʃɔːr] ,
go ashore ,
去 岸上 ,

的确如此；他当时正在自己的铺位上收拾行李准备上岸。

[bʌt; bət] ['hiːd] [biː; bi] [ʌp] [ɑːn] [dek] [də'rektli; daɪ'rektli] .
but he'd be up on deck directly .
但 他会 是 向上 在 甲板 直接地 .

但他会直接上甲板。

[hæf] [sɪk] [ænd; ənd] [hæf] [glæd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'leɪ] ,
Half sick and half glad at this additional delay ,
一半 生病的 和 一半 高兴的 在 这 额外的 延迟 ,

对于这额外的延误，我既感到高兴又感到难过。

[mɑːrk] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['liŋgə] ['lɪstləsli] [ə'baʊt] [ə'bʌv] ,
Mark left the saloon and lingered listlessly about above ,
标记 左边 这 酒吧 和 徘徊不去 百无聊赖地 关于 多于 ,

马克离开了酒吧，无精打采地在楼上徘徊。

['watʃɪŋ] [ðə; ði] ['læskər] ['hɔːlɪŋ] [ʌp] ['bægɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊld] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
watching the Lascars hauling up baggage from the hold — they would have been
观看 这 水手们 运输 向上 行李 从 这 抓住 — 他们 会 有 到过
['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
interesting enough to him at any other time ,
有趣的 足够的 到 他 在 任何 其他 时间 ,

看着水手们从船舱里拖出行李——这在平时就足以引起他的兴趣了。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [siːmd] ['bɪliəs] [kəm'plekʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['swɔːði,nis] ,
with their seamed bilious complexions of every degree of swarthiness ,
和 他们的 缝合 胆汁 肤色 的 每一个 程度 的 黑黝黝 ,

他们有着肤色黝黑、面色暗淡、布满皱纹的脸色，

[set] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ðer; ðər] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [hed] ['kʌvɚɪŋz] ,
set off by the touches of colour in their sashes and head coverings ,
放 离开 经过 这 触摸 的 颜色 在 他们的 腰带 和 头 覆盖物 ,

腰带和头巾上的色彩点缀更衬托出他们的装扮。

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [kraɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'kuːθ] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] ['taɪərd] [ʌv; əv]
their strange cries and still more uncouth jocularity — but he soon tired of
他们的 奇怪的 哭泣 和 仍然 更多的 粗野 滑稽 — 但 他 很快 疲劳的 的
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɒndəd] [æft] ,
them , and wandered aft ,
他们 , 和 漫步 后部 ,

他们奇怪的叫喊声和更加粗鲁的玩笑——但他很快就厌倦了他们，便向后走去。

[wer] [ðə; ði] ['stiːmər] - [tʃerz] , [ðer; ðər] ['juːsflnəs] [æt; ət] [æn; ən] [end] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ,
where the steamer - chairs , their usefulness at an end for that voyage ,
在哪里 这 汽船 - 椅子 , 他们的 用处 在 一个 结尾 为了 那 航程 ,

那些轮船椅，它们的用途在那次航行中就结束了，

[wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [red] [dek] .
were huddled together dripping and forlorn on the damp red deck .
是 蜷缩着 一起 滴落 和 绝望 在 这 潮湿 红色的 甲板 .

他们蜷缩在潮湿的红色甲板上，浑身湿透，孤苦伶仃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , ['aɪdli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['leibəlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
He was still standing by them , idly turning over the labels attached to
他 曾是 仍然 常设 经过 他们 , 闲散地 转弯 超过 这 标签 随附的 到
[ðer; ðər] [bæks] ,
their backs ,
他们的 背部 ,

他仍然站在他们旁边，漫不经心地翻看着他们背后的标签。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ˌðer'ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
and reading the names thereon without the slightest real curiosity ,
和 阅读 这 姓名 其上 没有 这 丝毫 真实的 好奇心 ,

读着上面的名字，却丝毫没有真正的好奇心。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] , - [mɑːrk] , [maɪ] [dɪr] [oʊld]
when he heard a well - remembered voice behind him crying , ' Mark , my dear old
什么时候 他 听到 一个 出色地 - 记得 嗓音 在后面 他 哭泣 , - 标记 , 我的 亲爱的 老的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

这时，他听到身后传来一个熟悉的声音，哭喊着：“马克，我亲爱的老伙计……”

[soʊ] [juːv] [kʌm] ['æftər][ɔːl] !
so you've come after all !
所以 你已经 来 后 全部 !

你最终还是来了！

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .
I was half afraid you wouldn't think it worth your while .
我 曾是 一半 害怕的 你 不会 思考 它 值得 你的 尽管 .

我有点担心你会觉得不值得。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! -
I can't tell you how glad I am to see you ! '
我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 看 你 ! -

见到你我真是太高兴了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [stɑːrt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] .
And he turned with a guilty start to face the man he had wronged .
和 他 转向 和 一个 有罪的 开始 到 脸 这 男人 他 有 冤枉 .

他带着愧疚的神情转身，面对着他伤害过的那个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

- ['evɪdəntli] , - [θɔːt] [mɑːrk] , - [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [jet] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [miːt] [ˌem 'iː] [laɪk]
' Evidently , ' thought Mark , ' he knows nothing yet , or he wouldn't meet me like
- 显然 , - 想法 标记 , - 他 知道 没有什么 然而 , 或者 他 不会 见面 我 喜欢
[ðɪs] ! -
this ! '
这 ! -

“显然，”马克心想，“他还什么都不知道，否则他不会这样来见我！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [gript] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [fɔːrs] ;
and he gripped the cordial hand held out to him with convulsive force ;
和 他 紧握 这 亲切 手 握住 出去 到 他 和 痉挛 力量 ;

他用尽全力紧紧抓住那只向他伸出的友善的手；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
his face was white and his lips trembled , he could not speak .
他的 脸 曾是 白色的 和 他的 嘴唇 颤抖 , 他 可以 不是 说话 .

他脸色苍白，嘴唇颤抖，说不出话来。

[sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [tʌtʃt] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd]['hoʊlˌrɔɪd] , [huː] ['pætɪd]
Such unexpected emotion on his part touched and gratified Holroyd , who patted
这样的 意外 情感 在 他的 部分 感动 和 满意 霍尔罗伊德 , WHO 轻拍
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə'fekʃənətli] .
him on the shoulder affectionately .
他 在 这 肩膀 亲切地 .

他这出乎意料的情感感动了霍尔罗伊德，霍尔罗伊德亲切地拍了拍他的肩膀，表示欣慰。

- [its] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [hiː; hi] [sed] ;
' It's all right , old boy , I understand , ' he said ;
- 它是 全部 正确的 , 老的 男生 , 我 理解 , - 他 说 ;

“没关系，老伙计，我明白，”他说；

- [soʊ][juː; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ['æftər][ɔːl] ?
' so you did think I was gone after all ?
- 所以 你 做过 思考 我 曾是 已消失 后 全部 ?

所以你最终还是认为我已经走了？

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] . -
Well , this is a greater pleasure to me than ever it can be to you . '
出色地 , 这 是 一个 更大的 乐趣 到 我 比 曾经 它 能 是 到 你 . -

“嗯，这对我来说比对你来说更令人高兴。”

- [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - [sed] [mɑːrk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk]
' I never expected to see you again , ' said Mark , as soon as he could speak
- 我 绝不 预期的 到 看 你 再次 , - 说 标记 , 作为 很快 作为 他 可以 说话
;
;
;

“我没想到还能再见到你，”马克一开口就说道；

- ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
' even now I can hardly believe it . '
- 甚至 现在 我 能 几乎 相信 它 . -

“直到现在，我仍然难以置信。”

- [aɪm] [kwaɪt] ['riːəl] , [haʊ'evər] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , ['læfɪŋ] ;
' I'm quite real , however , ' said Holroyd , laughing ;
- 我是 相当 真实的 , 然而 , - 说 霍尔罗伊德 , 笑 ;

“不过，我可是很真实的，”霍尔罗伊德笑着说；

- [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [frʌm; frəm][kə'lʌmboʊ]
' there's more of me now than when they carried me on board from Colombo
- 有 更多的 的 我 现在 比 什么时候 他们 携带 我 在 木板 从 科伦坡
;
;
;

“我现在比他们把我从科伦坡抬上船时要壮实得多；

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [ə'lɑːrmd] — [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ə'gen] , [aɪm][maɪ][oʊld][self]
don't look so alarmed — the voyage has brought me round again , I'm my old self
不 看 所以 惊慌 — 这 航程 有 带来 我 圆形的 再次 , 我是 我的 老的 自己
[ə'gen] . -
again . '
再次 . -

别那么惊慌——这段旅程让我恢复了正常，我又变回了以前的自己。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [feɪs] ,
As a matter of fact there was a great change in him ; his bearded face ,
作为 一个 事情 的 事实 那里 曾是 一个 伟大的 改变 在 他 ; 他的 留着胡子的 脸 ,

事实上，他发生了很大的变化；他那张长满胡须的脸，

[stɪl] [bɜːrnt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] [sʌn] , [wʌz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

still burnt by the Ceylon sun , was lined and wasted , his expression

仍然 烧焦的 经过 这 锡兰 太阳 , 曾是 衬里 和 浪费 , 他的 表达

[hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [oʊld] ['driːminəs] ,

had lost its old dreaminess ,

有 丢失的 它是 老的 梦幻般的 ,

他依然被锡兰的阳光灼伤，脸上布满皱纹，面容憔悴，脸上的梦幻神情也消失了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] , [wʌz; wəz] [stɜːn] [ænd; ənd] [mɔːr] [set] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd]

and when he did not smile , was sterner and more set than it had

和 什么时候 他 做过 不是 微笑 , 曾是 更严厉 和 更多的 放 比 它 有

[bɪn] ;

been ;

到过 ;

当他没有微笑时，他的表情比之前更加严肃、更加坚定；

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [æz; əz] [mɑːrk] ['noʊtɪst] ['leɪtər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

his manner , as Mark noticed later , had a new firmness and decision ;

他的 方式 , 作为 标记 注意到 之后 , 有 一个 新的 硬度 和 决定 ;

马克后来注意到，他的态度变得坚定而果断；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mɜːrsɪləsli] [sɪ'vɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒʌst] [kɔːz] ,

he looked a man who could be mercilessly severe in a just cause ,

他 看起来 一个 男人 WHO 可以 是 无情地 严重 在 一个 只是 原因 ,

他看起来像个为了正义事业会毫不留情、严厉苛刻的人。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [mɑːrk] .

and even his evident affection was powerless to reassure Mark .

和 甚至 他的 明显 感情 曾是 无力 到 保证 标记 .

即使他流露出的深情也无法安抚马克。

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kreɪn]

The hatches had by this time been closed over the hold again and the crane

这 孵化 有 经过 这 时间 到过 关闭 超过 这 抓住 再次 和 这 起重机

[ʌn'ʃɪpt] ,

unshipped ,

未发货 ,

此时，货舱的舱口已经再次关闭，起重机也已卸下。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendər] ,

the warning bell was ringing for the departure of the tender ,

这 警告 钟 曾是 铃声 为了 这 离开 的 这 投标 ,

警铃响起，示意补给船即将启航。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [stɪl] ['liŋgə] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktənt] ,

though the passengers still lingered till the last minute , as if a little reluctant ,

尽管 这 乘客 仍然 徘徊不去 直到 这 最后的 分钟 , 作为 如果 一个 小的 不情愿的 ,

['æftər] [ɔːl] ,

after all ,

后 全部 ,

尽管乘客们一直逗留到最后一刻，似乎还是有些不舍，

[tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [leɪt] ;

to desert the good ship that had been their whole world of late ;

到 沙漠 这 好的 船 那 有 到过 他们的 所有的 世界 的 晚的 ;

抛弃了那艘最近一直是他们整个世界的美好船只；

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

the reigning beauty of the voyage ,

这 统治 美丽 的 这 航程 ,

旅途中最耀眼的美人，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] ,
who was to remain with the vessel until her arrival at Gravesend ,
WHO 曾是 到 保持 和 这 血管 直到 她 到达 在 格雷夫森德 ,

他将留在船上直到抵达格雷夫森德。

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] ['kɑːmpləmɛnts] ['dʊrɪŋ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [liːv] -
was receiving her last compliments during prolonged and complicated leave -
曾是 接收 她 最后的 赞美 期间 延长 和 复杂的 离开 -
['teɪkɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
takings , in which , however ,
收入 , 在 哪个 , 然而 ,

在漫长而复杂的告别仪式中，她收到了最后的赞美，然而，

[ðə; ði] [ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːtiːəz] — [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [liːv] [ɔːr] ['fɜːrloʊ]
the exhilaration of most of her courtiers — now that their leave or furlough
这 兴奋 的 最多 的 她 朝臣 — 现在 那 他们的 离开 或者 休假
[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] — [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] .
was really about to begin — was too irrepressible for sentiment .
曾是 真的 关于 到 开始 — 曾是 也 不可抑制的 为了 情绪 .

她的大多数朝臣——因为他们的休假或休假真的要开始了——兴奋之情难以抑制，以至于没有丝毫感伤。

[ə; eɪ] [læst] [dɪ'leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɡæŋweɪ] ,
A last delay at the gangway ,
一个 最后的 延迟 在 这 舷梯 ,

在舷梯处最后一次耽搁，

[wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks]
where the captain and ship's officers were being overwhelmed with thanks
在哪里 这 队长 和 船的 警官 是 存在 不堪重负 和 谢谢
[ænd; ənd] ['frendli] [ɡʊd] - [baɪz] ,
and friendly good - byes ,
和 友好的 好的 - 轮空 ,

船长和船员们被如潮水般的感谢和友好的告别所包围。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [klɪrd] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['ɡæŋweɪ] ['teɪkən][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][reɪl]
and then the deck was cleared at last , the gangway taken in and the rail
和 然后 这 甲板 曾是 已清除 在 最后的 , 这 舷梯 已采取 在 和 这 轨
[ˌriː'fæsənd] ,
refastened ,
重新系好 ,

然后甲板终于清理干净，舷梯收回，栏杆重新固定好。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
and , as the
和 , 作为 这

而且，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

['tendər] [stiːmd] [ɔːf] ,
tender steamed off ,
投标 蒸 离开 ,

蒸熟的嫩嫩的

[ɔːl][ðə; ði][dʒoʊks][ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
all the jokes and allusions which formed the accumulated wit of the voyage
全部 这 笑话 和 暗示 哪个 形成 这 积累 有 的 这 航程
[flæʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['briljəns,-jənsi] ,
flashed out with a brief and final brilliancy ,
闪光灯 出去 和 一个 简短的 和 最终的 才华横溢 ,

旅途中积累的所有笑话和典故，都以短暂而辉煌的结尾——闪现。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɑːrti] ['tʃɪrɪŋ] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [draʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .
until the hearty cheering given and returned drowned them for ever .
直到 这 爽朗 欢呼 给定 和 返回 溺水 他们 为了 曾经 .

直到热烈的欢呼声将他们永远淹没。

[ɑːn][ðə; ði] ['tendər] ,
On the tender ,
在 这 投标 ,

投标书上，

[sʌtʃ] [ə'kweɪntəns] [æz; əz]['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [geɪv] [mɑːrk][noʊ] [tʃæns]
such acquaintances as Holroyd had made during the voyage gave Mark no chance
这样的 熟人 作为 霍尔罗伊德 有 制成 期间 这 航程 给予 标记 不 机会
[ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
of private conversation with him ,
的 私人的 对话 和 他 ,

霍尔罗伊德在航行中结识的那些人，让马克根本没有机会与他私下交谈。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] ,
and even when they had landed and cleared the Custom House ,
和 甚至 什么时候 他们 有 登陆 和 已清除 这 风俗 房子 ,

即使他们已经登陆并办理了海关手续，

[mɑːrk] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [suːn] ,
Mark made no use of his opportunity ; he knew he must speak soon ,
标记 制成 不 使用 的 他的 机会 ; 他 知道 他 必须 说话 很快 ,

马克没有利用这个机会；他知道自己必须尽快发言。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] ,
but he could not tell him just then ,
但 他 可以 不是 告诉 他 只是 然后 ,

但他当时无法告诉他。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['aʊər] [baɪ] [ə'fektɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
and accordingly put off the evil hour by affecting an intense interest in the
和 因此 放 离开 这 邪恶的 小时 经过 影响 一个 激烈的 兴趣 在 这
['maɪnər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
minor incidents of the voyage ,
次要的 事件 的 这 航程 ,

因此，他们装出一副对航行中琐事充满浓厚兴趣的样子，以此来拖延不祥之时。

[ænd; ənd][ɪn] ['vɪnsɛnts] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plæntərz] [laɪf] .
and in Vincent's experiences of a planter's life .
和 在 文森特的 经历 的 一个 种植者的 生活 .

以及文森特作为种植园主的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['kɔːfi] - [ruːm] ,
It was the same in the hotel coffee - room ,
它 曾是 这 相同的 在 这 酒店 咖啡 - 房间 ,

酒店咖啡厅的情况也一样。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - - - ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['brekfəstɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
where some of the ' Coromandel's ' passengers were breakfasting near them ,
在哪里 一些 的 这 - - - 乘客 是 早餐 靠近 他们 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ;
and the conversation became general ;
和 这 对话 成为 一般的 ;

“科罗曼德尔”号上的一些乘客正在附近吃早餐，谈话内容也变得随意起来；

['æftər] ['brekfəst] , [haʊ'evər] , [mɑːrk] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
after breakfast , however , Mark proposed to spend some time in seeing the place ,
后 早餐 , 然而 , 标记 建议的 到 花费 一些 时间 在 看到 这 地方 ,

早餐后，马克提议花点时间四处逛逛。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
an arrangement which he thought would lead the way to confession .
一个 安排 哪个 他 想法 会 带领 这 方式 到 忏悔 .

他认为这样的安排将有助于他坦白认罪。

[bʌt; bət]['hoʊlˌrɔɪd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
But Holroyd would not hear of this ;
但 霍尔罗伊德 会 不是 听到 的 这 ;

但霍尔罗伊德根本不愿接受这种说法；

[hiː; hi] [siːmd] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
he seemed possessed by a feverish impatience to get to London without delay ,
他 似乎 拥有 经过 一个 发烧 不耐烦 到 得到 到 伦敦 没有 延迟 ,

他似乎急切地想要立刻赶到伦敦。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['plɪməθ] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːrm] [tə'geðər] , ['weɪtɪŋ]
and very soon they were pacing the Plymouth railway platform together , waiting
和 非常 很快 他们 是 踱步 这 普利茅斯 铁路 平台 一起 , 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði][ʌp] [treɪn] ,
for the up train ,
为了 这 向上 火车 ,

很快，他们就一起在普利茅斯火车站台上踱步，等待上行的火车。

[mɑːrk] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['gluːmi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [suːn] ,
Mark oppressed by the gloomy conviction that if he did not speak soon ,
标记 受压迫者 经过 这 阴沉 定罪 那 如果 他 做过 不是 说话 很快 ,

马克被一种阴郁的信念所压垮，他觉得如果他不尽快开口，

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
the favourable moment would pass away , never to return .
这 有利 片刻 会 经过 离开 , 绝不 到 返回 .

良机稍纵即逝，永不再来。

- [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɜːrst] [wen] [juː; jʊ][get][ɪn] ? -
' Where do you think of going to first when you get in ? '
- 在哪里 做 你 思考 的 去 到 第一的 什么时候 你 得到 在 ? -

“你进去之后最想去哪里？”

[hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .
he asked , in dread of the answer .
他 问 , 在 恐惧 的 这 回答 .

他忐忑不安地问道，害怕听到答案。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] ; - [ðə; ði] [greɪt] ['westərn] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ɪts] [ðə; ði] ['nɪrəst] . -
' I don't know , ' said Holroyd ; ' the Great Western , I suppose — it's the nearest . '
- 我 不 知道 , - 说 霍尔罗伊德 ; - 这 伟大的 西 , 我 认为 — 它是 这 最近的 . -

“我不知道，”霍尔罗伊德说，“我想应该是大西部铁路吧——它是最近的铁路。”

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] , - [sed] [mɑːrk] ; - [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz]
' You mustn't go to an hotel , ' said Mark ; ' won't you come to my rooms
- 你 不得 去 到 一个 酒店 , - 说 标记 ; - 惯于 你 来 到 我的 房间
?
?
?

“你千万别去酒店，”马克说，“你愿意来我的房间吗？ ”

[aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]['piːp(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [pʊt]
I don't live with my people any longer , you know , and I can easily put
我 不 居住 和 我的 人们 任何 更长 , 你 知道 , 和 我 能 容易地 放
[juː; jʊ][ʌp] . -
you up . '
你 向上 . -

你知道，我已经不和家人住在一起了，我可以很方便地收留你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər]
He was thinking that this arrangement would give him a little more time for
他 曾是 思维 那 这 安排 会 给 他 一个 小的 更多的 时间 为了
[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .
his confession .
他的 忏悔 .

他当时的想法是，这样的安排能给他更多的时间来忏悔。

- [θæŋks] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] ['greɪtfəli] ; - [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [oʊld]
' Thanks , ' said Holroyd gratefully ; ' it's very kind of you to think of that , old
- 谢谢 , - 说 霍尔罗伊德 感激不尽 ; - 它是 非常 种类 的 你 到 思考 的 那 , 老的
['feloʊ] ;
fellow ;
同伴 ;

“谢谢，”霍尔罗伊德感激地说，“老兄，你真好，能想到这一点。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I will come to you ,
我 将要 来 到 你 ,

我会去找你，

[ðen] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][ɪn] :
then — but there is a house I must go to as soon as we get in :
然后 — 但 那里 是 一个 房子 我 必须 去 到 作为 很快 作为 我们 得到 在 :

然后——但是我们一到那儿我就必须去一栋房子：

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
you won't mind if I run away for an hour or two , will you ? '
你 惯于 头脑 如果 我 跑步 离开 为了 一个 小时 或者 二 , 将要 你 ? -

你不会介意我离开一两个小时吧?

[mɑːrk] [rɪ'membər] [wʌt] [kæfɪn] [hæd; həd] [sed] .
Mark remembered what Caffyn had said .
标记 记得 什么 卡芬 有 说 .

马克记住了卡芬说过的话。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]
' There will be plenty of time
- 那里 将要 是 很多 的 时间

“时间很充裕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wəʊnt] [ðer; ðər] ? -
for that to - morrow , won't there ? '
为了 那 到 - 明天 , 惯于 那里 ? -
明天的事，对吧?

[hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] .
he said nervously .
他 说 紧张地 .
他紧张地说。

- [noʊ] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] [ɪm'peɪʃntli] ; - [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] .
' No , ' said Holroyd impatiently ; ' I can't wait .
- 不 , - 说 霍尔罗伊德 不耐烦地 ; - 我 不能 等待 .
“不,”霍尔罗伊德不耐烦地说，“我等不及了。”

[aɪ] ['dɛrənt] .
I daren't .
我 不敢 .
我不敢。

[aɪ][hæv; həv][let][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][goʊ][baɪ] [ɔːl'redi] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
I have let so much time go by already — you will understand when I tell you all
我 有 让 所以 很多 时间 去 经过 已经 — 你 将要 理解 什么时候 我 告诉 你 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,
我已经耽搁了太久——等我把事情的来龙去脉都告诉你，你就会明白了。

[mɑːrk] .
Mark .
标记 .
标记。

[aɪ] [kɑːnt] [rest] [tɪl] [aɪ] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I can't rest till I know whether there is still a chance of happiness left for me ,
我 不能 休息 直到 我 知道 无论 那里 是 仍然 一个 机会 的 幸福 左边 为了 我 ,
除非我知道自己是否还有机会获得幸福，否则我无法安心。

[ɔːr] — [ɔːr] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɪz]['oʊvər] . -
or — or whether I have come too late and the dream is over . '
或者 — 或者 无论 我 有 来 也 晚的 和 这 梦 是 超过 . -
或者——或者我是否来得太晚，梦想已经破灭了。

[ɪn] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] - [hændz] ['hoʊlˌrɔɪd] [hæd; həd][toʊld]['meɪbəl][ðə; ði]
In that letter which had fallen into Caffyn's hands Holroyd had told Mabel the
在 那 信 哪个 有 倒下 进入 - 双手 霍尔罗伊德 有 讲述 梅布尔 这
[lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [soʊ] [lɔːŋ] ;
love he had concealed so long ;
爱 他 有 暗 所以 长的 ;
在那封落入卡芬手中的信中，霍尔罗伊德向梅布尔倾诉了他隐藏已久的爱意；

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː] ['heɪstɪli] ; [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər]
he had begged her not to decide too hastily ; he would wait any time for
他 有 乞求 她 不是 到 决定 也 草草 ; 他 会 等待 任何 时间 为了
[hɜːr; hər] ['ænsər] ,
her answer ,
她 回答 ,
他恳求她不要仓促做决定；他随时都愿意等她的答复。

[hiː; hi] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ;
he said , if she did not feel able to give it at once ;
他 说 , 如果 她 做过 不是 感觉 有能力的 到 给 它 在 一次 ;
他说，如果她觉得不能马上给的话；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and in the meantime she should be troubled by no further importunities on his
和 在 这 与此同时 她 应该 是 麻烦 经过 不 更远 纠缠 在 他的
[pɑːrt] .
part .
部分 .

在此期间，她不应再受到他的纠缠。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] ;
This was not , perhaps , the most judicious promise to make ;
这 曾是 不是 , 也许 , 这 最多 明智的 承诺 到 制作 ;

这或许不是最明智的承诺；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
he had given it from an impulse of consideration for her ,
他 有 给定 它 从 一个 冲动 的 考虑 为了 她 ,

他出于对她的体贴而送给了她。

['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['lʌvər] ,
being well aware that she had never looked upon him as a possible lover ,
存在 出色地 意识到的 那 她 有 绝不 看起来 之上 他 作为 一个 可能的 情人 ,

她很清楚自己从未把他当作过恋人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːk] .
and that his declaration would come upon her with a certain shock .
和 那 他的 宣言 会 来 之上 她 和 一个 肯定 震惊 .

他的声明会让她感到震惊。

[pər'hæps] , [tuː] ,
Perhaps , too ,
也许 , 也 ,

或许也是这样。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [hoʊp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
he wanted to leave himself a margin of hope as long as possible to
他 通缉 到 离开 他自己 一个 利润 的 希望 作为 长的 作为 可能的 到
[meɪk] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ;
make his exile endurable ;
制作 他的 流亡 可忍受的 ;

他想尽可能地给自己留一线希望，以使他的流放生活能够忍受下去；

[sɪns] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ɪf] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
since for months , if no answer came back to him ,
自从 为了 几个月 , 如果 不 回答 来了 后退 到 他 ,

几个月以来，如果他一直没有收到回复，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃiːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [ɪn] [ɪt'self]
he could cheat himself with the thought that such silence was favourable in itself
他 可以 欺骗 他自己 和 这 想法 那 这样的 沉默 曾是 有利 在 本身
;
;
;

他可能会自欺欺人地认为，这种沉默本身就是有利的；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['rɪskɪŋ] [ɔːl]
but even when he came to regret his promise , he shrank from risking all
但 甚至 什么时候 他 来了 到 后悔 他的 承诺 , 他 缩小 从 冒险 全部
[baɪ] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
by breaking it .
经过 打破 它 .

但即使他后来后悔了自己的承诺，他也不敢冒险违背承诺，以免失去一切。

[ðen]	[keɪm]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	['ɪlnəs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[æt; ət]	[nuːɛrə]	['ɛliə]	;
Then	**came**	**his**	**long**	**illness**	**,**	**and**	**the**	**discovery**	**at**	**Newera**	**Ellia**	**;**
然后	来了	他的	长的	疾病	,	和	这	发现	在	新时代	埃利亚	;

随后他患上了长期的疾病，并在纽埃拉·埃利亚发现了新大陆；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	['ʌðər]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'leɪ]	,
for	**the**	**first**	**time**	**he**	**thought**	**that**	**there**	**might**	**be**	**other**	**explanations**	**of**	**the**	**delay**	**,**
为了	这	第一的	时间	他	想法	那	那里	可能	是	其他	解释	的	这	延迟	,

他第一次想到，延误可能还有其他解释。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['raɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['letər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[mɑːrk]	,
and	**while**	**he**	**was**	**writing**	**the**	**letter**	**which**	**had**	**come**	**to**	**Mark**	**,**
和	尽管	他	曾是	写作	这	信	哪个	有	来	到	标记	,

当他写那封寄给马克的信时，

[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn]	[mɔːr]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	['meɪbəl]	,
he	**resolved**	**to**	**make**	**one**	**more**	**appeal**	**to**	**Mabel**	**,**
他	已解决	到	制作	一	更多的	上诉	到	梅布尔	,

他决定再向梅布尔求情一次。

[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['iːv(ə)l]	[tʃæns]	[hæd; həd]	[feɪld]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[hɜːr; hər]	.
since	**it**	**might**	**be**	**that**	**his**	**first**	**by**	**some**	**evil**	**chance**	**had**	**failed**	**to**	**reach**	**her**	**.**
自从	它	可能	是	那	他的	第一的	经过	一些	邪恶的	机会	有	失败的	到	抵达	她	.

因为有可能由于某种不幸的巧合，他的第一次尝试并没有成功。

[ðæt]	['sekənd]	[ə'piːl]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	['nevər]	[meɪd]	.
That	**second**	**appeal**	**,**	**however**	**,**	**was**	**never**	**made**	**.**
那	第二	上诉	,	然而	,	曾是	绝不	制成	.

然而，第二次上诉从未提出。

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[bɪ'gɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Before	**he**	**could**	**do**	**more**	**than**	**begin**	**it**	**,**
前	他	可以	做	更多的	比	开始	它	,

在他还没来得及做更多事情之前，

[ðə; ði]	['fiːvər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	['hoʊlli]	['ʃeɪkən]	[ɔːf]	[siːzd]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪm; ɪm]	['helpləs]	,
the	**fever**	**he**	**had**	**never**	**wholly**	**shaken**	**off**	**seized**	**him**	**again**	**and**	**laid**	**him**	**helpless**	**,**
这	发烧	他	有	绝不	完全	摇晃	离开	查获	他	再次	和	铺设	他	无助	,

他从未彻底摆脱的高烧再次袭来，使他动弹不得。

[ʌn'tɪl]	,	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[raɪt]	[wʌns]	[mɔːr]	,
until	**,**	**when**	**he**	**was**	**able**	**to**	**write**	**once**	**more**	**,**
直到	,	什么时候	他	曾是	有能力的	到	写	一次	更多的	,

直到他能够再次写作的时候，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[pliːd]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	.
he	**was**	**already**	**on**	**his**	**way**	**to**	**plead**	**for**	**himself**	**.**
他	曾是	已经	在	他的	方式	到	恳求	为了	他自己	.

他当时已经动身去为自己辩护了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [lest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʌŋk'tɪliəs] ['fɑːli] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [wei]
But the dread lest his own punctilious folly and timidity had closed the way
但 这 恐惧 免得 他的 自己的 一丝不苟 蠢事 和 胆怯 有 关闭 这 方式
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [groʊn] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,
to his heart's desire had grown deeper and deeper ,
到 他的 心脏的 欲望 有 生长 更深 和 更深 ,

但他越来越害怕自己过于谨慎的愚蠢和胆怯会阻碍他实现心愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [naʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv]
and he felt an impulse now which was stronger than his natural reserve
和 他 毛毡 一个 冲动 现在 哪个 曾是 更强 比 他的 自然的 预订
[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
to speak of it to some one .
到 说话 的 它 到 一些 一 .

他现在感到一种强烈的冲动，这种冲动超越了他天生的矜持，想要把这件事告诉某人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

- [jes] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ;
' Yes , ' he continued , ' she may have thought I was drowned , as you did ;
- 是的 , - 他 持续 , - 她 可能 有 想法 我 曾是 溺水 , 作为 你 做过 ;

“是的,”他继续说道，“她可能以为我溺水了，就像你一样；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [driːmd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] :
perhaps she has never dreamed how much she is to me :
也许 她 有 绝不 梦见 如何 很多 她 是 到 我 :

或许她从未想过她对我有多么重要：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ! -
if I could only hope to tell her that even now ! '
如果 我 可以 仅有的 希望 到 告诉 她 那 甚至 现在 ! -

如果我现在还能告诉她就好了！

- [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] ? - [sed] [mɑːrk] ,
' Do you mind telling me her name ? ' said Mark ,
- 做 你 头脑 讲述 我 她 姓名 ? - 说 标记 ,

“请问您介意告诉我她的名字吗？”马克问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
with a deadly foreboding of what was coming .
和 一个 致命 不祥的预感 的 什么 曾是 未来 .

一种不祥的预感笼罩着即将发生的事情。

- [dɪd] [aɪ] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][juː; jʊ] ? - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] .
' Did I never speak of the Langtons to you ? ' said Holroyd .
- 做过 我 绝不 说话 的 这 - 到 你 ? - 说 霍尔罗伊德 .

“我难道从来没跟你提起过兰顿一家吗？”霍尔罗伊德问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
' I think I must have done so .
- 我 思考 我 必须 有 完毕 所以 .

我想我肯定这么做了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['læŋtən] .
She is a Miss Langton .
她 是 一个 错过 兰顿 .

她是兰顿小姐。

['meɪbəl] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - ([hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['tendərnəs]) .
Mabel , her name is ' (he dwelt on the name with a lover's tenderness) .
梅布尔 , 她 姓名 是 - (他 居住 在 这 姓名 和 一个 恋人的 压痛) .

她的名字是梅布尔（他像恋人般温柔地念叨着这个名字）。

- [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [hoʊp] .
' Some day if — if it is all well , you may see her , I hope .
- 一些 天 如果 — 如果 它 是 全部 出色地 , 你 可能 看 她 , 我 希望 .

“如果有一天——如果一切顺利的话，我希望你能见到她。”

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] ['ræðər] ['ɔːf(ə)n] ;
Oddly enough , I believe she has heard your name rather often ;
奇怪 足够的 , 我 相信 她 有 听到 你的 姓名 相当 经常 ;

说来也怪，我觉得她好像经常听到你的名字；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['brʌðər] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][fɔːrm][æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['piːtɝz] ;
she has a small brother who used to be in your form at St . Peter's ;
她 有 一个 小的 兄弟 WHO 用过的 到 是 在 你的 形式 在 英石 . 彼得的 ;

她有个弟弟，以前和你同班就读于圣彼得学校；

[dɪd][aɪ] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] ? -
did I never tell you ? '
做过 我 绝不 告诉 你 ? -

我从来没跟你说过吗?

- ['nevər] , - [sed] [mɑːrk] .
' Never , ' said Mark .
- 绝不 , - 说 标记 .

“绝不，”马克说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
He felt that fate was too hard for him ;
他 毛毡 那 命运 曾是 也 难的 为了 他 ;

他觉得自己的命运太残酷了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [ment] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ,
he had honestly meant to confess all up to that moment ,
他 有 诚实地 意思是 到 承认 全部 向上 到 那 片刻 ,

直到那一刻，他都真心想坦白一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pliː] [fɔːr; fər] [fɔːr'berəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]
he had thought to found his strongest plea for forbearance on his
他 有 想法 到 成立 他的 最强 恳求 为了 宽容 在 他的
[ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] .
approaching marriage .
接近 婚姻 .

他原本打算以即将到来的婚礼为由，发出最强烈的请求，恳求大家宽容。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ðæt] [naʊ] ?
How could he do that now ?
如何 可以 他 做 那 现在 ?

他现在怎么能这样做呢?

[wʌt] ['mɜːrsi] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ?
what mercy could he expect from a rival ?
什么 怜悯 可以 他 预计 从 一个 竞争对手 ?

他能指望从对手那里得到什么怜悯呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːrm]['hoʊlˌrɔɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] ;

He was lost if he was mad enough to arm Holroyd with such a weapon ;

他 曾是 丢失的如果 他 曾是 疯狂的 足够的 到 手臂 霍尔罗伊德 和 这样的 一个 武器 ;

如果他疯到给霍尔罗伊德配备这种武器，那他就彻底疯了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

he was lost in any case ,

他 曾是 丢失的 在 任何 案件 ,

无论如何，他都迷路了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [wʊd] [nɑːt][laɪ] ['hɪd(ə)n] [lɔːŋ] ;

for it was certain that the weapon would not lie hidden long ;

为了 它 曾是 肯定 那 这 武器 会 不是 说谎 隐 长的 ;

因为可以肯定的是，这件武器不会藏匿太久；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [deɪz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] !

there were four days still before the wedding — time enough for the mine to explode !

那里 是 四 天 仍然 前 这 婚礼 — 时间 足够的 为了 这 矿 到 爆炸 !

距离婚礼还有四天——足够让地雷爆炸了！

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What could he do ?

什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɔːr] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

how could he keep the other in the dark , or get rid of him ,

如何 可以 他 保持 这 其他 在 这 黑暗的 , 或者 得到 摆脱 的 他 ,

他怎么能瞒着对方，或者摆脱他呢?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eni] [hɑːrm] ?

before he could do any harm ?

前 他 可以 做 任何 伤害 ?

在他造成任何伤害之前?

[ænd; ənd] [ðen] - [sə'dʒestʃənz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And then Caffyn's suggestions came back to him .

和 然后 - 建议 来了 后退 到 他 .

然后，卡芬的建议又回到了他脑海中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ,

Was it possible to make use of Caffyn's desire for a travelling companion ,

曾是 它 可能的 到 制作 使用 的 - 欲望 为了 一个 旅行 伴侣 ,

是否有可能利用卡芬想要一个旅伴的愿望?

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrpəs] ?

and turn it to his own purpose ?

和 转动 它 到 他的 自己的 目的 ?

并将其用于他自己的目的?

[ɪf] [kæfɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv]['hoʊlˌrɔɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪks] , [waɪ] [nɑːt] [let][hɪm; ɪm] ?

If Caffyn was so anxious to have Holroyd with him in the Lakes , why not let him ?

如果 卡芬 曾是 所以 焦虑的 到 有 霍尔罗伊德 和 他 在 这 湖泊 , 为什么 不是 让 他 ?

如果卡芬如此渴望霍尔罗伊德和他一起去湖区，为什么不让他去呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [tʃæns] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
It was a desperate chance enough , but it was the only one left to him ;
它 曾是 一个 绝望的 机会 足够的 ， 但 它 曾是 这 仅有的 一 左边 到 他 ；

这的确是一个孤注一掷的机会，但却是他唯一的出路；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈruːɪn] [hɪm; ɪm] ,
if it failed , it would ruin him ,
如果 它 失败的 ， 它 会 废墟 他 ，

如果失败了，他会身败名裂。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhæpən] [ɪf] [hiː; hi] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
but that would certainly happen if he let things take their course ; if it succeeded ,
但 那 会 当然 发生 如果 他 让 事物 拿 他们的 课程 ； 如果 它 成功了 ，

但如果他任由事态发展，这种情况肯定会发生；如果事情成功了，

[ˈmeɪbəl] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .
Mabel would at least be his .
梅布尔 会 在 至少 是 他的 .

至少梅布尔会是他的。

[hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
His resolution was taken in an instant ,
他的 解决 曾是 已采取 在 一个 立即的 ，

他瞬间便下定了决心。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstrætədʒi] [ðæt] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈθɜːroʊ] [ə; eɪ] [ˈdʒuːdəs] . -
and carried out with a strategy that gave him a miserable surprise at finding himself so thorough a Judas . '
和 携带 出去 和 一个 战略 那 给予 他 一个 悲惨的 惊喜 在 寻找 他自己 所以 彻底 一个 犹大 . -

而他所采取的策略，却让他懊悔不已，因为他发现自己竟如此彻底地扮演了犹大的角色。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
By the way , ' he said , ' I've just thought of something .
经过 这 方式 ， - 他 说 ， - 我已经 只是 想法 的 某物 .

“对了，”他说，“我刚刚想到一件事。”

[ˈhærəld] [kæfɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
Harold Caffyn is a friend of mine .
哈罗德 卡芬 是 一个 朋友 的 矿 .

哈罗德·卡芬是我的朋友。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ]
I know he wants to see you again , and he could tell you all you
我 知道 他 想要 到 看 你 再次 ， 和 他 可以 告诉 你 全部 你

我知道他想再见到你，他可以告诉你一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] - , [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n]
want to hear about — about the Langtons , I've heard him mention them often
想 到 听到 关于 — 关于 这 - ，我已经 听到 他 提到 他们 经常
[ɪ'nʌf] ;
enough ;
足够的 ;

想听听关于兰顿一家的事，我听他提起过很多次了；

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] .
you see you don't even know where they are yet .
你 看 你 不 甚至 知道 在哪里 他们 是 然而 .

你看，你甚至还不知道他们在哪里。

[aɪl] ['waɪər][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? -
I'll wire and ask him to meet us at my rooms , shall I ? '
患病的 金属丝 和 问 他 到 见面 我们 在 我的 房间 ， 将 我 ？ -

我给他发个电报，让他来我房间见我们，好吗？

- [ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] ! -
' That's a capital idea ! '
- 那就是 一个 首都 主意 ！ -

“这真是个绝妙的主意！”

[kraɪd] ['hoʊlˌrɔɪd] .
cried Holroyd .
哭 霍尔罗伊德 .

霍尔罗伊德喊道。

- [kæfɪn] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] ; [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . -
' Caffyn is sure to know ; do it at once , like a good fellow . '
- 卡芬 是 当然 到 知道 ； 做 它 在 一次 ， 喜欢 一个 好的 同伴 . -

“卡芬肯定知道；赶紧去做，像个好伙计一样。”

- [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] , - [sed] [mɑːrk] ,
' You stay here then , and look out for the train , ' said Mark ,
- 你 停留 这里 然后 ， 和 看 出去 为了 这 火车 ， - 说 标记 ，

“那你就待在这儿，注意看火车来，”马克说。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,
as he hurried to the telegraph office ,
作为 他 慌忙 到 这 电报 办公室 ，

他匆匆赶往电报局，

['liːvɪŋ] ['hoʊlˌrɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [hɪz; ɪz][wʌns] ['selfɪʃ] [frend]
leaving Holroyd thinking how thoughtful and considerate his once selfish friend
离开 霍尔罗伊德 思维 如何 周到 和 周到 他的 一次 自私 朋友
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] .
had become .
有 变得 .

霍尔罗伊德心想，他曾经自私的朋友现在变得多么体贴周到了。

[mɑːrk] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] ['endɪd] , - [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
Mark sent the telegram , which ended , ' He knows nothing as yet .
标记 发送 这 电报 ， 哪个 结束 ， - 他 知道 没有什么 作为 然而 .

马克发来了电报，电报结尾写道：“他目前还一无所知。”

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . -
I leave him to you . '
我 离开 他 到 你 . -

我把他留给你了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn]
When he returned he found that Holroyd had secured an empty compartment in
什么时候 他 返回 他 成立 那 霍尔罗伊德 有 安全 一个 空的 隔间 在
[ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] ,
the train which was preparing to start ,
这 火车 哪个 曾是 准备 到 开始 ，

他回来时发现霍尔罗伊德已经在即将出发的火车上找到了一节空车厢。

[ænd; ənd][mɑːrk][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]
and Mark got in with a heavy apprehension of the danger of a long
和 标记 得到 在 和 一个 重的 忧虑 的 这 危险 的 一个 长的
['dʒɜːrni] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlˌrɔɪd] .
journey alone with Holroyd .
旅行 独自的 和 霍尔罗伊德 .

马克独自一人与霍尔罗伊德进行长途旅行，心中充满担忧，害怕危险。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['ʃɛltɚɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,
He tried to avoid conversation by sheltering himself behind a local journal ,
他 尝试 到 避免 对话 经过 庇护所 他自己 在后面 一个 当地的 杂志 ，

他试图躲在当地期刊背后，避免与人交谈。

[waɪl] [æt; ət] ['evri] ['stɑːpɪdʒ] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
while at every stoppage he prayed that a stranger might come to his rescue .
尽管 在 每一个 停止 他 祈祷 那 一个 陌生人 可能 来 到 他的 救援 .

每当车辆停下时，他都会祈祷能有陌生人来救他。

[hiː; hi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pærəgræf] , ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndən] ['lɪtəreri] ['peɪpər] , [kɔːt]
He read nothing until a paragraph , copied from a London literary paper , caught
他 读 没有什么 直到 一个 段落 ， 复制 从 一个 伦敦 文学 纸 ， 捕捉
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

他什么也没看，直到一段从伦敦一家文学报纸上抄来的文字吸引了他的目光。

- [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , - [ðə; ði] ['pærəgræf] [ræn] , - [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] "
' We understand , ' the paragraph ran , ' that the new novel by the author of "
- 我们 理解 ， - 这 段落 跑 ， - 那 这 新的 小说 经过 这 作者 的 "
[ɪ'luːʒ(ə)n] ,
Illusion ,
错觉 ，

“我们了解到,”这段文字写道，“《幻觉》作者的新小说，

" ['mɪstər] . ['sɪrəl] - ([ɔːr] ['ræðər] ['mɪstər] . [mɑːrk] ['æʃbɚn] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [dɪ'klerd]
" Mr . Cyril Ernstone (or rather Mr . Mark Ashburn , as he has now declared
" 先生 . 西里尔 - （ 或者 相当 先生 . 标记 阿什本 ， 作为 他 有 现在 声明
[hɪm'self]) ,
himself) ,
他自己 ） ，

“西里尔·恩斯通先生（或者更确切地说是马克·阿什伯恩先生，正如他现在自称的那样），

[wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sprɪŋ] ,
will be published early in the present spring ,
将要 是 已发布 早期的 在 这 展示 春天 ，

将于今年春季初出版。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [wɜːrk] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [æd'væns] [ɑːn][ɪts]
and it is rumoured that the second work will show a marked advance on its
和 它 是 传闻 那 这 第二 工作 将要 展示 一个 标记 进步 在 它是
['predəsesər] . -
predecessor . '
前任 . -

有传言称，第二部作品将比前作有显著进步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [pʌf] [prɪˈlɪmɪneri] , [ðoʊ] [mɑːrk] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈdɪkʃn] ,

It was merely the usual puff preliminary , though Mark took it as a prediction ,

它 曾是 仅仅 这 通常 噗 初步的 , 尽管 标记 采取 它 作为 一个 预言 ,

这只是一场普通的预热赛，但马克却把它当成了预测。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈtraɪʌmf] .

and at any other time would have glowed with anticipated triumph .

和 在 任何 其他 时间 会 有 发光 和 预期 胜利 .

换作其他任何时候，他都会因期待已久的胜利而容光焕发。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

Now it only struck him with terror .

现在 它 仅有的 击 他 和 恐怖 .

现在，他只感到一阵恐惧。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [hoʊlrɔɪdz] [ˈpeɪpər] [tuː] ?

Was it in Holroyd's paper too ?

曾是 它 在 霍尔罗伊德 纸 也 ?

霍尔罗伊德的论文里也有提到吗?

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɑːrks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,

Suppose he asked to look at Mark's , and saw it there , and questioned him ,

认为 他 问 到 看 在 马克的 , 和 锯 它 那里 , 和 被质问 他 ,

假设他要求查看马克的，并且在那里看到了，然后询问了他，

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] !

as of course he would !

作为 的 课程 他 会 !

他当然会这么做!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] ?

What should he say ?

什么 应该 他 说 ?

他应该说什么?

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðɪs] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

Thinking to avoid this as far as possible ,

思维 到 避免 这 作为 远的 作为 可能的 ,

尽量避免这种情况发生，

[hiː; hi] [ˈkrʌmpld] [ʌp] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndoʊ] ;

he crumpled up the tell - tale paper and hurled it out of window ;

他 皱巴巴的 向上 这 告诉 - 故事 纸 和 投掷 它 出去 的 窗户 ;

他把那张泄露秘密的纸揉成一团，扔出了窗外；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ækt][hæd; həd] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] ,

but his act had precisely the opposite effect ,

但 他的 行为 有 恰恰 这 对面的 影响 ,

但他的行为却产生了截然相反的效果。

[fɔːr; fər][ˈhoʊlˌrɔɪd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

for Holroyd took it as an indication that his companion was ready for conversation ,

为了 霍尔罗伊德 采取 它 作为 一个 指示 那 他的 伴侣 曾是 准备好 为了 对话 ,

霍尔罗伊德认为这是一个信号，表明他的同伴准备开始交谈了。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
and put down the paper he had been pretending to read .
和 放 向下 这 纸 他 有 到过 假装 到 读 .

他放下了假装在看的那份报纸。

- [mɑːrk] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
' Mark , ' he began with a slight hesitation ,
- 标记 , - 他 开始 和 一个 轻微 犹豫 ,

“马克,”他略微犹豫了一下，开口说道，“

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [mɑːrk] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dredɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ;
and with his first words Mark knew that the question was coming which he dreaded more than anything ;
和 和 他的 第一的 字 标记 知道 那 这 问题 曾是 未来 哪个 他 令人恐惧的 更多的 比 任何事物 ;

从他说的第一句话起，马克就知道他最害怕的问题就要来了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n]
he had no notion
他 有 不 概念

他毫无概念

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [laɪ] ,
how he should reply to it , beyond a general impression that he would have to lie ,
如何 他 应该 回复 到 它 , 超过 一个 一般的 印象 那 他 会 有 到 说谎 ,

除了他可能不得不撒谎之外，他应该如何回应这件事呢？

[ænd; ənd] [laɪ] [hɑːrd] .
and lie hard .
和 说谎 难的 .

并且撒谎很厉害。

- [mɑːrk] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] [ə'gen] , - [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
' Mark , ' said Holroyd again , ' I didn't like to worry you about it before ,
- 标记 , - 说 霍尔罗伊德 再次 , - 我 没有 喜欢 到 担心 你 关于 它 前 ,

“马克,”霍尔罗伊德又说，“我之前不想让你为此事担心。”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] ;
I thought perhaps you would speak of it first ;
我 想法 也许 你 会 说话 的 它 第一的 ;

我以为你会先提起这件事；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第19/29页

[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['nevər]	[hɜːrd]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[æm'bɪʃəs]	[ə'tempt]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]	?
but	**—**	**but**	**have**	**you**	**never**	**heard**	**anything**	**more**	**of**	**that**	**ambitious**	**attempt**	**of**	**mine**	**at**	**a**	**novel**	**?**
但	—	但	有	你	绝不	听到	任何事物	更多的	的	那	雄心勃勃	试图	的	矿	在	一个	小说	?

但是——但是你有没有听说过我那部雄心勃勃的小说的后续消息?

[juː; jʊ]	['niːdnt]	[maɪnd]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	.	-
You	**needn't**	**mind**	**telling**	**me**	**.**	**'**
你	不必	头脑	讲述	我	.	-

你不必介意告诉我。

-	[aɪ]	—	[aɪ]	[kɑːnt]	[tel]	[juː; jʊ]	,	-	[mɑːrk]	[sed]	,	['lʊkɪŋ]	[ə'weɪ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
'	**I**	**—**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**,**	**'**	**Mark**	**said**	**,**	**looking**	**away**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
-	我	—	我	不能	告诉	你	,	-	标记	说	,	寻找	离开	出去	的	这	窗户	.

“我……我不能告诉你,”马克说着，目光移向窗外。

-	[aɪ]	[dəunt]	[ɪk'spekt]	['eniθɪŋ]	[gʊd]	,	-	[sed]	['hoʊlˌrɔɪd]	;	-	[aɪ]	['nevər]	[θɔːt]	—	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['hʌmbʌg]	!
'	**I**	**don't**	**expect**	**anything**	**good**	**,**	**'**	**said**	**Holroyd**	**;**	**'**	**I**	**never**	**thought**	**—**	**why**	**should**	**I**	**be**	**such**	**a**	**humbug**	**!**
-	我	不	预计	任何事物	好的	,	-	说	霍尔罗伊德	;	-	我	绝不	想法	—	为什么	应该	我	是	这样的	一个	骗子	!

“我不指望有什么好事发生,”霍尔罗伊德说；“我从没想过——我为什么要这么虚伪呢！ ”

[aɪ]	[dɪd]	[θɪŋk]	['sʌmtaɪmz]	—	[mɔːr]	['leɪtli]	[pər'hæps]	—	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ʌtər]	['feɪljər]	.
I	**did**	**think**	**sometimes**	**—**	**more**	**lately**	**perhaps**	**—**	**that**	**it**	**wouldn't**	**be**	**an**	**utter**	**failure**	**.**
我	做过	思考	有时	—	更多的	最近	也许	—	那	它	不会	是	一个	说出	失败	.

我有时确实会想——尤其是最近——这件事不会彻底失败。

[aɪ]	[siː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	.
I	**see**	**I**	**was**	**wrong**	**.**
我	看	我	曾是	错误的	.

看来我错了。

[wel]	,	[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æm'bɪʃəs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ðæn; ðən]	[maɪ'self]	;
Well	**,**	**if**	**I**	**was**	**ambitious**	**,**	**it**	**was**	**rather**	**for**	**her**	**than**	**myself**	**;**
出色地	,	如果	我	曾是	雄心勃勃	,	它	曾是	相当	为了	她	比	我	;

如果说我有抱负，那也更多是为了她而不是为了我自己;

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['kerz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[wʌt]	[els]	['mætərz]	[tuː; tə]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	?
and	**if**	**she**	**cares**	**for**	**me**	**,**	**what**	**else**	**matters**	**to**	**either**	**of**	**us**	**?**
和	如果	她	关心	为了	我	,	什么	别的	事情	到	任何一个	的	我们	?

如果她在乎我，那对我们俩来说还有什么更重要的呢?

[tel]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
Tell	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**	**'**
告诉	我	全部	关于	它	.	-

把所有细节都告诉我。

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [frentʃ]

' You — you remember what happened to the first volume of the " French

- 你 — 你 记住 什么 发生 到 这 第一的 体积 的 这 " 法语

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] " ? - [bɪ'gæn] [mɑːrk] .

Revolution " ? ' began Mark .

革命 " ? - 开始 标记 .

“你——你还记得《法国大革命》第一卷发生了什么事吗？”马克开口问道。

- [goʊ][ɑːn] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] .

' Go on , ' said Holroyd .

- 去 在 , - 说 霍尔罗伊德 .

“继续，”霍尔罗伊德说。

- [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [bʊk] — [jɔːrz] , [aɪ] [miːn] , - [sed] [mɑːrk] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði]

' It — the book — yours , I mean , ' said Mark (he could not remember the

- 它 — 这 书 — 你的 , 我 意思是 , - 说 标记 (他 可以 不是 记住 这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l]) , - [wʌz; wəz] [bɜːrnt] . -

original title) , ' was burnt . '

原来的 标题) , - 曾是 烧焦的 . -

“那本书——我是说你的那本，”马克说（他记不起原书名了），“被烧毁了。”

- [wer] ?

' Where ?

- 在哪里 ?

'在哪里？

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?

at the office ?

在 这 办公室 ?

在办公室吗？

[dɪd] [ðeɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?

Did they write and tell you so ?

做过 他们 写 和 告诉 你 所以 ?

他们有写信告诉你吗？

[hæd; həd] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? -

had they read it ? '

有 他们 读 它 ? -

他们读过吗？

[mɑːrk] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['pɪtfɔːlz] .

Mark felt he was among pitfalls .

标记 毛毡 他 曾是 之中 陷阱 .

马克觉得自己身处陷阱之中。

- [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] — [maɪ][oʊld][ruːmz; rʊmz] . -

' Not at the office , ' he said ; ' at my rooms — my old rooms . '

- 不是 在 这 办公室 , - 他 说 ; - 在 我的 房间 — 我的 老的 房间 . -

“不在办公室，”他说，“在我的房间——我以前的房间。”

- [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] , [ðen] ? -

' It came back , then ? '

- 它 来了 后退 , 然后 ? -

“所以，它又回来了？”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] .

' Yes , it came back .

- 是的 , 它 来了 后退 .

“是的，它回来了。”

[ðer; ðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][ɡɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [faʊnd] [ðə; ði]
There — there was no letter with it ; the girl at the lodgings found the
那里 — 那里 曾是 不 信 和 它 ; 这 女孩 在 这 住宿 成立 这
['mænjuskrɪpt] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .
manuscript lying about .
手稿 说谎 关于 .

那里——没有信；寄宿处的女孩发现了这份手稿，它就散落在地上。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] . -
She — she burnt it . '
她 — 她 烧焦的 它 . -

她——她把它烧掉了。

[ðə; ði] [laɪz] [spræŋ] [ɪn] ['redi] [sək'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,
The lies sprang in ready succession from his brain at the critical moment ,
这 谎言 弹簧 在 准备好 演替 从 他的 脑 在 这 批判的 片刻 ,

在关键时刻，谎言如潮水般从他的脑海中涌现出来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] — [æz; əz] [laɪz] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrk]
without any other preparation than the emergency — as lies did with Mark
没有 任何 其他 准备 比 这 紧急情况 — 作为 谎言 做过 和 标记
['æʃbɝn] ;
Ashburn ;
阿什本 ;

除了紧急情况之外，没有任何其他准备——就像谎言对马克·阿什伯恩所做的那样；

[tɪl] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [maɪt] [kʌm] ,
till lately he had hoped that the truth might come ,
直到 最近 他 有 希望 那 这 真相 可能 来 ,

直到最近，他一直希望真相能够水落石出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [loʊðd] [hɪm'self] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [freʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ,
and he loathed himself now for this fresh piece of treachery ,
和 他 令人厌恶 他自己 现在 为了 这 新鲜的 片 的 背信弃义 ,

他现在对自己的这番背叛感到无比憎恨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'bændən]
but it had saved him for the present , and he could not abandon
但 它 有 已保存 他 为了 这 展示 , 和 他 可以 不是 放弃
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但这暂时救了他一命，他不能放弃它。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , - [ɪf]
' I thought it would at least have been safe with you , ' said Holroyd , ' if
- 我 想法 它 会 在 至少 有 到过 安全的 和 你 , - 说 霍尔罗伊德 , - 如果
[juː; jʊ] — [noʊ] ,
you — no ,
你 — 不 ,

“我以为至少交给你的话会很安全，”霍尔罗伊德说，“如果你——不，

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn]
my dear fellow , I didn't mean
我的 亲爱的 同伴 , 我 没有 意思是

我的朋友，我不是那个意思

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[tuː; tə]	[rɪ'proʊtʃ]	[juː; jʊ]	.
to	**reproach**	**you**	**.**
到	责备	你	.

责备你。

[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[haʊ]	[kʌt]	[ʌp]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
I	**can**	**see**	**how**	**cut**	**up**	**you**	**are**	**about**	**it**	**;**	**and**	**,**	**after**	**all**	**,**
我	能	看	如何	切	向上	你	是	关于	它	;	和	,	后	全部	,

我能看出你为此有多么难过；而且，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[rɪ'dʒektɪd]	['mænjuskrɪpt]	—	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['oʊnli]	['heɪsnd]	[ɪts]	[kɔːrs]	[ə; eɪ]
it	**—**	**it**	**was**	**only**	**a**	**rejected**	**manuscript**	**—**	**the**	**girl**	**only**	**hastened**	**its**	**course**	**a**
它	—	它	曾是	仅有的	一个	拒绝	手稿	—	这	女孩	仅有的	加快	它是	课程	一个

['lɪt(ə)l]	.
little	**.**
小的	.

那只是一份被拒稿件——女孩只是稍微加快了它的进程。

[kɑː'lail]	[ˌriː'rəʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	;	[bʌt; bət]	[ðen]	[aɪm]	[nɑːt]	[kɑː'lail]	.
Carlyle	**rewrote**	**his**	**work**	**;**	**but**	**then**	**I'm**	**not**	**Carlyle**	**.**
凯雷集团	重写	他的	工作	;	但	然后	我是	不是	凯雷集团	.

卡莱尔重写了他的作品；但我不是卡莱尔。

[wiː; wi]	[wəʊnt]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	['eni]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[eɪ]	,	[oʊld]	['feloʊ]	?
We	**won't**	**say**	**anything**	**any**	**more**	**about**	**it**	**,**	**eh**	**,**	**old**	**fellow**	**?**
我们	惯于	说	任何事物	任何	更多的	关于	它	,	嗯	,	老的	同伴	?

我们就不再多说了，是吧，老兄？

[its]	['oʊnli]	[wʌn]	[driːm]	['oʊvər]	.	-
It's	**only**	**one**	**dream**	**over**	**.**	**'**
它是	仅有的	一	梦	超过	.	-

只不过是一场梦结束了。

[mɑːrk]	[wʌz; wəz]	[siːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɔːrs]	[wɪtʃ]	['ɔːlmoʊst]	[droʊv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ɔːl]
Mark	**was**	**seized**	**with**	**a**	**remorse**	**which**	**almost**	**drove**	**him**	**to**	**confess**	**all**
标记	曾是	查获	和	一个	悔恨	哪个	几乎	驾驶	他	到	承认	全部

[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwensɪz]	;
and	**take**	**the**	**consequences**	**;**
和	拿	这	结果	;

马克感到深深的懊悔，几乎让他想要坦白一切并承担后果；

[bʌt; bət]	['hoʊlˌrɔɪd]	[hæd; həd]	[sʌŋk]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ə'gen]	,
but	**Holroyd**	**had**	**sunk**	**back**	**to**	**his**	**position**	**by**	**the**	**window**	**again**	**,**
但	霍尔罗伊德	有	沉没	后退	到	他的	位置	经过	这	窗户	再次	,

但霍尔罗伊德又回到了窗边的位置。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	[fraʊn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪtʃ]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[ə'roʊz]
and	**there**	**was**	**a**	**fixed**	**frown**	**on**	**his**	**face**	**which**	**,**	**although**	**it**	**only**	**arose**
和	那里	曾是	一个	固定的	皱眉	在	他的	脸	哪个	,	虽然	它	仅有的	出现

[frʌm; frəm]	['peɪnf(ə)l]	[θɔːt]	,
from	**painful**	**thought**	**,**
从	痛苦	想法	,

他脸上始终带着一副愁容，虽然这愁容只是由痛苦的思绪引起的。

[ɪ'fektʃuəli]	[dɪ'tɜːd]	[mɑːrk]	[frʌm; frəm]	['spiːkɪŋ]	.
effectually	**deterred**	**Mark**	**from**	**speaking**	**.**
有效地	威慑	标记	从	请讲	.

有效地阻止了马克说话。

[hiː; hi]	[felt]	[naʊ]	[ðæt]	['evriθɪŋ]	[dɪ'pendɪd]	[ɑːn]	[kæfɪn]	.
He	**felt**	**now**	**that**	**everything**	**depended**	**on**	**Caffyn**	**.**
他	毛毡	现在	那	一切	取决于	在	卡芬	.

他现在觉得一切都取决于卡芬。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
He sat looking furtively at the other now and then ,
他 卫星 寻找 偷偷摸摸 在 这 其他 现在 和 然后 ，

他时不时地偷偷瞥一眼对方，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['terəb(ə)l] [ri'prəutʃiz] [ðoʊz] [fɜːrm][lɪps] [maɪt] ['ʌtər] ; [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðə; ði]
and thinking what terrible reproaches those firm lips might utter ; how differently the
和 思维 什么 糟糕的 责备 那些 公司 嘴唇 可能 说出 ； 如何 不同 这
[sæd] ,
sad ,
伤心 ，

想到那紧抿的嘴唇会说出多么可怕的责备；悲伤的人又会作何感想，

[kaɪnd] [aɪz] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
kind eyes might regard him before long ,
种类 眼睛 可能 看待 他 前 长的 ，

不久之后，或许会有善意的目光注视着他。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [kræʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [set] [hɪm; ɪm] [friː]
and once more he longed for a railroad crash which would set him free
和 一次 更多的 他 渴望 为了 一个 铁路 碰撞 哪个 会 放 他 自由的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [laɪf] .
from his tangled life .
从 他的 纠缠不清 生活 .

他再次渴望一场火车事故，以此摆脱他纠缠不清的生活。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['endɪd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [saʊθ] ['ɔːdli] [striːt] .
The journey ended at last , and they drove to South Audley Street .
这 旅行 结束 在 最后的 ， 和 他们 驾驶 到 南 奥德利 街道 .

旅程终于结束了，他们驱车前往南奥德利街。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['berɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bloʊ]
Vincent was very silent ; in spite of his philosophical bearing , he felt the blow
文森特 曾是 非常 沉默的 ； 在 尽管如此 的 他的 哲学 轴承 ， 他 毛毡 这 吹
['diːpli] .
deeply .
深 .

文森特沉默不语；尽管他一副哲人的样子，但他内心也深受打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He had come back with ideas of a possible literary career before him ,
他 有 来 后退 和 想法 的 一个 可能的 文学 职业 前 他 ，

他带着从事文学事业的想法回来了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
and it was hard to resign them all at once .
和 它 曾是 难的 到 辞职 他们 全部 在 一次 .

而且很难一次性辞掉他们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [kæfɪn] [wʌz; wəz]
It was rather late in the afternoon when they arrived , and Caffyn was
它 曾是 相当 晚的 在 这 下午 什么时候 他们 到达的 ， 和 卡芬 曾是
[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;
there to receive them ;
那里 到 收到 他们 ；

他们到达时已是傍晚时分，卡芬在那里迎接他们；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈhoʊlˌrɔɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɔːrdʒiˈæləti] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈtʃɪrflnəs] ;

he was delighted to welcome Holroyd , and his cordiality restored the other to cheerfulness ;

他 曾是 高兴极了 到 欢迎 霍尔罗伊德 , 和 他的 亲切 恢复 这 其他 到 愉悦 ;

他很高兴地欢迎霍尔罗伊德，他的热情友好让对方恢复了快乐；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][ɪz][nɑːt] [fərˈgɑːtn] — [ænd; ənd][soʊ] [rer] .

it is so pleasant to find that one is not forgotten — and so rare .

它 是 所以 令人愉快的 到 寻找 那 一 是 不是 被遗忘的 — 和 所以 稀有的 .

发现自己没有被遗忘，真是令人欣慰——而且这种情况非常难得。

[wen] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] , [kæfɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɑːrk] :

When Vincent had gone upstairs to see his sleeping - room , Caffyn turned to Mark :

什么时候 文森特 有 已消失 楼上 到 看 他的 睡眠 - 房间 , 卡芬 转向 到 标记 :

文森特上楼去看他的卧室时，卡芬转向马克：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [tuː] .

there was a kind of grin on his face , and yet a certain admiration too .

那里 曾是 一个 种类 的 咧嘴笑 在 他的 脸 , 和 然而 一个 肯定 钦佩 也 .

他脸上带着一丝微笑，但也流露出某种钦佩之情。

- [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [ˈtelɪgræm] , - [hiː; hi] [sed] . -

' I got your telegram , ' he said . '

- 我 得到 你的 电报 , - 他 说 . -

“我收到你的电报了,”他说。

[soʊ] — [soʊ] [juːv] [brɔːt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] ? -

So — so you've brought yourself to part with him after all ? '

所以 — 所以 你已经 带来 你自己 到 部分 和 他 后 全部 ? -

所以——所以你最终还是决定和他分手了?

- [aɪ] [θɔːt] [ˈoʊvər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , - [rɪˈtɜːrnd] [mɑːrk] ,

' I thought over what you said , ' returned Mark ,

- 我 想法 超过 什么 你 说 , - 返回 标记 ,

“我仔细考虑了你说的话,”马克回答道。

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

' and — and he told me something which would make it very awkward and — and painful for him ,

- 和 — 和 他 讲述 我 某物 哪个 会 制作 它 非常 尴尬的 和 — 和 痛苦 为了 他 ,

“而且——而且他还告诉我一些事情，这会让他感到非常尴尬，而且——也会让他很痛苦。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪˈself] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] . -

and for myself too , if he remained . '

和 为了 我 也 , 如果 他 剩余 . -

如果他留下来，对我自己来说也是如此。

- [juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] , [ðen] , [stɪl] ? -

' You haven't told him anything , then , still ? '

- 你 还没有 讲述 他 任何事物 , 然后 , 仍然 ? -

“这么说，你到现在还没告诉他任何事？”

- [ˈnʌθɪŋ] , - [sed] [mɑːrk] .

' Nothing , ' said Mark .

- 没有什么 , - 说 标记 .

“没什么,”马克说。

- [ðen] , - [sed] [kæfɪn] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'loʊn][æt; ət]['weɪstˌwɔːtər]['æftər][ɔːl] ,
' Then , ' said Caffyn , ' I think I shall not be alone at Wastwater after all ,
- 然后 , - 说 卡芬 , - 我 思考 我 将 不是 是 独自的 在 废水 后 全部 ,

“那么，”卡芬说，“我想我终究不会独自一人在沃斯特沃特湖了。”

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] . -
if you'll only let me manage . '
如果 你会 仅有的 让 我 管理 . -

如果你肯让我来管理的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[wʌz; wəz][mɑːrk][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['læŋɡwɪd]['hærəld] [kæfɪn] [ɪɡ'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs]
Was Mark at all surprised at the languid Harold Caffyn exerting himself in this
曾是 标记 在 全部 惊讶 在 这 慵懒的 哈罗德 卡芬 施力 他自己 在 这
[wei] ?
way ?
方式 ?

马克对懒散的哈罗德·卡芬如此卖力地工作感到惊讶吗?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
If he was ,
如果 他 曾是 ,

如果他真是那样的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɡreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [tuː; tə] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]
he was too grateful for the phenomenon to care very much about seeking to
他 曾是 也 感激的 为了 这 现象 到 关心 非常 很多 关于 寻求 到
[ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
explain it .
解释 它 .

他对这种现象感激涕零，根本不在乎去解释它。

[kæfɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [di'vaind] [ðæt] [hoʊlrɔɪdz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz]
Caffyn was a friend of his , he had divined that Holroyd's return was
卡芬 曾是 一个 朋友 的 他的 , 他 有 神谕 那 霍尔罗伊德 返回 曾是
[ˌɪnkən'viːniənt] :
inconvenient :
不方便 :

卡芬是他的朋友，他预感到霍尔罗伊德的回归会带来不便：

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] ['vɪnsənts] ['hoʊpləs] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər]['meɪbəl] ,
very likely he had known of Vincent's hopeless attachment for Mabel ,
非常 可能 他 有 已知 的 文森特的 绝望 依恋 为了 梅布尔 ,

他很可能早就知道文森特对梅布尔那份无望的感情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] ;
and he was plainly anxious to get a companion at the Lakes ;
和 他 曾是 显然 焦虑的 到 得到 一个 伴侣 在 这 湖泊 ;

他显然很想在湖区找个伴儿;

['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['moʊtɪv] [ɪ'nʌf] .
anyone of these was motive enough .
任何人 的 这些 曾是 动机 足够的 .

这些中的任何一项都足以构成作案动机。

[suːn] ['æftər] , ['hoʊlˌrɔɪd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Soon after , Holroyd joined them in the sitting - room .
很快 后 , 霍尔罗伊德 加入 他们 在 这 坐着 - 房间 .

不久之后，霍尔罗伊德也来到了客厅。

[kæfɪn] , ['æftər] [mɔːr] [wɔːrm] [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['iːɡər] ['kwestʃənɪŋ] , [brəʊtʃt] [ðə; ði]
Caffyn , after more warm congratulations and eager questioning , broached the
卡芬 , 后 更多的 温暖的 恭喜! 和 渴望的 提问 , 已提出 这
['weɪstˌwɔːtər] [skiːm] .
Wastewater scheme .
废水 方案 .

在收到更多热烈的祝贺和热切的询问后，卡芬提出了沃斯特沃特计划。

- [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , - [hiː; hi] [kən'kluːdid] , - ['lʌndənz] ['biːstli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
' You may as well , ' he concluded , ' London's beastly at this time of year .
- 你 可能 作为 出色地 , - 他 结束 , - 伦敦的 兽 在 这 时间 的 年 .

“你最好还是去，”他总结道，“伦敦一年中的这个时候糟透了。”

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['hædnt] [dʌn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] , [tuː] ,
You're looking as if the voyage hadn't done you much good , too ,
你是 寻找 作为 如果 这 航程 之前没有 完毕 你 很多 好的 , 也 ,

看来这次航行对你来说也没什么好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɡrænd][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [dʒʌst] [naʊ] ;
and it will be grand on the mountains just now ;
和 它 将要 是 盛大 在 这 山脉 只是 现在 ;

现在山上景色一定很壮观；

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juːv] [noʊ] ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː] .
come with me by the early train to - morrow , you've no packing to do .
来 和 我 经过 这 早期的 火车 到 - 明天 , 你已经 不 包装 到 做 .

明天一早跟我一起坐火车来吧，你不用收拾行李。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [tə'ɡeðər] [ɔːl] [raɪt] . -
I'm sure we shall pull together all right . '
我是 当然 我们 将 拉 一起 全部 正确的 . -

我相信我们一定能团结一致，顺利解决问题。

- [aɪm] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] ['vɪnsnt] ;
' I'm sure , of that , ' said Vincent ;
- 我是 当然 , 的 那 , - 说 文森特 ;

“我对此深信不疑，”文森特说道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] — [bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði]
' and if I had nothing to keep me in town — but I've not seen the
- 和 如果 我 有 没有什么 到 保持 我 在 镇 — 但 我已经 不是 已见 这
- [jet] ,
Langtons yet ,
- 然而 ,

“如果我没有什么可以让我留在镇上的话——但我还没见过兰顿一家呢，”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] .
And , by - the - bye , you can tell me where I shall find them now .
和 , 经过 - 这 - 再见 , 你 能 告诉 我 在哪里 我 将 寻找 他们 现在 .

顺便问一下，您能告诉我我现在在哪里可以找到它们吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [muːvd] ? -
I suppose they have not moved ? '
我 认为 他们 有 不是 已搬 ? -

我猜他们还没搬走吧?

- [naʊ] [aɪv] [ɡɑːt][juː; jʊ] ! -
' Now I've got you ! '
- 现在 我已经 得到 你 ! -

“现在我抓到你了！”

[læft] [kæfɪn] ; - [ɪf] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbstək(ə)l] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ,
laughed Caffyn ; ' if the Langtons are the only obstacle , you can't go and see them ,
笑了 卡芬 ; - 如果 这 - 是 这 仅有的 障碍 , 你 不能 去 和 看 他们 ,

卡芬笑着说：“如果兰顿一家是唯一的障碍，你就不能去见他们了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'weɪ] — [ə'brɔːd] ['sʌmwer] ! -
for the very good reason that they're away — abroad somewhere ! '
为了 这 非常 好的 原因 那 它们是 离开 — 国外 某处 ! -

原因很简单，他们都不在——去了国外某个地方！

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][ðer; ðər] ? -
' Are they all there ? '
- 是 他们 全部 那里 ? -

“他们都到齐了吗？”

- ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðər] , [aɪ] ['fænsi] , [dʒʌst] [naʊ] . -
' Every one of ' em ; even the father , I fancy , just now . '
- 每一个 一 的 - 呃 ; 甚至 这 父亲 , 我 想要 , 只是 现在 . -

“他们每个人都这样；我想，就连父亲也是这样。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ðeə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] ? -
' Do you know when they're likely to be back ? '
- 做 你 知道 什么时候 它们是 可能 到 是 后退 ? -

你知道他们大概什么时候回来吗?

- ['hævnt] [hɜːrd] , - [sed] [kæfɪn] ['kɑːmli] ; - [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [suːn] , [juː; jʊ] [siː] ,
' Haven't heard , ' said Caffyn calmly ; ' they must come back soon , you see ,
- 还没有 听到 , - 说 卡芬 平静地 ; - 他们 必须 来 后退 很快 , 你 看 ,

“我还没听说，”卡芬平静地说，“他们应该很快就会回来，你看。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪbəlz] ['wedɪŋ] . -
for the lovely Mabel's wedding . '
为了 这 迷人的 梅布尔的 婚礼 . -

为美丽的梅布尔的婚礼而作。

[mɑːrk] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [kæfɪn] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [nekst] ?
Mark held his breath as he listened ; what was Caffyn going to say next ?
标记 握住 他的 气息 作为 他 听着 ; 什么 曾是 卡芬 去 到 说 下一个 ?

马克屏住呼吸听着；卡芬接下来会说什么呢?

['vɪnsɛnts] [feɪs] ['ɔːltərd] ['sʌd(ə)nli] .
Vincent's face altered suddenly .
文森特的 脸 已修改 突然 .

文森特的脸色突然变了。

- [ðen] ['meɪbəl] — [mɪs] ['læŋtən] , [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? -
' Then Mabel — Miss Langton , is going to be married ? '
- 然后 梅布尔 — 错过 兰顿 , 是 去 到 是 已婚 ? -

“那么，梅布尔——兰顿小姐，要结婚了吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['kwaɪət] [toʊn] .
he asked in a curiously quiet tone .
他 问 在 一个 奇怪的是 安静的 语气 .

他用一种异常平静的语气问道。

- ['ræðər] , - [sed] [kæfɪn] ; - ['brɪliənt] [mætʃ] [ɪn] [ɪts] [wei] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
' Rather , ' said Caffyn ; ' brilliant match in its way , I understand .
- 相当 , - 说 卡芬 ; - 杰出的 匹配 在 它是 方式 , 我 理解 .

"倒也,"卡芬说,"从某种意义上说,这是一场精彩的比赛,我理解。"

[nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['lɪtəreri] ['fɛloʊz] ,
Not much money on his side , but one of the coming literary fellows ,
不是 很多 钱 在 他的 边 , 但 一 的 这 未来 文学 伙伴们 ,

他手头并不宽裕,但却是文坛一颗冉冉升起的新星。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrl] .
and all that kind of thing , you know ; just the man for that sort of girl .
和 全部 那 种类 的 事物 , 你 知道 ; 只是 这 男人 为了 那 种类 的 女孩 .

诸如此类的事情,你知道的;他就是那种女孩的理想伴侣。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Didn't you know about it ? '
没有 你 知道 关于 它 ? -

你不知道吗?

- [noʊ] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] [ʌn'iːzɪli] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn] [ðə; ði]
' No , ' said Holroyd uneasily ; he was standing with his elbow on the
- 不 , - 说 霍尔罗伊德 不安地 ; 他 曾是 常设 和 他的 弯头 在 这

"不,"霍尔罗伊德不安地说;他当时正站着,胳膊肘撑在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

['mæntlpiːs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ; - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [wʌt] [ɪz]
mantelpiece , with his face turned from the other two ; ' I didn't know — what is
壁炉架 , 和 他的 脸 转向 从 这 其他 二 ; - 我 没有 知道 — 什么 是
[hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
his name ? '
他的 姓名 ? -

他背对着另外两人,站在壁炉架上;"我不知道——他叫什么名字?"

- [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [fər'get] — [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] . — ['æʃbɚn] , [juː; jʊ] [doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə]
' Upon my soul I forget — heard it somewhere . — Ashburn , you don't happen to
- 之上 我的 灵魂 我 忘记 — 听到 它 某处 . — 阿什本 , 你 不 发生 到
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [juː; jʊ] ? -
know it , do you ? '
知道 它 , 做 你 ? -

"我发誓我忘了——好像在哪儿听过。——阿什伯恩,你碰巧知道吧?"

- [aɪ] ! - [kraɪd] [mɑːrk] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ; - [noʊ] , [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] . -
' I ! ' cried Mark , shrinking ; ' no , I — I haven't heard . '
- 我 ! - 哭 标记 , 收缩 ; - 不 , 我 — 我 还没有 听到 . -

"我!"马克叫道,畏缩着,"不,我——我没听到。"

- [wel] , - [kən'tɪnjuːd] [kæfɪn] , - [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Well , ' continued Caffyn , ' it isn't of much consequence , is it ?
- 出色地 , - 持续 卡芬 , - 它 不是 的 很多 结果 , 是 它 ?

"嗯,"卡芬继续说道,"这没什么大不了的,不是吗?"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [aɪ] [der] [seɪ] .
I shall hit upon it soon , I dare say .
我 将 打 之上 它 很快 , 我 敢 说 .

我敢说,我很快就能找到答案。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] ['djuːsidli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
They say she's deucedly fond of him , though .
他们 说 她是 非常 喜爱 的 他 , 尽管 .

据说她非常喜欢他。

[kɑːnt] ['fænsi] [dɪs'deɪnfl] [mɪs] ['meɪbəl] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['djuːsidli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] —
Can't fancy disdainful Miss Mabel condescending to be deucedly fond of any one —
不能 想要 轻蔑的 错过 梅布尔 居高临下的 到 是 非常 喜爱 的 任何 一 —
[bʌt; bət][soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
but so they tell me .
但 所以 他们 告诉 我 .

我实在无法想象傲慢的梅布尔小姐会居高临下地对任何人表现出喜爱之情——但他们却这样告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['hoʊlˌrɔɪd] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
And I say , Holroyd , to come back to the point ,
和 我 说 , 霍尔罗伊德 , 到 来 后退 到 这 观点 ,

我说，霍尔罗伊德，回到正题来，

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ? -
is there any reason why you should stay in town ? '
是 那里 任何 原因 为什么 你 应该 停留 在 镇 ? -

你有什么理由要留在镇上吗?

- [nʌn] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , [wɪð; wɪθ] [peɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' None , ' said Holroyd , with pain ringing in his voice ,
- 没有任何 , - 说 霍尔罗伊德 , 和 疼痛 铃声 在 他的 嗓音 ,

“没有,”霍尔罗伊德说道，声音里带着痛苦的神情。

- [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ['eniwer] [naʊ] . -
' none in the world why I should stay anywhere now . '
- 没有任何 在 这 世界 为什么 我 应该 停留 任何地方 现在 . -

“我没有任何理由继续待在任何地方。”

- [wel] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
' Well , won't you come with me ?
- 出色地 , 惯于 你 来 和 我 ?

“那么，你愿意跟我一起去吗？”

[aɪ][stɑːrt][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . -
I start the first thing to - morrow — it will do you good . '
我 开始 这 第一的 事物 到 - 明天 — 它 将要 做 你 好的 . -

我明天一早就开始——这对你有好处。

- [its] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] , - [sed] ['vɪnsnt] ,
' It's kind of you to ask , ' said Vincent ,
- 它是 种类 的 你 到 问 , - 说 文森特 ,

“谢谢你的关心,”文森特说。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['dezərt] ['æʃbɝn] [ɪn] [ðæt] [wei] ['æftər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
' but I can't desert Ashburn in that way after he took the trouble to come down
- 但 我 不能 沙漠 阿什本 在 那 方式 后 他 采取 这 麻烦 到 来 向下
[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] ;
and meet me ;
和 见面 我 ;

“但是阿什伯恩特意下来见我，我不能就这样抛弃他；

[wiːv] [nɑːt] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , — [hæv; həv][wiː; wi] , [mɑːrk] ? -
we've not seen one another for so long , — have we , Mark ? '
我们已经 不是 已见 一 其他 为了 所以 长的 , — 有 我们 , 标记 ? -

我们很久没见面了，是吗，马克?

[kæfɪn]	[smaɪld]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	.
Caffyn	**smiled**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
卡芬	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

卡芬不由自主地笑了。

-	[waɪ]	,	['dɪdnt]	[hiː; hi]	[tel]	[juː; jʊ]	?	-
'	**Why**	**,**	**didn't**	**he**	**tell**	**you**	**?**	**'**
-	为什么	,	没有	他	告诉	你	?	-

“为什么他没告诉你？ ”

[hiː; hi]	[sed]	;	-	['hiːz]	[ə'reɪndʒd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'brɔːd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	.	-
he	**said**	**;**	**'**	**he's**	**arranged**	**to**	**go**	**abroad**	**himself**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**	**'**
他	说	;	-	他是	安排	到	去	国外	他自己	在	一个	天	或者	二	.	-

他说：“他已经安排好一两天内出国。”

['vɪnsnt]	[glɑːnst]	[raʊnd]	[æt; ət]	[mɑːrk]	,	[huː]	[stʊd]	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	[pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn]	[ʌv; əv]	[ɪm'bærəsmənt]	[ænd; ənd]	[ʃeɪm]	.
Vincent	**glanced**	**round**	**at**	**Mark**	**,**	**who**	**stood**	**there**	**the**	**personification**	**of**	**embarrassment**	**and**	**shame**	**.**
文森特	瞥了一眼	圆形的	在	标记	,	WHO	站立	那里	这	拟人化	的	尴尬	和	耻辱	.

文森特环顾四周，看到马克站在那里，一副尴尬和羞愧的化身。

-	[aɪ]	[siː]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,
'	**I**	**see**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**change**	**in**	**his**	**voice**	**,**
-	我	看	,	-	他	说	,	和	一个	改变	在	他的	嗓音	,

“我明白了,”他语气一变，说道。

-	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['oʊnli]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[hɪr]	,	[ðen]	.	-
'	**I**	**shall**	**only**	**be**	**in**	**the**	**way**	**here**	**,**	**then**	**.**	**'**
-	我	将	仅有的	是	在	这	方式	这里	,	然后	.	-

“那我在这里就只会碍事了。”

[mɑːrk]	[sed]	['nʌθɪŋ]	—	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	.	-
Mark	**said**	**nothing**	**—**	**he**	**could**	**not**	**.**	**'**
标记	说	没有什么	—	他	可以	不是	.	-

马克什么也没说——他不能说。

[wel]	,	[kæfɪn]	,	[aɪl]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	;
Well	**,**	**Caffyn**	**,**	**I'll**	**come**	**with**	**you**	**;**
出色地	,	卡芬	,	患病的	来	和	你	;

好吧，卡芬，我跟你一起去；

[ðə; ði]	[leɪks]	[wɪl]	[duː]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['eni]	['ʌðər]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.	-
the	**Lakes**	**will**	**do**	**as**	**well**	**as**	**any**	**other**	**place**	**for**	**the**	**short**	**time**	**I**	**shall**	**be**	**in**	**England**	**.**	**'**
这	湖泊	将要	做	作为	出色地	作为	任何	其他	地方	为了	这	短的	时间	我	将	是	在	英格兰	.	-

在我短暂的英国逗留期间，湖区和其他任何地方一样，都是不错的选择。

-	[ðen]	[juː; jʊ]	['hævnt]	[kʌm]	[hoʊm]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	?	-	[in'kwaiəd]	[kæfɪn]	.
'	**Then**	**you**	**haven't**	**come**	**home**	**for**	**good**	**?**	**'**	**inquired**	**Caffyn**	**.**
-	然后	你	还没有	来	家	为了	好的	?	-	询问	卡芬	.

“那你还没真正回家吗？ ”卡芬问道。

-	[fɔːr; fər]	[gʊd]	?
'	**For**	**good**	**?**
-	为了	好的	?

“永远如此吗？ ”

[noʊ] — [nɑːt] [ɪɡˈzæktli] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈbɪtərli] ; - [plænˈteɪʃ(ə)n] [laɪf] [hæz; həz] [ʌnˈsetld] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ]
no — not exactly , ' he replied bitterly ; ' plantation life has unsettled me , you
不 — 不是 确切地 , - 他 回复 苦涩地 ; - 种植园 生活 有 不安的 我 , 你
[siː] .
see .
看 .

“不——也不完全是,”他苦涩地回答道;“种植园的生活让我心神不宁，你知道的。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . -
I shall have to go back to it . '
我 将 有 到 去 后退 到 它 . -

我得回去继续研究它。

- [tuː; tə] [seɪˈlɑːn; səˈlɑːn] ! - [kraɪd] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] .
' To Ceylon ! ' cried Mark , with hopes that had grown quite suddenly .
- 到 锡兰 ! - 哭 标记 , 和 希望 那 有 生长 相当 突然 .

“去锡兰！”马克喊道，心中燃起了突然而至的希望。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Was it ,
曾是 它 ,

是吗?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθretnd] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] — [nɑːt]
could it be possible that the threatened storm was going to pass away — not
可以 它 是 可能的 那 这 威胁 风暴 曾是 去 到 经过 离开 — 不是
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

难道这场来势汹汹的风暴真的要过去了吗？——至少暂时不会。

[bʌt; bət] [ˌɔːltəˈɡeðər] ?
but altogether ?
但 共 ?

但总体而言呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

- [ˈeniwer] , - [sed] [ˈhoʊlˌrɔɪd] !
' Anywhere , ' said Holroyd !
- 任何地方 , - 说 霍尔罗伊德 !

“任何地方,”霍尔罗伊德说！

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ? -
' what does it matter ? '
- 什么 做 它 事情 ? -

“这有什么关系呢？”

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [noʊ] , - [əbˈzɜːrvd] [kæfɪn] ,
' There's a man I know , ' observed Caffyn ,
- 有 一个 男人 我 知道 , - 观察到 卡芬 ,

“我认识一个人,”卡芬说道。

- [huːz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] [ɪˈsteɪt] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈɪndiə] , [ðə; ði] -
' who's going out to a coffee estate somewhere in Southern India , the Annamalli
- 谁是 去 出去 到 一个 咖啡 财产 某处 在 南方 印度 , 这 -
[hɪlz] ,
Hills ,
丘陵 ,

“谁要去印度南部某个地方的咖啡庄园，比如安纳马利山脉？”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ;

I think he said ;

我 思考 他 说 ;

我想他说的是：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

he was wanting some one with a little experience to go out with him

他 曾是 想要 一些 一 和 一个 小的 经验 到 去 出去 和 他

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

the other day .

这 其他 天 .

前几天他想找个有点经验的人陪他出去玩。

['hiːz] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['feloʊ] [tuː] — ['gɪlˌrɔɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .

He's a rattling good fellow too — Gilroy , his name is .

他是 一个 嘎嘎作响 好的 同伴 也 — 吉尔罗伊 , 他的 姓名 是 .

他也是个非常棒的小伙子——他叫吉尔罗伊。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juːd] [ker] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I don't know if you'd care to meet him .

我 不 知道 如果 你会 关心 到 见面 他 .

我不知道你是否愿意见他。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl] . -

You might think it good enough to join him , at all events for a trial . '

你 可能 思考 它 好的 足够的 到 加入 他 , 在 全部 活动 为了 一个 审判 . -

你或许会觉得加入他，至少也算是个不错的选择，哪怕只是试用一下。

- [jes] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , ['lɪstləsli] , - [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [hɪm; ɪm] . -

' Yes , ' said Holroyd , listlessly , ' I may as well see him . '

- 是的 , - 说 霍尔罗伊德 , 百无聊赖地 , - 我 可能 作为 出色地 看 他 . -

“是啊，”霍尔罗伊德无精打采地说，“我最好还是去见见他。”

- [wel] , - [sed] [kæfɪn] , - ['hiːz] [æt; ət] ['livəpuːl] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

' Well , ' said Caffyn , ' he's at Liverpool just now , I believe .

- 出色地 , - 说 卡芬 , - 他是 在 利物浦 只是 现在 , 我 相信 .

“嗯，”卡芬说，“我相信他现在在利物浦。”

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

I can write to him and tell him about you ,

我 能 写 到 他 和 告诉 他 关于 你 ,

我可以写信给他，告诉他关于你的事。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es] ['sʌmwer] ,

and ask him to come over and meet us somewhere ,

和 问 他 到 来 超过 和 见面 我们 某处 ,

并请他过来和我们约个地方见面。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['set(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

and then you could settle all about it , you know , if you liked the look of

和 然后 你 可以 定居 全部 关于 它 , 你 知道 , 如果 你 喜欢 这 看 的

[hɪm; ɪm] . -

him . '

他 . -

然后，如果你喜欢他的长相，你就可以考虑这件事了。

- [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , - [sed] ['vɪnsnt] ['greɪtfəli] .

' It's very good of you to take all this trouble , ' said Vincent gratefully .

- 它是 非常 好的 的 你 到 拿 全部 这 麻烦 , - 说 文森特 感激不尽 .

“你真是太好了，费了这么多心思，”文森特感激地说。

- [bɑːʃ] ! - [sed] [kæfɪn] , ['juːzɪŋ] [ðæt] ['mɑːdərn] [fɔːrm] [fɔːr; fər] [pə'laɪt] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɡrætɪtuːd] — -
' Bosh ! ' said Caffyn , using that modern form for polite repudiation of gratitude — '
- 博世 ! - 说 卡芬 , 使用 那 现代的 形式 为了 有礼貌的 拒绝 的 感激 — -
[noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ;
no trouble at all ;
不 麻烦 在 全部 ;

“呸！”卡芬说道，他用这种现代礼貌地拒绝感激的方式——“一点也不麻烦；

[lʊks] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
looks rather as if I wanted to get rid of you ,
看起来 相当 作为 如果 我 通缉 到 得到 摆脱 的 你 ,

看起来我好像很想摆脱你似的。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] — ['ɡɪlˌrɔɪz] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['veri] [suːn] . -
don't you know — Gilroy's going out so very soon . '
不 你 知道 — 吉尔罗伊的 去 出去 所以 非常 很快 . -

你难道不知道吗？吉尔罗伊很快就要出局了。

- [ɪz] [hiː; hi] ? - [sed] ['vɪnsnt] .
' Is he ? ' said Vincent .
- 是 他 ? - 说 文森特 .

“是吗？”文森特问道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [səs'piʃənz] ; ['meɪbəlz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [siːmd] ['oʊnli] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] ,
He had no suspicions ; Mabel's engagement seemed only too probable ,
他 有 不 怀疑 ; 梅布尔的 订婚 似乎 仅有的 也 可能 ,

他毫无戒心；梅布尔的订婚似乎再合情合理不过了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər]
and he knew that he had never had any claim upon her ; but for
和 他 知道 那 他 有 绝不 有 任何 宣称 之上 她 ; 但 为了
[ɔːl] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,

他知道自己从未对她有任何权利；但即便如此，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [trʌst] ;
he had no intention of taking the fact entirely upon trust ;
他 有 不 意图 的 采取 这 事实 完全 之上 相信 ;

他并不打算完全相信这个事实；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] ['ɪŋɡlənd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]
he would not leave England till he had seen her and learned from
他 会 不是 离开 英格兰 直到 他 有 已见 她 和 学习 从
[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['evər] ;
her own lips that he must give up hope for ever ;
她 自己的 嘴唇 那 他 必须 给 向上 希望 为了 曾经 ;

他非要见到她，亲耳听到她亲口告诉他必须永远放弃希望，才会离开英格兰；

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [went] [ðə; ði] ['betər] .
after that the sooner he went the better .
后 那 这 很快 他 去 这 更好的 .

之后他越早走越好。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [ɡoʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ən'les] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [maɪt] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm]
' You needn't go out with him unless you want to — you might join him
- 你 不必 去 出去 和 他 除非 你 想 到 — 你 可能 加入 他
['leɪtər] [ðer; ðər] ;
later there ;
之后 那里 ;

“除非你想去，否则你不必和他一起出去——你之后可能会在那里和他碰面；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , ['nʌθɪŋ] .

but of course you wouldn't take anything for granted , nothing .

但 的 课程 你 不会 拿 任何事物 为了 的确 , 没有什么 .

当然，你不会把任何事情都视为理所当然，任何事情都不会。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ker] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

Still , if you did care to go out at once ,

仍然 , 如果 你 做过 关心 到 去 出去 在 一次 ,

不过，如果你确实想立刻出门的话，

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə]['hɪndər] [juː; jʊ] , [eɪ] ? -

I suppose you've nothing in the way of preparations to hinder you , eh ? '

我 认为 你已经 没有什么 在 这 方式 的 准备工作 到 阻碍 你 , 嗯 ? -

我想你大概没有任何准备工作会妨碍你吧?

- [noʊ] , - [sed] ['vɪnsnt] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [træns'fɜːrɪŋ] [maɪ] [trʌŋks] [frʌm; frəm][wʌn] [ʃɪp]

' No , ' said Vincent ; ' it would only be transferring my trunks from one ship

- 不 , - 说 文森特 ; - 它 会 仅有的 是 转移 我的 树干 从 一 船

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

to another ;

到 其他 ;

“不，”文森特说，“那只不过是把我的行李箱从一艘船搬到另一艘船上而已；

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][dəunt] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [dʒʌst] [jet] . -

but I — I don't feel well enough to go out just yet . '

但 我 — 我 不 感觉 出色地 足够的 到 去 出去 只是 然而 . -

但我——我感觉身体还没好到可以出门的地步。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [sed] [kæfɪn] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n]

' Of course not , ' said Caffyn ; ' you must have a week or two of mountain

- 的 课程 不是 , - 说 卡芬 ; - 你 必须 有 一个 星期 或者 二 的 山

[er] [fɜːrst] ,

air first ,

空气 第一的 ,

“当然不是，”卡芬说，“你得先在山里呼吸一两个星期的新鲜空气。”

[ðen] [juːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət]

then you'll be ready to go anywhere ; but I must have you at

然后 你会 是 准备好 到 去 任何地方 ; 但 我 必须 有 你 在

['weɪstˌwɔːtər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Wastwater , ' he added ,

废水 , - 他 额外 ,

“那样你就可以去任何地方了；但我必须让你待在沃斯特沃特，”他补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 287]

[页 -]

[第287页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][mɑːrk] , [huːz] [soʊl] [roʊz] [ə'genst] [ɔːl] [ðɪs]

with a laughing look of intelligence at Mark , whose soul rose against all this

和 一个 笑 看 的 智力 在 标记 , 谁 灵魂 玫瑰 反对 全部 这

[duː'plɪsəti] — [ænd; ənd] [səb'saidid] [ə'gen] .

duplicity — and subsided again .

表里不一 — 和 平静下来 再次 .

她带着一丝嘲讽的笑意看着马克，马克的灵魂对这一切虚伪感到愤怒——但随后又平静了下来。

[haʊ] ['wʌndərfəli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] !

How wonderfully everything was working out !

如何 太棒了 一切 曾是 在职的 出去 !

一切都进展得多么顺利啊！

[ən'les] [sʌm; səm][feɪ'tæləti] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Unless some fatality interposed between then and the next morning ,
除非 一些 死亡 插入 之间 然后 和 这 下一个 早晨 ，

除非在那之后到第二天早上之间发生了什么致命事件，

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['dredɪd] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfli] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
the man he dreaded would be safely buried in the wildest part of the Lake
这 男人 他 令人恐惧的 会 是 安全 埋葬 在 这 最狂野的 部分 的 这 湖
['dɪstrɪkt] — [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][goʊ][ɔːf][tuː; tə]['ɪndiə] [ə'gen] [ænd; ənd]['nevər] [lɜːrn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi]
District — he might even go off to India again and never learn the wrong he
区 — 他 可能 甚至 去 离开 到 印度 再次 和 绝不 学习 这 错误的 他
[hæd; həd] ['sʌfərd] !
had suffered !
有 遭受 ！

他所恐惧的那个人将被安全地埋葬在湖区最荒凉的地方——他甚至可能再次前往印度，永远也不会明白他所遭受的冤屈！

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [mɑːrk][wʌz; wəz] [seɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
At all events , Mark was saved for a time .
在 全部 活动 ， 标记 曾是 已保存 为了 一个 时间 .

总之，马克暂时得救了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] , ['diːpli] ['θæŋkfl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðæt]
He was thankful , deeply thankful now that he had resisted that
他 曾是 感恩 ， 深 感恩 现在 那 他 有 抵抗 那
[mæd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
mad impulse to confession .
疯狂的 冲动 到 忏悔 .

他现在非常庆幸自己抵制住了那种疯狂的忏悔冲动。

['vɪnsnt] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Vincent had dropped into an arm - chair with his back to the window ,
文森特 有 掉落 进入 一个 手臂 - 椅子 和 他的 后退 到 这 窗户 ，
['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [æm'bɪʃənz] ;
brooding over his shattered ambitions ;
沉思 超过 他的 破碎 抱负 ；

文森特背对着窗户，一屁股坐在扶手椅里，沉思着自己破碎的抱负；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [praʊd] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [wɪn] [feɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
all his proud self - confidence in his ability to win fame for the woman he
全部 他的 自豪的 自己 - 信心 在 他的 能力 到 赢 名声 为了 这 女士 他
[lʌvd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] ;
loved was gone now ;
喜爱 曾是 已消失 现在 ；

他曾经引以为傲的、能够为心爱的女人赢得名声的自信，如今全都消失了；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [streŋθ] [nɔːr][ðə; ði] ['moʊtɪv] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .
he felt that he had neither the strength nor the motive to try again .
他 毛毡 那 他 有 两者都不 这 力量 也不 这 动机 到 尝试 再次 .

他觉得自己既没有力气也没有动力再次尝试。

[ɪf] — [ɪf] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['eksaɪl] ,
If — if this he had heard was true , he must be an exile ,
如果 — 如果 这 他 有 听到 曾是 真的 ， 他 必须 是 一个 流亡 ，

如果——如果他听到的属实，那他一定是流亡者了。

[wɪð; wɪθ] ['loʊər] [eɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæŋkər] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
with lower aims and a blanker life than those he had once hoped for .
和 降低 目标 和 一个 空白 生活 比 那些 他 有 一次 希望 为了 .

他的人生目标降低了，生活也比他曾经希望的更加空虚。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [mɑːrk] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [kæfɪn] ,
All at once Mark , as he stood at the window with Caffyn ,
全部 在 一次 标记 ， 作为 他 站立 在 这 窗户 和 卡芬 ，

突然，马克和卡芬站在窗边时，

[stept] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['helpləs] ['terər] .
stepped back with a look of helpless terror .
步 后退 和 一个 看 的 无助 恐怖 .

他后退一步，脸上带着无助和恐惧的神情。

- [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
' What the deuce is it now ? ' said the other under his breath .
- 什么 这 二 是 它 现在 ？ - 说 这 其他 在下面 他的 气息 .

“这他妈又是怎么回事？”另一个人低声说道。

[mɑːrk] [kɔːt] - ['elboʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] ; [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] ;
Mark caught Caffyn's elbow with a fierce grip ; a carriage had driven up ;
标记 捕捉 - 弯头 和 一个 凶猛的 紧握 ； 一个 运输 有 驱动 向上 ；

马克猛地抓住卡芬的胳膊肘；一辆马车开了过来；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['pleɪnli] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn]
they could see it plainly still in the afternoon light , which had only just begun
他们 可以 看 它 显然 仍然 在 这 下午 光 ， 哪个 有 仅有的 只是 开始
[tuː; tə] [feɪd] .
to fade .
到 褪色 .

在午后的阳光下，他们仍然能清楚地看到它，而此时阳光才刚刚开始消逝。

- [duː] [juː; jʊ] [siː] ? - ['mʌtəd] [mɑːrk] ['θɪkli] .
' Do you see ? ' muttered Mark thickly .
- 做 你 看 ？ - 低声说道 标记 浓密 .

“你看到了吗？”马克含糊不清地嘟囔道。

- [ʃiːz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] — [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem ˈiː] ! -
' She's in it ; she looked up — and saw me ! '
- 她是 在 它 ； 她 看起来 向上 — 和 锯 我 ！ -

“她就在里面；她抬头一看——就看到我了！”

[kæfɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'stɜːrbd] .
Caffyn himself was evidently disturbed .
卡芬 他自己 曾是 显然 不安 .

卡芬本人显然也心神不宁。

- [nɑːt] , [nɑːt] ['meɪbəl] ? -
' Not , not Mabel ? '
- 不是 ， 不是 梅布尔 ？ -

“不是，不是梅布尔吧？”

[hiː; hi] ['wɪspəd] . -
he whispered . '
他 低声说道 . -

他低声说道：“

[wɜːrs] !
Worse !
更糟 ！

更糟！

[its] ['dɑːli] — [ænd; ənd] [ʃiːl] [kʌm] [ʌp] .
it's Dolly — and she'll come up .
它是 多莉 — 和 壳 来 向上 .

是多莉——她会过来的。

[ʃiːl] [siː] [hɪm; ɪm] ! -
She'll see him ! '
壳 看 他 ! -

她会见到他的!

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
The two stood there staring blankly at each other ,
这 二 站立 那里 凝视 茫然地 在 每个 其他 ,

两人呆呆地站在那里，互相凝视着。

[waɪl] ['hoʊlˌrɔɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]
while Holroyd was still too absorbed to have the least suspicion that the future
尽管 霍尔罗伊德 曾是 仍然 也 吸收 到 有 这 至少 怀疑 那 这 未来
['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ðə; ði]
happiness or misery of himself and others was trembling just then in the
幸福 或者 苦难 的 他自己 和 其他的 曾是 发抖 只是 然后 在 这
['bæləns] .
balance .
平衡 .

而霍尔罗伊德当时还沉浸在自己的世界里，丝毫没有意识到自己和他人的未来幸福或痛苦正处于岌岌可危的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [træns'grɛsərz] .
THE WAY OF TRANSGRESSORS .
这 方式 的 违规者 .

越轨者的道路。

['dɑːliːz] [mɪr] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [liːd] ['vɪnsnt] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
DOLLY'S mere appearance in the room would lead Vincent to suspect that he had
多莉的 仅仅 外貌 在 这 房间 会 带领 文森特 到 怀疑 那 他 有
[bɪn] [di'siːvd] ;
been deceived ;
到过 受骗 ;

多莉仅仅是出现在房间里，就足以让文森特怀疑自己被骗了;

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] [frɔːd] .
her first words would almost inevitably expose the fraud .
她 第一的 字 会 几乎 不可避免地 暴露 这 欺诈罪 .

她说的第一句话几乎必然会揭露骗局。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ˌnevərðə'les] ,
She was coming up , nevertheless ,
她 曾是 未来 向上 , 尽管如此 ,

不过，她正在崛起。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[felt]	['paʊərləs]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɜːr; hər]	—	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[ɪn'dʌldʒ]	[hɪm'self]	[ɪn]
and	**Mark**	**felt**	**powerless**	**to**	**prevent**	**her**	**—**	**he**	**could**	**only**	**indulge**	**himself**	**in**
和	标记	毛毡	无力	到	防止	她	—	他	可以	仅有的	放纵	他自己	在

['ɪnwərdli]	['kəːsiŋ]	-	[ˌɪndʒə'nuːəti]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['wiːknəs]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[brɔːt]
inwardly	**cursing**	**Caffyn's**	**ingenuity**	**and**	**his**	**own**	**weakness**	**for**	**having**	**brought**
内心	咒骂	-	独创性	和	他的	自己的	弱点	为了	拥有	带来

[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pæs]	[æz; əz]	[ðɪs]	.
him	**to**	**such**	**a**	**pass**	**as**	**this**	**.**
他	到	这样的	一个	经过	作为	这	.

马克感到无力阻止她——他只能在内心诅咒卡芬的聪明才智和自己的软弱，才让他落到如此境地。

[kæfɪn]	[wʌz; wəz]	['ʃeɪkən]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[suːn]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪm'self]	.
Caffyn	**was**	**shaken**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**but**	**he**	**soon**	**recovered**	**himself**	**.**
卡芬	曾是	摇晃	为了	这	片刻	,	但	他	很快	恢复	他自己	.

卡芬一时有些惊慌，但很快就恢复了过来。

-	[kiːp]	[kuːl]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	,	-	[hiː; hi]	['wɪspəd]	(	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	['ʃaʊtɪd]	,
'	**Keep**	**cool**	**,**	**will**	**you**	**,**	**'**	**he**	**whispered**	**(**	**he**	**might**	**have**	**shouted**	**,**
-	保持	凉爽的	,	将要	你	,	-	他	低声说道	(	他	可能	有	喊叫	,

“保持冷静，好吗？”他低声说道（他本可以喊出来），

[fɔːr; fər]	['vɪnsnt]	[sɔː]	[ænd; ənd]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	[dʒʌst]	[ðen]	)	:
for	**Vincent**	**saw**	**and**	**heard**	**nothing**	**just**	**then**	**)**	**:**
为了	文森特	锯	和	听到	没有什么	只是	然后	)	:

（因为文森特当时什么也没看见也没听见）：

-	[juː; jʊ]	[steɪ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[ə'mjuːzd]	—	[dəunt]	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	[nɪr]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	!	-
'	**you**	**stay**	**here**	**and**	**keep**	**him**	**amused**	**—**	**don't**	**let**	**him**	**go**	**near**	**the**	**window**	**!**	**'**
-	你	停留	这里	和	保持	他	觉得好笑	—	不	让	他	去	靠近	这	窗户	!	-

你待在这里陪他玩——别让他靠近窗户！

[ðen]	[hiː; hi]	['ædɪd]	[ə'laʊd]	,	-	[aɪl]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[ðæt]	['brædʃɔː]	.
Then	**he**	**added**	**aloud**	**,**	**'**	**I'll**	**go**	**and**	**see**	**if**	**I**	**can**	**find**	**that**	**Bradshaw**	**.**
然后	他	额外	大声	,	-	患病的	去	和	看	如果	我	能	寻找	那	布拉德肖	.

然后他大声补充道：“我去看看能不能找到那个布拉德肖。”

['ɔːlmoʊst]	['sɜːrt(ə)n]	[aɪ]	['dɪdnt]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðer; ðər]	,
Almost	**certain**	**I**	**didn't**	**bring**	**it**	**with**	**me**	**;**	**but**	**if**	**you**	**saw**	**it**	**there**	**,**
几乎	肯定	我	没有	带来	它	和	我	;	但	如果	你	锯	它	那里	,

我几乎可以肯定我没把它带来；但如果你在那里看到了它，

[waɪ]	-	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
why	**'**	**—**	**and**	**he**	**was**	**gone**	**.**
为什么	-	—	和	他	曾是	已消失	.

为什么？——然后他就走了。

[mɑːrk]	[kɔːt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	,	-	[oʊ]	!	[aɪ]	[seɪ]	,	['vɪnsnt]	,
Mark	**caught**	**up**	**a**	**paper**	**with**	**a**	**rapid**	**,**	**'**	**Oh**	**!**	**I**	**say**	**,**	**Vincent**	**,**
标记	捕捉	向上	一个	纸	和	一个	迅速的	,	-	哦	!	我	说	,	文森特	,

马克迅速地接过一份文件，“哦！我说，文森特，

[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðɪs]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	[ə'baʊt]	[kəm'petətɪv]	[igˌzæmi'neiʃənz]	?
did	**you**	**see**	**this**	**correspondence**	**about**	**competitive**	**examinations**	**?**
做过	你	看	这	一致	关于	竞争的	考试	?

你看到这封关于竞争性考试的邮件了吗？

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	['hævnt]	,	[ðoʊ]	—	[dʒʌst]	['lɪs(ə)n]	[ðen]	,	[its]	['ræðər]	[ə'mjuːzɪŋ]	!	-
Of	**course**	**you**	**haven't**	**,**	**though**	**—**	**just**	**listen**	**then**	**,**	**it's**	**rather**	**amusing**	**!**	**'**
的	课程	你	还没有	,	尽管	—	只是	听	然后	,	它是	相当	有趣	!	-

当然你没有——那你就听听吧，挺有意思的！

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[riːd]	[wɪð; wɪθ]	['despərət]	[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[ʌv; əv]	['letərz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌbdʒekt]	[wɪtʃ]	,
and	**he**	**began**	**to**	**read**	**with**	**desperate**	**animation**	**a**	**string**	**of**	**letters**	**on**	**a**	**subject**	**which**	**,**
和	他	开始	到	读	和	绝望的	动画片	一个	细绳	的	信件	在	一个	主题	哪个	,

于是他开始满怀激情地朗读一连串信件，信件的主题是：

[ɪn]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	['wəːðiə]	[spɔːrt]	,	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðen]	['biːɪŋ]	[treɪld]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	.
in	**the**	**absence**	**of**	**worthier**	**sport**	**,**	**was**	**just**	**then**	**being**	**trailed**	**before**	**the**	**public**	**.**
在	这	缺席	的	更值得	运动	,	曾是	只是	然后	存在	拖着	前	这	民众	.

在缺乏更有价值的体育项目的情况下，当时正值该运动在公众面前进行试运行之际。

[ðə; ði]	['nuːzpeɪpər]	[hɪd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
The	**newspaper**	**hid**	**his**	**face**	**,**
这	报纸	隐藏	他的	脸	,

报纸遮住了他的脸。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[riːd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[streɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['dɑːliːz]	[ə'proʊtʃ]	.
and	**while**	**he**	**read**	**he**	**could**	**strain**	**his**	**ears**	**for**	**the**	**first**	**sign**	**of**	**Dolly's**	**approach**	**.**
和	尽管	他	读	他	可以	拉紧	他的	耳朵	为了	这	第一的	符号	的	多莉的	方法	.

他一边读书，一边竖起耳朵，等待多莉靠近的第一个迹象。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	,
She	**had**	**seen**	**him**	**,**	**he**	**was**	**sure**	**,**
她	有	已见	他	,	他	曾是	当然	,

他确信她见过他。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ɪn'sɪst]	[ə'pɑːn]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	—	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	!
and	**she**	**would**	**insist**	**upon**	**coming**	**up**	**—**	**she**	**was**	**so**	**fond**	**of**	**him**	**!**
和	她	会	坚持	之上	未来	向上	—	她	曾是	所以	喜爱	的	他	!

她总是坚持要上来——她太喜欢他了！

[hiː; hi]	[wɪʃt]	[naʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[daʊn]	[hɪm'self]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[kæfɪn]	.
He	**wished**	**now**	**he**	**had**	**gone**	**down**	**himself**	**instead**	**of**	**leaving**	**it**	**to**	**Caffyn**	**.**
他	希望	现在	他	有	已消失	向下	他自己	反而	的	离开	它	到	卡芬	.

他现在后悔当初没亲自下去，而是把任务留给了卡芬。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['lætər]	[hæd; həd]	[rʌʃt]	[daʊn]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[weɪv]	[bæk]	[ðə; ði]	[meɪd]	[huː]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
Meanwhile	**the**	**latter**	**had**	**rushed**	**down**	**in**	**time**	**to**	**wave**	**back**	**the**	**maid**	**who**	**was**	**coming**	**to**	**the**	**door**	**,**
同时	这	后者	有	匆忙	向下	在	时间	到	海浪	后退	这	女佣	WHO	曾是	未来	到	这	门	,

与此同时，后者及时赶下楼，挥手拦住了正要走到门口的女佣。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[hɪm'self]	.
and	**which**	**he**	**opened**	**himself**	**.**
和	哪个	他	打开	他自己	.

而这一切都是他自己打开的。

['dɑːli]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[ðer; ðər]	[ə'loʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dɔːrstep]	.
Dolly	**was**	**standing**	**there**	**alone**	**on**	**the**	**doorsteps**	**.**
多莉	曾是	常设	那里	独自的	在	这	家门口	.

多莉独自一人站在门口的台阶上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrmjələ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

She had prepared a polite little formula for the servant , and was

她 有 准备 一个 有礼貌的 小的 公式 为了 这 仆人 , 和 曾是

[ˈðerfɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [kæfɪn] .

therefore disappointed to see Caffyn .

所以 失望的 到 看 卡芬 .

她为仆人准备了一份礼貌的小稿子，因此见到卡芬时感到很失望。

- [waɪ] , [its] [juː; jʊ] ! -

' Why , it's you ! '

- 为什么 , 它是 你 ! -

“哎呀，原来是你啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɪndʒərd] [toʊn] .

she said , in rather an injured tone .

她 说 , 在 相当 一个 受伤 语气 .

她用略带受伤的语气说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 289]

[页 -]

[第289页]

- [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz] [ðæt] , [dɪd] [juː; jʊ] ? - [sed] [kæfɪn] .

' You never expected such luck as that , did you ? ' said Caffyn .

- 你 绝不 预期的 这样的 运气 作为 那 , 做过 你 ? - 说 卡芬 .

“你没想到会有这么好的运气，对吧？”卡芬说道。

- [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] ? -

' Is there anything I can do for your ladyship ? '

- 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你的 夫人 ? -

“夫人，我能为您做些什么吗？”

- [ˈmeɪbəl] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [draɪv] [raʊnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [æsk] [ɪf] [mɑːrk] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

' Mabel asked me to drive round this way and ask if Mark has come back .

- 梅布尔 问 我 到 驾驶 圆形的 这 方式 和 问 如果 标记 有 来 后退 .

“梅布尔让我开车绕这边走，问问马克是否回来了。”

[ðeəz; ðəz] [ˈfrɔɪlaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [ɔːl] [baɪ] [maɪˈself] . -

There's Fräulein in the carriage too , but I wanted to ask all by myself . '

有 弗劳莱因 在 这 运输 也 , 但 我 通缉 到 问 全部 经过 我 . -

车厢里还有一位小姐，但我只想独自问她。

- [preɪ] [step] [ðɪs] [wei] , - [sed] [kæfɪn] ,

' Pray step this way , ' said Caffyn ,

- 祈祷 步 这 方式 , - 说 卡芬 ,

“请朝这边走，”卡芬说道。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]

leading the way with mock politeness to a little sitting - room on the ground

领导 这 方式 和 嘲笑 礼貌 到 一个 小的 坐着 - 房间 在 这 地面

[flɔːr] .

floor .

地面 .

他假装礼貌地领着我们来到一楼的小客厅。

- [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [lɔːŋ] , - [sed] [ˈdɑːli] .

' I can't stay long , ' said Dolly .

- 我 不能 停留 长的 , - 说 多莉 .

“我不能久留，”多莉说。

- [mɑːrk] ['iznt] [hɪr] — [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌʌp'sterz] .
' Mark isn't here — I saw his face at the window upstairs .
- 标记 不是 这里 — 我 锯 他的 脸 在 这 窗户 楼上 .

“马克不在这里——我从楼上的窗户看到了他的脸。”

['meɪbəl][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,
Mabel told me to see if he was quite well ,
梅布尔 讲述 我 到 看 如果 他 曾是 相当 出色地 ,

梅布尔让我去看看他是否身体好些。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wer] ['hiːz] [bɪn] . -
and I want to ask him how he is and where he's been . '
和 我 想 到 问 他 如何 他 是 和 在哪里 他是 到过 . -

我想问问他近况如何，以及他去了哪里。

- [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , - [sed] [kæfɪn] ,
' Afraid you can't see him just now , ' said Caffyn ,
- 害怕的 你 不能 看 他 只是 现在 , - 说 卡芬 ,

“恐怕你现在见不到他，”卡芬说道。

- ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [wiː; wi]
' he's got some one with him he hasn't seen for a long time — we
- 他是 得到 一些 一 和 他 他 还没有 已见 为了 一个 长的 时间 — 我们
['mʌsnt] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ;
mustn't disturb him ;
不得 打扰 他 ;

“他身边有一位很久没见的人——我们不能打扰他；

[tel] ['meɪbəl] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['hiːz] [kwaɪt] [wel] . -
tell Mabel he'll come to - morrow and he's quite well . '
告诉 梅布尔 地狱 来 到 - 明天 和 他是 相当 出色地 . -

告诉梅布尔他明天会来，他身体很好。

['dɑːli] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [pɔːt'mæntəuz] [ænd; ənd]
Dolly was preparing to go , when she discovered some portmanteaus and
多莉 曾是 准备 到 去 , 什么时候 她 发现 一些 合成词 和
[bɑːksɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
boxes in a corner .
盒子 在 一个 角落 .

多莉正准备离开时，在角落里发现了一些旅行箱和盒子。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [bɑːks] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] [red] ['tɪkɪts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! -
' What a funny box , with all those red tickets on it ! '
- 什么 一个 有趣的 盒子 , 和 全部 那些 红色的 门票 在 它 ! -

“多么有趣的盒子啊，上面贴满了红色的小票！”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she said . '
她 说 . -

她说：“

[oʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['helmɪt] — [its] [griːn] [ˌɪn'saɪd] .
Oh , and a big white helmet — it's green inside .
哦 , 和 一个 大的 白色的 头盔 — 它是 绿色的 里面 .

哦，还有一个白色的大头盔——里面是绿色的。

[ɪz][mɑːrk]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] , ['hærəld] ?
Is Mark going to be married in that thing , Harold ?
是 标记 去 到 是 已婚 在 那 事物 , 哈罗德 ?

马克要在那件事里结婚吗，哈罗德?

- — [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
' — all at once she stopped short in her examination .
- — 全部 在 一次 她 停止 短的 在 她 考试 .

——她突然停下了审视的脚步。

- [waɪ] — [waɪ] , [ðeɪv] [gɑːt] [pʊr] ['vɪnsɛnts] [neɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] !
' Why — why , they've got poor Vincent's name on them !
- 为什么 — 为什么 , 他们有 得到 贫穷的 文森特的 姓名 在 他们 !

“为什么——为什么，上面有可怜的文森特的名字！”

[ðeɪ] [hæv; həv] — [lʊk] ! -
they have — look ! '
他们 有 — 看 ! -

他们有——看！

[ænd; ənd] [kæfɪn] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪn'dʒiːniəs] :
And Caffyn realised that he had been too ingenious :
和 卡芬 意识到 那 他 有 到过 也 巧妙 :

卡芬意识到自己之前的想法太过巧妙：

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['dɑːli] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] ,
he had forgotten all about this luggage in showing Dolly to that room ,
他 有 被遗忘的 全部 关于 这 行李 在 显示 多莉 到 那 房间 ,

他带多莉去房间的时候，完全忘记了这件行李的事。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [lest] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
in his fear lest her voice should be too audible in the passage .
在 他的 害怕 免得 她 嗓音 应该 是 也 可听见的 在 这 通道 .

他担心她的声音在走廊里会太响亮。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] ['frɔɪlaɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
' There , there — you're keeping Fräulein waiting all this time .
- 那里 , 那里 — 你是 保持 弗劳莱因 等待 全部 这 时间 .

“好了好了——你让弗劳莱因等了这么久。”

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
Never mind about the luggage , ' he said hurriedly .
绝不 头脑 关于 这 行李 , - 他 说 匆匆 .

“别管行李的事了,”他匆匆说道。

- [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːli] ; ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] . -
' Good - bye , Dolly ; sorry you can't stop . '
- 好的 - 再见 , 多莉 ; 对不起 你 不能 停止 . -

“再见，多莉；很遗憾你不能停下来。”

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][stɑːp] , - ['ɔbdʒiktid] ['dɑːli] ,
' But I can stop , ' objected Dolly ,
- 但 我 能 停止 , - 反对 多莉 ,

“但我可以停下来,”多莉反驳道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv][taɪmz] .
who was not easily got rid of at the best of times .
WHO 曾是 不是 容易地 得到 摆脱 的 在 这 最好的 的 时代 .

即使在最好的情况下，他也不是一个容易摆脱的人。

- ['hærəld] ,
' Harold ,
- 哈罗德 ,

哈罗德，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [dɪr] ['vɪnsnt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'laɪv] [ə'gen] — ['hiːz] [ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] [mɑːrk] ['hæznt]
I'm sure that dear Vincent has come alive again — he's the somebody Mark hasn't
我是 当然 那 亲爱的 文森特 有 来 活 再次 — 他是 这 某人 标记 还没有
[siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . . . .
seen for a long time . . . .
已见 为了 一个 长的 时间 . . . .

我确信亲爱的文森特已经复活了——他是马克很久没见过的人......

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] . . . [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] ! -
Oh , if it really is . . . I must go and see ! '
哦 , 如果 它 真的 是 . . . 我 必须 去 和 看 ! -

哦，如果真是这样......我一定要去看看！

[kæfɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [best] [kɔːrs] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæzərdəs] [wʌn][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . -
Caffyn saw his best course now was the hazardous one of telling the truth . '
卡芬 锯 他的 最好的 课程 现在 曾是 这 危险 一 的 讲述 这 真相 . -

卡芬意识到，他现在最好的选择就是冒着风险说出真相。

[wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [jʊə(r)] [raɪt] .
Well , ' he said , ' as it happens , you're right .
出色地 , - 他 说 , - 作为 它 发生 , 你是 正确的 .

“嗯，”他说，“碰巧，你是对的。”

['vɪnsnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] ,
Vincent was not drowned ,
文森特 曾是 不是 溺水 ,

文森特并没有溺水身亡。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [hɪr] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl]
and he is here — but I don't advise you to go to see him for all
和 他 是 这里 — 但 我 不 建议 你 到 去 到 看 他 为了 全部
[ðæt] . -
that . '
那 . -

他就在这里——但我并不建议你去见他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

- [waɪ] ? - [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] — [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] .
' Why ? ' said Dolly , with her joy suddenly checked — she scarcely knew why .
- 为什么 ? - 说 多莉 , 和 她 喜悦 突然 已检查 — 她 几乎 知道 为什么 .

“为什么？”多莉问道，她的喜悦突然消失了——她几乎不知道为什么。

- ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , - [sed] [kæfɪn] ;
' He's in a fearful rage with you just now , ' said Caffyn ;
- 他是 在 一个 可怕 愤怒 和 你 只是 现在 , - 说 卡芬 ;

“他现在对你非常生气，”卡芬说；

- ['hiːz] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] — [ðæt] ['letər] [juː; jʊ][bɜːrnt] . -
' he's found out about that letter — that letter you burnt . '
- 他是 成立 出去 关于 那 信 — 那 信 你 烧焦的 . -

“他发现了那封信——你烧掉的那封信。”

- ['meɪbəl] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['letər] ['eni] [mɔːr] — [ænd; ənd][aɪm]
' Mabel said I was never to worry about that horrid letter any more — and I'm
- 梅布尔 说 我 曾是 绝不 到 担心 关于 那 可怕的 信 任何 更多的 — 和 我是
[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [soʊ] [ɪts] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ,
not going to — so it's no use your trying to make me ,
不是 去 到 — 所以 它是 不 使用 你的 尝试 到 制作 我 ,

“梅布尔说我再也不用为那封可怕的信担心了——我也不会担心——所以你别想让我担心了。”

- [sed] ['dɑːli] [dɪ'faɪəntli] .
' said Dolly defiantly .
- 说 多莉 公然挑衅 .

“多莉挑衅地说。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] [fɪrz] [gruː] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] ? -
And then , as her fears grew , she added , ' What about that letter ? '
和 然后 , 作为 她 恐惧 生长 , 她 额外 , - 什么 关于 那 信 ? -

然后，随着恐惧加剧，她又问道：“那封信呢？ ”

- [wel] , - [sed] [kæfɪn] ,
' Well , ' said Caffyn ,
- 出色地 , - 说 卡芬 ,

“嗯,”卡芬说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [tɔːr] [ðə; ði] [stæmp] [ɔːf] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['vɪnsnt] ([ˌaɪ 'tiː]
' it appears that the letter you tore the stamp off was from Vincent (it
- 它 出现 那 这 信 你 撕裂 这 邮票 离开 曾是 从 文森特 (它
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [stæmp] ,
had a foreign stamp ,
有 一个 外国的 邮票 ,

“看来你撕掉邮票的那封信是文森特寄来的（上面贴着外国邮票）,”

[aɪ] [rɪ'membər]) , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
I remember) , and it was very important .
我 记住) , 和 它 曾是 非常 重要的 .

我记得），而且这件事非常重要。

[hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] [æn; ən] ['ænsər] ,
He never got an answer ,
他 绝不 得到 一个 回答 ,

他始终没有得到答复。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [bɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]
and he found out somehow that it was because you burnt it — and
和 他 成立 出去 不知何故 那 它 曾是 因为 你 烧焦的 它 — 和
[ðen] — [maɪ] ['gʊdnəs] , ['dɑːli] ,
then — my goodness , Dolly ,
然后 — 我的 善良 , 多莉 ,

他不知怎么发现是因为你把它烧了——然后——我的天哪，多莉，

[wʌt] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ! -
what a rage he was in ! '
什么 一个 愤怒 他 曾是 在 ! -

他当时真是怒不可遏!

- [aɪ] [dəunt] [ker] , - [sed] ['dɑːli] . -
' I don't care , ' said Dolly . '
- 我 不 关心 , - 说 多莉 . -

“我不在乎,”多莉说。

['meɪbəl] [wɪl] [tel] ['vɪnsnt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] . -
Mabel will tell Vincent how it was — she knows . '
梅布尔 将要 告诉 文森特 如何 它 曾是 — 她 知道 . -

梅布尔会告诉文森特事情的真相——她知道。

- [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] , - [sed] [kæfɪn] .
' Ah , but you see she don't know , ' said Caffyn .
- 啊 , 但 你 看 她 不 知道 , - 说 卡芬 .

“啊，可是你看，她并不知道,”卡芬说道。

- [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [huː] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ænd; ənd] [wʌt]
' Do you suppose if she had known who the letter was from and what
- 做 你 认为 如果 她 有 已知 WHO 这 信 曾是 从 和 什么
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˈkwaɪətli] ?
it was about she would have taken it so quietly ?
它 曾是 关于 她 会 有 已采取 它 所以 悄悄 ?

“你认为如果她知道信是谁写的，内容是什么，她还会如此平静地接受吗？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][oʊld] [ˈenvəloʊp] [juː; jʊ] [bɜːrnt] — [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] —
she thinks it was only an old envelope you burnt — I heard her say so —
她 思考 它 曾是 仅有的 一个 老的 信封 你 烧焦的 — 我 听到 她 说 所以 —
[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɪˈliːvz] [ˈvɪnsnt] [ɪz] [ded] .
you know she still believes Vincent is dead .
你 知道 她 仍然 相信 文森特 是 死的 .

她认为你烧掉的只是一个旧信封——我听她说过——你知道她仍然相信文森特已经死了。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [jet] , [bʌt; bət] [ˈvɪnsnt] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] .
She doesn't know the truth yet , but Vincent will tell her .
她 不 知道 这 真相 然而 , 但 文森特 将要 告诉 她 .

她现在还不知道真相，但文森特会告诉她。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? -
Are you coming up to see him ? '
是 你 未来 向上 到 看 他 ? -

你会去看他吗?

- [noʊ] , - [sed] [ˈdɑːli] , [ˈtremblɪŋ] ; - [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][woʊnt] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . -
' No , ' said Dolly , trembling ; ' I — I think I won't — not to - day . '
- 不 , - 说 多莉 , 发抖 ; - 我 — 我 思考 我 惯于 — 不是 到 - 天 . -

“不,”多莉颤抖着说,“我——我想我不会——今天不会。”

- [waɪz] [tʃaɪld] ! - [sed] [kæfɪn] , [əˈpruːvɪŋli] .
' Wise child ! ' said Caffyn , approvingly .
- 明智的 孩子 ! - 说 卡芬 , 赞许地 .

“真是个聪明的孩子！”卡芬赞许地说。

- [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , [ˈdɑːli] ,
' Between ourselves , Dolly ,
- 之间 我们自己 , 多莉 ,

“我们之间，多莉，

[pʊr] [ˈvɪnsnt] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [steɪt] [ðæt] [ˈhiːz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈeniwʌn]
poor Vincent has come back in such a queer state that he's not fit to see anyone
贫穷的 文森特 有 来 后退 在 这样的 一个 酷儿 状态 那 他是 不是 合身 到 看 任何人
[dʒʌst] [jet] ,
just yet ,
只是 然而 ,

可怜的文森特回来后状态很差，暂时还不适合见任何人。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmeɪbəl] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] . -
and we're dreadfully afraid of his meeting Mabel and frightening her . '
和 是 极其糟糕 害怕的 的 他的 会议 梅布尔 和 令人恐惧 她 . -

我们非常害怕他遇到梅布尔，吓到她。

- [oʊ] , [doʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] — [doʊnt] ! -
' Oh , don't let him come — don't ! '
- 哦 , 不 让 他 来 — 不 ! -

“哦，别让他来——千万别！”

[kraɪd]	['terəfaɪd]	['dɑːli]	.
cried	**terrified**	**Dolly**	**.**
哭	恐惧	多莉	.

多莉惊恐地哭喊道。

-	[wel]	,
'	**Well**	**,**
-	出色地	,

'出色地，

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[wiːv]	[dʌn]	—	[aɪ]	[gɑːt]	[mɑːrk]	[tuː; tə]	[ə'griː]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[wiː; wi]	['hævnt]	[toʊld]
I	**tell**	**you**	**what**	**we've**	**done**	**—**	**I**	**got**	**Mark**	**to**	**agree**	**to**	**it**	**—**	**we**	**haven't**	**told**
我	告诉	你	什么	我们已经	完毕	—	我	得到	标记	到	同意	到	它	—	我们	还没有	讲述

[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[jʊə(r)]	['eni]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[hoʊm]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
him	**that**	**you're**	**any**	**of**	**you**	**at**	**home**	**at**	**all**	**;**
他	那	你是	任何	的	你	在	家	在	全部	;

我告诉你我们做了什么——我让马克同意了——我们根本没告诉他你们有人在家；

[hiː; hi]	[θɪŋks]	[jʊə(r)]	[ɔːl]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	['hiːz]	['kʌmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[tuː; tə]	-
he	**thinks**	**you're**	**all**	**away**	**,**	**and**	**he's**	**coming**	**with**	**me**	**into**	**the**	**country**	**to**	**-**
他	思考	你是	全部	离开	,	和	他是	未来	和	我	进入	这	国家	到	-

['mɔːroʊ]	;	[soʊ]	,
morrow	**;**	**so**	**,**
明天	;	所以	,

他以为你们都出去了，他明天要跟我一起进国；所以，

[ən'les]	[juː; jʊ]	[tel]	['meɪbəl]	[juːv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	—	—	-
unless	**you**	**tell**	**Mabel**	**you've**	**seen**	**him**	**—**	**—**	**'**
除非	你	告诉	梅布尔	你已经	已见	他	—	—	-

除非你告诉梅布尔你见过他——

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**291**	**]**
[	页	-	]

[第291页]

-	[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wəʊnt]	;	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[noʊ]	—	[nɑːt]	[naʊ]	!	-	[sed]	['dɑːli]	.	-
'	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**won't**	**;**	**I**	**don't**	**want**	**her**	**to**	**know**	**—**	**not**	**now**	**!**	**'**	**said**	**Dolly**	**.**	**'**
-	哦	,	但	我	惯于	;	我	不	想	她	到	知道	—	不是	现在	!	-	说	多莉	.	-

“哦，但我不会；我不想让她知道——现在不行！”多莉说。

[oʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[glæd]	[wen]	[aɪ]	[fɜːrst]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Oh	**,**	**and**	**I**	**was**	**so**	**glad**	**when**	**I**	**first**	**heard**	**of**	**it**	**!**
哦	,	和	我	曾是	所以	高兴的	什么时候	我	第一的	听到	的	它	!

哦，我第一次听到这个消息时真是太高兴了！

[ɪz]	[hiː; hi]	—	[ɪz]	[hiː; hi]	['veri]	['æŋgri]	,	['hærəld]	?	-
Is	**he**	**—**	**is**	**he**	**very**	**angry**	**,**	**Harold**	**?**	**'**
是	他	—	是	他	非常	生气的	,	哈罗德	?	-

哈罗德，他……他很生气吗？

-	[aɪ]	[dəunt]	[əd'vaɪz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	[dʒʌst]	[jet]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	.
'	**I**	**don't**	**advise**	**you**	**to**	**come**	**near**	**him**	**just**	**yet**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	我	不	建议	你	到	来	靠近	他	只是	然而	,	-	他	说	.

“我建议你暂时不要靠近他，”他说。

-	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[tel]	['frɔɪlaɪn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	?
'	**You**	**won't**	**tell**	**Fräulein**	**,**	**of**	**course**	**?**
-	你	惯于	告诉	弗劳莱因	,	的	课程	?

“你当然不会告诉小姐吧？”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] . . .
I'll see you to the carriage . . .
患病的 看 你 到 这 运输 . . .

我送你到马车那里……

[haʊ] [duː] , [ˈfrɔɪlaɪn] ?
how do , Fräulein ?
如何 做 , 弗劳莱因 ?

您好，小姐?

[hoʊm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -
Home , I suppose ? '
家 , 我 认为 ? -

家，大概是吧?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ˈdɑːliːz] [ˈfraɪt(ə)nd] [glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] .
And the last thing he saw was Dolly's frightened glance up at the window as the carriage drove off .
和 这 最后的 事物 他 锯 曾是 多莉的 害怕 瞥一眼 向上 在 这 窗户 作为 这 运输 驾驶 离开 .

他最后看到的是马车驶离时，多莉惊恐地望着窗外的眼神。

- [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [tel] [ðɪs] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
' She won't tell this time , ' he said to himself .
- 她 惯于 告诉 这 时间 , - 他 说 到 他自己 .

“这次她不会说了,”他心想。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [pʊr] [ˈdɑːli] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ɪˈnʌf] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
And indeed poor Dolly was silent enough all the way home ,
和 的确 贫穷的 多莉 曾是 沉默的 足够的 全部 这 方式 家 ,

可怜的多莉一路沉默不语，直到回到家。

[ænd; ənd] [met] [ˈfrɔɪlaɪn] [ˈmoʊzərz] [ˈplæsɪd] [striːm] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ʃɔrt] [ænd; ənd] [ˈæbsənt] [ˈænsər] .
and met Fräulein Moser's placid stream of talk with short and absent answers .
和 遇见 弗劳莱因 莫泽的 平静 溪流 的 讲话 和 短的 和 缺席的 答案 .

面对莫泽小姐平静的谈话，我回答得简短而含糊。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm] ,
That evening , however , in the schoolroom ,
那 晚上 , 然而 , 在 这 教室 ,

然而，那天晚上在教室里，

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈkɑːlɪnz] [stæmp] [ˈælbəm] ,
she roused herself to express a sudden interest in Colin's stamp album ,
她 唤醒 她自己 到 表达 一个 突然 兴趣 在 科林的 邮票 专辑 ,

她突然对科林的集邮册表现出浓厚的兴趣,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəukst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .
which she coaxed him to show her .
哪个 她 哄骗 他 到 展示 她 .

她哄着他给她看。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
As he was turning over the pages , one by one , she stopped him suddenly .
作为 他 曾是 转弯 超过 这 页面 , 一 经过 一 , 她 停止 他 突然 .

他正一页一页地翻阅着，她突然阻止了他。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ? -
' What is that one ? '
- 什么 是 那 一 ? -

“那是什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [griːn] - ['kʌlərd] [stæmp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][kə'loʊniəl] [və'raɪətiz] .

she said , pointing out a green - coloured stamp amongst the colonial varieties .

她 说 , 指向 出去 一个 绿色的 - 有色 邮票 在 这 殖民 品种 .

她指着殖民地时期邮票中的一枚绿色邮票说道。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [riːd] ? - [sed] ['kolɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] ,

' Can't you read ? ' said Colin , a little contemptuously ,

- 不能 你 读 ? - 说 科林 , 一个 小的 轻蔑地 ,

“你不识字吗？”科林带着几分轻蔑说道。

['iːv(ə)n] [waɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['helθi] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [saɪn][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl] :

even while regarding this healthy interest as a decided sign of grace in a girl :

甚至 尽管 关于 这 健康 兴趣 作为 一个 决定 符号 的 优雅 在 一个 女孩 :

即使将这种健康的兴趣视为女孩优雅的明显标志：

- [ðeəz; ðəz] " [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn]['poʊstɪdʒ] " [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , ['ɪznt] [ðer; ðər] ?

' there's " Ceylon Postage " on the top , isn't there ?

- 有 " 锡兰 邮资 " 在 这 顶部 , 不是 那里 ?

顶部有“锡兰邮资”的字样，对吧？

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [rer] , [ðoʊ] — ['twenti] - [fɔːr] [sents] — [aɪ] [geɪv] ['tʌpəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv]

It isn't rare , though — twenty - four cents — I gave twopence for it ; but I've

它 不是 稀有的 , 尽管 — 二十 - 四 分 — 我 给予 两便士 为了 它 ; 但 我已经

[hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [wʌnz] ,

had much more expensive ones ,

有 很多 更多的 昂贵的 一个 ,

虽然它并不稀有——只要24美分——我花了2便士买的；但我买过更贵的。

['oʊnli][aɪ] [swɑːp] [ðem; ðəm] .

only I swopped them .

仅有的 我 交换 他们 .

只有我把它们换了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rer] [wʌn] , [hɪəz] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ['aɪləndz] [daʊn] [hɪr] — — -

If you want to see a rare one , here's a Virgin Islands down here — — '

如果 你 想 到 看 一个 稀有的 一 , 这里是 一个 处女 岛屿 向下 这里 — — -

如果你想看看罕见的品种，这里有一个维尔京群岛的品种——'

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [siː] [ðə; ði] [rest] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['kolɪn] , [θæŋks] , - [sed] ['dɑːli] ; - [aɪm]['taɪərd] [naʊ] . -

' I think I'll see the rest another time , Colin , thanks , ' said Dolly ; ' I'm tired now . '

- 我 思考 患病的 看 这 休息 其他 时间 , 科林 , 谢谢 , - 说 多莉 ; - 我是 疲劳的 现在 . -

“我想下次再看剩下的部分吧，科林，谢谢，”多莉说，“我现在累了。”

- [aɪ] [meɪnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] , - [sed] ['kolɪn] ,

' I mayn't have time to show you another day , ' said Colin ,

- 我 可能不会 有 时间 到 展示 你 其他 天 , - 说 科林 ,

“我可能没时间再带你们去了，”科林说。

- [soʊ] [juːd] ['betər] — — - [bʌt; bət] ['dɑːli] [hæd; həd] [gɔːn] — [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

' so you'd better — — ' But Dolly had gone — her passion for information

- 所以 你会 更好的 — — - 但 多莉 有 已消失 — 她 热情 为了 信息

['hævɪŋ] ['flɪkəd] [aʊt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] .

having flickered out as suddenly as it rose .

拥有 闪烁 出去 作为 突然 作为 它 玫瑰 .

“所以你最好——”但多莉已经走了——她对信息的热情来得快去得也快。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [griːn] [stæmp] [wel] [ɪ'nʌf] ;

She knew that English - looking green stamp well enough ;

她 知道 那 英语 - 寻找 绿色的 邮票 出色地 足够的 ;

她对那种看起来像英国邮票的绿色邮票非常熟悉；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['dredf(ə)l] [deɪz] [wʌns] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr]
there had been dreadful days once when it had seemed always floating before
那里 有 到过 可怕 天 一次 什么时候 它 有 似乎 总是 漂浮的 前
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

曾经有过一段可怕的日子，那时它似乎总是在她眼前飘来飘去。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɪzn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] [naʊ] , [ʌv; əv]
the thing which might send her to prison ; she was much older now , of
这 事物 哪个 可能 发送 她 到 监狱 ; 她 曾是 很多 老 现在 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

那件事可能会让她锒铛入狱；当然，她现在年纪大了。

[ænd; ənd] [nuː] ['betər] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
and knew better ; but , for all that ,
和 知道 更好的 ; 但 , 为了 全部 那 ,

他明明知道不该这样；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [pleɪg] [hɜːr; hər] [jet] .
it had not quite lost its power to plague her yet .
它 有 不是 相当 丢失的 它是 力量 到 瘟疫 她 然而 .

它仍然有能力继续折磨她。

[fɔːr; fər] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tiːzɪŋ] ;
For , this time at least , she was sure that Harold had not been teasing ;
为了 , 这 时间 在 至少 , 她 曾是 当然 那 哈罗德 有 不是 到过 戏弄 ;

因为至少这一次，她确信哈罗德没有在戏弄她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrnt][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ; ['vɪnsnt]
she had burnt the letter , and it came from Ceylon ; Vincent
她 有 烧焦的 这 信 , 和 它 来了 从 锡兰 ; 文森特

她烧掉了那封信，信是从锡兰寄来的；文森特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
must have written it ,
必须 有 书面 它 ,

一定是他写的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd]
and he had come back and meant to scold her — she had cried
和 他 有 来 后退 和 意思是 到 骂 她 — 她 有 哭
[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] ,
so when she heard he was drowned ,
所以 什么时候 她 听到 他 曾是 溺水 ,

他回来后本想责骂她——当她听到他溺水的消息时，她哭得很伤心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]
and now she was afraid to see him — a shadow she dared not speak of
和 现在 她 曾是 害怕的 到 看 他 — 一个 阴影 她 敢于 不是 说话 的
[hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][laɪf] !
had once more fallen across her life !
有 一次 更多的 倒下 穿过 她 生活 !

现在她害怕见到他——一个她不敢提及的阴影再次笼罩了她的生活！

[kæfɪn] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brædʃɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Caffyn came up with a Bradshaw in his hand .

卡芬 来了 向上 和 一个 布拉德肖 在 他的 手 .

卡芬手里拿着一本布拉德肖指南。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌnt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;

' Had a hunt after it , I can tell you , ' he said ;

- 有 一个 打猎 后 它 , 我 能 告诉 你 , - 他 说 ;

“我可以告诉你，我费了好大劲才找到它，”他说；

- [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər][oʊld]['lændleɪdi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] — [aɪ] ['kʊdnt] [get] [ə'weɪ]

' and then your old landlady and I had a little chat — I couldn't get away

- 和 然后 你的 老的 房东 和 我 有 一个 小的 聊天 — 我 不能 得到 离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from her .

从 她 .

然后，我和你以前的房东太太聊了一会儿——我根本躲不开她。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪnər] ? -

Aren't you fellows ready for some dinner ? '

不是 你 伙伴们 准备好 为了 一些 晚餐 ? -

你们几个还不吃晚饭吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɑːrk][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊl] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] [hæd; həd]

And the relief with which Mark had seen the carriage roll away below had

和 这 宽慰 和 哪个 标记 有 已见 这 运输 卷 离开 以下 有

['riːəli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

really given him something of an appetite .

真的 给定 他 某物 的 一个 食欲 .

看到马车从下面缓缓驶离，马克如释重负，胃口也大增。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [haʊ'evər] , [mɑːrk] [tʊk] [kæfɪn] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['ʌndər] [ðə; ði]

Before dinner , however , Mark took Caffyn up into his bedroom under the

前 晚餐 , 然而 , 标记 采取 卡芬 向上 进入 他的 卧室 在下面 这

['priːtens] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

pretence of washing his hands ,

虚伪 的 洗涤 他的 双手 ,

然而，晚饭前，马克以洗手为借口，把卡芬带到了他的卧室。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪtʃ] — [fɔːr; fər]

but with the real object of preventing a hideous possibility which — for

但 和 这 真实的 目的 的 预防 一个 可怕 可能性 哪个 — 为了

[hɪz; ɪz] [fɪrz] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] — [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

his fears quickened his foresight — had just occurred to him . '

他的 恐惧 加速 他的 远见 — 有 只是 发生 到 他 . -

但他的真正目的是为了阻止一种可怕的可能性——因为恐惧促使他提前预知了这种可能性——他刚刚想到了这种可能性。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ɔːkwərdli] ,

If you don't mind , ' he began awkwardly ,

如果 你 不 头脑 , - 他 开始 尴尬地 ,

“如果你不介意的话，”他尴尬地开口道。

- [aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [aɪ] [miːn] , [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt]

' I — I'd rather you didn't mention that I had written — I mean , that you didn't

- 我 — ID 相当 你 没有 提到 那 我 有 书面 — 我 意思是 , 那 你 没有

[seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] " [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

say anything about " Illusion ,

说 任何事物 关于 " 错觉 ,

“我——我宁愿你不要提我写过——我的意思是，你不要提《幻觉》这本书，

" [juː; jʊ] [noʊ] . -
" you know . '
" 你 知道 . -

“ 你知道。'

- [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Caffyn's face remained unchanged .
- 脸 剩余 未更改 .

卡芬的表情依旧如故。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ; - [bʌt; bət] [waɪ] ?
' Certainly , if you wish it , ' he said ; ' but why ?
- 当然 , 如果 你 希望 它 , - 他 说 ; - 但 为什么 ?

“当然，如果你愿意的话，”他说；“但是为什么呢？”

[ɪz] [ðɪs] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɑːdəsti] ? -
Is this more of your modesty ? '
是 这 更多的 的 你的 谦逊 ? -

这就是你所谓的谦虚吗?

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] , ['wiːkli] , - [noʊ] ; [nɑːt][ɪg'zæktli] ['mɑːdəsti] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
' No , ' said Mark , weakly , ' no ; not exactly modesty ; but , the fact is ,
- 不 , - 说 标记 , 弱 , - 不 ; 不是 确切地 谦逊 ; 但 , 这 事实 是 ,

“不，”马克有气无力地说，“不；这算不上谦虚；但事实是，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['hoʊlˌrɔɪd][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪm'self] ,
I find that Holroyd has been going in for the same sort of thing himself ,
我 寻找 那 霍尔罗伊德 有 到过 去 在 为了 这 相同的 种类 的 事物 他自己 ,

我发现霍尔罗伊德本人也一直在做类似的事情。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][nɑːt] [sək'sesfəli] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] — — -
and — and not successfully ; and so I shouldn't like to — — '
和 — 和 不是 成功地 ; 和 所以 我 不应该 喜欢 到 — — -

而且——而且并不成功；所以我也不想——'

- [kwaɪt] [soʊ] , - [ə'griːd] [kæfɪn] . -
' Quite so , ' agreed Caffyn . '
- 相当 所以 , - 同意 卡芬 . -

“正是如此，”卡芬同意道。

[naʊ] , ['riːəli] , [ðæts] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Now , really , that's very nice and considerate of you to think of that ,
现在 , 真的 , 那就是 非常 好的 和 周到 的 你 到 思考 的 那 ,
['æʃbɝn] .
Ashburn .
阿什本 .

阿什伯恩，你真是太贴心了。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
I like to see that sort of thing in a fellow , you know ;
我 喜欢 到 看 那 种类 的 事物 在 一个 同伴 , 你 知道 ;

我喜欢在一个人身上看到这种品质，你知道的；

[ʃoʊz] [hiː; hi] ['ɪznt] [spɔɪlt] [baɪ] [sək'ses] !
shows he isn't spoilt by success !
演出 他 不是 被宠坏了 经过 成功 !

这表明他并没有因为成功而骄傲自满!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ][wəʊnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [sə'dʒest] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni]
you can rely on me — I won't breathe a word to suggest your being in any
你 能 依靠 在 我 — 我 惯于 呼吸 一个 单词 到 建议 你的 存在 在 任何
[wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] . -
way connected with pen and ink . '
方式 连接 和 笔 和 墨水 . -

你可以信任我——我绝不会泄露一个字，暗示你和笔墨有任何关系。

- [θæŋks] , - [sed] [mɑːrk] , ['greɪtfəli] ; - [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] .
' Thanks , ' said Mark , gratefully ; ' I know you won't , ' and they went down .
- 谢谢 , - 说 标记 , 感激不尽 ; - 我 知道 你 惯于 , - 和 他们 去 向下 .

“谢谢，”马克感激地说，“我知道你不会的，”然后他们就下去了。

[mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [hɪ'pɑːkrəsi] ;
Mark could not but feel degraded in his own eyes by all this hypocrisy ;
标记 可以 不是 但 感觉 退化的 在 他的 自己的 眼睛 经过 全部 这 虚伪 ;

马克不禁觉得这一切虚伪行为让他颜面尽失；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪts] ['pɜːrpəs] [soʊ] [wel] ,
but it was so necessary , and was answering its purpose so well ,
但 它 曾是 所以 必要的 , 和 曾是 回答 它是 目的 所以 出色地 ,

但这又是如此必要，而且也确实很好地达到了目的。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
that his mental suffering was less than might have been expected .
那 他的 精神的 痛苦 曾是 较少的 比 可能 有 到过 预期的 .

他的精神痛苦比预想的要轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [tuː; tə]
At dinner he felt himself able , now that his fears were removed , to
在 晚餐 他 毛毡 他自己 有能力的 , 现在 那 他的 恐惧 是 已移除 , 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
encourage conversation ,
鼓励 对话 ,

晚餐时，他感到恐惧消除后，能够主动与人交谈。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm]['hoʊlˌrɔɪd] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][laɪf] , [wɪtʃ] [sə'plaɪd]
and drew from Holroyd particulars of his Ceylon life , which supplied
和 画 从 霍尔罗伊德 细节 的 他的 锡兰 生活 , 哪个 供应
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['tɑːpɪks][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
them with topics for that evening ,
他们 和 主题 为了 那 晚上 ,

他们从霍尔罗伊德的锡兰生活细节中汲取灵感，为当晚的谈话提供了话题。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [ðə; ði] [miːl] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [dʌl] ,
and prevented the meal from becoming absolutely dull ,
和 阻止 这 一顿饭 从 成为 绝对地 乏味的 ,

并防止了用餐变得极其乏味。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [taɪm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [fe'stɪvəti] .
even though it was at no time remarkable for festivity .
甚至 尽管 它 曾是 在 不 时间 卓越 为了 节日 .

尽管它从始至终都谈不上什么盛大的庆祝活动。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['kæfɪn] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] .
' I tell you what I can't quite understand , ' said Caffyn on one occasion .
- 我 告诉 你 什么 我 不能 相当 理解 , - 说 卡芬 在 一 场合 .

“我告诉你我不太明白的事情，”卡芬有一次说道。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][ɔːl][ɡoʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɑːn][ðə; ði] "
' Why did you let us all go on believing that you were drowned on the "
- 为什么 做过 你 让 我们 全部 去 在 相信 那 你 是 溺水 在 这 "
['mɑːŋəlɔː(r)] " [wen] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ? -
Mangalore " when a letter or two would have put it all right ? '
芒格洛尔 " 什么时候 一个 信 或者 二 会 有 放 它 全部 正确的 ? -

“为什么你让我们一直以为你溺死在‘芒格洛尔号’上，而一两封信就能澄清一切呢？ ”

- [aɪ][dɪd] [raɪt] [wʌn] ['letər] [hoʊm] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [red] ['tɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn]
' I did write one letter home , ' said Holroyd , with a faint red tingeing his brown
- 我 做过 写 一 信 家 , - 说 霍尔罗伊德 , 和 一个 头晕的 红色的 带点色调 他的 棕色的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“我的确给家里写了一封信，”霍尔罗伊德说道，他棕色的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][mɑːrk] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]
' I might have written to Mark , I know ; but I waited to hear from
- 我 可能 有 书面 到 标记 , 我 知道 ; 但 我 等待 到 听到 从
[hɪm; ɪm][fɜːrst] ,
him first ,
他 第一的 ,

“我知道我本可以给马克写信；但我等着先收到他的回复。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [pri'ventid] [ˌem 'iː] .
and then one thing after another prevented me .
和 然后 一 事物 后 其他 阻止 我 .

然后，一件接一件的事情阻碍了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [kə'lʌmboʊ] , [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər][maɪ] ['hevi]
It was only when I sent down to Colombo , months afterwards , for my heavy
它 曾是 仅有的 什么时候 我 发送 向下 到 科伦坡 , 几个月 然后 , 为了 我的 重的
['bæɡɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

几个月后，当我派人到科伦坡领取我的沉重行李时，才发现

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . -
that I heard what had happened to the ship . '
那 我 听到 什么 有 发生 到 这 船 . -

我听说了那艘船发生的事情。

- [wel] , - [əb'zɜːrvd] [kæfɪn] , - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðen] . -
' Well , ' observed Caffyn , ' you might have written then . '
- 出色地 , - 观察到 卡芬 , - 你 可能 有 书面 然后 . -

“嗯，”卡芬评论道，“你当时或许会写。”

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] : - [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]
' I know that , ' said Holroyd : ' the fact is , though , that I never thought it possible
- 我 知道 那 , - 说 霍尔罗伊德 : - 这 事实 是 , 尽管 , 那 我 绝不 想法 它 可能的
,
,
,

“我知道，”霍尔罗伊德说，“但事实是，我从未想过这会成为可能。”

['æftər]['ɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] [bɑːm'beɪ] ,
after going off the ship , as I did at Bombay ,
后 去 离开 这 船 , 作为 我 做过 在 孟买 ,

下船后，就像我在孟买做的那样，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .

that I could be reported amongst the missing .

那 我 可以 是 据报道 在 这 丢失的 .

我可能会被列入失踪人员名单。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] , [aɪ] [roʊt] .

As soon as I discovered that that was so , I wrote .

作为 很快 作为 我 发现 那 那 曾是 所以 , 我 写道 .

我一发现情况确实如此，就写了下来。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] ; [stɪl] ,

No doubt I ought to have written before ; still ,

不 怀疑 我 应该 到 有 书面 前 ; 仍然 ,

毫无疑问，我应该早点写；然而，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [helθ]

when you have a large estate on your hands , and you feel your health

什么时候 你 有 一个 大的 财产 在 你的 双手 , 和 你 感觉 你的 健康

['grædʒuəli] ['goʊɪŋ] ,

gradually going ,

逐步地 去 ,

当你肩负起一大笔遗产，并且感到自己的健康状况逐渐恶化时，

[ænd; ənd] ['feɪljər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

and failure coming closer and closer , you don't feel a strong inclination for

和 失败 未来 更近 和 更近 , 你 不 感觉 一个 强的 倾角 为了

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] . -

correspondence . '

一致 . -

随着失败越来越近，你对通信的意愿也会越来越低。

[hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːdi] ['saɪləns] [ə'gen] .

He fell back into a moody silence again .

他 跌倒 后退 进入 一个 情绪化 沉默 再次 .

他再次陷入了阴郁的沉默中。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [stɪl] ; [pər'hæps] , [æz; əz]

Perhaps , after all , his silence had arisen from other causes still ; perhaps , as

也许 , 后 全部 , 他的 沉默 有 出现 从 其他 原因 仍然 ; 也许 , 作为

[hɪz; ɪz] [helθ] [dɪ'klaɪnd] ,

his health declined ,

他的 健康 拒绝 ,

或许，归根结底，他的沉默另有隐情；或许，随着他健康状况的恶化，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn]

he had come to find a morbid satisfaction in the idea that he was alone

他 有 来 到 寻找 一个 病态的 满意 在 这 主意 那 他 曾是 独自的

— [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðoʊz] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌaɪsə'leɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪr]

— forgotten by those he cared for — until his very isolation had become dear

— 被遗忘的 经过 那些 他 关心 为了 — 直到 他的 非常 隔离 有 变得 亲爱的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

他渐渐从孤独中找到了一种病态的满足感——被他关心的人遗忘——直到这种孤独本身对他来说也变得弥足珍贵。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] — [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [mɔːnd]

He had been a fool — he knew that now — his two friends had mourned

他 有 到过 一个 傻子 — 他 知道 那 现在 — 他的 二 朋友们 有 哀悼

[hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] ,

him sincerely ,

他 真挚地 ,

他以前真是个傻瓜——他现在明白了——他的两个朋友真心实意地悼念了他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
and would have been overjoyed to hear that he was alive .
和 会 有 到过 欣喜若狂 到 听到 那 他 曾是 活 .

如果他听到他还活着的消息，一定会欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [ðem; ðəm] — [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] ['meɪbəl] [tuː] ?
He had wronged them — what if he had wronged Mabel too ?
他 有 冤枉 他们 — 什么 如果 他 有 冤枉 梅布尔 也 ?

他伤害了他们——如果他也伤害了梅布尔呢?

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] ,
Another had won her ,
其他 有 韩元 她 ,

她被另一个人赢得了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːls] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [praɪd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but had not his own false delicacy and perverted pride caused him to
但 有 不是 他的 自己的 错误的 美味 和 变态 自豪 导致 他 到
[mɪs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi]
miss the happiness he
错过 这 幸福 他

但他那虚假的娇柔和扭曲的骄傲，却让他错过了幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] ?
hungered for ?
饥饿 为了 ?

渴望什么?

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [aɪ][wəʊnt] [waɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' At all events , ' he thought , ' I won't whine about it .
- 在 全部 活动 , - 他 想法 , - 我 惯于 抱怨 关于 它 .

“无论如何，”他心想，“我不会抱怨的。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
Before I go out again I will know the worst .
前 我 去 出去 再次 我 将要 知道 这 最差 .

在我再次出门之前，我会知道最糟糕的情况。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [aɪ][kæn; kən] [ber]
If the other man is a good fellow , and will make her happy , I can bear
如果 这 其他 男人 是 一个 好的 同伴 , 和 将要 制作 她 快乐的 , 我 能 熊
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

如果对方是个好人，能让她幸福，我可以忍受。

[bʌt; bət] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp] ['glɪməd] [stɪl] .
But deep down in his heart a spark of hope glimmered still .
但 深的 向下 在 他的 心 一个 火花 的 希望 闪烁 仍然 .

但他内心深处仍然闪烁着一丝希望。

- [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , - [sed] [kæfɪn] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['revəri] .
' Well , I must be going , ' said Caffyn , breaking in on his reverie .
- 出色地 , 我 必须 是 去 , - 说 卡芬 , 打破 在 在 他的 遐想 .

“好了，我得走了。”卡芬从沉思中回过神来说道。

- [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [pæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] .
' I've got to pack before I go to bed .
- 我已经 得到 到 盒 前 我 去 到 床 .

“我得在睡觉前收拾行李。”

[lʊk] [hɪr] , ['vɪnsnt] - ([ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['brædʃɔː] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]) ,
Look here , Vincent ' (and he consulted the Bradshaw as he spoke) ,
看 这里 , 文森特 - (和 他 咨询 这 布拉德肖 作为 他 辐) ,

听着，文森特’(他一边说一边查阅布拉德肖旅游指南)，

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm] ['juːstən] ; [gets] [ɪn][tuː; tə] [drɪg] [leɪt]
' there's a train at ten in the morning , from Euston ; gets in to Drigg late
- 有 一个 火车 在 十 在 这 早晨 , 从 尤斯顿 ; 获得 在 到 德里格 晚的
[æt; ət] [naɪt] ;
at night ;
在 夜晚 ;

“早上十点有一趟火车从尤斯顿出发，深夜到达德里格；

[wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] ['weɪstˌwɔːtər] [nekst] [deɪ] .
we can sleep there , and drive over to Wastwater next day .
我们 能 睡觉 那里 , 和 驾驶 超过 到 废水 下一个 天 .

我们可以在那里过夜，第二天开车去沃斯特沃特湖。

[wɪl] [ðæt] [duː][juː; jʊ] ? -
Will that do you ? '
将要 那 做 你 ? -

这样可以吗?

- [its] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
' It's rather sudden , ' said Holroyd , hesitating .
- 它是 相当 突然 , - 说 霍尔罗伊德 , 犹豫不决 .

“这有点突然,”霍尔罗伊德犹豫着说道。

- [oʊ] , [kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
' Oh , come , old fellow , you're not going to back out of it now .
- 哦 , 来 , 老的 同伴 , 你是 不是 去 到 后退 出去 的 它 现在 .

“哦，老伙计，你现在可不会反悔。”

[aɪv] [steɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm]
I've stayed over a day on the chance of bringing you ; you promised to come
我已经 入住 超过 一个 天 在 这 机会 的 带来 你 ; 你 承诺 到 来
[dʒʌst] [naʊ] ;
just now ;
只是 现在 ;

为了带你来，我在这里待了一天；你刚才答应过要来的；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] . -
there's nothing to keep you , and I've set my heart on having you . '
有 没有什么 到 保持 你 , 和 我已经 放 我的 心 在 拥有 你 . -

没有什么能留住你，我已经下定决心要得到你。

- [ðen] [aɪl] [kʌm] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] .
' Then I'll come , ' said Holroyd .
- 然后 患病的 来 , - 说 霍尔罗伊德 .

“那我就来,”霍尔罗伊德说。

- [wiːl] [miːt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
' We'll meet on the platform to - morrow . '
- 出色地 见面 在 这 平台 到 - 明天 . -

“我们明天在站台上见面。”

[mɑːrk] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [ə'gen] .
Mark breathed more freely again .
标记 呼吸 更多的 自由 再次 .

马克呼吸又顺畅了起来。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [kæfɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He accompanied Caffyn down to the front door , and then ,
他 伴随 卡芬 向下 到 这 正面 门 , 和 然后 ,

他陪着卡芬走到前门，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]
as they stood for a moment in the little passage dimly lighted by a feeble
作为 他们 站立 为了 一个 片刻 在 这 小的 通道 依稀 照明 经过 一个 微弱
['kerəsiːn] [læmp][ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] ,
kerosene lamp on a bracket ,
煤油 灯 在 一个 括号 ,

他们站在狭窄的通道里，通道里昏暗地靠着一盏架在支架上的微弱煤油灯照明。

[iːtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['streɪndʒli] .
each looked at the other strangely .
每个 看起来 在 这 其他 奇怪的 .

两人面面相觑，眼神十分奇怪。

- [wel] , - [sed] [kæfɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , - [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] :
' Well , ' said Caffyn , with a light laugh , ' I hope you are satisfied :
- 出色地 , - 说 卡芬 , 和 一个 光 笑 , - 我 希望 你 是 使满意 :

“嗯，”卡芬轻笑着说，“我希望你满意：

['hiːl] [biː; bi] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] ,
he'll be well out of the way for at least a fortnight , and ,
地狱 是 出色地 出去 的 这 方式 为了 在 至少 一个 两星期 , 和 ,

他至少两周内都不会碍事，而且，

[ɪf] [ðɪs] ['gɪlˌrɔɪ] ['bɪznəs] [kʌmz] [ɔːf] ,
if this Gilroy business comes off ,
如果 这 吉尔罗伊 商业 来 离开 ,

如果吉尔罗伊的这笔生意成功了，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər][hændz] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . -
he may be taken off your hands altogether before you come back . '
他 可能 是 已采取 离开 你的 双手 共 前 你 来 后退 . -

在你回来之前，他可能就被完全带走了。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - [juːv] [bɪn] ['ɔːfli] [kaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
' I know , ' said Mark , ' you've been awfully kind about it ;
- 我 知道 , - 说 标记 , - 你已经 到过 非常 种类 关于 它 ;

“我知道，”马克说，“你真是太好了；

[ðə; ði] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] , [waɪ] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . -
the — the only thing I can't understand is , why you're taking all this trouble . '
这 — 这 仅有的 事物 我 不能 理解 是 , 为什么 你是 采取 全部 这 麻烦 . -

我唯一不明白的是，你为什么要费这么大劲。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][læst] .
For this was beginning to exercise his mind at last .
为了 这 曾是 开始 到 锻炼 他的 头脑 在 最后的 .

因为这终于开始让他动脑筋了。

- [oʊ] , - [sed] [kæfɪn] , - [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Oh , ' said Caffyn , ' is that it ?
- 哦 , - 说 卡芬 , - 是 那 它 ?

“哦，”卡芬说，“就这些吗？”

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Well , I don't mind telling you — I like you , my boy ,
出色地 , 我 不 头脑 讲述 你 — 我 喜欢 你 , 我的 男生 ,

嗯，我不介意告诉你——我喜欢你，孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːri] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
and if anything I can do will save you a little worry and give me a
和 如果 任何事物 我 能 做 将要 节省 你 一个 小的 担心 和 给 我 一个
[kəm'pænjən] [ɪn][maɪ] ['loʊnlinəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ([maɪnd] ,
companion in my loneliness into the bargain (mind ,
伴侣 在 我的 孤独 进入 这 便宜货 (头脑 ,

如果我能做些什么，既能让你少些担忧，又能让我摆脱孤独，那就太好了（请注意，

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] ['hæznt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]) , [waɪ] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː]
I don't say that hasn't something to do with it) , why , I'm delighted to do
我 不 说 那 还没有 某物 到 做 和 它) , 为什么 , 我是 高兴极了 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我不是说这与此事无关），我很乐意这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [siː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt]
But if you'd rather see some more of him before he goes out
但 如果 你会 相当 看 一些 更多的 的 他 前 他 去 出去

但如果你想在他外出前多看他一些照片，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[ə'gen] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] .
again , there's no hurry .
再次 , 有 不 匆忙 .

再说一遍，不用着急。

['gɪlˌrɔɪ] [wɪl] [weɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
Gilroy will wait , and I won't say any more about it . '
吉尔罗伊 将要 等待 , 和 我 惯于 说 任何 更多的 关于 它 . -

吉尔罗伊会等着，我不会再多说什么了。

- [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] , - [sed] [mɑːrk] ['heɪstɪli] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [æt; ət]
' It — it seems a good opening , ' said Mark hastily , not without shame at
- 它 — 它 似乎 一个 好的 开幕 , - 说 标记 草草 , 不是 没有 耻辱 在
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“这——这似乎是个不错的开场白，”马克急忙说道，语气中带着一丝羞愧；

- [pər'hæps][ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['betər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
' perhaps the sooner it is arranged the better , don't you think ? '
- 也许 这 很快 它 是 安排 这 更好的 , 不 你 思考 ? -

“或许越早安排越好，你不觉得吗？”

[kæfɪn] [læft] [ə'gen] .
Caffyn laughed again .
卡芬 笑了 再次 .

卡芬又笑了。

- [juː; jʊ][oʊld] ['hʌmbʌg] ! -
' You old humbug ! '
- 你 老的 骗子 ! -

你这个老骗子！

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?
' Why don't you tell the truth ?
- 为什么 不 你 告诉 这 真相 ?

你为什么不说实话?

[juːv] [faʊnd] [aʊt] ['hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['raɪv(ə)l] ,
You've found out he's a defeated rival ,
你已经 成立 出去 他是 一个 战败 竞争对手 ,

你发现他是个战败的对手。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['saɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv] [ðæt]
and you don't care about having him sitting sighing on the door - step of that
和 你 不 关心 关于 拥有 他 坐着 叹息 在 这 门 - 步 的 那
['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
little house in — where is it ?
小的 房子 在 — 在哪里 是 它 ?

你难道不在乎他坐在那间小屋的门口叹气吗？那间小屋在哪儿?

— [ɑːn] ['kæmpdən] [hɪl] !
— on Campden Hill !
— 在 坎普登 爬坡道 !

—在坎普登山上!

[wel] , [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [goʊ] ,
Well , don't be alarmed ; I think he'll go ,
出色地 , 不 是 惊慌 ; 我 思考 地狱 去 ,

别担心，我觉得他会去的。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
and I promise you I won't try to prevent him if he's keen on it . '
和 我 承诺 你 我 惯于 尝试 到 防止 他 如果 他是 敏锐的 在 它 . -

我向你保证，如果他想做，我不会阻止他。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] .
He laughed aloud once or twice as he walked home .
他 笑了 大声 一次 或者 两次 作为 他 步行 家 .

回家的路上，他笑出了一两次大笑。

['mɑːrks] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['fjuːtʃər] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
Mark's tender solicitude for his friend's future tickled his sense of humour .
马克的 投标 关怀 为了 他的 朋友们 未来 挠痒 他的 感觉 的 幽默 .

马克对朋友未来的体贴关怀逗乐了他，让他觉得很有趣。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help]
' And the funniest thing about it is , ' he thought , ' that I'm going to help
- 和 这 最搞笑 事物 关于 它 是 , - 他 想法 , - 那 我是 去 到 帮助
[ðə; ði] ['hʌmbʌg] ! -
the humbug ! '
这 骗子 ! -

“最可笑的是,”他心想，“我竟然要帮这个骗子！”

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ʌp] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Mark was up early the next morning ,
标记 曾是 向上 早期的 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，马克很早就起床了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['hoʊlˌrɔɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [derd] .
and hurried Holroyd over his breakfast as much as he dared .
和 慌忙 霍尔罗伊德 超过 他的 早餐 作为 很多 作为 他 敢于 .

他催促霍尔罗伊德赶紧吃早餐，只要他敢这么做就行。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gæstli] [fɪr] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,
He had a ghastly fear of missing the train ,
他 有 一个 阴森 害怕 的 丢失的 这 火车 ,

他非常害怕错过火车。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['juːstən] [æt; ət] [liːst] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
in consequence of which they arrived at Euston at least half an hour before the
在 结果 的 哪个 他们 到达的 在 尤斯顿 在 至少 一半 一个 小时 前 这
[taɪm] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] .
time of starting .
时间 的 开始 .

因此，他们至少比出发时间提前半小时到达了尤斯顿。

[kæfɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][mɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə] [dred] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt]
Caffyn was not on the platform , and Mark began to dread his being too late
卡芬 曾是 不是 在 这 平台 , 和 标记 开始 到 恐惧 他的 存在 也 晚的
. -
. '
. -

卡芬不在站台上，马克开始担心自己会不会来晚了。

[ænd; ənd] [ðen] , - [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,
And then , ' he thought with a shudder ,
和 然后 , - 他 想法 和 一个 不寒而栗 ,

然后，”他颤抖着想，“

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ][hændz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hoʊl] [deɪ] .
' I shall have him on my hands for another whole day .
- 我 将 有 他 在 我的 双手 为了 其他 所有的 天 .

“我还要再跟他相处一整天。”

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !
Another day of this would drive me mad !
其他 天 的 这 会 驾驶 我 疯狂的 !

再这样下去我都要疯了！

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] ['meɪbəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
And I must see Mabel this morning . '
和 我 必须 看 梅布尔 这 早晨 . -

我今天早上必须见到梅布尔。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] ['leɪbld] ,
The luggage had been duly labelled ,
这 行李 有 到过 正式地 标签 ,

行李已按规定贴好标签。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə]['wɑːndər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
and there was nothing to do but to wander up and down the
和 那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 漫步 向上 和 向下 这
['plætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

除了在站台上来回走动之外，别无他事可做。

[mɑːrk] ['fiːlɪŋ] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [wen'evər] [hiː; hi] [luːst]
Mark feeling oppressed by a sinking premonition of disaster whenever he loosed
标记 感觉 受压迫者 经过 一个 下沉 预感 的 灾难 每当 他 松开
[hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] [ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
his hold of Holroyd's arm for a moment .
他的 抓住 的 霍尔罗伊德 手臂 为了 一个 片刻 .

每当马克松开霍尔罗伊德的手臂片刻，他都会感到一种不祥的预感袭来，仿佛灾难即将降临。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] ,
He was waiting while the latter bought a paper at the bookstall ,
他 曾是 等待 尽管 这 后者 买 一个 纸 在 这 书摊 ,

他当时正在等，后者则在书摊上买了一份报纸。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [slæpt] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd]
when suddenly he felt himself slapped heavily on the back by some one behind
什么时候 突然 他 毛毡 他自己 被掌掴 重度 在 这 后退 经过 一些 一 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

突然，他感到身后有人重重地拍了一下他的背。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [huːz] [wel] - [noʊn] ['æksənts][hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [fel] [daʊn]
and heard a voice at whose well - known accents he very nearly fell down
和 听到 一个 嗓音 在 谁 出色地 - 已知 口音 他 非常 几乎 跌倒 向下
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
with horror .
和 恐怖 .

他听到一个声音，那熟悉的口音让他几乎吓得跌倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] !
It was his terrible uncle !
它 曾是 他的 糟糕的 叔叔 !

是他那可怕的叔叔！

- - ['ʊloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [wəʊnt] [duː] , [jʌŋ] ['feloʊ] ; [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? -
' ' Ullo , you know , this won't do , young fellow ; what's all this ? '
- - 乌洛 , 你 知道 , 这 惯于 做 , 年轻的 同伴 ; 是什么 全部 这 ? -

“乌洛，你知道，这样不行，年轻人；这都是些什么？”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] , [tuː] ['evɪdəntli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] [wɪtʃ] ['evri] ['benidik] [mʌst; məst]
he began , too evidently bursting with the badinage which every Benedick must
他 开始 , 也 显然 爆发 和 这 玩笑 哪个 每一个 本尼迪克 必须
[ɪn'dʊr] .
endure .
忍受 .

他开始了，显然充满了每个本尼迪克都必须忍受的玩笑。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌnimuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ? — [ðæts] [sə'spɪʃəs]
' Why , you ain't going for your honeymoon before the wedding ? — that's suspicious
- 为什么 , 你 不是 去 为了 你的 蜜月 前 这 婚礼 ? — 那就是 可疑的
- ['lʊkɪn] - , [ðæt] [ɪz] ! -
- lookin ' , that is ! '
- 在看 - , 那 是 ! -

“怎么，你们婚礼前不去度蜜月吗？——这看起来很可疑啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

- [noʊ] , [noʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [mɑːrk] , ['tremblɪŋ] ; - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['ʌŋk(ə)l] ?
' No , no , it's all right , ' said Mark , trembling ; ' how do you do , uncle ?
- 不 , 不 , 它是 全部 正确的 , - 说 标记 , 发抖 ; - 如何 做 你 做 , 叔叔 ?

“不，不，没事的，”马克颤抖着说，“叔叔，您好吗？”

[aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðæt] [hɪr] — [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [laʊd] ! -
I — I'd rather you didn't talk about — about that here — not quite so loud ! '
我 — ID 相当 你 没有 讲话 关于 — 关于 那 这里 — 不是 相当 所以 大声 ! -

我……我希望你不要在这里谈论这件事——别这么大声！

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , - [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;
' Well , I don't know what there is in that to be ashamed of , ' said his uncle ;
- 出色地 , 我 不 知道 什么 那里 是 在 那 到 是 羞愧 的 , - 说 他的 叔叔 ;

“嗯，我不知道这有什么好羞耻的，”他的叔叔说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meint] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] — [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
' and if I mayn't be allowed to talk about a wedding — which but for
- 和 如果 我 可能不会 是 允许 到 讲话 关于 一个 婚礼 — 哪个 但 为了
[ˌem 'iː] , [maɪnd] [jər] ,
me , mind yer ,
我 , 头脑 你的 ,

“如果我不能谈论婚礼——但对我来说，请注意，

[wʊd] [ə; eɪ] - [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] — [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz] ; [ænd; ənd] ,
would a ' been long enough in coming about — p'raps you'll tell me who is ; and ,
会 一个 - 到过 长的 足够的 在 未来 关于 — 或许 你会 告诉 我 WHO 是 ; 和 ,

这件事发生的时间应该足够长了——或许你会告诉我他是谁；而且，

[æz; əz][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [laʊd] , [aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪm] ['eni] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
as to talking loud , I'm not aware that I'm any louder than usual .
作为 到 说 大声 , 我是 不是 意识到的 那 我是 任何 更大声 比 通常 .

至于说话声音大的问题，我并不觉得自己比平时声音更大。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
What are you looking like that for ?
什么 是 你 寻找 喜欢 那 为了 ?

你那样看着什么呢？

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ! -
Hang me if I don't think there's something in this I ought to see to ! '
悬挂 我 如果 我 不 思考 有 某物 在 这 我 应该 到 看 到 ! -

如果我觉得这件事里没有我应该去查清楚的地方，那就把我吊死吧！

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪs] ,
he broke out , with a sudden change of face ,
他 打破 出去 , 和 一个 突然 改变 的 脸 ,

他突然爆发了，脸色骤变。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [fel] [ɑːn] [hoʊlrɔɪdz] [rʌg] , [wɪtʃ] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [fɔːr; fər]
as his shrewd little eyes fell on Holroyd's rug , which Mark was carrying for
作为 他的 精明 小的 眼睛 跌倒 在 霍尔罗伊德 小地毯 , 哪个 标记 曾是 携带 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

他那双敏锐的小眼睛落在了霍尔罗伊德的地毯上，马克此刻正拿着那块地毯。

- [mɑːrk] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['klevərnəs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['slɪpəri] ['felər] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ə'baʊt]
' Mark , for all your cleverness , you're a slippery feller — I always felt that about
- 标记 , 为了 全部 你的 聪明才智 , 你是 一个 滑 伙计 — 我 总是 毛毡 那 关于
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“马克，尽管你很聪明，但你是个狡猾的家伙——我一直都这么觉得。”

[jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] — [jʊə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] [wʌn] [ðæt] [trʌsts]
You're up to something now — you're meaning to play a trick on one that trusts
你是 向上 到 某物 现在 — 你是 意义 到 玩 一个 诡计 在 一 那 信托
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你现在肯定在打什么算盘——你打算捉弄一个信任你的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] — [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ? — [aɪ]
and I won't have it — do you hear me ? — I
和 我 惯于 有 它 — 做 你 听到 我 ? — 我

我绝不允许——你听见了吗？——我

[tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
tell you I won't have it ! '
告诉 你 我 惯于 有 它 ! -

我告诉你，我绝对不会接受！

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? - [ˈfɔːltəd] [mɑːrk] .
' What do you mean ? ' faltered Mark .
- 什么 做 你 意思是 ? - 犹豫不决 标记 .

“你什么意思？”马克结结巴巴地问道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [dɪˈtektɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ]
For the instant he thought himself detected , and did not pause to think how
为了 这 立即的 他 想法 他自己 检测到 , 和 做过 不是 暂停 到 思考 如何
[ɪmˈprɑːbəbl] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
improbable this was .
不太可能 这 曾是 .

他一时以为自己被发现了，却没来得及思考这有多么不可能。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
' You know what I mean .
- 你 知道 什么 我 意思是 .

'你知道我的意思。

[aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ˈruːɪn] [jɔːrˈself] .
I'm not going to stand by and see you ruin yourself .
我是 不是 去 到 站立 经过 和 看 你 废墟 你自己 .

我不会袖手旁观，看着你自取灭亡。

[juː; jʊ] [ʃænt] [set] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [set] [ɑːn]
You shan't set a foot in the train if I have to knock you down and set on
你 不会 放 一个 脚 在 这 火车 如果 我 有 到 敲 你 向下 和 放 在
[juː; jʊ] [maɪˈself] !
you myself !
你 我 !

就算我要把你打倒在地，亲自揍你一顿，你也别想踏上火车一步！

[ɪf] - ([ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [hɪr]) — - [ɪf] [juːv] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ˈeni] [mes] — [ænd; ənd] [ɪts]
If ' (and his voice shook here) — ' if you've got into any mess — and it's
如果 - (和 他的 嗓音 摇晃 这里) — - 如果 你已经 得到 进入 任何 混乱 — 和 它是
[ˈmʌni] — [aɪl] [klɪr] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ,
money — I'll clear you this time ,
钱 — 患病的 清除 你 这 时间 ,

如果（他的声音颤抖着）——如果你惹上了什么麻烦——而且是钱的事——这次我会放过你，

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːsts] [ˌem ˈiː] ,
whatever it costs me ,
任何 它 成本 我 ,

无论付出什么代价，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] [gɜːrl] [ðæt] [jʊə(r)] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] — [aɪm][diː] —

but you shan't run away from that dear girl that you're promised to — I'm d —

但 你 不会 跑步 离开 从 那 亲爱的 女孩 那 你是 承诺 到 — 我是 d —

— [diː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ! -

— d if you do ! '

— d 如果 你 做 ! -

但是你不能抛弃你许配给的那个心爱的女孩——你要是敢这么做，我死定了！

[mɑːrk] [læft] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

Mark laughed naturally and easily enough .

标记 笑了 自然 和 容易地 足够的 .

马克笑得很自然，也很轻松。

- [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ðen] — [frʌm; frəm] ['meɪbəl] ? -

' Did you think I was going to run away then — from Mabel ? '

- 做过 你 思考 我 曾是 去 到 跑步 离开 然后 — 从 梅布尔 ? -

“你当时以为我会逃离梅布尔吗？”

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] - [er] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] , [ðen] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

' You tell me what you're doing ' ere at this time o ' day , then , ' said his uncle ,

- 你 告诉 我 什么 你是 正在做 - 埃雷 在 这 时间 o - 天 , 然后 , - 说 他的 叔叔 ,

“那你告诉我，你大半夜的这个时候在这里干什么？”他叔叔说。

['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [ˌriːə'ʃuəd] .

only partially reassured .

仅有的 部分 放心 .

只是部分放心了。

- [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] ? -

' What's that you're carrying ? '

- 是什么 那 你是 携带 ? -

你拿着的是什么？

- [ðɪs] ?

' This ?

- 这 ?

'这？

[maɪ] ['frɛndz] [rʌg] .

My friend's rug .

我的 朋友们 小地毯 .

我朋友的地毯。

[aɪm] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɔːf] — [ðæts] [ɔːl] .

I'm seeing a friend off — that's all .

我是 看到 一个 朋友 离开 — 那就是 全部 .

我只是送别一位朋友——仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [frend] . -

If you do not believe me , I'll show you the friend . '

如果 你 做 不是 相信 我 , 患病的 展示 你 这 朋友 . -

如果你不相信我，我就带你去看我的朋友。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['stɪfnd] [hɪm; ɪm]

As he looked back at the bookstall he saw something which stiffened him

作为 他 看起来 后退 在 这 书摊 他 锯 某物 哪个 僵硬 他

[wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['hɔːrər] :

once more with helpless horror :

一次 更多的 和 无助 恐怖 :

当他回头看向书摊时，他看到了一些东西，这让他再次感到一阵无助的恐惧，浑身僵硬：

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [stɔːl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['hoʊlˌrɔɪd][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]
the man at the stall was trying to persuade Holroyd to buy a
这 男人 在 这 摊位 曾是 尝试 到 说服 霍尔罗伊德 到 买 一个

摊位上的男人正试图说服霍尔罗伊德买一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] — [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [dʌstɪŋ] [wʌn] [naʊ] ,
book for the journey — he was just dusting one now ,
书 为了 这 旅行 — 他 曾是 只是 除尘 一 现在 ,

旅途用书——他现在正在掸掉一本上的灰尘。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][boʊld]['krɪmz(ə)n] ['letərɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ˌrekə'mend]
a volume in a greenish cover with bold crimson lettering , before recommending
一个 体积 在 一个 绿绿色 覆盖 和 大胆的 赤红 字母 , 前 推荐
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

在推荐之前，请先阅读封面为绿色、字迹为醒目的深红色的书籍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
and the book was a copy of the latest edition of ' Illusion ,
和 这 书 曾是 一个 复制 的 这 最新的 版 的 - 错觉 ,

这本书是最新版的《幻觉》一书的复印件。

- [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [wɪtʃ] [bɔːr] ['mɑːrks] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] !
' the edition which bore Mark's name on the title - page !
- 这 版 哪个 钻孔 马克的 姓名 在 这 标题 - 页 !

'扉页上印着马克名字的版本!

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [mɑːrk][dɪd][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] — [hiː; hi]
In his despair Mark did the very last thing he would otherwise have done — he
在 他的 绝望 标记 做过 这 非常 最后的 事物 他 会 否则 有 完毕 — 他
[rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə]['hoʊlˌrɔɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
rushed up to Holroyd and caught his arm .
匆忙 向上 到 霍尔罗伊德 和 捕捉 他的 手臂 .

绝望之下，马克做了他绝对不会做的事——他冲到霍尔罗伊德面前，抓住了他的胳膊。

- [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .
' I say , old fellow , don't let them talk you into buying any of that rubbish .
- 我 说 , 老的 同伴 , 不 让 他们 讲话 你 进入 购买 任何 的 那 垃圾 .

“我说，老兄，别让他们忽悠你买那些垃圾东西。”

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! -
Look here , I — I want to introduce you to my uncle ! '
看 这里 , 我 — 我 想 到 介绍 你 到 我的 叔叔 ! -

听着，我——我想把你介绍给我叔叔!

- [aɪ] ['wɔznt] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [bai] [noʊ] ['rʌbɪʃ] , - [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]
' I wasn't asking the gentleman to buy no rubbish , ' said the man at the
- 我 不是 问 这 绅士 到 买 不 垃圾 , - 说 这 男人 在 这
['bʊkstɔːl] ,
bookstall ,
书摊 ,

“我并没有要求这位先生买垃圾,”书摊老板说道。

[ri'zentɪŋ] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
resenting the imputation .
怨恨 这 估算 .

对这种指责感到愤慨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第20/29页

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [seɪl] [dʒʌst] [naʊ] :
' This is a book which is ' aving a large sale just now :
- 这 是 一个 书 哪个 是 - 拥有 一个 大的 销售 只是 现在 :

这本书目前正在打折促销：

[wiːv] [soʊld][æz; əz] ['meni] [æz; əz] - — [bʌt; bət] [hɪr] [mɑːrk][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['vɪnsnt] [ə'weɪ]
we've sold as many as ' — but here Mark succeeded in getting Vincent away
我们已经 卖 作为 许多 作为 - — 但 这里 标记 成功了 在 获得 文森特 离开
[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] .
and bringing him up to Mr . Lightowler .
和 带来 他 向上 到 先生 . 莱特勒 .

我们已经卖出了很多——但在这里，马克成功地把文森特带走，并把他带到了莱特勒先生面前。

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? - [bɪ'gæn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn]
' How are you , sir ? ' began that gentleman , with a touch of condescension in
- 如何 是 你 , 先生 ? - 开始 那 绅士 , 和 一个 触碰 的 居高临下 在
[hɪz; ɪz] ['mænər] .
his manner .
他的 方式 .

“先生，您好吗？”那位先生开口说道，语气中带着一丝居高临下的意味。

- [soʊ] [its] ['oʊnli][juː; jʊ] [ðæts] ['gɔɪn] - [ɔːf] ?
' So it's only you that's goin ' off ?
- 所以 它是 仅有的 你 那就是 去 - 离开 ?

所以只有你一个人情绪失控吗?

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] ;
Well , that's a relief to my mind , I can tell yer ;
出色地 , 那就是 一个 宽慰 到 我的 头脑 , 我 能 告诉 你的 ;

嗯，这让我松了一口气，我可以告诉你；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sɔː] [mɑːrk] - [er] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rʌg] ,
for when I saw Mark ' ere with that rug ,
为了 什么时候 我 锯 标记 - 埃雷 和 那 小地毯 ,

当我看到马克带着那块地毯在这里时，

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər]
I somehow got it into my mind that he was goin ' to make a run for
我 不知何故 得到 它 进入 我的 头脑 那 他 曾是 去 - 到 制作 一个 跑步 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我不知怎的就认定他要逃跑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [ʌd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] — [heɪ] ? -
And there ' ud be a pretty thing for all parties — hey ? '
和 那里 - ud 是 一个 漂亮的 事物 为了 全部 各方 — 嘿 ? -

这样对各方都有好处，对吧?

- [jʊr; jər] ['nefjuː] ['veri] ['kaɪndli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːf] , [ðæts] [ɔːl] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] .
' Your nephew very kindly came to see me off , that's all , ' said Holroyd .
- 你的 侄子 非常 亲切地 来了 到 看 我 离开 , 那就是 全部 , - 说 霍尔罗伊德 .

“你侄子很友好地来送我，仅此而已。”霍尔罗伊德说道。

- [oʊ] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərənt] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , - [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt]
' Oh , ' said Uncle Solomon , with a tolerant wave of his hand , ' I don't object
- 哦 , - 说 叔叔 所罗门 , 和 一个 宽容 海浪 的 他的 手 , - 我 不 目的
[tuː; tə] [ðæt] ,
to that ,
到 那 ,

“哦，”所罗门叔叔宽容地挥了挥手说，“我不反对。”

[jər] [noʊ] , [aɪv] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðæt] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ([bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
yer know , I've no objections to that — not that I don't think (between ourselves ,
你的 知道 , 我已经 不 反对意见 到 那 — 不是 那 我 不 思考 (之间 我们自己 ,

你知道，我对此没有异议——并不是说我不认为（在我们之间，

[maɪnd] [jər]) [ðæt] [hiː; hi] ['maitənt] [hiː; hi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [dʒʌst] [naʊ] ; - [ænd; ənd] [hɪr] ,
mind yer) that he mightn't p'raps he better employed just now ; ' and here ,
头脑 你的) 那 他 可能不会 或许 他 更好的 受雇 只是 现在 ; - 和 这里 ,
[tuː; tə]['mɑːrks] ['hɔːrər] ,
to Mark's horror ,
到 马克的 恐怖 ,

注意）他可能现在最好找份工作；'而令马克惊恐的是，

[hiː; hi] [wiŋkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hjuːmərəs] [sə'dʒɛstɪvnəs] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he winked with much humorous suggestiveness at both of them .
他 眨眼 和 很多 幽默 暗示性 在 两个都 的 他们 .

他带着幽默暗示的意味，朝他们俩眨了眨眼。

- [ðæt] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] .
' That is very likely , ' said Holroyd .
- 那 是 非常 可能 , - 说 霍尔罗伊德 .

“很有可能，”霍尔罗伊德说。

- [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] " ['betər] [ɪm'plɔɪd] , " - [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l]['sɑːləmən]
' What I mean by saying he might be " better employed , " ' continued Uncle Solomon
- 什么 我 意思是 经过 说 他 可能 是 " 更好的 受雇 , " - 持续 叔叔 所罗门
, - [ɪz] [ðæt] [wen] — — -
, ' is that when — — '
, - 是 那 什么时候 — — -

“我所说的他或许能‘找到更好的工作’的意思是，”所罗门叔叔继续说道，“是指当——”

- [jes] , [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , - [mɑːrk] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] ,
' Yes , yes , uncle , ' Mark hastened to interpose ,
- 是的 , 是的 , 叔叔 , - 标记 加快 到 插入 ,

“是的，是的，叔叔，”马克赶紧插话道。

- [bʌt; bət][ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðiːz] [wʌn][kæn; kən] [liːv] [wʌnz] ['duːtiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . -
' but on special occasions like these one can leave one's duties for a while . '
- 但 在 特别的 场合 喜欢 这些 一 能 离开 一个人的 职责 为了 一个 尽管 . -

“但在这样的特殊场合，人们可以暂时放下自己的工作。”

- [naʊ] [ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [mis'teik] — [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [ʃʊr] , [mɑːrk] .
' Now there I think you make your mistake — you make too sure , Mark .
- 现在 那里 我 思考 你 制作 你的 错误 — 你 制作 也 当然 , 标记 .

“现在我觉得你犯了个错误——你太自信了，马克。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ([ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frend] - [er] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː][aʊt] [ɪn] [ðɪs]) [ðæt] ,
I tell you (and I think your friend ' ere will bear me out in this) that ,
我 告诉 你 (和 我 思考 你的 朋友 - 埃雷 将要 熊 我 出去 在 这) 那 ,

我告诉你（而且我认为你这位朋友也会证实我的说法），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[ɪn][jʊr; jər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][dəʊnt][duː][tuː; tə][goʊ] [ˈliːvɪŋ] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː]
in your situation , it don't do to go leaving ' em in the lurch too often — it
在 你的 情况 , 它 不 做 到 去 离开 - 呃 在 这 困境 也 经常 — 它
[dəʊnt][duː] ! -
don't do ! '
不 做 ! -

在你的情况下，经常让他们陷入困境是不行的——绝对不行！

[mɑːrk][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Mark could stand no more of this .
标记 可以 站立 不 更多的 的 这 .

马克再也无法忍受这一切了。

- [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] — - [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] !
' A lurch now , ' he said — ' what an odd expression that is !
- 一个 困境 现在 , - 他 说 — - 什么 一个 奇怪的 表达 那 是 !

“现在猛地一晃，”他说——“这真是个奇怪的表情啊！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗，

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][maɪˈself] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [meɪ] [biː; bi] .
I've often tried to picture to myself what kind of a thing a lurch may be .
我已经 经常 尝试 到 图片 到 我 什么 种类 的 一个 事物 一个 困境 可能 是 .

我经常试着想象一下，踉跄到底是什么感觉。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfænsi] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] .
I always fancy it must be a sort of a deep hole .
我 总是 想要 它 必须 是 一个 种类 的 一个 深的 洞 .

我一直觉得那一定是个很深的洞。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] , [ˈvɪnsnt] ? -
Have you any idea , Vincent ? '
有 你 任何 主意 , 文森特 ? -

文森特，你有什么想法吗？

[mɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l]
Mark would have been too thankful to have been able to drop his uncle
标记 会 有 到过 也 感恩 到 有 到过 有能力的 到 降低 他的 叔叔
[daʊn] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,
down a lurch of that description occasionally ,
向下 一个 困境 的 那 描述 偶尔 ,

如果能偶尔让他叔叔体验一下那种跌跌撞撞的感觉，马克一定会非常感激的。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] [æt; ət]
particularly when he chose , as he did on this occasion , to take offence at
特别 什么时候 他 选择 , 作为 他 做过 在 这 场合 , 到 拿 罪行 在
[hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [ˈlevəti] .
his nephew's levity .
他的 侄子的 轻浮 .

尤其是当他像这次一样，选择对侄子的轻浮行为表示不满时。

- [lɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːrd] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [jər] , [ˈmɪstər] . [ˈskuːlmæstər] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
' Lurch is a good old English word , let me tell yer , Mr . Schoolmaster that was ,
- 困境 是 一个 好的 老的 英语 单词 , 让 我 告诉 你的 , 先生 . 校长 那 曾是 ,

“Lurch”是个不错的古老英语词汇，我跟你说，老师先生，刚才那是……

- [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈd] [dʌn] [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] ,
' he broke in ; ' and if I'd done as many a man in my position would ,
- 他 打破 在 ; - 和 如果 ID 完毕 作为 许多 一个 男人 在 我的 位置 会 ,

他插话道：“如果我像许多和我处境相同的人那样去做，

[ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wer] [wʊd] [juː; jʊ][hɑː] - [bɪn] ?
and left you in the lurch a few months ago , where would you ha ' been ?
和 左边 你 在 这 困境 一个 很少 几个月 前 , 在哪里 会 你 哈 - 到过 ?

几个月前他把你丢下不管，你当时在哪儿呢?

— [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !
— that's what I'd like to know !
— 那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 !

——这正是我想要知道的！

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [jər] , ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] ,
For I must tell yer , Mr . Holroyd ,
为了 我 必须 告诉 你的 , 先生 . 霍尔罗伊德 ,

我必须告诉你，霍尔罗伊德先生，

[ðæt] [ðæt] ['felər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃəs] [lɔːŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , "
that that feller came to me with a precious long face , and says he , "
那 那 伙计 来了 到 我 和 一个 宝贵的 长的 脸 , 和 说道 他 , "
['ʌŋk(ə)l] ,
Uncle ,
叔叔 ,

那家伙一脸愁容地走到我面前，说：“叔叔，

" [hiː; hi] [sez] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — — " -
" he says , " I want you to — — " '
" 他 说道 , " 我 想 你 到 — — " -

他说：“我希望你——”

[mɑːrk] [felt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [æt; ət]
Mark felt that in another moment the whole story of his uncle's intervention at
标记 毛毡 那 在 其他 片刻 这 所有的 故事 的 他的 叔叔的 干涉 在
['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['ga:dnz] [wʊd] [bɜːrst] [ə'pɑːn]['hoʊlˌrɔɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
Kensington Park Gardens would burst upon Holroyd with the force of a revelation ,
肯辛顿 公园 花园 会 爆裂 之上 霍尔罗伊德 和 这 力量 的 一个 启示 ,

马克觉得，再过一会儿，他叔叔在肯辛顿公园花园的干预事件的整个故事就会像启示录一样突然出现在霍尔罗伊德面前。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .
and he was at the end of his resources .
和 他 曾是 在 这 结尾 的 他的 资源 .

他已经走投无路了。

[wer] [wʌz; wəz] [kæfɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Where was Caffyn all this time ?
在哪里 曾是 卡芬 全部 这 时间 ?

卡芬这段时间都去哪儿了?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ?
How could he be so careless as to be late ?
如何 可以 他 是 所以 粗心 作为 到 是 晚的 ?

他怎么能如此粗心大意，以至于迟到呢?

- [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðæt] , - [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['wiːkli] .
' I — I don't think it's quite fair to tell all that , ' he expostulated weakly .
- 我 — 我 不 思考 它是 相当 公平的 到 告诉 全部 那 , - 他 所宣称的 弱 .

“我——我觉得把所有事情都说出来不太公平,”他无力地辩解道。

- [fer] ! -
' Fair ! '
- 公平的 ! -

'公平的！ '

[sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] .
said Uncle Solomon .
说 叔叔 所罗门 .

所罗门叔叔说道。

- [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['siːkrəsi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
' I made no secrecy over it .
- 我 制成 不 保密 超过 它 .

“我对此没有隐瞒。”

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌp] ,
I did nothing to be ashamed of and hush up ,
我 做过 没有什么 到 是 羞愧 的 和 嘘 向上 ,

我没做任何值得羞耻和隐瞒的事，

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l]
and it's no disgrace to you that I can see to be helped by an uncle
和 它是 不 耻辱 到 你 那 我 能 看 到 是 帮助 经过 一个 叔叔
[ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
that can afford it .
那 能 买得起 它 .

我能得到一位经济条件允许的叔叔的帮助，这对你来说并不丢人。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [mɑːrk] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — -
Well , as I was saying , Mark came to me — — '
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 标记 来了 到 我 — — -

正如我刚才所说，马克来找我了——

[hɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒʌgərnɔːt] [kɑːr][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [paɪld] [trʌk] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [daʊn]
Here a small Juggernaut car in the shape of a high - piled truck came rolling down
这里 一个 小的 巨无霸 车 在 这 形状 的 一个 高的 - 堆积 卡车 来了 滚动 向下
[ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ,
on them with a shout of ,
在 他们 和 一个 喊 的 ,

这时，一辆外形像高高堆垛卡车的小型巨型汽车呼啸而至，同时发出一声怒吼：

- [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [ðer; ðər] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] ! -
' By your leave there , by your leave ! '
- 经过 你的 离开 那里 , 经过 你的 离开 ! -

“请允许我进去，请允许我进去！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['potər] [bɪ'haɪnd] .
from the unseen porter behind .
从 这 看不见 搬运工 在后面 .

来自身后看不见的搬运工。

[mɑːrk] [druː] ['vɪnsnt] ['ʃɑːrpli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [kæfɪn] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]
Mark drew Vincent sharply aside , and then saw Caffyn coming quickly towards them
标记 画 文森特 尖锐地 旁边 , 和 然后 锯 卡芬 未来 迅速地 向 他们
[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
through the crowd ,
通过 这 人群 ,

马克猛地把文森特拉到一边，然后看到卡芬正穿过人群快速朝他们走来。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lɔːntʃ] :
and forgot the torpedo his uncle was doing his best to launch :
和 忘了 这 鱼雷 他的 叔叔 曾是 正在做 他的 最好的 到 发射 :

他竟然忘了叔叔正在竭尽全力发射的那枚鱼雷：

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [kæfɪn] [keɪm] ['seɪfti] .
he felt that with Caffyn came safety .
他 毛毡 那 和 卡芬 来了 安全 .

他觉得有了卡芬就有了安全感。

[kæfɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˈhʌriŋ] , [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] : -
Caffyn , who had evidently been hurrying , gave a sharp glance at the clock : '
卡芬 , WHO 有 显然 到过 匆忙 , 给予 一个 锋利的 瞥一眼 在 这 钟 : -
[ˈsɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ,
Sorry to be late ,
对不起 到 是 晚的 ,

显然一直很匆忙的卡芬猛地瞥了一眼钟：“抱歉我迟到了。”

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .
' he said , as he shook hands .
- 他 说 , 作为 他 摇晃 双手 .

“他一边握手一边说道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

- [ˈbɪni] [fetʃt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈhænsəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɑːblɪŋ] [oʊld][ˈænɪm(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ræn] [daʊn]
' Binny fetched me a hansom with a wobbling old animal in it that ran down
- 宾尼 已获取 我 一个 汉森 和 一个 摇晃 老的 动物 在 它 那 跑 向下
[laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] [wen] [wiːd] [ɡɑːt] [hæf] - [wei] ;
like a top when we'd got half - way ;
喜欢 一个 顶部 什么时候 我们会 得到 一半 - 方式 ;

“宾尼给我弄来一辆双轮马车，车里有一匹摇摇晃晃的老马，我们走到一半的时候，它就跟陀螺一样倒下了；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [wʌz; wəz] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [maɪl] — [haʊˈevər] , [aɪv] [dʒʌst]
and of course the main road was up for the last mile — however , I've just
和 的 课程 这 主要的 路 曾是 向上 为了 这 最后的 英里 — 然而 , 我已经 只是
[dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
done it .
完毕 它 .

当然，最后一段路是主路——不过，我已经走完了。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈhoʊlˌrɔɪd] , [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] . -
Come along , Holroyd , I've got a carriage . '
来 沿着 , 霍尔罗伊德 , 我已经 得到 一个 运输 . -

来吧，霍尔罗伊德，我有一辆马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [went] [ɔːf] [təˈɡeðər] ,
And the three men went off together ,
和 这 三 男人 去 离开 一起 ,

于是，这三个人一起离开了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [laɪtaʊlɚ] [bɪˈhaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhʌfi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
leaving Mr . Lightowler behind in a decidedly huffy frame of mind .
离开 先生 . 莱特勒 在后面 在 一个 绝对地 生气 框架 的 头脑 .

留下莱特勒先生独自一人，他显然心情很差。

- [ɡʊd] - [baɪ] , [mɑːrk] , - [sed] [ˈvɪnsnt] [əˈfekʃənətli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɡɑːt][ɪn] .
' Good - bye , Mark , ' said Vincent affectionately before he got in .
- 好的 - 再见 , 标记 , - 说 文森特 亲切地 前 他 得到 在 .

“再见，马克，”文森特上车前亲切地说。

- [wiːv] [nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] , [hæv; həv][wiː; wi] ?
' We've not had time to see much of one another , have we ?
- 我们已经 不是 有 时间 到 看 很多 的 一 其他 , 有 我们 ?

“我们好像都没多少时间见面，是吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [ɡlæd][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ðoʊ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] .
I can't say how glad I am , though , even to have had that .
我 不能 说 如何 高兴的 我 是 , 尽管 , 甚至 到 有 有 那 .

不过，即便只是拥有过那份东西，我也感到无比庆幸。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət] ,
I shall try not to leave England without seeing you once more ; but ,
我 将 尝试 不是 到 离开 英格兰 没有 看到 你 一次 更多的 ; 但 ,

我一定会尽量在离开英国之前再见你一面；但是，

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [miːt] [ə'gen] , [ðen] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] !
if we don't meet again , then good - bye and God bless you , old boy !
如果 我们 不 见面 再次 , 然后 好的 - 再见 和 上帝 保佑 你 , 老的 男生 !

如果我们以后不再见面，那就再见了，愿上帝保佑你，老伙计！

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Write to me from abroad , and tell me where you are .
写 到 我 从 国外 , 和 告诉 我 在哪里 你 是 .

请从国外给我写信，告诉我你在哪里。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gen] — [eɪ] ? -
We mustn't lose touch of one another again — eh ? '
我们 不得 失去 触碰 的 一 其他 再次 — 嗯 ? -

我们可不能再失去联系了——对吧?

- [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [kæfɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
' Good - bye , ' said Caffyn , in a hurried voice before he followed .
- 好的 - 再见 , - 说 卡芬 , 在 一个 慌忙 嗓音 前 他 随后 .

“再见,”卡芬匆匆说道，然后跟了上去。

- [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] [swɪs] [ə'dres] , ['hævnt] [aɪ] ?
' I've got your Swiss address , haven't I ?
- 我已经 得到 你的 瑞士 地址 , 还没有 我 ?

“我有你的瑞士地址，对吧？”

[ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -
and if — if anything happens , you shall hear from me . '
和 如果 — 如果 任何事物 发生 , 你 将 听到 从 我 . -

如果——如果发生什么事，我会通知你们的。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [mɑːrk] [stʊd] [bæk] ,
The next minute Mark stood back ,
这 下一个 分钟 标记 站立 后退 ,

下一分钟，马克退后一步。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kærɪdʒɪz] [roʊld] ['dʒentli][pæst]
and as the long line of chocolate - and - white carriages rolled gently past
和 作为 这 长的 线 的 巧克力 - 和 - 白色的 马车 滚动 轻轻地 过去的
[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][læst] [saɪt] [ʌv; əv] ['vɪnsənts] [feɪs] ,
he caught his last sight of Vincent's face ,
他 捕捉 他的 最后的 视线 的 文森特的 脸 ,

当一长串巧克力色和白色的马车缓缓驶过时，他最后一次看到了文森特的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
with the look on it that he could not hope to see again .
和 这 看 在 它 那 他 可以 不是 希望 到 看 再次 .

他脸上带着他再也见不到的那种表情。

[hiː; hi] [sɔː] [kæfɪn] [tuː] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kuːl] [saɪd] - [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,
He saw Caffyn too , who gave him a cool side - jerk of the head at parting ,
他 锯 卡芬 也 , WHO 给予 他 一个 凉爽的 边 - 混蛋 的 这 头 在 离别 ,

他也看到了卡芬，临别时卡芬冷冷地朝他微微颔首。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] , [wen] [mɑːrk] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] ,
with a smile which , when Mark recollected it later ,
和 一个 微笑 哪个 , 什么时候 标记 回忆 它 之后 ,

马克后来回忆起这件事时，脸上带着一丝微笑。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [hiː; hi] [felt] .
seemed to account for some of the uneasiness he felt .
似乎 到 帐户 为了 一些 的 这 不安 他 毛毡 .

这似乎可以解释他内心的一些不安。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] ['despərət] [plæn][hæd; həd] ['prɔspəd] , [θæŋks] [tuː; tə] - [ʌn'kɑːnʃəs]
But , after all , this desperate plan had prospered , thanks to Caffyn's unconscious
但 , 后 全部 , 这 绝望的 计划 有 繁荣昌盛 , 谢谢 到 - 无意识
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

但最终，这个孤注一掷的计划还是成功了，这都要归功于卡芬的无意识帮助。

[ɪf] ['vɪnsnt] [hæd; həd] [bɪn] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [sel]
If Vincent had been gagged and bound and kept in a dungeon cell
如果 文森特 有 到过 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 边界 和 保留 在 一个 地牢 细胞
[tɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
till the wedding was over ,
直到 这 婚礼 曾是 超过 ,

如果文森特被堵住嘴、捆绑起来，关在地牢里直到婚礼结束，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr] ['hɑːrmləs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]['weɪstˌwɔːtər] .
he could hardly be more harmless than he would be at Wastwater .
他 可以 几乎 是 更多的 无害 比 他 会 是 在 废水 .

他在沃斯特沃特镇的时候，简直不能更无害了。

[tuː] [mɔːr] [deɪz] — ['oʊnli] [tuː] [mɔːr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læməti] [hiː; hi] ['dredɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
Two more days — only two more — and the calamity he dreaded even more
二 更多的 天 — 仅有的 二 更多的 — 和 这 灾害 他 令人恐惧的 甚至 更多的
[ðæn; ðən] [ɪk'spoʊʒər] [wʊd] [biː; bi] [ə'vəːtid] [fɔːr; fər] ['evər] — [nʌn]
than exposure would be averted for ever — none
比 接触 会 是 避免了 为了 曾经 — 没有任何

再过两天——仅仅两天——他比暴露在外更害怕的灾难就将永远避免——没有

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] ['meɪbəl] ['læŋtən] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
but he would call Mabel Langton his wife !
但 他 会 称呼 梅布尔 兰顿 他的 妻子 !

但他会称梅布尔·兰顿为他的妻子！

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [hiː; hi][ræn] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
Thinking this as he left the platform , he ran up against his uncle ,
思维 这 作为 他 左边 这 平台 , 他 跑 向上 反对 他的 叔叔 ,

他一边想着这些，一边离开站台，结果撞上了他的叔叔。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfti]
whom he had completely forgotten : he was harmless now as a safety
谁 他 有 完全地 被遗忘的 : 他 曾是 无害 现在 作为 一个 安全
[mætʃ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɪts][bɑːks] ,
match bereft of its box ,
匹配 失去 的 它是 盒子 ,

他已经完全忘记了他：他现在就像一根失去了盒子的安全火柴一样，毫无危险性。

[ænd; ənd][mɑːrk] [niːd] [fɪr] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] .
and Mark need fear him no longer .
和 标记 需要 害怕 他 不 更长 .

马克再也不用害怕他了。

- [waɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ʌŋk(ə)l] — [eɪ] ? -
' Why , there you are , uncle — eh ? '
- 为什么 , 那里 你 是 , 叔叔 — 嗯 ? -

“哎呀，叔叔，你在这儿呢——嗯？”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
he said , with much innocent satisfaction .
他 说 , 和 很多 清白的 满意 .

他带着一种天真而满足的语气说道。

- [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wer] [juːd] [gɑːt][tuː; tə] . -
' I couldn't think where you'd got to . '
- 我 不能 思考 在哪里 你会 得到 到 . -

“我真不知道你去了哪里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

- [oʊ] , [aɪ] [dɪseɪ] , - [grauld] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ['nɪrli] [lɔːst] [ðə; ði] [treɪn] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
' Oh , I dessay , ' growled Mr . Lightowler , ' and your friend nearly lost the train lookin ' for me ,
- 哦 , 我 德赛 , - 咆哮 先生 . 莱特勒 , - 和 你的 朋友 几乎 丢失的 这 火车 在看 - 为了 我 ,

“哦，我敢肯定,”莱特勒先生咆哮道，“你的朋友为了找我差点错过了火车。”

['dɪdnt] [hiː; hi] ?
didn't he ?
没有 他 ?

难道不是吗?

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər][baɪ][sɔːft] ['spiːkɪn] - , [mɑːrk] ,
I'm not to be got over by soft speakin ' , Mark ,
我是 不是 到 是 得到 超过 经过 柔软的 说话 - , 标记 ,

马克，别想用软弱的言辞哄骗我。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wer] [aɪm][nɑːt] ['wɑːntɪd] .
and I'm sharp enough to see where I'm not wanted .
和 我是 锋利的 足够的 到 看 在哪里 我是 不是 通缉 .

而且我足够敏锐，能看出哪里不欢迎我。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðæt] ['felər] , [ɪf] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ,
I must say , though , that that feller , if he's one of your friends ,
我 必须 说 , 尽管 , 那 那 伙计 , 如果 他是 一 的 你的 朋友们 ,

不过我必须说，如果那家伙是你的朋友，

[maɪt] [ə; eɪ] - [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɑːmən] [rɪ'spekt] , ['noʊɪŋ] - ['əu'əu][aɪ][wʌz; wəz] ,
might a ' shown me a little more common respect , knowing ' oo I was ,
可能 一个 - 所示 我 一个 小的 更多的 常见的 尊重 , 会心 - oo 我 曾是 ,

如果知道我是谁，或许会对我表现出更多基本的尊重。

[ɪn'sted] [oʊ] - ['boʊltɪŋ] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
instead o ' bolting away while I was talkin ' to him ,
反而 o - 螺栓连接 离开 尽管 我 曾是 谈话 - 到 他 ,

他没有在我跟他说话的时候逃走，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
for all the world as if he wanted to get rid of me . '
为了 全部 这 世界 作为 如果 他 通缉 到 得到 摆脱 的 我 . -

他看起来好像恨不得把我赶走似的。

[mɑːrk] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] ,
Mark saw that his uncle was seriously annoyed ,
标记 锯 那 他的 叔叔 曾是 严重地 恼怒 ,

马克看出他叔叔非常生气。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['dɪɡnəti] — [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] .

and hastened to soothe his ruffled dignity — a task which was by no means easy .

和 加快 到 舒缓 他的 褶皱的 尊严 — 一个 任务 哪个 曾是 经过 不 方法 简单的 .

于是赶紧安抚他受挫的尊严——但这绝非易事。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːðər] , - [hiː; hi] [pə'sistid] .

' It isn't as if I needed to talk to him either , ' he persisted .

- 它 不是 作为 如果 我 需要 到 讲话 到 他 任何一个 , - 他 持续 .

“我又不是非得跟他说话，”他坚持道。

- [aɪv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [siː] [ɔːf] ,

' I've a friend of my own to see off ,

- 我已经 一个 朋友 的 我的 自己的 到 看 离开 ,

“我得送别我自己的朋友。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] (['livəpuːl] ['hiːz] ['ɡoɪn] - [tuː; tə]) , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

that's why I'm here at this time (Liverpool he's goin ' to) , ' he added ,

那就是 为什么 我是 这里 在 这 时间 (利物浦 他是 去 - 到) , - 他 额外 ,

“这就是我此时此刻来到这里的原因（他要去利物浦了），”他补充道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðɪs] [fækt] ; - [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

with some obscure sense of superiority implied in this fact ; ' and let me tell you ,

和 一些 朦胧 感觉 的 优势 暗示 在 这 事实 ; - 和 让 我 告诉 你 ,

这句话中隐含着某种难以言喻的优越感；“让我告诉你，

['hiːz] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][baɪ] ['evri] [wʌn] [ðer; ðər] , [ɪz] - ,

he's a man that's looked up to by every one there , is Budkin ,

他是 一个 男人 那就是 看起来 向上 到 经过 每一个 一 那里 , 是 - ,

巴德金是那里每个人都敬仰的人。

[biː; bi] ['meɪər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪz] !

and'll be mayor before he dies !

并且会 是 市长 前 他 死亡 !

他死前一定会当上市长！

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɑːrk] .

And another thing let me say to you , Mark .

和 其他 事物 让 我 说 到 你 , 标记 .

还有一件事我想对你说，马克。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [aɪv] [pɪkt] [ʌp] , - [er] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

In the course of my life I've picked up , ' ere and there ,

在 这 课程 的 我的 生活 我已经 挑选 向上 , - 埃雷 和 那里 ,

在我的一生中，我零零散散地收集了一些东西。

[sʌm; səm] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] ['feɪsɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [prɪnt] .

some slight knowledge of human character , and I read faces as easy as print .

一些 轻微 知识 的 人类 特点 , 和 我 读 面孔 作为 简单的 作为 打印 .

我对人性略知一二，所以能像读文字一样轻松地看懂人脸。

[naʊ] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . -

Now I don't like the look of that friend of yours . '

现在 我 不 喜欢 这 看 的 那 朋友 的 你的 . -

现在我不太喜欢你那个朋友的样子。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [kæfɪn] ? - [æskt] [mɑːrk] .
' Do you mean Caffyn ? ' asked Mark .
- 做 你 意思是 卡芬 ? - 问 标记 .

“你是说卡芬吗？”马克问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [daʊn] - ['lʊkɪn] - [tʃæp] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː]
' I don't know him ; no , I mean that down - lookin ' chap you introduced to me
- 我 不 知道 他 ; 不 , 我 意思是 那 向下 - 在看 - 小伙子 你 介绍 到 我
— - - , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
— ' Olroyd , isn't it ?
— - - , 不是 它 ?

我不认识他；不，我是指你介绍给我的那个垂头丧气的家伙——奥尔罗伊德，对吧？

[wel] , [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Well , don't you have too much to do with him — there's something in his
出色地 , 不 你 有 也 很多 到 做 和 他 — 有 某物 在 他的
[aɪ] [aɪ][dəunt] ['fænsi] ;
eye I don't fancy ;
眼睛 我 不 想要 ;

你和他走得太近了吗？——他眼神里有种我不喜欢的东西；

[hiː; hi] [eint] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . -
he ain't to be trusted , and you mind what I say . '
他 不是 到 是 可信 , 和 你 头脑 什么 我 说 . -

他不可信，你听我说。

- [wel] , - [sed] [mɑːrk] ,
' Well , ' said Mark ,
- 出色地 , - 说 标记 ,

“嗯,”马克说。

- [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] [ɪn]
' I can promise you that I shall see no more of him than I can help in
- 我 能 承诺 你 那 我 将 看 不 更多的 的 他 比 我 能 帮助 在
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

我可以向你保证，以后除了我能帮上忙的事情之外，我不会再见到他了。

[ɪf] [ðæts] ['eni] [rɪ'liːf] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] . -
if that's any relief to your mind . '
如果 那就是 任何 宽慰 到 你的 头脑 . -

如果这能让你稍微安心一些的话。

- [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ðen] , [ænd; ənd] — - ['ʊloʊ] , [ðer; ðər][ɪz] - [kʌm] [æt; ət][læst] !
' You stick to that then , and — ' ullo , there is Budkin come at last !
- 你 戳 到 那 然后 , 和 — - 乌洛 , 那里 是 - 来 在 最后的 !

“那你就坚持下去吧，然后——喂，布德金终于来了！”

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] (['hiːz] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ]
You come along with me and I'll introduce you (he's not what you call a
你 来 沿着 和 我 和 患病的 介绍 你 (他是 不是 什么 你 称呼 一个
[rɪ'faɪnd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['felər] ,
refined sort of feller ,
精制 种类 的 伙计 ,

你跟我来，我给你介绍一下（他可不是那种有教养的人）。

[jər] [noʊ] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [fɔː'bɛəriŋ] , - [bʌt; bət] [stɪl] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]
yer know , ' he explained forbearingly , ' but still we've always been friends in a
你的 知道 , - 他 解释 宽容地 , - 但 仍然 我们已经 总是 到过 朋友们 在 一个
[weɪ]) ;
way) ;
方式) ;

“你知道,”他忍耐地解释说，“但我们仍然以某种方式一直是朋友。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] ?
you can't stop ?
你 不能 停止 ?

你停不下来吗?

[mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪbəl] , [heɪ] ?
Must go back to Miss Mabel , hey ?
必须 去 后退 到 错过 梅布尔 , 嘿 ?

必须回去找梅布尔小姐了，是吗?

[wel] , [wel] , [aɪ] [wəʊnt] [kiːp] [jər] ; [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðen] ,
Well , well , I won't keep yer ; good - bye till the day after to - morrow then ,
出色地 , 出色地 , 我 惯于 保持 你的 ; 好的 - 再见 直到 这 天 后 到 - 明天 然后 ,

好了好了，我就不耽搁你了；那就后天再见吧。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fɝdʒɪt] [wʌt] [juːd] - [ə; eɪ] [bɪn] [ɪf] [juːd] [bɪn] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld]
and don't you forgit what you'd ' a been if you'd been thrown on the world
和 不 你 忘记 什么 你会 - 一个 到过 如果 你会 到过 抛掷 在 这 世界

别忘了，如果你被扔到这个世界上，你会成为什么样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] — [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['prɪti] [mɪs] ['meɪbəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] , [wət'evər]
without an uncle — there'd be no pretty Miss Mabel for you then , whatever
没有 一个 叔叔 — 那里 是 不 漂亮的 错过 梅布尔 为了 你 然后 , 任何
[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
you may think about it ,
你 可能 思考 关于 它 ,

如果没有叔叔——不管你怎么想，你就不会有漂亮的梅布尔小姐了。

[jʌŋ] [tʃæp] ! -
young chap ! '
年轻的 小伙子 ! -

年轻人!

[wen] [mɑːrk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['gaːdnz] [ə'gen] , ['dɑːli] [wɑːtʃt]
When Mark made his appearance at Kensington Park Gardens again , Dolly watched
什么时候 标记 制成 他的 外貌 在 肯辛顿 公园 花园 再次 , 多莉 观看
[hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] ,
his face anxiously ,
他的 脸 焦虑地 ,

当马克再次出现在肯辛顿公园花园时，多莉焦急地注视着他的脸。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['vɪnsnt] [hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
longing to ask if Vincent had really gone at last , but somehow she was
渴望 到 问 如果 文森特 有 真的 已消失 在 最后的 , 但 不知何故 她 曾是
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

她很想问问文森特是否真的走了，但不知为何她又害怕。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] ,
And so , as the time went by ,
和 所以 , 作为 这 时间 去 经过 ,

于是，随着时间的流逝，

[ænd; ənd][noʊ] ['vɪnsnt] ['hoʊlˌrɔɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ,
and no Vincent Holroyd came to the door to denounce her ,
和 不 文森特 霍尔罗伊德 来了 到 这 门 到 声讨 她 ,

然而，并没有文森特·霍尔罗伊德上门谴责她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [haʊ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ʃerd] [baɪ][hɜːr; hər] [nuː]
she took comfort and never knew how her fears were shared by her new
她 采取 舒适 和 绝不 知道 如何 她 恐惧 是 共享 经过 她 新的
['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
brother - in - law .
兄弟 - 在 - 法律 .

她感到安慰，却从未想到她的新妹夫也和她一样感到恐惧。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['eɪgæg] .
AGAG .
agag .

AGAG。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [bɑːl] [ænd; ənd][ʃɑːf'haʊ schizos] , [ðə; ði] [raɪn] ,
AT a certain point between Basle and Schaffhausen , the Rhine ,
在 一个 肯定 观点 之间 巴塞尔 和 沙夫豪森 , 这 莱茵河 ,

在巴塞尔和沙夫豪森之间的某个地方，莱茵河，

['æftər] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [waɪd] ['kɜːvz] [θruː] [loʊ] [griːn] [medəuz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːplər] ,
after winding in wide curves through low green meadows fringed with poplars ,
后 绕线 在 宽的 曲线 通过 低的 绿色的 草地 流苏 和 白杨树 ,

蜿蜒穿过低矮的绿色草地，草地边缘长满了白杨树，

['sʌd(ə)nli] [faindz][ɪt'self] [kən'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ['tʃæn(ə)l] ,
suddenly finds itself contracted to a narrow and precipitous channel ,
突然 发现 本身 合同 到 一个 狭窄的 和 陡峭 渠道 ,

突然发现自己被挤压到一条狭窄而陡峭的河道中，

[daʊn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [foʊmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['mjuːzɪk(ə)l] [rɔːr] .
down which it foams with a continuous musical roar .
向下 哪个 它 泡沫 和 一个 连续的 音乐 吼 .

它向下翻滚，发出持续不断的音乐般的轰鸣声。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ['fɔːmiŋ] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [brɪdʒ] , [stænd][ðə; ði] [twɪn]
On the rocks forming this channel , connected by a quaint old bridge , stand the twin
在 这 岩石 成型 这 渠道 , 连接 经过 一个 古雅 老的 桥 , 站立 这 双
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

在这条水道的岩石上，由一座古色古香的桥梁连接着两座小镇。

[groʊs] [ænd; ənd] [klaɪn] - .
Gross and Klein Laufingen .
总的 和 克莱因 - .

格罗斯和克莱因·劳芬根。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['dɪgnəti] ,
Of the two there can be no question which has the superior dignity ,
的 这 二 那里 能 是 不 问题 哪个 有 这 优越的 尊严 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

两者之间，哪一方更具尊严，这一点毋庸置疑，因为：

[waɪl] [klaɪn] - ([wɪtʃ] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə]['beɪdən]) [ɪz][ɔːl] [kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['næroʊ]
while Klein Laufingen (which belongs to Baden) is all comprised in a single narrow
尽管 克莱因 - (哪个 属于 到 巴登) 是 全部 包括 在 一个 单身的 狭窄的
[striːt] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['geɪthaʊs] ,
street ending in a massive gatehouse ,
街道 结束 在 一个 大量的 门房 ,

而克莱因劳芬根（属于巴登）则完全由一条狭窄的街道组成，街道尽头是一座巨大的门楼。

[groʊs] - , [wɪtʃ] [stændz][ɪn] [swɪs] ['terətɔːri] , [boʊsts] [æt; ət] [liːst] [tuː] [striːts] [ænd; ənd]
Gross Laufingen , which stands in Swiss territory , boasts at least two streets and
总的 - , 哪个 站立 在 瑞士 领土 , 吹嘘 在 至少 二 街道 和
[ə; eɪ][hæf] ,
a half ,
一个 一半 ,

位于瑞士境内的格罗斯劳芬根至少有两条半街道，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['plæts] [ðæt] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]
besides the advantages of a public platz that can scarcely be smaller than
除了 这 优势 的 一个 民众 广场 那 能 几乎 是 较小的 比
[æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['lʌndən] [bæk] ['gɑːrdn] ,
an average London back garden ,
一个 平均的 伦敦 后退 花园 ,

除了公共广场本身具有的优势（其面积几乎与伦敦普通家庭后花园的面积相当），

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kjuːpələ][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] - [feɪst] [klɑːk] ,
a church with a handsome cupola and blue and gold - faced clock ,
一个 教会 和 一个 英俊的 穹顶 和 蓝色的 和 金子 - 面对 钟 ,

一座有着漂亮圆顶和蓝金相间钟面的教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][æn; ən] ['ɔːstriən] ['strɔːŋhoʊld] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [hɪl]
and the ruins of what was once an Austrian stronghold crowning the hill
和 这 废墟 的 什么 曾是 一次 一个 奥地利 据点 加冕 这 爬坡道
[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːfs] [ɑːr; ər] ['klʌstərd] ,
around which the roofs are clustered ,
大约 哪个 这 屋顶 是 聚类 ,

还有曾经是奥地利要塞的遗址，它耸立在山顶，周围的屋顶鳞次栉比。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərd] [triː] [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [tɑːp][ʌv; əv][ɪts]['sɑːləteri] [tɔːl] [greɪ] ['taʊər] .
with a withered tree on the ragged top of its solitary tall grey tower .
和 一个 干枯 树 在 这 破烂不堪 顶部 的 它是 孤 高的 灰色的 塔 .

在它那孤零零的高耸灰色塔楼的破败顶端，长着一棵枯树。

[groʊs] - [hæz; həz] [siːn] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Gross Laufingen has seen more stirring times than at present : it was a
总的 - 有 已见 更多的 搅拌 时代 比 在 展示 : 它 曾是 一个
['θraɪvɪŋ] [poʊst] [taʊn] [wʌns] ,
thriving post town once ,
熙 邮政 镇 一次 ,

格罗斯劳芬根曾经历过比现在更加繁荣的时期：它曾经是一个繁荣的邮政城镇。

[ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dɪlɪdʒ(ə)ns] .
a halting - place for all the diligences .
一个 停止 - 地方 为了 全部 这 尽职调查 .

一切勤奋的终点站。

[nə'poʊliən] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] ,
Napoleon passed through it , too , on his way to Moscow ,
拿破仑 通过了 通过 它 ， 也 ， 在 他的 方式 到 莫斯科 ，

拿破仑前往莫斯科的途中也经过了这里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['taʊər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [groʊ'tesk]
and on the roof of an old tower outside the gate is still to be seen a grotesque
和 在 这 屋顶 的 一个 老的 塔 外部 这 门 是 仍然 到 是 已见 一个 怪诞

在城门外一座古老塔楼的屋顶上，至今仍可以看到一个怪诞的雕像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

['met(ə)l]['proʊfaɪl] , ['rɪdl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv] [frentʃ] ['kɔnˌskrɪpts] ,
metal profile , riddled with the bullets of French conscripts ,
金属 轮廓 ， 布满谜团 和 这 子弹 的 法语 应征入伍者 ，

金属轮廓，布满了法国新兵的弹孔，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spɔːrt] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wen] [ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] .
who made a target of it in sport or insult , when a halt was called .
WHO 制成 一个 目标 的 它 在 运动 或者 侮辱 ，什么时候 一个 停止 曾是 称为 .

在体育运动或侮辱中，当比赛暂停时，谁会以此为目标?

[naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['sliːpi] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] :
Now the place is sleepy and quiet enough :
现在 这 地方 是 困 和 安静的 足够的 :

现在这里一片宁静祥和：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['dɪlɪdʒ(ə)ns] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['lʌmbər] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,
there are no diligences to rattle and lumber over the stones ,
那里 是 不 尽职调查 到 嘎嘎作响 和 木材 超过 这 石头 ，

没有勤勉的人员在石头上摇晃和蹒跚，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['wɔːrlaɪk] ['spektək(ə)l][ðer; ðər][ɪz][prə'vaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [swɪs] [mɪ'lɪʃəmən] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][ɑːrmz] [ɪn'spektɪd] ,
and the most warlike spectacle there is provided by the Swiss militiamen as they march in periodically from the neighbouring villages to have their arms inspected ,
和 这 最多 好战 奇观 那里 是 假如 经过 这 瑞士 民兵 作为 他们 行进 在 定期 从 这 邻接 村庄 到 有 他们的 武器 检查 ，

而最具战争气息的景象，莫过于瑞士民兵定期从邻近村庄列队前来接受武器检查。

['sɪŋɪŋ] ['kɔːrəsiz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
singing choruses all the way .
歌唱 合唱 全部 这 方式 .

一路高歌合唱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɑːn][ðə; ði] [klaɪn] - [bæŋk] ,
There is a railway , it is true , on the Klein Laufingen bank ,
那里 是 一个 铁路 ， 它 是 真的 ， 在 这 克莱因 - 银行 ，

没错，克莱因劳芬根河岸上有一条铁路。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæv; həv] [bɪn]
but a railway where the little station and mouth of the tunnel have been
但 一个 铁路 在哪里 这 小的 车站 和 嘴 的 这 隧道 有 到过
[soʊ] [ˌɔːnə'mentəli] ['triːtɪd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
so ornamentally treated that at a slight distance a train coming in irresistibly
所以 装饰性的 治疗 那 在 一个 轻微 距离 一个 火车 未来 在 无法抗拒地
[sə'dʒests; səg'dʒests][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrkɪŋ] ['mɒdlz] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ] ['iːðər] [ə; eɪ] [drɑːpt]
suggests one of those working models set in motion by either a dropped
建议 一 的 那些 在职的 模型 放 在 运动 经过 任何一个 一个 掉落
['peni] [ɔːr][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [breθ] ,
penny or the fraudulent action of the human breath ,
一分钱 或者 这 欺诈 行动 的 这 人类 气息 ,

但是，有一条铁路，其小车站和隧道口都经过精心装饰，以至于从不远处看到驶入的火车，就会不由自主地联想到那种由掉落的硬币或人类的呼吸等欺骗手段驱动的运行模型。

[æz; əz] ['kɑːnʃəns] [pə'mits] .
as conscience permits .
作为 良心 许可证 .

只要良心允许。

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [æn; ən] [ə'fer] [ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kə'rʌpt] - ,
So innocent an affair is powerless to corrupt Laufingen ,
所以 清白的 一个 事务 是 无力 到 腐败 - ,

如此纯洁的婚外情不足以腐蚀劳芬根。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [fjuː] ['fɔːrənərz] [tuː; tə][ɪts] [geɪts] .
and has brought as yet but few foreigners to its gates .
和 有 带来 作为 然而 但 很少 外国人 到 它是 大门 .

迄今为止，只有少数外国人到访过这座城市。

['ɪŋglɪʃ] , ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [meɪ] [pər'hæps] [ɪk'skleɪm] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]
English , Russian , and American tourists may perhaps exclaim admiringly as the
英语 , 俄语 , 和 美国人 游客 可能 也许 惊叹 钦佩地 作为 这
[treɪnz] [stɑːp] ,
trains stop ,
火车 停止 ,

当火车停下来时，英国、俄罗斯和美国的游客或许会发出赞叹的惊叹声。

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [gruːpt] [kəm'pæktli,ˌkɑːmpæktli][ɑːn][ðə; ði]
affording a momentary view of the little town grouped compactly on the
负担得起 一个 瞬间 看法 的 这 小的 镇 分组 紧凑地 在 这
['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['kætərækt] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər]
rocks with the blue - green cataract rushing by — but they are bound for
岩石 和 这 蓝色的 - 绿色的 白内障 匆忙 经过 — 但 他们 是 边界 为了
[ʃɑːf'haʊ schizos][ɔːr][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɔːr] ['kɑːnstəns] ,
Schaffhausen or the Black Forest or Constance ,
沙夫豪森 或者 这 黑色的 森林 或者 康斯坦斯 ,

可以短暂地瞥见依偎在岩石上的小镇，以及奔腾而过的碧绿瀑布——但他们的目的地是沙夫豪森、黑森林或康斯坦茨。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] — [soʊ][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [wʌnz] [pæs]
and cannot break the journey — so the hosts of personally conducted ones pass
和 不能 休息 这 旅行 — 所以 这 主持人 的 亲自 实施 一个 经过
- [baɪ] ,
Laufingen by ,
- 经过 ,

不能中断旅程——因此，那些亲自带领游客的旅行团都会经过劳芬根。

[ænd; ənd] - [siːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ɪts] [əb'skjʊrəti] .
and Laufingen seems upon the whole resigned to its obscurity .
和 - 似乎 之上 这 所有的 辞职 到 它是 朦胧 .

劳芬根似乎总体上已经接受了默默无闻的命运。

[bʌt; bət][mɑːrk] [ˈæʃbɝn] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [felt] [ɪts][ˈdʒent(ə)l] [ətˈrækʃnz] , [ˈhævɪŋ] [kʌm] [əˈpɑːn]
But Mark Ashburn , at least , had felt its gentle attractions , having come upon
但 标记 阿什本 , 在 至少 , 有 毛毡 它是 温和的 景点 , 拥有 来 之上
[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][baɪ][ˈæksɪdənt] ,
it almost by accident ,
它 几乎 经过 事故 ,

但至少马克·阿什伯恩感受到了它温柔的魅力，他几乎是偶然地发现了它。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [əˈloʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [ˈæftər][ðə; ði] [tʊr] [wɪð; wɪθ] [kæfɪn] .
as he returned alone from the Black Forest after the tour with Caffyn .
作为 他 返回 独自的 从 这 黑色的 森林 后 这 旅游 和 卡芬 .

与卡芬一起游览完黑森林后，他独自一人返回。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl] [ˈlæŋtən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
His thoughts were constantly of Mabel Langton at that time ,
他的 想法 是 不断地 的 梅布尔 兰顿 在 那 时间 ,

那段时间，他满脑子都是梅布尔·兰顿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [sʌm; səm]
and he found a dreamy pleasure in the idea of coming to Laufingen some
和 他 成立 一个 梦幻般的 乐趣 在 这 主意 的 未来 到 - 一些
[deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
day when she should be his companion ,
天 什么时候 她 应该 是 他的 伴侣 ,

他幻想着有一天能和她一起去劳芬根，那时她将成为他的伴侣，这种想法让他感到无比快乐。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [fɔːr; fər]
which made him look upon everything he saw merely as a background for
哪个 制成 他 看 之上 一切 他 锯 仅仅 作为 一个 背景 为了
[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] .
her fair face .
她 公平的 脸 .

这使他把眼前的一切都看作是她美丽容颜的背景。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊpləs] [driːm] [ðen] ,
It had seemed a very hopeless dream then ,
它 有 似乎 一个 非常 绝望 梦 然后 ,

当时这似乎是一个非常渺茫的梦想。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
and yet a few months more and the dream had come to pass .
和 然而 一个 很少 几个月 更多的 和 这 梦 有 来 到 经过 .

又过了几个月，梦想就实现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - [wʌns] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
He was at Laufingen once again , and Mabel was by his side .
他 曾是 在 - 一次 再次 , 和 梅布尔 曾是 经过 他的 边 .

他又一次来到了劳芬根，梅布尔陪伴在他身边。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈnaɪtmer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][læst] .
The long nightmare of those days before the wedding was over at last .
这 长的 恶梦 的 那些 天 前 这 婚礼 曾是 超过 在 最后的 .

婚礼前那段漫长的噩梦终于结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [fiːl] [sɪˈkjʊr] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
He had not dared to feel secure , even in the church ,
他 有 不是 敢于 到 感觉 安全的 , 甚至 在 这 教会 ,

即使在教堂里，他也不敢感到安全。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .
so strong was his presentiment of evil .
所以 强的 曾是 他的 预感 的 邪恶的 .

他对邪恶的预感如此强烈。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [wɪtʃ] [meɪd]
But nothing had happened , the words were spoken which made
但 没有什么 有 发生 , 这 字 是 说 哪个 制成

但什么也没发生，只是说了那些话而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

['meɪbəl] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['niːðər] [mæn] [nɔːr] ['eɪndʒl] [ˌɪntə'viːnd] .
Mabel his own , and neither man nor angel intervened .
梅布尔 他的 自己的 , 和 两者都不 男人 也不 天使 介入 .

梅布尔是他自己的，无论是人还是天使都无法干预。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd]
And now a week had gone by , during which nothing from without had
和 现在 一个 星期 有 已消失 经过 , 期间 哪个 没有什么 从 没有 有
['θretnd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;
threatened his happiness ;
威胁 他的 幸福 ;

一周过去了，期间没有任何外事威胁到他的幸福；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
and for a time , as he resolutely shut his eyes to all but the present
和 为了 一个 时间 , 作为 他 坚决地 关闭 他的 眼睛 到 全部 但 这 展示
,
,
,

有一段时间，他坚定地闭上双眼，只专注于当下，不去理会其他一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [suː'priːmli] ['hæpi] .
he had been supremely happy .
他 有 到过 至高无上 快乐的 .

他当时非常开心。

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [fɑːks] [ri'vaivd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɔː] [wʌns] [mɔːr] .
Then by degrees the fox revived and began to gnaw once more .
然后 经过 学位 这 狐狸 复活 和 开始 到 啃 一次 更多的 .

随后，狐狸渐渐恢复了活力，又开始啃咬起来。

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['sɪkənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
His soul sickened as he remembered in what a Fool's Paradise he was living .
他的 灵魂 恶心 作为 他 记得 在 什么 一个 傻瓜 天堂 他 曾是 活的 .

一想到自己生活在一个多么虚幻的天堂里，他的灵魂就感到一阵恶心。

[ən'les] ['hoʊlˌrɔɪd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['gɪlˌrɔɪ] [ʌv; əv] [huːm]
Unless Holroyd decided to leave England at once with this young Gilroy of whom
除非 霍尔罗伊德 决定 到 离开 英格兰 在 一次 和 这 年轻的 吉尔罗伊 的 谁
[kæfɪn] [hæd; həd] ['spoʊkən] — [ə; eɪ] ['streɪndʒər] — [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [lɜːrn] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]
Caffyn had spoken — a stranger — he would certainly learn how he had
卡芬 有 说 — 一个 陌生人 — 他 会 当然 学习 如何 他 有
[bɪn] [trikt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['meɪbəlz] ['mærɪdʒ] ,
been tricked with regard to Mabel's marriage ,
到过 被骗了 和 看待 到 梅布尔的 婚姻 ,

除非霍尔罗伊德决定立即带着卡芬提到的那个年轻的吉尔罗伊——一个陌生人——离开英国，否则他肯定会明白自己在梅布尔的婚姻这件事上是如何被骗的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] .
and this would lead him on to the full discovery of his wrongs .
和 这 会 带领 他 在 到 这 满的 发现 的 他的 错误 .

这将使他彻底发现自己的错误。

[ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] ,
In his mad determination to win her at all costs ,
在 他的 疯狂的 决心 到 赢 她 在 全部 成本 ,

他疯狂地决心不惜一切代价赢得她的芳心，

[mɑːrk][hæd; həd] [ˌdisri'gɑːdid] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .
Mark had disregarded everything but the immediate future .
标记 有 被忽视 一切 但 这 即时 未来 .

马克除了眼前的未来之外，对其他一切都不屑一顾。

[ɪf] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] ,
If shame and misery were to come upon him , he had told himself ,
如果 耻辱 和 苦难 是 到 来 之上 他 , 他 有 讲述 他自己 ,

他曾对自己说，如果耻辱和痛苦降临到他身上，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] [tuː; tə]
he would at least have the memory of a period of perfect bliss to
他 会 在 至少 有 这 记忆 的 一个 时期 的 完美的 极乐 到
[kən'soʊl] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ɔːl] [els] ,
console him — he might lose all else ,
安慰 他 — 他 可能 失去 全部 别的 ,

他至少还能拥有那段完美幸福时光的回忆来安慰自己——他可能会失去其他一切。

[bʌt; bət]['meɪbəl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
but Mabel could not be taken from him .
但 梅布尔 可以 不是 是 已采取 从 他 .

但是，谁也无法将梅布尔从他身边带走。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['kɑːntent] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But now , as she took no pains to hide the content which filled her heart ,
但 现在 , 作为 她 采取 不 疼痛 到 隐藏 这 内容 哪个 已填 她 心 ,

但现在，她毫不掩饰自己内心的感受，

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [swiːt] [greɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [suːn]
he would scarcely bear to meet her sweet grey eyes for the thought that soon
他 会 几乎 熊 到 见面 她 甜的 灰色的 眼睛 为了 这 想法 那 很快
[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd][koʊld] [kən'tempt] ,
the love he read in them would change to aversion and cold contempt ,
这 爱 他 读 在 他们 会 改变 到 厌恶 和 寒冷的 鄙视 ,

他几乎不敢直视她那双甜美的灰色眼睛，因为他一想到自己从中读出的爱意很快就会变成厌恶和冷酷的蔑视。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['deɪnti] [kə'res] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['aɪrəni] .
and each dainty caress was charged for him with a ferocious irony .
和 每个 纤巧 抚摸 曾是 带电 为了 他 和 一个 凶猛 讽刺 .

每一次温柔的爱抚，对他来说都充满了强烈的讽刺意味。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
He knew at last his miserable selfishness in having linked her lot with his ,
他 知道 在 最后的 他的 悲惨的 自私 在 拥有 链接 她 很多 和 他的 ,

他终于意识到自己将她的命运与自己的命运捆绑在一起是多么可悲的自私。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel]
and there were times when in his torture he longed for courage to tell
和 那里 是 时代 什么时候 在 他的 酷刑 他 渴望 为了 勇气 到 告诉
[hɜːr; hər][ɔːl] ,
her all ,
她 全部 ,

在他遭受酷刑的时候，他有时渴望鼓起勇气把一切都告诉她。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
and put an end with his own hand to a happiness which was to
和 放 一个 结尾 和 他的 自己的 手 到 一个 幸福 哪个 曾是 到
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ʌv; əv] [di'luːʒənz] .
him the bitterest of delusions .
他 这 最苦涩的 的 妄想 .

他亲手结束了对他而言是最痛苦的幻想——幸福。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ;
But he dared not ;
但 他 敢于 不是 ;

但他不敢；

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] [is'keips] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt]
he had had such marvellous escapes already that he clung to the hope that
他 有 有 这样的 奇妙 逃脱 已经 那 他 紧紧抓住 到 这 希望 那
[sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] [jet] .
some miracle might save him yet .
一些 奇迹 可能 节省 他 然而 .

他之前已经多次死里逃生，所以仍然抱有希望，相信奇迹还会再次拯救他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːrks] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðɪs] ['tʃæptər] [faindz] [hɪm; ɪm] .
And this was Mark's condition on the morning when this chapter finds him .
和 这 曾是 马克的 状况 在 这 早晨 什么时候 这 章 发现 他 .

这就是本章故事开始时，马克在那个早晨的状况。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər]
There is a certain retreat which the town would seem to have provided for
那里 是 一个 肯定 撤退 哪个 这 镇 会 似乎 到 有 假如 为了
[ðə; ði] [ɪk'spres] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['lʌvəz] — [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɑːrbər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnt] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]
the express benefit of lovers — a rustic arbour on a little mount near the railway
这 表达 益处 的 恋人 — 一个 乡村 乔木 在 一个 小的 山 靠近 这 铁路
['steɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [raɪn] [fɔːl] .
station overlooking the Rhine Fall .
车站 俯瞰 这 莱茵河 落下 .

小镇似乎专门为情侣们提供了一个幽会的场所——火车站附近一座小山上的乡村凉亭，可以俯瞰莱茵河瀑布。

[ðə; ði] ['sɜːrli] ,
The surly ,
这 粗鲁 ,

脾气暴躁的，

[red] - ['bɪrdɪd] ['sɪgnəlmən] [huː] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [straɪpt] ['bæriər] [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['krɔːsɪŋ]
red - bearded signalman who watched over the striped barrier at the level crossing
红色的 - 留着胡子的 信号兵 WHO 观看 超过 这 有条纹的 障碍 在 这 等级 过境
[baɪ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
by the tunnel had understood the case from the first ,
经过 这 隧道 有 理解 这 案件 从 这 第一的 ,

守卫隧道旁平交道口条纹栏杆的红胡子信号员从一开始就明白了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] ([nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['məutivz] , [pər'hæps]) [wʊd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
and (not altogether from disinterested motives , perhaps) would hasten to the
和 (不是 共 从 无私的 动机 , 也许) 会 趋 到 这
['steɪʃ(ə)n] [æz; əz]
station as
车站 作为

（或许并非完全出于无私的动机）他们会急忙赶往车站，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]
soon as he saw the young couple crossing the bridge and fetch the key of
很快 作为 他 锯 这 年轻的 夫妻 过境 这 桥 和 拿来 这 钥匙 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [wɪtʃ] [kept] [ɔːf] [ɔːl] [ʌn'laɪsnst] [ɪn'truːdəz] .
the little wooden gate which kept off all unlicensed intruders .
这 小的 木制的 门 哪个 保留 离开 全部 无证 入侵者 .

他一看到那对年轻夫妇过桥，就去取了小木门的钥匙，这扇门可以阻止所有未经许可的闯入者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [maʊnt] [ðæt] [mɑːrk] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
It was on this mount that Mark stood now with Mabel by his side ,
它 曾是 在 这 山 那 标记 站立 现在 和 梅布尔 经过 他的 边 ,

马克此刻就站在这座山上，梅布尔陪伴在他身边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] .
looking down on the scene below .
寻找 向下 在 这 场景 以下 .

俯瞰下方的景象。

[sprɪŋ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][set][ɪn] ,
Spring had only just set in ,
春天 有 仅有的 只是 放 在 ,

春天才刚刚来临，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌntɪd] [ə'keɪʃə] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ber] ,
and the stunted acacia trees along the road to the bridge were still bare ,
和 这 发育不良 金合欢 树木 沿着 这 路 到 这 桥 是 仍然 裸 ,

通往桥梁的道路两旁，矮小的相思树依然光秃秃的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪ'stɔːrtɪd] [ˌkændə'lɑːbrə] ; [ðə; ði] ['pɑːplər] [ʃoʊd] ['oʊnli]
and had the appearance of distorted candelabra ; the poplars showed only
和 有 这 外貌 的 扭曲 烛台 ; 这 白杨树 显示 仅有的
[ðə; ði] ['mɪstiɪst] [griːn] [æz; əz] [jet] ,
the mistiest green as yet ,
这 最迷雾 绿色的 作为 然而 ,

它们看起来像扭曲的烛台；白杨树还只透着一层淡淡的绿色。

[ðə; ði] ['ɛlmz] [wɜːr; wər] ['liːfləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] [hæd; həd][nɑːt][ən'foʊldəd][ə; eɪ]
the elms were leafless , and the horse - chestnuts had not unfolded a
这 榆树 是 无叶 , 和 这 马 - 栗子 有 不是 展开 一个
['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['krʌmpld] [klɔːz] .
single one of their crumpled claws .
单身的 一 的 他们的 皱巴巴的 爪子 .

榆树光秃秃的，七叶树的叶子也没有展开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][feɪnt] [bluː] ,
But the day was warm and bright , the sky a faint blue ,
但 这 天 曾是 温暖的 和 明亮的 , 这 天空 一个 头晕的 蓝色的 ,

但那天天气温暖晴朗，天空泛着淡淡的蓝色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪŋkɪʃ] - [waɪt] [klaʊdz] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌv] ['kʌlər] [nɪr] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
with a few pinkish - white clouds shaded with dove colour near the horizon ,
和 一个 很少 粉红色 - 白色的 云 阴影 和 鸽子 颜色 靠近 这 地平线 ,

地平线附近有几朵粉白色的云，带着鸽子般的淡黄色。

['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪkənd] ['pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] ,
pigeons were fluttering round the lichened piers of the old bridge ,
鸽子 是 飘动 圆形的 这 地衣 码头 的 这 老的 桥 ,

鸽子在老桥长满地衣的桥墩周围扑腾着翅膀。

[wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['wɔːtər] ,
which cast a broad band of purple on the bright green water ,
哪个 投掷 一个 广阔 乐队 的 紫色的 在 这 明亮的 绿色的 水 ,

在碧绿的水面上投射出一道宽阔的紫色光带。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʊkuː]	[wʌz; wəz]	['kɔːlɪŋ]	[ɪn'ses(ə)ntli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[wʊdz]	.
and	**the**	**cuckoo**	**was**	**calling**	**incessantly**	**from**	**the**	**distant**	**woods**	**.**
和	这	布谷鸟	曾是	呼叫	不已	从	这	遥远	树林	.

远处树林里，杜鹃鸟不停地鸣叫。

['ɑːpəzɪt]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[tɔːl]	['haʊzɪz]	,	['tɪntɪd]	[ɪn]	[feɪnt]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	[greɪ]	[ænd; ənd]	[kriːm]	['kʌlər]	,
Opposite	**were**	**the**	**tall**	**houses**	**,**	**tinted**	**in**	**faint**	**pink**	**and**	**grey**	**and**	**cream**	**colour**	**,**
对面的	是	这	高的	房屋	,	有色	在	头晕的	粉色的	和	灰色的	和	奶油	颜色	,

对面是高高的房屋，呈淡粉色、灰色和奶油色。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['kreɪzi]	['wʊd(ə)n]	['bælkəniz]	[ˌoʊvər'hæŋɪŋ]	[ðə; ði]	['rɑːks]	,
with	**their**	**crazy**	**wooden**	**balconies**	**overhanging**	**the**	**rocks**	**,**
和	他们的	疯狂的	木制的	阳台	悬垂	这	岩石	,

它们有着造型奇特的木制阳台，悬在岩石之上。

[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[haɪ]	-	[pɪtʃt]	[braʊn]	[ruːfs]	[roʊz]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skwer]	[triː]	-	[kraʊnd]	['ruːɪn]	,
and	**above**	**the**	**high**	**-**	**pitched**	**brown**	**roofs**	**rose**	**the**	**church**	**and**	**the**	**square**	**tree**	**-**	**crowned**	**ruin**	**,**
和	多于	这	高的	-	投球	棕色的	屋顶	玫瑰	这	教会	和	这	正方形	树	-	加冕	废墟	,

在陡峭的棕色屋顶之上，耸立着教堂和被树木环绕的方形废墟。

[bɪ'haɪnd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bækgraʊnd]	[ʌv; əv]	[paɪn]	-	['kʌvərd]	[hɪlz]	,
behind	**which**	**was**	**a**	**background**	**of**	**pine**	**-**	**covered**	**hills**	**,**
在后面	哪个	曾是	一个	背景	的	松树	-	涵盖	丘陵	,

其后是连绵起伏的松树覆盖的山丘。

[wer]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[stɪl]	[leɪ]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[trʌŋks]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪlvər]	['greɪnɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[red]	[sɔɪl]	.
where	**the**	**snow**	**still**	**lay**	**amongst**	**the**	**trunks**	**in**	**a**	**silver**	**graining**	**on**	**the**	**dark**	**red**	**soil**	**.**
在哪里	这	雪	仍然	躺	在	这	树干	在	一个	银	颗粒化	在	这	黑暗的	红色的	土壤	.

积雪依然覆盖在树干之间，在深红色的土壤上泛着银色的光泽。

[sʌtʃ]	[laɪf]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[pleɪs]	[kʊd; kəd]	[boʊst]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fʊl]	[stɜːr]	;
Such	**life**	**as**	**the**	**little**	**place**	**could**	**boast**	**was**	**in**	**full**	**stir**	**;**
这样的	生活	作为	这	小的	地方	可以	夸	曾是	在	满的	搅拌	;

这个小地方的生活可谓是热闹非凡；

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[æn; ən]	[ɑːks]	-	[kɑːrt]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hʊdɪd]	[gɪg]	[wʊd]	[pæs]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,
every	**now**	**and**	**then**	**an**	**ox**	**-**	**cart**	**or**	**a**	**little**	**hooded**	**gig**	**would**	**pass**	**along**	**the**	**bridge**	**,**
每一个	现在	和	然后	一个	牛	-	大车	或者	一个	小的	连帽的	演出	会	经过	沿着	这	桥	,

时不时会有牛车或小型敞篷马车经过桥上，

[ænd; ənd]	['taunzmən]	[ɪn]	[braʊn]	[strɔː]	[hæts]	[wʊd]	[miːt]	[hæf]	-	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'læbərət]	[ˌsæljə'teɪʃənz]	[ænd; ənd]	['lɪŋgər]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	['gɑːsɪp]	,
and	**townsmen**	**in**	**brown**	**straw**	**hats**	**would**	**meet**	**half**	**-**	**way**	**with**	**elaborate**	**salutations**	**and**	**linger**	**long**	**to**	**gossip**	**,**
和	镇民	在	棕色的	稻草	帽子	会	见面	一半	-	方式	和	精心制作的	问候	和	萦绕	长的	到	闲话	,

镇上的人们戴着棕色草帽，会在半路上以隆重的问候碰面，然后久久地闲聊。

[ænd; ənd] [ber] - ['hedɪd] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['pɪɡˌteɪlz] ['prez(ə)nt][ðer; ðər] ['bæskəts] [ænd; ənd]
and bare - headed girls with long plaited pigtails present their baskets and
和 裸 - 标题 女孩们 和 长的 编织 猪尾巴 展示 他们的 篮子 和
['bʌndlz] [tuː; tə][biː; bi] [piəd] ['ɪntuː][ɔːr] [prɔdid] [sə'spɪʃəsli] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑːfɪsər] ['steɪʃənd]
bundles to be peered into or prodded suspiciously by the customs officer stationed
捆绑 到 是 窥视 进入 或者 催促 可疑地 经过 这 海关 官 驻
[æt; ət][ðə; ði]['beɪdən] [frʌn'tɪr] - [poʊst] ,
at the Baden frontier - post ,
在 这 巴登 边境 - 邮政 ,

光着头、扎着长辫子的女孩们把她们的篮子和包裹递给驻守在巴登边境哨所的海关官员，让他们仔细查看或怀疑地戳弄。

[straɪpt] [ɪn] ['brɪliənt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['jeloʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
striped in brilliant crimson and yellow , like a giant sugarstick .
有条纹的 在 杰出的 赤红 和 黄色的 , 喜欢 一个 巨大的 糖棒 .

像一根巨大的糖棒，有着鲜艳的深红色和黄色条纹。

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][bɪg]['aɪərn]
Over on the little Laufenplatz children were playing about amongst the big iron
超过 在 这 小的 - 孩子们 是 玩耍 关于 在 这 大的 铁
['sæmən] ['keɪdʒɪz] ,
salmon cages ,
三文鱼 笼子 ,

在劳芬广场那边，孩子们正在巨大的铁制鲑鱼养殖笼周围玩耍。

[ænd; ənd][oʊld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siːts] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
and old people were sitting in the sunshine on the seats by the fountain ,
和 老的 人们 是 坐着 在 这 阳光 在 这 座位 经过 这 喷泉 ,

老人们坐在喷泉旁的椅子上晒太阳。

[wer] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [fɪl] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn] [peɪlz] ,
where from time to time a woman would fill her shining tin pails ,
在哪里 从 时间 到 时间 一个 女士 会 充满 她 灼灼 锡 水桶 ,

有时，一位妇女会在那里装满她闪亮的锡桶，

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə] [rɪns] [aʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊd(ə)n] ['fʌn(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['stræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]
or a man come to rinse out a tall wooden funnel before strapping it on his
或者 一个 男人 来 到 冲洗 出去 一个 高的 木制的 漏斗 前 捆绑 它 在 他的
[bæk] .
back .
后退 .

或者一个男人过来冲洗一个高高的木制漏斗，然后把它背在背上。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['kreɪd(ə)l] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːrənt] ,
Down on the rocks below , in a little green cradle swinging over the torrent ,
向下 在 这 岩石 以下 , 在 一个 小的 绿色的 摇篮 摇摆 超过 这 激流 ,

在下方岩石上，一个绿色的小摇篮在湍急的溪流上摇晃着，

[sæt][ə; eɪ][mæn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp]
sat a man busy with his pipe
卫星 一个 男人 忙碌的 和 他的 管道

一个男人坐在那里，忙着抽烟斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] ,
and newspaper ,
和 报纸 ,

还有报纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [left] [tuː; tə] [hɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['sæmən] [nets] [baɪ] [ðə; ði]
which he occasionally left to haul up and examine the big salmon nets by the
哪个 他 偶尔 左边 到 运输 向上 和 检查 这 大的 三文鱼 网 经过 这
[eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːsts] [ænd; ənd] [jaːdz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
aid of the complicated rigging of masts and yards at his side .
援助 的 这 复杂的 索具 的 桅杆 和 码 在 他的 边 .

他偶尔会离开船，借助身旁复杂的桅杆和横桁索具，把大鲑鱼网拉起来检查一番。

- [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] ! - [sed] ['meɪbəl] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [tuː; tə] [mɑːrk] .
' How charming it all is ! ' said Mabel , turning her bright face to Mark .
- 如何 迷人 它 全部 是 ! - 说 梅布尔 , 转弯 她 明亮的 脸 到 标记 .

“这一切真是太美好了！”梅布尔说着，转过她明亮的脸庞看向马克。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [wiː; wi] ['dɪdnt] [let] [ɑːr'selvz] [biː; bi] [tɔːkt] ['ɪntuː] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [els] .
' I am so glad we didn't let ourselves be talked into going anywhere else .
- 我 是 所以 高兴的 我们 没有 让 我们自己 是 谈话 进入 去 任何地方 别的 .

“我真庆幸我们没有被说服去其他地方。”

['mæmə] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [mæd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
Mamma thought we were mad to come here so early in the year .
妈妈 想法 我们 是 疯狂的 到 来 这里 所以 早期的 在 这 年 .

妈妈觉得我们疯了，居然在年初就来这里。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] , [ðoʊ] ,
I think she fancied it was somewhere in the heart of the Alps , though ,
我 思考 她 幻想 它 曾是 某处 在 这 心 的 这 阿尔卑斯山 , 尽管 ,

我觉得她想象中的目的地应该是在阿尔卑斯山脉的腹地。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [maɪ'self] ? -
and I never expected anything like this myself ? '
和 我 绝不 预期的 任何事物 喜欢 这 我 ? -

我本人也从未预料到会发生这样的事。

- [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['meɪbəl] — [ɔːl] [ðə; ði]
' How would you like to stay out here more than a month , Mabel — all the
- 如何 会 你 喜欢 到 停留 出去 这里 更多的 比 一个 月 , 梅布尔 — 全部 这
['sʌmər] , [pər'hæps] ? -
summer , perhaps ? '
夏天 , 也许 ? -

“梅布尔，你愿意在这里待上一个多月吗？或许整个夏天都待在这里？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' It would be delightful , for some things , ' she said ,
- 它 会 是 愉快 , 为了 一些 事物 , - 她 说 ,

“在某些方面，那将是件令人愉快的事，”她说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [wen] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ]
' but I think I shall be willing to go back when the end of the month
- 但 我 思考 我 将 是 愿意的 到 去 后退 什么时候 这 结尾 的 这 月
[kʌmz] ,
comes ,
来 ,

但我认为月底的时候我应该愿意回去。

[mɑːrk] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
Mark ; we must , you know ; our house will be ready for us ,
标记 ; 我们 必须 , 你 知道 ; 我们的 房子 将要 是 准备好 为了 我们 ,

马克，你知道，我们必须这么做；我们的房子已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and then there is your work waiting for you ,
和 然后 那里 是 你的 工作 等待 为了 你 ，

然后还有你的工作等着你呢。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [hɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪs'greɪsfəli] ['aɪd(ə)l] ! -
you know you would never write a line here , you are so disgracefully idle ! '
你 知道 你 会 绝不 写 一个 线 这里 ， 你 是 所以 可耻地 闲置的 ！ -

你知道你永远不会在这里写一个字，你真是懒惰得可耻！

- [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ([ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
' I — I was only joking , ' he said (although his expression was far from
- 我 — 我 曾是 仅有的 开玩笑 ， - 他 说 （ 虽然 他的 表达 曾是 远的 从
['dʒɑːkjələr]) ;
jocular) ;
诙谐 ） ；

“我——我只是开玩笑，”他说（尽管他的表情一点也不像开玩笑的样子）；

- [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] ,
' we will enjoy all this while we can ,
- 我们 将要 享受 全部 这 尽管 我们 能 ，

“我们会好好享受这一切，趁现在还能享受的时候。”

[ænd; ənd] [wen] — [wen] [ðə; ði][end] [kʌmz] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] !
and when — when the end comes we can remember how happy we were !
和 什么时候 — 什么时候 这 结尾 来 我们 能 记住 如何 快乐的 我们 是 ！
-
'
-

当一切走到尽头时，我们还能记得我们曾经多么快乐！

- [wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [kʌmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn]
' When the end of this comes we shall only be beginning to be very happy in
- 什么时候 这 结尾 的 这 来 我们 将 仅有的 是 开始 到 是 非常 快乐的 在
[ə'nʌðər] [wei] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɪti] [haʊs] ,
another way at home in our own pretty house ,
其他 方式 在 家 在 我们的 自己的 漂亮的 房子 ，

“当这一切结束时，我们才会开始以另一种方式享受幸福，在我们自己漂亮的房子里。”

[mɑːrk] .
Mark .
标记 .

标记。

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
I'm not in the least afraid of the future .
我是 不是 在 这 至少 害怕的 的 这 未来 .

我一点也不害怕未来。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
Are you ? '
是 你 ？ -

你是？ '

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
He drew her slight form towards him and pressed her to his heart
他 画 她 轻微 形式 向 他 和 按下 她 到 他的 心
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'sper] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .
with a fervour in which there was despair as well as love .
和 一个 热情 在 哪个 那里 曾是 绝望 作为 出色地 作为 爱 .

他将她纤弱的身躯拉向自己，紧紧地将她搂在怀里，那份热情中既有绝望，也有爱。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni]['fjuːtʃər] ,
' Do you think I could be afraid of any future ,
- 做 你 思考 我 可以 是 害怕的 的 任何 未来 ,

你觉得我会害怕未来吗?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? -
so long as you were part of it , my darling ? '
所以 长的 作为 你 是 部分 的 它 , 我的 亲爱的 ? -

只要你参与其中就好，亲爱的?

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ! -
' It is only the fear of losing you that comes over me sometimes ! '
- 它 是 仅有的 这 害怕 的 输 你 那 来 超过 我 有时 ! -

“我只是偶尔会害怕失去你！”

- [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] ! - [sed] ['meɪbəl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'kæst] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər]
' You silly boy ! ' said Mabel , looking up at his overcast face with a little tender
- 你 愚蠢的 男生 ! - 说 梅布尔 , 寻找 向上 在 他的 灰蒙蒙 脸 和 一个 小的 投标
[læf] .
laugh .
笑 .

“你这个傻小子！”梅布尔说着，抬头看着他阴沉的脸，带着一丝温柔的笑意。

- [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] .
' I never knew you could be so sentimental .
- 我 绝不 知道 你 可以 是 所以 感伤的 .

“我从不知道你竟然这么感性。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] ,
I am quite well ,
我 是 相当 出色地 ,

我很好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ]
and I don't mean to die as long as you want me to take care of you
和 我 不 意思是 到 死 作为 长的 作为 你 想 我 到 拿 关心 的 你
! -
! '
! -

只要你愿意让我照顾你，我就不会死！

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [fɑːr] ['bɪ.tə.ɹɚ] [ðæn; ðən] [deθ] ;
He dreaded to lose her by a parting far bitterer than death ;
他 令人恐惧的 到 失去 她 经过 一个 离别 远的 更苦涩 比 死亡 ;

他害怕失去她，害怕离别的痛苦远胜于死亡；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ,
but he had said too much already ,
但 他 有 说 也 很多 已经 ,

但他说的已经太多了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [smaɪld] ['sædli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] ['mɑːkəri]
and only smiled sadly to himself at the thought of the ghastly mockery
和 仅有的 微笑 令人遗憾的是 到 他自己 在 这 想法 的 这 阴森 嘲讽

想到那可怕的嘲讽，他只能独自苦笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [naʊ] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
which the memory of her words now might have for him in a day or two
哪个 这 记忆 的 她 字 现在 可能 有 为了 他 在 一个 天 或者 二
.
:
.

或许一两天后，他就会记住她现在说的这些话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['deɪntɪli] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,
She was daintily rearranging the violets in his buttonhole ,
她 曾是 轻柔地 重新排列 这 紫罗兰 在 他的 纽扣孔 ,

她正轻柔地调整他纽扣孔里的紫罗兰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['slendər] [waɪt] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and he caught the slender white hands in his , and , lifting them to
和 他 捕捉 这 苗条 白色的 双手 在 他的 , 和 , 举重 他们 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

他握住那双纤细白皙的手，将它们举到唇边，

[kɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [hjuː'mɪləti] .
kissed them with a passionate humility .
亲吻 他们 和 一个 热情的 谦逊 .

他怀着热情而谦卑的心情吻了他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [pər'hæps] ,
A little while , perhaps ,
一个 小的 尽管 , 也许 ,

或许还要过一会儿。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] [hændz] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [θrɪl] [wɔːrm] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][æz; əz][hiː; hi] [felt]
and those dear hands would never again thrill warm in his grasp as he felt
和 那些 亲爱的 双手 会 绝不 再次 刺激 温暖的 在 他的 抓牢 作为 他 毛毡
[ðem; ðəm] [naʊ] !
them now !
他们 现在 !

他再也无法像现在这样，感受到那双温暖的手在他手中颤抖了！

- [aɪm] [ə'freɪd] , - [sed] ['meɪbəl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , - [jʊə(r)] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [biː; bi] ['wɜːrid] [stɪl] [baɪ]
' I'm afraid , ' said Mabel a little later , ' you're letting yourself be worried still by
- 我是 害怕的 , - 说 梅布尔 一个 小的 之后 , - 你是 出租 你自己 是 担心 仍然 经过
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“恐怕，”梅布尔过了一会儿说，“你还在为某些事情担心。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nuː] [bʊk] ?
Is it the new book ?
是 它 这 新的 书 ?

是那本新书吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Are you getting impatient to hear about it ? '
是 你 获得 不耐烦 到 听到 关于 它 ? -

你是不是等不及要听听结果了？

- [aɪ][dɪd][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,
' I did expect some letters before this ,
- 我 做过 预计 一些 信件 前 这 ,

“我之前确实预料到会收到一些信件。”

- [rɪ'plaɪd] [mɑːrk] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fæst] ['groʊɪŋ] ['despərət] [æt; ət] - ['saɪləns]) ;
' replied Mark (he was indeed fast growing desperate at Caffyn's silence) ;
- 回复 标记 (他 曾是 的确 快速地 生长 绝望的 在 - 沉默) ;

马克回答道（卡芬的沉默确实让他越来越绝望）；

- [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] . -
' but I dare say everything is going on well . '
- 但 我 敢 说 一切 是 去 在 出色地 . -

但我敢说一切进展顺利。

- [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [bɑːl] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] , - [sed] ['meɪbəl] . -
' The train from Basle came in just as we got here , ' said Mabel . '
- 这 火车 从 巴塞尔 来了 在 只是 作为 我们 得到 这里 , - 说 梅布尔 . -

“我们刚到这里，从巴塞尔开来的火车就到了，”梅布尔说。

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['poʊstmən] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [naʊ] ; [aɪm] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː] , [mɑːrk] ,
See , there is the postman crossing the bridge now ; I'm getting anxious too , Mark ,
看 , 那里 是 这 邮差 过境 这 桥 现在 ; 我是 获得 焦虑的 也 , 标记 ,

你看，邮递员正在过桥；我也开始着急了，马克。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['leɪtli] .
I can't think why I have had no letters from home lately .
我 不能 思考 为什么 我 有 有 不 信件 从 家 最近 .

我想不明白为什么最近一直没收到家里的来信。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['dɑːli] .
I hope it is nothing to do with Dolly .
我 希望 它 是 没有什么 到 做 和 多莉 .

我希望这跟多莉无关。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ɪl] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — [oʊ] , [mɑːrk] ,
She was looking quite ill when we went away , almost as she did — oh , Mark ,
她 曾是 寻找 相当 患病的什么时候 我们 去 离开 , 几乎 作为 她 做过 — 哦 , 标记 ,

我们离开的时候她看上去病得很重，几乎就像——哦，马克，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['hærəld][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ə'gen] ! -
if I thought Harold had dared to frighten her again ! '
如果 我 想法 哈罗德 有 敢于 到 吓唬 她 再次 ! -

如果我以为哈罗德胆敢再次吓唬她！

[mɑːrk] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [saʊθ] ['ɔːdli] [striːt] .
Mark remembered that afternoon in South Audley Street .
标记 记得 那 下午 在 南 奥德利 街道 .

马克还记得那天下午在南奥德利街发生的事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['dɑːli] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [soʊ] [ə'biːdiəntli] ,
He had never sought to know why Dolly had gone away so obediently ,
他 有 绝不 寻求 到 知道 为什么 多莉 有 已消失 离开 所以 顺从地 ,

他从未想过要弄明白多莉为什么会如此顺从地离开。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [ʌn'iːzinis] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
but now he felt a new uneasiness ; he had never meant her to be
但 现在 他 毛毡 一个 新的 不安 ; 他 有 绝不 意思是 她 到 是
['fraɪt(ə)nd] ;
frightened ;
害怕 ;

但现在他感到了一种新的不安；他从未想过要吓唬她；

[hiː; hi] [wʊd] [siː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .
he would see into it if he ever came home again .
他 会 看 进入 它 如果 他 曾经 来了 家 再次 .
如果他有机会再回家，他一定会调查此事。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I don't think he would do such a thing now , ' he said ,
- 我 不 思考 他 会 做 这样的 一个 事物 现在 , - 他 说 ,
“我不认为他现在会做这种事,”他说。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] [hɪm'self] .
and tried to believe so himself .
和 尝试 到 相信 所以 他自己 .
他自己也努力相信这一点。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪbəl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] . -
' I always thought , you know , Mabel , you were rather hard on him about that affair . '
- 我 总是 想法 , 你 知道 , 梅布尔 , 你 是 相当 难的 在 他 关于 那 事务 . -
“我一直觉得，你知道，梅布尔，你在那件事上对他太严厉了。”

- [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['meɪbəl] .
' I can never change my mind about it , ' said Mabel .
- 我 能 绝不 改变 我的 头脑 关于 它 , - 说 梅布尔 .
“我永远不会改变主意,”梅布尔说。

- [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋgri] , [duː][juː; jʊ] ['nevər] [fər'gɪv] ? - [æskt] [mɑːrk] .
' When you are angry , do you never forgive ? ' asked Mark .
- 什么时候 你 是 生气的 , 做 你 绝不 原谅 ? - 问 标记 .
“你生气的时候就从来不原谅别人吗？”马克问道。

- [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] ['tretʃəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I could never forgive treachery , ' she said .
- 我 可以 绝不 原谅 背信弃义 , - 她 说 .
“我永远无法原谅背叛,”她说。

- ['dɑːli] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] ,
' Dolly believed every word he said ,
- 多莉 相信 每一个 单词 他 说 ,
“多莉相信他说的每一句话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['pleʒər] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and he knew it and played on her trust in him for some horrible pleasure I suppose he found in it .
和 他 知道 它 和 玩 在 她 相信 在 他 为了 一些 可怕 乐趣 我 认为 他 成立 在 它 .
他明知这一点，却利用她对他的信任，从中获得了某种可怕的快感。

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , [mɑːrk] , ['nevər] ! -
No , I can never forgive him for that , Mark , never ! '
不 , 我 能 绝不 原谅 他 为了 那 , 标记 , 绝不 ! -
不，我永远无法原谅他，马克，永远无法！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
He turned away with a spasm of conscience .
他 转向 离开 和 一个 痉挛 的 良心 .
他良心不安，转身就走。

[ɪf] [kæfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
If Caffyn had been a traitor , what was he ?
如果 卡芬 有 到过 一个 叛徒 , 什么 曾是 他 ?

如果卡芬是叛徒，那他是什么人？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gluːmi] ['revəri] [baɪ]['meɪbəlz] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] . -
He was roused from a gloomy reverie by Mabel's light touch on his arm . '
他 曾是 唤醒 从 一个 阴沉 遐想 经过 梅布尔的 光 触碰 在 他的 手臂 . -

梅布尔轻轻触碰他的手臂，将他从沉思中唤醒。

[lʊk] , [mɑːrk] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
Look , Mark , ' she cried ,
看 , 标记 , - 她 哭 ,

“看，马克，”她喊道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tɪmbər] [ræft] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
' there is something you wanted to see — there's a timber raft coming down the
- 那里 是 某物 你 通缉 到 看 — 有 一个 木材 筏 未来 向下 这
['rɪvər] . -
river . '
河 . -

“你想看的东西来了——有一艘木筏正顺流而下。”

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [raɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
For within the last few days the Rhine had risen sufficiently to make it
为了 之内 这 最后的 很少 天 这 莱茵河 有 升起 足够 到 制作 它
['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['tɪmbər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,
possible to send the timber down the stream ,
可能的 到 发送 这 木材 向下 这 溪流 ,

因为在过去的几天里，莱茵河水位上涨，足以将木材顺流而下。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['trænspɔːrt]['oʊvərlænd] ,
instead of by the long and costly transport overland ,
反而 的 经过 这 长的 和 昂贵 运输 陆路 ,

而不是通过漫长而昂贵的陆路运输，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv] [paɪn] [trʌŋks] [læʃ] [tə'geðər] [keɪm] ['sloʊli]
and as she spoke the compact mass of pine trunks lashed together came slowly
和 作为 她 辐 这 袖珍的 大量的 的 松树 树干 鞭打 一起 来了 缓慢地
[raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
round the bend of the river ,
圆形的 这 弯曲 的 这 河 ,

她说话间，一团捆扎在一起的松木干缓缓绕过河湾而来。

['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [peɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [plʌndʒd]
gradually increasing in pace until it shot the arch of the bridge and plunged
逐步地 增加 在 步伐 直到 它 射击 这 拱 的 这 桥 和 暴跌
[θruː] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [waɪt] ['ræpɪdz] ,
through the boiling white rapids ,
通过 这 沸腾 白色的 急流 ,

速度逐渐加快，直到冲破桥拱，坠入沸腾的白色急流中。

[waɪl] [ðə; ði][ræft] [broʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['θʌndər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz][ðə; ði]
while the raft broke up with a dull thunder followed by sharp reports as the
尽管 这 筏 打破 向上 和 一个 乏味的 雷 随后 经过 锋利的 报告 作为 这
[mɔːr] ['slendər] [trʌŋks] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .
more slender trunks snapped with the strain .
更多的 苗条 树干 啪啪 和 这 拉紧 .

木筏发出沉闷的雷声后解体，随后细长的树干在拉力下断裂，发出尖锐的声响。

[mɑːrk] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ræft] ['tɪpəˌfaɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪfs]
Mark looked on with a sombre fascination , as if the raft typified his life's
标记 看起来 在 和 一个 阴沉 魅力 , 作为 如果 这 筏 典型的 他的 生活的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

马克带着一种忧郁的迷恋看着它，仿佛这艘木筏象征着他一生的幸福。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] ,
till it was all over , and some of the trunks ,
直到 它 曾是 全部 超过 , 和 一些 的 这 树干 ,

直到一切结束，一些树干，

['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [krɔːs] ['kɜːrənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] ,
carried by a cross current into a little creek ,
携带 经过 一个 叉 当前的 进入 一个 小的 溪 ,

被横流带入一条小溪中，

[hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [hʊks] ,
had been pulled in to the shore with long hooks ,
有 到过 拉 在 到 这 支撑 和 长的 钩子 ,

被长钩子拉到岸边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɑːn] [ə'gen] [ɪn]['plæsɪd] [prə'seʃ(ə)n] ,
and the rest had floated on again in placid procession ,
和 这 休息 有 漂浮 在 再次 在 平静 游行 ,

其余的则继续平静地漂流而去。

[ðer; ðər] [skreɪpt] [wet] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
their scraped wet edges gleaming in the sunlight .
他们的 刮擦 湿的 边缘 闪闪发光 在 这 阳光 .

它们被刮擦过的湿润边缘在阳光下闪闪发光。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊ'tel]
As he turned towards the town again , he saw the porter of their hotel
作为 他 转向 向 这 镇 再次 , 他 锯 这 搬运工 的 他们的 酒店
['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
crossing the bridge ,
过境 这 桥 ,

当他再次转身朝镇子方向走去时，他看到他们旅馆的门房正过桥。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['flæksn] - ['herd] [bɔɪ] [ʌv; əv]
with the director's little son , a sturdy flaxen - haired boy of
和 这 导演的 小的 儿子 , 一个 结实的 亚麻色 - 头发 男生 的
[ə'baʊt] [fɔːr] , ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
about four , running by his side .
关于 四 , 跑步 经过 他的 边 .

导演的小儿子，一个四岁左右、身材健壮、有着亚麻色头发的男孩，在他身边奔跑。

[ðeɪ]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	['kʌvərd]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['hɪd(ə)n]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,
They	**passed**	**through**	**the**	**covered**	**part**	**of**	**the**	**bridge**	**and**	**were**	**hidden**	**for**	**an**	**instant**	**,**
他们	通过了	通过	这	涵盖	部分	的	这	桥	和	是	隐	为了	一个	立即的	,

他们穿过桥的遮蔽部分，短暂地躲藏了起来。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːrnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	.
and	**then**	**turned**	**up**	**the**	**road**	**towards**	**the**	**station**	**.**
和	然后	转向	向上	这	路	向	这	车站	.

然后沿着路朝车站方向走去。

-	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['kʌmɪŋ]	[ðɪs]	[wei]	,	-	[sed]	['meɪbəl]	.
'	**They**	**are**	**coming**	**this**	**way**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**.**
-	他们	是	未来	这	方式	,	-	说	梅布尔	.

“他们正朝这边过来,”梅布尔说。

-	[aɪ]	[duː]	[bɪ'liːv]	['lɪt(ə)l]	[mæks]	[ɪz]	['brɪŋɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['letər]	,	[ðə; ði]	['dɑːrlɪŋ]	!
'	**I**	**do**	**believe**	**little**	**Max**	**is**	**bringing**	**me**	**a**	**letter**	**,**	**the**	**darling**	**!**
-	我	做	相信	小的	最大限度	是	带来	我	一个	信	,	这	亲爱的	!

“我相信小马克斯会给我带来一封信，亲爱的！”

[aɪl]	[rʌn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
I'll	**run**	**down**	**to**	**the**	**gate**	**and**	**give**	**him**	**a**	**kiss**	**for**	**it**	**.**	**'**
患病的	跑步	向下	到	这	门	和	给	他	一个	吻	为了	它	.	-

我会跑到大门口，亲他一下作为回报。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	['stɑːlɪd]	['ʃaɪnəs]	[hæd; həd]	[suːn]	['gɪv(ə)n]	[wei]	[tuː; tə]	['meɪbəlz]	[əd'vænsɪz]	,
For	**the**	**child's**	**stolid**	**shyness**	**had**	**soon**	**given**	**way**	**to**	**Mabel's**	**advances**	**,**
为了	这	孩子的	沉稳	害羞	有	很快	给定	方式	到	梅布尔的	进展	,

孩子原本的矜持羞涩很快就被梅布尔的主动示好所取代。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[rʌn]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	['kɒrɪdɔːz]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dɔːg]	,
and	**now**	**he**	**would**	**run**	**along**	**the**	**hotel**	**corridors**	**after**	**her**	**like**	**a**	**little**	**dog**	**,**
和	现在	他	会	跑步	沿着	这	酒店	走廊	后	她	喜欢	一个	小的	狗	,

现在他会像条小狗一样，沿着酒店走廊追着她跑。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['greɪtɪst]	[dɪ'laɪt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	['letərz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
and	**his**	**greatest**	**delight**	**was**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**take**	**her**	**letters**	**to**	**her**	**.**
和	他的	最	喜	曾是	到	是	允许	到	拿	她	信件	到	她	.

他最大的乐趣就是被允许把她的信带给她。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maʊnt]	[naʊ]	,
They	**were**	**close**	**to**	**the**	**mount**	**now**	**,**
他们	是	关闭	到	这	山	现在	,

他们现在离山顶很近了。

[ðə; ði]	['potər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[griːn]	[beɪz]	['eɪprən]	[ænd; ənd]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[flæt]	[kæp]	,
the	**porter**	**in**	**his**	**green**	**baize**	**apron**	**and**	**official**	**flat**	**cap**	**,**
这	搬运工	在	他的	绿色的	台布	围裙	和	官方的	平坦的	帽	,

身穿绿色绒布围裙、头戴官方平顶帽的搬运工

[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[mæks]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['spekld]	[bluː]	[blaʊs]	,	[trɒtɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	,
and	**little**	**Max**	**in**	**his**	**speckled**	**blue**	**blouse**	**,**	**trotting**	**along**	**to**	**keep**	**up**	**,**
和	小的	最大限度	在	他的	斑驳的	蓝色的	女式衬衫	,	小跑	沿着	到	保持	向上	,

还有穿着蓝色斑点衬衫的小马克斯，小跑着跟在后面。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [fɪst] .
and waving the envelope he held in his brown fist .
和 挥手 这 信封 他 握住 在 他的 棕色的 拳头 .

他挥舞着紧握在棕色拳头里的信封。

[mɑːrk] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .
Mark could see from where he stood that it was not a letter that the child was carrying .
标记 可以 看 从 在哪里 他 站立 那 它 曾是 不是 一个 信 那 这 孩子 曾是 携带 .

马克从他站的地方就能看出，孩子手里拿着的不是信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

- [its] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , ['meɪbəl] , - [hiː; hi] [sed] , [dɪ'stɜːrbd] ,
' It's a telegram , Mabel , ' he said , disturbed ,
- 它是 一个 电报 , 梅布尔 , - 他 说 , 不安 ,

“是电报，梅布尔，”他不安地说。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [kɔːz] [æz; əz] [jet] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] .
though there was no particular cause as yet for being so .
尽管 那里 曾是 不 特别的 原因 作为 然而 为了 存在 所以 .

虽然目前还没有具体的原因。

['meɪbəl] ['ɪnstəntli] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [wɜːrst] .
Mabel instantly concluded the worst .
梅布尔 即刻 结束 这 最差 .

梅布尔立刻想到了最糟糕的情况。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I knew it , ' she said ,
- 我 知道 它 , - 她 说 ,

“我就知道，”她说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [reɪl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
and the colour left her cheeks and she caught at the rough wooden rail for support .
和 这 颜色 左边 她 脸颊 和 她 捕捉 在 这 粗糙的 木制的 轨 为了 支持 .

她双颊绯红，抓住粗糙的木栏杆支撑着身体。

- ['dɑːli] [ɪz] [ɪl] . . . . [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . . . .
' Dolly is ill . . . . Go down and see what it is . . . .
- 多莉 是 患病的 . . . . 去 向下 和 看 什么 它 是 . . . .

“多莉病了……下去看看她怎么了……”

[aɪm] [ə'freɪd] ! -
I'm afraid ! '
我是 害怕的 ! -

我耽心！ '

[mɑːrk] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] [mæks] ,
Mark ran down to the gate , and took the telegram away from little Max ,
标记 跑 向下 到 这 门 , 和 采取 这 电报 离开 从 小的 最大限度 ,

马克跑到大门口，从小马克斯手中抢走了电报。

[huːz] [maʊθ] ['trembld] ['pɪtiəsli] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

whose mouth trembled piteously at not being allowed to deliver it in person to

谁 嘴 颤抖 可怜地 在 不是 存在 允许 到 递送 它 在 人 到

[ðə; ði] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

the pretty English lady ,

这 漂亮的 英语 女士 ,

他因为不能亲自将信交给那位漂亮的英国女士而感到难过，嘴唇痛苦地颤抖着。

[ænd; ənd] — ['skersli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pɔrtɝz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and — scarcely waiting to hear the porter's explanation that as he had

和 — 几乎 等待 到 听到 这 搬运工 解释 那 作为 他 有

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to come up to the station he had brought the message with him ,

到 来 向上 到 这 车站 他 有 带来 这 信息 和 他 ,

几乎没等搬运工解释他因为要来车站所以把消息带来了，他就走了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [faɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] —

knowing that he would probably find the English couple in their favourite retreat —

会心 那 他 会 大概 寻找 这 英语 夫妻 在 他们的 最喜欢的 撤退 —

[hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] .

he tore open the envelope as he went up the winding path .

他 撕裂 打开 这 信封 作为 他 去 向上 这 绕线 小路 .

他知道自己很可能会在这对英国夫妇最喜欢的度假胜地找到他们——于是，他沿着蜿蜒的小路走去，同时撕开了信封。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedɪŋ] : [frʌm; frəm][eɪtʃ] . [kæfɪn] , ['pɪlər] [hoʊ'tel] ,

The first thing that met him was the heading : From H . Caffyn , Pillar Hotel ,

这 第一的 事物 那 遇见 他 曾是 这 标题 : 从 H . 卡芬 , 支柱 酒店 ,

['weɪstˌwɔːtər] ,

Wastwater ,

废水 ,

他首先看到的是标题：来自 H. Caffyn，皮勒酒店，沃斯特沃特

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] .

and he dared not go on .

和 他 敢于 不是 去 在 .

他不敢继续下去了。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , [sɪns] [kæfɪn] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

Something very serious must have happened , since Caffyn had sent a telegram

某物 非常 严肃的 必须 有 发生 , 自从 卡芬 有 发送 一个 电报

!

!

!

一定是发生了什么非常严重的事情，因为卡芬都发了电报！

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['fɜːrðər] ['meɪbəl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Before he could read further Mabel came down to meet him .

前 他 可以 读 更远 梅布尔 来了 向下 到 见面 他 .

他还没来得及继续阅读，梅布尔就下来迎接他了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɑːli] , [ðen] ! -

' It is Dolly , then ! '

- 它 是 多莉 , 然后 ! -

“原来是多莉！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɑːrks] [feɪs] .

she cried as she saw Mark's face .

她 哭 作为 她 锯 马克的 脸 .

看到马克的脸，她哭了。

- [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [mɑːrk] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] ! -
' Oh , let us go back at once , Mark , let us go back ! '
- 哦 , 让 我们 去 后退 在 一次 , 标记 , 让 我们 去 后退 ! -

“哦，马克，我们快回去吧，我们快回去吧！”

- [its] [nɑːt][frʌm; frəm] [hoʊm] , - [sed] [mɑːrk] : - [its] ['praɪvət] ; [goʊ] [ʌp] [ə'gen] , ['meɪbəl] ,
' It's not from home , ' said Mark : ' it's private ; go up again , Mabel ,
- 它是 不是 从 家 , - 说 标记 : - 它是 私人的 ; 去 向上 再次 , 梅布尔 ,

“这不是家里的电话,”马克说,“这是私人电话；梅布尔，再上去看看。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] . -
I will come to you presently . '
我 将要 来 到 你 目前 . -

我马上就来找你。

['meɪbəl] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Mabel turned without a word ,
梅布尔 转向 没有 一个 单词 ,

梅布尔一言不发地转过身去。

['wuːndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
wounded that he should have troubles which she might not share with him .
受伤 那 他 应该 有 麻烦 哪个 她 可能 不是 分享 和 他 .

她很受伤，因为他可能会遇到她不愿与他分享的烦恼。

[wen] [mɑːrk] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][fɜːrst] .
When Mark read the telegram he could scarcely believe his eyes at first .
什么时候 标记 读 这 电报 他 可以 几乎 相信 他的 眼睛 在 第一的 .

马克读完电报后，起初简直不敢相信自己的眼睛。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] ?
Could it really be that the miracle had happened ?
可以 它 真的 是 那 这 奇迹 有 发生 ?

难道奇迹真的发生了?

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ræn] , - [eɪtʃ] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt]
For the words ran , ' H . of his own accord decided to leave England without
为了 这 字 跑 , - H . 的 他的 自己的 符合 决定 到 离开 英格兰 没有
['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .
further delay .
更远 延迟 .

因为字面上写着，“H. 自行决定不再拖延地离开英国。”

['stɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] . -
Started yesterday . '
开始 昨天 . -

昨天开始。

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [wʌt] [kæfɪn] [hæd; həd] [sed] [wen] [ðeɪ] [met] [læst] .
That could only mean one thing after what Caffyn had said when they met last .
那 可以 仅有的 意思是 一 事物 后 什么 卡芬 有 说 什么时候 他们 遇见 最后的 .

根据卡芬上次见面时所说的话，这只能说明一件事。

['vɪnsnt] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['gɪlˌrɔɪ] .
Vincent had gone with Gilroy .
文森特 有 已消失 和 吉尔罗伊 .

文森特和吉尔罗伊一起走了。

[ɪn] ['ɪndiə] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːrmləs] ;
In India he would be comparatively harmless ;
在 印度 他 会 是 比较 无害 ;

在印度，他相对来说不会造成太大危害；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌm; səm] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk]
it would be even possible now to carry out some scheme by which the book
它 会 是 甚至 可能的 现在 到 携带 出去 一些 方案 经过 哪个 这 书
[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] .
could be restored without scandal .
可以 是 恢复 没有 丑闻 .

现在甚至有可能实施某种方案，在不引起丑闻的情况下恢复这本书的出版。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] !
At last the danger was past !
在 最后的 这 危险 曾是 过去的 !

危险终于过去了！

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə]
He crumpled up the telegram and threw it away , and then sprang up to
他 皱巴巴的 向上 这 电报 和 扔 它 离开 , 和 然后 弹簧 向上 到
[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]['meɪbəl] ,
rejoin Mabel ,
重新加入 梅布尔 ,

他把电报揉成一团扔掉，然后跳起来回到梅布尔身边。

[huːz] [fɪrz] ['vænɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [lʊk] .
whose fears vanished as she met his radiant look .
谁 恐惧 消失了 作为 她 遇见 他的 辐射状 看 .

当她与他目光相遇时，所有的恐惧都消失了。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I hope I didn't frighten you , darling , ' he said .
- 我 希望 我 没有 吓唬 你 , 亲爱的 , - 他 说 .

“亲爱的，希望我没吓到你，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['telɪgræm] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ]
' It was a business telegram , about which I
- 它 曾是 一个 商业 电报 , 关于 哪个 我

“那是一份商业电报，关于这份电报……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] .
was getting anxious .
曾是 获得 焦虑的 .

开始感到焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] , [its] [gʊd] [nuːz]
I was really afraid to read it for a time ; but it's all right , it's good news
我 曾是 真的 害怕的 到 读 它 为了 一个 时间 ; 但 它是 全部 正确的 , 它是 好的 消息
,
,
,

我一度很害怕读它；但没关系，这是个好消息。

['meɪbəl] .
Mabel .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
You don't know what a relief it is to me !
你 不 知道 什么 一个 宽慰 它 是 到 我 !

你不知道这让我多么如释重负！

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
And now what shall we do ?
和 现在 什么 将 我们 做 ?

那么现在我们该怎么办?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ʌp] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .
I feel as if I couldn't stay up here any longer .
我 感觉 作为 如果 我 不能 停留 向上 这里 任何 更长 .

我感觉自己再也待不下去了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ?
Shall we go and explore the surrounding country ?
将 我们 去 和 探索 这 周围 国家 ?

我们去周边地区游览一下吧?

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['taɪər][juː; jʊ] ? -
It won't tire you ? '
它 惯于 胎 你 ? -

你不会觉得累吗?

['meɪbəl][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [mɑːrk][hɪz; ɪz]
Mabel was ready to agree to anything in her delight at seeing Mark his
梅布尔 曾是 准备好 到 同意 到 任何事物 在 她 喜 在 看到 标记 他的
[oʊld][self] [ə'gen] ,
old self again ,
老的 自己 再次 ,

看到马克恢复了往日的样子，梅布尔欣喜若狂，愿意答应任何要求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ʌv; əv] [klaɪn] - ,
and they went up the narrow street of Klein Laufingen ,
和 他们 去 向上 这 狭窄的 街道 的 克莱因 - ,

他们沿着克莱因劳芬根的狭窄街道往上走去，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪthaʊs] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [triː] - ['bɔːdəd] [meɪn] [roʊd] ,
and through the gatehouse out upon the long white tree - bordered main road ,
和 通过 这 门房 出去 之上 这 长的 白色的 树 - 带边框 主要的 路 ,

穿过门楼，就来到了绿树成荫的长长主干道上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði]
from which they struck into a narrow path which led through the woods to the
从 哪个 他们 击 进入 一个 狭窄的 小路 哪个 引领 通过 这 树林 到 这
['vɪlɪdʒəz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [griːn] [sloʊps] .
villages scattered here and there on the distant green slopes .
村庄 疏散 这里 和 那里 在 这 遥远 绿色的 连续下坡 .

他们由此进入一条狭窄的小路，这条小路穿过树林，通往远处绿色山坡上零星散落的村庄。

[mɑːrk] [felt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ;
Mark felt an exquisite happiness as they walked on ;
标记 毛毡 一个 精美的 幸福 作为 他们 步行 在 ;

他们继续往前走，马克感到无比幸福；

[ðə; ði] [blæk] [veɪl] [wɪtʃ] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [rent] .
the black veil which clouded the landscape was rent .
这 黑色的 面纱 哪个 阴天 这 景观 曾是 租 .

笼罩大地的黑色面纱裂开了。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər]['aɪrəni] .
Nature had abandoned her irony .
自然 有 弃 她 讽刺 .

大自然抛弃了她的讽刺。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [kəˈθiːdrəl] [ˈdɪmnəs]

As he walked through the pine - woods and saw the solemn cathedral dimness

作为 他 步行 通过 这 松树 - 树林 和 锯 这 庄严 大教堂 昏暗

[ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [aɪlz] ,

suddenly chased away as the sunbeams stole down the stately aisles ,

突然 追逐 离开 作为 这 阳光 偷窃 向下 这 庄严 过道 ,

当他穿过松树林，看到庄严肃穆的大教堂突然被驱散的昏暗气氛所笼罩，阳光沿着庄严的走廊倾泻而下时，

[ˈdæp(ə)l] [ðə; ði] [red] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈpætʃɪz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈemərəldz]

dappling the red trunks with golden patches and lighting the brilliant emeralds

斑驳的 这 红色的 树干 和 金的 补丁 和 灯光 这 杰出的 祖母绿

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːs] [bɪˈloʊ] ,

of the moss below ,

的 这 苔藓 以下 ,

金色的光芒点缀着红色的树干，照亮了下方翠绿的苔藓。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪnˈtendɪd] [ɪn] [ˈdelɪkət] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he almost felt it as intended in delicate allusion to the dissipation of his

他 几乎 毛毡 它 作为 故意的 在 精美的 典故 到 这 耗散 的 他的

[oʊn] [ɡluːm] .

own gloom .

自己的 愁云 .

他几乎感觉到了这是有意为之，是对驱散他自身阴郁情绪的一种微妙暗示。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Mabel was by his side ,

梅布尔 曾是 经过 他的 边 ,

梅布尔一直陪伴在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] [ˈtremb(ə)l][noʊ] [lɔːŋɡər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] [ðə; ði] [swiːt]

and he need tremble no longer at the thought of resigning the sweet

和 他 需要 颤抖 不 更长 在 这 想法 的 辞职 这 甜的

[kəmˈpænjənʃɪp] ,

companionship ,

友谊 ,

他再也不用因为想到要放弃这段美好的陪伴而感到恐惧了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] [hɜːr; hər][plænz][ænd; ənd] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

he could listen while she confided her plans and hopes for the future ,

他 可以 听 尽管 她 坦白 她 计划 和 希望 为了 这 未来 ,

他静静地听她倾诉自己对未来的计划和希望。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈɪnwərd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [ˈskætər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] !

with no inward foreboding that a day would scatter them to the winds !

和 不 向内 不祥的预感 那 一个 天 会 分散 他们 到 这 风 !

他们内心丝毫没有预感到，有一天他们会像风一样将他们吹散！

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkerləs] [ˈɡeɪəti] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [lʌntʃ] [təˈɡeðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ]

His old careless gaiety came back as they sat at lunch together in the long low

他的 老的 粗心 欢乐 来了 后退 作为 他们 卫星 在 午餐 一起 在 这 长的 低的

[ruːm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ,

room of an old village inn ,

房间 的 一个 老的 村庄 客栈 ,

当他们一起坐在老旧乡村客栈狭长低矮的房间里吃午饭时，他以前那种无忧无虑的快乐又回来了。

[waɪl] [ˈmeɪbəl][hɜːrˈself][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][əˈbaʊt] [ˈdɑːli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

while Mabel herself forgot her anxiety about Dolly and caught the infection of

尽管 梅布尔 她自己 忘了 她 焦虑 关于 多莉 和 捕捉 这 感染 的

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .

his high spirits .

他的 高的 烈酒 .

而梅布尔本人则忘记了对多莉的担忧，并被他的高昂情绪所感染。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [θruː] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [loʊ] [waɪt] ['haʊzɪz] ,
They walked back through little groups of low white houses ,
他们 步行 后退 通过 小的 团体 的 低的 白色的 房屋 ,

他们穿过一簇簇低矮的白色房屋往回走去。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,
where the air was sweet with the smell of pine and cattle ,
在哪里 这 空气 曾是 甜的 和 这 闻 的 松树 和 牛 ,

空气中弥漫着松树和牛羊的清香，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['splɪtɪŋ] ['faɪərwʊd] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gɔsipiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ,
and the men were splitting firewood and women gossiping at the doors ,
和 这 男人 是 分裂 柴 和 女性 八卦 在 这 门 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,
and then across the fields ,
和 然后 穿过 这 字段 ,

男人们在劈柴，女人们在门口闲聊，然后他们穿过田野，

[wer] [ðə; ði] ['pesnts] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['mʌtər] [ə; eɪ] ['grʌfli] ['sɪv(ə)l] - - ['æbˌend] - [æz; əz] [ðeɪ]
where the peasants looked up to mutter a gruffly civil ' G'n Abend ' as they
在哪里 这 农民 看起来 向上 到 低声 一个 粗声粗气地 民用 - - 晚间 - 作为 他们
[tɜːrnd] [ðə; ði][ɑːks] - [plaʊ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːroʊ] .
turned the ox - plough at the end of the furrow .
转向 这 牛 - 犁 在 这 结尾 的 这 畦 .

农民们抬头望去，粗声粗气地低声说着“晚安”，然后转动牛犁，来到犁沟的尽头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kruːsəfɪks] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
Now and then they came upon one of the large crucifixes common in the district ,
现在 和 然后 他们 来了 之上 一 的 这 大的 十字架 常见的 在 这 区 ,

他们时不时会看到当地常见的巨型十字架。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] ['embləmz]
and stopped to examine the curious collection of painted wooden emblems
和 停止 到 检查 这 好奇的 收藏 的 绘 木制的 徽章
[gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] ,
grouped around the central figure ,
分组 大约 这 中央 数字 ,

他停下来仔细观察围绕中心人物摆放的那些奇特的彩绘木制徽章。

[ɔːr] [pæst] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ʃraɪn] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ælkoʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən]
or passed a wayside shrine like a large alcove , with a woman
或者 通过了 一个 路边 神社 喜欢 一个 大的 壁龛 , 和 一个 女士

或者路过一个像大壁龛一样的路边神龛，和一个女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ɔːr] [tʃaɪld] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɔːdɪli] ['kʌlərd] ['ɪmɪdʒɪz] ,
or child kneeling before the gaudily coloured images ,
或者 孩子 跪着 前 这 华丽地 有色 图片 ,

或者孩子跪在色彩艳丽的图像前，

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [prer] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
but not too absorbed in prayer to cast a glance in the direction of the
但 不是 也 吸收 在 祷告 到 投掷 一个 瞥一眼 在 这 方向 的 这
['futsteps] .
footsteps .
脚步声 .

但他并没有因为祈祷而全神贯注，而是瞥了一眼脚步声的方向。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [oʊld] ['geɪthaʊs] [ə'gen] ,
The sun had set when they reached the old gatehouse again ,
这 太阳 有 放 什么时候 他们 达到 这 老的 门房 再次 ,

当他们再次到达旧门楼时，太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ɪts] ['ɑːrtʃweɪ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪ'regjələr] ['aʊtˌlaɪnz] [ɪn]
and saw through its archway the narrow little street with its irregular outlines in
和 锯 通过 它是 拱道 这 狭窄的 小的 街道 和 它是 不规律的 概述 在
[boʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .
bold relief against a pale - green evening sky .
大胆的 宽慰 反对 一个 苍白 - 绿色的 晚上 天空 .

透过拱门，可以看到那条狭窄的小街，它不规则的轮廓在淡绿色的晚霞映衬下显得格外醒目。

- [aɪ] ['hævnt] ['taɪərd][juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ? - [sed] [mɑːrk] ,
' I haven't tired you , have I ? ' said Mark ,
- 我 还没有 疲劳的 你 , 有 我 ? - 说 标记 ,

“我没让你感到疲惫吧？”马克说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [straɪpt] [frʌn'tɪr] [poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
as they drew near the striped frontier post at the entrance to the bridge .
作为 他们 画 靠近 这 有条纹的 边境 邮政 在 这 入口 到 这 桥 .

当他们靠近桥入口处的条纹边境哨所时。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
' No , indeed , ' she said ; ' it has been only too delightful .
- 不 , 的确 , - 她 说 ; - 它 有 到过 仅有的 也 愉快 .

“不，的确如此，”她说；“这真是太令人愉快了。”

[waɪ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , - [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn]
Why , ' she exclaimed suddenly , ' I thought we were the only English people in
为什么 , - 她 惊呼 突然 , - 我 想法 我们 是 这 仅有的 英语 人们 在
- .
Laufingen .
- .

“为什么？”她突然惊呼道，“我以为我们是劳芬根唯一的英国人。”

[mɑːrk] , ['ʃʊrli] [ðæts] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ? -
Mark , surely that's a fellow - countryman ? '
标记 , 一定 那就是 一个 同伴 - 同胞 ? -

马克，那肯定是你的同胞吧？

- [wer] ? - [sed] [mɑːrk] .
' Where ? ' said Mark .
- 在哪里 ? - 说 标记 .

“在哪儿？”马克问道。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The light was beginning to fade a little ,
这 光 曾是 开始 到 褪色 一个 小的 ,

光线开始渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɜːrst] [lɪps]
and at first he only saw a stout little man with important pursed lips
和 在 第一的 他 仅有的 锯 一个 肥硕 小的 男人 和 重要的 攥紧 嘴唇
['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] - [læmp] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvərd] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
trimming the oil - lamp which lit up the covered way over the bridge .
修剪 这 油 - 灯 哪个 点燃向上 这 涵盖 方式 超过 这 桥 .

起初他只看到一个矮胖的小个子男人，抿着嘴唇，正在修剪照亮桥上廊道的油灯。

- [streɪt] [ɪn] [frʌnt] ; [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ðer; ðər] , - [sed] ['meɪbəl] ;
' Straight in front ; in the angle there , ' said Mabel ;
- 直的 在 正面 ; 在 这 角度 那里 , - 说 梅布尔 ;

“就在那边的那个角度，”梅布尔说；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt]
and even at that distance he recognised the man whose face he had hoped
和 甚至 在 那 距离 他 已确认 这 男人 谁 脸 他 有 希望
[tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
to see no more .
到 看 不 更多的 .

即使隔着这么远的距离，他仍然认出了那个他原本希望永远不再见到的人。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət][mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði]
His back was turned to them just then , but Mark could not mistake the
他的 后退 曾是 转向 到 他们 只是 然后 , 但 标记 可以 不是 错误 这
['fɪgjər] [ænd; ənd] [dres] .
figure and dress .
数字 和 裙子 .

当时他背对着他们，但马克不可能认错他的身影和穿着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪnsnt] [hoʊlrɔɪdz] !
They were Vincent Holroyd's !
他们 是 文森特 霍尔罗伊德 !

那是文森特·霍尔罗伊德的！

[ɪn] [wʌn] ['hɔːrəb(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɪ'kjʊrəti] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['oʊnli][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]
In one horrible moment the joyous security he had felt only the moment before
在 一 可怕 片刻 这 欢乐 安全 他 有 毛毡 仅有的 这 片刻 前
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['meməri] .
became a distant memory .
成为 一个 遥远 记忆 .

可怕的一瞬间，他前一刻感受到的那种幸福和安全感瞬间变成了遥远的记忆。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] .
He stopped short in an agony of irresolution .
他 停止 短的 在 一个 痛苦 的 分辨率不足 .

他犹豫不决，痛苦地停了下来。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd]['hoʊlˌrɔɪd] [sɔː] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] ,
If he went on and Holroyd saw them , as he must ,
如果 他 去 在 和 霍尔罗伊德 锯 他们 , 作为 他 必须 ,

如果他继续往前走，而霍尔罗伊德看到了他们（他肯定会看到），

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɜːrdz] [wʊd] [tel] ['meɪbəl] ['evriθɪŋ] .
his first words would tell Mabel everything .
他的 第一的 字 会 告诉 梅布尔 一切 .

他说的第一句话就会告诉梅布尔一切。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [hɪm; ɪm] [suːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] , [noʊ] ['ʌðər] [wei] [bʌt; bət]
Yet he must face him soon ; there was no escape , no other way but
然而 他 必须 脸 他 很快 ; 那里 曾是 不 逃脱 , 不 其他 方式 但
[ə'krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] .
across that bridge .
穿过 那 桥 .

但他很快就必须面对他；没有逃脱的路，除了穿过那座桥别无他法。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['spoʊkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ;
At least , he thought , the words which ruined him should not be spoken in his hearing ;
在 至少 , 他 想法 , 这 字 哪个 毁坏 他 应该 不是 是 说 在 他的 听力 ;

他心想，至少，那些毁了他一生的话不应该在他耳边说出口；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] ['meɪbəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [truːθ] [fɜːrst] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
he could not stand by and see Mabel's face change as the shameful truth first burst upon her mind .
他 可以 不是 站立 经过 和 看 梅布尔的 脸 改变 作为 这 可耻 真相 第一的 爆裂 之上 她 头脑 .

他无法袖手旁观，眼睁睁地看着梅布尔的脸色在羞耻的真相第一次涌上心头时发生变化。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [sə'fɪʃntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['priːtekst] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
His nerves were just sufficiently under his control to allow him to invent a hurried pretext for leaving her .
他的 神经 是 只是 足够 在下面 他的 控制 到 允许 他 到 发明 一个 慌忙 借口 为了 离开 她 .

他勉强控制住了自己的情绪，匆忙编造了一个离开她的借口。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [tə'bækoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] , [hiː; hi] [sed] ;
He had forgotten to buy some tobacco in a shop they had just passed , he said ;
他 有 被遗忘的 到 买 一些 烟草 在 一个 店铺 他们 有 只是 通过了 , 他 说 ;

他说，他忘记在他们刚才路过的一家商店买些烟草了；

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
he would go back for it now ,
他 会 去 后退 为了 它 现在 ,

他现在会回去拿。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wɔːk] [ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] [də'rektli; daɪ'rektli] ;
she must walk on slowly and he would overtake her directly ;
她 必须 走 在 缓慢地 和 他 会 超过 她 直接地 ;

她必须慢慢走，他会直接超过她；

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [miːt] ['vɪnsnt] ['hoʊlˌrɔɪd] [ə'loʊn] .
and so he turned and left her to meet Vincent Holroyd alone .
和 所以 他 转向 和 左边 她 到 见面 文森特 霍尔罗伊德 独自的 .

于是他转身离开，留下她独自去见文森特·霍尔罗伊德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[æt; ət] ['weɪstˌwɔːtər] .
AT WASTWATER .
在 废水 .

在污水处理厂。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [oʊld] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['bɪldɪŋ] , [hæf]
IN a little private sitting - room of the rambling old whitewashed building , half
在 一个 小的 私人的 坐着 - 房间 的 这 漫无边际 老的 粉刷过的 建筑 , 一半
['fɑːrmhaʊs] , [hæf] ['kʌntri] [ɪn] ,
farmhouse , half country inn ,
农家 , 一半 国家 客栈 ,

在这座古老而错综复杂的粉刷成白色的建筑里，一间小小的私人起居室里，这栋建筑一半是农舍，一半是乡村旅馆，

[noʊn] [tuː; tə] ['tʊrɪsts] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪlər] [hoʊ'tel] , ['weɪstˌwɔːtər] , ['hoʊlˌrɔɪd] [ænd; ənd] [kæfɪn] [wɜːr; wər]
known to tourists as the Pillar Hotel , Wastwater , Holroyd and Caffyn were
已知 到 游客 作为 这 支柱 酒店 , 废水 , 霍尔罗伊德 和 卡芬 是
['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
sitting one evening ,
坐着 一 晚上 ,

一天晚上，游客们聚集在沃斯特沃特、霍尔罗伊德和卡芬，他们住在被称为皮勒酒店的沃斯特沃特。

['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] .
nearly a week after their first arrival in the Lake district .
几乎 一个 星期 后 他们的 第一的 到达 在 这 湖 区 .

在他们首次抵达湖区近一周后。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] ,
Both were somewhat silent ,
两个都 是 有些 沉默的 ,

两人都沉默不语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [kən'tentɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mjuːtʃuəl]
but the silence was not that contented one which comes of a perfect mutual
但 这 沉默 曾是 不是 那 满足 一 哪个 来 的 一个 完美的 相互的
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

但这种沉默并非源于完美相互理解的那种满足的沉默。

[æz; əz] [ə'pɪrd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
as appeared by the conscious manner in which they endeavoured to break it now
作为 出现 经过 这 有意识的 方式 在 哪个 他们 努力 到 休息 它 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

从他们时不时有意识地试图打破它的行为就可以看出这一点。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .
without much success .
没有 很多 成功 .

但收效甚微。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
By this time , indeed , each was becoming heartily tired of the other ,
经过 这 时间 , 的确 , 每个 曾是 成为 衷心地 疲劳的 的 这 其他 ,

到这时，他们彼此之间确实都已感到厌倦。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [fæst]
and whatever cordiality there had been between them was fast
和 任何 亲切 那里 有 到过 之间 他们 曾是 快速地
[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] .
disappearing on a closer acquaintance .
消失 在 一个 更近 熟人 .

随着彼此了解的加深，他们之间原本存在的友好关系也迅速消失了。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðeɪ]	[kept]	[ə'pɑːrt]	[baɪ]	[ʌn'spoʊkən]	[kən'sent]	,
During	**the**	**day**	**they**	**kept**	**apart**	**by**	**unspoken**	**consent**	**,**
期间	这	天	他们	保留	除	经过	未说出口的	同意	,

白天，他们彼此心照不宣地保持距离。

[æz; əz]	-	['nætʃ(ə)rəl]	['ɪndələns]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]
as	**Caffyn's**	**natural**	**indolence**	**was**	**enough**	**of**	**itself**	**to**	**prevent**	**him**	**from**
作为	-	自然的	懒惰	曾是	足够的	的	本身	到	防止	他	从

['biːɪŋ]	['vɪnsɛnts]	[kəm'pænjən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['maʊnt(ə)n]	[wɔːks]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	['wɪri]
being	**Vincent's**	**companion**	**in**	**the**	**long**	**mountain**	**walks**	**by**	**which**	**he**	**tried**	**to**	**weary**
存在	文森特的	伴侣	在	这	长的	山	散步	经过	哪个	他	尝试	到	厌倦

[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['eɪkɪŋ]	[sens]	[ʌv; əv]	['feɪljər]	;
out	**his**	**aching**	**sense**	**of**	**failure**	**;**
出去	他的	疼痛	感觉	的	失败	;

卡芬天生的懒惰足以让他无法陪伴文森特进行漫长的山地徒步旅行，文森特试图通过徒步旅行来消除他痛苦的失败感；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[naɪt]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[wʌz; wəz]	['empti]	[æt; ət]	[ðæt]	['siːz(ə)n]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]
but	**at**	**night**	**,**	**as**	**the**	**hotel**	**was**	**empty**	**at**	**that**	**season**	**,**	**they**	**were**
但	在	夜晚	,	作为	这	酒店	曾是	空的	在	那	季节	,	他们	是

[ˌnesə'serəli]	[θroʊn]	[tə'geðər]	,
necessarily	**thrown**	**together**	**,**
一定	抛掷	一起	,

但到了晚上，由于淡季酒店空无一人，他们就不得不待在一起。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[ɪn'flɪkʃn]	.
and	**found**	**it**	**a**	**sufficient**	**infliction**	**.**
和	成立	它	一个	充足的	施加	.

并认为这是足够的惩罚。

['evri]	[deɪ]	['hoʊlˌrɔɪd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]
Every	**day**	**Holroyd**	**determined**	**that**	**he**	**would**	**put**	**an**	**end**	**to**	**it**	**as**	**soon**	**as**
每一个	天	霍尔罗伊德	决定	那	他	会	放	一个	结尾	到	它	作为	很快	作为

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[wɪð; wɪθ]	['diːs(ə)nsi]	,
he	**could**	**with**	**decency**	**,**
他	可以	和	体面	,

霍尔罗伊德每天都下定决心，要尽快以体面的方式结束这一切。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['neɪmləs]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	-	['mænər]	['dʒɑːrd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	,
as	**a**	**nameless**	**something**	**in**	**Caffyn's**	**manner**	**jarred**	**on**	**him**	**more**	**and**	**more**	**,**
作为	一个	无名	某物	在	-	方式	罐装	在	他	更多的	和	更多的	,

卡芬举止中某种难以名状的东西越来越让他感到不适。

[waɪl]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['pɑːləsi]	[rɪ'streɪnd]	[kæfɪn]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[prə'voʊkɪŋ]	[æn; ən]	['oʊpən]
while	**nothing**	**but**	**policy**	**restrained**	**Caffyn**	**himself**	**from**	**provoking**	**an**	**open**
尽管	没有什么	但	政策	克制	卡芬	他自己	从	挑衅	一个	打开

['rʌptʃər]	.
rupture	**.**
破裂	.

除了政策之外，没有任何东西能阻止卡芬本人公开挑起争端。

[ænd; ənd]	[soʊ]	['hoʊlˌrɔɪd]	[wʌz; wəz]	[geɪzɪŋ]	['æbsəntli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	,
And	**so**	**Holroyd**	**was**	**gazing**	**absently**	**into**	**the**	**fire**	**,**
和	所以	霍尔罗伊德	曾是	凝视	心不在焉地	进入	这	火	,

于是，霍尔罗伊德心不在焉地望着火堆。

[wer]	[ðə; ði]	[piːt]	[ænd; ənd]	[lɪŋ]	['krækld]	['nɔɪzɪli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	['ɪntuː]	[fæn'tæstɪk]	[piːks]	[ænd; ənd]
where	**the**	**peat**	**and**	**ling**	**crackled**	**noisily**	**as**	**it**	**fell**	**into**	**fantastic**	**peaks**	**and**
在哪里	这	泥炭	和	凌	噼啪作响	喧闹地	作为	它	跌倒	进入	极好的	高峰	和

[keivz]	,
caves	**,**
洞穴	,

泥炭和凌霄木噼啪作响地落入奇特的山峰和洞穴中，

[ænd; ənd] [kæfɪn] [wʌz; wəz]['aɪdli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tætərd] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] - [bʊk] ,
and Caffyn was idly turning over the tattered leaves of a visitors ' book ,
和 卡芬 曾是 闲散地 转弯 超过 这 破烂 树叶 的 一个 访客 - 书 ,

卡芬漫不经心地翻阅着一本破旧的访客留言簿。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['eləkwənt] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['siːnəri]
which bore the usual eloquent testimony to the stimulating influence of scenery
哪个 钻孔 这 通常 雄辩 见证 到 这 刺激性的 影响 的 风景
[ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .
upon the human intellect .
之上 这 人类 智力 .

这有力地证明了风景对人类智力的刺激作用。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['entri] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
When he came to the last entry , in which ,
什么时候 他 来了 到 这 最后的 入口 , 在 哪个 ,

当他翻到最后一条记录时，其中写道：

[waɪl] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'pruːv(ə)l] ,
while the size of the mountains was mentioned with some approval ,
尽管 这 尺寸 的 这 山脉 曾是 提及 和 一些 赞同 ,

虽然有人对山脉的规模表示赞同，

[ðə; ði] ['sɔːltnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bʌtər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]
the saltness of the hotel butter was made the
这 咸味 的 这 酒店 黄油 曾是 制成 这

酒店黄油的咸味是由……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['kɑːment] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
subject of severe comment , he shut the book up with a yawn .
主题 的 严重 评论 , 他 关闭 这 书 向上 和 一个 打哈欠 .

因为这本书受到了严厉的批评，他打了个哈欠，合上了书。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
' I shall miss the life and stir of all this , ' he observed ,
- 我 将 错过 这 生活 和 搅拌 的 全部 这 , - 他 观察到 ,

“我会怀念这一切的活力和热闹，”他说道。

- [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] . -
' when I get back to town again . '
- 什么时候 我 得到 后退 到 镇 再次 . -

“等我回到镇上的时候。”

['hoʊlˌrɔɪd][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [kæfɪn] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
Holroyd did not appear to have heard him , and , as Caffyn had intended
霍尔罗伊德 做过 不是 出现 到 有 听到 他 , 和 , 作为 卡芬 有 故意的
[ə; eɪ] ['kʌvərt] [stɪŋ] ,
a covert sting ,
一个 隐蔽 蜇 ,

霍尔罗伊德似乎没有听到他的话，而且，由于卡芬打算进行一次秘密诱捕，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'spɑːns] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
the absence of all response did not improve his temper .
这 缺席 的 全部 回复 做过 不是 提升 他的 脾气 .

没有任何回应并没有让他消气。

- [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [dəʊnt] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɪrɪtəbli] .
' I can't think why the devil they don't send me the paper , ' he went on irritably .
- 我 不能 思考 为什么 这 魔鬼 他们 不 发送 我 这 纸 , - 他 去 在 易怒地 .

“我真想不明白他们为什么不把报纸寄给我，”他烦躁地继续说道。

- [aɪ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] [hɪr] ['regjələrli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [tɜːrnz] [ʌp] [baɪ] ['eni] [tʃæns] .
' I ordered it to be sent down here regularly , but it never turns up by any chance .
- 我 订购 它 到 是 发送 向下 这里 经常 , 但 它 绝不 转弯 向上 经过 任何 机会 .

“我订购了定期送货到这里的邮件，但它却从未出现过。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['hæpi] ['væli] ? -
I should think even you must be getting anxious to know what's become of the world outside this happy valley ? '
我 应该 思考 甚至 你 必须 是 获得 焦虑的 到 知道 是什么 变得 的 这 世界 外部 这 快乐的 谷 ? -

我想，就连你也一定很想知道，在这个幸福的山谷之外，世界究竟变成了什么样子吧?

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] ; - [aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pepərz] [naʊ] . -
' I can't say I am particularly , ' said Holroyd ; ' I'm so used to being without papers now . '
- 我 不能 说 我 是 特别 , - 说 霍尔罗伊德 ; - 我是 所以 用过的 到 存在 没有 文件 现在 . -

“我不能说我特别……”霍尔罗伊德说，“我现在已经习惯没有证件了。”

- [ɑː] , - [sed] [kæfɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] [sniəz] ,
' Ah , ' said Caffyn , with the slightest of sneers ,
- 啊 , - 说 卡芬 , 和 这 丝毫 的 冷笑 ,

“啊，”卡芬带着一丝嘲讽说道。

- [juːv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [maɪndz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['pɑːkɪt] ['kiŋdəmz] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
' you've got one of those minds which can be converted into pocket kingdoms on an emergency .
- 你已经 得到 一 的 那些 思想 哪个 能 是 转换 进入 口袋 王国 在 一个 紧急情况 .

“你拥有那种在紧急情况下可以把大脑变成袖珍王国的头脑。”

[aɪ] ['hævnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I haven't , you know .
我 还没有 , 你 知道 .

我没有，你知道的。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] ,
I'm a poor creature ,
我是 一个 贫穷的 生物 ,

我是一个可怜的人，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [daɪ] ,
and I confess I do like to know who of my friends have been the last to die ,
和 我 承认 我 做 喜欢 到 知道 WHO 的 我的 朋友们 有 到过 这 最后的 到 死 ,

我承认，我确实很想知道我的朋友中谁是最后一个去世的。

[ɔːr] [bɜːrst] [ʌp] , [ɔːr][boʊlt] , [ɔːr] ['mæri] — [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [læst] [pər'tɪkjələrli] .
or burst up , or bolt , or marry — just now the last particularly .
或者 爆裂 向上 , 或者 螺栓 , 或者 结婚 — 只是 现在 这 最后的 特别 .

或者突然爆发，或者逃跑，或者结婚——尤其现在是最后一种情况。

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [eɪ] ? -
I wonder what's going on in the kitchen , eh ? '
我 想知道 是什么 去 在 在 这 厨房 , 嗯 ? -

我想知道厨房里发生了什么事，嗯?

[hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt]
he added , as now and then shouts and laughter came from that
他 额外 , 作为 现在 和 然后 喊叫 和 笑声 来了 从 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

他补充道，因为不时会从那个方向传来喊叫声和笑声。

- [hə'ləu] , ['dʒini,'dʒeni] , ['pɑːli] , [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ,
' Hallo , Jennie , Polly , whatever your name is ,
- 你好 , 珍妮 , 波莉 , 任何 你的 姓名 是 ,

“你好，珍妮，波莉，不管你叫什么名字，

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['tʃiːkt] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [huː] ['entərd] [ðæt] ['ɪnstənt] , - [wiː; wi]
' he said to the red - cheeked waiting - maid who entered that instant , ' we
- 他 说 到 这 红色的 - 脸颊 等待 - 女佣 WHO 进入 那 立即的 , - 我们
['dɪdnt] [rɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ;
didn't ring , but never mind ;
没有 戒指 , 但 绝不 头脑 ;

他对这时进来的脸颊通红的女服务员说：“我们没有按门铃，不过没关系。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'woʊntɪd] [fe'stɪvɪtiːz] —
you just come in time to tell us the cause of these unwonted festivities —
你 只是 来 在 时间 到 告诉 我们 这 原因 的 这些 不寻常的 庆祝活动 —
[huːv] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] ? -
who've you got in your kitchen ? '
谁有 你 得到 在 你的 厨房 ? -

你来得正是时候告诉我们这些意料之外的庆祝活动的起因——你厨房里都有些什么人?

- [its] [tiː] - [huːn] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
' It's t ' hoons , ' said the girl .
- 它是 t - 飙车族 , - 说 这 女孩 .

“是t' hoons,”女孩说。

- [haʊndz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' Hounds , is it ?
- 猎犬 , 是 它 ?

是猎犬吗?

['dʒɑːli][dɔːgz] , ['ræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
jolly dogs , rather , I should say . '
快乐的 狗 , 相当 , 我 应该 说 . -

更确切地说，应该说是一群快乐的狗狗。

- [eɪ] , [ðeɪv] [kɪld] [nɪr] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðea(r)] - - [naʊ] .
' Ay , they've killed near here , and they're soopin ' now .
- 哎 , 他们有 被杀 靠近 这里 , 和 它们是 - - 现在 .

“哎，他们在这附近杀人了，现在他们正在流血。”

['poʊstmənz] [kuːm] ['oʊvər][frɑː] - [drɪg] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['letər] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][wɑːn][ʌv; əv][jiː; ji]
Postman's coom over fra ' Drigg wi ' a letter — will it be for wan of ye
邮递员的 库姆 超过 fra - 德里格 wi - 一个 信 — 将要 它 是 为了 万 的 是的
? -
? '
? -

邮差带着一封信从德里格过来了——是给你们中的谁的吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [æn; ən] [ɪk'sentrɪkli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] ['envəloʊp] ; - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
and she held out an eccentrically shaped and tinted envelope ; ' there's a
和 她 握住 出去 一个 古怪地 形状 和 有色 信封 ; - 有 一个
['bɑːni] [smel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
bonny smell on it ,
邦妮 闻 在 它 ,

她递出一个形状奇特、颜色斑驳的信封；“上面有股好闻的香味。”

- [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
' she observed .
- 她 观察到 .

她说道。

- [its] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [kæfɪn] , - [its] [maɪn] ; [noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [eɪ] ?
' It's all right , ' said Caffyn , ' it's mine ; no newspapers , eh ?
- 它是 全部 正确的 , - 说 卡芬 , - 它是 矿 ; 不 报纸 , 嗯 ?

“没关系,”卡芬说，“这是我的；没有报纸，是吧？”

[wel] , [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] ! -
Well , perhaps this will do as well ! '
出色地 , 也许 这 将要 做 作为 出色地 ! -

或许这样也可以!

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪd] [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
and as the door closed upon the maid he tore open the letter with some
和 作为 这 门 关闭 之上 这 女佣 他 撕裂 打开 这 信 和 一些
['iːgərnəs] .
eagerness .
渴望 .

门在女仆身后关上后，他迫不及待地撕开了信。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɪs] ['fɛðɚˌstoʊn] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɪfnəs]
' From the magnificent Miss Featherstone — I must say there's no stiffness
- 从 这 壮丽 错过 费瑟斯通 — 我 必须 说 有 不 刚性
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [staɪl] , [ðoʊ] !
about her style , though !
关于 她 风格 , 尽管 !

“来自才华横溢的费瑟斯通小姐——我必须说，她的风格一点也不僵硬！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'gɪnz] [laɪk] [ðɪs] — — [aɪ][fər'gɑːt] , [ðoʊ] , - [hiː; hi] [sed]
What should you say when a letter begins like this — — I forgot , though , ' he said
什么 应该 你 说 什么时候 一个 信 开始 喜欢 这 — — 我 忘了 , 尽管 , - 他 说
,
,
,

如果一封信的开头是这样的——“不过我忘了,”他说——你应该怎么说?

['stɑːpɪŋ] [hɪm'self] , - [jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [gets] [noʊ] [lʌv] - ['letərz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]
stopping himself , ' you're the kind of man who gets no love - letters to speak of
停止 他自己 , - 你是 这 种类 的 男人 WHO 获得 不 爱 - 信件 到 说话 的
. -
. '
. -

他及时止住了话头，“你这种人，几乎收不到什么情书。”

- [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] ['vɪnsnt] ; - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . -
' None at all , ' said Vincent ; ' certainly not to speak of . '
- 没有任何 在 全部 , - 说 文森特 ; - 当然 不是 到 说话 的 . -

“完全没有，”文森特说；“当然不值一提。”

- [wel] , [its] [best] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
' Well , it's best to keep out of that sort of thing , I dare say , if you can .
- 出色地 , 它是 最好的 到 保持 出去 的 那 种类 的 事物 , 我 敢 说 , 如果 你 能 .

“嗯，我敢说，如果可以的话，最好还是远离那种事情。”

['gɪldə] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æz; əz] ['braɪdzmeɪd] — [fʊl] [lɪst] [ʌv; əv] ['kɑːstuːmz]
Gilda tells me that she's been officiating as bridesmaid — full list of costumes
吉尔达 讲述 我 那 她是 到过 裁判 作为 伴娘 — 满的 列表 的 服装
[ænd; ənd] ['prez(ə)nts] — " [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,
and presents — " sure it will interest me ,
和 礼物 — " 当然 它 将要 兴趣 我 ,

吉尔达告诉我她一直在担任伴娘——服装和礼物的完整清单——“当然我会感兴趣，

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" is she ?
" 是 她 ?

是吗?

[wel] , [pər'hæps] [ʃiːz] [raɪt] .
Well , perhaps she's right .
出色地 , 也许 她是 正确的 .

或许她是对的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['hoʊlˌrɔɪd] ,
Do you know , Holroyd ,
做 你 知道 , 霍尔罗伊德 ,

霍尔罗伊德，你知道吗?

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]['hʌntsmən][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn]
I rather think I shall go in and see how the jovial huntsmen are getting on in
我 相当 思考 我 将 去 在 和 看 如何 这 欢乐的 猎人 是 获得 在 在
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我倒觉得我应该进去看看那些快乐的猎人们在里面过得怎么样。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ? -
You don't mind my leaving you ? '
你 不 头脑 我的 离开 你 ? -

你不介意我离开你吗?

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] ; - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] . -
' Not in the least , ' said Holroyd ; ' I shall be very comfortable here . '
- 不是 在 这 至少 , - 说 霍尔罗伊德 ; - 我 将 是 非常 舒服的 这里 . -

“一点也不，”霍尔罗伊德说，“我在这里会很舒服的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第21/29页

- [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər]['paʊərf(ə)l][maɪnd] ,
' I don't quite like leaving you in here with nothing to occupy your powerful mind ,
- 我 不 相当 喜欢 离开 你 在 这里 和 没有什么 到 占据 你的 强大的 头脑 ，

“我不太想把你一个人留在这里，让你的大脑无所事事。”

[ðoʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
though , ' and he left the room .
尽管 ， - 和 他 左边 这 房间 .

然而，他却离开了房间。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][sʌm; səm]['peɪpər][ɪn]
He came back almost directly , however , with a copy of some paper in
他 来了 后退 几乎 直接地 ， 然而 ， 和 一个 复制 的 一些 纸 在
[hɪz; ɪz][hænd] :
his hand :
他的 手 ：

然而，他几乎立刻就回来了，手里拿着一份文件副本：

- [dʒʌst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , - [hiː; hi] [sed] ;
' Just remembered it as I was shutting the door , ' he said ;
- 只是 记得 它 作为 我 曾是 关闭 这 门 ， - 他 说 ；

“我关门的时候才想起来，”他说；

- [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [steɪl] [oʊld] [rɪ'vjuː] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ;
' it's only a stale old Review I happened to have in my portmanteau ;
- 它是 仅有的 一个 陈旧 老的 审查 我 发生 到 有 在 我的 合成词 ；

这只是我碰巧放在我的资料袋里的一篇过时的老评论；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][ræn][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər]
but you may not have seen it , so I ran up and brought it down for
但 你 可能 不是 有 已见 它 ， 所以 我 跑 向上 和 带来 它 向下 为了
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

但你可能没看到，所以我跑上去把它拿下来给你了。

- [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] , - [sed] ['vɪnsnt] ,
' It's awfully good of you to think of it , really , ' said Vincent ,
- 它是 非常 好的 的 你 到 思考 的 它 ， 真的 ， - 说 文森特 ，

“你能想到这一点真是太好了，”文森特说。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [leɪt] .
much more cordially than he had spoken of late .
很多 更多的 诚挚地 比 他 有 说 的 晚的 .

比他最近所说的要热情得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
He had been allowing himself to dislike the other more and more ,
他 有 到过 允许 他自己 到 不喜欢 这 其他 更多的 和 更多的 ，

他任由自己越来越厌恶对方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [slaɪt] [mɑːrk][ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
and this slight mark of thoughtfulness gave him a pang of self - reproach .
和 这 轻微 标记 的 深思熟虑 给予 他 一个 疼痛 的 自己 - 责备 .

而这丝毫的沉思让他感到一阵自责。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [kæfɪn] ,
' Well , it may amuse you to run through it , ' said Caffyn ,
- 出色地 , 它 可能 娱乐 你 到 跑步 通过 它 , - 说 卡芬 ,

“嗯，或许你会觉得通读一遍很有趣，”卡芬说道。

- [soʊ][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' so I got it for you . '
- 所以 我 得到 它 为了 你 . -

所以我把它买给你了。

- [θæŋks] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['peɪpər] .
' Thanks , ' said Holroyd , without offering to open the paper .
- 谢谢 , - 说 霍尔罗伊德 , 没有 提供 到 打开 这 纸 .

“谢谢，”霍尔罗伊德说道，并没有要打开报纸。

- [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] . -
' I'll look at it presently . '
- 患病的 看 在 它 目前 . -

“我马上就看。”

- [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [kæfɪn] ;
' Don't make a favour of it , you know , ' said Caffyn ;
- 不 制作 一个 偏爱 的 它 , 你 知道 , - 说 卡芬 ;

“别帮它一个忙，你知道的，”卡芬说；

- [pər'hæps][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] ['heviərðən'er] ([juːv] ['ment(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [aɪ]
' perhaps you prefer something heavier (you've mental resources of your own , I
- 也许 你 更喜欢 某物 较重 (你已经 精神的 资源 的 你的 自己的 , 我
[noʊ]) ;
know) ;
知道) ;

或许你更喜欢一些更有深度的东西（我知道你有自己的精神资源）；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -
but there it is if you care to look at it . '
但 那里 它 是 如果 你 关心 到 看 在 它 . -

但如果你有兴趣，它就在那里。

- [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' I'd give anything to see him read it ! '
- ID 给 任何事物 到 看 他 读 它 ! -

“我真想看到他读这本书！”

[hiː; hi] [θɔːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] .
he thought when he was outside ; ' but it really wouldn't be safe .
他 想法 什么时候 他 曾是 外部 ; - 但 它 真的 不会 是 安全的 .

他当时在外面想：“但这真的不安全。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] . -
I don't want him to suspect my share in the business . '
我 不 想 他 到 怀疑 我的 分享 在 这 商业 . -

我不想让他怀疑我在公司里的股份。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
So he went on to the kitchen and was almost instantly on the best of
所以 他 去 在 到 这 厨房 和 曾是 几乎 即刻 在 这 最好的 的
[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrði] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd] ['inˌkiːpəz] ,
terms with the worthy farmers and innkeepers ,
条款 和 这 值得 农民 和 旅店老板 ,

于是他去了厨房，几乎立刻就和那些善良的农夫和旅店老板们相处融洽。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['trækɪŋ] [ðə; ði][fɑːks][ɑːn] [fʊt] [ɔːl] [deɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
who had been tracking the fox on foot all day across the mountains .
WHO 有 到过 追踪 这 狐狸 在 脚 全部 天 穿过 这 山脉 .

他徒步穿越群山，追踪这只狐狸整整一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

['vɪnsnt] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi][sæt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ;
Vincent shivered as he sat over the fire ;
文森特 瑟瑟发抖 作为 他 卫星 超过 这 火 ;

文森特坐在火堆旁，瑟瑟发抖；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌəuvə'wɔːk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['trʌdʒɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ðæt]
he had overwalked himself and caught a chill trudging home in the rain that
他 有 人行天桥 他自己 和 捕捉 一个 寒意 艰难跋涉 家 在 这 雨 那
[ˌæftər'nuːn] ['oʊvər][ðə; ði] [skweltʃɪŋ] ['rʌʃi] [tɜːrf][ʌv; əv] ['ɛnərˌdeɪl] ,
afternoon over the squelching rushy turf of Ennerdale ,
下午 超过 这 闷响 匆忙 草皮 的 恩纳代尔 ,

那天下午，他冒着雨，走过恩纳代尔湿漉漉的芦苇草地，艰难地走回家，结果走得太远，着凉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] .
and now he was feeling too languid and ill to rouse himself .
和 现在 他 曾是 感觉 也 慵懒的 和 患病的 到 唤醒 他自己 .

现在他感到浑身乏力，身体不适，连起床都困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['meɪbəl] ,
There was a letter that must be written to Mabel ,
那里 曾是 一个 信 那 必须 是 书面 到 梅布尔 ,

有一封信必须写给梅布尔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] ,
but he felt himself unequal to attempting it just then ,
但 他 毛毡 他自己 不等 到 尝试 它 只是 然后 ,

但他觉得自己当时没有能力尝试这样做。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel]['ɪŋkˌstænd] ,
and was rather glad than otherwise that the hotel inkstand ,
和 曾是 相当 高兴的 比 否则 那 这 酒店 墨水台 ,

而且，他反而很高兴酒店的墨水瓶……

[kən'teɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [blæk] [mʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [priː] - ['ædəmait]
containing as it did a deposit of black mud and a brace of pre - Adamite
包含 作为 它 做过 一个 订金 的 黑色的 泥 和 一个 支撑 的 预 - 亚当
[penz] ,
pens ,
钢笔 ,

因为它里面含有黑泥沉积物和一对亚当时代之前的钢笔。

[dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
decided the matter for him .
决定 这 事情 为了 他 .

替他做了决定。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [kæfɪn] [hæd; həd][soʊ] [kən'sɪdərətli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He took up the Review Caffyn had so considerately provided for his
他 采取 向上 这 审查 卡芬 有 所以 体贴地 假如 为了 他的
[ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
entertainment and began to turn over the pages ,
娱乐 和 开始 到 转动 超过 这 页面 ,

他拿起卡芬贴心地为他准备的那本评论杂志，开始翻阅起来。

[mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
more from a sense of obligation than anything else .
更多的 从 一个 感觉 的 义务 比 任何事物 别的 .

更多的是出于责任感。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] .
For some time he could not keep his attention upon what he read .
为了 一些 时间 他 可以 不是 保持 他的 注意力 之上 什么 他 读 .

有一段时间，他无法集中注意力阅读。

[hiː; hi][hæd; həd] ['driːmi] [læpsiz] ,
He had dreamy lapses ,
他 有 梦幻般的 失误 ,

他时常神游物外，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðæt] [deɪ] ,
in which he stood again on the mountain top he had climbed that day ,
在 哪个 他 站立 再次 在 这 山 顶部 他 有 攀登 那 天 ,

他再次站在了那天攀登过的山顶上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['reɪndʒɪz] ,
and looked down on the ridges of the neighbouring ranges ,
和 看起来 向下 在 这 山脊 的 这 邻接 范围 ,

他俯瞰着邻近山脉的山脊，

[wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [kɜːrvd] [spaɪnz] [ʌv; əv] ['kaʊtʃɪŋ] ['mɒnstəz] [ə'sliːp] [ðer; ðər][ɪn]
which rose up all around like the curved spines of couching monsters asleep there in
哪个 玫瑰 向上 全部 大约 喜欢 这 弯曲 脊柱 的 教练 怪物 睡着了 那里 在
[ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][ðə; ði]
the solemn stillness — and then he came to himself with a start as the
这 庄严 寂静 — 和 然后 他 来了 到 他自己 和 一个 开始 作为 这
[wɪnd] [moʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
wind moaned along the winding passages of the inn ,
风 呻吟 沿着 这 绕线 段落 的 这 客栈 ,

四周升起的景象如同盘踞在庄严寂静中的巨兽弯曲的脊背——然后，他猛然回过神来，因为风沿着客栈蜿蜒的走廊发出呜咽声。

['stelθɪli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
stealthily lifting the latch of the primitive sitting - room door ,
悄悄地 举重 这 闩锁 的 这 原始 坐着 - 房间 门 ,

悄悄地抬起简陋客厅门的门闩，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'kæni] ['fæʃ(ə)n] .
and swelling the carpet in a highly uncanny fashion .
和 肿胀 这 地毯 在 一个 高度 不可思议 时尚 .

地毯以一种极其诡异的方式膨胀起来。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'kʌvərɪz] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
After one of these recoveries he made some effort to fix his thoughts ,
后 一 的 这些 恢复 他 制成 一些 努力 到 使固定 他的 想法 ,

其中一次康复后，他努力调整了自己的思路。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli]
and presently he found himself reading a passage which had a strangely
和 目前 他 成立 他自己 阅读 一个 通道 哪个 有 一个 奇怪的
[fə'mɪliər] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] ['pæsɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n]
familiar ring in it — he thought at first it was merely that passing impression
熟悉的 戒指 在 它 — 他 想法 在 第一的 它 曾是 仅仅 那 通过 印象
[ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['seɪmnəs] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] ['vænɪʃ] [ɑːn][ə'næləsɪs] — [bʌt; bət] ,
of a vague sameness in things which would vanish on analysis — but ,
的 一个 模糊的 相同性 在 事物 哪个 会 消失 在 分析 — 但 ,

不久，他发现自己正在读一段话，这段话听起来似曾相识——起初他以为这只是事物之间一种模糊的相似感，这种感觉在分析之后就会消失——但是，

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [gruː] [strɔːŋgər] [æt; ət] [ˈevri] [laɪn] .
as he read on , the impression grew stronger at every line .
作为 他 读 在 , 这 印象 生长 更强 在 每一个 线 .

随着阅读的深入，这种印象在每一行都愈发强烈。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [ɑːn][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [bʊk] ,
He turned to the beginning of the article , a notice on a recent book ,
他 转向 到 这 开始 的 这 文章 , 一个 注意 在 一个 最近的 书 ,

他翻到文章开头，那里有一则关于一本新书的介绍，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ker] .
and read it from beginning to end with eager care .
和 读 它 从 开始 到 结尾 和 渴望的 关心 .

认真仔细地从头到尾阅读。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈdriːmiŋ] [stɪl] , [ɔːr][mæd] ?
Was he dreaming still , or mad ?
曾是 他 做梦 仍然 , 或者 疯狂的 ?

他是在做梦，还是疯了?

[ɔːr] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
or how was it that in this work , with a different title and by a strange
或者 如何 曾是 它 那 在 这 工作 , 和 一个 不同的 标题 和 经过 一个 奇怪的
[ˈraɪtər] ,
writer ,
作家 ,

或者说，这部作品，标题不同，作者也不同，究竟是怎么回事呢?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] ?
he seemed to recognise the creation of his own brain ?
他 似乎 到 认出 这 创建 的 他的 自己的 脑 ?

他似乎认出了自己大脑的产物?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
He was sure of it ;
他 曾是 当然 的 它 ;

他对此深信不疑；

[ðɪs] [bʊk] - [ɪˈluːʒ(ə)n] - [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][plɑːt][ænd; ənd] [ˈkærəktər] — [ˈiːv(ə)n][ɪn]
this book ' Illusion ' was practically the same in plot and character — even in
这 书 - 错觉 - 曾是 几乎 这 相同的 在 阴谋 和 特点 — 甚至 在
[neɪmz] — [æz; əz][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][mɑːrk] [ˈæʃbɝn] ,
names — as the manuscript he had entrusted to Mark Ashburn ,
姓名 — 作为 这 手稿 他 有 受托 到 标记 阿什本 ,

这本书《幻觉》在情节、人物，甚至人名上，都与他委托给马克·阿什伯恩的手稿几乎完全相同。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈfeɪljər] .
and believed a hopeless failure .
和 相信 一个 绝望 失败 .

并认为这是一次毫无希望的失败。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈtʃerɪʃt]
If this was really his book , one of his most cherished
如果 这 曾是 真的 他的 书 , 一 的 他的 最多 珍爱

如果这真的是他的书，那将是他最珍爱的书之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[æm'bɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] ['æftər][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][wɔːrm][ænd; ənd]
ambitions had not failed after all ; it was noticed in a spirit of warm and
抱负 有 不是 失败的 后 全部 ; 它 曾是 注意到 在 一个 精神 的 温暖的 和
['dʒenərəs] [preɪz] ,
generous praise ,
慷慨的 称赞 ,

雄心壮志最终并未落空；人们以热情而慷慨的赞扬注意到了这一点。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [roʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [sək'ses] — [kʊd; kəd]
the critic wrote of it as having even then obtained a marked success — could
这 评论家 写道 的 它 作为 拥有 甚至 然后 获得 一个 标记 成功 — 可以
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [hoʊps] ?
it be that life had possibilities for him beyond his wildest hopes ?
它 是 那 生活 有 可能性 为了 他 超过 他的 最狂野的 希望 ?

评论家认为，即使在当时，这部作品也取得了显著的成功——难道他的人生还有超出他最狂野的希望的可能性吗?

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['blaɪndɪd] ['vɪnsnt] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv]['diːteɪl] :
The excitement of the discovery blinded Vincent just then to all matters of detail :
这 激动 的 这 发现 失明 文森特 只是 然后 到 全部 事情 的 细节 :

发现的兴奋让文森特当时完全忽略了所有细节：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['dæzld] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] ,
he was too dazzled to think calmly ,
他 曾是 也 眼花缭乱 到 思考 平静地 ,

他当时太过震惊，无法冷静思考。

[ænd; ənd]['oʊnli]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi]
and only realised that he could not rest until he had found out whether he
和 仅有的 意识到 那 他 可以 不是 休息 直到 他 有 成立 出去 无论 他
[wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɪm'self] [ɔːr][nɑːt] .
was deceiving himself or not .
曾是 欺骗 他自己 或者 不是 .

他这才意识到，在弄清楚自己是否在自欺欺人之前，他无法安心。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ]
Obviously he could learn nothing where he was , and he resolved to go
明显地 他 可以 学习 没有什么 在哪里 他 曾是 , 和 他 已解决 到 去
[ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] .
up to town immediately .
向上 到 镇 立即地 .

显然，他在这里什么也学不到，于是他决定立刻进城去。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [mɑːrk][ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] ,
He would see Mark there , if he was still in London ,
他 会 看 标记 那里 , 如果 他 曾是 仍然 在 伦敦 ,

如果马克还在伦敦，他就会在那里见到他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ækt] —
and from him he would probably get information on which he might act —
和 从 他 他 会 大概 得到 信息 在 哪个 他 可能 行为 —
[fɔːr; fər] , [æz; əz] [jet] ,
for , as yet ,
为了 , 作为 然而 ,

他很可能会从他那里获得一些信息，并据此采取行动——因为，迄今为止，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['vɪnsnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ]
it did not even occur to Vincent that his friend could have played a
它 做过 不是 甚至 发生 到 文森特 那 他的 朋友 可以 有 玩 一个
['tretʃərəs] [pɑːrt] .
treacherous part .
奸诈 部分 .

文森特根本没想到他的朋友可能会扮演背叛者的角色。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'faɪd] [ɪn] [kæfɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ?
Should he confide in Caffyn before he went ?
应该 他 信任 在 卡芬 前 他 去 ?

他临走前应该向卡芬吐露心声吗?

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;
Somehow he felt reluctant to do that ;
不知何故 他 毛毡 不情愿的 到 做 那 ;

他总觉得不太情愿这么做;

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [kæfɪn] [wʊd] [fiːl] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ([ðoʊ] [hɪr] , [æz; əz][wiː; wi]
he thought that Caffyn would feel no interest in such things (though here , as we
他 想法 那 卡芬 会 感觉 不 兴趣 在 这样的 事物 (尽管 这里 , 作为 我们
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

他认为卡芬不会对这类事情感兴趣(尽管我们知道,

[hiː; hi][dɪd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs]) ,
he did him an injustice) ,
他 做过 他 一个 不公正) ,

他对他不公平),

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [siːm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
and he decided to tell him no more than might seem absolutely necessary .
和 他 决定 到 告诉 他 不 更多的 比 可能 似乎 绝对地 必要的 .

于是他决定只告诉他一些绝对必要的信息。

[hiː; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪg] [nekst] [deɪ] [ɪn] [taɪm]
He rang and ordered the dog - cart to take him to Drigg next day in time
他 响铃 和 订购 这 狗 - 大车 到 拿 他 到 德里格 下一个 天 在 时间
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] ,
to meet the morning train ,
到 见面 这 早晨 火车 ,

他打电话吩咐狗车第二天送他到德里格,以便赶上早班火车。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['pækɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt] ,
and , after packing such things as he would want ,
和 , 后 包装 这样的 事物 作为 他 会 想 ,

收拾好他想要的东西之后,

[leɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpləsnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɜːrksəm] ,
lay awake for some time in a sleeplessness which was not irksome ,
躺 醒 为了 一些 时间 在 一个 失眠 哪个 曾是 不是 烦人的 ,

辗转反侧难以入眠,但这种失眠感并不令人烦躁。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] .
and then lost himself in dreams of a fantastically brilliant future .
和 然后 丢失的 他自己 在 梦境 的 一个 太棒了 杰出的 未来 .

然后,他沉浸在对美好未来的憧憬中。

[wen] [kæfɪn] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌntsmən][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

When Caffyn had had enough of the huntsmen he returned to the sitting

什么时候 卡芬 有 有 足够的 的 这 猎人 他 返回 到 这 坐着

- [ruːm] ,

- room ,

- 房间 ,

卡芬厌倦了猎人们之后，便回到了起居室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] .

and was disgusted to find that Holroyd had retired and left the Review .

和 曾是 厌恶 到 寻找 那 霍尔罗伊德 有 退休 和 左边 这 审查 .

得知霍尔罗伊德已经退休并离开了《评论》杂志，他感到非常失望。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

' I shall hear all about it to - morrow , ' he said to himself ;

- 我 将 听到 全部 关于 它 到 - 明天 , - 他 说 到 他自己 ;

“明天我就会听到所有消息了,”他自言自语道;

- [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ! -

' and if he knows nothing — I shall have to enlighten him myself ! '

- 和 如果 他 知道 没有什么 — 我 将 有 到 开导 他 我 ! -

“如果他什么都不知道——那我就得亲自给他讲解了！”

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

But not being an early riser at any time ,

但 不是 存在 一个 早期的 立管 在 任何 时间 ,

但他从来不是个早起的人，

[hiː; hi][.əuvə'slept] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][nekst] [deɪ] , [ig'nɔːɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nɔɪzɪz] [æt; ət]

he overslept himself even more than usual next day , ignoring occasional noises at

他 睡过头了 他自己 甚至 更多的 比 通常 下一个 天 , 忽略 偶然 噪音 在

[hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

his door ,

他的 门 ,

第二天他睡过了头，比平时睡得更久，对偶尔传来的门外声响都充耳不闻。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ['biːɪŋ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

the consequence being that , when he came down to breakfast ,

这 结果 存在 那 , 什么时候 他 来了 向下 到 早餐 ,

结果就是，当他下楼吃早餐时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['vɪnsnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] :

it was only to find a note from Vincent on his plate :

它 曾是 仅有的 到 寻找 一个 笔记 从 文森特 在 他的 盘子 :

他只是在盘子里发现了文森特留下的一张便条：

- [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , - [hiː; hi]

' I find myself obliged to go to town at once on important business , ' he

- 我 寻找 我 有义务 到 去 到 镇 在 一次 在 重要的 商业 , - 他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

had written .

有 书面 .

“我发现自己不得不立即进城处理要事,”他写道。

- [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['mætərz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] .

' I tried to wake you and explain matters , but could not make you hear .

- 我 尝试 到 唤醒 你 和 解释 事情 , 但 可以 不是 制作 你 听到 .

“我试图叫醒你并向你解释事情，但你却听不见。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

I would not go off in this way if I could help it ;

我 会 不是 去 离开 在 这 方式 如果 我 可以 帮助 它 ;

如果可以的话，我绝不会以这种方式离开；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [mʌtʃ] [maɪnd] . -
but I don't suppose you will very much mind . '
但 我 不 认为 你 将要 非常 很多 头脑 . -

但我想你不会太介意的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[kæfɪn] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Caffyn felt a keen disappointment ,
卡芬 毛毡 一个 敏锐的 失望 ,

卡芬感到非常失望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [wei] [ɪn]
for he had been looking forward to the pleasure of observing the way in
为了 他 有 到过 寻找 向前 到 这 乐趣 的 观察 这 方式 在
[wɪtʃ] ['vɪnsnt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ;
which Vincent would take the discovery ;
哪个 文森特 会 拿 这 发现 ;

因为他一直期待着观察文森特会如何看待这一发现；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] : - ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , - [hiː; hi] [θɔːt] ;
but he consoled himself : ' After all , it doesn't matter , ' he thought ;
但 他 安慰 他自己 : - 后 全部 , 它 不 事情 , - 他 想法 ;

但他安慰自己说：“反正也没关系。”

- [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɔːf] [laɪk] [ðæt] !
' there's only one thing that could start him off like that !
- 有 仅有的 一 事物 那 可以 开始 他 离开 喜欢 那 !

只有一件事能让他变成那样！

[wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['hiːl] [pɪk] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi][goʊz][ɑːn] .
What he doesn't know he'll pick up as he goes on .
什么 他 不 知道 地狱 挑选 向上 作为 他 去 在 .

他不懂的东西，会在实践中慢慢摸索出来。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?
When he knows all , what will he do ?
什么时候 他 知道 全部 , 什么 将要 他 做 ?

当他知道一切之后，他会怎么做?

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [went] [streɪt] [fɔːr; fər][mɑːrk] .
Shouldn't wonder if he went straight for Mark .
不应该 想知道 如果 他 去 直的 为了 标记 .

他直接去找马克，这并不奇怪。

['sʌmhaʊ] [aɪm] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːrk] — [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd]
Somehow I'm rather sorry for that poor devil of a Mark — he did me a bad
不知何故 我是 相当 对不起 为了 那 贫穷的 魔鬼 的 一个 标记 — 他 做过 我 一个 坏的
[tɜːrn] [wʌns] ,
turn once ,
转动 一次 ,

不知为何，我有点同情那个可怜的马克——他曾经害过我。

[bʌt; bət] [aɪv] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ,
but I've really almost forgiven him ,
但 我已经 真的 几乎 已原谅 他 ,

但我真的几乎已经原谅他了。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][fɔːr; fər]['meɪbəl] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɪpt] [dɪr] ['vɪnsnt] [ɔːf] [ɪn]
and — but for Mabel — I think I should have shipped dear Vincent off in
和 — 但 为了 梅布尔 — 我 思考 我 应该 有 已发货 亲爱的 文森特 离开 在
['pɜːrfɪkt] ['ɪɡnərəns] — [dɪr] ['vɪnsnt] [dɪd] [bɔːr] [ˌem 'iː][soʊ] !
perfect ignorance — dear Vincent did bore me so !
完美的 无知 — 亲爱的 文森特 做过 钻孔 我 所以 !

而——要不是为了梅布尔——我想我应该在完全不知情的情况下把亲爱的文森特送走——亲爱的文森特真的让我很无聊！

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kwɪts] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['skɔːnf(ə)l]['meɪbəl] , [ænd; ənd] ,
But I want to be quits with charming , scornful Mabel , and ,
但 我 想 到 是 退出 和 迷人 , 轻蔑的 梅布尔 , 和 ,

但我想要和迷人又轻蔑的梅布尔分手，而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ʃi:z] [taɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃæm] ,
when she discovers that she's tied for life to a sham ,
什么时候 她 发现 那 她是 系 为了 生活 到 一个 假 ,

当她发现自己终生都被束缚在一个骗局中时，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel]
I do think it will make her slightly uncomfortable — especially if I can tell
我 做 思考 它 将要 制作 她 轻微地 不舒服 — 尤其 如果 我 能 告诉
[hɜːr; hər] [ʃi:z] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
her she's indebted to me for it all !
她 她是 负债累累 到 我 为了 它 全部 !

我觉得这会让她有点不自在——尤其是如果我能告诉她这一切都是她应得的！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [ækt]
in a day or two there will be an excellent performance of the cottage - act
在 一个 天 或者 二 那里 将要 是 一个 出色的 表现 的 这 小屋 - 行为
[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['leɪdi] [ʌv; əv] ['laɪənz] " ['oʊvər][ðer; ðər] ,
from the " Lady of Lyons " over there ,
从 这 " 女士 的 莱昂斯 " 超过 那里 ,

过一两天，那边“里昂夫人”将会有一场精彩的乡村小品表演。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and I only wish I could have got a seat for it .
和 我 仅有的 希望 我 可以 有 得到 一个 座位 为了 它 .

我真希望自己能有座位观看。

[ʃiːl] [biː; bi][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] .
She'll be magnificent .
壳 是 壮丽 .

她会非常出色。

[aɪ][duː] ['pɪti] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['beɡər] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ,
I do pity that miserable beggar , upon my soul ,
我 做 遗憾 那 悲惨的 乞丐 , 之上 我的 灵魂 ,

我真同情那个可怜的乞丐，我发誓。

[aɪ][duː] — [its] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] ;
I do — it's some comfort to think that I never did him any harm ;
我 做 — 它是 一些 舒适 到 思考 那 我 绝不 做过 他 任何 伤害 ;

是的——想到我从未伤害过他，这让我感到些许安慰；

[hiː; hi] [lɔːst] [ˌem ˈiː]['meɪbəl] — [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
he lost me Mabel — and I kept him from losing her .
他 丢失的 我 梅布尔 — 和 我 保留 他 从 输 她 .

他失去了我，梅布尔——而我阻止了他失去她。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] ['eni] [ri'prəutʃiz] ! -
I can tell him that if he tries any reproaches ! '
我 能 告诉 他 那 如果 他 尝试 任何 责备 ! -

我可以告诉他，如果他胆敢指责我！

['miːnwaɪl] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [drɪg] .
Meanwhile Vincent was spinning along in the dog - cart on his way to Drigg .
同时 文森特 曾是 旋转 沿着 在 这 狗 - 大车 在 他的 方式 到 德里格 .

与此同时，文森特正驾着狗车前往德里格。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
There had been a fall of snow during the night ,
那里 有 到过 一个 落下 的 雪 期间 这 夜晚 ,

夜里下了一场雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [siːmd] ['grændɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] ,
and the mountains across the lake seemed grander and more awful ,
和 这 山脉 穿过 这 湖 似乎 更宏伟 和 更多的 可怕 ,

湖对岸的群山似乎更加雄伟，也更加险峻。

[ðer; ðər] ['rʌgɪd] [pɔɪnts] ['ʃoʊɪŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] - ['tɪntɪd] [snoʊ] [wɪtʃ] [leɪ]
their rugged points showing sharp and black against the blue - tinted snow which lay
他们的 崎岖 积分 显示 锋利的 和 黑色的 反对 这 蓝色的 - 有色 雪 哪个 躺
[ɪn][ðə; ði] [drɪfts] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ,
in the drifts and hollows ,
在 这 漂移 和 空心 ,

它们粗糙的尖牙在积雪和洼地中泛着蓝光的雪面上显得格外锋利乌黑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [piːks] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] [ə'genst] [ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [skaɪ] .
and their peaks rising in glittering silver against a pale - blue sky .
和 他们的 高峰 上升 在 闪闪发光 银 反对 一个 苍白 - 蓝色的 天空 .

它们的山峰在淡蓝色的天空映衬下，闪耀着银色的光芒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [pæst]
The air was keen and bracing , and his spirits rose as they drove past
这 空气 曾是 敏锐的 和 支撑 , 和 他的 烈酒 玫瑰 作为 他们 驾驶 过去的
[ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [leɪk] ,
the grey - green lake ,
这 灰色的 - 绿色的 湖 ,

空气清新凛冽，当他们驱车经过灰绿色的湖泊时，他的心情也随之好转。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] [braɪt] [jʌŋ] ['lɑːtʃɪz] [ænd; ənd]['sɑːmbər][fɜːr] .
and through the plantations of bright young larches and sombre fir .
和 通过 这 种植园 的 明亮的 年轻的 落叶松 和 阴沉 冷杉 .

穿过明亮的幼嫩落叶松和阴暗的冷杉林。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [drɪg] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] , [ænd; ənd] ,
He arrived at Drigg in good time for the London train , and ,
他 到达的 在 德里格 在 好的 时间 为了 这 伦敦 火车 , 和 ,

他及时赶到德里格，搭乘了前往伦敦的火车，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
as soon as it stopped at a station of importance ,
作为 很快 作为 它 停止 在 一个 车站 的 重要性 ,

它一停在重要的车站，

[siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər]
seized the opportunity of procuring a copy of ' Illusion ' (one of the earlier
查获 这 机会 的 采购 一个 复制 的 - 错觉 - (一 的 这 早些时候
[ɪ'dɪʃnz]) ,
editions) ,
版本) ,

抓住机会弄到了一本《幻觉》（早期版本之一），

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [ðer; ðər] .
which he was fortunate enough to find on the bookstall there .
哪个 他 曾是 幸运 足够的 到 寻找 在 这 书摊 那里 .

他很幸运地在那里的书摊上找到了这本书。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
He began to read it at once with a painful interest , for he
他 开始 到 读 它 在 一次 和 一个 痛苦 兴趣 , 为了 他

他立刻开始阅读，带着一种痛苦的好奇心，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

['dredɪd] [lest] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] ,
dreaded lest he had deluded himself in some strange way ,
令人恐惧的 免得 他 有 妄想 他自己 在 一些 奇怪的 方式 ,

他害怕自己以某种奇怪的方式产生了错觉，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] ['veri] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
but he had not read very far before he became convinced that this was
但 他 有 不是 读 非常 远的 前 他 成为 确信 那 这 曾是
[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] — [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .
indeed his book — his very own .
的确 他的 书 — 他的 非常 自己的 .

但他还没读多少就确信这确实是他的书——他自己的书。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]
Here and there , it was true , there were passages which he did
这里 和 那里 , 它 曾是 真的 , 那里 是 段落 哪个 他 做过
[nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ,
not remember having written ,
不是 记住 拥有 书面 ,

的确，有些段落是他不记得自己写过的。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n][soʊ] ['ɑːbviəsli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [gruː]
some even so obviously foreign to the whole spirit of the book that he grew
一些 甚至 所以 明显地 外国的 到 这 所有的 精神 的 这 书 那 他 生长
[hɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋgər][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [iːtʃ] [laɪn]
hot with anger as he read them — but for the most part each line
热的 和 愤怒 作为 他 读 他们 — 但 为了 这 最多 部分 每个 线
[brɔːt] [bæk] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [muːd] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
brought back vivid recollections of the very mood and place in which it had
带来 后退 生动 回忆 的 这 非常 情绪 和 地方 在 哪个 它 有
[bɪn] [kəm'poʊzd] .
been composed .
到过 由 .

有些句子甚至明显与整本书的精神格格不入，以至于他读到这些句子时怒火中烧——但大多数情况下，每一行都让他生动地回忆起创作时的心情和地点。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][fɜːrst] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]
And now he observed something which he had not noticed in first reading the
和 现在 他 观察到 某物 哪个 他 有 不是 注意到 在 第一的 阅读 这
[rɪˈvjuː] — [ˈneɪmli] ,
Review — namely ,
审查 — 即 ,

现在他注意到了一些他在第一次阅读评论时没有注意到的事情——那就是：

[ðæt] - [ɪˈluːʒ(ə)n] - [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz]
that ' Illusion ' was published by the very firm to which he had sent his
那 - 错觉 - 曾是 已发布 经过 这 非常 公司 到 哪个 他 有 发送 他的
[oʊn] [ˈmænjuskrɪpt] .
own manuscript .
自己的 手稿 .

那部名为《幻觉》的作品，正是由他把自己的手稿寄送的那家出版社出版的。

[hæd; həd][nɑːt][mɑːrk][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈtʃɪltən] [ænd; ənd] [flædgeɪt] [hæd; həd]
Had not Mark given him to understand that Chilton and Fladgate had
有 不是 标记 给定 他 到 理解 那 奇尔顿 和 弗拉德盖特 有
[rɪˈdʒektɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
rejected it ?
拒绝 它 ?

马克不是已经让他明白奇尔顿和弗拉德盖特拒绝了这项提议吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈrekənsaɪl] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][hæd; həd] [ˈæftərwərdz]
How could he reconcile this and the story that the manuscript had afterwards
如何 可以 他 调和 这 和 这 故事 那 这 手稿 有 然后
[bɪn] [ˌæksɪˈdentəli] [dɪˈstrɔɪd] ,
been accidentally destroyed ,
到过 偶然 损毁 ,

他如何调和这件事与手稿后来意外损毁的说法呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts][ˈprez(ə)nt][fɔːrm] ?
with the fact of its publication in its present form ?
和 这 事实 的 它是 发布 在 它是 展示 形式 ?

鉴于其以目前形式出版的事实？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ?
And why was the title changed ?
和 为什么 曾是 这 标题 已更改 ?

为什么更改了标题？

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsɪrəl] - , [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ?
Who was this Cyril Ernstone , who had dared to interfere with the text ?
WHO 曾是 这 西里尔 - , WHO 有 敢于 到 干扰 和 这 文本 ?

这位名叫西里尔·恩斯通的人究竟是谁？他竟敢篡改文本？

[ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][met] [bɪˈfɔːr] [ɪn][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] — [bʌt; bət]
The name seemed to be one he had met before in some connection — but
这 姓名 似乎 到 是 一 他 有 遇见 前 在 一些 联系 — 但
[wer] ?
where ?
在哪里 ?

这个名字他似乎以前在某个场合见过——但究竟在哪里见过呢？

[hæd; həd][nɑːt][mɑːrk] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Had not Mark shown him long ago a short article of his own which had
有 不是 标记 所示 他 长的 前 一个 短的 文章 的 他的 自己的 哪个 有
[bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmæɡəziːn] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈsɪmələr] [ˈsɪɡnətʃər] ?
been published in some magazine over that or some very similar signature ?
到过 已发布 在 一些 杂志 超过 那 或者 一些 非常 相似的 签名 ?

马克很久以前不是给他看过一篇自己写的短文吗？那篇文章发表在某杂志上，署名也是那个或非常相似的。

['terəb(ə)l] [səs'piʃənz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [wen] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmələr]
Terrible suspicions flashed across him when these and many other similar
糟糕的 怀疑 闪光灯 穿过 他 什么时候 这些 和 许多 其他 相似的
['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
circumstances occurred to him .
情况 发生 到 他 .

当这些以及许多其他类似情况发生在他身上时，可怕的疑虑瞬间涌上心头。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,
He fought hard against them , however ,
他 战斗 难的 反对 他们 , 然而 ,

然而，他奋力抵抗。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dis'misiŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and succeeded in dismissing them as unworthy of himself and his
和 成功了 在 解雇 他们 作为 不配 的 他自己 和 他的
[frend] : [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [rɔŋɪŋ] [mɑːrk] ,
friend : he shrank from wronging Mark ,
朋友 : 他 缩小 从 错误 标记 ,

他成功地将他们斥为不配做自己和朋友的人：他不愿伤害马克。

['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn]
even in thought , by believing him capable of such treachery as was implied in
甚至 在 想法 , 经过 相信 他 有能力的 的 这样的 背信弃义 作为 曾是 暗示 在
[ðiːz] [dauts] .
these doubts .
这些 疑虑 .

甚至在思想上，也相信他能够做出这些疑虑中所暗示的那种背叛行为。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
He felt sure of his honour ,
他 毛毡 当然 的 他的 荣誉 ,

他对自己荣誉充满信心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri]
and that he had only to meet him to receive a perfectly satisfactory
和 那 他 有 仅有的 到 见面 他 到 收到 一个 完美 令人满意的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
explanation of his conduct in the matter ,
解释 的 他的 执行 在 这 事情 ,

他只需要与对方见面，就能得到对方对其在此事中的行为的完全令人满意的解释。

[ænd; ənd] [ðen] [mɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [daʊn] [ðɪs] [ɪm'pɑːstər] , ['sɪrəl] - , [tə'geðər] ,
and then Mark and he would hunt down this impostor , Cyril Ernstone , together ,
和 然后 标记 和 他 会 打猎 向下 这 骗子 , 西里尔 - , 一起 ,

然后，马克和他会一起追捕这个冒名顶替者西里尔·恩斯通。

[ænd; ənd] [klɪr] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
and clear up all that was mysterious enough at present .
和 清除 向上 全部 那 曾是 神秘 足够的 在 展示 .

并解开目前所有令人费解的问题。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌɔːltə'geðər] ,
In the meantime he would try to banish it from his mind altogether ,
在 这 与此同时 他 会 尝试 到 放逐 它 从 他的 头脑 共 ,

与此同时，他会努力将它从脑海中彻底抹去。

[ænd; ənd] [dwel] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['prɑːspekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr]
and dwell only on the new prospects which had opened so suddenly before
和 住 仅有的 在 这 新的 前景 哪个 有 打开 所以 突然 前
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他只专注于眼前突然展现的新前景；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'bʌndənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
and in this he found abundant occupation for the remainder of his journey .
和 在 这 他 成立 丰富 职业 为了 这 余 的 他的 旅行 .

于是，在接下来的旅程中，他便以此为乐。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['juːstən] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,
He reached Euston too late to do anything that night ,
他 达到 尤斯顿 也 晚的 到 做 任何事物 那 夜晚 ,

他当晚到达尤斯顿车站时已经太晚了，什么也做不了了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][mɑːrk] ,
and the next morning his first act , even before going in search of Mark ,
和 这 下一个 早晨 他的 第一的 行为 , 甚至 前 去 在 搜索 的 标记 ,

第二天早上，他做的第一件事，甚至在去找马克之前，就是

[wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [pɑːrk] ['ga:dnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]
was to drive to Kensington Park Gardens with some faint hope of finding
曾是 到 驾驶 到 肯辛顿 公园 花园 和 一些 头晕的 希望 的 寻找
[ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
that Mabel had returned .
那 梅布尔 有 返回 .

当时正开车前往肯辛顿公园花园，怀着一丝渺茫的希望，希望能找到已经回来的梅布尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][blæŋk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
But the windows were blank , and even the front door ,
但 这 视窗 是 空白的 , 和 甚至 这 正面 门 ,

但窗户上空无一物，就连前门也一样。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] ,
as he stood there knocking and ringing repeatedly ,
作为 他 站立 那里 敲门 和 铃声 反复 ,

他站在那里，不停地敲门、按铃。

[hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
had an air of dust and neglect about it which prepared him for the
有 一个 空气 的 灰尘 和 忽视 关于 它 哪个 准备 他 为了 这
[wɜːrst] .
worst .
最差 .

那里尘土飞扬，破败不堪，这让他做好了最坏的打算。

['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['plʌmər] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd]
After considerable delay a journeyman plumber unfastened the door and explained
后 大量 延迟 一个 熟练工 水管工 解开 这 门 和 解释
[ðæt] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] ,
that the caretaker had just stepped out ,
那 这 看护人 有 只是 步 出去 ,

过了好一会儿，一名熟练的水管工才打开门，解释说管理员刚刚出去了。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstərn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
while he himself had been employed on a job with the cistern at the back of the house .
尽管 他 他自己 有 到过 受雇 在 一个 工作 和 这 水箱 在 这 后退 的 这 房子 .

而他本人则在房子后面的水箱旁做工。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['vɪnsnt] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
He was not able to give Vincent much information .
他 曾是 不是 有能力的 到 给 文森特 很多 信息 .

他没能给文森特提供太多信息。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ;
The family were all away ; they might be abroad , but he did not know for certain ;
这 家庭 是 全部 离开 ; 他们 可能 是 国外 , 但 他 做过 不是 知道 为了 肯定 ;

家人都外出了；他们可能在国外，但他并不确定；

[soʊ] ['vɪnsnt] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌʌn'æskt] .
so Vincent had to leave , with the questions he longed to put unasked .
所以 文森特 有 到 离开 , 和 这 问题 他 渴望 到 放 未经询问 .

所以文森特不得不离开，带着许多他很想问却没问出口的问题。

[æt; ət] [saʊθ] ['ɔːdli] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
At South Audley Street he was again disappointed .
在 南 奥德利 街道 他 曾是 再次 失望的 .

在南奥德利街，他再次失望了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['æʃbɝn] ,
The servant there had not been long in the place , but knew that Mr . Ashburn ,
这 仆人 那里 有 不是 到过 长的 在 这 地方 , 但 知道 那 先生 . 阿什本 ,

那里的仆人来这里时间不长，但知道阿什伯恩先生

[ðə; ði][læst]['lɑːdʒər] , [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [noʊ] [ə'dres] ,
the last lodger , had gone away for good , and had left no address ,
这 最后的 房客 , 有 已消失 离开 为了 好的 , 和 有 左边 不 地址 ,

最后一位房客已经永远离开了，而且没有留下任何地址。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ɔːr][kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letərz] .
saying he would write or call for his letters .
说 他 会 写 或者 称呼 为了 他的 信件 .

他说他会写信或打电话来索取信件。

['hoʊlˌrɔɪd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [iːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Holroyd could not be at ease until he had satisfied himself that his friend had been true to him .
霍尔罗伊德 可以 不是 是 在 舒适 直到 他 有 使满意 他自己 那 他的 朋友 有 到过 真的 到 他 .

霍尔罗伊德只有确信他的朋友对他忠诚之后，才能安心。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['eni] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
He almost hated himself for feeling any doubt on the subject ,
他 几乎 憎恨 他自己 为了 感觉 任何 怀疑 在 这 主题 ,

他几乎恨透了自己，竟然会对这个问题产生任何怀疑。

[ænd; ənd] [jet] [mɑːrk][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['streɪndʒli] ;
and yet Mark had certainly behaved very strangely ;
和 然而 标记 有 当然 表现 非常 奇怪的 ;

然而，马克的行为确实非常奇怪；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðɪs] ['sɪrəl] - [maɪt] [biː; bi] ,
in any case he must try to find out who this Cyril Ernstone might be ,
在 任何 案件 他 必须 尝试 到 寻找 出去 WHO 这 西里尔 - 可能 是 ,

无论如何，他都必须设法查明这个西里尔·恩斯通究竟是谁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət] ['mesərz] . ['tʃɪltən] [ænd; ənd]
and he went on to the City and called at Messrs . Chilton and
和 他 去 在 到 这 城市 和 称为 在 先生们 . 奇尔顿 和
[flædgeɪts] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Fladgate's offices with that intention .
弗拉德盖特的 办公室 和 那 意图 .

于是他前往伦敦市，拜访了奇尔顿先生和弗拉德盖特先生的办公室，目的就是为了这个目的。

['mɪstər] . [flædgeɪt] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɑːrk]
Mr . Fladgate himself came down to receive him in the little room in which Mark
先生 . 弗拉德盖特 他自己 来了 向下 到 收到 他 在 这 小的 房间 在 哪个 标记
['æʃbɝn] [hæd; həd] [wʌns] ['weɪtɪd] .
Ashburn had once waited .
阿什本 有 一次 等待 .

弗拉德盖特先生亲自下楼，在马克·阿什伯恩曾经等候的小房间里迎接他。

- [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' You wished to speak to me ? '
- 你 希望 到 说话 到 我 ? -

“你想跟我谈谈？”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] .
he began .
他 开始 .

他开始了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] " [ɪ'luːʒ(ə)n] , " - [sed] ['vɪnsnt] ,
' You have published a book called " Illusion , " ' said Vincent ,
- 你 有 已发布 一个 书 称为 " 错觉 , " - 说 文森特 ,

“你出版了一本书，名叫《幻觉》。”文森特说。

['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
going straight to the point in his impatience .
去 直的 到 这 观点 在 他的 不耐烦 .

他急躁地直奔主题。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
' I want to know if you feel at liberty to give me any information as to
- 我 想 到 知道 如果 你 感觉 在 自由 到 给 我 任何 信息 作为 到
[ɪts] ['ɔːθər] ? -
its author ? '
它是 作者 ? -

“我想知道您是否愿意向我提供有关作者的任何信息？”

['mɪstər] . [flædgeɪts] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l][foʊld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
Mr . Fladgate's eyebrows went up , and the vertical fold between them
先生 . 弗拉德盖特的 眉毛 去 向上 , 和 这 垂直的 折叠 之间 他们
['diːpənd] .
deepened .
加深 .

弗拉德盖特先生的眉毛扬了起来，眉间的竖纹也加深了。

- [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' Information , ' he repeated .
- 信息 , - 他 重复 .

“信息，”他重复道。

- [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] , ['riːəli] .
' Oh , dear me , no ; it is not our practice , really .
- 哦 , 亲爱的 我 , 不 ; 它 是 不是 我们的 实践 , 真的 .

“哦，天哪，不；这真的不是我们的惯例。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
But you can put your question of course , if you like ,
但 你 能 放 你的 问题 的 课程 , 如果 你 喜欢 ,

当然，如果你愿意的话，也可以把你的问题提出来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ænsər] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and I will tell you if we should be justified in answering you , ' he added ,
和 我 将要 告诉 你 如果 我们 应该 是 合理的 在 回答 你 , - 他 额外 ,

“我会告诉你我们是否有理由回答你，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɝz] ['mænər] .
as he saw nothing offensive in his visitor's manner .
作为 他 锯 没有什么 进攻 在 他的 访客 方式 .

因为他觉得来访者的举止并无冒犯之处。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['vɪnsnt] .
' Thank you , ' said Vincent .
- 感谢 你 , - 说 文森特 .

“谢谢，”文森特说。

- [aɪ] [wɪl] , [ðen] .
' I will , then .
- 我 将要 , 然后 .

“那我就这么做。”

[wʊd] [juː; jʊ]
Would you
会 你

你愿意吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

[biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['sɪrəl] - " [ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ɔːr] [ə'suːmd]
be justified in telling me if the name of " Cyril Ernstone " is a real or assumed
是 合理的 在 讲述 我 如果 这 姓名 的 " 西里尔 - " 是 一个 真实的或者 假定
[wʌn] ? -
one ? '
一 ? -

请问“Cyril Ernstone”这个名字是真名还是假名?

- [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ;
' A few days ago I should have said certainly not ;
- 一个 很少 天 前 我 应该 有 说 当然 不是 ;

几天前我应该会说“当然不是”；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . - ? -
as it is — I presume you are anxious to meet Mr . Ernstone ? '
作为 它 是 — 我 估 你 是 焦虑的 到 见面 先生 . - ? -

既然如此——我想您一定很想见恩斯通先生吧?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['vɪnsnt] : - ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] . -
' I am , ' said Vincent : ' very much so . '
- 我 是 , - 说 文森特 : - 非常 很多 所以 . -

“是的,”文森特说，“的确如此。”

- [ɑː] , [dʒʌst][soʊ] ; [wel] ,
' Ah , just so ; well ,
- 啊 , 只是 所以 ; 出色地 ,

“啊，就是这样；好吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]
it happens that you need not have given yourself the trouble to come here to
它 发生 那 你 需要 不是 有 给定 你自己 这 麻烦 到 来 这里 到
[æsk] [ðæt] ['kwestʃən] .
ask that question .
问 那 问题 .

其实你完全不必费心来这里问这个问题。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən]['ɡrætɪfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
As you are here , however , I can gratify your curiosity without the slightest
作为 你 是 这里 , 然而 , 我 能 满足 你的 好奇心 没有 这 丝毫
[briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
breach of confidence .
违反 的 信心 .

既然你来了，我就可以在不泄露丝毫秘密的情况下满足你的好奇心。

[ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr]['leɪtər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] ;
There is our later edition of the book on that table ;
那里 是 我们的 之后 版 的 这 书 在 那 桌子 ;

桌子上放着我们后来出版的那本书；

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . -
the title - page will tell you all you want to know . '
这 标题 - 页 将要 告诉 你 全部 你 想 到 知道 . -

扉页会告诉你所有你想知道的信息。

['vɪnsɛnts] [hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] .
Vincent's hand trembled as he took the book .
文森特的 手 颤抖 作为 他 采取 这 书 .

文森特拿起书时，手微微颤抖。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .
Then he opened it , and the title - page did tell him all .
然后 他 打开 它 , 和 这 标题 - 页 做过 告诉 他 全部 .

然后他打开了它，扉页上的内容果然告诉了他一切。

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['verɪfaɪd] .
His worst suspicions were more than verified .
他的 最差 怀疑 是 更多的 比 已验证 .

他最糟糕的怀疑得到了证实，而且远超预期。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['miːnli] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] — [ðə; ði][mæn] [huːm]
He had been meanly betrayed by the man he had trusted — the man whom
他 有 到过 卑鄙地 背叛 经过 这 男人 他 有 可信 — 这 男人 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] !
he had thought his dearest friend !
他 有 想法 他的 亲爱的 朋友 !

他被自己信任的人——他曾视为最亲密的朋友——卑鄙地背叛了！

[ðə; ði] [ʃɑːk] [stʌnd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] .
The shock stunned him almost as if it had found him totally unprepared .
这 震惊 目瞪口呆 他 几乎 作为 如果 它 有 成立 他 完全 毫无准备 .

这一幕让他震惊不已，仿佛他完全没有做好准备。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mɑːrk] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] [ˈoʊnli][hæf] [əˈlaʊd] ,
' It was Mark , then , ' he said only half aloud ,
- 它 曾是 标记 , 然后 , - 他 说 仅有的 一半 大声 ,

“那肯定是马克，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [əˈgen] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
as he put the book down again very gently .
作为 他 放 这 书 向下 再次 非常 轻轻地 .

他轻轻地把书放了下来。

- [ɑː] , [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ˈmɪstər] . [flædgeɪt] , [huː] [stʊd] [baɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] .
' Ah , so you know him ? ' said Mr . Fladgate , who stood by smiling .
- 啊 , 所以 你 知道 他 ? - 说 先生 . 弗拉德盖特 , WHO 站立 经过 微笑 .

“啊，你认识他？”弗拉德盖特先生笑着站在一旁说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈoʊldɪst] [frendz] , - [rɪˈplaɪd] [ˈvɪnsnt] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' He was one of my oldest friends , ' replied Vincent , still in a low voice .
- 他 曾是 一 的 我的 最老 朋友们 , - 回复 文森特 , 仍然 在 一个 低的 嗓音 .

“他是我最老的朋友之一，”文森特低声回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
' And you suspected him , eh ? ' continued the publisher , who was not the
- 和 你 怀疑 他 , 嗯 ? - 持续 这 出版商 , WHO 曾是 不是 这
[moʊst] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv] [men] .
most observant of men .
最多 观察者 的 男人 .

“你怀疑他，是吗？”出版商继续说道，他并不是一个观察力很强的人。

- [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] , - [sed] [ˈvɪnsnt] .
' He took some pains to put me off the scent , ' said Vincent .
- 他 采取 一些 疼痛 到 放 我 离开 这 香味 , - 说 文森特 .

“他费了好大劲才让我找不到线索，”文森特说。

- [jes] ; [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈveri] [wel] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
' Yes ; he kept his secret very well , didn't he ?
- 是的 ; 他 保留 他的 秘密 非常 出色地 , 没有 他 ?

“是的，他把秘密保守得很好，不是吗？”

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [fiːlz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] [dɪˈklerɪŋ] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [jʌŋ] [mæn] ,
Now , you see , he feels quite safe in declaring himself — a very brilliant young man ,
现在 , 你 看 , 他 感觉 相当 安全的 在 声明 他自己 — 一个 非常 杰出的 年轻的 男人 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

你看，他现在很自信地宣称自己——先生，是一位非常杰出的年轻人。

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn][hɪm; ɪm] . -
I congratulate you in finding an old friend in him . '
我 祝贺 你 在 寻找 一个 老的 朋友 在 他 . -

我祝贺你找到了一位老朋友。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] , [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ˈvɪnsnt] , [ˈgrɪmli] .
' I am very fortunate , I know , ' said Vincent , grimly .
- 我 是 非常 幸运 , 我 知道 , - 说 文森特 , 阴沉地 .

“我知道，我很幸运，”文森特神情严肃地说。

- [oʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] ! -
' Oh , and it will be a pleasant surprise for him too ! '
- 哦 , 和 它 将要 是 一个 令人愉快的 惊喜 为了 他 也 ! -

“哦，对他来说也会是个惊喜！”

[sed]	['mɪstər]	.	[flædgeɪt]	,	-	['veri]	['plez(ə)nt]	[ɑːn]	[bəuθ]	[saɪdz]	.
said	**Mr**	**.**	**Fladgate**	**,**	**'**	**very**	**pleasant**	**on**	**both**	**sides**	**.**
说	先生	.	弗拉德盖特	,	-	非常	令人愉快的	在	两个都	侧面	.

弗拉德盖特先生说：“双方都非常友好。”

[sək'ses]	['hæznt]	[spɔɪlt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	—	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ɔːl]	[stʌk]	[ʌp]	!	-
Success	**hasn't**	**spoilt**	**him**	**in**	**the**	**least**	**—**	**you**	**won't**	**find**	**him**	**at**	**all**	**stuck**	**up**	**!**	**'**
成功	还没有	被宠坏了	他	在	这	至少	—	你	惯于	寻找	他	在	全部	卡住	向上	!	-

成功丝毫没有让他变得傲慢自大——你绝对不会发现他有任何自负的一面！

-	[noʊ]	,	-	[ə'griːd]	['vɪnsnt]	,	-	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	.
'	**No**	**,**	**'**	**agreed**	**Vincent**	**,**	**'**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**shall**	**.**
-	不	,	-	同意	文森特	,	-	我	不	思考	我	将	.

“不,”文森特同意道，“我想我不会这么做。”

[ænd; ənd]	[naʊ]	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[noʊ]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[hɪz; ɪz]
And	**now**	**perhaps**	**you**	**will**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**give**	**me**	**his**
和	现在	也许	你	将要	有	不	异议	到	给	我	他的

现在或许你不会反对把他的给我了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**320**	**]**
[	页	-	]

[第320页]

['prez(ə)nt]	[ə'dres]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[niːd]	['trʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	.	-
present	**address**	**,**	**and**	**then**	**I**	**need**	**trouble**	**you**	**no**	**longer**	**at**	**present**	**.**	**'**
展示	地址	,	和	然后	我	需要	麻烦	你	不	更长	在	展示	.	-

请提供您目前的地址，这样我就不用再打扰您了。

-	[aɪ]	[siː]	—	[juː; jʊ]	[wʊd]	['nætʃ(ə)rəli]	[laɪk]	[tuː; tə]	[kən'grætʃəleɪt]	[hɪm; ɪm]	!	-
'	**I**	**see**	**—**	**you**	**would**	**naturally**	**like**	**to**	**congratulate**	**him**	**!**	**'**
-	我	看	—	你	会	自然	喜欢	到	祝贺	他	!	-

“我明白了——你当然想祝贺他！”

-	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[sed]	['hoʊlˌrɔɪd]	.
'	**I**	**should**	**like**	**to**	**let**	**him**	**know**	**what**	**I**	**think**	**about**	**it**	**,**	**'**	**said**	**Holroyd**	**.**
-	我	应该	喜欢	到	让	他	知道	什么	我	思考	关于	它	,	-	说	霍尔罗伊德	.

“我想让他知道我的想法,”霍尔罗伊德说。

-	[ɪg'zæktli]	—	[wel]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	,	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	[ə'dres]	['sʌmwer]	.
'	**Exactly**	**—**	**well**	**,**	**let**	**me**	**see**	**,**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**his**	**address**	**somewhere**	**.**
-	确切地	—	出色地	,	让	我	看	,	我	应该	到	有	他的	地址	某处	.

“没错——嗯，让我想想，我应该有他的地址。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	—	[dɪd]	[aɪ]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[maɪ]	[faɪl]	?
I	**had**	**a**	**letter**	**from**	**him**	**only**	**the**	**other**	**day**	**—**	**did**	**I**	**put**	**it**	**on**	**my**	**file**	**?**
我	有	一个	信	从	他	仅有的	这	其他	天	—	做过	我	放	它	在	我的	文件	?

我前几天才收到他的一封信——我把它存档了吗?

[noʊ]	,	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	—	[jes]	.
no	**,**	**here**	**it**	**is**	**—**	**yes**	**.**
不	,	这里	它	是	—	是的	.

不，就是这个——是的。

"	[hoʊ'tel]	-	,	[groʊs]	-	,	['swɪtsərlənd]	,	"	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[frend]	['eni]	[taɪm]	[ðɪs]	[mʌnθ]	,
"	**Hotel**	**Rheinfall**	**,**	**Gross**	**Laufingen**	**,**	**Switzerland**	**,**	**"**	**—**	**if**	**you**	**write**	**to**	**your**	**friend**	**any**	**time**	**this**	**month**	**,**
"	酒店	-	,	总的	-	,	瑞士	,	"	—	如果	你	写	到	你的	朋友	任何	时间	这	月	,

如果你本月给朋友写信，请写上“瑞士格罗斯劳芬根莱茵瀑布酒店”。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . -
it will find him there . '
它 将要 寻找 他 那里 . -

它会在那里找到他。

['vɪnsnt] [tʊk] [ðə; ði] [ə'dres] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
Vincent took the address down in his notebook and turned to go .
文森特 采取 这 地址 向下 在 他的 笔记本 和 转向 到 去 .

文森特把地址记在笔记本上，然后转身离开。

- [gʊd] [deɪ] , - [sed] ['mɪstər] . [flædgeɪt] , - [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
' Good day , ' said Mr . Fladgate , ' delighted to have been of any service to
- 好的 天 , - 说 先生 . 弗拉德盖特 , - 高兴极了 到 有 到过 的 任何 服务 到
[juː; jʊ] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
you — by the way ,
你 — 经过 这 方式 ,

“您好,”弗拉德盖特先生说，“很高兴能为您效劳——顺便说一句，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['frɛndz] - — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'luːd] [tuː; tə][mɑːrk]
I suppose you saw your friend's ' — but before he could allude to Mark
我 认为 你 锯 你的 朋友们 - — 但 前 他 可以 暗示 到 标记
[æʃbɝnz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,
Ashburn's marriage he found himself alone ,
阿什伯恩 婚姻 他 成立 他自己 独自的 ,

我想你看到了你朋友的——但他还没来得及提及马克·阿什伯恩的婚礼，就发现自己孤身一人了。

['vɪnsnt] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Vincent having already taken a somewhat abrupt departure .
文森特 拥有 已经 已采取 一个 有些 突然 离开 .

文森特已经有些突然地离开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪr] [mɑːrk] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [veɪn] ['eni] [lɔːŋgər]
He could not trust himself to hear Mark talked of in this pleasant vein any longer
他 可以 不是 相信 他自己 到 听到 标记 谈话 的 在 这 令人愉快的 静脉 任何 更长
.
.
.

他再也无法相信自己能继续听到别人用这种友好的语气谈论马克了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]
It had required some effort on his part to restrain himself when he first
它 有 必需的 一些 努力 在 他的 部分 到 抑制 他自己 什么时候 他 第一的
[nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,
knew the truth ,
知道 这 真相 ,

当他最初得知真相时，他费了好一番功夫才克制住自己。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ə'sɜːʃnz] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd]
and only the consciousness that his unsupported assertions would do no good
和 仅有的 这 意识 那 他的 不支持 断言 会 做 不 好的
[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .
had kept him silent .
有 保留 他 沉默的 .

他之所以保持沉默，仅仅是因为他意识到自己毫无根据的断言毫无益处。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt]
He would wait to make his claim until he could bring evidence that could not
他 会 等待 到 制作 他的 宣称 直到 他 可以 带来 证据 那 可以 不是
[biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] — [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [mɑːrk] ['æʃbɝn] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv]
be disregarded — he would go to Mark Ashburn and force him to give
是 被忽视 — 他 会 去 到 标记 阿什本 和 力量 他 到 给
[hɪm; ɪm] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] ['evri] [maɪnd] .
him an acknowledgment which would carry conviction to every mind .
他 一个 致谢 哪个 会 携带 定罪 到 每一个 头脑 .

他会等到拿出无可辩驳的证据后再提出索赔——他会去找马克·阿什伯恩，强迫他做出足以让所有人信服的承认。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .
He would go at once .
他 会 去 在 一次 .

他会立刻前往。

[mɑːrk] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [groʊs] - ,
Mark had evidently gone to this place , Gross Laufingen ,
标记 有 显然 已消失 到 这 地方 , 总的 - ,

马克显然去过这个地方，格罗斯劳芬根。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] !
with the idea of avoiding him — he would follow him there !
和 这 主意 的 避免 他 — 他 会 跟随 他 那里 !

想着要躲着他——他却要跟着他去那里！

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] ,
He lost no time in making inquiries ,
他 丢失的 不 时间 在 制作 查询 ,

他立即展开调查，

[ænd; ənd] [suːn] [lɜːrnt] [ðæt] [groʊs] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [bɑːl] ,
and soon learnt that Gross Laufingen was about two hours ' journey from Basle ,
和 很快 学会了 那 总的 - 曾是 关于 二 小时 - 旅行 从 巴塞尔 ,

很快他们就了解到，格罗斯劳芬根距离巴塞尔大约两个小时的车程。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [fæst] [treɪn] [θruː]
and that by leaving London next morning he would catch the fast train through
和 那 经过 离开 伦敦 下一个 早晨 他 会 抓住 这 快速地 火车 通过
[frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [tuː; tə] [bɑːl] ,
from Calais to Basle ,
从 加莱 到 巴塞尔 ,

他打算第二天早上离开伦敦，搭乘快车从加莱前往巴塞尔。

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
and arrive there early on the following day .
和 到达 那里 早期的 在 这 下列的 天 .

并于第二天一早到达那里。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] ,
He made all necessary arrangements for starting ,
他 制成 全部 必要的 安排 为了 开始 ,

他为启动做好了一切必要的安排，

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [kæfɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ,
and wrote to Caffyn to say that he was going abroad ,
和 写道 到 卡芬 到 说 那 他 曾是 去 国外 ,

他写信告诉卡芬他要出国，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] ,
though he did not enter into further details ,
尽管 他 做过 不是 进入 进入 更远 细节 ,

虽然他没有透露更多细节，

[ænd; ənd] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['letər] [kæfɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ]
and on receiving this letter Caffyn took the opportunity of gratifying
和 在 接收 这 信 卡芬 采取 这 机会 的 可喜

收到这封信后，卡芬借此机会表达了感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [baɪ] [dɪ'spætʃɪŋ] ([æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
his malicious sense of humour by despatching (at considerable trouble and
他的 恶意 感觉 的 幽默 经过 派遣 (在 大量 麻烦 和
[ɪk'spens] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
expense to himself ,
费用 到 他自己 ,

他恶意地展现了自己的幽默感，不惜花费大量时间和金钱，派遣……

[fɔːr; fər] ['weɪstˌwɔːtər] [ɪz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['eni] ['telɪgræf] [poʊlz]) [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [mɑːrk] [hæd; həd]
for Wastwater is far enough from any telegraph poles) the message Mark had
为了 废水 是 远的 足够的 从 任何 电报 杆子) 这 信息 标记 有
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['mæksɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnt] .
received from little Max's hand on the mount .
已收到 从 小的 马克斯的 手 在 这 山 .

因为沃斯特沃特湖离任何电线杆都很远）马克从山上小马克斯的手中收到的信息。

['vɪnsnt] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] ,
Vincent set out on his journey with a fierce impatience for the end ,
文森特 放 出去 在 他的 旅行 和 一个 凶猛的 不耐烦 为了 这 结尾 ,

文森特怀着对终点的强烈渴望踏上了旅程。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt]
when he would find himself face to face with this man whom he had thought
什么时候 他 会 寻找 他自己 脸 到 脸 和 这 男人 谁 他 有 想法
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

当他发现自己与这个他一直视为朋友的人面对面时，

[huːz] [ə'fekʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət]
whose affectionate emotion had touched and cheered him when they met at
谁 亲热 情感 有 感动 和 欢呼 他 什么时候 他们 遇见 在
['plɪməθ] ,
Plymouth ,
普利茅斯 ,

当他们在普利茅斯相遇时，对方浓浓的爱意感动并鼓舞了他。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
and who had been deliberately deceiving him from the first .
和 WHO 有 到过 故意地 欺骗 他 从 这 第一的 .

从一开始就有人故意欺骗他。

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
All the night through he pictured the meeting to himself ,
全部 这 夜晚 通过 他 如图所示 这 会议 到 他自己 ,

他整夜都在脑海中想象着那次会面的情景。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɑːrks] [ˈhænsəm] [fɔːls] [feɪs] [tʃeɪndʒ]

with a stern joy at the thought of seeing Mark's handsome false face change

和 一个 船尾 喜悦 在 这 想法 的 看到 马克的 英俊的 错误的 脸 改变

[wɪð; wɪθ] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wʊd] [hiː; hi][beg][fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] ,

with terror at the sight of him — would he beg for mercy ,

和 恐怖 在 这 视线 的 他 — 会 他 求 为了 怜悯 ,

想到马克那张英俊的假脸在见到他时会变得惊恐万分，她心中不禁涌起一丝冷酷的喜悦——他会乞求饶命吗?

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] ?

or try to defend himself ?

或者 尝试 到 保卫 他自己 ?

或者试图自卫?

[wʊd] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [pərˈsɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɔːd] ?

would he dare to persist in his fraud ?

会 他 敢 到 坚持 在 他的 欺诈罪 ?

他敢继续实施诈骗吗?

[æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][mæd] [ˈpæʃ(ə)n] [swept] [ˈoʊvər]

At the bare thought of this last possibility a wave of mad passion swept over

在 这 裸 想法 的 这 最后的 可能性 一个 海浪 的 疯狂的 热情 扫荡 超过

[hɪz; ɪz] [breɪn] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

his brain — he felt that in such a case he could not answer for what he

他的 脑 — 他 毛毡 那 在 这样的 一个 案件 他 可以 不是 回答 为了 什么 他

[maɪt] [seɪ] [ɔːr][duː] .

might say or do .

可能 说 或者 做 .

仅仅是想到最后这种可能性，一股疯狂的激情就席卷了他的大脑——他觉得在这种情况下，他无法为自己可能会说的话或做的事负责。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ] [θɔːts] [keɪm] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [rɪˈvendʒ] —

But with the morning calmer thoughts came : he did not want revenge —

但 和 这 早晨 更平静 想法 来了 : 他 做过 不是 想 复仇 —

[ˈoʊnli][ˈdʒʌstɪs] .

only justice .

仅有的 正义 .

但到了早上，他的想法平静了下来：他不想复仇，只想伸张正义。

[mɑːrk][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈstɔːr] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [fʊl] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Mark should restore everything in full — it was his own fault if he had

标记 应该 恢复 一切 在 满的 — 它 曾是 他的 自己的 过错 如果 他 有

[pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [kənˈfesɪŋ] [hɪz; ɪz]

placed himself in such a position that he could not do that without confessing his

放置 他自己 在 这样的 一个 位置 那 他 可以 不是 做 那 没有 坦白 他的

[oʊn] [ˈɪnfəmi] .

own infamy .

自己的 骂名 .

马克应该全额归还所有东西——如果他让自己陷入了这种境地，以至于不承认自己的罪行就无法做到这一点，那就是他自己的错。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈsperɪŋ] [mɑːrk][tuː; tə][sʌm; səm]

If there was any way of recovering his own and sparing Mark to some

如果 那里 曾是 任何 方式 的 恢复中 他的 自己的 和 节省 标记 到 一些

[ɪkˈstent][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

extent in the eyes of the world ,

程度 在 这 眼睛 的 这 世界 ,

如果有什么办法既能挽回自己的名誉，又能在某种程度上保全马克在世人眼中的形象，

[hiː; hi] [wʊd] [əˈgriː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ˈfrendʃɪp] ,

he would agree to it for the sake of their old friendship ,

他 会 同意 到 它 为了 这 清酒 的 他们的 老的 友谊 ,

为了他们之间的旧友谊，他会答应的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][æt; ət] [liːst] ;
which had been strong and sincere on his own side at least ;
哪个 有 到过 强的 和 真诚 在 他的 自己的 边 在 至少 ;

至少在他自己这边，这种立场是坚定而真诚的；

[bʌt; bət][noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] .
but no sentimental considerations should stand between him and his right .
但 不 感伤的 考虑因素 应该 站立 之间 他 和 他的 正确的 .

但任何感性因素都不应阻碍他行使自己的权利。

[bɑːl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪti] [wʌz; wəz] [flʌʃt]
Basle was reached in the early morning , and the pretty city was flushed
巴塞尔 曾是 达到 在 这 早期的 早晨 , 和 这 漂亮的 城市 曾是 酡
[wɪð; wɪθ] [roʊz] ,
with rose ,
和 玫瑰 ,

清晨抵达巴塞尔，这座美丽的城市被玫瑰色的花朵染得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] ['rɪzn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [ruːfs] [ænd; ənd] ['kjuːpələ]
and the newly risen sun was sparkling on the variegated roofs and cupolas
和 这 新 升起 太阳 曾是 闪闪发光 在 这 斑 屋顶 和 穹顶
[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪdən]['steɪʃ(ə)n] .
as he drove across the bridge to the Baden station .
作为 他 驾驶 穿过 这 桥 到 这 巴登 车站 .

当他驾车驶过桥前往巴登车站时，初升的太阳在五彩斑斓的屋顶和圆顶上闪闪发光。

[hiː; hi] [felt] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [ɪl] ['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
He felt jaded and ill after a journey in which he had slept but little ,
他 毛毡 厌倦 和 患病的 后 一个 旅行 在 哪个 他 有 睡着了 但 小的 ,

旅途中他睡眠不足，经过一番折腾，感到疲惫不堪，身体也不舒服。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [fɔːr; fər]
and , finding that he would not be able to go on to Laufingen for
和 , 寻找 那 他 会 不是 是 有能力的 到 去 在 到 - 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

而且，他发现自己暂时无法前往劳芬根，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] .
was obliged to recruit himself by a few hours ' sleep at an hotel .
曾是 有义务 到 招募 他自己 经过 一个 很少 小时 - 睡觉 在 一个 酒店 .

他被迫在酒店睡了几个小时后才去应聘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [ˌmɪd'deɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [leɪt]
It was past midday when he awoke , and the next train , which started late
它 曾是 过去的 正午 什么时候 他 醒来 , 和 这 下一个 火车 , 哪个 开始 晚的
[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
in the afternoon ,
在 这 下午 ,

他醒来时已过中午，下一班火车要到下午晚些时候才发车。

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
brought him to
带来 他 到

把他带到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

- , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] ['sʌnset] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['rednɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['ruːɪn][ɑːn][ðə; ði]
Laufingen , just as the last sunset rays were reddening the old grey ruin on the
- , 只是 作为 这 最后的 日落 射线 是 发红 这 老的 灰色的 废墟 在 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

劳芬根，就在最后一缕夕阳将山坡上古老的灰色废墟染成红色的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]['rɪvər] [bɪ'loʊ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['ætməsfɪr]
and the towns and river below showed themselves in an enchanted atmosphere
和 这 城镇 和 河 以下 显示 他们自己 在 一个 迷人的 气氛
[ʌv; əv]['vaɪələt] [heɪz] .
of violet haze .
的 紫色 阴霾 .

下方的城镇和河流笼罩在一片迷人的紫色薄雾之中。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
Leaving his luggage at the station until he should have found a place to
离开 他的 行李 在 这 车站 直到 他 应该 有 成立 一个 地方 到
[steɪ] [æt; ət][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
stay at for the night ,
停留 在 为了 这 夜晚 ,

他把行李留在车站，直到找到当晚的住处为止。

['vɪnsnt] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [hoʊ'tel]
Vincent walked down to the bridge , intending to go to the Rheinfall Hotel
文森特 步行 向下 到 这 桥 , 意图 到 去 到 这 - 酒店
[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][mɑːrk] .
and inquire for Mark .
和 查询 为了 标记 .

文森特走到桥边，打算去莱茵瀑布酒店打听马克的消息。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['kʌvərd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɛndz] ,
There is a point where the covered portion of the bridge ends ,
那里 是 一个 观点 在哪里 这 涵盖 部分 的 这 桥 结束 ,

桥梁的遮蔽部分到此为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [stoʊn] [pɪr] , [huːz] ['æŋglz] ,
and the structure is supported by a massive stone pier , whose angles ,
和 这 结构 是 有 经过 一个 大量的 石头 码头 , 谁 角度 ,

该建筑由一个巨大的石墩支撑，石墩的角度为：

['feɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,
facing up and down the river and protected by a broad parapet ,
面向 向上 和 向下 这 河 和 受保护 经过 一个 广阔 栏杆 ,

面向河流的上下游方向，并由宽阔的护墙保护，

[fɔːrm] [rɪ'sesɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
form recesses on either side of the roadway .
形式 凹陷处 在 任何一个 边 的 这 道路 .

在道路两侧形成凹陷处。

[hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
Here he stopped for a moment , fascinated by the charm of the scene ,
这里 他 停止 为了 一个 片刻 , 着迷 经过 这 魅力 的 这 场景 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他在此驻足片刻，被眼前的景色深深吸引，然后，

['liːnɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ledʒ]	,
leaning	**upon**	**the**	**ledge**	**,**
倾斜	之上	这	壁架	,

倚在窗台上，

[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[læst]	['tʌtʃɪz]	[ʌv; əv]	['skɑːrlət]	['feɪdɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sleɪt]	-	['kʌlərd]	[klaʊd]	-	['mæsɪz]
watched	**the**	**last**	**touches**	**of**	**scarlet**	**fading**	**out**	**of**	**the**	**slate**	**-**	**coloured**	**cloud**	**-**	**masses**
观看	这	最后的	触摸	的	猩红	褪色	出去	的	这	石板	-	有色	云	-	群众

[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	.
in	**the**	**west**	**.**
在	这	西方	.

看着西方的灰蓝色云层中最后一抹猩红色渐渐消失。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[raʊzd]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[kɔːld]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]
He	**was**	**roused**	**from**	**this**	**occupation**	**by**	**a**	**voice**	**which**	**called**	**his**	**name**	**in**	**a**
他	曾是	唤醒	从	这	职业	经过	一个	嗓音	哪个	称为	他的	姓名	在	一个

[loʊ]	['tremjələs]	[toʊn]	[wɪtʃ]	[sent]	[ðə; ði]	[blʌd]	['rʌʃɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,
low	**tremulous**	**tone**	**which**	**sent**	**the**	**blood**	**rushing**	**back**	**to**	**his**	**heart**	**,**
低的	颤抖的	语气	哪个	发送	这	血	匆忙	后退	到	他的	心	,

他正忙着做这件事，突然被一个低沉颤抖的声音叫醒，那声音呼唤着他的名字，令他血液瞬间涌回心脏。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['greɪsf(ə)l]	['fɪgjər]	[dʒʌst]	['pæsɪŋ]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]
and	**as**	**he**	**turned**	**to**	**see**	**a**	**graceful**	**figure**	**just**	**passing**	**out**	**from**	**under**
和	作为	他	转向	到	看	一个	优美	数字	只是	通过	出去	从	在下面

[ðə; ði]	[ɑːrtʃt]	[ruːf]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	,
the	**arched**	**roof**	**towards**	**him**	**,**
这	拱形	屋顶	向	他	,

当他转身时，看到一个优雅的身影正从拱形屋顶下向他走来，

[hiː; hi]	['rɛkəgˌnaɪzd]	['meɪbəl]	['læŋtən]	.
he	**recognised**	**Mabel**	**Langton**	**.**
他	已确认	梅布尔	兰顿	.

他认出了梅布尔·兰顿。

[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[laɪt]	[fel]	[fʊl]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ɔː]	,
The	**dying**	**light**	**fell**	**full**	**on**	**her**	**face**	**,**	**which**	**had**	**an**	**expression**	**half**	**of**	**awe**	**,**
这	垂死	光	跌倒	满的	在	她	脸	,	哪个	有	一个	表达	一半	的	敬畏	,

夕阳的余晖洒在她脸上，她的脸上带着一丝敬畏。

[hæf]	[ʌv; əv]	[ɪn'kredʒələs]	[dʒɔɪ]	—	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	,	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[tuː]	['iːgər]	[hændz]
half	**of**	**incredulous**	**joy**	**—**	**she**	**came**	**towards**	**him**	**,**	**holding**	**out**	**two**	**eager**	**hands**
一半	的	难以置信	喜悦	—	她	来了	向	他	,	保持	出去	二	渴望的	双手

,				
,				
,				

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɔː]	['vænɪʃt]	,
and	**the**	**awe**	**vanished**	**,**
和	这	敬畏	消失了	,

她脸上一半是难以置信的喜悦——她朝他走来，伸出两只热切的手，敬畏之情瞬间消失了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[gruː]	[mɔːr]	[ə'ʃʊrd]	.
but	**the**	**joy**	**grew**	**more**	**assured**	**.**
但	这	喜悦	生长	更多的	保证	.

但这份喜悦却越来越真切。

-	['vɪnsnt]	!	-
'	**Vincent**	**!**	**'**
-	文森特	!	-

“文森特！”

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
she	**cried**	**.**
她	哭	.

她哭了。

-	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['riːəli]	[juː; jʊ]	?
'	**Is**	**it**	**really**	**you**	**?**
-	是	它	真的	你	?

真的是你吗?

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	—	[ɔːr]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	['driːmɪŋ]	?	-
you	**have**	**come**	**back**	**to**	**us**	**—**	**or**	**am**	**I**	**dreaming**	**?**	**'**
你	有	来	后退	到	我们	—	或者	是	我	做梦	?	-

你回来了——还是我在做梦?

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[læst]	,
He	**had**	**met**	**her**	**at**	**last**	**,**
他	有	遇见	她	在	最后的	,

他终于见到她了。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðɪs]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[peɪn]	[ænd; ənd]	['kɑːntest]	. . .
and	**in**	**this**	**place**	**to**	**which**	**he**	**had**	**come**	**anticipating**	**nothing**	**but**	**pain**	**and**	**contest**	**. . .**
和	在	这	地方	到	哪个	他	有	来	预期	没有什么	但	疼痛	和	竞赛	. . .

而他来到这里，期待的只有痛苦和斗争……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[hɪm; ɪm]	—	[ðə; ði]	[glæd]	['ʃaɪnɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[swiːt]	[aɪz]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	,
she	**had**	**not**	**forgotten**	**him**	**—**	**the**	**glad**	**shining**	**in**	**her**	**sweet**	**eyes**	**told**	**him**	**that**	**,**
她	有	不是	被遗忘的	他	—	这	高兴的	灼灼	在	她	甜的	眼睛	讲述	他	那	,

她并没有忘记他——她甜美的眼中闪烁着喜悦的光芒，这便告诉了他。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['glɔːriəs]	[hoʊp]	[spræŋ]	[ʌp]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	.
and	**a**	**great**	**and**	**glorious**	**hope**	**sprang**	**up**	**within**	**him**	**.**
和	一个	伟大的	和	辉煌	希望	弹簧	向上	之内	他	.

他心中燃起了伟大而美好的希望。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)ns]	[hiː; hi]	[fər'gɑːt]	[hɪz; ɪz]	[rɔŋz]	,
In	**her**	**presence**	**he**	**forgot**	**his**	**wrongs**	**,**
在	她	在场	他	忘了	他的	错误	,

在她面前，他忘记了自己的过错。

[hiː; hi]	[fər'gɑːt]	[ðə; ði]	['veri]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrni]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ðʌs]	[led]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,
he	**forgot**	**the**	**very**	**object**	**of**	**a**	**journey**	**which**	**had**	**thus**	**led**	**him**	**to**	**her**	**side**	**,**
他	忘了	这	非常	目的	的	一个	旅行	哪个	有	因此	引领	他	到	她	边	,

他忘记了此行的真正目的，而正是这次旅行才让他来到她身边。

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[pæst]	['fiːlɪŋz]	[siːmd]	['peti]	[ænd; ənd]	[ɪg'noʊb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[feɪm]	[ɪt'self]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[wɜːrθ]	;
all	**his**	**past**	**feelings**	**seemed**	**petty**	**and**	**ignoble**	**,**	**and**	**fame**	**itself**	**a**	**matter**	**of**	**little**	**worth**	**;**
全部	他的	过去的	情怀	似乎	小气	和	卑鄙的	,	和	名声	本身	一个	事情	的	小的	值得	;

他过去所有的感情都显得微不足道、卑鄙无耻，而名声本身也显得毫无价值;

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[smɔːl]	[glʌvd]	[hændz]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ðer; ðər]	,
he	**took**	**her**	**small**	**gloved**	**hands**	**and**	**stood**	**there**	**,**
他	采取	她	小的	戴手套	双手	和	站立	那里	,

他握住她戴着手套的小手，站在那里。

['restɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɪr]	[feɪs]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['hɔːntɪd]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[θruː]	[ɔːl]
resting	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**dear**	**face**	**which**	**had**	**haunted**	**his**	**thoughts**	**through**	**all**
休息	他的	眼睛	在	这	亲爱的	脸	哪个	有	闹鬼的	他的	想法	通过	全部

[hɪz; ɪz]	['wɪri]	['eksaɪl]	.
his	**weary**	**exile**	**.**
他的	厌倦	流亡	.

他将目光停留在那张熟悉的脸上，这张脸在他漫长而疲惫的流放生涯中一直萦绕在他的脑海中。

-	[θæŋk]	[gɑːd]	,	-	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	,	-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	[driːm]	—	[ðɪs]	[taɪm]	!	-
'	**Thank**	**God**	**,**	**'**	**he**	**murmured**	**,**	**'**	**it**	**is**	**no**	**dream**	**—**	**this**	**time**	**!**	**'**
-	感谢	上帝	,	-	他	低声说道	,	-	它	是	不	梦	—	这	时间	!	-

“感谢上帝,”他喃喃自语道，“这次不是梦！ ”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**323**	**]**
[	页	-	]

[第323页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'θriː]	.
CHAPTER	**XXXIII**	**.**
章	xxxiii	.

第三十三章

[ɪn]	[sə'spens]	.
IN	**SUSPENSE**	**.**
在	悬念	.

悬而未决。

[mɑːrk]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[left]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['heɪstɪli]	[ɪn'ventɪd]	[ɪk'skjuːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fər'gɑːtn]
MARK	**,**	**as**	**he**	**left**	**his**	**wife**	**with**	**that**	**hastily**	**invented**	**excuse**	**of**	**the**	**forgotten**
标记	,	作为	他	左边	他的	妻子	和	那	草草	发明	原谅	的	这	被遗忘的

[tə'bækoʊ]	,
tobacco	**,**
烟草	,

马克用匆忙编造的借口——忘记带烟——离开了他的妻子。

[tɜːrnd]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	['ɪnstɪŋkt]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	;
turned	**back**	**with**	**a**	**blind**	**instinct**	**of**	**escape**	**;**
转向	后退	和	一个	瞎的	本能	的	逃脱	;

出于逃跑的本能，我转身就走；

[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɪli]	['lɪt(ə)l]	[striːt]	[daʊn]	[wɪtʃ]	['meɪbəl]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]
he	**went**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hilly**	**little**	**street**	**down**	**which**	**Mabel**	**and**	**he**
他	去	到	这	脚	的	这	丘陵	小的	街道	向下	哪个	梅布尔	和	他

[hæd; həd]	['leɪtli]	[pæst]	,
had	**lately**	**passed**	**,**
有	最近	通过了	,

他走到那条蜿蜒起伏的小路的山脚下，他和梅布尔不久前就是沿着这条路走过的。

[ænd; ənd]	['hɔːltɪd]	[ðer; ðər]	[ˌʌndi'saidid]	;
and	**halted**	**there**	**undecidedly**	**;**
和	停止	那里	犹豫不决	;

然后犹豫地停在那里；

[ðen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[rʌf]	[steps]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	['faʊnt(ə)n]	[ænd; ənd]	[klaɪmd]	[ðem; ðəm]
then	**he**	**saw**	**a**	**flight**	**of**	**rough**	**steps**	**by**	**a**	**stone**	**fountain**	**and**	**climbed**	**them**
然后	他	锯	一个	航班	的	粗糙的	步骤	经过	一个	石头	喷泉	和	攀登	他们

,
,
,

然后他看到石喷泉旁有一段粗糙的台阶，便爬了上去。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [reɪl] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] ; [ðeɪ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]
clutching the wooden rail hard as he went up ; they led to a little row of
紧握 这 木制的 轨 难的 作为 他 去 向上 ; 他们 引领 到 一个 小的 排 的
['kæbinz] ,
cabins ,
小木屋 ,

他紧紧抓住木制栏杆向上走；栏杆通向一排小木屋。

[ˌbærɪ'keɪd] [baɪ] [stæks] [ʌv; əv] [paɪn] - [wʊd] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt]
barricaded by stacks of pine - wood , and further on there was another short
路障 经过 堆栈 的 松树 - 木头 , 和 更远 在 那里 曾是 其他 短的
[flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,
flight of steps ,
航班 的 步骤 ,

被成堆的松木挡住，再往前走还有一小段台阶。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['stʌkoʊ] [tʃɜːrtʃ] .
which brought him out upon a little terrace in front of a primitive stucco church .
哪个 带来 他 出去 之上 一个 小的 阳台 在 正面 的 一个 原始 灰泥 教会 .

这让他来到了一座简陋的灰泥教堂前的一个小露台上。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ɪf] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] .
Here he paused to recover breath and think , if thought was possible .
这里 他 暂停 到 恢复 气息 和 思考 , 如果 想法 曾是 可能的 .

他在这里停下来喘口气，思考一下，如果可以思考的话。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [laɪn] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [braʊn] [ruːfs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst]
Above the irregular line of high - pitched brown roofs at his feet he could just
多于 这 不规律的 线 的 高的 - 投球 棕色的 屋顶 在 他的 脚 他 可以 只是
[kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [griːn] [raɪn] ,
catch a glimpse of the rushing green Rhine ,
抓住 一个 一瞥 的 这 匆忙 绿色的 莱茵河 ,

透过脚下参差不齐的高耸棕色屋顶，他隐约能看到奔腾的绿色莱茵河。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvərd] [wei] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['riːses] [bɪ'jɑːnd] .
with the end of the covered way on the bridge and the little recess beyond .
和 这 结尾 的 这 涵盖 方式 在 这 桥 和 这 小的 凹陷处 超过 .

桥上廊道的尽头和后面的小凹处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [stɪl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði] [per] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðæt]
It was light enough still for him to see clearly the pair that stood in that
它 曾是 光 足够的 仍然 为了 他 到 看 清楚地 这 一对 那 站立 在 那
['riːses] :
recess :
凹陷处 :

天色还很亮，他能清楚地看到站在壁龛里的两个人：

['vɪnsɛnts] [brɔːd] ['fɪgjər] ['liːnɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tɔːrdz] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ]
Vincent's broad figure leaning earnestly towards that other one — he was drawing
文森特的 广阔 数字 倾斜 切实 向 那 其他 一 — 他 曾是 绘画
['kloʊzər] — [naʊ] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
closer — now he drew back again as if to watch the effect of his words .
更近 — 现在 他 画 后退 再次 作为 如果 到 手表 这 影响 的 他的 字 .

文森特宽阔的身躯认真地向另一个人倾身——他正在靠近——现在他又退后了一步，仿佛要观察自己话语的效果。

[mɑːrk] [nuː] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] .
Mark knew well what she must be hearing down there .
标记 知道 出色地 什么 她 必须 是 听力 向下 那里 .

马克很清楚她在下面肯定听到了什么。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [ˈʃraʊdɪd] [ðə; ði] [tuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ,
He strained his eyes as the dusk shrouded the two more and more ; he thought that ,
他 紧张 他的 眼睛 作为 这 黄昏 被遮蔽的 这 二 更多的 和 更多的 ; 他 想法 那 ,

他眯起眼睛，暮色越来越浓，两人渐渐被笼罩；他心想，

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] . -
even there , he would be able to see a change when the blow fell . '
甚至 那里 , 他 会 是 有能力的 到 看 一个 改变 什么时候 这 吹 跌倒 . -

即使在那里，当打击落下时，他也能看到变化。

[ˈmeɪbəl] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] — [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdɑːrlɪŋ] ! -
Mabel , my darling — my innocent darling ! '
梅布尔 , 我的 亲爱的 — 我的 清白的 亲爱的 ! -

梅布尔，我的宝贝——我天真无邪的宝贝！

[hiː; hi] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] , - [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][ˌem ˈiː] — [duː][nɑːt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] ! -
he groaned aloud , ' have pity on me — do not give me up ! '
他 呻吟 大声 , - 有 遗憾 在 我 — 做 不是 给 我 向上 ! -

他大声呻吟道：“可怜可怜我吧——不要放弃我！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [ˈɔːrɡən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈpɑːpjələr] [er] ;
From the opposite side he could hear the faint strains of a street organ which was playing a lively popular air ;
从 这 对面的 边 他 可以 听到 这 头晕的 菌株 的 一个 街道 器官 哪个 曾是 玩耍 一个 热闹 受欢迎的 空气 ;

从对面传来街头风琴微弱的乐声，那是一首欢快的流行歌曲；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
it had come in that morning ,
它 有 来 在 那 早晨 ,

它那天早上就到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmeɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ɪnˈhæbɪtənts] ;
and he and Mabel had been amused at the excitement it produced amongst the unsophisticated inhabitants ;
和 他 和 梅布尔 有 到过 觉得好笑 在 这 激动 它 生产 在 这 不谙世事的 居民 ;

他和梅布尔都觉得这件事在那些不谙世事的居民中引起了极大的兴奋；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɪts] [ˌrɛpərˈtwɑːr] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [bʌt; bət][ɪts][ˌpɑːpjuˈlærəti] [siːmd] [jet] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] .
it had exhausted its répertoire over and over again , but its popularity seemed yet undiminished .
它 有 筋疲力尽的 它是 曲目 超过 和 超过 再次 , 但 它是 人气 似乎 然而 未减损 .

它的所有曲目都已反复演奏完毕，但它的受欢迎程度似乎丝毫未减。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [ˈpærəpɪtˌpærəpet][hɪz; ɪz][ˈpænɪk] [ˈɡrædʒuəli]
As he leaned there on the rough stone parapet his panic gradually
作为 他 倾斜 那里 在 这 粗糙的 石头 栏杆 他的 恐慌 逐步地

他倚靠在粗糙的石栏杆上，恐慌逐渐加剧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[ə'beɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sə'spens]	[bɪ'keɪm]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	;	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[steɪ]	[ðer; ðər]	.
abated	**,**	**and**	**the**	**suspense**	**became**	**intolerable**	**;**	**he**	**could**	**not**	**stay**	**there**	**.**
减弱	,	和	这	悬念	成为	无法容忍	;	他	可以	不是	停留	那里	.

紧张气氛逐渐消退，悬念变得难以忍受；他无法继续待在那里。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[tuː]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['hæpənd]	;
By	**this**	**time**	**too**	**the**	**worst**	**must**	**have**	**happened**	**;**
经过	这	时间	也	这	最差	必须	有	发生	;

到这时，最糟糕的事情肯定已经发生了；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['juːsləs]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	;	[hiː; hi]	[wʊd]	[goʊ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[feɪs]	[hɪz; ɪz]	[duːm]	,
it	**was**	**useless**	**to**	**try**	**to**	**avoid**	**the**	**inevitable**	**;**	**he**	**would**	**go**	**down**	**and**	**face**	**his**	**doom**	**,**
它	曾是	无用	到	尝试	到	避免	这	不可避免的	;	他	会	去	向下	和	脸	他的	厄运	,

试图逃避不可避免的命运是徒劳的；他终将坠入深渊，面对自己的厄运。

[wɪ'ðaʊt]	['gɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fɜːrðər]	[kɔːz]	[tuː; tə]	[dɪ'spaɪz]	[hɪm; ɪm]	.
without	**giving**	**her**	**further**	**cause**	**to**	**despise**	**him**	**.**
没有	给予	她	更远	原因	到	鄙视	他	.

没有给她更多理由去憎恨他。

[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[dɪ'naɪɪŋ]	[ðə; ði]	[tʃɑːrdʒ]	['nevər]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	;
The	**idea**	**of**	**denying**	**the**	**charge**	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**;**
这	主意	的	否认	这	收费	绝不	发生	到	他	为了	一个	片刻	;

他丝毫没有想过要否认指控；

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ə'kjuːzər]	[sʌtʃ]	[ɔː'dæsəti]	[wʌz; wəz]	[bɪ'jɑːnd]	[hɪz; ɪz]	['paʊɚz]	;
he	**knew**	**that**	**face**	**to**	**face**	**with**	**his**	**accuser**	**such**	**audacity**	**was**	**beyond**	**his**	**powers**	**;**
他	知道	那	脸	到	脸	和	他的	原告	这样的	大胆	曾是	超过	他的	权力	;

他知道，当面质问控告者时，他无力做出如此大胆的举动；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪn]	[dɪ'fens]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hɪr]	[hɪz; ɪz]	['sentəns]	.
he	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**in**	**defence**	**,**	**but**	**he**	**must**	**hear**	**his**	**sentence**	**.**
他	有	没有什么	到	说	在	防御	,	但	他	必须	听到	他的	句子	.

他无话可说，只能听取判决。

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[dɪ'sperɪŋ]	['æpəθi]	,	[hiː; hi]	[went]	['stedəli]	[daʊn]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt]	['lev(ə)l]	,
And	**so**	**,**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**despairing**	**apathy**	**,**	**he**	**went**	**steadily**	**down**	**again**	**to**	**the**	**street**	**level**	**,**
和	所以	,	在	一个	种类	的	绝望	冷漠	,	他	去	稳步	向下	再次	到	这	街道	等级	,

于是，他带着一种绝望的冷漠，缓缓地再次走到了街上。

[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[self]	-	[kə'mænd]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[derd]	[tuː; tə]	[hoʊp]	,
and	**,**	**with**	**a**	**self**	**-**	**command**	**for**	**which**	**he**	**had**	**not**	**dared**	**to**	**hope**	**,**
和	,	和	一个	自己	-	命令	为了	哪个	他	有	不是	敢于	到	希望	,

而且，他表现出了自己都不敢奢望的自制力，

[pæst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[tred]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['kʌvərd]	[wei]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	.
passed	**with**	**a**	**firm**	**tread**	**along**	**the**	**covered**	**way**	**across**	**the**	**bridge**	**.**
通过了	和	一个	公司	踏	沿着	这	涵盖	方式	穿过	这	桥	.

沿着有顶走廊，迈着稳健的步伐穿过桥。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , ['vɪnsnt] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ɪn] ['ænsər]
After the first surprise of meeting , Vincent had had to explain , in answer
后 这 第一的 惊喜 的 会议 , 文森特 有 有 到 解释 , 在 回答

[tuː; tə] ['meɪbəlz] ['iːgər] ['kwestʃənz] ,
to Mabel's eager questions ,
到 梅布尔的 渴望的 问题 ,

在初次见面带来的惊喜之后，文森特不得不解释，以回答梅布尔急切的问题：

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['mɑːŋəlɔː(r)] -
the manner in which he had escaped being a victim to the ' Mangalore '
这 方式 在 哪个 他 有 逃脱 存在 一个 受害者 到 这 - 芒格洛尔 -

[dɪ'zæstər] ;
disaster ;
灾难 ;

他是如何从“芒格洛尔”灾难中幸存下来的；

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʃiː; ʃi]
the explanation was commonplace enough , and when it was given she
这 解释 曾是 平凡 足够的 , 和 什么时候 它 曾是 给定 她

[ɪk'skleɪmd] [rɪ'proʊtʃfəli] , -
exclaimed reproachfully , '
惊呼 责备地 , -

这个解释很普通，但当她听到这个解释时，却带着责备的语气说道：“

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːd] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
But why did you lead us all to believe that the worst had happened ?
但 为什么 做过 你 带领 我们 全部 到 相信 那 这 最差 有 发生 ?

但你为什么让我们都相信最糟糕的事情已经发生了呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ,
You must have known how it would grieve us ; it was not like you ,
你 必须 有 已知 如何 它 会 悲伤 我们 ; 它 曾是 不是 喜欢 你 ,

['vɪnsnt] . -
Vincent . '
文森特 . -

你一定知道这会让我们多么伤心；这不像你的作风，文森特。

- [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; - ['ʃʊrli] [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['letər] , ['meɪbəl] ? -
' But I wrote , ' he rejoined ; ' surely you got my letter , Mabel ? '
- 但 我 写道 , - 他 重新加入 ; - 一定 你 得到 我的 信 , 梅布尔 ? -

“可是我写信了,”他接着说，“你肯定收到我的信了吧，梅布尔? ”

- [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [ðen] ? -
' You did write , then ? '
- 你 做过 写 , 然后 ? -

“那你确实写过东西? ”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
' I am glad of that .
- 我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] ['nevər] [keɪm] .
But the letter never came .
但 这 信 绝不 来了 .

但那封信始终没有寄到。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [hɪr] .
I never dreamed that there was the slightest hope till I saw you here .
我 绝不 梦见 那 那里 曾是 这 丝毫 希望 直到 我 锯 你 这里 .
直到遇见你，我才敢相信还有一丝希望。

[aɪ] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .
I hardly dared to speak to you at first .
我 几乎 敢于 到 说话 到 你 在 第一的 .
起初我几乎不敢跟你说话。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?
And how do you come to be here at all ?
和 如何 做 你 来 到 是 这里 在 全部 ?
你是怎么来到这里的?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jet] . -
You have not told me that yet . '
你 有 不是 讲述 我 那 然而 . -
你还没告诉我这件事呢。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , - [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
' I was on my way to punish a scoundrel , ' he said abruptly ,
- 我 曾是 在 我的 方式 到 惩治 一个 恶棍 , - 他 说 突然 ,
“我正要去惩罚一个恶棍,”他突然说道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] .
' but I had almost forgotten all that .
- 但 我 有 几乎 被遗忘的 全部 那 .
但我几乎把这一切都忘了。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['meɪbəl] ; [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [naʊ] .
Never mind about me , Mabel ; tell me about yourself now .
绝不 头脑 关于 我 , 梅布尔 ; 告诉 我 关于 你自己 现在 .
别管我了，梅布尔；现在跟我说说你自己吧。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
You don't know how I have been longing for the very smallest news of you ! '
你 不 知道 如何 我 有 到过 渴望 为了 这 非常 最小 消息 的 你 ! -
你不知道我有多么渴望得到你的任何消息！

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? - [sed] ['meɪbəl] ['smaɪlɪŋ] .
' What am I to tell you ? ' said Mabel smiling .
- 什么 是 我 到 告诉 你 ? - 说 梅布尔 微笑 .
“我该怎么跟你说呢？”梅布尔笑着说。

- [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] , ['vɪnsnt] ? -
' Where shall I begin , Vincent ? '
- 在哪里 将 我 开始 , 文森特 ? -
“我该从何说起呢，文森特？”

- [wel] , [fɜːrst] , [jʊr; jər] [oʊn] ['kwestʃən] [bæk] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] .
' Well , first , your own question back again , ' he said .
- 出色地 , 第一的 , 你的 自己的 问题 后退 再次 , - 他 说 .
“好吧，首先，再回答一下你自己的问题,”他说。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn] ?
' How do you come to be here , and all alone ?
- 如何 做 你 来 到 是 这里 , 和 全部 独自的 ?
“你怎么会来到这里，而且孤身一人？”

[ɑːr; ər][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
Are your people at the hotel ?
是 你的 人们 在 这 酒店 ?
你们的人在酒店吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] ? -
Am I to see them to - night ? '
是 我 到 看 他们 到 - 夜晚 ? -

我今晚能见到他们吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

- [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɔːl] [æt; ət] [glɛnθɔrn] [dʒʌst] [naʊ] , - [sed] ['meɪbəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [sər'praɪz] ,
' My people are all at Glenthorne just now , ' said Mabel with some natural surprise ,
- 我的 人们 是 全部 在 格伦索恩 只是 现在 , - 说 梅布尔 和 一些 自然的 惊喜 ,

“我的家人现在都在格伦索恩,”梅布尔带着几分惊讶说道。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [meɪd] ['vɪnsnt] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] .
which , however , only made Vincent conclude she must be travelling with friends .
哪个 , 然而 , 仅有的 制成 文森特 结束 她 必须 是 旅行 和 朋友们 .

然而，这反而让文森特更加确信她一定是和朋友一起旅行的。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['perənts] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['dʒeləsli] .
Were they her future parents - in - law , he wondered jealously .
是 他们 她 未来 父母 - 在 - 法律 , 他 想知道 嫉妒 .

他嫉妒地想，他们会是她未来的公婆吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
He could not rest till he knew how that was .
他 可以 不是 休息 直到 他 知道 如何 那 曾是 .

他非得弄清楚那件事是怎么回事才能安心。

- ['meɪbəl] , - [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , - [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? -
' Mabel , ' he said earnestly , ' they told me you were engaged ; is it true ? '
- 梅布尔 , - 他 说 切实 , - 他们 讲述 我 你 是 已订婚的 ; 是 它 真的 ? -

“梅布尔,”他郑重地说，“他们告诉我你订婚了；这是真的吗？”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,
She had not yet grown quite accustomed to her new dignity as a wife ,
她 有 不是 然而 生长 相当 习惯 到 她 新的 尊严 作为 一个 妻子 ,

她还没有完全适应作为妻子所拥有的新尊严。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃaɪnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪnsnt] .
and felt a certain shyness in having to announce it to Vincent .
和 毛毡 一个 肯定 害羞 在 拥有 到 宣布 它 到 文森特 .

他感到有些不好意思，不知道该如何告诉文森特。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [naʊ] .
' It was , ' she said , looking down ; ' it is not true now .
- 它 曾是 , - 她 说 , 寻找 向下 ; - 它 是 不是 真的 现在 .

“以前是这样,”她低着头说，“现在不是这样了。”

['hævnt] [juː; jʊ] ['riːəli] [hɜːrd] [ðæt] , ['vɪnsnt] ? -
Haven't you really heard that , Vincent ? '
还没有 你 真的 听到 那 , 文森特 ? -

文森特，你真的没听到吗?

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ə'raɪt] ,
But , instead of reading her embarrassment aright ,
但 , 反而 的 阅读 她 尴尬 好的 ,

但是，他并没有正确理解她的尴尬,

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
he saw in it an intimation that his worst fears were without foundation .
他 锯 在 它 一个 暗示 那 他的 最差 恐惧 是 没有 基础 .

他在这件事中看到，他最担心的事并没有根据。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
He had not come too late .
他 有 不是 来 也 晚的 .

他来得不算晚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] .
She was free — there was hope for him yet .
她 曾是 自由的 — 那里 曾是 希望 为了 他 然而 .

她自由了——他还有一线希望。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] .
But even then he did not dare to express the wild joy he felt .
但 甚至 然后 他 做过 不是 敢 到 表达 这 荒野 喜悦 他 毛毡 .

但即便如此，他仍然不敢表达内心的喜悦。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] — - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
' Do you mean , ' he said — and his voice betrayed nothing — ' that it is
- 做 你 意思是 , - 他 说 — 和 他的 嗓音 背叛 没有什么 — - 那 它 是
['broʊkən] [ɔːf] ? -
broken off ? '
破碎的 离开 ? -

“你的意思是，”他说道——语气中没有丝毫颤抖——“它断掉了吗？”

- ['broʊkən] [ɔːf] ! -
' Broken off ! '
- 破碎的 离开 ! -

“断了！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
she repeated , with a little touch of bewilderment .
她 重复 , 和 一个 小的 触碰 的 困惑 .

她重复道，语气中带着一丝困惑。

- [waɪ] — [oʊ] , ['vɪnsnt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] !
' Why — oh , Vincent , what a dreadful thing to ask !
- 为什么 — 哦 , 文森特 , 什么 一个 可怕 事物 到 问 !

“为什么——哦，文森特，你问的这个问题太可怕了！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][ə; eɪ][bɪt] .
I thought you would understand , and you don't a bit .
我 想法 你 会 理解 , 和 你 不 一个 少量 .

我以为你会理解，结果你一点也不理解。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] ! -
I am not engaged now , because — because this is my wedding journey ! '
我 是 不是 已订婚的 现在 , 因为 — 因为 这 是 我的 婚礼 旅行 ! -

我现在还没有订婚，因为——因为这是我自己的婚礼之旅！

[ɪf] ['vɪnsnt] [hæd; həd] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] .
If Vincent had been slow to understand before , he understood now .
如果 文森特 有 到过 慢的 到 理解 前 , 他 理解 现在 .

如果说文森特之前理解得比较慢，那么他现在明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] , [ɪ'revəkəb(ə)l] .
It was all over ; this was final , irrevocable .
它 曾是 全部 超过 ; 这 曾是 最终的 , 不可撤销的 .

一切都结束了；这是最终的、不可逆转的结局。

[ðə; ði]['reɪdiənt]['prɑːspekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The radiant prospect which had seemed to open a moment before to his
这 辐射状 前景 哪个 有 似乎 到 打开 一个 片刻 前 到 他的
['dæzld] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] [fɔːr; fər]['evər] .
dazzled eyes had closed for ever .
眼花缭乱 眼睛 有 关闭 为了 曾经 .

刚才在他眼前展现的绚丽景象，此刻却永远地闭上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
For a moment or two he did not speak .
为了 一个 片刻 或者 二 他 做过 不是 说话 .

他沉默了一会儿。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ;
If he had made any sound it would have been a cry of pain ;
如果 他 有 制成 任何 声音 它 会 有 到过 一个 哭 的 疼痛 ;

如果他发出任何声音，那一定是痛苦的呻吟；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː] .
but he repressed it .
但 他 压抑 它 .

但他压抑住了这种情绪。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]['siːkrət] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [deθ] .
That must be his secret now , and he would keep it till death .
那 必须 是 他的 秘密 现在 , 和 他 会 保持 它 直到 死亡 .

那一定是他的秘密，他会保守到死。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðen] [æt; ət] [liːst] ,
He kept it well then at least ,
他 保留 它 出色地 然后 在 至少 ,

至少当时他保存得很好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , - [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
for there was no faltering in his voice as he said slowly , ' I did not know .
为了 那里 曾是 不 摇摇欲坠 在 他的 嗓音 作为 他 说 缓慢地 , - 我 做过 不是 知道 .

因为他的声音没有丝毫颤抖，他缓缓说道："我不知道。"

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['meɪbəl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri]
You will let me congratulate you , Mabel , and — and wish you every
你 将要 让 我 祝贺 你 , 梅布尔 , 和 — 和 希望 你 每一个
['hæpinəs] . -
happiness . '
幸福 . -

请允许我向你表示祝贺，梅布尔，并祝你永远幸福。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['vɪnsnt] , - [sed] ['meɪbəl][nɑːt] [tuː] ['wɔːrmli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
' Thank you , Vincent , ' said Mabel not too warmly , thinking that ,
- 感谢 你 , 文森特 , - 说 梅布尔 不是 也 热情地 , 思维 那 ,

"谢谢你，文森特，"梅布尔语气不太热情地说，心里想着。

[frʌm; frəm][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] ['vɪnsnt] , [ðiːz] [fə,lisi'teiʃən] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd]
from so old a friend as Vincent , these felicitations were cold and
从 所以 老的 一个 朋友 作为 文森特 , 这些 祝贺 是 寒冷的 和
[kən'venʃən(ə)l] .
conventional .
传统的 .

来自像文森特这样的老朋友的祝贺，显得冷淡而俗套。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? -
' You are happy , are you not ? '
- 你 是 快乐的 , 是 你 不是 ? -

你很高兴，对吗？

[hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
he asked anxiously .
他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

- ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
' Happier than I ever thought possible , ' she said softly .
- 更快乐 比 我 曾经 想法 可能的 , - 她 说 轻轻 .

“比我想象的还要幸福,”她轻声说道。

- [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd] - ([ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ʃaɪ] [praɪd]
' When you see my — my husband ' (she spoke the word with a pretty , shy pride
- 什么时候 你 看 我的 — 我的 丈夫 - (她 辐 这 单词 和 一个 漂亮的 , 害羞的 自豪
) ,
) ,
) ,

“当你看到我的——我的丈夫”(她带着一种娇羞的骄傲说出这个词),

- [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [ɪz] , ['vɪnsnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] . -
' and know how good he is , Vincent , you will understand . '
- 和 知道 如何 好的 他 是 , 文森特 , 你 将要 理解 . -

“文森特，你了解他有多优秀之后，就会明白了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ɪn] ['vɪnsɛnts] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
If she had ever suspected the place she filled in Vincent's heart she would have
如果 她 有 曾经 怀疑 这 地方 她 已填 在 文森特的 心 她 会 有
[sperd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ;
spared him this ;
幸存 他 这 ;

如果她曾怀疑过自己在文森特心中占据的位置，她就不会让他遭受这一切了；

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['eldər] ['brʌðər] ,
as it was she treated him as an affectionate elder brother ,
作为 它 曾是 她 治疗 他 作为 一个 亲热 长老 兄弟 ,

事实上，她待他就像一位慈爱的哥哥。

[huː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] ;
who needed to be convinced that she had chosen wisely ;
WHO 需要 到 是 确信 那 她 有 选定 明智地 ;

她需要被说服，相信自己的选择是明智的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ;
and it was in some degree his own fault that she did so ;
和 它 曾是 在 一些 程度 他的 自己的 过错 那 她 做过 所以 ;

她这样做在某种程度上也是他自己的错；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .
he had never given her reason to think otherwise .
他 有 绝不 给定 她 原因 到 思考 否则 .

他从未让她有理由产生其他想法。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ; [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
' I wish he would come ; I can't think where he can be all this time ,
- 我 希望 他 会 来 ; 我 不能 思考 在哪里 他 能 是 全部 这 时间 ,

“我希望他能来；我真想不出他这些日子都去了哪里。”

- [kən'tɪnjuːd] ['meɪbəl] .
' continued Mabel .
- 持续 梅布尔 .

“梅布尔继续说道。”

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
' I want you to know one another .
- 我 想 你 到 知道 一 其他 .

我想让你们彼此认识。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [mɑːrk] , ['vɪnsnt] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . -
I am sure you will like Mark , Vincent , when you know him . '
我 是 当然 你 将要 喜欢 标记 , 文森特 , 什么时候 你 知道 他 . -

文森特，我相信你认识马克之后一定会喜欢他的。

['vɪnsnt] ['stɑːrtɪd] [naʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ; [nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðæt] .
Vincent started now unmistakably ; not all his self - control could prevent that .
文森特 开始 现在 毫无疑问 ; 不是 全部 他的 自己 - 控制 可以 防止 那 .

文森特现在已经毫无保留地开始了；他所有的自制力都无法阻止这一点。

[tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['meɪbəlz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,
Till that moment it had not occurred to him that Mabel's presence there ,
直到 那 片刻 它 有 不是 发生 到 他 那 梅布尔的 在场 那里 ,

直到那一刻，他才意识到梅布尔的出现。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][mɑːrk] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
in the town where he had expected to come upon Mark , was more than
在 这 镇 在哪里 他 有 预期的 到 来 之上 标记 , 曾是 更多的 比
[ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
a coincidence .
一个 巧合 .

在他预料会遇到马克的那个小镇上，这绝非巧合。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɑːrk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kweɪntɪd] ,
He had been led to believe that Mark and she were not even acquainted ,
他 有 到过 引领 到 相信 那 标记 和 她 是 不是 甚至 熟人 ,

他之前一直以为马克和她根本不认识。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [dɪd][nɑːt] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and even the discovery that she was married did not prepare him for
和 甚至 这 发现 那 她 曾是 已婚 做过 不是 准备 他 为了
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [stɪl] .
something more overwhelming still .
某物 更多的 压倒 仍然 .

即使发现她已婚，也没能让他预料到接下来会发生更让他难以承受的事情。

- [mɑːrk] ! -
' Mark ! '
- 标记 ! -

'标记！ '

[hiː; hi] [kraɪd] . -
he cried . '
他 哭 . -

他哭了。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [mɑːrk] ?
Did you say Mark ?
做过 你 说 标记 ?

你说的是马克吗?

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [neɪm] ?
Is that your husband's name ?
是 那 你的 丈夫的 姓名 ?

那是你丈夫的名字吗?

[nɑːt] — [nɑːt][mɑːrk] ['æʃbɝn] ? -
Not — not Mark Ashburn ? '
不是 — 不是 标记 阿什本 ? -

不是——不是马克·阿什伯恩?

- [haʊ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] , - [sed] ['meɪbəl] .
' How that seems to astonish you , ' said Mabel .
- 如何 那 似乎 到 震惊 你 , - 说 梅布尔 .

“这似乎让你感到惊讶,”梅布尔说。

- [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] ; [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
' But I forgot ; how stupid of me !
- 但 我 忘了 ; 如何 愚蠢的 的 我 !

但我忘了；我真是太蠢了！

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? -
Why , you are a friend of his , are you not ? '
为什么 , 你 是 一个 朋友 的 他的 , 是 你 不是 ? -

你不是他的朋友吗?

[hoʊlrɔɪdz] ['æŋgər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
Holroyd's anger came back to him all at once ,
霍尔罗伊德 愤怒 来了 后退 到 他 全部 在 一次 ,

霍尔罗伊德的怒火瞬间涌上心头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [fɔːrs] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [stoʊn] .
with a deadly force that turned his heart to stone .
和 一个 致命 力量 那 转向 他的 心 到 石头 .

一种致命的力量，将他的心变成了石头。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['koʊldli] ,
' I used to be , ' he answered coldly ,
- 我 用过的 到 是 , - 他 回答 冷冷地 ,

“我以前是,”他冷冷地回答道。

[nɑːt] ['kerɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ɪf] [ðə; ði][skɔːrn][hiː; hi] [felt] [bɪ'treɪd] [ɪt'self]
not caring very much just then in his bitterness if the scorn he felt betrayed itself
不是 关怀 非常 很多 只是 然后 在 他的 苦味 如果 这 轻蔑 他 毛毡 背叛 本身
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

当时他满心怨恨，根本不在乎自己感受到的蔑视是否会暴露出来。

[bʌt; bət]['meɪbəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['lɪtərəli] .
But Mabel took his answer literally .
但 梅布尔 采取 他的 回答 字面上地 .

但梅布尔却把他的回答当真了。

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Why , of course , ' she said .
- 为什么 , 的 课程 , - 她 说 .

“当然了,”她说。

- [aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [wʌns][æt; ət] [hoʊm] ,
' I remember we came upon your portrait once at home ,
- 我 记住 我们 来了 之上 你的 肖像 一次 在 家 ,

“我记得我们曾经在家里看到过你的画像,”

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he asked if it was not you , and said you were one of his
和 他 问 如果 它 曾是 不是 你 ， 和 说 你 是 一 的 他的
[ˈoʊldɪst] [frendz] . -
oldest friends . '
最老 朋友们 . -

他问是不是你，还说你是他最老的朋友之一。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] , - [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈvɪnsɛnts] [ˈænsər] .
' I thought he would have forgotten that , ' was all Vincent's answer .
- 我 想法 他 会 有 被遗忘的 那 , - 曾是 全部 文森特的 回答 .

“我以为他会忘记这件事，”文森特只回答了这么一句。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] [bæk] [əˈɡen] , -
' I am quite sure he will be very glad to welcome you back again , '
- 我 是 相当 当然 他 将要 是 非常 高兴的 到 欢迎 你 后退 再次 , -

“我非常确信他会非常高兴再次欢迎你回来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[sed] [ˈmeɪbəl] ,
said Mabel ,
说 梅布尔 ,

梅布尔说道

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm]
' and you will be glad to hear that since you saw him he has become
- 和 你 将要 是 高兴的 到 听到 那 自从 你 锯 他 他 有 变得
[ˈfeɪməs] .
famous .
著名的 .

“你会很高兴听到，自从你见过他之后，他已经成名了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊk]
You have been so long away that you may not have heard of the great book
你 有 到过 所以 长的 离开 那 你 可能 不是 有 听到 的 这 伟大的 书
[hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ,
he has written ,
他 有 书面 ,

你离开太久了，可能没听说过他写的那本伟大的著作。

" [ɪˈluːʒ(ə)n] . " -
" Illusion . " '
" 错觉 . " -

“错觉。”'

- [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈvɪnsnt] [ˈʃɔːrtli] .
' I have read it , ' said Vincent shortly .
- 我 有 读 它 , - 说 文森特 不久 .

“我读过了，”文森特简短地说。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' I did not know he wrote it . '
- 我 做过 不是 知道 他 写道 它 . -

“我不知道是他写的。”

- [hiː; hi][dɪd] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈmeɪbəl] .
' He did write it , ' said Mabel .
- 他 做过 写 它 , - 说 梅布尔 .

“确实是他写的，”梅布尔说。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] .
' But for that we might never have known one another .
- 但 为了 那 我们 可能 绝不 有 已知 一 其他 .
“如果不是因为这件事，我们可能永远不会认识彼此。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [traɪ][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]
He has to admit that , even though he does try to run down his work
他 有 到 承认 那 , 甚至 尽管 他 做 尝试 到 跑步 向下 他的 工作
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
他不得不承认，尽管他有时确实会贬低自己的工作，

[ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'reɪtid] ! -
and insist that it has been very much overrated ! '
和 坚持 那 它 有 到过 非常 很多 被高估了 ! -
并坚称它被严重高估了！

- [hiː; hi] [sez] [soʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ? -
' He says so , does he ? '
- 他 说道 所以 , 做 他 ? -
“他真这么说了？”

['vɪnsnt] [rɪ'plaɪd] . -
Vincent replied . '
文森特 回复 . -
文森特回答道。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] . -
Yes , I can quite understand that . '
是的 , 我 能 相当 理解 那 . -
是的，我完全可以理解。

[sʌm; səm][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] ['meɪbəlz] [ɪr] .
Some intonation in his voice struck Mabel's ear .
一些 语调 在 他的 嗓音 击 梅布尔的 耳朵 .
梅布尔听出了他说话语气中的某种细微差别。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
' Perhaps you agree with him ? '
- 也许 你 同意 和 他 ? -
“或许你同意他的观点？”

[ʃiː; ʃi] [ri'tɔ:tid] ['dʒeləsli] .
she retorted jealously .
她 反驳 嫉妒 .
她嫉妒地反驳道。

['hoʊlˌrɔɪd] [læft] ['hɑːrʃli] . -
Holroyd laughed harshly . '
霍尔罗伊德 笑了 严厉地 . -
霍尔罗伊德发出刺耳的笑声。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
No , indeed , ' he said , ' I should be the last man in the world to do that .
不 , 的确 , - 他 说 , - 我 应该 是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 做 那 .
“不，的确，”他说，“我应该是世界上最不可能做那种事的人。”

[aɪ]['oʊnli] [ment] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [vjuː] .
I only meant I could understand your husband taking that view .
我 仅有的 意思是 我 可以 理解 你的 丈夫 采取 那 看法 .
我的意思是，我能理解你丈夫持有这种观点。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . -
I read the book with intense interest , I assure you . '
我 读 这 书 和 激烈的 兴趣 , 我 保证 你 . -

我向你保证，我饶有兴致地读完了这本书。

- [juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You don't speak as if you quite meant me to believe that , ' she said .
- 你 不 说话 作为 如果 你 相当 意思是 我 到 相信 那 , - 她 说 .

“你说话的口气好像并不希望我相信这一点，”她说。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['præktɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['vɪnsnt] .
' I'm afraid the book was not practical enough to please you , Vincent .
- 我是 害怕的 这 书 曾是 不是 实际的 足够的 到 请 你 , 文森特 .

“恐怕这本书不够实用，无法让您满意，文森特。”

[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɑrdnd] [juː; jʊ] . -
Ceylon seems to have hardened you . '
锡兰 似乎 到 有 硬化 你 . -

锡兰似乎让你变得冷酷无情了。

- ['veri] ['pɑːsəbli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,
' Very possibly , ' he replied ; and then followed a short silence ,
- 非常 可能 , - 他 回复 ; 和 然后 随后 一个 短的 沉默 ,

“很有可能，”他回答道；然后是一阵短暂的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːltərd] — ['hɑːrdli] [fɔːr; fər]
during which Mabel was thinking that he had certainly altered — hardly for
期间 哪个 梅布尔 曾是 思维 那 他 有 当然 已修改 — 几乎 为了
[ðə; ði] ['betər] ,
the better ,
这 更好的 ,

在此期间，梅布尔心想他确实变了——而且肯定没变好。

[ænd; ənd]['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðɪs] .
and Holroyd was wondering how much longer he would have to bear this .
和 霍尔罗伊德 曾是 好奇 如何 很多 更长 他 会 有 到 熊 这 .

霍尔罗伊德心想，自己还要忍受多久呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
He was afraid of himself ,
他 曾是 害怕的 的 他自己 ,

他害怕自己。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['aʊtbɜːrst] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] [wɪð; wɪθ]
feeling the danger of a violent outburst which might reveal her delusion with
感觉 这 危险 的 一个 暴力 爆发 哪个 可能 揭示 她 错觉 和
[ə; eɪ] [tuː] ['bruːt(ə)l] ['pleɪnnəs] .
a too brutal plainness .
一个 也 野蛮 朴素 .

她感到自己有可能会情绪失控，以过于残酷的方式揭露自己的妄想。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] — [nɑːt] [ðen] .
She must know all some time , but not there — not then .
她 必须 知道 全部 一些 时间 , 但 不是 那里 — 不是 然后 .

她总有一天会知道一切，但不是在那时——当时肯定不知道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] ['mæstərd] ['eni] [rɪ'beljəs] ['ɪmpʌlsɪz] , [haʊ'evər] , [æz; əz]['meɪbəl] ,
He had finally mastered any rebellious impulses , however , as Mabel ,
他 有 最后 精通 任何 叛逆的 冲动 , 然而 , 作为 梅布尔 ,

然而，随着梅布尔的出现，他最终克服了所有叛逆的冲动。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
who had been anxiously watching the bridge for some time ,
WHO 有 到过 焦虑地 观看 这 桥 为了 一些 时间 ,

他已经焦急地注视着这座桥一段时间了，

[went] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
went to meet someone with a glad cry of relief .
去 到 见面 某人 和 一个 高兴的 哭 的 宽慰 .

欣喜若狂地去见某人。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['ræpɪd] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
He heard her making some rapid explanations , and then she returned ,
他 听到 她 制作 一些 迅速的 解释 , 和 然后 她 返回 ,
['fɑːloʊd] [baɪ][mɑːrk] ['æʃbɝn] .
followed by Mark Ashburn .
随后 经过 标记 阿什本 .

他听到她快速地解释了一番，然后她回来了，马克·阿什伯恩随后也回来了。

['meɪbəlz] ['griːtɪŋ] [toʊld][ðə; ði] ['retʃɪd] [mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [jet] .
Mabel's greeting told the wretched Mark that the blow had not fallen yet .
梅布尔的 问候 讲述 这 可怜 标记 那 这 吹 有 不是 倒下 然而 .

梅布尔的问候告诉可怜的马克，打击还没有真正落下。

['vɪnsnt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sper] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Vincent evidently was determined to spare neither of them .
文森特 显然 曾是 决定 到 空闲的 两者都不 的 他们 .

文森特显然决心不放过他们俩。

[let] [hɪm; ɪm] [straɪk] [naʊ] , [ðen] ; [ðə; ði] [les] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['betər] .
Let him strike now , then ; the less delay the better .
让 他 罢工 现在 , 然后 ; 这 较少的 延迟 这 更好的 .

那就让他现在就出手吧；拖延的时间越短越好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,
He walked up to the man who was his executioner with a dull ,
他 步行 向上 到 这 男人 WHO 曾是 他的 刽子手 和 一个 乏味的 ,

他面无表情地走向他的刽子手，

['dɔːgɪd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
dogged expectation of what was coming .
顽强 期待 的 什么 曾是 未来 .

对即将发生的事情抱有执着的期待。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [streɪt] ,
He tried to keep himself straight ,
他 尝试 到 保持 他自己 直的 ,

他努力让自己保持正直，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlzi] ,
but he felt that his head was shaking as if with palsy ,
但 他 毛毡 那 他的 头 曾是 摇晃 作为 如果 和 麻痹 ,

但他感觉自己的头在摇晃，好像得了麻痹症一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he was grateful that the dusk hid his face .
和 他 曾是 感激的 那 这 黄昏 隐藏 他的 脸 .

他很庆幸黄昏遮住了他的脸。

-	[hɪr]	[ɪz]	[mɑːrk]	,	[æt; ət]	[læst]	,	-	[sed]	['meɪbəl]	.
'	**Here**	**is**	**Mark**	**,**	**at**	**last**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**.**
-	这里	是	标记	，	在	最后的	，	-	说	梅布尔	.

“马克终于来了，”梅布尔说。

-	[hiː; hi]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[liːst]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	.	-
'	**He**	**will**	**tell**	**you**	**himself**	**that**	**he**	**at**	**least**	**has**	**not**	**forgotten**	**.**	**'**
-	他	将要	告诉	你	他自己	那	他	在	至少	有	不是	被遗忘的	.	-

“他会亲口告诉你，他至少没有忘记。”

[bʌt; bət]	[mɑːrk]	[sed]	['nʌθɪŋ]	;	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[pʊt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
But	**Mark**	**said**	**nothing**	**;**	**he**	**did**	**not**	**even**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**.**
但	标记	说	没有什么	;	他	做过	不是	甚至	放	出去	他的	手	.

但马克什么也没说，甚至连手都没伸出来。

[hiː; hi]	[stʊd]	['saɪləntli]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
He	**stood**	**silently**	**waiting**	**for**	**the**	**other**	**to**	**speak**	**.**
他	站立	默默	等待	为了	这	其他	到	说话	.

他静静地站着，等着对方开口。

['vɪnsnt]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	,	[tuː]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['fɪksɪdli]	.
Vincent	**was**	**silent**	**,**	**too**	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**fixedly**	**.**
文森特	曾是	沉默的	，	也	，	为了	一个	时间	，	寻找	在	他	固定地	.

文森特也沉默了一会儿，目不转睛地盯着他。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[haʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	,	[ðen]	.
This	**was**	**how**	**they**	**had**	**met**	**,**	**then**	**.**
这	曾是	如何	他们	有	遇见	，	然后	.

他们就是这样相遇的。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['piktʃəd]	[ðæt]	['miːtɪŋ]	['meni]	[taɪmz]	['leɪtli]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	.
He	**had**	**pictured**	**that**	**meeting**	**many**	**times**	**lately**	**,**	**but**	**it**	**had**	**never**	**been**	**anything**	**like**	**the**	**reality**	**.**
他	有	如图所示	那	会议	许多	时代	最近	，	但	它	有	绝不	到过	任何事物	喜欢	这	现实	.

最近他多次想象过那次会面，但现实却与想象截然不同。

[ænd; ənd]	['meɪbəl]	[stɪl]	[sə'spektɪd]	['nʌθɪŋ]	.
And	**Mabel**	**still**	**suspected**	**nothing**	**.**
和	梅布尔	仍然	怀疑	没有什么	.

而梅布尔仍然一无所知。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	['kɑːmədi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['gæstli]	[kaɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
There	**was**	**a**	**touch**	**of**	**comedy**	**of**	**a**	**ghastly**	**kind**	**in**	**the**	**situation**	**,**
那里	曾是	一个	触碰	的	喜剧	的	一个	阴森	种类	在	这	情况	，

这种情况带有一丝恐怖的喜剧色彩。

[wɪtʃ]	[geɪv]	['vɪnsnt]	[ə; eɪ]	[grɪm]	[ə'mjuːzmənt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	['sævɪdʒ]	['pleʒər]	,
which	**gave**	**Vincent**	**a**	**grim**	**amusement**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**a**	**savage**	**pleasure**	**,**
哪个	给予	文森特	一个	严峻	娱乐	，	和	他	毛毡	一个	野蛮的	乐趣	，

这让文森特感到一种阴森的快感，一种野蛮的愉悦。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['dʒʌstli]	[ə'ʃeɪmd]	['leɪtər]	,	[ɪn]	[dɪ'veləpɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
of	**which**	**he**	**was**	**justly**	**ashamed**	**later**	**,**	**in**	**developing**	**it**	**.**
的	哪个	他	曾是	公正地	羞愧	之后	，	在	发展	它	.

后来，他在发展过程中对此感到羞愧不已。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[waɪf]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	,
'	**I**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**explain**	**to**	**your**	**wife**	**,**	**'**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**
-	我	有	到过	尝试	到	解释	到	你的	妻子	，	-	他	说	在	最后的	，

“我一直在试图向你妻子解释，”他最后说道。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hoʊp][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði]
' that I have been away so long that I could hardly hope you would remember the
- 那 我 有 到过 离开 所以 长的 那 我 可以 几乎 希望 你 会 记住 这
[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
relations between us . '
关系 之间 我们 . -

“我离开这么久，恐怕你都记不起我们之间的关系了。”

[mɑːrk] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] .
Mark made some reply to this ; he did not know what .
标记 制成 一些 回复 到 这 ; 他 做过 不是 知道 什么 .

马克对此作出了一些回应，但他自己也不知道具体是什么。

- [æt; ət] [liːst] , - ['vɪnsnt] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] , - [aɪ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses]
' At least , ' Vincent continued calmly , ' I may congratulate you upon the success
- 在 至少 , - 文森特 持续 平静地 , - 我 可能 祝贺 你 之上 这 成功
[ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] .
of your book .
的 你的 书 .

“至少，”文森特平静地继续说道，“我可以祝贺你的书取得了成功。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wen] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðen]
I should have done so when we met the other day if I had understood then
我 应该 有 完毕 所以 什么时候 我们 遇见 这 其他 天 如果 我 有 理解 然后
[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθər] .
that you were the author .
那 你 是 这 作者 .

如果我当时就知道你是作者，那我那天见到你的时候就应该那样做了。

[jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] . -
Your modesty did not allow you to mention it , and so I discover it later . '
你的 谦逊 做过 不是 允许 你 到 提到 它 , 和 所以 我 发现 它 之后 . -

你为人谦虚，没有主动提及此事，所以我后来才知道。

[mɑːrk] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] [muːvd] .
Mark said nothing , though his dry lips moved .
标记 说 没有什么 , 尽管 他的 干燥 嘴唇 已搬 .

马克一言不发，但他干裂的嘴唇动了动。

- [wen] [juː; jʊ] [met] ! - [kraɪd] ['meɪbəl][ɪn] ['wʌndər] .
' When you met ! ' cried Mabel in wonder .
- 什么时候 你 遇见 ! - 哭 梅布尔 在 想知道 .

“你们相遇的时候！”梅布尔惊奇地喊道。

- [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ðen] , [mɑːrk] ?
' Did you know Vincent was alive then , Mark ?
- 做过 你 知道 文森特 曾是 活 然后 , 标记 ?

“马克，你当时知道文森特还活着吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ! -
And you never told me ! '
和 你 绝不 讲述 我 ! -

你竟然从来没告诉我！

- [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['vɪnsnt] .
' He naturally did not think it would interest you , you see , ' said Vincent .
- 他 自然 做过 不是 思考 它 会 兴趣 你 , 你 看 , - 说 文森特 .

“他自然认为你不会对此感兴趣，”文森特说。

- [noʊ] , - [sed] ['meɪbəl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk] ,
' No , ' said Mabel , turning to Mark ,
- 不 , - 说 梅布尔 , 转弯 到 标记 ,

“不，”梅布尔说着，转向马克。

- [juː; jʊ] ['kudnt] [noʊ] [ðæt] ['vɪnsnt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ; [aɪ]
' you couldn't know that Vincent had once been almost one of the family ; I
- 你 不能 知道 那 文森特 有 一次 到过 几乎 一 的 这 家庭 ; 我
[fər'gɑːt] [ðæt] .
forgot that .
忘了 那 .

“你不可能知道文森特曾经几乎是这个家庭的一员；我都忘了这件事了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ! -
If you had only thought of telling me ! '
如果 你 有 仅有的 想法 的 讲述 我 ! -

如果你早点告诉我就好了！

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meɪbəl] [felt] [hɜːrt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət]
The two men were silent again , and Mabel felt hurt and disappointed at
这 二 男人 是 沉默的 再次 , 和 梅布尔 毛毡 伤害 和 失望的 在
['vɪnsɛnts] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .
Vincent's want of cordiality .
文森特的 想 的 亲切 .

两人再次陷入沉默，文森特缺乏热情友好的态度让梅布尔感到受伤和失望。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
He seemed to take it for granted that he had been forgotten .
他 似乎 到 拿 它 为了 的确 那 他 有 到过 被遗忘的 .

他似乎理所当然地认为自己已经被遗忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[hiː; hi] [wʊd] [θɔː] ['prez(ə)ntli] ,
He would thaw presently ,
他 会 解冻 目前 ,

他很快就会解冻。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] ,
and she did her best to bring this about by all the means in her power ,
和 她 做过 她 最好的 到 带来 这 关于 经过 全部 这 方法 在 她 力量 ,

她竭尽所能，用尽一切手段来实现这一目标。

[ɪn] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
in her anxiety that the man she respected should do justice to the man she loved
在 她 焦虑 那 这 男人 她 受人尊敬 应该 做 正义 到 这 男人 她 喜爱
.
.
.

她焦虑地认为，她尊敬的男人不应该辜负她所爱的男人。

[ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [mɑːrk] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'skraɪbd]
That conversation was , as far as Mark was concerned , like the one described
那 对话 曾是 , 作为 远的 作为 标记 曾是 担心的 , 喜欢 这 一 描述
[ɪn] - [ɔː'rɔːrə] [liː] - —
in ' Aurora Leigh ' —
在 - 极光 莉 - —

在马克看来，那次谈话就像《奥罗拉·利》中描述的那次一样——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第22/29页

- ['evri] ['kɑːmən] [wɜːrd]
' Every common word
- 每一个 常见的 单词

“每个常用词”

[siːmd] ['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [æt; ət][wʌn] [end] ,
Seemed tangled with the thunder at one end ,
似乎 纠缠不清 和 这 雷 在 一 结尾 ，

似乎与一端的雷声纠缠在一起，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz]
And ready to pull down upon their heads
和 准备好 到 拉 向下 之上 他们的 头部

并准备将他们的头颅拉下来

[ə; eɪ] ['terər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . -
A terror out of sight . '
一个 恐怖 出去 的 视线 . -

一个隐形的恐怖分子。

[ðə; ði] ['terər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [wen] ['meɪbəl] [sed] ,
The terror was close at hand when Mabel said ,
这 恐怖 曾是 关闭 在 手 什么时候 梅布尔 说 ，

恐怖降临之时，梅布尔说道：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [ment] ['efərts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , -
in the course of her well - meant efforts to bring them into conversation , '
在 这 课程 的 她 出色地 - 意思是 努力 到 带来 他们 进入 对话 ， -
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] ,
It was quite by accident ,
它 曾是 相当 经过 事故 ，

在她出于好意试图让他们交谈的过程中，“这完全是偶然的”，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɑːrk] , [ðæt] ['vɪnsnt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [met] [ˌjuː 'es] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ;
do you know , Mark , that Vincent should have met us here at all ;
做 你 知道 ， 标记 ， 那 文森特 应该 有 遇见 我们 这里 在 全部 ；

马克，你知道吗，文森特本来就应该在这里和我们见面；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][mæn] [huː] [hæz; həz] — — [aɪ] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ]
he was on his way to find some man who has — — I forget what you
他 曾是 在 他的 方式 到 寻找 一些 男人 WHO 有 — — 我 忘记 什么 你
[sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
said he had done ,
说 他 有 完毕 ，

他正要去找某个人，那个人——我忘了你说他做了什么，

['vɪnsnt] . -
Vincent . '
文森特 . -

文森特。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [pə'tikuːləz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' I don't think I went into particulars , ' he replied .
- 我 不 思考 我 去 进入 细节 ， - 他 回复 .

“我想我没有详细说明,”他回答说。

- [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
' I described him generally as a scoundrel .
- 我 描述 他 一般来说 作为 一个 恶棍 .

我把他概括地描述为一个无赖。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] . -
And he is . '
和 他 是 . -

而他确实是。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][juː; jʊ] ['eni] ['ɪndʒəri] ?
' I hope you were able to find that out before he could do you any injury ?
- 我 希望 你 是 有能力的 到 寻找 那 出去 前 他 可以 做 你 任何 受伤 ?

“我希望你能在他伤害你之前发现这一点？”

- [sed] ['meɪbəl] .
' said Mabel .
- 说 梅布尔 .

“梅布尔说道。”

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' Unfortunately , no , ' he said .
- 很遗憾 , 不 , - 他 说 .

“很遗憾，不行，”他说。

- [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [dʌn] . -
' When I found out , the worst was done . '
- 什么时候 我 成立 出去 , 这 最差 曾是 完毕 . -

“当我发现真相时，最糟糕的事情已经发生了。”

- [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
' Would you rather not talk about it , ' she continued ,
- 会 你 相当 不是 讲话 关于 它 , - 她 持续 ,

她接着说：“你是不是不想谈这件事？”

- [ɔːr][duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['triːtɪd] ? -
' or do you mind telling us how you were treated ? '
- 或者 做 你 头脑 讲述 我们 如何 你 是 治疗 ? -

或者您介意告诉我们您受到了怎样的对待吗?

['vɪnsnt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] ,
Vincent hesitated ; just then the sense of his wrong ,
文森特 犹豫了一下 ; 只是 然后 这 感觉 的 他的 错误的 ,

文森特犹豫了一下；就在这时，他意识到自己做错了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɪm; ɪm][hɑːrd][æz; əz]['ædəmənt]
the sight of the man who had deceived him , made him hard as adamant
这 视线 的 这 男人 WHO 有 受骗 他 , 制成 他 难的 作为 坚定不移
.
:
.

看到那个欺骗他的人，他变得像石头一样坚硬。

[kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['fʊlər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Could he desire a fuller satisfaction than was offered him now ?
可以 他 欲望 一个 更丰满 满意 比 曾是 提供 他 现在 ?

他还能奢求比现在所得到的更大的满足吗?

- [ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , - [hiː; hi] [sed] ;
' It's rather a long story , ' he said ;
- 它是 相当 一个 长的 故事 , - 他 说 ;

“这说来话长,”他说；

- [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

' perhaps this is not quite the place to tell it .

- 也许 这 是 不是 相当 这 地方 到 告诉 它 .

或许这里不太适合讲述这件事。

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , - [hiː; hi]

You might find it interesting , though , from the literary point of view , ' he

你 可能 寻找 它 有趣的 , 尽管 , 从 这 文学 观点 的 看法 , - 他

['ædɪd] ,

added ,

额外 ,

“不过，从文学角度来看，你或许会觉得它很有趣，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][mɑːrk] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

turning suddenly on Mark , who did not attempt to meet his eyes .

转弯 突然 在 标记 , WHO 做过 不是 试图 到 见面 他的 眼睛 .

突然，他转过头来看着马克，马克没有试图与他对视。

- [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

' Tell it by all means , then , ' said the latter , without moving his head .

- 告诉 它 经过 全部 方法 , 然后 , - 说 这 后者 , 没有 移动 他的 头 .

“那就尽管说吧，”后者头也不抬地说。

- [noʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] .

' No ; you shall hear it another time , ' said Holroyd .

- 不 ; 你 将 听到 它 其他 时间 , - 说 霍尔罗伊德 .

“不，你以后还会听到的，”霍尔罗伊德说。

- [pʊt] ['ʃɔːrtli] , ['meɪbəl] , [ɪts] [ðɪs] : [aɪ] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ; [hiː; hi] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

' Put shortly , Mabel , it's this : I trusted the other man ; he deceived me .

- 放 不久 , 梅布尔 , 它是 这 : 我 可信 这 其他 男人 ; 他 受骗 我 .

简而言之，梅布尔，事情是这样的：我信任了另一个人；他欺骗了我。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? -

Nothing very original in that , is there ? '

没有什么 非常 原来的 在 那 , 是 那里 ? -

这没什么特别新颖的，不是吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 330]

[页 -]

[第330页]

- [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , - [sed] ['meɪbəl] .

' I'm afraid not , ' said Mabel .

- 我是 害怕的 不是 , - 说 梅布尔 .

“恐怕不行，”梅布尔说。

- [dɪd] [hiː; hi][rɑːb][juː; jʊ] , ['vɪnsnt] ?

' Did he rob you , Vincent ?

- 做过 他 抢 你 , 文森特 ?

“他抢劫你了吗，文森特？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [mʌtʃ] ? -

Have you lost much ? '

有 你 丢失的 很多 ? -

你损失了很多吗？

- [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] !

' Much more than money !

- 很多 更多的 比 钱 !

远不止金钱！

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hiː; hi] [rɔbd] [ˌem ˈiː][fɜːrst][ænd; ənd] [peɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɑːrˈtɪstɪk] [tʃeɪn]
he robbed me first and paid me the compliment of a highly artistic chain
他 被抢劫 我 第一的 和 有薪酬的 我 这 赞扬 的 一个 高度 艺术 链
[ʌv; əv] [laɪz] [ˈæftərwərdz] .
of lies afterwards .
的 谎言 然后 .

他先是抢劫了我，然后又用一连串极具艺术性的谎言来“款待”我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈniːdləs] [weɪst] ;
That was a needless waste ;
那 曾是 一个 不必要 浪费 ;

那是一种不必要的浪费；

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv][laɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
the ordinary sort of lie would have been quite enough for me — from him
这 普通的 种类 的 说谎 会 有 到过 相当 足够的 为了 我 — 从 他
. -
. '
. -

他就算只是说些普通的谎言，对我来说也足够了。

[mɑːrk] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [siːn] [ʃɔːrt] ,
Mark heard all this with a savage inclination at first to cut the scene short ,
标记 听到 全部 这 和 一个 野蛮的 倾角 在 第一的 到 切 这 场景 短的 ,

马克听到这一切后，起初很想粗暴地结束这场戏。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˈmeɪbəl] , - [hiː; hi] [miːnz] [ˌem ˈiː] .
and say to Mabel , ' He means Me .
和 说 到 梅布尔 , - 他 方法 我 .

然后对梅布尔说：“他指的是我。”

[aɪ] [rɔbd] [hɪm; ɪm] !
I robbed him !
我 被抢劫 他 !

我抢了他的钱！

[aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
I lied to him !
我 撒谎了 到 他 !

我骗了他！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] — [ɪts] [ɔːl] [truː] !
I am the scoundrel — it's all true !
我 是 这 恶棍 — 它是 全部 真的 !

我就是那个恶棍——这一切都是真的！

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] — [naʊ] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] ! -
I own it — now let me go ! '
我 自己的 它 — 现在 让 我 去 ! -

它归我所有——现在放我走！

[bʌt; bət][hiː; hi] [let] [ˈhoʊlˌrɔɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [end] ,
But he let Holroyd take his own course in the end ,
但 他 让 霍尔罗伊德 拿 他的 自己的 课程 在 这 结尾 ,

但他最终还是让霍尔罗伊德按自己的方式行事。

[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[æn; ən]	**an**	一个
[ˌæpə'θetɪk]	**apathetic**	冷漠的
[ək'nɑːlɪdʒmənt]	**acknowledgment**	致谢
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ðə; ði]	**the**	这
[raɪt]	**right**	正确的
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'vendʒ]	**revenge**	复仇
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['veri]	**very**	非常
['ʌtmoʊst]	**utmost**	极致
.	**.**	.

他冷漠地承认，他有权进行彻底的报复。

[ðə; ði]	**The**	这
[haʊs]	**house**	房子
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['nɪrər]	**nearer**	更近
[end]	**end**	结尾
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[brɪdʒ]	**bridge**	桥
[hæd; həd]	**had**	有
[ə; eɪ]	**a**	一个
[smɔːl]	**small**	小的
[prə'dʒektɪŋ]	**projecting**	投影
['ɡæləri]	**gallery**	画廊
,	**,**	,

桥近端的房子有一个小小的凸出式走廊，

[wer]	**where**	在哪里
[hiː; hi]	**he**	他
[rɪ'membər]	**remembered**	记得
['hævɪŋ]	**having**	拥有
[siːn]	**seen**	已见
[ə; eɪ]	**a**	一个
[teɪm]	**tame**	驯服
[fɑːks]	**fox**	狐狸
[rʌn]	**run**	跑步
[aʊt]	**out**	出去
[wen]	**when**	什么时候
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðer; ðər]	**there**	那里
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['ɔːtəm]	**autumn**	秋天
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
.	**.**	.

他记得去年秋天来这里时，曾看到一只驯养的狐狸跑了出来。

[hiː; hi]	**He**	他
[kɔːt]	**caught**	捕捉
[hɪm'self]	**himself**	他自己
['veɪɡli]	**vaguely**	依稀
['spekjuleitɪŋ]	**speculating**	推测
['weðər]	**whether**	无论
[ðə; ði]	**the**	这
[fɑːks]	**fox**	狐狸
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðer; ðər]	**there**	那里
[stɪl]	**still**	仍然
,	**,**	,
[ɔːr]	**or**	或者
[ɪf]	**if**	如果
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[hæd; həd]	**had**	有
[daɪd]	**died**	死亡
;	**;**	;

他不由自主地模糊地猜测，那只狐狸是否还在那里，还是已经死了；

[ænd; ənd]	**and**	和
[jet]	**yet**	然而
[hiː; hi]	**he**	他
[hɜːrd]	**heard**	听到
['evri]	**every**	每一个
[wɜːrd]	**word**	单词
[ðæt]	**that**	那
['vɪnsnt]	**Vincent**	文森特
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['seɪɪŋ]	**saying**	说
.	**.**	.

但他却听到了文森特说的每一个字。

-	**'**	-
[ænd; ənd]	**And**	和
[wʌt]	**what**	什么
[duː]	**do**	做
[juː; jʊ]	**you**	你
[miːn]	**mean**	意思是
[tuː; tə]	**to**	到
[duː]	**do**	做
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[wen]	**when**	什么时候
[juː; jʊ]	**you**	你
[miːt]	**meet**	见面
?	**?**	?
-	**'**	-
[æskt]	**asked**	问
['meɪbəl]	**Mabel**	梅布尔
.	**.**	.

“那你见到他之后打算怎么做呢？”梅布尔问道。

-	**'**	-
[ɑː]	**Ah**	啊
,	**,**	,
-	**'**	-
[sed]	**said**	说
['vɪnsnt]	**Vincent**	文森特
,	**,**	,
-	**'**	-
[aɪ]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
[θɔːt]	**thought**	想法
['oʊvər]	**over**	超过
[ðæt]	**that**	那
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ɡʊd]	**good**	好的
[diːl]	**deal**	交易
.	**.**	.

“啊，”文森特说，“我已经仔细考虑过了。”

[aɪ]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
['ɔːf(ə)n]	**often**	经常
['wʌndɚd]	**wondered**	想知道
['weðər]	**whether**	无论
[aɪ]	**I**	我
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[kiːp]	**keep**	保持
[kɑːm]	**calm**	冷静的
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
[tuː; tə]	**to**	到
[seɪ]	**say**	说
[wʌt]	**what**	什么
[aɪ]	**I**	我
[miːn]	**mean**	意思是
[tuː; tə]	**to**	到
[seɪ]	**say**	说
.	**.**	.

我常常在想，我是否能够保持冷静，说出我想说的话。

[aɪ]	**I**	我
[θɪŋk]	**think**	思考
[aɪ]	**I**	我
[ʃæl; ʃəl]	**shall**	将
;	**;**	;
[ɪn]	**in**	在
[ðiːz]	**these**	这些
['sivilaizd]	**civilised**	文明
[deɪz]	**days**	天
[wiː; wi]	**we**	我们
[hæv; həv]	**have**	有
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'pres]	**repress**	抑
[ɑːr'selvz]	**ourselves**	我们自己
[naʊ]	**now**	现在
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðen]	**then**	然后
,	**,**	,

我想我该这么做；在如今文明社会，我们偶尔也需要克制一下自己。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

but that won't , of course , prevent me from punishing him as he

但 那 惯于 , 的 课程 , 防止 我 从 惩罚 他 作为 他

[dɪ'zɜːrvz] ; [ænd; ənd] ,

deserves ; and ,

值得 ; 和 ,

当然，这并不能阻止我按照他应得的方式惩罚他；而且，

[wen] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] , [ænd; ənd]

when those nearest and dearest to him know him as he really is , and

什么时候 那些 最近的 和 亲爱的 到 他 知道 他 作为 他 真的 是 , 和

[tɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

turn from him ,

转动 从 他 ,

当那些最亲近他的人看清他的真面目，并离他而去时，

['iːv(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ! -

even he will feel that a punishment ! '

甚至 他 将要 感觉 那 一个 惩罚 ! -

连他自己都会觉得这是惩罚！

([hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] [ə'gen]) - [dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

(He turned to Mark again) ' Don't you agree with me ? '

(他 转向 到 标记 再次) - 不 你 同意 和 我 ? -

（他又转向马克）“你不同意我的看法吗？ ”

[hiː; hi] [æskt] .

he asked .

他 问 .

他问道。

[mɑːrk] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

Mark moistened his lips before answering .

标记 湿润 他的 嘴唇 前 回答 .

马克舔了舔嘴唇才回答。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] .

' I think you will find it very easy to punish him , ' he said .

- 我 思考 你 将要 寻找 它 非常 简单的 到 惩治 他 , - 他 说 .

“我认为惩罚他非常容易,”他说。

- [ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? - [æskt] ['meɪbəl] .

' Is he — is he married ? ' asked Mabel .

- 是 他 — 是 他 已婚 ? - 问 梅布尔 .

“他……他结婚了吗？ ”梅布尔问道。

- [oʊ] , [jes] , - [sed] ['vɪnsnt] ; - [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] . -

' Oh , yes , ' said Vincent ; ' I was told that his wife believes in him still . '

- 哦 , 是的 , - 说 文森特 ; - 我 曾是 讲述 那 他的 妻子 相信 在 他 仍然 . -

“哦，是的，”文森特说，“我听说他妻子仍然相信他。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] ? -

' And you are going to undeceive her ? '

- 和 你 是 去 到 不欺骗 她 ? -

“你打算揭穿她的谎言吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she said .

她 说 .

她说。

- [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
' She must know the truth .
- 她 必须 知道 这 真相 .

她一定知道真相。

[ðæt] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , - [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] .
That is part of his punishment , ' replied Vincent .
那 是 部分 的 他的 惩罚 , - 回复 文森特 .

“这是对他的惩罚的一部分，”文森特回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['terəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] ! -
' But it will be so terrible for her , poor thing ! '
- 但 它 将要 是 所以 糟糕的 为了 她 , 贫穷的 事物 ! -

“可怜的她，这太可怕了！”

[sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
said Mabel , with an infinite compassion in her voice .
说 梅布尔 , 和 一个 无限 同情 在 她 嗓音 .

梅布尔说道，语气中充满了无限的怜悯。

- [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ? -
' What if the truth were to kill her ? '
- 什么 如果 这 真相 是 到 杀 她 ? -

“如果真相会要了她的命呢？”

- ['betər] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , - [ðæn; ðən] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] !
' Better that , ' he said bitterly , ' than to go on loving a lie !
- 更好的 那 , - 他 说 苦涩地 , - 比 到 去 在 爱 一个 说谎 !

“这样总比继续爱上谎言要好，”他苦涩地说！

[wət'evər] ['hæpənz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [nɑːt] [aɪ] . [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kə'rekt] [vjuː] ,
Whatever happens her husband is responsible , not I . That is the correct view ,
任何 发生 她 丈夫 是 负责任的 , 不是 我 . 那 是 这 正确的 看法 ,
['æʃbɝn] , [aɪ] [θɪŋk] ? -
Ashburn , I think ? '
阿什本 , 我 思考 ? -

无论发生什么，都是她丈夫的责任，不是我的。阿什伯恩，我想这才是正确的观点吧？

- [kwaɪt] [kə'rekt] , - [sed] [mɑːrk] .
' Quite correct , ' said Mark .
- 相当 正确的 , - 说 标记 .

“完全正确，”马克说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] , - [kraɪd] ['meɪbəl] [ɪn'dɪgnəntli] , - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['kruːəl] !
' It may be correct , ' cried Mabel indignantly , ' but it is very cruel !
- 它 可能 是 正确的 , - 哭 梅布尔 愤慨地 , - 但 它 是 非常 残忍的 !

“这或许是对的，”梅布尔愤愤不平地喊道，“但这太残忍了！”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrʃ] , ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I didn't think you could be so harsh , either of you .
我 没有 思考 你 可以 是 所以 残酷的 , 任何一个 的 你 .

我没想到你们俩会这么苛刻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [dʌn] ;
Of course , I don't know what the man has done ;
的 课程 , 我 不 知道 什么 这 男人 有 完毕 ;

当然，我不知道这个人做了什么；

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] " [kə'rekt] " [tuː] .
perhaps if I did I might be " correct " too .
也许 如果 我 做过 我 可能 是 " 正确的 " 也 .

或许如果我那样做，我也可能“正确”一些。

[bʌt; bət] , ['vɪnsnt] , [aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] .
But , Vincent , I do ask you to think a little of his poor wife .
但 , 文森特 , 我 做 问 你 到 思考 一个 小的 的 他的 贫穷的 妻子 .

但是，文森特，我恳请你稍微体谅一下他可怜的妻子。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] !
She , at least , has done you no harm !
她 , 在 至少 , 有 完毕 你 不 伤害 !

至少她没有伤害你！

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] — [noʊ] [wei] [æt; ət][ɔːl] — [tuː; tə][get] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
Is there no way — no way at all — to get back something of what you have
是 那里 不 方式 — 不 方式 在 全部 — 到 得到 后退 某物 的 什么 你 有
[lɔːst] ;
lost ;
丢失的 ;

难道真的没有办法——完全没有办法——找回你失去的东西吗?

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [jet] [sper] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? -
even to punish the man , if you must , and yet spare his wife ? '
甚至 到 惩治 这 男人 , 如果 你 必须 , 和 然而 空闲的 他的 妻子 ? -

即使必须惩罚那个男人，也要饶恕他的妻子吗?

- [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , - [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , - [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
' If there were , ' he cried passionately , ' do you suppose I would not take it ?
- 如果 那里 是 , - 他 哭 热情地 , - 做 你 认为 我 会 不是 拿 它 ?

“如果有的话，”他激动地喊道，“你认为我不会接受吗？ ”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli]
Is it my fault that this man has done me such a wrong that he can only
是 它 我的 过错 那 这 男人 有 完毕 我 这样的 一个 错误的 那 他 能 仅有的
[meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] ?
make amends for it by exposing himself ?
制作 修改 为了 它 经过 暴露 他自己 ?

难道是我的错，才导致这个人对我犯下如此大的错，以至于他只能通过暴露自己来弥补过错?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? -
What can I do ? '
什么 能 我 做 ? -

我能做些什么？ '

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , - [ə'griːd] ['meɪbəl] [rɪ'lʌktəntli] ,
' I suppose there is no help for it , then , ' agreed Mabel reluctantly ,
- 我 认为 那里 是 不 帮助 为了 它 , 然后 , - 同意 梅布尔 勉强 ,

“看来是没办法了，”梅布尔不情愿地同意道。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [tuː] .
' but I wish she had not to suffer too .
- 但 我 希望 她 有 不是 到 遭受 也 .

但我希望她不必遭受同样的痛苦。

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['hʌzbənd] !
Only think what it must be to have to give up believing in one's husband !
仅有的 思考 什么 它 必须 是 到 有 到 给 向上 相信 在 一个人的 丈夫 !
-
'
-
-

想想看，要放弃对丈夫的信任，该是多么痛苦啊！

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [hænd] [θruː] ['mɑːrks] [ɑːrm] .
and as she spoke she slid a confiding hand through Mark's arm .
和 作为 她 辐 她 滑行 一个 倾诉 手 通过 马克的 手臂 .

说话间，她悄悄地将一只手搭在了马克的胳膊上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ,
There was another silence , and ,
那里 曾是 其他 沉默 , 和 ,

又是一阵沉默，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
as it seemed plain now that the interview was not likely to be a success ,
作为 它 似乎 清楚的 现在 那 这 面试 曾是 不是 可能 到 是 一个 成功 ,

现在看来，这次面试不太可能成功，这一点似乎已成定局。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] .
she made haste to end it .
她 制成 匆忙 到 结尾 它 .

她急忙结束了这一切。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , ['vɪnsnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' We must say good - bye now , Vincent , ' she said .
- 我们 必须 说 好的 - 再见 现在 , 文森特 , - 她 说 .

“我们现在必须说再见了，文森特，”她说。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [hɑːrʃ] [æz; əz] [jʊr; jər] [wɜːrdz] . -
' I hope you are not so harsh as your words . '
- 我 希望 你 是 不是 所以 残酷的 作为 你的 字 . -

“我希望你本人不要像你言辞那样严厉。”

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[aɪ] [fiːl] [kən'sɪdərəbli] ['hɑːrʃər] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] .
I feel considerably harsher just now , I think , ' he said .
我 感觉 相当 更严厉 只是 现在 , 我 思考 , - 他 说 .

“我现在感觉自己严厉了很多，”他说。

- [gʊd] - [baɪ] [ðen] , ['meɪbəl] .
' Good - bye then , Mabel .
- 好的 - 再见 然后 , 梅布尔 .

那么，再见了，梅布尔。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['æʃbɝn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['loʊɝd] [toʊn] ,
By the way , Ashburn , ' he added in a slightly lowered tone ,
经过 这 方式 , 阿什本 , - 他 额外 在 一个 轻微地 降低 语气 ,

“对了，阿什伯恩，”他压低声音补充道。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
' there is something I have to say to you . '
- 那里 是 某物 我 有 到 说 到 你 . -

“我有话要对你说。”

- [aɪ] [noʊ] , - ['mʌtəd] [mɑːrk] ['dɔːgɪdli] .
' I know , ' muttered Mark doggedly .
- 我 知道 , - 低声说道 标记 顽强地 .

“我知道，”马克固执地嘟囔着。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -
' Are you going to say it now ? '
- 是 你 去 到 说 它 现在 ? -

你现在要说吗？

- [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [ˌem 'iː] — [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
' No , not now , ' he answered ; ' you must meet me — where shall we say ?
- 不 , 不是 现在 , - 他 回答 ; - 你 必须 见面 我 — 在哪里 将 我们 说 ?

“不，现在不行，”他回答说；“你必须来见我——我们该在哪里见面呢？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] — [hɪr] ?
I don't know this place — here ?
我 不 知道 这 地方 — 这里 ?

我不认识这个地方——这里?

[noʊ] , [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['terəs] ['oʊvər][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]
No , on that little terrace over there , by the fountain ; it
不 , 在 那 小的 阳台 超过 那里 , 经过 这 喷泉 ; 它

不，是在那边那个小露台上，喷泉旁边；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[wɪl] [biː; bi]['kwaɪətər] .
will be quieter .
将要 是 更安静 .

会更安静些。

[biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [naɪn] . — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt]
Be there at nine . — I am going to tell your husband the details of that
是 那里 在 九 . — 我 是 去 到 告诉 你的 丈夫 这 细节 的 那
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

九点到。——我要把那件事的详细情况告诉你丈夫。

['meɪbəl] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , - [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Mabel , ' he continued aloud , ' and then we shall decide what to do .
梅布尔 , - 他 持续 大声 , - 和 然后 我们 将 决定 什么 到 做 .

“梅布尔，”他继续大声说道，“然后我们再决定该怎么办。”

[juː; jʊ] [wɪl] [sper] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ? -
You will spare him to me for half an hour ? '
你 将要 空闲的 他 到 我 为了 一半 一个 小时 ? -

你能让他留给我半个小时吗?

- [oʊ] , [jes] , - [sed] ['meɪbəl] , ['tʃɪrfəli] .
' Oh , yes , ' said Mabel , cheerfully .
- 哦 , 是的 , - 说 梅布尔 , 愉快地 .

“哦，是的，”梅布尔高兴地说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['betər]
She thought this looked as if they were going to arrive at a better
她 想法 这 看起来 作为 如果 他们 是 去 到 到达 在 一个 更好的
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

她觉得这看起来他们似乎要达成更好的共识了。

[mɑːrk] [lʊkt] [æt; ət] ['vɪnsnt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [æz; əz]
Mark looked at Vincent , but his face was impenetrable in the dim light as
标记 看起来 在 文森特 , 但 他的 脸 曾是 坚不可摧 在 这 暗淡 光 作为
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

马克看了文森特一眼，但在昏暗的灯光下，他的表情难以捉摸，他补充道：

[ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] .
again in an undertone , ' You are to say nothing until I give you leave .
再次 在 一个 底色 , - 你 是 到 说 没有什么 直到 我 给 你 离开 .

他再次压低声音说：“在我允许之前，你什么都不许说。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][naɪn] , [rɪ'membər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
If you are not at the place by nine , remember , I shall come to you . '
如果 你 是 不是 在 这 地方 经过 九 , 记住 , 我 将 来 到 你 . -

如果你九点之前没到，记住，我会去找你。

- [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , - [sed] [mɑːrk] ['rekləsli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
' Oh , I will be there , ' said Mark recklessly ; and they parted .
- 哦 , 我 将要 是 那里 , - 说 标记 鲁莽地 ; 和 他们 分手了 .

“哦，我会去的，”马克鲁莽地说；然后他们就分开了。

[æz; əz]['meɪbəl][ænd; ənd][mɑːrk][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - [aɪ] [sə'poʊz] , [wen]
As Mabel and Mark were walking back , she said suddenly , ' I suppose , when
作为 梅布尔 和 标记 是 步行 后退 , 她 说 突然 , - 我 认为 , 什么时候
[juː; jʊ] [met] ['vɪnsnt] [læst] ,
you met Vincent last ,
你 遇见 文森特 最后的 ,

梅布尔和马克往回走的时候，她突然说：“我想，你上次见到文森特的时候……”

[juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [mɑːrk] ? -
you told him that you were going to marry me , Mark ? '
你 讲述 他 那 你 是 去 到 结婚 我 , 标记 ? -

马克，你告诉他你要娶我吗?

- ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ? -
' Didn't he say so ? '
- 没有 他 说 所以 ? -

“他不是这么说的吗? ”

[hiː; hi] ['ænsər] , [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] .
he answered , prevaricating even then .
他 回答 , 含糊其辞 甚至 然后 .

他回答道，但即便如此，他还是含糊其辞。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' I thought you must have done so , ' she said , and was silent .
- 我 想法 你 必须 有 完毕 所以 , - 她 说 , 和 曾是 沉默的 .

“我以为你一定这么做了，”她说，然后沉默不语。

['vɪnsnt] [hæd; həd] [noʊn] [ðen] .
Vincent had known then .
文森特 有 已知 然后 .

文森特当时就知道了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .
He had deliberately kept away from them all .
他 有 故意地 保留 离开 从 他们 全部 .

他一直刻意与他们保持距离。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [met] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ]
He had pretended to ignore the marriage when they met ; that was his way
他 有 假装 到 忽略 这 婚姻 什么时候 他们 遇见 ; 那 曾是 他的 方式
[ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of resenting it .
的 怨恨 它 .

他们初次见面时，他假装不理会这段婚姻；那是他表达怨恨的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [ðen] ,
She had not thought of this till then ,
她 有 不是 想法 的 这 直到 然后 ,

此前她从未想过这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [seɪˈlɑːn; səˈlɑːn][hæd; həd] [ˈsædli] [tʃeɪndʒd]
and it confirmed her in the idea that Ceylon had sadly changed
和 它 确认的 她 在 这 主意 那 锡兰 有 令人遗憾的是 已更改
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这更加坚定了她的想法，锡兰不幸地改变了他。

[ðeɪ] [daind] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ber] [ˈspaɪzə] - [ˈsɑːl] ,
They dined alone together in the large bare Speise - Saal ,
他们 用餐 独自的 一起 在 这 大的 裸 物种 - saal ,

他们独自在空旷的大型餐厅里共进晚餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhænsəm] [hoʊˈtel][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈevər] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
for the handsome hotel was scarcely ever occupied even in the season .
为了 这 英俊的 酒店 曾是 几乎 曾经 占领 甚至 在 这 季节 .

因为即使在旺季，这家漂亮的酒店也几乎从未有人入住。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
Now they had it all to themselves ,
现在 他们 有 它 全部 到 他们自己 ,

现在这一切都归他们所有了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweitəz] [ˈɔːlmoʊst] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
and the waiters almost fought with one another for the privilege of
和 这 服务员 几乎 战斗 和 一 其他 为了 这 特权 的
[əˈtendɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
attending upon them .
参加 之上 他们 .

服务员们几乎为了能为他们服务而大打出手。

[ðə; ði] - [dəˈrektər] - [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] , [ˈtɔːkətɪv] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːrmən] ,
The ' Director ' himself — a lively , talkative little German ,
这 - 导演 - 他自己 — 一个 热闹 , 健谈 小的 德语 ,

这位“导演”本人——一个活泼健谈的小个子德国人，

[huː] [felt] [hɪz; ɪz][ˌmænəˈdʒɪriəl] [ˈtælənts] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] — [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˌsuːpərɪnˈtend]
who felt his managerial talents wasted in this wilderness — came in to superintend
WHO 毛毡 他的 管理 天赋 浪费 在 这 荒野 — 来了 在 到 督
[ðer; ðər] [miːlz] ,
their meals ,
他们的 餐 ,

他觉得自己在这片荒野中无法发挥管理才能，于是前来监督他们的用餐。

[ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ˈriːəl] [gests] ,
partly to refresh himself by the contemplation of two real guests ,
部分 到 刷新 他自己 经过 这 沉思 的 二 真实的 客人 ,

部分原因是想通过与两位真正的客人交谈来放松身心。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ɪkˈstend][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] .
but chiefly to extend his English vocabulary .
但 主要 到 延长 他的 英语 词汇 .

但主要目的是为了扩展他的英语词汇量。

[ˌhɪðərˈtuː] [mɑːrk][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] ,
Hitherto Mark had considered him a nuisance ,
迄今为止 标记 有 经过考虑的 他 一个 滋扰 ,

此前，马克一直认为他是个麻烦。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[wen]	[ðə; ði]	[hoʊst]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
but	**he**	**was**	**glad**	**that**	**evening**	**when**	**the**	**host**	**followed**	**the**	**fish**	**in**	**with**	**his**
但	他	曾是	高兴的	那	晚上	什么时候	这	主持人	随后	这	鱼	在	和	他的

['kʌstəmeri]	['griːtɪŋ]	.
customary	**greeting**	**.**
习惯	问候	.

但那天晚上，当主人像往常一样向鱼打招呼时，他很高兴。

-	[gʊd]	-	[naɪt]	!
'	**Good**	**-**	**night**	**!**
-	好的	-	夜晚	!

'晚安！

[juː; jʊ]	[hæf]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[guːt]	['vɔk]	?
You	**haf**	**made**	**a**	**goot**	**valk**	**?**
你	半	制成	一个	好	瓦尔基里	?

你造了个不错的女武神?

['guːtən]	['æpəˌtiːt]	—	[jes]	?	-
Guten	**appetit**	**—**	**yes**	**?**	**'**
古滕	食欲	—	是的	?	-

Guten appetit—是吗?

[ænd; ənd]	[prə'siːdid]
and	**proceeded**
和	继续

然后继续前进。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**333**	**]**
[	页	-	]

[第333页]

[tuː; tə]	[ɪn'vaɪt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[grænd]	['kɑːnsərt]	,
to	**invite**	**them**	**to**	**a**	**grand**	**concert**	**,**
到	邀请	他们	到	一个	盛大	音乐会	,

邀请他们参加一场盛大的音乐会，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['sʌndeɪ]	.	-
which	**was**	**to**	**take**	**place**	**in**	**the**	**hotel**	**the**	**following**	**Sunday**	**.**	**'**
哪个	曾是	到	拿	地方	在	这	酒店	这	下列的	星期日	.	-

活动定于下周日在酒店举行。

['zɪəri]	[vil]	[peɪ]	['zeɪ]	-	[frʌm; frəm]	[klaɪn]	-	-	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[bræs]	,
Zere	**vill**	**pe**	**ze**	**pandt**	**from**	**Klein**	**-**	**Laufingen**	**;**	**it**	**is**	**all**	**brass**	**,**
零	村庄	pe	泽	-	从	克莱因	-	-	;	它	是	全部	黄铜	,

来自 Klein-Laufingen 的 Zere vill pe ze pandt；都是黄铜的，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['betər]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[vil]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː]	[nɪr]	.
and	**it**	**is**	**better**	**as**	**you**	**vill**	**not**	**go**	**too**	**near**	**.**
和	它	是	更好的	作为	你	村庄	不是	去	也	靠近	.

而且这样更好，因为你不会靠得太近。

[zeɪ]	[bloʊ]	[vær]	[strɔːŋ]	[ven]	[zeɪ]	[goʊ]	[ɔːf]	,
Zey	**blow**	**vair**	**strong**	**ven**	**zey**	**go**	**off**	**,**
泽伊	吹	韦尔	强的	ven	泽伊	去	离开	,

Zey blow vair strong ven zey go off,

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[leɪti]	[frʌm; frəm]	['haɪɚ]	[vil]	-	-	['æftər]	[zem]	[ɑːn]	['zeɪ]	[pi'ænoʊ]	.
but	**a**	**laty**	**from**	**hier**	**vill**	**gambole**	**peautifully**	**after**	**zem**	**on**	**ze**	**piano**	**.**
但	一个	拉蒂	从	这里	村庄	-	-	后	泽姆	在	泽	钢琴	.

但是，来自 hier vill 的 laty 在 zem on ze piano 之后会非常漂亮地 gambole。

[juː; jʊ]	[vil]	[kʌm]	—	[jes]	?	-
You	**vill**	**come**	**—**	**yes**	**?**	**'**
你	村庄	来	—	是的	?	-

你会来——是吗?

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[æt; ət]	[læst]	['lɪt(ə)l]	[mæks]	[keɪm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[baɪ]	['meɪbəl]	,
When	**he**	**had**	**gone**	**at**	**last**	**little**	**Max**	**came**	**in**	**and**	**stood**	**by**	**Mabel**	**,**
什么时候	他	有	已消失	在	最后的	小的	最大限度	来了	在	和	站立	经过	梅布尔	,

他走后，小马克斯走了进来，站在梅布尔身边。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	['geɪpɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['bɜːdz]	[fɔːr; fər]	[tʃæns]	['frægmənts]	[ʌv; əv]	[dɪ'zɜːrt]	.
with	**his**	**mouth**	**gaping**	**like**	**a**	**young**	**bird's**	**for**	**chance**	**fragments**	**of**	**dessert**	**.**
和	他的	嘴	张开的	喜欢	一个	年轻的	鸟类	为了	机会	片段	的	甜点	.

他张着嘴，像一只渴望吃到甜点碎屑的小鸟。

[mɑːrk]	[wʌz; wəz]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[tuː]	,	[fɔːr; fər]	[daɪ'vɜːrtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[hɪm'self]	.
Mark	**was**	**grateful**	**to**	**him**	**,**	**too**	**,**	**for**	**diverting**	**her**	**attention**	**from**	**himself**	**.**
标记	曾是	感激的	到	他	,	也	,	为了	转移注意力	她	注意力	从	他自己	.

马克也对他心存感激，因为他转移了她的注意力，让她不再关注自己。

[hiː; hi]	[gruː]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['saɪlənt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[blæk]	['fɔːrɪst]	[klɑːk]	[baɪ]	[ðə; ði]
He	**grew**	**more**	**and**	**more**	**silent**	**as**	**the**	**long**	**Black**	**Forest**	**clock**	**by**	**the**
他	生长	更多的	和	更多的	沉默的	作为	这	长的	黑色的	森林	钟	经过	这

['ʃaɪnɪŋ]	['pɔːrsəlɪn]	[stoʊv]	[tikt]	['sloʊli]	[ɑːn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['aʊər]	.
shining	**porcelain**	**stove**	**ticked**	**slowly**	**on**	**towards**	**the**	**hour**	**.**
灼灼	瓷	火炉	勾选	缓慢地	在	向	这	小时	.

随着闪亮的瓷炉旁那座长长的黑森林钟滴答滴答地走近整点，他变得越来越沉默。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ʃɪvər]	.
It	**was**	**time**	**to**	**go**	**,**	**and**	**he**	**rose**	**with**	**a**	**shiver**	**.**
它	曾是	时间	到	去	,	和	他	玫瑰	和	一个	颤抖	.

该走了，他打了个寒颤，站了起来。

-	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	['veri]	[lɔːŋ]	[ə'weɪ]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	,	[dɪr]	?	-	[sed]	['meɪbəl]	,
'	**You**	**will**	**not**	**be**	**very**	**long**	**away**	**,**	**will**	**you**	**,**	**dear**	**?**	**'**	**said**	**Mabel**	**,**
-	你	将要	不是	是	非常	长的	离开	,	将要	你	,	亲爱的	?	-	说	梅布尔	,

“你不会离开太久吧，亲爱的？”梅布尔说。

['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɔːrɪndʒ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['piːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	.
looking	**up**	**from**	**the**	**orange**	**she**	**was**	**peeling**	**for**	**the**	**child**	**.**
寻找	向上	从	这	橙子	她	曾是	剥落	为了	这	孩子	.

她抬起头，放下正在给孩子剥的橘子。

-	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[duː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pʊr]	['wʊmən]	,	[aɪ]	[noʊ]	.	-
'	**And**	**you**	**will**	**do**	**what**	**you**	**can**	**for**	**the**	**poor**	**woman**	**,**	**I**	**know**	**.**	**'**
-	和	你	将要	做	什么	你	能	为了	这	贫穷的	女士	,	我	知道	.	-

“我知道，你会尽力帮助这位可怜的女人。”

-	[jes]	,	[jes]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
'	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**'**	**he**	**said**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**door**	**.**
-	是的	,	是的	,	-	他	说	作为	他	达到	这	门	.

“是的，是的,”他走到门口时说道。

-	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['meɪbəl]	!	-
'	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Mabel**	**!**	**'**
-	好的	-	再见	,	梅布尔	!	-

“再见，梅布尔！”

- [gʊd] - [baɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['braɪtli] .
' Good - bye , ' she said , nodding to him brightly .
- 好的 - 再见 , - 她 说 , 点头 到 他 明亮地 .

“再见,”她说着，热情地点了点头。

- [mæks] , [seɪ] " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [hɛə] [mɑːrk] ; [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] , " - [bʌt; bət] [mæks] [bækt]
' Max , say " Good - evening , Herr Mark ; a pleasant walk , " ' but Max backed
- 最大限度 , 说 " 好的 - 晚上 , 先生 标记 ; 一个 令人愉快的 走 , " - 但 最大限度 支持的
[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] ,
away behind the stove ,
离开 在后面 这 火炉 ,

“马克斯，说‘晚上好，马克先生；祝您散步愉快”，但马克斯却退到了炉子后面。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .
declining to commit himself to an unknown tongue .
下降 到 犯罪 他自己 到 一个 未知 舌头 .

他拒绝学习一种他从未接触过的语言。

[mɑːrk] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ['geɪli] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
Mark took a last look at her laughing gaily there in the lamplight .
标记 采取 一个 最后的 看 在 她 笑 兴高采烈地 那里 在 这 灯光 .

马克最后看了一眼她在路灯下开怀大笑的样子。

[wʊd] [hiː; hi] ['evər] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] ?
Would he ever hear her laugh like that again ?
会 他 曾经 听到 她 笑 喜欢 那 再次 ?

他还能再听到她那样的笑声吗?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?
How would he ever find courage to tell her ?
如何 会 他 曾经 寻找 勇气 到 告诉 她 ?

他要怎么才能鼓起勇气告诉她呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .
There was little need just then of Holroyd's prohibition .
那里 曾是 小的 需要 只是 然后 的 霍尔罗伊德 禁令 .

当时几乎没有必要颁布霍尔罗伊德的禁令。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [tuː] [striːts]
He went down to the hotel steps to the little open space where the two streets
他 去 向下 到 这 酒店 步骤 到 这 小的 打开 空间 在哪里 这 二 街道
[ju'naɪt] ,
unite ,
团结 ,

他走下酒店的台阶，来到两条街道交汇处的小片空地上。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɔɪl] [læmp] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [baɪ][kɔːrdz] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]
and where the oil lamp suspended above by cords dropped a shadow like a huge
和 在哪里 这 油 灯 暂停 多于 经过 绳索 掉落 一个 阴影 喜欢 一个 巨大的
['spaɪdər][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [pætʃ] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .
spider on the pale patch of lighted ground below .
蜘蛛 在 这 苍白 修补 的 照明 地面 以下 .

悬挂在空中的油灯，用绳子在下方浅色的照明地面上投下像一只巨大蜘蛛一样的影子。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɑːrk] ; [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ;
The night was warm and rather dark ; no one was about at that hour ;
这 夜晚 曾是 温暖的 和 相当 黑暗的 ; 不 一 曾是 关于 在 那 小时 ;

夜色温暖而昏暗；那时周围一个人也没有；

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
the only sound was the gurgle of the fountain in the corner ,
这 仅有的 声音 曾是 这 咕噜声 的 这 喷泉 在 这 角落 ,

唯一的声音是角落里喷泉的潺潺水声。

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['dʒɛts] [gliːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [laɪk] [rɑːdz][ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['krɪst(ə)l] .
where the water - jets gleamed out of the blackness like rods of twisted crystal .
在哪里 这 水 - 喷气式飞机 闪闪发光 出去 的 这 黑 喜欢 杆 的 扭曲 水晶 .

水柱从黑暗中闪闪发光，如同扭曲的水晶棒。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] , [ɔːr] ['ræðər] ['æli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
He entered the narrow street , or rather alley , leading to the bridge .
他 进入 这 狭窄的 街道 , 或者 相当 胡同 , 领导 到 这 桥 .

他走进了通往桥梁的狭窄街道，或者更确切地说，是一条小巷。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][blæŋk] ['mɪzəri] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst]
In the state of blank misery he was in his eye seized upon the smallest
在 这 状态 的 空白的 苦难 他 曾是 在 他的 眼睛 查获 之上 这 最小
['ɑːbdʒekts][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
objects as if to distract his mind ,
对象 作为 如果 到 转移 他的 头脑 ,

在极度痛苦的状态下，他的目光被最微小的事物所吸引，仿佛是为了转移注意力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] — [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['hæpi]
and he observed — as he might not have done had he been happy
和 他 观察到 — 作为 他 可能 不是 有 完毕 有 他 到过 快乐的

他观察着——如果他当时很开心，或许就不会这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

— [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [treɪnd] ['groʊɪŋ]
— that in the lighted upper room of the corner house they had trained growing
— 那 在 这 照明 上 房间 的 这 角落 房子 他们 有 受过训练 生长
['aɪvi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['raːftəd] ['siːlɪŋ] .
ivy along the low raftered ceiling .
常春藤 沿着 这 低的 椽木 天花板 .

—在街角房子的明亮楼上房间里，他们沿着低矮的椽木天花板，培育出了茁壮的常春藤。

[soʊ] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['diːteɪlz] [ɪn] [iːtʃ] [dɪm] [smɔːl] - ['pend] [ʃɑːp] - [frʌnt]
So , too , as he went on he noticed details in each dim small - paned shop - front
所以 , 也 , 作为 他 去 在 他 注意到 细节 在 每个 暗淡 小的 - 窗格 店铺 - 正面
[hiː; hi] [pæst] .
he passed .
他 通过了 .

因此，随着他继续前行，他也注意到了他经过的每一家光线昏暗、窗户很小的店铺门面上的细节。

[ðə; ði] [təbækənəsts] [bɪg] ['wʊd(ə)n] ['niːgroʊ] ,
The tobacconist's big wooden negro ,
这 烟草商 大的 木制的 黑人 ,

烟草商的大木黑人，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['hæmbɜːrg][sɪ'gɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
sitting with bundles of Hamburg cigars in his lap and filling up the whole of
坐着 和 捆绑 的 汉堡 雪茄 在 他的 膝 和 填充 向上 这 所有的 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
the window ;
这 窗户 ;

他坐在那里，腿上放着一捆捆汉堡雪茄，把整个窗户都占满了；

[ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['dæŋɡlɪŋ] ['sɪlvər] ['wɑːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] ; [ðə; ði] ['bʊtʃɝz]
the two rows of dangling silver watches at the watchmaker's ; the butcher's
这 二 行 的 悬挂 银 手表 在 这 钟表匠的 ; 这 肉铺
[ʌn'ɡleɪzd] [slæb] ,
unglazed slab ,
未上釉 板 ,

钟表匠店里两排悬挂的银表；肉铺里未上釉的肉板，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] ['aɪərn][baːz] ,
with its strong iron bars ,
和 它是 强的 铁 酒吧 ,

它有着坚固的铁栏杆，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌn] [smɔːl] [ænd; ənd]['sɑːləteri][dʒɔɪnt][wʌz; wəz][keɪdʒd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]
behind which one small and solitary joint was caged like something dangerous to
在后面 哪个 一 小的 和 孤 联合的 曾是 笼中 喜欢 某物 危险的 到
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;

后面藏着一个孤零零的小烟卷，就像某种对社会有害的东西一样；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɡroʊ'tesk] [fɔːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌɡz][ænd; ənd] [veisis] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ʃɑːp] [wɜːr; wər]
even the grotesque forms in which the jugs and vases at the china shop were
甚至 这 怪诞 表格 在 哪个 这 水罐 和 花瓶 在 这 中国 店铺 是
['ʃædoʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
shadowed on the opposite wall .
阴影 在 这 对面的 墙 .

甚至连瓷器店里水罐和花瓶在对面墙上投下的怪诞影子，也清晰可见。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [kweɪnt] ['met(ə)l] [ɪn] - [saɪn] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ʃɪp] ,
He looked up at a quaint metal inn - sign , an ancient ship ,
他 看起来 向上 在 一个 古雅 金属 客栈 - 符号 , 一个 古老的 船 ,

他抬头望向一块古朴的金属旅店招牌，那是一艘古老的船。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪərn] ['brækɪt] [ˌoʊvər'hed] .
which swung from a wrought - iron bracket overhead .
哪个 摇摆 从 一个 锻 - 铁 括号 开销 .

它悬挂在头顶的锻铁支架上。

- [wen] [nekst][aɪ] [pæs] ['ʌndər] [ðæt] ! -
' When next I pass under that ! '
- 什么时候 下一个 我 经过 在下面 那 ! -

“下次我经过那里的时候！”

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [læst] ,
He came to the end of the street at last ,
他 来了 到 这 结尾 的 这 街道 在 最后的 ,

他终于走到了街的尽头。

[wen] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [leɪ] [streɪt] [ɑːn] ,
when his way to the place of meeting lay straight on ,
什么时候 他的 方式 到 这 地方 的 会议 躺 直的 在 ,

当他前往会面地点的路笔直向前时，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn'sted] ,
but he turned to his right instead ,
但 他 转向 到 他的 正确的 反而 ,

但他却转向了右边。

[pæst][ðə; ði] ['zɒl] - [fə'riːn, -'rain] — [wer] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʌndər]
past the Zoll - Verein — where the chief was busy writing by the window under
过去的 这 佐尔 - 协会 — 在哪里 这 首席 曾是 忙碌的 写作 经过 这 窗户 在下面
[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] - ['ʃeɪdɪd] [ɔɪl] - [læmp] — [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
his linen - shaded oil - lamp — and on to the bridge as if some irresistible
他的 亚麻布 - 阴影 油 - 灯 — 和 在 到 这 桥 作为 如果 一些 无法抗拒
[ə'trækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
attraction were drawing him .
景点 是 绘画 他 .

穿过海关协会——局长正坐在亚麻布灯罩的油灯下，在窗边忙着写作——然后走到桥上，仿佛有什么不可抗拒的吸引力在吸引着他。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [riːses] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪbəl][hæd; həd] [met] ['vɪnsnt]
When he reached the recess opposite to that in which Mabel had met Vincent
什么时候 他 达到 这 凹陷处 对面的 到 那 在 哪个 梅布尔 有 遇见 文森特
[hiː; hi] [stɑːpt] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ;
he stopped mechanically and looked around ;
他 停止 机械地 和 看起来 大约 ;

当他走到与梅布尔和文森特相遇的凹室对面时，他机械地停了下来，环顾四周；

[ðə; ði] [taʊnz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['ɔːrgən] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] ,
the towns were perfectly still , save for the prolonged organ note of the falls ,
这 城镇 是 完美 仍然 , 节省 为了 这 延长 器官 笔记 的 这 瀑布 ,

除了瀑布持续不断的轰鸣声，城镇里一片寂静。

[wɪtʃ] [suːn] [siːsiz] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ɪr] .
which soon ceases to strike the ear .
哪个 很快 停止 到 罢工 这 耳朵 .

很快就听不到了。

[ɑːn] ['iːðər] [bæŋk][ðə; ði] ['haʊzɪz] [gliːmd] [peɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [skaɪ] ,
On either bank the houses gleamed pale under a low sky ,
在 任何一个 银行 这 房屋 闪闪发光 苍白 在下面 一个 低的 天空 ,

两岸的房屋在低垂的天空下泛着苍白的光泽。

[wer] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['muːnlaɪt] ['strʌgld] [θruː] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] ['æŋgri] [blæk] [klaʊdz] .
where the greenish moonlight struggled through a rack of angry black clouds .
在哪里 这 绿绿色 月光 挣扎 通过 一个 架子 的 生气的 黑色的 云 .

碧绿的月光艰难地穿过一团团乌云。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði] [klɑːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kjuːpələ] [ə'bʌv] [strʌk] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz]
While he stood there the clock under the church cupola above struck the quarters
尽管 他 站立 那里 这 钟 在下面 这 教会 穹顶 多于 击 这 四分之一
[ænd; ənd] [klæŋd] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] ,
and clanged out the hour ,
和 叮当作响 出去 这 小时 ,

他站在那里时，教堂穹顶下的钟敲响了四分之一，并报时了。

['fɑːloʊd] , ['æftər][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɔːz] , [baɪ][ðə; ði] ['geɪthaʊs] [klɑːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
followed , after a becoming pause , by the gatehouse clock across the river ,
随后 , 后 一个 成为 暂停 , 经过 这 门房 钟 穿过 这 河 ,

随后，经过一段令人愉悦的停顿，河对岸的门楼钟声响起。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [twɪn] [taʊnz] [pə'zest] .
and such others as the twin towns possessed .
和 这样的 其他的 作为 这 双 城镇 拥有 .

以及这对双子城所拥有的其他事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
It was nine o'clock .
它 曾是 九 点钟 .

当时是九点钟。

[ˈvɪnsnt] [ˈhoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈpɪtiləs] .
Vincent Holroyd was waiting there on the terrace , stern and pitiless .
文森特 霍尔罗伊德 曾是 等待 那里 在 这 阳台 , 船尾 和 无情 .
文森特·霍尔罗伊德就在那里的露台上等着，神情严肃而冷酷无情。

[mɑːrk] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈriːses] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Mark made a movement as if to leave the recess , and then stopped short .
标记 制成 一个 移动 作为 如果 到 离开 这 凹陷处 , 和 然后 停止 短的 .
马克做了个要离开休息室的动作，然后又突然停住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ˈhoʊlˌrɔɪd] .
It was no use ; he could not face Holroyd .
它 曾是 不 使用 ; 他 可以 不是 脸 霍尔罗伊德 .
没用，他无法面对霍尔罗伊德。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [swəːliŋ] [baɪ] ,
He looked over the side , down on the water swirling by ,
他 看起来 超过 这 边 , 向下 在 这 水 旋转 经过 ,
他向船舷外望去，看着湍急的水流。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] [haʊs] [laɪts] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd]
in which the few house lights were reflected
在 哪个 这 很少 房子 灯 是 反映
屋内几盏灯光映照着它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 335]
[页 -]
[第335页]

[ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈɡlɪmər] .
in a dull and broken glimmer .
在 一个 乏味的 和 破碎的 微光 .
在黯淡而破碎的光芒中。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Was there any escape for him there ?
曾是 那里 任何 逃脱 为了 他 那里 ?
他当时有逃脱的可能吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [plʌndʒ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈswoʊlən] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈtɔːrənt] ,
It would only be a plunge down into that swollen rushing torrent ,
它 会 仅有的 是 一个 暴跌 向下 进入 那 肿 匆忙 激流 ,
那只不过是纵身跃入那汹涌澎湃的洪流之中而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][pæst][ɔːl] [ˈreskjuː] .
and he would be past all rescue .
和 他 会 是 过去的 全部 救援 .
他将无力回天。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [peɪn] , [ðen] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [spɑːrks][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
An instant of suffocating pain , then singing in his ears , sparks in his eyes ,
一个 立即的 的 令人窒息的 疼痛 , 然后 歌唱 在 他的 耳朵 , 火花 在 他的 眼睛 ,
[ʌnˈkɑːnʃəsnəs] — [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [pərˈhæps] — [huː] [nuː] ?
unconsciousness — annihilation perhaps — who knew ?
无意识 — 湮灭 也许 — WHO 知道 ?
一阵令人窒息的剧痛，然后耳边响起歌声，眼前闪过火花，失去意识——或许是毁灭——谁知道呢?

[dʒʌst] [ðen] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrld] , ['eni] ['ʌðər] ['penəlti] , [siːmd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['meɪbəlz]
Just then any other world , any other penalty , seemed preferable to life and Mabel's
只是 然后 任何 其他 世界 , 任何 其他 惩罚 , 似乎 优选 到 生活 和 梅布尔的
[kən'tempt] !
contempt !
鄙视 !

就在那时，任何其他世界，任何其他惩罚，都比活着和梅布尔的蔑视要好得多!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
From the recess he could see an angle of the hotel ,
从 这 凹陷处 他 可以 看 一个 角度 的 这 酒店 ,

从凹处他可以看到酒店的一个侧面，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] .
and one of the windows of their room .
和 一 的 这 视窗 的 他们的 房间 .

还有他们房间的一扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ; ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [pər'hæps] ['weɪtɪŋ]
It was lighted ; Mabel was sitting there in the arm - chair , perhaps waiting
它 曾是 照明 ; 梅布尔 曾是 坐着 那里 在 这 手臂 - 椅子 , 也许 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

房间里亮着灯；梅布尔坐在扶手椅里，或许是在等他。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] .
If he went back he must tell her .
如果 他 去 后退 他 必须 告诉 她 .

如果他回去，就必须告诉她。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] !
If he went back !
如果 他 去 后退 !

如果他回去了!

['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr] [daɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Whether he lived or died , she was equally lost to him now .
无论 他 居住地 或者 死亡 , 她 曾是 同样地 丢失的 到 他 现在 .

无论他是生是死，她对他来说都已是永远的失去了。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd]
His life would bring her only misery and humiliation — at least he could
他的 生活 会 带来 她 仅有的 苦难 和 屈辱 — 在 至少 他 可以
[liːv] [hɜːr; hər] [friː] !
leave her free !
离开 她 自由的 !

他的一生只会给她带来痛苦和屈辱——至少他可以让她自由!

['vɪnsnt] [wʊd] [spiːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [les] ['hɑːrdli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] , [wʊd]
Vincent would speak and think less hardly of him then , and , if not , would
文森特 会 说话 和 思考 较少的 几乎 的 他 然后 , 和 , 如果 不是 , 会
[ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
it matter ?
它 事情 ?

那样的话，文森特对他的评价和想法就会少一些苛刻，即便不是这样，又有什么关系呢?

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] — [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
His mind was made up — he would do it !
他的 头脑 曾是 制成 向上 — 他 会 做 它 !

他下定决心——他一定要做到!

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] ['meɪbəlz] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [dɪ'sperɪŋ] [geɪz] .
He looked towards Mabel's window with a wild , despairing gaze .
他 看起来 向 梅布尔的 窗户 和 一个 荒野 , 绝望 目光 .

他用一种疯狂而绝望的眼神望向梅布尔的窗户。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -
' Forgive me ! '
- 原谅 我 ! -

'对不起！ '

[hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌes oʊ 'biː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ,
he cried with a hoarse sob , as if she could hear ,
他 哭 和 一个 嘶哑 哭泣 , 作为 如果 她 可以 听到 ,

他发出嘶哑的抽泣声，仿佛她能听见似的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] .
and then he threw off his hat and sprang upon the broad parapet .
和 然后 他 扔 离开 他的 帽子 和 弹簧 之上 这 广阔 栏杆 .

然后他扔掉帽子，跳上了宽阔的栏杆。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ɑːn][ðə; ði] - .
ON THE LAUFENPLATZ .
在 这 - .

在劳芬广场。

['vɪnsnt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['^ɑːsthajs] [zɜːr][poʊst] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd] [klaɪn] - - ,
VINCENT had left the Gasthaus zur Post , the old - fashioned inn outside Klein - Laufingen ,
文森特 有 左边 这 Gasthaus 祖尔 邮政 , 这 老的 - 造型 客栈 外部 克莱因 - - ,

文森特离开了Gasthaus zur Post，克莱因劳芬根郊外的一家老式旅馆，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [naɪn] ,
at which he had taken up his quarters for the night , a little before nine ,
在 哪个 他 有 已采取 向上 他的 四分之一 为了 这 夜晚 , 一个 小的 前 九 ,

他晚上九点前不久就住下了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
and walked down the street ,
和 步行 向下 这 街道 ,

然后沿着街道走下去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ,
with his mind finally made up as to the course he meant to take ,
和 他的 头脑 最后 制成 向上 作为 到 这 课程 他 意思是 到 拿 ,

他终于下定决心要采取什么行动，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪn'tensli] [æz; əz][mɑːrk] [hɪm'self] .
although he shrank from the coming interview almost as intensely as Mark himself .
虽然 他 缩小 从 这 未来 面试 几乎 作为 强烈地 作为 标记 他自己 .

尽管他对即将到来的采访感到畏惧，这种畏惧程度几乎和马克本人一样强烈。

[hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərd] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt]
He passed under the covered way of the bridge , and had nearly reached
他 通过了 在下面 这 涵盖 方式 的 这 桥 , 和 有 几乎 达到
[ðə; ði]['oʊpən][pɑːrt] ,
the open part ,
这 打开 部分 ,

他穿过桥下的有顶通道，几乎已经到达了桥下的露天部分。

[wen] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
when he recognised the man he was coming to meet standing in one of the
什么时候 他 已确认 这 男人 他 曾是 未来 到 见面 常设 在 一 的 这
[rɪ'sesɪz] .
recesses .
凹陷处 .

当他认出他要见的人正站在其中一个凹室里时。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] [ɪn] ['evɪdənt] [fɪr] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] , [haʊ'evər]
noticed him look round in evident fear of observation — he did not seem , however
注意到 他 看 圆形的 在 明显 害怕 的 观察 — 他 做过 不是 似乎 , 然而
,
,
,

我注意到他环顾四周，显然很害怕被人注视——然而，他似乎并没有……

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['vɪnsnt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lætər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [hɪz; ɪz]
to have seen or heard Vincent , and presently the latter saw him throw his
到 有 已见 或者 听到 文森特 , 和 目前 这 后者 锯 他 扔 他的
[hæt] [ə'weɪ] ,
hat away ,
帽子 离开 ,

有人见过或听过文森特，不久后，文森特看到他把帽子扔掉了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
as if in preparation for action of some sort .
作为 如果 在 准备 为了 行动 的 一些 种类 .

仿佛在为某种行动做准备。

['vɪnsnt] [gest] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
Vincent guessed at once what he was intending to do ;
文森特 猜对了 在 一次 什么 他 曾是 意图 到 做 ;

文森特立刻猜到他想做什么；

[ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]
it darted across his mind that this might be the best solution of the difficulty
它 飞镖 穿过 他的 头脑 那 这 可能 是 这 最好的 解决方案 的 这 困难
— [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
— he had only to keep silent for a few seconds .
— 他 有 仅有的 到 保持 沉默的 为了 一个 很少 秒 .

他脑海中突然闪过一个念头：这或许是解决这个难题的最佳办法——他只需要保持沉默几秒钟。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðɪs] [self] - [dɪ'strʌkʃn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ?
Was it certain even now that he could prevent this self - destruction if he would ?
曾是 它 肯定 甚至 现在 那 他 可以 防止 这 自己 - 破坏 如果 他 会 ?

即使到了现在，他是否仍有可能阻止这种自我毁灭呢?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɪnhjuː'mænəti][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But such inhumanity was impossible to him .
但 这样的 不人道 曾是 不可能的 到 他 .

但他认为这种不人道的行为是不可能发生的。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ,
Instinctively he rushed forward out of the shadow and ,
本能地 他 匆忙 向前 出去 的 这 阴影 和 ,

他本能地从阴影中冲了出来，然后，

['siːzɪŋ] [mɑːrk][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] , ['drægd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [bæk] .
seizing Mark by the arm as he sprang upon the parapet , dragged him roughly back .
抓住 标记 经过 这 手臂 作为 他 弹簧 之上 这 栏杆 , 拖拽 他 大致 后退 .

当马克跳上栏杆时，他一把抓住马克的胳膊，粗暴地把他拖了回来。

- [juː; jʊ] ['kaʊərd] ! -
' You coward ! '
- 你 懦夫 ! -

“你这个懦夫！”

[hiː; hi] [kraɪd] , - [juː; jʊ] [fuːl] !
he cried , ' you fool !
他 哭 , - 你 傻子 !

他喊道：“你这个傻瓜！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
This is the way you keep your appointment , is it ?
这 是 这 方式 你 保持 你的 预约 , 是 它 ?

这就是你赴约的方式吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] ['æftərwərdz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
You can do that afterwards if you like — just now you will come with me . '
你 能 做 那 然后 如果 你 喜欢 — 只是 现在 你 将要 来 和 我 . -

如果你愿意，可以之后再做——现在你先跟我走。

['trædʒɪk][æz; əz][ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] , [sʌtʃ] [æz; əz][mɑːrk][wʌz; wəz] ['kɒntempleitɪŋ] , [ɪz] [wen] [sək'sesf(ə)l] ,
Tragic as a rash act , such as Mark was contemplating , is when successful ,
悲惨 作为 一个 皮疹 行为 , 这样的 作为 标记 曾是 沉思 , 是 什么时候 成功的 ,

像马克当时考虑的那种鲁莽行为，一旦成功，将会造成悲剧性的后果。

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]['beɪθɑːs] ; [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [felt] [ðæt] [græsp][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
an interruption brings with it an inevitable bathos ; when he first felt that grasp on his arm ,
一个 中断 带来 和 它 一个 不可避免的 滑稽 ; 什么时候 他 第一的 毛毡 那 抓牢 在 他的 手臂 ,

打断必然会带来一种滑稽感；当他第一次感觉到手臂被抓住时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] ,
he thought himself in the power of a German policeman , and ,
他 想法 他自己 在 这 力量 的 一个 德语 警察 , 和 ,

他自认为拥有德国警察的权力，而且，

[prɪ'perd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'fɔːr]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[deθ]	,
prepared	**as**	**he**	**was**	**a**	**moment**	**before**	**to**	**face**	**a**	**sudden**	**death**	**,**
准备	作为	他	曾是	一个	片刻	前	到	脸	一个	突然	死亡	,

他就像刚才那样，做好了面对猝死的准备。

[hiː; hi]	[kweɪld]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[dɪ'greɪdɪŋ]	[ænd; ənd]	['kɑːmplɪkeɪtɪd]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['prɑːses]	;
he	**quailed**	**before**	**the**	**prospect**	**of**	**some**	**degrading**	**and**	**complicated**	**official**	**process**	**;**
他	畏缩	前	这	前景	的	一些	降级	和	复杂的	官方的	过程	;

一想到要经历一些有辱人格且复杂的官方程序，他就感到畏惧；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪn'sted]	[hɪz; ɪz]	['bɪtɚəst]	['enəmi]	!
it	**was**	**almost**	**a**	**relief**	**to**	**see**	**instead**	**his**	**bitterest**	**enemy**	**!**
它	曾是	几乎	一个	宽慰	到	看	反而	他的	最苦涩的	敌人	!

看到他最痛恨的敌人，反而让人松了一口气！

[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]	[ə'tempt]	[æt; ət]	[rɪ'zɪstəns]	[ɔːr]	[ɪ'skeɪp]	—	[pər'hæps]	[laɪf]	[siːmd]	[mɔːr]	['tɑːlərəb(ə)l]	['æftər]	[ɔːl]	[naʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[brɔːt]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	;
He	**made**	**no**	**attempt**	**at**	**resistance**	**or**	**escape**	**—**	**perhaps**	**life**	**seemed**	**more**	**tolerable**	**after**	**all**	**now**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**back**	**to**	**it**	**;**
他	制成	不	试图	在	反抗	或者	逃脱	—	也许	生活	似乎	更多的	可容忍的	后	全部	现在	他	有	到过	带来	后退	到	它	;

他没有试图反抗或逃跑——或许既然已经回到了这个世界，生活似乎也变得可以忍受了；

[hiː; hi]	[went]	['miːkli]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	['vɪnsnt]	,	[huː]	[stɪl]	[held]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	['fɜːrmli]	,
he	**went**	**meekly**	**back**	**with**	**Vincent**	**,**	**who**	**still**	**held**	**his**	**arm**	**firmly**	**,**
他	去	温顺地	后退	和	文森特	,	WHO	仍然	握住	他的	手臂	牢牢	,

他温顺地跟着文森特走了回去，文森特仍然紧紧地挽着他的胳膊。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	-	[wɪ'ðaʊt]	[ə'nʌðər]	[wɜːrd]	.
and	**they**	**reached**	**the**	**Laufenplatz**	**without**	**another**	**word**	**.**
和	他们	达到	这	-	没有	其他	单词	.

他们一言不发地到达了劳芬广场。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['terəs]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[raɪn]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[dɑːrk]	,
The	**little**	**terrace**	**above**	**the**	**Rhine**	**was**	**almost**	**dark**	**,**
这	小的	阳台	多于	这	莱茵河	曾是	几乎	黑暗的	,

莱茵河畔的小露台几乎一片漆黑。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[laɪt]	[keɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪ'flektɪd]	[fɔːrm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[striːt]	[læmp]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,
the	**only**	**light**	**came**	**in**	**a**	**reflected**	**form**	**from**	**a**	**street**	**lamp**	**round**	**the**	**corner**	**,**
这	仅有的	光	来了	在	一个	反映	形式	从	一个	街道	灯	圆形的	这	角落	,

唯一的光源来自街角路灯的反射光。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ðer; ðər]	[weɪ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ɑːk'tægənl]	[stoʊn]	['faʊnt(ə)n]	[ænd; ənd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[bɪg]	['aɪərn]	['sæmən]	['keɪdʒɪz]	,
and	**they**	**had**	**to**	**pick**	**their**	**way**	**round**	**the**	**octagonal**	**stone**	**fountain**	**and**	**between**	**the**	**big**	**iron**	**salmon**	**cages**	**,**
和	他们	有	到	挑选	他们的	方式	圆形的	这	八边形	石头	喷泉	和	之间	这	大的	铁	三文鱼	笼子	,

他们不得不小心翼翼地绕过八角形的石喷泉，穿过巨大的铁制鲑鱼笼。

[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[siːts]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[faɪv]	[ber]	['ɛlmz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['reɪlɪŋz]	.
to	**some**	**seats**	**under**	**the**	**five**	**bare**	**elms**	**by**	**the**	**railings**	**.**
到	一些	座位	在下面	这	五	裸	榆树	经过	这	栏杆	.

在栏杆旁五棵光秃秃的榆树下，有一些座位。

[ðer; ðər]	['vɪnsnt]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvər]	[breθ]	,
There	**Vincent**	**sat**	**down**	**to**	**recover**	**breath**	**,**
那里	文森特	卫星	向下	到	恢复	气息	,

文森特坐下来喘口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔːn] [θruː] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
for the scene he had just gone through was beginning to tell upon him
为了 这 场景 他 有 只是 已消失 通过 曾是 开始 到 告诉 之上 他
,
,
,

因为他刚刚经历的那一幕开始让他感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l]
and he was overcome by a feeling of faintness which made him unable
和 他 曾是 克服 经过 一个 感觉 的 模糊 哪个 制成 他 无法
[tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
to speak for some moments .
到 说话 为了 一些 时刻 .

他感到一阵眩晕，一时说不出话来。

['miːnwaɪl] [mɑːrk] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ['weɪtɪŋ] ['sʌlənli] ,
Meanwhile Mark stood opposite by the railings waiting sullenly ,
同时 标记 站立 对面的 经过 这 栏杆 等待 闷闷不乐地 ,

与此同时，马克阴沉地站在对面的栏杆旁等待着。

[ʌn'tɪl] ['vɪnsnt] [roʊz] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ; [hiː; hi] [spoʊk]
until Vincent rose at last and came to his side ; he spoke
直到 文森特 玫瑰 在 最后的 和 来了 到 他的 边 ; 他 辐

直到文森特终于起身走到他身边；他开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[loʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] ['rɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks]
low and with difficulty , but , in spite of the torrent roaring over the rocks
低的 和 和 困难 , 但 , 在 尽管如此 的 这 激流 咆哮 超过 这 岩石
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

尽管下方激流咆哮，他还是艰难地、低着头往下走。

[mɑːrk] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] .
Mark heard every word .
标记 听到 每一个 单词 .

马克把每个字都听清了。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - ['vɪnsnt] [bɪ'ɡæn] , - [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? -
' I suppose , ' Vincent began , ' I need not tell you why I wished to see you ? '
- 我 认为 , - 文森特 开始 , - 我 需要 不是 告诉 你 为什么 我 希望 到 看 你 ? -

“我想，”文森特开口道，“我无需告诉你我为什么想见你吧？ ”

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] ; - [aɪ] [noʊ] . -
' No , ' said Mark ; ' I know . '
- 不 , - 说 标记 ; - 我 知道 . -

“不，”马克说，“我知道。”

- [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] , - [kən'tɪnjuːd] ['hoʊlˌrɔɪd] , [rɪ'lentləsli] ,
' From your manner on the bridge just now , ' continued Holroyd , relentlessly ,
- 从 你的 方式 在 这 桥 只是 现在 , - 持续 霍尔罗伊德 , 毫不留情 ,

“从你刚才在桥上的态度来看，”霍尔罗伊德继续毫不留情地说道，

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
' it looked almost as if you wished to avoid a meeting — why should you ?
- 它 看起来 几乎 作为 如果 你 希望 到 避免 一个 会议 — 为什么 应该 你 ?

“你看起来好像很想避免开会——你为什么要避免呢？ ”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪʃt] [maɪ] ['ɔːθərʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
I told you I wished my authorship to be kept a secret ,
我 讲述 你 我 希望 我的 作者身份 到 是 保留 一个 秘密 ,
我告诉过你，我希望我的作者身份保密。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃeltərd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] .
and you sheltered it with your own name .
和 你 避难所 它 和 你的 自己的 姓名 .
你用自己的名义庇护了它。

['veri] [fjuː] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ! -
Very few friends would have done that ! '
非常 很少 朋友们 会 有 完毕 那 ! -
很少有朋友会这么做！

- [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['plezntri] , - [sed] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd]
' You have the right to indulge in this kind of pleasantry , ' said the tortured
- 你 有 这 正确的 到 放纵 在 这 种类 的 玩笑 , - 说 这 受折磨
[mɑːrk] ;
Mark ;
标记 ;
“你有权享受这种乐趣,”饱受折磨的马克说道;

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] — ['oʊnli][biː; bi] ['mɑːdərət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
' I know that — only be moderate if you can .
- 我 知道 那 — 仅有的 是 缓和 如果 你 能 .
我知道——尽量做到适度。

[kʌt] [ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] ;
Cut the sneers and the reproaches short , and give me the finishing stroke ;
切 这 冷笑 和 这 责备 短的 , 和 给 我 这 精加工 中风 ;
别再嘲笑我、责备我了，给我最后一击吧；

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [fiːl] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? -
do you suppose I don't feel what I am ? '
做 你 认为 我 不 感觉 什么 我 是 ? -
你以为我感觉不到自己的真实感受吗？

- [ri'prəutʃiz] [ɑːr; ər] [ʌn'dʒenərəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ri'tɔːtid] ['hoʊlˌrɔɪd] ; - [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
' Reproaches are ungenerous , of course , ' retorted Holroyd ; ' I am coming to
- 责备 是 吝啬 , 的 课程 , - 反驳 霍尔罗伊德 ; - 我 是 未来 到
[ðə; ði] " ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] ,
the " finishing stroke ,
这 " 精加工 中风 ,
“当然，责备是不宽容的,”霍尔罗伊德反驳道；“我即将说到‘最后一击’,

" [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] ; [bʌt; bət][fɜːrst] ,
" as you call it , in my own time ; but first ,
" 作为 你 称呼 它 , 在 我的 自己的 时间 ; 但 第一的 ,
“正如你所说，在我自己的时间里；但首先,

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][bæd] [teɪst] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
though you may consider it bad taste on my part ,
尽管 你 可能 考虑 它 坏的 品尝 在 我的 部分 ,
虽然你可能认为我的做法品味很差,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
I want to know a little more about all this .
我 想 到 知道 一个 小的 更多的 关于 全部 这 .
我想多了解一些这方面的信息。

[ɪf] [its] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm] ['sɑːri] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['skersli] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['sensətɪv] . -
If it's painful to you , I'm sorry — but you scarcely have the right to be sensitive . '
如果 它是 痛苦 到 你 , 我是 对不起 — 但 你 几乎 有 这 正确的 到 是 敏感的 . -

如果你觉得难过，我很抱歉——但你几乎没有资格这么敏感。

- [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] ! -
' Oh , I have no rights ! '
- 哦 , 我 有 不 权利 ! -

“哦，我没有任何权利！”

[sed] [mɑːrk] , ['bɪtərli] .
said Mark , bitterly .
说 标记 , 苦涩地 .

马克愤愤地说。

- [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][ə'bjuːs] [maɪn] , - [sed] ['vɪnsnt] , [mɔːr] ['kɑːmli] ,
' I'll try not to abuse mine , ' said Vincent , more calmly ,
- 患病的 尝试 不是 到 虐待 矿 , - 说 文森特 , 更多的 平静地 ,

“我会尽量不滥用我的,”文森特平静地说。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [bʊks] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
' but I can't understand why you did this — you could write books for yourself ,
- 但 我 不能 理解 为什么 你 做过 这 — 你 可以 写 图书 为了 你自己 ,

但我无法理解你为什么要这样做——你可以自己写书的，

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ['kʌvət] [maɪn] ? -
what made you covet mine ? '
什么 制成 你 贪图 矿 ? -

是什么让你如此觊觎我的东西?

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] , - [sed] [mɑːrk] :
' I'll tell you all there is to tell , ' said Mark :
- 患病的 告诉 你 全部 那里 是 到 告诉 , - 说 标记 :

“我会把所有能说的都告诉你,”马克说：

- [aɪ] ['dɪdnt] ['kʌvət] [jʊr; jər] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] ; [maɪ] [oʊn] ['nɑːvəlz][hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] .
' I didn't covet your book — it was like this ; my own novels had both been rejected .
- 我 没有 贪图 你的 书 — 它 曾是 喜欢 这 ; 我的 自己的 小说 有 两个都 到过 拒绝 .

“我并不觊觎你的书——事情是这样的；我自己的两部小说都被拒绝了。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,
I knew I had no chance , as things were ,
我 知道 我 有 不 机会 , 作为 事物 是 ,

我知道自己毫无机会，情况就是这样。

[ʌv; əv] ['evər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
of ever getting a publisher to look at them .
的 曾经 获得 一个 出版商 到 看 在 他们 .

根本没机会让出版社看一眼。

[aɪ] [felt] [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .
I felt I only wanted a fair start .
我 毛毡 我 仅有的 通缉 一个 公平的 开始 .

我只是想要一个公平的开始。

[ðen] [flædgeɪt] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænjuskrɪpt]
Then Fladgate got it into his head that I was the author of that manuscript
然后 弗拉德盖特 得到 它 进入 他的 头 那 我 曾是 这 作者 的 那 手稿
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of yours .
的 你的 .

然后弗拉德盖特就认定我是你那份手稿的作者。

[aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen]
I did tell him how it really was , but he wouldn't believe me , and then
我 做过 告诉 他 如何 它 真的 曾是 , 但 他 不会 相信 我 , 和 然后
— [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] ,
— upon my soul ,
— 之上 我的 灵魂 ,

我确实把事情的真相告诉了他，但他不相信我，然后——我发誓——

[ˈhoʊlˌrɔɪd] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ! -
Holroyd , I thought you were dead ! '
霍尔罗伊德 , 我 想法 你 是 死的 ! -

霍尔罗伊德，我还以为你死了呢！

- [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [raɪts] ! - [kənˈkluːdid] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdraɪli] ; - [aɪ] [siː] — [goʊ][ɑːn] . -
' And had no rights ! ' concluded the other drily ; ' I see — go on . '
- 和 有 不 权利 ! - 结束 这 其他 干巴巴地 ; - 我 看 — 去 在 . -

“而且没有任何权利！”另一个人冷冷地总结道；“我明白了——继续。”

- [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , - [kənˈtɪnjuːd] [mɑːrk] ; - [aɪ][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]
' I was mad , I suppose , ' continued Mark ; ' I let him think he was
- 我 曾是 疯狂的 , 我 认为 , - 持续 标记 ; - 我 让 他 思考 他 曾是

“我想我当时很生气，”马克继续说道，“我让他以为他……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[raɪt] .
right .
正确的 .

正确的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [met] [ˈmeɪbəl] . . .
And then I met Mabel . . .
和 然后 我 遇见 梅布尔 . . .

然后我遇到了梅布尔……

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nuː] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪˈluːʒ(ə)n] .
by that time everybody knew me as the author of " Illusion .
经过 那 时间 大家 知道 我 作为 这 作者 的 " 错觉 .

那时大家都知道我是《幻觉》的作者。

" [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] . . . .
" I — I could not tell her I was not . . . .
" 我 — 我 可以 不是 告诉 她 我 曾是 不是 . . . .

我……我无法告诉她我不是……

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd] , [fɔːr] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] —
Then we were engaged , and , four days before the wedding , you came back —
然后 我们 是 已订婚的 , 和 , 四 天 前 这 婚礼 , 你 来了 后退 —
[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] . -
you know all the rest . '
你 知道 全部 这 休息 . -

然后我们就订婚了，婚礼前四天，你回来了——剩下的事你都知道了。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , - [kraɪd] ['vɪnsnt] , ['pæʃənətli] ; - [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] —
' Yes , I know the rest , ' cried Vincent , passionately ; ' you came to meet me —
- 是的 , 我 知道 这 休息 , - 哭 文森特 , 热情地 ; - 你 来了 到 见面 我 —
[haʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
how overcome you were !
如何 克服 你 是 !

“是的，我知道剩下的事，”文森特激动地喊道；“你来见我——你当时是多么激动啊！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I thought it was joy , and thanked Heaven , like the fool I was ,
我 想法 它 曾是 喜悦 , 和 谢谢 天堂 , 喜欢 这 傻子 我 曾是 ,

我当时以为那是喜悦，像个傻瓜一样感谢上苍。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
that I had anyone in the world to care so much about me !
那 我 有 任何人 在 这 世界 到 关心 所以 很多 关于 我 !

我竟然能在这个世界上遇到如此关心我的人！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
And you let me tell you about — about her ;
和 你 让 我 告诉 你 关于 — 关于 她 ;

让我来告诉你关于她的事；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [kæfɪn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get]
and you and Caffyn between you kept me in the dark till you could get
和 你 和 卡芬 之间 你 保留 我 在 这 黑暗的 直到 你 可以 得到
[ˌem 'iː] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
me safely out of the way .
我 安全 出去 的 这 方式 .

你和卡芬一直瞒着我，直到你们能安全地把我带走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [skiːm] — [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] .
It was a clever scheme — you managed it admirably .
它 曾是 一个 聪明的 方案 — 你 管理 它 令人钦佩地 .

这是一个巧妙的计划——你执行得非常出色。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['stoʊlən][frʌm; frəm] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ]
You need not have stolen from anyone with such powers of constructing a
你 需要 不是 有 被盗 从 任何人 和 这样的 权力 的 建造 一个
[plɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] !
plot of your own !
阴谋 的 你的 自己的 !

你完全不需要偷窃别人的东西，就能拥有构建自己故事的能力！

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
There is just one thing , though , I should like to have explained .
那里 是 只是 一 事物 , 尽管 , 我 应该 喜欢 到 有 解释 .

不过，有一件事我还是想解释一下。

[aɪ] [roʊt] ['meɪbəl][ə; eɪ] ['letər] — [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] ? -
I wrote Mabel a letter — I know now that she never received it — why ? '
我 写道 梅布尔 一个 信 — 我 知道 现在 那 她 绝不 已收到 它 — 为什么 ? -

我给梅布尔写了一封信——我现在才知道她根本没收到——为什么？

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? - [sed] [mɑːrk] .
' How can I tell ? ' said Mark .
- 如何 能 我 告诉 ? - 说 标记 .

“我怎么知道呢？”马克说。

- [gʊd] [gɑːd] !
' Good God !
- 好的 上帝 !

我的天哪！

['hoʊlˌrɔɪd] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ! -
Holroyd , you don't suspect me of that ! '
霍尔罗伊德 , 你 不 怀疑 我 的 那 ! -

霍尔罗伊德，你不会怀疑我做这种事吧！

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ? - [æskt] ['vɪnsnt] ;
' Are you so far above suspicion ? ' asked Vincent ;
- 是 你 所以 远的 多于 怀疑 ? - 问 文森特 ;

"你就这么绝对不会引起怀疑吗？"文森特问道；

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mɔːr] ['peɪdʒɪz] ! -
' it would only be a very few more pages ! '
- 它 会 仅有的 是 一个 非常 很少 更多的 页面 ! -

"只剩下很少几页了！"

- [wel] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [mɑːrk] , - [bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ,
' Well , I deserve it , ' said Mark , ' but whether you believe me or not ,
- 出色地 , 我 应得 它 , - 说 标记 , - 但 无论 你 相信 我 或者 不是 ,

"嗯，这是我应得的，"马克说，"但不管你信不信我，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I never saw a letter of yours until the other day .
我 绝不 锯 一个 信 的 你的 直到 这 其他 天 .

直到前几天我才看到你的来信。

[aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv]['iːv(ə)n] [tɪl] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
I never imagined you were alive even till I read your letter to me . '
我 绝不 想象 你 是 活 甚至 直到 我 读 你的 信 到 我 . -

直到读到你给我的信，我才相信你还活着。

- [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] ['vɪnsnt] ;
' That must have been a delightful surprise for you , ' said Vincent ;
- 那 必须 有 到过 一个 愉快 惊喜 为了 你 , - 说 文森特 ;

"那一定让你感到非常惊喜吧，"文森特说；

- [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [hed] [ðoʊ] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts]
' you kept your head though — you did not let it interfere with your arrangements
- 你 保留 你的 头 尽管 — 你 做过 不是 让 它 干扰 和 你的 安排

.
:
.

但你保持了冷静——你没有让这件事影响你的安排。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
You have married her — you — of all the men in the world !
你 有 已婚 她 — 你 — 的 全部 这 男人 在 这 世界 !

你竟然娶了她——你——全世界那么多男人中竟然选了她！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər][ʌn'duː] [ðæt] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] ! -
Nothing can ever undo that now — nothing ! '
没有什么 能 曾经 撤销 那 现在 — 没有什么 ! -

现在一切都无法挽回了——绝对无法挽回！

- [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] , - [sed] [mɑːrk] ; - [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
' I have married her , ' said Mark ; ' God forgive me for it !
- 我 有 已婚 她 , - 说 标记 ; - 上帝 原谅 我 为了 它 !

"我已经娶了她，"马克说；"上帝原谅我吧！"

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['kɜrz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] , ['hoʊlˌrɔɪd] .
But at least she cares for no one else , Holroyd .
但 在 至少 她 关心 为了 不 一 别的 , 霍尔罗伊德 .

但至少她不在乎别人，霍尔罗伊德。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] — [wətˈevər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ! -

She loves me — whatever I am ! '

她 爱 我 — 任何 我 是 ! -

她爱我——无论我是什么样的人！

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈvɪnsnt] ; - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

' You need not tell me that , ' interrupted Vincent ; ' I know it .

- 你 需要 不是 告诉 我 那 , - 中断 文森特 ; - 我 知道 它 .

“你不必告诉我,”文森特打断道，“我知道。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪˈself] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈklevər] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ! -

I have seen it for myself — you have been clever even in that ! '

我 有 已见 它 为了 我 — 你 有 到过 聪明的 甚至 在 那 ! -

我亲眼所见——你连这点都做得非常聪明！

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [æskt] [mɑːrk] .

' What do you mean ? ' asked Mark .

- 什么 做 你 意思是 ? - 问 标记 .

“你什么意思？”马克问道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? - [kənˈtɪnjuːd] [ˈvɪnsnt] ,

' Do you know what that book of mine was to me ? ' continued Vincent ,

- 做 你 知道 什么 那 书 的 矿 曾是 到 我 ? - 持续 文森特 ,

“你知道那本书对我意味着什么吗？”文森特继续说道。

[wɪˈðaʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] ; - [aɪ] [pʊt]

without troubling to answer ; ' I put

没有 令人不安的 到 回答 ; - 我 放

懒得回答；“我放了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 339]

[页 -]

[第339页]

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv][maɪˈself][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

all that was best of myself into it , I thought it might plead for me

全部 那 曾是 最好的 的 我 进入 它 , 我 想法 它 可能 恳求 为了 我

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some day ,

一些 天 ,

我把自己所有最好的东西都倾注其中，我想它或许有一天会为我求情。

[pərˈhæps] , [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;

perhaps , to a heart I hoped to touch ;

也许 , 到 一个 心 我 希望 到 触碰 ;

或许，是为了触动我渴望触动的那颗心；

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

and I come back to find that you have won the heart ,

和 我 来 后退 到 寻找 那 你 有 韩元 这 心 ,

当我回来时，发现你已经赢得了我的心。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [left] [ˌem ˈiː][maɪ] [bʊk] ! -

and not even left me my book ! '

和 不是 甚至 左边 我 我的 书 ! -

连我的书都没给我留下！

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] , - [sed] [mɑːrk] , - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [əˈgen] [naʊ] . -

' As for the book , ' said Mark , ' that will be yours again now . '

- 作为 为了 这 书 , - 说 标记 , - 那 将要 是 你的 再次 现在 . -

“至于那本书,”马克说，“现在它又属于你了。”

- [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , - [ˈvɪnsnt] [ˈænsər] .
' I meant to make it so when I came here , ' Vincent answered .
- 我 意思是 到 制作 它 所以 什么时候 我 来了 这里 , - 文森特 回答 .

“我来这里就是为了实现这个目标，”文森特回答道。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [oʊn] [maɪ] [raɪts] , [wətˈevər] [ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [kɔːst][juː; jʊ]
' I meant to force you to own my rights , whatever the acknowledgment cost you
- 我 意思是 到 力量 你 到 自己的 我的 权利 , 任何 这 致谢 成本 你
. . . .
: : : :
. . . .

“我的目的是让你承认我的权利，无论承认这些权利要付出什么代价……”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðæt] [ʌp] .
But I know now that I must give that up .
但 我 知道 现在 那 我 必须 给 那 向上 .

但我现在知道我必须放弃那件事。

[aɪ] [əˈbændən] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][kæn; kən]
I abandon all claim to the book ; you have chosen to take it — you can
我 放弃 全部 宣称 到 这 书 ; 你 有 选定 到 拿 它 — 你 能
[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
keep it ! '
保持 它 ! -

我放弃对这本书的一切所有权；既然你选择拿走它——那就归你了！

[ðə; ði] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [ˈɔːlmoʊst] [tɜːrnd]
The revulsion of feeling caused by so unexpected an announcement almost turned
这 厌恶 的 感觉 导致 经过 所以 意外 一个 公告 几乎 转向
[ˈmɑːrks] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
Mark's head for the moment ;
马克的 头 为了 这 片刻 ;

如此突如其来的消息带来的厌恶感几乎让马克转过头去；

[hiː; hi] [kɔːt] [ˈvɪnsnt] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
he caught Vincent by the arm in his excitement .
他 捕捉 文森特 经过 这 手臂 在 他的 激动 .

他激动地抓住了文森特的胳膊。

- [wʌt] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [trɪk] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ˈɜːrnɪst] — [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem ˈiː]
' What , ' he cried , ' is this a trick — are you in earnest — you will spare me
- 什么 , - 他 哭 , - 是 这 一个 诡计 — 是 你 在 认真 — 你 将要 空闲的 我
[ˈæftər][ɔːl] ?
after all ?
后 全部 ?

“什么？”他喊道，“这是个骗局吗？你们是认真的吗？你们最终还是会放过我吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [ˈvɪnsnt] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
You must not , Vincent , I can't have it — I don't deserve it ! '
你 必须 不是 , 文森特 , 我 不能 有 它 — 我 不 应得 它 ! -

文森特，你不能给我，我不能要——我不配！

[ˈvɪnsnt] [druː] [bæk] [ˈkoʊldli] : - [dɪd] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
Vincent drew back coldly : ' Did I say you deserved it ? '
文森特 画 后退 冷冷地 : - 做过 我 说 你 应得的 它 ? -

文森特冷冷地后退一步：“我说过你罪有应得吗？”

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtempt] [ðæt] [stʌŋ] [mɑːrk] .
he asked , with a contempt that stung Mark .
他 问 , 和 一个 鄙视 那 被蜇了 标记 .

他带着轻蔑的语气问道，这让马克感到刺痛。

- [ðen] [aɪ][wəʊnt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? -
' Then I won't accept it , do you hear ? '
- 然后 我 惯于 接受 它 , 做 你 听到 ? -

“那我绝不接受，听到了吗？”

[hiː; hi] [pə'sistid] ; - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -
he persisted ; ' you shall not make this sacrifice for me ! '
他 持续 ; - 你 将 不是 制作 这 牺牲 为了 我 ! -

他坚持道：“你不能为我做出这样的牺牲！”

['hoʊlˌrɔɪd] [læft] ['grɪmli] [ɪ'nʌf] : - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -
Holroyd laughed grimly enough : ' For you ! '
霍尔罗伊德 笑了 阴沉地 足够的 : - 为了 你 ! -

霍尔罗伊德冷笑一声：“为了你！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; - [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['teɪmli] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [duː]
he repeated ; ' you don't suppose I should tamely give up everything for you , do
他 重复 ; - 你 不 认为 我 应该 温顺地 给 向上 一切 为了 你 , 做
[juː; jʊ] ? -
you ? '
你 ? -

他重复道：“你不会以为我会乖乖地为你放弃一切吧？”

- [ðen] , - ['fɔːltəd] [mɑːrk] , - [waɪ] — [waɪ] — — ? -
' Then , ' faltered Mark , ' why — why — — ? '
- 然后 , - 犹豫不决 标记 , - 为什么 — 为什么 — — ? -

“那么，”马克结结巴巴地说，“为什么——为什么——？”

- [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][ə'loʊn] ?
' Why am I going to let you alone ?
- 为什么 是 我 去 到 让 你 独自的 ?

我为什么要放你一个人待着？

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] ['plætfɔːrm][æt; ət] ['plɪməθ] ? — [ðæt] [ɪz] [waɪ] .
Do you remember what I told you on that platform at Plymouth ? — that is why .
做 你 记住 什么 我 讲述 你 在 那 平台 在 普利茅斯 ? — 那 是 为什么 .

你还记得我在普利茅斯站台上跟你说过的话吗？——这就是原因。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə][ɪk'spoʊz]
If I had only known then , I would have fought my hardest to expose
如果 我 有 仅有的 已知 然后 , 我 会 有 战斗 我的 最难 到 暴露
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果我当时知道真相，我一定会竭尽全力揭露你的真面目。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wei] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [nɑːt][maɪn] .
if it was necessary to save her in that way — for her sake , not mine .
如果 它 曾是 必要的 到 节省 她 在 那 方式 — 为了 她 清酒 , 不是 矿 .

如果必须用那种方式救她——为了她，而不是为了我。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I don't suppose there ever was much hope for me .
我 不 认为 那里 曾经 曾是 很多 希望 为了 我 .

我觉得自己从来就没有多少希望。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][wʌn] [ʃiːld] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [straɪk]
you have been clever enough to choose the one shield through which I can't strike
你 有 到过 聪明的 足够的 到 选择 这 一 盾 通过 哪个 我 不能 罢工
[juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ]['evər] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [bʊk] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,
you — if I ever thought more of that wretched book than of her happiness ,
你 — 如果 我 曾经 想法 更多的 的 那 可怜 书 比 的 她 幸福 ,

你真是聪明，选了唯一一道我无法击中你的屏障——如果我曾经更在意那本该死的书而不是她的幸福，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
it was only for a moment — she knows nothing as yet , and she
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 — 她 知道 没有什么 作为 然而 , 和 她
[mʌst; məst]['nevər] [noʊ] ! -
must never know ! '
必须 绝不 知道 ! -

那只是一瞬间——她现在还一无所知，而且她永远也不能知道！

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , - [sed] [mɑːrk] , ['hevɪli] .
' She will know it some day , ' said Mark , heavily .
- 她 将要 知道 它 一些 天 , - 说 标记 , 重度 .

“她总有一天会明白的，”马克沉重地说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? - [di'mɑːndid] ['vɪnsnt] , [ɪm'peɪʃntli] ; - [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðæt]
' Why should she know ? ' demanded Vincent , impatiently ; ' you don't mean that that
- 为什么 应该 她 知道 ? - 要求 文森特 , 不耐烦地 ; - 你 不 意思是 那 那
[ɪn'fɜːrn(ə)l] [kæfɪn] [noʊz] ? -
infernal Caffyn knows ? '
地狱 卡芬 知道 ? -

“她为什么要知道？”文森特不耐烦地问道，“你的意思是说，那个该死的卡芬不会知道吧？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

- [noʊ] , [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [mɑːrk] , [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] ; - [kæfɪn] ['dʌznt] [noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
' No , no , ' replied Mark , in all sincerity ; ' Caffyn doesn't know — how could he ?
- 不 , 不 , - 回复 标记 , 在 全部 诚意 ; - 卡芬 不 知道 — 如何 可以 他 ?

“不，不，”马克真诚地回答道；“卡芬不知道——他怎么会知道呢？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [haɪd] [ðiːz] [θɪŋz] : [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self]
But you can't hide these things : you — you may have talked about it yourself
但 你 不能 隐藏 这些 事物 : 你 — 你 可能 有 谈话 关于 它 你自己
[ɔːl'redi] ! -
already ! '
已经 ! -

但这些事你瞒不住：你——你可能自己已经说过了！

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' I have not talked about it ! '
- 我 有 不是 谈话 关于 它 ! -

“我没有谈论过这件事！”

[sed] ['vɪnsnt] , ['ʃɑːrpli] ; - [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [gʌld] [soʊ]
said Vincent , sharply ; ' perhaps I was not too proud of having been gulled so
说 文森特 , 尖锐地 ; - 也许 我 曾是 不是 也 自豪的 的 拥有 到过 受骗 所以
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

文森特尖锐地说：“也许我并不为自己这么容易上当受骗而感到骄傲。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[ðɪs] ['siːkrət] [rests] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
This secret rests between you and me at present ,
这 秘密 休息 之间 你 和 我 在 展示 ,

这个秘密目前只存在于你我之间。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] —
and I shall never breathe a word of it — you can feel perfectly safe —
和 我 将 绝不 呼吸 一个 单词 的 它 — 你 能 感觉 完美 安全的 —
[juː; jʊ][ɑːr; ər]['meɪbəlz] ['hʌzbənd] ! -
you are Mabel's husband ! '
你 是 梅布尔的 丈夫 ! -

我绝不会泄露半个字——你完全可以放心——你是梅布尔的丈夫!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] ['vɪnsɛnts] ['mænər] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm]
It is to be feared that Vincent's manner was far enough from the sublime
它 是 到 是 害怕 那 文森特的 方式 曾是 远的 足够的 从 这 升华
[ænd; ənd][hə'roʊɪk] ;
and heroic ;
和 英勇 ;

恐怕文森特的举止与崇高和英雄气概相去甚远;

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
he gave up his book and his fame from the conviction that he could not
他 给予 向上 他的 书 和 他的 名声 从 这 定罪 那 他 可以 不是
[duː] ['ʌðərwaɪz] ;
do otherwise ;
做 否则 ;

他放弃了自己的书和名声,因为他坚信自己别无选择;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
but it was not easy for all that ,
但 它 曾是 不是 简单的 为了 全部 那 ,

但即便如此,也并非易事。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['bɪtər] [kən'tempt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .
and he did not try to disguise the bitter contempt he felt for the cause .
和 他 做过 不是 尝试 到 伪装 这 苦的 鄙视 他 毛毡 为了 这 原因 .

他毫不掩饰自己对这项事业的强烈蔑视。

[mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [roʊz] [ɪn]
Mark could not endure the humiliation of such a pardon — his spirit rose in
标记 可以 不是 忍受 这 屈辱 的 这样的 一个 赦免 — 他的 精神 玫瑰 在
[rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
revolt against it .
反叛 反对 它 .

马克无法忍受这种赦免带来的羞辱——他的精神对此强烈反抗。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] [laɪk] [ðɪs] ? -
' Do you think I will be forgiven like this ? '
- 做 你 思考 我 将要 是 已原谅 喜欢 这 ? -

“你觉得我这样就能被原谅吗?”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['rekləsli] .
he cried , recklessly .
他 哭 , 鲁莽地 .

他放声大哭,毫无顾忌。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mɜːrsi] !
' I don't want your mercy !
- 我 不 想 你的 怜悯 !

我不需要你的怜悯！

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
I won't take it !
我 惯于 拿 它 !

我不接受！

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! -
If you won't speak , I shall ! '
如果 你 惯于 说话 , 我 将 ! -

如果你不肯说，那我就说！

['vɪnsnt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [frʌm; frəm][mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] , [wɪtʃ]
Vincent had not expected any resistance from Mark , and this outburst , which
文森特 有 不是 预期的 任何 反抗 从 标记 , 和 这 爆发 , 哪个
[wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] ,
was genuine enough ,
曾是 真的 足够的 ,

文森特没想到马克会有任何反抗，而马克的这次爆发，虽然情有可原，却也并非毫无道理。

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] , ['iːv(ə)n] [ðen] .
showed that he was not utterly beneath contempt , even then .
显示 那 他 曾是 不是 完全地 下面 鄙视 , 甚至 然后 .

这表明，即使在当时，他也不是完全不值得鄙视的。

[hoʊlrɔɪdz] ['mænər] [wʌz; wəz] [les] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [wen] [hiː; hi][nekst] [spoʊk] :
Holroyd's manner was less harsh and contemptuous when he next spoke :
霍尔罗伊德 方式 曾是 较少的 残酷的 和 轻蔑的 什么时候 他 下一个 辐 :

霍尔罗伊德下次说话时，语气不再那么严厉和轻蔑了：

- [its] [noʊ][juːz] , ['æʃbɚn] , - [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] ;
' It's no use , Ashburn , ' he said firmly ;
- 它是 不 使用 , 阿什本 , - 他 说 牢牢 ;

“没用的，阿什伯恩，”他坚定地说；

- [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [naʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
' it's too late for all that now — you must accept it ! '
- 它是 也 晚的 为了 全部 那 现在 — 你 必须 接受 它 ! -

“现在说什么都晚了——你必须接受这个事实！”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , - [sed] [mɑːrk] [ə'gen] .
' I shall not , ' said Mark again .
- 我 将 不是 , - 说 标记 再次 .

“我不会，”马克再次说道。

- [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][wʌn][noʊ][lɔːŋgər] ;
' I've been a scoundrel , I know , but I'll be one no longer ;
- 我已经 到过 一个 恶棍 , 我 知道 , 但 患病的 是 一 不 更长 ;

“我知道我以前是个无赖，但我以后不会再那样了；

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [oʊn] .
I'll tell the truth and give you back your own .
患病的 告诉 这 真相 和 给 你 后退 你的 自己的 .

我会说出真相，把你的东西还给你。

[aɪ] [wɪl] [duː] [wɒts] [raɪt] [æt; ət][læst] ! -
I will do what's right at last ! '
我 将要 做 是什么 正确的 在 最后的 ! -

我终于要做正确的事了！

- [nɑːt][ɪn] [ðæt] [wei] , - [sed] ['vɪnsnt] ; - [aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
' Not in that way , ' said Vincent ; ' I forbid it .
- 不是 在 那 方式 , - 说 文森特 ; - 我 禁止 它 .

“不是那样的，”文森特说；“我禁止那样做。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .
I have the right to be obeyed in this , and you shall obey me .
我 有 这 正确的 到 是 服从 在 这 , 和 你 将 服从 我 .

在这件事上，我有权要求别人服从，你们也必须服从我。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æʃbɝn] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] — [juː; jʊ] [fər'get] ['meɪbəl] .
Listen to me , Ashburn ; you can't do this — you forget Mabel .
听 到 我 , 阿什本 ; 你 不能 做 这 — 你 忘记 梅布尔 .

听我说，阿什伯恩；你不能这样做——你忘了梅布尔。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [trʌst] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ;
You have made her love you and trust her happiness to your keeping ;
你 有 制成 她 爱 你 和 相信 她 幸福 到 你的 保持 ;

你让她爱上了你，并将她的幸福托付于你；

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][hɜːrz] [naʊ] .
your honour is hers now .
你的 荣誉 是 她的 现在 .

你的荣誉现在归她所有了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [juː; jʊ] [wɪl] [plʌndʒ] [hɜːr; hər][ɪn][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Can't you see what shame and misery you will plunge her in by such a
不能 你 看 什么 耻辱 和 苦难 你 将要 暴跌 她 在 经过 这样的 一个
[kən'feʃ(ə)n] ?
confession ?
忏悔 ?

你难道看不出你这样的坦白会给她带来多么大的耻辱和痛苦吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [klɪr] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,
It may clear your conscience ,
它 可能 清除 你的 良心 ,

它或许能让你心安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['dɑːrkən][hɜːr; hər][laɪf] — [ænd; ənd] [ðæts] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ]
but it must darken her life — and that's too heavy a price to pay
但 它 必须 变暗 她 生活 — 和 那就是 也 重的 一个 价格 到 支付
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] . -
for such a mere luxury as peace of mind . '
为了 这样的 一个 仅仅 奢华 作为 和平 的 头脑 . -

但这一定会让她的生活蒙上阴影——为了区区内心的平静，付出如此沉重的代价实在不值得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][ɑːn] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ? - [groʊn] [mɑːrk] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ! -
' How can I go on deceiving her ? ' groaned Mark ; ' it will drive me mad ! '
- 如何 能 我 去 在 欺骗 她 ? - 呻吟 标记 ; - 它 将要 驾驶 我 疯狂的 ! -

“我怎么能继续骗她呢？”马克呻吟道，“这会把我逼疯的！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ! -
' It will do nothing of the sort ! '
- 它 将要 做 没有什么 的 这 种类 ! -

“绝不会那样！”

[rɪ'tɔ:tid] ['hoʊlˌrɔɪd] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;

retorted Holroyd , his anger returning ;

反驳 霍尔罗伊德 , 他的 愤怒 返回 ;

霍尔罗伊德反驳道，怒火再次涌上心头；

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] — [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] !

' I know you better — in a couple of days it won't even affect your appetite !

- 我 知道 你 更好的 — 在 一个 夫妻 的 天 它 惯于 甚至 影响 你的 食欲 !

“我更了解你——过几天它甚至不会影响你的食欲！”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ,

Why , if I had not come over here ,

为什么 , 如果 我 有 不是 来 超过 这里 ,

如果我没有来到这里，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪndiə] [æz; əz][juː; jʊ] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

if I had gone out again to India as you hoped I should ,

如果 我 有 已消失 出去 再次 到 印度 作为 你 希望 我 应该 ,

如果我像你希望的那样再次去了印度，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] — [jʊr; jər][maɪnd] [kept] [ɪts] ['bæləns] [wel]

you were prepared to go on deceiving her — your mind kept its balance well

你 是 准备 到 去 在 欺骗 她 — 你的 头脑 保留 它是 平衡 出色地

[ɪ'nʌf] [ðen] ! -

enough then ! '

足够的 然后 ! -

你当时已经准备好继续欺骗她——你的头脑还算清醒！

[mɑːrk] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Mark knew this was true , and held his tongue .

标记 知道 这 曾是 真的 , 和 握住 他的 舌头 .

马克知道这是真的，所以保持沉默。

- [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [seɪf] [ɪn] ['ɪndiə] , [ðen] , - ['vɪnsnt] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['kwaɪətli] .

' Think of me as safe in India , then , ' Vincent continued more quietly .

- 思考 的 我 作为 安全的 在 印度 , 然后 , - 文森特 持续 更多的 悄悄 .

“那么，你就认为我在印度很安全吧，”文森特语气缓和下来。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] .

' I shall trouble you quite as little .

- 我 将 麻烦 你 相当 作为 小的 .

我不会给你添麻烦。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['siːkrət] [ɪz] [maɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][toʊld] .

But this secret is mine as well as yours — and I will not have it told .

但 这 秘密 是 矿 作为 出色地 作为 你的 — 和 我 将要 不是 有 它 讲述 .

但这个秘密既是我的秘密，也是你的秘密——我绝不会让它泄露出去。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'naʊns] [jɔːr'self] [naʊ] , [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

If you denounce yourself now , who will be the better for it ?

如果 你 声讨 你自己 现在 , WHO 将要 是 这 更好的 为了 它 ?

如果你现在自证其罪，谁会从中受益？

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst]['meɪbəl] . . . .

Think what it will cost Mabel . . . .

思考 什么 它 将要 成本 梅布尔 . . . .

想想这会付出多大的代价，梅布尔……

[juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] ? -

You do love her , don't you ? '

你 做 爱 她 , 不 你 ? -

你确实爱她，对吗？

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [æŋ'zaɪəti] ; - [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

he asked , with a fierce anxiety ; ' you — you have not married her for

他 问 , 和 一个 凶猛的 焦虑 ; - 你 — 你 有 不是 已婚 她 为了

['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ? -

other reasons ? '

其他 原因 ? -

他带着强烈的焦虑问道：“你——你娶她不是因为其他原因吗？”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [bæd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] ['ɑːnɪstli] , - [sed] [mɑːrk] , ['bɪtərli] ; - [bʌt; bət][aɪ]

' You think I am too bad even to love honestly , ' said Mark , bitterly ; ' but I

- 你 思考 我 是 也 坏的 甚至 到 爱 诚实地 , - 说 标记 , 苦涩地 ; - 但 我

[duː] . -

do . '

做 . -

“你认为我坏到连真诚的爱都没有,”马克苦涩地说，“但我爱。”

- [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , - [sed] ['vɪnsnt] .

' Prove it then , ' said Vincent .

- 证明 它 然后 , - 说 文森特 .

“那就证明给我看,”文森特说。

- [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] ['sʌfər] [baɪ]

' You heard her pleading on the bridge for the woman who would suffer by

- 你 听到 她 恳求 在 这 桥 为了 这 女士 WHO 会 遭受 经过

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʃeɪm] ;

her husband's shame ;

她 丈夫的 耻辱 ;

你听见她在桥上为那个因丈夫蒙羞而受苦的女人恳求了吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðen] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] , [tuː; tə][juː; jʊ] !

she was pleading for herself then — and not to me only , to you !

她 曾是 恳求 为了 她自己 然后 — 和 不是 到 我 仅有的 , 到 你 !

当时她是在为自己求情——而且不仅仅是为我，也是为你求情！

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

Have pity on her ;

有 遗憾 在 她 ;

可怜她吧；

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][æt; ət][wʌns] .

she is so young to lose all her faith and love and hope at once .

她 是 所以 年轻的 到 失去 全部 她 信仰 和 爱 和 希望 在 一次 .

她年纪轻轻就失去了所有的信仰、爱和希望。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ;

You can never let her know what you have been ;

你 能 绝不 让 她 知道 什么 你 有 到过 ;

你永远不能让她知道你曾经是什么样的人；

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] . -

you can only try to become all she believes you to be . '

你 能 仅有的 尝试 到 变得 全部 她 相信 你 到 是 . -

你只能努力成为她认为你应该成为的那种人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [pər'hæps] ,

In his heart , perhaps ,

在 他的 心 , 也许 ,

或许在他内心深处，

[mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː]
Mark was not sorry to be convinced that what he had resolved to do
标记 曾是 不是 对不起 到 是 确信 那 什么 他 有 已解决 到 做
[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
was impossible .
曾是 不可能的 .
马克并不后悔自己意识到他决心要做的事情是不可能的。

[ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] -
The high - strung mood in which he had been ready to proclaim his wrong -
这 高的 - 串 情绪 在 哪个 他 有 到过 准备好 到 宣布 他的 错误的 -
['duːɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
doing was already passing away .
正在做 曾是 已经 通过 离开 .
他原本那种急于承认自己错误行为的激动情绪已经消退了。

['vɪnsnt] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
Vincent had gained his point .
文森特 有 获得 他的 观点 .
文森特的观点得到了证实。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [mɑːrk] [sed] ['sloʊli] ; - [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . -
' You are right , ' Mark said slowly ; ' I will keep it from her if I can . '
- 你 是 正确的 , - 标记 说 缓慢地 ; - 我 将要 保持 它 从 她 如果 我 能 . -
“你说得对，”马克缓缓说道，“如果可以的话，我会瞒着她。”

- ['veri] [wel] , - ['vɪnsnt] ['ænsər] , - [ðæt] [ɪz] ['setld] [ðen] .
' Very well , ' Vincent answered , ' that is settled then .
- 非常 出色地 , - 文森特 回答 , - 那 是 定居 然后 .
“很好，”文森特回答说，“那就这么定了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][æsks][juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
If she asks you what has passed between us ,
如果 她 问 你 什么 有 通过了 之间 我们 ,
如果她问你我们之间发生了什么，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] ,
you can say that I have told you my story ,
你 能 说 那 我 有 讲述 你 我的 故事 ,
你可以说我已经把我的故事讲给你听了。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but that you are not at liberty to speak of it .
但 那 你 是 不是 在 自由 到 说话 的 它 .
但你无权谈论此事。

['meɪbəl] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .
Mabel will not try to know more .
梅布尔 将要 不是 尝试 到 知道 更多的 .
梅布尔不会再试图了解更多。

[steɪ] ,
Stay ,
停留 ,
停留，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] - ([ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]
I will write a line ' (and he went to the corner of the street and
我 将要 写 一个 线 - (和 他 去 到 这 角落 的 这 街道 和
[roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk]) .
wrote a few words on a leaf from his notebook) .
写道 一个 很少 字 在 一个 叶子 从 他的 笔记本) .
我要写一行字'(然后他走到街角，从笔记本上撕下一张纸，写了几个字)。

[第342页]

- [ɡɪv] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] . -
' Give that to her , ' he said as he returned . '
- 给 那 到 她 , - 他 说 作为 他 返回 . -

“把那个给她，”他边说边走了回来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . -
And now I think we've nothing more to say . '
和 现在 我 思考 我们已经 没有什么 更多的 到 说 . -

现在我想我们没什么好说的了。

- [ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] , - [ˈstæməd] [mɑːrk] ; - [aɪ][mʌst; məst][duː] [ðɪs] . . . .
' Only one other thing , ' stammered Mark ; ' I must do this . . . .
- 仅有的 一 其他 事物 , - 结结巴巴 标记 ; - 我 必须 做 这 . . . .

“还有一件事，”马克结结巴巴地说，“我必须做这件事……”

[wen] [ðeɪ] — [ðeɪ] [ˈpʌblɪʃt] [jʊr; jər] [bʊk] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem ˈiː] . . . .
When they — they published your book they paid me . . . .
什么时候 他们 — 他们 已发布 你的 书 他们 有薪酬的 我 . . . .

他们出版你的书时，付了我钱……

[aɪ] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
I never touched the money .
我 绝不 感动 这 钱 .

我根本没动过那笔钱。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
I have brought it with me to - night ; you must take it ! '
我 有 带来 它 和 我 到 - 夜晚 ; 你 必须 拿 它 ! -

我今晚把它带来了，你一定要收下！

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [noʊts] .
and he held out a small packet of notes .
和 他 握住 出去 一个 小的 包 的 笔记 .

他递出一小叠钞票。

[ˈvɪnsnt] [tɜːrnd] [ˈhɔːtɪli] [əˈweɪ] .
Vincent turned haughtily away .
文森特 转向 傲慢地 离开 .

文森特傲慢地转身离开。

- [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [maɪn] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
' Excuse me , ' he said , ' it is not mine ; I will have nothing to do with
- 原谅 我 , - 他 说 , - 它 是 不是 矿 ; 我 将要 有 没有什么 到 做 和
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“对不起，”他说，“这不是我的；我不会碰它。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [ˈmʌni] .
Under the circumstances , you can't expect me to touch that money .
在下面 这 情况 , 你 不能 预计 我 到 触碰 那 钱 .

在这种情况下，你不能指望我动那笔钱。

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ; [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . -
Keep it ; do what you choose with it . '
保持 它 ; 做 什么 你 选择 和 它 . -

留着它吧；你想怎么处理就怎么处理。

- [aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] , [ðen] ! - [sed] [mɑːrk] , ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌp] ,
' I choose this , then ! ' said Mark , violently , and tearing the notes up ,
- 我 选择 这 , 然后 ! - 说 标记 , 暴力 , 和 撕裂 这 笔记 向上 ,

“那我选这个！”马克激动地说着，一把撕碎了纸条。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ]
he flung them over the railings to drift down on the rocks or into the tossing
他 扔 他们 超过 这 栏杆 到 漂移 向下 在 这 岩石 或者 进入 这 抛掷
[greɪ] [foʊm] [bɪ'jɑːnd] .
grey foam beyond .
灰色的 泡沫 超过 .

他把它们扔过栏杆，让它们漂到岩石上或落入远处翻腾的灰色泡沫中。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , - [sed] ['hoʊlˌrɔɪd] , ['koʊldli] ; - [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] .
' You need not have done that , ' said Holroyd , coldly ; ' there were the poor .
- 你 需要 不是 有 完毕 那 , - 说 霍尔罗伊德 , 冷冷地 ; - 那里 是 这 贫穷的 .

“你本不必那样做,”霍尔罗伊德冷冷地说；“那里还有穷人。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ! -
But just as you please ! '
但 只是 作为 你 请 ! -

但一切都如你所愿！

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .
and he made a movement as if to go .
和 他 制成 一个 移动 作为 如果 到 去 .

他做了个要走的动作。

[mɑːrk] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
Mark stopped him with a gesture .
标记 停止 他 和 一个 手势 .

马克用手势制止了他。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? -
' Are you going like this ? '
- 是 你 去 喜欢 这 ? -

“你就这样走吗？”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] . -
he said , and his voice trembled . '
他 说 , 和 他的 嗓音 颤抖 . -

他说道，声音颤抖着。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][aɪ] [felt] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [maɪt] ['pɪti] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
If you knew all I felt , even you might pity me a little !
如果 你 知道 全部 我 毛毡 , 甚至 你 可能 遗憾 我 一个 小的 !

如果你知道我所有的感受，你或许也会对我有点同情！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] ? -
Can't you forgive ? '
不能 你 原谅 ? -

你难道不能原谅吗？

['vɪnsnt] [tɜːrnd] . -
Vincent turned . '
文森特 转向 . -

文森特转过身。

[noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] , - [aɪ] [kɑːnt] .
No , ' he said , shortly , ' I can't .
不 , - 他 说 , 不久 , - 我 不能 .

“不,”他简短地说，“我不能。”

[aɪ] [pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [wei] ,
I put temptation in your way ,
我 放 诱惑 在 你的 方式 ,

我给你设置了诱惑，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and though I never dreamed then that it could be a temptation to you ,
和 尽管 我 绝不 梦见 然后 那 它 可以 是 一个 诱惑 到 你 ,

虽然我当时从未想到这会对你构成诱惑，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] [ded]
I could have forgiven you for giving way to it when you believed me dead
我 可以 有 已原谅 你 为了 给予 方式 到 它 什么时候 你 相信 我 死的
.
.
.

如果你以为我死了，我或许可以原谅你屈服于它。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [mɔːr]
But I came back , and you went on with it ; you lied to me — more
但 我 来了 后退 , 和 你 去 在 和 它 ; 你 撒谎了 到 我 — 更多的
,
,
,

但我回来了，你却继续那样做；你对我撒谎——而且不止一次。

[juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
you dared to marry her , without a care for the shame and sorrow ,
你 敢于 到 结婚 她 , 没有 一个 关心 为了 这 耻辱 和 悲哀 ,

你竟敢娶她，丝毫不顾及耻辱和悲伤。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
which was all you had to bring her .
哪个 曾是 全部 你 有 到 带来 她 .

这就是你唯一能带给她的东西。

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .
If I said I forgave you for that , it would be a mockery .
如果 我 说 我 原谅了 你 为了 那 , 它 会 是 一个 嘲讽 .

如果我说我原谅你了，那简直是莫大的讽刺。

[aɪ][dəunt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] ! -
I don't , and I can't ! '
我 不 , 和 我 不能 ! -

我不，我也不能！

- [aɪ] [siː] , - [sed] [mɑːrk] .
' I see , ' said Mark .
- 我 看 , - 说 标记 .

“我明白了，”马克说。

- [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][st'reɪndʒəz] , [ðen] ? -
' When we meet again we are to be strangers , then ? '
- 什么时候 我们 见面 再次 我们 是 到 是 陌生人 , 然后 ? -

“那么，当我们再次相遇时，我们将成为陌生人吗？”

- [noʊ] , - [sed] ['vɪnsnt] ; - [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][soʊ][æz; əz]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns]
' No , ' said Vincent ; ' if we meet we must do so as ordinary acquaintances
- 不 , - 说 文森特 ; - 如果 我们 见面 我们 必须 做 所以 作为 普通的 熟人
— [fɔːr; fər] ['meɪbəlz] [seɪk] .
— for Mabel's sake .
— 为了 梅布尔的 清酒 .

“不，”文森特说；“如果我们见面，也必须像普通熟人一样——为了梅布尔。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ə'pɪrənsəz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪr] .
But there are no appearances to keep up here .
但 那里 是 不 外貌 到 保持 向上 这里 .

但在这里，无需顾虑面子。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪ'self] ? -
Can't you see I want to be left to myself ? '
不能 你 看 我 想 到 是 左边 到 我 ? -

难道你看不出来我只想一个人待着吗?

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
he asked , with a sudden burst of nervous irritation .
他 问 , 和 一个 突然 爆裂 的 紧张的 刺激 .

他突然带着一丝紧张和烦躁问道。

- [hæv; həv][jʊr; jər] [wei] [ðen] ? - [sed] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .
' Have your way then ? ' said Mark , and left him there by the railings .
- 有 你的 方式 然后 ? - 说 标记 , 和 左边 他 那里 经过 这 栏杆 .

“那就随你便吧？”马克说完，便把他留在了栏杆旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 343]
[页 -]

[第343页]

['mɑːrks] [fɜːrst] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Mark's first feelings as he walked slowly back up the little street where the little
马克的 第一的 情怀 作为 他 步行 缓慢地 后退 向上 这 小的 街道 在哪里 这 小的
[ʃɑːps] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃʌtərd] [ænd; ənd][dɑːrk] [naʊ] ,
shops were all shuttered and dark now ,
商店 是 全部 百叶窗 和 黑暗的 现在 ,

马克慢慢地走回那条小街，街上的小商店都关门歇业，一片漆黑。他当时的第一感觉是：

[wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['enviəb(ə)l] ; [hiː; hi] [felt] ['ɪnfɪnətli] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
were by no means enviable ; he felt infinitely mean and small in his own eyes ,
是 经过 不 方法 令人羡慕 ; 他 毛毡 无限地 意思是 和 小的 在 他的 自己的 眼睛 ,

他一点也不令人羡慕；在他眼里，他觉得自己卑微渺小。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ['meɪbəlz] ['prez(ə)ns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [stɪl] ['krɔːlɪŋ]
and shrank from entering Mabel's presence while his nerves were still crawling
和 缩小 从 进入 梅布尔的 在场 尽管 他的 神经 是 仍然 爬行
['ʌndər] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['vɪnsɛnts] [dɪs'mɪs(ə)l] .
under the scorching contempt of Vincent's dismissal .
在下面 这 灼热 鄙视 的 文森特的 解雇 .

文森特解雇他时，他仍然心有余悸，不敢靠近梅布尔。

[ɪf] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,
If , during the interview ,
如果 , 期间 这 面试 ,

如果在面试过程中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'traɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æt; ət]
there had been moments when he was deeply contrite and touched at
那里 有 到过 时刻 什么时候 他 曾是 深 懊悔 和 感动 在
[ðə; ði] ['klemənsi] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,
the clemency so unexpectedly shown him ,
这 宽恕 所以 不料 所示 他 ,

他曾多次深感懊悔，并对别人出乎意料的宽恕感到感动。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]
the manner of his pardon seemed to release him from all obligations to
这 方式 的 他的 赦免 似乎 到 发布 他 从 全部 义务 到
['grætɪtuːd] — [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [fə'givn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [seɪk] ;
gratitude — he had only been forgiven for another's sake ;
感激 — 他 有 仅有的 到过 已原谅 为了 另一个的 清酒 ;

他的赦免方式似乎让他摆脱了所有感恩的义务——他只是为了别人的缘故才被原谅的；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ləʊðd] [soʊ] [dɪs'greɪsfl] [æn; ən] [ɪ'mjuːnəti] ,
and for a time he almost loathed so disgraceful an immunity ,
和 为了 一个 时间 他 几乎 令人厌恶 所以 可耻 一个 免疫 ,

有一段时间，他几乎憎恶这种可耻的豁免权。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [kən'demd] [hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [peɪ]
and felt the deep humiliation of a sentence that condemned him ' to pay
和 毛毡 这 深的 屈辱 的 一个 句子 那 谴责 他 - 到 支付
[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [laɪz] [baɪ] ['biːɪŋ] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [stɪl] . -
the price of lies by being constrained to lie on still . '
这 价格 的 谎言 经过 存在 受限 到 说谎 在 仍然 . -

他深感羞辱，因为判决让他“为谎言付出代价，被迫保持静止不动”。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [wɔːk] , [hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ['temprəmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt]
But by degrees , even in that short walk , his elastic temperament began to assert
但 经过 学位 , 甚至 在 那 短的 走 , 他的 松紧带 气质 开始 到 断言
[ɪt'self] ;
itself ;
本身 ;

但渐渐地，即使在那短短的散步中，他那灵活的性情也开始显露出来；

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
after all , it might have been worse .
后 全部 , 它 可能 有 到过 更糟 .

毕竟，情况可能更糟。

[hiː; hi] [maɪt] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪftɪŋ] , [ded] [ænd; ənd] [dis'figəd] , [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]
He might by now have been drifting , dead and disfigured , down the river to
他 可能 经过 现在 有 到过 漂流 , 死的 和 毁容 , 向下 这 河 到
[bɑːl] ;
Basle ;
巴塞尔 ;

他现在可能已经死了，而且面目全非，顺着河漂到了巴塞尔；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['meɪbəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [nə'sesəti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
he might have been going back to Mabel with the fearful necessity upon him
他 可能 有 到过 去 后退 到 梅布尔 和 这 可怕 必要性 之上 他
[ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
of telling her all that night .
的 讲述 她 全部 那 夜晚 .

那天晚上，他或许是带着一种可怕的、不得不把一切都告诉梅布尔的心情回到了她身边。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
One person knew him , and despised him for what he was ;
一 人 知道 他 , 和 被鄙视的 他 为了 什么 他 曾是 ;

有一个人认识他，却因为他的为人而鄙视他；

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['nevər] [tel] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
but that person would never tell his secret .
但 那 人 会 绝不 告诉 他的 秘密 .

但那个人永远不会说出他的秘密。

[ðæt]	['peɪnf(ə)l]	[siːn]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[pæst]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɔːn]	[θruː]	[ə'gen]	;
That	**painful**	**scene**	**which**	**had**	**just**	**passed**	**would**	**never**	**have**	**to**	**be**	**gone**	**through**	**again**	**;**
那	痛苦	场景	哪个	有	只是	通过了	会	绝不	有	到	是	已消失	通过	再次	;

刚刚过去的那段痛苦经历将永远不必再重演；

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['hɔːrəb(ə)l]	[driːm]	.
he	**could**	**think**	**of**	**it**	**as**	**a**	**horrible**	**dream**	**.**
他	可以	思考	的	它	作为	一个	可怕	梦	.

他可以把它想象成一场可怕的噩梦。

[jes]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[seɪf]	[naʊ]	,	['riːəli]	[seɪf]	[ðɪs]	[taɪm]	.
Yes	**,**	**he**	**was**	**safe**	**now**	**,**	**really**	**safe**	**this**	**time**	**.**
是的	,	他	曾是	安全的	现在	,	真的	安全的	这	时间	.

是的，他现在安全了，这次真的安全了。

[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[mɔːr]	[sɪ'kjʊr]	[ðæn; ðən]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːd]	[ðæt]	['telɪgræm]	[ʌv; əv]	-	;
His	**position**	**was**	**far**	**more**	**secure**	**than**	**when**	**he**	**had**	**read**	**that**	**telegram**	**of**	**Caffyn's**	**;**
他的	位置	曾是	远的	更多的	安全的	比	什么时候	他	有	读	那	电报	的	-	;

他的地位比他读到卡芬那封电报时要稳固得多；

[ænd; ənd]	[hɪr]	[hiː; hi]	['wʌndɚd]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,
and	**here**	**he**	**wondered**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
和	这里	他	想知道	,	为了	这	第一的	时间	,

他第一次不禁思索：

['weðər]	[kæfɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'lɪbərətli]	[ˌmɪs'led]	[ɔːr]	['oʊnli]	[mɪ'steɪkən]	[ɪn]	['sendɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪ'luːsɪv]	['mesɪdʒ]	.
whether	**Caffyn**	**had**	**been**	**deliberately**	**misled**	**or**	**only**	**mistaken**	**in**	**sending**	**such**	**a**	**delusive**	**message**	**.**
无论	卡芬	有	到过	故意地	被误导	或者	仅有的	错误	在	发送	这样的	一个	虚幻的	信息	.

卡芬究竟是被故意误导，还是只是误发了这样一条具有欺骗性的信息。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[dɪd]	[nɑːt]	['veri]	[mʌtʃ]	['mætər]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[suːn]	[ə'bændənd]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
But	**that**	**did**	**not**	**very**	**much**	**matter**	**now**	**,**	**and**	**he**	**soon**	**abandoned**	**speculation**	**on**	**the**	**subject**	**.**
但	那	做过	不是	非常	很多	事情	现在	,	和	他	很快	弃	推测	在	这	主题	.

但这已经无关紧要了，他很快就放弃了对这个问题的猜测。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['θæŋkfl]	[fɔːr; fər]	;	[hɪz; ɪz]	['fjuːtʃər]	[wʌz; wəz]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	['deɪndʒər]	.
He	**had**	**much**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**;**	**his**	**future**	**was**	**free**	**from**	**all**	**danger**	**.**
他	有	很多	到	是	感恩	为了	;	他的	未来	曾是	自由的	从	全部	危险	.

他有很多值得感恩的事情；他的未来一片光明，没有任何危险。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sɪ'vɪr]	['les(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	['prɑːfɪt]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	;
He	**had**	**had**	**a**	**severe**	**lesson**	**,**	**and**	**he**	**would**	**profit**	**by**	**it**	**;**
他	有	有	一个	严重	课	,	和	他	会	利润	经过	它	;

他吸取了惨痛的教训，并将从中受益；

[ˌhensˈfɔːrθ]	(	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ˈnesəseri]	[ˌrezərˈveɪʃ(ə)n]	)	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈɑːnɪst]	[ænd; ənd]	[truː]
henceforth	**(**	**with**	**the**	**one**	**necessary**	**reservation**	**)**	**he**	**would**	**be**	**honest**	**and**	**true**
今后	（	和	这	一	必要的	预订	）	他	会	是	诚实的	和	真的

—	[ˈmeɪbəl]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈnevər]	[rɪˈpent]	[hɜːr; hər]	[trʌst]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
—	**Mabel**	**should**	**never**	**repent**	**her**	**trust**	**in**	**him**	**.**
—	梅布尔	应该	绝不	悔改	她	相信	在	他	.

从此以后（除了一个必要的保留条件），他将诚实可靠——梅布尔永远不应该后悔对他的信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第23/29页

-	[swiːt]	['belz]	[dʒæŋgld]	-	[wʊd]	[biː; bi]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	,
'	**Sweet**	**Bells**	**Jangled**	**'**	**would**	**be**	**before**	**the**	**world**	**by**	**the**	**time**	**they**	**returned**	**,**
-	甜的	钟声	叮当作响	-	会	是	前	这	世界	经过	这	时间	他们	返回	,

等他们回来的时候，《甜美的铃铛声》这首歌应该已经传遍世界了。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fɪrd]	['nʌθɪŋ]	.
and	**after**	**that**	**he**	**feared**	**nothing**	**.**
和	后	那	他	害怕	没有什么	.

此后他便无所畏惧了。

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[səb'duːd]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	,
And	**so**	**,**	**though**	**he**	**was**	**subdued**	**and**	**silent**	**on**	**his**	**return**	**,**
和	所以	,	尽管	他	曾是	低沉的	和	沉默的	在	他的	返回	,

因此，尽管他回来后情绪低落，沉默不语，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ʌðər]	[treɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	['dʊrɪŋ]
there	**was**	**no**	**other**	**trace**	**in**	**his**	**manner**	**of**	**what**	**he**	**had**	**suffered**	**during**
那里	曾是	不	其他	痕迹	在	他的	方式	的	什么	他	有	遭受	期间

[ðə; ði]	[læst]	['aʊər]	.
the	**last**	**hour**	**.**
这	最后的	小时	.

从他的举止中丝毫看不出他在过去一个小时里遭受了什么痛苦。

[hiː; hi]	[faʊnd]	['meɪbəl]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]
He	**found**	**Mabel**	**by**	**the**	**window**	**of**	**their**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**looking**	**out**	**at**	**the**
他	成立	梅布尔	经过	这	窗户	的	他们的	坐着	-	房间	,	寻找	出去	在	这

['haʊzɪz]	[ə'krɔːs]
houses	**across**
房屋	穿过

他发现梅布尔正倚在客厅的窗边，望着对面的房子。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**344**	**]**
[	页	-	]

[第344页]

[ðə; ði]	['rɪvər]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['peɪlli]	[klɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊld]	['muːnlaɪt]	,	[ðer; ðər]	[laɪts]
the	**river**	**,**	**which**	**were**	**now**	**palely**	**clear**	**in**	**the**	**cold**	**moonlight**	**,**	**their**	**lights**
这	河	,	哪个	是	现在	苍白	清除	在	这	寒冷的	月光	,	他们的	灯

[ɪks'tɪŋwɪʃt]	,
extinguished	**,**
熄灭	,

河水在冰冷的月光下显得苍白清澈，灯光也熄灭了。

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[peɪn]	['glɪtərɪŋ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[haɪ]	['dɔːrmər]	['wɪndoʊ]	,
and	**only**	**a**	**pane**	**glittering**	**here**	**and**	**there**	**in**	**some**	**high**	**dormer**	**window**	**,**
和	仅有的	一个	窗格	闪闪发光	这里	和	那里	在	一些	高的	天窗	窗户	,

[waɪl]	[ðə; ði]	[ɪ'regjələr]	['wʊd(ə)n]	,
while	**the**	**irregular**	**wooden**	**,**
尽管	这	不规律的	木制的	,

只有高高的老虎窗上偶尔闪闪发光的玻璃，而形状不规则的木质窗框，

['gæləriz]	[ænd; ənd]	['hæŋɪŋ]	['authaus]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[θroʊn]	[ʌp]	['vɪvɪdli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'tens]	['ʃæˌdoʊz]	.
galleries	**and**	**hanging**	**outhouses**	**were**	**all**	**thrown**	**up**	**vividly**	**by**	**the**	**intense**	**shadows**	**.**
画廊	和	绞刑	户外厕所	是	全部	抛掷	向上	生动地	经过	这	激烈的	阴影	.

画廊和悬挂式厕所在强烈的阴影下显得格外生动。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ! -
' What a very long time you have been away ! '
- 什么 一个 非常 长的 时间 你 有 到过 离开 ！ -

你离开已经很久了！

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['vɪnsnt] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . -
she said ; ' but I know Vincent can be very pleasant and interesting if he likes . '
她 说 ; - 但 我 知道 文森特 能 是 非常 令人愉快的 和 有趣的 如果 他 点赞 . -

她说：“但我知道，如果文森特愿意的话，他可以非常和蔼有趣。”

- ['veri] , - [sed] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊlrɔɪdz] [noʊt] .
' Very , ' said Mark , and gave her Holroyd's note .
- 非常 , - 说 标记 , 和 给予 她 霍尔罗伊德 笔记 .

“非常，”马克说着，把霍尔罗伊德的纸条递给了她。

- [aɪ] [liːv] [hɪr] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] , - [ʃiː; ʃi] [riːd] ,
' I leave here early to - morrow for Italy , ' she read ,
- 我 离开 这里 早期的 到 - 明天 为了 意大利 , - 她 读 ,

“我明天一早就离开这里去意大利，”她念道。

- [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
' and may not see you again for some little time .
- 和 可能 不是 看 你 再次 为了 一些 小的 时间 .

“而且可能一段时间内都见不到你了。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [maɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
I have told your husband my story , but , on consideration ,
我 有 讲述 你的 丈夫 我的 故事 , 但 , 在 考虑 ,

我已经把我的故事告诉了你的丈夫，但是，经过考虑，

[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] .
have thought it best to pledge him to tell no one — not even you .
有 想法 它 最好的 到 保证 他 到 告诉 不 一 — 不是 甚至 你 .

我觉得最好让他发誓不告诉任何人——甚至包括你。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] ['ɪndʒərd][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . -
But the man who injured me shall be safe for your sake . '
但 这 男人 WHO 受伤 我 将 是 安全的 为了 你的 清酒 . -

但为了你，那个伤害我的人将会平安无事。

- [juː; jʊ][dɪd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] ! -
' You did persuade him , then ! '
- 你 做过 说服 他 , 然后 ！ -

“看来你成功说服他了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['greɪtfəli] [tuː; tə][mɑːrk] . -
she said , looking up gratefully to Mark . '
她 说 , 寻找 向上 感激不尽 到 标记 . -

她抬头感激地看着马克，说道：“

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !
Oh , I am glad !
哦 , 我 是 高兴的 ！

哦，我很高兴！

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən] , [dɪr] ,
How good you are , and how well you must have spoken , dear ,
如何 好的 你 是 , 和 如何 出色地 你 必须 有 说 , 亲爱的 ,

你真棒！亲爱的，你刚才一定讲得很好！

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] !
to make him give up his idea of punishing the man !
到 制作 他 给 向上 他的 主意 的 惩罚 这 男人 !
让他放弃惩罚那个人的想法！

[soʊ] ['vɪnsnt] [ɪz]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
So Vincent is going away at once .
所以 文森特 是 去 离开 在 一次 .
所以文森特马上就要走了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ɡlæd] ? -
Do you know I am afraid I am rather glad ? '
做 你 知道 我 是 害怕的 我 是 相当 高兴的 ? -
你知道吗？恐怕我其实挺高兴的。

[ænd; ənd][mɑːrk] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?
And Mark made no answer ; what was there to say ?
和 标记 制成 不 回答 ; 什么 曾是 那里 到 说 ?
马克没有回答；还有什么好说的呢？

['vɪnsnt] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][mɑːrk]
Vincent stood there by the railings on the Laufenplatz for some time after Mark
文森特 站立 那里 经过 这 栏杆 在 这 - 为了 一些 时间 后 标记
[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ;
had left him ;
有 左边 他 ;
马克离开后，文森特在劳芬广场的栏杆旁站了好一会儿；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [boʊθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['kɑːnflɪkt]
he was feeling the reaction both in mind and body from his recent conflict
他 曾是 感觉 这 反应 两个都 在 头脑 和 身体 从 他的 最近的 冲突
.
.
.
他身心都感受到了最近那场冲突带来的反应。

- [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] ? -
' How will it all end ? '
- 如何 将要 它 全部 结尾 ? -
这一切最终会如何收场？

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['wɪrəli] . -
he asked himself wearily . '
他 问 他自己 疲劳 . -
他疲惫地自问。

[kæn; kən] ['eni] [ɡʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [ðɪs] [dɪ'siːt] [ɡoʊ][ɑːn] ?
Can any good come from letting this deceit go on ?
能 任何 好的 来 从 出租 这 欺骗 去 在 ?
任由这种欺骗行为继续下去，能有什么好处呢？

[ɪz][hiː; hi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ?
Is he strong enough to carry out his part ?
是 他 强的 足够的 到 携带 出去 他的 部分 ?
他有能力完成自己的任务吗？

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] ['oʊnli] [kʌm] [æt; ət] [læst] ,
If not , the truth will only come at last ,
如果 不是 , 这 真相 将要 仅有的 来 在 最后的 ,
否则，真相终会水落石出。

[ænd; ənd][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kruːəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] . -
and be even more cruel when it does come . '
和 是 甚至 更多的 残忍的 什么时候 它 做 来 . -

当那一天真的到来时，要更加残忍。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [stɪl] [siːmd] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
Yet he had done what still seemed the obvious and only thing to do ,
然而 他 有 完毕 什么 仍然 似乎 这 明显的 和 仅有的 事物 到 做 ，

然而，他还是做了当时看来最显而易见、也是唯一能做的事。

[ɪf] ['meɪbəlz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] .
if Mabel's happiness was considered .
如果 梅布尔的 幸福 曾是 经过考虑的 .

如果把梅布尔的幸福考虑在内的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] ,
He was ashamed even that he had not seen it earlier ,
他 曾是 羞愧 甚至 那 他 有 不是 已见 它 早些时候 ，

他甚至为自己之前没有发现它而感到羞愧。

[ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [tʃæns] [hæd; həd]
and trembled as he remembered that only a providential chance had
和 颤抖 作为 他 记得 那 仅有的 一个 天意 机会 有
[rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] [tuː; tə]['meɪbəl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði]
restrained him from some fatal disclosure to Mabel that afternoon on the
克制 他 从 一些 致命的 披露 到 梅布尔 那 下午 在 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

他颤抖着想起，那天下午在桥上，若非天意，他本可以向梅布尔透露一些致命的秘密。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hoʊp] [fɔːr; fər]
But at least he had acted for the best , and he would hope for
但 在 至少 他 有 行动 为了 这 最好的 ， 和 他 会 希望 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但至少他的行为是为了最好的结果，他也希望如此。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [klaɪn] - - , [wer] [ə; eɪ] ['maʊntɪd]
Thinking thus , he recrossed the river to Klein - Laufingen , where a mounted
思维 因此 ， 他 重新交叉 这 河 到 克莱因 - - ， 在哪里 一个 安装
['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] , ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [bɪg]
German officer , many sizes too big
德语 官 ， 许多 尺寸 也 大的

他这样想着，又渡过河来到克莱因-劳芬根，在那里遇到了一名骑马的德国军官，身材比他大很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] , [wʌz; wəz] ['raʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] ['slʌmbər] [æz; əz][hiː; hi] ['klætərd]
for the little street , was rousing it from its first slumber as he clattered
为了 这 小的 街道 ， 曾是 振奋人心的 它 从 它是 第一的 睡眠 作为 他 咔嗒咔嗒地
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ，

他一路疾驰，仿佛将这条小街从最初的沉睡中唤醒。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['hɔrsəz]	[huːf]	['straɪkɪŋ]	[spɑːrks]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rʌf]	['kɑːblz]	,	[ænd; ənd]	[pæst]
with	**his**	**horse's**	**hoofs**	**striking**	**sparks**	**from**	**the**	**rough**	**cobbles**	**,**	**and**	**passed**
和	他的	马匹	蹄子	引人注目	火花	从	这	粗糙的	鹅卵石	,	和	通过了

['ʌndər]	[ðə; ði]	[oʊld]	['geɪtweɪ]	,
under	**the**	**old**	**gateway**	**,**
在下面	这	老的	网关	,

他的马蹄在粗糙的鹅卵石路上溅起火花，然后从古老的城门下穿过。

[wer]	[hɪz; ɪz]	[ə'kuːtrəmənts]	[gliːmd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['læmplaɪt]	[bɪ'fɔːr]	[hɔːrs]
where	**his**	**accoutrements**	**gleamed**	**for**	**an**	**instant**	**in**	**the**	**lamplight**	**before**	**horse**
在哪里	他的	配件	闪闪发光	为了	一个	立即的	在	这	灯光	前	马

[ænd; ənd]	['raɪdər]	['vænɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[bɪ'jɑːnd]	.
and	**rider**	**vanished**	**in**	**the**	**darkness**	**beyond**	**.**
和	骑士	消失了	在	这	黑暗	超过	.

他的随身物品在灯光下闪闪发光，随后马和骑手便消失在远处的黑暗中。

['vɪnsnt]	[pæst]	[aʊt]	,	[tuː]	,	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[waɪt]	[roʊd]	,
Vincent	**passed**	**out**	**,**	**too**	**,**	**out**	**on**	**the**	**broad**	**white**	**road**	**,**
文森特	通过了	出去	,	也	,	出去	在	这	广阔	白色的	路	,

文森特也昏倒了，躺在宽阔的白色道路上。

[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hoʊmli]	['^ɑːsthajs]	.
and	**down**	**the**	**hill**	**to**	**his**	**homely**	**Gasthaus**	**.**
和	向下	这	爬坡道	到	他的	家常的	Gasthaus	.

然后下山回到他那温馨的旅馆。

[hiː; hi]	[felt]	[wiːk]	[ænd; ənd]	['veri]	['loʊnli]	—	['loʊnliər]	['iːv(ə)n]	[ðæn; ðən]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
He	**felt**	**weak**	**and**	**very**	**lonely**	**—**	**lonelier**	**even**	**than**	**when**	**he**	**had**
他	毛毡	虚弱的	和	非常	孤独	—	更孤独	甚至	比	什么时候	他	有

['pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	['meɪbəl]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[iːv]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn]	['vɔɪɪdʒ]	.
parted	**from**	**Mabel**	**long**	**ago**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**his**	**Ceylon**	**voyage**	**.**
分手了	从	梅布尔	长的	前	在	这	前夕	的	他的	锡兰	航程	.

他感到虚弱和非常孤独——甚至比很久以前在前往锡兰的前夜与梅布尔分别时还要孤独。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hoʊp]	[ðen]	;	[naʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	['evər]	!
He	**could**	**hope**	**then**	**;**	**now**	**he**	**had**	**lost**	**her**	**for**	**ever**	**!**
他	可以	希望	然后	;	现在	他	有	丢失的	她	为了	曾经	!

他当时还抱有希望；现在他永远失去她了！

[stɪl]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɪʃɪz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['græntɪd]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]
Still	**,**	**one**	**of**	**his**	**wishes**	**had**	**been**	**granted**	**—**	**he**	**had**	**been**	**able**	**to**	**be**
仍然	,	一	的	他的	愿望	有	到过	的确	—	他	有	到过	有能力的	到	是

[ʌv; əv]	['sɜːrvɪs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
of	**service**	**to**	**her**	**,**
的	服务	到	她	,

不过，他的一个愿望实现了——他能够为她效力。

[tuː; tə]	[meɪk]	[sʌm; səm]	['sækrɪfaɪs]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[dɪr]	[seɪk]	.
to	**make**	**some**	**sacrifice**	**for**	**her**	**dear**	**sake**	**.**
到	制作	一些	牺牲	为了	她	亲爱的	清酒	.

为了她，做出一些牺牲。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[noʊ]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	['sækrɪfaɪs]	,
She	**would**	**never**	**know**	**either**	**of**	**his**	**love**	**or**	**his**	**sacrifice**	**,**
她	会	绝不	知道	任何一个	的	他的	爱	或者	他的	牺牲	,

她永远不会知道他的爱和牺牲。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[prɪ'tend]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['bɪtərnəs]	[ɪn]	[ðæt]	,
and	**though**	**he**	**could**	**not**	**pretend**	**that**	**there**	**was**	**no**	**bitterness**	**in**	**that**	**,**
和	尽管	他	可以	不是	假装	那	那里	曾是	不	苦味	在	那	,

虽然他无法否认其中的苦涩，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðʌs] .
he felt that it was better thus .
他 毛毡 那 它 曾是 更好的 因此 .

他觉得这样更好。

- ['æftər] [ɔːl] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðæt] ['feloʊ] .
' After all , ' he thought , ' she loves that fellow .
- 后 全部 , - 他 想法 , - 她 爱 那 同伴 .

“毕竟,”他想，“她爱的是那个家伙。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
She would never have cared for me . '
她 会 绝不 有 关心 为了 我 . -

她根本不会喜欢我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [læst] [kən'kluːʒ(ə)n] .
And there was truth in this last conclusion .
和 那里 曾是 真相 在 这 最后的 结论 .

最后这个结论确实有道理。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['meɪbəl][ænd; ənd][mɑːrk][hæd; həd]['nevər] [met] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn]
Even if Mabel and Mark had never met , and she could have known
甚至 如果 梅布尔 和 标记 有 绝不 遇见 , 和 她 可以 有 已知
['vɪnsnt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Vincent as he was ,
文森特 作为 他 曾是 ,

即使梅布尔和马克从未见过面，即使她可能认识真实的文森特，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] .
the knowledge might not have taught her to love .
这 知识 可能 不是 有 教授 她 到 爱 .

这些知识或许并没有教会她如何去爱。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['priː] - ,
A woman cannot give her heart as a prix Montyon ,
一个 女士 不能 给 她 心 作为 一个 价格 - ,

女人不能把自己的心当作奖品来赠送。

[ɔːr][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['bætʃələz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər] .
or there might be more bachelors than there are .
或者 那里 可能 是 更多的 单身汉 比 那里 是 .

或者单身汉的数量可能比实际的多。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[mɪst] ['faɪər] !
MISSED FIRE !
错过 火 !

错过了火情！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] ,
IT was an evening early in May ,
它 曾是 一个 晚上 早期的 在 可能 ,

那是一个五月初的傍晚，

[ænd; ənd] ['hærəld] [kæfɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊvər]
and Harold Caffyn was waiting at Victoria for the arrival of the Dover
和 哈罗德 卡芬 曾是 等待 在 维多利亚 为了 这 到达 的 这 多佛
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

哈罗德·卡芬当时正在维多利亚车站等候多佛尔方向的火车到来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [mɑːrk] [ænd; ənd] ['meɪbəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
which was bringing back Mark and Mabel from the Continent .
哪个 曾是 带来 后退 标记 和 梅布尔 从 这 大陆 .

那就是把马克和梅布尔从欧洲大陆接回来。

[ðɪs] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ]
This delicate attention on his part was the result of a painful uncertainty which
这 精美的 注意力 在 他的 部分 曾是 这 结果 的 一个 痛苦 不确定 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['veksɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] ['vɪnsɛnts] [ˌfer'wel]
had been vexing him ever since the morning on which he read Vincent's farewell
有 到过 令人恼火 他 曾经 自从 这 早晨 在 哪个 他 读 文森特的 告别
[noʊt] [æt; ət] ['weɪstˌwɔːtər] .
note at Wastwater .
笔记 在 废水 .

他如此细致入微的关注，源于一种痛苦的不确定感，这种不确定感自从他在沃斯特沃特湖畔读到文森特的告别信的那天早晨起就一直困扰着他。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [teɪl] , - [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['pɔɪsɚ] [maɪt] [seɪ] ,
' It is a poor tale , ' as Mrs . Poyser might say ,
- 它 是 一个 贫穷的 故事 , - 作为 太太 . 波伊瑟 可能 说 ,

正如波伊瑟太太可能会说的那样，“这是一个糟糕的故事”。

[tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər] [bɑːm] [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sploʊd]
to throw your bomb and never have the satisfaction of hearing it explode
到 扔 你的 炸弹 和 绝不 有 这 满意 的 听力 它 爆炸
— [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
— and yet that was his position ;
— 和 然而 那 曾是 他的 位置 ;

投下炸弹却永远无法听到爆炸的快感——然而，这就是他的处境；

[hiː; hi] [hæd; həd] - [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , - [laɪk]
he had ' shot his arrow into the air , ' like
他 有 - 射击 他的 箭 进入 这 空气 , - 喜欢

他就像“把箭射向空中”一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

['lɔŋfeləu] ; [bʌt; bət] , [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['poʊət] ,
Longfellow ; but , less fortunate than the poet ,
朗费罗 ; 但 , 较少的 幸运 比 这 诗人 ,

朗费罗；但是，他却不如这位诗人幸运，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['efərt] [hæd; həd] [riːtʃt] - [ðə; ði] [hɑːrt]
he was anything but sure that his humble effort had reached ' the heart
他 曾是 任何事物 但 当然 那 他的 谦逊的 努力 有 达到 - 这 心
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] . -
of a friend . '
的 一个 朋友 . -

他丝毫不敢确定自己微薄的努力是否“打动了朋友的心”。

[naʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
Now	**he**	**was**	**going**	**to**	**know**	**.**
现在	他	曾是	去	到	知道	.

现在他就要知道了。

[wʌn]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æsə'teind]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	—	['vɪnsnt]	['hoʊlˌrɔɪd]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['kʌp(ə)l]	[tuː; tə]	-	,
One	**thing**	**he**	**had**	**ascertained**	**from**	**the**	**Langtons**	**—**	**Vincent**	**Holroyd**	**had**	**certainly**	**followed**	**the**	**couple**	**to**	**Laufingen**	**,**
一	事物	他	有	已确定	从	这	-	—	文森特	霍尔罗伊德	有	当然	随后	这	夫妻	到	-	,

他从兰顿夫妇那里得知一件事——文森特·霍尔罗伊德肯定跟踪他们去了劳芬根。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	—	['hærəld]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['mɪsɪz]	.	['læŋtən]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	.
and	**they**	**had**	**seen**	**him**	**there**	**—**	**Harold**	**had**	**found**	**Mrs**	**.**	**Langton**	**full**	**of**	**the**	**wonderful**	**news**	**of**	**the**	**return**	**of**	**the**	**dead**	**.**
和	他们	有	已见	他	那里	—	哈罗德	有	成立	太太	.	兰顿	满的	的	这	精彩的	消息	的	这	返回	的	这	死的	.

他们在那里看到了他——哈罗德发现兰顿太太满心欢喜地谈论着死者复生的奇妙消息。

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[jet]	;
But	**nothing**	**had**	**come**	**of**	**it**	**as**	**yet**	**;**
但	没有什么	有	来	的	它	作为	然而	;

但目前为止，这件事还没有任何结果；

[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[stɔːr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['lɪtəreri]	[wɜːrld]	,
if	**there**	**was**	**a**	**sensation**	**in**	**store**	**for**	**the**	**literary**	**world**	**,**
如果	那里	曾是	一个	感觉	在	店铺	为了	这	文学	世界	,

如果文学界即将发生一件轰动之事，

['meɪbəlz]	['letərz]	[ə'pærəntli]	[kən'teɪnd]	[noʊ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Mabel's	**letters**	**apparently**	**contained**	**no**	**hint**	**of**	**it**	**,**
梅布尔的	信件	显然	包含	不	暗示	的	它	,

梅布尔的信件中显然没有提及此事。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[kæfɪn]	[felt]	[ʌn'plezntli]	[ˌæprɪ'hensɪv]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[hɪtʃ]	['sʌmhaʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ædmərəb(ə)l]	[ə'reɪndʒmənts]	.
and	**for**	**a**	**time**	**Caffyn**	**felt**	**unpleasantly**	**apprehensive**	**that**	**there**	**might**	**have**	**been**	**a**	**hitch**	**somehow**	**in**	**his**	**admirable**	**arrangements**	**.**
和	为了	一个	时间	卡芬	毛毡	令人不快的	忧虑	那	那里	可能	有	到过	一个	拴住	不知何故	在	他的	令人钦佩的	安排	.

有一段时间，卡芬感到一种不愉快的担忧，担心他精心安排的事情可能出了什么差错。

[ðen]	[hiː; hi]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	['meɪbəl]	[wʊd]	['nætʃ(ə)rəli]	[sper]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	;
Then	**he**	**reflected**	**that**	**Mabel**	**would**	**naturally**	**spare**	**her**	**mother**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**;**
然后	他	反映	那	梅布尔	会	自然	空闲的	她	母亲	作为	长的	作为	可能的	;

然后他想到，梅布尔自然会尽可能地放过她的母亲；

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	['æftər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	,
he	**would**	**not**	**believe**	**that**	**after**	**all**	**the**	**trouble**	**he**	**had**	**taken**	**,**
他	会	不是	相信	那	后	全部	这	麻烦	他	有	已采取	,

他不会相信，在他费了这么多周折之后，

['æftər]	['hoʊlˌrɔɪd]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	['hʌntɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kʌlprɪt]	,
after	**Holroyd**	**had**	**actually**	**hunted**	**down**	**the**	**culprit**	**,**
后	霍尔罗伊德	有	实际上	猎杀	向下	这	罪魁祸首	,

在霍尔罗伊德最终抓获罪犯之后，

[ðə; ði]	['siːkrət]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kept]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['eni]	[lɔːŋgər]	.
the	**secret**	**could**	**have**	**been**	**kept**	**from**	**her**	**any**	**longer**	**.**
这	秘密	可以	有	到过	保留	从	她	任何	更长	.

她再也无法瞒住这个秘密了。

[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[ðə; ði]	['riːəl]	[truːθ]	,
No	**,**	**she**	**must**	**know**	**the**	**real**	**truth**	**,**
不	,	她	必须	知道	这	真实的	真相	,

不，她一定知道真相。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[praʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[mæsk]	[hɜːr; hər]	['sʌfərɪŋz]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	.
though	**she**	**might**	**be**	**proud**	**enough**	**to**	**mask**	**her**	**sufferings**	**while**	**she**	**could**	**.**
尽管	她	可能	是	自豪的	足够的	到	面具	她	苦难	尽管	她	可以	.

虽然她可能足够骄傲，会在力所能及的时候掩饰自己的痛苦。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[hiː; hi]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['vɪzəb(ə)l]	[ə'ʃʊrəns]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vendʒ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ˌʌnə'kaʊntəbli]	[feɪld]	;
But	**still**	**he**	**longed**	**for**	**some**	**visible**	**assurance**	**that**	**his**	**revenge**	**had**	**not**	**unaccountably**	**failed**	**;**
但	仍然	他	渴望	为了	一些	可见的	保证	那	他的	复仇	有	不是	无故	失败的	;

但他仍然渴望得到一些看得见的保证，证明他的复仇并没有无缘无故地失败；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æsə'teind]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[ɑːn]	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	['iːvnɪŋ]	,
and	**,**	**as**	**he**	**had**	**ascertained**	**that**	**they**	**were**	**to**	**return**	**on**	**this**	**particular**	**evening**	**,**
和	,	作为	他	有	已确定	那	他们	是	到	返回	在	这	特别的	晚上	,

并且，由于他已经确定他们会在当晚返回，

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[met]	[ɪk'sept]	[baɪ]	[ðə; ði]	['læŋtən]	['kærɪdʒ]	,
and	**were**	**not**	**to**	**be**	**met**	**except**	**by**	**the**	**Langton**	**carriage**	**,**
和	是	不是	到	是	遇见	除了	经过	这	兰顿	运输	,

除了兰顿马车外，没有人会来接应他们。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hɪr]	[wʊd]	[biː; bi]	[æn; ən]	['eksələnt]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	[əb'zəviŋ, ɔb-]	['meɪbəl]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[wer]	[ə; eɪ]	[mæsk]	.
it	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**here**	**would**	**be**	**an**	**excellent**	**opportunity**	**of**	**observing**	**Mabel**	**at**	**a**	**time**	**when**	**she**	**would**	**not**	**imagine**	**it**	**necessary**	**to**	**wear**	**a**	**mask**	**.**
它	发生	到	他	那	这里	会	是	一个	出色的	机会	的	观察	梅布尔	在	一个	时间	什么时候	她	会	不是	想象	它	必要的	到	穿	一个	面具	.

他突然想到，这是一个绝佳的机会，可以在梅布尔觉得没有必要戴口罩的时候观察她。

[hiː; hi]	[wʊd]	[teɪk]	[ker]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ˌʌn'siːn]	[hɪm'self]	;
He	**would**	**take**	**care**	**to**	**remain**	**unseen**	**himself**	**;**
他	会	拿	关心	到	保持	看不见	他自己	;

他会小心翼翼地不让自己被人发现；

[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[glæns]	[wʊd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	,
a	**single**	**glance**	**would**	**tell**	**him**	**all**	**he**	**needed**	**to**	**know**	**,**
一个	单身的	瞥一眼	会	告诉	他	全部	他	需要	到	知道	,

他只需一眼就能明白他想知道的一切。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['prɑːmɪst]	[hɪm'self]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'faɪnd]	[ænd; ənd]	['spɪrɪtʃuəl]	[kaɪnd]	[ɪn]	['riːdɪŋ]
and	**he**	**promised**	**himself**	**enjoyment**	**of**	**a**	**refined**	**and**	**spiritual**	**kind**	**in**	**reading**
和	他	承诺	他自己	享受	的	一个	精制	和	精神	种类	在	阅读

[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vendʒ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['vɪvɪd]	[feɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[wʌns]	,
the	**effects**	**of**	**his**	**revenge**	**on**	**the**	**vivid**	**face**	**he**	**had**	**loved**	**once**	**,**
这	效果	的	他的	复仇	在	这	生动	脸	他	有	喜爱	一次	,

他向自己承诺，通过观察自己复仇的后果，在他曾经深爱的那张鲜活的脸上留下的痕迹，他将获得一种高雅而精神上的愉悦。

[ænd; ənd]	[heitid]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[mə'lɪgnənt]	[ɪn'tensəti]	.
and	**hated**	**now**	**with**	**such**	**malignant**	**intensity**	**.**
和	憎恨	现在	和	这样的	恶性	强度	.

如今却被如此恶毒地憎恨着。

[ðə; ði]	[treɪn]	[keɪm]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[frɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ɪk'spektənt]	['pɔːtəz]	['hæŋɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fʊtˌbɔːrd]	,
The	**train**	**came**	**in**	**with**	**a**	**fringe**	**of**	**expectant**	**porters**	**hanging**	**on**	**the**	**footboards**	**,**
这	火车	来了	在	和	一个	边缘	的	怀孕	搬运工	绞刑	在	这	脚踏板	,

火车进站时，一群翘首以盼的搬运工挂在车厢踏板上。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[fluː]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[dɪs'tʃɑːrdʒ]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	,	['flɜːrid]	[bʌt; bət]	[ˌenər'dʒetɪk]	,
and	**as**	**the**	**doors**	**flew**	**open**	**to**	**discharge**	**a**	**crowd**	**,**	**flurried**	**but**	**energetic**	**,**
和	作为	这	门	飞翔	打开	到	释放	一个	人群	,	慌	但	精力充沛	,

[laɪk]	[stɜːrd]	[ænts]	,
like	**stirred**	**ants**	**,**
喜欢	搅拌	蚂蚁	,

当大门猛然打开，人群涌出时，他们慌乱却充满活力，如同受惊的蚂蚁。

['iːv(ə)n]	-	[wel]	-	['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]	[pʌls]	[biːt]	['fæstər]	.
even	**Caffyn's**	**well**	**-**	**regulated**	**pulse**	**beat**	**faster**	**.**
甚至	-	出色地	-	受监管	脉冲	打	快点	.

即使是卡芬原本规律的脉搏也跳得更快了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	['tʃæmpiən]	['weɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	[ænd; ənd]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ə'pɑːn]
He	**had**	**noticed**	**Champion**	**waiting**	**on**	**the**	**platform**	**and**	**kept**	**his**	**eye**	**upon**
他	有	注意到	冠军	等待	在	这	平台	和	保留	他的	眼睛	之上

[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʌs(ə)l]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	;
him	**in**	**the**	**bustle**	**that**	**followed**	**;**
他	在	这	忙碌	那	随后	;

他注意到冠军在站台上等候，便在随后的熙攘人群中一直留意着他；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kəm'pɑːrtmənt]	[naʊ]	—	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[mɑːrk]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
he	**was**	**going**	**up**	**to**	**a**	**compartment**	**now**	**—**	**that**	**must**	**be**	**Mark**	**he**	**was**
他	曾是	去	向上	到	一个	隔间	现在	—	那	必须	是	标记	他	曾是

['tʌtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[tuː; tə]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[də'rekʃ(ə)nz]	;
touching	**his**	**hat**	**to**	**as**	**he**	**received**	**directions**	**;**
接触	他的	帽子	到	作为	他	已收到	方向	;

他现在正要去车厢里——那一定是马克，他向马克碰了碰帽子，听他指路；

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**347**	**]**
[	页	-	]

[第347页]

[kæfɪn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	['mɑːrks]	[feɪs]	[jet]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[wʌz; wəz]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	,
Caffyn	**could**	**not**	**see**	**Mark's**	**face**	**yet**	**as**	**his**	**back**	**was**	**towards**	**him**	**,**
卡芬	可以	不是	看	马克的	脸	然而	作为	他的	后退	曾是	向	他	,

卡芬还看不到马克的脸，因为他背对着自己。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['meɪbəlz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stept]	['laɪtli]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	—	[ðer; ðər]
but	**he**	**could**	**see**	**Mabel's**	**as**	**she**	**stepped**	**lightly**	**out**	**on**	**the**	**platform**	**—**	**there**
但	他	可以	看	梅布尔的	作为	她	步	轻轻	出去	在	这	平台	—	那里

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[smaɪl]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ək'nɑːlɪdʒd]	[ðə; ði]	-	[sə'luːt]	,
was	**a**	**bright**	**smile**	**on**	**her**	**face**	**as**	**she**	**acknowledged**	**the**	**footman's**	**salute**	**,**
曾是	一个	明亮的	微笑	在	她	脸	作为	她	已确认	这	-	礼炮	,

但他能看到梅布尔轻盈地走上站台时脸上的笑容——她向侍从敬礼时，脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['æskɪŋ]	['iːgər]	['kwestʃənz]	.
and	**seemed**	**to**	**be**	**asking**	**eager**	**questions**	**.**
和	似乎	到	是	问	渴望的	问题	.

他似乎很热切地提出了很多问题。

[kæfɪn]	[felt]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	,	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[fɔːrst]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[smaɪl]	,
Caffyn	**felt**	**uncomfortable**	**,**	**for**	**there**	**was**	**nothing**	**forced**	**about**	**her**	**smile**	**,**
卡芬	毛毡	不舒服	,	为了	那里	曾是	没有什么	强制	关于	她	微笑	,

卡芬感到很不自在，因为她的笑容丝毫没有勉强之意。

[noʊ]	[kən'streɪnt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[mɑːrk]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'loʊn]	[ə'gen]	,
no	**constraint**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**turned**	**to**	**Mark**	**when**	**they**	**were**	**alone**	**again**	**,**
不	约束	在	她	眼睛	作为	她	转向	到	标记	什么时候	他们	是	独自的	再次	,

当她和马克再次独处时，她转过头看向马克，眼中没有一丝拘束。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'spresɪŋ]	[hɜːr; hər]	['iːgər]	[dɪ'laɪt]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	[hoʊm]	[ə'gen]	.
and	**seemed**	**to**	**be**	**expressing**	**her**	**eager**	**delight**	**at**	**being**	**home**	**again**	**.**
和	似乎	到	是	表达	她	渴望的	喜	在	存在	家	再次	.

她似乎表达了再次回家的喜悦之情。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	,	[tuː]	,
And	**Mark**	**,**	**too**	**,**
和	标记	,	也	,

还有马克，

[hæd; həd]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[ker]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	—	['sʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]
had	**the**	**face**	**of**	**a**	**man**	**without**	**a**	**care**	**in**	**the**	**world**	**—**	**something**	**must**
有	这	脸	的	一个	男人	没有	一个	关心	在	这	世界	—	某物	必须

[hæv; həv]	[gɔːn]	[rɔːŋ]	,
have	**gone**	**wrong**	**,**
有	已消失	错误的	,

他一副无忧无虑的样子——肯定出什么事了。

['terəbli]	[rɔːŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	!
terribly	**wrong**	**,**	**it**	**was**	**clear**	**!**
可怕	错误的	,	它	曾是	清除	!

大错特错，显而易见！

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ment]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,
They	**were**	**coming**	**towards**	**him**	**;**	**he**	**had**	**meant**	**to**	**avoid**	**them**	**at**	**first**	**,**
他们	是	未来	向	他	;	他	有	意思是	到	避免	他们	在	第一的	,

他们正朝他走来；他原本打算避开他们。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[hɪz; ɪz]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[wʊd]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θruː]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[wei]
but	**now**	**his**	**curiosity**	**would**	**not**	**allow**	**this**	**,**	**and**	**he**	**threw**	**himself**	**in**	**their**	**way**
但	现在	他的	好奇心	会	不是	允许	这	,	和	他	扔	他自己	在	他们的	方式

,
,
,

但现在他的好奇心不允许他这么做，于是他挡在了他们的面前。

[əˈfektɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːrtləs] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈwelkəm]

affecting an artless surprise and pleasure at being the first to welcome

影响 一个 不矫揉造作 惊喜 和 乐趣 在 存在 这 第一的 到 欢迎

[ðem; ðəm] [bæk] .

them back .

他们 后退 .

装出一副天真无邪的惊喜和喜悦，仿佛自己是第一个迎接他们回来的人。

[mɑːrk][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Mark did not appear at all disconcerted to see him ,

标记 做过 不是 出现 在 全部 不安 到 看 他 ,

马克见到他似乎丝毫没有惊慌失措。

[ænd; ənd][ˈmeɪbəl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈfrɪdʒɪd][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhæpi]

and Mabel could not be frigid to anybody just then in the flush of happy

和 梅布尔 可以 不是 是 寒冷 到 任何人 只是 然后 在 这 冲洗 的 快乐的

[ˌekspekˈteɪʃn] ,

expectation ,

期待 ,

在满怀幸福期待的当下，梅布尔不可能对任何人冷淡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kənˈsiːl] ; [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

which she did not try to conceal ; altogether it was a bitter disappointment

哪个 她 做过 不是 尝试 到 隐藏 ; 共 它 曾是 一个 苦的 失望

[tuː; tə] [kæfɪn] .

to Caffyn .

到 卡芬 .

她并没有试图掩饰这一点；总而言之，这对卡芬来说是一次巨大的失望。

[hiː; hi] [kwaɪt] [gɑːspt] [wen] [mɑːrk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fræŋk] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ,

He quite gasped when Mark said , with a frank unconsciousness ,

他 相当 倒吸一口气 什么时候 标记 说 , 和 一个 坦率 无意识 ,

当马克语气近乎无意识地说出这句话时，他不禁倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][hɪm; ɪm] , - [oʊ] , [aɪ] [seɪ]

and without waiting for the subject to be introduced by him , ' Oh , I say

和 没有 等待 为了 这 主题 到 是 介绍 经过 他 , - 哦 , 我 说

, [kæfɪn] ,

, Caffyn ,

, 卡芬 ,

不等他开口，我就说道：“哦，我说，卡芬，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pʊr] [oʊld] [ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [æt; ət] [wʌns]

what on earth made you think poor old Vincent was going back to India at once

什么 在 地球 制成 你 思考 贫穷的 老的 文森特 曾是 去 后退 到 印度 在 一次

?

?

?

你究竟是出于什么原因认为可怜的老文森特会立刻返回印度?

[ˈhiːz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ; [ˈhiːz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .

He's not going to do anything of the kind ; he's wandering about the Continent .

他是 不是 去 到 做 任何事物 的 这 种类 ; 他是 漫游 关于 这 大陆 .

他不会做那种事；他正在欧洲大陆上游荡。

[wiː; wi] [nɑːkt] [ʌp] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] - ! -

We knocked up against him at Laufingen ! '

我们 敲门 向上 反对 他 在 - ! -

我们在劳芬根撞见了他！

[kæfɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['meɪbəlz] [swiːt] , ['træŋkwɪl] [feɪs] , [ðen] [æt; ət] ['mɑːrks] ,
Caffyn gave a searching look at Mabel's sweet , tranquil face , then at Mark's ,
卡芬 给予 一个 搜索 看 在 梅布尔的 甜的 , 宁静 脸 , 然后 在 马克的 ,

卡芬仔细地看了看梅布尔甜美宁静的脸庞，然后又看了看马克。

[wɪtʃ] [bɔːr] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n] . -
which bore no sign of guilt or confusion . '
哪个 钻孔 不 符号 的 有罪 或者 困惑 . -

脸上没有丝毫愧疚或困惑的迹象。

[nɑːkt] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] ! -
Knocked up against you ! '
敲门 向上 反对 你 ! -

撞到你了！

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; - [waɪ] — [waɪ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ðen] ? -
he repeated ; ' why — why , didn't he expect to find you there , then ? '
他 重复 ; - 为什么 — 为什么 , 没有 他 预计 到 寻找 你 那里 , 然后 ? -

他重复道：“为什么——为什么他没想到会在那里找到你呢？”

['meɪbəl] ['ænsər] [ðɪs] : - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] -
Mabel answered this : ' It was quite an accident that he stopped at Laufingen
梅布尔 回答 这 : - 它 曾是 相当 一个 事故 那 他 停止 在 -
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

梅布尔回答说：“他竟然在劳芬根停留，这完全是个意外。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['ɪtəli] . -
' she said ; ' he was going on to Italy . '
- 她 说 ; - 他 曾是 去 在 到 意大利 . -

她说：“他要去意大利。”

[kæfɪn] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] ['iːv(ə)n] [ðen] — [hiː; hi] [traɪd] [wʌn] [læst] [proʊb] : - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [sed]
Caffyn did not give up even then — he tried one last probe : ' Of course , ' he said
卡芬 做过 不是 给 向上 甚至 然后 — 他 尝试 一 最后的 探测 : - 的 课程 , - 他 说
;
;
;

卡芬即便如此也没有放弃——他做了最后的试探：“当然，”他说；

- [aɪ] [fər'gɑːt] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kept] [hɪm; ɪm] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [eɪ] ,
' I forgot , your husband kept him so completely in the dark about it all — eh ,
- 我 忘了 , 你的 丈夫 保留 他 所以 完全地 在 这 黑暗的 关于 它 全部 — 嗯 ,
[mɑːrk] ?
Mark ?
标记 ?

“我忘了，你丈夫对这一切都瞒着他——是吧，马克？”

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['weɪstˌwɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Why , when you got him to come down to Wastwater with me ,
为什么 , 什么时候 你 得到 他 到 来 向下 到 废水 和 我 ,

为什么？你让他跟我一起来沃斯特沃特的时候……

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [hæd; həd] [hiː; hi] ? -
he had no idea what festivities were in preparation — had he ? '
他 有 不 主意 什么 庆祝活动 是 在 准备 — 有 他 ? -

他根本不知道正在筹备哪些庆祝活动——是吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

- [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [læf] ;
' No , my boy , ' said Mark , with a perfectly natural and artistic laugh ;
- 不 ，我的 男生 ，- 说 标记 ， 和 一个 完美 自然的 和 艺术 笑 ；

“不，孩子，”马克说着，发出了一声自然而富有艺术气息的笑声；

- [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ʃɑːkt] , ['dɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] ['ædɪd]
' I really don't believe he had — you mustn't be shocked , darling , ' he added
- 我 真的 不 相信 他 有 — 你 不得 是 震惊 ， 亲爱的 ， - 他 额外
[tuː; tə]['meɪbəl] ;
to Mabel ;
到 梅布尔 ；

“我真的不相信他有——亲爱的，你不要感到惊讶，”他对梅布尔补充道；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [pʊr] ['feloʊ] .
' it was all for his good , poor fellow .
- 它 曾是 全部 为了 他的 好的 ，贫穷的 同伴 .

这一切都是为了他那善良可怜的朋友。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [kən'spɪrəsi] .
I must tell you some day about our little conspiracy .
我 必须 告诉 你 一些 天 关于 我们的 小的 阴谋 .

总有一天，我得把我们的小阴谋告诉你们。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] , - [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kæfɪn] [ə'gen] ,
It's all very well for you , though , ' he turned to Caffyn again ,
它是 全部 非常 出色地 为了 你 ， 尽管 ，- 他 转向 到 卡芬 再次 ，

“不过，这对你来说当然很好，”他再次转向卡芬说道。

- [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] —
' to put it all on to me — you had more to do with it than I —
- 到 放 它 全部 在 到 我 — 你 有 更多的 到 做 和 它 比 我 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːə] ,
it was your own idea ,
它 曾是 你的 自己的 主意 ，

“把所有责任都推到我身上——其实你比我更有责任——这是你自己的主意。”

[juː; jʊ] [noʊ] ! -
you know ! '
你 知道 ！ -

你知道！ '

- [oʊ] ! - [sed] [kæfɪn] ; - [wel] ,
' Oh ! ' said Caffyn ; ' well ,
- 哦 ！ - 说 卡芬 ； - 出色地 ，

“哦！”卡芬说道，“嗯，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] — — . - [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] [kəm'pliːtli]
if you like to put it in that way — — . ' He lost his self - possession completely
如果 你 喜欢 到 放 它 在 那 方式 — — . - 他 丢失的 他的 自己 - 拥有 完全地
— [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] .
— there was something in all this he could not at all understand .
— 那里 曾是 某物 在 全部 这 他 可以 不是 在 全部 理解 .

如果你喜欢那样说的话——’他完全失去了镇定——这一切中有些东西他完全无法理解。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [mɑːrk] [felt] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]
The fact was that Mark felt himself able now to face the whole world with
这 事实 曾是 那 标记 毛毡 他自己 有能力的 现在 到 脸 这 所有的 世界 和
[ˌekwə'nɪməti] ;
equanimity ;
平静 ；

事实上，马克觉得自己现在能够平静地面对整个世界；

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]
the knowledge that no one would ever detect him made him a consummate
这 知识 那 不 一 会 曾经 探测 他 制成 他 一个 完善
['æktər] .
actor .
演员 .

他深知没有人会发现他，这使他成为了一名技艺精湛的演员。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [griːt] [kæfɪn] [wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen]
He had long made up his mind how he would greet Caffyn when they met again
他 有 长的 制成 向上 他的 头脑 如何 他 会 迎接 卡芬 什么时候 他们 遇见 再次
,
,
,

他早就想好了下次见到卡芬时该如何迎接他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]
and he was delighted to find himself so composed and equal to the
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 他自己 所以 由 和 平等的 到 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

他很高兴自己能够如此沉着冷静，胜任这个场合。

[kæfɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
Caffyn stood looking after the carriage as it drove away with them ;
卡芬 站立 寻找 后 这 运输 作为 它 驾驶 离开 和 他们 ;

卡芬站在一旁，目送着马车载着他们驶离。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['beəriŋz] : [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [hoʊlrɔɪdz] [hænd] ,
he had quite lost his bearings : the paper in Holroyd's hand ,
他 有 相当 丢失的 他的 轴承 : 这 纸 在 霍尔罗伊德 手 ,

他完全迷失了方向：霍尔罗伊德手里的那张纸，

['mɑːrks] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][soʊ] ['meni] ['instənsiz] , ['vɪnsɛnts] ['ræpɪd] [pər'suːt] ,
Mark's own behaviour in so many instances , Vincent's rapid pursuit ,
马克的 自己的 行为 在 所以 许多 实例 , 文森特的 迅速的 追逐 ,

马克在很多情况下的行为，以及文森特的迅速追击，

[hæd; həd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [soʊ] ['klɪrli] [tuː; tə][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] — [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]
had all seemed to point so clearly to one conclusion — yet what was he
有 全部 似乎 到 观点 所以 清楚地 到 一 结论 — 然而 什么 曾是 他
[tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] ?
to think now ?
到 思考 现在 ?

一切似乎都清晰地指向同一个结论——可是现在他该怎么想呢？

[hiː; hi][bɪ'gæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ;
He began for the first time to distrust his own penetration ;
他 开始 为了 这 第一的 时间 到 怀疑 他的 自己的 渗透 ;

他第一次开始怀疑自己的渗透能力；

[hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
he very much feared that his elaborate scheme of revenge was a failure ,
他 非常 很多 害怕 那 他的 精心制作的 方案 的 复仇 曾是 一个 失败 ,

他非常担心自己精心策划的复仇计划会失败。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['hʌmbliŋ] ['meɪbəl] , [ænd; ənd][mʌst; məst]
that he must choose some other means of humbling Mabel , and must
那 他 必须 选择 一些 其他 方法 的 令人谦卑 梅布尔 , 和 必须
[bɪ'ɡɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'ɡen] ,
begin all over again ,
开始 全部 超过 再次 ,

他必须另辟蹊径来羞辱梅布尔，一切都要从头再来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
which was a distressing thought to a young man in his situation .
哪个 曾是 一个 令人痛心 想法 到 一个 年轻的 男人 在 他的 情况 .

对于一个处境相似的年轻人来说，这无疑是一个令人痛苦的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,
He was glad now that he had never talked of his suspicions ,
他 曾是 高兴的 现在 那 他 有 绝不 谈话 的 他的 怀疑 ,

他现在很庆幸自己从未提起过自己的怀疑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['oʊpənli] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] .
and had done nothing openly compromising .
和 有 完毕 没有什么 公然 妥协 .

而且没有做出任何公开的妥协行为。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] ['iːv(ə)n] [jet] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['hoʊlˌrɔɪd] ,
He would not give up even yet , until he had seen Holroyd ,
他 会 不是 给 向上 甚至 然而 , 直到 他 有 已见 霍尔罗伊德 ,

他甚至还没等到见到霍尔罗伊德才肯放弃。

[ænd; ənd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʌmp] [hɪm; ɪm] [dʒu'dɪʃəsli] ;
and been able to pump him judiciously ;
和 到过 有能力的 到 泵 他 谨慎地 ;

并且能够适时地给他加油；

[ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['dɪzməl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'riːtʃt] [hɪm'self]
until then he must bear the dismal suspicion that he had overreached himself
直到 然后 他 必须 熊 这 惨淡 怀疑 那 他 有 过度扩张 他自己
.
.
.

在此之前，他必须忍受那种令人沮丧的怀疑，那就是他是否野心过大了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [ˌɔːltə'ɡeðər] [waɪd] ,
One of his shafts at least had not fallen altogether wide ,
一 的 他的 轴 在 至少 有 不是 倒下 共 宽的 ,

至少他的一杆箭没有完全射偏。

[fɔːr; fər][æz; əz][mɑːrk][ænd; ənd]['meɪbəl][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [sed]
for as Mark and Mabel were being driven home across the Park , she said
为了 作为 标记 和 梅布尔 是 存在 驱动 家 穿过 这 公园 , 她 说
['sʌd(ə)nli] :
suddenly :
突然 :

当马克和梅布尔乘车穿过公园回家时，她突然说道：

- [soʊ]['hærəld] [nuː] [ðæt] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ðen] ? -
' So Harold knew that Vincent was alive , then ? '
- 所以 哈罗德 知道 那 文森特 曾是 活 , 然后 ? -

“所以哈罗德知道文森特还活着？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

-	[jes]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	,	-	[hiː; hi]	[nuː]	,
'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**,**	**'**	**he**	**knew**	**,**
-	是的	,	-	说	标记	,	-	他	知道	,

“是的,”马克说，“他知道。”

-	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sʌnset]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
'	**and**	**he**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**at**	**the**	**sunset**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
-	和	他	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	日落	作为	他	辐	.

他一边说话，一边望着窗外的日落。

-	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['hærəld]	[kept]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	['hɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['wedɪŋ]	?	-
'	**And**	**you**	**and**	**Harold**	**kept**	**him**	**from**	**hearing**	**of**	**our**	**wedding**	**?**	**'**
-	和	你	和	哈罗德	保留	他	从	听力	的	我们的	婚礼	?	-

“你和哈罗德瞒着他，没让他知道我们结婚的事？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	.	-
she	**said**	**.**	**'**
她	说	.	-

她说：“

[mɑːrk]	,	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[sed]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	?	-
Mark	**,**	**I**	**thought**	**you**	**said**	**that**	**you**	**had**	**told**	**him**	**?**	**'**
标记	,	我	想法	你	说	那	你	有	讲述	他	?	-

马克，你不是说你已经告诉他了吗?

-	[oʊ]	,	[noʊ]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	;	-	[juː; jʊ]	[ˌmɪsʌndər'stʊd]	—	[ðer; ðər]	—	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['riːz(ə)nz]	.	-
'	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**;**	**'**	**you**	**misunderstood**	**—**	**there**	**—**	**there**	**were**	**reasons**	**.**	**'**
-	哦	,	不	,	-	说	标记	;	-	你	被误解	—	那里	—	那里	是	原因	.	-

“哦，不，”马克说，“你误会了——那里——那里是有原因的。”

-	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðem; ðəm]	,	-	[sed]	['meɪbəl]	.
'	**Tell**	**me**	**them**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**.**
-	告诉	我	他们	,	-	说	梅布尔	.

“告诉我，”梅布尔说。

-	[wel]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	,	-	['vɪnsnt]	[wʌz; wəz]	[ɪl]	—	['eniwʌn]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[wʌt]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]
'	**Well**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**,**	**'**	**Vincent**	**was**	**ill**	**—**	**anyone**	**could**	**see**	**that**	**what**	**he**	**wanted**
-	出色地	,	-	说	标记	,	-	文森特	曾是	患病的	—	任何人	可以	看	那	什么	他	通缉
[wʌz; wəz]	[rest]	,																
was	**rest**	**,**																
曾是	休息	,																

“嗯,”马克说，“文森特病了——谁都看得出来他只想休息。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fə'tiːɡ]	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wedɪŋ]	[wʊd]
and	**that**	**the**	**fatigue**	**and**	**—**	**and**	**—**	**the**	**excitement**	**of**	**a**	**wedding**	**would**
和	那	这	疲劳	和	—	和	—	这	激动	的	一个	婚礼	会
[biː; bi]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	—	['kæfɪn]	['wɑːntɪd]	[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	[ʌp]	[æt; ət]	['weɪstˌwɔːtər]	,
be	**too**	**much**	**for**	**him**	**—**	**Caffyn**	**wanted**	**a**	**companion**	**up**	**at**	**Wastwater**	**,**
是	也	很多	为了	他	—	卡芬	通缉	一个	伴侣	向上	在	废水	,

卡芬觉得婚礼的疲惫和兴奋会让他难以承受——他希望有人陪伴他去沃斯特沃特湖。

[ænd; ənd]	['bɛɡd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	['aʊər; ɑːr]	['mærɪdʒ]	[dʒʌst]	[ðen]	,
and	**begged**	**me**	**to**	**say**	**nothing**	**about**	**our**	**marriage**	**just**	**then**	**,**
和	乞求	我	到	说	没有什么	关于	我们的	婚姻	只是	然后	,

她恳求我当时不要提起我们的婚姻，

[ænd; ənd]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	['kwaɪətli]	['leɪtər]	[ɑːn]	—	[ðæts]	[ɔːl]	,	['dɑːrlɪŋ]	.	-
and	**leave**	**it**	**to**	**him**	**to**	**tell**	**him**	**quietly**	**later**	**on**	**—**	**that's**	**all**	**,**	**darling**	**.**	**'**
和	离开	它	到	他	到	告诉	他	悄悄	之后	在	—	那就是	全部	,	亲爱的	.	-

让他以后悄悄告诉他吧——就这样，亲爱的。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] , - [sed] ['meɪbəl] ;
' I don't like it , dear , ' said Mabel ;
- 我 不 喜欢 它 , 亲爱的 , - 说 梅布尔 ;

“我不喜欢，亲爱的，”梅布尔说；

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] ['dʒɔɪnɪŋ] ['hærəld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
' I don't like your joining Harold in a thing like that .
- 我 不 喜欢 你的 加入 哈罗德 在 一个 事物 喜欢 那 .

我不喜欢你和哈罗德一起做那种事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,
I know you did it all for the best ,
我 知道 你 做过 它 全部 为了 这 最好的 ,

我知道你所做的一切都是为了大家好。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ;
but I don't see why you could not have told him ;
但 我 不 看 为什么 你 可以 不是 有 讲述 他 ;

但我看不出你为什么不能告诉他；

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
if he was not well enough to come to the wedding we should have understood it ! '
如果 他 曾是 不是 出色地 足够的 到 来 到 这 婚礼 我们 应该 有 理解 它 ! -

如果他身体不适无法参加婚礼，我们应该能够理解！

- [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , - [sed] [mɑːrk] , ['iːzəli] , - [bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,
' Perhaps you're right , ' said Mark , easily , ' but , at all events ,
- 也许 你是 正确的 , - 说 标记 , 容易地 , - 但 , 在 全部 活动 ,

“也许你是对的，”马克轻松地说，“但是，无论如何，

[noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] .
no harm has come of it to anybody .
不 伤害 有 来 的 它 到 任何人 .

没有对任何人造成伤害。

[haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪnɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
How they are thinning the trees along here , aren't they ?
如何 他们 是 稀疏 这 树木 沿着 这里 , 不是 他们 ?

他们正在这里进行树木疏伐，不是吗？

[dʒʌst] [lʊk] [daʊn] [ðæt] ['ævənuː] ! -
Just look down that avenue ! '
只是 看 向下 那 大街 ! -

看看那条大道！

[ænd; ənd]['meɪbəl] [let] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'get] .
And Mabel let him turn the conversation from a subject she was glad enough to forget .
和 梅布尔 让 他 转动 这 对话 从 一个 主题 她 曾是 高兴的 足够的 到 忘记 .

梅布尔任由他把话题从她很想忘记的话题上转移开来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

['lɪt(ə)l]	[rɪfts]	.
LITTLE	**RIFTS**	**.**
小的	裂痕	.

小裂缝。

[wʌn]	[braɪt]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn]	[meɪ]	,	[nɑːt]	[lɔːŋ]	['æftər]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːntɪnənt]	,
ONE	**bright**	**morning**	**in**	**May**	**,**	**not**	**long**	**after**	**the**	**return**	**from**	**the**	**Continent**	**,**
一	明亮的	早晨	在	可能	,	不是	长的	后	这	返回	从	这	大陆	,

五月的一个阳光明媚的早晨，就在我们从欧洲大陆回来后不久，

['meɪbəl]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[haʊs]	[wɪtʃ]
Mabel	**was**	**sitting**	**in**	**her**	**own**	**room**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**small**	**house**	**which**
梅布尔	曾是	坐着	在	她	自己的	房间	在	这	后退	的	这	小的	房子	哪个

[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən]	[ɑːn]	['kæmpdən]	[hɪl]	;
had	**been**	**taken**	**on**	**Campden**	**Hill**	**;**
有	到过	已采取	在	坎普登	爬坡道	;

梅布尔坐在她位于坎普登山上那栋小房子后面的房间里；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['raɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[baɪ]	[ðə; ði]	[reɪzd]	['wɪndoʊ]	,	[wen]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]
she	**was**	**writing**	**at**	**a**	**table**	**by**	**the**	**raised**	**window**	**,**	**when**	**the**	**door**	**opened**
她	曾是	写作	在	一个	桌子	经过	这	提高	窗户	,	什么时候	这	门	打开

['sʌd(ə)nli]	,
suddenly	**,**
突然	,

她当时正在靠窗的桌子旁写作，突然门开了。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[bɜːrst]	[ɪn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[sə'prest]	[bʌt; bət]	['veri]	['evɪdənt]	[ɪk'saɪtmənt]	.
and	**Mark**	**burst**	**in**	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**suppressed**	**but**	**very**	**evident**	**excitement**	**.**
和	标记	爆裂	在	,	在	一个	状态	的	被抑制	但	非常	明显	激动	.

马克冲了进来，虽然压抑着情绪，但兴奋之情溢于言表。

-	[aɪ]	[hæv; həv]
'	**I**	**have**
-	我	有

'我有

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**350**	**]**
[	页	-	]

[第350页]

[brɔːt]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	!	-
brought	**you**	**something**	**!**	**'**
带来	你	某物	!	-

给你带了东西！

[hiː; hi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[daʊn]	[θriː]	['piːkɑːk]	-	[bluː]	['vɑːljəmz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['oʊpən]	['blɒtiŋ]	-
he	**said**	**,**	**and**	**threw**	**down**	**three**	**peacock**	**-**	**blue**	**volumes**	**upon**	**her**	**open**	**blotting**	**-**
他	说	,	和	扔	向下	三	孔雀	-	蓝色的	卷	之上	她	打开	印迹法	-

[keɪs]	;	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	,	-	[swiːt]	['belz]	['dʒæŋgld]	,
case	**;**	**the**	**title**	**,**	**'**	**Sweet**	**Bells**	**Jangled**	**,**
案件	;	这	标题	,	-	甜的	钟声	叮当作响	,

他说着，把三本孔雀蓝色的书扔到她打开的吸墨纸盒上；书名是《甜美的铃铛叮当作响》。

-	[ræn]	[ɪn]	['sprɔːlɪŋ]	['sɪlvər]	['letərz]	[frʌm; frəm]	['kɔːrnər]	[tuː; tə]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌvərz]	,
'	**ran**	**in**	**sprawling**	**silver**	**letters**	**from**	**corner**	**to**	**corner**	**of**	**the**	**covers**	**,**
-	跑	在	蔓延	银	信件	从	角落	到	角落	的	这	封面	,

' 用醒目的银色大字从封面一角延伸到另一角。

[θruː]	[ə; eɪ]	['medli]	[ʌv; əv]	[krækt]	['belz]	[ænd; ənd]	['wɪðərd]	['haiəsinθs]	[ɪn]	[dʌl]	[goʊld]	;
through	**a**	**medley**	**of**	**cracked**	**bells**	**and**	**withered**	**hyacinths**	**in**	**dull**	**gold**	**;**
通过	一个	混合曲	的	裂纹	铃铛	和	干枯	风信子	在	乏味的	金子	;

透过一片暗金色的、破碎的钟声和枯萎的风信子；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] [mɔːr] [boʊld][ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] .
the general effect being more bold than pleasing .
这 一般的 影响 存在 更多的 大胆的 比 令人愉悦 .

总体效果是醒目而非令人愉悦。

['meɪbəl][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['baɪndɪŋ]
Mabel was just about to exclaim sympathetically , ' What a frightful binding
梅布尔 曾是 只是 关于 到 惊叹 同情地 , - 什么 一个 可怕 结合
[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [dɪr] ;
they've given you , dear ;
他们有 给定 你 , 亲爱的 ;

梅布尔正要同情地惊呼：“亲爱的，他们给你设了多么可怕的枷锁啊；

- [wen] [mɑːrk] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]
' when Mark informed her , with some complacency , that it was his own
- 什么时候 标记 知情的 她 , 和 一些 自满 , 那 它 曾是 他的 自己的
[dɪ'zaɪn] .
design .
设计 .

当马克带着几分得意洋洋地告诉她，这是他自己的设计时。

- ['naʊədeɪz] , [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , - [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] ,
' Nowadays , you see , ' he explained , ' you want something to catch the eye ,
- 如今 , 你 看 , - 他 解释 , - 你 想 某物 到 抓住 这 眼睛 ,

“如今，你看，”他解释说，“你想找些能吸引眼球的东西。”

[ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [riːd] ! -
or you won't be read ! '
或者 你 惯于 是 读 ! -

否则你的文章就没人会看！

['ɪnwərdli] ['meɪbəl][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Inwardly Mabel could not help wondering that he could condescend to such a
内心 梅布尔 可以 不是 帮助 好奇 那 他 可以 屈尊 到 这样的 一个
[dɪ'vaɪs] ,
device ,
设备 ,

梅布尔内心不禁纳闷，他怎么会屈尊使用这种装置。

[ɔːr] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .
or think it necessary in his own case .
或者 思考 它 必要的 在 他的 自己的 案件 .

或者他认为在自己的情况下有必要这样做。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] ,
' Look at the fly - leaf , ' he said , and she opened the first volume ,
- 看 在 这 飞 - 叶子 , - 他 说 , 和 她 打开 这 第一的 体积 ,

“看看扉页，”他说，然后她翻开了第一卷。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , - [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . -
and read the printed dedication , ' To My Wife . '
和 读 这 打印 奉献 , - 到 我的 妻子 . -

然后读到印刷的题词：“致我的妻子”。

- [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌk] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ,
' I thought that must bring me luck , ' he said ; ' and now , darling ,
- 我 想法 那 必须 带来 我 运气 , - 他 说 ; - 和 现在 , 亲爱的 ,

“我当时想，这一定会给我带来好运，”他说；“现在，亲爱的，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
do you know what you are going to do ?
做 你 知道 什么 你 是 去 到 做 ?

你知道你要做什么吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['letərz] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] ,
You are going to put away all those confounded letters and sit down here ,
你 是 去 到 放 离开 全部 那些 令人困惑 信件 和 坐 向下 这里 ，

你要把那些乱七八糟的信件都收起来，然后坐下。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and read the opening chapters carefully , and tell me what you think of
和 读 这 开幕 章节 小心 ， 和 告诉 我 什么 你 思考 的
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

请仔细阅读开头几章，然后告诉我你的想法。

[fɔːr; fər] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kən'tɪnjuəl] [iks'kju:ziz][fɔːr; fər][nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n]
For till then he had made continual excuses for not showing her any portion
为了 直到 然后 他 有 制成 持续的 借口 为了 不是 显示 她 任何 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] ,
of his new work ,
的 他的 新的 工作 ，

在此之前，他一直找各种借口不让她看到他的新作品的任何部分。

['iːðər] [ɪn]['mænjuskrɪpt][ɔːr] [pruːf] , [frʌm; frəm] [mɪkst] ['məutivz] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] .
either in manuscript or proof , from mixed motives of vanity and diffidence .
任何一个 在 手稿 或者 证明 ， 从 混合 动机 的 虚荣 和 羞怯 .

无论是手稿还是校样，都出于虚荣和怯懦的混合动机。

['meɪbəl] [læft] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] : - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv]
Mabel laughed with affectionate pride at his anxiety : ' This is what comes of
梅布尔 笑了 和 亲热 自豪 在 他的 焦虑 ： - 这 是 什么 来 的
['mærɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθər] ! -
marrying a great author ! '
结婚 一个 伟大的 作者 ！ -

梅布尔看着他焦虑的样子，带着宠溺的自豪笑了：“这就是嫁给一位伟大作家的下场！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] ,
she said ; ' go away and let me begin at once ,
她 说 ； - 去 离开 和 让 我 开始 在 一次 ，

她说：“你们走开，让我马上开始。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
and tell you at lunch how I enjoyed it . '
和 告诉 你 在 午餐 如何 我 享受 它 . -

午餐时我会告诉你我有多喜欢它。

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] [des'pɑːtɪkli] , - [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][skɪp]
' No , ' said Mark despotically , ' I'm going to stay here — or you might try to skip
- 不 ， - 说 标记 专制地 ， - 我是 去 到 停留 这里 — 或者 你 可能 尝试 到 跳过
. -
. '
. -

“不行，”马克专横地说，“我要留在这里——否则你就试试能不能逃走。”

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ;
' But I can't allow that , ' she protested ;
- 但 我 不能 允许 那 ， - 她 抗议 ；

“但我不能允许这种情况发生，”她抗议道；

- [sə'poʊz] [aɪ][faɪnd][aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [skɪp] — [sə'poʊz] [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
' suppose I find I'm obliged to skip — suppose it's a terrible disappointment ?
- 认为 我 寻找 我是 有义务 到 跳过 — 认为 它是 一个 糟糕的 失望 ？

假设我不得不放弃——假设结果令人非常失望呢？

[noʊ] , [juː; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] [mɑːrk] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
No , you ridiculous Mark , I didn't mean it — stay if you like ,
不 , 你 荒谬的 标记 , 我 没有 意思是 它 — 停留 如果 你 喜欢 ,

不，你这个荒唐的马克，我不是那个意思——如果你愿意，就留下吧。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — [ðoʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][best][ɪn][ˈsɑːlətuːd]
I'm not afraid of being disappointed — though I really would enjoy it best in solitude
我是 不是 害怕的 的 存在 失望的 — 尽管 我 真的 会 享受 它 最好的 在 孤独
! -
! '
! -

我不怕失望——虽然我真的更喜欢独自一人享受这一切！

[mɑːrk] [ɪnˈsɪstɪd] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːinˈsteitid] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mark insisted ; he felt that at last he was about to be reinstated in his
标记 坚持 ; 他 毛毡 那 在 最后的 他 曾是 关于 到 是 恢复 在 他的
[oʊn] [əˈpɪnjən] ,
own opinion ,
自己的 观点 ,

马克坚持己见；他觉得自己终于要恢复原状了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ;
he could wait no longer for the assurance of triumph ;
他 可以 等待 不 更长 为了 这 保证 的 胜利 ;

他再也无法等待胜利的保证；

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][əˈpɑːn][ˈmeɪbəl] ,
when he saw with his own eyes the effect of his genius upon Mabel ,
什么时候 他 锯 和 他的 自己的 眼睛 这 影响 的 他的 天才 之上 梅布尔 ,

当他亲眼看到自己的才华对梅布尔产生的影响时，

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
when he read the startled delight and growing admiration in her face ,
什么时候 他 读 这 惊慌 喜 和 生长 钦佩 在 她 脸 ,

当他读到她脸上惊喜交加、钦佩之情溢于言表时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [æn; ən][ɪmˈpɑːstər] !
then at last he would know that he was not actually an impostor !
然后 在 最后的 他 会 知道 那 他 曾是 不是 实际上 一个 骗子 !

这样他最终就会知道自己其实并不是冒名顶替者！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [self] - [ˈtɔːrtʃər] ,
There are many methods of self - torture ,
那里 是 许多 方法 的 自己 - 酷刑 ,

自虐的方法有很多种，

[bʌt; bət][pərˈhæps] [fjuː] [mɔːr] [ɪnˈdʒiːniəs] [ænd; ənd][prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd][ðæn; ðən] [səbˈmitɪŋ] [ðə; ði]
but perhaps few more ingenious and protracted than submitting the
但 也许 很少 更多的 巧妙 和 拖延 比 提交 这
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wʌnz] [breɪn] - [wɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [wiː; wi] [ˈkʌvət] ,
result of one's brain - work to a person whose good opinion we covet ,
结果 的 一个人的 脑 - 工作 到 一个 人 谁 好的 观点 我们 贪图 ,

但或许很少有比把自己辛辛苦苦研究的成果提交给一个我们渴望得到他好感的人更巧妙、更费时的方法了。

[ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
and watching the effect .
和 观看 这 影响 .

并观察其效果。

[mɑːrk] [ɪm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] , [ˌnevərðə'les] ,
Mark imposed it on himself , nevertheless ,
标记 强加 它 在 他自己 , 尽管如此 ,

然而，马克却强加给了自己。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
chiefly because in his heart he had very little fear of the result .
主要 因为 在 他的 心 他 有 非常 小的 害怕 的 这 结果 .

主要原因是他内心深处对结果几乎毫不畏惧。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] ['meɪbəl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
He took a rocking - chair and sat down opposite Mabel , trying to read the
他 采取 一个 摇滚 - 椅子 和 卫星 向下 对面的 梅布尔 , 尝试 到 读 这
['peɪpər] ; [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
paper ; by - and - by ,
纸 ; 经过 - 和 - 经过 ,

他搬来一把摇椅，坐在梅布尔对面，试图看报纸；过了一会儿，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔkt] [hɪm'self]
as she read on in silence , his heart began to beat and he rocked himself
作为 她 读 在 在 沉默 , 他的 心 开始 到 打 和 他 摇滚 他自己
['nɜːrvəsli] ,
nervously ,
紧张地 ,

她默默地继续读着，他的心跳开始加速，他紧张地摇晃着身体。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [hændz] [sə'pɔːrtɪŋ]
while his eyes kept wandering from the columns to the pretty hands supporting
尽管 他的 眼睛 保留 漫游 从 这 列 到 这 漂亮的 双手 支持
[ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hɪd] ['meɪbəlz] [feɪs] .
the volume which hid Mabel's face .
这 体积 哪个 隐藏 梅布尔的 脸 .

他的目光不时从柱子游移到托着遮住梅布尔脸庞的书卷的那双漂亮的手上。

[hændz] [rɪ'viːl] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['meɪbəlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spresɪv] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] —
Hands reveal many things , and Mabel's could be expressive enough at times —
手 揭示 许多 事物 , 和 梅布尔的 可以 是 富有表现力的 足够的 在 时代 —
[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ðen] ;
but they told him nothing then ;
但 他们 讲述 他 没有什么 然后 ;

双手能透露很多信息，梅布尔的双手有时也很有表现力——但当时它们什么也没告诉他；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][tɜːrn][ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][soʊ]
he watched them turn a leaf from time to time , they always did so
他 观看 他们 转动 一个 叶子 从 时间 到 时间 , 他们 总是 做过 所以
[dɪ'lɪbərətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

他看到他们时不时地改变主意，而且他们总是故意这么做的。

['ɔːlmoʊst] [kə'resiŋli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['iːgərnəs] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
almost caressingly , he thought , but with no eagerness — although the opening
几乎 温柔地抚摸 , 他 想法 , 但 和 不 渴望 — 虽然 这 开幕
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] .
was full of incident .
曾是 满的 的 事件 .

他心想，这几乎是一种爱抚，但并不急切——尽管开场充满了各种事件。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt]

He calculated that she must be at a place where there was a brilliant

他 计算 那 她 必须 是 在 一个 地方 在哪里 那里 曾是 一个 杰出的

[piːs] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪpʃn] ;

piece of humorous description ;

片 的 幽默 描述 ;

他推断她一定身处某个地方，那里有一段精彩的幽默描写；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] ['hjuːmər] — [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [læf] ?

she had a fair share of humour — why didn't she laugh ?

她 有 一个 公平的 分享 的 幽默 — 为什么 没有 她 笑 ?

她很有幽默感——为什么她不笑呢?

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] - [graʊnd] ? -

' Have you got to that first appearance of the Curate on the tennis - ground ? '

- 有 你 得到 到 那 第一的 外貌 的 这 策展 在 这 网球 - 地面 ? -

“你有没有看过牧师第一次出现在网球场上的那段视频？”

[hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

he asked at last .

他 问 在 最后的 .

他终于问道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ðeɪ]

She laid down the volume for an instant , and he saw her eyes — they

她 铺设 向下 这 体积 为了 一个 立即的 , 和 他 锯 她 眼睛 — 他们

[wɜːr; wər] [kɑːm] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] .

were calm and critical .

是 冷静的 和 批判的 .

她放下音量片刻，他看到了她的眼神——平静而又充满批判。

- [pæst] [ðæt] !

' Past that !

- 过去的 那 !

过去了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] ['tʃæptər] [θriː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

I am beginning Chapter Three , ' she said .

我 是 开始 章 三 , - 她 说 .

“我开始写第三章了,”她说。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ]

The second chapter had contained some of his most sparkling and rollicking

这 第二 章 有 包含 一些 的 他的 最多 闪闪发光 和 欢快的

['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [smaɪl] !

writing — and it had not even moved her to smile !

写作 — 和 它 有 不是 甚至 已搬 她 到 微笑 !

第二章包含了他最精彩、最诙谐的文字——然而，这甚至都没能让她露出笑容!

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'bʌstər] ['hjuːmər] ['nevər] [dʌz] [ə'piːl]

He consoled himself with the reflection that the robuster humour never does appeal

他 安慰 他自己 和 这 反射 那 这 更强劲 幽默 绝不 做 上诉

[tuː; tə] ['wɪmɪn] .

to women .

到 女性 .

他安慰自己说，粗犷的幽默感从来都吸引不了女性。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][θɜːrd] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
He had begun his third chapter with a ludicrous anecdote which , though it
他 有 开始 他的 第三 章 和 一个 荒谬 轶事 哪个 , 尽管 它
['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [prə'feɪn] ,
bordered on the profane ,
带边框 在 这 亵渎 ,

他在第三章开头讲了一个荒诞的轶事，虽然这个轶事近乎亵渎神明，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [.mis'giviŋz] .
he had considered too good to be lost , but now he had misgivings .
他 有 经过考虑的 也 好的 到 是 丢失的 , 但 现在 他 有 疑虑 .

他原以为这些东西太好了，不应该失去，但现在他开始犹豫了。

- [aɪm] [ə'freɪd] , - [hiː; hi] ['ventʃərd] ['duːbiəsli] , - [juː; jʊ][woʊnt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
' I'm afraid , ' he ventured dubiously , ' you won't quite like that bit about the bishop ,
- 我是 害怕的 , - 他 冒险 可疑地 , - 你 惯于 相当 喜欢 那 少量 关于 这 主教 ,
['dɑːrlɪŋ] ? -
darling ? '
亲爱的 ? -

“恐怕，”他半信半疑地试探着说，“亲爱的，你不会喜欢关于主教的那部分内容吧？”

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊk] .
' I'm afraid I don't quite , ' she replied from behind the book .
- 我是 害怕的 我 不 相当 , - 她 回复 从 在后面 这 书 .

“恐怕我不太明白，”她从书后回答道。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd][noʊ] ['riːəl] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['meɪbəlz] [aɪz] ;
The story had no real harm in it , even in Mabel's eyes ;
这 故事 有 不 真实的 伤害 在 它 , 甚至 在 梅布尔的 眼睛 ;

即使在梅布尔看来，这个故事也并没有什么真正的危害；

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [ˌaɪ 'tiː]
the only pity was that in any part of ' Illusion ' it
这 仅有的 遗憾 曾是 那 在 任何 部分 的 - 错觉 - 它

唯一遗憾的是，《幻觉》的任何部分都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [blɑːt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]
would have been an obvious blot — and that it did not seem out of keeping
会 有 到过 一个 明显的 印迹 — 和 那 它 做过 不是 似乎 出去 的 保持
[ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [naʊ] .
in the pages she was reading now .
在 这 页面 她 曾是 阅读 现在 .

那将是一个明显的污点——而且与她现在正在阅读的篇章似乎并不格格不入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] [hoʊps] , [soʊ] [ʃʊr] [æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
She had sat down to read with such high hopes , so sure an anticipation of
她 有 卫星 向下 到 读 和 这样的 高的 希望 , 所以 当然 一个 预期 的
['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
real enjoyment ,
真实的 享受 ,

她满怀希望地坐下来读书，笃定能从中获得真正的乐趣。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] ;
that it was hard to find that the spell was broken ;
那 它 曾是 难的 到 寻找 那 这 拼写 曾是 破碎的 ;

很难发现魔法已被解除；

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ɑːn]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɪntrəstɪd]	—	[hɜːr; hər]	['riːəl]
she	**tried**	**to**	**believe**	**that**	**she**	**read**	**on**	**because**	**she**	**was**	**interested**	**—**	**her**	**real**
她	尝试	到	相信	那	她	读	在	因为	她	曾是	感兴趣的	—	她	真实的

['riːz(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dred]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[pɔːz]	,
reason	**was**	**a**	**dread**	**of**	**some**	**pause**	**,**
原因	曾是	一个	恐惧	的	一些	暂停	，

她努力说服自己是因为感兴趣才继续阅读——而她真正的原因是害怕故事出现停顿。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[æskt]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪnjən]	.
when	**she**	**would**	**be**	**asked**	**to**	**give**	**her**	**opinion**	**.**
什么时候	她	会	是	问	到	给	她	观点	.

当她被要求发表意见时。

[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[seɪ]	?
What	**should**	**she**	**say**	**?**
什么	应该	她	说	？

她应该说什么？

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪk'spleɪnd]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bʊk]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]	[wʌn]	;
Perhaps	**it**	**should**	**be**	**explained**	**at**	**once**	**that**	**the**	**book**	**was**	**not**	**a**	**foolish**	**one**	**;**
也许	它	应该	是	解释	在	一次	那	这	书	曾是	不是	一个	愚蠢	一	；

或许应该立即说明，这本书并不是一本愚蠢的书；

[mɑːrk]	,	[wət'evər]	[els]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[kʊd; kəd]	['skersli]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,
Mark	**,**	**whatever**	**else**	**he**	**was**	**,**	**could**	**scarcely**	**be**	**called**	**a**	**fool**	**,**
标记	，	任何	别的	他	曾是	，	可以	几乎	是	称为	一个	傻子	，

马克，不管他还有什么其他特质，都很难称得上是个傻瓜。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ʃer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪtəreri]	['fæk(ə)lti]	;
and	**had**	**a**	**certain**	**share**	**of**	**the**	**literary**	**faculty**	**;**
和	有	一个	肯定	分享	的	这	文学	学院	；

并且具备一定的文学才能；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[smɑːrt]	[ænd; ənd]	['flɔːrɪd]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[bɪn]
it	**was**	**full**	**of**	**smart**	**and**	**florid**	**passages**	**that**	**had**	**evidently**	**been**
它	曾是	满的	的	聪明的	和	佛罗里达	段落	那	有	显然	到过

[ɪn'dʌstriəsli]	['pɑːlɪʃt]	,
industriously	**polished**	**,**
勤奋地	抛光	，

文章中充满了文采斐然、辞藻华丽的段落，显然经过了精心的润色。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['perɪʃəb(ə)l]	['briljəns,-jənsi]	[ʌv; əv]	['vɑːrnɪʃ]	.
and	**had**	**something**	**of**	**the**	**perishable**	**brilliancy**	**of**	**varnish**	**.**
和	有	某物	的	这	易腐烂的	才华横溢	的	漆	.

而且还有一层易逝的清漆光泽。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[vʌl'ɡærəti]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[soʊ]	['sʌt(ə)l]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	['evri]	[test]	[bʌt; bət]
There	**is**	**a**	**kind**	**of**	**vulgarity**	**of**	**mind**	**so**	**subtle**	**as**	**to**	**resist**	**every**	**test**	**but**
那里	是	一个	种类	的	粗俗	的	头脑	所以	微妙的	作为	到	抵抗	每一个	测试	但

[ɪŋk]	,
ink	**,**
墨水	，

有一种极其微妙的庸俗思想，除了墨水之外，它能抵抗一切考验。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃiːp]	[ænd; ənd]	['flæʃi]	['elɪmənt]	[ɪn]	['mɑːrks]	['neɪtʃər]	[hæd; həd]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[dɪ'pɑːzɪt]	,
and	**the**	**cheap**	**and**	**flashy**	**element**	**in**	**Mark's**	**nature**	**had**	**formed**	**a**	**deposit**	**,**
和	这	便宜的	和	华丽的	元素	在	马克的	自然	有	形成	一个	订金	，

[slaɪt]	,	[pər'hæps]	,
slight	**,**	**perhaps**	**,**
轻微	，	也许	，

马克性格中那种廉价而浮夸的成分，或许已经形成了一层淡淡的沉淀。

[bʌt; bət]	[pər'septəb(ə)l]	[ɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[peɪdʒ]	[ʌv; əv]	-	[swiːt]	['belz]	['dʒæŋgld]	.	-
but	**perceptible**	**in**	**more**	**than**	**one**	**page**	**of**	**'**	**Sweet**	**Bells**	**Jangled**	**.**	**'**
但	可感知的	在	更多的	比	一	页	的	-	甜的	钟声	叮当作响	.	-

但在《甜美的铃铛响起》的不止一页中都能察觉到。

['meɪbəl]	[felt]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[groʊ]	['heviərðən'er]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	.
Mabel	**felt**	**her**	**heart**	**grow**	**heavier**	**as**	**she**	**read**	**.**
梅布尔	毛毡	她	心	生长	较重	作为	她	读	.

梅布尔读着读着，感觉心里越来越沉重。

[waɪ]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	['tʃoʊzn]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪbərətli]	['loʊər]	[hɪz; ɪz]	['lev(ə)l]	[laɪk]	[ðɪs]	?
Why	**had**	**he**	**chosen**	**to**	**deliberately**	**lower**	**his**	**level**	**like**	**this**	**?**
为什么	有	他	选定	到	故意地	降低	他的	等级	喜欢	这	?

他为什么会故意降低自己的水平呢?

[wer]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	['mæstərli]	[tʌtʃ]	,	[ðə; ði]	['tendərnəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[bʊk]
Where	**were**	**the**	**strong**	**and**	**masterly**	**touch**	**,**	**the**	**tenderness**	**and**	**the**	**dignity**	**of**	**his**	**first**	**book**
在哪里	是	这	强的	和	精湛	触碰	,	这	压痛	和	这	尊严	的	他的	第一的	书

?	
?	
?	

他第一本书中那种强劲有力的笔触、温柔细腻的情感和庄重的气质在哪里呢?

[ðæt]	[hæd; həd]	[fɔːlts]	,	[tuː]	,	['iːv(ə)n]	[fɔːlts]	[ʌv; əv]	[teɪst]	—	[bʌt; bət]	[hɪr]	[ðə; ði]	[fɔːlts]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[ˌoʊvər'groʊn]	[ðə; ði]	[teɪst]
That	**had**	**faults**	**,**	**too**	**,**	**even**	**faults**	**of**	**taste**	**—**	**but**	**here**	**the**	**faults**	**had**	**almost**	**overgrown**	**the**	**taste**
那	有	故障	,	也	,	甚至	故障	的	品尝	—	但	这里	这	故障	有	几乎	长得太茂盛了	这	品尝

!	
!	
!	

那也有缺点，甚至还有口味上的缺点——但在这里，缺点几乎掩盖了口味!

['ʃʊrli]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ɑːn]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[staɪl]	[ə'teɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[dɪ'stɪŋkʃn]	,
Surely	**if**	**she**	**read**	**on**	**,**	**she**	**would**	**find**	**the**	**style**	**attain**	**the**	**old**	**distinction**	**,**
一定	如果	她	读	在	,	她	会	寻找	这	风格	达到	这	老的	区别	,

如果她继续读下去，肯定会发现这种文风已经恢复了昔日的辉煌。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[toʊn]	[groʊ]	['noʊb(ə)l]	[ænd; ənd]	['tendər]	[wʌns]	[ə'gen]	—	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ɑːn]	,
and	**the**	**tone**	**grow**	**noble**	**and**	**tender**	**once**	**again**	**—**	**but**	**she**	**read**	**on**	**,**
和	这	语气	生长	高贵	和	投标	一次	再次	—	但	她	读	在	,

语气再次变得高贵而温柔——但她继续读了下去，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[staɪl]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[toʊn]	,	[ɪf]	['eniθɪŋ]	,
and	**the**	**style**	**was**	**always**	**the**	**same**	**,**	**and**	**the**	**tone**	**,**	**if**	**anything**	**,**
和	这	风格	曾是	总是	这	相同的	,	和	这	语气	,	如果	任何事物	,

['ræðər]	[wɜːrs]	!
rather	**worse**	**!**
相当	更糟	!

风格始终如一，而语气，如果说有什么变化的话，那就是更糟了!

[mɑːrk]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[spɑːt]	[wer]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kə'mænd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	;
Mark	**had**	**long**	**since**	**moved**	**to**	**a**	**spot**	**where**	**he**	**could**	**command**	**her**	**face**	**;**
标记	有	长的	自从	已搬	到	一个	点	在哪里	他	可以	命令	她	脸	;

马克早就搬到了一个可以俯瞰她脸庞的位置;

[hɜːr; hər]	[faɪn]	['aɪˌbraʊz]	[wɜːr; wər]	['slaɪtli]	[drɔːn]	,	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	['læʃɪz]	['loʊɚd]
her	**fine**	**eyebrows**	**were**	**slightly**	**drawn**	**,**	**her**	**long**	**lashes**	**lowered**
她	美好的	眉毛	是	轻微地	绘制	,	她	长的	睫毛	降低

,	
,	
,	

她精致的眉毛微微勾勒，长长的睫毛垂了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [kəm'prest] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [peɪn] — ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saɪt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
and her mouth compressed as if with pain — somehow the sight did not encourage him .
和 她 嘴 压缩 作为 如果 和 疼痛 — 不知何故 这 视线 做过 不是 鼓励 他 .

她的嘴唇紧紧抿着，仿佛很痛苦——这景象并没有让他振作起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] ,
She was becoming conscious that her expression was being closely watched ,
她 曾是 成为 有意识的 那 她 表达 曾是 存在 密切 观看 ,

她渐渐意识到自己的表情正被人密切关注着。

[wɪtʃ] ['seldəm] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [noʊ] [lɔːŋɡər] ,
which seldom adds a charm to reading , and at last she could persevere no longer ,
哪个 很少 添加 一个 魅力 到 阅读 , 和 在 最后的 她 可以 坚持不懈 不 更长 ,

这很少能给阅读增添乐趣，最终她再也无法坚持下去了。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
and shut the book with a faint sigh .
和 关闭 这 书 和 一个 头晕的 叹 .

他轻轻叹了口气，合上了书。

- [wel] , - [sed] [mɑːrk] , ['despərətli] ; [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ænsər] .
' Well , ' said Mark , desperately ; he felt as if his fate hung on her answer .
- 出色地 , - 说 标记 , 绝望地 ; 他 毛毡 作为 如果 他的 命运 悬挂 在 她 回答 .

“好吧，”马克绝望地说；他觉得自己的命运就取决于她的回答。

- [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] [riːd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' I — I — have read so little yet , ' she said ;
- 我 — 我 — 有 读 所以 小的 然而 , - 她 说 ;

“我——我——读的书还很少，”她说；

- [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][end] ! -
' let me tell you what I think at the end ! '
- 让 我 告诉 你 什么 我 思考 在 这 结尾 ! -

最后让我告诉你我的想法！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 353]
[页 -]

[第353页]

- [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] , - [sed] [mɑːrk] .
' Tell me what you think of it so far , ' said Mark .
- 告诉 我 什么 你 思考 的 它 所以 远的 , - 说 标记 .

“告诉我你目前的看法，”马克说。

- [mʌst; məst][aɪ] ? -
' Must I ? '
- 必须 我 ? -

我必须这样做吗？

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [im'plɔːriŋli] .
she said , almost imploringly .
她 说 , 几乎 恳求地 .

她近乎恳求地说。

- [jes] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] ; - [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
' Yes , ' said Mark , with a grating attempt at a laugh ; ' put me out of my
- 是的 , - 说 标记 , 和 一个 格栅 试图 在 一个 笑 ; - 放 我 出去 的 我的
['mɪzəri] ! -
misery ! '
苦难 ! -

“是的，”马克说道，勉强挤出一个笑容，“让我解脱吧！”

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['flætərɪŋ] [ɔːr] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She loved him too well to make some flattering or evasive reply — she was
她 喜爱 他 也 出色地 到 制作 一些 奉承 或者 回避 回复 — 她 曾是
['dʒeləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
jealous for his reputation ,
嫉妒的 为了 他的 名声 ,

她太爱他了，所以无法做出奉承或闪烁其词的回应——她嫉妒他的名誉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]['perəl][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['proʊtest] .
and could not see him peril it without a protest .
和 可以 不是 看 他 危险 它 没有 一个 反对 .

眼睁睁看着他冒这么大的风险而不提出抗议，实在令人难以接受。

- [oʊ] , [mɑːrk] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪt] [tə'geðər] ,
' Oh , Mark , ' she cried , locking her hands and pressing them tight together ,
- 哦 , 标记 , - 她 哭 , 锁定 她 双手 和 紧迫 他们 紧的 一起 ,

“哦，马克，”她喊道，双手紧紧地交握在一起。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [best] — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [greɪt]
' you must feel yourself — it is not your best — you have done such great
- 你 必须 感觉 你自己 — 它 是 不是 你的 最好的 — 你 有 完毕 这样的 伟大的
[wɜːrk] — [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] ,
work — you will again ,
工作 — 你 将要 再次 ,

你必须对自己有感觉——这不是你最好的状态——你已经做得非常出色了——你以后还会做得更好。

[aɪ] [noʊ] , [dɪr] — [bʌt; bət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] "
I know , dear — but this , it is not worthy of you — it is not worthy of "
我 知道 , 亲爱的 — 但 这 , 它 是 不是 值得 的 你 — 它 是 不是 值得 的 "
[ɪ'luːʒ(ə)n] " ! -
Illusion " ! '
错觉 " ! -

我知道，亲爱的——但这配不上你——这配不上《幻觉》！

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] ,
He knew too well that it was his best ,
他 知道 也 出色地 那 它 曾是 他的 最好的 ,

他非常清楚，那是他最好的状态。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['betər] ; [ɪf] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['vɜːrdɪkt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːrz]
that it was not in him to do better ; if the world's verdict agreed with hers
那 它 曾是 不是 在 他 到 做 更好的 ; 如果 这 世界的 判决 同意 和 她的
,
,
,

他已无力做得更好；如果世人的评判与她的一致，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn'diːd] .
he was a failure indeed .
他 曾是 一个 失败 的确 .

他确实是个失败者。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən]
He had been persuading himself that , after all , he was not a common
他 有 到过 说服 他自己 那 , 后 全部 , 他 曾是 不是 一个 常见的
[ɪm'pɑːstər] ,
impostor ,
骗子 ,

他一直说服自己，他终究不是个普通的骗子。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
that he had genius of his own which would be acknowledged far above his
那 他 有 天才 的 他的 自己的 哪个 会 是 已确认 远的 多于 他的
['frɛndz] ['tælənt] ;
friend's talent ;
朋友们 天赋 ;

他拥有远超朋友的天赋，这一点也得到了广泛的认可。

[naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['krʌmb(ə)l] .
now all at once the conviction began to crumble .
现在 全部 在 一次 这 定罪 开始 到 崩溃 .

突然间，他的信念开始动摇了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd]
He turned upon her with a white face and a look of anger and
他 转向 之上 她 和 一个 白色的 脸 和 一个 看 的 愤怒 和
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
mortification in his eyes .
屈辱 在 他的 眼睛 .

他转过身来，脸色惨白，眼中充满了愤怒和羞愧。

- [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] ; - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn]
' The first is always the best , of course , ' he said bitterly ; ' that is the regulation
- 这 第一的 是 总是 这 最好的 , 的 课程 , - 他 说 苦涩地 ; - 那 是 这 规定
['vɜːrdɪkt] .
verdict .
判决 .

“当然，第一个总是最好的，”他苦涩地说；“这是规则的判决。”

[ɪf] " [swiːt] ['belz] " [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " ['sekənd] ,
If " Sweet Bells " had come first , and " Illusion " second ,
如果 " 甜的 钟声 " 有 来 第一的 , 和 " 错觉 " 第二 ,

如果《甜蜜的铃铛》排在第一位，《幻觉》排在第二位，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [sæd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] .
you would have seen this sad falling off in the second book .
你 会 有 已见 这 伤心 坠落 离开 在 这 第二 书 .

你在第二本书里就会看到这种令人难过的坠落场面了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] ['sɪli] [oʊld][kraɪ] ,
I did not think you would be the first to take up that silly old cry ,
我 做过 不是 思考 你 会 是 这 第一的 到 拿 向上 那 愚蠢的 老的 哭 ,

我没想到你会是第一个喊出这句老掉牙的口号的人。

['meɪbəl] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]
Mabel — I thought I could always come to my wife for encouragement and
梅布尔 — 我 想法 我 可以 总是 来 到 我的 妻子 为了 鼓励 和
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ;
appreciation ;
欣赏 ;

梅布尔——我以为我总能从妻子那里得到鼓励和赞赏；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ! -
it seems I was mistaken ! '
它 似乎 我 曾是 错误 ! -

看来我弄错了！

['meɪbəl][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :
Mabel bit her lip , and her eyes were dazzled for a moment :
梅布尔 少量 她 唇 , 和 她 眼睛 是 眼花缭乱 为了 一个 片刻 :

梅布尔咬着嘴唇，眼睛一时有些眩晕：

- [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
' You asked me what I thought , ' she said in a low voice ;
- 你 问 我 什么 我 想法 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 ;

“你问我怎么想，”她低声说道；

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
' do you think it was pleasant to tell you ?
- 做 你 思考 它 曾是 令人愉快的 到 告诉 你 ?

你觉得告诉你这些话是件愉快的事吗？

[wen] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] ! -
When you ask me again , I shall know better how you expect to be answered ! '
什么时候 你 问 我 再次 , 我 将 知道 更好的 如何 你 预计 到 是 回答 ! -

你下次再问我的时候，我就能更清楚你希望我怎么回答了！

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
He felt all at once what he had done , and hastened to show his
他 毛毡 全部 在 一次 什么 他 有 完毕 , 和 加快 到 展示 他的
['penɪtəns] ; [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] ,
penitence ; she forgave ,
忏悔 ; 她 原谅了 ,

他立刻意识到自己做了什么，赶紧表示忏悔；她原谅了他。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] — ['oʊnli][frʌm; frəm] [ðæt]
and did not let him see how deeply she had been wounded — only from that
和 做过 不是 让 他 看 如何 深 她 有 到过 受伤 — 仅有的 从 那
[deɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [proʊz] .
day some of the poetry of her life had turned to prose .
天 一些 的 这 诗 的 她 生活 有 转向 到 散文 .

她不让他看到自己内心有多么受伤——从那天起，她生命中的一些诗意就变成了散文。

[ʌv; əv] - [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] - [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ə'gen] ,
Of ' Sweet Bells Jangled ' she never spoke again ,
的 - 甜的 钟声 叮当作响 - 她 绝不 辐 再次 ,

她再也没有提起过《甜美的铃铛响》这首歌。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ɔːr][nɑːt] .
and he did not know whether she ever read it to the end or not .
和 他 做过 不是 知道 无论 她 曾经 读 它 到 这 结尾 或者 不是 .

他不知道她是否读完了整本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][mɑːrk][wʌz; wəz] ['liːʒərli]
They had finished breakfast one Saturday morning , and Mark was leisurely
他们 有 完成的 早餐 一 周六 早晨 , 和 标记 曾是 悠闲
['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkli] [rɪ'vjuːz] ,
cutting the weekly reviews ,
切割 这 每周 评论 ,

星期六早上，他们吃完早餐，马克正悠闲地剪着每周的回顾报告。

[wen]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	['ʃeltərd]	[hɪm'self]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['skɪmɪŋ]	—	-
when	**he**	**suddenly**	**sheltered**	**himself**	**behind**	**the**	**paper**	**he**	**had**	**been**	**skimming**	**—**	**'**
什么时候	他	突然	避难所	他自己	在后面	这	纸	他	有	到过	撇脂	—	-

[swiːt]	['belz]	-	[wʌz; wəz]	['ɑːnɚd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['noʊtɪs]	.
Sweet	**Bells**	**'**	**was**	**honoured**	**with**	**a**	**long**	**notice**	**.**
甜的	钟声	-	曾是	荣幸	和	一个	长的	注意	.

当他突然躲到他一直在浏览的报纸后面时——《甜美的铃铛》获得了长篇报道。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[swæm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['efərt]	.
His	**head**	**swam**	**as**	**he**	**took**	**in**	**the**	**effect**	**with**	**some**	**effort**	**.**
他的	头	游泳	作为	他	采取	在	这	影响	和	一些	努力	.

他努力消化着这种感觉，头晕目眩。

[ðə; ði]	['krɪtɪk]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['fɔːlən]	['eɪndʒəlz]	[ʌv; əv]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[huː]	[rɪ'dʒɔɪs]
The	**critic**	**was**	**not**	**one**	**of**	**those**	**fallen**	**angels**	**of**	**literature**	**who**	**rejoice**
这	评论家	曾是	不是	一	的	那些	倒下	天使	的	文学	WHO	麾

['oʊvər]	[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[rɪ'kruːt]	;
over	**an**	**unexpected**	**recruit**	**;**
超过	一个	意外	招募	;

这位评论家并非那些因意外招募而欣喜若狂的文学界堕落天使之一；

[hiː; hi]	[roʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	-	[ɪ'luːʒ(ə)n]	,	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːndem'neɪʃn]
he	**wrote**	**with**	**a**	**kindly**	**recollection**	**of**	**'**	**Illusion**	**,**	**'**	**and**	**his**	**condemnation**
他	写道	和	一个	亲切地	回忆	的	-	错觉	,	-	和	他的	谴责

[wʌz; wəz]	[sɪn'sɪrli]	[rɪ'lʌktənt]	;
was	**sincerely**	**reluctant**	**;**
曾是	真挚地	不情愿的	;

他以和蔼的语气回忆了《幻觉》，他的谴责也是出于真心的不情愿；

[stɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'mɪkst]	[ˌkɑːndem'neɪʃn]	,
still	**,**	**it**	**was**	**unmixed**	**condemnation**	**,**
仍然	,	它	曾是	未混合的	谴责	,

然而，这却是毫不含糊的谴责。

[ænd; ənd]	['endɪd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌegzɔːr'teɪʃn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	['haɪər]
and	**ended**	**with**	**an**	**exhortation**	**to**	**the**	**author**	**to**	**return**	**to**	**the**	**'**	**higher**
和	结束	和	一个	讲道	到	这	作者	到	返回	到	这	-	更高

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɑːr'tɪstɪk]	[eɪmz]	-	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[wɜːrk]	.
and	**more**	**artistic**	**aims**	**'**	**of**	**his**	**first**	**work**	**.**
和	更多的	艺术	目标	-	的	他的	第一的	工作	.

最后，作者敦促作者回归其第一部作品中“更高尚、更具艺术性的目标”。

['mɑːrks]	[hænd]	[ʃʊk]	[tɪl]	[ðə; ði]	['peɪpər]	['rʌsld]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	;
Mark's	**hand**	**shook**	**till**	**the**	**paper**	**rustled**	**when**	**he**	**came**	**to**	**that**	**;**
马克的	手	摇晃	直到	这	纸	沙沙作响	什么时候	他	来了	到	那	;

马克的手颤抖着，直到他翻到那张纸时，纸张都发出沙沙声；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[lɔːŋ]	['saɪlənt]	[ðæt]	['meɪbəl]	[lʊkt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	['riːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	['letərz]	,
he	**was**	**so**	**long**	**silent**	**that**	**Mabel**	**looked**	**up**	**from**	**reading**	**her**	**letters**	**,**
他	曾是	所以	长的	沉默的	那	梅布尔	看起来	向上	从	阅读	她	信件	,

他沉默了很久，梅布尔都从读信中抬起头来。

[ænd; ənd]	[æskt]	[ɪf]	[ðə; ði]	[nuː]	[bʊk]	[wʌz; wəz]	[riːv'juːd]	[jet]	.
and	**asked**	**if**	**the**	**new**	**book**	**was**	**reviewed**	**yet**	**.**
和	问	如果	这	新的	书	曾是	已审核	然而	.

然后询问这本新书是否已经有人审阅过了。

-	[riːv'juːd]	[jet]	!	-
'	**Reviewed**	**yet**	**!**	**'**
-	已审核	然而	!	-

“尚未审核！”

[sed] [mɑːrk][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ; - [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . -
said Mark from behind the article ; ' why , it hasn't been out a fortnight . '
说 标记 从 在后面 这 文章 ; - 为什么 , 它 还没有 到过 出去 一个 两星期 . -

马克从文章后面说道：“怎么，这篇文章发表还不到两周呢。”

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['meɪbəl] , - [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [ðæt] , ['æftər] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " — — -
' I know , ' said Mabel , ' but I thought perhaps that , after " Illusion " — — '
- 我 知道 , - 说 梅布尔 , - 但 我 想法 也许 那 , 后 " 错觉 " — — -

“我知道，”梅布尔说，“但我以为，在《幻觉》之后——”

- ['evri] [bʊk] [hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] [ɪts] [tɜːrn] ! - [sed] [mɑːrk] ,
' Every book has to wait its turn ! ' said Mark ,
- 每一个 书 有 到 等待 它是 转动 ! - 说 标记 ,

“每本书都得排队！”马克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] ,
as he saved himself with all the reviews ,
作为 他 已保存 他自己 和 全部 这 评论 ,

他靠着所有的评论挽救了自己。

[ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [wer] [hiː; hi] ['skɛtʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and locked himself in the little study where he sketched out the stories to which
和 已锁定 他自己 在 这 小的 学习 在哪里 他 草图 出去 这 故事 到 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [faʊnd] [ə'proʊpriət] ['endiŋz] .
he had not as yet found appropriate endings .
他 有 不是 作为 然而 成立 合适的 结局 .

他把自己锁在小书房里，在那里勾勒出那些他还没有找到合适结局的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['noʊtɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] ,
There was another notice amongst the reviews ,
那里 曾是 其他 注意 在 这 评论 ,

评论中还有另一条留言，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk][wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪləm] ['aɪdl][hæd; həd]
but in that the critic was relentless in pointing out that the whilom idol had
但 在 那 这 评论家 曾是 狠 在 指向 出去 那 这 何时 偶像 有
[fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] — [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [wʌnz] ;
feet of clay — and enormous ones ;
脚 的 黏土 — 和 巨大的 一个 ;

但批评家毫不留情地指出，这位偶像的脚是泥足——而且是巨大的泥足；

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] , [ðə; ði]['krɪtɪk] [kən'klu:did] :
after a very severe elaboration of the faults , the critic concluded :
后 一个 非常 严重 详细说明 的 这 故障 , 这 评论家 结束 :

在对缺点进行了非常详尽的阐述之后，这位评论家总结道：

- [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
' It almost seems as though the author , weary of the laudation which
- 它 几乎 似乎 作为 尽管 这 作者 , 厌倦 的 这 赞美 哪个
[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)l] ([ɪf] ,
accompanied the considerable (if ,
伴随 这 大量 (如果 ,

“作者似乎厌倦了伴随大量赞誉而来的（如果，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ˌæksə'dent(ə)l]) [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] ,
in some degree , accidental) success of his first book ,
在 一些 程度 , 偶然) 成功 的 他的 第一的 书 ,

他的第一本书的成功在某种程度上是偶然的。

[hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri'bju:kɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] .
had taken this very effectual method of rebuking the enthusiasm .
有 已采取 这 非常 有效的 方法 的 责备 这 热情 .

曾采取过这种非常有效的方法来驳斥这种热情。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [wʌn] [mɔːr] [sʌtʃ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [prə'dʌkʃn]
However this may be , one more such grotesque and ill - considered production
然而 这 可能 是 , 一 更多的 这样的 怪诞 和 患病的 - 经过考虑的 生产
[æz; əz] [ðæt] ['ʌndər] [rɪ'vjuː] ,
as that under review ,
作为 那 在下面 审查 ,

然而，即便如此，这又是一部像我们正在评论的这部一样怪诞且考虑不周的作品。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz]
and we can promise him an instant cessation of all the inconveniences
和 我们 能 承诺 他 一个 立即的 停止 的 全部 这 不便之处
[ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] . -
of popularity . '
的 人气 . -

我们可以向他保证，所有因走红而带来的不便都将立即消失。

[mɑːrk] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
Mark crumpled up the paper and pitched it to the other end of the room in
标记 皱巴巴的 向上 这 纸 和 投球 它 到 这 其他 结尾 的 这 房间 在
[ə; eɪ] ['fjʊri] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ,
a fury — it was a conspiracy ,
一个 愤怒 — 它 曾是 一个 阴谋 ,

马克愤怒地把纸揉成一团，扔到房间另一头——这是一场阴谋！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [oʊ] , [ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
they were writing him down — oh , the malice and cowardice of it !
他们 是 写作 他 向下 — 哦 , 这 恶意 和 怯懦 的 它 !

他们把他的名字写下来——哦，多么恶毒和懦弱啊！

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [bəuθ] [rɪ'vjuːz] [lest] ['meɪbəl]
He destroyed both reviews lest Mabel
他 损毁 两个都 评论 免得 梅布尔

他销毁了这两篇评论，以免梅布尔发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [kən'fɜːrmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃeɪkən] .
should see her opinion confirmed , and her faith in him should be shaken .
应该 看 她 观点 确认的 , 和 她 信仰 在 他 应该 是 摇晃 .

应该看到自己的观点得到证实，并且对他的信任应该动摇。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

['sʌndri] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [gʊd] -
sundry copies of the reviews in question were forwarded to him by good -
杂项 副本 的 这 评论 在 问题 是 转发 到 他 经过 好的 -
['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'mjuːz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
natured people who thought it might amuse him to see them ,
自然 人们 WHO 想法 它 可能 娱乐 他 到 看 他们 ,

一些好心人把这些评论的副本寄给了他，他们认为他看了可能会觉得有趣。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [sent] [tuː; tə]['meɪbəl][wɪð; wɪθ] [red] [tʃɔːk] [krɔsiz] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l]
and one was even sent to Mabel with red chalk crosses in thoughtful
和 一 曾是 甚至 发送 到 梅布尔 和 红色的 粉笔 十字架 在 周到
[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;
indication of the more unpleasant passages ;
指示 的 这 更多的 令人不快的 段落 ;
其中一本甚至送给了梅布尔，书上用红粉笔画了十字，以示对书中较不愉快的段落的用心；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪt] ,
she saw the date ,
她 锯 这 日期 ,
她看到了日期，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɑːrk][hæd; həd] [fenst] [hɪm'self] [ɪn][æt; ət]
and remembered it as the day on which Mark had fenced himself in at
和 记得 它 作为 这 天 在 哪个 标记 有 围栏 他自己 在 在
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .
并记得那天早上马克在早餐时把自己封闭了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
She came in with the paper as he sat in his study ,
她 来了 在 和 这 纸 作为 他 卫星 在 他的 学习 ,
她拿着文件走了进来，当时他正坐在书房里。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [rɪ'proʊtʃ]
and putting one hand on his shoulder , bent over him with a loving reproach
和 推杆 一 手 在 他的 肩膀 , 弯曲 超过 他 和 一个 爱 责备
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] :
in her eyes :
在 她 眼睛 :
她一只手搭在他的肩膀上，俯身看着他，眼中带着慈爱的责备：

- ['sʌmwʌn] [hæz; həz][dʒʌst] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [noʊ] .
' Someone has just sent me this , ' she said ; ' you have seen it I know .
- 某人 有 只是 发送 我 这 , - 她 说 ; - 你 有 已见 它 我 知道 .
“有人刚刚发给我这个,”她说；“我知道你已经看到了。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪr] ?
Why didn't you trust me , dear ?
为什么 没有 你 相信 我 , 亲爱的 ?
亲爱的，你为什么不相信我?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][let] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ?
Why have you let this come from others ?
为什么 有 你 让 这 来 从 其他的 ?
为什么你会让这种事从别人那里发生?

['nevər] [traɪ][tuː; tə] [haɪd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] , [mɑːrk] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] !
Never try to hide things from me again , Mark — not even for my good !
绝不 尝试 到 隐藏 事物 从 我 再次 , 标记 — 不是 甚至 为了 我的 好的 !
马克，以后别再想瞒着我了——哪怕是为了我好也不行!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [let] [ˌjuː 'es] [ʃer] ['evriθɪŋ] — ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] — [tə'geðər] ! -
and — and after this let us share everything — sorrow and all — together ! '
和 — 和 后 这 让 我们 分享 一切 — 悲哀 和 全部 — 一起 ! -
然后——然后让我们一起分担一切——悲伤也好，痛苦也罢!

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]
She kissed him once on the forehead , and left him there to his own
她 亲吻 他 一次 在 这 前额 , 和 左边 他 那里 到 他的 自己的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她在他额头上吻了一下，然后留下他独自沉思。

[waɪ] , [θɔːt] ['meɪbəl] ,
Why , thought Mabel ,
为什么 , 想法 梅布尔 ,

“为什么呢？”梅布尔心想。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]
was he not strong enough to disregard criticism if he was satisfied with
曾是 他 不是 强的 足够的 到 漠视 批评 如果 他 曾是 使满意 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ,
his own work ,
他的 自己的 工作 ,

如果他对自己的作品感到满意，难道他就没有足够的力量去无视批评吗？

[æz; əz] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] ?
as he evidently was ?
作为 他 显然 曾是 ?

他显然就是那样的人？

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['noʊtɪsɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn]
She hated to think of his having tried to keep their notices from her in
她 憎恨 到 思考 的 他的 拥有 尝试 到 保持 他们的 通知 从 她 在
[ðæt] [wiːk] ,
that weak ,
那 虚弱的 ,

她恨透了他在那个脆弱的日子里试图瞒着她那些通知。

['ɔːlmoʊst] [ˌʌndər'hænd] , [wei] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
almost underhand , way ; she knew that the motive was not consideration for
几乎 暗中 , 方式 ; 她 知道 那 这 动机 曾是 不是 考虑 为了
[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
her feelings ,
她 情怀 ,

几乎是卑鄙的手段；她知道对方的动机并非出于对她感受的考虑。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['sædli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['hjuːmən] ['æftər] [ɔːl] .
and had to admit sadly that her hero was painfully human after all .
和 有 到 承认 令人遗憾的是 那 她 英雄 曾是 痛苦地 人类 后 全部 .

她不得不悲伤地承认，她心目中的英雄终究也是个有血有肉的人。

[stɪl] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['wiknəsɪz]
Still ' Illusion ' had revealed a nature the nobility of which no weaknesses
仍然 - 错觉 - 有 揭晓 一个 自然 这 贵族 的 哪个 不 弱点
[kʊd; kəd] [əb'skjʊr] ,
could obscure ,
可以 朦胧 ,

然而，《幻觉》却展现了一种高贵的本性，任何弱点都无法掩盖这种本性。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ber] [aʊt] [sʌtʃ] [ˌɪndə'keʃənz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɑːrk]
and if his daily life did not quite bear out such indications , he was Mark
和 如果 他的 日常的 生活 做过 不是 相当 熊 出去 这样的 症状 , 他 曾是 标记
['æʃbɝn] ,
Ashburn ,
阿什本 ,

即便他的日常生活并不完全符合这些迹象，他仍然是马克·阿什伯恩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and she loved him .
和 她 喜爱 他 .

她爱他。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːltər] [ðæt] .
Nothing could alter that .
没有什么 可以 改变 那 .

没有什么能改变这一点。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] ['vɪnsnt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,
Some weeks later Vincent returned from Italy ,
一些 周 之后 文森特 返回 从 意大利 ,

几周后，文森特从意大利回来了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pɜːsənz] [hiː; hi] [met] [wʌz; wəz]['hærəld] [kæfɪn] .
and one of the first persons he met was Harold Caffyn .
和 一 的 这 第一的 人 他 遇见 曾是 哈罗德 卡芬 .

他遇到的第一批人之一就是哈罗德·卡芬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wer] ['vɪnsnt] [hæd; həd][hæd; həd] ['bɪznəs] ,
It was in the City , where Vincent had had business ,
它 曾是 在 这 城市 , 在哪里 文森特 有 有 商业 ,

那是在城里，文森特在那里有生意要做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l]
and he attempted at first to pass the other by with the curtest possible
和 他 尝试过 在 第一的 到 经过 这 其他 经过 和 这 最短 可能的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;
recognition ;
认出 ;

他起初试图以最敷衍的方式与对方擦肩而过；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['weɪstˌwɔːtər] ['epɪsoʊd] , [ænd; ənd] [stɪl]
he had never understood his conduct in the Wastwater episode , and still
他 有 绝不 理解 他的 执行 在 这 废水 插曲 , 和 仍然
[ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .
resented it .
怨恨 它 .

他始终无法理解自己在沃斯特沃特事件中的行为，并且至今仍然对此感到愤恨。

[bʌt; bət] [kæfɪn] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] ,
But Caffyn would not allow himself to be cut ,
但 卡芬 会 不是 允许 他自己 到 是 切 ,

但卡芬不肯让自己被割伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['blændli] [ə'fekʃənət] [æz; əz][hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv]
and his greeting was blandly affectionate as he accused his friend of
和 他的 问候 曾是 平淡地 亲热 作为 他 被告 他的 朋友 的
[ə'bændənɪŋ]
abandoning
放弃

他一边指责朋友抛弃了他，一边用一种平淡却亲切的语气问候他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 356]
[页 -]

[第356页]

[hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
him up in the Lake district ; he was determined , if he could ,
他 向上 在 这 湖 区 ; 他 曾是 决定 , 如果 他 可以 ,

他决心要把他带到湖区去；他下定决心，如果可以的话，

[tuː; tə] [kən'vɪns] ['hoʊlˌrɔɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [æz; əz][tuː; tə] ['meɪbəlz] [ɪm'pendɪŋ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]
to convince Holroyd that his silence as to Mabel's impending marriage had
到 说服 霍尔罗伊德 那 他的 沉默 作为 到 梅布尔的 即将到来的 婚姻 有
[bɪn] [duː] ['soʊlli] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
been due solely to consideration for his feelings ,
到过 到期的 仅 到 考虑 为了 他的 情怀 ，

为了让霍尔罗伊德相信，他对梅布尔即将结婚一事保持沉默，完全是出于顾及他的感受。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,
and then , when confidence was restored ,
和 然后 ，什么时候 信心 曾是 恢复 ，

然后，当信心恢复后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [saʊnd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - .
he could sound him upon the result of his journey to Laufingen .
他 可以 声音 他 之上 这 结果 的 他的 旅行 到 - .

他可以向他询问劳芬根之行的结果。

[bʌt; bət] ['vɪnsnt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
But Vincent , from a vague feeling of distrust , was on his guard .
但 文森特 ， 从 一个 模糊的 感觉 的 怀疑 ， 曾是 在 他的 警卫 .

但文森特出于一种模糊的不信任感，保持着警惕。

[kæfɪn] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['pʌmpɪŋ] ;
Caffyn got nothing out of him , even by the most ingenious pumping ;
卡芬 得到 没有什么 出去 的 他 ， 甚至 经过 这 最多 巧妙 抽水 ;

即使使出最巧妙的手段，卡芬也从他那里什么也没得到；

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [mɑːrk][æt; ət] - ;
he gathered that he had met Mark at Laufingen ;
他 聚集 那 他 有 遇见 标记 在 - ;

他得知自己在劳芬根见过马克；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðæt] ['miːtɪŋ]
but with all his efforts he was not able to discover if that meeting
但 和 全部 他的 努力 他 曾是 不是 有能力的 到 发现 如果 那 会议
[hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] .
had really been by accident or design .
有 真的 到过 经过 事故 或者 设计 .

但他竭尽全力也未能查明那次会面究竟是偶然还是有意安排。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kæʒuəli] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] , - [bʌt; bət] ['vɪnsnt] [ʃoʊd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He spoke casually of ' Illusion , ' but Vincent showed no particular emotion .
他 辐 随意地 的 - 错觉 ， - 但 文森特 显示 不 特别的 情感 .

他漫不经心地谈到了“幻觉”，但文森特并没有表现出任何特别的情绪。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' I suppose you don't know , ' he added ,
- 我 认为 你 不 知道 ， - 他 额外 ，

“我想你不知道吧，”他补充道。

- [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
' that Mrs . Featherstone has done it the honour of making a play of it
- 那 太太 . 费瑟斯通 有 完毕 它 这 荣誉 的 制作 一个 玩 的 它
— [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] ,
— it's going to be done at the end of the season at their house ,
— 它是 去 到 是 完毕 在 这 结尾 的 这 季节 在 他们的 房子 ，

“费瑟斯通夫人荣幸地将它改编成话剧——演出将在季末在他们家举行。”

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sʌfərəz] . -
before a select party of distinguished sufferers . '
前 一个 选择 派对 的 杰出的 受害者 . -

在部分杰出受害者面前。

['hoʊlˌrɔɪd][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] .

Holroyd had not heard that .

霍尔罗伊德 有 不是 听到 那 .

霍尔罗伊德对此毫不知情。

- [aɪv] [bɪn] [let][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , - [kæfɪn] [kən'tɪnjuːd] ; - [aɪm] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

' I've been let in for it , ' Caffyn continued ; ' I'm playing that stick of a poet ,

- 我已经 到过 让 在 为了 它 , - 卡芬 持续 ; - 我是 玩耍 那 戳 的 一个 诗人 ,

“我被放进来了,”卡芬继续说道,“我正在扮演那个诗人的角色。”

" ['dʒuːliən] , " [ðə; ði] ['bɛgərz] [neɪm] [ɪz] ; [its] [maɪ] [læst] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

" Julian , " the beggar's name is ; it's my last appearance on the boards ,

" 朱利安 , " 这 乞丐的 姓名 是 ; 它是 我的 最后的 外貌 在 这 板 ,

“朱利安,”乞丐的名字叫朱利安；这是我最后一次登台演出。

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] ['benidik] — [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

till I come out as Benedick — but that won't interest you ,

直到 我 来 出去 作为 本尼迪克 — 但 那 惯于 兴趣 你 ,

直到我以本尼迪克的身份出现——但这你肯定不感兴趣。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['siːkrət] [æt; ət]['prez(ə)nt] . -

and it's a sort of secret at present . '

和 它是 一个 种类 的 秘密 在 展示 . -

目前这还是个秘密。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

Vincent was not curious , and asked no questions .

文森特 曾是 不是 好奇的 , 和 问 不 问题 .

文森特并不好奇，也没有问任何问题。

- [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - , [ðoʊ] ? - [sed] [kæfɪn] ; - [ðə; ði] ['ɔθɝz]

' Who do you think is to be the Beaumelle , though ? ' said Caffyn ; ' the author's

- WHO 做 你 思考 是 到 是 这 - , 尽管 ? - 说 卡芬 ; - 这 作者的

[oʊn] [waɪf] !

own wife !

自己的 妻子 !

“你认为谁会是博梅尔呢？”卡芬说，“作者自己的妻子！”

[roʊ'mæntɪk]

Romantic

浪漫的

浪漫的

[ðæt] , [eɪ] ?

that , eh ?

那 , 嗯 ?

是吗？

[ʃiːz] [nɑːt] [hæf] [bæd][æt; ət] [ri'həːsəlz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [bɔɪ] ! -

She's not half bad at rehearsals ; you must come and see us , my boy ! '

她是 不是 一半 坏的 在 排练 ; 你 必须 来 和 看 我们 , 我的 男生 ! -

她排练得还不错；你一定要来看看，孩子！

- [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] ['vɪnsnt] , [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət]

' Perhaps I shall , ' said Vincent , mechanically , and left him , as much at

- 也许 我 将 , - 说 文森特 , 机械地 , 和 左边 他 , 作为 很多 在

[fɔːlt] [æz; əz]['evər] ,

fault as ever ,

过错 作为 曾经 ,

“或许我会的,”文森特机械地说，然后离开了，一如既往地责怪他。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [stɪl] .

but resolved to have patience still .

但 已解决 到 有 耐心 仍然 .

但他决心继续保持耐心。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [laɪkt] ['tɔːrtʃuəs] [weɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] ;

Caffyn's was a nature that liked tortuous ways for their own sake ;

- 曾是 一个 自然 那 喜欢 曲折 方式 为了 他们的 自己的 清酒 ;

卡芬的本性就是喜欢用曲折的方式行事；

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˌhɪðər'tuː] ,

he had kept his suspicions to himself hitherto ,

他 有 保留 他的 怀疑 到 他自己 迄今为止 ,

他此前一直将自己的怀疑藏在心里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['eni] [də'rekt]['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he was averse to taking any direct action until he was quite sure of his

他 曾是 反 到 采取 任何 直接的 行动 直到 他 曾是 相当 当然 的 他的

[graʊnd] .

ground .

地面 .

在完全确信自己的立场之前，他不愿意采取任何直接行动。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] ['pepərz] [ɪn] [hoʊlrɔɪdz] ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

He had those papers in Holroyd's writing , it was true ,

他 有 那些 文件 在 霍尔罗伊德 写作 , 它 曾是 真的 ,

他确实拥有霍尔罗伊德亲笔所写的那些文件。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt][ɑːn] .

but he had begun to feel that they were not evidence enough to act on .

但 他 有 开始 到 感觉 那 他们 是 不是 证据 足够的 到 行为 在 .

但他开始觉得这些证据不足以采取行动。

[ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['mɑːrks] ['ɪnəsns]

If by some extraordinary chance they were quite compatible with Mark's innocence

如果 经过 一些 非凡的 机会 他们 是 相当 兼容的 和 马克的 无辜

,

,

,

如果出于某种非凡的巧合，它们与马克清白的说法完全吻合，

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ɪf] ['eni] ['slændərəs] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

then if he brought a charge against him , or if any slanderous insinuations were

然后 如果 他 带来 一个 收费 反对 他 , 或者 如果 任何 诽谤 暗示 是

[treɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

traced to him ,

追踪 到 他 ,

那么，如果他对他提出指控，或者如果任何诽谤性的暗示被追溯到他身上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 357]

[页 -]

[第357页]

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he would be placed in an extremely awkward and invidious position .

他 会 是 放置 在 一个 极其 尴尬的 和 令人厌恶的 位置 .

他将陷入极其尴尬和难堪的境地。

- [ɪf] [aɪm] [raɪt] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,

' If I'm right , ' he thought ,

- 如果 我是 正确的 , - 他 想法 ,

“如果我没猜错的话，”他想，

-	['mæstər]	['vɪnsɛnts]	['pleɪɪŋ]	[sʌm; səm]	[diːp]	[geɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[maɪn]	[fɔːr; fər]
'	**Master**	**Vincent's**	**playing**	**some**	**deep**	**game**	**of**	**his**	**own**	**—**	**it**	**may**	**be**	**mine**	**for**
-	掌握	文森特的	玩耍	一些	深的	游戏	的	他的	自己的	—	它	可能	是	矿	为了

[ɔːl]	[aɪ]	[noʊ]	;
all	**I**	**know**	**;**
全部	我	知道	;

“文森特大师正在玩一场他自己的深奥游戏——说不定也是我的游戏呢；

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	[aɪl]	[laɪ]	[loʊ]	[tɪl]	[aɪ]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[aʊt]	[wer]	[ðə; ði]	[kɑːrdz]	[ɑːr; ər]	,
at	**all**	**events**	**I'll**	**lie**	**low**	**till**	**I**	**can**	**find**	**out**	**where**	**the**	**cards**	**are**	**,**
在	全部	活动	患病的	说谎	低的	直到	我	能	寻找	出去	在哪里	这	牌	是	,

总之，我会低调行事，直到弄清楚底牌在哪里。

[ænd; ənd]	['weðər]	[æn; ən]	[eɪs]	[ɔːr]	[tuː]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[ʌp]	[maɪ]	[sliːv]	.	-
and	**whether**	**an**	**ace**	**or**	**two**	**has**	**got**	**up**	**my**	**sleeve**	**.**	**'**
和	无论	一个	高手	或者	二	有	得到	向上	我的	袖子	.	-

以及我是否还藏着一两张王牌。

['vɪnsnt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	['pɜːrfɪkt]	['kɑːmnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɔːst]	[bʊk]	,
Vincent	**had**	**been**	**able**	**to**	**speak**	**with**	**perfect**	**calmness**	**of**	**his**	**lost**	**book**	**,**
文森特	有	到过	有能力的	到	说话	和	完美的	平静	的	他的	丢失的	书	,

文森特能够非常平静地谈论他丢失的那本书。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[brɔːt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˌfɪlə'sɑːfɪk]	[ɪn'dɪfrəns]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]
because	**he**	**had**	**almost**	**brought**	**himself**	**to**	**a**	**philosophic**	**indifference**	**regarding**
因为	他	有	几乎	带来	他自己	到	一个	哲学	漠不关心	关于

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	,

因为他几乎已经对此漠不关心了。

[ðə; ði]	[mɔːr]	['iːzəli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[kən'səuliŋ]	[ˌɪndə'keʃənz]	['leɪtli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[kri'eɪtɪv]
the	**more**	**easily**	**as**	**he**	**had**	**had**	**consoling**	**indications**	**lately**	**that**	**his**	**creative**
这	更多的	容易地	作为	他	有	有	安慰	症状	最近	那	他的	有创造力的

['paʊər]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ɪg'zɔːstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[wʌn]	['efərt]	,
power	**had**	**not**	**been**	**exhausted**	**with**	**that**	**one**	**effort**	**,**
力量	有	不是	到过	筋疲力尽的	和	那	一	努力	,

他最近得到了一些令人欣慰的迹象，表明他的创造力并没有随着那一次努力而耗尽，因此他更容易做到这一点。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[helθ]	[hiː; hi]	[maɪt]	[jet]	[duː]	[gʊd]	[wɜːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
and	**that**	**with**	**returning**	**health**	**he**	**might**	**yet**	**do**	**good**	**work**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	那	和	返回	健康	他	可能	然而	做	好的	工作	在	这	世界	.

并且，随着他身体的恢复，他或许还能为世界做出贡献。

[bʌt; bət]	[naʊ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	['æftər]	['liːvɪŋ]	[kæfɪn]	,	[ðɪs]	[ɪn'dɪfrəns]	['sʌd(ə)nli]
But	**now**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**on**	**after**	**leaving**	**Caffyn**	**,**	**this**	**indifference**	**suddenly**
但	现在	,	作为	他	步行	在	后	离开	卡芬	,	这	漠不关心	突然

['vænɪʃt]
vanished
消失了

;
;
;

但是，当他离开卡芬继续前行时，这种冷漠突然消失了；

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[biːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ænd; ənd]	[ɪk'skwɪzɪt]	[blɪs]	,
his	**heart**	**beat**	**with**	**a**	**secret**	**and**	**exquisite**	**bliss**	**,**
他的	心	打	和	一个	秘密	和	精美的	极乐	,

他心中涌动着一种秘密而极致的幸福，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪbəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['heroʊɪn]
as he thought of this play in which Mabel was to represent his own heroine
作为 他 想法 的 这 玩 在 哪个 梅布尔 曾是 到 代表 他的 自己的 女英雄
.
:
.

他构思了这部戏剧，剧中梅布尔将代表他自己的女主角。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ræðər] ['mɑːdərət] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ]
To hear that his work was to receive the rather moderate distinction which
到 听到 那 他的 工作 曾是 到 收到 这 相当 缓和 区别 哪个
[kæn; kən][biː; bi] [kən'fəːd] [baɪ] [ɪts] [ˌdræmətaɪ'zeɪʃən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [steɪdʒ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]
can be conferred by its dramatisation on a private stage would scarcely have
能 是 授予 经过 它是 戏剧化 在 一个 私人的 阶段 会 几乎 有
[ɪ'leɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ；
elated him under ordinary circumstances ;
欣喜若狂 他 在下面 普通的 情况 ；

在通常情况下，听说他的作品将获得在私人舞台上演出所能获得的相当一般的荣誉，他恐怕很难感到高兴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ɔːl] .
it was no longer any concern of his at all .
它 曾是 不 更长 任何 忧虑 的 他的 在 全部 .

这已经完全与他无关了。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['flætəri] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n]
Still he could not resist the subtle flattery in the knowledge that his conception
仍然 他 可以 不是 抵抗 这 微妙的 奉承 在 这 知识 那 他的 概念
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['riəlaizd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fjuː] ['ɔːθəz] [wʊd] [der] [tuː; tə]
was about to be realised in a manner for which few authors would dare to
曾是 关于 到 是 意识到 在 一个 方式 为了 哪个 很少 作者 会 敢 到
[hoʊp] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪs]
hope — the woman who had inspired it would lend it all her own grace
希望 — 这 女士 WHO 有 灵感 它 会 借 它 全部 她 自己的 优雅
[ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [wɪð; wɪθ]
and beauty and tenderness to fill the faint outline he had traced with
和 美丽 和 压痛 到 充满 这 头晕的 大纲 他 有 追踪 和
[sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [peɪnz] .
such loving pains .
这样的 爱 疼痛 .

但他还是无法抗拒那种微妙的奉承，因为他知道自己的构想即将以一种鲜有作家敢奢望的方式实现——那位激发他创作灵感的女子将赋予它她自己的优雅、美丽和温柔，来填充他用如此深情的痛苦勾勒出的模糊轮廓。

[ɔːl] [ðə; ði] [bə'næləti] [ʌv; əv] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spɔɪl] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ækt] ,
All the banality of private theatricals could not spoil that — she need not even act ,
全部 这 平庸 的 私人的 戏剧 可以 不是 剧透 那 — 她 需要 不是 甚至 行为 ,

私人戏剧表演的所有庸俗之处都无法破坏这一点——她甚至不需要表演。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [self] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði]
she had only to be her own sweet self to give life and charm to the
她 有 仅有的 到 是 她 自己的 甜的 自己 到 给 生活 和 魅力 到 这
['puːrɪst] [pleɪ] ,
poorest play ,
最贫困 玩 ,

她只需保持她甜美的本性，就能为最平庸的戏剧注入生命和魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ʌv; əv] [pə'fɔːmənsɪz] .
and the most incompetent of performances .
和 这 最多 不称职的 的 表演 .

以及最不称职的表演。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And then , as he thought of it ,
和 然后 , 作为 他 想法 的 它 ,

然后，当他想到这件事时，

[ə; eɪ][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər] [maɪt]
a wild longing came over him to be there and see her ; there might
一个 荒野 渴望 来了 超过 他 到 是 那里 和 看 她 ; 那里 可能
[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [groʊ'tesk] ,
be something grotesque ,
是 某物 怪诞 ,

他突然涌起一股强烈的渴望，想要到那里去见她；也许会发生什么怪诞的事情。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət]
and , under the circumstances , almost undignified in such a longing now , but
和 , 在下面 这 情况 , 几乎 有失尊严 在 这样的 一个 渴望 现在 , 但
[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] .
it possessed him nevertheless .
它 拥有 他 尽管如此 .

在这种情况下，这种渴望显得有失体面，但他仍然无法抗拒。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [ɔːr][mɑːrk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['hʌŋɡərd] [fɔːr; fər]
He would not betray himself or Mark , but this one gratification he hungered for
他 会 不是 背叛 他自己 或者 标记 , 但 这 一 满足感 他 饥饿 为了
,
,
,

他不会背叛自己，也不会背叛马克，但他渴望得到这种满足感。

[ænd; ənd] ['niːðər] [praɪd] [nɔːr] ['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .
and neither pride nor prudence had power to restrain him .
和 两者都不 自豪 也不 谨慎 有 力量 到 抑制 他 .

骄傲和谨慎都无法阻止他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv]['meɪbəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
He had meant to see as little as possible of Mabel on his return ,
他 有 意思是 到 看 作为 小的 作为 可能的 的 梅布尔 在 他的 返回 ,

他原本打算回来后尽量少见到梅布尔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [naʊ] .
but he broke this resolution now .
但 他 打破 这 解决 现在 .

但他现在违背了这个决心。

[hiː; hi] [wʊd]
He would
他 会

他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

[nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ; ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
not keep away , he thought ; surely he could trust himself to bear the sight of
不是 保持 离开 , 他 想法 ; 一定 他 可以 相信 他自己 到 熊 这 视线 的
[hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;
her happiness ;
她 幸福 ;

他心想，不能远离她；他肯定能承受得住看到她幸福的景象；

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]
it ought to reconcile him more fully to all he had endured to secure
它 应该 到 调和 他 更多的 完全 到 全部 他 有 忍受 到 安全的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这应该能让他更彻底地释怀为获得它而遭受的一切苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðɪs] ,
and then he would be able to find out from her if this ,
和 然后 他 会 是 有能力的 到 寻找 出去 从 她 如果 这 ,

然后他就能从她那里得知是否如此了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [kæfɪn] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] .
which he had heard from Caffyn , was really true .
哪个 他 有 听到 从 卡芬 , 曾是 真的 真的 .

他从卡芬那里听到的，确实是真的。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd] [ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] ,
And so , having procured the address from Mrs . Langton ,
和 所以 , 拥有 采购 这 地址 从 太太 . 兰顿 ,

于是，在从兰顿夫人那里得到地址之后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['kæmpdən] [hɪl] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] , [nɔːr] [ɪn'diːd] ['greɪtli]
he went on that same afternoon to Campden Hill , not knowing , nor indeed greatly
他 去 在 那 相同的 下午 到 坎普登 爬坡道 , 不是 会心 , 也不 的确 非常
['kerɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,
caring just then ,
关怀 只是 然后 ,

当天下午，他去了坎普登山，当时他并不知道这些，也并不太在意。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [peɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that this was not the way to deaden the pain at his heart .
那 这 曾是 不是 这 方式 到 缓和 这 疼痛 在 他的 心 .

但这并不是缓解他内心痛苦的方法。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[mɑːrk] [ək'septs] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːti] .
MARK ACCEPTS A DISAGREEABLE DUTY .
标记 接受 一个 令人不快的 责任 .

马克接受了一项令人不快的任务。

['vɪnsnt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] ['kæmpdən] [hɪl] ,
VINCENT had his misgivings , as he walked towards Campden Hill ,
文森特 有 他的 疑虑 , 作为 他 步行 向 坎普登 爬坡道 ,

文森特走向坎普登山时，心中充满疑虑。

[ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli]
that at such a period of the London season his journey would most probably
那 在 这样的 一个 时期 的 这 伦敦 季节 他的 旅行 会 最多 大概
[biː; bi] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [wʌn] .
be a fruitless one .
是 一个 徒劳无功 一 .

在伦敦旅游旺季的这个时期，他的旅程很可能是徒劳的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kærɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
But as he approached the house he found one or two carriages waiting outside ,
但 作为 他 接近 这 房子 他 成立 一 或者 二 马车 等待 外部 ,

但当他走近房子时，发现外面停着一两辆马车。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs]
the horses troubling the hot afternoon stillness with the sharp clinking of harness
这 马匹 令人不安的 这 热的 下午 寂静 和 这 锋利的 叮当声 的 马具
[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːst] [ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hedz] ;
as they tossed their impatient heads ;
作为 他们 抛掷 他们的 不耐烦 头部 ;

马儿们焦躁地甩着头，马具发出清脆的叮当声，打破了午后炎热的宁静；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and by the time he had reached the gate the clatter of china and the
和 经过 这 时间 他 有 达到 这 门 这 哒 的 中国 和 这
[sə'steɪnd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn]
sustained chorus of female voices coming through the open windows made it plain
持续 合唱 的 女性 声音 未来 通过 这 打开 视窗 制成 它 清楚的
[ɪ'nʌf] [ðæt] ['meɪbəl] [wʌz; wəz] - [æt; ət] [hoʊm] ,
enough that Mabel was ' at home ,
足够的 那 梅布尔 曾是 - 在 家 ,

当他走到大门口时，瓷器碰撞的叮当声和从敞开的窗户里传出的持续不断的女人说话声，足以让他明白梅布尔“在家”。

- [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [dɪ'griː] [les] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]
' in a sense that was only one degree less disappointing than what he had
- 在 一个 感觉 那 曾是 仅有的 一 程度 较少的 令人失望 比 什么 他 有
['dredɪd] .
dreaded .
令人恐惧的 .

从某种意义上说，这只比他所担心的要好一点点。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ɔːr] [pæs] [ɑːn] ,
He was almost inclined to turn back or pass on ,
他 曾是 几乎 倾斜 到 转动 后退 或者 经过 在 ,

他几乎想要转身离开，或者就此作罢。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] — [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [slaɪt]
for he was feeling ill and weak — the heat had brought on a slight
为了 他 曾是 感觉 患病的 和 虚弱的 — 这 热 有 带来 在 一个 轻微
['tendənsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [wɪtʃ] [stɪl] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
tendency to the faintness which still reminded him occasionally of his long
趋势 到 这 模糊 哪个 仍然 提醒 他 偶尔 的 他的 长的
[prɑː'streɪʃn] [ɪn] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,
prostration in Ceylon ,
俯伏 在 锡兰 ,

因为他感到身体不适，虚弱无力——炎热的天气让他略微有些晕厥的倾向，这偶尔还会让他想起在锡兰长期卧床不起的经历。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv]
and he had a nervous disinclination just then to meet a host of
和 他 有 一个 紧张的 不情愿 只是 然后 到 见面 一个 主持人 的
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

当时他很紧张，不太愿意见一群陌生人。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] ['meɪbəl] [ə'gen] [pri'veild] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɪn] .
The desire to see Mabel again prevailed , however , and he went in .
这 欲望 到 看 梅布尔 再次 最终获胜 , 然而 , 和 他 去 在 .

然而，他还是忍不住想再见梅布尔一眼，于是走了进去。

[ðə; ði] ['prɪti] ['dʌb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['evriwʌn]
The pretty double drawing - room was full of people , and as everyone
这 漂亮的 双倍的 绘画 - 房间 曾是 满的 的 人们 , 和 作为 每个人
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
seemed to be talking at once ,
似乎 到 是 说 在 一次 ,

那间漂亮的双客厅里挤满了人，每个人似乎都在同时说话。

['vɪnsɛnts] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] .
Vincent's name was merely an unimportant contribution to the general hubbub .
文森特的 姓名 曾是 仅仅 一个 不重要 贡献 到 这 一般的 尘嚣 .

文森特的名字只不过是这场喧嚣中一个无关紧要的因素而已。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn][hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ðer; ðər] ,
He saw no one he knew , he was almost the only man there ,
他 锯 不 一 他 知道 , 他 曾是 几乎 这 仅有的 男人 那里 ,

他没看到任何熟人，几乎是那里唯一的男人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [pend]
and for a time found himself penned
和 为了 一个 时间 成立 他自己 撰写

有一段时间，他发现自己被困住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

[ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
up in a corner ,
向上 在 一个 角落 ,

躲在角落里，

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] ['meɪbəl] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [hæf] - [laɪt]
reduced to wait patiently until Mabel should discover him in the cool half - light
减少 到 等待 耐心 直到 梅布尔 应该 发现 他 在 这 凉爽的 一半 - 光
[wɪtʃ] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] ['loʊɚd] .
which filtered through the lowered sunblinds .
哪个 过滤 通过 这 降低 遮阳帘 .

他只能耐心地等待，直到梅布尔在透过放下的遮阳帘洒下的凉爽昏暗的光线中发现他。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
He followed her graceful figure with his eyes as often as it became
他 随后 她 优美 数字 和 他的 眼睛 作为 经常 作为 它 成为
['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
visible through the crowd .
可见的 通过 这 人群 .

只要人群中出现她的身影，他就会不由自主地用目光追随着她优雅的身姿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] — [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz][fræŋk]
It was easy to see that she was happy — her smile was as frank
它 曾是 简单的 到 看 那 她 曾是 快乐的 — 她 微笑 曾是 作为 坦率
[ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz]['evər] .
and gay as ever .
和 同性恋 作为 曾经 .

很容易看出她很开心——她的笑容一如既往地灿烂快乐。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
The knowledge of this should have consoled him , he had expected it to
这 知识 的 这 应该 有 安慰 他 , 他 有 预期的 它 到
[duː][soʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

得知此事本应让他感到安慰，他也曾期望如此。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['bɪtərnəs] .
and yet , to tell the truth , it was not without its bitterness .
和 然而 , 到 告诉 这 真相 , 它 曾是 不是 没有 它是 苦味 .

但说实话，其中也夹杂着些许苦涩。

['meɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['pɪrləs] [kwiːn] ,
Mabel had been his ideal of women , his fair and peerless queen ,
梅布尔 有 到过 他的 理想的 的 女性 , 他的 公平的 和 无与伦比 女王 ,

梅布尔一直是他心目中理想的女性，他美丽绝伦、无与伦比的王后。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [peɪnd] [ˌʌnsək'sesfl] ['lʌvəz] [bɪ'fɔːr] — [tuː; tə]
and it pained him — as it has pained unsuccessful lovers before — to
和 它 痛苦 他 — 作为 它 有 痛苦 不成功 恋人 前 — 到
[θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tentɪdli] [ək'sept] ['pɪntʃˌbek] [fɔːr; fər][goʊld] .
think that she could contentedly accept pinchbeck for gold .
思考 那 她 可以 心满意足地 接受 平奇贝克 为了 金子 .

想到她竟然会心甘情愿地接受平奇贝克换取黄金，这让他感到痛苦——就像以前那些失恋的人一样痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
It was inconsistent on his part ,
它 曾是 不一致 在 他的 部分 ,

他的做法前后矛盾。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm]
since he had sacrificed much for the very object of concealing from
自从 他 有 牺牲 很多 为了 这 非常 目的 的 隐藏 从
[hɜːr; hər][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] ['mɑːrks] ['met(ə)l] .
her the baseness of Mark's metal .
她 这 卑鄙 的 马克的 金属 .

因为他为了向她隐瞒马克金属的卑劣本质，付出了很多。

[hiː; hi][fər'gɑːt] , [tuː] , [ðə; ði] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [lʌv] .
He forgot , too , the alchemy of love .
他 忘了 , 也 , 这 炼金术 的 爱 .

他也忘记了爱情的炼金术。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪstənt] ,
But one cannot be always consistent ,
但 一 不能 是 总是 持续的 ,

但人不可能始终保持一致，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['vɪnsents] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd]['ment(ə)l][kaɪnd]
and this inconsistency of Vincent's was of that involuntary and mental kind
和 这 不一致 的 文森特的 曾是 的 那 非自愿 和 精神的 种类
[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
which is not translated into action .
哪个 是 不是 翻译 进入 行动 .

而文森特的这种矛盾是无意识的、心理上的，并没有转化为实际行动。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ɪm'pʌlsɪvnəs] —
She saw him at last and welcomed him with an eager impulsiveness —
她 锯 他 在 最后的 和 欢迎 他 和 一个 渴望的 冲动 —
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] - .
for she knew now that she had been unjust to him at Laufingen .
为了 她 知道 现在 那 她 有 到过 不公正 到 他 在 - .

她终于见到了他，并热情地欢迎他——因为她现在知道，她在劳芬根对他不公平。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] ['vɪnsnt] [sed] [æt; ət][læst] ,
They talked for some minutes , until Vincent said at last ,
他们 谈话 为了 一些 分钟 ， 直到 文森特 说 在 最后的 ，

他们谈了几分钟，最后文森特开口说道：

- [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] - ? -
' I hear you are going to play Beaumelle ? '
- 我 听到 你 是 去 到 玩 - ? -

“我听说你要去博梅尔演出？”

- [oʊ] , [jes] , - [sed] ['meɪbəl] .
' Oh , yes , ' said Mabel .
- 哦 ， 是的 ， - 说 梅布尔 .

“哦，是的，”梅布尔说。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ?
' Isn't it presumption ?
- 不是 它 假定 ?

这难道不是妄自尊大吗?

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] ([juːv] [met] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [juː; jʊ]
But Mrs . Featherstone (you've met her once or twice at our house , you
但 太太 . 费瑟斯通 (你已经 遇见 她 一次 或者 两次 在 我们的 房子 ， 你
[noʊ]) — ['mɪsɪz] .
know) — Mrs .
知道) — 太太 .

但是费瑟斯通太太（你知道，你来我们家见过她一两次）——费瑟斯通太太

['fɛðɚˌstoʊn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ri'fjuːzɪŋ] .
Featherstone would not hear of my refusing .
费瑟斯通 会 不是 听到 的 我的 拒绝 .

费瑟斯通根本不听我的拒绝。

[mɑːrk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [θɪŋks] [ðə; ði] [pɑːrt] ['hɑːrdli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Mark , I believe , thinks the part hardly suited to me ,
标记 ， 我 相信 ， 思考 这 部分 几乎 适合 到 我 ，

我相信，马克认为这个角色不太适合我。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
but I mean to try and astonish him ,
但 我 意思是 到 尝试 和 震惊 他 ，

但我打算尽力让他感到惊讶。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] .
even though I may not carry out his own idea .
甚至 尽管 我 可能 不是 携带 出去 他的 自己的 主意 .

即使我可能不会执行他自己的想法。

[aɪ] [lʌv] - [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn]
I love Beaumelle in the book so much that I ought not to be quite a failure in
我 爱 - 在 这 书 所以 很多 那 我 应该 不是 到 是 相当 一个 失败 在
[ðə; ði] [pleɪ] . -
the play . '
这 玩 . -

我太喜欢书中的博梅尔这个角色了，所以演戏的时候我不应该表现得那么失败。

- [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] , - [sed] ['vɪnsnt] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
' No , you will not fail , ' said Vincent , and dared not say more on that point .
- 不 , 你 将要 不是 失败 , - 说 文森特 , 和 敢于 不是 说 更多的 在 那 观点 .

“不，你不会失败的，”文森特说道，不敢再多说一句。

- [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I — I should like very much to see this play , ' he said ,
- 我 — 我 应该 喜欢 非常 很多 到 看 这 玩 , - 他 说 ,

“我——我很想看这部戏，”他说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] . - [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ? -
a little awkwardly . ' Could it be managed ? '
一个 小的 尴尬地 . - 可以 它 是 管理 ? -

语气有些尴尬。“这能办到吗？”

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] , - [sed] ['meɪbəl] .
' I will try , ' said Mabel .
- 我 将要 尝试 , - 说 梅布尔 .

“我会试试的，”梅布尔说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .
' I am sure Mrs . Featherstone will give me a card for you if she can .
- 我 是 当然 太太 . 费瑟斯通 将要 给 我 一个 卡片 为了 你 如果 她 能 .

“我相信费瑟斯通太太如果可以的话，会给我一张贺卡给你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] , ['vɪnsnt] , [its] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .
But I warn you , Vincent , it's not a good play .
但 我 警告 你 , 文森特 , 它是 不是 一个 好的 玩 .

但我警告你，文森特，这不是个好主意。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [strɔːŋ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]
There's one strong scene in the third act , and the rest is a long succession of
有 一 强的 场景 在 这 第三 行为 , 和 这 休息 是 一个 长的 演替 的

第三幕中有一个精彩的场景，其余部分则是一连串冗长的平淡场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[teɪt] - - - [teɪt] — [laɪk] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] " [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] .
tête - à - tête — like a society " Punch and Judy .
头 - - - 头 — 喜欢 一个 社会 " 冲床 和 朱迪 .

tête-à-tête——就像一个社团“潘奇和朱迪”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɔːr] [juː; jʊ] . -
" It will bore you . '
" 它 将要 钻孔 你 . -

“它会让你感到无聊。”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , - [sed] ['vɪnsnt] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
' I think not , ' said Vincent , ' and you won't forget , will you ? '
- 我 思考 不是 , - 说 文森特 , - 和 你 惯于 忘记 , 将要 你 ? -

“我想不会，”文森特说，“你不会忘记的，对吧？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Of course not , ' she replied .
- 的 课程 不是 , - 她 回复 .

“当然不是，”她回答道。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] .
' There is Mrs . Featherstone coming in now .
- 那里 是 太太 . 费瑟斯通 未来 在 现在 .

“费瑟斯通太太现在进来了。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] . -
I will ask her at once . '
我 将要 问 她 在 一次 . -

我马上就问她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sə'prest] ['flɜːri] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns]
But Mrs . Featherstone had an air of suppressed flurry and annoyance
但 太太 . 费瑟斯通 有 一个 空气 的 被抑制 阵雪 和 烦恼
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ,
which was discouraging ,
哪个 曾是 令人沮丧 ,

但费瑟斯通太太脸上却带着一种压抑的慌乱和恼怒，这令人沮丧。

[ænd; ənd] ['gɪldəz] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'faɪənt] ,
and Gilda's handsome face was dark and a little defiant ,
和 吉尔达的 英俊的 脸 曾是 黑暗的 和 一个 小的 桀骜不驯 ,

吉尔达英俊的脸上带着一丝桀骜不驯的神情，肤色黝黑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
as she followed her mother into the room .
作为 她 随后 她 母亲 进入 这 房间 .

她跟着母亲走进了房间。

- [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] ? - [sed] ['mɪsɪz] .
' Can you get away from all these people for two minutes ? ' said Mrs .
- 能 你 得到 离开 从 全部 这些 人们 为了 二 分钟 ? - 说 太太 .
['fɛðɚˌstoʊn] ,
Featherstone ,
费瑟斯通 ,

“你能暂时离开这些人两分钟吗？”费瑟斯通太太问道。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] ; - [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -
after the first greetings ; ' I've something to tell you . '
后 这 第一的 问候 ; - 我已经 某物 到 告诉 你 . -

问候过后，他说：“我有话要对你说。”

['meɪbəl] [tʊk] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
Mabel took her through the rooms out upon a balcony overlooking the garden
梅布尔 采取 她 通过 这 房间 出去 之上 一个 阳台 俯瞰 这 花园
[ænd; ənd] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ]['kænvəs] ['ɔːnɪŋ] .
and screened from the sun by a canvas awning .
和 筛选 从 这 太阳 经过 一个 帆布 棚 .

梅布尔带着她穿过房间，来到一个可以俯瞰花园的阳台上，阳台上有一个帆布遮阳篷，可以遮挡阳光。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kwaɪət] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' We shall be quiet here , ' she said .
- 我们 将 是 安静的 这里 , - 她 说 .

“我们在这里要保持安静,”她说。

['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
Mrs . Featherstone did not speak for some moments .
太太 . 费瑟斯通 做过 不是 说话 为了 一些 时刻 .

费瑟斯通太太沉默了一会儿。

[æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
At last she said : ' Oh , my dear ,
在 最后的 她 说 : - 哦 , 我的 亲爱的 ,

最后她说道：“哦，亲爱的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	—	[aɪ]	[kɑːnt]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːrd(ə)neri]	['peɪʃ(ə)ns]	[jet]
I	**don't**	**know**	**how**	**to**	**tell**	**you**	**—**	**I**	**can't**	**talk**	**about**	**it**	**with**	**ordinary**	**patience**	**yet**
我	不	知道	如何	到	告诉	你	—	我	不能	讲话	关于	它	和	普通的	耐心	然而

—	['oʊnli]	[θɪŋk]	,
—	**only**	**think**	**,**
—	仅有的	思考	,

我不知道该怎么跟你说——我现在还无法用平常的耐心去谈论这件事——只能想，

['aʊər; ɑːr]	['fuːlɪʃ]	,
our	**foolish**	**,**
我们的	愚蠢	,

我们愚蠢的，

[self]	-	[wɪld]	['gɪldə]	[toʊld]	[ˌjuː 'es]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[ðæt]	[ðæt]	['mɪstər]	.	['kæfɪn]	[hæd; həd]	[prə'poʊzd]	[tuː; tə]
self	**-**	**willed**	**Gilda**	**told**	**us**	**this**	**morning**	**that**	**that**	**Mr**	**.**	**Caffyn**	**had**	**proposed**	**to**
自己	-	意志	吉尔达	讲述	我们	这	早晨	那	那	先生	.	卡芬	有	建议的	到

[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]	[hɪm; ɪm]	—	['æftər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɔfɝz]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]
her	**and**	**she**	**had**	**accepted**	**him**	**—**	**after**	**all**	**the**	**offers**	**she**	**has**
她	和	她	有	公认	他	—	后	全部	这	优惠	她	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	—	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	['ʃɑːkɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	?
refused	**—**	**isn't**	**it**	**too**	**shocking**	**to**	**think**	**of**	**?**
拒绝	—	不是	它	也	令人震惊	到	思考	的	?

任性的吉尔达今天早上告诉我们，卡芬先生向她求婚了，她接受了——在她拒绝了所有求婚之后——这难道不令人震惊吗？

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wəʊnt]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	['sɪli]	[tʃaɪld]	[ɪz]	['pɜːrfɪktli]
And	**she**	**won't**	**listen**	**to**	**a**	**word**	**against**	**him**	**,**	**the**	**silly**	**child**	**is**	**perfectly**
和	她	惯于	听	到	一个	单词	反对	他	,	这	愚蠢的	孩子	是	完美

[ɪn'fætʃueɪtɪd]	!	-
infatuated	**!**	**'**
迷恋	!	-

她根本不听任何人说他的坏话，这个傻孩子完全被他迷住了！

-	[wʌt]	[dʌz]	['mɪstər]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	[seɪ]	?	-	[æskt]	['meɪbəl]	,	[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	[nuːz]	[wʌz; wəz]
'	**What**	**does**	**Mr**	**.**	**Featherstone**	**say**	**?**	**'**	**asked**	**Mabel**	**,**	**to**	**whom**	**the**	**news**	**was**
-	什么	做	先生	.	费瑟斯通	说	?	-	问	梅布尔	,	到	谁	这	消息	曾是

['skersli]	[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	.
scarcely	**a**	**surprise**	**.**
几乎	一个	惊喜	.

“费瑟斯通先生怎么说？”梅布尔问道，对她来说，这个消息几乎并不意外。

-	[maɪ]	[dɪr]	,	[hiː; hi]	[noʊz]	['veri]	[wel]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlt]	,
'	**My**	**dear**	**,**	**he**	**knows**	**very**	**well**	**it**	**is**	**all**	**his**	**fault**	**,**
-	我的	亲爱的	,	他	知道	非常	出色地	它	是	全部	他的	过错	,

“亲爱的，他很清楚这一切都是他的错。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	['hædnt]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[ʌp]	[ɪn]	[ðæt]	[rɪ'dɪkjələs]	[wei]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wʊd]
and	**that**	**if**	**he**	**hadn't**	**taken**	**the**	**young**	**man**	**up**	**in**	**that**	**ridiculous**	**way**	**all**	**this**	**would**
和	那	如果	他	之前没有	已采取	这	年轻的	男人	向上	在	那	荒谬的	方式	全部	这	会

['nevər]	[hæv; həv]	['hæpənd]	—	[soʊ]	,
never	**have**	**happened**	**—**	**so**	**,**
绝不	有	发生	—	所以	,

如果他当初没有用那种荒唐的方式收留那个年轻人，这一切就不会发生——所以，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[hiː; hi] [priˈtendz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ʌnˈsuːtəbl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] — [bʌt; bət][hiː; hi]
he pretends not to see anything so very unsuitable about the affair — but he
他 假装 不是 到 看 任何事物 所以 非常 不合适 关于 这 事务 — 但 他
[ˈdʌznt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈriːəli] .
doesn't like it , really .
不 喜欢 它 , 真的 .

他假装没看出这段婚外情有什么不妥之处——但实际上他并不喜欢。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ?
How can he ?
如何 能 他 ?

他怎么可能做到？

[ˈɡɪldə] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] !
Gilda might have married into the peerage — and now she is going to do this !
吉尔达 可能 有 已婚 进入 这 贵族 — 和 现在 她 是 去 到 做 这 !

吉尔达或许嫁入了贵族世家——而现在她要这么做了！

[aɪm][ˈɔːlmoʊst] [əˈfreɪd] [ðiːz] [θiˈætrɪklz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] . -
I'm almost afraid these theatricals have brought it on . '
我是 几乎 害怕的 这些 戏剧 有 带来 它 在 . -

我几乎担心是这些戏剧化的表演引发了这一切。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [ˈsɑːri] .
Mabel was sincerely sorry .
梅布尔 曾是 真挚地 对不起 .

梅布尔真心感到抱歉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈɡɪldə] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər][fɑːr] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈhærəld] .
She was fond of Gilda , and thought her far too good for Harold .
她 曾是 喜爱 的 吉尔达 , 和 想法 她 远的 也 好的 为了 哈罗德 .

她很喜欢吉尔达，认为她配不上哈罗德。

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' It may come to nothing after all , ' she said ,
- 它 可能 来 到 没有什么 后 全部 , - 她 说 ,

“也许最终什么也做不成,”她说。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][fɔːrm][ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
as the only form of consolation she could think of .
作为 这 仅有的 形式 的 安慰 她 可以 思考 的 .

这是她唯一能想到的安慰方式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 361]
[页 -]

[第361页]

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] [soʊ] ! - [said] [ðə; ði] [dɪˈstrest] [ˈmʌðər] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈhedstrɔːŋ] .
' If I could hope so ! ' sighed the distressed mother , ' but she is so headstrong .
- 如果 我 可以 希望 所以 ! - 叹了口气 这 苦恼 母亲 , - 但 她 是 所以 固执己见 .

“但愿如此！”这位忧心忡忡的母亲叹了口气，“可是她太固执了。”

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˈhiːz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[æt; ət]	[ˈprez(ə)nt]	—	[ənˈles]	[ˈrɑːbərt]	[ɪz]	[ɪnˈseɪn]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]
he's	**not**	**in**	**a**	**position**	**to**	**marry**	**at**	**present**	**—**	**unless**	**Robert**	**is**	**insane**	**enough**	**to**
他是	不是	在	一个	位置	到	结婚	在	展示	—	除非	罗伯特	是	疯狂的	足够的	到

[ædˈvæns]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[wʌn]	.
advance	**him**	**to**	**one**	**.**
进步	他	到	一	.

他目前还没有结婚的条件——除非罗伯特疯了，让他结婚。

[wʊd]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	?
Would	**you**	**speak**	**to**	**her**	**?**
会	你	说话	到	她	?

你会和她谈谈吗？

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[swiːt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ˈoʊnli]	[wʊd]	!	-
It	**would**	**be**	**so**	**sweet**	**of**	**you**	**if**	**you**	**only**	**would**	**!**	**'**
它	会	是	所以	甜的	的	你	如果	你	仅有的	会	!	-

如果你能答应我，那真是太好了！

[bʌt; bət]	[ˈmeɪbəl]	[felt]	[əˈblaɪdʒd]	[tuː; tə]	[dɪˈklaɪn]	[soʊ]	[ˈdelɪkət]	[ə; eɪ]	[ˈmɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ɪkˈskjuːzd]	[hɜːrˈself]	.
But	**Mabel**	**felt**	**obliged**	**to**	**decline**	**so**	**delicate**	**a**	**mission**	**,**	**and**	**excused**	**herself**	**.**
但	梅布尔	毛毡	有义务	到	衰退	所以	精美的	一个	使命	,	和	已原谅	她自己	.

但梅布尔觉得有义务拒绝这项敏感的任务，于是找了个借口离开了。

[ðen]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr ˈiː]	-	[ˈentərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	[ˈmenʃ(ə)nd]	[hoʊlrɔɪdz]	[pəˈtɪʃ(ə)n]	.
Then	**,**	**as**	**they**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**room**	**she**	**mentioned**	**Holroyd's**	**petition**	**.**
然后	,	作为	他们	关于	-	进入	这	房间	她	提及	霍尔罗伊德	请愿	.

然后，当他们重新进入房间时，她提到了霍尔罗伊德的请愿书。

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈfɛðɚˌstoʊn]	[ˌrekəˈlektɪd]	[hɪm; ɪm]	[ˈfeɪntli]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈræðər]	[ˈflætərd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]
Mrs	**.**	**Featherstone**	**recollected**	**him**	**faintly**	**,**	**and**	**was**	**rather**	**flattered**	**by**	**his**
太太	.	费瑟斯通	回忆	他	淡淡的	,	和	曾是	相当	受宠若惊	经过	他的

[æŋˈzaɪəti]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[pleɪ]	;
anxiety	**to**	**see**	**her**	**play**	**;**
焦虑	到	看	她	玩	;

费瑟斯通太太对他的印象有些模糊，他急切地想看她比赛，这让她颇为受宠若惊；

[bʌt; bət]	[ðen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[nɑːnˈentəti]	,
but	**then**	**he**	**was**	**quite**	**a**	**nonentity**	**,**
但	然后	他	曾是	相当	一个	非实体	,

但当时他根本就没什么存在感。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[æz; əz]	[ˈbrɪliənt]	[ænd; ənd]	[ˌreprɪˈzentətɪv]	[æn; ən]
and	**she**	**was**	**determined**	**to**	**have**	**as**	**brilliant**	**and**	**representative**	**an**
和	她	曾是	决定	到	有	作为	杰出的	和	代表	一个

[ˈɔːdiəns]	[æz; əz]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pərˈfɔːrməns]	.
audience	**as**	**possible**	**for**	**the**	**performance**	**.**
观众	作为	可能的	为了	这	表现	.

她决心要为演出邀请尽可能杰出且具有代表性的观众。

-	[maɪ]	[dɪr]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	-	[aɪ]	[wʊd]	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	,	[bʌt; bət]	[its]	[kwaɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkwestʃən]	;
'	**My**	**dear**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**I**	**would**	**if**	**I**	**could**	**,**	**but**	**it's**	**quite**	**out**	**of**	**the**	**question**	**;**
-	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	-	我	会	如果	我	可以	,	但	它是	相当	出去	的	这	问题	;

“亲爱的，”她说，“如果可以的话，我当然愿意，但这完全不可能；

[maɪ]	[lɪst]	[ɪz]	[ˈoʊvərˈfʊl]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	,
my	**list**	**is**	**overfull**	**as**	**it**	**is**	**,**
我的	列表	是	过满	作为	它	是	,

我的清单已经满了，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈhævnt]	[æn; ən]	[aɪˈdiːə]	[wer]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[pʊt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[huː]	[wɪl]	[kʌm]	;
and	**I**	**haven't**	**an**	**idea**	**where**	**we**	**shall**	**put**	**all**	**the**	**people**	**who**	**will**	**come**	**;**
和	我	还没有	一个	主意	在哪里	我们	将	放	全部	这	人们	WHO	将要	来	;

我不知道该如何安置所有前来的人；

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][nekst][tuː; tə][noʊ]

there's so much talk about it everywhere that we have had next to no

有 所以 很多 讲话 关于 它 到处 那 我们 有 有 下一个 到 不

[rɪf'juːzlz] .

refusals .

拒绝 .

到处都在谈论这件事，所以我们几乎没有遇到任何拒绝。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] ['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [maɪnd][nɑːt] ['biːɪŋ] [siːn]

But if he's only anxious to see the play , and doesn't mind not being seen

但 如果 他是 仅有的 焦虑的 到 看 这 玩 , 和 不 头脑 不是 存在 已见

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at it ,

在 它 ,

但如果他只是想看戏，并不介意不被人看到，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [nekst]['fraɪdeɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] [kʌm]

he could get some idea of the treatment next Friday if he cares to come

他 可以 得到 一些 主意 的 这 治疗 下一个 星期五 如果 他 关心 到 来

[tuː; tə][ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

to the dress rehearsal .

到 这 裙子 排演 .

如果他愿意参加下周五的彩排，他就能对治疗方案有所了解了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rʌn] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

You know we arranged to run right through it for the first time .

你 知道 我们 安排 到 跑步 正确的 通过 它 为了 这 第一的 时间 .

你知道我们安排好第一次要完整地演练一遍。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪm'prɑːmptuː] [dæns] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

We thought of a small impromptu dance after the rehearsal ,

我们 想法 的 一个 小的 即兴 舞蹈 后 这 排演 ,

排练结束后，我们突发奇想，决定即兴跳个小舞。

[soʊ] [ɪf] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə]

so if Mr . Holroyd would like to come a little earlier I shall be charmed to

所以 如果 先生 . 霍尔罗伊德 会 喜欢 到 来 一个 小的 早些时候 我 将 是 迷住了 到

[siː] [hɪm; ɪm] . -

see him . '

看 他 . -

所以，如果霍尔罗伊德先生愿意早点来，我将非常乐意见到他。

[soʊ] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

So Vincent was brought up to the lady , who repeated the invitation to the

所以 文森特 曾是 带来 向上 到 这 女士 , WHO 重复 这 邀请 到 这

[rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

rehearsal ,

排演 ,

于是，文森特被带到那位女士面前，女士再次邀请他参加彩排。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi][hæd; həd]

which he accepted , as it practically gave him the opportunity he had

哪个 他 公认 , 作为 它 几乎 给予 他 这 机会 他 有

[dɪ'zaɪrd] .

desired .

想要的 .

他接受了这个机会，因为它实际上给了他一直渴望的机会。

['miːnwaɪl] ['gɪldə] [hæd; həd] [drɔːn] ['meɪbəl][ə'saɪd] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] . -

Meanwhile Gilda had drawn Mabel aside towards one of the windows . '

同时 吉尔达 有 绘制 梅布尔 旁边 向 一 的 这 视窗 . -

与此同时，吉尔达把梅布尔拉到一边，朝其中一扇窗户走去。

[wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [greɪt] [nuːz] ? -
Well , ' she said , ' so you have been told the great news ? '
出色地 , - 她 说 , - 所以 你 有 到过 讲述 这 伟大的 消息 ? -

“那么,”她说，“你已经听说了这个好消息吗？”

['meɪbəl] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]
Mabel admitted this , and added something as nearly approaching to
梅布尔 承认 这 , 和 额外 某物 作为 几乎 接近 到
[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ə'laʊd] .
congratulation as her conscience allowed .
恭喜 作为 她 良心 允许 .

梅布尔承认了这一点，并补充说了一些几乎等同于祝贺的话，尽管她的良心不允许这样做。

- [ɑː] , - [sed] ['gɪldə] , - [jʊə(r)] [ɑːn] ['mɑːməz] [saɪd] . -
' Ah , ' said Gilda , ' you're on mamma's side . '
- 啊 , - 说 吉尔达 , - 你是 在 妈妈的 边 . -

“啊,”吉尔达说，“你站在妈妈那边。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][noʊ][saɪd] , - [sed] ['meɪbəl] , - [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] . -
' I am on no side , ' said Mabel , ' provided he makes you happy . '
- 我 是 在 不 边 , - 说 梅布尔 , - 假如 他 制作 你 快乐的 . -

“我不会偏袒任何一方,”梅布尔说，“只要他能让你开心就好。”

- [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] ? - [rɪ'plaɪd] ['gɪldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ]['lɪt(ə)l] [læf] .
' Which you think rather doubtful ? ' replied Gilda , with a jarring little laugh .
- 哪个 你 思考 相当 疑 ? - 回复 吉尔达 , 和 一个 刺耳的 小的 笑 .

“你觉得这很可疑吗？”吉尔达回答道，带着一种刺耳的轻笑。

- ['riːəli] , ['meɪbəl] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['greɪsfəli] ! -
' Really , Mabel , I do think you might resign him a little more gracefully ! '
- 真的 , 梅布尔 , 我 做 思考 你 可能 辞职 他 一个 小的 更多的 优雅地 ! -

“真的，梅布尔，我觉得你应该更体面地让他辞职！”

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['meɪbəl] , ['praʊdli] .
' I'm afraid I don't understand you , ' said Mabel , proudly .
- 我是 害怕的 我 不 理解 你 , - 说 梅布尔 , 自豪地 .

“恐怕我听不懂你的话,”梅布尔骄傲地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

- [noʊ] ? - [sed] ['gɪldə] .
' No ? ' said Gilda .
- 不 ? - 说 吉尔达 .

“不？”吉尔达说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] , [dɪr] .
' You are very innocent , dear .
- 你 是 非常 清白的 , 亲爱的 .

亲爱的，你真是太单纯了。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] — ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [blaɪnd] . -
I can't undertake to explain — only I am not altogether blind . '
我 不能 承担 到 解释 — 仅有的 我 是 不是 共 瞎的 . -

我无法解释——但我并非完全失明。

- [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , - [sed] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
' I hope not , ' said Mabel , and left her .
- 我 希望 不是 , - 说 梅布尔 , 和 左边 她 .

“我希望不是,”梅布尔说完就离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [kʊd; kəd][duː]
She was afraid that if she stayed she might be tempted to say what could do
她 曾是 害怕的 那 如果 她 入住 她 可能 是 受诱惑 到 说 什么 可以 做
[noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɡʊd] [naʊ] .
no possible good now .
不 可能的 好的 现在 .

她担心如果留下来，她可能会忍不住说出一些现在看来毫无益处的话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
Mrs . Featherstone had gone ,
太太 . 费瑟斯通 有 已消失 ,

费瑟斯通太太走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [rɪˈmaɪndər][tuː; tə] [ˈvɪnsnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
with a gracious reminder to Vincent of his promise to come to the
和 一个 亲切 提醒 到 文森特 的 他的 承诺 到 来 到 这
[rɪˈhɜːrs(ə)l] .
rehearsal .
排演 .

并礼貌地提醒文森特，他已承诺会来参加排练。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
It was late in the afternoon ,
它 曾是 晚的 在 这 下午 ,

当时已是傍晚时分，

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə][ɡoʊ]
and everyone seemed suddenly alarmed at the idea of being the last to go
和 每个人 似乎 突然 惊慌 在 这 主意 的 存在 这 最后的 到 去
,
,
,

大家似乎突然对最后一个离开这件事感到恐慌。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [klɪrd] [ɪn][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ʃɔːrt]
the consequence being that the rooms were cleared in an astonishingly short
这 结果 存在 那 这 房间 是 已清除 在 一个 令人震惊地 短的
[taɪm] .
time .
时间 .

结果是，房间在极短的时间内就被清理干净了。

[ˈmeɪbəl] [stɑːpt] [ˈvɪnsnt] [æz; əz][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Mabel stopped Vincent as he too was preparing to take his leave .
梅布尔 停止 文森特 作为 他 也 曾是 准备 到 拿 他的 离开 .

梅布尔拦住了正准备离开的文森特。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [mɑːrk] [kʌmz] [bæk] , [ˈvɪnsnt] .
' You must stay till Mark comes back , Vincent .
- 你 必须 停留 直到 标记 来 后退 , 文森特 .

“文森特，你必须留下来等马克回来。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈdɑːli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkædəmi] , [ˈriːəli] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə] [ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
He has taken Dolly to the Academy , really , I believe , to get away from
他 有 已采取 多莉 到 这 学院 , 真的 , 我 相信 , 到 得到 离开 从
[ɔːl] [ðɪs] .
all this .
全部 这 .

我相信，他带多莉去学院，真的是为了让她远离这一切。

[juː; jʊ]	['hævnt]	[siːn]	['dɑːli]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[ʃiːz]	['steɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	.
You	**haven't**	**seen**	**Dolly**	**since**	**you**	**came**	**back**	**,**	**and**	**she's**	**staying**	**with**	**me**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
你	还没有	已见	多莉	自从	你	来了	后退	,	和	她是	入住	和	我	为了	一个	很少	天	.

你回来后就没见过多莉了，她要在我这儿待几天。

[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['siːɪŋ]	[hɜːr; hər]	?	-
You	**won't**	**go**	**away**	**without**	**seeing**	**her**	**?**	**'**
你	惯于	去	离开	没有	看到	她	?	-

你一定要见到她才肯走吗?

['vɪnsnt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[æt; ət]	[nɑːt]	['siːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	-	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	,
Vincent	**had**	**been**	**disappointed**	**at**	**not**	**seeing**	**her**	**at**	**the**	**Langtons**	**'**	**the**	**day**	**before**	**,**
文森特	有	到过	失望的	在	不是	看到	她	在	这	-	-	这	天	前	,

文森特前一天没能在兰顿家见到她，感到很失望。

[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	['wɪlɪŋli]	[ɪ'nʌf]	[naʊ]	.
and	**waited**	**willingly**	**enough**	**now**	**.**
和	等待	心甘情愿	足够的	现在	.

现在，他们已经心甘情愿地等待了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	['kʌmfərt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[hɪm; ɪm]	,
It	**would**	**be**	**some**	**comfort**	**to**	**know**	**that**	**the**	**child**	**had**	**not**	**forgotten**	**him**	**,**
它	会	是	一些	舒适	到	知道	那	这	孩子	有	不是	被遗忘的	他	,

如果知道孩子没有忘记他，那将是一种安慰。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.
and	**would**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**.**
和	会	是	高兴的	到	看	他	.

并乐于见到他。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[weɪt]	.
He	**had**	**not**	**long**	**to**	**wait**	**.**
他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

[ə; eɪ]	['hænsəm]	[droʊv]	[ʌp]	,
A	**hansom**	**drove**	**up**	**,**
一个	汉森	驾驶	向上	,

一辆双轮马车驶来，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɪnɪt]	['dɑːli]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[oʊld]	[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]	.
and	**the**	**next**	**minute**	**Dolly**	**came**	**into**	**the**	**room**	**with**	**all**	**her**	**old**	**impetuosity**	**.**
和	这	下一个	分钟	多莉	来了	进入	这	房间	和	全部	她	老的	冲动	.

下一刻，多莉带着她一贯的冲动走进了房间。

-	[aɪv]	[kʌm]	[bæk]	,	[mæb]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[ə'naʊnst]	,	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	['eni]	[mis'teik]	[ɑːn]	[ðæt]	[hed]	.
'	**I've**	**come**	**back**	**,**	**Mab**	**,**	**'**	**she**	**announced**	**,**	**to**	**prevent**	**any**	**mistake**	**on**	**that**	**head**	**.**
-	我已经	来	后退	,	梅布	,	-	她	宣布	,	到	防止	任何	错误	在	那	头	.

“我回来了，梅布，”她宣布道，以免在那件事上犯任何错误。

-	[wiː; wi]	[droʊv]	[hoʊm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[blæk]	[kæb]	[wɪð; wɪθ]	['jeloʊ]	[wiːlz]	—	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	?
'	**We**	**drove**	**home**	**all**	**the**	**way**	**in**	**a**	**black**	**cab**	**with**	**yellow**	**wheels**	**—**	**didn't**	**you**	**see**	**it**	**?**
-	我们	驾驶	家	全部	这	方式	在	一个	黑色的	出租车	和	黄色的	车轮	—	没有	你	看	它	?

“我们一路坐着一辆黄色轮子的黑色出租车回家——你没看到吗？”

[oʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɡɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːɡ][dʒʌst] [laɪk] [frɪsk]
Oh , and in the Academy there was a little girl with a dog just like Frisk
哦 , 和 在 这 学院 那里 曾是 一个 小的 女孩 和 一个 狗 只是 喜欢 弗里斯克
,
,
,

哦，对了，学院里还有个小女孩，她养的狗跟Frisk的狗一模一样。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] — — -
and I saw a lot of people I knew , and — — '
和 我 锯 一个 很多 的 人们 我 知道 , 和 — — -

我看到了很多认识的人，而且——

- [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ? - [sed] ['meɪbəl] ,
' Don't you see someone you used to know ? ' said Mabel ,
- 不 你 看 某人 你 用过的 到 知道 ? - 说 梅布尔 ,

“你没看到以前认识的人吗？”梅布尔说。

['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [striːm] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] .
breaking in on her stream of reminiscences .
打破 在 在 她 溪流 的 回忆录 .

打断了她滔滔不绝的回忆。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'ɡɑːtn] [ˌem 'iː] , ['dɑːli] ? - [sed] ['vɪnsnt] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd]
' Have you forgotten me , Dolly ? ' said Vincent , coming forward out of the shade
- 有 你 被遗忘的 我 , 多莉 ? - 说 文森特 , 未来 向前 出去 的 这 阴影
.
:
.

“你把我忘了，多莉？”文森特从阴凉处走出来问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrʃ] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
His voice was a little harsh from emotion .
他的 嗓音 曾是 一个 小的 残酷的 从 情感 .

他的声音因为激动而有些沙哑。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd]
The change in the child's face as she saw him was instantaneous and
这 改变 在 这 孩子的 脸 作为 她 锯 他 曾是 瞬间 和
['straɪkɪŋ] ;
striking ;
引人注目 ;

孩子看到他时，脸上的表情瞬间发生了显著变化；

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['vɪvɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['dedli]
all the light died out of her face , she flushed vividly , and then turned deadly
全部 这 光 死亡 出去 的 她 脸 , 她 酡 生动地 , 和 然后 转向 致命
[peɪl] .
pale .
苍白 .

她脸上的光彩瞬间消失，脸颊绯红，然后变得惨白如纸。

- [juː; jʊ] [nuː] ['vɪnsnt] ['wʌznt] [ded] ['riːəli] , ['dɑːli] ? - [sed] ['meɪbəl] .
' You knew Vincent wasn't dead really , Dolly ? ' said Mabel .
- 你 知道 文森特 不是 死的 真的 , 多莉 ? - 说 梅布尔 .

“你知道文森特其实没死，多莉？”梅布尔说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 363]
[页 -]

[第363页]

- [jes] , - ['wɪspəd] ['dɑːli] , [stɪl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .
' Yes , ' whispered Dolly , still shrinking from him , however .
- 是的 , - 低声说道 多莉 , 仍然 收缩 从 他 , 然而 .

“是的，”多莉低声说道，但仍然畏缩着不让他靠近。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːli] ? - [sed] ['vɪnsnt] ,
' And is this all you have to say to me , Dolly ? ' said Vincent ,
- 和 是 这 全部 你 有 到 说 到 我 , 多莉 ? - 说 文森特 ,

“你就只有这些话要跟我说吗，多莉？”文森特问道。

[huː] [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
who was cut to the heart by this reception .
WHO 曾是 切 到 这 心 经过 这 接待 .

谁被这样的招待会深深刺痛了？

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .
Nothing was the same — not even the love of this child .
没有什么 曾是 这 相同的 — 不是 甚至 这 爱 的 这 孩子 .

一切都变了——就连对这个孩子的爱也变了。

['dɑːli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - [læst] [ækt][ʌv; əv]
Dolly had not been long in recovering from the effect of Caffyn's last act of
多莉 有 不是 到过 长的 在 恢复中 从 这 影响 的 - 最后的 行为 的
['terərɪzəm] ;
terrorism ;
恐怖主义 ;

多莉还没从卡芬最后一次恐怖袭击的影响中恢复过来多久；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trembld] , [bʌt; bət]['leɪtər] ,
for a day or two she had trembled , but later ,
为了 一个 天 或者 二 她 有 颤抖 , 但 之后 ,

她颤抖了一两天，但后来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] [æz; əz] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪtəli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
when she heard of Vincent as away in Italy , she could feel safe from his
什么时候 她 听到 的 文森特 作为 离开 在 意大利 , 她 可以 感觉 安全的 从 他的
['æŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

当她听说文森特去了意大利时，她就放心了，不用担心他会生气。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [taɪm] [fər'gɑːt] .
and so in time forgot .
和 所以 在 时间 忘了 .

于是，随着时间的推移，人们渐渐遗忘了它。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ri'vaivd] [ə'gen] ;
Now it all revived again ;
现在 它 全部 复活 再次 ;

现在一切又恢复了原状；

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['noʊwer] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
he had sprung suddenly from nowhere — he was demanding what she
他 有 弹簧 突然 从 无处 — 他 曾是 要求 什么 她
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
had to say for herself — what should she do ?
有 到 说 为了 她自己 — 什么 应该 她 做 ?

他突然从不知何处冒了出来——他要求她自己说出她想说的话——她该怎么办？

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]['meɪbəl][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
She clung to Mabel for protection .
她 紧紧抓住 到 梅布尔 为了 保护 .

她紧紧抓住梅布尔寻求保护。

-	[dəunt]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[krɔːs]	[tuː]	!	-
'	**Don't**	**you**	**be**	**cross**	**too**	**!**	**'**
-	不	你	是	叉	也	!	-

你也别生气啊!

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
she	**cried**	**.**
她	哭	.

她哭了。

-	['prɑːmɪs]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]
'	**Promise**	**me**	**you**	**won't**
-	承诺	我	你	惯于

答应我你不会

[ænd; ənd]	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	.	.
and	**I'll**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**it**	**.**	**.**	**.**
和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.	.	.

我会把一切都告诉你们……

[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	.	.	.	.
you	**don't**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	不	知道	.	.	.	.

你不知道……

['hærəld]	[sed]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	.
Harold	**said**	**you**	**didn't**	**.**
哈罗德	说	你	没有	.

哈罗德说你没有。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['nevər]	[ment]	[tuː; tə]	[bɜːrn]	['vɪnsɛnts]	['letər]	.
And	**I**	**never**	**meant**	**to**	**burn**	**Vincent's**	**letter**	**.**
和	我	绝不	意思是	到	烧伤	文森特的	信	.

我从未想过要烧掉文森特的信。

[dəunt]	[let]	[hɪm; ɪm]	[biː; bi]	['æŋgri]	!	-
Don't	**let**	**him**	**be**	**angry**	**!**	**'**
不	让	他	是	生气的	!	-

别让他生气!

['vɪnsnt]	[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	[kəm'pliːtli]	[bɪ'wɪldərd]	.
Vincent	**was**	**naturally**	**completely**	**bewildered**	**.**
文森特	曾是	自然	完全地	困惑	.

文森特自然是完全摸不着头脑。

-	[wʌt]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	?	-
'	**What**	**is**	**she**	**talking**	**about**	**?**	**'**
-	什么	是	她	说	关于	?	-

“她在说什么？ ”

[hiː; hi]	[æskt]	['helpləsli]	.
he	**asked**	**helplessly**	**.**
他	问	无助地	.

他无奈地问道。

-	[aɪ]	[kæn; kən]	[ges]	,	-	[sed]	['meɪbəl]	.
'	**I**	**can**	**guess**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**.**
-	我	能	猜测	,	-	说	梅布尔	.

“我能猜到,”梅布尔说。

-	[kʌm]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	['dɑːli]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌʌp'sterz]	;
'	**Come**	**away**	**with**	**me**	**,**	**Dolly**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**upstairs**	**;**
-	来	离开	和	我	,	多莉	,	和	你	将	告诉	我	全部	关于	它	楼上	;

“跟我走吧，多莉，你上去把事情的来龙去脉都告诉我。”

- [ænd; ənd][æz; əz] ['dɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɜːr'self] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [left]
' and as Dolly was not unwilling to unburden herself this time , they left
- 和 作为 多莉 曾是 不是 不情愿 到 表白 她自己 这 时间 , 他们 左边
['vɪnsnt] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] ,
Vincent with Mark ,
文森特 和 标记 ,

而这一次，多莉也愿意卸下心头重担，于是他们把文森特留给了马克。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
who had just joined them .
WHO 有 只是 加入 他们 .

他们刚刚加入他们。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,
Mark was uncomfortable and silent for some time when they were alone ,
标记 曾是 不舒服 和 沉默的 为了 一些 时间 什么时候 他们 是 独自的 ,
[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :
but at last he said :
但 在 最后的 他 说 :

当两人独处时，马克感到很不自在，沉默了好一会儿，但最后他还是开口说道：

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] [θi'ætrɪklz] ?
' I suppose you have been told of the — the theatricals ?
- 我 认为 你 有 到过 讲述 的 这 — 这 戏剧 ?

我想你已经听说过——戏剧表演吧？

[aɪ] — [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I — I couldn't very well help it , you know .
我 — 我 不能 非常 出色地 帮助 它 , 你 知道 .

我——我实在没办法，你知道的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ? -
I hope you don't mind ? '
我 希望 你 不 头脑 ? -

希望你不介意？

- [maɪnd] ! -
' Mind ! '
- 头脑 ! -

'头脑！ '

[sed] ['vɪnsnt] .
said Vincent .
说 文森特 .

文森特说道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][maɪnd] ?
' Why should I mind ?
- 为什么 应该 我 头脑 ?

我为什么要介意？

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [naʊ] ?
What is it to me — now ?
什么 是 它 到 我 — 现在 ?

现在，这跟我有什么关系？

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['setld] [æt; ət] - . -
I thought that was finally settled at Laufingen . '
我 想法 那 曾是 最后 定居 在 - . -

我以为劳芬根事件已经最终解决了。

- [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] , - [sed] [mɑːrk] ,
' I felt I must explain it , that's all , ' said Mark ,
- 我 毛毡 我 必须 解释 它 , 那就是 全部 , - 说 标记 ,

“我觉得我必须解释一下，仅此而已，”马克说道。

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ber] [dʒʌst] [naʊ] , ['hoʊlˌrɔɪd] .
' and — and I've a great deal to bear just now , Holroyd .
- 和 — 和 我已经 一个 伟大的 交易 到 熊 只是 现在 , 霍尔罗伊德 .

“而且——而且我现在有很多事情要承受，霍尔罗伊德。”

[laɪf] ['iznt] [ɔːl]['roʊziz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Life isn't all roses with me , I assure you .
生活 不是 全部 玫瑰 和 我 , 我 保证 你 .

我向你保证，我的生活并非一帆风顺。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [les] ['hɑːrdli] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
If you could remember that now and then , you might think less hardly of me
如果 你 可以 记住 那 现在 和 然后 , 你 可能 思考 较少的 几乎 的 我
! -
! '
! -

如果你能时不时地想起这一点，或许就不会那么苛刻地看待我了！

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] , - ['vɪnsnt] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [wen] ['meɪbəl]
' I will try , ' Vincent had said , and was about to say more , when Mabel
- 我 将要 尝试 , - 文森特 有 说 , 和 曾是 关于 到 说 更多的 , 什么时候 梅布尔
[rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] .
returned alone .
返回 独自的 .

“我会试试的，”文森特说道，正要再说些什么，这时梅布尔独自回来了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Her eyes were brilliant with anger .
她 眼睛 是 杰出的 和 愤怒 .

她双眼闪烁着怒火。

['tʃɪldrən] [kæn; kən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pʊt] [ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kən'strʌktɪd] ['foʊnəgræf]
Children can occasionally put the feats of the best constructed phonograph
孩子们 能 偶尔 放 这 壮举 的 这 最好的 建造 留声机
[kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;
completely in the shade ;
完全地 在 这 阴影 ;

孩子们有时能让最精良的留声机黯然失色；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 364]
[页 -]

[第364页]

['evriθɪŋ] [ðæt] [kæfɪn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɜːrnt] ['letər] ['dɑːli]
everything that Caffyn had told her about that unfortunate burnt letter Dolly
一切 那 卡芬 有 讲述 她 关于 那 不幸 烧焦的 信 多莉
[hæd; həd][dʒʌst] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] .
had just reproduced with absolute fidelity .
有 只是 复制品 和 绝对 忠诚 .

卡芬告诉她的关于那封不幸被烧毁的信的一切，多莉都完全忠实地复述了出来。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] [naʊ] , ['vɪnsnt] , - ['meɪbəl] [sed] . -
' I know what happened to your letter now , Vincent , ' Mabel said . '
- 我 知道 什么 发生 到 你的 信 现在 , 文森特 , - 梅布尔 说 . -

“我现在知道你的信发生了什么事了，文森特，”梅布尔说。

[mɑːrk] ,

Mark ,

标记 ,

标记，

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [bæd] [ɪn] [ðə; ði] [trɪk] ['hærəld] [pleɪd] ['dɑːli] [ə'baʊt] [ðæt]

you never would see anything so very bad in the trick Harold played Dolly about that

你 绝不 会 看 任何事物 所以 非常 坏的 在 这 诡计 哈罗德 玩 多莉 关于 那

['retʃɪd] [stæmp] — [siː] [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] ['ɔːltər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] . -

wretched stamp — see if this doesn't alter your opinion . '

可怜 邮票 — 看 如果 这 不 改变 你的 观点 . -

你永远不会觉得哈罗德捉弄多莉的那个关于劣质邮票的伎俩有什么大不了的——看看这能不能改变你的看法。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

And she told them the whole story , as it has been already described ,

和 她 讲述 他们 这 所有的 故事 , 作为 它 有 到过 已经 描述 ,

她把整个故事都告诉了他们，就像前面描述的那样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtivz] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃɪ'keɪnəri] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [dɑːrk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

except that the motives for so much chicanery were necessarily dark to her .

除了 那 这 动机 为了 所以 很多 强辩 是 一定 黑暗的 到 她 .

只不过，在她看来，这些欺诈行为背后的动机必然是黑暗的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [deɪts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [æn; ən] ['envəloʊp]

A little comparison of dates made it clear beyond a doubt that an envelope

一个 小的 比较 的 日期 制成 它 清除 超过 一个 怀疑 那 一个 信封

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] [stæmp] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [dʒʌst] [wen] ['vɪnsɛnts] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn]

with the Ceylon stamp had been burnt just when Vincent's letter should in

和 这 锡兰 邮票 有 到过 烧焦的 只是 什么时候 文森特的 信 应该 在

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

the ordinary course have arrived .

这 普通的 课程 有 到达的 .

稍微比较一下日期就可以毫无疑问地确定，贴有锡兰邮票的信封在文森特的信件按正常程序到达时被烧毁了。

- [ænd; ənd] ['dɑːli] [sez] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['letər] ! -

' And Dolly says he told her himself it was your letter ! '

- 和 多莉 说道 他 讲述 她 他自己 它 曾是 你的 信 ! -

“多莉说他亲口告诉她，那是你的信！”

[kən'kluːdid] ['meɪbəl] .

concluded Mabel .

结束 梅布尔 .

梅布尔总结道。

- [ɑː] , - [sed] ['vɪnsnt] , - [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

' Ah , ' said Vincent , ' not that that proves it .

- 啊 , - 说 文森特 , - 不是 那 那 证明 它 .

“啊，”文森特说，“但这并不能证明什么。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['spoʊkən] [truːθ] ; ['oʊnli] [waɪ] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ?

But I think this time he has spoken truth ; only why has he done all this ?

但 我 思考 这 时间 他 有 说 真相 ; 仅有的 为什么 有 他 完毕 全部 这 ?

但我认为这次他说的是实话；只是他为什么要这样做呢？

[waɪ] [sə'pres] [maɪ] ['letər] [ænd; ənd] [tɜːrn] ['dɑːli] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? -

Why suppress my letter and turn Dolly against me ? '

为什么 压制 我的 信 和 转动 多莉 反对 我 ? -

为什么要扣留我的信，还要挑拨多莉和我的关系？

- ['mælɪs] [ænd; ənd] [spaɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['meɪbəl] .

' Malice and spite , I suppose , ' said Mabel .

- 恶意 和 尽管如此 , 我 认为 , - 说 梅布尔 .

“我想，大概是出于恶意和怨恨吧。”梅布尔说。

- [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [grʌdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət][goʊ][ʌp] [naʊ] , ['vɪnsnt] ,
' He has some grudge against you , probably ; but go up now , Vincent ,
- 他 有 一些 怨恨 反对 你 , 大概 ; 但 去 向上 现在 , 文森特 ,

“他可能对你怀有怨恨；但现在上去吧，文森特。”

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['dɑːli] — [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] ,
and comfort Dolly — you'll find her in my little writing - room ,
和 舒适 多莉 — 你会 寻找 她 在 我的 小的 写作 - 房间 ,

安慰一下多莉——你会在我的小书房里找到她。

[kwaɪt] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
quite broken - hearted at the idea that you should be angry with her . '
相当 破碎的 - 心地 在 这 主意 那 你 应该 是 生气的 和 她 . -

一想到你应该生她的气，我就感到非常难过。

['vɪnsnt] [went] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['dɑːliːz] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] .
Vincent went up at once , and was soon able to regain Dolly's complete confidence .
文森特 去 向上 在 一次 , 和 曾是 很快 有能力的 到 恢复 多莉的 完全的 信心 .

文森特立刻上前，很快就重新赢得了多莉的完全信任。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['meɪbəl] [sed] [tuː; tə][mɑːrk] : - ['hærəld][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['leɪtli] , [dɪr] .
When he had gone , Mabel said to Mark : ' Harold has been here very often lately , dear .
什么时候 他 有 已消失 , 梅布尔 说 到 标记 : - 哈罗德 有 到过 这里 非常 经常 最近 , 亲爱的 .

他走后，梅布尔对马克说：“亲爱的，哈罗德最近经常来这里。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn]['æftər] [ðɪs] ,
I tried to think better of him when I saw you wished it — but I can't go on after this ,
我 尝试 到 思考 更好的 的 他 什么时候 我 锯 你 希望 它 — 但 我 不能 去 在 后 这 ,

看到你希望他改过自新，我试着对他改观——但这件事之后，我真的无法继续这样下去了。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jɔːr'self] , [dəunt][juː; jʊ] ? -
you see that yourself , don't you ? '
你 看 那 你自己 , 不 你 ? -

你自己也看到了，不是吗?

[mɑːrk][wʌz; wəz]['æŋgri] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
Mark was angry himself at what he had heard .
标记 曾是 生气的 他自己 在 什么 他 有 听到 .

马克听到这些话后也很生气。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['hærəld][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ['dɑːli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [saʊθ] ['ɔːdli] [striːt] ,
Now he knew how Harold had contrived to get rid of Dolly that afternoon in South Audley Street ,
现在 他 知道 如何 哈罗德 有 人为的 到 得到 摆脱 的 多莉 那 下午 在 南 奥德利 街道 ,

现在他知道哈罗德那天下午是如何在南奥德利街设法摆脱多莉的了。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['prɑfɪtid]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
it	**made**	**him**	**hot**	**and**	**ashamed**	**to**	**think**	**that**	**he**	**had**	**profited**	**by**	**such**	**a**
它	制成	他	热的	和	羞愧	到	思考	那	他	有	获利	经过	这样的	一个

[dɪ'vaɪs]	.
device	**.**
设备	.

想到自己曾利用这种装置获利，他既感到燥热又感到羞愧。

[hiː; hi]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæd; həd]	,	[frʌm; frəm]	['məutivz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	['ænəlaɪz]	[hɪm'self]	,
He	**certainly**	**had**	**,**	**from**	**motives**	**he**	**did**	**not**	**care**	**to**	**analyse**	**himself**	**,**
他	当然	有	,	从	动机	他	做过	不是	关心	到	分析	他自己	,

他当然有这样的动机，但他自己却懒得去分析。

[pə'sweidid]	['meɪbəl]	[tuː; tə]	['tɑːləreɪt]	[kæfɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gest]	,
persuaded	**Mabel**	**to**	**tolerate**	**Caffyn**	**as**	**a**	**guest**	**,**
被说服	梅布尔	到	容忍	卡芬	作为	一个	客人	,

说服梅布尔容忍卡芬作为客人，

[bʌt; bət]	['leɪtli]	['iːv(ə)n]	[mɑːrk]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[prɪ'tend]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[fɑːr]	[mɔːr]
but	**lately**	**even**	**Mark**	**could**	**no**	**longer**	**pretend**	**that**	**his**	**visits**	**were**	**not**	**far**	**more**
但	最近	甚至	标记	可以	不	更长	假装	那	他的	访问	是	不是	远的	更多的

['friːkwənt]	[ðæn; ðən]	['welkəm]	.
frequent	**than**	**welcome**	**.**
频繁	比	欢迎	.

但最近，就连马克也无法再假装他的来访不是过于频繁，反而令人感到不受欢迎了。

['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ʌn'iːzinis]	[ɪn]	-	['prez(ə)ns]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]
Something	**of**	**the**	**old**	**uneasiness**	**in**	**Caffyn's**	**presence**	**had**	**begun**	**to**
某物	的	这	老的	不安	在	-	在场	有	开始	到

卡芬身上那种久违的不安感又开始出现了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**365**	**]**
[	页	-	]

[第365页]

[rɪ'tɜːrn]	,	[ðoʊ]	[mɑːrk]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[waɪ]	.
return	**,**	**though**	**Mark**	**did**	**not**	**know**	**why**	**.**
返回	,	尽管	标记	做过	不是	知道	为什么	.

虽然马克不知道为什么，但他还是回来了。

[æt; ət]	[taɪmz]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	['mærɪdʒ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	['pænɪk]	[ɔːr]	[ˌmɪs'trʌst]	,
At	**times**	**before**	**his**	**marriage**	**he**	**had**	**had**	**moments**	**of**	**panic**	**or**	**mistrust**	**,**
在	时代	前	他的	婚姻	他	有	有	时刻	的	恐慌	或者	不信任	,

在结婚前，他有时会感到恐慌或不信任。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	[fə'getiŋ]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənts]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə'raʊzd]
but	**he**	**always**	**succeeded**	**in**	**forgetting**	**the**	**incidents**	**which**	**had**	**aroused**
但	他	总是	成功了	在	遗忘	这	事件	哪个	有	被唤醒

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

但他总能成功地忘记那些激起他们愤怒的事件。

[ɪf]	[kæfɪn]	[sə'spektɪd]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	-	[ɪ'luːʒ(ə)n]	-	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['spoʊkən]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	,
If	**Caffyn**	**suspected**	**anything**	**about**	**'**	**Illusion**	**'**	**he**	**would**	**have**	**spoken**	**long**	**before**	**,**
如果	卡芬	怀疑	任何事物	关于	-	错觉	-	他	会	有	说	长的	前	,

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm'self]	.
he	**told**	**himself**	**.**
他	讲述	他自己	.

卡芬心想，如果他对“幻觉”有任何怀疑，他早就说出来了。

['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['hoʊlˌrɔɪd][æt; ət] - ,

After the interview with Holroyd at Laufingen ,

后 这 面试 和 霍尔罗伊德 在 - ,

在劳芬根采访霍尔罗伊德之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] .

he had ceased to think about the matter — he was safe now .

他 有 停止 到 思考 关于 这 事情 — 他 曾是 安全的 现在 .

他不再想这件事了——他现在安全了。

[wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd] ['ɛniːˌwənz] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [duː][hɪm; ɪm] ?

What harm could anyone's mere suspicion do him ?

什么 伤害 可以 任何人的 仅仅 怀疑 做 他 ?

仅仅是别人的怀疑，能对他造成什么伤害呢?

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

And yet , for all that ,

和 然而 , 为了 全部 那 ,

然而，尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'truːʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn]

he was not sorry to free himself from further intrusions of a visitor in

他 曾是 不是 对不起 到 自由的 他自己 从 更远 入侵 的 一个 游客 在

[huːz] [glæns] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mɑːkəri] ,

whose glance he sometimes surprised a subtle mockery ,

谁 瞥一眼 他 有时 惊讶 一个 微妙的 嘲讽 ,

他并不后悔摆脱这位访客的进一步打扰，因为他有时会从访客的眼神中察觉到一丝微妙的嘲讽。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪnɪkli]

almost as if his friend had actually detected his secret and was cynically

几乎 作为 如果 他的 朋友 有 实际上 检测到 他的 秘密 和 曾是 愤世嫉俗地

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

enjoying the humour of the thing .

享受 这 幽默 的 这 事物 .

就好像他的朋友真的发现了他的秘密，并且带着嘲讽的意味在欣赏这件事一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

It was only imagination on his own part , but it was not a pleasant

它 曾是 仅有的 想像力 在 他的 自己的 部分 , 但 它 曾是 不是 一个 令人愉快的

['fænsi] .

fancy .

想要 .

这只是他自己的想象，但这并不是一个令人愉快的幻想。

- ['hiːz] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skaʊndrəl] ! -

' He's an infernal scoundrel ! '

- 他是 一个 地狱 恶棍 ! -

“他是个十足的恶棍！”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['veri] ['slaɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

he said , with an indignation that was only very slightly exaggerated .

他 说 , 和 一个 愤慨 那 曾是 仅有的 非常 轻微地 夸张的 .

他说道，语气中带着一丝愤慨，虽然略有夸张。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

' You are right , darling , you shall not have to see any more of him . '

- 你 是 正确的 , 亲爱的 , 你 将 不是 有 到 看 任何 更多的 的 他 . -

“你说得对，亲爱的，你以后再也不用见到他了。”

- [bʌt; bət] [kɑːnt] [hiː; hi][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [mɑːrk] ? - [æskt] ['meɪbəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .

' But can't he be punished , Mark ? ' asked Mabel , and her eyes shone .

- 但 不能 他 是 受到惩罚 , 标记 ? - 问 梅布尔 , 和 她 眼睛 闪耀 .

“可是他难道不能受到惩罚吗，马克？”梅布尔问道，她的眼睛闪闪发光。

[mɑːrk] [kɔft] .
Mark coughed .
标记 咳嗽 .

马克咳嗽了一声。

[ɪf] [ðɪs] [ə'fer] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,
If this affair were brought to light ,
如果 这 事务 是 带来 到 光 ,

如果这件事被曝光，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['leɪtər]['steɪdʒɪz] [maɪt] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kredɪt] .
some of its later stages might not appear entirely to his own credit .
一些 的 它是 之后 阶段 可能 不是 出现 完全 到 他的 自己的 信用 .

他后期的一些表现可能并不完全符合他的个人功劳。

- [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't quite see what he could be punished for , ' he said .
- 我 不 相当 看 什么 他 可以 是 受到惩罚 为了 , - 他 说 .

“我不太明白他应该受到什么惩罚,”他说。

- [nɑːt][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ? -
' Not for stealing a letter ? '
- 不是 为了 偷窃 一个 信 ? -

“不是因为偷了一封信吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] . -
' It was no less . '
- 它 曾是 不 较少的 . -

“毫不逊色。”

- ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] :
' Rather difficult to bring home to him , ' he said :
- 相当 难的 到 带来 家 到 他 , - 他 说 :

他说：“这很难带回家给他。”

- ['kʊdnt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ænd; ənd]
' couldn't be done without a frightful amount of — of scandal and
- 不能 是 完毕 没有 一个 可怕 数量 的 — 的 丑闻 和
[ʌn'plezntnəs] . -
unpleasantness . '
不愉快 . -

“如果没有大量的丑闻和不愉快事件，这件事是不可能完成的。”

- [noʊ] , - [sed] ['meɪbəl] , ['θɔːtfəli] , - [aɪ] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd] [jet] ,
' No , ' said Mabel , thoughtfully , ' I suppose nothing can be done — and yet ,
- 不 , - 说 梅布尔 , 深思熟虑 , - 我 认为 没有什么 能 是 完毕 — 和 然而 ,
[pʊr] ['ɡɪldə] !
poor Gilda !
贫穷的 吉尔达 !

“不，”梅布尔若有所思地说，“我想什么也做不了——可怜的吉尔达！ ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Do you know she is actually engaged to him ?
做 你 知道 她 是 实际上 已订婚的 到 他 ?

你知道她其实已经和他订婚了吗?

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
It's dreadful to think of that now .
它是 可怕 到 思考 的 那 现在 .

现在想想真可怕。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ,
At least he shall never come here again ,
在 至少 他 将 绝不 来 这里 再次 ,

至少他以后不会再来这里了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] [tuː] [wen] [aɪ] [teɪk] ['dɑːli] [bæk] .
and mother must be told too when I take Dolly back .
和 母亲 必须 是 讲述 也 什么时候 我 拿 多莉 后退 .

我把多莉带回去的时候，也必须告诉妈妈。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [mɑːrk] ,
You will tell him , Mark ,
你 将要 告诉 他 , 标记 ,

你会告诉他的，马克。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ['eni]
when you meet him that he must not call himself a friend of ours any
什么时候 你 见面 他 那 他 必须 不是 称呼 他自己 一个 朋友 的 我们的 任何
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

当你见到他时，要告诉他，他不能再自称是我们的朋友了。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -
You will make him understand that , won't you ? '
你 将要 制作 他 理解 那 , 惯于 你 ? -

你会让他明白的，对吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'həːsəlz] ? - [æskt] [mɑːrk] .
' Can't you tell him yourself at one of the rehearsals ? ' asked Mark .
- 不能 你 告诉 他 你自己 在 一 的 这 排练 ? - 问 标记 .

“你难道不能在彩排的时候亲自告诉他吗？”马克问道。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ri'həːsəlz]
' I would rather you told him , dear , ' she said , ' and there are no rehearsals
- 我 会 相当 你 讲述 他 , 亲爱的 , - 她 说 , - 和 那里 是 不 排练
[tɪl] ['fraɪdeɪ] . -
till Friday . '
直到 星期五 . -

“我宁愿你告诉他，亲爱的，”她说，“而且星期五之前没有排练。”

- [oʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - ['veri] [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wɪl] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] ! -
' Oh , ' said Mark , ' very well , darling , I will — of course I will ! '
- 哦 , - 说 标记 , - 非常 出色地 , 亲爱的 , 我 将要 — 的 课程 我 将要 ! -

“哦，”马克说，“好的，亲爱的，我会的——我当然会！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]
He was already beginning to feel that the interview might not be altogether
他 曾是 已经 开始 到 感觉 那 这 面试 可能 不是 是 共
[ə'griːəb(ə)l] .
agreeable .
同意 .

他已经开始觉得这次面试可能不会完全顺利。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

['hærəld] [kæfɪn] [meɪks] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] [hɪt] .
HAROLD CAFFYN MAKES A PALPABLE HIT .
哈罗德 卡芬 制作 一个 可感知的 打 .

哈罗德·卡芬取得了巨大的成功。

[æz; əz]['meɪbəl][hæd; həd] [sed] ,
AS Mabel had said ,
作为 梅布尔 有 说 ,

正如梅布尔所说，

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [miːt] ['hærəld] [kæfɪn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [bəuθ][wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɛðərˌstoʊnz]
she did not meet Harold Caffyn again until both were dining at Mrs . Featherstone's
她 做过 不是 见面 哈罗德 卡芬 再次 直到 两个都 是 用餐 在 太太 . 费瑟斯通的
[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɪnsnt] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd]
on the evening of the first rehearsal to which Vincent had been favoured
在 这 晚上 的 这 第一的 排演 到 哪个 文森特 有 到过 受青睐
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
with an invitation .
和 一个 邀请 .

她和哈罗德·卡芬直到第一次彩排当晚在费瑟斯通太太家吃饭时才再次相遇，而文森特有幸受邀参加了彩排。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]
The instant he saw her he felt that some change had taken place in their
这 立即的 他 锯 她 他 毛毡 那 一些 改变 有 已采取 地方 在 他们的
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,

他一见到她就感觉到他们之间的关系发生了一些变化。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs]
that the toleration he had met with since her marriage had given place
那 这 容忍 他 有 遇见 和 自从 她 婚姻 有 给定 地方
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .
to the old suspicion and dislike .
到 这 老的 怀疑 和 不喜欢 .

自从她结婚以来，他所得到的宽容已经让位于旧时的怀疑和厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] ,
It was an early and informal dinner ,
它 曾是 一个 早期的 和 非正式 晚餐 ,

那是一顿比较早的非正式晚餐。

[ðə; ði] [gests] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['leɪtər][ɑːn] .
the guests being a few of those who were to take part in the acting later on .
这 客人 存在 一个 很少 的 那些 WHO 是 到 拿 部分 在 这 表演 之后 在 .

这些嘉宾中包括一些之后会参与表演的人。

['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðæt] [kæfɪn] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]
Mrs . Featherstone had contrived that Caffyn , notwithstanding his position as
太太 . 费瑟斯通 有 人为的 那 卡芬 , 虽然 他的 位置 作为
[ək'septɪd] ['suːtər] ,
accepted suitor ,
公认 求婚者 ,

费瑟斯通夫人精心策划，让卡芬尽管已被接受为求婚者，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] ['ɡɪldə] ,
should not sit next to Gilda ,
应该 不是 坐 下一个 到 吉尔达 ,

不应该坐在吉尔达旁边。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [faʊnd] ['meɪbəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ['ɑːpəzɪt] .
and on taking his place he found Mabel on his other hand and his fiancée opposite .
和 在 采取 他的 地方 他 成立 梅布尔 在 他的 其他 手 和 他的 未婚妻 对面的 .

他坐下后发现梅布尔坐在他的另一边，而他的未婚妻则坐在对面。

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
As often as he could , he tried to open a conversation with the former ,
作为 经常 作为 他 可以 , 他 尝试 到 打开 一个 对话 和 这 以前的 ,

他尽可能经常地尝试与前者展开对话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['koʊldli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ə'tempt] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['bæfəld] .
but she met him coldly and shortly , and with each attempt he fell back baffled .
但 她 遇见 他 冷冷地 和 不久 , 和 和 每个 试图 他 跌倒 后退 困惑 .

但她冷淡而简短地回应了他，每次尝试都让他困惑地退缩了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌpəːsi'viəd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['ɡɪldəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,
He might have persevered but for the consciousness that Gilda's eyes were upon them ,
他 可能 有 坚持不懈 但 为了 这 意识 那 吉尔达的 眼睛 是 之上 他们 ,

如果不是因为意识到吉尔达的目光正注视着他们，他或许会坚持下去。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡroʊɪŋ] ['veri] [ɪɡ'zæktɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] [dɪ'klerd] .
for she had been growing very exacting since the engagement had been formally declared .
为了 她 有 到过 生长 非常 严格 自从 这 订婚 有 到过 正式地 声明 .

自从正式宣布订婚以来，她就变得越来越挑剔了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ,
But just before the ladies rose he found an opportunity to say ,
但 只是 前 这 女士们 玫瑰 他 成立 一个 机会 到 说 ,

但就在女士们起身之前，他找到机会说道：

- ['meɪbəl] — ['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] ['leɪtli] ? -
' Mabel — Mrs . Ashburn — am I unfortunate enough to have displeased you lately ? '
- 梅布尔 — 太太 . 阿什本 — 是 我 不幸 足够的 到 有 不高兴 你 最近 ? -

“梅布尔——阿什伯恩太太——我最近是不是有哪里得罪您了？”

- [dɪs'pliːzd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] : - [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
' Displeased is not the right word , ' she said : ' you have done far more than that . '
- 不高兴 是 不是 这 正确的 单词 , - 她 说 : - 你 有 完毕 远的 更多的 比 那 . -

“不满这个词用得不太恰当,”她说，“你做的远不止这些。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 367]
[页 -]

[第367页]

- [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][maɪ] [ə'fens] ? -
' And am I not to be told my offence ? '
- 和 是 我 不是 到 是 讲述 我的 罪行 ? -

难道我不应该被告知我犯了什么错吗?

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
he said , looking at her keenly .
他 说 , 寻找 在 她 敏锐地 .

他目光灼灼地看着她，说道。

- [nɑːt] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Not here , ' she replied .
- 不是 这里 , - 她 回复 .

“这里不行,”她回答道。

- [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
' You can ask my husband , if you like . '
- 你 能 问 我的 丈夫 , 如果 你 喜欢 . -

“如果你愿意，可以问问我丈夫。”

- ['riːəli] ? -
' Really ? '
- 真的 ? -

'真的吗？ '

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ?
' You refer me to him , then ?
- 你 参考 我 到 他 , 然后 ?

“那么，你让我去找他？ ”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tə'geðər] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
We must try and come to an understanding together , I suppose . '
我们 必须 尝试 和 来 到 一个 理解 一起 , 我 认为 . -

我想，我们必须努力达成共识。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' When you have heard him , ' she said ,
- 什么时候 你 有 听到 他 , - 她 说 ,

“等你听完他的话,”她说。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ'self] . -
' there is one thing I shall have to say to you myself . '
- 那里 是 一 事物 我 将 有 到 说 到 你 我 . -

“有一件事我必须亲自跟你说。”

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]['leɪtər] ? - [æskt] [kæfɪn] ,
' May I come and hear it later ? ' asked Caffyn ,
- 可能 我 来 和 听到 它 之后 ? - 问 卡芬 ,

“我可以晚点来听吗？”卡芬问道。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and Mabel gave a little sign of assent as she left the table .
和 梅布尔 给予 一个 小的 符号 的 同意 作为 她 左边 这 桌子 .

梅布尔离开餐桌时，微微点头表示同意。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [wɪə(r)] ['redi] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [æt; ət][ðə; ði]
' I shall send down for you when we're ready , ' said Mrs . Featherstone at the
- 我 将 发送 向下 为了 你 什么时候 是 准备好 , - 说 太太 . 费瑟斯通 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“等我们准备好了，我会派人下来接你，”费瑟斯通太太在门口说道。

- [wɪl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪnd] ['kʌmɪŋ] [naʊ] — [its] [soʊ] [leɪt] ,
' Will those who have any changes to make mind coming now — it's so late ,
- 将要 那些 WHO 有 任何 变化 到 制作 头脑 未来 现在 — 它是 所以 晚的 ,

“那些打算做出任何改变的人，现在还来得及吗？——已经太晚了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌŋktʃuəl] . -
and we must get in the way of being punctual . '
和 我们 必须 得到 在 这 方式 的 存在 准时 . -

我们必须妨碍别人准时。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['kærəktər] - [pɑːrts] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪ'miːdiətli] ;
One or two who were playing servants or character - parts left the table immediately ;
一 或者 二 WHO 是 玩耍 仆人 或者 特点 - 部分 左边 这 桌子 立即地 ;
[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ,
the others remained ,
这 其他的 剩余 ,

一两个扮演仆人或角色的人立即离开了餐桌；其他人则留了下来。

[ænd; ənd]['hærəld] , [huːz] ['dresɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [faʊnd] [hɪm'self] [nekst][tuː; tə]
and Harold , whose dressing would not take him long , found himself next to
和 哈罗德 , 谁 敷料 会 不是 拿 他 长的 , 成立 他自己 下一个 到
[mɑːrk] ,
Mark ,
标记 ,

哈罗德很快就穿好了衣服，他发现自己坐在马克旁边。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [men] , [æt; ət][ðə; ði]['hoʊsts] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and rather apart from the men , at the host's end of the table .
和 相当 除 从 这 男人 , 在 这 主持人 结尾 的 这 桌子 .

而且她还和男人们保持距离，坐在桌子主人那边。

- [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ! -
' You're the very man I wanted to have a little talk with ! '
- 你是 这 非常 男人 我 通缉 到 有 一个 小的 讲话 和 ! -

“你正是我想好好聊聊的人！”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['mænər] .
he began in an easy conversational manner .
他 开始 在 一个 简单的 对话 方式 .

他一开始就用轻松的谈话方式进行交流。

- [jʊr; jər] [waɪf] [siːmz] [ˈdjuːsidli] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ]
' Your wife seems deucedly annoyed with me for some reason — she says you
- 你的 妻子 似乎 非常 恼怒 和 我 为了 一些 原因 — 她 说道 你
[kæn; kən][ɪkˈspleɪn] .
can explain .
能 解释 .

“你妻子似乎因为某种原因非常生我的气——她说你可以解释一下。”

[naʊ] , [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː][ˈkwaɪətli] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈnɑːnsens] — [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] , [eɪ] ? -
Now , just tell me quietly without any nonsense — what's it all about , eh ? '
现在 , 只是 告诉 我 悄悄 没有 任何 废话 — 是什么 它 全部 关于 , 嗯 ? -

现在，你就老实告诉我，别拐弯抹角——这到底是怎么回事?

[naʊ] [ðæt] [mɑːrk][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈʌðɝz] [kənˈdʌkt] [ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli]
Now that Mark had seen the other's conduct in its true light he was really
现在 那 标记 有 已见 这 其他的 执行 在 它是 真的 光 他 曾是 真的
[ɪnˈdɪɡnənt] :
indignant :
愤怒 :

现在马克看清了对方的真面目，他感到非常愤慨：

[kæfɪn] [siːmd] [mɔːr] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][æn; ən][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ðæn; ðən][ˈevər] .
Caffyn seemed more undesirable an associate than ever .
卡芬 似乎 更多的 不理想的 一个 联系 比 曾经 .

卡芬似乎比以往任何时候都更不受欢迎了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈstændpɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [diːl]
He would have been justified in taking a high standpoint from which to deal
他 会 有 到过 合理的 在 采取 一个 高的 立场 从 哪个 到 交易
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [sɪns] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈerərz] [hæd; həd] [bɪn] ,
with him — since whatever his own errors had been ,
和 他 — 自从 任何 他的 自己的 错误 有 到过 ,

他完全有理由以高姿态来对待他——因为无论他自己犯了什么错误，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈviːld] [naʊ] — [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [əˈdɑːptɪd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst]
they would never be revealed now — but somehow , he adopted an almost
他们 会 绝不 是 揭晓 现在 — 但 不知何故 , 他 已采用 一个 几乎
[kənˈsɪliətɔːri] [toʊn] .
conciliatory tone .
和解 语气 .

现在这些事永远不会被揭露了——但不知何故，他的语气却近乎和解。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [kɔːf] , - [ɪts] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈletər]
' The fact is , ' he replied , with an embarrassed cough , ' it's about that letter
- 这 事实 是 , - 他 回复 , 和 一个 尴尬的 咳嗽 , - 它是 关于 那 信
[ʌv; əv] [hoʊlrɔɪdz] . -
of Holroyd's . '
的 霍尔罗伊德 . -

“事实是,”他尴尬地咳嗽了一声回答道，“这都和霍尔罗伊德的那封信有关。”

- [feɪs] [ˈslaɪtli] [tʃeɪndʒd] .
Caffyn's face slightly changed .
- 脸 轻微地 已更改 .

卡芬的脸色微微一变。

- [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! -
' The devil it is ! '
- 这 魔鬼 它 是 ! -

“真是魔鬼！”

[hiː; hi]	[sed]	.
he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

-	[θɔːt]	[aɪ'd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	!	-
'	**Thought**	**I'd**	**heard**	**the**	**last**	**of**	**that**	**long**	**ago**	**!**	**'**
-	想法	ID	听到	这	最后的	的	那	长的	前	!	-

“我还以为这事儿早就结束了呢！”

-	[jʊə(r)]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪm]	[ə'freɪd]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	.
'	**You're**	**likely**	**to**	**hear**	**a**	**good**	**deal**	**more**	**about**	**it**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**.**
-	你是	可能	到	听到	一个	好的	交易	更多的	关于	它	,	我是	害怕的	,	-	说	标记	.

“恐怕你以后还会听到很多关于这件事的消息,”马克说。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['oʊnli]	[dʒʌst]	[kʌm]	[aʊt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]
'	**It**	**has**	**only**	**just**	**come**	**out**	**that**	**it**
-	它	有	仅有的	只是	来	出去	那	它

“这件事才刚刚曝光。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**368**	**]**
[	页	-	]

[第368页]

[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	,	[ænd; ənd]	[ʌn'oʊpənd]	—	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːkwərd]	[tuː; tə]	[ˌkɑːntrə'dɪkt]	.	-
was	**his**	**,**	**and**	**unopened**	**—**	**you**	**will**	**find**	**it**	**awkward**	**to**	**contradict**	**.**	**'**
曾是	他的	,	和	未开封	—	你	将要	寻找	它	尴尬的	到	顶撞	.	-

是他的，而且还没打开——你会发现很难反驳这一点。

[kæfɪn]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
Caffyn	**was**	**silent**	**for**	**a**	**time**	**.**
卡芬	曾是	沉默的	为了	一个	时间	.

卡芬沉默了一会儿。

['dɑːli]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['spoʊkən]	[ə'gen]	.
Dolly	**must**	**have**	**spoken**	**again**	**.**
多莉	必须	有	说	再次	.

多莉肯定又说话了。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[trʌst]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	!	—	[ænd; ənd]
What	**a**	**fool**	**he**	**had**	**been**	**to**	**trust**	**a**	**child**	**a**	**second**	**time**	**!**	**—**	**and**
什么	一个	傻子	他	有	到过	到	相信	一个	孩子	一个	第二	时间	!	—	和

他真是个傻瓜，竟然第二次相信一个孩子！——

[jet]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	.	-
yet	**he**	**had**	**had**	**no**	**choice**	**.**	**'**
然而	他	有	有	不	选择	.	-

但他别无选择。

[wel]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	,	-	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
Well	**,**	**'**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**'**	**and**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**	**'**
出色地	,	-	他	说	在	最后的	,	-	和	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	-

“好吧,”他最后说道，“那你打算怎么办？”

['mɑːrks]	[θroʊt]	[gruː]	['hʌskiər]	.
Mark's	**throat**	**grew**	**huskier**	**.**
马克的	喉	生长	哈士奇	.

马克的嗓音变得更加沙哑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn] . -
It was odd , for there was really no reason for being afraid of the man . '
它 曾是 奇怪的 , 为了 那里 曾是 真的 不 原因 为了 存在 害怕的 的 这 男人 . -

这很奇怪，因为真的没有任何理由害怕这个人。

[wel] , [aɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] ,
Well , I — in short , I may as well tell you plainly ,
出色地 , 我 — 在 短的 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 显然 ,

好吧，简而言之，我还是直截了当地告诉你吧，

[maɪ] [waɪf] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ˈfjuːtʃər] . -
my wife thinks it is better we should not see any more of you in future . '
我的 妻子 思考 它 是 更好的 我们 应该 不是 看 任何 更多的 的 你 在 未来 . -

我妻子认为我们以后最好不要再见到你了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [lʊk] [ɪn] - [aɪ] [wɪtʃ] [mɑːrk][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] . -
There was a dangerous look in Caffyn's eye which Mark did not at all like . '
那里 曾是 一个 危险的 看 在 - 眼睛 哪个 标记 做过 不是 在 全部 喜欢 . -

卡芬的眼神里透着一股危险的气息，马克对此非常反感。

[ɑː] , [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
Ah , well , of course you mean to talk her out of that ? '
啊 , 出色地 , 的 课程 你 意思是 到 讲话 她 出去 的 那 ? -

啊，当然，你是想劝她打消这个念头吧?

[hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] .
he said lightly .
他 说 轻轻 .

他淡淡地说。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [kənˈsiːld] [ˈmenəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ?
Was there a concealed menace in his tone ?
曾是 那里 一个 暗 威胁 在 他的 语气 ?

他的语气中是否隐藏着威胁?

[ɪf] [soʊ] , [mɑːrk] [θɔːt] ,
If so , Mark thought ,
如果 所以 , 标记 想法 ,

如果真是这样的话，马克心想。

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪnsɛnts] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtɜːrn] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kleɪm] .
he probably considered that his services connected with Vincent's sudden return gave him a claim .
他 大概 经过考虑的 那 他的 服务 连接 和 文森特的 突然 返回 给予 他 一个 宣称 .

他可能认为，他为文森特的突然回归所做的贡献使他有权索取报酬。

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌdɪsəˈbjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [aɪˈdiːə][æt; ət][wʌns] .
Well , he must disabuse him of that idea at once .
出色地 , 他 必须 解除虐待 他 的 那 主意 在 一次 .

他必须立刻打消他这种想法。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
' It would be of no use if I tried to talk her out of it ;
- 它 会 是 的 不 使用 如果 我 尝试 到 讲话 她 出去 的 它 ;

“如果我试图劝阻她，那也是徒劳的；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['kændɪd] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . .
but , to be quite candid , I — I don't intend to do anything of the kind . .
但 , 到 是 相当 坦率 , 我 — 我 不 打算 到 做 任何事物 的 这 种类 . .
. .
. .
. .

但坦白地说，我——我并不打算做任何类似的事情……

[aɪ] [noʊ] [wiːv] [bɪn] [frendz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
I know we've been friends and all that sort of thing ,
我 知道 我们已经 到过 朋友们 和 全部 那 种类 的 事物 ,

我知道我们一直是朋友，诸如此类的事情，

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
and till I knew this I always said what I could for you ;
和 直到 我 知道 这 我 总是 说 什么 我 可以 为了 你 ;

在我明白这一点之前，我总是尽我所能地为你说话；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .
but — but this suppressing a letter is very different .
但 — 但 这 抑制 一个 信 是 非常 不同的 .

但是——但是这种隐瞒信件的情况非常不同。

[aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] [ðæt] ,
I can't feel the same myself for you after that ,
我 不能 感觉 这 相同的 我 为了 你 后 那 ,

那件事之后，我对你的感觉也变了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .
it is better to tell you so distinctly .
它 是 更好的 到 告诉 你 所以 明显地 .

最好还是明确地告诉你。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðer; ðər][ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ]
And then — there is poor little Dolly — she is my sister now — it seems you
和 然后 — 那里 是 贫穷的 小的 多莉 — 她 是 我的 姐姐 现在 — 它 似乎 你
[hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] . -
have been frightening her a second time . '
有 到过 令人恐惧 她 一个 第二 时间 . -

还有可怜的小多莉——她现在是我的妹妹了——看来你又一次吓到她了。

- [ɑːn] [huːz] [ə'kaʊnt] — [eɪ] , ['æʃbɝn] ? - [æskt] [kæfɪn] .
' On whose account — eh , Ashburn ? ' asked Caffyn .
- 在 谁 帐户 — 嗯 , 阿什本 ? - 问 卡芬 .

“凭谁的钱——嗯，阿什伯恩？”卡芬问道。

[mɑːrk][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
Mark had expected this .
标记 有 预期的 这 .

马克早就预料到了这一点。

- [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [maɪn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,
' I'm sorry to say on mine , ' he replied ; ' but if I had known ,
- 我是 对不起 到 说 在 矿 , - 他 回复 ; - 但 如果 我 有 已知 ,

“很遗憾，就我个人而言，”他回答说；“但如果我早知道……”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] — — [aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət]
do you suppose that for one moment — — I don't deny that , as I told you at
做 你 认为 那 为了 一 片刻 — — 我 不 否定 那 , 作为 我 讲述 你 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

你认为哪怕只有一瞬间——我并不否认这一点，就像我当时告诉你的那样，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['hoʊlˌrɔɪd] [liːv] [taʊn] [dʒʌst] [ðen] ;
I was glad to see Holroyd leave town just then ;
我 曾是 高兴的 到 看 霍尔罗伊德 离开 镇 只是 然后 ;

我很高兴看到霍尔罗伊德这时离开了小镇;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
but it was — was not so important as all that !
但 它 曾是 — 曾是 不是 所以 重要的 作为 全部 那 !

但这——其实并没有那么重要!

[stɪl] [juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
Still you did me a service , and I'm sorry to have to do this ,
仍然 你 做过 我 一个 服务 , 和 我是 对不起 到 有 到 做 这 ,

不过你帮了我一个忙，我很抱歉要这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [maɪ'self] .
but I can't help myself .
但 我 不能 帮助 我 .

但我控制不住自己。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ʌðər] ['hɑːrdər][ɑːn][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
You will find others harder on you than I am ! '
你 将要 寻找 其他的 更难 在 你 比 我 是 ! -

你会发现其他人比我更严厉!

- [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [ðɪs] ['preʃəs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
' Does that mean that Mrs . Langton has been told this precious story with all the
- 做 那 意思是 那 太太 . 兰顿 有 到过 讲述 这 宝贵的 故事 和 全部 这
['leɪtɪst] [ɪmp'ruːvmənts] ?
latest improvements ?
最新的 改进 ?

“那是不是说，兰顿夫人已经听过这个经过所有最新修改的珍贵故事了? ”

- [æskt] [kæfɪn] .
' asked Caffyn .
- 问 卡芬 .

卡芬问道。

- [nɑːt] [jet] , - [sed] [mɑːrk] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . -
' Not yet , ' said Mark , ' but she must know before long . '
- 不是 然而 , - 说 标记 , - 但 她 必须 知道 前 长的 . -

“还没呢,”马克说，“但她很快就会知道了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 369]
[页 -]

[第369页]

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
' And as for yourself ,
- 和 作为 为了 你自己 ,

至于你自己,

[juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtərli] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] ['blækgɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
you consider me such an utterly irreclaimable blackguard that you can't afford to
你 考虑 我 这样的 一个 完全地 不可挽回的 浑蛋 那 你 不能 买得起 到
[biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] ?
be seen with me any longer ?
是 已见 和 我 任何 更长 ?

你认为我是一个无可救药的恶棍，以至于你再也不想和我见面了吗?

- [pər'suːd] [kæfɪn] .
' pursued Caffyn .
- 追击 卡芬 .

卡芬追了上去。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [prəu'testid][mɑːrk] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .
' My dear fellow , ' protested Mark , ' I don't want to judge you .
- 我的 亲爱的 同伴 , - 抗议 标记 , - 我 不 想 到 法官 你 .

“我亲爱的朋友,”马克抗议道，“我不想评判你。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [goʊz] , [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ! -
But , as far as the conclusion goes , I'm afraid it comes to that ! '
但 , 作为 远的 作为 这 结论 去 , 我是 害怕的 它 来 到 那 ! -

但是，就结论而言，恐怕只能如此了！

- [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kwaɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , - [sed] [kæfɪn] ,
' Perhaps , it has not quite come to that yet , ' said Caffyn ,
- 也许 , 它 有 不是 相当 来 到 那 然而 , - 说 卡芬 ,

“或许，事情还没到那一步,”卡芬说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə]['mɑːrks] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [wʌn][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
as he drew his chair closer to Mark's , and , resting one arm on the back ,
作为 他 画 他的 椅子 更近 到 马克的 , 和 , 休息 一 手臂 在 这 后退 ,

他把椅子拉近马克身边，一只胳膊搭在椅背上，

[lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn'tensəti] .
looked him full in the face with searching intensity .
看起来 他 满的 在 这 脸 和 搜索 强度 .

她直视着他的脸，目光锐利而专注。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] ? -
' Are you sure you have the right to be so very exclusive ? '
- 是 你 当然 你 有 这 正确的 到 是 所以 非常 独家的 ? -

“你确定你有权如此排外吗？”

[ɪf] [mɑːrk][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ðen] ,
If Mark could have controlled his nerves then ,
如果 标记 可以 有 受控 他的 神经 然后 ,

如果马克当时能控制住自己的紧张情绪的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pæri] [ə; eɪ] [θrʌst] [wɪtʃ] , [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [noʊn]
he might have been able to parry a thrust which , had he only known
他 可能 有 到过 有能力的 到 招架 一个 推力 哪个 , 有 他 仅有的 已知
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他或许能够招架住那一记突刺，如果他知道的话，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
was something of an experiment .
曾是 某物 的 一个 实验 .

某种程度上算是一次实验。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
As it was , the unexpectedness of it took him off his guard ,
作为 它 曾是 , 这 意外性 的 它 采取 他 离开 他的 警卫 ,

事情的意外性让他放松了警惕。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] [sə'praiziz] .
just when he thought he was proof against all surprises .
只是 什么时候 他 想法 他 曾是 证明 反对 全部 惊喜 .

正当他以为自己可以抵御所有意外的时候。

[ðə; ði]	['gæstli]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[toʊld]	[kæfɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[strʌk]	[ðə; ði]	[raɪt]	[kɔːrd]	['æftər]	[ɔːl]	,
The	**ghastly**	**change**	**in**	**him**	**told**	**Caffyn**	**that**	**he**	**had**	**struck**	**the**	**right**	**chord**	**after**	**all**	**,**
这	阴森	改变	在	他	讲述	卡芬	那	他	有	击	这	正确的	弦	后	全部	，

他身上发生的可怕变化让卡芬意识到，他最终还是找到了正确的方向。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]	[dʒɔɪ]	[lɪt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ə'fekʃənətli]	.
and	**a**	**diabolical**	**joy**	**lit**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**leaned**	**forward**	**and**	**touched**	**his**	**arm**	**affectionately**	**.**
和	一个	邪恶的	喜悦	点燃	他的	眼睛	作为	他	倾斜	向前	和	感动	他的	手臂	亲切地	.

他向前倾身，亲昵地抚摸着自己的手臂，眼中闪过一丝邪恶的喜悦。

-	[juː; jʊ]	[ɪn'fɜːrn(ə)l]	['hɪpəkrɪt]	!	-
'	**You**	**infernal**	**hypocrite**	**!**	**'**
-	你	地狱	伪君子	!	-

你这个该死的伪君子！

[hiː; hi]	[sed]	['veri]	['sɔːftli]	.
he	**said**	**very**	**softly**	**.**
他	说	非常	轻轻	.

他轻声说道。

-	[aɪ]	[noʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
'	**I**	**know**	**all**	**about**	**it**	**.**
-	我	知道	全部	关于	它	.

“我对此了如指掌。”

[duː]	[juː; jʊ]	[hɪr]	?	-
Do	**you**	**hear**	**?**	**'**
做	你	听到	?	-

你听到了吗？

-	[ə'baʊt]	[wʌt]	?	-	[gɑːspt]	[ðə; ði]	['mɪzrəb(ə)l]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['flɪkərɪŋ]	['efərt]	[æt; ət]	[dɪ'faɪəns]	,
'	**About**	**what**	**?**	**'**	**gasped**	**the**	**miserable**	**man**	**,**	**and**	**then**	**with**	**a**	**flickering**	**effort**	**at**	**defiance**	**,**
-	关于	什么	?	-	倒吸一口气	这	悲惨的	男人	,	和	然后	和	一个	闪烁	努力	在	蔑视	,

“关于什么？”那可怜的男人喘着气问道，然后带着一丝挣扎的反抗，

-	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	-
'	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**'**
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

[hiː; hi]	[æskt]	,	-	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['hɪntɪŋ]	[æt; ət]	?	-
he	**asked**	**,**	**'**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**are**	**hinting**	**at**	**?**	**'**
他	问	,	-	告诉	我	什么	你	是	暗示	在	?	-

他问道：“告诉我，你这话是什么意思？”

-	[kiːp]	['kwaɪət]	,	-	[sed]	[kæfɪn]	,	-	[dəunt]	[ɪk'saɪt]	[jɔːr'self]	:	[ðeɪl]	['noʊtɪs]	['sʌmθɪŋ]	['prez(ə)ntli]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[laɪk]	[ðæt]	!
'	**Keep**	**quiet**	**,**	**'**	**said**	**Caffyn**	**,**	**'**	**don't**	**excite**	**yourself**	**:**	**they'll**	**notice**	**something**	**presently**	**if**	**you**	**look**	**like**	**that**	**!**
-	保持	安静的	,	-	说	卡芬	,	-	不	激发	你自己	:	他们会	注意	某物	目前	如果	你	看	喜欢	那	!

“安静点，”卡芬说，“别激动，如果你这样，他们很快就会注意到的！”

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɛloʊz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] , [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] ,
Here are some fellows coming round with the coffee , wait till they have gone ,
这里 是 一些 伙伴们 未来 圆形的 和 这 咖啡 , 等待 直到 他们 有 已消失 ,

有人送咖啡过来了，等他们走了再说。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . -
and I'll tell you . '
和 患病的 告诉 你 . -

我会告诉你。

[mɑːrk][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [wʌn][mæn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd]
Mark had to wait while one man brought him his cup with the milk and
标记 有 到 等待 尽管 一 男人 带来 他 他的 杯子 和 这 牛奶 和
['ʃʊɡər] ,
sugar ,
糖 ,

马克不得不等一会儿，才有人给他端来装有牛奶和糖的杯子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .
and another followed with the coffee .
和 其他 随后 和 这 咖啡 .

接着，又有人端来了咖啡。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [kriːm] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]
His hands shook and upset the cream as he tried to take up a lump of
他的 双手 摇晃 和 沮丧的 这 奶油 作为 他 尝试 到 拿 向上 一个 块 的
['ʃʊɡər] .
sugar .
糖 .

他试图拿起一块方糖时，双手颤抖，弄翻了奶油。

- [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [mɪlk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , - [əd'vaɪzd] [kæfɪn] .
' I wouldn't take milk if I were you , ' advised Caffyn .
- 我 不会 拿 牛奶 如果 我 是 你 , - 建议 卡芬 .

“如果我是你，我就不会喝牛奶，”卡芬建议道。

- [traɪ][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] ['brændi] - — [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɑːrk] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
' Try a liqueur brandy ' — a recommendation to which Mark paid no attention .
- 尝试 一个 酒 白兰地 - — 一个 推荐 到 哪个 标记 有薪酬的 不 注意力 .

“试试利口酒白兰地”——马克对这个建议置之不理。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɡɔːn] ;
It seemed an eternity till the men had gone ;
它 似乎 一个 永恒 直到 这 男人 有 已消失 ;

直到那些人离开，感觉过了很久很久；

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [mɑːrk] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [driːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
all the time Mark tried to believe this was one of the old dreams which had
全部 这 时间 标记 尝试 到 相信 这 曾是 一 的 这 老的 梦境 哪个 有
[nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
not visited him for so long ,
不是 到访 他 为了 所以 长的 ,

马克一直努力相信这只是他很久没有做过的旧梦之一。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'weɪk] , [ðæt] [kæfɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][ɡɑːt]
or , if he was really awake , that Caffyn must have got
或者 , 如果 他 曾是 真的 醒 , 那 卡芬 必须 有 得到

或者，如果他真的醒着，那么卡芬肯定已经得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 370]
[页 -]

[第370页]

[hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [nɑːt] [ðæt] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,
hold of something else — not that ; he had had false alarms like this before ,
抓住 的 某物 别的 — 不是 那 ; 他 有 有 错误的 警报 喜欢 这 前 ,

抓起别的东西——不是那个；他以前也遇到过类似的虚惊一场。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and nothing had come of them .
和 没有什么 有 来 的 他们 .

结果他们什么也没得到。

[kæfɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər]['riːs(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli]
Caffyn seemed to have forgotten their recent conversation as he deliberately
卡芬 似乎 到 有 被遗忘的 他们的 最近的 对话 作为 他 故意地
[sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ;
sipped his coffee and took a cigarette ;
啜饮 他的 咖啡 和 采取 一个 卷烟 ;

卡芬似乎已经忘记了他们刚才的谈话，他故意啜饮着咖啡，然后抽了一支烟；

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [mɑːrk][wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] . -
he offered Mark one and it was declined . '
他 提供 标记 一 和 它 曾是 拒绝 . -

他给了马克一个，但被拒绝了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ? - [di'mɑːndid] [mɑːrk] . -
What do you suspect me of having done ? ' demanded Mark . '
什么 做 你 怀疑 我 的 拥有 完毕 ? - 要求 标记 . -

“你怀疑我做了什么？”马克质问道。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'spekt] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [kæfɪn] , - [aɪ] [noʊ] .
Oh , my dear fellow , I don't suspect you , ' replied Caffyn , ' I know .
哦 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 不 怀疑 你 , - 回复 卡芬 , - 我 知道 .

“哦，我亲爱的朋友，我不怀疑你，”卡芬回答说，“我知道。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][oʊld]['pærəgɑːn] ! -
You can't play the moralist with me , you high - minded old paragon ! '
你 不能 玩 这 道德家 和 我 , 你 高的 - 有思想 老的 模范 ! -

你这自以为是的老古董，别想在我面前装出一副道德卫士的样子！

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] .
He spoke with a kind of savage jocularity .
他 辐 和 一个 种类 的 野蛮的 滑稽 .

他说话带着一种野蛮的玩笑意味。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
' I tell you I know that you got your fame and fortune ,
- 我 告诉 你 我 知道 那 你 得到 你的 名声 和 财富 ,

“我告诉你，我知道你获得了名利，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['meɪbəl][ʌv; əv] [jɔːrz] , [baɪ][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [ðen; ðən][aɪ] ,
and even that charming Mabel of yours , by a meaner trick than I ,
和 甚至 那 迷人 梅布尔 的 你的 , 经过 一个 更卑鄙 诡计 比 我 ,

甚至连你那迷人的梅布尔，也用了比我更卑鄙的伎俩，

[huː] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] , [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə]['dɜːrti][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] .
who don't pretend to be particular , should care to dirty my hands with .
WHO 不 假装 到 是 特别的 , 应该 关心 到 肮脏的 我的 双手 和 .

那些不装腔作势的人，应该不会介意弄脏我的手。

[aɪ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[helpt]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[bɜːrn]	[ə; eɪ]	['letər]	—	[aɪ]	[dəʊnt]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[aɪ]	['evər]
I	**may**	**have**	**helped**	**a**	**child**	**to**	**burn**	**a**	**letter**	**—**	**I**	**don't**	**remember**	**that**	**I**	**ever**
我	可能	有	帮助	一个	孩子	到	烧伤	一个	信	—	我	不	记住	那	我	曾经

[stoʊl]	[ə; eɪ]	[bʊk]	.
stole	**a**	**book**	**.**
偷窃	一个	书	.

我可能帮过一个孩子烧过一封信——我不记得我偷过书。

[aɪv]	[bɪn]	[æn; ən]	[æs]	[ɪn]	[maɪ]	[taɪm]	,	[aɪ]	[der]	[seɪ]	,
I've	**been**	**an**	**ass**	**in**	**my**	**time**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**
我已经	到过	一个	屁股	在	我的	时间	,	我	敢	说	,

我敢说，我这辈子也做过一些蠢事。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[æs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['laɪənz]	[skɪn]	!	-
but	**not**	**quite**	**such**	**an**	**ass**	**as**	**to**	**go**	**about**	**in**	**a**	**lion's**	**skin**	**!**	**'**
但	不是	相当	这样的	一个	屁股	作为	到	去	关于	在	一个	狮子的	皮肤	!	-

但还没蠢到披着狮皮到处招摇！

[mɑːrk]	[sæt]	[ðer; ðər]	[dʌm]	[ænd; ənd]	['terər]	-	['strɪkən]	.
Mark	**sat**	**there**	**dumb**	**and**	**terror**	**-**	**stricken**	**.**
标记	卫星	那里	哑的	和	恐怖	-	受打击的	.

马克呆呆地坐在那里，惊恐万分。

[hɪz; ɪz]	['berid]	['siːkrət]	[hæd; həd]	['rɪzn]	['æftər]	[ɔːl]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['oʊvər]	.
His	**buried**	**secret**	**had**	**risen**	**after**	**all**	**—**	**it**	**was**	**all**	**over**	**.**
他的	埋葬	秘密	有	升起	后	全部	—	它	曾是	全部	超过	.

他深埋的秘密终究还是浮出水面——一切都结束了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[seɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'sper]	—
He	**could**	**only**	**say**	**in**	**his**	**despair**	**—**
他	可以	仅有的	说	在	他的	绝望	—

他绝望地只能说——

-	[hæz; həz]	['hoʊlˌrɔɪd]	[toʊld]	[juː; jʊ]	?	-
'	**Has**	**Holroyd**	**told**	**you**	**?**	**'**
-	有	霍尔罗伊德	讲述	你	?	-

霍尔罗伊德跟你说过吗?

[kæfɪn]	[nuː]	[ɔːl]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[wen]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðæt]	.
Caffyn	**knew**	**all**	**he**	**wanted**	**when**	**he**	**heard**	**that**	**.**
卡芬	知道	全部	他	通缉	什么时候	他	听到	那	.

卡芬听到这话后，就知道自己想要什么了。

-	[wiː; wi]	[wəʊnt]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ðæt]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	.
'	**We**	**won't**	**go**	**into**	**that**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	我们	惯于	去	进入	那	,	-	他	说	.

“我们不谈这个，”他说。

-	[its]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	.
'	**It's**	**quite**	**enough**	**for**	**you**	**that**	**I**	**know**	**.**
-	它是	相当	足够的	为了	你	那	我	知道	.

“我知道的就足够了。”

[duː]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[kwaɪt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['vɜːrtʃuəs]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[kən'tɪnjuːɪŋ]	[maɪ]	[ə'kweɪntəns]	[naʊ]	?
Do	**you**	**feel**	**quite**	**such**	**a**	**virtuous**	**horror**	**of**	**continuing**	**my**	**acquaintance**	**now**	**?**
做	你	感觉	相当	这样的	一个	有德行的	恐怖	的	继续	我的	熟人	现在	?

你现在真的对继续和我保持联系感到如此强烈的道德上的厌恶吗?

['kudnt]	[juː; jʊ]	[brɪŋ]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'lʊk]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʃɔːtkʌmɪŋz]	[ðɪs]	[taɪm]	?
Couldn't	**you**	**bring**	**yourself**	**to**	**overlook**	**my**	**little**	**shortcomings**	**this**	**time**	**?**
不能	你	带来	你自己	到	俯瞰	我的	小的	缺点	这	时间	?

这次你就不能原谅我的一些小缺点吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [kloʊz] [jʊr; jər] [rɪ'spektəbl] [dɔːr] [ɑːn][ˌem 'iː] ? -
Must you really close your respectable door on me ? '
必须 你 真的 关闭 你的 可敬 门 在 我 ? -

你真的非要对我关上那扇体面的大门吗?

[mɑːrk]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Mark only looked at him .
标记 仅有的 看起来 在 他 .

马克只是看了他一眼。

- [juː; jʊ] [fuːl] , - [sed] [kæfɪn] , - [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔːr'self] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' You fool , ' said Caffyn , ' to give yourself airs with me .
- 你 傻子 , - 说 卡芬 , - 到 给 你自己 播出 和 我 .

“你这个傻瓜,”卡芬说，“竟然敢在我面前摆架子。”

[aɪv] [dʌn] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɡʊd] [tɜːrn] .
I've done you more than one good turn .
我已经 完毕 你 更多的 比 一 好的 转动 .

我帮过你不止一次忙。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I believe I rather liked you — you did the thing so well that I'm hanged if I should
我 相信 我 相当 喜欢 你 — 你 做过 这 事物 所以 出色地 那 我是 绞刑 如果 我 应该
[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ʌp] .
have had the heart to show you up .
有 有 这 心 到 展示 你 向上 .

我觉得我挺喜欢你的——你做得太好了，如果我不忍心让你出丑，我简直要被吊死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pruːd(ə)nt] ?
And now you will go and make an enemy of me — is it quite prudent ?
和 现在 你 将要 去 和 制作 一个 敌人 的 我 — 是 它 相当 谨慎 ?
-
'
-
-

现在你竟然要与我为敌——这真的明智吗?

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? - [æskt] [mɑːrk] ,
' What do you want me to do ? ' asked Mark ,
- 什么 做 你 想 我 到 做 ? - 问 标记 ,

“你想让我做什么？”马克问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kændlz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
with his hand shielding his eyes from the shaded candles near him .
和 他的 手 屏蔽 他的 眼睛 从 这 阴影 蜡烛 靠近 他 .

他用手遮住眼睛，以免被附近烛光照到。

- [naʊ] [jʊə(r)] ['ɡetɪŋ] ['sensəb(ə)l] ! - [sed] [kæfɪn] .
' Now you're getting sensible ! ' said Caffyn .
- 现在 你是 获得 明智的 ! - 说 卡芬 .

“你现在总算明白事理了！”卡芬说道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [jet] !
' We shall hit it off yet !
- 我们 将 打 它 离开 然而 !

我们一定会一见如故的!

[juːv] [ɡɑːt][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][jʊr; jər][waɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You've got some authority over your wife , I suppose ?
你已经 得到 一些 权威 超过 你的 妻子 , 我 认为 ?

我想你对你妻子有一定的权威吧?

[juːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
Use it .
使用 它 .

用它。

[stɑːp] [ðɪs] [ˈkækl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Stop this cackle about the
停止 这 咯咯笑 关于 这

别再嘲笑这件事了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 371]
[页 -]

[第371页]

[ˈletər] : [meɪk] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ;
letter : make her shut her mouth ;
信 : 制作 她 关闭 她 嘴 ;

信：让她闭嘴；

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˈɑːn.treɪ][tuː; tə] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] ,
I can't afford to lose the entrée to two houses like your father - in - law's and your own ,
我 不能 买得起 到 失去 这 主菜 到 二 房屋 喜欢 你的 父亲 - 在 - 法律的 和 你的 自己的 ,

我不能失去进入你岳父家和你自己家这两家的资格。

[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

现在。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈskriːt] [tuː] — [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maʊθ] [fɔːr; fər] [maʊθ] .
I can be discreet too — it shall be mouth for mouth .
我 能 是 慎重 也 — 它 将 是 嘴 为了 嘴 .

我也可以很谨慎——就以牙还牙吧。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] — [ɪf] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ænd; ənd][let][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [goʊ] [əˈbaʊt] [ˈspredɪŋ] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈdɛrənt] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ˈeniwer] ,
If you don't — if you stand by and let your wife and her mother go about spreading this story until I daren't show my face anywhere ,
如果 你 不 — 如果 你 站立 经过 和 让 你的 妻子 和 她 母亲 去 关于 传播 这 故事 直到 我 不敢 展示 我的 脸 任何地方 ,

如果你不这样做——如果你袖手旁观，任由你的妻子和她的母亲到处散播这件事，直到我再也不敢露面，

[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] [gʊd] [ˈkʌmpəni] !
why , I shall take care to come to grief in good company !
为什么 , 我 将 拿 关心 到 来 到 悲伤 在 好的 公司 !

为什么呢，我一定要和好朋友一起遭遇不幸！

[ˈmeɪbəl][kæn; kən] [smæʃ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] ,
Mabel can smash me if you like to let her , but if you do ,
梅布尔 能 粉碎 我 如果 你 喜欢 到 让 她 , 但 如果 你 做 ,

如果你愿意，梅布尔可以把我打得落花流水，但如果你真的这么做了，

[baɪ] — — [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ] [stɪŋ] [aʊt] !
by — — it shall bring my sting out !
经过 — — 它 将 带来 我的 蜇 出去 !

——它将激发我的攻击！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ? -
Is it a bargain ? '
是 它 一个 便宜货 ? -

这划算吗?

[mɑːrk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Mark hesitated .
标记 犹豫了一下 .

马克犹豫了一下。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]
As they sat there he heard the sounds outside of arriving carriages and
作为 他们 卫星 那里 他 听到 这 声音 外部 的 抵达 马车 和
['entərɪŋ] ['futsteps] ;
entering footsteps ;
进入 脚步声 ;

他们坐在那里，他听到外面传来马车进站的声音和脚步声；

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
people were coming in for this rehearsal .
人们 是 未来 在 为了 这 排演 .

人们陆续前来参加彩排。

[haʊ] [hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
How he loathed the thought of it now !
如何 他 令人厌恶 这 想法 的 它 现在 !

他现在多么厌恶这件事啊!

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
How was he to go through it ?
如何 曾是 他 到 去 通过 它 ?

他当时是怎么熬过来的?

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['prez(ə)ntli] , - [sed] [kæfɪn] .
' We shall have to go presently , ' said Caffyn .
- 我们 将 有 到 去 目前 , - 说 卡芬 .

“我们得走了,”卡芬说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] — [jes] [ɔːr][noʊ] ? -
' I am waiting for my answer — yes or no ? '
- 我 是 等待 为了 我的 回答 — 是的 或者 不 ? -

“我正在等待答案——是或否? ”

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] .
' No , ' said Mark .
- 不 , - 说 标记 .

“不,”马克说。

- [aɪ] [siː] [noʊ][juːz][ɪn] ['pleɪɪŋ] [maʊs] [tuː; tə][jʊr; jər][kæt] .
' I see no use in playing mouse to your cat .
- 我 看 不 使用 在 玩耍 老鼠 到 你的 猫 .

“我觉得跟猫玩捉迷藏毫无意义。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm]
Do you think I don't know that it would come out sooner or later — if not from
做 你 思考 我 不 知道 那 它 会 来 出去 很快 或者 之后 — 如果 不是 从
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你以为我不知道这件事迟早会曝光吗? 即便不是你爆料,

[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	?
from	**him**	**?**
从	他	?

是他吗?

[æz; əz]	[tuː; tə]	['fɔːrsɪŋ]	[maɪ]	[waɪf]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[frend]	,
As	**to**	**forcing**	**my**	**wife**	**to**	**receive**	**you**	**as**	**a**	**friend**	**,**
作为	到	强制	我的	妻子	到	收到	你	作为	一个	朋友	,

至于强迫我妻子接受你为朋友，

[aɪm]	[nɑːt]	[kwaɪt]	['ræskl]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[jet]	.
I'm	**not**	**quite**	**rascal**	**enough**	**for**	**that**	**yet**	**.**
我是	不是	相当	恶棍	足够的	为了	那	然而	.

我还没那么淘气，做不到那样。

[duː]	[wət'evər]	[juː; jʊ]	[pliːz]	!	-
Do	**whatever**	**you**	**please**	**!**	**'**
做	任何	你	请	!	-

你想做什么就做什么吧！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dɪ'sper]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[droʊv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[dɪ'faɪəns]	,
It	**was**	**despair**	**more**	**than**	**anything**	**that**	**drove**	**him**	**to**	**defiance**	**,**
它	曾是	绝望	更多的	比	任何事物	那	驾驶	他	到	蔑视	,

驱使他反抗的，与其说是其他原因，不如说是绝望。

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	['meɪbəl]	[ʃoʊd]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bɑːrgən]	[prə'poʊzd]	,	[ə'pɑːrt]
for	**his**	**knowledge**	**of**	**Mabel**	**showed**	**him**	**that**	**the**	**bargain**	**proposed**	**,**	**apart**
为了	他的	知识	的	梅布尔	显示	他	那	这	便宜货	建议的	,	除

[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ræs'kæləti]	,
from	**its**	**rascality**	**,**
从	它是	坏事	,

因为他了解梅布尔，所以他知道，除了这笔交易的卑鄙无耻之外，

[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[wʌn]	.
was	**an**	**impossible**	**one**	**.**
曾是	一个	不可能的	一	.

那是不可能完成的任务。

-	[wel]	,	-	[sed]	[kæfɪn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg]	,	-	[juː; jʊ]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	,
'	**Well**	**,**	**'**	**said**	**Caffyn**	**,**	**with**	**a**	**shrug**	**,**	**'**	**you**	**leave**	**me**	**no**	**choice**	**,**
-	出色地	,	-	说	卡芬	,	和	一个	耸肩	,	-	你	离开	我	不	选择	,

“好吧，”卡芬耸了耸肩说，“你让我别无选择。”

[soʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	,	[maɪ]	[frend]	,	[lʊk]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	['skwɔːli]	['weðər]	!
so	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**look**	**out**	**for**	**squally**	**weather**	**!**
所以	在	这	课程	的	一个	天	或者	二	,	我的	朋友	,	看	出去	为了	狂风暴雨	天气	!

所以，朋友，在一两天内，要小心暴风雨天气！

['weðər]	[aɪ]	[sɪŋk]	[ɔːr]	[swɪm]	[maɪ'self]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	!	-
Whether	**I**	**sink**	**or**	**swim**	**myself**	**,**	**I**	**shall**	**see**	**you**	**go**	**to**	**the**	**bottom**	**!**	**'**
无论	我	下沉	或者	游泳	我	,	我	将	看	你	去	到	这	底部	!	-

无论我如何挣扎求生，我都要看着你沉入谷底！

['mɪstər]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	,
Mr	**.**	**Featherstone**	**,**
先生	.	费瑟斯通	,

费瑟斯通先生

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [jʌŋ] [ˈæməˌtʃɝːz, ˈæməˌtɝːz][æt; ət][hɪz; ɪz]
who was getting slightly tired of the enthusiastic young amateurs at his
WHO 曾是 获得 轻微地 疲劳的 的 这 热情的 年轻的 业余爱好者 在 他的
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
end of the table ,
结尾 的 这 桌子 ,

他开始对坐在他那边的那些热情洋溢的年轻业余选手感到有些厌倦了。

[hɪr] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] .
here suggested an adjournment to the music - room .
这里 建议 一个 休会 到 这 音乐 - 房间 .

这里有人建议休会到音乐室去。

- [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , [sɜːr] , [woʊnt][juː; jʊ] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
' You'll come and look on , sir , won't you ? ' said his son .
- 你会 来 和 看 在 , 先生 , 惯于 你 ? - 说 他的 儿子 .

“您会来看的，先生，对吧？”他的儿子说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the merchant shook his head .
但 这 商人 摇晃 他的 头 .

但商人摇了摇头。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪtˈself] , [ˈbɝːti] , [maɪ] [bɔɪ] ! -
' I think I can hold on till the night itself , Bertie , my boy ! '
- 我 思考 我 能 抓住 在 直到 这 夜晚 本身 , 伯蒂 , 我的 男生 ! -

“我想我能坚持到晚上，伯蒂，我的孩子！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklevərli] [ˈfiːldɪd] [jɔːn] .
with a cleverly fielded yawn .
和 一个 巧妙地 已部署 打哈欠 .

巧妙地打了个哈欠。

- [aɪ] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
' I hear all about it from your mother .
- 我 听到 全部 关于 它 从 你的 母亲 .

“我从你母亲那里听说了这件事。”

[juːl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -
You'll find me in the billiard - room if you want me , you know ! '
你会 寻找 我 在 这 台球 - 房间 如果 你 想 我 , 你 知道 ! -

如果你想找我，就去台球室找我吧！

[mɑːrk] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn]
Mark rose from the table to which he had sat down
标记 玫瑰 从 这 桌子 到 哪个 他 有 卫星 向下

马克从他刚才坐的桌子旁站了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 372]
[页 -]

[第372页]

[wɪð; wɪθ][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
with so light a heart .
和 所以 光 一个 心 .

心地如此轻盈。

[blæk] [dɪsˈɡreɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - [ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [əˈɡen] ,
Black disgrace was before him , the Laufingen crisis had come again ,
黑色的 耻辱 曾是 前 他 , 这 - 危机 有 来 再次 ,

耻辱降临到他身上，劳芬根危机再次爆发。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
and this time nothing could save him .
和 这 时间 没有什么 可以 节省 他 .

这一次，谁也救不了他了。

[hiː; hi] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] ,
He lingered behind the other men as they mounted the broad staircase ,
他 徘徊不去 在后面 这 其他 男人 作为 他们 安装 这 广阔 楼梯 ,

当其他人登上宽阔的台阶时，他落在了队伍的最后。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['liŋgə] [wʌz; wəz][,əuvə'teikən][baɪ] ['vɪnsnt] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz][hæt]
and as he lingered was overtaken by Vincent , who had just left his hat
和 作为 他 徘徊不去 曾是 被超越 经过 文森特 , WHO 有 只是 左边 他的 帽子
[ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] [bɪ'loʊ] ,
and overcoat below ,
和 大衣 以下 ,

他逗留了一会儿，就被文森特追上了，文森特刚刚把帽子和外套留在了下面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] .
and was about to go upstairs .
和 曾是 关于 到 去 楼上 .

正准备上楼。

- [stɑːp] ! -
' Stop ! '
- 停止 ！ -

'停止！ '

[kraɪd] [mɑːrk] .
cried Mark .
哭 标记 .

马克喊道。

- [dəunt][goʊ][ʌp] [jet] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' Don't go up yet , I want to speak to you .
- 不 去 向上 然而 , 我 想 到 说话 到 你 .

“先别上去，我想跟你谈谈。”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] ! -
Come in here ! '
来 在 这里 ！ -

进来！

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [wer]
and he almost forced him into the library , which was empty , and where
和 他 几乎 强制 他 进入 这 图书馆 , 哪个 曾是 空的 , 和 在哪里
[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .
a lamp was burning .
一个 灯 曾是 燃烧 .

他几乎是强迫他进了图书馆，图书馆里空无一人，只有一盏灯亮着。

- [soʊ] [wɪə(r)] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l]['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? -
' So we're on a level after all , are we ? '
- 所以 是 在 一个 等级 后 全部 , 是 我们 ？ -

“所以我们其实是平等的，是吗？”

[hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
he said savagely , as he shut the door .
他 说 野蛮地 , 作为 他 关闭 这 门 .

他恶狠狠地说着，然后关上了门。

['hoʊlˌrɔɪd] ['sɪmpli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
Holroyd simply asked him what he meant .
霍尔罗伊德 简单地 问 他 什么 他 意思是 .

霍尔罗伊德只是问他是什么意思。

- [juː; jʊ] [noʊ] ! - [sed] [mɑːrk] .
' You know ! ' said Mark .
- 你 知道 ! - 说 标记 .

“你知道的！”马克说。

- [ɔːl] [ðæt] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][æt; ət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][blaɪnd] ?
' All that generosity at Laufingen was a sham , was it — a blind ?
- 全部 那 慷慨 在 - 曾是 一个 假 , 曾是 它 — 一个 瞎的 ?

“劳芬根的所有慷慨都是一场骗局，对吗——一场虚伪的骗局？”

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [suːt] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
It didn't suit you that I should give myself up of my own free will ,
它 没有 套装 你 那 我 应该 给 我 向上 的 我的 自己的 自由的 将要 ,

你不希望我自愿放弃自己，

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] , [soʊ][juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [maɪ] [gɑːrd] !
and so soon , so you put me off my guard !
和 所以 很快 , 所以 你 放 我 离开 我的 警卫 !

这么快，你就让我放松了警惕！

[ænd; ənd] [naʊ] - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — - [naʊ] [juː; jʊ]
And now ' — his voice was thick with passion as he spoke — ' now you
和 现在 - — 他的 嗓音 曾是 厚的 和 热情 作为 他 辐 — - 现在 你
[hæv; həv] [set] [ðæt] ['vɪlən] ,
have set that villain ,
有 放 那 恶棍 ,

“现在,”他说话时声音里充满了激情，“现在你已经把那个恶棍绳之以法了。”

[ðæt] [diː] — — [diː] [kæfɪn] , [ɑːn][ˌem ˈiː] !
that d — — d Caffyn , on me !
那 d — — d 卡芬 , 在 我 !

那个该死的卡芬，算我一个！

['ʃɪvəlrəs] [ðæt] , ['ɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Chivalrous that , isn't it ?
骑士精神 那 , 不是 它 ?

真是骑士精神啊！

[aɪv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [gʊd] [hændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ! -
I've fallen into good hands between you ! '
我已经 倒下 进入 好的 双手 之间 你 ! -

我真是太幸运了，落入了你们的魔爪！

['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [les] ['æŋgri] .
Vincent was hardly less angry .
文森特 曾是 几乎 较少的 生气的 .

文森特也同样怒不可遏。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [ɪz] [laɪk] [jɔːr'self] ! -
' You think every one is like yourself ! '
- 你 思考 每一个 一 是 喜欢 你自己 ! -

你以为每个人都跟你一样！

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

-	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['eni]	['kʌmfərt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[breɪk]	[maɪ]	[wɜːrd]	[ænd; ənd]
'	**If**	**it**	**is**	**any**	**comfort**	**to**	**you**	**to**	**believe**	**that**	**I**	**can**	**break**	**my**	**word**	**and**
-	如果	它	是	任何	舒适	到	你	到	相信	那	我	能	休息	我的	单词	和

[bɪ'treɪ]	[ðoʊz]	[huː]	['trʌstɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
betray	**those**	**who**	**trusted**	**it**	**,**
背叛	那些	WHO	可信	它	,

“如果这能让你感到一丝安慰，那就是相信我会食言，背叛那些信任我的人，

[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[its]	[nɑːt]	[wɜːrθ]	[maɪ]	[waɪl]	[tuː; tə]	[set]	[juː; jʊ]	[raɪt]	?	-
believe	**it**	**—**	**it's**	**not**	**worth**	**my**	**while**	**to**	**set**	**you**	**right**	**?**	**'**
相信	它	—	它是	不是	值得	我的	尽管	到	放	你	正确的	?	-

信不信由你——我觉得没必要费劲去纠正你?

[noʊ]	[wʌn]	[huː]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[kʊd; kəd]	[daʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['treɪtər]	;
No	**one**	**who**	**saw**	**his**	**face**	**could**	**doubt**	**that**	**he**	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**no**	**traitor**	**;**
不	一	WHO	锯	他的	脸	可以	怀疑	那	他	,	在	至少	,	曾是	不	叛徒	;

凡是见过他脸的人，都不会怀疑他至少不是叛徒;

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[felt]	['loʊər]	[ðæn; ðən]	['evər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['riəlaizd]	[hɪz; ɪz]	[mis'teik]	.
and	**Mark**	**felt**	**lower**	**than**	**ever**	**as**	**he**	**realised**	**his**	**mistake**	**.**
和	标记	毛毡	降低	比	曾经	作为	他	意识到	他的	错误	.

马克意识到自己犯了错误，感到前所未有的沮丧。

-	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	!	-
'	**Forgive**	**me**	**!**	**'**
-	原谅	我	!	-

'对不起！ '

[hiː; hi]	['stæməd]	.
he	**stammered**	**.**
他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

-	[aɪ]	[siː]	,	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[noʊn]	['betər]	.
'	**I**	**see**	**,**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**known**	**better**	**.**
-	我	看	,	我	应该	到	有	已知	更好的	.

我明白了，我应该更谨慎一些。

[aɪ]	['hɑːrdli]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['seɪɪŋ]	[ɔːr]	['duːɪŋ]	[dʒʌst]	[naʊ]	—	[bʌt; bət]	[kæfɪn]	[hæz; həz]	[faʊnd]	[aʊt]
I	**hardly**	**know**	**what**	**I**	**am**	**saying**	**or**	**doing**	**just**	**now**	**—**	**but**	**Caffyn**	**has**	**found**	**out**
我	几乎	知道	什么	我	是	说	或者	正在做	只是	现在	—	但	卡芬	有	成立	出去

['evriθɪŋ]	,
everything	**,**
一切	,

我现在几乎不知道自己在说什么做什么——但卡芬已经全都知道了。

[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	[huː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	?	-
and	**—**	**and**	**who**	**could**	**have**	**told**	**him**	**?**	**'**
和	—	和	WHO	可以	有	讲述	他	?	-

谁又能告诉他呢?

-	[ɪf]	['eni]	[wʌn]	[bɪ'treɪd]	[juː; jʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[jɔːr'self]	!	-	[sed]	['vɪnsnt]	.
'	**If**	**any**	**one**	**betrayed**	**you**	**,**	**it**	**must**	**have**	**been**	**yourself**	**!**	**'**	**said**	**Vincent**	**.**
-	如果	任何	一	背叛	你	,	它	必须	有	到过	你自己	!	-	说	文森特	.

“如果有人背叛了你，那一定是你自己！”文森特说道。

-	[lʊk]	[hɪr]	,	['æʃbɝn]	,	[dəunt]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[laɪk]	[ðɪs]	—	[kiːp]	[jʊr; jər]	[hed]	,	[mæn]	!
'	**Look**	**here**	**,**	**Ashburn**	**,**	**don't**	**give**	**it**	**up**	**like**	**this**	**—**	**keep**	**your**	**head**	**,**	**man**	**!**
-	看	这里	,	阿什本	,	不	给	它	向上	喜欢	这	—	保持	你的	头	,	男人	!

“听着，阿什伯恩，别这样放弃——保持冷静，伙计！”

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˈriːəli] [noʊ] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ˈgeswɜːrk] .
He can't really know this , it must be all guesswork .
他 不能 真的 知道 这 , 它 必须 是 全部 猜测 .

他不可能真的知道这些，这一定是猜测。

[dɪd][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] ? -
Did he mention my name ? '
做过 他 提到 我的 姓名 ? -

他提到我的名字了吗?

- [jes] , - [sed] [mɑːrk] .
' Yes , ' said Mark .
- 是的 , - 说 标记 .

“是的，”马克说。

- [wel] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] .
' Well , I must have it out with him , then .
- 出色地 , 我 必须 有 它 出去 和 他 , 然后 .

“好吧，那我必须跟他好好谈谈。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪf] [wiː; wi] [bəuθ] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [hɪm; ɪm] ?
What does it matter what he says if we both contradict him ?
什么 做 它 事情 什么 他 说道 如果 我们 两个都 顶撞 他 ?

如果我们都反驳他，那他说什么又有什么关系呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 373]
[页 -]

[第373页]

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] ; [ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [kiːp] [kuːl] ,
I think I shall be able to manage him ; only , for Heaven's sake , keep cool ,
我 思考 我 将 是 有能力的 到 管理 他 ; 仅有的 , 为了 天 清酒 , 保持 凉爽的 ,

我想我能够应付他；只是，看在老天的份上，保持冷静。

[liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][ˈjuːʒuəl][self] .
leave everything to me , try to be your usual self .
离开 一切 到 我 , 尝试 到 是 你的 通常 自己 .

一切都交给我，你尽量保持平常的样子。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] ?
Where is this rehearsal going on ?
在哪里 是 这 排演 去 在 ?

排练地点在哪里?

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ][ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] — [juːl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] ! -
Let us go there at once — you'll be wanted ! '
让 我们 去 那里 在 一次 — 你会 是 通缉 ! -

我们立刻去那里——他们会需要你的!

[mɑːrk] [sed] [noʊ] [mɔːr] [dʒʌst] [ðen] ; [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ,
Mark said no more just then ; he led the way to the music - room ,
标记 说 不 更多的 只是 然后 ; 他 引领 这 方式 到 这 音乐 - 房间 ,

马克当时没再说什么，而是带头朝音乐室走去。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skriːnd] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːn] -
and then went himself to the part which was screened off as a green -
和 然后 去 他自己 到 这 部分 哪个 曾是 筛选 离开 作为 一个 绿色的 -
[ruːm] .
room .
房间 .

然后他自己去了被隔开的休息室。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haɪ] ['gæləri] ,
The music - room was a long high gallery ,
这 音乐 - 房间 曾是 一个 长的 高的 画廊 ,

音乐室是一个狭长的高廊，

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] .
at one end of which the stage had been set up .
在 一 结尾 的 哪个 这 阶段 有 到过 放 向上 .

舞台就搭建在一端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] , [huː] [wɜːr; wər]['moʊstli] [rɪ'leɪtɪd]
There was a small audience of a dozen or so , who were mostly related
那里 曾是 一个 小的 观众 的 一个 打 或者 所以 , WHO 是 大多 有关的
[tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ,
to the performers ,
到 这 表演者 ,

观众人数不多，大约有十几人，而且大多是表演者的亲属。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [kiːp]
and admitted only because it had not been found practicable to keep
和 承认 仅有的 因为 它 有 不是 到过 成立 切实可行的 到 保持
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them out .
他们 出去 .

之所以允许他们入境，仅仅是因为阻止他们入境并不现实。

[ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [æz; əz] ['vɪnsnt] ['entərd] .
The rehearsal had just begun as Vincent entered .
这 排演 有 只是 开始 作为 文森特 进入 .

文森特进来时，彩排刚刚开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [moʊst] [ri'həːsəlz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [luːz] [ɪts] ['tiːdiəsnəs] [ɪn]
It was much like most rehearsals , and would hardly lose its tediousness in
它 曾是 很多 喜欢 最多 排练 , 和 会 几乎 失去 它是 乏味 在
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

它和大多数排练一样，很难用语言来形容它的枯燥乏味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kɑːnstənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ænd; ənd] [repɪ'tɪʃnz] ,
There were constant interruptions and repetitions ,
那里 是 持续的 中断 和 重复 ,

期间不断出现打断和重复，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst]
and most of the characters wore the air of people who had been induced
和 最多 的 这 人物 穿着 这 空气 的 人们 WHO 有 到过 诱导
[tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ðeɪ] [θɔːt] ['sɪli] ,
to play a game they thought silly ,
到 玩 一个 游戏 他们 想法 愚蠢的 ,

大多数角色都一副被迫玩一场他们认为很愚蠢的游戏的样子。

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər][self] - [rɪ'spekt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
but who were resolved to maintain their self - respect as long as possible ;
但 WHO 是 已解决 到 维持 他们的 自己 - 尊重 作为 长的 作为 可能的 ;

但他们决心尽可能长时间地维护自己的尊严；

[ðɪs] [ə'pɪrəns] [maɪt] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,
this appearance might be due to an artistic reserve of force in some cases ,
这 外貌 可能 是 到期的 到 一个 艺术 预订 的 力量 在 一些 案例 ,

这种现象在某些情况下可能是艺术家保留某种力量的结果。

[ɪn] ['ʌðər] [tuː; tə] ['nɜːrvəsnəs] ,
in others to nervousness ,
在 其他的 到 紧张 ,

对另一些人来说，则是紧张。

[ɪn] ['nɪrli] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,
in nearly all to a limited knowledge of the lines they had to deliver ,
在 几乎 全部 到 一个 有限的 知识 的 这 线条 他们 有 到 递送 ,

几乎所有人都对他们要念的台词了解有限，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [rɪ'muːvd] - [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,
and all these causes would certainly be removed ' on the night ,
和 全部 这些 原因 会 当然 是 已移除 - 在 这 夜晚 ,

所有这些原因肯定会在当晚被消除。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['æktər] [sed] [soʊ] [ðəm'selvz] .
' because the actors said so themselves .
- 因为 这 演员 说 所以 他们自己 .

因为演员们自己是这么说的。

[stɪl] , [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [pri'ventid] [ðə; ði] [pleɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði]
Still , on that particular evening , they prevented the play from being seen to the
仍然 , 在 那 特别的 晚上 , 他们 阻止 这 玩 从 存在 已见 到 这
[best] [əd'væntɪdʒ] .
best advantage .
最好的 优势 .

然而，在那个特殊的夜晚，他们却阻止了观众以最佳方式欣赏这部戏剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪ] ,
It was not a good play ,
它 曾是 不是 一个 好的 玩 ,

这不是一场精彩的比赛。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˌdræmətaɪ'zeɪʃən][ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['sæŋɡwɪn]
and as a dramatisation of ' Illusion ' was worse than the most sanguine
和 作为 一个 戏剧化 的 - 错觉 - 曾是 更糟 比 这 最多 乐观
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɛðərˌstoʊnz] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] ;
of Mrs . Featherstone's acquaintances could have foreseen ;
的 太太 . 费瑟斯通的 熟人 可以 有 预见 ;

而作为《幻觉》的戏剧化演绎，其糟糕程度甚至超过了费瑟斯通太太最乐观的熟人所能预见的；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['vɪnsnt] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækɡraʊnd] ,
and yet , as Vincent stood and looked on from the background ,
和 然而 , 作为 文森特 站立 和 看起来 在 从 这 背景 ,

然而，当文森特站在远处看着这一切时，

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [stɜːrd] [wen] ['meɪbəl][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
he felt strangely stirred when Mabel was on the stage .
他 毛毡 奇怪的 搅拌 什么时候 梅布尔 曾是 在 这 阶段 .

当梅布尔在台上时，他感到一阵莫名的激动。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,
She , at least ,
她 , 在 至少 ,

至少她自己是这样的

[hæd; həd] [tuː] [ɪn'tens] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [θruː]
had too intense a sympathy with her part to be able to walk through
有 也 激烈的 一个 同情 和 她 部分 到 是 有能力的 到 走 通过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她对自己的角色产生了太强烈的共鸣，以至于无法全身心投入其中。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

even at a rehearsal ,

甚至 在 一个 排演 ，

即使是在彩排时，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪɡ'zɜːrt][hɜːr; hər] [fʊl] ['paʊɚz] ['ʌndər] [ðə; ði]

though it would have been absurd to exert her full powers under the

尽管 它 会 有 到过 荒诞 到 发挥 她 满的 权力 在下面 这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances .

情况 .

尽管在这种情况下，她行使全部权力是荒谬的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [siːnz] ([wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn]

But there were moments in the later scenes (which even Mrs . Featherstone

但 那里 是 时刻 在 这 之后 场景 （ 哪个 甚至 太太 . 费瑟斯通

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] [ɔːr]['peɪθɑːs]) [wen] ['meɪbəl][wʌz; wəz]

had not been able to deprive of all power or pathos) when Mabel was

有 不是 到过 有能力的 到 剥夺 的 全部 力量 或者 感伤 ） 什么时候 梅布尔 曾是

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

carried away by the emotion she had to represent ,

携带 离开 经过 这 情感 她 有 到 代表 ，

但在后来的场景中（即使是费瑟斯通夫人也无法完全剥夺这些场景的力量或悲情），梅布尔有时会被她必须表现的情感所左右。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər]

and the anguish in her

和 这 痛苦 在 她

以及她内心的痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 374]

[页 -]

[第374页]

[feɪs] [ænd; ənd] [loʊ] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] [went] [tuː; tə] ['vɪnsɛnts] [hɑːrt] ,

face and low ringing tones went to Vincent's heart ,

脸 和 低的 铃声 音调 去 到 文森特的 心 ，

那张脸和低沉的铃声触动了文森特的心。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ri'æləti] .

as he thought how soon it might become a terrible reality .

作为 他 想法 如何 很快 它 可能 变得 一个 糟糕的 现实 .

他想到这或许很快就会变成可怕的现实。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He could scarcely bear to see her there simulating a sorrow which was

他 可以 几乎 熊 到 看 她 那里 模拟 一个 悲哀 哪个 曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

nothing to that which might be coming upon her ,

没有什么 到 那 哪个 可能 是 未来 之上 她 ，

他几乎无法忍受看到她在那里假装悲伤，而那悲伤与她可能即将面临的痛苦相比根本不算什么。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] .

and from which all his devotion might not save her this time .

和 从 哪个 全部 他的 虔诚 可能 不是 节省 她 这 时间 .

而这一次，他所有的爱也可能无法救她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [miːt] ['kæfɪn] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,

He was impatient to meet Caffyn and find out what he knew ,

他 曾是 不耐烦 到 见面 卡芬 和 寻找 出去 什么 他 知道 ，

他迫不及待地想见到卡芬，弄清楚他知道些什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['saɪlənst] ; [bʌt; bət] [kæfɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [kən'tɪnjuəli] ,
and how he might be silenced ; but Caffyn was on the stage continually ,
和 如何 他 可能 是 沉默 ; 但 卡芬 曾是 在 这 阶段 持续 ,

以及他可能如何被噤声；但卡芬却一直活跃在舞台上，

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv][steɪdʒ]['mænɪdʒər] ,
in his capacity of stage manager ,
在 他的 容量 的 阶段 经理 ,

以舞台监督的身份，

[ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .
and Vincent was forced to wait until his opportunity should present itself .
和 文森特 曾是 强制 到 等待 直到 他的 机会 应该 展示 本身 .

文森特只能等待机会的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , ['æftər] ['drægɪŋ] [ɑːn] [θruː] [θriː]
It was a relief to him when the rehearsal , after dragging on through three
它 曾是 一个 宽慰 到 他 什么时候 这 排演 , 后 拖拽 在 通过 三
[lɔːŋ] [ækts] ,
long acts ,
长的 行为 ,

排练拖沓了三幕之后，终于结束了，这让他松了一口气。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [kloʊz] ,
came to a premature close ,
来了 到 一个 过早 关闭 ,

提前结束了

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
owing to the lateness of the hour and a decided preference on the part
欠款 到 这 迟到 的 这 小时 和 一个 决定 偏爱 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
of the younger members of the company for the dancing which had been
的 这 年轻 成员 的 这 公司 为了 这 跳舞 哪个 有 到过
['prɑːmɪst] ['leɪtər][æz; əz][ə; eɪ] [braɪb] ,
promised later as a bribe ,
承诺 之后 作为 一个 贿赂 ,

由于时间已晚，而且公司里的年轻成员们更倾向于之后作为贿赂而承诺的舞蹈表演，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ækt] — [fɔːr; fər][ɑːrt]
and which they had no intention of sacrificing to a fourth act — for art
和 哪个 他们 有 不 意图 的 牺牲 到 一个 第四 行为 — 为了 艺术
[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] .
must not be too long with amateurs .
必须 不是 是 也 长的 和 业余爱好者 .

他们不打算让这部作品进入第四幕——因为艺术不能与业余人士纠缠太久。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [klɪrd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] ['vɪnsnt] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ['kʌmɪŋ]
The room was being cleared accordingly , when Vincent saw his hostess coming
这 房间 曾是 存在 已清除 因此 , 什么时候 文森特 锯 他的 女主人 未来
[wɪð; wɪθ] [kæfɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
with Caffyn in his direction ,
和 卡芬 在 他的 方向 ,

房间正在被收拾干净，这时文森特看到女主人和卡芬朝他走来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [wel] , [aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
and heard her say , ' Well , I will ask Mr . Holroyd then if you wish it ! '
和 听到 她 说 , - 出色地 , 我 将要 问 先生 . 霍尔罗伊德 然后 如果 你 希望 它 ! -

我听到她说：“好吧，如果你愿意的话，我会去问问霍尔罗伊德先生！”

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[ɪk'saɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ə'nɔɪd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	-	[feɪs]	[bɔːr]	[æn; ən]	[ɑːd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	.
She	**seemed**	**excited**	**and**	**annoyed**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**Caffyn's**	**face**	**bore**	**an**	**odd**	**expression**	**of**	**triumph**	**.**
她	似乎	兴奋的	和	恼怒	,	和	他	想法	-	脸	钻孔	一个	奇怪的	表达	的	胜利	.

她看起来既兴奋又恼火，他觉得卡芬的脸上带着一种奇怪的胜利表情。

[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hevi]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	.
He	**waited**	**for**	**the**	**question**	**with**	**a**	**heavy**	**anticipation**	**.**
他	等待	为了	这	问题	和	一个	重的	预期	.

他满怀期待地等待着这个问题。

-	['mɪstər]	.	[kæfɪn]	[telz]	[ˌem 'iː]	[jʊə(r)]	[kwaɪt]	[æn; ən]	[ə'θɔːrəti]	,
'	**Mr**	**.**	**Caffyn**	**tells**	**me**	**you're**	**quite**	**an**	**authority**	**,**
-	先生	.	卡芬	讲述	我	你是	相当	一个	权威	,

“卡芬先生告诉我，您是一位相当权威的人。”

-	[bɪ'gæn]	['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	(	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	-	['hærəld]	-	)	.
'	**began**	**Mrs**	**.**	**Featherstone**	**(**	**she**	**had**	**not**	**yet**	**found**	**herself**	**able**	**to**	**mention**	**him**	**as**	**'**	**Harold**	**'**	**)**	**.**
-	开始	太太	.	费瑟斯通	(	她	有	不是	然而	成立	她自己	有能力的	到	提到	他	作为	-	哈罗德	-	)	.

费瑟斯通太太开始说道（她当时还无法称呼他为“哈罗德”）。

-	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	['aʊər; ɑːr]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[θɜːrd]	[ækt]	,	[dʒʌst]	[naʊ]	?
'	**You**	**heard**	**our**	**little**	**discussion**	**about**	**the**	**close**	**of**	**that**	**third**	**act**	**,**	**just**	**now**	**?**
-	你	听到	我们的	小的	讨论	关于	这	关闭	的	那	第三	行为	,	只是	现在	?

“你刚才听到我们讨论第三幕结尾的那段话了吗？”

[naʊ]	[duː]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[haʊ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[straɪk]	[juː; jʊ]	?	-
Now	**do**	**tell**	**me**	**,**	**how**	**did**	**it**	**strike**	**you**	**?**	**'**
现在	做	告诉	我	,	如何	做过	它	罢工	你	?	-

现在告诉我，你当时的感受如何?

[ðɪs]	[ə'piːl]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
This	**appeal**	**was**	**an**	**unexpected**	**relief**	**to**	**him**	**;**
这	上诉	曾是	一个	意外	宽慰	到	他	;

这次上诉让他意外地松了一口气;

[hiː; hi]	[prəu'testid]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['kwɑːlɪfaɪd]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	['eni]	[ə'pɪnjən]	.
he	**protested**	**that**	**he**	**was**	**not**	**qualified**	**to**	**express**	**any**	**opinion**	**.**
他	抗议	那	他	曾是	不是	合格的	到	表达	任何	观点	.

他抗议说自己没有资格发表任何意见。

-	[naʊ]	['riːəli]	,	-	[sed]	[kæfɪn]	,	-	[ðæt]	[wəʊnt]	[kwaɪt]	[duː]	;
'	**Now**	**really**	**,**	**'**	**said**	**Caffyn**	**,**	**'**	**that**	**won't**	**quite**	**do**	**;**
-	现在	真的	,	-	说	卡芬	,	-	那	惯于	相当	做	;

“不过，”卡芬说，“那样还不够;

[wiː; wi]	[noʊ]	[haʊ]	['ɪntrəstɪd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊk]	.	-
we	**know**	**how**	**interested**	**you**	**are**	**in**	**the**	**book**	**.**	**'**
我们	知道	如何	感兴趣的	你	是	在	这	书	.	-

我们知道你对这本书很感兴趣。

-	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['greɪtf(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[liːst]	['lɪt(ə)l]	[hɪnt]	,	-	['sɪmpəd]	['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	,
'	**We**	**are**	**so**	**grateful**	**for**	**the**	**least**	**little**	**hint**	**,**	**'**	**simpered**	**Mrs**	**.**	**Featherstone**	**,**
-	我们	是	所以	感激的	为了	这	至少	小的	暗示	,	-	谄媚地	太太	.	费瑟斯通	,

“哪怕是最微小的暗示，我们也感激不尽，”费瑟斯通太太谄媚地说。

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [siːn] [straɪks] [dʒʌst][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [əbˈzɜːrvər] ,
' and it is so useful to know how a scene strikes just the ordinary observer ,
- 和 它 是 所以 有用 到 知道 如何 一个 场景 罢工 只是 这 普通的 观察员 ,

"了解一个场景如何触动普通观察者是非常有用的。"

[juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] , [dəunt] , [pliːz] , [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n]
you know ; so if you did notice anything , don't , please , be afraid to mention
你 知道 ; 所以 如果 你 做过 注意 任何事物 , 不 , 请 , 是 害怕的 到 提到
[ˌaɪ ˈtiː] ! -
it ! '
它 ! -

你知道的；所以，如果你注意到什么，请不要害怕说出来！

[ˈvɪnsnt] [hæd; həd][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [ɔːl]
Vincent had told himself that in going there he would be able to put away all
文森特 有 讲述 他自己 那 在 去 那里 他 会 是 有能力的 到 放 离开 全部
[ˈpɜːrsən(ə)l][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] ;
personal association with the play ;
个人的 协会 和 这 玩 ;

文森特告诉自己，去到那里之后，他就能放下与这部戏剧的一切个人联系；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [dɪˈzaɪrd]
he had given the book up once and for all , he only desired
他 有 给定 这 书 向上 一次 和 为了 全部 , 他 仅有的 想要的

他彻底放弃了那本书，他只想要……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 375]
[页 -]

[第375页]

[tuː; tə] [siː] [ˈmeɪbəl] [wʌns] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ˈheroʊɪn] .
to see Mabel once as his lost heroine .
到 看 梅布尔 一次 作为 他的 丢失的 女英雄 .

再见梅布尔一面，视她为他失去的女英雄。

[bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [ɔːl] :
But nature had proved too strong for him after all :
但 自然 有 已证实 也 强的 为了 他 后 全部 :

但大自然的力量最终还是战胜了他：

[ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [drəˈmætɪk] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [hæd; həd] [vekst] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [æz; əz] [kriˈeɪtər]
the feebleness of this dramatic version had vexed his instincts as creator
这 虚弱 的 这 戏剧性 版本 有 烦恼 他的 本能 作为 创作者
[mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
more than he was willing to believe ,
更多的 比 他 曾是 愿意的 到 相信 ,

这个戏剧版本的苍白无力令他作为创作者的本能感到无比恼火，其程度远超他的想象。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkloʊzɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk]
and when in this very closing scene the strongest situation in the book
和 什么时候 在 这 非常 结束 场景 这 最强 情况 在 这 书
[hæd; həd] [bɪn] [ˈruːɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ʌnˈnesəseri] [ˈtaɪreɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
had been ruined by the long and highly unnecessary tirade which had been
有 到过 毁坏 经过 这 长的 和 高度 不必要 长篇大论 哪个 有 到过
[əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] ,
assigned to the hero ,
分配 到 这 英雄 ,

而就在这故事的结尾，书中原本最精彩的情节却被主人公冗长而毫无必要的咆哮毁掉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第25/29页

['vɪnsɛnts]	[fə'lɑːsəfi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sɪ'vɪrli]	['ʃeɪkən]	.
Vincent's	**philosophy**	**had**	**been**	**severely**	**shaken**	**.**
文森特的	哲学	有	到过	严重	摇晃	.

文森特的哲学思想受到了严重动摇。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[æt; ət]	[ðɪs]	,	[sʌm; səm]	['ɪmpʌls]	,	[tuː]	[strɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	['ʌðər]	[kənsɪdə'reɪʃnz]	,
And	**so**	**at**	**this**	**,**	**some**	**impulse**	**,**	**too**	**strong**	**for**	**all**	**other**	**considerations**	**,**
和	所以	在	这	，	一些	冲动	，	也	强的	为了	全部	其他	考虑因素	，

于是，在这种冲动之下，一种强大到足以凌驾于所有其他考虑之上的冲动，

[pə'zest]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[ðæt]	[pər'tɪkjələr]	['blemɪʃ]	[æt; ət]
possessed	**him**	**to**	**do**	**what**	**he**	**could**	**to**	**remove**	**that**	**particular**	**blemish**	**at**
拥有	他	到	做	什么	他	可以	到	消除	那	特别的	缺陷	在

[liːst]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[waɪz]	,
least	**—**	**it**	**was**	**not**	**wise**	**,**
至少	—	它	曾是	不是	明智的	，

他一心想尽一切办法至少去除那个污点——但这并不明智。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌæbsə'luːtli]	[dɪs'ɪntrəstɪd]	.
but	**it**	**was**	**absolutely**	**disinterested**	**.**
但	它	曾是	绝对地	无私的	.

但它却完全不感兴趣。

[hiː; hi]	[sə'dʒestɪd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['ʃɔːrtər]	[ænd; ənd]	['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]	['sentəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['krɪtɪk(ə)l]	['moʊmənt]
He	**suggested**	**that**	**a**	**shorter**	**and**	**simpler**	**sentence**	**at**	**the**	**critical**	**moment**
他	建议	那	一个	较短	和	更简单	句子	在	这	批判的	片刻

[maɪt]	[pruːv]	[mɔːr]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[set]	[spiːtʃ]	.
might	**prove**	**more**	**effective**	**than**	**a**	**long**	**set**	**speech**	**.**
可能	证明	更多的	有效的	比	一个	长的	放	演讲	.

他认为，在关键时刻，一句简短明了的句子可能比冗长的演讲更有效。

['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	[smaɪld]	[æn; ən]	[ə'nɔɪd]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	.
Mrs	**.**	**Featherstone**	**smiled**	**an**	**annoyed**	**little**	**smile**	**.**
太太	.	费瑟斯通	微笑	一个	恼怒	小的	微笑	.

费瑟斯通太太露出了一个略带恼怒的微笑。

-	[juː; jʊ]	[dəunt]	[kwaɪt]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**You**	**don't**	**quite**	**understand**	**the**	**point**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	你	不	相当	理解	这	观点	，	-	她	说	.

“你不太明白我的意思，”她说。

-	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['kwestʃən]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[tekst]	—	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['ɔːltərɪŋ]	[ðæt]	:
'	**There**	**was**	**no**	**question**	**about**	**the**	**text**	**—**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**altering**	**that**	**:**
-	那里	曾是	不	问题	关于	这	文本	—	我	有	不	主意	的	改变	那	:

“文本内容没有任何问题——我根本没想过要修改它：”

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['mɪrli]	[ɪn]	[daʊt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veriəs]	[pə'ziʃənz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
we	**are**	**merely**	**in**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**various**	**positions**	**at**	**the**	**fall**	**of**	**the**
我们	是	仅仅	在	怀疑	作为	到	这	各种各样的	职位	在	这	落下	的	这

['kɜːrt(ə)n]	!	-
curtain	**!**	**'**
窗帘	!	-

我们只是对帷幕落下时各方的立场有所疑问而已！

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [noʊ] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [meɪk] , [ðen] , - [sed] ['vɪnsnt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
' I'm afraid I've no suggestions to make , then , ' said Vincent , not without some
- 我是 害怕的 我已经 不 建议 到 制作 , 然后 , - 说 文森特 , 不是 没有 一些
['ɪnwərd] [hiːt] .
inward heat .
向内 热 .

“恐怕我没有什么建议可以提了。”文森特说道，语气中带着一丝怒意。

- [oʊ] , [bʌt; bət] , - [pʊt] [ɪn] [kæfɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
' Oh , but , ' put in Caffyn , and his lip curled with malicious enjoyment ,
- 哦 , 但 , - 放 在 卡芬 , 和 他的 唇 卷曲 和 恶意 享受 ,

“哦，但是，”卡芬插嘴道，嘴角露出一丝恶意的得意。

- [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [juː; jʊ] [wʊd] ['sʌbstɪtuːt] — [its] ['iːzi]
' give us an idea of the short simple sentence you would substitute — it's easy
- 给 我们 一个 主意 的 这 短的 简单的 句子 你 会 代替 — 它是 简单的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . -
enough to make a general criticism of that sort . '
足够的 到 制作 一个 一般的 批评 的 那 种类 . -

请您提供一个简短易懂的句子示例，以便我们更好地理解您会如何替换原句——这样很容易提出一般性的批评意见。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] .
' Yes , indeed , ' said Mrs . Featherstone .
- 是的 , 的确 , - 说 太太 . 费瑟斯通 .

“是的，的确如此，”费瑟斯通太太说道。

- [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [fer] , ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] ! -
' That is only fair , Mr . Holroyd ! '
- 那 是 仅有的 公平的 , 先生 . 霍尔罗伊德 ! -

“这很公平，霍尔罗伊德先生！”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kuːlər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]
If he had been cooler he might have resisted what was
如果 他 有 到过 冷却器 他 可能 有 抵抗 什么 曾是
['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] ,
obviously a challenge from the enemy ,
明显地 一个 挑战 从 这 敌人 ,

如果他当时更冷静一些，或许就能抵挡住敌人明显的挑战。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [self] - [kən'troʊl] . -
but just then he had lost some of his usual self - control . '
但 只是 然后 他 有 丢失的 一些 的 他的 通常 自己 - 控制 . -

但就在那时，他失去了往常的一些自制力。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]
Something of this kind , ' he said , and gave the line he had originally
某物 的 这 种类 , - 他 说 , 和 给予 这 线 他 有 起初
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

“大概就是这样，”他说，并念出了他最初写的那句话。

- [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['fʌni] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] , ['aɪsɪli] .
' Now that is very funny , ' said Mrs . Featherstone , icily .
- 现在 那 是 非常 有趣的 , - 说 太太 . 费瑟斯通 , 冰冷地 .

“这真是太滑稽了，”费瑟斯通太太冷冷地说。

- ['riːəli] .
' Really .
- 真的 .

'真的。

[waɪ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	['mɪstər]	.	['hoʊlˌrɔɪd]	,
Why	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**Mr**	**.**	**Holroyd**	**,**
为什么	，	做	你	知道	，	我的	亲爱的	先生	.	霍尔罗伊德	，

你知道吗，我亲爱的霍尔罗伊德先生？

[ðæt]	[ðə; ði]	[spiːtʃ]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[sʌtʃ]	[fɔːlt]	[wɪð; wɪθ]	['hæpənz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[wʌn]	[aɪ]	[tʊk]
that	**the**	**speech**	**you**	**find**	**such**	**fault**	**with**	**happens**	**to**	**be**	**just**	**the**	**one**	**I**	**took**
那	这	演讲	你	寻找	这样的	过错	和	发生	到	是	只是	这	一	我	采取

[ɪn'taɪər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ɪt'self]	!	-
entire	**from**	**the**	**book**	**itself**	**!**	**'**
全部的	从	这	书	本身	！	-

你如此挑剔的那段演讲，恰恰是我从书中完整摘录的！

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fækt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['mɑːrks]	[ɪmp'ruːvmənts]	.
And	**it**	**was**	**in**	**fact**	**one**	**of**	**Mark's**	**improvements**	**.**
和	它	曾是	在	事实	一	的	马克的	改进	.

事实上，这是马克做出的改进之一。

['vɪnsnt]	[ðen]	[sɔː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ðæt]	['meɪbəl]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[gruːp]	,
Vincent	**then**	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**Mabel**	**had**	**joined**	**the**	**group**	**,**
文森特	然后	锯	为了	这	第一的	时间	那	梅布尔	有	加入	这	团体	，

文森特这才第一次发现梅布尔也加入了他们。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['fɑːli]	.
and	**he**	**was**	**angry**	**with**	**himself**	**for**	**his**	**folly**	**.**
和	他	曾是	生气的	和	他自己	为了	他的	蠢事	.

他为自己的愚蠢行为感到懊恼。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**376**	**]**
[	页	-	]

[第376页]

-	[wer]	[hæz; həz]	['æʃbɝn]	[gɑːt]	[tuː; tə]	?
'	**Where**	**has**	**Ashburn**	**got**	**to**	**?**
-	在哪里	有	阿什本	得到	到	？

阿什伯恩现在发展到什么程度了？

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	!	-	[kraɪd]	[kæfɪn]	.
We	**must**	**tell**	**him**	**that**	**!**	**'**	**cried**	**Caffyn**	**.**
我们	必须	告诉	他	那	！	-	哭	卡芬	.

“我们必须告诉他！”卡芬喊道。

-	[ðæt]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[mæn]	[hæz; həz]	[bɪn]	['kiːpɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
'	**That**	**distinguished**	**man**	**has**	**been**	**keeping**	**out**	**of**	**the**	**way**	**all**	**the**	**evening**	**.**
-	那	杰出的	男人	有	到过	保持	出去	的	这	方式	全部	这	晚上	.

“那位杰出的先生整个晚上都刻意避开我们。”

[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[ɪz]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	!	-
There	**he**	**is**	**over**	**there**	**in**	**the**	**corner**	**!**	**'**
那里	他	是	超过	那里	在	这	角落	！	-

他就在那边角落里！

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɑːntɪd]	.
and	**he**	**gave**	**him**	**a**	**sign**	**that**	**he**	**was**	**wanted**	**.**
和	他	给予	他	一个	符号	那	他	曾是	通缉	.

他给了他一个信号，表明他被通缉了。

[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[siːn]	[mɑːrk]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	,
No	**one**	**had**	**seen**	**Mark**	**for**	**some**	**little**	**time**	**,**
不	一	有	已见	标记	为了	一些	小的	时间	，

已经有一段时间没人见过马克了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
and he had interfered very little during the rehearsal .
和 他 有 干扰 非常 小的 期间 这 排演 .

他在彩排期间几乎没有干预。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][hiː; hi] [lʊkt] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [ɪl] .
Now as he came towards them he looked shaken and ill .
现在 作为 他 来了 向 他们 他 看起来 摇晃 和 患病的 .

他朝他们走来时，看起来神情恍惚，身体不适。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [sed] [kæfɪn] ,
' My dear fellow , ' said Caffyn ,
- 我的 亲爱的 同伴 , - 说 卡芬 ,

“我亲爱的伙计,”卡芬说道,

- [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['daɪəlɔːg]
' this presumptuous man here has been suggesting that your immortal dialogue
- 这 放肆 男人 这里 有 到过 建议 那 你的 不朽 对话
['wɒnts] ['kʌtɪŋ] ['bædli] .
wants cutting badly .
想要 切割 糟糕 .

“这个自以为是的人竟然暗示你那段不朽的对话需要大幅删减。”

[krʌʃ] [hɪm; ɪm] ! -
Crush him ! '
压碎 他 ! -

把他碾碎!

- [hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , - [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
' He has every right to his opinion , ' said Mark , with an effort .
- 他 有 每一个 正确的 到 他的 观点 , - 说 标记 , 和 一个 努力 .

“他完全有权利发表自己的意见,”马克努力说道。

- [ɑː] , - [sed] [kæfɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
' Ah , ' said Caffyn with a keen appreciation of the situation ,
- 啊 , - 说 卡芬 和 一个 敏锐的 欣赏 的 这 情况 ,

“啊,”卡芬敏锐地意识到情况的严重性，说道。

- [bʌt; bət][dʒʌst][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [vjuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hoʊlˌrɔɪd] .
' but just explain your views to him , Holroyd .
- 但 只是 解释 你的 浏览 到 他 , 霍尔罗伊德 .

“但你只要向他解释一下你的观点就行了，霍尔罗伊德。”

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ! -
He may think there's something in them ! '
他 可能 思考 有 某物 在 他们 ! -

他可能觉得里面有什么东西!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , - [sed] ['meɪbəl] ,
' It is a pity , ' said Mabel ,
- 它 是 一个 遗憾 , - 说 梅布尔 ,

“真可惜,”梅布尔说。

- [ðæt] ['mɑːrks] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hoʊlrɔɪdz]
' that Mark's book should have been without the advantage of Mr . Holroyd's
- 那 马克的 书 应该 有 到过 没有 这 优势 的 先生 . 霍尔罗伊德
[ə'sɪstəns] [soʊ] [lɔːŋ] ! -
assistance so long ! '
协助 所以 长的 ! -

“马克的书竟然这么久都没能得到霍尔罗伊德先生的帮助！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She was the more angry with Vincent because she felt that he was right .

她 曾是 这 更多的 生气的 和 文森特 因为 她 毛毡 那 他 曾是 正确的 .

她对文森特更加生气，因为她觉得他是对的。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] , - [sed] ['vɪnsnt] , ['sædli] .

' I don't think I quite deserved that , ' said Vincent , sadly .

- 我 不 思考 我 相当 应得的 那 , - 说 文森特 , 令人遗憾的是 .

“我觉得我不太配得到那样的待遇，”文森特悲伤地说。

- [ɪf] [maɪ] [ə'pɪnjən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ;

' If my opinion had not been asked I should not have ventured to criticise ;

- 如果 我的 观点 有 不是 到过 问 我 应该 不是 有 冒险 到 批评 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

“如果没人征求我的意见，我本不会贸然提出批评；而且，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

now that I know that I have the book against me ,

现在 那 我 知道 那 我 有 这 书 反对 我 ,

既然我知道我处于不利地位，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

of course I have nothing more to say .

的 课程 我 有 没有什么 更多的 到 说 .

我当然没什么要补充的了。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt]

You seem to have misunderstood me a little , ' he added , looking straight

你 似乎 到 有 被误解 我 一个 小的 , - 他 额外 , 寻找 直的

[æt; ət] [kæfɪn] .

at Caffyn .

在 卡芬 .

“你似乎有点误会我的意思了，”他一边说着，一边直视着卡芬。

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] [ɔːl][aɪ] [ment] . -

' If you can give me a minute I could easily explain all I meant . '

- 如果 你 能 给 我 一个 分钟 我 可以 容易地 解释 全部 我 意思是 . -

“如果您能给我一分钟时间，我可以很容易地解释清楚我的意思。”

[kæfɪn] [ˌʌndər'stʊd] .

Caffyn understood .

卡芬 理解 .

卡芬明白了。

- [ɪn] ['praɪvət] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

' In private , I suppose ? '

- 在 私人的 , 我 认为 ? -

“我想应该是私下里吧？”

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['sɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['vɪnsnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] .

he suggested softly , as he drew Vincent a little aside .

他 建议 轻轻 , 作为 他 画 文森特 一个 小的 旁边 .

他轻声建议道，同时把文森特拉到一边。

- [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , - [sed] [kæfɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] ; - [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

' I thought as much , ' said Caffyn , as the other assented ; ' they're going to

- 我 想法 作为 很多 , - 说 卡芬 , 作为 这 其他 同意 ; - 它们是 去 到

[dæns] [hɪr] .

dance here .

舞蹈 这里 .

“我就知道会这样，”卡芬说道，其他人也表示同意；“他们要在这里跳舞。”

[kʌm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] : [its] [klɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræɡz] [daʊn] . -
Come up on the stage : it's clear now , and the rag's down . '
来 向上 在 这 阶段 : 它是 清除 现在 , 和 这 破布的 向下 . -

上台来吧：现在一切都清楚了，帷幕已经落下。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] [baɪ][ðə; ði] [prə'siːniəm] , [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][ɡoʊld] -
He led the way up the wooden steps by the proscenium , pushed aside the gold -
他 引领 这 方式 向上 这 木制的 步骤 经过 这 舞台口 , 推动 旁边 这 金子 -
[ænd; ənd] - ['krɪmz(ə)n] ['hæŋɡɪŋz] ,
and - crimson hangings ,
和 - 赤红 绞刑 ,

他带头走上舞台前的木台阶，拨开金红色的帷幔，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['praɪvəsi] [ɪ'miːdiətli] .
and they were in comparative darkness and absolute privacy immediately .
和 他们 是 在 比较 黑暗 和 绝对 隐私 立即地 .

他们立刻置身于相对黑暗且绝对私密的环境中。

- [naʊ] , - [bɪ'ɡæn] ['vɪnsnt] , - [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [daʊn]
' Now , ' began Vincent , ' you had some object in saying what you did down
- 现在 , - 开始 文森特 , - 你 有 一些 目的 在 说 什么 你 做过 向下
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“现在，”文森特开口道，“你刚才说的那些话肯定是有目的的。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
What was it ? '
什么 曾是 它 ? -

那是什么？

[kæfɪn] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Caffyn had seated himself on the edge of a table which had been
卡芬 有 坐着 他自己 在 这 边缘 的 一个 桌子 哪个 有 到过

卡芬坐在桌子边缘，那张桌子原本是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 377]
[页 -]

[第377页]

[roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [steɪdʒ] ['fɜːrnɪtʃər] .
rolled into a corner with some other stage furniture .
滚动 进入 一个 角落 和 一些 其他 阶段 家具 .

被推到角落里，和其他一些舞台家具放在一起。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He smiled with much sweetness as he replied , ' I say , you know ,
他 微笑 和 很多 甜味 作为 他 回复 , - 我 说 , 你 知道 ,

他面带甜美的笑容回答说：“我说，你知道，

[wiːd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
we'd better come to the point .
我们会 更好的 来 到 这 观点 .

我们最好直奔主题。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
I know all about it ! '
我 知道 全部 关于 它 ! -

我全都知道！

['oʊnli][ðə; ði] ['presɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Only the pressing need of discovering the full extent of the other's information
仅有的 这 紧迫 需要 的 发现 这 满的 程度 的 这 其他的 信息
[kept] ['vɪnsnt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['aʊtbɜːrst] .
kept Vincent from some outburst .
保留 文森特 从 一些 爆发 .

只有迫切想要了解对方全部信息的迫切需求，才让文森特没有爆发出来。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? -
' What do you know ? '
- 什么 做 你 知道 ? -

你知道些什么?

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .
he demanded .
他 要求 .

他质问道。

- [wel] , - [sed] [kæfɪn] , - [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [pɪg] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
' Well , ' said Caffyn , ' I know that you are the real pig , so to speak ,
- 出色地 , - 说 卡芬 , - 我 知道 那 你 是 这 真实的 猪 , 所以 到 说话 ,

“嗯,”卡芬说，“我知道你才是真正的猪，这么说吧。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌmbʌg] [æʃbɜːnz] ['oʊnli][ðə; ði] [skwiːk] . -
and that miserable humbug Ashburn's only the squeak . '
和 那 悲惨的 骗子 阿什伯恩 仅有的 这 吱 . -

而那个可怜的骗子阿什伯恩，只不过是小角色而已。

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ? -
' You mean you think you know that — what is your authority ? '
- 你 意思是 你 思考 你 知道 那 — 什么 是 你的 权威 ? -

“你是说你认为你知道这件事——你的权威是什么？”

- [naʊ] , - [prəu'testid] [kæfɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,
' Now , ' protested Caffyn , in a tone of injury ,
- 现在 , - 抗议 卡芬 , 在 一个 语气 的 受伤 ,

“现在,”卡芬用一种受伤的语气抗议道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
' do you think I should venture on a bold statement like that without anything to
- 做 你 思考 我 应该 风险投资 在 一个 大胆的 陈述 喜欢 那 没有 任何事物 到
[bæk] [maɪ] [ə'pɪnjən] ? -
back my opinion ? '
后退 我的 观点 ? -

“你觉得我应该在没有任何证据支持我的观点的情况下，贸然发表这样大胆的言论吗？”

- [ænd; ənd] [ɪf] ['æʃbɜːn] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ][dɪ'naɪ][jʊr; jər][boʊld] ['steɪtmənt] — [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv]
' And if Ashburn and I both deny your bold statement — what becomes of
- 和 如果 阿什本 和 我 两个都 否定 你的 大胆的 陈述 — 什么 变成 的
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

“如果我和阿什伯恩都否认你这番大胆的言论——那又会怎样呢？”

- ['æʃbɜːn] [hæz; həz][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Ashburn has not denied it ,
- 阿什本 有 不是 否认 它 ,

阿什伯恩并未否认此事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [sʌm; səm] ['rɪt(ə)n] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ]
and if he did I could put my hand on some written evidence which would go
和 如果 他 做过 我 可以 放 我的 手 在 一些 书面 证据 哪个 会 去
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['kwestʃən] . -
a long way to settle the question . '
一个 长的 方式 到 定居 这 问题 . -

如果他真的这么做了，我可以拿出一些书面证据，这将有助于解决这个问题。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['evɪdəns] , - [sed] ['vɪnsnt] .
' I should like to see your evidence , ' said Vincent .
- 我 应该 喜欢 到 看 你的 证据 , - 说 文森特 .

“我想看看你的证据,”文森特说。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , - [sed] [kæfɪn] , - [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]
' I was sure you would , ' said Caffyn , ' but I don't happen to have it
- 我 曾是 当然 你 会 , - 说 卡芬 , - 但 我 不 发生 到 有 它
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

“我确信你会的,”卡芬说，“但我碰巧没带过来；

[ɪn] [fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
the papers which contain it are in the charge of a very dear friend of mine ,
这 文件 哪个 包含 它 是 在 这 收费 的 一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 ,

包含该文件的文件由我的一位挚友保管。

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] . -
who chanced to discover them . '
WHO 偶然 到 发现 他们 . -

偶然发现它们的人。

['vɪnsnt] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
Vincent did not believe him .
文森特 做过 不是 相信 他 .

文森特不相信他。

- [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ? -
' Perhaps you can describe them ? '
- 也许 你 能 描述 他们 ? -

“或许你能描述一下它们？”

[hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
he asked quickly .
他 问 迅速地 .

他很快地问。

- [ɑː'hɑː] ! - [sed] [kæfɪn] , - [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
' Aha ! ' said Caffyn , ' I've made you sit up , as they say across the water .
- 啊哈 ! - 说 卡芬 , - 我已经 制成 你 坐 向上 , 作为 他们 说 穿过 这 水 .

“啊哈！”卡芬说道，“我让你坐起来了，就像他们说的那样。”

[oʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Oh , I'll give you every information .
哦 , 患病的 给 你 每一个 信息 .

哦，我会把所有信息都告诉你。

[ðoʊz]	['pepərz]	[ɑːr; ər]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kə'lektər]	[ʌv; əv]	['lɪtəreri]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[æz; əz]	['biːɪŋ]
Those	**papers**	**are**	**of**	**interest**	**to**	**the**	**collector**	**of**	**literary**	**curiosities**	**as**	**being**
那些	文件	是	的	兴趣	到	这	集电极	的	文学	奇闻异事	作为	存在
[bɪ'jɑːnd]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[rʌf]	[dræft]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[wɜːrk]	"	[ɪ'luːʒ(ə)n]	,
beyond	**a**	**doubt**	**the**	**original**	**rough**	**draft**	**of**	**that**	**remarkable**	**work**	**"**	**Illusion**	**,**
超过	一个	怀疑	这	原来的	粗糙的	草稿	的	那	卓越	工作	"	错觉	,

这些文件对于文学珍品的收藏家来说很有价值，因为它们无疑是那部杰出作品《幻觉》的原始草稿。

"	[ðen]	['betər]	[noʊn]	[æz; əz]	—	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	,	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	"	[gloʊ]	-	[wəːmz, vɔːrms]	"	?
"	**then**	**better**	**known**	**as**	**—**	**let**	**me**	**see**	**,**	**was**	**it**	**"**	**Glow**	**-**	**worms**	**"**	**?**
"	然后	更好的	已知	作为	—	让	我	看	,	曾是	它	"	辉光	-	蠕虫	"	?

然后更广为人知的名字是——让我想想，是“萤火虫”吗？

[noʊ]	—	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	['glæmər]	!
no	**—**	**something**	**like**	**it**	**,**	**"**	**Glamour**	**!**
不	—	某物	喜欢	它	,	"	魅力	!

不——类似这样，“魅力！

"	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[faʊnd]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[leɪt]	[ruːmz; rʊmz]	,
"	**They**	**were**	**found**	**in**	**your**	**late**	**rooms**	**,**
"	他们	是	成立	在	你的	晚的	房间	,

“它们是在你晚间的房间里发现的，

[ænd; ənd]	[wʌn]	['niːdnt]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ekspɜːrt]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[ðæt]	[pɪ'kjuːliər]	[fɪst]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	.
and	**one**	**needn't**	**be**	**an**	**expert**	**to**	**recognise**	**that**	**peculiar**	**fist**	**of**	**yours**	**.**
和	一	不必	是	一个	专家	到	认出	那	奇特	拳头	的	你的	.

即使不是专家也能认出你那奇特的拳头。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['sætɪsfaɪd]	?	-
Are	**you**	**satisfied**	**?**	**'**
是	你	使满意	?	-

您满意吗？

['vɪnsnt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪk'spektɪd]	[ðɪs]	,	['hævɪŋ]	['fænsɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[luːs]	['pepərz]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[bɪn]
Vincent	**had**	**not**	**expected**	**this**	**,**	**having**	**fancied**	**that**	**his**	**loose**	**papers**	**had**	**all**	**been**
文森特	有	不是	预期的	这	,	拥有	幻想	那	他的	松动的	文件	有	全部	到过
[dɪ'strɔɪd]	,													
destroyed	**,**													
损毁	,													

文森特没想到会这样，他原以为自己那些零散的文件都已经被销毁了。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]
as	**he**	**had**	**certainly**
作为	他	有	当然

他确实如此

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**378**	**]**
[	页	-	]

[第378页]

[ɪn'tendɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	['liːvɪŋ]	['ɪŋglənd]	.
intended	**them**	**to**	**be**	**on**	**leaving**	**England**	**.**
故意的	他们	到	是	在	离开	英格兰	.

打算让他们离开英国时带走。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	,	[ðen]	[hiː; hi]	[sed]	:	-	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[get]
He	**was**	**silent**	**for**	**some**	**seconds**	**,**	**then**	**he**	**said**	**:**	**'**	**You**	**must**	**get**
他	曾是	沉默的	为了	一些	秒	,	然后	他	说	:	-	你	必须	得到
[ðoʊz]	['pepərz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	:										
those	**papers**	**for**	**me**	**:**										
那些	文件	为了	我	:										

他沉默了几秒钟，然后说道：“你必须帮我把那些文件弄来。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] . -
they are mine . '
他们 是 矿 . -

它们是我的。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - ['ɑːrgjuːd] [kæfɪn] , - [wʌt] ['ɜːrθli] [juːz] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -
' But , my dear fellow , ' argued Caffyn , ' what earthly use can they be to you ? '
- 但 , 我的 亲爱的 同伴 , - 争论 卡芬 , - 什么 尘世的 使用 能 他们 是 到 你 ? -

“但是，我的朋友，”卡芬辩解道，“它们对你有什么实际用处呢？”

- [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? - [ri'tɔːtid] ['vɪnsnt] .
' What business is that of yours ? ' retorted Vincent .
- 什么 商业 是 那 的 你的 ? - 反驳 文森特 .

“这关你什么事？”文森特反驳道。

- [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] . -
' I want them — I mean to have them . '
- 我 想 他们 — 我 意思是 到 有 他们 . -

“我想要它们——我一定要得到它们。”

- [juː; jʊ][wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [toʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' You won't do any good by taking that tone with me , you know .
- 你 惯于 做 任何 好的 经过 采取 那 语气 和 我 , 你 知道 .

“你知道，你用这种语气跟我说话对没有任何好处。”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] : [ɪf] [juː; jʊ] [prə'duːs] [ðiːz] ['pepərz] [jɔːr'self] ,
Just listen to reason : if you produce these papers yourself ,
只是 听 到 原因 : 如果 你 生产 这些 文件 你自己 ,

听从理智：如果你自己撰写这些论文，

[juːl] ['oʊnli][biː; bi] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][jʊr; jər][peɪnz] .
you'll only be laughed at for your pains .
你会 仅有的 是 笑了 在 为了 你的 疼痛 .

你的努力只会招来嘲笑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][sʌm; səm][wʌn] [els] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You must let some one else manage the business for you .
你 必须 让 一些 一 别的 管理 这 商业 为了 你 .

你必须让别人替你管理生意。

[juː; jʊ][kɑːnt] [smæʃ] ['æʃbɝn] [ə'loʊn] — [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪn'diːd] ! -
You can't smash Ashburn alone — you can't indeed ! '
你 不能 粉碎 阿什本 独自的 — 你 不能 的确 ! -

你一个人是打不过阿什伯恩的——绝对不可能！

- [ænd; ənd] [huː] [toʊld][juː; jʊ] , - [sed] ['vɪnsnt] , - [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [smæʃ] ['æʃbɝn] ? -
' And who told you , ' said Vincent , ' that I want to smash Ashburn ? '
- 和 WHO 讲述 你 , - 说 文森特 , - 那 我 想 到 粉碎 阿什本 ? -

“谁告诉你的？”文森特说，“我想摧毁阿什伯恩？”

- [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][juː; jʊ][tɜːrn] ['hɪpəkrɪt] ! -
' For Heaven's sake don't you turn hypocrite ! '
- 为了 天 清酒 不 你 转动 伪君子 ! -

“看在上帝的份上，你可别变成伪君子！”

[drɔːld] [kæfɪn] .
drawled Caffyn .
拖长音 卡芬 .

卡芬慢条斯理地说。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [aʊt] [naʊ] — [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] ['sɔːdʌst] ,
' You can speak out now — if you've got anything inside you but sawdust ,
- 你 能 说话 出去 现在 — 如果 你已经 得到 任何事物 里面 你 但 锯末 ,

“现在你可以畅所欲言了——如果你内心除了锯末之外还有一丝良知的话，”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [smæʃ] ['æʃbɜːn] !
of course you want to smash Ashburn !
的 课程 你 想 到 粉碎 阿什本 !

你当然想痛击阿什伯恩！

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [geɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -
I saw your game long ago . '
我 锯 你的 游戏 长的 前 . -

我很久以前就看过你的游戏了。

- [dɪd][juː; jʊ] ? - [sed] ['vɪnsnt] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ]
' Did you ? ' said Vincent , who began to have the greatest difficulty in keeping
- 做过 你 ? - 说 文森特 , WHO 开始 到 有 这 最 困难 在 保持
[hɪz; ɪz] ['tempər] .
his temper .
他的 脾气 .

“你做了吗？”文森特问道，他开始很难控制自己的脾气。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [geɪm] ? -
' And what was my game ? '
- 和 什么 曾是 我的 游戏 ? -

“那我玩的是什么游戏？”

- [waɪ] , - [ɪk'spleɪnd] [kæfɪn] ,
' Why , ' explained Caffyn ,
- 为什么 , - 解释 卡芬 ,

“为什么？”卡芬解释道。

- [juː; jʊ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][set] [ʌp] [ə; eɪ] [kleɪm] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] [mɪr] [wɜːrd] ,
' you knew well enough that if you set up a claim like that on your mere word ,
- 你 知道 出色地 足够的 那 如果 你 放 向上 一个 宣称 喜欢 那 在 你的 仅仅 单词 ,

你很清楚，如果你仅仅凭一面之词就提出这样的主张，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd] ['meni] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
you wouldn't find many to believe you ,
你 不会 寻找 许多 到 相信 你 ,

没多少人会相信你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;
and you didn't feel up to such a fight as you would have before you ;
和 你 没有 感觉 向上 到 这样的 一个 斗争 作为 你 会 有 前 你 ;

你感觉自己没有以前那样的精力去战斗了；

[soʊ] [juːv] ['veri] ['pruːdntli] [bɪn] ['laɪɪŋ] [loʊ] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get]['mæstər][mɑːrk][ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
so you've very prudently been lying low till you could get Master Mark off his guard ,
所以 你已经 非常 谨慎地 到过 说谎 低的 直到 你 可以 得到 掌握 标记 离开 他的 警卫 ,

所以你一直非常谨慎地低调行事，直到能够让马克大师放松警惕。

[ɔːr] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
or till something turned up to help you .
或者 直到 某物 转向 向上 到 帮助 你 .

或者直到出现能帮助你的东西。

['naʊz] [jʊr; jər][taɪm] .
Now's your time .
现在是 你的 时间 .

现在轮到你了。

[aɪl]	[help]	[juː; jʊ]	!	-
I'll	**help**	**you**	**!**	**'**
患病的	帮助	你	!	-

我会帮你的！

-	[ðen]	,	[wʌns]	[mɔːr]	,	[get]	[ˌem ˈiː]	[ðoʊz]	[ˈpepərz]	,	-	[sed]	[ˈvɪnsnt]	.
'	**Then**	**,**	**once**	**more**	**,**	**get**	**me**	**those**	**papers**	**,**	**'**	**said**	**Vincent**	**.**
-	然后	,	一次	更多的	,	得到	我	那些	文件	,	-	说	文森特	.

“那么，再一次，把那些文件拿给我，”文森特说。

-	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,	-	[əbˈzɜːrvd]	[kæfɪn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈpɪti]	,
'	**To**	**think**	**,**	**'**	**observed**	**Caffyn**	**,**	**with**	**pity**	**,**
-	到	思考	,	-	观察到	卡芬	,	和	遗憾	,

“想想看，”卡芬怜悯地说道，

-	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[kʊd; kəd]	[raɪt]	"	[ɪˈluːʒ(ə)n]	"	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[soʊ]	[dens]	.
'	**that**	**the**	**man**	**who**	**could**	**write**	**"**	**Illusion**	**"**	**should**	**be**	**so**	**dense**	**.**
-	那	这	男人	WHO	可以	写	"	错觉	"	应该	是	所以	稠密	.

“能写出《幻觉》这样歌的人，竟然如此愚钝。”

[dəʊnt]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kiːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbækgraʊnd]	?
Don't	**I**	**tell**	**you**	**you**	**must**	**keep**	**in**	**the**	**background**	**?**
不	我	告诉	你	你	必须	保持	在	这	背景	?

我不是告诉过你，你必须保持低调吗？

[juː; jʊ]	[liːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
You	**leave**	**it**	**all**	**to**	**me**	**.**
你	离开	它	全部	到	我	.

一切都交给我了。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪtəreri]	[ˈfeloʊ]	[aɪ]	[noʊ]	[huːz]	[ɑːn]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[ˈdʒɝːnəlz]	[ðæt]	[laɪk]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[ˈteɪkɪŋ]	[ʌp]	[ˈkeɪsɪz]	[laɪk]	[jɔːrz]	,
There's	**a**	**literary**	**fellow**	**I**	**know**	**who's**	**on**	**lots**	**of**	**journals**	**that**	**like**	**nothing**	**better**	**than**	**taking**	**up**	**cases**	**like**	**yours**	**,**
有	一个	文学	同伴	我	知道	谁是	在	很多	的	期刊	那	喜欢	没有什么	更好的	比	采取	向上	案例	喜欢	你的	,

我认识一位文学界人士，他经常在很多期刊上投稿，而这些期刊最喜欢刊登像你这样的案例。

[wen]	[ðeə(r)]	[ˈsætɪsfaɪd]	[ðeəz; ðəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
when	**they're**	**satisfied**	**there's**	**something**	**in**	**them**	**.**
什么时候	它们是	使满意	有	某物	在	他们	.

当他们确信里面有东西时。

[aɪ]	[kæn; kən]	[ˈmænɪdʒ]	[ɔːl]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
I	**can**	**manage**	**all**	**that**	**for**	**you**	**,**
我	能	管理	全部	那	为了	你	,

这一切都我可以帮你处理。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[lʊk]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈɑːrtɪk(ə)l]	[ðæt]	[wɪl]	[duː]	[æʃbɝnz]	[ˈbɪznəs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
and	**in**	**a**	**few**	**days**	**look**	**out**	**for**	**an**	**article**	**that**	**will**	**do**	**Ashburn's**	**business**	**for**	**him**	**.**
和	在	一个	很少	天	看	出去	为了	一个	文章	那	将要	做	阿什伯恩	商业	为了	他	.

几天后，你会看到一篇文章，它将为阿什伯恩带来好处。

[juː; jʊ]	[ˈniːdnt]	[biː; bi]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfaɪtɪŋ]	—	[ˈhiːl]	[ˈnevər]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[nɜːrv]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈlaɪb(ə)l]	[ˈækʃ(ə)n]	!
You	**needn't**	**be**	**afraid**	**of**	**his**	**fighting**	**—**	**he'll**	**never**	**have**	**the**	**nerve**	**to**	**bring**	**a**	**libel**	**action**	**!**
你	不必	是	害怕的	的	他的	斗争	—	地狱	绝不	有	这	神经	到	带来	一个	诽谤	行动	!

你不必害怕他的争斗——他永远没有胆量提起诽谤诉讼！

[bʌt; bət][juː; jʊ]
But you
但 你

但是你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 379]
[页 -]

[第379页]

[kɑːnt] [wɜːrk] [ðɪs] [jɔːrˈself] ;
can't work this yourself ;
不能 工作 这 你自己 ;

你自己搞不定；

[ɪn][jʊr; jər][hændz][ɔːl] [ðæt] [ˈevɪdəns] [ɪz] [weɪst] [ˈpeɪpər] — [its] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts]
in your hands all that evidence is waste paper — it's the date and manner of its
在 你的 双手 全部 那 证据 是 浪费 纸 — 它是 这 日期 和 方式 的 它是
[dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvæljuː] — [ænd; ənd] [ðæts]
discovery which must be proved to make it of any value — and that's
发现 哪个 必须 是 已证实 到 制作 它 的 任何 价值 — 和 那就是
[wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .
where I come in .
在哪里 我 来 在 .

在你们手中，所有这些证据都成了废纸——只有证明其发现的日期和方式，才能使其具有任何价值——而这正是我发挥作用的地方。

[aɪ] [niːd] [ˈskersli] [tel] [juː; jʊ][pərˈhæps] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][mɪks][maɪˈself] [ʌp] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
I need scarcely tell you perhaps that I don't propose to mix myself up in all this ,
我 需要 几乎 告诉 你 也许 那 我 不 提出 到 混合 我 向上 在 全部 这 ,

我或许无需赘言，我并不打算卷入这一切。

[ənˈles] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈbetər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] . -
unless there is some better understanding between us in the future . '
除非 那里 是 一些 更好的 理解 之间 我们 在 这 未来 . -

除非未来我们之间能有更好的相互理解。

- [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn] , - [sed] [ˈvɪnsnt] .
' You had better be quite plain , ' said Vincent .
- 你 有 更好的 是 相当 清楚的 , - 说 文森特 .

“你最好直截了当地说，”文森特说道。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][prəˈpoʊz(ə)l] ? -
' What is your proposal ? '
- 什么 是 你的 提议 ? -

你的提议是什么？

- [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈplezntnəs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːli] [ˈlæŋtən]
' There has been a little unpleasantness about a letter which little Dolly Langton
- 那里 有 到过 一个 小的 不愉快 关于 一个 信 哪个 小的 多莉 兰顿

“关于小多莉·兰顿的一封信，发生了一些不愉快的事情。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌæksɪˈdentəli] — — -
and I accidentally — — '
和 我 偶然 — — -

我不小心——

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][fækts] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈvɪnsnt] .
' I know the facts , thank you , ' interrupted Vincent .
- 我 知道 这 事实 , 感谢 你 , - 中断 文森特 .

“我知道事实，谢谢。”文森特打断道。

- [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] , - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˌʌnəˈbæʃt] ,
' That makes it easier , ' continued the other , unabashed ,
- 那 制作 它 更轻松 , - 持续 这 其他 , 毫不掩饰 ,

“那样就容易多了,”另一个人毫不掩饰地继续说道。

- [ðoʊ] [juːv] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [ˈvɜːrʒ(ə)n] . -
' though you've probably been told the highly coloured version . '
- 尽管 你已经 大概 到过 讲述 这 高度 有色 版本 . -

“虽然你可能听说过色彩浓厚的版本。”

- [aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈbulid] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈɪntuː] [ˈbɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ]
' I've been told that you bullied that poor child into burning a letter of mine which
- 我已经 到过 讲述 那 你 被欺凌 那 贫穷的 孩子 进入 燃烧 一个 信 的 矿 哪个
[juː; jʊ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [səˈpres] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,
you hadn't the courage to suppress for yourself ,
你 之前没有 这 勇气 到 压制 为了 你自己 ,

“我听说你欺负那个可怜的孩子，让她烧掉了我的一封信，而你自己却没有勇气把这封信藏起来。”

- [sed] [ˈvɪnsnt] .
' said Vincent .
- 说 文森特 .

文森特说道。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [ˈvɜːrʒ(ə)n] , - [sed] [kæfɪn] ,
' Ah , that is the highly coloured version , ' said Caffyn ,
- 啊 , 那 是 这 高度 有色 版本 , - 说 卡芬 ,

“啊，那是色彩非常鲜艳的版本,”卡芬说道。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [wiːl] [əˈsuːm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
' but for the purposes of the present case we'll assume it to be
- 但 为了 这 目的 的 这 展示 案件 出色地 认为 它 到 是
[kəˈrekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
correct , if you like .
正确的 , 如果 你 喜欢 .

但就本案而言，我们姑且假设它是正确的。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wiː; wi] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [wɜːrk] [təˈɡeðər] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [let] [ˈbaɪɡɔːnz]
we can't possibly work together if you won't make up your mind to let bygones
我们 不能 可能 工作 一起 如果 你 惯于 制作 向上 你的 头脑 到 让 往事
[biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz] :
be bygones :
是 往事 :

如果你始终不愿放下过去，我们根本不可能合作：

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] . -
you understand . '
你 理解 . -

你明白的。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , - [sed] [ˈvɪnsnt] .
' I think I do , ' said Vincent .
- 我 思考 我 做 , - 说 文森特 .

“我想我是的,”文森特说。

- [prəˈvaɪdɪd] [aɪ] [fərˈget] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈseptid] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] ,
' **Provided I forget that a letter of mine was intercepted and destroyed ,**
- 假如 我 忘记 那 一个 信 的 矿 曾是 截获 和 损毁 ,
[ˌʌnˈred] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] ,
unread , by a cowardly ,
未读 , 经过 一个 胆小 ,

“如果我忘记了我的一封信被一个懦夫截获并销毁，而且还没来得及阅读，

[koʊld] - [ˈblʌdɪd] [trɪk] ,
cold - blooded trick ,
寒冷的 - 血腥 诡计 ,

冷血的诡计

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [ˈfeləni] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] — [prəˈvaɪdɪd] [aɪ] [fərˈget] [ɔːl]
which if it was not actually a felony came very near it — provided I forget all
哪个 如果 它 曾是 不是 实际上 一个 重罪 来了 非常 靠近 它 — 假如 我 忘记 全部
[ðæt] [ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
that and treat you as an intimate friend of mine ,
那 和 对待 你 作为 一个 亲密的 朋友 的 矿 ,

即便这并非重罪，也几乎等同于重罪——前提是我忘记这一切，把你当作我的挚友。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [səˈpɔːrt] ? -
I shall have your support ? '
我 将 有 你的 支持 ? -

我能得到你的支持吗?

- [ˈkɔːrsli] [pʊt] , - [sed] [kæfɪn] , - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn]
' **Coarsely put , ' said Caffyn , ' but you seem to have got hold of the main**
- 粗略地 放 , - 说 卡芬 , - 但 你 似乎 到 有 得到 抓住 的 这 主要的
[pɔɪnt] . -
point . '
观点 . -

“虽然说得有点粗俗，”卡芬说，“但你似乎抓住了重点。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪˈklaɪn] , - [sed] [ˈvɪnsnt] , - [wʌt] [ðen] ? -
' **And if I decline , ' said Vincent , ' what then ? '**
- 和 如果 我 衰退 , - 说 文森特 , - 什么 然后 ? -

“如果我拒绝呢？”文森特说，“那又会怎样？ ”

- [waɪ] , [ðen] , - [rɪˈtɜːrnd] [kæfɪn] , [ˈplæsɪdli] , - [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [frend] [ɪn] [huːz] [ˈkʌstədi]
' **Why , then , ' returned Caffyn , placidly , ' I'm afraid that my friend in whose custody**
- 为什么 , 然后 , - 返回 卡芬 , 平静地 , - 我是 害怕的 那 我的 朋友 在 谁 保管
[ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːr; ər] ,
the papers are ,
这 文件 是 ,

“那么，”卡芬平静地回答道，“恐怕我的朋友，也就是保管这些文件的那位，……”

[ænd; ənd] [huː] [ˈriːəli] [ɪz] [æz; əz] [ˈkæʒuəl] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [ˈevər] [met] ,
and who really is as casual a person as I ever met ,
和 WHO 真的 是 作为 随意的 一个 人 作为 我 曾经 遇见 ,

他是我见过最随和的人之一。

[meɪ] [ˌmɪsˈleɪ] [ðoʊz] [ˈdɑːkjuments] [ɔːr] [goʊ] [ɔːf] [ˈsʌmwer] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] — [wɪtʃ]
may mislay those documents or go off somewhere without leaving his address — which
可能 错放 那些 文件 或者 去 离开 某处 没有 离开 他的 地址 — 哪个
[wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [ˈɔːkwərd] . -
would make things awkward . '
会 制作 事物 尴尬的 . -

他可能会弄丢这些文件，或者不留下地址就擅自离开——这会很尴尬。

['vɪnsnt] [kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] ; [ðə; ði]['æŋgər][hiː; hi][hæd; həd] [sə'prest] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
Vincent could stand no more ; the anger he had suppressed for some time
文森特 可以 站立 不 更多的 ; 这 愤怒 他 有 被抑制 为了 一些 时间
[broʊk] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
broke out at last .
打破 出去 在 最后的 .

文森特再也无法忍受了；他压抑已久的愤怒终于爆发了。

- [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːfər] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
' If you dare to make me an offer like that in any other place than a
- 如果 你 敢 到 制作 我 一个 提供 喜欢 那 在 任何 其他 地方 比 一个

“如果你胆敢在其他任何地方给我提出这样的条件……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 380]
[页 -]

[第380页]

['frɛndz] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][nekst] [miːt] ,
friend's house , if you even try to speak to me when we next meet ,
朋友们 房子 , 如果 你 甚至 尝试 到 说话 到 我 什么时候 我们 下一个 见面 ,

下次见面时，如果你胆敢跟我说话，就去朋友家吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'plezntli] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] !
you will be unpleasantly surprised at your reception !
你 将要 是 令人不快的 惊讶 在 你的 接待 !

你将会对你受到的接待感到意想不到的失望！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [help] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
Do you think any help you could give me would be worth the disgrace of having
做 你 思考 任何 帮助 你 可以 给 我 会 是 值得 这 耻辱 的 拥有
[juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ?
you for a friend ?
你 为了 一个 朋友 ?

你觉得你能给我的任何帮助，都值得我承受和你做朋友带来的耻辱吗?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
If I am asked my opinion of you , I shall give it ,
如果 我 是 问 我的 观点 的 你 , 我 将 给 它 ,

如果有人问我对你的看法，我会如实回答。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kwoʊt] .
and it will not be one you would care to quote .
和 它 将要 不是 是 一 你 会 关心 到 引用 .

而且你肯定不会想引用它。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] ,
As for the papers ,
作为 为了 这 文件 ,

至于文件方面，

[tel] [jʊr; jər] [frend] ([juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]) — [tel] [hɪm; ɪm]
tell your friend (you will not have to go very far to find him) — tell him
告诉 你的 朋友 (你 将要 不是 有 到 去 非常 远的 到 寻找 他) — 告诉 他
[hiː; hi] [meɪ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
he may do what he pleases with them ,
他 可能 做 什么 他 请 和 他们 ,

告诉你的朋友（你不用走太远就能找到他）——告诉他，他可以随意处置这些东西。

[ˌmɪs'leɪ] [ðem; ðəm] , [sə'pres] [ðem; ðəm] , [bɜːrn][ðem; ðəm] ,
mislay them , suppress them , burn them ,
错放 他们 , 压制 他们 , 烧伤 他们 ,

遗失它们，压制它们，焚毁它们。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪks] — [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi]
if he likes — perhaps he will be doing me a greater service than he
如果 他 点赞 — 也许 他 将要 是 正在做 我 一个 更大的 服务 比 他
[ɪ'mædʒɪnz] ! -
imagines ! '
想象 ! -

如果他愿意的话——或许他会帮我一个意想不到的忙！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
He was afraid that he might have betrayed his real feelings in the matter ;
他 曾是 害怕的 那 他 可能 有 背叛 他的 真实的 情怀 在 这 事情 ;

他害怕自己在这件事上可能流露出了真实的感受；

[bʌt; bət] [kæfɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] :
but Caffyn was too much a man of the world to believe him :
但 卡芬 曾是 也 很多 一个 男人 的 这 世界 到 相信 他 :

但卡芬见多识广，不相信他的话：

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːðər] [hæd; həd] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [hɪz; ɪz]
he only thought that the other either had independent means of proving his
他 仅有的 想法 那 这 其他 任何一个 有 独立的 方法 的 证明 他的
[kleɪm] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,
claim when he chose ,
宣称 什么时候 他 选择 ,

他只是认为对方要么有独立的方式来证明自己的说法，要么就选择这样做。

[ɔːr] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
or felt convinced that it would be proved for him without the necessity of
或者 毛毡 确信 那 它 会 是 已证实 为了 他 没有 这 必要性 的
[kə'mitiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [ə'laɪəns] [ɔːr] ['kɑːmprəmaɪz] .
committing himself to any alliance or compromise .
提交 他自己 到 任何 联盟 或者 妥协 .

或者他确信，无需结盟或妥协，就能证明这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [sʌtʃ] ['strætədʒi]['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
He could not help admiring such strategy even while it disappointed him .
他 可以 不是 帮助 钦佩 这样的 战略 甚至 尽管 它 失望的 他 .

尽管这种策略让他感到失望，但他还是不禁赞赏它。

- [jʊə(r)] ['devəlɪʃ] [diːp] , ['æftər][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] : - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] [ðæt] [læst] [bɪt] ,
' You're devilish deep , after all , ' he said slowly : ' a little overdone that last bit ,
- 你是 恶魔般的 深的 , 后 全部 , - 他 说 缓慢地 : - 一个 小的 做得太过火了 那 最后的少量 ,

“你果然是个心思深沉的恶魔,”他缓缓说道，“最后那句话有点用力过猛了。”

[pər'hæps] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [aɪ][kæn; kən] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
perhaps , but no matter — I can read between the lines .
也许 , 但 不 事情 — 我 能 读 之间 这 线条 .

或许如此，不过没关系——我能领会言外之意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst] [dæns] ,
And now , as I am due for this first dance ,
和 现在 , 作为 我 是 到期的 为了 这 第一的 舞蹈 ,

现在，轮到我跳第一支舞了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
and they seem to be striking up down there , I'll ask you to excuse me .
和 他们 似乎 到 是 引人注目 向上 向下 那里 , 患病的 问 你 到 原谅 我 .

他们好像在下面闹事，请恕我失陪。

[wʌn] [wɜːrd] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ,
One word — if you want me to play your little game ,
一 单词 — 如果 你 想 我 到 玩 你的 小的 游戏 ,

一句话——如果你想让我陪你玩你的小游戏，

[dəunt]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	[maɪn]	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	!	-
don't	**interfere**	**with**	**mine**	**—**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**!**	**'**
不	干扰	和	矿	—	你	知道	什么	我	意思是	！	-

别干涉我的——你懂我的意思！

['vɪnsnt]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	,	[ænd; ənd]	[kæfɪn]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	-	[ruːm]	[ə'gen]	,
Vincent	**made**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**Caffyn**	**went**	**down**	**to**	**the**	**music**	**-**	**room**	**again**	**,**
文森特	制成	不	回答	,	和	卡芬	去	向下	到	这	音乐	-	房间	再次	,

文森特没有回答，卡芬又下楼去了音乐室。

[wer]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['kʌpəlz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	['dænsɪŋ]	.
where	**about**	**a**	**dozen**	**couples**	**were**	**already**	**dancing**	**.**
在哪里	关于	一个	打	情侣	是	已经	跳舞	.

当时已经有十几对情侣在跳舞了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[ɪn'fɔːrm(ə)l]	[ə'fer]	,
It	**was**	**a**	**small**	**and**	**quite**	**informal**	**affair**	**,**
它	曾是	一个	小的	和	相当	非正式	事务	,

那是一场规模很小、气氛也相当随意的聚会。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	[frʌm; frəm]	['ʌðər]	['haʊzɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[fɪld]
but	**one**	**or**	**two**	**people**	**had**	**come**	**in**	**from**	**other**	**houses**	**,**	**and**	**the**	**room**	**was**	**filled**
但	一	或者	二	人们	有	来	在	从	其他	房屋	,	和	这	房间	曾是	已填

,	
,	
,	

但有一两个人从其他房子里进来，房间里就挤满了人。

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['hoʊpləs]	[krʌʃ]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kən'teɪnd]	[ɑːn]	[æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	[ə'keɪʒn]	.
without	**the**	**hopeless**	**crush**	**which**	**it**	**would**	**have**	**contained**	**on**	**an**	**ordinary**	**occasion**	**.**
没有	这	绝望	压碎	哪个	它	会	有	包含	在	一个	普通的	场合	.

没有了平常场合下那种令人绝望的拥挤感。

[hiː; hi]	[ə'vɔɪdɪd]	['gɪldə]	,	[huːz]	[aɪz]	,	[haʊ'evər]	, [wɜːr; wər]	['fɑːloʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['wɑːtʃfəli]
He	**avoided**	**Gilda**	**,**	**whose**	**eyes**	**,**	**however**	**, were**	**following**	**him**	**watchfully**
他	避免	吉尔达	,	谁	眼睛	,	然而	, 是	下列的	他	警惕地

,
,
,

他刻意避开吉尔达，但吉尔达的目光却始终警惕地注视着他。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[wer]	['meɪbəl]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dænsɪŋ]
and	**made**	**his**	**way**	**to**	**where**	**Mabel**	**was**	**sitting**	**looking**	**on**	**at**	**the**	**dancing**
和	制成	他的	方式	到	在哪里	梅布尔	曾是	坐着	寻找	在	在	这	跳舞

;
;
;

他走到梅布尔坐着观看跳舞的地方；

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['æktɪv]	[pɑːrt]	,
for	**she**	**had**	**declined**	**to**	**take**	**a**	**more**	**active**	**part**	**,**
为了	她	有	拒绝	到	拿	一个	更多的	积极的	部分	,

因为她拒绝更积极地参与其中。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ɪ'skeɪp]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[mɑːrk]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	['reskjuː]	[hɜːr; hər]	.
and	**was**	**intending**	**to**	**make**	**her**	**escape**	**as**	**soon**	**as**	**Mark**	**should**	**come**	**to**	**rescue**	**her**	**.**
和	曾是	意图	到	制作	她	逃脱	作为	很快	作为	标记	应该	来	到	救援	她	.

她打算等马克来救她的时候就逃走。

-	[aɪl]	[traɪ]	[wʌn]	[mɔːr]	[tʃæns]	,	-	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	-	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðæt]	[feilz]	— — -
'	**I'll**	**try**	**one**	**more**	**chance**	**,**	**'**	**he**	**thought**	**,**	**'**	**and**	**if**	**that**	**fails**	**— — '**
-	患病的	尝试	一	更多的	机会	,	-	他	想法	,	-	和	如果	那	失败	— — -

“我再试一次，”他心想，“如果还是不行——”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 381]
[页 -]

[第381页]

[ˈvɪnsnt] [hæd; həd] [ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ˈæftər] [kæfɪn] [hæd; həd]
Vincent had satisfied himself as he passed through the room after Caffyn had
文森特 有 使满意 他自己 作为 他 通过了 通过 这 房间 后 卡芬 有
[left] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɑːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
left him that Mark was not there .
左边 他 那 标记 曾是 不是 那里 .

卡芬离开后，文森特穿过房间，确认马克不在那里。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ˈlʊkɪŋ]
He went through a network of rooms , and out on the staircase , looking
他 去 通过 一个 网络 的 房间 , 和 出去 在 这 楼梯 , 寻找
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他穿过一间又一间房间，来到楼梯上，寻找他。

[mɑːrk] [hæd; həd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈkɑːments] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
Mark had had much to endure in the way of enthusiastic comments on his
标记 有 有 很多 到 忍受 在 这 方式 的 热情的 评论 在 他的
[oʊn] [wɜːrk] ,
own work ,
自己的 工作 ,

马克不得不忍受人们对他作品的热情评价，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈrendərɪŋ]
and the delight he was supposed to feel at his wife's rendering
和 这 喜 他 曾是 据称 到 感觉 在 他的 妻子的 渲染
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈheroʊɪn] ,
of his heroine ,
的 他的 女英雄 ,

以及他本应因妻子演绎他心目中的女主角而感到的喜悦，

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfræntɪk] [baɪ] [hɜːr; hər] [pərˈsɪstənt]
while Mrs . Featherstone had driven him almost frantic by her persistent
尽管 太太 . 费瑟斯通 有 驱动 他 几乎 疯狂的 经过 她 执着的
[əˈpiːlz] , [ˈkɔnfidənsiz] ,
appeals , confidences ,
上诉 , 秘密 ,

费瑟斯通太太的不断恳求和倾诉几乎让他发疯，

[ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
and suggestions with regard to the performance .
和 建议 和 看待 到 这 表现 .

以及对演出方面的建议。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt]
He had chosen a moment when her attention was distracted to slip out
他 有 选定 一个 片刻 什么时候 她 注意力 曾是 愣 到 滑 出去
[ˌʌnəbˈzɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

他选择在她注意力分散的时候悄悄溜了出去。

[hiː; hi]	[nuː]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[rɪ'tɜːrn]	[suːn]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[nəːvs]	[wʊd]	[ber]	[noʊ]	[mɔːr]	[dʒʌst]	[ðen]	,
He	**knew**	**he**	**must**	**return**	**soon**	**,**	**but**	**his**	**nerves**	**would**	**bear**	**no**	**more**	**just**	**then**	**,**
他	知道	他	必须	返回	很快	，	但	他的	神经	会	熊	不	更多的	只是	然后	，

他知道自己必须尽快回去，但那时他的神经已经承受不住了。

[ænd; ənd]	,	['wɑːndərɪŋ]	['eɪmləsli]	[frʌm; frəm]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ruːm]	,
and	**,**	**wandering**	**aimlessly**	**from**	**room**	**to**	**room**	**,**
和	，	漫游	漫无目的地	从	房间	到	房间	，

然后，漫无目的地从一个房间走到另一个房间，

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[sʌm; səm]	[laɪt]	[rɪ'freʃmənts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pleɪst]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]
he	**came**	**to**	**one**	**in**	**which**	**some**	**light**	**refreshments**	**had**	**been**	**placed**	**for**	**those**
他	来了	到	一	在	哪个	一些	光	茶点	有	到过	放置	为了	那些
[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	,									
engaged	**in**	**the**	**rehearsal**	**,**									
已订婚的	在	这	排演	，									

他来到一间摆放着一些茶点的地方，这些茶点是为参与排练的人们准备的。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fɪld]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['tʌmblər]	[ʌv; əv]	[ʃæm'peɪn]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['empti]	['bɑːt(ə)l]
and	**he**	**filled**	**a**	**small**	**tumbler**	**of**	**champagne**	**from**	**a**	**half**	**-**	**empty**	**bottle**
和	他	已填	一个	小的	不倒翁	的	香槟酒	从	一个	一半	-	空的	瓶子
[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðer; ðər]	,										
he	**found**	**there**	**,**										
他	成立	那里	，										

他从那里找到的一瓶半空的香槟酒中，倒了一杯到小玻璃杯里。

[ænd; ənd]	[dræŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**drank**	**it**	**,**
和	喝	它	，

然后喝了下去。

['hoʊpɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[pleɪ]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
hoping	**it**	**would**	**give**	**him**	**courage**	**to**	**go**	**back**	**and**	**play**	**his**	**part**	**to**	**the**
希望	它	会	给	他	勇气	到	去	后退	和	玩	他的	部分	到	这
[end]	.													
end	**.**													
结尾	.													

希望这能给他勇气，让他回去继续演下去，直到最后。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[glæs]	['vɪnsnt]	[keɪm]	[ɪn]	.
As	**he**	**put**	**down**	**the**	**glass**	**Vincent**	**came**	**in**	**.**
作为	他	放	向下	这	玻璃	文森特	来了	在	.

他放下酒杯时，文森特走了进来。

-	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	-	[ðə; ði]	['lætər]	[bɪ'gæn]	['hɜːrɪdli]	,
'	**I**	**was**	**looking**	**for**	**you**	**,**	**'**	**the**	**latter**	**began**	**hurriedly**	**,**
-	我	曾是	寻找	为了	你	，	-	这	后者	开始	匆匆	，

“我一直在找你，”后者急忙开口道。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sætɪsfaɪd]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌoʊvər'hɜːrd]	.
when	**he**	**had**	**satisfied**	**himself**	**that**	**they**	**were**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**overheard**	**.**
什么时候	他	有	使满意	他自己	那	他们	是	不是	可能	到	是	无意中听到	.

当他确信他们的谈话不太可能被他人听到时。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[kæfɪn]	!	-
'	**I**	**have**	**seen**	**Caffyn**	**!**	**'**
-	我	有	已见	卡芬	！	-

“我见过卡芬！”

- [wel] ? - [sed] [mɑːrk] , ['lɪstləsli] .
' Well ? ' said Mark , listlessly .
- 出色地 ? - 说 标记 , 百无聊赖地 .

“怎么样？”马克有气无力地问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;
' It is worse than I thought , ' was the answer ;
- 它 是 更糟 比 我 想法 , - 曾是 这 回答 ;

“情况比我想象的还要糟糕,”对方回答道;

- [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm]['pepərz] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]
' he has got hold of some papers — Heaven knows how , but he can
- 他 有 得到 抓住 的 一些 文件 — 天堂 知道 如何 , 但 他 能
[pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
prove his case .
证明 他的 案件 .

“他弄到了一些文件——天知道是怎么回事，但他可以证明自己的说法。”

[hiː; hi][hæf] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wəʊnt] ;
He half threatened to destroy them , but if I know him he won't ;
他 一半 威胁 到 破坏 他们 , 但 如果 我 知道 他 他 惯于 ;

他半开玩笑地威胁要毁了他们，但如果我了解他，他不会这么做的；

[hiː; hi] [wɪl] [juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hoʊld]['oʊvər][juː; jʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði][stɑːrt]
he will use them to keep his hold over you — we must get the start
他 将要 使用 他们 到 保持 他的 抓住 超过 你 — 我们 必须 得到 这 开始
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -
of him ! '
的 他 ! -

他会利用他们来控制你——我们必须从源头上阻止他！

- [jes] , - [ə'griːd] [mɑːrk] , - [aɪ][kæn; kən] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
' Yes , ' agreed Mark , ' I can disappoint him there , at all events .
- 是的 , - 同意 标记 , - 我 能 辜负 他 那里 , 在 全部 活动 .

“是的,”马克同意道，“至少在这一点上，我可以让他失望。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [flædgeɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] — [its] [ɔːl][aɪ][kæn; kən]
I'll go to Fladgate to - morrow , and tell him everything — it's all I can
患病的 去 到 弗拉德盖特 到 - 明天 , 和 告诉 他 一切 — 它是 全部 我 能
[duː] [naʊ] ,
do now ,
做 现在 ,

我明天会去弗拉德盖特，把一切都告诉他——我现在只能做这些了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['betər] ! -
and the sooner it is over the better ! '
和 这 很快 它 是 超过 这 更好的 ! -

越早结束越好！

- [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ! -
' You must do nothing without me ! '
- 你 必须 做 没有什么 没有 我 ! -

“没有我的允许，你们什么都不能做！”

[sed] ['vɪnsnt] .
said Vincent .
说 文森特 .

文森特说道。

[dɪ'sper] [meɪd] [mɑːrk] ['ɑːbstɪnət] .
Despair made Mark obstinate .
绝望 制成 标记 顽固 .

绝望使马克变得固执。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][aʊt] [læst] ['iːstər] !
' I wish to God I had spoken out last Easter !
- 我 希望 到 上帝 我 有 说 出去 最后的 复活节 !

“我真希望去年复活节的时候我就站出来说话了！”

[juː; jʊ] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [ðen] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] !
You stopped me then — you shall not stop me this time !
你 停止 我 然后 — 你 将 不是 停止 我 这 时间 !

上次你阻止了我——这次你休想阻止我！

[aɪl] [kiːp] [ðæt] [bʊk] [noʊ][lɔːŋɡər] , [wət'evər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [meɪ] [biː; bi] . -
I'll keep that book no longer , whatever the consequences may be . '
患病的 保持 那 书 不 更长 , 任何 这 结果 可能 是 . -

无论后果如何，我都不会再保留那本书了。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['vɪnsnt] .
' Listen to me , ' said Vincent .
- 听 到 我 , - 说 文森特 .

“听我说，”文森特说道。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] — [aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt]
' I will take back the book — I see no other course now ; but I claim the right
- 我 将要 拿 后退 这 书 — 我 看 不 其他 课程 现在 ; 但 我 宣称 这 正确的
[tuː; tə]
to
到

“我会把书收回去——我现在别无选择；但我主张我有权……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 382]
[页 -]

[第382页]

[tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
tell the story myself , and in my own way .
告诉 这 故事 我 , 和 在 我的 自己的 方式 .

我自己来讲述这个故事，用我自己的方式。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['mædmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] ? -
You will not be madman enough to contradict me ? '
你 将要 不是 是 狂人 足够的 到 顶撞 我 ? -

你疯到会反驳我吗?

[mɑːrk] [læft] ['bɪtərli] .
Mark laughed bitterly .
标记 笑了 苦涩地 .

马克苦笑了一下。

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['eni] ['betər] , [ɔːr] ['eni] [wɜːrs] ,
' If you can tell that story so as to make it look any better , or any worse ,
- 如果 你 能 告诉 那 故事 所以 作为 到 制作 它 看 任何 更好的 , 或者 任何 更糟 ,

“如果你能把这个故事讲得更好，或者更糟，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][woʊnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] : - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [seɪf] ['prɑːmɪs] ! -
than it is , I won't contradict you , ' he said : ' that is a safe promise ! '
比 它 是 , 我 惯于 顶撞 你 , - 他 说 : - 那 是 一个 安全的 承诺 ! -

“比现在的情况更糟，我不会反驳你，”他说，“这是一个可靠的承诺！”

- [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , - [sed] ['vɪnsnt] .
' Remember it , then , ' said Vincent .
- 记住 它 , 然后 , - 说 文森特 .

“那就记住它，”文森特说。

-	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[θɪŋz]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
'	**I**	**will**	**tell**	**you**	**more**	**when**	**I**	**have**	**thought**	**things**	**out**	**a**	**little**	**.**
-	我	将要	告诉	你	更多的	什么时候	我	有	想法	事物	出去	一个	小的	.

等我仔细考虑一下，再告诉你更多。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,	[ðə; ði]	[les]	[wiː; wi]	[siː]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['skaʊndrəl]	[ðə; ði]	['betər]	.
In	**the**	**meantime**	**,**	**the**	**less**	**we**	**see**	**of**	**that**	**scoundrel**	**the**	**better**	**.**
在	这	与此同时	，	这	较少的	我们	看	的	那	恶棍	这	更好的	.

与此同时，我们越少见到那个恶棍越好。

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[teɪk]	['meɪbəl]	[hoʊm]	[naʊ]	?	-
Can't	**you**	**take**	**Mabel**	**home**	**now**	**?**	**'**
不能	你	拿	梅布尔	家	现在	?	-

你现在不能带梅布尔回家吗？

-	[jes]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	,	-	[wiː; wi]	[wɪl]	[goʊ]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	?	-
'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**,**	**'**	**we**	**will**	**go**	**home**	**,**	**and**	**—**	**and**	**you**	**will**	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**'**
-	是的	，	-	说	标记	，	-	我们	将要	去	家	，	和	—	和	你	将要	来	到	-	明天	?	-

“是的，”马克说，“我们会回家，然后——你明天会来吗？”

-	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	-	[sed]	['vɪnsnt]	.
'	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**'**	**said**	**Vincent**	**.**
-	到	-	明天	，	-	说	文森特	.

“明天，”文森特说。

-	[tel]	[hɜːr; hər]	['nʌθɪŋ]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˌem 'iː]	!	-
'	**Tell**	**her**	**nothing**	**till**	**you**	**have**	**seen**	**me**	**!**	**'**
-	告诉	她	没有什么	直到	你	有	已见	我	!	-

“在你见到我之前，什么都别告诉她！”

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	-	[ruːm]	[wen]	['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	[pæst]	.
They	**were**	**returning**	**to**	**the**	**music**	**-**	**room**	**when**	**Mrs**	**.**	**Featherstone**	**passed**	**.**
他们	是	返回	到	这	音乐	-	房间	什么时候	太太	.	费瑟斯通	通过了	.

他们正返回音乐教室时，费瑟斯通太太去世了。

-	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	['mɪstər]	.	[kæfɪn]	?	-
'	**Have**	**you**	**seen**	**Mr**	**.**	**Caffyn**	**?**	**'**
-	有	你	已见	先生	.	卡芬	?	-

你见过卡芬先生吗？

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[mɑːrk]	.
she	**asked**	**Mark**	**.**
她	问	标记	.

她问马克。

-	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ˌɔːltə'reiʃəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[ækt]	.	-
'	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**about**	**the**	**alterations**	**in**	**the**	**fourth**	**act**	**.**	**'**
-	我	想	到	讲话	到	他	关于	这	变化	在	这	第四	行为	.	-

“我想和他谈谈第四幕的改动。”

-	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[sɪt]	[aʊt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dænsəz, 'dænsɪz]	[wɪð; wɪθ]	['meɪbəl]	,	['gɪldə]	[sed]	,
'	**He**	**went**	**to**	**sit**	**out**	**one**	**of**	**the**	**dances**	**with**	**Mabel**	**,**	**Gilda**	**said**	**,**
-	他	去	到	坐	出去	一	的	这	舞蹈	和	梅布尔	，	吉尔达	说	，

“他和梅布尔一起去参加了其中一场舞会，”吉尔达说。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[sent]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['hæznt]	[kʌm]	[bæk]	[jet]	.
but	**I**	**sent**	**her**	**to**	**look**	**for**	**them**	**,**	**and**	**she**	**hasn't**	**come**	**back**	**yet**	**.**
但	我	发送	她	到	看	为了	他们	，	和	她	还没有	来	后退	然而	.

但我派她去找他们了，她到现在还没回来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][goʊld] [ruːm] , [ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði]
I think they must have gone through the Gold Room , and out on the
我 思考 他们 必须 有 已消失 通过 这 金子 房间 , 和 出去 在 这
['bælkəni] — [its] ['kuːlər] [ðer; ðər] . -
balcony — it's cooler there . '
阳台 — 它是 冷却器 那里 . -

我想他们一定是穿过金厅，然后走到阳台上——那里比较凉快。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [mɑːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vɪnsnt] . -
When she had passed on out of hearing , Mark turned to Vincent . '
什么时候 她 有 通过了 在 出去 的 听力 , 标记 转向 到 文森特 . -

当她去世，听不见她说话的时候，马克转向文森特。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? -
Did you hear that ? '
做过 你 听到 那 ? -

你听到了吗?

[hiː; hi] [sed] . -
he said . '
他 说 . -

他说：“

['meɪbəl][ɪz][aʊt][ðer; ðər] . . . [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['telɪŋ]
Mabel is out there . . . with him — we are saved the trouble of telling
梅布尔 是 出去 那里 . . . 和 他 — 我们 是 已保存 这 麻烦 的 讲述
[hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [naʊ] . . . [ðæt] ['dev(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [hɪm'self] !
her anything now . . . that devil means to tell her himself !
她 任何事物 现在 . . . 那 魔鬼 方法 到 告诉 她 他自己 !

梅布尔就在外面……和他在一起——我们现在不用费劲告诉她任何事了……那个魔鬼打算自己告诉她!

[aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] ! -
I can't stay here ! '
我 不能 停留 这里 ! -

我不能待在这里!

- [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] ! -
' Tell me where you are going — for God's sake don't do anything rash ! '
- 告诉 我 在哪里 你 是 去 — 为了 神的 清酒 不 做 任何事物 皮疹 ! -

“告诉我你要去哪里——看在上帝的份上，别做任何鲁莽的事! ”

[kraɪd] ['vɪnsnt] .
cried Vincent .
哭 文森特 .

文森特喊道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ! -
' You may be wrong ! '
- 你 可能 是 错误的 ! -

“你可能错了! ”

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
He caught him by the arm as he spoke .
他 捕捉 他 经过 这 手臂 作为 他 辐 .

他说话的时候，他一把抓住了他的胳膊。

- [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! -
' Let me go ! '
- 让 我 去 ! -

“放开我! ”

[sed] [mɑːrk] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [friː] .
said Mark , wrenching himself free .
说 标记 , 扭动 他自己 自由的 .

马克挣脱开来说道。

['vɪnsnt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]
Vincent would have accompanied him , but the excitement had turned him
文森特 会 有 伴随 他 , 但 这 激动 有 转向 他
['sʌd(ə)nli] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] ,
suddenly faint and dizzy ,
突然 头晕的 和 晕眩的 ,

文森特本想陪他一起去，但兴奋之情让他突然感到头晕目眩，几乎晕厥过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and he found himself obliged to remain where he was ,
和 他 成立 他自己 有义务 到 保持 在哪里 他 曾是 ,

他发现自己不得不留在原地。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'tæk] [pæst] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌns] [mɔːr] .
until the attack passed and left him able to move and think once more .
直到 这 攻击 通过了 和 左边 他 有能力的 到 移动 和 思考 一次 更多的 .

直到袭击过去，他才恢复了行动和思考的能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 383]
[页 -]

[第383页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[kæfɪn] [sprɪŋz]
CAFFYN SPRINGS
卡芬 弹簧

卡芬泉

[hɪz; ɪz] [maɪn] .
HIS MINE .
他的 矿 .

他的矿。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['hæŋgɪŋz] [ɪn][ðə; ði][goʊld] [ruːm] ,
' I SHOULD like your opinion about those hangings in the Gold Room ,
- 我 应该 喜欢 你的 观点 关于 那些 绞刑 在 这 金子 房间 ,

“我很想听听你对金厅里那些绞刑架的看法。”

- [kæfɪn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['meɪbəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['baɪstændəz] ,
' Caffyn had said to Mabel , for the benefit of any bystanders ,
- 卡芬 有 说 到 梅布尔 , 为了 这 益处 的 任何 旁观者 ,

卡芬对梅布尔说，这句话是说给旁观者听的：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] :
as soon as he reached her chair :
作为 很快 作为 他 达到 她 椅子 :

他一走到她的椅子旁：

- [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['buːdwɑːr] [siːn] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] .
' they seem to me the very thing for the boudoir scene in the third act .
- 他们 似乎 到 我 这 非常 事物 为了 这 闺房 场景 在 这 第三 行为 .

“在我看来，它们非常适合第三幕的闺房场景。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ? -
You promised to help me ; would it bore you very much to come now ? '
你 承诺 到 帮助 我 ; 会 它 钻孔 你 非常 很多 到 来 现在 ? -

你答应过要帮我，现在过来会很麻烦吗？

['taɪərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['meɪbəl] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mɜːr] .
Tired as she was , Mabel made no demur .
疲劳的 作为 她 曾是 , 梅布尔 制成 不 异议 .

尽管疲惫不堪，梅布尔并没有提出异议。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,
She knew , of course , that he wished to speak to her alone ,
她 知道 , 的 课程 , 那 他 希望 到 说话 到 她 独自的 ,

她当然知道他想单独和她谈谈。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sed]
and she had something to say to him herself , which could not be said
和 她 有 某物 到 说 到 他 她自己 , 哪个 可以 不是 是 说
[tuː] [suːn] .
too soon .
也 很快 .

她自己也有话要对他说，而且越早说越好。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪt(ə)l] [nest] , [æt; ət] [æn; ən]
He led her through the room in question — a luxurious little nest , at an
他 引领 她 通过 这 房间 在 问题 — 一个 豪华 小的 巢 , 在 一个
['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
angle of the house ,
角度 的 这 房子 ,

他领着她穿过那间房间——一个位于房子角落的豪华小窝。

['entərd] [baɪ] ['seprət] [dɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]
entered by separate doors from the music - room and the head of the
进入 经过 分离 门 从 这 音乐 - 房间 和 这 头 的 这
['prɪnsəp(ə)l] ['sterkeɪs] ;
principal staircase ;
主要的 楼梯 ;

从音乐室和主楼梯顶端分别通过不同的门进入；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hæŋɪŋz] ,
but he did not think it necessary to waste any time upon the hangings ,
但 他 做过 不是 思考 它 必要的 到 浪费 任何 时间 之上 这 绞刑 ,

但他认为没有必要在绞刑问题上浪费时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
and they passed out through one of the two windows upon the balcony ,
和 他们 通过了 出去 通过 一 的 这 二 视窗 之上 这 阳台 ,

他们从阳台上的两扇窗户中的一扇走了出去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [straɪpt] ['kænvəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
which had been covered in with striped canvas for the season .
哪个 有 到过 涵盖 在 和 有条纹的 帆布 为了 这 季节 .

本季期间，它被条纹帆布覆盖着。

[hiː; hi] [druː] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [hɪm'self] ,
He drew forward a seat for her and took one himself ,
他 画 向前 一个 座位 为了 她 和 采取 一 他自己 ,

他拉开椅子让她坐下，自己也坐了下来。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
but did not speak for some time .
但 做过 不是 说话 为了 一些 时间 .

但有一段时间他没有说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .

He was apparently waiting for her to begin .

他 曾是 显然 等待 为了 她 到 开始 .

他显然是在等她开始。

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [wʌn][hæz; həz][dʒʌst] [fər'bɪdn] [wʌnz] [haʊs] [ɪz]

A tête - à - tête with a man to whom one has just forbidden one's house is

一个 头 - - - 头 和 一个 男人 到 谁 一 有 只是 禁止 一个人的 房子 是

[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] ,

necessarily a delicate matter ,

一定 一个 精美的 事情 ,

与刚刚被自己禁止进入家中的人单独谈话，必然是一件棘手的事情。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['meɪbəl][dɪd][nɑːt]['fɔːltər][æt; ət][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

and , although Mabel did not falter at all in her purpose ,

和 , 虽然 梅布尔 做过 不是 犹豫不决 在 全部 在 她 目的 ,

尽管梅布尔丝毫没有动摇她的目标，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] .

she did feel a certain nervousness which made her unwilling to speak at first .

她 做过 感觉 一个 肯定 紧张 哪个 制成 她 不情愿 到 说话 在 第一的 .

她确实感到有些紧张，以至于一开始不愿开口说话。

- [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] , - [hiː; hi] [sed] ,

' As you leave me to begin , ' he said ,

- 作为 你 离开 我 到 开始 , - 他 说 ,

“在你离开让我开始的时候,”他说。

- [let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [wʌt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [truː] — [ðæt] [juː; jʊ]

' let me ask you if what your husband has told me just now is true — that you

- 让 我 问 你 如果 什么 你的 丈夫 有 讲述 我 只是 现在 是 真的 — 那 你

[hæv; həv] [kloʊzd] [jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

have closed your own door to me ,

有 关闭 你的 自己的 门 到 我 ,

“请问你，你丈夫刚才告诉我的是否属实——你真的对我关上了家门吗？”

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['mɪsɪz] . ['læŋtən] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ? -

and mean to induce Mrs . Langton to do the same ? '

和 意思是 到 诱导 太太 . 兰顿 到 做 这 相同的 ? -

并且意图诱使兰顿夫人也这样做吗？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; - [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] . -

' It is true , ' she replied in a low voice ; ' you left me no other course . '

- 它 是 真的 , - 她 回复 在 一个 低的 嗓音 ; - 你 左边 我 不 其他 课程 . -

“没错,”她低声回答,“你让我别无选择。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

' You know what the result of that will be , I suppose ? '

- 你 知道 什么 这 结果 的 那 将要 是 , 我 认为 ? -

“我想，你应该知道那会是什么结果吧？”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

he continued .

他 持续 .

他继续说道。

- ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪl]

' Mrs . Featherstone will soon find out that two such intimate friends of hers will

- 太太 . 费瑟斯通 将要 很快 寻找 出去 那 二 这样的 亲密的 朋友们 的 她的 将要

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

have nothing to do

有 没有什么 到 做

费瑟斯通夫人很快就会发现，她的两位如此亲密的朋友与她毫无关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] .
with me , and she will naturally want to know the reason .
和 我 , 和 她 将要 自然 想 到 知道 这 原因 .

她和我在一起，自然会想知道原因。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ? -
What shall you tell her ? '
什么 将 你 告诉 她 ? -

你该怎么跟她说?

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
' That is what I meant to say to you ! '
- 那 是 什么 我 意思是 到 说 到 你 ! -

“我正想跟你说这个呢！”

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
she answered .
她 回答 .

她回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [ɪn] [ˈfernəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] , [pərˈhæps] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
' I thought I ought in fairness to tell you — that you might , perhaps , take it
- 我 想法 我 应该 在 公平 到 告诉 你 — 那 你 可能 , 也许 , 拿 它
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
as a warning .
作为 一个 警告 .

“我觉得公平起见，我应该告诉你——或许你可以把它当作一个警告。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [æskt] , [ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ,
If I am asked , though I hope I shall not be ,
如果 我 是 问 , 尽管 我 希望 我 将 不是 是 ,

如果有人问起，虽然我希望不会有人问起，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] . -
I shall feel bound to say what I know . '
我 将 感觉 边界 到 说 什么 我 知道 . -

我觉得我有义务说出我知道的事情。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ? -
' Do you think I can't see what you are aiming at in all this ? '
- 做 你 思考 我 不能 看 什么 你 是 瞄准 在 在 全部 这 ? -

“你以为我看不出你这么做的目的是什么吗？”

[hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [smuːð] [toʊnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [reɪdʒ]
he asked ; and under his smooth tones there were indications of coming rage
他 问 ; 和 在下面 他的 光滑的 音调 那里 是 症状 的 未来 愤怒
.
.
.

他问道；他平静的语气中透着一丝怒火。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [set] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ! -
' You have set yourself to drive me out of this house ! '
- 你 有 放 你自己 到 驾驶 我 出去 的 这 房子 ! -

“你这是要把我赶出这房子！”

- [ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] , - [sed] ['meɪbəl] ,
' All I wish , ' said Mabel ,
- 全部 我 希望 , - 说 梅布尔 ,

“我所希望的,”梅布尔说。

- [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][frʌm; frəm]['evər] [tɔːr'mentɪŋ] ['dɑːli] [ə'gen] — [aɪ]
' is to prevent you as far as I can from ever tormenting Dolly again — I
- 是 到 防止 你 作为 远的 作为 我 能 从 曾经 折磨 多莉 再次 — 我
[ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ! -
am determined to do that ! '
是 决定 到 做 那 ! -

“我的目标是尽我所能阻止你再折磨多莉——我决心做到这一点！”

- [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' You know as well as I do that you will do much more than that .
- 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 你 将要 做 很多 更多的 比 那 .

你和我一样清楚，你将会做得远不止这些。

['mɪsɪz] . ['fɛðɝˌstoʊn] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Mrs . Featherstone does not love me as it is :
太太 . 费瑟斯通 做 不是 爱 我 作为 它 是 :

费瑟斯通太太并不爱我本来的样子：

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! -
your conduct will give her the excuse she wants to get rid of me ! '
你的 执行 将要 给 她 这 原谅 她 想要 到 得到 摆脱 的 我 ! -

你的行为会给她一个摆脱我的借口！

- [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .
' I can't help it , ' she said firmly .
- 我 不能 帮助 它 , - 她 说 牢牢 .

“我没办法,”她坚定地说。

- [ænd; ənd] [ɪf] ['gɪldə] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
' And if Gilda is brought to see , before it is too late ,
- 和 如果 吉尔达 是 带来 到 看 , 前 它 是 也 晚的 ,

“如果吉尔达能在为时已晚之前被带过来见见,

[wʌt] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən]
what things you are capable of , it would be the best thing that could happen
什么 事物 你 是 有能力的 的 , 它 会 是 这 最好的 事物 那 可以 发生
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
for her . '
为了 她 . -

以你的能力，这对她来说将是最好的事情。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ? -
' It would be more straightforward , wouldn't it , if you told her at once ? '
- 它 会 是 更多的 直截了当 , 不会 它 , 如果 你 讲述 她 在 一次 ? -

如果你一开始就告诉她，岂不是更简单明了吗？

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] : - [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn]
he suggested with a slight sneer : ' it comes to very much the same thing in
他 建议 和 一个 轻微 冷笑 : - 它 来 到 非常 很多 这 相同的 事物 在
[ðə; ði] [end] . -
the end . '
这 结尾 . -

他带着一丝嘲讽说道：“归根结底，结果都差不多。”

['meɪbəl][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] .
Mabel had had some searchings of conscience on this very point .
梅布尔 有 有 一些 搜索 的 良心 在 这 非常 观点 .

梅布尔在这个问题上曾认真反思过自己的良心。

[ɔːt] [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr'self] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] - [pæst] ,
Ought she , she had asked herself , knowing what she knew of Caffyn's past ,
应该 她 , 她 有 问 她自己 , 会心 什么 她 知道 的 - 过去的 ,

她应该这样做吗？她问自己，因为她知道卡芬的过去。

[tuː; tə][stænd][baɪ] [waɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['gɪldə] [di'siːvd] [hɜːr'self][soʊ]
to stand by while a girl whom she liked as she did Gilda deceived herself so
到 站立 经过 尽管 一个 女孩 谁 她 喜欢 作为 她 做过 吉尔达 受骗 她自己 所以
['groʊsli] ?
grossly ?
粗略地 ?

眼睁睁看着自己喜欢的女孩吉尔达如此拙劣地欺骗自己，自己却袖手旁观?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['gɪldə] [ænd; ənd][hɜːr'self] [wɪtʃ] [meɪd]
But of late a coldness had sprung up between Gilda and herself which made
但 的 晚的 一个 寒冷 有 弹簧 向上 之间 吉尔达 和 她自己 哪个 制成
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ;
it unlikely that any interference would be taken in good part ;
它 不太可能 那 任何 干涉 会 是 已采取 在 好的 部分 ;

但最近吉尔达和她之间出现了冷淡的气氛，这使得任何干预都不太可能得到善意的接受；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪdiəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
and besides , there was something invidious in such a course ,
和 除了 , 那里 曾是 某物 令人厌恶的 在 这样的 一个 课程 ,

而且，这种做法本身就带有某种令人不齿的意味。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt]
to which she could not bring herself without feeling more certain than she did that
到 哪个 她 可以 不是 带来 她自己 没有 感觉 更多的 肯定 比 她 做过 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .
it was necessary and would be of any avail .
它 曾是 必要的 和 会 是 的 任何 可用 .

她无法让自己相信这样做是必要的，而且会有任何效果。

- [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [liːst] [gʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] [hɜːr; hər] ,
' If I was sure I should do the least good , I should certainly tell her ,
- 如果 我 曾是 当然 我 应该 做 这 至少 好的 , 我 应该 当然 告诉 她 ,

“如果我确信我这样做至少能帮到她一点忙，那我当然应该告诉她。”

- ['meɪbəl] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] . -
' Mabel replied ; ' but I hope now that it will not be necessary . '
- 梅布尔 回复 ; - 但 我 希望 现在 那 它 将要 不是 是 必要的 . -

梅布尔回答说：“但我希望现在不会有这个必要了。”

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
He bit his lips .
他 少量 他的 嘴唇 .

他咬了咬嘴唇。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['eɪmiəb(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - [hiː; hi]
' You are exceedingly amiable , I must say , ' he
- 你 是 非常 可亲 , 我 必须 说 , - 他

“我必须说，你真是非常和蔼可亲，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 385]
[页 -]

[第385页]

[əb'zɜːrvd] ; - [bʌt; bət] ['riːəli] [naʊ] , [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪtərnəs] ?
observed ; ' but really now , why all this bitterness ?
观察到 ; - 但 真的 现在 , 为什么 全部 这 苦味 ?

有人评论道：“但是现在，为什么会有这么多怨恨呢？”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [əb'skjʊr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪk] [maɪ'self]['dʒɪltɪd] —
What makes you so anxious to see an obscure individual like myself jilted —
什么 制作 你 所以 焦虑的 到 看 一个 朦胧 个人 喜欢 我 被抛弃 —
[ænd; ənd] ['ruːɪnd] ? -
and ruined ? '
和 毁坏 ? -

你为什么如此急切地想看到像我这样默默无闻的人被抛弃、被毁掉?

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bɪtər] ? - [sed] ['meɪbəl] .
' Am I bitter ? ' said Mabel .
- 是 我 苦的 ? - 说 梅布尔 .

“我感到痛苦吗？”梅布尔问道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
' I don't think so .
- 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ruːɪn] ,
You ought to know that I do not wish for your ruin ,
你 应该 到 知道 那 我 做 不是 希望 为了 你的 废墟 ,

你应该明白，我并不希望你失败。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] . -
but I can't help wishing that this marriage should be broken off . '
但 我 不能 帮助 祝 那 这 婚姻 应该 是 破碎的 离开 . -

但我还是忍不住希望这段婚姻能够结束。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , - [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? -
he said softly , ' and may I ask why ? '
他 说 轻轻 , - 和 可能 我 问 为什么 ? -

他轻声问道：“请问为什么？”

- [waɪ] ! - [kraɪd] ['meɪbəl] .
' Why ! ' cried Mabel .
- 为什么 ! - 哭 梅布尔 .

“为什么！”梅布尔喊道。

- [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
' Can you ask ?
- 能 你 问 ?

你能问问吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] [naɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [gɜːrl] — [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk]
Because you are utterly unworthy of any nice and good girl — you will make
因为 你 是 完全地 不配 的 任何 好的 和 好的 女孩 — 你 将要 制作
[jʊr; jər] [waɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ,
your wife a very miserable woman ,
你的 妻子 一个 非常 悲惨的 女士 ,

因为你根本不配拥有任何一个善良的好女孩——你会让你的妻子非常痛苦。

['hærəld] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mæriŋ] ['gɪldə] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [lʌv] —
Harold — and you are marrying Gilda for money and position , not love —
哈罗德 — 和 你 是 结婚 吉尔达 为了 钱 和 位置 , 不是 爱 —
[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [miːnz] ,
you don't know what love means ,
你 不 知道 什么 爱 方法 ,

哈罗德——你娶吉尔达是为了金钱和地位，而不是爱情——你根本不懂爱情是什么。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ! -
that is why ! '
那 是 为什么 ! -

因此！ '

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmps][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ʃiː; ʃi]
Even in the half - light which came from the shaded lamps in the room within she
甚至 在 这 一半 - 光 哪个 来了 从 这 阴影 灯 在 这 房间 之内 她
[lʊkt] ['veri] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
looked very lovely in her indignation ,
看起来 非常 迷人的 在 她 愤慨 ,

即使在房间里昏暗的灯光下，她义愤填膺的样子也显得格外美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
and he hated her the more for it — it was maddening to feel that
和 他 憎恨 她 这 更多的 为了 它 — 它 曾是 令人抓狂 到 感觉 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
he was absolutely despicable and repulsive in the eyes of this woman ,
他 曾是 绝对地 卑鄙 和 丑恶 在 这 眼睛 的 这 女士 ,

他因此更加憎恨她——想到自己在这个女人眼中是如此卑鄙无耻、令人厌恶，他就感到无比愤怒。

[tuː; tə] [huːz] ['fernəs] ['iːv(ə)n]['heɪtrɪd] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɑːt][blaɪnd][hɪm; ɪm] .
to whose fairness even hatred itself could not blind him .
到 谁 公平 甚至 仇恨 本身 可以 不是 瞎的 他 .

即使仇恨也无法蒙蔽他的公正之心。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , - [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
' You are unjust , ' he said , bending towards her .
- 你 是 不公正 , - 他 说 , 弯曲 向 她 .

“你太不公平了，”他弯下腰对她说。

- [juː; jʊ] [fər'get] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
' You forget — I loved you !
- 你 忘记 — 我 喜爱 你 !

你忘了——我爱你！

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] ;
I expected that , ' he added , for she had turned impatiently away ;
我 预期的 那 , - 他 额外 , 为了 她 有 转向 不耐烦地 离开 ;

“我早就料到了，”他补充道，因为她已经不耐烦地转过身去；

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [raʊz] [sʌm; səm] ['wɪmənz] [kən'tempt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðeɪ]
' it always does rouse some women's contempt to be told of a love they
- 它 总是 做 唤醒 一些 女性的 鄙视 到 是 讲述 的 一个 爱 他们
[dəunt] [fiːl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
don't feel in return .
不 感觉 在 返回 .

“听到自己没有回应的爱意，总是会引起一些女性的轻蔑。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ə'gen] .
But I did love you , as I suppose I never shall love again .
但 我 做过 爱 你 , 作为 我 认为 我 绝不 将 爱 再次 .

但我确实爱过你，我想我以后再也不会爱上别人了。

[æz; əz][fɔːr; fər]['gɪldə] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] , [ɑːn][maɪ][saɪd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
As for Gilda , I don't mind confessing that , on my side at all events ,
作为 为了 吉尔达 , 我 不 头脑 坦白 那 , 在 我的 边 在 全部 活动 ,

至于吉尔达，我不介意承认，至少就我而言，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['veri] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
there is no very passionate emotion .
那里 是 不 非常 热情的 情感 .

并没有什么特别强烈的感情。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['hænsəm]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pɪ'kjuːliər]	[staɪl]	,	[bʌt; bət]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	['hæpən]	[tuː; tə]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
She	**is**	**handsome**	**enough**	**in**	**her**	**peculiar**	**style**	**,**	**but**	**then**	**it**	**doesn't**	**happen**	**to**	**appeal**	**to**	**me**	**.**
她	是	英俊的	足够的	在	她	奇特	风格	,	但	然后	它	不	发生	到	上诉	到	我	.

她长相俊美，风格独特，但我却欣赏不来。

[stɪl]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[brɪŋ]	[ˌem 'iː]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
Still	**,**	**she**	**will**	**bring**	**me**	**money**	**and**	**position**	**,**
仍然	,	她	将要	带来	我	钱	和	位置	,

不过，她会给我带来金钱和地位。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	(	[ɪf]	[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]	[soʊ]	[wɪ'ðaʊt]	['vænəti]	)	[ʌv; əv]	['kerɪŋ]	['veri]	[dɪ'saɪdɪdli]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fer]	[ɪ'nʌf]	[ɑːn]	[bəuθ]	[saɪdz]	.
and	**she**	**does**	**me**	**the**	**honour**	**(**	**if**	**I**	**may**	**say**	**so**	**without**	**vanity**	**)**	**of**	**caring**	**very**	**decidedly**	**for**	**me**	**—**	**it**	**is**	**fair**	**enough**	**on**	**both**	**sides**	**.**
和	她	做	我	这	荣誉	(	如果	我	可能	说	所以	没有	虚荣	)	的	关怀	非常	绝对地	为了	我	—	它	是	公平的	足够的	在	两个都	侧面	.

她给予我的这份荣幸（如果我这么说不带虚荣心的话）是真心实意地关心我——这对双方来说都足够公平了。

[wʌt]	[raɪt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	,	[wʌt]	[raɪt]	[hæz; həz]	['eni]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
What	**right**	**have**	**you**	**,**	**what**	**right**	**has**	**any**	**one**	**in**	**the**	**world**	**,**
什么	正确的	有	你	,	什么	正确的	有	任何	一	在	这	世界	,

你有什么权利？世界上任何人有什么权利？

[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	[ænd; ənd]	[meɪk]	['mɪstʃɪf]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	?	-
to	**interfere**	**and**	**make**	**mischief**	**between**	**us**	**?**	**'**
到	干扰	和	制作	恶作剧	之间	我们	?	-

插手我们之间，从中作梗？

-	[nʌn]	,	[pər'hæps]	—	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**None**	**,**	**perhaps**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	没有任何	,	也许	—	我	不	知道	,	-	她	说	.

“也许没有——我不知道,”她说。

-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[ˌɪntər'fɪr]	.
'	**But**	**I**	**have**	**told**	**you**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**interfere**	**.**
-	但	我	有	讲述	你	那	我	将	不是	干扰	.

但我已经告诉过你，我不会干涉。

[ɔːl]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ɪz]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[raɪt]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	['dɑːli]	,	[ænd; ənd]	,
All	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**of**	**is**	**that**	**I**	**am**	**right**	**to**	**protect**	**Dolly**	**,**	**and**	**,**
全部	我	是	相当	当然	的	是	那	我	是	正确的	到	保护	多莉	,	和	,

我唯一确信的是，我保护多莉是正确的，而且，

[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æskt]	,	[tuː; tə]	[spiːk]	[ðə; ði]	[truːθ]	[fɔːr; fər]	['gɪldəz]	[seɪk]	.
if	**I**	**am**	**asked**	**,**	**to**	**speak**	**the**	**truth**	**for**	**Gilda's**	**sake**	**.**
如果	我	是	问	,	到	说话	这	真相	为了	吉尔达的	清酒	.

如果有人问我，为了吉尔达，我会说出真相。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
And	**I**	**mean**	**to**	**do**	**it**	**.**	**'**
和	我	意思是	到	做	它	.	-

我打算这么做。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ɔːl'redi]	[wʌt]	[ðæt]	[wɪl]	[end]	[ɪn]	,	-	[hiː; hi]
'	**I**	**have**	**told**	**you**	**already**	**what**	**that**	**will**	**end**	**in**	**,**	**'**	**he**
-	我	有	讲述	你	已经	什么	那	将要	结尾	在	,	-	他

“我已经告诉过你那会是什么结果了,”他说道。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**386**	**]**
[	页	-	]

[第386页]

[sed]	.	-
said	**.**	**'**
说	.	-

说。'

['meɪbəl]	,	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	['riːəli]	[biː; bi]	[soʊ]	[rɪ'lentləs]	!
Mabel	**,**	**you**	**can't**	**really**	**be**	**so**	**relentless**	**!**
梅布尔	,	你	不能	真的	是	所以	狠	!

梅布尔，你不能这么不屈不挠啊！

[aɪ]	[æsk]	[juː; jʊ]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
I	**ask**	**you**	**once**	**more**	**to**	**have**	**some**	**consideration**	**for**	**me**	**.**
我	问	你	一次	更多的	到	有	一些	考虑	为了	我	.

我再次请求你体谅一下我。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[oʊld]	['pleɪˌmeɪts]	[tə'geðər]	[wʌns]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	['lʌvəz]	,
We	**were**	**old**	**playmates**	**together**	**once**	**,**	**there**	**was**	**a**	**time**	**when**	**we**	**were**	**almost**	**lovers**	**,**
我们	是	老的	玩伴	一起	一次	,	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我们	是	几乎	恋人	,

我们曾经是儿时的玩伴，也曾有过一段几乎是恋人的时期。

[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[heɪt]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ðɪs]	.
you	**did**	**not**	**always**	**hate**	**me**	**like**	**this**	**.**
你	做过	不是	总是	恨	我	喜欢	这	.

你并非一直都这样恨我。

[juː; jʊ]	[maɪt]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[naʊ]	.
You	**might**	**remember**	**that**	**now**	**.**
你	可能	记住	那	现在	.

你现在或许想起来了。

[ɪf]	—	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	['prɑːmɪs]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[nɪr]	['dɑːli]	—	—	-
If	**—**	**if**	**I**	**were**	**to**	**promise**	**not**	**to**	**go**	**near**	**Dolly**	**—**	**—**	**'**
如果	—	如果	我	是	到	承诺	不是	到	去	靠近	多莉	—	—	-

如果——如果我答应不靠近多莉——

-	[aɪ]	['trʌstɪd]	[juː; jʊ]	[wʌns]	[bɪ'fɔːr]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	-	[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[rɪ'peɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
'	**I**	**trusted**	**you**	**once**	**before**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**you**	**know**	**how**	**you**	**repaid**	**it**	**.**
-	我	可信	你	一次	前	,	-	她	说	,	-	你	知道	如何	你	已偿还	它	.

“我以前信任过你,”她说，“你知道你是怎么回报我的。”

[aɪ]	[wɪl]	[meɪk]	[noʊ]	[mɔːr]	[tɜːrmz]	.
I	**will**	**make**	**no**	**more**	**terms**	**.**
我	将要	制作	不	更多的	条款	.

我不会再提出任何条件。

[bɪ'saɪdz]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	['saɪlənt]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['ʌðər]	[huː]	[noʊ]	—	—	-
Besides	**,**	**even**	**if**	**I**	**were**	**silent**	**,**	**there**	**are**	**others**	**who**	**know**	**—**	**—**	**'**
除了	,	甚至	如果	我	是	沉默的	,	那里	是	其他的	WHO	知道	—	—	-

此外，即便我保持沉默，也有其他人知道——

-	[nʌn]	[huː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['saɪlənt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	['ɜːdʒd]	[kæfɪn]	,	['iːgərli]	.
'	**None**	**who**	**would**	**not**	**be**	**silent**	**if**	**you**	**wished**	**it**	**,**	**'**	**urged**	**Caffyn**	**,**	**eagerly**	**.**
-	没有任何	WHO	会	不是	是	沉默的	如果	你	希望	它	,	-	敦促	卡芬	,	急切地	.

“只要你愿意，没有人会不保持沉默,”卡芬急切地催促道。

- [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] , [ˈmeɪbəl] ! -
' Give me one more chance , Mabel ! '
- 给 我 一 更多的 机会 , 梅布尔 ! -

“再给我一次机会吧，梅布尔！”

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈænsər] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] : - [naʊ] [teɪk]
' You have had my answer — I shall not change it , ' she said : ' now take
- 你 有 有 我的 回答 — 我 将 不是 改变 它 , - 她 说 : - 现在 拿
[ˌem ˈiː] [bæk] ,
me back ,
我 后退 ,

“我已经给了你答案——我不会改变，”她说，“现在带我回去吧。”

[pliːz] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . -
please , we have been here long enough . '
请 , 我们 有 到过 这里 长的 足够的 . -

拜托，我们在这里待的时间够长了。

[kæfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [frʌm; frəm] [ˈməutivz] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪˈkɑːnəmi] [tuː; tə][traɪ] [fer] [miːnz] [fɜːrst]
Caffyn had been anxious from motives of pure economy to try fair means first
卡芬 有 到过 焦虑的 从 动机 的 纯的 经济 到 尝试 公平的 方法 第一的
,
,
,

卡芬出于纯粹的经济考虑，一直急于先尝试公平的手段。

[bɪˈfɔːr] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒərz] : [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈaɪrəni] , [ˈɑːrgjumənt] , [ˈflætəri] ,
before resorting to extreme measures : he had tried irony , argument , flattery ,
前 复原 到 极端 措施 : 他 有 尝试 讽刺 , 争论 , 奉承 ,
[ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
and sentiment , and all in vain .
和 情绪 , 和 全部 在 徒劳 .

在采取极端措施之前：他曾尝试过讽刺、辩论、奉承和感伤，但都无济于事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læst] [kuː] .
It was time for his last coup .
它 曾是 时间 为了 他的 最后的 政变 .

他的最后一次政变时机到了。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf] [roʊz] .
He motioned her to remain as she half rose .
他 示意 她 到 保持 作为 她 一半 玫瑰 .

她半起身时，他示意她保持不动。

- [nɑːt] [jet] , - [hiː; hi] [sed] .
' Not yet , ' he said .
- 不是 然而 , - 他 说 .

“还没呢，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] ,
' I have something to say to you first ,
- 我 有 某物 到 说 到 你 第一的 ,

“我先有句话要跟你说。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . . . .
and you must hear it — you have driven me to it . . . .
和 你 必须 听到 它 — 你 有 驱动 我 到 它 . . . .

你必须听听——是你逼我的……

[rɪˈmembər] [ðæt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] ! -
Remember that , when I have finished ! '
记住 那 , 什么时候 我 有 完成的 ! -

记住，等我做完之后！

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [hæf] [kweld] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
She sank back again half quelled by the power she felt in the man .
她 沉没 后退 再次 一半 平息 经过 这 力量 她 毛毡 在 这 男人 .

她再次瘫软下来，被男人身上散发出的力量所震慑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [roʊl][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] - [klɪp] - [klɑːp] -
From the streets below came up the constant roll of wheels and ' clip - clop '
从 这 街道 以下 来了 向上 这 持续的 卷 的 车轮 和 - 夹子 - 蹄子 -
[ʌv; əv] [huːf] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] ['bruːəm] ,
of hoofs from passing broughams ,
的 蹄子 从 通过 布鲁厄姆 ,

从下面的街道上传来马车车轮的滚动声和“哒哒”的马蹄声。

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['hwislz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli]
intermingled now and then with shouts and shrill whistles telling of early
交织 现在 和 然后 和 喊叫 和 尖锐 哨声 讲述 的 早期的
[di'pɑːtʃəz] [frʌm; frəm] ['sʌndri] ['ɔːnɪŋ] - ['kʌvərd] ['pɔːtɪˌkəʊz] [ə'raʊnd] .
departures from sundry awning - covered porticoes around .
出港 从 杂项 棚 - 涵盖 门廊 大约 .

不时夹杂着周围各个有遮阳篷的门廊传来的叫喊声和尖锐的哨声，那是人们早早出发的信号。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wɔːlts]['mjuːzɪk] , ['oʊnli] ['slaɪtli]
From the music - room within came the sound of waltz music , only slightly
从 这 音乐 - 房间 之内 来了 这 声音 的 华尔兹 音乐 , 仅有的 轻微地
['mʌfld] [baɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] :
muffled by doors and hangings :
闷音 经过 门 和 绞刑 :

从里面的音乐室传来华尔兹音乐声，只是被门和帷幔稍微阻隔了一下：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] - [maɪ] [kwiːn] , - [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
they were playing ' My Queen , ' though she was not conscious of hearing it
他们 是 玩耍 - 我的 女王 , - 尽管 她 曾是 不是 有意识的 的 听力 它
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
at the time .
在 这 时间 .

他们当时正在演奏《我的女王》，但她当时并没有意识到自己听到了。

[ɪn]['æftər] - [taɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [ðæt] [wɔːlts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [pɑːrt] ['driːmi] , [pɑːrt]
In after - time , however , when that waltz , with the refrain , part dreamy , part
在 后 - 时间 , 然而 , 什么时候 那 华尔兹 , 和 这 避免 , 部分 梦幻般的 , 部分
['pæʃənət] ,
passionate ,
热情的 ,

然而，后来，当那首华尔兹，伴着那段梦幻而又充满激情的副歌时，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['bætərd] [bræs] [ænd; ənd]['aɪərn] ['hæmərz] ['kænɑːt] ['rendər] [kwaɪt] ['kɑːmənpleɪs] ,
which even battered brass and iron hammers cannot render quite commonplace ,
哪个 甚至 伤痕累累 黄铜 和 铁 锤子 不能 使成为 相当 平凡 ,

即使是破旧的黄铜和铁锤也无法将其变成完全普通的东西。

[bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [striːt] ['bændz][ænd; ənd][pi'ænoʊ] - ['ɔrgənz] ,
became popular with street bands and piano - organs ,
成为 受欢迎的 和 街道 乐队 和 钢琴 - 器官 ,

受到街头乐队和钢琴风琴的喜爱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l]
it was always associated for her with a vague sensation of coming evil
它 曾是 总是 联系 为了 她 和 一个 模糊的 感觉 的 未来 邪恶的
.
.
.

在她心中，它总是与一种不祥的预感联系在一起。

[kæfɪn]	[hæd; həd]	['rɪzn]	,
Caffyn	**had**	**risen**	**,**
卡芬	有	升起	,

卡芬已经起身，

[ænd; ənd]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mə'lɪgnənt]	['traɪʌmf]	[wɪtʃ]	[meɪd]
and	**stood**	**looking**	**down**	**upon**	**her**	**with**	**a**	**malignant**	**triumph**	**which**	**made**
和	站立	寻找	向下	之上	她	和	一个	恶性	胜利	哪个	制成

[hɜːr; hər]	['ʃʌdər]	['iːv(ə)n]	[ðen]	.
her	**shudder**	**even**	**then**	**.**
她	不寒而栗	甚至	然后	.

他居高临下地俯视着她，脸上带着一种恶毒的胜利感，即使在那时也让她不寒而栗。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**387**	**]**
[	页	-	]

[第387页]

-	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	['veri]	['klɪrli]	[ænd; ənd]	['sloʊli]	,	-	[wʌns]	,
'	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**very**	**clearly**	**and**	**slowly**	**,**	**'**	**once**	**,**
-	做	你	记住	,	-	他	说	,	非常	清楚地	和	缓慢地	,	-	一次	,

“你还记得吗？”他非常清晰、缓慢地说，“曾经……”

[wen]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[dʌn]	[jʊr; jər]	[best]	[tuː; tə]	[hjuː'mɪlieɪt]	[ˌem 'iː]	,
when	**you**	**had**	**done**	**your**	**best**	**to**	**humiliate**	**me**	**,**
什么时候	你	有	完毕	你的	最好的	到	羞辱	我	,

当你竭尽全力羞辱我之后，

[ðæt]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[hoʊpt]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ʌv; əv]
that	**I**	**told**	**you**	**I**	**hoped**	**for**	**your**	**sake**	**I**	**should**	**never**	**have**	**a**	**chance**	**of**
那	我	讲述	你	我	希望	为了	你的	清酒	我	应该	绝不	有	一个	机会	的

['tɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[teiblz]	?	-
turning	**the**	**tables**	**?**	**'**
转弯	这	表格	?	-

我曾告诉过你，为了你，我希望我永远没有机会扭转局面?

[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['aɪˌbraʊz]	[drɔːn]	[ænd; ənd]
He	**paused**	**,**	**while**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**her**	**eyebrows**	**drawn**	**and**
他	暂停	,	尽管	她	看起来	向上	在	他	和	她	眉毛	绘制	和

[hɜːr; hər]	[lɪps]	['slaɪtli]	['pɑːrtɪd]	.
her	**lips**	**slightly**	**parted**	**.**
她	嘴唇	轻微地	分手了	.

他停顿了一下，她抬起头看着他，眉毛紧蹙，嘴唇微微张开。

-	[aɪ]	[θɪŋk]	[maɪ]	[tʃæns]	[hæz; həz]	[kʌm]	,	-	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[miːn]	[tuː; tə]
'	**I**	**think**	**my**	**chance**	**has**	**come**	**,**	**'**	**he**	**continued**	**,**	**seeing**	**that**	**she**	**did**	**not**	**mean**	**to**
-	我	思考	我的	机会	有	来	,	-	他	持续	,	看到	那	她	做过	不是	意思是	到

['ænsər]	,
answer	**,**
回答	,

“我想我的机会来了,”他见她不打算回答，便继续说道。

-	['riːəli]	[aɪ]	[duː]	.
'	**really**	**I**	**do**	**.**
-	真的	我	做	.

真的，我愿意。

[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	,
When	**I**	**have**	**told**	**you**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**,**
什么时候	我	有	讲述	你	什么	我	是	去	到	告诉	你	,

当我把我要说的话都告诉你们之后，

[ɔːl]	[ðæt]	['prɪti]	[dɪs'deɪn]	[ænd; ənd]	[suːˌpɪri'ɔːrəti]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	[wɪl]	['vænɪʃ]	[laɪk]	[smoʊk]	,
all	**that**	**pretty**	**disdain**	**and**	**superiority**	**of**	**yours**	**will**	**vanish**	**like**	**smoke**	**,**
全部	那	漂亮的	蔑视	和	优势	的	你的	将要	消失	喜欢	抽烟	,

你那副漂亮的轻蔑和优越感都会像烟雾一样消散。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[tuː]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['bɛgɪŋ]	[maɪ]	['saɪləns]	[æt; ət]	['eni]	[praɪs]	,
and	**in**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**you**	**will**	**be**	**begging**	**my**	**silence**	**at**	**any**	**price**	**,**
和	在	一个	分钟	或者	二	你	将要	是	乞讨	我的	沉默	在	任何	价格	,

过不了多久，你就会不惜一切代价求我闭嘴了。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[ək'sept]	[maɪ]	[tɜːrmz]	!	-
and	**you**	**shall**	**accept**	**my**	**terms**	**!**	**'**
和	你	将	接受	我的	条款	!	-

你必须接受我的条件!

-	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[soʊ]	,	-	[sed]	['meɪbəl]	,	['breɪvli]	:
'	**I**	**do**	**not**	**think**	**so**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**,**	**bravely**	**:**
-	我	做	不是	思考	所以	,	-	说	梅布尔	,	勇敢地	:

“我不这么认为,”梅布尔勇敢地说:

['oʊnli]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['hɪd(ə)n]	['paʊər]	[ɪn]
only	**her**	**own**	**curiosity**	**and**	**the**	**suggestion**	**of**	**some**	**hidden**	**power**	**in**
仅有的	她	自己的	好奇心	和	这	建议	的	一些	隐	力量	在

[ðə; ði]	['ʌðɚz]	['mænər]	[kept]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ri'fju:zɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ðer; ðər]	['eni]	[lɔːŋgər]	.
the	**other's**	**manner**	**kept**	**her**	**from**	**refusing**	**to**	**remain**	**there**	**any**	**longer**	**.**
这	其他的	方式	保留	她	从	拒绝	到	保持	那里	任何	更长	.

只有她自己的好奇心以及对方举止中流露出的某种隐藏的力量，才让她没有拒绝继续留在那里。

-	[aɪ]	[duː]	,	-	[sed]	[kæfɪn]	.	-
'	**I**	**do**	**,**	**'**	**said**	**Caffyn**	**.**	**'**
-	我	做	,	-	说	卡芬	.	-

“我愿意,”卡芬说道。

[ɑː]	,	['meɪbəl]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['hæpi]	['wʊmən]	,
Ah	**,**	**Mabel**	**,**	**you**	**are**	**a**	**happy**	**woman**	**,**
啊	,	梅布尔	,	你	是	一个	快乐的	女士	,

啊，梅布尔，你真是个幸福的女人。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	[ʌv; əv]	['dʒiːniəs]	[ænd; ənd]	['gʊdnəs]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[lʊks]	.
with	**a**	**husband**	**who**	**is**	**the**	**ideal**	**of**	**genius**	**and**	**goodness**	**and**	**good**	**looks**	**.**
和	一个	丈夫	WHO	是	这	理想的	的	天才	和	善良	和	好的	看起来	.

她的丈夫集天才、善良和英俊于一身。

[wʌt]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[aɪ]	['wʌndər]	,
What	**will**	**you**	**say**	**,**	**I**	**wonder**	**,**
什么	将要	你	说	,	我	想知道	,

我想知道你会说什么。

[wen]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[oʊ]	[ɔːl]	[ðɪs]	['hæpinəs]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
when	**I**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**owe**	**all**	**this**	**happiness**	**to**	**me**	**?**
什么时候	我	告诉	你	那	你	欠	全部	这	幸福	到	我	?

当我告诉你，你现在拥有的一切幸福都归功于我时，你会作何感想?

[its]	[truː]	.
It's	**true**	**.**
它是	真的	.

没错。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][æt; ət]
I watched the growth of your affection with the deepest interest , and at
我 观看 这 生长 的 你的 感情 和 这 最深处 兴趣 , 和 在
[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,
the critical moment ,
这 批判的 片刻 ,

我满怀深情地见证了你感情的增长，并在关键时刻，

[wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]['juːniən] [tɜːrnd] [ʌp] ,
when an unexpected obstacle to your union turned up ,
什么时候 一个 意外 障碍 到 你的 联盟 转向 向上 ,

当你们的婚姻出现意想不到的障碍时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .
it was I who removed it at considerable personal sacrifice .
它 曾是 我 WHO 已移除 它 在 大量 个人的 牺牲 .

是我付出了相当大的个人代价才把它取下来的。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['ɡreɪtf(ə)l] ?
Aren't you grateful ?
不是 你 感激的 ?

你难道不心存感激吗?

[wel] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spekt] ['ɡrætɪtuːd] . -
Well , between ourselves , I could scarcely expect gratitude . '
出色地 , 之间 我们自己 , 我 可以 几乎 预计 感激 . -

说实话，我根本没指望他们会感激我。

- [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I — I don't understand , ' she said .
- 我 — 我 不 理解 , - 她 说 .

“我……我不明白，”她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
' I am going to explain , ' he rejoined .
- 我 是 去 到 解释 , - 他 重新加入 .

“我会解释的，”他重新说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pɪtiɪŋ] [pʊr] ['ɡɪldə][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrθləs]
' You have been pitying poor Gilda for throwing herself away on a worthless
- 你 有 到过 怜悯 贫穷的 吉尔达 为了 投掷 她自己 离开 在 一个 毫无价值
[retʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] .
wretch like me .
可怜虫 喜欢 我 .

“你一直怜悯可怜的吉尔达，觉得她把自己的一切都浪费在我这样一个没用的家伙身上。”

[kiːp] [jʊr; jər] ['pɪti] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [pər'hæps] !
Keep your pity , you will want it yourself perhaps !
保持 你的 遗憾 , 你 将要 想 它 你自己 也许 !

留着你的怜悯吧，或许你自己也会想要！

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ?
Do you understand now ?
做 你 理解 现在 ?

现在明白了吗?

[aɪ] [let] [juː; jʊ] ['mæri] [mɑːrk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'vendʒ] [soʊ] ['læstɪŋ] [ænd; ənd]
I let you marry Mark , because I could think of no revenge so lasting and
我 让 你 结婚 标记 , 因为 我 可以 思考 的 不 复仇 所以 持久 和
[soʊ] ['pɜːrfɪkt] ! -
so perfect ! '
所以 完美的 ! -

我让你嫁给马克，因为我实在想不出还有什么比这更持久、更完美的复仇方式了！

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] .

She rose quickly .

她 玫瑰 迅速地 .

她迅速起身。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk]

' I have heard enough , ' she said : ' you must be mad to dare to talk like

- 我 有 听到 足够的 , - 她 说 : - 你 必须 是 疯狂的 到 敢 到 讲话 喜欢

[ðɪs] . . . .

this . . . .

这 . . . .

“我听够了，”她说，“你一定是疯了才敢这样说话……”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] . -

Let me go , you hurt me . '

让 我 去 , 你 伤害 我 . -

放开我，你伤了我的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [glʌv] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [fɔːr; fər]

He had caught her arm above her long glove , and held it tight for

他 有 捕捉 她 手臂 多于 她 长的 手套 , 和 握住 它 紧的 为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a moment ,

一个 片刻 ,

他抓住了她戴着长手套的手臂，紧紧地握了一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] ,

while he bent his face down close to hers ,

尽管 他 弯曲 他的 脸 向下 关闭 到 她的 ,

他低下头，脸凑近她的脸，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and looked into her eyes with a cruel light in his own .

和 看起来 进入 她 眼睛 和 一个 残忍的 光 在 他的 自己的 .

他用一种残酷的眼神凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 388]

[页 -]

[第388页]

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [aʊt] , - [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

' You shall not go till you have heard me out , ' he said between his teeth .

- 你 将 不是 去 直到 你 有 听到 我 出去 , - 他 说 之间 他的 牙齿 .

“你不听我说完就不许走，”他咬牙切齿地说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪm'pɑːstər] , [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['swɪndlər] — [duː][juː; jʊ]

' You have married a common impostor , an impudent swindler — do you

- 你 有 已婚 一个 常见的 骗子 , 一个 厚颜无耻 骗子 — 做 你

[ˌʌndər'stænd] ?

understand ?

理解 ?

你嫁给了一个普通的骗子，一个厚颜无耻的诈骗犯——你明白吗?

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . .

I knew it long ago . . .

我 知道 它 长的 前 . . .

我很久以前就知道了……

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] !

I could have exposed him fifty times if I had chosen !

我 可以 有 裸露 他 五十 时代 如果 我 有 选定 !

如果我愿意，我可以揭露他五十次！

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈkwɔːrtər] ,
A few lines from me to the proper quarter ,
一个 很少 线条 从 我 到 这 恰当的 四分之一 ，

我向正确的部门发出几行字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]
and the whole story would be public property to - morrow — as fine a
和 这 所有的 故事 会 是 民众 财产 到 - 明天 — 作为 美好的 一个
[ˈskænd(ə)l][æz; əz] [ˈlɪtəreri] [ˈlʌndən] [hæz; həz][hæd; həd][fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] ;
scandal as literary London has had for ages ;
丑闻 作为 文学 伦敦 有 有 为了 年龄 ；

明天，整个故事就会成为公众话题——这是伦敦文坛多年来最轰动的丑闻之一；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ˈmeɪbəl] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [triːt] [ˌem ˈiː] [ˈdiːsntli] , [aɪl] [spiːk] [aʊt] !
and , by Heaven , Mabel , if you don't treat me decently , I'll speak out !
和 ，经过 天堂 ， 梅布尔 ，如果 你 不 对待 我 体面地 ，患病的 说话 出去 ！

天哪，梅布尔，如果你不好好待我，我一定会说出去的！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .
I see you can't take my word for all this .
我 看 你 不能 拿 我的 单词 为了 全部 这 .

看来你不能完全相信我的话。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] ?
Perhaps you will take your husband's ?
也许 你 将要 拿 你的 丈夫的 ？

或许你会拿你丈夫的?

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz][pæst][hæz; həz][noʊ] [ˈsiːkrɪts] ([ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nʌn] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [naʊ]
Ask him if his past has no secrets (there should be none between you now
问 他 如果 他的 过去的 有 不 秘密 （ 那里 应该 是 没有任何 之间 你 现在
,
,
,

问问他过去是否有秘密（现在你们之间应该没有任何秘密了），

[juː; jʊ] [noʊ]) : [æsk][hɪm; ɪm] — — -
you know) : ask him — — '
你 知道 ） : 问 他 — — -

你知道）：问他——'

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] ,
He would have said more ,
他 会 有 说 更多的 ，

他本来还会说更多的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
but she freed herself suddenly from his grasp and turned on him from
但 她 自由 她自己 突然 从 他的 抓牢 和 转向 在 他 从
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

但她突然挣脱了他的束缚，从窗户里转身看向他。

- [juː; jʊ] [ˈkaʊərd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈskɔːrnfəli] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈdɑːli] — [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] ! -
' You coward , ' she cried scornfully , ' I am not Dolly — you cannot frighten me ! '
- 你 懦夫 ，- 她 哭 轻蔑地 ，- 我 是 不是 多莉 — 你 不能 吓唬 我 ！-

“你这个懦夫！”她轻蔑地喊道，“我不是多莉——你吓不倒我！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
He was not prepared for this ,
他 曾是 不是 准备 为了 这 ，

他对此毫无准备。

['hævɪŋ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'rendər] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [hɪz; ɪz]
having counted upon an instant surrender which would enable him to dictate his
拥有 计数 之上 一个 立即的 投降 哪个 会 使能够 他 到 听写 他的
[oʊn] [tɜːrmz] .
own terms .
自己的 条款 .

他原本指望对方立即投降，这样他就可以自己决定条件。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌlkɪli] :
' I don't want to frighten you , ' he said sulkily :
- 我 不 想 到 吓唬 你 , - 他 说 闷闷不乐 :

“我不想吓到你，”他闷闷不乐地说：

- [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ! -
' I only want you to see that I don't mean to be trifled with ! '
- 我 仅有的 想 你 到 看 那 我 不 意思是 到 是 琐碎 和 ! -

我只想让你明白，我可不是好惹的！

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]
He had followed her to the window , meaning to induce her to
他 有 随后 她 到 这 窗户 , 意义 到 诱导 她 到
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

他跟着她来到窗边，意图引诱她回来。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stept] [bæk] ['heɪstɪli] .
but all at once he stepped back hastily .
但 全部 在 一次 他 步 后退 草草 .

但他突然慌忙后退了一步。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['ʌndərtoʊn] : - [its] ['mɪsɪz] .
' There's some one coming , ' he said in a rapid undertone : ' it's Mrs .
- 有 一些 一 未来 , - 他 说 在 一个 迅速的 底色 : - 它是 太太 .
['fɛðɚˌstoʊn] .
Featherstone .
费瑟斯通 .

“有人来了，”他快速低声说道：“是费瑟斯通太太。”

['meɪbəl] — [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ! -
Mabel — you won't be mad enough to tell her ! '
梅布尔 — 你 惯于 是 疯狂的 足够的 到 告诉 她 ! -

梅布尔——你不会气到告诉她的！

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , - [sed] ['meɪbəl] ,
' You shall see , ' said Mabel ,
- 你 将 看 , - 说 梅布尔 ,

“你会看到的，”梅布尔说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hoʊstəs] ,
and the next moment she had taken refuge by the side of her hostess ,
和 这 下一个 片刻 她 有 已采取 避难所 经过 这 边 的 她 女主人 ,

下一刻，她就躲到了女主人身边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
her eyes bright and her cheeks flushed with anger .
她 眼睛 明亮的 和 她 脸颊 酡 和 愤怒 .

她双目炯炯，双颊因愤怒而涨红。

- ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
' Mrs . Featherstone , ' she said , almost clinging to her in her excitement ,
- 太太 . 费瑟斯通 , - 她 说 , 几乎 依恋 到 她 在 她 激动 ,

“费瑟斯通夫人，”她激动地说，几乎要抱住她。

- [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈeniwer] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] ! -
' let me go back with you , anywhere where I shall be safe from that man ! '
- 让 我 去 后退 和 你 , 任何地方 在哪里 我 将 是 安全的 从 那 男人 ! -

“让我跟你回去吧，去任何能让我远离那个人的地方！”

[kæfɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
Caffyn was no longer visible , having retired to the balcony ,
卡芬 曾是 不 更长 可见的 , 拥有 退休 到 这 阳台 ,

卡芬已经退到阳台上，不再出现在视线范围内。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [əˈpiːl] ,
so that the elder lady was somewhat bewildered by this appeal ,
所以 那 这 长老 女士 曾是 有些 困惑 经过 这 上诉 ,

所以，这位老太太对这种请求感到有些困惑。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
especially as she did not quite catch it .
尤其 作为 她 做过 不是 相当 抓住 它 .

尤其是因为她并没有完全理解。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' Of course you shall go back with me if you want to , ' she said ;
- 的 课程 你 将 去 后退 和 我 如果 你 想 到 , - 她 说 ;

“如果你愿意，当然可以跟我一起回去，”她说；

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [əˈloʊn] [hɪr] ?
' but are you all alone here ?
- 但 是 你 全部 独自的 这里 ?

但你真的只有自己一个人在这里吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˈmɪstər] . [kæfɪn] .
I thought I should find Mr . Caffyn .
我 想法 我 应该 寻找 先生 . 卡芬 .

我想我该去找卡芬先生。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? -
Where is he ? '
在哪里 是 他 ? -

他在哪儿?

- [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] , - [sed] [ˈmeɪbəl] .
' There , on the balcony , ' said Mabel .
- 那里 , 在 这 阳台 , - 说 梅布尔 .

“就在阳台上,”梅布尔说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] ! -
' It is no wonder that he is ashamed to show himself ! '
- 它 是 不 想知道 那 他 是 羞愧 到 展示 他自己 ! -

“难怪他羞于露面！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 389]
[页 -]

[第389页]

[æt; ət] [ðɪs] [kæfɪn] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [əˈpɪr] .
At this Caffyn judged it advisable to appear .
在 这 卡芬 评判 它 建议 到 出现 .

这时，卡芬认为最好还是出庭。

-	[aɪ]	[dəunt]	[ɪɡ'zæktli]	[noʊ]	[waɪ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['ɔːkwərd]	[iːz]	.
'	**I**	**don't**	**exactly**	**know**	**why**	**I**	**should**	**be**	**afraid**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**rather**	**awkward**	**ease**	**.**
-	我	不	确切地	知道	为什么	我	应该	是	害怕的	,	-	他	说	,	和	一个	相当	尴尬的	舒适	.

“我不太清楚我为什么要害怕,”他用一种略显尴尬的轻松语气说道。

-	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	['pʌblɪʃ]	['aʊər; ɑːr]	['lɪt(ə)l]	['kwɑːrəl]	,	['mɪsɪz]	.	['æʃbɚn]	?
'	**Are**	**you**	**going**	**to**	**publish**	**our**	**little**	**quarrel**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ashburn**	**?**
-	是	你	去	到	发布	我们的	小的	争吵	,	太太	.	阿什本	?

阿什伯恩太太，您打算把我们之间的小争吵公之于众吗?

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːrθ]	[waɪl]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	?	-
Is	**it**	**worth**	**while**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**	**'**
是	它	值得	尽管	,	做	你	思考	?	-

你觉得值得吗?

-	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['kwɑːrəl]	,	-	[ri'tɔːtid]	['meɪbəl]	.
'	**It**	**was**	**no**	**quarrel**	**,**	**'**	**retorted**	**Mabel**	**.**
-	它	曾是	不	争吵	,	-	反驳	梅布尔	.

“那根本不是争吵,”梅布尔反驳道。

-	[wɪl]	[juː; jʊ]	[tel]	['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[derd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ɔːr]	[mʌst; məst]	[aɪ]	?	-
'	**Will**	**you**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Featherstone**	**what**	**you**	**dared**	**to**	**say**	**to**	**me**	**,**	**or**	**must**	**I**	**?**	**'**
-	将要	你	告诉	太太	.	费瑟斯通	什么	你	敢于	到	说	到	我	,	或者	必须	我	?	-

“你愿意告诉费瑟斯通太太你竟然敢跟我说那些话吗？还是我必须告诉她？ ”

['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	[lʊkt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	['ɡroʊɪŋ]	[ʌn'iːzinis]	.
Mrs	**.**	**Featherstone**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**with**	**growing**	**uneasiness**	**.**
太太	.	费瑟斯通	看起来	从	一	到	这	其他	和	生长	不安	.

费瑟斯通太太不安地看着他们俩。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['veri]	['ɔːkwərd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eni]	[ʌn'plezntnəs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['kʌmpəni]	[wen]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[fɑːr]	[əd'vænst]	.
It	**would**	**be**	**very**	**awkward**	**to**	**have**	**any**	**unpleasantness**	**in**	**her**	**little**	**company**	**when**	**the**	**play**	**was**	**so**	**far**	**advanced**	**.**
它	会	是	非常	尴尬的	到	有	任何	不愉快	在	她	小的	公司	什么时候	这	玩	曾是	所以	远的	先进的	.

如果演出进行到这个阶段，她的小团队里出现任何不愉快的事情都会非常尴尬。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面,

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	['sɔːfn]	['mætərz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[dis'laikt]	[soʊ]	['hɑːrtɪli]	[æz; əz]	['hærəld]	[kæfɪn]	.
she	**was**	**not**	**disposed**	**to**	**soften**	**matters**	**for**	**a**	**man**	**she**	**disliked**	**so**	**heartily**	**as**	**Harold**	**Caffyn**	**.**
她	曾是	不是	处置	到	软化	事情	为了	一个	男人	她	不喜欢	所以	衷心地	作为	哈罗德	卡芬	.

她不愿为了自己如此厌恶的哈罗德·卡芬而缓和局势。

-	['meɪbəl]	,	['dɪrɪst]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**Mabel**	**,**	**dearest**	**,**	**tell**	**me**	**what**	**it**	**is**	**all**	**about**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	梅布尔	,	亲爱的	,	告诉	我	什么	它	是	全部	关于	,	-	她	说	.

“梅布尔，亲爱的，告诉我这到底是怎么回事,”她说。

- [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [in'sʌltid] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! -

' If he has insulted you , he shall answer to me for it ! '

- 如果 他 有 受辱 你 , 他 将 回答 到 我 为了 它 ! -

“如果他侮辱了你，他就要向我交代！”

- [hiː; hi] [in'sʌltid] [maɪ] ['hʌzbənd] , - [sed] ['meɪbəl] .

' He insulted my husband , ' said Mabel .

- 他 受辱 我的 丈夫 , - 说 梅布尔 .

“他侮辱了我的丈夫,”梅布尔说。

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] , ['hærəld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] ,

' I will speak , Harold , I am not afraid ,

- 我 将要 说话 , 哈罗德 , 我 是 不是 害怕的 ,

“我会说话的，哈罗德，我不害怕。”

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [fər'gɑːtn] .

though I know you have every reason to wish your words forgotten .

尽管 我 知道 你 有 每一个 原因 到 希望 你的 字 被遗忘的 .

虽然我知道你有充分的理由希望你说过的话被人遗忘。

[hiː; hi] [sed] — — -

He said — — '

他 说 — — -

他说——

[hɪr] [kæfɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] :

Here Caffyn interrupted her :

这里 卡芬 中断 她 :

卡芬打断了她的话：

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [naʊ]

he had made up his mind the only thing he could do with his secret now

他 有 制成 向上 他的 头脑 这 仅有的 事物 他 可以 做 和 他的 秘密 现在

[wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spaɪk] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [gʌnz] .

was to use it to spike the enemy's guns .

曾是 到 使用 它 到 长钉 这 敌人的 枪支 .

他已经下定决心，现在唯一能做的就是利用这个秘密来破坏敌人的枪支。

['meɪbəl][wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Mabel was rash enough to insist on an explanation : she should have it .

梅布尔 曾是 皮疹 足够的 到 坚持 在 一个 解释 : 她 应该 有 它 .

梅布尔鲁莽地坚持要得到解释：她理应得到解释。

- [wʌn] ['moʊmənt] , - [hiː; hi] [sed] .

' One moment , ' he said .

- 一 片刻 , - 他 说 .

“稍等片刻,”他说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] .

' If you still insist on it , I will repeat what I said presently .

- 如果 你 仍然 坚持 在 它 , 我 将要 重复 什么 我 说 目前 .

“如果你仍然坚持，我马上再说一遍我刚才说过的话。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] ['mɪsɪz] . ['æʃbɚn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] ,

I was trying to prepare Mrs . Ashburn for a very painful disclosure ,

我 曾是 尝试 到 准备 太太 . 阿什本 为了 一个 非常 痛苦 披露 ,

我当时是想让阿什伯恩太太做好心理准备，迎接一个非常痛苦的真相。

- [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] — - [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]
' he explained to Mrs . Featherstone — ' a disclosure which , considering my
- 他 解释 到 太太 . 费瑟斯通 — - 一个 披露 哪个 , 考虑 我的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
position in the family ,
位置 在 这 家庭 ,

“他向费瑟斯通太太解释说——”考虑到我在家庭中的地位，这一披露……

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I felt it would be my duty to make before long .
我 毛毡 它 会 是 我的 责任 到 制作 前 长的 .

我觉得我迟早有责任去做这件事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [fɔːr'siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .
I could not possibly foresee that she would take it like this .
我 可以 不是 可能 预见 那 她 会 拿 它 喜欢 这 .

我万万没想到她会这样反应。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] ,
If you think a little , Mrs . Ashburn ,
如果 你 思考 一个 小的 , 太太 . 阿什本 ,

阿什伯恩夫人，如果您稍微思考一下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət]
I am sure you will see that this is not the time or place for a very delicate
我 是 当然 你 将要 看 那 这 是 不是 这 时间 或者 地方 为了 一个 非常 精美的
[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] . -
and unpleasant business . '
和 令人不快的 商业 . -

我相信您明白，现在不是处理这种非常敏感和令人不快的事情的时机和地点。

- [hiː; hi] [pri'tendz] [ðæt] [mɑːrk][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] — [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !
' He pretends that Mark is an impostor — that he knows some secret of his !
- 他 假装 那 标记 是 一个 骗子 — 那 他 知道 一些 秘密 的 他的 !
-
'
-
-

“他假装马克是个冒名顶替者——假装他知道马克的一些秘密！”

['meɪbəl] [broʊk] [ɪn] ['viːəməntli] .
Mabel broke in vehemently .
梅布尔 打破 在 强烈地 .

梅布尔激烈地插话道。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] . . .
' He did not speak of it as he tries to make you believe . . .
- 他 做过 不是 说话 的 它 作为 他 尝试 到 制作 你 相信 . . .

“他并没有像他试图让你相信的那样谈论这件事……”

[hiː; hi] ['θretnd] [ˌem 'iː] ! -
he threatened me ! '
他 威胁 我 ! -

他威胁我！

- [dɪr] ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [soʊ] [wel] , [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Dear Mr . Ashburn , whom we all know so well , an impostor — with a
- 亲爱的 先生 . 阿什本 , 谁 我们 全部 知道 所以 出色地 , 一个 骗子 — 和 一个
['siːkrət] !
secret !
秘密 !

“亲爱的阿什伯恩先生，我们都非常了解他，他是个冒名顶替者——而且他还藏着一个秘密！”

[juː; jʊ]	[sed]	[ðæt]	[tuː; tə]	['meɪbəl]	?	-
You	**said**	**that**	**to**	**Mabel**	**?**	**'**
你	说	那	到	梅布尔	?	-

你跟梅布尔说过这话?

[kraɪd]	['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	.
cried	**Mrs**	**.**	**Featherstone**	**.**
哭	太太	.	费瑟斯通	.

费瑟斯通太太喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第26/29页

- [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wei] — [kwaɪt] [mæd] ! -
' Why , you must be mad to talk in that dreadful way — quite mad ! '
- 为什么 , 你 必须 是 疯狂的 到 讲话 在 那 可怕 方式 — 相当 疯狂的 ! -

“你一定是疯了才会用这种可怕的方式说话——简直疯了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 390]
[页 -]

[第390页]

- [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪm] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' My dear Mrs . Featherstone , I assure you I'm perfectly sane , ' he replied .
- 我的 亲爱的 太太 . 费瑟斯通 , 我 保证 你 我是 完美 理智 , - 他 回复 .

“我亲爱的费瑟斯通夫人，我向您保证，我神志完全正常,”他回答道。

- [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊsli] [di'siːvd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [noʊ] [wʌn]
' The real truth is that the world has been grossly deceived all this time — no one
- 这 真实的 真相 是 那 这 世界 有 到过 粗略地 受骗 全部 这 时间 — 不 一
[mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ;
more so than yourself ;
更多的 所以 比 你自己 ;

“真相是，世界一直以来都被严重欺骗了——没有人比你更甚;

[bʌt; bət][aɪ][duː][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [hɪr] ,
but I do beg you not to force me to speak here ,
但 我 做 求 你 不是 到 力量 我 到 说话 这里 ,

但我恳求你们不要强迫我在这里发言。

[wer] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]
where we might be interrupted at any moment , and besides , in ordinary
在哪里 我们 可能 是 中断 在 任何 片刻 , 和 除了 , 在 普通的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃbɚn] — — -
consideration to Mrs . Ashburn — — '
考虑 到 太太 . 阿什本 — — -

我们随时可能被打断，而且，出于对阿什伯恩太太的顾虑——'

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [dʒʌst] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
' You did not consider me very much just now , ' she broke in .
- 你 做过 不是 考虑 我 非常 很多 只是 现在 , - 她 打破 在 .

“你刚才根本没怎么考虑我,”她插嘴道。

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] [tuː; tə] [hɪr] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
' I have told you that I am not afraid to hear — you cannot get out of it
- 我 有 讲述 你 那 我 是 不是 害怕的 到 听到 — 你 不能 得到 出去 的 它
[ɪn] [ðæt] [wei] ! -
in that way ! '
在 那 方式 ! -

“我已经告诉过你，我不怕听——你别想用那种方式逃脱惩罚！”

['meɪbəl][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'wer] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt] ['flɔːləs] ,
Mabel was well enough aware that Mark was not flawless ,
梅布尔 曾是 出色地 足够的 意识到的 那 标记 曾是 不是 完美无瑕 ,

梅布尔很清楚马克并非完美无缺。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]
but the idea that he could be capable of a dishonourable action was
但 这 主意 那 他 可以 是 有能力的 的 一个 不光彩的 行动 曾是
[ɡroʊ'tesk] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
grotesque and monstrous to her ,
怪诞 和 滔天 到 她 ,

但一想到他会做出如此不光彩的事，她就觉得荒谬绝伦，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [sʌtʃ]
and the only way she could find to punish the man who could conceive such
和 这 仅有的 方式 她 可以 寻找 到 惩治 这 男人 WHO 可以 构想 这样的
[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] .
a charge was to force him to declare it openly .
一个 收费 曾是 到 力量 他 到 宣布 它 公然 .

她能想到的唯一惩罚这个提出如此指控的人的方法，就是强迫他公开承认。

['mɪsɪz] . ['fɛðərˌstoʊnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [raʊzd] .
Mrs . Featherstone's curiosity and alarm had been strongly roused .
太太 . 费瑟斯通的 好奇心 和 警报 有 到过 强烈 唤醒 .

费瑟斯通太太的好奇心和警觉性被强烈激发了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðɪs] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪst] ,
She had taken up this young novelist ,
她 有 已采取 向上 这 年轻的 小说家 ,

她看上了这位年轻的小说家，

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ]
her name was publicly connected with his — if there was anything wrong
她 姓名 曾是 公开 连接 和 他的 — 如果 那里 曾是 任何事物 错误的
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

她的名字会与他的名字公开联系在一起——如果他有什么问题，

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
ought she not to know it ?
应该 她 不是 到 知道 它 ?

她难道不应该知道吗？

- [maɪ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['meɪbəl] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
' My love , ' she said to Mabel , taking her hands ,
- 我的 爱 , - 她 说 到 梅布尔 , 采取 她 双手 ,

“我的爱人,”她握住梅布尔的手说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mis'teik] ,
' you know I don't believe a word of all this — it is some strange mistake ,
- 你 知道 我 不 相信 一个 单词 的 全部 这 — 它 是 一些 奇怪的 错误 ,

你知道我一个字都不信——这一定是某种奇怪的错误，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .
I am sure of it , but it ought , perhaps , to be cleared up .
我 是 当然 的 它 , 但 它 应该 , 也许 , 到 是 已清除 向上 .

我对此确信无疑，但或许应该澄清一下。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [kæfɪn] [ə'loʊn] [naʊ] ! -
If I were to speak to Mr . Caffyn alone now ! '
如果 我 是 到 说话 到 先生 . 卡芬 独自的 现在 ! -

如果我现在单独和卡芬先生谈谈就好了！

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] , - [sed] [kæfɪn] .
' I shall be very willing , ' said Caffyn .
- 我 将 是 非常 愿意的 , - 说 卡芬 .

“我非常乐意,”卡芬说道。

-	[noʊ]	!	-	[sed]	['meɪbəl]	,	['iːgərli]	,	-	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
'	**No**	**!**	**'**	**said**	**Mabel**	**,**	**eagerly**	**,**	**'**	**if**	**he**	**has**	**anything**	**to**	**say**	**,**
-	不	!	-	说	梅布尔	,	急切地	,	-	如果	他	有	任何事物	到	说	,

“不！”梅布尔急切地说，“如果他有什么话要说的话，

[let]	[hɪm; ɪm]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪr]	—	[mɑːrk]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[stæbd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	!	-
let	**him**	**say**	**it**	**here**	**—**	**Mark**	**must**	**not**	**be**	**stabbed**	**in**	**the**	**dark**	**!**	**'**
让	他	说	它	这里	—	标记	必须	不是	是	刺伤	在	这	黑暗的	!	-

让他在这里说出来——马克绝不能被暗中刺杀！

-	[its]	['sɪmpli]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[spiːk]	[hɪr]	,	-	[sed]	[kæfɪn]	.
'	**It's**	**simply**	**impossible**	**to**	**speak**	**here**	**,**	**'**	**said**	**Caffyn**	**.**
-	它是	简单地	不可能的	到	说话	这里	,	-	说	卡芬	.

“在这里根本无法说话，”卡芬说道。

-	['piːp(ə)l]	[meɪ]	[kʌm]	[ɪn]	[æt; ət]	['eni]	['moʊmənt]	[θruː]	[ðoʊz]	[dɔːz]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðɪs]	[wɔːlts]	[ɪz]	['oʊvər]	.
'	**People**	**may**	**come**	**in**	**at**	**any**	**moment**	**through**	**those**	**doors**	**as**	**soon**	**as**	**this**	**waltz**	**is**	**over**	**.**
-	人们	可能	来	在	在	任何	片刻	通过	那些	门	作为	很快	作为	这	华尔兹	是	超过	.

“华尔兹舞结束后，人们随时都可能从这些门进来。”

['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	[wɪl]	[nɑːt]	[θæŋk]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[fɔːr; fər]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[siːn]	.	-
Mrs	**.**	**Featherstone**	**will**	**not**	**thank**	**either**	**of**	**us**	**for**	**making**	**a**	**scene**	**.**	**'**
太太	.	费瑟斯通	将要	不是	感谢	任何一个	的	我们	为了	制作	一个	场景	.	-

费瑟斯通太太肯定不会感谢我们俩闹出这么大的动静。

-	[ðə; ði]	[dɔːz]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[lɔkt]	,	-	[kraɪd]	['meɪbəl]	.
'	**The**	**doors**	**can**	**be**	**locked**	**,**	**'**	**cried**	**Mabel**	**.**
-	这	门	能	是	已锁定	,	-	哭	梅布尔	.

“门可以锁上！”梅布尔喊道。

-	[ðer; ðər]	[niːd]	[biː; bi]	[noʊ]	[siːn]	.
'	**There**	**need**	**be**	**no**	**scene**	**.**
-	那里	需要	是	不	场景	.

“无需发生任何冲突。”

[meɪ]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[lɔkt]	,	[dɪr]	['mɪsɪz]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	?
May	**they**	**be**	**locked**	**,**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Featherstone**	**?**
可能	他们	是	已锁定	,	亲爱的	太太	.	费瑟斯通	?

愿它们被锁起来，亲爱的费瑟斯通夫人？

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[sed]	[tuː]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['saɪlənt]	['eni]	[lɔːŋgər]	:	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[spiːk]	[naʊ]	!	-
He	**has**	**said**	**too**	**much**	**to**	**be**	**silent**	**any**	**longer**	**:**	**he**	**must**	**speak**	**now**	**!**	**'**
他	有	说	也	很多	到	是	沉默的	任何	更长	:	他	必须	说话	现在	!	-

他说的太多了，不能再保持沉默了：他现在必须说话！

[kæfɪn]	[stept]	['laɪtli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[wɪtʃ]	['oʊpənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	-	[ruːm]	;	[ðə; ði]	[kiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
Caffyn	**stepped**	**lightly**	**to**	**the**	**doors**	**which**	**opened**	**into**	**the**	**music**	**-**	**room**	**;**	**the**	**key**	**was**	**on**	**his**	**side**	**,**
卡芬	步	轻轻	到	这	门	哪个	打开	进入	这	音乐	-	房间	;	这	钥匙	曾是	在	他的	边	,

卡芬轻盈地走到通往音乐室的门前；钥匙在他身侧。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**he**	**turned**	**it**	**.**
和	他	转向	它	.

他把它转了过来。

[ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv] - [maɪ] [kwiːn] - [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
The last notes of ' My Queen ' were sounding as he
这 最后的 笔记 的 - 我的 女王 - 是 听起来 作为 他

当《我的女王》的最后一个音符响起时，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 391]
[页 -]

[第391页]

[dɪd][soʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [swiːp] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['dresɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌpəlz]
did so , they could hear the sweep and rustle of dresses as the couples
做过 所以 , 他们 可以 听到 这 扫 和 沙沙 的 连衣裙 作为 这 情侣
[pæst] .
passed .
通过了 .

这样一来，他们就能听到情侣们经过时裙摆的沙沙声和摩擦声。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kwaɪt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' We shall not be disturbed now , ' he said , unable to quite conceal his own
- 我们 将 不是 是 不安 现在 , - 他 说 , 无法 到 相当 隐藏 他的 自己的
[ˌɪnklə'neɪʃənz] :
inclinations :
倾向 :

“我们现在不会受到打扰,”他说，但还是无法完全掩饰自己的倾向:

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
' they are not likely to come in from the staircase .
- 他们 是 不是 可能 到 来 在 从 这 楼梯 .

他们不太可能从楼梯进来。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] ['riːəli] [in'sists] [ɑːn][maɪ] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] . -
If Mrs . Featherstone really insists on my speaking , I can't refuse . '
如果 太太 . 费瑟斯通 真的 坚持 在 我的 请讲 , 我 不能 拒绝 . -

如果费瑟斯通夫人真的坚持要我发言，我不能拒绝。

- [mʌst; məst][aɪ] , ['meɪbəl] ? - [æskt] [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] , ['nɜːrvəsli] ;
' Must I , Mabel ? ' asked the elderly lady , nervously ;
- 必须 我 , 梅布尔 ? - 问 这 老年 女士 , 紧张地 ;

“我必须去吗，梅布尔？”老太太紧张地问道；

[bʌt; bət]['meɪbəl][hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ]
but Mabel had turned towards the door leading to the staircase , which
但 梅布尔 有 转向 向 这 门 领导 到 这 楼梯 , 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] ['oʊpənd] .
had just opened .
有 只是 打开 .

但梅布尔已经转向通往楼梯的门，那扇门刚刚打开。

- [hɪr] [ɪz][mɑːrk][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ! -
' Here is Mark to answer for himself ! '
- 这里 是 标记 到 回答 为了 他自己 ! -

“现在轮到马克亲自回答问题了！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . -
she cried , as she went to meet him . '
她 哭 , 作为 她 去 到 见面 他 . -

她一边哭一边去见他。

[naʊ] , ['hærəld] , [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [mɑːrk] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ! -
Now , Harold , whatever you have to say against Mark , say it to his face ! '
现在 , 哈罗德 , 任何 你 有 到 说 反对 标记 , 说 它 到 他的 脸 ! -

哈罗德，不管你想对马克说什么，都当面跟他说！

['mɑːrks] ['entrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˌɑːpər'tuːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;
Mark's entrance was not so opportune as it seemed ;
马克的 入口 曾是 不是 所以 适时的 作为 它 似乎 ;

马克的出现并不像表面看起来那么及时;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
he had been standing unnoticed at the door for some time ,
他 有 到过 常设 未被察觉 在 这 门 为了 一些 时间 ,

他已经在门口站了很久，却无人察觉。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .
waiting until he could wait no longer .
等待 直到 他 可以 等待 不 更长 .

他一直等到再也等不及为止。

[hiː; hi] [feɪst] [kæfɪn] [naʊ] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ;
He faced Caffyn now , unflinchingly enough to outward appearance ;
他 面对 卡芬 现在 , 毫不动摇地 足够的 到 向外 外貌 ;

他现在面对着卡芬，表面上看起来毫不畏惧;

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd]['meɪbəl] [held] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːft] [kloʊz] [klæsp][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [koʊld][ænd; ənd]
but the hand Mabel held in a soft close clasp was strangely cold and
但 这 手 梅布尔 握住 在 一个 柔软的 关闭 搭扣 曾是 奇怪的 寒冷的 和
[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .
unresponsive .
无反应 .

但梅布尔轻轻握住的那只手却异常冰冷，毫无反应。

[kæfɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Caffyn could not have wished for a better opportunity .
卡芬 可以 不是 有 希望 为了 一个 更好的 机会 .

卡芬不可能找到比这更好的机会了。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I assure you this is very painful to me , ' he said ,
- 我 保证 你 这 是 非常 痛苦 到 我 , - 他 说 ,

“我向你保证，这对我来说非常痛苦，”他说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [maɪ'self] .
' but you see I cannot help myself .
- 但 你 看 我 不能 帮助 我 .

但你知道，我控制不住自己。

[aɪ][mʌst; məst][æsk]['mɪstər] . ['æʃbɜːn] [fɜːrst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] " [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
I must ask Mr . Ashburn first if it is not true that this book " Illusion ,
我 必须 问 先生 . 阿什本 第一的 如果 它 是 不是 真的 那 这 书 " 错觉 ,

我首先要问问阿什伯恩先生，这本书《幻觉》是否属实。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rendərd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['feɪməs] ,
" which has rendered him so famous ,
" 哪个 有 渲染 他 所以 著名的 ,

“这使他名声大噪，”

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
is not his book at all — that from beginning to end it was written by
是 不是 他的 书 在 全部 — 那 从 开始 到 结尾 它 曾是 书面 经过
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

这本书根本不是他的——从头到尾都是别人写的。

[ɪz][hiː; hi][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
Is he bold enough to deny it ? '
是 他 大胆的 足够的 到 否定 它 ? -

他敢否认吗?

[mɑːrk] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Mark made no answer .
标记 制成 不 回答 .

马克没有回答。

['meɪbəl][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [læft] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Mabel had almost laughed to hear so preposterous a question — it was
梅布尔 有 几乎 笑了 到 听到 所以 荒谬 一个 问题 — 它 曾是
[nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːrn][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
not wonderful that he should scorn to reply .
不是 精彩的 那 他 应该 轻蔑 到 回复 .

听到如此荒谬的问题，梅布尔几乎要笑出声来——他竟然不屑回答，这真令人难以置信。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪkənd] .
Suddenly she looked at his face , and her heart sickened .
突然 她 看起来 在 他的 脸 , 和 她 心 恶心 .

她突然看向他的脸，心中一阵恶心。

['meni] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [bæk]
Many incidents that she had attached no importance to at the time came back
许多 事件 那 她 有 随附的 不 重要性 到 在 这 时间 来了 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] . . .
to her now laden with vague but terrible significance . . .
到 她 现在 满载 和 模糊的 但 糟糕的 意义 . . .

许多她当时并不在意的事情，如今却都带着模糊却可怕的意义重新浮现在她脑海中......

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [daʊt] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ?
she would not doubt him , only — why did he look as if it was true ?
她 会 不是 怀疑 他 , 仅有的 — 为什么 做过 他 看 作为 如果 它 曾是 真的 ?

她不会怀疑他，只是——为什么他看上去好像他说的是真的?

- [dɪr] ['mɪstər] . ['æʃbɜ˞n] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['feðɚˌstoʊn] , - [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['ænsər] [wɪl]
' Dear Mr . Ashburn , ' said Mrs . Featherstone , ' we know what your answer will
- 亲爱的 先生 . 阿什本 , - 说 太太 . 费瑟斯通 , - 我们 知道 什么 你的 回答 将要
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“亲爱的阿什伯恩先生,”费瑟斯通太太说，“我们知道您的答案是什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪm] [ə'freɪd] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . -
but I think — I'm afraid — you ought to say something . '
但 我 思考 — 我是 害怕的 — 你 应该 到 说 某物 . -

但我认为——恐怕——你应该说点什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] [ænd; ənd] ['hægərd] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
He turned his ghastly face and haggard eyes to her and at the same
他 转向 他的 阴森 脸 和 枯槁 眼睛 到 她 和 在 这 相同的
['ɪnstənt] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] ['meɪbəlz] . -
instant withdrew his hand from Mabel's . '
立即的 退出 他的 手 从 梅布尔的 . -

他转过头，用那张惨白的脸和憔悴的眼神看着她，同时把手从梅布尔的手中抽了回来。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪ] ? -
What would you have me say ? '
什么 会 你 有 我 说 ? -

你想让我说什么?

[hiː; hi] [æskt] ['hɔːrsli] .
he asked hoarsely .
他 问 沙哑地 .

他声音沙哑地问道。

- [aɪ]
' I
- 我

'我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 392]
[页 -]

[第392页]

[kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . .
can't deny it . . .
不能 否定 它 . . .

无法否认……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [bʊk] . . . [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] . -
it is not my book . . . from beginning to end it was written by another . '
它 是 不是 我的 书 . . . 从 开始 到 结尾 它 曾是 书面 经过 其他 . -

这不是我的书……从头到尾都是别人写的。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] , ['vɪnsnt] ['hoʊlˌrɔɪd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
And , as he spoke the words , Vincent Holroyd entered the room .
和 , 作为 他 辐 这 字 , 文森特 霍尔罗伊德 进入 这 房间 .

话音刚落，文森特·霍尔罗伊德就走进了房间。

[hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm]
His recent attack of faintness had left him so weak that for some time
他的 最近的 攻击 的 模糊 有 左边 他 所以 虚弱的 那 为了 一些 时间
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ælkoʊv] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [rest] [hɪm'self]
he was obliged to remain in a little alcove on the staircase and rest himself
他 曾是 有义务 到 保持 在 一个 小的 壁龛 在 这 楼梯 和 休息 他自己
[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ðer; ðər] .
on one of the divans there .
在 一 的 这 沙发 那里 .

他最近一次晕厥使他身体非常虚弱，以至于有一段时间他不得不待在楼梯间的一个小壁龛里，躺在那里的一张沙发上休息。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [haʊ'evər] ,
His head was perfectly clear , however ,
他的 头 曾是 完美 清除 , 然而 ,

然而，他的头脑却非常清醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɜ'fɛktəd] [ə; eɪ] [plæn] [baɪ] [wɪtʃ] ['meɪbəl] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði]
and he had already perfected a plan by which Mabel would be spared the
和 他 有 已经 完善 一个 计划 经过 哪个 梅布尔 会 是 幸存 这
[wɜːrst] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɜːr; hər] .
worst of that which threatened her .
最差 的 那 哪个 威胁 她 .

他已经制定了一个计划，让梅布尔免受威胁她的最严重的伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,
It was simple , and , as far as he could see ,
它 曾是 简单的 , 和 , 作为 远的 作为 他 可以 看 ,

这很简单，而且，就他所见，

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] — [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mɑːrk][ænd; ənd]
quite impossible to disprove — he would let it be understood that Mark and
相当 不可能的 到 反驳 — 他 会 让 它 是 理解 那 标记 和
[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,
he had written the book in collaboration ,
他 有 书面 这 书 在 合作 ,

这几乎不可能被反驳——他会明确表示，这本书是他和马克合作完成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['siːkrət] .
and that he had desired his own share of the work to be kept secret .
和 那 他 有 想要的 他的 自己的 分享 的 这 工作 到 是 保留 秘密 .

他还希望自己那份工作成果能够保密。

[mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [fɔːr; fər] ['meɪbəlz] [seɪk] , [tuː; tə] ['sekənd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] —
Mark could not refuse , for Mabel's sake , to second him in this statement —
标记 可以 不是 拒绝 , 为了 梅布尔的 清酒 , 到 第二 他 在 这 陈述 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [truː] ['iːv(ə)n] ,
it was actually true even ,
它 曾是 实际上 真的 甚至 ,

为了梅布尔，马克无法拒绝附和他的说法——这实际上也是事实。

[fɔːr; fər] — [æz; əz] ['vɪnsnt] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hjuːmər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
for — as Vincent thought with a grim kind of humour — there was a
为了 — 作为 文森特 想法 和 一个 严峻 种类 的 幽默 — 那里 曾是 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɑːrks] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [naʊ] .
good deal of Mark's work in the book as it stood now .
好的 交易 的 马克的 工作 在 这 书 作为 它 站立 现在 .

文森特带着一丝苦涩的幽默感想，这本书现在的版本里有很多马克的作品。

[hiː; hi] [gruː] ['fiːvərɪʃli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [mɑːrk][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][plæn]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] — [ðer; ðər]
He grew feverishly impatient to see Mark and put his plan into action — there
他 生长 狂热地 不耐烦 到 看 标记 和 放 他的 计划 进入 行动 — 那里
[mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [jet] ,
must be time yet ,
必须 是 时间 然而 ,

他迫不及待地想要见到马克并实施他的计划——一定还有时间。

[kæfɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [æz; əz][tuː; tə]['oʊpən]['meɪbəlz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
Caffyn could not have been such a villain as to open Mabel's eyes to the
卡芬 可以 不是 有 到过 这样的 一个 恶棍 作为 到 打开 梅布尔的 眼睛 到 这
['riːəl] [keɪs] !
real case !
真实的 案件 !

卡芬不可能那么邪恶，以至于让梅布尔看清了真相!

[hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ə'gen] [naʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
He felt strong again now ; he would go and assure himself this was so .
他 毛毡 强的 再次 现在 ; 他 会 去 和 保证 他自己 这 曾是 所以 .

他现在感觉自己又恢复了力量；他要去确认一下是否真是如此。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɑːrk] [teɪk] ,
He rose and , following the direction he had seen Mark take ,
他 玫瑰 和 , 下列的 这 方向 他 有 已见 标记 拿 ,

他站起身，朝着马克刚才离开的方向走去。

['entərd] [ðə; ði][goʊld] [ruːm] — ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['æftər] [wɪtʃ] [noʊ] [dɪ'fens]
entered the Gold Room — only to hear an admission after which no defence
进入 这 金子 房间 — 仅有的 到 听到 一个 入学 后 哪个 不 防御
[siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .
seemed possible .
似乎 可能的 .

进入金厅后，他听到了一些供词，之后似乎没有任何辩护的余地。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][dʒʌst][bɪ'haɪnd][mɑːrk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He stood there just behind Mark , trying to take in what had happened .
他 站立 那里 只是 在后面 标记 , 尝试 到 拿 在 什么 有 发生 .

他站在马克身后，努力理解刚才发生的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]
There was Mrs . Featherstone struggling to conceal her chagrin and dismay
那里 曾是 太太 . 费瑟斯通 挣扎 到 隐藏 她 懊恼 和 沮丧
[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][drə'mætɪk][æm'bɪʃ(ə)n] ;
at the sudden downfall of her dramatic ambition ;
在 这 突然 倒台 的 她 戏剧性 志向 ;

费瑟斯通夫人努力掩饰着她对自己戏剧抱负突然破灭的懊恼和沮丧；

[mɑːrk] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['feɪsɪŋ]
Mark standing apart with bent head and hands behind him like a man facing
标记 常设 除 和 弯曲 头 和 双手 在后面 他 喜欢 一个 男人 面向
[ə; eɪ]['faɪərɪŋ]['pɑːrti] ;
a firing party ;
一个 射击 派对 ;

马克低着头，双手背在身后，孤零零地站在那里，就像面对行刑队一样；

['meɪbəl] [strʌk] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] ;
Mabel struck speechless and motionless by the shock ;
梅布尔 击 无言 和 静止不动 经过 这 震惊 ;

梅布尔震惊得说不出话来，一动不动；

[ænd; ənd] [kæfɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [æn; ən][ʌn'pælətəb(ə)l]['duːti] .
and Caffyn with the air of one who has fulfilled an unpalatable duty .
和 卡芬 和 这 空气 的 一 WHO 有 已完成 一个 令人难以接受 责任 .

卡芬一副完成了令人不快的任务的模样。

['vɪnsnt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] !
Vincent knew it all now — he had come too late !
文森特 知道 它 全部 现在 — 他 有 来 也 晚的 !

文森特现在明白了一切——他来晚了！

['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] . -
Mrs . Featherstone made a movement towards him . '
太太 . 费瑟斯通 制成 一个 移动 向 他 . -

费瑟斯通太太朝他走去。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [streɪnd] [smaɪl] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [ɪn] ,
Oh , Mr . Holroyd , ' she said , with a very strained smile , ' you mustn't come in ,
哦 , 先生 . 霍尔罗伊德 , - 她 说 , 和 一个 非常 紧张 微笑 , - 你 不得 来 在 ,

“哦，霍尔罗伊德先生，”她勉强挤出一个笑容说，“您不能进来。”

[pliːz] : [wɪə(r)] — [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pleɪ] — [steɪt] ['siːkrɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -
please : we're — we're talking over our little play — state secrets , you know ! '
请 : 是 — 是 说 超过 我们的 小的 玩 — 状态 秘密 , 你 知道 ! -

拜托：我们——我们正在谈论我们的小游戏——这是国家机密，你知道的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 393]
[页 -]

[第393页]

- [smaɪl] [ment] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : - ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd][hæz; həz] ['evri] [raɪt] [tuː; tə]
Caffyn's smile meant mischief as he said : ' Mr . Holroyd has every right to
- 微笑 意思是 恶作剧 作为 他 说 : - 先生 . 霍尔罗伊德 有 每一个 正确的 到
[biː; bi] [hɪr] ,
be here ,
是 这里 ,

卡芬脸上带着一丝狡黠的笑容，说道：“霍尔罗伊德先生完全有权利待在这里。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] , [æz; əz] [juːl] [ə'laʊ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
my dear Mrs . Featherstone , as you'll allow when I tell you who he is .
我的 亲爱的 太太 . 费瑟斯通 , 作为 你会 允许 什么时候 我 告诉 你 WHO 他 是 .
亲爱的费瑟斯通夫人，请允许我告诉您他是谁。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfɪdəns] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] .
He has too much diffidence to assert himself .
他 有 也 很多 羞怯 到 断言 他自己 .
他太缺乏自信，不敢表达自己的想法。

['mɪstər] . ['æʃbɝn] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] " [ɪ'luːʒ(ə)n] :
Mr . Ashburn has admitted that he did not write " Illusion :
先生 . 阿什本 有 承认 那 他 做过 不是 写 " 错觉 :
阿什伯恩先生承认他没有写《幻觉》:

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tretʃərəs] [ænd; ənd]
" he might have added that he stole the book in a very treacherous and
" 他 可能 有 额外 那 他 偷窃 这 书 在 一个 非常 奸诈 和
[dɪs'greɪsfl] [wei] .
disgraceful way .
可耻 方式 .
他或许还会补充说，他偷这本书的方式非常卑鄙无耻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][juːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ,
I am sorry to use words of this sort , but when you know all ,
我 是 对不起 到 使用 字 的 这 种类 , 但 什么时候 你 知道 全部 ,
我很抱歉用这样的话，但是当你了解一切之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
you will understand that I have some excuse .
你 将要 理解 那 我 有 一些 原谅 .
你会理解我有些借口。

['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] :
Mr . Holroyd can tell you the story better than I can :
先生 . 霍尔罗伊德 能 告诉 你 这 故事 更好的 比 我 能 :
霍尔罗伊德先生比我更能把这个故事讲清楚:

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋd] , [ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " ! -
he is the man who has been wronged , the real author of " Illusion " ! '
他 是 这 男人 WHO 有 到过 冤枉 , 这 真实的 作者 的 " 错觉 " ! -
他才是真正受冤屈的人，他才是《幻觉》的真正作者！

- [aɪv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][ðer; ðər] , - [hiː; hi] [θɔːt] ;
' I've done him a good turn there , ' he thought ;
- 我已经 完毕 他 一个 好的 转动 那里 , - 他 想法 ;
“我帮了他一个大忙,”他心想;

- [hiː; hi] [kɑːnt] ['veri] [wel] [tɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] ! -
' he can't very well turn against me after that ! '
- 他 不能 非常 出色地 转动 反对 我 后 那 ! -
“在那之后，他总不可能反过来对付我吧！”

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; ['vɪnsɛnts] [breɪn] [wɜːrl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
A terrible silence followed his words ; Vincent's brain whirled , he could think of
一个 糟糕的 沉默 随后 他的 字 ; 文森特的 脑 旋转 , 他 可以 思考 的
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
他的话语之后是一片可怕的沉默；文森特的大脑一片混乱，他什么也想不起来。

['meɪbəl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] :
Mabel was the first to move or speak :
梅布尔 曾是 这 第一的 到 移动 或者 说话 :
梅布尔是第一个动起来或开口说话的：

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['mɑːrks] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] ,
she went to Mark's side as he stood silent and alone before his accuser ,
她 去 到 马克的 边 作为 他 站立 沉默的 和 独自的 前 他的 原告 ,
当马克独自一人沉默地站在控告者面前时，她走到了他身边。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and touched his arm .
和 感动 他的 手臂 .
然后他碰了碰他的手臂。

- [mɑːrk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ægənaiz] ['wɪspər] , - [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? . . .
' Mark , ' she said in an agonised whisper , ' do you hear ? . . .
- 标记 , - 她 说 在 一个 痛苦的 耳语 , - 做 你 听到 ? . . .
“马克，”她痛苦地低声说，“你听到了吗？……”

[tel] [ðem; ðəm] . . .
tell them . . .
告诉 他们 . . .
告诉他们……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wəʊnt] — ['oʊnli] [spiːk] ! -
it is not true — oh , I can't believe it — I won't — only speak ! '
它 是 不是 真的 — 哦 , 我 不能 相信 它 — 我 惯于 — 仅有的 说话 ! -
这不是真的——哦，我简直不敢相信——我不会——只管说！

['vɪnsɛnts] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd]
Vincent's heart swelled with a passionate devotion for her as she raised
文森特的 心 肿胀 和 一个 热情的 虔诚 为了 她 作为 她 提高
[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ,
her fair face ,
她 公平的 脸 ,
当她抬起白皙的脸庞时，文森特心中涌起一股强烈的爱慕之情。

[blæntʃt] [ænd; ənd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [hoʊp] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
blanched and stricken with an agony of doubt and hope , to her
焯水 和 受打击的 和 一个 痛苦 的 怀疑 和 希望 , 到 她
['hʌzbəndz] [ə'vəːtid] [aɪz] .
husband's averted eyes .
丈夫的 避免了 眼睛 .
她脸色苍白，眼中充满了怀疑和希望的痛苦，而她的丈夫则避开了他的目光。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
How she loved him .
如何 她 喜爱 他 .
她多么爱他。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [lʌv] [laɪk] [ðæt] ?
What would he not have given for love like that ?
什么 会 他 不是 有 给定 为了 爱 喜欢 那 ?
他愿意付出一切来换取那样的爱情吗？

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [haʊ'evər] ,
His own feelings were too true and loyal , however ,
他的 自己的 情怀 是 也 真的 和 忠诚 , 然而 ,
然而，他自己的感情太过真挚和忠诚。

[tuː; tə]	[wɪʃ]	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[feɪθ]	[daɪ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
to	**wish**	**even**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**see**	**the**	**love**	**and**	**faith**	**die**	**out**	**of**	**her**	**face**	**,**
到	希望	甚至	为了	一个	片刻	到	看	这	爱	和	信仰	死	出去	的	她	脸	,

哪怕只有一瞬间，我也希望看到她脸上的爱与信念消逝。

[sleɪn]	[fɔːr; fər]	['evər]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['ʃeɪmfl]	[kən'feʃ(ə)n]	.
slain	**for**	**ever**	**by**	**some**	**shameful**	**confession**	**.**
被杀	为了	曾经	经过	一些	可耻	忏悔	.

因某些可耻的供述而永远陨落。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	?
Was	**it**	**too**	**late**	**to**	**save**	**her**	**even**	**now**	**?**
曾是	它	也	晚的	到	节省	她	甚至	现在	?

现在救她还来得及吗？

[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[klɪrd]	['sʌd(ə)nli]	—	[ə; eɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[hæd; həd]	['oʊpənd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
His	**brain**	**cleared**	**suddenly**	**—**	**a**	**way**	**of**	**escape**	**had**	**opened**	**to**	**him**	**.**
他的	脑	已清除	突然	—	一个	方式	的	逃脱	有	打开	到	他	.

他突然头脑清醒过来——一条逃生之路向他敞开了大门。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	[tuː]	['nuːˌkʌməz]	[hæd; həd]	['entərd]	.
In	**the**	**meantime**	**two**	**newcomers**	**had**	**entered**	**.**
在	这	与此同时	二	新来者	有	进入	.

与此同时，又有两名新人加入。

['mɪstər]	.	['fɛðɚˌstoʊn]	,	['hɪrɪŋ]	['vɔɪsɪz]	,	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ʌp]	['mɪstər]	.	['læŋtən]	,
Mr	**.**	**Featherstone**	**,**	**hearing**	**voices**	**,**	**had**	**brought**	**up**	**Mr**	**.**	**Langton**	**,**
先生	.	费瑟斯通	,	听力	声音	,	有	带来	向上	先生	.	兰顿	,

费瑟斯通先生听到声音后，把兰顿先生叫了出来。

[huː]	[hæd; həd]	-	[lʊkt]	[ɪn]	-	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
who	**had**	**'**	**looked**	**in**	**'**	**on**	**his**	**way**	**from**	**the**	**House**	**,**
WHO	有	-	看起来	在	-	在	他的	方式	从	这	房子	,

他离开议会大厦时“往里看了一眼”，

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[rɪ'meɪnd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ɪn'fɔːrm(ə)l]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	.	-	[stɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θi'ætrɪklz]	,
and	**for**	**some**	**time**	**remained**	**under**	**the**	**impression**	**that**	**they**	**had**	**interrupted**	**some**	**kind**	**of**	**informal**	**rehearsal**	**.**	**'**	**Still**	**at**	**the**	**theatricals**	**,**
和	为了	一些	时间	剩余	在下面	这	印象	那	他们	有	中断	一些	种类	的	非正式	排演	.	-	仍然	在	这	戏剧	,

他们一度以为他们打断了一场非正式的彩排。“仍然在剧院里，

[eɪ]	?	-
eh	**?**	**'**
嗯	?	-

嗯？

[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	.
he	**observed**	**,**	**as**	**he**	**came**	**in**	**.**
他	观察到	,	作为	他	来了	在	.

他边观察边走了进来。

-	[goʊ]	[ɑːn]	,	[dəunt]	[let]	[ˌjuː 'es]	[dɪ'stɜːrb]	[juː; jʊ]	.
'	**Go**	**on**	**,**	**don't**	**let**	**us**	**disturb**	**you**	**.**
-	去	在	,	不	让	我们	打扰	你	.

“继续，别让我们打扰你。”

['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] ! -
Capital , capital ! '
首都 , 首都 ! -

资本，资本！

- ['læŋtən] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , - [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [nɑːt] ['æktɪŋ] —
' Langton , ' whispered the other , pulling him back , ' they're — they're not acting —
- 兰顿 , - 低声说道 这 其他 , 拉 他 后退 , - 它们是 — 它们是 不是 表演 —
[aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] ! -
I'm afraid something's the matter ! '
我是 害怕的 某样东西 这 事情 ! -

“兰顿，”另一个人低声说道，把他拉了回来，“他们——他们不是在演戏——恐怕出事了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
and the two waited to gather some idea of what was happening .
和 这 二 等待 到 收集 一些 主意 的 什么 曾是 发生 .

两人静静地等待，想弄清楚到底发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 394]
[页 -]

[第394页]

[bɪ'fɔːr] [mɑːrk][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [tuː; tə] ['meɪbəlz] [ə'piːl] , ['vɪnsnt]
Before Mark could reply , if he meant to reply , to Mabel's appeal , Vincent
前 标记 可以 回复 , 如果 他 意思是 到 回复 , 到 梅布尔的 上诉 , 文森特
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
had anticipated him .
有 预期 他 .

马克还没来得及回应梅布尔的请求（如果他打算回应的话），文森特就已经抢先一步了。

- ['mɪsɪz] . ['æʃbɚn] — ['meɪbəl] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] —
' Mrs . Ashburn — Mabel , ' he said , ' you are right to trust in his honour —
- 太太 . 阿什本 — 梅布尔 , - 他 说 , - 你 是 正确的 到 相信 在 他的 荣誉 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
it is not true .
它 是 不是 真的 .

“阿什伯恩夫人——梅布尔，”他说，“你相信他的品格是对的——这不是真的。”

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . -
I can explain everything . '
我 能 解释 一切 . -

我可以解释一切。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['fɑːndli][tuː; tə]['mɑːrks][ɑːrm]
The instant joy and relief in her face as she clung fondly to Mark's arm
这 立即的 喜悦 和 宽慰 在 她 脸 作为 她 紧紧抓住 深情地 到 马克的 手臂
[rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
repaid him and gave him strength and courage to go on .
已偿还 他 和 给予 他 力量 和 勇气 到 去 在 .

她紧紧抓住马克的手臂，脸上瞬间流露出喜悦和释然，这回报了他，也给了他继续前进的力量和勇气。

[mɑːrk] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌnd] ['wʌndər] .
Mark looked round with a stunned wonder .
标记 看起来 圆形的 和 一个 目瞪口呆 想知道 .

马克惊愕地环顾四周。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What could be said or done to save him now ?
什么 可以 是 说 或者 完毕 到 节省 他 现在 ?

现在还能说什么或做什么来救他？

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz][mæd][tuː; tə][traɪ] .
Vincent was mad to try .
文森特 曾是 疯狂的 到 尝试 .

文森特疯了，竟然想尝试。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'fekʃənətli] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But the latter put his hand , as if affectionately , on his shoulder with a
但 这 后者 放 他的 手 , 作为 如果 亲切地 , 在 他的 肩膀 和 一个
['wɔːrnɪŋ] ['preʃər] ,
warning pressure ,
警告 压力 ,

但后者却仿佛出于爱意，用一种警告的语气将手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and he said nothing .
和 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [kæfɪn] [tuː; tə]['hoʊlˌrɔɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [snɪr] ,
' Do you mean , ' said Caffyn to Holroyd , with an angry sneer ,
- 做 你 意思是 , - 说 卡芬 到 霍尔罗伊德 , 和 一个 生气的 冷笑 ,

“你的意思是，”卡芬带着愤怒的冷笑对霍尔罗伊德说，“

- [ðæt] [aɪ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [raɪt] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " ? -
' that I told a lie — that you did not write " Illusion " ? '
- 那 我 讲述 一个 说谎 — 那 你 做过 不是 写 " 错觉 " ? -

“说我撒谎了——说你没有写《幻觉》这首歌？”

- [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][laɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['vɪnsnt] .
' That was not the lie , ' returned Vincent .
- 那 曾是 不是 这 说谎 , - 返回 文森特 .

“那不是谎言，”文森特回答道。

- [aɪ][dɪd] [raɪt] " [ɪ'luːʒ(ə)n] .
' I did write " Illusion .
- 我 做过 写 " 错觉 .

我确实写了《幻觉》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] [ðæt] ['mɪstər] . [æʃbɝnz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [dʌz] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
" It is untrue that Mr . Ashburn's conduct in the matter does him anything but
" 它 是 不属实 那 先生 . 阿什伯恩 执行 在 这 事情 做 他 任何事物 但
['kredɪt] .
credit .
信用 .

“说阿什伯恩先生在这件事上的行为没有给他带来任何好处，反而让他获得了荣誉，这种说法是不属实的。”

[meɪ] [aɪ] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['fɛðɝˌstoʊn] ? -
May I tell my story here , Mrs . Featherstone ? '
可能 我 告诉 我的 故事 这里 , 太太 . 费瑟斯通 ? -

费瑟斯通夫人，我可以在这里讲述我的故事吗？

- [oʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [sed] [ðæt] ['leɪdi] , [nɑːt] [tuː] ['greɪʃəsli] :
' Oh , by all means , ' said that lady , not too graciously :
- 哦 , 经过 全部 方法 , - 说 那 女士 , 不是 也 亲切地 :

“哦，当然可以，”那位女士不太客气地说：

- [wiː; wi] [kɑːnt] [noʊ] [ðə; ði] [fækts] [tuː] [suːn] . -
' we can't know the facts too soon . '
- 我们 不能 知道 这 事实 也 很快 . -

“我们不能过早地了解事实。”

- [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] , - [sed] ['vɪnsnt] , - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .
' I wrote the book , ' said Vincent , ' before I went out to Ceylon .
- 我 写道 这 书 , - 说 文森特 , - 前 我 去 出去 到 锡兰 .

“这本书是我去锡兰之前写的，”文森特说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [ðen] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət]
I was at the Bar then , and had thoughts of practising again at
我 曾是 在 这 酒吧 然后 , 和 有 想法 的 练习 再次 在
[sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [taɪm] .
some future time .
一些 未来 时间 .

当时我在律师协会工作，并考虑过将来某个时候再次从事律师工作。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] ,
I had a fancy (which was foolish ,
我 有 一个 想要 (哪个 曾是 愚蠢 ,

我曾有过一个幻想（这很愚蠢），

[aɪ] [der] [seɪ]) [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ə; eɪ] [kloʊz] ['siːkrət] .
I dare say) to keep the fact that I had written a novel a close secret .
我 敢 说) 到 保持 这 事实 那 我 有 书面 一个 小说 一个 关闭 秘密 .

我敢说，我一定要把写过小说这件事保守得严严实实。

[soʊ] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] [maɪ] [gʊd] [frend] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
So I entrusted the manuscript to my good friend , Mr . Ashburn , leaving him
所以 我 受托 这 手稿 到 我的 好的 朋友 , 先生 . 阿什本 , 离开 他
[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ,
to arrange ,
到 安排 ,

于是我把手稿托付给了我的好朋友阿什伯恩先生，让他安排后续事宜。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
if he could , for its publication ,
如果 他 可以 , 为了 它是 发布 ,

如果可以的话，他希望能出版这本书。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
and I charged him to keep my secret by every means in his power .
和 我 带电 他 到 保持 我的 秘密 经过 每一个 方法 在 他的 力量 .

我嘱咐他务必尽一切努力保守我的秘密。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm]
I was so much in earnest about it that I made him give me his solemn
我 曾是 所以 很多 在 认真 关于 它 那 我 制成 他 给 我 他的 庄严
['prɑːmɪs] [ðæt] ,
promise that ,
承诺 那 ,

我当时非常认真，甚至让他郑重承诺：

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃiːld] [ˌem 'iː] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,
if he could not shield me in any other way ,
如果 他 可以 不是 盾 我 在 任何 其他 方式 ,

如果他无法以其他方式保护我，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
he would do so with his own name .
他 会 做 所以 和 他的 自己的 姓名 .

他会用自己的名字这样做。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðen] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] ,
I did not really believe then that that would be necessary ,
我 做过 不是 真的 相信 然后 那 那 会 是 必要的 ,

当时我并不认为有必要这样做。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['æʃbɝn] [roʊt]
or even that the book would be accepted , but I knew Mr . Ashburn wrote
或者 甚至 那 这 书 会 是 公认 , 但 我 知道 先生 . 阿什本 写道
['nɑːvəlz] [hɪm'self] ,
novels himself ,
小说 他自己 ,

我甚至不确定这本书能否被接受，但我知道阿什伯恩先生自己也写小说。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [nɑːt][duː][hɪm; ɪm] ['eni] ['æktʃuəl][hɑːrm] . -
and I hoped the arrangement would not do him any actual harm . '
和 我 希望 这 安排 会 不是 做 他 任何 实际的 伤害 . -

我希望这样的安排不会对他造成任何实际伤害。

[tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['fluːəntli] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Till then he had gone on fluently enough ; it was merely a modification of
直到 然后 他 有 已消失 在 流利地 足够的 ; 它 曾是 仅仅 一个 修改 的
[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] ,
his original idea ,
他的 原来的 主意 ,

在此之前，他的论述一直很流畅；这只不过是对他最初想法的一种修改而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt]
with a considerable blending of the actual facts , but he felt that
和 一个 大量 混合 的 这 实际的 事实 , 但 他 毛毡 那

虽然对事实进行了相当大的混淆，但他认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 395]
[页 -]

[第395页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
there were difficulties to come which it would require all his skill to avoid .
那里 是 困难 到 来 哪个 它 会 要求 全部 他的 技能 到 避免 .

前方还有许多困难需要他使出浑身解数才能避免。

- [aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,
' I was detained , as you know , for more than a year in Ceylon ,
- 我 曾是 被拘留 , 作为 你 知道 , 为了 更多的 比 一个 年 在 锡兰 ,

如你所知，我在锡兰被拘留了一年多。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
and unable most of the time to write to England , ' he continued .
和 无法 最多 的 这 时间 到 写 到 英格兰 , - 他 持续 .

“而且大部分时间都无法写信给英国,”他继续说道。

- [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,
' When I came home ,
- 什么时候 我 来了 家 ,

“当我回到家时,

[aɪ] [faʊnd] — [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [sək'ses] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
I found — I was told that the book had obtained a success neither of us
我 成立 — 我 曾是 讲述 那 这 书 有 获得 一个 成功 两者都不 的 我们
['evər] [driːmd] [ʌv; əv] :
ever dreamed of :
曾经 梦见 的 :

我发现——有人告诉我——这本书取得了我们俩都做梦都想不到的成功：

[ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æʃbɝn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɪvn]
curiosity had been aroused , and Mr . Ashburn had found himself driven
好奇心 有 到过 被唤醒 , 和 先生 . 阿什本 有 成立 他自己 驱动
[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
to keep his promise .
到 保持 他的 承诺 .

好奇心被激发了出来，阿什伯恩先生发现自己不得不信守承诺。

[hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] .
He — he was anxious that I should release him and clear the matter up .
他 — 他 曾是 焦虑的 那 我 应该 发布 他 和 清除 这 事情 向上 .

他——他很希望我能放了他，并把这件事弄清楚。

[aɪ] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ][dʒʌst] [ðen] ,
I — I — it was not convenient for me to do so just then ,
我 — 我 — 它 曾是 不是 方便的 为了 我 到 做 所以 只是 然后 ,

我——我——当时这样做对我来说不太方便。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'fjuːz] , [pər'hæps] — [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]
and I induced him — he could hardly refuse , perhaps — to keep up the
和 我 诱导 他 — 他 可以 几乎 拒绝 , 也许 — 到 保持 向上 这
[dɪs'gaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
disguise a little longer .
伪装 一个 小的 更长 .

于是我劝他——他或许很难拒绝——再多伪装一段时间。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [noʊn] ['ʃɔːrtli] , [wen] ['mɪstər] . [kæfɪn]
We had just arranged to make everything known shortly , when Mr . Caffyn
我们 有 只是 安排 到 制作 一切 已知 不久 , 什么时候 先生 . 卡芬
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
anticipated us .
预期 我们 .

我们正准备尽快公布所有消息，结果卡芬先生比我们先到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] . -
And that is really all there is to tell about that . '
和 那 是 真的 全部 那里 是 到 告诉 关于 那 . -

关于这件事，其实也就只有这些可说的了。

[θruː'aʊt] ['vɪnsɛnts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kæfɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
Throughout Vincent's explanation Caffyn had been inwardly raging at the thought
自始至终 文森特的 解释 卡芬 有 到过 内心 愤怒 在 这 想法
[ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪktəms] [maɪt] ['æktʃuəli] [sək'siːd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['æftər][ɔːl] .
that his victims might actually succeed in escaping after all .
那 他的 受害者 可能 实际上 成功 在 逃脱 后 全部 .

在文森特解释的过程中，卡芬内心一直怒火中烧，因为他想到自己的受害者最终可能会成功逃脱。

['fɔːrsɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [læf] , [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
Forcing an indulgent laugh , he said , ' My dear fellow ,
强制 一个 放纵的 笑 , 他 说 , - 我的 亲爱的 同伴 ,

他强颜欢笑，说道：“我亲爱的朋友，

[its] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ,
it's very kind and generous of you to say all that ,
它是 非常 种类 和 慷慨的 的 你 到 说 全部 那 ,

您真是太客气、太慷慨了，能说出这些话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['prɑːbəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es]
and it sounds very pretty and almost probable , but you can't expect us
和 它 声音 非常 漂亮的 和 几乎 可能 , 但 你 不能 预计 我们
['sɪriəsli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
seriously to believe it ,
严重地 到 相信 它 ,

听起来很美好，也几乎很有可能，但你不能指望我们真的相信它。

[juː; jʊ] [noʊ] ! -
you know ! '
你 知道 ! -

你知道！ '

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt]
For an instant this remark appeared to produce a reaction ; but it vanished
为了 一个 立即的 这 评论 出现 到 生产 一个 反应 ; 但 它 消失了
[æt; ət] ['vɪnsɛnts] [rɪ'plaɪ] .
at Vincent's reply .
在 文森特的 回复 .

这句话似乎引起了一丝反应；但随着文森特的回答，这种反应就消失了。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [wɔːrn] [feɪs] [flʌʃt] ['æŋgrəli][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
His pale worn face flushed angrily as he faced him .
他的 苍白 磨损 脸 酡 愤怒地 作为 他 面对 他 .

他面色苍白，饱经风霜，愤怒地转过身来。

- [noʊ][wʌn] ['sɪriəsli] [iks'pekts] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['ɑːnər] [ænd; ənd]
' No one seriously expects you to believe in such things as honour and
- 不 一 严重地 预期 你 到 相信 在 这样的 事物 作为 荣誉 和
['frendʃɪp] ! -
friendship ! '
友谊 ! -

“没人真的指望你相信荣誉和友谊这种东西！”

[hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
he said contemptuously .
他 说 轻蔑地 .

他轻蔑地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [naʊ] .
' I am going to deal with your share in this now .
- 我 是 去 到 交易 和 你的 分享 在 这 现在 .

“我现在要处理你在这件事上的份额。”

['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Mrs . Featherstone , ' he added ,
太太 . 费瑟斯通 , - 他 额外 ,

“费瑟斯通夫人，”他补充道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][peɪn][juː; jʊ][baɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]
' will you forgive me if I am obliged to pain you by anything I may have
- 将要 你 原谅 我 如果 我 是 有义务 到 疼痛 你 经过 任何事物 我 可能 有
[tuː; tə] [seɪ] ?
to say ?
到 说 ?

“如果我说的话让你感到痛苦，你会原谅我吗？”

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [maɪ] [frend] [hɪr] —
That man has thought fit to bring a disgraceful charge against my friend here —
那 男人 有 想法 合身 到 带来 一个 可耻 收费 反对 我的 朋友 这里 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ['kredɪt] ! -
it is only right that you should know how little he deserves credit ! '
它 是 仅有的 正确的 那 你 应该 知道 如何 小的 他 值得 信用 ! -

那个人竟然胆敢对我朋友提出如此卑鄙的指控——你理应知道他有多么不值得信任！

['siːkrətli] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [siː] [kæfɪn] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,
Secretly Mrs . Featherstone was only too glad to see Caffyn discomfited ,
偷偷 太太 . 费瑟斯通 曾是 仅有的 也 高兴的 到 看 卡芬 不安 ,

费瑟斯通太太其实很乐意看到卡芬出丑。

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['stɪfli] , - [oʊ] , [preɪ] [doʊnt] [kən'sɪdər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , ['mɪstər] .
but all she did was to say stiffly , ' Oh , pray don't consider my feelings , Mr .
但 全部 她 做过 曾是 到 说 僵硬地 , - 哦 , 祈祷 不 考虑 我的 情怀 , 先生 .
['hoʊlˌrɔɪd] ! -
Holroyd ! '
霍尔罗伊德 ! -

但她只是僵硬地说：“哦，霍尔罗伊德先生，请您不必考虑我的感受！”

['vɪnsɛnts] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɜːrsɪləs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Vincent's indignation was enough in itself to make him merciless , and then ,
文森特的 愤慨 曾是 足够的 在 本身 到 制作 他 无情 , 和 然后 ,
[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ,
as a matter of policy ,
作为 一个 事情 的 政策 ,

文森特的义愤填膺本身就足以让他变得冷酷无情，然后，出于策略考虑，

[hiː; hi][wʌz; wəz]
he was
他 曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 396]
[页 -]

[第396页]

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
determined to disable the enemy to the utmost .
决定 到 禁用 这 敌人 到 这 极致 .

决心尽一切可能削弱敌人。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [prə'siːdɪŋz] [hiː; hi] [naʊ]
Everything that had come to his knowledge of Caffyn's proceedings he now
一切 那 有 来 到 他的 知识 的 - 诉讼程序 他 现在
[ɪk'spoʊzd][wɪð; wɪθ] ['baɪtɪŋ] ['aɪrəni] .
exposed with biting irony .
裸露 和 咬 讽刺 .

他现在用尖刻的讽刺揭露了他所了解的关于卡芬的一切行为。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [sə'prest] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [aʊt] [ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs]
He told the story of the letter , suppressed to all appearances out of gratuitous
他 讲述 这 故事 的 这 信 , 被抑制 到 全部 外貌 出去 的 无偿的
['mælɪs] ,
malice ,
恶意 ,

他讲述了这封信的故事，这封信显然是出于无端的恶意而被压制的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['terərɪzəm] ['eksəd] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['dɑːli] ;

and of the cruel terrorism exercised over little Dolly ;

和 的 这 残忍的 恐怖主义 锻炼 超过 小的 多莉 ;

以及对小多莉实施的残酷恐怖主义；

[hiː; hi] [ʃoʊd] [haʊ] [kæfɪn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

he showed how Caffyn had tried to profit by his supposed discovery of

他 显示 如何 卡芬 有 尝试 到 利润 经过 他的 据称 发现 的

[ðə; ði] [frɔːd] ,

the fraud ,

这 欺诈罪 ，

他揭露了卡芬是如何试图利用他所谓的发现欺诈行为来牟利的。

[ænd; ənd] [haʊ] [mɑːrk][hæd; həd] ['stuːdiəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ˌʌndi'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and how Mark had studiously refrained from undeceiving him ,

和 如何 标记 有 认真地 克制 从 不欺骗 他 ，

以及马克是如何刻意避免向他揭穿真相的，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [θrets] [ænd; ənd] [prə'pəʊzlz] [hiː; hi]

and gave a damaging description of the sordid threats and proposals he

和 给予 一个 损害 描述 的 这 肮脏的 威胁 和 提案 他

[hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

had himself received that evening .

有 他自己 已收到 那 晚上 .

并详细描述了他当晚收到的那些卑鄙的威胁和提议。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] - [maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] [huː] , ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

' This is the high - minded gentleman who , acting under a keen sense of duty ,

- 这 是 这 高的 - 有思想 绅士 WHO ， 表演 在下面 一个 敏锐的 感觉 的 责任 ，

“这位先生品格高尚，出于强烈的责任感，

[hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] ['mɪstər] . ['æʃbɜ˞n] [dʒʌst] [naʊ] , - [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

has chosen to denounce Mr . Ashburn just now , ' he concluded .

有 选定 到 声讨 先生 . 阿什本 只是 现在 ， - 他 结束 .

“他现在选择谴责阿什伯恩先生，”他总结道。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] .

The victory was won .

这 胜利 曾是 韩元 .

我们取得了胜利。

- [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [fɔːr'siːn] [sʌtʃ]

Caffyn's face was livid as he heard him — he had never foreseen such

- 脸 曾是 铁青 作为 他 听到 他 — 他 有 绝不 预见 这样的

[blæk] [ɪn'grætɪtuːd] [æz; əz] [ðɪs] ,

black ingratitude as this ,

黑色的 忘恩负义 作为 这 ，

卡芬听到这话，脸色铁青——他从未预料到会有人如此忘恩负义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

and it upset all his calculations .

和 它 沮丧的 全部 他的 计算 .

这打乱了他所有的计划。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['kerf(ə)l]

He still had his doubts , after so many careful

他 仍然 有 他的 疑虑 ， 后 所以 许多 小心

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments ,

实验 ，

经过这么多细致的实验，他仍然心存疑虑。

[ðæt]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	['vɪnsɛnts]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n]	,
that	**the**	**story**	**of**	**Vincent's**	**was**	**a**	**fabrication**	**,**
那	这	故事	的	文森特的	曾是	一个	制造	,

文森特的故事是捏造的。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˌæbsə'luːtli]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əb'zɜːrvd]	,
even	**though**	**it**	**was**	**not**	**absolutely**	**inconsistent**	**with**	**what**	**he**	**had**	**observed**	**,**
甚至	尽管	它	曾是	不是	绝对地	不一致	和	什么	他	有	观察到	,

即使这与他观察到的情况并非完全矛盾，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[noʊ]	['moʊtɪv]	[fɔːr; fər]	['ʃiːldɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌlprɪt]	.
and	**he**	**could**	**see**	**no**	**motive**	**for**	**shielding**	**the**	**culprit**	**.**
和	他	可以	看	不	动机	为了	屏蔽	这	罪魁祸首	.

他看不出有任何理由包庇罪犯。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	[ðæt]	['evri]	[wʌn]	[ðer; ðər]	[bi'liːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	—	['vɪnsɛnts]	[wɜːrd]	[wʊd]	[biː; bi]
But	**it**	**was**	**plain**	**that**	**every**	**one**	**there**	**believed**	**it**	**—**	**Vincent's**	**word**	**would**	**be**
但	它	曾是	清楚的	那	每一个	一	那里	相信	它	—	文森特的	单词	会	是

['teɪkən]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɜːrəli]	['biːtn]	.
taken	**before**	**his**	**—**	**he**	**was**	**thoroughly**	**beaten**	**.**
已采取	前	他的	—	他	曾是	彻底	被打败	.

但很明显，在场的每个人都相信——文森特的话比他的话更可信——他被彻底打败了。

[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[siːn]	['gɪldə]	[kʌm]	[ɪn]	,
No	**one**	**had**	**seen**	**Gilda**	**come**	**in**	**,**
不	一	有	已见	吉尔达	来	在	,

谁也没看到吉尔达进来。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stændɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[red]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[flʌʃt]	[feɪs]
but	**she**	**had**	**been**	**standing**	**for**	**some**	**time**	**with**	**red**	**eyes**	**and**	**flushed**	**face**
但	她	有	到过	常设	为了	一些	时间	和	红色的	眼睛	和	酡	脸

[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	,
by	**one**	**of**	**the**	**windows**	**,**
经过	一	的	这	视窗	,

但她已经站在其中一扇窗户旁好一会儿了，双眼通红，脸颊绯红。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[stɜːr]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊd]	['vɪnsɛnts]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	['mɪstər]	.	['fɛðɚˌstoʊn]
and	**in**	**the**	**general**	**stir**	**which**	**followed**	**Vincent's**	**explanation**	**Mr**	**.**	**Featherstone**
和	在	这	一般的	搅拌	哪个	随后	文森特的	解释	先生	.	费瑟斯通

[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
came	**up**	**to**	**her**	**.**
来了	向上	到	她	.

在文森特解释之后的一阵骚动中，费瑟斯通先生走到了她面前。

-	[wel]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[wiːv]	[bɪn]	['triːtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['veri]	['prɪti]	['stɔːri]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	.
'	**Well**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**we've**	**been**	**treated**	**to**	**a**	**very**	**pretty**	**story**	**this**	**evening**	**.**
-	出色地	,	-	他	说	,	-	我们已经	到过	治疗	到	一个	非常	漂亮的	故事	这	晚上	.

“嗯，”他说，“我们今晚听到了一个非常动人的故事。”

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[sʌn]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,	[ɪz]
This	**is**	**the**	**young**	**gentleman**	**you're**	**going**	**to**	**give**	**me**	**for**	**a**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**is**
这	是	这	年轻的	绅士	你是	去	到	给	我	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	,	是

[ˌaɪ 'tiː]	,	['gɪldə]	?
it	**,**	**Gilda**	**?**
它	,	吉尔达	?

这就是你要嫁给我的女婿吗，吉尔达?

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[bɪ'liːv]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	!	-
But	**of**	**course**	**you**	**don't**	**believe**	**a**	**word**	**against**	**him**	**!**	**'**
但	的	课程	你	不	相信	一个	单词	反对	他	!	-

但你当然不会相信任何不利于他的话!

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd] [mɔːr] ! -
' I believe it all — and more ! '
- 我 相信 它 全部 — 和 更多的 ！ -

“我相信这一切——甚至更多！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌes oʊ 'biː] .
she said with a passionate sob .
她 说 和 一个 热情的 哭泣 .

她哽咽着说道。

[kæfɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Caffyn turned to her .
卡芬 转向 到 她 .

卡芬转向她。

- [juː; jʊ] [tuː] , ['gɪldə] ! -
' You too , Gilda ! '
- 你 也 ， 吉尔达 ！ -

“你也一样，吉尔达！”

[hiː; hi] [kraɪd] [pə'θetɪkli] .
he cried pathetically .
他 哭 可悲地 .

他哭得凄惨极了。

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]['æftər] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You might have deceived me even after this , ' she said ,
- 你 可能 有 受骗 我 甚至 后 这 ， - 她 说 ，

“即便如此，你或许还是欺骗了我,”她说。

- ['oʊnli] — ['mæmə] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn]
' only — mamma sent me to go and fetch you — I heard you out there on
- 仅有的 — 妈妈 发送 我 到 去 和 拿来 你 — 我 听到 你 出去 那里 在
[ðə; ði] ['bælkəni] ,
the balcony ,
这 阳台 ，

“只是——妈妈让我去接你——我听到你在阳台上说话，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['meɪbəl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] , [ðɪs] [wʌn] ,
talking to Mabel , and — and I went out by the other window , this one ,
说 到 梅布尔 ， 和 — 和 我 去 出去 经过 这 其他 窗户 ， 这 一 ，

我和梅布尔说话的时候，——然后我从另一个窗户出去了，就是这个窗户，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] — — -
and along the balcony to the corner — — '
和 沿着 这 阳台 到 这 角落 — — -

沿着阳台走到拐角处——'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 397]
[页 -]

[第397页]

- [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ] ['lisnd] ! -
' And , in point of fact , you listened ! '
- 和 ， 在 观点 的 事实 ， 你 听着 ！ -

“而且，事实上，你听进去了！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [jes] , [aɪ][dɪd] , - [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , - [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] .

' Yes , I did , ' she retorted , ' and I shall be glad of it all my life .

- 是的 , 我 做过 , - 她 反驳 , - 和 我 将 是 高兴的 的 它 全部 我的 生活 .

“是的，我做到了，”她反驳道，“我将终生为此感到高兴。”

[aɪ] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ! -

I heard enough to save me from you ! '

我 听到 足够的 到 节省 我 从 你 ! -

我听到的足够多，可以让我摆脱你了！

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə]['meɪbəl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She left him there and flew to Mabel , whom she embraced with a

她 左边 他 那里 和 飞翔 到 梅布尔 , 谁 她 拥抱 和 一个

[rɪ'mɔːrsfl] [hʌg] .

remorseful hug .

懊悔的 拥抱 .

她把他留在那里，飞向梅布尔，满怀悔恨地拥抱了她。

- [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

' You darling ! '

- 你 亲爱的 ! -

“你这宝贝！ ”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] —

she whispered , ' what a wicked fool I was ever to be jealous of you —

她 低声说道 , - 什么 一个 邪恶 傻子 我 曾是 曾经 到 是 嫉妒的 的 你 —

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and about him .

和 关于 他 .

她低声说道：“我真是个愚蠢的坏蛋，竟然嫉妒你——也嫉妒他。”

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You will forgive me , won't you ?

你 将要 原谅 我 , 惯于 你 ?

你会原谅我的，对吗？

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ə'baʊt] [pʊr] [dɪr] ['mɪstər] . ['æʃbɝn] . -

And I am so glad about poor dear Mr . Ashburn . '

和 我 是 所以 高兴的 关于 贫穷的 亲爱的 先生 . 阿什本 . -

我真为可怜的阿什伯恩先生感到高兴。

['mɪstər] . ['fɛðɝˌstoʊn] [tæpt] [kæfɪn] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Mr . Featherstone tapped Caffyn lightly on the shoulder .

先生 . 费瑟斯通 轻敲 卡芬 轻轻 在 这 肩膀 .

费瑟斯通先生轻轻拍了拍卡芬的肩膀。

- [wel] , ['mæstər]['hærəld] , - [hiː; hi] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

' Well , Master Harold , ' he said , ' have you got anything to say ?

- 出色地 , 掌握 哈罗德 , - 他 说 , - 有 你 得到 任何事物 到 说 ?

“哈罗德少爷，”他说，“您有什么要说的吗？ ”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [sə'presɪŋ] , [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,

With all this suppressing , and plotting , and bullying , and threatening ,

和 全部 这 抑制 , 和 绘制 , 和 欺凌 , 和 威胁 ,

在所有这些压制、阴谋、欺凌和威胁之下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][diː] — — [diː] [fuːl]

and the rest of it — it strikes me you have made a d — — d fool

和 这 休息 的 它 — 它 罢工 我 你 有 制成 一个 d — — d 傻子

[ʌv; əv] [jɔːr'self] ! -

of yourself ! '

的 你自己 ! -

至于其他方面——我觉得你简直是自取其辱！

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [kæfɪn] .
The same idea had already occurred to Caffyn .
这 相同的 主意 有 已经 发生 到 卡芬 .

卡芬也想到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ædmərəbli] [kuːl] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ;
He had been admirably cool and cautious ;
他 有 到过 令人钦佩地 凉爽的 和 谨慎 ;

他表现得非常冷静谨慎;

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] [si'kjuəiŋ] ['meɪbəlz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][mɑːrk] ;
he had devoted all his energies to securing Mabel's marriage to Mark ;
他 有 奉献 全部 他的 能量 到 确保 梅布尔的 婚姻 到 标记 ;

他倾注了所有精力来促成梅布尔和马克的婚事;

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] —
he had watched and waited and sprung his mine with every precaution —
他 有 观看 和 等待 和 弹簧 他的 矿 和 每一个 预防 —
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bloʊn] [ʌp] !
and he was the only person it had blown up !
和 他 曾是 这 仅有的 人 它 有 吹 向上 !

他观察、等待，并采取了一切预防措施才引爆了地雷——结果只有他一个人被炸死了!

[hɪz; ɪz] [skiːmz] [hæd; həd] [feɪld] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fuːlz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]
His schemes had failed exactly like a common fool's — which was painful to
他的 方案 有 失败的 确切地 喜欢 一个 常见的 傻瓜 — 哪个 曾是 痛苦 到
[rɪ'flekt] [ə'pɑːn] .
reflect upon .
反映 之上 .

他的计划失败得就像一个傻瓜一样——想到这一点，他感到很痛苦。

- [ɪf] [aɪ] ['hævnt] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] ,
' If I haven't , ' he said with a slight grimace ,
- 如果 我 还没有 , - 他 说 和 一个 轻微 鬼脸 ,

“如果我还没有,”他微微皱着眉头说,

- [aɪv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [laɪk] [wʌn] . -
' I've been made to look very like one . '
- 我已经 到过 制成 到 看 非常 喜欢 一 . -

“我被整容得非常像那样。”

- [jʊə(r)] [mɔːr] [roʊg] [ðæn; ðən] [fuːl] , ['æftər][ɔːl] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stresɪŋ]
' You're more rogue than fool , after all , ' observed the merchant , with distressing
- 你是 更多的 流氓 比 傻子 , 后 全部 , - 观察到 这 商人 , 和 令人痛心
['kændər] ; - [ænd; ənd] ,
candour ; ' and ,
坦率 ; - 和 ,

“说到底，你与其说是傻瓜，不如说是恶棍,”商人坦率地说道，语气中带着令人不安的意味;“而且，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪm] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
by the way , I'm rather particular about getting all my correspondence ,
经过 这 方式 , 我是 相当 特别的 关于 获得 全部 我的 一致 ,

顺便说一句，我非常在意能否收到所有信件。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'veriəbli] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][bɜːrn][maɪ] [oʊn] ['letərz] .
and I invariably prefer to burn my own letters .
和 我 总是 更喜欢 到 烧伤 我的 自己的 信件 .

我总是更喜欢烧掉自己的信件。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsiz][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . -
I don't think my offices are quite the place for such a gifted young fellow as you seem to be . '
我 不 思考 我的 办公室 是 相当 这 地方 为了 这样的 一个 天才 年轻的 同伴 作为 你 似乎 到 是 . -

我认为我的办公室不太适合像你这样才华横溢的年轻人。

- [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][tuː; tə][goʊ] ? - [sed] [kæfɪn] .
' You mean I'm to go ? ' said Caffyn .
- 你 意思是 我是 到 去 ? - 说 卡芬 .

“你是说我要走了？”卡芬说道。

- [aɪ][duː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' I do , ' was the reply .
- 我 做 , - 曾是 这 回复 .

“我愿意，”对方回答道。

- [aɪ] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][aɪ] [kɑːnt] [trʌst] .
' I never will have any one about me I can't trust .
- 我 绝不 将要 有 任何 一 关于 我 我 不能 相信 .

我身边绝不会有任何我不信任的人。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [wʌns] — [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊvər] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [maɪ][gɜːrl] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ! — [wiːd] ['betər] [pɑːrt] [naʊ] .
I did think once — but that's over — you heard what my girl said to you ! — we'd better part now .
我 做过 思考 一次 — 但 那就是 超过 — 你 听到 什么 我的 女孩 说 到 你 ! — 我们会 更好的 部分 现在 .

我曾经想过——但那都过去了——你听到了我女朋友跟你说的话！——我们最好现在就分手。

[aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][aɪm] ['sɑːri] ! -
I won't deny I'm sorry ! '
我 惯于 否定 我是 对不起 ! -

我不会否认我很抱歉！

- [nɑːt] ['sɔːriər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪl] [swer] ! -
' Not sorrier than I am , I'll swear ! '
- 不是 更抱歉 比 我 是 , 患病的 发誓 ! -

“我发誓，没有人比我更后悔！”

[sed] [kæfɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
said Caffyn , with a short laugh .
说 卡芬 , 和 一个 短的 笑 .

卡芬轻笑一声说道。

- [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] , [huː] [stʊd] [baɪ] .
' Good - bye , Mrs . Featherstone , ' he added to that lady , who stood by .
- 好的 - 再见 , 太太 . 费瑟斯通 , - 他 额外 到 那 女士 , WHO 站立 经过 .

“再见，费瑟斯通夫人,”他对站在一旁的那位女士说道。

- [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɑːri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' You're not sorry , are you ?
- 你是 不是 对不起 , 是 你 ?

你一点也不后悔，是吗?

['gɪldə] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['æftər][ɔːl] — [naʊ] ! -
Gilda will be a duchess after all — now ! '
吉尔达 将要 是 一个 公爵夫人 后 全部 — 现在 ! -

吉尔达终究会成为公爵夫人——现在！

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ˈfiːlɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[aʊt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˈfʊtmən]
And	**he**	**left**	**the**	**house**	**,**	**feeling**	**as**	**he**	**passed**	**out**	**that**	**the**	**very**	**footmen**
和	他	左边	这	房子	，	感觉	作为	他	通过了	出去	那	这	非常	侍从

他离开了房子，昏过去的时候感觉，那些男仆们

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**398**	**]**
[	页	-	]

[第398页]

[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈentrəns]	[nuː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪsˈkʌmfɪtʃər]	,
by	**the**	**entrance**	**knew**	**of**	**his**	**discomfiture**	**,**
经过	这	入口	知道	的	他的	沮丧	,

入口处他已察觉到自己的窘境。

[ænd; ənd]	[ˈkæriɪŋ]	[əˈweɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈlæstɪŋ]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	[ˈmeɪbəlz]	[lʊk]	[ʌv; əv]
and	**carrying**	**away**	**with**	**him**	**for**	**a**	**lasting**	**recollection**	**Mabel's**	**look**	**of**
和	携带	离开	和	他	为了	一个	持久	回忆	梅布尔的	看	的

[ˈreɪdiənt]	[ˈhæpinəs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[mɑːrk]	[soʊ]	[kəmˈpliːtli]	[ˈvɪndɪˌkeɪtid]	.
radiant	**happiness**	**as**	**she**	**heard**	**Mark**	**so**	**completely**	**vindicated**	**.**
辐射状	幸福	作为	她	听到	标记	所以	完全地	证明无罪	.

并将梅布尔听到马克被彻底证明清白时脸上洋溢的幸福笑容永远铭记在心。

-	[rɪˈvendʒ]	[ɪz]	[swiːt]	,	-	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˈbɪtərli]	,	-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kept]	[maɪn]	[tuː]	[lɔːŋ]	,
'	**Revenge**	**is**	**sweet**	**,**	**'**	**he**	**thought**	**bitterly**	**,**	**'**	**but**	**I**	**kept**	**mine**	**too**	**long**	**,**
-	复仇	是	甜的	,	-	他	想法	苦涩地	,	-	但	我	保留	矿	也	长的	,

“复仇固然甜蜜，”他苦涩地想，“但我复仇的时间太长了。”

[ænd; ənd]	[its]	[tɜːrnd]	[ˈdevəlɪʃ]	[ˈsaʊər]	!	-
and	**it's**	**turned**	**devilish**	**sour**	**!**	**'**
和	它是	转向	恶魔般的	酸的	!	-

味道竟然变得极其糟糕!

-	[wel]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	-	[sed]	[ˈmɪstər]	.	[ˈfɛðɚˌstoʊn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
'	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Featherstone**	**to**	**his**	**wife**	**,**
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	-	说	先生	.	费瑟斯通	到	他的	妻子	,

“好吧，亲爱的，”费瑟斯通先生对妻子说。

-	[juːv]	[bɪn]	[ˈliːvɪŋ]	[jʊr; jər]	[ˈʌðər]	[jʌŋ]	[ˈpiːp(ə)l]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[dɪˈvaɪsɪz]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	.
'	**you've**	**been**	**leaving**	**your**	**other**	**young**	**people**	**to**	**their**	**own**	**devices**	**all**	**this**	**time**	**.**
-	你已经	到过	离开	你的	其他	年轻的	人们	到	他们的	自己的	设备	全部	这	时间	.

“你一直以来都放任其他年轻人不管。”

[ˈwʊdnt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[æz; əz]	[wel]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ˈæftər]	[ðem; ðəm]	?	-
Wouldn't	**it**	**be**	**as**	**well**	**to**	**go**	**and**	**look**	**after**	**them**	**?**	**'**
不会	它	是	作为	出色地	到	去	和	看	后	他们	?	-

去照顾他们岂不是更好吗?

[ðə; ði]	[ˈdænsɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈɡoʊɪŋ]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əˈdʒɔɪnɪŋ]	[ruːm]	[waɪl]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈteɪkɪŋ]
The	**dancing**	**had**	**been**	**going**	**on**	**in**	**the**	**adjoining**	**room**	**while**	**all**	**this**	**was**	**taking**
这	跳舞	有	到过	去	在	在	这	相邻的	房间	尽管	全部	这	曾是	采取

[pleɪs]	,
place	**,**
地方	,

这一切发生的时候，隔壁房间里还在继续跳舞。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[traɪd]	[baɪ]	[ˈkʌpəlz]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kuːl]	[rɪˈtriːt]
now	**and**	**then**	**the**	**doors**	**had**	**been**	**tried**	**by**	**couples**	**in**	**search**	**of**	**a**	**cool**	**retreat**
现在	和	然后	这	门	有	到过	尝试	经过	情侣	在	搜索	的	一个	凉爽的	撤退

[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[wɔːltsiz]	,
between	**the**	**waltzes**	**,**
之间	这	华尔兹	,

偶尔会有情侣试图从这些门里钻出来，在华尔兹舞曲的间隙寻找一处凉爽的避风港。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌrevɪ'leɪʃənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [wɪ'ðɪn] .

but no one suspected what important revelations were being made within .

但 不 一 怀疑 什么 重要的 启示 是 存在 制成 之内 .

但谁也没想到里面竟然会揭露如此重要的秘密。

['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['mɔːtifaid] .

Mrs . Featherstone was deeply mortified .

太太 . 费瑟斯通 曾是 深 羞愧难当 .

费瑟斯通太太感到非常羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [heitid] ['prez(ə)ns] ,

It was true she had got rid of a hated presence ,

它 曾是 真的 她 有 得到 摆脱 的 一个 憎恨 在场 ,

她的确摆脱了一个令人憎恶的存在。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pleɪ] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]

but her play — which she had meant to make the closing event of the

但 她 玩 — 哪个 她 有 意思是 到 制作 这 结束 事件 的 这

['siːz(ə)n] ,

season ,

季节 ,

但她的这部剧——她原本打算让它成为本季的闭幕演出——

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [rʌŋz]

and by which she had hoped to conquer one or two of the remaining rungs

和 经过 哪个 她 有 希望 到 征服 一 或者 二 的 这 其余的 梯级

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['lædər] — [hɜːr; hər] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

of the social ladder — her play was rendered impossible ;

的 这 社会的 梯子 — 她 玩 曾是 渲染 不可能的 ;

她原本希望借此攀登社会阶梯的最后几级——但她的计划却因此无法实现；

[ðɪs] [ə'fer] [wʊd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] ,

this affair would get into the society papers ,

这 事务 会 得到 进入 这 社会 文件 ,

这件事肯定会登上社会报纸。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪt][ɔːr] ['mælɪs] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd]

with every perversion which wit or malice could supply — she would be made

和 每一个 变态 哪个 有 或者 恶意 可以 供应 — 她 会 是 制成

['θɜːrəli] [rɪ'dɪkjələs] !

thoroughly ridiculous !

彻底 荒谬的 !

无论用何种机智或恶意来嘲弄她，她都会被彻底地羞辱一番！

- [aɪl] [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' I'll go , ' she said .

- 患病的 去 , - 她 说 .

“我去，”她说。

- [aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['diːsntli] [kæn; kən] — [ðɪs]

' I must get rid of everybody as soon as I decently can — this

- 我 必须 得到 摆脱 的 大家 作为 很快 作为 我 体面地 能 — 这

['ʃɑːkɪŋ] ['bɪznəs] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] . -

shocking business has completely upset me . '

令人震惊 商业 有 完全地 沮丧的 我 . -

“我必须尽快体面地把所有人都赶走——这件令人震惊的事彻底让我心烦意乱。”

[mɑːrk][ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Mark and Vincent were standing together at the door ,

标记 和 文森特 是 常设 一起 在 这 门 ,

马克和文森特并肩站在门口。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [dɪs'pleʒər] [ə'pɑːn]
and as she passed out she visited some of her pent - up displeasure upon
和 作为 她 通过了 出去 她 到访 一些 的 她 五角星 - 向上 不满 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在她昏过去的时候，她把积压已久的不满发泄在了他们身上。

- [wel] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər]
' Well , Mr . Ashburn and Mr . Holroyd , ' she said , in tones that were
- 出色地 , 先生 . 阿什本 和 先生 . 霍尔罗伊德 , - 她 说 , 在 音调 那 是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['pleɪf(ə)l] ,
intended to sound playful ,
故意的 到 声音 顽皮的 ,

“嗯，阿什伯恩先生和霍尔罗伊德先生，”她用一种故意显得俏皮的语气说道。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ?
' I hope you are quite contented with your little mystification ?
- 我 希望 你 是 相当 满足 和 你的 小的 神秘化 ?

“我希望你对你这小小的神秘感感到相当满意吧？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə][ɑːn] [bəʊθ] [jʊr; jər][pɑːrts] , ['riːəli] .
Such a very original idea on both your parts , really .
这样的 一个 非常 原来的 主意 在 两个都 你的 部分 , 真的 .

你们俩的想法都非常新颖。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ][bəʊθ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd]
How it must have amused you both to see me making such an absurd
如何 它 必须 有 觉得好笑 你 两个都 到 看 我 制作 这样的 一个 荒诞
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
exhibition of myself all this time .
展览 的 我 全部 这 时间 .

这段时间以来，我一直如此荒唐地出丑，想必你们俩都觉得很有趣吧。

['sɪriəsli] , [ðoʊ] , [aɪ][duː] [kən'sɪdər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ,
Seriously , though , I do consider I have been very ,
严重地 , 尽管 , 我 做 考虑 我 有 到过 非常 ,

不过说真的，我确实认为我一直非常……

['veri] ['ʃæbɪli] ['triːtɪd] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['æʃbɝn]
very shabbily treated — you might have warned me as a friend , Mr . Ashburn
非常 破旧地 治疗 — 你 可能 有 警告 我 作为 一个 朋友 , 先生 . 阿什本
, [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] ['eni] [wʌnz] ['kɑːnfɪdəns] !
, without betraying any one's confidence !
, 没有 背叛 任何 一个人的 信心 !

待遇非常糟糕——阿什伯恩先生，您本可以以朋友的身份提醒我，而无需泄露任何人的秘密！

[noʊ] , [dəunt][ɪk'spleɪn] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['eni] [mɔːr] [ˌeksplə'neɪʃənz] [dʒʌst] [naʊ]
No , don't explain , either of you : I could not bear any more explanations just now
不 , 不 解释 , 任何一个 的 你 : 我 可以 不是 熊 任何 更多的 解释 只是 现在
! -
! '
! -

不，你们两个都别解释了，我现在真的听不下去任何解释了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 399]
[页 -]

[第399页]

['mɪstər] . ['læŋtən] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [tʊk] [mɑːrk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Mr . Langton , as he followed her , took Mark out with him ,
先生 . 兰顿 , 作为 他 随后 她 , 采取 标记 出去 和 他 ,

兰顿先生尾随她，并带马克一起出去了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [geɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and as soon as they were alone gave full vent to his own indignation .
和 作为 很快 作为 他们 是 独自的 给予 满的 发泄 到 他的 自己的 愤慨 .

他们独处之后，他立刻将自己的愤慨彻底发泄了出来。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't understand your conceptions of honour , ' he said .
- 我 不 理解 你的 概念 的 荣誉 , - 他 说 .

“我不理解你们对荣誉的理解，”他说。

- [wət'evər] [jʊr; jər]['duːti] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] ['vɪnsnt] , [juː; jʊ] ['klɪrli] [hæd; həd] ['duːtiz] [tɔːrdz] [maɪ]
' Whatever your duty might be to Vincent , you clearly had duties towards my
- 任何 你的 责任 可能 是 到 文森特 , 你 清楚地 有 职责 向 我的
['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ'self] .
daughter and myself .
女儿 和 我 .

“无论你对文森特负有何种责任，你显然也对我女儿和我负有责任。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ?
Do you suppose I should have given her to you if I had known ?
做 你 认为 我 应该 有 给定 她 到 你 如果 我 有 已知 ?

你觉得如果我早知道，我会不会把她给你?

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] ,
It just comes to this ,
它 只是 来 到 这 ,

事情就是这样。

[ænd; ənd][noʊ] ['sɑːfɪstri] [kæn; kən] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [əb'teɪnd] [maɪ] [kən'sent] ['ʌndər] [fɔːls]
and no sophistry can get over it — you obtained my consent under false
和 不 诡辩 能 得到 超过 它 — 你 获得 我的 同意 在下面 错误的
['priːˌtensiz] ? -
pretences ? '
伪装 ? -

任何诡辩都掩盖不了这一点——你是用虚假借口骗取了我的同意?

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'tensli] [hju'milieitid] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðiːz] [dɪ'skləʊʒəz]
For he was naturally intensely humiliated by the difference these disclosures
为了 他 曾是 自然 强烈地 受辱 经过 这 不同之处 这些 披露
[mʌst; məst] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
must make in his daughter's position ,
必须 制作 在 他的 女儿的 位置 ,

因为这些披露必然会给他的女儿的处境带来巨大变化，这让他自然感到无比羞辱。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sper] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
and did not spare his son - in - law .
和 做过 不是 空闲的 他的 儿子 - 在 - 法律 .

连他的女婿也没有放过。

[hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][mɑːrk] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt]
He said much more to the same effect , and Mark bore it all without
他 说 很多 更多的 到 这 相同的 影响 , 和 标记 钻孔 它 全部 没有
[ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] :
attempting a defence :
尝试 一个 防御 :

他还说了许多类似的话，而马克全都默默忍受，没有试图辩解：

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] , [ænd; ənd] ,
he still felt a little stunned by the danger he had passed through , and ,
他 仍然 毛毡 一个 小的 目瞪口呆 经过 这 危险 他 有 通过了 通过 , 和 ,
['æftər] [ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

他仍然对刚刚经历的危险感到有些震惊，毕竟，

[hiː; hi] [θɔːt] , [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
he thought , what he had heard now was nothing to what might have
他 想法 , 什么 他 有 听到 现在 曾是 没有什么 到 什么 可能 有
[bɪn] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
been said to him !
到过 说 到 他 !

他心想，他现在听到的那些话，跟别人可能跟他说的话比起来，简直不算什么！

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['meɪbəl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [bæk]
Obeying a glance from Mabel , as the others followed Mrs . Featherstone back
服从 一个 瞥一眼 从 梅布尔 , 作为 这 其他的 随后 太太 . 费瑟斯通 后退
[tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm] ,
to the music - room ,
到 这 音乐 - 房间 ,

梅布尔瞥了她一眼，其他人便跟着费瑟斯通太太回到了音乐教室。

['vɪnsnt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .
Vincent had remained behind .
文森特 有 剩余 在后面 .

文森特留了下来。

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ? -
' When will you allow this to be generally known ? '
- 什么时候 将要 你 允许 这 到 是 一般来说 已知 ? -

“你们什么时候才会允许公众知晓此事？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['koʊldnəs] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm]
she asked , and her voice had a strange new coldness which struck him
她 问 , 和 她 嗓音 有 一个 奇怪的 新的 寒冷 哪个 击 他
[wɪð; wɪθ] ['terər] .
with terror .
和 恐怖 .

她问道，她的声音里带着一种奇怪的、全新的冰冷，这让他感到一阵恐惧。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] ?
Had she seen through his device ?
有 她 已见 通过 他的 设备 ?

她是否看穿了他的装置?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['juːsləs] ?
Was it all useless ?
曾是 它 全部 无用 ?

这一切都白费了吗?

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] .
' As soon as possible , ' he answered gently .
- 作为 很快 作为 可能的 , - 他 回答 轻轻地 .

“越快越好,”他温和地回答道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪl] [biː; bi]
' We shall see the publishers to - morrow , and then all the details will be
- 我们 将 看 这 出版商 到 - 明天 , 和 然后 全部 这 细节 将要 是
[ə'reɪndʒd] . -
arranged . '
安排 . -

“我们明天会和出版社见面，然后所有细节都会安排好。”

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['traɪʌmf] [wɪl] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .
' And your triumph will come , ' she said bitterly .
- 和 你的 胜利 将要 来 , - 她 说 苦涩地 .

“你的胜利终将到来，”她苦涩地说。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' I hope you will be able to enjoy it ! '
- 我 希望 你 将要 是 有能力的 到 享受 它 ! -

希望您能喜欢！

- ['meɪbəl] , - [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , - ['hærəld] [kæfɪn] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] —
' Mabel , ' he said earnestly , ' Harold Caffyn forced me to speak to - night —
- 梅布尔 , - 他 说 切实 , - 哈罗德 卡芬 强制 我 到 说话 到 - 夜晚 —
['ʃʊrli] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ?
surely you saw that ?
一定 你 锯 那 ?

“梅布尔，”他认真地说，“哈罗德·卡芬强迫我今晚发言——你肯定看到了吧？”

[aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [bʊk] [jet] . -
I — I did not intend to claim the book yet . '
我 — 我 做过 不是 打算 到 宣称 这 书 然而 . -

我——我本来没打算现在就去认领这本书。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? -
' Why didn't you claim it long ago ? '
- 为什么 没有 你 宣称 它 长的 前 ? -

“你为什么不早点认领呢？”

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
she demanded .
她 要求 .

她质问道。

- [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][mɑːrk][æt; ət][ɔːl] ?
' Why must you put this burden on Mark at all ?
- 为什么 必须 你 放 这 负担 在 标记 在 全部 ?

你为什么要把这个负担加在马克身上呢？

['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['siːkrət] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kept] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] !
Surely your secret could have been kept without that !
一定 你的 秘密 可以 有 到过 保留 没有 那 !

就算没有那一步，你的秘密肯定也能保守下去！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] ['mɑːrks] ([jʊr; jər] [bʊk] ,
But you came home and knew what a success Mark's (your book ,
但 你 来了 家 和 知道 什么 一个 成功 马克的 (你的 书 ,

但你回到家后就知道马克（你的书）取得了多么大的成功，

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ]) — [wʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] [jʊr; jər]
I beg your pardon — it is strange at first , you know) — what a success your
我 求 你的 赦免 — 它 是 奇怪的 在 第一的 , 你 知道) — 什么 一个 成功 你的
[bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ,
book had been ,
书 有 到过 ,

请原谅我（一开始确实有点奇怪），您的书竟然如此成功，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ˈbɛgd] [juː; jʊ] [ðen] ,
and how hard it was making his life for him — he begged you then ,
和 如何 难的 它 曾是 制作 他的 生活 为了 他 — 他 乞求 你 然后 ,
[juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə] [teɪk]
you said , to take
你 说 , 到 拿

以及这让他的生活多么艰难——你说，他当时恳求你带他走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 400]
[页 -]

[第400页]

[bæk] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .
back his promise , and you — you would not .
后退 他的 承诺 , 和 你 — 你 会 不是 .

他信守承诺，而你——你不会。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈselfɪʃ] , [ˈvɪnsnt] , [ˈkruːəli] [ˈselfɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
Oh , it was selfish , Vincent , cruelly selfish of you ! '
哦 , 它 曾是 自私 , 文森特 , 残酷地 自私 的 你 ! -

哦，文森特，你太自私了，真是残忍自私！

[hɪz; ɪz] [soʊl] [kənˈsɜːrn] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈheɪsti] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [er]
His sole concern in making that hasty explanation had been to give it an air
他的 唯一 忧虑 在 制作 那 仓促 解释 有 到过 到 给 它 一个 空气
[ʌv; əv][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˌprɑːbəˈbɪləti] :
of reasonable probability :
的 合理的 可能性 :

他匆忙做出那番解释，唯一的目的是让它听起来合情合理：

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he had never given a thought till that moment of the light in which he
他 有 绝不 给定 一个 想法 直到 那 片刻 的 这 光 在 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdʌkt] .
was presenting his own conduct .
曾是 呈现 他的 自己的 执行 .

直到那一刻，他才意识到自己正以怎样的姿态展现自己的行为。

[naʊ] , [ɪn] [wʌn] [ˈterəb(ə)l] [ˈɪnstənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [fɔːrs] .
Now , in one terrible instant , it rushed upon him with an overwhelming force .
现在 , 在 一 糟糕的 立即的 , 它 匆忙 之上 他 和 一个 压倒 力量 .

就在这可怕的一瞬间，它以压倒性的力量向他扑来。

- [aɪ] — [aɪ] [ˈæktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , - [hiː; hi] [sed] ;
' I — I acted for the best , ' he said ;
- 我 — 我 行动 为了 这 最好的 , - 他 说 ;

“我——我这样做是为了最好的结果，”他说；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [əˈpɑːlədʒi] .
and even to himself the words sounded like a sullen apology .
和 甚至 到 他自己 这 字 听起来 喜欢 一个 忧郁 道歉 .

甚至连他自己都觉得这些话像是闷闷不乐的道歉。

- [fɔːr; fər][jʊr; jər] [best] ! -
' For your best ! '
- 为了 你的 最好的 ! -

“为了你最好的表现！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] .
' The book will be talked of more than ever now .
- 这 书 将要 是 谈话 的 更多的 比 曾经 现在 .

“这本书现在比以往任何时候都更受关注了。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪsɪŋ] [mɑːrk] ?
But did you never think of the false position in which you were placing Mark ?
但 做过 你 绝不 思考 的 这 错误的 位置 在 哪个 你 是 放置 标记 ?

但你难道从未想过你把马克置于一个错误的境地吗?

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] ?
What will become of him after this ?
什么 将要 变得 的 他 后 这 ?

他之后会怎么样?

['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌns] — [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [riːd] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ðeɪ]
People might have read his books once — they will never read them now — they
人们 可能 有 读 他的 图书 一次 — 他们 将要 绝不 读 他们 现在 — 他们
[meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] ['hærəld] [kæfɪn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
may even say that — that Harold Caffyn may have been right .
可能 甚至 说 那 — 那 哈罗德 卡芬 可能 有 到过 正确的 .

人们或许曾经读过他的书——但现在他们永远不会再读了——他们甚至可能会说——哈罗德·卡芬可能是对的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] , ['vɪnsnt] ! -
And all that is your work , Vincent ! '
和 全部 那 是 你的 工作 , 文森特 ! -

这一切都是你的功劳，文森特!

[hiː; hi] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] ; [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
He groaned within him at his helplessness ; he stood before her with
他 呻吟 之内 他 在 他的 无助 ; 他 站立 前 她 和
[boʊd] [hed] ,
bowed head ,
鞠躬 头 ,

他因自己的无助而内心呻吟；他低着头站在她面前，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ʌn'duː][ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]
not daring to raise his eyes , lest he should be tempted to undo all his work
不是 大胆 到 增加 他的 眼睛 , 免得 他 应该 是 受诱惑 到 撤销 全部 他的 工作
.
:
.

他不敢抬头，唯恐自己会忍不住毁掉所有努力。

- [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][mɑːrk] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]
' I was proud of Mark , ' she continued , ' because I thought he had
- 我 曾是 自豪的 的 标记 , - 她 持续 , - 因为 我 想法 他 有
['rɪt(ə)n] " [ɪ'luːʒ(ə)n] .
written " Illusion .
书面 " 错觉 .

“我为马克感到骄傲,”她继续说道，“因为我认为他创作了《幻觉》。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['praʊder] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] , [æz; əz][mɑːrk][hæz; həz]
" I am prouder now — it is better to be loyal and true , as Mark has
" 我 是 更骄傲 现在 — 它 是 更好的 到 是 忠诚 和 真的 , 作为 标记 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

“我现在更自豪了——忠诚和真诚才是最好的，就像马克一直以来所做的那样。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['nəublist] [bʊk] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
than to write the noblest book and sacrifice a friend to it .
比 到 写 这 最高贵 书 和 牺牲 一个 朋友 到 它 .

与其写出最崇高的作品而牺牲朋友，不如去做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [feɪm] , ['vɪnsnt] ! -
There are better things than fame , Vincent ! '
那里 是 更好的 事物 比 名声 ， 文森特 ！ -

文森特，名利并非人生最大的追求！

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðɪs] [læst] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Even his devotion was not proof against this last injustice ; he raised his head ,
甚至 他的 虔诚 曾是 不是 证明 反对 这 最后的 不公正 ； 他 提高 他的 头 ，

即使是他的虔诚也无法抵挡这最后的冤屈；他抬起了头，

[ænd; ənd]['æŋgər] [bɜːrnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and anger burnt in his eyes .
和 愤怒 烧焦的 在 他的 眼睛 .

他眼中燃烧着怒火。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ! -
' You tell me that ! '
- 你 告诉 我 那 ！ -

“你倒是说说看！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] . -
he cried passionately . '
他 哭 热情地 . -

他痛哭流涕。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [feɪm] [ɪn] [ɪt'self] !
As if I had ever cared for Fame in itself !
作为 如果 我 有 曾经 关心 为了 名声 在 本身 ！

我好像曾经在乎过名声本身似的！

['meɪbəl] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [noʊ]
Mabel , you have no right to say these things to me — do you hear ? — no
梅布尔 ， 你 有 不 正确的 到 说 这些 事物 到 我 — 做 你 听到 ？ — 不
[raɪt] !
right !
正确的 ！

梅布尔，你没资格对我这么说——你听到了吗？——没资格！

[hæv; həv][sʌm; səm] ['tʃærəti] ,
Have some charity ,
有 一些 慈善机构 ，

请做些慈善事，

[traɪ][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][iks'kjuːziz]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
try and believe that there may be excuses even for me — that if you could
尝试 和 相信 那 那里 可能 是 借口 甚至 为了 我 — 那 如果 你 可以
[noʊ] [maɪ] ['məutivz] [juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] ! -
know my motives you might feel you had been unjust ! '
知道 我的 动机 你 可能 感觉 你 有 到过 不公正 ！ -

请试着相信，即使是我，也可能存在情有可原之处——如果你能了解我的动机，你或许会觉得自己之前的做法不公正！

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ? -
' Is there anything I don't know ? '
- 是 那里 任何事物 我 不 知道 ？ -

还有什么我不知道的吗？

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsʌmwʌt] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] , - [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]
she asked , somewhat moved by this outburst , ' anything you have kept from me
她 问 , 有些 已搬 经过 这 爆发 , - 任何事物 你 有 保留 从 我
? -
? '
? -

她被这番话感动得有些不知所措，问道：“你有什么事瞒着我吗？”

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] , - [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
You have heard all I have to say — all there is to tell , ' he admitted .
你 有 听到 全部 我 有 到 说 — 全部 那里 是 到 告诉 , - 他 承认 .

“你们已经听到了我所有要说的话——所有要说的话，”他承认道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 401]
[页 -]

[第401页]

- [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˌʌnˈdʒʌst] ! -
' Then I am not unjust ! '
- 然后 我 是 不是 不公正 ! -

“那么我并非不公正！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
she said ; ' but if you feel justified in acting as you have done ,
她 说 ; - 但 如果 你 感觉 合理的 在 表演 作为 你 有 完毕 ,

她说：“但如果你觉得你这样做是正当的，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
so much the better for you ,
所以 很多 这 更好的 为了 你 ,

这对你来说太好了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . -
and we shall do no good by talking any more about it . '
和 我们 将 做 不 好的 经过 说 任何 更多的 关于 它 . -

我们再继续讨论这件事也于事无补。

- [nʌn] [wətˈevər] , - [hiː; hi] [əˈgriːd] .
' None whatever , ' he agreed .
- 没有任何 任何 , - 他 同意 .

“什么都没有，”他同意道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [læft] [ˈfɪrsli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænər]
When he was alone that night he laughed fiercely to himself at the manner
什么时候 他 曾是 独自的 那 夜晚 他 笑了 激烈地 到 他自己 在 这 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] .
in which his act of devotion had been accepted .
在 哪个 他的 行为 的 虔诚 有 到过 公认 .

那天晚上他独自一人时，看到自己的虔诚之举被如此接受，不禁哈哈大笑起来。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][ˈsækrɪfaɪsɪz][hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeɪbəl] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈkælkjuleɪtɪŋ]
All his sacrifices had ended in making Mabel despise him for calculating
全部 他的 牺牲 有 结束 在 制作 梅布尔 鄙视 他 为了 计算
[ˈselfɪʃnəs] ;
selfishness ;
自私 ;

他所做的一切牺牲最终却让梅布尔鄙视他，认为他心胸狭隘、自私自利；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] ['evər] .
he had lost her esteem for ever .
他 有 丢失的 她 尊重 为了 曾经 .

他永远失去了她的尊重。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [diːp] [ænd; ənd]
If he had foreseen this , he might have hesitated , deep and
如果 他 有 预见 这 , 他 可能 有 犹豫了一下 , 深的 和
[ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ;
unselfish as his love was ;
无私 作为 他的 爱 曾是 ;

如果他预料到这种情况，即使他的爱深沉而无私，他也可能会犹豫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
but it was done , and he had saved her .
但 它 曾是 完毕 , 和 他 有 已保存 她 .

但事情已经发生了，他救了她。

['betər] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] [luːz] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf]
Better , he tried to think , that she should despise him , than lose her belief
更好的 , 他 尝试 到 思考 , 那 她 应该 鄙视 他 , 比 失去 她 信仰
[ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
in her husband ,
在 她 丈夫 ,

他试着这样想：与其让她失去对丈夫的信任，不如让她鄙视他。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and , with it , all that made life fair to her .
和 , 和 它 , 全部 那 制成 生活 公平的 到 她 .

以及所有让她生活变得公平的一切。

[bʌt; bət]['æltruɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['bærən] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
But altruism of this kind is a cold and barren consolation .
但 利他主义 的 这 种类 是 一个 寒冷的 和 荒芜 安慰 .

但这种利他主义带来的只是一种冰冷而空洞的安慰。

[men][duː] [gʊd] [baɪ] [stelθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [men] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] ,
Men do good by stealth now and then , men submit to misconstruction ,
男人 做 好的 经过 隐身 现在 和 然后 , 男人 提交 到 误解 ,

男人偶尔会暗中做好事，男人也容易被误解。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [driːm] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
but then it is always permitted to them to dream that , some day ,
但 然后 它 是 总是 允许 到 他们 到 梦 那 , 一些 天 ,

但他们始终可以梦想，有朝一日，

[æn; ən]['æksɪdənt] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [laɪt] .
an accident may bring the good or the truth to light .
一个 事故 可能 带来 这 好的 或者 这 真相 到 光 .

意外事故或许能揭示真相或带来美好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['vɪnsnt] [kʊd; kəd] ['nevər]
This was a hope which , by the nature of the case , Vincent could never
这 曾是 一个 希望 哪个 , 经过 这 自然 的 这 案件 , 文森特 可以 绝不
[ˌentər'teɪn] ,
entertain ,
招待 ,

由于案情特殊，文森特永远不可能抱有这种希望。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] ['greɪər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and life was greyer to him even than before .
和 生活 曾是 灰蒙蒙的 到 他 甚至 比 前 .

对他来说，生活比以前更加灰暗了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] .

CHAPTER XL .

章 XL .

第四十章

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] .

THE EFFECTS OF AN EXPLOSION .

这 效果 的 一个 爆炸 .

爆炸的影响。

[ˈmɪsɪz] .

MRS .

太太 .

太太。

[ˈfɛðɚˌstoʊn] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [mɑːrk][ænd; ənd][ˈmeɪbəl][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [liːv]

FEATHERSTONE made no attempt to detain Mark and Mabel as they took leave

羽毛石 制成 不 试图 到 扣留 标记 和 梅布尔 作为 他们 采取 离开

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði][goʊld] [ruːm] ,

of her shortly after that scene in the Gold Room ,

的 她 不久 后 那 场景 在 这 金子 房间 ,

在金厅发生那一幕后不久，马克和梅布尔离开费瑟斯通时，费瑟斯通并没有试图阻止他们。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈsiːvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈfrɔːsti] [fərˈgɪvnəs] .

though her attitude at parting was conceived in a spirit of frosty forgiveness .

尽管 她 态度 在 离别 曾是 构思 在 一个 精神 的 霜冻 饶恕 .

尽管她离别时的态度是冷漠的宽恕。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [mɑːrk][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈsterɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

In the carriage Mark sat silent for some time , staring straight before him ,

在 这 运输 标记 卫星 沉默的 为了 一些 时间 , 凝视 直的 前 他 ,

在车厢里，马克沉默地坐了一会儿，目光直直地盯着前方。

[ˈmuːdɪli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeɪbəlz] [fɜːrst] [wɜːrdz] .

moodily waiting for Mabel's first words .

情绪低落地 等待 为了 梅布尔的 第一的 字 .

忧郁地等待着梅布尔开口说话。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ˈsɔːftli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ,

He had not to wait long ; she had laid her hand softly upon his ,

他 有 不是 到 等待 长的 ; 她 有 铺设 她 手 轻轻 之上 他的 ,

他没等多久，她就轻轻地把手放在了他的手上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .

and as he turned , he saw that her eyes were wet and shining .

和 作为 他 转向 , 他 锯 那 她 眼睛 是 湿的 和 灼灼 .

他转过身，看到她的眼睛湿润闪亮。

- [mɑːrk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] , [nɑːt] [ðæt] [bʊk] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

' Mark , ' she said , ' it is you I love , not that book ; and now ,

- 标记 , - 她 说 , - 它 是 你 我 爱 , 不是 那 书 ; 和 现在 ,

“马克，”她说，“我爱的是你，不是那本书；而现在，

[wen] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

when I know all it has cost you — oh , my dear ,

什么时候 我 知道 全部 它 有 成本 你 — 哦 , 我的 亲爱的 ,

当我明白你为此付出了多少代价——哦，亲爱的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 402]

[页 -]

[第402页]

[maɪ]	[dɪr]	—	[dɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[meɪk]	[ˌem ˈiː]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[les]	? -
my	**dear**	**—**	**did**	**you**	**think**	**it**	**would**	**make**	**me**	**love**	**you**	**less**	**? '**
我的	亲爱的	—	做过	你	思考	它	会	制作	我	爱	你	较少的	？ -

亲爱的——你以为那样我会减少对你的爱吗?

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ˈænsər]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[wɜːrdz]	,
He	**could**	**not**	**answer**	**her**	**by**	**words**	**,**
他	可以	不是	回答	她	经过	字	,

他无法用言语回答她。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[druː]	[hɜːr; hər]	[ˈnɪrər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tɪl]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ˈrestɪd]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃoʊldər]	,
but	**he**	**drew**	**her**	**nearer**	**to**	**him**	**till**	**her**	**head**	**rested**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**
但	他	画	她	更近	到	他	直到	她	头	休息	之上	他的	肩膀	,

但他把她拉得更近，直到她的头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðeɪ]	[sæt]	,	[ˈsaɪlənt]	,	[wɪð; wɪθ]	[hændz]	[klɑːspt]	,	[ʌnˈtɪl]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[hoʊm] .
and	**so**	**they**	**sat**	**,**	**silent**	**,**	**with**	**hands**	**clasped**	**,**	**until**	**they**	**reached**	**home .**
和	所以	他们	卫星	,	沉默的	,	和	双手	紧握	,	直到	他们	达到	家 .

于是，他们双手紧握，默默地坐着，直到回到家。

[ˈseldəm]	[əˈgen]	,	[ænd; ənd]	[ˈoʊnli]	[ˈʌndər]	[strɔːŋ]	[kəmˈpʌlʃ(ə)n]	,	[dɪd]	[ˈmeɪbəl]	[meɪk]	[ˈeni]	[ˈrefrəns]	[tuː; tə]	-	[ɪˈluːʒ(ə)n]	,
Seldom	**again**	**,**	**and**	**only**	**under**	**strong**	**compulsion**	**,**	**did**	**Mabel**	**make**	**any**	**reference**	**to**	**'**	**Illusion**	**,**
很少	再次	,	和	仅有的	在下面	强的	强迫症	,	做过	梅布尔	制作	任何	参考	到	-	错觉	,

此后，梅布尔很少再提起“幻觉”这个词，只有在迫不得已的情况下才会提起。

-	[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tɪl]	[lɔːŋ]	[ˈæftər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[səˈspektɪd]	[ðə; ði]	[depθ]	[ænd; ənd]	[ˈriːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪˈzentmənt]	[əˈgenst]	[ˈvɪnsnt]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈkɑːntent]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[hɪmˈself]
'	**nor**	**was**	**it**	**till**	**long**	**after**	**that**	**he**	**suspected**	**the**	**depth**	**and**	**reason**	**of**	**her**	**resentment**	**against**	**Vincent**	**—**	**he**	**was**	**content**	**to**	**feel**	**that**	**her**	**love**	**for**	**himself**
-	也不	曾是	它	直到	长的	后	那	他	怀疑	这	深度	和	原因	的	她	怨恨	反对	文森特	—	他	曾是	内容	到	感觉	那	她	爱	为了	他自己

[wʌz; wəz]	[ʌnˈtʃeɪndʒd]	.
was	**unchanged**	**.**
曾是	未更改	.

直到很久以后，他才怀疑她对文森特的怨恨有多么深刻和有原因——他一直以为她对他的爱没有改变。

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[stroʊv]	,	[ænd; ənd]	[səkˈsesfəli]	,	[tuː; tə]	[haɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	,
But	**though**	**she**	**strove**	**,**	**and**	**successfully**	**,**	**to**	**hide**	**it**	**from**	**her**	**husband**	**,**
但	尽管	她	努力	,	和	成功地	,	到	隐藏	它	从	她	丈夫	,

尽管她竭尽全力，并且成功地向丈夫隐瞒了这件事，

[ðɪs]	[ˈlaʊərɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪˈdiːəl]	[kɔːzd]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[ˈsiːkrət]	[ˈæŋgwɪʃ]	;
this	**lowering**	**of**	**her**	**ideal**	**caused**	**her**	**a**	**secret**	**anguish**	**;**
这	降低	的	她	理想的	导致	她	一个	秘密	痛苦	;

她理想的降低给她带来了内心深处的痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ˈɔːlweɪz]	[bɪn]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ˈrekənsaɪl]	[mɑːrk]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ˈneɪtʃər]	[siːmd]	[rɪˈviːld]	[ɪn]	[ˈpraɪvət]	[laɪf]	,
it	**had**	**always**	**been**	**difficult**	**to**	**reconcile**	**Mark**	**as**	**his**	**nature**	**seemed**	**revealed**	**in**	**private**	**life**	**,**
它	有	总是	到过	难的	到	调和	标记	作为	他的	自然	似乎	揭晓	在	私人的	生活	,

一直以来，人们都很难理解马克，因为他的本性似乎在私生活中显露无疑。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	[huː]	[hæd; həd]	[ˈrɪt(ə)n]	-	[ɪˈluːʒ(ə)n]	. -
with	**the**	**Mark**	**who**	**had**	**written**	**'**	**Illusion**	**. '**
和	这	标记	WHO	有	书面	-	错觉	. -

与创作了《幻觉》的马克一起。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [gruː] , [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] [wʊd] ['vænɪʃ] ,
One of her dreams had been that , as their intimacy grew , all reserve would vanish ,
一 的 她 梦境 有 到过 那 ， 作为 他们的 亲密关系 生长 ，全部 预订 会 消失 ，

她曾梦想，随着彼此关系的加深，所有的矜持都会消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] ,
and he would speak to her of his inmost thoughts and fancies ,
和 他 会 说话 到 她 的 他的 最 想法 和 幻想 ，

他会向她倾诉自己内心深处的想法和幻想，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [æz; əz] [jet] .
which it seemed almost as if he thought her unable to appreciate as yet .
哪个 它 似乎 几乎 作为 如果 他 想法 她 无法 到 欣赏 作为 然而 .

他似乎觉得她还无法理解这一点。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hɪd(ə)n] [depθs] [tuː; tə] ['fæðəm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Now all this was over , there were no hidden depths to fathom in his mind ,
现在 全部 这 曾是 超过 ， 那里 是 不 隐 深度 到 捉摸 在 他的 头脑 ，

现在这一切都结束了，他的内心深处再也没有什么值得探究的东西了。

[noʊ] [sə'blaɪm] [haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][raɪz] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
no sublime heights to which she could rise ; such as she knew him now ,
不 升华 高度 到 哪个 她 可以 上升 ； 这样的 作为 她 知道 他 现在 ，

她无法攀登到任何崇高的高峰；就像她现在所认识的他一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] — [nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['sɑːləteri]['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [θɔːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] ,
he was and must remain — not a strong and solitary genius with lofty thoughts of which he feared to speak freely ,
他 曾是 和 必须 保持 — 不是 一个 强的 和 孤 天才 和 高远 想法 的 哪个 他 害怕 到 说话 自由 ，

他过去是，将来也必将是——一个强大而孤僻的天才，拥有崇高的思想却不敢自由表达。

[nɑːt][ə; eɪ] [gaɪd] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːn] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [θruː] [laɪf] ,
not a guide on whom she could lean unquestioning through life ,
不是 一个 指导 在 谁 她 可以 倾斜 不加质疑 通过 生活 ，

不是她可以毫无保留地依靠的人生导师，

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [bʌt; bət] ['ʃæloʊ] ['neɪtʃər] , [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['iːzəli] [led] .
only a man with a bright but shallow nature , impulsive and easily led .
仅有的 一个 男人 和 一个 明亮的 但 浅的 自然 ， 冲动 和 容易地 引领 .

只是一个聪明但肤浅、冲动且容易受人摆布的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kwɪk'sɑːtɪk] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [ɪn] [ˌkɑmpli'keiʃəns] [æt; ət] [ə'nʌðɚz] ['bɪdɪŋ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [klɪr] ['dʒʌdʒmənt] — [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'naunst] [ðə; ði] [ræʃ] ['prɑːmɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] ['ʌðər] .
Even the Quixotic honour which had led him to entangle himself in complications at another's bidding showed a mind incapable of clear judgment — or he would have renounced the rash promise when it began to involve others .
甚至 这 堂吉诃德式的 荣誉 哪个 有 引领 他 到 绞 他自己 在 并发症 在 另一个的 投标 显示 一个 头脑 无法 的 清除 判断 — 或者 他 会 有 放弃 这 皮疹 承诺 什么时候 它 开始 到 涉及 其他的 .

即使是那种让他听命于他人而陷入复杂境地的堂吉诃德式荣誉，也表明他缺乏清晰的判断力——否则，当鲁莽的承诺开始牵连他人时，他就会放弃它。

['sædli]	[ɪ'nʌf]	[ʃiː; ʃi]	['riəlaizd]	[ðə; ði]	['wiːknəs]	[ɪm'plaɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	,
Sadly	**enough**	**she**	**realised**	**the**	**weakness**	**implied**	**in**	**this**	**,**
令人遗憾的是	足够的	她	意识到	这	弱点	暗示	在	这	，

可悲的是，她意识到了其中蕴含的弱点。

[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[ɪn'fjoəʊzd]	[ə; eɪ]	[nuː]	['elɪmənt]	[ʌv; əv]	['pɪti]	[ænd; ənd]	[prə'tekʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lʌv]
and	**yet**	**it**	**only**	**infused**	**a**	**new**	**element**	**of**	**pity**	**and**	**protection**	**in**	**the**	**love**
和	然而	它	仅有的	注入	一个	新的	元素	的	遗憾	和	保护	在	这	爱

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
she	**felt**	**for**	**him**	**,**
她	毛毡	为了	他	，

然而，这反而让她对他的爱中增添了一份新的怜悯和保护之情。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'dæptɪd]	[hɜːr'self]	['breɪvli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒd]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
and	**she**	**adapted**	**herself**	**bravely**	**to**	**the**	**changed**	**conditions**	**of**	**her**	**life**	**.**
和	她	改编	她自己	勇敢地	到	这	已更改	状况	的	她	生活	.

她勇敢地适应了生活环境的变化。

['æftər]	['hoʊlˌrɔɪd]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	['kwestʃənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['vɜːrʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]
After	**Holroyd**	**had**	**spoken**	**,**	**she**	**had**	**never**	**questioned**	**that**	**his**	**version**	**was**
后	霍尔罗伊德	有	说	，	她	有	绝不	被质问	那	他的	版本	曾是

[ðə; ði]	[truː]	[wʌn]	,
the	**true**	**one**	**,**
这	真的	一	，

霍尔罗伊德说完之后，她就再也没有质疑过他的说法是否属实。

[ænd; ənd]	-	[tʃɑːrdʒ]	[æn; ən]	['ɪnfəməs]	[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n]	—	[wət'evər]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]
and	**Caffyn's**	**charge**	**an**	**infamous**	**fabrication**	**—**	**whatever**	**she**	**might**	**have**	**been**
和	-	收费	一个	臭名昭著的	制造	—	任何	她	可能	有	到过

['drɪvn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɪn]	[ðæt]	[wʌn]	['ɪnstənt]	[ʌv; əv]	['sɪkənɪŋ]	[daʊt]	.
driven	**to**	**think**	**in**	**that**	**one**	**instant**	**of**	**sickening**	**doubt**	**.**
驱动	到	思考	在	那	一	立即的	的	令人作呕	怀疑	.

而卡芬的指控是臭名昭著的捏造——无论她在那一刻令人作呕的怀疑驱使下产生了什么想法。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**403**	**]**
[	页	-	]

[第403页]

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[sə'spɪʃəs]	['neɪtʃər]	,	[pər'hæps]	,
To	**a**	**more**	**suspicious**	**nature**	**,**	**perhaps**	**,**
到	一个	更多的	可疑的	自然	，	也许	，

或许更倾向于怀疑的性质

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækts]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	['vɪnsɛnts]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	-	[maɪt]	['iːv(ə)n]	[ðen]
some	**of**	**the**	**facts**	**connected**	**with**	**Vincent's**	**visit**	**to**	**Laufingen**	**might**	**even**	**then**
一些	的	这	事实	连接	和	文森特的	访问	到	-	可能	甚至	然后

[hæv; həv]	[prɪ'zentɪd]	['dɪfəkəltɪz]	,
have	**presented**	**difficulties**	**,**
有	呈现	困难	，

当时，与文森特访问劳芬根有关的一些事实可能就存在一些难题。

[bʌt; bət]	[ɪf]	['meɪbəl]	[hæd; həd]	[rɪ'membər]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	[ðer; ðər]	[mɔːr]	['klɪrli]	[ðæn; ðən]
but	**if**	**Mabel**	**had**	**remembered**	**all**	**that**	**had**	**occurred**	**there**	**more**	**clearly**	**than**
但	如果	梅布尔	有	记得	全部	那	有	发生	那里	更多的	清楚地	比

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,
she	**did**	**,**
她	做过	，

但如果梅布尔比她更清楚地记得那里发生的一切，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she would have attached but little importance to it .

她 会 有 随附的 但 小的 重要性 到 它 .

她不会太在意这件事。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɑːnər] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [æz; əz]

The loyal faith she had in her husband's honour would have accepted as

这 忠诚 信仰 她 有 在 她 丈夫的 荣誉 会 有 公认 作为

['ɑːbviəs] [ə; eɪ][fɑːr] [les] ['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

obvious a far less plausible explanation .

明显的 一个 远的 较少的 合情合理 解释 .

她对丈夫的荣誉深信不疑，即便有些解释远没有那么合理，她也会认为这是理所当然的。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['mesərz] . ['tʃɪltən] [ænd; ənd] [flædgeɪt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'wer]

On the day following the rehearsal Messrs . Chilton and Fladgate were made aware

在 这 天 下列的 这 排演 先生们 . 奇尔顿 和 弗拉德盖特 是 制成 意识到的

[ʌv; əv][ðə; ði][fækts][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

of the facts relating to the authorship of ' Illusion ,

的 这 事实 相关 到 这 作者身份 的 - 错觉 ,

排练后的第二天，奇尔顿先生和弗拉德盖特先生就得知了与《幻觉》的作者身份有关的事实。

- [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [bəʊθ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] , [æz; əz]

' whereupon they both expressed a not unnatural annoyance at having been , as

- 于是 他们 两个都 表达 一个 不是 不自然 烦恼 在 拥有 到过 , 作为

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] ,

they considered ,

他们 经过考虑的 ,

于是，他们二人都表达了一种并非不自然的恼怒，因为他们认为自己被……

[meɪd] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

made the victims of a deception .

制成 这 受害者 的 一个 欺骗 .

使之成为欺骗的受害者。

['mɪstər] . [flædgeɪt] , [ɪ'speʃəli] ,

Mr . Fladgate , especially ,

先生 . 弗拉德盖特 , 尤其 ,

尤其是弗拉德盖特先生

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɪ'mensli] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'gæsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]

who had always prided himself immensely upon the sagacity which had led him

WHO 有 总是 自豪 他自己 非常 之上 这 睿智 哪个 有 引领 他

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [mɑːrk][æt; ət][wʌns] ,

to detect Mark at once ,

到 探测 标记 在 一次 ,

他一直对自己敏锐的洞察力引以为豪，正是这种洞察力让他一眼就认出了马克。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] [strɔːŋ]

and who had never wearied of telling the story , indulged in some strong

和 WHO 有 绝不 疲惫 的 讲述 这 故事 , 沉溺其中 在 一些 强的

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations .

观察 .

而且，他从不厌倦讲述这个故事，并发表了一些深刻的见解。

['vɪnsnt] ['vɪndɪˌkeɪtid] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

Vincent vindicated as well as he could the scheme in which he was the

文森特 证明无罪 作为 出色地 作为 他 可以 这 方案 在 哪个 他 曾是 这

[moʊst] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [æk'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] ,

most guiltless of accessories after the fact ,

最多 无罪 的 配件 后 这 事实 ,

文森特尽力为自己辩解，证明自己是这起阴谋中最无辜的从犯。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[kept]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	[ænd; ənd]	[sed]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	;	[hiː; hi]	[felt]	[dɪ'stɪŋktli]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	,
and	**Mark**	**kept**	**in**	**the**	**background**	**and**	**said**	**as**	**little**	**as**	**possible**	**;**	**he**	**felt**	**distinctly**	**uncomfortable**	**,**
和	标记	保留	在	这	背景	和	说	作为	小的	作为	可能的	;	他	毛毡	明显地	不舒服	,

马克一直待在角落里，尽量少说话；他感到非常不自在。

[haʊ'evər]	,	[wen]	['mɪstər]	.	['tʃɪltən]	['draɪli]	[in'kwaiəd]	['weðər]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	-	[swiːt]	['belz]	['dʒæŋgld]	,
however	**,**	**when**	**Mr**	**.**	**Chilton**	**drily**	**inquired**	**whether**	**the**	**same**	**mystification**	**attached**	**to**	**'**	**Sweet**	**Bells**	**Jangled**	**,**
然而	,	什么时候	先生	.	奇尔顿	干巴巴地	询问	无论	这	相同的	神秘化	随附的	到	-	甜的	钟声	叮当作响	,

然而，当奇尔顿先生冷冷地询问“甜美的铃铛叮当作响”这首歌是否也带有同样的神秘色彩时，

-	[ænd; ənd]	[ɑːn]	['biːɪŋ]	[ˌriːə'ʃʊəd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,
'	**and**	**on**	**being**	**reassured**	**as**	**to**	**this**	**,**
-	和	在	存在	放心	作为	到	这	,

'并且在得到这方面的保证后，

[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mætər]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ɪk'spleɪnd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['lætər]	[bʊk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[brɔːt]	[aʊt]	.
observed	**that**	**it**	**was**	**a**	**little**	**unfortunate**	**that**	**the**	**matter**	**had**	**not**	**been**	**explained**	**before**	**the**	**latter**	**book**	**had**	**been**	**brought**	**out**	**.**
观察到	那	它	曾是	一个	小的	不幸	那	这	事情	有	不是	到过	解释	前	这	后者	书	有	到过	带来	出去	.

有人指出，令人遗憾的是，在后一本书出版之前，这件事还没有得到解释。

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['predʒədɪst]	[ɪn]	['eni]	[wei]	,	-	[mɑːrk]	[sed]	,	['flʌʃɪŋ]	['æŋgrəli]	,
'	**If**	**you**	**think**	**you**	**are**	**prejudiced**	**in**	**any**	**way**	**,**	**'**	**Mark**	**said**	**,**	**flushing**	**angrily**	**,**
-	如果	你	思考	你	是	有偏见的	在	任何	方式	,	-	标记	说	,	冲洗	愤怒地	,

“如果你觉得自己有任何偏见,”马克说着，脸涨得通红，怒气冲冲地说。

-	[wiː; wi]	[kæn; kən]	['iːzəli]	[kʌm]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[ə'reɪndʒmənt]	!	-
'	**we**	**can**	**easily**	**come**	**to**	**some**	**other**	**arrangement**	**!**	**'**
-	我们	能	容易地	来	到	一些	其他	安排	!	-

“我们很容易就能达成其他安排！”

-	[oʊ]	,	-	[sed]	['mɪstər]	.	['tʃɪltən]	,
'	**Oh**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Chilton**	**,**
-	哦	,	-	说	先生	.	奇尔顿	,

“哦,”奇尔顿先生说。

-	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːnieri]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	[ɪg'zæktli]	—	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[luːz]	[mʌtʃ]	—	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['mʌni]	[ɪz]	[kən'sɜːrnd]	,
'	**I**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**it**	**from**	**a**	**pecuniary**	**point**	**of**	**view**	**exactly**	**—**	**we**	**shall**	**not**	**lose**	**much**	**—**	**as**	**far**	**as**	**money**	**is**	**concerned**	**,**
-	我	曾是	不是	思维	的	它	从	一个	金钱	观点	的	看法	确切地	—	我们	将	不是	失去	很多	—	作为	远的	作为	钱	是	担心的	,

“我当时并不是完全从金钱的角度考虑这件事——就金钱而言，我们不会损失太多。”

[aɪ]	[der]	[seɪ]	!	-
I	**dare**	**say**	**!**	**'**
我	敢	说	!	-

我敢说！

-	[maɪ]	['pɑːrtnər]	,	-	[ɪk'spleɪnd]	['mɪstər]	.	[flædgeɪt]	,
'	**My**	**partner**	**,**	**'**	**explained**	**Mr**	**.**	**Fladgate**	**,**
-	我的	伙伴	,	-	解释	先生	.	弗拉德盖特	,

“我的合伙人,”弗拉德盖特先生解释说，

- [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [treɪd] ;
' was thinking of the results this will have upon our reputation in the trade ;
- 曾是 思维 的 这 结果 这 将要 有 之上 我们的 名声 在 这 贸易 ;

我一直在思考这件事会对我们在业界的声誉造成怎样的影响;

- [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈvɪnsnt] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpiːz] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌndəntli]
' on which Vincent tried to appease him by promising to make it abundantly
- 在 哪个 文森特 尝试 到 安抚 他 经过 有前途 到 制作 它 大量
[klɪr] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm][wɜːr; wər][noʊ] [ˈpɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] ,
clear that the firm were no parties to the concealment ,
清除 那 这 公司 是 不 各方 到 这 隐蔽 ,

文森特试图安抚他，承诺会彻底澄清公司没有参与隐瞒此事。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrtnərz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə]
and as soon as the partners understood that it was not proposed to
和 作为 很快 作为 这 合作伙伴 理解 那 它 曾是 不是 建议的 到
[dɪˈstɜːrb] [ˈeni] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] [rɪˈspektɪŋ] - [ɪˈluːʒ(ə)n] ,
disturb any existing arrangements respecting ' Illusion ,
打扰 任何 现存的 安排 尊重 - 错觉 ,

合伙人很快明白，这并非意在扰乱任何与“幻觉”相关的现有安排，

- [bɪˈjɑːnd] [disˈkləuzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnesəseri] [riːˈvɪʒənz] [inˈsəːtid] [ɪn] [ˈeni]
' beyond disclosing the truth , and having some necessary revisions inserted in any
- 超过 披露 这 真相 , 和 拥有 一些 必要的 修订 插入 在 任何

除了披露真相之外，还可以对任何内容进行一些必要的修改。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 404]
[页 -]

[第404页]

[ˈfjuːtʃər] [ɪˈdɪʃn] , [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ˈæmɪkəbli] [ɪˈnʌf] ,
future edition , they parted amicably enough ,
未来 版 , 他们 分手了 友好地 足够的 ,

未来版本，他们友好分手了。

[ðoʊ] [mɑːrk][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
though Mark was made to understand his altered standing in the most
尽管 标记 曾是 制成 到 理解 他的 已修改 常设 在 这 最多
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈmænər] .
unmistakable manner .
毋庸置疑 方式 .

尽管马克以最明确的方式理解了他地位的改变。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [baɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pərˈtɪkjələˌraɪz] [hɪr] ,
And in a few days , by means which it is not necessary to particularise here ,
和 在 一个 很少 天 , 经过 方法 哪个 它 是 不是 必要的 到 具体化 这里 ,

几天之内，通过一些这里无需详细说明的方式，

[ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈvɪnsnt] [æt; ət] [ˈɡroʊvnər] [ˈɡaːdnz] [wʌz; wəz] [meɪd]
the version of the affair given by Vincent at Grosvenor Gardens was made
这 版本 的 这 事务 给定 经过 文森特 在 格罗夫纳 花园 曾是 制成
[noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
known to all those who might find it of interest .
已知 到 全部 那些 WHO 可能 寻找 它 的 兴趣 .

文森特在格罗夫纳花园讲述的事件版本被公之于众，任何对此感兴趣的人都知道了。

[ðə; ði]	[ə'naʊnsmənt]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	['dʒen(ə)rəli]	[noʊn]	,	[kɔːzd]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]
The	**announcement**	**,**	**when**	**it**	**became**	**generally**	**known**	**,**	**caused**	**a**	**certain**	**amount**	**of**
这	公告	,	什么时候	它	成为	一般来说	已知	,	导致	一个	肯定	数量	的

[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	[rɪ'mɑːrk]	,
surprise	**and**	**remark**	**,**
惊喜	和	评论	,

消息公布后，引起了一定的惊讶和议论。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	['nɪrli]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪk'spektɪd]	.
but	**not**	**nearly**	**so**	**much**	**as**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**.**
但	不是	几乎	所以	很多	作为	可能	有	到过	预期的	.

但远没有预期的那么多。

['hɔθɔrn]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['prefəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	['skɑːrlət]	['letər]	,
Hawthorne	**,**	**in**	**his**	**preface**	**to**	**the**	**'**	**Scarlet**	**Letter**	**,**
霍桑	,	在	他的	前言	到	这	-	猩红	信	,

霍桑在《红字》的序言中写道：

-	[hæz; həz]	[ri'mɑːkt]	[ðə; ði]	['ʌtər]	[ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns]	[ʌv; əv]	['lɪtəreri]	[ə'tʃiːvmənts]	[ænd; ənd]	[eɪmz]	[bɪ'jɑːnd]
'	**has**	**remarked**	**the**	**utter**	**insignificance**	**of**	**literary**	**achievements**	**and**	**aims**	**beyond**
-	有	评论	这	说出	微不足道	的	文学	成就	和	目标	超过

[ðə; ði]	['næroʊ]	['sɜːrk(ə)l]	[wɪtʃ]	['rekəɡnaɪz]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ænd; ənd]	[lɪ'dʒɪtɪmət]	,
the	**narrow**	**circle**	**which**	**recognises**	**them**	**as**	**important**	**and**	**legitimate**	**,**
这	狭窄的	圆圈	哪个	认可	他们	作为	重要的	和	合法的	,

有人指出，文学成就和目标在那些认为它们重要且合法的狭隘圈子之外，完全毫无意义。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['les(ə)n]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[driːmz]	[ʌv; əv]	['lɪtəreri]
and	**the**	**lesson**	**the**	**discovery**	**of**	**this**	**is**	**to**	**the**	**man**	**who**	**dreams**	**of**	**literary**
和	这	课	这	发现	的	这	是	到	这	男人	WHO	梦境	的	文学

[feɪm]	.
fame	**.**
名声	.

而这一发现给那些梦想成名的文学家带来了怎样的教训。

[ɪf]	['vɪnsnt]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðæt]	['les(ə)n]	,	[hiː; hi]	[lɜːrnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	;
If	**Vincent**	**needed**	**to**	**learn**	**that**	**lesson**	**,**	**he**	**learnt**	**it**	**then**	**;**
如果	文森特	需要	到	学习	那	课	,	他	学会了	它	然后	;

如果文森特需要吸取那个教训，他当时就吸取了；

[noʊ]	[freʃ]	['lɔrəlz]	[wɜːr; wər]	[brɔːt]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[wʌnz]	[hæd; həd]
no	**fresh**	**laurels**	**were**	**brought**	**out**	**for**	**him**	**—**	**and**	**the**	**old**	**ones**	**had**
不	新鲜的	月桂树	是	带来	出去	为了	他	—	和	这	老的	一个	有

['wɪðərd]	[ɔːl'redi]	;
withered	**already**	**;**
干枯	已经	;

没有给他颁发新的桂冠——而旧的桂冠也已经凋零了；

['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	['slaɪtli]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['fɔːrmər]	['ræptʃəz]	['oʊvər]	-
people	**were**	**beginning**	**to**	**feel**	**slightly**	**ashamed**	**of**	**their**	**former**	**raptures**	**over**	**'**
人们	是	开始	到	感觉	轻微地	羞愧	的	他们的	以前的	狂喜	超过	-

[ɪ'luːʒ(ə)n]	,
Illusion	**,**
错觉	,

人们开始对他们之前对《幻觉》的狂热感到有些羞愧。

-	[ɔːr]	[hæd; həd]	[træns'fəːd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[njuər]	['ɑːbdʒekt]	,
'	**or**	**had**	**transferred**	**them**	**to**	**a**	**newer**	**object**	**,**
-	或者	有	转移	他们	到	一个	较新的	目的	,

或者已经将它们转移到了更新的物体上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ri'vaivd][ɪn][koʊld] [blʌd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [lɪ'dʒɪtɪmətli]
and they could not be revived in cold blood , even for the person legitimately
和 他们 可以 不是 是 复活 在 寒冷的 血 , 甚至 为了 这 人 合法地
[ɪn'taɪtld] .
entitled .
标题 .

即使对于合法有权复活的人来说，他们也无法被冷血地复活。

['dʒeɪkəb][hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] ,
Jacob had intercepted the birthright ,
雅各布 有 截获 这 与生俱来的权利 ,

雅各布截获了长子继承权，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːsɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
and for this Esau there was not even the réchauffé of a blessing .
和 为了 这 以扫 那里 曾是 不是 甚至 这 热 的 一个 祝福 .

而对于以扫，连一句祝福都没有。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['laiənaiz][mɑːrk][wɜːr; wər] [ɪn'reɪdʒd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ]
The people who had lionised Mark were enraged now , and chiefly with
这 人们 WHO 有 受人尊敬 标记 是 愤怒 现在 , 和 主要 和
['hoʊlˌrɔɪd] ;
Holroyd ;
霍尔罗伊德 ;

那些曾经崇拜马克的人现在都怒不可遏，尤其是对霍尔罗伊德。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃeɪdi] [ɑːn][bəuθ]
the more ill - natured hinted that there was something shady on both
这 更多的 患病的 - 自然 暗示 那 那里 曾是 某物 阴凉 在 两个都
[saɪdz] — [ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ðæt] ['siːkrəsi] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] ?
sides — or why should all that secrecy have been necessary ?
侧面 — 或者 为什么 应该 全部 那 保密 有 到过 必要的 ?

心怀恶意的人暗示双方都有不可告人的秘密——否则，为什么需要如此保密呢?

— [bʌt; bət][ðə; ði] [les] [sen'sɔːriəs] [wɜːr; wər] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æʃbɝnz] [wiːk]
— but the less censorious were charitably disposed to think that Ashburn's weak
— 但 这 较少的 审查的 是 慈善地 处置 到 思考 那 阿什伯恩 虚弱的
[gʊd] - ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'skruːpjələsli] [ə'bjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['gɪftɪd] [frend] .
good - nature had been unscrupulously abused by his more gifted friend .
好的 - 自然 有 到过 不择手段 受虐 经过 他的 更多的 天才 朋友 .

——但那些不那么爱批评的人则出于善意认为，阿什伯恩的善良天性受到了他更有才华的朋友的肆意利用。

['vɪnsɛnts] [kən'dʌkt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌnoʊtə'raɪəti] ,
Vincent's conduct , if it showed nothing more than a shrinking from notoriety ,
文森特的 执行 , 如果 它 显示 没有什么 更多的 比 一个 收缩 从 恶名 ,
[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'fensɪv] ,
was sufficiently offensive ,
曾是 足够 进攻 ,

文森特的行为，即便仅仅表明他害怕出名，也足以令人反感。

[sʌtʃ] [dɪs'teɪst] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] ['iːðər] ['sɪnɪk(ə)l][ɔːr] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] .
such distaste being necessarily either cynical or hypocritical .
这样的 厌恶 存在 一定 任何一个 愤世嫉俗 或者 虚伪 .

这种厌恶必然是出于愤世嫉俗或虚伪。

[soʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ɔːl] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ˌpɑːpju'lærəti] ,
So upon the whole , the reaction which attends all sudden and violent popularity ,
所以 之上 这 所有的 , 这 反应 哪个 参加 全部 突然 和 暴力 人气 ,

因此，总的来说，伴随所有突如其来的、迅猛的走红而来的反应是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [set] [ɪn] [hɪr] , [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈfɜːðəd] [baɪ] [ðə; ði]
and which had already set in here , was , if anything , furthered by the
和 哪个 有 已经 放 在 这里 , 曾是 , 如果 任何事物 , 进一步 经过 这
[dɪsˈkloʊʒər] .
disclosure .
披露 .

而这种现象在这里已经存在，如果说有什么变化的话，那就是披露事件加剧了这种现象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [dɪˈstres] [hɪm; ɪm] .
But this did not greatly distress him .
但 这 做过 不是 非常 痛苦 他 .

但这并没有让他感到非常沮丧。

[nɪˈglekt] [ænd; ənd] [feɪm] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn]
Neglect and fame were alike to him , now that his lady had withdrawn
忽视 和 名声 是 同样 到 他 , 现在 那 他的 女士 有 撤回
[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
her countenance from him .
她 面容 从 他 .

既然他的爱人已经对他不理不睬，那么对他来说，被冷落和成名都一样了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə]
He had resigned himself to
他 有 辞职 他自己 到

他已经认命了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 405]
[页 -]

[第405页]

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [driːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
the loss of the fairest dream of his life ,
这 损失 的 这 最公平 梦 的 他的 生活 ,

他失去了一生中最美好的梦想，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
but it had been a consolation to him in his loneliness to feel that
但 它 有 到过 一个 安慰 到 他 在 他的 孤独 到 感觉 那
[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɜːr; hər] [frend] [stɪl] ,
he might be her friend still ,
他 可能 是 她 朋友 仍然 ,

但想到自己或许还能算是她的朋友，这多少缓解了他的孤独。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
that he might see her sometimes , that though she could never love him ,
那 他 可能 看 她 有时 , 那 尽管 她 可以 绝不 爱 他 ,

他或许偶尔还能见到她，尽管她永远不可能爱他。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [pəˈzes] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrd] — [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
he would always possess her confidence and regard — not much of a
他 会 总是 具有 她 信心 和 看待 — 不是 很多 的 一个
[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [moʊst] [men] ,
consolation , perhaps , to most men ,
安慰 , 也许 , 到 最多 男人 ,

他将永远赢得她的信任和尊重——这对大多数男人来说，或许算不上什么安慰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
but he had found a sort of comfort in it .
但 他 有 成立 一个 种类 的 舒适 在 它 .

但他从中找到了一种慰藉。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][left] [mɔːr] ['desələt] [stɪl] ;

Now that was all over , and his solitude was left more desolate still ;

现在 那 曾是 全部 超过 , 和 他的 孤独 曾是 左边 更多的 荒凉 仍然 ;

一切都结束了，他的孤独更加凄凉了；

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'piːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

he knew there was no appeal for him , and that ,

他 知道 那里 曾是 不 上诉 为了 他 , 和 那 ,

他知道自己没有上诉的可能，而且，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['meɪbəl] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

so long as Mabel believed that he had sacrificed her husband to his

所以 长的 作为 梅布尔 相信 那 他 有 牺牲 她 丈夫 到 他的

[dɪ'lɪbərət] ['selfɪʃnəs] ,

deliberate selfishness ,

商榷 自私 ,

只要梅布尔相信他为了自己的自私而牺牲了她的丈夫，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'lent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

she would never relent towards him .

她 会 绝不 屈服 向 他 .

她永远不会对他心软。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɔːl] [ðɪs]

There were times when he asked himself if he was bound to suffer all this

那里 是 时代 什么时候 他 问 他自己 如果 他 曾是 边界 到 遭受 全部 这

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː]

misconception from the one woman he had ever loved — but he knew

误解 从 这 一 女士 他 有 曾经 喜爱 — 但 他 知道

['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn]['ruːɪnz] ,

always that in clearing himself he would lay her happiness in ruins ,

总是 那 在 清理 他自己 他 会 躺 她 幸福 在 废墟 ,

他有时会问自己，难道注定要承受来自他唯一深爱的女人的一切误解吗？但他始终明白，如果他澄清事实，就会毁掉她的幸福。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] , [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

and resolved to bear his burden to the end , sustained by the conviction ,

和 已解决 到 熊 他的 负担 到 这 结尾 , 持续 经过 这 定罪 ,

他决心背负重担走到最后，这种信念支撑着他。

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

which every day became clearer , that he would not have to bear it much longer

哪个 每一个 天 成为 更清晰 , 那 他 会 不是 有 到 熊 它 很多 更长

.

.

.

他越来越清楚地意识到，他不必再忍受太久了。

[æz; əz][fɔːr; fər][mɑːrk] , [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - [brɔːt]

As for Mark , the announcement of the true authorship of ' Illusion ' brought

作为 为了 标记 , 这 公告 的 这 真的 作者身份 的 - 错觉 - 带来

[hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,

him nothing short of disaster ,

他 没有什么 短的 的 灾难 ,

至于马克，《幻觉》真正作者身份的公布给他带来的简直是一场灾难。

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] .

social and financial .

社会的 和 金融的 .

社会和经济方面。

[ˌaɪ 'tiː]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	['tempəreri]	[dɪ'mænd]	[fɔːr; fər]	-	[swiːt]	['belz]	['dʒæŋgld]	-	[æt; ət]	[ðə; ði]	['laɪbrɛˌriːz]	,
It	**produced**	**a**	**temporary**	**demand**	**for**	**'**	**Sweet**	**Bells**	**Jangled**	**'**	**at**	**the**	**libraries**	**,**
它	生产	一个	暂时的	要求	为了	-	甜的	钟声	叮当作响	-	在	这	图书馆	,

它导致图书馆对《甜美的铃铛响叮当》一书的需求暂时激增。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðæt]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪk'spleɪnd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
but	**now**	**that**	**things**	**had**	**been**	**explained**	**to**	**them**	**,**
但	现在	那	事物	有	到过	解释	到	他们	,

但现在事情已经向他们解释了，

[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌn'laɪkli]	['pɝːsənz]	[wɜːr; wər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[ðə; ði]	[mɑːrkt]	[ɪnˌfɪri'ɔːrəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪtər]	[bʊk]	.
the	**most**	**unlikely**	**persons**	**were**	**able**	**to**	**distinguish**	**the**	**marked**	**inferiority**	**of**	**the**	**later**	**book**	**.**
这	最多	不太可能	人	是	有能力的	到	区分	这	标记	自卑	的	这	之后	书	.

最不可能的人也能看出后一本书明显逊色。

[ðoʊz]	[rɪ'vjuːz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['weɪtɪd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[frʌm; frəm]	[pres]	[ʌv; əv]	['mætər]	[ɔːr]	[tɪ'mɪdəti]	[naʊ]	[kən'demd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ju'nænɪməsli]	,
Those	**reviews**	**which**	**had**	**waited**	**at**	**first**	**from**	**press**	**of**	**matter**	**or**	**timidity**	**now**	**condemned**	**it**	**unanimously**	**,**
那些	评论	哪个	有	等待	在	第一的	从	按	的	事情	或者	胆怯	现在	谴责	它	一致	,

那些起初因压力或胆怯而迟迟没有发表评论的评论，现在一致予以谴责。

[ænd; ənd]	['sevrəl]	['editəz]	[ʌv; əv]	[ˌpiəri'ɔdikəlz]	[huː]	[hæd; həd]	[ri'kwestid]	[wɜːrks]	[frʌm; frəm]	['mɑːrks]	[pen]	[roʊt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	,
and	**several**	**editors**	**of**	**periodicals**	**who**	**had**	**requested**	**works**	**from**	**Mark's**	**pen**	**wrote**	**to**	**say**	**that**	**,**
和	一些	编辑	的	期刊	WHO	有	请求	作品	从	马克的	笔	写道	到	说	那	,

几位曾向马克索稿的期刊编辑写信表示：

[æz; əz]	[ðə; ði]	['ɔːfər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n]	,
as	**the**	**offer**	**had**	**been**	**made**	**under**	**a**	**misapprehension**	**,**
作为	这	提供	有	到过	制成	在下面	一个	误解	,

由于该提议是在误解的情况下提出的，

[hiː; hi]	[wʊd]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[felt]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[rɪ'trækt]	[ðə; ði]	[kə'miʃənz]	.
he	**would**	**understand**	**that**	**they**	**felt**	**compelled**	**to**	**retract**	**the**	**commissions**	**.**
他	会	理解	那	他们	毛毡	被迫	到	缩回	这	佣金	.

他会理解他们感到不得不撤回委托。

['mɑːrks]	[kə'rɪr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['nɑːvəlɪst]	[wʌz; wəz]	['endɪd]	,
Mark's	**career**	**as**	**a**	**novelist**	**was**	**ended**	**,**
马克的	职业	作为	一个	小说家	曾是	结束	,

马克的作家生涯就此结束。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[les]	[tʃæns]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	[ə; eɪ]	['pʌblɪʃɝz]	['riːdər]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mænjuskrɪpt]	,
he	**had**	**less**	**chance**	**than**	**ever**	**of**	**getting**	**a**	**publisher's**	**reader**	**to**	**look**	**at**	**his**	**manuscript**	**,**
他	有	较少的	机会	比	曾经	的	获得	一个	出版商的	读者	到	看	在	他的	手稿	,

他让出版社的审稿人审阅他的稿件的机会比以往任何时候都要渺茫。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪtʃ]
the affair had associated his name with ridicule instead of the scandal which
这 事务 有 联系 他的 姓名 和 嘲笑 反而 的 这 丑闻 哪个
[ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrkɪtəbl] [kə'mɑːdəti] ,
is a marketable commodity ,
是 一个 适销对路 商品 ，

这件事让他的名字与嘲笑联系在一起，而不是与丑闻联系在一起——丑闻本身是一种可以牟利的商品。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːntʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
and might have launched him again ;
和 可能 有 发射 他 再次 ；

而且可能再次让他出道；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [naʊ] [wʊd] ['oʊnli] [priː'destɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əb'skjʊrəti] .
his name upon a book now would only predestine it to obscurity .
他的 姓名 之上 一个 书 现在 会 仅有的 注定 它 到 朦胧 .

如今，他的名字出现在书上只会注定这本书被埋没。

['meɪbəl][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ɪn] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'sent] [ɪn]
Mabel was made aware in countless little ways of her husband's descent in
梅布尔 曾是 制成 意识到的 在 无数 小的 方式 的 她 丈夫的 下降 在
['pɑːpjələr] [ˌestɪ'meɪʃn] ;
popular estimation ;
受欢迎的 估算 ；

梅布尔通过无数细微的方式意识到丈夫在民众心目中的声望正在下降；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
he was no longer
他 曾是 不 更长

他不再

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 406]
[页 -]

[第406页]

[fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['gæðərɪŋ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv] ,
forced into a central position in any gathering they happened to form part of ,
强制 进入 一个 中央 位置 在 任何 采集 他们 发生 到 形式 部分 的 ，

无论他们参与何种集会，都会被迫处于中心位置。

[bʌt; bət] [stʊd] [fər'lɔːrnli] [ɪn]['kɔːrnərz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
but stood forlornly in corners , like the rest of humanity .
但 站立 凄凉地 在 角落 ， 喜欢 这 休息 的 人类 .

但他们却像其他人一样，孤零零地站在角落里。

[pər'hæps][hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃæm] [sə'lebrəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ,
Perhaps he regretted even the sham celebrity he had enjoyed ,
也许 他 后悔 甚至 这 假 名人 他 有 享受 ，

或许他甚至后悔自己曾经享受过的那种虚假的明星光环。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'spleɪ] —
for his was a disposition that rose to any opportunity of self - display —
为了 他的 曾是 一个 处置 那 玫瑰 到 任何 机会 的 自己 - 展示 —
[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['kɑːntræst] ['siːst] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,
but in time the contrast ceased to mortify him ,
但 在 时间 这 对比 停止 到 羞辱 他 ，

因为他生性喜欢抓住一切机会展现自我——但随着时间的推移，这种反差不再让他感到羞愧。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [drɑːpt] ;
for most of the invitations dropped ;
为了 最多 的 这 邀请函 掉落 ；

大部分邀请函都被取消了；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[æskt]	[tuː; tə]	['pleɪsɪz]	[naʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[ʌv; əv]	['meɪbəl]	,
he	**was**	**only**	**asked**	**to**	**places**	**now**	**as**	**the**	**husband**	**of**	**Mabel**	**,**
他	曾是	仅有的	问	到	地方	现在	作为	这	丈夫	的	梅布尔	,

现在他出入各种场合都只是以梅布尔的丈夫身份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第27/29页

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [pæst] [æt; ət]

and in the height of the season most of their evenings were passed at

和 在 这 高度 的 这 季节 最多 的 他们的 晚上 是 通过了 在

[hoʊm] ,

home ,

家 ,

在旺季，他们大部分晚上都待在家里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][bəuθ] , [haʊ'evər] .

to the perfect contentment of both , however .

到 这 完美的 满意 的 两个都 , 然而 .

然而，这却令双方都非常满意。

['mɪsɪz] . ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [θi'ætrɪklz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['vɪnsɛnts] [ə'tempt]

Mrs . Featherstone had given up her theatricals , in spite of Vincent's attempt

太太 . 费瑟斯通 有 给定 向上 她 戏剧 , 在 尽管如此 的 文森特的 试图

[tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] ;

to dissuade her ;

到 劝阻 她 ;

尽管文森特试图劝阻，费瑟斯通夫人还是放弃了戏剧事业；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

she had lost some of the principal members of her little company ,

她 有 丢失的 一些 的 这 主要的 成员 的 她 小的 公司 ,

她的小公司里一些主要成员去世了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðem; ðəm] ;

and it was too late to recruit them ;

和 它 曾是 也 晚的 到 招募 他们 ;

招募他们已经太晚了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [ɪ'skeɪp] ['rɪdɪkjuːl] ['veri]

but her chief reason was a feeling that she would only escape ridicule very

但 她 首席 原因 曾是 一个 感觉 那 她 会 仅有的 逃脱 嘲笑 非常

['næroʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

narrowly as it was ,

勉强 作为 它 曾是 ,

但她最主要的原因是，她觉得即便如此，她也只能勉强避免被嘲笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and that the safest course was to allow her own connection with the

和 那 这 最安全 课程 曾是 到 允许 她 自己的 联系 和 这

[ə'fer] [tuː; tə][biː; bi] [fər'ɡɑːtn] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

affair to be forgotten as speedily as possible .

事务 到 是 被遗忘的 作为 迅速地 作为 可能的 .

最安全的做法是尽快让自己与这段婚外情的关系被人遗忘。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'ɡɪv] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

But she could not forgive Mark , and would have dropped the acquaintance

但 她 可以 不是 原谅 标记 , 和 会 有 掉落 这 熟人

[ˌɔːltə'ɡeðər] , [ɪf] ['ɡɪldə] [hæd; həd][nɑːt] ,

altogether , if Gilda had not ,

共 , 如果 吉尔达 有 不是 ,

但她无法原谅马克，如果不是吉尔达出面，她早就和马克断绝关系了。

[ɪn][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['meɪbəl] , [dʌn] [ɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp]
in the revival of her affection for Mabel , done all in her power to keep
在 这 复兴 的 她 感情 为了 梅布尔 ， 完毕 全部 在 她 力量 到 保持
[ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .
it alive .
它 活 .

她对梅布尔的感情死灰复燃，竭尽全力去维系这份感情。

['mɪstər] . ['læŋtən] , ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'zentid] [ðə; ði] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Mr . Langton , deeply as he had resented the misrepresentation which had
先生 . 兰顿 ， 深 作为 他 有 怨恨 这 虚假陈述 哪个 有
[kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
cost him his daughter ,
成本 他 他的 女儿 ，

兰顿先生虽然对导致他失去女儿的虚假陈述深感愤恨，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ɡɪv] ['eni] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɡɑːsɪp] ;
was not a man to do anything which might give any opening for gossip ;
曾是 不是 一个 男人 到 做 任何事物 哪个 可能 给 任何 开幕 为了 闲话 ；

他绝不会做任何可能给流言蜚语留下把柄的事情；

[hiː; hi] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌelɪ'dʒaɪək][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [ə'kaʊnt] ,
he repressed his wife's tendency to become elegiac on her daughter's account ,
他 压抑 他的 妻子的 趋势 到 变得 挽歌 在 她 女儿的 帐户 ，

他压制了妻子因女儿而产生的悲悯之情。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [mɑːrk][ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and treated Mark in public as before .
和 治疗 标记 在 民众 作为 前 .

在公共场合对待马克的方式和以前一样。

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi] [daind] [ðer; ðər] [ɪn] [fæ'miːl] , [ænd; ənd][sæt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
But on occasions when he dined there en famille , and sat alone with his
但 在 场合 什么时候 他 用餐 那里 英文 家庭 ， 和 卫星 独自的 和 他的
['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ['oʊvər] [dɪ'zɜːrt] ,
father - in - law over dessert ,
父亲 - 在 - 法律 超过 甜点 ，

但有时他与家人在那里用餐，独自一人与岳父一起享用甜点时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər][ɑːn]
there was no attempt to conceal from him that he was only there on
那里 曾是 不 试图 到 隐藏 从 他 那 他 曾是 仅有的 那里 在
['sʌfrəns] ,
sufferance ,
忍耐 ，

他们并没有试图向他隐瞒，他只是被迫待在那里的事实。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l]['æftər] - ['dɪnər] ['sɪtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mɑːrk] ,
and those were terrible after - dinner sittings to the unfortunate Mark ,
和 那些 是 糟糕的 后 - 晚餐 会议 到 这 不幸 标记 ，

对于不幸的马克来说，那些餐后酒会真是糟糕透了。

[huː] [wʌz; wəz] ['kætəˌkaɪz] [ænd; ənd] ['lektʃərd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [raɪðd] [wɪð; wɪθ]
who was catechised and lectured on his prospects until he writhed with
WHO 曾是 教理问答 和 讲课 在 他的 前景 直到 他 扭动 和
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['helpləs] [reɪdʒ] .
humiliation and helpless rage .
屈辱 和 无助 愤怒 .

他被训斥了一顿，被告知了自己的前途，直到他因羞辱和无助的愤怒而痛苦挣扎。

[æt; ət] ['mæləˌkɔf] ['terəs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['mɑːrks] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
At Malakoff Terrace the feeling at the discovery of Mark's true position was
在 马拉科夫 阳台 这 感觉 在 这 发现 的 马克的 真的 位置 曾是
[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['sɑːroʊ] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
not one of unmixed sorrow — the knowledge that he was ,
不是 一 的 未混合的 悲哀 — 这 知识 那 他 曾是 ,

在马拉科夫露台，得知马克真实处境后，人们的感受并非只有悲伤——他们知道他……

['æftər][ɔːl] , [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] ['biːɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [hæd; həd][ɪts] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] ,
after all , an ordinary being , one of themselves , had its consolations ,
后 全部 , 一个 普通的 存在 , 一 的 他们自己 , 有 它是 安慰 ,

毕竟，一个普通人，一个像他们一样的人，也有自己的慰藉。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][noʊ] ['lʌstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .
particularly as no lustre from his glorification had shone on them .
特别 作为 不 光泽 从 他的 荣耀 有 闪耀 在 他们 .

尤其是因为他荣耀的光辉并没有照耀到他们身上。

['mɪstər] . ['æʃbɝn]
Mr . Ashburn
先生 . 阿什本

阿什伯恩先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 407]
[页 -]

[第407页]

[felt] [les] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hætʃt] [ə; eɪ] ['tʃerəb] , [ðæn; ðən][hiː; hi]
felt less like an owl who had accidentally hatched a cherub , than he
毛毡 较少的 喜欢 一个 猫头鹰 WHO 有 偶然 孵化 一个 小天使 , 比 他
[hæd; həd] [dʌn] ['leɪtli] ,
had done lately ,
有 完毕 最近 ,

他感觉自己不像最近那样，像一只意外孵出小天使的猫头鹰了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd]
and his wife considered that a snare and a pitfall had been removed
和 他的 妻子 经过考虑的 那 一个 圈套 和 一个 陷阱 有 到过 已移除
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌnz] [pæθ] .
from her son's path .
从 她 儿子的 小路 .

他的妻子认为，儿子前进道路上的一个陷阱和障碍已经被清除掉了。

['kʌθbərt] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [mɔːr]
Cuthbert thought his elder brother a fool , but probably had never felt more
卡斯伯特 想法 他的 长老 兄弟 一个 傻子 , 但 大概 有 绝不 毛毡 更多的
['eɪmiəb(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
amiable towards him ,
可亲 向 他 ,

库斯伯特认为他的哥哥是个傻瓜，但或许从未像现在这样对他产生过好感。

[waɪl] ['mɑːrθə] ['wʌndɝd] [ə'laʊd] [haʊ] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
while Martha wondered aloud how her sister - in - law liked it — a speculation
尽管 玛莎 想知道 大声 如何 她 姐姐 - 在 - 法律 喜欢 它 — 一个 推测
[wɪtʃ] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt] [ʌn'plezntli] .
which employed her mind not unpleasantly .
哪个 受雇 她 头脑 不是 令人不快的 .

玛莎一边自言自语地想着她的嫂子会怎么想——这种猜测让她心情愉快。

['oʊnli] ['triksi] [felt] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd]
Only Trixie felt a sincere and unselfish disappointment ; she had been so proud
仅有的 特里西 毛毡 一个 真诚 和 无私 失望 ; 她 有 到过 所以 自豪的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['dʒiːniəs] ,
of her brother's genius ,
的 她 兄弟 天才 ,

只有特里茜感到了发自内心的失望；她一直为哥哥的才华感到无比自豪。

[hæd; həd] ['sɪmpəˌθaɪzd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['strʌglz] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had sympathised so entirely with his early struggles , had heard of his
有 同情 所以 完全 和 他的 早期的 斗争 , 有 听到 的 他的
['traiəmfs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,
triumphs with such delight ,
胜利 和 这样的 喜 ,

我曾对他早年的艰辛奋斗深表同情，也曾为他的成功感到无比欣喜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ]
that it was hard for her to realise that the book which had done so
那 它 曾是 难的 为了 她 到 意识到 那 这 书 哪个 有 完毕 所以
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['æftər][ɔːl] .
much for him was not his work after all .
很多 为了 他 曾是 不是 他的 工作 后 全部 .

她很难接受那本对他影响如此之大的书，其实并不是他的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['triksi] , [fɔːr; fər] - [dʒæk] - [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ]
But the blow was softened even to Trixie , for ' Jack ' had been making
但 这 吹 曾是 软化 甚至 到 特里西 , 为了 - 杰克 - 有 到过 制作
[kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnkʌm] ['leɪtli] ,
quite an income lately ,
相当 一个 收入 最近 ,

但即便对特里茜来说，打击也不算太大，因为“杰克”最近收入颇丰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['bedfərd]
and in the autumn they were going to be married and live in Bedford
和 在 这 秋天 他们 是 去 到 是 已婚 和 居住 在 贝德福德
[pɑːrk] .
Park .
公园 .

他们原计划在秋天结婚，然后住在贝德福德公园。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [mɑːrk][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,
And of course Mark had done nothing wrong , she told herself ,
和 的 课程 标记 有 完毕 没有什么 错误的 , 她 讲述 她自己 ,

她告诉自己，马克当然没有做错任何事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
and he knew all the time what was coming ,
和 他 知道 全部 这 时间 什么 曾是 未来 ,

他一直都知道将会发生什么，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['pɪti] [hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
so she need not pity him so very much ,
所以 她 需要 不是 遗憾 他 所以 非常 很多 ,

所以她不必那么怜悯他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] - [swiːt] ['belz] - [wʌz; wəz]['naɪsər][ðæn; ðən] - [ɪ'luːʒ(ə)n] , - [wət'evər] ['piːp(ə)l]
and she was sure ' Sweet Bells ' was nicer than ' Illusion , ' whatever people
和 她 曾是 当然 - 甜的 钟声 - 曾是 更漂亮 比 - 错觉 , - 任何 人们
[tʃoʊz] [tuː; tə] [seɪ] ,
chose to say ,
选择 到 说 ,

她确信《甜蜜的铃铛》比《幻觉》更好听，不管别人怎么说。

[ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
and ever so much easier to understand .
和 曾经 所以 很多 更轻松 到 理解 .

而且更容易理解。

['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ə'naʊnsmɛnts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] - [ɪ'luːʒ(ə)n] -
Several days had passed since the announcements with regard to ' Illusion '
一些 天 有 通过了 自从 这 公告 和 看待 到 - 错觉 -
[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [,piəri'ɔdikəlz] ,
had appeared in the literary and other periodicals ,
有 出现 在 这 文学 和 其他 期刊 ,

自从有关《幻觉》的消息出现在文学期刊和其他刊物上以来，已经过去了好几天。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [meɪd] [noʊ] [saɪn] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɑːrk] ['ɔːgəd]
and still Uncle Solomon made no sign — a silence from which Mark augured
和 仍然 叔叔 所罗门 制成 不 符号 — 一个 沉默 从 哪个 标记 预兆
[ðə; ði] [wɜːrst] .
the worst .
这 最差 .

所罗门叔叔仍然没有发出任何信号——马克从这种沉默中预感到了最糟糕的情况。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['meɪbəl] :
One afternoon Mr . Humpage came to see Mabel :
一 下午 先生 . 驼峰 来了 到 看 梅布尔 :

一天下午，汉佩奇先生来看望梅布尔：

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ri'prəutʃt]
he had heard of the whole affair from the Langtons , and reproached
他 有 听到 的 这 所有的 事务 从 这 - , 和 受责备
[hɪm'self] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
himself not a little ,
他自己 不是 一个 小的 ,

他从兰顿一家那里听说了整件事，不禁深感自责。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ə'genst]
now that he knew how utterly without foundation had been his bitterness against
现在 那 他 知道 如何 完全地 没有 基础 有 到过 他的 苦味 反对
[mɑːrk] .
Mark .
标记 .

现在他终于明白，自己对马克的怨恨是多么毫无根据。

['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [dɪd] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['læŋtən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Mr . Humpage did not approach the question from the Langton point of view ,
先生 . 驼峰 做过 不是 方法 这 问题 从 这 兰顿 观点 的 看法 ,

汉佩奇先生并没有从兰顿的角度来探讨这个问题。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ðæt] ['meɪbəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd]
and was not concerned that Mabel should have married a man who had
和 曾是 不是 担心的 那 梅布尔 应该 有 已婚 一个 男人 WHO 有
[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɑːn'entəti] .
turned out to be a nonentity .
转向 出去 到 是 一个 非实体 .

他并不在意梅布尔嫁给了一个最终证明是无足轻重的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æt; ət]
He had done all he could to prevent the marriage in his resentment at
他 有 完毕 全部 他 可以 到 防止 这 婚姻 在 他的 怨恨 在
['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [hæd; həd]
finding the daughter of an old friend engaged to the author who had
寻找 这 女儿 的 一个 老的 朋友 已订婚的 到 这 作者 WHO 有
['kærɪkəˌtʃʊəd] [hɪm; ɪm] ,
caricatured him ,
漫画式的 他 ,

他竭尽所能阻止这桩婚事，因为他发现一位老朋友的女儿竟然与那位曾讽刺过他的作家订婚了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ri'ækʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]
and his only feeling now was of complete reaction ; the young man was
和 他的 仅有的 感觉 现在 曾是 的 完全的 反应 ; 这 年轻的 男人 曾是
['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
perfectly innocent ,
完美 清白的 ,

他现在唯一的感觉就是强烈的抵触情绪；这个年轻人完全是无辜的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['hærəld][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd]['nevər] [sed] [ə; eɪ]
and his nephew Harold had suspected it all this time and never said a
和 他的 侄子 哈罗德 有 怀疑 它 全部 这 时间 和 绝不 说 一个
[wɜːrd][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
word to enlighten him .
单词 到 开导 他 .

而他的侄子哈罗德一直都怀疑这件事，却从未开口告诉他。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
So now the old gentleman
所以 现在 这 老的 绅士

所以现在这位老先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 408]
[页 -]

[第408页]

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['vaɪələnt] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl]
came in a spirit of violent repentance which would not allow him to rest until
来了 在 一个 精神 的 暴力 悔改 哪个 会 不是 允许 他 到 休息 直到
[hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['meɪbəl] .
he had re - established his old relations with his favourite Mabel .
他 有 关于 - 已确立的 他的 老的 关系 和 他的 最喜欢的 梅布尔 .

他带着强烈的悔恨之情而来，不与他最喜欢的梅布尔重建旧关系，他就无法安息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [æt; ət][æn; ən][end] ,
She was only too glad to find the coolness at an end ,
她 曾是 仅有的 也 高兴的 到 寻找 这 凉爽 在 一个 结尾 ,

她非常高兴凉爽的天气终于结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd]
and he was just expressing his opinion of the part his nephew had
和 他 曾是 只是 表达 他的 观点 的 这 部分 他的 侄子 有
['teɪkən] , [wen] ,
taken , when ,
已采取 , 什么时候 ,

他当时正在表达他对侄子所扮演角色的看法，突然，

[tuː; tə]['meɪbəlz] [dɪs'meɪ] , ['mɪstər] . [laɪtaʊlɝ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
to Mabel's dismay , Mr . Lightowler was announced .
到 梅布尔的 沮丧 , 先生 . 莱特勒 曾是 宣布 .

令梅布尔沮丧的是，莱特勒先生被宣布为候选人。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [mɑːrk][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ,
She wished with all her heart that Mark had not happened to be out ,
她 希望 和 全部 她 心 那 标记 有 不是 发生 到 是 出去 ，

她真心希望马克没有外出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sekənd] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
as she glanced apprehensively at her second visitor's face ; and yet , as she
作为 她 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 她 第二 访客 脸 ； 和 然而 ， 作为 她
[sɔː] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] ,
saw almost at once ,
锯 几乎 在 一次 ，

她忐忑不安地瞥了一眼第二位访客的脸；然而，她几乎立刻就看到了，

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [piːs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɪɡ] [feɪs] [wɪtʃ]
he came in peace — there was none of the displeasure on his big face which
他 来了 在 和平 — 那里 曾是 没有任何 的 这 不满 在 他的 大的 脸 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ;
she had expected to see there ;
她 有 预期的 到 看 那里 ；

他带着和平而来——他那张大脸上丝毫没有她预想中的不悦；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
on the contrary , it was expanded with a sort of satisfaction .
在 这 相反 ， 它 曾是 扩展 和 一个 种类 的 满意 .

相反，它的发展带来了一种满足感。

['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [roʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] . -
Mr . Humpage rose as soon as the other had seated himself . '
先生 . 驼峰 玫瑰 作为 很快 作为 这 其他 有 坐着 他自己 . -

汉佩奇先生在对方刚坐下后就站了起来。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ]
Well , my dear , ' he said , lowering his voice as he eyed his enemy with
出色地 ， 我的 亲爱的 ， - 他 说 ， 降低 他的 嗓音 作为 他 眼睛 他的 敌人 和
[strɔːŋ] [dɪs'feɪvər] ,
strong disfavour ,
强的 不受欢迎 ，

“好吧，亲爱的，”他压低声音说道，同时用充满厌恶的目光打量着他的敌人。

- [its] [taɪm] [aɪ] [went] , [aɪ] [der] [seɪ] .
' it's time I went , I dare say .
- 它是 时间 我 去 ， 我 敢 说 .

我想说，是时候离开了。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nefjuː] — [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [aɪ][dɪd]
As to what I was saying about my scamp of a nephew — I only hope I did
作为 到 什么 我 曾是 说 关于 我的 恶棍 的 一个 侄子 — 我 仅有的 希望 我 做过
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɡreɪsfl] [wei] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ækt] ;
nothing to encourage him in the disgraceful way he chose to act ;
没有什么 到 鼓励 他 在 这 可耻 方式 他 选择 到 行为 ；

至于我之前说的关于我那个无赖侄子的话——我只希望我没有做任何事鼓励他以这种可耻的方式行事；

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I never meant to , I assure you .
我 绝不 意思是 到 ， 我 保证 你 .

我绝非有意如此，我向你保证。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
But he won't trouble you any more for a little time ,
但 他 惯于 麻烦 你 任何 更多的 为了 一个 小的 时间 ，

但他暂时不会再来打扰你了。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['hiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəniz] [tuː; tə]

for I understand he's on his way with one of these theatrical companies to

为了 我 理解 他是 在 他的 方式 和 一 的 这些 戏剧 公司 到

[ə'merɪkə] ,

America ,

美国 ,

据我所知，他正随某个剧团前往美国。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ['hiːl] [steɪ] [ðer; ðər] — ['hiːl] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

and I hope he'll stay there — he'll get nothing out of me , I'm ashamed of

和 我 希望 地狱 停留 那里 — 地狱 得到 没有什么 出去 的 我 , 我是 羞愧 的

[ðə; ði] ['feloʊ] ,

the fellow ,

这 同伴 ,

我希望他待在那儿——他休想从我这儿得到任何东西，我为这家伙感到羞耻。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [glæd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . -

and heartily glad his poor mother was taken when she was . '

和 衷心地 高兴的 他的 贫穷的 母亲 曾是 已采取 什么时候 她 曾是 . -

他由衷地庆幸他可怜的母亲在她去世的那个时候被带走了。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['ræðər] ['laʊdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [ˌoʊvər'hɜːrd]

He had spoken rather louder in his excitement , and Uncle Solomon overheard

他 有 说 相当 更大声 在 他的 激动 , 和 叔叔 所罗门 无意中听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

他激动之下说话声音大了些，被所罗门叔叔听到了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] . -

and struck in immediately . '

和 击 在 立即地 . -

并立即发动攻击。

[wʌt] , [hæz; həz] [ðæt] ['nefjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [bæd] , [heɪ] ? -

What , has that nephew of yours been turning out bad , hey ? '

什么 , 有 那 侄子 的 你的 到过 转弯 出去 坏的 , 嘿 ? -

怎么，你那个侄子变坏了吗?

[hiː; hi] [kraɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl]

he cried ; he was quite a child of nature in his utter freedom from all

他 哭 ; 他 曾是 相当 一个 孩子 的 自然 在 他的 说出 自由 从 全部

[kən'venʃən(ə)l] [rɪst'reɪnts] ,

conventional restraints ,

传统的 约束 ,

他哭了；他完全摆脱了所有世俗的束缚，活得像个天性自由的孩子。

[æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pər'siːvd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

as may have been perceived before this .

作为 可能 有 到过 感知 前 这 .

正如之前人们可能已经意识到的那样。

- [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , ['hʌmpɪdʒ] ?

' You don't say so , Humpage ?

- 你 不 说 所以 , 驼峰 ?

“你可真这么说，驼峰？”

[naʊ] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [jɪr] [ðæt] !

Now I'm sorry to year it ; I really am sorry to year that !

现在 我是 对不起 到 年 它 ; 我 真的 是 对不起 到 年 那 !

现在我很遗憾地说，我真的非常遗憾！

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Not but what , if you look into it ,
不是 但 什么 , 如果 你 看 进入 它 ,

不，但如果你深入调查一下，就会发现……

[juːl] [faɪnd][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bækwərdnəs] [ɪn] ['duːɪŋ] [wʌnz] ['duːti] ['sʌmwer] [ə'baʊt] , [jər]
you'll find there's been a backwardness in doing one's duty somewhere about , yer
你会 寻找 有 到过 一个 落后 在 正在做 一个人的 责任 某处 关于 , 你的
[noʊ] .
know .
知道 .

你会发现，在某些方面，人们履行职责的方式有所倒退，你知道的。

, [ɪf] [juːd] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] ,
P'raps , if you'd been more of an uncle to him , now ,
或许 , 如果 你会 到过 更多的 的 一个 叔叔 到 他 , 现在 ,

或许，如果你当初对他更像个叔叔就好了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ['hiːd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['dɪfrənt] .
if you don't mind my saying so , he'd have turned out different .
如果 你 不 头脑 我的 说 所以 , 他会 有 转向 出去 不同的 .

恕我直言，他本可以变成现在这样的。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [taɪtər] [hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
You should have kept a tighter hand on him ,
你 应该 有 保留 一个 更紧 手 在 他 ,

你应该对他管得更严些。

[ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .
and as likely as not he wouldn't have felt the temptation to go wrong .
和 作为 可能 作为 不是 他 不会 有 毛毡 这 诱惑 到 去 错误的 .
-
'
-

而且他很可能根本不会受到作恶的诱惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 409]
[页 -]

[第409页]

- [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃbɜ˞n] , ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' I was speaking to Mrs . Ashburn , Mr . Lightowler , ' said the other ,
- 我 曾是 请讲 到 太太 . 阿什本 , 先生 . 莱特勒 , - 说 这 其他 ,

“我刚才在和阿什伯恩夫人说话，莱特勒先生,”另一个人说道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʌgli] [snɑːrl] .
turning round with a rather ugly snarl .
转弯 圆形的 和 一个 相当 丑陋的 咆哮 .

他转过身来，发出了一声难看的咆哮。

- [aɪ] - [ɜːrd] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] , ['kɑːmli] , - [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [spoʊk] .
' I ' eard you , ' replied Uncle Solomon , calmly , ' that was why I spoke .
- 我 - 耳朵 你 , - 回复 叔叔 所罗门 , 平静地 , - 那 曾是 为什么 我 辐 .

“我听到了,”所罗门叔叔平静地回答，“所以我才说话。”

[kʌm] , [kʌm] , - - , [dəunt][biː; bi]['næsti] — [wiːv] [bɪn] ['neɪbərz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Come , come , ' Umpage , don't be nasty — we've been neighbours long enough to
来 , 来 , - - , 不 是 可恶的 — 我们已经 到过 邻居 长的 足够的 到
[drɑːp] ['nægɪŋ] .
drop nagging .
降低 唠叨 .

好了好了，‘Umpage，别这么刻薄——我们做了这么久的邻居，就别再唠叨了。

[its] [noʊ] ['riːz(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['nefjuː] [maɪ'self] ,
It's no reason because I've got a nephew myself ,
它是 不 原因 因为 我已经 得到 一个 侄子 我 ,

这并非因为我自己也有一个侄子。

[huː] [noʊz] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][praɪd][tuː; tə][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huːz] [bɪ'heɪvd]
who knows his duty and tries to be a pride to an uncle who's behaved
WHO 知道 他的 责任 和 尝试 到 是 一个 自豪 到 一个 叔叔 谁是 表现
['hænsəmli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
handsomely towards him ,
英俊地 向 他 ,

他深知自己的职责，并努力成为一位待他很好的叔叔的骄傲。

[its] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [seɪ] ,
it's no reason , I say ,
它是 不 原因 , 我 说 ,

我说，这不是理由。

[waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [meint] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
why I can't feel for them that mayn't be able to say as much for
为什么 我 不能 感觉 为了 他们 那 可能不会 是 有能力的 到 说 作为 很多 为了
[ðəm'selvz] . -
themselves . '
他们自己 . -

我为什么无法同情那些可能无法为自己表达同样感受的人呢?

- [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , - [sed] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] ,
' I'm much obliged , ' said Mr . Humpage ,
- 我是 很多 有义务 , - 说 先生 . 驼峰 ,

“我非常感激，”汉佩奇先生说道。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
' but I don't ask you or anybody else to feel for me .
- 但 我 不 问 你 或者 任何人 别的 到 感觉 为了 我 .

但我并不要求你或任何人同情我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['nesəseri] [ɪn] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][maɪ'self]
I am perfectly well able to do everything that's necessary in that way for myself
我 是 完美 出色地有能力的 到 做 一切 那就是 必要的 在 那 方式 为了 我
. -
: '
. -

我完全有能力自己完成所有必要的事情。

- [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] , - [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [aɪ]['evər][in'tru:did][ɑːn] ['eni] [wʌn] .
' Oh , certainly , ' was the retort , ' no one can say I ever intruded on any one .
- 哦 , 当然 , - 曾是 这 反驳 , - 不 一 能 说 我 曾经 入侵 在 任何 一 .

“哦，当然，”他反驳道，“没有人能说我曾经侵犯过任何人。”

[aɪ] [ʃænt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] ,
I shan't take the liberty of feeling for you any more after that ,
我 不会 拿 这 自由 的 感觉 为了 你 任何 更多的 后 那 ,

从那以后，我不会再妄自揣测你的感情了。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['twenti] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] " [pə'liːs] [nuːz] ,
not if you had twenty nephews and all of ' em in the " Police News ,
不是 如果 你 有 二十 侄子们 和 全部 的 - 呃 在 这 " 警察 消息 ,

如果你有二十个侄子，而且他们都在“警察新闻”部门工作，那就另当别论了。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
" I promise you .
" 我 承诺 你 .

我向你保证。

[ænd; ənd] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nefjuːz] , ['meɪbəl] ,
And , talking of nephews , Mabel ,
和 , 说 的 侄子们 , 梅布尔 ,

说到侄子，梅布尔

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] " - [ænd; ənd]
I wonder if you came across a letter I wrote to the " Chigbourne and
我 想知道 如果 你 来了 穿过 一个 信 我 写道 到 这 " - 和
- [gə'zet] ,
Lamford Gazette ,
- 公报 ,

我想知道你是否看过我写给《奇格伯恩和兰福德公报》的一封信，

" [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [bæk] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] — [aɪ][fər'gɑːt]
" a week or so back — I meant to send you a copy , but I forgot — I forgot
" 一个 星期 或者 所以 后退 — 我 意思是 到 发送 你 一个 复制 , 但 我 忘了 — 我 忘了
. -
. '
. -

“大概一周前——我本想给你发一份副本，但我忘了——我忘了。”

- [noʊ] , - [sed] ['meɪbəl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['maɪldnəs] , - [aɪ]
' No , ' said Mabel , unable to make anything of this extraordinary mildness , ' I
- 不 , - 说 梅布尔 , 无法 到 制作 任何事物 的 这 非凡的 温和 , - 我
['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
didn't see it . '
没有 看 它 . -

“不,”梅布尔说，她无法理解这种异乎寻常的温和，“我没看见。”

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [naʊ] ? -
' Didn't you now ? '
- 没有 你 现在 ? -

你难道不是吗?

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [kəm'pleɪsntli] , - [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['kɑːpɪd] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]
he rejoined complacently , ' and yet it got copied into some of the London
他 重新加入 自满地 , - 和 然而 它 得到 复制 进入 一些 的 这 伦敦
['pepərz] , [tuː] ,
papers , too ,
文件 , 也 ,

他得意洋洋地回答说：“然而，伦敦的一些报纸也转载了这篇文章。”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .
I was told .
我 曾是 讲述 .

有人告诉我的。

[wel] , [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪs] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Well , I brought a cutting with me , in case — would you like to hear it ? '
出色地 , 我 带来 一个 切割 和 我 , 在 案件 — 会 你 喜欢 到 听到 它 ? -

我带了一段录音，以防万一——你想听听吗?

['meɪbəl] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'sent] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pærəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
Mabel made some assent — she always felt more or less paralysed in the presence of
梅布尔 制成 一些 同意 — 她 总是 毛毡 更多的 或者较少的 瘫痪 在 这 在场 的
[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['relətɪv] — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['foʊldɪd][slɪp] ,
this terrible relative — and he drew out a folded slip ,
这 糟糕的 相对的 — 和 他 画 出去 一个 折叠 滑 ,

梅布尔勉强同意了——在这位可怕的亲戚面前，她总是感到或多或少有些不知所措——然后他掏出一张折叠的纸条。

[pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] : —
put on his spectacles , and proceeded to read : —
放 在 他的 眼镜 , 和 继续 到 读 : —

他戴上眼镜，开始朗读：——

- " [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] . — [sɜːr] — [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt]
' " To the Editor . — Sir — I write you for the purpose of putting you right
- " 到 这 编辑 . — 先生 — 我 写 你 为了 这 目的 的 推杆 你 正确的
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən]
with respect to a point on which you seem to have got hold of an
和 尊重 到 一个 观点 在 哪个 你 似乎 到 有 得到 抓住 的 一个
[ʌn'ækjərət] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] [kə'nekʃ(ə)n]
unaccurate version of a matter which I may say I have some slight connection
不准确 版本 的 一个 事情 哪个 我 可能 说 我 有 一些 轻微 联系
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

“致编辑先生——我写信是为了纠正您，您似乎掌握了关于某件事的不准确版本，而这件事我可以说是与此略有关系的。”

[ɪn][jʊr; jər] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ][ɪnst] . , [aɪ] [noʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['lʌndən] ['letər] [prɪnts] [ðə; ði]
In your issue of the — — th inst . , I note that your London letter prints the
在 你的 问题 的 这 — — th 装置 . , 我 笔记 那 你的 伦敦 信 印刷 这
['fɑːloʊɪŋ] ['pærəɡræf] :
following paragraph :
下列的 段落 :

在贵报——期中，我注意到您发往伦敦的信件刊登了以下段落：

- " [sə'saɪəti] [hɪr] [ɪz] ['iːɡərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
' " Society here is eagerly anticipating the coming
- " 社会 这里 是 急切地 预期 这 未来

“这里的人们正热切期盼着即将到来的到来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 410]
[页 -]

[第410页]

[pər'fɔːrməns] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] ['mænʃnz] [ɪn] [bel'ɡreɪviə] ,
performance , at one of the most recherché mansions in Belgravia ,
表现 , 在 一 的 这 最多 仔细研究 豪宅 在 贝尔格莱维亚 ,

演出地点位于贝尔格莱维亚最负盛名的豪宅之一。

[ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æʃbɝn] ([neɪ] -) ['selɪbreɪtɪd] ['roʊmæns][ʌv; əv] -
of a dramatic version of Mrs . Ashburn (née Ernstone's) celebrated romance of '
的 一个 戏剧性 版本 的 太太 . 阿什本 (娘家姓 -) 著名 浪漫 的 -
[ɪ'luːʒ(ə)n] . -
Illusion . '
错觉 . -

戏剧版的阿什伯恩夫人（娘家姓恩斯通）的著名爱情小说《幻觉》。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
I have been favoured with an opportunity of assisting at some of the
我 有 到过 受青睐 和 一个 机会 的 协助 在 一些 的 这
[ri'həːsəlz] ,
rehearsals ,
排练 ,

我有幸获得机会协助一些排练，

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ˈkænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ]

and am in a position to state that the representation cannot fail to satisfy

和 是 在 一个 位置 到 状态 那 这 表示 不能 失败 到 满足

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

even the most ardent of the many admirers of the book .

甚至 这 最多 热心 的 这 许多 仰慕者 的 这 书 .

我可以断言，即使是该书众多忠实读者中最热情的一位，也一定会对这部作品感到满意。

[ðə; ði] [gests] [wɪl] [ɪnˈkluːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlidər] [ʌv; əv] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] [ˈmɑːnd] ,

The guests will include all the leaders of every phase of the beau monde ,

这 客人 将要 包括 全部 这 领导人 的 每一个 阶段 的 这 帅哥 世界 ,

出席嘉宾将包括上流社会各个阶层的领袖人物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ˈnesəseri] .

and a repetition of the play will probably be found necessary .

和 一个 重复 的 这 玩 将要 大概 是 成立 必要的 .

很可能需要重演一遍。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [roʊˈmæntɪk] [ˈsɜːrkəmstæns] ,

By the way , it is a somewhat romantic circumstance ,

经过 这 方式 , 它 是 一个 有些 浪漫的 环境 ,

顺便说一句，这多少有点浪漫的意味。

[ðæt] [ðə; ði][ˈtælənt] [dɪspleɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːθəres] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

that the talent displayed by the young authoress has already been the means of

那 这 天赋 显示 经过 这 年轻的 作者 有 已经 到过 这 方法 的

[prəʊˈkjʊərɪŋ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [pɑːˈtiː] ,

procuring her a brilliant parti ,

采购 她 一个 杰出的 派对 ,

这位年轻女作家的才华已经为她赢得了一场辉煌的胜利。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈeni] [rɪˈlaɪəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][pen][fɔːr; fər][ə; eɪ] [səbˈsɪstəns]

which will remove all necessity for any reliance upon her pen for a subsistence

哪个 将要 消除 全部 必要性 为了 任何 依赖 之上 她 笔 为了 一个 生存

[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

in the future .

在 这 未来 .

这将使她未来完全不必依靠写作来维持生计。

- " [naʊ] , [sɜːr] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəˈrekt] [tuː] [ˈglerɪŋ] [ˈerərz] [ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] .

' " Now , sir , allow me to correct two glaring errors in the above .

- " 现在 , 先生 , 允许 我 到 正确的 二 刺眼 错误 在 这 多于 .

“先生，现在请允许我纠正上面提到的两个明显的错误。”

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

To start with ,

到 开始 和 ,

首先，

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪˈluːʒ(ə)n] " [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈɔːθəres] [æt; ət][ɔːl] — [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [mɑːrk]

the author of " Illusion " is not an authoress at all — his real name being Mark

这 作者 的 " 错觉 " 是 不是 一个 作者 在 全部 — 他的 真实的 姓名 存在 标记

[ˈæʃbɜːn] ,

Ashburn ,

阿什本 ,

《幻觉》的作者根本不是女作家——他的真名叫马克·阿什伯恩。

[æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
as I ought to know , considering I happen to occupy the position of being
作为 我 应该 到 知道 , 考虑 我 发生 到 占据 这 位置 的 存在
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
his uncle .
他的 叔叔 .

正如我所知，因为我恰好是他的叔叔。

[nekst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] ,
Next , it is quite true that my nephew has contracted a matrimonial alliance ,
下一个 , 它 是 相当 真的 那 我的 侄子 有 合同 一个 婚姻 联盟 ,

其次，我侄子确实已经订婚了。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [maɪt] [kɔːl] ['brɪliənt] ;
which some might call brilliant ;
哪个 一些 可能 称呼 杰出的 ;

有些人可能会称之为精彩绝伦；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
but I was not aware till the present that the party brought him enough to
但 我 曾是 不是 意识到的 直到 这 展示 那 这 派对 带来 他 足够的 到
[ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
allow him to live independent for the rest of his life ,
允许 他 到 居住 独立的 为了 这 休息 的 他的 生活 ,

但我直到现在才知道，党给他带来了足够的钱，让他可以独立生活一辈子。

['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mætʃ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ɪf]
being under the impression that there would have been no match of any sort if
存在 在下面 这 印象 那 那里 会 有 到过 不 匹配 的 任何 种类 如果
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] ([huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] [hɪr]) [ɑːn][ðə; ði]
it had not been for a near relative (who shall be nameless here) on the
它 有 不是 到过 为了 一个 靠近 相对的 (WHO 将 是 无名 这里) 在 这
['ɔθɝz] [saɪd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]
author's side coming forward and offering to make things comfortable for
作者的 边 未来 向前 和 提供 到 制作 事物 舒服的 为了
[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
the young couple .
这 年轻的 夫妻 .

作者认为，如果不是作者这边的一位近亲（这里就不透露姓名了）站出来，为这对年轻夫妇提供便利，就不会有任何形式的匹配。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][pen][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
But he will have to rely on his pen for all that ,
但 他 将要 有 到 依靠 在 他的 笔 为了 全部 那 ,

但他这一切都得靠他的笔来实现。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] ,
as he is quite aware that he is not expected to lay on his oars ,
作为 他 是 相当 意识到的 那 他 是 不是 预期的 到 躺 在 他的 桨 ,

他很清楚自己不应该袖手旁观。

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɑːn]
without doing anything more to repay the sacrifices that have been wasted on
没有 正在做 任何事物 更多的 到 偿还 这 牺牲 那 有 到过 浪费 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他没有做任何事来回报人们为他做出的牺牲。

['kaɪndli] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] [jɔːrz] ,
Kindly correct , and oblige yours ,
亲切地 正确的 , 和 必须 你的 ,
请指正，不胜感激。

- " ['sɑːləmən] [laɪtaʊlɚ] ([ðə; ði] ['ɔθɚz] ['ʌŋk(ə)l]) . " -
' " Solomon Lightowler (the author's uncle) . " '
- " 所罗门 莱特勒 (这 作者的 叔叔) . " -
“所罗门·莱特勒（作者的叔叔）。”

- [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
' You know , ' he observed when he came to the end ,
- 你 知道 , - 他 观察到 什么时候 他 来了 到 这 结尾 ,
“你知道，”他走到最后说道，“

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə][let] [ðiːz] [sɔːrt][oʊ] - ['stɔːriz] [goʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔntrə'diktɪŋ]
' it doesn't do to let these sort o ' stories go flying about without contradicting
- 它 不 做 到 让 这些 种类 o - 故事 去 飞行 关于 没有 矛盾的
[ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['delɪkətli] ,
them — but I put it very quietly and delicately ,
他们 — 但 我 放 它 非常 悄悄 和 轻柔地 ,
“放任这类谣言四处传播而不加以驳斥是不可取的——但我说话的语气非常平静而委婉。”

[juː; jʊ] [siː] . -
you see . '
你 看 . -
你看。'

['meɪbəl][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
Mabel bit her lip .
梅布尔 少量 她 唇 .
梅布尔咬了咬嘴唇。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [oʊld][mæn] [nuː]
Was it possible that this dreadful old man knew
曾是 它 可能的 那 这 可怕 老的 男人 知道
难道这个可怕的老人知道什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 411]
[页 -]
[第411页]

['nʌθɪŋ] — [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['evər][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
nothing — how was she ever to break it to him ?
没有什么 — 如何 曾是 她 曾经 到 休息 它 到 他 ?
什么也说不出来——她该怎么告诉他呢？

['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
Mr . Humpage had listened to the letter with a grim appreciation .
先生 . 驼峰 有 听着 到 这 信 和 一个 严峻 欣赏 .
汉佩奇先生带着沉重的心情听完了这封信。

- [juː; jʊ][dəunt] [raɪt] [ə; eɪ][bæd] ['letər] , [laɪtaʊlɚ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ]
' You don't write a bad letter , Lightowler , I must say , ' he remarked , with
- 你 不 写 一个 坏的 信 , 莱特勒 , 我 必须 说 , - 他 评论 , 和
[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] ,
an irrepressible chuckle ,
一个 不可抑制的 轻笑 ,
“莱特勒，我得说，你的信写得真不错，”他忍不住轻笑了一声说道。

-	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[fækts]	,	[eint]	[juː; jʊ]	?	-
'	**but**	**you**	**are**	**a**	**little**	**behind**	**the**	**day**	**with**	**your**	**facts**	**,**	**ain't**	**you**	**?**	**'**
-	但	你	是	一个	小的	在后面	这	天	和	你的	事实	,	不是	你	?	-

“但是你对事实的掌握有点落后了，不是吗？”

-	[wʌt]	[-]	[miːn]	[baɪ]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[deɪ]	?	-	[di'mɑːndid]	['ʌŋk(ə)l]	['sɑːləmən]	.
'	**What**	**d'ye**	**mean**	**by**	**behind**	**the**	**day**	**?**	**'**	**demanded**	**Uncle**	**Solomon**	**.**
-	什么	染料	意思是	经过	在后面	这	天	?	-	要求	叔叔	所罗门	.

“你说的‘白天’是什么意思？”所罗门叔叔问道。

-	[oʊ]	,	['ʌŋk(ə)l]	['æntəni]	,	-	[kraɪd]	['meɪbəl]	,	-	[juː; jʊ]	[tel]	[hɪm; ɪm]	—	[aɪ]	[kɑːnt]	!	-
'	**Oh**	**,**	**Uncle**	**Antony**	**,**	**'**	**cried**	**Mabel**	**,**	**'**	**you**	**tell**	**him**	**—**	**I**	**can't**	**!**	**'**
-	哦	,	叔叔	安东尼	,	-	哭	梅布尔	,	-	你	告诉	他	—	我	不能	!	-

“哦，安东尼叔叔，”梅布尔喊道，“你去告诉他——我做不到！”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪrd]	[ðæt]	['mɪstər]	.	['hʌmpɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'trʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrdʒ]	.
It	**is**	**much**	**to**	**be**	**feared**	**that**	**Mr**	**.**	**Humpage**	**was**	**by**	**no**	**means**	**sorry**	**to**	**be**	**entrusted**	**with**	**such**	**a**	**charge**	**.**
它	是	很多	到	是	害怕	那	先生	.	驼峰	曾是	经过	不	方法	对不起	到	是	受托	和	这样的	一个	收费	.

令人担忧的是，汉佩奇先生对受托执行这项任务丝毫没有感到后悔。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['nætʃ(ə)rəli]	['kɪndər]	['hɑrtɪd]	,
But	**if**	**he**	**was**	**not**	**naturally**	**kinder**	**hearted**	**,**
但	如果	他	曾是	不是	自然	幼儿园	心地	,

但如果他并非天性善良，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'menətiz]	[ʌv; əv]	['ɔːrd(ə)neri]	[sə'saɪəti]	[ðæn; ðən]	['mɪstər]	.	[laɪtaʊlɚ]	,
he	**was**	**more**	**acquainted**	**with**	**the**	**amenities**	**of**	**ordinary**	**society**	**than**	**Mr**	**.**	**Lightowler**	**,**
他	曾是	更多的	熟人	和	这	便利设施	的	普通的	社会	比	先生	.	莱特勒	,

他比莱特勒先生更熟悉普通社会的各种便利设施。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['meɪbəl]	[rɪ'streɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ðen]	[frʌm; frəm]	['juːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['traɪʌmf]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
and	**some**	**consideration**	**for**	**Mabel**	**restrained**	**him**	**then**	**from**	**using**	**his**	**triumph**	**as**	**he**	**might**	**have**	**done**	**.**
和	一些	考虑	为了	梅布尔	克制	他	然后	从	使用	他的	胜利	作为	他	可能	有	完毕	.

出于对梅布尔的考虑，他当时克制住了自己，没有像他原本可能做的那样利用胜利。

[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	['briːfli]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənt]	[bɪ'twiːn]	['vɪnsnt]	[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
He	**explained**	**briefly**	**the**	**arrangement**	**between**	**Vincent**	**and**	**Mark**	**as**	**he**	**understood**	**it**	**,**
他	解释	简要地	这	安排	之间	文森特	和	标记	作为	他	理解	它	,

他简要地解释了他所理解的文森特和马克之间的安排。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mænər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['leɪtli]	[bɪn]	[meɪd]	[noʊn]	.
and	**the**	**manner**	**in**	**which**	**it**	**had**	**lately**	**been**	**made**	**known**	**.**
和	这	方式	在	哪个	它	有	最近	到过	制成	已知	.

以及最近公布此事的方式。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [steərd] ['stuːpɪdli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
When he had finished , Uncle Solomon stared stupidly from one to the other ,
什么时候 他 有 完成的 , 叔叔 所罗门 凝视 愚蠢地 从 一 到 这 其他 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

说完之后，所罗门叔叔呆呆地看着他们俩，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['streɪndʒli] [θɪk] , [hiː; hi] [sed] ,
with a voice that had grown strangely thick , he said ,
和 一个 嗓音 那 有 生长 奇怪的 厚的 , 他 说 ,

他用一种变得异常沙哑的声音说道：

- [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər] [ə'ɡen] ['sloʊli] , [ɪf] [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
' I'll trouble you to say that all over again slowly , if you've no objection .
- 患病的 麻烦 你 到 说 那 全部 超过 再次 缓慢地 , 如果 你已经 不 异议 .

“如果您不介意的话，我愿意再慢慢地把那句话再说一遍。”

[maɪ] [hed] [bɪ'ɡæn] ['bʌzɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -
My head began buzzing , and I couldn't follow it all . '
我的 头 开始 嗡嗡声 , 和 我 不能 跟随 它 全部 . -

我头晕目眩，完全跟不上节奏。

['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
Mr . Humpage complied , and when he finished for the second time ,
先生 . 驼峰 遵命 , 和 什么时候 他 完成的 为了 这 第二 时间 ,

汉佩奇先生照做了，当他第二次完成时，

[hɪz; ɪz] [-] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ænd; ənd]['meɪbəl] ['pitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
his hearer's face was purple and distorted , and Mabel pitied him from
他的 听众的 脸 曾是 紫色的 和 扭曲 , 和 梅布尔 可怜的 他 从
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
her own experience .
她 自己的 经验 .

他的听众脸色发紫扭曲，梅布尔从自己的经历中体会到了他的可怜。

- [dɪr] ['mɪstər] . [laɪtaʊlɚ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [mɑːrk] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs]
' Dear Mr . Lightowler , ' she said , ' you mustn't blame Mark ; he had no choice
- 亲爱的 先生 . 莱特勒 , - 她 说 , - 你 不得 责备 标记 ; 他 有 不 选择
, [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] . -
, he had promised . '
, 他 有 承诺 . -

“亲爱的莱特勒先生，”她说，“您不能责怪马克；他别无选择，他已经答应了。”

- ['prɑːmɪst] ! -
' Promised ! '
- 承诺 ! -

“承诺了！”

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] ['ɔːlmoʊst] [hauld] ; - [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]
Uncle Solomon almost howled ; ' what business had he got to make a promise
叔叔 所罗门 几乎 嚎叫 ; - 什么 商业 有 他 得到 到 制作 一个 承诺
[laɪk] [ðæt] ?
like that ?
喜欢 那 ?

所罗门叔叔几乎要嚎叫起来：“他有什么资格做出这样的承诺？”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] ['hiːz] [meɪd] [oʊ] - [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌndən]
See what a fool he's made o ' me — with that letter of mine in all the London
看 什么 一个 傻子 他是 制成 o - 我 — 和 那 信 的 矿 在 全部 这 伦敦
['pepərz] !
papers !
文件 !

看看他把我耍成什么样了——我的那封信竟然登在了伦敦所有的报纸上!

[aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] ['mænər] [haʊs] ['ɡɜːlz] [ɡɪɡlɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - [wen] [ðeɪ] [droʊv] [baɪ] [ðə; ði]
I heard those Manor House girls gigglin ' and laughin ' when they drove by the
我 听到 那些 庄园 房子 女孩们 咯咯笑 - 和 笑 - 什么时候 他们 驾驶 经过 这
['ʌðər] [deɪ] ,
other day ,
其他 天 ,

前几天开车经过的时候，我听到庄园别墅的那些女孩咯咯地笑个不停。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪdʒɪts] . . . .
and thought it was just because they were idjits . . . .
和 想法 它 曾是 只是 因为 他们 是 蠢货 . . . .

我当时以为只是因为他们是傻瓜……

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡɑːd] [aɪ'd] [let] [hɪm; ɪm] [stɑːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪti] [klɜːrk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [let]
I wish to God I'd let him starve as a City clerk all his days before I let
我 希望 到 上帝 ID 让 他 饿死 作为 一个 城市 职员 全部 他的 天 前 我 让
[hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] .
him bring me to this .
他 带来 我 到 这 .

我向上帝发誓，我宁愿让他一辈子在市政厅当个穷苦职员饿死，也不愿让他把我带到这种地步。

[aɪv] [lɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [rɪdəkləs] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've lived all this time and never been ridiclous till now , and he's done it .
我已经 居住地 全部 这 时间 和 绝不 到过 荒谬的 直到 现在 , 和 他是 完毕 它 .

我活了这么久，从来没有荒唐过，而他却做到了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 412]
[页 -]

[第412页]

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] ['hiːz] [dʌn] ['iːðər] — ['hiːz] ['swɪndld] [ˌem 'iː] ,
and that's not the only thing he's done either — he's swindled me ,
和 那就是 不是 这 仅有的 事物 他是 完毕 任何一个 — 他是 被骗 我 ,

而且这还不是他唯一做的事——他还骗了我。

[dʌn] [ˌem 'iː] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] ['mʌni] [æz; əz] [aɪv] [ɜːrnd] .
done me out o ' my money as I've earned .
完毕 我 出去 o - 我的 钱 作为 我已经 获得 .

他们骗走了我辛苦挣来的钱。

[aɪ] [kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['beɪli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd]
I could ' ave him up at the Old Bailey for it — and I've a good mind
我 可以 - 大道 他 向上 在 这 老的 贝利 为了 它 — 和 我已经 一个 好的 头脑
[tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] ,
to say I will ,
到 说 我 将要 ,

我可以把他告上老贝利刑事法庭——而且我很有把握会这么做。

[tuː]	.
too	**.**
也	.

也。

[aɪl]	—	—	-
I'll	**—**	**—**	**'**
患病的	—	—	-

患病的 - '

-	[stɑːp]	,	-	[sed]	['meɪbəl]	,	-	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[kwaɪt]	[fɑːr]	[ɪ'nʌf]	.
'	**Stop**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**,**	**'**	**you**	**have**	**gone**	**quite**	**far**	**enough**	**.**
-	停止	,	-	说	梅布尔	,	-	你	有	已消失	相当	远的	足够的	.

“住手，”梅布尔说，“你已经走得够远了。”

[aɪ]	[noʊ]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
I	**know**	**this**	**is**	**a**	**great**	**disappointment**	**to**	**you**	**,**
我	知道	这	是	一个	伟大的	失望	到	你	,

我知道这让你非常失望，

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	—	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	. -
but	**I**	**am**	**his**	**wife**	**—**	**you**	**have**	**no**	**right**	**to**	**say**	**such**	**things**	**to**	**me**	**. '**
但	我	是	他的	妻子	—	你	有	不	正确的	到	说	这样的	事物	到	我	. -

但我可是他的妻子——你没有权利这样对我说话。

-	[noʊ]	[raɪt]	!	-
'	**No**	**right**	**!**	**'**
-	不	正确的	!	-

“没有权利！”

[hiː; hi]	['stɔrmd]	,	-	[ðæts]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
he	**stormed**	**,**	**'**	**that's**	**all**	**you**	**know**	**about**	**it**	**.**
他	暴风雨	,	-	那就是	全部	你	知道	关于	它	.

他怒道：“你就只知道这些吗？”

[noʊ]	[raɪt]	,	['hævnt]	[aɪ]	?
No	**right**	**,**	**haven't**	**I**	**?**
不	正确的	,	还没有	我	?

没错，对吧?

[let]	[ˌem 'iː]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	['evər]	[sɪns]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	['felər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[læst] ,
Let	**me**	**tell**	**you**	**that**	**ever**	**since**	**I**	**was**	**made**	**to**	**think**	**that**	**feller**	**was**	**a**	**credit**	**to**	**me**	**at**	**last ,**
让	我	告诉	你	那	曾经	自从	我	曾是	制成	到	思考	那	伙计	曾是	一个	信用	到	我	在	最后的 ,

让我告诉你，自从我终于觉得那家伙为我争光之后，

[aɪv]	[bɪn]	[ə'laʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[reɪt]	[ʌv; əv]	[fɔːr]	['hʌndrəd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	;
I've	**bin**	**allowing**	**him**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**four**	**hundred**	**a**	**year**	**;**
我已经	垃圾桶	允许	他	在	这	速度	的	四	百	一个	年	;

我一直允许他每年支付四百美元;

[-]	[θɪŋk]	[aɪ'd]	-	[ə; eɪ]	[dʌn]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['kaɪndli]	['lendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	['fɛlərz]	[bʊk]	?
d'ye	**think**	**I'd**	**'**	**a**	**done**	**that**	**for**	**kindly**	**lending**	**his**	**name**	**to**	**another**	**feller's**	**book**	**?**
染料	思考	ID	-	一个	完毕	那	为了	亲切地	贷款	他的	姓名	到	其他	伙计们	书	?

你觉得我会因为他好心地把名字借给另一个人的书就对他这么做吗?

[-]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ðæt]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[wen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['mʌni]	?
D'ye	**think**	**he**	**didn't**	**know**	**that**	**well**	**enough**	**when**	**he**	**took**	**the**	**money**	**?**
染料	思考	他	没有	知道	那	出色地	足够的	什么时候	他	采取	这	钱	?

你认为他拿钱的时候对此了解得不够清楚吗?

[trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [hoʊld][ʌv; əv] !

Trust him for takin ' all he could get hold of !

相信 他 为了 拿 - 全部 他 可以 得到 抓住 的 !

他真是个好人，把能弄到手的东西全都拿走了！

[bʌt; bət] [aɪl] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [aɪl] [poʊst][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪndlər] , [aɪl] [ʃeɪm] [hɪm; ɪm] !

But I'll ' ave it back ; I'll post him as a swindler , I'll shame him !

但 患病的 - 大道 它 后退 ; 患病的 邮政 他 作为 一个 骗子 , 患病的 耻辱 他 !

但我会把它要回来；我会把他当成骗子公之于众，我会让他蒙羞！

[lʊk] - [er] ; [-] [siː] [ðɪs] ? -

Look ' ere ; d'ye see this ? '

看 - 埃雷 ; 染料 看 这 ? -

看这里，你看到这个了吗？

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm]['foʊldɪd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [bluː] ['fuːlskæp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['pɑːkɪt]

and he took out some folded sheets of blue foolscap from his inner pocket

和 他 采取 出去 一些 折叠 纸张 的 蓝色的 活页纸 从 他的 内 口袋

.

.

.

他从内袋里掏出几张折叠好的蓝色A4纸。

- [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['ferɪt] [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] — [ænd; ənd] [its] [ðə; ði]

' I was goin ' to take this to Ferret on my way home — and it's the

- 我 曾是 去 - 到 拿 这 到 雪貂 在 我的 方式 家 — 和 它是 这

['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

codicil to my will ,

遗嘱附录 到 我的 将要 ,

“我本来打算回家路上把这个带给费雷特——这是我遗嘱的附录。”

[ðɪs] [ɪz] .

this is .

这 是 .

这是。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] ,

I was goin ' to take it to get it altered ,

我 曾是 去 - 到 拿 它 到 得到 它 已修改 ,

我本来打算拿去改一下。

[fɔːr; fər] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['fiːlɪn] - ['veri] [wel] ['leɪtli] , [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['fiːlɪn] - ['veri] [wel] .

for I've not been feelin ' very well lately , I've not been feelin ' very well .

为了 我已经 不是 到过 感觉 - 非常 出色地 最近 , 我已经 不是 到过 感觉 - 非常 出色地 .

因为我最近感觉不太舒服，我一直感觉不太舒服。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] — [diː]

This was made when I thought Mark was a nephew to be proud of — d

这 曾是 制成 什么时候 我 想法 标记 曾是 一个 侄子 到 是 自豪的 的 — d

— — [en][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪdi] [plʌm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]

— — n him — and I can tell yer I left him a pretty tidy plum under it

— — n 他 — 和 我 能 告诉 你的 我 左边 他 一个 漂亮的 整齐的 李子 在下面 它

.

.

.

这是我当时觉得马克是个值得骄傲的侄子时做的——该死的——我可以告诉你，我给他留下了一张非常漂亮的李子。

[naʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Now see what I do with it .

现在 看 什么 我 做 和 它 .

现在看看我会怎么处理它。

[noʊ]	['faɪər]	,	['ɪznt]	[ðer; ðər]	?
No	**fire**	**,**	**isn't**	**there**	**?**
不	火	,	不是	那里	?

没有起火，对吧?

[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[meɪk]	['eni]	[ɑːdz]	.
Well	**,**	**it**	**doesn't**	**make**	**any**	**odds**	**.**
出色地	,	它	不	制作	任何	赔率	.

嗯，这没有任何意义。

[ðer; ðər]	. . .	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	. . .	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	;
There	**. . .**	**and**	**there**	**. . .**	**and**	**there**	**;**
那里	. . .	和	那里	. . .	和	那里	;

那里……那里……那里；

-	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɔːr]	[ðə; ði]	['pepərz]	['pæʃənətli]	[ə'krɔːs]	[ænd; ənd]	[ə'krɔːs]	['sevrəl]	[taɪmz]	.	-
'	**and**	**he**	**tore**	**the**	**papers**	**passionately**	**across**	**and**	**across**	**several**	**times**	**.**	**'**
-	和	他	撕裂	这	文件	热情地	穿过	和	穿过	一些	时代	.	-

“然后他激动地把纸张撕了好几遍。”

[ðeəz; ðəz]	[æn; ən]	[end]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['hʌzbəndz]	['tʃænsɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
There's	**an**	**end**	**of**	**your**	**husband's**	**chances**	**with**	**me**	**.**
有	一个	结尾	的	你的	丈夫的	机会	和	我	.

你丈夫跟我在一起的希望彻底破灭了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[dəunt]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	-	['niːðər]	;	[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	[wɪl]	[left]	,
And	**that**	**don't**	**make**	**me**	**intestit**	**neither**	**;**	**there's**	**the**	**will**	**left**	**,**
和	那	不	制作	我	-	两者都不	;	有	这	将要	左边	,

但这并不会让我很生气；我还有余力。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[ænd; ənd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	['evər]	[get]	[ə; eɪ]	['peni]	[piːs]	['ʌndər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
and	**Mark**	**and**	**none**	**of**	**his**	**will**	**ever**	**get**	**a**	**penny**	**piece**	**under**	**it**	**;**
和	标记	和	没有任何	的	他的	将要	曾经	得到	一个	一分钱	片	在下面	它	;

马克和他的任何人都永远无法得到一分钱；

[hiː; hi]	[kæn; kən]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	['iːzi]	['oʊvər]	[ðæt]	,	[tel]	[hɪm; ɪm]	.	-
he	**can**	**make**	**his**	**mind**	**easy**	**over**	**that**	**,**	**tell**	**him**	**.**	**'**
他	能	制作	他的	头脑	简单的	超过	那	,	告诉	他	.	-

他可以放心告诉他。

[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	['vaɪələns]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	['ɔːlmoʊst]	[ə'pɔːlɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
His	**coarse**	**violence**	**had**	**something**	**almost**	**appalling**	**in**	**it**	**,**
他的	粗	暴力	有	某物	几乎	令人震惊	在	它	,

他粗暴的暴力行为中带有一种近乎骇人的意味。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	['meɪbəl]	[hæd; həd]	[blæntʃt]	['ʌndər]	[ɪts]	[fɔːrs]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['æŋgər]	[roʊz]	[naʊ]	.
and	**at**	**first**	**Mabel**	**had**	**blanched**	**under**	**its**	**force**	**,**	**but**	**her**	**own**	**anger**	**rose**	**now**	**.**
和	在	第一的	梅布尔	有	焯水	在下面	它是	力量	,	但	她	自己的	愤怒	玫瑰	现在	.

起初，梅布尔被这股力量吓得脸色发白，但现在她自己的怒火却熊熊燃烧起来。

-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[oʊ]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɪn]	['fjuːtʃər]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**I**	**am**	**glad**	**to**	**think**	**we**	**shall**	**owe**	**nothing**	**to**	**you**	**in**	**future**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	我	是	高兴的	到	思考	我们	将	欠	没有什么	到	你	在	未来	,	-	她	说	.

“我很高兴以后我们不会再欠你什么了,”她说。

- [ɪf] [mɑːrk][hæz; həz] ['riːəli] ['teɪkən][jʊr; jər] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
' If Mark has really taken your money , it was because — because he
- 如果 标记 有 真的 已采取 你的 钱 , 它 曾是 因为 — 因为 他
[hæd; həd] [ðɪs] ['siːkrət] [tuː; tə] [kiːp] ;
had this secret to keep ;
有 这 秘密 到 保持 ;

“如果马克真的拿了你的钱，那是因为他——因为他有这个秘密要保守；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .
but he will give it all back .
但 他 将要 给 它 全部 后退 .

但他会把一切都还回去。

[naʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [pliːz] .
Now leave the house , please .
现在 离开 这 房子 , 请 .

请离开这栋房子。

['ʌŋk(ə)l]['æntəni] , [wɪl] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . -
Uncle Antony , will you get him to go away . '
叔叔 安东尼 , 将要 你 得到 他 到 去 离开 . -

安东尼叔叔，你能让他走吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 413]
[页 -]

[第413页]

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃrʌŋkən] ['æftər][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
Uncle Solomon , white and shaking , almost shrunken after his outburst of passion ,
叔叔 所罗门 , 白色的 和 摇晃 , 几乎 缩小 后 他的 爆发 的 热情 ,

所罗门叔叔脸色苍白，浑身颤抖，刚才那番激动之情几乎让他缩成了一团。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['lɪtər] [ʌv; əv][tɔːrn]['peɪpər] ,
was standing in the midst of a thick litter of torn paper ,
曾是 常设 在 这 中间 的 一个 厚的 垃圾 的 撕裂 纸 ,

他站在一大堆碎纸片中间，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃed] [ɪts] [læst] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] .
looking like a tree which has shed its last leaves in a sudden gust .
寻找 喜欢 一个 树 哪个 有 棚 它是最后的 树叶 在 一个 突然 阵风 .

看起来像一棵树在一阵突如其来的狂风中落光了最后一片叶子。

- [dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - - , [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ; - [aɪm] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
' Don't you touch me , ' Umpage , now , ' he said hoarsely ; ' I'm quite capable of
- 不 你 触碰 我 , - - , 现在 , - 他 说 沙哑地 ; - 我是 相当 有能力的 的
['goʊɪŋ] [baɪ] [maɪ'self] .
going by myself .
去 经过 我 .

“别碰我，‘安佩奇，现在，”他沙哑地说；“我完全可以自己走。”

[aɪ] — [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ] [let] [maɪ] ['tempər] [get] [ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ,
I — I dessay I let my temper get the better o ' me just now ,
我 — 我 德赛 我 让 我的 脾气 得到 这 更好的 o - 我 只是 现在 ,

我……我承认刚才我控制不住自己的脾气了。

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['meɪbəl] , ['ræðər] ['fiːbli] .
' he said to Mabel , rather feebly .
- 他 说 到 梅布尔 , 相当 虚弱地 .

“他虚弱地对梅布尔说。”

- [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [pɑːrt] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] — [ɑː] ,
' I don't blame you for taking your husband's part , though he is a — ah ,
- 我 不 责备 你 为了 采取 你的 丈夫的 部分 , 尽管 他 是 一个 — 啊 ,

“我不怪你站在你丈夫那边，虽然他是个——啊，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɔːf] [maɪ] - [iːd] [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall go off my ' ead if I speak any more about it .
我 将 去 离开 我的 - 头 如果 我 说话 任何 更多的 关于 它 .

如果我再多说这件事，我就要疯了。

[aɪl] [goʊ] — ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [dɔːr] [gɑːt][tuː; tə] ?
I'll go — where's your door got to ?
患病的 去 — 在哪里? 你的 门 得到 到 ?

我这就去——你的门到哪儿去了?

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ; [aɪl] [faɪnd][maɪ] [wei] .
Let me alone ; I'll find my way .
让 我 独自的 ; 患病的 寻找 我的 方式 .

别管我，我自己能找到路。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪzinəs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
I shall get rid of this dizziness out in the air ;
我 将 得到 摆脱 的 这 头晕 出去 在 这 空气 ;

我要在户外摆脱这种眩晕感；

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ]['truːli] ['pɪtiəbl] [saɪt] ,
' and he stumbled out of the room , a truly pitiable sight ,
- 和 他 踉跄 出去 的 这 房间 , 一个 真的 可怜的 视线 ,

他踉跄着走出了房间，那副模样真是令人怜悯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːndəst][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .
with the fondest ambition of his later life mortally wounded .
和 这 最爱 志向 的 他的 之后 生活 致命的 受伤 .

他晚年最美好的愿望却因重伤而破灭。

- [dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['æntəni] , - [kraɪd]['meɪbəl] , [huː] [felt]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [goʊ]['æftər]
' Dear Uncle Antony , ' cried Mabel , who felt almost sorry for him , ' go after
- 亲爱的 叔叔 安东尼 , - 哭 梅布尔 , WHO 毛毡 几乎 对不起 为了 他 , - 去 后
[hɪm; ɪm] , [duː] .
him , do .
他 , 做 .

“亲爱的安东尼叔叔,”梅布尔喊道，她几乎有点同情他，“去追他吧，去吧。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [frendz] , [bʌt; bət]['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] — [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ]
Oh , I know you're not friends , but never mind that now — he ought not to go
哦 , 我 知道 你是 不是 朋友们 , 但 绝不 头脑 那 现在 — 他 应该 不是 到 去
[hoʊm] [ə'loʊn] . -
home alone . '
家 独自的 . -

哦，我知道你们不是朋友，但现在别管这个了——他不应该独自回家。

- [hɑːt] - ['hedɪd] [oʊld] [æs] ! - [grauld] ['mɪstər] . ['hʌmpɪdʒ] ; - [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ,
' Hot - headed old ass ! ' growled Mr . Humpage ; ' but there , there , my dear ,
- 热的 - 标题 老的 屁股 ! - 咆哮 先生 . 驼峰 ; - 但 那里 , 那里 , 我的 亲爱的 ,
[aɪl] [goʊ] .
I'll go .
患病的 去 .

“你这个脾气暴躁的老家伙！”汉佩奇先生咆哮道；“不过，好了好了，亲爱的，我这就去。”

[aɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd] [siː] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] . -
I'll keep him in sight at the stations , and see he comes to no harm . '
患病的 保持 他 在 视线 在 这 车站 , 和 看 他 来 到 不 伤害 . -

我会密切监视他在车站的情况，确保他安全无恙。

[mɑːrk][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Mark had to hear of this when he came home that evening .
标记 有 到 听到 的 这 什么时候 他 来了 家 那 晚上 .

马克当晚回家后得知了这件事。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? -
' And you really did take his money ? '
- 和 你 真的 做过 拿 他的 钱 ? -

“你真的拿了他的钱？”

[kraɪd]['meɪbəl] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
cried Mabel , after hearing his account .
哭 梅布尔 , 后 听力 他的 帐户 .

听完他的讲述后，梅布尔惊呼道。

- [oʊ] , [mɑːrk] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ? -
' Oh , Mark , what made you do that ? '
- 哦 , 标记 , 什么 制成 你 做 那 ? -

“哦，马克，你为什么会这么做？”

[mɑːrk]['hɑːrdli] [nuː] [hɪm'self] ;
Mark hardly knew himself ;
标记 几乎 知道 他自己 ;

马克几乎不了解自己；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [truːθ]
he certainly would not have done it if he had ever imagined the truth
他 当然 会 不是 有 完毕 它 如果 他 有 曾经 想象 这 真相
[wʊd] [biː; bi] [noʊn] ;
would be known ;
会 是 已知 ;

如果他曾想过真相会被揭露，他肯定不会这么做；

[pər'hæps][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [mɪkst] ,
perhaps his ideas of right and wrong had become rather mixed ,
也许 他的 想法 的 正确的 和 错误的 有 变得 相当 混合 ,

或许他的善恶观念已经变得相当混乱了。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['mʌni] [jet] ,
or perhaps he persuaded himself that if he did not exactly deserve the money yet ,
或者 也许 他 被说服 他自己 那 如果 他 做过 不是 确切地 应得 这 钱 然而 ,

或许他这样说服自己，即使他现在还不完全配得上这笔钱，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
he would not be long in doing so .
他 会 不是 是 长的 在 正在做 所以 .

他很快就会这么做。

- [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtərli] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ,
' Well , darling , ' he replied , ' he would have been bitterly offended if I hadn't ,
- 出色地 , 亲爱的 , - 他 回复 , - 他 会 有 到过 苦涩地 被冒犯了 如果 我 之前没有 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“嗯，亲爱的，”他回答说，“如果我不那样做，他会非常生气的，你知道的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [ɪ'luːʒ(ə)n] .
and I didn't know then that it was all done on account of " Illusion .
和 我 没有 知道 然后 那 它 曾是 全部 完毕 在 帐户 的 " 错觉 .

当时我并不知道这一切都是因为“幻觉”而发生的。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][wʌn] ['jɪrz] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk]
" But , after all , I've only had one year's allowance , and I'll give him back
" 但 , 后 全部 , 我已经 仅有的 有 一 年 津贴 , 和 患病的 给 他 后退
[ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
that to - morrow .
那 到 - 明天 .

“但是，说到底，我只拿到了一年的零花钱，明天我就还给他。”

[hiː; hi] [ʃænt] [seɪ] [aɪ] ['swɪndld] [hɪm; ɪm] . -
He shan't say I swindled him . '
他 不会 说 我 被骗 他 . -

他不会说我骗了他。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [dɪr] , - [sed] ['meɪbəl] .
' I think you ought to do that , dear , ' said Mabel .
- 我 思考 你 应该 到 做 那 , 亲爱的 , - 说 梅布尔 .

“我觉得你应该那样做，亲爱的，”梅布尔说。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
But in her heart
但 在 她 心

但在她内心深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 414]
[页 -]

[第414页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni]
she felt a heavy wonder that he should ever have consented to take the money
她 毛毡 一个 重的 想知道 那 他 应该 曾经 有 同意 到 拿 这 钱
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

她心中涌起一股强烈的疑惑，他当初怎么会同意收下这笔钱呢？

[mɑːrk][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['ferli] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sekənd] [bʊk] ,
Mark had received a fairly large sum for his second book ,
标记 有 已收到 一个 相当 大的 和 为了 他的 第二 书 ,

马克凭借第二本书获得了一笔相当可观的稿费。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] [ə'laʊəns] ,
out of which he was well able to refund the allowance ,
出去 的 哪个 他 曾是 出色地 有能力的 到 退款 这 津贴 ,

他完全有能力从中退还这笔津贴。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['wʊdˌbaɪn] ['vɪlə] , [wer] ,
and the next day he went down to Woodbine Villa , where ,
和 这 下一个 天 他 去 向下 到 伍德拜恩 别墅 , 在哪里 ,

第二天，他去了伍德拜恩别墅，在那里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] [siːn] [ʌv; əv] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ]
instead of the violent scene of recrimination he had prepared himself to go
反而 的 这 暴力 场景 的 相互指责 他 有 准备 他自己 到 去
[θruː] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ,
through , a very different ,
通过 , 一个 非常 不同的 ,

他原本以为会经历一场充满暴力和相互指责的场面，但结果却截然不同，

[ɪf] [nɑːt] [les] ['peɪnf(ə)l] , [ɪk'spɪriəns] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
if not less painful , experience awaited him .
如果 不是 较少的 痛苦 , 经验 等待中 他 .

即使痛苦不堪，等待他的还有宝贵的经验。

['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['seɪfli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ,
Uncle Solomon had reached his house safely the day before , but ,
叔叔 所罗门 有 达到 他的 房子 安全 这 天 前 , 但 ,
所罗门叔叔前一天已经安全到家了，但是，

[ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
in relating what he had heard to his sister ,
在 相关 什么 他 有 听到 到 他的 姐姐 ,
他把听到的事情告诉了他妹妹

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
had given way to a second burst of passion ,
有 给定 方式 到 一个 第二 爆裂 的 热情 ,
随后，第二波激情爆发了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːʒər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .
which had ended in a seizure of some kind .
哪个 有 结束 在 一个 发作 的 一些 种类 .
最终以某种形式的癫痫发作告终。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] ,
Mark was allowed to see him , on his own earnest entreaty ,
标记 曾是 允许 到 看 他 , 在 他的 自己的 认真 恳求 ,
马克经过自己恳切的请求，终于获准见他。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and was struck with remorse when he saw the lamentable state to which
和 曾是 击 和 悔恨 什么时候 他 锯 这 令人惋惜的 状态 到 哪个
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
his own conduct had had no small share in reducing the old man .
他的 自己的 执行 有 有 不 小的 分享 在 减少 这 老的 男人 .
当他看到老人如今这般凄惨的境地，而自己的行为也难辞其咎时，他感到无比懊悔。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [ækt] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['miːnnəs] ['nevər] [tuː; tə]
Were the consequences of that one act of folly and meanness never to
是 这 结果 的 那 一 行为 的 蠢事 和 卑鄙 绝不 到
[siːs] ?
cease ?
停止 ?
那次愚蠢卑鄙行为的后果难道永远不会结束吗?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , ['retʃɪdli] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .
he wondered , wretchedly , as he stood there .
他 想知道 , 可悲地 , 作为 他 站立 那里 .
他痛苦地站在那里，百思不得其解。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] ; [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [tʊk] ['mɑːrks] [tʃek] [wɪð; wɪθ]
His uncle allowed his hand to be shaken ; he even took Mark's cheque with
他的 叔叔 允许 他的 手 到 是 摇晃 ; 他 甚至 采取 马克的 查看 和
[hɪz; ɪz] [stɪf] [hænd] ,
his stiff hand ,
他的 僵硬的 手 ,
他的叔叔允许别人和他握手；他甚至用僵硬的手接过了马克的支票。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and made a sign that his sister was to take charge of it .
和 制成 一个 符号 那 他的 姐姐 曾是 到 拿 收费 的 它 .
他做了个手势，示意他的妹妹负责管理这件事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [kə'mænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
He could speak , but his brain had lost all command over his tongue ,
他 可以 说话 , 但 他的 脑 有 丢失的全部 命令 超过 他的 舌头 ,
他能说话，但他的大脑完全失去了对舌头的控制。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gæstli] [ˌɪnə'proʊpriətnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and what he said had a ghastly inappropriateness to the occasion .
和 什么 他 说 有 一个 阴森 不恰当 到 这 场合 .

他所说的话与当时的场合极其不符。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['dʌlli] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] [læst] ,
He saw this dully himself , and gave up the attempt at last ,
他 锯 这 沉闷地 他自己 , 和 给予 向上 这 试图 在 最后的 ,

他自己也茫然地看到了这一点，最终放弃了尝试。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['pɪtiəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;
and began to cry piteously at his inability to convey his meaning ;
和 开始 到 哭 可怜地 在 他的 无力 到 传达 他的 意义 ;

他因无法表达自己的意思而开始可怜地哭泣；

['weðər] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ðen] [ɔːr] [nəːst] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,
whether he wished for a reconciliation then or nursed his rage to the last ,
无论 他 希望 为了 一个 和解 然后 或者 护理 他的 愤怒 到 这 最后的 ,
[mɑːrk] ['nevər] [nuː] .
Mark never knew .
标记 绝不 知道 .

马克始终不知道他当时是希望和解，还是将怒火积压到最后一刻。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn] ['sevrəl] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ,
He went down on several other occasions during his uncle's lingering illness ,
他 去 向下 在 一些 其他 场合 期间 他的 叔叔的 挥之不去的 疾病 ,

在他叔叔长期患病期间，他还多次下楼探望。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
but always with the same result .
但 总是 和 这 相同的 结果 .

但结果总是相同。

['mɪstər] . [laɪtaʊlɝ] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnəs] ,
Mr . Lightowler suffered all the tortures of perfect consciousness ,
先生 . 莱特勒 遭受 全部 这 酷刑 的 完美的 意识 ,

莱特勒先生遭受了完全清醒状态下的所有折磨，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊərləsnəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] :
combined with the powerlessness to express any but the most simple wish :
合并 和 这 无力感 到 表达 任何 但 这 最多 简单的 希望 :

再加上除了最简单的愿望之外，他无力表达任何其他愿望：

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ðə; ði] [pæst] [ɪn] ['eni] [wei] ,
if he desired to undo the past in any way ,
如果 他 想要的 到 撤销 这 过去的 在 任何 方式 ,

如果他想以任何方式改变过去，

[noʊ] [wʌn] [di'vaind] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
no one divined his intention or helped him to carry it out ;
不 一 神谕 他的 意图 或者 帮助 他 到 携带 它 出去 ;

没有人猜到他的意图，也没有人帮助他实施意图；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [end] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪd]
and when the end came suddenly , it was found that he had not died
和 什么时候 这 结尾 来了 突然 , 它 曾是 成立 那 他 有 不是 死亡
[ɪn'testeɪt] ,
intestate ,
无遗嘱 ,

当他突然离世时，人们发现他并没有留下遗嘱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'nuːəti] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd]
and the will , after giving a certain annuity to the sister who had lived
和 这 将要 , 后 给予 一个 肯定 年金 到 这 姐姐 WHO 有 居住地
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

遗嘱中，在给予与他同住的妹妹一定年金后，

[left] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ['faʊndɪŋ] [laɪtaʊlɚ] ['skɔləʃips] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]
left the bulk of his estate to go in founding Lightowler scholarships in the School
左边 这 大部分 的 他的 财产 到 去 在 创立 莱特勒 奖学金 在 这 学校
[fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] - ['ɔrfən] .
for Commercial Travellers ' Orphans .
为了 商业的 旅行者 - 孤儿 .

他将大部分遗产用于在商业旅行者孤儿学校设立莱特勒奖学金。

[ðə; ði] ['æʃbɝn] ['fæməli][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['traɪflɪŋ] ['legəsiz] ; [mɑːrk] , [haʊ'evər] , - ['hævɪŋ] [siːn]
The Ashburn family were given trifling legacies ; Mark , however , ' having seen
这 阿什本 家庭 是 给定 琐事 遗产 ; 标记 , 然而 , - 拥有 已见

阿什伯恩家族只继承了微不足道的遗产；然而，马克“亲眼目睹”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 415]
[页 -]

[第415页]

[fɪt] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn] [laɪf] ,
fit to go his own way in life ,
合身 到 去 他的 自己的 方式 在 生活 ,

他适合走自己的人生道路，

[ænd; ənd] ['rendər] ['juːsləs] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and render useless all the expense to which I have been put for his
和 使成为 无用 全部 这 费用 到 哪个 我 有 到过 放 为了 他的
[əd'vænsmənt] ,
advancement ,
进步 ,

并使我为他的晋升所投入的一切费用付诸东流。

- [wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [ɪk'septɪd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['benɪfɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] .
' was expressly excepted from taking any benefit under the will .
- 曾是 明确地 例外 从 采取 任何 益处 在下面 这 将要 .

遗嘱中明确规定，该人不得享有任何遗产。

[bʌt; bət][mɑːrk][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [els] ,
But Mark had expected nothing else ,
但 标记 有 预期的 没有什么 别的 ,

但马克对此早有预料。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
and long before his anticipations were verified he had found it
和 长的 前 他的 预期 是 已验证 他 有 成立 它
['nesəseri] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['sɪriəsli] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
necessary to consider seriously how he was to support himself for the future
必要的 到 考虑 严重地 如何 他 曾是 到 支持 他自己 为了 这 未来
.
.
.

早在他的预感得到证实之前，他就已经认真考虑过自己未来该如何维持生计。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ɪn] [fækt] ,
Literature , as has been said , was now out of the question ; in fact ,
文学 , 作为 有 到过 说 , 曾是 现在 出去 的 这 问题 ; 在 事实 ,
如前所述，文学创作如今已不可能；事实上，

[ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd]['feɪdɪd] .
its fascination for him had faded .
它是 魅力 为了 他 有 褪色 .
它对他的吸引力已经消退了。

['meɪbəl][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] ['ɪnkʌm] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Mabel had a fair income settled upon her ,
梅布尔 有 一个 公平的 收入 定居 之上 她 ,
梅布尔有一份相当不错的收入保障。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrd(ə)neri][self] - [rɪ'spekt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [ðæt] ,
but in ordinary self - respect he could not live upon that ,
但 在 普通的 自己 - 尊重 他 可以 不是 居住 之上 那 ,
但凭着正常的自尊心，他是无法靠那点东西生活的。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sɔːt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] .
and so he sought about for some opening .
和 所以 他 寻求 关于 为了 一些 开幕 .
于是他开始四处寻找机会。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] [laɪf] ,
At first he had firmly resolved never to go back to his old school life ,
在 第一的 他 有 牢牢 已解决 绝不 到 去 后退 到 他的 老的 学校 生活 ,
起初他曾下定决心绝不回到以前的学校生活。

['æftər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
after having done so much to escape from it ;
后 拥有 完毕 所以 很多 到 逃脱 从 它 ;
在竭尽全力逃离之后；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but as he began to see that any profession that required capital was closed to him ,
但 作为 他 开始 到 看 那 任何 职业 那 必需的 首都 曾是 关闭 到 他 ,
但当他开始意识到任何需要资金的职业都对他关闭时，

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'gen] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] .
and business being equally impossible , he was forced to think of again becoming a schoolmaster .
和 商业 存在 同样地 不可能的 , 他 曾是 强制 到 思考 的 再次 成为 一个 校长 .
由于经商同样行不通，他不得不再次考虑当一名教师。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['ʃelfərd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ,
And then he heard by accident that old Mr . Shelford was about to resign his post at St . Peter's ,
和 然后 他 听到 经过 事故 那 老的 先生 . 谢尔福德 曾是 关于 到 辞职 他的 邮政 在 英石 . 彼得的 ,
然后他偶然听说，老谢尔福德先生即将辞去他在圣彼得教堂的职务。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈkɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	[hɪz; ɪz]	[waɪl]	[tuː; tə]	[goʊ]
and	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**it**	**might**	**be**	**worth**	**his**	**while**	**to**	**go**
和	它	发生	到	他	那	它	可能	是	值得	他的	尽管	到	去

[ænd; ənd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,
and	**see**	**him**	**,**
和	看	他	，

他突然想到，或许值得去看看他。

[ænd; ənd]	[faɪnd]	[aʊt]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈveɪkənsi]	[wʌz; wəz]	[ʌnˈfɪld]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈeni]	[tʃæns]
and	**find**	**out**	**if**	**the**	**vacancy**	**was**	**unfilled**	**,**	**and**	**if**	**there**	**was**	**any**	**chance**
和	寻找	出去	如果	这	空缺	曾是	未填写	，	和	如果	那里	曾是	任何	机会

[fɔːr; fər]	[hɪmˈself]	.
for	**himself**	**.**
为了	他自己	.

并查明该职位空缺是否尚未填补，以及他自己是否有机会。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈplez(ə)nt]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[siːn]	[ðə; ði]	[oʊld]
It	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**for**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**the**	**old**
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	事物	到	做	，	为了	他	有	不是	已见	这	老的

[ˈdʒent(ə)lmən]	[ˈleɪtli]	,
gentleman	**lately**	**,**
绅士	最近	，

这样做并不愉快，因为他最近都没见过那位老先生。

[ænd; ənd]	[ˈdredɪd]	[ˈiːkwəli]	[ˈɪnəs(ə)nt]	[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz]	[ænd; ənd]	[brʌsk]	[ˈaɪrəni]	,	[əˈkɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]
and	**dreaded**	**equally**	**innocent**	**congratulations**	**and**	**brusque**	**irony**	**,**	**according**	**to**
和	令人恐惧的	同样地	清白的	恭喜!	和	粗暴	讽刺	，	根据	到

[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]	.
the	**state**	**of**	**his**	**information**	**.**
这	状态	的	他的	信息	.

据他所知，他既害怕无辜的祝贺，也害怕生硬的讽刺。

[hiː; hi]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈpiːtɚz]	,	[ˈtaɪmɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[əˈraɪv(ə)l]	[ˈæftər]	[skuːl]	,
He	**went**	**up**	**to**	**St**	**.**	**Peter's**	**,**	**timing**	**his**	**arrival**	**after**	**school**	**,**
他	去	向上	到	英石	.	彼得的	，	定时	他的	到达	后	学校	，

他放学后去了圣彼得教堂，时间安排得很准。

[wen]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[wʊd]	[ɔːl]	[hæv; həv]	[left]	,
when	**the**	**boys**	**would**	**all**	**have**	**left**	**,**
什么时候	这	男孩们	会	全部	有	左边	，

当男孩们都离开后，

[ɪkˈsept]	[ðə; ði]	[ˈklæsɪz]	[wɪtʃ]	[rɪˈmeɪnd]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[lɔːŋgər]	[fɔːr; fər]	[ˈekstrə]	[ˈsʌbdʒekts]	.
except	**the**	**classes**	**which**	**remained**	**an**	**hour**	**longer**	**for**	**extra**	**subjects**	**.**
除了	这	课程	哪个	剩余	一个	小时	更长	为了	额外的	主题	.

除了那些因为加修课程而延长一小时的班级之外。

[ˈmɪstər]	.	[ˈʃɛlfərd]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈliŋgə]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈveri]	[ˈsɜːrt(ə)n]
Mr	**.**	**Shelford**	**always**	**lingered**	**for**	**some**	**time**	**,**	**and**	**he**	**would**	**be**	**very**	**certain**
先生	.	谢尔福德	总是	徘徊不去	为了	一些	时间	，	和	他	会	是	非常	肯定

[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
to	**find**	**him**	**.**
到	寻找	他	.

谢尔福德先生总是会逗留一段时间，他肯定能找到他。

[mɑːrk]	[went]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ˈkɒrɪdɔːz]	,
Mark	**went**	**along**	**the**	**dark**	**corridors**	**,**
标记	去	沿着	这	黑暗的	走廊	，

马克沿着黑暗的走廊走去，

['ræðər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]
rather shrinking as he did so from the idea of being recognised by a
相当 收缩 作为 他 做过 所以 从 这 主意 的 存在 已确认 经过 一个
['pæsɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ,
passing member of the staff ,
通过 成员 的 这 职员 ,

他这样做的时候，似乎很害怕被路过的工作人员认出来。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [nuː] .
till he came to the door he knew .
直到 他 来了 到 这 门 他 知道 .

直到他走到门口，他才认出了那扇门。

['mɪstər] . ['ʃɛlfərd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , ['dik,teitiŋ] [ðə; ði] ['wiːks] [maːrks][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Mr . Shelford was still in cap and gown , dictating the week's marks to his
先生 . 谢尔福德 曾是 仍然 在 帽 和 袍 , 口述 这 本周 标记 到 他的
['mɑːnɪtər] ,
monitor ,
监视器 ,

谢尔福德先生仍然穿着学士服，戴着学士帽，正在向他的导师口述本周的成绩。

[huː] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɪntuː]
who was entering them , with a long - suffering expression on his face , into
WHO 曾是 进入 他们 , 和 一个 长的 - 痛苦 表达 在 他的 脸 , 进入
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ledʒər] .
a sort of ledger .
一个 种类 的 账簿 .

他面带苦笑，将这些数字输入到某种账簿中。

- [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['rɔbinsn] , - [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
' Now we come to Robinson , ' the old gentleman was saying ;
- 现在 我们 来 到 罗宾逊 , - 这 老的 绅士 曾是 说 ;

“现在我们来说说罗宾逊,”老先生说道;

- [jʊə(r)] [ʃʊr] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [eɪ] ?
' you're sure you've got the right place , eh ?
- 你是 当然 你已经 得到 这 正确的 地方 , 嗯 ?

你确定你找对地方了吗?

[goʊ][ɑːn] , [ðen] .
Go on , then .
去 在 , 然后 .

那你继续吧。

['lætn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['θɜːrti] - [eɪt] ; ['lætn] [proʊz] , ['θɜːrti] - [sɪks] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ker] ,
Latin repetition , thirty - eight ; Latin prose , thirty - six — if you don't take care ,
拉丁 重复 , 三十 - 八 ; 拉丁 散文 , 三十 - 六 — 如果 你 不 拿 关心 ,
['mæstər]['mækswel] , - [biː; bi]
Master Maxwell , Robinson'll be
掌握 麦克斯韦 , - 是

拉丁文重复段落，三十八段；拉丁文散文，三十六段——麦克斯韦少爷，如果您不注意，罗宾逊就会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 416]
[页 -]

[第416页]

['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [praɪz] [ðɪs] [tɜːrm] , ['hiːz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['kriːpɪŋ] [ʌp] ;
carrying off the prize this term , he's creeping up to you , sir , creeping up ;
携带 离开 这 奖 这 学期 , 他是 爬行 向上 到 你 , 先生 , 爬行 向上 ;

他本学期就要拿下这个奖项了，先生，他正在慢慢接近你，慢慢接近;

[ˈroʊmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] - — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [sɔː] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈmɑːnɪtər]
Roman History ' — and here he saw Mark , and dismissed the monitor
罗马 历史 - — 和 这里 他 锯 标记 , 和 解雇 这 监视器
[ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [ɪˈnʌf] .
unceremoniously enough .
不体面地 足够的 .

“罗马史”——这时他看到了马克，然后很不客气地关掉了监视器。

[hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [ɪˈluːʒ(ə)n] ,
He evidently knew the whole story of ' Illusion ,
他 显然 知道 这 所有的 故事 的 - 错觉 ,

他显然知道《幻觉》的整个故事。

- [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɜːrdz] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈɡeðər] [wɜːr; wər] ,
' for his first words after they were alone together were ,
- 为了 他的 第一的 字 后 他们 是 独自的 一起 是 ,

“因为他们独处之后，他说的第一句话是……”

- [ænd; ənd][soʊ] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɔːrmɪŋ] - [pæn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ? -
' And so you've been a sort of warming - pan all this time , eh ? '
- 和 所以 你已经 到过 一个 种类 的 变暖 - 平底锅 全部 这 时间 , 嗯 ? -

“所以你这段时间一直都像个暖锅，是吗？”

- [ðæts] [ɔːl] , - [sed] [mɑːrk] , [ˈɡluːmɪli] .
' That's all , ' said Mark , gloomily .
- 那就是 全部 , - 说 标记 , 阴郁地 .

“就这些了，”马克沮丧地说。

- [wel] , [wel] , - [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈtɪnjuːd] , [nɑːt] [ˌʌnˈkaɪndli] ,
' Well , well , ' the old gentleman continued , not unkindly ,
- 出色地 , 出色地 , - 这 老的 绅士 持续 , 不是 不友善的 ,

“嗯，嗯，”老先生继续说道，语气并无恶意。

- [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ræʃ] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
' you made a rash promise and kept it like a man ,
- 你 制成 一个 皮疹 承诺 和 保留 它 喜欢 一个 男人 ,

你草率地许下了一个承诺，却像个男人一样信守了承诺。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːmənli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .
even when it must have been uncommonly disagreeable .
甚至 什么时候 它 必须 有 到过 不寻常地 令人不快的 .

即使有时情况肯定非常令人不快。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈæʃbɚn] .
I like you for that , Ashburn .
我 喜欢 你 为了 那 , 阿什本 .

阿什伯恩，我喜欢你这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] ? -
And what are you thinking of turning to now ? '
和 什么 是 你 思维 的 转弯 到 现在 ? -

那你现在打算转向什么方向呢？

[mɑːrk] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [nɑːt] [ˈveri] [ˈfluːəntli] ,
Mark explained his errand not very fluently ,
标记 解释 他的 差事 不是 非常 流利地 ,

马克不太流利地解释了他的来意。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈʃɛlfərd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
and Mr . Shelford heard him out with his mouth working impatiently ,
和 先生 . 谢尔福德 听到 他 出去 和 他的 嘴 在职的 不耐烦地 ,

谢尔福德先生不耐烦地张着嘴，听他把话说完。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [tɪl] [mɑːrk] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd] ['leɪtli] .

and his eyes wrinkled till Mark thought how much he had aged lately .

和 他的 眼睛 皱 直到 标记 想法 如何 很多 他 有 老年人 最近 .

他的眼睛布满了皱纹，马克不禁感叹他最近老了多少。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

' Well , ' he said , pushing back his cap and leaning back in his chair ,

- 出色地 , - 他 说 , 推动 后退 他的 帽 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

“嗯,”他一边说着，一边把帽子往后推了推，然后向后靠在椅子上。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðɪs] [aʊt] , ['æʃbɝn] ?

' have you thought this out , Ashburn ?

- 有 你 想法 这 出去 , 阿什本 ?

阿什伯恩，你想清楚了吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

You were rid of this life a short time back , and I was glad of it ,

你 是 摆脱 的 这 生活 一个 短的 时间 后退 , 和 我 曾是 高兴的 的 它 ,

你不久前离开了这个世界，我为此感到高兴。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for you never were fit for it .

为了 你 绝不 是 合身 为了 它 .

因为你从来就不适合这份工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] !

And now you're coming back again !

和 现在 你是 未来 后退 再次 !

你现在又回来了！

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ,

I make no doubt they'll be very willing to have you here ,

我 制作 不 怀疑 他们会 是 非常 愿意的 到 有 你 这里 ,

我毫不怀疑他们会非常欢迎你来这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] — [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['riːəli] ['nʌθɪŋ]

and if a word from me to the Council — but is there really nothing

和 如果 一个 单词 从 我 到 这 理事会 — 但 是 那里 真的 没有什么

[els] [bʌt; bət] [ðɪs] ?

else but this ?

别的 但 这 ?

如果我能向理事会传达一个信息——但难道真的没有其他办法了吗?

[waɪ] , [aɪm] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪ'lɪvərəns] [naʊ] ,

Why , I'm counting the days to my own deliverance now ,

为什么 , 我是 计数 这 天 到 我的 自己的 解救 现在 ,

现在，我正在倒数着自己获救的日子。

[ænd; ənd] [its] [ɑːd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [ɔːr]

and it's odd to find some one asking me to recommend him for my oar

和 它是 奇怪的 到 寻找 一些 一 问 我 到 推荐 他 为了 我的 桨

[ænd; ənd] [tʃeɪn] !

and chain !

和 链 !

真奇怪，居然有人让我推荐他来帮我做桨和链！

[noʊ] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

No , no , a dashing young fellow like you , sir ,

不 , 不 , 一个 帅气 年轻的 同伴 喜欢 你 , 先生 ,

不，不，像您这样英俊潇洒的年轻人，先生，

[kæn; kən]	[duː]	['betər]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['dʒuːniər]	['mæstəʃɪp]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['faɪn(ə)l]	[goʊl]	.
can	**do**	**better**	**for**	**himself**	**than**	**a**	**junior**	**mastership**	**for**	**his**	**final**	**goal**	**.**
能	做	更好的	为了	他自己	比	一个	初级	大师级	为了	他的	最终的	目标	.

他完全可以取得比初级硕士学位更好的成就，以此作为他的最终目标。

[teɪk]	['wɔːrnɪŋ]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	,
Take	**warning**	**by**	**me**	**,**
拿	警告	经过	我	,

听我一句警告。

[æz; əz]	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	?
as	**I**	**used**	**to**	**tell**	**you**	**—**	**do**	**you**	**want**	**to**	**come**	**to**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**?**
作为	我	用过的	到	告诉	你	—	做	你	想	到	来	到	这	种类	的	事物	?

正如我以前常跟你说的那样——你想来参加这种活动吗?

['sɪtɪŋ]	[frʌm; frəm]	['mɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[nuːn]	[ɪn]	[ðɪs]	['staɪflɪŋ]	[den]	,
sitting	**from**	**morning**	**to**	**noon**	**in**	**this**	**stifling**	**den**	**,**
坐着	从	早晨	到	中午	在	这	令人窒息	丹	,

从早到晚都待在这个令人窒息的房间里，

[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ræbl]	[ʌv; əv]	-	[bɔɪz]	—	[-]	[θɪŋk]	[ðeɪl]	[hæv; həv]	['eni]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]
filled	**with**	**a**	**rabble**	**of**	**impident**	**boys**	**—**	**d'ye**	**think**	**they'll**	**have**	**any**	**respect**	**for**
已填	和	一个	乌合之众	的	-	男孩们	—	染料	思考	他们会	有	任何	尊重	为了

[jʊr; jər]	[oʊld]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪn'fɜːmətɪz]	?
your	**old**	**age**	**and**	**infirmities**	**?**
你的	老的	年龄	和	弱点	?

里面挤满了桀骜不驯的男孩——你觉得他们会尊重你的年老体弱吗?

[nɑːt]	[ðeɪ]	—	[ðeɪl]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	"	[oʊld]	['æʃɪz]	"	—	[fɔːr; fər]	[ðeə(r)]	[ə; eɪ]	-	[reɪs]	,	[bɔɪz]	[ɑːr; ər]
not	**they**	**—**	**they'll**	**call**	**you**	**"**	**Old**	**Ashes**	**"**	**—**	**for**	**they're**	**a**	**yumorous**	**race**	**,**	**boys**	**are**
不是	他们	—	他们会	称呼	你	"	老的	灰烬	"	—	为了	它们是	一个	-	种族	,	男孩们	是

,	[ðeɪl]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	"	[oʊld]	['æʃɪz]	,
,	**they'll**	**call**	**you**	**"**	**Old**	**Ashes**	**,**
,	他们会	称呼	你	"	老的	灰烬	,

他们不会——他们会叫你“老灰烬”——因为他们是一群爱开玩笑的人，男孩们，他们会叫你“老灰烬”，

"	[ɔːr]	"	['sindəz]	"	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[noʊz]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	[jʊə(r)]	[oʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]
"	**or**	**"**	**Cinders**	**"**	**to**	**your**	**nose**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**think**	**you're**	**old**	**enough**	**to**
"	或者	"	煤渣	"	到	你的	鼻子	,	作为	很快	作为	他们	思考	你是	老的	足够的	到

[stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
stand	**it**	**.**
站立	它	.

“或者说‘灰烬’，只要他们觉得你年纪够大能够忍受。”

[waɪ]	,	[ðeɪ]	[dəunt]	[pʊt]	['eni]	[mɔːr]	['kɪtnz]	[ɪn]	[maɪ]	[desk]	[naʊ]	—	[ðeɪv]	[faʊnd]	[aʊt]	[aɪ]	[laɪk]	[kæts]	.
Why	**,**	**they**	**don't**	**put**	**any**	**more**	**kittens**	**in**	**my**	**desk**	**now**	**—**	**they've**	**found**	**out**	**I**	**like**	**cats**	**.**
为什么	,	他们	不	放	任何	更多的	小猫	在	我的	桌子	现在	—	他们有	成立	出去	我	喜欢	猫	.

为什么他们现在不再往我的办公桌里放小猫了——他们发现我喜欢猫。

[soʊ]	[ðeɪ]	[pʊt]	-	—	[duː]	[juː; jʊ]	[laɪk]	-	,	[eɪ]	?
So	**they**	**put**	**blackbeetles**	**—**	**do**	**you**	**like**	**blackbeetles**	**,**	**eh**	**?**
所以	他们	放	-	—	做	你	喜欢	-	,	嗯	?

所以他们放了黑甲虫——你喜欢黑甲虫吗?

[wel]	,	[juːl]	[kʌm]	[tuː; tə]	['biːtlz]	[ɪn]	[taɪm]	.
Well	**,**	**you'll**	**come**	**to**	**beetles**	**in**	**time**	**.**
出色地	,	你会	来	到	甲虫	在	时间	.

嗯，你迟早会了解甲虫的。

[its]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	,	['æʃbɝn]	,	[its]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	[fɔːr; fər]
It's	**a**	**mistake**	**,**	**Ashburn**	**,**	**it's**	**a**	**mistake**	**for**
它是	一个	错误	,	阿什本	,	它是	一个	错误	为了

这是个错误，阿什伯恩，这是个错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 417]
[页 -]

[第417页]

[ɪm'pʌlsɪv] , [hɑːt] - ['tempərd] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɜːrn] ['skuːlmæstər] — [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [koʊld] ,
impulsive , hot - tempered men like you to turn schoolmaster — leave it to cold ,
冲动 , 热的 - 淬火 男人 喜欢 你 到 转动 校长 — 离开 它 到 寒冷的 ,

像你这样冲动、脾气暴躁的男人去当老师——还是算了吧。

[ɪm'pæsɪv] ['fɛloʊz] [huː] [dəunt] [ker] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sensətɪv] [ɔːr] ['pɑːrʃ(ə)l] —
impassive fellows who don't care enough about the boys to be sensitive or partial —
冷漠 伙伴们 WHO 不 关心 足够的 关于 这 男孩们 到 是 敏感的 或者 部分的 —
[ðeə(r)] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [laɪf] ! -
they're the men to stand the life ! '
它们是 这 男人 到 站立 这 生活 ! -

他们是那种冷漠无情、对孩子们漠不关心，既不敏感也不偏袒的人——他们才是能经受住考验的真男人！

[hɪr] [ə; eɪ] ['diːmən] [vɔɪs] [ʃrɪld] , - - ['ʊloʊ] , ['ʃelfɪʃ] , [oʊld] [ʃɛlz] , [jɑː] ! -
Here a demon voice shrilled , ' ' Ullo , Shellfish , Old Shells , yah ! '
这里 一个 恶魔 嗓音 尖锐的 , - - 乌洛 , 贝类 , 老的 贝壳 , 是啊 ! -

这时，一个恶魔般的声音尖叫道：“喂，贝壳，老贝壳，呀！”

[θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [daʊn] [ðə; ði] [flægz] [ˌaʊt'saɪd]
through the keyhole , and his footsteps were heard down the flags outside
通过 这 锁孔 , 和 他的 脚步声 是 听到 向下 这 旗帜 外部
['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
running for dear life .
跑步 为了 亲爱的 生活 .

透过钥匙孔，可以听到他沿着外面的旗帜奔跑的脚步声，那是拼命逃命的声音。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [baʊndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] : - [stɑːp] [ðæt]
The old gentleman , crimson with rage , bounded to the door : ' Stop that
这 老的 绅士 , 赤红 和 愤怒 , 有界 到 这 门 : - 停止 那
['skaʊndrəl] , [ðæt] - [bɔɪ] ,
scoundrel , that impident boy ,
恶棍 , 那 - 男生 ,

老先生气得满脸通红，冲到门口：“拦住那个无赖，那个不知天高地厚的男孩！”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ! -
bring him back ! '
带来 他 后退 ! -

把他带回来！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] :
But the boy had gone , and he came back panting and coughing :
但 这 男生 有 已消失 , 和 他 来了 后退 喘息 和 咳嗽 :

但男孩已经走了，回来时却气喘吁吁，咳嗽不止：

- [ðæts] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;
' That's a commentary on what I've been saying , ' he said ;
- 那就是 一个 评论 在 什么 我已经 到过 说 , - 他 说 ;

“这是对我一直所说的话的评论,”他说；

- [aɪm] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ] [ker] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ]
' I'm an old fool to show I care — but I can't help it , and they know
- 我是 一个 老的 傻子 到 展示 我 关心 — 但 我 不能 帮助 它 , 和 他们 知道
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我真是个老傻瓜，才会表现出关心——但我控制不住自己，他们也知道这一点。”

[kən'faʊnd] - [ɪm] !
confound ' em !
混杂 - 呃 !

让他们见鬼去吧!

[wel] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['æʃbɝn] , [jʊə(r)] ['mærid] [naʊ] , [aɪ] [hɪr] ;
Well , to come back to you , Ashburn , you're married now , I hear ;
出色地 , 到 来 后退 到 你 , 阿什本 , 你是 已婚 现在 , 我 听到 ;

对了，阿什伯恩，我听说你结婚了;

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ə; eɪ] ['mæstəʃɪp] [mʌtʃ] [sə'pɔːrt] [æz; əz][taɪm] [goʊz][ɑːn] ,
you won't find a mastership much support as time goes on ,
你 惯于 寻找 一个 大师级 很多 支持 作为 时间 去 在 ,

随着时间的推移，你会发现获得大师级学位的支持越来越少。

[ən'les] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['nevər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz]
unless you started a boarding - house — the idea of never escaping from these
除非 你 开始 一个 登机 - 房子 — 这 主意 的 绝不 逃脱 从 这些
[jʌŋ] ['rʌfiːənz] , [ʊx； ɜː] !
young ruffians , ugh !
年轻的 恶棍 , 啊 !

除非你开办寄宿公寓——一想到永远无法摆脱这些小流氓，唉!

[noʊ] , [noʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ? -
No , no , didn't you tell me once you were called to the Bar ? '
不 , 不 , 没有 你 告诉 我 一次 你 是 称为 到 这 酒吧 ? -

不，不，你拿到律师资格后不是跟我说过吗?

- [nɑːt] [kɔːld] , - [kə'rektɪd] [mɑːrk] , - [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ;
' Not called , ' corrected Mark , ' I have passed the examination , though ;
- 不是 称为 , - 已更正 标记 , - 我 有 通过了 这 考试 , 尽管 ;

“没有被叫到名字,”马克纠正道，“不过，我已经通过考试了;

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['serəmoʊni] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] . -
there is only the ceremony to be gone through . '
那里 是 仅有的 这 仪式 到 是 已消失 通过 . -

剩下的只有仪式了。

- [waɪ] [nɑːt][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ðen] ,
' Why not go through it , and try your fortune as a barrister , then ,
- 为什么 不是 去 通过 它 , 和 尝试 你的 财富 作为 一个 律师 , 然后 ,

“为什么不尝试一下，看看自己能否当上律师呢? ”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒʊri] ?
you're just the man for a jury ?
你是 只是 这 男人 为了 一个 陪审团 ?

你正是担任陪审员的合适人选吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [sɪlk] [ɪn] [ten] ['jɪrz] . -
We shall have you taking silk in ten years . '
我们 将 有 你 采取 丝绸 在 十 年 . -

十年之内，我们将让你成为丝绸之王。

[mɑːrk] [læft] ['bɪtərli] .
Mark laughed bitterly .
标记 笑了 苦涩地 .

马克苦笑了一下。

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ][get][ə; eɪ] ['præktɪs] ? -
' How am I to live till I get a practice ? '
- 如何 是 我 到 居住 直到 我 得到 一个 实践 ? -

“在我找到工作之前，我该怎么活下去呢? ”

[hiː; hi] [sed] ; - [aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
he said ; ' I've only a couple of hundred or so left in the world ,
他 说 ; - 我已经 仅有的 一个 夫妻 的 百 或者 所以 左边 在 这 世界 ,

他说：“我在全世界只剩下两百来个了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['skersli] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [fiːz] [ænd; ənd] ['tʃembər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and that would scarcely pay for my fees and chambers for more than a
和 那 会 几乎 支付 为了 我的 费用 和 房间 为了 更多的 比 一个
[jɪr] . -
year . '
年 . -

这点钱勉强够我支付一年多的律师费和律师事务所费用。

- [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
' Ah , is that so ?
- 啊 , 是 那 所以 ?

啊，是这样吗？

[aɪ] [siː] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , - [jes] , [jes] — [bʌt; bət] , [siː] [hɪr] , ['æʃbɜ˞n] ,
I see , ' said the old gentleman , ' yes , yes — but , see here , Ashburn ,
我 看 , - 说 这 老的 绅士 , - 是的 , 是的 — 但 , 看 这里 , 阿什本 ,

“我明白了，”老先生说，“是的，是的——但是，你看，阿什伯恩，

[stɑːrt][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juːv] [gɑːt] ,
start all the same with what you've got ,
开始 全部 这 相同的 和 什么 你已经 得到 ,

还是从你现有的东西开始吧。

[huː] [noʊz] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [wɜːrk] — [kɑːnt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
who knows how soon you may get work — can't your father - in - law do anything for
WHO 知道 如何 很快 你 可能 得到 工作 — 不能 你的 父亲 - 在 - 法律 做 任何事物 为了
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

谁知道你什么时候才能找到工作——你岳父就不能帮帮你吗？

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] , [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [sʌm; səm]['pjuːp(ə)lz] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] , [eɪ] ?
and while you're waiting , why not take some pupils under the rose , eh ?
和 尽管 你是 等待 , 为什么 不是 拿 一些 学生 在下面 这 玫瑰 , 嗯 ?

趁你等待的空隙，何不带几个学生到玫瑰花下看看呢？

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['ræskəlz] [huː]
I was asked the other day to recommend a coach to two young rascals who
我 曾是 问 这 其他 天 到 推荐 一个 教练 到 二 年轻的 无赖 WHO
[wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
want to be forked into the Civil Service .
想 到 是 分叉 进入 这 民用 服务 .

前几天有人请我推荐一位教练给两个想考入公务员队伍的年轻小伙子。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ðeid] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌðər] .
You could do that for them if you liked , and they'd bring you others .
你 可以 做 那 为了 他们 如果 你 喜欢 , 和 他们会 带来 你 其他的 .

如果你愿意，你可以为他们做这件事，他们还会给你带来其他人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ['veri] ['laɪkli] ,
And — and I'm going to take a liberty very likely ,
和 — 和 我是 去 到 拿 一个 自由 非常 可能 ,

而且——而且我很有可能要冒昧地说——

[bʌt; bət] [aɪv] [pʊt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
but I've put by a little money in the course of my life ,
但 我已经 放 经过 一个 小的 钱 在 这 课程 的 我的 生活 ,

但我一生中还是攒下了一些钱。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] .
and I've no one to leave it to .
和 我已经 不 一 到 离开 它 到 .

而且我也没有人可以托付给我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ]
I don't know how it is , but I
我 不 知道 如何 它 是 , 但 我

我不知道具体情况如何，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 418]
[页 -]

[第418页]

[fiːl] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , [ˈæʃbɝn] ;
feel an interest in you , Ashburn ;
感觉 一个 兴趣 在 你 , 阿什本 ;

阿什伯恩，我对你很感兴趣；

[pərˈhæps][aɪ][wɑːnt] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [aɪm] [gɔːn] , [ˈeniweɪ] ,
perhaps I want somebody to be sorry for me when I'm gone , anyway ,
也许 我 想 某人 到 是 对不起 为了 我 什么时候 我是 已消失 , 反正 ,

或许我只是希望我离开的时候有人会为我感到难过。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˈeni] [ˈmʌni] [ˈdɪfəkəltɪz] [tɪl] [jʊə(r)] [ˈferli] [ˈstɑːrtɪd]
I — I wish you'd let me see you through any money difficulties till you're fairly started
我 — 我 希望 你会 让 我 看 你 通过 任何 钱 困难 直到 你是 相当 开始
— [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] ,
— it won't be long now ,
— 它 惯于 是 长的 现在 ,

我——我希望你能让我帮你度过任何经济困难，直到你真正步入正轨——不会太久了。

[aɪl] [ˈweɪdʒər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [loʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll wager , you can treat it as a loan if you prefer it .
患病的 赌注 , 你 能 对待 它 作为 一个 贷款 如果 你 更喜欢 它 .

我敢说，如果你愿意的话，你可以把它当作贷款来处理。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
I want you to give yourself a chance at the Bar .
我 想 你 到 给 你自己 一个 机会 在 这 酒吧 .

我希望你给自己一个参加律师资格考试的机会。

[dəunt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈkaɪndli] . -
Don't refuse me now , or I shall take it unkindly . '
不 拒绝 我 现在 , 或者 我 将 拿 它 不友善的 . -

现在别拒绝我，否则我会很生气。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [səˈspektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈʃɛlfərd] [ʌv; əv] [ˈriːəli]
Mark was deeply touched , he had not suspected Mr . Shelford of really
标记 曾是 深 感动 , 他 有 不是 怀疑 先生 . 谢尔福德 的 真的
[ˈkerɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
caring about him ,
关怀 关于 他 ,

马克深受感动，他没想到谢尔福德先生竟然如此关心他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːfər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi]
and the kindness and sympathy of this offer made him feel how little he
和 这 仁慈 和 同情 的 这 提供 制成 他 感觉 如何 小的 他
[dɪˈzɜːrvd] [sʌtʃ] [ˈfrendʃɪp] ;
deserved such friendship ;
应得的 这样的 友谊 ;

这份善意和同情让他觉得自己多么不配拥有这样的友谊；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [klæs] - [ruːmz; rʊmz] , ['dʌsti] [ænd; ənd] ['stʌfi] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
and then the familiar class - rooms , dusty and stuffy at the close of
和 然后 这 熟悉的 班级 - 房间 , 尘土飞扬 和 闷 在 这 关闭 的
[ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,
a summer day ,
一个 夏天 天 ,

然后是熟悉的教室，在夏日一天结束时，教室里尘土飞扬，空气闷热。

[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [skuːl] [ruː'tiːn] .
had brought back all his old weariness of school routine .
有 带来 后退 全部 他的 老的 疲劳 的 学校 常规 .

这让他再次感到厌倦了学校的日常作息。

[hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [feɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɪʃt] [tuː; tə]
He had outlived his yearning for literary fame , but he still wished to
他 有 活得更久 他的 渴望 为了 文学 名声 , 但 他 仍然 希望 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sʌmwer] ,
make a figure somewhere ,
制作 一个 数字 某处 ,

他早已不再渴望获得文学上的名声，但他仍然希望在某个地方留下自己的印记。

['sʌmhaʊ] — [waɪ] [maɪt] [nɑːt][hiː; hi][duː][soʊ][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
somehow — why might not he do so at the Bar ,
不知何故 — 为什么 可能 不是 他 做 所以 在 这 酒吧 ,

不知何故——为什么他不能在律师协会这样做呢?

[ɪn] [ðæt] [laɪn] [wer] ['sɑːlɪd] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz] [les] ['nesəseri] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fluːənt] [tʌŋ] [ænd; ənd]
in that line where solid learning is less necessary than the fluent tongue and
在 那 线 在哪里 坚硬的 学习 是 较少的 必要的 比 这 流利 舌头 和
[ʌn'feɪlɪŋ] ['riːsɔːrs] ,
unfailing resource ,
永不失败 资源 ,

在那条路上，扎实的知识储备不如流利的口才和丰富的资源重要。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekən] [ə'pɑːn] .
which he felt he could reckon upon .
哪个 他 毛毡 他 可以 估计 之上 .

他觉得可以信赖这一点。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] ['greɪtfəli] .
He shook the other's hand gratefully .
他 摇晃 这 其他的 手 感激不尽 .

他感激地与对方握手。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juːv] [pʊt] [sʌm; səm] [hɑːrt] [ɪn][ˌem 'iː]
' I don't know how to thank you , ' he said , ' you've put some heart in me
- 我 不 知道 如何 到 感谢 你 , - 他 说 , - 你已经 放 一些 心 在 我
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我不知道该如何感谢你，”他说，“你让我重新燃起了希望。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [æz; əz][juː; jʊ] [əd'vaɪz] ;
I will try my luck as you advise ;
我 将要 尝试 我的 运气 作为 你 建议 ;

我会按照你的建议试试运气;

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['koʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː][aɪ] [niːd] [nɑːt] [teɪk]
perhaps with coaching and the money I have by me I need not take
也许 和 教练 和 这 钱 我 有 经过 我 我 需要 不是 拿
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,
advantage of all your kindness ,
优势 的 全部 你的 仁慈 ,

或许有了教练的指导和我手头的积蓄，我就不必辜负你们的恩情了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][fɔːr; fər][help] [laɪk][juː; jʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [kiːp]
but there is no one I would come to for help like you when I can keep
但 那里 是 不 一 我 会 来 到 为了 帮助 喜欢 你 什么时候 我 能 保持
[ʌp][noʊ][lɔːŋɡər] .
up no longer .
向上 不 更长 .

但是，当我再也坚持不下去的时候，没有谁比你更适合帮我。

[aɪl] [teɪk] [maɪ][kɔːl][æt; ət] ['mɪklməs] ! -
I'll take my call at Michaelmas ! '
患病的 拿 我的 称呼 在 米迦勒节 ! -

我会在秋季学期接电话！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tə'ɡeðər] , ['mɪstər] . ['ʃelfərd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [θruː]
And they walked out together , Mr . Shelford taking his arm affectionately through
和 他们 步行 出去 一起 , 先生 . 谢尔福德 采取 他的 手臂 亲切地 通过
[ðə; ði] [striːts] .
the streets .
这 街道 .

他们一起走了出去，谢尔福德先生亲切地挽着他的胳膊走过街道。

[mɑːrk] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɔːl'redi] ,
Mark , as has been said already ,
标记 , 作为 有 到过 说 已经 ,

马克，正如之前所说，

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [næk] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['laɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]
had a certain knack of attracting interest and liking without doing anything
有 一个 肯定 诀窍 的 吸引 兴趣 和 喜欢 没有 正在做 任何事物
['iːðər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɔːr] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ,
either to excite or deserve them in the slightest ,
任何一个 到 激发 或者 应得 他们 在 这 丝毫 ,

他有一种神奇的本领，无需做任何令人兴奋或值得别人喜欢的事情，就能吸引别人的注意和喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [felt] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] [ə; eɪ][sʌn] .
and the old gentleman felt now almost as if he had gained a son .
和 这 老的 绅士 毛毡 现在 几乎 作为 如果 他 有 获得 一个 儿子 .

这位老先生感觉自己仿佛多了一个儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [mɑːrk][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] ,
He was anxious to prevent Mark from returning to the old life ,
他 曾是 焦虑的 到 防止 标记 从 返回 到 这 老的 生活 ,

他急于阻止马克重蹈覆辙，回到过去的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,
because he had observed his unfitness for it ; he himself , however ,
因为 他 有 观察到 他的 不健康 为了 它 ; 他 他自己 , 然而 ,

因为他已经意识到自己不适合这份工作；然而，他自己却……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪəˌtraɪbz] [ə'ɡenst] [bɔɪz] [ænd; ənd] [skə'læstɪk] [laɪf] ,
in spite of his diatribes against boys and scholastic life ,
在 尽管如此 的 他的 长篇大论 反对 男孩们 和 学术 生活 ,

尽管他曾对男孩和学校生活进行过猛烈抨击，

[wʌz; wəz]	[fɑːr]	['fɑːndɚ]	[ʌv; əv]	[bəʊθ]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kən'fest]	,
was	**far**	**fonder**	**of**	**both**	**than**	**he**	**would**	**have**	**confessed**	**,**
曾是	远的	更爱	的	两个都	比	他	会	有	坦白	,

他其实比他愿意承认的更喜欢他们俩。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[mɪs]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[huː]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[best]	[wʊd]	[mɪs]	[hɪm; ɪm]	[wen]
and	**would**	**miss**	**them**	**as**	**a**	**few**	**who**	**knew**	**him**	**best**	**would**	**miss**	**him**	**when**
和	会	错过	他们	作为	一个	很少	WHO	知道	他	最好的	会	错过	他	什么时候

[ðə; ði]	[taɪm]	[keɪm]	[fɔːr; fər]	['pɑːrtɪŋ]	.
the	**time**	**came**	**for**	**parting**	**.**
这	时间	来了	为了	离别	.

当离别的时刻到来时，他会像最了解他的人一样，想念他们，想念他本人。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	[deɪ]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['friːkwənt]	['vɪzɪtər]	[æt; ət]	['kæmpdən]	[hɪl]	,
From	**that**	**day**	**he**	**became**	**a**	**frequent**	**visitor**	**at**	**Campden**	**Hill**	**,**
从	那	天	他	成为	一个	频繁	游客	在	坎普登	爬坡道	,

从那天起，他便成了坎普登山的常客。

[wer]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[wɪð; wɪθ]	['meɪbəl]	[ðə; ði]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]
where	**he**	**found**	**with**	**Mabel**	**the**	**appreciation**	**and**
在哪里	他	成立	和	梅布尔	这	欣赏	和

他和梅布尔在那里找到了欣赏和

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**419**	**]**
[	页	-	]

[第 419 页]

['tendər]	[rɪ'gɑːrd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə'gen]	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
tender	**regard**	**which**	**he**	**had**	**never**	**expected**	**to**	**meet**	**again**	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**
投标	看待	哪个	他	有	绝不	预期的	到	见面	再次	在	这	边	的	这

[greɪv]	.
grave	**.**
严重	.

他从未想过会在死后再次见到如此温柔的目光。

[mɑːrk]	['kærid]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'zɑːlv]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[ə'pruːvd]	,
Mark	**carried**	**out**	**his**	**resolve**	**,**	**of**	**which**	**his**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**approved**	**,**
标记	携带	出去	他的	解决	,	的	哪个	他的	父亲	-	在	-	法律	得到正式认可的	,

马克执行了他的决定，他的岳父对此表示赞同。

[ə'laʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[juːz]	[hɪz; ɪz]	['tʃembər]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	.
allowing	**him**	**to**	**use**	**his**	**chambers**	**during**	**the**	**Long**	**Vacation**	**.**
允许	他	到	使用	他的	房间	期间	这	长的	假期	.

允许他在长假期间使用自己的房间。

[ðə; ði]	['pjuːp(ə)lz]	[keɪm]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['koʊtʃɪz]	['mænər]	['kæptɪveɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
The	**pupils**	**came**	**there**	**,**	**and**	**the**	**coach's**	**manner**	**captivated**	**them**	**from**	**the**
这	学生	来了	那里	,	和	这	教练的	方式	着迷	他们	从	这

[fɜːrst]	,
first	**,**
第一的	,

学生们来到这里，教练的举止从一开始就深深吸引了他们。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	[bəʊθ]	;	[ðeɪ]	[keɪm]	[aʊt]	[haɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɪst]	,
and	**made**	**the**	**work**	**easy**	**for**	**both**	**;**	**they**	**came**	**out**	**high**	**on**	**the**	**list**	**,**
和	制成	这	工作	简单的	为了	两个都	;	他们	来了	出去	高的	在	这	列表	,

这使得双方的工作都变得轻松；他们在榜单上名列前茅。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[baɪ]	['ʌðər]	,
and	**were**	**succeeded**	**by**	**others**	**,**
和	是	成功了	经过	其他的	,

之后由其他人接任。

[huːz]	[fiːz]	[peɪd]	[ðə; ði]	[rent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃembər]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	['ʃɔːrtli]	['æftər]	.
whose	**fees**	**paid**	**the**	**rent**	**of**	**the**	**chambers**	**he**	**took**	**in**	**the**	**Temple**	**shortly**	**after**	**.**
谁	费用	有薪酬的	这	租	的	这	房间	他	采取	在	这	寺庙	不久	后	.

他用所得的酬劳支付了不久后他在圣殿租下的房间的租金。

[kɔːl]	-	[naɪt]	[keɪm]	,
Call	**-**	**night**	**came**	**,**
称呼	-	夜晚	来了	,

到了电话会议之夜，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bentʃər]	-	['teɪbl]	[ænd; ənd]	['lisnd]
and	**as**	**he**	**stood**	**with**	**the**	**others**	**at**	**the**	**Benchers**	**'**	**table**	**and**	**listened**
和	作为	他	站立	和	这	其他的	在	这	替补席	-	桌子	和	听着

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['trɛʒɝːz]	[ə'dres]	,
to	**the**	**Treasurer's**	**address**	**,**
到	这	财务主管的	地址	,

当他和其他人一起站在议员席位上，聆听司库的讲话时，

[hiː; hi]	[felt]	[æn; ən]	[ɪg'zʌltənt]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɪm'self]	[wʌns]	[mɔːr]	;
he	**felt**	**an**	**exultant**	**confidence**	**in**	**himself**	**once**	**more**	**;**
他	毛毡	一个	眉飞色舞	信心	在	他自己	一次	更多的	;

他再次感到无比自信；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['prɑːmɪst]	[ə; eɪ]	[briːf]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	['ferɪt]	,
he	**had**	**been**	**promised**	**a**	**brief**	**from**	**Mr**	**.**	**Ferret**	**,**
他	有	到过	承诺	一个	简短的	从	先生	.	雪貂	,

他曾被承诺从费雷特先生那里得到一份简报，

[huː]	[tʊk]	[ðɪs]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsə'pruːvɪŋ]	[ʌv; əv]	['ʌŋk(ə)l]	['sɑːləmənz]	[ˌtestə'mentəri]	[kə'priːsiz]	,
who	**took**	**this**	**form**	**of**	**disapproving**	**of**	**Uncle**	**Solomon's**	**testamentary**	**caprices**	**,**
WHO	采取	这	形式	的	不赞同	的	叔叔	所罗门的	遗嘱	一掷千金	,

这些人以这种形式表达了对所罗门叔叔遗嘱反复无常的不满。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	[mɑːrk]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʃrɪŋk]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːd]	[hɑːrd]	['leɪtli]	,
and	**this**	**time**	**Mark**	**did**	**not**	**shrink**	**from**	**it**	**—**	**he**	**had**	**read**	**hard**	**lately**	**,**
和	这	时间	标记	做过	不是	收缩	从	它	—	他	有	读	难的	最近	,

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['betər]	[rɪ'zʌlts]	.
and	**with**	**better**	**results**	**.**
和	和	更好的	结果	.

这一次，马克没有退缩——他最近一直在努力阅读，而且取得了更好的成绩。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æt; ət]	[noʊ]	[lɔːs]	[fɔːr; fər]	[wɜːrdz]	[ɔːr]	[self]	-	[pə'zeʃn]	;
He	**knew**	**that**	**he**	**should**	**be**	**at**	**no**	**loss**	**for**	**words**	**or**	**self**	**-**	**possession**	**;**
他	知道	那	他	应该	是	在	不	损失	为了	字	或者	自己	-	拥有	;

他知道自己不应该词穷，也不应该表现得镇定自若；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	[ænd; ənd]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	['spiːkər]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['juːniən]	[di'beits]
he	**had**	**been**	**a**	**brilliant**	**and**	**effective**	**speaker**	**,**	**as**	**the**	**Union**	**debates**
他	有	到过	一个	杰出的	和	有效的	扬声器	,	作为	这	联盟	辩论

[hæd; həd]	['friːkwəntli]	[pruːvd]	,
had	**frequently**	**proved**	**,**
有	频繁地	已证实	,

他是一位才华横溢、口才出众的演说家，这一点在工会辩论中屡次得到证明。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['fɔːrwərd]	[naʊ]	[tuː; tə]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	['liːg(ə)l]	[ə'riːnə]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fiːld]	[fɔːr; fər]
and	**he**	**looked**	**forward**	**now**	**to**	**entering**	**the**	**legal**	**arena**	**as**	**the**	**field**	**for**
和	他	看起来	向前	现在	到	进入	这	合法的	竞技场	作为	这	场地	为了

[riː'triːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lɔːst]	[neɪm]	.
retrieving	**his**	**lost**	**name**	**.**
检索	他的	丢失的	姓名	.

他现在期待着进入法律领域，以此来找回他失去的名字。

['meɪbəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] !
Mabel should be proud of him yet !
梅布尔 应该 是 自豪的 的 他 然而 ！

梅布尔现在应该为他感到骄傲了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [noʊ][wʌn] [naʊ] ,
He was deceiving no one now ,
他 曾是 欺骗 不 一 现在 ，

他现在骗不了任何人了。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [frɔːd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊk] [bæk] ;
Vincent was not injured by the fraud — for he had his book back ;
文森特 曾是 不是 受伤 经过 这 欺诈罪 — 为了 他 有 他的 书 后退 ；

文森特并没有因为这场诈骗而受到伤害——因为他拿回了自己的书；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,
it was true that Mabel did not suspect the real history of the transaction ,
它 曾是 真的 那 梅布尔 做过 不是 怀疑 这 真实的 历史 的 这 交易 ，

梅布尔确实没有怀疑这笔交易的真实背景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls]
but it would do her no good to know that he had once made a false
但 它 会 做 她 不 好的 到 知道 那 他 有 一次 制成 一个 错误的
[step] .
step .
步 .

但让她知道他曾经犯过错并不会给她带来任何好处。

[kæfɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] [ə'merɪkə] ,
Caffyn was over in America ,
卡芬 曾是 超过 在 美国 ，

卡芬当时在美国。

[ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [fɪt] [tuː; tə][goʊ] — [hɪz; ɪz] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [fɔːr; fər]
and harmless wherever he might see fit to go — his sting was drawn for
和 无害 无论 他 可能 看 合身 到 去 — 他的 蜇 曾是 绘制 为了
['evər] .
ever .
曾经 .

无论他去哪里，他都无害——他的毒刺永远长在了那里。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,
No wonder , then ,
不 想知道 ， 然后 ，

难怪如此。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [hə'raɪz(ə)n] — [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
that he seemed to look round upon a cloudless horizon — but that had been
那 他 似乎 到 看 圆形的 之上 一个 无云 地平线 — 但 那 有 到过
[ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ]
the case with him so many times since he had first complicated his life by
这 案件 和 他 所以 许多 时代 自从 他 有 第一的 复杂的 他的 生活 经过
[ðæt] [ʌn'hæpi] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
that unhappy act of his ,
那 不开心 行为 的 他的 ，

他似乎环顾四周，看到的是一片万里无云的地平线——但自从他因为那件不幸的事而让自己的生活变得复杂以来，这种情况已经发生过无数次了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [smɔːl] [klaʊd] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][spaɪ][ʌv; əv] ['serid] [bə'tæljənz] ,
and each time the small cloud , the single spy of serried battalions ,
和 每个 时间 这 小的 云 ， 这 单身的 间谍 的 串联 营 ，

每一次，那小团云雾，那密集营队中唯一的间谍，

[hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
had been slowly creeping up all the while .
有 到过 缓慢地 爬行 向上全部 这 尽管 .

一直以来，它都在缓慢地攀升。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] — [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] [fər'get] [ʌn'plez(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]
He forgot that — he generally did forget unpleasant reminiscences — it never
他 忘了 那 — 他 一般来说 做过 忘记 令人不快的 回忆录 — 它 绝不
[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [maɪt] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] [jet] [ə'gen] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l] [heɪz] [ɑːn]
occurred to him that the cloud might be rising yet again above the level haze on
发生 到 他 那 这 云 可能 是 上升 然而 再次 多于 这 等级 阴霾 在
[ðə; ði][skaɪ] [laɪn] ,
the sky line ,
这 天空 线 ,

他忘了那件事——他通常都会忘记不愉快的记忆——他从未想到，那片云可能会再次升起，越过天空中那层薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [bɜːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
and the hurricane burst upon him once more .
和 这 飓风 爆裂 之上 他 一次 更多的 .

飓风再次袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 420]
[页 -]

[第420页]

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] .
A FINAL VICTORY .
一个 最终的 胜利 .

最终的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['dʒænjueri] , [suːn] ['æftər][ðə; ði] [kɔːrts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sɪt]
IT was an afternoon in January , soon after the courts had begun to sit
它 曾是 一个 下午 在 一月 , 很快 后 这 法院 有 开始 到 坐
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

那是1月份的一个下午，法院刚刚恢复开庭不久。

[ænd; ənd][mɑːrk][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
and Mark was mounting the staircase to his new chambers with a light
和 标记 曾是 安装 这 楼梯 到 他的 新的 房间 和 一个 光
[hɑːrt] — [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː] [ðæt] [deɪ] ;
heart — he had made his début that day ;
心 — 他 有 制成 他的 首次亮相 那 天 ;

马克心情轻松地走上通往他新房间的楼梯——那天是他首次亮相的日子；

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdər] ,
the burden of the work had fallen on him in the absence of his leader ,
这 负担 的 这 工作 有 倒下 在 他 在 这 缺席 的 他的 领导者 ,

领导不在，工作重担就落在了他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fer] [sək'ses] .
and he felt that he had acquitted himself with fair success .
和 他 毛毡 那 他 有 无罪释放 他自己 和 公平的 成功 .

他觉得自己表现得相当不错，取得了一定的成功。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] , [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd][ɪn]
His father - in - law , too , had happened to be at Westminster , and in
他的 父亲 - 在 - 法律 , 也 , 有 发生 到 是 在 威斯敏斯特 , 和 在
[ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɔː] [kɔːrt] [ðæt] [deɪ] ;
a Common Law court that day ;
一个 常见的 法律 法庭 那 天 ;

他的岳父那天也恰巧在威斯敏斯特，而且正在普通法法庭出庭；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːltərd] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ['æftərwərdz] [ʃoʊd] [mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and the altered tone of his greeting afterwards showed Mark that he had
和 这 已修改 语气 的 他的 问候 然后 显示 标记 那 他 有
[bɪn] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [waɪl] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
been favourably impressed by what he had heard while standing for a few
到过 有利 印象深刻 经过 什么 他 有 听到 尽管 常设 为了 一个 很少
['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
minutes in the gangway .
分钟 在 这 舷梯 .

随后他问候的语气发生了变化，这表明马克对他在舷梯上站了几分钟听到的内容印象深刻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɑːrk] [θɔːt] ,
And now , Mark thought ,
和 现在 , 标记 想法 ,

马克心想，现在……

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['meɪbəl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]
he would go back to Mabel at once and tell her how Fortune had
他 会 去 后退 到 梅布尔 在 一次 和 告诉 她 如何 财富 有
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
begun to smile once more upon him .
开始 到 微笑 一次 更多的 之上 他 .

他会立刻回到梅布尔身边，告诉她命运又一次眷顾了他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
But when he entered his chambers he found a visitor waiting for him
但 什么时候 他 进入 他的 房间 他 成立 一个 游客 等待 为了 他
[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kolɪn] .
with impatience — it was Colin .
和 不耐烦 — 它 曾是 科林 .

但当他走进自己的房间时，却发现有一位访客正焦急地等着他——是科林。

[mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['læŋtən] ,
Mark was not exactly surprised to find the boy there , for Mr . Langton ,
标记 曾是 不是 确切地 惊讶 到 寻找 这 男生 那里 , 为了 先生 . 兰顿 ,

马克在那里发现那个男孩并不感到意外，因为兰顿先生

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][pæd][ðə; ði]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
judging it well to pad the family skeleton as much as possible ,
评判 它 出色地 到 软垫 这 家庭 骨骼 作为 很多 作为 可能的 ,

仔细判断，尽可能地充实家族档案。

[hæd; həd] ['leɪtli] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [koʊtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl]
had lately sent him to his son - in - law to be coached for a school
有 最近 发送 他 到 他的 儿子 - 在 - 法律 到 是 教练 为了 一个 学校
['skɑːlərʃɪp] ; [ænd; ənd] ,
scholarship ; and ,
奖学金 ; 和 ,

最近，他把儿子送到女婿那里接受辅导，以争取学校奖学金；而且，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'wer] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['tuːtər] .
as he was probably aware , he might have chosen a worse tutor .
作为 他 曾是 大概 意识到的 , 他 可能 有 选定 一个 更糟 导师 .

他可能也意识到了这一点，所以他或许会选择一个更糟糕的导师。

- [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ! - [sed] ['kolɪn] .

' What a time you have been ! ' said Colin .

- 什么 一个 时间 你 有 到过 ! - 说 科林 .

“你这一代过得真精彩！”科林说道。

- [its] [nɑːt][jʊr; jər] [deɪ] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] . -

' It's not your day , ' said Mark , ' I can't take you now , old fellow . '

- 它是 不是 你的 天 , - 说 标记 , - 我 不能 拿 你 现在 , 老的 同伴 . -

“今天不是你的幸运日,”马克说，“我现在带不走你，老家伙。”

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['fɪdʒɪt] ['restləsli] ; - [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː]

' I know , ' said the boy , fidgetting restlessly ; ' I didn't come about that — it

- 我 知道 , - 说 这 男生 , 坐立不安 躁动不安 ; - 我 没有 来 关于 那 — 它

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] . -

was something else . '

曾是 某物 别的 . -

“我知道,”男孩不安地扭动着身子说，“我不是为了那件事来的——而是为了别的事。”

[mɑːrk] [læft] .

Mark laughed .

标记 笑了 .

马克笑了。

- [juːv] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [roʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , - [hiː; hi] [sed] ,

' You've been getting into another row , you young rascal , ' he said ,

- 你已经 到过 获得 进入 其他 排 , 你 年轻的 恶棍 , - 他 说 ,

“你这小家伙又惹事了,”他说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

' and you want me to get you out of it — isn't that it ? '

- 和 你 想 我 到 得到 你 出去 的 它 — 不是 那 它 ? -

“你想让我帮你脱身——是不是这样？”

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , - [sed] ['kolɪn] .

' No , it isn't , ' said Colin .

- 不 , 它 不是 , - 说 科林 .

“不，不是的,”科林说。

- [aɪ] [seɪ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [blətɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['æftər][ðə; ði] [ʌndɪplə'mætɪk] ['mænər] [ʌv; əv]

' I say , ' he went on , blurting out the question after the undiplomatic manner of

- 我 说 , - 他 去 在 , 脱口而出 出去 这 问题 后 这 不外交的 方式 的

['bɔɪhʊd] ,

boyhood ,

童年 ,

“我说,”他继续说道，用孩童般不拘礼节的方式脱口而出这个问题。

- [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['meɪbəl][tuː; tə] [kʌt] [pʊr] [oʊld] ['vɪnsnt] ?

' why have you got Mabel to cut poor old Vincent ?

- 为什么 有 你 得到 梅布尔 到 切 贫穷的 老的 文森特 ?

你为什么要让梅布尔去伤害可怜的老文森特?

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] ! -

I call it a shame ! '

我 称呼 它 一个 耻辱 ! -

我觉得这太丢人了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 421]

[页 -]

[第421页]

[mɑːrk] [stɑːpt] [hæf] - [wei] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
Mark stopped half - way in taking off his coat .
标记 停止 一半 - 方式 在 采取 离开 他的 外套 .

马克脱外套脱到一半就停了下来。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' It would be no business of yours if I had , you know , ' he replied ,
- 它 会 是 不 商业 的 你的 如果 我 有 , 你 知道 , - 他 回复 ,

“你知道，就算我有，也与你无关，”他回答说。

- [bʌt; bət] [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ? -
' but who told you I had done anything of the sort ? '
- 但 WHO 讲述 你 我 有 完毕 任何事物 的 这 种类 ? -

“可是谁告诉你我做过这种事？”

- ['noʊbɑːdi] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
' Nobody , I can see for myself .
- 无人 , 我 能 看 为了 我 .

“没有人，我亲眼所见。”

['meɪbəl][toʊld] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['dinəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wen] ['vɪnsnt]
Mabel told mother she would rather not come to dinners and things when Vincent
梅布尔 讲述 母亲 她 会 相当 不是 来 到 晚餐 和 事物 什么时候 文森特
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
was coming ,
曾是 未来 ,

梅布尔告诉妈妈，文森特来的时候，她不想参加吃饭之类的活动。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli][dʒʌst] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and once she did meet him , and she only just spoke to him .
和 一次 她 做过 见面 他 , 和 她 仅有的 只是 辐 到 他 .

她终于见到了他，而且只是和他说了几句话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['hiːz] [soʊ] [ɪl] ,
And now , when he's so ill ,
和 现在 , 什么时候 他是 所以 患病的 ,

而现在，他病得这么重，

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['æskɪŋ]
she won't go near him — he told me himself that it was no use asking
她 惯于 去 靠近 他 — 他 讲述 我 他自己 那 它 曾是 不 使用 问
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她不愿靠近他——他亲口告诉我，问她也没用。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] !
she would never come !
她 会 绝不 来 !

她永远不会来！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] ,
She used to like him before , so it must be all your fault ,
她 用过的 到 喜欢 他 前 , 所以 它 必须 是 全部 你的 过错 ,

她以前喜欢过他，所以这一定是你的错。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] ! -
and I call it a beastly shame , and I don't care what you say ! '
和 我 称呼 它 一个 兽 耻辱 , 和 我 不 关心 什么 你 说 ! -

我觉得这简直是骇人听闻的耻辱，我才不管你怎么说！

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[nuː]	[tuː; tə]	[mɑːrk]	;	['meɪbəl]	[hæd; həd]	['stuːdiəsli]	[ə'vɔɪdɪd]	[ɔːl]	[ə'luːʒ(ə)n]
All	**of**	**this**	**was**	**quite**	**new**	**to**	**Mark**	**;**	**Mabel**	**had**	**studiously**	**avoided**	**all**	**allusion**
全部	的	这	曾是	相当	新的	到	标记	;	梅布尔	有	认真地	避免	全部	典故

[tuː; tə]	['vɪnsnt]	,
to	**Vincent**	**,**
到	文森特	,

这一切对马克来说都很新鲜；梅布尔一直刻意避免提及文森特。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[mɑːrk]	[tuː; tə]	['spekjuleɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]
and	**it**	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**Mark**	**to**	**speculate**	**on**	**the**	**light**	**in**	**which**	**she**
和	它	有	绝不	发生	到	标记	到	推测	在	这	光	在	哪个	她

[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːrd]	[hɪz; ɪz]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['oʊvər]	,
chose	**to**	**regard**	**his**	**explanation**	**—**	**that**	**was**	**all**	**over**	**,**
选择	到	看待	他的	解释	—	那	曾是	全部	超过	,

马克从未想过要揣测她是如何看待他的解释的——一切都结束了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[rɪ'vaɪv]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
and	**he**	**was**	**little**	**enough**	**inclined**	**to**	**revive**	**the**	**subject**	**.**
和	他	曾是	小的	足够的	倾斜	到	复活	这	主题	.

他不太愿意重提这个话题。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['streɪndʒli]	['trʌbld]	[naʊ]	.
He	**began**	**to**	**be**	**strangely**	**troubled**	**now**	**.**
他	开始	到	是	奇怪的	麻烦	现在	.

他开始变得莫名其妙地烦躁不安。

-	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[jʊə(r)]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	;	-	[ɪz]	['hoʊlˌrɔɪd]	[ɪl]	?
'	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**talking**	**about**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**'**	**is**	**Holroyd**	**ill**	**?**
-	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	-	他	说	;	-	是	霍尔罗伊德	患病的	?

“我不知道你在说什么，”他说；“霍尔罗伊德生病了吗？”

[ˌaɪ 'tiː]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	['sɪriəs]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
it	**—**	**it**	**is**	**nothing**	**serious**	**,**	**is**	**it**	**?**	**'**
它	—	它	是	没有什么	严肃的	,	是	它	?	-

这——这没什么大不了的，对吧?

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	['leɪtli]	,
For	**he**	**had**	**seen**	**very**	**little**	**of**	**him**	**lately**	**,**
为了	他	有	已见	非常	小的	的	他	最近	,

因为他最近很少见到他。

[hɪz; ɪz]	[ˌɑːblɪ'geɪʃn]	['biːɪŋ]	[tuː]	[diːp]	[ænd; ənd]	[tuː]	[hjuː'mɪlieɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[rɪ'piːtɪd]	['vɪzɪts]	[æt; ət]	[ɔːl]
his	**obligation**	**being**	**too**	**deep**	**and**	**too**	**humiliating**	**to**	**make**	**repeated**	**visits**	**at**	**all**
他的	义务	存在	也	深的	和	也	羞辱	到	制作	重复	访问	在	全部

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	.
desirable	**.**
理想	.

他的义务太深重，也太屈辱，以至于多次探访都变得不可取。

-	[hiː; hi]	[lʊks]	[ɔːl]	[raɪt]	,	-	[sed]	['kolɪn]	,	-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hɜːrd]	['mʌðər]	[seɪ]	[ðæt]	['hiːz]	['veri]	[ɪl]	['riːəli]	,
'	**He**	**looks**	**all**	**right**	**,**	**'**	**said**	**Colin**	**,**	**'**	**but**	**I**	**heard**	**mother**	**say**	**that**	**he's**	**very**	**ill**	**really**	**,**
-	他	看起来	全部	正确的	,	-	说	科林	,	-	但	我	听到	母亲	说	那	他是	非常	患病的	真的	,

“他看起来还好，”科林说，“但我听妈妈说他其实病得很重。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[stɑːp]	[tuː; tə]	['dɑːli]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]
and	**she**	**should**	**have**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**Dolly**	**going**	**to**	**sit**	**with**	**him**
和	她	应该	有	到	放	一个	停止	到	多莉	去	到	坐	和	他

['evri]	[deɪ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	,
every	**day**	**as**	**she**	**does**	**,**
每一个	天	作为	她	做	,

她应该阻止多莉像往常一样每天去陪他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [daɪ] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [its] ['sʌmθɪŋ]
because — because he might die quite suddenly at any time — it's something
因为 — 因为 他 可能 死 相当 突然 在 任何 时间 — 它是 某物
[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
wrong with his heart , she said ,
错误的 和 他的 心 ， 她 说 ，

她说，因为他随时可能突然去世，所以他的心脏肯定出了问题。

[aɪ] [bɪ'liːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmz] [wel] [ɪ'nʌf] .
And yet he seems well enough .
和 然而 他 似乎 出色地 足够的 .

但他看起来身体状况还不错。

[bʌt; bət][oʊ] , [mɑːrk] , [ɪf] — [ɪf] [its] [ðæt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][let]['meɪbəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ]
But oh , Mark , if — if it's that , you ought to let Mabel make it up with
但 哦 ， 标记 ，如果 — 如果 它是 那 ， 你 应该 到 让 梅布尔 制作 它 向上 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

但是，马克，如果——如果真是那样，你应该让梅布尔和他和好。

[wət'evər] ['hiːz] [dʌn] .
whatever he's done .
任何 他是 完毕 .

无论他做了什么。

[juː; jʊ] [maɪt] [let][hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi]
You might let her go and see him — he would like it so , I know he
你 可能 让 她 去 和 看 他 — 他 会 喜欢 它 所以 ， 我 知道 他
[wʊd] ,
would ,
会 ，

你或许可以让她去见他——他肯定会乐意的，我知道他会的。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
though he wouldn't own it when I asked him .
尽管 他 不会 自己的 它 什么时候 我 问 他 .

虽然我问他时，他却不肯承认。

['oʊnli] [sə'poʊz] [hiː; hi][daɪd] !
Only suppose he died !
仅有的 认为 他 死亡 ！

假设他死了！

[aɪ] [noʊ] ['meɪbəl] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ðen] ! -
I know Mabel would be sorry then ! '
我 知道 梅布尔 会 是 对不起 然后 ！ -

我知道梅布尔到时候一定会后悔的！

['evri] [wɜːrd][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [kʌt] [mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]
Every word the boy said cut Mark to the heart — he had never suggested to
每一个 单词 这 男生 说 切 标记 到 这 心 — 他 有 绝不 建议 到
['meɪbəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['vɪnsnt] ,
Mabel that she should avoid Vincent ,
梅布尔 那 她 应该 避免 文森特 ，

男孩说的每一句话都像刀子一样刺痛着马克——他从来没有建议过梅布尔应该远离文森特。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and he could not be satisfied now until he had found out why she had
和 他 可以 不是 是 使满意 现在 直到 他 有 成立 出去 为什么 她 有

[dʌn] [soʊ] ;
done so ;
完毕 所以 ;

他非要弄清楚她这样做的原因才肯罢休;

[hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
his insight not being nearly keen enough to discover the reason for himself .
他的 洞察力 不是 存在 几乎 敏锐的 足够的 到 发现 这 原因 为了 他自己 .

他的洞察力远远不够敏锐，无法自己发现原因。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , - [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wer]
' Give me his address , ' he said , for he did not even know where
- 给 我 他的 地址 , - 他 说 , 为了 他 做过 不是 甚至 知道 在哪里

“告诉我他的地址,”他说，因为他甚至不知道他在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 422]
[页 -]

[第422页]

['hoʊlˌrɔɪd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
Holroyd was living ,
霍尔罗伊德 曾是 活的 ,

霍尔罗伊德还活着,

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [mɑːrk] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd]
and as soon as the boy had gone Mark drove to the place he had
和 作为 很快 作为 这 男生 有 已消失 标记 驾驶 到 这 地方 他 有

['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

男孩走后，马克立刻开车前往他提到的地点。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ['terəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [hiː; hi]
a house in Cambridge Terrace , instead of returning home at once as he
一个 房子 在 剑桥 阳台 , 反而 的 返回 家 在 一次 作为 他

[hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'tendɪd] .
had previously intended .
有 之前 故意的 .

他没有像之前打算的那样立即回家，而是在剑桥台地租了一栋房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)
第28/29页

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz]['kolɪn][hæd; həd][ɪm'plaɪd] ;

He did not believe that the illness was as serious as Colin had implied ;

他 做过 不是 相信 那 这 疾病 曾是 作为 严肃的 作为 科林 有 暗示 ;

他并不认为这种疾病像科林暗示的那样严重；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

of course that was exaggerated — but he could not be quite easy until he

的 课程 那 曾是 夸张的 — 但 他 可以 不是 是 相当 简单的 直到 他

[hæd; həd] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

had reassured himself by a visit ,

有 放心 他自己 经过 一个 访问 ,

当然，这有些夸张——但他只有亲自去探望一番，才能真正安心。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]

and some lingering feeling of self - reproach drove him to make this

和 一些 挥之不去的 感觉 的 自己 - 责备 驾驶 他 到 制作 这

[ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] .

atonement for his long neglect .

赎罪 为了 他的 长的 忽视 .

某种挥之不去的自责感促使他为自己长久的疏忽做出补偿。

[ðə; ði] - - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ,

The Langtons ' carriage was at the door when he arrived ; and ,

这 - - 运输 曾是 在 这 门 什么时候 他 到达的 ; 和 ,

他到达时，兰顿家的马车已经停在门口了；

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,

as he came into the sitting - room on the second floor ,

作为 他 来了 进入 这 坐着 - 房间 在 这 第二 地面 ,

当他走进二楼的客厅时，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['dɑːliːz] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [pɔːzd] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

he heard Dolly's clear little voice and paused , hidden by the screen at the door

他 听到 多莉的 清除 小的 嗓音 和 暂停 , 隐 经过 这 屏幕 在 这 门

.

:

.

他听到多莉清脆的童音，停了下来，躲在门边的纱窗后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['vɪnsnt] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ;

She was reading to Vincent , who was lying back in an arm - chair ;

她 曾是 阅读 到 文森特 , WHO 曾是 说谎 后退 在 一个 手臂 - 椅子 ;

她正在给躺在扶手椅里的文森特读书；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæns] ['ændɚsənz] - ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

it was Hans Andersen's ' Story of the Shadow ,

它 曾是 汉斯 安徒生 - 故事 的 这 阴影 ,

那是汉斯·安徒生的《影子故事》。

- [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] .

' a choice to which she had been guided by pure accident .

- 一个 选择 到 哪个 她 有 到过 引导 经过 纯的 事故 .

而她做出这个选择纯属偶然。

[mɑːrk] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [riːd] [ðə; ði] [hæf] - [sæd] , [hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]
Mark heard her read the half - sad , half - cynical conclusion as he stood there
标记 听到 她 读 这 一半 - 伤心 , 一半 - 愤世嫉俗 结论 作为 他 站立 那里
[ˌʌn'siːn] :
unseen :
看不见 :

马克站在那里，无人看见，听到她读出了那半是悲伤半是愤世嫉俗的结论：

- " [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz]
' " The Princess and the Shadow stepped out on the balcony to show themselves
- " 这 公主 和 这 阴影 步 出去 在 这 阳台 到 展示 他们自己
,
,
,

“公主和影子走到阳台上，显露出他们的真面目。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn] [tʃɪr] [mɔːr] .
and to receive one cheer more .
和 到 收到 一 欢呼 更多的 .

并赢得更多喝彩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [fe'stɪvɪtiːz] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd]
But the learned man heard nothing of all these festivities — for he had
但 这 学习 男人 听到 没有什么 的 全部 这些 庆祝活动 — 为了 他 有
[ɔːl'redi] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] .
already been executed .
已经 到过 执行 .

但这位博学之士对这一切庆祝活动一无所知——因为他已经被处决了。

" - [haʊ] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['ʃædoʊ] ! - [wʌz; wəz] ['dɑːliːz] [ɪn'dɪgnənt] ['kɑːment] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
" ' How horrid of that wicked Shadow ! ' was Dolly's indignant comment as she
" - 如何 可怕的 的 那 邪恶 阴影 ! - 曾是 多莉的 愤怒 评论 作为 她
['fɪnɪʃt] ; - [oʊ] ,
finished ; ' oh ,
完成的 ; - 哦 ,

“‘那个邪恶的影子真是太可怕了！’多莉愤愤不平地评论道；‘哦，

['vɪnsnt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['lɜːrnɪd] [mæn] ? -
Vincent , aren't you very , very sorry for the poor learned man ? '
文森特 , 不是 你 非常 , 非常 对不起 为了 这 贫穷的 学习 男人 ? -

文森特，你难道不为这位可怜的学者感到非常非常难过吗？

- [mʌtʃ] ['sɔːriər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['dɑːli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' Much sorrier for the Shadow , Dolly , ' he replied ,
- 很多 更抱歉 为了 这 阴影 , 多莉 , - 他 回复 ,

“我更同情影子，多莉，”他回答说。

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt]
a reply of which Dolly would have insisted upon an explanation had not
一个 回复 的 哪个 多莉 会 有 坚持 之上 一个 解释 有 不是
[mɑːrk] [ðen] [kʌm] ['fɔːrwərd] .
Mark then come forward .
标记 然后 来 向前 .

如果不是马克当时站出来解释，多莉一定会坚持要马克做出解释。

[hiː; hi] ['mɝːmɚd] [sʌm; səm] [kən'fjuːzd] ['sentəns] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
He murmured some confused sentence accounting for his visit .
他 低声说道 一些 使困惑 句子 会计 为了 他的 访问 .

他含糊不清地嘟囔了几句，解释了他此行的目的。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	,	-	[sed]	['vɪnsnt]	.
'	**I**	**have**	**been**	**wondering**	**whether**	**I**	**should**	**see**	**you**	**again**	**,**	**'**	**said**	**Vincent**	**.**
-	我	有	到过	好奇	无论	我	应该	看	你	再次	,	-	说	文森特	.

“我一直在想是否应该再见你一面，”文森特说。

-	['dɑːli]	,	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[goʊ]	[naʊ]	,	[dɪr]	,
'	**Dolly**	**,**	**you**	**had**	**better**	**go**	**now**	**,**	**dear**	**,**
-	多莉	,	你	有	更好的	去	现在	,	亲爱的	,

“多莉，亲爱的，你最好现在就走。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['getɪŋ]	[leɪt]	—	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌem 'iː]	[ə'nʌðər]	['stɔːri]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	?	-
it	**is**	**getting**	**late**	**—**	**you**	**will**	**come**	**and**	**read**	**me**	**another**	**story**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**'**
它	是	获得	晚的	—	你	将要	来	和	读	我	其他	故事	到	-	明天	?	-

天色已晚——你明天还会来给我讲故事吗?

-	[ɪf]	['mʌðər]	[wɪl]	[let]	[ˌem 'iː]	,	-	[sed]	['dɑːli]	;	-	[ænd; ənd]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	,
'	**If**	**mother**	**will**	**let**	**me**	**,**	**'**	**said**	**Dolly**	**;**	**'**	**and**	**I**	**tell**	**you**	**what**	**,**
-	如果	母亲	将要	让	我	,	-	说	多莉	;	-	和	我	告诉	你	什么	,

“如果妈妈允许的话,”多莉说，“我告诉你，

[nekst]	[taɪm]	[aɪ]	[kʌm]	[aɪl]	[brɪŋ]	[frɪsk]	;	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ə'mjuːzɪŋ]	,	[aɪ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	['hiːz]	[ə; eɪ]	[naɪs]	,
next	**time**	**I**	**come**	**I'll**	**bring**	**Frisk**	**;**	**you**	**want**	**amusing**	**,**	**I**	**know**	**,**	**and**	**he's**	**a**	**nice**	**,**
下一个	时间	我	来	患病的	带来	弗里斯克	;	你	想	有趣	,	我	知道	,	和	他是	一个	好的	,

下次我来的时候会带上Frisk；我知道你想找点乐子，而且他是个很不错的家伙。

['tʃɪrf(ə)l]	[dɔːg]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.	-
cheerful	**dog**	**to**	**have**	**in**	**a**	**room**	**with**	**you**	**.**	**'**
快乐	狗	到	有	在	一个	房间	和	你	.	-

一只性格开朗的狗狗，适合和你待在同一个房间里。

[wen]	[mɑːrk]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	['pʊtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,	['vɪnsnt]	[sed]	,
When	**Mark**	**returned**	**from**	**putting**	**her**	**into**	**the**	**carriage**	**,**	**Vincent**	**said**	**,**
什么时候	标记	返回	从	推杆	她	进入	这	运输	,	文森特	说	,

马克把她放进马车回来后，文森特说：

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**423**	**]**
[	页	-	]

[第423页]

-	[ɪz]	[ðer; ðər]	['eniθɪŋ]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	['æʃbɝn]	?	-
'	**Is**	**there**	**anything**	**you**	**want**	**to**	**say**	**to**	**me**	**,**	**Ashburn**	**?**	**'**
-	是	那里	任何事物	你	想	到	说	到	我	,	阿什本	?	-

阿什伯恩，你有什么想对我说的吗?

-	[jes]	,	-	[sed]	[mɑːrk]	;	-	[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	.
'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Mark**	**;**	**'**	**I**	**know**	**I**	**have**	**no**	**right**	**to**	**trouble**	**you**	**.**
-	是的	,	-	说	标记	;	-	我	知道	我	有	不	正确的	到	麻烦	你	.

“是的,”马克说，“我知道我没有权利打扰你。”

[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['nevər]	['riːəli]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	.	-
I	**know**	**you**	**can**	**never**	**really**	**forgive**	**me**	**.**	**'**
我	知道	你	能	绝不	真的	原谅	我	.	-

我知道你永远无法真正原谅我。

-	[aɪ]	[θɔːt]	[soʊ]	[wʌns]	,	-	[sed]	['vɪnsnt]	,	-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðæt]	.
'	**I**	**thought**	**so**	**once**	**,**	**'**	**said**	**Vincent**	**,**	**'**	**but**	**I**	**have**	**done**	**with**	**all**	**that**	**.**
-	我	想法	所以	一次	,	-	说	文森特	,	-	但	我	有	完毕	和	全部	那	.

“我曾经也这么想过,”文森特说，“但我已经不再那样做了。”

[aɪ]	[fər'geɪv]	[juː; jʊ]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	.
I	**forgave**	**you**	**long**	**ago**	**.**
我	原谅了	你	长的	前	.

我很久以前就原谅你了。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ? -
Tell me if I can help you ? '
告诉 我 如果 我 能 帮助 你 ? -

我能帮上什么忙吗?

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , - [sed] [mɑːrk] ,
' I have just heard for the first time , ' said Mark ,
- 我 有 只是 听到 为了 这 第一的 时间 , - 说 标记 ,

“我还是第一次听说,”马克说。

- [ðæt] — [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz][nɑːt] — [hæz; həz][nɑːt] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli] ['leɪtli] .
' that — that my wife has not — has not treated you very kindly lately .
- 那 — 那 我的 妻子 有 不是 — 有 不是 治疗 你 非常 亲切地 最近 .

“也就是说——也就是说，我妻子最近对你不太好。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] . -
And I came here to ask you if I am the cause . '
和 我 来了 这里 到 问 你 如果 我 是 这 原因 . -

我来这里是想问问你，我是不是罪魁祸首。

['vɪnsnt] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['leɪbərd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Vincent flushed suddenly , and his breath was laboured and painful for a
文森特 酡 突然 , 和 他的 气息 曾是 辛勤劳作 和 痛苦 为了 一个
['moʊmənt] . -
moment . '
片刻 . -

文森特突然脸红了，呼吸也变得急促而痛苦，一时之间十分难受。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [ʌp] [naʊ] ? -
What is the use of bringing that up now ? '
什么 是 这 使用 的 带来 那 向上 现在 ? -

现在提起这件事有什么用呢?

[hiː; hi] [æskt] ; - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
he asked ; ' is it a pleasant subject for either of us ?
他 问 ; - 是 它 一个 令人愉快的 主题 为了 任何一个 的 我们 ?

他问道：“这对我们俩来说都是个令人愉快的话题吗？”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] . -
Let it rest . '
让 它 休息 . -

让它休息吧。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪnɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
' I had no intention of paining you , ' said Mark , ' I ought not to have
- 我 有 不 意图 的 绘画 你 , - 说 标记 , - 我 应该 不是 到 有
[æskt] [juː; jʊ] .
asked you .
问 你 .

“我没有想伤害你的意思,”马克说，“我不应该问你这个问题。”

[aɪ] — [aɪ] [wɪl] [æsk]['meɪbəl][hɜːr'self] . -
I — I will ask Mabel herself . '
我 — 我 将要 问 梅布尔 她自己 . -

我——我会亲自问问梅布尔。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] ! -
' You must not do that ! '
- 你 必须 不是 做 那 ! -

“你绝对不能那样做！”

[sed] ['vɪnsnt] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ; - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

said Vincent , with energy ; ' you might have spared me this — you might have

说 文森特 , 和 活力 ; - 你 可能 有 幸存 我 这 — 你 可能 有

[gest] .

guessed .

猜对了 .

文森特精神抖擞地说：“你本可以让我免受这种折磨——你本可以猜到的。”

[stɪl] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [duː] [gʊd] .

Still I will tell you — it may do good .

仍然 我 将要 告诉 你 — 它 可能 做 好的 .

不过我还是要告诉你——这或许会有好处。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] , ['æʃbɝn] ;

Yes , you are the cause , Ashburn ;

是的 , 你 是 这 原因 , 阿什本 ;

是的，你就是罪魁祸首，阿什伯恩；

[ðə; ði][laɪ][aɪ][toʊld][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [hæz; həz] [bɔːrn] [ɪts] ['penəlti] , [æz; əz][laɪz]

the lie I told on that evening of the rehearsal has borne its penalty , as lies

这 说谎 我 讲述 在 那 晚上 的 这 排演 有 出生 它是 惩罚 , 作为 谎言

[wɪl] ,

will ,

将要 ,

我在那天晚上彩排时说的谎言已经受到了惩罚，谎言终究会受到惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] ['hevɪli] .

and the penalty has fallen upon me heavily .

和 这 惩罚 有 倒下 之上 我 重度 .

我为此付出了沉重的代价。

[æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [jʊr; jər] [waɪf] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ə'pɪr] ! -

Ask yourself what your wife must think of the man I made myself appear ! '

问 你自己 什么 你的 妻子 必须 思考 的 这 男人 我 制成 我 出现 ! -

想想你妻子会怎么看待我伪装成的这个男人！

- [gʊd] [gɑːd] ! - [groʊn] [mɑːrk] , [huː] [sɔː] [ðɪs] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

' Good God ! ' groaned Mark , who saw this now for the first time .

- 好的 上帝 ! - 呻吟 标记 , WHO 锯 这 现在 为了 这 第一的 时间 .

“我的天哪！”马克呻吟道，他这是第一次看到这一幕。

- [juː; jʊ] [siː] , - ['vɪnsnt] [pər'suːd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [naʊ] ,

' You see , ' Vincent pursued , ' I am dying now ,

- 你 看 , - 文森特 追击 , - 我 是 垂死 现在 ,

“你看，”文森特继续说道，“我现在快要死了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ;

with the knowledge that I shall never see her face again ;

和 这 知识 那 我 将 绝不 看 她 脸 再次 ;

我知道我再也见不到她的脸了；

[ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [sper] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'gret] ,

that when I am gone she will not spare me a single regret ,

那 什么时候 我 是 已消失 她 将要 不是 空闲的 我 一个 单身的 后悔 ,

我死后，她会让我留下无尽的遗憾。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['veri] ['meməri] .

that she will make haste to lose my very memory .

那 她 将要 制作 匆忙 到 失去 我的 非常 记忆 .

她会尽快让我彻底失去记忆。

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡʊd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .
I don't complain , it is for her good , and I am content .
我 不 抱怨 , 它 是 为了 她 好的 , 和 我 是 内容 .

我不抱怨，这对她有好处，我很满意。

[dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .
Don't imagine I tell you this as a reproach .
不 想象 我 告诉 你 这 作为 一个 责备 .

别以为我这么说是在责备你。

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['temptɪd] [ə'ɡen] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [pʊt][hɜːr; hər] ['hæpinəs]
Only if you are ever tempted again to do anything which may put her happiness
仅有的 如果 你 是 曾经 受诱惑 再次 到 做 任何事物 哪个 可能 放 她 幸福
[ɪn]['deɪndʒər] ,
in danger ,
在 危险 ,

只有当你再次受到诱惑，想要做任何可能危及她幸福的事情时，

[ɔːr] ['wiːkən] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][juː; jʊ] ,
or weaken the confidence she has in you ,
或者 削弱 这 信心 她 有 在 你 ,

或者削弱她对你的信任，

[rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
remember what it has cost another man to secure them , and I think you
记住 什么 它 有 成本 其他 男人 到 安全的 他们 , 和 我 思考 你
[wɪl] [rɪ'zɪst] [ðen] . -
will resist then . '
将要 抵抗 然后 . -

想想别人为了得到它们付出了多大的代价，我想你到时候就会反抗了。

- ['vɪnsnt] ! - [kraɪd] [mɑːrk] ['broʊkənli] , - [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [nɑːt] ['daɪɪŋ] ! -
' Vincent ! ' cried Mark brokenly , ' it can't be ; you are not — not dying ! '
- 文森特 ! - 哭 标记 破碎地 , - 它 不能 是 ; 你 是 不是 — 不是 垂死 ! -

“文森特！”马克哽咽着喊道，“不可能；你不会——你不会死的！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 424]
[页 -]

[第424页]

- [maɪ]['dɑːktər] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] , - [sed] ['vɪnsnt] .
' My doctor tells me so , ' said Vincent .
- 我的 医生 讲述 我 所以 , - 说 文森特 .

“我的医生是这么说的，”文森特说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ]
' I have been prepared for it a long time , and it must be coming
- 我 有 到过 准备 为了 它 一个 长的 时间 , 和 它 必须 是 未来
[nɪr] [naʊ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
near now — but there ,
靠近 现在 — 但 那里 ,

“我已经为此准备了很久，现在它一定快要到来了——但是，

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðæt] .
we have talked enough about that .
我们 有 谈话 足够的 关于 那 .

我们已经谈够了。

[dəunt] ['fænsi] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]
Don't fancy from anything I have said that I have lost all faith in you — you
不 想要 从 任何事物 我 有 说 那 我 有 丢失的全部 信仰 在 你 — 你
[wɪl] [faɪnd] ,
will find ,
将要 寻找 ,

不要从我所说的话中误以为我对你完全失去了信心——你会发现，

['veri] [suːn] , [pər'hæps] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [soʊ] . . . .
very soon , perhaps , how little that is so . . . .
非常 很快 , 也许 , 如何 小的 那 是 所以 . . . .

或许很快，我们就会发现事实并非如此……

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ɔːl'redi] ? -
Are you going already ? '
是 你 去 已经 ? -

你已经要走了吗？

[hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [mɑːrk] [roʊz] ['heɪstɪli] ; - [gʊd] - [baɪ] , [ðen] ; [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [wen]
he added , as Mark rose hastily ; ' good - bye , then ; come and see me when
他 额外 , 作为 标记 玫瑰 草草 ; - 好的 - 再见 , 然后 ; 来 和 看 我 什么时候
[juː; jʊ] [kæn; kən] ,
you can ,
你 能 ,

马克匆匆起身时，他补充道：“再见；有空就来看我吧。”

[ænd; ənd] — [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] , [aɪ] [noʊ] . -
and — if we are not to meet again — you will not forget , I know . '
和 — 如果 我们 是 不是 到 见面 再次 — 你 将要 不是 忘记 , 我 知道 . -

而且——即便我们再也见不到面——我知道你也不会忘记。

- [noʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fər'get] , - [wʌz; wəz] [ɔːl] [mɑːrk] [kʊd; kəd] [seɪ] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
' No , I shall not forget , ' was all Mark could say just then , and left the
- 不 , 我 将 不是 忘记 , - 曾是 全部 标记 可以 说 只是 然后 , 和 左边 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“不，我不会忘记的。”马克当时只能这样说，然后离开了房子。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ber] ['eni] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ʌn'hoʊpt] - [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He could not trust himself to bear any longer the unhoped - for expression of
他 可以 不是 相信 他自己 到 熊 任何 更长 这 未曾预料到的 - 为了 表达 的
['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['frendz] [feɪs] .
confidence and regard which he saw once more upon his friend's face .
信心 和 看待 哪个 他 锯 一次 更多的 之上 他的 朋友们 脸 .

他再也无法承受再次在朋友脸上看到的那种他从未想过的信任和敬意。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] .
As he walked home his mind was haunted by what he had just heard .
作为 他 步行 家 他的 头脑 曾是 闹鬼的 经过 什么 他 有 只是 听到 .

他走回家的路上，脑海中一直萦绕着刚才听到的事情。

['vɪnsnt] ['daɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [læst] ['aʊərz] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] ['meɪbəlz] ['koʊldnəs] .
Vincent dying , his last hours embittered by Mabel's coldness .
文森特 垂死 , 他的 最后的 小时 愤懑 经过 梅布尔的 寒冷 .

文森特临终前，梅布尔的冷漠让他的最后时刻充满痛苦。

[mɑːrk] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] ,
Mark could not suffer that — she must see him once more ,
标记 可以 不是 遭受 那 — 她 必须 看 他 一次 更多的 ,

马克无法忍受那样——她必须再见他一面。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'per] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] — [hiː; hi] [wʊd] [ɜːrdʒ][hɜːr; hər]
she must repair the horrible injustice she had shown — he would urge her
她 必须 维修 这 可怕 不公正 她 有 所示 — 他 会 敦促 她
[tuː; tə] [rɪ'lent] !
to relent !
到 屈服 !

她必须弥补她所犯下的可怕不公——他会劝她回心转意！

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ?
And yet , how could she repair it , unless her eyes were opened ?
和 然而 , 如何 可以 她 维修 它 , 除非 她 眼睛 是 打开 ?

然而，除非她睁开双眼，否则她又该如何弥补这一切呢?

['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Gradually he became aware that a final crisis had come in his life ,
逐步地 他 成为 意识到的 那 一个 最终的 危机 有 来 在 他的 生活 ,

他逐渐意识到，他的人生已经迎来了最后的危机。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
just as he thought all was well with him .
只是 作为 他 想法 全部 曾是 出色地 和 他 .

正当他以为一切都很好的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [piːs] , [piːs] ! -
He had said to himself , ' Peace , peace ! '
他 有 说 到 他自己 , - 和平 , 和平 ! -

他对自己说：“平静，平静！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] .
and it had only been an armistice .
和 它 有 仅有的 到过 一个 停战 .

而那仅仅是一份停战协定。

[wʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [ækt] ['ɔːlweɪz] [raɪz] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
Would the results of that shameful act always rise up against him in this way ?
会 这 结果 的 那 可耻 行为 总是 上升 向上 反对 他 在 这 方式 ?

他那可耻行为的后果是否总是会以这种方式反噬他?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?
What was he to do ?
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办?

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [kən'dʌkt] [æz; əz]
He had felt as deep a shame and remorse for his past conduct as
他 有 毛毡 作为 深的 一个 耻辱 和 悔恨 为了 他的 过去的 执行 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,
he was capable of ,
他 曾是 有能力的 的 ,

他对自己过去的所作所为感到无比羞愧和懊悔，这种感觉是他所能感受到的。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn]
but hitherto he had supposed that the wrong had been
但 迄今为止 他 有 据称 那 这 错误的 有 到过
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['raɪtɪd] ,
comfortably righted ,
舒适地 右 ,

但此前他一直以为错误已经得到妥善纠正。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][soʊl] ['sʌfərər] .
that he himself was after all the chief , if not the sole sufferer .
那 他 他自己 曾是 后 全部 这 首席 , 如果 不是 这 唯一 患者 .

他自己才是最大的受害者，即便不是唯一的受害者。

[ðæt] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [naʊ] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˈmeɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈvɪnsnt] ,
That consolation was gone now ; he knew what Mabel had been to Vincent ,
那 安慰 曾是 已消失 现在 ; 他 知道 什么 梅布尔 有 到过 到 文森特 ,

那份安慰如今已然消失；他明白了梅布尔对文森特意味着什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [ðɪs]
and what it must be to him now to feel that he must bear this
和 什么 它 必须 是 到 他 现在 到 感觉 那 他 必须 熊 这
[ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
misconception to the end .
误解 到 这 结尾 .

而他现在该是多么痛苦，感觉自己必须带着这种误解走到最后。

[kʊd; kəd][mɑːrk] [əkˈsept] [ðɪs] [læst] [ˈsækrɪfaɪs] ?
Could Mark accept this last sacrifice ?
可以 标记 接受 这 最后的 牺牲 ?

马克能接受这最后的牺牲吗？

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [wer] [tuː] [pæðz] [met] :
More and more he felt that he stood where two paths met :
更多的 和 更多的 他 毛毡 那 他 站立 在哪里 二 路径 遇见 :

他越来越觉得，自己正站在两条道路的交汇处：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [frend] [ɡoʊ] [daʊn] [ˌmɪsʌndərˈstʊd]
that he might hold his peace now , and let his friend go down misunderstood
那 他 可能 抓住 他的 和平 现在 , 和 让 他的 朋友 去 向下 被误解
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
to the grave ,
到 这 严重 ,

让他现在保持沉默，让他的朋友带着误解入土为安。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] [ˈbeɪsnəs] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈmiːnnəs] ;
but that all his past baseness would be nothing to that final meanness ;
但 那 全部 他的 过去的 卑鄙 会 是 没有什么 到 那 最终的 卑鄙 ;

但与他最终的卑鄙相比，他过去所有的卑劣都算不了什么；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈiːzi] [pæθ] ,
that if he faltered this time , if he chose the easy path ,
那 如果 他 犹豫不决 这 时间 , 如果 他 选择 这 简单的 小路 ,

如果他这次失足，如果他选择了轻松的路，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˈevər] [frʌm; frəm] [dɪˈskʌvəri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʊd] [biː; bi]
he might indeed be safe for ever from discovery , but his soul would be
他 可能 的确 是 安全的 为了 曾经 从 发现 , 但 他的 灵魂 会 是

他或许真的能永远免于被发现，但他的灵魂将会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 425]
[页 -]

[第425页]

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈevər] [klenz] ;
stained with a dishonour that nothing would ever cleanse ;
染色 和 一个 羞辱 那 没有什么 会 曾经 洁净 ;

沾染了永远无法洗净的耻辱；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][ˈevər] .
that he would have done with self - respect and peace of mind for ever .
那 他 会 有 完毕 和 自己 - 尊重 和 和平 的 头脑 为了 曾经 .

他本可以永远带着自尊和内心的平静去做这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [hɪm; ɪm] ?
And yet if he took the other path , the right one , where would it lead him ?
和 然而 如果 他 采取 这 其他 小路 ， 这 正确的 一 ， 在哪里 会 它 带领 他 ？

然而，如果他选择另一条路，也就是正确的路，那条路又会把他引向何方呢？

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['drɪvn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [kən'tendɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] ,
And so he reached his house in miserable indecision , driven this way and that by contending impulses ,
和 所以 他 达到 他的 房子 在 悲惨的 优柔寡断 ， 驱动 这 方式 和 那 经过 争吵 冲动 ，

于是，他痛苦地犹豫不决地回到了家，被各种相互冲突的冲动驱使着，摇摆不定。

['loʊðɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['ɪnfəmi] , [jet] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [soʊl] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
loathing the prospect of this crowning infamy , yet shrinking from the sole alternative .
厌恶 这 前景 的 这 加冕 骂名 ， 然而 收缩 从 这 唯一 选择 .

他厌恶这种耻辱的前景，却又畏惧唯一的替代方案。

[hiː; hi] [faʊnd] ['meɪbəl] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
He found Mabel sitting alone in the firelight .
他 成立 梅布尔 坐着 独自的 在 这 火光 .

他发现梅布尔独自一人坐在火光中。

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] ? -
' How did you get on ? '
- 如何 做过 你 得到 在 ? -

你进展如何？

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] ; - [juː; jʊ] [wʌn] [jʊr; jər] [keɪs] ? -
she asked eagerly ; ' you won your case ? '
她 问 急切地 ; - 你 韩元 你的 案件 ? -

她急切地问：“你打赢官司了吗？”

- [maɪ] [keɪs] ? -
' My case ? '
- 我的 案件 ? -

“我的案子呢？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] , [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [siːm] [naʊ] . -
he repeated blankly , so far away did all that seem now . '
他 重复 茫然地 , 所以 远的 离开 做过 全部 那 似乎 现在 . -

他茫然地重复道：“现在看来，这一切都那么遥远。”

[oʊ] , [jes] , [maɪ] [keɪs] — [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] [sʌmz] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Oh , yes , my case — the Lord Chief sums up to - morrow .
哦 , 是的 , 我的 案件 — 这 主 首席 总和 向上 到 - 明天 .

哦，是的，我的案子——首席大法官明天会总结。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] . -
I think we shall get a verdict . '
我 思考 我们 将 得到 一个 判决 . -

我认为我们会得到判决结果。

- [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Sit down and tell me all about it , ' she said .
- 坐 向下 和 告诉 我 全部 关于 它 , - 她 说 .

“坐下来，把事情的来龙去脉都告诉我,”她说。

- [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp] .
' I will ring for the lamp .
- 我 将要 戒指 为了 这 灯 .

我去按灯的铃。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] . -
I can't see your face . '
我 不能 看 你的 脸 . -

我看不到你的脸。

- [noʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - [dəunt] [rɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -
' No , ' said Mark , ' don't ring ; it is better as it is . '
- 不 , - 说 标记 , - 不 戒指 ; 它 是 更好的 作为 它 是 . -

“不,”马克说，“别打电话了；这样挺好。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
She was struck by something in his voice .
她 曾是 击 经过 某物 在 他的 嗓音 .

她被他声音里的某种特质所打动。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You are tired , dear , ' she said .
- 你 是 疲劳的 , 亲爱的 , - 她 说 .

“亲爱的，你累了。”她说。

- [ˈveri] [ˈtaɪərd] , - [hiː; hi] [kənˈfest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
' Very tired , ' he confessed , with a heavy sigh ; and then , with one of
- 非常 疲劳的 , - 他 坦白 , 和 一个 重的 叹 ; 和 然后 , 和 一 的
[hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈprɒm(p)tɪŋ] ,
his sudden promptings ,
他的 突然 提示 ,

“很累,”他重重地叹了口气，坦白道；然后，在他突然的催促下，

[hiː; hi] [sed] , - [ˈmeɪbəl] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ˈvɪnsnt] — [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] . -
he said , ' Mabel , I have just seen Vincent — he is very ill . '
他 说 , - 梅布尔 , 我 有 只是 已见 文森特 — 他 是 非常 患病的 . -

他说：“梅布尔，我刚刚见过文森特——他病得很重。”

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I know , ' she said .
- 我 知道 , - 她 说 .

“我知道,”她说。

- [ɪz][hiː; hi] — [wɜːrs] ? -
' Is he — worse ? '
- 是 他 — 更糟 ? -

“他的情况更糟吗？”

- [ˈdaɪɪŋ] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈgluːmɪli] .
' Dying , ' he answered gloomily .
- 垂死 , - 他 回答 阴郁地 .

“快死了,”他阴郁地回答。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈveri]
' I want to ask you a question — is it true that you have been thinking very
- 我 想 到 问 你 一个 问题 — 是 它 真的 那 你 有 到过 思维 非常
[ˈhɑːrʃli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈleɪtli] ? -
harshly of him lately ? '
严厉地 的 他 最近 ? -

我想问你一个问题——听说你最近对他印象很差，这是真的吗?

- [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' I cannot think well of him , ' she replied .
- 我 不能 思考 出色地 的 他 , - 她 回复 .

“我对他没什么好感,”她回答说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? -
' Will you tell me why ? '
- 将要 你 告诉 我 为什么 ? -

“你能告诉我为什么吗？”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .
he demanded .
他 要求 .

他质问道。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [maɪt] [hæv; həv]
Even then he tried to cherish the faint hope that her resentment might have
甚至 然后 他 尝试 到 珍惜 这 头晕的 希望 那 她 怨恨 可能 有
[ə'nʌðər] [kɔːz] .
another cause .
其他 原因 .

即便如此，他仍然抱有一丝希望，希望她的怨恨另有原因。

- ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ges] ? -
' Cannot you guess ? '
- 不能 你 猜测 ? -

你猜不到吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] . -
she asked . '
她 问 . -

她问道。

[ɑː] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
Ah , no , you are too generous to feel it yourself .
啊 , 不 , 你 是 也 慷慨的 到 感觉 它 你自己 .

啊，不，你太慷慨了，自己感受不到。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [fiːl] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [let] [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] [neɪm]
How can I feel kindly towards the man who could let you sacrifice your name
如何 能 我 感觉 亲切地 向 这 男人 WHO 可以 让 你 牺牲 你的 姓名
[ænd; ənd][jʊr; jər]['prɑːspekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'priːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and your prospects for a caprice of his own ,
和 你的 前景 为了 一个 任性 的 他的 自己的 ,

我怎能对一个为了他的一时兴起而让你牺牲名誉和前途的人心存善意呢?

[huː] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [maɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi]
who persuaded you to entangle yourself in a manner that might , for all he
WHO 被说服 你 到 绞 你自己 在 一个 方式 那 可能 , 为了 全部 他
[nuː] [ɔːr] [kɛəd] ,
knew or cared ,
知道 或者 关心 ,

他劝说你让自己陷入一种境地，而就他所知或所关心的，这种境地可能会......

['ruːɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [laɪf] ? -
ruin you for life ? '
废墟 你 为了 生活 ? -

毁了你的一生?

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , - [sed] [mɑːrk] , - [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [rɪ'membər] .
' Even if that were so , ' said Mark , ' he is dying , remember .
- 甚至 如果 那 是 所以 , - 说 标记 , - 他 是 垂死 , 记住 .

“即便如此,”马克说，“记住，他快要死了。”

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] — [ˈmeɪbəl] ,
Think what it would be to him to see you once more — Mabel ,
思考 什么 它 会 是 到 他 到 看 你 一次 更多的 — 梅布尔 ,

想想他如果能再次见到你该有多高兴——梅布尔

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
will you refuse to go to him ? '
将要 你 拒绝 到 去 到 他 ? -

你会拒绝去见他吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 426]
[页 -]

[第426页]

- [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , - [kraɪd] [ˈmeɪbəl] . -
' He should not have asked this of me , ' cried Mabel . '
- 他 应该 不是 有 问 这 的 我 , - 哭 梅布尔 . -

“他不应该这样要求我,”梅布尔哭着说。

[oʊ] , [mɑːrk] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][hɑːrd] , [ˌʌnˈkrɪstʃən] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] —
Oh , Mark , you will think me hard , unchristian , I know , but I can't do this —
哦 , 标记 , 你 将要 思考 我 难的 , 非基督教徒 , 我 知道 , 但 我 不能 做 这 —
[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
not even now ,
不是 甚至 现在 ,

哦，马克，我知道你会觉得我冷酷无情，不符合基督教教义，但我做不到——即使是现在也做不到。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] . . .
when he is dying . . .
什么时候 他 是 垂死 . . .

当他临终时......

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] . -
he ought not to have asked it . '
他 应该 不是 到 有 问 它 . -

他不该问这个问题。

- [ˈmeɪbəl] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk]
' Mabel , ' he cried , ' he did not ask it — you do not know him if you think
- 梅布尔 , - 他 哭 , - 他 做过 不是 问 它 — 你 做 不是 知道 他 如果 你 思考
[ðæt] .
that .
那 .

“梅布尔,”他喊道，“他没有问过这个问题——如果你这么想，那你就不了解他。”

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [rɪˈfjuːz] ? -
Do you still refuse ? '
做 你 仍然 拒绝 ? -

你仍然拒绝吗?

- [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , - [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeɪbəl] . -
' I must , I must , ' repeated Mabel . '
- 我 必须 , 我 必须 , - 重复 梅布尔 . -

“我必须，我必须,”梅布尔重复道。

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪndʒərd][wʌn] ,
Oh , if it had been I who was the injured one ,
哦 , 如果 它 有 到过 我 WHO 曾是 这 受伤 一 ,

哦，如果受伤的是我就好了，

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[fiːl]	[laɪk]	[ðɪs]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[fərˈɡɪv]	.
I	**do**	**not**	**think**	**I**	**should**	**feel**	**like**	**this**	**;**	**it**	**is**	**for**	**you**	**I**	**cannot**	**forgive**	**.**
我	做	不是	思考	我	应该	感觉	喜欢	这	;	它	是	为了	你	我	不能	原谅	.

我不应该有这种感觉；但我无法原谅你。

[ɪf]	[aɪ]	[went]	[naʊ]	,	[wʌt]	[ɡʊd]	[wʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[duː]	?
If	**I**	**went**	**now**	**,**	**what**	**good**	**would**	**it**	**do**	**?**
如果	我	去	现在	，	什么	好的	会	它	做	？

如果我现在去，又有什么用呢？

[mɑːrk]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈwɪkɪd]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪkˈspekt]	—	[nɑːt]	[jet]	,
Mark	**;**	**it**	**is**	**wicked**	**of**	**me**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**say**	**what**	**he**	**would**	**expect**	**—**	**not**	**yet**	**,**
标记	；	它	是	邪恶	的	我	，	但	我	可以	不是	说	什么	他	会	预计	—	不是	然而	，

马克，我这样做很不好，但我不能说他会期待什么——现在还不能。

[nɑːt]	[jet]	—	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[æsk]	[ˌem ˈiː]	.	-
not	**yet**	**—**	**you**	**must**	**not**	**ask**	**me**	**.**	**'**
不是	然而	—	你	必须	不是	问	我	.	-

还没到时候——你千万别问我。

[mɑːrk]	[nuː]	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪˈsaɪsɪv]	[ˈmoʊmənt]	[hæd; həd]	[kʌm]	:
Mark	**knew**	**now**	**that**	**the**	**decisive**	**moment**	**had**	**come**	**:**
标记	知道	现在	那	这	决定性	片刻	有	来	：

马克现在明白，决定性的时刻已经到来：

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[wʌn]	[wei]	[left]	[ʌv; əv]	[ˈmuːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	;
there	**was**	**only**	**one**	**way**	**left**	**of**	**moving**	**her**	**;**
那里	曾是	仅有的	一	方式	左边	的	移动	她	；

只剩下一种方法可以转移她了；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[luːz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
there	**was**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**if**	**he**	**meant**	**to**	**take**	**it**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	失去	如果	他	意思是	到	拿	它	.

如果他想拿下它，就没有时间可以浪费了。

[mʌst; məst]	[hiː; hi]	[spiːk]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[ˈbænɪʃ]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈwaɪfs]	[hɑːrt]	[fɔːr; fər]	[ˈevər]	,
Must	**he**	**speak**	**the**	**words**	**which**	**would**	**banish**	**him**	**from**	**his**	**wife's**	**heart**	**for**	**ever**	**,**
必须	他	说话	这	字	哪个	会	放逐	他	从	他的	妻子的	心	为了	曾经	，

他是否必须说出那些会让他永远被妻子从心中驱逐的话语？

[dʒʌst]	[wen]	[hoʊp]	[hæd; həd]	[rɪˈtɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
just	**when**	**hope**	**had**	**returned**	**to**	**his**	**life**	**,**
只是	什么时候	希望	有	返回	到	他的	生活	，

就在他的生活中重新燃起希望的时候，

[dʒʌst]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪˈɡʌn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[hɪmˈself]	[ˈwəːðiə]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	?
just	**when**	**he**	**had**	**begun**	**to**	**feel**	**himself**	**worthier**	**of**	**her**	**love**	**?**
只是	什么时候	他	有	开始	到	感觉	他自己	更值得	的	她	爱	？

就在他开始觉得自己配得上她的爱的时候？

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˈiːzi]	[tuː; tə]	[seɪ]	[noʊ]	[mɔːr]	,	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈerər]	,
It	**was**	**so**	**easy**	**to**	**say**	**no**	**more**	**,**	**to**	**leave**	**her**	**in**	**her**	**error**	**,**
它	曾是	所以	简单的	到	说	不	更多的	，	到	离开	她	在	她	错误	，

说“不”很容易，让她继续纠缠于她的错误之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [wʊd] [pæs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [biː; bi] [sɪˈkjʊr] .
and the shadow would pass away , and his happiness be secure .
和 这 阴影 会 经过 离开 , 和 他的 幸福 是 安全的 .

阴影将会消散，他的幸福也将得到保障。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But could he be sure of that ?
但 可以 他 是 当然 的 那 ?

但他能确定吗?

[ðə; ði] [ˈspektər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [biː; bi] [ˈfaɪnəli] [leɪd] ?
The spectre had risen so many times to mock him , would it ever be finally laid ?
这 幽灵 有 升起 所以 许多 时代 到 嘲笑 他 , 会 它 曾经 是 最后 铺设 ?

那幽灵已经多次出现嘲弄他，究竟何时才能彻底消失?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmeɪbəl] [lɜːrnt] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ? — [noʊ] ,
And if Mabel learnt the truth when it was too late ? — no ,
和 如果 梅布尔 学会了 这 真相 什么时候 它 曾是 也 晚的 ? — 不 ,

如果梅布尔得知真相时已经太晚了呢?——不，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðen] ?
he could not bear to think of what would happen then ?
他 可以 不是 熊 到 思考 的 什么 会 发生 然后 ?

他不敢想象接下来会发生什么?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] — [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
And yet how was he to begin — in what words could he break it to her ?
和 然而 如何 曾是 他 到 开始 — 在 什么 字 可以 他 休息 它 到 她 ?

但他该如何开口呢?他该用怎样的话语告诉她呢?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [daɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈduːti] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərˌlɪt] [ruːm] ,
His heart died within him at the duty before him , and he sat in the firelit room ,
他的 心 死亡 之内 他 在 这 责任 前 他 , 和 他 卫星 在 这 篝火 房间 ,

他因肩负的职责而心如刀绞，独自坐在火光摇曳的房间里。

[ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd][bæd][ˈeɪndʒl] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
tortured with indecision , and his good and bad angel fought for him .
受折磨 和 优柔寡断 , 和 他的 好的 和 坏的 天使 战斗 为了 他 .

他饱受犹豫不决的折磨，内心的善与恶都在为他而战。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] :
And then , all at once , almost in spite of himself , the words came :
和 然后 , 全部 在 一次 , 几乎 在 尽管如此 的 他自己 , 这 字 来了 :

然后，几乎是情不自禁地，那些话突然涌上心头：

- [ˈmeɪbəl] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ˈhoʊlˌrɔɪd][hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl][fɔːr; fər] [fərˈɡɪvnəs] . . .
' Mabel , ' he cried , ' Holroyd has done nothing — do you hear ? — nothing to call for forgiveness . . .
- 梅布尔 , - 他 哭 , - 霍尔罗伊德 有 完毕 没有什么 — 做 你 听到 ? — 没有什么 到 称呼 为了 饶恕 . . .

“梅布尔，”他喊道，“霍尔罗伊德什么都没做——你听到了吗？——什么都没做，根本不值得原谅……”

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [mɔːr] ! -
oh , if you could understand without my saying more ! '
哦 , 如果 你 可以 理解 没有 我的 说 更多的 ! -
哦，如果你不用我多说就能明白就好了！

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən]['æksent] , [fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] ,
She started , and her voice had an accent , first of a new hope ,
她 开始 , 和 她 嗓音 有 一个 口音 , 第一的 的 一个 新的 希望 ,
她开口了，她的声音带着口音，那是初燃希望的口音。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] .
then of a great fear .
然后 的 一个 伟大的 害怕 .
然后，我感到非常害怕。

- [ɪz] ['vɪnsnt] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] ?
' Is Vincent better than he seemed ?
- 是 文森特 更好的 比 他 似乎 ?
文森特比他看起来要好吗？

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [ɪf] — [tel] [ˌem 'iː] , [mɑːrk] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . -
But how can that be if — tell me , Mark , tell me everything . '
但 如何 能 那 是 如果 — 告诉 我 , 标记 , 告诉 我 一切 . -
但这怎么可能呢？——告诉我，马克，把一切都告诉我。

[mɑːrk] [ʃræŋk] [bæk] ; [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .
Mark shrank back ; he dared not tell her .
标记 缩小 后退 ; 他 敢于 不是 告诉 她 .
马克畏缩了一下；他不敢告诉她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 427]
[页 -]
[第427页]

- [nɑːt] [naʊ] , - [hiː; hi] [groʊn] .
' Not now , ' he groaned .
- 不是 现在 , - 他 呻吟 .
“现在不行，”他呻吟道。

- [maɪ][gɑːd] !
' My God !
- 我的 上帝 !
'我的上帝！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] ?
what am I doing ?
什么 是 我 正在做 ?
我在做什么？

['meɪbəl] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ; [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [jɔːr'self] — [ɑːn][ˌem 'iː] ! -
Mabel , I can't tell you ; have pity on yourself — on me ! '
梅布尔 , 我 不能 告诉 你 ; 有 遗憾 在 你自己 — 在 我 ! -
梅布尔，我不能告诉你；可怜可怜你自己吧——也可怜可怜我吧！

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She rose and came to him .
她 玫瑰 和 来了 到 他 .
她起身走到他身边。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' If you have anything to tell me , tell me now , ' she said .
- 如果 你 有 任何事物 到 告诉 我 , 告诉 我 现在 , - 她 说 .
“如果你有什么要告诉我的，现在就告诉我，”她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [strɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] .
' I am quite strong ; it will not hurt me .
- 我 是 相当 强的 ; 它 将要 不是 伤害 我 .

“我很强壮，不会受伤的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] — [ðæt] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !
You must not leave me in this uncertainty — that will kill me !
你 必须 不是 离开 我 在 这 不确定 — 那 将要 杀 我 !

你不能让我一直处于这种不确定状态——这会要了我的命！

[mɑːrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]
Mark , if you love me , I entreat you to save me from being unjust to
标记 , 如果 你 爱 我 , 我 恳求 你 到 节省 我 从 存在 不公正 到
['vɪnsnt] .
Vincent .
文森特 .

马克，如果你爱我，我恳求你阻止我对文森特不公。

[rɪ'membər] , [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ! -
Remember , he is dying — you have told me so ! '
记住 , 他 是 垂死 — 你 有 讲述 我 所以 ! -

记住，他快不行了——你亲口告诉我的！

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][ðer; ðər] ,
He rose and went to the sideboard ; there was water there ,
他 玫瑰 和 去 到 这 餐边柜 ; 那里 曾是 水 那里 ,

他起身走到餐具柜旁；那里有水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [sʌm; səm] [aʊt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .
and he poured some out and drank it before he could speak .
和 他 倾倒 一些 出去 和 喝 它 前 他 可以 说话 .

他倒了一些出来，还没来得及说话就喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] .
Then he came back to the fireplace , and leaned against the mantelboard .
然后 他 来了 后退 到 这 壁炉 , 和 倾斜 反对 这 壁炉架 .

然后他回到壁炉旁，靠在壁炉架上。

- [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
' You will hate me before I have finished , ' he said at last ,
- 你 将要 恨 我 前 我 有 完成的 , - 他 说 在 最后的 ,

“在我讲完之前，你们就会恨我了，”他最后说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . -
' but I will tell you . '
- 但 我 将要 告诉 你 . -

但我会告诉你。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [breɪks] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs]
And then he began , and painfully , with frequent breaks and nervous
和 然后 他 开始 , 和 痛苦地 , 和 频繁 休息 和 紧张的
['hʌriŋ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
hurrying at certain passages ,
匆忙 在 肯定 段落 ,

然后他开始朗读，但朗读得很吃力，经常停顿，在某些段落读起来也显得焦躁不安。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv]
he told her everything — the whole story of his own shame and of
他 讲述 她 一切 — 这 所有的 故事 的 他的 自己的 耻辱 和 的
[hoʊlrɔɪdz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
Holroyd's devotion .
霍尔罗伊德 虔诚 .

他把一切都告诉了她——他自己的羞耻以及霍尔罗伊德的忠诚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sper] [hɪm'self] ;
He did not spare himself ;
他 做过 不是 空闲的 他自己 ;

他对自己毫不留情；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ker] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] [iks'kjuːziz][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]
he did not even care to give such excuses as might have been made for
他 做过 不是 甚至 关心 到 给 这样的 借口 作为 可能 有 到过 制成 为了
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɔːd] .
him in the earlier stages of his fraud .
他 在 这 早些时候 阶段 的 他的 欺诈罪 .

他甚至懒得像在他诈骗初期那样，找各种借口来为自己开脱。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'toʊnmənt] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] .
If his atonement was late , it was at least a full one .
如果 他的 赎罪 曾是 晚的 ， 它 曾是 在 至少 一个 满的 一 .

如果说他的赎罪来得晚，那至少也是彻底的赎罪。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] ,
She listened without a word , without even a sob ,
她 听着 没有 一个 单词 ， 没有 甚至 一个 哭泣 ，

她静静地听着，一言不发，甚至连一声啜泣都没有。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər]['saɪlənt] [stɪl] ,
and when he had come to the end she sat there silent still ,
和 什么时候 他 有 来 到 这 结尾 她 卫星 那里 沉默的 仍然 ，

当他讲完时，她仍然沉默地坐在那里。

[æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
as if turned to stone .
作为 如果 转向 到 石头 .

仿佛变成了石头。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɡruː] [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [mɑːrk][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
The stillness grew so terrible that Mark could bear no more .
这 寂静 生长 所以 糟糕的 那 标记 可以 熊 不 更多的 .

寂静变得如此可怕，马克再也无法忍受了。

- [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meɪbəl] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æɡəni] , - [fɔːr; fər]['ɡɑːdz] [seɪk] , [spiːk] [tuː; tə]
' Speak to me , Mabel , ' he cried in his agony , ' for God's sake , speak to
- 说话 到 我 ， 梅布尔 ， - 他 哭 在 他的 痛苦 ， - 为了 神的 清酒 ， 说话 到
[ˌem 'iː] ! -
me ! '
我 ! -

“跟我说话，梅布尔，”他痛苦地喊道，“看在上帝的份上，跟我说话！”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['tremblɪŋ] [hænd] ; ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [hɜːr; hər]
She rose , supporting herself with one trembling hand ; even in the firelight her
她 玫瑰 ， 支持 她自己 和 一 发抖 手 ； 甚至 在 这 火光 她
[feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] .
face was deathly pale .
脸 曾是 致命的 苍白 .

她站起身来，用一只颤抖的手支撑着自己；即使在火光下，她的脸色也惨白得像死人一样。

- [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' Take me to him first , ' she said , and the voice was that of a
- 拿 我 到 他 第一的 ， - 她 说 ， 和 这 嗓音 曾是 那 的 一个
['dɪfrənt] ['wʊmən] ,
different woman ,
不同的 女士 ，

“先带我去见他，”她说，但那声音却是另一个女人的。

- [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' after that I will speak to you . '
- 后 那 我 将要 说话 到 你 . -

“之后我会跟你谈谈。”

- [tuː; tə] [ˈvɪnsnt] ? -
' To Vincent ? '
- 到 文森特 ? -

“给文森特？”

[hiː; hi] [æskt] , [hæf][ˈstjuːpifaid][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] .
he asked , half stupefied by what he was suffering .
他 问 , 一半 目瞪口呆 经过 什么 他 曾是 痛苦 .

他问道，语气中带着几分茫然，似乎被自己所遭受的痛苦弄得不知所措。

- [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmeɪbəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ! -
' Not to - night , Mabel , you must not ! '
- 不是 到 - 夜晚 , 梅布尔 , 你 必须 不是 ! -

“今晚不行，梅布尔，你绝对不能！”

- [aɪ][mʌst; məst] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][əˈloʊn] — [kwɪk] ,
' I must , ' she replied ; ' if you will not take me I shall go alone — quick ,
- 我 必须 , - 她 回复 ; - 如果 你 将要 不是 拿 我 我 将 去 独自的 — 快的 ,

“我必须去，”她回答说；“如果你不带我去，我就独自一人去——快点。”

[let] [ˌjuː ˈes] [luːz] [noʊ] [taɪm] ! -
let us lose no time ! '
让 我们 失去 不 时间 ! -

我们别浪费时间了！

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ][kæb] ,
He went out into the main road and hailed a cab ,
他 去 出去 进入 这 主要的 路 和 赞誉 一个 出租车 ,

他走到大路上，拦了一辆出租车。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒəːniz] [tuː; tə] [ˈdɪnər]
as he had done often enough before for one of their journeys to dinner
作为 他 有 完毕 经常 足够的 前 为了 一 的 他们的 旅程 到 晚餐
[ɔːr][ðə; ði] [ˈθiːətər] ;
or the theatre ;
或者 这 剧院 ;

就像他以前经常做的那样，比如在他们一起去吃饭或看戏的旅途中；

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈstændɪŋ] [kləukt] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði]
when he returned Mabel was already standing cloaked and hooded at the
什么时候 他 返回 梅布尔 曾是 已经 常设 隐蔽的 和 连帽的 在 这
[ˈoʊpən] [dɔːr] .
open door .
打开 门 .

当他回来时，梅布尔已经披着斗篷，戴着兜帽，站在敞开的门口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 428]
[页 -]

[第428页]

- [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [fæst] — [fæst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfiːvərɪʃli] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
' Tell him to drive fast — fast , ' she said feverishly , as he helped her into
- 告诉 他 到 驾驶 快速地 — 快速地 , - 她 说 狂热地 , 作为 他 帮助 她 进入
[ðə; ði][ˈhænsəm] ,
the hansom ,
这 汉森 ,

“告诉他开快点——快点！”她焦急地说着，他正扶她上马车。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['oʊpən]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[ə'gen]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[stɑːpt]	.
and	**she**	**did**	**not**	**open**	**her**	**lips**	**again**	**till**	**it**	**stopped**	**.**
和	她	做过	不是	打开	她	嘴唇	再次	直到	它	停止	.

直到一切停止，她才再次张开嘴唇。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
He	**glanced**	**at**	**her**	**face**	**now**	**and**	**then**	**,**
他	瞥了一眼	在	她	脸	现在	和	然后	,

他时不时地瞥一眼她的脸，

[wen]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	-	[laɪts]	[rɪ'viːld]	[hɜːr; hər]	['proʊfaɪl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[bæk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kɔːrnər]	;
when	**the**	**shop**	**-**	**lights**	**revealed**	**her**	**profile**	**as**	**she**	**lay**	**back**	**in**	**her**	**corner**	**;**
什么时候	这	店铺	-	灯	揭晓	她	轮廓	作为	她	躺	后退	在	她	角落	;

当商店的灯光映照出她躺在角落里的侧脸时；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[set]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[streɪnd]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ʃed]	[noʊ]	[terz]	;
it	**was**	**pale**	**and**	**set**	**,**	**her**	**eyes**	**were**	**strained**	**,**	**but**	**she**	**had**	**shed**	**no**	**tears**	**;**
它	曾是	苍白	和	放	,	她	眼睛	是	紧张	,	但	她	有	棚	不	眼泪	;

她脸色苍白，眼神呆滞，但没有流泪；

[hiː; hi]	[sæt]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[ri'kɔːld]	[ðə; ði]	['meri]	['dʒəːniz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[tə'geðər]	,	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	,
he	**sat**	**there**	**and**	**recalled**	**the**	**merry**	**journeys**	**they**	**had**	**had**	**together**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**
他	卫星	那里	和	召回	这	欢乐	旅程	他们	有	有	一起	,	边	经过	边	,

他坐在那里，回忆起他们并肩走过的那些快乐旅程。

[ɑːn]	['iːvnɪŋz]	[laɪk]	[ðɪs]	,
on	**evenings**	**like**	**this**	**,**
在	晚上	喜欢	这	,

在这样的夜晚，

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɑːri]	[ðə; ði]	[draɪv]	[ʃʊd; ʃəd]	['evər]	[end]	—	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ðɪs]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	!
when	**he**	**had**	**been**	**sorry**	**the**	**drive**	**should**	**ever**	**end**	**—**	**how**	**long**	**this**	**one**	**was**	**!**
什么时候	他	有	到过	对不起	这	驾驶	应该	曾经	结尾	—	如何	长的	这	一	曾是	!

他曾一度后悔开车结束——没想到这次开车竟然这么长！

[ðə; ði]	[kæb]	[riːtʃt]	['keɪmbrɪdʒ]	['terəs]	[æt; ət]	[læst]	.
The	**cab**	**reached**	**Cambridge**	**Terrace**	**at**	**last**	**.**
这	出租车	达到	剑桥	阳台	在	最后的	.

出租车终于到达了剑桥台。

[mɑːrk]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	—	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[dɑːrk]	.
Mark	**instinctively**	**looked**	**at**	**the**	**upper**	**windows**	**of**	**the**	**house**	**—**	**they**	**were**	**all**	**dark**	**.**
标记	本能地	看起来	在	这	上	视窗	的	这	房子	—	他们	是	全部	黑暗的	.

马克本能地看向房子楼上的窗户——它们全都黑漆漆的。

-	[steɪ]	[hɪr]	,	[tɪl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[æskt]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	['meɪbəl]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[aʊt]	,
'	**Stay**	**here**	**,**	**till**	**I**	**have**	**asked**	**,**	**'**	**he**	**said**	**to**	**Mabel**	**before**	**he**	**got**	**out**	**,**
-	停留	这里	,	直到	我	有	问	,	-	他	说	到	梅布尔	前	他	得到	出去	,

“待在这里，等我叫你，”他下车前对梅布尔说。

-	[wiː; wi]	[meɪ]	—	[wiː; wi]	[meɪ]	[biː; bi]	[tuː]	[leɪt]	.	-
'	**we**	**may**	**—**	**we**	**may**	**be**	**too**	**late**	**.**	**'**
-	我们	可能	—	我们	可能	是	也	晚的	.	-

“我们可能——我们可能太迟了。”

['vɪnsnt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[muːvd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sliːpɪŋ]	-	[ruːm]	,	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	;
Vincent	**had**	**been**	**moved**	**to**	**his**	**sleeping**	**-**	**room**	**,**	**where**	**he**	**was**	**sitting**	**in**	**his**	**arm**	**-**	**chair**	**;**
文森特	有	到过	已搬	到	他的	睡眠	-	房间	,	在哪里	他	曾是	坐着	在	他的	手臂	-	椅子	;

文森特被转移到了他的卧室，他正坐在扶手椅上；

[ðə; ði]	[treɪnd]	[nɜːrs]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,
the	**trained**	**nurse**	**who**	**had**	**been**	**engaged**	**to**	**wait**	**upon**	**him**	**had**	**left**	**him**	**for**	**a**	**while**	**,**
这	受过训练	护士	WHO	有	到过	已订婚的	到	等待	之上	他	有	左边	他	为了	一个	尽管	,

受雇照顾他的那位专业护士暂时离开了他。

[ðə; ði]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	['loʊɝd]	,
the	**light**	**was**	**lowered**	**,**
这	光	曾是	降低	,

灯光调暗了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['driːmi]	[ɪg'zɔːstʃən]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[hɪz; ɪz]	['nɔːrm(ə)l]	[steɪt]	.
and	**he**	**was**	**lying**	**still**	**in**	**the**	**dreamy**	**exhaustion**	**which**	**was**	**becoming**	**more**	**and**	**more**	**his**	**normal**	**state**	**.**
和	他	曾是	说谎	仍然	在	这	梦幻般的	疲惫	哪个	曾是	成为	更多的	和	更多的	他的	普通的	状态	.

他静静地躺着，沉浸在梦幻般的疲惫之中，这种状态正变得越来越成为他的常态。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	-	['wɔːrənt]	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	[bɪ'fɔːr]	;	[ðə; ði]	['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]	['strʌglz]	[ə'genst]	[blaɪt]	[ænd; ənd]	['klaɪmət]	[ɪn]	[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn]	,
He	**had**	**received**	**his**	**death**	**-**	**warrant**	**some**	**months**	**before**	**;**	**the**	**harassing**	**struggles**	**against**	**blight**	**and**	**climate**	**in**	**Ceylon**	**,**
他	有	已收到	他的	死亡	-	保证	一些	几个月	前	;	这	骚扰	斗争	反对	枯萎病	和	气候	在	锡兰	,

几个月前，他就已经收到了死刑判决书；在锡兰，他一直在与病虫害和气候变化进行着艰苦卓绝的斗争。

[ðə; ði]	[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ɪlnəs]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[ðem; ðəm]	,
the	**succession**	**of**	**illnesses**	**which**	**had**	**followed**	**them**	**,**
这	演替	的	疾病	哪个	有	随后	他们	,

他们随后患上了一系列疾病，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ænd; ənd]	[æŋ'zaɪəti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'went]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	,
and	**the**	**excitement**	**and**	**anxiety**	**that**	**he**	**underwent**	**on**	**his**	**return**	**,**
和	这	激动	和	焦虑	那	他	经历了	在	他的	返回	,

以及他返回途中所经历的兴奋和焦虑，

[hæd; həd]	['endɪd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	,	[wɪtʃ]	,
had	**ended**	**in**	**an**	**affection**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**which**	**,**
有	结束	在	一个	感情	的	这	心	,	哪个	,

最终发展成一段美好的爱情，

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[sə'fɪʃntli]	['sɪriəs]	[tuː; tə]	[niːd]	[əd'vaɪs]	,	[wʌz; wəz]	[pæst]	[ɔːl]	[kjʊr]	.
by	**the**	**time**	**he**	**thought**	**it**	**sufficiently**	**serious**	**to**	**need**	**advice**	**,**	**was**	**past**	**all**	**cure**	**.**
经过	这	时间	他	想法	它	足够	严肃的	到	需要	建议	,	曾是	过去的	全部	治愈	.

等他觉得病情严重到需要寻求建议的时候，已经无药可救了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] [ˈkɑːmli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪn]
He had heard the verdict calmly , for he had little to make him in
他 有 听到 这 判决 平静地 , 为了 他 有 小的 到 制作 他 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
love with life ,
爱 和 生活 ,

他平静地听取了判决，因为他没有什么能让他热爱生活。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][faɪnd] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
but while the book in which he had already begun to find distraction was
但 尽管 这 书 在 哪个 他 有 已经 开始 到 寻找 分心 曾是
[ʌnˈfɪnɪʃt] ,
unfinished ,
未完成 ,

但是，当他开始分心阅读的那本书还没有完成时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv]
there was still work for him to do , and he was anxious to leave
那里 曾是 仍然 工作 为了 他 到 做 , 和 他 曾是 焦虑的 到 离开
[ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtɪd] .
it completed .
它 完全的 .

他还有一些工作要做，他急于完成这些工作。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈefərts] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ˈʃɔːtnd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
If the efforts he made to effect this shortened his life ,
如果 这 努力 他 制成 到 影响 这 缩短 他的 生活 ,

如果他为实现这一目标所做的努力缩短了他的寿命，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][ɪts] [əˈproʊtʃɪŋ] [end] , [ænd; ənd]
they at least prevented him from dwelling upon its approaching end , and
他们 在 至少 阻止 他 从 住宅 之上 它是 接近 结尾 , 和
[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ˈɡrætɪfaɪd] .
his wish was gratified .
他的 希望 曾是 满意 .

至少这让他不再纠结于生命的终结，他的愿望也实现了。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈstedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][tæsk] ,
He fixed his mind steadily on his task ,
他 固定的 他的 头脑 稳步 在 他的 任务 ,

他全神贯注于自己的任务。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [iːtʃ] [deɪ] [sɔː] [les] [əˈkɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
and though each day saw less accomplished and with more
和 尽管 每个 天 锯 较少的 完成 和 和 更多的

虽然每天完成的工作量都在减少，但也有更多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 429]
[页 -]

[第429页]

[ˈpeɪnf(ə)l] [ˈleɪbər] ,
painful labour ,
痛苦 劳动 ,

痛苦的分娩，

[ðə; ði]	[taɪm]	[keɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[læst]	[peɪdʒ]	[ænd; ənd]	[θruː]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[pen]	[fɔːr; fər]	['evər]	.
the	**time**	**came**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**last**	**page**	**and**	**threw**	**down**	**his**	**pen**	**for**	**ever**	**.**
这	时间	来了	什么时候	他	达到	这	最后的	页	和	扔	向下	他的	笔	为了	曾经	.

终于，他写完了最后一页，永远地扔掉了笔。

[naʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːm]	,
Now	**he**	**was**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**stream**	**,**
现在	他	曾是	在	这	边缘	的	这	溪流	,

现在他站在溪流边上，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[plæʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[ɔːr]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[hɜːrd]	['pleɪnli] ;
and	**the**	**plash**	**of**	**the**	**ferryman's**	**oar**	**could**	**be**	**heard**	**plainly ;**
和	这	水花	的	这	-	桨	可以	是	听到	显然 ;

可以清晰地听到摆渡人划桨的拍水声；

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[groʊn]	['dɪstənt]	[ænd; ənd]	[dɪm]	;
the	**world**	**behind**	**him**	**had**	**already**	**grown**	**distant**	**and**	**dim**	**;**
这	世界	在后面	他	有	已经	生长	遥远	和	暗淡	;

他身后的世界已经变得遥远而模糊；

['iːv(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	,
even	**of**	**the**	**book**	**which**	**had**	**been**	**in**	**his**	**mind**	**so**	**long**	**,**
甚至	的	这	书	哪个	有	到过	在	他的	头脑	所以	长的	,

甚至包括那本在他脑海中萦绕已久的书，

[hiː; hi]	[θɔːt]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl] ;
he	**thought**	**but**	**little**	**—**	**he**	**had**	**done**	**with**	**it**	**all ;**
他	想法	但	小的	—	他	有	完毕	和	它	全部 ;

他没想太多——他已经把一切都做完了；

['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[preɪz]	[ɔːr]	[bleɪm]	[frʌm; frəm]	[mæn]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	[lɜːrn]	[naʊ] ,
whether	**it**	**brought**	**him**	**praise**	**or**	**blame**	**from**	**man**	**,**	**he**	**would**	**never**	**learn**	**now ,**
无论	它	带来	他	称赞	或者	责备	从	男人	,	他	会	绝不	学习	现在 ,

无论这会给他带来赞誉还是责备，他现在永远也不会明白了。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	['ɪgnərəns]	.
and	**was**	**content**	**to**	**be**	**in**	**ignorance**	**.**
和	曾是	内容	到	是	在	无知	.

他甘愿处于无知之中。

[ðə; ði]	[seɪm]	['leθərdʒi]	[hæd; həd]	['mɜːrsɪfəli]	['dedənd]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ɪk'stent]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ʌv; əv]	['meɪbəlz]	[ɪn'dʒʌstɪs]	,
The	**same**	**lethargy**	**had**	**mercifully**	**deadened**	**to**	**some**	**extent**	**the**	**pain**	**of**	**Mabel's**	**injustice**	**,**
这	相同的	昏睡	有	仁慈地	麻木	到	一些	程度	这	疼痛	的	梅布尔的	不公正	,

同样的麻木感，在某种程度上减轻了梅布尔遭受不公待遇带来的痛苦。

[ʌn'tɪl]	['mɑːrks]	['vɪzɪt]	[hæd; həd]	[ri'vaivd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	.
until	**Mark's**	**visit**	**had**	**revived**	**it**	**that**	**afternoon**	**.**
直到	马克的	访问	有	复活	它	那	下午	.

直到那天下午马克来访，才让它重新焕发生机。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[naʊ]	[wɪ'ðaʊt]	['bɪtərnəs]	;
He	**had**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**all**	**now**	**without**	**bitterness**	**;**
他	有	来	到	思考	的	它	全部	现在	没有	苦味	;

他现在回想这一切，心中已不再充满怨恨；

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðæt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['fjuːtʃər]	[steɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	-	[weɪk]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	,
it	**might**	**be**	**that**	**in**	**some**	**future**	**state**	**she**	**would**	**'**	**wake**	**,**	**and**	**remember**	**,**
它	可能	是	那	在	一些	未来	状态	她	会	-	唤醒	,	和	记住	,

[ænd; ənd]	[ˌʌndər'stænd]	,
and	**understand**	**,**
和	理解	,

也许在未来的某个时候，她会“醒来，记起，并理解”，

-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[biː; bi]	['raɪtɪd]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]
'	**and**	**the**	**wrong**	**be**	**righted**	**—**	**but**	**it**	**had**	**always**	**seemed**	**to**	**him**	**that**
-	和	这	错误的	是	右	—	但	它	有	总是	似乎	到	他	那

[ɪn]	[ə'nʌðər]	[ɪg'zɪstəns]	[ɔːl]	['ɜːrθli]	[mɪsʌndəs'tændɪŋz]	[mʌst; məst]	[siːm]	[tuː]	['ɪnfɪnətli]	['pɪtɪf(ə)l]
in	**another**	**existence**	**all**	**earthly**	**misunderstandings**	**must**	**seem**	**too**	**infinitely**	**pitiful**
在	其他	存在	全部	尘世的	误会	必须	似乎	也	无限地	可怜

[ænd; ənd]	[rɪ'moʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	[ʌn'rævəlɪŋ]	,
and	**remote**	**to**	**be**	**worth**	**unravelling**	**,**
和	偏僻的	到	是	值得	解开	,

“这样错误就能得到纠正——但他一直觉得，在另一个世界里，所有尘世间的误会都显得太过渺小和遥远，不值得去解开。”

[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[rɪ'kɔːlɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[faɪnd]	[mʌtʃ]	['kʌmfərt]	[ðer; ðər]	.
or	**even**	**recalling**	**,**	**and**	**so**	**he**	**could**	**not**	**find**	**much**	**comfort**	**there**	**.**
或者	甚至	回忆	,	和	所以	他	可以	不是	寻找	很多	舒适	那里	.

甚至连回忆都做不到，因此他无法在那里找到多少安慰。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːnflɪkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['loʊər]
But	**at**	**least**	**he**	**had**	**not**	**been**	**worsted**	**in**	**the**	**conflict**	**with**	**his**	**lower**
但	在	至少	他	有	不是	到过	最差	在	这	冲突	和	他的	降低

['neɪtʃər]	.
nature	**.**
自然	.

但至少在与自己低级本性的斗争中，他没有彻底败下阵来。

['meɪbəlz]	['hæpinəs]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[sɪ'kjʊr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	['deɪndʒər]	,	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[wʌz; wəz]
Mabel's	**happiness**	**was**	**now**	**secure**	**from**	**the**	**worst**	**danger**	**,**	**the**	**struggle**	**was**
梅布尔的	幸福	曾是	现在	安全的	从	这	最差	危险	,	这	斗争	曾是

['oʊvər]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	,
over	**,**	**and**	**he**	**was**	**glad**	**,**
超过	,	和	他	曾是	高兴的	,

梅布尔的幸福现在已经脱离了最大的危险，斗争结束了，他很高兴。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[taɪmz]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[sʌŋk]	['ʌndər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
for	**there**	**had**	**been**	**times**	**when**	**he**	**had**	**almost**	**sunk**	**under**	**it**	**.**
为了	那里	有	到过	时代	什么时候	他	有	几乎	沉没	在下面	它	.

因为有好几次他几乎被它淹没了。

[soʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	['driːmɪli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[ðer; ðər]	[waɪl]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[klaʊd]
So	**he**	**was**	**thinking**	**dreamily**	**as**	**he**	**sat**	**there**	**while**	**now**	**and**	**then**	**a**	**cloud**
所以	他	曾是	思维	梦幻般地	作为	他	卫星	那里	尽管	现在	和	然后	一个	云

[wʊd]	[drɪft]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lɔːst]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[hæf]	['slʌmbər]	.
would	**drift**	**across**	**his**	**thoughts**	**as**	**he**	**lost**	**himself**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**half**	**slumber**	**.**
会	漂移	穿过	他的	想法	作为	他	丢失的	他自己	在	一个	种类	的	一半	睡眠	.

于是他坐在那里，神游物外，不时有一片云雾飘过他的思绪，让他陷入一种半梦半醒的状态。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[raʊzd]	[baɪ]	[saʊndz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	[ˌaʊt'saɪd]	,
He	**was**	**roused**	**by**	**sounds**	**on**	**the**	**stairs**	**outside**	**,**
他	曾是	唤醒	经过	声音	在	这	楼梯	外部	,

他被外面楼梯上的声音吵醒了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ruːm] .
and presently he heard a light step in the farther room .
和 目前 他 听到 一个 光 步 在 这 更远 房间 .

随后，他听到远处的房间里传来轻微的脚步声。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'sliːp] , - [hiː; hi] [sed] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
' I am not asleep , ' he said , believing the nurse had returned .
- 我 是 不是 睡着了 , - 他 说 , 相信 这 护士 有 返回 .

“我没睡着,”他说，他以为护士已经回来了。

- ['vɪnsnt] , - [sed] [ə; eɪ] [loʊ] ['tremjələs] [vɔɪs] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['meɪbəl] . -
' Vincent , ' said a low tremulous voice , ' it is I — Mabel . '
- 文森特 , - 说 一个 低的 颤抖的 嗓音 , - 它 是 我 — 梅布尔 . -

“文森特,”一个低沉颤抖的声音说，“是我——梅布尔。”

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
Then he looked up ,
然后 他 看起来 向上 ,

然后他抬起头来，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [hæf] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]
and even in that half light he saw that the figure standing there in the open
和 甚至 在 那 一半 光 他 锯 那 这 数字 常设 那里 在 这 打开
['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
doorway was the one which had been chief in his thoughts .
门口 曾是 这 一 哪个 有 到过 首席 在 他的 想法 .

即使在昏暗的光线下，他也看清了站在敞开的门口的那个人影，正是他一直牵挂的那个人。

[ˌʌnprɪ'perd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,
Unprepared as he was for such a visitor ,
毫无准备 作为 他 曾是 为了 这样的 一个 游客 ,

他完全没有预料到会有这样一位访客，

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [sər'praɪz] — ['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['hæpinəs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]
he felt no surprise — only a deep and solemn happiness as he saw her
他 毛毡 不 惊喜 — 仅有的 一个 深的 和 庄严 幸福 作为 他 锯 她
['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
standing before him .
常设 前 他 .

看到她站在他面前，他没有感到丝毫惊讶，只有深深的、庄严的幸福感。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .
' You have come then , ' he said ; ' I am very glad .
- 你 有 来 然后 , - 他 说 ; - 我 是 非常 高兴的 .

“你来了,”他说，“我非常高兴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 430]
[页 -]

[第430页]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [les] ['hɑːrdli][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] . -
You must think less hardly of me — or you would not be here . '
你 必须 思考 较少的 几乎 的 我 — 或者 你 会 不是 是 这里 . -

你一定对我没那么苛刻——否则你不会在这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] [ænd; ənd]
She had only obtained leave to see him on her earnest entreaties and
她 有 仅有的 获得 离开 到 看 他 在 她 认真 恳求 和
['prɔmisiz] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] ,
promises of self - restraint ,
承诺 的 自己 - 克制 ,

她苦苦哀求并承诺克制自己，才获准见他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] ['sɔːrli] [traɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] ;
but his first words sorely tried her fortitude ;
但 他的 第一的 字 非常 尝试 她 坚韧 ;
但他开口的第一句话就极大地考验了她的意志力;

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][bəuθ][hɜːrz] .
she came to his chair and sank down beside it , taking his hands in both hers .
她 来了 到 他的 椅子 和 沉没 向下 旁 它 , 采取 他的 双手 在 两个都 她的 .
她走到他的椅子旁，在他身旁坐下，双手握住他的双手。

- ['vɪnsnt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'prest] ,
' Vincent , ' she cried , with a sob that would not be repressed ,
- 文森特 , - 她 哭 , 和 一个 哭泣 那 会 不是 是 压抑 ,
“文森特！”她哭喊着，泣不成声。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] . . . .
' I cannot bear it if you talk so . . . .
- 我 不能 熊 它 如果 你 讲话 所以 . . . .
“如果你这样说话，我简直无法忍受……”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] . . .
I know all , all that you have suffered and given up . . .
我 知道 全部 , 全部 那 你 有 遭受 和 给定 向上 . . .
我知道你所有的痛苦和放弃……

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] — [æt; ət] [læst] ! -
he has told me — at last ! '
他 有 讲述 我 — 在 最后的 ! -
他终于告诉我了！

['vɪnsnt] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] [kən'traɪt] [feɪs] [reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
Vincent looked down with an infinite pity upon the sweet contrite face raised to his .
文森特 看起来 向下 和 一个 无限 遗憾 之上 这 甜的 懊悔 脸 提高 到 他的 .
文森特满怀怜悯地俯视着那张抬起来、充满悔意的甜美脸庞。

- [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [noʊ] [ðen] ?
' You poor child , ' he said , ' you know then ?
- 你 贫穷的 孩子 , - 他 说 , - 你 知道 然后 ?
“你这可怜的孩子，”他说，“你知道吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] !
How could he tell you !
如何 可以 他 告诉 你 !
他怎么可能告诉你！

['meɪbəl] , [aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] !
Mabel , I tried so hard to spare you this — and now it has come !
梅布尔 , 我 尝试 所以 难的 到 空闲的 你 这 — 和 现在 它 有 来 !
梅布尔，我费尽心思才让你免受这一切的折磨——可现在它还是发生了！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
What can I say to you ? '
什么 能 我 说 到 你 ? -
我还能对你说些什么呢?

- [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [kæn; kən] ! -
' Say that you forgive me — if you ever can ! '
- 说 那 你 原谅 我 — 如果 你 曾经 能 ! -
“如果你能做到的话，请原谅我吧！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrd] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
she said , ' when I remember all the hard things I said and thought of you ,
她 说 , - 什么时候 我 记住 全部 这 难的 事物 我 说 和 想法 的 你 ,
她说：“每当我想起我对你说的那些难听的话，想起我对你的种种想法，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] , [ɔːr] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] !
when all the time — oh , I was blind , or I must have seen the truth !
什么时候 全部 这 时间 — 哦 , 我 曾是 瞎的 , 或者 我 必须 有 已见 这 真相 !
一直以来——哦，我真是瞎了眼，或者我一定看到了真相！

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ! -
And I can never , never make it up to you now ! '
和 我 能 绝不 , 绝不 制作 它 向上 到 你 现在 ! -
我现在永远、永远都无法弥补你了！

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [æskt] , - [ðæt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ,
' Do you think , ' he asked , ' that to see you here ,
- 做 你 思考 , - 他 问 , - 那 到 看 你 这里 ,
“你觉得,”他问道,“在这里见到你,

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] ,
and know that you understand me at last ,
和 知道 那 你 理解 我 在 最后的 ,
要知道，你终于理解我了。

[wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] ['triːtmənt] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,
would not make up for much harder treatment than I ever had from you ,
会 不是 制作 向上 为了 很多 更难 治疗 比 我 曾经 有 从 你 ,
['meɪbəl] ?
Mabel ?
梅布尔 ?
但这并不能弥补你对我比以往更加严厉的对待，梅布尔?

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sed] , [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd]
If that were all — but he has told you , you said , told you the whole sad
如果 那 是 全部 — 但 他 有 讲述 你 , 你 说 , 讲述 你 这 所有的 伤心
['stɔːri] .
story .
故事 .
如果事情就此结束——但是，你说，他已经把整个悲惨的故事都告诉了你。

['meɪbəl] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? -
Mabel — what are you going to do ? '
梅布尔 — 什么 是 你 去 到 做 ? -
梅布尔——你打算怎么办?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [sɪk] [praɪd] : - [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]
She put the question aside with a gesture of heart - sick pride : ' What does it
她 放 这 问题 旁边 和 一个 手势 的 心 - 生病的 自豪 : - 什么 做 它
['mætər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
matter about me ?
事情 关于 我 ?
她带着一种既痛苦又骄傲的姿态，把这个问题抛到一边：“这跟我有什么关系呢？”

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] — [let] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [waɪl] [aɪ] [meɪ] ! -
I can only think of you just now — let me forget all the rest while I may ! '
我 能 仅有的 思考 的 你 只是 现在 — 让 我 忘记 全部 这 休息 尽管 我 可能 ! -
我现在满脑子都是你——趁现在还能忘掉其他一切，就让我忘掉它们吧！

- ['daɪɪŋ] [men] [hæv; həv][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr]
' Dying men have their privileges , ' he said , ' and I have not much more
- 垂死 男人 有 他们的 特权 , - 他 说 , - 和 我 有 不是 很多 更多的
[taɪm] .
time .
时间 .

“垂死之人也有他们的特权，”他说，“而我的时间不多了。”

['meɪbəl] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] : [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][mɑːrk] ? -
Mabel , I must ask you : What have you said to Mark ? '
梅布尔 , 我 必须 问 你 : 什么 有 你 说 到 标记 ? -

梅布尔，我必须问你：你跟马克说了什么？

- ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , - [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?
' Nothing , ' she said , with a low moan , ' what was there to say ?
- 没有什么 , - 她 说 , 和 一个 低的 呻吟 , - 什么 曾是 那里 到 说 ?

“没什么，”她低声呻吟道，“还有什么好说的呢？”

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [waɪf] [naʊ] . -
He must know that he has no wife now . '
他 必须 知道 那 他 有 不 妻子 现在 . -

他应该知道自己现在没有妻子了。

- ['meɪbəl] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] ! -
' Mabel , you have not left him ! '
- 梅布尔 , 你 有 不是 左边 他 ! -

“梅布尔，你没有离开他！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [nɑːt] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['wɪrəli] ; - [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] — [hiː; hi]
' Not yet , ' she said , turning away wearily ; ' he brought me to this house — he
- 不是 然而 , - 她 说 , 转弯 离开 疲劳 ; - 他 带来 我 到 这 房子 — 他
[ɪz] [hɪr] [naʊ] ,
is here now ,
是 这里 现在 ,

“还没呢，”她说着，疲惫地转过身去；“是他带我到这房子来的——他现在就在这里。”

[aɪ] [bɪ'liːv] . . . .
I believe . . . .
我 相信 . . . .

我相信……

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kwestʃənz] , ['vɪnsnt] . -
You are torturing me with these questions , Vincent . '
你 是 酷刑 我 和 这些 问题 , 文森特 . -

文森特，你这些问题简直是在折磨我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 431]
[页 -]

[第431页]

- ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] , - [hiː; hi] [pə'sistid] , - [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ? -
' Answer me this once , ' he persisted , ' do you mean to leave him ? '
- 回答 我 这 一次 , - 他 持续 , - 做 你 意思是 到 离开 他 ? -

“你就回答我一遍，”他坚持道，“你真的打算离开他吗？”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
She rose to her feet .
她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

- [wʌt] [els] [kæn; kən] [aɪ] [duː] , - [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndid] , - [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ?
' What else can I do , ' she demanded , ' now that I know ?
- 什么 别的 能 我 做 , - 她 要求 , - 现在 那 我 知道 ?

“既然我知道了，我还能做什么呢？”她质问道。

[ðə; ði] [mɑːrk] [aɪ] [lʌvd] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] — [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] !
The Mark I loved has gone for ever — he never even existed !
这 标记 我 喜爱 有 已消失 为了 曾经 — 他 绝不 甚至 存在 !

我所爱的马克已经永远消失了——他甚至从未存在过！

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['hʌzbənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [neɪm] .
I have no husband beyond the name .
我 有 不 丈夫 超过 这 姓名 .

除了姓氏之外，我没有丈夫。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [weɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] !
I have been in a dream all this time , and I wake to find myself alone !
我 有 到过 在 一个 梦 全部 这 时间 , 和 我 唤醒 到 寻找 我 独自的 !

我一直都在做梦，醒来后发现自己孤身一人！

['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [mɑːrk] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi]
Only an hour ago and Mark was all the world to me — think what he
仅有的 一个 小时 前 和 标记 曾是 全部 这 世界 到 我 — 思考 什么 他
[mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] !
must be to me from this time !
必须 是 到 我 从 这 时间 !

就在一个小时前，马克还是我的全世界——想想从现在起，他对我来说该是多么重要啊！

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
No , I cannot live with him .
不 , 我 不能 居住 和 他 .

不，我不能和他一起生活。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I could not breathe the same air with him .
我 可以 不是 呼吸 这 相同的 空气 和 他 .

我无法和他呼吸同样的空气。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I am ashamed that I could ever have loved him .
我 是 羞愧 那 我 可以 曾经 有 喜爱 他 .

我为自己曾经爱过他而感到羞耻。

[hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [ʌn'wɜːrði] , [ænd; ənd] [miːn] , [ænd; ənd] [fɔːls] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['noʊb(ə)l]
He is all unworthy , and mean , and false , and I thought him noble
他 是 全部 不配 , 和 意思是 , 和 错误的 , 和 我 想法 他 高贵
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ! -
and generous ! '
和 慷慨的 ! -

他卑鄙无耻、虚伪做作，而我曾经以为他高尚慷慨！

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd] , - [sed] ['vɪnsnt] , - [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [bæd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wiːk] — [nɑːt]
' You are too hard , ' said Vincent , ' he is not all bad , he was weak — not
- 你 是 也 难的 , - 说 文森特 , - 他 是 不是 全部 坏的 , 他 曾是 虚弱的 — 不是
['wɪkɪd] ;
wicked ;
邪恶 ;

“你太苛刻了，”文森特说，“他并不完全坏，他只是软弱——并不邪恶；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,
if I had not felt that , I should never have tried to keep his secret ,
如果 我 有 不是 毛毡 那 ， 我 应该 绝不 有 尝试 到 保持 他的 秘密 ，
如果我没有那种感觉，我根本不会试图保守他的秘密。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] , [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .
and forced him , against his will , to keep it himself .
和 强制 他 ， 反对 他的 将要 ， 到 保持 它 他自己 .
并强迫他违背自己的意愿，将之据为己有。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And now he has confessed it all to you ,
和 现在 他 有 坦白 它 全部 到 你 ，
现在他已经把一切都向你坦白了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] ,
when there was no fear of discovery to urge him ,
什么时候 那里 曾是 不 害怕 的 发现 到 敦促 他 ，
当没有被发现的恐惧驱使他时，

[ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈberɪŋ] [jʊr; jər] [dɪsˈpleʒər]
only because he could not endure the thought of my bearing your displeasure
仅有的 因为 他 可以 不是 忍受 这 想法 的 我的 轴承 你的 不满
[tuː; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 .
只是因为他无法忍受我把你的不满一直承受到最后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
He did not know that that was so till this afternoon ,
他 做过 不是 知道 那 那 曾是 所以 直到 这 下午 ，
直到今天下午他才知道这件事。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [aɪ][dɪd]
and I told him without thinking it would have that effect on him — I did
和 我 讲述 他 没有 思维 它 会 有 那 影响 在 他 — 我 做过
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ðer; ðər] .
him an injustice there .
他 一个 不公正 那里 .
我当时没想那么多就告诉了他，没想到会对他造成那样的影响——我那样做对他不公平。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [hɪmˈself] [æt; ət] [wʌns] .
He must have gone back and accused himself at once .
他 必须 有 已消失 后退 和 被告 他自己 在 一次 .
他肯定回去后立刻就自责了。

[θɪŋk] , [ˈmeɪbəl] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪn] [ðæt] ?
Think , Mabel , was there nothing unselfish and brave in that ?
思考 ， 梅布尔 ， 曾是 那里 没有什么 无私 和 勇敢的 在 那 ？
梅布尔，想想看，这难道不是一种无私和勇敢的行为吗？

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He knew what you would think of him ,
他 知道 什么 你 会 思考 的 他 ，
他知道你会怎么想他，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ˈsaɪləns] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [spoʊk] ,
he knew that he was safe if he kept silence — and yet he spoke ,
他 知道 那 他 曾是 安全的如果 他 保留 沉默 — 和 然而 他 辐 ，
他知道只要保持沉默就能安全——然而他还是开口说话了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər][hɪm'self][tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]
because he preferred the worst for himself to allowing me to bear the
因为 他 首选 这 最差 为了 他自己 到 允许 我 到 熊 这
['penəlti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] .
penalty for his sins .
惩罚 为了 他的 罪孽 .

因为他宁愿自己承受最严重的后果，也不愿让我替他承担罪孽的惩罚。

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ækt] [ðʌs] ['ʌtərli] [lɔːst] ? -
Is a man who could act thus utterly lost ? '
是 一个 男人 WHO 可以 行为 因此 完全地 丢失的 ? -

一个能做出如此举动的人，难道就彻底迷失了吗?

- [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
' Lost to me ! '
- 丢失的 到 我 ! -

“我错过了！ ”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] , - [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [keɪm] [tuː] [leɪt] ;
she said passionately , ' the confession came too late ;
她 说 热情地 , - 这 忏悔 来了 也 晚的 ;

她激动地说：“坦白来得太晚了;

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] !
and how could any confession atone for such a sin !
和 如何 可以 任何 忏悔 赎罪 为了 这样的 一个 罪 !

任何忏悔又怎能赎清这样的罪孽呢!

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ʌn'wɜːrði] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ! -
No , he is too unworthy , I can never trust him , never forgive him ! '
不 , 他 是 也 不配 , 我 能 绝不 相信 他 , 绝不 原谅 他 ! -

不，他太不值得信任了，我永远无法信任他，永远无法原谅他!

- [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , - [hiː; hi] ['ɝːdʒd] ;
' I do not ask you to forgive him now , ' he urged ;
- 我 做 不是 问 你 到 原谅 他 现在 , - 他 敦促 ;

“我现在并不要求你们原谅他,”他恳切地说;

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] , [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
' he has done you a great wrong , your love and faith have received a
- 他 有 完毕 你 一个 伟大的 错误的 , 你的 爱 和 信仰 有 已收到 一个
['kruːəl] [ʃɑːk] ;
cruel shock ;
残忍的 震惊 ;

“他对你犯下了滔天大错，你的爱和信仰受到了残酷的打击;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ækt][ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
and you cannot act and feel as if this had never been .
和 你 不能 行为 和 感觉 作为 如果 这 有 绝不 到过 .

你不能表现得好像这一切从未发生过一样。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] .
I understand all that .
我 理解 全部 那 .

我都明白。

['oʊnli][duː][nɑːt] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['evər] ,
Only do not close the door on forgiveness for ever ,
仅有的 做 不是 关闭 这 门 在 饶恕 为了 曾经 ,

但不要永远关闭宽恕之门。

[duː][nɑːt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [bæk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
do not cut him off from all chance of winning back something of the
做 不是 切 他 离开 从 全部 机会 的 获胜 后退 某物 的 这
[ˈkɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz]
confidence he has
信心 他 有

不要彻底断送他重拾信心的机会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 432]
[页 -]

[第432页]

[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

丢失的。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [wɪˈðaʊt] [ðæt] [hoʊp] [tuː; tə]
The hope of that will give him strength and courage ; without that hope to
这 希望 的 那 将要 给 他 力量 和 勇气 ; 没有 那 希望 到
[kiːp] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
keep him up ,
保持 他 向上 ,

这份希望会给他力量和勇气；如果没有这份希望支撑他，

[wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [hiː; hi] [wɪl] [ˈʃʊrli] [luːz] [hɑːrt] [ænd; ənd][biː; bi] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
without your influence he will surely lose heart and be lost for ever .
没有 你的 影响 他 将要 一定 失去 心 和 是 丢失的 为了 曾经 .

如果没有你的影响，他一定会灰心丧气，永远迷失方向。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
His fate rests with you , have you thought of that ? '
他的 命运 休息 和 你 , 有 你 想法 的 那 ? -

他的命运掌握在你手中，你想过吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnkənˈvɪnst] .
She was silent , but her face was still unconvinced .
她 曾是 沉默的 , 但 她 脸 曾是 仍然 不信服 .

她沉默不语，但脸上仍然带着怀疑的神色。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [ded] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [ænd; ənd] [jet] , [ˈmeɪbəl] ,
' You think your love is dead , ' he went on , ' and yet , Mabel ,
- 你 思考 你的 爱 是 死的 , - 他 去 在 , - 和 然而 , 梅布尔 ,

“你认为你的爱已经死了，”他继续说道，“然而，梅布尔，

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [lʌv] [wɪl] [nɑːt][daɪ] [ˈiːzəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
something tells me that love will not die easily with you .
某物 讲述 我 那 爱 将要 不是 死 容易地 和 你 .

我感觉你的爱不会轻易消逝。

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [ɪz][soʊ][æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [taɪm] ,
What if you find this is so at some future time ,
什么 如果 你 寻找 这 是 所以 在 一些 未来 时间 ,

如果将来某个时候你发现情况确实如此呢？

[wen] [ðə; ði] [step] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [əˈpɑːn][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [rɪˈtriːt]
when the step you are bent upon has been taken , and you cannot retreat
什么时候 这 步 你 是 弯曲 之上 有 到过 已采取 , 和 你 不能 撤退
[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ?
from it ?
从 它 ?

当你已经迈出了你决心要做的事，而且无法回头时，该怎么办？

[wʌt] [ɪf] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ,
What if , when you call him back , it is too late ; and he will not ,
什么 如果 , 什么时候 你 称呼 他 后退 , 它 是 也 晚的 ; 和 他 将要 不是 ,

如果你回拨电话时已经太晚了，他不会接了怎么办?

[ɔːr] [ˈkænɑːt] , [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
or cannot , return to you ? '
或者 不能 , 返回 到 你 ? -

或者不能，请归还给您?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I shall never call him back , ' she said .
- 我 将 绝不 称呼 他 后退 , - 她 说 .

“我绝不会再给他打电话了，”她说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈpɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] , - [ˈvɪnsnt]
' You will have no pity on him for his sake or your own , ' Vincent
- 你 将要 有 不 遗憾 在 他 为了 他的 清酒 或者 你的 自己的 , - 文森特
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ,
pleaded ,
恳求 ,

“无论为了他，还是为了你自己，你都不会怜悯他，”文森特恳求道。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] ?
' will you not for mine ?
- 将要 你 不是 为了 矿 ?

你难道不为我着想吗?

[ˈmeɪbəl] , [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .
Mabel , let me say something to you about myself .
梅布尔 , 让 我 说 某物 到 你 关于 我 .

梅布尔，让我跟你说说我自己的事。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ]
I have loved you for years — you are not angry with me for telling you
我 有 喜爱 你 为了 年 — 你 是 不是 生气的 和 我 为了 讲述 你
[soʊ] [naʊ] ,
so now ,
所以 现在 ,

我爱你多年了——你现在不会因为我告诉你这些而生我的气吧?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是?

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] ;
I loved you well enough to put your happiness before all other things ;
我 喜爱 你 出色地 足够的 到 放 你的 幸福 前 全部 其他 事物 ;

我爱你，所以把你的幸福放在首位;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ;
it was for that I made any sacrifices I have made ;
它 曾是 为了 那 我 制成 任何 牺牲 我 有 制成 ;

我所做的一切牺牲都是为了这个目的;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈhɑːrdli] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . -
it was for that I was willing even that you should think hardly of me . '
它 曾是 为了 那 我 曾是 愿意的 甚至 那 你 应该 思考 几乎 的 我 . -

正因如此，我甚至甘愿让你对我另眼相看。

- [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! -
' For me ! '
- 为了 我 ! -

'为我！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ?
she cried , ' was it for me you have done all this ?
她 哭 , - 曾是 它 为了 我 你 有 完毕 全部 这 ?

她哭着说：“你做这一切是为了我吗？”

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpeɪd] [juː; jʊ] ! -
How I have repaid you ! '
如何 我 有 已偿还 你 ! -

我是如何报答你的！

- [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpeɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊrd] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
' I was repaid by the belief that it secured your happiness , ' he answered .
- 我 曾是 已偿还 经过 这 信仰 那 它 安全 你的 幸福 , - 他 回答 .

“我最大的回报就是相信它能确保你的幸福,”他回答说。

- [aɪ] [θɔːt] , [ˈraɪtli] [ɔːr] [ˈrɔːŋli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [diˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .
' I thought , rightly or wrongly , that I was justified in deceiving you for your own good .
- 我 想法 , 没错 或者 错 , 那 我 曾是 合理的 在 欺骗 你 为了 你的 自己的 好的 .

“我当时想，不管对错，为了你好，我有理由欺骗你。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ˈmeɪbəl] !
But now you are taking away all this from me , Mabel !
但 现在 你 是 采取 离开 全部 这 从 我 , 梅布尔 !

可是现在你却要把这一切都从我身边夺走，梅布尔！

[aɪ][mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [ˈmɪzrəbli] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [moʊst] [səkˈsesf(ə)l] ,
I must die with the sense of having failed miserably , when I thought I was most successful ,
我 必须 死 和 这 感觉 的 拥有 失败的 惨痛地 , 什么时候 我 想法 我 曾是 最多 成功的 ,

我注定要带着彻底失败的愧疚死去，尽管我曾以为自己是最成功的时候。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] !
with the knowledge that by what I have done I have only increased the evil !
和 这 知识 那 经过 什么 我 有 完毕 我 有 仅有的 增加 这 邪恶的 !

我知道我所做的一切只会加剧邪恶！

[mʌst; məst][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhæpi] [hoʊm] [ˈblaɪtɪd] [pæst] [rɪˈkʌvəri] ,
Must I leave you with your happy home blighted past recovery ,
必须 我 离开 你 和 你的 快乐的 家 枇 过去的 恢复 ,

我难道要离开你，让你独自面对那被过去创伤所摧毁的幸福家园吗？

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈloʊnli] , [ˈbærən] [ɪgˈzɪstəns] ?
with nothing before you but a lonely , barren existence ?
和 没有什么 前 你 但 一个 孤独 , 荒芜 存在 ?

眼前只有孤独、荒芜的生存？

[mʌst; məst][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [laɪf] , [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnfərˈgɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ?
Must I think of you living out your life , proud and unforgiving , and wretched to the end ?
必须 我 思考 的 你 活的 出去 你的 生活 , 自豪的 和 毫不留情 , 和 可怜 到 这 结尾 ?

我是否必须想象你骄傲自大、心胸狭窄，直至生命的尽头都痛苦不堪地度过余生？

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['betər] ['kʌmfərt] ,
I entreat you to give me some better comfort ,
我 恳求 你 到 给 我 一些 更好的 舒适 ,

恳请你给我一些更好的安慰。

[sʌm; səm] [braitə] ['prɑːspekt][ðæn; ðən] [ðæt] — [juː; jʊ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
some brighter prospect than that — you will punish me for my share in it all
一些 更亮 前景 比 那 — 你 将要 惩治 我 为了 我的 分享 在 它 全部
[baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [wʌt] [aɪ][æsk] ,
by refusing what I ask ,
经过 拒绝 什么 我 问 ,

比这更美好的前景——你会拒绝我的请求，以此惩罚我所应得的那一份。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ? -
but will you refuse ? '
但 将要 你 拒绝 ? -

但你会拒绝吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 433]
[页 -]

[第433页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She came back to him .
她 来了 后退 到 他 .

她回到了他身边。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] , - [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][peɪn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ]
' No , ' she said brokenly , ' I have given you pain enough , I will refuse you
- 不 , - 她 说 破碎地 , - 我 有 给定 你 疼痛 足够的 , 我 将要 拒绝 你
['nʌθɪŋ] [naʊ] ,
nothing now ,
没有什么 现在 ,

“不,”她哽咽着说，“我已经让你受够了痛苦，现在我不会再拒绝你任何要求了。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] ! -
only it is so hard — tell me what I am to do ! '
仅有的 它 是 所以 难的 — 告诉 我 什么 我 是 到 做 ! -

只是太难了——告诉我该怎么办!

- [duː][nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm] , [duː][nɑːt] [ʃeɪm] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ! -
' Do not desert him , do not shame him before the world ! '
- 做 不是 沙漠 他 , 做 不是 耻辱 他 前 这 世界 ! -

“不要抛弃他，不要让他在世人面前蒙羞! ”

[hiː; hi] [sed] ; - [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [bæk] [wʌt]
he said ; ' bear with him still , give him the chance of winning back what
他 说 ; - 熊 和 他 仍然 , 给 他 这 机会 的 获胜 后退 什么
[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] .
he has lost .
他 有 丢失的 .

他说:“再耐心等等他，给他一个赢回失去之物的机会。”

[piːs] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Peace may be long in coming to you — but it will come some day ,
和平 可能 是 长的 在 未来 到 你 — 但 它 将要 来 一些 天 ,

和平或许会很久才会降临到你身上，但它终有一天会到来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] [æt; ət] [ɔːl] , ['meɪbəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['duːti] ,
and even if it never comes at all , Mabel , you will have done your duty ,
和 甚至 如果 它 绝不 来 在 全部 , 梅布尔 , 你 将要 有 完毕 你的 责任 ,

即使它最终没有到来，梅布尔，你也已经尽到了你的责任。

[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈkʌmfərt]	[ɪn]	[ðæt]	.
there	**will**	**be**	**a**	**comfort**	**in**	**that**	**.**
那里	将要	是	一个	舒适	在	那	.

那会让人感到安慰。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ˈprɑːmɪs]	[ðɪs]	,	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[seɪk]	?	-
Will	**you**	**promise**	**this**	**,**	**for**	**my**	**sake**	**?**	**'**
将要	你	承诺	这	,	为了	我的	清酒	?	-

为了我，你能答应我吗?

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈhɪd(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
She	**raised**	**her**	**face**	**,**	**which**	**she**	**had**	**hidden**	**in**	**her**	**hands**	**.**
她	提高	她	脸	,	哪个	她	有	隐	在	她	双手	.

她抬起了脸，此前她一直用双手捂着脸。

-	[aɪ]	[ˈprɑːmɪs]	—	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
'	**I**	**promise**	**—**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	我	承诺	—	为了	你的	清酒	,	-	她	说	,

“我保证——为了你,”她说。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	[hiː; hi]	[sæŋk]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[rɪˈliːf]	—	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]
and	**at**	**her**	**words**	**he**	**sank**	**back**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**—**	**his**	**work**
和	在	她	字	他	沉没	后退	和	一个	叹	的	宽慰	—	他的	工作

[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]	,
was	**over**	**,**
曾是	超过	,

听到她的话，他如释重负地叹了口气，瘫坐在地上——他的工作结束了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈenərdʒi]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈsʌmənd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[əˈkɑːmplɪʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ˈsʌd(ə)nli]
and	**the**	**energy**	**he**	**had**	**summoned**	**up**	**to**	**accomplish**	**it**	**left**	**him**	**suddenly**
和	这	活力	他	有	被召唤	向上	到	完成	它	左边	他	突然

.
.
.

他之前积蓄起来完成这件事的精力突然消失了。

-	[θæŋk]	[juː; jʊ]	!	-
'	**Thank**	**you**	**!**	**'**
-	感谢	你	!	-

'谢谢你！ '

[hiː; hi]	[sed]	[ˈfeɪntli]	;	-	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[ˈhæpiːɚ]	,	[ˈmeɪbəl]	.
he	**said**	**faintly**	**;**	**'**	**you**	**have**	**made**	**me**	**happier**	**,**	**Mabel**	**.**
他	说	淡淡的	;	-	你	有	制成	我	更快乐	,	梅布尔	.

他轻声说道：“你让我更快乐了，梅布尔。”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[mɑːrk]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈtaɪərd]	.
I	**should**	**like**	**to**	**see**	**Mark**	**,**	**but**	**I**	**am**	**tired**	**.**
我	应该	喜欢	到	看	标记	,	但	我	是	疲劳的	.

我很想见马克，但我太累了。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[sliːp]	[naʊ]	.	-
I	**shall**	**sleep**	**now**	**.**	**'**
我	将	睡觉	现在	.	-

我该睡觉了。

-	[aɪ]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	[ˈbendɪŋ]	[ˈoʊvər]	[hɪm; ɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[hɪz; ɪz]
'	**I**	**will**	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**and**	**bending**	**over**	**him**	**,**	**she**	**kissed**	**his**
-	我	将要	来	到	-	明天	,	-	她	说	,	和	弯曲	超过	他	,	她	亲吻	他的

[ˈfɔːrhed]	.
forehead	**.**
前额	.

“我明天会来，”她说，然后俯身吻了他的额头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hiː; hi]
She had not kissed him since the time when she was a child and he
她 有 不是 亲吻 他 自从 这 时间 什么时候 她 曾是 一个 孩子 和 他
[æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] ,
an undergraduate ,
一个 本科 ,

自从她还是个孩子，而他还是个大学生的时候起，她就再也没有吻过他了。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðen] ;
devoted to her even then ;
奉献 到 她 甚至 然后 ;

即使在那时，她也对她忠贞不渝；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl]
and now that kiss and the touch of her hand lingered with him till
和 现在 那 吻 和 这 触碰 的 她 手 徘徊不去 和 他 直到
[hiː; hi] [slept] ,
he slept ,
他 睡着了 ,

那个吻和她手的触感一直萦绕在他心头，直到他睡着。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .
and perhaps followed him some little way into the land of dreams .
和 也许 随后 他 一些 小的 方式 进入 这 土地 的 梦境 .

或许还跟随他进入了一小段梦境。

[mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [flɔːr] ;
Mark had been waiting in a little dark sitting - room on a lower floor ;
标记 有 到过 等待 在 一个 小的 黑暗的 坐着 - 房间 在 一个 降低 地面 ;

马克一直在楼下一间昏暗的小客厅里等着；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['meɪbəl] .
he had not dared to follow Mabel .
他 有 不是 敢于 到 跟随 梅布尔 .

他不敢跟着梅布尔。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv] [sloʊ] ['tɔːrment] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
At last , after long hours , as it seemed , of slow torment , he heard her
在 最后的 , 后 长的 小时 , 作为 它 似乎 , 的 慢的 折磨 , 他 听到 她
[dɪ'sendɪŋ] ['sloʊli] ,
descending slowly ,
下降 缓慢地 ,

最后，仿佛经历了漫长而痛苦的煎熬，他终于听到她缓缓下楼的声音。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ,
and came to meet her ; she was very pale and had been weeping ,
和 来了 到 见面 她 ; 她 曾是 非常 苍白 和 有 到过 哭泣 ,

于是前去迎接她；她脸色苍白，哭过。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [naʊ] .
but her manner was composed now .
但 她 方式 曾是 由 现在 .

但她现在的举止沉着冷静。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' Let us go home , ' was all she said to him ,
- 让 我们 去 家 , - 曾是 全部 她 说 到 他 ,

她只对他说：“我们回家吧。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
and they drove back in silence as they had come .
和 他们 驾驶 后退 在 沉默 作为 他们 有 来 .

他们像来时一样，一路沉默地开车返回。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [hoʊm] [mɑːrk][kʊd; kəd] [ber] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [noʊ]
But when they had reached their home Mark could bear his uncertainty no
但 什么时候 他们 有 达到 他们的 家 标记 可以 熊 他的 不确定 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

但当他们到达家时，马克再也无法忍受这种不确定感了。

- ['meɪbəl] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
' Mabel , ' he said , and his voice shook , ' have you nothing to say to
- 梅布尔 , - 他 说 , 和 他的 嗓音 摇晃 , - 有 你 没有什么 到 说 到
[ˌem 'iː] , [stɪl] ? -
me , still ? '
我 , 仍然 ? -

“梅布尔,”他声音颤抖地说，“你还有什么话要跟我说吗? ”

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bɔːr] [noʊ]
She met his appealing gaze with eyes that bore no
她 遇见 他的 上诉 目光 和 眼睛 那 钻孔 不

她迎上他迷人的目光，眼神中毫无波澜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 434]
[页 -]

[第434页]

[rɪ'proʊtʃ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['sædnəs] [ɪn][ðer; ðər] [klɪr] [depθs] .
reproach , only a fixed and hopeless sadness in their clear depths .
责备 , 仅有的 一个 固定的 和 绝望 悲伤 在 他们的 清除 深度 .

责备，只有深藏在他们清澈内心深处的、无法摆脱的悲伤。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Yes , ' she said ,
- 是的 , - 她 说 ,

“是的,”她说。

- [let] [ˌjuː 'es] ['nevər] [spiːk] [ə'gen] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] —
' let us never speak again of — of what you have told me to - night —
- 让 我们 绝不 说话 再次 的 — 的 什么 你 有 讲述 我 到 - 夜晚 —
[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
you must make me forget it ,
你 必须 制作 我 忘记 它 ,

“我们以后永远不要再提起——你今晚告诉我的事——你必须让我忘记它。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . -
if you can . '
如果 你 能 . -

如果可以的话。'

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The sudden relief almost took away his breath .
这 突然 宽慰 几乎 采取 离开 他的 气息 .

突如其来的解脱感几乎让他喘不过气来。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ðen] ! -
' You do not mean to leave me then ! '
- 你 做 不是 意思是 到 离开 我 然后 ! -

“你不会真的要离开我吧! ”

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk]
he cried impulsively , as he came towards her and seemed about to take
他 哭 冲动地 , 作为 他 来了 向 她 和 似乎 关于 到 拿
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

他情不自禁地哭了起来，一边走向她，一边似乎要握住她的手。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , ['meɪbəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ]
' I thought I had lost you — but you will not do that , Mabel , you will stay
- 我 想法 我 有 丢失的 你 — 但 你 将要 不是 做 那 , 梅布尔 , 你 将要 停留
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
with me ? '
和 我 ? -

“我以为我失去你了——但你不会那样做，梅布尔，你会留在我身边吗？”

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
She shrank from him ever so slightly , with a little instinctive gesture of
她 缩小 从 他 曾经 所以 轻微地 , 和 一个 小的 本能 手势 的
[rɪ'pʌgnəns] ,
repugnance ,
厌恶 ,

她微微畏缩了一下，带着一丝本能的厌恶。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['ægəni] .
which the wretched man noted with agony .
哪个 这 可怜 男人 著名的 和 痛苦 .

那个可怜的人痛苦地注意到了这一点。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][dɪd] [miːn] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] ,
' I will not leave you , ' she said , ' I did mean — but that is over ,
- 我 将要 不是 离开 你 , - 她 说 , - 我 做过 意思是 — 但 那 是 超过 ,

“我不会离开你,”她说，“我的确是这么想的——但那都过去了。”

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
you owe it to him .
你 欠 它 到 他 .

你欠他的。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɑːrk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . -
I will stay with you , Mark — it may not be for much longer . '
我 将要 停留 和 你 , 标记 — 它 可能 不是 是 为了 很多 更长 . -

我会陪着你，马克——不过可能不会太久了。

[hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] ;
Her last words chilled him with a deadly fear ;
她 最后的 字 冷藏 他 和 一个 致命 害怕 ;

她临终前的话语让他感到一阵彻骨的恐惧；

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
his terrible confession had escaped him before he had had time to
他的 糟糕的 忏悔 有 逃脱 他 前 他 有 有 时间 到
[rɪ'membər] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd][hɪm; ɪm] ,
remember much that might well have excused him ,
记住 很多 那 可能 出色地 有 已原谅 他 ,

他还没来得及回忆起许多或许能为他开脱的事情，可怕的忏悔就脱口而出。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] [ðen] .
even to himself , for keeping silence then .
甚至 到 他自己 , 为了 保持 沉默 然后 .

甚至对自己也感到愧疚，因为当时他保持了沉默。

- [maɪ][gɑːd] ! -
' My God ! '
- 我的 上帝 ! -

'我的上帝！ '

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æɡəni] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , - [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
he cried in his agony when she had left him , ' is that to be my
他 哭 在 他的 痛苦 什么时候 她 有 左边 他 , - 是 那 到 是 我的
['pʌnɪʃmənt] ?
punishment ?
惩罚 ?

当她离开他时，他痛苦地哭喊道：“这就是我的惩罚吗？ ”

[oʊ] , [nɑːt] [ðæt] — ['eni] [ʃeɪm] , ['eni] [dɪs'ɡreɪs] [bʌt; bət] [ðæt] ! -
Oh , not that — any shame , any disgrace but that ! '
哦 , 不是 那 — 任何 耻辱 , 任何 耻辱 但 那 ! -

哦，不是那个——任何羞耻，任何耻辱，唯独不是那个！

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [lɔːŋ] ,
And he lay awake long ,
和 他 躺 醒 长的 ,

他久久无法入睡。

['strʌɡlɪŋ] [hɑːrd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡroʊ] ['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːəl][wɪð; wɪθ]
struggling hard against a terror that was to grow nearer and more real with
挣扎 难的 反对 一个 恐怖 那 曾是 到 生长 更近 和 更多的 真实的 和
[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] .
each succeeding day .
每个 成功 天 .

与日益逼近、愈发真实的恐惧顽强斗争。

['vɪnsɛnts] [sliːp] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðæt] [naɪt] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] ,
Vincent's sleep was sweet and sound that night , until , with the dawn ,
文森特的 睡觉 曾是 甜的 和 声音 那 夜晚 , 直到 , 和 这 黎明 ,

那天晚上，文森特睡得很香甜，直到黎明破晓时分。

[ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['dʒentli][ænd; ənd] ['peɪnləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] [ðæt]
the moment came when it changed gently and painlessly into a sleep that
这 片刻 来了 什么时候 它 已更改 轻轻地 和 无痛 进入 一个 睡觉 那
[wʌz; wəz] ['saʊndər] [stɪl] ,
was sounder still ,
曾是 探鱼器 仍然 ,

那一刻，他平静而无痛地进入了更深沉的睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɡruː] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [fɔːr; fər]
and the plain common - place bedroom grew hushed and solemn , for
和 这 清楚的 常见的 - 地方 卧室 生长 静静地 和 庄严 , 为了
[deθ] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
Death had entered it .
死亡 有 进入 它 .

原本普通的卧室变得寂静而庄严，因为死神已经进入了这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 435]
[页 -]

[第435页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] .
FROM THE GRAVE .
从 这 严重 .

从坟墓里。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ; [mɑːrk][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['vɪnsnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
THE days went by ; Mark had followed Vincent to the grave ,
这 天 去 经过 ; 标记 有 随后 文森特 到 这 严重 ,

日子一天天过去，马克也追随文森特的脚步，葬身于坟墓之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪnɪŋ] ,
with a sorrow in which there was no feigning ,
和 一个 悲哀 在 哪个 那里 曾是 不 假装 ,

带着一种没有丝毫伪装的悲伤，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,
and now the Angel of Death stood at his own door ,
和 现在 这 天使 的 死亡 站立 在 他的 自己的 门 ,

现在，死神就站在他自己的家门口。

[ænd; ənd] [lʌv] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bæk] .
and Love strove in vain to keep him back .
和 爱 努力 在 徒劳 到 保持 他 后退 .

爱情竭尽全力也未能阻止他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [mɑːrk][ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [nɪr] [ɪts]
For the fear which had haunted Mark of late had been brought near its
为了 这 害怕 哪个 有 闹鬼的 标记 的 晚的 有 到过 带来 靠近 它是
[fʊl'fɪlmənt] — ['meɪbəl] [leɪ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
fulfilment — Mabel lay dangerously ill ,
履行 — 梅布尔 躺 危险地 患病的 ,

马克近来一直担心的事，如今几乎就要发生了——梅布尔病危。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]
and it seemed that the son she had borne was never to know a
和 它 似乎 那 这 儿子 她 有 出生 曾是 绝不 到 知道 一个
['mʌðɚz] [ker] .
mother's care .
母亲的 关心 .

她所生的儿子似乎注定无法体会到母亲的关爱。

[θruː'aʊt] [wʌn]['terəb(ə)l] [wiːk] [mɑːrk]['nevər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['kæmpdən] [hɪl] ,
Throughout one terrible week Mark never left the house on Campden Hill ,
自始至终 一 糟糕的 星期 标记 绝不 左边 这 房子 在 坎普登 爬坡道 ,

在可怕的一周里，马克一直待在坎普登山上的家中。

[waɪl] ['meɪbəl] ['weivəd] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː]
while Mabel wavered between life and death ; he was not allowed to see
尽管 梅布尔 犹豫不决 之间 生活 和 死亡 ; 他 曾是 不是 允许 到 看
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

当梅布尔在生死边缘徘徊时，他却不被允许去看望她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'sprest] ['eni] [wɪʃ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz]
she had not expressed any wish as yet to see him , he learnt from Mrs
她 有 不是 表达 任何 希望 作为 然而 到 看 他 , 他 学会了 从 太太
. ['læŋtən] ,
. Langton ,
. 兰顿 ,

他从兰顿太太那里得知，她还没有表达过想见他的意愿。

[huː] [hæd; həd][kæst][ɔːf] [ɔːl][hɜːr; hər] ['læŋgər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['perəl] ,

who had cast off all her languor before her daughter's peril ,

WHO 有 投掷 离开 全部 她 倦怠 前 她 女儿的 危险 ，

在女儿遭遇危险之前，她已经抛开了所有的倦怠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and was in almost constant attendance upon her .

和 曾是 在 几乎 持续的 出席 之上 她 .

几乎一直陪伴在她身边。

['meɪbəl] [ə'pɪrd] [ɪn][fækt][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,

Mabel appeared in fact to have lost all interest in life ,

梅布尔 出现 在 事实 到 有 丢失的全部 兴趣 在 生活 ，

梅布尔似乎真的对生活失去了所有兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd]

and the natural desire for recovery which might have come to her aid

和 这 自然的 欲望 为了 恢复 哪个 可能 有 来 到 她 援助

[wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['wɑːntɪŋ] ,

was altogether wanting ,

曾是 共 想要 ，

而她本应具备的康复的自然愿望却完全缺失了。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

as her mother saw with a pained surprise , and commented upon to the

作为 她 母亲 锯 和 一个 痛苦 惊喜 ， 和 评论 之上 到 这

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [mɑːrk] .

conscience - stricken Mark .

良心 - 受打击的 标记 .

她的母亲看到后，既痛苦又惊讶，便对良心不安的马克说道。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ,

Day after day he sat in the little morning - room ,

天 后 天 他 卫星 在 这 小的 早晨 - 房间 ，

他日复一日地坐在那间小小的晨室里，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

which looked as if she had but left it for an instant ,

哪个 看起来 作为 如果 她 有 但 左边 它 为了 一个 立即的 ，

她似乎已经这么做了，但又短暂地离开了。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

even while he knew that she might never enter it again ;

甚至 尽管 他 知道 那 她 可能 绝不 进入 它 再次 ；

即使他知道她可能再也不会进入那里了；

[sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp]

sat there listening and waiting for the words which would tell him that all hope

卫星 那里 聆听 和 等待 为了 这 字 哪个 会 告诉 他 那 全部 希望

[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

was at an end .

曾是 在 一个 结尾 .

他坐在那里，聆听着，等待着那些告诉他所有希望都已破灭的话语。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz][ænd; ənd]

The doctors came and went , and there were anxious inquiries and

这 医生 来了 和 去 ， 和 那里 是 焦虑的 查询 和

['wɪspəd] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːʃəsli] - ['oʊpənd] [frʌnt] - [dɔːr] ,

whispered answers at the cautiously - opened front - door ,

低声说道 答案 在 这 谨慎地 - 打开 正面 - 门 ，

医生们来来往往，小心翼翼敞开的前门外传来焦急的询问声和低声的回答。

[waɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,
while from time to time he heard on the stairs , or in the room above ,
尽管 从 时间 到 时间 他 听到 在 这 楼梯 ，或者 在 这 房间 多于 ，

他时不时会听到楼梯上传来声音，或者楼上房间里传来声音。

['hɜːrid] ['futsteps] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [trɑːd] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .
hurried footsteps , each of which trod heavy upon his aching heart .
慌忙 脚步声 ， 每个 的 哪个 践踏 重的 之上 他的 疼痛 心 .

急促的脚步声，每一步都沉重地压在他疼痛的心上。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
People came sometimes to sit with him .
人们 来了 有时 到 坐 和 他 .

有时有人会过来陪他坐一会儿。

['triksi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər]['ɑːrtɪst] ,
Trixie , for instance , who had married her artist ,
特里西 ， 为了 实例 ， WHO 有 已婚 她 艺术家 ，

例如，嫁给艺术家的特里茜，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]
and was now comfortably established in a decorative little cottage at
和 曾是 现在 舒适地 已确立的 在 一个 装饰性的 小的 小屋 在
['bedfərd] [pɑːrk] , [keɪm] ['deɪli] ,
Bedford Park , came daily ,
贝德福德 公园 ， 来了 日常的 ，

现在，他舒适地住在贝德福德公园一间装饰精美的小屋里，每天都来这里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [əb'steɪn]
and as she had the tact to abstain
和 作为 她 有 这 策略 到 弃权

而她也懂得把握分寸，没有参与。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 436]
[页 -]

[第436页]

[frʌm; frəm] ['eni] ['ɑːbviəsli] [ʌn'faʊndɪd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] , [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [dɪd]
from any obviously unfounded assumption of hopefulness , her presence did
从 任何 明显地 毫无根据 假设 的 希望 ， 她 在场 做过
[hɪm; ɪm] [gʊd] ,
him good ,
他 好的 ，

撇开任何明显毫无根据的希望假设，她的出现对他有好处。

[ænd; ənd][pər'hæps] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [streɪn] .
and perhaps saved him from breaking down under the prolonged strain .
和 也许 已保存 他 从 打破 向下 在下面 这 延长 拉紧 .

或许也让他免于在长期压力下崩溃。

['mɑːrθə] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] ['wɔːrmli] [tɔːrdz]
Martha , too , even though she had never been able to feel warmly towards
玛莎 ， 也 ， 甚至 尽管 她 有 绝不 到过 有能力的 到 感觉 热情地 向
[hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
her sister - in - law ,
她 姐姐 - 在 - 法律 ，

玛莎也是如此，尽管她从未对她的嫂子产生过好感。

[kæst][ə'saɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['predʒədɪs][ænd; ənd][held] [ə'luːf] [noʊ][lɔːŋgər] .
cast aside some of her prejudice and held aloof no longer .
投掷 旁边 一些 的 她 偏见 和 握住 超然 不 更长 .

她摒弃了一些偏见，不再冷漠疏离。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Martha was inclined to take a serious view of things ,
玛莎 曾是 倾斜 到 拿 一个 严肃的 看法 的 事物 ,

玛莎倾向于认真看待事物。

['hævɪŋ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['gluːmi] ['pjʊrɪtənɪzəm] ,
having caught something of her mother's gloomy Puritanism ,
拥有 捕捉 某物 的 她 母亲的 阴沉 清教主义 ,

她似乎也沾染了母亲阴郁的清教徒思想。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [laɪf] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
which her own unhappy disposition and contracted life had done nothing to
哪个 她 自己的 不开心 处置 和 合同 生活 有 完毕 没有什么 到
['swiːtn] ,
sweeten ,
甜味 ,

她自身不幸的性格和坎坷的生活并没有让她的境况好转多少。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪm'bɪtər] .
and not a little to embitter .
和 不是 一个 小的 到 苦涩 .

而且还有点怨恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]
She was not , perhaps , incapable of improving the occasion for her brother's
她 曾是 不是 , 也许 , 无法 的 改善 这 场合 为了 她 兄弟
['benɪfɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] ,
benefit even then ,
益处 甚至 然后 ,

或许，即使在那时，她也并非没有能力为她哥哥改善局面。

[baɪ] ['wɔːnɪŋz] [ə'genst] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['perɪʃəb(ə)l] ['aɪdəlz] , [ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
by warnings against devotion to perishable idols , and hints of chastenings which
经过 警告 反对 虔诚 到 易腐烂的 偶像 , 和 提示 的 惩罚 哪个
[wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['sæljəteri] .
were intended as salutary .
是 故意的 作为 有益的 .

通过警告人们不要崇拜易逝的偶像，以及暗示一些旨在起到有益作用的惩戒措施。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [feɪs] ,
But somehow , when she saw his lined and colourless face ,
但 不知何故 , 什么时候 她 锯 他的 衬里 和 无色 脸 ,

但不知为何，当她看到他满是皱纹、面色苍白的脸时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['gæstli] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
and the look of ghastly expectation that came and went upon it at the
和 这 看 的 阴森 期待 那 来了 和 去 之上 它 在 这
['slaɪtəst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] ,
slightest unexpected sound without ,
丝毫 意外 声音 没有 ,

而当最轻微的意外声响出现时，它脸上就会浮现出一种惊恐的期待表情，这种表情又会很快消失。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl]
she lost hold of the conviction that his bereavement would work for his spiritual
她 丢失的 抓住 的 这 定罪 那 他的 丧亲之痛 会 工作 为了 他的 精神
['benɪfɪt] ;
benefit ;
益处 ;

她不再坚信他的丧亲之痛会对他的精神健康有所裨益；

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪn] ['siːz(ə)n] [daɪd] [ʌn'spoʊkən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
her words in season died unspoken on her lips ,
她 字 在 季节 死亡 未说出口的 在 她 嘴唇 ,

她那些想说的话，最终却哽在了喉咙里，没有说出口。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
and she gave way at parting to tears of pity and sympathy ,
和 她 给予 方式 在 离别 到 眼泪 的 遗憾 和 同情 ,

离别时，她忍不住流下了怜悯和同情的泪水。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
in which the saint was completely forgotten in the sister and the woman .
在 哪个 这 圣 曾是 完全地 被遗忘的 在 这 姐姐 和 这 女士 .

在姐妹和女人眼中，圣人完全被遗忘了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] , [priː'tɛndɪŋ]
And now it was evening , and he was alone once more , pretending
和 现在 它 曾是 晚上 , 和 他 曾是 独自的 一次 更多的 , 假装
[tuː; tə] [riːd] ,
to read ,
到 读 ,

现在已是傍晚，他又独自一人待着，假装在看书。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['drɪrəli] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] ,
and thinking drearily of what was coming ; for the doctor had just left ,
和 思维 沉闷地 的 什么 曾是 未来 ; 为了 这 医生 有 只是 左边 ,

他沮丧地想着即将发生的事情；因为医生刚刚离开。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst]
and his report had been less encouraging than ever — a change must
和 他的 报告 有 到过 较少的 鼓励 比 曾经 — 一个 改变 必须
[kʌm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,
come before long , he had said ,
来 前 长的 , 他 有 说 ,

他的报告比以往任何时候都更加令人沮丧——他说，变革必须尽快到来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [klɪr] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʊd]
and from his manner it was too clear what he thought that change would
和 从 他的 方式 它 曾是 也 清除 什么 他 想法 那 改变 会
[biː; bi] .
be .
是 .

从他的举止中，很明显他心目中的改变会是什么。

[mɑːrk] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɑːndər] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [briːf] ['mærid] [laɪf] ,
Mark let his thoughts wander back to his brief married life ,
标记 让 他的 想法 漫步 后退 到 他的 简短的 已婚 生活 ,

马克的思绪飘回到了他短暂的婚姻生活中。

[duːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [frɔːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] .
doomed to be cut short by the very fraud which had purchased it .
注定失败 到 是 切 短的 经过 这 非常 欺诈罪 哪个 有 购买 它 .

注定要被当初购买它的那个骗子扼杀在摇篮里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] — [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
They had been so happy , and it was all over — henceforth he would be
他们 有 到过 所以 快乐的 , 和 它 曾是 全部 超过 — 今后 他 会 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

他们曾经那么幸福，现在一切都结束了——从此以后，他将孤身一人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] ,
She was leaving him after all ,
她 曾是 离开 他 后 全部 ,

她最终还是要离开他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʊd] [əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]
and he could not even feel that her love would abide with him when she
和 他 可以 不是 甚至 感觉 那 她 爱 会 遵守 和 他 什么时候 她
[hæd; həd] [gɔːn] ;
had gone ;
有 已消失 ;

他甚至无法感受到，当她离开后，她的爱是否会继续伴随着他；

[oʊ] , [ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːs]
oh , the unspeakable agony of knowing that she welcomed death as a release
哦 , 这 无法形容 痛苦 的 会心 那 她 欢迎 死亡 作为 一个 发布
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
from him !
从 他 !

哦，得知她欣然接受死亡以摆脱他，那种难以言喻的痛苦该是何等的！

[ˈnevər] [naʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ,
Never now could he hope to regain the heart he had lost ,
绝不 现在 可以 他 希望 到 恢复 这 心 他 有 丢失的 ,

他再也无法指望找回他失去的那颗心了。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
she despised him — and she was dying .
她 被鄙视的 他 — 和 她 曾是 垂死 .

她憎恨他——而且她即将死去。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] , [hiː; hi] [kraɪd] [ˈwaɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstreməti] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]
No , she must not die , he cried wildly in his extremity , how could he
不 , 她 必须 不是 死 , 他 哭 疯狂地 在 他的 末端 , 如何 可以 他

不，她不能死！他绝望地疯狂哭喊着，他怎么能这样？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 437]
[页 -]

[第437页]

[lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ?
live without her ?
居住 没有 她 ?

没有她，你还能活下去吗？

[oʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Oh , that she might be given back to him ,
哦 , 那 她 可能 是 给定 后退 到 他 ,

但愿她能回到他身边。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [meɪk] [ðə; ði] [ded] [lʌv] [lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈgen] !
even though he could never make the dead love live in her heart again !
甚至 尽管 他 可以 绝不 制作 这 死的 爱 居住 在 她 心 再次 !

即使他永远无法让逝去的爱在她心中重新燃起！

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈsʌfərd] [ɪˈnʌf] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][sɪn] ?
Had he not suffered enough — was not this a punishment beyond his sin ?
有 他 不是 遭受 足够的 — 曾是 不是 这 一个 惩罚 超过 他的 罪 ?

他难道受的苦还不够吗？这难道不是对他罪行的额外惩罚吗？

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
And yet , as he looked back , he knew that he himself had brought about this punishment ,
和 然而 , 作为 他 看起来 后退 , 他 知道 那 他 他自己 有 带来 关于 这 惩罚 ,

然而，当他回首往事时，他知道这一切都是他咎由自取。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɔːd] .
that it was but the stern and logical sequence of his fraud .
那 它 曾是 但 这 船尾 和 逻辑 顺序 的 他的 欺诈罪 .

这只是他欺诈行为严谨而合乎逻辑的必然结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [hæd; həd] [kʌm] ;
There was a low tap at the door , and he started to his feet — the summons had come ;
那里 曾是 一个 低的 轻敲 在 这 门 , 和 他 开始 到 他的 脚 — 这 传票 有 来 ;

门上传来轻轻的敲门声，他立刻站了起来——传唤来了；

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
no need to question the messenger who brought it ,
不 需要 到 问题 这 信使 WHO 带来 它 ,

无需质问送信人。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈheɪstɪli] .
he heard the first words and passed her hastily .
他 听到 这 第一的 字 和 通过了 她 草草 .

他听到第一句话，便匆匆从她身边走过。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] ,
He entered the room where Mabel was lying , and fell on his knees by her bedside ,
他 进入 这 房间 在哪里 梅布尔 曾是 说谎 , 和 跌倒 在 他的 膝盖 经过 她 床头 ,

他走进梅布尔躺着的房间，跪在她床边。

[ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kwɪlt] [ɪn] [ˈægənaiz] [dɪˈsper] , [ˈæftər][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [swiːt] [feɪs] .
bowing his head upon the quilt in agonised despair , after one glance at her pale sweet face .
鞠躬 他的 头 之上 这 被子 在 痛苦的 绝望 , 后 一 瞥一眼 在 她 苍白 甜的 脸 .

他瞥了一眼她苍白甜美的脸庞，痛苦绝望地低下了头，伏在被子上。

- [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] — [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! -
' My darling — my darling ! '
- 我的 亲爱的 — 我的 亲爱的 ! -

“我的宝贝——我的宝贝！”

[hiː; hi] [kraɪd] , - [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] . . .
he cried , ' don't leave me . . .
他 哭 , - 不 离开 我 . . .

他哭着说：“别离开我……”

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] — [oʊ] , [rɪˈmembər] . . . [ðɪs] [ɪz][nɑːt] — [nɑːt] [gʊd] - [baɪ] ! -
you promised — oh , remember . . . this is not — not good - bye ! '
你 承诺 — 哦 , 记住 . . . 这 是 不是 — 不是 好的 - 再见 ! -

你答应过——哦，记住……这不是——这不是永别！

[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ænd; ənd]	['slendər]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[her]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kə'res]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]
She	**laid**	**a**	**weak**	**and**	**slender**	**hand**	**on**	**his**	**dark**	**hair**	**in**	**a**	**caress**	**that**	**was**	**more**
她	铺设	一个	虚弱的	和	苗条	手	在	他的	黑暗的	头发	在	一个	抚摸	那	曾是	更多的

[ɪn]	['pɪti]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[lʌv]	.
in	**pity**	**than**	**in**	**love**	**.**
在	遗憾	比	在	爱	.

她用纤细虚弱的手抚摸着他乌黑的头发，那抚摸更多的是出于怜悯而非爱意。

-	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[toʊld]	[juː; jʊ]	?	-
'	**They**	**have**	**not**	**told**	**you**	**?**	**'**
-	他们	有	不是	讲述	你	?	-

“他们没告诉你吗？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	-	[aɪ]	[æskt]	[nɜːrs]	[tuː; tə]	[prɪ'per]	[juː; jʊ]	.
she	**said**	**;**	**'**	**I**	**asked**	**nurse**	**to**	**prepare**	**you**	**.**
她	说	;	-	我	问	护士	到	准备	你	.

她说：“我让护士给你做好准备。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人的长袍(The Giant's Robe)

第29/29页

[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[ˈæŋkʃəs]	.
I	**knew**	**you**	**would**	**be**	**so**	**anxious**	**.**
我	知道	你	会	是	所以	焦虑的	.

我就知道你会很焦虑。

[noʊ]	,	[dɪr]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[gʊd]	-	[baɪ]	.
No	**,**	**dear**	**,**	**it**	**is**	**not**	**good**	**-**	**bye**	**.**
不	,	亲爱的	,	它	是	不是	好的	-	再见	.

不，亲爱的，这不是永别。

[aɪ]	[fiːl]	[mʌtʃ]	[ˈbetər]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[naʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[wel]	.
I	**feel**	**much**	**better**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**now**	**that**	**I**	**am**	**going**	**to**	**get**	**well**	**.**
我	感觉	很多	更好的	,	我	是	相当	当然	现在	那	我	是	去	到	得到	出色地	.

我感觉好多了，我现在很有信心我会康复的。

[aɪ]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[maɪˈself]	.
I	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**so**	**myself**	**.**
我	通缉	到	告诉	你	所以	我	.

我本来想亲自告诉你的。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[lɪv; laɪv]	[fɔːr; fər]	[ˈbeɪbiːz]	[seɪk]	—	[aɪ]	[kɑːnt]	[daɪ]	[ænd; ənd]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[əˈloʊn]	!	-
I	**must**	**live**	**for**	**baby's**	**sake**	**—**	**I**	**can't**	**die**	**and**	**leave**	**him**	**alone**	**!**	**'**
我	必须	居住	为了	婴儿的	清酒	—	我	不能	死	和	离开	他	独自的	!	-

为了孩子，我必须活下去——我不能死后留下他孤苦伶仃！

[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈekstəsi]	[ʌv; əv]	[rɪˈliːf]	[wɪtʃ]	[mɑːrk]	[felt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]
And	**even**	**in**	**the**	**ecstasy**	**of**	**relief**	**which**	**Mark**	**felt**	**at**	**her**	**words**	**there**	**was**
和	甚至	在	这	狂喜	的	宽慰	哪个	标记	毛毡	在	她	字	那里	曾是

[ə; eɪ]	[ˈspæzəm]	[ʌv; əv]	[ˈsoʊbərɪŋ]	[ˈdʒeləsi]	;
a	**spasm**	**of**	**sobering**	**jealousy**	**;**
一个	痉挛	的	令人清醒	妒忌	;

即使在马克听到她的话后感到如释重负的狂喜之中，也有一丝令人清醒的嫉妒之情；

[ʃiː; ʃi]	[ˈoʊnli]	[kɛəd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈtʃaɪldz]	[seɪk]	—	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	.
she	**only**	**cared**	**to**	**live**	**for**	**the**	**child's**	**sake**	**—**	**not**	**for**	**his**	**.**
她	仅有的	关心	到	居住	为了	这	孩子的	清酒	—	不是	为了	他的	.

她只想为了孩子而活，而不是为了他。

[kənˈkluːʒ(ə)n]	.
CONCLUSION	**.**
结论	.

结论。

[ðoʊz]	[huː]	[noʊ]	[mɑːrk]	[naʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪnˈklaɪnd]	[tuː; tə]	[ˈenvi]	[hɪz; ɪz]	[gʊd]	[ˈfɔːrtʃən]	.
THOSE	**who**	**know**	**Mark**	**now**	**are**	**inclined**	**to**	**envy**	**his**	**good**	**fortune**	**.**
那些	WHO	知道	标记	现在	是	倾斜	到	嫉妒	他的	好的	财富	.

认识马克的人现在都倾向于羡慕他的好运。

[hɪz; ɪz]	[ˈlɪtəreri]	[mɪˈsteɪks]	[ɑːr; ər]	[ɔːlˈredi]	[bɪˈgɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fərˈgɑːtn]	;
His	**literary**	**mistakes**	**are**	**already**	**beginning**	**to**	**be**	**forgotten**	**;**
他的	文学	错误	是	已经	开始	到	是	被遗忘的	;

他的文学错误已经开始被人们遗忘；

[ðə; ði] [læst] [breθ] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] ['vɪnsnt]
the last breath of scandal was extinguished when it became known that Vincent
这 最后的 气息 的 丑闻 曾是 熄灭 什么时候 它 成为 已知 那 文森特
['hoʊlˌrɔɪd] [hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frend] ,
Holroyd had dedicated his posthumous work to his college friend ,
霍尔罗伊德 有 投入的 他的 死后 工作 到 他的 大学 朋友 ,

当人们得知文森特·霍尔罗伊德将他的遗作献给了他的大学好友时，丑闻的最后一丝余烬也随之熄灭了。

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 438]
[页 -]

[第438页]

[huːm] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [kən'faidid] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['edɪtər] — ['duːtiz] [wɪtʃ] [mɑːrk] [ək'septɪd] ['hʌmbli] ,
whom he also confided the duties of editor — duties which Mark accepted humbly ,
谁 他 还 坦白 这 职责 的 编辑 — 职责 哪个 标记 公认 谦卑地 ,
[ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] ['feɪθfəli] .
and discharged faithfully .
和 出院 忠实 .

他还把编辑的职责托付给了他——马克谦逊地接受了这些职责，并忠实地履行了它们。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] [ɪn] ['liːg(ə)l] ['sɜːrkl] — [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['lɔɪər] ,
His name is becoming known in legal circles — not as a profound lawyer ,
他的 姓名 是 成为 已知 在 合法的 界 — 不是 作为 一个 深刻的 律师 ,

他的名字在法律界逐渐为人所知——但并非因为他是一位博学的律师。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brɪliənt]
which he will never be to the end of his career , but as a brilliant
哪个 他 将要 绝不 是 到 这 结尾 的 他的 职业 , 但 作为 一个 杰出的
['ædvəkeɪt] ,
advocate ,
提倡 ,

虽然他职业生涯终其一生都无法达到那个高度，但他是一位杰出的辩护律师。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ðæt] [ɪz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['dʒʊrimən] ,
with a plausibility that is effective with the average juryman ,
和 一个 合理性 那 是 有效的 和 这 平均的 陪审员 ,

具有足以说服普通陪审员的合理性，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['liːg(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [prɪ'vent]
and an acquaintance with legal principles which is not too close to prevent
和 一个 熟人 和 合法的 原则 哪个 是 不是 也 关闭 到 防止
[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːz] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [lɔːst] .
a British unconsciousness that a cause can ever be lost .
一个 英国 无意识 那 一个 原因 能 曾经 是 丢失的 .

并且对法律原则有所了解，但又不会过于熟悉，以至于无法消除英国人那种认为事业永远不会失败的无意识。

[sə'saɪəti] [hæz; həz] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [fə'givn] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Society has , in a great measure , forgiven the affront he put upon it ,
社会 有 , 在 一个 伟大的 措施 , 已原谅 这 冒犯 他 放 之上 它 ,

社会在很大程度上已经原谅了他所犯下的冒犯。

[ænd; ənd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪts] ['bʊzəm] [wʌns] [mɔːr] ,
and receives him to its bosom once more ,
和 接收 他 到 它是 怀 一次 更多的 ,

并再次将他拥入怀中，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ; [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
while his home life can hardly fail to be happy ; with his young and
尽管 他的 家 生活 能 几乎 失败 到 是 快乐的 ; 和 他的 年轻的 和
['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] ,
charming wife ,
迷人 妻子 ,

他的家庭生活几乎不可能不幸福；他有年轻迷人的妻子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [di'vəuts] [hɜːr'self] .
and the only child , to whom she devotes herself .
和 这 仅有的 孩子 , 到 谁 她 奉献 她自己 .

她还有唯一的孩子，她将自己的全部精力都投入到他身上。

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːr; wər] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [naʊ] [hiː; hi]
If the story of his life were better known than it will ever be now he
如果 这 故事 的 他的 生活 是 更好的 已知 比 它 将要 曾经 是 现在 他
[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
would certainly be thought to have escaped far more easily than he deserved .
会 当然 是 想法 到 有 逃脱 远的 更多的 容易地 比 他 应得的 .

如果他的生平故事比现在更广为人知，人们肯定会认为他逃脱的惩罚比他应得的要容易得多。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [stɪl] [in'djuəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .
And yet his punishment still endures , and it is not a light one .
和 然而 他的 惩罚 仍然 持续 , 和 它 是 不是 一个 光 一 .

然而，他所受的惩罚依然存在，而且并不轻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['prɔspəriŋ] ['aʊtwərdli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒər]
It is true that the world is prospering outwardly with him , true that the danger
它 是 真的 那 这 世界 是 繁荣 向外 和 他 , 真的 那 这 危险
[ɪz] ['oʊvər] ,
is over ,
是 超过 ,

世界表面上确实因为他的到来而繁荣昌盛，危险也确实已经过去。

[ðæt] ['hærəld] [kæfɪn] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that Harold Caffyn has not been heard of for some time , and that ,
那 哈罗德 卡芬 有 不是 到过 听到 的 为了 一些 时间 , 和 那 ,
['weðər] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ,
whether alive or dead ,
无论 活 或者 死的 ,

已经很久没有听到哈罗德·卡芬的消息了，而且，无论他是生是死，

[hiː; hi] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['meɪbəl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'gen] ,
he can never come between Mabel and her husband again ,
他 能 绝不 来 之间 梅布尔 和 她 丈夫 再次 ,

他再也无法介入梅布尔和她丈夫之间了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [tel] .
since she knows already the worst that there is to tell .
自从 她 知道 已经 这 最差 那 那里 是 到 告诉 .

因为她已经知道最糟糕的事情是什么了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['penəltiz] [ɪg'zæktɪd] [ɪn] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skersli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['oʊpən]
But there are penalties exacted in secret which are scarcely preferable to open
但 那里 是 处罚 索取 在 秘密 哪个 是 几乎 优选 到 打开
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

但是，有些秘密执行的惩罚，也好不到哪里去，甚至不如公开羞辱。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [mɑːrk] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
The love which Mark feels for his young wife ,
这 爱 哪个 标记 感觉 为了 他的 年轻的 妻子 ，

马克对他年轻妻子的爱，

[baɪ][ɪts] ['veri] [ɪn'tensəti] [duːmz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['penəns] .
by its very intensity dooms him to a perpetual penance .
经过 它是 非常 强度 末日 他 到 一个 永久 忏悔 .

其强度本身就注定了他要遭受永世的苦修。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt] [jet] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [daʊn] ;
For the barrier between them is not yet completely broken down ;
为了 这 障碍 之间 他们 是 不是 然而 完全地 破碎的 向下 ;

因为他们之间的障碍还没有完全消除；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ,
sometimes he fears that it never will be ,
有时 他 恐惧 那 它 绝不 将要 是 ,

有时他担心这永远不会发生。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɡɪvz] [hɪm; ɪm] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
though nothing in her manner to him gives him any real reason to despair .
尽管 没有什么 在 她 方式 到 他 给予 他 任何 真实的 原因 到 绝望 .

虽然她对待他的态度并没有让他有任何真正绝望的理由。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪz]['oʊnli]
But he is always tormenting himself with the fancy that her gentleness is only
但 他 是 总是 折磨 他自己 和 这 想要 那 她 温柔 是 仅有的
[fɔːr'berəns] ,
forbearance ,
宽容 ,

但他总是忍不住去想，她的温柔其实只是忍耐而已。

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] ['pɪti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['duːti]
her tenderness pity , and her devotion comes from her sense of duty
她 压痛 遗憾 , 和 她 虔诚 来 从 她 感觉 的 责任
— ['mɔːrbɪd][aɪ'diːəz] ,
— morbid ideas ,
— 病态的 想法 ,

她的温柔、怜悯和奉献源于她的责任感——病态的想法，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ɪk'saɪtmənt] [kæn; kən]['oʊnli] ['bænɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
which even hard work and constant excitement can only banish for a time .
哪个 甚至 难的 工作 和 持续的 激动 能 仅有的 放逐 为了 一个 时间 .

即使努力工作和持续的兴奋也只能暂时消除这种感觉。

['weðər] [hiː; hi][kæn; kən]['evər] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wʌns] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ]
Whether he can ever fill the place he once held in his wife's heart is a
无论 他 能 曾经 充满 这 地方 他 一次 握住 在 他的 妻子的 心 是 一个
['kwestʃən] [wɪtʃ] ['oʊnli] [taɪm] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] :
question which only time can decide :
问题 哪个 仅有的 时间 能 决定 :

他是否还能填补妻子心中曾经属于他的空缺，这个问题只有时间才能给出答案：

- [lə] - [diː] [sø] [ˌkju ju 'i] [naʊs] [aɪmoʊnz] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['mædəm] ['boʊvəri] ,
' Le dénigrement de ceux que nous aimons , ' says the author of ' Madame Bovary ,
- 乐 - 德 ceux que 我们 艾蒙斯 , - 说道 这 作者 的 - 夫人 包法利 ,

《包法利夫人》的作者说：“Le dénigrement de ceux que nous AIMONS”

- - [tuː'ʒʊr] [naʊs] [ɪn] -
' ' toujours nous en détache
- - 总是 我们 英文 -

' 'toujours nous en détache

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 439]
[页 -]

[第439页]

[kɛlk] [pɜː] .
quelque peu .
quelque peu .

quelque peu.

[ɪl][en iː] [foʊ] [ˈpɑː] [ˈtʌtʃər] [ˈoʊ] - ; [lɑː] - [ɪn] [rɛst] [ˈoʊ] [meɪnz] ,
Il ne faut pas toucher aux idoles ; la dorure en reste aux mains ,
il ne 错误 帕斯 触摸者 辅助 - ; 拉 - 英文其余部分 辅助 电源 ,

Il ne faut pas toucher aux 偶像; la dorure en Reste aux mains,

- [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeɪbəlz] [keɪs] [ðə; ði][ˈaɪdl][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtaːniʃt] ,
' and in Mabel's case the idol had been more than tarnished ,
- 和 在 梅布尔的 案件 这 偶像 有 到过 更多的 比 失去光泽 ,

而对于梅布尔来说，偶像早已蒙受了严重的污点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ˈræðər] [ɪts] [dɪˈvɪnəti] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈgɪldɪŋ] .
and had lost rather its divinity than its gilding .
和 有 丢失的 相当 它是 神 比 它是 镀金 .

它失去的与其说是镀金，不如说是神性。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,
But in spite of all she loves him still ,
但 在 尽管如此 的 全部 她 爱 他 仍然 ,

但尽管如此，她依然爱着他。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ;
though the character of her love may be changed ;
尽管 这 特点 的 她 爱 可能 是 已更改 ;

虽然她爱的性质可能会改变；

[ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][hoʊp][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
and loves him more than he dares to hope at present ;
和 爱 他 更多的 比 他 敢于 到 希望 在 展示 ;

而且她爱他胜过他现在敢于奢望的程度；

[waɪl] [ðə; ði][blæŋk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [fɪld] [baɪ][hɜːr; hər][ˈɪnfənt] [sʌn] ,
while the blank that might have been in her life is filled by her infant son ,
尽管 这 空白的 那 可能 有 到过 在 她 生活 是 已填 经过 她 婴儿 儿子 ,

她生命中原本可能存在的空白，被她的幼子填补了。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪnsnt] ,
her little Vincent ,
她 小的 文森特 ,

她的小文森特

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə][ɑːrm] [əˈgenst] [ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ðæt] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
whom she will strive to arm against the temptations that proved too strong for his father .
谁 她 将要 努力 到 手臂 反对 这 诱惑 那 已证实 也 强的 为了 他的 父亲 .

她将努力帮助他抵御那些连他父亲都抵挡不住的诱惑。

['vɪnsnt] [hoʊlrɔɪdz] ['sekənd] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]
Vincent Holroyd's second book was received with cordial admiration , though it did
文森特 霍尔罗伊德 第二 书 曾是 已收到 和 亲切 钦佩 , 尽管 它 做过
[nɑːt] [ə'raʊz] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'saɪtmənt] .
not arouse any extraordinary excitement .
不是 引起 任何 非凡的 激动 .

文森特·霍尔罗伊德的第二本书受到了热烈的赞赏，尽管它并没有引起任何特别的轰动。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] - [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
It cannot be said to possess the vigour and freshness of ' Illusion ,
它 不能 是 说 到 具有 这 活力 和 新鲜 的 - 错觉 ,

它不能说拥有《幻觉》那样的活力和新鲜感。

- [ænd; ənd] [bi'treiz] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['flægɪŋ] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɝz]
' and betrays in places the depression and flagging energy of the writer's
- 和 背叛 在 地方 这 沮丧 和 标记 活力 的 这 作家的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

并且在某些地方流露出作者抑郁和精力衰退的状态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['lesnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]
but it has certainly not lessened the reputation which he had won by the
但 它 有 当然 不是 减少 这 名声 哪个 他 有 韩元 经过 这
['ɜːrliər] [wɜːrk] ,
earlier work ,
早些时候 工作 ,

但这丝毫没有减损他凭借早期作品赢得的声誉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [baɪ][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌdʒɪz] .
to which it is even preferred by some who are considered to be judges .
到 哪个 它 是 甚至 首选 经过 一些 WHO 是 经过考虑的 到 是 法官 .

甚至一些被认为是法官的人也更倾向于使用这种方法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət] [liːst] [huː] [wɪl] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And there is one at least who will never read it without a passion of
和 那里 是 一 在 至少 WHO 将要 绝不 读 它 没有 一个 热情 的
[rɪ'mɔːrsfl] ['pɪti] ,
remorseful pity ,
懊悔的 遗憾 ,

至少有一个人读到这篇文章时，一定会充满悔恨和怜悯。

[æz; əz][ɪts]['peɪdʒɪz] [tel] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd]
as its pages tell her more of a nature whose love was unselfish and
作为 它是 页面 告诉 她 更多的 的 一个 自然 谁 爱 曾是 无私 和
['ʃɪvəlrəs] ,
chivalrous ,
骑士精神 ,

随着书页的展开，她了解到书中描绘的是一种无私而骑士精神的爱。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .
and went unrewarded to the end .
和 去 无回报 到 这 结尾 .

最终却一无所获。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [striːt]
AND PARLIAMENT STREET
和 议会 街道

以及国会街

[-] [noʊt] : [pə'roʊkiəl] , ['oʊldər] [staɪl] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [left]
Transcriber's Note : Parochial , older style and alternative spelling has been left
转录员的 笔记 : 教区 , 老 风格 和 选择 拼写 有 到过 左边

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
as it appears in the original .
作为 它 出现 在 这 原来的 .

转录者注：地方方言、旧式拼写和替代拼写均保留了原文中的拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神